

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y
Literatura Comparada**



**LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-FRANCÉS DE LOS
SIGLOS XVI Y XVII: ESTUDIO Y EDICIÓN DEL
DICCIONARIO ESPAÑOL DE FR. PIERRE SÉGUIN**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR
María Arribas Jiménez**

Bajo la dirección del doctor
Manuel Alvar Ezquerro
Madrid, 2014

Las palabras antiguas, como dize el mesmo autor, dan al razonamiento alguna majestad con mucha delectación. Porque tienen auctoridad de antiguo, e por ser desusadas, tienen gracia como si fuesen nuevas.¹

Una de las bondades de trabajar con textos lexicográficos es el encuentro imprevisible con las palabras. Muchas de ellas, insospechadas, nombran realidades mundanas que hasta el momento del encuentro habían formado parte de un amasijo impreciso de realidad mental y física. Es entonces cuando aparece el concierto de la lengua con el mundo, y el *fiel* toma su lugar en la balanza, las *delectaciones morosas* irrumpen en la privacidad de uno, o las *Cabrillas* se dibujan en una noche despejada. Y así, de repente y sin que uno se de cuenta, el *trabajo* muda en *trebejo*, resolviendo *quisicosas*. Otro de los provechos de esta labor es comprobar cómo la cotidiana lengua se torna arcana a medida que se impregna de ecos, cultura e historia, y lentamente va polisemizándose, adquiriendo espesura como una lava forjada de reinterpretaciones, deslizamientos, cruces léxicos, analogías y metáforas. Y de repente, como sucede con el amor hernandiano, al hacer uso de ella desenterramos las hablas de nuestros abuelos, y las de sus abuelos, y al proferir el enunciado más cotidiano uno siente la gravedad de la lengua de la que es feliz depositario.

He tenido la fortuna de haber emprendido esta aventura filológica en la era de internet, lo más parecido que puedo imaginar a una máquina de viajar en el tiempo y en el espacio. Gracias a este medio y a las personas que con sus trabajos contribuyen a hacer más accesible el conocimiento, dejando insignificantes todo tipo de fronteras, la visita a la Francia de Séguin, a las lecciones de cosmografía de Pedro Apiano, o a las bibliotecas más dispares ha resultado placentera, cómoda y económica.

Esta labor, que ve su fin tras varios años de trabajo y de trabajos, no habría sido posible sin el apoyo, la orientación y supervisión que he recibido de D. Manuel Alvar Ezquerro, mi maestro y director de tesis, quien, con una generosa paciencia, me ha mostrado la técnica, la disciplina y el entusiasmo necesarios para este arte de leer y hacer diccionarios, y de conocer los más diversos mundos a través de las palabras. Le agradezco el haberme brindado la oportunidad de participar en algunos de sus proyectos lexicográficos, y, muy especialmente, su generosidad y diligencia en la última fase del trabajo, pues, a pesar de los miles de kilómetros, siempre ha estado disponible cuando lo he necesitado.

¹ Antonio Nebrija, *Diccionario latino-español*, Salamanca, s. i., 1492, fol. aiiiv.

Asimismo, quiero agradecer el apoyo que he recibido del D. Jack Schmidely, quien periódicamente ha venido interesándose por el curso de esta tesis.

La última fase del trabajo ha sido llevada a cabo en la Universidad de Regensburg, donde Dña. Ingrid Neumann-Holzschuh ha revisado amablemente la parte de la tesis que atañe a la edición del apéndice gramatical, contribuyendo a su mejora. Asimismo quiero agradecerle a Dña. Naoka Werr la atención que ha mostrado, facilitándome la familiarización con la biblioteca universitaria y los diferentes fondos.

Agradezco, del mismo modo, las palabras de aliento y el apoyo para terminar esta tesis que desde el comienzo he recibido de la Dña. M.^a del Pilar Nuño Álvarez, de Dña. M.^a del Carmen Cazorla Vivas y Dña M.^a Ángeles García Aranda, profesoras del departamento donde inicié mi formación filológica.

Emprendí hace ya tiempo esta académica aventura junto a Leticia Rico, germinada en el torbellino de novedades de los últimos años universitarios. Durante todos estos años he compartido inquietudes filológicas, humanas y mundanas con Chus Redondo y Gimena del Río, con quienes, además de este *tesil* viaje, he vivido otros muchos (y espero emprender otras tantas *deadly holydays*), y quienes con enorme generosidad han leído y comentado algunas partes de este trabajo. En ocasiones se nos unieron a estas aventuras y desventuras Luis Pablo, Elvira González, Laura Crespillo, José Ramón Franco y Pilar Salas. Gracias a todos ellos. *Ich will auch Birgit, Steffi und Yolanda für die grossartige Rettungshilfe bedanken. Vielen Dank, Mädels!*

Quiero agradecer a mi numerosa familia sanguínea (Teresa, Manuel, Manoli, Carola, Chus, Merche y tantísimos otros), política (Nilda, Gloria y Lucía), y mi otra familia (Juan, Isabel, Paula, Natalia, Carmen, Al, Mario, Andrea, Chano, Fernando, y Miguel) el inmenso apoyo y el cariño que me han regalado siempre. En especial a Bel, que es simplemente genial; a Malores, quien me ayudó a poner orden en la primera bibliografía; y a Paula y a Juan, que en algunas de las páginas que siguen me han prestado su preciso ojo gráfico.

Les doy las gracias muy especialmente a mis padres quienes me han enseñado que vivir es poner tesón y entusiasmo en cada cosa que uno emprende, y me han alentado incondicionalmente, de todos los modos habidos y por haber, en este y en otros tantos lances.

Gracias a Junil, por *ser y estar juntos*, por su amor, por su paciencia, por su generosidad, por ver la verdad cuando yo no la veo, y hacer de la vida, sea donde sea, un lugar emocionante.

Gracias a todos, gracias, gracias.

La potencia del telescopio
Descubre un astro lejanísimo.
Se ven montañas, selvas, mares,
Todo es visión en el silencio.
No se registra la palabra,
Cúspide suma de aquel astro.
Es inútil gritar: ¡La Tierra!

Jorge Guillén, *Epigramas IV*

¿Qué conversación más dulce, y más provechosa, que la que el
solitario tiene con sus libros? En los cuales halla todo quanto le
conviene, y adonde mejor callando en el desierto deprende lo que lo
a de sacar deste, de las tentaciones, y aun aquí se deprende callando
a saber hablar en la plaza. ¡Y cuánto gusto recibe el alma en leer
buenos libros y en escribir buenas cosas!

Cristóbal Acosta, *Tratado en contra y pro de la vida solitaria*
(Venecia, Giacomo Conetti, 1592, fol. 17v)

Leña seca para quemar, cavallo viejo para cavalgar,
vino añejo para beber, amigos ancianos para conversar
y libros viejos para leer.

Antonio de Guevara, *Libro primero de las epístolas familiares*,
(Valladolid, Juan de Villarquín, 1541, fol. 38)

ÍNDICE

PREFACIO	5
I. INTRODUCCIÓN	17
1. Presentación	19
1.1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA... ..	23
2. Estado de la cuestión: la edición de textos lexicográficos impresos y manuscritos	31
2.1. MODERNOS DICCIONARIOS DE DICCIONARIOS ANTIGUOS: LOS TESOROS LEXICOGRAFICOS.....	34
2. 2. EDICIONES CRÍTICAS DE OBRAS LEXICOGRAFICAS	38
2.2.1. <i>LOS GLOSARIOS LATINOS DE RIPOLL</i>	38
2.2.2. <i>LA EDICIÓN DE LOS GLOSARIOS LATINOS DEL MONASTERIO DE SILOS</i>	40
2.2.3. <i>LOS GLOSARIOS LATINO-ESPAÑOLES MEDIEVALES DE AMÉRICO CASTRO</i>	43
2.2.4. <i>LA PRIMERA EDICIÓN MODERNA DEL TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA</i>	46
2.2.5. <i>EL VOCABULARIO DE ROMANCE EN LATÍN, EDITADO Y REVISADO POR GERALD MC DONALD</i>	51
2.2.6. <i>EL EPÍTOME DE LA LENGUA CASTELLANA DE FRAY JUAN DE SAN JOSÉ</i>	54
2.2.7. <i>LA SEGUNDA EDICIÓN MODERNA DEL TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA ESPAÑOLA</i>	56
2.2.8. <i>ESTUDIO Y EDICIÓN DEL SUPLEMENTO AL TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA DE SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS</i>	59
2.2.9. <i>EL DICCIONARIO DE VOCES AMERICANAS DE MANUEL JOSÉ DE AYALA</i>	63
2.2.10. <i>EL PRIMER DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA</i>	66
2.2.11. <i>EL VOCABULARIO DE LOS VOCABLOS QUE MÁS COMÚNMENTE SE SUELEN USAR</i>	70
2.2.12. <i>EL DITIONARIUM MEDICUM NEBRISENSE</i>	73
2.2.13. <i>EL SUPLEMENTO AL TESORO DE LA LENGUA ESPAÑOLA CASTELLANA</i>	76
2.2.14. <i>LA EDICIÓN INTEGRAL DEL TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA O ESPAÑOLA</i> 79	
2.2.15. <i>LA RECOPIACIÓN DE ALGUNOS NOMBRES ARÁBIGOS QUE LOS ÁRABES PUSIERON A ALGUNAS CIUDADES Y A OTRAS MUCHAS COSAS, DE DIEGO DE GUADIX</i>	82
2.2.16. <i>LA SEGUNDA RECOPIACIÓN DE ALGUNOS NOMBRES ARÁBIGOS QUE LOS ÁRABES PUSIERON A ALGUNAS CIUDADES Y A OTRAS MUCHAS COSAS, DE DIEGO DE GUADIX</i>	86
2.2.17. <i>EL ANÓNIMO DICCIONARIO ESPAÑOL-LATINO DEL SIGLO XV</i>	89
2.2.18. <i>EL BORRADOR DE UN DICCIONARIO DE VOCES ARAGONESAS</i>	93
2.2.19. <i>LA EDICIÓN INTEGRAL DEL TESORO DE LAS DOS LENGUAS DE CÉSAR Y ANTOINE OUDIN: UN DICCIONARIO EN CONSTANTE EVOLUCIÓN</i>	96
2.2.20. <i>UN VOCABULARIO DE AGRICULTURA EN SEIS LENGUAS</i>	100
2.3. ¿EN QUÉ CONSISTE EDITAR UN DICCIONARIO (CON CRITERIOS LEXICOGRAFICOS)? ..	103

II. LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-FRANCESA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII: PIERRE SÉGUIN Y EL <i>DICCIONARIO ESPAÑOL</i>	109
1. Descripción del ms. 298 de la BNF	111
1.1. DESCRIPCIÓN CATALOGRÁFICA	111
1.2. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA	115
1.2.1. COMPOSICIÓN DEL MATERIAL DEL MANUSCRITO	115
1.2.2. COMPOSICIÓN DE LA PÁGINA	116
1.2.3. DISPOSICIÓN DEL TEXTO	117
1.2.4. TÍTULO Y DATACIÓN	118
1.2.5. DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO TEXTUAL	120
1.3. ESTUDIO PALEOGRÁFICO	124
1.3.1. LA GÓTICA CURSIVA	124
1.3.2. LA GÓTICA CURSIVA FRANCESA EN EL Ms. 298	128
1.3.2.1. Descripción morfológica	128
1.3.2.2. Signos no alfabéticos	137
1.3.2.3. Abreviaturas	138
1.3.2.4. Manos y autógrafos	144
1.3.2.5. Muestra de transcripción paleográfica	146
1.4. HISTORIA EXTERNA DEL MANUSCRITO	147
2. Pierre Séguin, lingüista y ermitaño (1558-1636)	151
3. La lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII	169
3.1. EL SURGIMIENTO DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE	171
3.2. LEXICOGRAFÍA CON LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA	175
3.2.1. EL TESTIMONIO PREMATURO DE JACQUES LEDEL: EL VOCABULARIO DE LOS VOCABLOS QUE MÁS COMÚNMENTE SE SUELEN USAR (1565)	178
3.2.2. EL DICCIONARIO DEL SOBRESALIDO Y TEMERARIO HEINRICH HORNKENS	181
3.2.3. EL OTRO PRIMER DICCIONARIO BILINGÜE EN LENGUA FRANCESA Y ESPAÑOLA...	183
3.2.4. EL DICCIONARIO FRANCO-ESPAÑOL DEL SIGLO CLÁSICO O EL TESORO DE LAS DOS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA DE CÉSAR OUDIN	185
3.2.5. OTROS REPERTORIOS INFLUYENTES	190
III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO	193
1. Análisis lexicográfico del <i>Diccionario español</i>	195
1.1. ESTRUCTURACIÓN GENERAL DEL TEXTO LEXICOGRÁFICO	197
1.2. MACROESTRUCTURA	198
1.2.1. ORDENACIÓN DE LAS ENTRADAS	201
1.2.2. NATURALEZA Y MAGNITUD DEL MATERIAL LÉXICO	202
1.2.3. CRITERIOS DE LEMATIZACIÓN	205
1.2.3.1. Criterios de lematización de las entradas pluriverbales	211
1.2.4. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE LA MACROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO ESPAÑOL	213
1.3. ENTRADAS PLURIVERBALES: LA MESOESTRUCTURA	219
1.3.1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS	220
1.3.1.1. Locuciones	220
1.3.1.2. Refranes	221
1.3.2. MESOESTRUCTURA	222
1.3.2.1. Variantes	224
1.3.2.2. Desagrupaciones	230
1.3.2.2.1. Paráfrasis	231
1.3.2.2.2. Complementos con función definitoria	232
1.3.2.2.3. Contornos	235

1.3.2.2.4. Otros elementos con posible función lexicográfica	240
1.3.3. OTRAS EXPRESIONES PLURIVERBALES CARENTES DE FUNCIÓN LEXICOGRÁFICA: COLOCACIONES, FÓRMULAS RUTINARIAS Y EJEMPLOS	241
1.3.3.1. Colocaciones.....	242
1.3.3.2. Fórmulas rutinarias	244
1.3.3.3. Ejemplos	245
1.3.4. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE LAS ENTRADAS PLURIVERBALES	248
1.3.5. HOMONIMIA Y POLISEMIA	250
1.4. MICROESTRUCTURA	260
1.4.1. DEFINICIONES Y TRADUCCIONES	260
1.4.2. IRREGULARIDADES EN LOS ARTÍCULOS LEXICOGRÁFICOS	269
1.4.3. REMISIONES.....	270
1.4.4. MECANISMOS ANAFÓRICOS ENTRE ARTÍCULOS LEXICOGRÁFICOS.....	274
2. Fuentes del repertorio.....	277
2.1. FUENTES LEXICOGRÁFICAS	278
2.2. FUENTES NO LEXICOGRÁFICAS	309
3. Apéndice gramatical	321
3.1. DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL.....	321
3.2. FUENTES.....	322
3.3. LA GRAMÁTICA DE LOVAINA (1555) EN EL <i>DICCIONARIO ESPAÑOL</i>	324
3.4. LA GRAMÁTICA EN EL <i>DICCIONARIO ESPAÑOL</i> : ALGUNAS CUESTIONES DE MORFOLOGÍA VERBAL	333
4. «Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie»: un breve glosario de cosmografía	343
4.1. DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL	343
4.2. ¿POR QUÉ UN GLOSARIO DE COSMOGRAFÍA? EL <i>LIBRO DE LA COSMOGRAPHIA</i> (1524) DE PEDRO APIANO.....	345
4.3. LA COSMOGRAPHÍA DE PEDRO APIANO EN LOS «MOTZ POUR APRENDRE À LIRE AUX LIVRES DE COSMOPGRAHIE» DE PIERRE SÉGUIN	348
4.4. VALORACIÓN DEL LÉXICO	353
5. «Certaine fraze de parler»: un repertorio fraseológico y una recopilación miscelánea de materiales léxicos y textuales	359
5.1. LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL CLÁSICO	359
5.2. LAS FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS DEL ESPAÑOL CLÁSICO: EL <i>DICCIONARIO ESPAÑOL</i>	362
5.3. LA FRASEOLOGÍA RECOGIDA EN APARTADOS COMPLEMENTARIOS DE OBRAS LINGÜÍSTICAS: «CERTAINE FRAZE DE PARLER».....	366
5.4. MATERIAL FRASEOLÓGICO (UF Y EF) EN LA OBRA DE PIERRE SÉGUIN.....	372
5.5. MATERIAL NO FRASEOLÓGICO	376
5.6. CONFRONTACIÓN DE LOS MATERIALES FRASEOLÓGICOS CONTENIDOS EN EL <i>DICCIONARIO ESPAÑOL</i> Y EN EL APARTADO «CERTAINE FRAZE DE PARLER» Y SU COTEJO CON LA <i>GRAMMAIRE ESPAGNOLLE EXPLICQUÉE EN FRANÇAIS</i> (1597) Y EL <i>TESORO DE LAS DOS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA</i> (1607) DE CÉSAR OUDIN	378
6. La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el <i>Diccionario español</i>	383
6.1. EL FRANCÉS Y SU REPRESENTACIÓN GRÁFICA	386
6.1.1. LA LENGUA FRANCESA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII	386
6.1.2. ORTOGRAFÍA ANTIGUA Y ORTOGRAFÍA MODERNA	389
6.2. LA REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LA LENGUA FRANCESA EN EL	

<i>DICCIONARIO ESPAÑOL</i>	393
6.2.1. <i>VACILACIONES VOCÁLICAS</i>	394
6.2.1.1. Vocales orales	394
6.2.1.2. Vocales nasales	396
6.2.2. <i>VACILACIONES CONSONÁNTICAS</i>	397
6.2.2.1. <i>c, qu, cqu, g, gu</i>	397
6.2.2.2. <i>gn, ngn, ign, igni</i>	398
6.2.2.3. <i>il, ill, ille, ll</i>	398
6.2.2.4. <i>r y rr</i>	399
6.2.2.5. <i>c, s, ss, ç, x, sc y t + i+vocal como representación de [s], y z y s como representación de [z]</i>	399
6.2.2.6. Consonantes dobles diacríticas	400
6.2.2.7. Consonantes dobles en el límite del prefijo-lexema	400
6.2.2.8. Consonantes dobles internas o finales ante vocal enmudecida.....	401
6.2.2.9. Consonantes internas mudas	401
6.2.2.10. Consonantes finales	403
6.2.3. <i>GRAFÍAS LATINAS DE ORIGEN GRIEGO</i>	404
6.2.4. <i>LOS GRAFEMAS <Y> / <I> / <J> Y <U> / <V></i>	405
6.2.5. <i>LAS FORMAS DEL PLURAL</i>	406
6.2.6. <i>ACENTUACIÓN Y SIGNOS AUXILIARES</i>	408
6.2.6.1. El acento agudo	408
6.2.6.2. El acento grave	408
6.2.6.3. Acento circunflejo, apóstrofe, guion y diéresis	409
6.2.6.4. Puntuación	410
6.2.7. <i>ALTERNANCIAS DE ORIGEN DIVERSO</i>	410
6.3. <i>EL ESPAÑOL Y SU REPRESENTACIÓN GRÁFICA</i>	411
6.3.1. <i>EL ESPAÑOL Y SU REPRESENTACIÓN GRÁFICA EN LOS SIGLOS XVI Y XVII</i>	411
6.4. <i>LA REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL DICCIONARIO ESPAÑOL</i>	413
6.4.1. <i>VACILACIONES VOCÁLICAS Y SUS REPERCUSIONES GRÁFICAS</i>	416
6.4.2. <i>VACILACIONES CONSONÁNTICAS Y SUS REPERCUSIONES GRÁFICAS</i>	417
6.4.2.1. <i>b y v</i>	417
6.4.2.2. Sibilantes.....	417
6.4.2.3. <i>h</i>	422
6.4.2.4. <i>l y r</i>	423
6.4.2.5. Grafías latinistas	423
6.4.3. <i>OTRAS PARTICULARIDADES GRÁFICAS (I)</i>	424
6.4.4. <i>OTRAS PARTICULARIDADES GRÁFICAS (II)</i>	426
6.4.5. <i>ACENTUACIÓN Y SIGNOS AUXILIARES</i>	427
7. Estudio del léxico en el <i>Diccionario español</i>	429
7.1. <i>GALICISMOS</i>	429
7.1.1. <i>PRÉSTAMOS DE LENGUA Y PRÉSTAMOS DE HABLA</i>	429
7.1.2. <i>PRÉSTAMOS DE LENGUA</i>	431
7.1.3. <i>PRÉSTAMOS DE HABLA</i>	434
7.1.4. <i>GALICISMOS DE LENGUA</i>	437
7.1.5. <i>GALICISMOS DE HABLA</i>	449
7.1.5.1. Galicismos gráficos	453
7.1.5.2. Galicismo gráfico-fonéticos	454
7.1.5.3. Galicismo morfológicos	459
7.1.5.4. Galicismos sintácticos	460
7.1.5.5. Galicismos semánticos	461
7.1.5.6. Galicismos lexicosemánticos.....	464
7.1.5.7. Codeswitching	468
7.2. <i>LUSISMOS, ITALIANISMOS, VOCES DEL ORIENTE PENINSULAR Y LATINISMOS</i>	470

7.2.1.	LUSISMOS.....	471
7.2.1.1.	La presencia del <i>Dioscórides</i> de Amato Lusitano en el <i>Diccionario español</i>	471
7.2.1.2.	Otros posibles lusismos	478
7.2.2.	ITALIANISMOS.....	479
7.2.3.	FORMAS DEL ORIENTE PENINSULAR	484
7.2.4.	GRAFÍAS LATINIZANTES Y LATINISMOS CRUDOS.....	493
7.2.4.1.	Grafías latinizantes en el <i>Diccionario español</i>	495
7.2.4.2.	Latinismos crudos.....	497
7.3.	«PALABRAS DE DICCIONARIO» Y «CURIOSIDADES LEXICOLÓGICAS»; ERRORES DE ESCRITURA Y COPIA, Y ANOMALÍAS MORFOLÓGICAS, SEMÁNTICAS, LÉXICAS Y LEXICOSEMÁNTICAS.....	502
7.3.1.	VARIACIÓN Y DICCIONARIO	504
7.3.2.	DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO.....	508
7.3.3.	ERRORES PROPIOS DEL PROCESO DE ESCRITURA Y DE COPIA.....	510
7.3.3.1.	El proceso de lectura y escritura.....	510
7.3.3.2.	Errores propios del proceso de copia independientes de la competencia lingüística del copista	512
7.3.3.3.	Errores intrínsecos de las últimas fases del proceso de escritura	515
7.3.3.4.	Errores propios del proceso de copia ocurridos por la lectura de un texto preexistente	518
7.3.4.	ANOMALÍAS MORFOLÓGICAS.....	524
7.3.4.1.	Morfología léxica.....	524
7.3.4.1.1.	Formaciones morfológicas posibles	525
7.3.4.1.2.	Otras formaciones morfológicas irregulares.....	526
7.3.4.1.3.	Derivados incompletos.....	528
7.3.4.1.4.	Anomalías causadas por hipercorrección	529
7.3.4.2.	Anomalías ocurridas en la morfología verbal.....	530
7.3.4.2.1.	Formas creadas por un cambio de conjugación.....	530
7.3.4.2.2.	Formas creadas por el solapamiento de desinencias	533
7.3.4.2.3.	Alternancias en el sufijo verbal	533
7.3.4.2.4.	Colisiones homonímicas de formas verbales	534
7.3.5.	ANOMALÍAS SEMÁNTICAS, LÉXICAS Y LEXICOSEMÁNTICAS: LAS PESADILLAS DE LOS ETIMÓLOGOS (Y DE LOS LEXICÓGRAFOS)	536
A.	ANOMALÍAS CAUSADAS FACTORES LINGÜÍSTICOS OPERANTES EN EL LEXICÓN MENTAL: LA INTERDEPENDENCIA DE LAS FAMILIAS DE PALABRAS.....	538
7.3.5.1.	Colisiones homonímicas producidas por interferencia de la pronunciación en la escritura (errores fonéticos)	538
7.3.5.2.	Cruces léxicos y confusiones léxicas.....	541
7.3.5.2.1.	Cruces léxicos	542
7.3.5.2.1.1.	Cruces léxicos formados por vecindad semántica a partir dos voces	544
7.3.5.2.1.2.	Cruces léxicos favorecidos por factores morfológicos ...	549
7.3.5.2.1.3.	Cruces léxicos que afectan a pares de voces entre las que hay una similitud formal	550
7.3.5.2.1.4.	Cruces léxicos creados a partir de dos formas del mismo paradigma léxico o de la misma familia etimológica	551
7.3.5.2.2.	Confusiones léxicas: sustituciones.....	552
7.3.5.2.2.1.	Sustituciones operadas por la similitud gráfico-fonética	555
7.3.5.2.2.2.	Confusiones entre voces que entrañan una relación formal y semántica	560
7.3.5.2.3.	Cruces y confusiones léxicos originados en otras lenguas	562
7.3.5.3.	Formas creadas a partir de otras voces	565

7.3.5.4. Etimología popular	566
B. ANOMALÍAS SURGIDAS POR EL TRASLADO DE UN TEXTO PREEXISTENTE AL <i>DICCIONARIO ESPAÑOL</i>	568
7.3.5.5. Formas creadas por el cotexto	568
7.3.5.6. Formas y acepciones creadas por copias parciales de textos lexicográficos	569
7.3.5.7. Acepciones fantasma o inusitadas, resultado de copias deficientes ...	572
7.3.6. <i>QUISICOSAS DE DICCIONARIO: OTRAS ANOMALÍAS DE CAUSA DESCONOCIDA</i>	575
IV. EDICIÓN DEL <i>DICCIONARIO ESPAÑOL</i> (c. 1618)	581
1. Criterios de edición	583
1.1. CRITERIOS DE PRESENTACIÓN GRÁFICA	588
1.2. CRITERIOS DE DISPOSICIÓN DEL TEXTO Y APARATO CRÍTICO	590
1.3. CRITERIOS LEXICOGRAFICOS DE EDICIÓN	593
1.3.1. <i>TRATAMIENTO LEXICOGRAFICO DE LA MACROESTRUCTURA Y MICROESTRUCTURA</i>	593
1.3.2. <i>OTROS CRITERIOS ADOPTADOS EN LA EDICIÓN Y DISPOSICIÓN DE LOS TEXTOS COMPLEMENTARIOS</i>	603
1.3.2.1. Criterios adoptados exclusivamente en la edición y disposición del texto del apéndice « <i>Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie</i> »	603
1.3.2.2. Criterios adoptados exclusivamente en la edición y disposición del texto del apéndice gramatical	604
1.3.2.3. Criterios adoptados exclusivamente en la edición y disposición del texto del apéndice « <i>Certaine fraze de parler</i> »	605
1.3.3. <i>MARCAS TIPOGRÁFICAS CON FUNCIÓN LEXICOGRAFICA</i>	606
1.4. ÍNDICES LÉXICOS	606
1.5. ÍNDICE DE ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA EDICIÓN	609
1.5.1. <i>ABREVIATURAS GENERALES</i>	609
1.5.2. <i>ABREVIATURAS DE OBRAS DE REFERENCIA</i>	609
1.6. MUESTRA COMENTADA DE LA EDICIÓN	611
2. <i>Diccionario español-Dictionnaire espagnol</i>	613
3. <i>Apéndice gramatical</i>	1025
3.1. <i>DECLINAISON</i>	1027
3.2. <i>DE LOS PRONOMBRES</i>	1028
3.3. <i>DEL VERBO</i>	1029
4. <i>Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie</i>	1045
5. <i>Certaine fraze de parler</i>	1057
CONCLUSIONES	1077
SCHLUSSFOLDERUNGEN	1087
BIBLIOGRAFÍA, ÍNDICES Y ANEXO	
1. Bibliografía	1097
1.1. FUENTES PRIMARIAS	1099
1.1.1. <i>FUENTES PRIMARIAS</i>	1099
1.1.2. <i>BIBLIOTECA DE PIERRE SÉGUIN</i>	1106
1.2. FUENTES SECUNDARIAS	1110
1.2.1. <i>CATÁLOGOS</i>	1110

1.2.2. OBRAS DE REFERENCIA	1111
1.2.3. EDICIONES DE OBRAS DE CONTENIDO LINGÜÍSTICO.....	1114
1.2.3.1. Ediciones facsimilares	1114
1.2.3.2. Ediciones críticas.....	1116
1.2.4. ESTUDIOS.....	1120
2. Índices léxicos	1169
2.1. ÍNDICE GENERAL DE VOCES	1171
2.2. ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS	1310
2.3. ÍNDICE DE GENTILICIOS	1310
2.4. ÍNDICE DE TÉRMINOS DE COSMOGRAFÍA.....	1311
2.5. ÍNDICE DE PAREMIAS.....	1312
3. Anexo	1317
ABSTRACT	1321
SUMMARY	1333

I. INTRODUCCIÓN

Las raíces de la dotrina son amargas, pero los frutos dulces y sabrosos.
*Les racines de la science sont ameres, mais les fruicts en sont doux et savoureux.*¹

PRESENTACIÓN

A principios de 2005 me fue encomendada la tarea de transcribir un diccionario español-francés, no muy voluminoso, que formaría parte del ingente proyecto *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*, dirigido por D. Manuel Alvar Ezquerra y D. Lidio Nieto Jiménez². La propuesta me pareció prometedora, pues tras algún que otro trabajo de transcripción de textos lexicográficos, me había percatado de que los diccionarios antiguos eran una ventana al pasado, no solo de la lengua, sino también de la cultura, y de que su lectura brindaba al lector un enriquecedor viaje en el tiempo, a cambio de la tarea, a veces ingrata, de lo que en la jerga se conoce como *picar texto*. El entusiasmo, sin embargo, se vio empañado cuando tuve en las manos la copia en papel del manuscrito, que, aunque efectivamente no era muy extensa –apenas unos 270 folios–, tenía una endiablada letra que me costó no pocos meses, esfuerzos y lamentos desentrañar. La localización del manuscrito y la obtención de una reproducción sobre la que comenzar el volcado de datos había traído también algún que otro quebradero de cabeza a los directores del proyecto:

La obtención de reproducciones ha sido fácil en la mayoría de los casos, gracias a los sistemas de que disponen las bibliotecas, y a la amabilidad de quienes trabajan en ellas. En unos pocos casos ha resultado un calvario, como el del *Diccionario español-francés* de fr. Pedro Séguin, manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de París, y que manejó Gili Gaya para su *Tesoro*. Han sido años de persecución, sin que obtuviésemos resultado alguno ni mediante correspondencia escrita, ni a través de nuestra Biblioteca Nacional, ni

¹ Proverbio recogido en el apéndice paremiográfico del *Diccionario español* (fol. 262v. y pág. 1047. de nuestra edición).

² Y que fructificó en la obra de Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerra, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726), Madrid, Arco/Libros-Real Academia Española, 2007, (11 volúmenes).

yendo alguno de nuestros colaboradores –y no una vez– a París. El empeño por conseguir la reproducción me llevó a enviar un correo electrónico, en la primavera de 2004, a la dirección de la biblioteca, y, por fin, nos comunicaron que había cambiado la signatura de la obra, proporcionándonos la nueva; encargamos la reproducción, la pagamos, y a la vuelta del verano nos llegó la ansiada reproducción, que no tenía nada que ver con nuestro manuscrito. Los encargados de la sección habían cometido un error, y la signatura no era la facilitada: tuvimos que devolver las fotocopias para que nos enviasen las correctas, que harían, en menos de tres semanas, según nos dijeron. Pero el tiempo pasaba, y a falta de resultados concretos, decidí ir personalmente a París en el mes de diciembre: me comunicaron que se nos había hecho el envío en noviembre. Tras regresar, y dejar pasar unas excesivamente prudentes semanas, volví a formular mis quejas más serias, por escrito y telefónicamente. Me aseguraron que inmediatamente me enviarían una nueva copia, ya que ellos tampoco tenían constancia de que me hubiese llegado. Creo que fue por febrero cuando vino la ansiada reproducción, y a la semana siguiente otra más, quiero pensar que no para contentarme sino por el lío que se habían hecho. Comenzamos el tecleado del texto, con mil dificultades, debido a la letra del manuscrito, y a que las fotocopias cortaban los márgenes, o se habían hecho con los encartes que tiene el original³.

Hoy, tras varios años de trabajo interrumpido, la edición y el estudio del *Diccionario Español* (c. 1618) de Pierre Séguin ven la luz para formar parte de la literatura académica que nos acerca estos materiales lexicográficos antiguos, útiles obras de consulta para quienes estudian aspectos como la lengua o la cultura pasadas.

El texto de Pierre Séguin había permanecido inédito hasta la publicación, en 1969, del *Tesoro Lexicográfico del Español*⁴ dirigido por D. Samuel Gili Gaya. Lamentablemente, esta empresa lexicográfica había quedado inconclusa, pues de ella se publicó tan solo un volumen que reunía los cuatro primeros fascículos, que comprenden las letras A-E. En aquella ocasión se hizo un volcado fragmentario del texto de Séguin, no solo porque no se introdujeron todas las letras del diccionario y se prescindió del contenido de los apéndices, y porque la obra fue tratada despectivamente, sino también porque se tomaron únicamente aquellas palabras o acepciones que no figuraban en los otros repertorios que formaron parte del *Tesoro Lexicográfico* y que, según nuestros cálculos, son unas 313⁵.

³ Manuel Alvar Ezquerro, «El Nuevo *Tesoro Lexicográfico del Español* (s.XIV-1726): un proyecto que concluye», en Juan Antonio Moya Corral y Marcin Sosiński (eds.), *Lexicografía y enseñanza de la lengua española. Actas de las XI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*, Editorial Universidad de Granada, Granada, 2006, pág. 44.

⁴ Samuel Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, t. I (A-E), Madrid, CSIC, 1960. [recoge los fascículos publicados previamente: I (A), 1947; II (B), 1948; III (C-CH), 1952; y IV (D-E), 1957.

⁵ *Ibíd.*, pág. XXIV.

En un primer momento, me serví de esta transcripción para empezar a leer el manuscrito. Gracias a ella, y tras varios días de trabajo, conseguí elaborar un pequeño alfabeto. Sin embargo, la versión del *Diccionario español* que contenía el tesoro pronto resultó escasa, pues, efectivamente, era mucho el texto que en ella faltaba. Tras algunos meses de trabajo, en los que la transcripción del texto fue una entre otras tareas que vine desempeñando aquellos meses, conseguí una primera versión. En julio de ese mismo año los directores del proyecto *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726) me brindaron la oportunidad de corregir in situ el trabajo, confrontando la transcripción con el original, en la sala de manuscritos de la sede Richelieu de la Biblioteca Nacional de Francia. Allí comencé también la descripción codicológica y las pesquisas acerca de la identidad del autor, de quien tan solo se conocía una fecha, 1636, y su vinculación a alguna congregación francesa de la Orden del Carmen. A finales de aquel mes de julio entregué el texto transcrito al proyecto, que se encontraba ya en una fase avanzada. El texto fue objeto de una nueva corrección, de la que no soy autora. Entonces no se incluyeron los textos adicionales al diccionario: la breve gramática, el glosario de cosmografía y el repertorio paremiográfico y de citas. Asimismo, se excluyeron de todas las obras lexicográficas que integran el *Nuevo tesoro lexicográfico del español* los nombres propios, también presentes, aunque no muy abundantes, en el lemario del *Diccionario español*. La obra de Séguin se incorporó al proyecto, por tanto, de algún modo incompleta, aunque coherente con el proyecto, y la edición conjunta de todos los materiales estaba bien justificada. Asimismo, resultaba necesario explicar las numerosas y dispares anomalías que había encontrado en la fase de transcripción, trabajo que quedaría completado con un análisis lexicográfico de la obra⁶.

Mi trabajo partió de la transcripción que había entregado en verano de 2006. Con ayuda de los materiales del proyecto volví a revisar el texto, a pesar de lo cual quedaban bastantes lagunas por resolver, la mayoría de ellas paleográficas. Al mismo tiempo, comencé a elaborar el estudio lexicográfico del repertorio. Todo ello constituyó

⁶ Labores que lógicamente excedían los límites del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del español*, donde lo que se pretendió, precisamente, fue unificar, en la medida de lo posible, los repertorios, para que su consulta conjunta fuera factible.

En 2008 Luis Pablo Núñez defendió su tesis doctoral *Lexicografía hispano- francesa de los siglos XVI y XVII: Catálogo y estudio de los repertorios*, Madrid, Universidad Complutense, donde dedicó algunas páginas a la descripción lexicográfica de la obra (págs. 724-728) a partir de los materiales del proyecto *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*. Una versión del trabajo sería publicada posteriormente bajo el título *El arte de las palabras: Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, Badajoz, Editora Regional de Extremadura, 2010, 2 v.

el trabajo de investigación que presenté en 2006 para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados, germen de la tesis que presentamos ahora.

El resultado de estos años de trabajo lleva por título *La lexicografía bilingüe español-francés del siglo XVII: Estudio y edición de la obra de Fr. Pierre Séguin*. El trabajo se divide en cinco partes: I) *Introducción*, donde, además de presentar los objetivos y la metodología de la investigación, elaboramos un panorama general de las ediciones críticas de textos lexicográficos en el ámbito hispánico. Este estado de la cuestión nos ha permitido plantear el método de edición que proponemos en este trabajo; II) *La lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: Pierre Séguin y el Diccionario español*, donde ofrecemos una descripción codicológica y paleográfica de los materiales editados, así como una semblanza del autor y una breve revisión del contexto lexicográfico⁷ donde se inserta la obra; III) *Descripción y estudio del contenido lexicográfico*, que comprende el análisis lexicográfico de cada una de las partes del manuscrito, así como un estudio de la representación gráfica del francés y del español en los diferentes textos, y un análisis lexicológico de los materiales léxicos; IV) *Edición del Diccionario español (c. 1618)*, que incluye la edición tanto del repertorio lexicográfico como de los otros textos complementarios: la gramática, el glosario de cosmografía, y el repertorio paremiológico y de citas que cierra en código; V) *Conclusiones* y VI) *Bibliografía, índices léxicos y anexo*. En el apartado bibliográfico, además de la distinción habitual entre fuentes primarias y fuentes secundarias, ofrecemos un apartado exento, dedicado a las ediciones de obras lexicográficas, pues estos trabajos han centrado gran parte de nuestro interés a lo largo de la investigación. Sigue una serie de índices léxicos, materiales complementarios al trabajo de edición: un índice general de voces españolas con todas las formas españolas contenidas en el diccionario, lematizadas conforme a criterios modernos, un índice onomástico, un índice de paremias, y un tercer índice de términos de cosmografía. La tesis se cierra con un anexo donde transcribimos una carta que Séguin envió a Monsieur de Vaudémont, fechada el 29 de marzo de 1616, en la que el lexicógrafo, de cincuenta y ocho años de edad, hace un recorrido por los acontecimientos más reseñables de su vida.

⁷ En este contexto nos ceñimos a un marco temporal que abarca el siglo XVI y la primera mitad del XVII, pues aunque este contexto excede con mucho la fecha aproximada de redacción de la obra, algunos textos lexicográficos con la lengua española pertenecientes al siglo anterior están muy presentes en el trabajo de Séguin; resultaría imposible explicar la obra que editamos prescindiendo, por ejemplo, de los repertorios nebrisenses.

1.1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El presente trabajo de investigación, que se propone como tesis para la obtención del grado de doctor, tiene por objeto ofrecer una edición crítica y un estudio filológico de los materiales léxicos y textuales contenidos en el manuscrito 298 de la BNF: un diccionario monodireccional español-francés, un apéndice gramatical, una recopilación de unidades fraseológicas y citas, y un pequeño glosario de términos de cosmografía. Ante la opción de editar y estudiar tan solo el diccionario, o de incluir todos los materiales lingüísticos y textuales, optamos por la segunda, por ser el trabajo de Séguin un método para aprender español compuesto *ad hoc* por el autor, en el que, además del repertorio lexicográfico, el autor decidió incluir aquellos materiales que creyó de utilidad en las tareas de comprender y producir textos en español, como las conjugaciones verbales, el glosario, los refranes, las citas o los refranes, materiales que han permanecido inéditos hasta hoy. El trabajo proyectado perseguiría, por tanto, ofrecer los textos reunidos, de acuerdo con criterios comunes, pero sin pasar por alto las características individuales de cada uno de ellos. Para llevar a cabo la edición crítica, individual e integral del texto, este tendría que ser cotejado pormenorizadamente con otros textos lexicográficos, y correspondientemente anotado. Con ello pretendíamos resolver las profusas anomalías lingüísticas y los errores de lectura y copia que inundan el texto, y que dificultaban su lectura.

El segundo objetivo que persigue esta investigación es ofrecer una descripción codicológica exhaustiva del manuscrito y un estudio de la letra, gótica cursiva francesa, de manera que los resultados nos permitan vincular el texto a una tradición gráfica concreta, y en la edición se pudieran discriminar los hechos de escritura de los de lengua.

En tercer lugar, hemos pretendido completar la edición con un análisis de estos materiales desde un punto de vista lexicográfico, para lo cual hacemos especial hincapié en cuestiones como la variación gráfica en la macroestructura y las consecuencias que ello conlleva en el funcionamiento del diccionario, los criterios de lematización, el tratamiento lexicográfico del texto, y las fuentes lexicográficas y no lexicográficas, empleadas por el lexicógrafo. Asimismo, tratamos aspectos lexicográficos y textuales ajenos a la técnica, pero muy esclarecedores para comprender la gestación de estos materiales. Nos referimos al contexto editorial lexicográfico, lingüístico y literario, gracias al cual hemos podido llegar a conocer la procedencia de la mayoría del material lingüístico compilado en estos textos bilingües.

En cuarto lugar, nos ha interesado tratar algunos aspectos lexicológicos, observados a lo largo de la labor de edición, que resultaron de especial interés por su recurrencia y su singularidad. Por un lado, son abundantes los galicismos de habla, los lusismos, los italianismos, los catalanismos y los latinismos, camuflados en la macroestructura del diccionario, y tenidos por el autor como voces netamente españolas. Por otro lado, son abundantes las voces extrañas, fruto de confusiones, malformaciones morfológicas, cruces léxicos y errores de diversa índole. Para una adecuada transmisión del texto, todos estos casos no solo debieron ser resueltos y anotados en la edición, sino también explicados y sistematizados en el estudio

En quinto lugar, esta investigación persigue dar a conocer, con toda la minuciosidad de la que hemos sido capaces, el *Diccionario español* y a su autor, Pierre Séguin, en el ámbito de la investigación de la historia de la lexicografía española, de manera que se le otorgue a su trabajo filológico un lugar en la historia de la lexicografía bilingüe española francesa.

Por último, perseguimos realizar una revisión de las diversas ediciones críticas de diccionarios con la lengua española anteriores al siglo XX, impresos o manuscritos, como punto de partida del trabajo, de manera que nos permitiera enfocar nuestra edición siguiendo un objetivo y una metodología concretos.

Quedan fuera del objeto de estudio de esta investigación otras cuestiones generales tales como el análisis lexicográfico de otros diccionarios hispano-franceses, o el establecimiento de tradiciones textuales lexicográficas o gramaticales⁸.

Respecto a los aspectos metodológicos, nos hemos visto a obligados a combinar diversos métodos, dado que en este trabajo describimos y analizamos el manuscrito 298 de la BNF desde perspectivas tan diversas como la lexicografía y la lexicología, la codicología, la paleografía, la ortografía o la propia historiografía. Para ello, hemos procedido en la investigación que presentamos del siguiente modo:

- 1) *Transcripción paleográfica*. Esta labor facilitó tener en formato digital una versión de partida del texto sobre la cual empezar a trabajar. La transcripción fue sometida a dos correcciones generales antes de que interviniéramos en el texto, a pesar de ello, las correcciones fragmentarias han sido innúmeras y se han prolongado hasta las fases finales del trabajo. La transcripción nos permitió

⁸ En el capítulo de esta tesis «La lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII» (págs. 169-191) hemos tratado una breve revisión sobre este asunto, complementada con abundante bibliografía al respecto (v. las notas 9, y 20).

elaborar un alfabeto y un repertorio de abreviaturas de la letra gótica cursiva francesa que presentamos en el apartado II. 1.3. «Estudio paleográfico».

- 2) *Descripción codicológica*. En esta fase del trabajo, además de describir el objeto físico y la descripción del contenido textual⁹, elaboramos una descripción catalográfica y la reconstrucción de la historia externa del códice, con la intención de que nos fuera desvelada alguna información más acerca del autor o del devenir del manuscrito; uno de los principales escollos con que hemos tropezado al comienzo de la investigación ha sido la falta de bibliografía sobre el objeto de estudio. El resultado de estos procesos ocupa el capítulo II. 1.
- 3) *Estudio historiográfico*. Este estadio de la investigación, preparatorio de las labores de edición, se concentró en tres focos de estudio:
 - a. *Contexto lexicográfico (siglos XVI y XVII)*. El conocimiento de las tradiciones textuales en las que se insertan los repertorios hispano-franceses anteriores al *Diccionario español* resulta esencial para determinar sus fuentes y ponderar el contenido lexicográfico. Presentamos este contexto en el capítulo II. 3.
 - b. *Tradiciones ortográficas de las lenguas francesa y española (siglos XVI y XVII)*. La identificación de las diferentes tradiciones ortográficas operantes en el francés y en el español clásicos, y su relación con la tipología paleográfica de un tipo de letra, resulta fundamental para discriminar los hechos de lengua (por ejemplo, las inestabilidades del sistema fonológico) de su representación gráfica, información imprescindible para abordar la edición crítica del texto. Esta cuestión está desgranada en el capítulo III.6.
 - c. *Edición de obras lexicográficas*. Antes de abordar nuestra edición, resultaba inevitable conocer los procedimientos editoriales que se venían aplicando a textos áureos. Sin embargo, pronto caímos en la cuenta de que la supresión de vietas variantes gráficas en un repertorio lexicográfico era inadmisibles. Asimismo, nos pareció forzoso tener en consideración algunos otros criterios de edición específicos para diccionarios. Por ello, nos vimos en la urgencia de revisar cuanta edición crítica de textos lexicográficos estuvo a nuestro alcance, con el fin de

⁹ Para lo cual seguimos el protocolo de descripción codicológica propuesto por Elisa Ruiz García en *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002, págs. 344-393.

hallar los criterios comunes e identificar las necesidades de este tipo de textos. El resultado de esta fase de la investigación lo constituye el estado de la cuestión que presentamos en el capítulo I. 2. El trabajo de recensión, contiene un corolario donde proponemos un protocolo de edición crítica para textos lexicográficos. Esta propuesta está desarrollada en extenso en el capítulo IV.1. «Criterios de edición», y puesta en práctica en todos los textos editados en este trabajo.

- 4) *Diseño de las bases de datos*. El último estadio previo al acometimiento de la edición del texto consistió en diseñar una base de datos sobre la que trabajar en paralelo a la preparación del texto, y donde quedarían plasmados organizada y sistemáticamente todos aquellos datos relevantes para el análisis lexicográfico y lexicológico del diccionario¹⁰. El resultado fue una base de datos de treinta y cinco campos, que nos permitió estructurar el material léxico atendiendo a diferentes criterios y codificar información léxica, morfológica, lexicográfica, gráfica textual o adicional. Gracias a esta herramienta fue posible, por ejemplo, la sistematización de los dialectalismos, de las anomalías y de los errores de copia y escritura, que fundamentó su estudio así como el análisis cuantitativo del texto lexicográfico que presentamos en el apartado II. 1.2.2. «Naturaleza y magnitud del material léxico». Paralelamente, diseñamos una base de datos de doce campos, donde insertaríamos el texto correspondiente al glosario de cosmografía, y que, del mismo modo, nos facilitaría el recuento de las voces y la sistematización de la información relevante para el estudio que presentamos en el capítulo III.4. «“Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie”: un breve glosario de cosmografía».
- 5) *Edición*. La fijación del texto y su tratamiento lexicográfico ha sido la fase que más escollos ha entrañado. El procedimiento general ha consistido en la confrontación del material léxico con otros repertorios lexicográficos, fundamentalmente, el *Nuevo tesoro de la lexicografía española*¹¹ (NTLE), el *Nuevo tesoro de la lexicografía de la lengua española*¹² (NTLLE), para ambas lenguas y su correspondiente anotación y edición lexicográfica. Cuando estos

¹⁰ Los otros textos adicionales, la gramática y el repertorio de paremias y citas textuales, quedaron excluidos de esta base de datos, pues nos interesaba acotar los datos léxicos del diccionario y del glosario, y diferenciarlos de estos otros materiales, pues unos y otros pertenecen a tradiciones textuales diferentes. V. el capítulo de esta tesis «Fuentes del repertorio», págs. 277-320.

¹¹ Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, *Nuevo Tesoro lexicográfico del español*, op. cit.

¹² *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* <<<http://www.ntlle.rae.es>>.

materiales de consulta no han sido suficientes para fijar el texto, hemos recurrido a otros repertorios como el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*¹³, el *Nuevo diccionario Histórico del Español*¹⁴ (NDHE), el *Corpus diacrónico del español*¹⁵ (CORDE), el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia española*¹⁶ (DRAE) y a los trabajos de Elena Varela¹⁷ y Robert Verdonk¹⁸. Para establecer el texto francés, nos hemos servido fundamentalmente del tesoro lexicográfico elaborado por el proyecto ARTFL¹⁹ y del *Dictionnaire Historique de la langue française*²⁰. La nómina de recursos lexicográficos y textuales consultados a lo largo de la edición es, evidentemente, más extensa, e incluye otros trabajos²¹. Asimismo, en la edición del glosario de cosmografía nos resultó de gran utilidad la información organizada por el proyecto *DICTER*²². La edición se desarrolló en las siguientes fases:

¹³ Joan. Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, [1980-1991] 2012 [CD-ROM].

¹⁴ Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, *Nuevo Diccionario histórico de la lengua española (NDHE)*: [en línea] <web.frl.es/DH1936.html>, (1933-1936) <web.frl.es/DH.html> (1960-1996), <<http://web.frl.es/DH>> (2013).

¹⁵ Real Academia Española, Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>.

¹⁶ Real Academia Española, (DRAE) [en línea]. *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición, (2001)

¹⁷ Elena Varela Merino, *Los galicismos en español de los siglos XVI y XVII*, CSIC, Madrid, 2009, 2 vols.

¹⁸ Robert A. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribuciones al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980; «Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII», *BRAE*, LIX, CCXVI, 1979, págs. 289-369.

¹⁹ Proyecto ARTFL (Department of Romance Languages and Literatures, University of Chicago). *Dictionnaires d'autres fois* (French dictionaries of the 17th, 18th, 19th and 20th centuries. Incluye los repertorios de Jean Nicot *Thrésor de la langue française*, 1606; Jean-François Féraud, *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-1788); Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française* (1872-1877); y *Dictionnaire de L'Académie française*, 1ª edición (1694), 4ª edición (1762), 5ª edición (1798), 6ª edición (1835) y 8ª edición (1932-1935). <<http://artfl-project.uchicago.edu>>.

²⁰ Alain Rey (dir.), *Dictionnaire historique de la langue française*, París, Le Robert, [1998] 2006.

²¹ A continuación citamos los más importantes. Nina Catach, *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, París, Larousse, CNRS, 1995; *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. Analyse et traitement informatique de la langue française. ATILF. CNRS, Université de Lorraine. <<http://atilf.atilf.fr>>; Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*, 3ª. edição, 1ª. impressão da Editora Positivo, revista e atualizada do Aurélio Século XXI, O Dicionário da Língua Portuguesa, contendo 435 mil verbetes, locuções e definições. Edição eletrônica autorizada à POSITIVO INFORMÁTICA LTDA, 2004 by Regis Ltda; Ottorino Panigiani, *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana* <www.etimo.it>, (que es la versión en línea del *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana* del mismo autor, publicado en dos volúmenes en Roma (Albrighi y Segati), en 1907, en 2 volúmenes); Istituto Opera del Vocabolario italiano. Consiglio Nazionale delle Ricerche. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. <tlio.oiv.cnr.it/TLIO/>; Antoni Maria Alcover, Francesc de Borja Moll y Manuel Sanchís Guaner, *Diccionari català-valencià-balear Instituti d'Estudis Catalans*. <www.dcvb.iecat.net> (se trata de la versión en línea del *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), Barcelona, Moll, 1962-1968 (16 vol.); Wilhem Meyer-Lübcke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchshandlung, 1911; o la ingente obra de Walther von Watburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 1922-2002, (25 volúmenes).

²² *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*. María Jesús Mancho Duque (dir.). Universidad de Salamanca. <www.dicter.eusal.es>

- a. Edición del *Diccionario español* (capítulo IV.2)
 - b. Edición de los textos complementarios: Gramática (*Gramática*; capítulo IV.3.), “Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie” (capítulo IV.2.4.), y “Certaine fraze de parler” (capítulo IV.2.5.).
 - c. Detección de fuentes. Esta labor resultó crucial en la edición de los textos complementarios porque nos permitió inferir el método de trabajo del autor. La fuente del apéndice gramatical, la *Útil y Breve Institución para aprender los principios fundamentos de la lenguas española*²³, fue detectada tras el cotejo del texto de Séguin con otras gramáticas hispano-francesas coetáneas como las de Gabriel Meurier²⁴, César Oudin²⁵, Antonio del Corro²⁶ o Jerónimo de Texeda²⁷. La identificación de la fuente del glosario de cosmografía, el *Libro de Cosmographía* (1525) de Pedro Apiano, y de las numerosas y variadas fuentes del repertorio de paremias y citas, ha sido posible gracias a la labor de rastreo léxico llevada a cabo en el CORDE y en las bibliotecas digitales: *Gallica* y *Googlebooks*, fundamentalmente. Ofrecemos un compendio de todo ello en el capítulo II.2. «Fuentes del repertorio».
- 6) *Elaboración del análisis lexicográfico*. Para el diseño de nuestro propio protocolo de descripción lexicográfica partimos de las propuestas que Carmen Cazorla Vivas²⁸, M^a Ángeles García Aranda²⁹ y Luis Pablo Núñez³⁰ realizaron en sus respectivas tesis doctorales. El modelo sobre el que hemos trabajado consta de las siguientes secciones:
- a. *Estructuración general de contenido lexicográfico*
 - b. *Macroestructura*

²³ *Útil y breve institution pour apprendre los principios y fundamentos de la lengua española*. Lovaina, Bartholome Gravio. Edición facsimilar con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC, 1977 [1555].

²⁴ Gabriel Meurier, *Conjugaisons, regles et instructions moult propres et nécessairement requises por ceux que désirent apprendre françois, italien, espagnol et flamen*, Ginebra, Slatkine Reprints, 1973 [1558].

²⁵ César Oudin, *Grammaire espagnolle explicquée en françois*, París, Marc Orry, 1597.

²⁶ Antonio del Corro, *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*. Edición facsímil de Lidio Nieto, Madrid, Arco/Libros 1988 [1586].

²⁷ Jerónimo de Texeda, *Gramática de la Lengua Española*. Edición y estudio de Juan M. Lope Blanch, Universidad Nacional Autónoma de México, 1979 [1619].

²⁸ Carmen Cazorla Vivas, *Lexicografía bilingüe de los siglos XVII y XIX con el español y el francés*, Madrid, Universidad Complutense, 2002.

²⁹ M^a Ángeles García Aranda, *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: las nomenclaturas (1493-1745)*, Madrid, Universidad Complutense, 2004.

³⁰ Luis Pablo Núñez, *Lexicografía hispano- francesa de los siglos XVI y XVII: Catálogo y estudio de los repertorios*, op. cit.

c. *Microestructura*

- 7) *Elaboración del análisis lexicológico.* Los datos recopilados en el curso de la edición revelaron una importante presencia de formas dialectales y anomalías (léxicas, semánticas, morfológicas y gráficas) que precisaban de un análisis y sistematización para poder facilitar la comprensión del léxico español recogido, no solo en el diccionario, sino también en otros lugares de la obra. Uno de los escollos mayores de esta labor fue discriminar entre los hechos de lengua, los hechos de habla y los meros errores de escritura y copia. Asimismo, en esta fase del trabajo resultó crucial el organizar los tipos de dialectalismos (galicismos, lusismos, italianismos y catalanismos) y averiguar las razones de su aparición en el repertorio. A todo ello dedicamos el capítulo III. 7 «Estudio del léxico en el *Diccionario español*».
- 8) *Corrección definitiva. Innúmeras correcciones.* El análisis de todos estos fenómenos anómalos nos permitió someter todos los materiales editados a una segunda corrección general, y a innúmeras enmiendas parciales, que se han extendido prácticamente hasta los últimos estadios de la investigación.
- 9) *Elaboración de los índices.* De acuerdo con los criterios de edición llevados a cabo en la preparación del texto, el trabajo editorial es completado con una serie de índices léxicos que permitieran la localización de los materiales. Para ello, hemos elaborado un índice general de voces, un índice onomástico y un índice de paremias.
- 10) *Conclusiones*

Pocos meses antes de concluir el trabajo descubrimos, en el curso de una búsqueda de materiales bibliográficos, una serie de noticias biográficas³¹ sobre el autor, Pierre Séguin. En ellas hallamos informaciones que nos obligaron a revisar algunas de las hipótesis sobre las que habíamos trabajado, como la fecha del manuscrito, o la autoría

³¹ La primera de ellas, relativamente extensa, se debe a Augustin Calmet, *Bibliothèque Lorraine ou histoire des hommes illustres qui ont fleuri en Lorraine, dans les trois évêchés de dans l'Archevêché de Trèves, dans le Duché de Luxemburg, etc.*, Nancy, Imprimeur Ordinaire du Roy, 1751, cols. 874-881; Pierre-Étienne Guillaume, recogió la noticia biográfica de Pierre Séguin en su *Histoire de la diocèse de Toul*, III, Nancy, Thomas & Pierron, 1866, págs. 146-154; Eugène Martin hizo lo propio en su *Histoire des diocèses de Toul de Nancy et de Saint Dié*, II, Nancy, Crépin-Leblond, 1900, págs. 167-169; la más completa de todas ellas es la biografía completa de Eugène Müllery Amédée Margry, *Pierre Séguin, ligueur, reclus et écrivain (1558-1636)*, Senlis, Eugène Dufresne, 1896; y, por último, Christian Pfister, *Histoire de Nancy*, París, Berger-Levrault, 1909, t. II, dedica un capítulo a la proliferación de la vocación eremítica en las inmediaciones de la ciudad de Nancy durante el s. XVII «Les établissements religieux de Nancy, la vie érémitique aux environs de Nancy au début du XVII^e siècle», cap. 22, págs. 983-992.

I. INTRODUCCIÓN

de la copia, que ha resultado ser autógrafa, y, al mismo tiempo, nos ofrecieron la oportunidad de redactar una semblanza bastante completa de nuestro lexicógrafo. Ofrecemos un compendio de todo ello que ocupa el capítulo II.2. «Pierre Séguin, lingüista y ermitaño (1558-1636)», que completamos con la transcripción de una carta donde Séguin narra los acontecimientos más reseñables de su vida, incluida como anexo.

Le lecteur du dictionnaires risquera toujours d'être leur victime, s'il néglige de les soumettre à un examen judicieux.¹

ESTADO DE LA CUESTIÓN: LA EDICIÓN DE TEXTOS LEXICOGRAFICOS IMPRESOS Y MANUSCRITOS

En los últimos años ha crecido el interés entre los estudiosos de historiografía lingüística hispánica por editar los textos lingüísticos áureos publicados en nuestro país y fuera de sus fronteras. Las ediciones de gramáticas, diálogos y diccionarios, tanto críticas² como facsimilares, han proliferado en este tiempo y han supuesto una valiosa herramienta de trabajo para los investigadores, quienes pueden tener a su disposición obras que hasta ser editadas solo podían consultarse solicitando con antelación una copia, no siempre en buenas condiciones, o viajando hasta el lugar donde se encontrara guardada. En este capítulo trazamos un estado de la cuestión de la edición de textos lexicográficos antiguos que contienen la lengua española. Con el fin de delimitar un objeto de estudio tan extenso, nos ceñimos a las ediciones críticas³ de diccionarios y

¹ Kurt Baldinger, «Autour du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*», *Revista Portuguesa de Filologia*, pág. 372.

² A lo largo de las ediciones consultadas, hallamos variedad de denominaciones: edición semipaleográfica, edición paleográfica, edición filológica o interpretativa, edición crítica. Por cuestiones prácticas, en este apartado nos referiremos a dos tipos de edición: crítica (aquella en la que el texto está transcrito con mayor o menor grado de intervención del editor) y facsimilar. Para una aclaración de estos términos, v. el cap. de esta tesis IV. 1 «Criterios de edición», págs. 563-592.

³ Aunque los estudios preliminares de algunas ediciones facsimilares y paleográficas han resultado de gran utilidad para la elaboración de este trabajo, no podemos tenerlas en consideración en este lugar porque en ellas no hay ningún tratamiento del texto, y es precisamente este el aspecto que nos interesa analizar en este lugar. Las ediciones facsimilares de textos lexicográficos que hemos consultado son: César Oudin, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, édition en fac-simile de Bernard Pottier, París, Ediciones hispanoamericanas, (1968 [1675]), se trata de una edición parcial que comprende únicamente el tomo español-francés, impreso en Lyon); Juan Lorenzo Palmireno, *Vocabulario del humanista*, edición facsimilar y estudio introductorio de Andrés Gallego Barnés, Valencia, F. Doménech, [1569] 1978; Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, edición facsímil de la publicada en Palma, por la imprenta de José Gelabert, [1853] 1984; Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, edición facsímil con prólogo de Francho Nagore Laín, Zaragoza,

glosarios, impresos o manuscritos, antiguos, entendiendo como tales aquellos que pertenecen a un arco de tiempo comprendido entre la Edad Media y la publicación del *Diccionario de Autoridades* en 1726⁴.

Moncayo [1853] 1985; Cristóbal de Las Casas, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, edición facsimilar de la edición de Sevilla 1570 a cargo de David Kossoff y prólogo de Juan M. Lope Blanch, Madrid, Istmo, 1988; Francisco del Rosal, *Diccionario Etimológico. Alfabeto de Origen y Etimología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana*, edición facsimilar y estudio de Enrique Gómez Aguado. Madrid, CSIC, ([1601] 1992); Nicolas Mez de Braidenbach, *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana* (1670) y *Gramática e instrucción española y alemana* (1666). Edición facsimilar y estudio preliminar de Dieter Messner, Salzburgo, Institut für Romanistik der Universität Salzburg, ([1666, 1670] 1999); John Minsheu, *A Dictionarie in Spanish and English*, estudio preliminar de Gloria Guerrero Ramos y Fernando Pérez Lagos. Málaga, Universidad, ([1599] 2000); Lorenzo Palmireno, *El lexicon puerile (1560) de Lorenzo Palmireno*, Germán Colón edición facsimilar, Barcelona, PPU, 2003; Benito de Villacañas, *El arte y Vocabulario de la lengua cakchiquel*, María Ángeles García Aranda (estudio preliminar), Toledo, Diputación Provincial de Toledo, 2012. Hemos tenido noticia de la existencia de una edición en microfichas a cargo de Brigitte Lépinette del repertorio de Jean Palet *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa /Dictionnaire très ample de la langue françoise et espagnole*, mit einer Einleitung von Brigitte Lépinette (568 págs. en 8 microfichas), París, Guillemot, [1604] 1995, que no hemos podido ver. Asimismo, dejamos fuera de este estado de la cuestión trabajos de edición en los que se trata únicamente de algún aspecto concreto de un diccionario, como pueden ser los registros de voces internas –común en repertorios cuya lengua meta no es el español–, los índices inversos, o los índices de las voces pertenecientes a un mismo ámbito designativo. Por ello, quedan fuera de nuestra recensión el trabajo de John M. Hill, «Registro de voces internas» del *Universal Vocabulario de Alfonso de Palencia*, Madrid, Real Academia Española, 1957, que, a pesar de ofrecer estas voces internas, españolas, en un formato diccionarioístico, no es el resultado de la edición de un texto lexicográfico antiguo; y el trabajo de Elena Pezzi, *El vocabulario de Pedro de Alcalá*. Edición de Elena Pezzi, Almería, Cajal [1505]1989, donde se recogen en un vocabulario las voces del *Vocabulista castellano arábigo* y del *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga* de Pedro de Alcalá, con más interés en hacer un acopio de todas las voces españolas y árabes presentes ambas obras para ponerlas en relación y sistematizarlas alfabéticamente, que en editar un texto lexicográfico concreto.

⁴ Queda fuera de este estudio, por tanto, el trabajo de edición de Úrsula Kühl de Mones, Daniel de Granada, *Diccionario rioplatense razonado*, Madrid, Arco/Libros, [1889] 1987. Este trabajo editorial es similar al realizado con los repertorios de Covarrubias o de Oudin, pues consiste en una interesante propuesta de edición conjunta, que incluye de las dos primeras ediciones del diccionario (1889, 1890). Asimismo, hemos dejado fuera de este estado de la cuestión por razones similares el «Catálogo de los nombres más necesarios para hablar italiano» de Pedro Tomasi, editado por Manuel Alvar Ezquerria en el trabajo «La nomenclatura de Pedro Tomasi», en Inmaculada Delgado Cobos y Alicia Puigvert Ocal (edas.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*, Madrid, Ediciones del Orto, I, 2007, págs. 81-102. La nomenclatura de Tomasi, de unas 1300 voces de carácter general, se incluyó en las páginas 258-280 de su manual de italiano para españoles *Nueva y completa gramática italiana explicada en español, dividida en dos tratados [...]*, Manuel Martín, Madrid, 1779. En el límite temporal se encuentra el *Borrador de un diccionario de voces aragonesas* (1720) de José Sieso de Bolea, cuya edición preparó José Luis Aliaga Jiménez. Asimismo, queda fuera de este arco temporal el *Diccionario de voces americanas* (1751-1777) atribuido a Manuel José de Ayala, cuya edición preparó Miguel Ángel Quesada Pacheco. Sin embargo, hemos hecho una excepción, y hemos incluido estos dos últimos trabajos en este estado de la cuestión por tratarse de ediciones críticas de repertorios manuscritos, objeto de máximo interés para nuestro estudio. También manuscrito y fuera del coto temporal al que nos ceñimos se encuentra el anónimo *Diccionario de sinónimos*, escrito hacia el último tercio del siglo XVIII, editado por Manuel Alvar Ezquerria y publicado en el trabajo «Un inédito diccionario de sinónimos» en Manuel Alvar Ezquerria (coord.), *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, Málaga, Universidad de Málaga, 1996, págs. 180-181. El diccionario, que consta de 42 folios y trata en sus columnas de unas setenta y cinco voces españolas (inventariadas por el editor en un índice de voces que completa el trabajo de edición), presenta una estructura algo diferente a la de un repertorio convencional; los lemas no aparecen aislados, sino agrupados con criterios semánticos; mientras que la microestructura, consiste, mayoritariamente, en explicaciones semánticas donde se contrastan los términos relacionados en cada artículo. Debido a estas características intrínsecas de la obra, que dificultan su cotejo con otros repertorios convencionales, hemos decidido no incluirlo en el estudio, aunque damos noticia de él en este lugar.

Las dificultades que entraña la edición de un diccionario antiguo no son pocas. Estas están relacionadas habitualmente con la profusión de variantes gráficas y con la estructura del texto lexicográfico –ordenación alfabética, separación de homónimos, delimitación de las diferentes acepciones–, estructura que ha sufrido una enorme evolución hasta su forma moderna actual. En el caso de los diccionarios antiguos manuscritos el editor se encuentra, además, con otras trabas añadidas. Ciertamente es que, a grandes rasgos, la concepción y proceder lexicográficos de los autores de diccionarios en los siglos XVI y XVII es independiente del soporte manuscrito o impreso del repertorio. Sin embargo, el texto manuscrito muestra algunas particularidades añadidas que el editor habrá de tener en cuenta a la hora de editarlo: la ininteligibilidad ocasional del texto (causada por la dificultad del tipo de letra, por la corrosión de la tinta o el guillotinado del papel); las rectificaciones, adiciones, tachaduras y omisiones en la escritura; los errores de escritura y de lectura (si es una copia); la resolución de abundantes abreviaturas y de símbolos especiales; los numerosísimos tropiezos alfabéticos en la ordenación de la macroestructura, etc. Todo ello, según nuestro criterio, es razón fundada para no considerar en estos casos suficiente una edición facsimilar, pues los diccionarios manuscritos antiguos, además de precisar ser difundidos –condición que sí satisface la edición facsimilar–, necesitan un examen previo y una elaboración crítica y lexicográfica del texto por parte del editor con los que pueda ofrecérsele al lector un texto depurado, claro y organizado, en la medida de lo posible.

Otra cuestión que ha hecho correr tinta en la literatura científica es el modo de proceder en relación con la representación gráfica en la edición crítica de textos áureos. Hemos consultado casi tantos conjuntos de normas de edición como editores, tras lo cual hemos advertido que todos se sitúan en torno a dos criterios fundamentales: la modernización o el mantenimiento de las gráficas; ambas soluciones justificadas por el tipo de texto editado, literario o lingüístico. Es indiscutible que el editor ha de tener presente en su lección varios factores que llevarán por uno u otro camino su edición: el lector al que va dirigido el trabajo, el sistema del texto que edita (que comprende aspectos como la competencia lingüística del autor, el estado de la lengua o el sistema gráfico del texto), y las características del tipo del texto editado (texto literario, texto lexicográfico, texto lingüístico, etc.); tres fuerzas que han de ponderarse para conseguir una lección apropiada del material editado.

A continuación comentamos los trabajos editoriales agrupados en dos apartados. En primer lugar, nos ocupamos de tres grandes ediciones, los tres tesoros lexicográficos que se han publicado, parcial o completamente, en el ámbito hispánico. Por tener estos trabajos un carácter colectivo y características algo diferentes al tipo de edición que estamos interesados en identificar en este lugar, los pormenores de estas ediciones serán mencionados someramente. En segundo lugar, nos ocupamos individualmente de los trabajos de edición que tratan un solo texto lexicográfico o la tradición textual de un solo diccionario, en cuyo caso, llevamos a cabo un examen más exhaustivo.

2.1. MODERNOS DICCIONARIOS DE DICCIONARIOS ANTIGUOS: LOS TESOROS LEXICOGRÁFICOS

Tres son las grandes ediciones colectivas de textos lexicográficos que, a su vez, han sido referente en algunos trabajos de edición de obras individuales: el *Tesoro Lexicográfico*⁵, el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*⁶ y *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*⁷. Si bien los tres tesoros tienen un objetivo común, facilitar el acceso de las obras lexicográficas españolas más relevantes de los últimos quinientos años, si tenemos en cuenta el tipo de edición que nos ofrecen, debemos considerar separadamente el *NTLLE* por un lado, y el *TL* y *NTLE* por otro.

El *NTLLE*⁸ es una biblioteca digital de sesenta y seis diccionarios⁹ publicados entre el s. XV y el s. XX en una edición facsimilar. El trabajo digital, editado en soporte electrónico¹⁰, recoge todos los repertorios académicos, incluyendo el *Diccionario Histórico* (1933-1936), y otros importantes diccionarios con la lengua española, como los de Antonio de Nebrija, fray Pedro de Alcalá, Sebastián de Covarrubias, César Oudin o Esteban Terreros. El hecho de que las obras lexicográficas estén reproducidas

⁵ Samuel Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, t. I (A-E), Madrid, CSIC, 1960. [recoge los fascículos publicados previamente: I (A), 1947; II (B), 1948; III (C-CH), 1952; y IV (D-E), 1957]. A partir de ahora, *TL*.

⁶ Real Academia Española, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [recurso electrónico (DVD-ROM)], Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 2001. A partir de ahora *NTLLE*.

⁷ Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*, Madrid, Arco/Libros-Real Academia Española, 2007, 11 volúmenes. A partir de ahora *NTLE*.

⁸ Cfr. con la información sobre la obra ofrecida en <http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000020.nsf/voTodosporId/2CDF85BBF055C349C1257168003A3E51?OpenDocument>.

⁹ Aunque en la práctica son algunos menos, ya que se computan también los tomos de un mismo diccionario, como los seis del *Diccionario de Autoridades*.

¹⁰ Hay una versión del *NTLLE* de acceso gratuita puesta a disposición del usuario en la página web de la Real Academia Española <<http://www.ntlle.rae.es>>. En ella se ofrecían hasta hace tan solo unos meses los repertorios académicos, actualmente, se pueden consultar todos los repertorio en línea.

fotográficamente deja la obra fuera del ámbito de estudio acotado en este estado de la cuestión.

El *TL*¹¹ presenta en una edición crítica una nómina de setenta y tres¹² diccionarios publicados o escritos entre los años 1495¹³ y 1726, muchos de ellos bilingües y políglotas, y alguno muy poco conocido en el mundo filológico, como el *Diccionario español* de P. Séguin. Los repertorios lexicográficos bilingües o políglotas no están recogidos, sin embargo, en su totalidad. Además de haber quedado la obra incompleta, dado que se publicaron tan solo un tomo que llegaba a la letra E, en el *TL* únicamente se da cuenta de las partes encabezadas por la lengua española y, por tanto, se dejan fuera las partes inversas de repertorios bidireccionales¹⁴. De todos modos, la publicación, que supuso un instrumento de enorme importancia para las investigaciones lexicográficas de la lengua española, desde el punto de vista técnico debió de ser una empresa hercúlea teniendo en cuenta la falta de instrumentos informáticos, que tan indispensables nos son hoy en día para el tratamiento de datos en semejante cantidad.

El *NTLE* tomó el relevo de la obra inacabada de S. Gili Gaya, ampliando con creces y modernizando el contenido del *TL*, lo que resultó en una extensa obra compuesta por once volúmenes¹⁵. La modernización y ampliación del antiguo material

¹¹ V. Samuel Gili Gaya, «Prólogo», en *Tesoro Lexicográfico*, op. cit., págs. VII-XXIV, y Germán Colón «Sobre el *Tesoro Lexicográfico* de Gili Gaya», en *Para la historia del léxico español* (II), Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 547-554 (anteriormente publicado en 1956).

¹² « [...] de los cuales desecha 13, lo cual quiere decir que su nómina efectiva es de 60, aunque si tuviéramos en cuenta las diferentes ediciones manejadas de una misma obra, este número pudiera ampliarse, bien es verdad que con matices, porque cuando toma más de una edición de una obra la parte que tiene en cuenta es reducida», Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerra, «El *Nuevo Tesoro lexicográfico del español (siglo XIV-1726)*», *Revista de Lexicografía*, XIV, 2008, pág. 125.

¹³ Aunque en el título es 1492.

¹⁴ G. Colón explica detalladamente en su artículo en qué consisten las carencias y las bondades del trabajo de S. Gili Gaya, *ibíd.*

¹⁵ En varios trabajos los autores dan cuenta de la evolución y de las características del proyecto que se materializó en esta extensa obra. A continuación citamos los que hemos consultado para este trabajo, aunque hay algunos otros más. Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerra, «El *Nuevo Tesoro lexicográfico del español (1492-1726)*», en Manuel Ariza, Rafael, Cano, Josefa M^a Mendoza y Antonio Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, I, 1992, págs. 1267-1275. V. también de los mismos autores: «Informe sobre el *Nuevo Tesoro lexicográfico del español (siglo XIV-1726)*», en Mariano Lozano Ramírez (coord.), *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo: estudio de dialectología, lexicografía, lingüística general, etimología lingüística e historia cultural*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2005, págs. 359-386; «La edición del *Nuevo Tesoro lexicográfico del español (siglo XIV-1726)*» en Elisa Corino, Carla Marelló y Cristina Onesti, (eds.), *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia. Torino, 6-9 settembre 2006. Proceedings XII Euralex International Congress. Torino, Italia, September 6th-9th*, 2006, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006, págs. 365-370; el «Prólogo» del *Nuevo Tesoro lexicográfico del español (siglo XIV-1726)*, op. cit., págs. IX-XXXIV; y «El *Nuevo Tesoro lexicográfico del español (siglo XIV-1726)*», *Revista de Lexicografía*, XIV, 2008, págs. 123-135. Otros trabajos publicados sobre la misma cuestión por Manuel Alvar Ezquerra son los siguientes: «Estado actual del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*: repertorios posteriores a 1600», en M^a Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez (eds.), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas (Actas del Encuentro de*

llevado a cabo en el *NTLE* resulta evidente por muchas razones; a continuación desgranamos las más importantes. En primer lugar, el *NTLE* amplió la acotación temporal, adelantó fecha de inicio, en un principio a 1490, año de impresión del *Universal Vocabulario* de Alonso de Palencia, y más tarde la volvió a retrotraerla al s. XIV, al incorporar repertorios anteriores. Sin embargo, los autores mantuvieron la fecha límite final, 1726, año de publicación del *Diccionario de Autoridades*. En segundo lugar, el *NTLE* amplió notablemente la nómina de obras¹⁶ recogidas a 145, de ellas se incorporan únicamente las ediciones príncipe, y, como sucedía en el *TL*, las partes encabezadas por la lenguas española de repertorios bilingües o políglotas bidireccionales¹⁷. Sin embargo, son muchos menos los materiales léxicos que quedan excluidos del *NTLE* en comparación con la obra de referencia¹⁸, pues recoge prácticamente la totalidad de las entradas de los diccionarios, con la excepción de los nombres propios y de alguna disertación que excede el interés lexicográfico. En tercer lugar, son numerosas las innovaciones del *NTLE* en cuanto al trabajo de edición: los criterios de lematización son una buena prueba de ello, pues están directamente afectados por el problema que plantea la gran variedad gráfica y morfológica de los lemas en los diccionarios antiguos. Hemos de recordar que si ya un solo diccionario antiguo supone para el editor un verdadero quebradero de cabeza a la hora de resolver el

Lexicógrafos celebrado en Zaragoza en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002), Zaragoza, Gobierno de Aragón-Institución “Fernando El Católico”, 2003, págs. 25-49; y del mismo autor, «Un proyecto en marcha: El Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV–1726)» en Javier Rodríguez Molina y Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Diacronía, Lengua Española y Lingüística. Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004)*, Madrid, Síntesis, 2006, págs. 43-61; «El Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV–1726) y los diccionarios con las lenguas románicas» en *La lexicografía plurilingüe en las lenguas latinas. Actas del Tercer Seminario de la Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada. San Millán de la Cogolla, 22–25 de octubre de 2003*. Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, 2006, págs. 53-69; y «The Background to the Lexical Content of the Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)», *Historiographia Linguistica*, XXXVI, 1, 2009, págs. 19-38.

¹⁶ Algunas de ellas no son repertorios, como los tratados farmacológicos de A. Laguna (155) o de A. Lusitano (1553).

¹⁷ Sin embargo, hay excepciones a este principio, como los repertorios de A. Nebrija (1492), el de A. Palencia (1490) y el de R. F. Santaella (1499): «Hay que tener en cuenta algunas excepciones, que consideramos necesarias, casi siempre con obras de los inicios de nuestra lexicografía, por el carácter excepcional de esas obras y la importancia que tienen en el conjunto de la historia lexicográfica del español» M. Alvar Ezquerro y Lidio Nieto Jiménez, «Informe sobre el Nuevo Tesoro lexicográfico del español (siglo XIV-1726)», art. cit., pág. 366. Por otra parte, recordamos que ambos tesoros incluyen una nómina de autores y obras en sendos prólogos, con una breve descripción de la obra incluida.

¹⁸ En el «Prólogo» S. Gili Gaya señala que la eliminación de contenido «se ha limitado a suprimir lo innecesario. A veces los autores disertan largamente, bien sobre las etimologías, bien sobre los temas de erudición que guardan relación muy lejana con el artículo de que se trata [...]. En tales casos hemos dado algún corte que elimine lo francamente superfluo, cuidando, sin embargo, de conservar cuanto pueda tener algún interés de curiosidad o sirva para mostrarnos la personalidad o el estilo del autor: que también hay estilos en los diccionarios», S. Gili Gaya, «Prólogo», art. cit., pág. IX.

problema del polimorfismo de las entradas, cuánto no lo fue resolver este mismo problema en 145 repertorios. La solución pasó por lematizar las voces de acuerdo con la forma moderna o la forma canónica moderna, y a continuación y entre paréntesis, pero dentro del artículo, colocar todas las variantes correspondientes (en cursiva las que difieren de la forma actual y en versales las que coinciden con ella). Paralelamente, cada variante se mantiene en la macroestructura dispuesta alfabéticamente, y desde ella se remite a la forma moderna. De este modo, no se pierden variantes gráficas, se consigue el orden necesario para organizar esa gran cantidad de datos, y se aúna toda la información contenida en los repertorios referente al lema bajo un mismo artículo lexicográfico. La información en los artículos lexicográficos está dispuesta cronológicamente, del mismo modo que en el *TL*. Hay otras muchas soluciones que ayudan a dar unidad a la obra, como el empleo de una tipografía variada con el fin de codificar información lexicográfica diversa, las remisiones internas, la señalización de las documentaciones únicas, o los índices inversos, gracias a los cuales se puede localizar una voz atendiendo a su secuencia gráfica final, material poco habitual en ediciones de repertorios antiguos, a pesar de su utilidad. En definitiva, el *NTLE* es un ingente y complejo trabajo de edición, objeto de un análisis mucho más completo que estas palabras, que ha supuesto una revolución en el estudio de la lexicografía, no solo en el ámbito hispánico, sino en el europeo, dada la gran cantidad de repertorios bilingües y políglotas que contiene.

No creemos conveniente analizar bajo el mismo patrón estas dos ediciones críticas colectivas junto a las ediciones de obras aisladas, dado que en un tesoro lexicográfico es imposible abordar el tratamiento del texto respetando su idiosincrasia. Los tesoros, que recogen tantas obras, tan dispares en su técnica y dispersas en el espacio y tiempo, persiguen precisamente lo contrario, dotar de cierta unidad al conjunto, haciéndolo asequible para el lector. Sin embargo, no podíamos dejar de reconocer el trabajo de edición lexicográfica llevado a cabo en ellos.

2. 2. EDICIONES CRÍTICAS¹⁹ DE OBRAS LEXICOGRÁFICAS

A continuación examinamos veinte ediciones críticas de textos lexicográficos llevadas a cabo en el ámbito hispánico, que disponemos por orden cronológico conforme al año de la edición. Los trabajos se enmarcan entre los años 1927, año de publicación del primer trabajo de edición lexicográfica del que tenemos noticia, la propuesta de los glosarios medievales latinos de Ripoll, a cargo de Juan Llauro; y 2011, año de la edición crítica del «Vocabulario en seis lenguas» del *Libro de los secretos de agricultura de Miguel Agustín* (1617), a cargo de Luis Pablo Núñez, último trabajo publicado de estas características, de acuerdo con la bibliografía que manejamos.

El análisis de las obras consiste en una breve recensión de la obra editada y de la edición moderna y determinamos el tipo de edición en cada caso. En cada trabajo nos ocupamos de analizar de manera uniforme dos aspectos: 1) el contenido de los criterios de edición generales –y de la importancia que se le concede a esta herramienta en la edición–, y de los criterios de disposición del texto. En este apartado centramos la atención en aspectos como la actualización de las grafías, de la ortografía y de la puntuación, la enmienda de errores, el aparato crítico, la resolución de abreviaturas, la disposición del texto o el tipo de paginación. 2) El contenido de los criterios lexicográficos, y si estos aparecen deslindados o bien diferenciados de los anteriores. En este apartado nos ocupamos de cuestiones como el empleo de las marcas tipográficas empleadas para codificar la información lexicográfica (por ejemplo para marcar entradas, entradillas, remisiones modernas, etc.), del tratamiento de la macroestructura (ordenación, criterios de lematización, diferenciación de homónimos y sistema de remisiones), del tratamiento de la microestructura (separación de acepciones, delimitación de las diferentes partes del artículo lexicográfico, de la marcación del contorno, de las marcas diatélicas o de cualquier otro elemento lexicográfico), y, por último, de la inclusión de índices complementarios y la función de estos en la edición.

2.2.1. LOS GLOSARIOS LATINOS DE RIPOLL

Incluimos en nuestro estado de la cuestión tanto esta edición como la que sigue por tratarse de ediciones no facsimilares de repertorios lexicográficos manuscritos, un tipo de trabajo que abunda menos de lo deseable. A esta razón añadimos que, a pesar de que ninguno de los glosarios recogen la lengua española, sino el latín, glosado en latín,

¹⁹ Empleamos aquí este adjetivo de forma genérica, en cada uno de los apartados especificamos el tipo de edición llevada a cabo en cada caso.

los repertorios sí pertenecen a la tradición hispana de edición lexicográfica, por tratarse de códices españoles.

Juan Llauro emprendió la transcripción de los glosarios contenidos en los manuscritos 59 y 74 de la biblioteca monástica de Ripoll, tarea que constituyó su tesis doctoral *Transcripción de los Glosarios de Ripoll*²⁰. La presentación de un trabajo posterior, consistente en un estudio filológico y una edición crítica y conjunta de los glosarios, está publicada en un artículo posterior²¹, también examinado para esta recensión.

Juan Llauro planteó un trabajo de edición de los glosarios latinos estructurado en tres partes: la transcripción de los glosarios contenidos en los manuscritos 59 y 74 de Ripoll; en segundo lugar, la descripción de los dichos códices (estudio paleográfico y general: autor, fuentes), acompañado de un estudio fonético morfológico de su latín; y, en tercer lugar, un estudio filológico comparativo de las 250 glosas más interesantes, en una edición conjunta comentada. A nuestro estado de la cuestión interesan, sobre todo, la primera y la segunda sección del trabajo.

La transcripción de Llauro mantiene la doble foliación e indica el número de línea del original, y las enmiendas están contenidas en el aparato crítico, en nota al pie, de lo cual el editor da noticia en el comentario preliminar del trabajo²², además de esta advertencia no hemos encontrado criterios de edición ni de presentación gráfica. En la transcripción de los textos no hay empleo distintivo de la tipografía con función lexicográfica, aunque entre el leuario y las equivalencias encontramos la misma lineta o guion, quizás también presente en el original²³. El texto principal está dispuesto en una columna, y las glosas están numeradas. Las glosas marginales laterales, no aparecen en nota al pie, sino que son incluidas en el cuerpo del texto, en una segunda columna más estrecha dispuesta a la derecha del texto principal, disposición que nos parece muy adecuada porque vincula a simple vista las anotaciones marginales con la glosa correspondiente.

Sin duda, la propuesta más relevante de este trabajo para este estado de la cuestión reside en la edición conjunta y comentada de los glosarios, proyecto que, según cuenta

²⁰ Juan Llauro, *Transcripción de los Glosarios de Ripoll*, Madrid, Universidad Central, 1926 (3 t.).

²¹ Juan Llauro, «Los glosarios de Ripoll», *Analecta Sacra Tarraconensia*, 1927, III, págs. 137-389. El ejemplo de edición crítica conjunta se encuentra en la pág. 399.

²² *Ibid.*, pág. 333.

²³ Este elemento lo hemos advertido en otras ediciones de glosarios medievales, como en la edición que preparó E. García de Diego de los glosarios silenses, que examinamos en el siguiente apartado.

el editor, se limitará a incluir a las glosas más interesantes²⁴. Para su presentación lexicográfica, aunque no hay advertencias al respecto, Llauro se sirve de la negrita en los lemas, seguidos de las equivalencias latinas en cursiva y la identificación de la glosa (el nombre del código y el número de glosa). A continuación, dentro del artículo, pero en un párrafo aparte, se encuentra la explicación de la glosa, en letra redonda, donde el editor incluye la etimología, la referencia a trabajos de filología moderna (fundamentalmente al *Romanisches etymologisches Wörterbuch* de Meyer-Lübke), y citas de otros textos como las *Etimologías* de San Isidoro. Lamentablemente, este ejemplo de edición, de enfoque sorprendentemente moderno para el tiempo en que fue publicado, y que nos recuerda a al trabajo que años más tarde publicaría Américo Castro²⁵, reúne únicamente de cuatro artículos lexicográficos (*ab singulis*, *abligabat*, *allec* y *alimonia*), por lo que es difícil hacer una valoración del trabajo editorial. No obstante, dejamos constancia de su existencia con estas palabras.

2.2.2. LA EDICIÓN DE LOS GLOSARIOS LATINOS DEL MONASTERIO DE SILOS

Eduardo García de Diego abordó en 1933²⁶ la edición de tres códices procedentes de la biblioteca de la abadía de Silos. Para ello, recompone la historia de una serie de códices, originalmente atesorados en el antiguo convento. En aquella biblioteca se llegó a reunir una magnífica colección de códices antiguos que, por avatares varios (expolios, ventas, traslados), en los últimos siglos han llegado a formar parte de las más prestigiosas bibliotecas europeas, como el Museo Británico o la Biblioteca Nacional de Francia. Uno de los códices que formaron parte de esta rica colección silense llevaba por título *Tres abecedarios*, cuyo contenido fue objeto de edición de E. García de Diego.

El editor partió de la edición que de estos textos había preparado Georgius Goetz en su *Corpus Glossariorum Latinorum* (1888-1923), trabajo que E. García de Diego corrigió y amplió en su edición. Los tres textos están contenidos en los códices 1296, 1297 y 1298 de la biblioteca monástica, respectivamente, cada uno de los cuales contiene un glosario de lemario latino. Los códices 1296 y 1297 contienen aproximadamente 22 000 glosas, cuyas entradas están la mayor parte de las veces

²⁴ No hay ninguna delimitación de esta característica que nos permita prever qué tipo de glosas son las incluidas.

²⁵ Del que nos ocupamos debidamente *infra*.

²⁶ Eduardo García de Diego, *Glosarios Latinos del Monasterio de Silos*, Murcia, Universidad de Murcia, tipografía Sucesores de Nogués, 1933.

ordenadas alfabéticamente, para lo cual son pertinentes tan solo las tres primeras grafías de cada voz, el código 1298, por su parte, tiene una extensión equivalente a la mitad de uno de los otros dos glosarios²⁷. Las equivalencias en los tres glosarios son también latinas, en la mayoría de los casos consisten en simples sinónimos, a veces dos o tres, y esporádicamente encontramos breves definiciones. Los tres códigos tienen entre sí filiación. El código 1298 contiene una serie de glosas, algunas ordenadas alfabéticamente, que recogen los otros dos códigos, y otras glosas, que están dispuestas de modo aleatorio, que no registran los otros dos códigos. Lo cual indica que los códigos 1296 y 1297 fueron las fuentes del código 1298. Por su parte, los códigos 1296 y 1297 y están relacionados entre sí: «hay pasajes enteros que están en 1297 y que faltan en 1296 y a la inversa: algunas lagunas son desde luego pérdida de un folio o folios, por la sencilla razón de que dejan de coincidir A [1296] y B [1297] en el fin de un folio vuelto y vuelven a coincidir al principio de un folio recto»²⁸. Por tanto, los códigos 1296 y 1297 tienen una parte común, que procede de un mismo texto (que no se ha encontrado) y una parte diferente, que procede de códigos distintos (de otro texto no encontrado). El editor presenta los datos del cotejo, indicando los materiales que se repiten en dos o en los tres códigos, y los que son exclusivos de alguno de ellos²⁹.

El trabajo del editor consta de tres secciones. En primer lugar, E. García de Diego realiza una breve presentación de la biblioteca silense y de su devenir. A continuación hay un estudio enfocado casi exclusivamente a determinar qué grado de filiación hay entre los códigos, y en qué consiste, para lo cual el editor aporta datos exhaustivos del cotejo de los tres textos, que concluye con un estema. En tercer lugar, la obra contiene la edición de los tres glosarios latinos. Este trabajo consta, a su vez, de dos partes, la primera está ocupada por la edición de los códigos 1296 y 1297, para lo cual el editor parte del texto del código 1296, por ser este el más extenso y el más rico en adiciones y anotaciones marginales. La segunda parte consiste en la edición del código 1298.

Los criterios de edición no aparecen deslindados en un epígrafe aparte, sino que aparecen integrados, sin ser destacados de ningún modo, al final del estudio

²⁷ El editor no aporta datos al respecto, aunque sí lo hacen Javier y Claudio García Turza en el estudio introductorio de sus *Fuentes españolas altomedievales. El código emilianense 46 de la Real Academia de la Historia, primer diccionario enciclopédico de la Península Ibérica*. Edición y estudio de Claudio García Turza y Javier García Turza, Real Academia de la Historia, Fundación Caja Rioja, 1997, pág. 74. Reseñamos esta obra *infra*, en el apartado 2.2.9.

²⁸ *Ibíd.*, pág. XXXVI.

²⁹ *Ibíd.*, págs. XVIII-XXXV.

introdutorio. En estas líneas el editor explica brevemente que su edición es paleográfica, ya que desarrolla abreviaturas dejando constancia en el texto mediante la tipografía cursiva «casi fotográficamente, pues reproducimos columna por columna y folio por folio el original»³⁰; asimismo, indica que ha sido especialmente cuidadoso en delimitar el texto procedente del texto y el contenido proceden de «acarreo posteriores»³¹. Para ello dispone al pie de cada columna las adiciones en los márgenes e interlineados del manuscrito, solución que no le deja claro a quien no conoce los códices de primera mano qué disposición tenían en el texto original. En este lugar aparecen también las enmiendas del texto original, «todas aquellas palabras que, por la tinta, la forma de letra o por cualquier circunstancia nos han parecido adiciones modernas», y las variantes de 1297 con respecto del texto de 1296³², los lemas marcados con asterisco indican que también están contenidos en el código 1298. Asimismo, en la edición de 1298 se marcan las voces contenidas en los otros códices mediante dos símbolos, correspondientes a cada uno de los glosarios. Teniendo en cuenta estas cuestiones de la edición de E. García de Diego, y a pesar de asegurar que ha reproducido fotográficamente el texto original, el editor da una lectura de los textos que difiere de la original, por lo que es susceptible de ser considerada como crítica. La edición carece de cualquier indicación sobre el tipo de letra de cada manuscrito. De la actualización de las grafías nada se dice en el estudio, aunque pensamos que pueden estar actualizadas dado que no encontramos ningún caso de empleo de los alógrafos <i/j> o <u/v> con valor tanto consonántico como vocálico en el texto moderno. La edición mantiene la foliación doble, la moderna y la original del ms., esta última indicada en el título de cada página en la edición de los 1296 y 1297, e inserta en el cuerpo del texto, en el lugar correspondiente y sin que coincida con la paginación moderna, en el del código 1298.

No encontramos ningún elemento de la edición con función lexicográfica, con excepción de un punto al final de cada lema y, a continuación, una lineta o guion que lo une con la equivalencia, elemento que, imaginamos, también estaba en los códices³³, si aceptamos que esta edición es «fotográfica». Cada lema empieza con mayúscula,

³⁰ *Ibíd.*, pág. XXXIX.

³¹ *Ibíd.*, pág. XXXIX.

³² *Ibíd.*, pág. XXXIX. Sin duda, el sistema de presentación de las anotaciones marginales, en una columna separada del cuerpo del texto, pero asociable a simple vista con el texto de referencia, como veíamos en la edición de los glosarios de Ripoll de Llauro, resulta, a nuestro juicio, más adecuada.

³³ También aparece en la transcripción de los glosarios de Ripoll, reseñada *supra*.

imaginamos que también en el original. El trabajo carece de índices, por lo que las voces lematizadas que no están ordenadas alfabéticamente no son fácilmente accesibles.

2.2.3. LOS GLOSARIOS LATINO-ESPAÑOLES MEDIEVALES DE AMÉRICO CASTRO

En el año 1936 la *Revista Española de Filología* publicó como anejo los *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, tres vocabularios medievales latino-españoles editados y estudiados por Américo Castro. La obra fue reeditada en 1991 por el CSIC por su valor intrínseco, edición que manejamos para esta reseña³⁴. El trabajo de Américo Castro consistió en la edición de tres glosarios español-latinos pertenecientes al s. XIV, destinados a auxiliar las lecturas de autores clásicos y de libros escolares. Estos glosarios, lejos de ser textos didácticos donde la doctrina era expuesta de modo magistral, a la manera del *Doctrinale* (s. XIII) de Alejandro de Villa Dei³⁵, o de importantes repertorios medievales como el *Liber derivationum* (s. XIII) de Hugucio de Pisa, y el *Catholicon* (s. XIII) de Juan Balbi, son cuadernos de estudio y aprendizaje «en los que las deficiencias y torpezas de la lexicografía medieval se multiplican por la insipiente de ciertos copistas que a veces diseñan, más bien que copian, la parte latina del manuscrito que reproducen»³⁶. La edición consta de un magnífico estudio introductorio del *Glosario de Toledo*, el *Glosario de Palacio*, y el *Glosario de El Escorial (Libro de adverbios, nombres, verbos y refranes latinos con sus correspondientes españoles)*, en el que se tratan en profundidad las características gráficas, lingüísticas, y lexicográficas de los tres textos. Todo ello está complementado por un panorama de la enseñanza del latín en la España medieval y una bibliografía comentada de los glosarios medievales románicos más importantes.

El trabajo de edición presenta cada uno de los textos individualmente, por un lado, y, por otro, un *Vocabulario general* donde figura integrado y comentado el contenido de los tres glosarios. La edición por separado de cada glosario resulta, a nuestro juicio, muy adecuada porque contribuye a conservar el estilo de cada texto, lo que resulta difícilmente apreciable en el *Vocabulario* que integra los tres textos lexicográficos. En la edición de las glosas, donde Américo Castro se esforzó por

³⁴ Américo Castro, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios, Centro de Estudios Históricos, 22, 1936; *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, CSIC, 1991.

³⁵ De la que existe una traducción moderna Alejandro de Villadei, *El Doctrinal. Una gramática latina del Renacimiento del siglo XII*. Traducción castellana y estudio introductorio de Marco A. Gutiérrez Galindo, Madrid, Akal, 1993.

³⁶ *Ibíd.*, pág. VII.

respetar el texto lo más posible, las intervenciones del editor consisten en la corrección de los numerosos errores de copia, cuya lección original se ofrece en el aparato crítico. Estos textos bilingües medievales presentan una compleja muestra de lengua latina, en la que es preciso discriminar los errores de copia y errores paleográficos de otras particularidades del lenguaje resultantes del oralismo en la escritura, del desconocimiento que los escribas tenían del léxico latino, o de la propia correlación gráfico-fonética de la lengua medieval. El pormenorizado estudio introductorio, que trata diferentes aspectos de la representación gráfica del latín y del castellano en el manuscrito, es muy esclarecedor para quien se acerca a estos materiales por primera vez, y para quien edita textos análogos resulta especialmente atractivo el apartado dedicado a los errores y a las variaciones gráficas. No obstante, echamos en falta la especificación y fundamentación de los criterios adoptados para la presentación de los textos y para su tratamiento lexicográfico, cuya consulta le favorecería al lector una más profunda comprensión del trabajo. A continuación explicitamos algunos de ellos tras el examinar el trabajo de edición.

En las ediciones individuales de los glosarios se han adoptado criterios algo conservadores, pues ni la acentuación ni los alógrafos (<i>/<j>, <u>/<v>) se han modernizado, y las abreviaturas están resueltas en el texto en letra cursiva. Como ya comentábamos *supra*, la enmienda de los errores aparece en el cuerpo del texto: el fragmento enmendado delimitado por corchetes, y en nota se ofrecen las lecciones originales. En cada glosario se mantiene un sistema de doble paginación, mediante el cual se hace referencia a la foliación original, lo cual permite el cotejo de ambos textos. La numeración de las líneas, sin embargo, nos parece que fuera moderna, atendiendo a las reproducciones fotográficas que de algún folio de los manuscritos se incluyen en el estudio introductorio.

No hay tratamiento lexicográfico de ningún tipo de los materiales léxicos, por lo que los textos carecen de un empleo distintivo de la tipografía con este fin. Asimismo, se mantiene la disposición de las entradas original, esto es, una ordenación alfabética *grosso modo*. El editor prescinde de otras intervenciones como la creación de remisiones o de entradas modernas, el deslinde de las acepciones, o la separación de homónimos.

El *Vocabulario general*, por su parte, ofrece una edición conjunta de los tres textos en la que operan nuevos criterios de disposición y de edición lexicográfica. En primer lugar, la tipografía tiene un valor distintivo, la macroestructura, en latín, está

representada con letra negrita, y los lemas aparecen bajo la forma de la lecciones definitivas, es decir, desaparecen las lecciones originales de las formas con error. Los lemas, constituidos por todas las variantes latinas contenidas en los glosarios, están dispuestos por orden alfabético, y el editor crea remisiones desde los casos en los que la entrada es una variante a la voz general o forma canónica, y viceversa. Este sistema moderno de remisiones es, a nuestro modo de ver, indispensable para conseguir cierta homogeneidad y coherencia en textos con tanta variación.

La microestructura está separada del leuario por dos puntos o por una coma, cuando se trata de remisiones. En el interior de los artículos lexicográficos se incorpora información de diversa índole: los equivalentes en español, la referencia al glosario o a los glosarios que contienen la voz del lema, y la parte del aparato crítico que comprende la aclaración de la entrada. Esta anotación consiste habitualmente en la colación de los materiales léxicos con otros repertorios medievales y renacentistas, y en el desentrañamiento de las abundantísimas voces novedosas, bárbaras y extrañas que contienen estos glosarios. El trabajo está complementado por un índice alfabético de voces españolas desde las que se remite a sus equivalentes latinos recogidos en el *Vocabulario* y por un anexo de adiciones y enmiendas a la edición.

El trabajo de Américo Castro, de gran interés y valor por muchas razones, lo es especialmente para el propósito de nuestro trabajo en lo referente a la fijación del texto. La condición de cuadernos de estudio de estos glosarios y su carácter escolar³⁷ los asemeja al repertorio de Séguin más que cualquier otra obra lexicográfica de las que hemos analizado. El repertorio español-francés que estudiamos en esta tesis es un material didáctico destinado al uso privado del autor, por lo que carece de grandilocuencia y de grandes propósitos teóricos o exegéticos, y consiste sencillamente en un cuaderno de equivalencias que el francés elaboró para auxiliarse en la lectura de textos españoles. Los problemas contra los que Américo Castro batalló en la edición de estos glosarios medievales son en ocasiones muy similares a los que hemos encontrado a lo largo de nuestro trabajo³⁸. En el caso de los glosarios, estas dificultades derivan, en gran parte, de la reproducción manuscrita, del (des)conocimiento de la lengua latina de

³⁷ *Ibíd.*, pág. L.

³⁸ Para la resolución de estos problemas en la edición v. el capítulo IV.1. «Criterios de edición». En la tesis hemos dedicado varios apartados del capítulo III.7. «Estudio del léxico en el *Diccionario español*» al estudio de los barbarismos presentes en el repertorio; v. los subcapítulos «Galicismos» págs. 429-469; «Lusismos, italianismos, voces del oriente peninsular y latinismos» págs. 470-501. Asimismo, hemos dedicado un subcapítulo al estudio de formas resultantes de errores de lectura y de escritura, cruces léxicos, y otras anomalías «“Palabras de diccionario” y “curiosidades lexicológicas”: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 502-579.

los copistas, del empleo de determinadas fuentes y de la interferencia de lo oral en la escritura; factores que originaron numerosas irregularidades y rarezas, algunas de las cuales no han existido fuera de estos textos, y cuya resolución precisó de un nutrido aparato crítico, a pesar de lo cual no todas pudieron ser descifradas³⁹.

2.2.4. LA PRIMERA EDICIÓN MODERNA DEL TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA⁴⁰

La edición de Martín de Riquer fue la primera, y la única durante casi medio siglo, de la serie de ediciones modernas que se ha ocupado de uno de los diccionarios más importantes de la historia de la lexicografía del español⁴¹. La obra de Sebastián de Covarrubias entraña ciertas complicaciones dadas sus características lexicográficas y las circunstancias de su publicación, con las que, de un modo u otro, sus editores han tenido que lidiar.

El *Tesoro de la lenguas castellana*, impreso dos años antes de la muerte del autor, en 1611, no era entonces una obra completa. Sebastián de Covarrubias dejó manuscrita una ampliación de la obra que había redactado simultáneamente al diccionario, conocida como *Suplemento*, con la intención de que en un futuro su contenido se incorporara al *Tesoro*. Sin embargo, este anexo permanecería inédito durante casi quinientos años, tras los cuales el texto se editó separadamente y junto con el *Tesoro* de 1611, tal y como habría querido el lexicógrafo⁴².

A esta dificultad, que coloca al editor en la disyuntiva de tener en cuenta este material o no incluirlo en la edición, se le suma que el repertorio conoció una segunda edición en 1674 a cargo de Benito Remigio Noydens y aparecida en dos partes⁴³ (la primera de la A a la E, y la segunda de la F a la Z). El impreso vio la luz en las imprentas madrileñas de Melchor Sánchez, y estaba precedido *Del origen y principio de la lengua castellana*, de Bernardo de Aldrete. Esta antigua y nueva edición consistió en

³⁹ *Ibíd.*, págs. XXXI y XXXII.

⁴⁰ Sebastián de Covarrubias *Tesoro de la lengua castellana (según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en 1674)*, edición de Martín de Riquer, Barcelona, Horta, [1611]1943.

⁴¹ De ellas nos ocupamos *infra*.

⁴² Nos referimos a las ediciones del *Suplemento*, por un lado, de Juan Crespo Hidalgo, *Estudio del Suplemento al Tesoro de la Lengua Española Castellana de Sebastián de Covarrubias*. Edición, Málaga, Universidad de Málaga, 1991, y, por el otro, de Georgina Dopico y Jacques Lezra, *Suplemento*, Madrid, Polifemo, 2000; así como a la edición de todos los materiales de formas conjunta a cargo de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, *Tesoro de la lengua castellana*, Universidad de Navarra, Iberoamericana Vervuert, Real Academia Española, Centro para la Edición de Clásicos Españoles, 2006. Analizamos todas ellas *infra*.

⁴³ La fecha de la parte primera, 1674, es posterior a la de la segunda, 1673. Ambas publicadas en Madrid, en la imprenta de Melchor Sánchez.

la revisión del texto y en la ampliación de algunos artículos lexicográficos. Asimismo, se llevaron a cabo algunas modificaciones como la sustitución de los caracteres griegos y hebreos por su transcripción en letras latinas. A este respecto I. Arellano señala que «Noydens mantiene erratas, añade algunas nuevas, corrige pocas, quita grafías hebreas, reagrupa alguna entrada, elimina algunas frases y referencias, etc.»⁴⁴; por tanto, el texto original cuenta, además de con un anexo del propio autor, con una versión posterior que gozó de bastante difusión entre los usuarios del *Tesoro* muchos años después de que este viera la luz por primera vez. Este hecho obliga al editor moderno a decidir si incorpora o no estas modificaciones a su edición.

La última circunstancia relacionada con el devenir del diccionario, que dificulta enormemente la edición de la obra, se debe a la intervención de los cajistas, causantes de muchos de los errores y de los cambios estructurales que contiene la obra de 1611. Fundamentalmente los compondores provocaron grandes erratas (alguna de las cuales incluso aparecen enmendadas en el *Suplemento* por el propio Covarrubias), y otras irregularidades en la macroestructura del diccionario. El lexicógrafo toledano empleaba las mayúsculas para marcar la voz de la entrada no solo en el lema, sino también cada vez que la repetía en el interior del artículo; igualmente, es frecuente el empleo de mayúsculas en los derivados de esta palabra, incluidos y definidos en el mismo artículo. Al componer el texto, los cajistas encabezaban los artículos (los párrafos del texto) con estas voces en mayúscula, por lo que al encontrar uno de estos derivados en mayúsculas insertos en el artículo lexicográfico, decidían cortar y comenzar un nuevo párrafo, creando así un falso artículo lexicográfico, inexistente en el original de imprenta. Esto explica por qué en la edición impresa hay muchos más artículos de los que originalmente fueron concebidos por el lexicógrafo, y por qué Covarrubias se apresuró a dejar por escrito en el *Suplemento* numerosas enmiendas que deberían ser incorporadas a una nueva edición del *Tesoro*.

Por otra parte, el *Tesoro* tiene algunas características lexicográficas y lingüísticas que implican ciertas complicaciones técnicas en el trabajo de edición. Una de ellas, común a la mayoría de los diccionarios coetáneos, también al *Diccionario español* de Séguin, es la inestabilidad ortográfica de algunos sonidos del español

⁴⁴ Ignacio Arellano, «Prólogo primero», *Tesoro de la lengua castellana*, op. cit., pág. XIV.

áureo⁴⁵, lo cual dificulta la localización de voces que contienen ciertas grafías (*b/v*, *ç/z*, *s/ss*, *f/h*, etc.). De ello advierte el lexicógrafo en «Al lector»: «No debe nadie escandalizar de que las dicciones deste mi libro se escriban como suenan, sin guardar la propia ortografía [...] Los vocablos que no se hallaren en la letra Z búsquense en la Ç, y muchas de la F en la H, y al contrario; como “fidalgo” hidalgo»⁴⁶. Sumado a ello, el repertorio de Covarrubias recoge a menudo correspondencias en otras lenguas del lema –algunas con diferentes alfabetos, como el griego o el hebreo– bien para explicar su etimología, bien para aportar información adicional en el artículo, cuya inclusión les ha supuesto a los editores del *Tesoro* una dificultad técnica. Sin embargo, quizás la mayor complicación del repertorio sea el sistema de lematización que adelantábamos *supra* y la complejidad de su microestructura. En lo referente al sistema de lematización, el artículo lexicográfico original suele recoger en su interior voces pertenecientes a la misma familia léxica de la entrada, por lo general derivados. Estas voces no vuelven a aparecer en el leuario y quedan, por tanto, ilocalizables si en su búsqueda adoptamos únicamente un criterio de ordenación alfabética. En relación con la microestructura, es destacable la enorme variedad de informaciones que atesoran los artículos lexicográficos, verdaderos laberintos donde, por cierto, reside el encanto de este repertorio. En ellos, además de la definición del lema, podemos encontrar citas, referencias, abundante paremiología, anécdotas, historias, cuentos populares, mitos, referencias a acontecimientos históricos, y otra suerte de informaciones enciclopédicas, con las que el editor moderno tiene que lidiar, con el fin de desligar, en la medida de lo posible, lo lingüístico de lo extralingüístico.

En esta primera edición moderna del *Tesoro de la lengua castellana*, Martín de Riquer no incluyó el texto del *Suplemento*, aunque dio noticia de su existencia en el prólogo, y sí incorporó, en cambio, las adiciones de la edición de Remigio Noydens. El trabajo está provisto de preliminares donde, en primer lugar, se lleva a cabo una breve semblanza del autor y un recorrido por su obra, y, en segundo lugar, se tratan algunos de los problemas que presenta el texto, explicados *supra*. En la edición se incluyen también los preliminares del impreso original : portada, licencia real, tasa, censura, y otros escritos loatorios varios (carta del Licenciado don Baltasar Sebastián Navarro de

⁴⁵ Este fenómeno afecta notoriamente al repertorio de Séguin, de este asunto nos hemos ocupado en el capítulo III. 5 «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428.

⁴⁶ *Ibíd.*, fol. 1v.

Arroyta, la respuesta a la carta, varios poemas laudatorios), y , por último, el prólogo al lector.

Aunque no se dice expresamente en el «Criterio seguido para la presente edición»⁴⁷, la lectura de Martín de Riquer consiste en una edición crítica pues, aunque «conserva fielmente la redacción y la ortografía del original, cosa imprescindible tratándose de un texto de su índole»⁴⁸, el editor interviene en el texto en algunos casos.

Los criterios generales de edición se encuentran junto a los criterios lexicográficos. En los criterios generales de edición se explican algunas de las intervenciones acometidas en el texto como la regularización de las mayúsculas, de la acentuación y de la puntuación y de otros signos diacríticos como las comillas, empleadas para marcar las citas en español, o el empleo de cursiva en voces extranjeras. Asimismo, el autor advierte de la modernización del empleo de los alógrafos <j>/<i> y <u>/<v>, de acuerdo con los usos modernos. En la edición se resuelven las abreviaturas sin dejar constancia en el texto, y se mantienen los alfabetos hebreo y griego, decisión acompañada de la explicación del editor sobre el interesante problema surgido con estas lenguas. El hebreo y el griego contenían una ingente cantidad de errores en el impreso de 1611. Ante las alternativas de mantenerlos, y ser incoherente con la modernización del español, o de modificarlos y, por tanto, tener que alterar en gran medida el texto original –lo cual resultaría también incoherente con las soluciones adoptadas para el español–, el editor decidió omitir las vocales del hebreo y prescindir de los espíritus y acentos del griego del texto moderno.

Otras intervenciones editoriales consiste en la corrección de los errores –errores de imprenta de supresión o de adición de una o varias grafías, o de palabras (aunque él no los llamas así)– delimitándolos mediante comillas angulares simples (< >), en el caso de la supresión de texto, y mediante corchetes ([]), para la adición de texto, como se observa a continuación:

GARROVILLA. [...] Abundante de pan y ganado los mo<ç>[r]os la llamaron Garra, interpretado pelea, por averla tenido en este sitio.

El editor procura intervenir lo menos posible en el texto en este sentido, pues solo emplea este tipo de enmienda en aquellos casos que «parecen ofrecer absoluta

⁴⁷ *Ibíd.*, págs. XIII-XV.

⁴⁸ Martín de Riquer, «Criterio seguido para la presente edición», *Tesoro de la lengua castellana*, op. cit., pág. XIII.

seguridad»⁴⁹. Los *lapsus* o errores de contenido, cuya aclaración podría ser objeto de atención en el aparato crítico, no se enmiendan.

La edición está dotada de un sistema de doble paginación: la paginación moderna y la foliación original, indicada en los márgenes, y en tipografía mucho menor, donde, además se incluye el número de línea. Este sistema nos parece interesante para quienes trabajamos con textos lexicográficos antiguos, pues facilita enormemente la labor de cotejo⁵⁰. Sin embargo, el sistema de paginación está complementado por otro cuya función es la señalización de cambio de página mediante un asterisco (*), y que resulta, a nuestro juicio, algo aparatoso porque entorpece levemente la lectura, pues como vemos a continuación, en ocasiones se marca en medio de una palabra:

GALLO. [...] Y el comer gallo entiendo desta mane*ra: que para regalar los huéspedes, [...] matan todas las gallinas y queda el gallo solo.

Como señalábamos antes, el editor decidió incluir las adiciones de Noydens, que aparecen al final de los artículos lexicográficos y delimitadas por corchetes, indicando al margen la localización de la cita mediante una referencia al número de folio.

En cuanto a los criterios lexicográficos de edición, Martín de Riquer respeta las mayúsculas originales de las entradas, pero no distingue con ellas las entradillas dentro de los artículos, por lo que su localización no es inmediata, sino que requiere de la lectura de la parte del artículo previa. La macroestructura de la edición conserva rigurosamente el orden seguido por los lemas del texto original, y el editor no crea entradas nuevas ni suprime entradas originales. Sin embargo, sí resuelve el problema creado por los cajistas, según el cual las entradillas, por estar en mayúsculas en el impreso, eran tenidas por verdaderas entradas y, viceversa, algunas entradas originales eran tomadas por entradillas, por lo que había sido erróneamente incluidas en el artículo lexicográfico. El editor coloca en la macroestructura las entradas perdidas en el impreso original, y vuelve a incluir las entradillas presentes en el leuario en el artículo lexicográfico correspondiente, aunque sin dejar constancia de estas intervenciones, por lo que su estudio resulta imposible sin el cotejo con el texto original. En la edición no se llevan a cabo otras intervenciones de carácter lexicográfico, como la separación de

⁴⁹ *Ibíd.*, pág. XIV.

⁵⁰ Tanto es así, que hemos incorporado este doble sistema a nuestra edición, que en el caso del repertorio de Séguin resulta de gran ayuda para el cotejo de los textos, dada la poca claridad de la escritura y de la disposición del texto. No hemos adoptado, sin embargo, el asterisco para marcar el cambio de página, en el repertorio de Séguin no ha sido necesario dada la brevedad de los artículos lexicográficos. En nuestra edición lo indicamos en el margen, al lado del lema que encabeza un folio.

homónimos, la diferenciación de acepciones o la disposición de las diferentes partes del artículo lexicográfico.

Sin duda, conservar la disposición original del diccionario conlleva la difícil localización de algunas entradas, tanto por el problema que atañe a la modificación de la estructura del diccionario, como por la variabilidad gráfica y por el sistema de ordenación alfabético de la época, no siempre estricto. Para solventar esta dificultad el editor crea un índice final, en el que todas las voces contenidas en el *Tesoro* aparecen lematizadas bajo las formas modernas. Desde ellas el editor remite al lugar o lugares donde se encuentra la forma o las formas correspondientes.

La edición de Martín de Riquer es un trabajo señero por varios motivos. En primer lugar, la aparición de la edición resultó de tremenda utilidad para el estudio de la lexicografía española, dado que hizo accesible la obra a un público más extenso, que ya no tenía la obligación de consultarla en una sala de fondo antiguo. Desde el punto de vista de la técnica de edición, aunque es cierto que se adoptan procedimientos que, a nuestro modo de ver, empañan el texto original, como las resoluciones de los errores, es en general sobria y certera. Las intervenciones en el texto, sobre todo las de fundamento lexicográfico, son esenciales para una adecuada transmisión del texto, sin necesidad de que estas desmerezcan el texto original, cuyas características lexicográficas (estructuración de la macroestructura y de la microestructura) son perfectamente apreciables en la edición. Asimismo, no queremos dejar de poner de relieve que es esta una edición sin precedentes, no hay un trabajo análogo anterior en el que buscar referentes o soluciones a determinados problemas que entrañan los diccionarios antiguos, lo cual es más loable, si cabe, teniendo en cuenta las dificultades intrínsecas del *Tesoro de la lengua castellana*.

2.2.5. EL VOCABULARIO DE ROMANCE EN LATÍN, EDITADO Y REVISADO POR GERALD MC DONALD⁵¹

El trabajo de Gerald McDonald pone por primera vez a disposición del lector una edición moderna y crítica de un repertorio nebrisense. El *Vocabulario de romance en latín* (1516) es una revisión que el propio Nebrija realizó de su diccionario español-latino al que añadió unos diez mil vocablos, del que suprimió los nombres geográficos y

⁵¹ Elio Antonio de Nebrija, *Vocabulario de romance en latín*. Gerald Mc Donald (ed.), Temple University Press, 1973. La obra fue publicada años más tarde en España con el mismo título *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de Gerald McDonald. Madrid, Castalia, [1516] 1981.

gentilicios, y en el que perfeccionó, con modificaciones y ampliaciones en los artículos, la técnica lexicográfica. McDonald nos ofrece una edición crítica del diccionario, precedida de un breve estudio introductorio, donde, además de proporcionar algunos datos biográficos sobre el autor, señala algunas de las características de la técnica diccionarística nebrisense, especialmente relevantes en esta edición de la obra revisada por el autor.

Los criterios de edición están reunidos en el estudio introductorio, bajo los títulos «Criterios eruditos de esta transcripción» y «Unos consejos para la consulta de esta obra»⁵². En ellos aparecen, sin una separación explícita, los criterios generales de edición, los criterios de presentación gráfica, y los criterios lexicográficos de edición, así como una explicación del orden alfabético original con el fin de facilitar la búsqueda las palabras con determinadas iniciales como *y*, *f*, *h* o *qu*, que resultan confusas, dado que en la edición se mantiene la disposición original del texto. El editor asegura en el texto preliminar que no moderniza las grafías originales, aunque interviene en los casos que denomina inconsistencias ortográficas⁵³, es decir, elimina el empleo de la *y* caligráfica, que solo conserva cuando tiene valor consonántico y cuando es segundo elemento en los diptongos decrecientes. Sin embargo, moderniza las grafías vacilantes de algunas palabras como *cibdad*, que transcribe como *ciudad*, *fazer*, como *hazer*, amparándose en las formas albergadas en las listas de vocablos principales que contienen las dos ediciones originales del *Vocabulario en romance*. Además, aunque de ello no dice nada en estos apartados, moderniza el empleo de los alógrafos <i>/<j> y <u> /<v>, regulariza el empleo de mayúsculas y minúsculas de acuerdo con las normas modernas, y prescinde de la acentuación. En cuanto a la puntuación, es empleada en la microestructura para separar las correspondencias latinas mediante un punto, sin que quede claro si se trata de sinónimos o de acepciones diferentes. Las abreviaturas se resuelven sin dejar constancia de ello en el texto.

El aparato crítico está inmerso en el cuerpo del texto: en él se corrigen defectos de orden alfabético, y cuando es necesario se completa el texto delimitando la adición con corchetes. La enmienda de los errores tiene lugar sin dejar rastro en el texto, por lo que es imposible detectar el texto enmendado. Hemos de admitir que no acabamos de entender el criterio de selección de estas *faltas obvias* de imprenta y ortografía, de modo que reproducimos las palabras del editor para evitar el riesgo de malinterpretación: «He

⁵² *Ibíd.*, págs. X-XIV.

⁵³ *Ibíd.*, pág. x.

querido producir una copia fiel de la obra, corrigiendo solo las faltas obvias de imprenta y ortografía y los defectos, como el procedimiento inconsistente por ejemplo, que tienden a dañar su utilidad y valor erudito»⁵⁴, palabras que se refieren, creemos, a los posibles errores de contenido, completamente habituales en textos tan antiguos, como cuando se considera como pescado al *hipopótamo*.

Los criterios lexicográficos adoptados por el editor, aunque no son de este modo denominados, consisten en un empleo de la tipografía con criterios lexicográficos y en el tratamiento de la macroestructura, que alberga gran variedad de elementos lexicográficos de sumo interés. En cuanto a las tipografías, se adoptan medidas como señalar la palabra canónica con negrita y dejar en redonda la parte de la macroestructura ocupada por calificativos y sinónimos; los contornos lexicográficos de complemento directo y sujeto están separados de la palabra-lemma por el doble espacio; y la equivalencia latina aparece distinguida con cursiva. Frente a estas medidas ciertamente modernas, sorprende que el editor respete la separación original de los artículos lexicográficos, de modo que no se diferencian acepciones ni homónimos. La edición carece de índices.

Sin duda estamos ante una edición crítica realizada con criterios lexicográficos, que va mucho más allá de la transcripción que modestamente anuncia el editor en la primera página de su estudio introductorio. El texto, más modernizado de lo que su editor nos advierte, lo está de acuerdo a unos criterios pertinentes (nos referimos a esas listas de palabras a las que hace referencia McDonald y que forman parte del *Vocabulario en romance*). La información sobre las variantes gráficas no siempre resulta relevante para quien consulta el diccionario, aunque sí lo es para quienes trabajamos en la elaboración y estudio de este tipo de textos. Encontramos muy adecuado el tratamiento lexicográfico de la macroestructura, pues es portadora de una gran cantidad de información lingüística de muy diversa índole, aunque quizás sería preferible que su manifestación en el texto fuera más patente a simple vista. Es el caso del empleo del doble espacio, que resulta casi imperceptible, para codificar los contornos, pues se trata de una valiosa información y no siempre fácil de determinar en un diccionario antiguo.

⁵⁴ *Ibíd.*, pág. x.

2.2.6. *EL EPÍTOME DE LA LENGUA CASTELLANA DE FRAY JUAN DE SAN JOSÉ*

La obra de Fray Juan de San José, que data de finales del s. XVII, había permanecido inédita hasta el año 1987, año en el que Concepción Ayala Castro presentó su tesis doctoral⁵⁵ consistente en la edición y el estudio del manuscrito 310 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. En el trabajo de investigación la autora ofrece, por un lado, una descripción del manuscrito, autógrafo, una semblanza del autor y la edición de la obra lexicográfica; y por otro, y desde tres perspectivas, la tesis ofrece un estudio lexicográfico del contenido de la obra; un cotejo con su única fuente, el *Tesoro de la lengua castellana* de Sebastián de Covarrubias; y un estudio comparativo de la nomenclatura con otros repertorios lexicográficos de estructura similar. La tesis concluye con un estudio de las más importantes nomenclaturas con la lengua española pertenecientes al arco de tiempo enmarcado entre los años 15126 y 1900.

La obra de Fray Juan de San José resulta de especial interés por ofrecer un mismo texto lexicográfico desde dos perspectivas: un repertorio alfabético de 1819 entradas y , a continuación, la ordenación en dieciocho materias de prácticamente la totalidad de este mismo material léxico⁵⁶. Parte de la importancia de este trabajo, de clara orientación didáctica (como desvela la inclusión de la nomenclatura), reside en que pudo tratarse de una adaptación de la obra de Sebastián de Covarrubias, obra donde la lengua española era tratada en sí misma, y no en función del latín, que el religioso carmelita elaboró para sus alumnos del colegio-convento de Lérida, del que fue rector.

En esta recensión nos centramos, sin embargo, en la edición del manuscrito, cuya autora denomina “transcripción”, trabajo de interés para nuestro estudio⁵⁷, y que podríamos denominar edición crítica, aúna medidas bastante conservadoras e intervenciones en el texto modernas. C. Ayala ofrece en su trabajo la edición del repertorio alfabético seguido de la nomenclatura. En ella se mantienen las grafías originales del texto aunque se actualiza la acentuación y la puntuación conforme a las reglas modernas. Las abreviaturas se resuelven en el cuerpo del texto, las grafías añadidas modernamente están marcadas mediante un subrayado. Como ocurre en otras ediciones de textos manuscritos, se mantiene un sistema doble de paginación, en el que se mantiene la foliación original del manuscrito, indicada mediante corchetes del siguiente modo: [pág. 6]. Asimismo, la editora mantiene en la edición una indicación de

⁵⁵ Marta Concepción Ayala Castro, *Edición y estudio del Epítome del Tesoro de la Lengua Castellana de Fray Juan de San José*, Málaga Universidad de Málaga, 1988. [en microfichas].

⁵⁶ *Ibíd.*, pág. 236.

⁵⁷ *Ibíd.*, págs. 29-228.

la distribución del texto por renglones mediante una barra oblicua (/). La disposición del texto parece ser la original, aunque nada de ello se advierte en las “Normas seguidas en la transcripción”⁵⁸.

El aparato crítico se encuentra tras la edición⁵⁹ y en él se incluyen fundamentalmente las indicaciones de los fragmentos del texto que aparecen en los interlineados del original, los añadidos posteriores, y las advertencias de que un determinado fragmento se encuentra tachado o deteriorado en el manuscrito. No encontramos ninguna mención explícita a los criterios lexicográficos, pero hemos advertido que los lemas de las entradas univocales y plurivocales aparecen subrayados en la edición, mientras que en el manuscrito están diferenciados de la microestructura sencillamente por un cuerpo de letra mayor. La edición carece de índices léxicos, lo cual dificulta la localización de las entradas que no están dispuesta por el orden alfabético moderno, o que constan de grafías diferentes a las actuales.

El estudio lexicográfico del texto ofrece un completo análisis mediante la confrontación de diversos aspectos en ambos repertorios, mediante los cuales la editora deja constancia de las diferencias en las macroestructuras y microestructuras de ambas partes, o las divergencias en los artículos lexicográficos presentes en dos materias diferentes pero correspondientes a una misma voz (*carístides*, *crisol*, *çancajo*), así como de algunas irregularidades como la inclusión de algunas voces incluidas en materias a las que no pertenecen (*pavellón*, *trafago*, *pandorga*, *peonça*). Estas irregularidades son patentes a partir de la letra P en ambas partes de la obra, las causas de su aparición son explicadas por la editora del siguiente modo:

Posiblemente el autor al hacer la clasificación temática del material que había recogido y ordenado alfabéticamente, realizada su trabajo con más atención hasta llegar a la letra P, y se preocupó de eliminar para la nueva clasificación las palabras que no podían encajar semánticamente en ninguna de las materias tratadas, y de introducir otras nuevas aunque no aparecieran en el vocabulario ordenado alfabéticamente, y a partir de aquí solamente se ocupó de acoplar las palabras que ya tenía recogidas, en las materias que podían corresponder por su significado. De ahí que a veces encontremos, en algunas materias, palabras que semánticamente no corresponden al campo tratado en ellas.⁶⁰

Desde nuestro punto de vista, habría resultado muy esclarecedor incorporar estas explicaciones a la propia edición, así como en forma edición conjunta de ambos textos, donde esta confrontación fuera fácilmente recuperable en cualquier punto del texto.

⁵⁸ *Ibíd.*, págs. 28.

⁵⁹ *Ibíd.*, págs. 229-232.

⁶⁰ *Ibíd.*, pág. 237.

Asimismo, este tipo de obras dividida en varias partes que guardan cierta unidad entre sí son susceptibles de ser editadas conjuntamente, de manera que el editor pueda ofrecerle al lector de manera completa el texto. No obstante, el trabajo de edición y el estudio lexicográfico de C. Ayala contribuye enormemente a la reconstrucción de la historia de la lexicografía española, pues la obra de Fray Juan de San José había sido, hasta la publicación de este trabajo, uno de tantos otros diccionarios difícilmente explorables por las características intrínsecas de los repertorios lexicográficos manuscritos.

2.2.7. LA SEGUNDA EDICIÓN MODERNA DEL TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA O ESPAÑOLA⁶¹

La edición póstuma de F. Maldonado es la segunda moderna del *Tesoro de la lengua castellana* del Licenciado Covarrubias, que vio la luz tras casi cincuenta años del trabajo editorial fundacional de Martín de Riquer⁶². La edición está provista de una introducción en la que se hace un recorrido cronológico de la vida y obra del lexicógrafo y, a continuación, se comentan algunos aspectos del repertorio, en su mayoría extralexiconográficos. En el prólogo M. Camarero explica que este trabajo tiene como fin acercar la obra a un público no especializado, por lo que persigue una disposición útil y clara del texto. De cómo se materializa esta intención se da cuenta en los criterios de edición generales, en los criterios de disposición del texto, y en los criterios lexicográficos de edición⁶³, todo ellos recogidos en un apartado que lleva por título «Características de la presente edición»⁶⁴.

En términos generales, y aunque los editores no lo dicen expresamente, estamos ante una edición crítica, pues hay no poca intervención del editor en el texto original, en la que F. Maldonado decidió no incluir el suplemento manuscrito, pero sí las modificaciones y adiciones de la edición de Noydens. En relación con los criterios generales de edición, las modificaciones consisten en la modernización de las grafías (no hay más especificaciones sobre esta cuestión en los criterios), de la puntuación y de la acentuación. Un poco más abajo los editores nos avisan de que, además, respetan las

⁶¹ Sebastián de Covarrubias *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Felipe. C. R. Maldonado, revisión de Manuel Camarero. Madrid, Castalia, (1991[1611]).

⁶² Remitimos al apartado dedicado a la edición de Martín de Riquer, donde nos hemos ocupado por extenso de las particularidades de la obra y de los problemas que entraña su edición.

⁶³ Esta clasificación, y la posterior clasificación que empleamos en el desarrollo no está especificada ni separada de modo alguno en el trabajo. Hemos llevado esta clasificación en el análisis de las todas las ediciones cuando nos ha sido posible.

⁶⁴ Maldonado (ed.), *Tesoro de la lengua castellana*, op. cit., págs. XVII-XVIII.

«peculiaridades lingüísticas de la época»⁶⁵, entre las que se encuentran fenómenos gráfico-fonéticos (como vacilaciones vocálicas, soluciones varias de grupos consonánticos) y otros fenómenos de naturaleza morfológica, morfosintáctica y léxica (posición de formas enclíticas, formas sintagmáticas del condicional y del futuro, arcaísmos), cuya conservación, a nuestro juicio, debería quedar fuera de todo cuestionamiento en la edición de un texto lingüístico. Aunque los editores nada dicen de ello, emplean signos diacríticos para diferenciar del texto común voces en otras lenguas como el latín, los títulos de las obras referidas, etc. Asimismo, mantienen los alfabetos hebreo y griego para estas lenguas. El texto moderno no mantiene la paginación original del impreso.

La explicación de la enmienda de errores no queda suficientemente aclarada en estos criterios, desde nuestro punto de vista; por otra parte, tampoco los procedimientos explicados para ello son aplicados de manera sistemática. Los editores corrigen *erratas*⁶⁶ sin dejar de ello señal en el texto (lo cual consideramos positivo por dejar el texto lo más limpio posible), y tampoco en el aparato crítico, del cual la edición carece. Junto a estas erratas, los editores indican la existencia de otro tipo de *errores* (la expresión es nuestra), que en palabras de los editores son «letras o sílabas de palabras mal citadas», y que están delimitados por comillas angulares sencillas⁶⁷ (< >), «con el objeto de que el lector las omita en su lectura». Sinceramente, no llegamos a ver cuándo se emplea un método de enmienda, y cuándo el otro. Por otra parte, este último procedimiento es funcionalmente contrario al primero, según el cual se corrige el texto sin dejar vestigio, dado que dificulta la lectura.

Como ya hemos comentado *supra*, el texto carece de aparato crítico, sin embargo, esta afirmación no es del todo exacta. Las «*intervenciones textuales*»⁶⁸, que en otras ediciones estarían dispuestas en nota, aparecen insertas en el cuerpo del texto y delimitadas por corchetes. Algunos ejemplos de ello son las siguientes⁶⁹:

COCOTE [...] Díjose de coca, que vale cabeza, en el lenguaje antiguo castellano, como consta arriba *verbo coca* [sic: Cocol].

GIRIFALTE [...] y en el mes de marzo, quando fue en amor se juntó con una ave llamada vasadio [¿? Vse. Sacre]y hizo hijos della de los cuales sacaron plumas blancas».

⁶⁵ *Ibíd.*, pág. xvii.

⁶⁶ No hay ninguna explicación del término, por lo que es imposible saber qué con exactitud qué ha sido enmendado por los editores.

⁶⁷ Procedimiento que ya había empleado Martín de Riquer en su edición.

⁶⁸ *Ibíd.*, pág. xviii

⁶⁹ El subrayado es nuestro.

GOLA [...] 5. Golismear [golosmear] es de mujeres y muchachos, que comen golosinas y lamen platos».

COLGAR III [...] Colgar o depender de otro, tener en aquél resignada la voluntad o ser necesario que preceda <a> la suya, con la cual ha de conceder.

En cuanto a los criterios lexicográficos de presentación del texto, y a pesar de que no se dice nada al respecto, observamos que en la edición se mantienen las mayúsculas originales de los lemas, que además se destacan con negrita. Sin embargo, las entradillas que aparecen dentro del artículo están únicamente marcadas con negrita y numeradas mediante una cifra antepuesta, lo cual resulta muy útil para el lector, que puede diferenciar ambas estructuras con un golpe de vista. Ante uno de los problemas que tratamos *supra*, a saber, la inestabilidad gráfico-fonética o únicamente gráfica de algunas letras y sus consecuencias en la ordenación de la macroestructura, se moderniza el orden alfabético, creando entradas modernas en el leuario, delimitadas por corchetes, desde las que se remite a las formas originales. Encontramos también remisiones en algunas entradas originales cuando la grafía no se corresponde con la forma moderna :

[BORRAJA Borraxa]
BORRAX [vse. Borraj]

Los editores nada dicen de ello tampoco, pero cuando los homógrafos están separados originalmente en el leuario, estos aparecen marcados en la entrada mediante un número romano I, II, III) colocado a continuación del lema. Además se coloca en el leuario las entradillas (generalmente formas derivadas) que originalmente se encontraban en el interior de los artículos lexicográficos de la voz de la que derivaban. Desde estas nuevas entradas, los editores crean remisiones al artículo donde se encuentran recogidas estos derivados. Estas entradillas (derivados y paremias, generalmente) están indicadas en la edición por una cifra (aunque en los criterios se advierte sobre ello). Uno de los principales problemas del texto de Covarrubias es la segmentación errónea de los artículos lexicográficos debida a la intervención de los cajistas, que da lugar en el texto original a falsas entradas y a entradas originales perdidas en artículos lexicográficos. No hemos encontrado alusiones a este asunto en los preliminares de la edición, por lo que nos es difícil averiguar si esta labor se llevó acabo y fue acallada, como sucede con otras intervenciones en el texto, o si, por el contrario, se decidió no alterar el texto original en estos casos. Las adiciones de Noydens, por su

parte, están distinguidas en el texto mediante un sangrado y delimitadas por corchetes ([]) con la indicación de **N** (mayúscula negrita) al final de la adición.

La edición está provista de dos útiles índices, uno de refranes y otro de locuciones y expresiones fijas. Ambos repertorios están ordenados alfabéticamente, y mantienen un ingenioso sistema de remisión, consistente en marcar en negrita la voz bajo la que estas unidades fraseológicas y expresiones están lematizadas en el repertorio. Consideramos que este tipo de índices son muy valiosos, no solo por los refranes, que ya aparecen compilado en los repertorios paremiográficos de Gonzalo Correas, Hernán Núñez o de Juan Mal Lara, sino fundamentalmente por las locuciones y otras expresiones fraseológicas, que normalmente quedan perdidas en el cuerpo de los diccionarios, y cuyo hallazgo se produce en muchas ocasiones de forma azarosa, en la consulta de otras cuestiones.

2.2.8. ESTUDIO Y EDICIÓN DEL SUPLEMENTO AL TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA DE SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS⁷⁰

En 1991 Juan Crespo Hidalgo defendió su tesis doctoral que consistió en el estudio lexicográfico y la edición del *Suplemento del Tesoro de la lengua castellana* (1611) de Sebastián de Covarrubias, que había permanecido hasta entonces inédito. El *Suplemento* fue ideado por el mismo Covarrubias como material complementario de una segunda edición del *Tesoro*, quien lo había pasado a limpio en su mayor parte a finales de 1612, y lo habría incorporado a la obra, de no haberse interrumpido el trabajo por su fallecimiento en 1613. Este texto póstumo del lexicógrafo toledano es un manuscrito de 318 folios, recto y verso, que recoge voces de uso menos cotidiano que el *Tesoro*, provenientes fundamentalmente, de la mitología o de la historiografía.

El extenso trabajo de J. Crespo aborda el estudio de la obra desde diversas perspectivas. Abre el trabajo un estudio ortográfico, de la acentuación, puntuación y notas auxiliares del propio manuscrito, con el fin de establecer las ideas ortográficas de Covarrubias. A continuación sigue la edición del texto lexicográfico, que ocupa la mayor parte del trabajo de investigación, complementada con la inclusión de un índice general de voces, que consiste en una relación alfabetizada de la nomenclatura. En tercer lugar prosigue el estudio del repertorio con un análisis lexicográfico muy completo de las macro y microestructuras. Por último, completa la investigación la

⁷⁰ Juan Crespo Hidalgo, *Estudio del Suplemento al Tesoro de la Lengua Española Castellana de Sebastián de Covarrubias. Edición*. Tesis doctoral. Málaga, Universidad de Málaga, 1991.

confrontación del texto lexicográfico con otros repertorios como el *Diccionario de Autoridades*, el *Tesoro de la lengua castellana de Francisco Ayala* o el *Epítome* de Fray Juan de San José. Coronan el trabajo unos apéndices que facilitan la consulta de la edición: un índice relacionado de obras, autores y lemas, y el registro interno de voces del *Suplemento*.

El editor denomina el trabajo de edición *transcripción* y, a pesar de que los criterios de intervención del texto son notablemente moderados, podemos afirmar, tras el análisis del trabajo, que sí se llevaron a cabo ciertas modificaciones que facilitan la transmisión del texto lexicográfico. Los criterios de edición se encuentran recogidos, mayoritariamente, en el capítulo primero de la tesis «El manuscrito del Suplemento»⁷¹, aunque no están reunidos bajo un mismo epígrafe, sino repartidos a lo largo de la descripción del manuscrito, donde cada criterio es comentado a propósito de cada uno de los aspectos ortográficos. Asimismo, en el apartado crítico incluido tras la edición del texto, titulado «Notas a la edición»⁷², encontramos el anuncio de alguna que otra medida editorial complementaria. El editor no hace mención explícita a los criterios de edición del texto, de los criterios de disposición del texto o de los criterios lexicográficos de edición; sin embargo, tomamos estos puntos como referencia para vertebrar nuestra recensión.

En relación con los criterios de edición adoptados para presentar el texto, resulta llamativo en una primera aproximación al trabajo de J. Crespo su carácter conservador, pues en la edición moderna no se actualiza la acentuación ni la puntuación, y se mantienen los alógrafos <j>/<i> y <u>/<v> de acuerdo con su empleo original en el texto; así como el resto de grafías originales. La medida, que podría tenerse como poco arriesgada, resulta, por el contrario, del todo coherente si la tomamos en consideración junto con el extenso estudio ortográfico que abre la investigación⁷³. En él, el editor analiza con detalle el empleo de los alógrafos <i>/<j> y <u>/<v> en el manuscrito, explicando que la escritura original es sorprendentemente sistemática en el empleo de la primera pareja de alógrafos dado que en el manuscrito hay una «regularización casi perfecta» de su uso⁷⁴. No sucede lo mismo con la segunda pareja, <u>/<v>, cuyo empleo, también desgranado en el estudio, es más voluble. El análisis ortográfico

⁷¹ *Ibíd.*, págs. 12-52.

⁷² *Ibíd.*, págs. 839-850.

⁷³ Completado por un interesante alfabeto de grafías minúsculas y mayúsculas, de gran valor paleográfico, que resulta un instrumento de trabajo de gran utilidad para quien acometa el estudio del manuscrito.

⁷⁴ *Ibíd.*, pág. 37.

incluye, además, un estudio de otras grafías que entrañan dificultades por su empleo inestable en español clásico (como es el caso de *ç*, *qu*, *z* o *x*); y dedica un apartado a las grafías latinizantes (*ch*, *ct*, *ff*, *ph*, *ll*, *ss*). Por último, concluye el capítulo una descripción bastante exhaustiva de la puntuación y de la acentuación del manuscrito. En relación con otras intervenciones o enmiendas del texto, hemos de destacar el método adoptado para la resolución de abreviaturas, cuyo desarrollo queda inserto en el cuerpo del texto y delimitado por antilambdas: *q<ue>*. Este mismo procedimiento es adoptado para delimitar las anotaciones posteriores a la elaboración del *Suplemento*, correspondientes a catalogaciones bibliográficas del código, y únicamente presentes en el folio. 1r del manuscrito.

No hemos encontrado ninguna alusión a otro tipo de enmiendas ortográficas ni de contenido en el texto moderno. Completa la edición el aparato crítico, titulado «Notas de edición»⁷⁵, donde, como ya comentamos *supra*, el editor intercala, además, algunos de los criterios adoptados en la edición, por ejemplo, la explicación de los símbolos empleados (y conservados) texto original⁷⁶, o alguna abreviatura, información que, a nuestro juicio, debería haberse consignado en el estudio del manuscrito que precede la edición.

El manuscrito que alberga el *Suplemento* entraña una importante dificultad para quien acomete su edición, que reside, por un lado, en su carácter complementario; y, por el otro, en la cantidad de textos añadidos por el autor en los márgenes del texto en el transcurso de las sucesivas fases de relectura y reelaboración de la obra. Además, el manuscrito cuenta con otras anotaciones posteriores al texto, mucho menos numerosas, que no suponen ninguna aportación digna de tener en cuenta «con distintas clases de tinta diferentes a la tinta del Ms., encontramos varios tipos de marcas y frases escritas poco respetuosas con el trabajo de Covarrubias, ya sea por tachar alguna fecha y superponer otra, ya, por anotar al margen alguna opinión grosera sobre un determinado dato ofrecido por el autor»⁷⁷. El editor decidió incluir en el cuerpo del texto las primeras, mientras que ofrece una relación de las segundas en el capítulo dedicado a la descripción del manuscrito⁷⁸.

El propio Covarrubias, quien tuvo muy presente el carácter complementario de *Suplemento*, desde donde corrige y alude continuamente a los contenidos de su

⁷⁵ *Ibíd.*, págs. 839-850.

⁷⁶ Que tratamos a continuación.

⁷⁷ *Ibíd.*, pág. 18.

⁷⁸ *Ibíd.*, págs. 18-22.

diccionario, ideó un sistema de símbolos que codificaban el texto en función de que este constituyera una nueva entrada en una futura edición del *Tesoro* (*ENTRADA), o una información que habría de ser añadida a un artículo ya existente en el diccionario (+ENTRADA (*añade*)). Asimismo, para indicar el lugar en el cuerpo del texto donde habría de ser insertada una glosa marginal se sirvió de unos símbolos similares a (□), (○) y (▲), reclamos colocados al final de un artículo y repetidos en el margen junto a la glosa. El editor, con buen criterio, conserva estos reclamos, que desvelan, además, el sistema de trabajo del lexicógrafo:

Comprobamos la forma de trabajar de Covarrubias, cómo, días tras día, continuaba leyendo e incorporando materiales nuevos a sus obras; e, incluso, podemos ‘ver’, por medio del manuscrito, que el consabido desorden ortográfico de nuestro lexicógrafo, puede deberse, en parte, a la manera de presentar en la imprenta los originales con tanto artículos escritos en los márgenes.⁷⁹

En los lugares del manuscrito donde cualquiera de las dos clases de símbolos faltan, son repuestos por el editor, delimitados por paréntesis cuadrados: [□], [*], [+].

En cuanto al criterio general adoptado para la disposición del contenido, encontramos una gran adhesión a la disposición original, pues en el cuerpo del texto quedan señaladas mediante barras oblicuas los cambios de renglón de la escritura en el manuscrito, así como la foliación original del códice, que aparece inserta en el cuerpo textual, indicada del siguiente modo: [f11r], [f17v]. Este tipo de información codicológica, que puede resultar de gran utilidad para el cotejo de la edición con el manuscrito, podría aparecer, sin embargo, destrabada del texto lexicográfico, de modo que la consulta de la información lingüística no se viera obstaculizada por la información codicológica. Cierra la edición una relación de abreviaturas del manuscrito que no han sido resueltas en el texto moderno, donde se distingue entre abreviaturas de índole lexicográfica (*n-* ‘nombre’; *N.H.* ‘nombre hebreo’, *vº* ‘verbo’, *vro.* ‘verbo’) y el resto de signaturas, obtenidas por apócope, síncopa o por superposición⁸⁰.

En relación con los criterios lexicográficos de edición, el editor respeta las mayúsculas originales como forma de realce de los lemas y de las familias léxicas dentro de los artículos⁸¹. Asimismo, conserva la disposición original del lemario, cuyas incongruencias alfabéticas suple con un índice alfabético de las voces del lemario, práctica habitual, como hemos visto, en otros trabajos de la misma naturaleza. Otro de

⁷⁹ *Ibíd.*, pág. 4.

⁸⁰ *Ibíd.*, págs. 849-850.

⁸¹ *Ibíd.*, págs. 3 y 4.

los escollos que entraña el texto de Covarrubias es la extensión y la erudición de los artículos lexicográficos. Como señala J. Crespo en el estudio, es llamativa la desproporción de los dos millares largos de entradas del *Suplemento* frente a los seiscientos treinta y seis folios que integran el diccionario, hecho que desvela que los artículos contienen una gran cantidad de información y de material léxico que, aparentemente, queda fuera del alcance del usuario del repertorio, por no estar lematizado. Para salvar esta dificultad, el editor incluye, del mismo modo que hizo en su trabajo editorial con el *Tesoro de la lengua castellana* Martín de Riquer⁸², un índice interno de voces y expresiones lingüísticas (proverbios, latinismos, regionalismos, extranjerismos, familias léxicas), donde estas son fácilmente localizables por quien consulta el repertorio. Ambas relaciones integran un solo índice, donde las voces que constituyen lemas están destacadas con mayúscula, mientras que las voces internas están escritas en minúscula⁸³.

El trabajo de J. Crespo representa, tanto para la historia de la lexicografía española, como para la edición de textos lexicográficos en el ámbito hispánico, una relevante aportación por cuanto contribuye a recuperar el corpus lexicográfico del español, con la edición de una obra manuscrita de la extensión e importancia del *Suplemento* del *Tesoro de la lengua castellana*, el primer diccionario monolingüe extenso de nuestra lengua.

2.2.9. EL DICCIONARIO DE VOCES AMERICANAS DE MANUEL JOSÉ DE AYALA

En 1995 Miguel Ángel Quesada Pacheco publicó uno de los hallazgos lexicográficos más curiosos de los últimos años en el ámbito hispánico: el *Diccionario de voces americanas*, atribuido al panameño Manuel José de Ayala⁸⁴. El diccionario había permanecido inédito hasta esta fecha en un manuscrito de dos tomos guardado en la Biblioteca de Palacio Real de Madrid. Ni el título, ni el autor, ni la fecha de composición constaban en la obra. El editor, sin embargo, tras el examen minucioso de sus páginas y una larga pesquisa archivística y bibliográfica, pudo establecer la autoría y la fecha de la obra, y terminó por modificar el título que la propia biblioteca le habían otorgado al manuscrito, *Diccionario de América*.

⁸² Trabajo reseñado en el apartado 2.2.4. de este mismo capítulo.

⁸³ *Ibíd.*, págs. 852-904.

⁸⁴ Manuel José de Ayala, *Diccionario de voces americanas*, presentación y edición de Miguel Ángel Quesada Pacheco, Madrid, Arco/Libros, [1751-1777]1995.

El *Diccionario de voces americanas*, uno de los primeros testimonios de la lexicografía hispanoamericana, fue redactado en España por el panameño Manuel José de Ayala, archivero de la secretaría de estado y del Despacho Universal de las Indias, entre los años 1751 y 1777. El repertorio no está concluido, pues hay en el interior del diccionario numerosos espacios y páginas en blanco reservadas para escribir en ellos el léxico del que el autor iba haciendo acopio. Por esta razón el orden alfabético es laxo, y solo atiende a las dos primeras letras de cada voz. El repertorio contiene aproximadamente 2800 entradas, de las cuales la mitad son orónimos, un 23% indigenismos, un 20% de voces americanas de procedencia castellana, y el 7% restante, orientalismos, voces comunes y léxico onomástico procedentes de Filipinas, China y Japón⁸⁵. Teniendo en cuenta esta riqueza léxica, sumada al hecho de que este diccionario es una de las primeras muestras de la lexicografía hispanoamericana, el repertorio resulta especialmente interesante para quienes investigan la etimología y la evolución del español de América.

La peculiaridad primordial del repertorio, con la que el editor tuvo que lidiar en el tratamiento del texto, consiste en la variedad dialectal del español del autor traslada a la lengua escrita. Algunos de estos rasgos dialectales han dejado trazas en el texto, como el frecuente seseo «El autor del *DA* alterna indistintamente el uso de los pares de grafías <s, ss> y <z, ç>, como un resabio de la confusión ortográfica motivada por la fusión consonántica unos dos siglos atrás, con lo cual muestra indicios de ser practicante del seseo»⁸⁶, la aspiración o pérdida de /s/ implosiva, la alternancia de los fonemas líquidos /r/ y /l/ en posición implosiva, la deshiatización de algunos diptongos, y el empleo del voseo, así como el empleo de algún americanismo empleado en las definiciones (*papa*, *cuncho*, *cholo*)⁸⁷.

El trabajo de M. A. Quesada Pacheco incluye, junto a la edición del texto lexicográfico, un estudio preliminar y un índice general de voces. En este estudio el editor trata cuestiones como la autoría, el título y la datación de la obra⁸⁸, las abundantes fuentes empleadas por el lexicógrafo⁸⁹, el contexto histórico y cultural en el que la obra fue concebida, un análisis de los rasgos que caracterizan el español dialectal atesorado en la obra, un examen lexicológico de la nomenclatura y una bibliografía especializada

⁸⁵ *Ibíd.*, págs. XXXI-XXXV.

⁸⁶ *Ibíd.*, pág. XXV.

⁸⁷ *Ibíd.*, págs. XXIV-XXVIII.

⁸⁸ *Ibíd.*, págs. XI-XVI.

⁸⁹ *Ibíd.*, págs. XVI-XX.

sobre el tema. Al final de este estudio preliminar encontramos los criterios de edición bajo el título «Indicaciones sobre esta edición»⁹⁰, a los que prosigue la edición del diccionario y el índice general de voces (lemas y voces internas).

M. A. Quesada Pacheco ofrece una edición crítica en la que las intervenciones en el texto son moderadas. El editor respeta la representación gráfica original así como la disposición del texto. Sin embargo, actualiza la puntuación y la acentuación, con excepción de los casos de <ý>, que en la época en la que de la edición se imprimió presentaba dificultades técnicas. Las abreviaturas están resueltas en el texto y el fragmento repuesto está delimitado por corchetes. Sorprendentemente, no hallamos ninguna referencia a los errores en el manuscrito⁹¹, pero el autor advierte del empleo de corchetes también para delimitar el texto repuesto modernamente cuando este falta en el original⁹², así como para señalar una parte de texto ilegible, en cuyo lugar encontramos puntos suspensivos delimitados por corchetes ([...]). A nuestro modo de ver, interesa al curioso lector saber qué casos, además del desarrollo de las abreviaturas, son susceptibles de reposición de texto por parte del editor. Hay otras medidas adoptadas en la edición, observadas en el examen del texto que hemos llevado a cabo, de las que nada se dice en estas advertencias. En primer lugar, se emplea un sistema de doble paginación, mediante el cual se indica el número de folio del manuscrito y la paginación moderna, lo cual resulta muy útil para el cotejo de los textos. Asimismo, encontramos un tipo de indicación referente a las notas marginales, que consiste en un asterisco (*) y una indicación entre corchetes ([]). Esta medida resulta confusa para quien no está familiarizado con el texto original por no haber quedado explicada en los criterios, pues no delimita con exactitud cuál el texto anotado en el margen. A esta confusión contribuye, asimismo, la variedad de información delimitada por los corchetes: indicaciones del editor, grafías repuestas, grafías ilegibles y desarrollo de abreviaturas. Veamos una muestra de ello:

Chilca: valle junto al Valle de Guarco al sur, en el qual nunca* [al margen izquierdo] lleve, ni pasa por él fuente, o arroyo alg[uno]o, está lleno de sementeras y frutas que producen con solo el rocío del cielo.

⁹⁰ *Ibid.*, pág. XLIII.

⁹¹ Fenómeno muy frecuente en este tipo de escritos y sempiterno caballo de batalla de quienes nos enfrentamos a su edición.

⁹² No hay más explicación de ello en estas indicaciones.

Asimismo, en los criterios de edición nada se dice relativo al tratamiento lexicográfico del texto, pese a lo cual, hemos advertido que los lemas se han marcado con negrita, así como las voces a las que el texto remite, que generalmente aparecen al final de los artículos, y las definiciones están escritas en letra redonda. Las voces patrimoniales americanas, que en el original estaban subrayadas, en la edición aparecen marcadas con cursiva, de lo cual sí advierte el editor. En cuanto a la disposición del texto, el editor respeta la ordenación alfabética original, pese a sus irregularidades. Como en la mayoría de las ediciones de textos lexicográficos esta carencia es suplida con la inclusión de índices en la edición. En este caso se trata de un único índice general de voces dispuestas alfabéticamente, en el que se incluyen las variantes gráficas de una misma voz y las voces internas, a las que se refiere el editor como «sinónimos y palabras de interés»⁹³.

La edición *Diccionario de voces americanas* representa una significativa contribución a la lexicografía hispánica por la riqueza del repertorio, y pone de relevancia la necesidad de estudiar y editar textos lexicográficos manuscritos que atesoran importantes caudales léxicos que han permanecido ignotos durante siglos.

2.2.10. EL PRIMER DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

Tras un lapso de sesenta años, transcurridos desde la publicación del trabajo de Américo Castro, los glosarios latinos volvieron a ser objeto de edición, de la mano de Claudio y Javier García Turza, en uno de los ejemplos de edición crítica de textos lexicográficos más completos de los que hoy disponemos en el ámbito hispánico, debido tanto a la propia edición del material léxico, como al completo e ilustrador estudio introductorio⁹⁴.

⁹³ *Ibíd.*, pág. XLIV.

⁹⁴ *Fuentes españolas altomedievales. El código emilianense 46 de la Real Academia de la Historia, primer diccionario enciclopédico de la Península Ibérica.* Edición y estudio de Claudio García Turza y Javier García Turza, Real Academia de la Historia, Fundación Caja Rioja, 1997. De los mismos autores hemos consultado también otros trabajos posteriores, dedicados al mismo ámbito de estudio, aunque con aproximaciones diversas. En primer lugar, el volumen coordinado por Claudio García Turza *Los manuscritos visigóticos: estudio paleográfico y codicológico*, Logroño, Fundación San Millán, 2002, que no se trata de un trabajo de edición, sino de un estudio codicológico de seis textos medievales, entre los cuales se encuentra el glosario latino del código emilianense 24 de la Real Academia de la Historia. En segundo lugar, *Las glosas del Código Albeldense* (Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, ms. D.1.2.), Logroño, Fundación San Millán, 2003, editadas y estudiadas por Claudio García Turza. El objeto de edición en esta ocasión no es un glosario al uso, sino una serie de 140 glosas que aparecen anotadas en los márgenes de las columnas del texto base. El trabajo de edición realizado en este caso consta de tres partes: una reproducción paleográfica, una edición paleográfica, y una edición crítica. En tercer lugar, hemos manejado, de los mismos autores, *El código emilianense 31 de la RAE*, Fundación Caja Rioja, 2004. Por último, hemos consultado el trabajo de Claudio García Turza (con la colaboración de Javier

El texto editado en el trabajo está inserto en el código de la Real Academia de la Historia, número 46, y lleva por título *Vocabulario Latino*⁹⁵. El glosario, notablemente extenso, 168 folios, y terminado de redactar el 13 de junio de 964, fecha expresada en el colofón, se trata de uno de los vocabularios latino-latinos más extensos y ricos de los conservados en la Europa altomedieval. El repertorio tiene una nomenclatura de más de 20 000 glosas y «apenas presenta glosas añadidas, marginales o interlineadas, ni correcciones de entidad»⁹⁶, aunque sí contiene textos añadidos por diferentes manos en los espacios de cortesía, como algunas oraciones religiosas. Tras el vocabulario se encuentra un apéndice de contenido muy heterogéneo, compuesto de una *Glosas de textos conciliares*, un alfabeto griego y una breve suscripción, un poema dedicado al rey Pipino titulado «*Versus ad pueros*», una definición de *Enigma* y dos estrofas del himno de *Cruce Domini*, y la *Nota sobre los tres principios*, todos ellos incluidos en el trabajo de edición.

El trabajo que presentan los editores resulta de gran interés tanto por la edición, como por su estudio introductorio, que incluye apartados esclarecedores dedicados a la gestación, función y forma de los glosarios medievales hispánicos, en los que se presta una especial atención a los glosarios y las glosas emilianenses y silenses. A esta primera sección le sigue un panorama general de los glosarios altomedievales hispánicos de los que se tiene noticia⁹⁷, algunos de los cuales están insertos en códigos facticios junto a otros textos misceláneos. La extensión de estos corpus es variable, pues algunos son textos trancos o copias incompletas de algunos lexicones que circulaban por los centros eclesiásticos de la medievales. Su técnica lexicográfica es también diversa, en algunos

García Turza), *Los primitivos romances hispánicos. Nuevas aportaciones desde los glosarios visigóticos*, Logroño, Fundación San Millán, 2011. En esta ocasión la edición conjunta de los seis glosarios medievales está integrada en la sección que lleva por título «Estudio léxico», págs. 96-83. Sin embargo, y como indica el editor, esta preparación es parcial, pues incluye únicamente algunas de las voces más interesantes de los glosarios. En cada uno de los artículo se añaden, además, la interpretación y aclaraciones pertinentes. Por no hacer más extenso este estado de la cuestión y por no tratarse muchos de estos trabajos estrictamente de ediciones críticas de textos lexicográficos completos, prescindimos de su análisis en esta ocasión.

⁹⁵ Se trata de una inscripción del s. XVIII.

⁹⁶ *Ibíd.*, pág. 118.

⁹⁷ *Ibíd.*, págs. 51-95. Estos glosarios están recogidos en los ms. 24, 31 y 46 de la Real Academia de la Historia; el código L.I.15 de el Real Monasterio de El Escorial; el código de la BNE VITR.14-5; los códigos de la BNF. *Nouv. Acq. Lat.*1298; *Nouv. Acq. Lat.*1296; *Nouv. Acq. Lat.*1297; el código de la Burgerbibliothek de Berna, A.92.3; el código Universitní Knihovna Praga, XIII, fol. 11; los códigos del Real Monasterio de El Escorial, O.III.31; y Z.II.2; los códigos del Archivo de la Corona de Aragón, Ripoll 74 –editado en el trabajo *supra* reseñado de J. Llauró-, y Ripoll 59; el código del Archivo Municipal de Albi, 29; los códigos de la BNF Lat. 609, Lat. 2306 y *Nouv. Acq. Lat.* 4667; el código de la Biblioteca Capítular de Toledo, ms. 99.30; el código del Archivo Diocesano de Barcelona, frag. 6; el código del Archivo Capítular de Barcelona, ms. 120; el código de la biblioteca de la abadía de Montserrat, ms. 1038; y otros nueve glosarios perdidos.

casos presentan artículos lexicográficos extensos, con explicaciones y reflexiones, y en otros, los más comunes, la definición consiste en un par de equivalencias. La noticia que los editores aportan sobre estos glosarios contiene regularmente información relativa a la descripción del contenido del código y del glosario, a sus posibles fuentes, a las características lexicográficas de cada texto (número de entradas, disposición del texto, características microestructurales, etc.), a las características paleográficas, y, por último, a las características lingüísticas.

A continuación los editores ofrecen un exhaustivo y riguroso estudio del código, en el que incluyen un apartado dedicado al tratamiento de los aspectos históricos relativos a San Millán de la Cogolla en la Alta Edad Media⁹⁸; una descripción codicológica⁹⁹, un completísimo estudio paleográfico¹⁰⁰ donde están consignadas, de modo organizado y junto a su resolución, las numerosas abreviaturas del texto; un estudio lingüístico¹⁰¹, que incluye un examen de los aspectos más significativos del léxico atesorado; y, por último, un interesante estudio de la técnica lexicográfica del glosario¹⁰², en el que nos detenemos algo más por ser de especial relevancia para nuestro estudio. Una de las aportaciones más significativas de este apartado es la distinción entre lema y *denifiniendum*, operante en estos glosarios; pues los repertorios carecen de lema, es decir, de forma canónica, y en su lugar contienen una palabra-guía «que se corresponde con la unidad paradigmática de la palabra»¹⁰³. La presencia de varias formas de un mismo paradigma en la macroestructura del glosario propicia la proliferación de variantes (gráficas y fonéticas)¹⁰⁴. Los *definienda* suelen ser univocales, pero también los hay plurivocales. La disposición original de las voces es alfabética, teniendo en cuenta tan solo las dos primeras letras. La definición de los artículos suele ser una definición lexicográfica, tanto en lengua del signo, como en metalengua del contenido. El análisis lexicográfico presenta un extenso estudio sobre la tipología de la definición del repertorio, estas suelen estar autorizadas, y son especialmente interesantes y frecuentes las definiciones enciclopédicas¹⁰⁵. Al estudio de estos diversos aspectos del código, siguen la edición, que ocupa la mayor parte de la

⁹⁸ *Ibid.*, págs. 99-114.

⁹⁹ *Ibid.*, págs. 144-120.

¹⁰⁰ *Ibid.*, págs. 121-155.

¹⁰¹ *Ibid.*, págs. 155-210.

¹⁰² *Ibid.*, págs. 210-220.

¹⁰³ *Ibid.*, pág. 211.

¹⁰⁴ Este mismo fenómeno es frecuente en el repertorio de Séguin, como hemos explicado en el capítulo de esta tesis «Análisis lexicográfico del *Diccionario español* », págs. 224-230.

¹⁰⁵ *Ibid.*, págs. 219-220.

obra, y los índices complementarios. Todo ello está coronado por una preciosa reproducción fotográfica de las 22 letras capitulares iluminadas del código, que abren cada uno de las secciones del vocabulario.

Los criterios de edición del texto son presentados aparte¹⁰⁶. En ellos los editores advierten que son respetuosos con las lecciones del código, para lo cual reproducen los errores e incorrecciones cometidos por el copista en nota, y dan la lección moderna en el cuerpo del texto, donde, en cambio, no se omiten las lecturas dudosas o ininteligibles, pero se recogen entre corchetes las lecciones conjeturadas por dificultades en la escritura. En cuanto a la modernización de la escritura, los editores no actualizan los alógrafos <j>/<i>/ <v>/<u>; mientras sí lo hacen en el empleo de mayúsculas y minúsculas y la segmentación de las palabras. Las abreviaturas se desarrollan, dejando constancia de ellas en el texto mediante la letra cursiva.

El texto está dispuesto en dos columnas, como lo está en código, y en la edición se incluye un sistema de doble paginación, mediante el que se da cuenta de la foliación original del manuscrito, que aparece entre paréntesis y bien diferenciada del texto lexicográfico. Los editores han separado en dos líneas diferentes aquellos artículos copiados en la misma línea, de lo cual advierten en nota. Las pocas anotaciones marginales o interlineales se recogen entre paréntesis angulares (< >) en el cuerpo del texto.

En el aparato crítico se recogen las lecciones originales del texto, cuando estas difieren de las de los editores, así como de las lecciones del código de la BNF 1296, y de la edición moderna de este, preparada por E. García de Diego¹⁰⁷. Aunque sus editores, nada dicen de ello, el aparato crítico alberga, asimismo, las advertencias al lector de la repetición de algún artículo.

A pesar de no ser así denominados, los editores incluyen una serie de criterios lexicográficos, la mayoría de los cuales consisten en el empleo distintivo de la tipografía con la finalidad de codificar la información lexicográfica. De este modo, la negrita se emplea para los lemas, y las definiciones van en letra redonda. Las entradas están numeradas, pues las cifras son empleadas como referencia en el índice final, dada la laxitud del orden alfabético adoptado en el texto.

¹⁰⁶ *Ibíd.*, pág. 223.

¹⁰⁷ Edición que hemos reseñado *supra*.

La edición consta, además, de índices alfabéticos que compensan la dificultad que entraña el orden alfabético original, mantenido en la edición; en ellos los lemas remiten al número de folio y de línea del original (*desipientjum* 43r 64)

El resultado de la edición de Claudio y Javier García Turza es un pulcro y moderno diccionario donde el cuerpo del texto está bastante despejado, el aparato crítico no es demasiado extenso y el empleo de diferentes tipografías con criterios lexicográficos codifica el texto a simple vista¹⁰⁸. Una presentación tan depurada ha sido posible gracias al exhaustivo estudio preliminar, donde los editores dejaron resueltas cuestiones lingüísticas y lexicológicas que no ha sido preciso repetir en el aparato crítico de la edición. Este es el caso de las ditologías, dilaciones y repeticiones¹⁰⁹, los fenómenos de asimilación y metátesis¹¹⁰, los fenómenos fonosintácticos que producen alteraciones en las voces¹¹¹; o del estudio del léxico más significativo¹¹² y del léxico romance o prerromance o protorromance¹¹³, abordado también en el estudio introductorio, donde las voces están examinadas siguiendo una ordenación alfabética para su mejor localización. Sin duda, el trabajo de estos editores es un preclaro ejemplo de la exhaustividad y el rigor con que debe acometerse la edición de textos lexicográficos manuscritos, y así lo hemos considerado para el trabajo editorial de la obra de Séguin que contienen estas páginas.

2.2.11. EL VOCABULARIO DE LOS VOCABLOS QUE MÁS COMÚNMENTE SE SUELEN USAR¹¹⁴

En 1999 se publicó, de la mano de Fidel Corcuera Manso y Antonio Gaspar Galán, la primera edición crítica de un repertorio hispano-francés del Siglo de Oro, el primer diccionario bilingüe con las lenguas española y francesa. El *Vocabulario de los vocablos que mas comúnmente se suelen usar* del francés Jacques Liaño (o Jacques Ledel) vio la luz en las prensas complutenses de Francisco Cormellas y Pedro de Robles en 1565. Se trata de un repertorio monodireccional de extensión discreta (1495 entradas), que tiene como lengua de partida el francés, y que presenta bastante sencillez

¹⁰⁸ El trabajo resulta bastante moderno en comparación con las ediciones de textos análogos realizadas a principios de siglo, como los trabajos de J. Llauro, E. García de Diego, o del propio Américo Castro.

¹⁰⁹ *Ibid.*, pág. 168.

¹¹⁰ *Ibid.*, págs. 169-170.

¹¹¹ *Ibid.*, págs. 170-173.

¹¹² *Ibid.*, págs. 173-188.

¹¹³ *Ibid.*, págs. 189-210.

¹¹⁴ Jacques Liaño, *La lengua francesa en española en el s. XVI. Estudio y edición del Vocabulario de los vocablos de Jacques Liaño (Alcalá de Henares, 1565)*, Fidel Corcuera Manso, y Antonio Gaspar Galán, (eds.) Zaragoza: Prensas Universitarias, (1999[1565]).

macroestructural y microestructural, pues los lemas son univocales, y las correspondencias también suelen estar constituidas por una sola voz. El diccionario se publicó junto a otros textos de carácter didáctico¹¹⁵: unas reglas ortográficas de las lenguas francesa y española, modelos de escritos y diálogos, todo ello precedido del prólogo al lector.

El trabajo ofrecido por los editores¹¹⁶ incluye un estudio preliminar en el que se tratan diversas cuestiones relativas a la obra de Liaño y a su contexto, tales como la situación lingüística hispano-francesa en el s. XVI o la situación histórica en la que se gestó el vocabulario. A continuación se presenta una descripción de la obra¹¹⁷, especialmente interesante por el análisis de la parte fonética del *Vocabulario* y por el estudio del léxico¹¹⁸ español incluido en la microestructura. El examen clasifica el léxico de acuerdo con criterios semánticos y con criterios gramaticales, de modo que se aborda su examen agrupando las voces en función de su pertenencia a un campo semántico o a un ámbito designativo -el mundo animal y vegetal, el contexto social, los antropónimos, el léxico del comercio, el léxico abstracto-, y según su categoría gramatical. En este apartado, aunque someramente, se tratan también cuestiones relativas a la técnica lexicográfica, como la ordenación alfabética de las entradas, conforme a la cual los lemas están dispuestos atendiendo solo a la inicial de las entradas.

Los criterios de edición aparecen expuestos en un epígrafe propio que lleva por título «Advertencias de edición»¹¹⁹, y que recoge la sección más innovadora de este trabajo, consistente en una tipología del error de imprenta elaborada a partir de las erratas presentes en el impreso de 1565.

F. Corcuera y A. Gaspar han llevado a cabo una edición crítica de los diferentes textos de Liaño, en la que no modernizan las grafías, pero sí desarrollan las abreviaturas sin dejar constancia de ello en el texto. Los errores del original, enmendados en la

¹¹⁵ «Propos de deux amys qui se rencontrent en la rue, l'ung appelle Pol & l'autre Garcie, & vont les deux chez ung marchand, achater du drap», «Aultre propos»; «Dialogue et propos amoureux de troys bergiers, et une bergiere ascauoir Silvestre, y Ysmenio, Syluo & Charilee»; «Plainte de Sylui pour estre absent de sa bergere Laurie par Ile», «Cartes de creance d'ung amy a aultre», «Lettre d'ung amy a aultre l'ung demandant qu'il luy face scavoit en quel temps se perdist Espagne», y «propos de deux amys l'ung appelé Alexandre et l'autre Fulcio est notable». Para lo que sigue nos centramos fundamentalmente en la edición del texto lexicográfico.

¹¹⁶ Los editores emplean el ejemplar guardado en la BNE (R/4242), en el que están encuadernados conjuntamente el manual de Liaño junto con la *Gramática* de Baltasar de Sotomayor, de la que prescinden en este trabajo.

¹¹⁷ *Ibid.*, págs. XII-LXII.

¹¹⁸ *Ibid.*, pág. XLVIII y siguientes.

¹¹⁹ *Ibid.*, págs. LXVI-LXXI.

edición, son atribuidos por los editores a la intervención de los cajistas. Estas deturpaciones consisten en errores de foliación, introducción u omisión de signos donde no debería haberlos (como apóstrofes y signos de puntuación¹²⁰), reduplicación, supresión o alteración del orden de palabras o de grafías, sustitución de una grafía por otra, o inversión del tipo de imprenta, frecuentemente <n> por <u>, o viceversa. Las lecturas enmendadas de estos errores se presentan en el cuerpo del texto y la lección original en nota. La corrección de la puntuación también se presenta en el cuerpo del texto, y en nota se explica la enmienda de cada caso, solución que resulta algo reiterativa, y que, a nuestro juicio, habría quedado aliviada con una advertencia general en los criterios de edición, con la que se previniera al lector de la modernización de la puntuación de todo el texto. No se corrigen, en cambio, aquellos casos en los que una palabra francesa aparece en la parte española y viceversa, como tampoco los artículos incoherentes, o los errores de contenido.

La edición mantiene un doble sistema de paginación en el que, junto a la moderna, se indica la foliación original del impreso mediante una barra oblicua (/) en el cuerpo del texto, información ofrecida simultáneamente en nota (40, 40v, etc). En nuestra opinión, la doble indicación del folio original resulta redundante y habría sido suficiente con advertir de ello en uno de los dos lugares, pues una edición crítica debe perseguir una presentación lo más depurada posible. El texto está dispuesto en la edición generalmente en dos columnas, siguiendo en este aspecto la disposición del original.

En el aparato crítico, por tanto, queda expresada la foliación del impreso; se consignan las lecciones originales de lo que los editores han denominado errores tipográficos; y se advierten algunos fenómenos como la aparición de una palabra española o francesa donde no corresponde, la presencia de galicismos en el texto español, las equivalencias incoherentes y los artículos repetidos.

En estas «Advertencias» no hallamos referencia alguna a cuestiones lexicográficas. No obstante, tras el examen de la edición nos hemos cerciorado de que los editores realizaron un discreto tratamiento lexicográfico del texto, que se reduce a diferenciar el texto francés del español mediante la tipografía cursiva y redonda, respectivamente,

¹²⁰ Esta cuestión es especialmente peliaguda, por ser los usos de la puntuación de impresores de los siglos XVI y XVII un aspecto poco conocido. En nuestra opinión, este asunto debería haber quedado desgranado en tres secciones diferentes: qué pertenece a un sistema de puntuación antiguo, qué a un error tipográfico, y conforme a qué normas de puntuación modifican el texto los editores. Sobre esta cuestión, cfr. el completo trabajo de Ramón Santiago, «Apuntes para la historia de la puntuación en los siglos XVI y XVII», en José Manuel Blecha, Juan Gutiérrez y Lidia Salas (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispano*, Salamanca, Universidad, 1998, págs. 243-280.

solución original del texto de 1565. La edición está complementada por dos índices, de la misma extensión que el diccionario, que suplen dos tipos de carencias de este repertorio. De un lado, estas carencias son habituales en todo diccionario bilingüe monodireccional, una de cuyas lenguas queda inaccesible sin que medie la otra; del otro, las que conlleva la ordenación alfabética original, conservada en la edición, según la cual las voces están ordenadas tomando como referencia únicamente la grafía inicial. El primero de estos índices consiste en un listado, ordenado alfabéticamente con criterios modernos, de todos los términos franceses junto a sus equivalentes españoles. El segundo, especialmente útil para los estudios hispánicos porque permite el acceso al corpus español de un modo sistemático, consiste en una lista de términos españoles, también ordenados alfabéticamente, junto a los cuales se ha incluido sus correspondencias francesas.

2.2.12. *EL DICTIONARIUM MEDICUM NEBRISENSE*¹²¹

En 2001 se publicó, de la mano de Avelina Carrera de la Red, la edición de un texto lexicográfico de gran interés tanto por su singularidad como por la relevancia de su autor para la historia de la lexicografía española. Antonio de Nebrija fue autor de un *Diccionario médico* que aglutinaba una amplia muestra de vocabulario médico, especialmente rico en arabismos. Para la elaboración del repertorio el gramático y lexicógrafo se había servido de un gran número de fuentes medievales y antiguas: Avicena, Plinio, Galeno, Dioscórides o Celso, a los que el propio lexicógrafo hace referencia en el texto. De acuerdo con los datos que manejamos hoy en día, la obra quedó incompleta en una copia manuscrita. Pese a ello, el texto gozó de una amplia distribución gracias a la labor del impresor amberense Jan Steels quien, auxiliado por el médico portugués Luis Nunes¹²², publicó en 1545 una edición nueva de parte del diccionario nebrisense, con sus dos partes inicialmente separadas. En la dirección español-latín se incluyó el inédito corpus médico. La nueva edición de la obra, que vino a ser un compendio de algunos de los trabajos del lexicógrafo, fue distribuida en tres volúmenes: uno primero con el *Dictionarium latino-hispanicum*, el segundo volumen contenía el *Vocabulario español-latino*, y el tercero, un diccionario geográfico con autores de la Antigüedad compilado también por propio autor sevillano, como era

¹²¹ Elio Antonio de Nebrija, *Dictionarium medicum*. (El *Diccionario médico* de Elio Antonio de Nebrija). Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2001.

¹²² Cuyas adiciones y correcciones se hacen notar en el texto, sobre todo, a partir de la letra O.

habitual en la obra lexicográfica de Nebrija. El trabajo conoció dos ediciones posteriores con este mismo formato: una revisada por completo por L. Núñez y publicada en la misma imprenta, en 1553, y otra, a cargo de A. Roca, F. Clusa y C. Bonat, adaptada al catalán, que vio la luz en Barcelona en 1561. En esta versión del diccionario español-latino, Steels añadió el contenido del manuscrito inacabado, y algo deteriorado, que llevaba por título *Dictionarium medicum*. Para ello intercaló alfabéticamente su contenido en el del repertorio bilingüe. Esta innovación proporcionó a la obra un incremento en 2 500 entradas relativas a la ciencia médica: botánica, anatomía, terapéutica y patología, que en el texto nuevo fueron marcadas con una cruz para diferenciarlas de aquellas que pertenecían al repertorio original. Sin embargo, A. Carrera advierte en la presentación de su trabajo editorial que el texto de 1545 contiene una interpolación importante procedente de los *Huberti Sussannaei Legum et Medicinaer Doctoris Ludorum Libri* (concretamente de su *Enodatio aliquot vocabularum quae in aliis dictionnariis non reperiuntur aut si forte paucula, aliter explicantur ex collectaneis Huberti Sussannaei*, editada en París en 1538, por Simon Colinaeum).

Abre la edición que reseñamos en este estado de la cuestión un texto introductorio donde la editora presenta algunas de la peculiaridades léxicas y editoriales del repertorio nebrisense. Los criterios de edición se encuentran insertos hacia el final de este apartado¹²³. A continuación, sigue el texto lexicográfico editado, y concluye el trabajo un glosario elaborado por la autora a partir del material léxico original. Los criterios de edición están netamente separados de los criterios de presentación y se prescinde de cualquier alusión a un tratamiento lexicográfico del texto.

El trabajo que presenta la editora se trata de una edición integral del *Diccionario médico*. Para ello, parte del texto de Steels de 1545 por tratarse del más próximo a lo que debió de ser el texto original, de donde se toman los lemas. En el interior de cada artículo encontramos, además, las entradas correspondientes de las ediciones de Amberes (1553), Barcelona (1561) y, si existe, el lema correspondiente del *Diccionario latino-español* (de la edición de 1545), todo ello está completado con la indicación del contenido correspondiente en cada caso del *Vocabularium Sussannaei*.

En cuanto al tratamiento del texto, la editora moderniza el uso de los grafemas <j> <i> y <u> (aunque no la puntuación ni la acentuación del texto), corrige algunas

¹²³ *Ibíd.*, págs. 21-23.

erratas de imprenta, como las surgidas de la inversión de los tipos, aunque no explica del procedimiento adoptado para ello; no hallamos constancia de estas intervenciones en el texto. La editora desarrolla las abreviaturas, habitualmente tildes nasales o referencias bibliográficas abreviadas, limitando con corchetes el texto modernamente añadido: *Pli(nio)*, *Dios(corides)*, *cu(m)*, *plerun(que)*, *q(uo)q(ue)*, aunque nada advierte sobre este procedimiento.

Los criterios de presentación del texto están destinados a explicar la compleja arquitectura politextual. Todos los lemas están destacados con negrita y las definiciones con letra redonda o cursiva, dependiendo de si la lengua es español o latín. Adicionalmente, los lemas procedentes de la segunda y tercera edición de los repertorios están precedidos de una cruz (†) y de una abreviatura: *A.53*, *B. 61*, respectivamente. Asimismo, los términos localizados en el *Vocabularium Sussannaei* están precedidos de un asterisco y aparecen en negrita y en menor tamaño que los otros lemas. Las entradas están dispuestas alfabéticamente, conforme al sistema moderno.

El aparato crítico de la edición está reservado para indicar las variantes en las microestructuras de las diferentes ediciones, así como las diferencias contraídas con las equivalencias del *Vocabularium Sussannaei*. Para remitir a cada uno de los textos en las notas, la editora se sirve de las abreviaturas creadas para cada texto: *A.53*, *B. 61*, *Vocab. Sussan.*

El texto nebrisense, elaborado a partir de una serie de fuentes dispares, está plasmado de acuerdo a las diferentes tradiciones gráficas operantes en ellas. Por esta razón en él se manifiesta un polimorfismo gráfico que, además de dificultar la identificación de algunas voces, inunda el texto de falta de unidad, al contener, por ejemplo, grafías latinizantes, habitualmente empleadas en el vocabulario de origen latino y griego, junto a grafías comunes, más frecuentes en los arabismos; así como un buen número de deturpaciones y variaciones resultantes de adaptar la fonética árabe a la grafía española. Con el fin de poner solución a esta heterogeneidad gráfica, la editora adoptó dos medidas en el trabajo moderno.

En primer lugar, se introdujeron en el repertorio donde se compilan los diversos textos de Nebrija, entradas modernas, bajo una forma “clásica”. Este procedimiento se emplea para aquellas voces cuyas variantes recogidas en el *Diccionario Médico* son “deformaciones de términos clásicos”¹²⁴. Para ello se interviene en el texto de manera

¹²⁴ *Ibíd.*, pág. 23.

explícita, dejando estas entradas modernas en letra redonda y creando una remisión a la forma “deformada”:

Vela v. **Velarum**

Oedema v. **Idema**

Occhi v. **Occhus**

Este sistema resulta, a nuestro juicio, claro e inocuo con el texto original, pues la modificación es perfectamente identificable y contribuye a esclarecer el contenido en gran medida. Sin embargo, habríamos encontrado muy interesante un análisis conjunto de estas deformaciones; pues es posible que las desviaciones de algunas voces pudieran ser explicadas mediante causas comunes.

En segundo lugar, complementa el *Diccionario médico* un glosario donde aparecen lematizadas y ordenadas alfabéticamente, cada una de las entradas del repertorio bajo su forma clásica. En este glosario se añade una buena cantidad de informaciones ausentes en el texto original, como la etimología, la explicación moderna y las diferentes acepciones de los términos, si las tienen; así como la autorización de la voces en otros textos médicos. La editora ha creado un sistema de remisiones entre ambos repertorios para que la información aportada originalmente por Nebrija quede vinculada a esta otra, nueva, de manera que en el glosario quedan marcados aquellos términos contenidos en el *Diccionario médico*, mediante el signo <->.

El producto del trabajo de edición son dos textos que, a pesar de no estar integrados, son complementarios, pues en ocasiones las definiciones de Nebrija resultan demasiado breves o generales para el lector moderno no especialista, para quien las explicaciones etimológicas y las definiciones modernas, contenidas en el glosario, resultan de gran ayuda. Simultáneamente, el diccionario integral ofrece un valioso ejercicio de edición, que aúna los diversos estados de un mismo texto, facilitando el trabajo de quienes se acercan al estudio de este repertorio lexicográfico.

2.2.13. EL SUPLEMENTO AL TESORO DE LA LENGUA ESPAÑOLA CASTELLANA

Este trabajo es la segunda edición crítica del *Suplemento*¹²⁵ del *Tesoro de la lengua castellana* (1611) de Sebastián de Covarrubias, cuya primera edición¹²⁶ hemos comentado *supra*. Los editores ofrecen en este trabajo una edición «que quiere ser

¹²⁵ Sebastián de Covarrubias, *Suplemento al Tesoro de la lengua española castellana*. Estudio y edición de Georgina Dopico y Jacques Lezra, Madrid, Polifemo, [1612] 2001.

¹²⁶ Juan Crespo Hidalgo, *Estudio del Suplemento al Tesoro de la Lengua Española Castellana*, op. cit. Nos remitimos a la presentación del texto de Covarrubias que allí ofrecemos.

además estudio crítico, y trabajo de orientación histórica»¹²⁷, por cuanto la edición del texto lexicográfico es complementada con una serie de seis apéndices textuales que comprenden una biografía del lexicógrafo, sus poemas inéditos de juventud (también inéditos hasta la fecha), la transcripción de varios expedientes genealógicos de la familia Covarrubias, reproducciones de «imágenes clave», y dos estudios críticos del *Tesoro* y del *Suplemento*¹²⁸.

Los criterios de edición ocupan un apartado independiente dentro de la presentación, y en ellos se recoge información acerca la representación gráfica y la disposición del texto¹²⁹. El tipo de edición llevada a cabo por los editores no es paleográfica, a pesar de que aseguran que han intentado respetar, en todo lo posible, la redacción, la ortografía y el ritmo de Covarrubias¹³⁰. Sin embargo, ellos mismos reconocen que se han *realizado unos ligeros cambios* para facilitar la lectura y el acceso al texto. Estos ligeros cambios consisten en la actualización de las grafías; concretamente, en el empleo moderno de los antiguos alógrafos <v>/<u> y <i>/<j>, en la reposición de la vírgula de la <ç> cuando falta, en la adopción de una acentuación y puntuación modernas, y en el empleo moderno de minúsculas y mayúsculas. En la edición, además, se resuelven las abreviaturas sin dejar constancia de ello en el texto, y se respeta el sistema de signos original del *Suplemento*: el asterisco y la cruz (*) y (†) que, antepuestos a los lemas, indican si la voz aparece ya en el *Tesoro* o si, por el contrario, se trata de una nueva entrada, respectivamente. Además, los editores suprimen y añaden «algunas letras o palabras», marcando las primeras con paréntesis [()] y las segundas con paréntesis angulares sencillos (< >).

El aparato crítico consiste en traducciones de voces latinas, aclaraciones, y enmiendas de palabras latinas y hebreas, de estas últimas se modifican solo las vocales que «caen donde no corresponde»¹³¹. Este aparece en el interior del cuerpo del texto, delimitado por corchetes ([]) cuando son traducciones, por paréntesis [()], cuando aclaraciones, y comillas (“ ”), cuando se trata de enmiendas de errores¹³² en las palabras latinas. Los editores tienen en cuenta la paginación original del manuscrito, que

¹²⁷ *Ibíd.* pág. XVI.

¹²⁸ Jacques Lezra, «La mora encantada: Covarrubias en el alma de España», *ibíd.*, págs. CCXV-CCXLII; Georgina Dopico, «Lengua e imperio: Sueños de la nación en los Tesoros de Covarrubias», *ibíd.*, págs. CCXLIII-CCLXXXIV, en *op. cit.*

¹²⁹ *Ibíd.*, págs. XIX y XX.

¹³⁰ *Ibíd.*, pág. XIX. Redacción, ortografía y ritmo de los que habríamos agradecido un comentario por parte de los editores.

¹³¹ *Ibíd.*, pág. XIX.

¹³² Echamos en falta una aclaración sobre qué tipos de errores son estos.

reproducen en el margen izquierdo o derecho, según corresponda, con una tipografía menor del siguiente modo: *Folio 132v, Folio 181r*.

Se hace un empleo distintivo de la tipografía con fines lexicográficos, y se reserva la letra cursiva para representar el texto latino. Aunque no se indica en los criterios, en los lemas se mantiene la tipografía mayúscula del original, que, además, se destacada en negrita, con el fin de diferenciarla de la microestructura. Aparte de las soluciones tipográficas que acabamos de señalar, el tratamiento lexicográfico del texto es inexistente; se mantiene la disposición original de la macroestructura y los artículos lexicográficos se transcriben tal cual están en el original, es decir, conservando la distribución en párrafos original. Asimismo, no hay separación de acepciones, ni de homónimos, y se mantienen los espacios en blanco que el propio Covarrubias dejó destinados a albergar vocablos hebreos más adelante, tarea que no llegó a concluir. Tan solo se sangran las citas con el fin de diferenciarlas de resto del texto. Por último, la edición carece de índices, por lo que las voces son únicamente accesibles a partir de la forma en que están recogidas en el *Suplemento*, es decir, sin que haya para algunas grafías un criterio firme, *zapato* habrá de ser buscado bajo la forma *çapato* o *viuda*, por *biuda*.

A nuestro juicio, la edición reseñada presenta algunas limitaciones como la carencia de una descripción de la técnica lexicográfica, y de un estudio sobre el sistema del texto, así como la no enmienda sistemática de las deturpaciones del texto. Este trabajo consiste más bien en una transcripción glosada que, gracias a la informática y a la tipografía moderna, efectivamente, hace accesible el manuscrito de Covarrubias a los lectores, a pesar de que del estudio nada se trasluce sobre la lexicografía que contiene la obra. En cuanto a las soluciones concretas en la edición, consideramos que los signos tipográficos elegidos para marcar la intervención en el texto original deben tener un único significado, algo que no ocurre en este trabajo con el empleo de los paréntesis, que sirven tanto para marcar el texto suprimido, como para delimitar la traducción de los textos latinos que los editores incorporan. Por último, queremos señalar lo confuso que resulta, a nuestro entender, la disposición conjunta del texto original y del aparato crítico, pues esta profusión de paréntesis y comillas que delimitan el texto de los editores, no hace sino enmarañar el ya de por sí el complejo texto del artículo lexicográfico original.

2.2.14. LA EDICIÓN INTEGRAL DEL TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA O ESPAÑOLA¹³³

Ignacio Arellano y Zafra y Dominique Reyre son los artífices de la edición más actual del *Tesoro* de las que circulan en el mercado editorial. Este trabajo es, al mismo tiempo, el más completo, pues se trata de edición integral de los textos lexicográficos de Covarrubias, en la que se ofrecen al lector conjuntamente el *Tesoro*, con las adiciones de Noydens, y el *Suplemento*, un DVD, donde se puede consultar una edición digital del diccionario y donde se pueden realizar búsquedas de diverso tipo, con un facsímil fotográfico del impreso de 1611 del *Suplemento* manuscrito, que permite el cotejo de la edición con el los textos originales. Para elaborar esta reseña comentada nos centramos en el trabajo en papel, por ser el que contiene los aspectos análogos a los del resto de ediciones reseñadas.

En un principio, los editores proyectaron editar únicamente el *Suplemento*, que Covarrubias había dejado manuscrito con intención de incorporarlo al *Tesoro*, con el objetivo de hacer una segunda edición enmendada del diccionario, que nunca vio la luz. Sin embargo, estos terminaron por compilar todos los textos de pertenecientes a la obra, respondiendo de algún modo, al deseo póstumo del lexicógrafo toledano. La edición es copiosa en lo que a textos preliminares se refiere, pues consta de dos prólogos, (el primero a cargo de Ignacio Arellano, y el segundo a cargo de Dominique Reyre), completados por una bibliografía sobre el lexicógrafo y producción. El texto editado incluye además, y como también sucedía en la edición de Martín de Riquer, los preliminares originales del impreso de 1611. Una de las características más destacables, que diferencia este trabajo de las ediciones anteriores, consiste en la inclusión de grabados de diverso tipo a lo largo del texto lexicográfico. Algunos son emblemas, como los del propio Covarrubias, que están mencionados expresamente en el texto lexicográfico; otros tienen una mera función ilustrativa, pues explican o muestran el contenido del texto (plantas, objetos, vestidos, utensilios); por último, la edición cuenta con una serie de grabados (generalmente retratos) incluidos con fines estéticos, evocadores del mundo que pudo conocer el lexicógrafo, aunque no todos son de la época.

¹³³ Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Universidad de Navarra, Editorial Iberoamericana, [1611] 2006.

Los criterios de edición no tienen un apartado propio en el prólogo, sino que aparecen desarrollados en el «Prólogo primero», a cargo de Ignacio Arellano¹³⁴. En ellos el editor explica que se modernizan las grafías sin relevancia fonética¹³⁵, a pesar de lo cual se mantiene el sistema de lematización doble, con el fin de no hacer desaparecer las entradas originales. Las entradas modernas están delimitadas por corchetes ([]). El texto editado presenta la actualización de la puntuación y de la acentuación. Los editores corrigen las erratas evidentes sin dejar constancia de ello en el texto, pero cuando «parece oportuno» o la errata no resulta tan obvia, se indica en nota la lección original. Las abreviaturas están resueltas en el texto sin dejar rastro de ello, pero se mantienen las más habituales, por ejemplo las que hacen referencia a nombres de autores (*cap.*, *lib.*, *Virg*, *Diosc.*). Los alfabetos hebreo y griego se mantienen también en esta edición. Para resolver los problemas que estas escrituras presentan en el texto original, los editores mantienen el griego y el hebreo original de 1611.

Los criterios lexicográficos no están recogidos separadamente de los criterios generales de edición y de presentación del texto: sin embargo, todos ellos están abundantemente explicados e ilustrados. En la edición de Arellano y Zafra se enmiendan muchos de los errores que contiene la salida de 1611, debidos en gran parte a la intervención de los cajistas. Para la resolución de los problemas que entraña la separación errónea de las entradas en el impreso original, los editores acuden, cuando es posible, al *Suplemento*, donde se dan instrucciones para la enmienda del error de imprenta, aunque, lamentablemente, las enmiendas que dejó el propio Covarrubias en el manuscrito no fueron muy abundantes.

En lo que respecta a la disposición de la macroestructura, un tanto caótica como ha quedado dicho, se suman los errores de imprenta que trastocan algunas grafías y hacen que estas no se correspondan con la ordenación original. Ante esta circunstancia, los editores adoptaron un innovador sistema de ordenación, consistente en conservar las grafías originales del leuario, pero ordenadas alfabéticamente, de modo que el texto original, aunque no presenta la misma disposición, no se ve alterado cuantitativamente y, al mismo tiempo, es perfectamente accesible por el usuario moderno.

¹³⁴ *Ibíd.*, págs. XIII-XLIII.

¹³⁵ Para lo cual remite a los criterios de representación gráfica elaborados por el grupo de investigación Siglo de Oro (GRISO) [www.unav.es].

Otro asunto espinoso presente en el texto de Covarrubias, del que ya hemos tratado¹³⁶, es la presencia de las dobles grafías de algunas voces, que produce artículos duplicados en el diccionario sin remisiones entre ellos (*avispa/ abispa*, *azagaya/ açagaya*). El problema queda resuelto en esta edición mediante la modernización de las formas, de modo que ambas variantes y sus respectivas definiciones aparecen bajo el mismo lema. Las formas originales se mantienen en el lemario, y desde ellas se crean remisiones a las entradas modernas. En cuanto al empleo de la tipografía, los editores respetan algunos usos lexicográficos de Covarrubias, que escribía en mayúsculas no solo la entrada del artículo, sino cada vez que la repetía, o definía un derivado de esta palabra dentro del artículo.

En los criterios de edición encontramos una útil y detallada descripción del código tipográfico con función lexicográfica. Esta herramienta, que lamentablemente no siempre aparece suficientemente explicada en los trabajos de edición lexicográfica, es fundamental en este tipo de textos lexicográficos, dado que permite al lector un completo acceso a la información de atesora un diccionario, y que, un caso de edición tan complejo como el que nos ocupa, es muy esclarecedora. Los usos generales son: el empleo de letras versalitas para las remisiones, de comillas para delimitar las citas, de una flecha señala la remisión es moderna y no original; se marcan mediante el asterisco (*) los fragmentos añadidos procedentes del *Suplemento*, y la cruz (†) junto a una entrada indica que esta procede del *Suplemento*, y que no estaba en el impreso de 1611; por último, la manecilla precediendo a un fragmento, indica que el texto es un añadido de la edición de Noydens.

La edición carece de índices. Sin embargo, esta falta no es un inconveniente, dado que el trabajo incluye una edición digital y una reproducción facsimilar del texto, donde se pueden realizar búsquedas de todo tipo.

El trabajo de Arellano y Zafra es, sin duda, un ejemplo completo y meticuloso de edición lexicográfica, en el que los editores han logrado la integración armónica de los tres textos en un único repertorio, sin desvirtuar el estilo textual del *Tesoro*.

¹³⁶ Para la presentación de los problemas editoriales que entraña el *Tesoro de la lengua castellana*, v. *supra* el apartado dedicado a la primera edición de la obra, a cargo de Martín de Riquer.

2.2.15. LA RECOPILACIÓN DE ALGUNOS NOMBRES ARÁBIGOS QUE LOS ÁRABES PUSIERON A ALGUNAS CIUDADES Y A OTRAS MUCHAS COSAS, DE *DIEGO DE GUADIX*

La *Recopilación algunos nombres árabigos* de Diego de Guadix fue hasta el año de publicación de esta edición¹³⁷ una obra de difícil acceso por varias razones. A la gran extensión del repertorio, y a la compleja legibilidad del texto manuscrito, en el que la tinta había corroído el papel y había hecho desaparecer parte del texto, se suma que la versión completa del repertorio había estado conservada en un solo manuscrito guardado por la Institución Colombina. Su edición ha sido motivo de celebración tanto para arabistas como hispanistas y lexicógrafos, pues se trata de un diccionario etimológico de arabismos de enorme riqueza onomástica.

El trabajo de los editores es un admirable ejemplo de edición lexicográfica que incluye, junto al texto editado, un excelente estudio introductorio y una serie de índices. En el estudio introductorio se desarrollan algunas cuestiones sobre la biografía del autor y sobre su obra. Especialmente interesante resulta la detección de las fuentes del diccionario, que los editores han localizado y discriminado de acuerdo a los diferentes tipos de léxico atesorado en él. De este modo, señalan unas fuentes para los topónimos, otros para las noticias históricas, para las hagiográficas otras, así como otras diferentes para los análisis etimológicos. Casi todas las fuentes están mencionadas de manera regular en el diccionario, con excepción de las etimológicas. A continuación sigue un apartado del estudio dedicado a las repercusiones que la obra de Guadix ha tenido en la lexicografía posterior, como ocurrió con los diccionarios de Francisco del Rosal, de Bernado de Aldrete, de Bartolomé Jiménez Patón, y de Sebastián de Covarrubias. En este último caso, los editores realizan un cotejo de los materiales presentes en ambos repertorios y analizan las divergencias que presentan, fundamentalmente, las variaciones gráficas, y gráfico-fonéticas. Asimismo, es analizada la influencia que la *Recopilación* ejerció en otros diccionarios posteriores, de los siglos XVIII, XIX y XX, así como su presencia en catálogos de obras lingüísticas, obras monográficas y diccionarios contemporáneos como el *Diccionario Histórico*, el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Joan Corominas y José Antonio Pascual, los catálogos bibliográficos especializados en obras lingüísticas de Maurizio Fabbri, del Conde de la

¹³⁷ Diego de Guadix. *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, Gijón, Trea, 2005 [c. 1593].

Viñaza o la *BICRES* de Hans-Josef Niederehe, y en otros trabajos relacionados con la *Recopilación* como los de Águeda Moreno Moreno¹³⁸.

El extenso estudio que precede a la edición del corpus consta de un análisis lexicográfico, de especial interés en un repertorio como la *Recopilación*, dotado de una compleja microestructura, y una amplia nomenclatura, copiosa de arabismos léxicos y semánticos. Un aspecto destacable del repertorio es la técnica lexicográfica de su autor, quien ya empleaba fórmulas fijas para las definiciones; por ejemplo, las empleadas para introducir una explicación etimológica¹³⁹ «llaman en España/llaman en latín»; para introducir parónimos o sinónimos «tome el lector d'estas dos interpretaciones»; para introducir una explicación morfológica-etimológica; o para autorizar el texto sin dar referencias concretas, «algunos han pensado...». Resulta también destacable en este sentido el empleo de la enunciación en primera persona, que acerca el lector al autor, y al diccionario. La utilización de estas fórmulas dota el texto de unidad, sistematicidad y, además, de un estilo propio que los editores han calificado como «estilo ameno»¹⁴⁰. El estudio introductorio incluye una completa descripción catalográfica, que ofrece una breve descripción del tipo de letra y la reconstrucción de la historia externa del manuscrito, información no siempre presente en este tipo de trabajos, y que, a nuestro entender, resulta de bastante provecho para la localización de otras posibles obras del autor. Los editores ofrecen a continuación una edición crítica del texto, que denominan «edición filológica o interpretativa»¹⁴¹, alegando que la transcripción contiene pocas modernizaciones de las grafías originales, que completan con una serie de índices.

Los criterios de edición del texto ocupan un apartado propio en el estudio introductorio «Observaciones sobre la edición»¹⁴². En ellos se anuncia la modernización de la acentuación y del empleo de mayúsculas, y, por contra, la conservación de las grafías originales del texto, con las excepciones de: <R> (vibrante múltiple), que se actualiza como <r> o <rr> en función de su posición; de <c> seguida de *a*, *o*, *u* con valor sibilante, se que actualiza por <ç>; y de <n> corregida como <ñ>, cuando tiene valor palatal. El mantenimiento de las grafías originales es una decisión relevante en la

¹³⁸ Esta investigadora publicó dos años después de la aparición de esta edición, su versión de la *Recopilación*, de la que nos ocupamos en el apartado siguiente, elaborada con anterioridad.

¹³⁹ *Ibid.*, pág. 89.

¹⁴⁰ *Ibid.*, pág. 91.

¹⁴¹ *Ibid.*, pág. 118. La denominación procede del trabajo de José Barroso Castro y Joaquín Sánchez de Bustos, «Propuestas de transcripción para textos del s. xv y Siglos de Oro», en M. García Martín, *et al.* (eds.), *Estado actual de los estudios sobre El Siglo de Oro (Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro)*. Salamanca Universidad de Salamanca, 1993, I, pág. 164.

¹⁴² *Ibid.*, págs. 135-139.

edición de los textos lexicográficos, pues estos habitualmente presentan una ordenación alfabética sui géneris, y la modernización de las grafías conservando la disposición original de los lemas habría resultado poco clara. En la edición se mantiene la disposición original del leuario y se incluye un doble sistema de paginación que armoniza la foliación del manuscrito y la paginación moderna. Las abreviaturas se desarrollan en el texto sin dejar constancia de ellas, medida complementada con una relación de las abreviaturas más comunes del texto y su resolución.

Las correcciones de los editores se limitan a la reposición, delimitada por corchetes, del texto y afectado por los errores de copia, en cuyo caso se aporta la lección original en nota. Sin embargo se distingue este tipo de error de las erratas de imprenta contenidas en los textos manejados por Guadix, y, por tanto, fielmente trasladados al manuscrito, errores que los editores no corrigen, sino que señalan mediante ([sic]) en el cuerpo del texto. De estos dos fenómenos se distingue un tercer tipo de irregularidades, fácilmente confundibles con erratas comunes, denominadas «hábitos gráficos»¹⁴³ del autor, que mantienen su forma en el texto. Paralelamente a estos problemas, el manuscrito presenta una compleja situación que consiste en la superposición de dos grafías (<x>/ <j>, / <v> y <ç>/ <z>) con motivo de una rectificación. Como la resolución no resulta evidente en muchos casos, los editores transcriben las grafías de ellas en el cuerpo del texto y en la nota correspondiente dan noticia de la irregularidad, junto a la variante gráfica. Otros errores de contenido, como las incongruencias en los étimos propuestos, no son corregidos.

El aparato crítico, por tanto, recoge las lecciones originales de errores de copia, las variantes gráficas procedentes de las rectificaciones en el propio manuscrito, y los fragmentos tachados (letras, palabras o frases enteras) en el texto original, cuando son legibles. A este respecto, encontramos atractiva y práctica la disposición de las notas propuesta en esta edición, incluidas separadamente al final cada artículo; solución que resulta muy acertada en un diccionario de artículos lexicográficos tan extensos, dado que la información queda, a simple vista, agrupada y asociada al lema.

Los criterios de edición lexicográfica no están diferenciados de los generales, sin embargo, encontramos dos medidas editoriales referentes a esta cuestión: se emplea la letra negrita para marcar los lemas y se organiza tipográficamente la información de los artículos lexicográficos en varios párrafos. Esta última solución está presente en la

¹⁴³ *Ibíd.*, pág. 139.

mayoría de los artículos: el primer párrafo contiene la definición, explicación o equivalencia; en el segundo párrafo se consigna la explicación etimológica; y el tercero recoge otro tipo de información, como las equivalencias en italiano, las remisiones a otros lemas, u otras informaciones diversas (información enciclopédica, autoridades, etc.). Aunque los editores nada dicen de ello, la mayoría de los artículos lexicográficos de la *Recopilación* suelen ser monosémicos, por lo que no ha sido necesario tomar medidas a este respecto.

Una de las aportaciones de mayor interés de esta edición, por su exhaustividad y su extensión, consiste en sus completos índices. Estos están distribuidos en cuatro apartados diferentes, entre los que hallamos un índice de arabismos por lenguas en que aparecen, en el que se indexan por lenguas los arabismos que forman parte de una lengua concreta (francés, italiano, turco, portugués, etc.), varios índices onomásticos, y un utilísimo índice de voces de especial interés gramatical o lexicográfico. En este último apartado los editores han elaborado índices específicos de entradas de artículos que contienen explicaciones lingüísticas, índices de formaciones regulares (aumentativos, diminutivos, derivados); índices de voces naturales (voces de animales, voces para llamar, voces para ordenar); índices de entradas pluriverbales con un cierto grado de cohesión léxico-semántica (locuciones, modismos y refranes y colocaciones); índices de voces con restricciones diacrónicas, diastráticas o diafásicas; y, finalmente índices de gentilicios o voces relacionadas con grupos sociales o étnicos.

El trabajo de Elena Bajo y Felipe Maíllo consigue con éxito el objetivo de cualquier edición crítica de un texto lexicográfico (antiguo) manuscrito, pues en él se respeta el estilo lexicográfico del autor al mismo tiempo y se ofrece al lector una lectura depurada del texto, todo ello complementado por un excelente repertorio de índices resultado de un minucioso examen del léxico contenido en la obra de fray Diego de Guadix.

2.2.16. LA SEGUNDA RECOPIACIÓN DE ALGUNOS NOMBRES ARÁBIGOS QUE LOS ÁRABES PUSIERON A ALGUNAS CIUDADES Y A OTRAS MUCHAS COSAS, DE DIEGO DE GUADIX

Dos años más tarde de que se publicara la edición de E. Bajo y F. Maíllo, vio la luz el segundo trabajo editorial de la *Recopilación de algunos nombres arábigos* de Diego Guadix, a cargo de M^a Águeda Moreno Moreno¹⁴⁴. Esta investigadora transcribió y editó el diccionario de arabismos para su trabajo de tesis doctoral, defendida en 2003 en la Universidad de Jaén, cuyo resultado transformó poco después en la obra que analizamos a continuación.

Como señala M.^a Águeda Moreno Moreno en la presentación de su edición, la importancia del repertorio de Diego de Guadix radica en que fue uno de los primeros que dio un tratamiento lexicográfico al arabismo en español¹⁴⁵. A ello se suman los factores comentados *supra*, en la recensión precedente, la *Recopilación*¹⁴⁶ es una obra extensa y contenida de forma completa en un solo manuscrito de difícil lectura, por lo que precisaba de una edición moderna¹⁴⁷.

El trabajo de Águeda Moreno excede los límites de una mera edición. Al diccionario precede un extenso estudio preliminar, en el que se incluye una semblanza del autor¹⁴⁸, la descripción codicológica del manuscrito¹⁴⁹, un extenso análisis lexicográfico¹⁵⁰, y un estudio sobre el concepto de etimología en la obra¹⁵¹. El estudio preliminar está completado por una bibliografía concerniente al autor y su obra, y a otras cuestiones de lexicografía teórica. A continuación prosigue la edición del repertorio, a la que se anteponen los criterios de edición. El trabajo editorial incluye la licencia de impresión, el proemio al monarca, el proemio al lector, el texto lexicográfico y una serie de índices. Sin duda, la aportación más interesante del trabajo para nuestro estudio, además de la propia edición, estriba en el profundo examen de la técnica lexicográfica del autor. En un diccionario como el de fray Diego de Guadix esta

¹⁴⁴ Diego de Guadix, *Diccionario de arabismos. Recopilación de algunos nombres arábigos*, Estudio preliminar y edición de M^a Águeda Moreno Moreno, Jaén, Publicaciones Universidad de Jaén, [c. 1593] 2007.

¹⁴⁵ Fue el tercero, tras la publicación del *Vocabulista árabe en letra castellana* (1505) de Pedro de Alcalá, y el *Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en la lengua castellana* (1585) de Francisco López Tamarid.

¹⁴⁶ Para las características del repertorio remitimos a lo expresado *supra* en la recensión del trabajo editorial de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado.

¹⁴⁷ Y a falta de una, se publicaron dos en años casi consecutivos.

¹⁴⁸ Diego de Guadix, *Diccionario de arabismos*, *op. cit.*, págs. XXIII-XXXII.

¹⁴⁹ *Ibíd.*, págs. XXXIII-XXXIX.

¹⁵⁰ *Ibíd.*, págs. XL-LXII.

¹⁵¹ *Ibíd.*, págs. LXIII-LXXXIV.

cuestión es especialmente relevante por dos cuestiones: de un lado, la abundancia de léxico onomástico en el leuario; del otro, la complejidad de las definiciones, que atesoran gran cantidad de voces internas, así como copiosa y diversa información en la que el lector no avezado puede llegar a extraviarse. Solo a partir de un estudio exhaustivo de la lematización y de la estructura el artículo lexicográfico, pilares del sistema genuino de este diccionario, es posible abordar una edición crítica que no haga desaparecer, ni por exceso ni por defecto, la esencia del repertorio.

Los criterios de edición aparecen dispuestos en un apartado diferenciado del estudio preliminar y de la propia edición¹⁵². De ellos nos llama la atención las palabras iniciales de la editora, que constituyen el primer criterio de la relación de medidas: «La edición de la obra es una edición diplomática del texto original, a través de la cual hacemos una reconstrucción paleográfica del mismo, con el fin de darlo a conocer en la forma más adecuada, manteniendo la fidelidad al manuscrito y recogiendo sus particularidades gráficas y textuales»¹⁵³. De ellas colegimos que en la edición se van a respetar los usos paleográficos del manuscrito, es decir, se van a conservar, por ejemplo, los alógrafos diferentes para una misma letra, así como las abreviaturas, la disposición original del texto y las grafías originales. Sin embargo, esta afirmación resulta incoherente, a nuestro entender, si tenemos en cuenta que, en los criterios 2 y 3, la editora anuncia la modernización de la puntuación, la acentuación y el empleo de mayúsculas y minúsculas. Además, en la edición se desarrollan las abreviaturas sin dejar constancia en el texto (criterio 9); la disposición del texto, que en el original estaba redactado a renglón corrido, aparece en la edición a dos columnas (criterio 3). Nosotros no dudamos en calificar el trabajo de la editora de edición crítica cuando leemos, además, los criterios 10-14. En ellos se advierte de la reconstrucción del texto, delimitada por corchetes, cuando la lectura de una palabra resulta dudosa, en cuyo caso la forma dudosa es afectada con el signo de interrogación (?); cuando una voz o grafía son omitidas en el texto «por distracción del autor»¹⁵⁴; o en los casos de anomalías gráficas, marcadas mediante ([sic]) y anotadas, además, en el aparato crítico. Sin duda, habría resultado bienvenida para los lectores que no conocemos con profundidad el manuscrito una breve descripción y delimitación de estas anomalías gráficas, que habrían permitido sistematizarlas y poder tratarlas de manera uniforme en la edición. De

¹⁵² *Ibíd.*, págs. XCIII-XCV.

¹⁵³ *Ibíd.*, pág. XCIII.

¹⁵⁴ *Ibíd.*, pág. XCIV.

entre las medidas anunciadas por la editora creemos especialmente controvertidas dos, que consisten en modificaciones de elementos originales del texto. En primer lugar, fray Diego de Guadix emplea un signo similar a (·|·) como abreviatura de las expresiones «combiene a saber» y «como si dixésemos». En la edición esta abreviatura aparece desarrollada en cursiva –la editora explica que la escribe en cursiva por ser abreviatura, a pesar de que el resto de abreviaturas están desarrolladas en redonda–, pero no queda claro en qué ocasiones se transcribe una expresión y en cuáles la otra. En segundo lugar, el lexicógrafo empleó el paréntesis para delimitar lo que la editora denomina «frases parasintéticas», que, según hemos comprobado en el texto, se refieren a expresiones tales como «en árabeto», «en Italia», «creo que», «en la parte del reyno de Nápoles», «en español», «por otro nombre». En la edición, estos paréntesis se sustituyen por guiones largos, sin una justificación aparente de este cambio. Estas decisiones nos suscitan la duda de si son sustituibles o prescindibles los elementos propios de un texto lexicográfico, y si lo son, en qué casos.

En el aparato crítico están consignadas las aclaraciones de aquellos pasajes que no se han podido leer por el deterioro del soporte, o, si es pertinente, de las «anomalías gráficas». Sin embargo, el empleo de las notas es esporádico, pues en nuestro examen de las letras A, B y C no hemos encontrado rastro alguno de ellas.

Los criterios lexicográficos de edición aparecen dispuestos junto a los criterios generales y están recogidos en los puntos 4-8. Estos consisten en el empleo distintivo de la tipografía, conforme al cual los lemas están marcados con negrita, las etimologías árabes, con letra versal, y las voces internas (objeto de un índice propio), con cursiva. En los casos en los que estas, además, están definidas dentro del artículo, aparecen marcadas con negrita+cursiva. Las citas bibliográficas están delimitadas por comillas dobles (« »), los significados de uso están delimitados por apóstrofe (' ') y los significados etimológicos, por comillas simples (' '). La disposición del leuario es fiel al original, a pesar de que esta no es estrictamente alfabética. Para paliar las carencias de esta ordenación, la editora incluye tres índices léxicos cuyos ítems están dispuestos conforme a un criterio alfabético moderno. En primer lugar incluye un índice general de voces españolas lematizadas en la *Recopilación*. Este índice contiene una importante novedad con respecto de otro tipo de índices análogos¹⁵⁵, pues los materiales en él reunidos están sometidos a una descripción lexicográfica, de modo que, junto a la voz

¹⁵⁵ Pensamos, por ejemplo, en los índices que completan la edición de la obra de Guadix a cargo de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado.

lematizada encontramos información relativa a la categoría gramatical, que la información diatópica y diatécnica¹⁵⁶, así como la separación de acepciones y la advertencia de repetición de una misma voz polisémica en el lema, casos estos últimos que Guadix dispuso separadamente en el leuario, asignando a cada acepción una entrada individual. En segundo lugar, el trabajo incluye una serie índices onomásticos, en los que las voces se distribuyen en función del grupo léxico al que pertenecen (orónimos, hidrónimos y antropónimos). Por último, el trabajo cuenta con un índice de voces internas, todas señaladas con la marca de categoría gramatical, la marca diatópica y la remisión a la entrada en cuya definición aparecen¹⁵⁷.

No queremos cerrar este apartado sin mencionar algunos problemas, relacionados fundamentalmente con los criterios de la edición que presenta el trabajo. En primer lugar, creemos necesario aportar ejemplos de las medidas que se adoptan, pues en ocasiones resulta difusa la delimitación de algunos fenómenos como *anomalías gráficas*. En segundo lugar, en nuestra opción, debe evitarse en este tipo de ediciones el empleo de elementos tipográficos con diferentes funciones, como el caso de la cursiva que, simultáneamente codifica las voces internas y el desarrollo de la abreviatura (·|·). Asimismo se debería evitar el empleo de signos muy similares con diferentes funciones, como el apóstrofe y la comilla simple (' ') (‘ ’), dado que son fácilmente confundibles a simple vista. En tercer lugar, encontramos factible, y provechoso para quien consulta la obra, llevar parte del tratamiento lexicográfico del léxico, presente en los índices de este trabajo, al propio texto editado, pues esto no alteraría en esencia el sistema del texto y lo enriquecería notablemente. Con ello nos referimos concretamente a los subíndices con los aparece marcada una voz polisémica que encabeza varios artículos, en cada uno de los cuales está consignada una acepción; o a los números que se emplean para distinguir las diferentes acepciones dentro de un mismo artículo. No obstante, el trabajo de M^a Águeda Moreno Moreno es el resultado de un minucioso examen del repertorio de Guadix y es una importante contribución al acervo lexicográfico del hispanismo.

2.2.17. EL ANÓNIMO DICCIONARIO ESPAÑOL-LATINO DEL SIGLO XV

En el año 2007 la Hispanic Seminary of Medieval Studies publicó una versión moderna de un repertorio lexicográfico de características similares al *Vocabulario español-latino* (¿1495?) de Nebrija, preparada por Gerald McDonald, quien ya había

¹⁵⁶ Esta información está tomada del propio diccionario de Diego de Guadix.

¹⁵⁷ Esta información está tomada del propio diccionario de Diego de Guadix.

editado veinte años antes el otro texto nebrisense¹⁵⁸. El repertorio está contenido en el códice f.II.10 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Es un diccionario monodireccional español-latino de 7000 entradas, escrito en letra del s. XV. Lamentablemente carece de título, de firma y de textos liminares, por lo que parte de la información en torno a la obra tuvo que ser conjeturada por el editor a partir de otros datos ofrecidos en ella. Este fue el caso de su autoría, que McDonald atribuye a un hombre religioso, dada la abundancia del léxico y de explicaciones relativas a la teología y al mundo de la iglesia, y, al mismo tiempo, a un hombre de gran acervo cultural, lo que se infiere del manejo de latín erudito y de las abundantes citas a autores clásicos recogidas en los artículos lexicográficos. El *Diccionario español-latino* es anterior a los repertorios de Nebrija. Como prueba de ello el editor alega que no contiene ningún americanismo, y que estructuralmente no se asemeja a los diccionarios del sevillano, copiados, ampliados, cercenados y, a veces, expoliados por toda la lexicografía del Siglo de Oro. Asimismo, los artículos lexicográficos del *Diccionario español-latino* son notablemente más extensos que los contenidos en los repertorios nebrisenses. En el interior de este texto lexicográfico, además de las equivalencias latinas, es habitual encontrar ejemplos de uso, citas, o glosas en español que diferencian acepciones de una misma entrada e, incluso, alguna observación diasistemática para indicar que una voz es anticuada o poco frecuente.

El trabajo de McDonald comprende varios apartados: un estudio introductorio, donde el editor se ocupa brevemente de la descripción lexicográfica y codicológica de la obra, y elabora una rápida revisión del tipo de léxico contenido en el leuario; una edición que nosotros calificamos de crítica, pues corrige algunos aspectos del texto; y, por último, un índice de voces latinas, desde las que se remite a la entrada española. Los criterios de edición no constan en un epígrafe aparte, sino que aparecen hacia el final del estudio introductorio. Una vez más, observamos en este trabajo que el editor interviene en el texto original en mayor medida de lo que reconoce en los preliminares. McDonald indica que enmienda el texto cuando es necesario –generalmente en casos de errores por omisión–, para lo cual delimita el texto enmendado con corchetes. Asimismo, desarrolla las abreviaturas en el cuerpo del texto, dejando constancia de ello mediante el subrayado de las grafías repuestas. A pesar de no avisarlo, no actualiza la acentuación del texto ni

¹⁵⁸ Gerald McDonald, *Diccionario español-latino del siglo XV*, Nueva York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2007. De la edición del texto nebrisense nos hemos ocupado *supra*.

moderniza el empleo de alógrafos <i/j> y <u/v>, aunque sí reconoce que «Throughout the manuscript an almost unpredictable use of *i* for *j* and *u* for *v*, and viceversa, is encountered»¹⁵⁹. Ante estas medidas de edición, conservadoras, puntúa el texto de acuerdo con las normas ortográficas actuales –aunque no hay advertencia de esta intervención– pues, por ejemplo, hace uso muy frecuentemente de las comillas para delimitar las citas. La edición mantiene un sistema de paginación doble, con el fin de dar cuenta de la foliación original del manuscrito y facilitar la colación de los textos.

En cuanto al tratamiento lexicográfico del diccionario, el editor advierte que respeta el orden alfabético del texto, esto es, un orden que dispone las entradas teniendo en cuenta las tres primeras grafías de cada lema, y no crea remisiones modernas¹⁶⁰. Asimismo, avisa al lector de que ha hecho desaparecer una pequeña cruz empleada en el manuscrito para marcar la sílaba tónica de las voces latinas. A nuestro entender, esta información prosódica es de gran valor para quienes se ocupan de la historia de las lenguas y de los diccionarios, y, al mismo tiempo, constituye un rasgo característico del estilo del texto, del que lamentablemente se ha prescindido en esta edición.

La macroestructura del repertorio resulta muy interesante por su diversidad formal, y al mismo compleja, por la proliferación de las entradas pluriverbales. Abundan las variantes léxicas (*sabiamente o cuerdamente*) y las glosas a la voz lematizada con el fin de precisar una acepción (*sacar ojos o otro miembro, sacar afuera, sacar fuera de términos*), característica que lo asemeja en gran medida a los repertorios renacentistas. Asimismo, encontramos otro tipo de entradas pluriverbales con cierta fijación léxica, como locuciones (*a buen tiempo*) y otras estructuras sintagmáticas que parecen estar extraídas de textos no lexicográficos, o que pudieran ser expresiones rutinarias (*abogado de nuestra iglesia y salvación, se dize del Espíritu Santo*). De la diversidad de las entradas y de su tratamiento lexicográfico en la edición no hay indicaciones en el estudio introductorio, y, sin embargo, encontramos cierta intervención editorial de estos materiales, no siempre regular. Las entradas, también las pluriverbales, suelen estar destacadas con letra negrita y, en el artículo lexicográfico, la definición en español aparece marcada en letra redonda normal; los equivalentes latinos, por su parte, están destacados con letra cursiva.

¹⁵⁹ *Ibíd.*, pág. v.

¹⁶⁰ Desconocemos el grado de variación de la lengua en el texto, por lo que nada podemos añadir a este respecto y en lo que atañe a las remisiones.

Tras examinar el repertorio hemos advertido que el límite entre la glosa en el lema y la definición contenida en el interior del artículo puede resultar difuso, pues la variedad de entradas es amplia y hay glosas tan extensas cuanto lo son las definiciones. En el estudio preliminar tan intrincada cuestión tampoco está ni descrita ni resuelta. La falta de delimitación del problema y de distinción de los diferentes tipos de estructuras lexicográficas han repercutido en la edición del repertorio, donde encontramos soluciones contradictorias para estructuras análogas, como los siguientes casos¹⁶¹:

- 1) **Abalançarse** o esforçarse. *Vigeo, es, guj.* y por abalançarse y disponerse a toda fortuna y trabajo por ganar *Emoljor.iris emmolitus.*

Abjle o dispuesto *Hic & hec habilis & hoc le.*

frente a:

Abundante o copioso enel de~~z~~jr *Facundus, a.um.*

Sacar ojos o otro mjenbro *Elido.is.isi.sum que sinifica tan**bjien** ahogar o matar.*

- 2) **Abundacia enelde~~z~~ir** y razonar o escreuir *Hec facundia.e.*

Abundancia de grosura e fertilidad *Hec vbertas.atis.*

frente a:

Saber bjen o saber mal lo que comemos o beuemos *Sapio, is sapuj o piuj y tan**bjien** sinifica prudencia.*

El editor completó la edición con un índice de voces latinas, desde las cuales se remite a la entrada española correspondiente, facilitando, de este modo, el acceso al repertorio desde la lengua clásica. Una herramienta similar, que permitiera recuperar todas las voces españolas contenidas el repertorio, habría resultado un perfecto complemento; como se observa en los ejemplos aducidos, los artículos atesoran gran cantidad de voces internas españolas que quedan escondidas en el interior de los artículos o en las entradas pluriverbales.

Pese a ello, el valor del trabajo de McDonald es remarcable por dos razones. En primer lugar, porque los manuscritos son elementos únicos, de difícil acceso y, en ocasiones, de escritura ininteligible. En segundo lugar, porque son escasos los repertorios españoles medievales de los que disponemos para trazar los comienzos de la historia de la lexicografía del español. Por tanto, los trabajos de edición de estas características, sean cuales sean los criterios de presentación del texto, son siempre una importante aportación para el estudio de la lexicografía

¹⁶¹ Reproducimos la tipografía original de la edición.

2.2.18. *EL BORRADOR DE UN DICCIONARIO DE VOCES ARAGONESAS*

En el año 2008 José Luis Aliaga publicó la edición crítica en papel y la edición facsimilar en un cederrón del *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, un repertorio manuscrito escrito hacia 1720 por José Siesso de Bolea¹⁶². No era esta la primera vez que se editaba parte de la obra lexicográfica del autor, pues diez años antes el mismo editor había acometido ya la edición del ms. 9423 de la BNE, una recopilación de 400 voces definidas junto a las citas literarias de donde fueron extraídas¹⁶³. El *Borrador de un diccionario de voces aragonesas* es, sin embargo, el trabajo más extenso del lexicógrafo aragonés.

Este repertorio fue la antesala de los documentos con que José Siesso de Bolea contribuyó a la elaboración del *Diccionario de Autoridades*, para lo cual se ofreció a recopilar y suministrar voces aragonesas a la Academia. El texto está contenido en el manuscrito 12670 de la BNE, carente de título, de fecha y de autor, aunque en el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional* aparece catalogado como *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, atribuido a José Siesso de Bolea con fecha de 1720¹⁶⁴, datos que corrobora el editor en el estudio preliminar de la edición. El texto es un diccionario en ciernes con un complejo leuario de 8126 entradas, como se infiere de las siguientes palabras del editor: «de las 8126 entradas, Siesso anuló con tachaduras una cuarta parte, aproximadamente 2174. Entre los artículos no cancelados son 3902 los que cuentan con una microestructura distintiva. Otros 1857 constituyen una reelaboración de los anteriores pero rara vez una repetición»¹⁶⁵. A estas dificultades hay que añadir que el repertorio consta, además, de una microestructura asistemática, pues los artículos pueden dar cabida a informaciones diversas (definiciones, ejemplos, citas, etimologías, fraseología, restricciones de uso, informaciones enciclopédicas), algunas contenidas en anotaciones marginales o interlineadas, e incluso a la ausencia de todas ellas, lo que provoca que los artículos lexicográficos sean de extensión muy variable.

El trabajo de José Luis Aliaga se vale de un completo estudio preliminar y de la edición del diccionario en la que se presta especial atención a los aspectos

¹⁶² José Siesso de Bolea, *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, [c.1720] 2008.

¹⁶³ José Luis Aliaga Jiménez, «Un fragmento inédito de la lexicografía española del siglo XVIII. El manuscrito 9423 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante. 11 *Ibíd.*, págs. 43-77.

¹⁶⁴ *Ibíd.*, pág. 23. El catálogo está disponible en línea en http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Inventario_Manuscritos/InventarioGralDeManuscritos/.

¹⁶⁵ *Ibíd.*, pág. 33.

lexicográficos. En el estudio se tratan cuestiones relativas a la biografía y a la obra de José Siesso de Bolea, recogida en tres manuscritos guardados por la BNE (9277, 9423 y 12670), que han sido objeto de una maraña bibliográfica aclarada por el editor en su estudio. Asimismo, el trabajo cuenta con una breve descripción codicológica de los manuscritos 9277 y 9423, y un análisis lexicográfico de los repertorios que contienen. La parte principal del estudio, sin embargo, la ocupa la descripción codicológica y el análisis lexicográfico del *Borrador*¹⁶⁶, donde el editor da detallada cuenta de las particularidades macro y microestructurales de la obra, así como de su contexto lingüístico y lexicográfico, y de la proyección lexicográfica que tuvo el léxico aragonés recabado, debida en parte, a la difusión del primer diccionario académico.

Los criterios de edición, que ocupan un lugar propio en el estudio introductorio¹⁶⁷, son, a nuestro juicio, bastante completos, tanto en lo que atañe a la edición del texto en términos generales, como en el tratamiento lexicográfico del repertorio. El editor mantiene las grafías originales, pero moderniza la acentuación y la puntuación del texto; resuelve solo abreviaturas empleadas sistemáticamente; y conserva otras (*adj.*, *lat.*, *fol.*, *cap.*) de las que aporta una relación. El signo tironiano (&) colocado habitualmente al final del artículo lexicográfico es también restituido por (*etc.*). En la edición no se mantiene el sistema doble de paginación, que hemos visto en otras ediciones porque se ha modificado sustancialmente la disposición de las entradas en el texto moderno y, por tanto, la indicación de la foliación original habría resultado obsoleta. La enmienda de errores, tachaduras y correcciones del propio manuscrito ha sido abordada por el editor mediante la adopción de diferentes signos distintivos, que consideramos exitosos para su propósito, pues este perseguía «no añadir ni detraer información de manuscrito»¹⁶⁸. Las voces cuya lectura no ha sido posible por el deterioro del manuscrito están delimitadas por corchetes ([]), y el texto tachado en el original ha sido repuesto y marcado con un asterisco (*), si el fragmento suprimido corresponde a todo un artículo lexicográfico, o entre antilambdas (< >) si lo que falta es solo una parte. En la edición se eliminan los fragmentos repetidos, que suelen coincidir con artículos lexicográficos enteros, para lo cual se mantiene uno de los artículos en el cuerpo del texto, y el resto se transcriben en nota, dado que suelen acarrear alguna leve modificación.

¹⁶⁶ *Ibíd.*, págs. 32-62.

¹⁶⁷ *Ibíd.*, págs. 62-65.

¹⁶⁸ *Ibíd.*, pág. 63.

Los criterios de edición consisten, en gran parte, en criterios lexicográficos de edición, aunque esta diferenciación no es explícita en el texto de Aliaga. En primer lugar, es destacable la reordenación de la macroestructura conforme al orden alfabético actual, disposición que ha ocasionado grandes cambios en relación con el texto original. Se han creado apartados independientes para las letras J, Ñ y V, que en el original estaban inserta en los apartado I, N y U, respectivamente, y se ha colocado en su lugar algunas voces que andaban escritas en un lugar que no les pertenecía. Las voces con variantes gráficas en la letra inicial, y que, por tanto, están dispuestas en diferentes apartados del diccionario (*jauto/ xauto*), se mantienen en sus lugares originales. En cuanto al tratamiento de las entradas pluriverbales, se respeta su disposición original; en el caso de las entradas dobles o triples (parónimos, variantes morfológicas o gráfico-fonéticas), la segunda y la tercera forma están delimitadas por paréntesis: *encinchada* (y *cinchada*). En el caso de las variantes morfológicas o gráfico-fonéticas, no hay delimitación si comienzan por la misma inicial que la palabra lematizada: *salmuerra* y *salmorrada*. Los lemas carentes de definición o acompañados de una brevísima indicación (referencias bibliográfica, categoría gramatical o contorno) han sido trasladados al comienzo de cada apartado, donde se disponen en una nota al pie y separados entre sí por punto y coma. En la edición no ha sido necesario el deslinde de acepciones, dado que apenas hay artículos polisémicos en el repertorio. Quizás la intervención más significativa en el aspecto lexicográfico sea la acometida en la microestructura del diccionario con el fin de delimitar las diferentes secciones del artículo lexicográfico, dada su irregularidad por la cantidad y tipo de información contenida, así como su disposición asistemática. Los artículos lexicográficos presentan el contorno¹⁶⁹ aislado mediante paréntesis, a continuación la categoría gramatical –en los casos que el texto original la incluye–, y la definición lexicográfica. En este aspecto el editor emplea la puntuación como elemento lexicográfico distintivo, separando mediante coma (,) las definiciones sinonímicas, y mediante punto y coma (;) las perifrásticas. Asimismo, las citas con son delimitadas mediante comillas inglesas (« »), y los títulos de las obras de las referencias bibliográficas van en cursiva, como es habitual. En cuanto al apartado etimológico del artículo, los étimos de cualquier lengua son transcritos con el alfabeto latino y en cursiva, y sus significados están enmarcados por comillas de valor (‘ ’).

¹⁶⁹ «El contexto que grosso modo puede denominarse contorno», *ibíd.*, pág. 64.

El aparato crítico, por tanto, recoge tanto las entradas sin definición, dispuestas en una nota al principio de cada apartado del diccionario, como los artículos lexicográficos repetidos, anotados en el lugar correspondiente. Además, el editor elabora toda una serie de aclaraciones adicionales que tienen por objeto restablecer una referencia anafórica. Esta referencia normalmente tiene lugar entre dos artículos lexicográficos contiguos o cercanos en el texto original, que han dejado de serlo por la disposición alfabética moderna. Por la misma razón, otra función desempeñada por las notas consiste en recuperar una referencia bibliográfica perdida.

Quizás es la edición de José Luis Aliaga, de todas las que hemos examinado, el trabajo con mayor grado de intervención del texto con criterios lexicográficos. Las medidas adoptadas por el editor han sido, sin duda, impulsadas tanto por las peculiaridades de la macroestructura, como por la riqueza de los artículos lexicográficos, así como por la naturaleza física del texto, un borrador manuscrito, en el que abundan las correcciones, tachaduras y anotaciones marginales. Un texto de partida ciertamente inaccesible para quien no está familiarizado con todas estas circunstancias del cual el editor consigue una aguda y sistemática lectura.

2.2.19. LA EDICIÓN INTEGRAL DEL TESORO DE LAS DOS LENGUAS DE CÉSAR Y ANTOINE OUDIN: UN DICCIONARIO EN CONSTANTE EVOLUCIÓN

El trabajo que reseñamos a continuación no se ha publicado por completo aún; nos ha llegado la noticia del proyecto gracias al esbozo de la edición que adelantó el autor en un artículo en 2008¹⁷⁰. La edición que plantea M. Zuili en estas páginas es ciertamente interesante, tanto por su envergadura, como por su innovación y por la importancia de la obra editada. En ella se acomete una edición integral del *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, que aúna las ocho ediciones que conoció el diccionario (desde 1607, año de publicación de la príncipe, hasta 1675, última versión, que corrió a cargo de Antoine Oudin), y no incluye en el proyecto la «lignée pirate»¹⁷¹ de las ediciones trilingües de Girolamo Vittori. La motivación del editor para plantear un trabajo de tal calibre es claro: el *Tesoro de las dos lenguas* modificó sustancialmente

¹⁷⁰ Marc Zuili, «Pour une édition critique de la partie ‘espagnol-française’ du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (ed. princeps: 1607)», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, XIII, Universidad de Valencia, Valencia, [1607] 2008, págs. 105-134.

¹⁷¹ *Ibid.*, pág. 108.

su contenido a lo largo de las sucesivas ediciones¹⁷². Los cambios sufridos en el devenir de la tradición textual consistieron en ampliaciones de la macroestructura (tanto de voces nuevas como de variantes gráficas de voces ya existentes), ampliaciones de la microestructura, modificaciones en la información contenida en algunos artículos lexicográficos, y supresiones tanto en la nomenclatura como en el interior de los artículos. Estas modificaciones fueron más significativas en unas ediciones que en otras. La edición de 1616 se vio notablemente aumentada por la inclusión de unas cinco mil entradas procedentes del *Tesoro de la lenguas castellana* de S. Covarrubias y del *Tesoro trilingüe* de G. Vittori¹⁷³, así como por la incorporación de acepciones nuevas. Esta edición de 1616 incorpora, asimismo, en un apéndice final el *Vocabulario de Germanía* (1609) de Juan Hidalgo, especialmente valioso por las traducciones de la jergonza al francés. La edición de 1645, ya a cargo de Antoine Oudin y revisada por su padre, incluyó también modificaciones de gran calado, como la integración de ese vocabulario en el cuerpo del diccionario, o la supresión o marcación de las voces anticuadas o fuera de uso. Por último, las ediciones postreras, de 1660 y 1675, incorporan modificaciones menos drásticas, como la inclusión de algunas variantes gráficas y de alguna voz advertida en la fe de erratas de la edición anterior (de 1645), o la distinción entre los antiguos alógrafos <i> e <j> y <u> y <v>, atribuyendo a cada uno de ellos su función actual, vocálica o consonántica.

El trabajo de M. Zuili presenta un breve análisis de las modificaciones de cada edición de *Tesoro de las dos lenguas*, seguido de una exposición de los motivos que impulsaron al editor a plantearse esta edición integral. De un lado, el *Tesoro* fue el diccionario bilingüe hispano-francés más importante y exitoso del s. XVII y uno de los más importantes por su influencia en el s. XVIII. Todas y cada una de sus ediciones fueron ampliamente manejadas por quienes querían acercarse al estudio de ambas lenguas, por ello, las modificaciones acarreadas a lo largo de los sesenta y seis años, durante los que se reeditó el repertorio, forman parte de su tradición textual, y han de ser tenidas en cuenta conjuntamente en una labor de edición moderna que permita consultar

¹⁷² De ello se aportan evidencias en este trabajo y en el de Luis Pablo Núñez, *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, Mérida, Editora regional de Extremadura, 2010, I, págs. 426-470.

¹⁷³ Cfr. L. Cooper, «Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del Tesoro de las dos lenguas española y francesa (16161) de César Oudin», *Bulletin Hispanique*, LXII/4, 1960, pág. 635; y Brigitte Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto (Siglos XV-XVII)*, Estudios de Historiografía lingüística, Lexicografía, Gramática y Traducción, Valencia, Universidad de Valencia, 2001, pág. 155.

los textos conjuntamente¹⁷⁴. Por otro lado, la obra de Oudin, cuya edición prínceps fue impresa casi noventa años antes de que el primer diccionario académico francés viera la luz, en 1694, es un precioso testimonio de la lengua francesa de la época clásica, dado que el repertorio se actualizó con las publicaciones y materiales que iban surgiendo en el mercado editorial.

El editor expone los criterios de edición en el apartado «Règles adoptées pour une future édition critique»¹⁷⁵, que sin duda son los de los más completos de cuanta edición hemos manejado hasta la fecha. Estos criterios están ilustrados por una muestra del texto editado, que comentamos a continuación detenidamente.

La medidas presentadas se refieren casi exclusivamente al tratamiento del texto y a la integración de las ediciones, y apenas hemos encontrado alusiones a un procesamiento lexicográfico de la información.

Los criterios de presentación gráfica son similares a los vigentes en la mayoría de trabajos analizados: las grafías no se actualizan, y el grafema <f> es felizmente actualizado por <s>; por tanto, se mantiene el polimorfismo característico de los diccionarios antiguos. La puntuación se moderniza, así como la acentuación, que resulta «extrêmement capricieuse»¹⁷⁶ en el francés del texto original. Las abreviaturas, prácticamente reducidas a la tilde nasal, se desarrollan en el texto sin dejar constancia. En cuanto a la integración de los textos, la edición parte de la última versión del *Tesoro*, de 1647, por ser la que reúne casi todas las ampliaciones de las versiones anteriores. Para llevar a cabo esta empresa, cada una de las ediciones está distinguida con una referencia (*P 1607*, *P 1616*, etc.), delimitada por corchetes. La disposición del texto permite seguir la evolución cronológica de cada noticia gracias a un sistema de datación entre corchetes integrado en el cuerpo del texto. En el caso de que las diferentes ediciones presenten variantes, estas son añadidas en nota:

Ábito , ou vestido, m. *Habillement, vestement*. [1607]

Ábito, m. *Habit & marque d'ordre de chavalerie*. [P 1616]

cavallero del ÁBITO, m. *Chevalier de l'ordre*. [1621]

[...]

Abobar, *rendre stupide, estonner, assoter* [P 1607], *abestir*. [P 1616]

Abobado, *Stupide, estoné, hébété, sot, ignorant, lourdaut* [P 1607]. *ravy, transporté*
[P 1616]

¹⁷⁴ Cfr. M. Zuili, «Pour une édition critique », art. cit., pág. 110.

¹⁷⁵ *Ibid.*, págs. 114-121.

¹⁷⁶ *Ibid.*, pág. 118.

Las enmiendas de las erratas aparecen integradas en el texto y afectadas por la tipografía negrita, sin más distintivo que un número de referencia a la nota al pie correspondiente, donde se facilita la lección original. Una vez más, el editor opta por mantener el sistema de doble paginación -original y moderna-, que permite la colación del texto original con el texto moderno. La paginación original están inserta en el texto, y marcada en negrita, delimitada entre corchetes y separada por una doble barra oblicua del texto ([page 2]). A nuestro juicio, tanto la disposición como la tipografía elegida resulta algo confusa a primera vista, porque el número de página se confunde con otros elementos que sí forman parte del texto, como las referencias a las diferentes ediciones, también delimitadas por corchetes, y también expresadas con guarismos.

En el aparato crítico se ha consignado información de diversa índole. Por un lado, las lecturas originales de las formas enmendadas en el textos; por otro, las variantes contenidas en las ediciones anteriores a la de 1675; y, finalmente, las aclaraciones de aquellas formas que pueden resultar oscuras o poco corrientes.

Nada dice el editor explícitamente en este esbozo acerca de los criterios lexicográficos, lo cual no significa que no sean operantes en el texto. En nuestro examen del trabajo hemos advertido que las voces españolas están destacadas con letra redonda, y las equivalencias francesas, con cursiva; las marcas gramaticales, cuando las hay, aparecen también en letra redonda. El diccionario mantiene los títulos y titulillos originales correspondientes a las secciones del diccionario. Los artículos lexicográficos de los *diccionarios* de Oudin tienen abundantes entradillas, las cuales en la edición están dispuestas en el interior de los artículos lexicográficos y sangradas a la izquierda. No advertimos otro tipo de tratamiento lexicográfico en la edición, como la separación de acepciones o la distinción de homónimos. Tampoco se menciona en este esbozo la existencia de un índice de voces con el que se resuelva la cuestión del polimorfismo.

En términos generales, consideramos que el proyecto de M. Zuili es de un enorme interés para el estudio de la lexicografía hispano-francesa y de la historia del léxico español y francés, así como para el estudio de los textos escritos en estas lenguas en el periodo clásico. Sin embargo, hemos observado algunas cuestiones cuya mejora contribuiría a conseguir un trabajo todavía más completo. Por un lado, hemos advertido en la edición la presencia de algunas voces españolas precedidas de una cruz en las entradas, de las que nada dice el editor. Estas marcas son originales de los textos de 1660 y 1675, y señalan las correcciones y nuevas entradas contenidas en la fe de erratas

de la edición de 1645¹⁷⁷. En segundo lugar, el proyecto de edición es parcial, pues solo se ocupa de la parte español-francés, lo que resulta de algún modo contraproducente con la elaboración de una edición integral. No obstante, aviva la labor editorial la aparición de trabajos como este, elaborados con rigor y con espíritu innovador.

2.2.20. UN VOCABULARIO DE AGRICULTURA EN SEIS LENGUAS

La última recensión que incluimos en este estado de la cuestión se refiere a la reciente edición de un breve vocabulario políglota, inserto en el *Libro de los secretos de agricultura* (1626) de Miguel Agustín¹⁷⁸. El *Vocabulario*, que está anexado al texto a modo de apéndice, contiene un lecionario de 266 términos, y constituye un corpus de casi mil seiscientos voces, si contamos las seis lenguas: español, catalán, latín, portugués, italiano y francés.

La edición fue emprendida tras un trabajo previo de crítica textual, para cuya consecución el editor examinó una docena de ediciones del *Libro de los secretos de agricultura*, y en el que se encargó de establecer la tradición textual de la obra¹⁷⁹. Sobre las conclusiones de este trabajo está proyectada esta edición, que persigue dar cuenta del texto integral de las diecisiete ediciones que conoció el tratado, en la que, además, y tras una labor de cotejo, se advierten las erratas y las deturpaciones causadas por la mano de los impresores y, por tanto, ajenas al autor.

El artículo de L. Pablo Núñez se inicia con una presentación de la obra, seguida de un alegato a favor de las ediciones críticas de diccionarios antiguos, con el que estamos sustancialmente de acuerdo, y en el que no nos detenemos por haber tratado esta cuestión por extenso en las secciones finales de este capítulo. Seguidamente, encontramos los criterios de edición del texto y una muestra de su preparación¹⁸⁰.

Los criterios de representación gráfica de esta edición, son, sin duda, la propuesta más controvertida del trabajo. El editor mantiene las formas originales en el cuerpo del texto, e incluye en nota, y de manera regular, las formas actuales del catalán, portugués

¹⁷⁷ Cfr. L. Pablo Núñez, *El arte de las palabras*, op. cit., I, pág. 461.

¹⁷⁸ Luis Pablo Núñez, «Hacia una edición crítica del “Vocabulario en seis lenguas” del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, IV, n.º 16, 2011, págs. 73-116. La fecha de 1626 corresponde a la primera edición en castellano de la obra, pues la primera vez que apareció impresa, en 1616, lo hizo en catalán bajo el título *Llibre dels secrets d'agricultura*.

¹⁷⁹ Luis Pablo Núñez, «Ediciones e historia textual del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín», *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres*, 51, 2007/2008, págs. 199-222.

¹⁸⁰ La edición incluye el texto íntegro de las lenguas latina, española y francesa, y como muestra del vocabulario, las voces en las seis lenguas de la letra A. Para elaborar esta recensión nos centramos fundamentalmente en la sección que contiene las seis lenguas.

e italiano; en ocasiones¹⁸¹, también las españolas o francesas. Tampoco se actualiza la acentuación ni en español ni en francés para «mantener la ortografía de la época¹⁸²», pues conserva la original cuando los textos originales la incluyen. Es un criterio generalmente adoptado en los trabajos revisados el acentuar el texto español clásico de acuerdo con las normas actuales, dado que la acentuación no suele desvirtuar el original, sino muy al contrario, puede desambiguarlo. Esta utilidad no pasa inadvertida al editor, quien incluye en nota la acentuación actual de algunas voces españolas precisamente con esta finalidad. Situación muy diferente es acentuar el francés antiguo siguiendo las normas actuales, dado que muchos de los signos modernos son diacríticos y ocupan el lugar de grafías desaparecidas hoy en día, pero de plena vigencia en el s. XVII. Imaginamos que el editor optó por no acentuar el texto francés por este motivo, y por coherencia con esta medida, dejó intacto también el texto español. En nuestra opinión, en lo que respecta a esta cuestión resultaría admisible, e incluso aconsejable, el tratamiento de ambos textos conforme a criterios diferentes, esto es, el español acentuado según la norma moderna, y el francés fiel al original, sin eliminar ni restituir ningún signo, dado que cada una de las lenguas conoció un estadio de fijación diferente en el periodo clásico¹⁸³.

La edición toma como texto de partida las dos primeras ediciones de la obras (1626 y 1646) e incorpora o corrige el texto mediante el cotejo con las versiones posteriores. En contraste con lo que señalábamos *supra* a propósito de la edición integral de M. Zuili del *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin, abundan las erratas en las diversas ediciones del *Vocabulario* de Agustín, por lo que una de las funciones primordiales de esta edición consiste en su detección y enmienda, con el fin de depurar y fijar el texto. Otros criterios de carácter general adoptados en la presentación del texto son la sustitución del sistema de numeración de entradas, propio de cada letra, por un sistema moderno continuo, la sustitución de la mayúscula por la minúscula en la inicial de las entradas, y la supresión del punto que va tras cada voz en el texto original.

El aparato crítico recoge información de tres tipos. De un lado, allí se consignan las variantes textuales de las ediciones posteriores a las dos primeras, para lo cual cada voz está distinguida con el año de edición correspondiente. En segundo lugar, se dan en nota las formas actualizadas de algunas voces del vocabulario sin restricción de lenguas,

¹⁸¹ En los criterios estas ocasiones no están especificadas.

¹⁸² Luis Pablo Núñez, «Hacia una edición crítica del “Vocabulario en seis lenguas”», art. cit., pág. 78.

¹⁸³ Este es el criterio que hemos adoptado en nuestra edición del *Diccionario español*.

marcadas con la voz *actual*. Por último, el aparato crítico contiene la aclaración de alguna voz oscura o poco usual. La edición está completada con un índice alfabético, cuya lengua de partida es el latín, decisión del todo acertada, dado que esta suele ser la lengua de referencia para asignar los nombres patrimoniales de plantas, frutas o flores a las designaciones científicas.

La muestra de edición aportada por L. Pablo Núñez es, sin duda, resultado de un enorme y exhaustivo trabajo preeditorial y editorial que ofrece una versión integral del texto. Esta propuesta, sin embargo, ha sido viable gracias a las características del corpus: su brevedad (el leuario consta de 260 términos), y su simplicidad (las equivalencias consisten en un solo término). Este planteamiento puede resultar excesivamente laborioso y de difícil manejo, aplicado a la edición de repertorios más complejos. Por otra parte, consideramos que las variantes textuales recogidas en nota engrosan en exceso el aparato crítico y quedan, en cierta medida, desvinculadas del cuerpo del texto, a pesar de que forman parte de él, de acuerdo con el planteamiento de la edición integral. Quizás haberlas incorporado al texto lexicográfico, como sucede en otros trabajos, habría proporcionado la visión de conjunto perseguida en la edición. No obstante, destacamos el rigor del trabajo reseñado, muestra de una minuciosa labor editora.

2.3. ¿EN QUÉ CONSISTE EDITAR UN DICCIONARIO (CON CRITERIOS LEXICOGRÁFICOS)?¹⁸⁴

La edición crítica tiene un objetivo filológico, que se funda en dos observaciones: insatisfacción frente al texto disponible y voluntad de restaurarlo.¹⁸⁵

Un texto lexicográfico antiguo merece por parte de su editor una doble reflexión. En primer lugar, se trata de un texto perteneciente a un momento y lugar concretos de la historia de la lengua. En tanto que documento lingüístico, el editor ha de conocer, por tanto, la variedad diacrónica y, si es posible, la diatópica y la diastrática de la lengua a la que se enfrenta, para poder discernir los hechos meramente gráficos de los hechos de lengua, y los fenómenos de habla de los fenómenos de lengua. En segundo lugar, un diccionario es un tipo de texto que pertenece al ámbito de la distancia concepcional¹⁸⁶, es decir, un texto en el que se emplea una forma de lengua ejemplar por ser obra de referencia. Por ello, la fijación del texto y su organización en torno a estructuras lexicográficas deben ser tareas primordiales del editor, quien ha de conseguir hacer del diccionario un instrumento de consulta útil.

Como respuesta a esta doble consideración, proponemos un sistema de edición de textos lexicográficos en el que ambas reflexiones tengan consecuencias. Por ello, creemos conveniente complementar los criterios generales de edición y de representación gráfica, con unos criterios de edición de carácter lexicográfico, esto es, aquellas lecturas y modificaciones del material lingüístico en tanto que texto lexicográfico.

De tout temps, une entreprise lexicographique a comporté une responsabilité graphique sans commune mesure avec un autre ouvrage savant traitant de la langue. En dehors du choix de mots, de l'ordre alphabétique (ordre essentiellement graphique, qu'implique aujourd'hui la notion même de dictionnaire), de l'établissement et de la représentation des articles, nous avons analysé l'importance des variantes et des renvois, la place donnée aux syntagmes et aux dérivés, en insistant sur le fait qu'aux servitudes du lexicographe répondaient certaines libertés

¹⁸⁴ Nos referimos a las ediciones críticas en papel, que es el tipo de edición analizado en este estado de la cuestión, y el tipo de edición que hemos realizado en esta tesis. Remitimos al contenido del capítulo de esta tesis «Criterios de edición», donde detallamos cada una de las medidas adoptadas en la edición del *Diccionario español*, y que siguen el método que proponemos en estas páginas; v. las págs. 563-594. Remitimos, asimismo, a la bibliografía allí referida, que también ha servido de fundamento para la elaboración de este capítulo.

¹⁸⁵ Germán Orduna, «La edición crítica», *Incipit*, x, 1990, pág. 32.

¹⁸⁶ Wulf Oesterreicher, «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», en *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano de los siglos XVI y XVII*, Tübinga, Gunter Narr Verlag, 1998, pág. 39.

aux quelles, qui'il veuille ou non, il était préférable de réfléchir avant de les utiliser.¹⁸⁷

Nina Catach¹⁸⁸ señala las siguientes características de un diccionario relacionadas, sobre todo, con los aspectos gráficos: 1) un diccionario es una publicación colectiva; 2) un diccionario es una lista de palabras; 3) esta lista de palabras está ordenada de forma alfabética, cuestión que está estrechamente relacionada con el aspecto gráfico de las entradas¹⁸⁹; 4) en toda una serie de casos, desde un punto de vista gráfico, cada unidad léxica es colocada como cabeza del artículo lexicográfico, hecho que la postula como forma canónica (a no ser que el artículo contenga información que dé cuenta de alguna restricción de uso); 5) en todos los casos de variantes gráficas, el lexicógrafo habrá de llevar a cabo un sistema de reenvíos para que la información sea recuperable por el lector.

Estas características, sin embargo, no han terminado de definirse en nuestros diccionarios hasta la época contemporánea, pues no todos los repertorios antiguos tenían la vocación de ser obras institucionales, como tampoco la ordenación de sus entradas seguía un orden ortográfico estricto, pues, por lo que nos interesa aquí, ni la ortografía del francés ni del español estaban aún fijadas en el s. XVII. Tampoco hubo siempre intención de consignar en el lecionario la forma canónica. Muchos lexicógrafos hicieron acopio en sus repertorios de cuanta variante (gráfica o morfológica) de una misma voz hallaban. Asimismo, tampoco se les otorgó a todas las voces contenidas en las páginas del diccionario un lugar en la macroestructura, como el caso de las palabras ocultas, muy habituales en los repertorios antiguos. Por otra parte, los sistemas de remisión no fueron completamente perfeccionados hasta la irrupción de la informática en el quehacer diccionarístico, contribuyendo a su perfeccionamiento con la seguridad técnica y científica que ofrecen herramientas como las bases de datos. Por todo ello, la edición lexicográfica de un diccionario antiguo debería recorrer el camino que lleva desde el estado del texto lexicográfico antiguo al texto lexicográfico moderno, sin desvirtuar el texto original, y volvemos a recordar las palabras de S. Gili Gaya, «que también hay estilos en los diccionarios»¹⁹⁰. Para llegar a este equilibrio, en algunos

¹⁸⁷ Nina Catach, *Orthographe et lexicographie* (Littré, Robert, Larousse). *Variantes graphiques, mots latins et grecs. Mots étrangers*, París, Didier, 1971, I, pág. 177.

¹⁸⁸ Nina Catach, *ibíd.*, págs. 20 y 21.

¹⁸⁹ Con ello nos referimos a los repertorios lexicográficos organizados alfabéticamente, claro está.

¹⁹⁰ S. Gili Gaya, «Prólogo», *loc. cit.*, pág. IX. A este estilo lexicográfico hay que sumarle, en el caso de los textos manuscritos, el sistema propio de cada copista. Germán Orduna recuerda que «cada copista tiene su

casos complicado, es necesario encontrar el sistema del propio texto dando respuestas a cuestiones tales como: ¿cuál es el grado de conciencia que el autor tiene de las variantes?, ¿qué considera como variante el autor? (para lo cual podemos ayudarnos del sistema de remisiones original, o de la ausencia de ellas), ¿qué función tiene el texto?, o ¿qué partes del texto son identificables en otros textos?

El texto lexicográfico es un género discursivo con un tipo de contenido y un estilo verbal específicos y, fundamentalmente, una composición o estructuración¹⁹¹ característica que nos permite diferenciar rápida y claramente lo que es un diccionario de lo que no lo es. A estas características hemos de añadirles la de tener un fin específico o, si se prefiere, una intención discursiva¹⁹²: la descripción del léxico empleado por los hablantes de una comunidad lingüística¹⁹³.

A la hora de editar un texto lexicográfico, el editor ha de tener presente la naturaleza del texto sobre el que trabaja para que estas características intrínsecas sigan siendo accesibles en la consulta de los futuros lectores. En este sentido, una de las labores más relevantes, aunque también más olvidadas en la edición de textos lexicográficos antiguos, es la de facilitar la accesibilidad a la información que contiene el diccionario¹⁹⁴.

El diccionario es una obra didáctica. Como obra de tal carácter el acceso a ella es fácil, y la circulación por su interior también sencilla, proporcionándonos en cada incursión una serie nada desdeñable de informaciones, a no ser que el diccionario no haya sido bien confeccionado y nos vemos defraudados en nuestra búsqueda. Para obtener de él el máximo provecho hemos de saber cómo es, y hemos de saber utilizarlo.¹⁹⁵

propio sistema que entra en contacto con el del texto durante la transcripción del mismo. El texto del copista constituye, pues un diastema entre el sistema del texto y el sistema del copista», G. Orduna, «La edición crítica», *Incipit*, x, 1990, págs. 17-42, pág. 24. De este asunto nos ocupamos en varios lugares de la tesis: «Estudio paleográfico» págs. 124-146, «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428, y «Galicismos», págs. 429-469.

¹⁹¹Mijael Bajtin, «El problema de los géneros discursivos», en *Estética de la creación verbal*, Madrid, Siglo Veintiuno, 1982, pág. 249, y Josette Rey-Debove, «Le dictionnaire comme discours sur la chose et discours sur le signe», *Semiotica*, I/2, 1969, págs. 185-195.

¹⁹²Mijael Bajtin, «El problema de los géneros discursivos ... », *loc. cit.*, , pág. 267.

¹⁹³Aunque la mayoría de las veces son considerados por los usuarios como “textos prescriptivos” con independencia del proyecto lexicográfico que subraya (diccionarios diferenciales, descriptivos, técnicos, etc). Cfr. B. T. S. Atkins y Michael Rundell, *The Oxford Guide to Practical Lexicography*, Oxford, Oxford University Press, 2008, pág. 20.

¹⁹⁴Distinguimos entre la *cobertura* o cantidad de información y *accesibilidad*, *ibíd.*, pág. 21: «It may seem obvious that the more information a dictionary contains, the more helpful it is likely to be. In fact, though, there is always a tradeoff between *coverage* (how much information a dictionary includes) and *accessibility* (how easy it is for users to find the information they need and successfully process it)».

¹⁹⁵M. Alvar Ezquerro, «Los diccionarios bilingües: su contenido», en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, pág. 145.

A nuestro juicio, esta labor comprende tareas que, más allá de marcar tipográficamente la macroestructura y la microestructura grosso modo con criterios lexicográficos, incluyen el diseño de un sistema que dé cuenta de las características de la macro y microestructuras. Este sistema ha de contar con materiales que permitan el acceso a las variantes desde la forma moderna, o que pongan en relación inmediata todas las variantes bajo una sola forma, como los índices de voces¹⁹⁶. Asimismo contribuyen a esta labor las intervenciones textuales indicadoras de la separación de acepciones y la distinción de homógrafos. En el caso de repertorios con artículos extensos, como los de los repertorios monolingües, resulta beneficioso para el lector la diferenciación de las diversas partes del artículo, pues la distribución homogénea y el tratamiento tipográfico de los diferentes tipos de información agiliza la consulta notablemente. Por otra parte, consideramos provechosa la identificación del tipo errores que han de ser enmendados y, en su caso, de qué forma se lleva a cabo la corrección. de cualquier modo, es aconsejable que esta intervención sea realizada con escrúpulo y que esté acompañada de las lecturas originales, de modo que las intervenciones del editor sean localizables y discutibles. Asimismo, en la edición de los diccionarios antiguos que presentan un alto grado de polimorfismo o de formas inusitadas, es conveniente aportar aclaraciones de las formas poco usuales como los hápax, los cruces léxicos, las anomalías o las formas creadas mediante analogía o etimología popular. Paralelamente a ello, consideramos fundamental respetar, en la medida de lo posible, la variedad gráfica del texto, pues un diccionario, recordemos las palabras de N. Catach, es, entre otras cosas, un inventario de formas gráficas.

Un instrumento indispensable de cualquier diccionario, antiguo o moderno, son sus prólogos (y en el caso de la edición de un diccionario, también sus criterios de edición). En ellos los lexicógrafos indican al lector cuáles han sido las medidas adoptadas para codificar toda la información que la obra contiene¹⁹⁷, la tipografía y los símbolos adoptados para organizarla y disponerla en el texto. Este texto preliminar resulta fundamental en el trabajo de edición de textos lexicográficos, y gracias a él el lector y el editor tienen un punto de partida común desde el que discutir los casos concretos. Además, mediante este texto el editor tiene la oportunidad de explicarle detalladamente al lector el trabajo que ha llevado a cabo, asumiendo las

¹⁹⁶ O los hipervínculos, en el caso de una edición digital.

¹⁹⁷ «En el diccionario se acumula el saber de toda una civilización»; cfr. M. Alvar Ezquerra, «Los diccionarios bilingües: su contenido», art. cit., pág. 145.

responsabilidades que sea menester. En el caso de la edición de textos lexicográficos es indispensable que esta carta de navegación esté provista de tres apartados claramente diferenciados: 1) los criterios generales de la edición, es decir, de qué modo se representa la lengua recogida en ese repertorio; 2) los criterios de disposición del texto, que en un diccionario resultan fundamentales dado el carácter repositorio de los diccionarios, de modo que la información sea de fácil acceso, y 3) criterios lexicográficos de edición, donde se ha de dar cuenta detalladamente de la elaboración del texto en cuanto que diccionario, sobre todo, si se trata un diccionario antiguo. Este último punto debe comprender cuestiones tan importantes como los criterios de lematización y de ordenación de la macroestructura, la separación de acepciones, la diferenciación de homónimos y el tratamiento de la microestructura, que en algunos diccionarios es ciertamente compleja¹⁹⁸. Para todo ello se han de explicar con detalle las marcas tipográficas y los signos diacríticos de los que se vale el editor para codificar toda esta información.

Consideramos especialmente oportuno no escatimar estas explicaciones si el interés del editor es poner a disposición del lector, de una manera accesible, toda la información lexicográfica contenida en el repertorio. Son algunos los casos de ediciones en las que el trabajo de preparación del texto va mucho más allá de lo explicado en los criterios¹⁹⁹. Sin embargo, sin estas explicaciones no solo caen en saco roto la infinidad de labores que conlleva la tarea de edición lexicográfica, sino también queda el lector de diccionarios obligado a inferir el sistema de la mera disposición del texto, la mayoría de las veces sin recuperar toda la información codificada y, por tanto, obteniendo del texto menos provecho del deseable.

La importancia del aparato crítico es variable, pues depende de las características del repertorio. Sin embargo, esta herramienta es indispensable en el caso de los diccionarios manuscritos. Son abundantes en este tipo de textos los errores de escritura y de copia, que alteran las formas de las voces, modificación especialmente perjudicial en un texto lingüístico de referencia y consulta como es un diccionario. Hemos observado en la mayoría de los trabajos, incluso en algunos publicados en la última década, que los editores se muestran reacios a calificar de críticas sus ediciones, a pesar de que en todos ellos se enmienda el texto, en mayor o menor medida. Los editores

¹⁹⁸ Es el caso de los artículos lexicográficos de la *Recopilación de algunos nombres árabigos* de Diego de Guadix, o del *Tesoro de la lengua castellana* de Sebastián de Covarrubias.

¹⁹⁹ Un ejemplo de ello es la edición del *Tesoro de la lengua castellana* elaborada por F. Maldonado, reseñada *supra*.

suelen comunicar al lector su pleitesía al texto original, para lo cual denominan sus trabajos como *transcripción* o *reconstrucción paleográfica*, o los califican con adjetivos como *fotográfico*, *paleográfico*, *semipaleográfico*, *crítico diplomático*, *filológico* o *interpretativo*, algunos de los cuales nos resultan ciertamente oscuros. Únicamente encontramos empleado el término sin remilgos, esto es, *edición crítica*, en los dos últimos trabajos reseñados, pertenecientes a M. Zuili y de L. Pablo Núñez.

La edición crítica que forma parte de esta tesis es una aplicación de esta propuesta, que se ha nutrido de aquellas medidas que nos han resultado más provechosas y adaptables al texto que editamos que hemos analizado en las veinte recensiones que reúne este capítulo, dedicando mayor atención a aquellas ediciones de textos manuscritos. De todo ello damos cuenta por extenso en el capítulo «Criterios de edición»²⁰⁰, que precede el texto editado, donde se pueden identificar muchas de las medidas adoptadas en los trabajos reseñados, de los que somos deudores.

Los diccionarios y nomenclaturas antiguos, monolingües, bilingües o políglotas, impresos o manuscritos, son instrumentos de enorme utilidad para cuantos abordan el estudio del pasado a través de los textos para conocer la sociedad, la cultura, las técnicas, etc., de un periodo determinado. En el área de la filología, concretamente, son obras de referencia indispensables para la edición de textos literarios, y para el estudio de la etimología, de la semántica y de la lexicología históricas. Por esta razón los repertorios antiguos, y especialmente los manuscritos (que en muchos casos han tenido una limitada difusión y una dificultosa accesibilidad), precisan de ser editados por lectores insatisfechos que realicen ediciones críticas en las que se establezca un texto aceptable, libre de erratas, de errores de copia y de confusiones, y que, al mismo tiempo, respete el estilo de cada obra lexicográfica.

²⁰⁰ Capítulo IV.1, págs. 563-594.

II. LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-FRANCESA
DE LOS SIGLOS XVI Y XVII: PIERRE SÉGUIN
Y EL *DICCIONARIO ESPAÑOL*

DESCRIPCIÓN DEL MS. 298 DE LA BNF

1.1. DESCRIPCIÓN CATALOGRÁFICA¹

La primera noticia bibliográfica de la obra de Pierre Séguin se encuentra en el *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais* de Alfred Morel-Fatio², con el número de referencia 634 y el título *Dictionario español*. El filólogo vinculó el códice a la colección privada del Conde de Hyppolite Béthune³, quien quiso agasajar con parte de su biblioteca al rey francés Luis XIV. En esta donación fueron incluidos otros cuatro manuscritos españoles que actualmente forman parte del mismo fondo de la BNF, y que también registra el catálogo. A. Morel-Fatio reprodujo en su noticia el texto que se encuentra en la parte superior del fol. 1v. del manuscrito: «Fr. Pierre Seguin, hermite reclus, a escrit de sa main ce dictionnaire et donné iceluy a ce couvent par son testament avec d'autres livres espagnols costez de son nom, l'an de 1636», así como el texto de la parte inferior del mismo

¹ En la relación de catálogos que a continuación incluimos pueden echarse en falta algunos importantes trabajos, que no hemos incluido porque no recogen noticia alguna de la obra de Séguin. Charles Beaulieux no registra el repertorio en su «Liste de dictionnaires, lexiques et vocabulaires français antérieurs au Trésor de Nicot», en *Mélanges de filologie offerts à Ferdinand Brunot*, París, Société nouvelle de la librairie et d'éditions, 1904, págs 371-398; Ferdinand Brunot incluye un apéndice, en las páginas 262-271 del tomo III *La formation de la langue classique 1600-1660* de su *Histoire de la Langue Française*, París, Colin, 1967, que consiste en una lista de diccionarios de lengua francesa publicados entre los años 1600 y 1660, donde encontramos un apartado dedicado a los diccionarios “français-espagnol” (pág. 264), pero los únicos mencionados son los *Tesoros* de César Oudin y Girolamo Vittori. La relación de obras lexicográficas elaborada por Bernard Quemada en el capítulo «Relevé chronologique de répertoires lexicographiques français (ou comportant une partie française)», págs. 567-587, de su libro *Les dictionnaires du Français moderne: 1539-1863. Étude sur leur histoires, leurs types et leurs méthodes*, París, Didier, 1968. No registra nuestro *Diccionario español* tampoco Alejandro Cionarescu, *Bibliografía francoespañola (1600-1715)*, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, XXXVI, 1977; o Maurizio Fabbri, en *A bibliography os Hispanic Dictionaries (Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*, Galeati, Imola, 1979, ni su *Suplemento*, Rimini, Panozzo editore, 2002.

² Alfred Morel-Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais de la Bibliothèque Nationale*, París, Imprimerie Nationale, 1881.

³ Cuestión que desarrollamos *infra*, en el apartado dedicado a la reconstrucción del devenir del códice.

folio: «Ex libris conventus ...carmelitarum discalciatorum». A ello le sigue la siguiente descripción:

À la suite de ce glossaire, qui contient des listes par ordre alphabétique de mots espagnols avec leurs correspondances françaises, se trouvent des déclinaisons et des listes de mots usuelles. Papier 267 f. 202 mm. sur 162, XVII^e siècle. (Classement de 1860, n^o 298, n^o 8084; Béthune).⁴

La siguiente noticia del código, y primera en el ámbito hispánico, se halla recogida en la *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana*⁵, donde el Conde de la Viñaza escribe lo siguiente acerca de la obra en la tercera parte dedicada a los diccionarios generales, y con el número clasificatorio 730 del catálogo⁶:

Diccionario español por Fr. Pedro Seguin.

Ms. de 26 hs., existente en la Biblioteca Nacional de París, núm, 298 de la clasificación de 1860; núm. 8084 des *Anc.fonds*.

Al fol. 1 vuelto léese: «Fr. Pedro Seguin hermitaño claustrado, ha escrito de su mano este diccionario y le ha legado a este convento, por su testamento, con otros libros españoles ... el año... 1636... Ex libris conventus... carmelitarum discalciatorum.»

Es un glosario de palabras españolas con sus correspondientes francesas: a continuación tiene unos escritos varios ejemplos de declinaciones, y una lista de las locuciones ó frases usuales.

Como vemos, el Conde de la Viñaza traduce la descripción de A. Morel Fatio, con la salvedad del número de hojas, que copia incompleto por 26⁷, lo que hace pensar que el bibliógrafo describió el código sin haberlo visto.

La siguiente reseña de la obra aparece en el prólogo del inconcluso *Tesoro Lexicográfico* (1492-1726)⁸ de Samuel Gili Gaya, del cual formó parte fragmentariamente, ya que solo llega hasta la letra E⁹. En la descripción del código, junto a una remisión a la referencia del Conde la Viñaza donde advierte el error ya comentado, S. Gili Gaya añade alguna otra información, alguna más acertada que otra, pues, efectivamente, el repertorio de

⁴ *Ibíd.*, n.º de clasificación 634, pág. 243.

⁵ Cipriano Muñoz y Manzano, Conde de la Viñaza, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Manuel Tello, 1978 [1893], edición facsímil, Madrid, Atlas, 1978, 3 t.

⁶ *Ibíd.*, pág. 744.

⁷ El error fue advertido posteriormente por Samuel Gili Gaya en su *Tesoro Lexicográfico* (1491-1726), Madrid, CSIC, 1960, pág. XXIV. Hemos de admitir que en algunos momentos especialmente fatigosos de este trabajo hemos deseado que la afirmación del Conde de la Viñaza hubiera sido cierta.

⁸ *Ibíd.*

⁹ Según nuestro recuento, hay unas 313 voces referencias del *Diccionario español* en el *Tesoro* de Gili Gaya. El contenido de los apéndices (glosario de cosmografía, paremias, refranes) quedaron fuera del proyecto

Séguin recoge palabras y acepciones que no figuran en los repertorios coetáneos, aunque don Samuel sí se sirvió de la lexicografía anterior para elaborar su repertorio¹⁰:

Equivocadamente [el Conde de la Viñaza] dice que tiene 26 hojas en vez de 266. Es un glosario de palabras españolas con su traducción francesa. En conjunto, tiene escaso valor; pero está escrito sin tener en cuenta a los demás lexicógrafos, y de vez en cuando se hallan en él palabras o acepciones que no figuran en los de fecha anterior. Sólo en este caso hemos incorporado sus materiales a nuestro *Tesoro*.¹¹

Hans Josef Niederehe incluye también noticia de la obra en el segundo tomo de su *Bibliografía Cronológica*¹², con el número de catálogo 539. En ella se citan los repertorios anteriores, con excepción del *Catalogue* de A. Morel-Fatio, y se repite el error del Conde de la Viñaza, por lo que posiblemente la descripción se hiciera sin haber visto tampoco el códice:

Manuscrito de 26hh. “Es un glosario de palabras españolas con su traducción francesa. [...] está escrito sin tener en cuenta a los demás lexicógrafos [...]” (Gili). Paradero: París BN, 298 (clasificación de 1860) 8084 Anc. fonds [no aparece en el catálogo informático]. Bibliografía Viñaza 1893, 1482; Gili 1947, XXIV.

Casi medio siglo después de que S. Gili Gaya lo incluyera en su obra, el *Diccionario español* es incorporado a otro proyecto lexicográfico, el *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*¹³. El texto, mantiene en esta ocasión el título *Diccionario español*, y las referencias que se hacen al texto a lo largo del repertorio están marcadas con el distintivo SEGUIN 1636. La descripción que hacen sus autores, Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, de la obra de Séguin fue hasta ese momento la más completa. En ella dan cuenta del problema que ha ocasionado la existencia de varias signaturas a quienes nos hemos acercado al códice, e incluyen alguna referencia a la descripción del soporte y de la escritura:

SEGUIN, PIERRE: Dictionario español, manuscrito esp. 298 de la Bibliotheque Nationale de France, París. Esta es la actual signatura, por más que el manuscrito aparezca en los catálogos y estudios que se han ocupado de él con otras diferentes. El título, *Dictionario español*, es el que figura en el encabezado de la obra, aunque en la cubierta del manuscrito figure *Dictionnaire*

¹⁰ Entre las fuentes empleadas por el francés figuran los repertorios nebrisenses, el *Dioscórides* de Amato Lusitano o el *Tesoro de las dos lenguas* de C. Oudin. De esta cuestión no ocupamos en el capítulo III.3. «Fuentes del repertorio», págs. 277-320.

¹¹ Cfr. S. Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico*, op. cit., pág. XXIV.

¹² Hans Josef Niederehe, *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700*, Ámsterdam, Filadelfia John Benjamins Publishing Company, 1999, pág. 131.

¹³ Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*, Madrid, Arco/Libros, 2007 (11 v.). El NTLE incorporó únicamente el contenido del diccionario, de modo que el glosario, la recopilación de paremias, modismos, citas y refranes, y las nociones de gramática quedaron inéditas.

espagnol. La obra no está datada, pero se acepta comúnmente la fecha de 1636, pues es la que consta en el fol. 1 v., donde se dice que Pierre Séguin lo donó "a ce couvent par son testamen avec d'autres livres espagnols costez de son non, l' an de 1636". El manuscrito consta de 267 folios, más un cuaderno adicional de otros 14 folios, de menor tamaño, intercalado entre los fols. 158 y 159, y cuyo contenido es una lista de conjugaciones españolas. Los márgenes exteriores están cortados y los interiores con un cosido muy ajustado, lo que dificulta aún más la lectura de un manuscrito de difícil interpretación por su letra. El diccionario ocupa la casi totalidad del manuscrito, que en los folios 241-267 contiene informaciones diversas (unos ejemplos de declinaciones, algunas frases fijadas, un vocabulario de cosmografía, fragmentos de textos bíblicos, y algún folio en blanco). Gili Gaya afirma que tiene escaso valor, y lo utiliza de manera parcial, y frecuentemente errónea. Nosotros pensamos que es un manuscrito rico, razón por lo integramos en su totalidad. Abreviatura: SEGUIN 1636.¹⁴

La última referencia al trabajo de Séguin la encontramos en el catálogo de obras lexicográficas hispanofrancesas de los siglos XVI y XVII elaborado por Luis Pablo Núñez¹⁵. Las referencias a la obra están recogidas en dos lugares de la tesis. La primera es una breve noticia del diccionario en el catálogo de obras lexicográficas, que consiste en la reproducción de la ya mencionada de A. Morel-Fatio, seguida de las referencias a los diferentes repertorios que dan cuenta del *Diccionario español*, con excepción de la *BICRES*. En segundo lugar, L. Pablo Núñez ofrece la descripción más completa del código (el diccionario y los apéndices) hasta la redacción de estas páginas. En ella, su autor proporciona datos biográficos de Séguin ignorados por quienes se habían ocupado de su obra hasta ese momento¹⁶, así como otros detalles del diccionario, como la disposición de las letras con los números de folio correspondientes, el contenido de las nociones de gramática (conjugaciones verbales y declinaciones de pronombres), y de los diferentes apéndices que componen el código. A esta noticia extensa le acompaña una breve descripción lexicográfica del repertorio.

De estas noticias partimos para la elaboración de estas páginas.

¹⁴ *Ibid.*, I, pág. LXXIII.

¹⁵ Luis Pablo Núñez, *Lexicografía hispanofrancesa de los siglos XVI y XVII: catálogo y estudio de los repertorios*, Madrid, Universidad Complutense, 2008. págs. 721-728, y pág. 765. La tesis ha sido publicada recientemente con el título *El arte de las palabras: Diccionario e imprenta en el Siglo de Oro*, Mérida, editorial regional de Extremadura, 2010, donde la descripción de la obra de Séguin ocupa las págs. 164-173 del segundo tomo.

¹⁶ Tomados de Louis Antoine Michel, *Biographie historique et généalogique des hommes marquans de l'ancienne province de Lorraine, formée plus particulièrement des peronages distingués, morts ou vivans, nés ou domiciliés dan le département de la Meurthe; de ceux qui, sans y avoir pris naissance, l'habitent ou l'ont habité un pas de temps plus ou moins considérable; de ceux enfin qui sans être originaires dy pays, ont contribué à sa célébrité par leurs écrits, leurs lumières ou leurs talens militaires*, Nancy, de l'imprimerie de C.-J. Hissette, 1829, pág. 467.

1. 2. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA¹⁷

El ms. 298 de la Bibliothèque National de France es un *codex unicus* perteneciente a la división occidental de la sección de manuscritos. El manuscrito, que forma parte del fondo de manuscritos en lenguas modernas, integrado por 4 400 volúmenes, está distinguido con tres firmas. Junto a la firma antigua 8084, situada en la portada de este manuscrito junto al título, perteneciente al número de identificación del Fondo Antiguo, hallamos la firma actual, *esp.* 298, en la cubierta del libro, procedente de la clasificación de 1860. Pierre Séguin es el autor del código autógrafo, que lleva por título uniforme *Dictionario español*¹⁸, fechado en 1636, aunque la datación del repertorio lexicográfico que nosotros proponemos en este trabajo es c. 1618¹⁹. El soporte del texto es papel, y el tamaño del volumen de 202 mm. x 162mm.²⁰. Contiene un total de 267 folios, sin contar un cuaderno adicional que consta de 14 folios del que trataremos más detenidamente en el apartado dedicado a la composición material del manuscrito.

1.2.1. COMPOSICIÓN DEL MATERIAL DEL MANUSCRITO

El papel utilizado es de trama acanalada, de bastante grosor y de buena calidad, con los cantos de las hojas en pan de oro y carente de filigranas. Se conserva en excelente estado, pues no está dañado, con excepción del folio 130, en la parte izquierda, donde tiene un pequeño orificio irregular provocado probablemente por algún líquido.

El ejemplar parece ser unitario, dado que todo el material pertenece a una misma obra. No obstante, presenta una peculiaridad, ya que entre los folios 158 v. y 159 r. hay un cuaderno adicional de 14 folios, de menores dimensiones que el resto de cuadernos (202 x 81 mm.). Tenemos la impresión de que los 7 bifolios que lo componen fueron cortados

¹⁷ Esta descripción está basada en el protocolo de descripción codicológica propuesto por Elisa Ruiz García, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002, págs. 344-393.

¹⁸ Este título se corresponde con el que figura en los catálogos de la BNF y, por tanto, el que se ha de emplear para localizar el ejemplar. Sin embargo, tras el examen del código y la consulta de los repertorios bibliográficos que dan cuenta de él, nos hemos percatado de que este título suscita ciertas inconveniencias que aclaramos *infra* en el apartado *Título y datación* dedicado a esta cuestión.

¹⁹ Explicamos esta decisión *infra*, en el apartado dedicado a la datación del texto.

²⁰ Tras un examen minucioso del código, hemos concluido que estas dimensiones no corresponden al tamaño original, que debió de ser algo mayor. La escritura aparece cortada en los laterales, tanto exterior como interior del código, a lo largo de todo el manuscrito, y numerosas ocasiones también está guillotizada la parte superior de la página (fol. 2 r., 21 v., 251 v., 264 v., 265 v.). El guillotinado ha hecho desaparecer en múltiples ocasiones las tres o cuatro primeras o últimas letras de una palabra. Las desapariciones de los comienzos de palabra no han planteado problemas para ser resueltos gracias a la ordenación alfabética. La enmienda de las omisiones del final de palabra, generalmente en francés, han sido algo más engorrosas, y, aunque hemos podido resolver la mayoría, otras veces damos una lectura cautelosa en la edición, que hemos marcado consecuentemente. V. el cap. IV.1. «Criterios de edición», págs. 563-594.

transversalmente hacia la mitad, y seguramente fueron añadidos al código con posterioridad a la confección de resto del manuscrito, en su última encuadernación²¹.

Tras realizar la colación del manuscrito, no hemos podido determinar exactamente el número y tipo de cuadernos, pues la encuadernación actual es muy prieta y el bramante central queda oculto. No hemos encontrado ningún sistema de organización de los cuadernos, como signatures o recluses. Teniendo en cuenta las indicaciones que a este respecto hace E. Ruiz García²², el tipo de cuaderno empleado podría tratarse del senion, que fue el más habitual en los casos en los que el soporte era papel, debido a su menor espesor.

Como ya hemos anunciado *supra*, no aparecen ni recluses ni signatures en la obra, aunque sí consta la foliación original como sistema de ordenación a lo largo de todo el manuscrito. En la foliación el guarismo aparece en la parte superior derecha de recto, en cifras arábigas, y está realizada con el mismo material que el texto. No presenta ninguna irregularidad. La foliación del cuaderno adicional comienza a partir del segundo folio y es independiente de la del resto del manuscrito; esto es, después del fol. 158 correspondiente al manuscrito general encontramos el fol. 1 correspondiente a este cuaderno adicional, independiente. La paginación en este añadido aparece indicada con cifras arábigas en el lado superior derecho del recto, por lo que el sistema de foliación es idéntico al del resto del manuscrito.

El código está encuadernado en piel roja, su cubierta adornada con dos dobles PP coronadas y las armas de la familia de Béthune, un escudo ornamentado con un lambel y una banda o barra transversal.

1.2.2. COMPOSICIÓN DE LA PÁGINA

La página del manuscrito presenta una caja de justificación que, a su vez, está dividida en dos columnas. El intercolumnio está delimitado por dos líneas. Las cajas de justificación carecen de líneas rectrices y los folios tampoco presentan líneas marginales.

La tinta empleada es de color marrón en su mayoría, aunque también encontramos intercalados algunos fragmentos del diccionario realizados en tinta negra, por ejemplo el equivalente *intomesce* (fol. 130v), entre las entradas *intitularon* e *intocable*, escritas en tinta marrón. Pensamos que estos pueden ser añadidos posteriores, pues muchas veces no siguen el orden estricto alfabético, o aparecen en espacios muy pequeños. Otras veces encontramos

²¹ Se trata de la encuadernación llevada a cabo en la incorporación del código a la biblioteca de Béthune, asunto que tratamos *infra*.

²² Cfr. E. Ruiz, *Introducción a la codicología*, op. cit., pág. 157.

añadidos que completan el texto preexistente, como en el caso de la correspondencia francesa de la entrada **intimidad** (fol. 130v), donde la voz *proximité* está escrita con tinta marrón, y a continuación la voz *jntimité*, con tinta negra.

El manuscrito no presenta escrituras distintivas ni otros elementos ornamentales. El único elemento propiamente ornamental que encontramos en el códice es la decoración del filo de los folios con un baño dorado, más intenso en la parte inferior.

1.2.3. DISPOSICIÓN DEL TEXTO

El texto lexicográfico está dispuesto en dos columnas, por cada una de las cuales discurre el diccionario, esto es, en cada columna se presenta la voz española y su correspondencia francesa al lado. El número de líneas en cada columna no es fijo, fluctúa entre treinta y treinta y cinco aproximadamente.

El folio perteneciente al bifolio más pequeño del cuadernillo también presenta la escritura distribuida en dos columnas e inserta en la caja de justificación con intercolumnio hasta el fol. 11. Desde este punto y hasta el final los folios no presentan ningún tipo de pautado por lo que el copista separa ambas leguas mediante un trazo transversal, corto y ondulado. La distribución del contenido en esta parte difiere de la del resto del manuscrito, pues en este caso las lenguas sí aparecen delimitadas cada una en una columna.

No apreciamos un cambio de letra significativo para cada lengua, aunque a grandes rasgos el francés está escrito con más cursividad. En ocasiones aparece un trazo mediante el cual se delimita el texto en una y otra lengua, aunque su empleo es aleatorio. Cuando el texto de un artículo lexicográfico es interrumpido por un cambio de línea, el copista marca la continuidad con un signo similar a <=>, que no recogemos en nuestra edición.

Descartamos que el manuscrito se trate de un original para la imprenta, ya que, a pesar de tratarse de una copia relativamente limpia, no tiene censura ni marcas de la revisión técnica del cajista, quien mediante unas rayas y signaturas delimitaba sobre los folios las planas que resultarían en el impreso²³. Más bien se trata de una copia bastante cuidada perteneciente a una fase avanzada de la obra, prueba de ello es la acabada ordenación

²³ Pablo Andrés Escapa, Elena Delgado Pascual, Arantxa Domingo Malvadi y José Luis Rodríguez Montederramo han elaborado un interesante análisis de los elementos que suelen presentar los originales de imprenta españoles en el Siglo de Oro; cfr. «El original de imprenta», en Francisco Rico (dir.), *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2000, págs. 29-46.

alfabética de las entradas, en la cual se han ordenado hasta los errores de lectura y escritura, por ejemplo, aquellos debidos a deslices oculares o “salto de ojos”²⁴ como el siguiente:

embarcación *embarquement.*

embarcaron o embarcadura *embarquerent.*

que tendría que haber sido:

embarcación o embarcadura *embarquement.*

embarcaron *embarquerent.*

A pesar de tratarse de una copia cuidada, el trabajo no está exento de otro tipo de fenómenos como el de la adición que se observa en el comienzo del epígrafe BL (fig. 1), donde hay un añadido (*blanchiticos* y *açota a los blanchiticos*), escrito con posterioridad al resto de la página. El texto añadido ocupa un espacio de cortesía entre la letra y el texto, que normalmente aparece vacío, como se aprecia en el comienzo del epígrafe BO (fig.2).

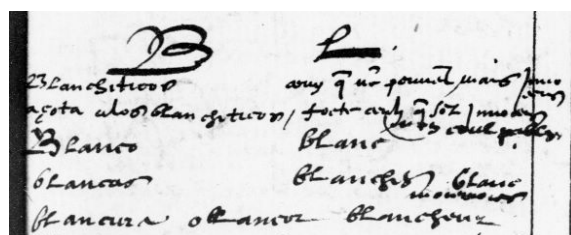


Fig. 1

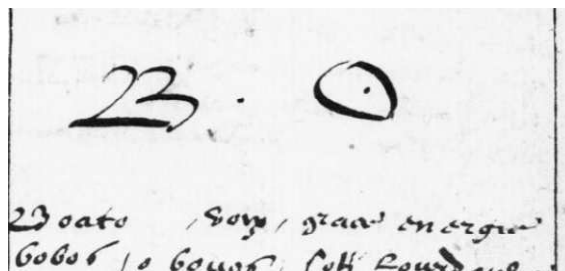


Fig. 2

1.2.4. TÍTULO Y DATACIÓN

A pesar de que el título uniforme del manuscrito es *Dictionario español*, en el texto figuran dos títulos. El primero, *Dictionnaire Espagnol*²⁵, aparece en la portada. El segundo, *Dictionario Español*, dispuesto en la parte superior del fol. 2r, encabeza el propio repertorio, pues inmediatamente debajo comienza el epígrafe de la letra A y, a continuación, el texto lexicográfico: *aa, ha, a, helas; aarón, aaron herbe; abad, abbé* ... Estos títulos, sin embargo, dan cuenta parcialmente del contenido del manuscrito, pues el códice es un texto misceláneo²⁶, donde otros materiales léxicos complementan al repertorio lexicográfico, que ciertamente, es el más extenso. Los otros textos anexos constan también de título propio, dispuesto en el mismo lugar que el segundo título, esto es, en la parte superior del folio,

²⁴ Elisa Ruiz se refiere a estos deslices como *faltas de empalme*: «El fenómeno, habitualmente conocido con el nombre de “salto de ojos”, consiste en que el sujeto agente, al iniciar de nuevo la primera fase del acto de la copia, fija su vista erróneamente en un punto diverso de aquel que acaba de transcribir. Esta equivocación se basa en una falta de atención, la mayoría de las veces justificada por la repetición en el curso de un texto, de palabras o frases idénticas o, al menos, similares (homoioteleuton)», *ibíd.*, págs. 242-243.

²⁵ Junto con la signatura 8084 procedente de la catalogación antigua de los Antiguos Fondos de la BNF.

²⁶ De la descripción del contenido nos ocupamos en el siguiente apartado.

encabezando el propio texto. Por ello nos hemos cuestionado si este segundo título no habría hecho referencia más bien al diccionario español-francés únicamente, y no a todo el código.

Los diferentes repertorios bibliográficos y lexicográficos que han dado cuenta del manuscrito han discrepado en la determinación del título, como ya hemos visto, debido, precisamente a estas dos cuestiones: que el código consta de dos títulos, uno en francés y otro en español, y que el título no hace justicia al contenido de todo el texto. En lo que a este trabajo se refiere, hemos creído conveniente mantener ambos títulos, el francés y el español, siguiendo el uso de otras obras lexicográficas y gramatográficas bilingües y políglotas coetáneas²⁷, y a pesar de que el contenido es más amplio de lo anunciado por el título. Además, incorporamos la corrección del galicismo del Conde de la Viñaza para el título español (*Diccionario español*), pues de haberlo mantenido habría suscitado dudas innecesarias²⁸.

La datación del manuscrito, 1636, está unánimemente aceptada por todos los repertorios bibliográficos, que toman en cuenta la cita de la cual se ha extraído esta fecha: «Fr. Pierre Séguin, hermite reclus, a escrit de sa main ce dictionnaire²⁹ et donné iceluy a ce couvent par son testamen avec d'autres livres espagnols costez de son nom, l'an de 1636» (fol. 1r). Esta datación es bastante precisa, pues en los manuscritos no siempre se encuentra explícitamente y es necesario que inferirla mediante el examen de otros elementos (tipo de letra, encuadernación, marca de agua, referencias históricas, etc). Sin embargo, la elaboración del repertorio es, como vamos a explicar, necesariamente anterior a esta fecha. La redacción del diccionario tuvo lugar durante el primer tercio del siglo, periodo que coincide con los treinta y ocho años que el autor vivió en el retiro espiritual, hasta su muerte en 1636. Esa fecha corresponde al momento en que se recibió la donación del testamento en el convento carmelita, «ce couvent», y no fue escrita por Séguin, sino por quien en el convento carmelita de Nancy, institución que recibió parte del legado del eremita, estuvo al cargo de la incorporación de donaciones a la biblioteca conventual; la inscripción se refiere al autor en tercera persona «sa main», «son nom».

²⁷ Los ejemplos son abundantísimos, mencionamos solo algunos de ellos como la *Recopilación de diccionarios franceses, españoles y latinos. Recueil des dictionnaires francoys, espaignolz et latins* (1599) , de Heinrich Hornkens; el *Diccionario muy copioso de la lengua francesa y española. Dictionnaire tres ample de langue François et Espagnole* (1604), de Jean Palet, o el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa, Thrésor des deux langues françois et espagnolle* (1607) de César Oudin.

²⁸ Este galicismo del título no es un caso aislado, pues las interferencias lingüísticas de ambas lenguas en el texto son tan abundantes y variadas que conforman uno de los rasgos característicos del repertorio de Séguin. Aunque nos hemos visto tentados a mantener el galicismo en el título, hemos creído conveniente adoptar la forma corregida.

²⁹ Estas palabra refrendan nuestra hipótesis de que el manuscrito es autógrafo.

En otro lugar del manuscrito, en la mitad inferior de la columna derecha de fol. 265 v., hemos encontrado otro fragmento escrito en francés, con otra referencia temporal: 1618. Este fue el año en el que se celebró la consagración de la capilla de la ermita Santa María del *Reclus*, donde Séguin pasó recluido los últimos años de su vida, y donde fue enterrado en marzo de 1636. La consagración corrió a cargo de Erric de Lorena, el 19 de agosto de ese mismo año, y estuvo acompañado de una multitudinaria procesión³⁰:

A lautel de l'église
Ceste esglise fut consacree et
dedidee au nom de sainte Marie
du Reclus, et y furent mises des reliques
de saint Victor et de Sainte Agathe,
le XIX^e aoust 1618, par monseigneur
le duc Erric de Lorraine euesque et C.
La dedicace d'jcelle se sollempnisera a
tousiours les premier dimanche dapres
la nre dame de [ilegible].

El texto aparece al final del código, y pertenece al anexo de contenido misceláneo en el que se agolpan de manera desordenada sentencias, oraciones religiosas y citas bíblicas, y bastantes espacios en blanco, que ocupan los últimos folios del manuscrito. Es probable que Séguin anotara estos textos provisionalmente en aquel lugar, para aprovechar el espacio que había quedado vacío tras la redacción del diccionario y del glosario, cuyo contenido discurre en el código de manera ordenada e ininterrumpida, esto es, sin dejar espacio en blanco alguno. Si asumimos esta hipótesis, la fecha de 1618 que recoge la breve noticia, correspondería a una fecha posterior a la redacción del diccionario, y es, por tanto, a este año la fecha a la que, por lo menos, deberíamos retrotraer su datación.

1.2.5. DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO TEXTUAL

El manuscrito presenta un texto misceláneo cuya organización responde a una función común, por lo que pensamos que la factura material fue unitaria. El contenido del código se divide en cuatro bloques claramente diferenciados: una sección principal, ocupada por el diccionario monodireccional español-francés (*Diccionario Español*), y tres textos anexos: unas nociones de gramática, un glosario de cosmografía y una recopilación de paremias, modismos, citas literarias y oraciones religiosas. Ninguno de estos anexos es paratextual (anotaciones interlineales o *marginalia*).

En primer lugar, figura un anexo preliminar en el fol. 1 r y fol. 1 v. cuyo texto es:

³⁰ Christian Pfister, *Histoire de Nancy*, Nancy, Berger-Levrault, II, 1909, págs. 989 y 990.

INC³¹ (fol. 1 r.): «8084/Dictionnaire Espagnol».

EXP (fol.1v.)«[cortado] Pierre, [cortado] de sa main ce dictionnaire et donne iceluy a ce couuent par son testament avec dautres liures espanols costez de son nom. l'an 1636».

A este fragmento preliminar sigue el diccionario bilingüe monodireccional español-francés, *Diccionario Español. Dictionnaire Espagnol*, que ocupa la mayor parte del códice. El repertorio comienza en el fol. 2 r. con las entradas de la letra A (*aa, aarón, abad...*), y prosigue ininterrumpidamente hasta su conclusión en la letra Z (... *zurraadores, zurcir y zurcirá*) en el fol. 250 v., con la excepción del cuaderno intercalado del que ya hemos hablado, y que aparece entre los folios 158 v. (*notando*) y 159 r. (*notarán*). Comienza así:

INC (fol. 2 r.): «Diccionario Español/Ex libris Bibliotheca Regia/A B/“aa ha, a, helas/aaron aaron herbe/abad abbe/ abades abbe/ abadessa abesse/ abadía abbaye».

EXP (fol 159 r.): «En François chaton ou panicula/cest ce qui pend au noier qui vient/auant la noix comme la fleur/a la T au t/a la V a l'V/ de la L de Lesle/ avec l'O».

Entre el fol. 158 v. y el fol. 159 r., hay otro anexo de 18 folios con foliación independiente (1^a, 1^b, 1-12, 12^a, 12^b, 12^c):

INC (fol 1^a): «nosotros oyeremos nous aurons/ ouiemos y oy/ auremos oydo/ vos oyredes y vous aurez oy».

EXP (fol. 152 r): «Futur/ Como yo oyera, ouiere y aure oydo Come jauray ouy/ Tu oyeres y auras oydo tu auras ouy/ Aquel oyere y aura oydo il aura ouy».

Este anexo, que carece de título, contiene una lista de conjugaciones verbales españolas y declinaciones de pronombres con sus equivalentes franceses³². La distribución del contenido se estructuró de manera que en las columnas de la izquierda se escribieron las conjugaciones españolas, y en las columnas de la derecha las francesas. Cada tiempo verbal está separado mediante un segmento irregular, realizado a mano alzada, e independiente del pautado original del folio. El contenido del anexo no se corresponde con la disposición en la encuadernación, por lo que pensamos que primero se redactó este anexo y posteriormente se adjuntó, desordenadamente, al códice. El anexo comienza con la conjugación dedicada del verbo *oír*, que comienza con las formas pertenecientes a los tiempos de futuro y futuro perfecto de indicativo, y presente, pretérito imperfecto y pretérito anterior de la voz pasiva, en los fol. 1^a y 1^b, y queda interrumpida hasta el fol. 12^a, donde prosigue con las formas de

³¹ INC: *incipit*; EXP: *explicit*.

³² Hemos incluido este material en la edición crítica, que disponemos en un apartado propio titulado «Apéndice gramatical», págs. 1025-1044, a continuación del repertorio lexicográfico. Asimismo, hemos dedicado a su estudio el capítulo de esta tesis III.3. «Apéndice gramatical», págs. 321-334.

presente de indicativo. La disposición de esta conjugación contrasta con las de los verbos *ser*, *amar* y *leer* que, además de contar cada una con un título propio, presentan todos los tiempos la conjugación verbal ordenada e ininterrumpidamente.

Por último, el manuscrito consta de una parte final, que abarca los folios 241 r. - 267 v., siendo una miscelánea compuesta por una serie de textos bien diferenciados, la mayoría de ellos con sus respectivos títulos. La distribución del contenido transcurre en este lugar con alguna interrupción, ya que aparecen algunos folios en blanco intercalados. Por lo demás, la disposición es idéntica a la del diccionario, esto es, el texto (español y francés) discurre por ambas columnas. Esta sección no ha sido debidamente atendida en los repertorios bibliográficos que dan cuenta de la obra, pues mientras que en algunos es omitida³³, en otros la descripción es somera. Este anexo misceláneo contiene, en primer lugar, un ejemplo de declinación (fol. 241r.), que comprende las formas singular y plural en los casos nominativo, genitivo, dativo, acusativo y ablativo de un sustantivo masculino *cavallero* y de otro femenino *señora*, y las respectivas concordancias de estos con los adjetivos *honrado* y *hermosa*. Comienza diciendo:

INC (fol. 241 r.): «Declinaison/ Masculino número singular/ Nominativo el cauallero ou el honrado/ Genitivo del cauallero del honrado/Datiuo al cauallero al honrado».

EXP (fol. 241 r.): «Datiuo a las hermosas señoras/Acusatiuo las, a las hermosas señoras/ Ablatiuo de las hermosas señoras».

Como señalaba el Conde de la Viñaza, en los folios 241 v. y 242 r. se encuentra un apartado titulado “Certaine fraze de parler”, en el que se recogen diferentes expresiones con mayor o menor fijación en la lengua³⁴:

INC (fol. 241 v.): «Certaine Frazze de parler/ dan me en el rostro ils me font honte/ ils se mocquent de moy ils me mettent/ deuant les yeulz en confusion».

EXP: (fol 242 r.): «poco le presta il luy sert de peu/ il luy proufite peu/no va nada il importe peu/ il nimporte».

A continuación, los folios 242 v., 243 r. y 243v., contienen un apartado que lleva por título “Motz pour aider à lire aux liuures de comographie³⁵”, en el se presenta un glosario con algunos términos relativos a esta disciplina³⁶:

³³ S. Gili Gaya no hace mención alguna de esta parte del manuscrito, cfr. *Tesoro Lexicográfico*, op. cit., pág. XXIV.

³⁴ Hemos incluido este material en la edición crítica, que disponemos en un apartado propio a continuación del repertorio lexicográfico, en un apartado titulado «Certaine fraze de parler», págs. 1057-1074. Asimismo, hemos dedicado a su estudio el capítulo de esta tesis III.5. «Certaine fraze de parler: un repertorio fraseológico», págs. 359-382.

³⁵ [sic].

INC: (fol 242 v.): «Motz/ Pour aider a lire aux liures/ de comographie[sic]».

EXP (fol. 243 v.): “no le deis más velo de lo que/ tienne del lastro ne luy donnez /point plus de voesle quil na du vent de l’est».

Tras una interrupción de folios en blanco (fol. 254 r. y 254 v.), en el fol. 255 r. comienza el tercer apartado, que carece de título, y en el que se hace acopio de un material muy diverso en el que figuran, dispuestos de un modo aleatorio, refranes, sentencias y citas bíblicas, que concluye en el fol. 264v:

INC (fol 225 r.): «No se deue mirar loque/ no se deue tocar/ Muchos temen la fama/ pocos las consciencia».

EXP (fol 264 v.): «Los papagayos jmitant el hablar del hombre/ y siempre se quedan papagayos//Les perroquets contrefont les hommes en leur parler, et neaucun demeurent tousiours perroquets».

Este apartado contiene dos peculiaridades que lo diferencian de los otros materiales lingüísticos recogidos en el códice. De un lado, el texto español no está siempre traducido al francés. Estos materiales léxicos se incorporaron con posterioridad a la redacción del repertorio, a medida que el autor iba consultando los diferentes textos españoles de donde se extrajo sus informaciones. Del otro, el texto no está redactado consecutivamente a lo largo de estos folios, sino que hay varias interrupciones, varios folios en blanco, que no separaban materiales diferentes (fol.258 v., 261 v., 262 r., 262 v. y 265 r.), todo ello resultado de una redacción fragmentaria y sin un orden predeterminado. Por último, encontramos entre los fol. 264v. y 267r. un bloque dedicado a citas bíblicas y oraciones religiosas. Estos textos están escritos tanto en latín, como en francés o en español, y ninguno de ellos está traducido:

INC (fil. 264v.): «A limage de la mort/sic transit gloria mundi/Redite praeuaricatores ad Cor/aut penitendum/aur arandum».

EXP (fol. 267r.): «Dieu ne considere il point nos voies et ne conte il pas tous nos pas».

Como colofón del manuscrito (fol. 267v.), leemos los siguientes versos:

INC (fil. 266v.): Assy como el fuego se enciende con otro fuego/assy el amor se paga y auia con otro amor.

³⁶ También hemos incluido este material en la edición crítica, que disponemos en un apartado propio a continuación del repertorio lexicográfico, con el título «Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie», págs. 1045-1054. Asimismo, hemos dedicado a su estudio el capítulo de esta tesis III.4. «“Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie”: un breve glosario de cosmografía», págs. 343-358.

1.3. ESTUDIO PALEOGRÁFICO

El tipo de letra hallado en el manuscrito es gótica cursiva francesa del s.XVI³⁷, de acuerdo con las coincidencias formales halladas entre la grafía del diccionario y las descripciones de grafías similares ofrecidas en el *Album paleographique*³⁸ de Leopold de Delisle, en la *Paléographie*³⁹ latine de Franz Eteffens, y en el *Catalogue des manuscrits en écriture latine*⁴⁰ de Charles Samaran y Robert Marichal. Los textos que han servido de referencia para identificar el tipo de letra y la fecha del manuscrito son diplomas, en su mayor parte, por lo que la escritura que en ellas encontramos está ejecutada más pausadamente y es menos cursiva, y, consiguientemente, es de mejor legibilidad que la escritura objeto de nuestro estudio.

1.3.1. LA GÓTICA CURSIVA

La gótica cursiva comenzó a emplearse a finales del siglo XIII en sustitución de una escritura homogénea, la letra carolina. Esta nueva escritura fue propia, en un principio, del mundo de la justicia y de la cancillería aunque su empleo se extendió a otros ámbitos, siendo de uso habitual los manuscritos clericales en los siglos XV y XVI.

Or, à la belle minuscule caroline avait succédé une écriture anguleuse que l'on nomma plus tarde gothique, ainsi que l'architecture nouvelle dont, à notre avis, elle s'inspirait. Cette écriture avait déjà, même chez les calligraphes, le défaut d'uniformiser tous les caractères, ce qui rendait très difficile la distinction des lettres sans hastes comme *m*, *n*, *u* et les groupes formés par les dites lettres avec la voyelle *i*. La cursive gothique des patriciens du XV^e siècle, bâclée avec une négligence inouïe, était affreuse et presque complètement indéchiffrable⁴¹.

³⁷ Esta afirmación hace referencia a la mayor parte del ms. Para esta cuestión, v. *infra* el apartado «Manos y autógrafos», pág. 144-145.

³⁸ Leopold Delisle, *Album paleographique ou recueil de documents importants relatifs à l'histoire et à la littérature de France: reproduits en héliogravure d'après les originaux des bibliothèques et des archives de la France : avec des notices explicatives par la Société de l'École des Chartes*, París, [Maison Quantin](#), 1887. Concretamente coincide con el tipo de letra de las láms. 44-45, correspondiente a un carta de Francisco I «Lettres patentes de François I confirmant le Dauphin comme Duc de Bretagne et proclamant la réunion perpetuelle de ce duché a la couronne, Août 1532», a propósito de la cual el paleógrafo describe «L'écriture de cette pièce est un bel exemple de la gotique déformée du commencement du XVI siècle. Les abréviations sont peu nombreuses et ne présentent aucune difficulté d'interpretation».

³⁹ Franz Eteffens, *Paléographie latine*, París, H. Champion, 1910, disponible también en línea en la versión digital francesa <http://www.paleography.unifr.ch/schrifttafeln.htm>. Hemos encontrado coincidencias con la escritura de la plancha 19a correspondiente a una carta del monarca francés Luis XII fechada en 1502, 19b correspondiente a una carta del monarca Enrique III con fecha de 1576, y con los textos de la plancha 123 «Deux diplomes de l'université de Paris», del año 1577.

⁴⁰ Charles Samaran et Robert Marichal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine*, París, CNRS, 1965, t. v *Est de la France*, (planches) lámina CLXXXVI, y t. v (texte), pág. 17. Encontramos coincidencias entre la fotografías de nuestro manuscrito y la del texto fechado en 1565. Se trata del ms. 458 de la biblioteca de Besançon, procedente del la abadía de Saint-Vicent de Besançon.

⁴¹ Charles Beaulieux, *Histoire de l'orthographe française*, *op. cit.*, pág. 146.

Como consecuencia de la invención de la imprenta y del desarrollo de la alfabetización, durante el siglo XVI convivieron dos tendencias contradictorias en los usos escriturarios franceses: la rapidez y la legibilidad⁴², de las que resultaron dos tipos de escritura diferentes. Por una parte, la nueva circunstancia liberó a los copistas en cierto grado de una escritura modélica tradicional, favoreció que el manuscrito se llenara de trazos más rápidos y personales, de signos más unidos, y propició de este modo el desarrollo de la heredada letra gótica, convirtiéndola en *gótica cursiva*, escritura que en ocasiones da muestra de deformación de caracteres hasta tal punto que pueden resultar ilegibles. Por otra parte, en Italia ya en el siglo anterior se había iniciado una reforma caligráfica de acuerdo con la cual los humanistas empezaban a abandonar la escritura gótica a favor de otra inspirada en la conservada en manuscritos de la Antigüedad clásica. Esta tarea fue abanderada por el notario y escribano florentino Giovanni Francesco Poggio Bracciolini (1380-1459) quien, tomando como modelo la letra carolina antigua, ideó su mejora y le dio forma creando la nueva *humanistica*, *rotunda* o *littera antiqua*⁴³. Esta reforma originada en Florencia, de donde se propagaría rápidamente por toda Italia, llegaría más tarde a otros países europeos⁴⁴. En el caso de Francia, la adopción de esta escritura se demoró hasta el reinado de Luis XII, aunque únicamente fue empleada en los documentos diplomáticos más solemnes⁴⁵. Con todo ello, a lo largo del siglo XVI las formas góticas fueron desapareciendo poco a poco de los documentos diplomáticos hasta quedar reemplazadas por la nueva escritura, que resultaría, ya en el siglo XVII, una escritura redonda, de trazos claros y de cuerpo superior, perfectamente legible. Sin embargo, lo que predominó a lo largo del siglo anterior en la escritura individual y en la escritura de las cancillerías fue la tradición anterior, todavía ligada a la Edad Media, vinculada tanto a los actos de la vida económica como al mundo universitario y clerical difusor del saber. Estas escrituras informales, «mucho más abiertas a las variaciones

⁴² Cfr. Nina Catach, *L'orthographe française à l'époque de la Renaissance*, Ginebra, Librairie Doz, 1968, pág.14.

⁴³ Cfr. Gabriel Audisio e Isabelle Rambaud, *Lire le français d'hier. Manuel de Paléographie moderne XV^e-XVII^e siècle*, París, Armand Collie, 2008 [1991].

⁴⁴ Poco después de que el humanista italiano Ludovico Vicentino (1475-1527) publicara en 1522 el primer manual de escritura *Il modo e regola de scrivere littera corsiva over cancellarescha* y en 1523 la segunda parte que completaba la obra *Il modo de temperare le penne con le varie sorti de littere*, en los que se describe detalladamente la nueva grafía, el interés por este nuevo campo de conocimiento se extendió rápidamente a España de la mano de Juan de Yciar (1515(23?)-1590), quien publicó en 1550 su *Arte subtilissima por la qual se enseña a escrevir perfectamente*. En Francia Jean de Beauchesne (1538-1620), por su parte, publicó en 1550 *Le thresor d'escripture auquel est contenu tout se qui est requis et nécessaire à tout amateur du dict art*, y este arte conoció su apogeo en los siglos XVII y XVIII, periodo en el que los manuales de caligrafía perseguían fundamentalmente propagar la escritura italiana como modelo. *Ibid*, pág. 41.

⁴⁵ Arthur Giry, *Manuel de Diplomatique*, París, Librairie Hachette, 1894, págs. 518 y 519.

individuales de los escribas»⁴⁶, heredan la escritura gótica degenerada, de ejecución más rápida y, en ocasiones, de formas ilegibles.

Ce fut ainsi que les formes gothiques disparurent à peu près complètement des documents diplomatiques au cours du XVI siècle. Mais ce qui prédomina surtout pendant ce siècle, ce fut d'une part l'écriture individuelle et, d'autre part, pour toutes les écritures courantes des notariats, des greffes et des administrations, une cursive dégénérée, à peine formée et pleine des abréviations les plus arbitraires⁴⁷.

La escritura gótica cursiva de los manuscritos recibió en cada país una forma netamente nacional, por lo que se puede hablar de una letra gótica alemana, gótica inglesa o gótica francesa. La escritura gótica cursiva francesa, que es la empleada en nuestro manuscrito, se caracteriza, por un lado, por tener un carácter acusadamente cursivo -la mayoría de las grafías están muy ligadas por trazos unas a otras dado que el copista apenas levanta la pluma del papel-, y, por otro lado, por tener diversidad de alógrafos⁴⁸ para alguna de las grafías, siendo <r> y <s> las de mayor variación⁴⁹.

Características generales de esta escritura son los astiles superiores de <l>, <h>, <s> y <d>, que en ocasiones tienen bucles ornamentales, o los caídos tan largos que sobrepasan el cuerpo de la escritura hasta a la línea inferior, como suele ser el caso de <f> y <s>. Por otra parte, encontramos en final de palabra un bucle ornamental sobre <e> y <s> redondas⁵⁰, en

⁴⁶ Juan José Marcos, *Fuentes para paleografía latina*, http://guindo.pntic.mec.es/jmag0042/paleo.php?d=manual_paleograf.pdf, 2005-2011, pág. 67.

⁴⁷ *Ibíd.*, pág. 519.

⁴⁸ En la descripción paleográfica vamos a emplear una taxonomía y terminología basada en los trabajos de Micaela Carrera de la Red, «Grafías y grafemas representativos de sibilantes», en José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Sala (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 25-35, y en especial las págs. 28-29, y de Nina Catach, «Französisch: Graphetik und Graphemik/Grafétique et Grafémique», art. núm. 295, en Günter Holtus, Michael Metzeltin y Christian Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol.V.1, *Französisch/Le français*, Tübingen, Max Niemeyer, 1990, págs 46-58. Siguiendo a N. Catach, nos entendemos por grafema la «plus petite unité distinctive et/ou significative de la chaîne écrite, composée d'une lettre, d'un groupe de lettres (diagramme, trigramme...), d'une lettre accentuée ou pourvue d'un signe auxiliaire, ayant une référence phonique et/pro sémique dans la chaîne parlée, N. Catach, «Französisch: Graphetik und Graphemik...», *art. cit.*, págs. 52-53.

Asimismo, *archigrafema* es, para esta autora, el grafema menos marcado de la serie que representa, y el que, entre los miembros de su clase, responde mejor a los criterios de frecuencia, grado de cohesión, estabilidad y autonomía, grado de relación directa con el fonema, grado de rentabilidad o de creatividad lingüística, es decir, el más frecuente, el que tiene mayor estabilidad, cohesión y autonomía, mayor grado de relación con el fonema que representa, y el que es usado en contexto independientes. En nuestro trabajo emplearemos el término *grafema* para referirnos a aquellas grafías que cumplen los criterios aducidos por Catach para delimitar *archigrafema*, y *alógrafo* para referirnos a aquellas variantes *posicionales* de los grafemas, es decir, aquellas variantes que dependen del contexto. Y por tanto, quedarán fuera de esta denominación variaciones ocasionales de la forma de una grafía o alógrafo debidas, por ejemplo, a la mayor cursividad o pausa con la que se ha llevado a cabo la escritura, como puede ser el mayor o menor alargamiento de un caído o astil en un lugar concreto del manuscrito.

⁴⁹ Para la descripción de este tipo de letra, tenemos en cuenta fundamentalmente a F. Ettefens, *op. cit.*, pág. XXVI y láms. 19a, 19b y 123. V. not. 2.

⁵⁰ V. *infra* la descripción de estas grafías.

ocasiones es apenas visible y es susceptible de ser confundido con una tilde. La escritura carece de tildes, puntuación, guiones o apóstrofes.

A continuación, mencionamos algunas otras particularidades paleográficas que atañen aisladamente a alguna de las grafías:

<a> está cerrada en comienzo de palabra por un característico trazo oblicuo ascendente en la parte superior, algo más largo que una tilde, en otras ocasiones toma forma de la cursiva ordinaria.

<d> tiene en ocasiones un bucle ornamental y puede tener el astil muy inclinado hacia la izquierda

<e> carece de ojo, sólo tiene un pequeño gancho y es fácilmente confundible con <c> o con <i>, que carece de punto la mayoría de las veces. En final de palabra adopta una forma redonda, es decir, presenta un trazo de ornamento coronado por un punto, que puede ser confundido con una tilde, y que es una de las características más importantes de la gótica cursiva francesa.

<g> tiene un caído largo y curvo y, en general, abierto.

<i> carece de punto la mayoría de las veces. La distribución de <y>, <i> e <j> no es en todos los textos la misma, en algunos se emplea normalmente la diacrítica <y> en lugar de <j> (vny) con valor vocálico, y sólo esporádicamente <j> con esa función (*quj*), mientras que en otros textos encontramos regularmente <j> a comienzo de palabra e <i> en posición interior. El punto no es habitual, pero cuando aparece, podemos encontrarlo unido por una línea con una letra contigua, debido a que el copista no levanta la pluma del papel.

<l> a comienzo de palabra recuerda a la mayúscula, en interior de palabra su base es tanto puntiaguda como redonda, y adopta una forma diferente según aparezca sola formando un grupo *bl*, *ll*.

<o> es abierta la mayor parte del tiempo, fundamentalmente en combinación con <c> *co*.

<q> tiene gran caído curvado hacia la izquierda que se une a las letras siguientes, por lo que a veces parece <g>. En posición inicial a veces tiene un trazo decorativo similar al que encontramos en <a> inicial.

<r> adopta tres formas diferentes que dependen de la distribución en la escritura; a comienzo de palabra puede adoptar la forma mayúscula, sin embargo, en final de palabra la encontramos generalmente bien realizada con dos trazos oblicuos, similar a <v> o <x> o a <r> alemana gótica, bien con forma redonda, parecida a <o> abierta. Estas dos últimas formas suelen combinarse en los casos de <rr>.

<s> adopta generalmente una forma redonda en final de palabra, descrita en dos trazos, el primero semejante a <e>, al que se añade un trazo vertical curvo. Al principio y en interior de palabra encontramos <ʃ> que sobrepasa con mucho la línea de escritura, con un bucle en el astil fácilmente confundible con <h>.

<t> tiene la mayoría de las veces un travesaño largo trazado a media altura del astil, que suele ser tan alto como los astiles superiores de otras letras.

<v> tiene un trazo inicial largo. La distribución de <v> en comienzo de palabra y <u> en interior es bastante sistemática.

Las abreviaturas son poco numerosas y no presentan ninguna dificultad de interpretación (*pns* [present]; *fcte* [faictes]; *ntre* [notre]), las más comunes son la tilde nasal en sustitución de nasal en final de sílaba o en final de palabra, o del el sufijo *–ment* tanto en sustantivos como en adverbios.

1.3.2. LA GÓTICA CURSIVA FRANCESA EN EL MS. 298⁵¹

1.3.2.1. Descripción morfológica

La morfología de la escritura hallada en el ms. 298 es, en términos generales, muy similar a los testimonios descritos en otros lugares⁵², por lo que podemos afirmar que se trata de gótica cursiva francesa, seguramente de la segunda mitad del s. XVI. No obstante, la escritura del testimonio que editamos está ejecutada con más rapidez y es, por consiguiente, más cursiva. Probablemente esta diferencia se deba a que los testimonios que han servido de base para las descripciones de la letra gótica francesa son diplomas, de carácter oficial y solemne, y, por tanto, redactados con más esmero que el texto que editamos, perteneciente al ámbito privado.

La escritura correspondiente a la parte francesa es, en términos generales, ligeramente más cursiva que la empleada en la macroestructura, correspondiente a la parte española, (fig.3 y fig. 4). Esto se debe a que el copista estaba menos familiarizado con la lengua española, una lengua extranjera, por lo que copió con más cuidado esta parte.

⁵¹ Para la descripción paleográfica, nos basamos fundamentalmente en el protocolo ofrecido por Ana Belén Sánchez Prieto, «Cómo realizar un análisis paleográfico», en Ángel Riesco Terrero (ed.), *Introducción a la paleografía y diplomática general*, Madrid, Síntesis, 2004, págs. 333-336.

⁵² Leopold Delisle, *Album paléographique*, op. cit., Franz Eteffens, *Paléographie latine op. cit.*, Charles Samaran et Robert Marichal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine op. cit.* . Nos referimos concretamente a las láminas indicadas en las notas 2-4 de este capítulo.

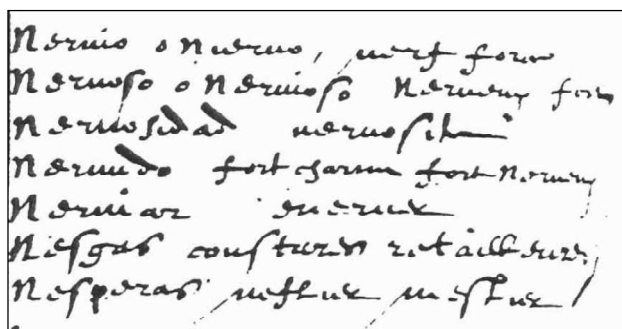


Fig. 3

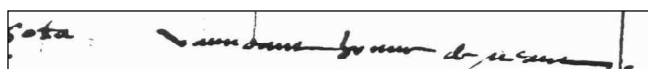


Fig. 4

En buena parte de los folios que conforman el diccionario, la grafía inicial de los lemas fue escrita en primer lugar, incluso nos hemos encontrado esta inicial sola, en el lugar donde debería haber un lema (fig. 5 y fig. 6).

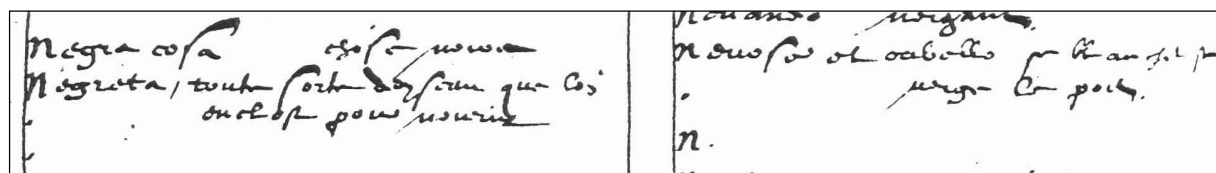


Fig. 5

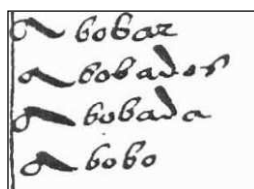


Fig. 6

En algunas letras del diccionario, como es el caso de O, T o Z, la grafía inicial de todas las entradas es mayúscula, aunque en la mayoría de letras del repertorio esta inicial está escrita indistintamente tanto en mayúscula como en minúscula

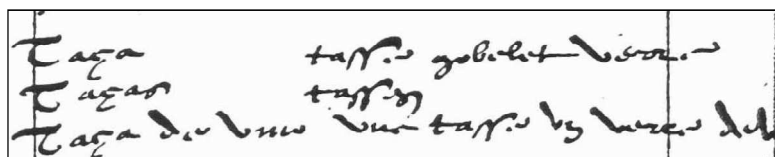


Fig. 7

En cuanto a la morfología general de la escritura, son significativos por su longitud en relación con el tamaño del cuerpo de la escritura, los caídos de ciertas grafías como <y>, <q>, cuyos caídos en ocasiones se unen con la siguiente grafía (*y de oz*, *jaret*, fig. 5), <j>.

<x>, o el trazo inicial <n> y <m> en comienzo de palabra (fig. 5), que alcanza en ocasiones la línea inferior. Son característicos de ella también el astil inclinado a la izquierda de <d> (<d> uncial) en posición inicial (*de*, *droit*, fig. 8), el largo travesaño a medio astil de <t> (*droit*, *jaret*, fig. 8), o la elevación y el caído de <f>, que sobrepasan la caja del renglón.

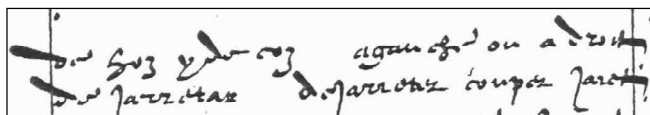


Fig. 8

Hallamos otras coincidencias significativas con los ejemplos de letra gótica cursiva francesa: los bucles ornamentales en los astiles de <f>, <h> o <l> (*ludibrio*, fig.9), que en nuestro texto aparecen fundamentalmente en inicio de palabra en una entrada del diccionario, el bucle ornamental sobre <e> final de palabra (fig.9), especialmente en final de renglón, y la variedad de alógrafos de <s> y <r>.



Fig. 9

Las razones para emplear uno u otro alógrafo de una misma grafía son, en su mayor parte, contextuales⁵³, como se puede observar de un modo claro en el caso de los alógrafos de <s>, <r> o <e>. Este es el caso de las diferentes ejecuciones de <d> uncial en uno o en dos trazos, cuya diferencia más marcada se en inicial de algunas entradas (*deudos*, *deudo*, fig. 10). Esta variación tiene relación con los diferentes ritmos o momentos de la escritura; la grafía de un solo trazo es más cursiva y menos cuidada que la realizada en dos trazos. Como indicamos *supra* (fig. 5), en algunas partes del diccionario se escribió en primer lugar la letra inicial de la entrada española que más tarde se completaría con el resto del contenido. Otras grafías que presentan estas modificaciones son <m>, <t> u <o>.

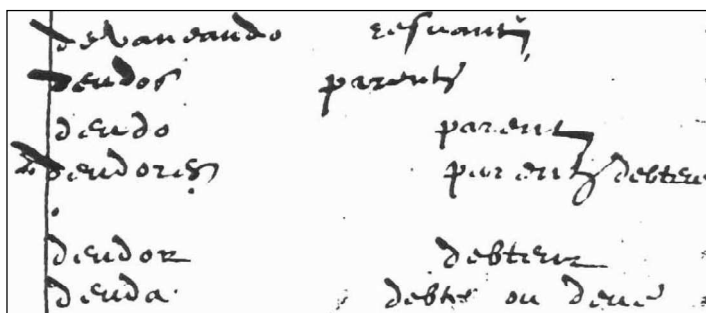


Fig. 10

⁵³ Pedro Sánchez-Prieto Borja, *Cómo editar textos medievales*, Madrid, Arco/Libros, 1998, pág. 96.

Sin embargo, cuando no hay interrupción del trazo entre <e> y la grafía inmediatamente posterior, la encontramos generalmente representada en dos trazos, con un bucle abierto, que suele estar ligado a la siguiente grafía. Esto es observable de forma clara en las combinaciones *el, er, ec, en, em* o *es* (*cautela, cautelosamente, cauteloso*, fig. 14). Esta forma redonda de <e> está ciertamente realzada en final de palabra, lugar en el que el ojo se convierte en un bucle o trazo ornamental fácilmente confundible con una tilde (fig. 15). Cuando el ornamento es menor, es muy similar al adorno de <a> en posición final que explicamos *supra*.



Fig. 15

La forma de <E> (mayúscula) es plenamente coincidente con la que hallamos en las planchas que han servido de referencia (*Eo, Ea, Ea*, fig. 16).

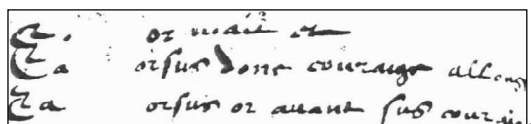


Fig. 16

<f> Podemos hallarla con y sin un bucle ornamental. En los casos de *ff* (v. *efficacíssimamente, éfficassement*, fig. 17), ambas grafías aparecen bien ligadas por el trazo intermedio, bien separadas, en cuyo caso la primera <f> es idéntica a <j>.

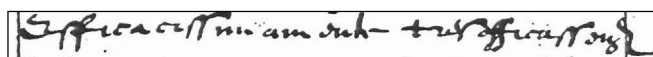


Fig. 17

<h> Podemos hallarla con y sin un bucle ornamental. Suele tener la panza muy grande y el caído largo, similar a <j> (fig. 18, fig 18a).

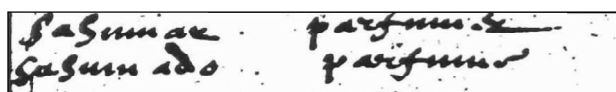


Fig. 18

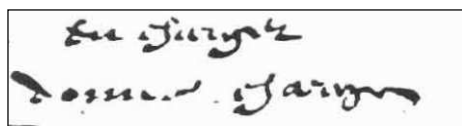


Fig. 18a

<i> La encontramos tanto con punto como sin él.

<j> Tiene un caído llamativamente largo, invade en muchas ocasiones la caja de escritura inferior, la parte final del caído está ligeramente trazado hacia la derecha (*jmmaculado/jmmacular*, fig. 16). Los alógrafos <i>, <j>, que representan tanto el fonema

vocálico como consonántico, son escrituras diacríticas, es decir, que permiten al lector diferenciar <i>, concretamente cuando carece de punto, en combinación con u, m, n Sin embargo, en el manuscrito tienen una distribución irregular. Sí observamos cierta tendencia, con numerosas excepciones, de que <i> es empleada con valor vocálico mayoritariamente, mientras que <j> suele tener valor consonántico. Por ejemplo, la solución mayoritaria en la letra I del diccionario es escribir la inicial de las entradas con <i> , aunque encontramos casos en los que aparece <j> indistintamente (fig. 19).

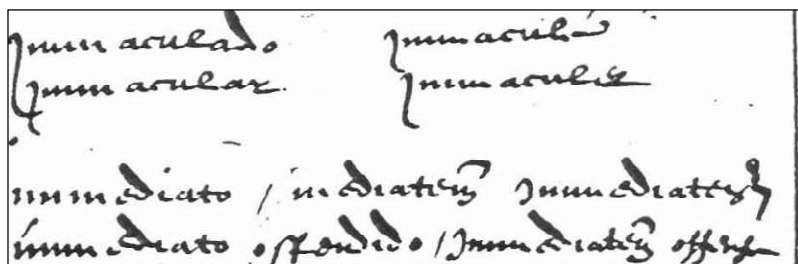


Fig. 19

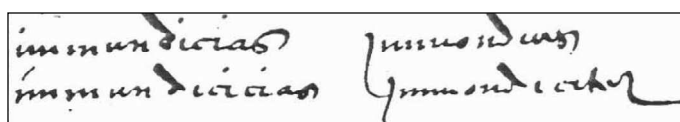


Fig. 20

<y> Tiene un caído largo e inclinado a la derecha, en muchas ocasiones enlaza con la letra siguiente (fig. 21). Su empleo se solapa con el de los alógrafos <i>, <j> tanto en representación del fonema vocálico como del consonántico (*descojuntado*, *descoyuntado*, fig. 20). Encontramos cierto criterio cuando el copista emplea <y> vocálica; lo hallamos en determinados latinismos gráficos (*ydropsia*, *ydropsie*, fig. 21) o como segundo elemento de diptongo decreciente las palabras (*empeyne*, fig. 22)⁵⁵.

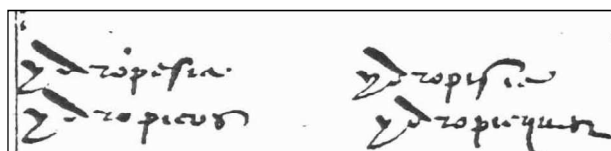


Fig. 21

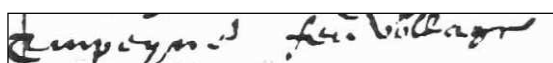


Fig. 22

⁵⁵ La resolución de las grafías <i>, <j> e <y> en nuestra edición queda expuesta en el capítulo IV.1. «Criterios de edición», págs.. 568-569.

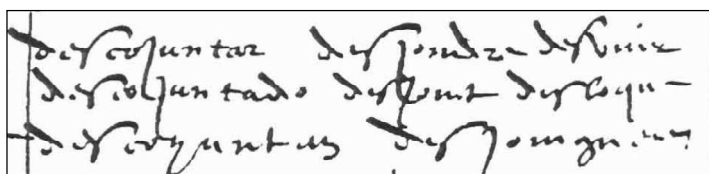


Fig. 23

<l> El astil puede tener o carecer de ojo. Está realizada en dos trazos si aparece aislada, o en uno solo, más cursiva, normalmente en los grupos *bl* o *ll* (fig. 24).
está realizada con un solo trazo y es más redondeada.

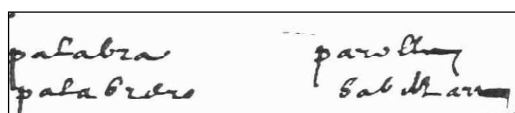


Fig. 24

<m> En comienzo de palabra puede tener un trazo inicial descendente que puede llegar hasta la caja de escritura del renglón inferior (*morcelets*, *morceau*, *morceaux*, fig. 25).

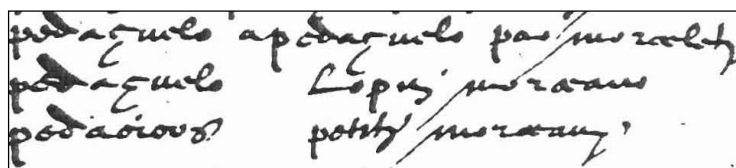


Fig. 25

<n> En comienzo de palabra esta grafía presenta la misma peculiaridad que <m> (*no*, *ne*, fig. 26). En final de palabra suele adoptar un trazo curvo descendente ornamental (*un*, *chacun*, fig. 27).



Fig. 26

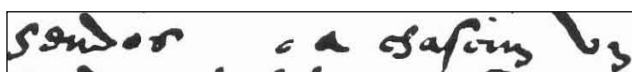


Fig. 27

<ñ> Suele aparecer siempre con tilde para representar el fonema palatal.

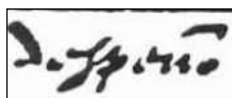


Fig. 28

<o> La hallamos cerrada la mayoría de las veces, y aunque puede aparecer abierta, como lo hace en la combinación *co* (fig. 29).

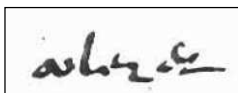


Fig. 29

<q> Tiene un caído largo, incluso llega a ocupar parte de la caja de escritura del renglón inferior, cuya parte final puede estar trazada hacia la derecha (fig. 30).

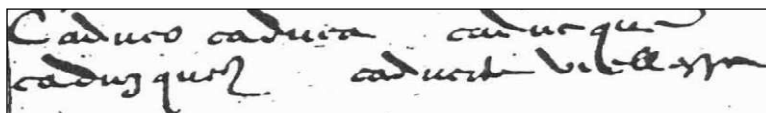


Fig. 30

<r> Esta grafía cuenta con tres alógrafos. La forma más convencional (*cantar*, fig.31, *padrastrors*, fig.32), que es la más habitual en el manuscrito, <r> redonda, presente en los diplomas escritos en la gótica cursiva, que suele aparecer en posición intervocálica (*beaupère*, fig. 32; *solaire* fig. 33), y <r>, más cursiva, similar a una <z>, que suele aparecer la mayoría de las veces en la parte francesa, en final de palabra, en posición implosiva, por tanto en las formas verbales de infinitivo (*chanter*, fig. 31; *soler*, fig. 34).

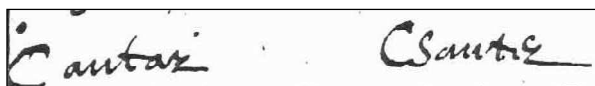


Fig. 31



Fig. 32

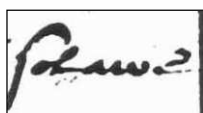


Fig. 33

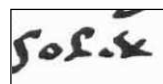


Fig. 34

<s> Tiene dos alógrafos <ſ> y <σ> o <s> redonda. <ſ> aparece en interior de palabra, en posición inicial y en la secuencia ss (*viellesse*, fig. 33; *padrastro*, fig. 32; *solaire*, fig. 33). <s> redonda suele estar en final de palabra, cuando esta coincide con el final del renglón puede tener un trazo ornamental curvo descendente (*singuliers*, fig. 35) que puede llegar a traspasar la caja de escritura del renglón inferior.

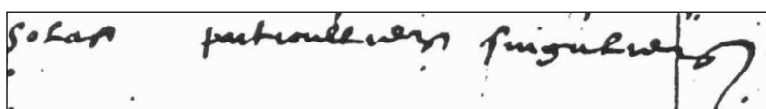


Fig. 35

<t> El astil de esta letra es corto en comparación con la longitud de los astiles de <d> o . El trazo horizontal suele aparecer a media altura, sin embargo, se encuentra en final de palabra, el trazo está en el extremo inferior del astil o, incluso, puede no aparecer (*cornet*, fig. 35). En las secuencias *te* el trazo suele estar excesivamente inclinado hacia la derecha (fig. 37).



Fig. 36



Fig. 37

<u>, <v> Son dos alógrafos de una misma letra <u>⁵⁶, y que representan tanto la vocal /u/ como la consonante /v/. En nuestro manuscrito se emplean para representar al fonema consonántico y el vocálico con una distribución que atiende, la mayoría de las veces, al criterio de emplear <v> a comienzo de palabra y <u> en el interior (*vn tour*, *vne pirouette*, fig. 38). Sin embargo, hay salvedades importantes en el seguimiento de este criterio fundamentalmente en la parte española (*avena*, *auenado*, fig. 40; *vvestre*, *vviéredes*, fig. 39).

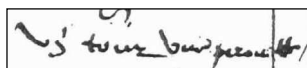


Fig. 38

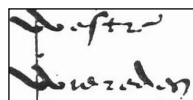


Fig. 39

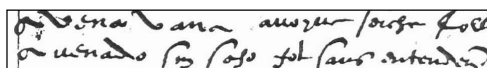


Fig. 40

<x> Tiene un caído largo hacia la izquierda (*bruxa*, *bruxas*, fig. 41). El caído puede estar unido a la siguiente grafía mediante un trazo y, la mayoría de las veces un bucle (fig. 42) o puede desarrollar un trazo ornamental a final de renglón (*ceulx*, fig. 43).

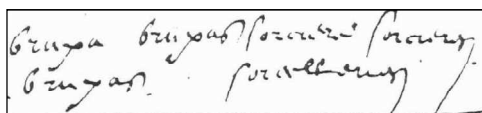


Fig. 41

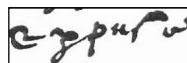


Fig. 42

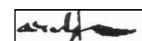


Fig. 43

<z> En general, tiene un caído largo (*bruteza*, fig. 45), que le otorga una forma similar a

⁵⁶ Son «las que propiamente podríamos llamar formas angulares y redondeadas de la letra u», P. Sánchez-Prieto Borja, *Cómo editar textos medievales*, op. cit., pág. 113

la de con <y> o <j>. El caído, como en el caso anterior, puede estar ligado a la siguiente grafía, en cuyo caso suele aparecer también un bucle (*azedar*, *azedo*, fig. 44). En final de palabra, en especial cuando la letra es muy cursiva, el caído de esta grafía se convierte en un trazo muy similar al de <s> redonda final, sin embargo, apreciamos que el bucle de <s> está realizado un poco más cerca del cuerpo de la letra que el de <z> (Cfr. los trazos en *aigres*, fig. 44; *à telz*, *estans telz*, fig.46)

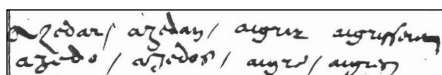


Fig. 44



Fig. 45

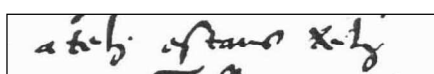


Fig. 46

1.3.2.2. Signos no alfabéticos

Los signos no alfabéticos que hallamos en el manuscrito son el acento agudo y grave, la vírgula⁵⁷, la llave o paréntesis largo y algunas cifras arábigas y romanas. Los acentos agudo y grave se encuentran principalmente en la parte francesa⁵⁸. El acento agudo se halla en las formas de participio masculinas, y muy rara vez en la parte española, en cuyo caso tienen la función de desambiguar dos homógrafos (frente a la forma del subjuntivo *brinde* encontramos en el manuscrito *brindé*, fig. 48). Su empleo es esporádico.

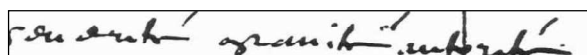


Fig.47

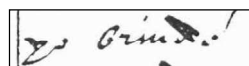


Fig. 48

El acento grave es mucho todavía más extraordinario que el anterior, y se encuentra únicamente en la parte francesa (fig. 49).

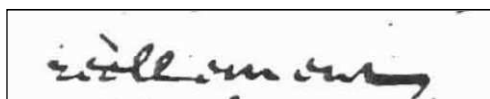


Fig. 49

La vírgula es empleada con frecuencia para separar la macroestructura de la microestructura, y, dentro de la microestructura, diferentes sinónimos o acepciones. Su longitud y forma varía, en ocasiones es tan pequeña como una coma y en otras, muy similar a

⁵⁷ Para el uso de este signo de puntuación en los s. XVI y XVII, v. Ramón Santiago, «Apuntes para la historia de la puntuación de los siglos XVI y XVII», en J. M. Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Salas (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998, págs. 243-280.

⁵⁸ Para la contextualización de estos usos ortográficos particulares en los usos generales de acentuación en la lengua francesa de los s. XVI y XVI, v. el apartado III.6.2. «La representación gráfica de la lengua francesa en el *Diccionario español*», págs. 393-410.

una barra oblicua. No observamos ninguna función diferente en relación con su longitud y forma, como tampoco ninguna razón distributiva que explique cuándo ha sido trazada de una u otra forma.

La llave o el paréntesis, algo menos habitual, es empleada para agrupar el contenido de un artículo lexicográfico.

Ambos signos son empleados en los casos en los que la escritura está demasiado aglomerada, aunque su empleo no es sistemático (fig. 50).

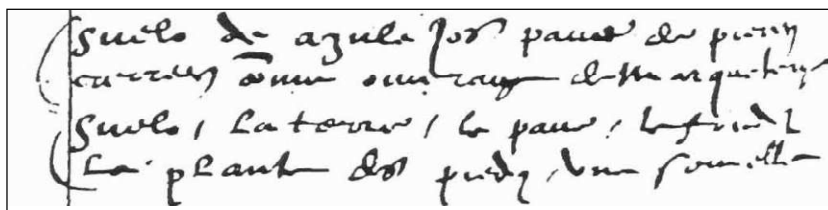


Fig. 50

Las cifras, tanto guarismos como cifras romanas, aparecen muy esporádicamente en alguna definición (fig. 51 y fig. 51a)

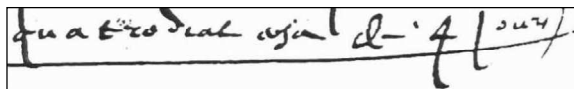


Fig. 51

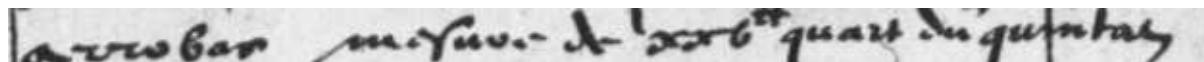


Fig. 51a

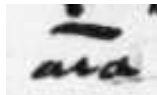
1.3.2.3. Abreviaturas

Las abreviaturas halladas en el manuscrito no son muy abundantes ni muy complicadas re resolver, y se coinciden a grandes rasgos con las presentes en las descripciones y los diplomas consultados⁵⁹, algo lógico si tenemos en cuenta que tienen un carácter convencional y que forman parte de una tradición cultural común. Su empleo, prácticamente limitado a la parte francesa, es frecuente y asistemático, por lo que es habitual encontrar la misma palabra abreviada y en su forma plena sin un criterio aparente, sin embargo, no hallamos casos de empleo expletivo de la abreviaciones.

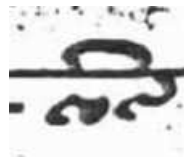
⁵⁹ Además de los manuales de paleografía consultados, reconocemos todas las abreviaturas que hemos encontrados en el manuscrito en la recopilación de M. Prou, «Dictionnaire des abréviations», en Maurice Prou, *Manuel de Paléographie latine et française du VI^e au XVII^e siècle suivi d'un dictionnaire des abréviations*, París, Alphonse Picard, 1892, págs. 351-378.

Encontramos tres modos de abreviar las palabras⁶⁰: *abreviaturas por suspensión*, aquellas en las que una parte de la palabra, generalmente el final, es sustituido por un trazo, *abreviaturas por contracción* (o sincopa), aquellas que consisten en escribir las primeras y las últimas letras de la palabra, que generalmente carecen de lineta y tienen alguna letra volada, y *abreviaturas por uso de notas tironiana*.

Abreviaturas por suspensión:



alma

comme⁶¹

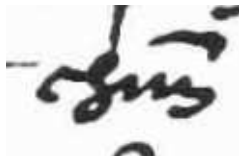
comme



consequence



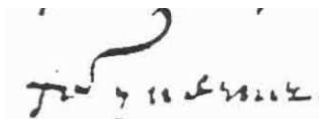
complainte



chacun



la dernière

fer⁶²

fer



daffer

⁶⁰ Para esta descripción nos basamos en la descripción ofrecida en Gabriel Audisio e Isabelle Rambaud, *Lire le français d'hier. Manuel de Paléographie moderne xv^e-xvii^e siècle*, París, Armand Collie, 2008 [1991], pág. 66

⁶¹ Desarrollamos el contenido de la abreviatura en cursiva, solución únicamente llevamos a cabo en este lugar del trabajo. El modo de resolución de las abreviaturas en nuestra edición queda expuesta en el capítulo IV.1. «Criterios de edición», págs. 573.

⁶² Esta abreviatura podría no ser considerada como tal, y, por tanto estaríamos ante una forma plena con *r* volada *fer*, teniendo en cuenta que «resulta a veces dudoso determinar si *r* volada es verdadera abreviación o mero trazo cursivo de *r*», Sánchez-Prieto Borja, *Cómo editar textos medievales*, op. cit., pág. 107. Para la explicación de

le quel

nuestro

nostre

pour

pour

présent

registre.

registre

vertu

versant

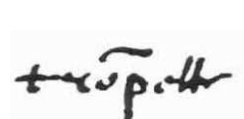
vous

votre

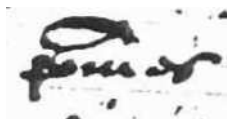
Un grupo aparte lo forman las abreviaturas formadas por tilde nasal o lineta, que suele aparecer desligada y sobre la palabra, en ocasiones tiene forma de bucle cerrado, y, con menos comúnmente, garabateada al final de la última grafía. La lineta suple una nasal, *m* o *n*,

ambas grafías en la parte francesa del diccionario, v. el apartado de esta tesis «La representación gráfica de la lengua francesa en el *Diccionario español*», *loc. cit.*

y no siempre implosiva, y su empleo no está fijado a una voz o a un segmento determinado. Sin embargo, como es el caso de las abreviaturas anteriores, también es empleada para formar derivados con el sufijo *-ment* (tanto sustantivos como adverbios), y sustantivos derivados con el sufijo *-cion/tion*⁶³.



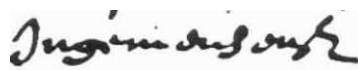
trompette



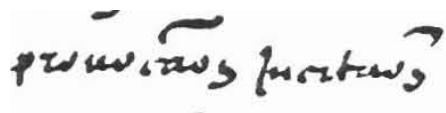
pommes



vestement



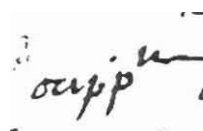
jugeueusement



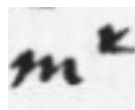
provocation, incitation

⁶³ Para la explicación de ambas grafías en la parte francesa, v. el apartado de esta tesis «La representación gráfica de la lengua francesa en el *Diccionario español*», *loc. cit.*

Abreviaturas por contracción



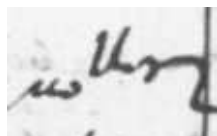
capp^{ne} (capitaine)



m^r (monsieur)



cal (cheval)



no^{lles} (noouvelles)



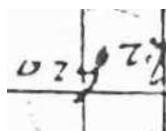
chappre (chapitre)



ordoce (ordonnance)



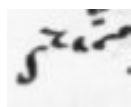
chlr (chevalier)



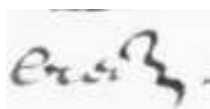
ordrer (ordinaire)



egle (église)



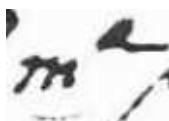
s^{rie} (seigneurie)



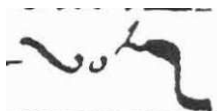
lres (letters)



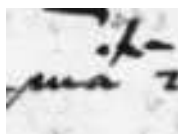
vo^{te} (vostre)



m^a (maître)



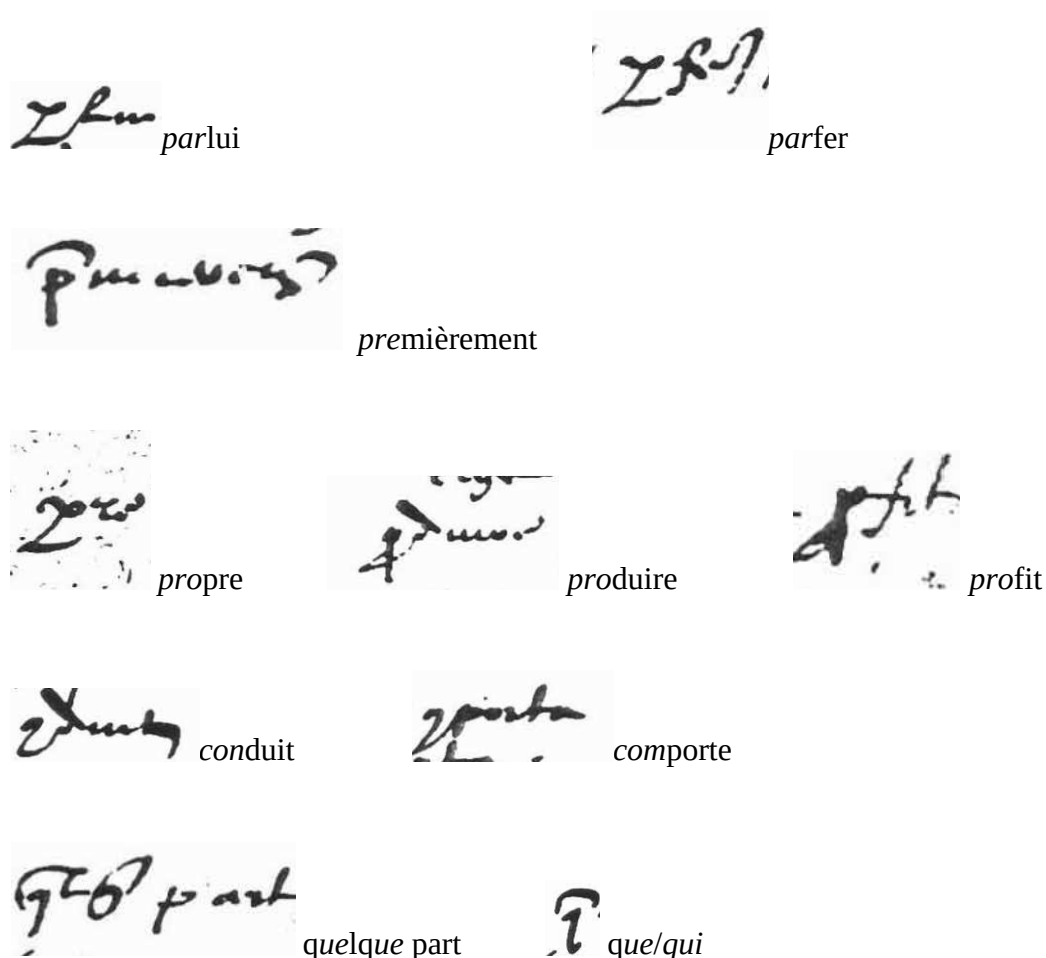
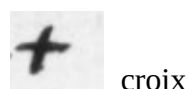
vo^{te} (volonté)



ma^{te} (majesté)



m^{er} (mémoire)

Abreviaturas por uso de notas tironiana:Signos especiales

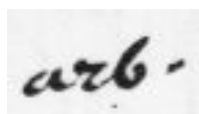
Hemos decidido tratar aisladamente *h.* 'herbe' y *arb.* 'arbre' ⁶⁴ por tratarse de abreviaturas cuyas forma y función no coinciden con ninguna de las anteriores, ya que no pertenecen al tipo de escritura sino que obedecen a una necesidad lexicográfica, por lo han de ser consideradas marcas diatécnicas. Expresada mediante la grafía inicial y un punto, (*h.*) es empleada de un modo sistemático, prácticamente siempre, en aquellos artículos lexicográficos referidos a plantas. El empleo de la abreviatura expresada mediante las tres

⁶⁴ Para la resolución de esta marca en la edición, v. el cap. IV.1. «Criterios de edición», pág. 573. Para su explicación y estudio lexicográfico, v. el apartado III.1.4. «Microestructura», pág. 260 y siguientes.

grafías iniciales y punto (*abr.*) es mucho menos frecuente, y la solución mayoritaria es la forma plena de la palabra *arbre*.



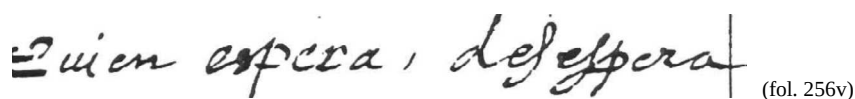
herbe



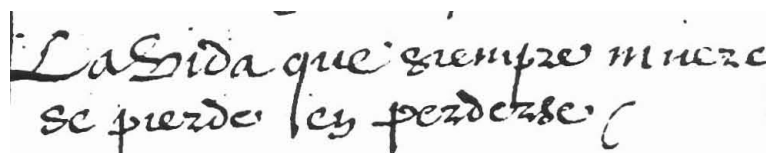
arbre

1.3.2.4. Manos y autógrafos

La mayoría de las veces es una tarea muy complicada, y propia de los especialistas en codicología y paleografía, determinar cuántas manos han intervenido en la copia de un manuscrito, pues las grafías de dos individuos pueden llegar a ser casi idénticas si, por ejemplo, han trabajado en el mismo centro de copia. En relación con este asunto, únicamente podemos afirmar, con no poca prudencia, que en el manuscrito encontramos dos tipos de letra diferente. De una lado, la gótica francesa cursiva es, sin duda, la escritura predominante en el códice, aunque, ciertamente, encontramos ejecuciones pausadas y cursivas, que le dan un aspecto general diferente pero no sustancial. Ello, sin embargo, no nos permite afirmar que se deba a la intervención de varias manos, y no, por ejemplo, a diferentes momentos de copia. De otro lado, hallamos muy rara vez otra escritura con una morfología diferente a la gótica cursiva francesa, de cuerpo mayor generalmente, y, de mejor legibilidad. Testimonios de esta escritura los encontramos en alguna parte de del apéndice final, que contiene citas y sentencias. Las diferencias morfológicas más notables se aprecian en la forma de <e>, <s>, <i> o <r> en el más astil de <d>.



(fol. 256v)



(fol. 264v)

mueron, mueren y morran
 todos, sabio es este que agora
 muere para Guine
 De muerte vida.

(fol. 257)

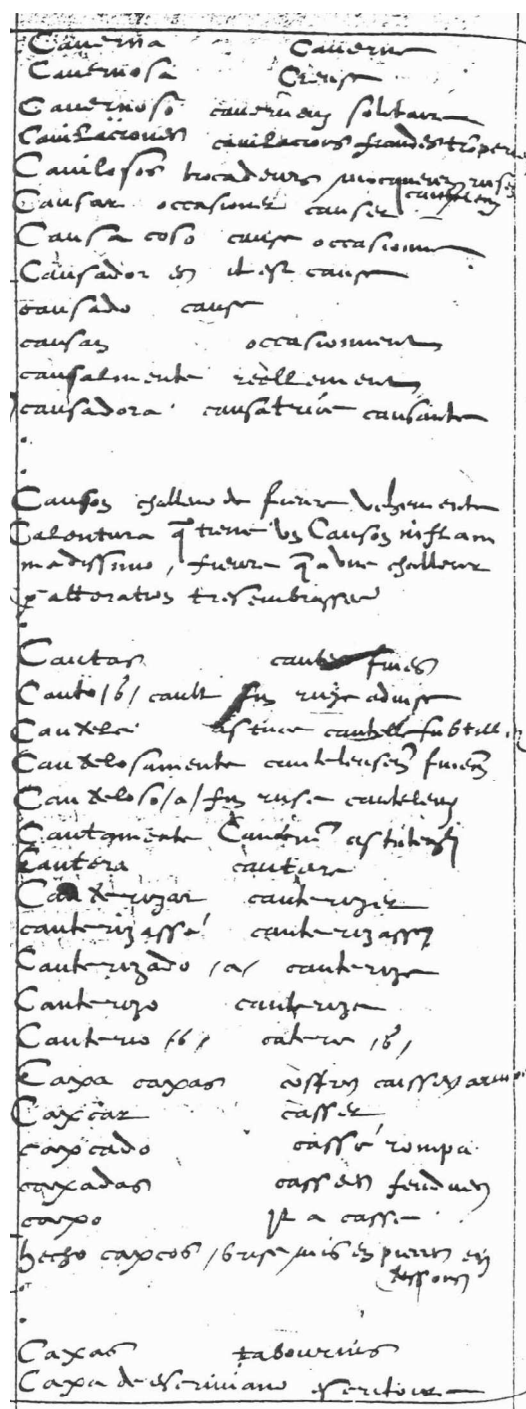
El manuscrito es probablemente autógrafo, tal y como señala la inscripción que abre el texto (fol. 1v.) «Fr. Pierre Seguin, hermite reclus, a escrit de sa main ce dictionnaire». El lexicógrafo pasó los últimos años de su vida recluido, repartiendo su tiempo entre la meditación y el estudio, actividad que consistió, entre otras cosas, en la redacción de diversas obras entre las cuales se encuentra este repertorio⁶⁵. Lamentablemente, carecemos de otros datos que nos permitan refrendar esta hipótesis, dado que no hemos hallado ningún otro testimonio manuscrito atribuido a Pierre Séguin⁶⁶ con el que poder cotejar el nuestro, ni hallamos sello identificatorio alguno en el códice⁶⁷.

⁶⁵ De ello nos ocupamos en la semblanza del autor que sigue.

⁶⁶ Además del rastreo de estos documentos en los catálogos de cuanta biblioteca hemos visitado, y con especial intensidad, en los de la BNF y la Bibliothèque de la Communauté d'Epinal-Golbey, hemos consultado sin éxito el catálogo de autógrafos franceses de Etienne Charavay, *Lettres autographes composant la collection de Alfred Bovet. Décrites pour Etienne Charavay*. París, Librairie Charavay Frères, 1887.

⁶⁷ Normalmente los obispos, los abades y abadesas tenían sellos identificatorios desde el siglo XII. Los sellos representaban una cabeza o un busto, más tarde un personaje análogo al tipo de majestad. A partir del s. XIII aparecerá un personaje arrodillado delante de imágenes piadosas que ocupan normalmente la parte central del sello. Estos podían ser colectivos y representan a un convento, una parroquia, un hospital, una capilla, una hermandad, y en algunos casos de personalidades señaladas, individuales. Su forma es habitualmente ovalada y están decorados con motivos arquitectónicos, por ejemplo, arcos góticos. Cfr. Arthur Giry, *Manuel de Diplomatique*, París, Librairie Hachette, 1894, págs. 518-519 y 646.

1.3.2.5. Muestra de transcripción paleográfica



(Cauerna cauerne
Cauernosa creuse
Cauernoso cauerneux solitaire
Cautelaciones cauilacions fraudes tromperies
Cautelosos brocadeurs mocqueries rusez
cauteleux
Causar occasioner causer
Causa coso cause occasionner
Causador es il est cause
causado cause
causan occasionnent
causalmente réellement
causadora causatrice causante

Causon chaleur de fieure vehemente
Calentura que tiene vn causon inflam
adissimo, fieure, qui a vne chaleur
par alteration tres embrasse.

Cautas cautes, fines
Cauto/s/ cault fin ruge aduise

Cautela astuce cautelle subtil
Cautelosamente, cauteleusement finement
Cauteloso/a fin ruse cauteleux
Cautamente Cautement astutement

Cautera cauter
Cauterizar cauterizer
cauterizasse cauterizasse
Cauterizado /a/ cauterize

Cauterizo cauterize
Cauterio /s/ catere /s/

Caxa caxas coffres caisses ar[moires]
Caxcar casser
caxcado cassé rompa
caxadas cassees fendues
caxo jl a casse

hecho caxcos / brise mis en pieces en
tessons

Caxas tabourins
Caxa de escriuano escritoire

(fol. 42 v. col. 2)

1.4. HISTORIA EXTERNA DEL MANUSCRITO

De acuerdo con la información ofrecida en la ficha bibliográfica del *Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliothèque Nationale*⁶⁸ correspondiente al *Diccionario español*, el códice esp. 298 procede de la biblioteca del Conde de Béthune⁶⁹, donado junto a otros ejemplares a la biblioteca imperial. A esta colección, denominada *Fonds Béthune*, pertenece, además, una nómina de cuatro obras, catalogadas por A. Morel-Fatio en esta misma sección de lenguas modernas (español): esp. 156 [esp. 197], esp. 192 [esp. 486], esp. 283 [esp. 493]:

Parmi les manuscrits de cette collection, on en a reconnu quatre qui font partie actuellement du fond espagnol; ce sont les numéros **156** [197, interesante, fol. 86-99 *El modo describir titulos, cortecias y sobreescritos que los reyes d'España usan en su cartas con todas las personas a quien escriben*]; **192** [486, en francés: *Recueil d'armoiries des principales familles de Castille, d'Aragon et de Catalogne, suivi d'une collection de portraits des comtes de Barcelone et des rois d'Espagne, a partir d'Isabelle la Catholique jusqu'à Philippe III*; le tout tres groisierement peint]; **283** [493, Autre exemplaire du meme ouvrage (*Libro de armas de los mayores señores de la España con las colores en cada escudo, título, casa y rentas, con los puntos más señalados de sus hazañas varoniles...* por Ambrosio de Salazar, murciano), daté de Paris; 1623. Contient 79 écussons, des La Cerda aux Leyva, et le portrait gravé de l'autor]; **298** [634] [*Diccionario español*⁷⁰].

La biblioteca de Philippe de Béthune (1566-1649)⁷¹ fue forjada a lo largo de los años que este noble tuvo un cargo diplomático, en los reinados de Enrique IV y Luis XIII en países como Alemania, Escocia, Italia. Durante estas estancias, Béthune fue haciendo acopio no sólo de documentos y cartas originales, personales y oficiales, de reyes, reinas, príncipes y princesas y hombres de estado europeos, sino también otras de piezas de coleccionista, como medallas y monedas, pinturas o esculturas. Todo el gabinete fue heredado, tras su muerte, por su hijo Hyppolite (1603-1665), quien

⁶⁸ Alfred Morel-Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliothèque Nationale*, París, Imprimerie Nationale, 1881.

⁶⁹ Las obras tienen una doble numeración en el catálogo, una perteneciente a la catalogación de A. Morel-Fatio, y otra correspondiente a la catalogación de los *Fonds Béthune*; marcamos con negrita las signaturas de la catalogación de A. Morel-Fatio, que son las que están vigentes.

⁷⁰ No repetimos aquí la noticia, que ya hemos incluido en el lugar correspondiente de la descripción catalográfica.

⁷¹ Para la cuestión que tratamos, cfr. los trabajos de Léopold Delisle, *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, París, Imprimerie Impériale, 1868. Las noticias sobre estos fondos y su donación están recogidas en el capítulo IV «Règne de Louis XIV», págs. 261 y siguientes; y Louis Bertrand, *La vie de messire Henry de Béthune, archevêque de Bordeaux (1604-1680)*, t. I, París, Librairie Alph. Picard et fils, 1902, págs. 32-39. Cfr. asimismo *L'essai historique sur la Bibliothèque du roi de Le prince*, París, Berlín, págs. 161 y 162.

enriqueció significativamente la biblioteca, ampliando el tipo de obras a textos religiosos, históricos, matemáticos, médicos o filosóficos. Hyppolite de Béthune también heredó su cargo como primer gentilhomme de chambre del príncipe Gastón de Orleans, hermano de Luis XIII. Con apenas 22 años Hyppolite pasaría a desempeñar un cargo diplomático al servicio del monarca, y continuaría en el puesto durante el reinado de Luis XIV, hasta su muerte, en 1649. La relación entre noble y El Rey Sol se afianzó durante varios viajes por diferentes zonas de Francia que ambos realizaron, el monarca lo nombró caballero de la orden del Saint-Esprit, e incluso pensó en él como tutor del delfín, el futuro Luis XV, puesto al que Philippe de Béthune tuvo que renunciar por sus constantes enfermedades, y en el que le sucedió el duque de Montausier. Fue precisamente durante una de sus convalecencias, en una visita que el monarca Luis XIV hizo al enfermo, cuando el conde de Béthune suplicó al monarca que aceptara la colección que hoy alberga la BNF bajo el nombre de *Fonds Béthune*, como señal de agradecimiento y lealtad. De este presente dejó constancia una serie de cartas, fechadas en el mes de diciembre de 1662, mediante las cuales el rey acepta y agradece el regalo al conde. No hemos tenido acceso a estos documentos, pero nos ha llegado la noticia por la mención que hace de ellas A. Morel-Fatio en la descripción del código esp. 298: «Par ses lettres du mois de decembre 1662. Louis XIV agréa le don qui lui avait fait de sa bibliothèque le comte de Béthune». Una de estas cartas está parcialmente transcrita en *L'essai historique sur la Bibliothèque du roi*, donde se copia una de ellas:

Don fait au Roi de manuscrits, tableaux et statues par M. de Bhétune.-Le Comte de Béthune, de Seeles, et de Charost, chevalier des ordres , gouverneur de Gaston duc d'Orleans, doyen des conseillers d'État, avoit recueilli 2000 manuscrits, «lequels le sieur comte de Béthune son fils aîné nus a supplié vouliur d'accepter. Comme c'est un recherche et un travaille de 70 ans, bien avancé par le père, amplifié et achevé par le fils, et que la rareté et dignité des matières dont il est remply , donné subject aux princes étrangers de luy en faire proposer le transport hors de le royaume, avec des avantages qu'un autre de luy eust volontiers acceptez, il a cru aussi qu'un ouvrage de cette nature et de cette importance devoit être conservé en son entier, et pour empescher qu'après sa mort , il ne fust divisé par ses héritiers ces devoient être mys et incorporez aux autres pièces rares de nostre couronne, et myus dans nostre chasteau du Louvre, pour y estre gardez à perpetuité, ensemble les crayons de plus excellents peintres d'Italie et de France anciens et modernes, les statues et les bustes antiques de marbre et de bronze, dont i a voulu augmenter son present [...]. Nous, pur ces causes, avons accepté et acceptons de bon coeur le present qu'il nous a faict des manuscrits originaux en 2000 volumes et plus, des tableaux originaux et crayons aussy de plus excellents peintres d'Italie et de France anciens et modernes, et des statues [...] dont ledit

sieur comte de Béthun s'est obligé de nous fournir les inventaires en forme dans un an [...] Donn     Paris au mois de décembre, l'an de gr  ce 1663».⁷²

Conforme a lo cuenta el propio monarca, la donación comprendió 2000 volúmenes, pertenecientes al arco de tiempo comprendido entre los reinados de Luis XI hasta la muerte de Luis XIII⁷³ y otros objetos de colección , como pinturas y esculturas. La parte más importante, esta gran biblioteca, estaba constituida por obras manuscritas e impresos, y por papeles pertenecientes a ilustres personajes, procedentes de diversas bibliotecas francesas particulares o “archives domestiques” de las casas de Nevers y Montmorency, así como de antiguas bibliotecas señoriales y monásticas, como la procedente de la abadía de Beaupr  , de la diócesis de Beauvais, que data de los siglos XII y XIII. Todas las obras pertenecientes a esta colección de la casa de Béthune estaban uniformemente encuadernadas en piel roja con un adorno que consistía en dos dobles PP coronadas (de Philippe) y las armas de la casa de Béthune, un escudo ornamentado con lambel y una banda transversal⁷⁴.

Una de las bibliotecas conventuales que nutrieron la colección Béthune debió de ser la del convento carmelita de Nancy, que encontramos referido en la parte inferior del fol 1r. del propio manuscrito: «Ex libris conventus ...carmelitarum discalciatorum», y al que, según el testamento que él mismo dejó escrito en 1635, Pierre Séguin legaba todos sus libros en español, incluido el *Diccionario español*⁷⁵.

Desgraciadamente, nos ha sido imposible reconstruir la historia del manuscrito durante el lapso de treinta y tres años, en el que se produjo la transferencia de la obra desde el convento carmelita hasta la biblioteca del Conde de Béthune, pero sí sabemos que fueron varias las obras en español que Séguin dejó en herencia al convento, y que tan solo el *Diccionario español* llegó a los *Fonds Béthune* de la actual BNF, por lo que el resto de obras que formaron parte de este testamento debieron de permanecer en la biblioteca conventual o en la biblioteca nobiliaria.

⁷² Louis Paris (ed.), *L'essai   historique sur la Bibliothèque du roi, aujourd'hui bibliothèque impériale avec notices s  r les d  p  ts quie la composent et le catalogue de ses principaux fonds par le Prince*, Paris, Bibliothèque impériale, 1856, págs. 353-354.

⁷³ *Ibíd.*, págs. 261 y siguientes.

⁷⁴ Esta es, precisamente, la encuadernación del códice esp. 298 que hemos consultado en la BNF.

⁷⁵ Cfr. Christian Pfister, *Histoire de Nancy*, Nancy, Berger-Levrault, II, 1909, pág. 990.

PIERRE SÉGUIN, LIGUISTA Y ERMITAÑO (1558-1636)^{1, 2}

Son varios los documentos que atesoran, en mayor o menor medida, alguna noticia sobre la vida del religioso francés para la elaboración de estas páginas. Los

¹ La primera de ellas, relativamente extensa, se debe a Augustin Calmet, *Bibliothèque Lorraine ou histoire des hommes illustres qui ont fleuri en Lorraine, dans les trois évêchés de dans l'Archevêché de Trèves, dans le Duché de Luxembourg, etc.*, Nancy, Imprimeur Ordinaire du Roy, 1751, cols. 874-881. Más tarde se sucedieron breves noticias sobre el religioso incluidas en obras dedicadas a la historia diocesana de Toul, o a la historia general de la Lorena. La mayoría de estas noticias se centran en la etapa religiosa del lexicógrafo y obvian, por tanto, la agitada vida civil que Séguin llevó con anterioridad. De este modo, encontramos una breve nota sobre el autor en Louis Antoine Michel, *Biographie historique et généalogique des hommes marquans de l'ancienne province de Lorraine, formée plus particulièrement des peronages distingués, morts ou vivans, nés ou domiciliés dan le département de la Meurthe; de ceux qui, sans y avoir pris naissance, l'habitent ou l'ont habité un pas de temps plus ou moins considérable; de ceux enfin qui sans être originaires dy pays, ont contribué à sa célébrité par leurs écrits, leurs lumières ou leurs talens militaires*, Nancy, de l'imprimerie de C.-J. Hissette, 1829, pág. 467. Por su parte, el abad Pierre-Étienne Guillaume, recogió la noticia biográfica de Pierre Séguin en su *Histoire de la diocèse de Toul*, III, Nancy, Thomas & Pierron, 1866, págs. 146-154, y el abad Eugène Martin hizo lo propio en su *Histoire des diocèses de Toul de Nancy et de Saint Dié*, II, Nancy, Crépin-Leblond, 1900, págs. 167-169. Asimismo, Eugène Müller leyó una nota biográfica sobre Séguin en la Reunion des Sociétés Savantes de 1890, publicada en el *Bulletin historique de Comité de travaux historiques et scientifiques*, 1890, pág. 268. Este trabajo fue el germen de la monografía dedicada al religioso, que el mismo autor escribió en colaboración con Amédée Margry. Esta biografía, *Pierre Séguin, ligueur, reclus et écrivain (1558-1636)*, Senlis, Eugène Dufresne, 1896, fue publicada como anejo de las *Mémoires du Comité Archéologique de Senlis*, y se redactó teniendo en cuenta todos los trabajos publicados anteriormente y gran cantidad de documentos manuscritos originales del religioso –en su mayor parte correspondencia– a los que tuvieron acceso los autores. La última noticia extensa publicada está recogida en el extenso trabajo de Christian Pfister, *Histoire de Nancy*, París, Berger-Levrault, 1909, t. II, quien dedica un capítulo a la proliferación de la vocación eremítica en las inmediaciones de la ciudad durante el s. XVII «Les établissements religieux de Nancy, la vie érémitique aux environs de Nancy au début du XVII^e siècle», cap. 22, págs. 983-992. En la investigación contemporánea perteneciente al ámbito lexicográfico, hemos encontrado una nota sobre la vida del religioso que encabeza el análisis lexicográfico de su *Diccionario español*, en la tesis doctoral de Luis Pablo Núñez, *Lexicografía francesa de los siglos s. XVI y s. XVII: catálogo y estudio de los repertorios*, Madrid, Universidad Complutense, 2008, pág. 721, publicada en 2010 en *El arte de las palabras*, Mérida, Editorial regional de Extremadura, págs. 164-165. Esta noticia biográfica coincide sustancialmente con la información aportada por Louis Antoine Michel en su *Biographie historique et généalogique*, *op. cit.*, está recogida

² En nuestras pesquisas bibliográficas nos hemos topado con otros tres autores coetáneos de Pierre Séguin, con quienes el lexicógrafo compartió, además de la nacionalidad, el nombre. Pierre Séguin (también Petrus Seguinus) (1599-1672), numismático y coleccionista, presbítero de la diócesis de París, decano del capítulo de Saint Germain l'Auxerrois en París a partir de 1641 y canónigo desde 1639, capellán de Anna de Austria (1630-1653), y autor del ms.1070 de la BNF que contiene la *Lettre sur les monnaies de Bretagne* y una *Lettre sur les monnaies romaines*; Pierre Séguin (también Petrus Seguin) (1564?-1648), doctor de la Facultad de Medicina de París, autor del ms. 633 de la BNF, que recoge varios capítulos dedicados a diferentes cuestiones médicas; por último, Pierre Séguin, (1...-16..), abogado en Lion en el año 1642.

fondos de la Bibliothèque Intercommunale de Épinal guardan un manuscrito francés, que data del s. XVII, catalogado con la signatura 149. El códice lleva por título *Recueil sur la Lorraine*, y contiene siete copias de memorias biográficas sobre la región de la Lorena. La séptima de ellas, titulada *Vie de Pierre Séguin, hermite de Ste. Marie, près Nancy*, consiste en una semblanza biográfica escrita por el hermano del religioso, Carlos Séguin (1566-1652). El texto está datado el 24 de mayo de 1652, y fue remitido en 1664 por el hijo de Carlos Séguin a los religiosos de Nancy que ocupaban la ermita del Réclus, donde Séguin había vivido sus últimos cuarenta años. Seguramente este manuscrito salió de allí para formar parte de alguna biblioteca monástica, cuyos fondos pasaron a formar parte más tarde de la biblioteca municipal de Épinal, donde hoy se encuentra el texto. A partir de este documento manuscrito se realizaron varias copias y resúmenes que circularon por diversas bibliotecas monásticas locales durante el siglo XVII. De ellos se sirvieron varios autores, ya en los siglos XVIII y XIX, para elaborar las diferentes noticias biográficas del autor que hemos consultado.

Pierre Séguin nació el 26 de agosto del año 1558 en la ciudad de Senlis, situada a unos sesenta kilómetros al norte de París, en el seno de una numerosa y muy devota familia. Sus progenitores fueron Françoise Le Rat y Marin Séguin, procurador del rey y cobrador de gabela en Senlis, ciudad de la que fue gobernador en 1568³. De los diez hijos del matrimonio, tres consagraron su vida a Dios. Philippe Séguin (1549-1592), el primogénito, se ordenó con los hermanos de la orden de Citeaux y llegó a ser prior de la abadía de Chaalit. Nicolas Séguin (1572-1636), por su parte, se ordenó fraile en la orden de San Benito, y se incorporó a la vida monástica de la abadía de Moirement. Pedro Séguin se demoraría algo más que sus hermanos en tomar el camino contemplativo, y no comenzaría su reclusión eremítica hasta los 38 años, tras media vida repleta de guerra y de agitación política social en los que el lexicógrafo participó muy activamente.

Francia vivió escindida política y socialmente durante la segunda mitad del siglo XVI como consecuencia del enfrentamiento de dos confesiones que, al mismo tiempo,

³ La biografía de E. Müller y A. Margry contiene un extenso árbol genealógico de la familia comentado detalladamente, *op. cit.*, págs. 7-14. En estas páginas encontramos también una relación de los documentos que pertenecieron a P. Séguin, bien porque los escribió él, bien porque a él fueron dirigidos, que componían el dossier manejado por los autores para la elaboración del libro. Estos materiales y un retrato del eremita fueron custodiados, al menos hasta la fecha de publicación del libro en 1896, por la familia Vernois, una de las familias aristocráticas de Senlis, y fueron cedidos a los autores por M. Vernois y por su yerno el barón Eduardo de Pontalba.

enmascaraba la pugna de dos candidatos por el trono francés. El bando de los católicos, por un lado, y, por otro, el de los protestantes calvinistas, conocidos en el país como hugonotes, que contó en numerosas ocasiones con la connivencia de los realistas, protagonizaron ocho guerras civiles en algo menos de cuarenta años conocidas como las Guerras de Religión (1562-1598). El bando protestante estaba liderado por Enrique III de Navarra (1553-1610), futuro Enrique IV de Francia y primero de la casa de Borbón, quien abjuró del protestantismo definitivamente en 1593, al verse obligado a elegir entre la confesión o la corona de Francia. Por su lado, lideraba el bando católico Enrique I de Guisa (1550-1588), príncipe de la corte de Enrique III y III Duque de Guisa, una rama menor de la casa de Lorena. Por último, el rey Enrique III de Francia (1551-1589) encabezó del bando de los realistas, que desempeñó una función arbitraria en el conflicto.

Durante las guerras de religión se sucedieron varios cruentos episodios, como la tristemente conocida Matanza de San Bartolomé (1572)⁴, iniciada en París la noche del 23 al 24 de agosto y extendida posteriormente a otras ciudades francesas, y saldada con el asesinato en masa de hugonotes, entre quienes se encontraba la madre de Enrique III de Navarra, Juana III de Navarra. En 1576, tras cuatro años en los que la tensión en el país no cesó, el Duque de Guisa, apoyado por los jesuitas, el Papa Gregorio XIII, Catalina de Médici y Felipe II, fundó y lideró la Santa Liga Católica de París, una organización armada cuyo objetivo fue la lucha contra el protestantismo, en el plano religioso, y contra la casa de Borbón, en el plano político. Enrique III tuvo una actitud poco vehemente contra el protestantismo, lo cual llegó a infundir sospechas en el seno de la Santa Liga, que se recrudecieron y se tornaron en aversión tras la noticia del reconocimiento del protestante Enrique de Navarra como su heredero legítimo.

Dos años después de la fundación de la Santa Liga, en 1578, Pedro Séguin conoció a Jacques Duval, señor de Mondreville, conde de Dampierre y barón de Hans⁵, para quien trabajó como secretario personal hasta 1584. Para entonces Mondreville ya

⁴ Fue allí donde el Enrique de Guisa recibió la herida en la cara a la que debió el sobrenombre *le Balafre*.

⁵ Jacques Duval señor de Mondreville fue un señor normando que se encontraba entre los fanáticos que permanecieron junto a los Guisa en las Guerras de Religión. Casado con Anna de Bossut, cuyo enlace le valió los títulos de conde de Dampierre y de Hans, Mondreville ocupó varios cargos políticos y militares de importancia: fue tesorero general de guerras, embajador en la corte del emperador Maximiliano II, caballero de varias órdenes, y posteriormente, hombre de confianza de Enrique de Guisa.

gozaba de la protección del Enrique de Guisa, quien premiaría la fidelidad de su protegido en 1581 con la cesión en su favor del gobierno de la ciudad Sainte Ménéhould. Durante el tiempo que Pedro Séguin desempeñó el puesto de secretario de Mondreville, tuvo la oportunidad de introducirse en el ambiente cortesano que envolvía la casa de Guisa, donde acabaría labrándose una excelente reputación, y donde conocería de primera mano las entrañas del beligerante ambiente político. A lo largo de estos años, y a pesar de tener una posición subordinada, Séguin logró llevar una vida bastante próxima a la de un gran señor:

Il comença par le luxe des habits, étant des mieux couverts, et après il se laissa aller à la cajoleire des femmes et il s'engagea si avant dans cette belle passion, qu'il lui a fallu donner de furieux combats pour s'en dégager, tant il est vrai que ceux qui s'adonnent à ce malhereux pêché sont près du precipice.⁶

El cumplimiento del servicio de Pedro Séguin como secretario de Mondreville no supuso la desvinculación con la casa de Guisa ni con la causa católica, sino todo lo contrario, pues, a raíz de su labor al servicio de Mondreville y de los Guisa, el devenir del lexicógrafo quedó estrechamente unido al de la Santa Liga⁷. Como consecuencia de la alta estima en que era tenido por la casa nobiliaria, a partir de 1585 Séguin fue nombrado procurador real y más tarde ocuparía el puesto de cobrador de gabela en Senlis, tarea que ya había desempeñado su padre con anterioridad. Finalmente su carrera política culminaría el 23 de abril 1588, cuando recibió el título de controlador de la casa de Guisa de manos del duque Enrique de Guisa y de su hermano el cardenal Luis II de Lorena.

A medida que la implicación de Séguin en la causa religiosa y política de los Guisa aumentaba, en el ámbito nacional la tensión política entre el bando protestante y el bando católico se recrudecía peligrosamente. Enrique de Guisa, apoyado por el ejército español⁸, había intentado, sin éxito, arrebatarse el trono francés a Enrique de Navarra, quien se había convertido en el legítimo heredero tras la muerte de su primo Francisco de Anjou en 1584, hermano y único heredero del rey. Esta insurrección les propinó a Enrique de Guisa y a los liguistas una orden de alejamiento de París por parte del todavía rey Enrique III, orden que desoyeron, pues el 9 de mayo la Santa Liga

⁶ Cfr. C. Pfister, *Histoire de Nancy, op. cit.*, pág. 984.

⁷ De ahí la denominación *liqueur* 'liguista'.

⁸ El acuerdo se firmó en 1584 en el Tratado de Joinville, en el que participaron Felipe II y Enrique de Guisa.

entraba en la capital para ocuparla. Fruto de esta desobediencia al rey el 12 de mayo de 1588 estalló en la capital un conflicto armado entre católicos, por un lado, y realistas y protestantes, por otro, conocido como el Día de las Barricadas. La sublevación tenía como objetivo la oposición a la voluntad de Enrique III de Francia y el rechazo del futuro monarca protestante, y estuvo protagonizada por los jefes administrativos de cada uno de los dieciséis barrios en los que se dividía la ciudad y por el duque de Guisa y su ejército, que tenía a parte de la armada española de su lado. El levantamiento se saldó con la victoria del bando católico y con la huida del monarca, Enrique III de Francia, al castillo de Blois.

Ante tal desacato al poder real, Enrique III decidió tenderles una trampa a los insurrectos, y en diciembre de 1588 citó en Blois a Enrique de Guisa y a su hermano, el cardenal Luis II de Lorena, con el pretexto de convocar Estados Generales. A la cita acudieron, además, los diputados acompañados de sus hombres de confianza, entre quienes se encontraban Mondreville y Séguin. Cuando los Guisa llegaron al castillo Enrique fue acuchillado por orden del rey; su hermano Luis fue encerrado en las mazmorras del castillo, donde sería ejecutado al día siguiente. Enrique III también ordenó la destitución del cargo de los diputados del bando católico y el encarcelamiento de los integrantes de la comitiva, de la que formaban parte Mondreville y Séguin. El primero quedó destituido de su cargo de gobernador de Ménéhould⁹, pero no fue encarcelado inmediatamente, ya que consiguió zafarse de la encerrona y cruzar la frontera para refugiarse en la Lorena, donde el bando católico contaba con la protección del ducado. Séguin, por su parte, logró también escapar, pero lo hizo hacia París. En Blois había corrido el rumor, certero, de que el rey iba a poner sitio a la capital, ante lo cual una facción de liguistas, entre los que se encontraba el lexicógrafo, decidió seguir hasta París al marqués de Maignelay, señor de Pienne. Allí fueron acogidos en casa del señor de Brouilly, y desde la resistencia clandestina planearon una ofensiva para recuperar el control de la capital. Durante el sitio de París, Séguin estrechó la relación con militares españoles y «appris la langue Espagnol d'un Napolitain, avec un telle perfection qu'il traduit quelques livres en nostre langue»¹⁰. Allí, además, trabó una profunda y duradera amistad con el noble español Antonio Morel, quien años después

⁹ Claude Buirette, *Histoire de la ville de Sainte Ménéhould et de ses environs*, Sainte Ménéhould, Poignée Darnauld, 1837, pág. 237.

¹⁰ E. Müller y A. Margry, *Pierre Séguin, ligueur, reclus et écrivain*, op. cit., pág. 25.

pediría asistencia al ya ermitaño Séguin para encaminar la vocación religiosa de su hija Juliana Morel.

A partir de aquel fatídico mes de diciembre de 1588, la Santa Liga, que había quedado bajo el liderazgo de Carlos de Lorena, duque de Mayenne y hermano de Enrique de Guisa, no tuvo más que un objetivo: hacer triunfar la causa católica y vengar el asesinato de sus cabecillas. Para ello, el ejército hispanofrancés, formado por soldados franceses de la Santa Liga y por soldados españoles bajo las órdenes de Alejandro Farnesio, se replegó a diversos lugares del norte y del noroeste del país, donde la causa católica contaba con las simpatías de las principales casas, y desde donde impulsó varias revueltas contra el rey traidor, contando con el núcleo resistente en París. El 13 de febrero de 1589, ayudado por el prelado Guillaume Rose, la facción liguista de la que Séguin formaba parte, reunida cerca de la capital, les arrebató de un golpe de mano certero la ciudad de Senlis a los realistas, que pasó a estar protegida por el bando católico. Allí Séguin multiplicó los servicios fúnebres por el alma de los Guisa y costeó varias procesiones y sermones en su memoria. Sin embargo, el 26 de abril Senlis fue reconquistada por las tropas de Enrique III y el ejército liguista tuvo que abandonar la ciudad a toda prisa, consiguiendo por poco librarse de la pena capital.

El odio contra el Rey se encontró en algunos sectores de la Santa Liga, que acogieron con una alegría feroz la noticia de su asesinato a manos del fanático Jacques Clément el 2 de agosto de 1589, quien había cometido el regicidio en venganza por las muertes de los Guisa. Sin embargo, la desaparición del rey tuvo un efecto contraproducente para los objetivos católicos, ya que favoreció definitivamente el acceso legítimo al trono francés del hugonote Enrique. Ante tales circunstancias, la Santa Liga, el Papa Gregorio XIII y Felipe II de España bloquearon temporalmente el acceso al trono a Enrique el Hereje, obligando al monarca a retirarse al sur del país y a conquistar el trono por las armas. Enrique de Navarra no consiguió en ese momento rendir la capital, que estaba aguerridamente defendida por el ejército hispanofrancés, por lo que tuvo que replegarse e intentar una ofensiva más adelante. Sin embargo, la fortuna acabaría estando de su parte. El bando católico se vio debilitado por la incertidumbre de un buen número de sus miembros, que no podían obviar la legitimidad del acceso al trono de Enrique de Navarra, a pesar de su confesión, y que acabaron por retirarse de la lucha armada. A esta circunstancia se sumó el interés de la monarquía

española por acercar a la hija de Felipe II, Isabel Clara Eugenia, sobrina de Enrique III, a la corona francesa, intento que se desestimó por la ley sálica. Las flaquezas que terminaron por dividir a la Santa Liga, de un lado, y el rechazo que suscitó entre la nobleza francesa la candidatura al trono de una extranjera, del otro, unieron a hugonotes y parte de los católicos, permitiendo que el rey Enrique de Navarra reinara, eso sí, después de haber abjurado del protestantismo con el famoso «Paris vaut bien une messe». Enrique IV fue coronado rey de Francia en 1593, aunque con ello no cesó la tensión entre los bandos católico y protestante, pues la persecución del ejército español y de los liguistas continuó hasta 1598. La mayoría de los perseguidos, entre los que se encontraba Séguin, escapó a Bruselas¹¹ al amparo de la corona española, siguiendo a Lorenzo IV Suárez de Figueroa y Córdoba, duque de Feria, embajador español en Francia. En 1598 se firmaría definitivamente el final de las Guerras de Religión con la Paz de Vervins, en el tratado el monarca francés renunció a la revancha y a la depuración en el bando enemigo, al mismo tiempo que toleró la confesión protestante en el territorio francés.

Durante los años de resistencia en París y los de destierro en Bruselas, Pedro Séguin convivió estrechamente junto a los soldados españoles y llegó a formar parte del círculo de más cercano del Duque de Feria. En este entorno tuvo la oportunidad de ampliar sus conocimientos de la lengua y cultura españolas. Una vez llegado a Bruselas, el Duque de Feria se ofreció a llevar consigo a Séguin a España, donde gozaría de absoluta protección y donde tendría la oportunidad de comenzar una nueva vida. El liguista, muy agradecido por la muestra de confianza del noble español, declinó la oferta movido por la creciente necesidad de llevar una vida dedicada a Dios, alejada de la agitación militar y política. El Duque de Feria volvió a España y Séguin permaneció en Bruselas, donde vivió los cuatro años siguientes, de 1594 a 1598, en una situación próxima a la miseria, dado que todos sus bienes materiales habían sido confiscados al abandonar Francia. Sin embargo, la vida de Séguin ya había experimentado un gran cambio en 1588, a raíz de la matanza de Blois. Desde entonces el soldado se entregaba a la disciplina religiosa en la intimidad y se sometía a mortificaciones y a toda suerte de austeridades en la alimentación y en el vestido. La mayoría del dinero que caía en sus

¹¹ Otra versión, ofrecida E. Müller y A. Margry en *Pierre Séguin. Liqueur, reclus & écrivain (1558-1636)*, *op. cit.*, pág. 33, sostiene que Séguin aprovechó la coyuntura para continuar con un camino de acercamiento a Dios y a la vida contemplativa que había iniciado tres años atrás.

manos era destinado a ayudar a miembros de su familia o a donaciones en iglesias. Sus confesores y consejeros, el franciscano R. P. Feuarent y el jesuita R. P. Benoist, lo previnieron de más moderación en las penitencias que se imponía a sí mismo. Sin embargo, Séguin necesitaba escapar de la agitación que rodeaba su vida y refugiarse en el retiro y en la soledad completa. El último año que pasó en París, 1593, Séguin había frecuentado a un piadoso ermitaño, el hermano Jean de Meudon, que permaneció recluido en un ermita del monte Valérien sus últimos cincuenta años. Seducido por el modo de vida de aquel solitario, Séguin buscó un lugar donde retirarse en Bruselas, aunque no fue en Flandes, sino cerca de Nancy, donde terminaría encontrándolo. La Paz de Vervins de 1598 le permitió a Séguin volver a la Lorena sin poner en riesgo su libertad, pues debía resolver algunos asuntos pendientes con la casa de Guisa en Nancy. Allí, bajo la protección de los Duques de Lorena, encontró también satisfecha su búsqueda de retiro.

Cerca de la ciudad de Nancy había una ermita conocida por el nombre de Santa Margarita que había llamado la atención del lexicógrafo. La construcción pertenecía a una comunidad franciscana, que había dispuesto un eremitorio en las inmediaciones de la ciudad, destinado a aislar a los enfermos de peste durante las últimas epidemias que había padecido la población. Séguin se postuló a la orden como candidato para ocupar una de ellas, y los religiosos aceptaron su propuesta. Tras el beneplácito de los religiosos, el todavía seglar viajó a París con el objetivo de cerrar todos los asuntos y negocios pendientes de su vida anterior, y regresó a Nancy tan pronto como le fue posible. En cuanto regresó de la capital, a principios de enero de 1599, se acomodó en aquella ermita, donde pasó en completa soledad las tres primeras semanas de retiro. Tras este periodo de prueba, el hermano Séguin salió de su celda el 1 de febrero de 1599 para jurar los votos religiosos y tomar el hábito de eremita de las manos del obispo de Toul, Christophe de la Vallée. Después de la ceremonia Séguin quedó recluido en su celda, que no tenía más que una puerta con dos cerraduras, de las cuales él tenía una llave, y su director espiritual, la otra. El religioso permanecería allí seis años, sin abandonar el retiro en ningún momento, durante los cuales su director espiritual lo visitaba de vez en cuando y decía misa para él.

A lo largo de estos primeros años de reclusión, Séguin repartía su tiempo entre el trabajo intelectual, el trabajo manual en un pequeño jardín, la oración, la meditación y la

conversación con alguno de los fieles que se acercaba a la ermita. Una de las primeras obras de devoción que escribió fue el panegírico a favor de la vida en reclusión, escrito en 1601, *Le Paradis des Vièrges et le désert de l'âme solitaire*¹². No faltaban curiosos que hasta allí se acercaban, a quienes el eremita predicaba el horror del vicio y elogiaba la vida retirada, con quienes hablaba a través de la ventana enrejada de su celda.

La ermita de Santa Margarita, no obstante, presentaba algunos inconvenientes, pues estaba amenazada por las aguas del río Meurthe, y era de difícil acceso para los fieles de Nancy. Cuando Antonieta de Lorena, duquesa de Cleves, supo de estas dificultades hizo construir para Séguin una ermita y una capilla a media legua de Nancy, cerca de la villa de Vandoeuvre, en un lugar llamado la fuente de Auzecourt (también Abécór o Aubécór). La construcción estaba situada en una colina desde la que se divisaba la ciudad de Nancy, las murallas, las cúpulas y las flechas de las iglesias y de los conventos. La ermita estaba separada de la capilla por una pequeña puerta que daba al coro y tenía un ventanuco enrejado por el cual el ermitaño se confesaba, comulgaba y oía misa. Esta era la única puerta de la celda, y como ocurría en la ermita de Santa Margarita, se abría con dos cerraduras y dos llaves distintas. Séguin tenía solo una llave, y la otra, sus administradores. En una pared de la celda se hallaba esculpido un escudo del rey de España Felipe II junto a la fecha de 1603, en recuerdo de las armas por las que el ermitaño había luchado en su juventud liguista. La celda tenía también un pequeño torno por donde el religioso recibía los alimentos¹³.

Pedro Séguin salió de la ermita de Santa Margarita el 11 de junio de 1605, seguido de un gran número de religiosos, de personalidades, y de gente llana, que lo acompañaron en procesión cantando himnos hasta la nueva ermita. El nuevo lugar fue consagrado con el nombre de Santa María de los Ángeles, aunque fue denominado popularmente Santa María del Réclus o simplemente el Réclus. Tras la llegada del ermitaño se cantó solemnemente la misa y Pedro Séguin se recluyó en su celda para no volver a salir de ella. Desde su establecimiento en el Réclus la popularidad de la ermita aumentó, los habitantes de Nancy iban a visitarlo los domingos para hacer ofrendas, dar

¹² Transcrito por E. Müller y A. Margry *Pierre Séguin. Liguier, reclus & écrivain (1558-1636), op. cit.*, págs. 122-123.

¹³ Cfr. C. Pfister, *Histoire de Nancy, op. cit.*, pág. 987, y E. Müller y A. Margry, *Pierre Séguin. Liguier, reclus & écrivain (1558-1636), op. cit.*, pág. 39. Esta última obra recoge, además, un pequeño plano de la construcción, pág. 95.

limosna y solicitar consejo del religioso. Durante los primeros años Séguin fue visitado frecuentemente por los duques de Lorena, Enrique II y su mujer, Margarita de Gonzaga, y por las hermanas de la duquesa, principalmente por Catalina de Lorena, también religiosa. Otras importantes personalidades de la Corte y de las familias acomodadas frecuentaban también la ermita, en busca de consejo o de amparo espiritual. Con todos ellos Séguin hablaba, siempre con el permiso de su director, a través del ventanuco enrejado de la puerta.

El prestigio del eremita en los alrededores de Nancy provocó una renovación del espíritu religioso, que impulsó, por una especie de contagio, a un gran número de mujeres y hombres jóvenes a imitar su ejemplo. Para dar respuesta a tal demanda, el propio Séguin solicitaría la construcción de una ermita llamada San Pedro, no muy lejos del Réclus, donde se iniciaron en la vida religiosa algunos de los jóvenes adeptos. Esta sería solo la primera de una serie de ermitas que multiplicaron en los alrededores de Nancy. El ejemplo cundió también en un grupo de mujeres que, inspiradas por el eremita, tomaron la resolución de vivir en celdas en reclusión perpetua. Para cuatro de ellas Pierre Séguin pidió el beneplácito y la bendición el obispo de Toul, así como una capilla con cuatro celdas en las que las mujeres se recluirían sin hablar ni verse¹⁴. Otra de las religiosas que se vio profundamente influida por el ejemplo de Séguin fue la religiosa Juliana Morel¹⁵, hija del español Antonio Morel, amigo y compañero del ermitaño en los años de lucha en la Liga Católica.

Tras el fervor devoto despertado por el testimonio de su experiencia, y tras haber atraído a la vida contemplativa a un buen número de jóvenes, Séguin pensó en crear una regla donde se recogieran los principales preceptos de la vida eremítica, de manera que quien decidiera tomar aquel camino tuviera una guía establecida, autorizada por el poder eclesiástico. Para la aprobación de la regla necesitaba el apoyo de la autoridad

¹⁴ C. Pfister dedica un capítulo de su *Histoire de Nancy* a la repercusión que tuvo Pierre Séguin en la vida religiosa eremítica de la región, págs. 992-1003.

¹⁵ La religiosa tuvo una intensa actividad intelectual y tradujo varias obras de devoción al francés, algunas de las cuales le hizo llegar a Séguin, como el *Tratado de la vida espiritual* de San Vicente Ferrer. E. Müller y A. Margry dedican varias páginas de la biografía a este personaje, *Pierre Séguin. Liqueur, reclus & écrivain (1558-1636)*, op. cit., págs. 48-50. Consúltese, asimismo, de Damiaõ de Froes Perym, *Theatro heroico, abecedario historico e catalogo das mulheres illustres em armas, letras e acçoens heroicas, e artes liberaes*, Lisboa, Theotonio Antunes Lima, 1736, págs. 437-441. Por su parte, la *Bibliografía de Escritoras Españolas* (BIESES) recoge una completa información sobre el trabajo de la religiosa, [[http://62.204.193.244:8080/bieses/JBuscar?base=BIESES&NumDoc=9320&query=\(Morel%20Juliana\)&attr=&docsqry=2&page=1&criterio=&calcres=1&idioma=ESP](http://62.204.193.244:8080/bieses/JBuscar?base=BIESES&NumDoc=9320&query=(Morel%20Juliana)&attr=&docsqry=2&page=1&criterio=&calcres=1&idioma=ESP), consultado el 7 de octubre de 2013]

temporal y, sobre todo, el consentimiento de la autoridad espiritual. Fue en ese momento cuando se alzaron las voces más críticas contra él, pues la autoridad temporal consideró una irreverente insolencia la iniciativa de Séguin, tanto es así que el duque de Lorena lo amenazó con destruir la ermita si no cejaba en su empeño. La iniciativa de Séguin suscitó también un enorme recelo entre las autoridades religiosas, quienes consideraron un atrevimiento vanidoso el hecho de que un irregular, que no pertenecía a ninguna orden reconocida y, por tanto, no se había sometido a ninguna regla, fundara la suya propia. Los detractores empezaron a desacreditar la fama de Séguin dirigiendo diferentes cartas a los seguidores del ermitaño en los que cuestionaba la vida solitaria y la estricta regla. Ante tal descrédito infundado el eremita respondió sólidamente con otras misivas, pues veía con temor que estas objeciones fueran tomadas en serio por los curas que decían misa en la ermita y lo dejaran desamparado sin este servicio. Fueron varias las cartas que se conservan de estas réplicas de Séguin¹⁶, en las cuales el ermitaño reivindicaba su derecho a vivir recluido y a disponer del servicio de misas los domingos. Entre las misivas se encuentran aquellas dirigidas a importantes personalidades pidiendo su protección para esta cuestión, como las destinadas a la duquesa Margarita de Gonzaga o al Monseñor el conde de Vaudémont, quienes respondieron confirmando su protección, para la tranquilidad del eremita. Tal fue la perseverancia de Séguin por defender su situación, que los tres sacerdotes de Nancy y otras muchas autoridades civiles de la ciudad confirmaron el 14 de julio de 1614 su condición de recluso y su derecho perpetuo a ocupar aquella celda, en loor del avance de la fe católica y de la extirpación de los herejes. Como resultado de este amparo se firmó una asignación de 112 francos anuales destinados al mantenimiento del ermitaño. Los apoyos recibidos por el religioso no impidieron, sin embargo, que el obispo de Toul, Jean de Porcelet de Maillane, continuara oponiéndose a la aprobación de la regla que Séguin perseguía fundar, pues seguía viendo en la creación de una orden de reclusos un desacato a la Iglesia. Por esta razón el obispo intentó frenar las intenciones de Séguin, obligándolo a aceptar la regla de una de las comunidades religiosas de Nancy, capuchinos, mínimos, franciscanos o jesuitas, durante, al menos, cuarenta días, bajo pena de excomunión. Abrumado y enfurecido por el peso de tanta contradicción, y negándose a someterse a aquellas condiciones vejatorias, Séguin decidió ir a Roma para

¹⁶ E. Müller y A. Margry recogen estas cartas en la segunda parte de la biografía de Séguin, *ibíd.*, págs. 90-151.

pedir personalmente la confirmación de su establecimiento, para lo que contaba con algunas recomendaciones que había granjeado en la curia romana. Contra todo pronóstico, el solitario obtuvo el permiso del obispo de Toul para hacer este viaje, que debería emprender en la primavera de 1617. Para ello, dio noticia en una carta del 29 de marzo de 1616 al señor de Vaudemont y al duque Enrique II¹⁷, excusándose de tener que abandonar temporalmente el retiro por causa del viaje. Cuando la fecha de partida estaba próxima, un banquero de Nancy se ofreció con gran oportunidad a hacer las gestiones por Séguin en Roma. El ermitaño aceptó gustoso la propuesta, ya que evitaría así romper su preciado retiro. Durante la preparación de esta gestión Séguin le pidió discreción al emisario, con el fin de que todo aquello pasara inadvertido a sus opositores. Asimismo, le entregó una carta dirigida al Papa en la que el ermitaño solicitaba la protección para poder prolongar su condición y la aprobación de la regla. Lamentablemente, la carta nunca llegó a manos del Papa, ni Séguin volvió a tener noticia del emisario. Presumiblemente, el banquero había actuado conforme a un plan trazado por el obispo de Toul para frenar las aspiraciones del solitario. Las biografías sobre la vida del religioso no confirman que Séguin llegara a descubrir la confabulación. Sea como fuere, este hizo un segundo intento y le pidió a otro ermitaño, quien tenía que dirigirse a Roma por otros motivos, que llevara en su nombre la misiva al Papa. Por segunda vez el objetivo se vio truncado, pues este religioso murió dos años después en Roma, sin haber llevado a cabo la empresa.

Ante tanta adversidad el ermitaño respondió con insistencia a las autoridades, consiguiendo quedar finalmente bajo la protección del príncipe de Vaudemont y del príncipe Enrique de Lorena, obispo de Verdun. Estos, tras constantes presiones al obispo de Toul, lograron finalmente que este aceptara el pleno poder de Séguin para dispensar las reglas y ejercicios espirituales que estimara oportuno. Fue entonces cuando el solitario, puesto en manos y dirigido en virtud por M. de Verdun, consiguió la aceptación de la regla por parte del poder religioso local. Inmediatamente después presentó Séguin oficialmente los preceptos al duque de Lorena, quien los aprobó en septiembre de 1617, mientras que la aprobación por parte de la iglesia se firmó el 12 de mayo de 1618 a cargo del obispo de Toul. El largo proceso concluyó con la

¹⁷ E. Müller y A. Margry transcriben la extensa carta, *ibíd.*, págs. 68-73. El contenido de la misiva es de gran interés, dado que en ella el propio Séguin relata los acontecimientos de su vida más reseñables y explica en sentido de su elección por la soledad y la contemplación. Recogemos esta carta como anexo de esta tesis, v. págs. 1317-1319.

consagración de la capilla de Santa Maria de Réclus, acontecimiento que tuvo lugar el 29 de agosto de 1618 y que congregó a una multitud en la ermita: el Duque de Lorena, quien dedicó a Séguin el oratorio, el obispo de Verdun, sobrino del duque, otras importantes personalidades políticas y eclesiásticas, y un gran número de fieles¹⁸. Tan solo restaba para el completo establecimiento de su proyecto el beneplácito en Roma.

La vida solitaria descrita por la regla del Réclus incluía las siguientes normas¹⁹:

- El ermitaño se levantará cada mañana a las 3.45 de la mañana y su jornada durará hasta las 9.15 de la noche. Esta estará repartida entre el trabajo manual (en el jardín) y el intelectual (escribir o traducir), de modo que se evite la ociosidad.
- Los hábitos serán de tela basta y de color marrón, y estarán compuestos por una túnica, un manteo largo y capucha. Sobre el costado derecho llevará marcada una cruz blanca de un pie de largo.
- El ermitaño dormirá vestido en un jergón de paja con una almohada rellena también de paja, y se cubrirá con una manta y con su propio manteo.
- El ermitaño mantendrá el voto la castidad y guardará la clausura. Tras un año de prueba se celebrará su profesión, donde tomará los votos esenciales.
- El ermitaño rendirá obediencia a su obispo diocesano y podrá elegir como confesor a un sacerdote aprobado por la diócesis. Adicionalmente podrá elegir un confesor extraordinario para el reposo de la conciencia.
- El ermitaño se confesará y comulgará todos los domingos y fiestas importantes, y si no hubiera impedimento, dirá diariamente el oficio de la Virgen y otras oraciones, conforme a su devoción particular.
- El ermitaño se reunirá con los jóvenes recién ordenados durante el Adviento, todos los viernes del año y las vísperas de la fiesta de Nuestra Señora. En estos días podrá comer algo de fruta y tres o cuatro onzas de pan, por consideración, pero no beberá vino, ni comerá huevos, ni pescado.
- El ermitaño recitará todos los viernes el *Miserere* y el *Padre Nuestro*, y podrá repetir lo mismo los miércoles, de acuerdo con su devoción particular. Se entregará a la disciplina hasta que la sangre fluya de su cuerpo.

¹⁸ Se trata de la única noticia acerca de la vida del lexicógrafo referida en la obra que editamos, v. el capítulo «Descripción del ms. 298», págs. 118-119.

¹⁹ Cfr. A. Calmet, *Bibliothèque Lorraine op. cit.*, col. 879, y E. Müller y A. Margry, *Pierre Séguin. Liqueur, reclus & écrivain (1558-1636), op.cit.*, págs. 79-81.

- El ermitaño podrá hablar con aquellos que vayan a pedirle alguna instrucción y consolación.
- El ermitaño no escribirá ninguna carta que no sea necesaria.
- Cuando el ermitaño enferme se entregará a las manos de Dios e, imitando a los antiguos eremitas, permanecerá tranquilo, sin abandonar la soledad. Podrá avisar de la enfermedad con el fin de ser provisto de socorro espiritual. Su confesor y sus hermanos tendrán permitida la entrada en su celda para atenderlo y consolarlo hasta el último suspiro.
- Tras su muerte el ermitaño será enterrado con su hábito en la ermita.

Definitivamente, la solicitud de aprobación de la regla se elevó a Roma con el favor de las autoridades eclesiásticas de la Lorena. Algún tiempo más tarde, sin embargo, el Papa se negó a confirmar la autorización otorgada por el obispo de Toul, argumentado que no era posible aprobar una regla para un solo hombre²⁰. Tras el fracaso, Séguin desesperanzado, abandonó la causa relegando a un segundo plano el consejo y la instrucción de jóvenes interesados en la vida de reclusión. Simultáneamente la ermita fue perdiendo popularidad y la afluencia de fieles decreció. El eremita pasó el resto de su vida en la celda, donde repartía el tiempo entre el estudio, la oración y el trabajo, atendándose estrictamente a la regla por él mismo descrita. Su vida fue tan frugal que se decía que para un año de alimentación, tinta, papel y madera, no necesitaba más de 30 francos de barrois²¹.

A lo largo de su retiro, y de manera paralela a la abundante correspondencia que mantenía el religioso²², Séguin intensificó su labor literaria y redactó varios opúsculos espirituales, destinados normalmente a personas piadosas y de condición. Asimismo, el eremita recibió en alguna ocasión obras que le mandaban algunos de sus allegados, como la traducción al francés anotada del *Tratado de la vida espiritual de S. Vicente Ferrer*, enviada a Séguin por la propia traductora, la religiosa Juliana Morel²³. En los

²⁰ Las diversas biografías refieren el hecho pero sin localizarlos temporalmente, tampoco recogen ningún documento referente a esta cuestión.

²¹ Era la moneda en el ducado de la Lorena

²² La segunda parte de la biografía de E. Müller y A. Margry está destinada a la transcripción de buena parte de ella, *Pierre Séguin. Ligueur, reclus & écrivain (1558-1636)*, *op. cit.*, págs. 90-151.

²³ *Ibíd.*, págs. 50 y 116.

diversos documentos y noticias referentes a la vida del religioso, no hemos encontrado, lamentablemente, ninguna mención al *Diccionario español* ni a otras obras de contenido lingüístico. Tampoco hemos hallado mención alguna de la mayoría de las obras que creemos que empleó como fuente de su trabajo filológico. Los títulos de obras de contenido religioso atribuidas a Séguin y mencionadas en las biografías son los siguientes²⁴:

- *L'âme du R. P. Jean de Meudon, reclus du Mont-Vallerian disant adieu en partant de ce monde, à tous ses confrères hermites, anacorettes et solitaires* (sin fecha)²⁵.
- *La Vie d'un ange terrestre ou d'un homme céleste* (sin fecha)²⁶.
- *Le Paradis des Vièrges et le désert de l'âme solitaire* (1601)²⁷.
- *.Rozes et fleurs très odoriférantes du sacré repos et de l'oisiveté saintement négotieuse du Paradis de la solitude, à l'honneur de la gloireuse Vierge Marie mère de Dieu, patronne et protectrice des vrais solitaires* (1602)²⁸.
- *Opuscule à Damoiselle très vertueuse et très sage, vefve très dévote, très pure et très chaste et espouse fidelle de l'espoux céleste* (dedicada a Jeanne Ferry), (1602).
- *Le Jardin de l'âme religieuse parsemé des soucis es des pensées célestes, des lys de virginité, des roses de pudicité, de la violette d'humilité, de la marguerite de pureté, du laurier de pauvreté et des fleurs de plusieurs précieuses vertuz* (dedicado a una prima de Séguin, Hébert, hermana carmelita en la diócesis de Toul), (1608)²⁹.

²⁴ Hemos realizado sin éxito numerosas búsquedas de estos títulos en el *Catalogue Collectif de France* (CCF) y en la biblioteca digital *Gallica*. Todas estas piezas están mencionadas en el trabajo de E. Müller y A. Margry *Pierre Séguin. Liguier, reclus & écrivain (1558-1636)*, *op. cit.* Algunas de ellas figuran transcritas total o parcialmente en la segunda parte de la biografía. Damos en cada título la referencia bibliográfica donde se recoge la noticia.

²⁵ E. Müller y A. Margry, *Pierre Séguin. Liguier, reclus & écrivain (1558-1636)*, *op. cit.*, pág. 116. Los autores no incluyen la transcripción del opúsculo en la biografía.

²⁶ *Ibid.*, pág. 116, los autores tampoco incluyen la transcripción.

²⁷ Transcrito por E. Müller y A. Margry *Pierre Séguin. Liguier, reclus & écrivain (1558-1636)*, *op. cit.*, págs. 122-123. Este texto recoge el emblema o anagrama del religioso: «le solitaire reclus vist, prie, règne, avec Jésus-Christ, avec Dieu en Paradis». El mismo anagrama se encuentra en la parte final del manuscrito que editamos «Je puis regner, en Jhesuchrist, regner je puis, Puedo renar en Jesu, renar[sic] puedo», fol. 258v.

²⁸ *Ibid.*, transcrita en la pág. 123.

²⁹ *Ibid.*, pág. 129, no está transcrita.

- *La Fontaine de la vie et de la consolation contre la maladie, le pêché et la mort, pour rejouir les âmes qui sont afligée de maladies et de resouvenir de la mort*, (1608)³⁰.
- *Les sept dons du Saint-Esprit* (dedicada a Mademoiselle M.), (1610)³¹.
- *Aspirations fréquentes pour exciter avant la Sainte Communion* (1610)³².
- *Bouquet du désert que j'ai ainsy dressé afin qu'il puisse aider à la dévotion de toutes les vefves vertueuses. Madame et très honorée princesse, en Jésus-Christ la paix et l'esprit de Dieu soient à tousiours avec vous*, (dedicado a la Princesa de Clèves), (1610)³³.

Además, el francés tradujo del español una serie de obras de Santa Teresa y del asceta sevillano Francisco Arias³⁴, aunque la repercusión de estas obras en el repertorio lexicográfico es prácticamente inexistente. Asimismo, trasladó al francés la *Historia de Nuestra Señora de Montserrat* en un legajo de 31 folios de extensión³⁵, de la que hemos encontrado constancia indirecta en el *Diccionario español* a través de algunos catalanismos presentes en ambos textos. No obstante, Séguin no hace mención alguna de ninguna de sus obras ni traducciones en los textos que hemos analizado.

En febrero de 1636 Pedro Séguin, ya anciano y bastante enfermo, permitió que otro religioso entrara en su celda para asistirlo porque no podía moverse ni valerse por sí mismo. Se preparaba entonces para la muerte. Tras recibir la extrema unción murió rodeado de otros religiosos el 22 de marzo de 1636 a las siete de la mañana, a la edad de 77 años, de los cuales 38 habían transcurrido en la reclusión. A la noticia de su muerte, una infinidad de personas de Nancy y de sus alrededores acudieron al oratorio celebrado en la ermita para verlo por última vez y para poder conseguir alguna reliquia. El ermitaño fue enterrado en la capilla, delante del altar, como su propia regla dictaba. En el testamento de Séguin, redactado un año antes, el solitario expresó la voluntad de legar la ermita a quien lo sucediera en el retiro, donde permanecerían el cáliz, sus tres grandes relicarios y sus libros en francés, mientras que los libros españoles estarían destinados al

³⁰ *Ibid.*, pág. 46, no está transcrita.

³¹ *Ibid.*, transcrita en las págs. 133-134.

³² *Ibid.*, pág.134. Los transcriptores advierten de que la obra consta de 44 folios, aunque en la biografía recoge tan solo un fragmento correspondiente a un párrafo.

³³ *Ibid.*, transcrita en las págs. 134-135.

³⁴ En los textos editados no hemos localizado ninguna cita procedente de los textos de Santa Teresa, mientras que identificamos tan solo una extraída de la obra de Francisco Arias, *Aprovechamiento espiritual*, Madrid, Andrés López, 1603 (v. **pleyta** en el *Diccionario español*).

³⁵ *Ibid.*, págs. 45-46. Lamentablemente, los autores de la biografía no incluyen el texto.

convento de los carmelitas de Nancy³⁶. Para asegurar que su voluntad se llevara a cabo, Séguin confirmó como administradores del testamento a los sacerdotes de Saint Èvre y de Saint Sébastien, y como administrador general al hospital San Julián, donde se donarían los otros bienes que poseía el eremita.

A Pedro Séguin lo sucedió por orden real, y poco después de su fallecimiento, Antoine Parotté, un sacerdote intrigante, y quien ya se había postulado a sí mismo como el sucesor del solitario. Esta opción no plugo a los administradores del hospital de San Julián ni al hermano de Pedro Séguin, Carlos, quienes consiguieron retirar a Parotté de aquel lugar acusándolo de espía de gentes de guerra, pues corría la época de la Guerra de los Treinta Años. Sin embargo, al nuevo eremita no le dio tiempo a dejar el lugar; una mañana fue hallado asesinado. Parotté no tuvo sucesor y el lugar quedó abandonado hasta el final de la guerra. En 1661 los hermanos del hospital de San Julián restauraron la ermita y permitieron que un sacerdote, el hermano Hilarión, se instalase en ella. Con el transcurso de los años fueron uniéndose a él otros religiosos para formar una pequeña comunidad que vivía fundamentalmente de limosnas. Fue a esta comunidad de religiosos a quienes Carlos Séguin envió en 1664 el manuscrito que contenía la vida de su hermano. La comunidad no perduró mucho tiempo más y desapareció en 1670, con la ocupación francesa del ducado de la Lorena. La última noticia que conocemos sobre la ermita la ofrecería ochenta años más tarde A. Calmet, quien, en su obra de 1751, explica que en aquel alto desde donde se divisa la ciudad de Nancy «aujourd'hui la maison et l'oratoire du Reclus subsistent, mais il n'y a plus d'ermite ni reclus»³⁷.

³⁶ Sin embargo, A. Calmet afirma que todos los libros que pertenecieron a Séguin quedaron en la ermita, cfr., con *Bibliothèque Lorraine, op. cit.*, col. 879. El *Diccionario español* debió de formar parte de esta partida de libros en español destinados al convento carmelita, de donde en algún momento debieron ser incorporados a la biblioteca de los Béthune, parte de cuya biblioteca, en la que estaba incluido *Diccionario español*, donaron a Luis XIV. Cfr. en esta tesis el capítulo anterior «Descripción del manuscrito 298 de la BNF», págs. 147-149.

³⁷ Cfr. A. Calmet, *Bibliothèque Lorraine, op. cit.*, col. 881

LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-FRANCESA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

La conciencia¹ de la variedad de las lenguas, clásicas y modernas, y el interés por su historia y origen, fueron despertando por toda Europa desde mediados del s. XV, avivados, de un lado, por el desarrollo de las lenguas vernáculas como lenguas de transmisión de cultura, y en algunos países como Italia o Alemania, además, de una lengua común o coine², y, del otro, por el auge del estudio de las lenguas antiguas latina, griega y hebrea. El éxito de algunas lenguas modernas europeas³, por su parte, se vio acuciado por las necesidades comerciales de cuantos viajeros atravesaban Europa, y por el nuevo panorama geopolítico, en el que unos estados intentaban expandirse a costa

¹ Hans Martin Gauger se refiere a ella como *conciencia lingüística externa* «es la que tiene el carácter de algo que acompaña a la lengua, que no tiene una relevancia inmediata para su funcionamiento»; cfr. «La conciencia lingüística en el Siglo de Oro», en Sebastian Neumeister (ed.), *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, I, Fráncfort del Meno, Vervuert Verlag, 1989, págs. 45-63. pág. 47.

² P. Burke advierte a este respecto que existe el riesgo de malinterpretar el auge de estas lenguas comunes identificando lengua y nación en toda la Europa moderna. A pesar de que esto sí pudo ocurrir en España, el autor recuerda que en los Países Bajos o en algunas zonas de Europa central y oriental era habitual el multilingüismo. Asimismo, es conocido el multilingüismo de Venecia, Amberes o Ámsterdam, importantes puertos de mar y centros impresores. Peter Burke, *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*, Madrid, Akal, 2006, pág. 76.

³ Las lenguas vernáculas más habladas en Europa hacia 1600 eran el francés con aproximadamente catorce millones de hablantes, el alemán, con diez millones, el italiano, con nueve y medio, el español, con ocho y medio, y el inglés, con seis millones; cfr. Otto Jespersen, *Growth and Structure of the English Language*, ed. revisada, Leipzig, B. G. Teubner, [1905] 1923, pág. 247.

de otros⁴, y donde las nuevas Iglesias estatales brotaron a raíz de la Reforma y la Contrarreforma⁵.

Una de las consecuencias de mayor calado de este nuevo estado de ideas para la historiografía y la lexicografía históricas fue el desarrollo de la normalización de las lenguas modernas, y el surgimiento de multitud de obras lexicográficas donde se daba cuenta de ellas y se confrontaban unas con otras .

A medida que las lenguas vernáculas, o alguna de ellas, se difundían, más necesaria se hacía la normalización. «Normalización» en un término un tanto ambiguo que no solo hace referencia al proceso de «uniformidad» (como decía Nebrija), sino también al cumplimiento de algunas normas. además, el objetivo de la normalización en esta época era doble. Desde el punto de vista práctico, se trataba de facilitar la comunicación entre regiones, y desde el punto de vista del honor, de transmitir al italiano, al español, al alemán o al inglés algo del prestigio o de la dignidad que tradicionalmente se atribuían al latín.⁶

Este proceso de normalización de las lenguas europeas dio comienzo con la publicación de la *Gramática castellana* (1492) de Antonio de Nebrija, y las *Regole della lingua fiorentina* (escrita en la década de 1430, pero impresa 1495) de León Battista Alberti, a las que le sucedieron numerosas y diversas gramáticas en el resto de países europeos⁷. La culminación de la normalización empezó cien años más tarde, con el florecimiento paulatino de las academias encargadas de velar por las lenguas nacionales y de redactar sus correspondientes diccionarios⁸. La primera en surgir fue La Crusca, fundada en Florencia en 1582, a la que le fueron sucediendo, la Académie Française (París, 1635), la Real Academia Española (Madrid, 1713), la Academia das Ciências de Lisboa (Lisboa, 1779), o la Svenska Akademien (Copenhague, 1786). Durante este proceso de normalización de las lenguas, que duró casi 250 años, se forjó la lexicografía de las lenguas vernáculas, que conoció multitud de formatos, diversas

⁴ Para esta cuestión pueden consultarse los trabajos de Ángel Rosenblat, *Los conquistadores y su lengua*, Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca, Caracas, 1977, y de Victor Kiernan, «Language and Conquerors», en Peter Burke y Roy Porter (eds.), *Language, Self and Society: A Social History of Language*, Cambridge, Polity Press, 1991, págs. 191-210.

⁵ P. Burke se ocupa de esta cuestión en *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*, op. cit., págs. 92 y 93.

⁶ *Ibid.*, pág. 103.

⁷ También denominado *humanismo vulgar*, corriente que reivindica el estudio de las lenguas vulgares con independencia del latín, cuya obra precursora fue el inacabado trabajo de Dante Alighieri *De vulgari eloquentia* de (principios del s. XIV), cfr. M^a Ángeles García Aranda, *La enseñanza del léxico latino en el Renacimiento: Nebrija, su "Lexicon seu paruum vocabularium" y las nomenclaturas del español*, Jaén, Universidad de Jaén, 2006, pág. 36.

⁸ Cfr. el capítulo «Nacimiento de las academias y su importancia para la renovación cultural europea en los siglos XVI y XVII», en Margarita Freixas Alás, *Las autoridades en el primer Diccionario de la Real Academia Española*, tesis doctoral, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, 2003, págs. 35-62.

estructuraciones, variadas combinaciones de lenguas, y contenidos dispares, a lo largo de las diferentes fases de su formación.

3.1. EL SURGIMIENTO DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE⁹

La enseñanza del latín a comienzos del siglo XVI trajo consigo un proceso de cambio consistente en rescatar la lengua latina clásica del latín vulgar y estudiarla a través de la lengua vernácula, lo que conllevó el fomento de una incipiente conciencia y reflexión lingüística sobre la lengua moderna¹⁰. En nuestro país este proceso se inició¹¹

⁹ En este capítulo damos una visión general del contexto lexicográfico en que el que se encuadra la obra de Séguin. Quedan fuera de nuestro marco de estudio cuestiones generales como el desarrollo de la didáctica de las lenguas en el Renacimiento, y el de la lexicografía monolingüe, bilingüe y polígota con la lengua española, aspecto que trataremos someramente a modo introductorio, ya que nuestro estudio debe centrarse fundamentalmente en la lexicografía bilingüe con el español y el francés de los siglos XVI y XVII. La primera cuestión ha sido tratada abundantemente en diferentes trabajos monográficos de Aquilino Sánchez Pérez: «La renovación metodológica en la enseñanza de idiomas en el “Ianua Linguarum” de Salamanca (1611)», en F. Fernández (ed.), *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Valencia, AESLA, 1986, págs. 483-499; «Renaissance Methodologies for teaching Spanish as a Foreign Language», *Histoire, Epistémologie, Langage* IX/2, 1987, págs. 41-60; *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL, 1992; y *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL, 1997; así como en *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento: Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril. Con selección de textos*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1994. En relación con el segundo aspecto la literatura académica es vastísima, pero deben consultarse, al menos, los siguientes trabajos, que se ocupan de ello desde una perspectiva amplia: Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Olschki, 1959; Louis Cooper, «Plagiarism in Spanish Dictionaries of the XVIth and XVIIth Centuries», *Hispania* XLV, 4, 1962, págs. 717-720; Robert Verdonk, «Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)», *Boletín de la Real Academia Española*, LXI, 1979, págs. 289-369; *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980; Manuel Alvar Ezquerro «El largo viaje hasta el diccionario monolingüe», *Voz y Letra*, V-1, 1994, págs. 47-66; «Los diccionarios del español en su historia», *International Journal of Lexicography*, 8/3, 1995, págs. 173-201; Manuel Alvar Ezquerro (coord.) *Estudios de la historia de la lexicografía del español*, Málaga, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1996; Dolores Azorín Fernández, *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad de Alicante, 2000; Elena Bajo Pérez, *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Oviedo, Trea, 2000; Ignacio Ahumada Lara (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén, del 17 al 19 de noviembre de 1999)*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2001; Manuel Alvar Ezquerro, «Los primeros siglos de nuestra lexicografía», en Antonia María Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2001, págs. 135-179 y *Las nomenclaturas del español, siglos XV –XIX*, Madrid, Liceus, 2013. Asimismo, deben consultarse las tesis doctorales de M^a Ángeles García Aranda, *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: las nomenclaturas (1493-1745)*, Madrid, Universidad Complutense, 2004; y de Luis Pablo Núñez, *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: catálogo y estudio de los repertorios*, Madrid, Universidad Complutense, 2008. Por no alargar la lista.

¹⁰ Recordamos las palabras de Gili Gaya en el prólogo del *Tesoro Lexicográfico*: «La lengua vulgar no era objeto de enseñanza ni figuró en rigor en los planes escolares hasta la segunda mitad del siglo XVII», Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico*, Madrid, CSIC, 1960, pág. x.

¹¹ No pasamos por alto la existencia de glosarios medievales latino-españoles manuscritos, por ejemplo, el *Glosario de Toledo*, el *Glosario de El Escorial* y el *Glosario de Palacio*, editados por Américo Castro en su obra *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Madrid, Junta para Ampliación de Estudios, Centro de Estudios Históricos, 22, 1936 (reeditada en *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*,

con las grandes obras lexicográficas de Alfonso Fernández de Palencia y su *Universal Vocabulario en latín y en romance* (1490), obra de tradición todavía medieval, y de Antonio de Nebrija y sus *Diccionario latino-español* (1492) y *Vocabulario español-latino* (¿1495?), estos dos últimos repertorios elaborados con una moderna técnica lexicográfica que los distancia notablemente de la lexicografía medieval¹².

Durante los siglos XVI y XVII, y siguiendo en un principio el paradigma de los diccionario nebrisenses, irán surgiendo en Europa repertorios bilingües, y plurilingües. En estos últimos el latín solía ser una de las lenguas consignadas, por lo que los repertorios resultaron de haber incorporado nuevas lenguas vulgares a los repertorios bilingües latín-lengua moderna preexistentes¹³:

La filiation entre bilingues et multilingues est patente; la plupart des répertoires multilingues sont issus d'un bilingüe, soit par fussion avec un ou plusieurs répertoires bilingues antérieurs, soit par l'apport complémentaire d'une ou plusieurs autres langues.¹⁴

Este tipo de obras vio ampliado su público por su versatilidad respecto de los repertorios bilingües latín-lengua moderna, porque con ellas se podía traducir de una lengua moderna a otra simplemente por medio del latín. El surgimiento de la lexicografía multilingüe, sin embargo, no daba respuesta a otras necesidades que, como señala F. Brunot, se verían resueltas con dos tipos de obras, de un lado, con la más exhaustiva lexicografía bilingüe de lenguas modernas, cuyos diccionarios «sont trop faits ou pour un bout pratique ou pour permettre aux étrangères d'étudier [...] le droit

Madrid, CSIC, 1991); o el *Diccionario español-latino del s. xv* editado por Gerald Mc Donald en, *Diccionario español-latino del siglo xv*, Nueva York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2007. Sin embargo, estas obras manuscritas de carácter escolar, que no eran no eran exhaustivas, carecieron de la difusión que sí tuvieron los grandes diccionarios monolingües medievales, impresos en el s. xv, y por tanto, no pueden ser considerados como precursores de los modernos diccionarios latino-españoles, pues «la lexicografía española entronca con esta fuerte corriente europea, monolingüe, y no con los glosarios bilingües, por muy vinculados que estuviesen con otros glosarios europeos»; cfr. M. Alvar Ezquerro, «Del diccionario monolingüe al diccionario monolingüe», en A. Alonso González [et al.], *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, del 22 al 23 de noviembre de 1993), Madrid, Arco/Libros, 1993, II, págs. 1154-1555.

¹² Este aspecto de los repertorios de Nebrija está tratado en los trabajos de M. Alvar Ezquerro «Nebrija, autor de diccionarios», y «Nebrija ¿Comprendido?», en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, op. cit., págs. 120-131 y 132-142, respectivamente, y en los trabajos de Gloria Guerrero Ramos, «Antigüedad y modernidad en Nebrija», *Español Actual*, 45, 1986, págs. 27-58 y *El léxico en el Diccionario y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1995.

¹³ M. Alvar Ezquerro ilustra este proceso con la obra de Cristóbal de Escobar (1520), diccionario trilingüe siciliano, latino y español. Cfr. M. Alvar Ezquerro, «El largo viaje hasta el diccionario monolingüe», art. cit., pág. 58.

¹⁴ Cfr. Bernard Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, París, Didier, 1968, pág. 64.

comme la littérature»¹⁵, y del otro, con los repertorios bilingües con el latín y otra lengua moderna, de corte tradicionalista y objeto de erudición, elaborados para fines escolares¹⁶.

El volumen del léxico de cada lengua que los multilingües podían acoger era reducido y las equivalencias solían limitarse a establecer una correspondencia entre dos palabras, en lugar de aportar definiciones, información enciclopédica o ejemplos. Estas limitaciones pudieron ser uno de los factores que movieran a los lexicógrafos a especializar sus obras, y consignar en ellas únicamente dos lenguas modernas, de modo que se pudieran aportar más información de cada palabra.

La decadencia de los repertorios multilingües se inició a principios del siglo XVII, momento en el cual se imprimió la mayoría de los grandes diccionarios bilingües europeos. A partir de entonces proliferarán los repertorios monolingües o bilingües, como resultado de la especialización de los materiales lingüísticos, que marcarán la tendencia de la lexicografía europea en los siglos siguientes. Este proceso resultó en la trifurcación de la producción lexicográfica. Por un lado, se desarrollaron verdaderos diccionarios monolingües, muchos de ellos con intereses etimológicos, como el *Thrésor de la langue françoise* (1606) de Jean Nicot o el *Tesoro de la lenguas castellana o española* (1611) de Sebastián de Covarrubias. En segundo lugar, se diversificaron los repertorios de lenguas modernas, que se especializaron en diccionarios bilingües, por un lado, orientados a la traducción, en los que se daba cuenta de las lenguas con mayor exhaustividad que en los políglotas al ver reducido el número de lenguas; y, por el otro, en nomenclaturas¹⁷, bilingües o políglotas, orientadas a la enseñanza de segundas lenguas.

¹⁵ Ferdinand Brunot, *Histoire de la langue française*, París, Librairie Armand Colin, 1966, II, págs. 90-91.

¹⁶ A este respecto, M. Alvar Ezquerro recuerda que el aprendizaje de las lenguas que no fuesen latín quedaba fuera de las materias que se solían enseñar en los siglos XVI y XVII; cfr. M. Alvar Ezquerro, «Los diccionarios del español en su historia», art. cit., pág. 177.

¹⁷ Las nomenclaturas tienen una serie de características que las diferencian de los diccionarios: contienen más de una lengua, la distribución del léxico se hace por materias, por lo general no son obras independientes, sino que forman parte de otras obras más amplias; son obras de marcado carácter didáctico; no recogen la totalidad del léxico de una lengua, sino únicamente el vocabulario usual; la categoría gramatical más habitual en ellas es, principalmente, el sustantivo, aunque pueden aparecer las demás categorías gramaticales; no ofrecen las definiciones de los vocablos recogidos, sino traducciones; son multidireccionales. Cfr. Manuel Alvar Ezquerro, «Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español», en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*. (Santo Domingo, República Dominicana, 1984), Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1987, I, págs. 457-470, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 277-287; y Concepción Ayala Castro, «El concepto de nomenclatura », en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 437-444, pág. 439; M^a Ángeles García Aranda, *La enseñanza del léxico latino en el*

El primer diccionario bilingüe con dos lenguas modernas vio la luz en 1543, las *Richesse della lingua volgare* de Francesco Alunno¹⁸. Tan solo doce años después comenzaría la historia de la lexicografía bilingüe español-francés, de la mano del criado de la reina Isabel de Valois, Jaques Ledel o Liaño, y su *Vocabulario de los vocablos que más comúnmente se suelen usar. Puestos por orden del Abecedario en Francés y su declaración en Español* (1565). En el último tercio del siglo empezó la época de mayor producción de este tipo de obras con la publicación del *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570) de Cristóbal de las Casas, la *Biblioteca Hispanica* (1591) de Richard Percivall, *A Dictionarie in Spanish and English* (1599) de John Minsheu, el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* (1604) de Jean Palet, el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607) de César Oudin o el *Vocabulario italiano espagnolo* (1620) de Lorenzo Franciosini.

Por todo ello, podemos afirmar que de la lexicografía multilingüe nació la lexicografía bilingüe, ambas unidas *genéticamente*¹⁹ y confeccionadas con la finalidad de facilitar la descodificación de una lengua moderna mediante otra. Para que el alumbramiento de la lexicografía bilingüe moderna tuviera lugar, fue necesario desechar el latín de estos repertorios, la razón para ello: el latín había dejado de funcionar como lengua vehicular, pues las lenguas modernas europeas habían alcanzado la condición de lengua de cultura.

Renacimiento: Nebrija, *op. cit.*, pág. 64-69. V., asimismo, el reciente trabajo de M. Alvar Ezquerra, *Las nomenclaturas del español, siglos XV–XIX*, *op. cit.*

¹⁸ Cfr. M. Alvar Ezquerra, «El largo viaje hasta el diccionario monolingüe», *art. cit.*, pág. 59.

¹⁹ Cfr. B. Quemada, *Les dictionnaires du français*, *op. cit.*, pág. 48.

3.2. LEXICOGRAFÍA CON LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA²⁰

En el siglo XVI el español disfrutaba en el ámbito peninsular de supremacía como lengua literaria; el catalán no se usaba y el portugués decaía en el uso literario, de modo que había alcanzado la categoría de idioma nacional en España. En Europa nuestro idioma fue lengua internacional en época de Carlos V²¹, tuvo una gran difusión por los países próximos, Italia, Francia, Inglaterra, y Flandes (en este último se mantuvo, además, una situación de plurilingüismo -francés, flamenco y español), y surgieron un gran número de diccionarios y gramáticas destinadas al aprendizaje de nuestra lengua durante los reinados de Felipe I y Carlos V y Felipe II²².

La enseñanza del español en Francia tuvo un gran auge en el siglo XVII, bajo el reinado de Luis XIII, quien había contraído matrimonio por poderes con Ana de Austria, infanta de España. El matrimonio resultó de un acuerdo de política matrimonial de las casas reales española y francesa²³ que serviría para intentar alargar un efímero

²⁰ Esta cuestión, junto con la enseñanza del español en Francia en los siglos XVI y XVII, ha sido tratada en profundidad en los siguientes trabajos: Alfred Morel-Fatio, *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, París, Alphonse Picard et fils, 1901; Suárez Gómez, G. 1961. « Avec quels livres les Espagnols apprenaient le français (1520-1850) », *Revue de littérature comparée*, nº 35, págs. 159-171, 330-346, 512-523; Gonzalo Suárez Gómez, *La enseñanza del francés en España*, tesis inédita, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Central (actual UCM). Esta tesis ha sido reeditada recientemente en Gonzalo Suárez Gómez, *La enseñanza del francés en España hasta 1850: ¿con qué libros aprendían francés los españoles?*, Juan F. García Bascuñana y Esther Juan Oliva, (eds.), con una nota personal de Gonzalo Suárez Morilla, Barcelona, PPU, 2008 [1956]; Sabine Collet-Sedola, *La connaissance de l'espagnol en France et les premiers grammaires hispano-françaises (1550-1700)*, tesis de doctorado inédita, París, Université Paris III-Sorbonne, 1974; Hans-Josef Niederehe, « Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800 », *Histoire, Epistémologie, Langage*, 9/12, 1987, págs. 13-26; S. Collet-Sedola « Orígenes de la difusión de la lengua española en Francia (2.ª parte del siglo XVI) », en M. Ariza et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Pabellón de España, 1992, págs. 609-616; Robert Verdonk, « La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol », en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An international Encyclopedia of Lexicography*, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, III, 1991, págs. 2976-2987; S. Collet-Sedola, « L'origine de la didactique de l'espagnol en France: L'apport des grammairiens espagnols exilés (1600-1650) », *Histoire, Épistémologie, Langage*, 15/2, 1993, pág. 39-49; Brigitte Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto (s. XV-XVII)*, Valencia, Universidad de Valencia, 2001; Manuel Bruña Cuevas, « La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos XVI a XIX », *Philologia Hispalensis*, 22, 2008, págs. 37-111; Luis Pablo Núñez, *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: catálogo y estudio de los repertorios*, op. cit., y, del mismo autor, *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, Editorial regional de Extremadura, Mérida, 2010. De ellos nos servimos fundamentalmente para escribir estas páginas.

²¹ Cfr. R. Lapesa, *Historia de la lengua*, op. cit., pág. 197.

²² Cfr. Isabel Acero Duránte, « Notas sobre la enseñanza del español como lengua extranjera: "vocabularios" o "coloquios" (1558-1600) », en César Hernández Alonso (coord.), *Homenaje al profesor Emilio Alarcos García en el centenario de su nacimiento (1895-1995)*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid, 1998, pág. 242.

²³ Esta política matrimonial entre ambos países, heredada de los Reyes Católicos, tenía sus antecedentes en el enlace en 1559 de Felipe II con Isabel de Valois, hermana de Enrique III de Francia, que fue acordado el mismo año en el Tratado de paz de Cateau-Cambrésis, firmado por Isabel I de Inglaterra, Felipe II de España y Enrique II de Francia con el fin de restablecer el orden en Europa tras varias tensiones políticas derivadas de la ambición territorial de los monarcas.

periodo de paz en Europa. El acuerdo, firmado en 1611 en Fontainebleau, disponía que paralelamente a este enlace se celebrarían las nupcias del hermano de Ana de Austria, el futuro Felipe IV, con Ana de Burdeos, hermana de Luis XIII. Esta política exterior contribuyó al traslado de las cortes y embajadas, (y, con ellas, de las lenguas, costumbres, modas, y arte), y, consiguientemente, a la expansión de ambas culturas en los países vecinos. Con la llegada de la princesa española a Francia el prestigio de la cultura española y su influencia en la corte francesa se incrementó hasta tal punto que hablar español fue considerado entre cortesanos una costumbre distintiva. Paralelamente a ello, la colonia española en Francia se había incrementado en los años anteriores por la entrada de moriscos expulsados y de perseguidos por la Inquisición o por cuestiones políticas durante el estricto reinado de Felipe II. El estudio de la lengua española se fomentó intensamente entre los franceses gracias a la *Gramática española* de César Oudin, aparecida en 1597, y reeditada en varias ocasiones hasta 1619²⁴. Hasta ese momento quien había necesitado aprender la lengua española había acudido a los manuales y a los diccionarios políglotas que se habían publicado incesantemente sobre todo en Flandes, Italia o Alemania durante la centuria anterior. Sin embargo, a partir del s. XVII la moda cortesana consigue imponerse e impulsa la producción de materiales didácticos también en Francia, y surgirán en el mercado editorial los diccionarios bilingües de Jean Palet (1604) y César Oudin (1607). Otra de las consecuencias de esta *moda española*²⁵ fue la proliferación de profesores de nuestra lengua, oficio que desempeñaron, con mayor o menor cualificación, algunos de los emigrados a Francia. Algunos maestros de lengua publicarían en este país gramáticas y manuales destinados al aprendizaje de la lengua española²⁶ como el *Espexo de la gramática* (Ruán, A. Morront, 1615) de Ambrosio de Salazar, las *Advertencias y breve método para saber*

²⁴ Cfr. S. Collet-Sedola, «L'origine de la didactique de l'espagnol en France...», art. cit., pág. 40. Sin embargo, no todo fueron facilidades, pues un nutrido colectivo francés recelaba de la presencia de la comitiva española en la corte francesa. Muestra de estas suspicacias suscitadas por el matrimonio real son dos obras escritas por el español emigrado Carlos García: *L'opposition et conjonction des deux grands luminaires de la terre. Oeuvre curieuse et agreable, en laquelle il est traicté de l'heureuse Alliance de France et d'Espagne, et de l'antipathie des Français et des Espagnols* (París, F. Huby, 1617) y *Antipathie des François et des Espagnols* (Ruán, Jacques Cailloues, 1617, ambos reeditados en versión bilingüe español-francés, en Cambray, 1622, y en Ruán, 1627, respectivamente. Cfr., asimismo, M^a Soledad Arredondo, «Relaciones entre España y Francia en los siglos XVI y XVII: testimonios de una enemistad», *Dicenda*, 3. 1984, pág. 202.

²⁵ S. Collet-Sedola, «L'origine de la didactique de l'espagnol en France...», págs. 41-42.

²⁶ S. Collet-Sedola dedica parte de un artículo a la descripción de esta obras, cfr. S. Collet-Sedola «L'origine de la didactique de l'espagnol en France...», art. cit.; cfr., asimismo, con los trabajos de la misma autora «Juan de Luna et la première édition de l'Arte breve», *Bulletin Hispanique*, 79, 1977, págs. 147-154; «Gerónimo de Texeda», *Bulletin Hispanique*, 82, 1980, págs. 189-198; y con A. Morel-Fatio, *Ambrosio de Salazar ou l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, París, A. Picard, 1901.

leer, escribir y pronunciar la lenguas castellana (París, F. Bourriquant, 1615) de Lorenzo de Robles, el *Arte breve y compendiosa* (Nicolas Bourdin²⁷, 1616) de Juan de Luna, la *Gramática de la lengua española* (París, Nicolas Bourdin, 1619) de Jerónimo de Texeda, o el *Ramillete de flores poéticas* (Tolosa, Jean Maffre, 1620) de Alejandro de Luna. La relación entre las lenguas española y francesa de los siglos XVI y XVII resultó sin duda un factor de enriquecimiento mutuo; no solo el léxico francés fue influyente en el español, por el prestigio que disfrutó la corte francesa como modelo, sino que nuestra lengua también dejó su legado en aquella, pues fueron abundantes los americanismos, y los términos procedentes del ámbito cortesano, musical, o castrense que la lengua francesa tomó prestados del español²⁸.

Todos los estudios que se ocupan de los orígenes de la lexicografía española señalan a Antonio de Nebrija, autor del *Diccionario latino español* (1492) y del *Vocabulario español latín* (¿1495?), como el punto de partida y el paradigma de la lexicografía bilingüe posterior de las principales lenguas europeas. Los diccionarios bilingües con las lenguas española y francesa toman de los repertorios nebrisenses, y en diferente medida, tanto la nomenclatura como las pautas de una nueva técnica lexicográfica, que rompe con la tradición medieval.

De acuerdo con los datos ofrecidos en el estudio de L. Pablo Núñez²⁹, la etapa de mayor producción de textos lexicográficos bilingües con el español y el francés comienza en 1604, con la publicación del *Diccionario muy copioso* (1604) de J. Palet. Esto coincide con las fechas que aporta B. Lépinette para delimitar el periodo de máxima producción de traducciones y de textos lingüísticos (diálogos, gramáticas y diccionarios) destinados al aprendizaje de ambas lenguas. Estas fechas corresponden a los años 1596, fecha de publicación de *La parfaicte méthode* de N. Charpentier, y 1619, año de la publicación de la *Gramática de la lengua española compuesta en español y en*

²⁷ Cfr. H. Simon y Jean Marc Pelorson, «Un mise au point sur l'«Arte breve...» de Juan de Luna», *Bulletin Hispanique*, 71, 12, 1969, págs. 218-230, págs. 219.

²⁸ Sobre los galicismos en el español clásico y las circunstancias políticas y sociales que los fomentaron, ha de consultarse el completo trabajo de Elena Varela Merino, *Los galicismos del español en los siglos XVI y XVII*, Madrid, CSIC, 2009. De los préstamos del francés en el español clásico nos ocupamos más detenidamente en el capítulo de esta tesis «Galicismos», donde ampliamos la bibliografía. Para los hispanismos en el francés de los siglos XVI y XVII, v. los trabajos de Ferdinand Brunot, *Histoire de la langue, française, op. cit.* y Louis Deroy, *L'emprunte linguistique*, París, Les Belles Lettres, 1980. Para los aspectos históricos generales relativos a las estructuras socioeconómicas y geopolíticas de España en los siglos XVI y XVII, remitimos a las obras de Manuel Fernández Álvarez, *Felipe II y su tiempo*, Madrid, Espasa Calpe, 1998, y *Carlos V: un hombre de su tiempo*, Madrid, Espasa Calpe, 2000; y de Alfredo Alvar Ezquerro, *Felipe II, la Corte y Madrid en 1561*, Madrid, CSIC, 1985.

²⁹ El autor muestra una tabla cronológica comparativa de las obras de contenido lingüístico con las lenguas española y francesa publicadas entre 1510 y 1770. Cfr. L. Pablo Núñez, *El arte de las palabras, op. cit.*, págs. 437-449.

francés, de Jerónimo de Texeda, «las traducciones [...] muestran por sí mismas que el español estaba, en la época en la que Palet elaboró su diccionario, presente allende los Pirineos y su importancia no hará más que crecer en las dos décadas siguientes»³⁰. El *Diccionario español*, c. 1618, es algo posterior a esta etapa de intensa producción lexicográfica, sin embargo, la influencia ejercida por algunos de estos trabajos en la obra de Séguin es notoria.

Antes de comenzar nuestra andadura por estos vericuetos, hacemos nuestras las palabras de R. Verdonk³¹: «Nous éliminons aussi les dictionnaires de volume réduit. Ceux-ci sont, en effet, trop nombreux pour être tous mentionnés ici et leur intérêt lexicographique est d'ailleurs mineur dans le cadre de ce chapitre». Por tanto, nos vamos a ocupar de los grandes diccionarios, los que mayor influencia pudieron ejercer en la obra de Séguin por su difusión y su fama, y para los repertorios de «volume réduit» remitimos a otros lugares donde se ha tratado debidamente de ellos³².

3.2.1. EL TESTIMONIO PREMATURO³³ DE JACQUES LEDEL: EL VOCABULARIO DE LOS VOCABLOS QUE MÁS COMÚNMENTE SE SUELEN USAR (1565)

El primer diccionario bilingüe con las lenguas española y francesa que conocemos³⁴ vio la luz en 1565 en las prensas complutenses de Franciso de Cormellas y Pedro de Robles. La obra compuesta por Jacques Ledel o Liaño, el *Vocabulario de los vocablos que más comúnmente se suelen usar. Puestos por orden del Abecedario, en Francés, y su declaración en Español*³⁵, fue publicada junto a la *Gramática con reglas*

³⁰ Cfr. Brigitte Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto* (s. XV-XVII), Valencia, Universidad de Valencia, 2001, pág. 129.

³¹ Cfr. Robert Verdonk, «La lexicographie bilingue espagnol-français...», art. cit., pág. 2976.

³² Cfr. Luis Pablo Núñez, *El arte de las palabras*, op. cit.

³³ Designación tomada de L. Pablo Núñez, *El arte de las palabras*, op. cit., pág. 374.

³⁴ La existencia de un glosario medieval francés-español fue sugerida por Manuel Alvar López a la luz de las correspondencias entre la *Vie de Sainte Marie l'Egyptienne* y su traducción española en la edición de su santa María Egipciaca; cfr. Manuel Alvar López, *Vida de Santa María Egipciaca*, Clásicos Hispánicos, Madrid CSIC, 3 vol., 1968. Cfr. , asimismo, M. Alvar Ezquerro, «El largo viaje hasta el diccionario monolingüe», *Voz y Letra*, V-1, pág. 51

³⁵ Tras leer la bibliografía concerniente a este diccionario, nos ha extrañado enormemente que R. Verdonk no lo mencionara en el panorama general de la lexicografía hispano-francesa ofrecido en su artículo «La lexicographie bilingue espagnol-français...», art. cit., pág. 2979, donde leemos «Il faut attendre jusqu'au XVIII siècle (qui coïncide avec l'avènement des Bourbons) pour voir se publier des dictionnaires généraux F-E et/ou E-F». R. Verdonk considera que el primer diccionario bilingüe español francés publicado en España fue el *Diccionario general de las dos lenguas española y francesa* de Francisco de la Torre y Ocón, impreso en Madrid en 1728. B. Lépinette y H.-J. Niederehe, por su parte, consideran el repertorio de Ledel como producto de «una coyuntura histórica excepcional», dado que fue verdaderamente una producción editorial aislada, que no careció en España de antecedentes, y de epígonos hasta el s. XVIII. Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto*, op. cit., pág. 101, y Dolores Azorín Fernández, «El vocabulario bilingüe francés-español de J. Ledel», en *Los*

muy provechosas y necessarias para aprender a leer y escrevir la lengua Francesa, conferida con la Castellana, franco española de Baltasar de Sotomayor, y una serie de diálogos destinados a la enseñanza de las dos lenguas española y francesa³⁶. Jacques Ledel, criado de Isabel de Valois, formó parte de la compañía cortesana de la reina francesa, gracias a lo cual pasó un tiempo en España, donde se impregnó de nuestras lengua y cultura. Fue durante esta estancia cuando elaboró su *Vocabulaire*. El autor, además de tratar ambas lenguas en este repertorio, pone en contacto el español y el francés en otros trabajos; fue el autor-adaptador de «versiones de entremeses y pasos pastoriles precedidas de pláticas (con fines didácticos)»³⁷, y traductor de la *Chronica y vida del Rey Sant Luys de Francia*, de Jean Joinville, impresa en Toledo por Francisco de Guzmán en 1567.

El Vocabulario delos vocablos que más comúnmente se suelen usar ha sido considerada la obra inaugural de la lexicografía bilingüe español-francés³⁸. La obra, sin embargo, no tuvo mayor trascendencia en la producción lexicográfica bilingüe hispano-francesa posterior, que en nuestro país no tuvo continuidad hasta el siglo XVIII³⁹. Por esta razón algunos autores no le han concedido a la obra de Ledel la misma importancia que a otras obras posteriores, como las de Palet o Oudin, dado que no son comparables ni por su distribución, el *Vocabulario* de Ledel se publicó una sola vez frente a las dos ediciones del *Diccionario muy copioso*, o las once ediciones que tuvo el *Tesoro de las dos lenguas*⁴⁰, ni por el influjo que ejercieron sobre la lexicografía posterior⁴¹.

diccionarios del español en su perspectiva histórica, Alicante, Universidad de Alicante, 2000, págs. 83-95. El diccionario fue editado por J. Fidel Corcuera Manso y Antonio Gaspar Galán en *La lengua francesa en España en el s. XVI. Estudio y edición del Vocabulario de los vocablos de Jacques Lianço* (Alcalá de Henares, 1565), Prensas universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 1999.

³⁶ En este apartado no referimos únicamente al contenido del *Vocabulario*, impreso con portada propia.

³⁷ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste...*, op. cit., pág. 100.

³⁸: «Lexicográficamente, es el primer ejemplar, aunque todavía tosco, de una familia que tendrá muchos retoños. Por lo tanto, merecía la pena reexaminarlo como (embrión) de diccionario»; cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto*, op. cit., pág. 101.

³⁹ Nos referimos al citado *Diccionario general de las dos lenguas española y francesa* de Francisco de la Torre y Ocón, impreso en Madrid en 1728. Cfr., Carmen Cazorla Vivas, «Traductores y maestros de lenguas: gramáticas y vocabularios, el caso de Francisco de la Torre y Ocón (1728-1731)», *Cuadernos Dieciochistas*, 13, 2012, págs. 51-73.

⁴⁰ Cfr. L. Pablo Núñez, *El arte de las palabras*, op. cit., págs. 340 y 428-429.

⁴¹ Reproducimos las conocidas palabras de Niederehe, citadas también en trabajos posteriores: «Or, ce petit dictionnaire ne peut guère être considéré comme le chef de file des dictionnaires français-espagnols de la Péninsule Ibérique, car, après lui, c'est le silence, silence de presque deux cent ans»; cfr. H.-J. Niederehe, «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800», *Histoire, Epistemologie, Langage*, 9/12, pág. 16.

El repertorio de Ledel es un pequeño diccionario, de unas 1500 entradas⁴², unidireccional español-francés, que tiene su origen en las obras multilingües de carácter didáctico publicadas en Flandes⁴³. Según leemos en el propio repertorio, Jaques Ledel empleó el políglota Berlaimont, del cual seleccionó las entradas francesas, que originalmente eran las correspondencias de voces flamencas o latinas, y las ordenó alfabéticamente, teniendo en cuenta únicamente la letra inicial de las palabras, lo cual implica que el orden alfabético es bastante asistemático. En el lugar de las correspondencias españolas, colocó las mismas voces españolas que Berlaimont había reunido en su repertorio. No obstante, Ledel filtró el contenido del Berlaimont, ya que, según el cotejo que de ambos repertorios llevado a cabo por B. Lépinette, excluyó las palabras gramaticales, los nombres propios o algunos adverbios. El *Vocabulario* se asemeja al *Berlaimont*, además, en la estructura lexicográfica interna, pues tanto las entradas como las equivalencias se limitan la mayor parte de las ocasiones a listas de palabras (las entradas son univerbales), desprovistas de definiciones y de aclaraciones gramaticales. Por otra parte, el francés empleó la *Útil y breve institución para aprender los principios de la lengua hespañol* de 1555, y el *Vocabulario poliglota* de 1558, impresos en Lovaina en las prensas de Grave, como fuentes en la explicación de las correspondencias gráfico-fonéticas de ambas lenguas recogido en las páginas preliminares que lleva por título «Estilo para bien leer y hablar la lengua francesa» y «Stile de bien ecrire & prononcer la langue Espaignole»⁴⁴. El repertorio se completó, además, con diálogos de carácter didáctico, y unas breves cartas de crédito de carácter práctico. Frente a la deuda que repertorio de Ledel contrae con el de Berlaimont, el *Vocabulario* cuenta también con aportaciones de su autor, consistentes en supresiones, modificaciones y ampliaciones del contenido del políglota⁴⁵.

⁴² M. Alvar Ezquerra cuenta 1530 entradas; cfr. M. Alvar Ezquerra, «Antiguos diccionarios plurilingües del español», art. cit., 1989, pág. 10; mientras que los editores Corcuera y Galán calcularon 1495 voces francesas y 1481 españolas, cfr. *La lengua francesa en española en el s. XVI. op. cit.*

⁴³ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste...*, op. cit., pág. 10.

⁴⁴ Cfr. Dolores Azorín, op. cit., pág. 90 -91.

⁴⁵ De ello da buena cuenta L. Pablo Núñez en su trabajo, *El arte de las palabras, op. cit.*, págs. 361-371, quien sostiene que «se puede afirmar que Jacques Ledel realizó un cierto grado de intervención personal en su vocabulario. No se trata de una simple utilización de materiales previos, como se había creído, y su grado de originalidad es, aun retomando apartados preliminares ajenos, en alguna medida destacable», *ibíd.*, pág. 373.

3.2.2. EL DICCIONARIO DEL SOBRESALIDO Y TEMERARIO⁴⁶ HEINRICH HORNKENS

Algunos⁴⁷ coinciden en señalar el *Recueil de Dictionnaires francoys, espagnolz et latins* de Heinrich Hornkens, publicado por única vez en Bruselas en 1599 en la imprenta de Rutger Velpius, como el siguiente diccionario bilingüe relevante⁴⁸, por orden cronológico, en la historia de la lexicografía bilingüe español-francés. Aunque estrictamente no se puede considerar este repertorio como bilingüe⁴⁹, sí es el *Recueil* una obra de referencia para quienes posteriormente decidieron elaborar diccionarios bilingües con ambas lenguas.

Heinrich Hornkens (Bolduque, s. XVI-Malinas, 1612) fue un flamenco nacido en la parte española de los Países Bajos que emprendió el estudio del español cuando le «faltaban muy pocos de los treynta años de edad»⁵⁰, época en la cual fue enviado por el duque de Parma a España, para formar parte de la corte de Felipe II. Posteriormente se trasladó a Flandes, donde estuvo al servicio del archiduque Alberto de Austria,

⁴⁶ Es así como el propio Hornkens temía ser tomado por quienes leyeran el *Recueil*, debido a las «palabras pudorosas» que introdujo en su obra. Extraído de la dedicatoria de Hornkens en su *Recueil*, transcrita B. Lépinette en *El francés y el español en contraste y en contacto*, op. cit., págs. 187-188.

⁴⁷ Manuel Alvar Ezquerro no recoge esta obra dentro de la historia de la lexicografía bilingüe español-francés porque, estrictamente, no se trata de una obra bilingüe sino multilingüe; cfr. M. Alvar Ezquerro, «Los diccionarios del español en su historia», *International Journal of Lexicography*, 8-3, 1995, pág. 177.

⁴⁸ El repertorio de H. Hornkens es considerado una obra bilingüe por H.-J. Niederehe, de acuerdo con el criterio de incluir en este grupo de obras, aquellas bilingües que comprendan, además, esporádicamente la lengua latina en una o dos de sus ediciones, «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800», art. cit., pág. 14. Esta obra es tenida en cuenta para trazar la historia de los diccionarios español-francés, según este criterio, además de por el propio H.-J. Niederehe, por R. Verdonk, en varios de sus artículos: «Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)», *Boletín de la Real Academia Española*, LXI, 1979, págs. 289-369; *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*. Madrid, Ínsula, 1980; «La vida y hechos de Estebanillo González espejo de la lengua española en Flandes», *RFE*, LXVI, 1986, págs. 101-109; «Le *Recueil* de H. Hornkens (Bruxelles, 1599), premier dictionnaire français-espagnol», en Dieter Kremer (ed.), *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, (Université de Trèves, 1986), Tübinga, Niemeyer, 1989, t. IV, section VI., págs. 61-70; «La importancia del *Recueil* de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro», *BRAE*, 1990, págs. 69-109; y «La dette de César Oudin envers le *Recueil* de H. Hornkens et ses conséquences pour la lexicographie espagnole du XVIII^e siècle» en G. Luquet (ed.), *Actualités de la recherche en linguistique hispanique*, Limoges, Université de Limoges, 1992 págs. 9-23. Asimismo B. Lépinette lo considera parte de la historia de la lexicografía bilingüe hispano-francesa, en B. Lépinette, «La Linguistique franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1606)», *Travaux de Linguistique e Philologie*, 28, 1990, págs. 317-342. y en *El francés y el español en contraste*, op. cit. págs. 108-123. Dolores Azorín lo incluye en el capítulo dedicado a la lexicografía bilingüe español francés aunque señala que «el *Recueil* no es un diccionario bilingüe estricto, sino que se trata de un diccionario trilingüe monodireccional, cuya lengua de entrada es el francés, seguida de la traducción española y de su equivalente en latín», cfr. D. Azorín Fernández, «El *vocabulario bilingüe francés-español de J. Ledel*», art. cit., pág. 71. Cfr., asimismo Louis Cooper, «El *Recueil* de Hornkens y los diccionarios de Palet y de Oudin», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, t. 16 (1962), págs. 197-328.

⁴⁹ B. Quemada denominó este tipo de diccionario “falsos trilingües”, en los cuales se superpone una tercera lengua al contenido bilingüe; cfr. *Les dictionnaires du français moderne*, op. cit., pág. 61.

⁵⁰ Extraído de la dedicatoria con la que H. Hornkens que precede el diccionario.

personalidad a quien dedicó su *Recueil*. Fue Hornkens, por tanto, un hombre de corte, y a quienes a ella pertenecían destinó su obra.

El *Recueil* de Hornkens es un diccionario trilingüe monodireccional cuya lengua de entrada es el francés, que recoge 25 000 artículos lexicográficos⁵¹, cuya lengua de partida es el francés a la que acompañan en la microestructura las equivalencias españolas y latinas; todo ello dispuesto en tres columnas. El repertorio estaba destinado a españoles que quisieran manejar el francés, así, en la dedicatoria del repertorio leemos: «fui forçado de tomar la pluma [...], para que los estrangeros (de los quales no podía ser muy usitada y frecuentada esta célebre y amplíssima Corte) por este medio puedan valer y aprovechar se por saber estos lenguajes».

El trabajo de Hornkens fue una importante aportación a la lexicografía bilingüe española-francesa del periodo clásico, a pesar de no haber conocido reimpresiones ni reediciones posteriores. Por un lado, fue una de las fuentes fundamentales de los repertorios posteriores de Palet y Oudin; por otro lado, el *Recueil* es un diccionario que atesora un léxico hispánico significativo para el estudio de los galicismos en el español clásico, y, concretamente, para el estudio del español clásico en Bélgica. En su leuario encontramos numerosos galicismos y voces españolas no registradas con anterioridad en los repertorios con el español, pero de plena vigencia en el español de Flandes del Siglo de Oro⁵², algunas de los cuales pasarían a formar parte de la lengua general. R. Verdonk⁵³ destaca que la originalidad del *Recueil* reside, precisamente, en la columna que recoge la nomenclatura española, donde el autor innova con mucho los diccionarios monolingües y bilingües anteriores.

Una de las principales fuentes del *Recueil* fue el *Dictionnaire français-latin* (París, Jaques du Puys, 1573) de Estienne Nicot, del cual tomó las nomenclaturas latinas y francesas, sobre las cuales llevó a cabo alguna selección pero nunca las completó⁵⁴. La reducción llevada a cabo por el flamenco consistió en eliminar algunas entradas o subentradas, como las unidades fraseológicas, y en reducir la extensión de los equivalentes latinos. H. Hornkens se sirvió también del *Vocabulario español latino* de Antonio de Nebrija (¿1495?), con el que se guio para la elaboración de las partes

⁵¹ Cfr. H.-J. Niederehe, «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800», art. cit., pág. 17.

⁵² Cfr. Robert Verdonk, «La importancia del *Recueil* de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro», *BRAE*, art. cit., págs. 69-109.

⁵³ Cfr. R. Verdonk, «La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol», art. cit., pág. 2977.

⁵⁴ B. Lépinette elabora una comparación de ambos repertorios, mediante la que demuestra que los dos textos lexicográficos se superponen; cfr. B. Lépinette, *El francés y el español*, op. cit., págs. 155 y 116.

española y latina, y para verificar algunos de los significados españoles, aunque una buena cantidad de ellas son originales del *Recueil*, como ya ha quedado dicho.

Consideramos que este diccionario debe formar parte de este panorama general porque representa el comienzo de la lexicografía bilingüe español francés fuera de la Península Ibérica⁵⁵. Por otro lado, este repertorio tuvo una importante presencia en la lexicografía bilingüe hispano-francesa posterior, como vamos a ver a continuación.

3.2.3. EL OTRO PRIMER DICCIONARIO BILINGÜE EN LENGUA FRANCESA Y ESPAÑOLA⁵⁶

Uno de los diccionarios con mayor vinculación con la obra del *Recueil* fue el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, escrito por del médico de Enrique de Borbón, Jean Palet, quien se sirvió en gran medida de la obra de Hornkens para su redacción. El *Diccionario muy copioso* fue publicado por primera vez en París en 1604 en la imprenta de Mathieu Guillemot y conoció otra edición más, reducida⁵⁷, en Bruselas en 1606 -1607, impresa por Rotger Velpius. El *Diccionario muy copioso* es el primer diccionario bidireccional español-francés del que se tiene noticia.

Jean Palet, autor también de la traducción de unos breves diálogos escritos por el italiano Agnolo Firenzuola, titulados *Discours de la beauté des dames* (París, A. L'Angelier, 1578), elaboró el diccionario cuando estaba al servicio del príncipe Enrique de Borbón, a quien dedicó el trabajo. Una fastidiosa herida lo tuvo en cama durante tres años, período que aprovechó para escribir su diccionario empleando como fuentes otras obras lexicográficas. Durante este proceso contó con la colaboración del poeta Juan de Herrera⁵⁸, quien realizó una revisión de la obra tanto en la primera (1604) como en la segunda (1606-1607) edición. En el prólogo de su *Diccionario muy copioso* leemos:

Después yo he sido como forzado á mudar de parecer por las honrradas amonestaciones de Joan de Herrera, Gentilhombre Español, el qual no sólo me ha estimulado á hacerlo, mas tan liberalmente me ha comunicado su asistencia, que me ha ayudado a llegarla al punto en quela veis corrigiendo mis faltas y haciendo añadir muy mucho, como aquel que es mas docto en su lengua que otro cualquiera que hallarse pueda.

⁵⁵ R. Verdonk hace un repaso de la lexicografía bilingüe español francés de los siglos XVI y XVII, dividiéndola en dos apartados, los diccionarios en Francia y Bélgica, y los diccionarios en España, cfr. R. Verdonk, «La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol», art. cit.

⁵⁶ Cfr. Samuel Gili Gaya «El primer diccionario español-francés», *Clavileño*, noviembre-diciembre, 1951, págs.36-37.

⁵⁷ L. Pablo Núñez explica que la reducción se llevó a cabo por motivos tipográficas y tiene lugar en determinados casos, pero afectó tanto a la macroestructura como a las equivalencias; cfr. L. Cooper, «El *Recueil* de Hornkens y los diccionarios de Palet y Oudin», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 16/3-4, 1962, págs. 300 y 301 y L. Pablo Núñez, *El arte de las palabras*, op. cit., pág. 406.

⁵⁸ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste*, op. cit., pág. 125.

J. Palet utilizó la obra de H. Hornkens como fuente de la parte francés-español⁵⁹, aunque en numerosas ocasiones adaptó y corrigió la parte española. Para la nomenclatura española de la parte español-francés llevó la vista algo más atrás en el tiempo. De un lado, empleó el *Vocabulario español-latino* (¿1495?), la mitad de las entradas de la letra A del diccionario de Palet proceden de la obra nebrisense⁶⁰; del otro, se sirvió del primer repertorio bilingüe bidireccional español italiano, el *Vocabulario de las dos lenguas castellana y toscana* (1570) de Cristóbal de las Casas, quien a su vez ya había empleado como fuente la obra nebrisense. Del *Vocabulario* de Cristóbal de las Casas, fuente que Palet pudo consultar y traducir al español gracias a su manejo del italiano, el francés tomó la nomenclatura española, por lo que ambas coinciden en determinadas soluciones lexicográficas frente a la obra nebrisense⁶¹. Algunos ejemplos de ello son la eliminación de las desagrupaciones polisémicas, que César Oudin reintegrará en el leuario de su *Tesoro*, o la eliminación de la fraseología. A pesar de estas coincidencias, Jean Palet enriqueció la parte española de su *Diccionario muy copioso* mediante derivados de voces existentes en sus fuentes y de términos técnicos, algunos de los cuales figuran por primera vez en un repertorio español.

El procedimiento llevado a cabo por el francés para la elaboración de la microestructura consistió en aportar una o varias equivalencias en cada entrada española, sin separar nítidamente las acepciones cuando hay varias para una misma entrada, de modo que no quedan diferenciados los casos de polisemia de los de paronimia⁶². Palet, además, decidió prescindir de contenidos gramaticales y de las acostumbradas reglas ortográficas que explicaban a los lectores cómo había de ser pronunciada y escrita la lengua española.

El trabajo de J. Palet supuso un importante antecedente para la lexicografía posterior no solo en Francia sino en otros lugares. De él es deudor el *Tesoro* de C. Oudin, y de él se sirvió parcialmente también Nicolas Mez von Braidenbach para la composición de su *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Alemana hasta*

⁵⁹ Gloria Guerrero afirma, tras haber comparado la letra A en Hornkens y Palet, que éste último prácticamente plagió el repertorio del flamenco, «aunque no en la medida que lo haría Oudin»; cfr. G. Guerrero Ramos, «La lexicografía bilingüe de Nebrija a Oudin», en *Euralex '90 Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional de EURALEX*, Barcelona, 1992, págs. 469.

⁶⁰ *Ibíd.*, pág. 469. Cfr., además, con B. Lépinette, *El francés y el español en contraste...*, op. cit., págs. 124-151.

⁶¹ *Ibíd.*, pág. 137.

⁶² Este fenómeno está presente en el *Diccionario español*, de él damos cuenta en el capítulo «Análisis lexicográfico del *Diccionario español*», págs. 250-260.

agora nunca visto, Sacado De diferentes Autores con mucho trabajo, y diligencia, (Viena, Juan Diego Kürner, 1670)⁶³.

3.2.4. EL DICCIONARIO FRANCO-ESPAÑOL DEL SIGLO CLÁSICO⁶⁴ O EL TESORO DE LAS DOS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA DE CÉSAR OUDIN

César Oudin⁶⁵ (Bassigny, 1560-París, 1621) mantuvo durante toda su vida un vínculo con dos realidades que determinaron su devenir: el estudio de las lenguas y la vida en la corte. El lexicógrafo francés se puso al servicio de varios monarcas y nobles franceses como el príncipe de Condé, Enrique IV, y Luis XIII, para quienes trabajó como secretario e intérprete de lenguas extranjeras (alemán, italiano y español), y bajo cuyo mandato se le encomendaron gestiones diplomáticas en Alemania, Italia o España. Fue César Oudin un hombre célebre en su época, tanto por el volumen de su obra, como por la calidad y la difusión que tuvo, lo que convirtió al gramático, lexicógrafo intérprete y maestro de lenguas en una referencia obligada para cuantos se aventuraban en el estudio del español y del francés. Además de ser el autor del *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607), la obra cumbre de la lexicografía hispano-francesa durante varios siglos por su calidad intrínseca y por el influjo que ejerció en la lexicografía posterior, a él se deben otras célebres obras destinadas a la enseñanza de nuestra lengua, su *Grammaire et observations de la langue Espagnollee recueillies et mises en François* o *Grammaire Espagnollee expliquée en François* (París, Marc Orry, 1597), los *Refranes o proverbios españoles traduzidos en lengua francesa* (París, Marc

⁶³ Aunque Nicolas Mez parte fundamentalmente de la obra de César Oudin. La filiación entre los repertorios de Ledel y Mez ha sido advertida por Dieter Messner en la edición facsimilar de la obra. Cfr. «El primer diccionario bilingüe español-alemán su autor», en *Diccionario muy copioso de la lengua Española* (1670). *Gramática o instrucción española y alemana* (1666). Estudio preliminar y facsímil de la edición de 1670 de Dieter Messner, Volumen 14 de Bibliotheca hispano-lusa, Salzburgo, Institut für Romanistik der Universität Salzburg, 1999.

⁶⁴ «Le *Tesoro* [...] jusqu'en 1680 sera le dictionnaire français-espagnol du siècle classique», el diccionario siguió publicándose hasta el año 1675. Cfr. H.-J. Niederehe, «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800», art. cit., pág. 17.

⁶⁵ Cfr. las tesis de Isolina Sánchez Regueira, «La fonética en la obra y en la época de César Oudin», *Verba*, 6, 1979, págs. 43-73; «César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thresor* et son importance dans le domaine de la lexicographie», *Verba*, 9, 1982, págs. 329-399; Brigitte Lépinette, «Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (París, 1607) de César Oudin», *Iberorromania*, 33, 1991, págs. 27-58; Marc Zuili, *César et Antoine Oudin, deux polygraphes français du XVI^e et XVII^e siècles: vie, oeuvre et ébauche d'une édition critique du «Tesoro de las dos lenguas española y francesa» (1607-1675)*, habilitation à diriger des recherches, París, Université de Paris X-Nanterre, 2004, inédito; «Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625) », *Thélème*, n° 20, págs. 203-211; y «César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII», en Manuel Bruña Cuevas, María de Gracia Caballos Bejano, Inmaculada Illanes Ortega, Carmen Ramírez Gómez, Anna Raventós Barangé (eds.), *La cultura del otro: Español en Francia, Francés en España*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2006, págs. 278-289.

Orry, 1605); o su colección de *Diálogos apazibles escritos en lengua española y traducidos en francés* (París, Marc Orry, 1608), destinados a la práctica de la lengua. Asimismo C. Oudin fue el autor de diversas traducciones de textos literarios, entre las que destaca la traducción de la primera parte de *El Quijote* (París, Jean Foüet, 1614) por ser la primera en lengua francesa⁶⁶.

El *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607), el trabajo de César Oudin que más interesa a este panorama, es una obra de gran trascendencia para la lexicografía hispano-francesa por cuanto tomó de los grandes diccionarios anteriores, y por cuanto legó a los repertorios posteriores. La obra conoció ocho ediciones⁶⁷ a lo largo de las cuales el repertorio fue corrigiéndose y, sobre todo, ampliándose, tanto en su macroestructura como en su microestructura, con materiales procedentes de otras fuentes lexicográficas que fueron surgiendo en el mercado editorial, como el ya mencionado *Vocabulario de Germanía* de Juan Hidalgo, que fue añadido al final de la primera parte del *Tesoro de las dos lenguas* en su segunda edición⁶⁸, o el *Tesoro de la lengua castellana* de Sebastián de Covarrubias. A partir del fallecimiento del lexicógrafo, fue su hijo, el también gramático y lexicógrafo Antoine Oudin, quien cuidó de la continuidad de la obra del padre, quedándose al cargo de las ediciones del *Tesoro* desde la quinta, de 1645, y preparando, desde el año 1618, hasta ocho ediciones de la *Grammaire*⁶⁹.

⁶⁶ L. Pablo Núñez hace una revisión de las traducciones literarias llevadas a cabo por Oudin, que divide por un lado, en traducciones al francés de textos españoles, donde se pone de relevancia que el francés era un buen conocedor de la obra cervantina –pues, además del *El Quijote*, tradujo *La Galatea* (1616) o *El curioso impertinente* (1608). Y, por otro lado, en ediciones bilingües, compuestas por textos franceses y confrontados con la traducción en español; cfr. L. Pablo Núñez, *El arte de las palabras*, op. cit., I, págs. 422-426. Cfr., asimismo, el trabajo de I. Sánchez Regueira, «El hispanista francés César Oudin, primer traductor de *El Quijote* al francés», *Anales Cervantinos*, 23, 1985, págs. 115-131. Existe una nomenclatura atribuida a César Oudin titulada *Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse, a los estudiosos de la lengua Española*, publicada junto con los *Diálogos en español y francés* de César Oudin, aparecidos en Bruselas, en 1604. Recientemente cuestiones como la autoría o las características editoriales del *Nomenclator* han sido revisadas por L. Pablo Núñez, quien retrasa la fecha de la publicación a 1625, atribuye su autoría a Lorenzo de Robles, y concluye que el nombre de César Oudin aparece en la portada como resultado de una estrategia promocional de los impresores; cfr. *El arte de las palabras*, op. cit., II, pág. 81.

⁶⁷ L. Pablo Núñez hace un recorrido por todas ellas especificando cuáles fueron las ampliaciones en cada caso, *ibíd.*, I, págs. 460-470. Un trabajo similar encontramos en el artículo de Marc Zuili, «Pour une édition critique de la partie “espagnol-française” du *Tesoro de las dos lenguas español y francesa* de César Oudin (éd. Princeps: 1607)», en *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, XIII, 2008, págs. 105-134, donde anuncia una propuesta de edición integral que aúne el contenido de las ocho ediciones que conoció la obra. De esta propuesta nos hemos ocupado en el capítulo de esta tesis I.2. «Edición de textos lexicográficos: Estado de la cuestión», págs. 96-100.

⁶⁸ Cfr. el trabajo de Ciriaco Ruiz Fernández, «El vocabulario de Germanía en el *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin», *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1996, II, págs. 1541-1556.

⁶⁹ Cfr. I. Sánchez Regueira, «La fonética en la obra y en la época de César Oudin», art. cit., pág. 46.

Las fuentes que empleó César Oudin para llevar a cabo su célebre obra son varias, y no de todas tomó materiales en igual proporción. En la elaboración de la parte español-francés Oudin empleó los repertorios de A. Nebrija, y J. Palet. Tomó el *Diccionario muy copioso* como armazón de la nomenclatura española, y la enriqueció añadiéndole entradas nuevas y ampliando las equivalencias francesas mediante glosas, recordemos que Palet había elaborado un diccionario bilingüe basado en la traducción y había eliminado cuantas definiciones y glosas había encontrado en sus fuentes. Paralelamente, César Oudin se sirvió del *Vocabulario* (¿1495?) de Nebrija para completar la parte española. Esta adaptación de la obra nebrisense fue la más completa de cuantas se habían hecho en la lexicografía bilingüe francesa, pues recoge voces presentes en Nebrija que tanto Hornkens como Palet habían excluido de sus repertorios, y aumenta considerablemente su repertorio mediante la formación de derivados tomando como base algunas de las entradas del *Vocabulario español latino*⁷⁰:

Oudin (1607)	Nebrija (¿1495?)
abezar ou avezar , <i>enseigner, monstrer instruire, accoustumer, voyez</i> acostumbrar. avezar , <i>abezar</i> .	abezar, enseñar , <i>doceo, es, instituo, is;</i> abezar, poner costumbre , <i>assuefacio, consuefacio ;</i> abezar se, acostumbrar se , <i>assuesco, consuesco.</i>
abezado , <i>accoustumé, duit à quelque chose.</i> abezadamente , <i>coustumierement, par accoustumance.</i> abezamiento , <i>coustume, accoustumance.</i> abezo , <i>habitude, accoustumance.</i>	abezado assí <i>assuetus, consuetus; assuefactus, consuefactus.</i>

En cuanto a la disposición de las entradas en el lecionario, B. Lépinette⁷¹ destaca como características principales la combinación del orden alfabético, general en toda la obra, con el *orden genético* que se da en las series de derivados; y, en contraste con el repertorio de Palet, la aparición de desagrupaciones o glosas que complementan la palabra guía. Este tipo de entrada pluriverbal, que no hay que confundir con las unidades fraseológicas, procede del repertorio nebrisense de ¿1495?, donde tenía la función de desambiguar las voces latinas⁷². Sin embargo, en otras ocasiones tienen la

⁷⁰ Cfr. con Gloria Guerrero Ramos «La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin», *EURALEX '90. Actas del IV Congreso Internacional* (Benalmádena, Málaga, del 28 al 1 de septiembre de 1990), Barcelona, Biblograf, 1992, pág. 471.

⁷¹ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste*, op. cit., págs. 158-160.

⁷² En este caso creemos que la interpretación que César Oudin hizo del *Vocabulario* (¿1495?) de Nebrija es desafortunada, ya que pudo llevar a introducir en la nomenclatura elementos pluriverbales sin fijación en la lengua.

función de diferenciar los casos de polisemia y de homonimia, mediante definiciones genéricas o clasificatorias, (*olor, materia y yerva*)⁷³; o conforman una entrada o subentrada: *papel de estraça, cobrar aliento*. Estas series de entradas pluriverbales compuestas por la misma palabra guía acompañada por diferentes glosas son originales de la obra de Oudin, pues faltan en los diccionarios de Palet y de Nebrija.

La mezcla de repertorios en la base del *Tesoro* junto a las innovaciones del propio autor, dota a la obra de César Oudin una gran heterogeneidad en los artículos lexicográficos, pues encontramos tanto artículos translativos, como artículos con equivalentes franceses polisémicos, o artículos con glosas, propios de la lexicografía monolingüe. La heterogeneidad es tal que, incluso, en algunos casos escuchamos al propio César Oudin, traspasando los límites del discurso lexicográfico⁷⁴ en una *polifonía* creada por la voz del lexicógrafo y la del autor:

alinde *une sorte de lunettes qui fait voir les choses plus grandes qu'elles ne sont. Je l'ay trouvée dedans les oeuvres de Boscán, pour le tin ou estein qui se couche derriere la glace du miroir. Voyez ces vers où il dit: «alinde en yr a do vas, etc», le tiltre desquels est: el “Alinde que va tras el espejo”.*

En la parte francés-español C. Oudin empleó sustancialmente el *Recueil* sin tener en cuenta el empleo que Palet había hecho de la obra, ya que, como explica Gloria Guerrero⁷⁵, el *Tesoro de las dos lenguas* incluye algunas voces procedentes de Hornkens que Palet había excluido de su obra; C. Oudin tomó como base la nomenclatura francesa del *Recueil* y la completó con el *Diccionario muy copioso*. Como ha quedado dicho, el *Tesoro* fue ampliándose y corrigiéndose a medida que se publicaban nuevas ediciones, como ocurrió con la edición de 1616, para cuya preparación el lexicógrafo se sirvió del *Tesoro de la lengua española o castellana* de Sebastián de Covarrubias, quien, a su vez, ya había empleado como fuente para su repertorio la *príncipe* de 1607. L. Cooper⁷⁶ señala que del repertorio de Covarrubias

⁷³ Pierre Séguin emplea también este tipo de unidades terminológicas, entre las que destacamos (*herbe, poisson* o *oyseaux*, que hemos estudiados en el capítulo III.1. «Análisis lexicográfico del *Diccionario español*», pág. 260 y siguientes.

⁷⁴ Este fenómeno es muy frecuente en algunos repertorios antiguos, como el *Tesoro de la lengua castellana* de S. de Covarrubias, o en el *Diccionario de las ciencias y de las artes*, de Esteban de Terreros y Pando, ed. facsímil con presentación de Manuel Alvar Ezquerro, Madrid, Arco/Libros [1786-1793] 1987.

⁷⁵ Gloria Guerrero, en su trabajo «La lexicografía bilingüe...», art. cit., pág. 470, califica el uso del *Recueil* por parte de Oudin como plagio.

⁷⁶ *Tesoro de la lengua castellana* de Sebastián de Covarrubias, o en el *Diccionario de las ciencias y de las artes*, de Esteban de Terreros.

Oudin incorporó a su *Tesoro de las dos lenguas* hasta mil entradas y numerosas acepciones que completaron aquellas ya existentes en la edición de 1607.

A pesar de que el *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin puede ser tenida como una obra deudora de la lexicografía anterior, es reseñable su labor compiladora y original, que fue una gran obra de ingeniería lexicográfica, ya que, imaginamos que con no poco esfuerzo, seleccionó, ordenó y completó bajo una estructura homogénea⁷⁷ los materiales lexicográficos más relevantes que hasta la aparición del *Tesoro* se habían publicado.

La obra lexicográfica de César Oudin tuvo importantes repercusiones en la lexicografía posterior, consistentes en aprovechamientos más o menos exhaustivos del repertorio⁷⁸. Uno de los ejemplos más flagrantes fue la rama pirata de ediciones trilingües tituladas *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*, una adaptación del *Tesoro de las dos lenguas* a la que se añadió el italiano, preparada por el «auteur-compileur-plagiaire»⁷⁹ Girolamo Vittori en 1609, que conocería otras cinco ediciones. Vittori copió casi íntegramente la obra de Oudin, que completó, además de con una tercera lengua, con unos 3000 nuevos artículos lexicográficos⁸⁰, y con la reposición de la definición en aquellos lugares donde Oudin hacía remisiones⁸¹.

Aunque queda fuera de los límites cronológicos de este contexto lexicográfico, debemos mencionar otro de los vástagos lexicográficos del *Tesoro de las dos lenguas*, el *Grande dictionario y thesoro de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca*, también conocido como *Anónimo de Amberes*, obra anónima que vio la luz en 1639, en la imprenta amberina de Cesar Joachim Trognesius, y que conoció otras cinco ediciones⁸². Esta repertorio trilingüe, recoge exhaustivamente todas las entradas españolas y sus correspondientes franceses de la parte español-francés-neerlandés la

⁷⁷ Con “estructura homogénea” no nos referimos, por supuesto a la estructura lexicográfica actual, sino a una estructura coherente conseguida mediante la adaptación materiales que habían tenido un tratamiento lexicográfico diferente. En el texto lexicográfico de C. Oudin observamos un tratamiento del corpus más sistemático que el del *Diccionario Español*.

⁷⁸ La importancia del repertorio sobrevivió en casi doscientos años a su autor, como indica Eduardo José Jacinto García en su trabajo «*El Tesoro de las dos Lenguas: fuente lexicográfica del Diccionario Castellano de Esteban Terreros*», en Félix San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, 2007, págs. 135-155.

⁷⁹ Así denomina H.-J. Niederehe al lexicógrafo italiano en su artículo «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800», art. cit., pág. 18

⁸⁰ Cfr. L. Cooper, art. cit., pág. 7.

⁸¹ Cfr. L. Pablo Núñez, *El arte de las palabras*, op. cit., pág. 540.

⁸² Cfr. el trabajo de R. Verdonk «El diccionario plurilingüe llamado ‘Anónimo de Amberes’ (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes», en *Actas del I Congreso Internacional de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 1988, págs. 995-1002.

cuarta edición del *Tesoro* Oudin, la parte francés-español es un plagio de la parte correspondiente del *Tesoro* de la misma edición, con algunas pequeñas diferencias como variaciones gráficas o la supresión de algún equivalente español.

3.2.5. OTROS REPERTORIOS INFLUYENTES

No quisiéramos cerrar este panorama general de la lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII sin mencionar la obra del inglés John Minsheu⁸³, no tanto por su importante contribución al desarrollo de la lexicografía moderna, como cuanto por el influjo que ejerció en la obra de P. Séguin⁸⁴. La producción de J. Minsheu estuvo orientada fundamentalmente a la didáctica de las lenguas y participa de los diversos tipos de obras destinadas en la época a la enseñanza de lenguas: una colección de diálogos (*Pleasant and delightfull dialogues in Spanish and English, profitable to the learner, and not unpleasant to any other Reader*, Londres, Edm. Bollifant, 1599); una gramática (*A Spanish Grammar*, Londres, Edm. Bollifant, 1599); y dos repertorios lexicográficos con las lenguas española e inglesa. El primero, *A dictionarie in Spanish an English* (Londres, Edm. Bollifant 1599), fue también resultado de una reelaboración y una notable ampliación del trabajo de R. Percival (1591), al que añadió la parte inglés-español. El segundo repertorio, *Ductor in linguas or Guide into tongues* (Londres, 1617), ampliado y editado por segunda y última vez entre 1625 y 1627, *Guide into Tongues* (Londres 1625).⁸⁵, se trata de un ingente repertorio políglota, tanto por su extensión como su formato en folio, que tiene como lengua meta el inglés, para la que recoge, junto a la definición lexicográfica, los equivalentes, aunque no sistemáticamente, en otras 10 lenguas, el español y el francés entre ellas. El diccionario políglota fue completado en su primera edición por un repertorio español-inglés latino titulado *Vocabularium Hispanico-Latinum et Anglicum*, con portada propia, pero sin fecha, cuyo lemmario, en español, procede en su mayor parte de los equivalentes en esta

⁸³ María Jesús Redondo Rodríguez está realizando su tesis doctoral sobre la obra lexicográfica de John Minsheu. Asimismo, existe una edición facsimilar del diccionario de 1599 *A Dictionarie in Spanish and English*, estudio preliminar de Gloria Guerrero Ramos y Fernando Pérez Lagos. Málaga, Universidad, 2000. Cfr., además, con el trabajo de Roger Steiner, *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography (1590-1800)*, La Haya-París, Mouton, 1970, págs. 38-51. Cfr. también, Herberto Fernández Urdaneta, *Dictionnaires in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development*, Soria, Diputación provincial, 2010.

⁸⁴ De esta cuestión tratamos en el capítulo dedicado a las fuentes del repertorio. V. el capítulo III.2. «Fuentes del repertorio», pág. 278 y siguientes.

⁸⁵ Estas dos ediciones se publicaron a costa del lexicógrafo. De la segunda edición del *Ductor* hay varias emisiones con fecha de 1625, 1626 o 1627; cfr. L. Pablo Núñez, *El arte de las palabras*, op. cit., pág. 319.

lengua del *Ductor*, aunque contiene también muchas palabras españolas que no están allí, otras con el equivalente solo en latín, y otras con varias lenguas. El interés de este material lexicográfico para nuestro estudio reside en dos razones, la segunda consecuencia de la primera. De un lado, la obra de John Minsheu, a pesar de haberse forjado en torno a la lexicografía anterior, no parece haber dejado vestigio en la lexicografía hispano-francesa posterior, con la excepción del repertorio de Séguin. Tras el cotejo de varias calas extraídas de ambos repertorios⁸⁶, hemos encontrado coincidencias exclusivas de estos dos diccionarios, que, a pesar de no ser muy numerosas, son significativas por su singularidad. En segundo lugar, estas coincidencias revierten en gran medida en formas insólitas o variantes gráficas. Y precisamente estas formas insólitas y variantes gráficas (de mayor o menor aceptabilidad) han sido ya identificadas por María Jesús Redondo⁸⁷ como señas de identidad de los repertorios de J. Minsheu. Estas coincidencias nos hacen sospechar que alguno de los repertorios del inglés, posiblemente la primera edición del *Ductor*, que incluía el *Vocabularium* español-latino, formaron parte de las fuentes empleadas por Séguin para elaborar su proyecto lexicográfico.

⁸⁶ Para esta cuestión v. el capítulo III.2. «Fuentes del repertorio», pág. 278 y siguientes.

⁸⁷ Cfr. María Jesús Redondo Rodríguez, «Variantes gráficas en diccionarios bilingües y multilingües de los siglos XVI, XVII y XVIII: ¿certezas o intuiciones fallidas», *Res Diachronicae Virtual: El Contacto de Lenguas*, 4, págs. 155-165; «John Minsheu, ¿multiplagiario, innovador o difusor de fantasmas léxicos», en Javier Rodríguez Molina y Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Diacronía, lengua español y lingüística*, Madrid, Síntesis, 2006, págs. 427-438.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO DEL DICCIONARIO ESPAÑOL

El *Diccionario español* pertenece a la familia de obras que conforman la lexicografía hispanofrancesa de los Siglos de Oro destinada al aprendizaje de lenguas modernas¹. La obra de Séguin está compuesta por una serie de textos bilingües español-francés: un diccionario bilingüe monodireccional, una gramática, un glosario de cosmografía y un apéndice que alberga una recopilación de unidades fraseológicas, citas literarias y oraciones religiosas. Este conjunto de materiales lingüísticos pone el trabajo de Séguin en relación con la tradición textual representada por algunos de los trabajos coetáneos, de carácter eminentemente práctico, destinados al aprendizaje y enseñanza de lenguas modernas. Quizás el mejor representante de este género de textos didácticos fue el políglota manual de conversación de Noël Berlaimont, surgido en el primer tercio del Quinientos, que incluía tres coloquios, un vocabulario, modelos de cartas, nociones de gramática y oraciones religiosas que formaban parte de la instrucción religiosa básica de entonces², y que conoció numerosas impresiones, adiciones, supresiones y adaptaciones a lo largo de su enmarañada tradición textual. La mayoría de las obras en lenguas modernas con contenido lexicográfico, hacen acopio de textos lingüísticos de diversa índole con el fin de facilitar el aprendizaje y la comprensión de la lengua extranjera a quien con ella se familiariza; numerosos diccionarios y gramáticas incluyen

¹ Estudiada en profundidad en la obra de L. Pablo Núñez en *El arte de las palabras. Diccionarios e imprentas en el Siglo de Oro*, Editorial regional de Extremadura, Mérida, 2010. V. Asimismo, Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della lexicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, L. Olschki, 1959. En esta tesis hemos realizado un breve panorama general en el capítulo anterior II.3. «La lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII», (págs. 169-191) donde remitimos a abundante bibliografía sobre el tema.

² L. Pablo Núñez, *El arte de las palabras...*, op. cit., págs. 96-198.

un breve apartado referente a la relación gráfico-fonética de las lenguas que atesoran; y no es extraño encontrar junto a un diccionario bilingüe o políglota unas páginas con nociones de gramática de las lenguas en cuestión. Ejemplo de ello es el *Vocabulario* (1565) de Jaques Ledel, que se imprimió conjuntamente con la *Gramática* (1565) de Sotomayor³. Todo ello conforma el nacimiento de la disciplina que hoy conocemos como lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas, un nuevo enfoque que los filólogos interesados por la enseñanza de los idiomas modernos adoptaron en sus obras, donde el tratamiento de las lenguas era de carácter práctico y didáctico. La inclusión de determinados materiales en estos trabajos estaba supeditado, por tanto, a su utilidad y eficacia para aprender/entender una segunda lengua, y no para mostrar su origen o su grandeza, como sucede, por ejemplo, en grandes repertorios monolingües europeos como los tesoros de Sebastián de Covarrubias, o de Jean Nicot.

El *Diccionario español* no es un repertorio bilingüe al uso dado que es monodireccional español-francés, característica que le confiere una entidad diferente y exclusiva a cada una de las lenguas: el español es la lengua de partida y el francés es la lengua de traducción y de explicación, la lengua meta.

Les langues contenues dans un répertoire n'entretiennent pas toujours entre elles le même type de rapports. Suivant le cas, et indépendamment de leur nombre, elles peuvent assumer le rôle de langue d'entrée ou de langue de traduction (et d'explication), exclusivement ou alternativement.⁴

Este hecho nos muestra el repertorio de Séguin como un instrumento para descodificar el español escrito, con el que el autor estaba familiarizado mediante sus lecturas, algunas de las cuales hemos podido identificar⁵. Esta característica común del repertorio y de los materiales lingüísticos complementarios nos remite al *Vocabulario* (París, Mathieu Guillemot, 1604) de Jaques Ledel o al *Vocabulario para fácilmente y brevemente deprender a ler, escrebir, y hablar la lengua castellana* (París, Pierre Variquet, 1661) de François Huillery, también monodireccionales. Estos dos repertorios estuvieron destinados a la descodificación del español por parte de franceses en diferentes situaciones; en el primer caso se trataba de un material de consulta la lectura de textos en español, mientras que en el segundo caso el material estaba destinado a

³ *Ibíd.*, pág. 340.

⁴ Cfr. B. Quemada, *op. cit.*, pág. 61.

⁵ V. el capítulo III.2. dedicado a las fuentes « Fuentes del repertorio », págs. 277-320. En la edición, cuando nos ha sido posible localizarla, hemos indicado en nota la procedencia de sintagmas pluriverbales extraídos de fuentes bibliográficas no lexicográficas.

facilitarles el comercio y la plática a los franceses que comerciaban o vivían en España⁶. Este tipo de materiales lingüísticos monodireccionales puede tenerse por textos menos versátiles y de menores expectativas que los diccionarios bidireccionales o políglotas de ordenación alfabética⁷. Sin embargo, el empleo de los repertorios bidireccionales como herramienta de codificación en lengua extranjera es todavía a comienzos del s. XVII secundaria, pues para aprender a codificar en lengua extranjera o para estudiar el vocabulario, resultaban de mayor utilidad las nomenclaturas, de organización onomasiológica⁸. Este hecho puede explicar por qué en algunos repertorios bilingües con la lengua española compuestos por autores no españoles, la sección del diccionario que tiene como meta la lengua extranjera es generalmente más breve y menos detallada.

1.1. ESTRUCTURACIÓN GENERAL DEL TEXTO LEXICOGRÁFICO⁹

Partes. El trabajo de Séguin carece de textos preliminares, elementos habituales en otras obras coetáneas, tanto impresas como manuscritas¹⁰. La ausencia de estos textos liminares tiñen de incógnitas la contextualización del texto desde un punto de vista teórico e histórico, pues quedan ocultos el enfoque, y las intenciones del autor y la finalidad de la obra. Asimismo, el repertorio carece de una descripción ortográfica, presente en prácticamente todas las obras lexicográficas y gramaticales coetáneas, que habría facilitado enormemente las labores de edición. Para paliar esta falta hemos conjeturado algunas respuestas mediante el examen de la variación gráfica y gráfico-

⁶ Cfr. Bárbara von Gemmingen, «Un “dictionnaire de poche” du XVII^e siècle, le *Vocabulario para fácilmente y brevemente deprender a ler, escrebir y hablar la lengua castellana* (1661)», en G. Hilty en collaboration avec les présidents de sections (eds.), *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Tübingen/Basel, 1993, págs. 621-635; Luis Pablo Núñez, «Un ejemplo curioso de la lexicografía bilingüe hispano—francesa de los siglos XVI y XVII: *El Vocabulario para fácilmente y brevemente deprender a ler, escrebir y hablar la lengua castellana* (1661) de François Huillery», en Marta Fernández Alcaide y Araceli López Serena (eds.), *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española*. Actas del V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Sevilla, del 31 de marzo al 2 de abril de 2005), Sevilla, Universidad de Sevilla, 2007, págs. 449-462.

⁷ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII)*, Valencia, Universidad de Valencia, 2001, pág. 106.

⁸ Cfr. B. Lépinette, *op. cit.*, pág. 131 y 132; V., asimismo, Manuel Alvar Ezquerro, *Las nomenclaturas del español, siglos XV–XIX*, Madrid, Liceus, 2013.

⁹ Nos vamos a ocupar en este apartado de los elementos estructurales relevantes para una descripción lexicográfica de la obra. La descripción material del ms. la ofrecemos en el cap. II.1. «Descripción del ms. 298 de la BNF», págs. 111-123.

¹⁰ Por ejemplo, estos textos preceden a la *Recopilación de algunos nombres arábigos* (1593) de Diego Guadix. Sin embargo, otros diccionarios manuscritos más antiguos y compuestos para un uso privado, carácter que comparte el *Diccionario español*, como los glosarios medievales latino-español editados por Américo Castro, o el *Vocabulario español-latino* del s. XV, editado por Gerald McDonald, carecen de liminares.

fonética del diccionario¹¹. Esta absoluta ausencia de reflexiones teóricas está en concordancia con el procesamiento de los materiales léxicos y gramaticales del español en la obra, que aparecen la mayoría de las veces simplemente traducidos al francés, desprovistos de largas definiciones o de aclaraciones sobre el uso. Por todo ello podemos afirmar que el material lingüístico está ofrecido de acuerdo con un enfoque eminentemente práctico, despojado de contenidos teóricos y de explicaciones grandilocuentes, propios de voluminosos diccionarios y gramáticas.

Título. El manuscrito consta de un título escrito en ambos idiomas: *Dictionnaire espagnol*, en la hoja de guarda, y *Diccionario español*, en el margen superior del mismo folio donde comienza el texto lexicográfico (fol. 1r). Si bien parece claro que el segundo título en español da nombre al repertorio lexicográfico, el título francés, dispuesto en la hoja de guarda, nombra al conjunto de materiales lingüísticos que alberga la obra. Nosotros hemos adoptado el título español para referirnos tanto al repertorio como al conjunto de la obra, mientras que denominamos a cada apéndice por su título original, cuando lo tiene: *Certaine fraze de parler* para el apéndice que recoge los materiales paremiológicos, citas y oraciones religiosas, *Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie*, para el glosario de cosmografía; y por el título que le hemos atribuido cuando carece de él: *Gramática*, para el apéndice que contienen las conjugaciones y declinaciones.

1.2. MACROESTRUCTURA

Las entradas del diccionario están dispuestas en apartados ordenados alfabéticamente, teniendo en cuenta las dos o tres primeras letras de cada lema, letras que, a su vez, dan forma a la entradilla correspondiente. Las entradillas aparecen únicamente en la primera página del apartado y no en todas las páginas que forman parte de él, sistema habitual en los diccionarios impresos franceses hasta el s. XIX¹².

La ordenación alfabética de los datos de un diccionario presupone la existencia de una ortografía más o menos fija o de un sistema de convenciones definido¹³, y aunque en los siglos XVI y XVII estas no estaban plenamente establecidas, sí podemos contar con la existencia de sistemas alfabéticos, que, de hecho, diferían ligeramente unos de otros

¹¹ Las conclusiones de este examen están expuestas en el cap. III.6. «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 563-594.

¹² *Ibíd.*, pág. 232.

¹³ *Ibíd.*, pág. 324.

en la consideración de determinadas grafías como letras independientes, generalmente: *u*, *v*, *y*, *ch*, *ç*, *ñ* o *ll*. De la organización de estos apartados en el *Diccionario español* obtenemos el siguiente alfabeto, sobre el cual se estructura la ordenación de los datos: A, B, C, Ç, D, E, F, G, H, I/[J]/[Y], L, LL, M, N, O, P, Q, R, S, T, U/[V], X, Z. En el repertorio original no aparece alusión o explicación alguna del alfabeto, ni tan siquiera encontramos las letras iniciales aisladas dando nombre a los epígrafes, algo que sí sucede en otros repertorios coetáneos. En su lugar encontramos las siguientes entradillas de dos o tres grafías, que dan título a los apartados del diccionario¹⁴:

- [A]: AB, AC, AÇ, ACH, AD, AE, AF, AG, AH, AI/[AJ] / [AY], AL, AM, AN, AO, AP, AQ, AR, AS, AT, AU, [AV], AX, AZ.
- [B]: BA, BE, BI, BL, BO, BR, BU.
- [C Y Ç]: CA, ÇA, CE, CHA, [CHE], [CHI], [CHO], [CHU], CI, CL, CO, CR, CU, ÇU.
- [D]: DA, DE, DESA, DESB, DESC, DESD, DI, DO, DR, DU.
- [E]: EA, EC, ED, EF, EG, EL, EM, EN, EP, EQ, ER, ES, ET, EU/ [EV], EX. [EZ].
- [F]: FA, FE, FI, FL, FO, FR, FU.
- [G]: GA, GE, GI, GL, GO, GR, GU.
- [H]: HA, HE, HI, HO HU.
- [I/J/Y]: JA/YA, ID, IE/[JE]/YE, IG, IJ, IM, IN, IO/JO, IP, IR, IS, IT, JU/[IV], IZ.
- [L]: LA, LE, LI, LO, LU.
- [LL]: LLA, LLE, LLO, LLU.
- [M]: MA, ME, MI, MO, MU.
- [N]: NA, NE, NI, NO, NU.
- [O]: OB, OC, OD, OF, OG, OI/OY, OL, OM, ON, OP, OR, OS, OT, OU, OX, [OZ].
- [P]: PA, PE, PH, PI, PL, PO, PR, PU.
- [Qu]: QUA, QUE, QUI.
- [R]: RA, RE, RI, RO, RU.
- [S]: SA, SC, SE, SI, SO, SP, ST, SU.
- [T]: TA, TE, TI, TO, TR, TU.
- [U/V]: VA/[UA], UB, VE/[UE], UF, UG, VI/[UI], UL, UM, UN, VO/[UO], UR, US, [UT], VU/[UV], [UX].
- [X]: XA, XE, XI, XU.
- [Z]: ZA, ZE, ZI, ZO, ZU.

Es preciso aclarar algunas particularidades de esta relación, unas fruto de inconsistencias de la técnica lexicográfica y otras consecuencia de usos caligráficos, que pueden entorpecer la búsqueda de palabras que contienen ciertas grafías. En primer

¹⁴ Los epígrafes entre corchetes han sido añadidos en nuestra edición en dos casos: cuando, por olvido del copista se han omitido, normalmente en aquellos epígrafes que contienen muy pocas entradas; y en los epígrafes en los que intervienen alguno de los grafemas <i>, <j>, <y> para representar *i* o *j*, *y* o <u>, <v> para *u* o *v*. Las iniciales aisladas, también entre corchetes, son nuestras. Las incluimos en esta relación para organizar el contenido.

lugar, en los epígrafes correspondientes a las modernas *i*, *j*, *u* y *v*, nos hemos visto obligados a completar los títulos, esto es, la entradilla original VA, ha sido completada en la edición VA/[UA], para dar cuenta de todos los casos, dado que no hay ninguna diferenciación entre vocales y consonantes, ni advertencia alguna sobre ello. En el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (París, Marc Orry, 1607) de César Oudin, por tomar un repertorio coetáneo y análogo, encontramos el problema relativamente resuelto. Al comienzo de los epígrafes o en los mismos titulillos aparece especificado el valor consonántico o vocálico de la grafía inicial: «I il faut noter que les espagnols apellent jota est consonante, et commence icy», «U e par v voyelle», «V e par v consonant», en este último caso, además, las voces que comienzan por *u* vocal están un apartado diferente de las que comienzan por *v* consonante. Otras de las características del *Diccionario español* que resulta confusa es que la *y* está incluida en el epígrafe I/J sin diferenciación de ningún tipo. En otros diccionarios aparece o separada de I/J, como en el *Tesoro de las dos lenguas*, donde se encuentra en un apartado independiente, tras I/J; o está colocada en su lugar moderno, entre X y Z, como sucede en el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* de J. Palet (1604) o en el *Dictionary in Spanish and English* (Londres, Edm. Bollifant, 1599) de John Minsheu.

En cuanto a la Ç, observamos que en la obra de Séguin tiene cierta autonomía dado que se le otorgan epígrafes propios, como muestran los titulillos AÇ, ÇA, ÇU. A pesar de ello, las voces que comienzan con ç (*ça-*, *çu-*) no están compiladas juntamente, después de todas las entradas que comienzan con *c-*, como sucede con *l-* y *ll-*, sino que aparecen ordenadas tras todas las entradas que comienzan con *ca-* o *cu-*, respectivamente. A esto hay que añadir que el leuario también contiene voces cuyo inicio es *ço-* (*çoçobras*, *çorita*, *çotee*, *çotees*), ordenadas en el mismo lugar que les correspondería si su inicial fuera una *c* y no una *ç*. El de J. Palet presenta una distribución similar a la del *Diccionario español*, pero llevada a cabo con mayor solidez; todas las voces que comienzan con *ça-* aparecen tras las que comienzan con *ca-*, y lo mismo sucede con las que comienzan con *ço-* y *çu-*. C. Oudin resolvió el problema de otro modo y ordenó estas grafías con un criterio fonético, de manera que en primer lugar aparecen las grafías con inicial *c-* de realización oclusiva velar sorda, y a continuación las grafías con inicial *c-* o *ç-*, correspondientes a una realización fricativa. Por su parte, en el diccionario de J. Minsheu la *ç* no tiene ninguna distinción y recibe el tratamiento de *c*. La disposición en el leuario de Séguin de las voces cuyas grafías iniciales son *ço-* puede deberse tanto a una falta de planteamiento teórico previo, como

a la mezcla de ambos sistemas, pues Séguin empleó los repertorios de J. Minsheu y de C. Oudin como fuentes para su trabajo. Tampoco descartamos que esta distribución fuera, en el caso del *Diccionario español*, simplemente, un olvido, dada la reducidísima extensión del apartado *ço-*.

Las entradas cuya grafía inicial es *ch-* aparecen en el diccionario de Séguin ordenadas alfabéticamente y en un apartado propio, entre los apartados CE y CI. Del mismo modo aparecen dispuestas este tipo de entradas en los repertorios de J. Minsheu o J. Palet. Sin embargo, en el *Tesoro de las dos lenguas* C. Oudin optó por crear un apartado específico para las entradas con grafía inicial *Ch-*, tras *C* y *Ç*.

Por último, la *ñ* no tiene apartado propio en el *Diccionario español*, y las voces que contienen esta grafía son dispuestas como si tuvieran una *n* en su lugar, sistema adoptado también por J. Minsheu. Sin embargo, los repertorios de J. Palet y C. Oudin sí consideran esta grafía letra independiente, y, consiguientemente, le otorgan un lugar específico en sus lemarios, tras *n*.

1.2.1. ORDENACIÓN DE LAS ENTRADAS

Los lemas del diccionario están ordenados alfabéticamente con cierto rigor. Esta perfección, no siempre habitual en todos los repertorios, y menos en el caso de un manuscrito, nos hace pensar que el ejemplar que editamos corresponde a una fase avanzada en la elaboración de la obra¹⁵. La ordenación alfabética es en ocasiones interrumpida por otra de orden «genético»¹⁶, según la cual las palabras derivadas se agrupan lexemáticamente a partir de la forma base, dando lugar a series de derivados que suelen estar encabezados por el infinitivo, que, por tanto, ocupan un lugar del leuario distinto al que les correspondería conforme al orden alfabético estricto¹⁷. Un ejemplo de estas series, relativamente habituales en el repertorio, lo observamos en la serie *zelar, zelo, zelador, zeladores, zeladoras, zeloso, zelosos o çelosos, zelos, zelosos, zelosa, zelosísimo*, serie ordenada genéticamente y encabezada por la forma del infinitivo. No obstante, este modelo de ordenación no es sistemático en lo que atañe a la elección de la forma canónica que encabeza la serie, al contrario de lo que sucede en el *Tesoro de las dos lenguas* (1607) de C. Oudin, donde este principio es aplicado

¹⁵ Esta conjetura está refrendada por el hecho de que el diccionario consta de colofón, elemento que suele clausurar un texto manuscrito. Para esta cuestión v. el capítulo de esta tesis II.1. «Descripción del ms 298 de la BNF», págs. 118-123.

¹⁶ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español...*, op. cit., pág. 160.

¹⁷ Este sistema de ordenación doble está presente en el *Tesoro de las dos lenguas* (1607) de C. Oudin, estudiado por B. Lépinette, *ibíd.*, págs 160-161.

regularmente, y las series están encabezadas por una forma verbal. En el *Diccionario español* se produce en otras ocasiones una ruptura del orden alfabético y genético por factores extralingüísticos, pues algunas entradas del manuscrito conservan la disposición que tuvieron en un borrador preexistente al código que editamos, donde habrían estado dispuestas según el orden en el que fueron incorporadas a la obra. Prueba de ello es la interrupción de estas series por una voz ajena a la familia léxica, como en la siguiente:

cámara, *pot de feu, piere pour tirer.*
camaleón, *idem, animal qui change de couleur.*
camarera, *dame d'honneur, gouvernante.*
cámara, *trenche, fleu de ventre.*
cámaras, *fleuz de ventre.*
cámaras de sangre, *fluz de sang.*
camarín, *cabinet, cassette.*
camerario, *grand chambellan.*

1.2.2. NATURALEZA Y MAGNITUD DEL MATERIAL LÉXICO

El cálculo de las voces que contiene un diccionario antiguo resulta algo más arduo de lo que entraña, de por sí, el recuento de voces en un diccionario moderno. La tarea no es trivial, dada la existencia de factores, muy habituales en este tipo de repertorios, que pueden alterar los datos significativamente. La vacilación gráfica ha sido uno de los principales motivos del incremento de palabras lema en los diccionarios antiguos, o, al menos, de voces tratadas como tales en la macroestructura original, la inmensa mayoría de las veces sin una explicación de uso que permita a lector elegir una forma frente a otra en una situación determinada¹⁸. Los verbos, sustantivos y adjetivos, por su parte, pueden ser lematizados una o más veces bajo cualquiera de las formas paradigmáticas, lo que engruesa considerablemente la macroestructura sin enriquecerla cualitativamente. Por último, la diversidad de los materiales recogidos en este repertorio hace que entre sus lemas encontremos, algunas decenas pertenecientes al léxico onomástico¹⁹, y, bajo la apariencia de entradas pluriverbales, no pocos casos de sintagmas extraídos de textos, que carecen de fijación léxica.

¹⁸ Cfr. B. Quemada, *op. cit.*, págs. 282-283. De este fenómeno damos cuenta el capítulo dedicado al estudio de la lengua española en el repertorio «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428.

¹⁹ Contamos con estos casos para la valoración cuantitativa de la macroestructura.

De acuerdo con los cálculos llevados a cabo sobre los datos recogidos en la base de datos que manejamos, tenemos un número total de 33 347 voces²⁰ (cantidad que incluye 2151 voces internas), si bien el repertorio de Pierre Séguin consta de 31 296 artículos lexicográficos originales, que equivalen a 20 332 entradas modernas, cálculo este último llevado a cabo tras la unificación de aquellas entradas originales bajo un mismo lema

moderno. Estos datos ponen de relieve otro más: 10 964 entradas corresponden a voces ya registradas en la macroestructura, es decir, un tercio del léxico que contiene el repertorio está integrado por formas flexivas de paradigmas verbales y nominales ya lematizadas bajo su forma canónica, por lo que la derivación flexiva resulta un recurso muy productivo para el engrosamiento del lemario²¹.

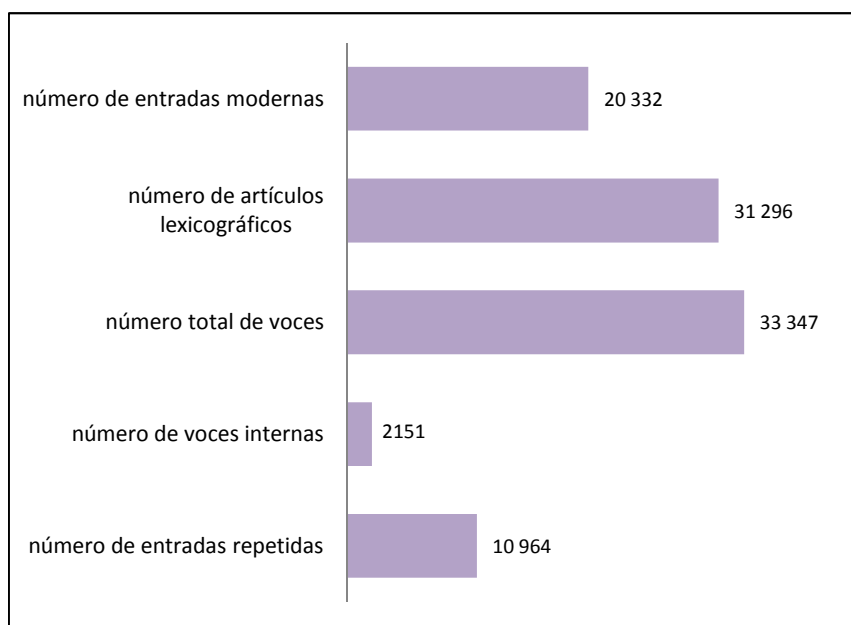


Figura 1: Recuentos por tipo de entradas. Se observa cómo el recuento de entradas modernas es inferior al de artículos lexicográficos originales, al eliminar casi un tercio de los artículos lexicográficos, encabezados por lemas repetidos en la macroestructura. La cantidad de voces internas es bastante moderada, lo cual implica que estas han sido tenidas en cuenta relativamente por el lexicógrafo en la elaboración de la macroestructura.

Si comparamos el número de entradas modernas del repertorio con las cifras que se han dado para otros importantes diccionarios coetáneos comprobamos que el

²⁰ Esta cifra incluye también las variantes gráficas, gráfico-fonéticas o morfológicas de una misma voz.

²¹ El léxico español es recuperable desde estas entradas modernas en los índices que completan la edición de la obra, y que incluimos como anexos a esta tesis.

Diccionario Español tiene un volumen análogo al de estos²². No obstante, los datos cuantitativos no deben obviar otras diferencias cualitativas entre nuestro repertorio y otras obras lexicográficas bilingües análogas, que analizamos en los apartados dedicados al análisis de la micro y macroestructuras.

Las dimensiones de los repertorios más relevantes para nuestro estudio no bilingües español-francés son: 20 000 entradas modernas para el repertorio de *Vocabulario español-latino* (¿1495?) de A. Nebrija²³, y 25 000 artículos lexicográficos modernos del *Recueil de dictionnaires françoys, espaignols et latins* (1599) de H. Hornkens²⁴. Para los repertorios bilingües español-francés los datos son: 1500 entradas modernas del *Vocabulario de los vocablos que más comúnmente se suelen usar* (1565) de J. de Liaño²⁵, 19 500 entradas modernas de la parte español-francés del *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* (1604) de J. Palet, y 24 800 entradas modernas en la parte español-francés del *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607) de C. Oudin²⁶.

²² Podríamos considerar que, en lo que atañe al número de entradas, el *Diccionario Español* tiene un volumen similar a la media de este tipo de obras lexicográficas, teniendo en cuenta que la extensión de un diccionario bilingüe anterior al siglo XVIII podía alcanzar hasta las 25 000 entradas; cfr. M. Alvar Ezquerra, «Antiguos diccionarios plurilingües del español», en B. Lépinette, A. Olivares Pardo y E. Sopeña Balordi (eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional de Traductología* (Valencia 2-4 de mayo de 1989), Valencia, Universidad de Valencia, pág. 7.

²³ *Ibíd.*, pág. 10.

²⁴ Hans Josef Nederehe, «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800», *Histoire, Epistemologie, Langage*, 9/12, pág. 17; Robert Verdonk, «La importancia del *Recueil* de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro», *BRAE*, LXX, 1990, págs. 69-109, pág. 70.

²⁵ Cfr. M. Alvar Ezquerra, art. cit., pág. 10.

²⁶ Los datos sobre los que hemos realizado los recuentos han sido recogidos a lo largo de los años que duró la gestación del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del español* (s.XIV-1726), Madrid, Arco/Libros, 2007 (11v.), en cuya última etapa tuve la oportunidad de colaborar. Les agradezco enormemente a D. Manuel Alvar Ezquerra y a D. Lidio Nieto Jiménez la proporción de estos materiales. En la obra no se incluyeron los nombres propios, unidades habituales pero no muy numerosas en los lexicarios, cuyo cómputo no alteraría significativamente los datos que presentamos.

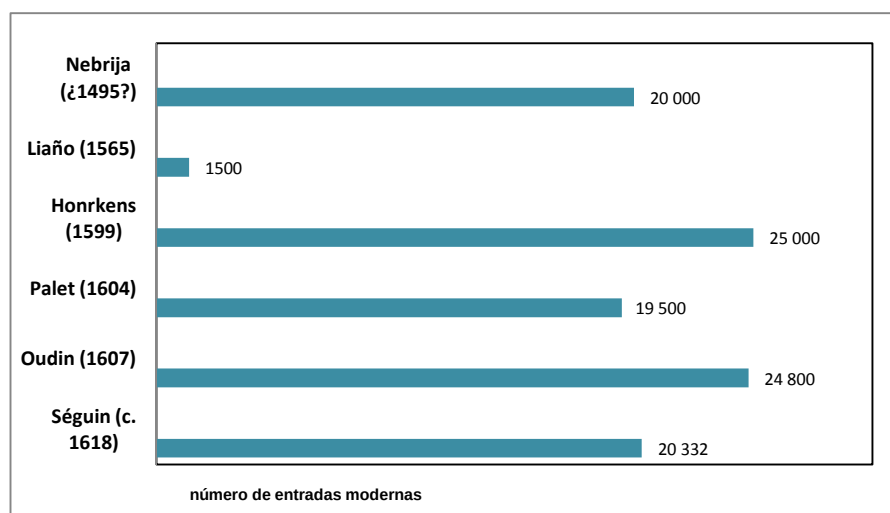


Figura 2. Recuento de las entradas modernas en algunos diccionarios coetáneos al repertorio de Séguin. Se observa cómo el volumen de entradas modernas pertenecientes al *Diccionario español* es un volumen medio, en comparación con los otros repertorios²⁷.

1.2.3. CRITERIOS DE LEMATIZACIÓN

La lematización en el *Diccionario Español* no obedece, en términos generales, a criterios estables, hecho que puede dificultar la búsqueda de algunas voces, el cálculo de entradas y la localización de la palabra-lemma en la entrada. Uno de los factores que contribuye a ello es que la nomenclatura no esté organizada en *entradas* y *subentradas* o *entradillas* (estas últimas objeto de estudio dentro del artículo lexicográfico), distribución que sí encontramos, por el contrario, en los repertorios de J. Minsheu (1599, 1617) o C. Oudin (1607)²⁸. Las unidades que podrían ocupar el lugar de las *subentradas* aparecen encabezando artículos lexicográficos independientes. A menudo se encuentran lematizadas a continuación de la palabra que constituiría la entrada propiamente dicha, es decir, la forma canónica, en forma de entrada independiente:

testimonio, *testimoniage, deposition.*

testimonios, *depositions.*

testimonio de loor o vituperación, *tesmoinaige, rapport, informacion d'aultres.*

con menos frecuencia aparecen lematizadas con anterioridad a esta forma:

pared de texbique, *muraille faite de claies ou membrues traversantes.*

texbique, *fortification pour resister aux sorties, closture daiz ou claies.*

²⁷ Estos cálculos han sido realizados sobre los datos ofrecidos en el *NTLE*, que, de los diccionarios bidireccionales, recoge las secciones donde la lengua de entrada es el español, por lo que son datos adecuados para compararlos con nuestro repertorio, unidireccional, pero parciales para cotejar diccionarios bidireccionales completos.

²⁸ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto* (s. XVI-XVII), *op. cit.*, pág. 156, y M. Alvar Ezquerro, «Antiguos diccionarios plurilingües del español», *art. cit.*, pág. 10. En este último trabajo leemos a propósito de esta técnica en el repertorio de C. Oudin lo siguiente: «como era habitual en la lexicografía, y tal como se mantuvo hasta finales del s. XVIII, cada acepción de una palabra del *Tesoro* requería una subentrada, y en las entradas de los verbos figuran separadamente los infinitivos y los participios, como todavía hará, más de un siglo después, el *Diccionario de Autoridades*».

Cursio se despeñó en la sima, *Curcius se precipita au goufre, en la fosse, au creux.*
simar, *chesnes de prison, liens de cerfs.*
sima, *la goufre, abisme, ouverture.*
de sol a sol, *depuis la matin, jusques au soleil.*
trabajo de sol a sol, *travail de toute la journée, toute la journée.*
sol, *soleil.*
soles, *soleils.*

Otro de los rasgos que contribuyen a este aparente desorden en el leuario es el abundante *polimorfismo gramatical*²⁹, que obedece a la ausencia de un criterio lexicográfico en la selección de la forma canónica, y a la ausencia de subentradas. El resultado de ello es que cualquier forma del paradigma gramatical o cualquier expresión pluriverbal, fijada o no, puede encabezar un artículo lexicográfico, sin necesidad de que este esté vinculado a otro artículo –por ejemplo, mediante una remisión-, un ejemplo de ello se aprecia en el cuadro anterior, donde un ejemplo, *Cursio se despeñó en la sima*, constituye una entrada del diccionario.

En el caso de las entradas univocales, dan buen ejemplo de polimorfismo gramatical adjetivos y sustantivos, tanto invariables como dotados de moción de género. Estos pueden ser lematizados por cualquiera de las formas de sus paradigma, tantas veces como formas tengan estos paradigmas, y pueden encabezar artículos lexicográficos independientes, sin necesidad de que entre ellos haya remisiones. Las formas invariables pueden ser lematizadas tanto por la forma singular como la plural, de manera conjunta o individual. De este modo, encontramos lemas plurales en la nomenclatura sin necesidad que aparezca la forma singular, así como ambas formas lematizadas:

tablillas , <i>planchettes, tablettes, petit aiz.</i> tablones , <i>groz aiz, membrues.</i> [...] tachones , <i>bulle d'eau, vezie, ampoule.</i> [...] tacañerías , <i>tacquineries, villenies.</i> [...] taleguillas , <i>petit sacq, besassette.</i> [...] tarahes , <i>herbes à faire vergettes.</i>	tapete , <i>tapy.</i> tapetes , <i>tapis.</i> [...] tabardillo , <i>pourpre de peste.</i> tabardillos , <i>porpres, rougeolle, petite verolle.</i> [...] tabla , <i>table, tablette, aiz.</i> tablas , <i>tablettes, tableaux, planche, aiz.</i> [...] tenaz <i>tenant, chiche, tacquin.</i> tenaces <i>chiche, avarre.</i>

²⁹ Cfr. José Álvaro Porto Dapena, *Manual de Técnica Lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002, pág. 174 «El polimorfismo gramatical, por su parte, se refiere a las formas flexionales de las palabras variables».

Por su parte, los sustantivos y adjetivos con moción de género pueden ser lematizados tanto por la forma femenina singular o plural, como la forma masculina plural, sin que necesariamente aparezca antepuesta o pospuesta, como en el caso anterior, la forma canónica:

tachada , <i>taxée, maculée, tachée.</i> [...] tassada o tasada <i>arrestée, accordée, taxée.</i> [...] tediosa <i>ennuyeuse.</i> [...] temerosados <i>esfroiez, estonnez, espouventez.</i> [...] templadas <i>accordées, entonnées</i> [...] templendíssima <i>très temperé</i>	tentado <i>tenté.</i> tentada <i>tentée.</i> [...] traydor <i>traistre.</i> traydora <i>traistresse.</i> [...] travados <i>meslez, entretissez.</i> travados de las manos <i>embrassez des mains.</i> travada <i>connexe, comprise, contenue.</i> travadas <i>anexées, conjointes, amoncelées, attachées, enserrées, meslées, comprises</i> [...] turbia <i>troublé.</i> turbio <i>troublé, esmeu, excité</i>

Junto a este sistema, hallamos otro modo de lematización para voces de este tipo, consistente en sugerir abreviadamente la moción de género y de número en sustantivos y adjetivos, sistema que se reproduce la mayoría de las veces también en la equivalencia francesa. Esta técnica, de empleo minoritario en el repertorio, no es habitual en otros repertorio coetáneos, por lo que parece una aportación del francés:

açafranado, -a <i>safranié, -ée</i> balletero, -s <i>orbalestrier, -s</i> bodegonero, -a <i>cabaretier, -re</i> bolsero, -a <i>boursier, -re</i> cabellado, -a <i>chevelu, -e</i> casulla, -s <i>chasulle, -s</i> cavallerizo, -s <i>escuier, -s</i>	calçado, -a <i>chaussé</i> campesino, -a <i>champestre</i> castrado, -a <i>chatrée</i> cavernoso, -a <i>creusé</i> cauteloso, -a <i>fin, ruse, cauteleux</i> delinquentes, -e <i>delinquans, defaillants</i>

Este sistema de lematización según el cual se ofrecen varias formas flexivas de un paradigma (masculino/femenino y singular/plural) en un mismo lema de forma abreviada, tiene una variante que consiste en recoger la misma información en el lema sin abreviar:

dádiva, dádivas , <i>dons, presens</i> espigas, espiga <i>espits</i> estaca, estacas <i>perche, pieu, estocq, potteaux, eschallas, attache</i>	descalço o descalça , <i>deschaussé, deschaussée</i> heremítico o heremítica <i>heremiticque</i> freyle, freyla (<i>vide frayle</i>)

El procedimiento de lematización para los verbos es, si cabe, menos sistemática que en los casos anteriores, dado el polimorfismo gramatical del paradigma verbal. En contra de lo esperable, Séguin incluye en su nomenclatura española toda suerte de formas verbales³⁰, que hemos sistematizado a partir de la observación y comparación de varias de estas series. En estos casos, lo habitual es encontrar lematizada una secuencia de formas compuesta por el infinitivo, participio³¹, a veces el gerundio, y otras formas personales del verbo (los tiempos más frecuentes son presente de indicativo, pretérito imperfecto de indicativo, pretérito indefinido, futuro de indicativo, presente de subjuntivo, pretérito imperfecto de subjuntivo y condicional). Es relativamente habitual encontrar que estas formas verbales estén complementadas con pronombres, y con adverbios de polaridad negativa (*yo anhele, búsqüete yo, yo cerqué, él dixo, acariciéndolo, achacándoles, acogistes me, no advertíamos, no te allegues, no anduviste*), lo que nos hace pensar que fueron extraídas de textos. Por lo general, todas las series verbales están encabezadas por el infinitivo, aunque no se recogen los paradigmas completos en ninguna de ellas. Asimismo, es frecuente encontrar intercalados entre los artículos que forman parte de las series, otros encabezados por formas deverbales que no pertenecen al paradigma verbal. Como se observa en el cuadro siguiente (v. *acogida*, etc.) la aplicación del criterio alfabético para ordenar las entradas es laxa, y se alterna en estos casos con un orden genético³². En el texto original las series pueden aparecer separadas del texto anterior y posterior mediante un doble espacio, de modo que, a simple vista, es fácil distinguirlas. Este procedimiento es empleado tanto para las series de formas de un mismo paradigma verbal, como para series de derivados a partir de una unidad léxica. En nuestra edición hemos prescindido de esta separación porque no es empleada con rigor en el texto original y, por tanto, no resulta funcional.

levantar, *lever, exalter, eslever.*

levantado, *levé.*

levantador, *leueur, esleueur.*

levantávase, *il se levoit.*

levantavan, *levoient, eslevoient..*

levantaredes, *esleverez, hauseres, exaucerez.*

³⁰ En el apartado dedicado a la descripción de los anexos gramaticales, comentamos que estos contenían un material redundante, ya que Pierre Séguin introdujo en el cuerpo de la nomenclatura las formas de los paradigmas de verbos regulares e irregulares. V. el cap. III.3. «Apéndice gramatical», págs. 321-334.

³¹ Los participios son formas canónicas cuando pueden tener un valor adjetivo, cfr. J. A. Porto Dapena, *Manual...*, op. cit., pág. 177.

³² B. Lépinette denomina de este modo al criterio de ordenación de las series de derivados en el repertorio C. Oudin, encabezados por un infinitivo, cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste*, op. cit., pág. 160.

acontecer, *advenir, arriver.*
acontecido, *advenu, arrivé.*
acontecerá, *adviendra, arrivera.*
acontecerán, *arriveront.*
acontecerían, *arriveroient, adviendroient.*

acogida, *recoeuillie, retirée.*
acogió, *receut, recoeuillit.*
acogeremos, *nos recoeuillerons.*
acogimiento, *reception, recoeuil.*
acogistes me, *vous m'avez recoeuilli.*
acojáis, *recoeuillez, recevez.*
acoja, *recoeuille.*
acogiesse, *retirasse.*

cab, *escheoir, comprendre.*
cab, *pouvoir, contenir, emplir.*
cab, *peuvent, contiennent.*
no cabía, *ne pourroit, ne contiendrait.*
cabía, *contenoit; cabíamos*, *nous pouvions.*
cábeme, *m'eschet, me convient.*
me cabía, *m'eschere, m'ampartiendra.*
le cabrá, *lui escherra.*
nos cabíamos, *nous comblions, nous remplissions.*
no cabrían, *ne pourroient, ne tiendroient.*
no cabe, *ne peult contenir.*

[...]

cup, *il me covient, il m'appartient, il m'eschet.*
me cupo la vez para tirar, *cest à mon tour, cest à moy, il m'eschet de tirer.*
cúpoles, *il leur est echevé, il leur advient.*
cupiesse, *escheusse, peusse, contnisse.*
cupiera, *escherra, adviendra.*
cupieran, *pourrent, escherrent.*
cupiessen, *escheussent, peussent, admissent*
cupieran, *contenoient, comprenoient, pouvoient.*

Una de las particularidades de los paradigmas verbales del lecionario consiste en que estos no siempre aparecen agrupados de acuerdo con un criterio morfológico o léxico, sino que las formas están dispuestas por orden alfabético. Esto implica un aparente desorden en la organización de las formas de los paradigmas de verbos con formas rizotónicas (*puse, truxe, pude, vine, cupe*), como se aprecia en el caso de *cab*, en el cuadro anterior. El paradigma de verbo *ser* es el que cuenta con mayor representación en la macroestructura, y es una buena muestra de esta ordenación y sus consecuencias, pues está presente en los apartados E, S y F del repertorio:

érades , <i>vous estiez</i> . eral , <i>un veau, bouuillon</i> erario , <i>lieu de depost,</i> <i>depositaire.</i> erario o thesoro , <i>thresor,</i> <i>depost.</i> eredad , <i>vide heredad</i> eres , <i>tu es.</i> [...]	soguilla , <i>cordelette, lien.</i> soy , <i>je suis.</i> soys , <i>soiez, vous estes.</i> sojuzgar , <i>subjuguer,</i> <i>assubjeter.</i> [...]	fue <i>fut, feust, estoit.</i> y se fue <i>et s'en alla, ou s'en</i> <i>est allé.</i> fuego <i>feu.</i> [...]
esbirrio , <i>sergent ou bedeau.</i> si es , <i>si la chose est ainsy.</i> es essa , <i>est celà.</i>	somorgujón , <i>un plongon.</i> son , <i>ce sont.</i> son los , <i>ce sont les, ou sont</i> <i>ceux.</i> son o sono , <i>son, bruit,</i> <i>retentissement.</i>	fuera <i>hors.</i> fuera <i>il feust, il a esté.</i> fueres <i>tu seras.</i> fuereres <i>tu aurais esté.</i> [...]
		fuesssa <i>caverne, fosse.</i> fuesse <i>feusse, avoir esté.</i> fuesen <i>feussent.</i>

Este mismo sistema de ordenación, que supone una avanzada herramienta didáctica para el aprendizaje de una segunda lengua, especialmente si es flexiva, es común en los repertorios de John Minsheu (1599, 1517)³³, de cuyos trabajos, imaginamos, el francés tomó la idea³⁴. Sin embargo, si Séguin se hizo eco de esta moderna disposición alfabética en la macroestructura, no hizo lo propio con el tratamiento lexicográfico de estas formas. Mientras que en los repertorios de J. Minsheu hay remisiones desde las formas irregulares a la forma canónica (el infinitivo), estableciendo así una vinculación morfológica entre las formas de un mismo paradigma; Séguin prescinde de la remisión y se limita a traducir las formas al francés, desvinculando las formas del resto del paradigma, y perdiendo así esta información tan útil desde un punto de vista didáctico³⁵. A la vista de lo expuesto hasta aquí podemos afirmar que el criterio para la ordenación de este tipo de voces, esto es, formas verbales, es de doble naturaleza, de un lado de pertenencia al paradigma o genético, y del otro, alfabético. Lo cual da cuenta de la poca fijación y sistematicidad del texto lexicográfico, a caballo entre la gramática y el diccionario.

³³ En el primer punto de las instrucciones de uso «Directions for the understanding the use of this Dictionaire» del *Dictionary in Spanish and English*, Londres, John Haviland, 1623 [1599], leemos que se ha de tener en cuenta esta disposición en los verbos irregulares y más difíciles: «I have declined all the Irregular an hardest Verbes throw this whole Booke as they fall in their Alphabetical order».

³⁴ Hay alguna otra concomitancia entre los repertorios del inglés y el *Diccionario español* que nos han permitido conjeturar que Séguin los empleó como fuente, de este aspecto nos ocupamos en el capítulo de la tesis III.2. «Fuentes del repertorio», págs. págs. 277-320.

³⁵ «Desde la perspectiva del extranjero que aprende otras lenguas, lo más cómodo sería encontrar en la lista de palabras no solo las formas irregulares o extrañas, sino todas las que puede tener una misma voz, regulares o irregulares, comunes y extrañas», cfr. M. Alvar Ezquerro, «Diccionario y Gramática», en *Lexicografía Descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, pág. 148. Paralelamente, el autor señala que la labor para quien elaborara el diccionario sería agotadora e interminable. Quizás sea por esta razón por la que Séguin, consciente o inconscientemente, dejara estas series incompletas.

Si comparamos el sistema de ordenación del léxico empleado en la nomenclatura del *Diccionario español* con el que organiza la macroestructura del *Tesoro de las dos lenguas*, comprobamos que César Oudin se aproxima de una forma más clara a la técnica lexicográfica moderna, pues regularmente encabezan las series los infinitivos:

caminar , <i>cheminer, aller, marcher.</i> caminando , <i>en cheminant, en allant.</i> caminador o caminante , <i>passatn, voyageur, allant, celui qui chemine, chemineur.</i> camino , <i>chemin, voye, sentier, voyage, Maniere, moyen.</i> camino real , <i>legrand chemin.</i> el negocio lleva buen camino , <i>l'affaire s'acehmine bien, elle est en bonterme, en bon chemin.</i> Camino de Santiago en el cielo , <i>le chemin de Saint Jacques, un lng trait qui paroist au ciel la nuict, plus clair que le reste</i> de camino , <i>en passant</i>	caminante , <i>voiant, cheminant.</i> caminada , <i>cheminée, allée.</i> caminar , <i>cheminer, aller.</i> caminan , <i>cheminent.</i> camino , <i>chemyn.</i> caminávamos , <i>nous cheminions.</i> caminador , <i>voiageur.</i>

1.2.3.1. Criterios de lematización de las entradas pluriverbales

Los criterios de lematización de estas unidades no son aplicados regularmente en el repertorio, dado que las construcciones pluriverbales pueden aparecer lematizadas tanto en función de la inicial de la primera voz que integra la expresión, como en función de la inicial de la voz de mayor carga léxica, sea o no la primera forma de la construcción. Como se observa a continuación, las locuciones *de arte que* y *de buena gana* están lematizadas en la letra D, frente a *en la delantera*, que también está recogida en la letra D:

deanadgo <i>doienne.</i> de arte que <i>de sorte que..</i> de así <i>ainsy, de ceste façon.</i> [...] debilitadamente <i>foiblement, debilement.</i> débil <i>debille, foible..</i> débito <i>deu, devoir.</i> de buena gana <i>de bonne volonté.</i>	delantera , <i>de devant, avant garde.</i> en la delantera <i>au devant, le premiere à advenir.</i> delegado <i>delegué.</i> delegar <i>deleguer.</i>

Los procedimientos de lematización son diversos para aquellas expresiones pluriverbales formadas por dos voces de igual carga léxica, habitualmente locuciones formadas por sustantivos y verbos. En escasas ocasiones encontramos la locución lematizada de acuerdo con la inicial de ambas voces, esto es, en dos lugares diferentes

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

del diccionario, en cuyo caso lo habitual es que no haya remisión entre ambas entradas, como se observa en la locución verbal *tirar a mirada*, que aparece lematizada en los apartados M y T del repertorio, sin que entre ellas haya un vínculo mediante una remisión:

mirada <i>aspecte.</i> 2. <i>Regardée, veue.</i> <u>tirar a mirada</u> <i>donner droit au blanc.</i> mirada la nuestra <i>la veue, la regard.</i>	tirar coces <i>regimber.</i> <u>tirar a mirada</u> <i>donner droit au blanc.</i> tirador <i>tireur.</i>

Lo más común es encontrar este tipo de locuciones lematizadas una sola vez, en función de la inicial de cualquiera de las voces, de manera tan irregular que es incluso posible hallar locuciones formadas con el mismo verbo y lematizadas de acuerdo a criterios diferentes:

bien mirado , <i>fort circonspect, très avisé, bien considéré.</i> <u>mirar a la vislumbre</u> , <i>s'abuser, s'esblouir, se tromper, errer.</i> mirada allende , <i>veue à travers.</i>	talanquera , <i>mocqueur, baiant, regard.</i> <u>me mira de talanquera</u> , <i>il me morgue.</i> talante , <i>volonté, desordonné, plaisir, paillandise, talant.</i> talantoso , <i>voluptueux, desordonné.</i>

La selección de la forma canónica de estas unidades para su lematización es irregular, como se ve en cuadro anterior, pues cualquier forma del paradigma flexivo puede hacer las veces de palabra guía en la entrada. Tanto es así que resulta frecuente encontrar tanto expresiones pluriverbales lematizadas de acuerdo con la forma canónica, como entradas sintagmáticas tomadas directamente de un texto no lexicográfico, en las que la palabra guía puede ser cualquier forma del paradigma:

demasiada , <i>superflue, excessive.</i> <u>no haciendo demasiada</u> , <i>ne faisant point extorsion.</i>	encuentros , <i>rencontres.</i> <u>deves salir al encuentro</u> , <i>tu dois aller au devant.</i>	<u>edificar de piedra</u> <u>mampuesta</u> , <i>edifier de moellon ou cimenter.</i>

1.2.4. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE LA MACROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO ESPAÑOL

El leuario del *Diccionario español* consta de 31 296 artículos lexicográficos, de los cuales 6494 son entradas pluriverbales y 24 802 de entradas univerbales.

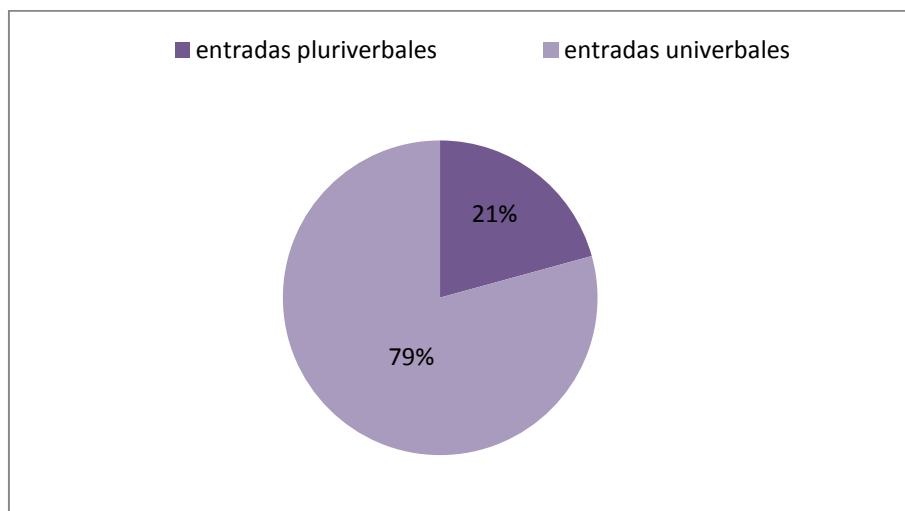


Figura 3. Proporcionalidad entre las entradas simples y las entradas pluriverbales del *Diccionario español*. Estas últimas representan algo menos de una cuarta parte de las entradas originales del repertorio.

Gracias al cotejo de la macroestructura del *Diccionario español* con las macroestructuras de otros repertorios coetáneos recogidos en el *NTLE*, hemos localizado aquellos lemas cuya única o primera documentación lexicográfica se encuentra en el repertorio de Séguin: 1350 lemas³⁶ que no fueron tomadas de fuentes lexicográficas.

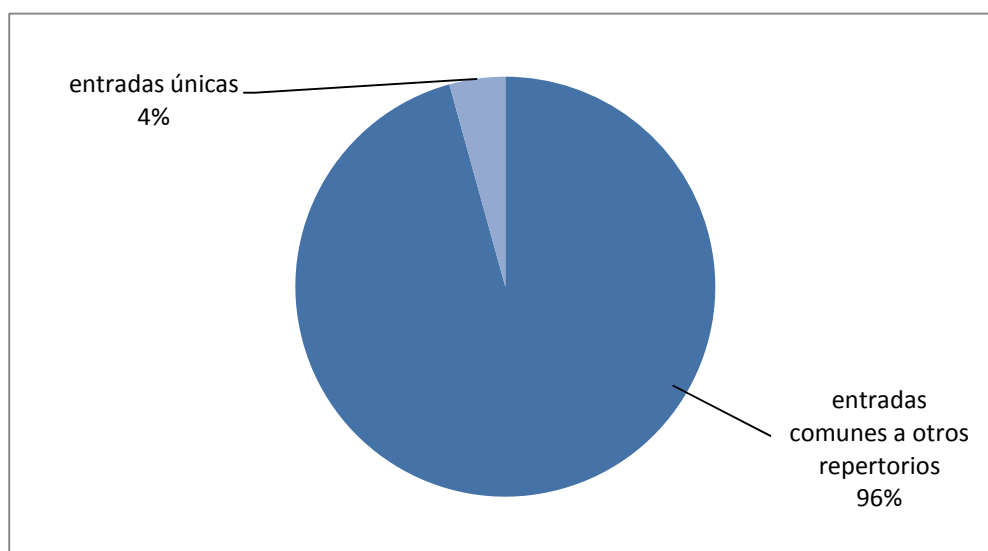


Figura 4. Proporción entre las entradas comunes a otros repertorios, un 96% del número total de entradas, y las entradas únicas del *Diccionario español* (4%). Estas últimas representan algo más de una cuarta parte de las entradas originales del repertorio.

³⁶ Los errores de lectura o de escritura están corregidos en la edición y no son tenidos en cuenta, por tanto, en este cálculo. V. el apartado 7.3.3. del subcapítulo «Palabras de diccionario» y “curiosidades léxicas” errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, léxicas, semánticas y léxicosemánticas», pág. 510-524.

Estas voces proceden en su gran mayoría de las lecturas de Séguin o de sus informantes, aunque también encontramos entre ellas voces creadas por la interferencia de la lengua francesa (61 voces), algunas formas obtenidas por confusiones y cruces léxicos de dos formas españolas³⁷, o voces obtenidas por procedimientos regulares de formación de palabras, como la derivación apreciativa (115 voces) y los adverbios creados mediante el sufijo *–mente* (93 voces).

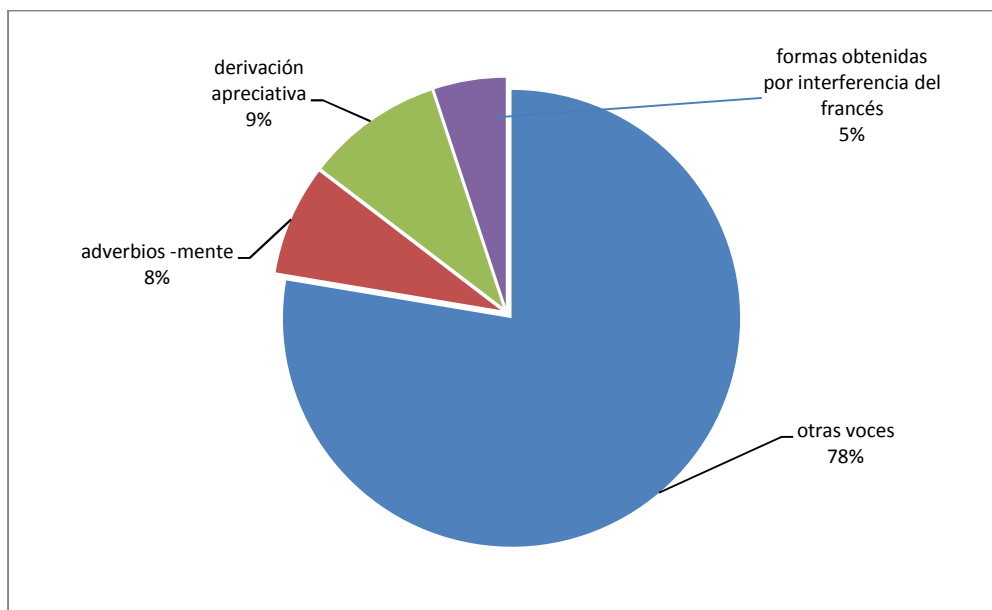


Figura 5. Diagrama de los lemas genuinos del *Diccionario español* según su naturaleza léxica: formas obtenidas por el contacto de las lenguas española y francesa (5%), formas obtenidas por procesos regulares de formación de palabras (derivación apreciativa, el 9%, y adverbios terminados en *–mente*, el 8%). El 78% restante son voces procedentes de fuentes bibliográficas no lexicográficas o, esporádicamente, resultado de cruces léxicos de dos palabras españolas.

Las **entradas uniberbales** son en su gran mayoría voces pertenecientes al léxico general³⁸ (24724), frente a una minoría de léxico onomástico³⁹ (78 entradas). Dentro de la categoría del léxico general podemos distinguir, a su vez, diferentes grupos de entradas, de acuerdo con su naturaleza léxica. En la base de datos que manejamos para el procesamiento de los datos del repertorio contamos 9999 entradas uniberbales correspondientes a sustantivos, 5794 entradas correspondientes a adjetivos, de los cuales 2563 son adjetivos léxicos y 2231 son formas de participio, 770 entradas correspondientes a adverbios, 7924 entradas correspondientes a formas verbales

³⁷ Tanto los galicismos como estas formas fruto de confusiones y cruces léxicos, probablemente no existieron nunca fuera de las páginas de este diccionario.

³⁸ En esta categoría incluimos los términos de especialidad, que en el *Diccionario español* carecen de marca, salvo rarísimos casos.

³⁹ La edición del diccionario incluye índices separados que recogen este tipo de léxico.

personales y no personales, y las 315 entradas restantes corresponden a otras categorías gramaticales.

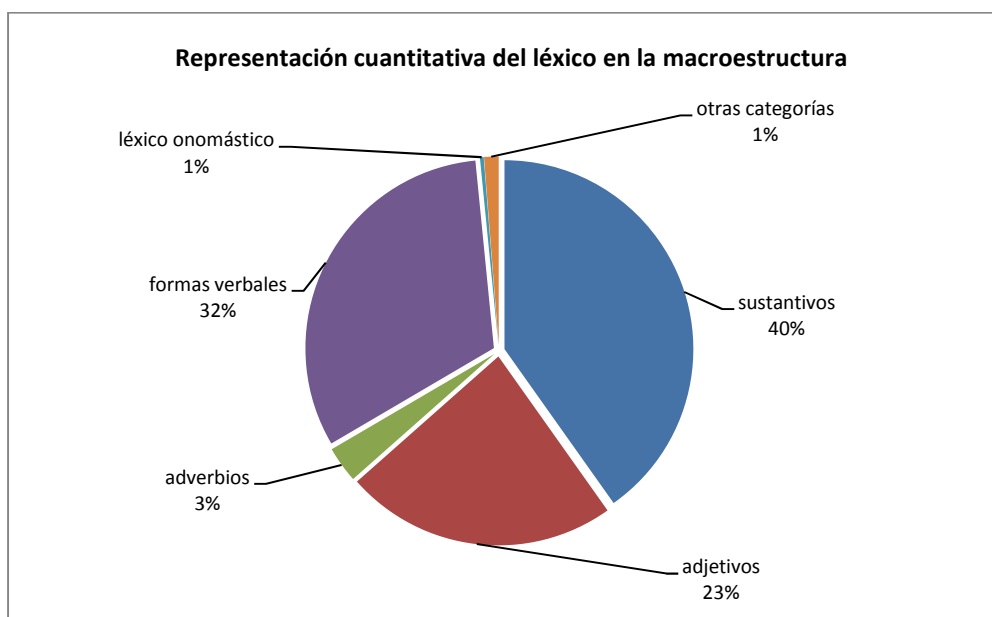


Figura 6. Distribución de entradas simples por categoría léxica en el *Diccionario español*. Las entradas mayoritarias en el leuario son sustantivos y formas personales y no personales del verbo, que representan más de dos tercios de la cantidad total de entradas simples.

Sin embargo, hemos concretar algo más estos datos para ofrecer una visión ajustada de la naturaleza léxica de la macroestructura del repertorio. En primer lugar, y de acuerdo con los criterios de lematización adoptados por el lexicógrafo, tanto sustantivos como adjetivos pueden ser lematizados por cualquiera de las formas pertenecientes al paradigma, al mismo tiempo que pueden constituir artículos lexicográficos⁴⁰ distintos tantas veces como formas tenga el paradigma⁴¹. Este grupo léxico se ve ligeramente abultado, además, gracias a la derivación apreciativa, generadora de un buen número de diminutivos (443), de los cuales 27 son formas adjetivas y 416 sustantivas. Frente a ello, la derivación apreciativa formadora de aumentativos es mucho menos productiva, pues encontramos tan sólo 8 aumentativos, de los cuales 5 son adjetivos y 3 sustantivos.

⁴⁰ Nos referimos a los artículos lexicográficos originales del repertorio, no los que contabilizaríamos desde una perspectiva moderna, en cuyo caso serían muchos menos.

⁴¹ Este hecho es uno de los factores que explica por qué el 10% de las entradas originales del repertorio están, de algún modo, repetidas, como mostrábamos en la figura 1 de este capítulo.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

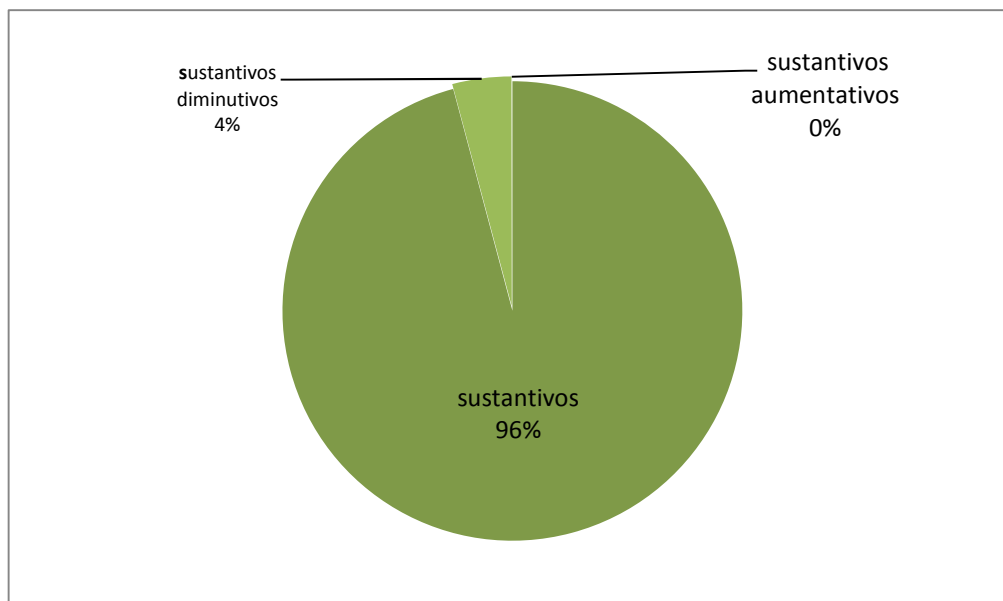


Figura 7. La proporción de sustantivos obtenidos por derivación apreciativa (diminutivos) es de un 4% del total de entradas sustantivas univerbales del *Diccionario español*, frente al 96% correspondiente al resto de sustantivos que forman parte de la macroestructura.

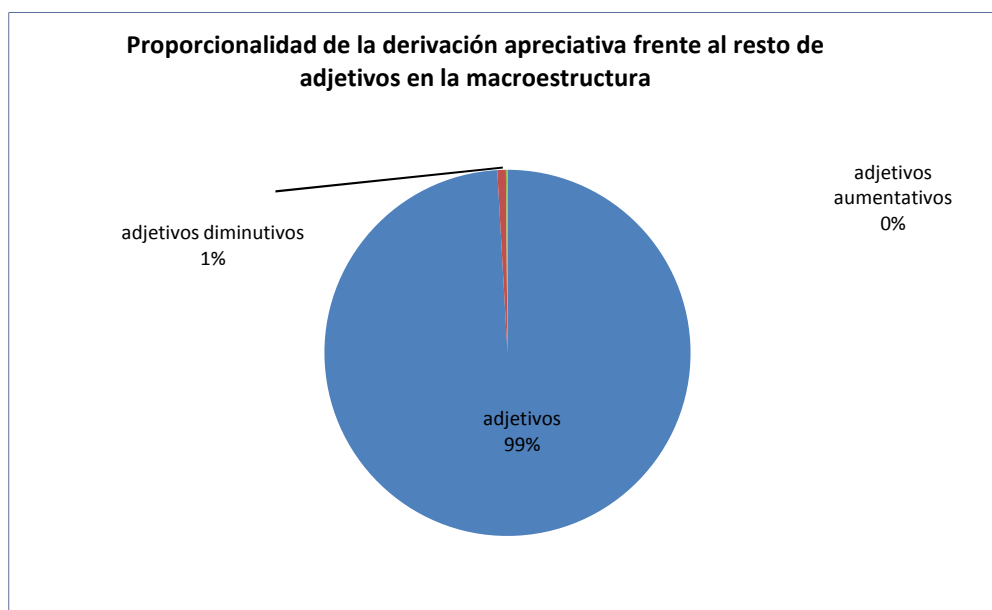


Figura 8. La proporción de adjetivos obtenidos por derivación apreciativa (diminutivos) es de un 1% del total de entradas adjetivas univerbales del *Diccionario español*, frente al 99% correspondiente al resto de sustantivos que forman parte de la macroestructura.

En segundo lugar, hemos de precisar algo más los datos referentes a las formas verbales personales y no personales lematizadas en la macroestructura. Como ya adelantábamos *supra* (v. figura 6), este tipo de entradas representan el 41% del número total de entadas univerbales del diccionario. Esta cifra tan elevada tiene su explicación

en el criterio de lematización de estas unidades léxicas adoptado por el lexicógrafo, de acuerdo con el cual un mismo verbo puede ser lematizado en diversas ocasiones, bajo cualquiera de sus formas paradigmáticas⁴². De estas 7924 entradas simples verbales, 3332 son infinitivos (45 de los cuales están acompañados de un clítico: *bolvérsela, olellos, ojeallas, predominalle, amenoralle, calificallo*, etc), 560 son gerundios, y el grupo más numeroso lo conforman las formas personales del verbo⁴³, que dan lugar a 4032 entradas. Para completar las cifras referentes a las formas verbales, personales y no personales, hay que añadir las 2231 formas de participio que contiene el leuario.

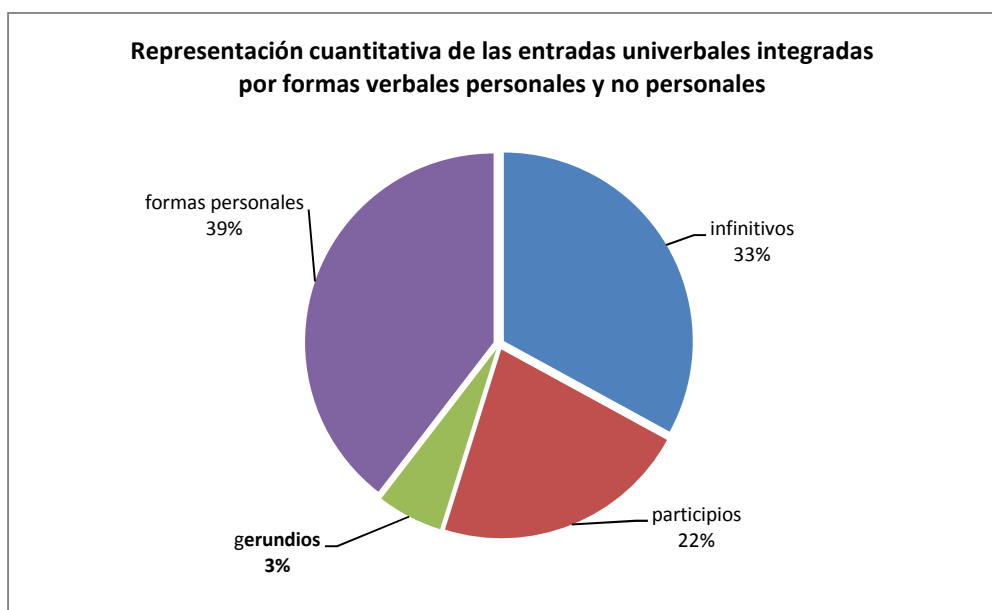


Figura 9. Las entradas simples de naturaleza verbal que forman parte de la macroestructura del repertorio presentan la siguiente distribución cuantitativa: las formas personales del verbo son las más abundantes, y conforman más de un tercio del total. Los infinitivos representan un tercio del total. Los participios representan el 22% de este tipo de entradas. Las formas de gerundio representan tan sólo un 3% del total de estas entradas.

En tercer lugar, nos detenemos a analizar las entradas univerbales del *Diccionario español* integradas por adverbios. Como veíamos en el diagrama de la figura 6, estas 770 entradas representan un 3% del número total de entradas univerbales, una cifra moderada, pero en absoluto llamativa dado que esta categoría gramatical

⁴² V. el cap. de esta tesis III.3. dedicado al estudio de los contenidos gramaticales de la obra «Apéndice gramatical», págs. 321-334. Para el cómputo de entradas genuinas del repertorio de Séguin, es decir, aquellos lemas no coincidentes con otros repertorios coetáneos, no hemos tenido en cuenta ni las formas personales del verbo, ni los gerundios, a pesar de que la mayoría de las formas personales y gerundios no constan en los leuarios de los otros repertorios coetáneos.

⁴³ Esta cifra comprende aquellas formas personales del verbo que están acompañadas de algún pronombre clítico de CD o CI, o del pronombre personal de sujeto. En este grupo no están incluidos, por el contrario, aquellos lemas de naturaleza verbal contrituídos por dos formas verbales o por una forma verbal complementada por el adverbio de polaridad *no*.

pertenece a una serie cerrada⁴⁴. Sin embargo, sí es reseñable que 642 de estos adverbios están obtenidos por el procedimiento de formación de palabras regular, consistente en añadir a una base adjetiva el sufijo *-mente*, y, a su vez, de estos 642 adverbios, 37 están formado, además, por un sufijo superlativo *-ísimamente*⁴⁵. Este tipo de léxico fue ciertamente rentable para nutrir la macroestructura cuantitativamente, pues 93 estos 642 adverbios no están documentados en otros diccionarios, es decir, que fueron formados ex profeso por el lexicógrafo para su obra.

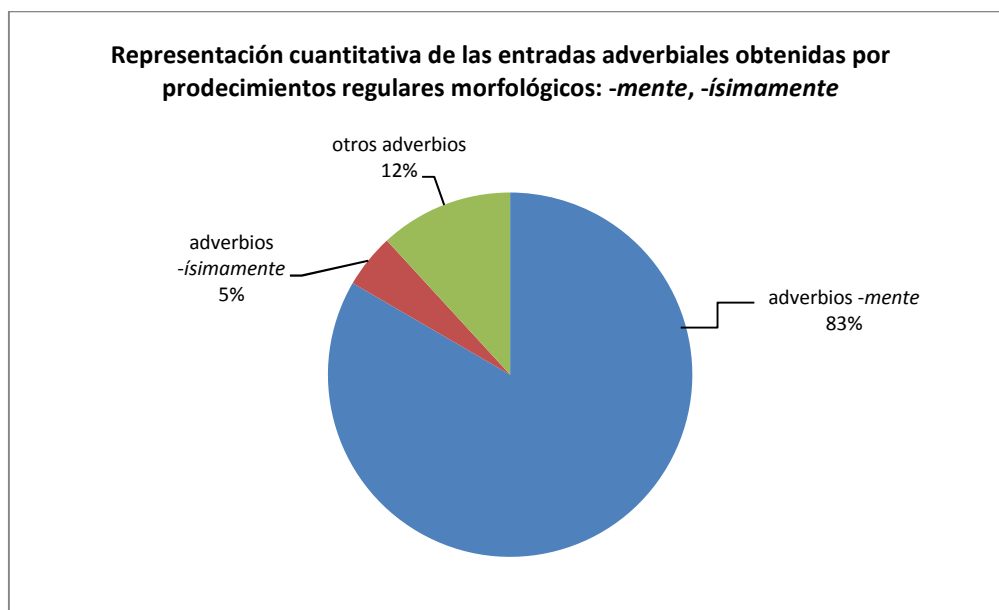


Figura 10. Las entradas simples representadas por adverbios son un 3% del total de entradas univerbales del *Diccionario español*. Como observamos en el diagrama, un altísimo porcentaje de estas entradas, el 88% por ciento de los adverbios lematizados, está constituido formaciones regulares mediante los sufijos adverbiales *-mente* e *-ísimamente*, frente a 12% constituido por adverbios léxicos.

Con el desarrollo de estos datos en los diagramas anteriores queremos poner de relevancia el alto porcentaje de formas obtenidas por formación regular de palabras mediante la morfología flexiva y léxica: gerundios, participios y formas personales del verbo, sustantivos y adjetivos obtenidos mediante derivación apreciativa, y adverbios formados con una base adjetiva y el sufijo *-mente*. Todas ellas son voces que no tendrían cabida en el leuario de un diccionario moderno, como tampoco lo tendrían en algunos diccionarios antiguos, y enriquecen cuantitativamente la macroestructura, aunque no representan un aporte cualitativo relevante. Esta clasificación del leuario ha

⁴⁴ «Pertenecen pues a series cerradas los artículos, los pronombres, las preposiciones y conjunciones y quizás los adverbios que no acaban en *-mente*»; cfr. Ignacio Bosque, *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis, pág. 29.

⁴⁵ Precisamente, I. Bosque deja fuera de la consideración del adverbio como una categoría perteneciente a una serie cerrada los adverbios en *-mente*, que se crean recurrentemente a sobre formas adjetivas, con una estabilidad semántica absoluta, *ibíd.*, pág. 29.

sido elaborada *ad hoc* tras la recogida y el examen de los datos contenidos en el repertorio, con el fin de poder estudiar con profundidad la macroestructura. Ninguna de estas entradas simples consta de aclaraciones, marcas diatécnicas o indicaciones sobre su pertenencia a alguno de los grupos de nuestra clasificación.

1.3. ENTRADAS PLURIVERBALES: LA MESOESTRUCTURA

Es una característica de los diccionarios antiguos presentar en el lemario, junto a las entradas convencionales, una gran cantidad de entradas pluriverbales. Concretamente en la macroestructura del *Diccionario español* la proporción es de un 21% de entradas pluriverbales frente a un 79% constituido por entradas univerbales, como se observa en la figura 3. Estas entradas sintagmáticas tienen una naturaleza muy diversa, y exceden con mucho los límites formales de las esperables colocaciones y unidades fraseológicas, que habitualmente constituyen entradas o entradillas del artículo lexicográfico moderno por ser de uso frecuente, o por tener cierto grado de fijación y autonomía léxica, y cuya presencia resulta aceptable en los lemarios de nuestros diccionarios modernos. En términos generales podemos clasificar estas entradas pluriverbales en tres grandes grupos: 1) expresiones verbales lexicalizadas y habitualizadas⁴⁶: locuciones y refranes; 2) expresiones pluriverbales que desempeñan una función lexicográfica complementaria a la equivalencia francesa; y 3) expresiones pluriverbales no lexicalizadas y no habitualizadas, desprovistas de función lexicográfica.

La variedad de entradas pluriverbales y la ausencia de tratamiento lexicográfico en el repertorio de Séguin dificulta en ocasiones la identificación de la palabra guía, que en algunas entradas no se adivina sino gracias al orden alfabético. Por ello, hemos dotado a nuestra edición de un sistema de lematización, complementario al original, en el que, además, diferenciamos tipográficamente cada tipo de entrada pluriverbal, con la intención de no perder la información relativa a las unidades fraseológicas ni a las expresiones con función lexicográfica, que de otro modo pasarían inadvertidas al lector⁴⁷. La inclusión de estos tipos de entradas en el lemario responde a factores de diversa índole: a razones lexicológicas, en el caso de ser unidades fraseológicas las que ocupan el lugar del lema; a las características de la técnica lexicográfica, o a fenómenos

⁴⁶ Cfr. Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1997, pág. 17.

⁴⁷ V. el cap. IV.1. «Criterios de edición», págs. 563-594.

relacionados con el devenir lexicográfico del repertorio, ajenos a criterios lingüísticos o filológicos.

1.3.1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS

1.3.1.1. Locuciones

El leuario recoge locuciones⁴⁸ verbales⁴⁹, sustantivas, adjetivas, adverbiales, preposicionales y conjuntivas, todas ellas estructuras pluriverbales habituales en los leuarios de los diccionarios bilingües de los siglos XVI y XVII. Estos repertorios se hicieron eco de las locuciones por su importancia y dificultad en el aprendizaje de una lengua extranjera, dado que, por ser elementos fijados en el uso y cohesionados semántica y léxicamente, normalmente necesitan de algo más que una simple equivalencia para ser comprensibles por quien no habla español. Sin embargo, no todos estos diccionarios dan cuenta de estas unidades en la misma medida, pues mientras que los repertorios de J. Palet (1604) o R. Percivall (1599) prácticamente no las consideran en sus leuarios, son elementos abundantes en las macroestructuras de C. Oudin (1607)

⁴⁸En la edición las locuciones están marcadas de un modo genérico con (UF) junto al lema moderno, v. el cap. IV.1. «Criterios de edición», págs. 563-594. Algunos trabajos se han ocupado de la presencia de estos elementos en la macroestructura de los diccionarios antiguos: Alan Rey, «La phraséologie et son image dans les dictionnaires de l'âge classique», en *Travaux de Linguistique et Littérature*, XI, 1, págs. 97-107; Jorge Martínez Montoro, «Fraseología en los diccionarios del español anteriores al siglo XX», en Miguel Ángel Esparza Torres, Benigno Fernández Salgado y Hans-Josef Niederehe (eds.), *Estudios de Historiografía lingüística (Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Vigo, 7-10 de febrero de 2001)*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, 2001, II, págs. 905-923; José Joaquín Martínez Egido y Leonor Ruiz Gurillo, «La integración de la fraseología en los primeros diccionarios del español: el *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini», en C. Corrales Zumbado, J. Dorta Luis, D. Corbella Díaz, A. N., Torres, F. M. Plaza Picón, L. Izquierdo Guzmán, M.A. Martín Díaz, J. Medina López y B. Hernández Díaz (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística, Actas del IV congreso internacional de la SEHL, La Laguna (Tenerife), 22 al 25 de octubre de 2003*, Madrid, Arco/Libros, 2004, II, págs. 1055-1066, y «Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español (1495-1620)», en José Jesús Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la lengua española* (Madrid, del 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003), II, Madrid, Arco/Libros, 2006, págs. 1531-1543; Mercedes Quilis Merín, «De Nebrija a Franciosini (1495?-1620): presencia y consolidación de las locuciones adverbiales en la lexicografía histórica del español», en Concepción Company y José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la lengua española* (México, Yucatán, del 4 al 8 de septiembre de 2006), Madrid, Arco/Libros, 2008, I, págs. 1017- 1033.

⁴⁹ Los verbos más generales del español (*dar*, *tener*, *poner*) no suelen aparecer aisladamente en la macroestructura, sino complementados por algún sintagma, o formando construcciones fijas, locuciones verbales como las que tratamos en este apartado, o construcciones libres, especificaciones del significado del verbo (*poner delante*, *poner tasa*, *poner depósito*). José Joaquín Martínez Egido y Leonor Ruiz Gurillo se han ocupado de este mismo aspecto en el *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini, en «La integración de la fraseología en los primeros diccionarios del español: el *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini», art. cit., pág. 1059 y 1060. Cfr. para esta cuestión, asimismo, Manuel Alvar Ezquerro, «El *Vocabolario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 37-61.

o de L. Franciosini (1620)⁵⁰. Tomando en consideración las cotas de aparición de estos elementos en algunos diccionarios antiguos, elaboradas por Leonor Ruiz Gurillo y J. J. Martínez Egido⁵¹ tomando como referencia las entradas pluriverbales de los verbos *dar*, *echar*, *saber* y *scar*, podemos afirmar que la presencia de locuciones es desigual en el *Diccionario español*, pues varía en función de los verbos. Comparando los datos de Séguin con los que C. Oudin (1607) y L. Franciosini (1620) aportan para los verbos más productivos en expresiones pluriverbales, observamos que estos dos últimos⁵² recogen 27 y 108 entradas pluriverbales para el verbo *dar*, respectivamente, mientras que en Séguin hemos contado 41, datos que contrastan con las 5 entradas pluriverbales construidas con *echar*, frente a las 39 de C. Oudin y 78 de L. Franciosini.

Como ya hemos explicado en el apartado dedicado a los criterios de lematización de las entradas pluriverbales, es frecuente encontrar estas unidades lematizadas de acuerdo con un criterio lexicográfico moderno, es decir, bajo la forma canónica:

dar en denuesto, *reprocher, desdaigner, donner honte, mespriser, moquer*.

También aparecen las locuciones insertas en un sintagma extraído de un texto no lexicográfico, sin haber sido sometidas al tratamiento lexicográfico.

me a dado de mano, *m'a donné coing, m'a séparé de luy, m'a renvoyé*.

tuvo mucha mano, *il est beaucoup de charge, beaucoup d'affer*.

deves salir al encuentro, *tu dois aller au devant*.

1.3.1.2. Refranes

Hemos identificado en repertorio de Séguin apenas una treintena de refranes⁵³. Su presencia en la macroestructura es confusa, pues además de figurar incompletos la mayoría de ellos, están desprovistos de cualquier marca o anotación que indique que se trata de unidades fraseológicas. Como se puede observar en los ejemplos que aducimos más abajo, las equivalencias francesas traducen literalmente la entrada española, es decir, el refrán trunco. Es conjeturable que el lexicógrafo desconociera las versiones completas de los refranes, ya que de haberlas conocido es probable que las hubiese incluido en el lemario. Más bien parece que el autor encontró estas paremias

⁵⁰ Cfr. J. J. Martínez Egido y Leonor Ruiz Gurillo, «Las unidades fraseológicas...», art. cit., pág. 1534.

⁵¹ *Ibid.*, pág. 1534.

⁵² De este asunto nos ocupamos también en el capítulo de la tesis «“Certaine fraze de parler”: un repertorio fraseológico», págs. 359-382. V. *infra* la Fig. 11, donde mostramos la proporción de este tipo de unidades frente a otro tipo de entradas pluriverbales contenidas en el lemario del *Diccionario español*.

⁵³ En la edición están también marcados con (UF). Como la mayoría de las veces se trata de versiones truncas de refranes, hemos anotado la forma completa en el aparato crítico.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

incompletas ya en los textos o en las fuentes orales de donde fueron tomadas, pues los refranes pueden emplearse en versiones trucas sin perder su significado por ser consabidos, y de este mismo modo fueron trasladadas a la macroestructura:

REFRANES EN EL LEMARIO DEL <i>DICCIONARIO ESPAÑOL</i>	REFRANES COMPLETOS
y yo trompéselas , <i>et moy je les trompe</i> .	castígame (ríñeme) mi madre y yo trómposelas ⁵⁴
buelco de olla , <i>un tour de marmite</i>	más vale vuelco de olla, que abrazo de moza ⁵⁵
trasquilan me en concejo , <i>ils m'ont tondu, il mont bien levé en conseil</i>	trasquílenme en concejo, y no lo sepan en mi casa// al que trasquila en concejo no es poridad ⁵⁶
la rueca en la cinta , <i>la quenouille en la cinture</i>	la rueca en la cinta, y los pies en la bailía ⁵⁷

1.3.2. MESOESTRUCTURA

M. Alvar Ezquerra ha señalado la existencia de un sistema doble (entrada+definición, entrada+equivalente), como un elemento característicos de los primeros diccionarios modernos -los repertorios renacentistas semibilingües-. Estos repertorios incluían en la lengua de entrada, y por tanto, en la macroestructura, parte de la definición o especificación del significado del lema:

Los nuevos diccionarios bilingües de cierta extensión nos van a mostrar una nueva jornada en la andadura. Ahora la situación es muy parecida a la que veíamos en los diccionarios bilingües con el latín. En ellos la forma de la entrada va acompañada de la definición en la misma lengua, y del equivalente en la otra. Resulta de carácter excepcional que la definición figure con el equivalente en la otra lengua, como se ve de vez en cuando en la microestructura en inglés, de la *Bibliotheca Hispanica* (1591) de Richard Percivall [...]. La entrada con definición y equivalente en la otra lengua es la forma que poseen algunos artículos del admirado *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de César Oudin.⁵⁸

⁵⁴ Cfr. Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y una gran copia* (1627), citamos por el edición de la Real Academia Española, Madrid, Jaime Ratés, 1906, pág. 326.

⁵⁵ *Ibid.*, pág. 153.

⁵⁶ Cfr. *CORDE*.

⁵⁷ Cfr. G. Correas, *Vocabulario de refranes*, *op. cit.*, pág. 190.

⁵⁸ Cfr. Manuel Alvar Ezquerra, «El largo viaje hasta el diccionario monolingüe», *Voz y Letra*, V/1, 1994, págs.47-66, pág. 62 y 63.

Por su parte, B. Lépinette se ha ocupado también de esta característica en sus estudios sobre *el Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin⁵⁹. La autora, en la misma línea, considera que entradas pluriverbales funcionan en la obra de Oudin como ampliaciones o glosas de las entradas, en forma de sintagmas, definiciones genéricas o sinónimos. B. Lépinette explica el empleo de estas entradas pluriverbales por varias razones: por un lado, estas entradas pluriverbales tienen la función de desambiguar dos términos homónimos o polisémicos (*erizo de castaña/erizo, pescado de mar; nassa para trigo/nassa para pescar*); por otro lado, estas entradas son consecuencia del devenir lexicográfico, en este caso del empleo de los repertorios de Nebrija como fuente del *Tesoro* por parte de Oudin. La existencia en el repertorio de Oudin de estas entradas pluriverbales, denominadas en estos trabajos *desagrupaciones*⁶⁰, se debe a su presencia en el leuario del *Vocabulario* (¿1495?), lemas que proceden del análisis previamente realizado en lengua española a partir del latín, lengua fuente en el *Diccionario latino-español* (1492). En el *Diccionario* nebrisense es habitual encontrar que para una entrada latina no existe una equivalencia exacta en español, por lo que resulta preciso traducir la entrada mediante un sintagma. En el *Vocabulario* encontramos que muchos de estos sintagmas ocupan la macroestructura, posiblemente con la función de desambiguar la polisemia, junto al artículo lexicográfico: la equivalencia univocal latina, como observamos a propósito de la entrada moderna *nacido/a* en el *Vocabulario español-latino*:

nacido dentro por natura, *innatus*, a, um.
nacido en casa, *vernaculus*, a, um.
nacido al alva, *lucius*, *licci*, *lucia*, ae.
nacido de pies, *agrippa*, ae.
nacida de esta manera, *agrippina*, ae.
nacido peregrinando el padre, *proculus*, i.
nacido en este manera, *proculeius*, ii.
nacido después del padre muerto, *posthumus*, i.
nacido de madre abierta, *caeso*, *onis*.

⁵⁹ Cfr. B. Lépinette, «Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (Paris, 1607) de César Oudin», *Iberorromania*, 33, 1991, págs. 28-57 y de la misma autora, *El francés y el español en contraste ...*, op. cit., págs. 158 y 161-167. Este hecho está tratado asimismo en Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della lexicografia italoispanola dei secoli XVI e XVII*, op. cit., págs. 167-168, desde una perspectiva contrastiva italiano-español, y desde una perspectiva únicamente francesa, en B. Quemada, *Les dictionnaires...*, op. cit., págs. 277-279; en Douglas A. Kibbee, «The humanist period in Renaissance bilingual lexicography», en R. R. K. Hartmann (ed.), *Studies in the History of the Language Sciences. The History of Lexicography*, 40, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 1986, págs. 137-146. Gerald McDonald se ocupa también de la presencia del elemento lexicográfico en los repertorios nebrisenses en Gerald McDonald (ed.), *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516), Madrid, Castalia, ([1516] 1981).

⁶⁰ Annamaria Gallina, *Contributi...*, op. cit., págs. 167-168 y B. Lépinette, *El francés y el español en contraste ...*, op. cit., pág. 132.

nacida en esta manera, *cesonia*, ae.
nacido en verano, *earinos*, i.
nacido en estío, *therinos*, i.
nacido en otoño, *oporinos*, i.
nacido en invierno, *chimerinos*, i.
nacido con otro, *geminus*, a, um.
nacido en esta misma manera, *gemellus*, a, um.
nacido así en griego, *didymus*, i.
nacido con otro que murió, *nospicus*, i.
nacido de materia, *abscessus*, us.
nacido este mismo en griego, *apostema*, atis.

Ante ello César Oudin, se hace eco de alguna de las entradas complejas nebrisenses, aunque no de todas, en su *Tesoro*:

Vocabulario español-latino (¿1495?)	Tesoro de las dos lenguas española y francesa (1607)
nacer, nascor, eris, orior, irir, eriroir, irirs. nacer <u>sobre otros que nació</u>, agnascor, eris. nacer <u>de dentro</u>, innascor, eris. nacer <u>por fuerça</u>, oborior, ris. nacer <u>la planta</u>, pullulo, as, puleco, is. nacer <u>con otra cosa</u>, coorior, ris. nacer <u>otra vez</u>, renascor, oris.	nacer o nacer, naistre, sourdre, proceder. nacer otra vez⁶¹, renaistre, naistre de rechef.

En nuestro estudio hemos dado en denominar *mesoestructura* a este tipo de expresiones pluriverbales dotadas de función lexicográfica que complementan el lema. Esta denominación, que significa ‘estructura intermedia’, sugiere adecuadamente la condición de estas expresiones, que conforman un nivel lexicográfico con función independiente de la voz lematizada que origina el artículo lexicográfico (macroestructura) y su definición y traducción (microestructura). Estas glosas a la palabra guía, a pesar de estar expresadas en la lengua fuente, la lengua de la macroestructura, ofrecen información referente tanto al signo como al contenido, y, por ende, desde una perspectiva contemporánea deberían estar expresadas en la lengua meta y formar parte de la microestructura.

1.3.2.1. Variantes

Hay un conjunto de entradas pluriverbales cuya función es poner en relación dos voces que guardan una relación de variación entre sí y que, la mayoría de las veces, son concebidas como alternativas. Este tipo de entradas suele estar formada por dos voces

⁶¹ El propio C. Oudin recoge en el *Tesoro de las dos lenguas* la entrada *renacer*, que perfectamente podría haber empleado en este caso, por lo que la entrada pluriverbal en este caso no es pertinente en un diccionario como el *Tesoro*, donde la lengua de explicación es el francés, cfr. B. Lépinette, *El francés y el español...*, *op. cit.*, pág. 162.

de la misma categoría gramatical separadas por una conjunción disyuntiva (o/u)⁶² o, simplemente, mediante una coma, y dan cuenta de dos o más variantes gráficas de una misma voz, de dos formas morfológicas construidas sobre el mismo lexema, o de dos sinónimos. Algunas de las variantes de este tipo son genuinas del repertorio de Séguin, otras fueron tomadas de alguna de fuentes lexicográfica como los diccionarios de Nebrija⁶³, el *Tesoro* de C. Oudin (1607) y los repertorios de J. Minsheu (1599, 1617)⁶⁴:

Durante los periodos de multigrafismo, la clasificación de las entradas en el leuario es arbitraria, dado que no hay una variante preferida sobre otra como forma canónica, lo cual provoca la multiplicación de reenvíos alfabéticos no siempre consecuentes en la macroestructura⁶⁵. Las variantes gráficas son muy habituales en los repertorios con la lengua española renacentistas⁶⁶, debido a la inestabilidad ortográfica de la lengua, a las invenciones o confusiones de los lexicógrafos -especialmente de algunos autores para quienes el español no era lengua materna-, y en algunos casos extremos, al afán por engrosar el leuario de sus repertorios con cualquier variante posible, aunque no existente⁶⁷.

anejar o añejar *enviellir, passer un an.*

anejo o añejo *evielly, suranné, viel.*

baras o varas⁶⁸, *aulnes.*

la tos o tox, *la toux, la rume.*

sevo o cebo⁶⁹, *suif, graisse.*

tonnel o tonel, *tonneau, fustaille*

tracheron o traxeron, *apporterent.*

usurero o usorero, *usurier.*

viejez o vegez⁷⁰, *viellasty, viellesse.*

⁶² En nuestra edición estas conjunciones, que no forman parte de la palabra guía, aparecen en letra redonda.

⁶³ Nos resulta difícil determinar con exactitud de qué repertorio nebrisense se sirvió Séguin para elaborar su diccionario, pues pudo haber consultado tanto los repertorios de 1492 o de ¿1495?, como cualquiera de las ediciones posteriores de estos repertorios, algunos con lenguas añadidas, de los que Gloria Guerero Ramos da cuenta en *El léxico en el Diccionario y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1995, págs. 57-93. En los cotejos de este estudio empleamos directamente el *Diccionario latino-español* y el *Vocabulario (¿1495?)*.

⁶⁴ Cuando documentamos la pareja de variantes en otra fuente lexicográfica, lo indicamos en nota. Aquellas que carecen de nota son variantes originales del repertorio de Séguin.

⁶⁵ De esta cuestión nos ocupamos *infra*, en el apartado dedicado al sistema de remisiones del *Diccionario español*.

⁶⁶ V. el subcapítulo de esta tesis dedicado a la descripción de la lengua española III.6.3. «El español y su representación gráfica», págs. 411-428.

⁶⁷ V. los capítulos de esta tesis dedicados a la descripción de la lengua española en el Quinientos y su representación en el *Diccionario español*, el capítulo galicismos y el capítulos hápax. En todos ellos damos cuenta de los diferentes tipos de variación gráfica presentes en el repertorio. Asimismo, v. el trabajo de M^a Jesús Redondo Rodríguez, «Variantes gráficas en diccionarios bilingües y multilingües de los siglos XVI, XVII y XVIII, ¿certezas o intuiciones fallidas?», *Res Diachronicae Virtual*, 4, (2005), pág. 155-165.

⁶⁸ En C. Oudin (1607) y J. Minsheu (1599, 1617).

⁶⁹ En C. Oudin (1607).

Entre estos casos, hay variantes gráficas aceptables, creadas sobre las vacilaciones ortográficas propias del español clásico (*b/v, j/g, ç/z/s*, etc.) y otras que son formas de diccionario, creadas *ex profeso* para el texto lexicográfico. Algunas de estas formas son soluciones galicistas, como aquellas en las que se sustituyen las grafías *x* o *j* por *ch* (*tracheron* o *traxeron*)⁷¹, o aquellas en creadas a semejanza de grafías francesas gráfica (*tonnel* o *tonel*). Otras resultan de confusiones con otras voces, como *anejar* o *añejar*, variante que no encontramos en otros repertorios y que resulta de la confusión de *añejar* ‘hacer añejo algo’ con *anejar*, variante de *anexar* ‘añadir algo a otra cosa’, también recogida en la macroestructura.

El resultante polimorfismo que inunda el leuario del *Diccionario español*, tan llamativo por su productividad, no es exclusivo de este repertorio. Baste recordar el diccionario de 1617 de John Minsheu, en el que las variantes gráficas y gráfico-fonéticas de una misma voz engruesan el leuario notablemente, al mismo tiempo que dibujan un panorama de completo multigrafismo para el español clásico que no se corresponde completamente con la realidad. Muestras de un polimorfismo menos acusado, las hay también en los repertorios bilingües de Cesar Oudin (1607), Lorenzo Franciosini (1620), e incluso en los etimológicos de Francisco del Rosal (1601) y Sebastián de Covarrubias (1611). La profusión de variantes en el repertorio de Séguin se debe, bo obstante, no tanto al afán del autor por atesorar variantes, como a una competencia lingüística limitada en español por parte del autor y a la variada procedencia de los materiales empleados como fuentes, todo ello agravado por el escaso tratamiento lexicográfico que recibieron las voces en su paso al leuario, técnica que habría sido deseable para otorgarle algo más de homogeneidad a la macroestructura.

En otras ocasiones son planteadas como alternativas dos formas derivadas del mismo lexema, separadas por una conjunción disyuntiva, o simplemente mediante una coma. La mayoría de las veces ambas formas tienen un significado similar y, por tanto, es posible encontrar una sola correspondencia en francés. En algunos casos estas mismas entradas figuran también en los repertorios de A. Nebrija o C. Oudin, fuentes del *Diccionario español*, otras veces, este tipo de entradas son aportaciones del lexicógrafo francés:

⁷⁰ En J. Minsheu (1599, 1617).

⁷¹ B. Lépinette señala el mismo proceder en el *Recueil* (1599) de H. Hornkens, copiado a su vez del *Trésor* (1573) de Nicot, donde un mismo término francés puede figurar en la macroestructura tantas veces como grafías tenga, cfr. B. Lépinette, *op. cit.*, pág. 113.

blancura o blancor⁷², *blancheur*.
ceniziento, cenizioso⁷³, *cendreux, encendré*.
cinta, cinto, *ceinture*⁷⁴.
corrida o correrías⁷⁵, *courses, carrière*.
crudez, crudeza, *crudité*.
embarcación o embarcadura, *embarquement*.
enfermeza o enfermedad, *maladie*.
sabro o sabroso, *savoureux*.
carnílices o carniceros *boureaux, carnasieres*.

Estas variaciones morfológicas son habituales en las entradas de algunos diminutivos, donde se proponen dos alternativas morfológicas, así como en las entradas constituidas por parejas de verbos, en los que la alternancia de formas parasintéticas indicadoras de información aspectual (incoativa o iterativa), resulta en una variación morfológica del tipo *-ar/-ear/-ecer*, o *-ar/-ear*:

abollar o abollonar⁷⁶, *reboucher, gaster bouilles*
baladronear o baladrear, *babiller, causer, afaineanter*.
chiquito, chiquillos⁷⁷, *fort petit*.
clavar o enclavar⁷⁸, *clouer, enclouer*.
despedrar o despedregar⁷⁹, *oster la pavé, jeter dehors les pierres*.
donzellita o donzellica, *petit pucelle*.
medreando o medrecendo, *profitant*.
yessada o enyessada, *plastrée*.

Encontramos esta misma variación en entradas donde las dos voces alternativas del lema, en este caso separadas siempre por una coma, representan dos formas del paradigma, generalmente de adjetivo o sustantivo. Este sistema, original de nuestro repertorio, pues no encontramos estas mismas entradas recogidas en los otros diccionarios, habría resultado muy efectivo en aquellos casos en los que la forma plural o femenina entraña alguna irregularidad morfológica, prosódica o gráfica. Sin embargo, no parece ser este el criterio seguido por el lexicógrafo, dado que la variación aparece también en formas regulares. Como vemos, la equivalencia francesa puede simplificar la variación morfológica de lema en el artículo, por lo que es posible encontrar una de las formas del paradigma abreviada (-s), o simplemente un único término francés donde cabría esperar dos:

⁷² En A. Nebrija (¿1495?) y C. Oudin (1607).

⁷³ La entrada procede de C. Oudin (1607).

⁷⁴ En A. Nebrija (¿1495?) encontramos la entrada *cinta o cinto*.

⁷⁵ En A. Nebrija (¿1495?) encontramos la entrada *correría o carrera*.

⁷⁶ En A. Nebrija (¿1495?).

⁷⁷ En C. Oudin (1607).

⁷⁸ En A. Nebrija (¿1495?).

⁷⁹ En A. Nebrija (¿1495?).

ansarón, ansarones, oesons.
apóstol, apóstoles, apostre, envoiez.
aprendiz, aprendices, aprenty, aprentiz.
aprisionados, aprisionadas, emprisonnées.
apto, aptos, apte, aptes.
araña, arañas, arignees.
botón, botonnes, des boutons.
despertador, despertadores, esveilleur,-s.
heremítico o heremítica, heremitique.

Con menos frecuencia encontramos entradas similares a las anteriores, en las que se aglutinan dos derivados de un mismo lexema de distinto significado. Sería esperable encontrar estas dos voces lematizadas separadamente, pero quizás por cuestiones de espacio, o quizás como consecuencia del acarreo de datos de una copia a otra, o como consecuencia de un criterio morfológico, ventajoso para un fin didáctico, aparecen ambas voces aglutinadas en el mismo lema, de lo cual la correspondencia francesa también da cuenta:

cóncavo, concavidad, creux, concavité.
molino, molinillo, moulin, molinet.

El último tipo de entradas pluriverbales lo conforman parejas de sinónimos, separadas por la conjunción disyuntiva *o*. Este aspecto ha sido advertido por B. Lépinette en el *Tesoro* de Oudin, quien le atribuye a este tipo de entradas, tomadas por Oudin de los repertorios nebrisenses, una función lexicográfica⁸⁰. El sinónimo puede ser útil para desambiguar un caso de homonimia o polisemia, o puede contribuir a definir el lema. Esto último sucede en aquellas entradas pluriverbales compuestas por dos términos sinónimos separados con una vírgula o coma, de los que generalmente uno es un hiperónimo con función clasificadora (*olor, materia, yerva, ave*, etc.) del otro⁸¹. Sin embargo, en otras ocasiones el sinónimo no tiene más función que la de aportar un equivalente español de la entrada y enriquecer, de ese modo, la macroestructura:

prieto o negro⁸², *noir*.
pulmo o liviano⁸³, *poumon*.
rastra o narria o mierra⁸⁴, *un trainoir, sorte de charette*.
rebeço o gazela⁸⁵, *certain animal*.

⁸⁰ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español...*, op. cit., pág. 163.

⁸¹ De estos casos nos ocupamos *infra*.

⁸² En A. Nebrija (¿1495?).

⁸³ En A. Nebrija (¿1495?).

⁸⁴ En A. Nebrija (¿1495?).

⁸⁵ En A. Nebrija (¿1495?).

sachuelo o escardillo⁸⁶, *sarclouer*.
corchete o porquerón⁸⁷, *sergent*.
corma o cepo, *lieu où on est gardé en prison, cep ou fers*.
horca o corma⁸⁸, *fourche*.

Como observamos, la mayoría de estas entradas proceden directa o indirectamente de repertorios nebrisenses, como también lo hacen las 14 entradas formadas por pares de sinónimos y, con menor frecuencia, pares de variantes gráficas, unidas por el nexa *por*. Este es un elemento empleado en toda la tradición lexicográfica medieval presente aún en los repertorios de Nebrija, con mucha más frecuencia en el *Diccionario latino-español* que en el *Vocabulario español-latino*, donde su uso es esporádico. El empleo de este nexa en los textos del gramático y lexicógrafo andaluz resulta anacrónico ya a finales del s. XV, y no concuerda con la modernidad del lexicográfica de sus diccionarios⁸⁹, por lo que el recurso técnico en el repertorio del francés resulta verdaderamente arcaico. M. Alvar Ezquerra achaca el empleo de este recurso lexicográfico por parte de Nebrija a la precipitación en la elaboración del repertorio de 1492. En el caso de Séguin, lo justificamos por a la falta de técnica lexicográfica con la que se elaboraron los materiales recopilados, que habría ofrecido al lector un repertorio depurado y funcional. En su lugar, las entradas aparecen tal cual figuraban en las fuentes de donde fue tomado el material léxico.

las ancas, por nalgas, *les fesses*.
cacho, por pedaço, *mit en pieces, escaché*.
suziedad, por negligencia, *crasse, moisissure, chancisseure, relantez*.
troba, por hallamiento, *compose vers, trouve, invente*.
faysar, por faxar, *bander*.

⁸⁶ Encontramos al entrada documentada en el *Thesaurus verborum ac phrasium ad orationem ex Hispana Latinam efficiendam & ornandam plurimis locis* (1601), de Bartolomé Bravo, quien empleó como fuente el *Vocabulario* de Nebrija. Cfr. Antonia M.^a Medina Guerra, *Los diccionarios bilingües con el latín y el español (1499-1619)*, Málaga, Universidad de Málaga, 1994, págs. 328-417. No hemos encontrado otras evidencias que relacionen directamente el repertorio de Séguin con el de B. Bravo, quizás para sendos trabajos los autores hubieran manejado alguna edición nebrisense común.

⁸⁷ En C. Oudin (1604) «*porquerones o corchetes*».

⁸⁸ En A. Nebrija (1492) «*furcifer servus*, que traxo horca o corma».

⁸⁹ Cfr. Manuel Alvar Ezquerra, *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, pág. 97.

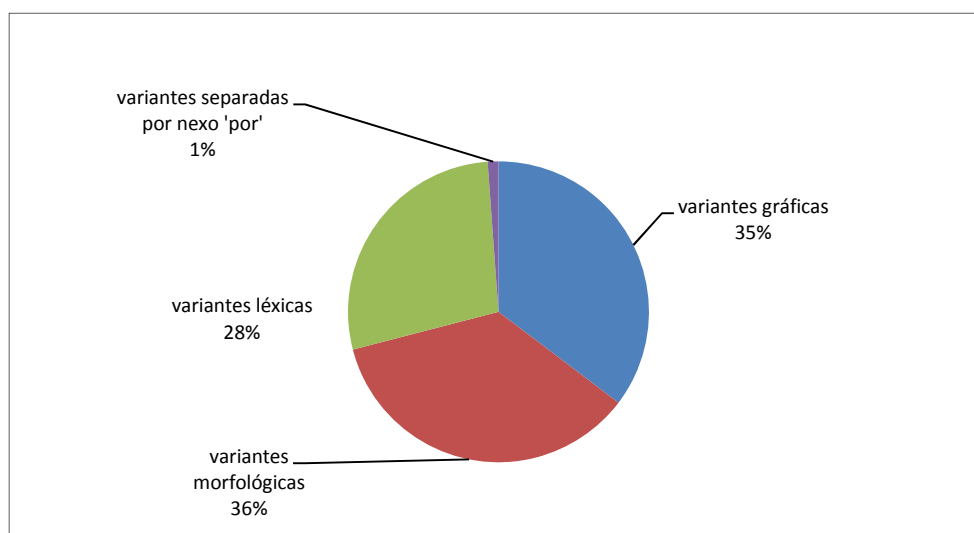


Figura 11. La distribución de las entradas pluriverbales que contienen dos formas alternativas es bastante equilibrada: entradas con dos variantes gráficas (35%), entradas con dos formas morfológicas derivadas de un mismo lexema (36%), y entradas compuestas por un par de sinónimos (28%). En el gráfico hemos separado de las anteriores aquellas entradas procedentes de repertorios nebrisenses que fueron trasladadas al repertorio de Séguin con el nexo que mediaba entre la entrada y la definición en los diccionarios medievales, y que tan solo representan el 1% del total de entradas de este tipo.

1.3.2.2. Desagrupaciones⁹⁰

Un tercio de las de entradas pluriverbales son desagrupaciones, es decir, sintagmas carentes de carácter fijo que proceden de diccionarios en los que la lengua de partida, generalmente el latín, ha sido traducida y analizada en español. Este tipo de estructuras es muy frecuente en los repertorios nebrisenses, donde las desagrupaciones sirven para desambiguar términos homónimos o polisémicos⁹¹. El análisis en español de las voces latinas en repertorios bilingües como el *Diccionario* de Nebrija, originalmente contenido en la microestructura, pasó en muchos casos íntegro a la macroestructura en las reutilizaciones que se hicieron de él. En estos nuevos diccionarios la microestructura habría de ser el equivalente en la lengua vernácula correspondiente, lo que podía resultar en largas entradas lexicográficas, en ocasiones mayores que el propio equivalente, donde no siempre es fácil localizar la palabra-lema. Este procedimiento

⁹⁰ Tomamos el término del trabajo de B. Lépinette, que la autora explica en el análisis del repertorio de C. Oudin contenido en *El francés y el español ...*, op. cit., pág. 161.

⁹¹ Cfr. con la información a este respecto aportada en introducción al *Vocabulario* de Nebrija por Gerald McDonald, en Gerald McDonald (ed.), *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de. Madrid, Castalia, ([1516] 1981), págs. VII y VIII. Douglas A. Kibbee también señala este fenómeno como propio de la lexicografía bilingüe humanista, que da lugar a entradas lexicográficas que, por su longitud, no parecen tales, y menciona algunas de sus características en los repertorios con la lengua francesa de John Palgrave (1530) y Robert Estienne (1531), cfr. Douglas A. Kibbee «The humanist period in Renaissance bilingual lexicography», en R. R. K. Hartmann (ed.), *Studies in the History of the Language Sciences. The History of Lexicography*, 40, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 1986, págs. 137-146, y especialmente las págs. 142-143.

lexicográfico, esto es, el empleo de glosas, sinónimos y frases explicativas, que ocupan un lugar entre el lema y la equivalencia, habitual en los repertorios nebrisenses y posteriormente heredado por epígonos de la talla de César Oudin, constituye uno de los elementos lexicográficos más característicos de los diccionarios renacentistas. Hemos sistematizado la variedad formal y funcional de las desagrupaciones en los apartados que tratamos a continuación.

1.3.2.2. 1. *Paráfrasis*

Estas entradas consisten en un lema español seguido de una breve definición en español, y a continuación la equivalencia francesa⁹². Este proceder, considerado como propio de los inicios de la lexicografía, caracteriza los diccionarios semibilingües⁹³ «[dictionnaires] dans lesquels la langue object est utilisée aussi pour des commentaires ou des exemples plus ou moins étendus»⁹⁴. B. Quemada indica que esta técnica es propia también de algunos diccionarios franceses con el latín del s. XVI, de carácter erudito más que práctico, donde la definición en lengua francesa está motivada por el interés que suscitaba el conocimiento de la lengua moderna, resultando en muchos casos el artículo propio de un verdadero diccionario monolingüe. Sin embargo, las razones de este tipo de estructuras en los diccionarios bilingües de lenguas modernas son mucho más pragmáticas y circunstanciales. Las relaciones sintácticas, semánticas y lexicográficas de estas glosas con las voces lematizadas es muy diversa⁹⁵.

En primer lugar, encontramos entradas compuestas por dos términos sinónimos separados con una vírgula o coma, de los que generalmente el segundo es un hiperónimo con función clasificadora (*olor, materia, yerva, ave*, etc.) que hace desempeña la función de definición sinonímica⁹⁶. En ocasiones estas clasificaciones son sintagmáticas y se tornan verdaderas definiciones perifrásticas⁹⁷:

abadejo, escarabajo ponçoñoso, *cantharide*.

alache, pece, *harang, anchoix*

albardón, mulo, *mulle battée*

grança, rubia, *garanse*.

gotado, manchado *tachetté, moucheté*.

⁹² En nuestra edición estos elementos aparecen en letra redonda y están separados de la palabra guía mediante el símbolo ≡.

⁹³ M. Alvar Ezquerro, «El largo viaje hasta el diccionario monolingüe», art. cit., págs. 103-104.

⁹⁴ Cfr. B. Quemada, *op. cit.*, pág. 53.

⁹⁵ En la edición del diccionario estas estructuras están diferenciadas mediante el empleo de algunos símbolos. El texto original carece de cualquier marca o explicación sobre ellas.

⁹⁶ Diferente de la función que tienen las variantes léxicas, cfr. José Álvaro Porto-Dapena, *Manual de técnica lexicográfica*, *op. cit.*, pág. 285.

⁹⁷ *Ibíd.* pág. 285.

gavilán, flor, *fleur seiche qui volle comme poil folet de chardon et aultres herbes.*
guadapero, árbol, *poirier.*
hazia allá, donde tú estás, *vers la où tu es.*
ueca, cosa no maçica *creux, vuide.*
lebruno, cosa de liebre, *du lievre.*
mayos, flores, *h., vaciet hiacinthe.*
mínimos, frayles, *les minimes.*
onça, animal, *once, panthere.*
pulgada, medida *la passée en pouce à la mesure.*
regañón, viento, *vent de bisse.*

Hay unas cuantas entradas en el leuario del repertorio que, a pesar de no ser idénticas a la anteriores, guardan relación con ellas. Se trata de entradas constituidas únicamente por definiciones o especificaciones, es decir, carentes de palabra guía. El origen de estas entradas se encuentra en las fuentes lexicográficas empleadas por el francés, algunas de ellas tomadas tal cual aparecen en los diccionarios fuente, como los repertorios de A. Nebrija. Otras son fruto de copias parciales de entradas contenidas de forma completa en los otros leuarios. A tenor de las equivalencias francesas correspondientes a estos encabezamiento, creemos poco probable que estas entradas fueran resultado del análisis de voces francesas⁹⁸, dado que la mayoría de ellas son traducciones literales de la entrada española. Como vemos a continuación, sus estructuras sintácticas son similares a las de algunas de las aposiciones perifrásticas anteriormente mencionadas :

el que azeza⁹⁹, *qui a l'haleine courte, difficile.*
la que la mesa apareja, *celle qui apreste la table.*
obra de acossar, *esmouvement, agitation.*
cosa de más aquende, *qui est plus proche de nous*
lleno de assechanças, *plein de tromperies*
el que se avergonsará, *celluy qui sera honteux.*
no deslindado, *qui n'est point borné.*
llena de hormigas, *plein de formies.*
que hostiga con vergas, *qui foette, qui bat de verges.*

1.3.2.2.2. Complementos con función definitoria

El tipo de entrada más característico de la mesoestructura, por su recurrencia, consiste en un lema glosado por un sintagma preposicional, una aposición o un complemento potencial. Su función generalmente es definir el lema y especificar o desambiguar su significado, aunque en ocasiones puede ejercer las funciones

⁹⁸ Esporádicamente nos encontramos algunas que nos hacen pensar que así es: **miel y agua**, *hidromiel.*

⁹⁹ A. Nebrija (1492)

lexicográficas de contorno o marca de especialidad, y con menos asiduidad aporta información enciclopédica sobre el lema¹⁰⁰.

Las glosas más habituales, en cuanto a su forma y su función, son sintagmas prepositivos que especifican el significado de la palabra-guía. Estos indican que la voz designa una entidad que forma parte de una unidad mayor, o señalan alguna particularidad de la entidad designada que la diferencia del resto de miembros de una clase, las especificaciones más habituales indican 1) el material con el que está hecho el objeto que designa el lema; 2) alguna otra característica de lo designado por el lema que lo diferencia de otros miembros de la misma clase¹⁰¹; 3) el todo al que pertenece lo designado por el lema (la parte), o el lugar donde se ubica lo expresado por el lema; 4) la finalidad o la aplicación de la entidad designada por el lema; 5) la causa de lo expresado por el lema; o 6) una asimilación del lema con otra voz con el fin de precisar un significado. En todos estos casos es posible que el sintagma tenga, además, la función de distinguir acepciones. Evidentemente, esta clasificación está realizada *a posteriori*, a partir de la observación de los datos, y en modo alguno creemos posible que esta u otra sistematización de las desagrupaciones fuera ideada por Séguin en el diseño de la obra. Ya hemos explicado *supra* que estas estructuras están ligadas al devenir lexicográfico de los diccionarios, es decir, su aparición se explica por el tipo de fuentes lexicográficas que se emplearon y por el uso que de ellas se hizo. Por ello, hay desagrupaciones que se ajustan a más de una clase semántica, y otras que difícilmente se ajustan a alguna de ellas.

1. **abotonadura** de oro, *boutonnement d'or*¹⁰².
vacía de cobre, *bassin, cuve de cuivre*.
argollones de bronce, *boucles, chaisans de bronze*.
esquama de cobre, *escaille de cuivre*.
2. **ahogamiento** de urina, *difficulté d'urine*¹⁰³.
alcayde de una ciudad, *gouverneur*.
hollejo de la culebra, *vielle peau d'une coloebre*.
arzén de la ribera, *bort de la riviere*.
horca de dos gajos, *forche à deux dents*.

¹⁰⁰ En nuestra edición estos elementos aparecen en letra redonda y están separados de la palabra guía mediante el símbolo |.

¹⁰¹ A este tipo de especificaciones Franz Josef Hausmann las denominó marcas *diaconnotativas*; cfr. F.-J. Hausmann, *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher*, Romanistische Arbeitshefte 19, Tübinga, Max Niemeyer Verlag, 1977, págs. 112-143.

¹⁰² Copia parcial de la entrada presente en A. Nebrija (¿1495?) y C. Oudin (1607) *abotonadura de plata o oro*.

¹⁰³ C. Oudin (1607) **ahogamiento de urina**, *suppression d'urine*.

- bivar** de peces, *vivier*.
bivar de aves, *volliere*.
bivar de conejos, *clapiers*.
bivar de gallinas, *poulier*.
3. **balsa** del molino, *conduit, cours de l'eau du moulin*.
agalla en la garganta, *des glandes*.
baga de laureil, *graine de laurier*.
bocal de pozo, *gueulle du puis*.
4. **barraganía** de varón, *virilité, couraige*.
alvenega de muger, *coiffe de poil*.
uess para enterrar, *fosse*.
emprenta o **texbique** para deffender, *lieu fort pour resister aux sallies d'une ville*.
faxas de pechos, *lasset*.
faxa de muger, *gorgerette*.
5. **hostigamiento** con vara, *bastonnade*.
atercerse de frío, *s'enroidir de froit*.
apedrear con graniso, *gresler*.
porcar con tierra, *labourer, asseillonner, faire des seillons*.
hinchadas del viento, *enflées de vent*.
6. **amar** como enamorado, *rafoler d'amour*.
fressar como havas, *froisser, brisser comme febves au moulin, fraizer*.

En otras ocasiones el sintagma funciona de modo similar a una marca diatécnica porque hace referencia al ámbito designativo técnico al que pertenece el término lematizados, por lo que ladesagrupaciones pueden pueden ser considerados tecnicismos indirectos¹⁰⁴.

juntera del carpintero, *le cordeau, ou la ligne du charpentier*.
roque de axederez, *rocq ou tour d'eschec*.
alar en el ejército, *faire aïse, aisler*.
almagre de carpinteros, *ligne esquerre, cordeau*.
tiple en el canto, *superius*.

Estas desagrupaciones pueden ser portadoras, asimismo, de información etimológica. Tal función resulta poco habitual en el leuario, y es empleada únicamente

¹⁰⁴ César Oudin se preocupó por fijar y describir correctamente los diversos dominios y niveles de lengua en su repertorio con más detalle que lo que muestra el *Diccionario español*, en el que muchas de estas aclaraciones no son aportaciones de Séguin, sino que fueron tomadas directamente de otros repertorio. Para esta descripción del léxico César Oudin emplea en el *Tesoro*, y para la parte español-francés, una plétora de especificaciones que se pueden organizar en torno a seis tipos diferentes de marcas de uso (diacrónicas, diatécnicas, diaintegrativas, diaconnotativas, diastráticas, y dianormativas), Cfr. Barbara von Gemmingen, «Marques d'usage dans le *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de Cesar Oudin (1607)», *Lexique*, 9, 1990, págs. 31-41.

en referencia a voces de origen árabe. Las aclaraciones proceden, como otros muchos elementos del diccionario, de los repertorios nebrisenses:

almiralle, en arábigo, *roy*.

ansel, en arávigo, *decret*¹⁰⁵.

Por último, el leuario ofrece otra modalidad sintáctica de desagrupaciones que consisten en complementos posibles de las palabras guía¹⁰⁶. Estos complementos suelen ser elementos constitutivos del significado de la voz complementada. Desde un punto de vista sintáctico, los complementos más habituales son sintagmas nominales en función de complemento directo, sintagmas adjetivo en función de complemento del nombre, y con menor frecuencia, adverbios en función de complemento circunstancial de un verbo:

malograr la vida *mesnager mal la vye, retrancher la vye, l'emploi mal*.

moliendo colores *broiant des couleurs*.

morado o **morada** escura *du tanné*.

morbo cordial *maladie cordiale*.

reconocer morosamente *recongnoistre meuresement, profondement, et avisement*.

1.3.2.2.3. Contornos

Otro tipo de entrada característico de la mesoestructura del diccionario lo constituyen los contornos lexicográficos¹⁰⁷. Estos elementos, de los que encontramos una abundante muestra en el leuario, desempeñan una importante función lexicográfica, claramente distinta de las desagrupaciones. Nos referimos con *contorno lexicográfico o definicional* a aquellas *solidaridades léxicas* entre dos lexemas que implican una relación semántica, conformadas por un lexema determinante y un lexema determinado¹⁰⁸. En el trabajo de G. Corpas¹⁰⁹ presenta el fenómeno como una relación

¹⁰⁵ Tomado de A. Nebrija (¿1495?), que en la entrada *decreto* explica: «ánzel, en arávigo es decreto o seso», pues ningún otro repertorio lo documenta, cfr. *NTLE*. Posible variante de *arancel* (*alenzel*), lo mantenemos como voz arábica. Cfr. *DCECH*.

¹⁰⁶ Nos ocupamos de este grupo más detenidamente a propósito del contorno lexicográfico, que tratamos en el siguiente punto de nuestra exposición. El parecido formal y funcional de ambas estructuras puede llevar a confusión, por ello, hemos delimitado cada uno de los elementos *infra*.

¹⁰⁷ En nuestro trabajo de edición hemos delimitado los contornos lexicográficos mediante corchetes, siguiendo el sistema de marcación de estos elementos adoptado por Samuel Gili Gaya en el *Diccionario Vox*. Barcelona, Bibliograf, 1976 [1943].

¹⁰⁸ Cfr. los trabajos de José Alvaro Porto Dapena, «Algunas observaciones sobre el contorno de las definiciones lexicográficas», en M. Almeida y J. Dorta (eds.) *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al prof. R. Trujillo*, II, Montesinos, Sta. Cruz de Tenerife, 1997, págs. 211-226, *Manual de técnica lexicográfica*, Arco/Libros, Madrid, 2002, págs. 307-328; Manuel Seco, «Problemas

no conmutativa entre dos elementos léxicos, de los cuales uno es el lexema determinante, definido como «aquel cuyos rasgos forman parte del/los otro(s) lexema(s) que forma(n) la solidaridad», y el determinado como «aquel en que se encuentran los rasgos distintivos del lexema determinado». De modo que en la solidaridad léxica *arrullar la paloma*¹¹⁰, donde *arrullar* vale ‘*le pigeon fait la roue, gemit*’ -en el repertorio de Séguin-, y ‘[Dicho de un palomo o un tórtolo] atraer con arrullos a la hembra, o esta a aquel’¹¹¹ -en el diccionario académico-, *arrullar* es el lexema determinado, que implica el complemento *paloma*, que es el lexema determinante. Esta relación de implicación léxica equivale, en términos lexicográficos, a la relación que tiene lugar entre un lema y su contorno lexicográfico, o lo que es lo mismo, y siguiendo con el ejemplo, a la relación establecida entre el lema *arrullar* y el contorno lexicográfico *paloma*, donde el primero implica el segundo, pero no a la inversa.

El contorno lexicográfico o definicional es expresado en algunos diccionarios ya propios de otra época mediante *dícese* o *se dice solamente de*, y en otros repertorios modernos está marcada tipográficamente mediante paréntesis, corchetes o cualquier otro signo, o constituye un enunciado aparte de la definición. Este elemento lexicográfico aporta información sobre la posibilidades combinatorias del lema, «muestra las condiciones sintagmáticas y contextuales del lema»¹¹²; este elemento consiste en una valencia con la que el lema tiene «una relación de afinidad, selección e implicación»¹¹³. Esta relación de solidaridad es exclusiva entre el la voz guía y el contorno, de modo que de la combinación de ambos no se infiere el significado total de la palabra guía, sino una acepción concreta. Este significado es adquirido por la voz en combinación con el contorno y no es atribuible a otras combinaciones de esta misma voz con otros complementos posibles. Para muestra un botón: la voz *arrullar* adquiere el significado de ‘atraer con arrullos’ únicamente en combinación (léxicosemántica y sintáctica) con una voz que designe un ave, preferentemente una paloma o una tórtola. Junto a este significado el *Diccionario español* recoge *arrullar* ‘acunar’ (**arrullava**,

formales de la definición lexicográfica» págs. 25-58, y «El “contorno” en la definición lexicográfica», págs. 47- 58, ambos en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Gredos, 2003.

¹⁰⁹ Cfr. Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología*, Madrid, Gredos, 1996, pág. 64. V., asimismo, Eugenio Coseriu, *Probleme der romanischen Semantik* (Vorlesung gehalten im WS 1965/66 an der Universität Tübingen), D. Kastovsky, W. Müller (eds.), Tübinga, Universidad, 1966, pág. 92-94.

¹¹⁰ V. esta entrada en la letra A del *Diccionario español*.

¹¹¹ Cfr. *DRAE*. Reproducimos la primera acepción de la voz, los corchetes son nuestros.

¹¹² Cfr. J. Á. Porto, *Manual ...*, op. cit., págs. 307-328.

¹¹³ *Ibíd.*, pág. 307.

¹¹³ *Ibíd.* pág. 309. Cfr. Eugenio Coseriu, *Probleme der Romanischen Semantik*, op. cit., págs. 92 y 93.

bersoit; **arrullando**, *bersant*) donde la acepción es independiente de cualquier contorno. El diccionario académico, por su parte, recoge además ‘adormecer al niño con arrullos’¹¹⁴, otras dos acepciones que *arrullar* adquiere en combinación con otros contornos de idéntica función sintáctica a la del contorno del primer caso, un sujeto: 2) [Dicho de un sonido o de un ruido] adormecer’; 3) ‘[Dicho de los enamorados] decir palabras dulces y halagüeñas’¹¹⁵.

Desde un punto de vista sintáctico y funcional, los contornos lexicográficos más abundantes en la macroestructura del diccionario son: 1) sustantivos que desempeñan las funciones argumentales de sujeto ([pazarito] **gorgeando**, **mía** [el gato], **mover** [la muger], **correr** [lo líquido]) o complemento directo (**rasar** [medida], *raser le mesure*, **majolava a ella** [los çapatos], *nettoioit ou machonnoit ou baisoit les soulliers*, **mundando** [una fructa], *pelant de fruit*) cuando el lema es un verbo; 2) sustantivos que complementan un adjetivo, cuando el lema es un adjetivo [cavallo] **portante**, *hacquenée*, [cavallo] **emparamentado**, *cheval paré*, **hovero** [cavallo], *cheval aubert*, **ponedora** [gallina], *pouille que pont bien*, [color] **trigueño**, *couleur brune*; y 3) con menor frecuencia, verbos seleccionados por locuciones adverbiales, generalmente de modo¹¹⁶ [robar] **a sacamano**, *ravisement*, *pillerie*, [sentarse] **en cucullas**, *s’asseoir à croupeton*.

Los contornos lexicográficos no son meros complementos de un lema, sino que, combinados con el lema, constituyen una acepción exclusiva, no operante con otros complementos potenciales de la entrada. Desde un punto de vista formal y semántico, los contornos son fácilmente confundibles con estos otros complementos potenciales del lema, que pueden aportar información lexicográfica relativa a la definición pero que no guardan con ella una relación de implicación, como los acusativos internos «que forman parte del contenidos inherente –no contextual o externo–»¹¹⁷, u otros complementos no obligatorios sintácticamente. El *Diccionario español* atesora en su leuario abundantes ejemplos de estos complementos no obligatorios, como **beneficiar la hazienda**, *mesnager*, *faire multiplier*, donde *beneficiar* significa ‘hacer que algo produzca beneficio o rendimiento’ y no necesariamente una hacienda; **arrojar un canto**, *jetter*

¹¹⁴ Donde *niño* no es un contorno lexicográfico, aunque posiblemente sí se trate de una colocación, de acuerdo con la terminología de G. Corpas, cfr. G. Corpas, *Manual de fraseología*, op. cit., pág. 65.

¹¹⁵ Esta se trata, como las otras, de una acepción metafórica creada sobre el *arrullar* referente al canto de cortejo de palomas y tórtolas.

¹¹⁶ Estas categorías se corresponden, en términos generales, con las ofrecidas por G. Corpas en la taxonomía de las colocaciones, v. *Manual de fraseología*, op. cit., pág. 66-76, y por M. Seco en «El “contorno” en la definición lexicográfica», art. cit.

¹¹⁷ *Ibíd.* pág. 311.

une pierre, donde *arrojar* vale ‘despedir de sí [cualquier objeto]’ y no forzosamente un canto; o en **cavar piedra**, *creusser*, donde *cavar* significa ‘ahondar o penetrar’ cualquier cosa, el suelo, una montaña y también una piedra, y en **cavar la viña**, *fouir*, *bescher*, donde *cavar* es ‘levantar y mover la tierra con un apero de labranza’ y no obligatoriamente la tierra de la viña. Se puede observar con claridad en estos dos últimos ejemplos la función lexicográfica de los complementos, que contribuye a definir el lema y a diferenciar acepciones, pero sin que ello conlleve restricciones combinatorias, como sucede con los contornos. Estos complementos de la voz-guía, por tanto, son elementos constitutivos del significado, portadores de información relativa al contenido, pero están desprovistos de la relación de exclusividad que sí establecen los contornos con el lema. Por ello, estos complementos potenciales han de ser concebidos como otro tipo de desagrupaciones¹¹⁸.

Hemos decidido presentar separadamente un tipo de contornos pertenecientes al segundo grupo de la clasificación anterior, la de un sustantivo que complementan a un adjetivo, elementos recurrentes en el repertorio y con diversas funciones lexicográficas. La clasificación de estas construcciones como contornos lexicográficos es discutible desde un punto de vista teórico, pero así los hemos tratado en nuestro trabajo de edición por motivos de coherencia textual; nos referimos a los contornos *cosa*, *hombre* y *mujer* combinados con adjetivos¹¹⁹. En algunos casos estos sustantivos funcionan como verdaderos contornos al imponer al lema la relación anteriormente descrita y conformar en combinación con estas acepciones propias: **mugeril** [hombre], *homme effeminé* se opone en la macroestructura a la entrada **mugeril** [cosa], *chose qui appartient à la femme*, donde *hombre* implica los rasgos semánticos [+humano /+ masculino], frente a *cosa*, que ocupa el lugar de un complemento con el rasgo [-animado]. El mismo contorno *hombre* en otras ocasiones parece ser portador tan sólo del rasgo [+humano] como en la entrada [hombres] **desluzidos**, *hommes abjects, vils, de peu*, frente a la entrada **desluzido, -a**, *obscurcy, qui a perdu le lustre*, carente de contorno, y por tanto

¹¹⁸ Y de este modo están incluidos en el apartado correspondiente. Evidentemente, la macroestructura del *Diccionario español* recoge unas y otras sin ninguna anotación al respecto, como es propio en la lexicografía de la época. En nuestra edición, y con ayuda de cuanto texto lexicográfico y corpus textual hemos tenido al alcance, hemos intentado aportar esta información, con mayor o menor acierto, mediante símbolos tipográficos. Los contornos aparecen delimitados mediante corchetes y en letra redonda: **arrullar** [la paloma], y las desagrupaciones están separadas del lema mediante una pleca (|) y letra redonda: **cavar**|la viña. De todo ello damos explicaciones detalladas en los «Criterios de edición» (págs. 573-583) de nuestro trabajo.

¹¹⁹ Elementos que bien podrían ser restos medievales (están presentes también en los repertorios nebrisense) para indicar la categoría gramatical de la voz a la que acompañan, un adjetivo. Además, pueden aportar restricciones semántico-sintácticas.

de combinación libre. En este mismo sentido funciona el contorno en [hombre] **azogado**, *eservellé, esventé, bouillant*, [hombres] **morenos**, *hommes tannez de visaige*, o en [hombre] **sin tomo**, *homme leger, inconstant*. Por su parte, el contorno *mujer* está dotado de los rasgos semánticos [+humano /+femenino], como vemos en [muger] **varonil**, *feme vertueuse, qui fait actes d'homme*. Sin embargo en otras ocasiones esta voz no parece funcionar como contorno, como en [muger] **reboçada**, *femme masquée*, dado que el adjetivo simplemente significa ‘enmascarado’ y no tiene la restricción combinatoria sugerida en la entrada¹²⁰. En casos como este más bien parece que las entradas son resultado del devenir lexicográfico del diccionario, por haber sido tomadas de la fuente, sin ser sometidas a ninguna reflexión lingüística. Otro tanto se observa en las entradas **casera** [muger], *femme mesnager, qui garde la maison* y **casero**, *hoste, mesnager*, donde ambos adjetivos comparten la misma acepción, frente a la entrada **caseros**, *bon, economique*, de diferente significado. En este caso la irregularidad en el tratamiento está presente en otros repertorios, también en del *Tesoro* de Oudin donde leemos «**casero**, *mesnager, qui gouverne sa maison et mesnage*; **casera**, **muger casera**, *femme mesnagere, concierge et fermiere*», de donde probablemente Séguin tomara la entrada aunque no el equivalente.

Podría discutirse si resulta adecuado considerar contornos lexicográficos estas estas voces cuando, en lugar de aportar información combinatoria y semántica del lema, son indicadores de la categoría gramatical de la voz a la que complementan. Un caso claro lo encontramos en las entradas correspondientes a los homónimos *resabio* ‘vicio’ y *resabio/a* ‘muy sabio’:

resabio, *ne mauvaise coustume*.

[hombre] **resabio**, *homme que veult trop sçavoir, trop sage*.

En ellas el contorno en combinación con la correspondencia francesa parece un elemento combinatorio obvio y de escaso valor para comprender la acepción, y sirve fundamentalmente para desambiguar la homonimia. A medio camino entre el contorno y el indicador de categoría gramatical se encuentra el sustantivo *cosa*, abundantemente empleado en la lexicografía políglota coetánea, donde puede tener las funciones de

¹²⁰ Cfr. *CORDE*.

contorno lexicográfico en función de un complemento con rasgo semántico [-animado] y, simultáneamente, ser indicador de la categoría gramatical del lema¹²¹:

morada [cosa], *couleur de pourpre*.

desfavorecedora [cosa], *chose désfavorisée, de mépris, de contredit*.

desierta [cosa], *chose déserte, solitaire*.

dozenal [cosa], *chose de douze ans*.

dosañal [cosa], *chose de deux ans*.

1.3.2.2.4. Otros elementos con posible función lexicográfica

Los lemas sustantivos aparecen precedidos de un artículo en 253 ocasiones, este uso podría tener la finalidad de indicar el género gramatical de la voz, pero teniendo en cuenta que su empleo es muy irregular y escaso, y que no se hace uso de él en voces que podrían plantear dudas por carecer de moción de género, nos inclinamos a pensar que proceden de la fuente de donde se tomaron las voces.

la aborrasca, *la tempête, la bourrasque*.

el boço, *la moustache*.

los beços, *les lèvres, les babines*.

una chispa, *une étincelle, flammèche*.

una hartazga, *un soulèvement, un rassasiement*.

Asimismo, en 76 lemas adjetivos o adverbiales aparecen en la macroestructura precedidos de un adverbio cuatificador. Como en el caso anterior, estos adverbios antepuestos podrían tener una funcionalidad gramatical como marcadores de las categorías adjetivo y adverbio. Pero, del mismo modo que sucedía en el caso anterior, su empleo es muy irregular, por lo que probablemente procedan de alguna fuente bibliográfica en esta misma forma:

más esquivia, *plus méprises, desdaignées*.

más gustosas, *plus agréables, suaves*.

menos limpios, *poluz, prophanes, souillez, sales, incontinans*.

muy mesurada, *très vénérable, très révérente, modeste, honnête*.

un poco negro, *brun, sur blanc et noir*.

muy querido, *bien voulu, bien aimé*.

tan presto, *sy promptement*.

¹²¹ Este tipo de contorno está cercano a lo que modernamente se designa *contorno implícito*, que no suele aparecer indicado en la definición por carecer de relevancia definidora; cfr. J. Á. Porto, *Manual...*, op. cit., pág. 316.

1.3.3. OTRAS EXPRESIONES PLURIVERBALES CARENTES DE FUNCIÓN LEXICOGRÁFICA: COLOCACIONES, FÓRMULAS RUTINARIAS Y EJEMPLOS

Una buena parte de las expresiones pluriverbales que ocupan las entradas del *Diccionario español* carecen de función lexicográfica y no tienen un carácter fijo determinado por el sistema, como las locuciones o los refranes¹²². Por un lado, integran este apartado dos tipos de unidades que, en cierto modo, son consideradas unidades fraseológicas: colocaciones y fórmulas rutinarias. Por otro, forman parte de él un buen número de sintagmas libres, carentes de cualquier carácter fijo o recurrente: los ejemplos. Nos ocupamos de estos tres gupos conjuntamente por razones metodológicas a pesar de presentar importantes diferencias formales y funcionales. De ellas habla D. Azorín a propósito de la presencia de entradas pluriverbales en algunos diccionario antiguos:

En los vocabularios de Gravio (1558) y Fickaert (1617) abundan los sintagmas, estereotipados o no, extraídos de los propios diálogos. Así, en Gravio (1558) encontramos combinaciones no lexicalizadas del tipo «hazia Brujas», «no queda nada», «pan duro» [...] que previamente han aparecido en algunos de los coloquios. Del mismo modo, son frecuentes también las voces sin lematizar, es decir, tal y como aparecen en el discurso; cosa que raramente sucede en el *Vocabulario* de Ledel, como tampoco son frecuentes en él las frases hechas o cualquier tipo de combinación pluriverbal lexicalizada o no.¹²³

Es decir, este tipo de entradas pluriverbales era habitual en los leuarios de los repertorios políglotos, fundamentalmente cuando estos acompañaban a diálogos didácticos. De acuerdo con el carácter práctico de la lexicografía multilingüe de los siglos XVI y XVII, los sintagmas considerados más relevantes por su recurrencia, por su fijación, o por su ininteligibilidad (formas rutinarias, frases, locuciones, colocaciones o sintagmas libres) aparecen insertos en la macroestructura, facilitándole de este modo su comprensión al lector que empleara conjuntamente ambos textos. El manual de Séguin carece de coloquios, por lo tanto, las entradas pluriverbales procedentes de textos, no recurrentes y sin cohesión léxico-semántica, carecen de esta utilidad. Este grupo de entradas procede, en gran parte, de fuentes no lexicográficas, y están incorporadas por

¹²² Cfr. G. Corpas, *Manual de fraseología*, op. cit., pág. 49.

¹²³ Cfr. Dolores Azorín Fernández, *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad de Alicante, 2000, pág. 95.

primera vez a un repertorio lexicográfico de la mano de Séguin¹²⁴, por lo que constituyen una importante aportación del francés a la lexicografía del español¹²⁵.

1.3.3.1. Colocaciones

Entendemos por colocación aquel sintagma concebido como una unidad por los hablantes, cuyos elementos integrantes suelen coaparecer con cierta frecuencia en el discurso, y entre los cuales se establece una restricción combinatoria que normalmente conlleva la neutralización semántica de uno de ellos. Las voces que integran una colocación pueden estar, a diferencia de las locuciones, sometidas a variación por razones diasistemáticas o diatópicas¹²⁶. De acuerdo con esta definición, la noción de colocación es fácilmente confundible con la de contorno lexicográfico, y es que en cierto modo, el contorno es un tipo de colocación, o si se prefiere, es una *solidaridad léxica*, en términos coserianos¹²⁷. Sin embargo, dos son las diferencias que señala G. Corpas entre ambas construcciones: por un lado, la relación existente entre las unidades léxicas que forman una colocación no conlleva una implicación semántica¹²⁸, a diferencia de lo que sucede en el contorno lexicográfico y la palabra a la que se refiere. Por otro, la frecuencia con la que coaparecen los elementos de una colocación es mucho mayor que la de la palabra guía y su contorno¹²⁹.

La identificación de estructuras colocativas en el lecionario de nuestro repertorio reviste no poca dificultad provocada por dos realidades. En primer lugar, la frontera que separa las colocaciones de las combinaciones libres de palabras es en algunos casos muy delgada, dado que la frecuencia y el grado de fijación es variable de unas colocaciones a otras, tanto es así que algunas colocaciones rozan el ejemplo

¹²⁴ Otras aportaciones de Séguin son los elativos, la derivación apreciativa, de la que hemos hablado *supra*, y los refranes, trancos o no, la mayoría de los cuales no están recogidos en otros repertorios bilingües.

¹²⁵ De hecho, en estos casos solemos encontrar palabras que el *Diccionario español* documenta por primera vez, o únicamente, en cotejo con los diccionarios con el español recogidos en el *NTLE*. Recordamos que en nuestra edición marcamos las primeras documentaciones con el símbolo °, y las únicas documentaciones con el símbolo *, que aparecen a continuación del lema moderno.

¹²⁶ Cfr. G. Corpas, «En torno al concepto de colocación», [en línea] en *Euskera*, 46, Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca, págs. 89-108, pág. 90-94, [consulta del 10 de agosto de 2013], disponible en la web: <<http://www.euskalzaindia.net/doc/euskera/11643.pdf>> .

¹²⁷ Cfr. Eugenio Coseriu *Probleme der Romanischen Semantik*, *op. cit.*, pág.93. Nosotros empleamos el término *colocación* diferenciado del de *solidaridad léxica*, tal y como aparece en G. Corpas, *Manual de fraseología*, *op. cit.*, 63-65. Y empleamos *contorno lexicográfico* en lugar de *solidaridad léxica* por cuestiones metodológicas.

¹²⁸ Cfr. G. Corpas, *Manual de fraseología...*, *op. cit.*, pág. 65.

¹²⁹ Como ejemplo de ellos, G. Corpas opone la colocación *caballo blanco*, del cual el *CREA* recoge 241 evidencias, frente a la *solidaridad léxica* *caballo bayo*, de la que el *CREA* recoge 21. *Ibíd.*, pág. 65.

lexicográfico¹³⁰. En segundo lugar, si bien es cierto que existen repertorios antiguos, sobre todo latinos y franceses, que preentan colocaciones en sus leuarios¹³¹, la falta de una herramienta para el español clásico que aúne toda esta información sistematizadamente y con criterios estadísticos nos ha impedido contrastar los datos del *Diccionario español* de un modo exhaustivo¹³².

Las colocaciones más abundantes en el leuario del *Diccionario español* responden sintácticamente a la estructura sustantivo+adjetivo. G. Corpas señala en su estudio que el colocativo (el adjetivo) funciona como intensificador del colocado (el sustantivo) en estas estructuras¹³³, adquiriendo un significado cercano a ‘muy’ ‘intenso’ ‘bueno’, ‘tal como debe ser’, ‘importante’:

ojos risueños¹³⁴, *rians, gaillarts, joieux, alegres*.

sobrada osadía¹³⁵, *temerité, trop de hardiesse, extresme, grande, superflue*.

vanas palabras¹³⁶, *bourdes, baveries, sornnettes, fables frivolles*.

pan reziente¹³⁷, *pain chaud*.

El otro tipo de colocaciones ciertamente frecuente en el leuario responde sintácticamente a la estructura verbo (colocado)+sustantivo/objeto (colocativo)¹³⁸ en las que interviene casos un verbo deslexicalizado (habitualmente *dar, hacer, tener, poner, tomar*), que aporta cierta información relativa al aspecto léxico, y un sustantivo, generalmente deverbal, que aporta la carga semántica fundamental¹³⁹. Como observamos, estas construcciones suelen ser traducidas al francés por un solo término:

dar pedrada, *lapider*.

poner lindes, *mettre bornes, divisions*.

tener en acatamiento, *honorer, admirer*.

hazer un mandado, *faire un message*.

neblina hazer, *faire brouillart, bruyne*

¹³⁰ Lo cual nos plantea un problema teórico cuya solución excede con mucho los límites de este trabajo.

¹³¹ Evidentemente, el vaciado de datos textuales para el español contemporáneo y las herramientas de que hoy disponemos para su análisis es mucho más abundante que lo referente al español clásico. Cfr. G. Corpas, art. cit., pág. 109.

¹³² Lo que nos ha obligado ser prudentes y nombrar este tipo de construcciones en la edición, incluso en aquellos casos en los que teníamos certeza. Para los ejemplos aducidos en este apartado nos hemos servido del *CORDE*.

¹³³ *Ibid.*, págs. 72 y 73.

¹³⁴ Recogido en el *CORDE* en dieciséis ocasiones.

¹³⁵ Recogido en el *CORDE* en siete ocasiones.

¹³⁶ Recogido en el *CORDE* en cincuenta y cinco ocasiones.

¹³⁷ Recogido en el *CORDE* en catorce ocasiones.

¹³⁸ Este tipo de colocación tiene una variante sintáctica formada por verbo y un grupo preposicional argumental. Excluimos de esta clasificación, por haberlo tenido en cuenta *supra* como un tipo de desagrupaciones, los objetos potenciales de un verbo, cuando ambas voces pertenecen al mismo campo designativo: *delistar el brocado, dentar la hoz, desempulgar ballesta, allanar muros*. Pues en el repertorio estas construcciones tienen una función definidora.

¹³⁹ De hecho, estas construcciones suelen estar lematizadas en función de la inicial del sustantivo.

dar parias, *donner tribut*.

Aun a sabiendas de la existencia de otros tipos sintácticos de colocaciones (verbo+sujeto, verbo+sintagma preposicional, verbo+adverbio, adjetivo+adverbio)¹⁴⁰ en el leuario, preferimos posponer su estudio para otro futuro trabajo a la espera de disponer de materiales que nos asistan en la identificación de estas unidades.

1.3.3.2. Fórmulas rutinarias

Las fórmulas rutinarias han sido consideradas por G. Corpas¹⁴¹ enunciados fraseológicos que vienen determinados por situaciones comunicativas concretas, es decir, son fórmulas de interacción social predecibles y estereotipadas. Estas construcciones de funcionalidad pragmática son perfectamente habituales en un repertorio antiguo destinado a la enseñanza de la lengua vulgar, por su su recurrencia en los coloquios didácticos, dado que en ellos se suelen reproducir interacciones desarrolladas en diferentes escenas de la vida cotidiana. La autora presenta una taxonomía de estas fórmulas cuyas categorías principales son: fórmulas discursivas, empleadas para organizar el discurso (de apertura, de cierre, de transición), y fórmulas psicosociales, con las que se facilita el desarrollo de la interacción –como las fórmulas rituales de apertura y cierra de la comunicación–, o se suele expresar un sentimiento o un estado mental. El leuario del *Diccionario español* da cuenta sobre todo de estas últimas, de las que recoge una breve muestra:

sed salvas, *soiez sauves, soiez salvée.*
sey salvo, *Dieu te garde, bien te soit.*
me seáis servido, *qui vous plaist il.*
si Dios es servido, *s'il plait à Dieu.*
tenemos lo en merced, *nous vous remercions.*
¡válgame Dios!, *Dieu me soit en aide!*
yo selo agradezco, *je vous remercie.*
¡mas ay!, *Mais malheur!*
sean bien venidos, *soiez les bien vennuz.*
caro padre, *cher pere.*
¿qué monta?, *Que sert il?, Que vault il?*
¿qué es lo que manda?, *Que vous plaist il?*
mucho me pesa, *il me desplaist grandement.*
¡ola señor!, *Au seigneur!*
¡ola bodeguero!, *Au sommeiller!*

¹⁴⁰ Las categorías pertenecen a la clasificación sintáctica que de las colocaciones lleva a cabo G. Corpas en su *Manual de fraseología*, op. cit., págs. 67-78.

¹⁴¹ *Ibíd.*, págs. 170- 213.

1.3.3.3. Ejemplos

Por último, el leuario del repertorio recoge en no pocas ocasiones entradas pluriverbales consistentes en oraciones completas, en varios sintagmas o en un único sintagma, entre cuyos formantes no hay restricciones combinatorias léxicas ni semánticas. Algunas de ellas podrían haber procedido de cualquier texto, pues o son bastante breves, o las palabras que las forman son muy comunes, mientras que otras recogen voces poco frecuentes o están formadas por varios sintagmas o por una oración completa. La procedencia de estas construcciones no es en ningún caso indicada por el lexicógrafo, por lo que la localización de las fuentes ha sido una tarea penosa. De algunos lemas más extensos, o formados con alguna palabra de uso poco común hemos podido identificar la fuente, aunque hemos de reconocer que son más los casos donde no nos ha sido posible¹⁴².

En primer lugar, hay que dar cuenta de un tipo de entradas relativamente frecuente, constituidas por una forma verbal conjugada acompañada por un adverbio de negación: *no influían, no advertíamos, no te allegues, no anduviste, no antojaban, no apunto, no arriendes, no atajando, no te engrías, no escondió*, etc.

Asimismo, encontramos con cierta asiduidad lemas integrados por dos sustantivos, dos adjetivos, e incluso dos infinitivos, unidos por la conjunción copulativa *y*. La relación entre ambas voces es la mayoría de las veces de paronimia –como se colige de las equivalencias francesas–:

ervían y bullían, *bouilloient, fremissoient*.
estanco y término, *terme, fin, borne, arrest*.
fletados y llenos, *pleins, forniz, garniz*.
fundibularios y honderos, *tireurs de fondes*.
gañán y porcarizo, *porcher, vil, abject*.
hinchir y recalcar, *fourier dedans, remplir, entasser, farcir, serrer*.
juros y heredades, *droits*.
mancipio y esclavo¹⁴³, *esclave, serf*.
manida y morada, *demeure*.

¹⁴² La identificación de las fuentes empleadas ha sido posible mediante la consulta de textos en Gallica, de la Biblioteca Nacional de Francia, y fundamentalmente en Googlebooks. Gracias a ellos algunos de los textos no lexicográficos empleados por Séguin están digitalizados y son de libre acceso a través de las redes informáticas. De ellos damos cuenta en el capítulo III.2. «Fuentes del repertorio», págs. 277-320.

¹⁴³ La voz no está registrada en *CORDE*, *DRAE* o *NTLE*. Fue probablemente tomada por Séguin del siguiente fragmento del *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos* de Fr. Antonio de Guevara «Como ninguno puede ser buen prelado si de pasiones y afecciones no está libertado: ha de tener el tal por dicho, que a la hora que toma a uno por su familiar amigo, se hace dél mancipio y esclavo», *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos*, 1542, cap. 18, fol. 53v.

En otros casos pueden proceder ambas del mismo ámbito designativo, o del mismo campo semántico.

dize y frisa, *dit, accorde et comment.*
escrivanos et phariseos¹⁴⁴, *scribes et pharisiens.*
lémures y lamias, *fantomes nocturnes, animal cruel, diable.*
liento y flexible, *foible, lent, tardif.*
meluco y anzuelo, *hameson, filets, redz à pescher.*

Otras veces no encontramos una relación aparente entre ambos componentes:

noble y escurecido, *illustre noble, ou plustost noble desanobly.*
plátanos y almendras, *amendiers, arbres ainsy appelez .*

Aunque podría adivinarse cierto carácter lexicográfico en este tipo de entradas, y por tanto podrían haberse incluido como una variedad de los lemas que presentan una pareja de sinónimos separados por la conjunción *o*, nos inclinamos a incluirlas junto a los ejemplos, dado que estos sintagmas son perfectamente posibles en un texto no lexicográfico¹⁴⁵.

Por último, diferentes componentes oracionales (varios sintagmas juntos, sintagmas libres, conectores textuales, y oraciones completas) son habituales también en el leuario. Como decíamos *supra* algunos son ciertamente comunes y esperables, por tanto, en cualquier texto o situación comunicativa:

¿pues qué soy?, *Qu'est ce que je suis?*
deves salir al encuentro, *tu dois aller au devant.*
hará precisamente esso, *il fera cela precisement, expressement, à point nommé.*
menor precio, *moindre pris.*
puesto que sea assí, *jaçoit qu'il soit ainsy.*
que te encamine, *qui te conduise, qui te mene au chemin.*
tanto precio, *sy grand pris;*
tengo esta por mejor que esa, *j'estime celle cy meilleure que celle aultre ou que ceste là.*
tingo la terciana, *j'ay la fievre tierce.*
y no por más de porque, *et non pour plus que pour ce que.*
y no por más, *et non pour aultre chose, non pour plus, et non pour d'avantage.*
y se desvaneció, *s'enorgueillit.*
y si lo echasses, *et sy tu le jettois.*

Mientras que otros son mucho menos versátiles y, por ello, nos ha resultado más fácil encontrar una autoridad que los utilice:

¹⁴⁴ Este sintagma procede seguramente del texto evangélico *Mateo 23:23-39*, en el que se narra cómo Jesús acusa a escribas y fariseos de hipócritas, para lo cual hizo uso de la esta construcción varias veces.

¹⁴⁵ No descartamos la idea de que en algunos casos estemos ante verdaderas colocaciones como *la nata* y *esmero*, o como *postura* y *talle*, que encontramos en varios textos.

Cursio se despeñó en la sima, *Curcius se precipita, au goufre, en la fosse, au creux.*
encentó la cuba¹⁴⁶, *perce le tonneau.*
escalfándote la bolsa¹⁴⁷, *te vuidant la bourse.*
escasseando los bocados¹⁴⁸, *controollant, pleignant, retranchant.*
haga muy buena pro, *qui apporte bon heur, félicité, grand contentement.*
jubilan las potestates, *se resjouissent les puissans.*
murió por el pro de sus ovejas¹⁴⁹, *mourut pour l'utilité, le salut, le bien, le proffit de ses ovailes.*
pobres envergonçantes, *pauvres honteux, qui nous evitons se manifester.*
púas de buena casta¹⁵⁰, *greffe de bonne tige.*
se emparejan las palabras, *l'on compara, l'on faict comparaison des parolles.*
todo su possible mandrón¹⁵¹, *tout son pouvoir, auctorité, puissance.*

Hemos observado cierta sistematicidad en el tratamiento de los ejemplos, sobre todo de los más extensos, a la hora de ser introducidos en el leuario, que nos ha ayudado a identificarlos. Como se observa a continuación, Séguin suele copiar el ejemplo literalmente en el lema del cual extrae un sintagma que presenta separadamente en la entrada anterior:

nacadero, *germe, croissance, naissance.*
roe el nacadero, *ronge le bouton, le germe.*

de punta, *de tout point, entierement.*
armó se de punta, *s'arma expressement, entierement.*

¹⁴⁶ «Pregúntote cuándo te casaste con Faustina, ¿hallástela verde o madura? Bien sabes tú, y también lo sé yo que otro encentó la cuba, y tú beves las hezes. Otro vendimió primero la viña, y tú andas a la rebusca», Fr. Antonio de Guevara, *Libro áureo de la vida y cartas de Marco Aurelio. Emperador y eloquentíssimo*, Amberes, Gillis Steelsio, 1574, pág. 509.

¹⁴⁷ No hallamos el sintagma en otros repertorios coetáneos. El *DRAE* registra escalfar 'descontar, mermar' como un americanismo. El *CORDE* registra el sintagma 'escalfar su bolsa' en un texto de Lope de Rueda. Paralelamente, hallamos el sintagma exacto en el siguiente texto: «guárdate della [la carne] no te asga, ni te trayga sus blanduras y lisonjas, si no podrá ser que de tal manera te haga pechar *escalfándote la bolsa* que de tus sanctos y buenos conceptos te haga yr sin blanca», *Libro de la verdad, donde se contiene doszientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se tratan, sobre la conversión del peccador*, Pedro de Medina, Medina, Francisco del Canto, 1584, fo 98v. No descartamos que pueda ser una loc., aunque son necesarios más datos para afirmarlo.

¹⁴⁸ «Aquí es donde el anduvo más recatado y detenido escasseándose los bocados de honor, que el mundo le dava» extraído del texto de Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, Pedro Puig, 1590, pág. 346.

¹⁴⁹ «Las vezes tenéis de aquel que por ser buen pastor, murió por el pro de sus ovejas, pareced en el amor a él, pues pareceréis en la dignidad» tomado del «Epistolario espiritual» recogido en la *Primera parte de las obras del padre maestro Juan de Ávila*, Madrid, Luis Sánchez, 1595, pág. 158.

¹⁵⁰ «Assí como el buen enxertador corta los ramos a los árboles bravíos y de mala ley, y les inxiere púas de buena casta, las quales los atraen a sí y los convierten en su naturaleza, mudándoles el fructo agreste en otro excelente », en Héctor Pinto, *Imagen de la vida christiana: primera y segunda parte ordenada por diálogos, como miembros de su composición*, dialogo V «De la vida solitaria», Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1595, fol. 355v.

¹⁵¹ «Tiró Dios a sobre braço haziendo esta vez todo su possible mandrón», *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 452. *Mandrón* es 'bola grande de madera o piedra que se arrojaba con la mano' (cfr. *DRAE*) o 'especie de ballesta' (cfr. *DCECH*). Sin embargo, en este caso se trata de una acepción metafórica, en la que *mandrón* significa 'la fuerza del lanzamiento que se hace con el mandrón'.

marea de la pax, *soeuf, odeur de la paix, douceur.*
sienta la marea de la paz, *sent la soeuf odeur, la doceur, la soefveté de la paix.*

su solar, *son toict, sa maison.*
su solar era real¹⁵², *sa maison, son extrait estoit roialle.*

escasseando los bocados, *controollant, pleignant, retranchant les morceaux.*
escasseándose los bocados de honor¹⁵³, *se retirant des parolles d'honneur, se retenant, s'abstenant de louaige.*

escogollados, *col droit, teste levée.*
los buenos van escogollados¹⁵⁴, *les bons vont la teste droite, eslevée.*

pestaña de la noblessa¹⁵⁵, *la veue, le regard de la noblesse.*
pestañeando, *parroissant, monstrant.*
pestañeasse su noblessa, *pareusse, monstrasse, manifestasse sa noblesse.*

1.3.4. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE LAS ENTRADAS PLURIVERBALES

Las 6494 entradas pluriverbales del *Diccionario español* constituyen un 21% de la macroestructura de la obra. Con el fin de organizar estas entradas cuantitativamente y de representarlas en un diagrama, hemos consituido diferentes grupos, de acuerdo con la naturaleza de los lemas. De entre los tipos de entradas que conforman la mesoestrucutra del diccionario, 1226 de ellas están conformadas por parejas de variantes de formas entre las que hay una relación semántica, gráfica o morfológica; 600 consisten en una palabra-guía y su contorno lexicográfico; y 2122 son desagrupaciones, consistentes en especificaciones del significado de la voz lematizada o de su categoría gramatical. En cuanto a la unidades fraseológicas, 1214 entradas pluriverbales son locuciones

¹⁵² «Porque aunque su solar era real y nobilíssimo, estava ya escurecido con muhca pobreza, que es la que todo lo desdora y desluz», en Antonio Álvarez Benavente, *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 175.

¹⁵³ «Aquí es donde el anduvo más recatado y detenido escasseándose los bocados de honor, que el mundo le dava» extraído del texto de Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 346.

¹⁵⁴ En el ms. *escogallados*, error de lectura. La voz está tomada probablemente de *Addiciones a la Sylva espiritual, y su tercera parte*, Barcelona, Graviel Lloberas, 1595, de Fr. Antonio Álvarez «Allí estarán los buenos en aquel tremebundo espectáculo levantados, cuellierguidos, escogollados, con tal semblante que su mismo rostro dará testimonio de su confiança» (fol. 170). Encontramos la voz en otros lugares de la obra, pero en contextos menos afines a la entrada del diccionario.

¹⁵⁵ «Parecioles a estos vanos príncipes que en aquel mundo tan acabado, y so aquella piel de camello [...] andava vestida la otra piel de la nobleza, y que esta nasce en los hombres tan a rayz de su inclinación, que [...] aunque se vistan de piel y perfección, entre la piel y la perfección se suele quedar pestañeando la pestaña de la nobleza, nascida con ellos», Fray Antonio Álvarez, *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 190.

(verbales, sustantivas, adjetivas, preposicionales y conjuntivas), 29 consisten en refranes (generalmente truncos), y 35 entradas están ocupadas por formas rutinarias. Las 1868 entradas restantes conforman una variada tipología de construcciones, algunas de las cuales no hemos sabido interpretar, de otras hemos conseguido averiguar que se tratan citas de textos no lexicográficos, en algunos casos tenemos la sospecha que son colocaciones léxicas, pero la escasez de documentación y de estudios sobre la colocación léxica para el español clásico nos obliga a ser prudentes al respecto¹⁵⁶. Esta clasificación de entradas pluriverbales ha sido elaborada *ad hoc* tras la recogida y examen de los datos contenidos en el repertorio, con el fin de poder proporcionar un análisis profundo la macroestructura entendida en términos tradicionales. Ninguna de estas entradas pluriverbales consta de aclaraciones, marcas diatécnicas o indicaciones sobre su pertenencia a alguno de los grupos de nuestra clasificación, tampoco hace el repertorio referencia a alguno de los grupos de esta clasificación.

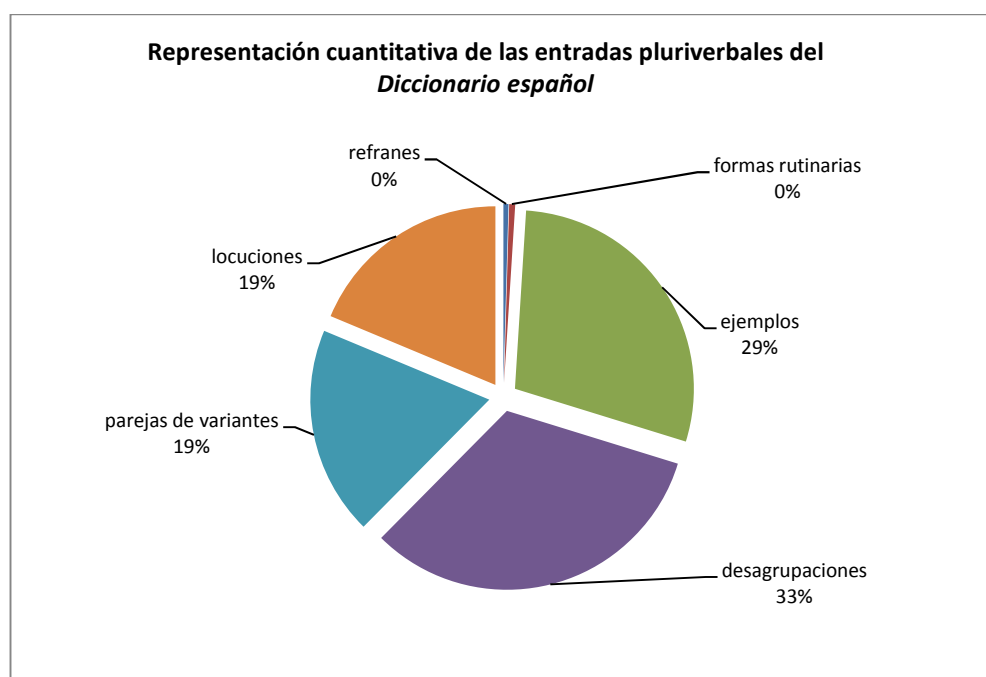


Figura 12. Distribución de las entradas pluriverbales de la macroestructura del *Diccionario español*. El tipo de entradas pluriverbales más extenso es el de las desagrupaciones, materiales léxicos que proceden de textos lexicográficos. Un 9% de estas entradas lo integran las estructuras con cohesión léxico semántica.

¹⁵⁶ Más abajo clasificamos y detallamos el contenido de cada uno de estos grupos.

1.3.5. HOMONIMIA Y POLISEMIA¹⁵⁷

El tratamiento de la homonimia y de la polisemia de un diccionario puede abordarse de dos modos: mediante su marcación en la microestructura (desgranando la definición lexicográfica), o mediante su separación en la macroestructura (deslindando entradas). No obstante, en los repertorios antiguos bilingües es habitual que ambos fenómenos reciban un tratamiento común, por lo que la distinción entre ambos conceptos no resulta operativa en el sistema lexicográfico antiguo¹⁵⁸.

En el *Tesoro de las dos lenguas* (1607) de César Oudin, la tendencia es marcar tanto la homonimia como la polisemia en la macroestructura, separando homónimos-homógrafos o acepciones en entradas diferentes, y, paralelamente, glosar mediante la mesoestructura las diferencias semánticas entre ellos, lo que da lugar a que cada entrada sea independiente, por un lado, y, por otro, a entradas de más de un término (sintagmas, definiciones o sinónimos en la lengua fuente)¹⁵⁹. B. Lépinette señala a este respecto, que el empleo de estos elementos de la mesoestructura en el repertorio de Oudin tiene su origen en las fuentes principales empleadas por el francés: el *Vocabulario de romance en latín* (1¿495?) de Antonio de Nebrija, y el repertorio de Jean Palet *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* (1604). Las glosas del *Tesoro de las dos lenguas* son, por tanto, o copia de las que Nebrija empleó en su repertorio, o bien resultan de la modificación del material extraído del diccionario de J. Palet, ya que en el *Diccionario muy copiosos* es habitual atribuir a una misma entrada dos voces homónimas¹⁶⁰.

Homonimia. El tratamiento de los homónimos¹⁶¹ en la macroestructura del repertorio de Séguin no es homogéneo en cuanto al tipo de medidas adoptadas, como

¹⁵⁷ Los fenómenos de polisemia deberían ser tratados más propiamente en el análisis de la microestructura. Sin embargo, dada la concomitancia de estos fenómenos con los de homonimia en el *Diccionario español*, hemos decidido estudiarlos conjuntamente.

¹⁵⁸ En el trabajo de edición que hemos llevado a cabo nos encontramos ante el espinoso dilema de conservar el tratamiento original de ambos fenómenos o presentarlos desde una perspectiva moderna. Si bien es cierto que el tratamiento original de la homonimia y polisemia constituye una característica importante del estilo de cualquier texto lexicográfico, en el caso de repertorios antiguos por la variedad de soluciones adoptadas y su aplicación asistemática, es precisamente esta irregularidad la que dificulta una adecuada comprensión del texto. Por ello, y asumiendo el riesgo de habernos excedido en la intervención del texto original, nos hemos decantado por señalar ambos fenómenos mediante mecanismos modernos, aun cuando estas soluciones conllevaban alterar la macroestructura y la microestructura del repertorio. Las soluciones editoriales a este respecto están desgranadas en los «Criterios de edición», págs. 573-583. A continuación explicamos en qué consisten la variedad de soluciones a estos fenómenos y su aplicación asistemática en el *Diccionario español*.

¹⁵⁹ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español ...*, op. cit., pág. 160.

¹⁶⁰ *Ibíd.*, págs. 160-161.

¹⁶¹ En la edición hemos diferenciado los homónimos de acuerdo con un criterio etimológico, y aplicamos el criterio gramatical en todas las categorías excepto en sustantivos y adjetivos. Para estos últimos casos

tampoco lo es en la aplicación de estas medidas, por lo que no podemos hablar de una tendencia, como en el caso de Oudin. En ocasiones dos o más voces homónimas constituyen entradas independientes, contiguas o muy cercanas en la macroestructura. Como sucedía en el *Tesoro de las dos lenguas*, es habitual encontrar entonces algún elemento de la mesoestructura (una equivalencia o una desagrupación, generalmente) en alguna de las entradas, que cumple, junto a la equivalencia, la función de diferenciarlas:

papón o melón *pompons, melons.*
papón *gossier desoubz du menton*¹⁶².

melón o texón *certain animal.*
melones *melons.*

mielgas *herhes medicinalles.*
mielga o mierra *un rasteau.*

patín *le pouillet de loison.*
patín de casa, *courcelle des maisons où tombent les eaues de la pluye.*
patín entre columnas, *cloistrès ou galleries environnez de piliers.*

Sin embargo, en otras ocasiones se prescinde de estos elementos diferenciadores y la homonimia queda identificada únicamente por la equivalencia:

pece, *poisson.*
pece, *poix.*

don, *seigneur.*
don, *don, present.*

No obstante, es frecuente también encontrar lematizados bajo una misma entrada y una única palabra guía dos homónimos. Este mecanismo no está presente en otros repertorios coetáneos aplicado a los mismos homónimos en los que se emplea en el *Diccionario español*, por lo que parecen genuinos de la obra de Séguin. En estos casos es habitual la marcación de ambas palabras por medio de una vírgula o por la expresión *ou*, en metalengua; pero en otros no hay más evidencia que la propia equivalencia, lo cual ha dificultado la labor de edición. Un ejemplo de ello son los homónimos que a

hemos registrado del mismo modo, es decir, bajo una misma entrada y en un solo artículo, las parejas de homógrafos constituidas por un sustantivo y un adjetivo de dos terminaciones, cuyo origen etimológico sea común, en aquellos casos en los que constan en el diccionario, al menos, dos de las tres formas. Los homónimos aparecen marcados con un subíndice numérico en la lematización moderna, que aparece al final del artículo lexicográfico. V. el capítulo «Criterios de edición», pág. 581.

¹⁶² En la edición estos casos han sido resuelto del siguiente modo:

papón o melón *pompons, melons.* PAPÓN₁.
papón *gossier desoubz du menton.* PAPÓN₂.

V. el cap. IV.1. «Criterios de edición», pág. 581.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

continuación presentamos: en el cuadro de la izquierda aparecen parejas de homónimos tal y como se recogen en el *Tesoro de las dos lenguas* (1607) de César Oudin, en el central presentamos estos mismos pares tal y como están dispuestos en el *Diccionario español* (c. 1618) de Pierre Séguin, por último en el cuadro de la derecha ofrecemos nuestra propuesta de edición de estos casos:

UDIN (1607)	SÉGUIN (c.1618)	SÉGUIN (2014 [c. 1618])
borde por bastardo , un <i>bastard</i> ¹⁶³ .	borde , <i>je borde, bastard.</i>	borde <i>je borde.</i> BORDAR. borde] <i>bastard.</i> BORDE ₁ .
canto piedra , un <i>Pierre de taille ou bien un gros moilon, roc.</i> canto que se canta , <i>chant, chanson, ode, hymne, pseume.</i>	canto , <i>chant, pierre.</i>	canto <i>chant.</i> CANTO ₁ . canto] <i>pierre.</i> CANTO ₂ .
fuera , <i>hors, dehors</i> ¹⁶⁴ .	fuera , <i>hors, il feust il a esté.</i>	fuera <i>hors.</i> FUERA fuera] <i>il feust, il a esté.</i> SER.
o , adverbio para llamar , <i>o</i> , <i>adverbe pour appeller.</i> o , exclamación , <i>ô</i> , <i>exclamation,</i> o , conjunción disjuntiva , <i>ou</i> , <i>conjonction disjonctive.</i>	o , <i>au, où, à la mienne volonté, ou bien.</i>	o <i>au, où.</i> O ₁ . o] <i>ou bien.</i> O ₂ . o] <i>à la mienne volonté.</i> OH.
orçuelo que nace en el ojo , <i>orgeol, un grain en l'oeil, mal qui vient aux yeux.</i> orçuelo para tomar fieras , un <i>tresbuchet ou piege à prendre des bestes, une trappe.</i>	orçuelo , un <i>orgeol qui croist pres de l'oeil ou tresbuchet à oyseaux.</i>	orçuelo un <i>orgeol qui croist pres de l'oeil.</i> ORZUELO ₁ . orçuelo] <i>tresbuchet à oyseaux.</i> ORZUELO ₂ .
pez , <i>de la poix, gomme.</i> pez , un <i>poisson.</i>	pez , <i>de la poix, un poisson.</i>	pez <i>de la poix.</i> PEZ ₁ . pez] un <i>poisson.</i> PEZ ₂ .

Como se puede observar en lo que concierne a esta cuestión, el proceder de Oudin es bastante más sistemático que el de Séguin, pues diferencia los homónimos, además de por hacerlo mediante la equivalencia francesas, a través de la mesoestructura. Séguin, sin embargo, no hace distinguos formales y deja la comprensión de los casos a merced de la competencia lingüística del lector. Por ello que hemos decidido separar los homónimos en la edición, dejando una señal (J) que indica que la entrada afectada está desligada, y que originalmente estuvo unida al lema precedente.

¹⁶³ C. Oudin no recoge formas personales del verbo en la macroestructura.

¹⁶⁴ C. Oudin no recoge formas personales del verbo en la macroestructura.

Por último, encontramos una serie de homónimos originados en el texto de Séguin, que nada tienen que ver con los casos de homonimia de la lengua española; como es natural, no están recogidos en otros repertorios. Estos homónimos consisten en parejas de palabras de las que una de ellas es una forma léxica ordinaria, mientras que la otra forma es resultado de algún error gráfico, de una confusión gráfico-fonética o prosódica, o de otro tipo de confusión que puede tener su origen en la insuficiente competencia lingüística en español del autor¹⁶⁵. Como en las ocasiones anteriores, pueden presentarse mecanismos adicionales para señalar la homonimia, mediante la metalengua o una vírgula algo mayor de lo normal, o pueden no manifestarse ninguno de estos elementos, dejando el fenómeno camuflado. A continuación presentamos las formas originales en la columna de la izquierda, y a la derecha nuestra propuesta de edición:

SÉGUIN (c. 1618)	SÉGUIN (2014 [c.1618])
acosta , <i>aux despens couche</i>	a costa <i>aux despens.</i> (UF). COSTA. acosta] <i>Couche</i> ACOSTAR.
agusto , <i>aoust, à plaisir, à gré.</i>	agusto <i>aoust.</i> AGOSTO. a gusto] <i>à plaisir, à gré.</i> (UF). GUSTO.
alagala , <i>la flatte ou à la gaillardise.</i>	alágala <i>la flatte.</i> HALAGAR. a la gala] <i>à la gaillardise.</i> (UF). GALA.
borne o borní , <i>coche ou oyseau de proie.</i>	borne o borní <i>coche.</i> BORNE. borne o borní] <i>oyseau de proie.</i> BORNÍ.
botón , <i>apoustume, bouton.</i>	botón ¹⁶⁶ <i>apoustume.</i> BOTOR. botón] <i>bouton.</i> BOTÓN.
capas , <i>capable, manteaux.</i>	capás <i>capable.</i> CAPAZ. capas] <i>manteaux.</i> CAPA.
destina , <i>detenir, retarder, retenir, ou oster la teigne.</i>	destinar ¹⁶⁷ <i>detenir, retarder, retenir.</i> DETENER. destinar] <i>oster la teigne.</i> DESTIÑAR.
humillo , <i>humilia et aussy petite fumée.</i>	humilló <i>humilia.</i> HUMILLAR. humillo] <i>petite fumée.</i> HUMILLO.
prefectos , <i>parfaits, principaux, maistres, prefais.</i>	prefectos <i>parfaits.</i> PERFECTO/A. prefectos] <i>principaux, maistres, prefais.</i> PERFECTO.
serrar , <i>scier fermer.</i>	serrar <i>scier.</i> ASERRAR. serrar] <i>fermer.</i> CERRAR.

¹⁶⁵ V. el apartado III.7.3.5. dedicado a las formas inusitadas «Anomalías semánticas, léxicas y lexicosemánticas: las pesadillas de los etimólogos (y de los lexicógrafos)», págs. 536-579.

¹⁶⁶ Una de las formas de la entrada debería ser *botor*. Parece que se trata de un error perpetuado en varios repertorios desde R. Percivall (1591). Cfr. *NTLE*.

¹⁶⁷ Confusión de los verbos *detener* y *destinar*, ambos documentados y bien diferenciados en otros lugares del repertorio.

Polisemia. Retomando lo dicho al comienzo de este apartado, la polisemia y la homonimia reciben tratamientos similares en algunos textos lexicográficos antiguos, también en el *Diccionario español*. Los dos mecanismos para señalar los casos de polisemia son 1) en el lema, mediante la mesoestructura, 2) en el artículo lexicográfico mediante la expresiones *ou, aussi, et aussi*¹⁶⁸; en metalengua, mediante vírgulas; o sin marcar explícitamente, mediante la equivalencia. De ello se desprende que los fenómenos de polisemia recogidos en el repertorio no coinciden con los artículos polisémicos, pues únicamente podemos hablar de artículos lexicográficos polisémicos en los casos del segundo grupo.

La polisemia señalada en la macroestructura mediante el mero aislamiento de acepciones, adjudicándole una a cada entrada, o mediante variantes o desagrupaciones, es un mecanismo habitual en el repertorio, como también lo es en los diccionarios de A. Nebrija o de C. Oudin. Presentamos algunos ejemplos confrontando las soluciones del *Tesoro de las dos lenguas* con las del *Diccionario español*:

Oudin (1607)	Séguin (c.1618)
cala para purgar , <i>un suppositoire.</i> cala o tiente de curujano , <i>une esprouvette, une sonde de chirurgien, il se dit aussi tiento, au genre masculin.</i>	cala para purgar , <i>suppositoire.</i> cala del sirvujano , <i>esprouvete, sonde de chirurgien.</i>
cardenal , <i>cardinal.</i> cardenal de golpe , <i>meurtrissure, taches bleues et noires au visage ou ailleurs, qui sont marques des coups receus.</i>	cardenal de golpe , <i>marque de foet.</i> cardenal de ojo , <i>yeux noirs, meurtris.</i> cardenal <i>cardinal.</i>
casco , <i>le test ou tez, comme de la teste, ou d'un pot de terre cassé, un casque.</i> casco de casa , <i>une maison vuide.</i> casco de cebolla , <i>pelure d'oignon, et selon aucuns une rouëlle d'oignon.</i>	casco del huevo , <i>coquille de l'oeuf..</i> cascos de la cabeça , <i>taiz de las teste..</i> cascos de vaso , <i>taisson de pot.</i> casco de armas , <i>un casque.</i>
caxas de libros o escrituras , <i>un escrain ou eserin, des armoires ou aumoirs à mettre des livres, quesse ou caisse.</i> caxa , <i>l'estuy de quelque chose que ce soit, comme à mettre plumes, anneaux, cousteaux et autres choses pour garder au coffre et nettement, coffret, leynette.</i>	caxas , <i>tabourins.</i> caxa de escriviano , <i>escritoire.</i>
varilla , <i>vergette, petite verge, baguette.</i> varilla del cuello , <i>la gorge, le gosier ou gavion, et vulgairement le chiflet et aussi la gargouille.</i>	varilla <i>bastonnet, petit baston.</i> varilla del cuello <i>gossier, gaudon.</i>

¹⁶⁸ Este mismo procedimiento es empleado en los repertorios de los franceses Jean Nicot (1606), César Oudin (1607) o Estienne-Nicot (1673), *ibíd.*, pág. 172.

La polisemia señalada en la microestructura no siempre se manifiesta explícitamente por medio de un instrumento lexicográfico (*ou, aussi*, en metalengua, o por medio de una glosa en la definición), sino que las diferentes acepciones están simplemente separadas por vírgulas algo mayores que las que se encuentra en cualquier artículo de una sola acepción. Los artículos polisémicos del *Diccionario español* recogen generalmente dos acepciones, y excepcionalmente tres. A continuación incluimos una serie de artículos polisémicos: en la columna de la izquierda recogemos el contenido del *Tesoro de las dos lenguas*, en la columna central aparecen estos mismo artículos tal cual constan en el texto original de Séguin, y en la columna derecha su resolución en la edición que hemos llevado a cabo:

LOUDIN (1607)	SÉGUIN (c.1618)	SÉGUIN (2014 [c.1618])
capacha o capacho , <i>espuerta, un cabas, panier de joncs.</i> capacho o çumaya ave , <i>certain oyseau nocturne, la chevesche, corbeau nocturne.</i>	capacho , <i>oyseau, ou petit panier.</i>	capacho <i>oyseau. 2. Petit panier.</i>
capirote de muger , <i>chapperon de femme.</i> capirote de vestidura , <i>capuchon d'un habillement, coqueluchon.</i> capirote de halcón , <i>chapperon de faulcon, le mesme se dira du chapperon de tous les autres oyseaux de proye.</i>	capirote , <i>cappe de nuit pour femme, chaperon pour oyseau, coqueluchons pour la pluye.</i>	capirote <i>cappe de nuit pour femme. 2. Chaperon pour oyseau. 3. Coqueluchons pour la pluye.</i>
capítulo , <i>chapitre.</i> capítulo, lugar de consejo , <i>voyez cabildo.</i>	capítulo , <i>chapitre d'église ou de livre.</i>	capítulo <i>chapre d'église. 2. Chapre de livre.</i>
maestre sala , <i>maistre d'hostel ou escuyer, gouverneur des pages.</i>	maestre sala , <i>maistre de salle, aussi monsieur ouvrier comme masson charpentier.</i>	maestre sala <i>maistre de salle. 2. Monsieur ouvrier comme masson charpentier.</i>
marino , <i>marin, qui est de la mer.</i>	marino , <i>de mer, homme marin.</i>	marino <i>de mer. 2. Homme marin.</i>
orejudo , <i>qui a grandes oreilles.</i>	orejudo , <i>qui a grandes oreilles, qui a bonne ouye, attentif à oyr, qui l'ouy dire.</i>	orejudo <i>qui a grandes oreilles. 2. Qui a bonne ouye, attentif à oyr. 3 Qui l'ouy dire.</i>

pelón , <i>un taquin un raquedenare, un homme chiche, un pincemaille, <u>c'est aussi</u> un pauvre pelé et belistre, un pauvre gentil homme.</i>	pelón , <i>sans poil, miserable.</i>	pelón <i>sans poil. 2. Miserable.</i>
pollero , <i>poulaillier.</i>	pollero , <i>poulailler à coucher, <u>et aussi</u> celluy qui les nourit.</i>	pollero <i>poulailler à coucher. 2. Celluy qui les noirit.</i>
presea , <i>joyau, bague, pierrerie.</i>	preseas , <i>presents, precieuses joiaux, riches et boutons de vignes.</i>	preseas <i>presents. 2. Precieuses joiaux, riches. 3. Boutons de vignes.</i>
urdiembre , <i>ourdisseure, trame.</i>	ordimbre , <i>ourdissoir, trainoir ou de l'estain pour filler.</i>	ordimbre <i>ourdissoir, trainoir. 2. De l'estain pour filler.</i>

Como se observa en el cuadro anterior, en el repertorio de Oudin son más habituales los artículos de una sola acepción (*urdimbre*, *pollero*, *presea*, *maestresala*, *orejudo*, *marino*), para lo cual se separan en diferentes entradas, glosadas, cada una de las acepciones de una voz si es polisémica (*capítulo*, *capirote*). Los artículos polisémicos en el *Diccionario español* son algo más frecuentes y muestran cierta independencia en su estructura frente al repertorio que, parcialmente, empleó como fuente.

Por último, hemos incluido en este apartado algunos casos que no pertenecen a la polisemia desde un punto de vista estricto, pero que hemos tratado como tales en nuestra edición.

En primer lugar es posible encontrar artículos lexicográficos encabezados por un solo lema al que corresponden dos voces diferentes. Estos casos, que se asemejan a los de homonimia, son, sin embargo, algo diferentes, pues las dos voces habitualmente forman parte de una misa familia léxica (o son formas diferentes de un mismo paradigma). Con relativa frecuencia el fenómeno está marcado mediante la conjunción *ou*, en metalengua. Estos casos son originales del repertorio de Séguin, pues no hemos encontrado soluciones análogas en otros repertorios coetáneos. Han recibido un tratamiento similar al de los artículos polisémicos en la edición¹⁶⁹. A continuación presentamos los casos originales en la columna izquierda, y su resolución en la edición, en la derecha:

¹⁶⁹ V. el capítulo «Criterios de edición», pág. 582.

SÉGUIN (c.1618)	SÉGUIN (2014 [c.1618])
adevino , <i>devina</i> , <i>ou je devine</i> .	adevinó <i>devina</i> ; adivino , <i>je devine</i> . ADIVINAR
liberto , <i>mis en liberté delivra</i> .	liberto <i>mis en liberté</i> . LIBERTO/A; libertó , <i>delivra</i> . LIBERTAR.
mañual , <i>manuel ou petit livre, manuel qui s'appelle en latin enchiridion</i> .	mañual <i>manuel</i> . 2. <i>Petit livre manuel qui s'appelle en latin enchiridion</i> . MANUAL
nota , <i>note, marque, noticion</i> .	nota <i>note, marque</i> . NOTAR. 2. <i>Noticion</i> . NOTA.
opremio , <i>je oprime, ou foulla</i> .	opremio <i>je oprime</i> ; opremió , <i>foulla</i> . OPRIMIR.

En segundo lugar, el repertorio cuenta con una serie de entradas que podría haber sido incluída en el apartado de entradas pluriverbales, pero que hemos decidido tratar aquí por sus características. Se trata de entradas que, efectivamente, presentan en el lema dos voces pertenecientes a la misma familia léxica. Las más habituales son aquellas constituidas por dos formas personales de un mismo verbo. Una variante de este último tipo de entrada es aquella en la que una de las formas está completa y se añade la desinencia verbal de la otra, en una o en ambas lenguas. Este tipo de artículos, también originales del repertorio de Séguin, han sido tratados en la edición de forma análoga a los anteriores: no hemos deslindado los artículos en la macroestructura, sino que mantenemos la distribución original¹⁷⁰. A continuación presentamos la disposición original de los casos en la columna izquierda, y su resolución en nuestra edición, en la derecha¹⁷¹:

SÉGUIN (c.1618)	SÉGUIN (2014 [c.1618])
molino , molinillo , <i>moulin, molinet</i> .	molino <i>moulin</i> . MOLINO.; molinillo , <i>molinet</i> . MOLINILLO.
mentir , miento , <i>mentir, je ments</i> .	mentir <i>mentir</i> ; miento , <i>je ments</i> . MENTIR.
afina , afinadura , <i>afine, afinure</i> .	afina <i>afine</i> , AFINAR; afinadura , <i>afinure</i> . AFINADURA
añade , añado , <i>adjouste, adjouste</i> .	añade <i>adjouste</i> ; añado , <i>adjouste</i> . AÑADIR.
andados , andando , <i>allez, allant</i> .	andados <i>allez</i> . ANDADO/A; andando , <i>allant</i> . ANDAR
aburar , aburado , <i>brusler, bruslé</i> .	aburar <i>brusler</i> . ABURAR; aburado , <i>bruslé</i> . ABURADO/A.
conseguirá , <i>s, obtiendra, -s</i> .	conseguirá <i>obtiendra</i> ; conseguirás , <i>obtiendras</i> . CONSEGUIR

¹⁷⁰ *Ibíd.*

¹⁷¹ Incluimos la lematización moderna, que hemos excluido de los ejemplos anteriores, por ser en esta ocasión importante para la diferenciación de las voces.

ALGUNOS PROBLEMAS DE DELIMITACIÓN. Es frecuente que los casos de polisemia presenten una dificultad añadida en los diccionarios bilingües cuando las dos lenguas que atesora el repertorio son tipológicamente muy cercanas, como lo son las lenguas románicas. Estas lenguas comparten gran parte del léxico de origen latino y, por tanto, cuentan con voces que adoptan similares formas (*olho, ojo, oeil, occhio*)¹⁷². Y aunque no siempre hay el mismo grado de similitud entre todas las lenguas neolatinas, el fenómeno al que nos referimos es también común entre el español y el francés:

O português, o espanhol e o italiano são semelhantes entre si e opõem-se em bloco ao francês [...]. O francês distingue-se frequentemente das outras três línguas pelo seu léxico, como se distingue pela fonética e pela morfosintaxe. Mas em relação a grande número de palavras de origem latina é ainda perceptível e a afinidade é visível.¹⁷³

Aunque son más frecuentes los casos en los que únicamente se asemejan, en mayor o menor medida, los significantes (*quitar /quitter; ropa /robe*), es posible encontrar voces cuyo significante y cuya distribución semántica (significado) coincidan en ambas lenguas (*pobre /pauvre; terre /tierra, triste /triste, pescher/pescar; pecher /pecar*). Muchas veces estas mismas palabras son polisémicas, en esas ocasiones la semejanza de significado puede correr paralela en todas o varias acepciones de la voz en ambas lenguas (*fin* ‘astuto’, ‘delicado’, ‘[metal] depurado’ / *fino* ‘astuto’, ‘delicado’, ‘[metal] depurado’), o puede ser común en un solo significado¹⁷⁴ (*lettre* ‘letra del alfabeto’; ‘carta’ / *letra* ‘letra del alfabeto’, ‘escritura’). Este hecho¹⁷⁵ dificulta enormemente la separación de acepciones en los artículos, dado que encontramos con frecuencia en el lema una voz polisémica española traducida al francés por otra voz, también polisémica, con la que comparte, total o parcialmente, la misma distribución semántica.

Por ejemplo, en los artículos lexicográficos del tipo:

abotonar, *germer, boutonner*.
finas *fines, excellentes*.

¹⁷² Las similitudes entre el español, el francés, el italiano y el portugués, en diferentes niveles de análisis y desde una perspectiva contrastiva ha sido tratada en Jack Schmidely (coord.), Manuel Alvar Ezquerro y Carmen Hernández González, *De una a cuatro lenguas. del español al portugués, al italiano y al francés*, Madrid, Arco/Libros, 2001.

¹⁷³ Ana Maria Brito, Birger Lohse, Godofredo de Oliveria Neto, José Carlos de Azeredo, *Gramática comparativa Houaiss. Quatro línguas românicas (português, espanhol, italiano, francês)*, San Pablo, Houaiss, pág. 30.

¹⁷⁴ La *Gramática comparativa*, op. cit., pág. 85, da cuenta de este fenómeno, para lo cual toma el ejemplo del verbo polisémico *jugar* (*jouer, jogar, giocare*), que en francés consta de cuatro acepciones, una sola común a las cuatro lenguas –‘jugar (tr.)’–, y dos comunes al español, al francés y al italiano –*jugar* (intr.) y *jugar* (tr.)–.

¹⁷⁵ B. Lépinette señala este fenómeno en el *Tesoro de las dos lenguas*, al que denomina «equivalencia parasinonímica», cfr. B. Lépinette, *El francés y el español...*, op. cit., pág. 171.

no hemos separado acepciones dado que los equivalentes subrayados comparten la distribución polisémica con el español. En otros, por el contrario, la separación de acepciones ha sido posible porque la distribución semántica no era idéntica en ambos idiomas.

territorio *territoire, terre, champ*.

Resuelto en la edición:

territorio *territoire*. || 2. *Terre, champ*.

(Dado que a la segunda acepción le corresponde en francés la voz *terroir* y no *territoire*¹⁷⁶).

Sin embargo, nos han planteado problemas metodológicos de resolución más complejos aquellos artículos en los que a un lema constituido por una voz polisémica le corresponden varias equivalencias (dos o más voces parónimas entre sí), que comparten la misma distribución semántica de la voz lematizada y, por tanto, no constituyen acepciones completamente independientes:

tormento *torment, suplice, tempeste*.

(Donde *tempeste* puede adquirir metafóricamente el sentido de *torment* y *suplice*).

Hay asos más complejos donde varias acepciones en la definición resultan difícilmente separables por ser las voces que la integran polisémicas¹⁷⁷.

torcer *tordre, changer, detourner, plier, tortuer, gehenner*¹⁷⁸, *conniver*.

(En este caso las equivalencias dan cuenta de las acepciones ‘torcer’, ‘doblar’, ‘cambiar’, ‘desviar’, ‘ocultar’, la mayoría de las cuales, a su vez, pueden ser expresadas por el francés *tordre*).

fabrica *fabrique, edifie, forge, bat*.

fabricador *edifieur, forger*.

Resuelto en la edición:

fabrica *fabrique, edifie*. || 2. *Forge, bat*.

fabricador *edifieur, forger*.

(*Fabricar* y *forjar* son términos polisémicos en ambas lenguas y, al mismo tiempo parónimos, comparten la acepción de ‘formar’, por ello no aparecen separados en la equivalencia de la segunda entrada. Sin embargo, el verbo *forjar* tiene originalmente el

¹⁷⁶ Cfr. Jean François Féraud, *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-88), en ARTFL.

¹⁷⁷ En la edición hemos mantenido la estructura original del artículo lexicográfico de estos casos y hemos preferido pecar por defecto, por que nos parecía arriesgado segmentar las acepciones en ocasiones donde no era evidente. Únicamente en aquellos lugares donde hemos percibido de manera clara las acepciones, y donde se podían escindir sin crear confusión, las hemos separado.

¹⁷⁸ Quizás derivado de *géhenne* ‘infierno representado por un fuego eterno’, o de *gener* ‘molestar’; cfr. CNRTL.

significado de ‘dar forma con el martillo [a cualquier pieza de metal]’, acepción traída a la equivalencia de la mano de *bat* (de *battre*) ‘golpear’, asociada, por tanto a *forger*, y no a *edifier*, o *fabriquer*)¹⁷⁹.

1.4. MICROESTRUCTURA

1.4.1. DEFINICIONES Y TRADUCCIONES

En el lugar destinado a la definición lexicográfica de los lemas encontramos en el *Diccionario español* dos tipos de equivalencias: definiciones o enunciados definidores¹⁸⁰ y traducciones o definiciones sinonímicas¹⁸¹.

Las definiciones sinonímicas de los lemas univerbales pueden consistir en **traducciones** de una sola voz:

çafiros, *saphirs* .
çarça rasal, *un esglantier*.
çourón, *pannetiere*.
sahúrda, *porcherie* .
tondidores, *tondeurs*.

o en una acumulación de varios sinónimos, comúnmente dos o tres, aunque también es posible encontrar equivalentes más extensos¹⁸². Todos ellos tienen la misma categoría gramatical que la palabra-lema:

apantane, *estoufe, meurtrit, brise*.
buelta, *retour, mouvement, cours*.
hurgar, *tondre ou forgonner, pincer, picoter, blasmer*.
tenebregoso, *tenebreux, calamiteux*.
tolondrón, *une truffe ou ampoulle*.

¹⁷⁹ Acepción que no encontramos en otros diccionarios coetáneos, por lo que debió de ser una aportación errada de Séguin. Cfr. *NTLE*.

¹⁸⁰ Nos referimos a la *definición lexicográfica* de acuerdo con los términos en los que el concepto es delimitado en los trabajos de A. Rey, «À propos de la définition lexicographique», *Cahiers de lexicologie*, 6, 1965, págs. 67-80; Bernard Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, op. cit., págs. 445-449 y págs. 456-464; Manuel Seco, «Problemas de la definición lexicográfica», en *Estudios de lexicografía española*, op. cit., Madrid, Gredos, págs. 25-46, J. Á. Porto Dapena, *Manual de técnica lexicográfica*, op. cit., págs. 266-296, Ignacio Ahumada Lara, *Aspectos de la lexicografía teórica*, Granada, Universidad de Granada, 1989, págs. 134 y siguiente. Una disquisición sobre el sentido del término excede los límites y el interés de nuestro trabajo, por ello nos remitimos a los trabajos referidos.

¹⁸¹ Entendido el término como «real lexical units of the target language which, when inserted into the context, produce a smooth translation», cfr. Ladislav Zgusta, «Translational equivalence in the bilingual dictionary», en R. Hartmann, R. K., (eds.), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the international Conference on Lexicography (Exeter, 9-12 September, 1983)*, Tübingen, Max-Niemeyer, 1984, pág. 147.

¹⁸² Aunque lo hemos tratado ya *supra*, recordamos aquí de nuevo que es muy frecuente encontrar distancia semántica entre los equivalentes, que resultan parónimos, pero tal distancia no es tanta como para diferenciar acepciones en la mayoría de los artículos. B. Lépinette señala también este aspecto en las definiciones del *Tesoro de las dos lenguas de Oudin*, cfr. B. Lépinette, *El francés y el español...*, op. cit., pág. 171.

tolondrones, *ampouilles, bosse, tumeurs..*
una buelta, *un tour, une pirouette.*
zizania, *zizanie, yvroye.*

Los **enunciados definidores**, por su parte, se emplean tanto aisladamente o combinados entre sí, dando lugar a una doble definición: «Les définitions redoublées semblent avoir pendant longtemps rassuré les lexicologues et laissé espérer que la redondance compensait l'imprécision des énoncés et que l'accumulation pouvait tenir lieu de délimitation du concept»¹⁸³.

El empleo de *definiciones genéricas*¹⁸⁴, con las que se adscribe lo designado a una categoría conceptual¹⁸⁵, y que funcionan como especificaciones para el usuario, es habitual en los artículos lexicográficos que definen nombres de plantas, animales y minerales:

torzal, *grive, toud, oyseau.*
salmoneta, *poisson, surmulet ou barbarin.*
tonno, *un thon, poisson.*

Estas definiciones pueden tener un grado de generalidad variable, dependiendo de si únicamente aparece el clasificador en el enunciado (*animal, oyseau, herbe, arbre*), o de si este está complementado con otras informaciones, como la traducción en francés:

alcaraván, *oiseau comme une cigoigne .*
ave ramía, *espece de canars.*
bada, *animal grand comme un boeuf, qui a la peau dure comme ce dont on fait fureaux.*

Algunas de estos clasificadores de uso frecuente aparecen indicados mediante una abreviatura (*h. y arb.*)¹⁸⁶:

pampilos, *h., pied de colomb ou herbe Robert.*
pervinqua *h., pervanche*
alheña *arb., du troesne*

Este mismo tipo de definición los encontramos a menudo en los artículos correspondientes a nombres propios, donde, en metalengua del signo¹⁸⁷, la entrada es adscrita a esta categoría:

Merina *nom, Marine.*

¹⁸³ B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, op. cit., pág. 459.

¹⁸⁴ *Ibíd.*, pág. 157.

¹⁸⁵ Clases ideológicas formadas por vocablos conceptualmente homogéneos, cfr. Julio Casares, *Diccionario ideológico del español*, Barcelona, Gustavo Gili, 1984, pág. XIV.

¹⁸⁶ De este modo los hemos mantenido en la edición.

¹⁸⁷ «La metalengua de contenido es un énoncé qui réstitue le contenu du signe SANS PARLER DU SIGNE. La metalengua du signe est un énoncé qui parle du signe, éventuellement en informant sur le contenu du signe, cfr. Josette Rey-Debove, *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, La Haya-París, Mouton, 1971, pág. 172, y M. Seco, «Problemas formales de la descripción lexicográfica», en *Estudios de lexicografía española*, op. cit., pág. 33-34.

Águeda, *Agnets*, nom propre.

Bárbola, nom. *Barbe*.

Egidio, *Gilles*, nom.

Reynaldo, nom *Regnault*.

Frente a las definiciones genéricas, los artículos lexicográficos cuentan con *definiciones específicas*, que consisten en enunciados definidores mediante los que se ponen de manifiesto las marcas distintivas y descriptivas del definido. Este tipo de definiciones son de uso habitual cuando no existe en francés una correspondencia léxica exacta de la voz española. Esto sucede de manera muy evidente con los términos culturalmente marcados:

trápala *bruit qui se fait des mains et des piedz comme aux universitez.*

trinchante *celluy qui enseigne à faire la contenance ou danseur de moresque, qui fait mynes des mains.*

sambenito, *ropa habillement de ceux qui sont condampnez par l'Inquisition.*

mátalas callando *qui, sans dire mot, preste l'oreille puis rapporte.*

alboroque *le vin que se donne oultre le pris quant l'on achete, qui s'entend souvent quelque banq.*

y en aquellas ocasiones en las que, sin tratarse de voces culturalmente marcadas, no existe una traducción francesa ajustada a la voz española:

lunares *marque noire ou mouches que les femmes, motte au visaige pour couvrir une diformité.*

sahorno *escorcheure des piedz quant on s'entretaille.*

ternilloso *plein de tendrons, qui est entre dur mol, entre chair et os.*

terregoso *plein de mottes de terre.*

Cuando la definición sinonímica y el enunciado definidor coexisten, estas últimas se reducen, por lo general, a glosas o a breves paráfrasis, resultando aparentemente una explicación simultánea de la entrada española y de los equivalentes franceses. El modelo de equivalencia más frecuente de este grupo es el constituido por una o dos palabras francesas que traducen la entrada española, y por una brevísima definición que no suele aportar información añadida a los equivalentes franceses. Este tipo de definiciones fueron denominadas por B. Quemada «définitions nominales»¹⁸⁸ y, como señala el autor, se emplean a menudo en la definición de voces derivadas, en la que a una definición morfológica le sucede otra derivada. Dado que la comprensión de las equivalencias francesas no resulta especialmente complicada, no alcanzamos a entender la finalidad del empleo de estas breves glosas:

¹⁸⁸ B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, op. cit., pág. 458-459.

acreedor *crediteur, qui preste*.
justiciar *faire justice, justicier*.
despedaçadura *despesure, par pieces*.
desplazer *desplaire, estre desplaisant*.

En otros artículos lexicográficos, por el contrario, en los que definición y equivalencia coexisten, sí hemos percibido que cumplen ciertas las funciones:

1) Complementan la información aportada por el equivalente traslacional, cuando este no ha quedado completamente inteligible por el sentido que la voz tiene en el texto de donde ha sido extraído:

ternísimas *très charitables, très douces, très pitoiables, pleines de compassion*.
terrero *terrier, butte de terre*.
traçar, *tracer, craionner, poutraire grossement, tirer les premiers traces*.
trasciende *surpasse, excède, surmonte, penetre par ferveur et ardeur*.

2) Delimitan con más precisión el significado de la traducción cuando esta tiene en francés un sentido más general que la voz española:

traillas¹⁸⁹ *un lien des accouples come pour chien, couroye, sangle, laisse*.
gelosía, *caige, jalousie aux fenestres*.
emuciarse, *abonder, avoir desmesurement comme un arbre qui porte trop de fruite ou de bois*.

3) Desambiguan la traducción sinonímica cuando esta es polisémica:

sacres *un sacre, oyseau de proie*.
sacres *piece d'artillerye, sacres*.
saludador *salveur, donneur du bon jour*.

4) Definen la palabra guía y su traducción cuando son la misma palabra desarrollada en ambas lenguas:

sacabuche *sacquebute, façon de trompette*.
sándalo *du sandal, droque pour les yeux*.
anfiteatro *anfiteatre ou lieu ou spectacle où se celebrient les festes*.
átamos o **átomos** *atomes, pouldre que volle*.

El caso más significativo de este fenómeno lo encontramos en el siguiente artículo, en el que la equivalencia aparece complementada por la siguiente nota del autor en el margen inferior del folio:

anagógico *anagogique, intellectuel*.
anagogique *«C'est quant l'ame est eslevée de Dieu, ou elle ne peult estre naturellement eslevée, ou quant elle est vizitée de lumiers claritez et illuminations surnaturelle»*.

Otras informaciones contenidas en la equivalencia lexicográfica. Rara vez los artículos lexicográficos del *Diccionario español* aportan otro tipo de informaciones

¹⁸⁹ En este caso *trailla* es 'la correa con la que se lleva atado a un perro en una cacería', acepción de la que carecen las traducciones francesas *couroye, sangle, laisse*, cfr. *DRAE, ARTFL*.

distintas de las definiciones genéricas y específicas, y de las definiciones sinonímicas. Sin embargo, el repertorio cuenta con una serie de ellos en los que esta información se completa con alguna indicación enciclopédica, o metalingüística: etimológica, fonética, diastemática, o pragmática. A pesar de que estos casos no resultan cuantitativamente relevantes, los incluimos en el estudio por su singularidad y su interés lexicográfico.

En primer lugar, y aunque no estrictamente en la definición, en una sola ocasión el diccionario ofrece **información fonética** acerca del lema, que consiste en indicar la sílaba tónica de una mediante una tilde. Este procedimiento pudo haber sido copiado de los repertorios de John Minsheu (1599) y (1617), donde la indicación es de empleo habitual en la macroestructura:

vénia, *reverence, courtesie, leave, lience, favour.*
venída, *f. acomming.*
veniál, *pardonnable, that may be pardoned, veniall, remissible.*
venidéro, *that is to come, that shal come.*
venído, *come.*
veníno, *wheales, pusiles or scabs.*
venír, *prae. Véngo, viénes, viéne. I Praet. Víne, viníste, víno. Fut. venré, ás, á. Sub. prae. vénga. Imperf. Viniéra, vernía or viniésse. Fut. viniére, come, to fit as apparel.*
venír a ménos, *to become worse.*

Esta marcación prosódica en el repertorio de Séguin tiene la función de diferenciar homógrafos:

vénias *ceremonies, disciplines.*
venías *venues, advenues.*

Sin embargo su empleo no es constante ni coherente, pues lo habitual en el repertorio es encontrar estos casos de homonimia aunados en la misma entrada:

sabia <i>sage, sçavoit.</i>	sabía <i>sçavoit.</i> sabia] <i>sage.</i>
paramos <i>deserts et arrestons nous.</i>	páramos <i>deserts.</i> paramos] <i>arrestons nous.</i>

La **información etimológica** que ofrece el *Diccionario español* se limita a la indicación *arábico*, que indica que la voz del lema es de origen árabe¹⁹⁰:

alhajeme, *babier, arabico.*
alhaqueque, *huissier, arabico.*

¹⁹⁰ Estas indicaciones fueron tomadas de algún repertorio nebrisense, como indican las entradas del *Vocabulario español-latino* (¿1495?) «alhajeme en arávigo, tonsor, oris» y «alhaqueque en arávigo. caduceator, oris».

Aunque no se trata de una información estrictamente etimológica, Séguin incluye en muy contadas ocasiones la voz latina correspondiente al lema, mediante las marcas *en latin* o simplemente *L.*:

mañual *petit livre manuel qui s'appelle en latin enchiridion.*
tamaraviento *h., du marrubium, L.*
torçecuello, ave conosciada *oyseau, L. torquilla.*
saxifragua *h., L. foutigetes*

Las **informaciones diasistemáticas** ofrecidas con más frecuencia en los artículos lexicográficos son las indicaciones diatécnicas, irregulares y asistemáticas tanto en la forma como en el modo de empleo –pues no siempre aparecen, ni ocupan el mismo lugar en los artículos–, y que pueden estar presentes simultáneamente en la entrada y en el artículo¹⁹¹. Los ámbitos designativos más frecuentemente aludidos por estas marcas son la navegación, los juegos, la música, y los oficios artesanos (carpintería, albañilería, herrería, etc).

xaques *au jeu d'eschet, ostez vous de la.*
contra baxa, *basseconte, en musique.*
concordar en son, *s'accorder en musique.*
hiladas de piedras, *assiette de pierre en massonnerye, rangée.*
contra alto, *haulte conte, en chant.*
dar al travers, *faire bris, faire naufrage, en navire.*
xaretas *core en forme de rets pour empêcher d'entre, au navire.*

En una sola ocasión hemos encontrado la siguiente **información diacrónica**¹⁹², que bien podría haber sido tomada del *Vocabularium Hispanico-Latinum et Anglicum Copiosissimum* (1617) de John Minsheu: «**ome**, antiq. vi. hombre».

omes, *mot viel, hommes.*

En los artículos lexicográficos correspondientes a conjunciones, es inevitable encontrar, junto a la traducción, información pragmática consistente en explicar para qué se emplea esta palabra:

guay *malheur, hac, helas, cry de plainte.*

Este tipo de definición en metalengua del signo es natural en el caso de interjecciones, pues lo que de ellas se puede aportar es una explicación de uso, y no una definición¹⁹³.

¹⁹¹ De estos casos nos ocupamos infra en el párrafo «La definición en los lemas con desagrupaciones».

¹⁹² Empleamos este término por cuestiones prácticas, pues es su denominación más extendida, a pesar de que estamos de acuerdo con las palabras de J. Á Porto Dapena en relación con esta denominación «mal denominadas **marcas diacrónicas**, que sería preferible llamar simplemente temporales, puesto que su misión no es tanto asignar la palabra a una variedad diacrónica como indicar su grado de uso en el momento actual en relación o no con su antigüedad», *Manual de técnica lexicográfica*, op. cit, pág. 257.

Por último, en algún artículo se puede encontrar información enciclopédica, casi siempre referida a España, aunque este tipo de aportaciones no son en absoluto ordinarias:

persiñarse *faire trois croi, à la façon des espagnols.*
ervaye, *herbe du medica pour nourir bestial en Espagne.*
giesta y giesterra, *herbe du genest, d'Espagne.*
genestra, *herbe, genest d'Espagne.*

Si tomamos como referencia el *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin, vemos que este tipo de informaciones es habitual en los artículos lexicográficos. Com señaló B. Lépinette en el estudio dedicado al repertorio¹⁹⁴, Oudin amplió las definiciones que había tomado de los repertorios de Ledel y Nebrija, completándolas con comparaciones o descripciones del referente, o aportando información enciclopédica y etimológica y diatécnica; pues los dos diccionarios que el francés había empleado como fuente apenas contenían información de este tipo, y cuando lo hacían, era de forma muy escueta. Los artículos lexicográficos del *Tesoro de las dos lenguas* también son notablemente más extensos que los del *Diccionario español*, donde los artículos se reducen la mayoría de las veces a equivalencias o a breves definiciones, por lo que está más próximo a los trabajos de Nebrija y de Palet en cuanto la estructura del artículo lexicográfico (la extensión de la definición y el tipo de información)¹⁹⁵.

A continuación presentamos un cuadro comparativo de los artículos lexicográficos de los repertorios de A. Nebrija (¿1495?), de J. Palet (1604) y de C. Oudin (1607), que hemos tomado del estudio de B. Lépinette¹⁹⁶, y hemos ampliado con la información análoga contenida en Séguin (c. 1618), donde se puede observar esta cuestión:

¹⁹³ Como explica M. Seco al respecto «No puede extrañarnos este cambio de registro cuando se trata de definir estas clases de palabras, porque, al ser realmente indefinibles, lo que se ofrece como información acerca de ellas no es una verdadera “definición”, sino una “explicación”. Se dice no *qué significa la palabra*, sino *qué es esa palabra, cómo y para qué se emplea*. De no dar por bueno este tratamiento respecto a las palabras gramaticales y a las interjecciones, no quedaría otra opción que excluirlas del diccionario», «Problemas formales de la definición lexicográficas», art. cit., pág. 33.

¹⁹⁴ B. Lépinette, *El francés y el español en contraste ...*, op. cit., págs. 173-177,

¹⁹⁵ Ampliamos esta cuestión en el capítulo dedicado a las fuentes del diccionario «Fuentes del repertorio», págs. 277-320.

¹⁹⁶ B. Lépinette, *El francés y el español en contraste ...*, op. cit., págs. 172-173.

	NEBRIJA (¿1495?)	PALET (1604)	LOUDIN (1607)	SÉGUIN (c.1618)
esposas	prisión de manos, <i>manica, ae.</i>	<i>manottes de fer.</i>	prisión de manos, <i>des menottes, ce sont des fers qu'on met aux mais des prisonniers.</i>	<i>fer, menottes.</i>
esparto	yerva propia de España, <i>spartum, i.</i>	<i>jonc dont on fait des nattes.</i>	yerva propia de España, <i>une espece de genest particulier en Espagne don't il se fait des esportes ou cabas et aussi des souliers: jonc de quoy on fait la natte.</i>	<i>joncq à faire nattes.</i>

La definición en los lemas con desagrupaciones. La aparición simultánea de la misma glosa definitoria en el lema y en la definición, expresadas en la lengua meta y en la lengua de llegada, respectivamente (**horca de dos gajos** *forche à deux dents*), plantea cierta controversia en torno a la concepción del diccionario bilingüe. Es lícito asumir que la coaparición de la glosa en el lema y en la definición responde a una mero ejercicio de traducción, según el cual el lema completo, voz y glosa, es trasladado al francés; en cuyo caso la glosa, que resulta redundante, continúa concerniendo a la voz española.

Sin embargo, es razonable conjeturar que la glosa francesa no se debe a un mero ejercicio de traducción, sino que ejerce la función de un verdadero elemento lexicográfico, independiente de la paráfrasis explicativa española. La glosa podría funcionar de este modo, por ejemplo, donde hace las funciones de marca diatécnica – pues ambas voces son términos–, o en las ocasiones en las que hay una equivalencia léxica absoluta entre el término francés y el español. En este último caso, la palabra guía y su correspondencia son, de algún modo, la misma voz aclimatada en diferentes lenguas, y, por tanto, la glosa bien podría constituir el análisis semántico de la equivalencia francesa, y no el de la palabra guía española:

palma *de la mano, paulme de la main.*
roque *de axederez, rocq ou tour d'eschec.*

Si asumimos, por tanto, que en estos casos la lengua meta, el español, es traducida al francés, y (parcialmente) definida en español; y, por su parte, las glosas francesas tienen la función de definir o analizar (también parcialmente) la equivalencia francesa; la labor de análisis o definición de una voz se realiza en la lengua a la esta voz pertenece, y estaría claramente separada de la función de traducción. Por ello, la equivalencia en estos casos tiene una función meramente traductora, tal como sucede de

manera general en cualquier repertorio bilingüe moderno¹⁹⁷. La particularidad de esta organización reside en que la definición incluye, en ocasiones, la definición o el análisis (parcial) de la equivalencia francesa, confiriéndole al repertorio este planteamiento de la microestructura una apariencia de triple diccionario: un monolingüe español, un monolingüe francés, y un bilingüe español-francés.

El sistema que acabamos de describir opera en algunas ocasiones, y en otras encontramos que las funciones de cada lengua no están delimitadas de este modo. En algunos artículos encabezados por voces de origen árabe nos encontramos con una glosa referente a la etimología de la voz española, tanto en el lema como en la equivalencia: **almiralle**, en arábigo, *roy*. **alhajeme**, *babier*, arabico. Como vemos, la frontera funcional entre lema y definición y, a su vez, entre lenguas, no es operante en estos casos.

El empleo de las desagrupaciones en el lema no implica en todos los casos la aparición de la glosa en la definición, lo que pone de manifiesto que estas no siempre son el resultado de una mera traducción de los lemas completos. La glosa no es significativa en la equivalencia cuando la voz francesa no está emparentada etimológicamente con la española, y por tanto, no hay necesidad de distinguir la acepción en francés. Este fenómeno es habitual en las series polisémicas:

pala del horno, *pelle à four*.

pala del remo, *un aviron*, *pelle d'une rame*.

pala de dientes, *dents appelez broches*.

prisión de manos *menottes*.

prisión de pies *cep ou auttre chose à quoy on lie les pieds aux malfacteurs*.

Asimismo, la glosa es eliminada de la definición cuando el francés tiene un equivalente que aglutina la palabra guía y la glosa, pues no es relevante:

bivar de peces, *vivier*.

bivar de aves, *volliere*.

bivar de conejos, *clapiers*.

bivar de gallinas, *poulier*.

Otras veces, sin embargo, no hemos hallado el motivo por el que las explicaciones desaparecen de la equivalencia:

¹⁹⁷ Fuera de este caso están los términos culturalmente marcados, para los que no existe un equivalente léxico en la lengua de llegada, en cuyo caso la equivalencia no es una traducción, sino una paráfrasis explicativa al uso, cfr. L. Zgusta, «Translational equivalence in the bilingual dictionary», art. cit, pág. 149.

barraganía *de varón, virilité, couraige.*
alvenega *de muger, coiffe de poil.*
uessa *para enterrar, fosse.*

1.4.2. IRREGULARIDADES EN LOS ARTÍCULOS LEXICOGRAFICOS

Es frecuente encontrar artículos lexicográficos que no definen o que no traducen con exactitud el lema español, estas incoherencias suelen ocurrir en los siguientes casos:

1) Una forma del verbo se traduce por otra del mismo paradigma:

puesto plazo *donner terme.*
travessa *mettre au devant, allencontre, oppose, reproche.*

2) Una categoría gramatical es traducida por otra categoría gramatical en aquellos casos en que las voces del lema y la definición lexicográfica pertenecen a una misma familia léxica:

tassadamente *taxacion, cottisation.*
madrugo *de bon matin.*
maleficio *malfaisant, nuysant*
miares *miolenneur.*
eficaz *effective, force, vertu, efficace.*

3) Una definición no se corresponde en modo alguno con el significado de la palabra del lema, en cuyo caso tenemos que pensar en definiciones truncas, tomadas de otros repertorios, o en confusión de voces. En ocasiones hemos sabido explicar estas incoherencias, parcial o totalmente:

transpantojos *cacher, escouler, esvanouyer, oster de veue destourner.*
 Este ejemplo presenta un lema trunco, procedente de la copia parcial de otra fuente lexicográfica, donde probablemente el lema original fuera *hazer transpantojos*).

lechín, azeituna *rouleau de quoy on raze les mesures.*
 (El equivalente fr. de este artículo hace referencia al *rasero* ‘vara con la que se rasan las medidas de grano’, y probablemente proceda también de una copia parcial, como el caso anterior).

ensangostar *estrecir. || 2. Attrister.*
 (En este artículo encontramos la incoherencia en la segunda acepción, que es resultado del cruce léxico, por cercanía formal, de *singulto*, del esp. *ensangostar* ‘estrechar’ y el fr. *sangloter* ‘sollozar’).

Sin embargo, otras veces las incoherencias son tan crípticas que no nos ha resultado imposible aclararlas:

ojeras hundidas *se retirer en secret.*

mechillas *larmes qui coullent la long des joues.*

Asimismo, encontramos algunos lemas carentes de equivalente francés, que probablemente quedaran de este modo en espera de ser enmendados en una versión posterior, o en una revisión del trabajo¹⁹⁸:

maquinas *machine, engens.*

mar

marañar *brouiller, tromper, empestrer.*

punir *punir, chastrer.*

puñidos

punición *idem, peine, chastiment.*

lengua cervina *h., langue de cerf ou scolopendre.*

lengua de cavallo $\equiv$ h., lengua pagana

lengua [de balança] *la languette de la balanse ou trebuchet.*

Una variante de estos casos son aquellos artículos comunes a dos lemas contiguos que constituyen algún tipo de variación y que, comúnmente son variantes morfológicas o gráficas de una misma voz¹⁹⁹.

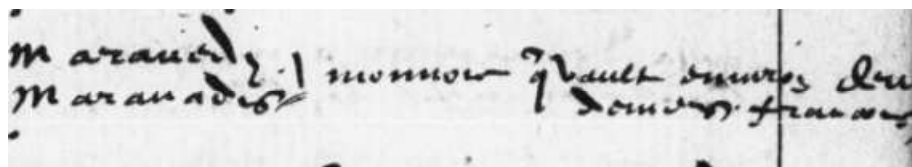


Fig. 12

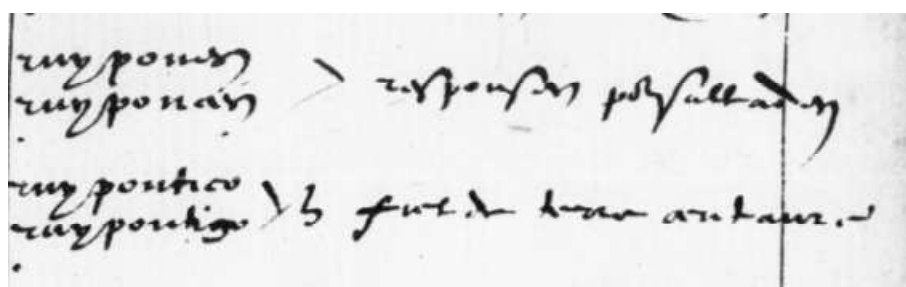


Fig. 13

1.4.3. REMISIONES

El sistema de remisiones en cualquier diccionario, de antaño o de hogaño, es una pieza fundamental en el engranaje de la macroestructura, gracias a la cual se vinculan formalmente una serie de voces, generalmente pares, entre las que hay una relación

¹⁹⁸ En la edición del repertorio no enmendamos la definición, sino que dejamos constancia de su ausencia la marca [sin equivalente], cfr. «Criterios de edición», pág. 582.

¹⁹⁹ En la edición del repertorio enmendamos estas definiciones, dejando constancia de que están respuestas modernamente mediante un tipo menor de letra, cfr. «Criterios de edición», pág. 581.

combinatoria, semántica, léxica, morfológica, gráfica o gráfico-fonética. Si en un repertorio moderno como, pongamos por ejemplo el diccionario académico, encontramos no pocas remisiones necesarias para poner en contacto variantes morfológicas, gráfico-fonéticas o gráficas de una misma voz (*enalmagrar* / *almagrar*, *enanchar* / *ensanchar*; *abastar* / *bastecer* / *bastar*; *alfabetear* / *alfabetizar*; *alhacena* / *alacena*; *alhareme* / *alfareme*), cuánto no lo serán en los diccionarios del español clásico, que atesoran una lengua con mayores inestabilidades gráficas y gráfico-fonéticas, y morfológicas. En cualquier repertorio que reúne una lengua dotada de polimorfismo del tipo que sea, lo esperable es encontrar todas las variantes agrupadas bajo una misma entrada; o bien dispuestas por orden alfabético en el leuario, e incluir en el artículo correspondiente la remisión a la forma canónica. Teniendo en cuenta la inestabilidad del español clásico en los aspectos aludidos, en el caso concreto de los diccionarios antiguos sería deseable que estos estuvieran dotados de remisiones entre dos voces que satisficieran las siguientes condiciones: 1) ambas formas guardan una relación de sinonimia, 2) ambas formas presentan variantes morfológicas sin que haya cambio de significado, y 3) ambas formas presentan variantes gráficas o gráfico-fonéticas de una misma voz.

Las remisiones del *Diccionario español* consisten en un imperativo latino *vide*, un imperativo francés *voy*, o la abreviación de ambas *v.*, normalmente seguido de la voz española a la que se remite –aunque esta puede no aparecer si se remite a la misma forma–, en alguna ocasión aislada pueden estar acompañadas del símbolo †, que aparece junto a la palabra remitida²⁰⁰.

Las remisiones del *Diccionario español* satisfacen la tercera de las condiciones anteriores, y son empleadas mayoritariamente entre pares de variantes gráficas o gráfico-fonéticas:

guzque (*vide gozque*).
sincel (*vide sinzel*).
sincelar (*vide sinzelar*).
umbrales (v. **hombrales**).
beber (*vide bever*).
begigas (v. **vegigas**).

y, con mucha menor frecuencia cumplen la primera, esto es, remisiones empleadas entre voces sinónimas:

arrojar, (*vide arruviar*).

²⁰⁰ En la edición mantenemos la diversidad de las formas original.

perfumero, (*vide perfumador*).

precipualmente, (*vide principalmente*).

En ningún caso cumplen la tercera condición, de modo que no encontramos remisiones, que vinculen dos variantes morfológicas de idéntico significado, como, por ejemplo, el par *bofetear /abofetear*. Sin embargo, en el leuario abundan los casos de variación morfológica de una misma base, en los que alternan las formas con los prefijos *en-* /*a-* y sin prefijo (*tosigar*, *entosigar*, *atosigar*) sin que haya necesariamente un cambio de significado, como se observa en las equivalencias francesas:

tocigar, *empoisonner*.

entosicar, *empoisonner*.

atoxigar, *empoisonner*.

enhorcar, *pendre*.

ahorcar, *pendre*.

La falta de remisiones entre este tipo de variantes supone la pérdida de una información verdaderamente valiosa para el estudio de la lengua que atesora el repertorio. Estas remisiones podrían contribuir a desenmarañar una cuestión intrincada desde un enfoque lexicográfico: la discriminación de aquellas formas que son verdaderas variantes morfológicas sin cambio de significado (como los pares anteriores), diferenciándolas de aquellas que realmente constituyen voces diferentes, con significados independientes.

Este mismo sistema de remisiones es empleado con alguna variación a lo largo del repertorio aunque con objetivos similares a los anteriores. En alguna ocasión se remite de manera general a todas las voces que comienzan con una letra determinada o con una secuencia de grafías determinada y que, a consecuencia de la ordenación alfabética, se encuentran en otro lugar:

cuadrar, (*vide quadrar au qua- et ainsy des aultres mot qui se commence par cua-*)
achacándoles *leur mettant à sus, les imposant, accusant. (Vide Ach-).*

Otras veces, se remite a una voz que, por razones similares a la anterior, se encuentra en un folio contiguo. En estos casos la remisión puede ir complementada con el símbolo, y puede aparecer tanto en francés como en español:

corral (*voy en la page qui suit*).

cortar (*vide cortar à la page precedente*).

corte o cortes (*voy corte en l'aultre page à devant*).

saña *ire*. (*vide atrás*). SAÑA.

mañas, mañana (*vide atrás †*).

uña o uña (*vide cy après*). UÑA.

El sistema de remisiones del *Diccionario español* funciona de forma bastante sistemática, y sólo en algún caso esporádico la palabra remitida no tiene un lugar propio en la macroestructura, como en siguiente caso, donde la forma a la que se envía *açorados* no aparece en el lecionario:

açurados, *vide açorados*

Como señalábamos al comienzo de este apartado, el sistema de remisiones tiene la función de vincular formalmente pares²⁰¹ de variantes léxicas, morfológicas, gráfico-fonéticas y gráficas. Paralelamente, el repertorio cuenta con un tipo de entradas pluriverbales²⁰² constituidas por pares de variantes léxicas, morfológicas o gráfico-fonéticas o gráficas (*erario o thesoro, ascalonia o cebolla, fervoroso o ferviente, gargagear o gargarizar, atos o actos, entosicado o entongicado*). Lo deseable sería, por tanto, encontrar la segunda variante de estas entradas nuevamente lematizada en el lugar que le corresponde por orden alfabético, y en el artículo oportuno una referencia (mediante la remisión *vide*, o en el lema, mediante la conjunción *o*) a la primera variante. Sin embargo, son muy pocos los casos en los que el tratamiento lexicográfico es tan regular:

la tos o tox , <i>la toux, la rume.</i>	tox , (<i>vide tos</i>).
tahelí o bálteo o cinto <i>port'espée, cinture, escharpe ou signal de guerre.</i>	bálteo militar o tahelí <i>ceinture ou escharpe de guerre.</i>

Más habitual es, como vemos a continuación, que no se lleve a cabo siempre la remisión a la voz que primero aparece en el diccionario desde esta segunda entrada:

tábano o távanos , <i>frelon.</i>	távano , <i>un tahon.</i>
refrendada (<i>vide referendada</i>).	referendadas <i>rapportées, recitées.</i>
berruga , <i>poireaux, verrues au corps</i>	verruga , <i>verrue, poireau</i>
bimbrera , <i>oziere</i>	vimbrera , <i>arbol qui porte ozier, comme saulx.</i>

o que, simplemente, falte esta segunda variante en la macroestructura:

vejezica o vegezica , <i>petite vielle.</i>	

²⁰¹ La mayoría de las veces se trata de pares de variantes, aunque en voces que contienen varias grafías inestables (sibilantes, bilabiales sonoras, etc.) las formas son más de dos, como sucede con las variantes de *jabón*: *çavón, sabón, savón, xabón*. Todas las variantes aparecen recogidas bajo la misma voz moderna en los índices que complementan la edición.

²⁰² De su estudio nos hemos ocupado *supra*, en el apartado dedicado a las entradas pluriverbales.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

El sistema de remisiones en las situaciones de polimorfismo en las que participan más de dos formas, tiene alguna carencia también, pues dos formas quedan vinculadas de manera formal, y una tercera queda desligada de las otras variantes:

tobaja o toalla , <i>une touaille</i> .	tovaja , (<i>vide tobaja</i>).
xeringua , <i>une seringue</i> xeringuas , <i>seringues</i> siringa , <i>une seringue</i> .	xiringa , (<i>vide xeringua</i>).
çucoso o xucoso , <i>rempli de suc</i> .	sugoso , <i>plein de suc, de moelle</i> . xugoso , <i>plein de suc, humide</i> .

La macroestructura del repertorio de Séguin recoge una buena cantidad de artículos lexicográficos repetidos, que pueden ser idénticos o similares, entre los cuales no encontramos remisión alguna. Estos artículos suelen estar encabezados por lemas pluriverbales y están recogidos en los apartados correspondientes a las iniciales de las voces que forman el lema²⁰³:

pared de texbique, *muraille ou closture de la claie ou dais traversez ensemble*.

(en la letra P)

pared de texbique, *muraille faite de claies ou membrues traversantes*.

(en la letra T)

oro de tibar, *orafine par feu qui ne deschet plus*.

(en la letra O)

oro del tibar, *or affiné, espure, que ne dechet plus*.

(en la letra T)

oveja lampiña, *brebis pellié soubz le ventre*.

(en la letra O)

ovejas lampiñas, *brebis pelliées*.

(en la letra L)

1.4.4. MECANISMOS ANAFÓRICOS ENTRE ARTÍCULOS LEXICOGRÁFICOS²⁰⁴

Es frecuente el empleo del pronombre latino *ídem* en la definición, tanto aisladamente como en combinación con otros equivalentes. El pronombre latino se emplea en sustitución de una voz francesa cuando esta es idéntica o muy similar al español, siendo muy habitual encontrarlo, por tanto, en las equivalencias de sustantivos

²⁰³ En el aparato crítico de nuestra edición ofrecemos remisiones que vinculan estas entradas entre sí.

²⁰⁴ De esta cuestión se ha ocupado Manuel Alvar Ezquerro en «El diccionario, texto cerrado», *Lexicografía Descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 73-77.

derivados con los alomorfos *-sión /-ción /-ión /-ón*²⁰⁵, de adjetivos derivados con el sufijo *-al*, y de algunos infinitivos²⁰⁶. Como se infiere de esta medida, a Séguin no le preocupaba en exceso la exactitud en la representación gráfica del francés, en este caso, sino que le bastó con indicar si la voz en ambas lenguas era similar, por lo que parece que estamos, una vez más, ante un criterio adoptado con intereses prácticos:

citación, *idem*.
cohabitación, *idem*, *copulation*.
conjugación, *idem*, *declinaison*, *examination*, *recueil*.
escuadrón, *idem*, *bandes de gens d' armes*.
examinación, *idem*.
generación, *idem*, *race*, *posterité*, *procreacion*, *engendrement*.
general, *idem*.
ilustración, *idem*, *illuminacion*.
impresión, *idem*.
medicinal, *idem*, *chose de la medecine*.
persuasión, *idem*.
prevenir, *idem*, *venir*, *aller au devance*.
tribulación, *idem*.

No queremos dejar de señalar el diferente uso que del pronombre latino hizo Séguin frente al que encontramos en el *Tesoro de las dos lenguas*, pues mientras que la referencia anafórica del pronombre en el *Diccionario español* se encuentra en el mismo artículo lexicográfico, concretamente en el lema; en el repertorio de Oudin la referencia anafórica hay que buscarla en la definición del artículo anterior. En el *Tesoro* el pronombre se emplea en el lugar de una equivalencia que debe ser exacta a la equivalencia del artículo anterior y, por tanto, es habitual encontrarlo aislado y no en combinación con otras equivalencias:

abitador, *habitant*, *manant*.
abitante, *idem*.

advertencia, *advertence*, *prudence*, *prevoyance*, *advertissement*, *avis*.
advertimiento, *idem*.

agotamiento, *esgoutement*.
agotadura, *idem*.

amargor, *amertume*, *aigreur*.
amargura, *idem*.

²⁰⁵ La analogía entre ambas lenguas es en estos casos todavía más comprensible en los s. XVI y XVII, dado que en francés existía la variación gráfica *-tion /-cion* en estos derivados, como se observa en la equivalencia francesa de *generación* 'procreacion'.

²⁰⁶ En la edición hemos mantenido el pronombre como rasgo estilístico del repertorio.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

En el interior de los artículos lexicográficos encontramos otros *pronombres* empleados como mecanismos anáforicos, que como el pronombre anterior, también hacen referencias intratextuales, es decir, conectan dos expresiones que son correferenciales. Estos mecanismos de cohesión textual son empleados en artículos lexicográficos contiguos en los se emplea la misma expresión referencial:

muermos *maladie bestial.*

muermoso *travaillé de ceste maladie.*

palanca *instrument pour mettre navire à bord.*

palanquero *faiseur des ces instruments.*

puchas, *viande dont les antiens usoient pour pain.*

pucheros de puchas *pots où on la cuisait.*

abarca ó avarca *souilliers de cordes ou sabots.*

abarcado *chaussé de tels souilliers.*

torçón *mal de dissenterie, tranches.*

toroçón *le mesme mal de tranches.*

[El *Diccionario español*] es un glosario de palabras españolas con su traducción francesa. En conjunto, tiene escaso valor; pero está escrito sin tener en cuenta a los demás lexicógrafos, y de vez en cuando se hallan en él palabras o acepciones que no figuran en los de fecha anterior. Sólo en este caso hemos incorporado sus materiales a nuestro *Tesoro*.¹

FUENTES DEL REPERTORIO

El *Diccionario español*² fue un cuaderno de estudio destinado a auxiliar a su autor en la comprensión y producción de textos españoles. Su finalidad, por tanto, no fue la de recoger una amplia muestra de lengua española, ni un gran inventario de variantes; la obra estuvo ideada para dar cuenta del léxico español (o de una selección) que Séguin había ido encontrándose en sus lecturas. Esto implica que, si bien el religioso pudo servirse de otros repertorios para elaborar el suyo, su intención no fue la de copiarlos por entero, ni la de ampliarlos. Prueba de ello es que nuestras calas no muestran tramos coincidentes entre las macro y microestructuras de los repertorios, sino coincidencias aisladas y puntuales con diferentes repertorios, como mostramos más adelante. Ello parece confirmar nuestra hipótesis de que Séguin pudo partir de un corpus español determinado, acopiado con anterioridad a la redacción de la obra, en el transcurso de la lectura de diversos textos. Este inventario de voces fue ampliándose micro y macroestructuralmente mediante fuentes lexicográficas y no lexicográficas, llegando a tomar la forma definitiva de la obra.

Las fuentes lexicográficas subyacen al diccionario propiamente dicho; para su detección nos hemos servido del cotejo de calas a lo largo de la obra³. Todas estas fuentes están encubiertas, pues el lexicógrafo prescindió de toda referencia bibliográfica. Las fuentes no lexicográficas constituyen un grupo más heterogéneo, que nutre tanto al texto lexicográfico como a los otros textos complementarios: gramática,

¹ Samuel Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, 1960, pág. XXIV.

² Con este título nos referimos a todos los textos que contiene el código, tal y como quedó explicado en el capítulo de esta tesis «Descripción codicológica», págs. 188-119

³ Para ello nos hemos servido, fundamentalmente, de los textos recogidos en el *NTLLE* y *NTLE*.

glosario, repertorio paremiológico y citas. A su vez, hemos de distinguir, dentro de estas segundas, entre las fuentes explícitas, esto es, las mencionadas por el lexicógrafo mediante abreviaturas; y las implícitas, mucho más abundantes y variadas, que hemos localizado mediante el cotejo de los materiales léxicos y textuales con diversos textos⁴. A pesar de que las fuentes no lexicográficas se encuentran tanto tras la elaboración del diccionario como de los otros textos de la obra, en este capítulo las disponemos ordenadas por autor y obra, por cuestiones prácticas; y en cada caso indicamos, mediante ejemplos, en qué lugar de la obra han sido detectadas.

Hemos de advertir, por último, que no ha sido siempre posible dar con las fuentes de los materiales aparentemente extraídos de otros textos, otras veces, las posibles fuentes con que hemos dado no nos ha parecido que lo fueran. En algunos casos hemos identificado tan solo una única cita perteneciente a una fuente, lo cual resulta insuficiente para tenerla en consideración. En otras ocasiones las citas son lugares comunes o demasiado generales (como los proverbios, los refranes y las sentencias atribuidas a autores clásicos), o hemos localizado los materiales léxicos en textos posteriores a la datación del *Diccionario español*. En todos estos casos las obras a que nos hemos dirigido como probables fuentes han sido desestimadas en este estudio.

2.1. FUENTES LEXICOGRÁFICAS

Parmi les auteurs des dictionnaires, il faut tout d'abord distinguer les lexicographes autonomes des copistes. [...] Dans la grande masse des dictionnaires on peut discerner des séries. A la tête d'une série se trouve un dictionnaire dont l'auteur a travaillé de première main; celui-ci est généralement d'une information sûre. Ces "têtes de série" (dictionnaires d'auteur) sont des points de repère très importants qui méritent toujours nos attentions et confiance. Ils sont suivis d'autres dictionnaires qui, sans aucune hésitation, les copient sans se rendre compte toujours de la vitalité des mots et des expressions. [...] nous devons méfier des copistes et les contrôler en la mesure du possible. [...] Souvent même il arrive que des mots viellissent avant la fin d'une série passent dans des dictionnaires plus récents et qu'ils continuent à vivre des siècles –grâce au dictionnaires.⁵

K. Baldinger propuso en esta reflexión el concepto de diccionario *cabeza de serie* e identifica como una obligación del estudioso de la lexicografía, la localización

⁴ Labor que ha sido posible mediante la consulta del CORDE y de los textos digitalizados por el proyecto Googlebooks <<http://books.google.es/>> y otras bibliotecas digitales, como la *Biblioteca Digital Hispánica* <<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/>>, de la BNE; o *Gallica* <<http://gallica.bnf.fr/?lang=ES>>, de la BNF.

⁵ Kurt Baldinger, «Autour du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*», *Revista Portuguesa de Filologia*, IV, I, 1951, págs. 345-347.

de estas cabezas de serie y de los repertorios que pertenecen a cada una de ellas, con la finalidad de evaluar el contenido de las obras adecuadamente. En el caso de los diccionarios hispanofranceses del Siglo de Oro son dos los principales lexicógrafos de referencia: Antonio de Nebrija y César Oudin. Ambos integraron diversos materiales lexicográficos en sus obras consiguiendo, no obstante, un estilo propio que fue trasladado, la mayoría de las veces de forma parcial, a muchos otros textos posteriores a ellos.

Tras diversos cotejos del *Diccionario español* con otros repertorios, realizados fundamentalmente a partir de los textos facilitados en el *NTLE*⁶, hemos constatado que las fuentes lexicográficas empleadas por el francés fueron, efectivamente, los repertorios nebrisenses y el *Tesoro de las dos lenguas* (1607) de César Oudin. Además, son frecuentes las coincidencias con los corpus españoles recogidos por el inglés John Minsheu en sus repertorios *A dictionarie of English and Spanish* (1599) y *Vocabularium hispanico latinum et Anglicum* (1617), así como con el léxico español recopilado en el tratado de Amato Lusitano *In Dioscorides Anazarbei de Medica Materia Libros quinque* (1553).

Como quedó dicho *supra*, el aprovechamiento que hizo Séguin de cada uno de los materiales fue diverso, pues no hallamos tramos del leuario del *Diccionario español* que respondan a tramos análogos en los otros repertorios mencionados. Tampoco abundan las equivalencias coincidentes por entero entre el *Tesoro de las dos lenguas* y el repertorio de Séguin. Por motivo prácticos, hemos organizado la confrontación de los textos lexicográficos en tres grupos: en primer lugar, presentamos un cotejo de los leuarios de los diccionarios de A. Nebrija, J. Minsheu, J. Palet, C. Oudin y P. Séguin⁷ en tres calas; en segundo lugar, confrontamos aisladamente los repertorios de P. Séguin, J. Palet y C. Oudin en sus microestructuras; por último, presentamos un cotejo del repertorio de Séguin con el contenido del *Dioscórides* de A. Lusitano.

Cuando Séguin redactó su obra, entre los años 1599 y 1618⁸, ya tenía a su alcance los repertorios que pusieron en contacto las lenguas francesa y española más

⁶ Labor que ha tenido lugar, fundamentalmente, a lo largo de la edición del texto.

⁷ En todas las calas hemos marcado mediante un asterisco las entradas genuinas del *Diccionario español*. Asimismo, en la columna reservada para el corpus español recogido por Séguin, marcamos con (NEBR) como referencia al trabajo de A. Nebrija, (OUD) al de C. Oudin, y (MIN) al de J. Minsheu, las coincidencias únicas de alguno de estos repertorios con el *Diccionario español*.

⁸ El *Diccionario español* fue redactado durante el periodo delimitado por el inicio de la vida eremítica, 1599, y el año 1618, como ya quedó explicado en el capítulo II.1. «Descripción del ms. 298 de la BNF», págs. 118-120.

importantes del s. XVII en Europa⁹. En 1599 se publicó el *Recueil* trilingüe de H. Hornkens¹⁰, en 1604 el *Diccionario muy copioso* hispanofrancés de J. Palet,¹¹ en 1609 el trilingüe *Tesoro de las tres lenguas* de G. Vittori¹², y en 1607 apareció la primera edición del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de C. Oudin¹³. Como muestra el estudio de B. Lépinette¹⁴, el diccionario de Oudin fue el más extenso de los repertorios análogos publicados en el mismo siglo, y el de mayor renombre, por lo que es razonable pensar que, si Séguin empleó algún repertorio bilingüe como fuente para elaborar el suyo, se sirviera del *Tesoro*¹⁵. Asimismo, hemos de recordar, como explicó la misma autora, que Oudin empleó los trabajos de J. Palet (1604) y de A. Nebrija (¿1495?) para elaborar su *Tesoro*, motivo por el cual planteamos como punto de partida el cotejo con este repertorio.

En el cuadro que adjuntamos a continuación, mostramos una confrontación de las macroestructuras *Tesoro de las dos lenguas* (1607) de Oudin y del *Diccionario español* (c. 1618) de Séguin, en el tramo SA-SAC, en su disposición original. Como se puede observar, entre ambos repertorios hay coincidencias macroestructurales generales, por ejemplo, la mayoría de las mismas familias léxicas están representadas en ambos lemarios en un orden similar, con excepciones como el verbo *seducir*, que falta en el *Diccionario español*. Sin embargo, encontramos bastantes divergencias entre las formas lematizadas de los paradigmas léxicos, especialmente en los lemas pluriverbales, que rara vez coinciden. Asimismo, Oudin registra algunas voces que faltan en el repertorio de Séguin (*sábalo*, *sábana*, *sabañón*, *sabiez*, *sacamuelas*,

⁹ Un primer cotejo del *Diccionario español* con otros repertorios coetáneos, recogidos en el NTLE, ha sido suficiente para identificar o descartar los repertorios monolingües del español de la tradición del repertorio de Séguin, perteneciente a la serie de producción lexicográfica bilingüe.

¹⁰ Heinrich Hornkens, *Recueil de Dictionnaires Francoys, Espaignolz et Latins. Recopilación de diccionarios Franceses, Españoles y Latinos. Congesta Dictionariorum, Gallicorum, Hispanicorum & Latinorum*, Bruselas, Roger Velpius, 1599.

¹¹ Jean Palet, *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, París, Matthieu Guillemot, 1604.

¹² Girolamo Vittori, *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Thésor des trois langues, françoise, italienne et espagnole*, Ginebra, Philippe Albert & Alexandre Pernet, 1609.

¹³ César Oudin, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thésor des deux langues françoise et espagnolle*, París Marc Orry, 1607. Dejamos al margen la obra de J. Ledel, de escasa repercusión fuera de nuestras fronteras en la lexicografía bilingüe hispano-francesa. Descartamos, asimismo, el *Vocabolario español e italiano* de L. Franciosini, publicado en 1620.

¹⁴ Brigitte Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII). Estudios de Historiografía lingüística. Lexicografía. Gramática. Traducción*, Valencia, Universidad de Valencia, 2001, págs. 95-188.

¹⁵ Del que en 1616 se publicó una segunda edición, antes de 1618, que es la fecha que hemos marcado como límite como para la redacción del *Diccionario español*. Esta segunda edición amplía en más de 500 entradas la de 1607, muchas de ellas procedentes del *Tesoro de la lengua Castellana* de Sebastián de Covarrubias.

sacapelotas, sacudidura) mientras que en este figuran voces que no hay en aquel (*sabato, saborillo, savón, sacerdotal, sacra numina*).

<i>Tesoro de las dos lenguas francesa y española (1607)</i>	<i>Diccionario español (c. 1618)</i>		
sábado	sábado	sacas	saca o costal
sábalo	sábados	sacerdocio	saco
sábana		sacerdote	sacerdote
sabañón		sacerdotes	sacerdotes
saber	sabato de madera	sacerdotio	sacerdotio
saber	saber	sacerdotales	sacerdotales
este pan me sabe bien	sabe	sacerdotissa	sacerdotissa
a saber si	saben	sachar ¹⁶ o escardar la tierra	sachar o escardar
	saber el manjar	sachadura	
	no saben	sachador	sachador
	sabían el humo	sacho o escardillo	sachadura o escardura
sabiamente	sabéis	sachuelo	sachuelo o escardillo
sabido	sabio	saciar	
sabidor	sabía	saciado	
sabiduría	sabiamente	saciamiento	
sabiez	sabíades .	saciable	
a sabiendas	sabidor	saco o costal	
sabio	sabido	saco	
	sabidas	saco o robo	
	sabiduría	sacomano	sacomano
sabina, árbol	sabina		sacomanos
sable	sablones	sacramento	sacomano para robar
sablón	sabía mal	sacramento, juramento	sacra numina
sablonera	saber	sacrar	sacramento
saboga	saberes	sacre	sacramental
saboyana			sacratíssima
sabonera yerva		sacrificar	sacre
sabor	tiene sabor	sacrificado	sacres
saborear	saborear	sacrificador	sacres
saboreador	sinsabores	sacrificio	sacrificar
saboreamiento	a su sabor	sacrificio	sacrificando
	saborillos	sacrificio	sacrifico .
saboroso	sabré dezir	sacrílegamente	sacrificio
sabrosamente	sabro o sabroso	sacrilegio	sacrificio
	sabrosas	sacrílego	sacrificar al muerto
	sabrosamente	sacristán	sacrilegio
	no sabría	sacristanía	sacrílego
	sabón o savón	sacristía	
	yerva sabonera	sacro	sacristía
sabuco o sabugo	sabugo y caninero		sacristán
sabucal		sacudir	sacristana
sabuco pequeño	sabugo pequeño	sacudida	sacristanía
sabueso o sabueço	sabuezo	sacudidamente	sacrosancta
	sabuessos	sacudido	sacudir
	sabujo	hombre sacudido	sacudir la cabeça
		sacudidor	sacudir con un palo
saca, saco grande		sacudimiento	sacude
saca		sacudidura	sacudir de palabras
sacabuche	sacabuche		sacude los buenos
sacaliña	sacaliña		sacudido
sacamancha			sacudiólo que debvía
tierra sacamanchas			sacudida
sacamiento			sacudimos
samauelas			sacudidamente
sacapelotas			sacudimiento
sacar	sacar		monstrarse sacudidos
sacar fuerças de flaqueza	sacar agua		
sacar pollos las aves	sacar		
sacar una muestra	sacar el meolo o pepita		
sacar de rebuelta	sacar lo encerrado		
	sacavan		
	saca		
	sacó		
	sacólo		

¹⁶ En el impreso de 1607 *sacar*, en la segunda edición, de 1616, la errata está ya corregida por *sachar*.

El cotejo de ambas calas sugiere que, de un lado, Séguin pudo haberse servido del *Tesoro de las dos lenguas* como guía, pero su intención no fue copiarlo, ampliarlo o mejorarlo; de otro lado, es necesario suponer que otras fuentes adicionales subyacen en el *Diccionario español*.

En el cuadro que sigue¹⁷ comparamos los leuarios de los repertorios de Antonio de Nebrija (¿1495?), Jean Palet (1604), César Oudin (1607) y Pierre Séguin (c. 1618).

J. Palet (1604)	C. Oudin (1607)	P. Séguin (c. 1618)	otras fuentes
aliado	aliar	aliar	
aliança	aliança	aliado	
aliar	aliado	aliança	
		<u>aliançar</u>	fuelle no lexicográfica
alicaçe	alicaçe o çañça	aliçaze	(J. Minsheu 1617: <i>aliçaze</i>)
		<u>alienar</u>	fuelle no lexicográfica
		<u>aliena</u>	fuelle no lexicográfica
		<u>alienados</u>	fuelle no lexicográfica
	aliende		
	aliende desto		
	aliento	aliento	
		<u>alientos</u>	
		<u>aliento y nutrimento</u>	fuelle no lexicográfica
	<u>cohrar aliento</u>		
		<u>aligerar</u>	(J. Minsheu 1617)
		<u>aligerase</u>	
alilla	alilla	alillas	
		<u>alienígenas</u>	fuelle no lexicográfica
alimaña	alimaña	alimaña	
	<u>las fieras alimañas</u>		
	alimar		
	<u>alimado</u>		
	<u>alimador</u>		
alimentar	alimento o mantenimiento	alimentar	
alimento	alimento o mantenimiento	alimento	
	alimentado		
alimpiadera	alimpiadera		
alimpadero	alimpiadero	alimpiadero	
alimpiaduras	alimpiaduras	alimpiadura	

¹⁷ Para ello partimos de los datos publicados en el trabajo de B. Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto*, op. cit., págs. 158-159. Siguiendo las convenciones de la autora, el repertorio de Nebrija carece de columna propia, pero la negrita indica que las voces afectadas por ella están presentes en el repertorio nebrisense (¿1495?), las voces subrayadas, por su parte, son genuinas del repertorio correspondiente a la columna donde están ubicadas. En la columna titulada «Otras fuentes» aportamos la referencia del repertorio que contiene la voz en cuestión o la variante gráfica de la voz atestiguada en el *Diccionario español*, cuando esta no está recogida en los repertorios de A. Nebrija, J. Palet o C. Oudin. Si la voz o la variante gráfica no tiene documentación en textos lexicográficos, aparece la marca *fuelle no lexicográfica*. Para el cotejo de los repertorios nos hemos servido de los datos recogidos por el NTLE y el NTLLE. El tramo recogido de las macroestructuras pueden haber sufrido alguna alteración en relación con su disposición original, con el fin de facilitar la confrontación de los datos.

alimpiado	alimpiado	alimpiado	
alimpiamiento	alimpiamiento		
alimpiar	alimpiar	alimpiar	
		<u>alimpiasse</u>	
		<u>alijar</u>	G. Vittori (1609), J. Minsheu (1617)
		<u>alijado</u>	
		<u>alijeravan</u>	
alindar	alindar heredades	alindar	
alinde	alindado		
		<u>alindada</u>	
		<u>alindadas</u>	
	<u>alindar</u>		
	alindado	alindado	
	alinde	alinde	
	<u>alinde</u>		
alinde en yr a do vas	alinde en yr a do vas		
aliñado	aliñar ataviar	aliñar	
aliñar	aliñado		
	aliño o atavío	aliño	
		<u>al invieso</u>	fuelle no lexicográfica
	aliox mármol		
alisadura	alisadura	alisadura	
alisar	alisar	alisar	
		<u>alisa, alisasse</u>	
		<u>alisados</u>	
aliso	aliso árbol		
alisma	alisma		
alistado	alistado	alistado	
alistar	alistar	alistar	
		<u>alistar las armas</u>	fuelle no lexicográfica
aliviado	aliviado		
aliviador	aliviador		
	alivianar	alivianar	
aliviado	aliviado	aliviado	
aliviamiento	aliviamiento		
aliviar	aliviar	aliviar	
		<u>alivemos</u>	
		<u>aliviando</u>	
		<u>alviare</u>	
aljava	aljava o carax	aljava, -s	
	alivio	alivios, alivio	
	esto no es de tu aljava		
aljama o alcama	aljama o alcama de judíos	aljama o alçama	J. Minsheu (1617): <i>alçama</i>
	aljama de moros		
	aljonge		
aljongero	aljongero	<u>aljongero blanco</u>	G. Vittori (1609)
	aljongera		
aljofar	aljofar	aljófar	
		<u>aljófares</u>	
aljofar	aljofar		
aljofarado	aljofarado		
aljofarar	aljofarar		
aljofisar ¹⁸ ladrillado	aljofisar ladrillado	aljofisar	
		<u>suelo de aljofifa</u>	fuelle no lexicográfica
aljonjolí	aljonjolí	aljonjolí	
aljox	aljox	ajox o aljox	
aljuba	aljuba		

¹⁸ En el estudio de B. Lépinette el error de imprenta aparece corregido por *aljofifar* en ambos repertorios.

	aljubán morisco	aljubán	
aljumia	aljumia		
	al lado		
	allá donde tú estás	allá donde estás	
		por allá	A. Nebrija (1492) H. Hornkens (1599)
		allá	
	allanar	allanar	

De las 62 entradas contenidas en esta sección del *Diccionario español* algo menos de la mitad proceden de fuentes distintas a las de los repertorios hispanofranceses mencionados. La principal fuente lexicográfica complementaria es el *Vocabularium Hispanico-Latinum et Anglicum* (1617) de J. Minsheu, muchas de cuyas variantes y voces están ya presentes en su repertorio anterior *A Dictionarie in Spanish and English* (1599). Encontramos, además, una de coincidencia con el *Tesoro de las tres lenguas* de G. Vittori (1609), pero la ausencia de otras evidencias que vinculen ambos repertorios nos obliga a tomar con prudencia esta filiación. Por último, hallamos algunas similitudes con los repertorios nebrisenses, que hemos confirmado en otros lugares del repertorio.



Fig. 1. En el diagrama se observa que la mayoría del léxico recogido en la nomenclatura del *Diccionario español* coincide con el reunido en los repertorios de J. Palet (1604) y C. Oudin (1607). Una parte de este léxico está constituida por las variantes morfológicas de las voces, la mayoría verbos, que incrementan notablemente la macroestructura. Por último, el léxico procedente de otras fuentes lexicográficas y no lexicográficas está representado casi en la misma proporción.

A continuación mostramos un cotejo de las macroestructuras de los repertorios de A. Nebrija (1492 y ¿1495?), J. Minsheu (1599 y 1617), C. Oudin (1607) y P. Séguin (c. 1618), en sus tramos Ca-Cabuxón y Na-Naturalmente.

CALA CA-CABUXÓN

NEBRIJA (1492/¿1495?)	MINSHEU (1599)	MINSHEU (1617)	ODIN (1607)	SÉGUIN (c. 1618)
	ca que	ca, i., que porque.	ca, porque	ca
				ca o cal*
				cabados
cabal <u>lo que cabe a cada uno</u>	cabal	cabál, entero o complido cabal tres años hombre cabal cabál [...] lo que cabe a cada uno fulano es honrado por el cabo	cabal, entero, complido tres años cabales hallo mi cuenta cabal cabal, lo que cabe a cada uno	cabal no haze cabal* cabal cabales tan cabales* hombre cabal o caval (MIN)
	cabalménte	cabalmente	cabalmente	cabalmente
	cabála	cabála	cabala	
	cabalía		cabalía	
		cabalín cabalína		
	cabalista	cabalista	cabalista	
	cabalístico	cabalístico	cabalístico	
	cabálla, vide caválla caballaríza, vide cavallaríza caballéro, vide cavalléro cabalíllo, vide cavalíllo cabállo, vide cavállo	cabálla, vi. caválla caballaríza, vi. cavallaríza caballéro, vi. cavalléro cabalíllo, vide cavalíllo cabállo, vide cavállo caballúna, vi. cavallúna.	caballa, caballo, caballero, voyez cavalla, etc.	
cabaña	cabaña	cabaña	cabaña	cabaña o cavaña
		cabañero	cabañero	
cabañuela cabañuelas de judíos cabañuelas estas mesmas	cabañuela	cabañuela	cabañuela	cabañuela
		cabar, vi. cavar	cabar voyez cavar	
		cabdáles, vi. vandéras y estandartes.		
		cabdelladór		
		cabdillo		
	cabe	cabe	cabe	cabe

				cabe cabe el moro* no cabe en Dios* cabo camino*
ierva, cabeça de perro (1492) cabeça de cualquier cosa cabeça pequena assí cabeça abaxo por cosa de dos cabeças (1492) por cosa de cabeça (1492) por ombre cabeça de perro (1492) por cosa de gran cabeça (1492) por cosa de muchas cabeças (1492) por la cabeça pequena (1492) por de pequenas cabeças (1492) por ombre de gran cabeça (1492) por la cabeça (1492) por cosa de cien cabeças (1492) por una cabeça de azeituna (1492) por la cabeça delas venas (1492) por cosa de tres cabeças (1492)	cabéça cabéça de perro cabéça de ternero cabéça verguençado	cabeça cabeça de perro, yerva cabeça de ternero cabeça vergüençada cabeça del anillo cabeça de olla quebrár la cabeça andarse la cabeça	cabeça cabeça, punta de piedra cabeça abaxo	cabeça cabeça de perro cabeça de ternera ¹⁹
	cabeçada cabezada <i>vide</i> cabeçada cabeçada de cavallo cabeçado	cabeçada cabezada cabezada de las botas	cabeçada cabeçada	cabeçada cabeçadas
	cabeçáje, <i>vide</i> cabeçamiento	cabeçáje, <i>vi.</i> cabeçamiento		
cabeçal o almohada de cabeça	cabeçal	cabeçal, <i>vi.</i> almohada cabezál	cabeçal o almohada de cabeça	cabeçal
	cabecelero	cabeçaléro cabeçeléro	cabeçalero	
cabezcaído por cosa	cabezcaýdo	cabezcaýdo cabíscaýdo	cabezcaýdo	cabezcaído

¹⁹ En Amato Lusitano (1553) *cabeza de ternera*.

cabezcaýda		cabizcaýdo		
cabeceamiento así	cabeceamiénto	cabeceamiénto	cabeceamiento	
cabecear mover la cabeça cabecear otorgando cabecear negando	cabeceár	cabeceár	cabecear	cabeçear cabeçeando* cabeçadar*
cabecera de cama cabecera de mesa	cabeçera cabeçera de cama cabeçera de meza cabezera vide cabeçera	cabeçera de cama cabeçera de meza cabezera	cabecera cabecera de cama cabecera de mesa	cabeçera de cama cabeçera de messa
cabeço o cerro	cabeço o cerro	cabeço o cerro	cabeço o cerro	
cabeçón de camisa	cabezón o cabaçón cabeçón	cabeçón, llevar a uno de los cabeçones cabezón	cabeçón	cabeçón de camisa (NEBR) cabeçón cabeçones*
cabeçúdo ombre cabeçuda cosa con cabeça	cabeçúdo cabezúdo vide cabeçúdo	cabeçudo cabezúdo	cabeçudo	cabeçudo cabeçuda
	cabeçuela cabezuéla vide cabeçuela	cabeçuela cabezuéla	cabeçuela, cabeça pequeña cabeçuela	
				cabellán*
cabellado de luengos cabellos cabellado así	cabelládo	cabelládo		cabellado, -a
cabelladura por la cabelladura de varón (1492) por la cabelladura (1492) por aquello mismo (1492) por la cabelladura (1492)	cabelladura cabelladura agena	cabelladúra	cabelladura	cabelladura
cabellera	cabelléra	cabelléra	cabellera	cabellera, -s
		cabellito		
cabello de la cabeça cabellos sobre la frente por el cabello dela cabeça (1492) por cosa de cabellos (1492) por cosa de luengos cabellos (1492) cabellos sobre la frente (1492) por el cabello o guedeja (1492) por cosa de luengos cabellos (1492) por lleno de cabellos (1492) por el cabello o crines (1492) por cosa de luengos cabellos (1492)	cabéllos	cabello o cabellos cabello postizo	cabello cabello postizo	cabellos, cabello

por cosa de cabellos (1492) por lo que tiene cabellos (1492)				
	cabellóso	cabelloso		
	cabellúdo	cabellúdo	cabelludo, de largo cabello	
	cabérna	cabérna		
				martas cabellinas*
cabera cosa cabera cosa assí	cabéro	cosa cabéra cabéro	cabera cosa cabero	cosa cabera o última (OUD) lo cabero* más cabero del infierno*
caber en lugar algo por cosa en que cabe mucho (1492) por caber (1492) por lo que cabe a uno (1492)	cabér [...] quepo, cabe, cabe [...] cupe, cupiste, cúpo [...]cabré, cabrás, cabrá [...] quépa [...] cupiéra, cabría or cupiésse. Fut. cupiére.	cabér [...] quepo, cabe, cabe; [...] cupe, cupo; [...] cabré, cabrás, cabrá; [...] quépa, cupiéra, cabría o cupiesse, cupiére.	caber en lugar algo [...] - caber [...], Esto me cupo en suerte Esto me cabe por mi parte Yo no quepo aquí No cabía de contento	caber caber cabén no cabía cabía cabíamos cábeme me cabía le cabrá nos cabíamos no cabrían no cabe
cabestrage de bestia	cabestráge	cabestráge cabestraje	cabestraje	
cabestrar bestia	cabestrar	cabestrár	cabestrar bestia	cabestrar
cabestrero que haze cabestros	cabestréro	cabestrero	cabestrero	cabestrero
		cabestrillo		
cabestro para atar bestia cabestro animal para guía por el puerco cabestro(1492) cabestro del ganado (1492)	cabéstro	cabéstro	cabestro cabestro	cabestro el cabestro del ganado (NEBR, 1492)
cabida	cabída cabído cabída tener muy cabído	cabída cabido muy cabido	cabida Los más cabidos en la corte	cabida cabido mal cabido* cabida y privança*
		cabíla		
	cabildádas	cabildádas		
cabido por cosa de cabildo (1492) cabildo de regidores cabildo de iglesia	cabildo cabildo de yglesia	cabildo cabildo de yglesia	cabildo	cabildos cabildos cabildo de regidores (NEBR) cabil de yglesia
	cabíllo	cabíllo o herréte de agujéta		
por cosa cabez baxa (1492)	cabizbaxo	cabisbáxo cabizbáxo cabezbaxo	cabizbaxo	

por la cabra (1492) por la cabra montés (1492) por cosa de cabra o cabrón (1492) por aquello mismo (1492) por cosa de cabras (1492) por una especie de cabra (1492) por una especie de cabra montés (1492) especie de cabra montés (1492)			echar las cabras	cabra, cabro (NEBR, 1492)
		Cabrejas		
		cabréra		
cabrero o cabrerizo	cabréro cabrerízo	cabréro cabrerízo	cabrerizo o cabrero	cabrero o cabrerizo (NEBR)
	cabestrante cabrestánte	cabestrante cabrestante, vi. cabestránte	cabestrante cabrestante	cabrestantes
	cabriál or cábrio	cabriál	cabrió o cabrial	
Cabrillas constelación Cabrillas estas en griego por la cabrilla pequeña (1492)	cabrilla [...] Vide Cabrillas Cabrillas	Cabrillas	cabrilla Cabrillas, constelación	cabrilla Cabrillas
cabrio o cabrial	cabriólas cabriolár	cabrió, vi. cabriál cabriólas cabriolar	cabrió cabrial	cabrio o ripia*
	cabritico	cabritico		
		cabritillo		cabritilla
cabrito de aquesta doméstica cabrito de aquesta cabrito pequeño por cosa de cabrito (1492)	cabrito cabrito montés	cabrito agujetas de cabrito	cabrito cabrito agujetas de cabrito	cabrito, cabrón* cabritos
cabrituno cosa de cabrito	cabritúno	cabrituno	cabrituno, cosa de cabrito	
cabrón para casta cabrón castrado por el cabrón o chivo (1492) por el cabrón garañón (1492) por el cabrón no castrado (1492) por pequeño cabrón (1492) por cosa de cabrón (1492) por cabrón ciervo (1492) por medio cabrón (1492)	cabrón	cabrón	cabrón	cabrones
	cabronzillo montés	cabroncillo cabronzillo	cabroncillo	

[illegible]

		nonada	nonada
			nadar* (<i>aneantir</i>)
por nadar hazia otra cosa (1492) por nadar hazia algún lugar (1492) por aquel nadar (1492) por salir a nado (1492) por salir nadando (1492) por cosa que se puede nadar (1492) por cosa para nadar (1492) por nadar a menudo (1492) por nadar encima (1492) por nadar al otro cabo (1492) por aquello mesmo (1492) por nadar a somorgujo (1492) por aquel nadar (1492) nadar nadar, nombre nadar con otro nadar por encima nadar passando al otro cabo nadar en este manera nadar atrás nadando salir	nadar nadar a somorgujo	nadár nadár con calabças	nadar nadavan* nadasse* nadar a somorgujo
nadador nadador a somorgujo	nadador que nada	nadadór	nadador nadador a somorgujo (NEBR)
nadadero	nadadero	nadadéro	nadadero
nadadura en esta forma	nadadura	nadadura	nadadura
	a nado	a nado	
			el uno nada el otro nonada*
nadie, por ninguno o ninguna	nadie, por ninguno o ninguna	nadie	nadie
		naséte, <i>ut</i> bernardina	
		Nagóna	
	naguela	naguéla	
		Najára	
naipes	naipes	naipes	naipes juego de naipes*
nalga nalga en griego por cosa sin nalgas	nalgas	nalgas nalga de tocino, <i>ut</i> pernil.	nalga
por la nalgada (1492) nalgada, herida allí nalgada de tocino	nalgada nalgada de tocino, <i>voyez</i> pernil de tocino.	nalgada	nalgada nalgada de tocino
		nalgádo	
		nalgóso	
	nalgudo	nalgúdo	
nalguear	nalguear	nalgueár	nalguear
			nanta*
		námes	
nao para mercadería	nao	nao	nao naos*
Nápoles, ciudad de Italia		Nápoles	

Nápoles antiguamente			
napolitano, de allí		napolitano	
		naochéro	
		napéas	
		naps	
naranja, árbol nuevo	naranja, árbol	naránjo	naranja
naranja, fruta de este árbol	naranja, fruta deste árbol	naranja	naranjas
		naranjáda, conserva de naranjas	
	naranjado	naranjáo	naranjado
naranjal	naranjal	naranjál	naranjal
		naranza, vt. naranja	
Narbona, ciudad de Provença,			
narbonés, cosa desta ciudad			
	narración	narración	naración
	narciso	narcíso	
por una especie de nardo (1492) por una especie de nardo (1492) por una especie de nardo (1492) por el nardo, árbol oloroso (1492) por el nardo hediondo (1492) por falso nardo (1492) por ungüento de nardo (1492) por el ungüento dél (1492) por aquello mismo (1492) nardo, árbol olorosa y peregrina nardo rústico o assarabácar nardo hediondo	nardo, yerva olorosa nardo rústico, voyez assarabácar	nardo nardo rústico	nardo
por nariz corva o aguileña (1492) por ombre nariz aguileño (1492) nariz del ombre nariz romo nariz aguileño	nariz narizes nariz aguileña nariz remachada y roma nariz postiza	nariz narices nariz sima nariz roma o remachada subirle le humo a las narizes, o las mostaçã nariz de la puente	nariz narizes nariz romo (NEBR) nariz aguileño (NEBR) naril*
nariz del candil (1492)			nariz de la mecha
narigudo	narigudo	narigúdo	narigudo
	respiraderos o ventanas de narizes		
	narra	nárرا	narra
	narrar	narrár	narrar
	narración	narración	
	narrado	narrádo	narrado

	narrador	narradór	
narria o rastra	narria , voyez mierra ou rastra	narria , vt. mierra o rastra	narria
	nascer , voyez nacer, etc.	nascer , vt. nacér nacimiento , vt. nacimíento nascida , vt. nacída nascido , vt. nacido nación , vt. nación	nasca nascidas casi nascidas* nascamos* nasco*
nassa para pescar	nassa para pescar , voyez garlito.	nasa	nassa
nassa para trigo	nassa para trigo		nassa para trigo
		nastuérço , vt. nastúrcio nastúrcio	nasturcio
nata que nada sobre la leche	nata	náta o nátas	nata nata natas queso de nata (OUD)
	naterones		
		natio , vt. nacimíento	
	natividad	natividad	Natividad natividades*
	nativo	nativo	nativa
		natólia	
por natura de ombre et muger (1492) por cosa contra natura (1492) por contra natura (1492) natura o naturaleza natura en griego natura de macho o hembra natura en esta manera	natura o naturaleza	natúra	natura
			natura de vieja*
natural cosa natural de allí natural cosa en griego natural condición	natural	naturál naturál de tal lugar	natural natural de París*
por la naturaleza (1492) por cosa de su naturaleza (1492) por cosa de naturaleza (1492) naturaleza tierra de cada uno		naturaléza	naturalezas* naturaleza
		naturalísta	
	naturalizar	naturalizárse	
			naturalizada*
naturalmente	naturalmente	naturalménte	naturalmente

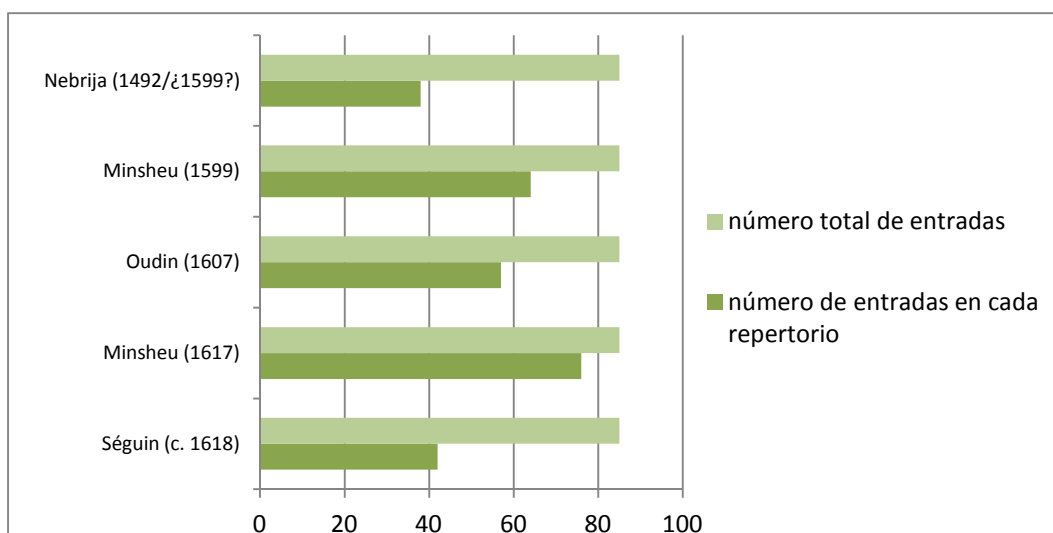


Fig. 2. (cala ca-cabuxón) Como se observa en el diagrama, el repertorio de Séguin está más cercano a los repertorios de Nebrija que a los otros diccionarios bilingües, en número de entradas. A pesar de ello, el *Diccionario español* contiene una cantidad considerable de artículos ausentes en los otros repertorios, lo que indica que su autor se sirvió parcialmente tanto de unos diccionarios como de otros para elaborar su obra.

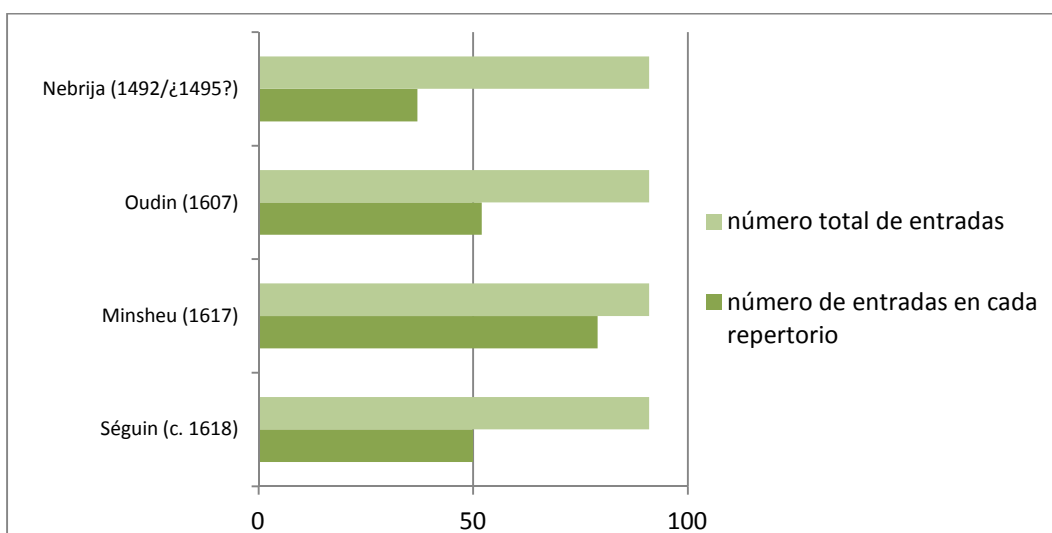


Fig. 3. (na -naturalmente) Los valores relativos en este segundo diagrama son similares a los que ofrece el de la Fig. 2. El número de entradas del *Diccionario español* es, en esta sección, más cercano al *Tesoro de las dos lenguas* de Oudin, y claramente inferior al del *Vocabularium* de Minsheu. En este cotejo hemos prescindido del repertorio de Minsheu de 1599 y mantenemos el de 1617, dado que el segundo supone una ampliación del primero.

Las coincidencias con los repertorios de Nebrija apuntan a que Séguin se sirvió de uno de los diccionarios procedentes de la familia del *Diccionario latino-español* (1492) con independencia de otros diccionarios bilingües²⁰, como muestran las entradas

²⁰ Los repertorios nebrisenses de 1492 y, sobre todo, el de ¿1495? fueron empleados como fuentes por lexicógrafos franceses y flamencos más de un siglo después de que fueran escritos. H. Hornkens se valió de ellos a pesar del desfase cronológico, y fueron también utilizados por J. Minsheu y por C. Oudin, cuyos repertorios fueron, a su vez, fuentes manejadas por Séguin con todo lo que ello supone de labor de acarreo. Sin embargo, creemos que nuestro lexicógrafo se sirvió separadamente los repertorios de Nebrija, Oudin y Minsheu, como indica la confrontación de los datos de las calas realizadas.

cabestro del ganado, cabildo de regidores, nadador a somorgujo, nabo redondo y grande, nariz romo, nariz aguileño, y cabra, cabro, una copia deficiente²¹ de la entrada nebrisense **cosa de cabra o cabrón**. A estas coincidencias hemos de añadir que el repertorio de Séguin contiene una serie de entradas constituidas por un par de sinónimos unidos mediante el nexos *por*, coincidentes únicamente en la obra de ambos lexicógrafos, coincidencia que vincula el *Diccionario español* con la serie lexicográfica que encabezan los repertorio nebrisenses:

las ancas, por nalgas, *les fesses*.

cacho, por pedaço, *mit en pieces, escaché*.

suziedad, por negligencia, *crasse, moisissure, chancisseure, relantez*.

troba, por hallamiento, *compose vers, trouve, invente*.

faysar, por faxar, *bander*.

Este proceder lexicográfico estuvo presente en la tradición medieval lexicográfica y perduró en los repertorios nebrisenses, con mucha más frecuencia en el *Diccionario latino-español* que en el *Vocabulario español-latino*. Otros lexicógrafos del s. XVII, que tomaron como fuente la obra de Nebrija, como Oudin hizo en su *Tesoro de las dos lenguas*, prescinden del nexos, pues se trataba de un procedimiento desusado ya en esa época. A pesar de ello, Séguin lo mantiene en la copia de algunas entradas²².

Los cotejos que presentamos muestran también que Séguin empleó otros repertorios posteriores a los nebrisenses, que entroncan con la tradición lexicográfica bilingüe con la lengua española; una serie de entradas que faltan en A. Nebrija, y que están presentes en el repertorio de Séguin, son comunes a los repertorios de C. Oudin y J. Minsheu (**cabalmente, cabeçada, cable, naranjado, narra, narrar, nasturcio, natividad**). A pesar de estas coincidencias, son más las entradas que faltan en el *Diccionario español* y que son comunes a las obras de Oudin y Minsheu. A este estado de cosas, se suma que Séguin introdujo en su repertorio entradas nuevas, con independencia de las obras de los otros tres lexicógrafos²³ (**ca o cal, no haze cabal, tan cabales, cabe el moro, no cabe en Dios, cabo camino, cabeçadar, martas cabellinas, lo cabero, más cabero del infierno, mal cabido, cabida y privança, naturalizada,**

²¹ Este fenómeno es frecuente en el repertorio y ha dado lugar a numerosas entradas anómalas. V. el capítulo de esta tesis «“Palabras de diccionario” y “curiosidades lexicológicas”: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 568-574, donde analizamos otros casos análogos.

²² V. el capítulo de esta tesis «Análisis lexicográfico del *Diccionario español*», pág. 224 y siguientes.

²³ Estas entradas están marcadas con un asterisco en los cuadros anteriores.

etc). Algunas de estas entradas genuinas del *Diccionario español* son traducciones de las equivalencias del *Tesoro de las dos lenguas* (1607), como muestra **queso de nata**, que no es sino una traducción española que da Palet de *naterón* ‘*fromage de cresse*’, repetida posteriormente por Oudin y Vittori en sus repertorios²⁴; o la entrada **cosa cabera o última**, una traducción parcial de la equivalencia relativa del lema *cabero/a* del *Tesoro de las dos lenguas* ‘*derniere, celle qui est finale et au bout, qui est à l’extrémité et au plus haut*’.

Las coincidencias con los repertorios de J. Minsheu son menos evidentes que los casos anteriores. Como muestran los datos recogidos en los cotejos, tan solo encontramos una entrada coincidente en ambas obras: **hombre cabal o caval**, que se trata de una adaptación de Séguin de la entrada **hombre cabal**²⁵. En otros lugares de los repertorios hemos identificado, no obstante, numerosas coincidencias exclusivas del *Vocabulariolum hispanico latinum* de 1617 y del *Diccionario español*²⁶: *assenderados* (*acendrado*), *atafea*, *desacordamente*, *flucco* (*fleco*), *gágate* (*ágata*), *gartija* (*lagartija*), *juncia auvellanda* (*juncia avellanada*), *lendar* y *leudar* (*leudar*), *mocillones* (*mejillón*), *monóculo*, *paya de la Mequa* (*paja de la Meca*), *petar* (*petardo*), *reçagua* (*rezaga*), *remachando de nariz* (*remachado de nariz*), etc. Resulta extraño, sin embargo, que Séguin tomara solo algunas de las voces o variantes contenidas en un repertorio tan amplio como el de Minsheu. Por esta razón nos inclinamos a reconsiderar nuestra hipótesis de partida: que el francés disponía de una selección de voces cuando acometió la empresa lexicográfica, y que acudió a otros textos de la misma naturaleza para contrastar las grafías o las variantes, pero no para incrementar su obra. Por tanto, todo parece refrendar la idea de que el *Diccionario español* fue, efectivamente, una obra destinada a un uso privado, moldeada conforme a las necesidades comunicativas de su autor.

Para determinar las fuentes empleadas en la elaboración de la microestructura del *Diccionario español* hemos prescindido de las nomenclaturas políglotas, dado que las equivalencias del repertorio de Séguin son algo más extensas de lo que suelen ser las de los diccionarios y nomenclaturas políglotas. Es esperable, por tanto, encontrar algunas concomitancias con los dos diccionarios bilingües hispanofranceses anteriores más destacados: el *Diccionario muy copioso* de J. Palet y el *Tesoro de las dos lenguas*

²⁴ Cfr. NTLE.

²⁵ El repertorio de 1617 recoge también la entrada *caval*, que queda fuera de esta cala.

²⁶ Todas ellas están correspondientemente anotadas en nuestra edición.

(1607) de C. Oudin. Para llevar a cabo un cotejo, partimos de la confrontación de la microestructura de estos dos repertorios elaborada por B. Lépinette²⁷, a la que añadimos los datos correlativos del *Diccionario español*:

	PALET (1604)	UDIN (1607)	SÉGUIN (c. 1618)
erbolecer	<i>devenir herbu</i>	<i>devenir en erbe, se convertir en verdure</i>	<i>croistre en herbe.</i>
eredad	<i>heritage, possession</i>	<i>heritage, terre, possession, un fonds terre</i>	<i>heritaige.</i>
ereticar	<i>suivre l'eresie</i>	<i>devenir heretique, suyvre l'heresie.</i>	<i>se souiller de mesfaits, impie contre l'honneur de Dieu, et le devoir que l'on doit au pere et mere.</i>
erमार	<i>desoler, deserter, rendre solitaire.</i>	<i>garter & detruire, mettre en desert, deserter, desoler, rendre solitaire</i>	<i>rendre un lieu desert, ruyné, abandonné.</i>
estirado	<i>tiré, paré, habile.</i>	<i>estendu, tiré, mignon, joly, qui a les chausses bien tirées, pupin, brave en habits, migonnement accoustré.</i>	<i>alongé, tiré excellents, exaltez.</i>

Como observamos en este cotejo de las microestructuras, el repertorio del religioso no sigue un patrón regular en la elaboración de las equivalencias, que resultan mucho más extensas en unos artículos que en otros, aunque, en términos generales, son más breves que las del *Tesoro de las dos lenguas*. Atendiendo al contenido, podemos concluir que, si bien Séguin pudo consultar uno de los otros dos repertorios para la elaboración de los artículos lexicográficos de su diccionarios, redactó las equivalencias con cierta independencia de los otros lexicógrafos.

Aquellas equivalencias con glosa del *Diccionario muy copioso*, que fueron reproducidas por Oudin en su *Tesoro*²⁸, no pasan de manera literal al *Diccionario español*, sino con pequeñas modificaciones, generalmente simplificaciones:

	PALET (1604)	UDIN (1607)	SÉGUIN (c. 1618)
estornija de carro	<i>estornija de carro, un enrayoir, une piece de bois dequoy on arreste les roues afin qu'elles n'aillent si viste.</i>	<i>estornija de carro, une piece de bois dequoy on arreste le roues afin quelles n'aillent si viste, un enrayoir.</i>	<i>estornija de caro, un enrayoir qui est un piece de bois de quoy on arrest les roues.</i>

²⁷ Cfr. B. Lépinette, *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII)*, op. cit., pág. 168.

²⁸ *Ibíd.*, pág. 173.

Las equivalencias tomadas del repertorio de Palet²⁹ y ampliadas, a su vez, por Oudin, tampoco fueron trasladadas al *Diccionario español*. Séguin tendió, en general, a simplificar las equivalencias y a redactarlas con cierta autonomía, como muestran las correspondencias de las entradas *escozer*, *estancia* o *empalagado*. Otra particularidad del *Diccionario español* es la variación que presenta en las grafías respecto del uso más extendido en francés clásico, habitual en la escritura de determinadas grafías. De ello este cotejo ofrece algunas muestras como *menotte* (esposas) frente a la variante *manotte* en Palet o Oudin; o *joncq* (esparto), frente a *jonc*.

	PALET (1604)	ODIN (1607)	SÉGUIN (c. 1618)
esparto	<i>jonc dont on fait les nattes.</i>	sparto, yerva propria de España, une espece de genest, particulier en Espagne, dont il se fait des esportes ou cabas, et aussi des souliers; jonc dequoy on fait la natte.	<i>joncq à faire nattes.</i>
esposas	<i>manottes de fer</i>	esposas, prisión de manos, des manottes, ce sont des fers qu'on met aux mains des prisonniers.	<i>fer menottes.</i> espossa de hierro, <i>menotte de fer.</i>
escozer	<i>cuire.</i>	<i>cuire comme fait une playe ou la galle quand on y applique quelque chose d'acre.</i>	<i>cuire de coups de verges.</i>
esperezarse	<i>s'estendre s'allonger en baillant.</i>	<i>s'estendre les membres, comme quand on sent un frisson de fievre, ou que l'on a envie de dormir, s'estendre en baillant.</i>	<i>s'estendre, s'estreindre.</i>
estancia	<i>seoiur, demeure, rade.</i>	<i>seiour, demeure, station, le quartier et lieu que l'on assigne aux gens de guerre pour y faire garde ou pour y séjourner</i>	<i>estancias, demeurances, scituacions, assiettes.</i> <i>la estança, l'assiete, la demeure, residence.</i>
empalagado	<i>engoissé qui a le palais empesché.</i>	<i>desgousté pour avoir la bouche et palais pleine de gresse et pasteuse</i>	<i>soullé, remply.</i>

Por todo ello, creemos que la afirmación de Gili Gaya con respecto al *Diccionario español*, con la que hemos encabezado este capítulo, «está escrito sin tener en cuenta a los demás lexicógrafos»³⁰, es adecuada en lo tocante a su microestructura, a algunas partes de su macroestructura, que fueron, efectivamente, redactadas con cierta independencia de otros repertorios anteriores. Pero también se puede afirmar lo contrario.

²⁹ *Ibíd.*, págs. 172-174.

³⁰ Cfr. S. Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico*, op. cit., pág. XXIV.

Otras de las fuentes lexicográficas identificadas, manejadas por el autor para la confección del *Diccionario español*, es el tratado farmacológico *In Dioscorides Anazarbei de Medica Materia Libros quinque* (1553)³¹ del médico portugués Amato Lusitano. La confrontación de ambos repertorios está basada en la coincidencia de algunas voces o variantes, exclusiva en ambas obras, muchas de las cuales resultan lusismos léxicos o gráficos³².

En la tabla que sigue confrontamos el léxico recogido en el *In Dioscorides Anazarbei de Medica Materia Libros quinque* Amato Lusitano y en el *Diccionario español* de Pedro Séguin, correspondiente a las letras A y B³³. Nos ha interesado especialmente identificar aquellos casos en que las voces son formalmente coincidentes solo en ambas obras y, por tanto, faltan en los otros repertorios coetáneos. Son estas las evidencias de la filiación de ambas obras, aunque no debemos descartar que sean más las voces del *Diccionario español* procedentes del tratado de farmacología, pero que no resultan identificables por ser iguales a las que contienen otros repertorios que el francés pudo haber consultado. Para llevar a cabo este escrutinio, incluimos una tercera columna donde señalamos, mediante las marcas *sí/no*, si la voz, presente en las obras de Lusitano y Séguin, está además contenida o no en otros repertorios³⁴. Excluimos de la relación las voces ajenas a la botánica o a la zoología.

entrada moderna	<i>In Dioscorides Anazarbei de Medica Materia Libros quinque</i> , Amato Lusitano (1553)	<i>Diccionario español</i> Pedro Séguin (c. 1618)	otros repertorios (NTLE)
abarraz	fabaz, paparraz	paparás o fabarás havarraz o fabaz fabarás o fabaxo	(fabaz falta en el resto de repertorios)
abrojo	abroyos delhagoa abroyos, abrolhos, spinas	abrojo, abrojos	sí
abrótano	abrótano, hierva lombriguera azeite de abrótano	abrótano o lombriguera	sí
acanto	acanthio		sí
acebo	azebo		sí
acebre	azevre		no
acebuche	azebuche azebuche, azambuyero azenbuche olio de azenbuche	azebuche	sí

³¹ Manejamos la edición de 1558, impresa por Guillaume Rouillé en Lyon (hay otras del mismo año, también impresas en Lyon: una impresa por la viuda de Balthazar Arnoullet, y otra por Thibaud Payen) pues no hay diferencias entre las distintas salidas para lo que nos interesa aquí.

³² De este aspecto nos ocupamos más adelante en el capítulo de esta tesis «Lusismos, italianismos, voces del oriente peninsular y latinismos», págs. 470-501.

³³ En la obra de A. Lusitano encontramos una tabla de contenido donde las designaciones latinas de las especies están dispuestas por orden alfabético. Para la localización de las voces españolas nos hemos servido del NTLE.

³⁴ Para lo cual hemos empleado los datos reunidos en el NTLE.

aceche	aziche	azige	sí
acederilla	azederilha azederilha, azedas azederilha de tres hoias, alleluya	azederilla	sí
acedo/a	azeda		
aceite	azeite azeite de eneldo azeite de endros azeite de yasmín azeite de penha azeite de avelhana de la India azeite de canella azeite de pez	azeite de arrayhán azey de pez	sí
aceituna	azetuna azetunas de conserva azeitonas de salmoura	azeitunas cordida	sí
acelga	aselga aselgas aselga montesina	açelga açelgas	sí
adarga	adargua adarguas del río		sí
adelfa	adelfa adelfa, eloendro una suerte de adelfa	adelfa adelphas y joncos	sí
adormidera	dormidera dormideras marinhas dormideras blancas dormideras negras	dormidera vaso de adormideras	sí
agalla (bugalla)	galha, bugalha	bugalla o galla agalla de pesce agalla de cyprés agallas agalla en la garganta	Sólo en H. Junius (1567) y J. Minsheu (1599, 1617) <i>agalla</i> , <i>galha or bugalla</i>
agárico	agárico	agárico	sí
agrimonia	agramonia	agramonia	<i>agramonia</i> está solo en J. Minsheu (1599, 1617)
agrión	berros, agrióis	agrois	no
aguja	pico de cigüenha, aguyas pampilhos	augujas pampiles pico de cegüenha	sí
ahume	ahume		
axedrea	axedrea azeite de axedrea	axedrea	sí
ajenjo	assentio asentios, alosna assentios marinos, alosna marina	agenxio assensios assenxios axenxio ensensios	sí
ajenuz	axenuz olio de axenuz	axenuz o alpivre	sí
ajo	ayo ayos ayos de las vinhas, puerros de las vinhas	ajo, ajos	sí
ala	raíz de alla	raís de alla	raíz de ala
alacrán	alacral del mare	alacrán, alacranes	sí
álamo	álamo álamo nigrilho álamo blanco	álamo negro álamo blanco	sí
alarguez	alargiz alargiz	alarguez	sí
alazor	alaçor alaçor montesino alaçor, açáfrán del horto, cártamo, semente de papagaios olio de semiente de alaçor	alaçor	sí
albahaca	albahaca, alfahaqua	abahaca albaracha del río	sí

	alfahaqua de lhagoa, basilico de lhagoa albahaqua albahaqua montesina, alfábega sylvestre albahaca alvahaqua olio de alvahaqua	alhabaca	
albahaquilla	alfahaquilla	albahaquilla	sí
albar	alvar spina alvar		
albardera	albardeira	albardera rosa	sí
albaricoque	albiricoque albiricoques	albericoques albricoque alvarcoque	sí
albayalde	alvayalde	albayal albayalde alvayalde	sí
alcacer	alcacer alcacer del muro, avea del muro	alcaçel par çampanas alcacer de cevada	sí
alcachofre	alcachofre		
alcaparra	alkaparras	alcaparas	sí
alcaravea	alcaravea, alcorovía	alcaravía	sí
alegría	alegría olio de alegría simiente	alegría	sí
aleluya	alleluya		
alface	alfase, ervaye	alfase o alfalfa	no
alfóncigo	alhócigo	alhócigo o alhóstigo fístigo o alhócigo	sí
alforfón	alforviam, alforfión	alforvián o alforfión	no
algarroba	alfarobas	alfarobas	solo en H. Junius (1567) y J. Minsheu (1599 y 1617)
alhelí	alilí alilís, violetas amarihas, violetas blanquas	alhelí blanco	sí
alheña	alfena alhena olio de alheña alheña otra suerte de alhenan olio de alheña	alheña alhena alfena	sí
alholva	alforva alforvas, alhovas olio de alforvas alholva olio de alholvas	alforvas o alholvas	sí
alhucema	alfazema	alhuzema auzema	sí
alibio	alibio		
alichri	alichri		
almáciga	almácigua olio di almácigua	almáciga	sí
almagre	almagri almagri	almagre, almagra	sí
almea	almea	almea o azúmbar	sí
almendra	almendra olio de almendras amaras	almendra	
almez	almez almez, árbol	almez	sí
almeza	amexca	amexcas	sí
almidón	amidón	almidón amidón	sí
almirón	almerón almerones, cihoria	almerones	sí
almoradux	almoradux olio de almoradux	almoraduz amoradux	sí
alosna	alosna		

alpechín	alpechim		
alpibre	alipivre, axenuz	alpivre o axenuz	las variantes no aparecen relacionadas en ningún otro repertorio
alquequenje	alkakengi		
alquitira	alquitira	alquetiras	sí
alquitrán	alquitrán	alquitrán	sí
altramuz	entramuz entra muces, entra moços entra moço	atramuzes altramuz	sí
alumbre	alumbre alumbre, ahume	alumbre, piedra	sí
amapola	amapollas, papoullas amapollas de flor chiquita amapola	amapollia* hamapola hamapolas papoulla o papulla*	<i>pappoulla</i> , solo en H. Junius (1567) y J. Minsheu (1599, 1617)
amazorcado/a (bohordo)	ama corocado [amaçorcado]	amazorcado bohordo y junco amaçorcado³⁵	solo en H. Junius (1567).
ameos	ameos		
amoniaco	armoniacó	armoniaqua sal armoniaca	
anagiris	anagyro		
andorina	andorinha	adorina o golondrina,	solo en J. Minsheu (1599, 1617)
angelina	angelina angelina, trévol trévol de prado		
anime	anime, anime blanco anime negro		
anorza	anorca	anorça y nuexa	sí
añil	anil	añil	sí
apio	apio	apio macedonio apio montasino	sí
aquila	aquila legno	palo de águila	sí
araña	araña	araña, arañas	sí
argentino/a	argentina, herba		
armuelle	armolle	armoles o armueles	sí
aron	yaro yaro, foia de yaro	aron, yaro	sí
arrayán	raiam, murta arhaiam olio de arhaiam	rayán o murta azeite de arrayhán arrayanes arrayhán	sí
arroz	arroz	arrós o arroz	sí
artadegua	attadegua attadegua, hierva		
artemisa	artemisa, hierva	artemisa	sí
arveja	arveira	arvejas	sí
arzolla	arzola		
asa	assa assa fétida		
asarabácara	asarabáccara	asabáracar asarabáccara	sí
ascalonita	ascalonita		
astronomia	la astronomia	astronomia	solo en H. Junius (1567) y J. Minsheu (1617)
atíncar	attíncar	atíncar	
atún	atuni	atún tonno	sí

³⁵ En el ms. *aina coricado*, se trata de un error de lectura de *ama corocado*, forma presente en el tratado de Lusitano.

avellana	avellane avellana de la India ben avellane azeite de avelhana de la India	avellanas	sí
avena	avena avena, aveia una suerte de avena montesina avena sylvestre aveia montesinha.	avena avena vana	sí
azafrán	zaffrán olio de açafrán	açafrán azafrán	sí
azamboa	azamboas		
azamboero	azambugeiro olio de azambugeiro azambuyerero		
azarote	lançarote lançarotes sarcocolla	ançarotos lançarottes	sí
azogue	azogue	azoque	sí
azucena	açuçena olio de açuçenas	açucena	sí
azufre	suffre piedra suffre	açufre çufre sufre piedra, zufre	sí
baldroga	baldroega	baldroegas	no
bálsamo	bálsamo óleo de bálsamo legno de bálsamo semente de bálsamo	bálsamo	
barba	barba barba de cabrón, yerva, nozelhas	barva de chabrón	sí
bardana	bardana, pagamacera maior	pagamacera y bardana	no
barilla	barilha		
basílico	basílico basílico de lhagoa	basílico o basilgo	sí
basilicón	basilicón	basilicum	sí
bedelio	bdellio, goma	bdellio	sí
beleño	velenho óleo de velenho	valenho velena o veleño	no
ben	ben		
benjuí	mengiuim almendrado, mengiuim de almendras	menjuí o menjoín medjuí o menjuí benjuý	sí
bermellón	bermelhón artificial bermelhón de minera	bermellón	sí
berza	verça perruna	berça, berças, col o verça, col o berça, coles o verças	sí
betónica	la bretónica	betonia bretónica	sí
betre	betre		
betumen	bitume bitume de Judaea bitume mineral		
betún	betún de colmena	betún de colmena	sí
bíbaro	bívaro, biveiro, luntra de lhagoa	bívaron o biverio	estas variantes gráficas solo en H. Junius (1567), H. Decimator (1596) y J. Minsheu.
bienmequieres	benmequeres benmequeres amarelho		
bigorda	biguorda	biguorda	esta variante gráfica

			solo en H. Junius (1567), H. Decimator (1596) y J. Minsheu.
birra	bira		
blata	blatta Bisantia		
bledo	bredos	bredos, bledo	sí
bodrio	brodio		
borraja	borraien borraienes borraies	borracha y borrájenes	sí
brea	brea	brea	sí
briguigois	briguigois	briguigois	no
bruchi	bruchi	bruchi bruco	no
bruno	abrunho		
bucio	buzio buzios	bozios o bios cornettos	sí
buenvarón	bonvarón bon varón	bonvarón	sí

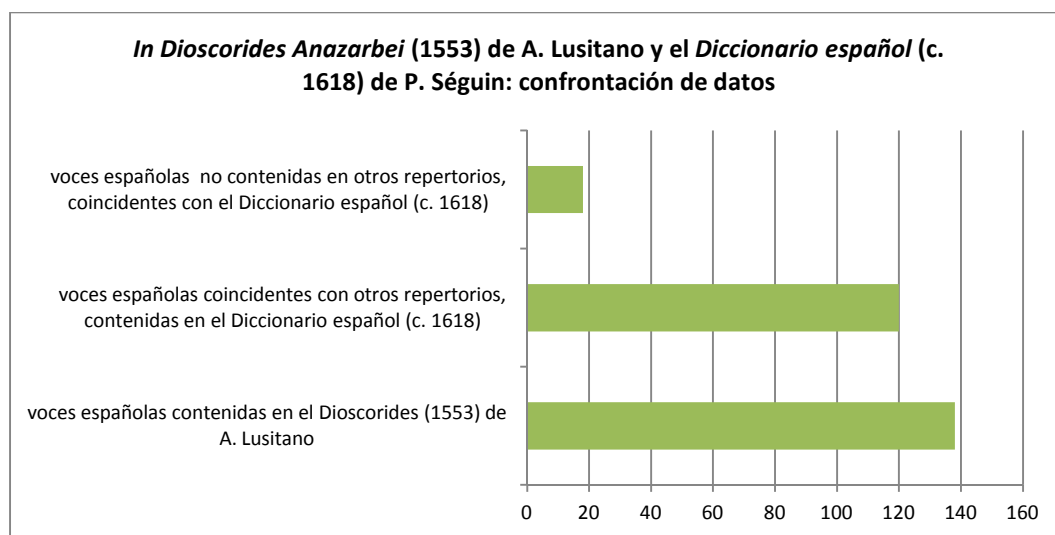


Fig. 4. En el gráfico se observa que casi el 13% de las entradas que se repiten en ambas obras faltan de otros repertorios coetáneos, dato que revela una evidente filiación entre ambas obras.

En el cotejo de los datos hemos observado, además, que una serie de variantes procedentes del tratado de Amato Lusitano, poco habituales los repertorios con el español pero presentes en el *Diccionario español*, fueron, a su vez, trasladadas por Hadrianus Junius³⁶ y John Minsheu a sus repertorios: *biverio*, *biguorda*, *astronomia*, *bugalla o galla*, *alfarobas*, *hamapola*. Sin embargo, creemos que la relación de estos

³⁶ Nos referimos al *Nomenclator octolinguis omnium rerum propria nomin continens*, impreso en 1567 en Amberes en la imprenta de Plantino. También hemos observado coincidencias en las voces *bigorda* y *bíbaro* con el repertorio de Heinrich Decimator, *Sylvae vocabularum et phrasium sive nomenclator*, Leipzig, 1596.

textos con el tratado es ajena al *Diccionario español*, pues las coincidencias exclusivas entre el repertorio de Séguin y la obra de Amato Lusitano indican que nuestro lexicógrafo se sirvió directamente de la edición del *Dioscórides* del portugués.

Las equivalencias francesas contenidas en el tratado, como se observa en el siguiente cuadro, no son exactamente las mismas del *Diccionario español* en todos los casos (tan solo coinciden por completo³⁷ las correspondientes a las entradas *agalla*, *agramonia*, *raíz de ala*, *alpibre*, *amapola*, *andorina* y *bíbaro*). No descartamos, por tanto, que Séguin se sirviera del tratado de Lusitano para obtener alguna de ellas. En esos casos fueron completadas la mayoría de las veces con la marca diatécnica *h.* ('*herbe*') cuando corresponden a léxico botánico, pues, al ser integradas en el repertorio general por el francés, quedaron desvinculadas del resto del contenido del tratado. Pese a ello, parece evidente que Séguin manejó alguna otra fuente para elaborar estos artículos.

	<i>In Dioscorides Anazarbei</i> (1553)	<i>Diccionario español</i> (c. 1618)
abarraz	<i>Latine</i> , Staphis agria, herba pedicularis, pituitaria, uva sylvestris. <i>Hispanice</i> : fabaz, paparraz [...]; <i>Gallice</i> : Staphis agrie ou l'herbe de poulx.	havarraz o fabaz <i>herbe aux poix</i>
agalla	<i>Latine</i> , galla; <i>Hispanice</i> , galha, bugalha [...]. <i>Gallice</i> , <u>noix de galle</u> .	bugalla o galla , <u>noix de galle</u> .
agramonia	<i>Latine</i> , eupatorium, agrimonium, agrimonia; <i>Hispanice</i> , <i>Lusitanice</i> , agramonia [...]; <i>Gallice</i> , <u>aigremoine</u> .	agramonia , <u>aigremoine</u> , <i>h.</i>
agrión	<i>Latine</i> : sisymbrium, alterum, aquaticum nasturtium; <i>Hispanice</i> : berros, agrióis [...]; <i>Gallice</i> , cresson.	agrois , <i>creson pour salade</i> .
raíz de ala	<i>Latine</i> , helenium, inula et enula; <i>Hispanice</i> , raíz de alla [...]; <i>Gallice</i> , enula campana, <u>aulnée</u> .	raís de alla , <i>h.</i> , <u>aunée</u> .
alface	<i>Latine</i> , medica herba; <i>Hispanice</i> , alfase, ervaye [...]; <i>Gallice</i> : saint foin, foin de Bourgongne.	alfase o alfalfa , <i>h.</i> , <i>medica, dequoi on nourit les chevaulx en Espagne</i>
alforfón	<i>Latine</i> , euphorbium; <i>Hispanice</i> , alforviam, alforfión [...]; <i>Gallice</i> , euforbe.	alforvián o alforfión , <i>arbre, euphorbe</i> .
algarroba	<i>Latine</i> , ceratium, ceratonium, dulcis siliqua, xilocaraton; <i>Hispanice</i> , alfarobas. (Falta la equivalencia francesa).	alfarobas , <i>fruit des carouges</i> .
alpibre	<i>Latine</i> : melanthium, [...]; <i>Gallice</i> : <u>poivrette ou nielle</u> ; <i>Hispanice</i> : alipivre, axenuz.	alpivre o axenuz , <u>poivrette, nielle</u> .
amapola	<i>Latine</i> , meconrheas, papauer erraticum, papauer rubrum; <i>Hispanice</i> , amapollas, papoullas [...]; <i>Gallice</i> , <u>coquelicocq</u> .	papoulla o papulla <i>h.</i> , <u>coquelicocq</u>
amazorcado/a	<i>Latine</i> , typha; <i>Hispanice</i> , bohordo,	bohordo y junco amaçorcado , <i>jonc</i>

³⁷ Marcadas con un subrayado en la selección que sigue.

	junco, ama corocado [amazorcado] [...]; <i>Gallice</i> , roseau à masse, marteau ou jonc marin.	<i>qui a la tige noire pour brouiller.</i>
andorina	<i>Latine</i> , hirundo avis; <i>Hispanice</i> , golandrina, andorinha [...]; <i>Gallice</i> , <u>arondelle</u> .	adorina o golondrina , <i>arondelle</i>
astronomia	<i>Latine</i> , <i>aristolochia</i> , <i>malum terrae</i> , <i>erraticum malum</i> ; <i>Hispanice</i> , <i>italice</i> la astronomia [...]; <i>Gallice</i> , aristologie ou sarrasine.	astronomia , <i>herbe</i> , <i>sarasine</i> .
baldroga	<i>Latine</i> , portulaca; <i>Hispanice</i> , verdolagas, baldroegas [...]; <i>Gallice</i> , porcellaine ou pourpié.	baldroegas , <i>pourpier</i> , <i>pechaille</i> .
bardana	<i>Latine</i> , arcium aliud, personacia, philanthropos, lappa maior, bardana; <i>Hispanice</i> , bardana, pagamacera maior [...]; <i>Gallice</i> , glouteron.	pagamacera y bardana , <i>h.</i> , <i>du glouteron ou bardane</i> .
beleño	<i>Latine</i> , hyoscyamus, iusquiamus, appollinaris herba, altercum; <i>Hispanice</i> , velenho; <i>Lusitanice</i> , <i>meimendro</i> [...]; <i>Gallice</i> , <i>jusquiam</i> .	valenho , <i>jusquiam</i> ou <i>hannebanne</i> velena o veleño , <i>hannebanne</i> , <i>jusquiam</i>
bíbaro	<i>Latine</i> , amphibium, castorium, castoris testiculus, fiber; <i>Hispanice</i> , bívaro, biveiro, luntra de lhagoa [...]; <i>Gallice</i> , <u>bievre</u> .	bívaron o biverio , <u>bievre</u> .
bigorda	<i>Latine</i> , smilax aspera, hederá cilissa, volubilis spinosa; <i>Hispanice</i> , <i>Lusitanice</i> , biguorda. (Falta la equivalencia francesa).	biguorda , <i>fruit appelé smilax aspera</i>
briguigois	<i>Latine</i> , tellinae; <i>Hispanice</i> , brignigois. (Falta la equivalencia francesa).	briguigois , <i>poison</i> , <i>tellines</i>
bruchi	<i>Latine</i> , eruca brunchus; <i>Hispanice</i> , <i>italice</i> , bruchi [...]; <i>Gallice</i> , chenilles.	bruchi , <i>chenille des arbres</i>

El empleo parcial por parte de Séguin de esta edición del *Dioscórides* indica que el lexicógrafo francés debió de tener un inventario de voces relativas a la botánica bilingüe francés-latín. Con ayuda del tratado de Lusitano, cuya lengua de partida es el latín, localizó la equivalencias españolas, que trasladó al leuario del *Diccionario español*. Esta hipótesis explica, además, las divergencias entre los equivalentes franceses, que rara vez coinciden en ambas obras.

Por último, cabe mencionar en este apartado la obra paremiográfica de Nicolás Liburnio, *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores, assí griegos como latinos*, escrita y publicada originalmente en italiano, y traducida por Alonso de Ulloa e impresa por el veneciano Gabriel Giolito en 1553. La obra de Liburnio fue uno de los repertorios de sentencias más populares de Renacimiento europeo debido al interés que estos materiales paremiográficos despertaron entre los humanistas, por lo que resulta más que probable que Séguin la conociera. Aunque ha sido conveniente la cautela a la hora de incluir obras paremiográficas entre las que consideramos fuentes del repertorio,

hemos hecho una excepción con la obra del italiano, de la que encontramos seis evidencias en el apéndice final del manuscrito (fol. 259), copiadas unas a continuación unas de otras. Las seis paremias están tomadas del capítulo sexto de la obra de Liburnio, titulado «De la muerte», este, sin duda, interesó al eremita, y está presente en numerosas citas de este apéndice final:

Si quizieres non temer la muerte, piensa siempre en ella.³⁸

Procura que mueren primero que tú tus vicios.³⁹

No es otra cosa morir bien que huir el peligro de mal bivar.⁴⁰

Más lástima de ha de tener de la vida de los malos que de la muerte.⁴¹

La muerte es principio de todos los bienes y remate de todos los males.⁴²

Gran locura es ahorrar cosa ninguna pues todo se lo lleva la muerte.⁴³

2.2. FUENTES NO LEXICOGRAFICAS

Las dos principales fuentes no lexicográficas empleadas por P. Séguin para la elaboración de su obra fueron la anónima *Útil y Breve Institución para aprender los principios fundamentales de la lengua española*, impresa por Bartolomé Grave en Lovaina en 1555, y el *Libro de la Cosmographia* (1524) de Pedro Apiano⁴⁴. La primera de ellas fue utilizada por el lexicógrafo para componer los apéndices gramaticales que complementan el diccionario. Aunque tomó de ella solo parte del contenido, la reproducción de estos fragmentos en la obra de Séguin es prácticamente literal⁴⁵. En cuanto a la segunda, es la base del glosario de cosmografía, que ocupa unos pocos folios tras el diccionario. La obra del científico alemán contó con una primera traducción al español de 1548⁴⁶, que incluía las adiciones del astrónomo Regnier Gemma Frisio, edición que debió de manejar Séguin para su trabajo. Sin embargo, en esta ocasión el

³⁸ «Si quieres no temer la muerte, piensa siempre en ella», Nicolás Liburnio, *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores, así griegos como latinos* traducidos por Alonso de Ulloa, Venecia, Gabriel Giolito, 1553, fol. 49 v.

³⁹ «Procura que mueran primer que tú, tus vicios», *ibíd.*, fol. 49v.

⁴⁰ «No es otra cosa morir bien: que huir el peligro para mal bivar», *ibíd.*, fol. 50.

⁴¹ «Más lástima se ha de tener en de la vida de los malos: que de la muerte», *ibíd.*, fol. 50.

⁴² «La muerte es el principio de todos los bienes, y remate de todos los males», *ibíd.*, fol. 50.

⁴³ «Gran locura es ahorrar cosa ninguna pues todo se lo lleva la muerte», *ibíd.*, fol. 51v.

⁴⁴ Petrus Apianus, *Liber Cosmographia*, Landshut, Apianus, 1520.

⁴⁵ Los fragmentos copiados del Anónimo de Lovaina corresponden a los apartados «Del Verbo» y «De los pronombres»; cfr. *Útil y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Lovaina, Bartolomé Grave, 1555. Edición facsimilar con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC, 1977, págs. 41-103. Del cotejo exacto de ambos textos nos hemos ocupado con más detalle en el capítulo de esta tesis «Apéndice Gramatical», págs. 321-334.

⁴⁶ Pedro Apiano, *Libro de la Cosmographia*, Gregorio Bontio, Amberes, 1548.

lexicógrafo seleccionó parte del material léxico inserto en el texto, mucho más extenso que el glosario, y lo tradujo al francés (pues el tratado del cosmógrafo es monolingüe)⁴⁷.

Tanto tras el diccionario como tras el apéndice final, que reúne material paremiográfico junto a otros materiales léxicos y textuales⁴⁸, subyace una serie de fuentes literarias y bíblicas. Como adelantamos *supra*, habitualmente estas alusiones quedan implícitas en el texto, pues Séguin prescindió de referencias a sus fuentes en el *Diccionario* y en la mayor parte del apéndice final. Solo en algunas ocasiones añadió una breve alusión en la parte final del fragmento o en los márgenes del texto.

Las citas explícitas pertenecen, en su mayor parte, a textos bíblicos procedentes del *Antiguo Testamento*: *Génesis*, *Cantar de los Cantares*, *Libro de Isaías*, *Libro de Ezequiel*, *Libro de Jeremías*, *Libro del Eclesiástico*, *Eclesiastés*, *Proverbios*, *Libro de los Salmos*, *Libro de Oseas* y *Libro de Job*:

*Ceulx qui se fuiront d'entre eulx seront sauvez et seront en montaignes comme les colombes des vallées. Ezech*⁴⁹

*Je suis toute la journée sur l'eschaugnette du Seigneur et fay le guet la sentinelle sur moy toutes les nuits. Esaie*⁵⁰

*Le solitaire s'assoira et se taira car il s'eslevera pardessus soi mesme. Jere*⁵¹

*Je mourray en mon petit nid, en multiplieray mes jours comme la palme. Job*⁵²

*O mors quam amara est memoria tua homnii pacem habenti in substantys suis, viro quieto, et cuius via directa sunt in omnibus et adhuc valenti accipere cibum. E. 91*⁵³

*Mihi vivere Christus est mori lucrum. Osée, Ps. 83*⁵⁴

*Homme souviens toy que tu es cendre, et que tu retourneras en cendre. Gen. 3*⁵⁵

Y son menos las citas pertenecientes al *Nuevo Testamento*, tomadas concretamente de los *Evangelios*:

*Marthe, Marthe tu as soucy et te troubles de beaucoup de choses, mais une chose est necessaire, Marie a choisy la bonne partie laquelle ne luy sera point ostée. Luc. 10*⁵⁶

*Amassez vous des thresors non en la terre mais au ciel. Math. 6*⁵⁷

*Dieu est esprit et fault que ceulx qui l'adorent en esprit l'adorent et en verité. Jean 4*⁵⁸

⁴⁷ Del empleo que Séguin hizo del tratado de Apiano nos ocupamos por extenso en el capítulo de esta tesis «“Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie”: un breve glosario de cosmografía», págs. 343-358.

⁴⁸ Estudiado en el capítulo de esta tesis «“Certaine fraze de parler”: un repertorio fraseológico», págs. 359-382.

⁴⁹ *Ezequiel*, 7:16.

⁵⁰ *Isaías*, 21:8.

⁵¹ *Lamentaciones*, 3:28.

⁵² *Job*, 29:18.

⁵³ *Eclesiástico*, 41:1.

⁵⁴ *Filipenses* 1:21.

⁵⁵ *Génesis*; 3: 19.

⁵⁶ *Lucas*, 10: 41-42.

⁵⁷ *Mateo*, 6:19-20.

Como se observa en esta muestra, el proceder del lexicógrafo no es muy sistemático en la manera de citar: en ocasiones se prescinde del número de capítulo, y el número del versículo falta en todas ellas; otras veces la abreviatura para referirse a un mismo libro puede variar, como sucede con las referencias al *Libro de los Salmos* (*Ps. Salmo, Psal.*):

*Mon stime sois subiette à Dieu, car ma patience vient de luy, il est mon Dieu et mon sauveur je ne seray point esbranslé. Ps. 61*⁵⁹

*Quant il mourra il m'emportera rien et sa gloire ne descendera point avec luy, il ne verra point la lumiere eternellement. Salmo, 48*⁶⁰

*Je seray rassasie quant votre gloire m'apparoistra. Psal. 10*⁶¹

En un sola ocasión hemos encontrado una referencia a un texto no bíblico, el *Flos Sanctorum* o *Libro de las vidas de Santos* (1601), del ascético e historiador de la iglesia Pedro de Ribadeneyra. Son varias las citas incluidas en el apéndice, aunque la menciona en una sola ocasión:

*Legende de Ribadannaire. Vida de Marín y Romualdos, 331*⁶²

Tingo desseo de vivir solo con desseo de ser conocido de solo Dios y a Dios solo agradar⁶³.

Las fuentes implícitas son más variadas y numerosas que las explícitas. Para su detección hemos realizado búsquedas literales en los diferentes bancos de datos electrónicos de los fragmentos recogidos en la obra de Séguin. En estos casos, la identificación de las fuentes en el diccionario resulta más complicada, dado que el material léxico está dispuesto por orden alfabético; por el contrario, los fragmentos procedentes de una misma obra suelen aparecer copiados a continuación unos de otros en el apéndice.

Entre estas fuentes implícitas no faltan algunos otros textos bíblicos no mencionadas:

*Fuy, voy, tais toy.*⁶⁴

⁵⁸ *Juan*, 4: 24.

⁵⁹ *Salmos*, 61:2.

⁶⁰ *Salmos*, 48:18-20.

⁶¹ *Salmos*, 17:15.

⁶² fol. 259v del manuscrito y 1045 de nuestra edición.

⁶³ Pedro de Ribadeneyra, *Flos sanctorum* o *Libro de las vidas de los santos*, Madrid, Franciso de Hierro, [1601] 1718, pág. 205: «La vida de Romualdo abad, fundador de la orden camaldulense», en el mes de febrero. Con *Marín* suponemos que Séguin se refiere a *Martín*, mártir de junio. Asimismo, *ibíd*, pág. 168: «Determinó de huirse y entrarse más adentro de aquel desierto, y vivir sin compañía, con deseo de ser conocido de solo Dios, y a Dios solo agradar. Púsolo por obra, y estuvo dos años solo, sin cama, sin silla, sin mesa y sin candel, comiendo un poco de pan que algunos buenos hombres le trahían».

⁶⁴ Relacionado con *Lamentaciones*, 3: 27-28 «Bueno le es al hombre llevar el yugo desde la juventud. Que se siente solo y calle, porque es Dios quien se lo impuso».

*Pésima es la muerte de los peccadores, serán metidos en el infierno como las ovejas en el corral y la muerte los pascerà, allí la pena jamás tendrá fin.*⁶⁵

*Pésima es la muerte de los peccadores serán atormentados en un estanque encendido de fuego y açufre para siempre.*⁶⁶

Sin embargo, la mayoría de estas fuentes son textos literarios o pertenecen de prosa de ideas y literatura ascética, destinada a la divulgación histórica y a la difusión de la nueva espiritualidad del siglo XVI⁶⁷, respectivamente. El trabajo del humanista y cronista real Antonio de Guevara (1480-1545) fue la fuente no lexicográfica empleada con más profusión por Séguin en la elaboración de su obra, hecho explicable por el tremendo éxito editorial de que gozaron los trabajos del prosista español en toda Europa en el s. XVI. Para la elaboración de su diccionario, el lexicógrafo empleó mayoritariamente el *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*⁶⁸, y en menos ocasiones las *Epístolas familiares*⁶⁹ o el *Libro áureo de la vida y cartas de Marco Aurelio*⁷⁰:

desaforadamente herido⁷¹ *grandement, estrangement, meschamment, malheureusement blessé.*

lentejas desazeitadas⁷² *nentilles sans huile.*

ducados senzillos⁷³ *ducats simples.*

encentó la cuba⁷⁴ *perce le tonneau.*

mancipio y esclavo⁷⁵ *esclave serf.*

no mordisques el pan⁷⁶ *ne morsille, menye, ne machonne, ne rongne point le pain.*

⁶⁵ *Salmos*, 33:22.

⁶⁶ *Apocalipsis*, 20:10.

⁶⁷ Cfr. Antonio Castro Díaz, «Prosa y pensamiento», en *Historia Crítica de la Literatura Española*, Francisco Rico (dir.), Barcelona, Crítica, II, págs. 156-172.

⁶⁸ Antonio de Guevara, *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos* Valladolid, Juan de Villquirán, 1542.

⁶⁹ Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, Valladolid, Juan de Villquirán, 1539 y 1541.

⁷⁰ Antonio de Guevara, *Libro áureo de la vida y cartas de Marco Aurelio* Sevilla, Juan Cromberger, 1528.

⁷¹ «Así como no hay cirujano cruel y carnicero, si no es el que topa con alguno que está desaforadamente herido», Antonio de Guevara *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, Amberes, Martín Nucio, 1560, pág. 99.

⁷² «El mérito de nuestra abstinencia no está en los malvaviscos soncochados, ni en las lentejas desazeitadas que comemos, sino en las obras de piedad que aquel día hacemos», de *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, Antonio de Guevara, Amberes, Martín Nucio, 1560, pág. 99.

⁷³ Tipo de ducado diferente del *ducado de a diez*. Fray Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, (1521-1543). *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

⁷⁴ «Pregúntote cuándo te casaste con Faustina, ¿hallástela verde o madura? Bien sabes tú, y también lo sé yo que otro encentó la cuba, y tú beves las hezes. Otro vendimió primero la viña, y tú andas a la rebusca», Antonio de Guevara, *Libro áureo de la vida y cartas de Marco Aurelio. Emperador y eloquentísimo*, Amberes, Jan Steels, 1574, pág. 509.

⁷⁵ «Como ninguno puede ser buen prelado si de pasiones y afecciones no está libertado: ha de tener el tal por dicho, que a la hora que toma a uno por su familiar amigo, se hace dél mancipio y esclavo», Antonio de Guevara, *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, op. cit., cap. 18, fol. 53v.

⁷⁶ «No mordisques el pan como muchacho, y ni comas muy aprisa como loco», Antonio de Guevara, *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, Valladolid, Juan de Villquirán, 1545 [1542], cap. 29, fol.

el agua me opila⁷⁷ *l'eau m'opile, me constipe.*
 ordeate serenado⁷⁸ *un orge-mondé préparé.*
 consejos verdes⁷⁹ *conseils, prompts, hastif.*
 árbol de buen viduño⁸⁰ *arbre de bon plaint, de bonne tige, de bonne race.*
 visoño tahúr⁸¹ *nouveau brelandier.*

Frente a ello hemos identificado en el apéndice final, sobre todo, citas procedentes de las *Epístolas familiares* y el *Libro áureo de la vida y cartas de Marco Aurelio*:

Que si naciste para morir, agora mueres para bivar.⁸²
 Murieron, mueren y morían todos, y entre todos quieres tú vivir solo.⁸³
 El mayor y más alto beneficio que un amigo puede hazer a otro amigo, es en algún arduo negocio socorrerle con un buen consejo.⁸⁴
 Entonces y no antes dexará la carne de dar pena, quando la vieremos rapiada en la sepultura.⁸⁵
 El fin de su vida es principio de su infamia.⁸⁶
 Yo vencí a muchos, que soy vencido oy de la muerte.⁸⁷
 El que quisiere ser hombre entre los hombres, y no bestia entre las bestias, deve trabajar mucho por bien vivir, y muy mucho por mejor morir.⁸⁸

LVII. Curiosamente el *Diccionario de Autoridades* (t. 4, 1734), recogerá un siglo después la misma cita para autorizar la voz.

⁷⁷ «Si bebo el agua me opila, y si bebo vino me embriaga, si como manjar áspero luego lo aborrezco, y si delicado luego, pido otro», Antonio de Guevara, *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, Amberes, Martín Nucio, *op. cit.*, fol. 109.

⁷⁸ «Quéxome a vos de muchos médicos torpes, idiotas, atrevidos y inexpertos, los cuales contra las calenturas simples [...] no saben otro rmerio que le aplicar [...] si no es mandarle que sobre cena tome culantro preparado, y a las mañanas ordeate serenado», Antonio de Guevara, *Epístolas familiares* (1521-1543). *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

⁷⁹ «No queremos vestir la ropa sin que esté enjuta, ni gustar la fruta sin que esté madura, [...] ¿Por qué queremos emprender negocios con consejos verdes con ls cuales antes nos ahumaremos que no escalentaremos?», Antonio de Guevara, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, 1539. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-3013].

⁸⁰ «Nadie edifica casa sino es de buena madera, ni haze cuchillo si no de buen azero, ni pone árbol si no es de buen viduño», Antonio de Guevara, *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, *op. cit.* pág. 27.

⁸¹ «Mas a nadie veo quejarse de sí mismo; de manera que, como visoño tahúr, no echa la culpa a saber él poco del juego, sino a decirle mal el dado», Antonio de Guevara, segunda parte de *Montecalvario*, Amberes, Martín Nucio, 1550, fol. 213v.

⁸² «Consuélate, Panuçio, que si naçiste para morir, agora mueres para bivar», Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio*, Amberes, Jan Steels, 1573[1528], cap. XL, pág. 240.

⁸³ «Quiero dezir, murieron, mueren y morían [sic] todos ¿Y entre todos quieres tú vivir solo?», Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio*, *op. cit.*, cap. XL, pág. 231.

⁸⁴ «El mayor y más alto beneficio que un amigo puede hazer a otro amigo es en algún arduo negocio socorrerle con un buen consejo», Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio*, *op. cit.*, cap. XLII, pág. 241.

⁸⁵ Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, *op. cit.*, pág. 202: «quiero dezir, que entonces y no antes dexará la carne de dar pena quando le viéremos rapiada en la sepultura». En las ediciones modernas que hemos consultado de este texto, *rapiada* es enmendado por *tapiada*. Séguin copió el error de imprenta.

⁸⁶ Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, cap. XLI, *op. cit.*: «quiero dezir que el fin de su vida es el principio de su infamia».

⁸⁷ Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, *op. cit.*, cap. XLIII, pág. 258: «Yo vencí a muchos y soy vençido oy de la muerte. Yo soy el que di muchas muertes a muchos y no puedo dar un día de vida a mí. Yo soy el que entré en carros de oro y oy me sacarán en literas de palo. Yo soy por quien cantaron muchos y y llorarán todos. Yo soy el que fui acompañado de exércitos y oy me entregarána los hambrientos gusanos. Yo soy Marco, el muy famoso, que cn famosos triumphos subí al alto Capitolio y oy con olvido muy olvidado descenderé al sepulchro».

2. Lo que pude hazer por bien, nunca lo hize por mal.
3. Lo que pude alcançar con pax, nunca lo tomé por guerra.
4. Lo que pude vencer con ruegos, nunca lo espanté con amenazas.
5. Lo que pude remediar secreto, nunca lo castigué público.
6. Lo que pude corregir con avisos, nunca los latimé con açotes.
7. Los que castigué en público, primero los avisé en secreto.
8. Finalmente *jamais* castigué una cosa, sin que primero no oviesse perdonado quatro, y tengo dolor por lo que castigué y grande alegría po lo que perdoné.⁸⁹

La literatura de ideas humanista está también representada en la obra de Séguin por la *Silva de varia lección*⁹⁰ de Pedro Mexía (1497-1551), el trabajo del cronista que gozó de mayor fama en otros países europeos, una obra que pretendió ser un repertorio del saber humanístico. Tomados de ella hemos encontrado algún texto en el apéndice final de la obra:

Acuérdate siempre de tu muerte y ternás cuydado de tu salud.⁹¹
Honra los viejos, no mal digas ni murmuras al muerto.⁹²

Gracias al trabajo de Eugène Müller y Amédée Margry, la biografía más extensa de Pedro Séguin, *Pierre Séguin, liqueur, reclus et écrivain (1558-1636)*, sabemos que el religioso tradujo el *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*⁹³, de Pedro Alfonso de Burgos (c. 1500-1536)⁹⁴, un ermitaño benedictino de Montserrat⁹⁵, y fue asiduo lector de las obras de fray Luis de Granada

⁸⁸ Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, op. cit., pág. 347: «De mi parescer, el que quiere ser hombre entre los hombres, y no bestia entre las bestias deve trabajar mucho por que bien vivir y muy mucho por mejor morir, porque al fin al fin la muerte mala pone dubda en la vida buena».

⁸⁹ Se trata de epitafio griego escrita sobre el sepulcro de un rey en la isla de Cethin, la actual Chipre. La inscripción termina «Porque nascí como hombre, mi carne comen aquí los gusanos; y porque bivi como virtuoso, descansó mi espíritu con los dioses», *ibid.*, pág. 432.

⁹⁰ Pedro Mexía, *Silva de varia lección*, Sevilla, Domingo de Robertis, 1540.

⁹¹ Pedro Mexía, *Silva de varia lección*, Madrid, Joseph Fernández de Buendía, 1662, pág. 534: «Otros dichos ay de Chilón semejantes a este, y no menos provechosos: entre ellos son: “Acuérdate siempre de tu muerte, y ternás cuydado de tu salud”».

⁹² *Ibid.*, pág. 799: «Honra los viejos, no maldigas ni murmures al muerto, escoje antes daño que torpe ganancia», (es una sentencia atribuida a Chilon de Esparta).

⁹³ *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Pere de Monpesat, 1536. El texto de Pedro de Burgos conoció varias ediciones a lo largo del s. XVI. De ellas hemos localizados las edición de 1550, 1556, 1568, 1587 y 1594. A todas ellas es común la primera parte, dedicada a la descripción de la montaña de Montserrat y a la fundación, historia y funcionamiento del monasterio; mientras que la segunda parte, destinada al relato de los milagros, se fue ampliando a medida que se obraban los milagros acaecidos en los años que se iban sucediendo. Nosotros manejamos para este estudio las edición de 1556 (sin lugar, ni impresor), y la de 1594, impresa por Sebastián Cormellas en Barcelona.

⁹⁴ Cfr. Ernesto Zaragoza Pascual, «Vida y obras del venerable Fr. Pedro Alosno de Burgos, monje benedictino y ermitaño de Monsterrat», *Burgense*, 37, 1996, págs. 509-547.

⁹⁵ *Pierre Séguin, liqueur, reclus et écrivain (1558-1636)*, Senlis, Eugène Dufresne, 1896, pág. 45: «Puisque l'occasion se présente, je suis bien aise de vous faire part de l'histoire de Notre Dame de Monserrat, de sa fondation et de quelques uns de ses miracles, que nostre solitaire envoia à cette mesme

(1504-1588)⁹⁶. De la primera obra parece hemos identificado dos evidencias en el diccionario, dos voces que no están recogidas en otros repertorios lexicográfico y que, por tanto, proceden directamente de esta fuente literaria:

esclafido⁹⁷ *bruit, resonnement*.

huvincán⁹⁸ *tourmente de quatre vents, extremes qui renverse les navires*.

Del trabajo de fray Luis de Granada hemos encontrado varios fragmentos tanto en el diccionario como en el apéndice final. Las obras del dominico empleadas por Séguin con más frecuencia fueron la *Guía de pecadores* (Lisboa, Juan Blavio de Colonia, 1556-1557) y la *Introducción al símbolo de la fe* (Salamanca, Herederos de Matías Gast, 1583):

aranzel de todos los tormentos⁹⁹ *le nombre des torments*.

míralo en cerro¹⁰⁰ *vois le nud, sans arnachment*.

Otros de los autores clave de la escuela ascética española, de quien el eremita tomó algunos materiales léxicos, fue Pedro de Ribadeneira (1526-1611). De su *Tratado de las religión y virtudes que debe tener el príncipe christiano, para governar y conservar sus estados* (Madrid, P. Madrigal, 1595) y de su *Flos sanctorum o Libro de*

personne à quy il avoit envoié les instructions que je vous ay cy devant escrites, laquelle il avoit traduite d'Espagnol en françois et en laquelle vous verrez des événements sy miraculeux».

⁹⁶ El eremita recomienda la lectura de las obras religioso español en sus misivas a personas interesadas en la vida retirada, como vemos en una carta titulada en la biografía “Instruction que Pierre envoya à une personne de condition engagée dans le monde”: «Lisez les bons livres, spécialement les livres de Grenade» (*ibíd.*, pág. 43); o en una carta de 1592 a su hermano Nicolas Séguin: «S'il y a des librairies par delà, achetez un petit *Guide des pescheurs*, fait par Grenade; je vous conseille aussy une *Vie des saints*, des dernières imprimées....», *ibíd.*, pág. 108.

⁹⁷ *Libros de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Sebastián Cormellas, 1594, pág. 291v: «En aquel mesmo punto las orejas y el corazón le echó un grandísimo esclafido». La voz es un catalanismo, de *esclafar* ‘aplastar’, que J. Corominas y J. A. Pascual relacionan con *chafar*. Cfr. *CORDE*, *DCECH*.

⁹⁸ Encontramos la variante *huvincán* (*huracán*), definida de idéntica manera en el *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, aunque solo encontramos la voz en la edición que hizo en 1594 Gonzalo de Sojo, traducida al francés en 1600, cuyo prólogo firma el abad del monasterio de Montserrat: «Les dio una borrasca y huvincán que es tormenta desecha causada de quatro vientos contrarios, con la qual tormenta se suelen anegar ordinariamente las naos», *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1594, pág. 268. En la versión francesa leemos: «leur survint une borasque et un huvincan (qui est que maniere de tourment causée de quatre vents contraires) avec laquelle ordinairement perissent les navires»; *L’histoire des Miracles faicts par l’intercession de nostre dame de Mont-Serrat*, Lyon, Heitiers de Guillaume Rouille 1600, pág. 572.

⁹⁹ «Viendo Salustio que era acabado el *aranzel de todos los tormentos*, que tenían de molde para dar a los fieles [...] mandóle bolver a la cárcel, y fue al Emperador, para hazerlo saber lo que había hecho», Luys de Granada, *Primera parte de la introducción del símbolo de la fe, en la qual se trata de la creación del mundo, para venir por las criaturas al conocimiento del Criador, y so sus divinas perfecciones*, Barcelona, Juan de Bonilla, 1614.

¹⁰⁰ «Porque quien quiere ver, qué tal es un cavallo que ha de comprar, quítale los jaezes, y míralo en cerro, para ver lo que es», «Porque quien quiere ver, qué tal es un caballo que ha de comprar, quítale los jaezes, y míralo en cerro, para ver lo que es», Luis de Granada, *Obras del venerable P. Maestro Fr. Luys de Granada*, Madrid, Antonio de Sancha, 1788, pág. 406.

las vidas de los santos (Madrid, Luis Sánchez, 1599 y 1601) hemos identificado algunas citas. A la escuela ascética española perteneció también el franciscano Antonio Álvarez de Benavente, autor de la *Sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana* (Zaragoza, Pedro Puig, 1590). La *Sylva espiritual* fue una lectura habitual de las bibliotecas de los religiosos y predicadores de del s. XVII semejante a un repositorio de sentencias, lugares comunes y citas bíblicas¹⁰¹. De las tres partes que componen la obra hemos encontrado abundantes materiales léxicos en el diccionario:

al chafariz de la iglesia¹⁰² *au tresor, aux canaulx de l'église.*
 chapuçados en regalos¹⁰³ *plongez, abismez en delices.*

El agustino Pedro Malón de Chaide (1530-1589), quien también ha sido incluido en la nómina de autores de la escuela ascética española renacentista, fue autor de *La Conversión de la Magdalena, en que se ponen los tres estados que tuvo de pecadora* (Barcelona, Hubert Gotard, 1588), su obra más célebre. En ella, sirviéndose de un estilo algo más popular y directo que otras obras de autores ascéticos, donde abundan los refranes, el religioso narra el camino de salvación recorrido por María Magdalena conseguido gracias a la penitencia. La historia, que gozó de gran popularidad entre un público menos erudito, resultaba un ejemplo ilustrativo para quienes buscaban un camino de redención, por lo que no es extraño que también lo hubiera sido para Séguin y que, por tanto, formara parte de la biblioteca del lexicógrafo. Las citas pertenecientes a esta obra se encuentra en el apéndice final:

Ruyn la madre, ruyn la hija, y ruyn la manta que la cobija.¹⁰⁴
 No cante la gala, antes de la victoria.¹⁰⁵

¹⁰¹ Cfr. Federico Palomo, «Anaques de sacra erudición: libros y lecturas de un predicador en el Portugal de mediados del siglo XVII», *Lusitania Sacra*, 18, 2006, págs. 117-146, pág. 138.

¹⁰² «Estas son las fuentes perennes y siempre vivas, rompidas en aquellas peña viva de Jesucristo, y que de allí caen y corren al chafariz de la Iglesia», Antonio Álvarez Benavente, *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 375. La misma cita está recogida en el repertorio de Juan Mir y Noguera, *Rebusco de voces castizas*, Madrid, Sáenz de Jubera, 1907, donde se indica que el arabismo es una de las formas de *zafareche* 'estanque, balsa', habitual en Aragón y Cataluña.

¹⁰³ «Ves pues hermao mío, cómo siente este sancto Propheta que los grandes príncipes y señores del mundo andan quajados y sumidos en sus regalos, y chapuçados en ellos», Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 127.

¹⁰⁴ Pedro Malón de Chaide, *La conversión de la Magdalena en que se ponen los tres estados que tuvo de pecadora, de penitente y de gracia* (1588). *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013]. Se trata de una variante de la versión más extendida «puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija», recogido por G. Correas, cfr. *VFFP*, pág. 405.

Tarde llega el plato quando son levantados los manteles.¹⁰⁶

Asimismo, Séguin debió de manejar alguna traducción española de la obra del jerónimo portugués Héctor Pinto (c. 1528-1584) *Imagen de la vida christiana, primera y segunda parte*, cuya primera traducción a español vio la luz en 1595 en la prensa complutense de Juan Gracián. La obra del contrarreformista, compuesta por una serie de diálogos, gozó de un enorme éxito internacional, y es esperable que de ella fuera conocedor nuestro autor. Las evidencias las textuales procedentes de este texto están rpesentes tanto en el diccionario como en el apéndice final:

púas de buena casta¹⁰⁷ *greffe de bonne tige.* .

açaguán de los oídos¹⁰⁸ *à l'entrée, en l'a rriere des oreilles.*

andando a la rebatiña tras el cebo¹⁰⁹, *allant pour ravoir le past et la morce, ou suivant le past et le viande.*

En las manos de la lengua está la muerte y la vida.¹¹⁰

Tanto el diccionario como el apéndice recogen algún fragmento procedente de obras de temática religiosa, aunque fueron escritas por autores no religiosos. El médico portugués Pedro de Medina Cristóbal Acosta (1515-1594) fue autor del curioso *Tratado en contra y pro de la vida solitaria*, Giacomo Cornetti, Venecia, 1592, que escribió tras la muerte de su mujer, momento en el que se retiró para vivir en un lugar aislado de la

¹⁰⁵ «No cante la gala antes de la victoria, no se glorie es que ha de dar batalla, como lo haría el que ya la huviesse vencido» Pedro Malón de Chaide, *La Conversión de la Madalena, en que se ponen los tres estados que tuvo de pecadora, de penitente y de gracia*, op. cit., *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

¹⁰⁶ «Quiero llegar antes que se levante la mesa; que tarde llega el plato quando son levantados los manteles», Pedro Malón de Chaide, *La Conversión de la Madalena, en que se ponen los tres estados que tuvo de pecadora, de penitente y de gracia*, op. cit., *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-3013].

¹⁰⁷ «Assí como el buen enxertador corta los ramos a los árboles bravíos y de mala ley, y les inxiere púas de buena casta, las quales los atrahen a sí y los convierten en su naturaleza, mudándoles el fructo agreste en otro excelente », Héctor Pinto, *Imagen de la vida christiana: primera y segunda parte ordenada por diálogos, como miembros de su composición*, diálogo V «De la vida solitaria», Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1595, fol. 355v.

¹⁰⁸ *Traducción de la imagen de la vida cristiana de Fray Héctor Pinto*, 1571, «Mis consolatorias palabras quedaron en el azaguán de vuestros oídos sin entrar en el aposento de vuestra alma». *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-3013].

¹⁰⁹ «Eneas Sylvio [...] cuenta que, navegando él una vez por el mar Mediterráneo, vio muchas aves marinas andar bolando junto a su galera, y echoles de comer en la mar, y andando a la rebatiña tras el cebo, en cogiéndole bolavan con él, y se desaparecían», Fray Héctor Pinto, *Imagen de la vida christiana, primera y segunda parte*, ordenada por diálogos, como miembros de su composición, Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1595, fol.236 v.

¹¹⁰ «Digo que Salomón, el mayor sabio de los mortales, dize en los proverbios que el mucho hablar no es sin peccado, y que el que refrena su lengua es prudentísimo. Y en otros lugar de los mesmos proverbios dize que la muerte y la vida están en manos de la lenguaque la muerte y la vida estaban en manos de la lengua», Fray Héctor Pinto, *Imagen de la vida christiana, primera y segunda parte*, op. cit., fol. 109 r.

sierra de Tyrces¹¹¹. El tratado resulta ser un elogio y una reivindicación del retiro del mundo para legos, en él se cuentan las bondades de la vida retirada y la manera de llevarla a cabo, asunto que debió de interesar enormemente a Séguin, pues hemos de recordar que él se introdujo en la vida cenobítica independientemente de cualquier orden religiosa, cuando había cumplido ya la cuarentena, tras una agitada vida militar.

pan valdío¹¹² *pain perdu*.

entró en la estacada¹¹³ *entré entre les picques, à l'enclos des picques*.

En la soledad se sabe vivir y se aprende a morir.¹¹⁴

Del matemático y astrónomo sevillano Pedro Medina (1546-1621) hemos identificado, tanto en el diccionario como en el apéndice final, algunas citas procedentes del *Libro de la verdad, donde se contienen doscientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se contractan, sobre la conversión del peccador* (1549), obra en la que se revisan los pecados cometidos más comúnmente por los hombres y se presentan algunas indicaciones sobre el modo de redimirlos.

escalfándote la bolsa¹¹⁵ *te vuidant la bourse*.

amigo manual¹¹⁶ *amy de mains, qui change*.

Quien bien se supo esconder, bien supo vivir¹¹⁷.

¹¹¹ Cfr. Ana Vargas Martínez, «Mujeres sabias en la obra de Cristobal Acosta (1525-1593), *Miscelánea Comillas*, 69, 2011, 134, pág. 326. Cfr., asimismo, José Adriano de Freitas Carvalho, «Da arte de fazer eremitãos e de construir eremitérios. As fontes literárias e iconográficas do *Tratado en contra y pro de la vida solitaria* (Veneza, Giacomo Cornetti, 1592) de Cristóbal Acosta», *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 2, 2005, págs. 297-326.

¹¹² «Luego vuelve llamándome un poco de más rigor, llamándome desatinado, árbol sin fruto, pan valdío (pues no hay otro más malgastado que el que come el mal religioso, e infructuosos)», Cristóbal de Acosta, *Tratado en contra y pro de la vida solitaria. Con otros tratados, uno de la religión y religioso. Otro contra los hombres que mal vive*. Venecia, Giacomo Cornetti, 1592, fol. 195v.

¹¹³ «Dios dize en el Apocalypsi, sé fiel hasta la muerte y dartehe la corona de la vida, que no se da la victoria al que comete un hecho heroyco, y se buelve del camino. Assí como no se dará la palma, y vençimiento, de un desafío, al que entró en la estacada y se salió de ella por no esperar a su enemigo», Cristóbal Acosta, *Tratado en contra y pro de la vida solitaria, op. cit.*, 1592, fol 181v.

¹¹⁴ «Como estaba el buen Catón en aquella su pobre casa, a parte, y solo, a tiempos leyendo en los libros, otras vezes podando sus viñas, escribieron con carbón a las puertas de su casa estas palabras O FOELIX CARO, TU SOLUS SCIS VIVERE. Y esto dixerón de verdad, porque en soledad se sabe vivir, y se aprehende a morir», Cristóbal Acosta, *Tratado en contra y pro de la vida solitaria, op. cit.*, fol. 27v.

¹¹⁵ «Guárdate della [la carne] no te asga, ni te trayga sus blanduras y lisonjas, si no podrá ser que de tal manera te haga pechar *escalfándote la bolsa* que de tus sanctos y buenos conceptos te haga yr sin blanca», Pedro de Medina, *Libro de la verdad, donde se contiene doscientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se tratan, sobre la conversión del peccador*, Francisco del Canto, 1584, fol. 98v.

¹¹⁶ «El color vayo: por la buena fama: y finlamente el cabello rebuelto es el amigo manual», Pedro de Medina, *Libro de la verdad, donde se contiene doscientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se tratan, sobre la conversión del peccador, op. cit.*, fol. 27r.

¹¹⁷ «Porque cierto mejor es huyr la conversación mundana, y apartar la counicación popular, y desviar de sus desventuradas costumbres. Y esto a lo cierto te sería más segura, porque quien bien se supo esconder, bien supo vivir», Pedro de Medina, *Libro de la verdad, donde se contienen doscientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se contractan, sobre la conversión del peccador*, Perpiñán, Luys Roure, [1549]1626. pág. 77.

Para concluir, hemos de añadir a las fuentes no lexicográficas manejadas por el francés para la elaboración de su obra el anónimo *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades* (Burgos, Alcalá de Henares y Amberes, 1554) y su segunda parte (Amberes, 1555). La novela, célebre en Europa desde el momento de su publicación, se convirtió muy rápidamente en una lectura obligada de la literatura española. De ambas obras hemos localizado, tanto en el diccionario como en el apéndice final, varias citas encubiertas:

El hartar es de los puercos y el comer regladamente de los hombres de bien¹¹⁸. *Se souler est des pourceaux, et manger reiglement des gens de bien.*

de mejor garganta¹¹⁹ *plus sobre.*
 a ratos caçando¹²⁰ *un temps chassant.*
 movía en mi socorro¹²¹ *s'esmouvoit, se preparoit à mon secours*
 los azeros tan prestos¹²² *d'aussy bonne trampe.*
 endiablada falta¹²³ *faim enragée.*

La biblioteca de Séguin, como hemos desgranado hasta aquí, estuvo compuesta, por dos grandes secciones. Por un lado, hemos identificado entre ellas algunas de las obras lexicográficas y gramaticales más representativas del s. XV y XVI, como el trabajo nebrisense, el *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin, los repertorios bilingües del inglés John Minsheu, la edición del *Disocórides* preparada por Amato Lusitano, la *Útil y Breve Institución para aprender los principios fundamentales de la lengua española* o las *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores* de Nicolás Liburnio. Por otro lado, esta biblioteca estuvo constituida por obras pertenecientes a la prosa de ideas y a la literatura religiosa y moral, con una amplia representación de autores vinculados a

¹¹⁸ *Lazarillo de Tormes*, «Virtud es ésa -dijo él-, y por eso te querré yo más. Porque el hartar es de los puercos y el comer regladamente es de los hombres de bien»; citamos por la edición de Francisco Rico, Madrid, Cátedra, [1554], 1994, pág. 77.

¹¹⁹ «Señor, mozo soy, que no me fatigo mucho por comer, bendito Dios. Deso me podré yo alabar entre todos mis iguales, por de mejor garganta, y así fui yo loado della fasta hoy día de los amos que yo he tenido», *Lazarillo de Tormes*, *op. cit.*, pág. 76.

¹²⁰ CORDE recoge el sintagma, procedente de la *Segunda parte del Lazarillo* (1555) «pues estando así, como he contado, a ratos cazando, a ratos ejercitando las armas»; cfr. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

¹²¹ «En fin, vuelvo al ejército, el cual ya movía en mi socorro, porque me había visto cobrar la espada, y aun por mostrar yo más ánimo cuando la cobré de sobre la pared que a la boca de la cueva estaba», de la *Segunda parte del Lazarillo de Tormes* (1555); cfr. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

¹²² «¡Oh, si supieses, mozo, qué pieza es ésta! No hay marco de oro en el mundo por que yo la diese. Mas así ninguna de cuantas Antonio hizo, no acertó a ponelle los aceros tan prestos como ésta los tiene», *Lazarillo de Tormes*, *op. cit.*, pág. 81.

¹²³ «Y así buscaba conveniente tiempo para rehacer, no la chanza, sino la endiablada falta que el mal ciego me faltaba», *Lazarillo de Tormes*, *op. cit.*, pág. 29.

la escuela ascética española. Además de ello, no debemos olvidar el empleo esporádico de otras obras literarias y científicas como el *Lazarillo* o el *Libro de la Cosmographia* de Pedro Apiano. Todas estas obras, redactadas en español, integraron la biblioteca hispana manejada por Séguin que, según cuentan sus biógrafos, quedó legada al convento carmelita del Nancy¹²⁴. Sin duda, completaron las lecturas del eremita muchos otros volúmenes escritos en francés, de los cuales, lamentablemente, no hemos conseguido localizar ninguno en este estudio.

¹²⁴ Sin embargo, A. Calmet afirma que todos los libros que pertenecieron a Séguin quedaron en la ermita, cfr., con *Bibliothèque Lorraine, Bibliothèque Lorraine ou histoire des hommes illustres qui ont fleuri en Lorraine, dans les trois évêchés de dans l'Archevêché de Trèves, dans le Duché de Luxemburg, etc.*, Nancy, Imprimeur Ordinaire du Roy, 1751, col. 879. El *Diccionario español* debió de formar parte de esta partida de libros en español destinados al convento carmelita, de donde en algún momento debieron de salir para pasar a formar parte de la biblioteca de la familia Béthune, parte de cuyos fondos, donde estaba incluido el *Diccionario español*, fue donada a Luis XIV. De los detalles del testamento del lewxicógrafo nos ocupamos en el cap. II.2. «Pierre Séguin, liguista y ermitaño (1558-1636)», págs. 151-168.

APÉNDICE GRAMATICAL

3.1. DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL¹

El contenido gramatical de la obra de Séguin está distribuido en dos secciones², dispuestas separadamente en el manuscrito, cuyo estudio abordamos de manera conjunta por tratarse de materiales de común naturaleza. La primera de ellas consiste en una recopilación de conjugaciones y declinaciones en las lenguas española y francesa, de 14 folios, inserta en la letra N del repertorio (entre las entradas **notando** y **notarán**). Este apéndice contiene las conjugaciones completas de los verbos *ser*, *amar*, *leer* y *oír*, por un lado, y las declinaciones de algunos pronombres (demostrativos, exclamativos e interrogativos, posesivos), por otro. La segunda sección contiene un ejemplo de declinación del sustantivo masculino y del femenino en combinación con un adjetivo, y ocupa el folio 240r, dispuesto a continuación del *Diccionario español*, al final del volumen.

La inclusión de tablas gramaticales en obras lexicográficas no es un hecho aislado. En el ámbito editorial encargado de la producción de materiales para la enseñanza de lenguas en los siglos XVI y XVII era habitual publicar en un mismo volumen varias obras didácticas de carácter complementario: gramáticas, repertorios lexicográficos, diálogos, refranes, sentencias y oraciones religiosas, con el fin de obtener verdaderos métodos de enseñanza de lenguas. En el ámbito hispano-francés, por ceñirnos a un contexto relevante para nuestro estudio, contamos con la *Gramática con*

¹ Para una descripción codicológica de estos materiales, v. el cap. II.1. «Descripción del ms. 298 de la BNF», págs. 120-124.

² Dejando a un lado la abundante morfología verbal y nominal contenida en la macroestructura del diccionario.

reglas muy provechosas (Alcalá de Henares, Francisco de Cormellas y Pedro de Robles, 1565) de Baltasar de Sotomayor, alguno de cuyos ejemplares se encuadernaron junto al *Vocabulario de los vocablos que más comúnmente se suelen usar* de Jaques Ledel (Alcalá de Henares, Francisco de Cormellas y Pedro de Robles, 1565), formando un mismo volumen aunque cada obra con paginación independiente, portada propia y privilegios concedidos con casi una año de diferencia³. Ambos textos formaron parte de un mismo proyecto, que perseguía ofrecer al mercado editorial un producto de características de algún modo similares al material que editamos: un mismo volumen que reuniera un diccionario y una gramática, completados por otros materiales útiles para la enseñanza de lenguas como diálogos, una breve ortografía y algunos modelos de cartas⁴. Otro caso similar fue el popularísimo *Vocabulario* de Noël de Berlaimont, que vio la luz en el primer tercio del s. XVI, en el cual acompañaron al léxico unas nociones de gramática, además de diálogos, unos modelos de cartas y algunas oraciones religiosas, materiales que no se mantuvieron en ediciones posteriores⁵.

3.2. FUENTES

Tras el cotejo de los materiales gramaticales de Séguin con varias gramáticas de las lenguas española y francesa⁶ coetáneas a nuestra obra, hemos comprobado, por la coincidencia casi literal de ambos textos, que Séguin empleó la *Útil y Breve Institución para aprender los principios fundamentos de la lengua española* (1555)⁷ como fuente

³ Cfr. Luis Pablo Núñez, *El arte de las palabras. Diccionario e imprenta en los siglos de oro*, Mérida, Editorial Regional, 2010, I, pág. 347.

⁴ *Ibid.*, págs. 339-374, y especialmente las págs. 339-346.

⁵ *Ibid.* págs. 96-104. Las numerosas transformaciones sufridas por esta obra a lo largo de los siglos y su tradición textual han sido desentrañadas por Luis Pablo Núñez, *op. cit.*, págs. 96-198.

⁶ Para el cotejo de los materiales hemos consultado las siguientes gramáticas: Gabriel Meurier, *Conjugaisons règles et instructions. movt propres et necessairement requises, pour ceux qui desirent apprndre François, Italien, Espagnol, & Flamen...*, Amberes, Jan Waesberghe, 1558. (edición facsimilar: Gabriel Meurier, *Conjugaisons règles et instructions*. Ginebra, Slatkine, 1973); Antonio del Corro *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*, Oxford, Joseph Barnes, 1586. (edición facsimilar: Antonio del Corro *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*, Oxford, 1586, Lidio Nieto. Madrid, Arco/Libros, 1988); Cesar Oudin, *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois*, París, Marc Orry, 1604 (edición facimilar Cesar Oudin, *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois*. París, 1604, Andre Klump, Hildesheim, Georg Olms, 2004; Ambrosio de Salazar, *Espexo General de la gramática en diálogos*, Ruán, Adrien Morront, 1614; Jerónimo de Texeda, *Gramática de la Lengua Española*, París, Nicholas Boudin, 1619 (edición facsimilar, Jerónimo de Texeda, *Gramática de la Lengua Española*, edición y estudio de Juan M. Lope Blanch, Universidad Nacional Autónoma de México, 1979).

⁷ *Útil y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, Lovaina, Bartholomy Grave, 1555. Edición facsimilar con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC, 1977. A. Alonso indicó que la persona que recibió el encargo fue Francisco de Villalobos, un toledano residente en Lovaina, que trabajó para Grave en la elaboración de materiales lingüísticos en lengua española; cfr. Amado Alonso, «Identificación de gramáticos españoles clásicos», *RFE*, 1951, pág.

para la elaboración de las conjugaciones y declinaciones de pronombres. De ella tomó fragmentariamente⁸ el apartado «Del Verbo»⁹, y parte del apartado «De los pronombres»¹⁰, sin embargo, no hemos podido identificar un lugar del que parta la declinación del nombre y del adjetivo; pese a lo cual no descartamos que el propio Séguin la elaborara *ad hoc*, dada su brevedad y sencillez, tomando como ejemplo las declinaciones del *Anónimo* de 1555.

La de Lovaina fue la primera gramática destinada a la enseñanza de español a francófonos, publicada como obra anónima e impresa por Bartolomé Grave en esta ciudad¹¹, y empleada como fuente en los años posteriores en la elaboración de obras lingüísticas como la *Gramática de la Lengua vulgar de España*, impresa por el mismo Grave cuatro años después, o las *Osservationi della lingua castigliana* de Giovanni de Miranda (1565)¹². Se trata, asimismo, de la primera gramática de índole práctica. De acuerdo con A. Roldán, la obra tiene un carácter eminentemente práctico, carece de extensas reflexiones gramaticales y recoge materiales de diversos procedentes de las obras lingüísticas almacenadas por el propio Grave en su imprenta¹³. El texto está escrito en español, latín y francés, o más exactamente, está elaborado a partir de tres textos yuxtapuestos¹⁴, uno latino, otro español y otro francés, lo cual permitió que la obra no solo estuviera destinada a quienes ya hablaban español y francés, sino también a quien quisiera aprender estas lenguas y entendiera el latín. No obstante, la descripción gramatical se aplica fundamentalmente al español, y los encabezamientos de algunos epígrafes, como el dedicado al verbo, están redactados en latín. La gramática es una recopilación de diversos materiales lingüísticos de carácter práctico, entre los que se encuentran: unos breves apuntes acerca de la pronunciación y de la representación gráfica del español, un apartado dedicado a las partes de la oración, un apartado

221. A. Roldán no termina de admitir esta tesis en el estudio monográfico de la gramática, cfr. A. Roldán, *op. cit.*, pág. XXX-XXI.

⁸ Teniendo en cuenta el contenido del texto que nos ha llegado, que detallamos *infra*.

⁹ En la edición de A. Roldán, págs. 41-103.

¹⁰ En la edición de A. Roldán, el apartado completo ocupa las págs. 26-40, aunque el contenido recogido en nuestro manuscrito se corresponde con el texto contenido en las págs. 32-36 del *Anónimo* de 1555.

¹¹ Cfr. A. Roldán, *op. cit.*, pág. XI.

¹² *Ibíd.* págs. XXI-XXIX.

¹³ En el trabajo de Pierre Swiggers encontramos un listado de estas obras lingüísticas salidas de la imprenta de Bartolomé Grave, entre las que encontramos gramáticas, coloquios y vocabularios políglotas. Cfr. Pierre Swiggers, «El foco “belga”: Las gramáticas españolas de Lovaina (1555, 1559)», en *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Standford)*, José Gómez Asencio (dir.), León, Instituto de la lengua castellano-leonés, 2006. Cfr., asimismo, J. Peeters-Fontainas, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas (1520-1799)*, Lovaina, Jean Peeters-Fontainas, 1933.

¹⁴ Cfr. P. Swiggers, art. cit., pág. 173.

dedicado al artículo, un apartado dedicado al nombre, un apartado dedicado a los pronombres, un apartado dedicado al verbo, un apartado dedicado a comparativos, superlativos y diminutivos, una lista de patronímicos, un apartado dedicado a algunas cuestiones de lexicología histórica titulado «Reglas generales para conocer algunos nombres peregrinos, en la lengua Hespáñola», algunas oraciones religiosas (*Padre Nuestro*, *La salutación a la sancta Virgen María*, *Los doze artículos de la fe*, *Credo*, *Diez Mandamientos*) y una epístola titulada «Epístola latina & hispánica», en el que se hace un elogio de España como nación.

3.3. LA GRAMÁTICA DE LOVAINA (1555) EN EL *DICCIONARIO ESPAÑOL*

El contenido gramatical más extenso que alberga el manuscrito es un cuadernillo, inserto en el diccionario, cuyos folios son de menor dimensión que los del resto del códice, aunque escritos por la misma mano que el resto del repertorio. Esta peculiar disposición y su foliación independiente, nos hacen pensar que se trata de un material encuadernado y foliado en un momento distinto al de su redacción. Los materiales que contiene (las conjugaciones y las declinaciones de algunos pronombres) son solo una parte de los contenidos en la gramática de Lovaina, lo que puede deberse a que estos sean resultado de una copia fragmentaria, o a que se extraviara parte de la copia primigenia, encuadernada ya trunca. La disposición del contenido en este cuadernillo no sigue la de su fuente. Comienza con la primera persona del plural del futuro de subjuntivo de la conjugación del verbo *oír* –el verbo modelo de la tercera conjugación–, continúan las conjugaciones completas de los verbos *ser* y *amar* –antepuestas al paradigma de *oír* en la gramática de Lovaina– y la conjugación incompleta del verbo *leer* –el verbo modelo de la segunda conjugación–. Tras los verbos hay un breve apartado inconcluso dedicado a las declinaciones de los pronombres, un material que en Lovaina antecede a los verbos, para terminar con los primeros tiempos del verbo *oír*, que completan la primera parte del cuadernillo. Como explicamos en la descripción codicológica del manuscrito¹⁵ este apéndice tiene una foliación incompleta, a diferencia del resto de materiales contenidos en el códice, independiente y probablemente introducida con posterioridad al encuadernado (1^a, 1^b, 1-12v, 12^av, 12^bv). En el cuadro que sigue presentamos un esquema del contenido en relación con la foliación, y sugerimos los lugares donde creemos que ha habido un corte en el

¹⁵ V. el cap. II.1. «Descripción del ms. 298 de la BNF», pág. 120-124.

contenido ([...]). En la columna de la izquierda reproducimos el orden original del material en el manuscrito, y en la columna de la derecha, el orden reconstruido en nuestra edición:

fol. 1 ^a : verbo <i>oír</i>	fol 11v: pronombres
fol. 1 ^b : verbo <i>oír</i>	fol 12: pronombres
[...]	[...]
fol 1: verbo <i>ser</i>	fol 1: verbo <i>ser</i>
fol 1v: verbo <i>ser</i>	fol 1v: verbo <i>ser</i>
fol 2: verbo <i>ser</i>	fol 2: verbo <i>ser</i>
fol 2v: verbo <i>ser</i>	fol 2v: verbo <i>ser</i>
fol 3: verbo <i>ser</i>	fol 3: verbo <i>ser</i>
fol 3v: verbo <i>amar</i>	fol 3v: verbo <i>amar</i>
fol 4: verbo <i>amar</i>	fol 4: verbo <i>amar</i>
fol 4v: verbo <i>amar</i>	fol 4v: verbo <i>amar</i>
fol 5: verbo <i>amar</i>	fol 5: verbo <i>amar</i>
fol 5v: verbo <i>amar</i>	fol 5v: verbo <i>amar</i>
fol 6: verbo <i>amar</i>	fol 6: verbo <i>amar</i>
fol 6v: verbo <i>amar</i>	fol 6v: verbo <i>amar</i>
fol 7: verbo <i>amar</i>	fol 7: verbo <i>amar</i>
fol 7v: verbo <i>amar</i>	fol 7v: verbo <i>amar</i>
fol 8: verbo <i>amar</i>	fol 8: verbo <i>amar</i>
fol 8v: verbo <i>amar</i>	fol 8v: verbo <i>amar</i>
fol 9: verbo <i>amar</i>	fol 9: verbo <i>amar</i>
fol 9v: verbo <i>leer</i>	fol 9v: verbo <i>leer</i>
fol 10: verbo <i>leer</i>	fol 10: verbo <i>leer</i>
fol 10v: verbo <i>leer</i>	fol 10v: verbo <i>leer</i>
fol 11: verbo <i>leer</i>	fol 11: verbo <i>leer</i>
[...]	[...]
fol 11v: pronombres	fol. 1 ^a : verbo <i>oír</i>
fol 12: pronombres	fol. 1 ^b : verbo <i>oír</i>
[...]	fol 12v: verbo <i>oír</i>
fol 12v: verbo <i>oír</i>	fol 12 ^a v: verbo <i>oír</i>
fol 12 ^a v: verbo <i>oír</i>	fol 12 ^b v: verbo <i>oír</i>
fol 12 ^b v: verbo <i>oír</i>	

La razón de por qué aparece el texto en esos lugares y con esta disposición pudiera deberse a una redacción, posterior a la encuadernación, sobre estos folios en blanco que podrían haber sido concebidos, en un principio, como hojas de guarda del cuadernillo inserto. La otra hipótesis que barajamos es que la redacción de un texto más completo que el fragmento que editamos se realizara con anterioridad a la encuadernación, y que, antes del proceso de composición del libro, parte del texto pudiera haberse extraviado. Sea como fuere, hemos decidido colocar los materiales en orden, atendiendo a la disposición que siguen en la gramática de Lovaina (1555), y atendiendo a la coherencia del texto del mismo Séguin.

Nuestro lexicógrafo tomó el texto del *Anónimo* (1555) para su elaboración su propia gramática, pero llevó a cabo algunos cambios que simplificaron el texto original. En la copia del francés tan solo aparecen copiadas las conjugaciones verbales, no siempre completas, y las tablas incompletas de declinaciones de pronombres. La copia, aunque ordenada, no es muy clara, y prescinde de toda explicación gramatical, lo cual nos desvela el auténtico propósito del autor al compilar este material: obtener un texto que le permitiera conocer la morfología verbal desde una perspectiva eminentemente práctica, para lo cual no era necesario teorizar sobre la gramática. En el texto de Séguin, además, se suprimió el texto latino de la fuente, modificación favorecida por la yuxtaposición de las tres lenguas, que permite la eliminación de una de ellas sin que el resto del texto se vea cualitativamente modificado.

Verbos. El orden y la distribución de los epígrafes correspondientes a cada tiempo verbal son idénticos a los de su fuente. En la gramática de Lovaina (1555) se distinguen las tres conjugaciones verbales, y dos maneras de verbos: el personal y el verbo sin personas. El modo personal cuenta con dos voces o “géneros”, activo y pasivo, mientras que el verbo sin personas no distingue voces. Sin embargo, dentro del apartado de estas formas no personales se recogen las formas de gerundio, los supinos y los participios. Los modos verbales son cinco, cuyos nombres son traducciones literales de las designaciones latinas: «En la manera de mostrar. *Indicativo modo*»; «En la manera de mandar. *Imperativo modo*», «En la manera de desear. *Optativo modo*», «En la manera de ayuntar. *Subjunctivo modo*» y «En la indeterminada manera. *Infinitivo*

modo»¹⁶. Dentro de estos modos, la gramática recoge diferentes tiempos verbales, también intitulados en latín y español. En la gramática de Séguin, como indicamos *supra*, se prescinde del texto latino y, en su lugar, se emplea el francés para designar los modos y tiempos. Nuestro texto carece en ocasiones del nombre de los tiempos en francés y otras prescinde de los títulos más generales, y otras veces falta el texto francés correspondiente a las conjugaciones¹⁷. El título de los modos verbales aparece únicamente antepuesto al primer tiempo verbal de cada modo, que suele ser el presente en ambos textos, pero en el manuscrito esta disposición resulta especialmente confusa en una primera lectura dado que ambos títulos aparecen copiados seguidamente: «En la manera de mandar en el modo presente»¹⁸. Las conjugaciones de los verbos *amar* y *ser*¹⁹ están completas. En cambio, en la conjugación del verbo *leer* faltan la voz pasiva y los “verbos sin personas”, estos últimos ausentes también en la conjugación del verbo *oír*.

A continuación ofrecemos un cuadro con las designaciones de los tiempos, modos y voces verbales de la gramática de Séguin. Cuando la designación falta en el original en alguno de los dos idiomas, la incluimos entre corchetes²⁰.

¹⁶ Como señala P. Swiggers, mientras que el modo subjuntivo está explicado mediante el empleo de contextos sintácticos, los otros cuatro modos tienen una explicación semántica; cfr. Pierre Swiggers, «El foco “belga”: Las gramáticas españolas de Lovaina...», art. cit.

¹⁷ Cuando faltan los títulos de epígrafes más generales, como el modo o la voz, faltan los hemos incluido en la edición, en el lugar correspondiente y delimitados por corchetes, con el fin de facilitar la comprensión y la estructuración del contenido, que puede resultar confuso sin ellos. Sin embargo, no hemos repuesto el texto que falta relativo a las conjugaciones.

¹⁸ En la edición hemos separado ambos epígrafes para ofrecer una disposición que ayude a entender el texto.

¹⁹ En la conjugación de este verbo carece, evidentemente, de voz pasiva, también en la fuente.

²⁰ Los criterios de edición de este apartado están explicados en el apartado «Criterios de edición», págs. 584-585.

VERBOS PERSONALES	[De la voz que significa acción] y En la voz passiva PASSIF	En la manera de monstrar INDICATIF	En el tiempo presente. [(AU) TEMPS PRESENT]
			En el tiempo pasado y no cumplido PRETERIT IMPARFAIT
			En el tiempo pasado y ya cumplido. PRETERIT PARFAIT/ PRETERIT PARFAIT EN TROIS MANIERES
			En el tiempo pasado y más que cumplido PRETERIT PLUSQUE PARFAIT
			En el tiempo que está por venir no cumplido FUTUR IMPARFAIT
			En el tiempo que está por venir ya cumplido FUTUR PARFAIT
		En la manera de mandar IMPERATIF	En el tiempo presente. (AU) TEMPS PRESENT
			En el tiempo que está por venir. AU TEMPS AU VENIR
		En la manera de dessear OPTATIF	En el tiempo presente
			En el tiempo pasado y no cumplido OPTATIF, PRETERIT IMPARFAIT
			En el tiempo pasado y ya cumplido. OPTATIF PRETERIT PARFAIT
			En el tiempo pasado y más que cumplido OPTATIF PRETERIT PLUSQUE PARFAIT
			FUTURO UTINAM
		En la manera de ayuntar CONJONCTIF/ SUBJUNCTIF	[En el tiempo presente] (AU) TEMPS PRESENT
			En el tiempo pasado y no cumplido. CONJONCTIF PRETERIT IMPARFAIT
			En el tiempo pasado y ya cumplido. CONJONCTIF PRETERIT PARFAIT
			En el tiempo pasado y más que cumplido CONJONCTIF PRETERIT PLUSQUE PARFAIT
			En el tiempo que está por venir. FUTUR
		En la indeterminada manera INFINITIF	En el tiempo presente AU TEMPS PRESENT
			En el tiempo pasado y cumplido. PRETERIT
			En el tiempo que está por venir. [FUTUR]

VERBOS SIN PERSONAS		En la manera de monstrar <i>INDICATIF</i>	En el tiempo presente. [(AU) <i>TEMPS PRESENT</i>]
			En el tiempo pasado y no cumplido <i>PRETERIT IMPARFAIT</i>
			En el tiempo pasado y ya cumplido. <i>PRETERIT PARFAIT/ PRETERIT PARFAIT EN TROIS MANIERES</i>
			En el tiempo pasado y más que cumplido <i>PRETERIT PLUSQUE PARFAIT</i>
			En el tiempo que está por venir no cumplido <i>FUTUR IMPARFAIT</i>
			En el tiempo que está por venir ya cumplido <i>FUTUR PARFAIT</i>
		En la manera de mandar <i>IMPERATIF</i>	En el tiempo presente. (AU) <i>TEMPS PRESENT</i>
			En el tiempo que está por venir. <i>AU TEMPS AU VENIR</i>
		En la manera de dessear <i>OPTATIF</i>	En el tiempo presente
			En el tiempo pasado y no cumplido <i>OPTATIF, PRETERIT IMPARFAIT</i>
			En el tiempo pasado y ya cumplido. <i>OPTATIF PRETERIT PARFAIT</i>
			En el tiempo pasado y más que cumplido <i>OPTATIF PRETERIT PLUSQUE PARFAIT</i>
			<i>FUTURO UTINAM</i>
		En la manera de ayuntar <i>CONJUNCTIF/ SUBJUNCTIF</i>	[En el tiempo presente] (AU) <i>TEMPS PRESENT</i>
			En el tiempo pasado y no cumplido. <i>CONJUNCTIF PRETERIT IMPARFAIT</i>
			En el tiempo pasado y ya cumplido. <i>CONJUNCTIF PRETERIT PARFAIT</i>
			En el tiempo pasado y más que cumplido <i>CONJUNCTIF PRETERIT PLUSQUE PARFAIT</i>
			En el tiempo que está por venir. <i>FUTUR</i>
		En la indeterminada manera <i>INFINITIF</i>	En el tiempo presente <i>AU TEMPS PRESENT</i>
			En el tiempo pasado y cumplido. <i>PRETERIT</i>
			En el tiempo que está por venir. [FUTUR]
		GERUNDIOS SUSTANTIVOS	
		SUPINOS	
		PARTICIPIOS	de voz activa: PRESENTE
			de voz pasiva: PRETÉRITO
			de TIEMPO VENIDERO

Algunos elementos textuales genuinos de la obra de Séguin son el empleo de los nombres franceses de los tiempos verbales en lugar de los latinos (pues en el texto que editamos los títulos de los epígrafes de cada tiempo aparecen en español y en francés, mientras que en el original lo hacen en latín y español), y el modo de separar las conjugaciones con *fin* o *fin de ce verbe*. Además, encontramos en el texto algunas abreviaturas que difieren de las empleadas en el *Anónimo* (1555), como *p.*, en lugar de *plu.*, y *s.* en lugar de *sing.*, para marcar el plural y es singular, respectivamente. Asimismo, Séguin emplea abreviados los pronombres *noso.* y *voso.*, a veces *nosot.* en lugar de *nosotros* y *vosotros*, abreviaturas que no se emplean en la gramática de Lovaina, y que no hay que confundir con los antiguos pronombres *nos* y *vos*, ‘nosotros’ y ‘vosotros’, que sí están presentes en ambas gramáticas²¹.

Séguin, como ha quedado dicho, omite generalmente la poca teoría gramatical recogida en la gramática de Lovaina. Antes de la conjugación del verbo *amar*²² leemos en el texto de Lovaina un brevísimo apunte teórico introductorio acerca relativo la estructuración de los verbos en conjugaciones: «Prima eorum Verborum erat, quae formabant Infinitivum in AR. Esto, igitur clasis verborum Hispanorum paradigma, *Amo, amas*, quod verbum, pero omnes modos & tempora, in hunc modum inflectemus»²³, que falta en nuestro texto. Séguin prescindió de este tipo de explicaciones movido por el interés por obtener un material práctico para aprender el español pues «quien aprende una lengua con fines sanamente “utilitaristas”, no busca razonamientos o justificaciones teóricas, sino pautas precisas y concretas para poder utilizar dicha lengua en la comunicación»²⁴. También echamos en falta en estas notas gramaticales el encabezado de los pronombres demostrativos, que, en la obrita impresa por Grave, sirve para explicar cómo se forman las formas femeninas y plurales.

Además de lo señalado hasta aquí, encontramos otras carencias en esta sección de la obra de Séguin que complican su comprensión; por ejemplo, la especificación de

²¹ Cuando se trata de abreviaturas, las desarrollamos en la edición sin dejar ninguna marca en el texto, los antiguos pronombres *nos* y *vos* los mantenemos tal cual. Estos pronombres, que también usó A. Nebrija en la declinación de los pronombres y en la conjugación de los verbos, eran de uso reducido a mediados del s. XVI tras haber sido desbancados por los modernos, que son los que recogen otras gramáticas españolas para extranjeros de los siglos XVI y XVII como habituales; cfr. José Luis Girón Alconchel, «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro», en Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel 2005, págs.861 y 862.

²² Una variación de la gramática del Séguin es el nombre del verbo *amar*, por *amor*, formado por confusión del infinitivo con el sustantivo.

²³ Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 50.

²⁴ Aquilino Pérez Sánchez, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Universidad de Murcia, 2005, versión electrónica, pág. 23.

los tiempos verbales de las formas no personales del verbo, que en el *Anónimo* (1555) están abreviadas a la izquierda de las tablas, y que falta en nuestro texto; o la eliminación de formas verbales en aquellos tiempos que constan de varias formas, como en el pretérito imperfecto de subjuntivo, donde Séguin únicamente recoge una de ellas en cada una de las personas (*como yo oyerá*, etc.), frente a la *Útil y breve institución* que no prescinde de ninguno y aporta las tres (*como yo oyerá, oyría y oyesse*, etc.)²⁵.

A pesar de tratarse el texto que nos ocupa de una copia, presenta soluciones galicistas genuinas, en consonancia con otros lugares de la obra. La interferencia de la lengua materna del autor en el texto español es más acusada, no obstante, en el repertorio lexicográfico²⁶ que en este apartado gramatical, donde hemos hallado únicamente dos galicismos (*tú es*, en el presente de indicativo del verbo *ser*; y *tú es oýdo*, presente de indicativo de la voz pasiva del verbo *oýr*), ambos causados por la interferencia del francés *tu est*. Asimismo, hallamos un caso de sustitución de una forma por otra, donde el participio en la tercera persona del plural del pretérito perfecto de modo optativo del verbo *ser* es *ils ayent sido*.

Otro tipo de variación de la gramática de Séguin respecto de su fuente son las correcciones y ampliaciones. El texto de Grave presenta en la parte francesa el pretérito perfecto de subjuntivo del verbo de *amar* bajo las formas *veu que j'au aimé, tu as aimé, il a aimé*, etc., mientras que nuestro texto muestra en *conjonctif*: *veu que j'aye aimé, tu aye aimé, il ayt aimé*, etc. Igualmente, el *Anónimo* presenta el pretérito imperfecto de subjuntivo del verbo *amar* en las formas plurales: *nous aimissions, vous aimissiez*, mientras que en Séguin figuran: *nous aymassions, vous aymassiez*. En nuestro texto se añaden las equivalencias francesas correspondientes a los pronombres demostrativos españoles, que en la gramática de Lovaina aparecen dispuestas juntos a los pronombres latinos. Otras otra veces Séguin no completa lo que falta en el original, como el caso de la conjugación francesa del futuro perfecto de la voz pasiva del verbo *amar* (*yo avré sido amado*) en la que falta la parte francesa en ambos textos²⁷.

Pronombres. La gramática de Lovaina (1555) distingue entre los pronombres primitivos (*yo, tú, etc.*, a los que añade *mesmo*, que expresa la idea de reciprocidad), los

²⁵ Cfr. *Útil y breve institución*, op. cit., pág. 88, y de nuestra edición, pág. 1042.

²⁶ V. el capítulo «Galicismos», págs. 429-469.

²⁷ V. en nuestra edición la pág. 1035.

pronombres demostrativos (*este, aquel, esse, etc.*)²⁸, los pronombres derivativos (*mi, mío, etc.*), y los pronombres relativos (*quien, que, el qual, etc.*). El texto que editamos recoge parcialmente el material descrito: pronombres demostrativos, derivativos y relativos. Séguin, una vez más, prescindió de la ya breve de por sí información gramatical de la obra de Grave, y además omitió u olvidó algunas especificaciones que organizan el texto fuente, como los titulillos de los casos, los géneros, o el número²⁹. El texto omitido de las declinaciones corresponde a aquellos lugares donde una misma forma es común a varios casos y solo cambia la preposición antepuesta. En el texto de Séguin, estas o no aparecen, o su ausencia está marcada con un *etc.*, por el contrario, en la *Útil y breve institución* las declinaciones están completas.

no.	quien	que	qual
	<i>qui</i>	<i>que</i>	<i>quel</i>
g.	de quien	de que	de qual
	<i>de qui</i>	<i>de quoy</i>	<i>de quel</i>
	plural		
n.	quienes	que	quales
	<i>qui est</i>	<i>qui</i>	<i>quals</i>
g.	de quienes	de que	de quales, etc
	<i>à qui est</i>	<i>de quoy</i>	<i>de quelles.</i>

Otra de las características de la copia es la distribución de las lenguas. El *Anónimo* (1555) dispone las conjugaciones de los pronombres dos veces, la primera en tablas donde se confronta el latín y el español, y la segunda en tablas con el francés y el latín. El texto de Séguin prescinde del latín, con excepción de algún título, y se limita a confrontar el español y el francés.

Declinaciones. El tercer material gramatical, notablemente más breve que los anteriores, aparece bajo el título *Declinaison*³⁰. Se trata de una declinación que no está tomada literalmente de la gramática de Grave, aunque de ella sigue para la disposición de los materiales el modelo latino de declinación por casos (nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo), marcados con las preposiciones antepuestas (*el*

²⁸ La denominación de estas categorías es algo confusa, ya que no coincide con las de otros gramáticos como Nebrija (1492) o Villalón (1558). Estas cuestiones quedan fuera del interés de nuestro trabajo, pero se pueden leer, al respecto, el estudio introductorio de la edición de A. Roldán, *op. cit.*; y los trabajos de P. Swiggers, «La terminologie de la description du pronom dans la grammaire française du seizième siècle», en Bernard Colombat y Marie Savelli (eds.), *Métalangage et terminologie linguistics*, Lovaina-París, Peeters, 2001, y «El foco “belga”: Las gramáticas españolas de Lovaina (1555, 1559)», *art. cit.*

²⁹ Que hemos repuesto en la edición, marcados con corchetes para hacer algo más claro el texto.

³⁰ En la edición, disponemos este texto conjuntamente con el resto de materiales gramaticales.

cavallero, del cavallero, al cavallero, etc.). Todo ello está desprovisto de cualquier información, en contraste con el *Anónimo*, que incluye una regla aportada para los nombres propios y pronombres, que se declinan únicamente con la preposición porque no necesitan los artículos³¹. La novedad de la declinación de Séguin frente a las de la gramática impresa por Grave, es que en el texto del francés se declinan conjuntamente el artículo, el sustantivo y el adjetivo, (para el masculino *el cavallero honrado* y para el femenino *la señora hermosa*), frente a la fuente, que únicamente declina el artículo y el sustantivo (*el hombre, la mujer*). El apartado dedicado a la declinación de la gramática de Lovaina incluye, además, la declinación del «artículo neutro con su nombre neutro» (*lo bueno*), y algunas reglas de carácter práctico sobre el empleo del artículo con nombres propios y pronombres, de los que carece nuestro texto, que no figuran en las nociones de gramática de Séguin.

3. 4. LA GRAMÁTICA EN EL *DICCIONARIO ESPAÑOL*: ALGUNAS CUESTIONES DE MORFOLOGÍA VERBAL

La morfología verbal contenida en la obra de Séguin aparece tanto en el apéndice gramatical como en el repertorio lexicográfico. El cotejo de ambos materiales nos ha demostrado que ambos son dos textos independientes con respecto a esta cuestión, pues no hallamos coincidencias significativas entre las formas verbales³² recogidas en ambos lugares.

El español clásico se caracteriza, entre otras cosas, por una serie de alternancias en el paradigma verbal que no quedarán resueltas definitivamente hasta el s. XVIII, algunas de las cuales se reflejan en la obra de Séguin.

Inserción de velar. Malkiel³³ señaló una etapa postmedieval en la historia de la inserción de velar, comúnmente *g*, en algunas de las formas del presente de indicativo y en el presente de subjuntivo de ciertos verbos españoles. Los fenómenos ocurridos entonces fueron dos. En primer lugar, aconteció la transmutación de *cayo* > *caigo*; *fuyo*

³¹ *Útil y breve institución para aprender los principios de la lengua hespañola* (1555), Antonio Roldán (ed.), *op. cit.*, pág. 24.

³² Tampoco hallamos coincidencia entre los pronombres recogidos en uno y otro texto.

³³ Yakov Malkiel, «New problems in Romance interfixation (I). The velar insert in the present tense (with an excursus on -zer, -zir verbs)», *Romance Philology*, 1974, 27, págs. 304-355.

> *huigo*; y *oyo* > *oigo*. Tras la confusión de dos series de verbos³⁴, algunos de ellos (CAD-O > ca(d)o), desarrollaron una /j/ bajo alguna condición fonotáctica: -aa- (*caya*), -ao- (*cayo*); otros tenían una /j/ etimológica, la cual sufrió un desplazamiento desde su posición inicial /dj/ o /gj/ a su nueva posición estructural antihiática. Pero en todos ellos, a excepción de *oír*, *huir* y otros verbos verbos en -uir, la -y- apareció «como un capricho de la historia», en las mismas formas que el incremento velar y el sufijo incoativo. La difusión y normalización de la inserción de la velar entonces tuvo lugar³⁵, la preferencia de los hablantes por una sílaba ideal C+V, que delimitara claramente la frontera entre la raíz y la desinencia, no fue impedimento para que se dejara el papel crucial a una consonante /g/, que gozaba de verdadera plenitud, en lugar de la semiconsonante.

En su trabajo Malkiel hace mención de dos verbos que tienen una historia particular en este aspecto: *oír*, *huir*. *Oír* desarrolló en todas las formas del paradigma -y- : *oyo*, *oyes*, *oya*, posteriormente modificó el paradigma mediante la inserción de velar en la primera persona del singular y en todo el presente de subjuntivo, pero *huir* no toleró este último cambio en la lengua literaria y se quedó con un paradigma nivelado. Probablemente haya que tener en cuenta la interacción de algunos factores, por ejemplo *oigo* y *digo* se sostuvieron mutuamente mediante una polarización léxico-semántica, así como la existencia de formas arcaicas -ozco, -ozca en los territorios del noroeste que propiciaron la aparición de las formas *oigo*, *oiga*. Por otra parte, *huyo* estuvo sometido a la influencia de verbos -tribuyo, -stituyo, y además la forma *huigo* apareció demasiado tarde como para lidiar con las formas más conservadoras. En segundo lugar, se desarrollaron los grupos -zg- / -sg- como resultado de una colisión de la expansión de la inserción velar con la extensión de las formas procedentes de verbos con sufijo incoativo. Este fenómeno afectó a verbos como *luzir*, que en el español clásico presenta la forma *luzga*, producto de un cambio: *luça* (escaso contraste fonético) > *luzca* (influencia de los verbos incoativos) > *luzga* (influencia de las formas como *ponga*, *salga*, *huigo*). Finalmente estos resultados propiciados por una serie de factores diversos fueron borrados y restaurados.

Como consecuencia de los hechos expuestos, durante el s. XVI y a comienzos del s. XVII las formas con inserción de vocal+velar /-ig-/ de la primera persona del presente de indicativo y de todas las del subjuntivo de *caigo*, *traigo*, *oigo* desplazan a las

³⁴ Cfr. Y. Malkiel, *art. cit.*, pág. 333.

³⁵ Pues la documentación de una forma con el inserto /jg/ aparece en las Glosas: *kaigamus*. No se excluyen las apariciones tempranas de formas marcadas.

antiguas *cayo*, *caya*, *trayo*, *oyo*. El apéndice gramatical de nuestro manuscrito solo se hace eco de la forma *oyo*, tomada del *Anónimo* (1555) de Lovaina, mientras que en *Diccionario español* encontramos la moderna *oigo*, lo que nos indica que las formas verbales del repertorio fueron tomadas de fuentes diferentes y más modernas que el apéndice gramatical. Como señala Girón Alconchel³⁶, la forma con inserción de vocal+velar que más tardíamente se modernizó fue *oigo/oiga*, por lo que es normal hallar en una misma época *oyo* junto a *traigo/traiga* o *caigo/caiga*, que se fijaron antes.

verbos	Apéndice gramatical	Diccionario español
oír	oyo, (yo) oya, vosotros oyáis aquellos oyan	oygo , (yo) oyo, (yo) oya oygáis oigan / oyan

El *Diccionario español* no atiende a ningún criterio aparente a la hora de recoger las formas verbales afectadas por este fenómeno, por lo que es posible encontrar en la macroestructura ejemplos de inserción de velar frente a formas más antiguas: *huyáis*, *huyerá*, (él) *huya*, yo *huyo* frente a *huygo*; o *atraygas*, *traygo*, *distraygo*, *distrayga*, *atraygas* frente a *retraya*, (yo) *retrayo*, *atraya*, los *atrayas*, *detrayo*, variedad de formas que se debe a la disparidad de fuentes empleadas por el francés para la elaboración de su obra.

Formas paroxítonas. Las formas verbales paroxítonas³⁷ causantes de cierto polimorfismo en el sistema verbal del español clásico aparecían en la segunda persona del plural de los paradigmas de presente de indicativo y subjuntivo, y futuro simple: *amades*, *amedes*, *amaredes*. La pérdida de la *-d-*, iniciada a finales de s. XIV, culmina a comienzos del s. XVI, momento en el que se inició un periodo de polimorfismo en el que alternaban en español las formas *amades* «en textos jurídicos y administrativos, en la poesía pastoril»³⁸, *amáes*, *amás* y *amáis*. La forma moderna *amáis* se adoptará en el español peninsular y americano no voseante hacia el último tercio de siglo XVI mientras que las formas *amás*, *tenés*, serán adoptadas por el español americano voseante. De estas formas monoptongadas no encontramos ningún testimonio en el repertorio ni en la gramática que nos ocupan, y las formas paroxítonas tampoco son recogidas en la

³⁶ Cfr. J. L. Girón, «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro», art. cit, pág. 867.

³⁷ Cfr. Ralph Penny, *Gramática Histórica del español*, Barcelona, Ariel, 2006 [1993], pág. 189-190.

³⁸ Cfr. J. L. Girón, «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro », art. cit, pág. 866.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

gramática, aunque sí hay algún testimonio en el *Diccionario español*, siendo más habituales las formas con diptongo por razones cronológicas.

<i>Apéndice gramatical</i>		<i>Diccionario español</i>	
<i>-ades /-edes/-ides</i>	<i>-áis,- éis, -ís</i> ³⁹	<i>-ades /-edes</i>	<i>-áis,- éis, -ís</i>
Ø	amáis amaréis améis leáis leeréis oyáis oyréys	abituaredes alegaredes amenaçades ataredes cerraderes começaredes creyrades desvariariades juzgaredes levantaredes maldigades mandades moraredes vedes	acocearéis advirtáys aguardáis colmaréis concibiréis constreñís converséis culpeýs desatéys descuydáis ensuziaréis gimiréis motejáis parezcáis pondréys

Incluso encontramos una forma peculiar en la que se solapan ambos sistemas: *gozaresíades, vous joiriez*⁴⁰.

Formas proparoxítonas. Las formas verbales **proparoxítonas**, originarias de otro conjunto de vacilaciones en la morfología verbal del español clásico, son las empleadas en la 2ª persona del plural del imperfecto de indicativo, el condicional, e imperfecto y futuro de subjuntivo: *amábades, amaríades, amárades, amássedes, amáredes*. Estas formas tardaron mucho más tiempo que las anteriores en perder la /-d-/ y en adoptar el diptongo. De hecho, no lo hacen hasta que el par *amáis / amás* está resuelto en la evolución en español peninsular a comienzos del s. XVII, aunque las formas disimiladas se atestiguan desde comienzos del s. XVI⁴¹; junto a ellas aparecieron las formas sincopadas (*amardes, fuerdes*) en el futuro de subjuntivo. El apéndice gramatical, siguiendo la gramática de Lovaina, da cuenta de estas formas esdrújulas que

³⁹ Aunque *leystes*.

⁴⁰ De la que nos ocupamos, junto con otras anomalías en el apartado de esa tesis 7.3.4.2.2. «Formas creadas por el solapamiento de desinencias», pág. 533.

⁴¹ Cfr. Rafael Lapesa, *Historia de la Lengua*, op. cit., pág. 394.

conservaban la *-d-*. En el repertorio lexicográfico, por su parte, hallamos bien documentadas las formas proparoxítonas, y también algunos ejemplos de formas sincopadas del futuro de subjuntivo, aunque ninguna forma moderna, ausencia llamativa teniendo en cuenta que estas últimas eran más propias del español contemporáneo de Séguin que las antiguas esdrújulas.

<i>Apéndice gramatical</i>		<i>Diccionario español</i>		
<i>-ades / -edes</i>	<i>-ais,- eis</i>	<i>-ades / -edes</i>	<i>síncopa</i>	<i>-ais,- eis</i>
amássedes avíades oýdo leeríades leýades leyérades, leyéssedes oviérades leýdo oviéssedes leýdo oyéssedes	Ø	absentássades añadiéredes apacentávades arrastráredes arrepentiéredes buscávades cevássedes comiérades conociérades consideráredes contentássedes desabezássedes desesperássades diéredes durmiéredes entendiéssedes estuviéssedes excedíades hallaríades hiziéredes perdíades sanaríades uviéredes veríades viniéredes	acabardes atrevierdes	Ø

Futuros y condicionales. A finales del s. XVI estaban fijadas las formas epentéticas *saldré, tendré, vendré, pondré*, creadas sobre las sincopadas tras la caída la vocal temática en posición pretónica (*saliré* > *salré* > *saldré*; *teneré* > *tenré* > *tendré*), en las que la consonante epentética funciona como un elemento de tránsito para salvar la

dificultad fonética del grupo [nr]⁴². Otra solución a esta misma dificultad fue el surgimiento de formas con metátesis (*salré, venré, porné*), en alternancia con las formas epentéticas hasta finales del s. XVI. En la gramática de la obra que nos ocupa no hay recogido ningún ejemplo de tal alternancia, dado que las conjugaciones modelo (*oír, leer, amar y ser*) no presentan casos análogos. Sin embargo, el *Diccionario español* nos ofrece formas de los dos tipos:

formas con metátesis	formas epentéticas
averné	podré
avernía	podríamos
deternía	pondrás
exporné	pondréysle
pornía	propondré
porné	saldrá
porná	tendrán
proponderás	vendrán
sosterné	yo diré
terneýs	
ternán	
terníamos	
vernás	

A mediados del s. XVII se había completado el proceso de gramaticalización de los futuros y condicionales analíticos (*amar lo hía, amar te he*), que entonces resultaban arcaísmos⁴³. En la gramática no encontramos casos de estas formas escindidas, pero sí en el *Diccionario*, donde estas son minoritarias frente a las soluciones sintéticas: *adorar lo han, dar se le hían, dezirle ais* frente a *se lo dará, pondréysle*.

Asimilación de r -l. Este fenómeno se produce en infinitivos complementados por un pronombre clítico de 3ª persona (*dexallo, dezille*) y en el s. XVII está prácticamente superado por la generalización de las modernas *dezirle, amarle*. Juan de Valdés, un siglo antes de la redacción de nuestro repertorio, señala que esta asimilación es un recurso del verso, y la solución no asimilada es empleada generalmente en la prosa y en la lengua hablada a mediados de siglo XVI⁴⁴. El *Diccionario español*, sin

⁴² Cfr. Rafael Lapesa, *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, 2000, págs. 777-778.

⁴³ Cfr. R. Lapesa, *Historia de la lengua*, op. cit., pág. 392; J. L. Girón, «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro», art. cit, pág. 874.

⁴⁴ Cfr. J. L. Girón, «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro», art. cit, pág. 867.

embargo, ofrece abundantes casos de asimilación en su macroestructura: *adquirillas*, *agotallee*, *avisalle*, *calificallo*, *captivalla*, *cegalle*, *complille*, *cozellas despachalla*, *desvaloralle*, *disuadille*, *espelella*, *guisallas*, *hurgallo*, *ladealle*, *leellas*, *olellos*, *pasallo*, *predominalle*, *relatallas*, *sentilla*, *xabonalla* frente a los casos minoritarios con asimilación: *dignificarle*, *enclavarle*, *irle* y *oponerle*.

Metátesis *dl* / *ld*. El pronombre enclítico de 3ª persona produjo también vacilaciones por la alternancia de una forma metatizada y una forma sin metátesis, cuando complementaba la forma de imperativo de la persona de deferencia y de la 2ª persona del plural: (*poneldos* por *ponedlos*). La forma lematizada es de uso general en el s. XVII⁴⁵, y aunque no la hallamos documentada en la gramática, sí recoge testimonios de ella el *Diccionario español*, donde están representadas en igual proporción formas metatizadas y formas sin metátesis: *ponelde*, *dalde* frente a *perseguidle*, *pulidlos*, *atapadle*.

Sufijo verbal incoativo. Las formas verbales con *-scer* se regularizan a lo largo de los siglos XVI y XVII. Durante toda el periodo se conoce una variación *-sco* / *-zco* en la primera persona del singular de indicativo y en todas las formas de subjuntivo (*nazco* / *nazca*). Frente a esta vacilación es ya difícil encontrar la desinencia *-zo*, pues es considerado arcaísmo y vulgarismo en el s. XVII⁴⁶. La regularización fue simultánea a la desaparición de la desinencia *-go* en algunos verbos, lo que produjo que algunos verbos de la segunda y tercera declinación, donde la *-go* era etimológica adoptaran en un primer momento una desinencia analógica *-zgo* que más adelante daría la moderna *-zco*. Una vez más, no podemos analizar en este lugar los materiales del apéndice gramatical porque no presentan una casuística relevante, al contrario de lo que sucede con el repertorio lexicográfico que contiene abundantes materiales. En ellos observamos la alternancia *-sco* / *-zco*, y la analogía, todavía *-zgo*, extendida a verbos donde etimológicamente no es esperable. Asimismo, hallamos tres casos, ya arcaicos en el tiempo de Séguin, donde el sonido dentoalveolar no se ha extendido aún a la 1ª persona del presente de indicativo, ni al subjuntivo.

⁴⁵ *Ibíd.*, pág. 867.

⁴⁶ Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, pág. 186.

/θ/	zg	sc	zc
entorpezan introduzo descreça	induzgan reduzgo luzgan	agradesco amortescar ⁴⁷ nasca adolesco caresco encanescen ensobervescas favorescan guarescan permanescamos	acaezca apetezca crezcamos crezcar encarezca fenezco nazca parezca parezcáis nazca desentumezca desmerezcan desvanecí empezca perezca verdezca

Temas de perfecto. Durante el s. XV se mantuvo la alternancia vocálica *o / u* (*ove / hube; sope / supe, estove / estuve*) que se resolvió en el s. XVI a favor de *u*. Séguin recoge en su gramática, siguiendo a la de Lovaina, las ya arcaicas *ovo, ovimos, ove*, verbo auxiliar de las formas de pretérito perfecto, mientras que en el *Diccionario español* alterna las formas arcaicas con las modernas, de modo que encontramos *ovo, ovieron, se ovo*, frente a *supe, uvo o estuvo*. Asimismo, el diccionario ofrece testimonio de formas como *truxo, trucho, truxeron, truxiesses, retruxo, retruxesse, retruxéronse y truxiessedes*, que a partir de 1500 ya no formaban parte de la lengua estándar, aunque fueron empleadas en textos hasta de finales del s. XVII.

Otra de las características de la morfología verbal del español del s. XVI es la alternancia de formas con diptongo y sin diptongo en la 1ª persona del singular: *so / soy; esto / estoy; do / doy*, que se resuelve con la adopción de las formas modernas en el s. XVII. De ellas solo encontramos las formas con diptongo tanto en el *Diccionario español* como en la gramática. Por último, es reseñable la presencia de otro arcaísmo morfológico, la antigua forma de indicativo *imos (ir)*, que Séguin recoge en su repertorio seguramente tomada de algún texto muy anterior a su época, dado que esta forma que no se usó en español después del s. XVI⁴⁸.

⁴⁷ Se trata de una de las tantas formas inusitadas del repertorio, formada con el prefijo incoativo pero adscrito a la primera conjugación, seguramente por influjo de la inserción de /sk/ en la primera persona del presente de indicativo y todas las formas del subjuntivo de estos verbos.

⁴⁸ *Ibíd.*, pág. 870.

En conclusión, observamos que ambos textos, el *Diccionario español* y la gramática que lo complementa, contienen materiales gramaticales de diferente naturaleza y textualmente independientes. Las formas paradigmáticas contenidas en la gramática guardan cierta coherencia entre sí, a pesar de resultar arcaicas en la época en la que fue elaborada la obra (los pronombres *nos* y *vos*, la forma del pretérito perfecto *ovimos*, o la forma sin inserción de velar *oyo*), lo cual resulta completamente esperable si tenemos en cuenta que la fuente de donde fueron tomadas fue publicada cincuenta años antes de la composición del repertorio de Séguin. El diccionario, en cambio, está elaborado a partir de muy diversas fuentes, desde un punto de vista cronológico y estilístico, pues de otro modo no podría justificarse cómo el leuario refleja fenómenos morfológicos perfectamente habituales en el s. XVII como la alternancia de *-sc-* / *-zc-* (*nasca* / *nazca*), el mantenimiento de las formas proparoxítonas (*desabezássedes*) o el empleo de formas metatizadas (*ponedlos*), junto a los arcaísmos morfológicos *imos* o las formas paroxítonas (*abituaredes*) y asimiladas (*dezille*).

«MOTZ POUR AIDER À LIRE AUX LIVRES DE COSMOGRAPHIE»: UN BREVE GLOSARIO DE COSMOGRAFÍA

4.1. DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL

El material léxico del que nos ocupamos en este capítulo podría ser tenido por vocabulario porque recoge un conjunto de términos españoles pertenecientes al ámbito científico de la cosmografía, escogidos de acuerdo con criterios lexicográficos. Sin embargo, las palabras que lo componen están tomadas de un mismo texto¹, y la recopilación no da cuenta de todos los términos del texto, en cuyo caso hablaríamos de un léxico, sino únicamente de aquellos cuya comprensión, de acuerdo con el criterio del compilador, resulta más difícil; por todo ello esta recopilación de términos es un glosario de cosmografía². Se trata de un texto bilingüe dispuesto en dos columnas y separado del repertorio lexicográfico y de los otros materiales lingüísticos contenidos en el códice, que ocupa los folios 241v.- 242v. y lleva por título «Moz pour aider à lire aux livres de Cosmographie», y que contiene 127 términos³ de cosmografía con sus definiciones.

La separación de este grupo de términos del resto de material que compone el texto lexicográfico se debe muy probablemente a que estas voces fueron consideradas por su compilador tanto neologismos como términos técnicos o científicos procedentes

¹ Nos referimos al tratado Petrus Apianus, *Liber Cosmographia*, Landshut, Apianus, 1520.

² Si se tratara de un léxico daría cuenta de todas las palabras de un texto. Cfr. Manuel Alvar Ezquerro, «¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas», en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 59-72, y especialmente las págs. 67 y 68.

³ En esta relación incluimos 31 nombres propios correspondientes a los signos del zodiaco, planetas y climas.

de un ámbito designativo concreto, y, por tanto, no integrantes del léxico general. Editamos este apartado separadamente del *Diccionario español* por varias razones. En primer lugar, porque entendemos que la obra de Séguin no se trata sólo de un diccionario sino de un método para aprender español. Si atendemos a otras obras de esta naturaleza, como las gramáticas de César Oudin, Bartolomé Grave o de Giovanni de la Miranda, comprobaremos que, en ellas, los materiales están dispuestos separadamente de acuerdo con la naturaleza y finalidad de cada texto. Eso es exactamente lo que sucede en la obra de Séguin, pues tienen diferente función el diccionario de la lengua general que el glosario de cosmografía, como bien aclara el autor en el título de este apartado. En segundo lugar, su tradición textual es diferente a la del diccionario, que está compuesto por voces procedentes de muy diversas fuentes⁴.

La recopilación de materiales análogos de carácter neológico o técnico obedece a los intereses de la lexicografía renacentista, aquí y fuera y de nuestras fronteras, por enriquecer las lenguas vernáculas, con las que pudieron empezar a tratarse por fin temas que hasta entonces habían quedado reservados al latín, la lengua culta⁵. La existencia de un glosario complementario al repertorio no es un hecho aislado de este caso, como señala K. Baldinger «A côté des ouvrages speciaux, il faut eleger l'importance des suppléments joints à certains dictionnaires et qui, presque toujours contiennent des néologismes»⁶. En este trabajo aporta K. Baldinger una lista entre la que encontramos, por ejemplo, sendos glosarios de cetrería y caza recogidos en el *Dictionarium latinogallico* (1552) de Robert Estienne, o la recopilación de proverbios que contiene en *Trésor de la langue française* (1606) de Jean Nicot, por citar dos repertorios cercanos en el tiempo al *Diccionario español*. A estos casos nosotros añadimos el de los *Diálogos Apazibles* de Lorenzo Franciosini, en cuya parte final encontramos una nomenclatura que aúne secciones de este tipo, entre las que se halla un breve apartado bilingüe español-italiano, dedicado a los “Nombres de los Cielos, y algunas cosas Celestiales”.

⁴ Los términos contenidos en este glosario no están recogidos en el *Diccionario español* con excepción de las voces: *constelación, crepúsculo, esfera, esférico, este, estrellas erráticas, geografía, horizonte, levante, norte, ocaso de los signos, oeste, perpendicular, planeta, polo, viento oriental, viento del oriente, zodiaco*. *Infra* explicamos las diferencias en el tratamiento lexicográfico del material en ambos lugares.

⁵ Cfr. Hans-Josef Niederehe, «Les vocabulaires techniques dans la lexicographie française du 16^e au 18^e siècle», en Manfred Höfler (ed.), *La lexicographie française du xvi^e et xvii^e siècles. Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek*, Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 1982, págs. 65-77, en especial la pág. 67.

⁶ Kurt Baldinger, «Autour du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*», *Revista Portuguesa de Filologia*, IV, I, 1951, pág. 351.

4.2. ¿POR QUÉ UN GLOSARIO DE COSMOGRAFÍA? EL *LIBRO DE LA COSMOGRAPHIA* (1524) DE PEDRO APIANO

En el Renacimiento la voz *cosmografía* fue empleada con un sentido lato para designar a aquellos trabajos en los que se describía algún aspecto del cosmos, lo cual incluía tanto la descripción astronómica, como la geográfica, y corográfica⁷. Esta ciencia gozó del interés de un gran público científico y diletante por estar a ella vinculado el desarrollo de numerosos instrumentos de observación y medición de la superficie terrestre y del firmamento, que extendieron las fronteras de la visión del universo y fueron de gran utilidad en la navegación. Durante el s. XVI dos teorías opuestas para explicar el cosmos estuvieron en liza en Occidente. De un lado, la mayoría de los científicos, de acuerdo con la visión antropocéntrica renacentista, retoman la contribución de Claudio Ptolomeo (100-170), quien sostenía la concepción geocéntrica del universo, y de quien también tomaron el desarrollo de la geografía, de la corografía y la cartografía, de gran auge en el mercado de mapas del mundo a gran escala⁸, por ser, entre otras cosas, elementos decorativos de lujo en palacios y casas de las elites europeas⁹. De otro lado, surgió a mediados de siglo, una nueva visión empírica del cosmos, de la mano de Nicolás Copérnico (1473-1543), quien en su *De Revolutionibus orbium coelestium* (1543) presentó el universo como un sistema heliocéntrico, que, efectivamente, resultaría ser un cambio de paradigma en la ciencia y en la filosofía de la ciencia occidental. Su teoría, que tardó bastantes años en ganarse la aceptación de la Iglesia, fue posteriormente desarrollada por los astrónomos Galileo Galilei (1564-1642), Tycho Brahe (1546-1601), y Johannes Kepler (1571-1630).

El interés por la cosmografía generó una importante actividad en las prensas europeas del XVI. En ellas vieron la luz varias obras que portaban la palabra *cosmografía* en sus títulos, como el *Libro de Cosmographia* (1524) del alemán Pedro Apiano, la *Cosmographia Universalis* (1544) del alemán Sebastian Münster (1488-

⁷ La corografía, que hoy en día denominaríamos geografía humana, es una disciplina nacida de la geografía que persigue la descripción de una determinada región o país, atendiendo no solo a las características geográficas, sino también a las particularidades culturales de sus pobladores. Cfr. Mathew McLean, «Sixteenth-century cosmography», en *The Cosmographia of Sebastian Münster*, Hampshire, Ashgate, 2007, pág. 96.

⁸ Cfr. Mathew McLean, «Sixteenth-century cosmography» en *The Cosmographia of Sebastian Münster*, Hampshire, Ashgate, 2007, págs. 45-142.

⁹ Los monarcas españoles Carlos I y Felipe II fueron grandes coleccionistas de mapas, que mediante la descripción de las zonas de la Tierra recién descubiertas por Occidente, llegaron a convertirse en un símbolo de poder.

1550) o la *Cosmographie Universelle* (1575) del francés André Thevet (1502-1590)¹⁰. Pedro Séguin, interesado en estas cuestiones, se sirvió de la traducción española de uno de los más célebres tratados de cosmografía del Quinientos para tomar los términos y las definiciones que darían forma a su glosario, el *Liber cosmographicus* (1524) de Pedro Apiano. En el ámbito hispánico contamos asimismo con obras análogas, como las del cosmógrafo Pedro de Medina, *El Libro de Cosmographía* (1538)¹¹ o la *Suma de cosmographía* (1561)¹², o las de Antonio de Nebrija, quien se ocupó de esta materia en su obrilla *Tabla de la divesidad delos días y horas y partes de hora en las ciudades, villas y lugares de España, y otros de Europa, que les responde por sus paralelos* (Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 1517), y en *In Cosmographiae libros introductorium* (Salamanca, s. i., 1499)¹³.

Pedro Apiano (1495-1552) fue profesor de Matemáticas en Viena, Ingolstadt e Innsbruck, y fue también el más fiel heredero del trabajo ptolomeico, principalmente en el tratamiento matemático de la geografía. Este científico fue célebre tanto por sus tratados de cosmografía, y por sus trabajos cartográficos sobre el territorio alemán, como por el desarrollo de instrumentos para la medición y observación de las distancias y del tiempo, como el cuadrante solar o el calendario de pared¹⁴. De entre sus trabajos fue la *Cosmografía* la obra más difundida y traducida en los años y siglos posteriores. El tratado, originalmente escrito en latín, conoció una segunda edición en 1533,

¹⁰ El *DICTER* recoge el elenco de obras científicas que conforman el corpus del diccionario, entre las que encontramos varios tratados de astronomía, geografía y cosmografía. El *DICTER* fue llevado a cabo en el CILUS bajo la dirección de M. J. Mancho. La presentación y noticias acerca del proyecto se pueden obtener en su página web <dicter.eusal.es>. Asimismo, esta información está recogida en la presentación del volumen de *Foro Hispánico*, dedicado al conocimiento y explicación de los procesos de neologismos léxicos en el español del Siglo de Oro, titulado *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro. Lengua general y lenguajes especializados*, y editado por Robert Verdonk y María Jesús Mancho Duque (eds.), Ámsterdam, Nueva York, 2010, contiene varios trabajos dedicados al estudio de los neologismos surgidos en diferentes ámbitos y recogidos en este diccionario.

¹¹ Pedro de Medina, *Libro de cosmographía*, edición facsímil del manuscrito caligrafiado e lustrado por su autor en 1561, prólogo de Rafael Estada, Sevilla, Diputación Provincial, 1947 [1538].

¹² Hay dos ediciones facsimilares modernas: la edición facsímil de Valencia, Albatros, 1980; y Madrid, Grial, 1999, esta última con prólogo de María Luisa Martín-Merás.

¹³ El *In Cosmographiae libros introductorium* nebrisense fue impreso para servir de introducción a la obra de Pomponio de Mela *Situ Orbis*, publicada al mismo tiempo y con la que habitualmente se encuentra encuadernada; cfr. *DICTER* y Armando Cotarelo Valledor, *Nebrija, científico*, Madrid, Publicaciones del Instituto de España, 1947. De la *Tabla de la divesidad delos días y horas y partes de hora en las ciudades, villas y lugares de España*, hay una edición facsímil: Hoyo de Manzanares, Fundación Antonio de Nebrija, 2001.

¹⁴ En 1995 tuvo lugar en el Stadtmuseum de Ingolstadt una exposición celebrada con ocasión del quinto centenario del nacimiento del científico alemán. El catálogo de esta exposición está editado junto a una docena de trabajos monográficos sobre algún aspecto de la vida u obra de Apiano en *Peter Apian. Astronomie. Kosmographie und Mathematik am Beginn der Neuzeit*, Karl Röttel (ed.), Eichstätt, Polygon, 1995. Cfr., asimismo, Siegmund Günther, *Peter und Philipp Apian, zwei deutsche Mathematiker und Kartographen*, Reinhard Kuballe, Osnabrück, 1985.

ampliada por el astrónomo Regnier Gemma Frisio, que es la que se tradujo al español en 1548 y en 1575¹⁵, y que probablemente manejara el lexicógrafo francés. La segunda edición, salida de la imprenta amberina de Gregorio Bontio¹⁶, tuvo un enorme éxito, pues sería publicada en numerosísimas ocasiones en latín (1540, 1550, 1553, 1574), y en francés (1581)¹⁷. En la edición de 1548 aparecen, además, otros materiales de Frisio compilados junto con el texto de Apiano: «Librito de la manera de describir o situar los lugares y de hallar las distancias de aquellos» y «Uso del anillo astronómico». La obrita, de unas 140 páginas, tiene características que explican su popularidad, pues al mismo tiempo que es breve, clara y simple, y enormemente didáctica por sus explicaciones e ilustraciones, también está dotada de rigor científico, tanto es así que continuó como ejemplo de tratado de matemáticas astronómicas hasta el s. XIX¹⁸. La repercusión de la obra de Apiano deja en evidencia el completo desdén que recibió la teoría heliocéntrica copernicana todavía en el s. XVII.

La concepción del universo desarrollada en la *Cosmographía* de Apiano corresponde todavía a la cosmovisión ptolomeica de un modelo de universo geocéntrico. En el tratado de Apiano se describe el universo como un sistema concéntrico de diez esferas, donde la Tierra permanece inmóvil en el centro del universo y los planetas, que incluían al Sol y a la Luna, orbitan alrededor de ella. Las constelaciones se encuentran en la octava esfera, también llamada *firmamento*, que rota 180 grados hacia ambos lados a lo largo de cada año.

De acuerdo con Apiano, la cosmografía es «descripción, traça y pintura del mundo: el qual es compuesto de quatro Elementos Tierra, Agua, Aire y Fuego, Sol, Luna, y todas las Estrellas: finalmente de todo aquello, que se contiene en el circuito del cielo»¹⁹, definición que anuncia el contenido de la obra y que coincide con el concepto renacentista de cosmografía, término que incluye la descripción del firmamento y de la

¹⁵ El ejemplar que hemos manejado para el cotejo es el impreso en casa de Gregorio Bontio en Amberes, 1548.

¹⁶ Amberes, que fue un centro impresor fundamental en el Renacimiento europeo, también fue la cuna de numerosos tratados impresos relativos a estas ciencias. Concretamente, la imprenta del librero Gregorio Bontio fue artífice, entre 1528 y 1556, de varias ediciones de libros de astronomía, especialmente de aquellos escritos por el astrónomo y matemático holandés Gemma Frisio (1508, Frisia-1555, Lovaina), entre los que se encuentra su edición de 1533 de la *Cosmographia* de su colega de disciplina Pedro Apiano.

¹⁷ Cfr. Francisco Javier Sánchez Martín, «La contribución de las prensas de Amberes a la literatura científica renacentista», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 2010, 4, pág. 105-127, pág. 116.

¹⁸ Uta Lindgren, «Was verstand Peter Apian unter “Kosmographie”?», en Karl Röttel (ed.) *Peter Apian. Astronomie. Kosmographie und Mathematik am Beginn der Neuzeit*, op. cit., págs. 158-160.

¹⁹ Pedro Apiano, *Libro de la Cosmographía*, aumentado por Gemma Frisio, Amberes, Gregorio Bontio, 1548, fol.1r.

esfera terrestre. Por el contrario, considera Apiano *geografía* como «una forma o pintura de la Tierra, y sus principales partes conocidas, y difiere de las cosmografía porque describe la tierra por montes, ríos, mares, e otras cosas señaladas, no teniendo consideración de los círculos que en el cielo le responden»²⁰. Esta definición se refiere al arte de reproducir mapas exactos, es decir, empleaba el término *geografía* para designar lo que modernamente denominaríamos *cartografía*, voz que no se empleaba aún. Esta separación de conceptos es contundente en el comienzo del libro, pero carente de funcionalidad, dado que en los capítulos siguientes el autor sólo trata de cuestiones cosmográficas.

El tratado está compuesto por dos libros. El primero consta de una parte introductoria, los primeros nueve capítulos, dedicados a la presentación de los conceptos básicos necesarios para comprender la cosmovisión en la que está enmarcado el texto. En ellos se presentan al lector conceptos como el movimiento de la esfera, y se explica la división de los cielos y sus principales elementos: planetas, constelaciones, signos de zodiaco. Asimismo, se da cuenta de los términos referentes a la constitución de la esfera terrestre: círculos mayores y menores (polos, trópicos, meridiano, equinoccial y paralelos), puntos de referencia (zenit, acimut y puntos cardinales), zonas y climas. A partir del capítulo 9 y hasta el 14 se explican diferentes técnicas de geometría. El capítulo 15 está dedicado a los vientos y climas, y el curioso capítulo 16 se ocupa de las designaciones de las personas que habitan una determinada habitación o zona de la Tierra (*antípodas*, *periecos*, *antecos*, *periscios* y *anfiscios*). Los últimos capítulos del primer libro están dedicados a diferentes técnicas de medición mediante instrumentos específicos. La segunda parte del libro está ocupada por la descripción corográfica de los continentes africano, asiático, americano y europeo. Completan el volumen completan los dos libritos de Frisio ya mencionados antes²¹.

4.3. LA *COSMOGRAPHÍA* DE P. APIANO EN LOS «*MOTZ POUR APRENDRE À LIRE AUX LIVRES DE COSMOPGRAHIE*» DE P. SÉGUIN

Tras el cotejo del glosario de cosmografía de Séguin con el contenido del tratado, observamos que el francés recogió fundamentalmente material léxico del primer libro, concretamente, de los nueve capítulos introductorios, y, en menor medida, de los capítulos 15 y 16, dedicados a los vientos y a los habitantes de las diferentes zonas de la

²⁰ *Ibid.*, fol. 1v.

²¹ Como hemos comentado *supra*, el texto es bastante conciso y está magníficamente ilustrado con numerosos grabados, algunos de los cuales hemos incluido en la edición del glosario.

Tierra. La disposición del léxico en el tratado es la propia de un texto expositivo al uso, inserta en el texto y carente de cualquier listado de voces. En el texto de Séguin, por el contrario, encontramos una relación de términos a doble columna, con la apariencia de un texto lexicográfico. No obstante, la disposición de los materiales léxicos en este glosario es notablemente menos sistemática que en el diccionario.



Fig. 1 (fol. 241v.)

En un principio los términos iban a ser dispuestos en orden alfabético, como dejan adivinar los primeros seis términos del glosario, que comienzan con *a-* y que proceden de diferentes lugares del texto original. Sin embargo, a partir de este lugar y

hasta la entrada *cielo cristalino*²², la recopilación de términos es muy desordenada, y su definición, a veces, inexacta.

La técnica lexicográfica operante en el *Diccionario* no se aplica en el glosario. En muchos casos los términos no son lematizados, sino que son trasladados al leuario con el fragmento de texto de donde proceden. Estos fragmentos a menudo contienen la definición del término, por lo que la frontera entre la macro y microestructura se diluye, complicando el tratamiento lexicográfico moderno del texto. Otras veces se observa un criterio temático para la agrupación de los lemas, como sucede con los vientos, los signos del zodiaco o las constelaciones.

Los artículos son de una longitud variable, pues encontramos tanto simples traducciones del término al francés, como definiciones o, directamente, el contexto en que se halla, traducido.

minucias *amoindrissemens.*

antichtones *hommes qui habitent notre partie contraire.*

esferas *spheres du Feu, de la Lune de Mercure, de Venus, du Soleil, de Mars, de Jupiter, de Saturne, 8 oultre la premiere et derniere.*

En otras ocasiones se incluyen nexos entre el lema y la definición que, si bien tienen una función similar al medieval *por*, presente en los repertorios lexicográficos de A. Nebrija y copiado aleatoriamente por Séguin en su *Diccionario*, no forman parte de la técnica lexicográfica del francés. Estos nexos proceden del texto de donde fueron tomadas las voces, que en lugar de ser suprimidos, fueron traducidos o adaptados en la microestructura.

firmamento *est le ciel estoillé*²³.

trepidación *ainsy s'appelle le mouvement du firmament*²⁴.

círculo ártico *c'est un cercle qui est séparé del polo del mundo de 33 minutes, lequel décrit le premier pied de la Ossa Menor*²⁵.

²² Pág. 1049 de nuestra edición.

²³ «Después de estas [siete estrellas], se sigue el Firmamento el qual se dize el cielo estrellado» Pedro Apiano, *Libro de la Cosmographía*, aumentado por Gemma Frisio, Amberes, Gregorio Bontio, 1548, (fol. 2).

²⁴ «A este movimiento llaman los Astrólogos trepidación, que quiere dezir movimiento à manera de temblar, porque se va allegando y apartando el cielo de las estrellas fixas a un cierto punto»; *ibíd.*, (fol. 2).

²⁵ «Círculo Ártico, es un círculo pequeño, el qual está apartado del polo del mundo por 23 grados y 33 minutos, por todas partes, el qual describe el primer pie de la Ossa Menor»; *ibíd.*, (fol. 4).

En el glosario encontramos varias entradas repetidas, y algunos errores de contenido en las definiciones que indican que el texto original no fue comprendido completamente. Este es el caso de la designación de los polos y puntos cardinales, que Séguin confunde con los vientos, cuya disposición hemos tenido que reordenar y completar para que el fragmento tuviera sentido, pues los nombres aquí recogidos se confunden muy fácilmente con los nombres de los vientos por estar copiados a continuación, sin ninguna separación o título. A continuación ofrecemos la confrontación del texto original del código, el texto de nuestra edición y el texto de Apiano:

<i>Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie,</i> (c. 1618, fol. 241v.)	<i>Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie</i> (c. 1618, edición de 2014)	<i>Libro de la Cosmographia.</i> Pedro Apiano (1548)
<i>ventz:</i> Norte Sur Boreal Ártico Aquilonar, Austral, Meridional, Antártico Levante, Poniente, norte, Su o Mediodía muchos los llaman quicios del mundo	<i>Ventz:</i> Septentrional ≡ Norte, Boreal, Ártico. Austral ≡ Sur, Meridional, Antártico. Levante, Poniente, Norte, Su o Mediodía, muchos los llaman quicios del mundo.	«Estos [polos] son dos: el uno es el Septentrional llamado Norte, el otro Austral, dicho Sur. El Septentrional se dize Ártico, Boreal o Aquilonar, el otro Boreal, y siempre en esta nuestra habitación apareçe. El Austral se dize Meridional y Antártico, el qual siempre en nuestra habitación se asconde debaxo de nuestro Horizonte» (fol. 3v). «Allende desto los quatro puntos principales del Mundo, los quales muchos llaman quicios del Mundo: que son Levante, Poniente, Norte, Su, o Mediodía» (fol.1).

Otro caso de incoherencia provocado por una copia desordenada y por falta de comprensión de la fuente es el que vemos a continuación:

coluros *deux cercles de la sphere*

Libra *2 cercles de la sphere IX^{ème}.*

La entrada *Libra*, que designa un signo del zodiaco y una constelación, y no los dos círculos de la novena esfera, está creada a partir de parte de la equivalencia anterior, provocando de este modo una incoherencia en el artículo lexicográfico. Todo el artículo hace referencia a la explicación que la obra de Apiano da del término *coluro*, que aparece del artículo anterior: «Coluros son dos círculos en la Sphera, el uno de los quales passa por los principios de Aries y Libra, y el otro por los principios de Cancro y

Capricornio: y vienen a cruzar en los dos ángulos rectos sphaerales en los polos del mundo»²⁶.

En el apartado hemos encontrado alguna solución galicista en el texto español, fenómeno común al resto de materiales de la obra²⁷:

lígnea meridiana *ligne du milieu.*

figures del zodiaco *qui sont les XII signes d'un ciel.*

Sin embargo, un fenómeno habitual en este apartado y no tanto en el otros lugares de la obra son las interferencias entre lenguas en el interior del artículo, produciendo un fenómeno de *code switching* que consiste la alternancia de diferentes lenguas dentro de una misma conversación o enunciado²⁸.

el círculo de Cancro *qui s'appelle solsticial de la sphere à distance del equinotial*
hazia el septentrion de 23 degrez.

geographía consiste en la consideracion de la *terre en general.*

zodiaco *que les philosophes llaman círculo obliquo, contient douze signes et touche*
le cercle de Cancro d'une part et de l'autre de Capricornio.

El trasvase de lenguas entre la macroestructura y la microestructura llega hasta el punto en que encontramos definiciones en español, o entradas en francés, algo que no ocurre en otros lugares de la obra ni en el repertorio.

número quociente o número partido quiere dezir número que muestra cuántas veces
está el partido en el patidor.

levante, poniente, norte, su o mediodía muchos los llaman quicios del mundo.

Esta cruce de códigos, muy habitual en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, está propiciado en el trabajo de Séguin por la finalidad meramente práctica de este glosario, destinado a la comprensión del texto por parte del compilador, y no a ser un instrumento de traducción al francés de textos que contienen términos de cosmografía.

²⁶ P. Apiano, *Libro de la Cosmographía*, op. cit., fol. 4.

²⁷ Estos casos están destacados con letra cursiva, como sucede en el resto de la edición.

²⁸ Aunque el término se suele emplear a una mezcla consciente de códigos, lo adoptamos en esta ocasión para denominar estos casos. Cfr. Yaron Matras, *Language Contact*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009, págs. 101-106. En la edición hemos diferenciado cada lengua tipográficamente.

Encontramos un cambio cualitativo en el glosario a partir de la entrada *cielo cristalino*²⁹ y hasta el final. Los términos están dispuestos en la macroestructura siguiendo, *grosso modo*, el orden en el que aparecen en el texto de Apiano. Por un lado, las correspondencias dejan de ser meras traducciones para tornarse en muchos casos en verdaderas definiciones y explicaciones de los términos:

círculo Antártico *c'est un cercle qui décrit le polo del zodiaco il se cache de notre veue.*

equinoctial *c'est un point qui divise le sphere en deux partie, et quant le soleil est en ce cercle, qui est deux fois l'an, les jours sont esgaulx avec les nuits.*

número quociente o número partido quiere dezir número que muestra cuántas vezes está el partido en el patidor.

Las dos últimas entradas de este apartado no forman parte del glosario, sino que son dos citas literarias, de las cuales únicamente hemos localizado la primera. Por esta razón hemos decidido separarlas del resto del material con una marca y con un doble espaciado en nuestra edición, a pesar de que en el manuscrito están copiadas a continuación del texto anterior sin ninguna marca de separación:

opacos montes estendían sus sombras³⁰ *les opacques ou les obscuritez estendoient leurs ombres par les montaignes ou les montaignes estendoient leur ombres.*

no le deis más velo de lo que tienne del l'astro *ne luy donnez point plus de voesle qu'il na du vent de l'est.*

4.4. VALORACIÓN DEL LÉXICO

Las traducciones de obras científicas a las lenguas modernas fueron fundamentales en el Renacimiento europeo para la propagación del léxico especializado en las diferentes lenguas nacionales. Estas traducciones estuvieron motivadas por un intento de emulación de otras lenguas o por dar esplendor a la lengua a la que se vertían los textos científicos. El estudio de estos trabajos es de gran relevancia para conocer cómo se introdujeron muchos préstamos procedentes de ámbitos científicos a las lenguas. En las traducciones es habitual encontrar neologismos resultantes de las

²⁹ Pág. 3 de nuestra edición.

³⁰ Cita tomada del verso 508 de la *Eneida* «Sol ruit interea et montes umbrantur opaci»: Publio Virgilio Marón, *Eneida*, Rubén Bonifaz Nuño (ed.), México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México, [1972] 2006.

interferencias la lengua de la que se traduce, los textos de cosmografía, por ejemplo fueron prolíficos en términos procedentes del latín y del griego³¹.

Si bien el léxico recogido en este glosario se distingue del resto de materiales lingüísticos que contiene la obra por pertenecer al ámbito científico de la cosmografía, y por haber sido tomados todos de la misma obra, en ocasiones no hallamos una separación nítida entre el léxico específico y el léxico general que compone el repertorio. Apenas el 6% del glosario, casi una veintena de voces, están recogidas en el repertorio y en el glosario, en ocasiones con las mismas definiciones. A esta cifra hay que sumarle las voces *crepúsculo de la mañana*, *geógrafos*, *instrumento horizontal*, *spherales*³², recogidos en el diccionario pero no en el glosario. Este estado de las cosas nos hace barajar dos hipótesis: que estos tecnicismos estuvieran destinados, en un primer momento, a formar parte del repertorio, de lo cual no encontramos más indicios que la coincidencia de datos; o bien que estos veinte términos llegaran al repertorio de forma independiente, y que, posteriormente fueran completados o corregidos con ayuda del texto de Apiano.

<i>Diccionario español</i>	<i>Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie</i>
constelación <i>conjonction, constellation</i> constellaciones <i>constellacions, influences.</i>	constelación ³³ <i>influence, conjonction.</i>
crepúsculo <i>jour faillant entre chien et jour.</i> crepúsculo de la mañana <i>l'aube du jour, aurore.</i>	crepúsculo <i>chien couchant.</i>
estrellas erráticas <i>planettes</i>	estrellas erráticas <i>estoilles errantes, qui se llaman planetas.</i>
geographía <i>gerographie</i> ³⁴ , <i>description de terre.</i>	geographía <i>consiste en la consideración de la terre en general.</i>

³¹ Cfr. M^a Jesús Mancho Duque, «Reflexiones metodológicas sobre el léxico de la ciencia y de la técnica del Renacimiento hispano», en Gloria Clavería Nadal, Margarita Freixas, Marta Prat Sabater y Joan Torruella i Casñas (eds.), *Historia del léxico: perspectivas de investigación*, Madrid, Iberoamericana, 2012, págs. 1169-97. págs. 188-190. Francisco M. Carriscondo Esquivel, «Algunos neologismos y primeras ocurrencias de préstamos léxicos en la astronomía y la cosmografía del Quinientos», en Robert Verdonk y María Jesús Mancho Duque (eds.), *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro. Lengua general y lenguajes especializados*, Ámsterdam, Rodopi, 2010, págs. 57-80. El trabajo está realizado sobre una cala del corpus del DICTER (*Diccionario de la Ciencia y la Técnica del Renacimiento*), una de cuyas fuentes ha sido el tratado de Apiano. En él se hace un exhaustivo análisis de los procedimientos de formación de estos neologismos (sufijación prefijación y composición), y de los préstamos léxicos del latín y del griego. El análisis de estos procedimientos, ya realizado en este trabajo, excede el marco de nuestro estudio, de modo que a él remitimos.

³² No hallamos estas voces en la obra de Apiano. Del listado hemos suprimido la locución *viento en prora*, *viento en proa*, que no pertenecen al léxico de la cosmografía, sino al de la navegación.

³³ Como ha quedado señalado en la edición, esta voz no la hemos hallado en la obra de Apiano y DICTER tampoco la documenta en este lugar, por lo que parece una aportación de Séguin al glosario.

geógrafos <i>gerographes, cosmographes.</i>	
horizón <i>cercle qui separe esgallement le monde que nous voions de celluy que non veu.</i> instrumento horizontal <i>qui sert au cercle de horizon.</i>	horizón <i>cercle qui separe esgallement le monde que nous voions de celluy que nous ne voions pas.</i>
ocaso de los signos <i>recouce des signes et astres.</i> occosos <i>soleil couchant.</i>	ocaso de los signos <i>retirement ou receue, ou le coucher des signes et astres.</i> occosos <i>soleil couchant.</i>
occidente <i>occident.</i> occidental <i>chose de l'occident, occidental.</i>	
polo <i>pol artique ou antarticque.</i>	los polos del mundo <i>points de l'exce sou quoy tourne le ciel en XXIII heures du Levant au Ponant.</i>
perpendicular o nivel <i>plomb du masson, niveau.</i> perpendicular del triángulo <i>plomb du triangle, ou escaire, niveau.</i>	perpendículos <i>ploms de masson</i>
planeta <i>planette.</i> planetas <i>planettes.</i>	planetas: Saturnus, Júpiter, Mars, Sol, Venus, Mercurius, Luna.
esfera <i>globe, hasphere</i> spheras <i>spheres.</i> spherales ³⁵ <i>spheriques.</i>	sphere <i>c'est un corps solide au milieu duquel il y a un point duquel toutes les lignes qui se tirent de la circonference sont esgaulx.</i> esferas <i>spheres du Feu, de la Lune de Mercure, de Venus, du Soleil, de Mars, de Jupiter, de Saturne, 8 oultre la premiere et derniere.</i>
trepidación <i>fraieur, estounement.</i>	trepidación <i>le mouvement que les estoilles ont delles mesme au huitiesme ciel où elles sont.</i>
viento <i>vent.</i> vientos <i>vents.</i> viento del oriente <i>vent du levant.</i> viento del oriente estival <i>vent de bise, de septentrion.</i> viento meridional <i>vent de midi ou d'autum.</i> viento liviano <i>petit vent, doux vent, la gloire, la faveur du peuple.</i>	vent d'orient levante, o este, norteste, o xaloque. vent de midi, principaux, austro, ábrigo, su. su suhueste. vent de septentrión, norte, tramontana, nort nortueste. vent d'ocident, poniente o oueste, northuest, leveche poniente, oueste, sueste.
zodiaco <i>zodiaque</i>	zodiaco <i>les douze signes du ciel</i> zodiaco <i>que les philosophes llaman círculo obliquo, contient douze signes et touche le cercle de Cancro d'une part et de l'aulture de Capricornio.</i>

³⁴ No hallamos esta forma francesa en otros repertorios, quizás se trate de una confusión con *hierographie* 'descripción de diferentes religiones'. Cfr. E. Littré, *ARTFL*.

³⁵ No está documentada en la obra de Apiano, ni en el *NTLE*. Sí recoge el término *DICTER* 'perteneciente o relativo a la esfera', documentado en nuestra lengua desde 1538 en el texto técnico *Breve compendio sphaera*, de Cortés de Albacar. Cfr. *DICTER*.

Como observamos, las definiciones en ambos textos son en algunos casos muy similares, a veces idénticas. Solo en algunas entradas encontramos el tratamiento lexicográfico esperable en cada tipo de repertorio, a saber, una traducción al francés del término, en el caso del diccionario, y una explicación del término, con o sin equivalencia francesa, en el caso del glosario (v. *zodiaco*, *esfera*). En alguna ocasión la misma voz, polisémica, consta en ambos repertorios obedeciendo a una distribución de sus acepciones como voz general y como término, como es el caso de *trepidación*.

La mayoría de los términos recogidos en este glosario lo están también en el leuario del proyecto *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER)*³⁶, dado que para su elaboración se vaciaron los datos del tratado de Apiano, donde son definidos y tratados simultáneamente como neologismos y tecnicismos. Sin embargo, nos preguntamos hasta qué punto este léxico resultaba familiar en los diccionarios de lengua general, pues algunos de ellos han sido especialmente permeables con la neología, como el *Tesoro* de Covarrubias³⁷. De los 127 términos que constituyen el glosario de Séguin, una treintena son nombres propios de planetas, de climas y de signos zodiacales. De ellos la mayoría de los repertorios coetáneos³⁸ al *Diccionario español* recogen *Sol*, *Luna* y *Tierra*, por pertenecer también a la lengua común, y tan sólo encontramos algunos nombres de planetas recogidos en la obra de Covarrubias (1611): *Marte*, *Júpiter*, *Mercurio*, la inclusión de estos en la obra del lexicógrafo toledano es comprensible dado que estos son también nombres de divinidades romanas. Del resto de términos que atesora el glosario, los más habituales están documentados en la mayoría de los repertorios: los nombres de los puntos cardinales, algún nombre de viento u otros términos pertenecientes también a la lengua común como *constelación*, *zodiaco*, *planeta*, *estrella*, *austral*, *esfera*, *meridiano*, etc. Las innovaciones léxicas del glosario de Séguin en contraste con lo contenidos en los otros repertorios coetáneos con el español los integran los nombres de algunos climas (*diaboristenes*, *diadanias*, *dialejandrino*, *diameroes*, *diaponto*, *diarrifeo*, *diameroes*, *diarrodo*, *diarromes*, *diasienes*), y una docena de términos que incluimos a continuación junto a las definiciones elaboradas en francés por Séguin teniendo en cuenta la traducción española del texto de Apiano:

³⁶ *Op. cit.*

³⁷ Cfr., por ejemplo, el trabajo de Gloria Clavería Nadal, «La neología en el *Tesoro* de S. de Covarrubias», en *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro*, *op. cit.*, págs. 197-212.

³⁸ Para hacer estas afirmaciones nos basamos en los datos ofrecidos por el *NTLE*.

amphisios	<i>ceulx qui habitent soubz l'equinoctial.</i>
antichtones	<i>hommes qui habitent notre partie contraire.</i>
periecos	<i>ceulx qui habitent au tour de nous.</i>
periscios	<i>qui ont ombre la moitié de l'an</i>
crepusculina	<i>l'aube, l'aurore.</i>
tramontana	<i>vent de septentrion, norte, tramontana, nort nortueste.</i>
instrumento	<i>contiene dos hemisphasas o medias sphasas.</i>
azimutal	
azimutes	<i>líneas que se llaman azimutes, círculo du zenith</i>
brumal	<i>círculo de Capricornio, se dize brumal le Soleil chemine par ce cercle et est le plus eslongué de l'autre pole, et fait le jour petit.</i>
solsticial	<i>cercles de la sphere.</i>
auxsolis	<i>le lieu le plus eslongué du soleil.</i>
aquilonar	<i>vent d'aquilon.</i>

Sin duda, el glosario de Séguin llevó a cabo a partir de la *Cosmographia* de Pedro Apiano tiene un carácter informal y estuvo destinado la consulta privada de los materiales, al igual que los apéndices gramaticales. Tanto la organización del texto del francés como el vaciado de los materiales léxicos del tratado de cosmografía son irregulares y asistemáticos. Un rastreo más sistemático del léxico de la fuente habría provisto al lexicógrafo de terminología suficiente para la elaboración de un glosario notablemente más extenso, no olvidemos que la parte de la obra dedicada a la geografía y al empleo de los instrumentos de observación del firmamento y de medición de las distancias a penas tienen repercusión en el glosario. Por otra parte, el sistema de vaciado de datos es irregular y, en ocasiones, inexacto o insuficiente, de modo que la información vertida por el francés no siempre permite comprender completamente el término al que está referida. Por último, la disposición de los materiales en el folio es un tanto desorganizada, llegando incluso a conferirle el aspecto de unas notas de lectura elaboradas en el transcurso de la lectura de un texto determinado. El tratamiento lexicográfico es muy irregular, especialmente la lematización, como también lo es el contenido de los artículos lexicográficos, lo cual contrasta notablemente con la técnica lexicográfica desarrollada en el repertorio de lengua general, que trasluce regularidad en este sentido. En el trabajo de edición llevado a cabo en esta tesis hemos tratado de facilitar la comprensión de todas estas características, que dificultan no poco la comprensión del texto. En el nuestro perviven trazas del texto original, cuyo orden y contenido no hemos querido alterar, en la convicción de que con el aparato crítico se aclararán al lector las dudas le pueda suscitar la lectura de este glosario.

«CERTAINE FRAZE DE PARLER»: UN REPERTORIO FRASEOLÓGICO Y UNA RECOPIACIÓN MISCELÁNEA DE MATERIALES LÉXICOS Y TEXTUALES

5.1. LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL CLÁSICO

CORIOLOANO.- Antes que paséis adelante, es menester que sepa yo qué cosa son refranes.

VALDÉS.-Son proverbios o adagios.

CORIOLOANO.-¿Y tenéis algún libro impreso de ellos?

VALDÉS.-No de todos, pero siendo muchacho, me acuerdo haber visto uno de algunos mal glosados.

CORIOLOANO.-¿Son como los latinos y griegos?

VALDÉS.-No tienen mucha conformidad con ellos, porque los castellanos son tomados de dichos vulgares, los más de ellos nacidos y criados entre vieja, tras del fuego hilando sus ruecas; y los griegos y latinos, como sabéis, son nacidos entre personas doctas y están celebrados en libros de muchas doctrinas. Pero para considerar la propiedad de la lengua castellana, lo mejor que los refranes tienen es ser nacidos en el vulgo.¹

El gusto por los proverbios de la Antigüedad Clásica, puesto en boga por Erasmo de Róterdam, y su idea de emplearlos en la enseñanza por sus valores didácticos², con la publicación de su *Adagia* (1500), y el afianzamiento de las lenguas vulgares como lenguas de cultura, concentraron el interés de docentes, autores y aprendices de lenguas en los proverbios y refranes³. Esta circunstancia trajo consigo una

¹ Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*, edición de Cristina Barbolani, Madrid, Cátedra, 1986, pág. 126.

² Para esta cuestión, v. el clásico estudio de Marcel Bataillon, *Erasmo y España*, México, Fondo de Cultura Económica, [1950] 1966, 2ª ed., donde el autor francés elabora un análisis del avance de las ideas erasmistas en nuestro país a raíz de la traducción al español del célebre *Enchiridion militiis christiani* (1503) del humanista holandés.

³ Nos atenemos a la definición de los términos elaborada por Julio Fernández Sevilla: *proverbios* son aquellas unidades de carácter sentencioso y grave que entrañan moralidad y profundidad, de origen culto (fuentes clásicas o bíblicas), mientras que el *refrán* es una unidad caracterizada por la ingeniosidad y la

oleada de publicaciones de obras especializadas, que en nuestro país había comenzado en el s. XV de la mano del Marqués de Santillana⁴, y que alcanzó pleno desarrollo durante los siglos XVI y XVII⁵. Ambas unidades fraseológicas resultaban un preciado y útil material léxico en la labor de lectura (traducción) y producción de textos; pues si bien el empleo de proverbios se prodigó en la prosa de ideas de carácter filosófico, religioso y moral, de culta y de tono grave; el refrán hacía lo propio con otros textos de tono más leve, no solo en los orales surgidos en cualquier conversación cotidiana, sino también en las novelas y en el teatro⁶. Además, este tipo de material léxico resultaba opaco para el aprendiz de español como lengua extranjera, sobre todo, si había de enfrentarse con la lectura de literatura picaresca, donde estas frases idiomáticas eran muy habituales. Ambos eran, además, materiales que servían a la educación retórica, moral y práctica mediante el deleite estético.

Mientras que los proverbios se publicaron mayoritariamente en obras bilingües o políglotas, siendo siempre el latín una de las lenguas⁷; los refranes se compilaron en trabajos monolingües⁸ o políglotas con las lenguas vulgares⁹. En alguna de estas

gracia de origen romance, y habitualmente tiene rima, aliteración o algún otro elemento retórico formal; cfr. «Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales», en *Philologica Hispaniensia In Honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1985, págs. 191-203. Cfr., asimismo, María Josefa Canellada, «Para una tipología del refrán», en *Homenaje a José Manuel Blecua*, Madrid, Gredos, 1983, págs. 123-134; y Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología*, Madrid, Gredos, 1996, pág. 148.

⁴ Nos referimos tanto a sus *Proverbios* (1494), como al refranero a él atribuido Íñigo López de Mendoza a ruego del Rey don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego (s. XV).

⁵ Cfr. Barry Taylor, «Los refraneros del siglo XVI: ¿Una cultura o dos?», en Pedro Cátedra, M^a Isabel Paiz Hernández y M^a Luisa López-Vidriero (coords.), *La memoria de los libros. Estudio sobre la historia del escrito y la lectura en Europa y América*, II, Salamanca, Fundación Sánchez Ruipérez, 2004, págs. 133-144; Viviana Scandola, «Hacia una historia de la fraseología española», en Javier Rodríguez Molina y Daniel M. Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística (Actas del IV Congreso Internacional de la AJIHLE)*, Madrid, Síntesis, 2006, pág. 154-365; Luis Pablo Núñez, «Colecciones de refranes españoles y su uso lexicográfico en autores extranjeros de los siglos XVII y XVIII», *Actas del VII Congreso Internacional de la AJIHLE*, celebrado los días 21, 22 y 23 de marzo de 2007 en Alcalá de Henares (en prensa); Luisa A. Mesina Fajardo, *Paremiografía, paremiología y literatura*, Roma, Nuova Cultura, 2012, págs. 24-77.

⁶ Pensemos en la cantidad de material paremiológico empleado en obras, por ejemplo, como *El Lazarillo*, *Guzmán de Alfarache*, *La Pícaro Justina*, *El Buscón*, *La Celestina* o *El Quijote*, por no alargar la lista.

⁷ Fernando Arce de Benavente, *Adagiorum et vernacula id est hispana lingua latino sermone redditum...* (1533); Juan Jarava, *Libro de vidas y dichos graciosos, agudos y sentenciosos de muchos notables varones Griegos y Romanos, ansí reyes y capitanes, como philótophos y oradores antiguos, en los quales se contienen graves sentencias e avisos no menos provechosos que deleytables* (1549); Juan Lorenzo Palmireno, *Adagiorum hispanice & Latine loquentium centuriae quinque* (1560); Alonso Sánchez de la Ballesta, *Diccionario de vocablos castellanos, aplicados a la propiedad latina* (1587); Juan Ruiz de Bustamante, *Fórmulas adagiales latinas y españolas* (1551); Gerónimo Caro y Cejudo, *Refranes y modos de hablar castellanos con los latinos, que les corresponden juntamente con la glossa, y explicacion de los que tienen necesidad de ella* (1675).

⁸ *Refranes glosados, en los quales qualquier que con diligencia los quisiere leer hallara proverbios y maravillosas sentencias y generalmente todos muy provechosos*, (1508); Blasco Garay, *Dos cartas en que se contienen cómo sabiendo una señora que un servidor se quiere confesar, le escribe por muchos refranes* (1541); Pedro Vallés, *Libro de refranes* (1549); Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en*

publicaciones, como sucede con el *Libro de refranes* (1549) de Pedro Vallés o el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo de Correas, coaparece una serie de locuciones junto a refranes y proverbios. Estas unidades fraseológicas, que consisten en sintagmas fijos con un valor semántico equivalente al de una palabra pero superiores a ella, sea su codificación ortográfica en una palabra o en más de una, pero con cohesión semántica¹⁰, resultan de especial interés por su característico significado figurado y su carácter idiosincrásico. Recibieron atención especial en estos inventarios las locuciones adverbiales, o adverbios por rodeo, y las locuciones verbales. Estas publicaciones formaron parte de los materiales que circularon por la Europa de los siglos XVI y XVII destinados a la enseñanza de lenguas modernas, junto a diccionarios, gramáticas, y colecciones de diálogos.

La recopilación de refranes, proverbios y locuciones del español clásico, con el fin de enseñar el español como lengua extranjera, se llevó a cabo también en otro tipo de obras lingüísticas distintas a los repertorios paremiológicos citados *supra*. Este material fue habitualmente compilado con el resto del léxico en obras lexicográficas¹¹, aunque también puede aparecer insertos en diálogos¹²; asimismo, en ocasiones está relegado a un apartado complementario de obras lexicográficas o gramaticales¹³.

romance (1555); Juan Mal Lara, *Philosophía vulgar* (1568); Esteban Gómez, *Refranes glossados...* (1602); pero, sobre todo por su volumen, las monumentales recopilaciones manuscritas de Sebastián de Horozco *Teatro Universal de proverbios*, (1558-1580) y la *Recopilación de refranes y adagios comunes y vulgares de España* (1580); y de Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627).

⁹ César Oudin, *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa* (1605); Jerónimo de Texeda, *Méthode pour entendre facilement les phrases et difficultés de la langue espagnole* (1629).

¹⁰ Cfr. Mercedes Quilis, «De Nebrija a Franciosini (1495?-1620): presencia y consolidación de las locuciones adverbiales en la lexicografía histórica del español», en Concepción Company, José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, 2008, I, págs. 1017-1033, pág. 1019.

¹¹ Como sucede en los diccionarios de A. Nebrija, *Vocabulario de romance en latín* (¿1495?); S. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana* (1611), C. Oudin, *Tesoro de las lenguas francesa y castellana* (1607), J. Stevens, *A New Spanish and English Dictionary* (1706), y L. Franciosini, *Vocabulario español e italiano* (1620).

¹² J. Minsheu, *Delightfull Dialogues in Spanish and English* (1599), o L. Franciosini, *Diálogos apazibles compuestos en castellano i traducidos en toscano* (1626). La presencia de la fraseología en los diálogos de L. Franciosini ha sido estudiada en Viviana Scandola, «Lorenzo Franciosini: un interés declarado por la fraseología», *Paremia*, 10, 2001, págs. 79-83.

¹³ En el *Lexicon tetraglotton* (1659-1660) de James Howell estos aparecen compilados en la tercera parte de la obra, bajo el título «Paremiographia», donde las paremias están dispuestas conforme al idioma al que pertenecen (inglés, francés, español, italiano y galés), y al mismo tiempo, dentro de cada una de estas secciones, están agrupadas por temas; cfr. Gustavo de Pablo, «La colección de refranes de James Howell», *Res Diachronicae*, 10, 2011, págs. 50-58. Giovanni Miranda también dedicó la tercera parte de sus *Osservazioni della lingua castigliana* (1566) a la fraseología. César Oudin, por su parte, incluyó en su *Grammaire espagnolle mise et explicquée en François* (1604), un año antes de la publicación del repertorio paremiográfico, un apéndice con algunos proverbios, encabezado con el título *Proverbes Espagnols expliquez en François*.

5.2. LA FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS DEL ESPAÑOL CLÁSICO: EL *DICCIONARIO ESPAÑOL*

Las unidades fraseológicas tienen cabida en una buena cantidad de diccionarios¹⁴ de los s. XVII y XVIII, aunque la cantidad y el modo en que aparecen en sus páginas es ciertamente heterogéneo. Mayoritariamente estas aparecen lematizadas como entradas pluriverbales independientes, aunque no faltan repertorios donde se disponen en el interior del artículo o en ambos lugares, tanto en el leuario como insertas en la microestructura. Su identificación en tanto que estructuras fijas no se advierte sino por la equivalencia y, solo en algunos casos, por las aclaraciones que añaden los lexicógrafos¹⁵.

El 21% de las entradas el *Diccionario español* son pluriverbales, aunque no todas las construcciones sintagmáticas lexicalizadas, de ellas tan solo un 19% son locuciones¹⁶ y menos de un 1% refranes¹⁷. Como ya explicamos en el apartado dedicado a los criterios de lematización de las entradas pluriverbales¹⁸, estas unidades fraseológicas encabezan artículos aislados, bien bajo la forma canónica:

garañón eschar *bailler la femelle au masle*.

bien insertas en un sintagma más extenso o en un enunciado, sin haber sido sometidas al tratamiento lexicográfico.

cayó de bruças *il tomba la face contre terre*.

El criterio de lematización de estas unidades tampoco es uniforme. En ocasiones tales entradas aparecen en el lugar que les correspondería conforme a la ordenación alfabética atendiendo al verbo, y otras veces, el lexicógrafo tiene en cuenta para ello la otra voz que forma parte de la estructura, como se observa en las dos secciones que siguen (una extraída de la letra H y otra, de la P), que contienen entradas pluriverbales construidas con el verbo *poner*:

¹⁴ De entre los cuales destacan en este aspecto el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607), de C. Oudin, el *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana* (1609) de G. Vittori; y, sobre todo, el *Vocabulario español e italiano* (1620), de L. Franciosini; cfr. José Joaquín Martínez Egido y Leonor Ruiz Gurillo, «Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español», en José Jesús Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 2006, II, págs. 1531-1543.

¹⁵ *Ibíd.*, pág. 1537.

¹⁶ La mayoría de ellas son locuciones verbales y adverbiales, y, en menor medida, conjuntivas y adjetivas, como sucede en los otros repertorios coetáneos. La identificación de las locuciones y su diferenciación de meros esquemas actanciales del verbo, o de contornos lexicográficos, ha sido realizada en función de los datos ofrecidos por el *DRAE*.

¹⁷ V. las figuras 3 y 11 del capítulo «Análisis lexicográfico del *Diccionario español* », págs. 213 y 249.

¹⁸ *Ibíd.*, pág. 211 y siguientes.

haldas *grande tassette comme de soutanne*.
 poner haldas en cinta *se trousser des tassettes le bas de la robbe en la cintura*.
 halda del monte *le bas d'une montaigne*.

poner *mettre*.
 pon *mets*.
 poner aparte *separer, segreger*.
 poner en depósito *sequestrer*.
 poner en contrario *opposer, mettre allencontre*.

La identificación en el repertorio de estas unidades como estructuras idiomáticas, fijas, se infiere por la equivalencia francesa, que habitualmente consiste en una traducción; pues el lexicógrafo prescinde de cualquier aclaración o nomenclatura gramatical. Tomando como referencia los datos ofrecidos por L. Ruiz Gurillo y J. J. Martínez Egido, que relacionan nueve repertorios de los siglos XVI y XVII tomando en cuenta las entradas pluriverbales construidas con los verbos *dar*, *echar*, *saber* y *sacar*¹⁹, observamos que el *Diccionario español* no aporta datos cuantitativos destacables; las cifras que hemos extraído del repertorio se encuentran en la media, según los datos ofrecidos en el estudio²⁰. El repertorio de Séguin reúne 41 entradas pluriverbales construidas con *dar*, frente a las 108 de Franciosini (1620), las 27 de Oudin (1607), las 20 de Vittori (1609) y las 10 de Minsheu (1599)²¹; 6 entradas para el verbos *echar*, frente a las 78 de Franciosini, 39 de Oudin, 29 de Covarrubias y 20 de Vittori; 12 para el verbo *saber*, frente a las 8 de Franciosini, 3 de Oudin, 3 de Vittori y 1 de Covarrubias; y por último, 3 entradas para *sacar*, frente a las 26 de Franciosini, 7 de Oudin, 4 de Vittori y 1 de Minsheu.

¹⁹ J. J. Martínez Egido y L. Ruiz Gurillo, «Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español», art. cit., pág. 1534. Los repertorios confrontados son El *Vocabulario de romance en latín* (¿1495?) de A. Nebrija; el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570) de C. de Las Casas; *La Bibliotheca Hispánica* (1591) de R. Percyvall; *A dictionarie in Spanish and English* (1599) de J. Minsheu; el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* (1604) de J. Palet; el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1607) de C. Oudin; el *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana* (1609) de G. Vittori; el *Tesoro de la lengua castellana* (1611) de S. de Covarrubias; y el *Vocabulario español e italiano* (1620) de L. Franciosini.

²⁰ A continuación reproducimos en una tabla parte de los datos del estudio de J. J. Martínez Egido y L. Ruiz Gurillo con los datos que hemos obtenido del *Diccionario español*. Marcamos con negrita los valores más altos, y con un subrayado ondeado los más bajos.

²¹ Recogemos siempre los cuatro diccionarios señalados con mayor ratio, exceptuando el repertorio de Nebrija (¿1495?), cuyas entradas pluriverbales obedecen, la mayoría de los casos, a traducciones de la voz latina y no a estructuras españolas lexicalizadas.

	<i>dar</i>	<i>echar</i>	<i>saber</i>	<i>sacar</i>
Minsheu (1599)	10	11	0	1
Covarrubias (1611)	7	29	1	0
Oudin (1607)	27	39	3	7
Vittori (1609)	20	20	3	4
Franciosini (1620)	108	78	8	26
Séguin (c. 1618)	41	6	12	3

Al igual que sucede en los repertorios analizados por J. J. Martínez Egido y L. Ruiz Gurillo, no todas estas entradas pluriverbales constituyen estructuras fijas (1)²², sino que algunos elementos del predicado pueden servir para especificar una acepción concreta (2), pueden ser contornos lexicográfico o esquemas actanciales del verbo (3), o, simplemente, combinaciones libres (4), si la entrada procede de un texto no lexicográfico²³, como se observa en las siguientes secciones del repertorio²⁴:

echar de casa *chasser de la maison*. (2)
 echar vino *verser du vin*. (2)
 echar plumas *se esplumer*. (2)
 echar el cerco *mettre le siege*. (2)
 echar tributos *imposer tributs*. (2)
 las cargas que echan *les charges que imposent*. (4)
 [...]
 echava de ver *je ne vois point*. (1)
 echasse de ver *se voit, se congnoist*. (1)
 y si lo echasses *et sy tu le jettois*. (4)

poner huevos *pondre*. (2)
 [...]
 poner aparte *separer, segreger*. (2)
 poner en depósito *sequestrer*. (2)
 poner en contrario *opposer, mettre allencontre*. (2)
 poner fin *achever*. (1)
 el sol se va a poner *le soleil se couche*. (3)

Los refranes, por su parte, están también presentes en el *Diccionario español*. Son una treintena de paremias y están recogidas de manera trunca en el lecionario y sin

²² En la siguiente muestra, marcamos las entradas con el número correspondiente, conforme a esta clasificación.

²³ Cfr. el capítulo de esta tesis «Descripción lexicográfica», pág. 230 y siguientes, donde nos ocupamos pormenorizadamente de este aspecto.

²⁴ Los autores ofrecen datos similares relativos a las construcciones con el verbo *echar*, y distinguen especificaciones de la acepción (*echar chispas*, *echar afuera*), de locuciones verbales (*echar mano*, *echarse al agua*, *echarse en baraja*); cfr. J. J. Martínez Egido y L. Ruiz Gurillo, «Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español», art. cit., pág. 1537.

ninguna advertencia al lector de su carácter idiomático, salvo la propia traducción. La equivalencia francesa suele consistir en una traslación literal del fragmento del refrán trasladado al leuario, aunque hay algunos casos en los que este es traducido por una expresión idiomática francesa.

Un ejemplo de ello lo hallamos el siguiente artículo lexicográfico, donde se observa que la entrada es traducida literalmente al francés, prescindiendo de cualquier otra aclaración sobre el refrán:

casa con pucheros, *maison bien garnye*.

G. Correas²⁵ se hace eco dos refranes que contienen este mismo sintagma «amores nuevos, casas con pucheros» y «buenos dineros, son casa con pucheros», para los que recoge sendas interpretaciones: el primero quiere decir que los amores son costosos, como mantener una casa; mientras que el segundo viene a significar que quien tiene dinero lo tiene todo, también casa con pucheros.

En el ejemplo que sigue, Séguin traduce la paremia española fragmentada por otra expresión idiomática en francés; este tipo de soluciones, sin embargo, son minoritarias, frente a las traducciones literales:

raez es de agradar, *n'a de agreer ny a roy ny a rocq*.

Tanto J. Valdés (1535) como S. Covarrubias (1611) indican que *rahez* se trata ya de una voz antigua, que ha pervivido, entre otras razones, por estar inserta en el refrán «quien no tiene más de sí que contentar, raez es de agradar»²⁶. Hemos localizado la paremia literal recogida en una recopilación de refranes que completa la edición de *Cárcel de amor* (Gabriel Giolito, Venecia, 1553) de Diego de San Pedro, y que lleva por título “Cartas de refranes”: «No quería que buscásedes de oy más compañía de cama: por no veros axada, enlodada, ni biuda ni casada. Sino que biviéssedes a solas y limpiamente, porque quien no tiene más de a sí que contentar, raez es de agradar»²⁷.

El carácter fragmentario es propio de refrán y está favorecido por tratarse de un texto consabido y por poseer estructura binaria, una de cuyas partes se puede omitir sin alterar el significado de la paremia. Estas características podrían justificar que los refranes reunidos en el leuario del repertorio estén truncados, pues es posible que el

²⁵ Cfr. Gonzalo de Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos y otra gran copia*. Madrid, [1627] 1906, pág. 69.

²⁶ Juan de Valdés explica, además que esta palabra aparece también en otro refrán: «Huésped que se combida, rece es de hartar», cfr. *NTLE*.

²⁷ Diego de San Pedro, *Cárcel de amor*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553, f. 89v.

lexicógrafo los hubiera encontrado ya de este modo en los textos de donde fueron tomados.

5.3. LA FRASEOLOGÍA RECOGIDA EN APARTADOS COMPLEMENTARIOS DE OBRAS LINGÜÍSTICAS: «CERTAINE FRAZE DE PARLER»

Las unidades fraseológicas poseen una naturaleza que plantea ciertos problemas metodológicos al lexicógrafo y al gramático que dan cuenta de ellas, fundamentalmente, cuando estos se ocupan de describir y explicar estos elementos en una lengua extranjera. Su carácter fijo, formal y semántico, permite que estas unidades sean inventariadas junto al resto del léxico general de una lengua, o que sean incluidas en los apartados dedicados a las categorías gramaticales análogas. Al mismo tiempo, su carácter idiosincrásico (y didáctico, en el caso de los refranes) favorece que, inevitablemente, estas sean consideradas por gramáticos y lexicógrafos unidades distintas a las palabras. Por ello, es habitual encontrar inventarios de estas unidades (traducidas o explicadas) tanto en apartados complementarios de obras lingüísticas de carácter general, como en gramáticas y diccionarios.

Uno de estos últimos casos es el de Giovanni de Miranda, quien en sus *Osservazioni de la lingua castigliana*²⁸ recoge separadamente gran cantidad de material fraseológico. El autor distingue las locuciones adverbiales de los proverbios y de las locuciones verbales. Las primeras aparecen reunidas en un apartado que lleva por título «*Avverbi irregolari*» (fols. 278-279), donde las expresiones están acompañadas de una explicación de uso: «andar gatas, *cioè carpone, si dice, con li piede e man per terra a maniera di gati*»; o «a osadas, *si dice quando s'ha per certa una cosa, e per affermar che è cosi si dice a osadas sobre mí, a osadas que ay algo, che in toscano si direbbe certo sopra di me, certo è alguna cosa*»²⁹. Sin embargo, y como señala E. Ridruejo³⁰, los proverbios aparecen un poco más adelante en la gramática (fol. 288), en un apartado que lleva por título «*Maniere de parlare che communemente da castigliani vengono usate*»; estos ocupan el resto del libro tercero. El contenido de este apartado es extenso y de gran diversidad, y está dispuesto conforme a unos criterios ideados por el

²⁸ Cfr. Juan Miguel Lope Blanch, «Las *Osservazioni* de Miranda», *Historiographia Linguistica*, 24, 1997, págs. 49-40; *Osservazioni della lingua castigliana*. Edición y estudio de Juan M. Lope Blanch, México, UNAM, 1998; Emilio Ridruejo, «Los “modos de hablar” en las *Osservazioni della lingua castigliana* (1566) de Giovanni Miranda», en *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics*, XIII, 2008, págs. 19-27. Para este estudio hemos manejado la edición impresa por Gabriel Giolito de Ferrari en Venecia, 1567.

²⁹ G. Miranda, *Osservazioni della lingua castigliana*, op. cit., fol. 280.

³⁰ E. Ridruejo, «Los “modos de hablar” ...», art. cit., pág. 22.

gramático que lo apartan de su modelo: la *Gramática castellana* (1492) de A. Nebrija, que fue empleada para elaborar otras partes de las *Osservationi*³¹. La aportación de Miranda a la fraseología es, a nuestro juicio, reseñable sobre todo por tres cuestiones: en primer lugar por la cantidad y la novedad del material recopilado, que comprende locuciones verbales y adverbiales, expresiones fijas ponderativas e incluso un inventario de voces para motejar (material que no figura en otras obras gramaticales coetáneas³²). En segundo lugar, es novedoso el criterio adoptado por el gramático para presentar los materiales³³, colocados en la gramática a continuación de las partes de la oración y organizados en torno a cuatro grandes núcleos retórico-sintácticos: comparaciones, exclamaciones, locuciones verbales y maneras de motejar. En tercer y último lugar, el inventario de expresiones nos parece destacable por las explicaciones que de ellas ofrece el gramático, algunas de orden pragmático.

César Oudin, por su parte, se interesó en varias ocasiones por ofrecer separadamente de otros materiales léxicos y gramaticales una selección de las unidades fraseológicas. Además de sus *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa* (1605), donde el lexicógrafo hizo acopio de una amplia muestra de refranes, el francés dos años antes había dedicado a estas unidades dos apartados de su *Grammaire espagnolle mise et explicquée en François* (1597). De un lado, una serie de fórmulas rutinarias y de locuciones, en su mayoría verbales, aparecen dispuestas tras el apartado dedicado a las partes de la oración. En el encabezamiento de esta sección leemos lo siguiente:

S'ensuit un bref recueil et observations tant de quelques dictions simples, qui ont diverses significations, que de certaines formules de parler propres et particulieres à la langue Espagnolle [...]. Il m'a assemblé n'estre mal d'ajouter à la fin quelques annotations et remarques d'aucunes difficultez, qu'il y peut avoir tant en dictions particulieres, qu'en certaines *frases ou manieres de parler*, propres et particulieres de la langue Espagnolle, qui ne nuiront point à l'intelligence d'icelle.³⁴

³¹ Cfr. Brigitte Lépinette y Juan Carlos de Miguel, «Las *Osservationi della lingua castigliana* de Giovanni Miranda (1566) y la *Grammaire espagnolle expliquée en françois* de César Oudin (1597): apuntes fraseológicos contrastivos», en M^a Teresa Echenique, Milagros Aleza y M^a José Martínez (eds.), *Actas del I Congreso de historia de la lengua española en América y España*, Valencia, Universidad de Valencia, 1995, págs. 345-357, pág. 345-346.

³² Cfr. B. Lépinette y J. C. de Miguel, «Las *Osservationi della lingua castigliana...*», art. cit., pág. 348.

³³ Este asunto ha sido examinado en B. Lépinette y J. C. de Miguel, «Las *Osservationi della lingua castigliana...*», art. cit. y E. Ridruejo, «Los “modos de hablar” ...», art. cit.

³⁴ César Oudin, *Grammaire espagnolle explicquée en françois*. Reveue, corrigée et augmentée par l'autor. Seconde edition), París, Marc Orry, 1604, pág. 168. El subrayado es nuestro.

El autor ofrece a continuación, entre otras cosas, una serie de exclamaciones, comparaciones y preguntas frecuentes de una conversación cotidiana muy similares a las recogidas en las *Osservazioni* de Miranda, obra que el francés empleó como fuente³⁵. A ello le sigue una recopilación bastante completa de locuciones verbales, lematizadas por el verbo principal y organizadas alfabéticamente, junto a su equivalencia o explicación en francés, o, cuando existe el caso, del mismo verbo pronominal con cambio de significado, como sucede con los verbos *picar* y *picarse*: «*picarse se prend par les Espagnols, en une signification bien differente de celle que denote le verbe Picar simple , car il veut dire proprement , faire profession ou estat de quelque chose comme: picarse de valiente*»³⁶. Estas “*manieres de parler*” no figuran en los *Refranes o proverbios españoles*, pero sí lo hacen en el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1607), como veremos *infra*. Si atendemos a las explicaciones y traducciones que Oudin hace corresponder a las locuciones, comprobamos que, como es propio de un buen maestro de lengua extranjera, el lexicógrafo hace referencia a los significados que el verbo adquiere en combinación con otros elementos, diferentes del sentido habitual de la palabra cuando esta aparece aislada. Algunas de estas combinaciones resultan tan idiomáticas que su significado es difícilmente deducible a partir del sentido de cada una de las voces que las componen. Por ello Oudin que cree necesario aportar ejemplos y traducirlos.

caer: outre qu'il signifie proprement cheoir ou tomber, se trouve en cor en autres diverses significations desquelles il faut donner des exemples, comme: **caer en alguna cosa**, se ressouvenir de quelque chose. **No he aun caído en ello**, je ne l'ay pas encore bien entendu, je ne l'ay encore bien compris. **Caer en la cuenta**, se ressouvenir du conte, et de l'histoire.³⁷

En segundo lugar, en la parte final de la *Grammaire* encontramos una serie de refranes recogidos bajo el epígrafe *Proverbes Espagnols expliquez en François*. La recopilación no fue sino un borrador del repertorio paremiográfico que publicaría el lexicógrafo el año siguiente, donde la nómina de refranes se decuplicaría³⁸.

De la explicación del traductor y lexicógrafo, que abre el apartado dedicado a las locuciones, resulta de especial relevancia para este estudio la designación *phrases ou manieres de parler*, mediante la cual designa unidades fraseológicas de menor extensión que los refranes, es decir, locuciones y enunciados rutinarios. Esta

³⁵ Cfr. B. Lépinette y J. C. de Miguel, «Las *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda (1566) y la *Grammire espagnolle expliquée en françois* de César Oudin (1597)...», art. cit.

³⁶ C. Oudin, *Grammaire espagnolle expliquée en françois*, op. cit., pág. 188.

³⁷ *Ibid.* pág. 181.

³⁸ Cfr. Luis Pablo Núñez, «La historia textual de los refranes de César Oudin», *Res Diachronicae*, 10, 2012, págs. 19-29, pág. 21.

designación *phrases ou manieres de parler* está bien diferenciada de las de *refranes* y *proverbios*, que titulan el epígrafe final de la *Grammaire* y el repertorio paremiográfico.

La misma denominación aparece en el epígrafe «Phrases de hablar difíciles de la lengua española. *Dificiles façons de parler de la langue espagnolle*», que encabeza una sección de la segunda parte del *Méthode pour entendre facilement les phrases & difficultés de la langue Espagnolle* (París, 1629) de Jerónimo de Texeda³⁹. Por motivos didácticos, el gramático dedica la sección a una larga serie de locuciones verbales y adverbiales, y alguna adjetiva o sustantiva, con su correspondiente traducción francesa, literal o figurada: las unidades fraseológicas están dispuestas por orden alfabético⁴⁰. Como se infiere de la sección que copiamos a continuación, la designación *phrases* es empleada de nuevo con el sentido de locución, lo cual resulta perfectamente coherente con el contenido de la recopilación:

alborotar el bodegón, *troubler la feste*.
 alborotar la pozilga, *troubler la feste*.
 alborotar la taberna, *troubler la feste*.
 alborotar la pajarilla, *mettre en crainte*.
 alborozarse, *se troubler de ioye*.
 alcanzar de vida, *vivre plus qu'un autre*.
 alcanzar de cuenta, *cognoistre l'intention*.
 alcanzar en la cuenta, *rendre quelqu'un redeuable*.⁴¹

La obra de Séguin fue concebida como un manual donde el francés recopiló el material que estimó necesario para poder emplear la lengua española, y no únicamente como un repertorio lexicográfico. Esto lo muestran la estructura y distribución de los diversos materiales lingüísticos que aparecen compendiados en el código junto con el diccionario, entre los cuales encontramos un gran anexo final de carácter misceláneo. Esta sección del código contiene materiales de diversa naturaleza, no solo

³⁹ Cfr. Juan Miguel Lope Blanch, *La Gramática española de Jerónimo de Texeda*, en *Nueva Revista de Filología Española*, 13, 1959, págs. 1-16; «Las gramáticas de Juan de Luna y de Jerónimo de Texeda», en *Nueva Revista de Filología Española*, 26, 1977, págs. 96-98; y la edición de la *Gramática de la lengua española*, de Jerónimo de Texeda, México, Universidad Autónoma de México, 1979; cfr., asimismo, Sabina Collet Sedola, «Las frases de hablar difíciles de la lengua española de Jerónimo de Texeda», *Criticón*, 26, 1984, págs. 81-142.

⁴⁰ S. Collet Sedola, «Las frases de hablar difíciles de la lengua española de Jerónimo de Texeda», art. cit., pág. 84.

⁴¹ Tomado de la edición de S. Collet Sedola en «Las frases de hablar difíciles de la lengua española de Jerónimo de Texeda», art. cit., pág. 89.

fraseológicos⁴², y ha sido descrita catalográficamente en varias ocasiones. La primera referencia se debe a A. Morel Fatio, quien definió el contenido como «listes de mots usuels»⁴³. En el ámbito hispánico, el Conde de la Viñaza señaló en su *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana* que la recopilación consistía en una miscelánea compuesta por «una lista de locuciones o frases usuales españolas con sus correspondientes franceses»⁴⁴. Las sucesivas descripciones catalográficas⁴⁵ del repertorio prescinden de cualquier alusión a este apartado, hasta la publicación del *NTLE*, donde los autores ofrecen una descripción completa de su contenido: «En los folios 241-267 contiene informaciones diversas (unos ejemplos de declinaciones, algunas frases fijadas, un vocabulario de cosmografía, fragmentos de textos bíblicos, y algún folio en blanco)»⁴⁶. El apartado fue también objeto de mención en el catálogo lexicográfico hispano-francés elaborado por L. Pablo Núñez, quien lo describe del siguiente modo:

A continuación se insertan algunas páginas en blanco y una nueva parte con frases en español (la columna de la derecha para el francés está en blanco, sin duda para formar parte de un proyecto que no llegó a completar): algunas son bíblicas [...]. Prosigue a partir del fol. 262v con más frases similares [...]. Las últimas páginas prosiguen con nuevos apuntes religiosos.⁴⁷

Sin embargo, cabe hacer alguna precisión más al respecto. Como señalamos en el capítulo dedicado a la descripción del manuscrito⁴⁸, el material léxico, en su mayoría fraseológico, comienza con el título «Certaine fraze de parler» y ocupa los folios 240v-241r. El resto de paremias, sentencias y citas, que aparecen en los folios 254r - 267v y sin título, está separado de la primera sección por el glosario de cosmografía, dispuesto

⁴² Cfr. María Arribas Jiménez, «Certaine fraze de parler», *Res Diachronicae*, 10, 2012, págs. 29-39. Empleamos la denominación y el sentido de *unidad fraseológica* postulado por esta autora como aquella expresión que «consta de dos o más palabras en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización, y variación potenciales»; cfr. G. Corpas Pastor, *Manual de Fraseología*, op. cit., pág. 20.

⁴³ Alfred Morel-Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliothèque Nationale*, París, Imprimerie Nationale, 1881, n.º de clasificación 634, pág. 243.

⁴⁴ Evidentemente, la declinación no forma parte de este apartado, sino de la gramática. Cfr. Conde de la Viñaza, op. cit., pág. 744, con el número de referencia 730. S. Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico (1491-1726)*, Madrid, CSIC, 1960, pág. XXIV no hace mención alguna de esta parte del manuscrito.

⁴⁵ S. Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico*, op. cit., pág. XXIV; Hans Josef Niederehe, *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y lexicografía del español (BICRES II). desde el año 1601 hasta el año 1700*, Ámsterdam, Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 1999, pág. 131.

⁴⁶ Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del español (s. XIV-1726)*, Madrid, Arco Libros, 2007 (11 v.), pág. LXXIII.

⁴⁷ Cfr. Luis Pablo Núñez, *El arte de las palabras. Diccionario e imprenta en el Siglo de Oro*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2010, II, pág. 167.

⁴⁸ V. en esta tesis el capítulo «Descripción del ms. 298 de la BNF», págs. 111-149.

en los folios 242v, 243r y 243v. Con ello queremos poner de relieve que los materiales léxicos que describimos en este capítulo, a pesar de presentar características comunes que nos permiten estudiarlos conjuntamente, están dispuestos de manera discontinua en el código en función de sus características; por lo cual seguramente el lexicógrafo concibió estos apartados como secciones diferentes. El material léxico recogido bajo el título «Certaine fraze de parler» es una recopilación de locuciones y construcciones breves, con un grado de fijación variable, conforme a lo que hemos comentado con respecto de las gramáticas de Oudin y Texeda, quienes en sus obras incluyen epígrafes específicos para este tipo de material léxico. El texto que prosigue hasta el final de código es una miscelánea que contiene refranes, proverbios, sentencias, citas de textos bíblicos, religiosos y literarios, y oraciones religiosas. El material está agrupado, a grandes rasgos, conforme a un criterio formal; mientras que en el primer apartado, «Certaine fraze de parler», se encuentran las locuciones y otras construcciones breves, casi nunca enunciados completos; en el segundo, que comienza tras el glosario, aparecen en primer lugar los refranes, los proverbios y las citas. Los últimos folios del apartado fueron reservados para la mayor parte de las citas bíblicas y oraciones religiosas. El lexicógrafo redactó este último apéndice ya concluidos el repertorio, la gramática y el glosario, aprovechando los folios del código que habían quedado en blanco. Suponemos que en ellos anotó las citas, proverbios, refranes y máximas que le resultaron interesantes por el tema o por el carácter idiomático, encontrados a lo largo de sus lecturas. No creemos, por tano, que esta última sección formara parte de un proyecto inacabado, pues se trata sencillamente de apuntes tomados durante la lectura.

La mayoría del contenido de ambos apartados está escrito en español y traducido o explicado en francés, y esporádicamente encontramos algún ejemplo en francés sin correspondencia española. El texto transcurre interrumpido por algún lapso de uno o dos folios en blanco⁴⁹, lo que confirma que el material copiado en esta sección del manuscrito carece de carácter unitario. Todo el material está distribuido en este segundo apartado sin un orden aparente, no está lematizado ni ordenado conforme a ningún criterio.

⁴⁹ *Ibíd.* págs. 115-116.

5.4. MATERIAL FRASEOLÓGICO (UF Y EF) EN LA OBRA DE PIERRE SÉGUIN

Con el fin de presentar los materiales léxicos con cierta sistematicidad, ofrecemos a continuación una taxonomía de los materiales fraseológicos reunidos en el apartado titulado «Certaine fraze de parler» y en el apéndice final de carácter misceláneo, elaborada a partir de las taxonomías de Gloria Corpas Pastor⁵⁰ y Julio Fernández Sevilla⁵¹. Diferenciamos en nuestro estudio entre *unidad fraseológica* (UF) y *enunciado fraseológico* (EF). Las UF son aquellas que no constituyen ni enunciados ni actos de habla, pero que ofrecen cierto grado de cohesión semántica y morfosintáctica. Los EF, por el contrario, suelen ser enunciados independientes y constituyen actos de habla, y son fenómenos más culturales que lingüísticos⁵².

Un primer grupo de material fraseológico contenido en el anexo está integrado por locuciones, pertenecientes a la categoría de las UF, todas reunidas en el apartado «Certaine fraze de parler». Las locuciones son elementos de difícil tratamiento desde un punto de vista lexicográfico; prueba de ello es que en este testimonio las encontramos tanto en el cuerpo del diccionario, como deslindadas en este apartado. Las más habituales en este lugar son las locuciones verbales y adverbiales, que pueden estar lematizadas bajo la forma canónica (1), o, más frecuentemente, insertas en un enunciado (2)⁵³:

- querer le dar en rostro, *luy voulloir honte, luy donner un affront*. (2)
- eche a mí de mí miso, *je me neglige, je me rejette, je me mesprise* (2)
- no caemos en ello, *il ne nous en resouvient point, il est impossible de nous en resouvenir*. (2)
- no avía lugar, *il ne se pouvoit*. (2)
- no ay lugar, *il ne se peult*. (2)
- dieron de mano a los regalos, *quitterent les delices*. (2)
- andar pie ante pie, *marcher pas à pas*. (1)
- salía de sí sobre manera, *il estoit extremement irrité et en colère, hors de gous*. (2)
- andando a la rebatina tras el cebo, *allant pour ravoir le past et la morce, ou suivant le past et le viande*. (2)
- saber de raíz, *sçavoir l'origine*. (1)
- a pesar de galiegos, *en despit, malgré des galiciens*. (1)

⁵⁰ G. Corpas Pastor, *Manual de fraseología*, op. cit., págs. 66-213.

⁵¹ Julio Fernández Sevilla, «Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales», en *Philologica Hispaniensia In Honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1985, págs. 193 y 199. En menor medida, hemos empleado los trabajos de Julia Sevilla Muñoz, *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesa y española*. Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1988; y «Propuesta de sistematización paremiográfica», *Filología Románica*, 8, 1991, págs. 31-39.

⁵² G. Corpas Pastor, *Manual de fraseología*, op. cit., págs. 134.

⁵³ En la sección que sigue marcamos a continuación cada tipo de lematización con el número correspondiente.

Este apartado recoge también un número más reducido de locuciones conjuntivas, nominales y adjetivas:

de lo qual, *à raison de quoy*
 y caso que, *combien que, et encor que.*
 hombre de poco tomo, *home de peu de valleur, de peu de merite, de peu de consequence.*
 juicio limado, *jugement net et poly.*
 iliada de males, *infinis maulx, une iliade de maulx.*

En la misma sección encontramos una serie de fórmulas rutinarias. Estas resultan un grupo notablemente menor que el de otros elementos fraseológicos; sin embargo, su presencia en el cuerpo de *Diccionario español* es significativa:

como es servido, *ainsy qui vous commanderez, comme il vous plaist.*
 di Dios fuesse servido, *s'il plaisoit à Dieu.*
 y quiera Dios, *Dieu veuille, qu'il plaise à Dieu.*

El segundo grupo de materiales fraseológicos, dispuesto en la segunda sección (fols. 254r - 267v), está integrado por EF clasificables, a su vez, en paremias (refranes⁵⁴, proverbios, sentencias, máximas) y por otros textos no fraseológicos⁵⁵. Las paremias que hemos hallado en este apéndice son en su mayor parte refranes de temática diversa, ninguno de los cuales se repite en el diccionario. De la treintena de refranes recogidos por Séguin, la mayoría son españoles, aunque en el fol. 263 encontramos intercalados cuatro franceses. Casi todos poseen una estructura bimembre o polimembre, constan de rima, y tienen un carácter didáctico práctico y popular:

Echar la soga tras el caldero, *jetter la corde apres le chauderon.*
 Todos los gatos son pardos de noche, *tous les chats son gris de nuit.*
 Sabe un puncto más que el demonio, *il sçaut un point plus que de diable.*
 Labor de negro, no se cuenta, *peine de vilain, n'est en rien contée.*
 Quien bien está, no se muda.
 El loco por la pena es cuerdo.
 Ruyn la madre, ruyn la hija, y ruyn la manta que la⁵⁶ cobija.
 El hierro es hecho para arar, y no para herir ni matar.

⁵⁴ En este trabajo no diferenciamos ente *refranes* y *enunciados con valor específico*. Cfr. G. Corpas Pastor, *Manual de fraseología*, op. cit., pág. 137 y siguientes.

⁵⁵ Son formas de interacción social habituales, ritualizadas y dependientes de una situación concreta, empleadas comúnmente para iniciar o hacer prosperar un intercambio. *Ibíd.*, pág. 170 y siguientes.

⁵⁶ [sic].

*Du plaisir faict à ses amis, se souvenir il n'est permis.
Dents aigues et ventre plat trouvent bon tout ce qui est au plat.
Le jeu, la femme, et le vin friant appauvrissent l'homme en riant.
Qui veult avoir bien un mois, tua son pourceau, qui veult avoir bien un année prenne
femme, qui veult avoir bien toute sa vie se face abbé.*

Faltan en algunos de los refranes hispánicos las traducciones al francés, y el lexicógrafo prescinde del equivalente español en las paremias francesas, lo cual resulta lógico, teniendo en cuenta que Séguin comprendía perfectamente su significado por ser el francés su lengua materna, por lo que las traducciones habrían resultado superfluas⁵⁷.

Otra serie de paremias presentes en este anexo misceláneo son los *proverbios* «aquellas unidades de carácter sentencioso y grave que entrañan moralidad y profundidad, de origen culto»⁵⁸, principalmente tomados de textos bíblicos y de autores clásicos, aunque no siempre nos ha sido posible identificar la fuente de procedencia:

Dios no mira quáles somos agora, sino quáles seremos al fin de la vida, porque quales
entonces nos hallare, tales nos juzgará.⁵⁹
Acuérdete y conócete hombre que eres ceniza y en ceniza ha de ser tornado.⁶⁰
Temprano aut tarde se a de morir.
La fortuna es de vidrio, quand resplandece se quebra.⁶¹
Paciencia pone remedio a todos dolores.⁶²
Gran locura es ahorrar cosa ninguna pues todo se lo lleva la muerte.⁶³
El plazer hecho al afligido llevará su pago tarde o temprano.
El que temiere la muerte, nunca hará algo digno de hombre bivo. *Celuy qui craint la
mort, ne fera jamais chose digne d'un homme vif.*⁶⁴

⁵⁷ Una de las características que diferencian el trabajo de Séguin de otros trabajos análogos contemporáneos es su carácter autónomo, los materiales léxico fueron recopilados en función de las necesidades y el conocimiento de la lengua española que el francés tenía. Estos fueron escritos para uso y consulta de su autor, y nunca estuvieron concebidos para ser enviados a la imprenta y divulgados.

⁵⁸ J. Fernández Sevilla, «Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales», art. cit., págs. 193 y 199.

⁵⁹ Pedro Malón de Chaide en *La conversión de la Magdalena en que se ponen los tres estados que tuvo de peccadora, de penitente y de gracia*, Salvador Fauli, Valencia, 1794. El autor le atribuye las palabras a S. Agustín «Dios no mira quáles somos agora, sino quáles seremos al fin de la vida; porque quales entonces nos hallare, tales nos juzgará», fol. 138.

⁶⁰ Génesis, 3:19.

⁶¹ Proverbio clásico: «La fortuna es de vidrio, brilla pero es frágil». Encontramos la cita en *Boecio de consolación* de Anicio Manlio Torcuato, traducido y comentado por Fray Agustín López, Valladolid, Juan de Bostillo, 1604, pág. 55: «c. Paula Mimo dize. La fortuna es de vidrio. Quando resplandece se quiebra».

⁶² Refrán latino: DOLORIS CUIVIS REMNEDIUM PATIENTIA 'La paciencia remedia cualquier dolor'. <CVC.cervantes.es/lenguas/refranero> [consultado el 20-09-2013].

⁶³ Nicolás Liburnio, *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores, assí griegos como latinos*, traducidos por Alonso de Ulloa, Venecia, Gabriel Giolito, 1553, fol. 51v.

⁶⁴ Proverbio atribuido a Séneca, «El que temiere la muerte nunca hará hazaña de varón vivo; mas el que supiere que en el instante mismo de su concepción capituló, esta sentencia vivirá conforme a lo capitulado

El anexo reúne, asimismo, una discreta nómina de sentencias, esto es, unidades de carácter ético o pedagógico de origen y carácter culto y relacionada con un autor real o supuesto, suele contener un pensamiento grave, profundo y con frecuencia de carácter filosófico y no suele incluir ni ritmo, ni rima, a menudo contiene imperativos y verbos de mandato o consejo⁶⁵.

No amemos el mundo, porque se pasa el mundo, y toda su cobdicia y desseo.

Procura que mueren primero que tú tus vicios.⁶⁶

Honra los viejos, no mal digas ni murmuras al muerto.⁶⁷

Si quisieres non temer la muerte, piensa siempre en ella.⁶⁸

Conócete a ty mismo.

Forman también parte de estos EF las citas que comúnmente carecen de autoridad⁶⁹, sin duda el material más abundante en esta parte de la obra. La gran mayoría de ellas tienen carácter filosófico y religioso. En ellas que subyacen tópicos como *Nosce te ipsum*, *Pulvis sumus*, *Tempus fugit* o *Contemptus mundi*:

Todos caminando sin para hazia la muerte, como el agua de los ríos a la mar. *Tous cheminant sans s'arrester vers la mort, come ses eaues des rivières vers la mer.*⁷⁰

El que quisiere ser hombre entre los hombres, y no bestia entre las bestias, deve trabajar mucho por bien vivir, y muy mucho por mejor morir.⁷¹

Si nacimos para morir, hemos de morir para bivar.

Gran locura es ahorrar cosa ninguna pues todo se lo lleva la muerte

La vida es breve, pero la muerte dobla el passo.

La vida que siempre muere se pierde en perderse. *La vie que tousjours meurt, se pert en ce quelle se pert.*⁷²

y, juntamente con la gallardía de ánimo, procurará que ninguna cosa que las que en la vida le suceden le sea repentina», *Tranquilidad del ánimo*, cap. XI, 3, *apud.* José Todolí, «La moral en Séneca», *Crisis*, XII, (46/48), 1965, págs. 191-206.

⁶⁵Cfr. J. Fernández Sevilla. «Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales», art. cit., págs. 200-201.

⁶⁶Recogido como proverbio «Procura que mueran primer que tú, tus vicios» en N. Liburnio, *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores, assí griegos como latinos*, op. cit., fol. 49v.

⁶⁷Pedro Mexía en su *Silva de varia lección*, Amberes, Martín Nuncio, 1601, pág. 799, recoge la sentencia, atribuida a Quilón de Esparta: «Honra los viejos, no maldigas ni murmures al muerto, escoje antes daño que torpe ganancia».

⁶⁸«Si quieres no temer la muerte, piensa siempre en ella», en N. Liburnio, *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores, assí griegos como latinos*, op. cit., fol. 49 v.

⁶⁹Aunque nosotros los hemos identificado en otros textos, esto no implica que Séguin se sirviera de ellos. Seguramente estos EF eran lugares comunes en obras morales y religiosas.

⁷⁰«Todos caminamos sin para hazia la muerte, como el agua de los ríos a la mar», en Cristóval de Fonseca, *Tratado del amor de Dios*, Toledo, Thomas de Guzmán, 1598, fol. 200v.

⁷¹«De mi parescer, el que quiere ser hombre entre los hombres, y no bestia entre las bestias deve trabajar mucho por que bien vivir y muy mucho por mejor morir, porque al fin al fin la muerte mala pone dubda en la vida buena», Fray Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio*, Amberes, Jan Steels, 1573 [1528], pág. 347

No me pesa de desembarcarme, antes tengo la muerte por vida.

¡Ánimo ánima mía!, ¿no sabes que el enamorado *cuarde*⁷³ nunca tuvo hermosa enamorada? *Courage mon ame!, Ne sçais tu pas qu'amoureux couard n'eust jamais belle aimée?*

Junto a este tipo de citas, encontramos otras de temas menos graves:

Charles le Quint: Vine, vi y Dios venció. *Veni, vidi, Deus vincit.*

No hay cavallo tan desossado que vistas las yeguas no dé un par de relinchos, ny ay viejo, tan viejo, ny moço tan virtuoso, que vistas las moças no dé un par de sospiros.

5.5. EL MATERIAL NO FRASEOLÓGICO

El material no fraseológico recogido en el apéndice consiste, fundamentalmente, en oraciones religiosas y citas bíblicas. Hacia el final de estos textos hallamos, además, un pequeño recordatorio donde Séguin anota la fecha de 19 de agosto de 1618, el día en que tuvo lugar la consagración de la ermita Santa María del Réclus⁷⁴, donde vivió recluido sus últimos años ermita; junto a esa anotación aparece el anagrama de Séguin *Je puis regner en Jesus Christ*⁷⁵. Todos estos textos están dispuestos en los folios 264v. a 266v del manuscrito, y fueron redactados tanto en español como en francés, aunque ninguno de ellos carecen está traducido a la otra lengua. Por lo general, Séguin prescinde de las referencias a las fuentes, con excepción de las citas bíblicas, junto a las que suele indicar el libro mediante abreviatura (*Esaie, Job, Osée, Ps. 83, Luc. 23*)⁷⁶. Estas citas bíblicas reunidas versan sobre la muerte y su poder redentor, y ponen de manifiesto los beneficios del ejercicio de la paciencia, la soledad y la renuncia a cualquier placer en vida, en espera de la salvación de la muerte.

Je me separeray en finant dit le prophete roial et demeureray en solitude.

Encor que nous eussions aultant de sainteté que St. Jean Baptiste, nous la perdrons bien tost sy nous ne gardons diligement le silence et la solitude.

La solitude en Dieu se resjouira, et icelle des fruits et des vertus et des bonnes oeuvres produira.

⁷² Lorenzo Palmireno, *Oratorio de enfermos con muchos consuelos y ejemplos de sanctos, y oraciones devotas, para alivio de las enfermedades largas y dolorosas*, Valencia, Pedro de Huete, 1580, fol. 137, donde leemos «La vida que siempre muere, ¿qué se pierde en que se pierda?».

⁷³ Galicismo.

⁷⁴ Cfr. la pág. 1074 de nuestra edición.

⁷⁵ Se trata de un anagrama creado por el religioso en su texto *Le Paradis des Vièrges et le désert de l'âme solitaire*: «le solitaire reclus vist, prie, règne, avec Jésus-Christ, avec Dieu en Paradis». El opúsculo está transcrito por E. Müller y A. Margry en *Pierre Séguin. Ligueur, reclus & écrivain (1558-1636)*, op. cit., pág. 123.

⁷⁶ En la edición, hemos mantenido estas referencias originales en el cuerpo del texto, y aportamos la referencia que nosotros hemos localizado en nota.

*Il se retirera au desert comme en un lieu de delices et la solitude luy sera comme le jardin du Seigneur. [Esaie].*⁷⁷

*Ceulx qui se fuiront d'entre eulx seront sauvez et seront en montaignes comme les colombes des vallées. [Ezech].*⁷⁸

*Qui adhire à Dieu à Dieu est faict un esprit avec Dieu.*⁷⁹

Mi alma está sedienta de la fuente de la vida, ha quando será ya el día que me he de partir y apareeceré delante de la cara de Dios. (Ps, 91).⁸⁰

Ninguno puede huir de la muerte, sino siguiendo la vida e la vida es Chisto.

Despreciamos en la tierra la muerte, para alcançar inmortalidad en el cielo, y si queremos bien vivir, no reusemos por servicio de Dios morir.

*Je prevoiois tousjours le Seigneur en ma presence car il est à ma dextre à fin que je me soit esbranslé. (Ps. xv).*⁸¹

La aparición de oraciones religiosas en un manual destinado al aprendizaje de una lengua extranjera no es un hecho aislado. Se hicieron eco de un material análogo textos como la *Útil y Breve Institución para aprender los principios fundamentos de la lenguas española*, que recoge algunas oraciones religiosas como el *Padre Nuestro*, la *Salutación a la sancta Virgen María*, los *Doze artículos de la fe*, el *Credo*, y los *Diez Mandamientos*; o el *Vocabulaire pour apprendre legierement à bien lire, escribe et parler françois et flameng, lequel est mis out la plus part par personnaiges*, (c. 1530) de Noël de Berlaimont, cuyas primeras ediciones recogían unos modelos de cartas y algunas oraciones religiosas, materiales que no se mantuvieron en ediciones posteriores⁸². Las oraciones religiosas reunidas en el *Diccionario español* no son, sin embargo, las más comunes (los *Mandamientos*, el *Credo* o el *Padre Nuestro*), como sí lo son las recogidas en la *Gramática de Lovaina* o en el *Vocabulaire* de Berlaimont, destinadas a la formación del cristiano. Las que Séguin copió en el código, un oratorio y una *Oración al Ángel de la Guarda*⁸³, parecen, más bien, oraciones propias de la devoción del ermitaño, quizás alguna compuesta por él mismo, pues no las hemos encontrado recogidas en otros lugares.

⁷⁷ Isaías, 51:3.

⁷⁸ Ezequiel, 7:16.

⁷⁹ Corintios, 6:17.

⁸⁰ Salmos, 41: 2-3.

⁸¹ No hemos podido refrendar la referencia de Séguin, que según nuestras pesquisas corresponde a un fragmento de *Hechos*, 2:25

⁸² Las numerosas transformaciones sufridas por esta obra a lo largo de los siglos y su tradición textual han sido desentrañadas por Luis Pablo Núñez, en *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, op. cit., págs. 96-104.

⁸³ V. en la edición la págs. 1073-1074.

5.6. CONFRONTACIÓN DE LOS MATERIALES FRASEOLÓGICOS CONTENIDOS EN EL *DICCIONARIO ESPAÑOL* Y EN EL APARTADO «CERTAINE FRAZE DE PARLER», Y SU COTEJO CON LA *GRAMMAIRE ESPAGNOLLE EXPLICQUÉE EN FRANÇAIS* (1597) Y EL *TESORO DE LAS DOS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA* (1607) DE CÉSAR OUDIN

Pierre Séguin concibió el material fraseológico como elementos diferentes de las unidades léxicas simples, habitualmente contenidas en la macroestructura de un diccionario, especialmente si se trata de uno antiguo. Evidencia de ello es que los EF fueron originalmente consignados en un lugar específico del código, deslindado del cuerpo del repertorio, en el que apenas hallamos paremias. Por contra, hemos comprobado que hay ciertas UF, concretamente las locuciones, que carecen de un lugar asignado, netamente diferenciado, en los repertorios lexicográficos por tratarse de unidades más breves con una fuerte cohesión semántica. Dicha cohesión les otorga carácter unitario y les permite funcionar como elementos oracionales, del mismo modo que lo hacen las unidades léxicas simples. En el texto de Séguin algunas de ellas están reunidas en el apartado titulado «Certaine fraze de parler», aunque encontramos ejemplos de ellas más abundantes y prolijos en los artículos lexicográficos del repertorio. Con el fin de dar muestra de ello, hemos llevado a cabo una comparación sistemática del contenido fraseológico del apéndice y del diccionario, con búsquedas de UF mediante calas, para lo cual localizamos aquellas que contuvieran voces relativamente frecuentes: *dar*, *echar* y *mano*. Marcamos con un asterisco las UF presentes en ambos lugares.

dar

<i>Diccionario español</i>	«Certaine fraze de parler»
*dar en rostro, reprocher, faire honte. dándoles a sentir, leur montrant. dándome verdes, me donnant du bon temps. dar al través, faire naufrage. dar garrote, étrangler. dar gracias, rendre action de grace. dar pedrada, lapider. dar por libre, quitter, afranchir.	*dan me en el rostro, ilz me font honte, ilz se mocquent de moy, ilz me mettent devant les yeulz, en confusion.

echar:

<i>Diccionario español</i>	«Certaine fraze de parler»
echar de casa , <i>chasser de la maison</i> . echar el cerco , <i>mettre le siège</i> . echar plumas , <i>se esplumer</i> . echar tributos , <i>imposer tributs</i> . echasse de ver , <i>se voit, se congnoist</i> . echava de ver , <i>je ne voiois point</i> .	eche a mí de mí miso , <i>je me néglige, je me rejette, je me mesprise</i> .

mano:

<i>Diccionario español</i>	«Certaine fraze de parler»
*me a dado de mano , <i>m'a donné conge, ma separé de luy, ma renvoyé</i> . tuvo mucha mano , <i>il est beaucoup de charge, beaucoup daffer</i>	*dieron de mano a los regalos , <i>quitterent les delices</i>

Sin embargo, tras llevar a cabo una confrontación de datos análoga de las frases de hablar recogidas en la *Grammaire* (1597) y en el *Tesoro de las dos lenguas* (1607) de César Oudin⁸⁴, las conclusiones son otras. Oudin equilibró la distribución de las locuciones, probablemente porque las concebía al mismo tiempo como unidades léxicas y como elementos idiomáticos, que precisaban de una explicación gramatical algo más detallada que la que el texto lexicográfico acostumbra a dar cabida.

A continuación ofrecemos una muestra confrontada del contenido relativo a estas locuciones en la *Grammaire espagnolle* y en el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de Oudin, por un lado, y del *Diccionario Español* y el apartado «*Certaine fraze de parler*», de Séguin, por el otro. Para ello nos servimos de aquellas locuciones que contienen los verbos *caer* y *dar*:

caer:

C. Oudin, <i>Grammaire</i> (1597)	C. Oudin, <i>Tesoro de las dos lenguas</i> (1607)	P. Séguin, « <i>Certaine fraze de parler</i> » (c.1618)	P. Séguin, <i>Diccionario Español</i> (c.1618)
caer : <i>outré qu'il signifie proprement cheoir ou tomber, se trouve en cor en autres diverses significations desquelles il faut donner des exemples, comme</i> ⁸⁵ :			

⁸⁴ César Oudin, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*, París, Marc Orry, 1607, y *Grammaire espagnolle explicquée en françois*, op. cit.

⁸⁵ Cesar Oudin, como corresponde a un buen maestro de español como lengua extranjera, hace referencia a los posibles significados que el verbo puede contraer en combinación con otros elementos, o como dirá más abajo «formules de parler», significados diferentes del sentido habitual de la palabra cuando aparece independiente, algunos difícilmente deducibles a partir del significado de cada una de las voces que los componen, por lo que cree necesario aportar ejemplos y traducirlos. Lamentablemente, no hallamos en la obra de Séguin reflexiones similares.

caer en alguna cosa , se <i>ressouvenir de quelque chose.</i> no he aun caydo en ello , je ne <i>l'ay pas encore bien entendu, je</i> <i>ne l'ay encore bien compris.</i> caer en la cuenta , se <i>ressouvenir du conte, [...]</i> <i>Signifie aussi entendre et</i> <i>comprendre un chose comme</i> <i>[...].</i>	caer en alguna cosa , se <i>ressouvenir de quelque</i> <i>chose, l'entendre, la</i> <i>comprendre.</i> caer en la cuenta , se <i>ressouvenir, et se</i> <i>rememorer de quelque</i> <i>chose, se raviser du</i> <i>conte ou de l'histoire,</i> <i>s'appercevoir,</i> <i>reconoistre.</i> caer en el rastro , <i>trouver la trace.</i>	no caemos en ello , il ne <i>nous en resouvient point.</i>	cayerá en él , il s'en <i>recordera.</i> no cayó en él , il ne me <i>souviens point.</i>
	caer de golpe , tomber <i>tout à coup.</i>		
	caer de la memoria , <i>oublier.</i>		
			caer de colodrillo , <i>tomber à la renversé.</i> cayó de ojos , tomba <i>sur la face, le visaige</i> <i>contre terre.</i>
			no caya en el corazón , ne luy <i>touchoit le coeur.</i>

dar:

C. Oudin, <i>Grammaire</i> (1597)	C. Oudin, (<i>Tesoro de las dos lenguas</i> (1607)	P. Séguin, «Certaine fraze de parler» (c.1618)	P. Séguin, <i>Diccionario Español</i> (c.1618)
Du verbe dar Ce verbe dar , n'a aucune difficulté à le prendre simplement mais il se trouve en certaines formules de parler, où il y en peut avoir, comme:			
dar en cara , qui signifie <i>reprocher, ietter au nés.</i>			
dar de punta en blanco , <i>donner ou frapper au but,</i> <i>directement.</i>	dar en el blanco , <i>frapper</i> <i>au but.</i>		
dar con la carga en la tierra , <i>jetter sa charge par terre.</i>			
dar consigo en algún lugar , se <i>rendre quelque lieu, (Lazar. De</i> <i>Tor.) Antes de que la noche</i> <i>viniesse, di comigo en</i> Torrijos . <i>Devant que la nuit</i> <i>vint, je me rendre à Torrijos.</i>			di conmigo , je suis <i>arrivé.</i>
dar el parabién , <i>feliciter. J' ay</i> <i>lù.</i>			
dar en la signification de			

hazer , comme en cette exemple (Cel.) El diablo me da penar por él , la diable me fait pener pour luy, etc.			
darse maña , user d' adresse, diose buena maña , il usa d' une telle adresse ou dextérité			
escuchad qué hora da el reloxo , écoutés quelle heure frappe l' horloge.			
		dan me en el rostro , ilz me font honte, ilz se mocquent de moy. quiere le dar en el rostro (luy vouldoir honte).	dar en rostro , reprocher, faire honte;
	dar garrote , estrangular.		dar garrote , estrangular;
	dar gracias , rendre graces, remercier; dar fe , adiouster foy, croire.		dar gracias , rendre action de grace.
	dar dolor , addolorer, faire douleur.		
	dar a medias , donner et bailler à credit à moitié de profit.		
	dar carena , voyez brear .		
	dar en retorno , rendre, retribuer.		
	dar la fe , donner la foy.		
	dar licencia , licencier, congedier, bailler permission.		
	dar leción , donner ou faire leçon.		
	dar de mano , repousser, reietter, laisser.		
	dar leche , allaicter.		
	dar obra , s'estudier, s'employer, entendre à quelque chose, vaquer.		
	dar por ninguno , annuler, declarer nul.		
	dar de nalgas , donner du cul en terre.		
	darse , s'addonner, s'appliquer à quelque chose; darse , se donner, se rendre.		
	darse por contento , se tenir pour content.		

			dar por libre , <i>quitter, franchir.</i>
			dar al través , <i>faire naufrage.</i>
			dar predada , <i>lapider;</i>
			dándome verdes , <i>me donnant du bon temps.</i>
			dándoles a sentir , <i>leur montrant.</i>
			dar carcajadas , <i>rire à grand voix.</i>

Como se puede observar, en el caso de los textos de Séguin, la representación de las locuciones es notablemente más amplia en el *Diccionario español* que en el apéndice, mientras que la distribución de estos materiales en los textos de Oudin es más equilibrada. En ninguno de los dos tipos de texto de cada autor estas *frases* tienen un lugar netamente asignado pues, a pesar de su carácter idiomático, no son funcionalmente independientes, como los enunciados fraseológicos. Por ello, además de ser recopiladas en otros inventarios aparte, son incluidas en el leuario de los diccionarios. Es reseñable el hecho de que ambos autores elaboraran estos materiales independientemente en cada uno de los trabajos, como muestran las escasas coincidencias entre las relaciones ofrecidas en los diccionarios y en los apartados correspondientes. Esta dispersión de los materiales obliga al estudioso de las locuciones de español clásico a tener en cuenta dos hechos: por un lado, que este tipo de material puede encontrarse traspapelado en cualquier obra lingüística, y no sólo lexicográfica o paremiográfica, entre paremias y fórmulas rutinarias, por lo que es necesario llevar a cabo una clasificación y escrutinio previos de los textos; por el otro, que este material se encuentra a menudo disperso en varias fuentes de un mismo autor, cuyos contenidos suelen ser complementarios, como sucede con los trabajos de Oudin y de Séguin, por lo que habrán de ser tenidos en cuenta conjuntamente.

Para los escritos del pasado ésta [la lectura en voz alta] no puede basarse en las ediciones modernizadas, y tampoco (y aún menos) en las que se atienen servilmente a las grafías de antaño sin una interpretación de lo que los signos representan y sin una decisión previa ante las incongruencias de los amanuenses y las soluciones contradictorias de los propios autores.¹

LA REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LAS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA EN EL *DICCIONARIO ESPAÑOL*

La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español* ofrece unas peculiaridades que no deben quedar deslindadas del interés lexicográfico del texto. Estas deben ser explicadas con el fin de ampliarlo, pues el estudio de las grafías nos permite en muchas ocasiones discernir o asociar formas a una voz concreta, lo que resulta de gran utilidad en el estudio de la nomenclatura. Por representación gráfica o grafía entendemos, con N. Catach que «ce terme de GRAPHIE lui-même (façon d'écrire et resultat de cette action) implique déjà un choix»². Esta elección de quien escribe el texto, y en mayor medida si lo manscribe, implica que el escribiente elige unas grafías y no otras, refleja unas variaciones y no otras, por ser partícipe de una tradición cultural y escrituraria. Esta afirmación es fundamental en dos sentidos. En primer lugar, porque el escribiente del *Diccionario español*, Pierre Séguin, participa de la tradición escrituraria francesa, como muestra el texto francés, que es netamente francés y netamente de su autor, a diferencia de la parte española, que se tomó de diversas fuentes, y cuya escritura se hace eco de criterios ortográficos dispares, vigentes en cada uno de los numerosos y diversos textos de donde fueron tomados³. En segundo lugar el estudio de las grafías resulta relevante en nuestro estudio, porque el texto analizado es un diccionario, y, en palabras de N. Catach⁴ «un

¹ Margherita Morreale, «La (orto)grafía como tropiezo», en José Manuel Bleca, Juan Gutiérrez y Lidia Salas (eds.), *Estudios de Grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998, pág. 189.

² Nina Catach *L'orthographe à l'époque de la Renaissance*, Ginebra, Librairie Droz, 1968, pág. XVII.

³ V. el cap. «Fuentes del repertorio» págs. 277-320.

⁴ Nina Catach, *Orthographe et lexicographie (Littré, Robert, Larousse). Variantes graphiques. Mots latins et grecs. Mots étrangers*, I, París, Didier, 1971, pág. 176.

dictionnaire n'est pas une auberge espagnole» sino que tiene una responsabilidad (gráfica) sin parangón con otro tipo de textos que tienen como objeto de estudio una lengua, dado que la representación gráfica afecta a la forma de las voces, a sus variantes y reenvíos, y a su ordenación alfabética, orden esencialmente gráfico que implica la noción actual de diccionario. Un diccionario es, además, una publicación importante, destinada a ser una obra de referencia para una colectividad de lectores, por lo que de él se espera que presente una lista de palabras en la macroestructura fruto de una elección, pues estas palabras han sido entendidas como *mots vedettes*⁵, de modo que, desde el punto de vista gráfico, cada unidad léxica prefijada en la macroestructura es entendida como una variante mayoritaria.

En este estudio hemos hallado ciertas concomitancias entre el repertorio de Séguin y los tres glosarios que en su día editó Américo Castro, quien explicaba en el estudio preliminar de su edición lo siguiente:

La vida de semejante lengua está condicionada por varios factores: la ignorancia de los escribas, desconocedores muchas veces de los más elementales rudimentos de léxico y de la gramática; el ocasional oralismo de su uso, y una tradición gráfica, que actúa desde la época carolingia y se manifiesta también en documentos españoles desde bastante antiguo⁶.

Factores similares a los aducidos por A. Castro, junto con otros operantes únicamente en nuestro texto, nos han proporcionado la explicación de algunas de sus peculiaridades, aunque es necesario conocer con más exactitud cómo operan estos en el texto. Los factores que determinan la forma del texto son 1) la producción manuscrita del texto, 2) el estado de las lenguas francesas y españolas, 3) la tradición gráfica del francés del s. XVI y XVII y su interferencia en la representación gráfica del texto español, y 4) la competencia lingüística limitada en español por parte del autor. A lo primero se deben multitud de errores de escritura, que hemos enmendado en el cuerpo del texto de la edición, pero que hemos conservado en el aparato crítico⁷. A lo segundo se deben inestabilidades en las formas de algunas palabras en ambas lenguas, como el baile de las grafías que representan los sonidos sibilantes y de las grafías que representan el sonido oclusivo bilabial sonoro <v> y , o las formas con aféresis, prótesis, disimilación y asimilación o metátesis, en español, o el desarrollo de los diptongos nasales y el progresivo enmudecimiento de algunas consonantes

⁵ *Ibid.*, pág. 21. No hay que pasar por alto que las palabras en el interior del artículo no siempre son tenidas en cuenta, fenómeno frecuente en las obras lexicográficas tempranas.

⁶ Américo Castro, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, CSIC, 1991, pág. XXVII.

⁷ V. el subcapítulo III.7.3. «“Palabras de diccionario” y “curiosidades lexicológicas”: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 502-579, para una visión estudio del error y de su repercusión en el texto lexicográfico.

en francés. En cuanto a lo tercero, la grafía francesa del s. XVI y s. XVII es notablemente más compleja e irregular que la coetánea española; los márgenes de variación gráfica para representar un mismo sonido y los casos de variación son mayores en francés que en español. A ello se deben multitud de inestabilidades gráficas en el texto francés, abundantes por tratarse de un manuscrito, que en ocasiones han sido trasladadas al texto español en patrones regulares y que solo pueden ser explicadas desde esta hipótesis. Por ello, en la descripción de las grafías españolas, nos limitamos a señalar las características gráficas generales de cualquier texto coetáneo, que también refleja nuestro texto, mientras que somos más exhaustivos en la exposición y explicación de los casos de variación gráfica en el caso del francés⁸. Del cuarto factor se derivan dos particularidades de gran importancia para la valoración del repertorio: la interferencia de la lengua francesa en la española, es decir, el rastro que en algunas voces ha dejado la oralidad del francés, y la gran cantidad de errores, tanto de lectura, como de comprensión, o de mala formación morfológica y creación léxica, etimologías populares o cruces léxicos con otras palabras, que han dado lugar a formas insólitas, que no siempre hemos sido capaces de descifrar⁹. A pesar de que estos factores son identificables la mayoría de las veces, hallamos lugares donde resulta difícil averiguar qué subyace detrás de la irregularidad, como señaló A. Castro ante sus glosarios «es muy difícil a veces separar lo que es error de lo que pudo ser posible pronunciación, no siendo tampoco fácil, por lo demás, fijar la fecha de estos fenómenos, que pueden ser muy antiguos»¹⁰. En nuestro caso no es tan probable toparnos con fenómenos muy antiguos como hallarnos con formas que provienen de muy diversas fuentes, es decir, de tradiciones textuales tan disímiles como repertorios lexicográficos, tratados de religión, textos literarios o una fuente oral. Únicamente un estudio minucioso del modelo de lengua ofrecido en cada una de estas tradiciones textuales podría sacarnos de dudas ante algunas de las incógnitas que suscitan determinadas formas.

⁸ Es habitual encontrar, tanto para el francés como para el español, diccionarios preacadémicos que recogen variantes de una misma voz, todas tratadas como formas canónicas, y en ocasiones contradictorias, y solo mediante la observación y cuantificación de los datos es posible averiguar cuáles son las formas preferentes, dada la escasez de aclaraciones que ofrecen sus autores al respecto. En estos casos de variantes en el leuario, lo deseable sería que el lexicógrafo llevara a cabo los reenvíos pertinentes, y aunque no es infrecuente encontrar alguna referencia del tipo *castrazón o castazón, cítaras o cítharas, o cosses vide coçes o cozes*. lo más habitual es que se prescinda de ellas, por lo que la mayoría de las variantes manejadas en este estudio han sido obtenidas mediante el cruce de los datos recogidos.

⁹ Para la interferencia del francés en el texto español, v. el supacítulo IV.7.1. «Galicismos», págs. 429-469 de este trabajo Para el estudio de las confusiones, creaciones y cruces léxicos, etimologías populares, v. el subcapítulo IV.7.3. «“Palabras de diccionario” y “curiosidades lexicológicas”: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 502-579.

¹⁰ *Ibid.*, pág. XXXIII.

6.1. EL FRANCÉS Y SU REPRESENTACIÓN GRÁFICA

6.1.1. LA LENGUA FRANCESA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

Qualquiera que perfectamente quisiere hablar y leer la lengua Francesa, ha de saber que no se han de pronunciar ciertas letras en algunos vocablos en ninguna suerte: porque dello se sigue en el hablar y pronunciar mayor breuedad y suauidad. y para saber quando las dichas letras se han de omitir, se pondran aqui algunas reglas.¹¹

Si bien este trabajo tiene un enfoque hispanista, nos ha parecido oportuno dedicar un espacio a describir el estado de la lengua francesa en nuestro texto y contextualizarlo¹², con el fin de poder evaluar el material lingüístico y poder editarlo adecuadamente. Dejando a un lado cuestiones generales¹³ de morfosintaxis y fonética históricas, o de historia del léxico, nos ocuparemos fundamentalmente de la representación gráfica de la lengua francesa que nos ofrece el *Diccionario español*, en consonancia con otros testimonios de la lengua francesa en el s. XVI, periodo en el que sufrió un tempestuoso proceso de cambio tanto en textos impresos como en manuscritos «Au début du XVI^e siècle, l'orthographe française était en pleine anarchie: chaotique, irrégulière suivant les milieux et les individus, elle resta telle dans l'imprimerie, suivant les tendances des imprimeurs et des auteurs, sans compter les nombreuses coquilles qui déparent ces textes»¹⁴. Como observará el lector interesado en cuestiones ortográficas, hay dos características llamativas del texto francés en nuestra propuesta de edición: cierto grado de vacilación en algunas grafías y un uso irregular de la acentuación de acuerdo con las normas actuales de acentuación francesa. Ambas

¹¹ Jacques Liaño, «Stile de bien écrire & prononcer la lengua Espaignole», en *Vocabulario de los vocablos que mas comunmente se suelen vsar. Puestos por orden del Abecedario en Frances, y su declaracion en Español françois-espagnol*, Alcalá de Henares, Francisco Cormellas y Pedro Robles, 1556, fol. 7v.

¹² Para llevar a cabo esta labor, nos ha sido de enorme utilidad tanto por su amplia documentación como por su estudio meticuloso de la variación gráfica el valioso trabajo de Nina Catach, *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, París, Larousse 1994.

¹³ Para cuestiones generales v. Kristoffer Nyrop, *Grammaire historique de la langue française. Histoire générale de la langue française. Phonétique historique*, I, Copenhague, Gyldendalske Boghandel, 1925; Charles Bruneau, *Petite histoire de la langue française*, I, París, Librairie Armand Colina, 1969; Albert Dauzat, *Phonétique et grammaire historiques de la langue française*, París, Librairie Larousse, 1950. Para el periodo del *moyen français* (fin del s. XIV hasta comienzos del s. XVII) v. Ferdinand Brunot, *Histoire de la langue française des origines à 1900*. II. *Le seizième siècle*, París, Collin, 1967 [1906]; Louis Kukenheim, *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*, Amsterdam, Noord-Hollandsche Uitgeversmaatschappij, 1932; Peter Rickard, *La langue française au seizième siècle*, Cambridge University Press, Cambridge, 1968; Colette Demaizière, *La grammaire française au XVI^e siècle: les grammairiens picards*, Lille-París, Atelier National Reproduction des Thèses, 1983, (2 vols.); Pierre Swiggers y Willy Van Hoecke (dir.) *La langue française du XVI^e siècle: Usage, enseignement et approches descriptives*, Lovaina, Leuven University Press, 1989; Claire Vaison, *Le changement linguistique au XVI^e siècle. Un étude basée sur des textes littéraires français*, Estrasburgo, Université de Strasbourg, 2010.

¹⁴ A. Dauzat, *Phonétique et grammaire...*, op. cit, pág. 128.

particularidades son consecuencia directa del estado de la lengua francesa en el convulso s. XVI, de lo que nuestro texto es fedatario, y, en nuestra opinión, resultan difícilmente admisibles sin tener en cuenta el contenido de este apartado.

Durante los siglos XV y XVI el francés devino lengua nacional, como otras lenguas vernáculas europeas de transmisión de cultura y sufrió una transición repleta de cambios. Tanto fue así que en el XVI la lengua escrita del siglo anterior resultaba notablemente antigua¹⁵. A este cambio diacrónico tan acelerado le consiguió una flagrante inestabilidad en la realización fonética de la lengua, por lo que tuvieron lugar vivas discusiones entre los lingüistas por establecer la forma adecuada de pronunciarlo. Las causas de esta inestabilidad residían en la importante variedad diatópica, por influencia de las hablas locales, y en la variedad diastrática, pues aun siendo el francés parisino la koiné, no era exactamente el mismo el francés que se hablaba en la corte, en el parlamento o en la universidad.

En el ámbito de la fonética tuvieron lugar importantes cambios que repercutirían en la lengua escrita como el enmudecimiento de numerosas consonantes finales, el debilitamiento de la *h*, la caída de la vocal *e* femenina o *e* muda, precedida o seguida de otra vocal o de *l* o *r*: *vraiment*>*vraiment*; *alebastre*>*albastre*. Se produce, asimismo, una simplificación de los grupos vocálicos: el triptongo *eau* se pronunciará [eu] y, después [o]; el diptongo *oi* ya pronunciado desde el s. XIV [we] deviene [wa] como en *trois*¹⁶ y otras veces [e] como en *monnoie* o *avois*. En este periodo también se desarrollan algunas vocales nasales como las representadas por las grafías *in*, *en*, *un* y *on*.

Desde una perspectiva gráfica, este proceso se inició a finales del s. XIII, con el empleo de la letra gótica y de una ortografía latinizante a manos de los escribas pertenecientes al mundo de las leyes y el derecho, y culminó en el periodo del francés clásico. Bien entrado el s. XVI se iniciará una revolución ortográfica¹⁷ que tendrá como objetivo simplificar y regular el sistema de representación gráfica heredado de la Edad Media.

¹⁵ K. Nyrop alude a la anécdota del autor francés Clément Marot quien en 1533, en su edición del trabajo de François Villon, necesitó anotar prolijamente las poesías y remarcó la “antiquité de son parler”, a pesar de que el poeta había muerto tan solo 60 años atrás; cfr. K. Nyrop, *Histoire de la langue...*, op. cit., pág. 42; Madeleine Lazard, «Clément Marot, lecteur et éditeur de Villon», *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 1980, 32, pág. 10.

¹⁶ Para esta cuestión, v. A. Dauzat, *Phonétique et grammaire...*, op. cit., págs. 68-122; Nyrop, *Histoire de la langue...*, op. cit., pág. 143-456; Brunot, *Histoire de la langue...*, op. cit., págs. 245-276.

¹⁷ V. Charles Beaulieux, *Histoire de l'orthographe française*, París, Champion, 1927, 2 vols. (Para el s. XVI, v. el vol. I, págs. 210-361 y el vol. II, págs. 19-61); Nina Catach, *L'orthographe française à l'époque de la Renaissance. (Auteurs, imprimeurs, ateliers d'imprimerie)*, Genève, Droz, 1968; Nina Catach, «Ortographie et conception de la langue en 1550», *HEL*, 4 (1982), págs. 79-91; Nina Catach, *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, París, Larousse, 1995. (Especialmente el estudio que ofrece de las principales variaciones gráficas, págs. 1099-1187).

Ainsi une copie maladroite du latin, l'abus de la tradition -trop naturel dans la plus traditionnelle des professions– l'empirisme et le goût du lucre avaient transformé la belle orthographe du XII^e siècle, si nette et si sobre, en una cacographie pédante, hypertrophique et grossière, en même temps qu'à la belle écriture caroline avait succédé un grimoire indéchiffrable¹⁸.

La necesidad de regularizar la escritura vino requerida fundamentalmente por el incremento masivo de textos en lengua vulgar salidos de las imprentas. Esta carencia tendrá, hasta finales del siglo, respuestas individuales en las que se propondrán nuevos signos ortográficos y que se inclinarán, bien hacia una ortografía conservadora latinizante y etimologicista, por influencia del humanismo italiano, bien hacia una ortografía innovadora fonologizante¹⁹.

Los dos siglos siguientes, s. XVII y XVIII, se caracterizaron por ser un periodo de regularidad no solo ortográfica sino lingüística, en los que se intentó blindar la lengua contra la neología y los extranjerismos²⁰. Estos esfuerzos por depurar el idioma culminaron con la fundación de L'Académie française y con la publicación del primer *Dictionnaire de*

¹⁸ C. Beaulieux, *Histoire de l'orthographe...*, op. cit., pág. XIV.

¹⁹ Nos referimos fundamentalmente a Geoffroy Tory, autor de *Champ fleury, auquel est contenu l'art et la science de la deue et vraye Proposition de Lettres antiques* (1529), obra con la que estableció las bases para la renovación ortográfica posterior, propuso el empleo de signos auxiliares como los acentos, la cedilla, el apóstrofe y de puntuación. En cuanto a cuestiones de letrería, propuso el empleo de la letra redonda itálica, que suplantaría los caracteres franceses inspirados en la letra gótica. Aparecerá en 1533 *La Briefve Doctrine*, sin nombre de autor pero con muchos indicios de que Tory se encontraba detrás de su contenido. Las propuestas ortográficas están en la línea de la propuesta anterior con algunas aportaciones, como el uso del apóstrofe también para el apócope o la síncope producida por el enmudecimiento de una vocal, generalmente *e*, el empleo de la diéresis para marcar los hiatos, el acento grave con función distintiva *à/a*; *là/la*, y la innovadora propuesta de *e* barré (ø) para representar *e* muda. Louis Meigret en su *Traité touchant le commun usage de l'écriture Francoise* (1542), desarrolló una reforma integral de la ortografía francesa teniendo como prioridad la codificación escrita de la pronunciación, para lo cual propone suprimir las consonantes mudas, simplificar los grupos de vocales cuando se pronuncian monoptongadas. En esta misma línea, publicaron sus obras Jacques Peletier de Mans, *Dialogue de l'ortographe* (1550, 1555) y Honorat Rambau, *Declaration des abus* (1578). Robert Estienne, impresor prolífico, por su parte, tuvo como criterio ortográfico primar la etimología aunque son dejar de lado el uso. Introdujo los acentos en los textos impresos a partir de 1530, empleó una ortografía con el criterio de la distinción, es decir, marcando ortográficamente las palabras con determinadas grafías que, a pesar de no realizarse fonéticamente, permitían asociar la palabra con un origen etimológico concreto. Un estudio completísimo del la ortografía de este siglo para la lengua francesa lo encontramos en Nina Catach, *L'orthographe française à l'époque...* op. cit. Para una visión general de la historia de la ortografía en Francia, véase Nina Catach, *L'histoire de l'orthographe française*, (ed. póst.) Renée Honvault e Irène Rosier-Catach, París, Honore Champion, 2001. No queremos olvidar a este respecto las palabras que Antoine Oudin le dedicó a los reformadores «modernes» como a los «pedantes» en el epílogo *Advis touchant l'orthographe* de la segunda edición de su *Grammaire française* «Je m'estonne de quelques modernes, qui sans aucune consideration se son meslez de reformer, mais plustost de renverser nostre orthographe [...] Qui sera-ce d'entre eux qui nous tirera des confusions où nous jette leur impertinent façon d'écrire qu'ils accomodent à la prononciation? [...] Je ne m'attache pas à un seul. Il y en a trop qui pechent maintenant en cela, mais je rougis pour des Pedants, qui sortis des frontieres où le parler n'a point de raison estable nous donnent a cognoistre qu'ils sont plus habiles en Latin qu'en leur propre langue», A. Oudin. *Grammaire française rapportée au langage du temps*. París, Antoine de Sommaville, 1640, pág. 316, aunque el *advis* ocupa las págs. 316-318.

²⁰ El abanderado de este movimiento fue François Malherbe (1555-1628), quien retomó las ideas de Henri Estienne (*Thesaurus latinae Linguae*, 1532) y fue secundado por Antoine Oudin (*Grammaire française rapporté au langage du temps*, 1633) y Claude Favre Vaugelas (1585-1650) entre otros.

l'*Académie Française* en 1694, que significó la unificación de una lengua francesa, purista y rigurosa, haciendo oficial una regla ortográfica general.

Sin embargo, no nos interesa tanto este nuevo francés depurado como el estadio anterior, en el que la lengua, que había sido transcrita en los manuscritos en letra gótica con multitud de vacilaciones formales, se pone a prueba en las imprentas con la producción en masa de escritos pertenecientes a ámbitos diversos, planteando, consiguientemente, gran cantidad de problemas de índole ortográfica a autores, gramáticos, impresores y editores.

6.1.2. ORTOGRAFÍA ANTIGUA Y ORTOGRAFÍA MODERNA

Las irregularidades formales del francés vulgar de los siglos XV Y XVI pueden atribuirse tanto a procesos de cambio fonético como a fenómenos gráficos, heredados de la escritura del mundo de la cancillería, surgida a finales del s. XIII y empleada hasta el s. XVI²¹, fenómenos gráficos caracterizaron la «ortografía antigua».

La propia evolución fonética del francés y la escritura de *carácter fonético*²² altomedieval –que daba cuenta, por ejemplo, de la reducción de los antiguos diptongos e hiatos a vocales simples, de la reducción de consonantes y de los grupos consonánticos o de la –*e caduc* o *e muda* en posición final- con el tiempo habían acortado las palabras, dando lugar a numerosos casos de homonimia en la escritura bajomedieval²³ y creando un gran número de palabras monosilábicas. Como consecuencia de lo anterior y del constante contacto del latín con el francés en el mundo de la cancillería –no hay que pasar por alto la necesidad del personal que ejecutaba las escrituras de trasladar de una lengua a otra-, la escritura se plagó de variaciones gráficas de pretendido origen etimológico, aunque no siempre sistemáticas, ni estrictamente etimológicas. Estas grafías, que carecían de valor fonético pero tenían una función diacrítica, es decir, estaban regidas por el *principio de diferenciación*²⁴ y por el *principio de asociación*²⁵ o *principio morfológico y analógico*²⁶, se

²¹ «Si les légistes du Parlement ont été les agents les plus actifs de la transformation de notre langue, du XIII^e au XV^e siècle, ce sont leurs clercs qui, pendant ce temps, ont déformé notre orthographe»; cfr. C. Beaulieux, *op. cit.*, pág. 132.

²² *Ortografía fonética o fonográfica* es aquella que persigue como norma representar cada sonido mediante un signo gráfico o que se acerca a este ideal. Cfr. Michèle Perret, *Introduction à l'histoire de la langue française*. París, Sedes, 1998, pág. 133.

²³ Problema que, en menor medida, perdura en el francés actual.

²⁴ «Principe de la différenciation» por el cual se empleaban determinados grafemas con el objetivo de diferenciar los homónimos, por ejemplo, el empleo *mais*, *mes* y *mets* donde antes se escribía únicamente *mes*; *rapt* y *rat*. C. Beaulieux, *op. cit.*, pág. 144.

²⁵ «Principe du rapprochement» por el cual unas palabras se asociaban con una familia léxica o un morfema determinado cuando constaban de determinadas grafías. Por ejemplo, el empleo de la grafía analógica <x> en

emplearon para poder distinguir los homófonos, dando lugar a una *ortografía logográfica*²⁷, esto es, aquella en la que «el grafema representa un lexema o un morfema»²⁸. El *principio de distinción* operó en primer lugar y a finales del siglo XIV aparece el *principio de asociación*, que tomó fuerza durante el siglo XV y fue de empleo corriente y malogrado en el XVI; los amanuenses poco instruidos en el latín habían abusado de la analogía y de una mala imitación de aquella lengua, dando lugar a formas repletas de grafías carentes de fundamento etimológico, grafías analógicas que no habían sido pronunciadas jamás y que tenían la función de relacionar una forma con el paradigma al que correspondía o con una serie léxica determinada, y, por consiguiente, a multitud de variantes gráficas de una misma palabra, resultado del uso relajado, y en ocasiones injustificado, de estos criterios ortográficos.

El segundo fenómeno gráfico tiene que ver con la permanencia en esta época de la escritura *gótica cursiva*²⁹, que entrañaba algunos problemas de legibilidad, como la escasa e irregular separación de palabras o la confusión de los grafemas correspondientes a las letras *u*, *n*, *m* o *i*, esta última rara vez se escribía con punto. Por todo ello, se empezó a adoptar una serie de artificios que facilitaran la lectura, por ejemplo se desarrollaron en posición final de palabra <x> con valor de -us, <z> con valor -s, o <y> con valor vocálico de -i, esta última sobre todo a comienzo de palabra o junto a una consonante nasal (*my*, *yn*, etc.). Esta solución tan ventajosa se intensificó en el s. XVI, en el que era habitual escribir <y> con valor vocálico en final de palabra. De este modo encontramos en nuestro repertorio las formas *aussy*, *refroidy*, *roy*, *feray*, *soury*, *quoy*, aunque *fluj*. Por tanto, y refiriéndonos únicamente a los hechos de grafía no necesariamente relacionados con los hechos de lengua, nos encontramos todavía en el s. XVI con un uso ortográfico consuetudinario, a veces relajado, que aunque está

dix, basado en la de *six*, por ser ambos nombres de números; o de la forma verbal *mets*, basada en *mettre*, o *remords*, en *mordre*. *Ibid.*, pág. 149.

²⁶ N. Catach, *L'ortographe française...*, op. cit., pág. XV.

²⁷ Cfr. Ralph Penny, «La grafía de los textos notariales castellanos de la Alta Edad Media: ¿sistema logográfico o fonológico?», en *Estudios de Grafemática en el dominio hispánico*, José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Salas (eds.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998, págs.211-223. En otros lugares encontramos la denominación de *escritura ideográfica*, por la que se conocen comúnmente las lenguas cuya codificación gráfica se realiza mediante ideogramas, como el chino. Asimismo, se puede entender por *ortografía ideográfica* aquella que, mediante un sistema de escritura alfabético, persigue ofrecerle al lector una fisonomía reconocible de la palabra mediante caracteres que no han de ser necesariamente pronunciados, de modo que el lector pueda relacionarlos fácilmente con una familia léxica o pueda distinguirlos de sus homófonos, como sigue sucediendo en algunas voces del francés actual. Podría considerarse de este segundo tipo la escritura etimologizante del francés. Cfr. Michèle Perret, *Introduction à l'histoire de la langue française*. París, Sedes, 1998, pág. 133.

²⁸ Este es fenómeno similar al ocurrido con las grafías de las fricativas y palatales castellano medieval, que oscilaban entre una grafía logográfica y fonológica. Cfr. R. Penny, «La grafía de los textos notariales castellanos...», art. cit., pág. 211.

²⁹ V. Para conocer más detalles sobre esta escritura y su contextualización, v. el apartado de esta tesis II. 1.3.«Estudio paleográfico», págs. 124-146.

todavía lejos de una norma ortográfica objetiva, es portador de un valor estilístico que no debemos pasar por alto.

La ortografía antigua representaba la tradición manuscrita de la administración real, plagada de grafías mudas, muchas de carácter diacrítico y no siempre justificables etimológicamente. Esta escritura, creación de hombres cultos, fue concebida como depositaria de toda la cultura del mundo antiguo y moderno, para lo cual remodelaron la lengua escrita con el fin de acercarla al latín, concepción que explica ese lazo etimológico y la relación morfológica entre el radical y las otras formas del paradigma de muchas formas. Reforzados por las necesidades de la letra manuscrita, decidieron mantener consonantes y vocales que no sonaban (antiguos hiatos y diptongos, redoblamiento o multiplicación de consonantes). Fue un fenómeno de consonantización gráfica a ultranza, con raíces en los siglos precedentes, al menos para las escrituras jurídicas, que tuvo su pleno desarrollo a finales el s. xv y los primeros años del xvi. Las relaciones entre esta escritura y su oralidad estaban lejos de las actuales, pues, además de haber muchas diferencias dialectales, había aún en el mismo francés divergencias en la norma, dependiendo de si la palabra era patrimonial o un préstamo reciente, científica popular, etc. El intenso fenómeno de consonantización de esta escritura fue en cierto modo inestable, dado que variaba notablemente de un lugar a otro, y de una palabra a otra, dependiendo de cuál fuera su origen (si era o no de introducción reciente, y de la tradición, oral o escrita, por la que llegó al francés). Esta ortografía antigua presenta tres tipos de características, de acuerdo con N. Catach³⁰:

- **características caligráficas o de legibilidad.** Se adjuntaron multitud de consonantes en la escritura que no eran pronunciadas, muchas de ellas de origen latino, y otras simplemente inventadas, con el fin de separar los grafemas y señalar la relación de las vocales con una u otra sílaba de la palabra, facilitando de este modo su pronunciación.
- **características ideográficas.** La escritura gótica había llegado a ser a la larga una escritura de tipo ideográfico. Para las personas que dominaban el latín era natural adornar las palabras con las grafías características de las palabras latinas, algunas de ellas contenidas en las abreviaturas de la escritura gótica³¹, habitualmente colocadas al comienzo o al final de la palabra. Por ejemplo, la colocación de grafías de hastil ,

³⁰ Nina Catch, Nina, *Histoire de l'orthographe française*, París, Champion, 2001, concretamente pág. 139 y sgts.

³¹ Esto se puede observar en el inventario de abreviaturas de M. Prou, «Dictionnaire des abréviations», en M. Prou, *Manuel de Paléographie latine et française du VI^e au XVII^e siècle suivi d'un dictionnaire des abréviations*, París, Alphonse Picard, 1982, págs. 351-378. Por ejemplo MELIUS ha sido escrito tanto *miex*, *mielx*, *mielz*, *mieulx*, porque la abreviatura era *mlx* o *mx*. En nuestro manuscrito encontramos esta vacilación en la misma palabra (*mieux/yeux*), y, en general, las soluciones *-eulx/-eux*, frente a la minoritaria *-ielz*.

<d>, <l> correspondientes a letras mudas o de grafías de caído <g>, <p> a final de sílaba. En posición final de sílaba se había establecido el hábito de reemplazar <i> por <y> *legibilior*, *ts* y *ds* por *z*, *us* por *x*, así como de conservar de la consonante muda final antes de la desinencia de plural. En comienzo de palabra se añadió en muchos casos *h-* con un criterio etimológico o con el fin de distinguir <i>, <j>, <u> y <v> (*huit*, *huile*, *huistre*, etc).

- **características lingüísticas:** En otras ocasiones algunas escrituras tenían como fin codificar de la mejor manera posible la pronunciación de la palabra, es decir, tenían un carácter foneticista. Este es el caso de la grafía <ngn> en *gingner*, *poingnant*, o en *congnoistre* y *recongnoissance*, cuyas *ngn*, no conservadas en otras formas del paradigma verbal: *connu*, *connaît*, *reconnaître*, codificaban una pronunciación palatal, el de la duplicación de las vocales para marcar la longitud (*aage*: impubes; *baillant*: ogibundo) o duplicación de consonantes, para marcar la brevedad de la vocal anterior, y el empleo de los antiguos hiatos y diptongos para señalar las vocales largas o fonemas completamente nuevos.

Los usos gráficos en la lengua francesa sufrieron profundas y numerosas modificaciones en el paso del siglo XVI al siglo XVII, periodo en el que la «ortografía antigua» dejó paso a la «ortografía moderna» después de haber plantado la escritura de vacilaciones. Frente a este colectivo profesional de escribientes, surge la necesidad en impresores, profesores, traductores de ofrecerle al público los textos en una lengua vulgar depurada y práctica, de acuerdo con una norma. La «ortografía moderna», defendida por los autores e impresores renacentistas, que abogaron por una tipografía itálica en las imprentas, se caracterizó fundamentalmente por el desarrollo de los tres acentos franceses (agudo, grave y circunflejo) y la consiguiente eliminación muchas consonantes mudas diacríticas -aunque no así sucede en las consonantes mudas semiográficas, que se mantuvieron en gran medida como señuelo de la familia léxica a la que pertenecía la palabra³²-, el empleo sistemático del apóstrofe, de la cedilla, la regularización de las grafías que representaban las vocales y diptongos nasales o las consonantes palatales, la buena separación de palabras, un empleo más rico de la puntuación, la supresión de las abreviaturas y, sobre todo, la eliminación de las variantes gráficas arbitrarias y superfluas.

³² Cfr. Nina Catach, «Ortographe et conception de la langue en 1550», *HEL*, 4, 1982, págs. 79-91, y de la misma autora, *L'orthographe française à l'époque de la Renaissance: (auteurs, imprimeurs, ateliers d'imprimerie)*, Ginebra, Librairie Droz, 1968, págs. 136-138; e *Histoire de l'orthographe française*, París, Champion, 2001, concretamente las págs. 138 y sgts.

En conclusión, podemos afirmar que la palabra francesa en el s. XV y XVI es un conjunto de variantes, pues es habitual encontrar variaciones gráficas en la escritura de una misma voz, como indica Nyrop a propósito de una edición de Rabelais de 1542, donde la palabra *huile* aparece impresa de tres formas diferentes en tan solo ocho líneas (*huile*, *huile*, *huyle*)³³. Este fenómeno es considerablemente más acentuado en los textos privados y manuscritos, donde el uso gráfico «est encore plus fantaisiste que l'orthographe officielle, et varie de ligne à ligne»³⁴, de modo que la sima entre textos manuscritos, fieles a la tradición gótica y a la ortografía antigua, y textos impresos, más permeables con la ortografía moderna, y que rápidamente adoptaron los caracteres italianos no dejó de acrecentarse. Ambas concepciones de la lengua convivieron enfrentadas pero igualadas en fuerza a mediados de s. XVI en Francia: una escritura foneticista, o una escritura etimologista, ambas practicadas por reformadores que compartían el mismo respeto al latín y el mismo deseo de promover el francés como lengua nacional.

6.2. REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LA LENGUA FRANCESA EN EL *DICCIONARIO ESPAÑOL*

El repertorio de Séguin pertenece al periodo de transición del francés medio al francés clásico. Son pocos los textos franceses gestados en esta época que siguen estrictamente una norma en toda su extensión, por lo que se ha de considerar una grafía normativa en el texto aquella que emplea mayoritariamente el mismo tipo de variantes para una misma palabra o un mismo tipo de palabras. Lamentablemente, y a diferencia de otros lexicógrafos y gramáticos, el autor no dejó ninguna indicación escrita acerca de la ortografía o de la pronunciación del francés o del español que nos permitan adscribir el uso ortográfico del autor a alguna de las tendencias explicadas *supra*, por lo que nos hemos recurrido a la recogida y cruce de datos ofrecidos por la propia escritura, con el fin de dar de las regularidades e irregularidades, y ponerlas en contexto. En líneas generales, encontramos vacilaciones gráficas en grafías diacríticas, que dan cuenta de una escritura que está mudando, mientras que otras veces la escritura es regular, o se adivinan preferencias con los usos mayoritarios de ciertas grafías, como es esperable en un periodo de transición.

³³ Cfr. Kr. Nyrop, *Histoire*, op. cit., pág. 125.

³⁴ *Ibíd.*

6.2.1. VACILACIONES VOCÁLICAS³⁵

6.2.1.1. Vocales orales

La vocales *e* e *i* alternan en anteposición a las consonantes palatales *gn* y *ill*, especialmente en los finales de palabra *-ellon/-illon* e *-illier/-eiller*. A pesar de no ser muy común en el texto, hallamos la alternancia en casos como *bouteille*, que es la forma habitual, frente a *boutille* (v. *odrecillo*); *estreiller* (v. *almohaçar*) frente a *estrille* (v. *almohaça*); *trepeigner* (v. *trepár*) frente a *trepignant* (v. *trepando*); *teigne*, (v. *destiñar*) frente a *tigne* (v. *polilla*); o *peigné* (v. *peynado*) frente a *pignée* (v. *peynada*). Asimismo, encontramos la alternancia *ie* / *e* únicamente en el doblete léxico *bref* (v. *de aquí a un rato*), *briefeté* (v. *brevedad*) y *breifvement* (v. *brevemente*). La reducción *ier* > *er* comenzó en el s. XIII, la grafía *-ier* a final de palabra se mantuvo hasta s. XVII con dudas en la pronunciación. La Academia francesa redujo a *-er* las grafías finales, excepto en las palabras terminadas en *-llier* como *groseillier*, *quincallier*³⁶.

Aunque que la alternancia *ou/o* no es muy frecuente en el texto, hemos considerado importante dar cuenta de ella para evitar tener estos casos por errores de escritura, tal y como muestra *murons et mourons* (que aparecen como alternativos en el artículo de *muramos*). Dan cuenta de ello los dobletes gráficos *corroieur* (v. *zurrador*) frente a *courroieur* (v. *çurrador*) y *courrieurs* (v. *zurradores*); o *couller* (v. *coelar*) frente a *coller* (v. *colar*). Para este fenómeno lingüístico, conocido como *ouïsme*, no se fijó una norma de pronunciación hasta el s. XVII, siendo la forma *ou* la popular, sobre todo en posición átona, y *o* la etimológica. En el s. XVI el timbre de *o/ou* no está claro ni fonética ni gráficamente, siendo preferente la pronunciación [ou] en la zona Norte del país y en la corte, donde se pronunciaba *chouse*, en lugar de *chose* o *repous*, en lugar de *repos*.

Constatamos una frecuente vacilación gráfica *ou* / *u*, resultado de una vacilación fonética que se explica, de modo similar al caso anterior, por una dualidad entre las formas cultas, escritas habitualmente con *u*, y las populares, con *ou*. En la lengua la francesa actual han llegado tanto formas populares (*souterrain*), como cultas (*sujet*, *subtil*). Es común en palabras con los prefijos *soub/sub* y *sur-* / *sour-*, así como en algunas raíces del tipo *bouis*, *buis*). En nuestro repertorio hallamos ambas variantes bien representadas en la forma *dessoubz* (v. *ayuso*) y *soubz* (v. *cinericios*), frente a *dessus* (v. *lintel*, *encima*, *empeine*). En el

³⁵ Para la elaboración de los siguientes apartados que tienen como objeto la descripción pormenorizadas de las vacilaciones gráficas, hemos contrastado los datos recogidos en la edición con la descripción y estudio de las grafías que llevó a cabo N. Catach en el *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, París, Larousse, CNRS, 1995, págs. 1099-1187.

³⁶ *Ibid.*, pág. 1102.

resto de ejemplos, hay preferencia por *su-* / *sub-*, y *soub-* aparece en distribución léxica solo en las formas de las familias léxicas de *soubzscription*, *soubzsigner*, *soubzmettre* (v. *someter*), aunque *submettons* (v. *sumimos*). En cuanto al prefijo *sur-*, hay preferencia por esta forma, aunque esporádicamente aparecen casos con *sour-* como *sourmontez* (v. *pujáis*).

La reducción *eu>u* obedece a razones de distribución geográfica, siendo las formas con *u* las más comunes en las hablas provinciales, sobre todo en las borgoñonas, y las formas con *ui* las habituales en la corte parisina. En el texto son predominantes las formas con *eu*, aunque hallamos alternancias en casos puntuales como *corbeure* frente a *coubure* (v. *encorvadura*), *heurlement* (v. *aullido*) frente a *urlement* (v. *ullido*), *asseurer* (v. *confiar*) frente a *assuré* (v. *asserarse*), o *fleuz* (v. *cámaras*) frente a *fluz* (v. *cámaras de sangre*).

La variación *e / ai*, muy habitual tanto el manuscrito como en multitud de textos franceses de este periodo, se explica fundamentalmente por la tardía introducción en el s. XVIII de una acentuación regular. Aunque secundariamente esta grafía resulta también de la evolución del antiguo diptongo *oi* (*cognoistre>connaître*), de la combinación de *a* con la yod de origen latino (*fait*), de la nasalización de *a* tónica seguida de una consonante nasal en posición final de palabra o de sílaba (*faim*), o por razones etimológicas y analógicas en toda una serie de palabras en las que se ha restituido la grafía etimológica *ai* (*braise*)³⁷. Algunos ejemplos de esta variación en el texto son *chesne* (v. *cadenas*) frente a la forma mayoritaria *chaisne*; *neccesser* (v. *conveniente*) frente a *necessaire* (v. *conviene*); *daiz* (v. *toldo*) frente a *dets* (v. *palio*), *metail*, forma mayoritaria, frente a *mettel* (v. *resplandecer*); *aisle* (v. *ala*) frente a *eslons* (v. *alones*); o *cler* (v. *consta, ladina*) y *decler* (v. *deduze*), frente a *clair* y *clairs* (v. *diáfanos*)³⁸.

La variación *au/o* y *eu/o* está también presente en el texto, aunque las grafías predominantes son *au* y *eu*. Estas variaciones pueden deberse a razones etimológicas; el restablecimiento de la grafía etimológica *au* pronunciada [o], como sucede en el par *thesaurizer* (v. *atesorar*)/ *thesorizer* (v. *tesorar*); y a razones fonéticas: la monoptongación de los grupos vocálicos *eu*, *eau* y *au*, que resulta en vacilaciones, esporádicas, como *plorer* (v. *llorar*) frente a *pleurer* (v. *lloro*).

En los siglos XVI y XVII la *e caduc* en sílaba inicial, delante de *r* y *l* o, en general, en posición interior, podía elidirse de forma que no era escuchada, de donde paralelamente se desarrollan en francés formas escritas con *e caduc* y sin esta vocal. Se trata de un fenómeno

³⁷ Cfr. Catach, *Dictionnaire...*, op. cit, págs. 1107-1108.

³⁸ Podría parecer que esta vacilación también está presente a propósito de la forma *fer*, muy presente en el texto, que, sin embargo de una abreviatura y, por tanto, aparece transcrita en la edición como *faire*.

abundantemente documentado en el texto: *chauderon* (v. *caldero*) y *chaudron* (v. *calderilla*); *maquereau* (v. *alcahuete*) y *macreau* (v. *tercero*); *bacotte ou creserelle* (v. *castillejo*) *bacotte frappant*, *quereserelle* (v. *matraca*).

La larga y compleja evolución del diptongo *oi* ha sido fuente de vacilaciones y de constantes confusiones fonéticas [wa][we] y gráficas *oi/oe* en el francés moderno, a pesar de lo cual ha llegado hasta el francés actual pronunciado como [wa]. Esta inestabilidad está reflejada en alguna ocasión en el texto como en *voesin* (v. *dudo*) frente a *voisin* (v. *vezino*); *voela* (v. *ves*) frente a *voila* (v. *he*)

6.2.1.2. Vocales nasales

El proceso de nasalización de las vocales que antecedian una consonante nasal seguida de otra consonante tuvo lugar progresivamente entre los siglos XI y XVI. Este proceso de nasalización fue acompañado de otros dos procesos fonéticos contradictorios: la tendencia a la abertura de algunas vocales nasales, hasta tal punto que hubo escrituras prácticamente intercambiables como *en/ an*, o *ein/ ain/ in*; y la influencia cerradora de las vocales nasales que forman parte de un diptongo ante la desaparición de otra consonante nasal: *loin*, *point*.

La abertura de *en > an*, que había comenzado en la francés medieval, está todavía lejos de llegar a su fin en los siglos XVI y XVII, produciendo una constante confusión en la escritura de estos siglos. En el s. XVII la forma etimológica *en-* reemplazó a *an-* en las palabras más comunes. *assablement* (v. *allegamiento*) y *assembler* (v. *allegar*). En el texto hallamos muy comúnmente dobles grafías que obedecen a este modelo, *planter* (v. *plantar*) frente a *plentent* (v. *planten*); *diligamment* (v. *pesadamente*) y *diligant* (v. *espedida*) frente a *diligemment* (v. *diligentemente*); incluso en algunos casos ambas grafías son consideradas como alternativas por el propio autor como en *embrasiez ou ambrassiez* (v. *abraçéis*). A razones similares obedece la confusión de las grafías *ain* y *ein* para representar los antiguos diptongos nasales son también confundidos desde tiempos medievales y hasta el s. XVI: *leine* (v. *aniño*) frente a *laine*, forma habitual; *taindre* (v. *teñir*) frente a *teindre* (v. *almagrar*); *estaindre* (v. *premir*) frente a *esteindre* (v. *inextinguible*); o *pleindre* (v. *guayar*) frente a *plaindre* (v. *llantear*).

6.2.2. VACILACIONES CONSONÁNTICAS

6.2.2.1. *c, qu, cqu, g, gu*

El fonema [k] es transcrito en francés moderno tanto por *c* ante *a*, *o* y *u*, como por *qu*, delante de *e* e *i*. Sin embargo, es habitual encontrar vacilaciones por razones etimológicas, analógicas o de hipercorrección. Uno de los casos más frecuentes de vacilación gráfica lo hallamos en los casos de alternancia de la grafía *qu*, pronunciada a la francesa [k] con la grafía *c*, resultado de un reemplazo etimológico, ante *a* y *o*, muchas veces se mantiene la *qu* como logograma gramatical, para identificar la familia léxica de la voz visualmente. Ejemplo de ello son las grafías *sufocquant*, *carquants*, *piquants*, *mocquants*. La vacilación gráfica ante *a*, es decir, *ca/qua* está ampliamente documentada en el repertorio, ejemplos de ella son los pares *califié* (v. *calificado*) frente a *qualifié* (v. *qualificado*); *quatorze* frente a *catorze* (v. *catorze*); *quarrée* (v. *quadro*) frente a *carré* (v. *quadros*); o *eco* (v. *eco*) frente a *equo* (v. *equo*).

En cierto número de palabras el uso ha dudado en los s. XVI y XVII entre las grafías *c* y *g*, sobre todo en comienzo de palabra, delante de *a*, *o*, *ou*, *an*, *on*, y de las consonantes líquidas. Las razones pueden ser dialectales, la influencia del italiano, o simplemente la disimilación. Estas grafías no quedarán fijadas hasta el nacimiento de la Académie française. *croupion* (v. *rabadilla*) frente a *groupion* (v. *obispillo*).

Las grafías *gu* y *g* tuvieron concurrencia ante *a* y *o* en algunas palabras, se trata de alternativas gráficas que responden a razones de pronunciación (*g*) y a razones etimológicas o analógicas (*gu*), esta segunda opción fue muy habitual en el uso ortográfico antiguo. La Academia francesa regularizó en 1694 el empleo de las grafías proponiendo como norma general la distribución *ga*, *go*, *gue*, *gui* con excepción de aquellas palabras derivadas de formas con *gue* como *intriguant*, *naviguant*. En el texto observamos numerosas muestras de este tipo de grafías antiguas *eslonguant* (v. *alexando*), e incluso vacilaciones como *gaya* frente a *guaya* (v. *guayaco*) o *gainder* (v. *guindar*) frente a *guainderent* (v. *guindaron*). Un caso diferente es el de la variación *gu* y *g* ante *e* en voces que proceden de formas latinas terminadas en –GARE (*interroguer/interroger*), causada por una alternancia fónica de la realización popular [ž] y la culta [g], de la cual son testimonio los pares *derogué*. (v. *derogado*) frente a *desrogée* (v. *derogada*), o *epiloguer* (v. *epilogar*) y *epiloge* (v. *epílogo*). Junto a los casos anteriores hemos hallado la vacilación de *g/j* ante *a* con valor [ž] del tipo *galousies* (v. *zelos*) frente a *jalousie* (v. *gelosía*), que N. Catach atribuye a la influencia

dialectal del francés picardo, algunas de cuyas formas eran registradas habitualmente en los diccionarios del francés de estos siglos³⁹.

6.2.2.2. *gn, ngn, ign, igni*

La grafía *gn*, que representa la nasal palatal, fue objeto de vacilaciones en la escritura, siendo sus variantes *gn, ngn, ign, igni* en posición intervocálica y *ng* en posición final. Estas variantes tenían la función de distinguir la realización palatal de la realización oclusiva y nasal del grupo *gn*, presente en los cultismos más o menos recientes, que conservaban la pronunciación latina (*magnifique*). La pronunciación de esta palatal había desaparecido prácticamente del empleo popular en el s. XVI, y la grafía *gn* había sido reemplazada por una simple *n* en el uso ortográfico más foneticista⁴⁰. Sin embargo, bajo la influencia de la grafía conservadora, la nasal palatal comienza a ser pronunciada de nuevo en el s. XVII y, por ende, comienza a extenderse el empleo de las diferentes grafías que la representaban en los textos escritos. Hemos hallado alguna muestra de esta pérdida de palatalidad de la nasal, como el par *pagnier* (v. *sera*) y *panier* (v. *cera*), a pesar de lo cual no consideramos que este sea un fenómeno tan relevante como los otros casos de variación. En el texto encontramos ejemplos de la grafía *gng* como en *charongne* (v. *cadáver*), regularmente escrita de este modo, así como vacilaciones de las grafías *ign /gn* en *montaigne* (v. *breña*) frente *montagnes* (v. *montes*) o *montagnette* (v. *montesillo*); o *compaignon* (v. *colleague*) *compagnon* (v. *collegas*); o vacilaciones de todo tipo como en *poingne* (v. *empuñadura*) frente a *poigned* (v. *empuñadura*) y *pongnées* (v. *empuñaduras de espada*) o *ongnons* (v. *cebollino*) frente a *oygnon* (v. *cebolla*). En posición final de palabra, aunque no con mucha frecuencia, podemos encontrar tanto *n* como *ng*, como en el caso de *coin* (v. *esquinado*) frente a *coing* (v. *en esquinas*), o de *loin* (v. *asomar*) frente a *loing* (v. *de lexo*).

6.2.2.3. *il, ill, ille, ll*

En la representación de *l* palatal procedente del antiguo grupo *l+yod* encontramos las variantes *il, ill, ille* o *ll*. Esta vacilación responde a un hecho fonético según el cual la pronunciación de la consonante palatal podía realizarse como si de una yod se tratara, en cuyo caso se podían emplear las grafías con *i*, como lo muestran el par *baillieur* (v. *barredero*) frente a *balieresse* (v. *barredera*) o *ballieures* (v. *vasura*). Minoritariamente,

³⁹ Cfr. N. Catach, *Dictionnaire...*, op. cit., pág. 1185. Esta realización fonética es representada por la grafía *ga* dialectalismos a comienzo de palabra (*gambe/jambe; garden/jardin*), cfr. Louis Fernand Flutre, *Du moyen picard au picard moderne*, Amiens, Centre d'études picardes de l'université de Picardie, 1977, pág. 116.

⁴⁰ Cfr. N. Catach, *Dictionnaire...*, op. cit., pág. 1138.

hallamos la vacilación *l* simple y *l* palatal en interior de palabra *boullye* (v. *papa*) o *bouillie* (v. *papas*) *boulies* (v. *comer papas*).

6.2.2.4. *r* y *rr*

Es una vacilación que tiene sobre todo lugar en el s. XVII debida al debilitamiento en la pronunciación de la vibrante múltiple, pues hasta el siglo anterior se había diferenciado la pronunciación geminada, que había provocado en ocasiones la abertura de la vocal precedente. En el texto encontramos tanto muestras de esta vacilación gráfica: *fourreau* (v. *vayna*) frente a *foureau* (v. *funda*), *carrote* (v. *çanahorias*) frente a *carotte* (v. *chirivía*), o *carressant*, *carresser* (v. *acariciéndolo*, *acariciar*) frente a *caresser*, (v. *acariciar*); como casos, más esporádicos, de hipercorrección: *avarre* (v. *avaro*) *barronye* (v. *varonía*) y *soufleterrent* (v. *bofetearon*).

6.2.2.5. *c*, *s*, *ss*, *ç*, *x*, *sc* y *t + i+vocal* como representación de [s], y *z* y *s* como representación de [z]

La representación del fonema [s] (*c*, *s*, *ss*, *ç*, *x*, *sc*, y *t + i+vocal*) conoce varias formas en francés moderno. Uno de los intercambios de grafías más frecuentes a este respecto es el de *c* y *s* o *ss* tanto por razones timológicas como por falsa analogía. La norma era mantener *c* ante *e* e *i* de manera general, sin embargo, esta grafía se sustituyó por *s* por razones etimológicas o en casos de hipercorrección. En el texto son muestra de ello los pares *falsifier* (v. *falsar*) y *falcifier* (v. *falsificar*); *seruze* (v. *alvayaldado*), *ceruse* (v. *alvayalde*), o *cigne* y *singe* (v. *gatopaus*). Una variación similar se produce en los finales *–ce* y *–sse* *cadencé* (v. *cadencado*) frente a *cadencassé* (v. *encadencado*). *Sc* alternaba con *s* cuando podía deberse a una escritura etimológica de origen latino o griego, como *science*, pero en otras ocasiones corresponde a falsas etimologías, a veces mantenidas por razones distintivas. En el texto se emplearon regularmente las grafías etimológicas, aunque muestra esporádicamente casos de vacilación *facines* (v. *facina*) frente a *fascine* (v. *hacina*); *scisme* (v. *scisma*) frente a *cisme* (v. *cisma*); *scellé*, (v. *sellado*) y *sceller* (v. *sellar*) frente a *selle* (v. *sella*), y *selle* (v. *sello*). La grafía *ss* (*s*) reemplaza al grupo etimológica *ls*, dado que *l* había enmudecido ya en el s. XVI, este fenómeno produce vacilaciones gráficas en algunas familias léxicas como lo muestran los pares *fauser* (v. *falsar*) frente a *faulses* (v. *habladores en vano*). Sin embargo, la variación más abundante en el texto en relación con este aspecto la representan las grafías *cie/tie* y *cion/ tion*, estando ambas variantes representadas con la misma frecuencia; de su

conurrencia en nuestro texto son muestra los pares *pacience* (v. *paciencia*) y *patienter*, (v. *pacientar*), *prevaricacion* (v. *prevaricación*) y *prevarications* (v. *prevaricaciones*).

La casuística de la variación en la representación del fonema [z] se reduce a la concurrencia de las grafías z/s en posición intervocálica y en aquellas formas verbales, o derivados, que contienen el sufijo *-izer* y formas análogas como lo muestran los pares *rosseaulx* (v. *justa de cañas*) y *rozeau* (v. *cañaheja*); *atizeur* (v. *atizador*) y *attisseurs* (v. *atizadores*); o *croiser* (v. *cruzar*) y *croizant* (v. *cruzando*).

6.2.2.6. Consonantes dobles diacríticas

En el s. XVI era un fenómeno extendido marcar el timbre más abierto o cerrado de una vocal precedente con una consonante muda interna, comúnmente *p*, *b*, *c*. Estas consonantes mudas fueron a menudo reemplazadas por una consonante doble en el s. XVII, con el fin de simplificar la lectura de estas voces. Aunque no muy habitual, el texto da cuenta de algún ejemplo de esta variación como *solempnel* (v. *solén*) frente a *sollenne* (v. *solemnísima*).

En otras voces hallamos el grupo *cqu*, con idéntico valor al de las consonantes mudas diacríticas, aunque su uso se extendió a otros contextos como su empleo en el límite del prefijo-lexema, la marcación de la brevedad de la vocal anterior o, simplemente, por razones analógicas. Hay una preferencia en el diccionario por las grafías *cqu* (*caducque*) frente a la grafía *qu* (*caduque*), tendencia que observamos en otros repertorios franceses coetáneos como el de César Oudin. Estas son consonantes redobladas, habituales de la escritura antigua, que los reformadores intentaron simplificar.

6.2.2.7. Consonantes dobles en el límite del prefijo-lexema

En los derivados de voces de procedencia latina, cuyo prefijo terminaba en consonante y el radical comenzaba también por consonante, es frecuente el redoblamiento consonántico, resultado de una antigua asimilación que ha afectado a series formadas por *ad-*, *mis-*, *sub-* y sus alomorfos. Este redoblamiento consonántico es una de las características más representativas de la ortografía antigua, que a mediados del s. XVI los reformadores intentaron simplificar. El hábito ortográfico a este respecto en el manuscrito es el empleo de estas grafías dobles, aunque hallamos casos de vacilación como *annullera* (v. *invalidará*) frente a *adnuller* (v. *anular*), *appaizer* (v. *allanar*) frente a *apaise* (v. *allano*), *approchant* (v. *allegando*) frente a *aprocher* (v. *allegar*), o *appaizer* (v. *acallar*) frente a *apaissera* (v. *acallará*).

6.2.2.8. Consonantes dobles internas o finales ante vocal enmudecida

La presencia de consonantes dobles no etimológicas, generalmente *pp* y *ff*, en algunas voces populares francesas responde a razones expresivas. Estas grafías ofrecían no eran regulares, de lo que dan muestra los pares *huppe* (v. *abubillo*) frente a *hupe* (v. *hablubilla*), *troupeau* (v. *manada*) frente a *troupeau* (v. *manada*), o *descoifée* (v. *descabellada*) frente a *descoifez*, (v. *destocados*). En otros casos la presencia de estas y otras grafías dobles *-tt*, *ll-* se debe a que las palabras que las contienen fueron préstamos del italiano, donde estas consonantes dobles son grafías italianizadas como vemos en *cappe* (v. *capa*) frente a *cape* (v. *bernia*), o *allegrer* (v. *desempegar*) frente a *alegres* (v. *viciosos*).

6.2.2.9. Consonantes internas mudas

El proceso de enmudecimiento de las consonantes internas seguidas de otras consonantes había comenzado a desarrollarse en francés en el s. XIII. Muchas de ellas dejaron de pronunciarse, como *b*, *p*, *v*, *f*, *t*, *c*, *d*, mientras que *r* y *l* se conservaron (*perdre*, *cercle*), y en ocasiones *s* (*peste*). Otras veces, sucedió con *l* en distribuciones concretas, fueron objeto de una vocalización en *u* [w]. Con la reforma erasmiana del latín se preconizó la restitución de muchas de estas consonantes mudas, de origen etimológico, tanto en lo escrito como en lo oral en las voces cultas, dando lugar a vacilaciones en la pronunciación de los dobles culto/popular (*avenir/advenir*). Esta circunstancia, junto con el enmudecimiento de la *e caduc* en posición interconsonántica, multiplicó aún más los grupos consonánticos en el francés oral y la vacilación en la escritura y en la pronunciación de estas voces.

La aparición de *s* interna muda está vinculada a razones etimológicas, analógicas o fonéticas (empleada, en este último caso, para indicar la apertura de la *e* anterior, como en *estre*). Su empleo moderno *s* se fijó hacia finales del s. XVII, cuando la Academia francesa suprime un ochenta por ciento de mediante tres soluciones: la consonante desaparece sin dejar marca (*bouschon*>*bouchon*, *mousche*>*mouche*), un acento circunflejo marca su desaparición (*maistre*>*maître*), o un acento agudo marca su desaparición (*escole*>*école*), y se mantiene en los préstamos (*cosmetique*, *cosmogonie*, etc.). El uso escriturario del manuscrito más extendido a este respecto es la conservación de esta *s*, aunque esporádicamente hallamos casos en los que se prescinde de ella *edenter*, *ebrescher* (v. *desdentar*), y otros en los que su presencia es vacilante: *cousturiere* (v. *surcidera*) frente a *couturier* (v. *surcidor*), *esgallité* (v. *parejo*) frente a *égalité* (v. *parejura*), *mousches* (v. *zímifes*) frente a *mouches* (v. *oxear moschas*), o *chataignes* (v. *castaña*) frente a *chastaignes* (v. *castañuelas*).

En el s. XV y XVI aparece en la escritura francesa una *c* gráfica en una buena cantidad de palabras donde esta *c* etimológica había evolucionado en yod (*fruit*>*fruict*; *lait*>*laict*). Esta modificación gráfica estuvo impulsada por la influencia de la ortografía antigua, que impulsó el reemplazamiento etimológico, y por los préstamos cultos introducidos en el s. XV, variación que produjo una vacilación tanto en la escritura como en la pronunciación de las voces afectadas. La solución a tal inestabilidad fue la desaparición de esta consonante en la mayoría de los casos, y su conservación en algunos préstamos cultos, donde ha terminado por pronunciarse, como sucede en francés actual con *infect* o *abject*. En el texto predominan estas grafías etimológicas, aunque hay lugares de vacilación: *crainte* (v. *miedo*) frente a *craincte* (v. *aver miedo*), *appointeures* (v. *apuntadores*) frente a *appointeur* (v. *apuntador*), *traiter* frente a *traicter* (v. *tratar*), o *parfaict* (v. *acabado*) frente a *parfaitz* (v. *cabados*).

Algunas consonantes internas mudas se emplearon con un criterio diacrítico; *d*, *p* y *b* ante *i* y *u* indicaban el valor consonántico de estas letras y evitaban su confusión con las vocales que también representaban. Se trata de escrituras diacríticas adjuntas cuya utilidad era desambiguar los incesantes intercambios irregulares en el uso de grafemas *u* y *v* tanto con valor consonántico como vocal, que producían frecuentes errores de lectura y carecían de relevancia en el plano fonético. El empleo de estas escrituras diacríticas perdura en los manuscritos franceses hasta el s. XVIII, siglo en el que la *V* es integrada como consonante en el alfabeto por la Académie française. La distribución era normalmente *d* para señalar el valor consonántico de *i*, y *p* y *b* indicaban el valor consonántico de *u*. Tanto su empleo como la distribución se presentan con bastante regularidad en el texto *tu as absubjecty* (v. *sometiste*), *brefveté* (v. *cortedad*), *courte*, *brefve* (v. *corta*), aunque como todo texto manuscrito de la época esta norma no queda exenta de vacilaciones, asumidas como alternativas por el propio copista *debvoir ou devoir* (v. *dever*). En este grupo de consonantes hemos de tener en cuenta la reintroducción de *d* y *b* etimológicas en la grafía (*ostiné*> *obstiné*, *avenir*> *advenir*), que habían caído en la pronunciación y en la escritura incluso de algunos cultismos en el s. XIV. Este restablecimiento es mayoritario en el texto y es objeto de vacilaciones gráficas en algunas ocasiones como *advencer* (v. *ventajar*) frente a *avencer* (v. *aventajar*), o *adventurer* (v. *venturarse*) frente a *aventurer* (v. *aventurarse*), o *l'adviser* (v. *avisalle*) frente a *aviser* (v. *avisar*).

La letra *l*, vocalizada en *u* [w] desde el s. VII en francés, había sido restablecida de manera redundante al lado de la vocal en el s. XVI, fundamentalmente en los finales *eu*, *au*, *ou*, *eau* ante *t* (*d*) y ante *x*, que en la escritura antiguano era sino una abreviatura del final *-us*,

aunque no sistemáticamente en las formas derivadas (*chauld* pero *eschauder*). La función de esta consonante es hacer reconocibles el grupo de letras a las que precede, de modo que no siempre es etimológica, sino analógica. El texto muestra un empleo predominante de la consonantes diacríticas, sin embargo, hemos recogido algunas de las irregularidades gráficas diseminadas en el repertorio *paulme* (v. *desbán*) frente a *paume* (v. *desván*), *absouldre* (v. *absolver*) frente a *absoudre* (v. *absuelvar*), *pouldre* (v. *fregadientes*) frente a *poudre* (v. *polvera*), *chameaulx*, (v. *camellos*) frente a *chameaux* (v. *camelería*), o *yeulx* (v. *ojos*) frente a *yeux honteux* (v. *ojos vergonçosos*).

6.2.2.10. Consonantes finales

Muchas de las consonantes finales francesas proceden de consonantes finales latinas, o de consonantes que han devenido finales a causa de la temprana caída de una vocal final. El proceso de enmudecimiento de estas consonantes fue un fenómeno medieval que se demoró hasta el s. XVI en el francés popular. El francés culto las había conservado hasta este mismo siglo en la pronunciación ante pausa y ante palabra comenzada con vocal, mientras que no eran realizadas ante la desinencia del plural, comúnmente -s, o ante una forma con otra consonante en el inicio. En el s. XVI las consonantes finales son cada vez más inestables en la lengua oral en los polisílabos, incluso ante pausa o vocal, lo que produjo numerosas inestabilidades en la ortografía, apenas combatidas por la necesidad de dar cuenta de la información morfológica de género y número. En el siglo posterior su caída es casi generalizada en todas las posiciones, siendo las más resistentes a este enmudecimiento la *l* y la *r*. En los casos en los que la caída de la consonante deja como final de palabra una *e* tónica, esta era marcada diacríticamente con un acento agudo *é*. Los testimonios de este fenómeno y de la inestabilidad gráfica proliferan en el texto: en la entrada *lobo cerval* podemos observar las siguientes alternativas gráficas: *loup cerver*, *lou cervié*, *loup cervié*; *reaga* (v. *rejalga*) frente a *reagal* (v. *rejalgar*); *tripier* (v. *trébedes*) frente a *tripié* (v. *trévede*); o *caneva* (v. *cañavá*) frente a *canevas* (v. *cañamazo*).

Alternativamente a la caída de esta consonante final, observamos en el escrito su sustitución por otra consonante, también muda. La sustitución suele ser por -s aunque también puede darse lugar el intercambio entre -t y -d o -c y -g. como ocurre en *cadena*, *cademat* (v. *cadena*), *piet* (v. *cozes*) y *pied* (v. *coz de la yega*) escritos a continuación, o en *cabat* (v. *sera*) y *cabas* (v. *sera*).

6.2.3. GRAFÍAS LATINAS DE ORIGEN GRIEGO

Este tipo de grafías son muy abundantes en la antigua ortografía y no desaparecerán completamente con la reforma ortográfica; la Académie decidió conservar la *h* muda en *th*, *ch*, *ph* y *rh* en aquellos préstamos tomados directamente del latín que marcaban las consonantes aspiradas griegas y hacerla desaparecer de otros, de hecho, el francés actual aún cuenta con numerosas variantes concernientes a estas letras griegas⁴¹. Paralelamente al empleo de estas grafías, en el s. XVI proliferó el empleo de esta misma *h* en préstamos latinos que originalmente carecían de ella, del mismo modo que sucedió con la *y*, empleada en ciertas voces no siempre con criterios etimológicos.

Este reemplazo de las grafías etimológicas junto al empleo de las grafías antietimológicas produjo cierta inestabilidad en la escritura de los cultismos, o pretendidos cultismos. De la variación *th* y *t* encontramos en el texto tanto ejemplos de escrituras etimológicas como *cantarides* frente a *cantharides* (v. *abadejo*), como antietimológica: *thuyau* (v. *a tenores*) frente a *tuyau* (v. *atanor*).

La grafía *ch* se empleaba para representar /ʃ/ resultado de una palatalización desde el s. XIII, y para representar el sonido /k/ en los abundantes latinismos introducidos en el francés a partir del s. XV, en concomitancia con las grafías *c* ante *a*, *o* y *u* y consonante líquida, y *qu* ante *e* e *i*. Esta doble realización de la grafía produjo numerosos casos de ambigüedad en la escritura, y también en la pronunciación en el caso de las grafías *chi/qui* (*alchemie/alquimie*; *architecture, arquitecure*). En el texto de Séguin encontramos muestras de estas vacilaciones tales como *le chille ou le quille* (v. *quilo*), *catechizé* (v. *catechizado*) frente a *catechisés* (v. *catecizados*), *chichorée* frente a *chicorée* (v. *chicorea*), o *chanoinizer* (v. *canonizar*) frente a *canonizé* (v. *canonizado*).

El diagrama *ph* correspondía en griego a una pronunciación aspirada, empleada en latín para representar este sonido en los préstamos helenos, valor con el que llega a lenguas modernas como el francés y el español. Se restableció *ph* por *f* mayoritariamente en latinismos de origen griego, aunque también se empleó en en alguna voz sin razones etimológicas. Algunos ejemplos de esta variación son *sfere*, *spera*, *hasphere* (v. *esfera*) o *spheres* (v. *spheras*); *phasiols* (v. *feyones*) frente a *faseoles* (v. *fayones*), *philosofoit* (v. *philosofea*) y *philosophé*, (v. *philosofado*), o *agraphement* (v. *abrochadura*) frente a *agrapher* (v. *abrochar*).

⁴¹ Cfr. N. Catach, *Dictionnaire ...*, op. cit., pág. 1162.

Entre las grafías reintroducidas en la escritura por razones etimológicas, se encuentra y en lugar de *i* para representar la *y* griega. Hay que ser prudentes, de todas formas, con la consideración de esta letra en el texto por tener multitud de funciones, como se ve *infra* en el apartado dedicado a las grafías *i/j* e *y*. Lo cierto es que el texto ofrece un buen número de variaciones *y/i* para los que las razones fonéticas, distribucionales o caligráficas con parecen suficientemente fundamentadas. Algunas de estas variaciones son: *hyer* (v. *antier*) frente a *hier* (v. *ayer*), o *hipocrite* (v. *taymado*) frente a *ypocrite* (v. *ypócrita*).

Otras grafías de origen griego, menos frecuentes en el texto, y generadas, como las anteriormente mencionadas, por procesos de restablecimiento de grafías etimológicas, son *rh* (*rrh*), en lugar de *r* (*rr*), y el empleo de la *h* inicial en palabras de origen (pretendidamente) griego. Del primer tipo de grafías hemos hallado un par de ejemplos en el texto *mirrhe* (v. *mirra*), *rhume* (v. *reuma*) que no presentan ninguna vacilación gráfica. Del segundo tipo, sin embargo, sí hemos encontrado vacilaciones *orloge* (v. *relox*) frente a *horloge* (v. *relox de agua*); o *harbre* (v. *roble*) frente a la forma mayoritaria *arbre*.

6.2.4. LOS GRAFEMAS <Y> / <I> / <J> Y <U> / <V>

Las consonantes *j* y *v* no serán netamente distinguidas de la *i* y *u* vocales antes de 1531, y sin excepción hasta el final del s. XVII, momento en el que la Academia francesa decidió normalizar el uso actual. El nuevo uso es ampliamente adoptado en los textos impresos en el siglo siguiente, aunque no tanto en los manuscritos.

Hasta finales del s. XVI los alógrafos <*i*> e <*j*> tenían tres posibles realizaciones fonéticas en francés: [i] (*espier*), [j] (*pied*) y [ʒ] (*desjeunent*). En textos medievales y en numerosas impresiones del s. XVI, así como en nuestro texto, el grafema <*j*> fue empleado como variante de *i* mayúscula inicial, representaba *-i* final, en los genitivos latinos, o como última unidad de las cifras *vij*, como letra *legibilior*, es decir, era una letra caligráfica, y representaba *i* cuando estaba seguida o precedida de otro grafema de morfología similar (*u*, *n*, *m*), soluciones todas ellas que originaron numerosos errores de interpretación. Para evitarlo se hizo uso de alguna solución, como el empleo de consonantes mudas internas diacríticas, cuya función era la de señalar el valor vocálico del grafema, generalmente *d*, y en menor medida *s* para este caso⁴². Por su parte, el empleo del grafema <*y*> en lugar de *i* con valor vocálico es relativamente regular en el francés manuscrito. Por razones diacríticas, suele emplearse

⁴² V. el apartado dedicado a las vacilaciones gráficas en relación con las consonantes mudas internas de este mismo capítulo págs. 401-401, en el que aportamos muestras tomadas del texto.

delante de *u* consonante para impedir la confusión con *i* consonante: *enyvré* (v. *embevecido*), *s'enyvrerent* (v. *emborracháronse*), *yverné* (v. *invernado*), *yvroie* (v. *negilla*), y en posición final de adjetivos, sustantivos y participios con función de letra *legilibior*: *accouply* (v. *unzida*), *vendredy* (v. *viernes*), de empleo sistemático en el texto con excepción del pronombre *qui*. Este grafema era empleado, demás, para marcar el segundo elemento del diptongo (*loy*, *foy*, *moy*), así como para marcar el hiato⁴³. Por otra parte, es frecuente encontrarla en algunas voces por razones etimológicas (*ydromiel*, *ypocrite*, *ypocras*), aunque no siempre con acierto (*cyment*). Por último, la encontramos en posición intervocálica /j/ (yod)⁴⁴ para representar el valor consonántico. Hubo propuestas alternativas a este uso escriturario, como la de Pelétier du Mans, quien propuso emplear regularmente <j> como *i* excepto en las mayúsculas⁴⁵. A final de siglo los impresores franceses parecían renunciar al empleo de estas convenciones, al menos sistemáticamente.

La distribución de los grafemas <u> y <v> era tradicionalmente *u* en interior de palabra, tanto con valor consonántico como vocálico, y *v* a comienzo de palabra, con idénticos valores. Como sucedía con el caso anterior, este uso gráfico conllevaba multitud de ambigüedades, situación agravada por el hecho de que esta norma no era siempre llevada a cabo estrictamente en todos los textos, como sucede en el manuscrito de Séguin. Para resolver este problema, creador de multitud de errores de lectura, surgieron antes de la distinción definitiva diferentes soluciones. Mientras Robert Estienne escribía siempre *u* para todo en itálicas, incluso en la inicial (*uua* / *uva*), *vua* en la escritura bastarda vulgar, por su parte, Jacques Péletier usaba *v* con valor consonántico solo en el interior de palabra (*vn cheval*). Medidas más generales fueron el hábito extendido en algunas imprentas de marcar la *u* vocal con diéresis *ü* (*alloüe*, *boüe*), o el que pusieron en marcha los copistas, que habían intentado resolver este problema con una *h* no etimológica delante de la *u* vocal inicial cuando formada parte de un diptongo (*huit*, *huile*, *huistre*) o con una consonante diacrítica muda en el interior, que evitara la diptongación con la vocal anterior, generalmente *b*: *fièvre* / *fièvre*; *orfevre* / *orfebre*, *briefve* / *briefe*.

6.2.5. LAS FORMAS DEL PLURAL

Las desinencias de plural de algunas palabras francesas no eran pronunciadas, o lo eran en algunas voces únicamente por ciertos grupos sociales, circunstancia que produjo una

⁴³ Empleo que comparte con el español.

⁴⁴ Cfr. N. Catach, *Dictionnaire historique...*, op. cit., págs. 1119-1123.

⁴⁵ Cfr. N. Catach, *L'orthographe française...*, op. cit., pág. 423.

notable variación gráfica de unos textos a otros. En el ms. observamos cierta regularidad en la representación gráfica de estas desinencias, habitualmente *s*, *z*, *x*, y *lx*.

Las voces terminadas en vocal átona construyen su plural con *-s* regularmente (*carrieres*, *mynes*, v. *canterías*). Se reserva el empleo de *-z* para los finales tónicos *-e* y *-u*, habituales en nombres, adjetivos y participios de pasado (*affamez*, *rompuz*, v. *canino*; *contenuz*, v. *desbaratados*; *infectez*, *corrompuz* v. *inficionados*). Es relativamente habitual encontrar esta solución en las voces terminadas en *-i* tónica (*forniz*, *garniz*, v. *fletados*).

Suelen formar el plural con *-ulx* los adjetivos masculinos, y los sustantivos acabados en *-l* (*chevaux*, v. *caballo*; *canal/canaulx*, v. *canal*, *canales*), aunque esporádicamente, hallamos únicamente la grafía *-ux*. La explicación de esta variación reside en que *l* es una grafía etimológica, que fue repuesta y de modo resultante superflua, pues la consonante lateral ya había sido vocalizada en [u] desde el s. VII, por lo que la *l* no sonaba en estos plurales (*canaux*, v. *caño*). Esta variación la hallamos incluso en una misma voz (*faulx*, v. *dentar la hoz*, frente a *faux*, v. *hoz*), quizás por influencia de *faulx* ‘falsos’, siempre escrito de este modo en nuestro texto. Las voces terminadas en *-eau*, *-eu* y *-ou* hacen sistemáticamente el plural con *-x* (*rozeaux*, v. *cañaveral*; *malicieux*, v. *dañino*; *monstrueux*, *prodigieux*, v. *milagroso*, o *liberal/liberaux*, v. *franco*), grafía etimológica que aglutina la vocalización de *l* en [u] y la abreviatura *x* que sustituía en el plural a *-us*, como en *cheval* > *chevaus/chevax*, o en nuestro texto *metail/metaulx*, v. *metalado*.

El plural de las voces terminadas en consonante suelen ser en *-z*, preferentemente con finales *-f*, *-g*, *-t*, *-d*, o *-l* (*accordz*, v. *açertamientos*; *glandz*, v. *carrasco*; *carnelz*, v. *carnales*; *oselletz*, v. *castañetas*; *preceptz*, v. *catredal*; *piedz*, v. *çapetadas*), aunque esporádicamente podemos encontrar la solución *-s* (*bort*, v. *orilla*); y *-s* en finales *-m*, *-n* y *-r* (*moissons*, v. *mieses*; *milliers*, v. *millares*; *tabourins*, v. *caxas*). Las consonantes seguidas de la *-s* del plural en final absoluto fueron enmudecidas en la pronunciación, razón por la cual podían no aparecer escritas. A lo largo del s. XVI y paralelamente a este fenómeno ya instaurado en la escritura, estas consonantes enmudecidas se restauraron en la escritura salvo en los casos más corrientes (*tous*, *gens*). En nuestro texto, en las formas del plural de las voces con finales *-nd*, *-nt*, *-rd*, *-rt* la consonante dental suele desaparecer (*stimulacions*, *poussemens*, v. *empellones*; *heurtemens*, *esguillonemens*; aunque no están exentas de vacilaciones *mechants*, v. *celeratísimos*, y *mechans*, v. *facinerosos*).

6.2.6. ACENTUACIÓN Y SIGNOS AUXILIARES

6.2.6.1. El acento agudo⁴⁶

Durante los siglos XVI y XVII se produce una introducción progresiva de los signos auxiliares como reemplazo de consonantes mudas (*blé/bled*) aunque este uso no es completamente regular hasta que la Académie lo regulariza en 1740. Gracias a los impresores el acento agudo sobre la –é final de palabra se había generalizado desde la mitad del s. XVI, permitiendo diferenciar entre *chanté* y *chante*. Este acento agudo se colocaba también en las –e finales abiertas (*dés, après, succès*) o en aquellos finales en –é tras la caída de una consonante final muda. Para este mismo uso pero en interior de palabra hace falta esperar a la segunda mitad de siglo XVII. El empleo de esta tilde sobre é en interior de palabra se debe a la caída de una s muda diacrítica, que al desaparecer dejaba constancia de este modo. En el texto, como hemos explicado *supra*, esta consonante diacrítica se conserva en prácticamente todos los casos, por lo que hemos prescindido del acento agudo en estos casos. En el ms. lo vemos empleado muy rara vez, y únicamente en las –e tónica final de palabra, en la edición es en esta posición y en los finales tónicos –és donde hemos repuesto esta tilde.

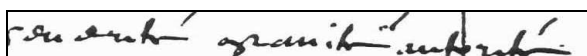


Fig.1. (fol. 214r)

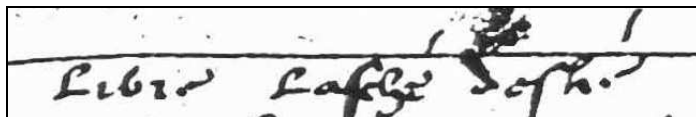


Fig. 2.(fol. 221r)

6.2.6.2. El acento grave⁴⁷

El acento grave fue empleado desde muy pronto con dos valores: diacrítico, para distinguir homónimos *a/à*; *la /là*; *ou/où*; y fonético, para distinguir las diferentes *e*, aunque no en sus funciones actuales. En este último empleo, su uso no es unitario ni uniforme, en ocasiones se empleó para marcar la *e caduc* final, como en *fièvre*, o para marcar las vocales largas *prè*, *vêtement*. En el ms. se hace uso de él, en la edición, en cambio hemos decidido emplearlo con función distintiva para desambiguar los casos de homonimia.

⁴⁶ N. Catach, *Dictionnaire...*, op. cit., págs. 1125-1127; N. Catach, *Histoire de l'orthographe*, op. cit., 2001, págs. 129-130.

⁴⁷ N. Catach, *Dictionnaire...*, op. cit., pág.1128; N. Catach, *Histoire de l'orthographe*, op. cit., 2001, pág. 130.

6.2.6.3. Acento circunflejo, apóstrofe, guion y diéresis

El acento circunflejo es una marca tipográfica con función diacrítica. En la mayoría de las ocasiones señala la desaparición de una grafía, habitualmente sorda (*s*) (*maschoire/mâchoire*), aunque también puede marcar la desaparición de una vocal interna, o un antiguo hiato (*aage*, *âge*). Es empleado por primera vez en la década de 1530⁴⁸, y ya marcaba una síncopa o la supresión de una vocal interna. Su empleo empezó a extenderse a finales del s. XVI y se regularizó a partir de la segunda mitad del s. XVIII orquestado por la Académie. En nuestro texto no se hace uso de él y, en su lugar, encontramos tanto las grafías enmudecidas (*escrire*) como los antiguos hiatos (*aage*) a los que sustituyó, razón por la que prescindimos de él en la edición.

El empleo del apóstrofe se extendió a partir del s. XVI en los casos de apócope de *e* o *i* ante vocal, aunque se empleó minoritariamente en ciertos compuestos, como los formados con el prefijo *entre-* extraordinario (*s'aventurer*, *s'eshonter*). En el texto, apenas lo encontramos en un par de verbos pronominales en el primer tipo de casos. En la edición se ha repuesto en los lugares correspondientes.

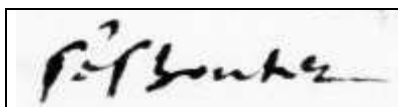


Fig.3.(fol. 74r)

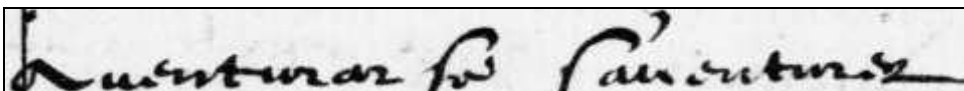


Fig.4.(fol. 27v.)

El empleo del guion comienza a expandirse a partir de la segunda mitad del s. XVI, y hasta finales del XVII no será de uso general. Su uso es común en palabras compuestas de dos lexemas, que hasta entonces se habían escrito en un solo segmento o en dos, dependiendo de la cohesión entre ambos formantes (*gentil homme*, *gentilhomme*, *gentil-homme*, y con apóstrofe en algunos casos: *grand'mere*). En el texto original no se hace uso de este signo, y este tipo de voces aparecen escritas en dos tramos. En la edición hemos repuesto el guion en estos casos.

⁴⁸ N. Catach, *Histoire de l'orthographe*, op. cit., 2001, pág. 131.

La diéresis empezó a emplearse a mediados del s. XVI, aunque fue en este siglo de uso muy reducido, y polifacético, pues servía para señalar dos vocales en hiato, aunque también se empleó para marcar la vocal que precedía a una *e* muda (*aigüe*) uno de los cuales es el empleo diacrítico de <ü> para diferenciarla de la consonante. En el texto no se hace uso de él, y en la edición tampoco ha sido empleado.

6.2.6.4. Puntuación

Los signos de puntuación se reducen al empleo de vírgulas o barras oblicuas que tienen, la mayoría de las veces, una función similar a la coma moderna que separan las correspondencias francesas dentro de un mismo artículo lexicográfico o, en el anexo «Certaine fraze de parler», de contenido fraseológico y paremiológico, limitan la parte española y la francesa.

6.2.7. ALTERNANCIAS DE ORIGEN DIVERSO

Del mismo modo que sucede en el español de esta época, el francés también es objeto de vacilaciones gráficas vinculadas a fenómenos fonéticos como asimilación, disimilación, epéntesis, metátesis, etc.,⁴⁹. Se trata de fenómenos extragráficos⁵⁰, pues además de manifestarse en la lengua escrita implican igualmente modificaciones lingüísticas más profundas: *formage* (v. queso fresco) frente *fromage* (v. quesillo), o *forment* (v. trigo) frente a *froment* (v. trigo candial); *s'emflamber* (v. encenderse) frente a *enflamme* (v. enciende); *chichorée* frente a *chicorée* (v. chicorea).

⁴⁹ Por supuesto, también hay variaciones de orden gramatical o léxico, debidas a fenómenos como la analogía, etimología popular, etc. Estos casos son objeto de un estudio morfológico y léxico del francés, que queda fuera de los objetivos de este trabajo.

⁵⁰ Cfr. N. Catach, *Dictionnaire...*, *op. cit.*, pág. 1170.

6.3. EL ESPAÑOL Y SU REPRESENTACIÓN GRÁFICA

En este apartado vamos a ocuparnos de algunas cuestiones que atañen al estado de la lengua española ofrecida en el manuscrito. Trataremos con más profundidad la fonética y grafemática del texto, por lo que tan solo señalaremos algunas cuestiones concretas relativas al léxico o a la morfología, dejando su análisis para a otros lugares de este trabajo⁵¹.

6.3.1. EL ESPAÑOL Y SU REPRESENTACIÓN GRÁFICA EN LOS SIGLOS XVI Y XVII

El sistema ortográfico del español de la época difiere notablemente del sistema francés, pues es el español está representado, con alguna excepción, por una escritura alfabética, según la cual cada letra representa un fonema⁵², sistema que nada tiene que ver con el francés, sobre todo con el del francés preclásico, en el que abundan las grafías no pronunciadas, y, por tanto, la confusión y vacilación gráfica. En la gran mayoría de gramáticas, métodos y diccionarios destinados al estudio o a la enseñanza de lenguas en el Siglo de Oro, escritos en nuestro país o en el extranjero; contamos con reflexiones, teorías y aclaraciones acerca de cómo habían de ser escritas y pronunciadas las lenguas allí consignadas, explicaciones que van desde verdaderas teorías ortográficas, como es el caso del tratado ortográfico de Gonzalo Correas, hasta las breves descripciones prácticas del alfabeto y de la pronunciación de las letras, de las gramáticas para extranjeros. Gracias a estas reflexiones nos ha sido posible imaginar cómo le sonaba el español a sus autores, y hemos podido estudiar y editar sus textos, separando las verdaderas vacilaciones gráfico-fonéticas de los errores de imprenta y de copia, o de las faltas cometidas por los propios autores, si no estaban muy avezados en el idioma. En las obras de los principales autores españoles dedicados a explicar estos asuntos, hallamos una preferencia común de la grafía alfabética frente a grafías latinizantes o etimológicas superfluas y que solo daban lugar a errores e incómodas irregularidades gráficas. Así lo dejó declarado Antonio de Nebrija, de quien leemos en su *Gramática castellana* «que assí tenemos que escribir como pronunciamos o

⁵¹ V. en este trabajo, el capítulo «Análisis lexicográfico del *Diccionario español*», págs. 195-276. Nos ocupamos también en el capítulo III.7. de la tesis «Estudio del léxico en el *Diccionario español*», de los abundantes casos de galicismos, creaciones léxicas de diversa motivación, y de formas resultado de errores de todo tipo. V. el subcapítulo III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469.; y el subcapítulo III.7.3. «“Palabras de diccionario” y “curiosidades lexicológicas”: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 502-579.

⁵² Abraham Esteve Serrano, *Estudios de teoría ortográfica del español*. Murcia, Universidad de Murcia, 1982, pág. 17.

pronunciar como escribimos, porque en otra manera en vano fueron halladas las letras»⁵³, o Juan de Valdés, que en su *Diálogo de la lengua* concuerda con Nebrija en esta opinión y no se muestra partidario de las grafías latinas de origen griego, prefiere escribir *f* en lugar de *ph* «por conformar mi escritura con la pronunciación»⁵⁴. La máxima expresión de esta tendencia foneticista en la escritura la encarnó Correas, cuya *Ortografía kastellana nueva y perfeta* (1630) representa el culmen de su teoría ortográfica y es la propuesta más extrema de adaptación de la escritura a la pronunciación⁵⁵. En las gramáticas y diccionarios destinados a la enseñanza del español como lengua extranjera es frecuente encontrar también aclaraciones e indicaciones para escribir y pronunciar nuestra lengua, muy habitualmente mediante enfoques contrastivos. En *La Útil y breve Institución, para aprender los principios y fundamentos de la lengua Hespañola* (1555)⁵⁶ encontramos una descripción del alfabeto español y unas indicaciones de cómo se han de pronunciar sus letras, con algún apunte comparativo con otras lenguas como el francés o el italiano. También Cesar Oudin ofrece en el prólogo de la *Grammaire espagnolle expliquée en français*⁵⁷, y más someramente en el prólogo del *Tesoro de las dos lenguas*⁵⁸, explicaciones de cómo se han de pronunciar las letras, y cuáles son los sonidos del español que presentan mayor dificultad y diferencia respecto de otras lenguas, o las grafías que ofrecen mayor vacilación. Otros autores hacen lo propio en sus obras didácticas, como Jerónimo de Tejada en su *Gramática española*⁵⁹, Antonio del Corro en las *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*⁶⁰, o Ambrosio de Salazar, quien en su *Espexo General*, describe detalladamente letra por letra y explica su correcta pronunciación en comparación con la pronunciación francesa⁶¹.

Incluso Sebastián de Covarrubias, a quien le interesaba mucho menos las normas ortográficas y la didáctica que la etimología de nuestra lengua y su vinculación con el hebreo,

⁵³ Elio Antonio de Nebrija, *Gramática castellana*. Introducción y notas de Miguel Ángel Esparza y Ramón Sarmiento, Madrid, SGEL, 1992 [1492], pág. 129.

⁵⁴ Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*, ed. de Cristina Barbolani, Madrid, Cátedra, 2006 [1535], pág. 179.

⁵⁵ Podríamos continuar con la nómina de gramáticos y ortógrafos que sostuvieron este principio como Fray Andrés de Flórez, Felipe Mey, Antonio de Torquemada. Para una exposición detallada de las teorías ortográficas del español en los siglos XVI y XVII, v. Esteve Serrano, *Estudios de teoría...*, op. cit., págs. 17-56.

⁵⁶ *Útil y breve institution para aprender los principios y fundamentos de las lenguas española*. Lovaina, Bartholome Grave. Ed. fac. con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC, 1977 [1555].

⁵⁷ César Oudin, *Grammaire espagnolle expliquée en françois. Reveue, corrigée et augmentée par l'autor*, Bruselas, Hubert Antoine, [3ª ed], 1619, fol. 6.

⁵⁸ César Oudin. *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*. París, Marc Ory (1616). Seconde edition (reveu, augmenté, illustré et enrichy en ceste seconde edition d'un grand nombre d'editions y phrases, fol. Aiii v.

⁵⁹ Jerónimo de Texeda *Gramática de la Lengua Española*, edición y estudio de Juan M. Lope Blanch, Universidad Nacional Autónoma de México, 1979 [1619], pág. 1-20.

⁶⁰ Antonio del Corro, *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*. Oxford 1586. ed. facs. de Lidio Nieto. Madrid, Arco/Libros, 1988 [1586], págs. 1-14 (foliación del facsímil).

⁶¹ Ambrosio de Salazar, *Espexo General de la gramática en diálogos*, Ruán, Adrien Morront, 1614.

se vio obligado a dar unas levísimas indicaciones sobre las grafías en el prólogo de su *Tesoro*, en las que indica la posible vacilación de las grafías *ç* y *z*, o *f* y *h*, y avisa de que las grafías latinizantes son ordenadas en el diccionario de acuerdo a cómo suenan y no por un criterio gráfico, y de este modo evitaba que las entradas con grafías no foneticistas quedaran fuera del orden alfabético y, por lo tanto, extraviadas en el océano lexicográfico⁶². Fuera del prólogo, se le escapa a Covarrubias, como tantas otras variopintas informaciones que esconden sus artículos, alguna apreciación sobre la pronunciación dialectal de *c* ante *e/i*, como leemos en el artículo dedicado a esta letra «en las sílabas *ce*, *ci*, suele sonar como *s* cerca de algunos reynos, que dizen *sebolla* por *cebolla*; otros, al revés, pronuncian la *c* por la *s*, como *ceñor* por *señor*, lo que comúnmente llaman cecear».

6.4. REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL *DICCIONARIO ESPAÑOL*

La langue espaignole se escrit comme la latine, Les Espaignolz escriuent comme ils parlent, et parlent comme ilz escriuent: l'écriture Espaignole na aulune contraction de voyelles, que on appelle synalephe, ou abreuiaacion de lettre qu'on dict apostrophe: mais elle est écrite et prononcee comme lalatine, encores que la prononciacion quelque fois le reçoit, toutesfois peu souuant.⁶³

Frente a toda esta valiosa y abundante información acerca de los sonidos de nuestra lengua y su representación gráfica, la obra de Séguin carece de cualquier explicación o anotación, preliminar o marginal, al respecto, hecho que explicamos por dos factores. En primer lugar, Séguin no tenía vocación de gramático sino de traductor, y no contemplaba la lengua como un objeto de estudio, sino más bien como un medio para acceder a los textos, fundamentalmente, a los textos escritos, por lo cual es lógico pensar que el desarrollo y el afianzamiento de las destrezas orales tenían menor importancia que el de las escritas en su aprendizaje de la lengua. En segundo lugar, la obra de Séguin – el diccionario, el vocabulario de cosmografía, las conjugaciones y la recopilación de frases- estaba destinada al uso personal, y no al de un gran público, a quien hubiera habido que presentar la obra con criterios y normas de uso. Imaginamos que Séguin ya conocía la teoría gramatical y las descripciones gráfico-fonéticas ofrecidas en las obras gramaticales y lexicográficas que consultaba y que sirvieron de fuente para escribir su manual, y, por tanto, no vio necesario

⁶² Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*. 2ª ed., con los añadidos de Benito Remigio Noydens, Madrid, Melchor Sánchez, 1673-1674[1611]; Cfr. Esteve Serrano, *Estudios de teoría...*, op. cit., págs. 44-45.

⁶³ Jacques Liaño, «Stile de bien écrire & prononcer la lengua Espaignole», en *Vocabulario de los vocablos que mas comunmente se suelen vsar. Puestos por orden del Abecedario en Frances, y su declaracion en Español françois-español*, Alcalá de Henares, Francisco Cormellas y Pedro Robles, 1556, fol. 10v.

incluir ningún contenido teórico en su trabajo. Ante esta carencia de explicaciones, y resistiéndonos a no dar una aproximación del sistema gráfico-fonético del texto que editamos, hemos llevado a cabo una descripción de las grafías, sobre todo, de sus vacilaciones; y teniendo en cuenta cuáles son las normas y los sistemas descritos en otros textos gramaticales, hemos observado dónde se transgrede la norma, con el fin de averiguar cuáles son esas particularidades. Como señaló Carmen Pensado⁶⁴, la observación de las grafías y, sobre todo, de la transgresión de las reglas ortográficas ha sido una herramienta fundamental para establecer el estudio de la fonética de un texto⁶⁵.

Hay, además, otras cuestiones que suelen ser dejadas de lado en las ediciones al uso, pero que como se ha señalado en otros lugares⁶⁶, resultarían muy útiles para explicar las grafías de los textos manuscritos sin necesidad de recurrir a explicaciones fonéticas; nos referimos a la tradición y uso escriturarios locales a los que se adscribe el texto, a las características externas del texto (finalidad, proceso de su transmisión), parámetros sociales, dialectales o estilísticos del autor, o tipología textual, tema y nivel de oralidad de la obra que se edita. De algunas de ellas nos hemos ocupado en otros lugares de este trabajo⁶⁷.

Antes de proceder a la descripción de las características lingüísticas del texto que nos ocupa, hemos de recordar someramente dos factores que van a determinarlas. En primer lugar, la época en la que se gestó el diccionario es para la fonología española un periodo de transición del sistema, siguiendo a Amado Alonso:

Cronológicamente [el seseo-ceceo] es la primera (s-z; s-c), anterior a las igualaciones de s-s y z-c. La tendencia española general al abandono de dualidades se empieza a manifestar

⁶⁴ Carmen Pensado Ruiz «Sobre los límites de la mala ortografía en romance ¿Por qué el inglés *fish* no se escribe *ghoti* después de todo?», en *Estudios de grafemática en el ámbito hispano*, en José Manuel Bleca, Juan Gutiérrez y Lidia Sala (eds.), Universidad de Salamanca, Salamanca, 1998, págs. 225-242, en especial la pág. 225.

⁶⁵ Es sabido que ni todos los errores ni todos los textos han de ser tenidos en cuenta en la misma medida; tanto los lapsus como los errores de copia transmitidos de testimonio en testimonio obedecen a causas ajenas a las de la fonética histórica, como tampoco la interferencia de otras lenguas. Por ello, hemos tratado en diferentes apartados de la tesis los galicismos, las creaciones léxicas y errores, que hemos separado netamente entre errores propios del proceso de copia y otro tipo de errores, fruto de la competencia lingüística del autor.

⁶⁶ Pedro Sánchez-Prieto Borja, «Para una historia de la escritura castellana», en Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Universidad de La Rioja, Logroño, 1998, págs. 289-302, y en especial las págs. 290 y 294; Eugenio Bustos Gisbert y Ramón Santiago, «Para un nuevo planteamiento de la llamada “norma madrileña” (siglos XVI y XVII)», en M^a Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Gredos, Madrid, 2002, págs. 1123-1136.

⁶⁷ V. el subcapítulo de esta tesis III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469, y el apartado anterior III.6.1. «El francés y su representación gráfica en el *Diccionario Español*», págs. 386-410.

en los siglos s. XV y XVI por un gran recrudecimiento de los trueques esporádicos de sibilantes en palabras aisladas: s-x, s-j, z-s, ç-s, etc.⁶⁸

En segundo lugar, y también de la mano de Amado Alonso, recordamos en relación con la pronunciación de la ç y z españolas que «una serie bastante larga de gramáticos franceses las igualan con la ç y z francesas, lo mismo que cuando las españolas tenían su antigua pronunciación africada que cuando ya se habían hecho fricativas»⁶⁹. Esta tendencia a la “comodidad práctica” de los autores franceses, en este caso particular, se combinó posiblemente con un insuficiente dominio de la lengua española por parte del autor del texto, situación complicada para el estudioso de la lengua del Siglos de Oro por la inestabilidad del sistema fonológico de la que participaban, de un modo u otro, los hablantes del español en una amplia gama de variedades diatópicas y diastráticas. Todo ello es la causa de que la obra de Séguin esté plagada de numerosos y significativos casos de trueques de grafías, como el de los sonidos sibilantes, que clasificamos en dos grupos: algunos debidos a un momento de la evolución del español, y, otros, a los errores creados por la interferencia con la lengua francesa, llevando a cabo el autor en estos casos equivalencias acústicas entre ambas lenguas⁷⁰.

Por todo ello, y aunque no nos proponemos dar un estado de la lengua española en el s. XVII⁷¹ partir de este testimonio concreto, sí consideramos importante hallar el estado de la lengua en el propio texto, basándonos en una breve descripción de los sistemas fonológico y ortográfico operantes en él, de sus particularidades gráficas y, someramente, morfológicas y léxicas, de modo que sea posible proporcionar una lectura aceptable. Los datos expuestos a este propósito fundamentan algunas de las decisiones y soluciones que hemos adoptado en los criterios de edición.

⁶⁸ Amado Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, II, Madrid, Gredos, 1988 [1969], pág. 141.

⁶⁹ Amado Alonso, «La pronunciación francesa de ç y z», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, V, 1, 1951, pág. 1.

⁷⁰ En el aubcapítulo III.7.1. «Galicismos» págs. 429-469, ofrecemos un estudio exhaustivo de los niveles de interferencia de la lengua francesa en la española.

⁷¹ En otros lugares más idóneos se ha aprovechado este hecho para explicar algún fenómeno de la historia de nuestra lengua como en José Antonio Pascual y M^a Lourdes García-Macho, «Sobre la lengua de santa Teresa», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, XXVI (2), 1990, págs. 129-140: «Más importantes para nuestros propósitos son los casos de las variantes gráficas que sirven de pistas sobre una diferencia de pronunciación en el s. XVI. Tenemos así *escuro/ oscuro, asconder/ esconder, piadad/ piedad, enjemplo/ exemplo, añadir/ añadir, milagro/ milagro*» (pág. 130). Por otra parte, nos encontramos según el texto de Séguin con un fenómeno de igualación de las sibilantes españolas s, z, ç, c y otros casos particulares que explicaremos en su momento, producción propia de un francófono, y sin embargo sabemos que pudo haber alguna vacilación en el timbre siseante y ciceante de las antiguas z y c. Cfr.. Amado Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, I, Madrid, Gredos, 1967, pág. 386.

6.4.1. VACILACIONES VOCÁLICAS Y SUS REPERCUSIONES GRÁFICAS

Encontramos en el texto numerosos casos de vacilaciones de grafías vocálicas que responden a vacilaciones del timbre vocálico que afectan fundamentalmente a la sílaba átona. Esta variación vocálica⁷² va desapareciendo a lo largo del siglo XVI y, en algunos casos, perdura hasta la primera mitad del s. XVII, momento a partir del cual quedará fijada.

La vacilación más habitual en las voces del diccionario se produce entre los átonos /e/-/i/ y entre los átonos /o/-/u/ (*debuxar/ dibuxar, acecalar/ acicalar, hurgonero/ hurgunero, rufián/ rofián, tollido/ tullido, rigurosidad/ rigurosidad*), y con frecuencia en la raíz verbal de las formas del paradigma de la tercera conjugación (*ordir/ urdir, henchir/ hinchir, discernir/ discernir, descubierto/ descubierto*). Esta misma vacilación de vocales átonas se halla en otras voces no pertenecientes al paradigma verbal; en ocasiones las encontramos en algunos cultismos como es el caso de las asimilaciones de vocal ante diptongo: *lisión/lesión, quistión / cuestión, vedriera/ vidriera*; o en grafías etimologistas: *aspárago/ espárrago, emperador/imperador, deziembre/ diziembre, navegar/ navegar, embidiado/ invidiado*. Asimismo, en la sílaba átona también tienen lugar vacilaciones vocal/ diptongo (*dentezillo / dientezillo, dezmero/ diezmero, lençera/ liençera, aferrar/ afierrar, vejedad/ viejedad, engrossar/ engruessar, recontar/ recuentar, calentar/ calientóse*). No obstante, no dejan de ser pocos los casos en los que la vacilación de timbre vocálico es de otro tipo, como en las ya documentadas en la lengua de la época (*alquetifa/ alcatifa, hurganero/ hurgonero, frayle/ freyle, rencor/ rancor*). Hay otras vacilaciones vocálicas que no están producidas por la oscilación del timbre, sino por otros factores; algún caso puede deberse a una escritura etimologista (*ébano/ ébeno*), a una creación individual del autor (*torongil/ tirongil, emboscado/ inviscado, heraldo/ araldo*), o a un mero error de copia (*despechugar/ despechiegar*)⁷³.

En cuanto a las vacilaciones vocálicas de la sílaba tónica, encontramos, por un lado, los muy escasos restos de la alternancia bajomedieval /i/-/je/ /e/-/we/ (*ordimbre/ ordiembre, mirla/ mierla, priessa, fleco/ flueco*), y por otro lado, casos de alternancia de vocal y diptongo /e/-/je/ y , menos frecuente, /o/-/we/: (*fel/ hiel, nervio/ niervo/ niervio, refrega/ refriega, bavera/ baviera, hebre hiebre*).

⁷² Rafael Cano Aguilar, «Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII», en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona, 2004, págs. 827-833; Rafael Lapesa, *Historia de la lengua*, Madrid, Gredos, 1999 [1981], pág. 244.

⁷³ En cuyo caso corregimos el error y no tenemos en cuenta la forma como variante. V. el capítulo IV.1 «Criterios de edición», pág. 570 y siguientes.

6.4.2. Vacilaciones consonánticas y sus repercusiones gráficas

6.4.2.1. *b* y *v*

Si hay alguna vacilación gráfica significativa por su constante presencia en el manuscrito es la alternancia de las grafías *b* y *v*. La igualación fonética fue resultado del betacismo castellano, activo ya desde la baja Edad Media y de su confusión absoluta en el s. xvii⁷⁴. Son numerosas en el diccionario las referencias del estilo de **barbar** v. *barvar*; **barvo**, v. *barbo*, **vellota**, v. *bellota*, etc., intento del autor –como lo fue el de muchos otros lexicógrafos coetáneos– de poner un poco de orden en el caos gráfico que provocó la indiferenciación fonética de *b* y *v*. Aun así, son muchos más los casos que quedan al margen de las remisiones (*barredero*, *varredera*, *bobedar*, *barrenar*, *varrenaron*, *vasura*, *basurero*, *berengena*, *verengena*, *berça*, *verça*, *bieldo*, *vieldo*, *binar*, *vinar*, etc).

6.4.2.2. Sibilantes

Una de las características más llamativas del texto es la presencia del seseo, esto es, la igualación en la pronunciación y consiguiente confusión de las grafías *s*, *z* y *c*, cuya presencia en este texto se deba muy probablemente a una combinación de factores particulares, a la que se añade el generalizado trueque de las antiguas seis sibilantes representadas por las grafías *s/ss*, *ç/c*, *z*, *g/j* y *x*. La mayor parte de las evidencias del texto que empleamos en esta explicación son casos en los que una misma voz está consignada en el repertorio bajo, al menos, dos formas. No obstante, y como ya hemos comentado a propósito del trueque de *b* y *v*, la sistematicidad del autor en el tratamiento lexicográfico mediante el empleo de remisiones en la variación gráfica, no es en modo alguno significativa para ninguno de los casos de variación, pues son mayoría los que quedan al margen. La variedad y la profusión en el trueque son, como veremos, muy amplias. Exponemos a continuación ordenadamente las ocurrencias con el fin de facilitar su esclarecimiento.

El ensordecimiento e igualación de las sibilantes alveolares, que habían comenzado en el s. xiv, probablemente con anterioridad al de los de otras parejas de sibilantes, había equiparado ya a estas alturas el par sonora (-s-) / sorda (-s-, -ss-) representado por prácticamente toda la Península⁷⁵. Efectivamente, encontramos a este respecto algunos casos

⁷⁴ Emilio Alarcos Llorach, «De nuevo sobre los cambios fonéticos del s. xvi», en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas, (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 30 de marzo -4 de abril 1987)*, 1988, Arco/Libros, Madrid, I, págs. 47-60, y, concretamente, la pág. 50; A. Alonso, *De la pronunciación ...*, I, *op. cit.*, pág. 21-26; R. Cano Aguilar, «Cambios en la fonología ...», art. cit., pág. 826.

⁷⁵ A. Alonso, *De la pronunciación ...*, II, *op. cit.*, pág. 26.

de doble grafía (*assador/asador*, *assaetado/asaetado*, *assí/así*, *hisopillo/hissopillo*, *resabio/ressabio*, etc.), siendo la -s- de uso más habitual. La vacilación en este caso es menos llamativa que el de las otras sibilantes, parece que la grafía -ss-, siempre en interior de palabra, con excepción de algún caso peregrino de posición implosiva, tiene una distribución relativamente sistemática de acuerdo con criterios morfológicos y etimológicos, pues la encontramos tanto en todos los superlativos con terminación *-íssimo*, *-íssima*, de uso y abuso en el s. XVI, en palabras prefijadas, donde la -ss- es la unión de prefijo y lexema⁷⁶ (*dessangrar*, *dessabrido*, *dessecar*, *dessemejable*, *desservir*, *dessollinar*) como en determinadas familias léxicas (*yesso*, *crasso*, *escasso*, *assiento*, *gruesso*, *huessos*, *passar*, *sossiego*, etc.).

El caso de la igualación de ç y z está bien presente en el manuscrito. Recordemos que la pérdida de sonoridad y la consiguiente igualación de las sibilantes fue un proceso que terminó con el s. XVI⁷⁷. Encontramos numerosos casos en los que una misma palabra aparece con las dos grafías (*azívar/ açíbar*, *azafrán/ açafrán*, *castizo/ castiço*, *enluzidar/enluzidar*, *empoçar/empoçar*, *hozico/hocico*, *morzillos/morçillos*, *ponzoñissísimas/ponçoñossísimas*, *reyzuelo/reychuelo*, etc.). Si bien podemos afirmar que la igualación de ç y z era absoluta, ya que no encontramos datos que hagan pensar en diferencias en el modo de articulación, como tampoco los hay en las obras Covarrubias (1611) y Correas (1626). No obstante, carecemos de datos suficientes para determinar si ya tenían, para nuestro autor, un timbre ciceante, tal y como señaló César Oudin en el prólogo de su *Tesoro*:

Le Ç pour e Z et au contraire, et mesmes quelques fois l's pour l'une et l'autre, comme en ces mots (*vazo* pour *baço*, ou pour *vaso*, encor que pour le regard de l's la prononciation en soit bien differente, attendu que le ç et le z se prononcent en grassayant, que les espagnolz disent ceceando.⁷⁸

Sin embargo, y a juzgar por el baile de grafías de tradicionalmente habían representado en nuestra lengua las apicodentales y las apicoalveolares, sordas y sonoras, fenómeno que trataremos más adelante, podemos pensar que en el español que manejó Séguin para la elaboración de su diccionario no se realizaban como interdentes, sino

⁷⁶ Cfr. Javier Herrero Ruiz de Loizaga, «La grafía fonológica de Santa Teresa», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXVII (CCLXXI), 1990, págs. 261-278, y en especial la pág. 270.

⁷⁷ No nos proponemos aquí datar el cambio, sino que seguimos las exposiciones de R. Cano Aguilar, «Cambios en la fonología...», art. cit., pág. 834; A. Alonso, *De la pronunciación...*, I, op. cit. págs. 312-313; E. Alarcos Llorach, «De nuevo sobre los cambios fonéticos ...», art. cit., págs. 47-59.

⁷⁸ Cesar Oudin, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, op. cit., pág. aiii.

similares a la *s*, probablemente tal y como las interpretaba quien las escribió, equiparándolas a la *ç* francesa /s/, según explicó Amado Alonso⁷⁹.

Como queda expuesto en los trabajos de Amado Alonso⁸⁰ e Isolina Sánchez Regueira⁸¹, con excepciones como las de las rectificaciones de Cesar Oudin o Gabriel Meurier, la tendencia general en la tradición de profesores de español en Francia, tratadistas y lexicógrafos franceses, era la de equiparar la *ç* española, y su alternativa gráfica *z*, a la *ç* /s/ francesa, tendencia que se mantuvo al margen de la evolución de estas sibilantes en la península: «lo mismo cuando era *ts* que cuando se hizo fricativa ápicodental que cuando era ya la /θ/ moderna»⁸².

La confusión de las grafías *x*, y *g/j*, correspondientes en español hasta fines del s. XVI a las prepalatales y al sonido velar ya en el s. XVII, en términos generales, también está ampliamente documentada en nuestro texto. Encontramos dos entradas diferentes, en dos lugares diferentes de la macroestructura, para una misma voz con doble grafía, y, como en los casos anteriormente expuestos, en contadas ocasiones hay una remisión de una variante a otra (*axorca/ ajorca*, *dixerir/ digerir*, *fixar/ fijar*, *xirón/ girón*, *lexía/ legía*, *madexa/ madeja*, *motexar/ motejar*, *tixeras/ tigas*). No contamos con datos suficientes que permitan afirmar que estas grafías tuvieran realización velar en el español manejado por Séguin, a pesar de encontrarnos con ejemplos como *cáxcara* o *máxara*, que han interpretarse, según la tesis de Ariza⁸³, como una simple asimilación fonética; son pocos los casos de grafías *x/xc* en el diccionario frente a la mayoritaria *esc-*. Sin embargo, bien podrían estar así escritos por tratarse de un uso gráfico de criterio etimológico, según propusiera Juan de Valdés a propósito de las palabras *cáxcara*, *taxbique* y *caxcavel*, que escribe con *x* por ser tomadas del árabe ya que «a los vocablos que son arávigos o son parte dello es muy anexa la *x*»⁸⁴. No queremos obviar, junto a estos ejemplos que acabamos de citar, el caso de la doble grafía *faxa/faysa*, *faisar*, que, por otra parte, podría estar indicando palatalidad de la sibilante en contacto con la vocal palatal.

Si bien, como señaló Alarcos Llorach, «por la acción conjunta de la debilitación de las africadas y del ensordecimiento de las sonoras, las seis sibilantes medievales toledanas se

⁷⁹ A. Alonso, «La pronunciación francesa ...», *op. cit.*, pág. 2.

⁸⁰ *Ibid.* pág. 5; A. Alonso, *De la pronunciación ...*, I, *op. cit.*, pág. 79 y sgts.

⁸¹ Isolina Sánchez Regueira, «La fonética en la obra y en la época de César Oudin», *Verba*, 6, 1979, págs. 43-73.

⁸² A. Alonso, «La pronunciación francesa...», *op. cit.*, pág. 37.

⁸³ Manuel Ariza Viguera, «Reflexiones sobre la evolución del sistema consonántico en los Siglos de Oro», en A. Alonso González et al. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 noviembre 1993), Madrid, Arco/Libros, I, págs. 43-79, y en especial la pág. 51.

⁸⁴ Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*, edición de Cristina Barbolani, Madrid, Cátedra, 2006 [1535], pág. 183.

reducen a tres (/ʃ/, /s/, y /ʒ/)⁸⁵ antes de que se fueran sustituidas por las modernas /θ/ /s/ y /X/, encontramos a lo largo de la obra numerosos casos de trueques de grafías correspondientes a las sibilantes en varias combinaciones, esto es, *c/ç, z, s, ss, g, x, j* del español, y *ch* francesa⁸⁶.

En primer lugar, nos ocuparemos de las confusiones que entrañan los grupos de grafías *s/ss* y *c/ç/z*, para entonces ya muy próximas unas de otras por su carácter sordo y por la fricativización sufrida en las dentales. El seseo y el ceceo⁸⁷, esto es, la pronunciación desviada de la norma de *s* por *c* y viceversa, que no conviene confundir con el trueque de grafías *s, c, z*, son fenómenos geográficamente muy localizados que, hasta constituirse definitivamente, se desarrollaron a lo largo de diferentes etapas. Amado Alonso⁸⁸ da tres grados distintos de desarrollo del fenómeno: el valenciano, vigente antes de la transformación de las sibilantes y ajeno a la evolución general, el sevillano, en el que se da de forma irregular y heterogénea el trueque de grafías y la confusión, y el de la costa de Andalucía. Por tanto, nos encontramos ante un fenómeno andaluz que probablemente presentara variaciones en cuanto a su distribución diatópica y diastrática y, en principio, ajeno al español que manejó el lexicógrafo francés. Efectivamente, el seseo, la pronunciación de *c* por *s* como consecuencia de equiparar la *ç* /s/ francesa con la *ç* española, era, como adelantamos *supra*, uno de los errores más comunes de un francófono que aprendía español, y ya una práctica común en muchas obras lingüísticas en relación con el español y el francés⁸⁹. Por tanto, los frecuentes casos de intercambio de grafías *s-c/z* que encontramos en el *Diccionario Español (acrecentamiento/ cresentamiento, rechaçamiento/ rechasamiento, çorita/ surita o, deshora/ dezora, ensarçar/ ençarçar, sebo/ cebo, seto/ ceto)* hemos de considerarlas como resultado del seseo francés y la consiguiente confusión de grafías empleadas para representar un sonido /s/, y con independencia de la fase evolutiva de los sonidos representados por estas grafías en la península. La presencia del seseo en el diccionario tan solo nos indica que la obra entronca en este sentido con la «pedagogía facilitona de los manualistas franceses de español»⁹⁰.

En segundo lugar, encontramos casos de confusión de las grafías *x, g, j* con *s* y *ss*. Como señaló Lapesa⁹¹, el carácter prepalatal de *x, g/j* permitió su confusión con las alveolares

⁸⁵ Cfr. E. Alarcos Llorach, «De nuevo sobre los cambios...», art. cit., pág. 53.

⁸⁶ Cfr. Amado Alonso, «Trueque de sibilantes en antigua español», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I, 1, 1947, págs. 1-12.

⁸⁷ Cfr. A. Alonso, *De la pronunciación...*, II, op. cit., págs. 45-145.

⁸⁸ *Ibíd.*, pág. 62.

⁸⁹ Cfr. A. Alonso, «La pronunciación francesa...», art. cit., págs. 1-37.

⁹⁰ *Ibíd.*, pág. 37.

⁹¹ Cfr. R. Lapesa, *Historia de la Lengua*, op. cit., pág. 369.

–s-, y s-, ss, y la ya sorda z respectivamente, esto es, las sonoras se confundían entre sí y las sordas hacían lo mismo con las sordas. En la obra que nos ocupa tal distribución es predominante aunque no absoluta, pues junto a casos como (*fortaleza/ fortaleja; longitud/ longeja; naturaleza/ naturaleja, entogicado/ entosicado; henozo/ inojo, tigeretas/ tisseretas*), donde siempre contamos con un contexto intervocálico con al menos una vocal palatal⁹², o casos en los que la palatal sorda en posición inicial se alternaba con la alveolar sorda⁹³ (*xabón/ sabón; xiringa/ siringa; xirguerito/ sirguero; xucoso/ sucoso*), encontramos trueques aislados de g o j con ç, ss, o -s- (*jarcia/ sarcia/ xarcia*).

Las restantes confusiones de las grafías correspondientes a las antiguas sibilantes son muy esporádicas, y serían esperables a comienzo de palabra, o en posiciones donde se produce neutralización (después de sílaba trabada o posición final de palabra), y de este modo encontramos ejemplos como *dezmar/ desmar, mezclar/ mesclar, riesgo/ riezgo, mazmorra/ masmorra; xabón/ çabón; çarzos/ çarxos, xucoso/ çucoso*, o las que conservan una grafía etimologizante como *pertinax, falax, mordax*. Sin embargo, también aparecen *hozico/ oxico, perexa/p erexosa, hazina/ faxina*. Basándonos en estos últimos casos, nos aventuramos a decir que probablemente el conjunto de las sibilantes presentaban en el español que manejaba el autor cierta “precariedad funcional”⁹⁴ vigente de forma individual, con la consiguiente reinterpretación fonética que posibilita este tipo de fenómenos.

La confusión de las grafías *ch, x, g, j*, tratada por Amado Alonso⁹⁵ paralelamente a la explicación de las pronunciaciones francesas de *c* y *z*, está muy presente a lo largo del diccionario. Encontramos dobles grafías (*congoxado/ congochado, axe/ ache, manogico/ manochito, oxear/ ochea, ronxa/ roncha, enxarcada/ encharcada, languaxe/ languache, lexuguillado/ lechuguillado*) que se deben a reinterpretaciones del sonido de la prepalatal por el de la francesa *ch*, o a ultracorrecciones.

Por último, hallamos interesantes casos de dobles grafías (*hollejo/ hollego; tegumento/ tejumento, algongolý/ aljonjolý, cangrejo/ cangrego, borujo/ burugo*), pues creemos que no indican un desplazamiento en el punto de articulación hacia el velo del paladar, sino que *g* y *j*

⁹² Cfr. Carmen Pensado, «La velarización castellana /j/ >/x/ y sus paralelos romances», en A. Alonso González et al. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1993, págs. 165-166.

⁹³ Cfr. E. Alarcos, «De nuevo sobre los cambios...», art. cit., pág. 52; A. Alonso, «Trueques de sibilantes...», art. cit., pág. 2.

⁹⁴ J. A. Frago, «El reajuste fonológico...», art. cit., pág. 223.

⁹⁵ A. Alonso, «La pronunciación francesa...», art. cit.

son simplemente grafemas correspondientes a un mismo sonido⁹⁶. Caso distinto es el que nos desvela la voz *desenmaxarar*, a lo que añadimos algún caso de cruce o intercambio de las antiguas palatales con la *h* aspirada (*cohombrillo/ cogombrillo, vaguido, hiniestra/ genestra*)⁹⁷, en los que quizás sí podría haber un indicio posteriorización. No consideramos que esta hipótesis contradiga las anteriores en lo tocante a la realidad fonética representada por las grafías *x, g, j* en el texto. Tan solo proponemos que, para semejante desajuste entre sonido y grafía, quizás pudieran corresponder al mismo tiempo dos sonidos diferentes a una misma representación gráfica, como ocurre hoy con las actuales *g* y *c*.

6.4.2.3. *h*

La *h* en la época del manuscrito fue, en palabras de Rafael Cano, “un signo de usos múltiples” que desempeñaba diferentes funciones: tenía valor diacrítico (*huérfano/ vérfano, hueco/ veco*), representaba la aspirada /h/ procedente de la F- latina y en esos casos alternaba con ella (*feno/ heno*), tenía valor etimológico sin ser aspirada (*hombre/ ombrezillo*), servía de adorno o no tenía una función determinada⁹⁸, y, a pesar de que estos fenómenos suelen tener una distribución diatópica y diastrática concreta⁹⁹, los encontramos recogidos en el diccionario. Su presencia o ausencia es en muchas ocasiones azarosa (*hablubilla, hamapola, handrajo, halardearse*); y muy a menudo encontramos dobles grafías, incluso triples grafías, en las que se alternan *h/ Ø* y *f* (*haber/ aver, habilidad/ abilidad, halagar/ alagar, hervera/ ervera, heredad/ eredad, historia/ istoria, hombrezillo/ ombrezillo*); (*desahuziado/ desafuciar, enhadar/ enfadar, enhorrada/ enforrada, hebrero/ febrero, hiebre/ fiebre, hieltro/ fieltro, fuego/fuego*); (*alda/ falda/halda, hincar/ fincar/ incapiê*)¹⁰⁰. Dada la diversidad de alternancia de grafías que aparecen en la macroestructura una vez más de modo asistemático, esto es, ajenas al sistema de remisiones, es lógico pensar que Séguin no tuvo presente ninguna de las reglas ortográficas que para este caso se propusieron en los siglos XVI y XVII¹⁰¹.

⁹⁶ Manuel Ariza, en «Reflexiones sobre la evolución...», *op. cit.*, pág. 59, señala que estas cacografías no son indicadoras necesariamente de velarización, pues documenta formas medievales como *ogo* o *viega* que probablemente no tuvieran una realización velar. Asimismo, v. José Frago, «El reajuste fonológico...», *op. cit.*, pág. 227.

⁹⁷ R. Cano Aguilar, «Cambios en la fonología...», art. cit., pág. 840; M. Ariza, «Reflexiones sobre la evolución...», art. cit., pág. 59.

⁹⁸ *Ibíd.*, pág. 840.

⁹⁹ Ralph Penny, «Evolución lingüística en la Edad Media: evoluciones en el plano fonético», en R. Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, págs. 599-601; Paul M. Lloyd, *Del latín al español*, Madrid, Gredos, 2003, págs. 517-518.

¹⁰⁰ Muchas de ellas representan usos antiguos, como *bofordar, bofordo* para *bohordar, bohordo*, cuya única documentación de formas con *f* para los siglos XVI y XVII en el NTLE es la aportada por Séguin.

¹⁰¹ Abraham Esteve Serrano, *Estudios de teoría ortográfica del español*, Murcia, Universidad de Murcia, 1982, págs. 275-305.

6.4.2.4. *l y r*

La vacilación de /l/ y /r/ y, consiguientemente, el intercambio de las grafías <l> y <r>, es un fenómeno presente ya en el español medieval y que va a continuar presente en el español de la época que nos ocupa, intensificándose notablemente en las zonas meridionales¹⁰². Los lugares más comunes donde suele ocurrir son aquellos donde los rasgos distintivos pierden su pertinencia: en posición implosiva. De este modo, encontramos en el diccionario pares tales como *alcachorfa/ arcachofa*, *resurtir/ resultar*, *atabal/ atabares*.

6.4.2.5. Grafías latinistas

Una de las particularidades gráficas del español áureo es la de los latinismos incorporados en el s. XV, concretamente aquellos que contenían los grupos de consonánticos *ct*, *pt*, *ps*, *bd*, heredados muchos de ellos de la transcripción latina de las voces de origen griego. Los usos gráficos oscilaban entre respetar la forma latina o adaptar la voz a la pronunciación que tenía en aquel momento. De ese modo, encontramos numerosos casos de reducción (*flutuar*, *frutificar*, *setiembre*, *setentrión*, *sétimo*) o de presentación del grupo de consonantes (*despirictada*, *sumptuosidad*, *sumptuoso*, *psalmar*, *psalterio*) y otros de dobles en voces que alternan el grupo consonántico con su reducción: (*escultura/ sculptura*, *perfetamente/ perfectionar*, *excepción/ ecepción*, *excellente/ ecelente*, *ecepción/ excepción/ exclamar/ esclamar*, *exorbitante/ essorbitante*, *expeler/ espeler*, *cobdo/ codo*, *cobdicar/ codiciar*, *dubda/ duda*). Asimismo, hay otras grafías latinizantes como *ch* por *c* ante *a*, *o* y *u*, o *th* por *t*, o *ph* por *f*, como en *eunucho*, *choro*, *choristas*, *patriarcha*, *píthima*, *prothomártir*, *nimpha*, *paráphrasy*, *prophetal*.

Encontramos, en este mismo sentido, el empleo de *y* etimológica (*ydrópicos*, *ydropesía*, *ysopo*), de un modo irregular, pues frente a *hipócrita* encontramos *ipocrasía*, o *ydolatan* frente a *idolatrar*.

En relación con la simplificación de *es-* en *s-* en posición inicial de palabra, que Juan de Valdés atribuye a aquellas personas que intentan «confrontar la lengua española con la latina» y que él mismo explica como un fenómeno de fonética sintáctica:

Tengo por mejor, para conservar la gentileza de mi lengua, hazer de esta manera: que si el vocablo que precede acabe en *e*, no la pongo en el que sigue, y assí digo “casa de sgreidores” y no de *esgreidores*, y “El socorro de Scalona” y no de *Escalona*; y si el

¹⁰² Rafael Cano, «Cambios en la fonología...», *art. cit.*, págs. 849-850.

vocablo precedente no acaba en *e*, póngola en el que viene, y assí digo: “De los escarmentados se levantan los arteros.”¹⁰³

se aprecia también en nuestro texto lexicográfico: *spirar/ espirar, spiráculo/ espiráculo, espíritu, spiritual, spiritualizar; estatura/ statura; strepitar/ strepitoso/ estrépito*.

6.4.3. OTRAS PARTICULARIDADES GRÁFICAS (I)

En el *Diccionario Español* encontramos varios casos en los que las grafías están condicionadas por el tipo de vocabulario en que se presentan, muchos de estos casos son casos comunes a casi todos los textos lingüísticos de este período, como las grafías latinistas. Otros usos gráficos, no tan extendidos, sin embargo, están condicionados por la interferencia de lenguas modernas como el francés, el italiano o el portugués. El léxico contenido en esta obra es estudiado con más detenimiento en otros lugares de este trabajo, sin embargo, hemos creído oportuno tratar brevemente este asunto por cuanta repercusión tiene sobre los usos gráficos del manuscrito.

Resulta llamativa, por su cantidad y su variedad, la presencia de galicismos en la obra, no solo léxicos sino también gráficos. En las entradas españolas se ha trasladado en muchos casos la forma gráfica del francés cuando la voz comparte el étimo en ambas lenguas, de este modo podemos encontrar formas tales como: *adquirir/ acquerir, agenouillar, scabroso/ scabreux, especie/ especie, especificado/ especificado, dulce/ duce, empirar/ emperorar, envés/ envers, escaboullido, escaboullar, eceptuar/ exceptar, escaramouça, amidón, amidonar* etc. En menor medida, encontramos manifestaciones gráficas de la influencia del portugués o el italiano (*espongia, spongiosa, mongia*¹⁰⁴, *gramenha*)¹⁰⁵.

En el español áureo encontramos aún cierta inestabilidad en la fijación formal de la lengua pues, a pesar de que la imprenta había contribuido mucho a su regulación, la transmisión manuscrita se caracterizaba por ser más laxa en el cumplimiento de normas gráficas. Basta con echar un vistazo a la obrita de Valdés para descubrir multitud de preguntas sobre formas como *renacuajo/ ranacuajo*¹⁰⁶, *invierno/ ivierno, lexis/ lenxos*¹⁰⁷,

¹⁰³ Juan de Valdés, *Diálogo...*, *op. cit.*, pág. 158 y 159.

¹⁰⁴ Aunque la grafía *-gia* podría ser únicamente una solución gráfica para representar el español /*ǵ*/.

¹⁰⁵ De todo ellos damos cuenta detalladamente en los subcapítulos capítulos III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469 y III.7.2. «Lusismos, italianismos, voces de oriente peninsular y latinismos», págs. 470-501.

¹⁰⁶ Juan de Valdés, *Diálogo...*, *op. cit.*, pág. 158, que es una reinterpretación de la palabra, viva hoy en las hablas populares.

¹⁰⁷ *Ibid.*, pág. 179, cuya forma con *-n-* se debe a un cruce con la voz *longe*.

*difamar/ disfamar, envergonçar/ avergonçar, enhorcar/ahorcar*¹⁰⁸, *escabullir/ descabullir*¹⁰⁹, sobre el que Valdés da la siguiente explicación: «La gentileza de la lengua castellana entre las otras cosas consiste en que los vocablos sean llenos y enteros, y por esto siempre me veréis escribir los vocablos con las más letras que puedo». En fin, en la inestabilidad morfológica de muchas voces han podido contribuir factores de diversa naturaleza como el prestigio de una voz, la reciente incorporación de un préstamo, un reanálisis de los elementos formantes o una razón de fonética sintáctica, como comentamos *supra* a propósito de la alternancia de *s* líquida con *es-* a comienzo de palabra. Recordemos, a este respecto, las palabras de Florentino Paredes a propósito de un documento de 1575:

La inestabilidad en la soluciones, característica de la lengua correspondiente a las fechas de las que nos ocupamos, resulta especialmente interesante cuando tiene lugar en un mismo documento [a propósito de un texto de mediados de XVI] *cofrade~cofadre~confrades*, [...]o en las implosivas *alcayat~alcayad*.¹¹⁰

En el texto que manejamos para esta edición, aparecen numerosos casos de inestabilidad formal que vamos a enumerar con un fin práctico, esto es, sin tener en cuenta en este lugar su naturaleza y sus posibles causas¹¹¹. Son numerosos los fenómenos de prótesis (*abuytre, adentellada, acanonnear, açevar/ cevar, aciegar/ cegar, açiprés/ ciprés*) y de aféresis (*bobedar/ abovedar, acabado/ cavado, devinar/ adivinar; contecer/ acontecer, datga/ adarga, delgazar/ adelgazar, demoniado/ endemoniado, dentecer/ endentecer*). Algún caso aislado de síncope (*albricoque/ alvarcoque*) y de epéntesis (*dragontía/ daragontía*¹¹²) encontramos en voces que contienen grupos con consonante líquida. Desde una perspectiva morfológica, se observan casos de vacilación *excomulgado/descomulgado, excomunió/ descomunió, estirpar/ destirpar, demergido/ submergido, cofrade/ confrade, desformedad/ diformidad, desgraduar/ degradar, desnegar/ denegar*. Por último, y como rasgo característico del manuscrito de Séguin, hallamos numerosos casos a lo largo del diccionario de formas, mayoritariamente verbales, no documentadas en otros repertorios españoles¹¹³, que, con toda seguridad, no pertenecieron sino al idiolecto del autor, creadas por analogía mediante la combinación de paradigmas existentes en español, algunas de las cuales conviven

¹⁰⁸ *Ibid.*, pág. 190, variantes debidas a un cruce de prefijos.

¹⁰⁹ *Ibid.*, pág. 169, variantes debidas a cruce de *des-* y *ex-*.

¹¹⁰ Florentino Paredes García, «Prólogo» en *Textos para la historia del español*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2005, t. III, pág. 21.

¹¹¹ Las irregularidades morfológicas son atendidas más detenidamente en el cap. III.7.3. 4 «Anomalías morfológicas», págs. 524-529.

¹¹² Cfr. F. Paredes, «Prólogo», *loc. cit.*, pág. 22.

¹¹³ Para lo cual siempre hemos llevado a cabo un trabajo de cotejo con el *NTLE* y el *CORDE*.

en la macroestructura con la forma recta española (*abubilla/ hablubilla, seguen, desvánesse, desasossiegar, escaboullar*)¹¹⁴.

6.4.4. OTRAS PARTICULARIDADES GRÁFICAS (II) ¹¹⁵

En relación con la presencia de los alógrafos <i>/<j> no observamos en la parte española una distribución diacrítica sistemática, como podría ser la aparición siempre de *j* junto a una consonante nasal, especialmente cuando *i* se escribe sin el punto¹¹⁶, en cambio, en estos casos que se prestan a confusión el copista puede optar por poner los puntos sobre las *ies* como se puede ver en los apartados del diccionario *Im* e *In*. Hemos modernizado el uso de ambas en la edición. No obstante, sí observamos ciertas tendencias gráficas en el empleo de *y* y valor vocálico. Puede emplearse en interior de palabra cuando forma parte de un diptongo decreciente (*freydura, ley*) y para marcar el hiato (*increýble*¹¹⁷, *engreýdos*), la hallamos en la conjunción copulativa, y en grafías latinas de origen griego, como hemos indicado *supra*¹¹⁸.

Para la representación de *u/v* en cualquiera de sus funciones, es empleada generalmente la grafía *v* para inicio de palabra (*vérfano, veuo*¹¹⁹, *vnigénito, vituperio*) y *u* en interior, con excepción, tan solo en la parte española, de la secuencia *nv* en interior de palabra, que escribe con *v*, probablemente con función diacrítica, recordemos que la parte española está escrita más pausadamente probablemente porque era una lengua menos familiar por el copista. Hemos modernizado el uso de ambas en la edición.

La grafía *ç* es empleada indistintamente con todas las vocales¹²⁰, por lo que confluye en el uso con *c* en los casos en lo que se combina con *e* ó *i* (*empecer/empecer, ennegreçer/ennegrecer, caperuçilla, garçeta*).

La palatal nasal sonora es representada por la grafía *ñ*, de uso general en el manuscrito, y alterna en ocasiones con soluciones muy minoritarias, aunque completamente esperables por haber sido los grupos fónicos que precisamente devinieron en la palatal, como

¹¹⁴ V. el subcapítulo III.7.3. «Palabras de diccionario» y «curiosidades lexicológicas»: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 502-579.

¹¹⁵ Únicamente nos referimos a aquellas grafías que cuentan alógrafos, dobles formas o cualquier tipo de inestabilidad ortográfica.

¹¹⁶ J. Herrero Ruiz de Loizaga, «La grafía fonológica de Santa Teresa», *op. cit.*, pág. 265.

¹¹⁷ Esta forma pueda deberse quizás a la interferencia con el francés

¹¹⁸ Como indicamos en los «Criterios de edición», pág. 568 y siguientes, la *y* caligráfica, *letra legibilior*, ha sido suprimida de la edición.

¹¹⁹ *Ibid.*, pág. 267.

¹²⁰ En este punto, como explica Abraham Esteve en sus *Estudios de teoría ...*, *op. cit.*, pág. 205 y sgts., no había un acuerdo común en cuanto a la norma. Por un lado, Juan de Valdés o César Oudin, en su *Grammaire espagnolle explicquée*, restringían el uso de *ç* con *a*, *o*, *u*, por otro, el autor del *Anónimo de Lovaina* de 1559 o Nebrija admitían la combinación de *ç* con todas las vocales.

nn (añular/annular, peña/penna, hermitanno), *ni/ne+a* (entrañado/entraniado, estamenea), o *gn* (legna, desempegnar) y *nh* (gramenha) por interferencia de las lenguas francesa y portuguesa, respectivamente.

La representación gráfica de las consonantes líquidas es bastante regular. Encontramos situaciones aisladas, muchas resultado de la interferencia del francés o del latín, de vacilación entre *ll* y *l* (*esquilla/esquila, excelentia/excellencia, iluminación/ ilusión, ilustrado, interpellar*). La representación de las vibrantes simple y múltiple seguía los usos actuales según la mayoría de los tratadistas del Siglo de Oro¹²¹, sin embargo, era habitual no seguir esta norma en la escritura manuscrita, por lo que es relativamente fácil encontrar *rr-* a comienzo de palabra o después de *l* o *n*, o encontrar *-r-* intervocálica en lugar de *-rr-* en interior de palabra. A pesar de que, en términos generales, la distinción de las dos vibrantes mediante la grafía sigue los criterios actuales en la nomenclatura del *Diccionario español*, encontramos también grafías vacilantes como *cerrojo/cerojo, desgarrón, desgarrago/desgarado, enreda/enrredar, abaraganada/abarraganado*.

6.4.5. ACENTUACIÓN Y SIGNOS AUXILIARES

En cuanto al empleo de otros signos ortográficos en el texto, cabe señalar un uso escaso y asistemático de las tildes, que en la parte española -casi siempre sobre alguna *é* final de palabra (Fig.5)- son infrecuentes (*abaté*). La tilde puede tener una función gramatical no prosódica, la de marcar un sustantivo (*abaté, debaté*) o una función gramatical y prosódica que tiene como objetivo diferenciar dos formas ambiguas, generalmente verbales; frente a la forma del subjuntivo *brinde* encontramos en el manuscrito *brindé* (Fig. 7). No obstante, conviene ser prudente en la lectura del manuscrito dadas las características paleográficas de <e> gótica cursiva francesa, a menudo adornada con un punto o línea curva en la parte superior derecha cuando se encuentra a final de palabra (Fig. 6)¹²².

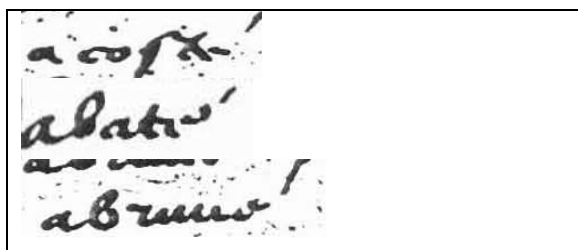


Fig. 5

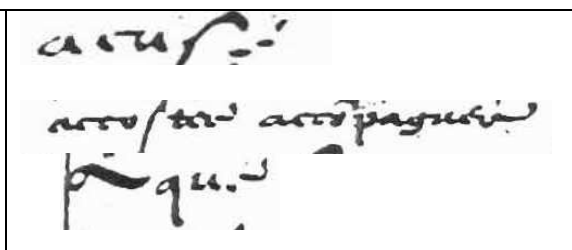


Fig. 6.

¹²¹ A. Esteve, *Estudios de teoría...*, op. cit., págs. 263-265.

¹²² Para la descripción de esta grafía, v. el apartado II.1.3.«Estudio paleográfico», págs. 124-146.

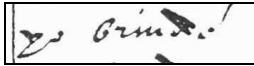


Fig. 7

Los signos de puntuación, como ya dijimos en la descripción de las grafías francesas, se reducen al empleo de vírgulas o barras oblicuas que tienen, la mayoría de las veces, una función similar a la coma moderna que separan las correspondencias francesas dentro de un mismo artículo lexicográfico o, en el anexo «Certaine fraze de parler», de contenido fraseológico y paremiológico, limitan la parte española y la francesa.

ESTUDIO DEL LÉXICO EN EL *DICCIONARIO ESPAÑOL*

7.1. GALICISMOS

7.1.1. PRÉSTAMOS DE LENGUA Y PRÉSTAMOS DE HABLA

Más allá de las inestabilidades que hallamos en el texto, resultado de una distribución poco fija de algunos alomorfos, o de la repercusión gráfica de algunos cambios operados en el sistema fonológico del español más o menos alejados en el tiempo –por ejemplo, las grafías que representan el sistema de sibilantes o la bilabial sonora¹–, el texto que editamos presenta otros rasgos que tienen su origen en la interferencia de la lengua francesa, que no corresponden necesariamente a casos de galicismos, entendiendo galicismo como «préstamo desde un enfoque clásico diacrónico y cultural»². Tampoco nos referimos a aquellas voces que son fuentes de comentarios por parte del lexicógrafos, como sucede en los casos de Sebastián de Covarrubias o Jean Nicot³, quienes recogen palabras o formas de otras lenguas con el fin de indicar el origen español o francés, o el carácter neológico de determinada palabra; o aportan los equivalentes de una entrada en varias lenguas, fruto de un enfoque translingüístico. Nos referimos a ejemplos de lengua que resultan de la interferencia del francés, la lengua materna del autor y copista de manuscrito, en los

¹ V. el capítulo de esta tesis III.6. «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428

² Elena Varela Merino, *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*, 2 t., Madrid, CSIC, pág. 47.

³ Brigitte Lépinette y Pilar Civera, «À propos du multilinguisme dans les dictionnaires monolingues de la renaissance. Analyse de la présence de l'espagnol dans le *Thrésor de la langue françoise* de J. Nicot (1606) et de celle du français dans le *Tesoro de la lengua española o castellana* de S. de Covarrubias (1611)», *Cahiers de Lexicologie*, 1994, 64, págs. 59-73

diferentes niveles del español ofrecidos en el texto, fenómeno sincrónico y que nada tiene que ver con la tradición cultural de las lenguas.

La distinción saussureana de *lengua* y *habla*, definida en el *Curso de Lingüística General*⁴, fue retomada por U. Weinreich para el estudio de las lenguas en contacto, indicando que, efectivamente, este fenómeno tiene una doble dimensión de importantes implicaciones⁵. Por un lado, las interferencias entre dos lenguas en el nivel de lengua dan lugar a modificaciones cristalizadas socialmente, es decir, son fenómenos producidos aproximadamente del mismo modo, empleados y entendidos por un colectivo relativamente amplio y seguirán unas normas operantes en un ámbito común, denominados *préstamos de lengua*; por otro, estas interferencias funcionan en el nivel de habla, es decir, las lenguas están en contacto en la competencia lingüística de un mismo hablante bilingüe y arbitradas por él, como es el caso de las personas que tienen más de una lengua materna, o el más frecuente, el de cualquier persona que aprende una segunda lengua, en cuyo caso ocurren fenómenos que están adscritos únicamente a la esfera de uso de quien los emplea, denominados *préstamos de habla*⁶:

In speech interference is like sand carried by a stream; in language, it is the sedimented sand deposited on the bottom of a lake. The two phases of interference should be distinguished. In speech, it occurs anew in the utterances of the bilingual speaker as a result of his personal knowledge of other tongue. In language we find interference phenomena which, having frequently occurred in the speech of bilinguals, have become habitualized and established. Their use is no longer dependent on bilingualism.[...] This theoretical distinction is necessary if we wish to understand what a language contact means to an individual who experiences it, for what de historical linguist find to be an effect of interference from another language.[...]. In speech, factors of perception of the other tongue and of motivation of borrowing are paramount; in language, it is the phonic, grammatical, semantic and stylistic integration of foreign elements that is of interest.⁷

De estas palabras de U. Weinreich destacamos dos ideas que nos parecen importantes para el planteamiento de nuestro estudio. En primer lugar, los fenómenos de interferencia entre dos lenguas en el plano del habla y en el de la lengua han de ser concebidos como un *continuum* y no como dos tipos de fenómenos aislados, pues aunque no todas las interferencias de habla dan lugar a interferencias en la lengua, sí es

⁴ Ferdinand Saussure, *Curso de Lingüística General*, Amado Alonso (trad. y ed.), Buenos Aires, Losada, 1945, pág. 41.

⁵ Uriel Weinreich, *Languages in Contact*, París, Mouton, págs. 11 y 12.

⁶ Para otra definición similar de estos conceptos, v. Stéphane Borel, *Langues en contact. Langues en contraste. Typologie, plurilinguismes et apprentissages*, Berna, Peter Lang, 2012, pág. 48.

⁷ *Ibíd.*

cierto que previamente a cada fenómeno de interferencia en nivel de la lengua ha tenido lugar otro en el nivel del habla, cuyo uso se ha extendido. Por ello, merece la pena dedicar atención a estos últimos casos para ponerlos en relación con los primeros y poder hacer un estudio de conjunto. En segundo lugar, nos parece muy útil la delimitación de actuación de estos dos tipos de fenómenos, por lo que partimos de ella para enfocar el estudio del funcionamiento de este tipo de interferencias en el *Diccionario español*.

Mientras que los préstamos de lengua han sido ampliamente investigados desde el punto de vista sincrónico y diacrónico, el estudio de los préstamos de habla, no siempre tan evidentes⁸, ha tenido que esperar al desarrollo de la didáctica de las segundas lenguas para contar con un amplio y variado repertorio de trabajos que afianzaran el campo de estudio. Para el caso concreto del español en contacto con el francés en el período áureo son obras de obligada referencia las de B. Pottier⁹, R. Verdonk¹⁰ y E. Varela¹¹. En relación con los trabajos acerca de préstamos de habla para el mismo periodo, aunque no hemos hallado ningún para el francés, contamos con el esclarecedor trabajo de J. L. Rivarola¹², que hemos tomado como referencia para trazar nuestro estudio.

7.1.2. PRÉSTAMOS DE LENGUA

La descripción y el estudio de los préstamos de lengua ha sido objeto de numerosos e importantes estudios¹³, en los que, generalmente, la clasificación de los

⁸Como señala U. Weinreich, en comparación con la observación y los datos disponibles de los préstamos de lengua «the observation of interference in the act of speech is much more precarious», *ibíd.*, pág. 12.

⁹Bernad Pottier, «Galicismos», en Manuel Alvar et al. (eds.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II, Madrid, CSIC, págs. 127-151.

¹⁰Robert Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980; «El español del Siglo de Oro en contacto con el francés y el neerlandés. Interferencias léxicas y préstamos en la obra de Antonio Carnero y de otros autores españoles de Flandes (1567-1650)», en M. T. Echenique Elizondo y J. Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, págs. 1845-1856; «Cambios en el léxico del español durante la época de los Austrias», pág. 895-916, en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004.

¹¹E. Varela, *Los galicismos en el español*, op. cit.

¹²José Luis Rivarola. *Español andino. Textos bilingües de los s. XVI y XVII*, Frankfurt, Madrid, Vervuert Iberoamericana, 2000.

¹³U. Weinreich, *Languages in Contact*, op. cit.; Rafael Lapesa, «Kahlahtayood: Madariaga ha puesto el dedo en la llaga», *Revista de Occidente*, 12, 1966; Louis Deroy, *L'emprunte linguistique*, París, Les Belles Lettres, 1980; Manuel Alvar Ezquerro, «Incorporación de voces ajenas» en *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, 2012 (8ª ed.), págs. 17-21; Gloria Guerrero Ramos, *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libros, 1995; Javier Medina López, *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros, 1997; Juan Gómez Capuz, *El préstamo lingüístico (conceptos, problemas y métodos)*, Valencia, Universidad, 1998; Juan Gómez Capuz, *La inmigración léxica*, Madrid,

fenómenos causados por la interferencia de una lengua sobre otra en el plano de lengua, se ha explicado en torno a conceptos como extranjerismo, préstamo, calco y relexificación.

De acuerdo con la clasificación ofrecida por J. Gómez Capuz¹⁴, el *préstamo* ‘importación a una lengua de algún elemento de otra lengua extranjera’, es una amplia categoría que comprende diferentes tipos de fenómenos. El préstamo de lengua en una fase temprana de su incorporación, tomado directamente de la lengua de origen sin ninguna adaptación gráfica, fonética o morfológica, y de uso individual o restringido en la lengua de destino, se denomina *extranjerismo* o *palabra-cita*¹⁵. Si el préstamo supera esta primera etapa de asimilación, experimenta unos cambios formales que lo acomodan a las restricciones fonéticas, ortográficas y morfológicas de la lengua que lo acoge, y queda reestructurado en las nuevas estructuras semánticas. La tercera etapa de incorporación de este tipo de palabras se caracteriza porque se desarrollan otras unidades léxicas mediante mecanismos morfológicos o semánticos porque a partir del préstamo.

Los préstamos propiamente dichos o *préstamos integrales*¹⁶ son las importaciones o transferencias de una voz de una lengua a otra. Los calcos, por su parte, son préstamos parciales en los que ha habido una traducción o sustitución de algún elemento original por otro de la lengua meta. Existen, dentro de este grupo, calcos léxicos y calcos semánticos. Los calcos léxicos consisten en «la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo), por medio de morfemas o lexías simples ya existentes por sí solos en la lengua receptora»¹⁷, que son aquellas formas extranjeras que se han tomado de otra lengua mediante la traducción de sus elementos formantes originales o mediante la significación, como demuestra el internacionalismo áureo para denominar al ladrón: *cortabolsas*, *coupebourse*, *cutpurse*, *taglia-borse* y *Seckelabschneider* o *Beutelschneider*.

Arco/Libros, 2005, págs. 373-380; Stéphane Borel, *Langues en contact. Langues en contraste. Typologie, plurilinguismes et apprentissages*, Berna, Peter Lang, 2012. Citamos los trabajos que hemos consultado para elaborar este apartado del trabajo. Algunos tratan el fenómeno desde una perspectiva lingüística general, y otros, desde una perspectiva hispánica.

¹⁴ J. Gómez Capuz, *La inmigración ...*, op. cit.

¹⁵ M. Alvar Ezquerro, *La formación de palabras...*, op. cit., pág. 17. Este fenómeno ha recibido otras denominaciones tales como *palabra ocasional* o *palabra casual*, *xenismo* o *peregrinismo*, cfr. Gómez Capuz, *La inmigración ...*, op. cit., págs. 17 y 29.

¹⁶ Cfr. J. Gómez Capuz, pág. 13.

¹⁷ *Ibíd.*, pág. 39.

Los *calcos semánticos* consisten en modificar la extensión semántica de una palabra de la lengua receptora, ampliándola con una nueva acepción tomada de la lengua origen del préstamo. Este fenómeno puede ocurrir entre lenguas formal y semánticamente cercanas, en cuyo caso hay una transferencia de significado entre dos voces de dos lenguas formalmente muy similares y de común origen etimológico, y la voz de la lengua receptora adopta de una manera relativamente natural un significado procedente de la lengua extranjera. Los calcos semánticos de este tipo se denominan *parónimos* o *falsos amigos*; sin embargo, cuando la distancia semántica entre la nueva acepción y el significado original del término es mucha, entre ambas acepciones no pueden ser vinculadas etimológicamente, estos préstamos son diferenciados con el nombre de *homónimos por préstamo*¹⁸. En el caso de estos calcos, tomados de la lengua de origen «par l'oreille ou par les yeux, [...] ont été empruntés avec leur forme erronée ou sens inexact»¹⁹, se produce la deformación de la palabra original, adaptándola en lo posible a alguna preexistente en la lengua de destino, a pesar de la distancia semántica y etimológica. El calco semántico puede tener lugar únicamente mediante una similitud conceptual entre dos lenguas, sin necesidad de que esta proximidad esté acompañada de una cercanía formal, es decir, puede tratarse de un préstamo *semántico homólogo*, en cuyo caso nos encontramos casi siempre ante «términos técnicos en los que se traduce literalmente la palabra extranjera por un término español que recibe la nueva acepción técnica en calidad de especialización semántica con un claro valor metafórico», como sucede con la voz *ratón* para designar el aparato electrónico manual mediante el que hacemos moverse al cursor por la pantalla. Estas transferencias son mucho menos habituales que los otros calcos semánticos. Los calcos semánticos pueden estar favorecidos únicamente por la similitud fonética de dos palabras en lenguas diferentes, sin que entre ellas haya ninguna relación etimológica ni necesariamente una coincidencia gráfica. Estos *calcos homófonos*²⁰ son muy habituales en situaciones de interferencia lingüística, en las que términos extranjeros y patrimoniales son confundidos y llegan a formar un único signo lingüístico compuesto empleado en ambas lenguas, como la expresión *se deliveran groserías* del inglés *we deliver groceries*²¹.

¹⁸ *Ibíd.* pág. 49.

¹⁹ L. Deroy, «Erreurs d'indentification et fauz apparentages», en *L'emprunt linguistique*, *op. cit.*, pág. 273.

²⁰ *Ibíd.* pág. 53.

²¹ Alfredo Ochoa, «Spanglish 'se deliveran groserías'», en *BBCMundo.com* (13/11/2004).

Por último, contamos con un fenómeno diferente a los anteriores, la *relexificación*²², que consiste en construir una palabra propia con los medios de una lengua extranjera, como el español *baidefeis*.

7.1.3. PRÉSTAMOS DE HABLA

En el origen de los casos de préstamo de lengua que hemos visto en el apartado anterior hemos de suponer un préstamo de habla ocurrido tanto por desconocimiento del idioma de donde se toma el préstamo, como por necesidades estilísticas o expresivas del hablante. En el primer caso el préstamo es fruto de un contacto entre lenguas el ámbito individual, funciona únicamente en un nivel psicológico concreto de un hablante bilingüe, y la transferencia está sujeta a cambios a lo largo del proceso de aprendizaje. En el segundo caso, el préstamo tiene una vinculación con factores culturales externos y es susceptible de ser difundido en un ámbito colectivo, donde puede ser aceptado para, posteriormente, llegar a ser un préstamo de lengua. Estos fenómenos se han denominado *codeswitching* o *codemixing*, esto es, la alternancia (consciente) de lenguas a lo largo de una conversación, de enunciados o de una simple palabra²³. Para el planteamiento del galicismo que hemos hecho en este trabajo son relevantes los primeros, de modo que a ellos nos ceñiremos en la exposición y explicación de los datos recogidos.

El concepto en torno al cual se explica el préstamo de habla es la *transferencia*, que funciona como un puente entre lenguas, y que consiste en un proceso mediante el cual un hablante intenta hacer un uso creativo de los elementos comunicativos dados en repertorios combinados de estructuras lingüísticas en dos o más idiomas. Los aprendices adultos de una segunda lengua, fundamentalmente al comienzo del aprendizaje, la procesan mediante los conocimientos de su lengua materna, es decir, mediante *transferencias* de elementos o de sistemas de una lengua a otra. El detonante de estas transferencias, especialmente cuando una de las dos lenguas es dominante, es una deficiente competencia lingüística en la L2 o un lapso en la memoria del hablante que le impide recobrar una voz concreta en una de las dos lenguas. En los casos de dos lenguas tipológicamente cercanas la interferencia puede ser de gran utilidad para comprender, por ejemplo, la estructuración morfológica verbal, aunque, por otro lado, puede resultar un factor entorpecedor y provocar una *interferencia* en la producción de la segunda

²² S. Borel, *Langues en contact...*, op. cit., págs. 48-77.

²³ Cfr. U. Weinreich, *Language Contact*, op. cit., págs. 110 y 111.

lengua²⁴. En la clasificación de estos fenómenos realizada por U. Weinreich²⁵, encontramos que la interferencia fónica es significativamente mayor y más compleja que las demás. Este tipo de interferencia concierne al modo que tiene un hablante de percibir y reproducir el sonido de la L2. Un ejemplo típico de interferencia es la **sustitución fonética**, de acuerdo con la cual se sustituye un fonema de la segunda lengua por otro de la lengua materna con el cual comparte la mayoría de rasgos. Otras interferencias pueden llevar a la **infradiferenciación**²⁶, es decir, la imposibilidad de diferenciar entre dos fonemas distintos, por ejemplo, la cantidad de las vocales. Incluso pueden tener lugar una **sobrediferenciación**, que conlleva la segmentación de un fonema o sínfon en dos diferentes, como sucede con los sínfones /tr/, /br/, /pr/ para el hablante de chino como lengua materna, una **reinterpretación** de las distinciones, una sustitución total, en la que se sustituye dos fonemas, idénticamente definidos en dos lenguas pero cuya pronunciación normal difiere, o casos de **hipercorrección**. Estas interferencias pueden ocurrir en fonemas aislados o en secuencias, es decir, que una serie determinada de fonemas sea reinterpretada en términos de otra secuencial. Además de estas interferencias en el plano fónico, hay también interferencias gramaticales, esto es, transposición de estructuras o esquemas gramaticales de una lengua a otra, e interferencias léxicas (cruces léxicos, calcos semánticos, etc). Todos estos fenómenos que acabamos de comentar son elementos característicos de una *interlengua*²⁷, que es un uso idiosincrático de un individuo de estructuras de la lengua meta, que pueden ser variables en diferentes contextos y por supuesto sujetos a cambio paralelamente al proceso de aprendizaje. Esta interlengua está formada por tres sistemas: las lenguas aprendidas previamente por el hablante, la variedad de la lengua meta, y el desarrollo de la variedad del hablante, y puede presentar fenómenos de fosilización o adopción permanente de estos rasgos idiosincráticos, habitualmente provocados por un estancamiento del proceso de aprendizaje.

U. Weinreich²⁸ indica cinco factores no estructurales que afectan al mayor o menor grado de contacto entre dos lenguas, y que afectan al individuo bilingüe: 1) las

²⁴ Los términos originales en inglés son *transfer* e *interference*. Cfr. *Language Contact*, op. cit., págs 72 y 73. Este fenómeno es habitual en hablantes bilingües de lenguas románicas acomodados en un nivel de competencia lingüística, para la denominación de estos estados lingüísticos han surgido en nuestra lengua términos como *itañol* y *portuñol*.

²⁵ U. Weinreich, *Languages in Contact*, op. cit.

²⁶ *Underdifferentiation*, ibíd.

²⁷ *Ibíd*, págs. 110 y 111.

²⁸ U. Weinreich, *Languages in Contact*, op. cit, pág. 3.

habilidades lingüísticas generales y la capacidad para mantener las lenguas separadas por parte del hablante, lo cual resulta complicado si ambas lenguas son tipológicamente cercanas, 2) el grado de competencia lingüística en cada lengua, 3) la especialización en el uso de cada lengua por temas e interlocutores, 4) el modo de aprendizaje de cada lengua, y 5) las actitudes hacia cada lengua, estereotipadas o idiosincráticas.

El estudio de este fenómeno ha centrado su atención tradicionalmente en trabajos de sincrónico, evidentemente, por la mayor accesibilidad de los testimonios. Sin embargo, encontramos un interesante estudio del fenómeno en nuestra lengua desde una perspectiva diacrónica en el trabajo de J. L. Rivarola con textos andinos bilingües de los siglos XVI y XVII²⁹. Los textos analizados en este estudio fueron redactados por hablantes bilingües con distintos grados de competencia lingüística, y en su análisis se deja entrever el contacto de las lenguas española y quechua en diferentes niveles, fundamentalmente mediante las representaciones gráficas de rasgos de oralidad como la ortografía seseante o las confusiones vocálicas³⁰. Con el fin de detectar estas interferencias, Rivarola lleva a cabo un *patrón de interferencia* y distingue en su estudio entre casos de interferencia fonéticos, sintácticos y cruces léxicos. El estudio de estos materiales lingüísticos deja entrever diferentes interlenguas, que consisten en una variedad simplificada del español «característico de las competencias incipientes o subordinadas de una segunda lengua, en las cuales se producen fenómenos que afectan profundamente al sistema gramatical de dicha lengua secundaria: fusiones y generalizaciones categoriales y funcionales, reducción o eliminación de marcas morfológicas, hipodiferenciaciones léxico-semánticas, etc.»³¹ Todos estos fenómenos son clasificados por el autor en dos grandes grupos: fenómenos de transferencia y fenómenos de simplificación en todos los niveles. Para la delimitación y detección de estos fenómenos Rivarola emplea el concepto *anomalía*³², no con en un sentido censor «normativo y correctivo», sino «técnico y descriptivo». Es decir, que toma como elemento de referencia para el análisis de los textos andinos la variedad estándar del español, asumiendo que la delimitación de esta variedad es compleja, para la identificación y descripción de aquellos fenómenos discrepantes ofrecidos por los textos.

²⁹ José Luis Rivarola, *Español andino. Textos bilingües de los s. XVI y XVII*, Fráncfort, Madrid, Vervuert Iberoamericana, 2000.

³⁰ *Ibíd.*, pág. 20.

³¹ *Ibíd.*, pág. 20.

³² *Ibíd.*, pág. 31.

7.1.4. GALICISMOS DE LENGUA

El estudio de los galicismos en español ha sido abordado desde una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica, en diversos trabajos³³. De acuerdo con la clasificación cronológica propuesta primero por B. Pottier y R. Lapesa³⁴, y reelaborada por E. Varela³⁵, se pueden trazar cuatro grandes periodos de afluencia de galicismos al español: el periodo medieval, los s. XVI y XVII, el periodo ilustrado del s. XVIII, y la época contemporánea (siglos XIX y XX). Mientras que en los dos primeros periodos los galicismos pertenecientes a los ámbitos designativos de la vida militar y la vida cortesana y palaciega fueron los más abundantes, ya a finales del s. XVII y durante todo el periodo ilustrado empezó a llegar a nuestra lengua una enorme cantidad de préstamos relativos a la técnica, a la ciencia y a la vida civil. En los siglos XIX y XX el español fue receptor de un nuevo tipo de galicismos pertenecientes fundamentalmente a los ámbitos de la moda, los espectáculos y a la vida pública. Como explicó B. Pottier³⁶, las adaptaciones lingüísticas que sufrieron estos préstamos durante el proceso de incorporación al español en los planos fonético, morfológico, sintáctico y semántico, difieren de unas épocas a otras debido, fundamentalmente, al estado de ambas lenguas en cada uno de estos periodos históricos, alteraciones que tendremos en cuenta a la hora de explicar los fenómenos de adaptación lingüística hallados en el texto que estudiamos.

En los siglos XVI y XVII Europa experimentó una extendida situación de poliglotismo debida al estrechamiento de las relaciones entre los países europeos por razones políticas, económicas y culturales. Incluso llegó a haber verdaderas ciudades europeas políglotas, normalmente grandes puertos que articulaban el comercio como

³³Bernard Pottier, «Galicismos», art. cit.; Robert A. Verdonk, «Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII», *BRAE*, LIX, CCXVI, 1979, págs. 289-369; Robert A. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribuciones al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980; Pedro Álvarez de Miranda, «Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)», *Anejos del BRAE*, Madrid, 1992; Hans-Josef Niederehe «El español en contacto con el francés», en C. García Turza, F. González Bachiller, y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1998, t.1, págs. 103-125; Valentín García Yebra, *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999; Pilar Vallejo Arróniz, «Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII», *Revista de Filología Española*, LXVI, 1986, págs. 115-125; Elena Varela Merino, *Los galicismos en español de los siglos XVI y XVII*, CSIC, Madrid, 2009. 2 vols.

³⁴Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981 (9ª ed.)

³⁵E. Varela, *Los galicismos...*, op. cit.

³⁶B. Pottier, «Galicismos», art. cit. El estudio lingüístico de estos fenómenos se encuentra entre las págs. 141 y 148.

Venecia, Amberes y Ámsterdam³⁷, que contaban con barrios franceses, españoles, alemanes, ingleses, judíos o griegos, donde las lenguas coexistían y se influían las unas en las otras. Esta situación dio lugar a un enriquecimiento de los idiomas con numerosos casos de préstamo, fenómeno que conoció su máxima expresión en *linguas francas* habladas en entornos como el ejército o en los puertos. La imprenta fue un factor esencial para la propagación de las lenguas y sus normas en estas ciudades, que fueron también los grandes centros impresores europeos de la época, donde se imprimían habitualmente libros en francés, alemán, español, italiano, flamenco, inglés o latín.

Durante este periodo hubo un estrecho contacto entre las lenguas española y francesa que favoreció las interferencias léxicas entre ambas lenguas. Por un lado, desde la abdicación Carlos V del gobierno de los Estados de Flandes de en su hijo Felipe II (1555) hasta la guerra de sucesión por el trono español resuelta con el Tratado de Utrecht (1713) hubo un estrecho y turbulento contacto político entre España y los Países Bajos (especialmente del condado de Flandes) plagado de rebeliones, sublevaciones y reconquista de territorios. En este contexto la interferencia lingüística entre el español, el francés y el neerlandés dejó numerosos préstamos a en cada una de las lenguas³⁸. Por otro lado, Francia y España compartieron estrechas relaciones políticas en las que intervinieron guerras, acuerdos, matrimonios reales, delegaciones de las cortes en el extranjero que fomentaron el contacto entre ambas lenguas. El contacto cultural, y por tanto lingüístico entre ambos países fue especialmente relevante en textos de viajes, textos técnicos y científicos, en el ámbito militar, y en el de la corte, cuna de numeroso préstamos pertenecientes a la etiqueta, la cocina o la indumentaria³⁹. La fluidez de las relaciones entre ambos países se vio articulada en gran medida por la masiva distribución que de los textos favoreció la imprenta, que facilitó un importante trasvase intelectual de una cultura a otra. No solo se incrementó la producción de los métodos para aprender idiomas o los diccionarios bilingües⁴⁰ y políglotas, también las traducciones⁴¹, tradicionalmente responsables de la introducción de términos extranjeros en una lengua⁴², se multiplicaron significativamente.

³⁷ Cfr. Peter Burke, *Lengua y comunidades en la Europa moderna*, Tres Cantos, Akal, 2006, pág. 135. Para el caso concreto del español en los Países Bajos v. el trabajo de R. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII*, op. cit.

³⁸ Cfr. R. Verdonk, *La lengua española en Flandes...*, op. cit., págs. 13-19.

³⁹ Cfr. E. Varela, *Los galicismos en español...*, op. cit., págs. 99-100.

⁴⁰ V. el trabajo de Luis Pablo Núñez, *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, Madrid, Editora Regional de Extremadura 2010, (2 vols).

⁴¹ Un estupendo ejemplo de obra bilingüe de esta época fue escrita por el médico Carlos García fue *La oposición y conjunción de los dos grandes luminas de la Tierra, o la antipatía de franceses y*

No hemos de pasar por alto que algunas de las obras monolingües traducidas o bilingües, impresas en entornos políglotas y destinadas a público bilingüe o a un público especializado, albergan con frecuencia préstamos de una lengua a otra que, aunque resultaban extranjeros en el país de origen del idioma de turno y, por tanto, no formaban parte de la lengua general, sí eran comprendidos por sus lectores. Estas obras pertenecen a ámbitos concretos como los textos técnicos o los tratados de religión, en los que se manejaba un vocabulario específico que en muchos casos resultaba neológico en la lengua en que era vertido; o son obras que tratan algún asunto relacionado con estos núcleos políglotas y, por tanto, emplean una variedad determinada algo diferentes de la lengua general. En el caso de las lenguas española y francesa, R. Verdonk dio a conocer este fenómeno a propósito de la novela picaresca *La vida y hechos de Estebanillo González*⁴³ (Amberes, Viuda de Juan Cnobbart, 1646), cuyos galicismos eran comprendidos por los lectores españoles que allí residían porque «eran vocablos corrientes de la lengua española que se hablaba en Flandes»⁴⁴, algunos de los cuales pasaron a la península como galicismos en el español peninsular.

En el estudio del corpus de galicismos llegados al español en esta época, rastreados en obras de estas características, E. Varela trata aquellos casos que son verdaderamente galicismos, es decir, voces de origen francés llegadas al español directamente, esto es, sin haber pasado por otra de las lenguas intermedias como el italiano, y las distingue de aquellas otras que fueron tomadas del francés pero proceden de otra lengua como el italiano o el neerlandés, desde donde el francés las tomó para terminar prestándoselas al español⁴⁵. La clasificación de estos galicismos llevada a cabo por la autora para dar cuenta de su grado de adaptación⁴⁶ y de las transformaciones sufridas por las voces francesas en su paso al español distingue tres categorías: galicismos semánticos, galicismos morfológicos y galicismos fonético-fonológicos

españoles, París, 1617, donde el autor ofrece una irónica visión de la relación política entre de ambas naciones, española y francesa, causada por las dobles nupcias regias entre Isabel de Borbón y Felipe IV y Ana de Austria y Luis XIII. En el caso que nos ocupa, son varias las obras españolas que Séguin manejó como fuentes de su repertorio, algunas de ellas impresas en ambos idiomas, como el *Tratado de Cosmographia* (1548) de Pedro Apiano.

⁴² Cfr. E. Varela, *Los galicismos en español...*, op. cit., pág. 100.

⁴³ Robert A Verdonk, «*La vida y los hechos de Estebanillo González*, espejo de la lengua española en Flandes», *Revista de Filología Española*, LXVI, 1986, págs. 101-109.

⁴⁴ *Ibíd.*, pág. 104.

⁴⁵ Elena Varela, en su trabajo *Los galicismos en español...*, op. cit., págs. 37-54, hace una clasificación detallada del segundo caso, es decir, voces que, a pesar de haber llegado al español a través del francés, no son consideradas galicismos por tener origen en una tercera lengua, habitualmente italiano, neerlandés o occitano.

⁴⁶ *Ibíd.*, pág. 55.

(ortográficos), que consisten en la interpretación de los sonidos de las palabras extranjeras por parte de los hablantes de la lengua receptora en función de su propio sistema fonético. El trasvase no presenta problemas cuando los sonidos de la voz en cuestión existen en las dos lenguas; por el contrario, cuando no existe el equivalente una palabra puede representarse bajo varias formas en su fase de integración temprana a otra lengua, como las actuales *ipad* o *wifi*. Si los préstamos se adoptaron de forma oral la pronunciación no suele diferir mucho entre la voz original y el préstamo, sin embargo, si fueron adoptados por vía escrita, o por ambas formas, la pronunciación suele cambiar.

A continuación incluimos una relación de un centenar de galicismos de lengua⁴⁷, esto es, galicismos léxicos documentados en textos en lengua española por primera vez entre los siglos XVI y XVII, y registrados en el *Diccionario español*⁴⁸. Para la localización y delimitación de estos galicismos tomamos como referencia los trabajos de B. Pottier⁴⁹ y R. Verdonk⁵⁰, y muy especialmente el de E. Varela⁵¹, cuya obra es, en su mayor parte, un completo diccionario etimológico de estos galicismos. Hemos dispuesto la información organizada en tres columnas. En la columna de la izquierda, aparecen los préstamos junto a la palabra francesa de origen, y marcados con las siglas VAR y VER para indicar si las voces están registradas en los trabajos de E. Varela⁵² y de R. Verdonk⁵³, respectivamente. En la segunda columna hemos dispuesto la definición que estos préstamos adquirieron al pasar a formar parte del español⁵⁴, en aquellos casos en los que fueron términos polisémicos nos referimos fundamentalmente a la acepción con la que constan en nuestro repertorio, junto con la fecha de su primera documentación⁵⁵. En la tercera columna recogemos la fecha de la primera

⁴⁷ Nuestro trabajo toma como referencia las informaciones recogidas en los repertorios incluidos en el *NTLE*. Las voces cuya única documentación pertenece al repertorio de Séguin están marcadas con *; aquellas que están documentadas por primera vez en ese mismo repertorio aparecen marcadas con °.

⁴⁸ Estos galicismos aparecen en la edición marcados con letra cursiva y en nota explicados como *galicismo de lengua*, en cada caso hemos aportado información acerca de la primera documentación lexicográfica.

⁴⁹ B. Pottier, «Galicismos», art. cit.

⁵⁰ Robert A. Verdonk, «Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII», *op. cit.* y *La lengua española en Flandes en el siglo XVII*, *op. cit.*

⁵¹ E. Varela, en *Los galicismos en español...*, *op. cit.*

⁵² *Ibíd.*

⁵³ Robert A. Verdonk, «Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII», *op. cit.* y *La lengua española en Flandes en el siglo XVII*, *op. cit.*

⁵⁴ Las definiciones están tomadas en gran medida del *Diccionario de galicismos de los siglos XVI y XVII* recogido en la segunda parte del trabajo de E. Varela, *op. cit.*, págs. 407-2191.

⁵⁵ Para ello nos basamos en los datos de los trabajos de E. Varela, *op. cit.* y R. Verdonk, *op. cit.*

documentación del préstamo en las obras lexicográficas con el español⁵⁶. Por último, en la columna de la derecha disponemos los galicismos de lengua registrados en el *Diccionario español*, y, en los casos en que los hay, los derivados formados a partir del préstamo, junto con sus equivalentes en francés. Incluimos en este lugar algunas definiciones cuando estas no están recogidas en los trabajos de referencia, generalmente, referidas una forma derivada⁵⁷.

GALICISMO	ACEPCIÓN Y AÑO DE DOCUMENTACIÓN	PRIMERA DOCUMENTACIÓN LEXICOGRÁFICA	DICCIONARIO ESPAÑOL (C. 1618)
abigarrado , del fr. <i>bigarré</i> . VAR	‘[prendas de vestir] de varios colores’ (1505)	(1593) (c. 1618)	vigarrados <i>vigarrez</i> vigarrar* <i>vigarrer</i> ‘bizarrear’
acroy , del fr. <i>acroy</i> . VAR.	‘libro de asiento del personal en la casa de Borgoña’ (1531)	(c. 1618)	acroes* <i>chambelans</i>
afuste , del fr. <i>affût</i> . VAR.	‘armazón en que se asienta la pieza de artillería’ (1595)	(1599)	afuste <i>afutz</i> .
alabarda , del fr. <i>halebarde</i> . VAR.	‘arma de madera en forma de lanza y rematada con una cuchilla transversal, generalmente aguda por un lado y en forma de media luna por el otro’ (1491-1516)	(1567)	alabarda <i>alebarde</i>
amotinar , del fr. <i>mutiner</i> . VAR.	amotinar ‘sublevarse o alzarse en motín’ (1520)	(1570)	amotinar <i>mutiner</i>
	amotinador ‘el que se subleva, levanta y altera los ánimos, ocasionando tumulto y motín’ (1532)	(1591)	amotinador <i>mutin</i> .
	amotinados ‘part. de <i>amotinar</i> ’ (1612)	(1599)	amotinados <i>mutinés</i>
aproche , del fr. <i>approche</i> . VAR.	‘conjunto de trincheras y otros trabajos de ataque, dirigidos a aproximarse a una plaza fuerte para causarle daño’ (1599)	(1599)	aproge <i>approche de ville</i>
arcabuz , de fr. <i>arquebuse</i> . VAR.	arcabuz ‘arma de fuego semejante al fusil, con cañón de hierro y caja de madera’ (1524)	(1568)	arcabuz <i>harquebuze</i>
	arcabucero ‘soldado armado de arcabuz’ (1533)	(1568)	arcabuzeros <i>harquebuziers</i> .
	arcabucería ‘grupo de arcabuceros’ (1533)	(1599)	arcabuzería <i>harquebuzerie</i> .

⁵⁶ Para lo cual tomamos como referencia el *NTLE*. Empleamos los mismos símbolos que los empleados en la edición, siendo *palabra** indicador de única documentación, y *palabra°* indicador de primera documentación.

⁵⁷ Cuando no hemos hallado referencias a una voz determinada, o no hemos encontrado documentación de una voz en un repertorio determinado, lo hemos marcado mediante el símbolo Ø.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

	arcabuzazo ‘disparo o herida de arcabuz’ (1533)	(1599)	arcabuzaso, -s <i>arquebuzade, -s.</i>
archero , del fr. <i>archer</i> . VAR.	‘arquero’ (1406-1411)	(1492)	arquer <i>archer</i> archero o frechero <i>archer</i> arqueros <i>archers</i>
avanzar , del fr. <i>avancer</i> . VAR.	‘aproximarse, adelantarse’ (1612)	(c. 1618)	avansar ^o <i>avenser</i> avansava ^o <i>advensoit</i> io lo avansaría <i>je l’advenserois</i>
	Ø	(c. 1618)	avansado ^o <i>avensé</i>
abor , del fr. <i>bâbord</i> . VAR.	‘banda o costado izquierdo de una nave mirando de popa a proa y todo lo que desde ese lado, y a mano izquierda, se divisa’ (1528)	(1538)	de babor <i>bort de l’aulture costé de la proue, au navire.</i>
bagaje , del fr. <i>bagage</i> . VAR.	‘equipaje del ejército en sus desplazamientos’ (1521)	(1567)	bagaige <i>bagaige</i>
banquete , del fr. <i>banquet</i> . VAR.	‘comida a la que acuden muchos invitados para festejar algo’ o ‘comida espléndida y abundante’ (1492)	(1543)	vanquete <i>banquet.</i> vanquetes <i>festins</i>
	‘andar continuamente en convites’ ‘dar de comer con esplendidez, regalo y abundancia’ (1531)	(1570)	banquetear <i>banqueter</i> banqueteó <i>traita, fit festin</i> banqueteando <i>banquetant</i>
batería , del fr. <i>batterie</i> . VAR.	‘acción y efecto de batir’ o ‘ataque [a una fortaleza] disparando piezas de artillería’ (1524)	(1543)	batería <i>baterie</i>
batista , del fr. <i>batiste</i> . VAR	‘tejido de algodón o lino, fino y delgado’ (1611)	(c. 1618)	tela baptista* <i>toille batiste.</i>
bayeta , del fr. <i>baietta</i> . VAR.	‘tela de lana, floja y poco tupida, de color oscuro’ (1563)	(1591)	bayeta <i>revesche</i> ‘tela basta exportada desde Inglaterra hasta mediados del s. XVII’.
billete , del fr. <i>billet</i> . VAR.	‘papel con un mensaje o nota breve’ (1549)	(1587)	villete <i>libelle, billet.</i> villetes <i>petites lettres, billets, poulets.</i>
blasón , del fr. <i>blason</i> . VAR.	‘escudo de armas’ (1436)	(1580)	blazón, blazones <i>blazon, devise, armes.</i>
	Ø	(1587)	blazonar <i>blazonner, louer, priser.</i>
botasela , del fr. <i>boute-selle</i> . VAR.	‘toque de trompeta o instrumento similar, para que los soldados ensillen los caballos’ (1595)	(1617)	botasela <i>boute scelle.</i>
brasar ⁵⁸ , del fr. <i>brasser</i> . VER.	‘hacer cerveza’ (1634)	(c. 1618)	brasar* <i>brasser, faire bière.</i>
brasero , del fr. <i>brasseur</i> . VER.	‘cervecero’ (1599)	(1599)	brasero o brassera <i>brasseur.</i>
brecha , del fr. <i>breche</i> . VAR.	‘abertura hecha en un muro con la artillería’ (1635)	(c. 1618) ⁵⁹	brecha ^o <i>breiche</i>
bufete , del fr. <i>buffet</i> . VAR.	‘mesa auxiliar que podía servir para comer en ella, dejar los vestidos, jugar a las cartas, como	(1587)	bufete <i>bufet ou table carrée.</i>

⁵⁸ Recogido en VER1 junto a *brassada, brazamiento, brassería, brasero*, pág. 348 y 349.

⁵⁹ La misma forma está recogida en el *Espejo de navegantes* (1538) de Alonso de Chaves con la acepción ‘dado’; cfr. NTLE.

	escritorio, etc.’ (1567)		
burgués , del fr. <i>bourgeois</i> . VAR. VER.	‘habitante de una villa, ciudadano’ (1552)	(1599)	brugés <i>bourgeois</i>
cartucho , del fr. <i>cartuche</i> . VAR.	‘saquito de lienzo o papel en que se pone la pólvora o munición para encender las armas de fuego’ (1563)	(1599)	cahúchos ⁶⁰ o sacos <i>sacqs, poches</i> .
casaca , del fr. <i>casaque</i> . VAR.	‘prenda de varias hechuras: a modo de ropilla corta con dos faldones cortos y abierta por los lados, que se llevaba sobre la armadura; con mangas tubulares por las que no se metían los brazos y que colgaban por detrás de los hombros; o chaqueta ajustada a la cintura, con faldas hasta las rodillas’ (1533)	(1567)	casacas <i>casaquins</i> .
chapeo , del fr. <i>chapeau</i> . VAR.	‘sombbrero’ (1492)	(1534)	chapeo <i>chapeau</i> . chapeos <i>chapeaux</i> .
chaza , del fr. <i>chasse</i>	‘marca, señal, hito’ (1615)	(1591)	chaça <i>chasse, marque</i> .
chocar , del fr. <i>choquer</i> . VAR.	‘entrar en combate’ (1548) y ‘entrar en contacto físico violentamente’ (1590)	(1599)	chocar <i>chocquer, crosser</i> . chocavan <i>chocquoient, crossoient</i> . choquen <i>choquent, frappent, attaquent</i> .
chocque , del fr. <i>chocquer</i> . VAR.	‘combate, ataque’ y ‘encuentro violento, golpe’ (1578)	(1599)	Ø
	Ø	(c. 1618)	choqueçuela* <i>petit choc</i> .
clarón (clarión) , del fr. <i>clairon</i> . VAR.	‘clarín. Instrumento músico semejante a la trompeta, pero de menor tamaño y de sonido más agudo’. (1496)	(1591)	clarín o clarión <i>clairon</i> .
cloque , del fr. <i>croc</i> . VAR.	‘gancho, garabato’ (1495)	(1492)	clorque de nave <i>croc, havet</i> . cocle <i>crochet, havet, main de fer</i> . coronel <i>coulonnel</i> .
coronel , del fr. <i>colonel</i> . VAR.	coronel ‘jefe militar que manda un regimiento’ (1491)	(1567)	
	coronelia ⁶¹ ‘regimiento de infantería o caballería’ (1548)	(1599)	coronelías <i>coronelles, regimmes</i> .
corveta , del fr. <i>courbette</i> . VAR.	‘movimiento o postura de un caballo, que consiste en sostenerse sobre las patas traseras teniendo las delanteras en el aire’ (1534)	(1604)	corvetas <i>courbettes</i> .
coselete , del fr.	‘coraza ligera usada por los	(1570)	coseletes de escamas <i>corselets</i>

⁶⁰ La forma está copiada del *Ductor in Linguas or Guide into Tongues* de J. Minsheu (1617). Quizás se trata de un cruce de las voces *cachucho* y *cartucho*, de similitud fonética y proximidad semántica. *Cachucho* ‘medida que hazen los fundidores de la pólvora’, cfr. M^a Jesús Mancho Duque, «Reflexiones metodológicas sobre el léxico de la ciencia», en *Historia del léxico: perspectivas de investigación*, Gloria Clavería, Margarita Freixas, Marta Prat, Juan Torruella (eds.), pág. 190. E. Varela, que también relaciona *cachucho* y *cartucho*, indica que *cartucho* es un galicismo de lengua ‘saquito de lienzo o papel en que se pone la pólvora o munición para encender las armas de fuego’, del fr. *cartouche* ‘carga para el cañón’, a su vez tomada del it. *cartoccio*, que primero significó ‘cucurucho de papel’, y más tarde ‘envoltorio donde se guardaba la pólvora de las armas de fuego’. Cfr. VAR, NTLE.

⁶¹ C. Oudin (1607) y J. Minsheu (1599, 1617) recogen también la acepción ‘barco del coronel’. cfr. NTLE.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

<i>corselet</i> . VAR.	soldados de infantería' (1516)		<i>d'escailles</i> .
cuartago , del fr. <i>courtaud</i> . VAR.	'caballo que tiene la crin y las orejas cortadas de tamaño mediano o de patas cortas, utilizado fundamentalmente como animal de carga o de tiro' (1521)	(1591)	quartagos hongres, courtaulx, chevaux. quartago courtault, hongre.
cuartel , del fr. <i>quartier</i> . VAR.	'lugar señalado para el alojamiento de tropas uan vez terminada la campaña' 1577	(1591)	quartel quartier d'exercice.
quartelmestre , (quartel maestro , quartel-maistre), del fr. <i>quartier-maître</i> . VAR.	'oficial general que se encargaba de prevenir y arreglar los mapas, planos y noticias instructivas, y de formar el plan de la batalla y el de la marcha y campamentos del ejército' (1595)	(1599)	quartel maestro celluy qui depart les quartes en l'armée.
desmantelar , del fr. <i>démanteler</i> . VAR.	'derribar [los muros y fortificaciones de una plaza] para dejarlos inutilizados, fuera de servicio' (1566)	(1599)	desmantelar desmanteler, abattre
entrevar , del provenzal. <i>enterver</i> . VAR.	'En lengua de germanía, entender' (1595) Habitualmente en combinación con el complemento <i>la flor</i> o <i>nueva flor</i> .	(1607) (c. 1618)	entrevaron entremeslerent. entrevadas* entremeslées.
escota , del fr. <i>escote</i> . VAR	'cabo que sirve para sujetar las velas' (1511)	(1538)	scota corde du navire
esmeril , del fr. <i>esmeril</i> . VAR.	'pieza de artillería' ⁶² (1557-1558)	(1599)	esmeril piece comme harquebuzé à crocq.
esquipazón , derivado de <i>esquipar</i> , del fr. <i>esquiper</i> . VAR.	'aparejo y copia de remeros, para prevenir y armar las embarcaciones' (1609)	(S. XVII)	esquipazón esquif, petit vasseau
estampar , del fr. <i>estamper</i> . VAR.	'imprimir [un texto, un dibujo, un grabado, etc.]' (1535)	(1570)	estampar imprimer. estampe imprime. estamparon imprimerent.
		(1570)	estampado, -a imprimé.
estay , del fr. <i>estay</i>	'cabo que sujeta el mástil de una nave para que no caiga hacia popa' (1450)	(1538)	ostay ⁶³ corde de navire.
estribor , del fr. <i>estribord</i> . VAR.	'costado derecho (de una embarcación) mirando de popa a proa' (1535)	(1538)	estriwor de la nao bort e coste de la proue du navire.
fagot , del fr. <i>fagot</i> . VAR, VER.	'haz de leña' (1558) e 'instrumento músico de viento-madera' (1602)	(1591) ⁶⁴	fagote fagot
farsa , del fr. <i>farce</i> . VAR.	'comedia' (1514)	(1565) (c. 1618)	Ø farçosos* o farsosos* farseurs.
felpa , del fr. <i>feupe</i> . VAR.	'tejido de seda con pelo por el haz' (1548)	(1591)	felpas fourure, pane de velour. felpa panne de soye.

⁶² No tiene relación con su homónimo, *esmeril* 'esmerejón, ave rapaz diurna' o 'roca negruzca empleada para pulir cristales'.

⁶³ Forma tomada del repertorio políglota de J. Minsheu (1617), cfr. *NTLE*.

⁶⁴ La voz está documentada en los diccionarios con el español con anterioridad únicamente por Richard Stepney en *The Spanish Schoole-master* (1591), la correspondencia que encontramos es únicamente a *faggot*, por lo que es difícil determinar de cuál de las dos acepciones se trata.

festín , del fr. <i>festin</i> . VAR.	‘fiesta integrada por un banquete, baile, música u otros entretenimientos’ (1580)	(1599)	festines <i>festins</i>
finanza , del fr. <i>finance</i> . VAR. VER.	‘hacienda’ (1566)	(1599)	finança <i>finance</i> .
forraje , del fr. <i>fourrage</i> . VAR.	forrajear ‘ir a buscar forraje (pasto verde o seco, para el ganado)’ (1638)	(1614)	forrajar <i>fourager</i> .
	forrajero ‘el encargado de recoger forraje’ (1550)	(1599)	forrajeros <i>fourageurs</i> .
fuina , del fr. <i>fouine</i> . VAR.	‘garduña, mamífero carnívoro de la especie de las martas’ (1568)	(1555)	fuyna <i>foine</i> . fuynas <i>des faynes ou foynes</i> .
furrier , del fr. <i>fourrier</i> . VAR.	‘oficial encargado del alojamiento de las tropas y de la distribución del alimento para los soldados y sus cabalgaduras, en camino, del transporte de las municiones’ (1517)	(1565)	furiel <i>fourier</i> . furieles <i>fourriers</i>
fusil , del fr. <i>fusil</i> . VAR.	‘arma de fuego portátil formada por un cañón largo de metal, montado sobre una culata de madera. a la que va unido el mecanismo con el que se dispara’ (1685)	(1599)	fusil <i>fusil</i> .
granza ⁶⁵ , del fr. <i>garance</i> . VAR.	‘rubia, planta’ (1552)	(c. 1618)	grança* , rubia <i>garanse</i> .
	Ø	(c. 1618)	grançar* <i>garanser</i> ‘tender en la granza’
haya ⁶⁶ , del fr. <i>haie</i> . VER.	‘seto’	(c. 1618)	haya <i>haie, buissons</i> . l2. <i>Fau</i> . la haya <i>la haye</i> .
hugonote , del fr. <i>huguenot</i> . VAR.	‘calvinista francés’ (1571-1575)	(1599)	ugonotos <i>huguenots</i> .
jaco , del fr. <i>jaque</i> . VAR.	‘cota de malla, jubón acolchado que usaban los soldados para protegerse el cuerpo sin nada más encima, o bajo la coraza o coselete’ (1545)	(1593)	jacos de maila <i>jacq de maille</i> . ojacos ⁶⁷ <i>jacques de maille, pourpoint d’oeillet</i> .
laja , del fr. <i>laisse</i> . VAR.	‘traílla, cuerda o correa con que se lleva atado a un perro en las caerías’ (1508-1512)	(1599)	laxa <i>laisse, licol de chien</i>
lintel , del fr. <i>lintel</i> . VAR.	‘parte superior de una puerta, ventana u otro hueco, que descansa sobre dos soportes verticales’ (1526)	(1601)	lintel <i>linteau, perce de dessus la porte</i> .
matalotaje , del fr. <i>matelotage</i> . VAR.	‘provisión de comida que lleva una embarcación’ (1529)	(1568)	matalotaje <i>toutes les provisions de navire</i> .

⁶⁵ Se trata de la voz homónima de *granza* ‘cáscara del grano’, documentada por demás en los diccionarios del español desde A. Nebrija (1492).

⁶⁶ Recogido únicamente en el trabajo de R. Verdonk, *El español en Flandes*, op. cit., págs. 115-122.

⁶⁷ Variante tomada de J. Minsheu (1599, 1617), cfr. *NTLE*. La forma, una creación lexicográfica, se debe al cruce léxico del galicismo de lengua *jaco* ‘jubón’ y *ojal*, dado que *pourpoint d’oeillet* es una ‘ropa masculina que cubre el cuerpo desde el cuello hasta la cintura, y que tiene un ojal’. Cfr. *ARTFL*.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

melindre , del fr. <i>Melide</i> (tierra de Jauja). VAR.	melindre ‘lugar o situación deliciosa’, de donde pasó a significar en español ‘capricho, antojo, afectación’ (1557-1558)	(1591)	melindre <i>exquis, pompeux, fast.</i> melindre <i>admirer, s’esmerveiller.</i> melindre y adereços <i>ornemens, parures, admirables, excellentissimes.</i> melindres <i>dissimulations et ypocrisies.</i>
	melindroso ‘el que afecta demasiada delicadeza en las acciones o en el modo’ (1587)	(1599)	melindroso <i>dissimulé, ypocrite, qui jeusne en presence et apart se creve.</i>
merchante , del fr. <i>merchant</i> . VAR.	merchante, merchán ‘mercader o comerciante’ (1361) o	(1495)	merchán <i>un marchand.</i>
	merchante (adj.) ‘de buena calidad’ (1489)	(1591)	merchante <i>marchante.</i>
motín , del fr. <i>mutin</i> . VAR.	motín ‘levantamiento colectivo de protesta contra la autoridad’ (1491-1516)	(1570)	motín <i>mutin, obstiné.</i>
	Ø	(1570)	amotinar <i>mutiner.</i>
	Ø	(1599)	amotinados <i>mutinez.</i>
	Ø	(1591)	amotinador <i>mutin.</i>
panetería , del fr. <i>paneterie</i> . VAR.	‘oficio de palacio encargado de la distribución del pan, dulces, frutas y otros alimentos, además del cuidado de la ropa de la mesa del rey’ (1554)	(c. 1618)	panetería* (<i>vide panadería</i>)
pantuflo , del fr. <i>pantoufle</i> . VAR.	‘zapatilla sin talón’ (1494)	(1535)	pantufles <i>pantoufles.</i>
	Ø	(c. 1618)	empantuflando* <i>qui a des pantoufles, empantouflant.</i> ⁶⁸
pasamano , del fr. <i>passement</i> . VAR.	‘adorno en forma de trencilla, cordón, fleco o borla, que se cosía sobre trajes y tapicerías’ (1532)	(1591)	passamano <i>passement</i>
pasaporte , del fr. <i>pasport</i> . VAR.	‘documento firmado por una autoridad competente que permite el paso libre y salvo de la persona y sus pertenencias por predeterminado lugar’ (1548)	(1599)	passapuerta <i>passeporte</i>
patache , del fr. <i>patache</i> . VAR.	‘embarcación de guerra destinada a reconocer las costas, llevar avisos o provisiones a la flota’	(1582)	patache <i>navire, esquif.</i>
pedestal , del fr. <i>pedestal</i> . VAR.	‘pieza, generalmente con molduras, sobre la que se	(1567)	pedestal <i>soutenement, soubassement.</i>

⁶⁸ Este galicismo formal y semántico, del que no encontramos noticia en los trabajos de E. Varela o R. Verdonk, ni en otros repertorios lexicográficos, tiene una acepción desarrollada en fr. clásico de ‘hablar de algo atropelladamente, con interrupciones’, creado a partir del empleo figurado de la voz *pantoufle*, que a partir del s. XVI tenía la acepción de ‘algo acometido con comodidad sin riesgo’. Lo incluimos en esta relación de galicismos de lengua con el fin de que quede relacionado con el galicismo pantuflo, aunque a efectos teóricos lo consideramos galicismo de habla en nuestro estudio.

	apoya una estatua, una columna o algo similar' (1526)		pedestal de colona <i>soubassement de colonne.</i>
pepitoria , del fr. <i>petite oie</i> . VAR.	'guiso hecho con despojos de aves' (1528-1540)	(1591)	pepitoria <i>hachi, harricot. pepitorio un harricot</i> ⁶⁹ .
petardo , del fr. <i>pétard</i> . VAR.	'pieza de artillería de forma acampanada, que, cargada de pólvora, se utilizaba para hacer explotar las puertas de la fortaleza' (1590) o 'tubo relleno de explosivo que, al darle fuego, produce una detonación y que se utiliza con fines lúdicos'. (1612)	(1599)	petar <i>un pertar. petardes petarts.</i>
pique , del fr. <i>pic</i> . VAR.	'a punto, preparado' (1535-1557)	(1587)	a pique <i>à point. [a] pique à point.</i>
pistolete , del fr. <i>pistolet</i> . VAR.	'pistola pequeña' (1557-1558)	(1599)	pistolete <i>pistollet. pistolettes pistollets.</i>
	Ø	(c. 1618)	pistoleta ^o <i>pistollet.</i>
placa , del fr. <i>plaque</i> . VAR.	'moneda que circuló en los Países Bajos y en otras zonas del norte de Europa' (1523)	(1567)	placa <i>douzain sol. placas douzains sols.</i>
pacarte , del fr. <i>placard</i> . VAR.	'pragmática, edicto' (1577)	(1591)	placartes <i>placarts, roiaux</i>
plataforma , del fr. <i>plate-forme</i> . VAR.	'superficie horizontal construida a cierta altura sobre el suelo y destinada a servir de soporte a personas o cosas' (1493-1564) o 'superficie u obra destinada a soportar las piezas de la artillería' (1545)	(1587)	plata formas <i>platte forme.</i>
racamento , del fr. <i>racquement</i> . VAR.	'anillo con sus aparejos por medio del cual las vergas se mueven alrededor de los mástiles' (1538)	(1538)	racamente <i>ferailles</i> ⁷⁰ .
remontar , del fr. <i>remonter</i> . VAR.	'elevarse (1535) o 'superar algo' (1583)	(1570)	remontar <i>monter du bas en hault, remonter. 2. S'empescher.</i>
	Ø	(1604)	remontado <i>embarassé, empesché.</i>
revellín , del fr. <i>ravelin</i> . VAR.	'obra de fortificación en punta, exterior a la muralla de la plaza' (1519-1526)	(1591)	revelín <i>un ravelin. REVELLÍN. revelines ravelins. REVELLÍN.</i>
sapa a través del neerlandés <i>sappe</i> , del fr. <i>sapper</i> . VER	'instrumento de gastadores en la guerra, para levantar tierra, y es una especie de pala herrada, de la mitad abajo con corte acerado. El mango remata en una muesca grande, en que se mete la mano, para hacer fuerza' (1595)	(1599)	çapa <i>picque, picot.</i>

⁶⁹ Como vemos, en el repertorio de Séguin la voz hace referencia más bien a un guiso elaborado con menudillos de carne, no necesariamente de ave.

⁷⁰ Sin embargo en el repertorio de Séguin aparece con otra acepción. de carácter más general 'ferraille', que según el *Dictionnaire de l'Académie française* (1694) es 'vieux morceaux de fer usez ou rouillez'.

III. DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO DEL CONTENIDO LEXICOGRÁFICO

servilleta , del fr. <i>serviette</i> . VAR.	‘pañó para la limpieza de las manos y la boca en las comidas’ (1551) (1552)	servilleta <i>serviette</i> .
superintendente , del fr. <i>superintendent</i> . VAR.	‘persona encargada de la dirección y cuidado, con autoridad sobre el resto de los que trabajan en ello’ (1583) (1599)	superintendentes <i>superintendents</i>
teta , del fr. <i>tête</i> , en la loc. teta a tetá (<i>tête à tête</i>). VAR.	‘al alimón, mano a mano’ ⁷¹ . Varela únicamente recoge el galicismo inserto en la locución. (1646) (c. 1618)	apoyar la tetá* <i>bailler la tete</i>
toisón , del fr. <i>toison</i> . VAR.	‘orden de caballería fundada por el duque de Borgoña Philippe le Bon, cuyo emblema representa el vellocino de oro’ (1496) (1565)	toysones <i>toysons</i> .
tranchete , del fr. <i>tranchet</i> . VAR.	‘cuchilla de zapatero’ (1553-1556) (1591)	tranchete <i>un tranchet</i> . tranchetes <i>tranchets, couperets</i> .
treta , del fr. <i>traite</i> . VAR.	‘maniobra hecha con la espada o con otra arma blanca’ (1502-1536), ‘trampa en el juego’ ‘recurso astuto para conseguir algo’ (1514-1542) ⁷² . (1591)	treta <i>touchement, tentations</i> . treta falsa <i>un faulx tour, un joueur de pase-passe, trayteur pipeur</i> .
trincheo , del fr. <i>trenchoir</i> . VAR.	‘plato donde se corta la carne’ (1556-1598) (1607)	trancheos <i>assiettes, taillonnés</i> .
trinchera , del fr. <i>trinchée</i> . VAR.	‘reparo levantado o zanja excavada para protección de la tropa en un frente’ (1503) ‘zanja o fosa alargada’ (1535) (1567)	trincheras <i>trenchées</i> . trinchea <i>trenchée</i> . trincheo <i>trenchée</i> .
	Ø (1599)	atrincherarse <i>se retranchant</i>
tropa , del fr. <i>troupe</i> . VAR.	tropa ‘unidad de que se compone un ejército’ (1536) ‘grupo de personas que van o actúan juntas’ (1592) (1599)	tropas <i>troupes</i>
	Ø	atropados <i>assemblez, amoncelez</i> .
	atropar ‘juntar’ (1498) (1601) ⁷³	atropar <i>se mettre en troupe, en monceau</i> .
ventor , del fr. <i>ventour</i> . VAR.	‘animal que busca el rastro valiéndose de su olfato’ (1404-1477) o ‘(en germanía) el mendigo que, moviendo a (1587) ⁷⁴	ventor ^o <i>esventour, qui a bon né, sagace avisé, qui sent bien, qui prévoit de loin</i> .

⁷¹ E. Varela documenta el préstamo únicamente inserto en la locución. El *Diccionario español* no recoge la locución con el galicismo, pero sí la voz *teta* (*testa*) en la entrada que hemos adjuntado en esta relación. Lo incluimos en esta relación de galicismos de lengua con el fin de que quede relacionado con el galicismo pantuflo, aunque a efectos teóricos lo consideramos galicismo de habla en nuestro estudio.

⁷² E. Varela indica que en la colocación *treta falsa*, del refrán *no me echaréis treta falsa*, de donde probablemente procede nuestra entrada, en cuyo caso la voz adquiere la acepción de ‘jugada’. Cfr. E. Varela, *op. cit.*, pág. 2024.

⁷³ La primera documentación lexicográfica en lengua española se debe a Francisco del Rosal, quien indica una especialización semántica de la *atropar* ‘juntar y recoger fruto o vendimiar’, por lo que Séguin es la primera documentación de la voz con una acepción más general. Desestimamos el *atropar* ‘couvrir un qui est couché au lit’, de C. Oudin (1607), copiado después por numerosos lexicógrafos, pues se trata de un error de imprenta, por *arropar*. Cfr. *NTLE*.

⁷⁴ La voz está documentada por primera vez en la lexicografía española por Sánchez de la Ballesta (1587). La acepción habitual en los diccionarios coetáneos es ‘sagaz, que descubre bien la caza, dicho de un perro’. En esta ocasión no hay contorno lexicográfico, por lo esta parece tratarse de la segunda acepción propia de la germanía, creada metafóricamente a partir de la original ‘el mendigo que, moviendo a compasión, sirve de cebo para atraer más limosna’. Cfr. *NTLE*.

compasión, sirve de cebo para atraer más limosna' (1599)

villon , del fr. <i>billon</i> . VAR.	'aleación de plata y cobre con que se acuñó la moneda' (1462)	(1492)	billón <i>billion</i> .
vivandero , del fr. <i>vivandier</i> . VAR.	'mercader que acompaña al ejército para venderle víveres' (1566) o 'entre jugadores, cierto tahúr' (1603)	(1599)	vivanderos <i>vivandiers</i>

7.1.5. GALICISMOS DE HABLA⁷⁵

Como decíamos al comienzo del capítulo, el texto que editamos presenta algunas anomalías que podrían ser denominadas llanamente errores. Tras el análisis y clasificación de los errores que el texto presenta, hemos separado aquellos que están producidos directamente por la interferencia del francés de los que son fruto del desconocimiento del español, y de aquellos que son resultado del proceso de copia. Mientras que estos últimos han de ser enmendados en una edición crítica⁷⁶, las variaciones de la lengua o variantes gráficas de una voz española, que son considerados como meros errores fruto del desconocimiento de la L2 por parte del copista por una incomprensión de una determinada voz o locución, o se deben a la interferencia del francés en el español, son conservados en la edición y estudiados en esta tesis⁷⁷. Las variantes de un texto manuscrito tienen distinto origen; unas pueden ser variaciones conscientes (léxicas, morfológicas, estilísticas), y otras son «subconscientes o descuidos

⁷⁵ E. Varela hace referencia a estos fenómenos como *ocasionalismos* o *hápax*, formas resultantes del contacto entre dos lenguas «debidas a razones, que, casi todas dependen de las condiciones vitales y lingüísticas de sus usuarios: se explican, pues, bien por la falta de conciencia lingüística de determinados hablantes, bien por propósitos circunstanciales (voces integradas en relatos de viajes que proporcionan autenticidad a la narración, exotismos de carácter institucional, etc.)»; cfr. E. Varela, *op. cit.*, pág. 91. Estos fenómenos son propios de una primera etapa en la asimilación de una palabra extranjera por una lengua. Antonio Quilis realizó una investigación de corte sincrónico sobre este mismo asunto a propósito de las interferencias lingüísticas del francés en el habla española de los hijos de emigrantes españoles en Francia. El proyecto se realizó entre los años 1977 y 1982 sobre una muestra de unas 700 encuestas escritas y orales, y fue publicado en Antonio Quilis, M. Adell, C. Cabezas, J. A. Fernández (*et al.*), *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 1982. A pesar del enorme lapso temporal transcurrido entre la producción de ambos testimonios, el texto de Séguin y las encuestas realizadas a raíz de esta investigación, y de haber realizado la clasificación de los fenómenos que presenta el *Diccionario español* de manera independiente a la tipología propuesta por A. Quilis, hallamos ciertas concomitancias entre ambos estudios, que iremos indicando oportunamente.

⁷⁶ A. Blecua, *Manual...*, *op. cit.*, págs. 124-124.

⁷⁷ B. Sánchez-Prieto, *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación ortográfica*, San Millán de la Cogolla, lengua, 2001, pág. 25. V. el subcapítulo de esta tesis III.7.3. «“Palabras de diccionario” y “curiosidades léxicas”: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 502-579.

en los que afloran las modalidades propias del idioma del copista y que, excepto en casos de malas lecturas se manifiestan como variantes gráficas, fonéticas y morfológicas»⁷⁸. En el texto, un *codex unicus* autógrafo, estas irregularidades son parte primordial del *usus scribendi* del copista, cuya segunda lengua, el español, aprendió ya en la edad adulta, etapa en el que las dificultades asociadas al aprendizaje de una segunda lengua conciernen a los diferentes aspectos relacionados con la fonética y la prosodia, rasgos que incluso hacen identificable a un hablante de L2 con un excelente dominio de la lengua aprendida⁷⁹.

En la exposición de este fenómeno nos detenemos en la clasificación y explicación a aquellos galicismos de habla que están presentes únicamente en este repertorio –aproximadamente quinientas voces–, entre las que incluimos también aquellas formas que contienen soluciones gráficas galicistas aunque estas no rentan repercusión en el plano fonético.

Resulta paradójica la presencia tan abundante de estas interferencias de la lengua francesa en el texto que editamos si tenemos en cuenta que es un diccionario, un tipo de texto que pertenece al ámbito de la distancia concepcional⁸⁰, es decir, un texto en el que se emplea una forma de lengua ejemplar. Sin embargo, el texto que editamos es también un ejemplo de variación lingüística y, aunque no se trata del tipo de texto idóneo para llevar a cabo un estudio de lingüística variacional diacrónica, presenta una variedad de lengua que funciona en el ámbito específico de las lenguas en contacto. Esta es, por tanto, una de las nueve situaciones comunicativas ‘ideales’ que favorecen la producción de testimonios de lo hablado escrito, propuestas por W. Oesterreicher: «fenómenos de lo hablado escrito se encuentran en los textos de hablantes bilingües producidos en situaciones de dominio de una lengua sobre otra: cuando una lengua dominante L1 está en contacto con una lengua dominada L2 [...] a menudo se producen además mezclas de las dos lenguas»⁸¹.

En el estudio de los textos andinos elaborado por J. L. Rivarola nos hallamos ante la dificultad añadida de que los textos fueron originados en una comunidad de

⁷⁸ Germán. Orduna, «Variantes gráficas, fonéticas, morfológicas y de léxico en dos manuscritos del s. XV (Rimado de Palacio, ms. N. y E.)» en *Homenaje a A. Zamora Vicente*, I, Madrid, Castalia, 1998, pág. 192.

⁷⁹ Y. Matras, *Language Contact*, op. cit., págs. 69 y 72.

⁸⁰ Wulf Oesterreicher, «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», en *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano de los siglos XVI y XVII*, Tübinga, Gunter Narr Verlag, 1998, pág. 39.

⁸¹ Wulf Oesterreicher, «Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro», en A. Cano Aguilar (dir.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, pág. 751.

hablantes en situación social y cultural de lenguas en contacto, en la que la interferencia lingüística es una faceta más de un proceso más amplio de difusión cultural y de aculturación⁸². Por tanto, la descripción de estos rasgos anómalos debería corresponder una descripción aproximada de esta variedad de español criollo, es decir, los rasgos descritos en el texto como representativos de esta variedad tienen una repercusión sociolingüística significativa. Otra situación es, sin embargo, la de nuestro texto, autógrafo y monódico, del que no se pueden extrapolar conclusiones acerca de una variedad concreta del español, pues estas anomalías tan solo son fenómenos de transferencia y simplificación que permanecen en el nivel del habla, vigentes en el contexto psicológico de aprendizaje del hablante bilingüe. Este fenómeno de interferencia entre lenguas, carente de repercusión lingüística más allá de las columnas del diccionario, como es el caso, forma parte de lo que B. E. Vidos denominó *palabras de diccionario* o *curiosidades lexicológicas* «mots dont la création est due à des erreurs commises par des auteurs des dictionnaires, à des fautes d'impression ou d'interpretation, et qui n'ont jamais réellement existé»⁸³. Por tanto, hemos elaborado una descripción y organización de la fenomenología que sirve de guía de lectura del repertorio, y que nos ayuda a discriminar los fenómenos que pertenecen a la interlengua del autor, de otros propios de la lengua general, por un lado, y a tomar en consideración ciertas anomalías que puede mostrar el español empleado en traducciones y repertorios bilingües coetáneos, por otro.

Para la sistematización de las anomalías, término que tomamos del estudio de J. L. Rivarola⁸⁴, hemos llevado a cabo un patrón de interferencia que nos permitiera diferenciar aquellas provocadas por la interferencia del francés de otras inestabilidades propias de la lengua del momento, siempre que nos ha sido posible. Rivarola sostiene al respecto en el estudio de los textos andinos que «se hace muy problemático, a veces, juzgar cuándo estamos ante un fenómeno de oralidad y cuándo debemos confinar la anomalía al nivel del error o de la desviación ortográfica»⁸⁵. La clasificación de las

⁸² Cfr. U. Weinreich, *Languages in Contact*, op. cit., pág. 5.

⁸³ Cfr. B. E. Vidos, «Les termes techniques et l'emprunt», en *Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e nn romanze*, Florencia, Leo S. Olschki, 1965, pág. 361. La expresión está tomada, a su vez, del trabajo de Kurt Baldinger, «Autour du *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW)», *Revista Portuguesa de Filología*, I, 1, 1951, págs. 342-373. E. Varela da algunos ejemplos hallados en textos lexicográficos resultado de la interferencia del francés y el español, como el *marmítán* 'marmita' y el *matelote* 'marinero' recogidos por H. Hornkens (1599) y copiados por C. Oudin (1607), G. Vittori (1609) y L. Franciosi (1620).

⁸⁴ J. Rivarola, *Español andino...*, op. cit., pág. 31.

⁸⁵ *Ibíd.*, pág. 28.

anomalías en el estudio del español andino comprende dos grandes grupos: fenómenos de transferencia y fenómenos de simplificación en todos los niveles. Los casos de transferencia afectan tanto a la fonética y a su representación gráfica (vacilaciones vocálicas de /i/- /e/ y /o/-/u/), como a las estructuras sintácticas (el empleo de *que* expletivo, empleo anómalo de clíticos, discordancias de género y número), y al nivel léxico (cruces léxicos). En la investigación llevada a cabo por A. Quilis⁸⁶, las interferencias del francés en el español se organizaron en torno a los diferentes niveles de lengua (nivel fónico: vocalismo, consonantismo, y alteraciones suprasegmentales; nivel gramatical: alteraciones morfológicas y sintácticas; y nivel léxico-semántico: galicismos totales, galicismos parciales y galicismos semánticos). En la elaboración de nuestro patrón, hemos considerado las siguientes categorías de fenómenos de transferencia: galicismos gráficos, galicismos gráfico-fonéticos, galicismos morfológicos, galicismos sintácticos, galicismos semánticos y galicismos integrales o léxico-semánticos. Estas categorías coinciden a grandes rasgos con las propuestas por E. Varela y B. Pottier en sus trabajos⁸⁷, aunque los procedimientos operantes descritos en cada nivel difieren considerablemente de los nuestros. La perspectiva adoptada para el estudio de la casuística de nuestro texto es necesariamente diferente, y de algún modo más amplia, dado que, por un lado, estudia las transformaciones del léxico netamente español bajo la interferencia del francés, es decir, una adaptación afrancesada, en cuyo caso encontramos generalmente alteraciones formales de índole gráfica, fonética o sintáctica; y por otro lado, nos encontramos frente a casos en los que un elemento de procedencia francesa, una voz con su acepción, o únicamente la acepción, son adaptados al español propiciado por diversas razones como la similitud de un par de voces en ambos idiomas, cruces analógicos de voces españolas con francesas, etc. La mayoría de estos casos trascienden la alteración formal de la voz, afectando a un nivel léxico-semántico, como veremos a continuación⁸⁸.

⁸⁶ A. Quilis, *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, op. cit.

⁸⁷ Para la época clásica B. Pottier distribuye las adaptaciones en los planos fonético, morfológico, sintáctico y semántico; cfr. «Galicismos», art. cit., págs. 141-148. E. Varela distingue tres tipos de adaptaciones del léxico francés en su paso al español: adaptación fonético-fonológica, adaptación morfológica, adaptación semántica, productiva especialmente en el léxico técnico y en los existimos; cfr. E. Varela, *Los galicismos en español...*, op. cit., págs. 56-85.

⁸⁸ En los siguientes apartados tratamos tipos de fenómenos, pero no recogemos cada uno de las soluciones galicistas que contiene el repertorio. En la edición, todos estos casos están marcados con cursiva, cuerpo de letra 11.

7.1.5.1. Galicismos gráficos

Tratamos en este apartado aquellas formas presentes en la parte española debidas a usos meramente gráficos del francés de los siglos XVI y XVII, es decir, alteraciones de la forma española que carecen de fundamento fonético.

Una cantidad considerable de estas alteraciones no obedece a ningún esquema, sino que son modificaciones que suceden en palabras concretas, siempre que para cada una de ellas exista otra similar en francés. En ese caso, la voz española toma la forma parcial o total de la voz francesa, como sucede en *contumax*, agalla de *cyprés*, *abrusador* (abrasador), *açidentellemente*, *lettra*.

La grafía *cqu* en lugar de *qu* funcionaba en francés como una consonante doble: en el límite del prefijo-radical, se empleaba para indicar que la vocal precedente era breve o abierta, o analógica, función que era reservada a algunas consonantes mudas⁸⁹. El ejemplo de esta consonante doble, inusitada en español es un rasgo gráfico del francés en el español escrito presente en el *Diccionario español*, como se ve en las siguientes voces: *créticquos*, *blancquear*, *clocquear*, *damnificquemos*.

En francés la *qu* etimológica se había reemplazado por *c* delante de *-a* y de *-o*, dado que en antiguo francés *qu* era pronunciada /k/. El fonema /k/ se transcribe en francés moderno tanto *c*+/a/, /u/ y /o/ como *qu*+/e/ e /i/, independientemente de la etimología. Sin embargo en numerosos casos el grafema <qu> da lugar a vacilaciones de pronunciación entre [k] y [kw] delante de *a-* y de *-o*, debido a que antes del los siglos XVI y XVII la grafía latina *qu* de los préstamos se había pronunciado [k] tanto en los textos latinos como en los franceses, pero según la pronunciación de la restauración culta renacentista, estas voces se pronunciaron [ku], situación que produjo una gran inestabilidad en la correspondencia gráfico-fonética de estas palabras, dando lugar a las vacilaciones gráficas *qua/ca*, y *quo/cuo/co*⁹⁰. Estas vacilaciones pasan también a la parte española del repertorio, dando lugar a anomalías gráficas, y variantes de una misma voz entre las que no siempre hay una remisión: *achiaquado*, *caderno/ cuaderno/ quadero*, *créticquos*, *reliquario*, *soldadesca/ soldadesqua*, *cantidad/ cantidad*, *cólica/ cóliqua*, etc.

⁸⁹ Cfr. N. Catach, *Dictionnaire...*, op. cit., pág. 1152.

⁹⁰ El fenómeno afecta fundamentalmente a la texto francés, y ha sido tratado en el capítulo 3.5. «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 411-428. Hoy en día la grafía francesa *ca/co* se ha mantenido en casi todas las palabras (*carcan*, *carreau*, *cahier*, *cote*) con excepción de las voces gramaticales (*que*, *qui*, *quand*, etc.), aunque la pronunciación de *qua/quo* sigue siendo inestable en francés contemporáneo (*qualité/ quadrant*); *ibíd.*, pág. 1125.

Esporádicamente nos encontramos no ante hipercorrecciones, que consisten en el empleo de únicamente *c* en lugar de *qu* a pesar de que la pronunciación es /kwa/. Estos casos no son errores de copia, dado que las voces que afectadas por ellos se encuentran ordenadas alfabéticamente: *apropincar*, *apropincación*.

El empleo de *gua* en lugar de *ga* y de *guo* en lugar de *go* es muy habitual en la ortografía antigua del francés (*equal/ egal*; *guarir/ garir*), en muchas ocasiones por razones etimológicas aunque su empleo se extendió a voces a las que etimológicamente no les correspondía. La Academia francesa regularizó el empleo de *ga/ go*; *gue gui* en 1694 con excepción de aquellas palabras derivadas de formas con *gue*: *intriguant*, *naviguant*, donde la grafía permaneció por razones analógicas⁹¹. Esta vacilación en la escritura explica algunas variantes gráficas que hemos encontrado en la parte española del texto de Séguin, entre las que no siempre encontramos referencias: *yega/yegua*, *cegar* o *ceguar* e *higa* o *higua* (dadas como variantes en el propio texto), *galardón/gualardón*, *hiezgo/hiezguos*, *guarguero*. Los casos de hipercorrección del fenómeno son más escasos: *gudaneador*, *gudaneadores* (*guadañeador*).

Otros galicismos gráficos menos frecuentes con el empleo de consonantes sordas francesas en formas españolas: *esgostar*, *esgostado*, *agostada*; y el empleo de la grafía diacrítica *bv*, en lugar de *v*⁹²: sacudiólo que *debvía*.

7.1.5.2. Galicismo gráfico-fonéticos

En el proceso de copia, un proceso intermedio entre la lectura en voz alta y la lectura silente, el texto percibido visualmente se traduce en una imagen acústica, dado que el escribiente se dicta interiormente lo que ha de trasladar al papel. Este proceso se lleva a cabo desde los parámetros del habla que le es propio⁹³ a quien escribe, por lo que dejan entreverse las particularidades fonéticas de la lengua o las lenguas del copista.

En los estudios realizados sobre el contacto de dos lenguas cercanas en el plano fonético se ha observado una tendencia a la identificación de los sonidos de la lengua extranjera con los propios, de modo que los fonemas extranjeros son tratados como alófonos de la propia lengua, y, por tanto, quedan adaptados más naturalmente a la

⁹¹ Este fenómeno, igual que el anterior, afecta fundamentalmente a la texto francés, y ha sido tratado en el capítulo 3.5. «La representación gráfica de las lenguas francesa y española»; *ibíd.* pág. 1137.

⁹² Ambos casos están abundantemente documentados para el francés escrito de la obra, v. capítulo III.6. «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 411-428.

⁹³ E. Ruiz, *Introducción a la codicología*, *op. cit.*, pág. 239.

lengua materna⁹⁴. E. Polivanov⁹⁵ explica es que al oír una palabra extraña o poco familiar o un fragmento de una lengua extranjera, el hablante intenta identificar en ellos un conjunto de los sonidos que pertenecen a la percepción de su propia lengua y, por tanto, en conformidad con los fonemas de su propia lengua, incluso con las leyes de combinación de fonemas de su propia lengua, pudiendo ser la imagen de lo que ha percibido cualitativa y cuantitativamente diferente de lo que realmente ha sido proferido, fenómenos conocidos como *emprunts orales*⁹⁶. Aporta E. Polivanov, para su ilustración, el ejemplo de la percepción de un hablante japonés de las palabra europea *drama* como /doráma/ o /žuráma/, pues en japonés una consonante puede ser pronunciada únicamente ante vocal, y no ante otra consonante, así como los fonemas dentales /t/ o /d/ ante /u/ se pronuncian /žu/ debido a un cambio fonético histórico de la sílaba⁹⁷. Por tanto, la percepción de los sonidos es de naturaleza subjetiva y resulta diferente para los hablantes de diferentes lenguas, esta subjetividad y estas diferencias dependen del complejo de características fonológicas que el hablante alcanza a diferenciar para el manejo de su lengua materna. Este choque de sistemas se hace más patente en el caso del aprendizaje de palabras extranjeras aisladas, o en aprendizajes de lenguas extranjeras sin una dirección metódica de un profesor o de un libro de texto⁹⁸. Se ha observado que la mayoría de los errores cometidos en la producción escrita de lengua están relacionados con la fonética, razón por la cual los galicismos de este apartado son mucho más numerosos que los que son resultado de otras razones otros, pues los procesos de producción de lengua, como la escritura, y los de reconocimiento de palabras, como la lectura, obedecen a sistemas diferentes⁹⁹.

Como sucede con el grupo de galicismos anteriormente expuesto, encontramos este tipo de interferencia en palabras aisladas, frecuentemente cuando ambas palabras

⁹⁴ La bibliografía es muy extensa, como se puede ver en la página web del grupo de Fonética dirigido por Joaquim Llisterra en el UAB, de modo que citamos a continuación el artículo fundacional de la disciplina seguido de los trabajos que hemos consultado para documentar este apartado. Eugeni Polivanov, «La perception des sons d'une langue étrangère», *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 4, 1931, págs. 79-80, citamos por la versión traducida en E.D. Polivanov, *Selected Works*, A. A. Leontev (ed.), París, Mouton, 1974, págs. 223-237; Nicol Bacri y Luis Coixao «Perception de contrastes phoniques d'une langue étrangère», *L'année psychologique*. 1991 vol. 91, n.º 1. págs. 121-138; Sophie Dufour y Noël Nguyen, «L'influence de la langue maternelle dans la perception de la parole», *Travaux interdisciplinaires du Laboratoire parole et langage d'Aix –en-Provence* (TIPA), 27, 2008, págs. 38-49.

⁹⁵ E. Polivanov, art. cit.

⁹⁶ *Ibid.* pág. 237.

⁹⁷ *Ibid.* págs. 224-225.

⁹⁸ *Ibid.* pág. 237. Como parece que fue el caso de P. Séguin.

⁹⁹ Uta Frith, «Reading by eye and Writing by ear», en *Processing of Visible Language*, I, Paul A. Kolers, Meral E. Wrolstad y Herman Bouma (eds.), Nueva York, Plenum Press, 1979, págs. 380-382.

tienen una forma similar en ambas lenguas, probablemente porque «the way we recognise written words is first to translate them into sound, then to treat the resulting sounds as if they were heard speech»¹⁰⁰, por lo que la equiparación de palabras similares en ambas lenguas es un contexto propicio para que se produzca la interferencia, sobre todo si asumimos que el manuscrito es una copia en limpio de una versión anterior, en la que no encontraríamos necesariamente las mismas interferencias en los mismos lugares. Algunos ejemplos son *alegricia* por *alegría*, *lucarne* por *lucerna* (v. *solana*), *raison* por *razón* (v. *no acuden a la razón*), *cosas* por *causas* (v. *monstrancas*), *abrasador* en lugar de *abrasador* (por influencia del francés *bruslant*), *cruxiar* por *acruciar*, *acquirir* en lugar de *adquirir*, *agenouillar* por *agenollar*, *apaizen* por *apacigüen*, *vielacos* por *bellacos* (v. *a pesar de vielacos*), *bagaige* en lugar de *bagaje*, *cimenterios* por *cementerio*, *encouardar* por *encobardar*, *empirar* por *empeorar*, *oeuvo* en lugar de *huevo*, *montagna* por *montaña* (v. *halda de la montagna*), *renocerotes* por *rinocerontes*, *treze* o *treize*, *legartiza* por *lagartija*, *en pied* en lugar de *en pie* o *serbecana* en lugar de *cerbatana*.

Otro rasgo galicista en el que interviene la oralidad es la desaparición de algún elemento final de palabra, como las consonantes finales o la *-e* final (*e caduc*)¹⁰¹, que en francés no se pronunciaban y con frecuencia se omitían también en la lengua escrita. En algunas ocasiones, esta consonante final falta en ambas lenguas:

facultá *faculté*, *capacité*.
febledá *afloibissement*.
cañavá *caneva*.
amablement *amiablement*.
alambicq o *alquitarra* *alambicq*.
chicharrons *cigalles*, *grillons*

En el diccionario nos encontramos ante un único caso de ensordecimiento de consonante interna: *trassadar*, *passer*, *changer*, *convertir*; *trassado*, *passé*, *changé*¹⁰². En francés. de los siglos XVI y XVII se podía reemplazar en la lengua escrita una *ls* por *ss*, como se ve en los pares *faulseté/ fausseté* o *poulser/ pousser*. La *l* etimológica tenía un doble valor diacrítico, servía para marcar el grupo vocálico *au* (*chaud/ chauld*), y

¹⁰⁰ *Ibid.*, pág. 380,

¹⁰¹ A. Quilis también advierte en su estudio la pérdida de las consonantes finales en voces españolas, especialmente cuando son líquidas (*corré*, *Ecuadó*, *señó*, *profesó*) . Sin embargo observa un fenómeno diferente a propósito de la *e caduc*, pues esta se añade en algunas palabras españolas (*azule*, *saltare*, *mordere*, *despuese*, *feroce*, *estoye*, *Manolie*); cfr. A. Quilis, *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, op. cit., págs. 47 y 29.

¹⁰² El diccionario también recoge las formas *trasladar* y *trasladado*.

ensordecía la [s] interior, que sin ella habría de ser pronunciada [z]¹⁰³. Esta es, sin duda, una hipótesis arriesgada, pues Séguin tendría que haber supuesto una forma **tralsadar* para que este fenómeno que acabamos de referir tuviera lugar. De todas formas, quizás la variante la hipótesis se pueda reforzar por la tendencia en francés a la duplicación de las consonantes en el límite prefijo-raíz (*abbaïsser, accompagner*)¹⁰⁴.

Hay otra serie de galicismos gráfico-fonéticos que no necesariamente dependen de una forma concreta francesa, sino que se deben a nivelaciones de la correspondencia grafía-fonética entre ambas lenguas.

Es habitual encontrar la solución *ai* ante consonante palatal lateral¹⁰⁵ *cavaiïlo*, *ampollias*, aunque podemos encontrarla esporádicamente en otros contextos *braivíos*.

En el francés de la época es bastante frecuente encontrar la vacilación de las vocales *a/ e* ante consonante nasal en posición implosiva¹⁰⁶, inestabilidad gráfica operante en el texto español: *acariciéndolo*, *cristiendad*, *encommandándose*, *flamentes*, *gusmén* o *tango*. Otra vacilación consonántica bien representada en es el empleo de *ou*, pronunciado /u/ en francés en lugar de *u*: *escaboulle*, *tourvio*, *escaramouçassen*, *escouchadores* o *mourir*. En este último caso, el galicismo está inserto en la entrada pluriverbal **vino a morir de puro sentimiento**, *vint à mourir de pour desplaisir, de regret*, que fue tomado de un texto netamente español, y, por tanto, carente de soluciones galicistas «de cuya vista no fuesse privado oír la justicia de la ciudad (no lo pudiendo él sufrir) vino a morir de puro sentimiento»¹⁰⁷.

En el repertorio hemos encontrado numerosas sustituciones del sufijo español *-ción* por otro *-tion*, que o bien puede considerarse galicismo, bien puede ser resultado de una grafía latinizante. Uno de los casos que nos ha hecho dudar es el de *restricción* cuya forma está recogida en otros diccionarios coetáneos, alguno de ellos no franceses, (Hornkens, 1599; Oudin, 1607; Vittori, 1609, o Minsheu 1617, Franciosi 1620)¹⁰⁸, por lo que la grafía podría ser latinismo. Sea como fuere, César Oudin explicó en su gramática que «les espagnols me mettent jamais le *t* ayant nature du *e*, comme en ces mots *gracia, acion, adicion, intencion* & infinis autres, vous n'y trouverez point le *t*

¹⁰³ Cfr. N. Catach, *Dictionnaire...*, op. cit., pág. 1143.

¹⁰⁴ *Ibid.*, pág. 1154.

¹⁰⁵ Esta equivalencia es empleada en las gramáticas de B. Grave (1555), C. Oudin y J. Texeda para explicar cómo se ha de pronunciar esta consonante.

¹⁰⁶ Cfr. el capítulo de esta tesis III.6. «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 411-428.

¹⁰⁷ Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, Pedro Puig, 1590, pág. 73.

¹⁰⁸ Cfr. NTLE.

devant l'i, parce qu'iceluy *t* se prononce tousjours d'une forte, comme en ces diction: Titiro, Tiberio»¹⁰⁹, y acogiéndonos a estas palabras hemos decidido traer a este lugar estos casos: *conmoción*, *curación*, *acumulación*, *imperfeción*, *infección* o *infección* (estas dos aportadas como equivalentes en la macroestructura).

La explicación y enseñanza de la lengua española a franceses en la época que nos ocupa, en ambos lados de los Pirineos, pecó, en algunos casos, de «comodidad práctica»¹¹⁰ al intentar describir los sonidos españoles equiparándolos con otros similares franceses, relación establecida mediante las grafías. francesas y españolas. A pesar de que encontramos en Oudin noticias de la velarización de *g* y *j*¹¹¹, no son pocos quienes siguen manteniendo la equivalencia de las grafías *g*, *j* y *x* con la *ch* y la hipercorrección consiguiente; el uso de *x*, *g* o *j* en lugar de *ch*, igualación que tiene su origen en la neutralización entre las antiguas sonoras y sordas *j*, *g* y *x*¹¹². Estos son ejemplos de la tradición “facilitona”¹¹³, que llegó, como en el caso de este repertorio a considerar estas acomodaciones como identidades efectivas, es decir, como variantes reales de una voz: *coachada* o *coajada* (propuestos como equivalentes en la

¹⁰⁹ Cesar Oudin, *Grammaire espagnolle explicquée en françois*, Bruselas,:Hubert Antoine, 1619 [1604]. 3º edición, fol. 6.

¹¹⁰ Amado Alonso, «La pronunciación francesa de la *ç* y de la *z* españolas», *NRFE*, I, V, 1951, pág. 37.

¹¹¹ A. Alonso, *De la pronunciación*., *op. cit.*, pág. 172.

¹¹² Amado Alonso, en *De la pronunciación*, *op. cit.*, I, págs. 157-190, y especialmente en «La pronunciación francesa de la *ç* y de la *z* españolas», *NRFE*, I, V, 1951, págs. 1-37, explicó e ilustró que una de las soluciones gráfico-fonéticas galicistas de algunos lexicógrafos y gramáticos para las realizaciones españolas de *z*, *c* y *ç*, ya ciceantes en 1600, fue la equiparación con las francesas *z* y *c*, respectivamente, nivelación que produjo numerosas formas galicistas como *retoñeserá*, *serrar* (*cerrar*) *serragero* (*cerrajero*), *çavón* (*jabón*), *açoma* (*asomar*) *çutana* (*sotana*), recogidas en el *Diccionario español*. Es decir, los maestros de español adoptaron una solución ceceante o seseante, atendiendo únicamente a la representación gráfica. Estos mismo trueques anárquicos de grafías respondían también al seseo y ceceo propios de la norma sevillana, que empezaron a extenderse a lo largo del s. XVI, debido a razones de neutralización fonológica, de naturaleza muy diferente al caso anterior, o aparecen por razones de interferencia lingüística como el seseo en el habla de valencianos y moriscos (cfr. A. Alonso, *La pronunciación*, *op. cit.*, II, pág. 66). La aparición en el texto, por tanto, de seseo y ceceo puede deberse 1) a la representación gráfica de una adaptación fonética ‘a la francesa’ –en cuyo caso el ceceo es tan solo gráfico, dado que en francés *c* y *ç* sonaban como *ss*–; 2) a la representación gráfica de un seseo y ceceo por causas de variación lingüística; y 3) a la mera copia de la “falta” de otra fuente que contenga variantes debidas a una de las dos, o a ambas razones anteriores. Ejemplo de ello sería la variante *açomarse* recogida por H. Hornkens en su *Recueil* (1599), o *çahumar*, recogida, entre otros lugares, en la *Recopilación de algunos nombres arábigos* (1593) de Diego Guadix o en el *Synonymorum liber liberalium artium* (1570) de Bartolomé Barrientos, ambas presentes en nuestro repertorio. En conclusión, tendríamos que cotejar cada forma, al menos, con los repertorios lexicográficos anteriores para averiguar ante qué tipo de solución estamos en cada caso. No debemos olvidar, además, que esta misma igualación con fines pedagógicos no fue exclusiva del francés, sino que también fue estuvo presente en el ámbito anglo-español (cfr. A. Alonso, *De la pronunciación*, *op. cit.*, págs. 190-223). Visto de este modo, se trata de un fenómeno común a otras variedades del español y no exclusivo del ámbito hispano-francés en la enseñanza del español como lengua extranjera en esta época. Así las cosas, consideramos que este fenómeno entraña mayor complejidad que los otros tratados en este apartado, razón por la cual hemos decidido dejarlo fuera de nuestro estudio con el fin de abordarlo en un trabajo próximo.

¹¹³ *Ibid.*, pág. 37.

macroestructura del repertorio), *mustajo/ mostazos*, *dexando o dechando* (propuestos como equivalentes en la macroestructura del repertorio), *techumbre o tejumbre* (propuestos como equivalentes en la macroestructura del repertorio), *trucho, tracheron o traxeron* (propuestos como equivalentes en la macroestructura del repertorio), *buxeta o bucheta* (propuestos como equivalentes en la macroestructura del repertorio), o *coraxa*.

7.1.5.3. Galicismo morfológicos

Los fenómenos que vamos a describir en este apartado son los inversos a los descritos por E. Varela y B. Pottier a propósito de la adaptación morfológica de las voces francesas en su paso al español. La mayoría de las modificaciones morfológicas de las voces españolas afectan a la morfología verbal, a la moción de género, tanto por error como por hipercorrección, y sustitución de afijos españoles por análogos franceses.

Las soluciones galicistas en la moción de género de los sustantivos y adjetivos españoles es un fenómeno considerablemente habitual en el repertorio, estos galicismos suelen consistir en la sustitución de *-a* y, menos frecuentemente, *-o* por una *-e* final, moción de género femenino en el francés: *amatiste, alte, anadines, adivinative, decrete, almenare de huegos, maiordome maior, medicamento, odiose, tierras de pan*, etc¹¹⁴. Como en otras ocasiones, el fenómeno es también origen de hipercorrecciones¹¹⁵, que en el texto son numerosas:

allenda desto *d'avantaige, outtre celà, par dessus.*

trajo *sorte de vestement.*

cablos *chables.*

añcarotos (azarote) *tendons.*

alcotano o esmerejón *esmerillon.*

la cresta del capaceto *le coupet du heaume ou cabacet.*

abañaros *canaulx.*

Con los que el autor llega a crear, incluso, dobles formas:

mandille o mandillo *un macreau.*

¹¹⁴ A. Quilis advierte también este fenómeno en su investigación, que explica como resultado de la interferencia directa del francés (en aquellas voces donde el francés y el español no tienen géneros concomitantes: *coche/cocha* (por influencia del francés *voiture*); o del desconocimiento del género por parte del informante: *un cocodrila, todos las días, la costumbra*. Cfr. A. Quilis, *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, op. cit., pág. 63.

¹¹⁵ Estos casos han sido también estudiados en el capítulo de la tesis «"Palabras de diccionario" y "curiosidades léxicas": errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 502-579.

Los galicismos en las formas verbales tienen lugar en voces similares en ambas lenguas, por lo que podrían haberse considerado en el grupo de los galicismos gráfico-fonéticos. Como vemos la voz española adopta total o parcialmente la forma francesa, cambio que afecta a las desinencias verbales.

afixá *aficha*.
arribó es *est arrivé*.
sobreviendra *surviendra*.

En otros casos, y también entre pares de voces muy similares en ambas lenguas, se produce un trueque de afijos, y el español es trocado por el francés:

subjetta *subjette, submise*.
casquillón de saeta *esquillon de fleiche*.
audacioso *audacieux*.
refriamente *refroidissement, rafraichissement*.

Muy frecuentemente observamos este fenómeno a propósito de los prefijos *des-* y *de-*, caso que está a medio camino entre lo gráfico y lo morfológico. En algunas voces, como *desvanear*, *desvanadera*, *desvaneado* (*devanar*), aparece una *s* no etimológica. Aunque en esta ocasión precisa pueda deberse al cruce con *vano* (*desván*), creemos más convenientes explicar la forma por la influencia de la escritura francesa, que proponía *des* en los prefijos, con *s* sorda, para marcar que una *e* abierta. Esta forma con *s* la encontramos en la misma voz en los repertorios de J. Minsheu, G. Vittori y J. Palet¹¹⁶. La característica, aunque no muy común en el repertorio, está presente en otras voces (*despósito*/depósito*) con formas prefijadas (*desformidad/ deformidad; desgradados/ degradados; desgradar/ degradar; desnegamiento/ denegamiento*) e hipercorrecciones (*difavor/ disfavor*). Para todos ellos, además de la influencia del uso escriturario francés, hay que considerar la alternancia de prefijos *de-/des-* en el español clásico, por lo que esta variación tiene lugar en algunos de los demás repertorios coetáneos.

7.1.5.4. Galicismos sintácticos

Los casos de interferencias francesas en el plano sintáctico que hemos encontrado en el repertorio coinciden, en su tipología, en gran parte con las propuestas con B. Pottier y con algunos de los fenómenos señalados por A. Quilis¹¹⁷. Los casos más

¹¹⁶ Cfr. NTLE.

¹¹⁷ B. Pottier, «Galicismos», art. cit., pág. 146. A. Quilis recoge una casuística mucho más amplia que la presentada en nuestro estudio, y que aún en un apartado que lleva por título «Nexos de relación». Este

abundantes consisten en la sustitución de una preposición española por la correspondiente preposición francesa: *para* (esp.) es trocado en *por* (del francés *pour*), y *de*, en *à*:

arrejada *por* la reja *fer pour nettoier le socq.*

barriga *a* puercos *auge où mangent les pourceaux.*

***a* cuclillas** *à croupiz*

En otras ocasiones encontramos la sustitución de una categoría menor, generalmente el adverbio de negación o el pronombre relativo, lo cual es favorecido por la similitud de formas en ambas lenguas:

***ne* prorrumpáys** *ne vous corrompez, ne vous changez.*

garçón *qui* se quiere casar

nípero *ou* junípero (*vide niespro*).

Un caso menos frecuente es el de la inserción de un elemento sintáctico del que carece el español, como el artículo partitivo francés:

batas [*de las alas*] *battes des aisles, joues des aisles.*

7.1.5.5. Galicismos semánticos

Los préstamos semánticos suelen surgir en una situación sociolingüística diferentes a los calcos léxicos. Los préstamos semánticos, en cambio, son muy frecuentes en situaciones de interferencia y bilingüismo, ya que por razones de economía el hablante bilingüe tiende a identificar los usos contextuales de dos unidades léxicas análogas. Estos calcos se producen a escala personal en situaciones de bilingüismo propia de situaciones de interferencia¹¹⁸.

Estas palabras de J. Gómez Capuz explican por qué se pueden encontrar abundantes ejemplos de este fenómeno entre lenguas tipológicamente cercanas, como lo son el francés y el español. Concretamente, vamos a ocuparnos de los parónimos, normalmente ocurridos entre dos lenguas cercanas, y que en este caso tienen lugar entre dos voces, una española y otra francesa, con contigüidad entre sus significantes, la mayoría de las veces por tener un origen etimológico común. El fenómeno consiste en que la voz española toma una de las acepciones francesas, inexistente en español. Estos

autor señala que el empleo de estos elementos por parte de los informantes resulta caótico, debido a la interferencia del francés, de un lado, y al mal empleo que de en la misma lengua española se hace de ellos. Sin embargo, también advierte que el cambio de empleo de una voz por otra se produce dentro de la misma categoría, fenómeno que se reproduce en nuestro texto. Cfr. A. Quilis, *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, op. cit., págs. 92-99.

¹¹⁸ Cfr. J. Gómez Capuz, op. cit., pág. 45

fenómenos, cuya identificación es menos evidente, se manifiestan, por tanto, en la microestructura y no en la macroestructura, como los vistos hasta aquí¹¹⁹.

El *Diccionario español* recoge los siguientes artículos, que hemos lematizado modernamente bajo *ensangostar*:

ensangostar estrechar. ‖2. Attrister.

sangostar sangloter.

En ambos casos tenemos artículos incoherentes si los consideramos netamente españoles (en la segunda acepción del primer artículo, y la definición del segundo). Esta acepción es resultado del cruce léxico, por cercanía formal y por influencia del esp. *singulto* ‘sollozo’, del esp. *ensangostar* ‘estrechar’ y el fr. *sangloter* ‘sollozar’.

Otro caso lo encontramos en **aflata** ‘*touche, inspire*’, que hemos lematizado modernamente bajo *aflatar*¹²⁰. La acepción es resultado de un cruce léxico del verbo español *aflatar* y el francés *flatter*. La forma se corresponde con *aflatar* ‘afligirse’ proveniente de *flato* ‘acumulación molesta de gases en el tubo digestivo’, no recogido en otros repertorios coetáneos¹²¹. El significado proviene de *flatter* ‘passer le plat de la main’ que desarrolla un segundo significado en el s. XVI ‘se bercer d’illusions’¹²².

La voz **baya**, que hemos lematizado bajo *baya* en español clásico empleado fundamentalmente al fruto carnoso del laurel, aparece traducida en el repertorio como ‘*baies, mocqueries*’. La acepción es resultado de un calco, *baya*, procedente del francés *aboyer*, ‘ladrar’, forma afectada por la interferencia del francés *abayer* ‘tener la boca abierta’ en los empleos figurados, como este caso¹²³.

Ejemplo similar a los anteriores es la entrada *marones*, lematizado como *marrón*, cuyo significado ‘*chastaignes*’ está tomado del francés *marron* ‘castaña’¹²⁴.

La forma **chinilla**, definida en el repertorio como ‘chenille’, y lematizada en nuestra edición bajo *chinilla*, era en español clásico el diminutivo de *china* ‘piedra pequeña’ –en liza con las formas *chinina*, *chinilla*¹²⁵– o la *níspera*¹²⁶. Sin embargo, en

¹¹⁹ Cada uno de estos casos está anotado y explicado en la edición. A. Quilis da cuenta de este mismo fenómeno en su estudio *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, op. cit., págs. 153-158.

¹²⁰ Forma para la que no hemos hallado documentación en otros lugares.

¹²¹ Cfr. NTLE.

¹²² Cfr. ARTFL, DHFL.

¹²³ Cfr. DHFL.

¹²⁴ Esta acepción, la hemos hallado también recogida en el *Nomenclátor* de H. Junius (1567). Cfr. NTLE, DRAE.

¹²⁵ Cfr. NTLE.

¹²⁶ Cfr. NTLE (Comenius, 1661).

este caso es un galicismo formado a partir del francés *chenille*, cuyo equivalente en español es *ciempiés*, que el repertorio recoge bajo la forma de *cientopiés*.

El verbo **asomar** es recogido con dos significados en el repertorio, que en la edición hemos diferenciado como homónimos: *asomar*₁ ‘mostrarse’ y *assomar*₂ ‘provocar, incitar’. Este segundo caso se trata de un calco semántico una de las acepciones del verbo francés *assommer* ‘battre avec excès, incommoder, importuner’, desarrollada en el s. XV¹²⁷.

La forma *venera* corresponde en el repertorio a dos homónimos *venera*₁ que es ‘la concha de la vieira insignia de los peregrinos’, acepción con la que la voz está documentada en otros lugares¹²⁸. Sin embargo, *venera*₂, traducida en el *Diccionario español* como ‘venaisons, veneries’, es decir, ‘arte o ejercicio de la caza’, tomada del francés *venerie*, se trata de un calco semántico galicista únicamente registrado en este repertorio.

Por último, **brisar**, traducido en el diccionario como ‘*briser*’ y que lematizamos bajo *brisar* adopta el significado francés de ‘romper, hacer pedazos’. En español la forma verbal existe con el significado de ‘lloviznar’ o ventear suavemente’, aunque documentada únicamente en el s. XX¹²⁹, por lo que suponemos que está formado a partir del sustantivo, *brisa*.

Este tipo de interferencias del francés es común también en algunas locuciones adverbiales, de forma española pero de significado francés:

a cuesta à coté
al entorno à l’entour

La palabra española que recibe la nueva acepción puede experimentar un ligero cambio formal, gracias al cual aún es reconocible la voz española y la adopción de la voz francesa es formalmente menos estridente. Este tipo de galicismos está a medio camino entre el calco semántico y el préstamo léxico-semántico que veremos a continuación. B. Pottier¹³⁰ se ocupó de alguno de estos fenómenos, que denominó *cruces analógicos*, y que son el resultado de cambios extraños en la fonética de una palabra francesa por influencia de otra española como los casos de *petite-oie*, que

¹²⁷ Cfr. *DHFL* y *ARTFL* (1694, 1762).

¹²⁸ Cfr. *NTLE*.

¹²⁹ *CORDE*.

¹³⁰ Cfr. B. Pottier, «Galicismos», art. cit., pág. 146.

apoyado en la forma *pepita* pasó al español como *pepitoria*, o *javeline*, que pasó al español como *jabalina* favorecida por el español *jabalí*.

baydor ‘*bailleur de baies*’, que modernamente hemos lematizado como embaidor/ora, es un galicismo formado a partir de las formas francesas *bayer* y *baïller* ‘bostezar’¹³¹, tolerado en nuestra lengua bajo la apariencia de la voz española *embaidor* ‘embaucador’.

hañir ‘*hannir*’, que hemos lematizado bajo *hañir*, es un calco del francés *hennir* ‘relinchar’, formado sobre la forma del español *heñir* ‘sobar con los puños la masa’, no recogido en este repertorio¹³².

belar ‘*beller*’, que hemos lematizado bajo *belar*, es una palabra inexistente en español, resultado de un calco del francés *beeler*, *bêler*, ‘balar’, debida a la confluencia de las formas *velar* y *balar*, propiciada por la confusión de *v* y *b* en español.

tizonando el fuego *ravaudant*, *tisonnant au feu*. El galicismo está creado a partir del francés *tisonner*, y resultante del cruce léxico de las voces españolas *atizar* y *tizón*. El verbo correspondiente español es en este y en otros repertorios *atizar*¹³³. *Tizonar* es una creación resultante del cruce léxico de *atizar* y *tizón*, bajo la influencia del verbo francés *tisonner*.

7.1.5.6. Galicismos lexicosemánticos

En estos casos, como sucede en los préstamos de lengua, los galicismos aparecen bajo la apariencia española, y, normalmente con restricciones semánticas, es decir, con parte de las acepciones originales que tenían en francés. Las adaptaciones que experimentan estas voces son gráfico-fonéticas: la grafía francesa *ou* pasa como *u* en español; y morfológicas, que consisten en la conmutación de los afijos franceses por los correspondientes españoles: la terminación francesa *-e* es sustituida por *-a* y menos frecuentemente por *-o*, el sufijo verbal *-er* cambia a los españoles *-ar* o *-ear*¹³⁴.

¹³¹ Cfr. *DHFL*.

¹³² La primera ed. del *Dictionnaire de l'Académie française* (1694) recoge «*hennir* (h s'aspire. On prononce hannir). Il se dit du cheval quand il fait son cri ordinaire»; cfr. *ARTFL*.

¹³³ Cfr. *NTLE*.

¹³⁴ «La asimilación morfológica de una palabra tiene que ver, en primer lugar, con su vinculación a los paradigmas existentes en la lengua que la recibe; en segundo, con su estructura morféica. Todos los galicismos verbales introducidos entre los s. XVI y XVII se acogen a la primera conjugación, es decir, la conjugación francesa (*er* se adapta en español a *-ar*). Los sustantivos se incorporan con el mismo género que poseen en francés con los cambios fonéticos que ello conlleva. En el caso de los femeninos se añade la moción de género *-a*, es decir, la *-e* gráfica de los sustantivos franceses se transforma en *-a* gráfica y fónica. Cfr. E. Varela, *Los galicismos en el español*. op. cit., pág. 61.

También hay préstamos de este tipo que pasan al español sin ninguna modificación, como *bossol*.

Las motivaciones que hay tras estos préstamos son de muy diversa naturaleza. En muchos casos encontramos para el préstamo un equivalente español, produciéndose la sinonimia. La presencia de estos “préstamos de lujo”¹³⁵ en el repertorio suponen una incógnita, pues es arriesgado justificar su empleo por razones estéticas, o de prestigio o moda, razones que C. Deroy¹³⁶ denomina “*raisons de coeur*”, si tenemos en cuenta que estamos hablando del nivel de habla y no de lengua. Quizás se trata simplemente de un caso de cruce de códigos lingüísticos, pues en la mayoría de los casos, la voz francesa que ha originado el galicismo aparece en su definición. De todos modos, la de mezcla de códigos es propio de una producción espontánea de lengua, y estos casos fueron previamente ordenados alfabéticamente, por lo que hay cierto grado de premeditación en su producción. Este tipo de préstamos contradicen la razón fundamental por la cual estos se producen: la necesidad de designar en una lengua que carece de la unidad léxica para ello¹³⁷.

La macroestructura del repertorio muestra ejemplos como:

apoyar la *teta* donde *teta*, del francés *tête*, galicismo formal y semántico que sustituye al español *cabeza*, voz que recoge el repertorio en numerosas ocasiones.

allumetes *alumettes*. *Alumete* es galicismo formal y semántico que procede de la voz francesa correspondiente al español *pajuela* ‘paja cubierta de azufre que arrimada a una brasa arde con la llama’, voz que también recoge el repertorio (***pajuelas*** *petites pailles*, *allumettes*) y que en otros diccionarios coetáneos se recoge como *pajuela de azufre*¹³⁸.

espouventable *espouventable*, *effrifiable*. *Espouventable* es un galicismo formal y semántico que procede de la voz francesa que corresponde al español *espantable*, que también recoge el repertorio.

¹³⁵ *Ibid.*, pág. 76.

¹³⁶ C. Deroy, *L’emprunt linguistique*, op. cit., págs. 171-187, «Toutefois, les raisons les plus déraisonnables peuvent avoir un profond intérêt psychologique et parfois des conséquences linguistiques très importantes»; *ibid.*, pág. 171. No estamos muy seguros de si en este caso son muy importantes las consecuencias, pero las razones nos resultan difíciles de imaginar.

¹³⁷ Este mismo fenómeno es tratado por A. Quilis en su investigación, para su análisis los fenómenos se organizaron en torno a dos categorías: *galicismos totales*: palabras francesas insertas en el texto español, desprovistas de adaptación alguna; y *galicismos parciales*: palabras francesas acomodadas de alguna manera a la morfología española (*blocar* <*bloquer*, *se cuchan* <*se couchent*). Cfr. A. Quilis, *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, op. cit., págs. 111-152.

¹³⁸ Cfr. *DRAE*, *NTLE*.

empantuflando *qui a des pantoufles, empantouflant*. Como en las ocasiones anteriores, no encontramos esta voz documentada en otros diccionarios coetáneos. Se trata de un galicismo formal y semántico, con la acepción desarrollada en francés clásico de ‘hablar de algo atropelladamente, con interrupciones’, y creado a partir del empleo figurado de la voz *pantoufle*, que desde el s. XVI tenía la acepción de ‘algo acometido con comodidad sin riesgo’¹³⁹. Algunos préstamos, aparentemente innecesarios en la lengua de acogida, se gestaron en el ámbito de la germanía, como este caso. La procedencia de algunas de estas palabras jergales del español clásico se tomaron del francés, y en nuestra lengua desarrollaron los nuevos significados como *borne* ‘hito’ que en germanía se transformó en ‘horca’¹⁴⁰. Este podría ser uno de esos casos aunque, como hemos explicado, la nueva acepción ya existía en francés.

abaymientos *aboyemens*. El galicismo corresponde al español ‘ladridos’ que también recoge el repertorio, está formado a partir del francés *abbayement*, de idéntico significado.

saga o salvia *de la sauge, herbe*. En esta entrada aparecen como sinónimos la voz española y el préstamo semántico y formal *saga*, procedente del francés *sauge*.

ordura *ordure, inmondices* y **orduras** *ordures*. En estas dos entradas contiguas del repertorio aparece este galicismo formal y semántico, procedente de la voz francesa *ordure*, correspondiente al español *suciedad*, que también recoge el repertorio.

alnar *aulner* y **alna** *aulne*. Son galicismos creado a partir de las voces francesas *aulner* ‘varear’ y *aulne*, y ‘vara’¹⁴¹, respectivamente, correspondiente al español *varear* y *vara*, que el repertorio recoge en las formas *varar*, *varar* y *barar*; y *bara*, *varas*.

ravir *ravir, forcer* **verbo** creado a partir del francés **ravir** corresponde a los españoles *forzar*, *violar* o *arrebatar* que también recoge el repertorio.

sufir *suffir*, verbo creado a partir del fr. *suffir* correspondiente al español *bastar*, que recoge el repertorio.

Es habitual recurrir a este procedimiento para incorporar voces técnicas, muy habitualmente procedentes del ámbito de la navegación. Lo esperable en estos casos es que la voces correspondientes no existieran en español, o que el repertorio que las recoge no documente la equivalencia española, en el caso de que exista. Los galicismos

¹³⁹ Cfr. *DHFL, ARTFL, ATILF*.

¹⁴⁰ Cfr. E. Varela, *Los galicismos...*, op .cit., pág. 80.

¹⁴¹ Cfr. *ARTFL*.

que son voces técnicas resultan muy escasos en el repertorio, y, como vemos en el siguiente ejemplo, no siempre se cumplen de los dos supuestos anteriores, por lo que en este caso estamos más bien ante un galicismo innecesario.

bossol de la nave *orloge de navire, bossol, nave*, tomado del francés *boussole* ‘aguja de marear’, que el repertorio recoge también bajo la forma *aguja del marear* o *mariar*.

Este recurso es bastante recurrente en la incorporación de extranjerismos exotismos a una lengua, mediante los que se hace referencia a una realidad ajena a mundo hispano y que pertenece al acerbo cultural francés. En el repertorio nos encontramos también contamos con voces para las que no existe una correspondencia exacta en español, aunque pueden designar realidades culturales no exclusivas del ámbito francés.

grançar *garanser. Granzar* es ‘tender sobre la planta denominada *rubia*’. El galicismo está formado del francés *grancer*, definido por Jean Nicot como ‘teindre en garance’¹⁴². La *garance* es la *rubia* de la que Covarrubias señala que es «yerva conocida, dicha rubia de su raíz que es bermeja, y della usan los tintoreros»¹⁴³. En español no hallamos un término análogo.

carretería de bagaje *charete, ou charoix, ou chariaige de bagaige*. Este es un interesante caso en el que lo que se ha importado al español es la locución sustantiva francesa. La voz *carretería* está documentada en otros repertorios coetáneos y definida como ‘coche, carro’. El repertorio de Séguin únicamente la recoge en esta construcción, que corresponde a la locución sustantiva francesa *defina*

tenne *du tanné* (lematizado en la edición bajo *ten*). *Tanné* es ‘la corteza de roble empleada para la elaboración de una teñidura de color castaño en curtición’ o ‘color castaño (por ser del color de la castaña)’¹⁴⁴. J. Corominas y J. A. Pascual explican que la cabeza de la familia léxica es la voz francesa *tan*, que no existió nunca en castellano, y que está documentada tan solo en alguna edición del *Tesoro de las dos lenguas* de C. Oudin (1607) –y en el *Quinque Linguarum* (Amberes, Jan Steels, 1534), añadimos nosotros–, por lo que se trató de un galicismo pasajero y sin arraigo¹⁴⁵.

¹⁴² Cfr. *ARTFL*, Jean Nicot (1606)

¹⁴³ Cfr. *TLC*.

¹⁴⁴ Cfr. *ARTFL*, Jean Nicot (1606).

¹⁴⁵ Cfr. *NTLE*, *DCECH*.

Por último incluimos aquí un par de voces derivadas del galicismo de lengua, vistos en el apartado anterior. Estos derivados son galicismos formales y semánticos introducidos en nuestra lengua a partir de la voz de la que derivan y no directamente como los casos anteriores. Además, queremos advertir que las dos voces que a continuación tratamos son, con toda seguridad, galicismos de lengua y no de habla, aunque no hemos encontrados documentación anterior a la fecha de este repertorio de ellas, al igual que de las otras las voces que hemos tratado en este apartado.

farçosos o farsosos *farseurs*. Es derivado de *farsa*, galicismo de lengua, en el que, como vemos, ha habido una adaptación morfológica.

banquetear *banqueter*. Es derivado de *banquete*, galicismo de lengua, y formado directamente sobre el francés mediante el cambio de sufijo verbal *er* > *-ear*, que hemos explicado *supra*.

7.1.5.7. Codeswitching

El *codeswitching* es un fenómeno que consiste en la alternancia de diferentes lenguas dentro de una misma conversación. Algunos autores han empleado *codemixing* para referirse a esta alternancia dentro de un mismo enunciado, y han reservado *codeswitching* para la alternancia de lenguas entre enunciados, o han diferenciado entre *insertional codeswitching*, esto es, dentro de un mismo enunciado; y *alternational codeswitching*, esto es, entre enunciados¹⁴⁶. Sin embargo, aquí emplearemos el término *codeswitching* para referirnos a la primera situación, que es la que hemos hallado en nuestro texto. Las razones de esta alternancia de lenguas son varias:

We assume that language alternation is not entirely arbitrary, but that is driven by various levels of control over language-processing. Both insertional and alternational switches may be motivated by difficulties of retrievability of adequate means of expression in one of the languages, by stylistic effects and the creative structuring of discourse, or by language-specific associations evoked during the conversation.¹⁴⁷

Efectivamente, hemos encontrado casos de alternancia del español y el francés en el mismo enunciado en el glosario de cosmografía¹⁴⁸ y en la recopilación de citas y

¹⁴⁶ Cfr. Yaron Matras, *Language Contact*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009, págs. 101-145, y concretamente, las págs. 101-106.

¹⁴⁷ *Ibid.*, pág. 105.

¹⁴⁸ V. En la edición del capítulo que recoge el glosario, págs. 1047-1053 y su estudio en el capítulo III.4. «Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie», págs. 343-358, donde hemos tratado también este asunto.

refranes¹⁴⁹. El empleo del francés inserto en un enunciado español parece ser auxiliar, es decir, sirve para explicar, comentar o definir las voces españolas, generalmente se trata de voces que conectan ideas o elementos en la oración, como pronombres, preposiciones, etc.

el círculo de Cancro *qui s'appelle solsticial de la sphere à distance del equinotial hazia el septentrion de 23 degrez.*

geographía consiste en la consideracion de la *terre en general*.

zodiaco *que les philosophes llaman círculo obliquo, contient douze signes et touche le cercle de Cancro d'une part et de l'autre de Capricornio.*

Este fenómeno es consecuencia de la finalidad práctica de estos textos, que no persiguen la traducción de las voces o de las estructuras lingüísticas que recogen, sino que buscan su comprensión por parte del compilador. Es decir, esta mezcla de códigos responde al interés de quien a propósito de una lectura determinada toma nota de la voz y de su significado, a veces traducido, a veces definido, o las dos simultáneamente, sobre el léxico que considera más importante, o más oscuro, por esta razón tiene lugar en el glosario y en el apartado de fraseología y citas, elaborados con el fin de aclarar fragmentos o voces de textos concretos, y no en el repertorio lexicográfico, de carácter más objetivo al estar destinado a la comprensión del léxico español cualquier texto.

¹⁴⁹ V. la edición de esta recopilación titulada «Certaine fraze de parler», págs. 1057-1074, y su estudio en el capítulo III.5. «Certaine fraze de parler, un repertorio fraseológico», págs. 359-382, donde hemos tratado también este asunto.

7.2. LUSISMOS, ITALIANISMOS, VOCES DEL ORIENTE PENINSULAR Y LATINISMOS

El léxico que analizamos en los apartados siguientes es producto de la interferencia de las lenguas portuguesa, italiana, catalana y latina en el español, si bien, la tipología de los fenómenos varía con cada una de ellas. Las voces procedentes de lenguas modernas (portugués, italiano y catalán) son, en su mayoría, palabras netamente extranjeras, y son ocasionales las formas surgidas de un contacto parcial entre dos idiomas, como los casos de interferencias gráficas, morfológicas o semánticas. Estas voces ajenas fueron consideradas como españolas por el lexicógrafo, y, por ende, incorporadas al repertorio. Los latinismos recogidos en el diccionario dibujan un cuadro algo más complejo, dado que la interferencia entre lenguas se produce tanto en el nivel gráfico como en el nivel léxico. Los latinismos gráficos, es decir, las palabras que incorporadas ya a la lengua española pero que presentan grafías latinas, ajenas al sistema ortográfico castellano, son fenómenos relativamente frecuentes en determinado tipo de léxico áureo, como el léxico religioso, por lo que su presencia en el *Diccionario español* no resulta extraordinaria, pues su inclusión puede justificarse por el empleo de un amplio conjunto de fuentes de este tipo. La interferencia del latín en el nivel léxico, sin embargo, es menos común, pues consiste en la inclusión de voces enteramente latinas en el lecionario de las que no se hacen eco otros repertorios, de un modo similar a lo que ocurre con italianismos, lusismos y catalanismos.

La incorporación de este tipo de léxico al lecionario del *Diccionario español* se debe a razones muy distintas de las que aducíamos en el capítulo anterior, dedicado a los galicismos de lengua y de habla, causadas por el habla dialectal del autor. Estas otras anomalías léxicas generalmente proceden de fuentes bibliográficas, lexicográficas u orales, alguna de las cuales se caracteriza por poseer cierto grado de dialectalismo, a pesar de estar redactadas en español. Lamentablemente, estas voces aparecen en el repertorio despojadas de cualquier referencia a los textos de donde fueron tomadas, por lo que su procedencia textual y su etimología han sido resueltas mediante el cotejo de textos y el rastreo bibliográfico y lexicográfico¹⁵⁰.

¹⁵⁰ La información referente a la identificación y etimología de los dialectalismos y a su origen textual se encuentra anotada en la edición en los lugares correspondientes. Los textos de referencia para localizar las fuentes lexicográficas han sido el *NTLE*, *NTLE*, *CORDE*, *DRAE* y *DCECH*. Los textos no lexicográficos han sido localizados, cuando nos ha sido posible, mediante el *CORDE* y el proyecto de digitalización Googlebooks.

Por todo ello, hemos creído conveniente tratar este léxico separadamente, trazando los contextos generales y particulares en los que el español entró en contacto con cada una de estas lenguas, de modo que nos permita explicar y justificar debidamente la aparición de estas voces en el repertorio.

7.2.1. LUSISMOS

El *Diccionario español* recoge en su macroestructura una serie de voces consideradas españolas que presentan algunos rasgos lusistas, generalmente gráficos, o que son netamente portuguesas. Este grupo léxico es notablemente más numeroso en la macroestructura que los otros de origen diverso geográfico.

Los lusismos adoptados por la lengua española¹⁵¹ están vinculados, por un lado, con aspectos culturales e idiosincrásicos portugueses (*fado*, *morriña*, *echar de menos*), aspectos literarios, como el léxico portugués introducido en nuestra lengua a través de la lírica gallegoportuguesa (*ledo*, *enfado*, *cuita*), o a ámbitos designativos, como el mundo marítimo (*carabela*, *pleamar*, *baliza*, *mejillón*) o el comercio y sociedad (*corpiño*, *basquiña*, *mermelada*, *caramelo*, *sarao*, *vaivén* o *membrillo*). Por otra parte, hay una serie de orientalismos, traídos desde Asia a Europa por viajeros portugueses en la época de los grandes descubrimientos y del comercio ultramarino, que consisten generalmente en designaciones de productos comerciales, plantas, drogas y medicinas, animales u objetos y elementos propios de aquellas tierras y culturas, propagados por las lenguas europeas modernas a través del portugués. Algunas de estas voces, procedentes de diversas lenguas orientales, fueron adoptadas por el español (*cacatúa*, *bambú*, *mandarín*, *pagoda*, *bonzo*)¹⁵². El español clásico fue receptor principalmente de lusismos vinculados a los ámbitos de la navegación y del comercio en el mundo

¹⁵¹ Nos referimos al español y al portugués peninsulares, pues la influencia del portugués brasileño en el español americano y viceversa es de vasto alcance y goza de plena vitalidad en la actualidad; esta cuestión, sin embargo, no es relevante para nuestro estudio. Para enmarcar el problema hemos empleado fundamentalmente los trabajos de Gregorio Salvador, «Lusismos», en Manuel Alvar (dir.) *Enciclopedia lingüística hispánica*, op. cit., págs. 239-261, y «Lusismos», en *Semántica y lexicología del español (Estudios y lecciones)*, Madrid, Paraninfo, 1985, págs. 161-180; y el estudio de Germán Colón Doménech, *Para la historia del léxico español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, I, págs. 39-40.

¹⁵² Paralelamente a esta clasificación lexicológica del lusismo, G. Salvador hace mención en su trabajo de los «lusismos dialectales», originados por factores diatópicos y adscritos a las zonas concretas de América, Canarias y zonas fronterizas con Portugal. Cfr. G. Salvador, «Lusismos», art. cit., págs. 259-260.

ultramarino, actividades de pleno auge en el s. XVI (*pleamar, vigía, menina, biombo, bicho, cha, pagoda o mandarín*)¹⁵³.

Que la aportación portuguesa a nuestra lengua «es menor de lo cabría esperar»¹⁵⁴, y concretamente lo fue para el español clásico, es una afirmación refrendada por la confrontación de los datos aportados en los trabajos dedicados al estudio de lusismos, por un lado, y de galicismos, por el otro. Los ámbitos de influencia de la lengua portuguesa son, para nuestra lengua, menores a los del francés en cantidad y en importancia; la cantidad total de lusismos en nuestra lengua es notablemente inferior a la de los préstamos tomados de la lengua gala¹⁵⁵.

El cotejo de los inventarios de préstamos del portugués¹⁵⁶ con las soluciones lusistas contenidas en nuestro texto y, a su vez, con los datos contenidos en el *NTLE*, nos obliga a reconsiderar, sin embargo, el enfoque en el estudio de este grupo léxico en el *Diccionario español*. Las coincidencias de los lusismos de la obra de Séguin con los inventarios de lusismos del español clásico son muy pocas y demasiado generales como para considerarlas significativas. Sin embargo, el *Diccionario español* contiene un nutrido grupo de léxico botánico afectado por la lengua portuguesa¹⁵⁷, que coincide en gran medida con el recogido en la edición del *Dioscórides* del médico portugués Amato Lusitano .

7.2.1.1. La presencia del *Dioscórides* de Amato Lusitano en el *Diccionario español*

En 1553 vio la luz en las imprentas venecianas de Gualterio Scoto la obra *In Dioscoridis Anarzabei de medica libros quinque Amati Lusitani*, escrita por Amato Lusitano , cuyo nombre verdadero era João Rodrigues de Castelo Branco¹⁵⁸. Es esta una de las tantas traducciones, adaptaciones y revisiones de las que fue objeto el tratado farmacológico, que también contó con dos ediciones españolas renacentistas,

¹⁵³ Cfr. G. Colón Doménech, *Para la historia del léxico español, op. cit.*, pág. 40, y Robert Verdonk, «Cambios en el léxico español durante la época de los Austrias», en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Madrid, Ariel, 2004, págs. 895-916 y en especial la pág. 900.

¹⁵⁴ Cfr. G. Colón Doménech, *Para la historia del léxico español, op. cit.*, pág. 40.

¹⁵⁵ G. Salvador cuenta 118 en los índices elaborados por J. Corominas en el *DCLC*, pero indica que el texto contiene algunos más, cfr. G. Salvador, «Lusismos», *art. cit.*, pág. 240.

¹⁵⁶ Nos referimos a las voces recogidas en los trabajos que hemos referido *supra*.

¹⁵⁷ Cada una de las voces está debidamente anotada en nuestra edición.

¹⁵⁸ Cfr. Pilar Salas Quesada, «Amato Lusitano y su Dioscórides: léxico español y portugués», en Mar Campos Souto, Rosalía Coteló García y José Ignacio Pérez Pascual (eds.), *Historia de la lexicografía española*, Anexos de la Revista de Lexicografía, 7, La Coruña, Universidad de La Coruña, págs. 163-171. Para el cotejo del *Diccionario español* con la obra de Amato Lusitano nos hemos servido de la edición del *In Dioscorides Anazarbei*, impresa por Guillaume Rouillé en Lyon, 1558.

una anotada por el filólogo Antonio Nebrija¹⁵⁹ y otra traducida y comentada por el médico Andrés Laguna¹⁶⁰.

La edición que llevó a cabo Amato Lusitano de la obra de Dioscórides Anazarbeo está redactada en latín, pero ofrece las equivalencias en francés, italiano, español, alemán, y portugués de los nombres latinos de las especies que describe¹⁶¹. Sin embargo, las traducciones al español de estos términos entrañan algunas irregularidades, pues la aparición de lusismos, es decir, de voces señaladas como españolas, aunque con rasgos ortográficos y léxicos lusos, es constante en la obra. Este fenómeno se explica por el singular empleo de la marca *Hispanice* «que, en unos casos puede cobijar simultáneamente equivalentes españoles como portugueses»¹⁶². Aunque con menos frecuencia, Amato Lusitano empleó también la marca *Lusitanice* para distinguir las voces portuguesas. A veces, esta aparece incluso frente a la marca *Hispanice*, en cuyo caso cada una señala regularmente el léxico portugués y español, respectivamente. La explicación del proceder de Amato Lusitano, como señala P. Salas, es que «la lengua portuguesa se incluye en el cajón de sastre de la marca *Hispanice*»¹⁶³, sirviendo *Lusitanice* únicamente para las voces lusas e *Hispanice* para las voces tanto lusas como españolas.

Aunque el lexicógrafo francés no dejó de constancia de ello por escrito, sabemos, por el cotejo de ambos textos, que Pierre Séguin empleó el tratado de farmacología de Amato Lusitano para elaborar el lecionario de su diccionario, de cuyo léxico español incorporó una selección. Para ello dejó fuera aquellas voces señaladas

¹⁵⁹ *De medicinali materia Ioanne Ruellio Suessionensi interprete*, Arnao Guillén de Brocar, Alcalá de Henares, 1518. Para el estudio de las aportaciones nebrisenses al *Dioscórides*, v. los trabajos de Gloria Guerrero Ramos, «Anotaciones de Nebrija a *Dioscórides*: voces españolas», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXII, CCLV, págs. 6-50; y Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, «Léxico castellano en el *Dioscórides* de Nebrija», en M.^a Teresa Echenique Redondo y Juan Sánchez Méndez (coords.) *Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, Madrid, Gredos, 2003, págs. 79-97.

¹⁶⁰ *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos. Traduzido de lengua griega, en la vulgar castellana [...]* por el doctor Andrés Laguna, Juan Latio, Amberes, 1555.

¹⁶¹ Otro de los tratados de botánica y farmacopea que recogió las denominaciones de las especies en diversas lenguas fue el *Tratado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales* (1578) de Cristóbal Acosta, donde las descripciones de las especies están ordenadas en función del nombre vulgar. El motivo que movió Acosta a redactar la obra fue, precisamente, «la pretensión de erradicar errores y confusiones que se venían transmitiendo en las farmacopeas y tratados de las plantas medicinales, pues los autores no habían visto las plantas de que trataban, y menos los traductores, adaptadores y cuantos autores se basaban en las obras más conocidas», cfr. Manuel Alvar Ezquerro, «Léxico del *Tratado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales* de Cristóbal Acosta», *Verba*, 2006, 33, pág. 10.

¹⁶² Cfr. P. Salas Quesada, «Amato Lusitano y su Dioscórides ...», art. cit., pág. 167. El estudio aporta numerosos ejemplos de ello: *amapollas*, *papoullas*, *giesta*, *giesteira*, *sabugueiro*, *siba*, *buzios*, *membrilhos*, *marmelos*, *andorinha*, *cylherquas*.

¹⁶³ *Ibid.*, pág. 168.

con la marca *Lusitanice*, dado que eran expresamente portuguesas, pero incluyó algunas de las que estaban marcadas con el distintivo *Hispanice*, y, de este modo, permitió la entrada en el *Diccionario español* de algunos lusismos camuflados, cuya presencia en el repertorio no acertaríamos a explicar de otro modo¹⁶⁴.

Las coincidencias entre el texto de Amato Lusitano y de Pierre Séguin, aunque no muy numerosas, son esclarecedoras. Hemos localizado una serie de voces, la mayoría de ellas lusismos, coincidentes en ambos trabajos y que faltan en otros repertorios lexicográficos con el español¹⁶⁵, indicio evidente de que Séguin consultó la edición del *Dioscórides* de Lusitano para la elaboración de su obra. A continuación comentamos alguna de ellas.

El *Diccionario español* recoge la voz *lechuga* y su variante *leytugas*, traducida al francés por ‘laicteron’, referida a la *cerreja*. Esta variante se halla documentada con anterioridad únicamente en el tratado de Lusitano quien, para la especie *Condrilla*, en latín, recoge bajo las marcas *Hispanice* y *Lusitanice*, ‘*leitugas, lechugas dentre los planos*’; y bajo la marca *Gallice*, ‘*Lettron*’. Como vemos, el francés copió únicamente la primera denominación, portuguesa, que atribuyó, erróneamente, a la primera marca, *Hispanice*¹⁶⁶.

Las variantes *lantén* o *tamchagen*¹⁶⁷ para denominar el *llantén* están presentes en el leuario del francés, ambas traducidas al francés como ‘*du plantin*’. Tan solo en la obra de Lusitano encontramos la voz *tanchagen* (*tanchagem* en portugués actual¹⁶⁸), a

¹⁶⁴ Consideramos poco relevante analizar de la interferencia del portugués en el texto español tomando como base el texto de Séguin, dado que este una copia parcial y, como veremos *infra*, no ausente de errores, del texto de Amato Lusitano. Sí sería deseable, por tanto, un estudio del contacto entre ambas lenguas sobre el tratado original, una labor que excede con mucho los límites de estudio de esta tesis. En este lugar nos limitamos en este lugar a confrontar ambos textos con el fin de averiguar en qué medida se sirvió Séguin del tratado para elaborar su repertorio. Las confusiones de la obra de Amato Lusitano tuvieron también repercusiones en la *Historia Animalium* (1551-1558, Zúrich, Froschover) de Conrad Gesner, donde las voces españolas y portuguesas están reunidas, en las tablas de los tomos I y II, en un mismo epígrafe que lleva por título *Hispanica*; o entremezcladas, bajo el rótulo *Hispanica & Lusitanica*, en los tomos IV y V de la misma obra. Manuel Alvar Ezquerro explica el fenómeno del siguiente modo: «Posiblemente suceda esto porque una de sus fuentes es Amato Lusitano –uno de los traductores, al portugués, y comentaristas del Dioscórides–, a quien cita en más de una ocasión al hablar de los nombres de los seres marinos»; cfr. M. Alvar Ezquerro, «Léxico español en la *Historia animalium* de Conrad Gesner», en Rosa M.^a Castañer y José M.^a Enguita (eds.), *In memoriam Manuel Alvar (1923-2001)*, *Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, 2002-2004, págs. 153 y 154.

¹⁶⁵ Para realizar estos cotejos nos hemos servido de los datos recogidos en el *NTLE*. Todas las voces relativas a esta cuestión están debidamente anotadas en la edición del *Diccionario español*.

¹⁶⁶ Amato Lusitano, *In Dioscorides Anazarbei*, *op. cit.*, pág. 368.

¹⁶⁷ La voz que se lee en el ms. es *tamehagén*, por un error paleográfico, fruto de la confusión de los grafemas <c> y <e>.

¹⁶⁸ Cfr. *NDA*.

la que el médico atribuyó la marca *Hispanice* : «*Latine Plantago; Hispanice Lhantem, Tanchagem; [...] Gallice, Plantain*»¹⁶⁹.

La voz *mejillón* es un préstamo del gallegoportugués (*mexilhão, mixilhão*) que acabó asentándose en nuestra lengua sobre a la forma genuinamente castellana *mocejón*. El diccionario de P. Séguin contiene tanto la forma patrimonial *mocillones*, como la portuguesa *mixilhus*, traducida al francés como ‘*des mouilles*’. En cambio, otros diccionarios coetáneos como los de C. Oudin (1607), R. Percyvall (1591) o J. Minsheu (1599, 1617), recogen para esta voz las formas *mosillón, mocillón*; y tan solo en la obra de Lusitano hallamos *mixilhus* «*Latine Myaces, Mytuli, Musculi; Hispanice, Lusitanice, mixilhus [...]; Gallice, Mouilles*»¹⁷⁰.

En el *Diccionario español* encontramos para el francés *jugioline* la voz *jorgilín* (*gergelim* en portugués actual¹⁷¹), en lugar de *sésamo* o *ajonjolí*, que son las voces que comúnmente recogen otros repertorios para designar esta especie. El lusismo tan solo está presente en la obra de Lusitano: «*Latine, Sesamum; Hispan. Iorgilim; alegría; [...] Gallice, Sisame, ou Iugliome, vel Iugioline*»¹⁷².

En ocasiones, Séguin corrige lo que considera no español, generalmente las grafías lusas <lh> y <nh>, que sustituye por <ll> y <ñ>, en un intento por hispanizar el léxico. Por ello, en el *Diccionario español* encontramos las entradas *natura de vieja* y *capacha de viella*, ambas designaciones del *Pulmo Marinus*, que es una especie de medusa. Por su parte, en el epígrafe dedicado al *Pulmone Marino* del tratado del portugués¹⁷³ se recogen las correspondencias «*Hispanice, Lusitanice natura de vieya, capacha de velha*», y sin equivalente francés. Séguin se hace eco de ambas locuciones, y corrige la grafía de la segunda, diptongando la vocal tónica y cambiando la representación gráfica de la lateral palatal, sin embargo, esta última modificación se hace más bien a la francesa (*vieille*), dando lugar a un galicismo. En otras ocasiones en las que coaparecen dos lusismos juntos, uno de los cuales está desprovisto de grafías no españolas, estos se incorporan al *Diccionario español* de forma desigual; el lusismo gráfico es corregido mientras que el léxico es incorporado tal cual. La entrada *cole o couves* ‘col’, traducida al francés como ‘*chou*’, procede también del tratado del portugués, donde leemos: «*Latine, crambe, brassica, caulois; Hispanice, colhes,*

¹⁶⁹ Amato Lusitano, *In Dioscorides Anazarbei*, op. cit., pág. 358.

¹⁷⁰ *Ibíd.*, pág. 240.

¹⁷¹ Cfr. NDA.

¹⁷² Amato Lusitano, *In Dioscorides Anazarbei*, op. cit., pág. 322.

¹⁷³ *Ibíd.*, pág. 267.

couve; [...] *Gallice, chou*»¹⁷⁴, de donde se tomó la primera voz corregida, y la segunda, que es portuguesa, sin modificación.

No siempre es posible afirmar que la obra de Lusitano está directamente detrás de algunos lusismos presentes en el diccionario de Séguin. En ocasiones encontramos que la misma forma aportada por Lusitano, además, es recogida por H. Junius en su *Nomenclator omnium rerum* (1567) y por J. Minsheu en sus dos diccionarios hispano-ingleses de 1599 y 1617, autores que también debieron de servirse del tratado del portugués para la elaboración de sus repertorios¹⁷⁵. En estos casos nos resulta difícil determinar por qué vía entraron estas voces en el *Diccionario español*, pues, como señalamos a lo largo de la edición, son numerosas las ocasiones en que Séguin amplió con los repertorios del inglés su diccionario¹⁷⁶. Un ejemplo de ello es la entrada *malhorquiana* (*mallorquiana*), recogida también en los repertorios de H. Junius (1567) y J. Minsheu (1599, 1617). Esta variante con la grafía <lh> para representar la consonante palatal procede, seguramente, de la forma *malhorquina*, presente en la obra de A. Lusitano. *Siba* es la voz portuguesa que ofrece Lusitano para designar la *jibia*. El lusismo, recogido en el repertorio de Séguin junto con la variante común *xibia*, y traducido como ‘*seiche, poisson de mer*’, está también presente en el trabajo de H. Junius¹⁷⁷, de donde el autor remite a *sepia*. La voz *queiró* ‘brezo’ es un lusismo común a los trabajos de A. Lusitano, H. Junius, J. Minsheu y P. Séguin. Sin embargo, es posible que el francés empleara el *Dioscórides* del portugués en este caso, pues mientras H. Junius y J. Minsheu, este último con un error de escritura: *quieró*, vinculan la voz a *brezo*, A. Lusitano, y Séguin, el segundo por copiar al primero, lo traducen al francés como *bruyeres*, y prescinden del sinónimo español.

Si bien es evidente que Séguin incorporó a la macroestructura de su diccionario algunas voces señaladas con la marca *Hispanice*, procedentes de la obra de A. Lusitano, no hizo lo mismo con las equivalencias francesas. Las correspondencias francesas del *Diccionario español* suelen ser más extensas y no suelen coincidir con

¹⁷⁴ *Ibíd.*, pág. 351.

¹⁷⁵ Es cierto también que J. Minsheu se sirvió del trabajo de H. Junius para la elaboración de dos repertorios hispano-ingleses de 1599 y 1617, de quien también pudo tomar los lusismos de A. Lusitano, cfr. M^a Jesús Redondo Rodríguez, «John Minsheu, ¿multiplagiario, innovador o difusor de fantasmas léxicos?», en Javier Rodríguez Molina y Daniel Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística (IV Congreso Nacional de l Jóvenes Investigadores de Historiografía e historia de la lengua española*, Madrid 1, 2 y 3 de abril de 2004), Madrid, Síntesis, 2006, pág. 427-438, pág. 432.

¹⁷⁶ Las escasas coincidencias entre el *Nomenclátor* de H. Junius y el *Diccionario español* de P. Séguin nos obligan a considerar con prudencia una posible filiación de ambos textos.

¹⁷⁷ Cfr. *NTLE*.

las del tratado farmacológico. En el artículo lexicográfico correspondiente a *grama* y *gramenha*, voz procedente de la obra de A. Lusitano, leemos ‘*dent de chien, mauvaise herbe qui offusque les ancrez*’, mientras que en el tratado del portugués es traducida al francés simplemente por ‘*dent de chien*’¹⁷⁸. En el artículo correspondiente a la entrada *inhame* ‘ñame’, lusismo presente únicamente en ambas obras¹⁷⁹, leemos ‘*feve d’Egipte*’, sin embargo, A. Lusitano prescinde de la correspondencia francesa en la relación de nombres de la planta en su tratado: «*Latin, faba Aegyptia; Hispanice, inhame; Italice, faba de Egitto*»¹⁸⁰. En la edición del *Dioscórides* de A. Lusitano encontramos la variante *ervilhaqua* (*ervilla*) junto a las voces, distinguidas también con la marca «*Hispanice*», *iervos*, *hiezos* y *cizylaon*, a todas ellas equivale el francés ‘*ers*’. El *Diccionario español* recoge una variante ligeramente transformada *evillaque*, a la que corresponde una equivalencia más amplia ‘*ers, façon de legumes*’, quizás inspirada por el artículo de la voz *yero* perteneciente al *Tesoro* (1607) de Oudin «*yeros, espece de legume appellé ers*».

Esta asimetría en el tratamiento de las voces españolas y francesas en el *Diccionario español* nos sugiere la hipótesis de que el lexicógrafo francés consultara el tratado de A. Lusitano para localizar las traducciones españolas de una serie de voces que ya habría compilado con anterioridad. Para ello, imaginamos que empleó el latín, común en multitud de repertorios y tratados farmacológicos, como lengua de acceso a las voces españolas; pues es esta la lengua de partida del *Dioscórides*. Séguin habría elaborado de antemano una relación de nombres latinos de especies botánicas con sus correspondencias francesas, y quizás algunas españolas, obtenidas mediante la consulta de otros textos. Posteriormente, habría buscado estos nombres latinos en el tratado del portugués, donde las especies están ordenadas alfabéticamente por sus designaciones latinas en la tabla de contenidos, y de allí habría extraído las palabras con la marca *Hispanice*. Esta hipótesis, que asume la existencia de una lista de especies previa a la consulta del *Dioscórides*, explica, por qué se trasladó solo un grupo de designaciones españolas y no todas las recogidas por Lusitano en su edición del tratado.

¹⁷⁸ Amato Lusitano, *In Dioscorides ...*, op. cit., pág. 606.

¹⁷⁹ J. Minsheu (1599, 1617) recoge la variante *ñame*, cfr. *NTLE*.

¹⁸⁰ Amato Lusitano, *In Dioscorides ...*, op. cit., pág. 328.

7.2.1.2. Otros posibles lusismos

Además de los casos que acabamos de comentar, contadas veces nos hemos topado en el repertorio con lusismos que no proceden del tratado de A. Lusitano, sino de otras fuentes. Este es el caso de la voz portuguesa *sabujo*, que convive en el leuario con las variantes *sabuezo* y *sabuesso*, cuya incorporación no hemos podido explicar; o el caso de la entrada *prúrele*, de un hipotético verbo *prurir*, procedente del latín PRURIRE ‘sentir picor’, que no recogen otros repertorios lexicográficos. La voz latina no ha dejado en español más legado que el sustantivo *prurito* ‘comezón, picazón’ y el sustantivo *pruína* ‘helada que quema las plantas’¹⁸¹. Sin embargo, en portugués, gallego y catalán sí ha resultado en un verbo *pruir* ‘picarle a uno algo’, de donde es posible que proceda la forma verbal *prúrele*, traducida al francés como ‘*luy demange*’. Esta misma forma está atestiguada literalmente en el refrán *Cabritilla que suele mamar, prúrele el paladar*, de donde es posible que Séguin tomara la forma verbal. La paremia se encuentra recogida en los *Refranes proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez, quien, ante el carácter dialectal de la voz, ve la necesidad de añadir una explicación, señalándola como portuguesa, «prúrele quiere dezir cómele. Que es dificultoso dexar lo acostumbrado. El portugués»¹⁸².

La presencia de estas voces en el diccionario puede deberse, asimismo, a una confusión del lexicógrafo, cometida por el desconocimiento de la forma española. Este es probablemente el caso de la entrada *tartaraga*¹⁸³ ‘tortuga’, que podría ser tanto lusismo (del port. *tartaruga*), como italianismo (del it. *tartaruga*, de donde la lengua portuguesa tomó prestada la voz)¹⁸⁴. Ambas hipótesis resultan plausibles, pues, explicamos a continuación, el repertorio se hace eco también de una buena cantidad de italianismos en su macroestructura.

¹⁸¹ Cfr. DCECH.

¹⁸² Citamos por la edición del CORDE [en línea] <<http://www.rae.es>> [consultado el 13-10-2013].

¹⁸³ Según los datos del NTLE, tan solo la obra de Amaro Roboredo, *Raíces de la lingua latina: mostradas en hum tratado e dicionario ...* (1621), recoge con anterioridad el lusismo *tartaruga*; sin embargo, el dato no es relevante para nuestra investigación, dado que no hemos encontrado ningún otro indicio que relacione ambas obras.

¹⁸⁴ Cfr. DCECH.

7.2.2. ITALIANISMOS¹⁸⁵

La incorporación de italianismos al español ha sido constante desde el siglo xv, y ha resultado especialmente productiva en ámbitos designativos como el de las artes, la religión, la política y el gobierno, el mundo militar y marítimo, el comercio y la industria, la vida social y la vida privada, y la gastronomía. Durante los siglos xvi y xvii las culturas española e italiana mantuvieron una intensa interacción motivada por las relaciones políticas entre ambos países, y por la influencia cultural que tuvo el Renacimiento italiano, no solo en nuestro país, sino en toda Europa. De la proximidad de ambas culturas surgió multitud de italianismos en español, por un lado, y de hispanismos en la lengua italiana¹⁸⁶, por el otro. Este intercambio fue especialmente intenso en Nápoles y Milán, los dos focos italianos más importantes de convivencia de ambas culturas, donde la agitada vida social y cortesana italiana se vio influida por los usos españoles y viceversa. Durante este periodo los préstamos del italiano adoptados por la lengua española procedían sobre todo de dos ámbitos designativos: la cultura y las artes (música, arquitectura, escultura, literatura, teatro), y el mundo militar¹⁸⁷. Pertenecientes al primer ámbito, el español clásico incorporó a su haber voces propias de la literatura como *soneto*, *novela*, *terceto*, *humanista*; del teatro como *arlequín*, *comediante*, *voltejar* o *saltimbanqui*; de las artes plásticas *diseño*, *arabesco*, *modelo*, *al natural*, *destacar*, *claroscuro*, *encarnado* o *escorzo*; de la arquitectura; *balaustre*, *estuco*, *fachada* o *cornisa*; de la música y danza *madrigal*, *fantasía*, *fuga*, *tenor*, *contralto*, *matachín*, o *pavana*. Del mundo militar se adoptaron en español clásico los préstamos: *alerta*, *asalto*, *emboscada*, *escaramuza*, *sacomano*, *barrachel*, o *compañía*, entre otros. Otros ámbitos designativos que propiciaron el contacto lingüístico fueron la navegación (*tramontana*, *zarpar* o *nauchel*), el comercio y la industria (*bancarrota*,

¹⁸⁵ Para la elaboración de este apartado nos hemos servido de los trabajos de Juan Terlingen «Italianismos», en *Enciclopédica Lingüística Hispánica*, op. cit., II, págs. 264-305; Fernando González Ollé, «Contribución al estudio de los italianismos del español en el s. XVI», *Filología Moderna*, 16, 1975-1976, págs. 195-206; Rafael Lapesa Melgar, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1991 [1980], págs. 408-409; Inmaculada Delgado Cobos, «Contribución italiana a la terminología técnica y científica de los siglos XVI y XVII», *Cuadernos de Filología Italiana*, 2000, n.º extraordinario, págs. 331-341; Germán Colón Doménech, *Para la historia del léxico español*, op. cit., págs. 39-40; y Robert Verdonk, «Cambios en el léxico del español durante la época de los Austrias», en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, págs. 895-916.

¹⁸⁶ R. Lapesa aporta algunos ejemplos de hispanismos en el francés y en el italiano adoptados por estas lenguas durante la época clásica, cfr. R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, op. cit., págs., 293-296.

¹⁸⁷ solo hacemos referencia a los ámbitos más productivos y los ilustramos con algunos ejemplos, pues la cuantiosa aportación italiana estuvo presente en muchos otros ámbitos. De ello hace una exhaustiva exposición J. Terlingen en su trabajo «Italianismos», art. cit.

banquero, crédito, depósito, porcelana o papel de estraza), y la vida social y privada (*cortejo, cháchara, chanza, bravata, charla, joveneto, joveneta o carnaval*).

El *Diccionario español* recoge en su macroestructura una buena muestra de estos italianismos declarados (*emboscar, barrachel, novela, contralto, tenor, carnaval, teatino, sotana, duque, alerta, escaramuza, sacomano, bisoño, ciudadela, estrada*, etc.)¹⁸⁸ ya completamente asentados en la lengua española en 1618. Junto a ellos hemos encontrado, sin embargo, otras formas italianizadas ausentes de los repertorios de italianismos que hemos manejado¹⁸⁹, y que tampoco se hallan recogidas en otros diccionarios con la lengua española coetáneos a la obra de Séguin. Este elenco de voces está formado por palabras netamente italianas y por otras españolas, con algún rasgo gráfico o morfológico italianizante. Las razones que barajamos para explicar su incorporación al repertorio son diversas. Algunas de ellos son simples variantes formales de algunos de los préstamos identificados. Otras son el resultado de la interferencia gráfica o fonética del italiano en el español, pues ambas lenguas formaban parte, de algún modo, del acervo lingüístico del autor, quien debía parte del español que había aprendido en sus años de milicia a un soldado napolitano, con el que mantuvo amistad durante los años 1589 y 1590¹⁹⁰, y de quien, probablemente, habría escuchado un español con cierto grado de contaminación lingüística. A las formas adscritas a estos dos supuestos, hemos de añadir dos casos aislados, conformados por voces netamente italianas, aunque tenidas por españolas por el lexicógrafo.

Como el léxico de influencia italiana constituye un grupo mucho menor al formado por las palabras de origen portugués, vamos a comentar cada uno de los casos por separado.

El *Diccionario español* presenta la entrada *alegría, alegricia* traducida al francés como '*joie, alegrasse*', ambas voces se presentan como alternativa. No hemos encontrado la forma española *alegricia* en otros repertorios coetáneos¹⁹¹, seguramente porque se trata de una voz creada por el francés *allégresse* o del italiano *alegrèzza*.

¹⁸⁸ Dejamos su estudio para mejor ocasión.

¹⁸⁹ Nos referimos a las nóminas de italianismos recogidos en los diferentes trabajos a los que hemos hecho referencia al comienzo del apartado.

¹⁹⁰ De esta cuestión tratamos en el capítulo II.2. «Pedro Séguin, liguista y ermitaño (1558-1636)», págs. 151-168. La noticia se la debemos a la biografía que sobre el religioso llevaron a cabo Eugène Müller y Amédée Margry, *Pierre Séguin, ligueur, reclus et écrivain (1558-1636)*, Senlis, Eugène Dufresne, 1896, pág. 25 «Il revint de Blois à Paris où voyant que le Roy alloit mestre le siège, il en sortit avec des personnes de condition avec quy il porta les armes le long du siège et durant lequel temps, il apris la langue Espagnole d'un Napolitain, avec une telle perfection qu'il en a traduit quelques livres en nostre langue».

¹⁹¹ Cfr. *NTLE*.

Asimismo, el repertorio recoge la entrada *aguado* o *aguato* ‘*buveur d’eau*’, la segunda de cuyas formas puede deberse la interferencia del italiano *annacquato* de igual significado ‘abstemio’. La misma forma, *aguato*, está documentada en la nomenclatura de H. Decimator *Sylvae Vocabularum* (1596)¹⁹². Un caso similar al anterior es el de la entrada *argutos* ‘*subtils, ingenieux, agus*’, en lugar de *argudos*. La forma, sin embargo, podría tratarse tanto de un italianismo, resultado del cruce con el italiano *arguto*, como de un latinismo, del latín *arguto*. La variante no es exclusiva del repertorio de Séguin, pues es recogida también por J. A. de Zumarán en *Das neue Sprachbuch [...]. Libro muy provechoso para aprender las lenguas* (1620). J. Minsheu, por su parte, también se hace eco en su *Vocabularium* (1617) de la forma española, *argudo*, junto a la italiana *arguto*¹⁹³.

Para designar a la planta *borraja* o *lengua de buey*, empleada en farmacología y en las bodegas, para potenciar los efectos etílicos del vino¹⁹⁴, encontramos en el lecionario del *Diccionario español* la entrada *borracha* y *borrájenes*, traducida al francés como ‘*borrache, buglose*’. La primera forma es una voz española con una solución gráfica galicista, consecuencia de la equiparación gráfico-fonética de la *ch* francesa con la *x* española¹⁹⁵, analogía que por motivos didácticos hacían algunos autores franceses, como Séguin, entre ambas lenguas. La segunda voz, en cambio, parece tratarse de un italianismo procedente del it. *borràgine* ‘borraja’¹⁹⁶. Únicamente encontramos documentada esta forma con idéntico significado en el repertorio de Francisco del Rosal (1601), quien en el artículo dedicado a la voz *borraja* explica «*borrajas*, en las officinas las llaman *borrágines*, quizás de *borá*, que en gr. es la comida y pasto, propriamente de yerba, de donde dice el lat. *vorare*, por el mucho usso que de éstas avía en las comidas, como diximos en los armuelles»¹⁹⁷.

El *Diccionario español* recoge para la voz *brugo* los italianismos *bruco* y *bruchi*. El primero de ellos, está formado a partir del it. *bruco* ‘oruga’, y la misma forma aparece recogida en Covarrubias (1611) con el significado de ‘brezo’¹⁹⁸. La

¹⁹² Cfr. *NTLE*.

¹⁹³ Cfr. *NTLE*.

¹⁹⁴ Cfr. con las informaciones que de ella aportan en sus repertorios Sebastián de Covarrubias (1611) y Fr. Diego de San José (1619), *NTLE*.

¹⁹⁵ De este fenómeno hemos dado cuenta en el apartado anterior de este capítulo III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469.

¹⁹⁶ Cfr. *VELI* y *DCECH*.

¹⁹⁷ Cfr. *NTLE*. Sin embargo, no hemos hallado otros indicios que relacionen ambos repertorios, por lo que la presencia de la voz en ambos repertorios de debe a causas independientes.

¹⁹⁸ Cfr. *NTLE*. Este significado procede del catalán *bruc* ‘brezo’, cfr. *DCECH*.

entrada *bruchi*, a pesar de tratarse de un italianismo creado a partir de *bruchi* ‘oruga’ no procede de una fuente italiana, sino portuguesa. La forma *bruchi* está documentada para el español en Amato Lusitano (1553), quien para el latín *eruca*, propone desacertadamente una misma equivalencia en italiano y español «Latine, *eruca*: Hispanice, Italice *bruchi*»¹⁹⁹, yerro que Séguin trasladó a su repertorio.

La macroestructura del repertorio recoge la voz *camerario*, traducida al francés como ‘*grand chambellan*’. No encontramos registrada esta voz, en tanto que palabra española, en otros diccionarios coetáneos. El término procede posiblemente del italiano *camerario* ‘camarlengo’²⁰⁰, cuyo significante el francés confundió con la voz española *camarero* (en italiano *camariero*, y en francés *chamberlan*). Paralelamente, *camarero* y *camarera* aparecen recogidas también en el repertorio y definidas como ‘*gentilhomme qui vet le prince*’ y ‘*dame d’honneur, gouvernante*’, respectivamente.

Para la voz española *coral* el diccionario recoge las variantes *corail* y *corallo*. La primera de ellas se trata de un galicismo gráfico, creado bajo el influjo de *corail*. La segunda variante, recogida también por H. Junius (1567) como forma española²⁰¹, resulta posiblemente del influjo italiano de *corallo*.

Junto a la voz *esperar* el *Diccionario español* recoge *espetar* ‘*attendre*’²⁰², que a todas luces parece un italianismo creado bajo el influjo del verbo italiano *aspettare*. No encontramos esta variante en otros diccionarios coetáneos, por lo que la forma podría deberse a una mera confusión de Séguin o una forma resultante del contacto entre lenguas presente en el habla de algún informante, del que el lexicógrafo fue depositario.

Las entradas *giovane* ‘*jeune d’aage*’ y *jávana muger* ‘*jeune femme*’ figuran en la macroestructura del repertorio junto con las voces *joven*, *jóvenes*, y *júvenes*²⁰³, quizás un latinismo de *IUVENIS*. La primera entrada *giovane* se trata sencillamente de una voz italiana (*giovane*), la segunda, sin embargo, solo se asemeja al italiano y su identificación como préstamo es más discutible. Ambas voces podrían haber sido tenidas por españolas al haber sido asociadas por el lexicógrafo al italianismo existente en el español en los s. XVI y XVII *joveneto*, *joveneta* (del it. *giovanetto*)²⁰⁴.

¹⁹⁹ Amato Lusitano, *In Dioscorides Anazarbei*, op. cit., pág. 284.

²⁰⁰ Cfr. *VELI*.

²⁰¹ Cfr. *NTLE*.

²⁰² Que nada tiene que ver con la entrada homónima *espetar* ‘*ettacher un petar*’.

²⁰³ *Joven* se trataba en el Siglo de Oro de un cultismo, pues la voz de empleo habitual era *mozo*. L. Franciosi (1620) recoge también, junto a *joven*, la variante *juven*, cfr. *DCECH*, *NTLE*.

²⁰⁴ Cfr. J. Terlingen, art. cit., pág. 292.

En la macroestructura del diccionario encontramos la entrada *nazo aguileña* ‘*ne aquilain*’ definida de forma parecida a la entrada *nariz aguileño* ‘*ne aquilin, crochu*’. *Naso* fue una voz relativamente común en el español clásico de carácter burlesco que significaba ‘nariz grande’, creada por el influjo del italiano *nazo*, donde la voz carece de este valor expresivo²⁰⁵. Sin embargo, no resulta evidente que Séguin introdujera esta voz otorgándole ese sentido, a tenor de las casi idénticas definiciones de las entradas aludidas. Por otra parte, la locución ‘nariz aguileña’ o ‘nariz aguileño’ es común a gran parte de los repertorios lexicográficos de los s. XVI y XVII²⁰⁶, donde se le atribuye el significado de ‘nariz larga y corva’ y está desprovista del carácter burlesco, por lo que la forma *nazo*, recogida por Séguin, puede deberse simplemente a la errónea equiparación de las voces españolas *nariz* y *naso*, o a la confusión de la voz española *nariz* con su traducción italiana *nazo*. Aunque la grafía con <z> (*nazo*) podría resultar determinante para identificar la forma como italianismo, no resulta relevante en este caso dada la profusión de intercambio de grafías <s> y <z> en el repertorio.

La forma *piasente* ‘*plaisement, gaiement*’ presenta ciertas particularidades. Por un lado, se trata de una variante exclusiva del repertorio de la voz *placiente*²⁰⁷, por el otro es uno de los tantos casos de incoherencia entre la entrada y la correspondencia francesa²⁰⁸, pues la categoría gramatical del lema, un adjetivo, no se corresponde con la categoría gramatical de los equivalentes, adverbios. El diccionario recoge dos variantes para la voz española, de un lado *plaisante* (en el lema *montes plaisants*) una solución galicista; y del otro *piasente*, creada probablemente bajo el influjo del italiano *piacente*.

La variante *plazza* desde la que el propio repertorio remite a forma general (*vide plaça*), se trata de una variante gráfica italianizante creada bajo el modelo del sustantivo *piazza*, que no encontramos presentes en otros repertorios.

La entrada *torchio*, traducida al francés como ‘pressouer’, convive en el lemario del repertorio con las formas netamente españolas de idéntico significado *husillo* o *huzillo* y *huzillo de lagar*. La forma se corresponde con la voz italiana *torchio*

²⁰⁵ Cfr. *DCCH*.

²⁰⁶ Cfr. *NTLE*.

²⁰⁷ Que se encuentra documentada ya en Nebrija (1492), cfr. *NTLE*.

²⁰⁸ En el capítulo III.1. «Análisis lexicográfico del *Diccionario español*» nos ocupamos por extenso de estos casos, págs. 269-270.

‘husillo del lagar’²⁰⁹, considerada también como voz española en el anónimo *Quinque Liguarum* (Amberes, Jan Steels, 1534)²¹⁰.

El último italianismo que localizamos en el repertorio se trata de la voz *vanderolo*²¹¹. A diferencia la mayoría de los italianismos analizados en este apartado, que constituyen casos de préstamos integrales, en este caso estamos ante un calco semántico, pues la modificación afecta a la extensión semántica de la voz hispánica *banderola* ‘bandera pequeña’, que se ha visto ampliada con la acepción tomada del italiano *banderoula* (*bandirolla*, *bandierola*) ‘veleta’, como indica la correspondencia francesa del *Diccionario español ‘girouette’*. No encontramos el calco documentado en otros repertorios, por lo que debió ser una confusión del lexicógrafo causada por la equiparación de ambas voces.

7.2.3. FORMAS DEL ORIENTE PENINSULAR²¹²

La introducción de préstamos del oriente peninsular al castellano ha sido constante desde la Edad Media hasta la actualidad, aunque especialmente intensa en el periodo transcurrido desde finales del s. XIV hasta el s. XVI. Las razones de esta abundancia se han de buscar en la avivada actividad literaria catalana que, frente a la producción textual castellana de entonces, prácticamente relegada a las obras literarias, se distinguió por la proliferación de obras de carácter histórico, filosófico y social²¹³. En esta época en que la literatura catalana adquiere voz propia y comienza su andadura humanista particular, varios autores catalanes, como Enrique de Villena²¹⁴, comienzan

²⁰⁹ Cfr. *VELI*, *NTE*.

²¹⁰ Cfr. *NTE*. No hemos hallado otros indicios que nos permitan vincular la obra de Séguin al *Quinque Liguarum* de 1534, por lo que este caso podría tratarse de una forzada coincidencia, o podría explicarse por la existencia de un texto intermediario. De ser cierta la segunda hipótesis, debemos asumir la existencia de una fuente común a ambos repertorios, o de un texto elaborado a partir del anónimo de 1534 y empleado posteriormente por Séguin.

²¹¹ En el ms. *vandeloro*, error por alteración del orden de las grafías.

²¹² Para elaborar este apartado hemos consultado los trabajos de Germán Colón Doménech «Catalanismos», en *Enciclopedia lingüística hispánica*, op. cit., II, págs. 193-238; Germán Colón, *El léxico catalán en la Rumania*, Madrid, Gredos, 1976; *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel, 1989.

²¹³ Elena Gascón-Vera, «Enrique de Villena: ¿castellano o catalán?», en Antonio Villanova (ed.), *Actas del X Congreso de la Asociación internacional de Hispanistas (Barcelona, 21-16 de agosto de 1989)*, Barcelona, FPU, 1992, I, pág. 197.

²¹⁴ Un ejemplo de ellos son *Los doze trabajos de Hércules*, obra escrita primero en catalán y después traducida al castellano por el propio autor. La traducción aporta varios ejemplos de la transmisión de catalanismos al castellano, pues en la versión castellana Villena emplea construcciones ajenas a esta lengua, procedentes del catalán y del aragonés. E. Gascón-Vera, «Enrique de Villena: ¿castellano o catalán?», art. cit., pág. 202 y Emilio Ridruejo, «Tres catalanismos (y aragonesismos) sintácticos en *Los*

a escribir en ambas lenguas. Las versiones en castellano de obras escritas originalmente en catalán, que después serían leídas por un público castellano, son portadoras de numerosas interferencias lingüísticas del catalán en el español. En algunos casos estos textos fueron el vehículo mediante el cual ciertos giros y expresiones catalanas se incorporaron a la lengua castellana del s. XV²¹⁵. Asimismo, como resultado de un Renacimiento incipiente y adelantado al que más tarde despertaría en Castilla, durante el último tercio del s. XIV y todo el s. XV surgen en este ámbito numerosas traducciones al catalán de obras de autores clásicos e italianos (Séneca, Cicerón, Paladio, Lucano, Boecio, Virgilio, Dante...). A partir de estos textos de partida se elaborarían versiones castellanas divulgadas posteriormente por resto de la Península gracias a las cuales se incorporarían al castellano numerosos préstamos del catalán, algunos de ellos procedentes, a su vez, del italiano²¹⁶. La producción literaria catalana mermó notablemente a partir del s. XVI frente a la pujanza de las letras castellanas del Siglo de Oro. Esta decadencia, que trajo consigo un debilitamiento de la entrada de catalanismos al español, sin embargo, no significó su interrupción. A pesar de que la incidencia de catalanismos en el español se circunscribe durante el periodo aludido, principalmente, al ámbito de literario, estos dialectalismos han sido incorporados sin solución de continuidad en todas las esferas del léxico castellano. El préstamo catalán en español es el resultado de la convivencia de ambas lenguas en todos sus ámbitos, por esta razón la influencia de una lengua en la otra escapa tanto a cotos temporales como designativos y, tras la etapa adopción de catalanismos transmitidos al castellano mediante fuentes literarias, la entrada de voces dialectales ha perdurado en las demás esferas del léxico castellano, fenómeno forjado la mayoría de las veces en las hablas fronterizas aragonesas y murcianas²¹⁷. Por ello, encontramos catalanismos en español pertenecientes a ámbitos diversos como *capellán, fraile, capitel, hostel, rima, trovador, desdén, lisonja, prez, vihuela, flauta, balada, son, ruiñeñor, refrán, ufano, sepia, mújol, pechina, calamar, rape, brújula, nólito, gobernalte, galera, nao, remolcar, balance, a granel, tariga, mercader, claver, palmera, galerada, faena, añorar, orate, cohete, rozagante, esqueje, retal, perol, seo.*

doze trabajos de Hércules del Marqués de Villena», *Archivo de Filología Aragonesa. Homenaje a Tomás Buesa*, 34-35, 1984, pág. 276.

²¹⁵ Cfr. G. Colón Doménech, «Catalanismos», art. cit., págs. 197-198.

²¹⁶ G. Colón incluye entre los ejemplos de italianismos transmitidos al español mediante el catalán las voces *artesano, forajido, esquife, balance, lustre, lonja, alojar o tarifa*. *Ibíd.*, págs. 228-232.

²¹⁷ G. Colón Doménech, *El léxico catalán en la Romania*, op. cit., págs. 196 y 197.

La introducción de catalanismos en el *Diccionario español* se debe, sin embargo, a factores de carácter circunstancial distintos a los presentados *supra*. De un lado, sabemos por la biografía del lexicógrafo elaborada por E. Müller y A. Margry²¹⁸, que Pierre Séguin mantuvo una estrecha amistad con un noble de origen barcelonés, Antonio Morel, quien pasó gran parte de su vida en Francia, combatiendo el protestantismo junto al ejército de Felipe II, empresa en la que fue compañero de armas de Séguin. Varios años residió Antonio Morel en Lyon, junto a su hija Juliana Morel, religiosa dominica, con quien algunos años más tarde el propio Séguin también mantendría una continuada correspondencia ya durante el periodo de reclusión en Nancy. A pesar de que la comunicación entre los Morel y Séguin fue regularmente en francés, conforme a los testimonios escritos de los que tenemos noticia gracias al trabajo de E. Müller y A. Margry, no es improbable que alguno de estos intercambios, o parte de ellos, se produjera en español. La muestra de lengua de estos informantes²¹⁹ puede ser el origen de alguno de los catalanismos que contiene el texto. Por otra parte, sabemos por la misma biografía, que el religioso tradujo en un manuscrito de 31 folios, la historia de la abadía de Nuestra Señora de Montserrat, junto con algunos de los milagros obrados por la Virgen en las inmediaciones del centro religioso²²⁰. Tras un trabajo de rastreo bibliográfico, hemos identificado este trabajo con el *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat* (Barcelona, Pere de Monpesat, 1536²²¹), del también ermitaño Pedro de Burgos, obra que, con toda seguridad, suscitó interés en el lexicógrafo por la descripción del eremitorio situado en la montaña de Montserrat, que formaba parte del lugar santo junto al monasterio benedictino²²². Esta historia de la abadía, aunque escrita en castellano, contenía léxico

²¹⁸ Cfr. E. Müller y A. Margry, *Pierre Séguin, liqueur, reclus et écrivain (1558-1636)*, op. cit., págs. 22, 37, 46 y 48-50.

²¹⁹ Hemos de traer a colación dos circunstancias clave para la justificación de la aparición de este tipo de léxico en la obra del francés. En primer lugar, Séguin aprendió la lengua española en Francia y Flandes y no es España y su contacto con ella fue, fundamentalmente, a través de textos. En segundo lugar, algunos de los informantes que tuvo el lexicógrafo fueron hablantes de español catalanes, italianos y flamencos, que poseían un habla marcada por cierto grado de dialectalismo.

²²⁰ *Ibíd.*, pág. 45. Los autores no incluyeron la traducción en su biografía, tampoco nosotros hemos conseguido localizarlo en los catálogos de las bibliotecas francesas.

²²¹ El texto de Pero de Burgos conoció varias ediciones a lo largo del s. XVI. De ellas hemos localizado las ediciones de 1550, 1556, 1568, 1587 y 1594. A todas ellas es común la primera parte, dedicada a la descripción de la montaña de Montserrat y a la fundación, historia y descripción del funcionamiento del monasterio; mientras que la segunda parte, destinada al relato de los milagros, se fue ampliando a medida que se obraban los milagros acaecidos en los años que se iban sucediendo. Nosotros manejamos para este estudio las ediciones de 1556 (sin lugar, ni impresor), y la de 1594, impresa por Sebastián Cormellas en Barcelona.

²²² La descripción del eremitorio se encuentra en el cap. IV «Descripción particular de la montaña de Montserrat, en la qual se encuentran las hermitas».

dialectal, voces que, al ser traducidas por Séguin, fueron también incorporadas al diccionario. El cotejo de estas voces, procedentes de la obra de Séguin, con el contenido de otros repertorios con la lengua española, nos permiten desestimar la hipótesis de que estos vocablos procedan de otras fuentes lexicográficas, como sí sucede en el caso de los lusismos, o de algunos italianismos.

Desde una perspectiva sincrónica, G. Colón distingue tres dominios en la presencia de catalanismos en español: catalanismos incorporados al español general; catalanismos presentes en las hablas y dialectos españoles contiguos al dominio lingüístico catalán (aragonés y murciano); y catalanismos en el español hablado en tierras de dominio lingüístico catalán. Para nuestro estudio resultan relevantes el primer y el tercero dominio. En el primer caso, Colón afirma²²³ que las adscripciones de un término al catalán son solo de tipo léxico, es decir, voces catalanas que han pasado al español. En el tercer grupo la casuística se multiplica y se complica significativamente, pues el autor distingue entre el español hablado por nativos (lengua ocasional, preferida o impuesta); español hablado por inmigrantes y sus descendientes, y sus diversas combinaciones sociolingüísticas²²⁴. Del primer dominio, esto es, de los catalanismos incorporados al español general, no hemos encontrado muestras significativas en el repertorio. Del tercero, aunque resulta ciertamente determinante en la circunstancia anteriormente descrita, es prácticamente imposible afirmar algo sustantivo, pues desconocemos la variedad del español que hablaban los informantes catalanes de Séguin. En definitiva, el repertorio recoge una serie de voces catalanas, no castellanas, que se introdujeron en el repertorio por alguna circunstancia singular, que analizamos a continuación individualmente:

Un caso de catalanismo semántico recogido en el repertorio lo constituye la entrada *amegar*, definida en francés como ‘*couvrir, cacher, enveloper*’. Ciertamente, y a pesar de la discrepancia entre las acepciones, la similitud formal y la coincidencia categorial nos obligan a considerar que se trata del verbo español *amagar* ‘hacer ademán de llevar a cabo algo’, presente en nuestra lengua desde finales del s. XII y bien representado en nuestros diccionarios desde A. Nebrija (1520)²²⁵. J. Corominas y J. A. Pascual indican que el verbo español es de origen desconocido y lo relacionan con el

²²³ *Ibíd.*, pág. 200.

²²⁴ *Ibíd.*, pág. 203

²²⁵ Cfr. *NTLE* y *DCECH*.

verbo occitano y catalán *amagar* ‘escondarse, cubrirse, envolverse’²²⁶. Los autores plantean la hipótesis de que el verbo español se desarrollara a partir del catalán, donde se empleó también con la acepción ‘acostarse, arrimarse sin ser percibido’, y desde la que se desarrollaría la acepción española. La voz es realizada en algunas zonas catalanoparlantes como /aməgá/, pronunciación que explicaría la representación gráfica de la voz en este repertorio (*amegar*)²²⁷.

La voz *charrar*, que no encontramos como palabra española en otros repertorios coetáneos, es traducida al francés por nuestro lexicógrafo como ‘*babiller*’. El francés *babiller*, por su parte, tiene la acepción general ‘charlar, parlotear’²²⁸, a pesar de lo cual es empleada como sinónimo del verbo *chirlar* ‘chillar’ en las obras de otros lexicógrafos franceses como J. Palet (1604) o C. Oudin (1607). Paralelamente, algunos lexicógrafos como H. Hornkens (1599), o los mismos J. Palet y C. Oudin, consideraron *chirlar* sinónimo de *chirriar* ‘chillar [las aves]’²²⁹, como se aprecia en el siguiente artículo lexicográfico: «chirlar, *chanter*, *degoiser comme fait l'arondelle*, *babiller*»²³⁰. Lo mismo no se puede afirmar de Séguin, quien traduce *chirriar* como ‘*gazouiller*, *desgoiser*, *chanter*’. El verbo *charrar* procede del catalán *xarrar/xerrar* (J. Corominas indica que *charrar* es variante aragonesa y murciana)²³¹ y vale ‘charlar’, en francés ‘*babiller*’. Su aparición en el repertorio no se debe a un error de copia o de lectura de *chirriar*, ni tampoco a un cruce de *chirriar* con *charrar*, pues *chirriar* no está definida como ‘*babiller*’, como hemos visto ya. El lexicógrafo debía conocer la voz catalana *charrar* a través de alguna de las fuentes a las que aludimos antes, quizás porque se tratara de una voz habitual en el castellano dialectal de sus informantes²³², y seguramente la identificó con *charlar*, empleada en castellano a partir del s. XVI y recogida en la mayoría de los repertorios con el español a partir del *Recueil* (1599) de H. Hornkens²³³, y, por tanto, la sustituyó por *charrar* en el leuario.

La voz *esclafido*, traducida por Séguin como ‘*bruit, resonnement*’ no está recogida en otros repertorios contemporáneos. J. Corominas lo relaciona con *chafar*,

²²⁶ El verbo *amagar* con esta acepción está ausente en el resto de repertorios con el español coetáneos del *Diccionario español*.

²²⁷ Cfr. *DCECH*, *DCVB* y *DECLLC*.

²²⁸ Cfr. *ARTFL*.

²²⁹ El origen etimológico de cada uno de los verbos es diferentes, *chirlar* es la voz medieval del moderno *chillar* ‘lanzar gritos agudos’, y *chirriar* es una voz onomatopéyica que ‘cantar las aves’ o según A. de Palencia (1490) ‘fablar neciamente’, cfr. *DCECH* y *NTLE*.

²³⁰ El artículo es idéntico en los repertorios de J. Palet (1604) y C. Oudin (1607), cfr. *NTLE*.

²³¹ Cfr. *DECLLC*.

²³² Como sucede hoy en día con el castellano hablado en las áreas catalanoparlantes.

²³³ Cfr. *NTLE*.

mediante el cat. *esclafir* / *esclafar* ‘aplastar’, ‘aplanar d’un cop violent’, ‘produir un esclat que detoni bruscament i amb força’, cuyo equivalente en catalán sería *esclafit*²³⁴. El *CORDE* registra la voz en una sola ocasión en un texto aragonés del. finales s. XIV²³⁵, y el en *DRAE* *esclafar* aparece definido como ‘estrellar, quebrantar’, donde se indica que es dialectalismo del oriente peninsular. En el rastreo bibliográfico realizado hemos localizado el término en el *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, obra que como ya hemos dicho, tradujo al francés Séguin. El fragmento pertenece al relato de un milagro que devolvió la voz a un fiel, tras cuatro años sin poder hablar como consecuencia de una enfermedad: «Acabava el dicho Jorge Callo de rezar el dicho sanctísimo rosario que no le faltava sino tres o quatro Ave Marías, en aquel mesmo punto las orejas y el corazón le echó un grandísimo esclafido, y en la mesma hora el dicho Jorge Callo habló»²³⁶. Séguin tradujo el término por ‘ruido, resonancia’, ambos predicados atélicos o no delimitados²³⁷ y que no denotan nada más que la producción de un sonido, en contraste con *esclafido* que es ‘ruido al romperse algo de repente y por presión’, de aspecto léxico télico o limitado, y que denota una clase de sonido producido por una ruptura instantánea. Ciertamente, es complicado inferir el significado preciso de la palabra por el texto de donde fue tomada, por lo que el lexicógrafo debió entender sencillamente que se trataba de un ruido producido por la voz, como se infiera de la equivalencia francesa.

La voz *francolín* ‘ave de plumaje moteado y un collar castaño procede del italiano *francolino* de donde pasó al francés *francolin*, al catalán *francolí*, y, quizás mediante el catalán, al español *francolín*²³⁸. El repertorio de Séguin recoge en su leuario la entrada *francolín* o *francolie* traducidas al francés como ‘*faisant*’, de las cuales la segunda *francolie* puede tratarse de la forma catalana²³⁹.

La voz *cayado* ‘bastón o garrota’, de uso general en español, está recogida en el *Diccionario español* en el artículo *cayado*, *cayados* ‘*houlettes*’, mientras que en otro lugar del repertorio hallamos la variante *gayato* definida como ‘*un baton d’hermite*’,

²³⁴ Cfr. *DCECH*, *DECLLC*.

²³⁵ Juan Fernández de Heredia, *Libro de Marco Polo* (1396), cfr. *CORDE* [en línea] <<http://www.rae.es>> [consultado el 28-09-2013].

²³⁶ *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Sebastián Cormellas, 1594, fol. 291v.

²³⁷ *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española, 2009, I, págs. 41-42 (1.8ñ).

²³⁸ Cfr. *DCECH*.

²³⁹ *DCVB*, *DCECH*.

sin remisión entre ambas. De acuerdo con las definiciones propuestas por Séguin, la voz *gayato* denota una clase extensional más restringida, pues se refiere al ‘bastón de ermitaño’. La divergencia entre ambas correspondencia y la ausencia de remisiones entre ambos términos indican que las formas no fueron consideradas conjuntamente a la hora de ser incorporadas al repertorio, seguramente porque fueron tomadas de fuentes dispares. Mientras que la voz general, *cayado*, y su equivalencia francesa, ‘*houlette*’²⁴⁰, pueden proceder de cualquier fuente lexicográfica, ya que son voces comunes en la mayoría de los diccionarios con ambas lenguas²⁴¹, *gayato* es una aportación original de Séguin a la lexicografía española, dado que la voz está ausente de los repertorios lexicográfico anteriores. *Gayato* (*gaiato*) es voz catalana y aragonesa que significa ‘*bastó com el que usen els pastors, encorbat pel capdamunt*’²⁴² y no ‘bastón de ermitaño’ como indica Séguin, por lo que el significado propuesto por el lexicógrafo seguramente procede del sentido de la voz en un texto concreto²⁴³.

La locución *mal de simiente*²⁴⁴, traducida por Séguin por ‘*mal de gorge*’, es la designación de la sífilis, común al aragonés, catalán, valenciano e italiano en el s. XVI, época en que la enfermedad fue traída a Europa por los conquistadores que volvían de América. En castellano la enfermedad recibió varios nombres: *mal de Nápoles*²⁴⁵, *mal francés* o *mal gálico*, *bubas*, y la voz *sífilis* aparece por primera vez con este sentido en el poema de Gerolamo Frascatoro *Syphilis sive morbus gallicus* de 1530²⁴⁶. En francés no se documentará esta voz como designación de la enfermedad hasta el s. XVII, y en español habrá que esperar hasta el s. XIX para ello. Otra cuestión aparte es la atribución de la locución francesa *mal de gorge* a la sífilis en el *Diccionario español*, pues en francés la locución no designa esta enfermedad, denominada *mal de Naples* durante el s. XVI, sino la inflamación de la mucosas de la faringe²⁴⁷.

El verbo *nantar* o *enantar* ‘aumentar, acrecentar’ está señalado en el *DRAE* y en el *DCECH* como aragonesismo. En el repertorio de Séguin el verbo aparece bajo la forma personal *nanta*, traducida al francés como ‘*accroist, augmente*’. No hemos

²⁴⁰ El término está definido generalmente como ‘*houlette de berger*’ ‘cayado de pastor’.

²⁴¹ Cfr. *NTLE*.

²⁴² Cfr. *DECLLC*.

²⁴³ Este mismo fenómeno se repite en otras ocasiones a lo largo del repertorio. Ofrecemos un análisis de los casos en el capítulo de la tesis «“Palabras de diccionario” y “curiosidades lexicológicas”: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 502-579.

²⁴⁴ Cfr. Germán Colón Doménech, «Filología y sífilis. Sobre el *mal de simiente* o *mal de sement*», *Revista de Filología Española*, 78, 3-4, 1998, págs. 275-380.

²⁴⁵ Cfr. H. Junius (1567) en *NTLE*.

²⁴⁶ Cfr. *FEW* y *DCECH*.

²⁴⁷ Cfr. *TLFI*.

hallado el verbo recogido en otros repertorios lexicográficos, aunque sí está presente en el refrán *Por la Candelera mide tu puchera y nanta tu civera*, de donde es posible que lo conociera el lexicógrafo. Hernán Núñez, que registra este mismo refrán en sus *Refranes o proverbios en romance*, complementando el refrán con una explicación de la forma *nanta*, que señala como voz asturiana, «*Nanta* quiere dezir acrescenta, porque los días crescen, y es menester más mantenimiento y mejor se leería muda, que no mide. El Asturiano»²⁴⁸.

Nariz fue en los siglos XVI y XVII una voz sometida a cierta variación, pues era empleada tanto con el género femenino, como masculino²⁴⁹ (así la encontramos, por ejemplo, en Nebrija (¿1495?), y tanto en singular como en plural, *narizes* de uso general en la época medieval. El repertorio de Séguin se hace eco de todas estas variantes así como de un catalanismo, *naril*, traducido al francés como ‘*le né*’, que no documentan otros repertorios lexicográficos. La forma *naril* es una variante antigua del catalán *nariu*²⁵⁰, que designa cada uno de los orificios de la nariz (acepción común al antiguo *narizes*), pues el equivalente catalán de *nariz*, esto es, la voz que designa el órgano, es *nas*²⁵¹. *Naril* y *nariu* eran formas habituales en catalán antiguo, y su empleo en plural ‘*narius, narils*’ se extendió con el valor de ‘nariz’ (al igual que el castellano *narices*), y quizás sea a partir de este significado como Séguin escuchó la voz, y consiguientemente la tradujo al francés como ‘*la né*’. Debido a la convergencia de significados de *naril/nariu* y *nas*, el empleo de las dos primeras en catalán se redujo notablemente, aunque *nariu* ha perdurado hasta el s. XX en algunas zonas dialectales baleares, *naril* perdura en catalán occidental empleó también en con el sentido de ‘nariz’²⁵².

La voz *petrinal* aparece en el *Diccionario español* en la entrada *petrinal y collar*, traducida al francés como ‘*poitral, collier, laisse*’. Por lo que parece, *petrinal*, es una variante de la forma general *petral* ‘correa o faja que rodea el pecho de la cabalgadura’, del que también se hace eco el repertorio bajo la variante *pentral* (*pentrales o cinchas, sangles, estriviers*). J. Corominas y J. A. Pascual indican que *peitoral* es la denominación de este arreo que ha perdurado hasta el s. XX en las

²⁴⁸ Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romance*, 1549. Citamos por la versión del CORDE <[www.http://www.rae.es](http://www.rae.es)> [consultado el 15-10-2013].

²⁴⁹ Corominas relaciona este empleo con el portugués, también masculino, o *nariz*, cfr. *DCECH*.

²⁵⁰ El cambio de *u* en *l* se explica en este caso como ultracorrección, y es común a otras palabras catalanas como *galta, delme*, cfr. *DCVB*:

²⁵¹ Cfr. *DCECH*.

²⁵² Cfr. *DECLLC*.

localidades oscenses de Ansó, Echo y Loarre. Además, J. Corominas aporta la variante catalana *pitral* con este mismo sentido²⁵³. A todo ello hay que añadir que en catalán *petrina*, por su parte, vale ‘pechera’ y ‘pecho’²⁵⁴, aunque no hemos localizado la voz *petrinal* con este sentido. Por ello, pensamos que la entrada *petrinal* ‘petral’ puede haber resultado de una confusión exclusiva de este repertorio, por su similitud formal con *petrinal* (también *pedreñal*) ‘arma de fuego parecido a un arcabuz pequeño o a un pistolete que de disparaba con pedernal’, un catalanismo procedente del *pedrenyal*. La misma arma recibía en francés el nombre de *poitrinal*, una variante de la designación general en esta lengua, *petrinal*. Por su parte, el *CORDE* registra la voz con este mismo significado en un texto donde se indica la procedencia catalana de la voz: «El *petrinal* o *pedreñal*, también catalán, fue usado antes por la caballería, tomando de los carabineros el nombre de *carabina*»²⁵⁵.

El *Diccionario español* recoge bajo forma *pito* tres homónimos, dos comunes a otros repertorios lexicográficos, el que se refiere al pájaro carpintero y el que da nombre al instrumento, y uno exclusivo del repertorio, traducido al francés como ‘*le piz, la poitrine*’. Esta última forma se trata de una castellanización del catalán *pit* (antiguamente *pits*) ‘pecho’²⁵⁶, pues la voz en catalán carece de vocal al final²⁵⁷. Esta es la única documentación de la voz, en tanto que palabra española, en los repertorios lexicográficos consultados²⁵⁸.

El último caso de catalanismo localizado en el repertorio es *sirgo*, traducido al francés como ‘*agenda*’²⁵⁹, *souvenance*, *memoire d’affaire*, *un souvenement à mettre au doit*’, voz que no recogen con esta acepción otros diccionarios coetáneos. El dialectalismo está probablemente relacionado con el verbo catalán *sirgar*, dos de cuyas acepciones son ‘trabajar duro, obrar intensamente por obligación o por necesidad’ e ‘ir bien, acontecer en la forma debida, prosperar’²⁶⁰. J. Corominas y J. A. Pascual señalan que «la antigüedad del vocablo en catalán está probada por el verbo *sirgar* ‘llevar a la

²⁵³ Cfr. *DECLLC*.

²⁵⁴ Cfr. *DCVB*.

²⁵⁵ *CORDE*, Josep Puiggarí i Llobet, *Monografía histórica e iconografía del traje*, Alicante, Universidad de Alicante, 2002; cfr. *CORDE* [en línea], <<http://www.rae.es>> [consultado el 1-10-2013].

²⁵⁶ Cfr. *DCVB*.

²⁵⁷ La forma se aproxima también al italiano *petto* ‘pecho’ y ‘parte delantera de la coraza’, pero no creemos que se trate en este caso de un italianismo.

²⁵⁸ Cfr. *NTLE*.

²⁵⁹ El *Dictionnaire de l’Académie* (1ª ed.) define *agenda* como ‘*memoire de choses que l’on a à faire*’; cfr. *ARTFL*.

²⁶⁰ Cfr. *DCVB*. El verbo también existe en español pero únicamente con la acepción de ‘llevar a la sirga una embarcación’.

sirga’ documentado en un texto del s. XVI o XV [...] y en el sentido figurado de ‘trabajar duramente’. [...]. Fuera de esto el vocablo es ajeno a los demás romances»²⁶¹. La voz española *sirgo* ‘seda’, procedente de *jerga* ‘tela gruesa y tosca’, está recogida en la mayoría de los repertorios con el español desde Nebrija, así como *sirga* ‘maroma para tirar de una embarcación desde tierra’ (esta última el origen etimológico del catalán *sirgar*). Aunque no hemos encontrado documentada la voz *sirgo* con el significado que le atribuye Séguin, atendiendo a la definición propuesta, pensamos que la voz quizás se trata de un producto del verbo *sirgar* catalán y del sustantivo *sirgo* español, que designa un cordoncillo de seda torcida que, colocado alrededor de un dedo, tenía la función de recordarle a quien lo llevaba puesto las tareas pendientes.

7.2.4. GRAFÍAS LATINIZANTES Y LATINISMOS CRUDOS

En este apartado nos ocupamos de una serie de latinismos presentes en la macroestructura del *Diccionario español*. Por cuestiones metodológicas, hemos de delimitar los términos *latinismo*, *latinismo crudo*, *cultismo* y *grafías latinizantes* antes de describir los casos concretos. De acuerdo con las definiciones propuestas por J. J. de Bustos Tovar²⁶² y F. Lázaro Carreter²⁶³ para *latinismo* y *cultismo* ambos términos designan voces que conservan su aspecto latino y ambos han sido introducidos en español por un influjo culto²⁶⁴. J. J. de Bustos Tovar, sin embargo, restringe la designación del término *latinismo* a los *latinismos crudos* «palabras que no han sufrido variación alguna [...]. Este tipo de voces no se ha adaptado en absoluto a la morfología del español, y a él corresponderían tanto vocablos como giros»²⁶⁵, mientras que considera *cultismo* la forma de origen latino adaptada, que no ha seguido las leyes de evolución fonética (bien porque se trate de una voz latina, bien porque esta lengua haya sido su medio transmisor). Por su parte, G. Clavería Nadal²⁶⁶ sostiene que *cultismos* son aquellos préstamos procedentes de una lengua de cultura en tanto que lengua de prestigio, es decir, los cultismos, además de los latinismos, comprenderían

²⁶¹ Cfr. *DCECH*.

²⁶² José Jesús de Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, 1974, págs. 23-24.

²⁶³ Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Gredos, Madrid, 1953.

²⁶⁴ J. J. Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo...*, op. cit., pág. 23.

²⁶⁵ El autor toma esta designación de A. Castro, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, op. cit.; cfr. J. J. Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo...*, op. cit., pág. 24. Cfr., asimismo, Manuel Alvar y Sebastián Mariner, «Latinismos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, op. cit., II, pág. 19.

²⁶⁶ Gloria Clavería Nadal, *El latinismo en español*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 1991, pág. 39.

también aquellas voces importadas del griego y del hebreo. Dado que el corpus analizado en este apartado procede parcial o totalmente del latín, optamos por emplear la voz *latinismo* para referirnos a los préstamos del latín en español, y *latinismo crudo* para designar aquellos giros o expresiones latinas que, sin adaptación de ningún tipo, son empleadas en nuestra lengua. El *latinismo*, como cualquier tipo de préstamo, incide en la lengua española de diferentes modos, por lo que, junto al latinismo morfológico y el latinismo sintáctico, encontramos latinismos semánticos, que consisten en la importación de un valor significativo etimológico latino a una voz española cuya forma es común al latín, y latinismos léxicos²⁶⁷, préstamos integrales.

Por último, el repertorio aporta una amplia muestra de grafías latinizantes²⁶⁸, que consisten en la conservación de las características gráficas latinas en una palabra determinada, ajenas al sistema ortográfico romance. Estas grafías son resultado de la vinculación del sistema gráfico castellano con el latino (que incluye también la transcripción de las voces griegas)²⁶⁹. En el caso del español clásico, la mayoría de estas grafías latinizantes están presentes en latinismos léxicos «La norma ortográfica romance surge de la norma latina por medio de una reestructuración o reforma. No heredamos solo las “letras”, como sostenía Nebrija, también las palabras y la forma escrita de las palabras»²⁷⁰.

En el s. XV el modelo latino tuvo una gran impronta en las lenguas romances, lo cual favoreció la propagación de los latinismos y las grafías latinizantes de marcado valor estilístico. Mientras el latín se depuró enormemente en la primera mitad del s. XVI y, consiguientemente, el empleo de latinismos se moderó en ciertos autores de la época como Juan de Valdés, perduró en la literatura eclesiástica y resurgió en la literatura mística de la segunda mitad del XVI, impulsada por la Contrarreforma. El proceso culminaría en el s. XVII con la literatura culteranista y conceptista barroca, donde la aparición en la lengua española de nuevos latinismos se redujo, en

²⁶⁷ Cfr. Manuel Alvar y Sebastián Mariner, «Latinismos», art. cit., 25 y 26. Los autores diferencian entre *latinismo semántico* (el préstamo semántico) y *latinismo revivido* (aquellos términos latinos que se emplearon en español en una época y que, tras su desaparición, volvieron a ser empleados como latinismos conscientes. Para esta cuestión, v. también Ramón Menéndez Pidal, *Historia de la Lengua*. Diego Catalán (ed.), Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, 2005, I, págs. 1268-1272, y Rafael Lapesa, *Historia de la lengua*, op. cit., págs. 269-271.

²⁶⁸ También denominados *latinismos gráficos* o *cultismos gráficos*. Cfr. G. Clavería Nadal, *El latinismo en español*, op. cit. págs., 26-27, y de la misma autora, «Grafías cultas en las variantes del *Rimado de Palacio* de P. López de Ayala y de los *Soliloquios* de Fr. P. Fernández Pecha», en José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Salas (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998, págs. 49-64.

²⁶⁹ G. Clavería Nadal, «Grafías cultas en las variantes...», art. cit., págs. 49-50.

²⁷⁰ *Ibid.*, pág. 50.

comparación con el siglo anterior, aunque su empleo se intensificó, especialmente en la literatura manierista, donde el latinismo se convirtió en un recurso estético el para apartarse del habla común²⁷¹.

La presencia de estos fenómenos en el texto de Séguin es bastante heterogénea, pues mientras el empleo de latinismos léxicos no es significativa²⁷², los latinismos gráficos son constantes, a pesar de lo cual su ejercicio no se zafa de irregularidades, dando lugar a un considerable número de variaciones gráficas. Por otra parte, el texto también cuenta con algunos latinismos crudos que, aunque no muy abundantes, son singulares, dado que nos los encontramos atestiguados en otros repertorios coetáneos. La irregular aparición de estos elementos en la parte española del repertorio está vinculada, como en los casos anteriores, a la procedencia textual de las voces, incorporadas literalmente al diccionario sin ser homogeneizadas previamente.

7.2.4.1. Grafías latinizantes en el *Diccionario español*²⁷³

Al ya variable sistema ortográfico del castellano clásico, por cuestiones fonológicas y fonéticas, hay que añadirle la existencia de una serie de grafías latinizantes de naturaleza alternante que intensifican el polimorfismo gráfico de la lengua. Precisamente, la conservación de estas grafías sea opcional nos indica que su empleo es estilístico, por lo que su aparición está vinculada al carácter del texto y al tipo de léxico en el que son usadas²⁷⁴. En el caso del repertorio de Séguin, estas grafías suelen aparecer en cultismos y léxico religioso, sin embargo, recordemos que el corpus atesorado es de procedencia diversa, y es incorporado a diccionario sin un criterio que regule el empleo de estas grafías, circunstancia que favorece la variación gráfica de algunas voces. Todos estos rasgos propios de las grafías latinizantes no son una desviación, en el mismo sentido que lo son la aparición de voces italianas o

²⁷¹ Para esta cuestión, v. el trabajo de Dámaso Alonso, *La lengua poética de Góngora, Anejo XLV de la Revista de Filología Española*, Madrid, CSIC, 1950.

²⁷² La presencia de estos elementos en el repertorio no es significativa ni cualitativa ni cuantitativamente si los tomamos en cuenta junto al léxico de otros repertorios coetáneos.

²⁷³ V. Gloria Clavería Nadal, *El latinismo en español*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 1991, págs. 26-27; Germán. Orduna, «Variantes gráficas, fonéticas, morfológicas y de léxico en dos manuscritos del s. XV (Rimado de Palacio, ms. N. y E.)», en *Homenaje a A. Zamora Vicente*, Madrid, Castalia, 1998, I, págs. 191-201; Margherita Morreale, «Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los materiales “ortográficos” en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata», *Emérita*, XLII, 1974, págs. 37-45. Esta cuestión está también tratada en el capítulo de esta tesis «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428.

²⁷⁴ M. Morreale atribuye la aparición de estas grafías a la presencia de ambas lenguas, latín y español en un mismo texto, «el continuo vaivén entre el latín y las formas arromanzadas o viceversa es un buen precedente para aquilatar lo que se ha venido denominando “cultismos gráficos”»; cfr. «Grafías latinas y grafías romances...», art. cit., pág. 40.

portuguesas en un texto español, sino que forman parte de la tradición ortográfica del español medieval y clásico²⁷⁵.

Uno de los casos más comunes de este tipo de alternancia en el diccionario se produce por el empleo irregular de la *h* etimológica, que en una misma voz puede aparecer o estar ausente: *historia/ istoria*, *honestar/ onestar*, *heredad/ eredar*, *erege/ herege* u *hoja/ oja*. Esporádicamente, hallamos una *h* no etimológica empleada en posición inicial, sobre todo en palabras que empiezan con *hue-/her-* (*hermador/ ermador*), o encabezando un lexema en el caso de las palabras compuestas (*deshorejar/ desorejar*). Asimismo, hemos encontrado casos aislados de *h superflua*²⁷⁶, generalmente ante *o* y *u*, tanto de carácter pleonástico o como caligráfico, marcando el comienzo de las palabras (*hordura/ ordura*, *horines/ orín*).

Los dígrafos formados con *h* (*ch/ ph/ th*) son frecuentes en el texto (*choro*, *choristas*, *patriarcha*, *píthima*, *prothomártir*, *nimpha*, *paráphrasy*, *prophetal*), y abundantes son también las alternancias de estos dígrafos con las grafías simples correspondientes (*c*, *t*, *f*) (*áthamos/ átamos*, *cítharas/ cítaras*, *phrasis/ frasis*, *girophé/ girofé*, *nephandos/ nefandos*, *charíssimos/ caríssimos*, *charitativos/ caritativos*). G. Clavería²⁷⁷ explica que estas grafías se presentan en préstamos de transmisión compleja, es decir, en helenismos o palabras griegas procedentes, a su vez, de otras lenguas, que posteriormente pasaron al latín, de donde fueron transmitidos al romance, como son algunos de los casos que acabamos de presentar.

Los grupos de consonantes de procedencia latina, que no se mantienen en el léxico patrimonial, plantean algunas dudas en cuanto a su posible pronunciación. La cuestión sobre su realización fonética es controvertida, pues no está claro si estos se pronunciaban regularmente²⁷⁸ o si, por el contrario, se mantenían preferentemente en la lengua escrita con valor estilístico, como sucedía en la escritura francesa antigua,

²⁷⁵ Por esta razón están también tratados en el capítulo de esta tesis III.6. «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428, cfr., asimismo, G. Clavería, «Grafías cultas en las variantes...», art. cit., pág. 64.

²⁷⁶ Cfr. G. Clavería, «Grafías cultas en las variantes...», art. cit., pág. 53 y M. Morreale, «Grafías latina y grafías romances: a propósito de los materiales “ortográficos” en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata», art. cit., págs. 38-39.

²⁷⁷ G. Clavería, «Grafías cultas en las variantes...», art. cit., pág. 54.

²⁷⁸ Cfr. Gloria Clavería Nadal, *El latinismo en español*, op. cit., págs. 104-109. La pronunciación regular de estas grafías, presentes en cultismos y extranjerismos, fue impulsada en el s. XVIII por la Academia, mediante un fenómeno que se conoce como *restauración o restablecimiento*. Hasta ese momento, la pronunciación de los grupos cultos frente a su realización simplificada se plantea como una elección normativa, aunque desde las primeras ortografías y gramáticas, aparecidas en el s. XVI, son tan frecuentes tanto las referencias a la falta de realización del elemento consonántico implosivo de estos grupos, como la recomendación de conservar el grupo consonántico tanto en lo escrito como en la lengua oral.

plagada de grafías sordas de carácter diacrítico o etimológico²⁷⁹. Al igual que sucede con las anteriores, estas grafías pueden aparecer empleadas irregularmente, dando lugar a variantes gráficas donde el grupo consonántico alterna con una consonante simple. Los grupos de consonantes latinos que se conservan en el texto español son *p*+ consonante (*sumptuosidad*, *sumptuoso*), *ps* (*psalmar*, *psalterio*), *b* implosiva (*cobdo* / *codo*, *cobdiciar* / *codiciar*, *dubda* / *duda*), *ct* (*efeto* / *efecto*; *despiritado* / *despirictadas*), *sc/ç*, *c* en posición inicial o en interior de palabra (*adolecer* / *adolescío*, *agradescido* / *agradecido*, *compadecen*/ *compadescemos*), y *s* líquida en comienzo de palabra (*spirar* / *espirar*, *spiráculo* / *espiráculo*, *spíritu*, *spiritual*, *spiritualizar*; *estatura* / *statura*; *strepitar* / *strepitoso* / *estrépito*).

El grafema <y> aparece en unos contextos de uso muy concretos, casi siempre respondiendo a costumbres caligráficas y ortográficas bien establecidas en la época, aunque tampoco exentas de variación. Es habitual encontrarlo en ciertos monosílabos y bisílabos, como muestran las variantes del repertorio *ty* / *ti*, o cuando sigue a una vocal, sea o no diptongo (*atayfor*, *baylador*, *coyto*, *oydor*, *recaýda*, *royda*). A estos usos hay que añadir el empleo de *y* como grafía culta en helenismos introducidos en español a través del latín (*inno* o *ino*/ *ynnos* o *ynos*), en cuyos caso es posible encontrar una alternancia con *hi/i* (*ydrópicos*, *ydropesía*, *ysopo*, *hipócrita*, *ipocrasía*, o *ydolatran* / *idolatrar*).

Se conserva, asimismo, una *x* etimológica de procedencia latina de transmisión directa o compleja en multitud de voces, aunque son abundantes también las vacilaciones gráficas (*ex* / *es*) *espertas* o *expertas*, *espiró* o *expiró*, *estingue* o *extingue*, *espeditos* o *expeditos*, e incluso encontramos algún caso de ultracorrección, como *exquilado*. Por otra parte, hallamos la grafía en posición final de palabra, como terminación latina de algunos sustantivos y adjetivos (*falax*, *emperatrix*, *mordax*, *matrix*, *perspicax*, *pertinax*).

7.2.4.2. Latinismos crudos

La presencia en el repertorio de la mayoría de los latinismos crudos se debe al empleo de determinadas fuentes en las que ambas lenguas, el latín y el español,

²⁷⁹ Este fenómeno es relativamente frecuente en el texto francés del diccionario. Ofrecemos una explicación del fenómeno general y una descripción de su incidencia en el repertorio de Séguin en el capítulo de este trabajo «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428.

concurren (posiblemente como diccionarios bilingües o políglotas o textos en español que incluían voces latinas con función estilística, que ennoblecían el vocablo en cuestión). Estas palabras, algunas de las cuales fueron introducidas seguramente por descuido o por desconocimiento del lexicógrafo, son claramente diferenciables de otro grupo de voces latinas contenido en la microestructura, generalmente designaciones de plantas o minerales, que fueron expresamente incorporadas al repertorio en calidad de voces latinas. En estos casos el latinismo está indicado mediante la aclaración «en latín» o la marca <l.> (latín)²⁸⁰ (*mañual, petit livre manuel qui s'appelle en latin enchiridion; torçecuello, ave conocida, oyseau, L. torquilla; saxifragua h., L. foutigetes*).

La forma *antimonium* aparece recogida en el leuario del repertorio, traducida al francés como ‘*antimoine*’. La voz española *antimonio*, que procede del latín *ANTIMONIUM*, está documentada por primera vez en español en 1425, en un texto de Enrique de Villena²⁸¹. El *Diccionario Histórico* (1960-1996) recoge las variantes *anthimonio*, *antymonio*, *entimonio*, *antemonio* y *antimoño*, pero no *antimonium*. Sin embargo, el *CORDE*²⁸² documenta el latinismo crudo, *antimonium*, inserto en la anónima traducción al español del *Tratado de cirugía de Guido Cauliaco*, de 1493 «Avicena, es que sea picada la spina negra & antimonium & sea administrado con radio: o instrumento», por lo que el latinismo podría haberse empleado en textos técnicos. Ciertamente, desconocemos la fuente de donde procede la entrada del *Diccionario español*, pero podría haberse tratado de uno de estos textos médicos.

La locución *a prima facie* traducida al francés por el lexicógrafo como ‘*de prime face*’ procede de la locución adverbial latina *prima facie* ‘a prima faz’ ‘a primera vista’. No encontramos la locución recogida en otros diccionarios coetáneos, aunque su empleo en nuestra lengua se documenta fundamentalmente en los s. XVI y XVII, pues el *CORDE* aporta once testimonios de la locución en textos españoles, nueve para los siglos XVI y XVII, y tan solo dos para el s. XIX.

La entrada *conspectu*, *conspecto*, cuyo equivalente francés es ‘*face*’, no está recogida en otros repertorios con el español hasta comienzos del s. XVIII, en la obra de John Stevens *A New Spanish and English Dictionary* (1706), donde el lexicógrafo la define como ‘*the sight, the presence. Lat. conspectus. An affected word in Spanish, but*

²⁸⁰ Hemos tratado esta cuestión desde un enfoque lexicográfico en el capítulo de esta tesis III.1. «Análisis lexicográfico del *Diccionario español*», pág. 260 y siguientes.

²⁸¹ *CORDE* <<http://www.rae.es>> [consultado el 15-10-2013].

²⁸² *CORDE* <<http://www.rae.es>> [consultado el 15-10-2013].

found in some authors'. La voz *conspecto* ha sido empleada a menudo para referirse a la vista y presencia divina, así lo muestra el *CORDE*, donde la voz está registrada en treinta y un casos, de los que descartamos tres: uno de un texto decimonónico (1828), otro contemporáneo (1940), y otro de un texto latino medieval (1063). De las veintisiete documentaciones restantes, en dos ocasiones *conspecto* está empleado para referirse a la mirada de un rey, y en dieciséis ocasiones alude a la mirada divina. En este mismo sentido está recogida en una cita bíblica copiada en el apéndice final del manuscrito, escrito con posterioridad al repertorio «La muerte de los justos es preciosa en el conspecto de Dios» (fol. 264v), por lo que seguramente la voz llegó al repertorio a través de un texto religioso. Por su parte, *conspectu* se trata de un latinismo crudo, empleado con idéntico sentido en construcciones como *in conspectu Dei*, *in conspectu Domini*²⁸³. La voz latina procede seguramente de un inciso dentro de un texto en español, pues la inserción de citas bíblicas en latín son frecuentes en los textos religiosos.

Quizás por el mismo motivo se incorporó la entrada *ocium* al diccionario, traducida al francés como '*repos, tranquillité, vanité, vice*', que convive en la macroestructura con la forma general *ocio*²⁸⁴. El latinismo procede del latín OTIUM (OCIUM) y no lo encontramos documentado en otros repertorios coetáneos, no así la voz *ocio* que cuenta con una amplia representación en español desde el s. xv²⁸⁵.

Casos similares a los dos anteriores son las entradas *tumultu*, latinismo recogido en el *CORDE* en los siglos xiv y xv²⁸⁶; y la pareja de variantes *incesto* o *incestu*, que conforman una sola entrada del diccionario, traducida al francés como '*inceste de sang*'. La primera variante de esta pareja es común a otros repertorios, no así la segunda, que procede del ablativo del sustantivo latino INCESTUS. No hemos hallado el latinismo atestiguado por otros repertorios lexicográficos. El *CORDE*, por su parte, registra en una única ocasión la voz inserta en un texto español, se trata de la impresión de 1491 de las *Siete Partidas de Alfonso X* «Ley ij, quién puede acusa al que cae en pecado de incestu & ante quién & en qué manera & a qué»²⁸⁷. No podemos

²⁸³Cfr. *CORDE*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 15-10-2013].

²⁸⁴Este es uno de los tantos artículos incoherentes del repertorio, pues el sustantivo está traducido al francés por el adjetivo *oysif*.

²⁸⁵Cfr. *DCECH*, *CORDE* <<http://www.rae.es>> [consultado el 14-10-2013].

²⁸⁶Fernández de Heredia, *Gran crónica de España* (1385) y Enrique de Villena, *Traducción y glosas de la Eneida* (1427-1428). *CORDE* <<http://www.rae.es>> [consultado el 14-10-2013].

²⁸⁷*CORDE* <<http://www.rae.es>> [consultado el 14-10-2013].

vincular este texto con el repertorio de Séguin, aunque *incestu* bien podría tratarse de una variante latinizante empleada en textos legales y religiosos.

La entrada *perdiguero canis* traducida como ‘*chien couchant*’ procede probablemente de una fuente lexicográfica. Es posible que *can* se trate de un latinismo revivido, como indican M. Alvar y S. Mariner²⁸⁸, pues, tras su desaparición del castellano en el s. X, fue recuperado por el culteranismo, donde conscientemente se empleó como latinismo léxico. Los latinismos crudos que hemos encontrado en el repertorio afectan habitualmente a un tipo de léxico habitual en textos científicos, religiosos o científicos²⁸⁹, requisito que este caso no cumple. Sin embargo, sí encontramos en varios repertorios para la entrada *perdiguero*, *perro*, el equivalente latino ‘*canis perdicarius*’²⁹⁰, de donde Séguin podría haber creado la entrada *perdiguero*, *canis*, por descuido o intencionadamente.

Junto a la forma *preeminente* (y su variante gráfica *preminente*), encontramos en el repertorio una serie de voces de la misma familia con *h* antietimológica²⁹¹: *preheminencia*, *preheminentes* y *preheminens*. Esta última forma, traducida al francés como ‘*honneur, honorable*’, se trata de un latinismo, del adjetivo PRAEEMINENS. Un caso similar es la entrada *retrocessit* traducida como ‘*retourna, retrograda*’, la forma corresponde a la tercera persona del plural del pretérito del verbo latino RETROCEDO. No hemos localizado ninguno de los dos latinismos en otras fuentes lexicográficas, pero suponemos que su incorporación al *Diccionario español* se produjo través de otra fuente bibliográfica, como en el resto de latinismos crudos.

Como hemos visto, las razones que subyacen a la aparición en el repertorio de galicismos, por un lado, y de lusismos, italianismos, voces del oriente peninsular y latinismos, por el otro, son de naturaleza diversa. La mayoría de los galicismos gráficos, fonéticos y morfológicos que inundan el lema del *Diccionario español* se han producido por interferencias entre ambas lenguas en el habla del autor, como resultado de su competencia lingüística en español, razón por la cual carecen de peso para fundamentar fenómenos lingüísticos de carácter general. Sin embargo, la

²⁸⁸ Cfr. M. Alvar y S. Mariner, «Latinismos», art. cit., pág. 26.

²⁸⁹ Cfr. L. Deroy, «Emprunts scientifiques» en *L’emprunt linguistique*, París, Les Belles Lettres, 1980, pág. 125.

²⁹⁰ Por ejemplo, en los diccionarios de A. Nebrija (¿1495?) o de J. Minsheu (1617), cfr. NTLE.

²⁹¹ Grafía presente también en las correspondencias francesas (*preheminece, prehemement*).

presencia de voces procedentes de otras lenguas, y tenidas como españolas, está íntimamente ligada al empleo de determinadas fuentes, escritas u orales, por parte del lexicógrafo. Así, proceden, en su mayor parte, de fuentes escritas los lusismos, que hemos identificado en la edición del *Dioscórides* de Amato Lusitano, los latinismos (gráficos y crudos), muchos de los cuales pertenecen al léxico religiosos, y alguna voz catalana, documentada en *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*. Frente a ello, y tras el cotejo de los datos léxicos contenidos en la obra de Pierre Séguin con otros repertorios lexicográficos coetáneos, consideramos que la mayoría de los italianismos y de los catalanismos que recoge el *Diccionario español* podrían haber sido tomados por el lexicógrafo de las fuentes orales mencionadas.

7.3. «PALABRAS DE DICCIONARIO»¹ Y «CURIOSIDADES LEXICOLÓGICAS»²: ERRORES DE ESCRITURA Y COPIA, Y ANOMALÍAS MORFOLÓGICAS, SEMÁNTICAS, LÉXICAS Y LEXICOSEMÁNTICAS.

Le lecteur du dictionnaires risquera toujours d'être leur victime, s'il néglige de les soumettre à un examen judicieux, ce que n'est possible que grâce à une connaissance exacte des dictionnaires, de leurs habitudes et des moyens de contrôle.³

Toda investigación acerca de un material lingüístico concreto (historia de la lengua, gramática normativa, composición de toda clase de diccionarios, estilística, etc.) inevitablemente tiene que ver con enunciados concretos (escritos y orales) relacionados con diferentes esferas de la actividad humana y de la comunicación [...] y de allí los investigadores obtienen los hechos lingüísticos necesarios. [...] El menosprecio de la naturaleza del enunciado y la indiferencia frente a los detalles de los aspectos genéricos de discurso llevan, en cualquier esfera de la investigación lingüística al formalismo y a una abstracción excesiva, desvirtúan el carácter histórico de la investigación, desvirtúan el vínculo del lenguaje con la vida. Porque el lenguaje participa de la vida a través de enunciados concretos que lo realizan, así como la vida participa del lenguaje a través de los enunciados.⁴

La necesidad y el planteamiento de este capítulo está sustentado en tres afirmaciones que subyacen a la mayoría de los fenómenos lingüísticos desgranados en estas páginas: 1) los hechos de habla preceden a los hechos de lengua y el habla es necesaria para que la lengua se establezca⁵; 2) la palabra es una realidad psicológica⁶; y 3) el diccionario es un tipo de texto que pertenece al ámbito de la distancia concepcional⁷.

De acuerdo con el enfoque clásico saussureano de lengua y habla, la evolución de las lenguas encierra un sistema paradójico, pues mientras que el habla es el motor que hace evolucionar la lengua, es, al mismo tiempo, el producto de esta, ya que oyendo

¹ Kurt Baldinger, «Autour du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*», *Revista Portuguesa de Filologia*, pág. 365.

² Benedict E. Vidos, «Les termes techniques et l'emprunt», en su libro *Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze*, Florencia, Leo S. Olschki, 1965, pág. 355-378, pág. 361.

³ Kurt Baldinger, «Autour du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*», reseña cit., pág. 372.

⁴ Mijael Bajtin, «El problema de los géneros discursivos», en *Estética de la creación verbal*, Madrid, Siglo Veintiuno, 1982, pág. 251.

⁵ La idea está expuesta en varias ocasiones por Ferdinand de Saussure en su *Curso de Lingüística General*, Amado Alonso (trad. y ed.), Buenos Aires, Losada, 1945.

⁶ Javier Elvira, *El cambio analógico*, Madrid, Gredos, 1998, pág. 33.

⁷ Wulf Oesterreicher, «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», en *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano de los siglos XVI y XVII*, Tübinga, Gunter Narr Verlag, 1998, pág. 39. (pág. 37-81).

a los demás modificamos nuestros hábitos lingüísticos. Por tanto, todo aquello que pasa a formar parte de la lengua se ha originado previamente en el habla, en una situación determinada donde un hablante hace uso de un enunciado en un contexto concreto; las causas del cambio hay que buscarlas, fundamentalmente, en los factores que operan para que el habla tenga lugar.

Esta última idea enlaza con la segunda afirmación: «la palabra es unidad psicológica». Tal aseveración sugiere la idea de que las palabras permanecen almacenadas en el lexicón mental vinculadas a una información complementaria, diferente a la que podemos hallar en los artículos de los diccionarios. En este sistema de almacenamiento la información relevante asociada a una voz es de diversa naturaleza. Los hablantes creamos palabras nuevas todo el tiempo a partir del material léxico organizado en esta red interconectada que es el lexicón mental. Estos mecanismos de creación incluyen asociaciones y alteraciones de la pronunciación y del significado de voces que ya existen, en combinación con otros factores no lingüísticos y específicos del acto de habla (la competencia lingüística del hablante, la naturaleza oral o escrita de la lengua, la inmersión en una situación de lenguas en contacto, el tipo de texto que lo contiene, y otros aspectos psicológicos relevantes en la producción lingüística) que hacen discurrir estas alteraciones por secuencias diversas. En definitiva, los mecanismos de creación de habla (y de lengua) son fenómenos propios del habla, en tanto que parte individual del lenguaje, y se manifiestan en creaciones individuales. Estas creaciones individuales pueden ser, en el momento de su nacimiento en el habla, anomalías lingüísticas, esto es, formas que no se adecuaban a la norma de la lengua, pero que, sin embargo, pueden llegar a formar parte de ella si prosperan entre los hablantes⁸. Las creaciones individuales pueden ser tanto actos voluntarios y conscientes, surgidos de necesidades expresivas o extralingüísticas (como lo son los neologismos propios del lenguaje poético o publicitario), o surgidos de la necesidad de designar nuevos referentes; como actos inconscientes: los errores⁹. Es precisamente este margen del habla el que resulta de especial interés para nuestro trabajo,

⁸ El caso más extremo de esta situación es quizás el los pidgins, embriones de futuras lenguas, surgidos en situaciones de lenguas en contacto en las que hay un grado de alteración lingüística considerable respecto de la norma lingüística operante en cada una de las lenguas involucradas. Manuel Alvar Ezquerro ofrece un ejemplo de ello en español, en su trabajo «Cambios fonéticos, variantes, cruces, motivaciones y otros fenómenos en el léxico andaluz», en Antonio Martínez González (ed.), *Las hablas andaluzas ante el siglo XXI*, Almería, Diputación de Almería - Instituto de Estudios Almerienses, 2002, págs. 13-43

⁹ Aunque F. Saussure insiste en que el habla es dependiente de la voluntad de los hablantes y, por tanto, actos voluntarios. Uno de los trabajos pioneros sobre este asunto ha sido la *Grammaire des fautes* (París,

La tercera afirmación, los diccionarios son textos que pertenecen al ámbito de la distancia concepcional¹⁰, sugiere que de ellos cabe esperar que en sus páginas ofrezcan el reflejo de una forma de lengua ejemplar. Sin embargo, esto no siempre sucede así.

7.3.1. VARIACIÓN Y DICCIONARIO

La variedad y la cantidad de las voces recogidas en un diccionario dependen de factores intrínsecos, como el carácter de la propia obra lexicográfica, y de factores extrínsecos, como la competencia lingüística del autor, su rigor en la elaboración del repertorio, y el tipo de fuentes empleadas para ello. Esta afirmación general tiene diferentes implicaciones en función de la etapa de la historia de la lexicografía a la que nos refiramos. En el caso de los diccionarios de siglo XVI y XVII, como señala B. Quemada¹¹, y concretamente de los llamados *tesoros*, sus autores se esforzaron en recoger el mayor número de entradas posibles sin dar cuenta del devenir real de la lengua.

De entre las varias razones aducidas por B. Quemada para explicar este fenómeno, tres están muy presentes en la configuración del léxico español atesorado en el repertorio de Séguin. La primera de ellas consiste en el incremento de voces que supuso la inclusión en la macroestructura de palabras derivadas y elementos de un mismo paradigma¹², práctica habitual en la lexicografía de la época; con ello nos referimos a la incorporación en el lecionario de participios y formas personales del verbos, de abundantes formas resultado de la derivación apreciativa, y de palabras sufijadas con *-able*, *-miento*, *-encia*, o prefijadas con *des-*, *dis-*, *im-*, etc., que engruesan considerablemente la macroestructura del *Diccionario español*. En ocasiones algunas de estas formas no responden sino a una creación ex profeso del lexicógrafo, hecho que se agrava si, como en el caso de Séguin, las formaciones regulares se hacen sobre falsos supuestos, dando lugar a palabras aceptables pero inexistentes en español¹³ (*arguadillar*, *desdiosar*, *floxibilidad*, *sequez*). El segundo motivo del incremento injustificado de palabras en el lecionario de los diccionarios antiguos se deriva de la

P. Geuthner, 1929) de Henri Frei, donde analizó un corpus de textos pertenecientes al francés popular, plagados de incorrecciones gramaticales, en tanto que sistema lingüístico coherente.

¹⁰ W. Oesterreicher, «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», art. cit., pág. 39.

¹¹ Bernard Quemada, *Les dictionnaires du français moderne (1536-1863)*, París, Marcel Didier, 1968, pág. 266.

¹² *Ibíd.*, págs. 279 y 280.

¹³ De estos casos nos ocupamos *infra*.

vacilación gráfica¹⁴ para representar determinados sonidos. Diferentes formas gráficas de una misma voz son consignadas en la macroestructura como entradas independientes, la inmensa mayoría de las veces desprovistas de una remisión o de una explicación de uso que permita a lector elegir una frente a otra en una situación determinada¹⁵. A estas circunstancias de variación general, se añade el tercer factor que contribuye a la proliferación de variantes en un repertorio, constituido por los errores y confusiones que describen un amplio espectro de fenómenos. A esta variación facticia contribuyen, de un lado, los errores de copia y de imprenta y, del otro, las confusiones y creaciones léxicas fruto del nivel de competencia lingüística o de la creatividad del lexicógrafo. Ambos fenómenos se multiplican en periodos de inflación léxica, tanto en su producción como en su reproducción, de modo que los errores evidentes o las confusiones se afianzan entre las filas del resto de diccionarios.

Como se colige de las palabras de B. Quemada, los repertorios antiguos hacen acopio tanto de voces y variantes de plena vigencia en las lenguas, como de anomalías, entendiendo como tales, formas (unidades léxicas y variantes gráficas o morfológicas de palabras) y acepciones que no están atestiguadas en otros textos¹⁶. La presencia tan notoria de estas anomalías en la obra que editamos nos enfrenta con una situación paradójica, ya que un diccionario es un tipo de texto que pertenece al ámbito de la distancia concepcional¹⁷. Si asumimos que el caso del *Diccionario español* no es aislado, parece necesario someter a un examen crítico estos repertorios lexicográficos y manejarlos con extrema prudencia cuando los materiales de partida son originales o ediciones facsimilares. De ello ya advirtió hace unos años K. Baldinger: «il ne reste alors que la connaissance exacte de chaque dictionnaire, de ses habitudes, de ses qualités et de ses faiblesses qui puisse nour préserver d'erreurs»¹⁸.

Con todo, el término *anomalía* resulta demasiado impreciso para dar cuenta de la variedad de fenómenos operantes en la producción de estas particularidades lexicográficas. B. E. Vidos¹⁹ diferencia entre *palabras de diccionario*: aquellas palabras

¹⁴ *Ibíd.*, págs. 282 y 283.

¹⁵ Hecho mucho más grave en los diccionarios franceses, por la falta de acuerdo en la representación gráfica de la lengua en el periodo preacadémico. V. en este trabajo el capítulo «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428.

¹⁶ Una definición similar del término la encontramos en José Luis Rivarola, *Español andino. Textos bilingües de los s. XVI y XVII*, Fráncfurt, Madrid, Vervuert Iberoamericana, 2000, pág. 31. Cfr., asimismo, F. Saussure, *Curso de lingüística general*, op. cit., pág. 188.

¹⁷ W. Oesterreicher, «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», art. cit., pág. 39.

¹⁸ K. Baldinger, «Autour du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*», reseña cit., pág. 361.

¹⁹ Cfr. B. E. Vidos, «Les termes techniques et l'emprunt», cap. cit., págs. 355-378.

registradas una única vez en un diccionario, y en ningún otro lugar; y *curiosidades lexicológicas* o *palabras fantasma*: palabras creadas dentro del diccionario por errores de impresión o de interpretación:

En parlant de curiosités lexicologiques, nous tenons donc compte de l'apparence lexicologique, mots que ne figurent dans les dictionnaires que par suite d'erreurs, des fautes d'impression ou d'interprétation, son effet des curiosités lexicologiques. [...] Une curiosité lexicologique qu'on pourrait aussi appeler mot fantôme, et un mot créé plus ou moins consciemment par l'auteur d'un lexique ou dû à une erreur, etc. Et que n'a jamais existé. L'essentiel est donc préciser [...] si les termes techniques sont des êtres réels ou des êtres livresques et irréels. [...] Un mot qui ne doit son existence à aucun besoin de la vie n'est qu'un être livresque et irréel qu'on peut qualifier au point de vue linguistique de curiosité lexicologique.²⁰

Sobre las curiosidades lexicológicas, H. Lausberg indicó que «la lexicalisation de l'erreur est une chose très importante pour la tradition; l'erreur est le facteur le plus persistant qu'il y a dans l'histoire humaine; mais l'erreur peut être productive, et c'est de ce côté productif qu'il faut tenir compte»²¹. A colación de esta afirmación este autor propone algunos ejemplos extraídos de textos pertenecientes a autores franceses como Mallarmé o d'Annunzio, quienes buscaban en las páginas de un diccionario etimologías y voces para sus creaciones.

En nuestra opinión, son necesarias dos precisiones con respecto a las reflexiones de ambos autores. En primer lugar, hay que hacer una diferenciación entre las anomalías aparecidas en diccionarios impresos y en los manuscritos. En el primer caso, los textos fueron recibidos por un amplio público, por lo que la perpetuación e, incluso, la lexicalización de las formas anómalas es posible, en cuyo caso, el error puede ser productivo. En cambio, en los repertorios manuscritos los errores son más abundantes y de otra naturaleza, debido al propio sistema de elaboración textual, pese a lo cual son poco o nada productivos por su escasa repercusión en otras obras. En segundo lugar, es fundamental distinguir entre errores, creaciones léxicas ad hoc y otras formas que pudieron formar parte de la lengua, a pesar de hallarse registradas en un único documento. En nuestro trabajo hemos identificado diversos fenómenos, que agrupamos bajo las denominaciones de hápax, palabra de diccionario, curiosidad léxica (anomalías morfológicas, y lexicosemánticas) y error.

²⁰ *Ibid.*, pág. 261.

²¹ Heinrich Lausberg, *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles* (Strasbourg, 12-16 Novembre 1957), París, CNRS, 1961, pág. 200.

Consideramos *hápax* aquella palabra de documentación única que, sin ser resultado de un error, de una confusión o de una mala interpretación, es aceptable en la lengua y, por tanto, pudo haber podido formar parte de ella.

Nous pouvons donc dire que ce n'est que jusqu'à plus ample informé qu'un mot peu être considéré comme un hapax. Et même si un mot ne se rencontre qu'une seule fois dans un texte, sa présence dans le texte peut constituer un chaînon important dans son histoire. [...] Les hapax ou les mots isolés dans les textes peuvent en outre avoir une importance non seulement linguistique, mais aussi historique et culturelle.²²

Son *hápax*, por tanto, ciertos nombres de telas de origen neerlandés, estudiados en el trabajo de B. E. Vidos, cuya única documentación se encuentra en inventarios de mercaderes de telas franceses en los siglos XIII y XIV, voces que dan cuenta de una relación comercial entre ambos países y que favoreció el contacto entre ambas lenguas.

Las *palabras de diccionario* son, de acuerdo con B. E. Vidos, «mots dont la création est due à des erreurs commises par des auteurs des dictionnaires, à des fautes d'impression, et qui n'ont jamais réellement existé»²³, definición a la que nosotros añadimos la satisfacción de una condición: que estas aparezcan, al menos, en dos repertorios, como consecuencia de una copia poco escrupulosa, como *matalalúa*²⁴, *añula*²⁵, *eluzero*²⁶, *ojacos*²⁷ o *gartiza*²⁸.

Las *curiosidades léxicas* son aquellas formas anómalas cuya única documentación puede encontrarse en cualquier tipo de texto, y no únicamente un

²² Cfr. B. E. Vidos «Les termes techniques et l'emprunt», cap. cit., págs. 357-358.

²³ *Ibid.*, pág. 261.

²⁴ La variante está recogida en el repertorio de Séguin en el artículo **matalahúga o matasalúa** 'h., anis'. La forma anómala, que está también presente en el tratado de A. Lusitano (1553), de donde la debió tomar J. Minsheu para incorporarla a sus repertorios (1599, 1617), se trata, muy probablemente, de un error por alteración del orden de las grafías. Cfr. *NTLE*.

²⁵ La variante corresponde a la entrada *uña de águila*, presente en el *Diccionario español* bajo una forma trivializada en el artículo **uñas de águila** *fenol marin, bazil*. La entrada fue tomada de la edición del *Disocórides* Amato Lusitano (1553), que contiene un error de imprenta. G. Vittori (1609) repite la designación del tratado del médico luso (*agnula*), de donde surgió la entrada *uña de añula*, 'perexil de la mar', que, a su vez fue repetida en el repertorio lexicográfico trilingüe anónimo impreso por C. Trogneseus en 1639 (*uña de añula*). Cfr. *NTLE*.

²⁶ Recogida en el *Diccionario español* en siguiente artículo: **el eluzero** 'estaille du jour'. Se trata de una reinterpretación del artículo como parte de la palabra, razón por la cual se repite el determinante. El error fue copiado por Séguin de alguna de sus fuentes; hallamos la misma forma *eluzero* en los repertorios de J. Minsheu (1599) y H. Decimador (1596). Cfr. *NTLE*.

²⁷ Presente en el repertorio en el artículo **ojacos** 'jacques de maille, pourpoint d'oeillet', se trata de una variante tomada de alguno de los repertorios de J. Minsheu (1599, 1617). La forma, una creación lexicográfica, se debe al cruce léxico del galicismo de lengua *jaco* 'jubón' con *ojal*, dado que *pourpoint d'oeillet* es una 'ropa masculina que cubre el cuerpo desde el cuello hasta la cintura, y que tiene un ojal'. Cfr. *ARTFL*, *NTLE*.

²⁸ Variante copiada del repertorio de J. Minsheu (1617) *gartija*. Encontramos, asimismo, una forma similar, *gartixa*, en el *Nomenclátor* de H. Junius (1567). En el *Diccionario español* está recogida en el artículo **gartiza** *laizarde*. La forma contiene además un error paleográfico (por confusión de los grafemas <j> por <z>), posiblemente reforzado por influencia del francés *lézard*. Cfr. *NTLE*.

diccionario. Estas voces son explicables a partir de procedimientos lingüísticos (morfológicos, fonéticos, sintácticos, léxicos o semánticos) operantes en el habla que, potencialmente, pueden hacer que una lengua varíe y evolucione. Estos fenómenos se manifiestan tanto en el significante como en el significado del signo lingüístico y están, en gran medida, vinculados a la competencia lingüística del hablante.

Los *errores* son aquellas anomalías resultantes de la alteración de la palabra que ha pasado inadvertida al hablante, o aquellas que han sido cometidas de forma inconsciente, y que no se pueden predecir mediante modelos de análisis de naturaleza lingüística. La mayoría de las veces, estos fenómenos están ligados a factores coyunturales presentes en la situación comunicativa, pero ajenos al habla o a la lengua. En el ámbito que encuadra nuestro estudio, estas deturpaciones están vinculadas a la naturaleza escrita del testimonio lingüístico, y consisten, grosso modo, en errores de escritura y copia.

7.3.2. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

Pierre Séguin sigue la propensión de otros autores-copistas²⁹ contemporáneos a engrosar sus diccionarios con cuanta variante gráfica fuera posible, y participa, en cierta medida, de la tendencia al saqueo lexicográfico propio en aquella época. Simultáneamente, y auspiciado por su competencia limitada de la lengua española, el autor hace muestra un laxo proceder lexicográfico, atesorando entre la nómina de voces españolas de su repertorio una amplio conjunto de variantes gráficas, formas y acepciones anómalas, dialectalismos y errores, faltantes en otros repertorios.

La mayoría de las variantes gráficas son intrínsecas a la lengua escrita y resultan de ajustes del sistema fonológico que desencadenaron irregularidades gráficas, presentes, en mayor o menor medida, en la mayoría de los textos coetáneos. Las irregularidades más habituales son las ocasionados por el ajuste de las sibilantes o por la neutralización de la consonante bilabial, representada indistintamente por las grafías *v* y *b*³⁰.

²⁹ B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, op. cit., pág. 284.

³⁰ De ellas nos hemos ocupado en el capítulo de esta tesis «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428.

Asimismo, el texto atesora una buena muestra de léxico foráneo (galicismos, catalanismos, lusismos, latinismos e italianismos) que no hallamos recogidos en otros repertorios coetáneos³¹.

Los fenómenos que estudiamos en este capítulo son esencialmente distintos a los que comprenden los dos grupos anteriores, pues ni son compartidos por otros textos, ni surgen expresamente del contacto entre lenguas. Hemos clasificado estas anomalías en dos grandes conjuntos atendiendo a su naturaleza. Por un lado, el texto ofrece un buen número de formas insólitas producto de errores inherentes al proceso de copia (lectura y escritura); por otro, hemos examinado una gran cantidad de voces anómalas explicables mediante mecanismos gráfico-fonéticos, morfológicos o léxico-semánticos operantes en la lengua. Estas “curiosidades léxicas” está ocasionadas por diversos factores; algunas son fruto de una confusión o cruce con otra voz, otras están creadas sobre una etimología concreta, en otros casos nos hallamos ante acepciones fantasmas³², surgidas de la interpretación deficiente del texto de donde se toma la voz y que carecen, por tanto, de vigencia más allá del texto lexicográfico que habitan.

No siempre nos ha resultado posible explicar satisfactoriamente las anomalías reunidas en el *Diccionario español*. Las que proceden de otras fuentes (lexicográficas o no lexicográficas) son minoritarias e identificables mediante el cotejo de los textos³³. Sin embargo, prescindiendo de estos casos, todavía resta un buen número de formas genuinas del repertorio que presentan alguna particularidad, cuya presencia en el leuario está estrechamente vinculada, por un lado, con la competencia lingüística en español del autor³⁴; y por el otro, con la estructuración del lexicón mental y a los mecanismos lingüísticos que un hablante posee para adaptar la lengua a una necesidad comunicativa concreta.

Los errores de lectura y copia están netamente diferenciados del resto de anomalías; mientras los primeros son estudiados desde un modelo de análisis propio de

³¹ Estos fenómenos han sido estudiados en los subcapítulos de esta tesis III.7.1. «Galicismos» págs. 429-469 y III.7.2. «Lusismos, italianismos, voces del oriente peninsular y latinismos», págs. 470-501, respectivamente.

³² Pedro Álvarez de Miranda señala que las vías de cristalización de este fenómenos son diferentes, pues no resultan de errores de copia o de imprenta, sino de una interpretación errónea del texto que contiene la voz; cfr. Pedro Álvarez de Miranda, «Palabras y acepciones fantasma en los diccionarios de la Academia», Biblioteca Virtual Cervantes, Alicante, 2007 www.cervantesvirtual.com/obra/palabras-y-acepciones-en-los-diccionarios-de-la-academia-0/ [consultado el 15-9-2013].

³³ Así lo hacemos constar en cada uno de estos casos en el aparato crítico de nuestra edición.

³⁴ En este apartado no nos ocupamos de la interferencia del francés en el español, que ya tratamos en el capítulo «Galicismos». Como ya explicamos allí, hemos de tener en cuenta que todos estos fenómenos se producen el nivel de habla.

la edición de textos, hemos recurrido a mecanismos operantes en el cambio lingüístico y la variedad lingüística para explicar las curiosidades léxicas, semánticas, morfológicas y gráfico-fonéticas. Con un fin metodológico, clasificamos los casos en las siguientes categorías: errores propios del proceso de escritura y copia; anomalías morfológicas; anomalías léxico-semánticas y otras formas inusitadas.

7.3.3. ERRORES PROPIOS DEL PROCESO DE ESCRITURA Y DE COPIA

Las anomalías producidas por factores intrínsecos al proceso de copia comprenden algunos casos más de los que vamos a describir en este apartado³⁵. Bajo la rúbrica de *errores de copia* se han agrupado tradicionalmente fenómenos de naturaleza diversa, que han recibido un tratamiento uniforme en el trabajo de edición. Por ello consideramos imprescindible especificar la delimitación del objeto de estudio que nos ocupa, vinculando cada error con el proceso concreto donde es originado.

7.3.3.1. El proceso de lectura y escritura

En el proceso de copia intervienen dos habilidades comunicativas transmitidas por el canal escrito, una receptiva y otra creativa, que actúan sucesivamente. Para que ambas actividades sean efectuadas, ha de llevarse a cabo consecutivamente una serie de acciones. El texto percibido es retenido por la memoria a corto plazo e identificado por nuestro sistema cognitivo mediante la red que comunica entre sí los elementos almacenados en el lexicón mental: «the mental lexicon is a cobbled-together compromise in which the needs of production, perception and memory are all partially satisfied»³⁶. El reconocimiento de la lengua comienza con la fonología, que en el lexicón mental funciona como un sistema de acceso que permite el reconocimiento de la muestra de habla, para proseguir por otros mapas de recuperación sintácticos, morfológicos, semánticos, etc. En el caso concreto de la lectura, todo este proceso está precedido de un lapso de tiempo ojo-voz³⁷, que comprende la cantidad de material escrito que ya se ha fijado pero aún no ha sido convertido en un segmento hablado³⁸, y

³⁵ De ello nos ocupamos *infra*.

³⁶ Cfr. Jean Aitchison, *Words in Mind*, Oxford, Basil Blackwell, 1990, pág. 195.

³⁷ *Eye-word span*; cfr. Alan M. Wing y Alan D. Baddeley, «Spelling errors in Handwriting. A Corpus and a Distributional Analysis», en Uta Frith (ed.), *Cognitive Processes in Spelling*, Londres-Nueva York-Toronto-Sidney-San Francisco, Academic Press, 1980, pág. 253.

³⁸ Proceso que se evidencia en la lectura de escrituras logográficas como el sistema chino o la escritura kanji japonesa.

que requiere una respuesta de amortiguación de la memoria a corto plazo³⁹. La producción, en cambio, parte de los rasgos semánticos y sintácticos de la porción de lengua que ha de ser producida, organizados en el lexicón mental⁴⁰. En el caso de la escritura, la lengua, tendrá que volver a ser tamizada por la cedazo de la fonología y, retenida nuevamente por la memoria a corto plazo, se emprenderá la recuperación de cada letra codificada, para realizarse linealmente en grafemas, resultantes de una acción que combina el acto motor y el visual⁴¹. Este último proceso entraña un desajuste entre la recuperación de las letras codificadas y su reproducción gráfica, pues mientras que esta última se efectúa de manera lineal, por un movimiento de la mano, la recuperación puede no ser lineal y, por ejemplo, puede realizarse en función de criterios lingüísticos, en cuyo caso se recuperarán segmentos de palabras superiores al fonema-grafema, o palabras completas, si son breves y de uso habitual, como las categorías gramaticales menores⁴² (pronombres, preposiciones, conjunciones, etc). De acuerdo con esta descripción del proceso, la conversión y el reconocimiento fonético de la lengua se encuentra en el umbral y en la salida de los procesos receptivos y productivos, respectivamente, y la memoria está activa en ambos procesos también. Sin embargo, estos dos dispositivos no actúan siempre en la misma medida. Aquellas voces que resultan más familiares para el lector son recuperadas con mayor inmediatez por el lexicón mental, por lo que requieren de menor retención y menor conversión fonética para ser procesadas, tanto en la lectura como en la escritura⁴³. Por el contrario, ante palabras desconocidas, el lector pone en marcha, automáticamente, diversas estrategias con las que suplir la falta de familiaridad. La más habitual consiste en retener la voz más tiempo en la memoria a corto plazo, para lo cual la forma ha sido convertida y almacenada como estructura fonológica, aunque desprovista de otros rasgos lingüísticos. Es precisamente entonces cuando resulta frecuente encontrar interferencias

³⁹ Cfr. Alan M. Wing y Alan D. Baddeley, «Spelling errors in Handwriting...», art. cit., págs. 251-255.

⁴⁰ Cfr. J. Aitchison, *Words in Mind*, op. cit., pág. 193

⁴¹ La importancia del componente fonológico en la escritura es incluso mayor que en la lectura, como quedó explicado en el trabajo de Uta Frith, «Reading by eye and writing by ear», en P.A. Kolars, M. Wrolstad y H. Bouma (eds.), *Processing of visible language*, I, Nueva York, Plenum Press, 1979, págs. 379-401.

⁴² La denominación responde a una clasificación de las categorías conforme a un criterio sintáctico. Estas categorías gramaticales se distinguen por no tener la capacidad de poseer complementos. Cfr. Ignacio Bosque, *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis, 1998 [1990], pág. 29. Dejamos al margen de nuestro estudio cualquier consideración sobre estructuras exocéntricas o endocéntricas, para ello se puede consultar, en la misma obra, las págs. 59-66.

⁴³ De hecho, incluso los escritores de sistemas de escrituras fonológicos identifican algunas palabras que habitualmente se escriben, como el propio nombre, de acuerdo con criterios logográficos, donde no se produce ningún tipo de conversión de este tipo, dado que están específicamente codificadas para la escritura.

dialectales de orden ortográfico-fonético en la lengua escrita, derivadas del habla individual. En otras ocasiones, ante el desconocimiento de una voz, el hablante lee total o parcialmente la forma, asemejándola a alguna otra familiar (similitud que puede ser formal, fonética, morfológica o léxico-semántica). En estas situaciones, donde la competencia lingüística del hablante es determinante, se producen fenómenos como trivializaciones, etimologías populares, cruces léxicos, desplazamientos semánticos, reanálisis, nivelaciones morfológicas o analogías.

Por otra parte, en el proceso psicomotor de escritura, el hablante registra mentalmente la representación y la copia mediante una conversión auditiva y gráfica, distribuyéndola en partes identificables (morfemas, fonemas o palabras completas). A veces este mecanismo no funciona con precisión y la secuencia de sonidos se desordena o se altera, especialmente si estos son similares.

7.3.3.2. Errores propios del proceso de copia independientes de la competencia lingüística del copista

En este apartado reunimos aquellos errores ocurridos en esta última fase del proceso de copia, cometidos de forma inconsciente y accidental. Por un lado, contamos con errores surgidos en el proceso de conversión fonético-gráfica, producidos con independencia de la competencia lingüística del copista, y, por tanto, potencialmente enmendables por él mismo en una segunda lectura⁴⁴, razón por la cual son corregidos en nuestra edición. Estos errores se producen por irregularidades en el almacenamiento de la porción de habla que ha de ser transcrita, y se materializan en la copia en forma de haplografías, diplografías o anticipaciones. Por otro lado, el hecho de que el texto percibido proceda de un escrito preexistente puede producir tanto deslices oculares como errores paleográficos. Los primeros, también denominados «salto de ojos»⁴⁵, consisten en tomar un falso punto de referencia en el texto desde donde se lee al volver

⁴⁴ Carmen Pensado denomina este tipo de errores *lapsus*, e indica que son muy similares a los que se producen al hablar: «producidos generalmente por una simple distracción momentánea [...] y solo son pertinentes para el lingüista de manera tangencial»; cfr. C. Pensado, «Sobre los límites de la mala ortografía en romance», en José Manuel Bleca, Juan Gutiérrez y Lidia Sala (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998, págs. 225-242, pág. 228. La definición está tomada del trabajo de Alan M. Wing y Alan D. Baddeley, «Spelling errors in Handwriting. A Corpus and a Distributional Analysis», art. cit., págs. 254-255, donde este tipo de fenómeno se denomina *lapse* o *slip*, aunque, como los mismos autores advierten, la diferencia no resulta operativa en su investigación. En el trabajo de Elisa Ruiz, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, [1998] 2002, pág. 242, estos mismos errores son denominados *lapsus calami*.

⁴⁵ Cfr. Elisa Ruiz, *Introducción a la codicología*, op. cit., pág. 243.

la vista al folio donde se escribe, y generalmente suceden en cotextos similares, ocasionando repeticiones u omisiones de texto. Los «errores paleográficos»⁴⁶ consisten en la sustitución de un grafema por otro, cuando hay una similitud formal entre ambos en un tipo de escritura concreto, razón que explica los frecuentes intercambios de los pares de grafemas *n/u/v*, *ni/m*, o *s/f/h*. La aparición de estos dos tipos de fenómenos se intensifica cuando hay una merma de atención por parte de quien escribe o cuando las condiciones ambientales son adversas para desarrollar esta actividad: «[...] un modelo dispuesto con poca claridad, una mala iluminación del lugar, la fatiga o la preocupación provocarán en el copista mayor número de errores que otros que realice su copia [...] en condiciones óptimas»⁴⁷.

La tipología de estos errores ha sido detallada en numerosos trabajos, algunos de los cuales hemos tomado como referencia⁴⁸ para trazar la clasificación que ofrecemos a continuación. Que las taxonomías consultadas guarden cierta similitud entre sus categorías, y que sean extrapolables, grosso modo, de un texto a otro y de una época a otra, indica en qué medida estos fenómenos se producen con independencia del *usus scribendi* del copista, y muestra su vinculación, por tanto, con la última fase psicomotora que comprende cualquier acto de escritura o de lectoescritura (en el caso de la copia desde un texto escrito modelo).

Como adelantábamos *supra*, los fenómenos que estudiamos en este apartado se pueden clasificar en torno a dos modos de producción textual: los errores de escritura, por un lado, y los errores de copia, por otro. Mientras que los lapsus calami son cometidos en la fase de escritura con independencia de la existencia de un texto modelo, aunque pueden estar motivados por el cotexto, esto es, lo que se acaba de escribir o lo que se ha de escribir; hay otros errores únicamente justificables por la preexistencia de

⁴⁶ Inés Fernández Ordóñez, «Tras la collatio o cómo establecer el error textual», *La Coronica*, 30, 2, 2002, pág. 151.

⁴⁷ Cfr. Alberto Bleca, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983, pág. 19.

⁴⁸ L. D. Reynolds y N. G. Wilson, *Scribes and Scholars*, Oxford, Clarendon Press, [1968] 1974, págs. 119-213; Alan M. Wing y Alan D. Baddeley, «Spelling errors in Handwriting. A Corpus and a Distributional Analysis», art. cit., págs. 254-255; Philipp A. Luelsdorff, *Constraints of error variables in grammar: bilingual misspelling orthographies*, Regensburg, Universidad de Regensburg, 1985, págs. 59-76; Alberto Bleca, *Manual de crítica textual*, op. cit., págs. 18-30; Elisa Ruiz, *Introducción a la codicología*, op. cit., pág. 234-238; Carmen Pensado, «Sobre los límites de la mala ortografía en romance» art. cit.; María de los Ángeles Martínez Ortega, «El error gráfico o lapsus calami en los textos jurídicos», en *La lengua de los siglos XVI y XVII a través de los textos jurídicos: los pleitos civiles de la escribanía de Alonso Rodríguez*, Valladolid Universidad de Valladolid, 1999, págs. 23-52; Curt Wittlin, «Tipología de los errores cometidos por traductores medievales», en Tomás Martínez Romero y Roxana Recio (eds.), *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula, Estudios sobre la traducción*, Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaume I, 2001, 1, págs. 341-350; Inés Fernández Ordóñez, «Tras la collatio o cómo establecer el error textual», art. cit.

de un texto fuente, como el desliz ocular o el error paleográfico. Por ello, los errores cometidos en cada una de estas actividades son necesariamente diferentes, pues no son los mismos procesos los posibilitan la escritura, que los implicado en la lectura, dependientes de la percepción visual.

El texto que editamos es un diccionario, realidad que acarrea dos importantes implicaciones a la hora de explicar errores de este tipo. En primer lugar, en un diccionario las voces aparecen dispuestas alfabéticamente en el leuario, por lo que la recurrencia de algunas grafías provoca cierta monotonía que puede conducir a la comisión de errores como la haplografía. Paralelamente, este mismo orden alfabético resulta de gran utilidad para la detección de omisiones, adiciones, repeticiones o anticipación de grafías, ya que este tipo de alteraciones suelen quebrantar el orden alfabético⁴⁹. Asimismo, la presencia de algunos errores cometidos de forma inconsciente y propios del proceso de copia es significativa, pues la aparición de errores paleográficos indica que el manuscrito que editamos, autógrafo y *codex unicus*, es, también, una copia de un texto precedente (no conservado). En otros casos, estos mismos errores son tenidos en cuenta por el lexicógrafo en la disposición alfabética del leuario⁵⁰, e incluso son considerados variantes de una voz⁵¹. Este hecho nos obliga a considerar que el manuscrito que manejamos es, al menos en las partes afectadas por este fenómeno, una segunda copia reorganizada del texto. Que Séguin tuviera en cuenta las formas que contienen errores paleográficos como variantes de la lengua deja entrever, por un lado, la limitada competencia comunicativa del francés en nuestra lengua; y por el otro, que el criterio de detección de estos errores como “aquellos que el propio copista corregiría en una segunda lectura” no es operativo en este caso. Por ello, basamos la identificación de este tipo de yerros en la interacción de otros criterios, como la alteración del orden alfabético, la similitud de los grafemas en el tipo de escritura, y el cotejo de las formas anómalas con otros textos lexicográficos⁵². Tras la

⁴⁹ Hemos de recordar que la disposición alfabética en el leuario del *Diccionario español* resulta ser sorprendentemente sistemática para tratarse de un texto manuscrito.

⁵⁰ Esto sucede, por ejemplo, con al entrada **bígado**, ‘*le foye*’, recogida en la letra B del repertorio, y que en la edición hemos corregido como *hígado*, aunque mantenemos en el mismo lugar.

⁵¹ Como ocurre en la entrada **desonada o desovada por parir** ‘*lassé, qui ne porte plus, chargée du ventre*’, donde el error paleográfico se ha producido por la confusión de la lectura de los grafemas <n> y <u>, idénticos en este tipo de escritura.

⁵² Para determinar estas cuestiones hemos llevado a cabo un primer proceso de edición general del texto, que consiste en la atribución de una palabra guía, esto es, un lema moderno, a las formas que aparecen en el leuario. A ello le sigue un segundo proceso, que consiste propiamente en la corrección del texto en aquellos casos que lo requieren. Las enmiendas que llevamos a cabo en la edición se hacen de acuerdo con cada tipo de error, es decir: se modifica el texto por adición, por supresión, por alteración del orden

observación conjunta de los datos finales, podemos afirmar los errores propios del proceso de escritura están presentes en ambas lenguas y no son tenidos en cuenta la mayoría de las veces en la ordenación alfabética del leuario, mientras que los errores de copia (lectura) son prácticamente inexistentes en la parte francesa y suelen estar considerados por el lexicógrafo tanto para formar variantes gráficas ficticias, como para disponer la macroestructura por orden alfabético. Por último, hemos de advertir que estos errores pueden actuar en connivencia con otros errores causados por la interferencia del habla del copista, pues es más probable cometer un error de lectura cuando se desconoce la palabra. Todo ello da lugar a un amplio espectro de combinaciones, que nos obliga a explicar algunos casos particularmente.

7.3.3.3. Errores intrínsecos de las últimas fases del proceso de escritura

Consideramos errores de escrituras aquellas deturpaciones que afectan a letras aisladas o a grupos de grafías correspondientes a una o dos sílabas, ocurridas mayoritariamente en el interior de una palabra, y, las menos de las veces, a palabras completas. Como señalábamos antes, estos errores son fácilmente detectables porque quebrantan el orden alfabético y se clasifican en errores por omisión, errores por adición, errores por dislocación, y errores por sustitución.

Los *errores por omisión* consisten en la supresión de una grafía que generalmente resulta ser una consonante aparecida en los límites de una sílaba trabada o de un dígrafo, o que aparece repetida en otros lugares de la misma palabra o de otra contigua. Este fenómeno se observa en las siguientes dos secciones del diccionario, donde, como ya advertimos *supra*, los errores interrumpen la ordenación alfabética:

mantenedora *nourrisse*.

mantega [mantenga] *maintient*.

mantenimiento *victuailles, alimens, mangeailles, nourritures, vivres*.

desfundar *desfonser*.

desarrar [desgarrar] *esgoziller, rompre, brizer*.

desgarróle *l'esgozilla*.

desgarrará *esgozillera, despesra*.

cana [canal] **acanalado** *canal ou auge*.

(cfr. A. Blecua, *Manual de crítica textual*, op. cit., pág. 124). Enmendamos en el cuerpo del texto los errores por omisión, adición y alteración, y damos siempre la lectura original en el aparato crítico. Sin embargo, mostramos nuestra reserva ante la enmienda de los errores por sustitución por dos razones: 1) no es fácil averiguar cuándo estos errores han sido cometidos consciente o inconscientemente y, por tanto, si son resultado del usus scribendi del copista, y 2) estos errores suelen afectar a toda una palabra, lo que podríamos considerar 'la unidad mínima de análisis de un diccionario'.

Otros ejemplos similares a los anteriores son:

messeguros [messegueros] *messiers, gardes.*

mesquindad [mesuindad] *chicheté.*

llana *humble [humbe], simple, sincere, unye.*

vulto de bonze [bronze] *image de bronze.*

fesejar [festejar] *festoier, traier.*

escalata [escarlata] *escarlata.*

escacelas [escarcelas] *tassettes, cuisars.*

En contadas ocasiones es posible encontrar otras elisiones consonánticas que no responden a los modelos anteriores, como observamos en la siguiente sección, donde la omisión quizás haya tenido lugar por influencia de la voz francesa que aparece en el artículo:

macizas *massives, solides.*

macias [macizas] *masifs.*

macizavan *afermissoient, rendoient masif.*

La elisiones que afectan a una sola grafía rara vez ocurren en grafías que representan fonemas vocálicos:

arrebatorio *rvisseau [ravisseau], ravissant.*

hamapolas [hampolas] *pavots.*

Cuando el elemento omitido es una sílaba completa, la elisión, denominada haplografía, tiene lugar si el siguiente elemento es gráfica o fonéticamente similar, como se observa en el caso siguiente:

melito [meliloto] *h., du melilot.*

sa [sala] **alta** *chambre.*

desenhado [desenhado] *rellerie d'ennuy, de facherie.*

Los *errores por adición* consisten en la repetición de una letra, o sílaba; el fenómeno recibe el nombre de *diptografía*. Como sucedía con los errores anteriores, la presencia de estas anomalías altera la ordenación alfabética. La reiteración puede deberse a la presencia de la misma grafía añadida en el contexto inmediato, en cuyo caso la adición tiene lugar en posición interior de palabra:

alentar *encourager, donner de haleine.*

aleantados [alentados] *encouragés, mis en haleine.*

alentalla *les animer, les donner couraige.*

artero *fin, trompeur, cauteleux.*

areterías [arterías] *cautelles, ruzes, subtilités.*

artero, -a *artificielle, cauteleuse, fine.*

Otros ejemplos similares a los anteriores son:

satín [saín] **o sainete** *graisse de bon traitement*.

devoncioncillas [devocioncillas] *petites devotions*.

Sin embargo, es posible también que la adición de un solo grafema no se trate necesariamente una reiteración, en cuyo caso suele ocurrir en posición final de palabra, como sucede con las –s, resultado de un trazo automático, como se observa en el siguiente ejemplo:

un estantes de palo *un pieu de bois, siege*.

Asimismo, las repeticiones pueden afectar a palabras completas⁵³:

entintados *colorez, colorez, tains*.

madroño *fruit fruit d'arbozier*.

assentó *accorda, convint, accorda*.

Los *errores por dislocación* consisten en la alteración del orden de las grafías sin necesidad de que ninguna de ellas sea omitida. Generalmente, este tipo de alteraciones, más habituales en el texto francés, suelen producirse por la mera conmutación de posición de dos grafías:

açña *mouslni* [mouslin] *à bras*.

monóculo *petit singe* [signe].

sufragáneos *sufragans, comme derachogez* [derochagez].

vestidos de xerga o saial *vesteus* [vestues] *de bureau de treilly et d'un sayal*.

albaeca [albacea] **testamentario** *fausaire de serment*.

Los *errores por sustitución* consisten la aparición de un grafema en lugar de otro, presente en el cotexto inmediato.

testimonios endero [enredos] *testimoin corrompuz, meschans, praticquans*.

espiga del arbon [árbol] *jetton, bourgon, de l'arbre*.

mollera de cabeça *le sommet de la tesse* [teste].

Estas alteraciones interrumpen el orden alfabético la mayoría de las veces, como se observa en las siguientes secciones:

mamada *succé, taité*.

mamanda [mamando] *alaictant, taictant*.

mama *mamelle, taite*.

botillería *sommellerie*.

botillera *despensiere*.

botoja [botija] *bouteille, vaze à olives*.

botín *butin*.

⁵³ Que destacamos mediante un subrayado ondeado.

refregado *nettoié, lavé, frotté.*

refragadura [refregadura] *raclure, fraiement, frotement, ratisseure.*

refregamiento *frottement, nettoiment.*

Sin embargo, en algunas ocasiones como la que presentamos a continuación, la anomalía ha sido tenida en cuenta para elaborar el orden alfabético del lecionario, hecho que indica que la deturpación fue cometida en un texto anterior y, con posterioridad, fue colocada en el lugar correspondiente:

maculava *tachoit, maculoit.*

madada [manada] *monceaux, troupeau.*

a madadas [manadas] *à troupeaux, à monceaux.*

madefactas *mouillées, mouettes.*

En menos ocasiones, esta anomalía afecta a un grupo de grafías, en cuyo caso la parte final de una palabra se asimila al último segmento de la palabra inmediatamente posterior:

desmontailler [desmontar] *tailler, desfricher le bois d'une montagne.*

novio en carte [cada] **arte**⁵⁴ *novice, apprenty.*

7.3.3.4. Errores propios del proceso de copia ocurridos por la lectura deficiente de un texto preexistente

Estos errores tienen lugar en el proceso de lectura de un texto escrito que se ha de copiar, por lo que están sujetos, de un lado, a factores como la mala interpretación de un tipo concreto de escritura, o de alguna irregularidad en la disposición material del texto; y del otro, a factores relacionados con el proceso psicomotor que interviene en la lectura. Los fenómenos que comprende este apartado son los errores paleográficos, las segmentaciones erróneas y los deslices oculares.

Los *errores paleográficos* están producidos por la identificación errónea de algún rasgo de la escritura y consisten en la confusión de dos grafemas similares o en la deficiente interpretación de abreviaturas. Las malas lecturas de estas grafías posiblemente son más frecuentes cuando el copista desconoce las voces, razón por la cual en el lecionario del *Diccionario español* dos formas, la forma general y la variante con error, constituyen alternativas gráficas. Estos de errores suelen ser tenido en cuenta

⁵⁴Cfr. A. Nebrija (¿1495?), *NTLE*.

para la disposición alfabética de las entradas, por lo que, necesariamente, fueron cometidos en un texto precedente al del código que editamos.

En la letra gótica cursiva⁵⁵ hay ciertos una serie de grafemas que guardan una semejanza entre sí, cuya confusión da lugar a una gran cantidad de formas imposibles en el repertorio del Séguin. Una de las mayores fuentes de confusiones es la semejanza entre <n> y <u>, grafemas que resultan idénticos. La identificación de los errores causados por su confusión ha sido posible gracias al orden alfabético, pues las voces que contienen el error han sido dispuestas en el leuario tomándolo en cuenta. Veamos algunos casos:

almilla *chemisette*.

almínar [almívar] *espece de confiture*.

almiralle en arábigo *roy*.

antiguallas *antiqualles, antiquités*.

antillo [autillo] *oyseau appellé cheveche*.

antimonium *antimoine*.

aviniérame *je me feusse accordé*.

aviquilar [aniquilar] *avillir, aneantir*.

avistando *advisant, adverty, voiant*.

entravas *tu entrais*.

entraviar [entraniar] *acharner*.

entraviados [entraniados] *acharnez*.

entreceñido *entrelassé, entreceint*.

embarnizadura *vernissure*.

embarnascar [**embarvascar**] *teindre, frotter ou enduire de quelque ligneur*.

embarrador *couvreur, manouvrier*.

Muy abundantes son también los errores originados por la confusión de las grafías <f>, y <f>, <f> y <h>, y <h> y , detectados del mismo modo que los anteriores:

trashoguero *contre feu*.

hohogar [sohogar] *sufocquer, estouffer*.

hoja *feuille, page*.

alморaduz *marjoleine, h*.

almosía [almofía] *tarine, jatte*.

almotacén *visiteur, voier*.

⁵⁵ V. el apartado de la tesis II.1.3. «Estudio paleográfico» págs. 124-146.

guadamecíes *tapisserie de cuir.*
guadasién [guadafión] *menottes à enferrer.*
guayaco *gaya, guaya.*

escorpionnes *scorpions. ¶2 Fouets d'esquillons pointus dont on fouettoit les martyrs.*
escosina [escofina] **para limar** *rape, lime.*
escotar *faire l'escot, paier.*

silencio de la noche *tranquilité, silence de la nuit.*
silera o **hileras** [hilera] *rangs.*
hileras [hilera] **de casas** *rangs de maisons.*
hilera [hilera] *rang, rangée.*
silla *siege, chaire.*

fuego de alquitrán *feu artificiaux.*
alsena [alfena] o **albena** [alhena] *h., troesne.*
alta *haulte, haultement.*

biga *pouctre.*
bígado [hígado] *le foye.*
bigot *moustache.*

Otras confusiones menos comunes son las de los grafemas <c> y <ç>:

embroçar o embrocar [embroçar] *incliner, pancher, tourner vers quelque chose.*

<ç> y <g>:

empereçarse [emperegarse] o **embotarse** *se reboucher, de rebuter, devenir stupide.*

braça [brega] o **braga** *un braier.*

<c> y <e>:

sermonarios *sermonnaires.*
serofularia [scrofularia] **menor** *h., aux escrouelles.*
serón de esparto *cabas, panier, dozier.*

lectuario o leetuario [lectuario] *conserva liquide ou lectuaire.*

<m> y <ni>/<ui>:

paniagacera [pagamacera] y **bardana** *h., du glouteron ou bardane.*

sauma [savina] **de palo** *tringle, queue-d'aronde, cheville pour faire tenir aiz ensemble.*

<x> y <z>:

montarax [montaraz]⁵⁶ *maistre et garde des bois.*

savandizas [savandijas] o **sabandizas** [sabandijas]

fuzia o fiuxa [fiuza] *fiance, assurance.*

<x> y <y>:

empexne [empeyne] *gratelle ou feu volage.*

<z> y <j>:

naturalejas [naturalezas] *natures.*

naturaleja [naturaleza] *la patrie, naturelle, naturel.*

cavallezo [cavallejo] *petit cheval.*

<-s⁵⁷> y <a>:

diócesis *dioceses.*

diócezia [diócezis] *diocese.*

apoplexia [apoplexía] *apoplexie.*

<l> y <t>:

moteles [motetes] *motets [motels], chansons, vers.*

motete *brocart, lardon.*

<o> y <a>:

aquedavan *arrestoient.*

aquedad [oquedad]⁵⁸ o **vanidad** *vaniée ou vuidange.*

aqueductos *canaulx, conduits d'eau.*

Las lecturas deficitarias de abreviaturas afectan exclusivamente a las tildes nasales, que pueden pasar inadvertidas en la lectura, provocando una variante sin nasal, ordenada en el leuario correspondientemente:

sagrario *santuaire, sacraire.*

sagrientos [sangrientos] *sanglants.*

sahorno *escorcheure des pieds quant on s'entretaille.*

⁵⁶ Es posible que en este caso el error paleográfico haya sido alentado por una serie de adjetivos presentes en el repertorio que mantienen una grafía latinizante: *falax, perspicax, pertinax.*

⁵⁷ Nos referimos a la -s redonda final, descrita en el apartado de esta tesis II.1.3. «Estudio paleográfico», págs. 124-146.

⁵⁸ En el ms. *aquedad*, error paleográfico por confusión de los grafemas <o> y <a>.

obligatorias *obligatoires*.

obligo [ombligo] *nombril*.

obligara *obligere*.

Los errores que provocan *falsas segmentaciones* de una voz o de un sintagma por omisión o adición de espacios no son muy comunes en el repertorio. El más complejo de ellos es el caso que presentamos a continuación, donde la entrada resulta de la interacción de tres fenómenos: un error paleográfico (por la confusión de los grafemas <n> y <u>, y de <n> e <i>), una segmentación errónea de la palabra, y una confusión léxica:

auzema o auze niherra *arbre qui porte gland*.

La entrada corresponde a una copia parcial y con errores de la designación recogida por Amato Lusitano en su edición del *Dioscórides* (1553). En el fragmento referente a la *encina* (*Quercus Ilex*), el portugués incluyó la traducción al español «anzina, árbore, anzinheira»⁵⁹, que Séguin confundió con la voz *alhucema*, pues de otro modo no se explican las grafías *e* y *m*, equivocación propiciada, a su vez, por el error paleográfico.

Por último, el texto recoge un error de copia provocado por un *salto de ojos*, lo que provoca una transposición de parte del texto. El caso que analizamos consiste en una anticipación del texto que sigue, es decir, el desliz ocular ha ocurrido avanzando en el texto, que es el tipo más común de salto de ojos⁶⁰.

En la letra G del *Diccionario español*, el copista empieza a copiar el contenido del apartado GU, antes de escribir el título del epígrafe.

almas guacharas y dolientes *ames troublées, tristes, dolentes, ames troublées, maladives, se plaignant*.

gudañeador *faucheur de foin*.

gudañeadores *faucheurs*.

GU

guadaña *poignée de filasse*.

las guadañas *faulx à faucher*.

guácharas *troublées, maladives*.

almas guácharas *ames troublées, tristes, dolentes, plaignantes*.

guadapero árbol *poirier*.

guadapero silvestre *poirier sauvage*.

⁵⁹ Cfr. NTLE.

⁶⁰ Cfr. E. Ruiz, *Introducción a la codicología*, op. cit., pág. 243.

[...]

guarnimiento *fourniment, garniment.*

guastados del sol *gastez du soleil.*

gubia escoplo o pinzel *pinzeau de peintre, ou cizeau de menuisier.*

gudañeador *faucheur de foin.*

gudañeadores *faucheurs.*

guedeja de cabellos *moustaches ou tortis de cheveux frissez.*

Pese a ello el copista no tacha el fragmento anticipado, sino que lo conserva. Como se observa en la transcripción, el texto anticipado no guarda el mismo orden ni posee el mismo contenido que el texto definitivo, que aparece dispuesto alfabéticamente. Todo ello nos hace conjeturar dos hipótesis: o bien el error es resultado de un *homoioleuton* (tras copiar el artículo correspondiente a la entrada **almas guacharas y dolientes**, Séguin tomó como referencia el comienzo de la entrada siguiente *guad-* (de *guadapero*), que confundió, al volver la vista al papel, con *gud-* (de *gudañeador*); o bien el lexicógrafo estaba componiendo el texto definitivo, copiando, al menos, de dos fuentes simultáneamente, pues en la anticipación la equivalencia de la entrada **almas guacharas y dolientes** es más extensa, y se omite la entrada **guácharas**, claramente deslindada del artículo anterior que, a su vez, procede de un texto no lexicográfico⁶¹. Tal vez esto sucediera porque en el primer texto de Séguin hubiera dos columnas, en una de las cuales se iban anotando los añadidos que ya no cabían en la otra, y al realizar la copia que manejamos el copista no puso la atención suficiente para ir intercalando los añadidos en el texto definitivo.

⁶¹«Pues de la misma manera se contentan estos, con solo tener en su memoria los sermones [...] y referillos a otros: pero jamás se curan con ellos, y siempre traen sus almas guácharas y dolientes», en Antonio Álvarez Benavente, *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, Pedro Puig, 1590, pág. 242.

7.3.4. ANOMALÍAS MORFOLÓGICAS

7.3.4.1. Morfología léxica

Algunas de las formas anómalas contenidas en el repertorio resultan de la aplicación de procedimientos morfológicos habituales del español a bases léxicas cuya identificación no reviste ninguna dificultad en nuestra lengua. Con ello se han obtenido, aplicando algunos de los procedimientos regulares de formación de palabras, formas derivadas (descomponibles en unidades morfológicas menores), cuya característica común consiste en estar únicamente recogidas en el *Diccionario español*⁶². En la elección (construcción) de alguna de estas formas anómalas, han operado dos principios morfológicos íntimamente relacionados con la función y la forma de la palabra, en tanto que pieza del lexicón mental: el *principio de iconicidad*, basado en la idea de que algunas formas representan de manera más idónea que otras determinado lexema; y el principio de *codificación uniforme*, que consiste en la preferencia por unas formas en lugar de otras, por mostrar mayor equilibrio y uniformidad entre el significante y el significado⁶³.

Estas creaciones morfológicas se sostienen en el hecho de que el hablante percibe las voces derivadas como unidades de estructura compleja, segmentables y analizables en elementos menores dotados de significado, que pueden formar parte de otras palabras. Es decir, el hablante, además de almacenar palabras completas, simples o derivadas, como unidades complementarias en su lexicón, registra también los morfemas como unidades combinables. Entre estas unidades se establecen relaciones semánticas y funcionales, que permiten intercambiarlas, añadirlas u omitirlas en una base concreta, conforme a criterios semánticos o funcionales⁶⁴. Tras un análisis detenido de los casos, hemos establecido una clasificación de las anomalías resultantes de procesos morfológicos, que incluyen formas obtenidas tanto por derivación flexiva como por derivación léxica.

⁶² Prescindimos en este apartado de la numerosa nómina de adjetivos y sustantivos obtenidos de manera absolutamente regular mediante la derivación apreciativa, así como de los adverbios formados con el sufijo *-mente*, la mayoría de los cuales están recogidos únicamente en el repertorio de Séguin, cfr. *NTLE*.

⁶³ Javier Elvira explica detalladamente ambos principios y da cuenta de su repercusión en las formaciones morfológicas de las lenguas; cfr. J. Elvira, *El cambio analógico*, Madrid, Gredos, 1998, págs. 54 y 55.

⁶⁴ Las relaciones establecidas entre los morfemas, en tanto que unidades independientes del lexicón mental, están explicadas en el capítulo «Bits of Words» del trabajo de Jean Aitchinson, *Words in the Mind*, op. cit., págs. 126-136.

7.3.4.1.1. Formaciones morfológicas posibles

Un grupo no muy numeroso de anomalías está constituido por formaciones regulares, en muchos casos, aceptables en español, sin documentación en otros repertorios o bancos de datos. Por este motivo resulta complicado averiguar si estas fueron creaciones del autor o si, por el contrario, verdaderamente gozaron de vigencia en el español clásico.

El verbo denominal *arguadillar*, trasladado al francés como ‘*devuider*’ (‘devanar’), es una forma creada a partir de la voz *argadillo*⁶⁵ (o *argadijo*) ‘devanadera’, sustantivo que no presenta ninguna dificultad en español clásico. Otro verbo denominal, formado de un modo similar al caso anterior, es *desaristar* ‘*egruger, oster de l’espy*’, es decir, ‘quitarle el filamento al cascabillo que envuelve el grano del trigo’. El verbo, del que tampoco hemos hallado noticia en otros lugares, está formado sobre el sustantivo *arista*, bien documentado en la lexicografía española de los siglos XVI y XVII. Asimismo, el repertorio recoge otro verbo denominal *desdiosar* y su participio *desdiosado*, traducidos como ‘*estre sans dieu, quitter dieu*’ y ‘*sans Dieu, qui n’a point Dieu*’ respectivamente, contruidos sobre el sustantivo *dios*. Desconocemos si la voz fue tomada de un texto religioso, como con frecuencia sucede en el repertorio, o si se trata de una traducción desde el francés⁶⁶; incluso podría tratarse de una forma creada por contraste con *endiosar*, recogido en otros repertorios coetáneos, aunque no en el de Séguin. De cualquier modo, sí parece manifiesto que el verbo está claramente establecido para el lexicógrafo y no se trata de una forma ocasional, dado que son dos las entradas procedentes de la misma base léxica.

En el leuario hallamos otras formas obtenidas con mecanismos morfológicos creadas por oposición semántica a otro derivado existente en la lengua. Este es el caso del adjetivo *descatados* ‘*à l’improviste, au despourvu, sans y aviser*’, no documentada en otros lugares y seguramente surgida por oposición a *recatado*, traducida en el propio repertorio como ‘*provide, avisé, fin, ruze*. Otro caso análogo es el del verbo *esguizar* ‘desaguisar’, que nos obliga a suponer una variante *desguisar*, por influencia del francés *desguiser*, con la que *esguizar* mantendría un tipo de alternancia frecuente en nuestra lengua (*espabilado / despabilado; esponder / desponder; desperezar / esperezar*).

⁶⁵ La grafía *gua* en lugar de *ga* se trata de un galicismo gráfico, repetido en la voz *arguadillo*. En el subcapítulo III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469, damos cuenta de este y de otros galicismos gráficos, muy habituales en la parte española del repertorio.

⁶⁶ Lo cual es mera conjetura, dado que no hemos hallado documentado un verbo correlativo en esta lengua.

En otras ocasiones el repertorio incluye derivados nominales para los que ya existe una alternativa en la lengua, como *floxibilidad* ‘*lachetté, parresse*’, con un tipo de derivación deadjetival resultante de bases formadas con el sufijo *-ible*, frente a *flojedad*, recogido también en el repertorio con idéntica correspondencia (*floxedad* ‘*lacheté, debilité, parresse*’). Menos aceptable resulta el sustantivo *virtad* ‘*vertu, force, puissance*’ por *virtud* (también incluida en el leuario). Un caso algo más complejo se manifiesta en la entrada *sequed* (*sequenz*), traducida al francés como ‘*seicheresse, secité*’, donde, además, se ha producido una colisión homonímica, por razones fonéticas⁶⁷, de las formas *sequenz* y *ceguenz*. La particularidad del caso reside en que el español clásico cuenta con los sustantivos *sequedad* y *cegajez* (y *ceguedad*), todas recogidas también en el repertorio y traducidas, respectivamente, por ‘*seicheresse, aridité*’ y ‘*chassie, le mal*’, ‘*aveuglement*’.

Otros casos de derivación nominal, que resultan menos aceptables que los anteriores, se han obtenido tanto por el incremento de un morfema derivativo, como por su reducción. De lo primero dan cuenta las formas *desprección* ‘*mespris*’, frente a *desprecio*, ambos presentes en el diccionario y traducidos de manera idéntica; y *veredad* ‘*sentiers, sentier*’, por *vereda*, también recogida en el repertorio. El segundo procedimiento se observa en la entrada *amargue* ‘*amertume, ennuy, attristé*’, en lugar de *amargura*; o en *hazia* ‘*l’oeuvre, le negoce, la cause*’, por *hacienda*⁶⁸.

En la mayoría de estos casos, la forma general está también presente en el diccionario y rara vez se encuentran remisiones entre ambas, lo cual indica que las anomalías no fueron sustituciones de las voces comunes, sino que fueron consideradas por el lexicógrafo como voces alternativas a las de uso común.

7.3.4. 1.2. Otras formaciones morfológicas irregulares

En una serie de derivados, obtenidos por procedimientos morfológicos regulares en español, encontramos formaciones creadas sobre bases léxicas inexistentes, como se observa en el adverbio *avaritamente* ‘*avaramente*’, formado sobre el sustantivo latino AVARITIA. Las anomalías morfológicas de este tipo son también resultado de construcciones imposibles, mediante bases y morfemas derivativos incompatibles entre

⁶⁷ Dedicamos el III.7.3.5.1. «Colisiones homonímicas producidas por interfeencia de la pronuncaición en lla escritura» a analizar este fenómeno que aparece con relativa frecuencia en el repertorio; v. *infra* las págs. 538-541.

⁶⁸ Quizás *hazia* se haya formado bajo el modelo de *huzia*, de ser así, este sería un caso cercano al de los cruces léxicos que tratamos *infra* en este mismo capítulo.

sí, de lo que dan muestra el adjetivo *oblíquida*, ‘*oblique*’ (‘oblicua’), formado sobre el sustantivo *obliquidad*⁶⁹; el verbo *topadizóse* ‘*se rencontrerent, de rencontre*’ (‘topóse’), creada a partir de un adjetivo *topadizo* que el diccionario no recoge; o el verbo *encreynter* ‘*faire à croire, feindre*’ (‘persuadir’)⁷⁰, surgido del adjetivo *encreyente*, ampliamente documentada en repertorios coetáneos del *Diccionario español*, y de la variante antihiática *creyer*⁷¹. Otros casos similares son el adverbio *fortuitivamente* ‘*fortuitement, par fortune, par hazard*’, en lugar de *fortuitamente* (ausente del leuario del repertorio), formado sobre una base adjetiva *fortutivo*, que no hallamos documentado para el español en otros lugares. Quizás este sea un caso de nivelación proporcional no flexiva⁷², creada sobre el modelo latino-español/ francés INTUITUS (sust.)-*intutivo* / *intuitive* (adj.); FORTUITUS (adj) –**fortutivo* (adj); y el participio *temerosados* ‘*esfroiez, estonnez, espouventez*’, que obliga a suponer una base verbal deadjetival (**temerosar*) derivada de *temeroso/a*, de la que el repertorio no se hace eco.

Otras anomalías resultan del cruce de dos palabras pertenecientes a la misma familia léxica. Este tipo de confusión se produce habitualmente en adjetivos que toman la forma de sustantivos y, en menos casos, de adverbios. Ejemplos de ello son la entrada *hombre muy esfuerço* ‘*très vaillant, robuste, couragé, vivacitez*’, donde la forma del sustantivo se ha empleado por el adjetivo *esforzado/a* (recogido también en el repertorio: *esforçado*); o en la entrada *lexíssimas* ‘*très eslonguees, fort distantes*’, en lugar de *lejanísimas*, creada bajo la forma del adverbio *lejísimos*. Aunque hemos encontrado algún caso producido por el cruce de dos formas variantes morfológicas en liza de una misma voz, como *deshonestid* ‘*deshonestetez*’, resultante de las dos variantes recogidas en A. Nebrija (¿1495?)⁷³ *deshonestad* y *deshonestidad*.

⁶⁹ Quizás bajo el amparo formal del adjetivo *líquido/a*, en cuyo caso resultaría un caso perteneciente al de los cruces léxicos.

⁷⁰ John Minsheu (1617) recoge en su repertorio una forma similar *hazer en creýnte*, cfr. NTLE.

⁷¹ John Minsheu (1617), cfr. NTLE.

⁷² También denominada *four part analogy* cfr. Hans Heinrich Hock, *Principles of Historical Linguistics*, Berlín-Nueva York-Ámsterdam, Mouton de Gruyter, 1986, pág. 176. El procedimiento consiste en la extensión de un patrón morfológico operante entre dos formas (a: a’), a otra pareja de formas (b: b’) que previamente no obedecían a este patrón, la nivelación está desencadenada habitualmente por la reinterpretación morfológica de alguno de los formantes del segundo término de la primera pareja (a’). Cfr., asimismo, J. Elvira, *El cambio analógico*, op. cit., págs. 144-145.

⁷³ Cfr. NTLE.

7.3.4.1.3. *Derivados incompletos*

Los derivados recogidos en el leuario, creados por una amalgama de morfemas (como las formaciones parasintéticas o las adverbiales creadas con el sufijo *–mente*) son susceptibles de perder algún segmento de la palabra, que normalmente coincide con la sílaba pretónica. Mientras que algunas veces encontramos únicamente la forma cercenada en sustitución de la plena, en cuyo caso las formas resultantes podrían ser consideradas meras haplografías⁷⁴; otras veces ambas, la forma plena y la cercenada, coexisten en el repertorio, lo cual parece indicar que el término reducido fue considerado por el lexicógrafo como una simple variante de la otra. Ejemplos de meras haplografías son *acrisar* ‘*passer par la crisol*’ (‘acrisolar’), y los adverbios *recaldamente* ‘*incontinent*’ (‘recaldadamente’), *sospechamente* ‘*soupsçonneusement*’ (‘sospechadamente’), y *sossegamente* ‘*reposement*’ (‘sosegadamente’). Sin embargo, es habitual que el repertorio recoja ambas variantes, plena y cercenada, como se observa en los siguientes casos:

mal contendizas, *difficilles à contenter*.
mal contentadizas, *idem*.

desenchado, *desmis*.
desencasado, *desmis, disloquez*.

desmando, *desrenglé*.
desmandado, *oultrecuidé, desordonné, desobessé*.

desabrientos, *desgousts, aspretez*.
desabrimiento, *desgoustement, mescontentement, amertume*.

El repertorio da cuenta, además, una serie de anomalías morfológicas resultantes de procesos de derivación que no obedecen a los patrones anteriores, aunque las bases sobre las que se han construido resultan perfectamente regulares en español. El sustantivo *madurezano* ‘*meureté trop haste*’ es una formación sustantiva, a pesar del morfema derivativo *–ano/a*, construida sobre las bases sustantivas *madureza* y *madurazón*. El adjetivo *descomulgal* ‘*excommunié*’, está formado sobre la base verbal *descomulgar* (recogida en el repertorio de Séguin), creada posiblemente bajo el modelo formal del adjetivo *descomunal* (ampliamente documentado en otros repertorios lexicográficos del español clásico⁷⁵). El participio de presente *reluziendos* ‘*reluisants*’

⁷⁴ Las haplografías que obedecen a este modelo morfológico han sido debidamente anotadas en la edición, aunque no han sido enmendadas.

⁷⁵ Cfr. NTLE.

(‘relucientes’), es susceptible de admitir esta transformación, siguiendo el modelo de otros adjetivos surgidos de manera análoga en español como *nefando*, *venerando*, *forando* u *honorando*. Por último, a partir del galicismo *malingrar*, ausente de los repertorios del español clásico, pero presente en el diccionario académico actual, hallamos dos adjetivos únicamente documentados en el *Diccionario español*: *malingra* ‘*froissé, meurdry, rendu malade*’ y *malingrada* ‘*malsaine, qui a mal au coeur, maligne*’, ambas formas femeninas de los hipotéticos paradigmas **malingro/a* y **malingrado/a*.

7.3.4.1.4. Anomalías causadas por hipercorrección

Los cambios del léxico de naturaleza analógica, como los casos de hipercorrección⁷⁶, están motivados generalmente por los principios morfológicos operantes en la lengua donde tienen lugar. Sin embargo, en una situación de contacto de lenguas, como lo es este texto, donde se hace muestra de una habla española fuertemente contaminada por el francés, los cambios analógicos pueden estar motivados también por principios morfológicos operantes en la otra lengua. Los casos de hipercorrección surgidos en el texto responden a un mismo modelo, explicable por la interferencia del francés en la lengua española.

Como hemos explicado ya en otro lugar del trabajo⁷⁷, uno de los rasgos dialectales del texto afecta a la moción de género de sustantivos y adjetivos, y consiste en la sustitución de estos morfemas flexivos españoles, o de parte de un morfema derivativo reanalizado como morfema flexivo (-a y , menos frecuentemente, -o), por la desinencia francesa -e (*alborote*, *brave*, *cavalles*, *coraçoncille*, *internes*, *martelle*, *medicamente*, *montaños*, *muletes*, *plate*). Aunque estas sustituciones pasaron inadvertidas al lexicógrafo cuando las incorporó al repertorio, sin duda este tenía conciencia de la posibilidad de que ocurrieran. Por esta razón, hallamos en otra serie de voces la sustitución inversa, esto es, una vocal final española -e sustituida por otras mociones de género -o/-a, como consecuencia de una hipercorrección. La mayoría de las veces el repertorio se hace eco de ambas formas: la general y la anómala generales, aunque el lexicógrafo prescinde de las remisiones entre ellas:

⁷⁶ H. Heinrich Hock, *Principles of Historical Linguistics*, op. cit., págs. 205-206.

⁷⁷ V. el capítulo de esta tesis III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469.

juguitos <i>poupees, jouets des enfans.</i>	juguetes de fortuna <i>jouets de fortune.</i>
cablos <i>chables.</i>	
idiotos <i>idiots.</i>	idiotas <i>idiotes.</i>
monarcho <i>monarque.</i>	
ochentos <i>quatre vingts.</i>	ochenta <i>octante.</i>
	ochenta años <i>quatre vingts ans.</i>
trajo <i>sorte de vestement</i>	trage o traje <i>façon, sorte d'habits.</i>
lastro <i>arene ou gravier pour faire contrepoix.</i>	con lastre <i>avec contrepoix d'arene.</i>

En ocasiones las hipercorrecciones aparecen en concomitancia con otros fenómenos resultantes del contacto de ambas lenguas, como observamos en los artículos lexicográficos **lenta** *lente* ; **lentas** *lentes* , donde la interferencia de la lengua francesa se produce por partida doble, pues a la hipercorrección de la moción de género se le suma el galicismo léxico, consistente en la sustitución de la voz española *liendre* por su equivalente francés *lende*.

7.3.4. 2. Anomalías ocurridas en la morfología verbal

7.3.4.2.1. Formas creadas por un cambio de conjugación

Las anomalías morfológicas son, sin embargo, mucho más numerosas en la morfología verbal que en la morfología léxica, dada la diversidad de patrones operantes en cada una de las conjugaciones, y la profusión de esquemas operantes en verbos regulares e irregulares⁷⁸.

Uno de los fenómenos que provoca un mayor número anomalías es el cambio de conjugación de una forma mediante la alteración de sus desinencias. En las muestras que hemos analizado se observa una tendencia a adscribir formas verbales al paradigma de la primera conjugación ligeramente superior a la de formarlos sobre la segunda/tercera conjugación⁷⁹. Esta propensión parece lógica si consideramos que la primera es la más frecuente y estable de las tres conjugaciones, dado que es un paradigma regular:

⁷⁸ Antonio Quilis dejó constancia de este tipo de anomalías en su investigación sobre la interferencia del francés en el habla española de la población infantil descendiente de emigrantes españoles en Francia, desarrollada entre los años 1978 y 1982. En ella Quilis ofrece un extenso muestrario de este tipo de anomalías, denominadas «peculiaridades del paradigma verbal», donde los casos se presentan organizados de acuerdo a su adscripción a una conjugación determinada. Cfr. A. Quilis, M. Adell, C. Cabezas, J. A. Fernández (et al.), *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 1982, págs. 76-89.

⁷⁹ Para el estudio de este fenómeno consideramos la segunda y la tercera conjugaciones clases complementarias, dado que la segunda, notablemente más reducida que la primera y la tercera, comparte con esta última la flexión en todos los casos excepto en el presente de indicativo, futuro y condicional, cfr. J. Elvira, *El cambio analógico*, op. cit., pág. 159.

no admite alomorfos ni alteraciones de la vocal radical (con contadas excepciones como *andar*, *dar* o *estar*), y que desde cualquier elemento de su paradigma son los deducibles otros, es decir, se reconoce la conjugación en cualquiera de sus formas⁸⁰, algo que resulta más complicado con las formas de la conjugaciones segunda y tercera. Algunos casos de cambio de conjugación del tipo 3^a/ 2^a>1^a son:

absuellar (*absolver*), *resoudre*, *absoudre*.
amortescar (*amortecer*), *amortir*.
aplazamiento⁸¹ (*aplacimiento*), *complaisance*.
aplazan⁸² (*placer*), *plaisent*, *aggreent*.
avernaba (*avenir*), *accordoit*.
cojar (*coger*), *attirer*, *acoeuiller*.
cojado (*cogido*), *receu*, *acoeuilli*.
delinquir (*delinquir*), *defaillir*.
desobedeciavan (*desobedecer*), *desobeissoient*.
encarneçado (*encarnecido*), *en charné*.
engullando (*engrullir*), *engloutissant*, *avallant*.
entreconoscarnos (*entreconocer*), *nous entre congnoistre*.
fementado (*fementido*) *parjure*, *faux en la moy*⁸³.
hencheraron (*henchir*), *emplirent*.
lamar (*lamer*), *leicher*, *lapper comme font les chiens en beuvant*.
llovava (*llover*), *plouvoit*.
manar (*manir*), *demeurer*.
precedavan (*preceder*), *precedoient*.
seducadores⁸⁴ (*seductor*), *inducteurs*, *seducteurs*.
seducar⁸⁵ (*seducir*), *tromper*, *seduire*.
trançará (*transir*), *transira*.
yaziava (*yacer*), *gisois*, *reposito*.

Otra serie de anomalías morfológicas obedecen a la misma tendencia de cambio de conjugación, del tipo 3^a/ 2^a>1^a, con la salvedad de que todas ellas parecen estar construidas sobre la forma de la primera persona del singular del presente de indicativo. Este hecho está relacionado con el fundamento de la extensión eventual de algunos patrones de irregularidad, basado en interpretar estas alternancias en términos funcionales⁸⁶. Este es el caso de los presentes con incremento velar sonoro⁸⁷ de la

⁸⁰ *Ibíd.*, pág. 157.

⁸¹ Quizás por influencia de la voz *aplazamiento*, bien documentada en los repertorios de los s. XVI y XVII, aunque ausente en el *Diccionario español*, cf. *NTLE*.

⁸² V. not ant.

⁸³ En C. Oudin (1607) «parjure, faulseur de foy». No nos parece que se trate de un error por confusión de grafemas, dado que <f> y <m> no son confundibles en esta grafía, y, aunque sí se trata de un error involuntario, no alcanzamos a ver los motivos de la sustitución. Cfr. *NTLE*.

⁸⁴ La forma está construida sobre el infinitivo **seducar*, que el repertorio recoge como *secudar*, por un error en la alteración de las grafías.

⁸⁵ V. not ant.

⁸⁶ Cfr. J. Elvira, *El cambio analógico*, op. cit., pág. 178.

primera persona del presente de indicativo, extendido a todas las personas del presente de subjuntivo, estableciendo de este modo una relación formal. Este procedimiento podría perseguir el efecto de incrementar la distancia flexiva entre la 1ª y la 2ª/ 3ª conjugaciones, de modo que el incremento velar es empleado como marca identificadora de la primera conjugación, no solo en los mencionados 1ª persona del presente de indicativo y en todo el presente de subjuntivo, sino en cualquier otra forma del paradigma.

se dispongava (*disponer*), *se disposoit*.
sospengándose (*suspender*), *suspendant, s'arrestant, se retenant pesamment*.
tresalga o treslaga (*trasalir*⁸⁸), *tressaille*.
treslaga *tresaillir*.
treslagado *tressailly*.
crezcar (*crecer*), *croistre, grandir*.
salgar de puesto (*salir*), *sortir de son rang*.

Algunos otros casos de cambio de conjugación del tipo 1ª > 3ª/ 2ª son:

captividos (*cautivados*), *captivez*.
combidía (*convidar*), *conviee, conviant*.
çahondir (*zahondar*), *creuser, approfondir*
çahumidos (*sahumar*), *encensez, perfumez*.
çahumían (*sahumar*), *perfumoient*.
çahumir (*sahumar*), *encenser, perfumer*.
encarcaxido (*encarcajado*), *au carquois, à la trousse*.
lidiendo (*lidiar*), *combatant*.
resulliando (*resollar*), *respirant, souspirant*.
travessía (*travesar*), *travesoit*.
travessía (*travesar*), *travesoit*.

Encontramos una serie de casos, no muchos, resultantes de un cruce de conjugaciones. El cambio, sin embargo, no se advierte a través de la desinencia, sino mediante la alteración de la base léxica, sometida a alguna alteración propia de los verbos de otras conjugaciones, que suele consistir en la diptongación de la vocal tónica. La mayoría son formas de la primera conjugación, sin alteraciones del timbre vocálico radical, que adoptan la diptongación de las vocales /e/ y /o/ tónicas, propia del presente de indicativo de la segunda conjugación :

⁸⁷ *Ibid.*, págs. 192-193.

⁸⁸ El verbo *tressaillir* ‘palpar, temblar, sobresaltar’ está formado en francés por el prefijo *tres-* (procedente del lat. TRANS) y por el verbo *saillir*. En otros repertorios coetáneos encontramos la voz *trasalir* con el significado de ‘rebosar’, por lo que podemos considerar a los de este repertorio casos de calco semántico. Cfr. NTLE, ARTFL, DHLF.

afierrar (*aferrar*), *happer*, *acrocher*.
assuelen (*asolar*), *abattent*, *ruynent*.
cuentemos (*contar*), *contons*.
vieda (*vedar*), *empesche*, *desfend*.

Con menos frecuencia, formas de la tercera conjugación, que habitualmente sufre la inflexión por yod en la vocal tónica (*pedir* > *pidiendo*), adoptan la diptongación de la vocal tónica, propia de la segunda, como se observa a continuación:

resiede (*residir*), *reside*.

7.3.4.2.2. *Formas creadas por el solapamiento de desinencias*

No resultan extrañas en el repertorio las anomalías morfológicas creadas por el solapamiento de morfemas flexivos. En la forma *gozaresíades* (*gozar*), traducido como ‘*vous joiriez*’, se solapan dos tipos de desinencias: la antigua, propia de las formas paroxítonas desaparecidas a comienzos del s. XVI, y la forma moderna diptongada, completamente instalada en el español del s. XVII; *desobedeciavan* ‘*desobeissoient*’, aún las dos desinencias, de la 1ª y de la 2ª/ 3ª conjugaciones, del pretérito imperfecto de indicativo; *enternióse* (*enternecer*), traducido al francés como ‘*s’attrista, eust pitié*’, está creado sobre la alternancia de formas *enternecer* / **enternir*, presente en otros verbos españoles, dado que el sufijo incoativo es productivo en verbos de la 3ª conjugación (*empedir* / *empedecer*), por lo que a veces alterna o suplanta la terminación -ir (*engordecer* / *engordir*; *adormecer* / *adormir*)⁸⁹; o *enruviarscerse*, traducido como ‘*devenir jaulne, jetter leur, reluire, jaunir*’, forma resultante de la amalgama de dos sufijos habituales en las creaciones parasintéticas -ecer y -ar, que observamos en otras parejas de verbos recogidas en el repertorio (*remocecer* / *remozar*, *florear* / *florecer*). Otros solapamientos, sin embargo, no resultan tan nítidos, como el caso de *soñón* ‘*songea, resva*’, donde parece que la forma de la 3ª persona del indefinido se ha amalgamado con parte de la desinencia de la 6ª persona.

7.3.4.2.3. *Alternancias en el sufijo verbal*

Otras anomalías morfológicas de naturaleza verbal han sido creadas sobre el patrón de alternancia de los sufijos -ar y -ear /-(iar), frecuente en español clásico en verbos de base adjetiva o nominal como *polvorear* o *polvorar*, *agravar* o *agraviar*, y

⁸⁹ Cfr. J. Elvira, *El cambio analógico*, op. cit., pág. 201.

sermonar o *sermonear*.⁹⁰ Las formas irregulares consisten habitualmente en adjuntar el sufijo *-ear/(-iar)* a bases que no lo admiten. La preferencia por estos sufijos, generalmente de valor causativo, iterativo, y, en los casos de derivados de adjetivo de color, portadores de valores cercanos a los estativos (*amarillear*, *bermejea*) , puede estar motivada por su morfosimbolismo, es decir, por ser unidades morfológicas con un grado mayor de motivación⁹¹. En ocasiones la anomalía está explícitamente planteada como variante de la forma general: *premir* o *premiar*, ‘recompenser’; aunque la mayoría de ellas aparecen aisladas y coexisten con la forma generalizada en la macroestructura, en entradas separadas *pompar* ‘*piaffer*, *pomper*, *trionpher*’ / *pompeava* ‘*bravoit*, *pompoit*’; *abiviar*, ‘*revivre*’ / *avivar*, ‘*animer*, *encourager*’; *oponiar*, ‘*objecter*, *opposer*’ / *oponer* ‘*opposer*, *mettre au devant*’; *rezeava*, ‘*prioit*, *elle recitoit*’ / *rezar* ‘*prier*, *reciter ses heures*’.

7.3.4.2.4. Colisiones homonímicas de formas verbales

En el *Diccionario español* observamos una tendencia a destinar una misma entrada a dos homónimos, de forma que estos quedan desambiguados mediante las equivalencias francesas⁹². Estas colisiones homonímicas, genuinas del repertorio de Séguin, resultan de una confusión de formas cuando de realización fonética similar, o simplemente, de representación gráfica semejante:

capas, *capable*, *manteaux*. (*capaz* y *capas*)
humillo, *humilia* et *aussy petite fumée*. (*humillar* y *humillo*)
serrar, *scier*, *fermer*. (*serrar* y *cerrar*)

El fenómeno se extiende también a algunas entradas del diccionario constituidas por formas verbales. La colisión homonímica no revierte especial dificultad cuando

⁹⁰ Este mismo fenómeno fue observado por A. Quilis en su investigación, quien las explica como un «cambio de conjugación». Cfr. A. Quilis, *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, op. cit., pág. 88. Por otra parte, la alternancia *-ar/-ear* sobre una misma base sin que se produzca un cambio de significado es un fenómeno vigente en el español contemporáneo cfr. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa/Real Academia Española, 2009, I, 8.5a, pág. 597, y David Serrano-Dolader, «La derivación verbal y la parasíntesis», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.) *Nueva gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1999, III, 72.1.1.2., págs. 4689-4693.

⁹¹ Cfr. J. Elvira, *El cambio analógico*, op. cit., pág. 147-149.

⁹² A este fenómeno nos hemos referido más detenidamente en el capítulo de esta tesis II.1. «Análisis lexicográfico del *Diccionario español*», pág. 250 y siguientes.; y en este mismo capítulo (v. *infra*), en el apartado «Colisiones homonímicas producidas por interferencia de la pronunciación», págs. 538-541.

ambas formas⁹³ son idénticas o muy similares, en cuyo caso tan solo presentan diferencias nimias, como el esquema prosódico, indicado en muchos casos por los acentos gráficos, y que en la escritura original falta siempre:

muramos, *mourons, murons*. (*muramos: morir / muramos: murar*)

podáys, *esmondez, pouissiez*. (*podáys: podar / podáys: poder*).

peleo, *combat, combatit*. (*peleo/ peleó*)

Cuando las diferencias son mayores el recurso resulta muy forzado, pues entre ambos términos no hay, en modo alguno, una relación de homonimia; por lo que en el origen de su creación no hallamos otra explicación que una limitada competencia lingüística por parte del lexicógrafo:

mitigaría, *adoucissoit, adoucira*. (*mitigaría / mitigará*)

recivió, *receust, je reçois, receu*. (*recibió / recibo / recibí*)

rieras, *ryois, riras*. (*rieras / reirás*)

tiñireá, *teindra, tendroit*. (*tiñirá / tiñiría*)

disfirió, *disfera, disfere*. (*disfirió / disfiro*)

dile, *je luy donnay ou donne*. (*dile / doyle*)

tardio, *tarda, tarde, lent*. (*tardó: tardar / tardío/a*)

⁹³ En el caso de las formas verbales, la colisión homonímica puede llegar a establecerse también entre tres formas pertenecientes a un mismo paradigma; o entre un par de palabras pertenecientes a categorías gramaticales diferentes.

7.3.5. ANOMALÍAS SEMÁNTICAS, LÉXICAS Y LEXICOSEMÁNTICAS: LAS PESADILLAS DE LOS ETIMÓLOGOS (Y DE LOS LEXICÓGRAFOS)⁹⁴

Una lengua se enriquece tanto por la adopción de elementos externos procedentes de otras lenguas, como por mecanismos propios. Muchos de los fenómenos a los que nos referimos a continuación (confusiones, sustituciones, cruces léxicos, desplazamientos semánticos, etimologías populares, colisiones homonímicas, nivelaciones, analogías...) forman parte de estos mecanismos propios de las lenguas para cambiar, desde un punto de vista diacrónico, y para variar, desde un punto de vista diatópico y diastrático; para que esto suceda los fenómenos han de ser puestos en marcha en las hablas particulares previamente. Con todo, ninguna de las anomalías que analizamos a lo largo de los siguientes apartados está documentada en otros lugares⁹⁵, por lo que la prudencia nos obliga a considerarlas fenómenos vigentes en el habla individual de su autor, sin repercusión en la comunidad lingüística y, por tanto, sin capacidad de causar cambios en la lengua. No es nuestra intención trazar un panorama teórico de los mecanismos de los que se sirven la variación y el cambio lingüísticos⁹⁶, sin embargo, partimos de ellos para elaborar *ad hoc* esta clasificación que parte de los datos recogidos en el *Diccionario español*.

Resulta imposible asegurar que todas las anomalías (irregularidades o errores) que analizamos a continuación se produjeran de manera consciente, así como resulta aventurado afirmar que obedezcan a una voluntad del autor (cuestión muy difícil de averiguar en un texto del que, además, se conserva un único testimonio). Sin embargo, sí nos arriesgamos a afirmar que la mayoría de ellos no serían objeto de enmienda por

⁹⁴ La expresión es una modificación de otra presente en el título del trabajo de Kurt Baldinger, «La pesadilla de los etimólogos», *Revista de Filología Española*, 48, 1966, págs. 95-104.

⁹⁵ En la labor de edición hemos confrontado el texto de Séguin con los datos recogidos en el *NTLE*, *NTLLE*, *CORDE* y *DRAE*.

⁹⁶ La literatura científica acerca de este asunto es tan amplia como la variedad de modelos para el análisis de estos fenómenos. Nosotros ofrecemos las referencias de aquellos trabajos de los que nos hemos servido para preparar el nuestro. Ferdinand de Saussure, *Curso de Lingüística General*, Amado Alonso (trad. y ed.), Buenos Aires, Losada, 1945; Stephen Ullmann, *Introducción a la semántica francesa*, traducción y anotación por Eugenio Bustos Tovar, Madrid, CSIC, 1974; Hans Henrich Hock, *Principles of Historical linguistics*, Berlín, Nueva York, Amsterdam, Mouton de Gruyter, 1986; David A. Pharies, *Structure and analogy in the playful lexicon of Spanish*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag, 1986; Javier Elvira, *El cambio analógico*. Madrid, Gredos, 1998; Manuel Alvar Ezquerro, «Cambios fonéticos, variantes, cruces, motivaciones y otros fenómenos en el léxico andaluz», art. cit.; Elvira González García, *Motivación y creación léxica en las hablas populares andaluzas*, tesis inédita Madrid, UCM, 2008; Larry Trask, *Trask's Historical Linguistics*, Robert McColl (rev.), Londres, Hodder Arnold, 2007; Han Henrich Hock, Brian D. Joseph, *Language History, Language Change, and Language Relationship*, Berlín, Mouton de Gruyter, 2009.

parte de su propio autor en una segunda lectura⁹⁷. Con ello queremos decir que estas anomalías, que P. Luelsdorff denomina “errores gramaticales”⁹⁸, resultan de la competencia comunicativa del autor en combinación con otros factores, y, por tanto, sus características están fuertemente vinculadas a las reglas en torno a las cuales está organizada su habla española individual. Prueba de ello es que este tipo de anomalías está presente únicamente en el texto español, y no el francés, redactado en la lengua materna del autor.

El campo de acción de estas anomalías se corresponde con el vacío creado entre lo que el hablante quiere emitir o es capaz de emitir y lo que realmente emite, pues hay una vasta diferencia entre las normas de una lengua, y las normas de la lengua que un hablante (emisor y receptor al mismo tiempo) ha interiorizado⁹⁹. Por ello consideramos que estas anomalías podrían ser potenciales creadoras de lenguaje, de trascender al habla de una comunidad, razón por la cual han de ser estudiadas independientemente de los errores propios del proceso de escritura y copia. Los fenómenos que estudiamos en estas páginas, que tienen como principal origen la competencia lingüística en español del autor, están, además, potenciados por factores que clasificamos en dos grandes grupos. El primero comprende una serie de fenómenos provocados por causas lingüísticas: la proximidad fonética y gráfica, la contigüidad o identidad semánticas entre palabras, y la pertenencia de varias voces a un mismo paradigma semántico o etimológico. El segundo comprende una serie de anomalías provocadas por factores extralingüísticos, explicables solo mediante la existencia de textos anteriores y ajenos al *Diccionario español*, de los que se sirvió Séguin para abastecer su diccionario. Por último presentamos una serie de anomalías que no se ajustan a ninguno de los fenómenos descritos en los apartados anteriores.

⁹⁷ Este es el criterio empleado por Alan M. Wing y Alan D. Baddeley para diferenciar los errores producidos por distracciones momentáneas carentes de implicaciones lingüísticas (*lapsus calami*), estudiados en el apartado anterior de este capítulo, de otros errores relacionados con la competencia lingüística o los rasgos dialectales del copista. Cfr. Alan M. Wing y Alan D. Baddeley, «Spelling errors in Handwriting. A Corpus and a Distributional Analysis», art. cit., págs. 254-255; cfr., asimismo, C. Pensado, «Sobre los límites de la mala ortografía en romance», art. cit., pág. 228.

⁹⁸ Cfr. Philipp A. Luelsdorff, *Constraints of error variables in grammar: bilingual misspelling orthographies*, Regensburg, Universidad de Regensburg, 1985, pág. 39. La tesis de Luelsdorff está dedicada al análisis y categorización de los errores gramaticales producidos por el contacto de las lenguas inglesa y alemana en hablantes germanófonos.

⁹⁹ *Ibíd.*, pág. 39.

A. ANOMALÍAS CAUSADAS FACTORES LINGÜÍSTICOS, OPERANTES EN EL LEXICÓN MENTAL: LA INTERDEPENDENCIA DE LAS FAMILIAS DE PALABRAS

La existencia de paradigmas léxicos y de convergencias entre ellos es una consecuencia inevitable de la doble naturaleza del signo lingüístico; y la capacidad y tendencia a buscar similitud y a organizar los datos lingüísticos es, consecuentemente, uno de los rasgos que definen la inteligencia humana.¹⁰⁰

7.3.5.1. Colisiones homonímicas producidas por interferencia de la pronunciación en la escritura (errores fonéticos¹⁰¹)

Las colisiones homonímicas ocasionadas por la interferencia de la pronunciación en la escritura son relativamente habituales en el *Diccionario español*. El fenómeno se produce entre dos voces distintas con idénticos significantes, y lo diferencia de la homonimia habitual, la salvedad de que una de ellas suele tratarse de una voz corriente en español, mientras que la otra es una forma anómala, carente de atestiguamiento en otros lugares. El fenómeno se manifiesta en el repertorio de tres modos diferentes: mediante la coexistencia de ambas voces en entradas separadas de la macroestructura, sin remisión alguna entre ellas; mediante su coexistencia en un mismo lema, presentadas ambas como variantes de una misma voz; y, por último, consignando ambas voces homónimas, no necesariamente adscritas a la misma categoría gramatical, bajo una misma entrada, de modo que a un lema común se le atribuyen corresponden varias correspondencias francesas¹⁰², como si de una voz polisémica se tratara¹⁰³. Este último recurso se trata de una técnica lexicográfica frecuente y genuina del repertorio, empleado de igual modo en homonimias reales, como se observa en los artículos lexicográficos que siguen:

fuera hors, il feust, il a esté.

centeno ceigle, centiesme.

resueltos en nuestra edición del siguiente modo:

fuera hors. FUERA.

fuera] il feust, il a esté. SER.

centeno ceigle. CENTENO

¹⁰⁰ David A. Pharies, *Structure and analogy in the playful lexicon of Spanish*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, 1986, pág. 6.

¹⁰¹ De este modo fueron denominados por C. Pensado en su trabajo «Sobre los límites de la mala ortografía en romance», art. cit., quien los define como errores cuya «motivación no es una interferencia entre distintas reglas gráficas, sino entre ortografía y pronunciación. Su origen son las discrepancias entre la ortografía y la pronunciación», pág. 228.

¹⁰² Como quedó explicado en el estudio lexicográfico del *Diccionario español*, en estos casos el autor suele separar las acepciones mediante una vírgula o mediante una conjunción.

¹⁰³ Hemos analizado el recurso lexicográfico en el capítulo de este trabajo «Análisis lexicográfico del *Diccionario español*», pág. 250 y siguientes.

centeno] *centiesme*. CENTENO/A.

Los casos de falsas homonimias, únicamente documentadas en el *Diccionario español*, son causados por la interferencia de la pronunciación en la producción escrita¹⁰⁴. Estas colisiones homonímicas ocurren principalmente entre palabras que contienen grafías cuya realización fonética puede estar neutralizada¹⁰⁵, como sucede con las grafías que representan los fonemas sibilantes en el español clásico; o se producen como consecuencia de la interferencia de una pronunciación galicista de las grafías españolas, es decir, la divergencia entre grafía y pronunciación se intensifica por las diferencias dialectales. En otras ocasiones el factor propiciador del fenómeno es la mera similitud gráfico-fonética entre dos voces existentes, sin que se produzca la identificación absoluta de la realización de ambas voces. Este recurso lexicográfico consiste, por tanto, en la fusión de dos voces diferentes en una sola forma; y no en la confusión, cruce o sustitución de una palabra por otra, pues el lexicógrafo distingue bajo una misma forma dos palabras diferentes, a las que corresponden sendas acepciones, bien diferenciadas.

Uno de los casos más representativos de este fenómeno lo constituye el par de entradas: **cecinar**, *secher cher sallée* y **cecinar**, *tuer, assasiner*. En ellas se observa que la primera grafía con aféresis, habitual en el español clásico, entra en colisión homonímica con la segunda forma, para la que no hallamos otras documentaciones con aféresis. El movimiento está propiciado por el baile de grafías que representan algunas consonantes sibilantes, cuya realización estuvo neutralizada en el español clásico en la fase previa a su completa fijación. El fenómeno, abundante en los testimonios de Séguin, es especialmente relevante dada la laxitud en el intercambio de cualquiera de las grafías que representan estos alógrafos en el texto¹⁰⁶. Por este mismo motivo surgen en el leuario una buena muestra de artículos lexicográficos, como **ungido**, *oinct, accouplé*, cuyas correspondencias francesas pertenecen a los participios *ungido/a* y *uncido/a*, respectivamente; o **cierra** *ferme, serre ou sye*, donde coliden formas pertenecientes a los paradigmas de los verbos *cerrar* y *serrar*, respectivamente.

¹⁰⁴ Son casos similares al fenómeno conocido en lingüística sincrónica como *spelling errors*, confusiones de naturaleza fonética entre voces que se realizan de manera parecida. Para una delimitación del concepto, cfr. Utah Trith, «Reading by eye and writing by ear», en Paul A. Kolars, Merald E. Wrolstad y Hermann Bouma (eds.), *Processing of Visible Language*, I, Plenum Press, Nueva York, 1977, págs. 379-390.

¹⁰⁵ Cfr. C. Pensado, «Sobre los límites de la mala ortografía en romance», art. cit., pág. 229.

¹⁰⁶ De esta cuestión nos hemos ocupado en el capítulo de la tesis III.6. «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 411-428.

En otras ocasiones la pareja de voces afectadas no pueden ser consideradas en modo alguno homónimos, pues tan solo comparten una similitud formal entre significantes, como en el caso siguiente:

escopir *cizeler, taillir, cracher.*

resuelto en nuestra edición del siguiente modo:

escopir *cizeler, taillir.* ESCULPIR.

escopir] *cracher.* ESCUPIR.

La confusión surge de la similitud formal y fonética de las formas *escopir*, en liza con la variante *escupir* en el español clásico, y *escolpir*¹⁰⁷, variante minoritaria frente a *esculpir*. Ejemplo del mismo fenómeno es, asimismo, el artículo:

hollimiento *sueillée, souillure.*

resuelto en nuestras edición de la manera que sigue:

hollimiento *sueillée.* HOLLINIENTO/A.

hollimiento] *souillure.* HOLLIMIENTO.

Cuando el fenómeno se produce por la interferencia de la correspondencia gráfico-fonética del francés traspuesta al español, como se observa en la entrada **desdón** o **desdén**, *sottise, folie*, puede tener lugar una sustitución o confusión de dos voces, en lugar de una colisión. En estos casos observamos que la homonimia pasa inadvertida al lexicógrafo, quien considera estas dos voces variantes de una misma palabra, como indican las correspondencias francesas del ejemplo. La confusión se explica porque la pronunciación francesa de la voz *desdón* ‘falta de gracia’ resulta bastante cercana, sino idéntica, a la realización de *desdén*, variante surgida a partir del cruce con *desdén* ‘indiferencia’, también recogida en el repertorio.

Sin embargo, en otros ejemplos originados por la misma escisión dialectal, la colisión es evidente, como se observa en el artículo **borrax**, *h. du borras, colle d’or pour soudre*, cuyas correspondencias francesas pertenecen, respectivamente, a los sustantivos *borraja* y *bórax*.

Hay otra serie de colisiones homonímicas ocurridas entre palabras fonéticamente similares, que están favorecidas, además, por factores morfológicos vigentes en el español clásico. En el caso que presentamos a continuación, la colisión se produce por

¹⁰⁷ Los repertorios lexicográficos que hemos consultado recogen tan solo *esculpir*. CORDE registra la variante *escolpir* en una ocasión, en el texto de Alfonso Gómez Zamora, *Morales de Ovidio* (1452). <<http://www.rae.es>> [consultado el 28-10-2013].

la incidencia del elemento *al-*, originador de un buen número de variantes españolas del s. XVII recogidas en el *Diccionario español*: (*tabaque* / *altabaque*; *barrán* / *albarrán*, *haja* / *alhaja*; *moduelo* / *almuduelo*; *guarismo* / *alguarismo*; *guirnalda* / *alguirnalda*):

alambre *airain ou ambre gris*.

resuelto en nuestras edición del siguiente modo:

alambre *airain*. ALAMBRE.

alambre] *ambre gris*. AMBAR

El *ámbar gris* es una sustancia gris que se encuentra en las vísceras del cachalote, y la variante *alambre* está creada a partir de la forma *ambra* ‘ámbar’, a la que, como en otros casos, se le añade el prefijo arábigo *al-* erróneamente, pues *alambre* no es arabismo, sino voz procedente del latín. A diferencia de la inmensa mayoría de los casos que presentamos en este capítulo, la equivocación no fue exclusiva de Séguin; Sebastián de Covarrubias autoriza en su *Tesoro de la lengua castellana* (1611) esta misma confusión en el artículo de la voz **alambre**:

Este vocablo está corrompido porque hemos de dezir *arambre* y no *alambre*; de donde constará no ser arábigo como algunos piensan, sino latino, de AES AERIS, AERAMBRE [...]. Los que entienden ser arábigo *alambre*, dizen estar compuesto de *alyambre*, que llamamos ‘ámbar’, *lat. ELECTRUM*, por tener aquella color del ámbar, que es como de una llama de fuego muy pura.¹⁰⁸

7.3.5.2. Cruces léxicos y confusiones léxicas

Una de las vías que las lenguas tiene para cambiar y variar es la modificación de las palabras de acuerdo con la capacidad de los hablantes para reestructurar el léxico mediante mecanismos de naturaleza cognitiva, que van más allá de los procesos morfológicos y los cambios fonéticos. Sin embargo, si por *paradigma léxico* entendemos ‘todas aquellas palabras que comparten la misma raíz’¹⁰⁹, hemos de advertir que las anomalías descritas en este lugar tienen un alcance que excede los límites de la familia léxica. Por ello, hemos de considerar otras realidades en torno a las cuales el léxico puede reestructurarse. Las innovaciones (anomalías) léxicas se producen, asimismo, por factores operantes en los *paradigmas funcionales*, esto es, «una parte de léxico que está constituido por palabras que, en virtud del proceso derivativo, presentan la misma especie de significado objetivo y gramatical», en los *paradigmas etimológicos*, «series de paradigmas que tienen entre sí de común el mismo

¹⁰⁸ Cfr. NTLE.

¹⁰⁹ Cfr. Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, [1953] 1971 (3ª ed.).

núcleo»¹¹⁰, es decir, una familia de palabras que guardan entre sí una relación formal y semántica; y en los *campos semánticos*, sistemas organizados de palabras que tienen un significado común (parónimos, sinónimos o antónimos), y que se delimitan recíprocamente, obteniendo su valor de las posiciones que ocupan en estos sistemas¹¹¹. Asimismo, hay que advertir que el factor fonético y ortográfico es un potenciador fundamental de los fenómenos en muchos de los casos. Los principales fenómenos de creación léxica surgidos de la interacción de estas estructuras son los cruces léxicos y la confusiones léxicas¹¹². Estos fenómenos tienen lugar mayoritariamente entre voces del español, aunque es posible también que la confusión o el cruce que origina la anomalía se encuentre en otra lengua presente en las fuentes empleadas para elaborar el repertorio, como el francés o el latín. Es importante advertir que estos procedimientos, aunque suelen actuar aisladamente, lo hacen también en paralelo con otros, como la interferencia fonética o léxica del francés, o la intervención de ciertos patrones morfológicos que ocasionan otro tipo de variaciones en el léxico español del repertorio.

7.3.5.2.1. Cruces léxicos

Los cruces léxicos¹¹³ son fenómenos propios de la variación y evolución de las lenguas, y consisten en la ampliación de las familias léxicas mediante nuevas voces

¹¹⁰ Cfr. Jesús Pena, Mar Campos Souto, «Propuestas metodológicas para el establecimiento de familias léxicas en una consideración histórica: el caso de hacer», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 2009, 2, págs. 21-51, pág. 27.

¹¹¹ Cfr. Stephen Ullmann, *Introducción a la semántica francesa*, Eugenio Bustos Tovar (trad. y ed.), Madrid, CSIC, 1986, págs. 408-409.

¹¹² No olvidamos los fenómenos de contaminación o polarización léxica, esto es, «el efecto de atracción formal que produce la interacción de palabras relacionadas semánticamente o léxicamente», (cfr. J. Elvira, *El cambio analógico*, op. cit., pág. 145), habitual en series como numerales o días de la semana, y entre parónimos o antónimos. Ejemplos significativos del español son las parejas: *diestro* / *sinistro*; *nuera* / *suegra*; *leve* / *greve*; *riqueza* / *probreza*; *beldad* / *fealdad*, estudiadas por Yakov Malkiel en su trabajo «Lexical polarization in romance», *Language*, 27/1, 1951, págs. 485- 518. Sin embargo, no hemos hallado ningún caso de polarización en las anomalías léxicosemánticas del repertorio. Cfr., Asimismo, Hans Heinrich Hock, *Principles of Historical Linguistics*, op. cit., pág. 197-199.

¹¹³ En el DCECH Joan Corominas y José Antonio Pascual aluden al el fenómeno frecuentemente en las explicaciones etimológicas, donde hacen referencia de diversos modos: *influjo* (**chirimbolo**); *cruce* (**cotovelo**, **escuchimizado**, **esperpento**), *caer en la órbita* (**columbrar**); *interferencia* (**desbarajuste**.); Kurt Baldinger se refiere también al fenómeno como *encuentro semántico* e *interferencia formal*, y lo estudia conjuntamente con la contaminación, la homonimia, la reinterpretación y la etimología popular, «La pesadilla de los etimólogos», art. cit.; Mar Campos Souto, «Morfología genética y etimología: los cruces léxicos», en M^a Pilar Garcés Gómez (ed.), *Diccionario histórico: nuevas perspectivas*, Madrid-Fráncfort del Meno, Iberoamericana Vervuert, 2008, págs. 41-63. En el ámbito lexicográfico, estos fenómenos han sido detectados en algunos repertorios medievales, Américo Castro denominó el fenómeno «fusión de palabras» (*sangrusuela*<*sanguijuela*+*sangre*; *caudolosamente*<*cauto*+*doloso*), cfr. *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, CSIC, 1991, pág. LXXXI; Claudio y Javier García Turza, por su parte, identificaron algunos casos de cruces, contaminaciones y confusiones léxicas, la mayoría de las cuales no aparece confirmada en otros repertorios, por lo que es difícil aportar datos sobre su grado de estabilidad en la lengua (*aminagdalinas*<*AMYGDALNA*+*AMANDULA*;

obtenidas por un acuerdo morfológico entre dos palabras. La nueva forma conservará el lexema de una de las palabras, el elemento léxico que permite adscribir una palabra a una familia léxica concreta, a la que se añadirá parte de la otra palabra que participa en la amalgama (*desparramar* < *esparcir* + *derramar*; *apabullar* < *apalear* + *magullar*; *lubricán* < *lobo* + *can* y *entormecer* / *atormecer* < *adormecer* + *entumecer* –las dos últimas recogidas en el *Diccionario español*–). Este mismo fenómeno ha sido designado en la terminología lingüística internacional como *blending*¹¹⁴, y habitualmente está acotado a aquellos cruces producidos entre palabras de significado similar o idéntico, aunque en nuestro estudio hemos ampliado el marco e incluimos también aquellos cruces provocados por la proximidad fonética. En las lenguas hay un procedimiento similar, generador de un buen número de neologismos: la *acronimia*¹¹⁵, proceso de formación de palabras nuevas resultantes de la fusión de dos unidades léxicas, que aglutinan tanto las formas como los significados de las dos palabras de partida. La diferencia entre los cruces léxicos y los acrónimos no radica en la actitud más o menos consciente del hablante que los emplea¹¹⁶, sino en que estos últimos surgen por la necesidad de nombrar una realidad nueva que comprende las extensiones semánticas de cada una de las unidades léxicas que lo forman, entre las cuales no hay una proximidad semántica ni formal (*teleñeco* < *televisión* + *muñeco*, *videoarte* < *vídeo* + *arte*; *cautautor* < *cantante* + *autor*); condiciones que sí se satisfacen entre los formantes de los cruces léxicos. Los casos que hemos hallado en el repertorio afectan habitualmente a un par de voces, y salvo contadas excepciones, el cruce no se propaga a otras formas del paradigma, es decir, no se extienden mediante el reanálisis de un segmento y su consiguiente nivelación (como sucede en *vejestorio*, creado sobre el modelo de *consistorio* y *faldistorio*¹¹⁷), ni se producen entre todos los miembros de dos familias

gauganapa < *GAUSAPA* + *GAUNAPA*; *sempeternum* < *SEMPER* + *AETERNUM*); cfr. *Fuentes españolas altomedievales. El código emilianense 46 de la Real Academia de la Historia, primer diccionario enciclopédico de la Península Ibérica*. Edición y estudio de Claudio García Turza y Javier García Turza, Real Academia de la Historia, Fundación Caja Rioja, 1997, pág. 189.

¹¹⁴ Cfr. Jean Aitchinson, *Words in the Mind*, *op. cit.*, pág. 115 y siguientes; Hans Heinrich Hock, *Principles of Historical Linguistics*, *op. cit.*, págs. 189-197; Hans Herich Hock, Brian D. Joseph, *Language history, language Change, and Language Relationship*. Berlín, Mouton de Gruyter, 2009, pág. 161 y siguientes;

¹¹⁵ Cfr. Manuel Casado Velarde, «Otros procesos morfológicos: acortamientos», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dir.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, 1999, págs. 5085-5086; Manuel Alvar Ezquerro, *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, 2012 (8ª ed.), págs. 45 y 46.

¹¹⁶ Cfr. M. Casado Velarde, «Otros procesos morfológicos: acortamientos», *loc. cit.*, pág. 5089.

¹¹⁷ Los ejemplos están tomados del trabajo de M. Souto, «Morfología genética y etimología: los cruces léxicos», *art. cit.*

léxicas (*cadáver* y *calavera*¹¹⁸). Como sucede en otras ocasiones, las formas que atesora el *Diccionario español*, resultantes de estos procesos, no están confirmadas en otros textos, por lo que sospechamos su escaso grado de estabilidad en la lengua. Con la intención de presentar los datos ordenadamente hemos clasificado los cruces léxicos del siguiente modo: cruces léxicos formados por vecindad semántica a partir dos voces; cruces léxicos favorecidos por factores morfológicos; cruces léxicos que afectan a pares de voces entre las que hay una similitud formal; y cruce léxicos creados a partir de dos formas del mismo paradigma léxico o de la misma familia etimológica

7.3.5.2.1.1. Cruces léxicos formados por vecindad semántica a partir dos voces

El tipo de cruce léxico más habitual es aquel en el que están implicadas dos voces que guardan una relación de proximidad semántica; o bien porque los términos son parónimos, bien porque pertenecen a un mismo campo semántico, bien porque comparten algún otro rasgo semántico. En la mayoría de los casos subyace, asimismo, cierta similitud formal. Desde un punto de vista formal este tipo de anomalías se pueden clasificar en torno a dos modelos: 1) anomalías creadas por la influencia de una voz sobre otra, como resultado de lo cual la voz transformada adopta algún rasgo gráfico de la palabra que está actuando sobre ella; 2) anomalías creadas por la fragmentación de dos palabras, de manera que la primera está apocopada y la segunda afectada por aféresis. Generalmente los cruces léxicos presentes en este texto afectan a miembros aislados del paradigma, sin embargo, solo algunos cruces creados simultáneamente por factores formales y semánticos (pertenecientes a cualquiera de los dos subtipos presentados), se han extendido a otras formas de la familia léxica.

Las anomalías pertenecientes al primer subtipo suelen presentar alteraciones consistentes en la adición, supresión o sustitución de alguna grafía¹¹⁹, por contaminación de la segunda voz que ha intervenido en el cruce. La equivalencia francesa propuesta para estas formas siempre corresponde a una de las dos. Veamos algunos ejemplos:

acha *excuse*.

La forma *acha* es el resultado de un cruce léxico de *achaque* con *aje* (*ache*, de acuerdo con una solución gráfica galicista presente en otros lugares del texto: *aguatojo* por *aguatocho*; *coachada* por *coajada*) ambos sinónimos ‘indisposición’.

¹¹⁸ *Ibíd.*

¹¹⁹ En el trabajo de M. Souto estas modificaciones suelen afectar a la grafía inicial de voz modificada, que adopta la inicial de la voz que ejerce la influencia (*zaborda*<*abordra*+*zozobrar*).

aplaçó o aplacó *appaïsa*.

La primera variante gráfica de la entrada resulta del cruce léxico de los verbos *aplar* y *aplarer*, de significados y formas próximos. La aparición de la entrada en el repertorio está reforzada por la existencia de una serie de falsas variantes gráficas armadas sobre el error paleográfico causado por la confusión los grafemas <c> y <ç> (**embroçar** o **embrocar**; **çauce** frente a **cauze**).

davieso *cloux, furonques*.

La forma resulta de un cruce de *divieso* ‘forúnculo’ con la voz *avieso* ‘torcido, fuera de regla’, reforzado por la confusión léxica de ambas formas en el artículo **aviesso** ‘*apostume, clou*’. La relación semántica entre ambas voces reside en su connotación negativa.

dar maltracadas *sobricquets, collibets*.

maltracar *mocquer, gossier*.

Ambas voces, *maltracadas* y *maltracar*, son el resultado de un cruce léxico del verbo *maltratar* y la locución verbal *dar matraca*, que en cierto modo podrían ser parónimos, dado que la locución *dar matraca* vale ‘burlare’, según S. de Covarrubias: «En Salamanca llaman *dar matraca*, burlarse de palabra con los estudiantes nuevos o novatos»¹²⁰. En el repertorio están también recogidas las voces *matraca* y *maltratar*, aunque no la expresión *dar matraca*.

mederado *mesuré*.

Se trata de una variante ocasionada por el cruce de los verbos parónimos *medir* y *moderar*. El *Diccionario* recoge también **moderado/a** y **mesurado/a** separadamente.

óvano *vaine*.

Forma resultante del cruce del sustantivo *óvalo* (y el más común adjetivo *oval* ‘con forma de huevo’ en el español clásico) y el adjetivo *vano/a* ‘vacío’. La relación semántica entre ambas voces podría estar reforzada por uno de los contornos del adjetivo *vano/a* que, según S. Covarrubias (1611) es *nuez* o *almendra*¹²¹, similares estructuralmente a un huevo.

¹²⁰ Cfr. *NTLE*.

¹²¹ *Ibíd.*

perfios *perfides, meschans*.

La forma podría parecer el resultado de un mero error de escritura por omisión, cometido en una copia anterior y ordenado alfabéticamente en el lugar pertinente en este testimonio que editamos. Sin embargo, esta hipótesis está refutada por el hecho de que la misma voz francesa está escrita correctamente a continuación, y por la tendencia de este tipo de error a aparecer en consonantes que aparecen en el interior o en los límites de una sílaba trabada o de un dígrafo. Por ello, nos inclinamos a pensar que la forma puede tratarse de un cruce léxico de los adjetivos *pérvido/a* y *zafio/a*, de proximidad semántica.

socrorios *remedes, secours*.

Forma resultante del cruce léxico de *socorro* ‘ayuda’ y *socrocio* ‘medicina, remedio’, ambos sustantivos de cercanía formal y semántica

zumbar o zumbrar *faire bruit entre dents, murmures*.

La primera variante del lema es una voz general bien documentada en los repertorios lexicográficos coetáneos al *Diccionario español*; sin embargo, la segunda *zumbrar* resulta de cruce de *zumbar* con *cimbrar* ‘vibrar’.

estallar o estrallar *crever, craquer, peter*.

Similar al caso anterior, la segunda variante resulta del cruce léxico de los verbos de *estrellar* ‘arrojar con violencia’ y *estallar* ‘reventar’. En el mismo repertorio encontramos el lemas en **restrallir** traducidos como ‘*cracquer, bruire, sonner*’ que resultan del cruce de los dos verbos anteriores y *restallar*. Ese cruce debió de tener alguna vigencia en español clásico, pues en el repertorio de Francisco del Rosal (1601)¹²² encontramos la entrada *restrallar*, surgida por el mismo cruce, y, por su parte, el CORDE registra el sustantivo *restrallido*¹²³.

Los cruces pertenecientes al segundo subtipo están producidos por la fragmentación de dos vocablos, por el estar el primer elemento apocopado, y el segundo afectado por aféresis. La equivalencia francesa propuesta por el lexicógrafo en el artículo lexicográfico equivale siempre a una de las voces involucradas. A continuación explicamos algunos ejemplos.

¹²² Cfr. NTLE.

¹²³ Juan de Arce Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano* (1550), CORDE [en línea] <<http://www.rae.es>> [consultado el 15-10-2013]

embovesado o embobesado *estourdy, estonné.*

Las dos variantes gráficas están formadas sobre el cruce léxico de los adjetivos *embelesado/a* y *embobado/a*, ambos recogidos en el *Diccionario español* por separado.

compungan *poignant, picquent.*

La forma del lema resulta del cruce léxico de los verbos *compungir* ‘punzar’ con el verbo *empuñar* ‘aprimonar con el puño’. El cruce está favorecido por el empleo de la grafía *ng* con valor palatal, procedente del grupo *ngn* empleada en el francés del s. XVI (y en aragonés medieval) para transcribir la nasal palatal, y que está presente en otras soluciones galicistas del repertorio¹²⁴.

cendrachoso, -a *reptassée, deschirée.*

El adjetivo del lema resulta del cruce léxico de las voces *andrajoso* y *cendroso* ‘de ceniza’¹²⁵. La grafía *ch* es una solución galicista, fruto de la equiparación de las grafías *ch* y *x* españolas, habitual en textos escritos franceses en los s. XVII y XVIII.

bozeza de hambre *crie de faim.*

Cruce de los verbos *vocear* (y la variante gráfica común en español clásico *bozear*) y *bostezar*, de cierta vecindad semánticamente por intervenir el mismo órgano, la boca, en las acciones que designan ambos verbos¹²⁶.

metamophora *metamorphoze.*

Sustantivo surgido del cruce de las voces *metáfora* y *metamorfosis*.

consequiente o conseguiente cosa *chose qui suit, ce qui suit, ce qui est après*

Forma resultante del cruce de los adjetivos *consecuente*¹²⁷ y *consiguiente*, favorecido por la variante *consequiente*, recogida en varios repertorios con la lengua española desde Nebrija (¿1495?)¹²⁸.

mal despereciste *tu as mal fini.*

¹²⁴ V. el subcapítulo de la tesis III.7.1. «Galicismos» págs. 429-469.

¹²⁵ Cfr. Juan Lorenzo Palmireno (1560), *NTLE*

¹²⁶ El *NTLE* documenta la voz desde la Edad Media.

¹²⁷ Recogido por primera vez en los repertorios lexicográficos con la lengua española por el *Diccionario español*; cfr. *NTLE*.

¹²⁸ Cfr. *NTLE*.

La forma corresponde al verbo *desperdiciar*, de acuerdo con el significado francés, aunque es resultado del cruce de este con el verbo *perecer*.

Los cruces léxicos que afectan a más de un miembro de la familia léxica son notablemente menos frecuentes. En estos casos, únicamente productivos en los cruces motivados formal y semánticamente, la anomalía goza de cierta sistematicidad en el habla, y la contaminación semántica y léxica no entraña variaciones. La relación establecida entre las voces que protagonizan el cruce es siempre formal y también semántica, aunque en algunos casos resulta más laxa que en los ejemplos analizados anteriormente.

ensangosta *attriste, aflige. ||2. Estrece.*
sangostar *sangloter.*

Las formas españolas corresponden con el verbo *angostar* ‘estrechar’ que en español clásico cuenta con as variantes *ensangostar/ sangostar*. Sin embargo, si atendemos a la segunda acepción del primer artículo y a la definición del segundo, descubrimos una nueva acepción ‘afligir, sollozar’ que, sin duda, resulta del cruce léxico, por cercanía formal y semántica con el sustantivo de *singulto* ‘sollozo’, reforzado por la existencia del francés *sangloter* ‘sollozar’, de notable parecido formal y semántico con la voz española.

escondriñar *scruter, examiner.*
escondriñese *s'examine, se recherche.*

El cruce está formado sobre las formas *escrudiñar* (y su variante gráfica *escodriñar*) y *esconder*, la equivalencia francesa mantenida en estos casos en el repertorio corresponde al primer verbo.

predomitar *predominer, preferer, commander.*
predomido *dompté, dominé.*

El cruce subyacente en las dos formas acontece entre las familias léxicas de los parónimos *dominar* (*predominar*) y *domar* (*indómito*).

la carne retorçe *la chair regimbe, tente, chatouille.*
loçano o retorçón *lascif, effronté.*
retorçón *effronté, extorsé ou lascif.*

Tanto la forma verbal *retorçe* como el adjetivo *retorçón* resultan del cruce de *retorcer* ‘hacer movimientos, contorsiones’ y *retozar* ‘moverse, excitarse’. El repertorio recoge también las formas generales *retozón* y *retorcer*, con los significados habituales.

7.3.5.2.1.2. Cruces léxicos favorecidos por factores morfológicos

La formación de un conjunto de estas anomalías provocadas por cruces léxicos han sido facilitadas, simultáneamente, por algún proceso morfológico operante en el español clásico o en la muestra de habla aportada en el texto Séguin. En la formación de estas anomalías subyace siempre una proximidad formal entre las palabras afectadas, mientras que la relación semántica establecida entre ambas es variable, asimismo, observamos una mayor la heterogeneidad gramatical entre ellas.

aplazamiento *complaisance*.

En el caso del sustantivo *aplazamiento*, teniendo en cuenta la equivalencia propuesta por el lexicógrafo, la forma se explica por un cruce de las voces *aplazamiento* y *aplacimiento*. El cruce está sostenido paralelamente por un tipo de variación morfológica operante en algunas formas verbales recogidas en el repertorio, que consiste en el cambio de conjugación de un verbo o forma deverbal, frecuentemente de la 2ª/ 3ª (*plazer*) conjugación a la 1ª (*aplazar*)¹²⁹, como sucede aquí.

embizca *envoie ou rend vitieux*.

La forma verbal resulta del cruce léxico del verbo *enviciar*, cuyo significado encontramos en la correspondencia francesa, con el verbo *bizcar* (y su variante gráfica *viscar*), recogido en el repertorio¹³⁰ bajo la forma *viscan* ‘*guignent, oeillade, biglent*’. En este caso, además de cierta proximidad semántica entre los verbos *enviciar* ‘corromper físicamente’ y *bizcar* ‘padecer estrabismo, alteración que de algún modo es una corrupción de la vista’, el cruce ha sido también favorecido por la vacilación del sufijo incoativo verbal *-scer/-cer* en algunos verbos de la tercera conjugación (*engordir* / *engordecer*) , fenómeno que en el repertorio de Séguin ha generado algunas otras anomalías sobre una la alternancia de la conjugación 1ª con la incoativa (*remozar* / *remocecer*)¹³¹.

esperezos *aspretez, rusticitez, rudesses, rigueurs*.

La forma del lema corresponde a la voz *aspereza*, recogida de ese modo en el repertorio, y está causada por el cruce de esta voz con la familia léxica de *pereza* (*esperezar* /

¹²⁹ V. *supra* el apartado 7.3.4.2.1. «Anomalías creadas por un cambio de conjugación», págs.. 530-533.

¹³⁰ Se trata de la única documentación de la voz en los repertorios de los s. XVI y XVII con el español, cfr. *NTLE*.

¹³¹ V. *supra*, págs.. 530-533.

desperezar; esperezo / desperezo). El cruce está favorecido por la vacilación a comienzo de palabra de *es-* y *as-*, habitual en otras voces del español clásico (*estuto, astuto*).

alerde *paresseux*.

alorda *parresseusse, mal habillé*.

La forma de ambos lemas corresponde al adjetivo *lerdo/a*, que también recoge el repertorio. La variante, exclusiva del repertorio del *Diccionario español*, se trata de un cruce con el sustantivo *alarde*, propiciado por la cercanía formal de ambas voces. La formación se ha visto legitimada, simultáneamente, por la vacilación de algunas voces en español, consistente en incorporar una *a-* protética, muy productiva en el corpus de este diccionario (*alezna / lesna; amatar / matar; amenguar / menguar*).

7.3.5.2.1.3. Cruces léxicos que afectan a pares de voces entre las que hay una similitud formal

En esta serie de cruces léxicos no podemos argumentar una relación semántica evidente entre las parejas de voces (a veces tres) involucradas, aunque la cercanía formal entre ellas es obvia¹³². En algunos casos podemos inferir relaciones metafóricas, surgidas de alguna acepción concreta de una de las voces, pero la ausencia de otros testimonios donde poder confrontar estas hipótesis no nos permite más que sugerirlas como meras conjeturas. Los cruces que forman parte de locuciones podrían ser tenidos por confusiones, pues, extraídos de la construcción donde aparecen, presentan verdaderamente el mismo aspecto que palabras existentes en nuestra lengua. A pesar de ello, las hemos incluido en este apartado porque consideramos que no aislados carecen de entidad léxica en el repertorio.

assentarse en coclillos *s'asseoir à croupton*.

Coclillos es el resultado del cruce léxico de *cucullas* y *cucullo* (en su variante *coclillo*, presente en el *Diccionario español*). No encontramos la locución *en coclillos* documentada en otros lugares, aunque el repertorio registra también las locuciones *en cucullas* y *a cucullas* (solución galicita), ambas con idéntico significado. Quizás haya

¹³² En la lengua oral existe un fenómeno similar, denominado *descarrilamiento* (*derailment*), casos en los que el hablante comienza diciendo una palabra pero acaba diciendo otra más común (*industrial* por *industrious*. Cfr. J. Aitchinson, *Words in Mind*, op. cit., pág. 115.

motivado el cruce la similitud de la postura designada por la locución con la apariencia del ave.

regalío *la rousée*.

El sustantivo, únicamente registrado en el repertorio de Séguin, procede del cruce de los sustantivos *regalío* y *regalo*. Quizás motiva el cruce la connotación positiva del *regadío*, como algo beneficioso para el cultivo y la acepción de *regalo* ‘comida y bebida delicada y exquisita’¹³³.

arrendrar *bailler ou prendre à rente, renter*.

Forma resultante del cruce de los verbos *arrendar* y *arredrar* ‘apartar, separar’. Aunque la confusión resultaría más justificable si supusiéramos un verbo *arrendar* ‘sujetar con las riendas’, la equivalencia francesa corresponde a *arrendar* ‘alquilar’.

agastajar *voir combats à plaisir, juger des coups*.

Agastajar resulta del cruce léxico de los verbos *agasajar* ‘tratar con atención, regalar, acariciar’ y *destajar* ‘ajustar y expresar las condiciones con que se ha de hacer algo’ y *atasajar* ‘cortar despedazar’.

7.3.5.2.1.4. Cruces léxicos creados a partir de dos formas del mismo paradigma léxico o de la misma familia etimológica¹³⁴

Las anomalías que presentamos a continuación son, en cierto modo, más esperables que todas las anteriores, dado que suceden en un contexto altamente favorecedor del fenómeno, pues entre los miembros de una familia etimológica o de una familia léxica hay una proximidad formal y semántica. Una característica propia de este tipo de cruces es la heterogeneidad gramatical de las voces implicadas. Como sucede con los grupos de cruces léxicos ya vistos, ninguna de estas formas está recogida en otros repertorio.

tizonando el fuego *ravaudant, tisonnant au feu*.

El verbo análogo en otros repertorios, también recogido en el *Diccionario español*, es *atizar*¹³⁵. *Tizonar* es una creación resultante del cruce léxico de *atizar* y *tizón*, bajo la influencia del verbo francés *tisonner*.

¹³³ Cfr. *DRAE*.

¹³⁴ Cfr., para este concepto, el trabajo de J. Pena y M. Campos, «Propuesta metodológica para el establecimiento de las familias léxicas...», art. cit., págs. 27 y 31.

¹³⁵ Cfr. *NTLE*

inverto *vaincu, bolversé, abbate*.

Forma resultante del cruce léxico de los adjetivos *inverso/a*¹³⁶ e *invertido/a*.

mixtizado *meslé, brouillé*.

Resultante del cruce léxico de *mixturar* ‘mezclar’ y *mestizo* ‘engendrado por diversas especies de animales’.

aoxeavan *espioient*.

El cruce léxico, que no se repite en otras formas del paradigma, resulta de la fusión de los verbos *ojear* ‘hacer señas con los ojos’ y *aojar* ‘dañar con mal de ojo’.

obcegar *aveugler*.

Resultado de un cruce léxico con los verbos de significado idéntico *cegar* ‘perder o quitar la vista’ y *obcecar* ‘cegar a otro’.

satirios *satires*.

La forma se debe al cruce de los sustantivos *sátiro* ‘hombre lascivo’ y *satirión* ‘hierba también llamada *cojón de perro*’, de los cuales solo el segundo está recogido separadamente en el repertorio (*satirión*, *satiriones*); la equivalencia francesa corresponde a *sátiro*. La motivación formal y semántica del cruce es evidente, pues la designación de la planta *satirión*, en francés *satyrion*, procede de *sátiro*, como explica Alonso de Palencia en su diccionario latino-español (1490): «se dize una yerva dicha delos sátiros por el escalentamiento luxurioso, ca despierta el apetito venéreo»¹³⁷.

7.3.5.2. 2. *Confusiones léxicas: sustituciones*

Las confusiones léxicas contenidas en el *Diccionario español* consisten en la atribución del significado de una palabra a otra, con la que la primera guarda una relación de proximidad gráfica, fonética o semántica, sin que ello sea advertido por el lexicógrafo. En estos casos la nueva forma no constituye una variante de la voz común, como veíamos en el caso de las colisiones homonímicas, sino que la anomalía toma la forma de una palabra general del español clásico, como resultado de una confusión producida tanto entre los dos significantes como entre los dos significados. Estas sustituciones tienen lugar entre palabras pertenecientes a una misma categoría

¹³⁶ Cuya única documentación en el español clásico pertenece al *Diccionario español* (*inviesso*), inserto en la locución galicista *al inviesso* ‘à l’envers’.

¹³⁷ Cfr. *NTLE*.

gramatical y, excepcionalmente, acontecen entre pares de voces heterocategoriales. El motivo que explica la aparición de estas confusiones reside, fundamentalmente, en la competencia comunicativa del hablante, en este caso la competencia que el autorcopista poseía de la lengua española. Es importante recordar que estas sustituciones están favorecidas por el modo en que las voces se encuentran almacenadas en el lexicón mental, y dependen de la experiencia subjetiva de quien, en este caso, las lee y las copia. El reconocimiento de las palabras durante la lectura no implica únicamente que determinadas letras o a partes constituyentes de una voz sean pasada por alto, sino también que las palabras que se leen resulten familiares a quien las lee: «a word which is not a part of the reader's knowledge is not a word for that reader, while it may be perfectly acceptable to those who know it»¹³⁸. A todo ello hay que añadir que las palabras que se presentan aisladas de cualquier contexto, como es el caso de un repertorio lexicográfico de ordenación alfabética, son más susceptibles de ser confundidas con otras, pues el contexto suele facilitar la percepción de palabras desconocidas o poco familiares.

Es necesario que se satisfagan dos condiciones para que este tipo de sustitución se produzca. La primera es de naturaleza lingüística y consiste en la cercanía formal o fonética entre la forma original y la forma resultante del proceso de lectoescritura. La segunda condición, de naturaleza perceptiva, depende de la competencia lingüística del copista y consiste en la trivialización de la lectura o *lectio faciliior*, es decir, ante una voz poco familiar o desconocida por el copista, y con rasgos gráfico-fonéticos similares a los de otra de uso habitual o conocida, este opta por escribir la segunda, de lección más sencilla¹³⁹. Desde nuestro punto de vista, los errores de copia y de escritura analizados

¹³⁸ Este tipo de confusiones está ampliamente tratado en el trabajo de Don G. Bouwhuis, «Word knowledge and Letter Recognition as Determinants of Word Recognition», en Paul A. Kolars, Merald E. Wrolstad y Hermann Bouma (eds.), *Processing of Visible Language*, I, Nueva York, Plenum Press, 1977, págs. 269-281, y en especial la pág 270.

¹³⁹ Alberto Blecua, *Manual de Crítica textual*, op. cit., pág.25. Las sustituciones de un término por otro pueden obedecer también a factores semánticos, por los cuales una voz es sustituida por otra, con la que guarda una relación de paronimia o antonimia. Sin embargo, de los casos que analizamos en este apartado obedece a este criterio. Este tipo de sustitución está presente también en el habla natural, sin necesidad de que la intervención de un texto-modelo escrito. Las causas pueden ser tanto lingüísticas (similitud formal, similitud fonética, relación semántica), como cognitivas. En ese caso el fenómeno recibe el nombre de *malapropismo*, y la confusión se produce entre dos voces entre las que no hay relación semántica, pero pertenecen a la misma categoría gramatical, y comparten el mismo número de sílabas y el mismo patrón acentual. Cfr. David Fay y Anne Cutter, «Malapropisms and the structure of the Mental Lexicon», en *Linguistic Inquiry*, 8, 1977, págs. 505-520. El mismo fenómeno ha sido denominado por S. G. Nootboom sencillamente «sustitución», y está caracterizado como un error de selección que puede producirse a partir de una relación formal o de una relación semántica entre dos palabras; cfr. .S. G. Nootboom, «The tongue slips into patterns», en A. G. Sciarone, A. J. Essen y A.A. Van Raad (eds.), *Leyden Studies in Linguistics and Phonetics*, 1969, París, Mouton, págs. 114-132., págs. 128-129.

anteriormente se diferencian de este tipo de anomalías por estar estas últimas íntimamente ligadas al acervo lingüístico de quien los comete. Mientras los errores de lectura y escritura están generalmente tipificados y las mismas incidencias pueden manifestarse, *grosso modo*, en cualquier texto manuscrito; las anomalías que resultan de la confusión de una palabra por otra son menos predecibles de manera general y para su explicación es necesario un análisis de la circunstancia particular donde son cometidos, es decir, de la competencia lingüística y del habla de quien los comete. Curt Wittlin discriminó ambos fenómenos en un trabajo¹⁴⁰ donde estableció una la tipología de los errores cometidos por traductores medievales¹⁴¹, basado en los datos obtenidos de la versión castellana de las *Décadas* de Tito Livio a cargo de Pero López de Ayala (c. 1400), y de la versión catalana de *Li Livres dou Tresor* de Brunetto Latini, elaborada por Guillem de Copons a mediados del s. xv. Este autor distinguió en estas muestras dos tipos de errores: *errores externos* «debidos a la incomprensión del original por razones de insuficiencia lingüística o cultural del traductor», y *errores internos*, «debidos a dificultades con la presentación gráfica del manuscrito traducido»¹⁴², producidos entre voces que en la escritura presentan grafemas similares (*n, u, i, m, v*). Evidentemente, la separación entre ambos tipos de errores no puede ser tajante, pues ambos están correlacionados dado que alguien puede no leer correctamente las letras de palabras que desconoce. El proceso que vincula ambos tipos de errores es explicado por C. Wittlin del siguiente modo: «el traductor cree ver una palabra que le es familiar. Si el sentido de esta palabra “falsa” encaja más o menos en el contexto, el traductor la usa»¹⁴³, de modo que existe una retroalimentación entre el error externo y el interno, una lectura errónea puede ser, al mismo tiempo, causa y consecuencia de la incomprensión del texto. En su trabajo C. Wittlin propone dos tipos de errores internos: la segmentación de palabras que implica un reanálisis del contenido; y la sustitución de

Manuel Alvar Ezquerra ha advertido también el fenómeno en las hablas andaluzas, motivado por factores cognitivos y formales, consistente en sustituciones de una voz no usual por otra más familiar para el hablante, con la que guarda un parecido formal (*molestaciones* por *amonestación*; *azucena* por *alhucema*; o *tenerife* por *matarife*) cfr. M. Alvar Ezquerra «Cambios fonéticos, variantes, cruces, motivaciones y otros fenómenos en el léxico andaluz», art. cit., págs. 13-43.

¹⁴⁰ Cfr. Curt Wittlin, «Tipología de los errores cometidos por traductores medievales», art.cit. Cfr., asimismo, con el trabajo de Antonio H. de Albuquerque Emiliano, «Significado lingüístico de errores de copista en la lengua notarial el s. xi. Análisis de ejemplos del “Liber Fidei” de Braga», en Maurilio Pérez González (coord.), *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de noviembre de 1997)*, León Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, I, págs. 407-420.

¹⁴¹ La situación comunicativa no es trivial, pues, el estudio parte de textos donde el contacto entre lenguas es muy activo y la competencia lingüística de los hablantes implicados es determinante para el desarrollo de determinadas anomalías.

¹⁴² Cfr. Curt Wittlin, «Tipología de los errores cometidos por traductores medievales», art. cit., pág. 342.

¹⁴³ *Ibid.*, pág. 343.

un término por un homónimo o un parónimo. En los datos que analizamos hemos hallado sustituciones basadas en relaciones gráfico-fonéticas y, en algunos casos, en relaciones semánticas más laxas que las relaciones de paronimia. El texto ofrece también algún caso de falsas segmentaciones, que suelen ocurrir en concomitancia con una confusión léxica total o parcial.

7.3.5.2. 2. 1. Sustituciones operadas por la similitud gráfico-fonética

Estas anomalías son, generalmente, casos de trivialización de la lectura, como se observa de la entrada **cera de minera**, traducida al francés parcialmente ‘*de la mommye*’. A través de la equivalencia francesa advertimos la deturpación del original, *carne de momia*, presente en varios repertorios coetáneos con el español como *carne de momia*, o *carne momia*¹⁴⁴, y que el propio Séguin recoge correctamente en el siguiente artículo lexicográfico: **momia**, ‘*de la momie, chair d’homme seiche, molasse, meurtrie*’.

cabe el moro *près du more*.

El artículo lexicográfico no presenta, a primera vista, rastro alguno de incoherencia entre la entrada y las equivalencias francesas. Sin embargo, la entrada española carece de una cohesión semántica y sintáctica que nos permita afirmar que se trata de una expresión fija¹⁴⁵. Sin embargo, el repertorio paremiológico de Gonzalo de Correas ofrece una expresión formalmente similar, aunque semántica y prosódicamente distinta, en el interior del refrán *Ni el envidioso medró, ni quien cabe él moró*¹⁴⁶. El artículo lexicográfico del *Diccionario español* se explica, efectivamente, por una trivialización de la lección original, favorecida por el hecho, muy común en todo el repertorio, de que las paremias son recogidas truncas. En la edición, aunque correspondientemente anotada, no enmendamos la entrada, con el fin de conservar la coherencia de la equivalencia francesa.

Advertimos otro caso de trivialización en el artículo **superflua cesta** ‘*despense excessive*’ cuya entrada se corresponde con el lema **superflua cosa**, recogido varios repertorios desde Nebrija (¿1495?). Resulta llamativo en este artículo la equivalencia francesa *despense*, que no parece corresponder exactamente a la entrada original, y que falta en otros repertorios franceses, como los de J. Palet, G. Vittori, o C. Oudin, quienes

¹⁴⁴ Cfr. *NTLE*.

¹⁴⁵ Tampoco la hemos hallado recogidas en otros repertorios o corpus del español, cfr. *NTLE*, *CORDE*, *NTLLE*.

¹⁴⁶ Cfr. *VFFP*, pág.209.

solo recogen el adjetivo *superflu*. Podría tratarse la de Séguin de una equivalencia creada *ad hoc*, donde el término *cesta* ha sido interpretado metafóricamente como *despensa*.

Un caso algo más complejo es el de la locución **uñas de águila**, traducida en el *Diccionario español* como ‘*h., fenoil marin, bazil*’ (‘hinojo marino’). La entrada del repertorio podría tratarse de una contraproducente *lectio faciliior* de la expresión *uña de ágnula* (forma resultante de un error de imprenta, pues debería haber sido *águila*), recogida en el *Dioscórides* de Amato Lusitano (1553), dentro del apartado dedicado a esta planta (*Chretmo*¹⁴⁷). La hierba recibe también en español las más habituales denominaciones *hinojo marino* o *perejil marino*¹⁴⁸, recogidas por el propio Lusitano, aunque sin remisión entre ellas. El luso hace corresponder la última, *perejil marino*, al latín *unguis aquilae*, denominación que debió pasar inadvertida al médico (o más probablemente al componedor), en la elaboración (composición) del epígrafe dedicado a la *uña de águila*; el error podría haber sido fácilmente enmendado con ayuda del latín.

A diferencia de la locución *perejil marino*, común a varios repertorios lexicográficos, la denominación *uña de águila* no está recogida por ningún otro lexicógrafo anterior a Séguin. Sin embargo, sí hallamos la variante *uña de áñula* reproducida en los repertorios trilingües de G. Vittori (1609) y C. Trognésius (1639)¹⁴⁹, sin duda procedente de las páginas del *Dioscórides* de A. Lusitano. Todo parece apuntar a que Séguin, quien reproduce fielmente las grafías lusistas del médico portugués otras veces¹⁵⁰, en esta ocasión pudo haber leído certeramente mal una desconocida *agnula* por la más familiar *águila*, dejando de un plumazo fuera de su repertorio la palabra de diccionario *áñula*, que nunca debió de existir más allá de las los lemmas ya mencionados. No hemos encontrado otros casos en los que Séguin corrigiera el contenido de las fuentes que empleó y, sin embargo, la profusión de errores y anomalías es copiosísima en el repertorio. Por ello, no podemos refrendar una hipótesis sostenida en la corrección del error de Lusitano llevada a cabo por nuestro lexicógrafo, sirviéndose del latín, o del propio conocimiento de esta expresión.

La entrada **abogallas**, traducida al francés como ‘*fruitz inutile appellé scuelles*’ se trata de una variante de la voz *bugalla*, ‘la agalla del roble empleada para elaborar tintes’, como en el mismo diccionario indica la definición correspondiente a la entrada

¹⁴⁷ Cfr. *NTLE*, y Amato Lusitano, *In Dioscorides Anazarbei*, Guillaume Rouillé, Lyon, 1558, fol. 363.

¹⁴⁸ Cfr. *NTLE*.

¹⁴⁹ Cfr. *NTLE*.

¹⁵⁰ Aportamos algunos ejemplos de ello en el apartado de esta tesis III.7.2.1. «Lusismos», págs. 472-479.

bugalla o agalla ‘*noix de galle*’. Sin embargo, la equivalencia francesa no tiene correlación con ninguna otra presenten en los repertorios que hemos consultado, por lo que pensamos que se trata de una confusión con otra planta que, a juzgar por la equivalencia francesa ‘*escuelle*’, podría tratarse del *écuelle d’eau*, en español *escudete* o *nenúfar*¹⁵¹.

La entrada **bezero**, ‘*qui est accoustumé, enseigné*’, corresponde al adjetivo *vecero/a*, definido en otros repertorios con las acepciones de ‘el que tiene la vez’ y ‘marchante, chalán’. En el *Diccionario español* el mismo adjetivo encabeza otro artículo lexicográfico, donde es traducido al francés como ‘*chaland, marchant*’. Sin embargo, la acepción que presentamos aquí, que no sugiere ninguna relación semántica con las otros significados de la voz, parece ser genuina del texto de Séguin, quien pudo haber confundido esta forma con el adjetivo *avezado/a*, traducido en el mismo repertorio por ‘*accoustummé*’.

Otra confusión similar la encontramos en la entrada **destinar** ‘*detenir, retarder, retenir*’, resultado de una mezcla de los verbos *detener* y *destinar*, ambos documentados y bien diferenciados en otros lugares del repertorio.

En el artículo lexicográfico **jalvegados** ‘*veautrez*’ nos hallamos ante la confusión de las voces españolas *enjalbegar* y *lavajal* ‘lavajo, charca’, pues *veautré* es en francés ‘[puerco] revolcado sobre fango’¹⁵².

La siguiente confusión, **abjecto** ‘*arbre excellent*’, acontece entre dos elementos heterocategoriales, el adjetivo *abyecto/a* (*abjecto*) y el sustantivo *abeto* (y su variante gráfica etimológica *abieto*¹⁵³). La similitud formal entre ambas voces es evidente, y no alcanzamos a explicar una relación semántica entre ambas. La equivalencia francesa es genuina del repertorio de Séguin, y quizás pueda explicarse porque el adjetivo *excellent* también es una de las equivalencias de la voz *ingente* en el repertorio, es decir ‘árbol grande’. Sin embargo, esta hipótesis no resulta aceptable teniendo en cuenta el sentido de *abyecto/a* ‘vil, bajo’, que Séguin, aunque no incluyó en el lecionario, sí debió de conocer, pues la voz existe también en francés. Por otra parte, *abeto* es un catalanismo tardío en español, y las traducciones tempranas de ABIES da equivalentes inexactos¹⁵⁴.

¹⁵¹ Cfr. *NTLE*, *ARTFL*, *DRAE*.

¹⁵² Cfr. *ARTFL*.

¹⁵³ Cfr. *NTLE*.

¹⁵⁴ Cfr. Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, «El Nuevo Tesoro lexicográfico del español (siglo XIV-1726)», *Revista de Lexicografía*, XIV, pág. 12.

En otros casos similares a los anteriores, nos resulta difícil aceptar una trivialización de la lectura. Son casos de sustitución de una palabra por otra en los que, además de la cercanía gráfico-fonética de las voces implicadas, opera un factor morfológico que ha propiciado la confusión de las voces o un reanálisis de algún segmento de la palabra. Los casos que atestiguan este fenómeno son singulares en el repertorio. El adjetivo *venérea* ('lasciva, carnal') es traducido al francés como '*honorable ou reveré*', equivalencia que no encontramos en otros repertorios hispanofranceses, y que corresponde al adjetivo de la misma familia léxica **venerado/a**, ausente en el propio diccionario. El participio *prevendado* ('el que tiene prebenda') es trasladado al francés como '*prevenu, receu, pourreu, accepté*', equivalencia que corresponde al participio *prevenido*. La sustitución se ha producido por una tendencia a adscribir los verbos de la segunda y tercera conjugaciones a la primera, más estable¹⁵⁵, operante en otras ocasiones en el texto, sin embargo la alteración, que tendría que haber resultado en la forma inexistente **prevenado* se ha deslizado hasta la voz aceptable *prevendado*, con la que guarda una relación de similitud formal y fonética.

Un caso algo más complejo, dado que afecta a tres voces diferentes, el que se observa en los siguientes artículos:

lebrillo *leuvron*.

lebroles *levrettes*.

El primero de los dos lemas anteriores resulta de la confusión de las voces españolas *lebrillo* 'barreño' y *lebrastillo* ('lebrato'), como indica la correspondencia francesa *leuvron*. En el segundo caso, la confusión se ha producido entre *lebrél* 'galgo' (*lebroles* es una hipercorrección prototípica de las muchas que surgen a lo largo del repertorio de Séguin¹⁵⁶) y *lebrastillo*. Mientras que el primer caso se trata de una confusión motivada por la contigüidad formal de las voces, en el segundo caso tenemos que suponer otros factores que alientan el fenómeno. De un lado, inferimos un reanálisis de *lebrél*, galicismo procedente de *levrault*, donde el segmento final *-el* ha sido reanalizado como un sufijo apreciativo, reformulación que lo convierte en un elemento análogo al sufijo *—illo/a*, de *lebrastillo*; del otro, la confusión es potenciada por la pertenencia de ambas voces a la misma familia etimológica, pues el *lebrél* es 'un perro inglés que auxilia en la caza de liebres'¹⁵⁷.

¹⁵⁵ Hemos estudiado el fenómeno en el apartado 7.3.4.2.1. de este mismo capítulo «Anomalías creadas por un cambio de conjugación», págs. 530-533.

¹⁵⁶ El diccionario recoge también la voz traducida correctamente: **lebrél**, *mastin, dogue d'Angleterre*.

¹⁵⁷ Cfr. S. Cobarrubias (1611), *NTLE*.

Los casos de segmentaciones erróneas son mucho menos frecuentes que los anteriores y aparecen siempre en concomitancia con trivializaciones parciales o totales. Un ejemplo de ello es la entrada **en ojada y pintado**, traducida como ‘*en joyaux et bagues peint*’. *Enjoyado* era seguramente una voz poco familiar para el lexicógrafo¹⁵⁸, quien, al leerla, la reanalizó y redistribuyó en dos palabras *en ojada*, relacionándolos con *ojo* (*ojal* ‘joyel’), como indica su lematización en la letra O del repertorio.

Otro ejemplo lo encontramos en el siguiente artículo lexicográfico:

bozios o bios cornettos *corne de mer où croissent perles*.

La forma del lema está creada a partir de la confusión de la expresión italiana *cornetto di mare* ‘bucio’, como indica también la correspondencia francesa, expresión que seguramente Séguin habría visto en otros repertorios consultados¹⁵⁹, y la voz española *biscorneto/a* ‘bizco’, que aparece segmentada de acuerdo con la expresión italiana.

Por último, no queremos dejar de mencionar otros fenómenos aislados de sustitución, donde no podemos suponer una trivialización de la voz, pues las voces que intervienen son sencillas y con toda seguridad familiares al copista; en ellos tampoco operan factores morfológicos. Estas confusiones tienen lugar entre pares de voces con estructuras gráfico-fonéticas similares, estructuras prosódicas semejantes (todos ellos factores que han estado presentes en mayor o menor medida en los casos anteriores) y una identidad categorial de las voces implicadas, lo cual no sucede en los casos que acabamos de comentar. Estas características asemejan este tipo de confusiones en gran medida, y salvando las diferencias que hay entre lengua oral y escrita, a los malapropismos¹⁶⁰. Un ejemplo de ello lo encontramos en el siguiente artículo lexicográfico:

novenas mientes *nouvelle attention*.

En el lema la voz *novenas* ha sustituido a *nuevas*, como indica la equivalencia francesa. Ambas son palabras homocategoriales que, además, comparten una estructura gráfico-fonética similar.

¹⁵⁸ El lexicógrafo no conocía la voz, como refrenda la colisión homonímica *ojales* (‘ojales’ y ‘joyeles’), traducida consecuentemente como ‘*oeillets, ou joallerye, joyaux*’.

¹⁵⁹ La expresión está recogida, por ejemplo, en el repertorio de G. Vittori (1609), cfr. *NTLE*.

¹⁶⁰ El término ha sido definido por diversos autores de diversos modos, por ejemplo J. Aitkinson lo emplea para denominar no solo las confusiones entre palabras, sino también los cruces lexicos.). Nosotros empleamos el término tal y como es delimitado por David Fay y Anne Cutler en su trabajo «Malapropisms and the Structure of the Mental Lexicon», *Linguistic Inquiry*, 8, 1977, págs. 505-520.

7.3.5.2. 2. 2. Confusiones entre voces que entrañan una relación formal y semántica

En los ejemplos que siguen la proximidad formal y la identidad categorial de las voces entre las que se produce la confusión es evidente. Sin embargo, no lo es tanto la relación semántica que ambas entrañan, mucho más laxa que las operantes en los cruces léxicos. Las unidades léxicas que protagonizan estas confusiones no son sinónimos, sino parónimos de clases semánticas muy amplias; en algunos casos hemos alegar, incluso, una relación metafórica.

cameleón, *chameau*. camello.

La variante *cameleón* está presente junto a la forma general, *camaleón*, en la lexicografía con el español desde los repertorios nebrisenses, forma que también registra el *Diccionario español*, junto a la correspondencia ‘*animal qui change de couleur*’. Sin embargo, el lexicógrafo no asoció la variante *cameleón* con esta voz, sino que la confundió con *camello*, como se observa en la correspondencia del ejemplo. Paralelamente, el repertorio registra la entrada *camellos*, sin realizar ninguna remisión entre ambas. La relación formal entre las dos formas es evidente, y creemos que la confusión se vio reforzada por tratarse de designaciones de animales poco familiares para el autor¹⁶¹.

alano *un dogue et un milan*.

Algo similar sucede en la confusión de *alano* con *milano* (ambas recogidas en el repertorio correctamente, como se observa en el ejemplo y en el artículo **milano** ‘*milan, corbeau*’). La mezcla de voces es genuina del *Diccionario español*, y estuvo seguramente motivada por la coincidencia del tramo final de ambas palabras, que además, comparten estructura prosódica.

renacuajo *pressure, caillemet, cresme*.

El lema es el resultado del cruce de *cuajo* y *renacuajo*, propiciado por la similitud formal de ambas voces y reforzado por poder ser el cuajo que corta la leche de procedencia animal. *Ranacuajo* es frecuente en español, pues se supone que es ‘agua cuajada’ (nombre también de la medusa) de la que sale la rana

berga o berruga *poireaux, verues*.

¹⁶¹ Además de la habitual confusión de *camello* y *dromedario*.

No hallamos documentada la variante *verga* para *verruga* en otros lugares¹⁶². Se trata de una confusión con la voz *verga*, quizás por ser ambos partes del cuerpo.

amodorido *endormy*.

El lema resulta de una confusión de los participios *amodorrado* ‘somnoliento’ y *amodorrado* ‘que padece modorra’, propiciada por la cercanía de sus significados, de hecho, ambos funcionan como variantes de la misma palabra en el texto lexicográfico. En otros diccionarios coetáneos las voces están bien diferenciadas¹⁶³.

bavieca *jacq de maille ou baviere*.

La traducción francesa que contiene este artículo corresponde a la voz *babera* ‘pieza de la armadura que cubre la mitad inferior de la cara’, cuyo lema ha sido confundido por el lexicógrafo con *babieca* ‘hombre bobo’. Ambas formas, de estructura prosódica similar, pertenecen a la misma familia etimológica (*baba*), desde donde se podría haber propiciado la confusión. Sin embargo, no descartamos que la anomalía esté originada, quizás complementariamente, por la confusión de la *babera* con el nombre Babieca.

parpadear las aves *clignotter, urler*.

El *Vocabulario* (¿1495?) de A. Nebrija ofrece la entrada *parpadear las aves*, traducida al latín como *NICTOR*¹⁶⁴. Sin embargo, teniendo en cuenta la equivalencia francesa propuesta en este artículo ‘*hurler*’, no descartamos que el lema fuera confundido con el verbo *parpar*, similar fonéticamente, que vale ‘dar graznidos [un pato]’¹⁶⁵.

xara enarbolada *trait empané*.

La correspondencia francesa pone en evidencia la confusión, genuina del *Diccionario español*, de los verbos *enarbolado* y *enherbolado*. A nuestro juicio la equivalencia francesa hace referencia a *enherbolado*, por ser *jara* un posible contorno del verbo ‘poner veneno en algo, más comúnmente en las lanzas o saetas’, como leemos en el *Tesoro* de C. Oudin (1607): **xara enarbolada**, *une fleche envenimée*¹⁶⁶. Esta misma

¹⁶² Cfr. *CORDE*, *NTLE*, *DCECH*.

¹⁶³ Cfr. *NTLE*.

¹⁶⁴ Cfr. *NTLE*.

¹⁶⁵ Cfr. *DRAE*, *DCECH*.

¹⁶⁶ Cfr. *NTLE*, *DRAE*.

confusión se repite en forma de colisión homonímica en otro lugar del repertorio de Séguin:

sagettas enervoladas *sagettes empoissonnées* ou *sagettes tirées en l'air*.

Que en nuestra edición hemos solventado del siguiente modo:

sagettas enervoladas *sagettes empoissonnées*. ENHERBOLADO/A.

sagettas enervoladas] *sagettes tirées en l'air*. ENARBOLADO/A.

7.3.5.2.3. Cruces y confusiones léxicos originados en otras lenguas

En el *Diccionario español* nos hemos topado con una serie de anomalías léxicas cuya causa hemos podido explicar ampliando el ámbito de acción de estos fenómenos al francés y al latín. Las anomalías que presentamos a continuación, y que no obedecen a ningún patrón, se han producido por una mala interpretación de las correspondencias latinas o francesas de las voces españolas. Estas confusiones conllevan, a menudo, algunas alteraciones en el artículo lexicográfico, modificado ad hoc por el lexicógrafo. A continuación explicamos algunos ejemplos:

cera de higo *cabat de figere*.

En este artículo advertimos una de las confusiones que ha dado lugar a una entrada y acepción modificada, genuinas del repertorio y carentes de relevancia lingüística. El lema original, del que el autor debió haber copiado, es **sera de esparto**, que en otros repertorios hispano-latinos como el *Vocabulario* (¿1495?) de A. Nebrija aparece traducido al latín como FISCUS, FISCINA, AE. La confusión con **cera de higo** estuvo propiciada por el baile de grafías para representar la sibilante <c>/<s>, reforzada por la confusión del latín FISCUS con FICUS ‘higo’. Suponemos que Séguin, al encontrarse ante esta nueva entrada inventada, adaptó parcialmente la equivalencia francesa donde se mantuvo la primera parte pero se modificó la segunda.

quartago *eschellat, chevron, chantier*.

Este artículo resulta a primera vista incoherente, pues mientras que el lema designa un caballo pequeño, las correspondencias francesas equivalen al español *rodrigón*¹⁶⁷. Esta anomalía se produjo por una confusión originada en la equivalencia latina de *quatrigo*, para la que algunos diccionarios, como el de Richard Percival

¹⁶⁷ Cfr. *ARTFL*

(1591)¹⁶⁸, proponen una forma CANTHERIUS, que en latín era un término polisémico, pues poseía un significado recto de ‘bestia de carga’ y, otro metonímico ‘viga’, en francés ‘*chantier*’.

seto o çeto *haye. || 2. Petit serpent venimeuse.*

La segunda acepción propuesta en el artículo lexicográfico es genuina de repertorio de Séguin. Se trata de una acepción creada a partir de una mala interpretación de la voz española *dragontea*, que corresponde a la francesa *serpenteaire*. Ambas voces designan una planta que, según explica S. Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana* (1611), «tiene un tallo pintado a modo de piel de culebra»¹⁶⁹. Parece que Séguin interpretó una definición análoga a la de Covarrubias de otro modo, creyendo que, además de una planta (*seto*) daba nombre también a una serpiente venenosa. La misma confusión, con alguna variación, se repite en la segunda acepción del siguiente artículo del repertorio:

xibión *seiche. || 2. Serpenteau, haie.*

La segunda acepción del artículo es también genuina del *Diccionario español*. La anomalía procede de una confusión originada por una colisión homonímica acontecida en latín. El étimo griego *sepia*, pasó a formar parte de la lengua latina bajo la forma SEPIA, correspondiente al mozarabismo *jibia*. Por otra parte, existe en latín una voz casi idéntica, ASEPIA, AE, que en español es *dragontea*¹⁷⁰ y *serpenteaire* en francés, de donde procede la segunda acepción anómala del artículo anterior.

tosco pescado *un poisson appelé cabillau.*

El artículo lexicográfico presenta una anomalía en la entrada, pues *tosco* es ‘grosero, basto’ o ‘piedra’, pero en ningún caso ‘abadejo’, como indica la correspondencia francesa ‘*cabillau*’. La entrada española podría tratarse de una adaptación de la voz alemana *Stockfisch* ‘bacalao, abadejo’, recogida por Séguin como ‘*stofix*’ en al entrada *badejo*, favorecida por la circunstancia de la existencia de la voz *tosco* en español, pues el bacalao seco puede ser bastante hosco, tosco.

sussifrás *sauce parelle.*

¹⁶⁸ Cfr. NTLE.

¹⁶⁹ Cfr. NTLE.

¹⁷⁰ Cfr. Nebrija (1545), NTLE.

El artículo resulta a primera vista incoherente, dado que la voz lematizada designa el *sasafrás* un ‘árbol procedente de América, con cuya corteza se hacen infusiones anisadas’; mientras que las equivalencias contenidas en el interior del artículo hacen referencia a la *zarzaparrilla* ‘*salsepareille*’, otra planta traída de América a Europa por los españoles, cuya infusión también se empleaba con fines médicos¹⁷¹. El artículo resulta de la confusión entre la voz española *sasafrás* (y sus variantes *salsafrás*, *sarsafás*) y la francesa *salsepareille*, motivada por factores formales y semánticos.

salir del siesso *tomber de la memoire.*

En su *Vocabulario* (¿1495?), A. Nebrija recoge una entrada muy similar a la del ejemplo extraído del *Diccionario español*, con un sentido completamente diferente: *salir el siesso* ‘PROCIDIT SEDES’, en la que reside el origen del disparatado artículo lexicográfico. El lema nebrisense *siesso* ‘salvohonor’ fue interpretado por el francés como ‘seso’ por razones fonéticas, la nueva entrada causada por la confusión, obligó a Séguin a modificar el resto del artículo con el fin de adaptarlo al nuevo lema, genuino de este repertorio, y creado quizás bajo el amparo de las expresiones españolas *andar fuera de seso*¹⁷², *pérdida del seso*¹⁷³, *falto de seso*¹⁷⁴.

pescadorzitos o pescadorzillos *petits pecheurs de poissons ou vitieux.*

El caso que acabamos de exponer entraña una colisión homonímica que, a diferencia de las vistas *supra*, ocurridas en la lengua española, tiene su origen en el francés. Tanto el lema como las equivalencias son el resultado del par francés homófono *pescher* ‘pescar’ y *pecher* ‘pecar’, unificados en el repertorio de Séguin en la forma *pecher*. Este tipo de igualación en la escritura francesa, común hasta el s. xv, resultó del enmudecimiento de la s interna, comúnmente etimológica o analógica¹⁷⁵. En este caso, la colisión se ha extendido al par equivalente español, favorecida por la similitud formal de ambas expresiones. Hemos resuelto la colisión homonímica del siguiente modo en la edición:

pescadorzitos o pescadorzillos *petits pecheurs de poisson.* PESCADORCITO/A,
PESCADORCILLO.

pescadorzitos o pescadorzillos] *vitieux.* PECADORCITO/A, PECADORCILLO.

¹⁷¹ Cfr. *NTLE*, *DHLF*.

¹⁷² Cfr. H. Honkens (1599),

¹⁷³ Cfr. Séguin (c. 1618).

¹⁷⁴ S. Covarrubias (1611) y L. Franciosi (1620), cfr. *NTLE*.

¹⁷⁵ Cfr. Nina Catach, *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, París, Larousse, 1995, pág. 1158.

Otro caso de colisión homonímica ocurrido en circunstancias similares al ejemplo anterior lo constituye el par de voces francesas *espier* ‘espigar’ *espier* ‘espiar’. En el repertorio la serie léxica es ambigua, como se observa en la sección, debido a la homonimia francesa. En el texto lexicográfico original ambas correspondencias españolas, *espiar* y *espigar*, se presentan como variantes gráficas para ambos verbos, por lo que, lejos de quedar resuelto el problema, se incurre en el galicismo *espiar* ‘espigar’.

espía, espiava *espíee; espíoit.*

espiar o espigar *espier, explorer.*

La serie ha sido resuelta en la edición del siguiente modo:

espía *espíee; espiava espíoit.* ESPIAR.

espía *espíee; espiava espíoit.* ESPIGAR.

espiar o espigar *espier, explorer.* ESPIAR.

espiar o espigar ESPIGAR.

7.3.5.3. Formas creadas a partir de otras voces

Un tipo de anomalías léxicas no muy habituales en el repertorio son las creaciones de voces nuevas a partir de voces existentes en español. alguna de estas creaciones, podrían haber sido verdaderos neologismos, contruidos mediante procedimientos morfológicos operantes en el español clásico.

decrepados *rompuz, brises de torture.*

No hallamos documentación del participio en otros lugares. Probablemente creada a partir de la voz *decrépito*, con la que guarda proximidad formal y semántica.

azagarar *lancer darts.* AZAGAYAR*.

Forma creada a partir del sustantivo *agazaya* ‘lanza o dardo pequeño arrojadizo’, que sí encontramos documentado en otros diccionarios coetáneos. Las formas *azagarar* y *azagado* podrían ser resultado de un cruce con el verbo *azagar*, del que solo se habría tomado la forma dada la ausencia de vecindad semántica entre ambas voces.

llanten *herbe. plentin et plentent.*

llanten coles *plentent des choux.*

Como se puede inferir por la correspondencia francesa, el repertorio recoge un verbo *llantar* con el significado de ‘plantar’. El verbo no resulta enteramente inaudito en nuestra lengua, pues está documentado en textos castellanos del s. XIV, por lo podría

tratarse de un arcaísmo que en esta ocasión ¹⁷⁶. Sin embargo, nos inclinamos a pensar que este caso es, más bien, de una creación del autor, auspiciada por las expresiones españolas *llantén* y *llanta de coles*, pertenecientes todas ellas a la misma familia etimológica que el verbo plantar, del lat. PLANTA. La anomalía ha sido resulta del siguiente modo en la edición:

llantén *herbe. plentin.* LLANTÉN.

llanten] *plentent.* LLANTAR.

llanten coles *plentent des choux.* LLANTAR.

7.3.5.4. Etimología popular

La etimología popular¹⁷⁷ es uno de los mecanismos empleados por los hablantes de una lengua para acomodarla a las necesidades comunicativas surgidas en los usos concretos. El fenómeno consiste en la modificación de la forma o del significado, o de ambos, de una palabra por analogía con otra. Esta alteración de la palabra de partida se distingue de los otros fenómenos estudiados en este capítulo por estar regida por la reinterpretación subjetiva y espontánea de los elementos opacos de voz, y por asociar su etimología con el referente designado por otra palabra independiente, siempre que haya un parecido formal entre las dos unidades léxicas implicadas. En los casos que presentamos a continuación, genuinos del repertorio de Séguin, las modificaciones tienen lugar tanto en la forma de los lemas, como resultado de la acomodación a la nueva motivación semántica, como en su interpretación, sin necesidad de que cambie la forma¹⁷⁸.

hablublilla *une huppe.*

El lema corresponde a la voz *abubilla*. La forma es el resultado una asociación de la voz del ave a la familia léxica de *hablar*, quizás motivado por su canto monótono¹⁷⁹,

¹⁷⁶ Cfr. DCECH, CORDE.

¹⁷⁷ Cfr. Ernst Förstemann, «Über deutsche Volksetymologie», *Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft*, 1, 1851, págs. 1-25; F. Saussure, *Curso de lingüística general*, op. cit., págs. 199-202; S. Ullmann, *Introducción a la semántica francesa*, op. cit., págs. 163-170; Kurt Baldinger, «Significante y realidad», en *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*, Madrid, Ediciones Alcalá, 1977, págs. 29-33; y, del mismo autor, «Etimología popular y onomásticas», *Lexis*, X, 1986, págs. 1-24; H. Heinrich Hock, *Principles of Historical Linguistics*, op. cit., págs. 202-203. Para un análisis del desarrollo del concepto y su delimitación, cfr. Juan Manuel Seco del Cacho, *El problema conceptual de la etimología popular: estudio cronológico y análisis de diccionarios especializados en lengua inglesa*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2007, págs. 99-289.

¹⁷⁸ F. Saussure distingue también entre estos dos tipos de analogía en su trabajo, *Curso de lingüística general*, op. cit.

¹⁷⁹ E. Terreros dice lo siguiente acerca del canto de esta ave en el artículo correspondiente: «No obstante que este pájaro es mui hermoso, se estima poco por o mal que canta», cfr. *Diccionario castellano con las*

como explica A. de Palencia (1490) en su repertorio « Es una ave que tiene plumas en la cresta, dize se UPUPA, por el son de su boz»¹⁸⁰; todo ello favorecido por la variante gráfica común en muchos otros repertorios coetáneos *habubilla*.

la esparta *panier de jonc.*

La alteración de la forma del lema, que de acuerdo con la correspondencia francesa debería ser *espuerta*, se ha producido por analogía con la voz *esparto*, motivada tanto por la definición, como por la realidad extralingüística, pues las seras solían estar elaboradas de este material.

halconeras *petite sallie de chambre, sur rue.*

muger halconera *femme fenestriere, qui regarde aux fenestres.*

Como observamos, la voz *halconera* corresponde en estos dos artículos lexicográficos a dos voces diferentes: un sustantivo *halconera* ‘balcón’, y un adjetivo *halconera* ‘mujer ventanera’. La segunda entrada es resultado de una etimología popular, causada por la reinterpretación de **balconera* ‘mujer que observa desde un balcón’ (por analogía con *ventanera* ‘la muger que está de ordinario a la ventana’¹⁸¹), como *halconera* ‘mujer que halconea (desde un balcón)’, propiciado por la cercanía de los verbos *balconear* ‘observar desde un balcón’ y *halconear* ‘mirar agudamente, como el halcón’¹⁸². En cuanto al sustantivo *halconeras*, solo puede ser resultado de un sentido metafórico de la voz anterior, entendiendo que la halconera es el lugar donde se guardan los halcones y, al mismo tiempo, el balcón desde donde las mujeres halconeras observaban el exterior.

carnefestolendas *carnaval, caresme prenant.*

La forma *carnefestolendas*, alteración de *carnestolendas* ‘privación de la carne’ (del lat. CARO, CARNIS ‘carne’ y TOLLENDUS de TOLLERE ‘quitar’), es un caso evidente de etimología popular, creada por la reinterpretación de la voz como ‘fiesta de la carne’. La expresión da nombre al periodo de tres días que precede al Miércoles de Ceniza,

voces de las ciencias y las artes, edición facsímil, con prólogo de Manuel Alvar Ezquerro, Madrid, Arco/Libros, [1786-1793] 1987.

¹⁸⁰ Cfr. *NTLE*.

¹⁸¹ Cfr. S. Covarrubias (1611), *NTLE*.

¹⁸² Cfr. F. Sobrino (1705), *NTLE*. El *DRAE* restringe el verbo a un contorno *mujer* y recoge la acepción de ‘provocar con la mirada’, que falta en los repertorios coetáneos. A juzgar por los testimonios recogidos en el *CORDE* y la información vertida en el *NTLE*, esta debió de ser una acepción surgida en la época contemporánea, pues en todos los repertorios anteriores donde está incluida la voz únicamente consta la acepción ‘lugar donde se guardan los halcones’.

durante lo cuales los católicos pueden festejar con abundancia de comida para despedirse de la carne, a cuyo consumo renunciarán durante la Cuaresma.

monóculo *petit singe*.

La voz *monóculo* tuvo la acepción de ‘tuerto’ en los diccionarios con el español coetáneos del *Diccionario español*¹⁸³; a pesar de ello, la traducción que presenta el artículo que mostramos es ‘mono pequeño’. La alteración, que afecta únicamente a la interpretación de la voz, es el resultado de una etimología popular por la que los formantes de la palabra han sido reanalizados y, consiguientemente, traducidos.

B. ANOMALÍAS SURGIDAS POR EL TRASLADO DE UN TEXTO PREEXISTENTE AL *DICCIONARIO ESPAÑOL*

7.3.5.5. Formas creadas por el cotexto

A lo largo del leuario nos topamos con una serie de formas anómalas creadas por la influencia de otros elementos presentes en el cotexto donde están insertas. Estos errores, denominados «errores inducidos por el contexto»¹⁸⁴, consisten en escribir una voz o parte de una voz teniendo en cuenta otra, presente en el texto contiguo, especialmente si entre estas hay cierta similitud formal¹⁸⁵. En el caso concreto del *Diccionario español*, el fenómeno se reproduce de manera uniforme: una palabra toma la forma del comienzo de otra, a la que precede o sigue, y mantiene la parte final. El resultado es próximo a los cruces léxicos, aunque las causas aquí son circunstanciales, y cognitivas en aquellos. Sería arriesgado afirmar que estas anomalías se produjeron por el nivel de competencia lingüística del lexicógrafo, sin que intervinieran otros factores accidentales como la monotonía de la copia o la falta de concentración. En otras palabras, no podemos afirmar tajantemente que Séguin aceptara estas formas en una segunda revisión del texto. Quizás estos errores, relativamente numerosos en el repertorio, deberían haber sido objeto de enmienda en nuestra edición, como lo han sido

¹⁸³ Cfr. J. Minsheu (1599, 1617), *El grande dictionario y thesoro de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca*...(1639), J. Stevens (1706) y R. Bluteau (1721), *NTLE*.

¹⁸⁴ Cfr. L.D. Reynolds y N.G. Wilson, *Scribes and Scholars*, Oxford, Clarendon Press, [1968] 1974, pág. 208.

¹⁸⁵ Circunstancia que se repite constantemente en un diccionario.

los errores por sustitución debidos a un desliz ocular en el proceso de copia¹⁸⁶. Sin embargo, hemos decidido conservarlos y, consecuentemente, estudiarlos en este apartado dedicado a los «errores que crean lengua», dadas su profusión y sistematicidad. Es significativo que estas anomalías se encuentren en el lemario de un diccionario, modificando sustantivamente la forma canónica que, por definición, no debe ser anómala.

Como observamos en la sección que sigue, las segundas formas (*venguença*, *escandalizos*), que no encontramos documentadas en otros lugares, están construidas sobre los modelos precedentes. La confusión suele tener lugar entre voces pertenecientes a la misma familia léxica:

vengue *venge*.
venguença *vengance, punishment*.

escandalizar *scandalizer*.
escandalizos *scandalles*.

Sin embargo, en otros casos se produce entre voces pertenecientes a familias léxicas diferentes, como sucede en la entrada *embiar*, que debería ser *envidar* (como indica la correspondencia francesa), al adoptar la forma de la familia de *enviar*, inmediatamente anterior en el texto:

no embiará *il ne envyrais*.
embiar *reiterer, recommencer, redoubler*.

palpitar *papier, sangloter, palpiter*.
palpitando *hocquetant, sanglotant, papiant*.
palpitore¹⁸⁷ *chiquenade*.

7.3.5.6. Formas y acepciones creadas por copias parciales de textos lexicográficos

El proceso de copia origina también una serie de errores menos evidentes, que crean una buena cantidad de artículos incoherentes, esto es, artículos lexicográficos en los que hay cierta desavenencia entre el lema y la correspondencia. Generalmente estas incoherencias se producen porque el lexicógrafo ha incorporado al repertorio cierta información procedente de una fuente determinada, de manera parcial o inexacta, dando lugar, en muchas ocasiones, a entradas y acepciones inaceptables. Este tipo de

¹⁸⁶ De este tipo de errores nos hemos ocupado *supra* en este mismo capítulo, pág. 510 y siguientes

¹⁸⁷ No enmendamos la forma, a pesar de que podría tratarse de un error de copia por alteración del orden de los grafemas <-tore> <-rote>, pues puede tratarse de un cruce con la familia léxica de *palpitar*, inmediatamente precedente en la macroestructura.

anomalías suele tener su origen en fuentes lexicográficas, y resultan de copias deficientes que afectan a todo el artículo lexicográfico, o, únicamente, al lema o a la equivalencia. Su detección ha sido posible gracias al cotejo con el texto fuente, cuando hemos conseguido localizarlo.

Las *copias inexactas que afectan a todo un artículo lexicográfico* no son muy abundantes, pero sí cualitativamente significativas, dado que conllevan una falta de correspondencia entre la entrada y el artículo, que suele ser polisémico. La expresión lematizada no se ajusta a las correspondencias expresadas en la definición, como vemos en el siguiente artículo:

aguja para hazer la crencha *poisson d'atorneisse pour griller.* || 2. *Esquille pour faire passefillons.*

El lema pluriverbal español, presente en la otros repertorios lexicográficos¹⁸⁸ se refiere a una acepción de la voz general *aguja* que, a su vez, no se corresponde ninguna de las dos acepciones expresadas por la equivalencia francesa. La primera de ellas se refiere al pescado, *aguja paladar* o *aguja de mar* ‘pez espada’. La segunda acepción alude a un objeto empleado para rizar el pelo, como explica S. Covarrubias (1611) en el artículo correspondiente a *aguja*: «llaman de aguja, y otros hierros o moldes con que se ensortijan y enriçan las damas los cabellos», pues *passefillons* son ‘*cheveux frisés au fer*’¹⁸⁹, y no la raya del pelo, que es la *crencha*.

Las *copias deficientes del lema* son más abundantes que los casos anteriores, y consisten en reproducciones parciales de una entrada tomada de otro repertorio. A continuación presentamos algunos ejemplos de ellas, seguidas de la explicación del fenómeno en cada caso.

de puntería *tirer au blanc*

Dejando al margen el galicismo, en este artículo estamos ante un lema incompleto, que debería ser *tirar de puntería* y *mampuesto*, tal como recoge C. Oudin en el *Tesoro de las dos lenguas* (1607)¹⁹⁰.

navaja de javalí *dents de sanglier.* || 2. *Rugir, rompre, brizer, grincer.*

¹⁸⁸ Cfr. *NTLE*.

¹⁸⁹ Cfr. *ARTFL*.

¹⁹⁰ Cfr. *NTLE*.

La segunda acepción del artículo procede de una copia incompleta de la entrada *aguzar las navajas el puerco*, que encontramos en A. Nebrija (¿1495?) y en otros diccionarios coetáneos, como el de C. Oudin(1607), o el de G. Vittori (1609)¹⁹¹.

niña que mama *filie qui tette*.

La entrada, aunque no es incoherente, responde a una creación del lexicógrafo, pues debería ser *niña de teta* ‘lactante’. En su lugar, Séguin debió construir el artículo a partir de la definición ‘*filie qui tette*’ y de la locución adjetiva española *de teta*, para la que creó esta entrada, que es una traducción literal de la definición y no una locución.

roca *pierre en l’eau*.

Todo el artículo corresponde a una copia deficiente de la entrada *roca, peña en la mar, scopulus, i; murex, icis*, recogida por A. Nebrija (¿1495?)¹⁹².

treze *demeurer en sa premiere opinion, ne changer point*.

En este caso, el lema corresponde a la locución verbal *estarse en sus treze* ‘mantener la opinión’, que sí recogen de manera completa otros repertorios coetáneos, como los de J. Minsheu (1599, 1617) o el de C. Oudin (1607)¹⁹³.

Otras veces no hemos localizado la fuente de donde pudieron haber sido tomadas las entradas incompletas, pero las equivalencias evidencian su carácter trunco. Esto se observa en los dos artículos que siguen, donde las entradas completas habrían de ser *hazer transpantojos* y *dar maçadas*, respectivamente:

transpantojos *cacher, escouler, esvanouyer, oster de veue destourner*.

maçadas *miner*.

Las anomalías pueden estar producidas también por una *copia deficiente de la definición* del lema, como se observa en los artículos que siguen:

utero *veau ou qui a trois ans*.

El artículo original es polisémico, como muestra la conjunción disyuntiva *ou*, empleada habitualmente con este fin a lo largo del repertorio y que nosotros hemos sustituido de forma sistemática por «I2.». En este artículo la entrada *utrero* le corresponden, estrictamente un sustantivo, ‘veau’ y un adjetivo ‘*qui a trois ans*’. Sin embargo, mientras la primera equivalencia, aunque forzada, podría ser aceptable, la

¹⁹¹ *Ibíd.*

¹⁹² *Ibíd.*

¹⁹³ *Ibíd.*

segunda no lo es en modo alguno, dado que el adjetivo se emplea solo con el contorno [buey / novillo]. La equivalencia es una copia deficiente de la definición ‘*veau qui a trois ans*’, que encontramos en la mayoría de los repertorios coetáneos hispano-franceses¹⁹⁴.

Otro caso similar se aprecia en el par de entradas siguientes:

eriales *espines, herbettes.*

exidos *ronces, espines. || 2. Voies.*

Tanto la equivalencia del primer artículo, como la primera acepción del segundo, son copias parciales de una definición similar a ‘*champ plein d’espines*, recogida por C. Oudin (1607) para ambas entradas¹⁹⁵.

7.3.5.7. Acepciones fantasma o inusitadas, resultado de copias deficientes

Estas anomalías tienen su origen en la incorporación de entradas procedentes de fuentes no lexicográficas¹⁹⁶. En estos artículos encontramos cierto desajuste entre los significados de las voces recogidas en el lema y su correspondencia francesa, pues mientras la voz española tiene un significado general y recto, la correspondencia francesa da cuenta de una parte del sentido denotado por la entrada (una acepción, un significado concreto), a veces de manera traslaticia y concreta. Sin duda esta sutil irregularidad tiene su origen en el texto fuente, donde la voz española es empleada de modo concreto y por tanto, está desprovista de todo su significado potencial. Es precisamente este significado particular de la voz, adquirido en el texto, el que encontramos recogido en repetidas ocasiones en el *Diccionario español*. La inclusión de este tipo de entradas en el repertorio tiene una implicación adicional en el caso de lemas pluriverbales. Mientras que las entradas complejas que proceden de otros diccionarios suelen tratarse de estructuras con cierta cohesión léxico-semántica o con alguna función lexicográfica, los lemas que proceden de textos no lexicográficos resultan sintagmas compuestos por palabras de combinación libre, desprovistos de cualquier función lexicográfica o fijación¹⁹⁷, lo cual provoca cierta confusión en quien consulta el repertorio, si no está advertido de ello. Algunos ejemplos de este fenómeno son las entradas siguientes:

viento liviano *petit vent, doux vent. || 2. La gloire, la faveur du peuple.*

¹⁹⁴ Cfr. *NTLE*.

¹⁹⁵ *Ibíd.*

¹⁹⁶ Séguin prescinde de cualquier referencia explícita a ellas a lo largo de su trabajo.

¹⁹⁷ De la descripción y sistematización de este tipo de entradas nos hemos ocupado en el capítulo «Descripción lexicográfica», pág. 241-248.

La segunda acepción procede, probablemente, del empleo metafórico de la voz en un texto que no hemos localizado.

de l'este a hueste *propres noms de deux vents*.

En este caso la parte francesa no equivale exactamente al lema español, probablemente porque el lema está extraído de un texto directamente, sin haber sido tratado lexicográficamente, lo que resulta muy habitual en este diccionario.

de mejor garganta *plus sobre*

«Señor, mozo soy, que no me fatigo mucho por comer, bendito Dios. Deso me podré yo alabar entre todos mis iguales, por de mejor garganta, y ansí fui yo loado della fasta hoy día de los amos que yo he tenido»¹⁹⁸. La correspondencia francesa procede del sentido metafórico que adopta el sintagma en este texto, que de otra manera no se explicaría. La locución *tener buena garganta*, por su parte, existe en nuestra lengua con otro sentido, 'ejecutar mucho con la voz en el canto'¹⁹⁹.

desiste y consome *le digere et consome*.

desistir *digerer*.

«El avestruz es de tal naturaleza, y tan cáldo, que tragando el hiero, lo desiste y consume en su papo»²⁰⁰. La equivalencia del verbos *desistir* en el segundo artículo proviene necesariamente de la cita de donde fue tomada la palabra, pues de otro modo no nos explicamos la traducción francesa.

están en su tosko para devastar *ils sont avec l'escorche et les noeudz pour estre charpentez*.

Ante la falta de documentación de la construcción en otros lugares, descartamos que se trate de una locución. Parece, más bien, que a la construcción se le atribuye un significado ocasional operante en el siguiente fragmento: «Aún es temprano para que ayunen mis discípulos, pues aún se están *en su tosko* y *por devastar*. Primero que eso aya de ser se han de polir y acepillar haziéndose nuevos hombres»²⁰¹. Como se observa, el verbo *devastar* ha sido traducido por la metáfora con que funciona en el texto.

¹⁹⁸ *Lazarillo de Tormes*, Francisco Rico (ed.), Madrid, Cátedra, [1554] 1994, pág. 76.

¹⁹⁹ Cfr. *DRAE*, *CORDE*

²⁰⁰ Juan de Dueñas, *Primera, segunda y tercera parte del espejo de consolación de tristes*, Toledo, Jaime Galván, 1589, vol. I, pág. 197.

²⁰¹ Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, Pedro Puig, 1590, pág. 26.

el sayo se haze al meneo de quien le viste *le saye se fait a la façon, à la taille de qui le veste.*

el meneo de la mano *le gant prent la forme, la taille de l'air de la main.*

«Assí como el guante se haze a la mano que le calça, y toma su meneo, y assí como el sayo o ropa vestida se haze al meneo y al ayre de quien la viste, de tal manera que trocándose la persona que la viste, necesariamente se ha de trocar en ella el donayre o ademán de la ropa o sayo vestido»²⁰². En este caso el término que adquiere el nuevo significado, adoptado en el texto, es el sustantivo *meneo* ‘manera, talla’.

Una variante de de estas anomalías son las acepciones inusitadas, esto es, acepciones atribuidas a voces localizadas en el español clásico, no recogidas en otros repertorios lexicograficos. Hemos optado por presentarlas separadamente ante la falta de datos que nos permitan contrastarlas con los textos de donde podrían proceder, pues podrían tratarse tanto de acepciones operantes en un texto concreto, trasladadas directamente al *Diccionario español*, como de creaciones del autor, e incluso, verdaderas acepciones creadas por deslizamientos semánticos.

vientre intestino ciego *canal ou fosse d'une nacelle. ¶ 2. Ung auge, une ruche.*

En este artículo observamos tres acepciones diferentes de la voz *vientre*: una correspondiente a la forma pluriverbal lematizada ‘intestino ciego’, y otras dos acepciones metafóricas recogidas en el interior del artículo ‘parte inferior de barca’, y ‘artesa’. Mientras que las dos primeras acepciones no presentan problema alguno, pues se trata de acepciones presentes en la mayoría de repertorios coetáneos²⁰³, no hallamos noticia de la tercera, que bien podría tratarse de una copia parcial, correspondiente a un lema ‘vientre de una artesa, vientre de una colmena’, resultante de la acepción de *vientre* ‘hueco o concavidad o lo más ancho de algunas cosas: vientre de una cuba’²⁰⁴.

almadrava *poisson appelé tunine.*

La voz *almadraba* es en otros diccionarios ‘el lugar o la actividad de la pesca del atún’, ‘la red para pescarlos’ o ‘una multitud de atunes’, pero en ningún encontramos la voz como el nombre con el que es designado este animal individualmente.

²⁰² *Ibíd.*, pág. 203.

²⁰³ Cfr.. *NTLE*

²⁰⁴ Cfr. Esteban de Terreros y Pando, *Diccionario castellano con las voces de las ciencias y las artes*, op cit.

atortujados *perplez, embarasses, ne sçachant, confuz.*

La acepción recogida resulta de un deslizamiento semántico del significado original de la voz ‘aplanado, aplastado’.

amaga *flatte, adoucy, amignotte.* || 2. *Menasse par feinte.*

En el *Diccionario español*, el verbo *amagar* consta de tres acepciones: una general ‘amenazar’ (la segunda del artículo mostrado); una segunda, dialectal, ‘esconderse’, que se trata de un catalanismo semántico²⁰⁵; y una tercera ‘acariciar, halagar’, que no hemos localizado en otros repertorios. Esta última quizás podría proceder de la acepción general ‘hacer ademán de herir o golpear con la mano o el brazo’, presente en repertorios coetáneos como el de H. Honrkens (1599), C. Oudin (1607), o S. Covarrubias (1611)²⁰⁶.

7.3.6. QUISICOSAS DE DICCIONARIO: OTRAS ANOMALÍAS DE CAUSA DESCONOCIDA

Para completar el panorama descrito por las formas anómalas contenidas en el *Diccionario español* nos hemos visto obligados a incluir un apartado donde recogemos una serie de formas genuinas del repertorio, de las que no hemos hallado confirmación en otros textos. La adscripción de estas anomalías a alguno de los fenómenos descritos *supra* requiere de cierta cautela: mientras que el origen de la mayoría de ellas resulta opaco, en algunos casos hemos creído atisbar una explicación posible; cuando es así, la añadimos en nota en el lugar correspondiente. Hemos agrupado los artículos lexicográficos en torno a tres criterios: voces anómalas presentes en el leuario, variantes anómalas de voces españolas documentadas y acepciones anómalas.

1) voces anómalas:

algarón²⁰⁷ *glans.*

anço, ainços²⁰⁸ *esguillons.*

ainço de la carne *esguillons de la chair.*

anteos *deffenseurs de l’evangille.*

²⁰⁵ Se trata de un catalanismo semántico que hemos analizado con más detalle en el subcapítulo de esta tesis III.7.2. «Lusismos, italianismos, voces del oriente peninsular y latinismos», págs. 470-501.

²⁰⁶ Cfr. *NTLE*.

²⁰⁷ La voz designa al fruto de una planta glandífera.

²⁰⁸ El sentido de la voz es similar a ‘tentación de la carne, deseo’, que probablemente procedente del léxico religioso, concretamente del ámbito de la penitencia. Por su parte, H. Hornkens en su *Recueil* (1599) recoge la entrada *aguijón de la carne* ‘*aguillon de nature, igniculus*’. La entrada propuesta por Séguin, cuya forma no encontramos documentada en otros lugares, podría explicarse por un cruce léxico de *aguijón*, tal y como delata la correspondencia francesa, con la voz *ansia*, aunque carecemos de otros datos que refrenden tal hipótesis. Cfr. *NTLE*.

- cacañerías**²⁰⁹ *gazouillemens, resveries, follies.*
- candeda**²¹⁰ *mousse de coins, de chastinagde, peche et avoir.*
- carabañas**²¹¹ *cabanes.*
- cobar**²¹² *oster, fruster, diminuer.*
- columbinar**²¹³ **costumbres** *muer, changer de coustume.*
- cucillos**²¹⁴ *h. umbilions veneris.*
- daldal**²¹⁵ *redictes, replicque.*
- embochadores**²¹⁶ *libres parleurs.*
- emputipo recalcar** *remplir de ton costement.*
- gratser**²¹⁷ *crochet, crocq.*
- [asno] **guiñoso**²¹⁸ *asne fantasque, retivé.*
- jano**²¹⁹ *viel. 12. Janvier.*
- lançarottes**²²⁰ *eslancemens.*
- lassentavan**²²¹ *lassoient.*
- marguela o marigüela**²²² *margette, petite marge.*
- mensión** *fraiz despens, cousts.*
- Mexías** *oing Christ.*

²⁰⁹ Voz inusitada, posiblemente formada a partir de *cacarear*.

²¹⁰ Quizás *candelera*.

²¹¹ Quizás relacionado con el topónimo Carabaña.

²¹² Quizás relacionado con *coba* ‘halago o adulación fingidos’, del antiguo verbo *cobar*. Cfr. *DRAE*, *DCECH*.

²¹³ Quizás relacionado con la voz germanesca *columbo* ‘ojo’ y *columbar* (y su variante epentética *columbrar*) ‘buscar’, que J. Corominas y J. A. Pascual documentan en la obra de Juan Barrionuevo y Moya (1638); cfr. *DCECH*.

²¹⁴ En otros diccionarios coetáneos hallamos la voz *vasillo* para designar la misma planta (*Umbilicus Veneris*).

²¹⁵ En el repertorio de G. Vittori (1609) encontramos la misma equivalencia francesa para la entrada **dimes y diretes**, *dicts et repliques*. Cfr. *NTLE*. Quizás esté relacionado con un juego de palabras alemán basado en la homonimia denominado *Dal-dal Rätsel*, que consiste en sustituir por la voz *dal-dal* los homónimos, cuando aparecer al final de la adivinanza: «*Wir wollen im Bus nicht stehen, sondern auf den Dal-Dal Dal-Dal (Sitzen, sitzen)*» www.onlinewahn.de/dal-dal.htm y www.sn.schule.de [consultadas el 20 de agosto de 2013]. No hemos hallado más información acerca de estas adivinanzas en otros textos científicos.

²¹⁶ No encontramos documentada en otros lugares esta voz, y descartamos su relación con *embaucador*, recogida en este mismo diccionario con la definición de ‘*joueur de passe-passe, trompeur, enchanteur, deceveur*, acepción común a otros repertorios coetáneos.

²¹⁷ ‘Garfio’.

²¹⁸ ‘Asno terco’, no encontramos la voz documentada en otros lugares.

²¹⁹ Sustantivación del nombre Jano, dios latino que con sus dos caras mira al año transcurrido, el viejo (de donde procede la segunda ac. del término, pues *-viel* es una variante gráfica de *vieil*), y al que viene, cuyo primer mes es JANUARIUS ‘*janvier*’, ‘enero’. La separación de las acepciones es nuestra.

²²⁰ La equivalencia corresponde al español ‘latido’ (como se comprueba en otros lugares del repertorio; **latido** ‘*un esclancement, un pousseument, une eslevation d’amour*’, sin embargo, la forma puede resultar de un cruce con la voz *lanzarrota* ‘lanzaquebrada, soldado que después de haber perdido su caballo y sus armas, sirve en la infantería con la ayuda de una lanza’, cfr. *NTLE*).

²²¹ Puede tratarse de un galicismo de habla creado a partir del verbo fr. *lasser* y un sufijo verbal español.

²²² Quizás *margela*, ‘pequeño margen’. Por su parte la forma *Marigüela* es un diminutivo de *María*, un antropónimo común de las paremias españolas.

moreras²²³ *marests*

nacal²²⁴ *cal, durillon.*

papiado²²⁵ *pippié.*

despapiado²²⁶ *babillart, qui n'a pas la pipié.*

porlo²²⁷ o **la lança que se tira** *toute sorte de darts.*

porlo *dart.*

portigones o **hortigones** *hortes à fleur blanche.*

regón *bouillon de chair morte en un m*²²⁸.

retricos *rechignez.*

saudoso²²⁹ *sauteleux. || 2. Soef.*

terrón, terrones²³⁰ *animal, une blette.*

trullas *forges, lieux où on forge.*

trulla *forge, forgerye.*

A estas voces, registradas en lemas aislados y univerbales, hemos de añadirle dos anomalías surgidas por colisión homonímica²³¹:

diosa *deesse ou de beaucoup dans.*

frescar *rafraichir ou rompre.*

2) variantes anómalas:

afetó *enlaidis, difforma. (afear)*

atravegado *temeraire. (atrevido/a)*

capirota, capirotos *chapperons des premiers. (capirote).*

²²³ *Marest* es una variante gráfica de *marais*, en español 'palude'. Sin embargo, la voz francesa tiene otra acepción en francés, que podría ser el origen de esta anomalía, pues *marais*, según el *Dictionnaire de l'Académie* (1694), es en el dialecto parisino 'un terroir où l'on fait venir des herbages, des legumes, etc. Et on l'appelle ainsi par ce qu'on a fait de cette sorte de jardinage premierement dans les marais qui estoient proche de la ville'. La nueva acepción, por tanto, tendría sentido teniendo en cuenta que en el *Diccionario español* una de las acepciones de *morera* es 'morerál'. Cfr. ARTFL, DRAE. E. Varela, *Los galicismos...* cit., pág. 1560. y R. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII, op. cit.*, recogen el galicismo de lengua *marrazo* 'pantano', del francés *marest*, únicamente documentado en la lengua española hablada en Flandes, pero no creemos que tenga relación con esta forma.

²²⁴ 'callo'.

²²⁵ Descartamos que la voz tenga relación con el español *papar* 'comer cosas blandas'. É. Littré recoge la voz *pipier*, variante de *piper*, 'crier comme le moineau ou les petits oiseaux'. Cfr. ARTFL. Se trata de un verbo diferente a *piar* 'pioler', también recogido en este repertorio.

²²⁶ v. not nat.

²²⁷ No hemos hallado documentación de la voz en otros repertorios, como tampoco en el trabajo de Martín de Riquer, «Las armas en el Amadís de Gaula», BRAE, LX, 1980, págs. 331-327.

²²⁸ En el manuscrito el texto, que no hemos conseguido enmendar, está guillotinado.

²²⁹ Ausente de los demás repertorios lexicográficos coetáneos, a primera vista podría tomarse un lusismo, formado a partir de *saúde* y un sufijo español. Sin embargo, las correspondencias francesas *sauteleux* 'que da pequeños saltos' o '[persona] que cambia bruscamente de tema en una conversación' y *soef* 'suave' no avalan la hipótesis. Cfr. ARTFL, DHLF.

²³⁰ 'tejón'. El francés *blette* es 'acelga' y no un animal, ninguno de los dos guardan aparentemente ninguna relación con *terrón*.

²³¹ Las subrayamos con el fin de distinguirlas.

fabarás o fabaxo *h., aux poux.* (abarraz)

encetar²³² *gesner, mettre aux ceps.* (encepar)

encetado²³³ *mis aux ceps, mis aux fers.* (encepado/a)

fanfa²³⁴ *enflé, vanteur, glorieux.* (fanfarrón).

gabás²³⁵ *caban.* (gabán)

harbines²³⁶ *de grosse estoffe.* (garvín)

manzena²³⁷ o **manzera** *manche de charrue.* (mancera)

maronta²³⁸ *chable.* (maroma).

meullen *brisent, desrompent.* (mellar).

los palmones²³⁹ *les poumons.* (pulmón)

orduñar²⁴⁰ *traire vaiches.* (**ordeñar**)

A estas anomalías formales, registradas en lemas pluriverbales, hemos de añadirles el caso de una entrada pluriverbal que, a juzgar por la equivalencia, podría gozar de cierta cohesión léxicosemántica:

leguas cordillera *lieues de long.*

3) acepciones anómalas:

ajox o aliox²⁴¹ *un arbre.*

ángulos²⁴² *longue allée.*

collección *corruccion, tumeur assemblé d'humeurs.*

²³² Podría tratarse de un error paleográfico, aunque no hemos encontrado en el texto otros casos de confusión de los grafemas <p> y <t>.

²³³ V. not ant.

²³⁴ Acortamiento de *fanfarrón*, en C. Oudin (1607) «un vanteur, un qui fait la fanfarre, bravache», cfr. *NTLE*.

²³⁵ Podría tratarse de un error paleográfico, pero la prudencia nos obliga a considerar esta anomalía separadamente de aquellos errores, dado que no hemos encontrado en el texto otros casos de confusión de los grafemas <-s> y <-n>.

²³⁶ Como el caso anterior, la anomalía podría resultar de un error paleográfico, sin embargo el texto no contiene otros casos de confusión de los grafemas <h> y <g>.

²³⁷ Podría tratarse también de un error paleográfico, pero como sucede en los casos anteriores, no hemos hallado en el texto otros errores por confusión de los grafemas <n> y <r>.

²³⁸ El repertorio también recoge la forma habitual: **maromas** ‘*chables*’. Quizás relacionado con *maromba* (procedente de *maroma*, identificado por el *DCECH* como un castellanismo en portugués, empleado en esta lengua en el s. XVI).

²³⁹ Quizás error paleográfico, por confusión de <a> y <u>, aunque no hay más evidencias de tal confusión en el texto. Podría tratarse también de un cruce léxico con *palma*, de origen formal, pero nos parece poco probable dada la equivalencia francesa.

²⁴⁰ Podría tratarse de una variante creada bajo la influencia formal del apellido Orduña. Como en los casos anteriores, vemos poco posible que se trate de un error paleográfico por confusión de los grafemas <a> y <u>, dado que es el único caso en todo el texto.

²⁴¹ La voz *alióx* está recogida por varios lexicógrafos con el significado de ‘mármol’; pero no hallamos esta acepción documentada en otros lugares. Posiblemente se trate de una confusión del autor, difícilmente reconstruible debido a la vaguedad de la definición. Cfr. *NTLE*.

²⁴² La acepción podría proceder de uno de los significados de la voz *allée* ‘*passage entre deux murs dans une maison. Longue allée, allée obscure, allée étroite*’; cfr. *Dictionnaire de l'Académie française* (4º ed.) *ARTFL*.

combleça²⁴³ *abondance, fertilité.*

lechín azeituna²⁴⁴ *rouleau de quoy on raze les mesures.*

llaverizo²⁴⁵ *petit clavier.*

podenco²⁴⁶ *prudent, sage, prevoiant.*

sancho²⁴⁷ *estourneau.*

trébol real²⁴⁸ *civil, honneste, mignon.*

villete²⁴⁹ *instrument de musique.*

Junto a estas acepciones, registradas en artículos lexicográficos monosémicos, hemos encontrado otras, algunas de las cuales han surgido, seguramente, por colisión homonímica:

golfo, golfos *goufre ou ceinte.*²⁵⁰

merdoso *qui est enfienté ou chien.*²⁵¹

terrado *lieu pavé sur la maison ou claire, evident, plein.*²⁵²

tigre *tigre et tiltre.*²⁵³

²⁴³ El repertorio recoge, asimismo, la acepción habitual: **combleça** *concubine, garse avec sa femme.*

²⁴⁴ El equivalente francés corresponde al español *rasero* ‘vara con la que se rasan las medidas de grano’.

²⁴⁵ La acepción de esta voz, habitualmente recogida en otros diccionarios coetáneos, es la de ‘hombre que cuidaba de las llaves’, que repite el *DRAE*. Cfr. *NTLE*. Podría tratarse de una hispanización de *clavier*.

²⁴⁶ Debe tratarse de una confusión con otra voz, que no hemos conseguido interpretar.

²⁴⁷ ‘estornino’.

²⁴⁸ El *trébol real* o *trébol de olor* es la denominación de un tipo de trébol conocido en el Renacimiento como *Trifolium odoratum*. Sin embargo, en este artículo a la expresión se le atribuye una equivalencia muy similar a las que encontramos en los artículos lexicográficos del repertorio correspondientes a los adjetivos **civil** y **comedido/a** ‘*honneste, discret, civil*’. Quizás relacionado con la heráldica. *courtois*’.

²⁴⁹ Podría tratarse del *vijalo*, un cordófono de arco similar a la fídula.

²⁵⁰ La acepción anómala es la segunda, el subrayado es nuestro.

²⁵¹ Podría tratarse sencillamente de un insulto.

²⁵² Esta segunda acepción se debe, probablemente, a una colisión homónima de la voz de *terrado* con otra que no hemos conseguido descifrar.

²⁵³ La segunda acepción corresponde a la voz esp. *título*, que no encontramos documentada en otros lugares, el subrayado es nuestro.

IV. EDICIÓN DEL
DICCIONARIO ESPAÑOL (c. 1618)

La edición de textos antiguos trae consigo un desafío y una limitación, redundando, muchas veces, en una labor ambigua que se mueve entre la euforia del descubridor y la desesperanza del que pretende hablar con los muertos.¹

CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la elaboración de este apartado, fundamento de la edición del *Diccionario español* que ofrecemos en esta tesis, hemos consultado cuanta edición facsimilar o crítica hemos tenido al alcance² de obras lexicográficas y gramatográficas, impresas o manuscritas, si bien no todas pertenecientes a la época que nos ocupa³

Ofrecemos una edición crítica del texto⁴ en la que, sin embargo, somos respetuosos con muchas de las formas gráficas originales por varias razones. En primer lugar, se

¹Mª Gimena del Río Riande, y Antonio Fernández Guiadanes, «Hacia una enmendatio legítima: la *collatio intra e intertextual* en la edición de la lírica profana gallego-portuguesa», *Incipit*, 30, 2010, pág. 11.

² Para un panorama general, v. el estado de la cuestión que abre esta tesis, capítulo 1.2. «La edición de textos lexicográficos impresos y manuscritos: estado de la cuestión», págs. 31-108.

³ Además de todas las ediciones críticas y facsimilares de textos lexicográficos de las que nos hemos ocupado en el capítulo introductorio, y de aquellas a las que, aunque no han sido objeto de nuestro análisis, nos hemos referido en las notas 3 y 4 de ese mismo capítulo, hemos consultado las siguientes ediciones de obras lingüísticas: Gonzalo Correas, *Arte de la lengua española castellana* (1625). Edición de Emilio Alarcos García (ed.), CSIC, Madrid, 1954; Gonzalo de Correas, *Arte de la lengua española castellana*, (1626). Edición y prólogo de Emilio Alarcos García, Madrid CSIC, 1954; Bartolomé Jiménez Patón, *Epítome de la ortografía latina y castellana* (Pedro de la Cuesta, Baeza, 1614). Edición de Antonio Quilis y Manuel Rozas, Madrid, CSIC, 1965; Elio Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana* (Salamanca, s.n., 1492). Edición crítica de Antonio Quilis, Madrid, Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1992; Elio Antonio de Nebrija, *Gramática Castellana* (Salamanca, s.n., 1492). Introducción y notas de Miguel Ángel Esparza y Ramón Sarmiento, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija, 1992; César Oudin, *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois* (París, Marc Orry, 1604). Edición de Andre Klumo, Hildesheim, Georg Olms, 2004.

⁴ Hemos preferido esta denominación a la de *edición semipaleográfica*, que nos parece menos clara y que incurre en cierto «servilismo» hacia el manuscrito, cfr. Pedro Sánchez-Prieto, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco/Libros, 1998, pág. 56. Nuestra edición tiene unas características comparables a las de la edición llevada a cabo por F. Maíllo y E. Bajo de la *Recopilación del algunos nombres arábigos* de Diego Guadix, *op. cit.*, pág.118. En este lugar se opta por designar este tipo de ediciones que conlleva ligeras modificaciones «filológica o interpretativa», designación que se debe al trabajo de A. Castellani, «Problemi di lingua, di grafia, di interpunzione nell'allestimento dell'edizione critica», *La critica del testo. Atti del Covengo di Lecce*, Salerno Editrice, Roma, 1985, *apud* el esclarecedor trabajo de José Barroso Castro y Joaquín Sánchez de Bustos

trata de un testimonio único⁵, por lo que el trabajo con variantes textuales a partir de un planteamiento que implique editar confrontando diferentes testimonios es inviable, de modo que partimos de la *collatio intratextual*, cuando es posible, para dar fundamentar las enmiendas. En segundo lugar, se trata de un manual para aprender español⁶, un texto caracterizado por la distancia concepcional⁷, donde se muestra deliberadamente una concepción de la lengua española como objeto de estudio y, por tanto, donde se ofrece una forma de lengua ejemplar. Ello nos ha obligado a poner especial atención en no hacer desaparecer de la edición las peculiaridades gráficas (que no paleográficas) y lingüísticas del texto, tal y como se ha hecho en otros trabajos de edición de estas características⁸. En tercer lugar, se trata de un texto con alto grado de interferencia

«Propuestas de transcripción para textos del s. XV», en M. García Martín [et al.] (eds.), *Estado actual de los estudios sobre siglo de oro. Actas del II congreso internacional de hispanistas del Siglo de oro*, I, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1993, págs. 164-165.

⁵ Trabajamos sobre la hipótesis de que se trata de un códice autógrafo, dadas las circunstancias vitales del Pierre Séguin, quien pasó sus últimos treinta años como eremita, dedicado al desierto espiritual y al estudio. Teniendo en cuenta que muchos de los errores presenten en el manuscrito se cometieron con anterioridad a la compilación del texto en el códice, es decir, se cometieron en una fase de escritura anterior, y que son abundantes los errores de copia en el texto que editamos, consideramos que se trata de una copia cuidada de un borrador anterior, no conservado. Para un análisis detallado de las cuestiones bibliográficas v. el capítulo de esta tesis II.2. «Descripción codicológica del ms. 298 de la BNF», págs. 111-149. Para una descripción y tipología del error v. el subcapítulo III.7.3. «"Palabras de diccionario" y "curiosidades léxicas": errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 502-579.

⁶ Es decir, un «texto lingüístico». Concretamente, un diccionario es una muestra de la lengua determinada, que recoge deliberadamente unas formas léxicas y no otras, con el fin de presentarlas al usuario; cfr. P. Sánchez Prieto, *Cómo editar...*, op. cit, pág. 87.

⁷ Wulf Oesterreicher, «Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro», en *Historia de la lengua española*, Rafael Cano Aguilar, Barcelona, Ariel, 2004, cap. 29, págs. 729-730.

⁸ Entendemos por peculiaridades paleográficas aquellas variaciones de los grafemas que dependen del tipo de letra o de la naturaleza manuscrita del texto, en muchas ocasiones caligráficas, como el empleo de <ſ> o s redonda en función de su distribución en la escritura; y por peculiaridades gráficas entendemos las vacilaciones gráficas que experimenta la representación de un sonido dentro de una misma voz, por razones lingüísticas. De este modo se ha procedido en las dos ediciones de la *Recopilación* del Diego de Guadix: *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, Gijón, Trea, 2005 [c. 1593]; y *Diccionario de arabismos. Recopilación de algunos nombres árabigos*, Estudio preliminar y edición de M^a Águeda Moreno Moreno, Jaén, Publicaciones Universidad de Jaén, [c. 1593] 2007. Otra muestra del mismo proceder se observa en la edición del *Arte de la lengua española* que llevó a cabo E. Alarcos García, op. cit. La edición de Martín de Riquer del *Tesoro* de Covarrubias (Sebastián de Covarrubias *Tesoro de la lengua castellana (según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en 1674)*, edición de Martín de Riquer, Barcelona, Horta, [1611]1943) es, sin embargo, un paso intermedio, donde se regulariza el empleo de los alógrafos <u>/<v> y <i>/<j>/<y> estableciendo para las vocales <i>/<u>, para las consonantes <v>/<j>, e <y> para la consonante palatal y vocal final de palabra. En la edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra del *Tesoro* de Covarrubias (Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Universidad de Navarra, Editorial Iberoamericana, [1611] 2006), se ha optado por un «sistema de doble forma» de acuerdo con el cual se presentan las formas original y modernizada de las voces que aparecen en la macroestructura, ordenada alfabéticamente, aunque el texto de los artículos está modernizado sistemáticamente, págs. XXXIII y XXXIV del «Prólogo primero». Cfr., además, las ideas de Nina Catach sobre la importancia de las variantes gráficas y la consignación de unas formas y no de

dialectal⁹ de la lengua francesa, característica que implica que muchos de los rasgos gráficos –irregularidades gráficas– del texto pertenecen al *usus scribendi* y, por tanto, no son susceptibles de ser enmendados y sí de ser tenidos en cuenta para su clasificación y estudio. A estas tres razones hemos de añadir una característica de los repertorios lexicográficos elaborados estos siglos, consecuencia, por un lado, de la todavía no completa fijación de la norma escrita, y por otro, de la avidez de algunos lexicógrafos por ver engordar sus obras; es muy habitual encontrar recogida la misma voz lematizada bajo tres, cuatro o cinco formas diferentes. Estas variantes, gráficas y morfológicas, de una misma unidad léxica podrían unificarse bajo la forma moderna en una edición crítica de acuerdo con la norma ortográfica actual¹⁰, tal y como sucedería en cualquier edición crítica de un texto literario de la misma época. Sin embargo, en diccionario estas variantes son concebidas como alternativas gráficas para quien recopila el léxico, y, por tanto, forman parte del sistema del texto. Por todo ello no hemos hecho desaparecer ningún vocablo, ni le hemos dado al repertorio de Séguin la forma de un diccionario moderno¹¹, tampoco hemos actualizado aquellas grafías originales que para el autor representan alternativas gráficas, en cambio, sí enmendamos aquellas que no forman parte del sistema textual¹².

Con el fin de suplir las posibles carencias de esta propuesta editorial, complementamos la edición con índices en los que las voces originales quedan

otras en la macroestructura en los diccionarios en N. Catach, «Faits lexicographiques à aspects graphiques» en *Orthographe et Lexicographie: Variantes graphiques. Mots latins et grecs. Mots étrangers*, París, Didier, 1971, págs. 20-25.

⁹ Cfr. las precauciones necesarias a la hora de editar textos de estas características en los criterios de presentación gráfica propuestos por Borja Sánchez-Prieto, *La edición de textos medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, Instituto Historia de la Lengua, San Millán de la Cogolla, 2011, págs. 17-31. Para la clasificación y explicación del fenómeno, v. el subcapítulo III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469.

¹⁰ Podría regularizarse, por ejemplo el empleo de *qua/cua* como *cua*, grafías que en nuestro diccionario son concebidas como variantes gráficas. Para un estudio más detallado de este fenómeno en la lexicografía de los siglos XVI y XVII, v. el trabajo de M^a Jesús Redondo Rodríguez, «Variantes gráficas en diccionarios bilingües y multilingües de los siglos XVI, XVII y XVIII: ¿certezas o intuiciones fallidas?», *Res Diachronicae Virtual*, 4 (2005), págs. 155-165.

¹¹ Este trabajo está ya hecho, aunque no de manera individual con este repertorio, en el *NTLE*.

¹² Nos referimos a los errores intrínsecos a todo proceso de copia, como los errores paleográficos, es decir, los que está propiciados por la similitud de dos grafemas en un tipo de letra determinado, cfr. Inés Fernández Ordóñez, «Tras la *collatio* o cómo establecer correctamente el error textual», *La Corónica*, 30, 2, 2002, pág. 151; o la supresión o la alteración del orden de las grafías. No nos pasa inadvertido el trabajo de Margarita Morreale, «La (orto)grafía como tropiezo», en *Estudios de Grafemática en el dominio hispánico*, José Manuel Bleca, Juan Gutiérrez y Lidia Salas (eds.). Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998, págs. 189-197. Sin embargo, es este un texto lexicográfico y no literario o documental, y las grafías originales de las palabras que son entendidas como alternativas gráficas y que, por tanto, forman parte del sistema del texto, deben ser conservadas para no desvirtuarlo. V. *infra* los criterios de edición, pág. 573 y siguientes. Para la idea de texto como sistema, cfr. Germán Orduna «La “edición crítica”», *Incipit*, X, 1990, pág. 24.

recogidas y lematizadas bajo la formas actuales correspondientes, que facilitarán al lector el acceso a la información. De acuerdo con lo aducido por F. Maíllo y E. Bajo¹³, la modernización de las voces originales conlleva, además, un problema técnico en el texto lexicográfico, pues si modernizáramos las grafías alteraríamos de forma sustancial la disposición de las entradas, ordenadas comúnmente por orden alfabético, dejando muchos de los lemas fuera de su lugar original. Un problema similar nos presentan los frecuentes casos de aféresis y prótesis que, una vez modernizados, quedarían fuera de lugar en su disposición original. Sumado a lo anterior, el repertorio de Séguin consta de voces originales, muchas de ellas creaciones individuales del autor, como lo son las soluciones galicistas (gráficas, léxicas, semánticas o sintácticas), y los cruces léxicos basados en etimologías populares o fruto del desconocimiento de la lengua española, que, a pesar de tener escaso interés lingüístico general, consideramos relevantes en el sistema de este texto, por lo que quedan incluidas en la macroestructura debidamente marcadas y sin ninguna enmienda¹⁴.

¹³ Diego de Guadix, *Recopilación de algunos nombres...*, *op. cit.*, pág. 118.

¹⁴ Para la colación, fijación y explicación de las voces españolas del texto lexicográfico en relación con otras obras lexicográficas contemporáneas a él, hemos empleado fundamentalmente los repertorios colectivos *NTLE*, el *NTLLE*, y *CORDE*. Otras obras de consulta empleadas han sido Joan Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, [1980-1991] 2012 [CD-ROM]; *Nuevo diccionario Histórico del Español*, Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, *Nuevo Diccionario histórico de la lengua española (NDHE)*: [en línea] <web.frl.es/DH1936.html>, (1933-1936) <web.frl.es/DH.html> (1960-1996), <<http://web.frl.es/DH>> (2013); Elena Varela Merino, *Los galicismos en español de los siglos XVI y XVII*, CSIC, Madrid, 2009, 2 vols; Robert A. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribuciones al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980; y del mismo autor, «Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII», *BRAE*, LIX, CCXVI, 1979, págs. 289-369; el Proyecto ARTLF (Department of Romance Languages and Literatures, University of Chicago). *Dictionnaires d'autres fois* (French dictionaries of the 17th, 18th, 19th and 20th centuries. Incluye los repertorios de Jean Nicot *Thrésor de la langue française*, 1606; Jean-François Féraud, *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-1788); Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française* (1872-1877); y *Dictionnaire de L'Académie française*, 1^o edición (1694), 4^a edición (1762), 5^a edición (1798), 6^a edición (1835) y 8^o edición (1932-1935). <<http://artfl-project.uchicago.edu>>; y Alain Rey (dir.), *Dictionnaire historique de la langue française*, París, Le Robert, [1998]; Nina Catach, *Dictionnaire historique de l'ortographe française*, París, Larousse, CNRS, 1995; *Le Trésor de la Langue Française informatisé. Analyse et traitement informatique de la langue française*. ATILF. CNRS, Université de Lorraine. <<http://atilf.atilf.fr>>; Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*, 3^a. edição, 1^a. impressão da Editora Positivo, revista e atualizada do Aurélio Século XXI, O Dicionário da Língua Portuguesa, contendo 435 mil verbetes, locuções e definições. Edição eletrônica autorizada à POSITIVO INFORMÁTICA LTDA, 2004 by Regis Ltda; Ottorino Panigiani, *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana* <www.etimo.it>, (que es la versión en línea del *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana* del mismo autor, publicado en dos volúmenes en Roma (Albrighi y Segati), en 1907, en 2 volúmenes); Istituto Opera del Vocabolario italiano. Consiglio Nazionale delle Ricerche. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. <tlio.oiv.cnr.it/TLIO/>; Antoni Maria Alcover, Francesc de Borja Moll y Manuel Sanchís Guaner, *Diccionari català-valencià-balear Instituti d'Estudis Catalans*. <www.dcvb.iecat.net> (se trata de la versión en línea del *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), Barcelona, Moll, 1962-1968 (16 vol.); Wilhem Meyer-Lübcke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchshandlung, 1911; o

De acuerdo con lo expuesto en la descripción codicológica¹⁵, el manuscrito que editamos aúna material lingüístico de diversa índole. Con el fin de darle unidad a la edición, hemos reordenado la disposición original del contenido del siguiente modo:

1. Dictionario Español-*Dictionnaire Espagnol*
2. Apéndice gramatical
 - a. *Declinaison*
 - b. De los pronombres
 - c. Del verbo
3. *Motz pour aider à lire aux livres de cosmographie*
4. *Certaine fraze de parler*

la ingente obra de Walther von Watburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 1922-2002, (25 volúmenes).

En el caso de los otros textos, tomamos como referencia obras monográficas contemporáneas del manuscrito, siempre que sea posible. Para el contenido gramatical hemos empleado las gramáticas de enseñanza de español para extranjeros, especialmente aquellas que contienen el francés y el español: Jerónimo de Texeda, *Gramática de la Lengua Española*, edición y estudio de Juan M. Lope Blanch, Universidad Nacional Autónoma de México, 1979 [1619]; César Oudin *Grammaire espagnolle recueillie et mise en meilleur ordre qu'auparavant avec l'explication d'icelle en François*. París, Adrien Tiffaine, (5ª edición), 1619; Anónimo (Bartholomy Grave), *Útil y breve institución, para aprender los principios y fundamentos de la lengua Hespánola*. Edición y estudio de Antonio Roldán Pérez. Madrid, CSIC, Madrid, 1966 [1555], Antonio del Corro, *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*. edición facsímil de Lidio Nieto. Madrid, Arco/Libros, 1988 [1586]; Gabriel Meurier, *Conjugaciones, arte y reglas muy propias y neccesarias para los que quisieren deprender Español y Francés*. Amberes. Nueva edición, muy cambiada, del primero, 1568; y Juan de Luna, *Arte breve y compendiosa para aprender a leer, escrevir, pronunciar, y hablar la Lengua Española*. Londres, William Jones, 1623[1586]. En el caso de los textos paremiológicos tomamos como referencia los repertorios de la misma naturaleza: César Oudin, *Refranes o proverbios castellanos, traduzidos en lengua francesa. Proverbes Espagnols traduits en François*, París, Marc Orry, 1605; Gonzalo de Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos y otra gran copia*, Madrid, Real Academia Española, 1906 [1586]; Juan de Mal Lara, *La philosophía vulgar*, Hernando Díaz, Sevilla, 1568. Por último, nos hemos servido del *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*. María Jesús Mancho Duque (dir.). Universidad de Salamanca. www.dicter.eusal.es para fijar los términos de cosmografía contenidos en el glosario y de la traducción española del tratado de Pedro, *Libro de la Cosmographía*, aumentado por Gemma Frisio, Amberes, Gregorio Bontio, [1521]1548.

¹⁵ V. el apartado de esta tesis II.1.2.5. «Descripción del contenido textual», págs. 120-124.

1.1. CRITERIOS DE PRESENTACIÓN GRÁFICA¹⁶

a) En términos generales, se conservan las grafías originales del manuscrito, también aquellas que han sido objeto de modernización en otras ediciones de textos lexicográficos¹⁷, como los pares / <v>; <s>/ <ss>; <ç>/ <c>/ <z>, <x>/ <j>; <f>/ <h>¹⁸; y las grafías dobles <tt>, <ll>, <nn> o <pp>. Asimismo, se mantienen los alógrafos connotativos (<gn>/ <ñ>, <th>/ <t>, <ph>/ <f>)¹⁹, presentes sobre todo en latinismos y galicismos.

b) **Alógrafos.** Modernizamos todos los alógrafos propios de la escritura gótica²⁰, de modo que, por ejemplo, el alógrafo <f> es transcrito <s>.

c) **Alógrafos <u> y <v>.** Se regulariza el uso de los alógrafos caligráficos <u> y <v>, transcritos <u> cuando tienen valor vocálico y <v> para las consonantes. La distribución de estos alógrafos en el manuscrito no sigue rigurosamente el criterio del contexto gráfico, por lo que su enmienda no viola ninguna norma ortográfica operante en el original. La conservación de los alógrafos originales crearía tanto complicaciones mecánicas -la acentuación de <v>- como confusión en la interpretación de aquellas las voces que contienen las combinaciones *vv*, *uv*, *vu*, como se observa en *vuiden* (*vvider*) (fig. 1)²¹.



Fig. 1

d). **Alógrafos <i> e <j>.** Se regulariza el uso de los alógrafos caligráficos <i> e <j>. Emplearemos <i> para la presentación de la vocal, es decir, en aquellos casos en los que <j> tiene función diacrítica, no muy numerosos en el manuscrito, y en los que <j> e <i> tienen un claro valor vocálico y carecen de cualquier valor palatal. En los

¹⁶ Las medidas que se adoptan en la edición son comunes para las dos lenguas. Cuando alguna de las soluciones afecta únicamente a una de ellas, lo hemos indicado en el lugar correspondiente.

¹⁷ V. la edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra del *Tesoro de la lengua castellana o española*, *op. cit.*

¹⁸ Podemos encontrar en el diccionario que una misma voz está escrita de modos diferentes, por ejemplo, con cada una de las grafías de un par, de modo que cada una de las formas es considerada por el lexicógrafo como una entrada diferente, con un lugar propio asignado por el orden alfabético de la macroestructura, y, en muchos, casos, desde la que se remite a otra forma que representa la misma unidad léxica. Los usos gráficos del manuscrito en relación con estas grafías en la parte española y en la francesa ha quedado expuesto en el capítulo III.6. «La representación gráfica de las lenguas francesa y española en el *Diccionario español*», págs. 383-428.

¹⁹ Cfr. J. Barroso Castro y J. Sánchez de Bustos, «Propuestas de transcripción...», *op. cit.*, pág. 162.

²⁰ V. el apartado II.1.3. «Estudio paleográfico», págs. 124-146.

²¹ Es característico de la escritura manuscrita del francés hasta el s. XVIII el empleo de las consonantes mudas diacríticas *d*, *p* y *b* ante *i* y *u*. La función de estas consonantes diacríticas era señalar el valor consonántico de las grafías a las que precedían (*v*, *j*), evitando así la confusión con las vocales. En la edición estas grafías diacríticas, presentes en la parte francesa, serán mantenidas junto con la transcripción *j* o *v* de las grafías desambiguadas de valor consonántico. Cfr. el apartado III.6.2.4 «Los grafemas *y/i/j* y *u/v*», págs. 405-406.

casos en los que estos alógrafos tienen valor semiconsonántico o consonántico palatal o velar, transcribimos <j>. En el texto original no observamos regularidad en la aplicación del criterio contextual para el empleo de uno u otro alógrafo.

e) <y>. Respetamos la grafía original <y> tanto con valor consonántico como vocálico cuando se encuentra en una grafía etimológica (real o conjeturada), presente en gran número de cultismos, dado que su normalización de acuerdo con el uso moderno nos haría perder esta información que consideramos relevante, especialmente en la parte francesa²² (*ydropesía, ydrópicos, ypócrita, ysopo, ydropicques, ydolles*). Asimismo, mantenemos <y> original en los casos en que esta grafía tiene valor vocálico como segundo elemento en diptongo decreciente, uso gráfico únicamente vigente en la parte española y de aplicación bastante regular a lo largo del texto²³ (*baylar, baylando, traydora, traydor, vaynitas, vayvenes, juyzio*), aunque en esa posición podamos encontrar con mucha menor frecuencia <i> (*traición, desazeitadas*). Reponemos las grafías de acuerdo con la norma actual en los casos de <y> caligráfica (*casy, vy, aquý*), excepto en este caso único, en el que la enmienda afectaría al sistema del texto²⁴: **a ty o a ti, toy, te, à toi**.

f) **cqu/qu**. No sustituimos *cqu* por *qu*, por tratarse de una grafía característica del francés de la época²⁵.

g) **qua/cqua/cua**. No regularizamos el uso de *qua/cua* que, a diferencia del caso anterior, son concebidas en el diccionario como grafías diferentes y por ello tienen su propio apartado como letras independientes y en algunos casos alternativas, como se observa en el siguiente artículo:

cuadrar (vide **quadrar** au **qua** et ainsy des auttres mots qui se commencent par *cua*).

h) **r/rr**. No modificamos la grafía correspondiente a la vibrante múltiple según la norma actual, esto es, *r* en posición inicial, *rr* en interior de palabra, y *r* detrás de *n, l, s*. En algunos lugares del diccionario, ambas grafías constituyen grafías alternativas de una

²² V. el apartado III.6.1.1. «Ortografía antigua y ortografía moderna», págs. 189-393.

²³ Para la autorización de este criterio v. J. Barroso Castro y J. Sánchez de Bustos, «Propuestas de transcripción...», *op. cit.*, págs. 172-176; cfr. con Alberto Blecuá, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, pág. 14, donde se sostiene que esta medida es contradictoria. En nuestro texto encontramos una distribución de alguna manera regular de <y> en diptongo decreciente *ai/ay*, de acuerdo con la cual hallamos <ai> en voces españolas que suelen ser galicismos, mientras que las formas con <ay> aparecen en palabras netamente españolas (Cfr. los ejemplos del texto con las siguientes voces que forman parte de la macroestructura, española, del diccionario: *bagaige, baillieu, cavaillo, braivíos*).

²⁴ V. el apartado II.1.1. de esta tesis «Estructuración general del texto lexicográfico» págs. 197-198.

²⁵ V. el apartado III. 6.2. «La presentación de la lengua francesa en el *Diccionario Español*», págs. 393-410.

misma voz (*cerrojo/cerojo*, *abarraganada/abaraganada*), del mismo modo que sucedía con algunas voces francesas en el s. XVI²⁶.

i) **c/ç**. La grafía *c* seguida por vocal *a*, *o*, *u* y con valor sibilante es reemplazada por *ç*. En el diccionario cada una de estas grafías cuenta con un apartado propio en la macroestructura, por lo que está bien diferenciada, de modo que el empleo de <*c*> por <*ç*> se debe sin duda a un descuido.

j) **n/ñ**. La grafía *n* es restituida por *ñ* en aquellos casos en los que la *collatio intratextual* nos aporta datos suficientes como para considerar que se trata de un olvido de la tilde, como los casos de voces que carecen de tilde recogidas junto a otras voces de la misma familia léxica que sí la portan.

k) **Grafías galicistas**. Se mantienen las peculiaridades gráficas presentes en la parte española que tiene su origen en la interferencia del francés²⁷, tanto aquellas que están presentes en una única palabra bajo la influencia de otra francesa (*contumax*, *cyprés*, *efeminar*, *ouevo*); como aquellas que constituyen vacilaciones regulares en el uso escriturario del francés del los s. XVI y XVII y que han sido trasladadas al español en el proceso de redacción²⁸ (*qüenda/cuenda*; *caderno/quaderno/cuaderno*; *canastillos/ganastillos*; *braivíos*, *cavaillos*), y aquellas que simplemente responden a una adaptación de la fonética española a representación gráfica del francés (*acumulati3n*, *escaboullir*, *lengache*, *montagnero*). Del mismo modo, hemos decidido dejar en su forma original los casos en los que encontramos *-e* en lugar de *-a* u *-o* en final de palabra, dado que forman parte del *usus scribendi*, caracterizado por la falta de competencia lingüística en español del autor (*delantere*, *desembolture*, *xaquimiste*, *longánime*).

1.2. CRITERIOS DE DISPOSICIÓN DEL TEXTO Y APARATO CRÍTICO²⁹

a) **Acentuación**. Actualizamos la acentuación y la división de palabras (*abue1tas-a bueltas*) en la parte española de acuerdo con las normas actuales. Reponemos el guion de las locuciones sustantivas que en francés actual se escriben con

²⁶ Como el caso de vacilaciones como *carillon/ carillon*; *carotte/carrotte*, consecuencia de un debilitamiento en la pronunciación de la /r/ velar en el francés, aceptado hasta el s. XVII (especialmente en París). Cfr. N. Catach, *Dictionnaire historique...*, op. cit., págs. 1141-1142

²⁷ Para una descripción y estudio del fenómeno, V. el apartado de esta tesis III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469.

²⁸ V. el apartado III. 6.2. «La presentación de la lengua francesa en el *Diccionario Español*», págs. 393-410.

²⁹ Las medidas que se adoptan en la edición son comunes para las dos lenguas. Cuando alguna de las soluciones afecta únicamente a una de ellas, lo hemos indicado en el lugar correspondiente.

guion (*contre-porte*, *contre-ronde*). La acentuación de la parte francesa únicamente cuenta con el acento grave diacrítico de monosílabos (*à*, *où*, *très*, *là*, etc.) y los acentos agudos en palabras agudas terminadas en *-é* y *-és/-ées*, en su mayoría formas de participio masculinas y femeninas (*arresté*, *arrestée*). Esta decisión ha sido tomada a consecuencia de la limitación que suponían las grafías originales³⁰. Se restituye la diéresis en la parte española de acuerdo con el uso actual.

b) Los fenómenos de crasis en los que interviene una sinalefa no se modifican; en los casos de omisión de una letra por estar repetida o de omisión en el uso escriturario -muy habitual en la parte francesa- se intercala el apóstrofo (*d'assemblée*, *l'homme*) excepto en los casos *della*, *dello*.

c) **Errorres.** Los errores ligados meramente al proceso de lectura o copia, y que no son parte del *usus scribendi*, siempre que sean evidentes y sistemáticos, son enmendados en el cuerpo del texto, y damos en nota la lectura original, tanto en la parte francesa como española³¹. En este apartado nos referimos concretamente a los errores por adición, supresión o dislocación de una letra o sílaba por atracción de las sílabas o palabras contiguas, o a los errores paleográficos, consistente en la confusión de grafías de similar morfología: confusión de <f>, <h> y <s>, de <n> y <u>, de <e> y <c>, o de <c> y <t>, por ejemplo³². Los casos que a los que nos referimos a continuación, muy esporádicos, son anotados pero no corregidos en el cuerpo del texto, dado que su enmienda alteraría el sistema, despojando de coherencia al texto:

tamarizos o tarfe o tarse *bruyeres*.

desonada o desovada [por parir *lassé*, *qui ne porte plus*, *deschargée du ventre*].

Hemos dejado sin enmendar los errores por sustitución de una palabra completa, presentes en palabras con las que quien escribe está poco familiarizado, bien porque son

³⁰ En francés actual muchos de los acentos agudos, graves y circunflejos se deben a la pérdida de una consonante o vocal, la mayoría de las cuales ya no eran pronunciadas en la lengua del s. XVI y XVII pero se escribían con función diacrítica, uno de cuyos casos más representativo es el empleo de acento circunflejo o del acento agudo para marcar la desaparición de una antigua *s* muda (*huître*, *école*). En el manuscrito encontramos generalmente que estas grafías se conservan todavía, por lo que no parece coherente tratar estas voces de acuerdo con las normas de acentuación actuales. Aquellos casos, esporádicos, en los que estas grafías diacríticas no se conservan, como en *edenter*, *ebrescher* (v. **desdentar**), no serán objeto de acentuación moderna con el fin de mantener cierta unidad en relación con este aspecto. La explicación del empleo de la acentuación de la parte francesa del *Diccionario español* y su contextualización queda expuesta en el apartado III.6.2.6. «Acentuación y signos auxiliares», págs. 408-410.

³¹ Para la autorización de este criterio, cfr. Amédée Mas, «La critique interne des textes», *Bulletin Hispanique*, LXXXVI, 1-2, 1954, pág. 27.

³² Para una tipología del error en el ms. véase el apartado III.7.3.3. «Errores propios del proceso de escritura y copia», págs. 510-524.

poco frecuentes, bien por desconocimiento de la lengua, habitualmente casos de *lectio faciliior*, cruce léxico y etimología popular. El empleo de [sic] se reduce a las contadísimas ocasiones en las que el texto ofrece formas anómalas, generalmente francesas, que no son erróneas, sino variantes de la época, y que, por tanto, han quedado sin enmendar, o en aquellas en las que una voz española está consignada en el lugar del las equivalencias, en cuyo caso, además, anotamos el fenómeno.

d) El texto tachado en el original se ha señalado en nota con la marca [^{del}], y los fragmentos de lectura imposible por la corrosión de la tinta, o el guillotinado, serán marcados en nota mediante [^{det}] y [^{cort}] respectivamente, y damos en el cuerpo del texto nuestra lección. Cuando el texto que falta es evidente, por ejemplo en aquellos casos en los que la primera letra de la entrada falta por un guillotinado excesivo, damos nuestra lección en el cuerpo del texto sin ninguna marca³³.

e) En las notas al pie hemos consignado información de diversa índole: la lectura original de una errata corregida en el cuerpo del texto, la aclaración de algún topónimo, la documentación y explicación de formas tomadas de textos no lexicográficos, cuando nos ha sido posible, la aclaración de formas poco usuales no recogidas en otros repertorios³⁴, y la explicación de soluciones galicistas, cruces léxicos o meras confusiones del autor, que, de manera sistemática, dificultan la comprensión del texto. La parte francesa, presente en todas las secciones que conforman el texto, no es objeto de anotaciones aclaratorias generalmente, dado que nuestro trabajo tiene como objetivo principal el análisis y estudio de la lengua española ofrecido en el texto. No obstante, y debido a la poca fijación del texto francés en la época, aclaramos en nota algunas de las variantes del texto para las cuales no hemos encontrado documentación lexicográfica y que pueden resultar especialmente confusas al lector.

f) La disposición del texto en la edición es, en cierto modo, similar a la disposición original. Presentamos el texto distribuido en dos columnas, y con un sistema doble de paginación, pues amén de la numeración moderna, que aparece en la parte inferior derecha de la página, señalamos a lo largo del la edición, en el margen derecho o izquierdo, la foliación original del código con [^{fol 1}] / [^{fol 1v}]. Las escasas anotaciones originales del texto son presentadas en nota el lugar correspondiente.

³³ En relación con el guillotinado del manuscrito, v. el capítulo de esta tesis «Descripción del ms. 298 de la BNF», págs. 111-149, concretamente, el apartado dedicado a la descripción codicológica.

³⁴ Siempre tomando como referencia los corpus del *DRAE*, *DCECH*, *CORDE*, *NTLE* y *NTLLE*.

g) Las abreviaturas se desarrollan en el cuerpo del texto sin ninguna marca³⁵, de acuerdo con la forma plena correspondiente más frecuente en el texto. Las abreviaturas **h.** (*herbe*), **a.** (*arbre*) y **l.** (*latin*), son marcas diatécnicas y no abreviaturas propias de la letra gótica cursiva, por lo que mantendrán su forma abreviada. Los números romanos y los números arábigos permanecen representados con cifra en la edición, tal y como aparecen en el texto original.

h) La puntuación de la edición sigue las normas modernas, sustituyendo a la puntuación original consistente en el empleo de vírgulas. Las entradas y las correspondencias aparecen en letra minúscula, a excepción de nombres propios. En aquellas entradas que son enunciados interrogativos o exclamativos reponemos los signos correspondientes; el texto español aparece delimitado por el signo de apertura y cierre, y con minúscula en la grafía inicial, mientras que en el texto francés hemos marcado el comienzo de estos enunciados mediante la mayúscula, por carecer de signo interrogativo de apertura. Aunque no es muy habitual, encontramos el signo especial (†), empleado como llamada a una anotación marginal o para remitir al lector a otra parte de la macroestructura, y que hemos resuelto del siguiente modo:

mañas, mañana (*vide atrás* †)

1.3. CRITERIOS LEXICOGRÁFICOS DE EDICIÓN

1.3.1. TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE LA MACROESTRUCTURA Y DE LA MICROESTRUCTURA

a) No ordenamos la macroestructura alfabéticamente, sino que respetaremos la disposición original de las entradas los lemas, en términos generales se trata de una ordenación alfabética, aunque sigue criterios léxicos en algunos tramos. Tan sólo en dos ocasiones (v. **achacándoles**, en la letra A, y **guacharas**, en la letra G), hemos repetido el artículo lexicográfico en el lugar que le correspondía, sin hacerlo desaparecer de su lugar original, por tratarse de un error por anticipación del copista. Ambos casos están anotados correspondientemente.

b) No añadimos letras nuevas a los epígrafes del diccionario, como los dígrafos (*Ch*, *Ll*), sino que se respetarán los originales³⁶. En los epígrafes que contienen alguna de las grafías *j*, *i*, *u* y *v*, todas con valor consonántico y vocálico, hemos repuesto parte

³⁵ V. el cuadro de abreviaturas y sus correspondientes desarrollos en el apartado II.1.3. «Estudio paleográfico», págs. 124-146.

³⁶ V. el capítulo «Análisis lexicográfico del *Diccionario español*», concretamente el apartado III.1.1. dedicado a las letras del diccionario, págs. 197-198

del título del epígrafe entre corchetes para evitar ambigüedades: **E u/ [E v]**. Hemos repuesto el epígrafe, además, en aquellos lugares en los que debería aparecer y ha sido olvidado **[E z]**.

c) **Lematización.** Hemos dotado al repertorio de un sistema doble de lematización. Por un lado, conservamos tanto la forma como la ordenación original de. Esta macroestructura, que aparece en negrita en cuerpo de letra 10 y que ocupa el lugar tradicional que ocuparía en cualquier diccionario, da cabida a formas muy heterogéneas: formas personales del verbo, infinitivos, participios y gerundios; cualquiera de las formas del paradigma sustantivo y adjetivo, aumentativos, diminutivos, despectivos, superlativos y adverbios de formación regular, o toda suerte de formas pluriverbales (locuciones, ejemplos, citas, colocaciones, contornos, etc). El *Diccionario español* ofrece, de manera irregular, un sistema de marcación del género según el cual varía o añade la vocal que marca el femenino (**lobo, a**), que mantenemos en los lugares donde aparece del siguiente modo **lobo, -a**. Por otro lado, hemos llevado a cabo a partir de la macroestructura original un leuario moderno, que aparece al final de cada artículo lexicográfico en letra versal, y en un cuerpo de letra 7, notablemente menor para que quede bien diferenciado del texto original. Lematizamos las voces por la forma que de ellas que el *DRAE* considera canónica. De modo que las variantes gráficas y morfológicas quedan reunidas bajo un mismo lema: **emplastro** EMPLASTRO, pero **emplastrar** EMPLASTAR y **emplastradura** EMPLASTADURA.

• **Sustantivos y adjetivos.** En el leuario moderno los **sustantivos con moción de género de referente animado** son lematizados PERRO/A; CIERVO/A aunque no estén ambas formas documentadas en el diccionario. Los **adjetivos con moción de género** son lematizados de acuerdo con la forma documentada en el diccionario, en la mayoría de los casos están consignadas ambas formas. En ocasiones hallamos únicamente la forma femenina de los adjetivos porque aparecen en la macroestructura en combinación con el sustantivo *cosa* (*cosa cierta*), en cuyo caso lematizamos normalmente CIERTO/A, ya que «a falta de una marca gramatical, delante del adjetivo aparece un genérico *cosa* que obliga a la concordancia en femenino. Sin embargo, clasificarlos bajo esa única forma, de acuerdo con la entrada del original, desvirtúa el valor del propio término»³⁷. Aquellos otros casos en los que únicamente está documentada una de las formas,

³⁷ Cfr. «Prólogo» *NTLE*, pág. XXV.

masculina o femenina, sin que esto sea resultado de la concordancia con el sustantivo, lematizamos por esta forma (**partera**: PARTERA, **alvendera**: ALBENDERA, **gramático**: GRAMÁTICO, **estrellero**: ESTRELLERO, **glosador**: GLOSADOR, **gobernador**: GOBERNADOR, **trastejador**: TRASTEJADOR). La mayoría de estas formas pueden tener las funciones de sustantivos y adjetivos. Los **sustantivos con moción de género de referente no animado**, por ejemplo los que designan objetos (*jarro/jarra*), son lematizados separadamente cuando hay tanto si hay cambio de significado como si no lo hay siempre que ambas formas estén documentadas en otros lugares y no se deban a meras creaciones del autor (**yelo, yela** *glace*). Otras veces el propio autor considera equivalentes ambas formas en la misma entrada (*cinta o cinto; clavellina o clavellines*), en cuyo caso lematizamos por la más habitual. Los **aumentativos, diminutivos, despectivos y superlativos** son numerosos en la macroestructura, por lo que se han lematizado tanto si tienen de valores significativos distintos a los del lexema del que proceden, como si carecen de él: **tiernísimas**: TIERNÍSIMO/A; **tenazuela**: TENAZUELA; **tantico**: TANTICO; **tantillo**: TANTILLO.

- **Formas verbales.** Una parte nada desdeñable del leuario original del diccionario está constituido por formas verbales personales y no personales. En la macroestructura moderna, los participios, regulares e irregulares, están lematizados ABIERTO/A, con independencia de si ambas formas, masculina y femenina, están recogidas en el repertorio o solo una de ellas. El gerundio y las formas personales del verbo están lematizadas bajo la forma del infinitivo. Los verbos pronominales se lematizan por la forma sin pronombre en aquellos casos en los que el diccionario recoge tanto la forma pronominal como la no pronominal, y bajo la forma pronominal cuando únicamente documenta esta.

- **Formas pluriverbales**³⁸. Este tipo de entradas son muy numerosas en la macroestructura original y extraordinariamente heterogéneas, por lo cual la lematización moderna en cada uno de los casos obedece a diferentes principios. En los lemas pluriverbales modernos las voces aparecen dispuestas en el mismo orden en el que aparecen en la entrada original.

³⁸ Para un estudio pormenorizado de estas entradas, v. en este trabajo el apartado III.1.2. «Macroestructura», págs. 198-259.

Locuciones y refranes. Aparecen marcadas con (UF) ‘unidad fraseológica’ separado por un punto y antepuesto a lemas modernos, donde figuran las categorías mayores o de mayor carga semántica que integran la locución, de modo que las preposiciones no constan en el lema moderno aunque formen parte de ella, como tampoco lo hacen otras voces que pueden aparecer pero que son ajenas a la unidad fraseológica.

poner haldas en cinta *se trousser des tassettes le bas de la robbe en la cinture.* (UF).PONER, HALDA, CINTA.

dan de hoz y de coz *donnent de cul et de teste, de bon et de vollée, à gauche et à droit.* (UF). COZ, HOZ³⁹.

dar al traste *donner a la traverse, faire naufrage, se perdre, se ruiner .* (UF). DAR, TRASTE

sin raça *sans defaict, tache.* (UF). RAZA.

a corueña rasa o raza *à descouvert, en campagne raze.* (UF). CUREÑA, RASO/A.

Esporádicamente, encontramos entradas en las que, además de una locución, aparece otra voz, generalmente un sinónimo. En estos casos, la marca (UF) está separada por una coma de las voces que integran la locución, y todo ello separado por un punto de la otra voz, que es independiente.

enzina de grano o coscoja *h., yeusse.* (UF), ENCINA, GRANO. COSCOJA.

Colocaciones. Suelen estar tener la misma estructura adj+sust. La anteposición del adjetivo es una marca de la colocación, suelen estar desemantizados y significan ‘intenso’, ‘muy bueno’ o ‘tal y como deber ser’⁴⁰. Lematizamos por la forma que carece de otras documentaciones, o por la menos habitual en la macroestructura, con el fin de perder la menor información léxica posible. En el caso de estar ambas bien documentadas en otros lugares del leuario, lematizamos por el sustantivo:

hambrienta alma *ame afamée.* ALMA

puntualíssima providencia *très precise, très infalible, providement, à point nonnie.* PUNTUALÍSIMO/A.

Contornos. Los contornos más frecuentes son sustantivos, adjetivos y complementos verbales: complementos directos y sujetos. El contorno aparece

³⁹ Es una loc. adv. *de coz y de hoz* ‘de rondón, sin reparo’.

⁴⁰ G. Corpas Pastor, *Manual de fraseología*, op. cit., pág. 71.

en el leuario original representado en letra redonda y acotado por corchetes y no consta en el lema moderno.

renacer [los árboles] *repululler, regermer*. RENACER.
 [hombres] **espaciosos** *lents, lasches, tardifs*. ESPACIOSO/A.
 [color] **pálido** *coulleur palle*. PÁLIDO/A.

Especificación de la acepción. En la parte española encontramos alguna explicación, o especificación de la voz lematizada, sin tratarse de ninguno de los casos anteriores. Para ello, hemos conservado el lema en negrita y esta especificación, que generalmente es un complemento aparece en redonda y separada por una pleca (|) del lema. En el lema moderno consignamos únicamente este lema y prescindimos de las otras voces.

palma |de la mano *paule de la main*. PALMA.
almáciga |para vides *complant plain de vignes*. ALMÁCIGA.
huerto |de regadío *jardin bien arrousé, jardin de plaisir*. HUERTO.
almagre |de carpinteros *ligne esquerre, cordeau*. ALMAGRE.

Sinónimos y paráfrasis. Diferente de los anteriores son las formas pluriverbales que incluyen sinónimos, paráfrasis y definiciones de la voz lematizada. El propio diccionario tiene un sistema de marcación de estos casos, en los que antecede los sinónimos por una conjunción disyuntiva o por la preposición *por*; este último es el sistema medieval heredado a través de los repertorios nebrisenses, sin embargo, resulta minoritario y poco regular, y deja muchos de los casos fuera. Hemos respetado el sistema original en aquellos lugares donde es empleado, y hemos intervenido en las entradas donde falta, para lo cual, hemos mantenido el lema en negrita y hemos marcado el sinónimo o la paráfrasis en letra redonda y separado por el símbolo ($\equiv$)⁴¹. En los primeros casos incluimos ambas voces en el leuario moderno; en los segundos casos lematizamos únicamente la entrada original y aquellas otras voces escondidas, es decir, que carecen de representación en la macroestructura genuina.

ancla o áncora *ancre de navire*. ANCLA, ÁNCORA.
rendir, por vomitar *vomir*. RENDIR, VOMITAR.

⁴¹ Hemos tomado este símbolo del lenguaje matemático, donde tiene el valor de ‘x se define como otro nombre para y’. A pesar de ser un símbolo ajeno a la técnica lexicográfica lo hemos empleado en nuestra edición por su perfecta adecuación a la función que desempeña en el texto.

espurio ≡ quiere decir bastardo *de mauvaise race*. ESPURIO/A.

aquí ≡ donde yo estoy *icy, où je suis*. AQUÍ.

pámpana ≡ hoja *feuille de vigne*. PÁMPANA.

Entradas pluriverbales formadas por **dos sustantivos, dos adjetivos** o, menos frecuentemente, **dos verbos, separados por la conjunción copulativa y**. La relación entre ambas formas es heterogénea, inconstante y, algunas veces, poco precisa. A veces se trata de dos formas de un mismo paradigma, un par de variantes gráficas, una pareja de parónimos, otras veces nos ha sido complicado determinar la relación entre ambas. El lema original permanece tal y como consta en el texto, marcado con negrita. En el leuario moderno incluimos ambas voces⁴²:

atajo y senda *abregé, accouissement, sente et chemin court*. ATAJO, SENDA.

atrevida y suelta *eshontée, imprudente*. ATREVIDO/A, SUELTO/A.

perexiles y salsillas *assaisonnements, sauses*. PEREJIL, SALSILLA.

plátanos y almendras *amendiers, arbres ainsy appellez*. PLÁTANO, ALMENDRA.

rozar y rozando (*vide rezar*). REZAR.

Entradas pluriverbales sin cohesión sintáctica o semántica. Estas entradas son, generalmente, definiciones tomadas de otros diccionarios, ejemplos, y fragmentos de textos que sirvieron de fuente para la elaboración de repertorio, entre cuyos elementos no encontramos cohesión lingüística. En estos casos lematizamos por el primer sustantivo o por el primer verbo, si o no hay verbos ni sustantivos, el primer adjetivo, y si tampoco hay adjetivo, lematizamos por el primer pronombre o, finalmente, por el adverbio.

cosa de abeto *chose de sapin*. ABETO.

duró el alcance *dure la suite de la victoire*. ALCANCE.

madrastras de virtud *ennemies de vertu*. MADASTRA.

mayor dominio *grand domaine*. DOMINIO.

no exasperes el pobre *ne rudoient point, ne rend point confuz, n'irrite point le pauvre, ne luy donne point affliction sur affliction*. EXASPERAR.

• **Variantes gráficas, gráfico-fonéticas y morfológicas sin cambio de significación.**

Uno de los fenómenos más característicos de la macroestructura original del repertorio

⁴² Evidentemente, cuando no se trata de dos formas de un mismo paradigma, o de variantes gráficas de la misma palabra.

es la variación en cualquiera de estos modos. Aunque el autor marca la variación dando en el leuario dos o más variantes de una misma voz, o incluye una remisión entre ambas formas, lo más habitual es que no proceda así. Nuestra lematización en estos casos es idéntica, independientemente de si hay remisiones en el original o no las hay. De manera general, son lematizadas bajo la forma registrada en el *DRAE*, en el caso de encontrarse ambas documentadas, lematizados por la forma más común en nuestro repertorio, o bajo la forma moderna, en el caso de estar marcada una de ellas mediante *ant.* o *desus.* En el caso de no estar ninguna recogida en el repertorio académico, lematizamos por la más habitual en el leuario o en los diccionarios coetáneos.

bochorno o buchorno *jour morne, triste pesant.* BOCHORNO.

brivar o bribar *gueuser, quemander.* BRIBAR

faxina *facine, fagost, gerbe.* HACINA.

hacina *fascine.* HACINA.

genestra *h., genest d'Espagne.* HINIESTA.

iniesta *du geneste.* HINIESTA

hiniestra *de genet.* HINIESTA.

guirnalda *guirlande, chapeau de fleur.* GUIRNALDA.

alguirnalda *guirlande.* GUIRNALDA.

escaboullir *eschapper, fuir.* ESCABULLIR

descabullir *s'eschaper secretement, se desrober.* ESCABULLIR.

demoniado *demoniaque, endiablé.* ENDEMONIADO/A.

endemoniado *demoniacle, endiablé.* ENDEMONIADO/A.

- **Variantes morfológicas con cambio de significación.** Plantean algunas dudas las alternancias de verbos con sufijo iterativo o intensificativo que en el leuario moderno hemos decidido lematizar separadamente; en este apartado incluimos también aquellos verbos que presentan la alternancia verbal *-ear/ -ar* cuando son propuestas como sinónimos, o son traducidas de un modo similar en el diccionario.

empolvorear o empolverar *poudrer.* EMPOLVORAR, EMPOLVOREAR.

amontonar o amontonear *amoncelar, amasser.* AMONTONAR, AMONTONEAR.

Asimismo, hemos lematizado separadamente aquellas voces que, a pesar de ser presentadas en el leuario como sinónimas, son, sin lugar a dudas, diferentes voces.

botedad o boto *lourd, pesant. Sottise tardiveté.* BOTEDAD, BOTO/A.

buelto o rebuelto *retourné, renversé.* VUELTO/A, REVUELTO/A.

d) **Delimitación de los artículos lexicográficos y de las acepciones.** Somos respetuosos con la delimitación original de los artículos lexicográficos, netamente separados aunque no siempre atendiendo a criterios actuales⁴³, salvo en en los casos de polisemia y homonimia, donde nos hemos visto obligados a dividir o a duplicar algunos artículos originales, y a veces a completar el texto, con el fin de facilitar la consulta del repertorio. Cuando hemos añadido texto al original, lo hemos hecho en una letra de cuerpo 8, notablemente menor que el tamaño del texto original, y sin corchetes.

Polisemia. En el artículo lexicográfico polisémico separamos las acepciones mediante punto, una doble pleca y el número de acepción, en sustitución de los originales vírgulas o de las conjunciones *ou, aussi*⁴⁴, y las numeramos a partir de la segunda, de modo que los casos:

aguadera *d'eau ou vendeuse d'eau.* AGUADERA.

son resueltos de este modo:

aguadera *d'eau.* || 2. *Vendeuse d'eau.* AGUADERA.

Otro tipo de artículos similares, aunque no polisémicos⁴⁵, son los casos en los que varias formas un mismo paradigma, generalmente formas verbales, o varias palabras pertenecientes a una misma familia léxica, están lematizadas bajo una sola forma y los equivalentes aparecen en el mismo artículo lexicográfico. En todos estos casos repetimos el lema en negrita cuerpo de letra con la modificación ortográfica correspondiente, si esta es necesario, y lo colocamos en el lugar correspondiente dentro del artículo lexicográfico. Las dos voces y su correspondencias están separadas entre sí mediante punto y coma (;).

aguardo *j'attens ou il attendit.*

aguardo *j'attens; aguardó, il attendit.* AGUARDAR

copula *conjoinct.* COPULAR; **cópula**, *copulacion.* CÓPULA.

pago *je paie; pagó, paya.* PAGAR; **pago**, *paiement.* PAGO.

⁴³ V. el apartado III.1.4 «Microestructura», dedicado a la descripción y estudio de la microestructura del repertorio, págs. 260-276.

⁴⁴ Su empleo no es en modo alguno sistemático, por lo que hemos tenido que adoptar una solución que diera homogeneidad al texto, aún a riesgo de perder esta técnica lexicográfica original. El empleo de estas marcas para delimitar las partes del artículo lexicográfico es estudiado en el apartado III.1.5. «Homonimia y polisemia», págs. 250-260.

⁴⁵ Para esta cuestión, cfr. *loc. cit.*, págs. 250-260.

En algunas entradas que contienen varias formas personales del verbo, el texto original recoge ambas formas completas y una misma correspondencia en francés, o se da una de las formas completa y se añade la desinencia verbal de la otra en ambas lenguas, en ambos casos reponemos los lemas completos en negrita cuerpo de letra 8, y, en las entradas que recogen las desinencias, dejamos la desinencia original en cuerpo de letra 11, con el fin de distinguir el texto original del de la edición. Las dos voces y su correspondencias están separadas entre sí mediante punto y coma (;).

descepa *decoupe, met en piece*; **descepe**, *decoupe, met en piece*.

conseguirá, s *obtiendra, -s*.

conseguirá *obtiendra*; **conseguiráS**, *obtiendraS*.

Homonimia. Con el fin de separar voces homónimas hemos seguido en todos los casos un criterio etimológico, y aplicamos el criterio gramatical en todas las categorías excepto en sustantivos y adjetivos. Para estos últimos casos hemos registrado del mismo modo, es decir, bajo una misma entrada y en un solo artículo, las parejas de homógrafos constituidas por un sustantivo y un adjetivo de dos terminaciones, cuyo origen etimológico sea común, en aquellos casos en los que constan en el diccionario, al menos, dos de las tres formas. Los homónimos aparecen marcados con un subíndice numérico.

placer *volupter*. PLACER₁.

placer *plaisir, volupté*. PLACER₂.

En los casos en los que hemos tenido que escindir un solo artículo en dos, la entrada que hemos separado estará marcada con el símbolo **entrada]** en cuerpo ocho⁴⁶:

habito *habite*. HABITAR.

hábito] *habit, vestement*. HÁBITO.

En los casos en los que la misma entrada original corresponde a dos homónimos, repondremos el segundo lema en letra negrita cuerpo 8 pero deslindado el término homónimo, de modo que el original:

acosta *aux despens, couche*.

es resuelto en la edición:

a costa *aux despens*. COSTA

⁴⁶ Este enfoque está adaptado y simplificado con el fin de provocar la menor distorsión posible en la macroestructura original porque consideramos que esta estructura es la muestra de la técnica lexicográfica de la época. Distintos, sin duda, serían los enfoques adoptados para tratar esta cuestión en la elaboración de un repertorio descriptivo, de uso, un tesoro o un diccionario de voces patrimoniales.

acosta] *couche*. ACOSTAR

Es posible encontrar bajo un mismo lema palabras diferentes pertenecientes a una misma familia léxica, debido en gran parte a la ausencia de acentuación, en estos casos separamos las acepciones, reponemos la forma que falta y lematizamos independientemente cada palabra, aunque no escindimos el artículo.

igualla *esgalle la*. IGUALAR.; *iguallá, égalité*. IGUALDAD.

e) Encontramos lemas en los que, separada de la voz, hallamos alguna información gramatical, como el morfema flexivo de género o de número (**abatido, a**). En el texto original, estas informaciones aparecen bien separadas generalmente por una vírgula (trazo oblicuo ligeramente mayor a una coma), bien con una barra oblicua más larga: *absoluto/a*. En todos los casos se resuelve de un modo moderno:

esento, -s *libre, exempt*. EXENTO/A.

absoluto, -a *absolu, seul, souverain*. ABSOLUTO/A.

f) Cuando la forma española es la misma, o similar, a su correspondencia francesa, el autor escribe *idem* para la parte francesa. En tales casos, respetamos esta solución (*idem*), sin tilde, tal y como se escribe en francés, aun cuando es incorrecta, en cuyo caso corregiremos en nota, pero no alteramos la forma francesa. Los casos que presentan alguna incoherencia o dificultad son anotados correspondientemente.

g) Somos respetuosos con el sistema de remisiones original del diccionario que, aunque no muy sistemático, es de uso generalizado. Las remisiones están acotadas por unas comillas redondas, conservamos la forma original *v. o vide*, y marcamos la voz remitida en negrita. La correspondencia francesa está escrita en minúscula cuando aparece tras la remisión.

onor (*vide honor*). HONOR.

agenxio (*v. axenxio*) *alvine*. AJENJO.

h) Hay casos esporádicos en los que la entrada española carece de equivalente francés, en los cuales optamos por la siguiente solución:

blandir [sin equivalencia francesa]. BLANDIR.

i) Empleamos la letra cursiva cuerpo de letra 10 para el texto francés, presente en la microestructura del diccionario. Hemos empleado la cursiva, asimismo, para marcar aquellas palabras españolas que son resultado de soluciones galicistas de tipo

gráfico, gráfico-fonético, sintáctico, semántico o léxico, en cuyo caso aparecerán escrita en cursiva cuerpo 11, o negrita cursiva cuerpo 11.

tarra *deschet, tarre.*

libraría *librairie.*

halda |de la *montagna* *pied de la montaigne.*

j) Como resultado del trabajo comparativo que hemos llevado a cabo con los repertorios recogidos en el *NTLE*, marcamos con * en final de palabra aquellas voces registradas únicamente en el repertorio de Pierre Séguin, y con ° aquellas que lo hacen por primera vez.

k) Aquellos artículos lexicográficos que nos han parecido incoherentes con el lema, generalmente por falta de concordancia de número o por falta de correlación en la categoría gramatical, son marcados en nota mediante *art. inc.* (artículo incoherente).

1.3.2. OTROS CRITERIOS ADOPTADOS EN LA EDICIÓN Y DISPOSICIÓN DE LOS TEXTOS COMPLEMENTARIOS

En los tres apartados nos servimos del símbolo <§> para separar las diferentes secciones que contienen, lo cual suele venir expresado en el manuscrito mediante una línea horizontal o un doble espacio.

1.3.2.1. Criterios adoptados exclusivamente en la edición y disposición del texto del apéndice «Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie»:

- Hemos completado esta sección en cuatro ocasiones con sendos grabados procedentes del *Libro de la Cosmographía* (Gregorio Bontio, Amberes, 1548) de Pedro Apiano⁴⁷, que ilustran algunas de las entradas del glosario.
- En el aparato crítico hemos incluido la parte del texto de Pedro Apiano correspondiente a cada uno de los artículos lexicográficos del glosario.

⁴⁷ Fuente empleada por Séguin para la elaboración de este apartado. V. el capítulo III.4. «Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie: un breve glosario de cosmografía», págs. 343-358.

1.3.2.2. Criterios adoptados exclusivamente en la edición y disposición del texto del apéndice gramatical:

- La disposición del contenido gramatical en la edición no sigue el orden original del código, dado que este es fruto de factores que nada tienen que ver con el contenido y sí con la suerte del código y de su encuadernación. Por lo cual encabezamos la sección con la declinación nominal, a la que siguen las tablas de pronombres, para concluir con las conjugaciones verbales. Para ello hemos tomado como referencia la disposición del contenido en la fuente que el autor empleó, la *Útil y breve institución para aprender los principios de la lengua hespañola* (Lovaina, 1555). En la declinación nominal, disponemos el texto en una sola columna, el texto en letra cuerpo 12 y los nombres de las declinaciones y otros titulillos, en letra negrita cuerpo 10. El resto de los materiales está dispuesto en dos columnas⁴⁸, en negrita el texto español y cursiva el francés, ambos en cuerpo de letra 10. Los títulos de epígrafes aparecen en letra versal redonda, cuerpo 12 para los títulos de sección, 10 para los títulos que indican las voces y modos verbales, y cuerpo 9 para los tiempos verbales, otros títulos que aparecen en el interior de los epígrafes, como las palabras *singular* o *plural*, que organizan las conjugaciones, están escritas en minúscula, cuerpo 8.
- El texto dentro de cada epígrafe en la sección dedicada a los verbos está también dispuesto en dos columnas, una para cada lengua, tal y como consta en el original. Sin embargo, la disposición de los cuadros de pronombres es irregular en el manuscrito, algunas veces las correspondencias francesas aparecen a la derecha del texto español y otras veces debajo, para darle cierta unidad a la edición, hemos decidido adoptar una misma distribución, colocando las correspondencias francesas bajo el texto español en todos los cuadros. Esta disposición no desmerece en absoluto el contenido, muy al contrario, contribuye a esclarecer el texto.
- Cuando los títulos de epígrafes que indican la voz o el tiempo verbal faltan en el texto original, o falta alguna marca que consideramos imprescindible para la comprensión del texto, los hemos repuesto en la edición, en el lugar correspondiente y delimitados por corchetes, con el fin de facilitar la comprensión y la estructuración del contenido, que puede resultar confuso sin

⁴⁸ El texto del ms. está también de este modo dispuesto.

ellos. Sin embargo, no hemos repuesto el texto que falta relativo a las conjugaciones. El título de epígrafe que indica el modo verbal aparece copiados seguidamente del primer tiempo verbal de cada modo, que suele ser el presente, disposición que resulta especialmente confusa: *En la manera de mandar en el modo presente*. En la edición hemos separado ambos títulos, disponiéndolos en líneas diferentes, con el fin de ofrecer una disposición que ayude a entender el texto:

- La paginación del apéndice gramatical que contienen las conjugaciones y declinaciones posee una foliación independiente, que hemos hecho constar en la edición, con subíndice y en el margen derecho o izquierdo del texto, del siguiente modo ^[fol2v].
- En este epígrafe se hace uso de dos abreviaturas que no son propias de la escritura gótica y que no son empleadas en otros lugares de la obra: *noso.* o *nosot.*, *no.* en lugar de *nosotros*, y *voso*, *vo.* o *vosot.* en lugar de *vosotros*. Ambas son desarrolladas en la edición sin dejar marca en el texto. La forma *nos* por *nosotros* no es enmendada porque así aparece también en la fuente.
- El texto de este apéndice cercano al margen interior del folio está oculto por la encuadernación en todos los folios. En la edición hemos repuesto este texto sin ninguna marca, pues el texto sigue siempre el mismo esquema y su enmienda no presenta ningún problema.
- En este apartado hemos prescindido de los criterios lexicográficos de edición.

1.3.2.3. Criterios adoptados exclusivamente en la edición y disposición del texto del apéndice «Certaine fraze de parler»:

- El tamaño del texto en todo el apartado es cuerpo 10. Sin embargo, en la segunda sección, la más extensa⁴⁹, el texto español aparece representado con letra redonda, mientras que el texto francés y las soluciones galicistas que alteran en ocasiones el texto español están destacados con cursiva.
- En este apartado hemos prescindido de los criterios lexicográficos de edición.

⁴⁹ Págs. 1059-1074 de la edición y fols. 254-266v. del manuscrito.

1.3.3. *MARCAS TIPOGRÁFICAS CON FUNCIÓN LEXICOGRÁFICA*

negrita cpo. 11	se emplea para los lemas univerbales o pluriverbales
<i>cursiva cpo. 10</i>	se emplea para el texto en lengua francesa
negrita cursiva cpo. 11	se emplea para las soluciones galicistas que forma parte de un lema.
<i>cursiva cpo. 11.</i>	se emplea para las soluciones galicistas en la parte española que no son parte del lema.
VERSAL CPO. 7	se emplea para consignar la forma actual de la palabra, que tendrá su lugar aislado al final del artículo lexicográfico, y que aparecerá como lema junto con a las otras formas modernas en el índice. Para los lemas pluriverbales se consignarán todas las voces del lema en versales, que aparecerán respetando el orden que siguen en el lema original.
letra de cpo. 8	se emplea para marcar la formas repuestas en la edición, negrita para los lemas españoles, redonda para el texto español que no es lema y <i>cursiva</i> para marcar las correspondencias francesas.
palabra	aparece en las entradas pluriverbales, antecediendo a aquellas palabras que aportan al lema información léxico-semántica o especificaciones del significado.
[palabra]	aparece en las entradas pluriverbales, ante aquellas palabras que son contornos.
≡palabra	aparece antepuesto a las voces que parafrasean, aclaran o definen la entrada.
*palabra	se emplea para marcar aquellas formas que, en el <i>NTLE</i> , están únicamente atestiguadas en el <i>Diccionario Español</i> .
palabra °	se emplea para marcar aquellas formas que, en el <i>NTLE</i> , están documentadas por primera vez en el <i>Diccionario Español</i>

1.4. *ÍNDICES LÉXICOS*

Los índices que complementa la edición son de gran utilidad para el usuario y el estudioso del diccionario en la búsqueda de voces y de variantes gráficas, gráfico-fonéticas y morfológicas, pues, en contraste con la disposición y lematización original de los lemas, en él están ordenadas y unificadas las entradas bajo una misma forma moderna⁵⁰. En los índices reunimos tanto las voces del repertorio, como las que están presentes en el pequeño glosario de cosmografía. Todas aparecen ordenadas alfabéticamente junto con la del diccionario general, para facilitar la búsqueda del léxico y el manejo de la edición. Presentamos un índice general de voces, un índice de nombres propios (antropónimos y topónimos), un índice de gentilicios y un índice de

⁵⁰ Una excelente alternativa a los índices es la edición electrónica del texto, que llevaremos a cabo más adelante.

paremias, con el fin de suplir las posibles carencias del sistema moderno de lematización general. Todos estos leuarios, ordenados alfabéticamente, están integrados por los lemas modernos repuestos con versalitas en la edición del texto lexicográfico y de los apéndices⁵¹, y son las formas remitentes entre ambos lugares. En los índices léxicos se consignarán bajo cada lema todas las variantes gráficas y morfológicas de correspondientes a una misma voz recogidas en el repertorio, así como las formas pertenecientes al mismo paradigma sustantivo o verbal, o las locuciones que contengan una misma voz. Como el orden alfabético original es bastante riguroso, no ha sido necesario indicar el lugar del texto donde se encuentran las formas originales.

JABÓN	xabonnes sabón, savón xabón çavón	BASTAR	abasta abastan abastar abastó basta bastava basta bastar bastaste no bastassen bastardamente bastardeado bastardear bastardía bastardo	CÁMARA	cámara cámaras cámaras de sangre penas de cámara

Las formas verbales personales, muy frecuentes en la macroestructura, serán consignadas bajo la forma del infinitivo, que será tratado normalmente, como una voz común.

CERRAR	aserrar cerrado ha cerrar cerraré cerraredes cerravan cerró cierra cierra cierran cierré serrar sierra	CABER	caben caber caber cabía cabíamos cupiera cupieran cupieran cupiesse cupiessen cupo cúpoles le cabrá le quepa me cabía me cupo la vez no cabe en Dios no cabe no cabía no cabrían nos cabíamos quepa

⁵¹ No incluimos en el leuario de estos índices, como es lógico, categorías ni voces cuya única función es delimitar el contorno lexicográfico o la distribución de una voz dentro de una locución (*mujer, hombre, lugar, cosa, hierba, ave, estar, ser, tener, dar* etc.), ni categorías gramaticales menores como determinantes, pronombres, preposiciones o conjunciones que aparezcan en un lema pluriverbal.

Están indexadas también aquellas formas que, a pesar de ser no ser objeto de una lematización moderna de acuerdo con los criterios expuestos *supra*, y por tanto en el cuerpo de la edición no aparecen consignadas en letra versal al final del artículo lexicográfico, presentan una forma interesante para el estudio, como alguna variante únicamente recogida en ese lugar, las soluciones galicistas o las formas insólitas.

[esquadro] lunado <i>esquadron en lune</i> . LUNADO.A.A.	ESCUADRÓN	descuadrones escuadrón <u>esquadro</u> escuadrón escuadrones
halda de la <i>montagna</i> . FALDA.	MONTAÑA	<u>montagna</u> montaigne montaña montaños montaño

Los índices de paremias contenidas tanto en el repertorio lexicográfico como en el apéndice final están lematizados teniendo en cuenta la voz más representativa de la paremia, y están dispuestos alfabéticamente tomando como referencia estos lemas. Marcamos los refranes identificados con (*[refr.]*) cuando estos están contenidos en la parte final del código y con (*[refr.] [D]*) cuando aparecen insertos en el leuario del diccionario. En estos últimos casos las paremias están recogidas trucas, por lo que reponemos la paremia completa entre asteriscos y añadimos, en una columna a la derecha, la sección del refrán contenido en el diccionario. En algunas ocasiones nos ha resultado complicado distinguir entre un proverbio, un moto o una mera cita de un autor clásico que se ha vuelto célebre con el tiempo por su recurrencia en textos modernos, por esta razón, hemos dejado sin marcar estos materiales:

ALCACER	[refr]	*Duro es ya el alcacel para çampoñas*	alçaçel par çampanas
	[D]		
ALIVIAR	[refr]	Alivia la cosa llorar la pena	
AMIGO/A		No puedes averme por amigo y por lisongero El amigo que nos desampara en la adversidad, no fue nunca jamás amigo, sino cruel enemigo Con los amigos hemos de cumplir hasta más no poder, y gastar hasta más no tener	

1.5. ÍNDICE DE ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA EDICIÓN

1.5.1. ABREVIATURAS GENERALES

ac. :acepción.	loc. conj.: locución conjuntiva
ac. inc.: acepción incoherente	loc. prep.: locución prepositiva
ac. inus.: acepción inusitada	loc. sust.: locución sustantiva
adj.: adjetivo	loc. vbl.: locución verbal
adv.: adverbio	loc.: locución
art. inc. artículo lexicográfico incoherente.	ms. :manuscrito
art. rep.: artículo lexicográfico repetido	not ant.: nota anterior
cat.: catalán	not sgte.: nota siguiente
col. : columna	Not. del A.: nota del autor
der.: derivado	not.: nota
dim.: diminutivo	pág. : página
doc.: documentado/a	págs: páginas
esp.: español	part.: parte
fol.: folio	póst.: póstuma
fr. :francés	pref.: prefijo
ingl.: inglés	prep.: preposición
it.: italiano	refr. :refrán
lám.: lámina/láminas	sust.: sustantivo
lat.: latín	t. :tomo
loc. sust: locución sustantiva	V. :Véase
loc. adj.: locución adjetiva	vbo.: verbo
loc. adv.: locución adverbial	

1.5.2. ABREVIATURAS DE DICCIONARIOS Y OBRAS DE REFERENCIA

- ARTLF:** AMERICAN AND FRENCH RESEARCH ON THE TREASURY OF THE FRENCH LANGUAGE (ARTFL) *Dictionnaires d'autres fois*. Proyecto ARTLF (Department of Romance Languages and Literatures, University of Chicago). *Dictionnaires d'autres fois* (French dictionaries of the 17th, 18th, 19th and 20th centuries. Incluye los repertorios de Jean Nicot *Thresor de la langue française*, 1606; Jean-François Féraud, *Dictionaire critique de la langue française* (1787-1788); Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française* (1872-1877); y *Dictionnaire de L'Académie française*, 1^o edición (1694), 4^a edición (1762), 5^a edición (1798), 6^a edición (1835) y 8^o edición (1932-1935). <<http://artfl-project.uchicago.edu>>.
- ATILF.** CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE. *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. Analyse et traitement informatique de la langue française. ATILF. CNRS, Université de Lorraine. <http://atilf.atilf.fr>.
- CNRTL.** Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Portal de recursos lingüísticos informatizados, creado en 2005 por el CNRS <www.cnrtl.fr>.
- CORDE.** REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>.

- DCECH.** Joan COROMINAS, y José Antonio PASCUAL ([1980-1991] 2006), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, (6 vols.). Reeditado en CD-ROM digital con el mismo título, Madrid, Gredos, 2012.
- DECLLC.** Joan COROMINAS, *Diccionari Etimològic i Complementaride la Llengua Catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1980-1991 (9 vols.)
- DCVB.** Antoni Maria ALCOVER, Francesc de BORJA MOLL y Manuel SANCHÍS GUANER (1962-1968), *Diccionari català-valencià-balear Instituti d'Estudis Catalans*. <www.dcvb.iecat.net>. A, *Diccionari català-valencià-balear Instituti d'Estudis Catalans*. <www.dcvb.iecat.net>. Se trata de la versión en línea del *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), Barcelona, Moll, (16 vol.).
- DHLF.** Alain REY (dir.), *Dictionnaire historique de la langue française*, París, Le Robert, [1998] 2006.
- DHOF.** Nina CATACH, *Dictionnaire historique de l'ortographe française*, París, Larousse, CNRS, 1995
- DICTER.** *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*. María Jesús Mancho Duque (dir.). Universidad de Salamanca. <www.dicter.eusal.es>
- DRAE.** *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española. Madrid, Espasa Calpe, 2001 (22ª ed.). CD-ROM) y en línea [www.lemma.ra.es/drae/]
- FEW.** Walther Von WATBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 1922-2002, (25 vols.)
- NBR.** Elio Antonio de NEBRIJA, *Vocabulario español-latino*. Madrid, Real Academia Española (ed. fac.), 1989[1495?].
- NDA.** Aurélio BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*, 3ª. edição, 1ª. impressão da Editora Positivo, revista e atualizada do Aurélio Século XXI, O Dicionário da Língua Portuguesa, contendo 435 mil verbetes, locuções e definições. Edição eletrônica autorizada à POSITIVO INFORMÁTICA LTDA, 2004 by Regis Ltda.
- NDHE:** INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo Diccionario histórico de la lengua española (NDHE)*: [en línea] <web.frl.es/DH1936.html>, (1933-1936) <web.frl.es/DH.html> (1960-1996), <<http://web.frl.es/DH>> (2013).
- NTLE:** Lidio NIETO JIMÉNEZ y Manuel ALVAR EZQUERRA, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726), Madrid, Arco/ Libros, 2007 (11vols.)
- NTLLE.** REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española..* <<http://ntlle.rae.es/ntle/SrvltGUILoginNtlle>>.
- PV.** Juan de MAL LARA, *La philosophia vulgar*, Sevilla, Hernando Díaz, 1568.
- REW.** Wilhem MEYER-LÜBCKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchshandlung, 1911.
- TDL** César OUDIN, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Tresor des deux langues françoise et espagnolle*, Paris, Marc Orry, 1607.
- TLC.** Sebastián de COVARRUBIAS OROZCO, *Tesoro de la lengua castellana o española*. 2º ed. con los añadidos de Benito Remigio Noydens, Madrid, Melchor Sánchez, 1673-1674[1611].
- TLFI.** *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. Analyse et traitement informatique de la langue française. ATILF. CNRS, Université de Lorraine. <http://atilf.atilf.fr>.
- TLIO.** Istituto Opera del Vocabulario italiano. CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. <tlcio.oiv.cnr.it/TLIO/>.
- VAR** Elena VARELA MERINO, *Los galicismos en español de los siglos XVI y XVII*, CSIC, Madrid, 2009. 2 vols.
- VELI** Ottorino PANIGIANI. *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana*. <www.etimo.it>. Es la versión en línea del *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana* del mismo autor, publicado en dos volúmenes en Roma (Albrighi y Segati), en 1907 (2 vols.)
- VER.** Robert A. VERDONK, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribuciones al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980.
- VER 1** Robert A. VERDONK, «Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII», *BRAE*, LIX, CCXVI, 1979, págs. 289-369.
- VFFP.** Gonzalo de CORREAS. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos y otra gran copia*. Madrid, Real Academia de la Lengua, [1627]1906.

U B

ubre *tetin ou tetine.* UBRE.
ubres *tetins.* UBRE.
ubrerá *mammelle.* UBRERA.
la ubre |de la puerca salpresa⁵² *friant,*
morceau d'une tetine de truie ares
quelle a cochonne. UBRE.

titulillo original

VE/[U E]

uebra *labeur, travail, peine.* HUEBRA.
uebras *labeurs, ouvrages.* HUEBRA.
uebra |de dos buyes *autant de terre que*
deux boeuf accouplez peuvent labourer
en un jour. HUEBRA.
uebra |de un día *le travail d'un jour.* HUEBRA.
ve *va, vas.* IR.
vete *vatez, allez.* IR.
ueca *creux, concavité, caverne.* HUECO/A.
ueca ≡ cosa no maça *creux, vuide, molle.*
HUECO/A.
ueco |del cuerpo *la poitrine.* HUECO/A.
ueco |del teatro *cave, cage, creux, le fonds, le*
bas du theatre soubz terre. HUECO/A.
vecte *serrure, verroil, fermeture.* VECTE⁵³.
vectes *verrouils, pollees.* VECTE⁵⁴.
vedar *deffendre, prohiber.* VEDAR.
veda *deffend, prohibe.* VEDAR.
vedo *deffend.* VEDAR.
vedasse *desfendisse.* VEDAR.
vedasse | *controlasse.* VEER⁵⁵.
vedado *prohibé, desfendu.* VEDADO/A.
vedamiento *prohibitio.* VEDAMIENTO.
vedar *controoller.* VEER.
vedorio *controolle.* VEEDORIO*.
veedor *controolleurs.* VEEDOR/ORA.
vedores *controllours.* VEEDOR/ORA.
vedegambre *h., elebore.* VEDEGAMBRE.
vedes aquí *voila, voicy.* VER.
vedrieras *verrieres.* VIDRIERA.
vedriados *fresles, fragiles, difficilles.* VIDRIADO/A.

titulillo repuesto
en la edición

vedijas *bouquets, moustaches, escheveux.*
VEDIJA.
vega *campagne, champ, une pleine raze*⁵⁶.
VEGA.
vegas *campagnes, pleines.* VEGA.
una vega sembrada *une pleine semée.* VEGA
vegada *vicissitude.* VEGADA.
vegetar *vegeter, humecter.* VEGETAR.
vegetativa *vegetative.* VEGETATIVO/A.
vehementissima *très vehemente.*
VEHEMENTÍSIMO/A*.
vehementissimos *très vehemens.*
VEHEMENTÍSIMO/A*.
vehementísimamente *très viollamment.*
VEHEMENTÍSIMAMENTE*.
vejedad *antiquité, antienneté.* VEJEDAD.
vejeza *viellesse, antienneté.* VEJEZA.
vejez *viel, viellesse, vielles.* VEJEZ.
vejecica o vegezica *petite vielle.* VIEJECICO/A.
veynte *vingt.* VEINTE.
veynte tanto *vingt fois au double.* TANTO/A.
veyntena parte *vingtiesme partie.* VEINTENO/A.
veintenal *de vingt ans.* VEINTENAL.
veys ay otro *voiez en voelà d'aultres.* VER.
veisme *me voicy.* VER.
velar *veiller.* VELAR₁.
velad *veilez.* VELAR₁.
velado *veillé, mary.* VELADO/A.
vela *veille de nuit, vigille.* VELA₁.
vela de la prima *la premiere veille ou vigille,*
ou guet. (UF). VELA₁, PRIMO/A.
vela de la modorra *la seconde veille.* (UF).
VELA₁, MODORRA.
vela de la modorrilla *troisiesme veille,*
vigille, ou guet de la nuit. (UF). VELA₁,
MODORRILLA.
vela de la alva *la quartiesme veille.* (UF). VELA₁,
ALBA.
velando *veillant.* VELAR₁.
velávades *vous vieilliez.* VELAR₁.
velada *veille de guet, veille de feste.* VELADA.
veladores *veilleurs, sentinelles.* VELADOR/ORA.
velador *guette, vigilant, songneux, attentifs.*
VELADOR/ORA.
velas *sentinelles.* VELA₁.
velas bien *faictes, bon guet.* VELAR₁.
vela *chandelle.* VELA₁.
velas *chandelles.* VELA₁.
velar a la chandela *besongner de nuit à la*
chandelle. VELAR₁, (UF) CANDELA⁵⁷.
velada a la candela *besogné, faite de nuit.*
(UF) CANDELA⁵⁸.
velemos *veillons.* VELAR₁.

marca de
documentación
lexicográfica
única

[fol 240]

marca de
unidad
fraseológica

subíndice
para
diferenciar
homónimos

marca de
texto
cortado

⁵² *salpresa* '[cerda] recién parida'. En el *Nomenclátor* (1567) de H. Junius, una obra plurilingüe de ordenación temática, hallamos la entrada **sumen**, *ubre de la puerca salpresa*. Entrada que Séguin repite en este repertorio de modo completo. Cfr. *NTLE*.

⁵³ Del latín *VECTIS*, IS 'palanca o barra'. La única documentación lexicográfica de la voz está en el *Diccionario* de Fontecha (1606), que recoge **vectes** 'una parte que compone los machinamentos para reponer partes en los cuerpos descompuestos'. Cfr. *NTLE*.

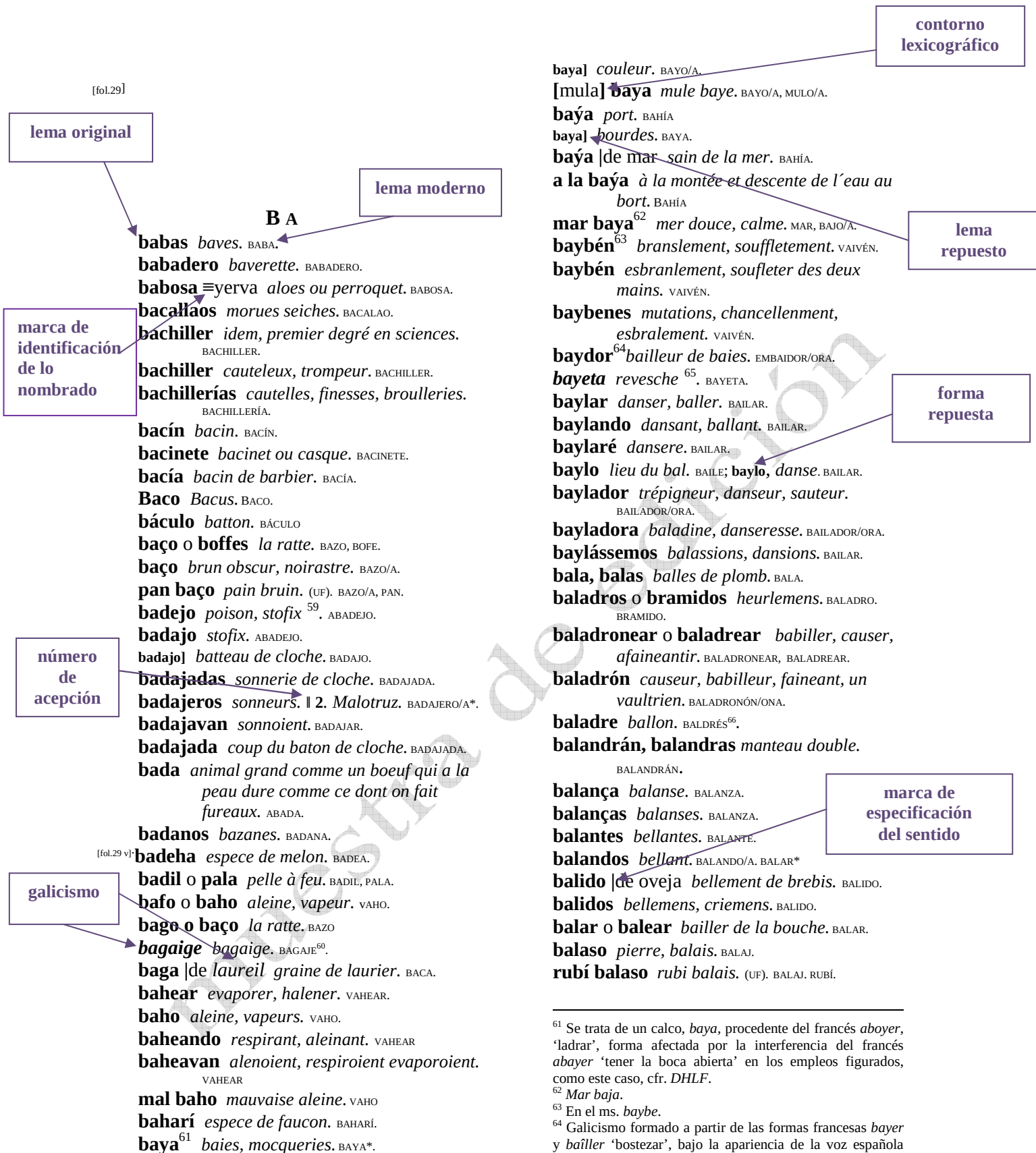
⁵⁴ V. not ant.

⁵⁵ Se trata del verbo *veer* con la ac. de 'controlar' (cfr. *infra* con las entradas **veedor**, **veedora**). Las formas del verbo propuestas en este lugar son resultado de un cruce de los paradigmas *veer* y *vedar*.

⁵⁶ En el ms. *raz*[^{cort}].

⁵⁷ Calco de la loc fr. 'à la chandelle', que J. Nicot (1606) explica del siguiente modo «faire quelque chose à la chandelle, ac *lucubrationem conficere aliquid*». Cfr. *ARTFL*.

⁵⁸ V. not ant.



⁵⁹ Stocfisch.

⁶⁰ Galicismo de lengua, del fr. *bagage*, documentado en VAR. En este caso se trata, además, de un galicismo de habla debido a la solución gráfica, inusitada en otros repertorios coetáneos. La voz fue doc. por primera vez en la lexicografía con el esp. en el *Nomenclator* de H. Junius (1567). Cfr. NTLE, VAR.

⁶¹ Se trata de un calco, *baya*, procedente del francés *aboyer*, 'ladrar', forma afectada por la interferencia del francés *abayer* 'tener la boca abierta' en los empleos figurados, como este caso, cfr. DHLF.

⁶² Mar baja.

⁶³ En el ms. *baybe*.

⁶⁴ Galicismo formado a partir de las formas francesas *bayer* y *bailler* 'bostezar', bajo la apariencia de la voz española *embaidor*. Cfr. DHLF. V. en el diccionario **embaidor/ora**.

⁶⁵ No encontramos esta correspondencia francesa en los diccionarios del NTLE, sin embargo se trata del adjetivo femenino sustantivado *revêche*, tecnicismo que hace referencia a una tela basta exportada desde Inglaterra hasta mediados del s. XVII. Cfr. DHLF. Es llamativo que el autor no haya dado la equivalencia francesa *baiette*, voz de la que procede el galicismo de lengua en español. Cfr. NTLE, VAR.

⁶⁶ Art. inc. La traducción francesa corresponde a las voces *bola* o *bala*.

Diccionario español
Dictionnaire espagnol

A B

aa *ha, a, belas.* AH
aaron *aaron, herbe.* ARON
abad *abbé.* ABAD.
abades *abbez.* ABAD
abadessa *abesse.* ABADESA
abadía *abbaye.* ABADÍA.
abadengo *ce qui appartient à l'abbé.* ABADENGO.
abadejo *mouche cantarides.* ABADEJO.
abahar *evaporer, respirer.* AVAHAR.
abahamos *halenons, respirons.* AVAHAR.
abahar[sopas] *soupe chaude entre deux platz.*
 ‖ 2. *Chaleur que s'entretient.* AVAHAR.
abalada *bien sasée.* ABALADO/A.
abalada [harina] *fleur de farine deliée.*
 ABALADO/A.
abalançar *peser, balanser.* ‖ 2. *Advencer, eslancer.* ABALANZAR.
abalanças,-çes *eslance, advençe à l'estourdy.*
 ABALANZAR.
abalançan *eslançant, advençant.* ABALANZAR.
abalançado *balancé, pesé.* ABALANZADO/A.
abalançaste *te avançant.* ABALANZAR.
abalançar *à l'estourdy, sans y aviser.*
 ABALANZAR.
abalançassen *advençassent.* ABALANZAR.
abañaros¹ *canaulx.* ALBAÑAR
abahaca *h., basilicq.* ALBAHACA
abandonar *abandoner, délaisser.* ABANDONAR.
abanço *erre, avance.* AVANZAR².
abaranada *putain, garse, à pot et à rot.*
 ABARRAGANADO/A.
[manceba] abarraganado *concubine, garse, ord, maire.* ABARRAGANADO/A.
abarcar *embrasser, empoigner.* ABARCAR.
abarca *embrasse.* ABARCAR
abarcado *embrassé.* ABARCADO/A₁.
abarcadores *embrasseurs.* ABARCADOR/ORA.
abarcáys *embrassez, empoignez.* ABARCAR
abarca ó avarca *souilliers de cordes ou sabotz.* ABARCA.
abarcado *chaussé de telz souilliers.* ABARCADO/A₂.
abarraj *assaillir, forcer.* ABARRAJAR.

¹ Hipercorrección de la moción de género, por interferencia con el fr.

² v. infra *avansar*. Únicamente recogida con anterioridad en un repertorio lexicográfico por S. Covarrubias, por lo que es este es el primer diccionario bilingüe que registra el préstamo. El lexicógrafo toledano indica que la voz es de origen toscano, sin embargo, encontramos el galicismo de lengua recogida en el repertorio de E. Valera Merino. Cfr. *NTLE*, VAR.

abarrar *froisser.* ABARRAR.
abarrancar *precipiter ou esgarer.* ABARRANCAR.
abarranque *precipite.* ABARRANCAR.
abarrancado *precipité, esgaré.* ABARRANCADO/A.
abarrancadero *precipice.* ABARRANCADERO.
a barrisco³ *de bravade, de rodemontade.* (UF).
 BARRISCO.
llevar a barrisco *mettre au blanc, emporter par ravines d'eau tout⁴.* (UF). BARRISCO.
abastar *suffir.* BASTAR
abastan *suffisent.* BASTAR
abastança *suffisence.* BASTANZA
abastó *suffist.* BASTAR
abastado *remply, plein, suffisant, riche.*
 ABASTADO/A.
abastada *riche, opulente, abondante.*
 ABASTADO/A.
abasta *c'est assez.* BASTAR
abater *abattre, abaisser.* ABATIR.
abate *baisse, abat.* ABATIR.
abatirse *s'avillir, s'abaisser à terre.* ABATIR.
abatido, -a *abaissé, abatu, mesprisé.* ABATIDO/A.
abatimiento *abaissement, lascheté de coeur.*
 ABATIMIENTO.
abaten *abattent.* ABATIR
abatiría *abatteroit.* ABATIR.
se abatiese *se abaissasse, humiliasse.* ABATIR.
abatidamente *abjectement.* ABATIDAMENTE
yo abatí *j'ay abatu.* ABATIR.
abates tú *abaisse tu, deprime avilis.* ABATIR.
abaxo *dessoubz, à bas.* BAJO
abaxar *descendre.* BAJAR.
abaxado *descendu.* BAJADO/A.
abaxavan *descendoient.* BAJAR.
abaxar los párpados *sourciller, cligner, sciller.* PÁRPADO.
abaymientos⁵ *aboyemens.* ABAIMIENTO*. [fol.1v]
abcíntheo ó acíntheo *absinte.* ABSINTIO
vino abcíntheo *vin d'absinte.* (UF). VINO, ABSINTIO.
abecedario *abc, alphabet.* ABECEDARIO.
de su abecedario *de son a, b, c.* ABECEDARIO
abejera ó torongil *citron.* ABEJERA, TORONJIL.
abejas, abejita *abeilles, mouche à miel.* ABEJA,
 ABEJITA.
abejón *tahon, grosse mouche.* ABEJÓN.
abenuz *hébene, arbre.* ABENUZ.
aberturar *ouvrir, fendre.* ABERTURAR*.
abertura *ouverture, fente.* ABERTURA.
Aberon⁶ *rive d'eau.* ABERON.
abestruz *austruche.* AVESTRUZ.

³ En *NTLE* encontramos *abarrisco* para todos los autores; el *DRAE* documenta ambas formas.

⁴ El significado dado en francés nada tiene que ver con el de *a barrisco*; por etimología popular se ha relacionado la voz *barrisco* con *barro*.

⁵ Galicismo que debería haber sido trasladado al español como *ladrido*.

⁶ *Ayveron*, río francés.

abeto *h., sapin.* ABETO.
cosa de abeto *chose de sapin.* ABETO.
abetunarás *cimenteras, renduiras de ciment.* BETUNAR.
abevrada *abrevuée.* ABREVADO.
abezar *accoustumer ou enseigner.* AVEZAR.
abezado, -as *accoustummé.* AVEZADO.
abezo *accoustumme, enseigne.* AVEZAR.
abjecto *arbre excellent.* ABETO⁷.
abierto, -a *ouvert.* ABIERTO/A.
abiertamente *ouvertement.* ABIERTAMENTE.
abilidad *abilté, suffisance.* HABILIDAD.
ábil *abille, suffisant.* HÁBIL.
abilidades *abiltés, promptitudes.* HABILIDAD
ábilmente *abilement, suffisamment.* HÁBILMENTE.
abilitado *rendu, propre, capable, sufisant, abille.* HABILITADO/A.
abilitar *rendre habite.* HABILITAR.
abismar *abismer.* ABISMAR
abismadas *abismées.* ABISMADO/A.
abismo *abisme.* ABISMO
abispa *guespe.* AVISPA.
abispillo *croupion. || 2. Evesque contrefait.* OBISPILLO.
abituair *habituier, accoustumer.* HABITUAR
abituado *habitué, accoustumé.* HABITUADO/A.
abituaredes *habiturez, accoustumerez.* HABITUAR
ábito *habitude. || 2. Habit, vestement.* HÁBITO.
abivar *animer, encourager.* AVIVAR
abivados *animez, encouragez.* AVIVADO/A.
abivada *courageuse, vive.* AVIVADO/A.
abivando *encourageant, animant, vivifiant.* AVIVAR.
abivamente *animeusement, courageusement.* AVIVADAMENTE.
abives *encourage, anime.* AVIVAR
abivamos *encouragements.* AVIVAR
abiltar *avilir.* AVILTAR
abillanada *devenue rustique.* AVILLANADO/A.
abiltado *avily, mesprise.* AVILTADO/A.
abiltada *abjecte, ville, mesprisee.* AVILTADO/A.
abiltadamente *vilainement.* AVILTADAMENTE
abiviar *revivre.* AVIVAR
ablandar *adoucir, mitiger, amolir.* ABLANDAR.
ablandan *adoucissent, appaissent.*
ablando *doucy.* ABLANDAR.
ablandadura *adoucissement.* ABLANDADURA.
ablandassen *adoucissoient.* ABLANDAR.
ablandamiento *adoucissement.* ABLANDAMIENTO.
ablución *lavement, effacement, purgation.* ABLUCIÓN.
abobar *estoner, afolir.* ABOBAR.
abobados *afoliz, estourdiz.* ABOBADO/A.
abobada *afolie, estourdie.* ABOBADO/A.

⁷ La forma es resultante del cruce, por su similitud formal, de las entradas **abeto** y **abjecto/a** (*abjecto*).

abobo *estone, estourdy, deviens fol.* ABOBAR.
abocar *conferer, parler.* ABOCAR.
abocamiento *conference, parlement.* ABOCAMIENTO.
a bocados *morceaux, par morceaux.* (UF). BOCADO
abofetear *soufleter.* ABOFETEAR.
abofeteados *soufletés.* ABOFETEADO/A.
abogar *advocasser.* ABOGAR.
aboga *advocasse.* ABOGAR.
abogallas⁸ *fruitz inutile, appelé scuelles* BUGALLA.
abogado *advocat.* ABOGADO. [fol.2]
abogavan *advocassoient.* ABOGAR.
abogacia *plaidoirie.* ABOGACÍA.
abolango *antiquité.* ABOLENGO.
abollar o abollonar *reboucher, gaster bouilles.* ABOLLAR.
abolladura *oche ou breiche.* ABOLLADURA.
abollado [cuchillo] *cousteau esbréché.* ABOLLADO.
abolorio *genealogie.* ABOLORIO.
abominabilísimo *très abominable.* ABOMINABILÍSIMO/A*.
abominar *abominer, detester.* ABOMINAR.
abominable *abominable, execrable.* ABOMINABLE.
abominación *idem.* ABOMINACIÓN.
abominan *abhorre, baissent.* ABOMINAR.
abominados *abominables.* ABOMINADO.
abonar [en hazienda] *s'enrichir.* ABONAR.
abonar *louer, abonir, rendre bon, calme, tranquile.* ABONAR.
abonaran *louent, prisoient.* ABONAR
abonado, -a *celluy qui est loué, prouvé.* ABONADO/A.
abono *faveur, loue, bonne reputation.* ABONO.
abonando *louant, adoucissant.* ABONAR.
abonarse [el tiempo] *le temps s'adoucisst.* ABONAR.
abonos *vertus, excellences, louanges.* ABONO
abónese *se justifie, fait preuve.* ABONAR.
se abonar *faire preuve de bonté, faire valloir, donner credit.* ABONAR
testigos abono *tesmoins dignes de fer.* TESTIGO. (UF), ABONO⁹.
abonançar *s'adoucir, s'appaiser.* ABONANZAR.
abonançado *adoucy, appaissé.* ABONANZADO/A.
abonançasse *s'adoucisce, s'appaissasse.* ABONANZAR
fiadores abonados *cautions sufisantes.* (UF). FIADOR/ORA, ABONADO/A¹⁰.

⁸ En el ms. *abagollas*. La entrada hace referencia a la agalla del roble, empleada para elaborar tintes (v. en este repertorio **bugalla** o **agalla**, en la letra B). Sin embargo, la equivalencia francesa ofrecida por Séguin no tiene correlación con ninguna otra de los repertorios que hemos consultado, por lo que pensamos que se trata de una confusión con otra planta que, a juzgar por la equivalencia francesa 'escuelle', puede tratarse del *écuelle d'eau*, en español *escudete* o *nenúfar*. Cfr. NTLE, ARTFL, DRAE.
⁹ La loc. completa es *ser [algo] de abono*. Cfr. DRAE.

abondar *abondir*. ABUNDAR.
abundan *abondent*. ABUNDAR.
abondança *abondance*. ABUNDANCIA.
abondoso *abondant*. ABUNDOSO/A.
abondosamente *abondamment*. ABUNDOSAMENTE.
abondo *abondamment, entierement*. ABUNDO.
aborrasca *borasque, tormente*. BORRASCA.
la aborrasca *la tormente, la borasque*.
BORRASCA.
aborrer *hair, abhorrer*. ABORRECER.
aborecido *abhorré*. ABORRECIDO/A.
aborreçible *odieux, contemptible*. ABORRECIBLE.
aborreçieron *aborrerent, hairent*. ABORRECER.
aborrecedor *haineur, mespriseur*.
ABORRECEDOR/ORA.
aborrido *mesprisé, hai, contemptible*.
ABURRIDO/A.
aborrecimiento *mespris*. ABORRECIMIENTO.
yo¹¹ **los aborresco** *je les deteste, je les has*.
ABORRECER.
aborso *avorta*. ABORTO¹².
abortar *avorter*. ABORTAR.
abortado *avorté*. ABORTADO/A.
abortón *avorton*. ABORTÓN.
abortadura *avortissement*. ABORTADURA.
abortivos *avortifs*. ABORTIVO/A.
abotonar *germer. ¶ 2. Boutonner*. ABOTONAR.
abotonar *[la ropa s'aboutonner*. ABOTONAR.
abotonadura *[de oro boutonnement d'or*.
ABOTONADURA.
abovedar *vouter*. ABOVEDAR.
abovedadura *voulture*. ABOVEDADURA.
abovado *fol, estourdi*. ABOBADO/A.
abovarán *estonneron, estourdiron*. ABOBAR.
abraçar *embrasser, acoller*. ABRAZAR.
abraçado, -a *embrassé*. ABRAZADO/A.
abraços *accollades, embrassamens*. ABRAZO.
abraça *embrasse*. ABRAZAR.
abraçe *embrasse*. ABRAZAR.
abraçáramos *embrasserions*. ABRAZAR.
abraçaron *embrasserent*. ABRAZAR.
abraçavan *embrassoient*. ABRAZAR.
abra *ouvre*. ABRIR.
abrasar *brusler*. ABRASAR.
abrasar] *embraser*. ABRAZAR.
abrasamiento *embrasement*. ABRAZAMIENTO.
abrasados *bruslez*. ABRASADO/A.
abrasados] *embrasez*. ABRAZADO/A.
abrasavan *embrasoient*. ABRASAR.
abraçéis *embrasiez ou ambrassiez*. ABRAZAR.

abreviar *abruver*. ABREVAR.
abreve *abruve*. ABREVAR.
abrevado *abruvé*. ABREVADO/A.
abrevadero *abruvoir*. ABREVADERO.
abreviar *abreger*. ABREVIAR.
abreviatura *abregement*. ABREVIADURA.
abreviado *abregé*. ABREVIADO/A.
abreviemos *abregons*. ABREVIAR.
abrevie *abrege*. ABREVIAR.
ábrego *vent pluvieux, bise*. ÁBREGO.
abre *ouvre*. ABRIR.
abren *ouvrent*. ABRIR.
abriendo *ouvrant*. ABRIR.
abrir *ouvrir*. ABRIR.
abridor *celluy qui ouvre*. ABRIDOR/ORA.
abrigar *couvrir, abrier*. ABRIGAR.
abrigado *couvert, mis à l'abry*. ABRIGADO/A.
abriga *couvre, met à couvert*. ABRIGAR.
un abrego *un abry, un ombrage*. ABRIGO.
abrigo *couvert, apuy, abry, à l'abry*. ABRIGO.
se abrigue *se met à l'abry, à l'ombre, à couvert*. ABRIGAR.
abrigaño *≡ lugar lieu d'abry*. ABRIGAÑO.
abril *mois d'avril*. ABRIL.
abrochar *agrafer, accrocher, lasser*. ABROCHAR.
abrochado *agrafé, aboutonné*. ABROCHADO/A.
sapatos abrochados *soulliers abloucqués*.
ABROCHADO/A.
abrochadura *agraquement*. ABROCHADURA.
abrojo *chardon*. ABROJO.
abrojos *chardons*. ABROJO.
abrogando *anullant, cessant, revocquant*.
ABROGAR.
abroquelar *couvrir de bouclier*. ABROQUELAR.
abroquélanse *se couvrent de boucliers*.
abrotano o lombriguera *herbe appelée auroesne ou garderobbe*. ABRÓTANO, LOMBRIGUERA.
abrumar *lasser, froisser, meurdrir*. ABRUMAR.
abrusante¹³ **fuego** *feu embrasant*. ABRASANTE.
abrusadora¹⁴ *ardente, bruslante*. ABRASADOR/ORA.
abrusador¹⁵ *embrasant, bruslant*. ABRASADOR/ORA.
absconder *cacher*. ESCONDER.
se absconde *se cache*. ESCONDER.
abscondidamente *secretement, en cachettes*.
ESCONDIDAMENTE.
absconden *cachent*. ESCONDER.
absentar *absenter*. AUSENTAR.
absente *absent*. AUSENTE.
absentava *absentois*. AUSENTAR.
absentássades *absentassiez*. AUSENTAR.
absoluto, -a *absolu, seul, souverain*. ABSOLUTO/A.

¹⁰ El DRAE recoge la loc. *fiador lego, llano y abonado* ‘el que por no gozar de fuero particular ha de responder ante el juez ordinario de aquello a que se obliga’. Cfr. DRAE.

¹¹ En el ms. ya, error por sustitución.

¹² Art. inc. El lema es la forma ant. de *aborto*, que está recogida en otros repertorios como el de H. Hornkens (1599) o el de J. Minshew (1617), este último lo define como ‘abortado’. Cfr. NTLE.

¹³ Forma resultante del cruce con el vbo. sinónimo fr. *brusler*.

¹⁴ V. not ant.

¹⁵ V. not ant.

[hombre] **absoluto** *homme*¹⁶ *desbordé*,
absolu, dissolu. ABSOLUTO/A.
absolutamente *absolument.* ABSOLUTAMENTE.
absolver *absoudre, soudre.* ABSOLVER.
absolváis *absolvez.* ABSOLVER.
absueltos *absoulz, resolent.* ABSUELTO/A.
absuelvar *resoudre, absoudre.* ABSOLVER.
absortas *absorbée.* ABSORTO/A.
absorta *absorbée.* ABSORTO/A.
absorvida está *est absorbée.* ABSORBIDO/A.
absorbió *absorba, engloutit.* ABSORBER.
absinthio *absinte.* ABSINTIO.
absurda *absurde, irraisonnable.* ABSURDO/A.
abstenir *idem.* ABSTENER.
abstúvose *s'abstint, se contint.* ABSTENER.
absteniéndose *s'abstenant, se retenant.*
 ABSTENER.
abstengan *abstiennent.* ABSTENER.
abstinencia *abstinence.* ABSTINENCIA.
abstinentísimamente *très abstinament.*
 ABSTINETÍSIMAMENTE*.
cebolla abtrana¹⁷ *ongon marin.* (UF). CEBOLLA,
 ALBARRANA.
abubillo, -a *oyseau, puepe, hupe.* ABUBILLA.
abucasta *espece de canar.* AVUCASTA.
abuelo *pere grand.* ABUELO/A.
abuela *mere grand.* ABUELO/A.
abultado *lourd, grossier, pesant, niaiz, gros,*
gras. ABULTADO/A.
a bueltas *destours, tornoiements.* (UF). VUELTA.
tirar a bulto *tirer chacun à son tour.* (UF). BULTO.
a buen tiempo *à bon temps.* TIEMPO.
abuytres *vautours.* BUITRE.
abundar *abonder.* ABUNDAR.
abundancia *abondance.* ABUNDANCIA.
abundante *abondant.* ABUNDANTE.
abundava *abondoit* ABUNDAR.
abundantísimamente *très abondamment.*
 ABUNDANTÍSIMAMENTE*.
abundamente *abondamment.* ABUNDANTEMENTE.
aburar *brusler.* ABURAR; **aburado, bruslé.**
 ABURADO/A.
aburrir *ennuyer, mespriser.* ABURRIR.
aburrido *ennuyé, affligé.* ABURRIDO/A.
abusar *abuser.* ABUSAR.
abuso *abus.* ABUSO.
abusava *abusait.* ABUSAR
abusión *idem.* ABUSIÓN.
abusado *abusé.* ABUSADO/A.
abusador *abuseur.* ABUSADOR/ORA.
abuhado *boufy, enflé.* ABUHADO/A.
abuhados *boufiz, pesant, enflez.* ABUHADO/A.
abutado *d'apparence.* ABULTADO/A.
abutada *belle en apparence.* ABULTADO/A.

¹⁶ [sic].

¹⁷ 'cebolla albarrana'.

[mangas] **abultadas** *manches froustés,*
eslevées. ABULTADO/A.
[voz] sonora y abultada *voix sonnante et*
eslevée. SONOROSO/A, ABULTADO/A.
abutarda *oyseau appelé duc.* AVUTARDA.
a bulto y a carga *à tort et à travers.* (UF),
 BULTO. (UF), CARGA.

A C

acá *icy, deçà, où je suis.* ACÁ.
acá verná *il viendra icy.* ACÁ.
dad acá *venez icy, donnez icy.* (UF). DAR, ACÁ.
acabar *finir, achever, accomplir.* ACABAR.
acabado *achevé, parfait, consommez.*
 ACABADO/A.
acabador *celuy qui parfait, acheveur.*
 ACABADOR/ORA.
acabardes *acheverez, paracheverez.* ACABAR.
acabo *acheve, complet, replet.* ACABAR.
acabando *achevant.* ACABAR.
acabaríamos *acheverions.* ACABAR.
acabamiento *achevement, limitation,*
termination. ACABAMIENTO.
acabadamente *parfaitement.* ACABADAMENTE.
acabaré *j'acheverai.* ACABAR.
acacia *çumo du jus de casse*¹⁸. ACACIA.
a cada *à chascun, à chasque.* CADA.
a cada uno *à chascun.* (UF). CADA, UNO/A.
a cada barrio *à chasque quartier.* BARRIO.
a cada qual *à un chacun.* (UF). CADA, CUAL.
acaduz *canal.* ARCADUZ.
acaduces *canaulx, acadus.* ARCADUZ.
acaecer *advenir, arriver.* ACAECER.
acaecedera *coustumiere, advenant.*
 ACAECEDERO/A.
acaecerá *adviendra.* ACAECER.
acaezca *advienne, arrive.* ACAECER.
acaeciesse *arrivasse, advinisse.* ACAECER.
acaecimiento *evenemens.* ACAECIMIENTO.
acallar *faire taire, appaiser.* ACALLAR.
acallará *apaisserá.* ACALLAR.
se acallan *se taisent, s'apaisent.* ACALLAR.
[canal]¹⁹ acanalado *canal ou auge.* ACANALADO/A.
acanalada *mouillée, trempée.* ACANALADO/A.
acanales *canaulx.* CANAL.
acanoneándose *s'entrecanonant, tirant l'un*
a l'autre. ACANONEAR. [fol.3v]

¹⁸ Art. inc. En algunos casos como este, es probable que la macroestructura se copiara de una fuente y la parte francesa de otra. Efectivamente, el zumo de la acacia, tiene el mismo nombre que la planta (cfr. *DCECH*) pero casse no es la *acacia*, sino la *casia*, 'corteza de ramas del canelo'. V. la entrada **casia**.

¹⁹ En el ms. *cana*, error de escritura por omisión.

acariciada *cherye, aimée*. ACARICIADO/A.
acarreadores *chartiers, voicturiers*.
 ACARREADOR/ORA.
acarrear *charrier, amener, apporter*. ACARREAR.
acarrean *apportent, amenant*. ACARREAR.
acarreassen *amenassent*. ACARREAR.
acarreadura *par voicture, charroy*.
 ACARREADURA.
a carreto *par charrotte*. (UF). CARRETO²⁰
acarreadizo *chariable, par charroy*.
 ACARREADIZO/A.
acarreadora *voiturée, amenante*.
 ACARREADOR/ORA.
acarreo *amena, aporta*. ACARREAR.
acasado *chassé, venié*. CAZADO.
acaso *de cas fortuit, d'aventure*. ACASO.
acaso *par cause, par cas, par evenement*. ACASO.
acatar *respecter, reverer*. ACATAR.
tener en acatamiento *honorer, admirer*. (UF).
 TENER, ACATAMIENTO.
acatamiento *respect, reverence*. ACATAMIENTO.
con acatamiento *reverement*. (UF). ACATAMIENTO.
acatado *respecté, honoré*. ACATADO/A.
no acatando *irreverement, sans reverence*.
 ACATAR.
en el acatamiento del Señor *devant les*
yeulx de Dieu. ACATAMIENTO.
acatar *regarder, veoir*. ACATAR.
acatando *voiant, regardant*. ACATAR.
acatamiento *regard, veue, regardement*.
 ACATAMIENTO.
acata *voit, regarde*. ACATAR.
acatadura *bon regard, bon maintien, bon*
visaige. ACATADURA.
ácates *agates, pierres*. ÁGATA.
acaudalar *assembler moiens*. ACAUDALAR.
acaudillada²¹ *assemblée, amasée*. ACAUDILLADO/A.
acaudillar *commander, conduire une trope*.
 ACAUDILLAR.
acaudillamiento *comandement*. ACAUDILLAMIENTO.
acaudillando *conduisant*. ACAUDILLAR.
acceptar *accepter, prendre*. ACEPTAR.
acepto, -a *acceptable, agréable*. ACEPTO/A.
accidia *paresse*. ACIDIA.
achacándoles *leur mettant à sus, les*
imposant, accusant. ACHACAR²².

ach]- (Vide A CH-).

aclarar *esclairer, esclaircir*. ACLARAR.

aclare *esclaircisse*. ACLARAR.
aclara *esclaircist*. ACLARAR.
aclaración *esclairment*. ACLARACIÓN.
aclarando *esclaircissant*. ACLARAR.
aclarase *esclaircisse*. ACLARAR.
aclamar *reclamer, souhaiter, proclamer*.
 ACLAMAR.
aclamada *souhaitée, réclamée, proclamée*.
 ACLAMADO/A.
a coacto *par contrainte*. (UF). COACTO.
acocear *donner coups de piedz, fouller*. COCEAR.
acoceados *foullez, oppressez*. ACOCEADO/A.
acocean *foullent*. COCEAR.
acoceador *fouleur, oppresseur, regimbeur*.
 COCEADOR/ORA.
acoceavan *fouilloient, oppressoient*. COCEAR.
acoceamiento *foullément, oppression*.
 ACOCEAMIENTO.
[cosa] acoceadora *chose qui regimbe*.
 COCEADOR/ORA.
acocearéis *vous foullerez aux piedz*. COCEAR.
acobardar *acouardir, intimider*. ACOBARDAR.
no te acobarde *ne te intimide, encouardise*.
 ACOBARDAR.
acobardasse *acouardisse*. ACOBARDAR.
acodar *acouder*. ACODAR.
acodadura *accoudement*. ACODADURA.
acodar *|vides²³ eschalader*. ACODAR.
acodiciar *convoiter, desirer*. CODICIAR.
acodician *convcoitent*. CODICIAR.
acodiciassen *convoitassent*. CODICIAR.
acodicióse²⁴ *convoitast*. CODICIAR.
acoger *acoeuillir, loger*. ACOGER.
acogida *recoeuillie, retirée*. ACOGIDO/A.
acogió *receut, recoeuillit*. ACOGER.
acogeremos *nos recoeuillerons*. ACOGER.
acogimiento *reception, recoeuil*. ACOGIMIENTO.
acogistes me *vous m'avez recoeuilli*. ACOGER.
acojáis *recoeuillez, recevez*. ACOGER.
acoja *recoeuille*. ACOGER.
acogiesse *retirasse*. ACOGER.
acólitos *acolites, gens d'église*. ACÓLITO/A.
acólito *acolite, office d'église*. ACÓLITO/A.
acometer *chocquer, attaquer*. ACOMETER.
acometedor *agresseur, assaillieur*.
 ACOMETEDOR/ORA.
acometí *j'assaillis, j'atacquis*. ACOMETER.
acometimiento *chocquement, assaulx*.
 ACOMETIMIENTO.
acometedora *chocquante, attaquante*.
 ACOMETEDOR/ORA.
acometieron *s'esforcerent, entreprendre*.
 ACOMETER.
acometa *entrepreigne, assaillit*. ACOMETER.
acomodar *accomoder*. ACOMODAR.

²⁰ Consideramos la entrada una locución adverbial, documentada en CORDE (1629). Podría tratarse, asimismo, de un cruce léxico entre *acarreo* y *a carreto*.

²¹ Art. inc. por confusión de formas, la traducción francesa corresponde a *acaudalada*.

²² Este artículo indica que el dígrafo *ch* es considerado una grafía independiente y, por tanto, consta de un apartado propio, *Ach-*, que aparece a continuación, donde lo reproducimos también allí.

²³ Este contorno se trata más bien de un complemento posible del verbo, pues se dice de cualquier planta.

²⁴ En el ms. *acodocióse*. Error de copia por sustitución.

acomodavan *accomodoient*. ACOMODAR.
acomodado *accomodé*. ACOMODADO/A.
acompañar *accompagner*. ACOMPAÑAR.
acompañamiento *accompagnement*. ACOMPAÑAMIENTO.
acompañado *accompagné*. ACOMPAÑADO/A.
acomplisionados *bien conditionnez, complexionnez*. ACOMPLEXIONADO/A.
acondicionados *conditionnés*. ACONDICIONADO/A.
mal acondicionado *mal conditionné, mal complexionné*. ACONDICIONADO/A.
aconsejar *conseiller*. ACONSEJAR.
aconsejado *conseillé*. ACONSEJADO/A.
acosejavan *conseilloient*. ACONSEJAR.
acontecer *advenir, arriver*. ACONTECER.
acontecido *advenu, arrivé*. ACONTECIDO/A.
acontecerá *advendrá, arrivera*. ACONTECER.
acontecerán *arriveront*. ACONTECER.
acontecerían *arriveroient, adviendroient*. ACONTECER.
acontecimiento *evenemens*. ACONTECIMIENTO.
acordar *souvenir, faire souvenir, accorder*. ACORDAR.
acordáis *resouvenez vous*. ACORDAR.
acordará *souviendra*. ACORDAR.
acordado *resouvenu, accordé*. ACORDADO/A.
acordastes *resouvinstes, remeurate*. ACORDAR.
acuerdo *souvenance, accord*. ACUERDO.
[música] acordada *musique accordée*. ACORDADO/A.
no acornea *ne heurte point, ne donne point coups de corne*. CORNEAR.
acorralar *enclore en misere, presser, reduire en extremité, aculer*. ACORRALAR.
acorrálándolas *chasser devant soy, aculer*. ACORRALAR.
acorralar [galinas] *chasser les poules, les enfermer*. ACORRALAR.
acorrulado *rejeté, oppressé, refusé*. ACORRALADO/A.
acorrer *secourir, aider*. ACORRER.
acorro *secours, aide, refuge*. ACORRER.
acorreos *avez recours*. ACORRER.
acortar *abrégér, acourcir*. ACORTAR.
acorta *coupe, abrégé*. ACORTAR.
acortavan *abrégeoient*. ACORTAR.
acortasse *diminuasse, retranchasse*. ACORTAR.
a cortaduras²⁵ *par morceaux, pour coupemens*. (UF). CORTADURA.
[narizes] acorvadas *nez courbé ou aquilin*. ACORVADO/A.
acossar *violenter, afliger, acabar, atacar*. ACOSAR.

obra de acossar *esmouvement, agitation*. ACOSAR.

acossador o agujador *qui picque, qui chasse, qui esguillonne les boeuf ou asnes*. ACOSADOR/ORA, AGUJADOR/ORA*.

acossado *oppressé, forcé, violenté, assailly*. ACOSADO/A.

acossamiento *acablament, oppression, attacquement*. ACOSAMIENTO.

acossándolos *les pressant, les forçant, assaillant*. ACOSAR.

acostar *accoster*. ACOSTAR₂.

acostada *accostée, accompagnée*. ACOSTADO/A₂.

se acostavan *s'accostoient, s'accompaignoient*. ACOSTAR₂.

acostarse *se coucher*. ACOSTAR₁.

acostándose *se couchant*. ACOSTAR₁.

se acostan *se couchent*. ACOSTAR₁.

acostamiento *couchement*. ACOSTAMIENTO₁.

a costa *aux despens*. (UF). COSTA.

acosta] *couche*. ACOSTAR₁.

acostéis *couhez vous*. ACOSTAR₁.

acostado *couché*. ACOSTADO/A₁.

acostamientos *adjoute de coste*. ACOSTAMIENTO₂.

acostumbrar²⁶ *accoustumer*. ACOSTUMBRAR.

acostumbrada *accoustumée*. ACOSTUMBRADO/A.

acostumbravan *accoustumoient*. ACOSTUMBRAR.

acotado *marqué, notté, cotté, remarqué*. ACOTADO/A.

acotada *approuvée, cottée*. ACOTADO/A.

acotándola *l'approuvant*. ACOTAR.

acquirir *acquérir*. ADQUIRIR.

acquiére *acquiert*. ADQUIRIR.

acquisita *acquise*. ADQUISITO/A*²⁷.

acrecentar *accroistre, augmenter*. ACRECENTAR.

acrece *accroist*. ACRECENTAR.

acrecentava *augmentoît*. ACRECENTAR.

acrecentado *accreu, augmenté*. ACRECENTADO/A. fol.4v.

acrecienta *accroist, augmente*. ACRECENTAR.

acrecente *augmente*. ACRECENTAR.

acreciente *acroisse*. ACRECENTAR.

acrecentamiento *accroissement, advancement*. ACRECENTAMIENTO.

acreedor *crediteur, qui preste*. ACREEDOR/ORA.

acredores *creanciers*. ACREEDOR/ORA.

acreditado *d'estime, de créance*. ACREDITADO/A.

acribar *cribeler*. CRIBAR.

acrivaran *griblerent, sasserent*. CRIBAR.

acrisía *acrisie, mal des yeulx*. ACRISÍA*²⁸.

acrisar *passer par le crisol*. ACRISOLAR.

²⁵ Loc. adv. Descartamos que se trate de la forma *acortadura*, sólo documentada por A. Nebrija, teniendo en cuenta la traducción francesa. La locución puede ser el resultado de una confusión con el lema recogido por el repertorio nebrisense de 1492: **acortaduras** (*incisim, adverbium*). Cfr. NTLE.

²⁶ En el ms. *acostmubrar*. Error de escritura por alteración del orden de las grafías.

²⁷ Forma documentada en el CORDE (1583), en la época en liza con *aquisto/a* y *adquirido/a*, esta última también recogida en el *Diccionario español*.

²⁸ Calco. Término médico, del gr. *ακρία*, cuya primera doc. lexicográfica en francés es del s. XIX 'ausencia o defecto de crisis en las enfermedades'. Cfr. TILF.

acrisolan *mettent au crisol.* ACRISOLAR.
acrisolada *passée par le fourneau, purifiée.* ACRISOLADO/A.
acrisolado *espuré, passé par le crisol.* ACRISOLADO/A.
acriminadora *subjetta aux vices, murmureuse.* ACRIMINADOR/ORA.
acroes *chambellans.* ACROY*²⁹.
en acto *en effect, en oeuvre.* (UF). ACTO.
acto *acte, effect.* ACTO; **actor**, *actionneur.* ACTOR.
actos intrínsecos *actions interieures.* (UF). ACTO, INTRÍNSECO/A.
actividad *activité, action, soin.* ACTIVIDAD.
actualmente *actuellement.* ACTUALMENTE.
acción |del estribo| *l'attache de l'estrier.* ACCIÓN.
acudarte *t'encourdir.* ACOBARDAR.
acuardado, -s *encourady, intimidé.* ACOBARDADO/A.
acuarden *encouradissent.* ACOBARDAR.
acuciar *aguiser. || 2. Desirer.* ACUCIAR.
acucia *desire. || 2. Esquise.* ACUCIAR.
acucias *desires.* ACUCIAR.
acucioso *aigu, tranchant, perçant.* ACUCIOSO/A.
acuchillar *se battre d'espee.* ACUCHILLAR.
acuchilladas *taillades d'espee.* ACUCHILLADO/A.
acuchillado *balafre, blessé de coups, coutellassé de tailles.* ACUCHILLADO/A.
acuchillávanse *se battoient, d'espées.* ACUCHILLAR.
acudo *accours, viens.* ACUDIR.
acudir *accourir, s'adresser, retirer.* ACUDIR.
acuda *qu'il s'adresse, qu'il recoure.* ACUDIR.
acudieron *retirerent, s'adresserent.* ACUDIR.
se acudiesse *se retirasse, s'adressasse.* ACUDIR.
acudiendo a Dios *se retirant, s'adressant à Dieu.* ACUDIR
acudió la sangre³⁰ *la sang se retira.* ACUDIR.
acudiésemos *submissions, aidassions.* ACUDIR.
no acuden a la razón *ne viennent pas, ne se submettent pas à la raison.* (UF). ACUDIR, RAZÓN.
acudamos *recourons, aidons.* ACUDIR.
acudimiento *secourement, subvenemet, aide, service, recourement.* ACUDIMIENTO.
acude *aide.* ACUDIR.
acudir *aider, subvenir.* ACUDIR.
acuerda *souvien toy.* ACORDAR.
acuerdo *souvenance, accord.* ACUERDO.
acullá *à ce lieu là, là.* ACULLÁ.
**acullá delà, par-delà. ACULLÁ.
a cuesta *à costé.* (UF). COSTA₂³¹.**

²⁹ Documentado lexicográficamente en el *Diccionario de Autoridades* ‘voz borgoñona admitida en castellano: significa gentilhomme de la Casa Real’. El estudio de E. Varela lo recoge también como galicismo de lengua. Cfr. *NTLLE*, VAR.

³⁰ Quizás se trate de una colocación, pues encontramos la combinación en varios textos del s. XVI. Cfr. *CORDE*.

a cuestras *sur le col.* (UF). CUESTA.
acuesto me *je me couche.* ACOSTAR₁.
acuesten se *ilz se couchent.* ACOSTAR₁.
a cuyos ojos *devant les yeux du quel.* OJO.
acumbrados *eslevez.* ENCUMBRADO/A.
acumular *assembler, accumuler.* ACUMULAR.
acumulados *accumulez, amoncelez.* ACUMULADO/A.
acumulavan *assembloient.* ACUMULAR.
acumula *assemble, accumule.* ACUMULAR.
acumulación *assemblément.* ACUMULACIÓN.
acumulastes *assemblastes.* ACUMULAR.
acunar *congner, frapper, battre.* ACUNAR.
acunado *congné.* ACUNADO/A.
acunador *congneur, frappeur.* ACUNADOR/ORA.
acuytándose *se plaignant.* ACUTAR.
a cuclillas *à croupiz.* (UF). CUCLILLAS³².
acusar *acuser.* ACUSAR.
acusador *accusateur.* ACUSADOR/ORA.
acusado *acusé.* ACUSADO/A.
acusación *idem.* ACUSACIÓN.
acusaron *acuserent.* ACUSAR.
acusativo ≡ caso *acusatif.* ACUSATIVO.
acutísimos *très subtiles, très ardues.* ACUTÍSIMO/A*³³.
acutísima *très aigue, très subtile, très aspre.* ACUTÍSIMO/A*.

[fol.5]

A Ç

açacán *porteur d'eau.* AZACÁN/ANA.
açacán |en el real| *pionniers.* AZACÁN/ANA.
açadón *houe, hoyau.* AZADÓN.
açadones *hoyaux.* AZADÓN.
açadoneros *houeurs, foissoieurs.* AZADONERO.
açada *serfouette, hoiau.* AZADA.
açadonada *coup de hoiau ou beche.* AZADONADA.
açaguán de los oídos³⁴ *à l'entrée, en l'arriere des oreilles.* ZAGUÁN.
açafrán *du safran.* AZAFRÁN.
açafranado, -a *safranié, -ée.* AZAFRANADO/A.
açafranar *safraner.* AZAFRANAR.

³¹ Loc. que significa ‘al lado’, ‘junto a’ creada a partir del cruce de la loc. francesa *à côté* ‘junto a’, y las loc. españolas *a costa* ‘a expensas de’ y *a cuestras* ‘sobre los hombros’. No documentada con este sentido en otros lugares, probablemente se trate de una creación del autor.

³² La preposición propia de esta loc. esp. es *en*; y *a* es un galicismo sintáctico, también presente en la loc. correspondiente francesa. La loc. está documentada en otros lugares del repertorio con la preposición correcta.

³³ *CORDE*.

³⁴ No hallamos la expresión documentada lexicográficamente en otros lugares y carecemos de otros datos para afirmar que *zaguán de los oídos* se trate de una expresión pluriverbal con cierta cohesión. La hallamos registrada en el *CORDE* (*Traducción de la imagen de la vida cristiana* de Fray Héctor Pinto, 1571) con sentido metafórico: «Mis consolatorias palabras quedaron en el azaguán de vuestros oídos sin entrar en el aposento de vuestra alma». Cfr. *CORDE*.

açechador *espieur, aguetteur.* ACECHADOR/ORA.
açechar *aguetter, espier.* ACECHAR.
açechan *aguettent, espient.* ACECHAR.
açecha *seau, seille ou contrefait.* ACEQUIA³⁵.
açeçando *aguettant.* ACECHAR
açedia *parresse.* ACIDIA.
açedioso *parreseux.* ACIDIOSO/A.
açelga *poirée.* ACELGA.
acelgas *poirées.* ACELGA.
açeçando *espiant, aguettant.* ACECHAR.
açecha *espie, aguette.* ACECHAR
açecalo *forbi.* ACICALAR
açecalados *forby, purgis, nettoiez.* ACICALADO/A.
açelerar *haster, accélérer, abregér.* ACELERAR.
açelerado *soudainnement abregé.* ACELERADO/A.
açeleración³⁶ *idem, breveté.* ACELERACIÓN.
açeleradamente *hastivement, promptement.* ACELERADAMENTE.
açelerando *abregant, advençant.* ACELERAR.
açelerad *advencez, accelerez.* ACELERAR.
açemite³⁷ *fleur de farine.* ACEMITE.
açendrada *excellente, parfaite, precieuse.* ACENDRADO/A.
açendrados *excellenz, parfaitz, purifiez, afinnez.* ACENDRADO/A.
açeña *mouslin*³⁸ *à bras.* ACEÑA.
açeñero *musnier.* ACEÑERO/A.
açenagoso *bourbeux.* CENAGOSO/A.
açenagados *embourbez.* CENAGADO/A.
açenagar *embourber.* ENCENAGAR.
açensúa *met acens aux censives, fait endebter.* ACENSUAR.
açentuar *noter les accens, accentuer.* ACENTUAR.
açento *accent.* ACENTO.
açentuando *puntuant, faisant les accentz.* ACENTUAR.
açepillar *rabotter, aplanir, raper.* CEPILLAR.
açepillando *rabottant decoupant.* CEPILLAR.
açepilladuras *rabottures, ratisseures.* CEPILLADURA.
açectar *accepter, prendre.* ACEPTAR.
açecta *accepte.* ACEPTAR.
açeptable *acceptable, agreable.* ACEPTABLE.
açeptación *idem, reception, acception.* ACEPTACIÓN.
açeptador *accepteur.* ACEPTADOR/ORA.
aceptadas *acceptées, receues.* ACEPTADO/A.

³⁵ Una variante gráfica similar *acechia*, está recogida en otros repertorios coetáneos como los de J. Minsheu (1599, 1617), y G. Vittori (1609). A. de Salazar recoge la misma variante (*acecha*) en su *Espexo general de la gramática en diálogos* de (1614), con dos acepciones «acecha, acechuela, se dize también quando uno espía al otro, la seille, le seau, petit seau; on use aussi de ce mot, il guette, quand on veut presenter quelqu'un qui espie vu autre», cfr. NTLE.

³⁶ En el ms. *aceleracton*.

³⁷ En el ms. aparece corregido con letras voladas *ce*, aunque no hay tachadura.

³⁸ En el ms. *mouslni*, error de escritura por alteración del orden de las grafías.

açeto, açeta *acceptable, bien agré.* ACEPTO/A.
muy açeptas *très agreables.* ACEPTO/A.
açetará *acceptera.* ACEPTAR.
açetarían *accepteroient.* ACEPTAR.
açequias *canal, conduit d'eau.* ACEQUIA.
açequia *del molino conduit ou fosse par lequel l'eau va au moulin.* ACEQUIA.
açercarse *s'approcher.* ACERCAR.
açercando *approchant.* ACERCAR.
açerque *approche.* ACERCAR.
açerca *touchant pour le regard, près, proche, envers, proche, à l'endroit, quant.* ACERCA.
açercamiento *approchemens.* ACERCAMIENTO.
a çercén [cortar] *coupper proche, riq à riq.* (UF). CERCÉN.
açerrima muerte *terrible, acerbe, cruelle mort.* ACÉRRIMO/A.
açerbe *cruelle, acerbe.* ACERBO/A.
açérrimos *terribles, acerbes.* ACÉRRIMO.
açerbíssima *très acerbe, cruelle, terrible.* ACERBÍSIMO/A*.
açertar *acertener, atteindre, parvenir, asseurer, adresser.* ACERTAR.
açerto *asseure.* ACERTAR.
açertadamente *certainnement, asseurement.* ACERTADAMENTE.
açertamiento *rencontre, asseuré, assurance.* ACERTAMIENTO.
açertado, -a *asseuré, certain, seur.* ACERTADO/A.
açierta *asseure, sois certain.* ACERTAR.
açertamientos *consonnances, doux accordz.* ACERTAMIENTO.
açertarás *tu asseureras, trouveras.* ACERTAR. [fol.5v.]
açertaremos *nous adresserons, nous asseurerons, nous irons droit.* ACERTAR.
açertaremos camino *nous trouverons le vrai chemin.* ACERTAR, CAMINO.
si açertamos bien *si nous rencontrons bien.* ACERTAR.
açesso *aces.* ACCESO.
açessorios *accessoires.* ACCESORIO/A.
açessoriamente *accessoirement.* ACCESORIAMENTE.
açesión *aprochement, à bort, arrivée.* ACCESIÓN.
açetre *benoistier de cuivre.* ACETRE.
açetrero *faiseur de benoistiers.* ACETRERO.
açetrero] *un faconnier.* CETRERO
açetosa, -o *oseille.* ACETOSO/A.
vinagre acetoso *vinaigre ou verjus d'oseille*³⁹. (UF). VINAGRE, ACETOSO/A
açever *apaster. ¶ 2. Souller.* CEBAR.
açevado, -a *sou, rempli, -degousté.* CEBADO.
açevadamiento *soullement. ¶ 2. Apastement.* ACEBADAMIENTO.
açevilar *s'avillir, se rendre vilain.* ACIVILAR.
açevilado *miserable, avilly, abaisé.* ACIVILADO/A.
açevillassen *s'avillissent.* ACIVILAR.

³⁹ En el ms. *jus de doseille*.

açevides *avillis, abaisse*. ACIVILAR.
açezar *halener, souffler*. ACEZAR.
el que azeza *qui a l'haleine courte, difficile*. ACEZAR.
açezo o sospiro *difficulté d'haleine*. ACEZO, SUSPIRO.
açezosos *asmatiques, courtes d'haleine*. ACEZOSO/A.
açibar *coloquinte, h.* ACÍBAR.
açidentellemente *fortuitement, accidentellement*. ACCIDENTALMENTE.
açidente *accident inopiné*. ACCIDENTE.
açidental *accidentel, fortuit*. ACCIDENTAL.
açidia *parresse*. ACIDIA.
açidioso *parresseux*. ACIDIOSO/A.
açicalar *forbir, polir*. ACICALAR.
açicala *forbi*. ACICALAR.
açicalando *forbissant*. ACICALAR.
açicalada *forbie, polie*. ACICALADO/A.
açicaladamente *poliement, mignonement*. ACICALADAMENTE.
açicalad *forbissez*. ACICALAR.
a çierra ojos *à yeux cloz, fermez*. (UF). CERRAR, OJO.
a çiegas *à ne voir goutte*. (UF). CIEGO/A.
açiprés *h., cypres*. CIPRÉS.
açión o acción *action*. ACCIÓN.
ações *actions*. ACCIÓN.
ações rezias *estrivieres fortz*. ACCIÓN.
açitara *de silla housse de cuir*. CITARA.
açófar *airain fondu*. AZÓFAR.
açófar o fuslera *un fusil*. AZÓFAR, FUSLERA.
açomar *asommer, asaillir*. AZOMAR.
açomando *asommant, tuant*. AZOMAR.
açomamiento *asommement, tuerie*. AZOMAMIENTO.
açomava *asommoit*. AZOMAR.
açomado *asommé, esmeu, irrité*. AZOMADO/A.
açoma *assault*. AZOMAR.
açor *oyseau de proie, faucon*. AZOR.
açores *oyseaux de proie*. AZOR.
açorado *essort qui a vollé, encouragé*. AZORADO/A.
açorarse *s'essorer, se desmaiser*. AZORAR.
açorar *encourager, eslever, esmouvoir, troubler*. AZORAR.
açorado *encouragé, coléré, troublé, estonné*. AZORADO/A.
açoradas *troublées, encouragées, animées*. AZORADO/A.
açoramos *esmouvissions, troublussions*. AZORAR.
se açoró *s'esleva, s'encouragea, s'anima*. AZORAR.
açotar *foetter*. AZOTAR.
açote *foet*. AZOTE.
açotando *foettant*. AZOTAR.
açotava *foettoit*. AZOTAR.
açotador *foetteur*. AZOTADOR/ORA.
açoteamiento *foetement*. AZOTAMIENTO.

açotadizo *estre foetté, foetable*. AZOTADIZO/A.
açotear *paver sur maison*. AZOTEAR*.
açotea *court pavée sur maison*. AZOTEA.
açoteas *galleries sur la porte ou court sur la maison*. AZOTEA.
açucena *fleur de lis jaulne*. AZUCENA.
açúcar *sucre*. AZÚCAR.
açucar] *sucrer*. AZUCARAR*.
açucarado *sucré*. AZUCARADO/A.
açuda *puis à roue*. || 2. *Escluses*. AZUDA.
açudas *escluses*. || 2. *Chausée de chemyn*. AZUDA.
açuela *doloere ou rabot*. AZUELA.
açufaifas *fruitz bons à manger*. AZUFAIFA.
açufre *soufre*. AZUFRE.
açumbre *mesure à vin, brocq*. AZUMBRE.
açurados (*vide açorados*⁴⁰). AZORADO/A.

A CH

achacándoies *leur mettant à sus, les imposant, accusant*. ACHACAR⁴¹.
achacar *excuser ou accuser*. ACHACAR.
achacavan *excusoient*. ACHACAR.
achacando *excusant, accusant*. ACHACAR.
achacozo, -a *chercheur d'excuse, excusable*. ACHACOSO/A.
achacque *excuse, pretexte, occasion, opportunité, temps propre*. ACHAQUE.
acha⁴² *excuse*. ACHAQUE.
achacóme *il m'accusé*. ACHACAR.
aches o axes *plaintes, miseres*. AJE.
achagues *occasions*. ACHAQUE.
achademias *academies*. ACADEMIA.
achicar *diminuer, appetiser*. ACHICAR.
achicava *appetisoit*. ACHICAR.
achicadura *diminution*. ACHICADURA.
achiaquado *appetisé*. ACHICADO/A.
achicavan *appetissoient*. ACHICAR.
achocar *estourdir*. ACHOCAR.

A D

adalid *guide*. ADALID.
adalides *guides*. ADALID.
adalidades *explorateurs*. ADALID.
adargarse *se couvrir de rondelle*. ADARGAR.
adarga *targe, rondelle de cuir*. ADARGA.
adargado *couvert de rondelle*. ADARGADO/A.
más adarguados *plus couvertz, plus surmis, gardez*⁴³ *avec plus de soin*. ADARGADO/A.

⁴⁰ El autor suele hacer uso de las remisiones a lo largo del diccionario, pero no son sistemáticas, como en este caso, en el que la forma *açorados* no consta en la macroestructura.

⁴¹ Este artículo no debería estar en este lugar, sino en el apartado Ach, como indica el propio autor, de modo que lo reproducimos también allí.

⁴² Hápx resultado de un posible cruce léxico de *aje* (*ache*) con *achaque*.

adarme *drame ou gros de poix*. ADARME.
a de *de*. DE.
a de fuera *dehors*. (UF). FUERA.
mercedes adelantadas plus grandes
recompenses. MERCED, ADELANTADO/A.
adelante *devant, plus avant*. ADELANTE.
más adelante *plus avant, par devant*. ADELANTE.
adelantarse *s’advencer*. ADELANTARSE.
adelantado *excellent, magnifique, avancé,*
chef. ADELANTADO/A.
adelantamiento *advencement*. ADELANTAMIENTO.
adelantada del mundo *premiere du monde*.
ADELANTADO/A.
adelantero *le devant*. DELANTERO/A.
de aquí adelante *doresnavant, à l’advenir*⁴⁴.
ADELANTE.
adelfa *h.*⁴⁵, *usagine*⁴⁶. ADELFA.
adelphas y joncos *herbes de rivières*. ADELFA,
JUNCO.
adelgazar *amenuiser, delier subtilis*. ADELGAZAR.
adelgaza *il amenuise, il delye*. ADELGAZAR.
adelgazado *amenuisé, delyé, apétissé*.
ADELGAZADO/A.
adelgazo *amenuise*. ADELGAZAR
adelgazamiento *amenuisement*. ADELGAZAMIENTO.
adelgazando *amenuisent*. ADELGAZAR
adelgamiento *petitement, chichement*.
ADELGAZADAMENTE.
adelgazar [el cuerpo] *amaigrir*. ADELGAZAR
ademán *de matar feindre de tuer, signe*.
ADEMÁN.
ademán *de herir feindre de fraper, donner*
signal. ADEMÁN.
ademanes y ceremonias *contenances,*
façons de faire ceremonies. ADEMÁN,
CEREMONIA.
ademanes *gestes et signes des mains*. ADEMÁN.
ademanes *acollades, signes de joie,*
contenances, gestes, feintes. ADEMÁN.
además malas *extremement mauvaises*.
ADEMÁS.
además *au surplus, grandement, extremement*.
ADEMÁS.
adentellar *mordre avec dentz*. ADENTELLAR.
adentelladas *mordures, coups de dentz*.
DENTELLADA.
adentro *par dedans, dedans*. ADENTRO.
adequada *esgallé, proportionée, semblable*.
ADECUADO/A*.
a derechas *de droit, veritablement, de vray*.
(UF). DERECHO/A.
adereçuellos *petitz ornemens, petites*
adresses. ADEREZUELO*.
adereçar *adrecer, preparer, adresser, parer*.
ADEREZAR.

adereço *agencement, appareil, parament*.
ADEREZO.
adereçamiento *preparation*. ADEREZAMIENTO.
adereçadamente *preparement*. ADEREZADAMENTE.
aderços⁴⁷ *parures, ornemens*. ADEREZO
a desora o a deçora *brusquement,*
soudainement, à coup. (UF). DESHORA.
a deshora *à heure indue*. (UF). DESHORA.
deszora *inopinément, à l’improvis*. DESHORA.
a despecho *sans respect*. (UF). DESPECHO.
adeudarse *s’endebter*. ADEUDAR.
adeudado, -a *endebté, obligé*. ADEUDADO/A.
adeuda *endebte, oblige*. ADEUDAR.
adevinar *deviner*. ADIVINAR.
adivinó *devina; adivino, je devine*. ADIVINAR
adevinador *devineur*. ADIVINADOR/ORA.
adivinative *devinatif, magique*. ADIVINATIVO/A.
adevinança *devination, devinement*. ADIVINANZA.
adivas *de bestias vives*. ADIVAS.
adibes *animal feroz*. ADIVE.
adiestre *adextre*. ADIESTRAR.
que te adiestre *que te montre, qu’il t’adresse*.
ADIESTRAR.
adjudicar *adjuer*. ADJUDICAR.
adjudico *adjuge*. ADJUDICAR.
adiudicavan *adjueroient*. ADJUDICAR.
ajustado *adjusté, pareil, semblable, egal*.
AJUSTADO/A.
administrar *adminstrer, fournir*. ADMINISTRAR
administración *idem*. ADMINISTRACIÓN.
administrador *administrateur*.
ADMINISTRADOR/ORA.
adinistravan *servoient, administroient*.
ADMINISTRAR.
admirar *admirer*. ADMIRAR.
admiración *idem*. ADMIRACIÓN.
admirablemente *admirablement*.
ADMIRABLEMENTE.
admirante *admiral*. ADMIRANTE.
admitido⁴⁸ *admis*. ADMITIDO/A.
admitido *admis*. ADMITIDO/A.
admitir *admettre*. ADMITIR.
admitirían *admeteroient*. ADMITIR.
admisión *idem*. ADMISIÓN.
admítese *s’admeet*. ADMITIR.
aditamento *adition, adjoustement*. ADITAMENTO.
adobe *de casa reparation, refecton*. ADOBE.
adobar *agencer, parer, accomoder, rabiller,*
racosutrer. ADOBAR.
adobará *accomodera, agencera*. ADOBAR.
adobar *sapatos refaire soulliers*. ADOBAR.
adobar *güentes parer, pefumer des gans*.
ADOBAR.
adobe *de güentes drogue pour musquer,*
accoustre. ADOBO.

⁴³ *gar*[^{cort}].

⁴⁴ *l’ad*[^{cort}].

⁴⁵ En el ms. *herbe*, sin abreviar.

⁴⁶ En otros repertorios como el de H. Hornkens (1599) o el de C. Oudin (1607) encontramos *rosagine*. Cfr. NTLE.

⁴⁷ Síncopa poco usual, habitualmente *adrez*o.

⁴⁸ En el ms. *adimiado*.

adobado ≡ con sabor *assaisonnés, aprestez.*

ADOBADO/A.

adobado *paré, fardé, musqué.* ADOBADO/A.

[carne] **adobada** *chair espicée pour rostir.*

ADOBADO/A.

adobo *refait, orne, adresse, accomode.* ADOBAR.

adobadas y guisadas *apprestées,*

assaisonnées. ADOBADO/A, GUISADO/A.

adobes y ladrillos *bricques seiches au*

soleil. ADOBE, LADRILLO.

adolecer *rajeunir, devenir malade.* ADOLECER.

adolesce *devient malade.* ADOLECER.

adolesco *je deviens malade.* ADOLECER.

adolesció *devint malade.* || 2. *Eust pitié.*

ADOLECER.

no se adolesció del pobre *n'eust point de*

compassion. ADOLECER.

adolescencia *adolescence.* ADOLESCENCIA.

adó *où.* ADÓ

adó o adónde *où, en quel lieu.* ADÓ, ADONDE

adonde quiere *où tu voudras.* ADONDE.

¿adónde is? *Où allez vous?* ADÓNDE

adoptar *adopter.* ADOPTAR.

adoptivo *adoptif.* ADOPTIVO/A.

adoptado *adopté.* ADOPTADO/A.

adopción *idem.* ADOPCIÓN.

adorar *adorer.* ADORAR.

adorar lo han *ilz l'adoreront.* ADORAR.

adoración *idem.* ADORACIÓN.

[fol.7]

adorina o golondrina *arondelle.* ANDORINA,

GOLONDRINA.

adormecer *endormir.* ADORMECER.

adormir *dormir.* ADORMECER.

adormido, -as *endormy, -es.* ADORMECIDO/A.

adormecido *somnolant.* || 2. *Endormy.*

ADORMECIDO/A.

adormecimiento *endormissement.*

ADORMECIMIENTO.

vaso de adormideras⁴⁹ *vaze de dormitoire.*

VASO, ADORMIDERA.

adornar *ornar, decorer.* ADORNAR.

adornados *ornez, decorez.* ADORNADO/A.

adorne *orne; adornó, orne.* ADORNAR

adornava *ornoit, decoroit.* ADORNAR

adornamiento *ornement.* ADORNAMIENTO.

adquiriríamos *nous l'acquerrerions,*

espargnerions. ADQUIRIR.

adquirillas *les acquerir.* ADQUIRIR.

adquirir *acquerir.* ADQUIRIR.

adquiero *j'acquires.* ADQUIRIR.

adquirió *acquist.* ADQUIRIR.

adquirido *acquis.* ADQUIRIDO/A.

adquiridor *acquireur.* ADQUIRIDOR/ORA.

adquisitas *acquises.* AQUISITO/A*⁵⁰.

adrada *chose rare.* ADRADO/A.

adrede *expressement, de propos, délibéré, de*
guet-apent, d'industrie. ADREDE.

adreçó *accomoda, prepara.* ADEREZAR.

adrianes *corps aux pieds.* ADRIÁN.

adrián *corp.* ADRIÁN.

aduar *cabanes d'arabes.* ADUAR.

aduaña *douenne.* ADUANA.

aduanas *douennes.* ADUANA.

advenir *idem.* ADVENIR.

advenidero *qui adviendra.* ADVENIDERO/A

advenimiento *advenement.* ADVENIMIENTO.

advenidizo, -a *nouveaux venuz, étranger.*

ADVENIDIZO/A.

advertir *idem.* ADVERTIR.

advertiendo *advertissant, prenant garde.*

ADVERTIR.

advertid *soiez advertis, advertissez.* ADVERTIR.

advertieren *advertiroient.* ADVERTIR.

advertencia *advertissement, avisement,*
regard, soin, consideration. ADVERTENCIA.

advirtáys *soiez advertis, sachez, entendez.*

ADVERTIR.

advertan *advertissent.* ADVERTIR.

advirtió *advertit.* ADVERTIR.

advertidamente *notamment.* ADVERTIDAMENTE.

no advertíamos *nous ne previons pas garde.*

ADVERTIR.

adversidad *adversité.* ADVERSIDAD.

adversamente *adversement, contrairement.*

ADVERSAMENTE*.

adversario, -s *adversaire, contraire.*

ADVERSARIO/A.

adversión *idem, se retirer se destourner.*

ADVERSIÓN.

adverbios *adverbes.* ADVERBIO.

adufe *tabourin de Biscaye, bedon.* ADUFE.

adufiero, -a *jouer de tabourin de Biscaye.*

ADUFERO/A.

adulçar *adoucir.* ENDULZAR.

adulterar *adulterer ou contrefer.* ADULTERAR.

adúltero, -a *adultaire.* ADÚTERO/A.

adulterio *adultaire.* ADULTERIO.

adulterino *adulterin, filz d'adultere.*

ADULTERINO/A.

adulador *flateur, adulateur.* ADULADOR/ORA.

adulación *idem, flaterie.* ADULACIÓN.

adulada *flattée.* ADULADO/A.

aduladores *flatteurs.* ADULADOR/ORA.

adultos *aagés, qui ont aage de raison.* ADULTO/A.

a los adultos *à ceulx qui sont en aage.* ADULTO/A.

advocación de cada abbadía *au nom, en la*
dedication de chacune abbaie.

ADVOCACIÓN.

adunasse *revoltasse.* ADUNAR.

adurmióse *s'endormit.* ADORMECER.

⁴⁹ Probablemente art. inc. Séguin no se refiere aquí a la planta sino a un tipo de vaso 'el que se tiene junto a la cama'.

⁵⁰ CORDE.

A E

aempuxonar *s'entrepousser*. EMPUJONAR*.
a empuxones *s'entrepoussant*. (UF). EMPUJÓN.
aéreas *ayrees, de l'air*. AÉREO/A.
aéreos *aeres*. AÉREO/A.
aéreo *aere, á lair*. AÉREO/A.
a escondidas *en cachette, en secret*. (UF).
 ESCONDIDAS.
a escuras *à l'obscurité*. (UF). OSCURO/A.
a escusas *en fuitte, en cachette, en secret*. (UF).
 EXCUSA.
a esto *à cecy*. ESTE/A/O.
a esso *à celà*. ESO/A/O.
a essa *á celà, à icelle*. ESO/A/O.

AF

afable *afable, amyable*. AFABLE.
afabilidad *amitié, afabilité*. AFABILIDAD.
afamar *bien renommer*. AFAMAR.
afamados *fameux, renommez*. AFAMADO/A.
afamada *bien renommée, réputée*. AFAMADO/A.
afanadores *travailleurs, trafiqueurs*.
 AFANADOR/ORA.
afanar *travailler grandement*. AFANAR.
afanado *travaillé, angoissé*. AFANADO/A.
afanando *travaillant*. AFANAR.
afán, afanes *travail, travaulx*. AFÁN.
a fe *à foy*. (UF). FE.
afear *enlaidir*. AFEAR.
afee *enlaidit*. AFEAR.
afeador *enlaidisseur*. AFEADOR/ORA.
afeamiento *enlaidissement*. AFEAMIENTO.
afean *enlaidissent*. AFEAR.
afetó *enlaidis, difforma*⁵¹. AFEAR.
affeavan *enlaidissoient*. AFEAR.
affectuosísimos *très affectionnés*.
 AFFECTUOSÍSIMO/A*.
afectar *affecter*. AFECTAR.
afectada, -o *affectée, -e*. AFECTADO/A.
afecto o afeto *affection, de desir*. AFECTO.
affectionnes *passions, affections*. AFECCIÓN.
afectos *effectz*. EFECTO.
affectadamente *affectueusement,*
affectionement. AFFECTADAMENTE*.
afeminado, -a *efeminé, -ée*. AFEMINADO/A.
afeminados *efeminez*. AFEMINADO/A.
afeytar *farder, orner, accoustrer, parer*.
 AFEITAR.
afeyte| *por muger* *fart*. AFEITE.
afeytado *fardé, paré*. AFEITADO/A.
afeytada *fardée*. AFEITADO/A.
afeytó *farda, desguisa*. AFEITAR.
afeytemos *fardons*. AFEITAR.
afeytador, -a *fardeur ou barbier*. AFEITADOR/ORA.
affeytar *|por hombre* *coupper le poil*.

affeytóle *luy couppa le poil*. AFEITAR.
affeytassen *tondissent, couppassent le poil*.
 AFEITAR.
affeytadas y rayídas *tondues, rasées*.
 AFEITADO/A, RAÍDO/A.
el barbero afeyta o afita *le barbier fait le*
poil ou la barbe. AFEITAR.
affesi *romp*. AFESI.
affeytaría *coupperait son poil, feroit ses*
cheveux. AFEITAR.
aferes *negoces, affaires*. AFER.
aferrar *acrocher, tenir fort des doitz*. AFERRAR.
aferrado *empoigné, attrapé, tenu par force*.
 AFERRADO/A.
aferraren *s'aisirent, apprehenderent*. AFERRAR.
aferrava *ancroît, accrochoit, s'aisissoit,*
armoît. AFERRAR.
aferro *ancre, accroche; aferró, choisit*. AFERRAR.
afeudado *confiant, allié, uniz en amitié*.
 AFEUDADO/A*.
afloxar *lascher, desbander, destendre*. AFLOJAR.
afloxado *lasché, discouragé, debilité*.
 AFLOJADO/A.
afloxarán⁵² *lacheron, perdront coeur*. AFLOJAR.
afloxadura *laschement, discouragement*.
 AFLOJADURA.
affeudo *confère, allie*. AFEUDAR*⁵³.
afligir *afliger*. AFLIGIR.
afligidos *afligez*. AFLIGIDO/A.
afligidíssima *très afligée*. AFLIGIDÍSIMO/A.
aflicción *idem*. AFLICCIÓN.
afligimiento *afligement*. AFLIGIMIENTO.
aflictos *afligez*. AFLICTO/A.
afligió *afliga*. AFLIGIR.
aflorando *remplissant ou ornant de fleur*.
 AFLORAR.
afición *afection*. AFICIÓN.
aficionastes *afectionnaste*. AFICIONAR.
afierre *arrest, attache, accrohe*. AFERRAR.
afierra *attache*. AFERRAR.
afferrémonos con tolerancia *armons nous*
de patience. AFERRAR.
harina afiorada *pure farine, fine fleur*. (UF).
 HARINA, AFLORADO/A.

[fol.8]

afierrar *happer, acrocher*. AFERRAR.
affieren *attrapent, accrochent*. AFERRAR.
afilar *esguiser, afiler*. AFILAR.
afilada *afilée, esguisée*. AFILADO/A.
afiladura *afilure*. AFILADURA.
afilad *afilez, esguisez*. AFILAR.
afile *afille, esguise*. AFILAR.
a fin que no *à fin que non*. FIN.

⁵² En el ms. *afloxaron*.

⁵³ Puede tratarse de una variante de *enfeudar*, documentada en *CORDE* (1648), dado que la alternancia morfológica de los prefijos *a-* y *en-* en la misma base verbal es muy frecuente. Sin embargo, el deslizamiento semántico a partir del original 'dar en feudo un territorio' resulta un tanto forzado.

⁵¹ Art. inc.

afiner *afiner*. AFINAR.
afina *afine*, AFINAR; **afinadura**, *afinure*.
 AFINADURA.
afines *afins, proche*. AFÍN.
afirmar *afermer, assurer*. AFIRMAR.
afirmación *idem* AFIRMACIÓN.
afirmarán *afermerent*. AFIRMAR.
afirmador *jureur, affermeur*. AFIRMADOR/ORA.
afirmadamente *asseurement*. AFIRMADAMENTE.
afistolado, -a *blesseuré, corrompue, vieux, ulcéré*. AFISTOLADO/A.
afitar, afitaron *faire les cheveux*. AFEITAR.
afixar *aficher, attacher*. FIJAR.
afixado *attaché*. FIJADO/A.
afixo *attaché; afixa*⁵⁴, *aficha*. FIJAR.
aflata *touche, inspire*. AFLATAR⁵⁵.
afonden *enfoncent, percent*. AFONDAR.
aforrar *doubler, fourer*. AFORRAR.
aforrado *fourré*. AFORRADO/A.
aforro *fourure, doublure*. AFORRO.
aforra *fourre*. AFORRAR.
aforar |navíos *doubler les planches du navire*. AFORRAR.
afortunado, -s *heureux*. AFORTUNADO/A.
a fortiory *à plus forte raison*. (UF). FORTIORI*.
afrecho, -s *du son, du gru*. AFRECHO.
afrentar *mocquer, affronter*. AFRENTAR.
afrentado, -a *moqué, affronté, mespriz*.
 AFRENTADO/A.
afrentosamente *honteusement, ignomineusement*. AFRENTOSAMENTE.
afrenta *mocqueries, confusion, honte, affront*.
 AFRENTA.
afrentosa *afronteuse, pipeuse*. AFRENTOSO/A.
afrentando *mocquans, affrontant, decevans*.
 AFRENTAR.
no te afrentes *ne sois point honteux*. AFRENTARSE.
afrontar *afronter, faire affront*. AFRONTAR.
afrenta *à l'opposite, vis à vis*. ENFRENTA⁵⁶.
afrentados *estonnez, confuz, perieuche*.
 AFRENTADO/A.
afuste *afutz*. AFUSTE⁵⁷.
afuziar *donner esperance, confier*. AHUCIAR.

A G

agacharse *se blottir, se cacher*. AGACHARSE.
agachado *blotti, mussé, caché*. AGACHADO/A.
agaçapado *blotti, mussé, caché*. AGAZAPADO/A.
agallas *noix de galles*. AGALLA.
agalla de cyprés *pommes de cypres*. (UF).
 AGALLA, CIPRÉS.
agalla |en la garganta *des glandes*. AGALLA.
agalla |de pesce *l'oreille du poison*. AGALLA.
aguapié⁵⁸ *vin de pressuraige*. AGUAPIÉ.
a gana *aggreable*. (UF). GANA.
hazer a gana *agreeer, donner affection*. (UF).
 GANA.
agárico *agaric de medecine*. AGÁRICO.
agarrar *s'aisir, accrocher, attirer, attirer*.
 AGARRAR.
agarrochar *frapper d'un dart*. GARROCHAR.
agarrocheado *frappé d'un dart*. GARROCHADO/A.
agarracharás *tireras, frapperas d'un dart*.
 GARROCHAR.
agarocho *vires, fleches à darder*. GARROCHO.
agarrochando *frappant d'un dart*. GARROCHAR.
agastajar⁵⁹ *veoir combatz à plaisir, juger des coups*. AGASAJAR.
agatar *aller à quatre pattes*. AGATAR.
[andar] a gatas *marcher à quatre piedz*. (UF).
 GATAS.
agasallar *carreser, bien traiter, recevoir bien, secourir*. AGASAJAR.
agenar *estranger, aliener*. ENAJENAR.
agenos *estrangers*. AJENO/A.
agenados *aliénées, changées de memoire*.
 ENAJENADO/A.
agenamiento *alienement, estrangement*.
 ENAJENAMIENTO.
mal ageno *mal d'aultruy*. MAL.
[cosa] agena *chose d'aultruy*. AJENO/A.
agasajado con benignidad *receu benigne-ment, humainement bien traité, caressé*. AGASAJADO/A, BENIGNIDAD.
ageno |ser *estre aliene*. AJENO/A. [fol. 8v]
agenouillar *agenouiller*. AGENOLLAR.
agentes *agentz, faisans*. AGENTE.
agibles *faisables*. AGIBLE.
agenxio (v. **axenxio**). *Alvine*. AJENJO.
agonía *agonie, maladie*. AGONÍA.
agonizando *agonisant*. AGONIZAR.
agorar *presager, deviner*. AGORAR.
agorero *augureur, devineur*. AGORRERO/A.
agorería *devinemens*. AGORERÍA.
mal agorar *detester, avoir en habomination, maudire*. MALAGORAR.

⁵⁴ Interferencia del pretérito francés.

⁵⁵ Cruce léxico del verbo español *aflatar* y el francés *flatter*. La forma se corresponde con *aflatar* 'afligir', proveniente de *flato* 'acumulación molesta de gases en el tubo digestivo', no recogido en otros repertorios coetáneos (cfr. *NTLE*). El significado proviene de *flatter* 'passer le plat de la main' que desarrolla un segundo significado en el s. XVI 'se bercer d'illusions', cfr. *ARTFL* y *DHLF*.

⁵⁶ Cruce léxico del verbo *afrentar* y el adverbio *enfrente* esperable por la constante alternancia de los prefijos *a-* y *en-*.

⁵⁷ Galicismo de lengua 'armazón en que se asienta la pieza de artillería', del fr. *affût*, recogido por primera vez en la lexicografía con el esp. por J. Minsheu (1599). Cfr. *NTLE*, *VAR*.

⁵⁸ En el ms. *agapite*. Posible error de copia, el repertorio recoge *aguapié* y *vino aguapié* con el mismo sentido.

⁵⁹ Art. inc. Cruce léxico de las formas *agasajar* 'tratar con atención, regalar, acariciar' y *destajar* 'ajustar y expresar las condiciones con que se ha de hacer algo' o *atasajar* 'cortar despedazar',

agora *maintenant, presentement.* AGORA.
agosto *aoust.* AGOSTO.
agostar *passer l'esté, faire l'aoust.* AGOSTAR.
agotar *esgouter.* AGOTAR.
agotado *esgouté.* AGOTADO/A.
agotará *esgouterá.* AGOTAR.
agotallee *l'esgouter.* AGOTAR
agostada *esgoutée.* AGOTADO/A
agotavan *esgoutoient.* AGOTAR
cuya majesta agotava *duquel la majesté ravissoit.* AGOTAR.
agradar *agreer, plaire.* AGRADAR.
agradaré *agrere.* AGRADAR.
agradaste *tu as agréé.* AGRADAR.
agradamiento *agreement.* AGRADAMIENTO.
agradaron *agréerent, pleurent*⁶⁰. AGRADAR
agraciado, -a *aggreable.* AGRACIADO/A.
agradescido *agreant, agréé.* AGRADecido/A.
agradándome *m'agreant.* AGRADAR.
agradecer *remercir, agreer, reconnoistre.* AGRADecER.
agradecido *bien reconnoissant, remerciant.* AGRADecido/A.
agradecimiento *merciement.* AGRADecimiento.
agradesciéndoos *en vous remerciant.* AGRADecER.
agradesciera *remerceroit.* AGRADecER.
yo se lo agradezco *je vous remercie.* AGRADecER.
agrazones *bourdelatz, verjuz.* AGRAZÓN.
agraz *verjus.* AGRAZ.
agro, agria *aigre.* AGRIO/A.
agramente *aigrement.* AGRAMENTE.
agrazeros *lambruches, raisin sauvaige.* AGRACERO.
agrura *aigreur.*
agra ≡ **aguda** *très aigrement*⁶¹. AGRIO/A, AGUDO/A.
agrura ≡ **agudeza** *aigrettes comme ongnons.* AGRURA.
agro ≡ **amargo** *acre, qui agasse les dentz.* AGRIO/A.
agro, agrias *aigre, aigres.* AGRIO/A.
agressor *agresseur.* AGRESOR/ORA.
agrois *creson pour salade.* AGRIÓN.
agramonia *aigremoine, h.* AGRIMONIA.
agraven *apesantissent.* AGRAVIAR⁶².
agravar o agraviar *molester, grever, offenser, outrager, afronter, faire tort.* AGRAVIAR.
agravio *tort, afront, injure offense.* AGRAVIO.
agravaron *outragerent, offenserent.* AGRAVIAR.
agraviados *molestés, travaillez, offensez.* AGRAVIADO/A.

agraviadamente *molestement, facheusement.* AGRAVIADAMENTE.
agravéys *molestez, appesantissez, endurcissez.* AGRAVIAR.
agraviava *agravoit, augmentoit.* AGRAVIAR.
agressor *agresseur.* AGRESOR/ORA.
agricultor *laboreur.* AGRICULTOR.
agricultores *laboreurs.* AGRICULTOR.
agricultura *agriculture.* AGRICULTURA.
agreste *rude, aspre, sauvaige.* AGRESTE.
agua *eau.* AGUA.
aguas vivas *eaus vives.* (UF). AGUA, VIVO/A.
aguar ardiente *eau de vin.* AGUARDIENTE.
aguado o aguato⁶³ *buveur d'eau.* AGUADO/A.
[vino] aguado *vin trempé d'eau.* AGUADO/A.
aguador *vendeur d'eau.* AGUADOR/ORA.
aguar *mouiller, tremper d'eau.* AGUAR.
aguadera *d'eau.* ¶ 2. *Vendeuse d'eau.* AGUADERO/A.
criados pan y aguados *domestiques, amis.* CRIADO/A, PANIAGUADO/A.
aguó [el vino] *il met de l'eau au vin.* AGUAR.
aguacero *lavasse, course d'eau.* AGUACERO.
aguacerón *petit vent avec pluie, petite tormente.* AGUACERÓN.
aguacerones *tonneaux pour recevoir la pluie.* AGUACERÓN.
aguanosidad *amas d'eau corrompue, aquosité.* AGUANOSIDAD*.
[cavallo] aguado *cheval qui a les avives.* AGUADO/A.
aguador *un signe du ciel.* AGUADOR/ORA. [fol.9]
aguamanil *esguierre.* AGUAMANIL
aguamano *lavemains.* AGUAMANOS.
capa aguadera *manteau de pluie.* (UF). CAPA, AGUADERO/A
aguamiel *eau meslée en miel, hidromel.* AGUAMIEL.
aguapié *du presuraige.* AGUAPIÉ.
vino aguapié *vin de despense.* (UF). VINO, AGUAPIÉ
aguazil *juge, chef, conducteur.* ALGUACIL.
aguaitar *espier, agueter.* AGUAITAR.
aguaitador *espieur, agueteur.* AGUAITADOR/ORA.
aguaitamiento *aguètement.* AGUAITAMIENTO.
aguardar *attendre.* ¶ 2. *En garde.* AGUARDAR.
aguardo *j'attens; aguardó, il attendit.* AGUARDAR.
aguardáis *attendez ou gardez.* AGUARDAR.
aguardando *attendant.* AGUARDAR.
aguardava *attendoit.* AGUARDAR.
aguasses [el vino] *misse de l'eau au vin.* AGUAR.
aguarescerse *se refugier.* GUARECER.
aguarescido *refugié.* GUARECIDO/A.
aguatojos *seringues, tuyaux.* AGUATOCHO.
agucia *vigilance, soin, diligence, vivacité.* AGUCIA.

⁶⁰ [sic].

⁶¹ Art. inc.

⁶² *Agraviar y agravar* funcionan en el diccionario como variantes de una misma voz, a pesar de tener orígenes diversos. Lematizamos por *agraviar* todas ellas por ser la forma actual que posee el significado más cercano al del texto.

⁶³ Italianismo.

aguaxaque *h., armoniaque, suc de ferule.*
AGUAXAQUE.

agudo, agudos *aigus, subtilz, fins, aspre.*
AGUDO/A.

agudeza, -s *subtilité, vivacité, promptitude.*
AGUDEZA.

agudamente *subtillement, asprement.*
AGUDAMENTE.

agudíssimos ingenios⁶⁴ *très subtilz, très arduz.* AGUDÍSIMO/A*.

aguciosos *songneux, diligens, vigilans, subtilz.*
ACUCIOSO.

agueductos *canaux, conduitz d'eaux.*
ACUEDUCTO.

agüelo o abuelo *ayeul, pere grand.* ABUELO/A.

agüela *ayeulle.* ABUELO/A.

Águeda *Agnetz, nom propre.* ÁGUEDA.

agüero, -s *augure, -s.* AGÜERO.

agüerero *augureur, devineur.* AGORERO/A.

mal agüero *infortune, malencontreux.* (UF).
AGÜERO.

agüerava *auguroit, devinoit.* AGORAR.

aguja, agujas *esguilles.* AGUJA.

agujerar *percer, trouver.* AGUJERAR.

agujero *un trou, un oeillet.* AGUJERO.

agujereado, -a *troué, persée.* AGUJEREADO/A.

agujeta *esguillette.* AGUJETA.

agujetero *faiseur d'esguillette.* AGUJETERO.

agujetadas *aiguillettées, attachées.* AGUJETADO/A.

aguijar *exciter, haster, esguillonner.* AGUIJAR.

aguijonnear *esguillonner, picquer* AGUIJAR.

aguijonnado *esguillonné.* AGUIJONADO/A.

aguijoncillo *petit esguillon.* AGUIJONCILLO*.

aguijón ≡ agüija *esguillon, piquillon.* AGUIJÓN,
AGUIJA.

aguijando *picquant, esguillonnant.* AGUIJAR.

aguijador *picqueur, excitateur.* AGUIJADOR/ORA.

aguijadura *agitation, esmotion, picqueure.*
AGUIJADURA.

aguijassen *hastassent, presassent, excitassent.*
AGUIJAR.

aguilocho *petit aigle, aigleron.* AGUILUCHO.

águila *aigle.* ÁGUILA.

aguileñas *aquilains.* AGUILEÑO/A.

nazo aguileña *ne aquilain.* (UF). NASO*⁶⁵,
AGUILEÑO/A.

aguinaldo *estraines.* AGUINALDO.

palo de águila *bois de senteur.* (UF). PALO, ÁGUILA.

agusto *aoust.* AGOSTO.

a gusto *à plaisir, à gré.* (UF). GUSTO.

aguzar *esguiser.* AGUZAR.

aguzado, -a *esquisé, -ée.* AGUZADO/A.

aguzan *esguissent.* AGUZAR.

aguzadura *esguisure, pointes, esguillons.*
AGUZADURA.

aguzadera *queux, pierre pour esguiser, esguilletiere.* AGUZADERA.

aguzaderas *queux.* AGUZADERA

aguzanieve *oyseau, huche-queue.* AGUZANIEVE.

A H

ahajada *froessées.* AJADO/A.

ahajar *froesser.* AJAR.

aháyto *remply, soul, degousté.* AHÍTO/A.

ahao *hola.* AHÓ.

aharonear *retiver.* HARONEAR.

[cavallo] aharoneado *cheval retif.*
HARONEADO/A.

ahazañar *faire des armes heroiquement.*
HAZAÑAR.

ahazañas *faizs d'armes heroiques.* HAZAÑA.

ahé *voicy, voelà.* AHÉ.

ahectar *cribler, vanner; ahecha, crible*
AHECHAR

ahechava *cribloit, vanoit.* AHECHAR.

ahechaduras *criblures, ordures.* AHECHADURA.

ahechando *vanant, criblant.* AHECHAR.

ahear *mesler de fiel.* AHELEAR.

aheleado *remply de fiel.* AHELEADO/A.

aherrojar *verroiuller, enferrer.* AHERROJAR.

aherrojados *veroiullez, enchesnez, enferrez.*
AHERROJADO/A.

aherrojada *enchesnée.* AHERROJADO/A.

ahervorada *fervente, devote, en ferveur.*
AHERVORADO/A*.

ahí *de là, d'icy.* AHÍ.

de ahí a tres horas *de là à trois heures.* AHÍ.

cata ahí *voilà.* (UF) CATAR, AHÍ.

ahijar *adopter.* AHIJAR.

ahijado *adopté, fileul, fillot.* AHIJADO/A.

ahijada *fileulle, belle fille.* AHIJADO/A.

ahijamiento *adoption.* AHIJAMIENTO.

ahilados y secos *secqs, maigres, arides, langoureux.* AHILADO/A, SECO/A.

ahidalgo *anobly.* AHIDALGADO/A.

ahincar *ficher, insister, perseverer, haster.*
AHINCAR.

ahincó el clavo *ficha || 2. Hasta*⁶⁶, HINCAR.

mayor ahínco *grande instance, perseverance, affection.* AHÍNCO.

ahincadamente *hastivement, instament, perseverament.* AHINCADAMENTE.

ahincado *fiché, assuré.* AHINCADO/A.

ahitar *saouler, degouster.* AHITAR.

ahitado *degousté, remply.* AHITADO/A.

ahíto *crudité, indigestion, degoust.* AHÍTO.

ahíte *degouste; ahíta, degouste* . AHITAR

ahogar *estrangler, noier, sufocquer.* AHOGAR.

ahogados *estranglez, estoufez.* AHOGADO/A.

ahogóse *se noia, se sufocqua.* AHOGAR.

[fol.9v]

⁶⁴ Colocación (*agudo ingenio*). Cfr. CORDE.

⁶⁵ Término burlesco propio del español clásico que significa 'nariz grande' tomado seguramente del italiano *naso*. Cfr. DCECH.

⁶⁶ Esta segunda ac. corresponde únicamente a *hincó*, (*ahincar* 'apresurar').

ahoga *sufocque*. AHOGAR.
ahogando *sufocquant*. AHOGAR.
ahogarían *noieroient, sufocqueroient*. AHOGAR.
ahogaron *sufocquerent*. AHOGAR.
ahogamiento *sufocuation*. AHOGAMIENTO.
ahogamiento |de urina *difficulté d'urine*. AHOGAMIENTO.
ahoyar *fossoyer*. AHOYAR.
ahoyadura *fossoieure*. AHOYADURA.
ahondar *aprofondir*⁶⁷. AHONDAR.
ahondaremos *aprofondirons*. AHONDAR.
ahorcar *pendre*. AHORCAR.
ahorcado *pendu*. AHORCADO/A.
ahorcadura *penderye*. AHORCADURA.
ahorcadizo *chose de penderies*. **¶ 2.** *Suspendu*. AHORCADIZO/A.
ahorear⁶⁸ *estendre au vent, en l'air*. OREAR.
ahora sea *ores soit*. AHORA.
ahornagarse *s'emflamber rouge comme charbon*. AHORNAGARSE.
ahornagamiento *enflambement*. AHORNAGAMIENTO.
ahorrar *espargner*. **¶ 2.** *Liberer, delivrer*. AHORRAR.
ahorrado me a mi amo *mon maistre m'a donné liberté*. AHORRAR.
ahorrada |de la carga *delivrée de la charge*. AHORRADO/A.
ahorradura *espargne, delivrance*. AHORRADURA.
ahorramiento *espargement*. AHORRAMIENTO.
ahorrar |el esclavo *mettre en liberté*. AHORRAR.
ahorrarían *eviteroient, exempteroient*. AHORRAR.
ahorraría *espargneoit*. AHORRAR.
no me ahorréys *ne me espargnez pas*. AHORRAR.
ahorramos *deschargeons, evitons, soulageons*. AHORRAR.
ahotado *hardy, courageux*. AHOTADO/A.
ahuchar |doblonos *assembler amasser doublons*. AHUCHAR.
ahuyentar *faire fuir, éviter*. AHUYENTAR.
ahuyentava *s'enfuiot, evitoit*. AHUYENTAR.
ahuyentando⁶⁹ *s'enfuiant, s'absentant*. AHUYENTAR.
ahuyentaron *chasserent, firent fuir*. AHUYENTAR.
ahuyenta *fait fuir*. AHUYENTAR.
ahuyentóse *s'enfuit, fit fuir*. AHUYENTAR.
ahullar *heurler*. AULLAR.
ahumar *enfumer*. AHUMAR.
ahuman *enfument*. AHUMAR.
ahumado, -s *enfumé, -ées*. AHUMADO/A.
ahundían *enfonsoient, enfondroient*. HUNDIR.

A I/[A J]/[A Y]

aí *là*. AHÍ.

ay | *i a il, ya, a, il y a*. HABER.
¡ay! *Helas!, Malheur!* AY.
¡ay me! *Helas moy!* AY.
¡ay de mí! *Helas de moy!* AY.
aí está *il est là*. AHÍ.
aí fuera *là dehors*. AHÍ.
¿qué ay? *Que y a il?, Qu'est ce?* HABER.
lo que ay *ce qui est*. HABER.
lo que no ay *ce qui n'est point*. HABER.
aya *aye, j'aie*. HABER.
ayáis *avez, soiez*. HABER.
aia o ama *nourice, gouvernante*. AYO/A, AMO/A.
aio o amo *nouricier, precepteur*. AYO/A, AMO/A.
ayer *hier*. AYER.
áyna *tost habillement*. AÍNA.
anço, ainços *esguillons*. AGUIJÓN⁷⁰.
ainço |de la carne *esguillons de la chair*. AGUIJÓN⁷¹.
airarse *se colerer, se couroucer*. AIRAR.
aira *aire; airo*, *aire*. AIRAR.
airado *coléré, irrité*. AIRADO/A.
airamiento *courroux, indignation*. AIRAMIENTO.
airadamente *colerement*. AIRADAMENTE.
ayran *colerent, courroucent*. AIRAR.
ayres *coleres*. AIRAR.
palabras ayradas *de colere, furieuses*. PALABRA, AIRADO/A.
aire *l'air du visage, la bonne grace, geste*. AIRE.
airoso *bien aéré, de bonne grace, de bonne façon*. AIROSO/A.
aires *façons, gestes, graces*. AIRE.
aire, aires *vent, air, airs*. AIRE.
airoso *venteux*. AIROSO/A.
[cosa] ayrosa *chose de l'air, pleine de vent, voltigeant*. AIROSO/A.
airezillo *petit air, ventelet*. AIRECILLO.
aislar *bannir à une isle, arrester*. **¶ 2.** *Boucher l'eau, tenir*⁷², *arrester*. AISLAR.
aislado *banny, arrêtez, attachez*. **¶ 2.** *Bouchure du passage de l'eau*. AISLADO/A.
ajero *planteur d'aulx*. AJERO/A.
ajo, ajos *aeil, des aulx*. AJO.
ajado *qui sent les aielz ou aulx*. AJADO/A₂.
ajorcas *braceletz d'or*. AJORCA.
ajonjolí *de l'anny graine*⁷³. AJONJOLÍ.

⁷⁰ 'tentación de la carne, deseo', se trata de una expresión perteneciente al ámbito de la religión, concretamente de la penitencia, por lo que probablemente fuera tomado de alguna obra de mística. Por su parte, el *Recueil* (1599) de H. Hornkens recoge la entrada *aguijón de la carne* 'aguillon de nature, igniculus'. La entrada, cuya forma no encontramos documentada en otros lugares, puede deberse al cruce léxico de *aguijón*, tal y como delata la correspondencia fr., y *ansia*, aunque carecemos de otros datos que refrenden al hipótesis. Cfr. *NtLE*.

⁷¹ V. not ant.

⁷² *te*^[con].

aiudar *aider*. AYUDAR.
aiudados *aidez*. AYUDADO/A.
aiudador *aideur*. AYUDADOR/ORA.
aiuda *aide*. || 2. *Clistere*. AYUDA.
aiudadores *aideurs*. AYUDADOR/ORA.
aiudamientos *soulagemens*. AYUDAMIENTO.
ayunar *jeusner*. AYUNAR.
ayunavan *jeusnoient*. AYUNAR.
ayuno *jeune*. AYUNAR. || 2. *À jeun*. AYUNO.
ayunássemos *jeunnassions*. AYUNAR.
ayuntar *joindre, assembler*. AYUNTAR.
ayuntamientos *conjonctions, assemblées, copulations*. AYUNTAMIENTO.
ayuntándose *se joignant, s'unissant*. AYUNTAR.
ayuntamiento |con parienta *inceste*. AYUNTAMIENTO.
ayuntamientos *coeuillattes, amas*. AYUNTAMIENTO.
ayuntaré *adhereray*. AYUNTAR.
[fol.10v.] **ayuntado o ataviado** *propre, apte, convenable*. AYUNTADO/A, ATAVIADO/A.
ayuntadamente *proprement, bien à propos*. AYUNTADAMENTE.
ayuntamiento *appropriation, aplication*. AYUNTAMIENTO.
ayuso *dessoubz, en bas*. AYUSO.
correr ayuso *courir du hault en bas*. AYUSO.
ajustava *conformoit conjoignoit, unissoit*. AJUSTAR.
ajustar *ajuster*. AJUSTAR.
ajustar] *juxter, torney*. JUSTAR.
ajusta *adjouste, joint, ensemble*. AJUSTAR.
ajustado *adjoint, conjointé, uny*. AJUSTADO/A.
ajustadas *ajoustées, rapportées, conformées*. AJUSTADO/A.
ajusticia *chastie, fait justice*. AJUSTICIAR.

A L

ál *celluy*. AL.
ala, alas *aisle, aisles*. ALA.
alado, aladas *aislé, aisléas*. ALADO/A.
ala |de pece *aisleron*. ALA.
alar |en el ejército *faire aisle, aisler*. ALAR, EJÉRCITO.
a las vezes *à la fois, aucune fois, l'un après l'autre*. (UF). VEZ.
ala ≡ yerva *herbe*. ALA⁷⁴.
aladar |de cabellos *moustaches, parade de cheveux*. ALADAR.
a la a⁷⁵. *à l'a*. A.
a la b. *au b*. A.

⁷³ La equivalencia francesa es resultado, de una confusión del ajonjolí o sésamo con el anís en grano, ambas especies que se consumen en grano.

⁷⁴ Es la raíz *del ala* o *verbasco*. V. en este repertorio **raíz del ala**. Cfr. NTLE.

⁷⁵ Este tipo de entradas (**a la a**, **a la b**, **a la f**, **a la o**, etc.) son las remisiones a las letras del diccionario, que se repiten en un listado tras el colofón del repertorio.

alamares *boutons à queue*. ALAMAR.
y al *en quelque chose avec*. A.
alabar *louer*. ALABAR.
alabança *honneur, louange*. ALABANZA.
alabando *louant, honorant*. ALABAR.
alabancioso *glorieux, venteux*. ALABANCIOSO/A.
alabado *loué*. ALABADO/A.
alabrar *batir, édifier*. LABRAR.
alabran *bastissent*. LABRAR.
alabarda *alebarde*. ALABARDA⁷⁶.
alabastro *alebastre*. ALABASTRO.
alacrán, alacrane *scorpions*. ALACRÁN.
alaçor *safran sauvage*. ALAZOR.
alaches *harangs ou sardines*. ALACHA.
alache ≡ pece *harang, anchoix*. ALACHA.
aladarve *parapet, ceinture de muraille*. ADARVE.
a la f *à l'ef*. A.
alagar *flatter*. HALAGAR.
alagos *flatteries*. HALAGO.
alagando *flattant*. HALAGAR.
alágala *la flatte*. HALAGAR.
a la gala] *à la gaillardise*. (UF). GALA.
alambre *airain*. ALAMBRE.
alambre] *ambre gris*. AMBAR⁷⁷.
alambicq o alquitarra *alambicq*. ALAMBIQUE, ALQUITARA.
alameda *sausaies plaisantz*. ALAMEDA.
álamo blanco *un peuplier, h.* (UF). ÁLAMO, BLANCO/A.
álamo negro *tremble ou aulne, h.* (UF). ÁLAMO, NEGRO/A.
álamos *peupliers, h.* ÁLAMO.
alançar *eslancer, jeter*. LANZAR.
alanceado *frappé, de lanse*. ALANCEADO/A.
alançado *eslancé, jetté*. LANZADO/A.
alanceassen *dardassent, jettassent*. ALANCEAR.
a la o *à l'o*. A.
a la par *esgallement, cotte à cotte*. (UF). PAR.
ivan a la par *vont cotte à cotte*. (UF). PAR.
a las pares *c'est tout un*. (UF). PAR.
alano *un dogue*. ALANO.
alano] *un milan*. MILANO⁷⁸.

⁷⁶ Galicismo de lengua ‘arma en forma de lanza rematada por una cuchilla transversal’, del fr. *alebarde*, recogida desde 1567 (H. Junius) en la lexicografía con el esp. Cfr. NTLE, VAR.

⁷⁷ *Ámbar gris* ‘sustancia gris que se encuentra en las vísceras del cachalote. Forma creada a partir de la forma *ambra* ‘ámbar’, al que, como en otros casos, se le añade el prefijo arábigo *al-* erróneamente, dado que *alambre* no es arabismo, sino voz procedente del latín. Covarrubias autoriza la confusión en el artículo de la voz **alambre**: «Este vocablo está corrompido porque hemos de dezir *arambre* y no *alambre*; de donde constará no ser arábigo como algunos piensan, sino latino, de AES AERIS, AERAMBRE. [...] Los que entienden ser arábigo alambre, dicen estar compuesto de *alyambre*, que llamamos ‘ámbar’, lat. ELECTRUM, por tener aquella color del ámbar, que es como de una llama de fuego muy pura». Cfr. NTLE.

[fol.11]

alarde *reveue, mosntre*. ALARDE.
hazer halarde *faire reveue*. (UF). HACER, ALARDE⁷⁹.
alargar *prolonger, eslargir, alongir*. ALARGAR.
alargasse *augmentasse, prolongasse*.
alargas |de tiempo *dilation de temps*. ALARGAS.
alargan *dilaie, prolonge*. ALARGAR.
alargan *alongissent, prolongent*. ALARGAR.
alarguez *bois d'aloë, de rode*. ALARGACIÓN
alargaciones *dilations, prolongations*.
ALARGACIÓN*.
alaridos *crix, heurlemens*. ALARIDO.
alaridos |dar *s'escrrier*. ALARIDO.
alarife *architecque, voier*. ALARIFE.
alarifadgo *architecture*. ALARIFAZGO.
alarve y turco *arabe, tunc*. ALARBE, TURCO/A.
alastrar *contrepoix de navire, la charger d'arene*. LASTRAR.
alastravan *donnoient contrepoix*. LASTRAR.
alastrado *chargé d'arene ou de gravier*.
LASTRADO/A.
alatón *laiton*. LATÓN.
alatrón *escume de salpestre*. ALATRÓN.
a la t *au te*. A.
alazenaar *parer un cheval*. ALAZANAR*.
alazena *pare le cheval*. ALAZANAR*.
alazena] *armoire*. ALACENA.
alazos *coups d'aisles*. ALAZO.
alazán *cheval alzan*. ALAZÁN/ANA.
alba blanca *aulbe blanche, robe*. (UF). ALBA,
BLANCO/A⁸⁰.
albacea |de testamento *executeur de testament*. ALBACEA.
albacea⁸¹≡ *testamentario fausaire de serment*. ALBACEA, TESTAMENTARIO/A.
albahaquilla *paritaire, h*. ALBAHAQUILLA.
albahaca *basilicq, h*. ALBAHACA.
albaya *fart*. ALBAYALDE.
albaya *farde*. ALBAYALDE.
albañar *cloaque, esgoust*. ALBAÑAR.
albañas *esgoustz*. ALBAÑAR.
albañares *cloaques, esgoustz*. ALBAÑAR.
albañiz *masson*. ALBAÑIL.
albañizes *massons*. ALBAÑIL.
albañería *l'art de masson*. ALBAÑERÍA.

⁷⁸ Confusión de *alano* con *milano* que no se repite en otros repertorios.

⁷⁹ Art. rep. V. **hazer alarde** en la letra H de este repertorio.

⁸⁰ ‘Vestidura eclesiástica de lienzo blanco que llega hasta los talones’. Descartamos que se trate de un artículo polisémico con las ac. ‘aulbe, blanche’ y ‘robe’ porque en fr. *aulbe* no significa ‘blanco’, como en esp. Los otros diccionarios coetáneos y el *DRAE* no lo reconocen como loc., aunque sí encontramos el sintagma en *CORDE* (1622): «Salió en zelo de un venerable sacerdote vestido de alba blanca, tunicela corta de tela e plata azul con un açote en la mano» Fernando de Moforte y Herrera, *Relación de las fiestas que ha hecho el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús*. Cfr. *DRAE*, *NTLE*, *CORDE*, *ARTFL*.

⁸¹ En el ms. *albaeca*.

albaquía *reste, relique*. ALBAQUÍA.
albaranía *celibat*. ALBARRANÍA.
albarrán *homme en celibat, sans marier*.
ALBARRÁN/ANA.
albaracha del río *paritaire, h*. (UF). ALBAHACA,
RÍO,⁸².
albarda *bas d'un asne*. ALBARDA.
albardar *batter*. ALBARDAR.
albardilla *petit bas*. ALBARDILLA.
albardero *bardeur*. ALBARDERO.
albardados *embastez*. ALBARDADO/A.
albardón ≡ *mulo mulle battée*. ALBARDÓN,
MULO⁸³.
albardera rosa *h., pivine, pevesne*.
(UF).ALBARDERA, ROSA.
albardán *truhan, basteleur, danseur*. ALBARDÁN.
albéarchigas *especes d'abricotz*. ALBÉCHIGA.
albarada |de piedras *murailles, seiches sans mortier*. ALBARRADA.
albarrana *cybeulle*. ALBARRANA.
albatoça *espece de navire*. ALBATOZA.
albéytas *mareschaulx, gouverneurs de bestes*. ALBÉITAR.
albéytar *mareschal, medecin de chevaulx*.
ALBÉITAR.
alhena⁸⁴ *troesne, h*. ALHEÑA.
alberca *estanq*. ALBERCA.
albericoques *abricotz*. ALBARICOQUE.
alberguar *heberger, loger*. ALBERGAR.
albergue *loge, demeure, hebergement*. ALBERGUE.
albíssimo *très blanc*. ALBÍSIMO/A*.
alborada |sonar *sonnent la dianne*. ALBORADA.
albor *l'aube du jour*. ALBOR.
alborear *l'aurore, entrée du jour*. ALBOREAR.
músicas y alboradas *musique et aubade*.
MÚSICA, ALBORADA.
albornós *manteau, capuchon, cotte de maille*.
ALBORNOZ.
albornozes *manteaux à capuchons*. ALBORNOZ.
alborbolar *se resjouir, se recreer*. ALBORBOLEAR.
alórbolas *exultations, resjouissances*.
ALBÓRBOLA.
alórbolas |hazer *se resjouir, faire feste*.
ALBÓRBOLA.
alóboras *faire grand bruit, faire rumeur*.
ALBÓRBOLA.
alboroque *le vin que se donne outre le pris quant l'on achete, qui s'entend souvent quelque banq*. ALBOROQUE.

⁸² Se trata de la *albahaca de río*. En otros lugares del diccionario hallamos *albahaquilla* para la misma planta. La variante de Séguin puede deberse a un error de lectura en la copia de J. Minsheu (1599, 1617), que recogió la variante *albahacha*, cfr. *NTLE*.

⁸³ El *DRAE* recoge la loc. *caballo albardón*, sin embargo, esta información no está refrendada por el *CORDE*, ni por algunos diccionarios coetáneos al repertorio de Séguin, que reconocen *albardón* como una voz independiente, y *mulo* como su explicación. Cfr. *NTLE*, *CORDE*, *DRAE*.

⁸⁴ En el ms. *albena*. Error de lectura por confusión de por <h>.

alboroçar o alborotar *se mutiner.* ALBOROZAR, ALBOROTAR.

alboroto *mutinerie, trouble, hebeté.* ALBOROTO.

alborotor o alborotador *mutineur, seditieux.* ALBOROTADOR/ORA.

alborotavan *mutinoient, eslevoient.* ALBOROTAR.

alboroço *bruit, tumulte, mutinerie.* ALBOROZO.

alborote *sedition, eslevation.* ALBOROTO.

alborotadamente *impatienment, inquietement.* ALBOROTADAMENTE.

alhócigo⁸⁵ *pistaches.* ALHÓCIGO.

alboque *flutte.* ALBOGUE.

alboguero *flutteur.* ALBOGUERO/A.

albricoque *abricot.* ALBARICOQUE.

albur o mugle *poisson.* ALBUR, MUGLE.

albricias *present pour bonnes nouvelles.* ALBRICIAS.

albricias *le vin à un serviteur.* ALBRICIAS.

albura [del árbol] *l'aubour ou l'aubie d'un arbre.* ALBURA.

[fol.11v] **alcacer** [de cevada] *orge en herbe.* ALCACER.

alcaçel par çampanas⁸⁶ *tuyau d'herbe pour faire sifletz.* (UF). ALCACER, ZAMPOÑA.

alcaduz *tuyau, conduit d'eau.* ARCADUZ.

alcaduce *tuyau, canal.* ARCADUZ.

alcachorrillo *petitz chiens.* CACHORRILLO/A.

alcahuetes⁸⁷ *maquereaulx.* ALCAHUETE/A.

acahuetador *macquereau.* ALCAHUETADOR/ORA.

alcahueta *macquerelle.* ALCAHUETE/A.

alcahuetear *macquereller, amadou.* ALCAHUETEAR.

acahuetería *macquerolaige.* ALCAHUETERÍA.

alcayde *cappitaine, chef.* ALCAIDE.

alcayde [de una ciudad] *gouverneur.* ALCAIDE.

alcalde [de justicia] *chef de justice, prevost.* ALCALDE.

alcaldía *prevosté, office du juge.* ALCALDÍA.

su alcaldada *son avis, sa sentence, son jugement.* ALCALDADA.

alcançado *rattaint, attrapé, suivi.* ALCANZADO/A.

alcançar *obtenir, atteindre.* ALCANZAR.

alcançaré *atteindre, obtenir.* ALCANZAR.

alcançava *attendoit, aprochoit.* ALCANZAR.

alcançaréis *obtiendrez, obtiendriez.* ALCANZAR.

fueron en el alcançe *pour suivre la victoire.* (UF). IR, ALCANCE.

duró el alcançe *dure la suite de la victoire.* ALCANCE.

alcança *attignit, ratignit, obtient.* ALCANZAR.

alcançes *preses, rattachées, suites.* ALCANCE.

alcáçar *chateau, palais.* ALCÁZAR.

alcáçeres *palais, maisons roiales.* ALCÁZAR.

alcaçábal *arcade, chateau, forteresse.* ALCAZABA.

alcándara *perche d'esprevier.* ALCÁNDARA.

alcançia *balles, aballons.* ALCANCÍA.

alcanzias *potz de feu comme grenades.* ALCANCÍA.

alcانfor *du canfre.* ALCANFOR.

alcaparas *cappes.* ALCAPARRA.

alcaparral *arbre aux cappes.* || 2. *Lieu des cappes.* ALCAPARRAL.

alcaravía *especies.* ALCARAVEA.

alcachorfa *artichault.* ALCACHOFA.

alcachorfas *artichaulx.* ALCACHOFA.

alçar *cesser, eslever, dresser.* ALZAR.

alçar [de obra] *cesser de l'ouvrage.* ALZAR.

alçaron *esleverent; alçasse, eslevasse.* ALZAR.

alçavan *eslevoient.* ALZAR.

alçaría *esleveroit, hausseroit.* ALZAR.

alçando *haussent, eslevant.* ALZAR.

alçar [barvecho] *frendre les gueretz de la terre.* ALZAR.

alçadura [de barvecho] *fente de la terre.* ALZADURA.

alcaraván *oiseau comme une cigogne.* ALCARAVÁN.

alcartaz *cornet d'espice.* ALCARTAZ.

alcataza *alambicq.* ALQUITARA.

acatifar *tapisser, ouvrager.* ALCATIFAR.

alcatifas *tapisserie de terre.* ALCATIFA.

alcatifadas *ouvrages.* ALCATIFADO/A.

alcatifado *tapissé par terre.* ALCATIFADO/A.

alcavalar *mettre gabelle.* ALCABALAR*⁸⁸.

acavalas *tributz, gabelles.* ALCABALA.

alcavalero *gabelleur, péager.* ALCABALERO.

alcaucí *cardes de chardons.* ALCAUCÍ.

se alçe *s'esleve, se querelle.* ALZAR.

alçó *leva, osta.* ALZAR.

alcohol *noircir, vermeillonner.* ALCOHOLAR.

alcohol, alchol *vermillon, antimoine, seruze.* ALCOHOL.

alcoholava *fardoit, embellissoit.* ALCOHOLAR.

alcoholó [sus ojos] *orna, farda ses yeux avec seruze.* ALCOHOLAR.

alconcilla *du bresil.* ALCONCILLA.

alcornoque *du liege ou cornolier.* ALCORNOQUE.

alcorque o chinela *pantoufles.* ALCORQUE, CHINELA.

alcotano o esmerejón *esmerillon.* ALCOTÁN, ESMEREJÓN.

alcrivite *du soufre.* ALCREBITE.

alcrivites *sulfres.* ALCREBITE.

alcuña o linaje *race.* ALCUÑA.

⁸⁵ En el ms. *albócigo*. Error de lectura por confusión de por <h>. Aunque en este caso podría considerarse, asimismo, una confusión acústica de /b/ y /f/, ambas labiales, como en TRIFOLIUM>*trébol*.

⁸⁶ Cruce léxico de *campana* y *zampoña*. La entrada es parte del refrán *duro es ya el alcacel para çampoñas*, que según G. Correas se dice 'de lo que pasó de sazón'. El refr. está también recogido en el repertorio de S. Covarrubias (1611), cfr. VFFP, pág. 144, NTLE.

⁸⁷ En el ms. *alçahuetes*, aparece, corregida la *h* sobre la forma *alçagüetes*. Error paleográfico, confusión de <ç> por <c>.

⁸⁸ CORDE.

[fol.12]

alcuza *pot, buire ou bouteille à huile* ALCUZA.
alcuzero *cuisinier*. ALCUCERO.
aldava, aldavas *clichet, locquetz*. ALDABA.
aldavilla *petit locquetz*. ALDABILLA.
aldabada o aldavada *coup de locquets*.
ALDABADA.
alda y falda *la fimbrie de la robbe*. FALDA.
aldas *les bortz ou les pentes du saie,*
vestment. FALDA.
aldea o venta *village*. ALDEA, VENTA.
aldeano, -a *paysane, villageois*. ALDEANO/A.
aldegüela *hameau, petit vilaige*. ALDEHUELA.
alderredor *alentour*. DERREDOR.
alebronado *couart, craintif*. ALEBRONADO/A*.
alebosía *meschanceté, perdition*. ALEBOSÍA.
aleavan *ventilloient; alean, ventillent. ¶ 2.*
Jouent des aisles. ALEAR.
alegar *dire, aleguer*. ALEGAR.
alegado *alegué*. ALEGADO/A.
alegando *alequant*. ALEGAR.
aleguéys *aleguies*. ALEGAR.
alegaredes *aleguerez*. ALEGAR.
aleando *jouant, battent, estendant, voltigeant*
des ailes ALEAR.
alegrarse *se resjouir*. ALEGRAR.
alegre *alegre, joieux*. ALEGRE.
alegría, alegricia⁸⁹ *joie, alegrasse*. ALEGRÍA.
alegrados *resjouis, recréez*. ALEGRADO/A.
alegrarías *resjourois, recreóis*. ALEGRAR.
alegría *jugoline, façon de legume*. ALEGRÍA.
alegóricamente *alegoriquement*.
ALEGÓRICAMENTE*.
alegremente *joieusement*. ALEGREMENTE.
alegrémonos *resjouissons nous*. ALEGRAR.
a ley de bueno *en foy, en verité*.(UF). LEY.
al encuentro *à ll'encontre*⁹⁰, *à la rencontre*.
ENCUENTRO.
alento Dios *Dieu spire, Dieu souffle*. ALENTAR.
alentar *encourager, donner de haleine*. ALENTAR.
alentados⁹¹ *encouragés, mis en haleine*.
ALENTADO/A.
alentalla *les animer, les donner couraige*.
ALENTAR.
al entorno *alentour*.(UF). ENTORNO.
alaprendís *apprentiz*. APRENDIZ.
alerze *un cedre. ¶ 2. Citronier*. ARCE⁹².
al envers *à l'envers*.(UF). NVÉS.
alerde *paresseux*. LERDO/A.
alерda *parresseusse, mal habillé*. LERDO/A.

alerta *vigilant, alerte, gaillart, gardeur*⁹³.
ALERTA.
alertos *alertes, promptz, éveillés, vigilans*.
ALERTA.
aleta pequeña *petit aisle, aiselle*. ALETA.
aleviar *soulager, aleger*. ALIVIAR.
aleviasse *soulagasse*. ALIVIAR.
alevan *soulagent, alegassent*. ALIVIAR.
aleude *gasté, aigry, corrompu*. LEUDO/A⁹⁴.
aleve *traistre, proditeur*. ALEVE.
alevoso *proditeur, desloial*. ALEVOSO/A.
alevosía *trahison, perdition*. ALEVOSÍA.
alezna, aleznas *haleines*⁹⁵. LEZNA.
aleznar *perdre, gaster, destruire*. ALEZNAR.
alexar *eslonguer*. ALEJAR.
alexan *eslonguent*. ALEJAR.
alexemos *eslonguons*. ALEJAR.
alexamiento *eslonguement*. ALEJAMIENTO.
alexando *eslonguant*. ALEJAR.
alexamos *eslongasmes*. ALEJAR.
alfabeto *alphabet, abc*. ALFABETO.
alfabético *alphabetique*. ALFABÉTICO/A.
alfábega o albahaca *du basilic, h*. ALFÁBEGA,
ALBAHACA.
afayate *porte-panier, revendeur*. ALFAYATE.
alfage o alfarge *meule pour faire de l'huile,*
tordoir. ALFARJE.
alfase o alfalfa *h., medica, dequoi on nourit*
les chevaulx en Espagne. ALFACE⁹⁶, ALFALFA.
alfaharero *potier de terre*. ALFARERO.
alfamar *contreporte de gros drap*. ALHAMAR.
antepuerta |de alfamar *contreporte de*
bureau ou canevas. ALHAMAR.
alfange *coutelas*. ALFANJE.
alfarobas *fruit des carouges*. ALGARROBA.
alfaxor *viande pour desert en Espagne*. ALFAJOR.
alfenique *penicle*. ALFEÑIQUE.
alfeniques *penicles*. ALFEÑIQUE.
alférez *porte- enseigne*. ALFÉREZ/A. [fol.12v]
alférezes *enseignes*. ALFÉREZ/A.
alfereza *femme d' enseigne*. ALFÉREZ/A.
alfil *augure*. ALFIL.
alfiler *espingle*. ALFILER.
alfileres o alfileles *espingles*. ALFILER.
alfilero, -a *espinglier*. ALFILERO/A.
al fin *à la fin*.(UF). ¶ 2. **fin, finale**. FIN.
alforjas *besasses*. ALFORJA.
alforgitas *petit bessasse*. ALFORJITA.
alforar *furor*. FORRAR.

⁸⁹ Forma únicamente documentada en este diccionario, posiblemente debida a la interferencia del francés *allégresse* o del italiano *alegrèzza*, o a un cruce con *leticia* <LAETITIA.
⁹⁰ [sic].
⁹¹ En el ms. *aleantados*.
⁹² Art. inc. Las correspondencias francesas nada tienen que ver con el arce sino, respectivamente, con el cidro y el cedro.

⁹³ *gar*[^{cort.}].
⁹⁴ Comúnmente combinado con *pan* o *masa* significa ‘fermentado con levadura’. J Corominas y J. A. Pascual reconocen otra acepción de la variante dialectal *liudo* ‘[dicho del cuerpo] lacio, decaído, en días de excesivo calor’, registrada en Bogotá y el Sur de Chile. Cfr. *DCECH*.
⁹⁵ Se trata de la voz francesa *alènes*.
⁹⁶ Lusismo, *alface*, probablemente tomado de Amato Lusitano (1553), cfr. *NTE*.

alforos *fourure*. FORRO.
alforvas o **alholvas** *h., senegre*. ALHOLVA.
alforza |de vestido *reply de cotte trop longue*. ALFORZA.
alforvián o **alforfión** *arbre, euphorbe*. ALFORFÓN.
algalia *musque de civete*. ALGALIA.
gato de algalia *civette*. (UF). GATO/A, ALGALIA.
algalias⁹⁷ *musques, senteurs*. ALGALIA.
algarada *algarade*. ALGARADA.
algarve *grotte, caverne*. ALGARBE.
algarón *glans*. ALGARÓN*⁹⁸.
álgebra *art d'enchasser*. ÁLGEBRA.
alges *du plastre*. AJEZ.
algibes *cisternes carrées*. ALJIBE.
algibe *cisterne, fosse de prison*. ALJIBE.
algo *quelque chose*. ALGO.
algodón *du cotton*. ALGODÓN.
algongolí o **aljonjolí** *semence*. AJONJOLÍ.
algorfa *grenier, plancher de dessus*. ALGORFA.
alguarismo *art d'arismetique*. ALGUARISMO.
alguazil *sergent*. ALGUACIL.
alguaziles *sergentz*. ALGUACIL.
alguazil maior *sergent major*. (UF). ALGUACIL, MAYOR.
alguaziladgo *l'office de sergent*. ALGUACILAZGO.
alguien *quelq' un*. ALGUIEN.
alguirnalda *guirlande*. GUIRNALDA.
alguno *aucuns*. ALGUNO/A.
en algún tiempo *jadis, aultrefois*. ALGÚN.
alguna vez *quelque fois*. VEZ.
algún tanto *aucunement*. (UF). ALGÚN, TANTO/A.
alhabaca *h., basilic*. ALBAHACA.
alhadida *aerain brulé*. ALHADIDA.
alhaja *ustancille*. ALHAJA.
alhajas *ustancilles*. ALHAJA.
alhajeme *babier, arabico*. ALFAJEME.
alhaqueque *huissier, arabico*. ALFAQUEQUE.
alhelí blanco *violette blanche*. (UF). ALHELÍ, BLANCO/A.
alheña *arb., du troesne*. ALHEÑA.
alheñadas *taintz*. || 2. *Oignemens pour taindre*. ALHEÑADO/A.
alheñadas [cabellos] *cheveulx taintz*. ALHEÑADO/A.
alholí o **algorfa** *grenier*. ALHOLÍ, ALGORFA.
alholvas *senegré, fenoit grec*. ALHOLVA.
alhócigo o **alhóstigo** *pistache*. ALHÓCIGO.
alhombra *tapy pour terre*. ALHOMBRA.
alhombbras *tapisserie de terre*. ALHOMBRA.
alhóndiga, -s *magazin, grenier*. ALHÓNDIGA.
alhondiguero *grangier*. ALHONDIGUERO.
al ható⁹⁹ *au pasturaige*. HATO.

⁹⁷ En el ms. *algalis*.

⁹⁸ Se trata del fruto de una planta glandífera, aunque no hallamos la forma documentada en otros lugares.

⁹⁹ En el ms. *alhoto*.

alhureca |de la mar *escume seiche*. ALHURRECA.
alhuzema *lavende*. ALHUCEMA.
aliar *alier*. ALIAR.
aliado *alié, confederé*. ALIADO/A.
aliança *allience*. ALIANZA.
aliançar *s'allier*. ALIANZAR.
aliçace¹⁰⁰ *fondement*. ALIZACE.
aljama o **alçama** *sinagogue des juif*. ALJAMA. [fol.13]
aljava, -s *carquois*. ALJABA.
aliento y nutrimento *esprit vital et nutritif*. ALIENTO, NUTRIMIENTO.
alienar *alierner; aliena, aliene*. ALIENAR.
alienados *alienez*. ALIENADO/A.
aliento *haleine, courage, vigueur*. ALIENTO.
alientos *haleines, respirations*. ALIENTO.
aligerar *alegir, devenir leger*. ALIGERAR.
aligerase *s'alegit, devienne leger*. ALIGERAR.
alillas *petites aisles, aislerettes*. ALILLA.
alienígenas *estrangers, esloignés*. ALIENÍGENA*.
alimaña *animal brutal*. ALIMAÑA.
alimentar *nourir, alimenter*. ALIMENTAR.
alimento *aliment, nourriture*. ALIMENTO.
alimpiar *nettoier*. LIMPIAR.
alimpiadura *nettoieure*. LIMPIADURA.
alimpiado *nettoyé*. LIMPIADO/A.
alimpiasse *nettoyasse*. LIMPIAR.
alimpiadero *bagnouer, lavouer*. LIMPIADERO.
alijar *aleger, soulager, descharger*. ALIJAR.
alijado *soulagé*. ALIJADO/A.
alijeravan *alegerient, excusoient*. ALIGERAR.
alindar *limitter, borner*. ALINDAR.
alinde *bornement*. LINDE.
alindado *borné*. LINDADO/A.
alindado] *embelly*. ALINDADO/A.
alindada *belle, embellye*. ALINDADO/A.
alindadas *très embellies, très belles*. ALINDADO/A.
aliñar *dresser en ligne, parer, acomoder*. ALIÑAR.
aliño *dresse, aligne, pare, orne*. ALIÑAR.
al invieso *à l'envers*. (UF). INVERSO/A.
aljófar *perle*. ALJÓFAR.
aljófares *perles*. ALJÓFAR.
aljofifar¹⁰¹ *sorte de pave representant figures*. ALJOFIFAR.
aljongero blanco *herbe*. (UF). AJONJERO, BLANCO/A.
aljonjolí *semence*. AJONJOLÍ.
aljubán *robbe de more*. ALJUBA.
ajox o **aljox** *marbre*. ALIOJ.

¹⁰⁰ Error de copia, en el ms. *alicaçe*.

¹⁰¹ En el ms. *aljofisar*. Sin embargo, no podemos asegurar que se trate de un error paleográfico cometido en la producción de este texto, sino un error de imprenta copiado, pues *aljofisar* está presente en los repertorios de J. Palet y C. Oudin, de donde Séguin pudo haber copiado la forma. Cfr. NTLE.

suelo de aljofifa *paves de petit carreau de couleurs, façon de marqueterie.*

ALJOFIFAR¹⁰².

alisar *polir, liser, forbir, aplainir.* ALISAR.

alisa, alisasse *forbisse, lise, polisse.*

alisadura *forbissure, lisure.* ALISADURA.

alisados *uniz, polis, lisez.* ALISADO/A.

alistar *faire liste, enregistrer.* ALISTAR₁.

alistado *enroollé, enregistré.* ALISTADO/A.

alistar [las armas] *tenir les armes prestes.*

ALISTAR₂.

aliviar *soulager, aleger, amolir.* ALIVIAR.

alivios, alivio *soulagé, alegement,*

soulagement. ALIVIO.

aliviamos *soulagons.* ALIVIAR.

aliviando *soulageant.* ALIVIAR.

aliviare *soulagere, alegere.* ALIVIAR.

aliviado *soulagé.* ALIVIADO/A.

alivianar *devenir leger, inconstant, lascif.*

ALIVIANAR.

allá *là, delà.* ALLÁ.

por allá *par là.* ALLÁ.

allá ≡ *donde estás là, où vous estes.* ALLÁ.

allanar *apaiser, adoucir, aplanir.* ALLANAR.

allanada *apaisée, adoucie, asubjetye.*

ALLANADO/A.

allanadura *apaisement, aplanissement.*

ALLANADURA.

allanava *adoucissoit, aplanissoit.* ALLANAR.

allano *apaise, pacifie, asubjetye.* ALLANAR.

allanaría *apaiseroit, adouciroit.* ALLANAR.

allanaron [los muros] *razerent les murailles.*

ALLANAR.

allegar *assembler, aprocher, arriver, attacher.*

ALLEGAR.

allegar [dineros] *assembler deniers, joindre,*

accoster, allier, accumuler. ALLEGAR.

allégate *approche toy, accoste toy.* ALLEGAR.

allegando *approchant, s'adjoutant,*

accrochant. ALLEGAR.

allegamiento *approchement, assablement,*

accroche. ALLEGAMIENTO.

allegado [en vando] *assemblé en bande, alliez.*

ALLEGADO/A. (UF) BANDO.

allegan *assemblent, espargnent.* ALLEGAR.

allegávamos *nous approchons, nous*

arrivions. ALLEGAR.

allega *amasse.* ALLEGAR.

allegados *parentz, alliez.* ALLEGADO/A.

no te allegues *ne t'accoste.* ALLEGAR.

allende *oultre, deçà, delà.* ALLENDE.

allenda desto *d'avantaige, oultre celà, par*

dessus. ALLENDE.

ir [allende] *traverser, passer à travers.* IR.

[fol.13v]

allende y aquende *deçà, delà, de costé et*

d'aultre. ALLENDE, AQUENDE.

mirar [allende] *voir à travers.* MIRAR.

allende el Po¹⁰³ *oultre, pardelà le Pau.*

ALLENDE, PO.

passar [allende] *passer oultre, traverser.* PASAR¹⁰⁴.

allí *icy là.* ALLÍ.

allí ≡ *donde está icy ou là, où il est.* ALLÍ.

allumetes *alumettes.* ALUMETE*¹⁰⁵.

alma *âme.* ALMA.

almáciga [para vides] *complant plain de*

vignes. ALMÁCIGA.

almáciga *masticq.* ALMÁCIGA.

almadén *veine de metal.* ALMADÉN.

almádana *mare de vigneron. || 2. Espece de*

congne. ALMÁDANA.

almadraque *espece de matelas.* ALMADRAQUE.

almadrava *poisson appelé tunine.* ALMADRABA¹⁰⁶.

almagre quemada *de l'orcre.* (UF). ALMAGRE,

QUEMADO/A.

almagre, almagra *terre rouge.* ALMAGRE.

almagrar *marquer ou teindre de ceste terre.*

ALMAGRAR.

almagrado *marqué, rougi, signalé.* ALMAGRADO/A.

almagre [de carpinteros] *ligne esquerre,*

cordeau. ALMAGRE.

almayzar *façon d'escharpe ou mouchoer.*

ALMAIZAR.

almayzales *escharpes ou cordons.* ALMAIZAR.

almanach *idem.* ALMANAQUE.

almaraxa *fiolle de verre.* ALMARRAJA.

almare *boutons à queue.* ALAMAR.

almarjo *armoire.* ARMARIO.

almarjo ≡ *yerva du nitre.* ALMARJO.

almariete o alhazena *petit armoire.* ARMARIETE,

ALACENA.

almátarga *litharge, espece d'argent vif.*

ALMÁRTAGA.

almazén *arzenac*¹⁰⁷, *magasin.* ALMACÉN.

almear *grenier au foin.* ALMIAR.

almena *creneau.* ALMENA.

almenas *creneaulx, lucarnes.* ALMENA.

almenare [de huegos] *feux de nuit.* ALMENARA.

muros almenados *murs lucarnés ou*

carneaulx. ALMENADO/A.

almoa o azúmbar *du plantin.* ALMEA, AZÚMBAR.

almeja o caracol *limasson.* ALMEJA, CARACOL.

almendro *amendier.* ALMENDRO.

almendros *amendiers.* ALMENDRO.

almendra *amende.* ALMENDRA.

almendrada *lait d'amendz.* ALMENDRADA.

¹⁰³ Art. repetido. V. **allende el Po** en la letra P del repertorio.
¹⁰⁴ Art. repetido. V. **passar allende** en la letra P del repertorio.

¹⁰⁵ Galicismo, calco. En español *pajuela* ‘paja cubierta de azufre que arrimada a una brasa arde con la llama’. En otro lugar del diccionario: *pajuelas petites pailles, allumettes*.

¹⁰⁶ Art. inc. pues *almadraba* es, en otros diccionarios, el lugar o la actividad de la pesca del atún y no el nombre con el que es designado este animal.

¹⁰⁷ [sic].

¹⁰² Art. rep., v. en la letra S de este repertorio **suelo de aljofifa**.

almerones *chichorée*. ALMIRÓN.
almete *armet, casque*. ALMETE.
almez *micocoulier, fruit*. ALMEZ.
almidón *amidon*. ALMIDÓN.
almilla *chemisette*. ALMILLA.
almívar¹⁰⁸ *espece de confiture*. ALMÍBAR.
almiralle |en arábigo *roy*. ALMIRALLE.
almirante *admiral*. ALMIRALLE.
almirantes *admiraulx*. ALMIRANTE.
almirantes ≡vestidos *robe de dame precieuses*. ALMIRANTE.
almirez *mortier de fonte*. ALMIREZ.
almirón *chichorée sauvage*. ALMIRÓN.
almizque *musque*. ALMIZCLE.
almizquera *lieu où on prend le musque*. ALMIZCLERA.
almoçada *pleines mains, une jointée*. ALMOZADA.
almodar *mouler, conformer, humilier*. AMOLDAR.
almodassen *humiliassent, conformassent*.
almodaría *mouleroit, façonneroit, formeroit*.
almodrote *gâteau, tarte d'ail*. ALMODROTE.
almofex *pallaise*. ALMOFEJ.
almohada *oreillé*. ALMOHADA.
almohadilla *cousinet, petit oreillé*. ALMOHADILLA.
almogávar *homme aventurier, qui busque fortune*. ALMOGÁVAR.
almohaçar *estreiller*. ALMOHAZAR.
almohaça *estrille*. ALMOHAZAR.
almohaçados *estrillés*. ALMOHAZADO/A.
almohaçamiento *estrillement*. ALMOHAZAMIENTO.
almohinar *colerer, facher*. ALMOHINAR.
almohino *colere, facherye*. MOHÍN.
[fol.14] **almojavanar** *bouchonner*. ALMOJABANAR.
almojávana *bouchonne*. ALMOJÁBANA.
almojávanes *bignetz au sucre*. ALMOJÁBANA.
almonedear *vendre à l'anquain*. ALMONEDAR.
almoneda *enquen, vente*. ALMONEDA.
almonedad *vendez à l'enquer*. ALMONEDAR.
alморranas *emoroides*. ALMORRANA.
alморraniento¹⁰⁹ *malade d'emoroides*. ALMORRANIENTO/A.
alморraduz *marjoleine, h.* ALMORADUX.
almofía¹¹⁰ *tarine, jatte*. ALMOFÍA.
almotacén *visiteur, voier*. ALMOTACÉN.
almotacenadgo *office de voier ou receveur*. ALMOTACENAZGO.
almoxarife *publicain, peager, receveur*. ALMOJARIFE.
almoxarifadgo *l'office de péager*. ALMOJARIFAZGO.
almorzar *desjeuner*. ALMORZAR.
almorzava *desjeunoit*. ALMORZAR.
almorzan *desjeunent*. ALMORZAR.
almuerzo *desjeune*. ALMORZAR.

almud o celemín *picotin*. ALMUD, CELEMÍN.
almude *demy measure*. ALMUD.
almuedano |de moros *herault*. ALMUÉDANO.
almuñécar *gros sef*¹¹¹. || 2. *Dattiers*. ALMUÑÉCAR.
alnar *aulner*. ALNAR*¹¹².
alna *aulne*. ALNAR*.
alo *à, au, ainsi, à ceux*. A.
a lo mejor *au meilleur*. (UF). MEJOR.
a lo que son *ainsi quelles sont*. A.
a los *aux ceux là*. A.
al otro *à l'autre*. A.
aloe *aloin, h., amere*. ALOE.
alocado, alocada *devenu fol, insensée*. ALOCADO/A.
alocados *devenus folz, insensez*. ALOCADO/A.
alojar *loger*. ALOJAR; **alojado, logé**. ALOJADO/A.
alojamiento *logement*. ALOJAMIENTO.
alogaremos *nous logerons*. ALOJAR.
aloliles y troges *greniers, lieux où on met le grain*. ALHOLÍ, TROJ.
a lo más *au plus, pour le plus*. (UF). MÁS.
a lo menos *au moins*. (UF). MENOS.
alombras (*vide alhombras*). ALFOMBRA.
alondra *alouette ou rosignol*. ALONDRA.
alones *esles roties*. ALÓN.
alongar *prolonger, eslonger*. ALONGAR.
alongava *alongissoit, prolongeoit*. ALONGAR.
alongamiento *eslongement, prolonguement*. ALONGAMIENTO.
aloquecidos *devenus folz, faitz folz*. ENLOQUECIDO/A.
Alonso *Alphonse*. ALONSO.
alosa *alose*. ALOSA.
alozna *aluyne, absinthie*. ALOSNA.
alpargatas *souilliers, sandalles*. ALPARGATA.
alpargates *sandales de corde*. ALPARGATA.
alpechín ≡azeyte *la lye d'huile*. ALPECHÍN.
alpiste *grain de mil ou queue de regnard*. ALPISTE.
trassegar [el azeyte del alpechín] *oster l'huile de la lye*. TRASEGAR.
alpvire o **axenuz** *poivrette, nielle*. ALPIBRE, AJENUZ¹¹³.
al qual *auquel*. CUAL.
alquería *heritaige, grange*. ALQUERÍA.
alquerque *jeu de table*. ALQUERQUE.
alquetifas *atifier ou tapis*. ALCATIFA.
alquetiras *gomme d'agragant*. ALQUITIRA.
alquicer *saie ou manteau de more*. ALQUICEL.
alquilar *louer*. ALQUILAR.
alquilador *locataire qui prent*. ALQUILADOR/ORA.
alquilando *louant*. ALQUILAR.

¹¹¹ En fr. mod. sève. No hallamos estos significados en otros diccionarios.

¹¹² Galicismo por calco de las voces francesas *aulner* y *aulne*, 'varear' y 'vara'. V. **varear**.

¹¹³ Art. rep. en esta misma letra, v. *infra* **axenuz o alpvire**.

alquiladizo, -a *chose à louer*. ALQUILADIZO/A.
alquiler *louage*, ALQUILER.; **alquile, louer**¹¹⁴.
 ALQUILAR.
alquimista, -s *alquemiste, -s*. ALQUIMISTA.
alquitara *alambicq.* ALQUITARA.
alquitaras *alambiqs.* ALQUITARA.
alquitrán *du tarc ou poix poiroisine.* ALQUITRÁN.
fuego |de alquitrán *feu artificiaux.* FUEGO.
 [fol.14v] **alfena o alhena**¹¹⁵ *h., troesne.* ALHEÑA .
alta *hault, haultement.* ALTO/A.
altamente *haultement.* ALTAMENTE.
altabaque *corbeille, panier.* TABAQUE.
altabaxo *de hault en bas.* ALTIBAJO.
altanero *faucon.* ALTANERO/A.
altar *autel.* ALTAR.
alte *hault, eslevé.* ALTO/A.
alterar *troubler, esmouvoir.* ALTERAR.
alterado *troublé, mutiné, passioné.* ALTERADO/A.
alteráis *alterez, changez.* ALTERAR.
alterase *se trouble, se colere.* ALTERAR.
alteración *idem.* ALTERACIÓN.
altercar *disputer, debatre.* ALTERCAR.
altercado *disput.* ALTERCADO/A.
altercación *idem* ALTERCACIÓN.
altercaciones *altercations, disputes.*
 ALTERCACIÓN.
alterna *alterne, reciproque.* ALTERNO/A.
alternación *l'un après l'autre, par*
vicissitude. ALTERNACIÓN.
alternada *alternative.* ALTERNADO/A.
amor |alternado *amour mutuel, reciproque.*
 AMOR.
alteza *altesse, grandeur.* ALTEZA.
altibaxo (v. **altabaxo**). ALTIBAJO.
altísimamente *très hautement.* ALTÍSIMAMENTE*.
altivamente *haultement.* ALTIVAMENTE.
altivas *hautaines.* ALTIVO/A.
altísima *très haulte.* ALTÍSIMO/A.
altiveza, altivez *haultesse, grandeur,*
superbeté. ALTIVEZ, ALTIVEZA.
altivo *haultain.* ALTIVO/A.
alturas *altitudes grandeurs, haulteurs.* ALTURA.
alto *hault.* ALTO/A.
Alto Hazedor *Createur.* (UF). ALTO/A, HACEDOR/ORA.
altramuz *du lupin, legume.* ALTRAMUZ.
al travers *de travers.* (UF). TRAVÉS.
dar al travers *faire naufrage*¹¹⁶. (UF). DAR, TRAVÉS.
altura *hauteur.* ALTURA.
alva *l'aube du jour.* ALBA.
alvorada *la dianne.* || 2. *L'aube du jour.*
 ALBORADA.

¹¹⁴ Art. inc.

¹¹⁵ En el ms. *alsena o albena*, ninguna de las dos formas están documentadas en otros repertorios, resultantes de la confusión de los grafemas <f> por <s>, y <h> por .

¹¹⁶ Art. rep., v. **dar al travers**, en la letra T de este repertorio.

alvoradas *aubades.* ALBORADA.
alvalá |de fin¹¹⁷ *quittance, descharge.* ALBALÁ.
alvalás *quittances ou cedula.* ALBALÁ.
albalá *compte.* ALBALÁ.
alvayalde *ceruse du fart.* ALBAYALDE.
alvayaldado *fardé de seruze.* ALBAYALDADO/A.
alvarazos *lepre, tache sur le corps.* ALBARAZO.
alvarazo *lepre ou tache au corps.* ALBARAZO.
alvanega *petit retz.* ALBANEGA.
alvenega |de muger *coiffe de poil.* ALBANEGA.
alvarcoque *abricotier.* ALBARICOQUE.
alucinar *obfusquer, faciner, aveugler.* ALUCINAR.
alvedriar *juger, arbitrer.* ALBEDRIAR.
alvedrío *arbitre.* ALBEDRÍO.
alvérchigas *peches.* ALBÉRCHIGA.
alvergar (vide **albergar**). ALBERGAR.
aludió *aluda, fist alusion.* ALUDIR.
aluda *alude, fait alusion.* ALUDIR.
alusión *idem.* ALUSIÓN.
alueñe *loing, au loing.* LUEÑE.
aluengan *alongissent, augmentent.* ALONGAR.
alvendera *qui va, qui trotte, coureuse.*
 ALBENDERA.
alvín *pierre.* ALBÍN.
alvina |de marisma *lieu où la mer bat.* ALBINA.
alumbrar *esclarer, alumer, illuminer.*
 ALUMBRAR.
alumbro *esclaire, illumine; alumbra, esclaire,*
illumine. ALUMBRAR.
alumbradora *illuminatrice.* ALUMBRADOR/ORA.
alumbrada *illuminée, esclarée.* ALUMBRADO/A.
alumbrados *illuminez.* ALUMBRADO/A.
alumbre *alume, esclaire.* ALUMBRAR.
alumbre ≡ *piedra de l'alun.* ALUMBRE.
alumbrado *esclairé.* ALUMBRADO/A.
alumbre] *alum.* ALUMBRE.
alumbramiento *esclaircissement,*
illumination. ALUMBRAMIENTO.
alunado *lunaticque.* ALUNADO/A.
alvo *blanc.* ALBO/A.
alvura *blancheur.* ALBURA.

[fol.15]

A M

ama *nourrisse, maistresse.* AMO/A.
amas *nourice, dame.* AMO/A.
ama *ayme.* AMAR.
amables *aimables.* AMABLE.
amablement *amiablement.* AMABLEMENTE.
amabilidad *amiabilité.* AMABILIDAD.
amado, amada *aymé, aymée.* AMADO/A.
amador *amateur, amoureux.* AMADOR/ORA.
amadora *amoureuse.* AMADOR/ORA.

¹¹⁷ Es una copia parcial de la entrada *alvalá de finiquito*. Cfr. con los repertorios de A. Nebrija (1506), H. Junius (1567) o G. Vittori (1609), NTLE.

amadora [cosa] *chose aimable ou aymante.*

AMADOR/ORÁ.

amadava *enamouroit.* AMADAR.

amadava *repassoit, refectionnoit*¹¹⁸. AMADAR.

amaestrar *regenter, se faire memoire.*

AMAESTRAR.

amaestrados *enseignez, experimentez.*

AMAESTRADO/A.

amagar *menasser, cacher, feindre*

entreprendre. AMAGAR.

amagando *menassant avec feinte, delibérant .*

amaga *flatte, adoucy, amignotte.* § 2. *Menasse par feinte*¹¹⁹.

amago y relámpago *esclairs, foudres, feinte, menasse.* AMAGO, RELÁMPAGO.

amaynar *baisser les voelles.* AMAINAR.

amaynassen *baisassent les voeles.* AMAINAR.

amaynaron *baiserent les voeles.* AMAINAR.

amaynava *baisoit les voeles.* AMAINAR.

amaynaríamos *abaisserions.* AMAINAR.

amamar o **amamentar** *alaicter.* AMAMANTAR.

amamentasse *alaictasse.* AMAMANTAR.

amamantamiento *alaictement.* AMAMANTAMIENTO.

amamentava *alaictait.* AMAMANTAR.

amancebamiento *s'aputasser avec la femme d'aultruy.* AMANCEBAMIENTO.

amancebado *putacier, concubinaire.*

AMANCEBADO/A.

amancebada *garse à pot et à rot.* AMANCEBADO/A.

a mano derecha *à main droicte.* (UF). MANO, DERECHO/A.

a mano izquierda *à main gauche.* (UF). MANO, IZQUIERDO/A.

amanecer *venir le jour, comencer de matin.* AMANECE₁.

amanece *il fait jour.* AMANECE₁.

al amanecer *au point du jour.* (UF). AMANECE₂.

amaneciendo *venant le matin, de grand matin.* AMANECE₁.

amañar *accoustumer, adextrer, preparar.*

AMAÑAR.

amañará *accoustumera, adextre.* AMAÑAR.

amañava *accoustumoit, adextroit.* AMAÑAR.

amañan *hastent, advencent, adextrent.* AMAÑAR.

amanguar *apetisser, abaisser, avillir.* MENGUAR.

amangua *manque, avilly, apétisse.* MENGUAR.

amanguava *apétissoit, avillissoit.* MENGUAR.

amansar *donter, adoucir, aprivoiser, apaiser.* AMANSAR.

amansava *adoucissoit, aprivoisoit.* AMANSAR.

amansaste *tu as adoucy, aprivoisé.* AMANSAR.

amansa *appaise, adoucy.* AMANSAR.

amapolia *h., coquelicote.* AMAPOLA.

amanzillar *oprimier, opprresser, maculer.*

MANCILLAR.

amanzillado *opprimé de misere.* MANCILLADO/A.

amanzilladas *maculées, opprimées de misere.* MANCILLADO/A.

amanzillados con los vicios *maculés avec les vices.* MANCILLADO.

amaríamos *aimerions.* AMAR.

amar *aymer.* AMAR.

amar |como enamorado *rafolir d'amour.* AMAR.

amarás *aymeras.* AMAR.

amasse *aymasse.* AMAR.

amaran *aymasse*¹²⁰. AMAR.

amargar *faire amer, atrister, afliger.* AMARGAR

amargo *amer, triste.* AMARGARO/A.

amargura *amertume.* AMARGURA.

amargamente *amerelement.* AMARGAMENTE.

amargue *amertume, ennuy, attristé.* AMARGUE*¹²¹.

amargándome *m'attristant, me fachant.*

AMARGAR.

amarillo *jaulne, pasle.* AMARILLO/A.

amarillez *jaulnisse.* AMARILLEZ.

amarillecer *jaulnir.* AMARILLECER.

lirios amarillos *litz jaulnes.* LIRIO.

[niños] **amarilos** *enfantz pasles, desfaictz.*

AMARILLO/A.

amarras *corde.* AMARRA.

amarrar *lier, attacher de corde.* AMARRAR.

amarra *lye, attache.* AMARRAR.

amarrados *attachez, liés.* AMARRADO

[fol.15v]

amarrando *liant, attachant.* AMARRAR.

amassar *petrir.* § 2. *Amasser.* AMASAR.

amassar |hazienda *amasser biens.* AMASAR.

amassava *petrissoit.* AMASAR.

amassado *petry.* AMASADO/A.

amassadura *petrissure.* AMASADURA.

amassadora *petrisseuse, boulangere.*

AMASADOR/ORÁ.

amassador *boulangier, petriseur.* AMASADOR/ORÁ.

amassasse o **amasse** *petrise.* § 2. *Amasse.* AMASAR

amatar *tuer, esteindre.* MATAR.

amate *tue, esteins.* MATAR.

amatava *tuoit, esteingnoit.* MATAR.

amatiste *amatiste, pierre.* AMATISTA.

ámbar *ambre musqué.* ÁMBAR.

ámbar gris *ambre gris.* (UF). ÁMBAR, GRIS.

ambas a dos partes *de tous les deux costes.* (UF). AMBOS/AS.

ambos a dos *tous deux.* (UF). AMBOS/AS.

ámbito, -s *circuit, enclos, environ, tour.* ÁMBITO.

ambigua *ambigue, douteuse.* AMBIGUO/A.

amblar *ambler, aller l'amble.* AMBLAR.

¹¹⁸ No encontramos la a ac. 'pastar' en otros lugares.

¹¹⁹ Voz con tres ac. en el repertorio: 'amenazar', 'esconderse' y 'acariciar, halagar'. No encontramos atestiguada la tercera ac. en diccionarios con el español coetáneos. Cfr. NTLE.

¹²⁰ Art. inc.

¹²¹ No encontramos la forma documentada en otros lugares 'amargura, amargor', aunque es un deverbial regular.

amblador *qui va l’amble*. AMBLADOR/ORA.
ambla muy a plazer *va l’amble aysement*.
 AMBLAR. (UF), PLACER₂.
ambrosía *ambrosie*. AMBROSÍA.
ame *ayme; amen, aymen*. AMAR
amedrentar *espouventer, intimider*.
 AMEDRENTAR.
amedrentado *intimidé, asubjecty, domité*.
 AMEDRENTADO/A.
a mediodía *à mydy*. MEDIODÍA.
amegar *couvrir, cacher, enveloper*. AMAGAR¹²².
amelezinar *medeciner*. MEDICINAR.
amelezinado *medeciné*. MEDICINADO/A.
amenazar *menasser*. || 2. *Amasser*. AMENAZAR.
amenazas *menassent*¹²³. AMENAZAR.
amenaçado *menassé*. AMENAZADO/A.
amenaçador *menasseur*. AMENADOR/ORA.
amenaçades nos *vous nous menasses*.
 AMENAZAR.
amenaçasse *menassent*¹²⁴, *chassesse*.
 AMENAZAR.
amenguamente *villement, miserablement, detestablement, diffamement*.
 MENGUADAMENTE*.
amenguar *diminuer, amoindrir*. MENGUAR.
amenguada *diminuée, avillye, miserable*.
 MENGUADO/A.
ametisto *pierre ametiste, reluisante*. AMATISTA.
amenidad *douceur, aise, suavité*. AMENIDAD.
ameníssimo *très plaisant, agreable*.
 AMENÍSIMO/A.
amenos *suaves, plaisans*. AMENO/A.
amenoralle¹²⁵ *l’amoindrir, l’abaisser*.
 AMINORAR.
a menudo *par le menu*. || 2. *Souvent*¹²⁶. (UF).
 MENUDO/A.
ametalados *apurez, vrais, parfaitz*. AMETALADO/A.
amexcas *prunnes*. ALMEZA.
ametelada *meslangée ou meslée de metaux*.
 AMETALADO/A.
amidonar *empeser*. ALMIDONAR.
amidón *amidon, empoix*. ALMIDÓN.
amiento *courroy decquoy on jette le dart*.
 AMIENTO.
amicicia *amitié*. AMICICIA.
amigo, amiga *amy, amye*. AMIGO/A.
amicíssimo, -a *fort, grand amy*. AMICÍSIMO/A*.
amigable *amiable, bien voulant*. AMIGABLE.
amigar *faire amis, faire amitié*. AMIGAR.

amistad *amitié*. AMISTAD.
amigablemente *amiablement*. AMIGABLEMENTE.
amigado *qui tient putaine*. AMIGADO/A.
amilanado *intimidé, espouventé*. AMILANADO/A.
amilanados *intimideés, abaissés*. AMILANADO/A.
ammy *idem, ammy, h*. AMI*¹²⁷.
amito *aumuce, vestement de preste*. AMITO.
amo *maistre, pedagogue, nourcier*. AMO/A.
amodorido *endormy*. AMODORRIDO/A¹²⁸.
amodorrados *endormis, somnolens*.
 AMODORRADO/A.
amohatrar *acheter, à perte de deniers*.
 MOHATRAR.
amohinarse *se courroucer, se facher*. AMOHINAR. [fol.16]
amohinado *faché, desplaisant*. AMOHINADO/A
amohíno *facherye, ennuye*. MOHÍN.
amojonar *planter bornes*. AMOJONAR.
amojonó *borna*. AMOJONAR.
amojonado *borné*. AMOJONADO/A.
amojonava *bornoit*. AMOJONAR
amolar *esmoudre, esmouler*. AMOLAR.
amoladas *esmoulées*. AMOLADO/A.
amoladuras *esmoules, enfileures*. AMOLADURA.
pedra de amolar *une queue à esmouler*.
 (UF), PIEDRA, AMOLAR.
amollentar *molifier, amolir*. AMOLLENTAR.
amollentadura *molesse, adoucissure*.
 AMOLLENTADURA.
amollentado *amoly, esfemmé, delicat*.
 AMOLLENTADO/A.
amollentan *amolissent, adoucissent*. AMOLLENTAR
amonestar *admoneter, exorter*. AMONESTAR.
amonestación *admonition, advertisement, demonstracion*. AMONESTACIÓN.
amonestamientos *enseignementz, admonitions*. AMONESTAMIENTO.
amonestador *admonesteur*. AMONESTADOR/ORA.
amontado de su juicio *eslongué, oublié, rejeté de son esprit*. AMONTADO/A.
amontonar o amontonear *amoncelar, amasser*. AMONTONAR, AMONTONEAR.
amontonas *amasse, assemble*. AMONTONAR
a montones *à monceaux*. (UF). MONTÓN.
amontonamiento *amoncellement, assement*. AMONTONAMIENTO.
amontonaron *amoncelarent, assemblerent*.
 AMONTONAR
a montón *à monceau*. (UF). MONTÓN.

¹²² Ac. ‘esconderse, cubrirse, envolverse’ ausente en los demás testimonios lexicográficos coetáneos (Cfr. NTLE). Este significado emparenta la voz con el catalán y occitano amagar ‘esconder’, realizada en algunas zonas con la segunda *a* cerrada, pronunciación que se corresponde con la representacion gráfica de la voz en este repertorio (*amegar*), la variante. Cfr. DCECH, DCVB.

¹²³ [sic]. Art. inc.

¹²⁴ [sic]. Equiv. inc.

¹²⁵ En el ms. *ameno*^[r] *galle*.

¹²⁶ Son dos loc. adv. diferentes *por menudo y a menudo*. V. en el índice de voces MENUDO/A: **por menudo, a menudo**.

¹²⁷ *Ameos* ‘planta aromática de flores blancas y fruto oval’. No encontramos esta voz recogida en otros diccionarios coetáneos, aunque está atestiguada desde el s. XVI (Cfr. ARTFL, NTLE).

¹²⁸ Se trata de un cruce léxico de las formas *amodorrado* ‘sornoliento’ y *amodorrado* ‘que padece modorra’, propiciada por la cercanía de sus significados, por lo que ambos funcionan como variantes de la misma palabra en este texto. En otros diccionarios coetáneos las voces están bien diferenciados. (Cfr. NTLE)

amontonar |sobre montón *entasser*.
AMONTONAR.
amor de ortelano *herbe*. (UF). AMOR, HORTELANO.
amor *dilection, amour*. AMOR.
amores *amours*. AMOR.
amorosas *amoureuses*. AMOROSO/A.
amorosamente *amoureuement*. AMOROSAMENTE.
amorosísimo *très amoureux*. AMOROSÍSIMO/A*.
amoradux *marjolene*. ALMORADUX.
amordazar *mordre*. AMORDAZAR.
amordazador *mordeur*. AMORDAZADOR/ORA.
amordazamiento *morsure*. AMORDAZAMIENTO.
amordazando *mordant*. AMORDAZAR.
amoriscados *de couleur de tanne*. AMORISCADO/A.
amortajar *ensevelir*. AMORTAJAR.
amortajados *ensevelis*. AMORTAJADO/A.
amortejando *ensevelissant*. AMORTAJAR.
amortescar¹²⁹ *amortir*. AMORTECER.
amortecerse *se mortifier, s'amortir*.
AMORTECER.
amortecido *amorty, demy mort*. AMORTECIDO/A.
amortecimiento *amortissement*. AMORTECIMIENTO.
amortecen *mortissent, meurent, mortifient*.
AMORTECER.
amortiguar *mortifier*. AMORTIGUAR.
amortiguamiento *mortification*.
AMORTIGUAMIENTO.
amortiguados *amortis, foulez, blesmés*.
AMORTIGUADO/A.
amortigua *amorty, foule; amortigüe*, *amorty*,
foule. AMORTIGUAR.
las amostras *les anonçons, monstons*.
MOSTRAR.
amoscador *esvantouer à mouche*. AMOSCADOR.
amotajar *comparer*. MOTEJAR.
amostraré *monstray, feray sçavoir*. MOSTRAR.
amotinar *mutiner*. AMOTINAR¹³⁰.
amotinados *mutinez*. AMOTINADO/A¹³¹.
amotinador *mutin*. AMOTINADOR/ORA¹³².
amotinaron *mutinerent*. AMOTINAR¹³³.
amparar *deffendre, proteger*. AMPARAR.
amparador *deffenseur, protecteur*.
AMPARADOR/ORA.
amparo *deffense*. AMPARO.
amparadores *deffenseurs*. AMPARADOR/ORA.
amplexos *embrassades, accollades*. AMPLEXO*¹³⁴.

¹²⁹ La forma, creada por el lexicógrafo, resulta del solapamiento de los afijos verbales *-escer* y *-ar*.

¹³⁰ Galicismo de lengua, derivado de *motín*, del fr. *mutiner*. El verbo aparece por primera vez recogido en los diccionarios con el esp. en el último tercio del s. XVI (B. Barrientos, 1570). Cfr. *NTLE*, VAR.

¹³¹ Galicismo de lengua, part. de *amotinar*, derivado de *motín*, del fr. *mutiner*. El verbo aparece por primera vez recogido en la lexicografía con el esp. el repertorio de J. Minsheu (1599). Cfr. *NTLE*, VAR.

¹³² Galicismo de lengua, derivado de *motín*, del fr. *mutiner*. El verbo aparece por primera vez recogido en la lexicografía con el esp. el repertorio de R. Percivall (1591). Cfr. *NTLE*, VAR.

¹³³ V. not 129.

ampliar *amplifier*. AMPLIAR.
amplificación *agmentacion*. AMPLIFICACIÓN.
ampliaré *amplifire, augmenter*. AMPLIAR.
ampliavan *amplifioient*. AMPLIAR.
amplió *augmenta, amplifia*. AMPLIAR.
ampolla *fiolle*. 12. *Ampoule aux pietz*. AMPOLLA.
ampollarse *se fouller, s'ampouler*. AMPOLLAR.
ampolleta *burette, bocail*. AMPOLLETA.
ampollias *vesies, empoules*. AMPOLLA.
amular *tordre la bouche*. AMULAR.
amule *tord la bouche en mangeant*. AMULAR.

[fol.16v]

A N

anacardo *fruit, nux vomica*. ANACARDO.
ánade *canart*. ÁNADE.
anadino, anadines *petitz canars*. ANADINO/A.
anadura *canette*. ANADURA*¹³⁵.
anadear *faire le plongon*. ANADEAR.
a nado *en naige*. (UF). NADO.
añadir *joindre, adjouter, augmenter*. AÑADIR.
añadidas *augmentées, adjoustées*. AÑADIDO/A.
añade *adjouste; añado, adjouste*. AÑADIR.
añadían *augmentoient; añadió, adjousta*.
AÑADIR.
añadidura *augmentation, adition*. AÑADIDURA.
añadiéredes *augmenterez*. AÑADIR.
añadido ≡ *contrahecho adjouté, controuvé*.
AÑADIDO/A, CONTRAHECHO/A.
añafil |de moros *trompette, clairon*. AÑAFIL.
añafiles *clairons*. AÑAFIL.
añal *annual*. AÑAL.
añagazar *alicher, atraire*. AÑAGAZAR*.
añagaza *alichement, apast, amorce apeau*.
AÑAGAZA.
añagazando *alichant, attirant à la pipée*.
AÑAGAZAR*.
anagógico *anagogicque, intellectuel*¹³⁶.
ANAGÓGICO/A.
anagógicos *anagogicques, intellectuelles*.
ANAGÓGICO/A.
anales *anales*. ANALES.
anapelo *herbe*. ANAPELO.
anatomías *anatomies*. ANATOMÍA.
anatomizer *anatomizer*. ANATOMIZAR.
anathema *excommunie, anatheme*. ANATEMA.
anathematizados *anathematizés, mauditz*.
ANATEMATIZADO/A.
anathematizando *anathematisant, separant*.
ANATEMATIZAR.
añazes *foires que se font tous les ans*. AÑACEA.

¹³⁴ Latinismo de AMPLEXUS. El *CORDE* registra el latinismo a partir del s. XVIII.

¹³⁵ 'ánade pequeño'.

¹³⁶ Not. del A. en el margen inferior:

anagógico *C'est quant l'ame est eslevée de Dieu, ou elle ne peult estre naturellement eslevée, ou quant elle est vizitée de lumiers claritez et illuminations surnaturelles.*

anca, ancas *anche, crouppe*. ANCA.
las ancas, por nalgas *les fesses*. ANCA, NALGA.
ançarotos *tendons*. AZAROTE.
anciano *anciene*. ANCIANO/A.
anciana *antienne, antique*. ANCIANO/A.
ancianía *antiquité*. ANCIANÍA.
ancianidad *antienneté*. ANCIANIDAD.
ancla o áncora *ancre de navire*. ANCLA, ÁNCORA.
ancoras o anclas *ancres*. ÁNCORA, ANCLA.
ancho *large*. ANCHO/A.
anchamente *largement*. ANCHAMENTE.
anchíssimo *très large*. ANCHÍSIMO/A.
anchuroso *spatieux*. ANCHUROSO/A.
anchura¹³⁷ *lageur*. ANCHURA.
anchova *anchoix*. ANCHOA.
ancusa *buglose*. ANCUSA.
no anduviste *n'avez point cheminé*. ANDAR.
andado o antenado *filz du mary*. ANDADO/A₂, ENTENADO/A.
andada o antenada *fille de mon mary*. ANDADO/A₂, ENTENADO/A.
andar *aller, marcher, cheminer*. ANDAR.
[andar] en çancos *aller avec eschasses*. (UF). ZANCO.
andadura *allure, marchure*. ANDADURA.
andador *alleur, chemineur*. ANDADOR/ORA.
andadora [cosa] *chose qui marche*. ANDADOR/ORA.
andadora *vagabonde, coureuse*. ANDADOR/ORA.
andariega *couroue, troteuse, courrise*. ANDARIEGO/A.
anduviesse *j'allasse*. ANDAR.
andados *allez*. ANDADO/A; **andando**, *allant*. ANDAR.
anduvieres *tu iras; anduviéssedes, vous allassiez*. ANDAR.
andança *allée, partement*¹³⁸. || 2. *Prosperité*. ANDANZA.
andanças *prosperités, bonheur*. ANDANZA.
andaraia *certaine sorte de jeu*. ANDARRAYA.
andante *bien fortuné, aventureux*. ANDANTE.
andantes *heureux, prosperes, hazardeux*. ANDANTES.
andavías *courriers*. ANDAVÍAS*¹³⁹.
andas *biere, aiz*. ANDAS.
andas |para bivo *litier, brancars*. ANDAS.
andamio *eschafault pour batiment*. ANDAMIO.
andamios *eschafaulx ou pourmenoirs*. ANDAMIO.
ande *qu'il aille*. ANDAR.
andrajosos *dechirés, mesprisés, maloltreux*. ANDRAJOSO/A.
andrajo *haillon, vieux drappeau*. ANDRAJO.

andrajosos y mendigos *pauvres, malotreux*. ANDRAJOSO/A, MENDIGO/A.
andrinás *pannez à manger*. ENDRINA.
anduares o aldeas *vilaiges*. ADUAR, ALDEA. [fol.17]
anegar *submerger, noier*. ANEGAR.
anegado *noié*. ANEGADO/A.
anegadizas *subjectés à se submerger*. ANEGADIZO/A.
anegaría *noieroit*. ANEGAR.
anéganse *se noient*. ANEGAR.
anegóse *se noia, fist naufrage*. ANEGAR.
anegaré *noieré*. ANEGAR.
anegamiento *submergement, noiment*. ANEGAMIENTO.
anejar¹⁴⁰ o **añejar** *envieillir, passe un an*. AÑEJAR.
anejo¹⁴¹ o **añejo** *evielly, suranné, viel*. AÑEJAR.
ánélito *le foie ou la ratte*. ANHÉLITO.
anexar *anexer, attacher*. ANEJAR.
anexó *anexa*. ANEJAR.; **anexos**, *annexez*. ANEJO/A.
anexa *anexé, attaché*. ANEJAR.
unto anexo *viel oingt*. UNTO, AÑEJO/A.
anfiteatro *anfiteatre ou lieu ou spectacle où se celebroident les festes*. ANFITEATRO.
angarillas *charre pour porter malade*. ANGARILLA.
ángel *ange*. ÁNGEL.
angélica *angelicque*. ANGÉLICO/A.
angeo *caneva*. ANJEO.
angeliça el alma *fait l'ame angelicque*. ANGELIZAR*.
anglos, anglicana *anglais, anglaise*. ANGLO/A*, ANGLICANO/A*.
Anglia *Angleterre*. INGLATERRA.
angostar *estroicir, retroicir*. ANGOSTAR.
angosté *estroicit*. ANGOSTAR.
angostura *estrosisseure, ennuy*. ANGOSTURA.
angosto *estroit, destroit, destresse*. ANGOSTO/A.
anguilla, anguillas *anguilles*. ANGUILA.
ángulos *longue allée*¹⁴². ÁNGULO.
ángulo *cloistre*. ÁNGULO.
angular *angulair*. ANGULAR.
ángulo *coins, coignetz, coingletz*. ÁNGULO.
angustiar *attrister, angoisser*. ANGUSTIAR.
angustia *angoisse, tristesse, facherie, anxieté*. ANGUSTIA.
angustiado *attristé, angoissé*. ANGUSTIADO/A.
angustiaron *angoisserent, tormenterent*. ANGUSTIAR.
anhelar *eslever, aspirer, anheler*. ANHELAR.

¹³⁷En el ms. **anchura**, -o. No consideramos la forma *anchuro* variante de *anchura*.

¹³⁸ Ac. documentada lexicográficamente tan sólo en J. Minsheu (1599). Cfr. NTLE.

¹³⁹ Documentado lexicográficamente en el *Diccionario Histórico* (1933) con la ac. 'correo o posta'. Cfr. NDHE.

¹⁴⁰ No encontramos la variante gráfica en otros repertorios, probablemente Séguin lo confundiera con *anejar*, variante de *anexar*, que sí recoge en el repertorio.

¹⁴¹ V. not ant.

¹⁴² Ac. no recogida por otros lexicógrafos. Procedente de uno de los significados de la voz *allée* en francés recogido en la 4ª ed. del *Dictionnaire de l'Académie française* «passage entre deux murs dans une maison. *Longue allée, allée obscure, allée étroite*». Cfr. ARTFL.

anhelava *aspiroit, haletoit.* ANHELAR.
anhelando *aspirant, s'eslevant.* ANHELAR.
anhelan *aspirent.* ANHELAR.
anhelasse *aspirasse, haletasse.* ANHELAR.
yo anheló *je suis haletant.* ANHELAR.
anichilar *anichiler, aneantir.* ANIQUILAR.
anichilado *anichillé, aneanty.* ANIQUILADO/A.
anichilaría *aneantiroit.* ANIQUILAR.
anichilamiento *aneantisement.* ANIQUILAMIENTO*.
anidar *faire un nid; anidava, nichoit.* ANIDAR.
anidan *nichent.* ANIDAR.
anidara *s'anitara, fy son nid.* ANIDAR.
anidado *niché, qui a son nid.* ANIDADO/A.
anídате *niche toy, faitz ton nid.* ANIDAR.
añil *du pastel.* AÑIL.
añirado *de couleur de pastel.* AÑILADO/A.
anillo *agneau¹⁴³, bague, cachet.* ANILLO.
animal *animal, beste.* ANIMAL.
animalejo *petit animal.* ANIMALEJO.
animales *animaux, bestiaux.* ANIMAL.
animalias *petitz animaux.* ANIMALIA.
ánima, -s *ame, -s.* ÁNIMA.
animar *encourager, animer.* ANIMAR.
anime *encourage.* ANIMAR.
animoso, -a *valhereux, courageux.* ANIMOSO/A.
ánimo *courage.* ÁNIMO.
animosidad *magnanimité, animosité, courage.* ANIMOSIDAD.
animosamente *animeusement, courageusement.* ANIMOSAMENTE.
animado *encouragé.* ANIMADO/A.
animosísimamente *très courageusement.* ANIMOSÍSIMAMENTE*.
aniñado *fait enfant, retourné en enfance.* ANIÑADO/A.
aniñadamente *puerillement.* ANIÑADAMENTE.
aniño *la leine de l'agneau, aignelin.* AÑINO.
anís ≡ matalahúga¹⁴⁴ *anis¹⁴⁵, grain pour dragée.* ANÍS, MATALAÚVA.
año, años *an, ans.* AÑO.
añojo *d'un an.* AÑOJO/A.
[bezerro] añojo *veau d'un an.* AÑOJO/A.
anoche *hier au soir.* ANOCHE.
anchece *venir la nuit, devenir tard.* ANOCHECER.
anochece *il va nuit.* ANOCHECER.
anocheciendo *anuitant sur le tart.* ANOCHECER.
anoria *la norie, façon de puitz à roue.* NORIA.
anorça y nuexa *h., couleuree.* ANORZA, NUEZA.
anoria *seille à eau, grand puis à roue.* NORIA.
anorias *artifices pour tirer l'eau d'une rivière.* NORIA.
anotaciones *anotacions.* ANOTACIÓN.

¹⁴³ [sic].

¹⁴⁴ En el ms. *matalasuga*. Error paleográfico, confusión de los grafemas <s> y <h>.

¹⁴⁵ En el ms. *anil*.

ánsar o ánsar *oeson.* ÁNSAR.
ansarino *petit oeson.* ANSARINO/A.
ansarón, ansarones *oesons.* ANSARÓN.
ansarero *garde d'oyes.* ANSARERO/A.
ansarería *où se nourrisse les oyes.* ANSARERÍA.
que ansí *tout de mesme, pareilement.* ASÍ.
ansiar *desirer.* ANSIAR.
ansia *apprehension, desir, anxiété.* ANSIA.
ansias *anxiétés, aprehensions.* ANSIA.
ansiosa *desireuse, aprehensive.* ANSIOSO/A.
ansias de la muerte¹⁴⁶ *apprehension de la mort.* ANSIA.
ansel *len arávigo decret.* ANSEL*¹⁴⁷.
antas *une beste feroce.* ANTE₂.
antaño *l'an passé.* ANTAÑO.
ante *devant, avant, premier.* ANTE₁.
antedezir *predire, denoncer.* ANTEDECIR.
antediziendo *predisant.* ANTEDECIR.
antedicho *dit devant, susdit, predit.* ANTEDICHO/A.
antedicha *predite, devant dite.* ANTEDICHO/A.
antedahier o antier *devant hier.* ANTEAYER, ANTIER.
anteponer *preposer, preferer.* ANTEPONER.
anteponiendo *preferant.* ANTEPONER.
antepongan *preferent.* ANTEPONER.
antepongas *prefere, metz devant.* ANTEPONER.
antepuesto *preferé, mis devant.* ANTEPUESTO/A.
antepuso *prefira, preposa.* ANTEPONER.
antepusiera *interposa.* ANTEPONER.
antepassar *devancer.* ANTEPASAR*.
antemurales *contre-escharpe.* ANTEMURAL*¹⁴⁸.
antemuros *muretz detranchéez.* ANTEMURO.
anteos *deffenseurs de l'évangille.* ANTEO*.
antepuerta *fause porte de drap, anteporte.* ANTEPUERTA.

antepecho *devant l'estomaq.* ANTEPECHO.
crédito *[de antemano credit, reputation de longue main, bonne renommay.*

CRÉDITO.¹⁴⁹

antes *devant, plustost, precedent, ains, avant.* ANTES.

antes no *pourquoy non.* ANTES.

antes que *devant que, avant quoy.* ANTES.

antes desto *auparavant cecy.* ANTES.

antes mas antes *mais aussy.* ANTES.

anteceder *preceder.* ANTECEDER.

antecedido *precedé.* ANTECEDIDO/A.

antecedente *antecedant, precedent.*

ANTECEDENTE.

¹⁴⁶ Probablemente se trata de una colocación; cfr. *CORDE*.

¹⁴⁷ Voz árabe tomada de A. Nebrija (¿1495?) «ánzel, en arávigo es decreto o seso», pues ningún otro repertorio lo documenta, cfr. *NTLE*. Posible variante de *arancel* (*alenzel*), lo mantenemos como voz arábica. Cfr. *DCECH*.

¹⁴⁸ *NTLE* y *CORDE*.

¹⁴⁹ Art. rep. v. **crédito de antemano** en la letra C del repertorio.

antecede *precede*. ANTECEDER.
antecesor *predecesseur, anterieur, antecesseur*. ANTECESOR/ORA.
antena, -s *antene de navires*. ANTENA.
antenado *filz de mon mary*. ENTENADO/A.
antenada *fille de mon mary*. ENTENADO/A.
antefax *voelle, cache-né*. ANTIFAZ.
antefaxes o antifaxes *masque*. ANTIFAZ.
antepasados *predecesseurs, devanciers*. ANTEPASADO/A.
antepuse *je preferé*. ANTEPONER.
anterior *anterieur*. ANTERIOR.
antever *prevoir*. ANTEVER.
anteverán *prevoiront*. ANTEVER.
anteviendo *prevoiant*. ANTEVER.
antevenir *prevenir*. ANTEVENIR.
anteveniendo *prevenant*. ANTEVENIR.
anthonomatia¹⁵⁰ y **excellencia** *precellence, excellence*. ANTONOMASIA, EXCELENCIA.
anticipar *anticiper, devancer*. ANTICIPAR.
anticipó *anticipa, prevint*. ANTICIPAR.
anticipada *anticipée, prevenue*. ANTICIPADO/A.
anticipemos *prevenons*. ANTICIPAR.
anticipación *idem*. ANTICIPACIÓN.
anticipado *advence, ingeré*. ANTICIPADO/A.
antier *devant hyer*. ANTEAYER.
antiguar *viellir, abolir le vieux*. ANTIGUAR.
antiguo, antiguas *antien, antiques*. ANTIGUO/A.
antigüedad *antiquité*. ANTIGÜEDAD.
antiguor *viellesse*. ANTIGUOR.
antiguamente *antiquement, antiennement*. ANTIGUAMENTE.
antiquísima *très antique*. ANTIQUÍSIMO/A.
antísimo *très antien*. ANTÍSIMO/A*¹⁵¹.
antiguamiento *enviellissement*. ANTIGUAMIENTO.
antiguallas *antiqualles, antiquités*. ANTIGUALLA.
autillo¹⁵² *oyseau appelé cheveche*. AUTILLO.
antimonium¹⁵³ *antimoine*. ANTIMONIO.
antipapa *antipape*. ANTIPAPA¹⁵⁴.
antiparas *gamaches*. ANTIPARA.
antiphona *antienne*. ANTÍFONA.
antojos *lunettes besicles*. ANTEJOJO.
no antojavan *ne paroissoient*. ANTOJAR¹⁵⁵.

¹⁵⁰ Hipercorrección, posiblemente reforzada por la pronunciación /s/ y la doble grafía clásica francesa de las voces de origen latino o griego con la secuencia final <t+i+vocal>. V. las correspondencias fr. de **antiguamente**, **antiguo/a**.

¹⁵¹ Sin documentación lexicográfica en otros lugares.

¹⁵² En el ms. *antillo*. Error de lectura

¹⁵³ Del lat. ANTIMONIUM.

¹⁵⁴ Préstamo del fr. *antipape*, voz documentada por primera vez en esta lengua en el s. XIV, procedente del latín medieval *antipapa*. Cfr. *DHLF*.

¹⁵⁵ Esta ac. está más próxima al significado del portugués *antogar* ‘aparecer, ofrecerse a la vista’. Los otros repertorios coetáneos sólo registran la voz con el significado de ‘desear’.

antojar *desirer grandement*. ANTOJAR.
antoja *desire, convoite*. ANTOJAR.
antojos *desirs, appetitz*. ANTOJO.
antojadizo, -a *desireux, lunatique*. ANTOJADIZO/A.
antojadizas *desireuses, fantastiques*. ANTOJADIZO/A.
antojaré *desirere*. ANTOJAR.
antojar *plaire, agréer*. ANTOJAR.
antorcha *flambeaux, torche*. ANTORCHA.
antorchas *torches, fallotz*. ANTORCHA.
antuviaré *prevendre, prevendrai*. ANTUVIAR.
antruejo *caresme-entrant, prenant*. ANTRUEJO.
antuviar *prevenir, changer, avancer*. ANTUVIAR.
antuvió *prevint, devança ou reculla*. ANTUVIAR.
anuales *annuelz*. ANUAL.
añublar *se couvrir de nuée*. NUBLAR.
añublado *couvert de nuée, bruyné*. NUBLADO/A.
añublado *obnubilé, obscurcy, bruyné*. NUBLADO/A.
añublo |de trigo| *bruyne*. AÑUBLO.
añudar *nouer, renouer*. ANUDAR.
añudadas *nouées*. ANUDADO/A.
anular *anuler*. ANULAR₁.
anuló *anula*. ANULAR₁.
anule *anulle, met à neant*. ANULAR₁.
anulosa *année par anneaux*¹⁵⁶. ANULOSO/A.
anulosos *annelez*. ANULOSO/A.
annular *anulaire, où se met l’anneau*. ANULAR₂.
dedo añular *doit où se met l’anneau*. ANULAR₂.
(UF). DEDO, ANULAR.,.
anunciar *anoncer*. ANUNCIAR.
anunciad *annoncez*. ANUNCIAR.
anuncian *anoncent*. ANUNCIAR.
anuncios *anonciations*. ANUNCIO.
anunciaste *tu anonçast*. ANUNCIAR.
anxiosa *inquiète, importuné, ennuieuse*. ANSIOSO/A.
anxia *angustie, anxieté*. ANSIA.
anzuelo *hameçon*. ANZUELO.
anzelado *pris à l’hameçon*. ANZOLADO/A.

Ao

aojar *oeillader, agueter*. AOJAR₁.
aojo *oeillade, espie, aguette*. AOJAR₁.
aojar |en mal| *ensorceler par le veue*. AOJAR₂.
el que aoja *ensorceleur*. AOJAR₂.
aojadura *fascination, ensorcellement*. AOJADURA.
aosar *asseurer, enhardir*. OSAR.
aosava *asseuroit, enhardissoit*. OSAR.
a osadas *d’asseurement, hardiment, superbement*. (UF). OSADO/A.
a osadas *je vous assure*. OSADO/A.
a oxeo *aguetter, espier*. (UF). OJEO.

¹⁵⁶ ‘Fait par anneaux’. Cfr. C. Oudin (1607). **ensortijado/a** en *NTLE*.

aoxeavan¹⁵⁷ *espioient.* AOJAR.

[fol.18v]

A P

apacentar *paistre, repaistre.* APACENTAR.

apacentava *paissoit.* APACENTAR.

apacientan *paissierent, rasassient.* APACENTAR.

apacentávades *paissiez, repaissiez.* APACENTAR.

apacentamiento *paissement, pasture.*

APACENTAMIENTO.

apadrinar *servir de pere, de parain.* APADRINAR.

apadrina *sert de pere, adopte.* APADRINAR.

apadrinando en la tentación *servant de*

parain au combat. APADRINAR.

apagar *estendre, apaiser.* APAGAR.

apaga *estein; apago, j'esteins.* APAGAR.

apagador *esteingneur.* APAGADOR/ORA; **apagado,**

esteint. APAGADO/A.

apagamiento *esteingnement.* APAGAMIENTO.

apagaron *esteingnirent.* APAGAR

apagadores *esteingneurs, apaiseurs.*

APAGADOR/ORA.

apalear *battre, fraper de baton.* APALEAR.

apaleavan *chargoient de bastonade.* APALEAR.

apaleado *batu, blessé du coup de baton.*

APALEADO/A.

a palas *à coups de bastonades.* (UF). PALA.

apalearon *traiteront à coups de bastonades.*

APALEAR.

apañándose *s'efforçant, s'eslevant,*

l'attrapant. APAÑAR.

apañar *assembler, ravir, forcer, amasser,*

envelopper. APAÑAR.

apañadas *enlevées, atrapé, prises par force,*

amasées. APAÑADO/A.

apañas *empoignes le bien, tenez le bien.*

APANAR.

apañaron *empognerent, forcerent, ravirent,*

assemblerent. APAÑAR.

apantane *estouffe, meurtrit, brise.* APANTANAR.

a papo *bec à bec, face à face.* (UF). PAPO.

aparar o **apparejar** *paser, appareillir,*

arrester. APARAR, APAREJAR.

aparejador *appareilleur, propareur.*

APAREJADOR/ORA.

aparejo ≡ **aparato** *appareil.* APAREJO, APARATO.

aparador *bufet et garderobbe.* APARADOR.

aparejaría *apreseroit, prepareroit.* APAREJAR.

apareados *apariez.* APAREADO/A.

apañador *assembleur de bled, faiseur de*

magazin. APAÑADOR/ORA.

apaniaguado *mercenaire.* PANIAGUADO.

a par *à l'esgal, au rang, à la façon.* (UF). PAR.

que a par dél *qui auprès de luy.* PAR.

a par *separé, à part.* (UF). PAR.

se sentar a par *s'asseoir à l'esgal.* (UF). PAR.

es a par de la muerte *il est sur le point de la*

mort. (UF). PAR.

a par del mar *le long de la mer, proche, près.*

PAR.

aparcero o quinnonero *partageur.*

APARCERO/A, QUIÑONERO.

aparceros *espargnans, partageurs.* APARCERO/A.

aparecer *aparoistre.* APARECER.

aparente, -s *apparent.* APARENTE.

aparecerá *apparoistra.* APARECER.

aparencia *apparence.* APARIENCIA.

apareciósse *appareusse.* APARECER.

aparescimiento *aparicion.* APARECIMIENTO.

aparesció *apparut.* APARECER.

apartar *destourner, retirer.* APARTAR.

apartarse *se separer, se retirer, éviter.* APARTAR.

apartan *retirent, departent, segregent.* APARTAR.

apartados *separés, eslongués, segregez.*

APARTADO/A.

apartamiento *departement, separation,*

division. APARTAMIENTO.

apartadamente *divisement, separement.*

APARTADAMENTE.

apartaron *retirerent, quitterent, separerent.*

APARTAR.

aparte *à part.* APARTE; **apartó,** *retira, separa.*

APARTAR.

a partezitas *à petitiz portions parallés.* (UF).

PARTECITA.

apasionar *molester, afliger, passioner.*

APASIONAR.

apasionados *passionnez, transportes.*

APASIONADO/A.

me apassiones *vous me molestez.* APASIONAR.

apaziguar *appaier.* APACIGUAR.

apaziguadas *appaiesées.* APACIGUADO/A.

apaizen *appaissent.* APACIGUAR.

apazible *paisible, agreable, plaisantz.*

APACIBLE.

apazibilidad *paiz, douceur.* APACIBILIDAD.

apaziblemente *paisiblement, agreablement.*

APACIBLEMENTE.

apearse |del cielo *s'abaisser, descendre du*

ciel. APEARSE.

apearse *descendre, se mettre à pied.* APEARSE.

apeándose *descendant, se mettant à pied.*

APEARSE.

apeamiento *descente piet à terre.* APEAMIENTO.

se apeó *se mit à piet.* APEARSE.

apéense Vuestra Merced¹⁵⁸ *descendez.* APEARSE. [fol.19]

apeémonos *mettons nous à pied.* APEARSE.

apechugando con él *se le mettant en l'estomac, en la poitrine, au coeur.*

APECHUGAR.

apedrear *lapider, se battre departe.* APEDREAR.

apedrear |con graniso *gresler.* APEDREAR.

apedreassen *lapidassent.* APEDREAR.

¹⁵⁷ Cruce léxico de las formas y de las acepciones ojeaar y aojar.

¹⁵⁸ En el ms. V.M.

apedreóse *se gresle*. APEDREAR.
el grano apedreado *le grain greslé*. GRANO, APEDREADO/A.
apedreado *lapidé*. APEDREADO/A; **apedreó**, *lapida*. APEDREAR.
apedrearon *lapiderent*. APEDREAR
a pedaços *par pieces*. (UF). PEDAZO.
apegar *conglutiner, coler, joindre, unir*. PEGAR.
apegado *conglutiné, glué, colé*. PEGADO/A.
apegase *se cole, se joint, s'attache*. PEGAR
apegue *joint, attache, adhere*. PEGAR
apegamiento *collement, conglutination*. PEGAMIENTO.
apeguan *collent, attachent*. PEGAR
apelar *apeler, nominer*. APELAR.
apelo *peler*. PELAR.
apelo] *j'appelle*. APELAR.
su apelido *son nom ou surnom*. § 2. *Appellation*. APELLIDO.
apelación *idem*. APELACIÓN.
apellidando *appellant, nommant*. APELLIDAR.
apellido de guerra *mot du guet, cris de guerre*. (UF). APELLIDO, GUERRA.
apellidaré *appellere en aide*. APELLIDAR.
apellidar *sonner alarme, demander aide*. APELLIDAR.
se apellidaban *sonnoient alarme, s'appelloient, s'assembloient*. APELLIDAR.
apéndices *apendices, circonstances*. APÉNDICE.
aperfumado *parfumé, musqué*. PERFUMADO/A.
apenas *à peine*. APENAS.
apercebir *preparer, advertir, admonester, percevoir*. APERCIBIR.
apercibas te *prepare toy, garde toy*. APERCIBIR.
apercibidos *appareilles, advertiz*. APERCIBIDO/A.
apercibimiento *preparation*. APERCIBIMIENTO.
aperciban *advertissent*. APERCIBIR
va muy apercebido *il va apareillé sur ses gardes*. APERCIBIDO/A.
a pesar *despiter, maugreer*. PESAR₃¹⁵⁹.
a pesar¹⁶⁰ *de vielacos en despit des vilains*. (UF). PESAR₂, BELLACO/A¹⁶¹.
apesgar o agravier *apesantir, agraver*. APESGAR.
apesgamiento *oppression*. APESGAMIENTO.
apensiona *met à pension, à interest*. PENSIONAR.
aperrochar *achalander, fournir, orner*. APARROQUIAR.
apesga *apesante, affaist, gauge*. APESGAR.
apesgava *appesantisoit, chargoit, afligoit*.

¹⁵⁹ La entrada corresponde al verbo *pesar* ‘arrepentirse o dolerse de alguna cosa’. La forma lematizada es, sin duda, resultado de una confusión con la locución conjuntiva *a pesar*, comúnmente escrita en una sola palabra.

¹⁶⁰ En el ms. *pesa*, error de escritura por omisión.

¹⁶¹ Loc. de significado similar a las loc. *a pesar de gallegos* o *a pesar de ruines*, explicadas por G. Correas como ‘afirma que fue hecho o será’ o ‘ha se ser, se ha de hacer’. Cfr. VFFP, págs. 18 y 503, y CORDE.

apestado, -a *qui a la peste*. APESTADO/A.
apestada *empestée, pleine de peste*. APESTADO/A.
apetecer *apetier, souhaiter, desirer*. APETECER.
apetezca *apete, souhaite*. APETECER.
apetescieran *desirassent, convoitassent*. APETECER.
apetesciendo *desirant, convoitant*. APETECER.
apetescen *appetent, desirent*. APETECER.
apero *troupeau*. APERO.
apetito *appetit, desir, souhait*. APETITO.
apiadar *s'apitoier, avoir pitié*. APIADAR.
apiadará *aura pitié*. APIADAR.
apiádate *aie pitié, compassez*. APIADAR.
apiadándose *ayant pitié*. APIADAR.
apiadado *apitoyé, compassionné*. APIADADO/A.
ápice o tilde *un point, un jota*. ÁPICE, TILDE.
a pique *à point*. (UF). PIQUE¹⁶².
a pie *à pied*. (UF). PIE.
a pie quedo *à pie quoy*¹⁶³. (UF). PIE, QUEDO/A.
apiñarse *s'apuyer, serrer, se joindre*. APIÑAR.
apiñándose *s'appuyant*. APIÑAR.
apiñando *appuyant; apiñan, appuient*. APIÑAR.
apio montasino *h., du percil*. (UF). APIO, MONTESINO/A.
apio macedonio *h., imperialle*. (UF). APIO, MACEDONIO/A.
aplacar *apaiser*. APLACAR.
aplacado *apaisé*. APLACADO/A; **aplaca**, *apaise*. APLACAR.
aplacaré *apaisera*. APLACAR.
aplaque *apaise*. APLACAR.
aplaçó¹⁶⁴ o **aplacó** *apaisa*. APLACAR.
aplazer *plaire, compler, aggrear*. PLACER₁.
aplazamiento¹⁶⁵ *complaisance*. APLACIMIENTO.
aplazan *plaisent, aggreet*. PLACER₁.
aplazía me *me plaisoit*. PLACER₁.
aplazible *aggrearable, plaisible*. APACIBLE [fol.19v]
aplauzo *carresse, applaudissement, flatement*. APLAUSO.
aplazar *citer, adjourner*. APLAZAR.
aplazada, -o *assignée, citée*. APLAZADO/A.
aplazava *citoit, adjournoit*. APLAZAR.
aplaza *los campos qui assigne le jour*. APLAZAR.

¹⁶² Galicismo de lengua, del fr. *pic*, que en la construcción locutiva significa ‘a punto de’, recogido por primera vez en la lexicografía esp. por A. Sánchez de la Ballesta (1587). Art. rep., v. **a pique** en la letra P del repertorio. Cfr. NTLE, VAR.

¹⁶³ Art inc. La equivalencia esp. de la locución fr. *à pie quoy* es *a pie firme*. Confusión propiciada por la similitud formal de ambas construcciones, que encontramos recogidas en otros autores como J. Tejada (1629). Cfr. NTLE, ARTFL.

¹⁶⁴ Variante gráfica genuina de este repertorio resultante de un cruce léxico de los verbos *aplacar* y *aplacer*, de significados y formas próximos.

¹⁶⁵ La forma se explica por confusión con la voz *aplazamiento*, esperable teniendo en cuenta el cambio de conjugación del verbo, que transforma *placer* en *aplazar*.

aplegadores *soliciteurs, demandeurs, coeuilleurs.* PLEGADOR/ORÁ*.

aplicar *aplicquer.* APLICAR.

aplicava *aplicquoit.* APLICAR.

aplica *aplica.* APLICAR.

aplicamientos *aplicquementz.* APLICAMIENTO*.

aplicaderos *aplicables.* APLICADERO/A.

aplomar *appesantir, retarder.* APLOMAR.

aplomasse *s'apesantisse, retardasse.* APLOMAR.

aplomado *apesanty, plombé, trop chargé.* APLOMADO/A.

aplomavan *prolongoient, apesantissoient.* APLOMAR.

aplomar *harner, asommer.* APLOMAR.

no la aplome *ne la harnasse, assommasse.* APLOMAR.

apocar *amoindrir, apauvrir.* APOCAR.

apocaría *appetisseroit, diminueroit.* APOCAR.

apocada *appauvrée, miserable.* APOCADO/A.

apocadamente *pauvrement, chetivement.* APOCADAMENTE.

apocadura *abbaissement, mesprise.* APOCADURA*.

apodar *comparer, taxer en comparaison.* APODAR.

apodávase *s'accomparoit.* APODAR.

apodada *accompanée.* APODADO/A.

apodamiento *comparaison, esgallement, taxation.* APODAMIENTO.

apodos *comaparaisons.* APODO.

apoderarse *se faire maistre, dominer, se saisir.* APODERAR.

apoderóse *se fit maistre.* APODERAR.

apoderándose *se faisant seigneur et maistre.* APODERAR.

apoderado *fait maistre, avant pouvoir.* APODERADO/A.

apoderada¹⁶⁶ *||la ciudad prise, saccagée.* APODERADO/A.

apoyar *appuyer, estaier.* APOYAR.

apoyar *||la teta bailler la tete.* APOYAR.

apoyada *appuyée, estayée.* APOYADO/A.

apoyos, apoyo *appuis, apuye.* APOYO.

apoyemos *appuyons, estayons.* APOYAR.

apóyallas *les appuye, les soutiens.* APOYAR.

apoya *appuye.* APOYAR.

apolillar *devenir en tigne, en vers.* APOLILLAR.

apolillado *mangé, plein de vers.* APOLILLADO/A.

apolilladura *mangeure de tignes.* APOLILLADURA.

apopa *pardonne.* POPAR.

apoplexía¹⁶⁷ *apoplexie.* APOPLEJÍA.

aporcar [cardos] *enterrer cardes.* APORCAR.

aporcar |con tierra *labourer asseillonner, faire des seillons.* APORCAR.

apoques *abaisse, avillis.* APOCAR.

¹⁶⁶ En el ms. *apoderado*.

¹⁶⁷ En el ms. *apoplexis*, confusión de <a> y <s> redonda, muy común en posición final de palabra.

aporfía *debattre par dispute.* PORFÍA.

aporrear *frapper de mace, assommer.* APORREAR.

aporreadura *assommement, frappement.* APORREADURA.

aporreavan *assommoient, frappaient de mace.* APORREAR.

aportar *arriver, aborder, prendre port.* APORTAR.

aportaron *arriverent, aborderent.* APORTAR.

aportó *arriva, aborda.* APORTAR.

aportava *arrivoit, abordoit à port.* APORTAR.

aportado *a pris port, est arrivé.* APORTADO/A.

aportillado *rompure de haitez.* APORTILLADO.

aposentar *loger.* APOSENTAR.

aposento *chambre, demeure.* APOSENTO.

aposentamiento *logement.* APOSENTAMIENTO.

aposentador *fournier.* APOSENTADOR/ORÁ.

aposentando *logeant.* APOSENTAR.

aposentado *logé.* APOSENTADO/A.

aposeccionar *mettre en possession.* APOSESIONAR.

a pospelo *à contrepoil, à poil renversé.* (UF). POSPELO.

aposeccionado *en possession.* APOSESIONADO/A.

apostar *gaiger.* APOSTAR.

apostava *gageoit.* APOSTAR.

apostastes *gaigeastes.* APOSTAR.

apostó *gaige.* APOSTAR.

aposta] *expresement, de propos delibré.* APOSTA.

hecho aposta *disposé, apareillé, fait propre, expressement, à point nommé, conforme.* APOSTA.

apostasía *apostasie, se separer de l'église.* APOSTASÍA.

apostatar *apostasier.* APOSTATAR.

aposta hecha *faite expressement.* APOSTA.

[gentes] apostratrices *gens separées de la religion ou de l'église, apostratrices.* APOSTATRIZ.

apostatán *apostasient, se separant de l'église.* APOSTATAR. [fol.20]

apostado *apostat.* APOSTATADO/A.

apóstata *apostatiyé.* APÓSTATA.

apostatando *apostasiant, se separant.* APOSTATAR.

apostemarse *s'apostumer.* APOSTEMARSE.

apostema *apostume.* APOSTEMA.

apostemación *apostumememt.* APOSTEMACIÓN.

apostura *contenance, imposture.* APOSTURA.

apóstol, apóstoles *apostre, envoie.* APÓSTOL.

apotecas *ypothecques.* APOTECA¹⁶⁸.

apellidan *crient, appellent.* APELLIDAR.

apreciar *priser, estimer.* PRECIAR.

apreciados *prises, estimés, taxés.* PRECIADO/A.

apreciadura *estimation.* APRECIADURA.

apreciador *priseur, estimateur.* APRECIADOR/ORÁ.

apreciad *apreciez.* PRECIAR.

¹⁶⁸ De acuerdo con el DRAE *apoteca* es una variante ant. de la voz *hipoteca*.

apremiar *oprimir, opprresser.* APREMIAR.
apremiados *oprimiez.* APREMIADO/A.
apremian *pressent, opriment.* APREMIAR.
apremiamiento *opressement.* APREMIAMIENTO*.
apremiadura *oppresure.* APREMIADURA.
apremiando *oprimant, oppressant.* APREMIAR.
apremiasse *presasse, oppresasse.* APREMIAR.
aprender *apprendre.* APRENDER.
aprendiz, aprendices *aprenty, apprentiz.* APRENDIZ.
aprended *aprenez.* APRENDER.
aprendieron *aprenderent.* APRENDER.
aprendas *aprenge; aprendió, a apris.* APRENDER.
apressurar *haster, diligenter.* APRESURAR.
apressurado *haste, violenty, pressté.* APRESURADO/A.
apresuradamente *hastivement.* APRESURADAMENTE.
aprestar *apreter, appareiller.* APRESTAR.
aprestavan *apretoient.* APRESTAR.
aprestava *apretoit.* APRESTAR.
apretar *serrer, espreser, estraindre.* APRETAR.
apretaré *serrera, espraindera.* APRETAR.
apretado *espressé, estrainct, foulé.* APRETADO/A.
apretándolos *les serrant.* APRETAR.
apretón *contrainte, serrement, estrainte.* APRETÓN.
aprietos *destresses, oppresions.* APRIETO.
apretasse *contraingnissent, presassent.* APRETAR.
apretamiento *serrement, estrainte, conjonction.* APRETAMIENTO.
apretadamente *serrement.* APRETADAMENTE.
apretadísimo *très contraint, très pressé.* APRETADÍSIMO/A*.
aprieta *estraint, serre, oprese; aprieto, estraint, serre, oprese.* APRETAR.
apretadorcillo *[de carta] presse ou fermoier de lettre.* APRETADORCILLO.
apriessa *diligence, promptitude.* APRISA.
aprisionados, aprisionadas *emprisonnées.* APRISIONADO/A.
un aprisco *un parq ou abrit de bestial.* APRISCO.
aproge *approche de ville.* APROCHE.¹⁶⁹
apócrifas *apocrifes, non recevues.* APÓCRIFO/A.
apropincar *approcher.* APROPINCUAR*.
apropincación *approchement.* APROPINCUACIÓN*.
apropriar *appropriar, attribuir.* APROPIAR.
apropries *apropries.* APROPIAR.
apropriación *idem.* APROPIACIÓN.

apropiada *preparée, appropriée.* APROPIADO/A.
aprovar *approuver.* APROBAR.
aproviendo o aprobando *aprouvant.* APROBAR.
aprovación *idem.* APROBACIÓN.
aprovechar o aprovechar *profiter.* APROVECHAR.
aprovechantes *profitans.* APROVECHANTE*.
aprovechará *profitera.* APROVECHAR.
aprovechadores *profiteurs.* APROVECHADOR/ORA*.
aprovechamiento *profitement.* APROVECHAMIENTO.
apruebo *aprouve.* APROBAR.
a pruebas *à l'espreuve.* PRUEBA.
apto, aptos *apte, aptes.* APTO/A.
aptitud *aptitude.* APTITUD.
apuesta *despost, gaigeure.* APUESTA.
apuesta y adornada *ornée, agencée, à point.* APUESTO/A, ADORNADO/A. [fol.20v]
apuñar *battre à coups de poing.* APUÑAR.
apuñeanse *font à coup de poing.* APUÑAR.
apuñeavan *frappoient à coup de poing,* APUÑAR.
apuñearse *faire à coup de poingt.* APUÑAR.
apuñará *empongnera, batera.* APUÑAR.
apuntar *noter, puncter.* APUNTAR.
apuntadas *remarquées, notées.* APUNTADO/A.
apunta *je remarque. je note.* APUNTAR.
no apunto *je ne remarque point.* APUNTAR.
apuntamientos *marquemens.* APUNTAMIENTO.
apuntare *pointere, remarquere.* APUNTAR.
a puntualidad *preciseur, à point nommé.* (UF). PUNTUALIDAD.
que apuntávamos *que non avons dit.* APUNTAR.
apuntador *appointeur, pacifieur.* APUNTADOR/ORA.
apuntadores *appointeures, apaiseurs.* APUNTADOR/ORA.
apuntalar *estayer.* APUNTALAR.
apuntalado *estayé.* APUNTALADO/A.
apuntillar *donner du pied en decriere.* APUNTILLAR.
apurar *espurer, esclaircir.* APURAR.
apura *espure, descouvre.* APURAR.
apurados *espurés, espluchés.* APURADO/A.
apuradíssimos *[en virtud] très parfaitz, très rares, très excellentz, très pures en vertu.* APURADÍSIMO/A*.

A Q

aquátiles *aquaticques.* ACUÁTIL.
a cuánto *à quant, à combien.* CUANTO/A.
a cuántas veces *à combien de fois.* CUANTO/A.
a qualquier *à chacun, à chasque, à tous.* CUALQUIER.
aqual o a qual *à tel ou à tel.* CUAL.
a qué *à quoy, à qui, à quelle.* QUE.
a que *à ce que, affin que.* QUE.
¿a qué hora? *À quelle heure?* QUÉ.
aquedador *arresteur.* AQUEDADOR/ORA.
aquedar *arrestar, retenir.* AQUEDAR.
aquedavan *arrestoient.* AQUEDAR.

¹⁶⁹ Galicismo de lengua, de la locución militar fr. *faire approche* [d'une place], documentado lexicográficamente por primera vez en J. Minsheu (1599) con el sentido de 'aproximación', cfr. *NTLE* y *DHLF*. En el repertorio de Séguin, sin embargo, se intuye el sentido por el sintagma que complementa al sustantivo *de ciudad*. El diccionario académico actual registra la voz en plural *aproches* como 'conjuntos de trabajos que se hacían para atacar una plaza como trincheras, paralelas, minas, etc'. Cfr. *DRAE*, *VAR*.

oquedad¹⁷⁰ o **vanidad** *vaniée ou vuidange*.

OQUEDAD, VANIDAD.

aqueductos *canaulx, conduitz d’eau*. ACUEDUCTO.

aquel *il ou ce, celluy là, cestcy là, cest*.

AQUEL/LLA/LLO.

aquel cuchillo *ce cousteau*. CUCHILLO.

aquel a quien *celluy au quel*. AQUEL/LLA/LLO.

aquel hombre *cest homme*. AQUEL/LLA/LLO.

todo aquel *quiconque*. AQUEL/LLA/LLO.

aquella *ceste là, elle ou elle là*. AQUEL/LLA/LLO.

aquellas *elles ou celles là, ces*. AQUEL/LLA/LLO.

aquello *ce, cest ou cestcy là*. AQUEL/LLA/LLO.

aquellos *ilz, ces ou ceux là*. AQUEL/LLA/LLO.

muy más aquende *très proche de nous*

AQUENDE.

aquende *deçà, delà, de coste et d’aultre*

AQUENDE.

aquende *oultre, plus oultre*. AQUENDE.

cosa de más aquende *qui est plus proche de*

nous. AQUENDE.

a cuánta *à quant*. CUÁNTO/A.

aquesso *cesluy cy, celà*. AQUESE/SA/SO.

aquesta *ceste cy, icelle*. AQUESTE/TA/TO.

aqueste *cest, cesluy cy, icellui*. AQUESTE/TA/TO.

aquesto *cecy*. AQUESTE/TA/TO.

de a questo *de ce*. AQUESTE/TA/TO.

aquexarse *se haster, s’advencer*. AQUEJAR.

aquexado *advencé, hasté*. AQUEJADO/A.

aquexamiento *diligence, hastivement*.

AQUEJAMIENTO.

aquexadamente *hastivement, promptement*.

AQUEJADAMENTE.

aquexávase *se hastoit ou se pleingnoit*. AQUEJAR.

aquexosamente *hastivement*. AQUEJOSAMENTE.

aquexoso *hasté, afligé*. AQUEJOSO/A.

aquexaste *haste toy*. AQUEJAR.

aquexo *diligence, hastiveté, promptitude*.

AQUEJO.

aquexar |con tiento *meurir*. AQUEJAR.

aquexada [cosa] *chose meuré*. AQUEJADO/A.

aquexamiento *meureté*. AQUEJAMIENTO.

aquexadamente *meurement, advencement*.

AQUEJADAMENTE.

[fol.21] **aquí** *icy*. AQUÍ.

aquí ≡donde yo estoy *icy, où je suis*. AQUÍ.

aquí yaze *icy gist*. YACER.

aquí está *il est icy*. AQUÍ.

aquí por estenso *icy entierement*. AQUÍ.

a quien *à qui, laquele, lesquelz*. QUIÉN.

aquietar *reposer, appaiser*. AQUIETAR.

aquietaron *reposerent, pacifierent*. AQUIETAR.

aquietavan *appaisoient, reposoient*. AQUIETAR.

se aquieta *se repose, s’arreste*. AQUIETAR.

A R

ara *autel*. ARA.

Ara ≡costelación del cielo *constellation*. ARA.

ara *laboure; are, laboure*. ARAR.

arador *laboureux*. || 2. *Un ciron*. ARADOR.

arado *charue*. || 2. *Labouré*. ARADO/A.

arada *labourée*. || 2. *Le lieu où on laboure*.

ARADO/A

arar *labourer; arasse, labourasse*. ARAR.

aró se *se laboura, se rida*. ARAR.

araduras *labouraiges*. ARADURA.

aravan *labouroient*. ARAR.

arastes *labouraste*. ARAR.

arabenta buei *espece de cantharides des*

bruprestes. REVIENTABUEY.

araldo *herault*. HERALDO.

arambre *cuivre, filz darecha*. ALAMBRE

arca *arche*. ARCA.

araña, arañas *arignees*. ARAÑA.

arañuela *petit araignee*. ARAÑUELA*.

arañenta [cosa] *chose que tient de l’arigne,*

couvert d’arignees. ARAÑENTO/A.

arañar *esgratigner*. ARAÑAR.

arañado *esgratigné*. ARAÑADO/A.

arañava *esgratignoit*. ARAÑAR.

araña *esgratigne*. ARAÑAR..

aranbeles *lambeaulx*. ARAMBEL.

aranzel *ordonnance, taxe de vivre, ecditz,*

reigle. ARANCEL

aranzeles *ecditz, reiglemens, ordonnaces,*

pancartes. ARANCEL.

aranzel de todos los tormentos¹⁷¹ *le*

nombre des tormentz. ARANCEL.

a ratos *à peu de temps, à momens*. (UF). RATO.

a ratos cazando *un temps chassant*. (UF). RATO¹⁷².

arbitrar *arbitrer*. ARBITRAR.

arbitrio *arbitre, arbitraige*. ARBITRIO.

arbitrario *arbitraire*. ARBITRARIO/A; **arbitro**,

arbitre. ARBITRAR

arbitrador *arbitre, juge, arbitateur*. ARBITRADOR.

arbitraria [cosa] *chose d’arbitraige*.

ARBITRARIO/A.

árbol *arbre*. ÁRBOL.

árbol |de nave *mat*. ÁRBOL.

arbolico, arbolillo *arbrisseau*. ARBOLICO,

ARBOLILLO.

¹⁷¹ «Viendo Salustio que era acabado el aranzel de todos los tormentos, que tenían de molde para dar a los fieles [...] mandóle bolver a la cárcel, y fue al Emperador, para hazerlo saber lo que había hecho» tomado de la primera parte de de la *Introducción del símbolo de la fe, en la qual se trata de la creación del mundo, para venir pôr las cristuras al conocimiento del Criador, y so sus divinas perfecciones*, Barcelona, Juan de Bonilla, 1614, Fr. Luis de Granada. fol. 197.

¹⁷² CORDE recoge el sintagma, procedente de la *Segunda parte del Lazarillo* (1555) «pues estando así, como he contado, a ratos cazando, a ratos ejercitando las armas». Cfr. CORDE.

¹⁷⁰ En el ms. *aquedad*, error paleográfico por confusión de los grafemas <o> y <a>.

arboledas *sausaies, boscaiges*. ARBOLEDA.
arboleçer *croistre en arbre, pepinier* ARBOLEÇER.
en arbolada *empavé*. ENARBOLADO/A.
tara en arbolada *trait empané*. ENARBOLADO/A.
arcabuz *harquebuz*. ARCABUZ¹⁷³.
arcabuzeros *harquebuziers*. ARCABUCERO¹⁷⁴.
arcabuzería *harquebuzerie*. ARCABUCERÍA¹⁷⁵.
arcabuzaso, -s *arquebuzade, -s*. ARCABUZAZO¹⁷⁶.
arcachofas *artichaulx*. ALCACHOFA.
arca *arche*. ARCA.
arcas *arches*. ARCA.
arca, arcas *coffre*. ARCA.
arca |de libros *escriñ*. ARCA.
arca |de pan *petrin*. ARCA.
arcadaz o jarro *brocq, petit pot*. ARCADUZ.
arcadar *rotter, hocqueter*.
arcadaz *hocquetz, rottes pour vomir*. ARCADA.
arcada *hocquet, rotte*. ARCADA.
arcadús *cruche, coquemart, brocq*.
arcaduz o alcaduz *canaulx, acquedus*.
 ARCADUZ.
arcángel *archange*. ARCÁNGEL.
arcanos ≡ *misterios misteres, secretz*. ARCANO/A,
 MISTERIO.
 [fol.21v] **arcediano** *archediacre*. ARCEDIANO.
arcedinadgo *archediacone*. ARCEDIANAZGO.
archero o frechero *archer*. ARQUERO¹, FLECHERO.
archiduque *archiduc*. ARCHIDUQUE.
archimarino *prince de la mer*. ARCHIMARINO*¹⁷⁷.
architetos *architectes*. ARQUITECTO.
arquitectura *archictecture*. ARQUITECTURA.
archiduquessa *archiduchesse*. ARCHIDUQUESA.
archipiélag *lacq d’eau dormant*. ARCHIPIÉLAGO.
archivo *lieu où sont gardé les tiltres comme
chambre des comptes*. ARCHIVO.
arqipreste *archipreste*. ARQUIPRESTE.
arqiprestadgo *archiprestisse*. ARQUIPRESTAZGO.
arçobispo *archevesque*. ARZOBISPO.
arçobispado *archeveche*. ARZOBISPADO.
arco *varc, voute*. ARCO.
arcos |de botas *serceaulx de mins*. ARCO¹⁷⁸.

¹⁷³ Galicismo de lengua ‘arma de fuego semejante al fusil, con cañón de hierro y caja de madera’ del fr. *arquebuse*. La familia léxica aparece por primera vez en el repertorio anónimo impreso por Salenson (1568) y está sobradamente representada a partir del s. XVII. Cfr. VAR, NTLE.

¹⁷⁴ Galicismo de lengua ‘soldado armado de arcabuz’, derivado de *arcabuz*. Recogido por primera vez en los diccionarios con el esp. por R. Stepney (1591). V. **arcabuz**. Cfr. VAR.

¹⁷⁵ Galicismo de lengua ‘grupo de arcabuceros’, derivado de *arcabuz*. Recogido por primera vez en los diccionarios con el esp. por J. Minsheu (1599). V. **arcabuz**. Cfr. VAR.

¹⁷⁶ Galicismo de lengua ‘disparo o herida de arcabuz’, derivado del galicismo *arcabuz*. Recogido por primera vez en los diccionarios con el esp. por H. Hornkens (1599). V. **arcabuz**. Cfr. VAR.

¹⁷⁷ CORDE.

¹⁷⁸ La traducción francesa se refiere al *fleje* ‘arco del hierro de un barril’, en esp. *arco de pipa* y en it. *cerchio de bote*.

arçones *arsons*. ARZÓN.
arder *ardre, brusler*. ARDER.
arden *bruslent; arderán, brusleront*. ARDER.
ardido *bruslé*. ARDIDO/A; **arderéis, bruslerez**.
 ARDER.
arda *ard; ardía, bruslois*. ARDER.
ardor, ardores *ardeurs*. ARDOR.
ardiente *ardent*. ARDIENTE.
ardentísimo *très ardent*. ARDENTÍSIMO/A*.
ardentemente *ardemment*. ARDIEMENTE.
ardid |de guerra *stratageme, ruze, finesse*.
 ARDID.
ardides *traitz, finesse, subtilitez*. ARDID.
ardideza *dexterité, subtilité*. ARDIDEZA.
ardidozo *subtil, ingenieux, artificiel*.
 ARDIDOSO/A*.
arduas *ardues, haultes, difficilles*. ARDUO/A.
arduo *ardu, grand, difficile*. ARDUO/A.
arecada *pendantz d’oreille*. ARACADA.
arellanar *s’esgaier, se resjouir*. ARELLANAR.
arellánanse *s’esgaient*. ARELLANAR.
arellanavant *s’esgaoient, se rejouissent*.
aremanganar *trousser*. ARREMANGAR.
aremangado *troussé*. ARREMANGADO/A.
brincos |de arenal¹⁷⁹ *brins ou grains de sable*.
 BRINCO².
arena *sable, arenne*. ARENA.
arenal, arenales *sablonniers*. ARENAL.
arenoso *sablonneux*. ARENOSO/A.
arenisca [tierra] *terre areneuse ou
sablonneuse*. ARENISCO/A.
arendille *le pris aux retz* ENREDAR¹⁸⁰.
arenque, -s *haranc, -s*. ARENQUE.
arexada |del arado *instrument pour nettoier
le socq de la charue*. ARREJADA.
arfil *piece du jeu d’eschet, comme chevalier*.
 ALFIL.
suelo |de argamassa *pave de ciment et chaulx*.
 SUELO.
argamassa *mortier pour batier en eau et
chaux*. ARGAMASA.
argentar *argenter*. ARGENTAR.
argentadas *argentées*. ARGENTADO/A.
argollones |de bronce *boucles, chaisans de
bronze*. ARGOLLÓN*.

La confusión se explica porque probablemente una de las fuentes del diccionario fue un repertorio políglota con estas tres lenguas. Hallamos documentada esta ac. de *arco* en los repertorios de G. Vittori (1609) y de J. Minsheu (1617), cfr. NTLE.

¹⁷⁹ Galicismo creado a partir de la voz fr. *brin* que ‘lleta, brizna’ bajo la forma de otra voz española *brinco*. Ac. creada por confusión documentada lexicográficamente sólo en este repertorio. El *Dictionnaire de l’Académie française* (1694) define *brin* como ‘ce que la racine de l’herbe et de grains pousse hors de la terre’, cfr. ARTFL. Art. rep., véase **brincos de arenal**, en la letra B de este repertorio.

¹⁸⁰ Forma explicable por dos procedimientos comunes en el diccionario. Por un lado, la alternancia de prefijos *en-* y *a-* en los verbos denominales; por otro, el cambio de conjugación verbal.

argollas *boucles, anneaulx de fer.* ARGOLLA.
argollas |de la arca *anneaulx où se mettoient les leviers.* ARGOLLA.
arguadillo *devidouer, devuidouer.* ARGADILLO.
arguadillar *devuider.* ARGADILLAR*¹⁸¹.
árguenas *besasse, gibeciere.* ÁRGUENAS.
arguenuelas *petite bessasse, bisacq.* ARGUENUELAS*.
argüyse *s'argumente.* ARGÜIR.
argüir *repondre, arguer, disputer.* ARGÜIR.
arguyes *acuse, reprent.* ARGÜIR.
argüirá *repondra, accusera.* ARGÜIR.
argüien me *me reprenant, arguyen.* ARGÜIR.
argüía me *me reprenoit, tansoit.* ARGÜIR.
árgüella *reprens la.* ARGÜIR.
de donde se arguye *d'où se colige.* ARGÜIR.
argüido *repris, corrigé.* ARGÜIDO/A.
arguyamos *reprenons, tansons.* ARGÜIR.
argüidores *reprenours, corrigeurs.* ARGÜIDOR/ORA.
argullo *orgueil.* ORGULLO.
arguloso *orgueilleux.* ORGULLOSO/A.
argullosamente *orgeuilleusement.* ORGULLOSAMENTE.
argumentar *argumenter.* ARGUMENTAR.
argumento *argument.* ARGUMENTO.
argumentador *argumenteur.* ARGUMENTADOR/ORA.
argumentillos *petitz arguments.* ARGUMENTILLO*.
argutos *subtilz, ingenieux, agus.* ARGUDO/A¹⁸².
argutias¹⁸³ *subtillitez, acritez, arguties.* ARGUCIA*.
[fol.22] **ariete, arietes** *mouton, belier.* ARIETE.
ariscar *hazerder.* ARRIESGAR.
ariscados *hazerdeux, aventureux.* ARRIESGADO/A.
arisquen *hazerdent.* ARRIESGAR.
ariscado *hazerdé, aventuré.* ARRIESGADO/A.
ariesgaré *haerdere.* ARRIESGAR.
ariscos *secqs, arides.* ARISCO/A.
arista |del grano *airelte, barbe de bled.* ARISTA.
aristas *paille ou barbe de l'espy.* ARISTA.
aristrolochia *h., sarrasine ou aristolochie.* ARISTOLOQUIA.
aritmética *arismetique.* ARITMÉTICA.
armado *armé, tendu, bandé.* ARMADO/A.
armada *armée de mer.* ARMADO/A.
armadura *armure.* ARMADURA.
armar *armer, tendre.* ARMAR.
armar çancandilla *dresser embuches, pieges.* (UF). ARMAR, ZANCADILLA¹⁸⁴.
armé lazos *tend des lacqs.* (UF). ARMAR, LAZO¹⁸⁵.

¹⁸¹ 'devanar', verbo creado a partir del sustantivo *argadillo*.
¹⁸² Italianismo, la forma esp. es *argudo*, ambas documentadas en J. Minsheu (1617), cfr. *NTLE*.
¹⁸³ Lo hemos considerado galicismo de habla, dado que la variante puede resultar del cruce con el equivalente fr. *argutie*. No obstante, bien podría tratarse de un latinismo, del lat. *argutia*.
¹⁸⁴ Cfr. *DRAE*.

armero *armurier.* ARMERO.
armas *armes.* ARMA.
armavan *dressoient, tendoient, armoient.* ARMAR.
le armé *luy conviennent.* ARMAR.
armadizas *lacqs, retz, filletz, tresbuchet, tentures.* ARMADIJA.
armadijo *lacqs, piege, dressé, tendu.* ARMADUJO.
armasse *dressasse, tendisse.* ARMAR.
armaré *je tendre, conviendra.* ARMAR.
armazón *tendre laqs ou pieges.* ARMAZÓN.
armazón *challit de bois.* ARMAZÓN.
armazones *estaies pour faire voute.* ARMAZÓN.
armazones *equippemens, adressesmens.* ARMAZÓN.
armazón |de los huesos *l'anatomie, l'adresse des os.* ARMAZÓN.
armario *armoie.* ARMARIO.
armatoste |de balesta *arc d'orbalestre.* ARMATOSTE.
armella |de hiero *agneau de fer.* ARMELLA.
armígera *porte-arme.* ARMÍGERO/A*.
armín¹⁸⁶ *peau d'armine.* ARMIÑO.
arminos *armines.* ARMIÑO.
armonar *harmonier.* ARMONAR*¹⁸⁷.
armonía *harmonie.* ARMONÍA.
armoles o armuelas *h., bonnes dames.* ARMUELLE.
armoniaqua *armoniac, gomme.* AMONIACO.
arnero *un cubbe.* HARNERO.
arnés *un harnois.* ARNÉS.
arquer *archer.* ARQUERO₁.
arqueros *archers.* ARQUERO₁.
arqueros] *coffretz.* ARQUERO₂.
arquerón *coffretz.* ARQUERÓN.
arquita o arquilla *petit coffret.* ARQUITA, ARQUILLA.
arquitectura *architecture.* ARQUITECTURA.
arracadas *asneaux pour les oreilles.* ARRACADA.
arrabal *faulx bourg.* ARRABAL.
arravales *faulx bourgs.* ARRABAL.
arraçadas *arrasées. ¶ 2. Rasées.* ARRASADO/A.
arraygar *enraciner.* ARRAIGAR.
arraygados *enracinsez.* ARRAIGADO/A.
arraygue *je prens racine.* ARRAIGAR.
arraygadura *enracinement.* ARRAIGADURA.
arrayhán *h., meurtre.* ARRAYÁN.
arrayanes *h., meurtres.* ARRAYÁN.
arrayhanal *le lieu où croissent meurtres.* ARRAYANAL.

¹⁸⁵ En Covarrubias *armar lazo* 'buscar ocasión y darla cómo otro cayga en trabajo'. Cfr. *NTLE*.
¹⁸⁶ La variante no es originaria del repertorio, sino que fue seguramente tomada de alguno de los repertorios de J. Minsheu (1599, 1617), cfr. *NTLE*.
¹⁸⁷ *DCECH* y *CORDE* documentan ya en el s. XV la forma *armonizar* en textos no lexicográficos.

[fol.22v]

azeite |de arrayhán *huile très odoriférant.*
ACEITE.
arranbladas *fanies, ridées, aplaties.*
ARRAMBLADO/A.
arrancar *arracher.* ARRANCAR.
[arrancar] de raíz *desraciner.* (UF). RAÍZ.
arrancadura *arracheure.* ARRANCADURA.
arrancado *arraché.* ARRANCADO/A; **arrancando,**
arrachant. ARRANCAR
arrancador *arracheur.* ARRANCADO/O/A.
arráncalla *arrachela.* ARRANCAR.
arranquen *arrachent.* ARRANCAR.
arrandador *lie, attache.* ARRENDADOR₂.
arrandados *attachez avec la bride.* ARRENDADO/A.
arrasar *racler la mesure, raser.* ARRASAR.
arrasadura *raclure.* ARRASADURA.
arrasados *raclés, rasez, laissez, harassez.*
ARRASADO/A.
arras *aires, gages.* ARRAS.
arrastrar *trainer.* ARRASTRAR.
arrastrado *trainé.* ARRASTRADO/A.
arrastradura *trainement, trainneure.*
ARRASTRADURA.
arrastrava *trainoit.* ARRASTRAR.
arrastraron *traineient.* ARRASTRAR.
arrastrárades *vous trainaste.* ARRASTRAR.
dende a rratos *dans peu de temps.* (UF). RATO.
a rratos *de moment en moment, de fois et*
d’aultre, quelque fois, con espace. (UF).
RATO.
arreavan *preparoient, ornoient.* ARREAR₂.
arre *guya, surhault.* ARREAR₁.
arrear *parer, orner, disposer.* ARREAR₂.
arreado, -a *paré, -e.* ARREADO/A₁.
arreo, arreos *paremens, pompes, ornemens.*
ARREO₁.
arreava *paroît.* ARREAR₂.
arrea *orne, pare, estime.* ARREAR₂.
arrebagnar *assembler, amonceler.* REBAÑAR.
arrebagnadura *assembler, atas.* ARREBAÑADURA.
arrebagna |dineros *assemble diners.* REBAÑAR.
arrebagnado *assemblé, à monceaux.*
REBAÑADO/A.
arrebatan *enlevent, ravissent.* ARREBATAR.
arrebatar *ravir, transporter, arracher.*
ARREBATAR.
arreatina *rapine, vol.* ARREBATIÑA.
arreatado |en spítiru *ravy.* ARREBATADO/A.
arreatamiento *ravissement, force,*
violence. ARREBATAMIENTO.
arreatadamente *très viollemment,*
forcement. ARREBATADAMENTE.
arreatada *impetueuse, vehemente, violente.*
ARREBATADO/A.
entrar con arreatamiento *entrer par force*
et violence. ARREBATAMIENTO.

arrebatorio *ravisseur*¹⁸⁸, *ravissant.*
ARREBATORIO/A.
arreatassen *prisent, enlevassent.* ARREBATAR.
arreatarse *se soustraire, s’enfuir.* ARREBATAR.
arreatar *crever.* REVENTAR.
arreatando *crevant.* REVENTAR.
arreatamiento *crevement.* REVENTAMIENTO.
arrebujar *empestrer, mesler, brouiler.*
ARREBUJAR.
arrebol *rouge, vermeillon.* ARREBOL.
arrebales *rougeurs du ciel.* ARREBOL.
arrebolado *vermeillonné.* ARREBOLAR.
arrebujados *empestrés, brouillés, cachées.*
ARREBUJADO/A.
arrebogadas¹⁸⁹ *couvertes, cachées,*
envelopées. REBOZADO/A.
arregar *harasser, dresser.* ARREGAR.
arregadura *harrassement, eslevement.*
ARREGADURA.
arregadas *carquantz, braceletz.* ARREGADA.
arregardar *advertir, recorder, reveiller.*
RECORDAR.
arregardado *adverty, remémoré.* RECORDADO/A.
arredrar *chasser, separer, oster, destourner,*
empescher, contrefaire. ARREDRAR.
arredrava *chassoit, destournoit.* ARREDRAR.
se arredró dél *se retira, s’eslongua,*
destourcira, arriva. ARREDRAR.
arredra *eslongue.* ARREDRAR.
arregaçando *troussant.* ARREZAGAR.
arregaçava |la manga *troussoit la manche.*
ARREZAGAR
arrejada |por la reja *fer pour nettoier le*
socq. ARREJADA.
arrellanar *s’égaier, se reposer.* ARRELLANAR.
arregostado *qui a pris goust, amorcé.*
ARREGOSTADO/A.
arregostar *prendre goust, amorcer.* ARREGOSTAR.
arremangar *trousser.* ARREMANGAR.
arremangava *troussoit.* ARREMANGAR.
arremangada *trousée.* ARREMANGADO/A.
arremeter *assaillir, chocquer, s’eslancer.*
ARREMETER.
arremétele *attaque le, chocque le.* ARREMETER.
arremetida *asaillée, ataquée.* ARREMETIDO/A.
arremetió *assaillyt, chocqua.* ARREMETER.
arremetiendo *assaillant, chocquant.* ARREMETER.
no arriendes *ne rendz à rente.* ARRENDAR₁.
arremolinar *transtornar, moliner* REMOLINAR.
arremolinava *transtornoit, viroit.* REMOLINAR
arrendado *attaché, lié, bridé.* ARRENDADO₂.
arrendar [cavallo] *mettre les resnes.* ARRENDAR₂.
arrendrar¹⁹⁰ *bailler ou prendre à rente,*
renter. ARRENDAR₁.
arriendan *baillent à rente.* ARRENDAR₁

¹⁸⁸ En el ms. *rvisseau*.

¹⁸⁹ En el ms. *arrebocadas*.

¹⁹⁰ Forma resultante del cruce con el verbo *arredrar*.

arrendamiento *rentement*. ARRENDAMIENTO.
arrendador *femier, rentier*. ARRENDADOR₁.
arrendadores *fermiers, peagers*. ARRENDADOR₁.
arrendava *rentoit, bailloit à rente*. ARRENDAR₁.
arrendada *retenue, arrestré, bridée*.
ARRENDADO/A₂.
arreado *environné*. ARREADO/A₂.
arrenuncia *renonce, abjure*. RENUNCIA.
arreo *de rang, l'un après l'autre, de suite*.
ARREO₂.
arrepastar *repastre*. REPASTAR.
arrepentir *repentir*. ARREPENTIR.
arrepentido *repenty*. ARREPENTIDO/A.
arrepentidores *peniteurs*. ARREPENTIDOR/ORA.
arrepentidor *peniteur, repenteur*.
ARREPENTIDOR/ORA.
arrepentimiento *repentence*. ARREPENTIMIENTO.
[fol.23] **arrepentiese** *se repentisse*. ARREPENTIR.
arrepentiéredes *repentiriez*. ARREPENTIR.
arrepiso *repenteut, penteut*. ARREPENTIR.
arrexaque ≡ *ave espece d'arondelles*.
ARREJAQUE.
arrexaque *trident, fourche à 3 pointes*.
ARREJAQUE.
arreziar *reconvalaser, renforcer*. ARRECIAR.
arreziantan *renforcissent, renouvellent*.
ARRECIAR.
arrezido|de frío *transy, roid de froit*. ARRECIDO/A.
arrezio [el norte] *le vent s'enforce, il se fait plus fort*. ARRECIAR.
arriates *fleurs*. ARRIATE.
arribar *arriver*. ARRIBAR.
arribó es *est arrivé*. ARRIBAR.
arribado *arrivé, parvenu*. ARRIBADO/A.
arriba *en hault*. ARRIBA.
sube arriba *monte en hault*. ARRIBA.
arriconado *encoigné, mis en un coin*.
ARRINCONADO/A.
arriero *harrier, asnier*. ARRIERO.
arriedre *eslongue toy*. ARREDRAR.
arriedra *va arriere, retire toy*. ARREDRAR.
a rriesgo *en risque, en peril, en danger*. (UF).
RIESGO.
arrimar *appuyer, joindre, appliquer*. ARRIMAR.
arrimadas, -os *appuyées, jointes*. ARRIMADO/A.
arrimadizos *appuys*. ARRIMADIZO/A*.
arrimadura *conjonction, ensemblement, rapprochement*. ARRIMADURA.
silla |que arrima *chaire à dossier, appuy*. SILLA.
arrimóse *s'appuya, s'elonguit*. ARRIMAR.
arrimo *appuy*. ARRIMAR.
arriolos *augures*. ARÍOLO.
arriscar *hazarder, mettre en peril*. ARRISCAR₁.
arriscado *hazerdé, mis en risque*. ARRISCADO/A₁.
arriscados *hazerdeux, courageux*. ARRISCADO/A₁.
arriscan *hazerdent*. ARRISCAR₁.
arriscando *hazerdant*. ARRISCAR₁.
ariscados *eslevés, montés*. ARRISCADO/A₂.

arriscada *eslevée*. ARRISCADO/A₂.
arriscaste *esleve, mont*. ARRISCAR₂.
arriscaste | *hazerde*. ARRISCAR₁.
arroba o arrova *quintal*. ARROBA.
arrobas *mesure de XXV quart d'un quintal*.
ARROBA.
arrobador o arrovalor *mesureur*. ARROBADOR.
arrobada *desrobée, ravve*. ROBADO/A.
arrobamiento *ravissement*. ARROBAMIENTO.
arrobar *ravir*. ROBAR.
arrocinado [cavallo] *cheval rosse*.
ARROCINADO/A.
arrodillar *agenouiller*. ARRODILLAR.
arrodillava *agenouilloit*. ARRODILLAR.
arrodillados *agenouillez*. ARRODILLADO/A.
arrodilladura *agenouillure, agenouillement*.
ARRODILLADURA.
arrogancia *arrogance*. ARROGANCIA.
arrogante, -s *arrogante, -s*. ARROGANTE.
arrogar *adopter*. ARROGAR.
arrego *adopte*. ARROGAR.
arrogava *adoptoit*. ARROGAR.
arrojar *lancer, pousser, jeter*. ARROJAR.
arrojados *jetez, eslancez*. ARROJADO/A.
armas arrojadizas *dars lancés à la genette*.
(UF). ARMA, ARROJADIZO/A.
arrojan *eslancent, jetent*. ARROJAR.
arrojavan se *s'eslansoient, precipitoient*.
piloto arrojado *oultrecuidé, precipitant, violent*. PILOTO, ARROJADO/A¹⁹¹.
arroyar *labourer pour la seconde fois*. ARROYAR.
arroyar *escouler, faire couler par ruisseau, faire courir*. ARROYAR.
arroyamiento *escolement d'eau*. ARROYAMIENTO.
arroyos *torrentz, petitz ruisseaux*. ARROYO.
arroyo *ruiee, ruisseau*. ARROYO.
arroyuelo¹⁹² *ruisselet*. ARROYUELO.
arroyuelos *petitz ruisselets*. ARROYUELO.
arrollar *berser, enveloper*. ARROLLAR.
arrollava *bersoit*. ARROLLAR.
arrollado *bersé*. ARROLLADO/A.
arrolladas *enroullées, empacquetées*.
ARROLLADO/A.
arromático *aromaticque*. AROMÁTICO.
arromadizo *enrumé*. ARROMADIZADO/A.
arropo *envelope*. ARROPAR.
los bien arropados *les bien vestus*.
ARROPADO/A.
arrope o mosto |cozido *vin cuit, ydromiel*.
ARROPE, MOSTO.
arrope |de moras *conserva de meure*. ARROPE.

¹⁹¹ El sintagma se halla lematizado en el *Diccionario marítimo español*, Madrid, Imprenta Real, 1831, de M. Fernández Navarrete: «pilot (Daring) Piloto arrojado, atrevido, temerario». Es probable que ambas entradas procedan de una fuente lexicográfica común que no hemos localizado.
¹⁹² en el ms. *arroyelo*, error de escritura por omisión.

arrostar *rencontrer, envisager.* ARROTRAR.
arrostra *rencontre, envisage.* ARROTRAR.
arroxar (vide **arruviar**). ENROJAR, ARRUBIAR.
arrós o arroz *du riz.* ARROZ.
arruda *h., de la rue.* RUDA.
arrugar *rider, plisser.* ARRUGAR.
arruga *ride, plis.* ARRUGA.
arrugando *ridant.* ARRUGAR.
arrugado *ride, decrepit.* ARRUGADO/A.
arruynar *ruyner.* ARRUINAR.
arruynaría *ruyneroit.* ARRUINAR.
arruynó *arruyna.* ARRUINAR.
arruynarían *ruyneroient.* ARRUINAR.
arruynado *ruyné.* ARRUINADO/A.
arrullar *berser ou amailloter.* ARRULLAR.
arrullarse [la paloma] *le pigeon fait la roue, gemit.* ARRULLAR.
arrullava *bersoit.* ARRULLAR.
arrullando *bersant.* ARRULLAR.
arrumbada *courtine ou bort du navire.* ARRUMBADA.
arrumabadas *les privez et necessers du navire.* ARRUMBADA.
arruviar *jaulinir, faire comme or.* ARRUBIAR.
arsénico *arsenicq, graine.* ARSÉNICO.
arte *de sorte* ARTE.
arte, artes *art, sciences.* ARTE.
arte ≡ **engaño** *fraude.* ARTE, ENGAÑO.
artero *fin, trompeur, cauteleux.* ARTERO/A.
arterías¹⁹³ *cautelles, ruzes, subtillités.* ARTERÍA.
artero, -a *artificielle, cauteleuse, fine.* ARTERO/A.
artejo o artículo *artere, jointure, noeud.* ARTEJO, ARTÍCULO.
entorno |de los artejos *goutteux.* ARTEJO.
enfermedad de los artejos o artículos *maladie des gouttes.* ARTEJO, ARTÍCULO.
arterial *d'artere, de l'artere.* ARTERIAL*.
artética *arhetique, siaticque.* ARTÉTICO/A.
yerva arthética *muscate artetique.* (UF). HIERBA, ARTÉTICO/A.
gota artética *goutte siaticque.* (UF). GOTA, ARTÉTICO/A.
artejo ≡ **huesso** *orteil.* ARTEJO, HUESO.
arterias *arteres.* ARTERIA.
arteros *bone ouvriers.* ARTERO/A.
artemisa *h., armoise, artemise.* ARTEMISA.
artesano *artisan.* ARTESANO/A.
artesa *petrin, coffre, platz.* ARTESA.
artesas *petrins, huches.* ARTESA.
artículo *article.* || 2. *Arteres.* ARTÍCULO.
artificiar *inventer, controuver.* ARTIFICIAR.
artífice, -s *ouvrier. -S.* ARTÍFICE.
artificial *artificiel.* ARTIFICIOSO/A.
artificialmente *artificiellement.* ARTIFICIALMENTE.
artificio *artifice.* ARTIFICIO.

artillero *canonnier.* ARTILLERO.
artillería *artillerie.* ARTILLERÍA.
artimaña *adressé avec art.* ARTIMAÑA.
artista *qui sçait l'art, artisan, ouvrier.* ARTISTA.
artizado, -a *ouvré, elabouré.* ARTIZADO/A.
artizadas *ouvrées.* ARTIZADO/A.
artuña *brebis auquel l'agneau nouveau ne meue.* ARTUÑA*.
arullar (vide **arrullar**). *Berser.* ARRULLAR.
a ruegos *par prieres.* RUEGO.
arvejas *poix ou nantilles, vesce.* ARVEJA.
arvejón *poix de ce pais.* ARVEJÓN.
aruga y oruga *h., roquette.* ORUGA.
arúspice *auspices.* ARÚSPICES.
arzén *bort rivaige.* ARCÉN.
arzén |de la ribera *bort de la riviere.* ARCÉN.
arzilla *argille.* ARCILLA.
arzón *arson de selles.* ARAÓN.

[fol.24]

A S

as *as.* AS.
as |en el dado *un point.* AS.
asa, asas *ance, ances.* ASA.
asás o assaz *assez.* ASAZ.
asar *roti.* ASAR; **asada, rotye. ASADO/A.
asó *rotit.* ASAR.
asador (vide **assador**). ASADOR/ORA.
asabárracar *du nard ou torer de serbe acane.* ASARABÁCARA.
a saber *asscavoir.* (UF). SABER.
a sabiendas *de guet à peut, à scient, de propos, deliberé, le sachant.* (UF). SABIENDAS.
asaetear *sagetter, harquebuzer.* ASAETEAR.
asaetado *tué, tiré de sagettes.* ASAETADO/A.
asarabáccara *h., cabaret.* ASARABÁCARA.
asscendencia *descente de genealogie.* ASCENDENCIA.
ascalonia o cebolla *à petitz eschallottes, petitz ongnons.* ESCALONIA, CEBOLLA.
asco *desdain, desgoust.* ASCO.
ascoroso *ce que est de disdain, desdaigneux.* ASQUEROSO/A.
a secas ≡ **gratuitamente** *seichement, à contrecœur.* (UF), SECO/A. GRATUITAMENTE.
ascua *tison, allume, braise.* ASCUA.
a scuras *obscurité.* (UF). OSCURO/A.
asegurar (vide **assegurar**). ASEGURAR.
aserción *assurance.* ASERCIÓN.
asemejarse *se faire, se rendre semblable.* SEMEJAR.
ásete *saysy toy.* ASIR.
asir *saisir, joindre.* ASIR.
asía o assía *saisissoit.* ASIR.
asíle *je le saisis.* ASIR.
asidos *saisis, jointz.* ASIDO/A.
asieron *saisirent, acrocherent.* ASIR.**

¹⁹³ En el ms. *areterias*, error de escritura por adición.

asiéndole *le saississant.* ASIR.
assió *saysj; asga, saississe.* ASIR
ni asgas el pan *ne prenne, ne saississe, ne mette en piece le pain.* ASIR.
asga *happe.* ASGA¹⁹⁴.
asidero *anse, croq, attache, courroie.* ASIDERO.
a sí *à soy, à se.* SÍ₂.
asia *vers.* HACIA.
asilla o garganta *le gosier ou gauyon.* ASILLA₁, GARGANTA.
asilla *petit*¹⁹⁵ *occassion, subject.* ASILLA₂.
a sí mesmo *à soy mesmo.* SÍ₂.
asma *asmaticque, maladie.* ASMA.
asmático *courte haleine, asmaticque.* ASMÁTICO/A.
asmar *estimer, penser.* ASMAR.
asna, asno *asnesse, asne.* ASNO/A.
asnico, asnilla *petit asnon.* ASNICO/A, ASNILLO/A.
asnerizo *chasseur d’asnes.* ASNERIZO.
asnero *asnier, gardeur d’asnes.* ASNERO.
asnales *troupeaux d’asnes, asnerye.* ASNAL.
sola *seul.* SOLO/A.; **a solas**, *à seul.* (UF). SOLO/A.
a solas *en solitude, seul.* (UF). SOLO/A.
asoleado (*vide asoleado*). ASOLEADO/A.
asomar *decouvrir de loin, apercevoir.* ASOMAR.
bien asortada *bien fortunée.* ASORTADO/A.
asotilar *subtilizer, approfondir* ASOTILAR.
aspa *croix de Saint André.* ASPA.
aspado, -a *crucifié comme Saint André.* ASPADO/A.
aspar *crucifier.* ASPAR.
me aspassen *me crucifiassent.* ASPAR
aspáragos *asperges.* ESPÁRRAGO.
aspecto *aspect, regard.* ASPECTO.
aspectos *aspectz, regardz.* ASPECTO.
aspeluzar *herisser de peur.* ESPELUZAR.
aspeluzado *herissé de peur.* ESPELUZADO/A.
ápero, áperas *rudes, aspres, raboteux.* ÁSPERO/A.
asperear *faire aspre, rude.* ASPEREAR.
asperidad *aspretez.* ASPERIDAD.
pedra áspera *une roche.* (UF)¹⁹⁶. PIEDRA, ÁSPERO/A.
asperíssimamente *très aprement, severement.* ASPERÍSSIMAMENTE*.
aspereamiento *apreté, aprement.* ASPEREAMIENTO.
[fol.24v] **aspereza, -s** *aspreté, -s.* ASPEREZA.
áspido, áspides *aspitz* ÁSPIDO
aspirar *aspirer.* ASPIRAR.

aspirares *tu aspireras.*
asqua (*vide ascua*). ASCUA.
asquean *desgoustent, desprise, desdaigne.* ASQUEAR.
asqueros *puans, vilenies, infectes.* ASQUEROSO/A.
asquerosos *degoustans, à contrecœur.* ASQUEROSO/A.
asquerosa, asquero *vilaines, ordures.* ASQUEROSO/A.
el asre¹⁹⁷ *arbre herable.* ARCE.
assar *rotir; assan, rotissent.* ASAR.
assado *roty.* ASADO/A.; **assasse, rotisse. ASAR
asador *broché.* ASADOR; **assando, bruslant, rotissant. ASAR
assadero *rotisserie, broche.* ASADERO.
assadero pequeño *brochette.* ASADERO.
assassen *rotissoient.* ASAR.
assadura *fresseure, entrailles, rotisseure.* ASADURA.
assaz *assez.* ASAZ.
assaetado *enfleché, frappé de sagette.* ASAETADO/A.
assaltar *assaillir.* ASALTAR.
assalto, assaltos *assault, assaulx.* ASALTO.
assear *orner.* ASEAR; **asseo, -s, ornement. ASEO.
asseado *orné, paré, propre, accomodé.* ASEADO/A.
assechar *aguetter, espier.* ASECHAR.
assechando *aguettant, espiant.* ASECHAR.
assechadores *aguetteurs, espieurs.* ASECHADOR/ORA.
assechador *faiseur d’embusche, agueteur.* ASECHADOR/ORA.
assechando tomar *surprendre en embuscade.* ASECHAR.
assechanças *aguetz, embusches, tromperies* ASECHANZA.
lleno de assechanças *plein de tromperies.* ASECHANZA.
assediar *assieger.* ASEDIAR.; **assedio, siege. ASEDIO.
assediava *assiegoit.* ASEDIAR.
assenderados *industrieux, excellentz, parfaitz.* ACENDRADO/A¹⁹⁸.
assentar *asseoir, poser, arrester, établir* ASENTAR.
se assentó *s’assit ou*¹⁹⁹ *s’arresta.* ASENTAR.
se assentó en servicio *s’arresta au service.* ASENTAR.
de assiento *tout à loisir, posement, à repos.* (UF). ASIENTO.
[camino] no assenderado *chemin sans sente et sans voie.* ASENDERADO/A.
poco assenderado *peu recongnu, peu de voie, peu de sentier.* ASENDERADO/A.
assentava su tabernáculo *posoit son*********

¹⁹⁴ *Happe* esta definido por J. Nicot en el *Thresor de la langue françoise* (1606) como «une platine de fer longue d’un demi pied, et large d’un dour, courbée en demi cercle, laquelle est clouée au bout de l’essieu de la rouë avec clous de happe, por le conserver qu’il ne soit rongé et usé du tourner dy moyeu de la rouë». Cfr. *ARTFL*.

¹⁹⁵ En el ms. *pendre occassion*. Error de lectura, en otros diccionarios con el francés *petit occasion*. Cfr. *NTLE*.

¹⁹⁶ ‘Piedra de aguzar’, cfr. *NTLE*.

¹⁹⁷ Se trata de la forma ant. *azre*.

¹⁹⁸ Es una variante tomada de los repertorios de J. Minshew (1599, 1617), cfr. *NTLE*.

¹⁹⁹ El en ms. *s’assit ou au s’arresta*, error de escritura por anticipación.

tabernacle. ASENTAR.

assentado *assiz, enroullé, asseuré*. ASENTADO/A.

assentar el real *loger l'armée*. (UF). ASENTAR, REAL₃.

assentamiento real *logement d'armmé*. (UF). ASENTAMIENTO, REAL₃ || 2. *Siege real*. ASENTAMIENTO.

assentó *accorda, convint*²⁰⁰. ASENTAR.

assentador de real *conducteur ou logeur d'armée*. (UF). ASENTADOR, REAL₃.

assiento *assit*. ASENTAR. || 2. *Siege, acort, enrollement, repos*. ASIENTO.

assentamiento *enrollement*. ASENTAMIENTO.

assiento |de edificio *fondement de edifice, siege*. ASENTAMIENTO.

assentó *registra*. || 2. *Posa, fonda, accorda*. ASENTAR.

assentados *estans, assis*. ASENTADO/A.

assentando *aplicant, accommodant, asseant*. ASENTAR.

assientos *sieges, bancs, baze*. ASIENTO.

assenxios (*vide axenxio*). AJENJO.

assegurar *asseurer*. ASEGURAR.

assegurará *asseurera*. ASEGURAR.

asseguero os *je vous asseure*. ASEGURAR.

assegurados *asseurez*. ASEGURADO/A.

assensios *eincens*. AJENJO.

asserción *assurance*. ASERCIÓN.

asserrar *sier*. ASERRAR.

aserrar] *serrer, joindre*. CERRAR.

asserrador *sieur*. ASERRADOR.

asserrada *syé*. ASERRADO/A.

asserraduras *sieures, poudres*. ASERRADURA.

asserramiento *siement*. ASERRAMIENTO.

asserrassen *siassent*. ASERRAR.

asserarse [el juicio] *se rendre l'esprit bon, ferme, assuré*. ASESAR²⁰¹.

assertivamente *afirmativement, asseurement*. ASERTIVAMENTE.

assessor *accesseur au conseil*. ASESOR/ORA.

assessora *accesseure en assiste au conseil d'aultres*. ASESOR/ORA.

asestar *mirer, viser, coucher en joue*. ASESTAR.

asestava *visoit, miroit*. ASESTAR.

asestados *couchez en joue ou braquez*. ASESTADO/A.

asestadura *visement*. ASESTADURA.

asesten o assiestan *visent, mirent*. ASESTAR.

asestasse *visasse, bracasce*. ASESTAR.

assí *ainsy, de sorte, de façon, voire tant*. ASÍ.

assí que *ainsy que, de sorte que*. ASÍ.

assí ≡ en CÍ *ainsy, ainsy*. ASÍ.

assí assí aún *voilà voilà, comment*. ASÍ.

y assí *et suivant celà, et ainsy par ce moien*. ASÍ.

et assí *et estant ainsy*. ASÍ.

a sí *sibis*. sí₂. [fol.25]

y que assí *et que faisant ainsy*. ASÍ.

assí como *tout ainsy, quasi comme*. (UF). ASÍ.

assí mismo *pareillement, semblément, ainsy comme*. (UF). ASÍ.

assí *et a ceste fin là*. ASÍ.

assignar *assigner*. ASIGNAR.

assña *assigne*. ASIGNAR.

assinación *idem*. ASIGNACIÓN.

assimilar *resembler*. ASIMILAR.

assimilación *resemblance, similitude*. ASIMILACIÓN.

se assientan *s'assiessent, s'enroollent, se fondent, s'établissent*. ASENTAR.

mucho assiento *longue demeure*. ASIENTO.

assimiento *assurance, confiance*. ASIMIENTO.

assistir *assister*. ASISTIR.

assisto *assiste; assistiesse, assistasse*. ASISTIR.

assistiendo *asistant; assistava, assistoit*. ASISTIR.

assistente *assistant, present*. ASISTENTE.

assolas *esoulé, seul, apart soy*. (UF). SOLO/A.

assolar *ruyner, desmoler, abattre*. ASISTENTE.

assolado, -a *desmolie, ruynée*. ASOLADO/A.

assoladora *ruyneuse, destructeuse*. ASOLADOR/ORA.

assolo *ruyne, desmole, mis par terre*. ASOLAR.

assolado *ruyné, abatu, mis par terre*. ASOLADO/A.

assoladura *destruction, ruynement, desmolition*. ASOLADURA.

assolamiento *razement, ruinement*. ASOLAMIENTO.

assuelen *abattent, ruynent*. ASOLAR.

assolavan *desmolissoient, abattoient*. ASOLAR.

assolassen *ruynassent*. ASOLAR.

assoleando *oppressant, ruynant*. ASOLAR.

assolear *mettre au soleil, seicher*. ASOLEAR.

assoleado o asoleado *bruslé, mercy du soleil*. ASOLEADO/A.

assoleamiento *seichement au soleil*. ASOLEAMIENTO.

assolver (*vide absolver*). ABSOLVER.

assomarse *se monstrar, se découvrir, paroistre*. ASOMAR₁.

assomavan *se monstroient*. ASOMAR₁.

assoman *paroissent, se monstrent*. ASOMAR₁.

assómase a la ventana *se monstra à la fenestre*. ASOMAR₁.

assomar *provocquer, inciter*. ASOMAR₂²⁰².

²⁰⁰ En el ms. *accorda, convint, accorda*, error de escritura por repetición.

²⁰¹ L. Franciosini (1620) recoge una entrada similar **assessar**, *mettre cervello, o giudizio*. Aunque bien podría tratarse de un error de lectura, en el que se han confundido los grafemas <ɾ> y <s>, nos inclinamos a pensar que esta forma podría explicarse por influencia del verbo *asseurer*, de cuya familia el artículo recoge *assuré*. Cfr. NTLE.

²⁰² Galicismo. Calco semántico una de las acepciones de la voz fr. *assommer* 'batter avec excés, incommoder, importuner', desarrollada en el s. XV. Cfr. DHLF y ARTFL (1694, 1762).

así de quando en quando assoma *ainsy peu à peu je viens à découvrir.* ASOMAR₁.
assomada cabeça *la teste hors de la fenestre.* ASOMADO/A.
assoman y matan *assomme, tuent.* ASOMAR₂, MATAR.
assomando *se monstrant, paroissant.* ASOMAR₁.
assombrar *estonner, espouventer, melancolier.* ASOMBRAR.
assombrado, -a *espouvente, esfraié, estourdy.* ASOMBRADO/A.
assómbreme *je me melancolie, obscurcy.* ASOMBRAR.
assombravan *estonnoient, espouventoient.* ASOMBRAR.
se assombró *s'estonna, demeure en admiracion, suspendis.* ASOMBRAR.
assonar |el canto *chanter ensemble, accorder.* ASONAR.
assonador |de canto *accordeur de chant.* ASONADOR/ORA.
assonadas |de guerra *expeditions de guerre* ASONADO/A.
assombros *enpouvementz, admirations* ASOMBRO.
assosegar *appaissir ou reposer.* SOSEGAR.
assossiego *tranquilité, repos.* SOSIEGO.
assossegado *appaissé, reposé, tranquille.* SOSEGADO/A.
assueto *asouhait ou repos.* ASUETO.
assuelto |de peccado *absoult.* ABSUELTO/A.
assulcar ≡hazer sulcos *coupper la terre avec raions, labourer, arer.* SURCAR.
assulcador *laboureur, qui fait raions.* ASURCADOR/ORA.
assulcar |lo arado *herser.* SURCAR.
assulcado *hersé.* SURCADO.
assumpto *pris.* ASUNTO.
astad *demeurez.* ASTAR.
astas *fer de lance.* ASTA.
astando *estant de bout, arresté, demeuré.* ASTAR.
astilla a astilla *par esclat.* ASTILLA.
astil *esclat.* ASTIL.
astillado *mis par esclat.* ASTILLADO/A.
astilla *esclat de lance.* ASTILLA.
astillas *coppeaux.* ASTILLA.
astil |de yerva *brin d'herbe.* ASTIL.
astil |de couchillo *manche.* ASTIL.
astil o tallo |de yerva *tige.* ASTIL, TALLO.
astil |de balança *la braie d'une balanse.* ASTIL.
Astillejo *constellation.* ASTILEJOS²⁰³.
astillejo |petit esclat. ASTILLEJO.
astrólogo *astrologue.* ASTRÓLOGO.
astrología *astrologie.* ASTRÓLOGÍA.
astrologal *chose d'astrologie.* ASTROLOGAL.

[fol.25v]

²⁰³ Son las tres estrellas que dan forma al *Cinturón de Orión Tres Marías*. Documentado en A. Nebrija (¿1495?) «astilejos, constelación del cielo, Orión».

astrónomos *astronomes.* ASTRÓNOMO.
astronomia *h., sarasine.* ASTRONOMIA²⁰⁴.
astroza *malhereuse, deschirée.* ASTROSO/A.
astroso *desastreux, chetif, deschiré, mis mauvais planette.* ASTROSO/A.
asulcador (v. **assulcador**). ASURCADOR/ORA.
astuto *fin, subtil, cault.* ASTUTO/A.
astutamente *subtillement, cauteleusement.* ASTUTAMENTE.
astucia, astucias *finesses, subtilités, ruses, astuces.* ASTUCIA.

A T

atabar *sonner du bedon.* ATABAR*²⁰⁵.
atabar |tabour que l'on porte à cheval. ATABAL.
atabal o pandero *tabourin de Biscaie, bedon.* ATABAL, PANDERO.
atabales *tanbours, clochettes.* ATABAL.
atabalero *faiseur de tambour de Biscaie, tabourineur.* ATABALERO/A.
atabalera *tabourinesse.* ATABALERO/A.
atabares *bandouliers.* ATABAL.
atacar o atar *attacher, lier.* ATACAR, ATAR.
ate *attache.* ATAR; **atado**, *attaché.* ATADO/A.
atacadura *ligature.* ATACADURA.
atador *attacheur.* ATADOR/ORA.
ataduras *attaches.* ATADURA.
atamientos *attachementz.* ATAMIENTO.
atadillos *petites, ligatures.* ATADILLO.
atando *attachant.* ATAR.
atadegua *sarriete ou conize, h.* ARTADEGUA.
atafear *remplir, soullir.* ATAFEAR*²⁰⁶.
atafea *saturité, plein, souli.* ATAFEA.
atahona *moulin à cheval ou à bras.* TAHONA.
ataharre *sangle d'un bas.* ATAHARRE.
ataharte *croupiere.* ATAHARRE.
atahorma *oyseau.* ATAHORMA.
atahúdes *bierres.* ATAÚD.
atajar *abreger, acourcir, reposer, decider, devancer, arrester.* ATAJAR.
atajar |camino *couper chemin.* ATAJAR.
atajar |pleyto *decider, faire accord.* ATAJAR.
atajava *couploit, retranchoit, arrestoit.* ATAJAR.
atajamos *abregeons.* ATAJAR.

²⁰⁴ Art. inc. La correspondencia francesa equivale al español *aristoloquia*, también documentada en este repertorio. Encontramos la voz con el mismo sentido en los repertorios de A. Lusitano (1553), H. Junius (1567) y J. Minshew (1617). Cfr. *NTLE*.

²⁰⁵ 'Tocar el atabal'. Hallamos en los diccionarios académicos (desde 1739) documentado el verbo *atablear* o *atablear* con la ac. de 'tamborilear con los dedos sobre una superficie'. Cfr. *NTLE*.

²⁰⁶ *Atafea* 'hartazgo' es la única documentación lexicográfica de la familia léxica que hallamos en diccionarios coetáneos (J. Minshew 1599), cfr. *NTLE*. El sustantivo con aféresis es variación gráfica habitual en voces procedentes del árabe en el repertorio.

atajo |de enemigos *arrest d'ennemies*. ATAJO.
atajado *devancé, arrêté*. ATAJADO/A.
atajo y senda *abregé, accourcissement*²⁰⁷,
sente et chemin court. ATAJO, SENDA.
ataje *retranche, arreste, abrega*. ATAJAR.
no atajando *ne nous arressant point*.
un atajo |de carneros *troupeau de moutons,*
quant nombre. ATAJO.
se atajó *il est demeuré, court, il ne scu parler*
à propos, il s'est estonné. ATAJAR.
atajado delante del rey²⁰⁸ *le respect luy a*
fait perdre la parole, il est demeuré,
court. ATAJADO/A.
ataja |la centella *steint, tue l'estincelle*. ATAJAR.
atayfor *bufet ou ardoise à écrire*. ATAIFOR.
atayfor o escudilla de faldas *un plat creux,*
une jatte. ATAIFOR. (UF), ESCUDILLA, FALDA²⁰⁹.
atalayar *faire sentinelle, faire garde,*
speculer, espier, découvrir. ATALAYAR.
atalaya *eschaugnette, lieu pour découvrir*.
ATALAYA.
atalayador *descouvreur, espieur*. ATALAYADOR.
atalaymento *espiement, guettement*.
ATALAYAMIENTO.
atarlar *deffricher, couper*. TALAR₁.
atarará *deffrichera*. TALAR₁.
atalada [la montaña] *deffrichée*. TALADO/A.
atalan *ruynent, gastent, deffrichent*. TALAR₁.
ataló *ruyna, deffricha, rasa pour passer par*
laissant les estocqs. TALAR₁.
ataladas *ruynées*. TALADO/A.
atalé *deffrichi*. TALAR₁.
ataladras *trouées, percées*. ATALADRADO/A.
atalenqueras *barriere à couvrir taureaux*.
TALANQUERA.
atambor *tambour*. ATAMBOR.
atambores *tambours*. ATAMBOR
átamos o átomos *atomes, pouldre que volle*.
ÁTOMO.
atañer *appartenir, attoucher*. ATAÑER.
atanquía *pinsettes pour tirer de poil*. ATANQUÍA.
no te atañe *il ne t'appartient*. ATAÑER.
atanor *tuyau ou canal, comme de fontaines*.
ATANOR.
atapar *estouper, boucher, couvrir*. TAPAR.
atapadas *estoupées, bouchées*. ATAPADO/A.
atapará *bouchera*. TAPAR.
atapadle *bouchezle, estoupezle*. TAPAR.
atapador *estoupouer*. TAPADOR/ORA.
ataraçana *havre ou arsenal de navire*.

²⁰⁷ En el ms. *accoucissement*

²⁰⁸ «Como el rústico entonando [...] que siendo después embiado de su concejo a la corte sobre negocios, le vemos que atajado delante del rey no acierta a hablar», en Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylvia spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 43.

²⁰⁹ La loc. está recogida en los repertorios de H. Decimator (1519) y de S. de Covarrubias (1611). Cfr. *NLE*.

ATARANZA.
atar *attacher*. ATAR.
ataredes *attacherez*. ATAR.
atarían *attacheroient*. ATAR.
ataste *attaché*. ATAR.
atarfe *bruyere à faire verguettes* ATARFE.
atascado *emborbé, embarrassé, embrouillé,*
d'affaires. ATASCADO/A.
atascadero *bourbier, embaraz, abisme*.
ATASCADERO.
ataúd *biere à mort*. ATAÚD.
ataviar *atifer, orner, parer*. ATAVIAR.
atavíos *ornementz, paremens, appropriementz*.
ATAVÍO.
ataviado *paré, orné, propre*. ATAVIADO/A.
atemorizasse *intimidasse*. ATEMORIZAR.
atemorizar *intimider, effraier, espouventer*.
ATEMORIZAR.
atemorizaron *intimiderent*. ATEMORIZAR.
atemoriza *intimide*. ATEMORIZAR.
atemorizava *intimidoit*. ATEMORIZAR.
atendía *entendoit, vacquoit, soignoit*. ATENDER.
atender *attendre, entendre*. ATENDER.
atended me *attendez moy*. ATENDER.
atención *idem*. ATENCIÓN.
atenta *attentive*. ATENTO/A.
atentamente *attentivement*. ATENTAMENTE.
atentísimo *très attentif*. ATENTÍSIMO/A*.
atento estoy *je suis attentif*. ATENTO/A.
atienden *entendent*. ATENDER.
attengo me *je me attens*. ATENER.
atendiendo *entendant, avisant, soignant*.
ATENDER
atentar *esprouver, atenter, entreprendre*.
TENTAR.
atentávame *me sondoit, me tastoit,*
commençoit. TENTAR.
atento *consideré, veu, attendu, expres*. ATENTO/A.
atentados *esprouvez, experimentez, sages,*
prudens. ATENTADO/A.
atiento *sonde, esprouve*. TENTAR.
atiéntase *s'esprouve*. TENTAR.
a tiento *à la vollée*. (UF), TIENTO.
atiendo *attendz*. ATENDER.
atentado *attendue, attenté*. ATENDIDO/A²¹⁰.
atentados ≡phísicos *expertes, expérimentés,*
medecins. ATENTADO/A, FÍSICO/A.
atentadament *avisement, circonspect,*
prudement. ATENTADAMENTE.
atenazar *tenailler*. ATENAZAR.
a tenazadas *à coups de tenailles*. (UF). TENAZADA.
atenazavan *tenailoient* ATENAZAR.
te aten *tien à toy*. ATAR.
atener *tenir, adherir*. ATENER.

²¹⁰ Art. inc. El participio correspondiente a la traducción francesa es **atendido/a**. Forma resultante de un cruce léxico con el participio **atentado/a**.

atenerse en voto [con otro] *estre de mesme advis.* (UF). ATENER, VOTO.

atenor *seringue.* ATENOR

atenores |de agua *seringue ou thuyau.* ATENOR.

atenuado *atenué, maigre, consommé.*
ATENUADO/A.

aterecer *roidir, transir.* ATERECER.

aterecerse |de frío *s'enroidir de froit.* ATERECER.

aterido |de frío *roide, transy de froit.* ATERIDO/A.

atericimiento *rigueur, transient.* ATERICIMIENTO.

atericiado, atiriciado *transy.* ATIRICIADO/A.

aterrar *aterrer, jeter par terre.* ATERRAR.

aterrado *aterré, jetté par terre.* ATERRADO/A.

[color] **atezado** *couleur qui tire sur le noir.*
ATEZADO/A.

atesado *bandé, tendu.* ATIESADO/A.

[el arco] **atesado** *l'arc tendu, bande.* ATIESADO/A.

a tesón de valiente *avec coeur, avec couraige.* . TESÓN.

atesorar *thesaurizer.* ATESORAR.

atesorastes *thesaurizastes.* ATESORAR.

atestar *remplir, farcir.* ATESTAR.

[fol.26v] **atestado** *remply, empoché, enfoncé, farcy.* ATESTADO/A.

me atesté *m'entesté, me remply.* ATESTAR.

ateste *rempli, enteste.* ATESTAR.

atestiguado *tesmoigné.* ATESTIGUADO/A; **atestiga,**
tesmoigne. ATESTIGUAR.

atestiguar *tesmonier, testifier, asseurer.*
ATESTIGUAR.

áthamos (*vide áthamos*). ÁTOMO.

athera *de l'espeautre.* ATHERA²¹¹.

papas de atheras *bouillie de farine, d'espeautre.* (UF). PAPAS, ATHERA²¹².

atezan *colorent, ornent.* ATEZAR.

[cabellos] **atezados** *poil noir et precieux en Palestine.* ATEZADO/A.

a ty o a ti *toy, te, à toi.* TI.

atibia *atiedit.* ENTIBIAR.

a tiempo *opportunement, commodement.* (UF).
TIEMPO.

atienden *tendent, entendent, pretendent*
ATENDER.

atiende *entendz, advise.* ATENDER.

atín *thillieu, arbre.* TILO.

atinar *attaindre, rencontrer, adresser.* ATINAR.

atinava *rencontroit.* ATINAR.

atinar la casa *trouver la maison.* ATINAR.

atinados *bien advisez, bien adressez.* ATINADO/A.

atinaron *adessoient, rencontrerent.* ATINAR.

atinan *adressent, avissent.* ATINAR.

atinó *rencontra, parvint, tendis, vise, attaint.*
ATINAR.

a atinado *a atteint ce qu'il desiroit.* ATINAR.

no atinavan *ne parvenoient, n'attingoient.*
ATINAR.

más atinando *plus avisé, mieux considerant*
ATINADO/A.

quien atinará *qui adressera, qui parviendra.*
ATINAR.

atíncar *du borraix pour adoucir l'or.* ATÍNCAR.

atiriciado (v. **atericiado**). ATIRICIADO/A.

atizar *atizer, enflammer, irriter.* ATIZAR.

atizaron *embrasserent, attizerent.* ATIZAR.

atizador *atizeur, enflameur.* ATIZADOR/ORA.

atizadores *attisseurs.* ATIZADOR/ORA; **atiçava,**
atissoit. ATIZAR.

atizamientos *atissementz.* ATIZAMIENTO*.

ato y reato *attache, lye, relye.* ATAR, REATAR.

atocha *forme de natte.* ATOCHA.

atochado *stupide, hebeté.* ATOCHADO/A.

atocinados *porq ou boeuf sallé.* ATOCINADO/A.

atollarse *s'embourber.* ATOLLAR.

atollado, -s *embourbé, -s.* ATOLLADO/A.

atolladero *embourbement.* ATOLLADERO.

atolladal *bourbier.* ATOLLADAL.

átomos *atomes.* ÁTOMO.

atonitar *espouventer, estonner.* ATONITAR*.

atónito, -a *espouventé ou estonné.* ATÓNITO/A.

atonado *effraïé, estonné, espouventé.* ATONADO/A.

atorar *esquarer bois pour scier, le preparer.*
ATORAR.

atorcalada o athera *espeautre.* ATORCALADA*,
ATHERA²¹³.

[farina] **atorcalada** *grosse farine d'espeautre.* ATORCALADA*.

atorçonada |de bestia *javers*²¹⁴, *entorce.*
TORZONADO/A.

atorçonados *qui a les trenchées de ventre.*
TORZONADO/A.

atordido, -s *estourdy, estonné, -s.* ATURDIDO/A.

atordir *estoudir.* ATURDIR.

atormentar *tormenter.* ATORMENTAR.

atormentado *tormenté.* ATORMENTADO/A.

atormentador *bureau, tiran.* ATORMENTADOR/ORA.

atormecer *devenir stupide.* ADORMECER²¹⁵.

atormecido *endormy, stupide.* ADORMECIDO/A.

atormecimiento *endormissement, stupidité.*

²¹¹ Recogida en el *Diccionario de Autoridades* como 'especie de puches muy suelta y clara, que se hace de almidón, de espelta o de cualquier género de harina', autorizado por Andrés Laguna (*Dioscórides*, 1555), cfr. *NTLE*, *NTLE*.

²¹² Andrés Laguna explica en su traducción del *Dioscórides* (1555) que la *athera* «se haze de la spelta molida subtilísimamente y es manjar que se puede sorver a manera de puchezilla muy clara», cfr. *NTLE*. V. *infra* **atorcalada o athera**.

²¹³ Andrés Laguna explica en su traducción del *Dioscórides* (1555) que la *athera* «se haze de la spelta molida subtilísimamente y es manjar que se puede sorver a manera de puchezilla muy clara», cfr. *NTLE*. V. *supra* **papas de atehras**.

²¹⁴ 'javar'. Cfr. *ARTFL*.

²¹⁵ El *NDHE* documenta la voz como forma ant. de *adormecer*, empleado también como transitivo. Corominas señala el cruce léxico propiciado por la proximidad semántica de los verbos *entumecer*, procedente de *tumor*, y *atormecer*, de *dormir*. Cfr. *NTLE* y *DCECH*.

ADORMECIMIENTO.
atortujados *perplez, embarrases, ne scachant confuz.* ATORTUJADO/A²¹⁶.
atos o actos *actes.* ACTO.
atoxigar o atossicar *empoisonner.* ENTOSIGAR.
atossica *empoisonne.* ENTOSIGAR.
atoxigaron *empoisonnerent.* ENTOSIGAR.
atoxigado *empoisonné.* ENTOSIGADO/A.
atración o atracción *attirement, attraction.* ATRACCIÓN.
atraer *attirer, ramener.* ATRAER.
atrahimiento *atrayement, atirement.* ATRAIMIENTO.
atraygas *tu attire.* ATRAER.
atraña *attoroit; atraxo atire.* ATRAER
los atrayas *les attires, ramenés.* ATRAER.
atraillar *mener en laisse.* ATRAILLAR.
atramuzes *de la vesse, legume.* ALTRAMUZ.
atranca [la puerta] *mettre le verroux, barrer la porte.* ATRANCAR.
atranco *souffre, endure, suporte.* ATRANCAR
atráncola *la barrá, la verrouilla.* ATRANCAR.
[fol.27] **atrás** *reculer, derriere, dehors.* ATRÁS.
andar |atrás *reculler, aller en arriere.* ANDAR.
hazia atrás *à reculon, en tirant en arriere.* ATRÁS.
a trasmano *hors la main, deriere, en derriere.* (UF). TRASMANO.
atrassado *demeuré, derrieré.* ATRASADO/A.
atravesar *traverser, contrarier.* ATRAVESAR.
atravesó sela *le luy traversa.* ATRAVESAR.
atraviesse *traverse, passe oultre.* ATRAVESAR.
atravessando *traversant depart en part.* ATRAVESAR.
atraviessa |el pie *donne du crocq en jambe.* ATRAVESAR.
atravessasse *traversasse, changeasse.* ATRAVESAR.
atravesado *traversé, empesché, contrarié.* ATRAVESADO/A.
atrevida y suelta *eshontée, imprudente.* ATREVIDO/A, SUELTO/A.
atraverse²¹⁷ *s'enhardir, auzer.* ATREVER.
atravegado *temeraire.* ATREVIDO/A.
a trechos *de space en space, de trait à trait.* TRECHO.
atrevir *enhardir, oultre cuider.* ATREVER.
atrevióse *s'enhardy.* ATREVER.
atrevido *hardy, audacieux, temeraire.* ATREVIDO/A.
atreviento *hardisse.* ATREVIMIENTO.
atreviessen *s'enhardissent.* ATREVER.

atrevenimiento *hardisse, oultre cuidence.* ATREVIMIENTO.
atrevidamente *temerairement, oultre cuidentement.* ATREVIDAMENTE.
atrevierdes *enhardissiez.* ATREVER.
atrevo *s'enhardit; atreve, s'enhardit; atrevía, s'enhardissoit.* ATREVER.
atriaca *theriaque.* TRIACA.
atriaquero *vendeur de theriaque.* TRIAQUERO.
atribuir *attribuer.* ATRIBUIR.
atribuída *attribuée.* ATRIBUIDO/A.
atribuye *attribue* ATRIBUIR.
atributos *atributz, dignités, qualités, propriétés, convenences, perfection.* ATRIBUTO.
atribular *troubler, afliger.* ATRIBULAR.
atribuló *troubla, afliga, tormenta.* ATRIBULAR.
atribulado, -a *troublé, atristé, -e.* ATRIBULADO/A.
atribularon *afligerent.* ATRIBULAR.
atril, atriles *lutrin, lutrins.* ATRIL.
atrincheándose *se retranchant.* ATRINCHERAR²¹⁸.
atrios *salles de maison.* ATRIO.
atrito, atritos *atrit, atritz.* ATRITO/A.
atroces *atroces, cruaultez.* ATROZ.
atrocidad *cruauté.* ATROCIDAD.
atrocidades *cruautés.* ATROCIDAD.
atrocísima *très atroce, très cruelle.* ATROCÍSIMO/A.
atrozíssimos *très voilentz, très cruelz.* ATROCÍSIMO/A.
a troche y moche *de façon ou d'aulte.* (UF). TROCHEMOCHE.
atronar *estonner, estourdir.* ATRONAR.
atronado *estonné, terrible, violent.* ATRONADO/A.
atronava *estonnoit.* ATRONAR.
atronamiento *estonnement, estourdissement.* ATRONAMIENTO.
atronóme las orejas *il m'estonne les oreilles.* ATRONAR.
atropar *se mettre en troupe, en monceau.* ATROPAR²¹⁹.
atropándose *se mettant en troupe.* ATROPAR²²⁰.
atropados *assemblez, amoncelez.* ATROPADO/A²²¹.
a tropeles *à monceaux, à troupeaux.* (UF). TROPEL.

²¹⁸ Galicismo de lengua, derivado de trinchera, del fr. *tranchée* ‘excavación en el suelo’. documentada en la lexicografía española desde 1599 por J. Minsheu. Cfr. VAR, NTLE.

²¹⁹ Galicismo de lengua, derivado de *tropa*, del fr. *troupe*, cuya primera documentación lexicográfica en lengua española se debe a F. Rosal (1601). Cfr. NTLE, VAR.

²²⁰ V. not ant.

²²¹ Galicismo de lengua, derivado de *tropa*, del fr. *troupe*, cuya primera documentación lexicográfica en lengua española se debe a F. Rosal, que indica la especialización semántica de la voz ‘juntar y recoger fruto o vendimiar’, por lo que Séguin es la primera doc. de la voz con una ac. más general. Desestimamos el *atropar* ‘couvrir un qui est couché au lit’ de C. Oudin (1607), copiado después por numerosos léxicógrafos, pues se trata de un error de imprenta, por *arropar*. Cfr. NTLE, VAR.

atropellar *fouler, presser, enfreindre.*
ATROPELLAR.
atropellan *foullent aux piedz opugnent*²²².
ATROPELLAR.
atropellava *foulloit, ravageoit, resistoit.*
ATROPELLAR.
atropellados *fouilles, embarquez à la foule.*
ATROPELLADO/A.
atruendo *grand bruit.* ESTRUENDO.
un poco atruhanado ≡ *truhán qui imit les*
fratteurs, qui cherche les repues
franches. ATRUHANADO/A, TRUHÁN/ANA.
altura *gros d'un arbre.* ALTURA.
atuar *donner estre, istronner.* ACTUAR*.
atúa *donne estre.* ACTUAR*.
a tuerto *à tort, iniquement.* (UF). TUERTO/A.
atufar *se couroucer, colerer.* ATUFAR.
atufado *couroucé, fâché.* ATUFADO/A.
atufemos *couroucions, colerions.* ATUFAR.
atún *un thon, thonine, poisson.* ATÚN.
aturdir *estourdir.* ATURDIR.
aturdido *estourdy.* ATURDIDO/A.

[fol.27v]

A v / [A u]

avansar *avenser.* AVANZAR²²³.
avansado *advensé.* AVANZADO/A²²⁴.
avansava *advensoit.* AVANZAR²²⁵.
io lo avansaría *je l'avenserois.* AVANZAR²²⁶.
avanicos *esvantouers.* ABANICO.
avanguardia *avangarde.* VANGUARDIA.
avar *faviers, lieu où croisse febves.* HABAR.
avasallar *asubjecter, rendre vassaus.*
AVASALLAR.
avaricia *avarice.* AVARICIA.
avaro *avarre.* AVARO/A.
avaritamente²²⁷ *avarement.* AVARAMENTE.
avaramente *avaricieusement, avarement.*
AVARAMENTE.
avariento *avaricieux.* AVARIENTO/A.
avasallado, -s *asubjecty, fait vasal.*
AVASALLADO/A.
avarraz *h., staphix agria.* ABARRAZ.
audacia *audace.* AUDACIA.
audacioso *audacieux.* AUDACIOSO/A*.
audiença *audience.* AUDIENCIA.

²²² *pugne*^[cor].

²²³ La voz fue recogida con anterioridad únicamente por Covarrubias (1611) con la ac. de 'sobrar de la cuenta' de origen toscano. Es pues el de Séguin el primer diccionario que registra el galicismo de lengua 'aproximarse, adelantarse', del fr. *avancer*, término militar recogido en el repertorio de Valera Merino. Cfr. *NTLE*, VAR.

²²⁴ Part. *avanzar*, galicismo de lengua. V. not ant.

²²⁵ V. *avansar*.

²²⁶ v. *avansar*.

²²⁷ En el ms. sobre la *i* aparece escrita una *a* volada, ninguna de las dos vocales está tachada. La forma se debe probablemente a que el adv. se construyó erróneamente a partir del sust. *avaricia*, *AVARITIA* (lat.).

auditor *auditeur.* AUDITOR/ORA.
auditorio *auditoire.* AUDITORIO.
avejilla *petite abeille.* ABEJILLA*.
ave, aves *oyseau, oyseaux.* AVE.
ave ait; aves, aiez, avez. HABER.
avellanas, -a *avelines ou noisettes.* **¶ 2. H.**
appelée lilat. AVELLANA.
avellano *noisetier.* AVELLANO.
avellanado *lieu de noisetiers.* AVELLANADO/A.
juncia avellanado²²⁸ *h., pour la granelle.* (UF).
JUNCIA, AVELLANADO/A.
las avellotas *les glans.* BELLOTA.
avellacar *devenir meschant, avillir.* ABELLACAR.
avena *avoyne.* AVENA.
avena vana *avoyne seiche, folle.* (UF). AVENA,
VANO/A.
avenado ≡ *sin seso folz, sans entendement.*
AVENADO/A.
avenedizo *estanger, nouveau venu.* ADVENEDIZO/A.
avener *accorder; averné, j' accordere.* AVENIR.
avenir *convenir, s'assembler, s'accorder,*
traicter. AVENIR.
avenencia *accord, convenence, composotion.*
AVENENCIA.
avenillas *paupiers.* AVENILLA*²²⁹.
los ojos no veen las avenillas *les yeux ne*
voient les paupieres ou sourciz. OJO,
AVENILLA*.
avenir [el río] *le fleuve se desborder.* AVENIR.
avenida *de agua ravine d'eau desbordée.*
AVENIDA.
avenidas *deluge, inondacion.* AVENIDA.
avernava *accordoit.* AVENIR.
aviniera *advint.* AVENIR.
avinieron *advindrent, arriverent.* AVENIR.
mal avenidos *mal d'accord.* AVENIDO/A.
aventajar *avencer, aventager, profiter.*
AVENTAJAR.
aventaja *aventaige.* AVENTAJAR.
aventajadamente *avantageusement.*
AVENTAJADAMENTE.
aventajándonos *nous advencens.* AVENTAJAR.
aventajados *signalez, advancez.* AVENTAJADO/A.
aventajado *avantageux, hazardeux, excellent,*
plus grand, avancé. AVENTAJADO/A.
aventajaronse *s'advencerent.* AVENTAJAR.
aventar *vaner, esventer.* AVENTAR.
aventadero *vaneur, esvantouer.* AVENTADERO.
aventava *vanoit.* AVENTAR.
aventar [el ganado] *le troupeau s'esgarer.*
AVENTAR.
aventamiento *esgarement.* AVENTAMIENTO.
aventurarse *s'aventurer.* AVENTURAR.

²²⁸ En el ms. *avellando*. No se trata de un error de copia de Séguin, quien leyó correctamente la forma *avellando* de su fuente (J. Minsheu 1599) por dos veces (v. **juncia auvellanada**). Corregimos la forma, que pudo tratarse de un error de lectura del inglés.

²²⁹ 'párpado'.

aventuras *aventures*. AVENTURA.
aventurero *aventurier*. AVENTURERO/A.
aventura *fortune, paraventure, aventure*. AVENTURA.
aventurastes *aventurastes, hazerdastes*. AVENTURAR.
ave ramía *espece de canars*. ABERRAMÍA.
avergonsar *avoir honte, ahonter*. AVERGONZAR.
avergonsado *qui a honte, honteux, confuz*. AVERGONZADO/A.
se avergüensan *se rendent honteux*. AVERGONZAR.
avergonsaría *auroit honte*. AVERGONZAR.
el que se avergonsará *celluy qui sera honteux*. AVERGONZAR.
aver *avoir*; **avelle** *l'avoir*. HABER
aver aureolas *avoir coronnes*. AUREOLA.
avertancia *advertence, intelligence, congnoissance*. ADVERTENCIA.
avello sido *l'avoir esté*. SER.
avertidos *advertis*. ADVERTIDO/A.
avernía *accorderoit*. AVENIR.
se avenía bien *s'accorderoit bien*. AVENIR.
averiguar *averer, verifier*. AVERIGUAR.
averiguado *averé, verifié*. AVERIGUADO/A.
averiguación *verification, certification*. AVERIGUACIÓN.
averigüemos *verifions*. AVERIGUAR.
averiguamiento *verifiement, verification*. AVERIGUAMIENTO.
averiguadamente *certament, asseurement*. AVERIGUADAMENTE*.
avestruces *austruches*. AVESTRUZ.
aversión *idem, destournement, retirement*. AVERSIÓN.
aversiones *contradictions, repugnances*. AVERSIÓN.
avezindar *voisiner, avoisiner*. AVECINDAR.
avezindarse *s'habituier, se naturaliser*. AVECINDAR.
avezindan *s'avoisinent, s'approchent*. AVECINDAR.
avezindado *avoisiné*. AVECINDADO/A.
a vezes *l'un après l'autre, chacun à sa fois*. (UF). VEZ.
a vezes *aucune fois, tour à tour*. (UF). VEZ.
avezeado *par internalle, par fois*. AVECEADO/A*.
mudança *la vezes changement à son rang, changement à son tour, tour à tour*. MUDANZA.
augujas pampiles *h., pied de colombe*. (UF). AGUJA, PAMPILLOS²³⁰.
avían *avoient*. HABER.
avido *tenu, reputé, aiant*. HABIDO/A.
aviessos *meschans, facheux*. AVIESO/A.
tirar una aviessa *tirer de travers, tirer mal*. AVIESO/A

²³⁰ Hierba de San Roberto o Pico de cigüeña (*Geranium robertianum*). Cfr. con el tratado de Amato Lusitano (1553) NTLE.

aviessas *meschancetes*. AVIESO/A.
aviesso *apostume, clou*. AVIESO/A²³¹.
avientan *esventent, descouvrent*. AVENTAR.
avienta *esvente, ventille, fait vent*. AVENTAR.
aviciados *pleins de vices, vicieux*. AVICIADO/A.
aviciar *se rendre vicieux*. AVICIAR.
aviniera (*vide aveniera*). AVENIR.
avino *advint, arriva*. AVENIR.
se avicia *s'addonne aux vices*. AVICIAR.
avinagrado *envinaigré*. AVINAGRADO/A.
aviniérame *je me feusse accordé*. AVENIR.
aniquilar²³² *avillir, aneantir*. ANIQUILAR.
avistando *advisant, adverty, voiant*. AVISTAR.
avisar *aviser, advertir*. AVISAR.
avisado *aisé, sage, adverty, admonesté*. AVISADO/A.
avisalle *l'adviser, l'advertir*. AVISAR.
sobre aviso *sur ses gardes*. AVISO.
avis *avis, avisement*. AVISO.
avisassen *avissassent*. AVISAR.
avisadament *sagement, avisement*. AVISADAMENTE.
avisadíssima *très bien avisée, très sage*. AVISADÍSIMO/A.
avituallar *envictuallier*. AVITUALLAR.
avivadamente *animeusement, courageusement*. AVIVADAMENTE.
avivar *faire vivre, encourager*. AVIVAR.
aulaquilada²³³, **-s** *allummette, -s*. ALGUAQUIDA.
Aulanda *Aulande, Olande*. HOLANDA.
tela d'Aulanda *thoille d'Olande*. (UF). TELA, HOLANDA
aullar *heurler, crier*. AULLAR.
aullido, -s *heurlement, -s*. AULLIDO.
aullava *heurloit*. AULLAR.
aullaron *heurlaient*. AULLAR.
aullarán *heurleront*. AULLAR.
aumentar *augmenter*. AUMENTAR.
aumento *augmente*. AUMENTAR.
aumentaron *augmenterent*. AUMENTAR.
aumentarían *augmenteroient*. AUMENTAR.
aunados *uniz, assemblez*. AUNADO/A.
aún *encor, jaçoit que, combien que, mesmo*. AÚN.
aunque *toutesfois, encor que, combien que*. AUNQUE.
auricular *auriculaire*. AURICULAR.
auricalco *cuivre, laton*. AURICALCO.

²³¹ Confusión léxica con *divieso* 'forúnculo', recogido en el repertorio bajo el cruce léxico *davieso*.

²³² En el ms. *aviquilar*. Error paleográfico, confusión de <n> y <v>.

²³³ La forma *aulaquida* para designar la *alguiaquida* está presente en otros diccionarios bilingües con el español (J. Minsheu 1599, 1617, y C. Oudin 1607) que Séguin seguramente manejó para la preparación de su diccionario. Sin embargo, la forma ofrecida en este repertorio parece ser resultado de la influencia del part. *alquilada*, forma con la que no guarda proximidad semántica, aunque sí formal. Cfr. NTLE.

aussentarse *s'absentir*. AUSENTAR.
aussente *absent*. AUSENTE.
auspicios *auspices, augures*. AUSPICIO.
austro *vent de septentrion*. AUSTRO²³⁴.
austeridad *austerité*. AUSTERIDAD.
autenticar *autenticquer*. AUTENTICAR.
autenticado *autenticqué*. AUTENTICADO/A.
auténtico *autenticque*. AUTÉNTICO.
autillo *oyseau de nuit truste*. AUTILLO.
auto interlocutorio *sentence interlocutaire*.
 (UF). AUTO, INTERLOCUTORIO/A.
auto |de justicia *acte de justice*. AUTO. [fol.28v]
autor o hazedor *auteur, inventeur*. AUTOR/ORA,
 HACEDOR/ORA.
autora *autrice*. AUTOR/ORA.
autoridad *autorité*. AUTORIDAD.
autorizar *authorize*. AUTORIZAR.
autorizadas *autorisées*. AUTORIZADO/A.
auxiliar *aidier, favoriser*. AUXILIAR.
auxilio, auxilios *aide, faveurs*. AUXILIO.
auxiliador *aideur, favoriseur*. AUXILIADOR/ORA.
auzema o auze nihera²³⁵ *arbre qui porte*
gland. ALHUCEMA.

A x

axaqueça *migraine*. JAQUECA.
axedrea *sarriete*. AJEDREA.
axedrez *schetz pour jouer*. AJEDREZ.
axederez *eschetz*. AJEDREZ.
axes *misere, plainte*. AJE.
axenuz o alpivre *poivrette, nielle*. AJENUZ,
 ALPIBRE²³⁶.
axenxio *aluyne*. AJENJO.
axorcas *braceletz ou menottes*. AJORCA.
axorca |de oro *bracelet d'or*. AJORCA.
axorcas |de piernas *jartiers*. AJORCA.
axuagas |de los cavallos *esparvins*. AJUAGAS.
axuar *meubler, donner trousse*. AJUAR₁.
axuares *trousses, meubles, biens, ustencilles,*
abondance d'habit. AJUAR₂.
axuarar *meubler*. AJUARAR*.
axuarando *meublant, donnant le trousse de*
mariage. AJUARAR*.
ax *hache, hélas*. AX.

A z

²³⁴ El *austro* es el viento procedente del sur. Un error similar encontramos en el artículo **astro** (AUSTRO) en la letra L: *l'astro* 'vent appelé l'est'.

²³⁵ La entrada corresponde a una copia parcial y con errores del texto de Amato Lusitano (1553) correspondiente a la *encina* (*Quercus Ilex*), que el médico portugués tradujo al español como *anzina*, *árbore*, *anzinheira*. La entrada original fue confundida por Séguin con la voz *alhucema*, pues de otro modo no se explican la *e* y la *m*, equivocación propiciada, a su vez, por la confusión de los grafemas <n> y <u>, y de <n> e <i>.

²³⁶ Art. rep. en esta misma letra, v. *supra* **alpivre o axenuz**.

azacona *esquillon*. AZCONA.
azagarar *lancer dartz*. AZAGAYAR*²³⁷.
azagaia *lance dart*. AZAGAYAR*.
azagado *art lancé*. AZAGAYADO/A.
azada *beche, serfouette*. AZADA.
azafrán *de sufran*. AZAFRÁN.
azahar o azar *fleur d'orange*. AZAHAR.
agua de azar *eau de fleur d'orange*. (UF). AGUA,
 AZAHAR.
azar ≡un punto *as en carte, ou dez*. AZAR, PUNTO.
azar |en el dedo²³⁸ *haszer de detz*. AZAR.
azar, azares *hazer, hazers*. AZAR.
azarcón *plomb bruslé*. AZARCÓN.
azavache o azavaje²³⁹ *geatz pour*
patenostre. AZABACHE.
azebuche *olivier sauvage, sacquebute*.
 ACEBUCHE.
azebuchales *oliviers*. ACEBUCHE.
azebuchal *lieu où croissent les oliviers*.
 ACEBUCHAL.
azebuches *olivier sauvage, duhour*. ACEBUCHE.
azedar *aigrir*. ACEDAR.
azedan *aigrissent*. ACEDAR.
azed *aigre*. ACEDAR.
azedos *aigres*. ACEDO/A.
azedía ≡azedura *aigreur*. ACEDÍA, ACEDURA.
azedía |de estómago *desvoiemet de*
stomacq. ACEDÍA.
azedía *arbre*. ACEDÍA.
azedas *aigres*. ACEDO/A.
azedavan *aigrissoient*. ACEDAR.
azedoso ≡açetosa *aigreux, aigreusse*. ACETOSO/A.
azederilla *vinette, surelle, h*. ACEDERILLA.
azeite *huile*. ACEITE.
azeitero *huillier*. ACEITERO/A.
trassagador |de azeite *faiseur d'huile*.
 TRASEGADOR/ORA.
azey |de pez *huile de poix*. ACEITE.
azeitera *le pot ou lampe à huile*. ACEITERA.
azeituno *olivier*. ACEITUNO.
azeituna *olive*. ACEITUNA.
[azeitunas] **cordida** *olives confités*. CURTIDO/A.
azémila *mulle*. ACÉMILA.
azemilero, -a *mulletier, mulletiere*. ACEMILERO.
azemilar *choses de muletz*. ACEMILAR.
azemilares *muletz, mulles*. ACEMILAR.
azendado, -s *riche, opulent*. HACENDADO/A.
azerar *acerer, endurcir, tramper*. ACERAR.

²³⁷ Forma creada a partir del sustantivo *agazaya* 'lanza o dardo pequeño arrojadizo', que sí encontramos documentado en otros diccionarios coetáneos. La forma *azagarar* y *azagado* podrían ser resultado de un cruce con el verbo *azagar* del que sólo se habría tomado la forma dada la ausencia de vecindad semántica entre ambas voces.

²³⁸ *Lectio facillior*, en otros repertorios *azar en el dado*. Cfr. NTLE.

²³⁹ Se trata de la forma etimológica, sin ensordecimiento de la /z/, recogida en Nebrija (1492). Cfr. DCECH, NTLE.

azero *acier*. ACERO.
los azeros tan prestos²⁴⁰ *d´aussy bonne*
trampe. ACERO.
azeradas *accérées* ACERADO/A.
aziago *obscur, sinistre, infortuné*. ACIAGO/A.
[día] aziago *jour malheureux, obscur*. ACIAGO/A.
azige *ancre*. ACECHE.
azir *saisir*. ASIR.
azidos *saisis*. ASIDO/A.
azívar *abscinte ou coloquinte*. ACÍBAR.
azívars *coloquintes, graine*. ACÍBAR.
azófar (vide **aljófar**), AZÓFAR, ALJÓFAR²⁴¹.
azoque *vif, argent*. AZOGUE.
azogada *vivargentée*. AZOGADO/A.
azogado, -s *vifargente, -s*. AZOGADO/A.
[hombre] azogado *eservellé, esventé,*
boiullant. AZOGADO/A.
azogado *espouventé, esfroié, estonné*.
AZOGADO/A.
azre *arbre*. ARCE.
azufecifa *jujubes, fruitz*. AZUFAIFA.
azul *azur*. AZUL.
azul *oscuro* *bleu*. AZUL.
azulejo *pavé de couleur de brique, ouvrage en*
marqueterie. AZULEJO.
azulejos *carreaux de bricq de couleur azul, de*
l´azul. AZULEJO.
azumbar o espigasil *façon de nard*
estranger, h. AZÚMBAR, ESPIGASIL.

²⁴⁰ «-¡Oh, si supieses, mozo, qué pieza es ésta! No hay marco de oro en el mundo por que yo la diese. Mas así ninguna de cuantas Antonio hizo, no acert´a ponelle los azeros tan prestos como ésta los tiene», tomado de *Lazarillo de Tormes*, Francisco Rico (ed.), Madrid, Cátedra, [1554] 1994, pág. 81.

²⁴¹ Art. inc. Remisión incomprensible dado que ambas voces *aljófar* y *azófar* están recogidas y definidas con normalidad en el repertorio.

B A

babas *baves*. BABA.

babadero *baverette*. BABADERO.

babosa ≡ *yerva aloes ou perroquet*. BABOSA.

bacallaos *morues seiches*. BACALAO.

bachiller *idem, premier degré en sciences*.
BACHILLER.

bachiller *cauteleux, trompeur*. BACHILLER.

bachillerías *cautelles, finesses, brouilleries*.
BACHILLERÍA.

bacín *bacin*. BACÍN.

bacinete *bacinet ou casque*. BACINETE.

bacía *bacin de barbier*. BACÍA.

Baco *Bacus*. BACO.

báculo *batton*. BÁCULO

baço o boffes *la ratte*. BAZO, BOFE.

baço *brun obscur, noirastre*. BAZO/A.

pan baço *pain bruin*. (UF). BAZO/A, PAN.

badejo *poison, stofix*¹. ABADEJO.

badajo *stofix*. ABADEJO.

badajo *batteau de cloche*. BADAJO.

badajadas *sonnerie de cloche*. BADAJADA.

badajeros *sonneurs*. || 2. *Malotruz*. BADAJERO/A*.

badajavan *sonnoient*. BADAJAR.

badajada *coup du baton de cloche*. BADAJADA.

bada *animal grand comme un boeuf qui a la
peau dure comme ce dont on fait
fureaux*. ABADA.

badanos *bazanes*. BADANA.

[fol.29 v] **badeha** *espece de melon*. BADEA.

badil o pala *pelle à feu*. BADIL, PALA.

bafo o baho *aleine, vapeur*. VAHO.

bago o baço *la ratte*. BAZO,

bagaige *bagaige*. BAGAJE².

baga *de la laureil graine de laurier*. BACA.

bahear *evaporer, halener*. VAHEAR.

baho *aleine, vapeurs*. VAHO.

baheando *respirant, aleinant*. VAHEAR

baheavan *alenoient, respiroient evaporoient*.
VAHEAR

mal baho *mauvaise aleine*. VAHO

baharí *espece de faucon*. BAHARÍ.

baya³ *baies, mocqueries*. BAYA*.

baya *couleur*. BAYO/A.

[mula] **baya** *mule baye*. BAYO/A.

baía *port*. BAHÍA

baya *bourdes*. BAYA.

baía *de mar sain de la mer*. BAHÍA.

a la baía *à la montée et descente de l'eau au
bort*. BAHÍA

mar baya⁴ *mer douce, calme*. (UF). MAR, BAJO/A.

baybén⁵ *branslement, soufflement*. VAIVÉN.

baybén *esbranlement, soufleter des deux
mains*. VAIVÉN.

baybenes *mutations, chancellenment,
esbralement*. VAIVÉN.

baydor⁶ *bailleur de baies*. EMBAIDOR/ORA.

bayeta *revesche*⁷. BAYETA.

baylar *danser, baller*. BAILAR.

baylando *dansant, ballant*. BAILAR.

baylaré *dansere*. BAILAR.

baylo *lieu du bal*. BAILE; **baylo**, *danse*. BAILAR.

baylador *trepigneur, danseur, sauteur*.
BAILADOR/ORA.

bayladora *baladine, danseresse*. BAILADOR/ORA.

baylâssemos *balassions, dansions*. BAILAR.

bala, balas *balles de plomb*. BALA.

baladros o bramidos *heurléments*. BALADRO.
BRAMIDO.

baladronear o baladrear *babiller, causer,
afaineantir*. BALADRONEAR, BALADREAR.

baladrón *causeur, babilleur, faineant, un
vaultrien*. BALADRONÓN/ONA.

baladre *ballon*. BALDRÉS⁸.

balandrán, balandras *manteau double*.

BALANDRÁN.

balança *balanse*. BALANZA.

balanças *balanses*. BALANZA.

balantes *bellantes*. BALANTE.

balandos *bellant*. BALAR*.

balido *de oveja bellement de brebis*. BALIDO.

balidos *bellemens, criemens*. BALIDO.

balar o balear *bailler de la bouche*. BALAR.

balaso *pierre, balais*. BALAJ.

rubí balaso *rubi balais*. (UF). BALAJ. RUBÍ.

balbucientes *begayans, balbuciens*. BALBUCIENTE.

abayer ‘tener la boca abierta’ en los empleos figurados, como este caso, cfr. *DHLF*.

⁴ *Mar baja*.

⁵ En el ms. *baybe*.

⁶ Galicismo formado a partir de las formas francesas *bayer* y *bailler* ‘bostezar’, bajo la apariencia de la voz española *embaidor*. Cfr. *DHLF* .V. en el diccionario **embaidor/ora**, en la letra E del repertorio.

⁷ No encontramos esta correspondencia francesa en los diccionarios del *NTLE*, sin embargo se trata del adjetivo femenino sustantivado *revêche*, tecnicismo que hace referencia a una tela basta exportada desde Inglaterra hasta mediados del s. XVII. Cfr. *DHLF*. Es llamativo que el autor no haya dado la equivalencia francesa *baiette*, voz de la que procede el galicismo de lengua en español. Cfr. *NTLE*, *VAR*.

⁸ Art. inc. La traducción francesa corresponde a las voces *bola* o *bala*.

¹ *Stocfisch*.

² Galicismo de lengua, del fr. *bagage*, documentado en *VAR*. En este caso se trata, además, de un galicismo de habla debido a la solución gráfica, inusitada en otros repertorios coetáneos. La voz fue documentada por primera vez en la lexicografía con el esp. en el *Nomenclator* de H. Junius (1567). Cfr. *NTLE*, *VAR*.

³ Se trata de un calco, *baya*, procedente del francés *aboyer*, ‘ladrar’, forma afectada por la interferencia del francés

balcón *galerie hors de fenestre.* BALCÓN.
baldado *gratuitement,* BALDADO/A.
baldado *en vain, inutilement.* BALDADO/A.
baldíos *oysifs, inutilles.* BALDÍO/A.
baldía *vaine.* BALDÍO/A.
baldío *en vain.* BALDÍO/A.
baldía o baldío *chose publique, patix.* BALDÍO/A.
de balde *rien.* (UF). BALDE.
baldonar *reprocher, mocquer, injurier blasmer.* BALDONAR.
baldones *mocqueries injurios.* BALDÓN.
baldón *reprochement, injure, oprobre, blasme,* BALDÓN.
baldonava *mocquoient, reprochoient.* BALDONAR
baldonador *mocqueur, mespriseur detracteur.* BALDONADOR/ORA.
baldroegas *pourpier, pechaille.* BALDROGA.
baldrés *peau, courroye.* BALDRÉS.
balixas *valizes, maletes.* VALIJA.
balitar *crailler, gresler.* BALITAR.
balitado *craillement.* BALITADO/A.
bailesteras *canonniere pour harquebouchier.* BALLESTERA.
balla |de lienço *pille de drap.* BALA.
ballestar *tirer de l’orbalestre.* BALLESTEAR.
ballesta *orbalestre.* BALLESTA.
ballestero, -s *orbalestrier, -s.* BALLESTERO.
baillieu *baillif.* BAILÍO.
balsa *mares, ourdure, fosse d’eau puantie.* BALSA.
balsas *mares empuanties, concavitez.* BALSAS.
balsa |del molino *conduit, cours de l’eau du moulin.* BALSAS.
[fol.30] **balsa** *bois en mare qui est sur l’eau.* BALSAS.
bálsamo *baulme.* BÁLSAMO.
bálteo militar o tahelí *ceinture ou escharpe de guerre.* (UF). BÁLTEO, MILITAR. TAHALÍ.
baluma *volume.* BALUMBA.
baluarte *boulevard.* BALUARTE.
las⁹ bambanea *les bransle.* BAMBOLEAR.
bambanear *vaciller, chanceler.* BAMBOLEAR.
bambaneando *balansant, chancellant.* BAMBOLEAR.
bambaneava *chanceloit, branseloit.* BAMBOLEAR.
bambelan *esbranlent, chancellent, varient.* BAMBOLEAR.
bambolas *chancelles, vacilles.* BAMBOLEAR.
bambaneadas *esbranslées, chancelantes.* BAMBOLEADO/A.
bañar *baigner.* BAÑAR.
bañavan *bagnoient.* BAÑAR.
baños *bains.* BAÑO.
bañe *baigne* BAÑAR
bañador *bagneur.* BAÑADOR/ORA.
bañaste *tu baignas.* BAÑAR

⁹ En el ms. *la*.

un baño *un bassin, un lavouer.* BAÑO
bancarota *banqueroute.* BANCARROTA.
bancal *tablier ou tapis à la monstre.* BANCAL.
banco *banq.* BANCO; **banquillo**, *petit banq.* BANQUILLO.
banco |de pies *marchepied.* BANCO.
banqueteó *traita, fit festin.* BANQUETEAR¹⁰.
bando *un cry.* BANDO.
bandoleros *bandouilliers.* BANDOLERO.
banqueteando *banquetant.* BANQUETEAR¹¹.
banquero, banqueros *banquier, argentiers.* BANQUERO/A.
banquetear *banqueter.* BANQUETEAR¹²
bagueta, baquetas *baguette, verguette.* BAQUETA.
baque *verge, sceptre, train, chlot.* BAQUE.
barahúnda, -s *tumulte, bruitz..* BARAHÚNDA.
barahúnde *vacarme tumulte bruitz.* BARAHÚNDA
baraja |de naypes *jeu de cartez.* BARAJA.
barahustes *queriouilles du lit.* BALAUSTRE.
barajar *disputer brouiller mesler, quereller, noiser.* BARAJAR.
barajamos *nous meslons.* BARAJAR.
baraja, barajas *meslement de cartes.* BARAJA.
a la baraja de las virtutes *à la meslée des vertuz.* BARAJA, VIRTUD.
barajas *disputes.* BARAJA.
barajel *bagaige.* BARRACHEL.
barajeles *bagaiges.* BARRACHEL.
malbaratavan *disipoient, despensoient, mal perdoient¹³.* MALBARATAR.
baratar *trocquer.* BARATAR.
baratos *qui fait le trocq.* BARATÓN/ONA.
baratos | *marchez.* BARATO/A.
bara o barato *bon marché.* BARATO/A.
dar a barato *donner à bon marché, à vil pris.* (UF). BARATO/A¹⁴.
baratón *trocqueur traficqueur marchand.* BARATÓN.
baras o varas *aulnes.* VARA.
barar *aulner.* VAREAR.
baranda o pared *paroi, muraille.* BARANDA, PARED.
barbacana *barbacane.* BARBACANA.
bárbaro, bárbaros *barbares.* BÁRBARO/A.
bárbaramente *barbarement.* BÁRBARAMENTE.
barbaria *barbarie.* BARBARIE.
barbariedad *barbarieté.* BARBARIDAD.

¹⁰ Derivado de *banquete*. E. Varela Merino registra el galicismo de lengua *banquete* ‘comida a la que acuden mucho invitados para festejar algo’, del fr. *banquet*, a partir del que entraron estos otros derivados, registrados en diccionarios con el esp. desde mediados del s. XVI. Cfr. VAR, NTLE.

¹¹ V. not ant.

¹² V. not. 10.

¹³ *perd*[^{cort}]¹³

¹⁴ El DRAE recoge *dar de barato* con un sentido similar.

barbarismo *incongruité, barbarie en parlant.*

BARBARISMO.

barba *menton, la barbe.* BARBA

barba postisa *fauce barbe.* (UF). BARBA, POSTIZO/A.

barbado, -s *barbu, -s.* BARBADO/A.

barbar o **barvar** *devenir barbu.* BARBAR.

barbero *barbier.* BARBERO/A.

barbería *boutique de barbier. || 2. L'art de barbier.* BARBERÍA.

barbera *barbiere.* BARBERO/A.

barbean *facent le poil, tondent.* BARBEAR.

barbechar *labourer de la premiere façon.* BARBECHAR.

barbechada *labourée, façonnée
premierement.* BARBECHADO/A.

barbecho camino *chemyn labouré.* BARBECHO, CAMINO.

barbecha *donne la premiere façon à la terre.* BARBECHAR

los barbechos *les semailles, les terres.* BARBECHO.

barbo *barbeau.* BARBO.

Bárbola¹⁵ *nom, Bárbara.*

bárbola] *barbe.* BÁRBULA¹⁶.

barca *barque, batteau.* BARCA.

barca |de pescador *naselle.* BARCA.

barcos *batteaux.* BARCO.

bardas *feste de muraille.* BARDA.

bardana *h., bardaigne ou glouteson.* BARDANA.

bardar, barda *espines sur murailles. || 2.
Bord, coupeur d'épine.* BARDAR, BARDA.

baregudo *pensar, ventru.* BARRIGUDO/A.

barjuleta *bougette, fauconniere.* BARJULETA.

[fol.30v] **barlovento** *costoier le vent, le prendre à
propos au navire.* BARLOVENTO.

barloar *aborder.* ABARLOAR.

barniz *du verniz.* BARNIZ.

barnizado, -a *froté de verniz, vernisé.* BARNIZADO/A.

barnizada *vernisée.* BARNIZADO/A.

barnizavan *vernisoient.* BARNIZAR.

barquillos¹⁷ *barquettes.* BARQUILLO*.

barquero *batelier.* BARQUERO/A

barquino *marmite, pot à feu.* BARQUINO*.

barra *barre de fer, levier* BARRA.

barras *barreaux, barras* BARRA.

en la barra *en la rade, au port.* BARRA

barrán *homme champestre.* ALBARRÁN.

barranco *ourdiere, fondriere.*

barrancos *fondriere, fossez, ourdures voies,
destours.* BARRANCO.

barrancoso *scabreux, rude, aspre.* BARRANCOSO/A.

salir del barranco *salir de ce mauvais*

destroit, de ceste ourdiere. (UF). BARRANCO.
SALIR¹⁸.

barranquillos *petit ourdiere, marestz.* BARRANQUILLO*.

barragán *jeune homme.* BARRAGÁN/ANA.

barragana *jeune femme.* BARRAGÁN/ANA.

barraganía |de varón *virilité, courage.* BARRAGANÍA.

barracheles de campania *officiers de
justice en l'armée comme prevost.* (UF).
BARRACHEL, CAMPAÑA

barrenar *percer de videbrequin ou villette.* BARRENAR.

barrena *perce de vitdebrequin.* BARRENAR.

barreno *trou de videbrequin.* BARRENO.

barrenava *trouoit, perçoit, foroit.* BARRENAR.

barrenamiento *percement de terriere.* BARRENAMIENTO*.

barrena *la terriere, le videbrequin.* BARRENA

barrenaría *perceroit.* BARRENAR.

barreños *terrines à lait.* BARREÑO.

barreña *gondole pour boire. || 2. Un vaisseau
pour recevoir inmondices.* BARREÑA.

barrer *balier, nettoier.* BARRER

barren *balies*¹⁹; **barré, balie.** BARRER.

barría *baillioit.* BARRER.

barrida, barido *bailliées.* BARRIDO/A.

bariendo *nettoyant.* BARRER

barreduras *baillieures.* BARREDURA.

barredero o barredor *baillieur.* BARREDERO/A.
BARREDOR.

barredera *balieresse, femme qui balye.* BARREDERO/A.

barredera |de horno *escouvillon.* BARREDERO/A.

la red barredera |para pescar *un fille à
pescheur, red.* (UF). RED, BARREDERO/A.

barreras *barrieres.*

barrera *barriere.* BARRERA.

barrial y barrera *le lieu où se prent
l'argille.* BARRIAL, BARRERA.

barriga |a puercos *auge où mangent les
pourceaux.* BARRIGA*.

barriga *ventre, pance.* BARRIGA

barrigudo *ventru, pançu.* BARRIGUDO/A.

barriguda *ventrue.* BARRIGUDO/A.

barril o baril *bary, tonneau.* BARRIL.

barrilles *petitz barilz.* BARRIL.

¹⁸ La loc. vbal. es moderna, CORDE la documenta a partir del s. XIX, y no la hallamos recogida en otros diccionarios coetáneos. Sin embargo, G. Correas recoge la paremia *nunca salís de ese barranco, ni saldréis ogaño*, y la loc. *estar metido en barranco* que define como ‘Del que está metido en obligación, fianza, pleito o cosa de que con dificultad se puede salir’. En este caso la equivalencia francesa no es muy clara, aunque sí parece tener cierto sentido metafórico. Cfr. VFFP, págs. 240 y 534, respectivamente.

¹⁹ [sic].

¹⁵ Del antropónimo alemán *Bärbel* ‘Bárbara’.

¹⁶ Se trata de un diminutivo de *barba*, variante de *barbilla*.

barrio *rue, quartier.* § 2. *Muraille de ville.* BARRIO.

barro *argille estre à potier.* BARRO.

barroso *terreux.* § 2. *Chose d’argille.* BARRO

barroso *qui a des verrues en la face.* BARROSO/A.

barruntar *soupsçonner.* BARRUNTAR.

barruntos *soupsçons.* BARRUNTO.

barrunte *soupsçon.* BARRUNTE.

barruntará *soupsçonnera.* BARRUNTAR.

barruntasse *soupsçonasse.* BARRUNTAR.

barrunten *soupsçonnent.* BARRUNTAR.

Bartholomé *Bartholemy.* BARTOLOMÉ.

barvas d’Aaron *herbe d’Aaron.* (UF). BARBA, ARON.

barva de chabrón *h., de bouc.* (UF). BARBA, CABRÓN.

barvar (*vide barbar*). BARBAR.

barvo (*vide barbo*). BARBO.

barvacana *barbacane.* BARBACANA.

barvechar *becher, façonner la terre.* BARBECHAR.

barvecho, -s *achere, terre qui repose.* § 2. *Labouraige, coultre à labourer.* BARBECHO.

barvechazón *temps de labourer.* BARBECHAZÓN.

[fol.31] **mata barveira** *du lentisque.* (UF). MATA, BARBERA*.

barvudo (*vide barbudo*). BARBUDO/A.

basa *baze, fondement.* BASA.

Basilea *ville de Basle.* BASILEA

basilico o **basilgo** *basilicq.* BASÍLICO.

basilicum *basilicum.* BASILICÓN.

bascosos ≡ *officios vilz, abjectes, bas detroublés.* BASCOSO/A, OFICIOSO/A.

basilación *vacillation, chancellemens.* VACILACIÓN.

basquiña²⁰ *basquine, coquilles.* BASQUIÑA.

basque *forblesse, defaillance.* BASCA.

una basque *une forblesse de coeur.* BASCA.

bastaje *crocheteur, portefaix, gaine denier.* BASTAJE.

bastar *suffir; bastaste, susfiste.* BASTAR

bastar *suffist; bastava, susfisoit.* BASTAR.

bastante, -s *sufisant,-s.* BASTANTE.

bastamente²¹ *suffisamment.* BASTADAMENTE.

bastantísimo *très suffisant.* BASTANTÍSIMO/A.

no bastassen *ne suffisoient.* BASTAR.

no basta aquello *n’est ce pas assez.* BASTAR.

pañño basto o **sayal** o **xerga** |color bien claro²² ≡ *sin tintura drap des capucines ou recoletz, bureau.* PAÑO, SAYAL, JERGA.

bastardo *batar*²³, *illegitime.* BASTARDO/A.

²⁰ En el ms. *basquiñan*, La forma francesa *basquine* es un préstamo del español. Sin embargo, no encontramos noticia que atestigüe la forma del ms. en francés o español. Cfr. *DCECH, DHLF, ARTFL*.

²¹ Formado a partir del adj. *basto/a*, de *bastir*, ‘abastecer’ Cfr. *NDHE*.

²² En el ms. *clado*, se refiere al *burriel*.

²³ [sic].

bastardía *race bastarde, batardise.* BASTARDÍA.

bastardear *abatardir, forligner.* BASTARDEAR.

bastardeado *abatardy, degeneré.* BASTARDEADO/A*.

bastardamente *illegitimement.* BASTARDAMENTE*.

[color] **basto** *couleur des capucins, bureau.* BASTO/A.

bastimiento *victuailles, vivres.* BASTIMENTO.

bastecer *ravitailler, munir nourir.* BASTECER.

bastecida *bien fornie de viveres.* BASTECIDO/A.

bastecidíssima *très bien fornie.* BASTECIDÍSIMO/A.

bastimiento *bastimens.* § 2. *Munitions* BASTIMENTO.

pañños |*bastos gros bureau.* PAÑO.

bastidor *chassiz.* BASTIDOR.

bastidores *chassiz.* BASTIDOR.

bastida *vastille.* BASTIDA.

basto *rabotteux, grossier, mal poli.* § 2. *Du bureau.* BASTO/A.

bastón *batton.* BASTÓN

bastoneros *batonniers.* BASTONERO.

bastoneados *battonnez, battuz.* BASTONEADO/A*.

basurero *fumier.* BASURERO.

batallar *combatre, batailler.* BATALLAR.

batalla *bataille.* BATALLA.

batallador *batailleur, combattant.* BATALLADOR/ORA.

batallones *bataillons.* BATALLÓN.

batas [de²⁴ las alas] *battes des aisles, joues des aisles.* BATIR.

batán |de paños *foullon.* BATÁN.

batanado *foullé.* ABATANADO/A.

batanar²⁵ [pañños] *fouller les draps.* ABATANAR.

batatas *trufes ou racine de gou de chataigne.* BATATA.

batel *esquif, batteau.* BATEL.

batel |de nave *sqif de navirre .* BATEL.

batiente |de puerta *bucqueoir.* BATIENTE.

batería *batterie.* BATERÍA²⁶.

batir *battre, frapper.* BATIR.

batid *bucquez, frappez.* BATIR.

batiendo *battant.* BATIR.

batir [breñas] *battre les buissons.* BATIR.

batidor |de oro *batteur d’or.* BATIDOR/ORA.

batihaja *batteur de feille d’or.* BATIHOJA.

batisar *batiser.* BAUTIZAR.

batismo o **bautismo** *baptisme.* BAUTISMO.

batista o **bautista** *batisé.* § 2. *Qui batise.* BAUTISTA.

batisan o **bautisan** *batisent.* BAUTIZAR

²⁴ Galicismo sintáctico.

²⁵ En el ms. *batañar*.

²⁶ E. Varela Merino registra el galicismo de lengua, del fr. *batterie* ‘acción y efecto de batir’ o ‘ataque [a una fortaleza] disparando piezas de artillería’, recogido en otros diccionarios con el esp. desde mediados del s. XVI. Cfr. *VAR, NTLE*.

bautisterio *fondz, lieu batistaire.* BAPTISTERIO.
[tela] **baptista** *toille batiste.* BATISTA*²⁷.
bausán *nigneries* ²⁸, *choses de peu.* BAUSÁN/ANA.
bava, bavas o babas *bave, salive, limas,*

mousse. BABA.

bavaza *bave.* BABAZA.

bavadero *bavrette.* BABADERO.

bavear *baver.* BABEAR.

bavoso *baveux, limoneux.* BABOSO/A.

bavasa o bavosa *limace.* BABOSA

[fol.31 v] **bavera** ≡ *armadura jacq de maille.*
BABERA.

baúl *bahu, coffre.* BAÚL.

bavieca ²⁹ *jacq de maille ou baviere.* BABERA.

baxar *descendre, abaisser.* BAJAR.

baxada *descendu, abaissée.* BAJADO/A.

baxa *basse, bas.* BAJO/A; **baxó**, *descendit.* BAJAR.

baxaren *descenderont.* BAJAR.

baxas de Bervería *destroit de mer, lieux
sablonneux.* BAJA, BERBERÍA.

baxamente *bassement humblement.
bajamente.* BAJAMENTE.

baxas *pauvres abjectes.* BAJO/A.

baxeza *vileté, humilité, bassesse.* BAJEZA.

baxemos *abaissons, humilions.* BAJAR

baxo ≡ *último le plus bas, le plus profond.*
BAJO/A.

debaxo *dessous.* DEBAJO.

de baxos ³⁰ **quilates** *de moindre qualité ou
valeur.* QUILATE.

baxura *bassesse.* BAJURA.

baxíssima *très ville, très abjet, très basse.*
BAJÍSIMO/A.

baxilla *vaiselle.* VAJILLA.

baxo o barriga *auge à pourceaux.* BAJO*³¹,
BARRIGA*.

baxos | *en la montaigne precipices, rompures
de terre.* BAJO.

baxos o baxíos | *en mar bancs de terre ou de
pierre en mar, lieux sablonneux, bort.*
BAJO, BAJÍO.

baxíos *banc de mer.* BAJÍO

bazillando *vacillant.* VACILAR.

B E

beata *heureuse.* BEATO/A.

una beata *une bienheureuse.* BEATO/A.

beatísimos *très heureux.* BEATÍSIMO/A.

beatifica *beatifie.* BEATIFICAR.

beatificada *beatifiée, bienheureuse.*
BEATIFICADO/A.

beatificasse *beatifiassse.* BEATIFICAR.

beber (*vide* **bever**). BEBER.

beço, beços *levre, levres.* BEZO.

los beços *les levres, les babines.* BEZO.

beçudo, -a *qui a de grosse levre.* BEZUDO/A.

beçuda *femme qui a grosse levre.* BEZUDO/A.

bdellio *h., bdellium.* BEDELIO.

befas *mocqueries, beferies.* BEFA.

andar befo *cagneux, qui marche en dehors.*
BEFO/A.

begigas (*v. vegigas*). VEJIGA.

hazerle befas *en faire leur fol, leur jouet.* (UF).
HACER, BEFA.

behetrias *coquineries, blitrieres.* BEHETRÍA.

beldad o belleza *beaulté.* BELDAD, BELLEZA.

bella *belle.* BELLO/A.

bellamente *beutement, joliment.* BELLAMENTE.

Belén *vile de Bethleem.* BELÉN.

belar ³² *beller.* BELAR*.

belida *h., bassins, bassinets, grenouillette.*
BELIDA.

belicosa *beliqueuse.* BELICOSO/A.

belicosísimos *très beliqueux.* BELICOSÍSIMO/A*.

belicioossos *beliqueux.* BELICOSO/A.

bello (*vide* **vello**). VELLO.

bello *beau.* BELLO/A.

bellota *glans.* BELLOTA.

bellotero *glantiers, celluy qui cueille glans.*
BELLOTERO/A.

belza ártico *h., berjoua.* BERZOÁRICO.

bemena *espece d'herbe.* VERBENA.

benado *biche, une biche.* VENADO.

bendezir *benir.* BENDECIR.

bendezida *beniste.* BENDECIDO/A.

bendito o benedixo *benit.* BENDITO/A, BENDICHO/A.

bendición *benediction.* BENDICIÓN.

benditíssima *très benite.* BENDITÍSIMO/A*.

yerva benedicta *valerianne.* (UF). HIERBA,
BENEDICTO/A.

beneficios | *hazer faire plaisir.* BENEFICIO.

beneficiar *aider, faire biens.* BENEFICIAR.

beneficiar | *la hazienda mesnager, faire
multiplier.* BENEFICIAR.

beneficiado *beneficié.* BENEFICIADO/A.

beneficio *beneficé ou bien fait.* BENEFICIO.

beneficiendo | *riquezas faisant profiter,
meslageant.* BENEFICIAR.

beneplácito *bon plaisir.* BENEPLÁCITO.

benévolos *benevoles.* BENÉVOLO/A.

benevolentia *benevolence.* BENEVOLENCIA.

beneméritos *de bon merite.* BENEMÉRITO/A*.

benigno, benigna *benyn, benigne.* BENIGNO/A.

benignidad *benignité.* BENIGNIDAD.

²⁷ Galicismo de lengua, del fr. *batiste*. Cfr. VAR.

²⁸ Españolismo por influencia de la voz *niñería*.
Encontramos la misma definición ‘choses de peu’ en el
artículo de esta voz. V. **niñería**.

²⁹ Cruce léxico entre *babera* y *babieca*.

³⁰ En el ms. *baxo*.

³¹ En el sentido de ‘cóncavo’.

³² Palabra inexistente en español, calco del francés *beeler*,
bêler, ‘balar’, debida a la confluencia de las formas *velar* y
balar, propiciada por la confusión de *v* y *b* en español.

San Benito *Saint Benoist*. SAN BENITO.
benitillo³³ *benoist*. BENITILLO*.
benjuý *benjuin*. BENJUÍ.
beodo o **beudo** *yvre, yvrongne*. BEODO/A.
beodez *ebriété, ivrongnerie*. BEODEZ.
berberia *barbarie*. BARBARIA.
berça, berças *chou, choux*. BERZA
berçera [cosa] *qui est de choux*. BERCERO/A.
berengena *certain fruit et herbe*. BERENJENA.
berga³⁴ o **berruga** *poireaux, verues*. VERRUGA.
berilo o **berillo** *piere precieuse, beril*. BERILO.
bermejerse *se rougir*. BERMEJEAR.
bermellón *vermillon*. BERMELLÓN.
bermejo *vermeil*. BERMEJO/A.
bermeja *vermeille*. BERMEJO/A.
bermejura *rougisseuse de vermeillon*.
BERMEJURA.
bermejito *vermeillet*. BERMEJITO/A.
bernia ≡vestidura *cape de becer*. BERNIA.
berraco ≡puerco *verrat*. BERRACO, PUERCO/A.
berriunda [puerca] *truye chaude*. VERRIONDO/A.
berroqueña *rabouteuse*. BERROQUEÑO/A.
berroqueño *dur, asere*³⁵, *diamantin*.
BERROQUEÑO/A.
berro *henoson*³⁶, *creson*. BERRO.
berros *cresons pour salade*. BERRO.
berruga o **berruecos** *poereaux, verrues au corps*. VERRUGA, BERRUECO.
berrugoso *plein de verrues*. VERRUGOSO/A.
besos (vide **beços**). BEZO.
besar *baiser*. BESAR
besado *baisé*. BESADO/A.
besar |como paloma *becoter*. BESAR.
beso *baise*. BESO.
beso] *la levre*. BEZO.
besando *baisant*. BESAR.
bestreta |de dineros *abondance de deniers*.
BISTRETA*.
bestia *beste*.
bestia fierra *beste farouche, sauvage*. (UF).
BESTIA, FIERO/A.
bestial *animal, bestiaux*. BESTIAL.
bestezuelas³⁷ *bestioles, petitiz animaux*.
BESTEZUELA.
bestializados³⁸ *renduz bestes, bestializés*.
BESTIALIZADO/A*.
betonia *h., betonie*³⁹. BETÓNICA.

³³ ‘Escapulario’. Miembro de los caballeros de San Benito o Templarios.

³⁴ No hallamos documentada la variante *verga* para *verruga*; en otro lugares. Se trata de un cruce léxico con la voz *verga*.
³⁵ *aspère*.

³⁶ Quizás *schenos*.

³⁷ En el ms. *bestejuelas*, error paleográfico por confusión de <z> y <j>.

³⁸ En los otros repertorios contemporáneos sólo hemos encontrado el infinitivo *abestializar*.

³⁹ [sic].

betún *de la glu du betum*. BETÚN.
betún o **betunez** *cyment, terre limoneuse*.
BETÚN.
betún |de colmena *cire que se trouve à l’entrée des ruches*. BETÚN.
betunó *betuna*. BETUNAR.
betunasse *cymentasse*.
betunadas *cymentées*.
betuminar |con betún *cymenter*. BITUMINAR.
bever *boire; beve, bois*. BEBER
bevió *but*. BEBER; **bevido**, *beu*. BEBIDO/A.
bevidas *beues*. || 2. *Bruvaiges*. BEBIDO/A.
bevedor *buveur*. BEBEDOR/ORA.
bevedizos *bruvaiges, beuveurs*. BEBEDIZO.
bevedero *abruvoir*. BEBEDERO.
son bevederas *se donnent boire*. BEBEDERO/ERA.
beviendo *buvant*. BEBER.
beverán *buvron*. BEBER.
beví *je beut*. BEBER.
bevistes *vous bustes*. BEBER
bevrages *bruvaiges*. BREBAJE.
bevida |para gomitár *vomitoire*. BEBIDO/A.
bexiga *vessie*. || 2. *Bouilles d’eau*. VEJIGA.
bexiga de perro *h., baguenaudes*. (UF). VEJIGA,
PERRO/A.
bezo *accoustumance*. VEZO.
bezar (vide **abezar**). AVEZAR.
vezero⁴⁰ *qui est accoustumé, enseigné*.
VECERO/A*.
bezerro o **bezerra** *veau, genisse*. BECERRO/A.
bezerrilla *genisette*. BECERRILLO/A.
bezerritos *petitz veaulx*. BECERRITO/A.

B I

biblia *bible*. BIBLIA. [fol. 32v]
bicha o **bívora** *vipere*. BICHA, VÍBORA.
bieldo *esventail*. BIELDO.
bien *bien, bon*. BIEN.
bien acondicionada *bien conditionée, bien complexionée*. ACONDICIONADO/A.
bienhablado *qui parle bien*. BIENHABLADO/A.
bienaventurado *bienheureux*. BIENAVENTURADO/A.
bienaventurança *beatitude*. BIENAVENTURANZA.
bienaventuradamente *bienheureusement*. BIENAVENTURADAMENTE.
bien assí *tout ausy, de mesme*. (UF). BIEN, ASÍ.
biendezir *biendire*. BENDECIR.
bienhechor, -a *bienfacteur*. BIENHECHOR/ORA.
bienhechora *bienfactrice*. BIENHECHOR/ORA.
bien hecho *bien fait*. HECHO/A.
bienhadada *bienheureuse*. BIENHADADO/A.
bienquerer *bien vouloir*. BIENQUERER.

⁴⁰ Probablemente, una atribución del autor.En el *DRAE*: *vecero* con un sentido no muy alejado. El adjetivo está correctamente traducido en la entrada **vezero**, en la letra V del repertorio.

bienquerencia *bien veuillance, benevollance.*

BIENQUERENCIA.

bienquista *bienaimée.* BIENQUISTO/A.

bienquisto *bien voullu, bien aimé.* BIENQUISTO/A.

biga *pouctre.* VIGA.

hígado⁴¹ *le foye.* HÍGADO.

bigot⁴² *moustache.* BIGOTE.

bigote, bigotes *moustaches.* BIGOTE.

biguorda⁴³ *fruit appelé smilax aspera.*

BIGORDA.

billón *billion.* VELLÓN⁴⁴.

bilmar *estaier une jambe rompue.* BIZMAR.

bilma *estaie une jambe.* BIZMAR.

bimbrera *oziere.* MIMBRERA.

bios cornettos⁴⁵ *corne de mer où croissent perles.* BIZCORNETO/A*.

binario *binaire, deux.* BINARIO/A*.

birlar *quiller.* BIRLAR.

binar *biner.* || 2. *Provigner.* BINAR.

birlos *quilles.* BIRLO.

bisagras *closture, cloizon.* BISAGRA.

bisabuelo, -a *bisayeul.* BISABUELO/A.

bisabuela *bisayeulle.* BISABUELO/A.

biscocho *biscuit.* BIZCOCHO.

bismalva *guymauve.* BISMALVA.

bisnaje *tige d'herbe pour nettoier les dentz.*

BIZNAGA.

bisnieto *filz du petit filz.* BISNIETO/A.

bisnieta *petit fille du filz.* BISNIETO/A.

bisoños *soldatz nouveaux, non deniaisez.*

BISOÑO/A.

bísperas *vespres.* VÍSPERA.

bíspera |de fiesta *veille de feste.* VÍSPERA.

bisperadas *pseaulmes de vespres.* VISPERADA.

bissiesto *bisexte.* BISIESTO.

bisso *crespe, fin lin.* VISO.

bistorta *herbe.* BITORTA.

bitor *butor.* BITOR.

bivar *lieu à nourir bestes, parc.* VIVAR.

bivar |de peces *vivier.* VIVAR.

bivar |de aves *volliere.* VIVAR.

bivar |de conejos *clapiers.* VIVAR.

bivar |de gallinas *poulier.* VIVAR.

biudar *devenir vefve.* ENVIUDAR.

biudo, -a *veuf, veufve.* VIUDO/A.

biudez *veufvaige, viduité.* VIUDEZ.

bívaro *castor.* BÍBARO.

bívaron o bíverio *bievre.* BÍBARO.

biveza *vivacité.* VIVEZA.

vivir *vivre; bivamos, vivons.* VIVIR.

biveremos *nous vivrons.* VIVIR.

bivimos *nous vivons.* VIVIR.

bivos, bivo *vif, vivans.* VIVO/A

biviente *vivant.* VIVIENTE; **biviendo**, *en vivant.*

VIVIR.

bivienda *victuaille, nourriture, maniere de*

vivre. VIVIENDA.

bívora *vipere, serpent.* VÍBORA.

bivoresno *vipreau.* VIBOREZNO/A.

yerva de la bívora *buglose sauvage.* HIERBA,

BÍVORA.

bizagras *pentes ou gondz d'armoir ou coffre.*

BISAGRA.

bizarro *bien crué, gallant, propre.* BIZARRO/A.

bizarra⁴⁶ *gaillarde et propre.* BIZARRO/A.

mucha bizzarría *beaucoup de bigarure, galanterie.* BIZARRÍA.

B L

blanchiticos *ceux qui non peuvent mais,*

innocens. BLANQUITICO/A*.

açota a los blanchiticos⁴⁷ *foete ceux qui sont*

innocens, non coulpages. BLANQUITICO/A*.

AZOTAR.

blanco *blanc.* BLANCO/A.

blancas *blanches, blanc.* BLANCO/A. || 2.

Monnoies. BLANCA.

blancura o blancor *blancheur.* BLANCURA,

BLANCOR.

blancquear *blanchir, reluire.* BLANQUEAR.

blanqueadura *blanchisseure.* BLANQUEADURA.

blanqueada, -o *blanchie.* BLANQUEADO/A.

blanquillas *monnoies, deniers.* BLANQUILLA.

blando, blanda *doux, afable, gratieux.*

BLANDO/A.

blandura *courtoisie, douceur, afabilité.*

BLANDURA.

blandamente *afablement.* BLANDAMENTE.

blanduxos *doux, molz, flateurs.* BLANDUJO/A.

blando *mol, tendre, doux.* BLANDO/A

[pan] **blando** *pain tendre.* BLANDO/A

[aire] **blando** *vent doux.* BLANDO/A.

blandir [sin equivalente]. BLANDIR.

blandear *bransler.* BLANDEAR.

blandeando *branslant.* BLANDEAR.

blandones *flambeaux.* BLANDÓN.

⁴¹ En el ms. *bígado*, error paleográfico por la confusión de los grafemas y <h>.

⁴² En el ms. *bigor*. La forma *bigot* está documentada por primera vez en Nebrija 1492. Cfr. *NTLE*.

⁴³ Lusismo original de la obra de Amato Lusitano (1553) y perpetuado en el resto de repertorios. Cfr. *NTLE*.

⁴⁴ Galicismo de lengua, del fr. *billon* 'aleación de plata y cobre con que se acuñó la moneda'. Recogido en el estudio de E. Varela Merino, documentado por primera vez en la lexicografía española por Nebrija (1492) *billón de moneda*. Cfr. *NTLE*, VAR.

⁴⁵ Forma creada a partir del cruce de la expresión *cornetto di mare* 'bucio' y la forma *biscorneto/a* 'bizco'.

⁴⁶ En el ms. *bizarria*.

⁴⁷ «Assí Dios nuestro señor [...] par espantar y atemorizar a los grandes pecadores y malos padres [...] açota a los blanchiticos y a ls inocentes hijos: para que viéndolo los padres teman», en Juan de Dueñas, *Espejo de consolación de tristes*, I, Amberes, Martín Nuncio, 1559, fol. 146 v.

blandón |de cera *flambeau de cire*. BLANDÓN.
blanquecina *blanchete*. BLANQUECINO/A.
blanquet *de la ceruse*. BLANQUETE.
blanquíbol *ceruse, fart*. BLANQUÍBOLO.
blasfemar *blasphemer*. BLASFEMAR.
blasfemia *blaspheme*. BLASFEMIA.
blasphemo *blaspheme*. BLASFEMO/A.
blasfemador *blasphemateur*. BLASFEMADOR/ORA.
blazonando *faisant gloire, faisant trophée*.
 BLASONAR⁴⁸.
blazonar *blazonner, louer, priser*. BLASONAR⁴⁹.
blazonamos *blasonnions, estimons*. BLASONAR⁵⁰.
blazón, blazones *blazon, devise, armes*.
 BLASÓN⁵¹.
bledo *sorte d'herbe*. BLEDO.

B O

boato *voix, grace, energie*. BOATO.
bobos o bovós *sotz, lourdaux*. BOBO/A.
bobas *sottises*. BOBADA. || 2. *Soties*. BOBO/A.
boberías *sotises, lourdises*. BOBERÍA.
bobo y bobato *sot et plus que sot*. BOBO/A,
 BOBATO/A*.
bóbeda, -s *voulte, cave*. BÓVEDA.
bobedavan *voultoient*. ABOVEDAR.
bodedado *voulté*. ABOVEDADO/A.
boca *bouche*. BOCA.
bocal |de pozo *gueulle du puis*. BOCAL.
bocado, bocados *morceau bouché*. BOCADO.
bocados *morsures*. BOCADO
 [fol.33v.] **bocadillo o bocón**⁵² *petit mourceau*.
 BOCADILLO, BOCÓN*.
bocadeado *maché, mis en morceau, par bouchées*. BOCADEADO/A.
boca de león *h. appelée leoninne*. (UF). BOCA,
 LEÓN.
bocací *boucacin*. BOCACÍ.
boçal *novice, apprenti, niez, lourdault*. BOZAL.
boçales *lourdaux grossiers*. BOZAL.
bocezar *sangloter, sospirer, bailler à la mort*. BOSTEZAR.
bocezan *sanglottent, hocquettent á la mort*.
 BOSTEZAR.
bocezo *sanglot*. BOSTEZO.

⁴⁸ Galicismo de lengua, derivado de *blasón*, préstamo que proviene del fr. *blason*, el verbo está presente en los repertorios con la lengua esp. desde 1587 (Sánchez de la Ballesta). Cfr. *NTLE*, *VAR*.

⁴⁹ V. not. ant.

⁵⁰ V. not 48.

⁵¹ Galicismo de lengua ‘escudo de armas’, del fr. *blason*, presente en los repertorios con la lengua esp. desde F. Sánchez de las Brozas (1580). Cfr. *NTLE*, *VAR*.

⁵² Aunque el adjetivo *bocón* está atestiguado en español desde el s. XVII, es este caso un préstamo del francés *bo(u)con*, tomado prestado a su vez del italiano *boccone* que «vale bocado» según Covarrubias. Tenía en francés el significado de ‘morceau empoisonné’. Cfr. J. Nicot, *Thrésor de la langue française* (1606), en *ARTFL*.

un boço⁵³ *un baaillon*. BOZO²*.
el boço *la moustache*. BOZO.
bochín *bourreau*. BOCHÍN.
bochorno o buchorno *jour morne, triste pesant*. BOCHORNO.
bodas *noces*. BODA.
bodega, bodegones *caves, cabaretz*. BODEGA,
 BODEGÓN.
bodegón, bodigo *cabaret*. BODEGÓN, BODEGO.
bodegonero, -a *cabaretier, -re*. BODEGONERO/A
bodeguero *sommeiller*. BODEGUERO/A.
bodigo *gasteau, offrande des antiens*. BODIGO.
bodigos *gasteaux, bignetz*. BODIGO.
bodoques *balles ajalletz*. BODOQUE.
bofes o baço *pomons, rate*. BOFE, BAZO.
bofetón, -s *souflet, -s*. BOFETÓN.
bofetada *soufletée*. BOFETADA.
bofetaron *soufleterrent*. ABOFETEAR.
bofordo *un bourdon*. BOHORDO.
bofordavan *bourdonnoient*. BOHORDAR.
bogar *ramer, pousser à la rame*. BOGAR
boga o voga *nage, rame, vogue*. BOGA.
bográn⁵⁴ *bougran*. BUCARÁN*.
[bohordo y junco] amaçorcado⁵⁵ *jonc qui a la tige noire pour brouiller*. BOHORDO,
 JUNCO, AMAZORCADO/A.
bohonería *devrees*. BUHONERÍA.
boya *bois pour trouver l'ancre*. BOYA.
baía⁵⁶ *de San Lorenzo port de St. Laurens*
⁵⁷. BAHÍA.
boja *longueur*. BOJA.
boyada *troupeau de bouef*. BOYADA.
boyero o boyeros *bouviers*. BOYERO.
boyuno *chose des boeufz ou vaches*. BOYUNO/A.
bola *boulle*. BOLA.
bola de viento *balle à jouer, ballon*. (UF). BOLA,
 VIENTO.
bolo, bolos *jeu de quilles*. BOLO.
bolar *voler*. VOLAR.
bolará *volera*. VOLAR.
en bolandillas *volligeant, vollant*. VOLANDILLAS.
bolo o boleó |de pelota *volée d'estoeuf ou balle*. VUELO, VOLEO.
el boleó alcansó *il prit la vollée*. VOLEO.
bolava *voloit*. VOLAR.
bolos *volz*. VUELO

⁵³ No encontramos esta forma con el sentido que tiene aquí ‘mordaza’. Podría ser una variante de *embozo* (1º doc. J. Stevens 1706). Cfr. *NTLE*.

⁵⁴ ‘Bocací’. No encontramos la forma *bucarán* documentada en los repertorios con el español del Siglo de Oro. Cfr. *NTLE*.

⁵⁵ En el ms. *aina coricado*, se trata de un error de lectura de *ama corocado*, recogida en el *Dioscórides* de Amato Lusitano (1553). Cfr. *NTLE*.

⁵⁶ En el ms. *boia de San Lorenzo*.

⁵⁷ Ciudad de la Costa Azul.

bol arménico *terre d'armeniaca.* (UF). BOL, ARMÉNICO/A.

bolcar y rebolcar *tourner et retourner.* VOLCAR, REVOLCAR.

bolcando *veautrant, virant, tournant.* VOLCAR

bolea *furiel, bultin, eticquette du fourier.* BOLETA.

bolina *navire qui va de coste.* BOLINA.

va a la bolina *elle va de coste.* (UF). IR, BOLINA.

bolliciar *faire revolte, sedition.* BOLLICIAR.

bolliciosos o bolliciador *sediteux.*

BULLICIOSO/A, BULLICIADOR/ORA.

bollicio, bollicios o alboroto *grand tumulte, bruit, remuement.* BULLICIO, ALBOROTO.

bollo |de pan *flamiche*⁵⁸ |du pain, biscuit. BOLLO.

bollo |de golpe *enflure d'un coup.* BOLLO.

bollo |de cinta *marque de la ceinture.* BOLLÓN.

bollonado *enflé, marqué.* ABOLLONADO/A.

bollones *bouillons.* BOLLÓN.

bolsa *bourse.* BOLSA.

bolsero, -a *boursier, -re.* BOLSERO/A.

bolsico *boursette.* BOLSICO.

bolso *gibeciere.* BOLSO.

boltado o bueltado *roullé, torné, viré.* BOLTEADO/A.

boltear *danser, voltiger.* BOLTEAR.

bolteador o boltejador *sauteur, danseur.* VOLTEADOR/ORA.

[fol.34] **boltegar** *voltiger.* VOLTEJAR.

boltizo, -a *volage, leger.* VOLTIZO/A*.

boltizas *volages, inconstantes.* VOLTIZO/A*.

bolver *rendre, retourner.* VOLVER.

bolvieré *rendré, retourner.* VOLVER.

bolvieron *remeuerent, renderent.* VOLVER.

buelvo *je retourne, je rendz, je remue.* VOLVER.

bolvible *variable, muable.* VOLVIBLE.

bolvió *retourna.* VOLVER.

bolví *je suis retourné, retournay.* VOLVER.

bolver |en derredor *rouler, tourner.* VOLVER.

bolvimiento *mutation, changement.* VOLVIMIENTO.

bombarda *bombart, canon.* BOMBARDA.

bomba, bombas *pompe de navire, sentines.* BOMBA.

bonança *bonace, serenité, tranquillité.* BONANZA.

bondad *bonté.* BONDAD.

bondades *bontez.* BONDAD.

bonete *bonnet.* BONETE.

bonetero *bonnetier.* BONETERO/A.

bonetas o boninas *cordes du plus hault voelle.* BONETA, BOLINA.

boñiga *fien de vache.* BOÑIGA.

boñigas *fiens, fumiers de vache.* BOÑIGA.

bonitos *poissons de mer.* BONITO.

bonito, -a *beau, bon.* BONITO/A.

bonita *bonne, bien, jolie.* BONITO/A.

boníssima *très bonne.* BONÍSIMO/A.

bonillo *un peu bon.* BONILLO/A.

bonica [muchacha] *bonne fille.* BONICO/A.

bonvarón *h., senesson.* BUENVARÓN⁵⁹.

boñuelo *bignet.* BUÑUELO.

boquear *bailer et sangloter à la mort.* BOQUEAR

boqueada *souspire, criemens.* BOQUEADA

boqueando *hocquetant à la mort.* BOQUEAR

postrera boqueada *idem, souspir aux agonies, dernier hocquet.* BOQUEADA.

boquee *baille, ouvre la bouche.* BOQUEAR.

boquiancha *bouche large, grande.*

BOQUIANCHO/A*.

boquirrotto *caqueteur, querelleux, injurieux, babillart.* BOQUIRROTO/A.

boquisecos *bouche seiche.* BOQUISECO/A.

boquillos *petites bouches.* BOQUILLA.

borlas o flecos *houppes.* BORLA, FLECO.

borbolear *barboter, boullionner.* BORBOLLEAR.

borbollones *bouillons.* BORBOLLÓN.

borbollonear *bouillonner.* BORBOLLONEAR*.

borbullón *bouillon, flolz, vague.* BORBOLLÓN.

borbolleando *bourbonllonnant.* BORBOLLEAR.

bordar *broder ou border.* BORDAR.

bordador, bordadores *brodeurs.* BORDADOR/ORA.

bordado *brodé, bordé.* BORDADO/A.

borde *je borde.* BORDAR.

borde | *bastard.* BORDE₁.

bordo⁶⁰ |del pozo *bort du puis.* BORDE₂.

[hijo] **borde** *un bastard.* BORDE₁.

bordón *bordon, baton.* BORDÓN.

bordonero *faiseur de bourdons*⁶¹. BORDONERO/A.

bordel⁶² *bordeau.* BURDEL

bornear *aller les jambes tortues.* BORNEAR;

borneada, *qui va les jambes tortues.* BORNEADO/A.

borne o borní *coche.* BORNE.

borne o borní | *oyseau de proie.* BORNÍ.

borega *belier qui porte la sonette, mignon mouton.* BORREGO/A.

borona *pain comme millet.* BORONA.

borrachear *yvrongner.* BORRACHEAR.

⁵⁹ Art. rep. V. **bonvarón** en la letra V del repertorio.

⁶⁰ Marcamos la voz como galicismo por tratarse de una hipercorrección de la moción de género, fenómeno muy habitual en el lemario. Sin embargo, podría tratarse de una confusión con *bordo* ‘lado de una nave’, el cual Séguin no recoge, aunque sí lo hacen otros diccionarios coetáneos. Cfr. NTLE, DRAE.

⁶¹ Ac. únicamente documentada en este diccionario, aunque es una formación regular.

⁶² R. Verdonk recoge esta variante de *burdel* como galicismo, por influencia del fr. *bordel*, pues la forma no existe para el esp. peninsular después del s. XVI. Cfr. VER, pág. 348.

⁵⁸ Variante de *flammeche*, sin embargo se trata de la voz *miche* ‘hogaza’. Cfr. NTLE: J. Palet (1604), C. Oudin (1607).

borracha, borracho *ivrongnesse, ivrongne.*

BORRACHO/A.

borrachez *yvrongnerye.* BORRACHEZ.

borrachuela *petite yvrongnesse.* BORRACHUELO/A.

borracha, borrachas *bouteilles.* BORRACHA

borracha y borrájenes⁶³ *borrache buglose.*

BORRAJA, BORRÁGINE*.

borrego o cordero *aiglelet.* BORREGO/A,

CORDERO/A.

borrasca *tempeste, borasque, tourment.*

BORRASCA

borrax *h. du borras.* BORRAJA.

bórrax] *colle d'or pour soudre.* BÓRAX.

borras *marc, lye.* BORRA

borrar *esfacer, brouiller.* BORRAR.

borrador *brouillon en papier.* BORRADOR.

borraréys *esfacerez.* BORRAR

borrón *esfaçures, brouillon.* BORRÓN.

bórralas *esfacez les.* BORRAR

[fol. 34v]

borrada *esfacée, aneantie.* BORRADO/A.

borradura *esfaceure, abolition.* BORRADURA.

borrada |de cuentas *bordreau*⁶⁴ *et brouillart de compte.* BORRADA.

borrico *petit asnon.* BORRICO/A.

borrica *petite asnesse.* BORRICO/A.

borronnes *ratures.* BORRÓN.

borrontar *soupçonner.*

borronto *sousçonne.* BARRUNTAR.

borrontado *soupsçonné.* BARRUNTADO/A.

borrontavan *soupsçonnoient.* BARRUNTAR

borujo o borras *marcq, escorche du raisin.*

BORUJO, BORRA.

borzequí *botine dorée de cuir.* BORCEGUÍ.

borzequines *gancaches*⁶⁵. BORCEGUÍ.

borzequintero *ouvrier des botines.*

BORCEGUINERO/A.

boslar *renver par myne.* BROSLAR.

bosladores o bordadores *tapissiers, brodeurs.* BROSLADOR/ORA, BORDADOR/ORA.

boslado *renversé par myne.* BROSLADO/A.

boslador *brodeur qui besongne à l'esguille.*

BROSLADOR/ORA

bossar *vomir.* BOSAR.

bossol⁶⁶ |de la nave *orloge de navire. bossol, nave.* BOSSOL.

bosque *bois.* BOSQUE.

bosques *bois, forestz.* BOSQUE.

bostezar *bailer.* BOSTEZAR; **bostezo**, *baillement.* BOSTEZO.

botasela *boute-selle.* BOTASELA⁶⁷.

bota, botas *toneau, pipes.* BOTA_{A1}.

bota |de vino *pipe de vin.* BOTA_{A1}.

botana *tonneau, fistulle.* BOTANA.

bota, botas *bottes.* BOTA_{A2}.

el bosteço *la parole.* BOSTEZO.

[las rexas] **botas** *les socqs rebouchez.* REJA, BOTO/A₂.

botar *reboucher.* BOTAR.

bote secundo *le deuxiesme bon.* BOTE⁶⁸.

boto⁶⁹ *lourd, pesant.* BOTO/A₁; **botedad**, *sottise tardiveté.* BOTEDAD.

botezicos o botezillos⁷⁰ *petites boettes, petites bouteilles.* BOTECICO*, BOTECILLO.

boticario *apoticaire.* BOSTICARIO/A.

botica *boutique d'apoticaire.* BOTICA.

botiller *sommeiller.* BOTILLERO/A.

botillero *bouteiller, despensier.* BOTILLERO/A.

botillería *sommellerie.* BOTILLERÍA.

botillera *despensiere.* BOTILLERO/A.

botija⁷¹ *bouteille, vase à olives.* BOTIJA.

botín *butin.* BOTÍN.

botinero *maistre du butin.* BOTINERO/A.

botón⁷² *apoustume.* BOTOR.

botón] *bouton.* BOTÓN.

botón de fuego *cauterre.* (UF). BOTÓN, FUEGO.

botón, botonnes *des boutons.* BOTÓN

botor *apostume.* BOTOR.

boto *laurdault, sot, pesant.* BOTO/A

botos o debotos⁷³ *rebouchez, moussues.* BOTO/A₂, DEBOTO/A.

parasen botos *demeurassent, rebouchez.* BOTO/A₂.

bovaço *niez.* BOBAZO/A*.

bovedad *niaiserie, sotise.* BOBEDAD.

bovo o boto *sot, badault.* BOBO/A, BOTO/A₁

bovería, bovedades *sottise, folie.* BOBERÍA, BOBEDAD.

bovear *rendre sot, fol, afolir.* BOBEAR.

bóveda *voutte d'église. || 2. Berseau de jardin.* BÓVEDA.

bovedades *vouttes.* BÓVEDA.

⁶⁷ Normalmente empleado en la construcción *tocar a boca sela*, es decir, 'tocar la trompeta para avisar de que se ha de ensillar los caballos'. Se trata de un galicismo de lengua, del fr. *boute-selle*, recogido con anterioridad en J. Minshieu (1617). Cfr. VAR, NTLE.

⁶⁸ La entrada hace referencia a un *bono* 'autorización escrita para pagar o cobrar un dinero', no hemos hallado documentación que nos permita afirmar que se trate de una locución.

⁶⁹ En el ms. *botedad o boto*.

⁷⁰ En el ms. *betecillos*.

⁷¹ En el ms. *botoja*.

⁷² *Botor*. Parece que se trata de un error perpetuado en varios repertorios desde R. Percivall (1591). Cfr. NTLE.

⁷³ Probablemente se trate de *emboto* 'romo' confundida con la forma *devoto/a*. V. **emboto**, -a.

⁶³ Italianismo, procedente de *borragine*. Tan sólo encontramos *borrágines* en el repertorio de F. Rosal (1601). Cfr. NTLE.

⁶⁴ Se trata de la voz *bordereau* derivada de *bord* 'lista detallada de diversos artículos o piezas de una cuenta tenía forma de banda y solía figurar en el borde de un folio'. Cfr. DHLF. Otros autores dan como equivalente español *borradorcillo*, cfr. NTLE.

⁶⁵ *Garnaches*.

⁶⁶ Tomado del francés *boussole*, no lo encontramos documentado en otros lugares.

bovedar *voutter*. ABOVEGAR.
boufar *enfler, boufer, soufler*. BUFAR.
box *du bouis*. BOJ.
color de box *couleur de bouis*. BOJ.
boxedal *lieu où vienent bouis*. BOJEDAL.
boz *voix*. VOZ.
bozezita *petite voix*. VOCECITA.
bozes *voix, crix*. VOZ
bozería *crierie*. VOCERÍA.
bozeza⁷⁴ *de hambre crie de faim*. VOCEAR.
bozear *crier, braire*. VOCEAR.
bozeava *crioit*. VOCEAR.
bozina *trrompette, cornet*. BOCINA.
bozinero *trompeteur, fluteur, sonneur du cornet ou clairon*. BOCINERO.
bozinguero *crieur*. VOCINGLERO/A.
bozios o bios cornettos⁷⁵ *cors ou corne de mer où croissentt perles*. BUCIO, BIZCORNETO/A.

BR

braça⁷⁶ o **braga** *un braier*. BRAGA.
braçada *pougnée, brassée*. BRAZADA.
braçal o manilla *brasselet, mancheron*. BRAZAL, MANILLA.
braçaletas *brasseletz*. BRAZALETE.
braçales *des brassalz*. BRAZAL
braçero *celluy qui meine par dessous les bras*. BRACERO.
braçear *conduire, bransler, manier les bras*. BRACEAR.
braço, braços *bras*. BRAZO.
braça *brasse*. BRASAR*⁷⁷.
bragas *braies*. BRAGA.
las bragas *braies, canessons*. BRAGA
las bragas *le dedans de la cuisse*. BRAGA.
braguero, braguera *braier*. BRAGUERO, BRAGUERA.
bragueta *braiette*. BRAGUETA.
brandeo *un linge que les papes donnoient pour reliques*. BRANDEO*.
bramar *rugir, mugir, crier*. BRAMAR.
brama *mugy, crie, heurle*. BRAMAR.
bramido *mugissement, criement*. BRAMAR.
bramando *mugissant, bramant*. BRAMAR.
bramaron *mugiroient, heurleroient*. BRAMAR.
bramava *heurloit mugissoit*. BRAMAR.
branca ursina *h., branche ursine*. (UF). BRANCA, URSINA.
brasas *braisses, charbons*. BRASA.

brasar *brasser, faire biere*. BRASAR*⁷⁸.
brasero o brassera *brasseur*. BRASERO/A⁷⁹.
brasada *brasée*. BRAZADA.
brasa *il brasse, il fe de la biere*. BRASAR*⁸⁰.
brasero *un rechault brasier*. BRASERO.
brasil *bresil, couleur*. BRASIL.
brasilo *bresil, couleur de pourpre*. BRASIL.
bravas *furieuses farouches*. BRAVO/A.
brava o bellicosamente *vaillamment beliqueusement*. BELICOSAMENTE, BRAVAMENTE.
palomas bravas *pigons des champs, non privoisée*⁸¹. (UF). BRAVO/A, PALOMA.
bravamente *furieusement*. BRAVAMENTE.
brave *terrible grandissime*. BRAVO/A.
brave calentura *terrible fièvre*. CALENTURA.
braveza *furieuseté, furies*. BRAVEZA.
bravo, bravos *terribles, furieux, farouches*. BRAVO/A.
bravos baluartes *fortz boulevardz*. BALUARTE.
braveando *furieusement vantant, bravant s'assenoant*. BRAVEAR.
bravear *braver, affronter*. BRAVEAR.
brea *de la poix*. BREA.
brear *empoisser*. EMBREAR.
[árboles] braivíos *arbres agrestes*. BRAVÍO/A.
brecha *breiche*. BRECHA*⁸².
bredos *poirée rouge, blette*. BLEDO.
bregar *quereller, disputer*. BREGAR.
brega, bregas *debatz, questions*. BREGA.
una bregua *une querelle, une baterye*. BREGA.
brete y esposas *chevalet, façon de torture*. BRETE, ESPOSAS.
breña o mata *mote de terre, rocher montaigne, buissons*. BREÑA, MATA.
breñas *lieux montaigneux, espineux*. BREÑA
bretón *de berça le sommet d'un choux, petit choul*. BROTON.
bretónica *betoine*. BETÓNICA.
breva *grosses figues*. BREVA.
higuas brevas⁸³ *les secondes figues*. (UF). HIGA, BREVA.
breval *figuiere*. BREVAL.

⁷⁸ V. not ant.

⁷⁹ El galicismo está recogido bajo las formas *brasero*, *brassero* y *brazero*, en el trabajo de R. Verdonk, quien lo explica como resultado de una hispanización de *brasseur*. Cfr. VER1, pág. 349.

⁸⁰ V. not. ant.

⁸¹ *privo*[^{cor}].

⁸² Galicismo de lengua, del fr. *breche*. La misma forma está recogida con anterioridad únicamente por C. Chaves (1609) con la ac. de ‘dado con que juegan’ o ‘el que entra por tercio en el juego’. De modo que esta voz del repertorio de Séguin es la primera documentación lexicográfica de la nueva ac. Cfr. NTLE, VAR.

⁸³ No hemos hallado la locución recogida en otros lugares, probablemente se refiera al fruto de la *higuera breval* –*higuera breva* en algunos repertorios como el de J. Minsheu (1599) o L. Franciosini (1620) –, que da fruto dos veces al años. cfr. NTLE.

⁷⁴ La forma quizás se deba a un cruce con el verbo *bostezar*.

⁷⁵ V. not. 44.

⁷⁶ No es una variante de *braga*, sino una confusión frecuente de <g> por <ç>.

⁷⁷ El galicismo está recogido bajo las formas *brasar*, *brassar*, *brazar* y *braçar* en el trabajo de R. Verdonk, quien lo explica como resultado de una hispanización del fr. *brasser*. Cfr. VER1, págs. 348 y 349.

breve *bref*. BREVE.
brevedad *briefeté*. BREVEDAD.
brevemente *briefvement*. BREVEMENTE.
brevísimas *très briefves*. BREVÍSIMO/A.
breviario *breviaire*. BREVIARIO.
manto ≡ *brial manteau riche de parade pour femme*. MANTO, BIAL⁸⁴.
bríças *bruyns*. BRISA.
brida *bride*. BRIDA.
a la brida *à longs estriers*. (UF). BRIDA.
briguigois⁸⁵ *poison, tellines*. BRIGUIGOIS.
brimbillos *coins*. MEMBRILLO.
brimbillada *codignac*. MEMBRILLADA.
brivar o **bribar** *gueuser, quemander*. BRIBAR.
brincar *saulter, bondire*. BRINCAR.
brinco, brincos *sault. || 2. Marionnettes*. BRINCO₁.
brincador *saulteur, gambadeur*. BRINCADOR/ORA.
brincando *sautant voltigant*. BRINCAR.
brincos⁸⁶ *de arenal brins, grains de sable*. BRINCO₂.
brindar *boire*. BRINDAR.
yo brindé *j'ay beu*. BRINDAR.
yo brindo *je bois*. BRINDAR.
brindáys *beuviez*. BRINDAR.
brindas *abruvez*. BRINDAR.
brío *valeur, vertu, force, couraige vivacité, ardeur d'esprit*. BRÍO.
brío, bríos *courage fast tempeste*. BRÍO.
briosa *courageuse, morosité, facheuse*. BRIOSO/A.
[cavaillo] brioso *cheval courageux, tempestatif*. BRIOSO/A.
[hombre] brioso *facheux, fastueux, difficile à cotenter*. BRIOSO/A.
briosamente *courageusement, hardiment, presomptueusement*. BRIOSAMENTE.
el brío de la juventud *la force, l'ardeur de la jeunesse*. BRÍO.
briosa *forcée vertu, autorité*. BRIOSO/A.
brisar *briser*. BRISAR*.
brite *groisse thuille, bureau treilly*. BRITE*.
brivaca⁸⁷ *gibeciere*. BURJACA.
bríos *fouges, bravades*. BRÍO.
brizna *paillette, brin, esclat*. BRIZNA.
brizna *del peine un dent du pigne*. BRIZNA.

⁸⁴ Art. rep. V. **manto** en la letra M del repertorio.

⁸⁵ Sólo documentado en Amato Lusitano (1553), cfr. NTLE. Se trata de la voz portuguesa *berbigões* ‘berberechos’. V. Alfredo Rasteiro, «A receita do “manjar de fígados” do doutor Amato Lusitano (1511-1568)», en *Medicina na beira interior de préhistória ao século XX, Cadernos de Cultura*, n.º 11, 1997, pág.7

⁸⁶ Galicismo creado a partir de la voz *brin* que ‘tallo brizna’ bajo la forma de otra voz española *brinco*. Sólo documentado lexicográficamente en este repertorio. Art. rep., véase **brinco de arenal**, en la letra A.

⁸⁷ La forma resulta de un error de escritura por transposición de las grafías, a partir de la forma *buriaca*, y de una etimología popular, por influencia de *bribón* (*brivón*).

brizna *del ouevo germe de l'oeuf*. BRIZNA.
briznica⁸⁸ *petite germe*. BRIZNICA.
brizna *la los dientes esguille, paillette*. BRIZNA, DIENTE.
brocadillos *petites broderies*. BROCADILLO*.
brocados *brodés, draps d'or*. BROCADO.
brocado *drap d'or*. BROCADO.
brocal *del pozo tour, bort du puis*. BROCAL.
broça *immondice, ordure, baillieure*. BROZA.
broça ≡ *pedregal lieu des rompu, lieu haulte*. BROZA, PEDREGAL.
bromas sonajadas⁸⁹ *brouilleries*. BROMA, SONAJADO/A*.
broma *ordure*. BROMA.
broquel *bouclier*. BROQUEL.
broquelado *couvert de bouchier*. BROQUELADO/A*.
bronze *bronze*. BRONCE.
broslar *broder*. BROSLAR.
broslador *brodeur*. BROSLADOR/ORA.
broslada *bordée*. BROSLADO/A.
brosladores *brodeurs*. BROSLADOR/ORA.
brotar *germier, bourgonner*. BROTAR.
brotan *germent, bourgonnent*. BROTAR.
brotado *fleuri, bourgonné*. BROTADO/A.
bruces *ventre contre terre*. BRUCES.
cayó de bruças *il tomba la face contre terre*. (UF). CAER, BRUCES.
duerme de bruças *il dort le visage visage en bas*. (UF). BRUCES.
bruco⁹⁰ *chenille*. BRUGO.
bruchi⁹¹ *chenille des arbres*. BRUGO.
brugés *bourgeois*. BURGÜES/ESA⁹².
brugo *de la uva marcq du pressouer*. BORUJO.
Brujas *Bruge, ville*. BRUJAS.
bruneta *brunete, noirette*. BRUNETTA.
bruñir *brunir, polir*. BRUÑIR.
bruñido *bruny*. BRUÑIDO/A.
bruñen *brunissent*. BRUÑIR.
bruño *brunit*. BRUÑIR.
bruno *bruin*. BRUNO/A.
brusco *brusque*. BRUSCO/A.
brusco *meurte sauvage*. BRUSCO.
bruto *brute*. BRUTO/A.
brutal *idem*. BRUTAL.
bruteza *brutalité*. BRUTEZA*.
bruxa, bruxas *sorciere, sorcieres*. BRUJO /A.
bruxas *sorcelleries*. BRUJO /A.
bruxo *societ*. BRUJO /A.
bruxa ≡ *ave de la noche chevesche*. BRUJA.

⁸⁸ En el ms. *biznica*, error de escritura por omisión.

⁸⁹ En el ms. *sanajadas*, error de escritura por sustitución.

⁹⁰ Italianismo, *bruco* ‘oruga’.

⁹¹ Documentada únicamente en Amato Lusitano (1553), se trata de un italianismo, *bruchi* ‘oruga’.

⁹² Galicismo de lengua ‘ciudadano’, del fr. *bourgeois*. La primera documentación lexicográfica es de H. Hornkens (1599). R. Verdonk registra la forma con metátesis (*brujes*) como variante. Cfr NTLE, VAR, VER1, pág. 349.

brúxola *bossole, esguille de mer.* BRÚJULA.

B U

buba ≡boja *petite verolle.* BUBA, BOJA.

bubosos *verollés.* BUBOSO/A.

bubas *grosse verolle.* BUBA

buches |de los peces *gossier, estomaq, sacq du poisson.* BUCHE.

búbalo *un bufle.* BÚBALO*.

buche, -s *sacq, gavyo, gossier.* BUCHE.

buchete *la lulette ou gavyot influ, grand bouche.* BUCHETE.

buchorno *jour triste ne buleux* BOCHORNO.

buelco de olla *un tour de marmite.* (UF). VUELCO, OLLA⁹³.

buey, bueyes *boeuf, boeufs.* BUEY.

buey |nuevo o **novillo** *veau.* BUEY, NOVILLO.

bueytre *vautour.* BUITRE.

dar buelcos *se tempester, torner, virer.* (UF). DAR, VUELCO.

buelo *vole.* VOLAR.

buelan *volent.* VOLAR.

buelvo⁹⁴ *je retourne.* VOLVER.

un dar buelta *un tourner.* VUELTA.

buelta *retour, mouvement, cours.* VUELTA

buelvan *retournent.* VOLVER

buelto o rebuelto *retourné, renversé.* VUELTO/A, REVUELTO/A.

buelgado *roulé, tourné, viré.* VOLTEADO/A.

buelvo *je tournay.* VOLVER.

una buelta *un tour, une pirouette.* VUELTA

buelta *vers ou en le voie* VUELTO/A.

bueitas |de las estellas *mouvementz, tours des estoilles.* VUELTA.

bueno, buena *bon, bonne.* BUENO/A.

buytrera *piege à vautours.* BUITRERA.

buen recaudo *bonne garde.* (UF). BUENO/A, RECAUDO.

buena criança *bonne reputation.* (UF). BUENO/A, CRIANZA⁹⁵.

bueno assiento *bonne grace.* (UF) BUENO/A, ASIENTO.

buena pro *bon profit, bon prouface.* (UF). BUENO/A, PRO.

buenamente *bonnement.* BUENAMENTE.

buenaventura *bonaventure.* BUENAVENTURA.

buétagos o bofes *pomons, tripes.* BUÉTAGO, BOFE.

búbalo (*vide búbalo*). BÚFALO.

bufar *boufler, enfler.* BUFAR.

bufe *enfle.* BUFAR.

búfanos *bufle ou chameau.* BÚFALO.

bufete *bufet ou table carrée.* BUFETE⁹⁶.

bufetonnas *soufletez.* BOFETÓN.

bufetón *souflet.* BOFETÓN.

bufido, -s *boufy, -s.* BUFIDO.

búho o búhu⁹⁷ *hiboust, chahuant.* BÚHO.

buhonero *porte panier, mercier.* BUHONERO.

buhonerías *merceries.* BUHONERÍA.

buytrera *lacz.* BUITRERA

bujetta *bougette, boette.* BUJETA.

bugalla o galla *noix de galle.* BUGALLA, AGALLA.

buhíos *cabanes, logettes, maisonnettes.* BOHÍO.

bula *bulle du pape.* BULA.

bulas *bulles.* BULA

bulle *presse, foulle.* BULLIR.

bullen *bouillent.* BULLIR.

bullía *bulloit, procedoit.* BULLIR.

bullían *bulloient, provenoient.* BULLIR.

bullir *bouillir.* BULLIR.

bulliando *bouillant, manient, remuant, virent.* BULLIR.

bullón *bouillon.* BOLLÓN.

bulliduras *sources.* BULLIDURA.

bullón *une sorte de cousteaux* BULLÓN.

bullicios *embaratz, affaires.* BULLICIO.

bullicio *bruit, rumeur de peuple.* BULLICIO.

[hombre] **bullicioso** *bouillant, bruyant, tempestatif, gaillard, embarrassé, affairé.* BULLICIOSO/A.

bulto *bosse, apparence, demonstration.* BULTO [fol.36v]

bulto *viaire ou image en bosse.* BULTO.

buñolero *faiseur de bignetz.* BUÑOLERO/A.

buñuelos *bignetz.* BUÑUELO.

burbugar *bouillonner.* BURBUJAR.

burbujica *bubette, bouille ou clochete.* BURBUJICA*.

burbuja *empouille, bouille.* BURBUJA.

burdel *bordeau.* BURDEL.

burdegano *mulet de cheval et d'asnesse.* BURDÉGANO.

Burdeos ≡ciudad *ville de Bourdeaux.* BURDEOS.

burgo, burgos⁹⁸ *faulx bourg.* BURGO.

buril *burin.* BURIL.

[color] **burelado** *sans tinture, couleur des capucines.* BURIELADO/A*.

burelado *de bureau.* BURIELADO/A*.

burlar, burla *mocquer, mocquerie.* BURLAR, BURLA.

burlador *mocqueur.* BURLADOR/ORA.

⁹³ Del refrán *más vale vuelco de olla, que abrazo de moza*, que G. Correas explica «que es mejor el provecho que el deleite». Cfr. *VFFP*, pág. 153.

⁹⁴ En el ms. *buelo*.

⁹⁵ El *DRAE* recoge la loc. *palabras de buena crianza* ‘expresiones de cortesía o de cumplimiento’. Encontramos la loc. *buena criança*, a veces en oposición a *mala criança*, en los repertorios coetáneos de A. Sánchez de la Ballesta (1587), H. Hornkens (1599) o L. Franciosini (1620). Cfr. *NTLE*.

⁹⁶ Galicismo de lengua ‘mesa auxiliar’, registrado en los diccionarios con el español desde 1587 (A. Sánchez de la Ballesta). Cfr. *VAR*, *NTLE*.

⁹⁷ Esta variante está presente en los repertorios políglotas anónimos *Quinque linguarum utilissimus vocabulista* (1526) y *Quinque Linguarum* (1534). Cfr. *NTLE*.

⁹⁸ Encontramos la forma documentada en el s. XVI, aunque no con el significado ‘arrabal’. Cfr. *NTLE*.

burlando *mocquant.* BURLAR.
burlaríamos *nous nous mocquerions.* BURLAR
burlona, burlón *joieuse, mocqueuse, mocqueur.* BURLÓN/ONA.
burlones *mocqueurs.* BURLÓN/ONA
burugo *marq du raisin ou d'huile.* BORUJO.
buscássemos *cherchassions.* BUSCAR.
buscar *chercher;* **busca** *cherche.* BUSCAR
buscava *cherchoit;* **buscavan,** *cherchoient.* BUSCAR.
buscávades *cherchez.* BUSCAR.
buscado *cherché.* BUSCADO/A; **buscando,** *cherchant.* BUSCAR.
buscaron *chercherent;* **buscarán** *chercheront* BUSCAR.
buscando la suya *cherchant son plaisir, sa volonté.* BUSCAR
buxerías *bagatelles, brouilleries.* BUJERÍA.
buxetas, buxeta *bougettes.* BUJETA.
buxeta o **bucheta** *bouchette*⁹⁹, *bougette.* BUJETA.
buxeta |de boj¹⁰⁰ *buchette*¹⁰¹ *de bois de bouis.* BUJETA.
buxo *arbre de bouys.* BOJ.
búsquete yo *je vous cherche ou chercherai.* BUSCAR.
burriel *du bureau, drap.* BURIEL.
burlerías *mocqueries, railleries.* BURLERÍA.
burra *asnesse.* BURRO/A.

⁹⁹ [sic].

¹⁰⁰ En el ms. *boz*, error paleográfico por confusión de los grafemas <z> y <j>, muy similares en este tipo de escritura.

¹⁰¹ [sic].

C A

ca *car.* CA.

ca o cal *de la chau.* CAL.

cabal *estat, estime.* (UF). HACER, CABAL²*.

no haze cabal *il ne fait point estat.*

(UF). HACER CABAL²*¹.

cabal *entier, achevé, parfait, accompli.* CABAL¹.

cabalmente *parfaitement, entierement.*

CABALMENTE.

cabados *achevez, paraitz.* ACABADO/A.

cabales *entiers, completz, suffisans.* CABAL¹.

tan cabales *sy suffisantz, sy paraitz.* CABAL¹.

[hombre] **cabal o caval** *home accompany.*

CABAL¹.

cabaña o cavaña *cabanne.* CABAÑA.

cabañuela *petite cabanne.* CABAÑUELA.

caber² *contenir entier, comprendre, concevoir.*

CABER

cabe *près, proche, joignant.* CABE

cabe el moro *près du more.* CABE³.

no cabe en Dios *ne peult estre en Dieu.* CABER.

cabo camino *près, proche du chemin.* CABO².

cabeça *teste.* CABEZA.

cabeçal *taye, oreille.* CABEZAL.

cabeça de ternera *h. mouro violet.* (UF).

CABEZA, TERNERO/A.

cabeça de perro *h. cuiophalle.* (UF). CABEZA,

PERRO/A.

cabeçera [de cama] *chevet, oreille.* CABECERA,

CAMA.

cabeçera [de messa] *le hault de la table.*

CABECERA

cabeçada *heurtement de la teste.* CABEZADA.

cabeçadar *heurter comme les moutons.*

CABEZADAR*.

cabeçudo, cabeçuda *testu, cabochu,*

opiniastre. CABEZUDO/A.

cabeçear *bransler la teste.* CABECEAR.

cabeçeando *levant et baissant la teste en*

dormant. CABECEAR.

cabeçón *col, collet* CABEZÓN.

cabeçón [de camisa] *collet de chemise.* CABEZÓN.

[fol. 37] **cabeçones** *coups de pointz.* CABEZÓN.

cabezcaído *la teste baissée.* CABEZCAÍDO/A.

cabeçal *tetièr de cheval.* CABEZAL.

cabeçadas *tetièr chevestres.* CABEZADA.

cabellos, cabello *cheveulx.* CABELLO.

cabelladura *chevelure.* CABELLADURA.

cabellera, -s *fause perruques.* CABELLERA.

martas cabellinas⁴ *martes sublimes.* (UF).

MARTA, CEBELLINA.

cabellado, -a *chevelu, -e.* CABELLADO/A.

cabestrar *mettre le licol, enchevestrer.*

ENCABESTAR.

cabestro *licol, chevestre.* CABESTRO.

cabestrero *faiseur de licol, cordier.* CABESTRERO.

el cabestro [del ganado] *le mouton qui va*

devant le troupeau suyvi des autres.

CABESTRO.

caber *escheoir, comprendre.* CABER.

caber *pouvoir, contenir, emplir.* CABER.

caben *peuvent, contiennent.* CABER.

no cabía *ne pourroit, ne contiendrait.* CABER.

cabía *contenoit; cabíamos, nous pouvions.*

CABER.

cábeme *m'eschet, me convient.* CABER.

me cabía *m'eschere, m'ampartiendra.* CABER.

le cabrá *lui escherra.* CABER.

nos cabíamos *nous comblions, nous*

remplissions. CABER.

no cabrían *ne pourroient, ne tiendroient.*

CABER.

no cabe *ne peult contenir.* CABER.

[cosa] cabera o última *la dernier chose,*

derrier. CABERO/A, ÚLTIMO/A.

cabellán *poisson, cabillane.* CAPELLÁN.

lo cabero *le dernier lieu, le plus bas.* CABERO/A.

más cabero del infierno *le plus profond de*

l'enfer. CABERO/A.

cablos⁵ *chables.* CABLE.

cabida *credit, reception, acception.* CABIDO/A.

cabido *installé, receu, entrée, eschevé.* CABIDO/A.

mal cabido *mal venu, mal receu.* CABIDO/A.

cabida y privança *credit, primauté,*

suffisance. CABIDO/A, PRIVANZA.

cabildo de regidores *senateurs.* (UF). CABILDO,

REGIDOR.

cabildos *conseilz de ville.* CABILDO.

cabildos *eschevins.* CABILDO

cabil⁶ [de iglesia] *chef d'un chapre.* CABILDO.

cabo *fin, bout.* || 2. *Chef.* CABO.

cabo [de cuchillo] *bout du cousteau.* CABO.

cabo desquadra *corporal, chef.* (UF). CABO,

ESCUADRA.

cabos de tropa *corporaulx, chef.* (UF). CABO,

TROPA.

cabrahígo *figuier sauvaige.* CABRAHÍGO.

cabra, cabro⁷ *chevre, boucq.* CABRO/A.

¹ 'Hacer caudal'.

² En el ms. *cabe*.

³ Se trata de una mala interpretación del refrán *ni el envidioso medró, ni quien cabe él moró*, cfr. VFFP, pág. 209. No enmendamos la entrada para no privar de coherencia a la equivalencia fr.

⁴ *Marta cibellina*, etimología popular.

⁵ Hipercorrección, pues uno de los galicismos de habla más comunes en el diccionario es la sustitución de o o a por e, en final de algunos sustantivos y adjetivos.

⁶ Hallamos esta variante apocopada únicamente en textos altomedievales. Cfr. CORDE.

⁷ Documentado en CORDE y DCECH, *cabro* procede de la forma *cabrón*, y fue en el español clásico forma empleada por Lope y Quevedo. En el español contemporáneo pervive en algunas zonas de América. La voz, sin embargo, podría

cabra montesina *chevre de montagne, d'an.*
(UF). CABRO/A, MONTESINO/A.

cabrito, cabrón *cabrit, boucq.* CABRITO,
CABRÓN.

cabrones *boucqs.* CABRÓN.

cabritos *chevreaux.* CABRITO.

cabrero o cabrerizo *gardeur de chevre.*
CABRERO, CABRERIZO.

cabritilla *chevrette.* CABRITILLO/A.

cabrio o ripia *un aiz, tablette.* CABRIO, RIPIA.

cabrillas *guindetz ou chevrette pour eslever*
comme charettes ou chariotz. CABRILLA.

cabrestantes *chevrettes, guindez.* CABRESTANTE.

Cabrillas *les sept estoilles du ciel.* CABRILLAS.

cabruno *bouquin.* CABRUNO.

cacañerías *gazouillemens, resveries,*
follies. CACAÑERÍA*⁸.

cacarear *crailler, caqueter, gazouiller,*
coqueter comme le coq après les
poules. CACAREAR.

caçarán *chasseront.* CAZAR.

caçar *chaser; çaça, chasse.* CAZAR;
çaça, la proie. CAZA.

caçador, caçadora⁹ *chasseur, chasseuse.*
CAZADOR/ORA.

[cosa] **caçadora** *chose pour chasser.*
CAZADOR/ORA.

caçaré *chassere, poursuivre.* CAZAR.

çaçe *chasse, poursuyt.* CAZAR.

çaço¹⁰ o **tartamudo** *begue.* ZAZO/A, TARTAMUDO/A.

caçito *cassette, petit poaslon.* CACITO.

caçón *poisson.* CAZÓN.

cachetes *sur les joues.* CACHETE.

cachonda *apetit, desir du masle chaud.*
CACHONDO/A.

cachonda está [la perra] *la chienne*
demande le masle. CACHONDO/A.

cachar *feindre, cacher.* CACHAR.

cacho, por pedaço *mit en pieces,*
escaché. CACHO, PEDAZO.

cachorro *petitz chiens.* CACHORRO/A.

cachorillos, cachoritos *petitz chiens.*
CACHORRILO/A, CACHORRITO/A.

caçolilla *tarriere.* CAZOLILLA.

caçuela *casolette.* CAZUELA.

caçuelas¹¹ *maisonettes.* CASUELA*¹².

[fol.37v] **caçurro** *avarre, tacquin.* CAZURRO.

cada año *chacun an, tous les ans.* AÑO.

cadañera [cosa] *chose annuelle.* CADAÑERO/A.

cada día *chacun jour.* DÍA.

cada dos o de dos en dos *chasque couple,*
deux ensemble. (UF), CADA, DOS, (UF), DOS.

cadahalso *eschafault.* CADALSO.

cada qual *un chacun, chachun desquelz,*
chacun deulx. (UF), CADA.

cada uno ≡ **sendos** *chacun le sien,*
chachun apart. (UF), CADA, SENDOS/AS.

cada uno tres *à chacun trois.* (UF), CADA.

cada uno *chacun.* (UF), CADA.

gruesso cadarço *grosse laine.* CADARZO.

cadáver *charongne, corps mort.* CADÁVER

cadaverosa [carne] *chair de charongne.*
CADAVEROSO/SA*.

cadaverosos [cuerpos] *corps puantz,*
charongne. CADAVEROSO/SA*.

cadáveres *charongnes, carquasse de*
mort. CADÁVER.

cadaveras *chair pouverye, os de mort.*
CADAVERA*¹³.

cadáver *esquelette, une mort.* CADÁVER.

silla de cadera *petite chaire, placet.* (UF), SILLA,
CADERA.

cadera |de muger *chaire à femme.* CADERA

caderas |del cuerpo *partie du corps, le siege.*
CADERA.

cadernar¹⁴ *relier.* ENCUADERNAR.

cadernavan *relioient, mettoient en caier.*

caderno *caier.* CUADERNO.

cadernado *relié.* ENCUADERNADO/A.

cadenas, cadena *chesnes, cadenatz.* CADENA.

cadenado *chesné, cadenacé.* ENCADENADO/A.

cadenilla *chesnette.* CADENILLA.

cadozes *goujons.* CADOCE.

cazilla *compagnee.* CUADRILLA.

caduceo *une verge pour s'accouder.* CADUCEO.

caduco, caduca *caducque.* CADUCO/A.

caduzquez *caducité, viellesse.* CADUQUEZ*.

caer *tomber, cheoir.* CAER.

caeremos *nous tomberons.* CAER.

cayésemos *tombiissions.* CAER.

caes *tu tombes; caíste, tu es tombé.* CAER.

caer os *vous tomberiez.* CAER.

cayesse *tombast, cheut.* CAER.

caedizo, caediza *chose qui tombe, caducque.*
CAEDIZO/A.

caýdo, caýda *cheu, cheulte.* CAÍDO/A.

caerán *conviendront, sieron.* CAER.

cafila *bande, troupe, troupeau.* CÁFILA.

una cáfila *une bande d'homme.* CÁFILA.

cagar *chier, purger.* CAGAR.

cagado¹⁵ *purgé, excrement.* CAGADO/A.

proceder de una copia deficiente de la entrada nebrisense
cosa de cabra o cabrón. Cfr. *NTLE* (Nebrija 1492).

⁸ Voz inusitada, posiblemente formada a partir de *cacarear*.

⁹ En el ms. *çaçadora*.

¹⁰ En el ms. *çaço*.

¹¹ En el ms. *caçuelas*.

¹² *CORDE*, 1603-1607.

¹³ *DCECH* documenta *cadavera* con el significado de ‘cadáver’, procedente de la forma plural latina CADAVERA. Sin duda esta forma es el resultado del cruce léxico formal y semántico de las familias procedentes de *cadáver* y *calavera*.

¹⁴ Para las variantes gráficas resultantes de la interferencia del fr. y esp., v. el subcapítulo de la tesis III.7.1. «Galicismos» págs. 429-469.

cagarutos, cagarruta *crotttes de chevre.*

CAGARRUTA.

cagajones *crotttes d'excremens, fiente.* CAGAJÓN

cahíz *mesure comme d'un muid.* CAHÍZ.

çahondir¹⁶ *creuser, approfondir.* ZAHONDAR.

çahundadas *aprofondies.* ZAHONDADO/A.

cahúchos o sacos *sacqs, poches.* CARTUCHO¹⁷,

SACO.

cayado, cayados *houlettes.* CAYADO.

cayada *houlette.* CAYADA.

cayre *denier, argent.* CAIRE.

caýbles *chopables, glissables.* CAÍBLE*.

no cayo en él *je ne me souviens point.* CAER.

cayerá en él *il s'en recordera.* CAER.

caymiento *abattement, cheulte.* CAIMIENTO.

caymán *cocodrille, animal petit.* CAIMÁN.

no caýa en el coraçón *ne luy touchoit le*

coeur. CAER, CORAZÓN.

cairelados *cannetillez.* CAIRELADO/A*.

cal *chau à batir.* CAL.

cal biva *chau vive.* (UF). CAL, VIVO/A.

una cala *trou fait par l'eau, une cachette où se retirent les pirates.* CALA.

calabaçe *calebasse.* CALABAZA.

calabazuelas *petites calebasses.* CALABAZUELA*.

calabacitas *calebassettes.* CALABACITA.

calabera *taiz, ossemens de la teste.* ‖ 2.

Cheveleure. CALAVERA.

calandrias *alouettes.* CALANDRIA¹⁸.

cal o callo *cor au pied, cal.* CALLO.

cala |para purgar *suppositoire.* CALA.

calar *penetrer, sonder, manier.* CALAR.

cala o calo *penetre, sonde, taste.* CALAR.

cala |del sirvujano¹⁹ *esprouvete, sonde de chirurgien.* CALA.

calar [melones] *essaier, taster melons.* CALAR.

calador *sondeur.* CALADOR/ORA.

calado *sondé, essayé, senty, gousté.* CALADO/A.

calava *calloit, creussoit, penetroit, perçoit.* CALAR.

calaboço *cachot.* CALABOZO.

calaboços *basses fosses de prison.* CALABOZO.

calada de Dios *remplye, fortiffiée, esprouvée de Dieu.* CALADO/A.

calafetar *calfeutrer.* CALAFATEAR.

[fol. 38]

calafeteando *calfeutrant.* CALAFATEAR.

calafates *calfeutraige, enduiselement*²⁰. CALAFATE.

calafate *calfeutrier, charpentier.* CALAFATE.

calamón y calamar *poisson callemar*²¹.

CALAMÓN, CALAMAR.

calamidad *calamité.* CALAMIDAD.

calamidades *calamitez.* CALAMIDAD.

calamitosa *calamiteuse, pitoyable.* CALAMITOSO/A.

calamitosos *calamiteux, digne du compassion.* CALAMITOSO/A.

calambre *estomby.* CALAMBRE.

calambres *estombiz, endormiz.* CALAMBRE.

calcañar *tallonner.* CALCAÑAR₂*²².

calcañal *tallon.* CALCAÑAR₁.

calcañales o calcañares *les tallons.* CALCAÑAR₁.

calcar y recalcar *fouller et refouller.* CALCAR, RECALCAR.

calçar *chausser.* CALZAR.

calçador *chausse-pied.* CALZADOR.

calçatero *chaussetier.* CALCETERO/A.

calçetas *chausettes.* CALCETA.

calças *chausses; calçe, chause.* CALZAR.

calçones *greques ou saussons.* CALZÓN.

calçado, -a *chaussé.* CALZADO/A.

calçable *chaussable.* CALZABLE*.

calçava *chaussoit.* CALZAR.

calçón *chausson.* CALZÓN.

calçado *chaussé.* ‖ 2. *Chausure.* CALZADO/A.

calçe |de agua *tuyau, cours d'eau, canal.* CAUCE.

calçada y calsado *chemyn, chaussée, pavée.* CALZADA.

caldedonia *calcedonie.* CALCEDONIA.

calcomido *myné, denuye.* CARCOMIDO/A.

calcular *calculer.* CALCULAR.

calculados *calculez.* CALCULADO/A*

caldeada *eschaufée, eschaudée, brulé.* CALDEADO/A*.

caldeados *eschaudez.* CALDEADO/A*.

caldero o calderón *chauderon.* CALDERO.

caldera *chaudiere.* CALDERA.

calderero *chaudronnier.* CALDERERO.

¹⁵ En el ms. *cagado*, *cagado*, quizás porque uno es adjetivo y otro sustantivo.

¹⁶ En el ms. *çahondir*. Se trata de un error de copia anterior a la compilación del diccionario; la palabra que contiene el error está ordenada alfabéticamente. Hallamos en el repertorio las formas *çahondado*, *çahondados*.

¹⁷ La forma está copiada del repertorio de J. Minsheu (1617). Quizás se trata de un cruce de las voces *cachucho* y *cartucho*, de similitud fonética y proximidad semántica. *Cachucho* 'medida que hazen los fundidores de la pólvora', cfr. M^a Jesús Mancho Duque «Reflexiones metodológicas sobre el léxico de la ciencia», en *Historia del léxico: perspectivas de investigación*, Gloria Clavería, Margarita Freixas, Marta Prat, Juan Torruella (eds.), pág. 190. E. Varela, que también relaciona *cachucho* y *cartucho*, indica que *cartucho* es un galicismo de lengua 'saquito de lienzo o papel en que se pone la pólvora o munición para encender las armas de fuego', del fr. *cartouche* 'carga para el cañón', a su vez tomada del it. *cartoccio*, que primero significó 'cucurucho de papel', y más tarde 'envoltorio donde se guardaba la pólvora de las armas de fuego'. Cfr. VAR, NTLE.

¹⁸ Aragonésismo 'alondra'. Cfr. DCVB.

¹⁹ En el ms. *siruiano*.

²⁰ En fr. *enduire*.

²¹ No son voces sinónimas, a pesar de que encontramos una sola definición en francés. Probablemente se trata de un ejemplo extraído de algún texto.

²² 'talonear'. Posible calco a partir de la forma francesa *talonner*.

calderería *boutique de chaudronnier.*

CALDERERÍA.

calderuela *petit chauderon.* CALDERUELA.

calderilla *petit chaudron.* CALDERILLA.

caldo *potaige.* CALDO.

caldillos *bouillons, chadeaux.* CALDILLO.

calendario *calendrier des heures.* CALENDARIO.

calendario de los santos *catalogues des saintz.* (UF). CALENDARIO, SANTO/A.

calentar *chausfer.* CALENTAR.

calentado o covado *eschaufé, couvé.*

CALENTADO/A, COBADO/A*.

calentamiento *eschaufement.* CALENTAMIENTO.

calentador |de cama *bassinoire.* CALENTADOR.

calentava *eschaufoit.* CALENTAR.

calentándolas *les eschaufant.* CALENTAR.

calentura *fièvre.* CALENTURA.

calenturientos *fiévreux.* CALENTURIENTO/A.

calenturoso *qui a la fièvre, fiévreux.*

CALENTUROSO/A.

calentura terciaria *fièvre tierce.* (UF). CALENTURA, TERCIANA.

calera *chausfeur à chaux.* CALERA.

calero *fournier, faiseur de chaux.* CALERO.

calicanto *de pierre dure.* CALICANTO.

tot es de calicanto *tout de pierre dure et de chaux.* CALICANTO.

calidad *qualité.* CALIDAD.

calidades *qualitez.* CALIDAD.

calificado *califié.* CALIFICADO/A.

calificar *qualifier; calificallo, le qualifie.*

CALIFICAR.

calidísimo *très chault.* CALIDÍSIMO/A*.

calidísima *tres chaude.* CALIDÍSIMO/A*.

caliente *chaud.* CALIENTE.

calientóse *se chauffa.* CALENTAR.

caliginosas *caligneuses, chaudes.* CALIGINOSO/A.

cáliz *calice.* CÁLIZ.

cálices *calices.* CÁLIZ.

calilla |para cámara *supositoire.* CALILLA.

calma *calme, tranquille.* CALMO/A.

calmaría o calmería *tranquilité, calmité, bonase, douceur.* CALMERÍA.

calo *perse.* CALAR.

calor *chaleur.* CALOR.

cálido *chault.* CÁLIDO.

calicioso, caliciosa *challeureux, challeureuse.* CALICIOSO/A*

[fol.38v] **calorcillo** *petite chaleur.* CALORCILLO*.

calongía *chanoinerie, canonieul.* CANONJÍA.

calongías *chanoineries.* CANONJÍA.

calostro *nouveau laict.* CALOSTRO.

callandrix *qui ne dit mot, se taist.* CALLANDRIZ.

caluñar *calompnier, accuser.* CALUMNIAR.

caluña o caluña *calompnie.* CALUMNIA.

caluñiará *calompnira.* CALUMNIAR.

caluñado *calompnié.* CALUMNIADO/A.

caluñador *calompniateur.* CALUMNIADOR/A.

callamiento o silencio *silence.*

CALLAMIENTO, SILENCIO.

callar *taire, faire silence.* CALLAR.

callandico *en silence, sans dire mot.* CALLANDICO.

calladamente *secrettement.* CALLADAMENTE.

callado *qui parle peu.* CALLADO/A; **de callada,** *secret, tacitement.* (UF). CALLADO/A.

callada *secrete, taciturne.* CALLADO/A.

callemos *taisons.* CALLAR.

hazer calle *faire faire rue, faire faire*²³ *place, apasser.* (UF). HACER, CALLE.

calles, calle *rues, rue.* CALLE.

calleja, callejas *ruelle, ruelles.* CALLEJA.

callejuela *petite ruelle.* CALLEJUELA.

[mugeres] callejeras *femme*

coureuses. CALLEJERO/A.

callecer *venir des calz, des durillons.*

ENCALLECER.

callo, callos *calz, durillons.* CALLO.

manos callosas²⁴ *mains remplies de calz.*

CALLOSO/A.

calloso *aveur de calz, maladie de durillons.*

CALLOSO/A.

calvar *devenir chauve.* ENCALVAR.

calvas *plade*²⁵, *chauves.* CALVO/A.

[hombre] calvo *homme chauve.* CALVO/A.

calva ≡lugar *place chauve.* CALVO/A.

calveza *chauveté.* CALVEZA.

calvo cuervo²⁶ *corbeau pescheret ou cormorant.* (UF). CALVO/A, CUERVO.

camafeo *pierre precieuse, cameyeux.* CAMAFEJO.

cama *couche, lit.* CAMA.

camarero *gentilhomme qui vet le prince.*

CAMARERO/A.

cámara *chambre.* CÁMARA; **camaritas** *chambrette.* CAMARITAS.

penas de cámara *amende pour la chambre.* (UF). PENA, CÁMARA.

camarón *escrevisse.* CAMARÓN.

cámara *pot de feu, pierre pour tirer.* CÁMARA.

camaleón *idem, animal qui change de couleur.* CAMALEÓN.

camarera *dame d'honneur, gouvernante.*

CAMARERO/A.

cámara *trenche, fleu de ventre.* CÁMARA.

cámaras *fleuz de ventre.* CÁMARA.

²³ No encontramos las formas francesa documentadas en otro lugar, sin embargo, sí hallamos en *DHLF* la locución *faire place* a la que correspondía en el s. XVI la expresión con reduplicación «place, place!», desde donde posiblemente se explique la reduplicación del verbo.

²⁴ Quizás una colocación; cfr. *CORDE*.

²⁵ *pelade* ‘sorte de maladie que fait tomber les cheveux’. Cfr. *Dictionnaire de l’Académie française* (1694), *ARTFL*.

²⁶ *Cuervo calvo*. Locución sustantiva, traducción literal del nombre científico del cormorán o cuervo marino (*Phalacro Corax*) ‘calvo cuervo’.

cámaras de sangre *fluz de sang.* (UF). CÁMARA, SANGRE²⁷.

camarín *cabinet, cassette.* CAMARÍN.

camerario²⁸ *grand chambellan.* CAMERARIO*.

cambiar *changer.* CAMBIAR.

cambio *change; cambie, change.* CAMBIAR.

cambiador *changeur.* CAMBIADOR.

cambiavan *changoient.* CAMBIAR

cambronera ≡ *mata buissons, grosses espines.* CAMBRONERA.

cambrones *grosses espines lambruches.* CAMBRÓN.

camédreos *h., germandrée.* CAMEDRIO.

camellos *chameaulx.* CAMELLO.

cameleón²⁹ *chameau.* CAMALEÓN.

camellero *meneur de chameux.* CAMELLERO.

camelería *estable à chameaux.* CAMELLERÍA.

camelote *camelot.* CAMELOTE.

camiça,-s *chemise.* CAMISA.

camiçada *donner camiseta.* ENCAMISADA.

camilla *couchette, lit.* CAMILLA.

camillas pequeñas *petitz litz, couchettes.* CAMILLA.

caminante *voiaquant, cheminant.* CAMINANTE.

caminada *cheminée, allée.* CAMINADA*.

caminar *cheminer, aller.* CAMINAR.

caminan *cheminent.* CAMINAR.

camino *chemyn.* CAMINO.

caminávamos *nous cheminions.* CAMINAR

caminador *voiaqueur.* CAMINADOR/ORA.

camusos *pommiers de grosse pomme.* CAMUESO.

camisolla *camiselle.* CAMISOLA.

camuesa *grosse pommes douces.* CAMUESA.

camodar *joueur de passe-passe.* CAMODAR.

en guerra campal *bataille rangée, guerre camper.* (UF). GUERRA, CAMPAL.

campana *cloche.* CAMPANA.

campanas *cloches.* CAMPANA.

campanario *clocher.* CAMPANARIO.

campanero *sonneur de cloche.* CAMPANERO.

campaña *campaigne.* CAMPAÑA.

campañas *campaignes.* CAMPAÑA.

[fol.39] **campanella** *h., helxine ou liset.* CAMPANELA.

batallas campales *batailles rangées.* (UF). BATALLA, CAMPAL.

campear *camper.* CAMPEAR.

campeando *campant.* CAMPEAR.

campales *campers.* CAMPAL.

cámpales *campe les.* CAMPEAR.

campo *camp ou champ.* CAMPO.

campero *celluy qui garde les champs.* CAMPERO/A.

campesino, -a *champestre.* CAMPESINO/A.

campestre *rustique, champestre.* CAMPESTRE.

campean *parroisse mieulx, campe, loge, place.* CAMPEAR.

campea más *apparoist mieulx.* CAMPEAR

camphora *camfre, espice.* ALCANFOR.

campiña *petit champ.* CAMPIÑA.

caña, cañas *roseau comme baton. || 2. Mouelle.* CAÑA.

canal, canales *canal, canaulx.* CANAL.

canalado *creusé en canal.* ACANALADO/A.

cananhera³⁰ *h., de la ferulle.* CAÑAHEJA.

canalla³¹ *canaille, racaille.* CANALLA.

canamera *h. guymauve.* CAÑAMERO/A.

canas, cana *cheveux blancq.* CANO/A.

[hombre] **cano** *homme à poil blancq.* CANO/A.

[muger] **con canas** *femme à cheveux blans.* CANO/A.

cañada, cañadas *moelle, moelles.* CAÑADA.

cañamo *estoupe, filasse ou chanvre.* CÁÑAMO.

cañama *tribu, taxe, estimacion, revenu.* CÁÑAMA.

çanaria³² **blanca** *pastenade, panetz.* (UF). ZANAHORIA, BLANCO/A.

caña | *de trigo tuyau de bled, chanvre.* CAÑA.

canasta *corbeille.* CANASTA.

canastos *cofins, corbeilles.* CANASTO.

canastilla *petit cofins.* CANASTILLA.

canastillos *petitz paniers.* CANASTILLO.

cañaheja *canne rozeau.* CAÑAHEJA.

cáncer *chancre. || 2. Constellation.* CÁNCER.

cancel *barreau, petite porte seconde.* CANCEL.

canceradas³³ *lacerées, rompues.* CANCERADO/A.

canción *chanson.* CANCIÓN.

cancionero *livre de chanson.* CANCIONERO.

candeda *mousse de coins, de chastinagde, peche et avoir.* CANDEDA*.

candado *cadena, boucle, agraphe.* CANDADO.

candela *chandelle.* CANDELA.

candelero *chandelier.* CANDELERO/A.

candelica *petite chandelle.* CANDELICA.

la candelaria *la chandeleur.* CANDELARIA.

trigo candial *espece de froment.* (UF). TRIGO, CANDEAL³⁴.

Candia *Candie.* CANDIA³⁵.

²⁷ C. Oudin, en su *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607) explica en el artículo de la voz *cámara* que ésta «se prend pour le flux de sang, mais c'est plus proprement, *sangrelluvia*, qui est la dissenterie, il se dit aussi *cámaras de sangre*. Cfr. NTLE.

²⁸ *Camerário*, voz de origen italiano ‘camarlengo’, cfr. VELI.

²⁹ La correspondencia francesa no pertenece a la voz *camello* sino a *cameleón*. *Cameleón* está documentada con anterioridad en A. Nebrija (1492), J. Minsheu (1599) y C. Oudin (1607) de quienes posiblemente P. Séguin tomó la forma que tradujo erradamente.

³⁰ Cfr. NTLE. Posible error de copia de las formas *cañaherra* (A. Nebrija 1492) y *cananheia* (A. Lusitano 1553).

³¹ [cort] *alla*.

³² En el ms. *canaria blanca*, probablemente tomado de. *canaoria blancqua* (Amato Lusitano, 1553). Cfr. NTLE.

³³ *Canceras*. Cfr. CORDE. Aunque hallamos la forma *hierba cancera* (*Hieracium Pilosella*), la correspondencia francesa remite a la forma *cancerado/a*.

³⁴ Art. rep. V. **trigo candial** en la letra T de este repertorio.

candiota *bon, un vieux*. CANDIOTA.
cándido lector *sage et de bonnaire lecteur*.
CÁNDIDO/A.
candil *lampe*. CANDIL.
candilejas *petites lampes*. CANDILEJA.
canela *canelle*. CANELA.
canetilla³⁶ *canetille*. CAÑUTILLO.
can, canes *chien, chiens*. CAN.
cangilón |de azeite *bouteille à huile*. CANGILÓN.
cangrego *cancre où escrevisse*. CANGREJO.
pan de caniegos *pain d’afamez, de chiens*.(UF).
PAN, CANIEGO/A*.
caninero y sabugo *h., sureau*. CANINERO, SAÚCO.
caña de vaca *mouelle de boeuf*. (UF). CAÑA, VACA.
caña |en hazes *herbe en paille, dozeaux*.
*thuiiaux*³⁷. CAÑA.
justa |de cañas *combat à la genette avec*
rozeaulx, canes. JUSTA.
caña de pescador *ligne*. (UF). CAÑA, PESCADOR/ORA³⁸.
cañal |de pescado³⁹ *ligne de pecheur*. CAÑAL.
pescador |de caña *pecheur à la ligne*.
PESCADOR/ORA.
cañamos (*vide cáñamo*). CÁÑAMO.
cañamón *semence de chanvre*. CAÑAMÓN.
cañamones *semences de chanvre*. CAÑAMÓN.
cañafistola *cane de casse*. CAÑAFÍSTULA.
cañaheja o palmatoria *baguette, vergette*,
thuiau de chanvre. CAÑAHEJA, PALMATORIA.
cañamazos *canevas*. CAÑAMAZO.
cañavá⁴⁰ *caneva*. CAÑAVÁS*
cañahexas *animal venimeux*⁴¹. CAÑAHEJA.
cañarroya *h. helxine*. CAÑARROYA.
cañaverál *lieu ou bois des rozeaulx,*
cannes. CAÑAVERAL.
cañaverales y juncos *rozeaulx et joncques*.
CAÑAVERAL, JUNCO.
cañaverazos *coups de canes qui sont jonc*
ou rozeaux de bois. CAÑAVERAZO.
[fol.39v] **cañilla** *robinet*. CANILLA.
canilla |de braços *l’os du bras*. CANILLA.
canillas *les os des bras ou jambe, greve*.
CANILLA.

³⁵ Isla de Creta. Cfr. ARTFL.

³⁶Galicismo por calco. *Cañutillo* es la voz española que correspondería a la traducción francesa. Cfr. NTLE.

³⁷ t^[con].

³⁸ *caña de pescar*. Cfr. DRAE.

³⁹Artículo incoherente. El equivalente francés se correspondería con la forma española *caña de pescador*, en su lugar se encuentra la forma *cañal de pescado* ‘canal pequeño hecho al lado de un río para que entre la pesca’ fue tomada seguramente tomado de Nebrija sin tener en cuenta la definición.

⁴⁰ ‘Anjeo o cañamazo’. Se trata de un galicismo formado a partir de *caneva* ‘canevas’, cuya representación gráfica, tanto en el lema como en la correspondencia, refleja el enmudecimiento de la consonante final.

⁴¹ Art. inc. Teniendo en cuenta la información del artículo lexicográfico, es posible que con *cañahexa* se refiera a la *cicuta* (*Conium maculatum*), pero no hallamos documentación de ello en otros lugares.

canina⁴² *faim canine*. CANINO/A.
caninos *affamez, insasiabiles*. CANINO/A
cañizos *claires, treilles, jalousie*. CAÑIZO.
canivete *canif*. CAÑIVETE.
la canoa *sorte de petit bateau*. CANOA.
canos, cano *poil blanc*. CANO/A.
caños, caño *canaux d’eau*. CAÑO.
caño o albañar *esgoust*. CAÑO, ALBAÑAR.
cañones *grand cheveulx*. CAÑÓN.
cañón *canon*. CAÑÓN.
caño, cañones *thuiaux de plumes*. CAÑÓN
cañonazo *canonades*. CAÑONAZO.
oýa canones *esturdiroit*⁴³ *en droit canon*.
CAÑÓN.
canónigo *chanoine*. CANÓNIGO.
canonigado *chanoinerie*. CANONIGADO*.
canonizar *canonizer*. CANONIZAR.
canonizado *canonisé*. CANONIZADO
canonización *canonisation*. CANONINAZIÓN.
cansar *lasser*. CANSAR.
cansé *lasse*, CANSAR; **cansado**, *lassé*. CANSADO/A.
cansancio, -s *lassitude, -s*. CANSANCIO.
cansándose *se lassant*. CANSAR
cansadísimo *très travaille, très las*.
CANSADÍSIMO/A.
cántaro *cruche buyre*. CÁNTARO.
cantarillo *petit pot à eau, cruchette*. CANTARILLO.
moça de cántaro *porteusse d’eau*. CÁNTARO.
cantar *chanter*. CANTAR.
cantássemos *chantassions*. CANTAR.
cantora, -s *chanteusse, -s*. CANTOR/ORA.
cantores *chantres*. CANTOR/ORA.
cantor ≡cantre *chantre*. CANTOR/ORA, CHANTRE.
canto *chant*. CANTO₁.
canto | *pierre*. CANTO₂.
arrojar |un canto *jetter une pierre*. ARROJAR.
cantarides *cantharides venimeuse*. CANTÁRIDA.
cantera, canteras *myne de pierre, carrier*.
CANTERA.
cantero *masson*. CANTERA
canterías, cantería *carrieres, mynes*. CANTERÍA.
canthearios *lui qui contrefait l’abbé*.
CANTERIO*⁴⁴.
cantidad o cantía *quantité*. CANTIDAD, CUANTÍA.
cantina *cave*. CANTINA.
piedra |de cantón *pierre angulaire*. PIEDRA.
cantón *canton, coin de rue*. CANTÓN.
[muger] cantonada⁴⁵ *putain qui court les*
rues. CANTONADO/A.

⁴²*Hambre canina* (cfr. NTLE). Falta la primera parte de la locución en el lema, sin embargo, Séguin mantiene completa en el artículo.

⁴³ En el ms. *estudiroit*.

⁴⁴La correspondencia fr. ‘aquel que imita al abad’. Pensamos que , dicho de una persona, como parece el caso, puede tratarse de una ac. creada por metonimia del lat *cantherius* ‘caballo castrado’.

qui da cantonada *qui fait portes de coines.*
(UF). DAR, CANTONADO/A.

dale cantonada *laisse la putasser, laisse la
coure les rues.* (UF), DAR, CANTONADO/A.

cantoneras *femme paillarde.* CANTONERA.

cantuesso *h., appelée stechadas de
bonne senteur.* CANTUESO.

cantuessa *la mesme herbe.* CANTUESO.

cañuto *morceau de canne, tuyau.* CAÑUTO.

cañutillos *thuiaux afillez, petit z rozeaulx.*
CAÑUTILLO.

capa, capas *cappe.* CAPA.

capas *chappe d'église.* CAPA

capás *capable.* CAPAZ

capas] *manteaux.* CAPA.

capaces *capables.* CAPAZ

capacidad *capacité.* CAPACIDAD.

capacísimo *très capable.* CAPACÍSIMO/A*.

capacete *cabacet, heaulme.* CAPACETE.

capacho *oyseau. || 2. Petit panier.* CAPACHO.

capacha de viella *poulmon de mer*⁴⁶. (UF).
CAPACHA, VIEJA.

cappa |del curo *manteau de religieux.* CAPA.

capar *chatrer.* CAPAR.

capado *chatré, eunucque.* CAPADO/A.

capador *chatreux.* CAPADOR/ORA.

capadura *chartreuse, tailleure.* CAPADURA.

caparrosa *couperose, vitriol.* CAPARROSA.

capear *oster le manteau.* CAPEAR.

capeados *tirez du manteau.* CAPEADOS/A.

[fol.40] **capeándolos** *leur faisant signe du manteau.*
CAPEAR.

capelo *chappeau.* CAPELO.

capellán *chappellain.* CAPELLÁN.

caperuça *hault bonnet de nuit.* CAPERUZA.

dar una caperuça *donner une
chapperonade, toucher, frapper.* (UF).
DAR, CAPERUZA

caperuçilla *bonnet de pasteur.* CAPERUCILLA*.

capilla *chappelle.* CAPILLA.

capirote o capilla *chapperon, coqueluchon.*
CAPIROTE, CAPILLA.

capillejo *coiffe de poil pour femme.* CAPILLEJO.

capirotes *cappe de nuit pour femme. || 2.
Chaperon pour oiseau. || 3.
Coqueluchons pour la pluie.* CAPIROTE.

capirota, capirotos *chapperons des
premiers*⁴⁷. CAPIROTE.

capirota *capilotade.* CAPIROTADA.

capiscol *dignité de chantré entre
chanoines.* CAPISCOL.

capitel |de colona *chapiteau.* CAPITEL.

capitán *cappitaine.* CAPITÁN.

capitanía *capitainerie.* CAPITANÍA.

una capitanía *une compagnie.* CAPITANÍA.

capitanear *estre chef, conducteur,
commandeur.* CAPITANEAR.

capitosos *capitiaux, pertinax, opiniastre.*
CAPITOSO/A.

capítulo *chapitre d'église. || 2. Chapitre de livre.*
CAPÍTULO.

capitulado *capitulé, accordé.* CAPITULADO/A.

capitulé *je convins, je capitulay, j'accorday.*
CAPITULAR.

capitulaste *tu as capitulé, tu accordas.*
CAPITULAR.

capón *chapon.* CAPÓN.

capones *chapons.* CAPÓN.

caponera *chaponniere, poulrier.* CAPONERA.

capote *cappot.* CAPOTE.

caprazón *caparazon de la teste.* CAPARAZÓN.

capsilla *une petite boette.* CAPSULLA*⁴⁸.

captivar *captiver.* CAUTIVAR.

captivos *captifs.* CAUTIVO/A.

captividos *captivez.* CAUTIVADO/A.

captivalla *la captiver.* CAUTIVAR

captivaron *captiverent.* CAUTIVAR

capulla de seda *l'oeuf de vert de soye.* (UF).
CAPULLO, SEDA.

capullos, capullo *prepuce.* CAPULLO

capullos |de las vides *bourgeons.* CAPULLO.

capuz *manteau, chapperon ou faille de
d'oeul.* CAPUZ.

capuz |de grana *manteau d'escarlatte.* CAPUZ.

cara *face, visage.* CARA.

cara a cara *face à face.* (UF). CARA.

carabañas *cabanes.* CARABAÑA.

carámbaro o carámbaro *glaçon, glace.*
CARÁMBANO.

cárabo o cárabo *navire legere, carabon.*
CÁRABO.

caracol, caracoles *limasson, -s.* CARACOL.

caracolilla *limacette, petit limason.* CARACOILLA*

carajo, carajos *le membre viril.* CARAJO.

çaragüeles⁴⁹ *brayes hault de chausse.*
ZARAGÜELLES.

caramente *chirement.* CARAMENTE.

caramillo *vacarmes, grand noise de peu,
tuyau, flagollet.* CARAMILLO.

caramuyos *escargotz.* CARAMUJO.

carámbaro |de yelo *croutte de glace ou de
rongne, glaçon.* CARÁMBANO.

carapusa⁵⁰ *bonnet de nuit.* CAPERUZA.

⁴⁵ No encontramos este sentido en otros lugares, probablemente el autor se confundiera con *cantonera*. La *cantonera* tenía un establecimiento en un *cantón*, en una esquina, para que los clientes salieran y diesen la vuelta sin ser vistos.

⁴⁶ Especie de medusa (*Pulmo Marinus*) también llamada *natura de vieja* (v. en este repertorio **natura de vieja**). Encotramos documentada la loc. únicamente en el *Dioscorides* (1553) de Amato Lusitano, de donde fue tomada, cfr. *NTLE*.

⁴⁷ No hemos conseguido interpretar este artículo.

⁴⁸ De CAPSA, y su dim. romance, CAPSILLA, por *cajilla*.

⁴⁹ En el ms. *caragueles*.

carapusón⁵¹ *un capuchon*. CAPERUZÓN.
caráter *caractere, marques*. CARÁCTER.
carateres *caracteres*. CARÁCTER.
carava *assemble, compagnies*. CARABA.
carátula *faux visaiges, masques*. CARÁTULA.
carantoña *masques, ypocrisie*. CARANTOÑA.
caratulado *ypocrite, personne masquée, desguisé*. CARATULADO/A.
caravero⁵² *asemblée de discoureux, parloir*. CARABERO/A*
caravela, -s *caravele, navire, legere*. CARABELA.
carbón o **carvón** *charbon, antratz*. CARBÓN.
carbonclo *charbon, antratz*. CARBUNCO
carbonadillas *carbonades*. CARBONADILLA*
carbóncol o **carbúnculo** *escarboucle, apostume, charbon*. CARBÚNCULO.
carcabón *un fossé*. CARCAVÓN.
carcajadas |dar *rire à grand voix, rire desmesurement, extremement*. CARCAJADA.
[fol.40v] **carcajada** |de risa *vehemence de rise*. CARCAJADA.
cárcavo |de vientre *abisme, grand ventre, goufre, bruit du ventre*. CÁRCAVO.
carçar |la rueda *arrestrer les roues avec un enrayoir asfin que le naille trop viste*. CALZAR.
carcax o **aljavas** *carquois*. CARCAJ, ALJABA.
carcava⁵³ ≡puta *femme desbauchee*. CARAVERA.
cárcel *prison*. CÁRCEL.
cárceles *prisons*. || 2. *Prisonniers*⁵⁴. CÁRCEL.
carcelero *geolier*. CARCELERO/A.
carcelage *geolage*. CARCELAJE.
çarcillos⁵⁵ o **tigeretas** |de la vid *tenons des vignes avec quoy elles s'entortillent*. ZARCILLO, TIERETA.
carcomer *ronger*. CARCOMER.
carcomido *vermolu, mangé des vers*. CARCOMIDO/A.
carcomiesse *se corrompoit, gastoit des vers*. CARCOMER
carcoma |de madera *vers que mange le bois*. CARCOMA.
carcoma *vermissure*. CARCOMA
carcome *rongure, vermoulure*. CARCOMA.
cardos *cardes*. CARDIO.
cardar *carder*. CARDAR.

cardada *cardee*. CARDADO/A.
cardadura *cardure*. CARDADURA.
cardador *cardeur*. CARDADO/O/A.
cardenal |de golpe *marque de foet*. CARDENAL.
cardenalada *marqué de playe*. ACARDENALADO/A*.
cardenal |de ojo *yeux noirs, meurtris*. CARDENAL.
cardenales *meurtrisseures*. CARDENAL.
cárdenos *bleues, meurtries*. CÁRDENO/A.
cardenal *cardinal*. CARDENAL
cardenalazgo *cardinaulte*. CARDENALAZGO.
cardenillo *vert de gris*. CARDENILLO.
cardencha o **cardo penteador** *chardon à carder, et verge à berger*. CARDENCHA. (UF). CARDO, PENTEADOR.
lirio cárdeno *du glaieux ou roze violette*. (UF). LIRIO, CÁRDENO/A.
cardos *chardons*. CARDIO.
cardos |de comer *arthichaulx*. CARDIO.
cardillo *petit chardon*. CARDILLO.
cardo *carde à manger*. CARDIO.
cardo corredor *chardon à teste*. (UF). CARDIO, CORREDOR/O/A.
cardo pinto *h., cardonnerette decquoy on fait prendre le lait*. (UF). CARDIO, PINTO/A.
carduçar o **cardar** *carder*. CARDUZAR, CARDAR.
carenar *gresser et nettoier le navire*. CARENAR*.
carena *carene, fondz de navire*. CARENA.
carencia *faulte, maquement, defaillance*. CARENCIA.
carescer *manquer, avoir faulte*. CARECER.
caresco *je manque*. CARECER.
carescerían *manqueroient*. CARECER.
caresce *manque*. CARECER.
carescen *manquent*. CARECER.
carescemos *nous manquons*. CARECER.
no caresciessen *ne manquassent*. CARECER.
carestía o **careza** *chereté*. CARESTÍA, CAREZA.
careza *carresse*. CARICIA.
carcassen *cheminassent*. CARGAR.
a cargada serrada⁵⁶ *tout, tout à fait, tout plein*. (UF). CARGADO/A, CERRADO/A.
cargar *charger*. CARGAR.
cargo, cargue *charge*. CARGAR.
carguillas *petites charges*. CARGUILLA*
cargado, cargada *chargé, chargée*. CARGADO/A
dize a cargada cerrada⁵⁷ *je dis tout à fait, entierement, sans rien limiter*. (UF). CARGADO/A, CERRADO/A
cariciar *carresser*. ACARICIAR.
caricia, caricias *carresses*. CARICIA.

⁵⁰ En relación con estas formas, tomadas de Nebrija seguramente, Covarrubias comenta lo siguiente en el artículo de *caperuça*: «En el lenguaje grosero se llama *carapuça*, trocando las consonantes *p* y *r*». Cfr. NTLE.

⁵¹ V. not ant.

⁵² Séguin lo considera un sustantivo, sin embargo sólo lo encontramos documentado como adjetivo tanto en el DRAE como en el refranero de Hernán Núñez (1555) ‘hablador, amigo de festejar’; cfr. CORDE.

⁵³ Por confusión de *cárcava* y *caravera*.

⁵⁴ No hallamos documentado el segundo significado en otros lugares.

⁵⁵ En el ms. *carcillos*.

⁵⁶ En el ms. *dize a cargada cerrada*. Normalmente la loc. es *a carga cerrada*. No encontramos documentado en otros lugares la loc. con la forma *cargada*, probablemente se trata de un error cometido por el lexicógrafo por influencia de la entrada posterior **cargado, cargada**. Cfr. NTLE, DRAE.

⁵⁷ V. not. ant.

[fol.41]

cariciosos *carresseux, afables*. CARICIOSO/A.
caridad *charité*. CARIDAD.
caritativo *charitable*. CARITATIVO/A.
cariles *sentiers, petites voyes*. CARRIL.
carisluengo *long visage*. CARILUENGO/A.
cariño *resouvenir, recordation douce*. CARIÑO.
carísimos *très chers, très aimez*. CARÍSIMO/A.
cariñosas palabras *parolles devotes, pitoiables, lamentables*. CARIÑOSO/A.
carmenar o cardar [lana] *carder, pigner laine*. CARMENAR, CARDAR.
carmenador *pigneur*. CARMENADOR.
carmenadura *pigneure, cardure*. CARMENADURA.
carmesí *cramoisy*. CARMESÍ.
carmesíes *cramoisies*. CARMESÍ.
carnacha⁵⁸ o **carnaza** *charongne*. CARNAZA.
carnaval *caresme prenant*. CARNAVAL.
carnefestolendas⁵⁹ *carnaval, caresme prenant*. CARNESTOLENDAS.
carnal *charnel*. CARNAL.
carnales *charnelz*. CARNAL.
carnalmente *charnellement*. CARNALMENTE.
carnalidad *charnalité*. CARNALIDAD.
carne en carnes *chair nue*. CARNE.
carnero *mouton*. CARNERO¹.
carnero *tous les os d'un cimiterie*. CARNERO. || 2. .
carnicero, -s *boucher, -s*. CARNICERO/A.
carnicera *carnaciére*. CARNICERO/A.
carnicería *boucherie, tuerie*. CARNICERÍA.
en carnes *à nud.* (UF). CARNE.
carlina *h., chameleon*. CARLINA.
carnicol *osselet près du talon comme d'une esclanche de quoy on joue*. CARNICOL.
carnosidad *carnosité*. CARNOSIDAD.
carnoso o carnudo *charnu*. CARNOSO/A, CARNUDO/A.
carne de membrillo *codignac*. (UF). CARNE, MEMBRILLO.
carnílices o carniceros *boureaux, carnasieres*. CARNÍFICE*, CARNICERO/A.
caro, -s *chair*. || 2. *Cher et bien aimé*. CARO/A.
est muy caro *il est trop chair*. CARO/A.
caro padre *cher pere*. CARO/A.
carona *front*. CARONA.
la carona *le front*. CARONA.
carpa, carpas *carpes*. CARPA.
carpe *arbre estranger*. CARPE.
carpintero *charpentier*. CARPINTERO.
carpintería *charpenterie*. CARPINTERÍA.
carpintear *charpenter*. CARPINTEAR.
carrajo (*vide carajo*). CARAJO.

⁵⁸ Variante recogida en los diccionarios de R. Percivall (1591), H. Hornkens (1599), C. Oudin (1607) y otros repertorios coetáneos. Cfr. NTLE.

⁵⁹ Etimología popular por *fiesta*. No hallamos la forma documentada en otros lugares.

carraca, carracas *caraque, navire arche*. CARRACA.
carrança *hamesson*. || 2. *Garanse*⁶⁰. CARRANZA.
carrasco *arbre qui porte glandz*. CARRACO.
carrascal *le lieu où croissent ces arbres*. CARRACAL.
carrátula o carantoña *faux visaiges, masques*. CARÁTULA, CARANTOÑA.
carreta *charrette*. CARRETA.
carretería de bagaje *charete, ou charoix, ou chariaige de bagaige*. (UF)⁶¹. CARRETERÍA, BAGAJE.
carretón *charton*. CARRETÓN.
carretoncillos *petite charrette*. CARRETONCILLO.
carretada *charretée*. CARRETADA.
carretero *chartier*. CARRETERO.
carrera *carriere, course*. CARRERA.
carrera, carreras *voie chemins*. CARRERA.
dar la carrera *donner la passade, l'amousne*. (UF) DAR, CARRERA.
carril *sentier, piste*. CARRIL.
carril |de *carreta orniere ou ourdiere de charete, piste*. CARRIL.
carrillo *joue*. CARRILLO.
carrillos *les joues*. CARRILLO.
carrillo o polea *une poulie*. CARRILLO.
carrilles *petitz sentiers, petitz chemins*. CARRIL.
carrizo *espece de chardons à foulons*. CARRIZO.
carrizal *le lieu croissent telz chardons*. CARRIZAL.
carro *char, chariot*. CARRO.
carroça *carrosse*. CARROZA.
carrosmatos *chariot à mener canon*. CARROMATO.
carruaje *chariage, attirail*. CARRUAJE.
carta *letre*. || 2. *De la carte*. CARTA.
carta de pago *quittance*. (UF). CARTA, PAGO.
cartas mensageras *missives*. (UF). CARTA, MENSAJERO/A.
cartapacio *journal*. CARTAPACIO.
cartapacios *journaulx, registres*. CARTAPACIO.
cartel de desafío *cartel de defye*. (UF). CARTEL, DESAFÍO⁶².
cartilla *cartel, livret de a, b, c*. CARTILLA.
se cartean *s'escrivent, s'envoient des lettres*. CARTEAR.
cartabón *mesure de plomb des charpentiers*. CARTABÓN.
carteámonos *nous nous. escribons; carteémonos, escribons nous*. CARTEAR.
carteamos muchas vezes *nous vous visitons par souvent par lectrez*. CARTEAR.
cártamo *h., cnicum*. CÁRTAMO.
cartuxa, cartuxia *chartrise*. CARTUJA.
cartuxo, cartuxos *chartreux*. CARTUJO.

[fol.41v]

⁶⁰ Se trata de la *rubia*, planta.

⁶¹ Se trata de una traducción literal de la loc. fr. *chariaige de bagaige*.

⁶² CORDE.

carvón (*vide carbón*). CARBÓN.
carvóncol (*vide carbóncol*). CARBÚNCULO.
carvonero *charbonnier*. CARBONERO.
çarxos o çarzo⁶³ *claies, claie*. ZARZO.
pan de casero *pain de maison*. PAN, CASERO/A.
casa *maison*. CASA.
casales *maisonnette*. CASAL*.
casa pública *maison publique*. (UF). CASA, PÚBLICO/A.
casa pagiza *maison de panure*. (UF). CASA, PAJIZO/A⁶⁴.
casar *marier*. CASAR₁.
casado *marié*. CASADO/A.
casava *marioit*. CASAR₁.
casadera [moça] *fille à marier*. CASADERO/A.
se casan *se marient*; **se cazó**, *se maria*. CASAR₁
casamentero *faiseur de mariaige*. CASAMENTERO/A.
casaría *mariroit*. CASAR₁.
casasse *se mariasse*. CASAR₁.
casamiento *mariaige*. CASAMIENTO.
cásenlas *les marient*. CASAR₁.
casacas *casquins*. CASACA⁶⁵.
casamatas *casemattes*. CASAMATA.
casamuro *cazemattes*. CASAMURO.
cascajo *gravier*. CASCAJO.
cascajo ≡ *arena con guijas* *gravier*. CASCAJO, ARENA, GUIJA.
cascajal *le lieu de gravier*. CASCAJAL.
cascabel *sonnettes*. CASCABEL.
cascabeles *sonnettes*. CASCABEL.
cascabelillo *petit clochette*. CASCABELILLO.
cascar *rompre*. CASCAR.
cascado, cascada *rompue, cassée*. CASCADO/A.
casca *coquille*. CASCA.
cáscara *coquille, escaille*. CÁSCARA.
cascarilla |del huevo *escaillette*. CASCARILA.
cascarón |de pan *escaille, escaillotte, paille* *que enserre le bled*. CASCARÓN.
cascarosa *escorsé*. CASCAROSO/A.
cáscara |del árbol *escorche de l'arbre*. CÁSCARA.
cáscara |de *grenada* *l'escorche, le dessus d'une grenade*. CÁSCARA.
casco |del huevo *coquille de l'oeuf*. CASCO.
cascos |de la cabeça *taiz de las teste*. CASCO.
cascos |de vaso *taisson de pot*. CASCO.
casco |de armas *un casque*. CASCO.
casera [muger] *femme mesnager, qui garde la maison*. CASERO/A.
casero *hoste, mesnager*. CASERO/A.
caseros *bon, economique*. CASERO/A.

⁶³ En el ms. *carxos* o *carzos*.

⁶⁴ CORDE.

⁶⁵ Galicismo de lengua ‘prenda de varias hechuras: ropilla, chaqueta o prenda con mangas tubulares’, del fr. *casaque* registrado en los diccionarios con el esp. desde 1567, en el repertorio de H. Junius. Cfr. VAR, NTLE.

casia *h. odoriferante*. CASIA.
casi *casy, environ, presque*. CASI.
casilla o casica *logette, maisonnette*. CASILLA, CASICA.
casillas *maisonnettes*. CASILLA.
casos *evenementz fortuitz*. CASO.
caso o casos *cas, cause, raison*. CASO.
y caso que *encorque, combien que*. (UF). CASO.
caspa |de cabeça *crasse de la teste*. CASPA.
casposo *crasseux*. CASPOSO/A.
casquete *casquet*. CASQUETE.
casquillon |de saeta *esguillon de fleiche*. CASQUILLO.
cassar *casser, rompre*. CASAR₂.
cassación *idem, laceration*. CASACIÓN.
cassador, -a *rompeur, bifeur, lacereur*. CASADOR, -A.
cassadora *rompante, anichillante*. CASADOR/A.
casta *race*. CASTA.
casta cosa *chose pudique*. CASTO/A.
castamente *chastement*. CASTAMENTE.
castaña, castañas *chataignes*. CASTAÑA.
castañuelas *petites chataignes*. CASTAÑUELA.
castañal *chastignier*. CASTAÑAL.
castaños *chastigniers*. CASTAÑO/A.
castañar *le lieu des chastiniers*. CASTAÑAR.
castañetas *jouer des cimballes ou des oselletz*⁶⁶. CASTAÑETA.
castellano *langaige courtaisain, bonne langue*. CASTELLANO/A.
[color] castaño *couleur du ciel*. CASTAÑO/A.
castellano⁶⁷ *cappitaine d'un chateau*. CASTELLANO/A.
castillo *chateau*. CASTILLO.
castillejo *chastellet*. || 2. *Jeu de chastellet*. || 3. *Bacotte ou creserelle*. CASTILLEJO.
castigar *chastier*. CASTIGAR.
castigados *chastiez*. CASTIGADO/A.
castigador *chastieur*. CASTIGADOR/A.
castigadores *chastieurs*. CASTIGADOR/A.
castiga *corrige*; **castigo**, *je corrige*. CASTIGAR.
castíguela *corrige la*. CASTIGAR.
castigamiento *chastiment*. CASTIGAMIENTO.
castidad *chasteté*. CASTIDAD.
castidades *chastetez*. CASTIDAD.
castíssima *très chaste*. CASTÍSIMO/A.
castificavan *rendoient chaste*. CASTIFICAR*.
castizos *estallons*. CASTIZO/A.
castiza, castiço *de bonne race*. CASTIZO/A.
castos, castos *chaste, chastes*. CASTO/A.
castor *castor, animal*. CASTOR.
castrar *chatrer*; **castra**, *chatre*. CASTRAR.

⁶⁶ Artículo incoherente, falta el verbo en el lema. En otros lugares *dar casteñatas, hacer castañetas*. Cfr. NTLE.

⁶⁷ En el ms. *castellaño*, error debido a la influencia de la familia léxica inmediatamente anterior: *castaña, castaño*, etc.

castrador *chatreur*. CASTRADOR/ORA.
castradura *chatreure*. CASTRADURA.
castradera *femme qui chatre*. || 2. *Chose que est pour chatrer*. CASTRADERO/A.
castrado,-a *chatrée*. CASTRADO/A.
castraron *chatrerent*. CASTRAR.
castrazón *chatrement*. CASTRAZÓN.
castrazón o castazón *temps de chatrer*. CASTRAZÓN.
castrazón |de las colmenas *cuillette de miel*. CASTRAZÓN.
casuales *casuelles*. CASUAL.
casulla,-s *chasulle,-s*. CASULLA.
Cataluña cerca *près Catelongue ville*. CERCA, CATALUÑA.
la cata |del melón *l'essay du melon*. CATA.
cata *espreuve, essaie*. CATA.
catad *vous esprouvez, essaiez, regardez, advisez*. CATAR.
catassen *regardassent, advissessent*. CATAR.
catar *prendre garde, considerer*. CATAR.
cata aí *voilà, voy là*. (UF) CATAR, AHÍ.
cata aquí *voicy, voy icy*. (UF) CATAR, AQUÍ.
catacumbas *lieu ainsy appelé à Rome où sont les sepultures des martirs*. CATACUMBAS.
no cates *ne regarde pas*. CATAR.
aí la cata⁶⁸ *cherche la là*. (UF) CATAR.
cata ahí *voilà*. (UF) CATAR, AHÍ.
cata *voy, advise, prendz garde*. CATAR.
catan *voient, pensent*. CATAR.
caten *prenne garde, advisent*. CATAR.
no me caté *je n'y prevois pas garde*. CATARSE.
no me cato ≡no veo *sans que j'y prise garde, je vis*. CATARSE.
menos se caten *moins ilz y prennent garde*. CATARSE.
catando *regardant, voiant*. CATAR.
catadura *aspect, veue, regard*. CATADURA.
catado *congneu*. CATADO/A.
cataron *adviserent, virent*. CATAR.
catava *regardoit, voioit*. CATAR.
catábulo⁶⁹ *estable pour le bestial publiq.* CATÁBULO*.
catasta *eschafau où l'on tourmentoit les martirs*. CATASTA*.
catasol *garde soleil, grand esvantouer*. CATASOL.
catarata |de ojos *yeux chassieux, pleuvans*. CATARATA.
cataraña, catarañas *cataracques*. CATARAÑA.

cataratas *bondes des eaues*. CATARATA.
catarro *caterre*. CATARRO.
catechizado *catechize*. CATEQUIZADO/A.
catecizados *catechises*. CATEQUIZADO/A.
cathálogo *cathalogue, registre, liste*. CATÁLOGO.
catelán *language de paysan corrompu*. CATALÁN/ANA.
cativar *captiver*. CAUTIVAR.
cativo *captif*. CAUTIVO/A.
cativerio *captivité*. CAUTIVARIO.
cativan *captivent*. CAUTIVAR.
catividad *captivité*. CAUTIVIDAD.
cativa [cosa] *chose captive*. CAUTIVO/A.
cativer⁷⁰ *estre captif*. CAUTIVAR.
católico *catholique*. CATÓLICO/A.
catorze *catorze*. CATORCE.
catorze veces *catorze fois*. CATORCE.
catorzeno *quatorziesne*. CATORCENO/A.
catorze tanto *seulement quatorze*. CATORCE.
cátreda *chaire, siege*. CÁTEDRA.
catredático *precepteur de theologie*. CATEDRÁTICO/A.
catredal *chose que est de la chaire, subject au preceptz*. CATEDRAL.
catedrales *catedralles*. CATEDRAL.
es ley caval *loy parfaite accomply*. LEY, CABAL-1.
cava *cave, fosse*. CAVA.
cavar *fouir, fossoier, caver*. CAVAR.
cave (v. **cabe**). CABER, CABE, CAVAR.
cavar |piedra *creusser*. CAVAR. [fol.42v]
cavar |la viña *fouir, bescher*. CAVAR.
cavaron *fouirent, caverent*. CAVAR.
cavazón *fossoiement, foulzsement*. CAVAZÓN.
cavadura *fossoieure, caveure*. CAVADURA.
cavador *fossoieur, caveur*. CAVADOR/ORA.
cavado *fossoié*. CAVADO/A.
cavadiza [cosa] *chose que peult caver*. CAVADIZO/A.
cavó *fossoia; cavar, cavera*. CAVAR.
cavallar[cosa] *les choses qui sont d'un cheval*. CABALLAR.
cavallo *cheval*. CABALLO.
[cavallo] portante *hacquenée*. PORTANTE.
[cavallo] emparamentado *cheval paré*. EMPARENTADO/A.
cavallejo⁷¹ *petit cheval*. CABALLEJO.
cavallares *cavallines*. CABALLAR.
cavallerizo, -s *escuier, -s*. CABALLERIZO/A.
cavalleriza *escurie*. CABALLERIZO/A.
cavallero *chevalier*. CABALLERO.
cavalgar *chevaucher*. CABALGAR.

⁶⁸ Del refrán *donde perdiste la capa, aí la cata*; cfr. VFFP, pág. 292. Recogido también en Hernán Núñez (c. 1549), cfr. CORDE.

⁶⁹ Documentado con este sentido en *Exhortaciones a la perseverancia* (1610-1612) de San Juan Baustista de la Concepción; «Y como ayer vimos en la vida de san Marcelo papa, que, perseguido del emperador Maxencio, lo encerró en el catábulo o parte donde estaban las bestias con que ellos celebraban sus fiestas»; cfr. CORDE

⁷⁰ Quizás una copia parcial de J. Palet (1604) «cativar: *estre captif, cativer*». Son los dos únicos diccionarios que recogen la locución francesa *estre captif*; cfr. NTLE.

⁷¹ En el ms. *caballezo*, error paleográfico por confusión de los grafemas <z> y <j>, muy similares en este tipo de letra.

cavalgadura *monture, chevauchure.*
CABALGADURA.

cavalgaron *chevaucherent.* CABALGAR

cavalgada *chevauchée, course ou picorée.* CABALGADO/A.

cavalete *chevalez de torture.* CABALLETE.

cavalete |de tejada *festiere de maison.*
CABALLETE.

cavañas |de vacas *troupeaux de vaches.*
CABAÑA.

cavañas *cabanes, loges.* CABAÑA

cavalles *macreaulx à manger.* CABALLA.

caución *idem* . CAUCIÓN.

caudal *de la denrée.* CAUDAL.

caudal *sort principal, fondz, biens, moiens sur les quelles on constitue.* CAUDAL

caudal *fond, conte, estat, estime.* CAUDAL

no ay caudal *il n'y a pas de moiens.* CAUDAL.

caudalo *profond, creux, abundant.*
CAUDALOSO/A.

caudalozos [ríos] *grosses rivières.* CAUDALOSO/A.

[campo] **caudalo** *une puissante armée.*
CAUDALOSO/A.

caudalosamente *profondement, puissamment,abondamment,*
CAUDALOSAMENTE*.

caudillo *cappitaine, chef.* CAUDILLO.

gran caudal es de hazer *il fault bien peser , considerer, il fault faire grand estime.*
(UF) HACER, CAUDAL⁷².

caverna *caverne.* CAVERNA.

cavernoso, -a *creusé.* CAVERNOSO/A.

cavernoso *caverneux, soitaire.* CAVERNOSO/A

cavilaciones *cavilacions, fraudes, tromperies.*
CAVILACIÓN.

cavilosos *trocadeurs, mocqueurs, rusez, cauteleux.* CAVILOSO/A.

causar *occasioner, causer.* CAUSAR.

causa, coso⁷³ *cause, occasionne.* CAUSAR.

causador es *il est causé.* CAUSADOR/ORA.

causado *cause.* CAUSADO/A.

causan *occasionnent.* CAUSAR.

causalmente *reellement.* CAUSALMENTE.

causadora *causatrice, causante.* CAUSADOR/ORA.

causón *chaleur de fièvre, vehemente.*

calentura |que tiene un causón
inflamadísimo fièvre que a une chaleur et attoration très embrassée.
CALENTURA, INFLAMADÍSIMO/A*.

cautas *cautes, fines.* CAUTO/A.

cauto, -s *cault, fin, ruze, advisé.* CAUTO/A.

cautela *astuce, cautelle, subtillez.* CAUTELA.

cautelosamente *cauteusement, finement.*
CAUTELOSAMENTE.

cauteloso, -a *fin, ruse, cauteleux.* CAUTELOSO/A.

cautamente *cautement, astutement.* CAUTAMENTE.

cautera *cautere.* CAUTERIO.

cauterizar *cauterizer.* CAUTERIZAR.

cauterizasse *cauterizasse.*

cauterizado, -a *cauterizé.* CAUTERIZADO/A.

cauterizo *cauterize.* CAUTERIZAR

cauterio, -s *catere,- S.* CAUTERIO

caxa, caxas *coffres, caisses, armoires.* CAJA.

caxcar *casser.* CASCAR.

caxcado *cassé, rompu.* CASCADO/A.

caxadas *cassées, fendues.* CASCADO/A.

caxó *il a casse.* CASCAR

hecho caxcos *brisé,mies en pieces, en tessons.* CASCO.

caxas *tabourins.* CAJA

caxa |de escriviano *escritoire.* CAJA.

caxco, caxcos *le taiz de la teste. || 2. Tesson, pieces.* CASCO.

el caxco *le fond du navire.* CASCO

cáxcara *escorche, coquille.* CÂSCARA.

caxero *banquier.* CAJERO.

caxero o mercader *mercier, porte panier.*
CAJERO, MERCADER.

caxón *laiette d'un coffret.* CAJÓN.

caxuela *petit écrin, coffret.* CAJUELA.

cazcarrias *brouilleries.* CAZCARRIA.

caxcarria *ordures de la maison.* CAZCARRIA.

Ç A

çahínas⁷⁴ |de levadura *creme du levain fleur.* ZAHÍNA.

çavón *savon.* JABÓN.

çabullir *plonger, submerger, embourber.*
ZAMBULLIR.

çabullen *submergent,plongent.*

çabullido *plongé, submergé, veautré.*
ZAMBULLIDO/A.

çabullidura *submergure, plongeure.*
ZAMBULLIDURA.

çabucando *s'abouillant, esclaboussant.*
ZABUCAR.

çafio |en lengua *idiomes, proprietiez des langues*⁷⁵ . ZAFIO/A.

çafiro *saphir.* ZAFIRO.

çafiros *saphirs.* ZAFIRO.

çahareño *arrogant, vain, fastueux.* ZAHAREÑO/A.

çahareños *triste, morne, froid, solitaire.*
ZAHAREÑO/A.

⁷² «Mucho es de nota y gran caudal es de hazer, de la querella que los hombres proponen, y de la respuesta que Dios les da», Fr. Antonio de Guevara, *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos*, Valladolid, 1542, cap. XXXI. Citamos por la ed. digital en línea ofrecida en por el *Proyecto Filosofía en Español* <www.filosofia.org>.

⁷³ *Causo*. Este tipo de deformaciones de formas pertenecientes al paradigma verbal son habituales en el repertorio.

⁷⁴ En el ms. *çabinas*, error paleográfico, confusión de los grafemas <h> y .

⁷⁵ Artículo incoherente. El autor toma el lema de A. Nebrija (1492) donde es traducido como adjetivo *idiomaticus*, *a, um*, al que define como un sustantivo.

çahareña⁷⁶ *solitaire, casaniere, melancolique.*
ZAHAREÑO/A.

çaga *fin, extremité, bout.* ZAGA.

[andar] **çaguera** *aller derriere ou l'un après l'autre.* ZAGUERO/A.

çaguera [cosa] *chose extresme.* ZAGUERO/A

çaherir *reprocher, oprimer* ZAHERIR.

çaherías *tu reproches, oppresses.* ZAHERIR

çahurí *chercheur de mines, trezors.* ZAHORÍ.

çahirido *reproché, imposé, accablé*⁷⁷. ZAHERIDO/A.

çaherimiento *reproches, rochement.*
ZAHERIMIENTO.

çahieron *reprocherent.* ZAHERIR.

çaherir *scruter, sonder, voir.* ZAHERIR.

çaherido los coraçones *scrutation des coeurs.* ZAHERIDO/A.

çahondados *engoufrez.* ZAHONDADO/A.

çahondado *engoufré, plonge.* ZAHONDADO/A.

çahumir *encenser, parfumer.* SAHUMAR.

çahumidos *encensez, parfumez.* SAHUMADO/A.

çahumerios *encens, parfums, senteurs.*
SAHUMERIO.

çahumían *perfumoient.* SAHUMAR.

çahúrda *estable à porcq.* ZAHÚRDA.

çalemas *altravemens, gestes, ceremonies, reverences.* ZALEMA.

haziendo çalemas *faisant la court, la reverence.* ZALEMA

çamarra *vestment de peau, hoqueton de berger, grande pannetiere*⁷⁸. ZAMARRA.

çamarón *pannetiere, robbe.* ZAMARRÓN.

çamarilla *petit pannetiere. || 2. Herbe.*
ZAMARRILLA.

çamareados *battuz, agitez du vent.*
ZAMARREADO/A*.

çamponia *vielle, siflet, simphonie.* ZAMPOÑA.

çamponias *sifletz, vielles.* ZAMPOÑA.

çampuzar, çampuza *plonger, submerger.*
CHAPUZAR.

çanahorias *carottes.* ZANAHORIA.

çancadillar *suplanter, bailler du croc en jambe.* ZANCADILLEAR.

çancadilla *suplante, dejette.* ZANCADILLEAR.

çancadillas *fauses trapes, tresbuche.*
ZANCADILLA.

çancadillaron *attraperent, baillerent du croq en jambe.* ZANCADILLEAR.

çancas *eschasses, piedz.* ZANCO/A.

çancarrón *os de jambe de mort.* ZANCARRÓN.

çancajear *caigner, marcher à pied tortu.*
ZANCAJEAR.

çancajoso o befo *caigneux, qui a les piedz courbez en deshors.* ZANCAJOSO/A, BEFO/A.

çancudo *tortu.* ZANCUDO/A.

[andar] **çancajeando** *marcher tortueusement.*
ZANCAJEAR.

çanco [para andar] *brancar, eschasses.* ZANCO/A.

çancos *eschasses.* ZANCO/A.

en çancos | *ir aller en honneur.* (UF). ZANCO/A

çanquear *aller les jambes esraillées, ouvertes.* ZANQUEAR.

çanjas *fondement, creusement pour battre.*
ZANJA.

çapas *picque, picot.* ZAPA⁷⁹.

çapatero, -s *cordonnier.* ZAPATERO/A.

çapato, -s *souilliers.* ZAPATO.

çapato botín *demy botte.* (UF). ZAPATO, BOTÍN.

çapatería *boutique de cordonnier. || 2. Art de cordonnier.* ZAPATERÍA.

çapatar *mutiler, petiler.* ZAPATAR.

çapata *mutile.* ZAPATAR.

çapetadas dar *danser en frappant des piedz et des mains.* (UF). DAR, ZAPATEADA*.

çapo, çapos *crapau, crapaux.* SAPO.

çapuçando *plongeant, en fonçant.* CHAPUZAR.

çaquičamí *lambrissure.* ZAQUIZAMÍ.

pan de çaraças *pain plein d'esquilles pour tuer chiens.* (UF). PAN, ZARAZAS.

çaraguelles *gregues, chausses.* ZARAGÜELLES.

çarando o harnero *van à vaner.* ZARANDA, HARNERO.

çarandar o crivar *vaner, sasser, tamiser.*
ZARANDAR, CRIBAR.

çaratán o câncer *mal de chancre, cancer.*
ZARATÁN, CÂNCER.

çaratanes *chancres.* ZARATÁN.

çarça *buisson haie.* ZARÇA.

çarçales *petitz buissons.* ZARZAL.

çarçamora *buisson à meures.* ZARZAMORA.

çarça parrilla *h. sauze pabelle.* ZARZAPARRILA.

çarça rasal o çarçaperruna *un esglantier.*
(UF). ZARZARROSAL, ZARZAPERRUNA.

çarçal *le lieu des buissons, ronces, esglantiers.*
ZARZAL.

çarcillo *pendant d'oreille, aneletz bague.*
ZARCILLO.

çarcillo *cercles, pendant d'oreille.* ZARCILLO.

remos çarpando *rames que s'entrechoquent et font bruit.* ZARPAR.

çarpas *crottes.* ZARPA.

çarposo *crotté.* ZARPOSO/A.

çarposos *crottez.* ZARPOSO/A

çatico *bribe, lopin, morceau de pain.* ZATICO.

çaticos *bribes de pain, lopins.* ZATICO.

un buen çatico *un bon quignon.* ZATICO.

çavila o acibar *herbe d'aloës.* ZABILA, ACÍBAR.

⁷⁶ En el ms. *çaharña*.

⁷⁷ En el ms. *accabl*[^{cor}].

⁷⁸ p[^{del.}]etier.

⁷⁹ Galicismo de lengua recogido por R. Verdonk, procedente del fr. *sapper*, a través de neerlandés *sappe* 'especie de pala herrada para levantar la tierra', registrado por primera vez en la lexicografía con el esp. por Minsheu (1599). Cfr. NTLÉ, VER.

cauze⁸⁰ o **acequia** |del molino *canal, conduit, fosse par où en fait aller l'eau au moulin*. CAUCE, ACEQUIA.

C E

ceática *goutte, ciatique*. CIÁTICO/A.
cebada *avoyne*. CEBADA.
cebo *suif*. SEBO.
cebolla *oygnon, ciboulle*. CEBOLLA.
cebollino *petit ongnons. || 2. Semence*. CEBOLLINO.
cecear *begaier*. CECEAR.
cecean *begaient*. CECEAR.
ceceoso *begue*. CECEOSO/A.
cecial *du merlus ou stofiq sallé*. CECIAL.
cecinar⁸¹ *tuer, assassiner*. ASESINAR.
cenido, -a *tué, assassiné*. ASESINADO/A*.
cecinar *secher cher sallée*. ACECINAR.
cecinas *chairs parfumés*. CECINA.
cedaço *bulteau, tamis*. CEDAZO.
cedaço *petit bulteau*. CEDACILLO.
cedaço *un sasser*. CEDAZUELO.
ceder *ceder, quitter*. CEDER.
cederían *cederoient*. CEDER.
cediesse *cedasse, delaissasse*. CEDER.
cedo *tost, bien tost*. CEDO.
cedó] *quita, ceda*. CEDER.
cedicio ≡ cosa lacia *fané, flestri, conrrompu*.
 CEDIZO.
cedro *cedre*. CEDRO.
cédulas *lettre, quictain, permission, patente*.
 CÉDULA.
cédulas |en las puertas *billetz, etiquetes, escreteaux aux portes*. CÉDULA.
cegar o **ceguar** *aveugler*. CEGAR.
cegar o **ceguejar** *aveugler*. CEGAR, CEGUEJAR.
cegasse *aveuglasse*. CEGAR.
cegados *aveuglez*. CEGAR.
ceguedad *aveuglement*. CEGUEDAD.
ceguedades *aveuglemens*. CEGUEDAD.
cegar |el fosse *remplir le fosse*. CEGAR.
cegalle *remply le*. CEGAR.
cegado *remply*. CEGADO/A.
cegagear *devenir chassieux*. CEGAJEAR.
cegagez *chassie, le mal*. CEGAJEZ.
 [fol.44] **cegajosso, cegajossos** *chassieux*. CEGAJOSO/A.
ceguera *esblouissement, aveuglement*. CEGUERA.
ceguda o **ceguta** *herbe cygue*. CICUTA.
ceja, cejas *sourcil, sourcilz ou paupiere*. CEJA.
cejunto *afreux qui regarde de travers*. CEJUNTO/A.
celar *celer, cacher*. CELAR.

celava *celoit*. CELAR.
celando *celant, cachant*. CELAR.
celada *morion, salade ou casque*. CELADA.
celada, -s *embuscades, laqs*. CELADO/A.
cellada *cachettes, embuscades, filletz*. CELADO/A.
celda, celdas *celulle, celulles*. CELDA.
celdilla, celdillas *petites cellulles*. CELDILLA.
celebrar *celebrer*. CELEBRAR.
celebran *celebrent*. CELEBRAR.
celebrava *celebroit*. CELEBRAR.
celebrado *celebré, fameux*. CELEBRADO/A.
celebración *idem*. CELEBRACIÓN.
celebradíssimo *très celebre, très fameux, fort réputé*. CELEBRADÍSIMO/A*.
celebro *molle, cerveau*. CEREBRO.
celebérrimas *très celebres*. CELEBÉRRIMO/A*.
celemín *picotin, mesure*. CELEMÍN.
medio celemín *demi mesure*. CELEMÍN.
celeridad *celerité, diligence, promptitude*. CELERIDAD.
celerados *scelleratz, meschans*. CELERADO/A.
celeratíssimos *très meschantz*. CELERATÍSIMO/A.
celestes *celestes*. CELESTE.
celestial [cosa] *chose celeste*. CELESTIAL.
celestialmente *celestement*. CELESTIALMENTE.
celibato *celibat*. CELIBATO.
celidueña o **celidonia** *h., esclere, chelidoine*. CELIDUEÑA, CELIDONIA.
celoso, -s *zelatieu, -s*. CELOSO/A.
celos *zelles*. CELO.
celsitud *grandeur, altisse, exaltation, eslevation*. CELSITUD.
cementar *cimenter*. CEMENTAR.
cementador *cementeur*. CEMENTADOR/ORA.
cementerio *cimitiere*. CEMENTERIO.
cenar *souper*. CENAR.
cenador *le lieu où on soupe*. CENADOR.
cenadero *le soupe*. CENADERO.
cenamos *soupons*. CENAR.
cenáculo *chambre, cabinet*. CENÁCULO.
cenassen *soupassent*. CENAR.
cenadero *un grible*. CENADERO.
cenagosa *boubeuse*. CENAGOSO/A.
cenagales *bourbiers, lieux limoneux*. CENAGAL.
cenagal o **cenegales** |de puerco *bourbier de porq, fangars*. CENAGAL.
cenceno *sans levain*. CENCEÑO/A.
cenceña *droit, alegre, dispos*. CENCEÑO/A.
cencerro nuevo *sonette neufve*. CENCERRO.
cencerrón *grapilure après la vendange, grapillon de raisin*. CENCERRÓN.
cendrada *cendreuse. || 2. Excellente*. CENDRADO/A.
cendrado *excellent, magnifique*. CENDRADO/A.
cendar *sonder*. SONDAR.
cendal *sonde*. CENDAL.

⁸⁰ En el ms. *çauze*, por confusión de <c> y <ç>, la voz está ordenada alfabéticamente teniendo en cuenta el error.

⁸¹ Graffa inusitada Probablemente proceda de fuentes orales y sea resultado de un cruce léxico de las formas *asesinar* y *acecinar*.

cendrachoso, -a⁸² *reptassée, deschirée.*

CENDRAJOSO/A*.

ceñir *ceindre.* CEÑIR.

ceñimos *nous ceignons.* CEÑIR.

ceñido *ceint.* CEÑIDO/A.

ceñidura o ceinta *ceinture.* CEÑIDURA, CINTA.

ceñidura |de hilo *cordon.* CEÑIDURA.

miran con ceño⁸³ *le regardent avec signe, le monstrent au doit.* CEÑO.

cenobitas *moines, religieux.* CENOBITA*.

ceniza, -s *endre, -s.* CENIZA.

ceniziento, cenizoso *creux, encendré.*

CENICIENTO/A, CENIZOSO/A.

ceñogil *jartiere.* CENOJIL.

ceñogilles *des jartiers.* CENOJIL.

ceño *faire signe, monstrent du doit.* CEÑO.

censo *cens, revenu.* CENSO.

censos *cens, rentes.* CENSO

censero *censer.* CENSERO.

censores *censeurs.* CENSOR.

censurar *censurer, reprendre.* CENSURAR.

censura *censure.* CENSURA.

[fol.44v]

cenurado *censuré.* CENSURADO/A.

centino⁸⁴ *centiesme.* CENSINO/A*.

centeno *ceigle.* CENTENO

centeno | *centiesme.* CENTENO/A.

centauro *centaure, demi cheval.* CENTAURO.

centaurea *h. cantabrica.* CENTAURA.

centella *h. de latore.* CENTELLA.

centenoso *où il y a de seigle.* CENTENOSO/A*.

centella *estincelle, flamesche.* CENTELLA.

centellando *estincellant.* CENTELLEAR.

centellica *petit flamesche.* CENTELICA.

centella muerta *brasier, estaint cendre.* (UF).

CENTELLA, MUERTO/A⁸⁵.

centinela *centinelle.* CENTINELA.

centro *centre, milieu.* CENTRO.

centurio *centenir, cappitaine de cent hommes.* CENTURIÓN.

centuria *compagnie de cent hommes.* CENTURIO/A.

cenzilla *simple.* SENCILLO/A.

cepa *sef de vigne, souche.* CEPA.

cepas *sefs, souches de lignee.* CEPA

cepa |de casa *fondement, souche origine de la race.* CEPA

cepa cavallo *h. chamelon.* (UF). CEPA, CABALLO.

cepillar *raboter, aplanir.* CEPILLAR

cepillava *rabotoit.* CEPILLAR

cepilladura *raboture.* CEPILLADURA.

cepillo *rabot.* CEPILLO.

cepillador *raboteur, menuisiere.* CEPILLADOR/ORA.

cepo *cep, fer de prisonnier.* § 2. *Un tronc.* CEPO.

cepos *fers, chesnes.* CEPO

cepo |de la limosna *le tronc.* CEPO.

cera del oído *crasse et boue des oreilles.* (UF).

CERA, OÍDO.

cera *cire.* CERA

cerar *cirer.* CERAR.

cera *cabat, cofin, panier.* SERA

cera |de higo *cabat de figere.* SERA⁸⁶.

cerbatillos *faon de biche, petit cerfz.* CERVATILLO.

cercar *assiéger, circuir, environner.* CERCAR.

cercan *environnent.* CERCAR.

cercados *assiégés, investiz.* CERCADO/A.

cercadores *assiégeurs.* CERCADOR/ORA.

cercaron *circuirent, environnerent.* CERCAR.

cercada *environnée, tournoiée.* CERCADO/A.

cerca, cerco *circuil, sieg, haie.* CERCA₁/CERCO.

cercar |de seto *environner de haie.* CERCAR.

cercaréis *environnez, assiegez.* CERCAR

cerca *environ, près, au tour.* CERCA₂.

muy cerca *fort près.* CERCA₂.

cercana *prochaine, proche, affin.* CERCANO/A.

cercanas |de sangre *proche de sang.* CERCANO/A.

cercanidad *proximité, affinité.* CERCANIDAD.

cercamente *très prochainement, de fort près.*

CERCAMENTE*.

cercas *circuitz petitiz, retranchement pour mettre le soldatz.* CERCA.

cercenar *rongner, couper, razer.* CERCENAR.

cercenadura *rongneure, razeure.* CERCENADURA.

cercenando *rongnant, coupant, retranchant.*

CERCENAR.

cercenadas *rongnées, coupées.*

CERCENADO/A.

cercén y monda *esmondée, retranchée, razée, despouillée.* CERCÉN, MONDA.

cerceta *oyseau de riviere foulque.* CERCETA.

cercillo *cerceau.* ZARCILLO.

cerda *instrument de tisseran.* CERDA.

cerda *une haire.* CERDA.

cerdas *haire.* § 2. *Navettes.* CERDA

cerebro *cerveau.* CEREBRO.

ceremonias *cerimonies.* CEREMONIA.

ceremoniáticos *cerimonieulx.* CEREMONIÁTICO/A.

cerimoniano *cerimonieulx.* CEREMONIANO/A*

cerero *cirier, faiseur de chandelle.* CERERO/A.

cerezo *serizier.* CEREZO.

cereza *serize.* CEREZA.

⁸² ‘andrajoso’. Resultado del cruce léxico de las voces *andrajoso* y *centroso*.

⁸³ Colocación (*mirar con ceño*); v. *CORDE*.

⁸⁴ ‘Centésimo’, sin documentación en otros lugares.

⁸⁵ El *Diccionario de Autoridades* (1726) define la loc. como ‘porción cortísima de cualquier materia, que aunque conserva algo el color encendido o de fuego, no tiene actividad ya para quemar’. Cfr. *NTLLE*.

⁸⁶ Se trata de una de las confusiones del autor que ha dado lugar a una entrada y acepción inventada, carente de fundamento y de relevancia lingüística. La confusión, propiciada por el baile de grafías para representar la sibilante, consistió en interpretar como FICUS ‘higo’ la definición latina FISCUS, FISCINA, AE ‘sera de esparto’ en español, presente en los diccionarios de tradición nebrinsense. Cfr. *NTLE*.

cerezo silvestre *cornouiller*. (UF). CEREZO, SILVESTRE.
la cereza, -o *le cornouille, le fruit*. CEREZA
cergaços o cerfenagos *fruit, ciste, -s*.
 JAGUARZO.

cerner o cernar *casser, cerner*. CERNER.

cernían *cernoient, cassoient*. CERNER.

cernava *cernoit*. CERNER.

cernejas o crines *crins*. CERNEJA, CRIN.

cernadero *tamy, sacq à sasser*. CERNADERO.

cernir *sasser*. CERNER.

cernida *sassée*. CERNIDO/A.

cernidura *sasseure*. CERNIDURA.

cernículo *oyseau, tinnunculus*. CERNÍCULO.

cerojo, cerrojos *pesles, verroulx*. CERROJO.

cerojar *pesler, verrouiller*. ACERROJAR*.

ceroto, cerate *cerot. ¶ 2. Maniere d'emplastre*.
 CEROTO.

yo cerqué *je tournoyé, je circuís*. CERCAR.

cerquemos *environnons, circuíssons*. CERCAR.

cerquillo *cerceau, petit cercle*. CERQUILLO.

cerquen *environnent*. CERCAR

cerrar *serrer, fermer*. CERRAR₁.

cerraja *serrure*. CERRAJA.

cerrado *fermez*. CERRADO/A.

cerraredes *vous fermerez*. CERRAR₁.

cerravan *fermoient*. CERRAR₁.

cerraré *fermere, clora*. CERRAR₁.

cerragería *de cerrure de fer*. CERRAJERÍA*

cerrageros *serruriers*. CERRAJERO/A.

cerradura, cerraduras *cerrures*. CERRADURA.

cerradura *closture, cloistre, fermeture*
d'abbaye. CERRADURA.

cerrado ha la ley *a accompli la loy*. CERRAR₁.

cerraja *chicorée blanche*. CERRAJA.

cerro⁸⁷ o **sepultura** *tombeau, sepulchre,*
tertre. CERRO, SEPULTURA.

el cerrar *le chocq, le joindre*. CERRAR₂.

cerró *ferma, serra*. CERRAR₁.

cerro *eschine doz du cheval*. CERRO.

míralo en cerro⁸⁸ *vois le nud, sans*
arnachement. CERRO.

el cerro *lentre espalda y espalda l'entredeux*
des espaules. CERRO.

cerrión *goute d'eau gellée et pendante*. CERRIÓN.

camino cerrado *chemin aspre, non frayé*.
 (UF). CAMINO, CERRADO/A.

cerro, cerros *mountaignettes, tertres,*
constantz. CERRO.

lino del cerro⁸⁹ *escheveau de lin*. CERRO.

cerrero *gardien, gardeur*. CERRERO/A.

certeza *certitude*. CERTEZA.

certidumbre *certitude*. CERTIDUMBRE.

certindad *certaineté, vérité*. CERTINIDAD.

certíssima *très certaine, très assurée*.
 CERTÍSIMO/A.

certísimamente *certainment, véritablement*.
 CERTÍSIMAMENTE*

certificar *certifier*. CERTIFICAR.

certificaron *certifierent*. CERTIFICAR.

certificado *certifiez*. CERTIFICADO/A.

cervatillo *petit cerf, faon de biche*. CERVATILLO.

lobo cervical *lou cervié*. (UF). LOBO, CERVAL.

cerveza *cervoize, biere*. CERVEZA.

cervezero *brasseur*. CERVECERO.

lengua cervina *h., langue de cerf*. (UF). LENGUA,
 CERVINO/A.

cerviz *chenon du col, cerveau*. CERVIZ.

cervices *cerveaulx, testes*. CERVIZ

cervigudo *de dur cerveau*. CERVIGUDO/A.

césped *glazon, motte de terre*. CÉSPED.

céspedes *glazons, mottes de terre*. CÉSPED

cessar *cesser, tarder, muzer, faillir*. CESAR.

cessamiento *amusement, cessation*. CESAMIENTO.

cessa *cesse; cessad, cessez*. CESAR

cessaré *cessere, delaissere*. CESAR

cessación *idem*. CESACIÓN.

cessasse *cessast, il n'y eust point*. CESAR

cessa *cessad*. CESAR

cesse *cesse; cessaría, cesseroit*. CESAR

cessará *cessera, defauldra*. CESAR

cesta *corbeille*. CESTA.

cestero *faiseur de paniers*. CESTERO/A.

cesto *panier*. CESTO.

cestilla *petit panier, coffin*. CESTILLA.

cestica pequeña *petit coffin où panier*. CESTICA.

cestones *gabions*. CESTÓN

ceto] *claiés*. SETO.

ceta o ceto *claié, haie de baton*. SETO.

cetrio *septre*. CETRO.

cetreríos *chassé, fauconnerie*. CETRERÍA.

cetrino *morne, songeur*. CETRINO/A.

cevada *orge*. CEBADA.

cetrinas *mornes, melancoliques*. CETRINO/A.

cevar *appater, amorcer*. CEBAR.

cevavan *appatoient, amorçoient*. CEBAR.

cevadero *appast*. CEBADERO.

cevado *apasté, amorcé*. CEBADO/A.

cevásedes *apateliez*. CEBAR

se cevasen *se amorçassent, se soulassent*.

⁸⁷ En el ms. *cerra*. Probablemente se trate de un error de copia, pues en Nebrija (¿1495?) encontramos *cerro o sepultura*. Cfr. NTLE.

⁸⁸ «Porque quien quiere ver, qué tal es un caballo que ha de comprar, quítale los jaeces, y míralo en cerro, para ver lo que es», Luis de Granada, *Obras del venerable P. Maestro Fr. Luys de Granada*, Madrid, Antonio de Sancha, 1788, pág. 406.

⁸⁹ Cerro es ‘manejo de lino o cáñamo, después de rastrillado y limpio’; cfr. DRAE. En otros diccionarios encontramos documentado el sintagma *cerro de lino*, cfr. NTLE. G. Correas, sin embargo, lo recoge de otro modo: «El lino y la tierra, de color greda» (Es el lino en cerro); cfr. VFFP, pág. 80. Por todo ello la entrada de Séguin puede tratarse de un cruce de ambos.

CEBAR.

cevo *viand, nourriture, apast.* CEBÓ.

cevón *apasteur, engraisseur.* CEBÓN.

cevones o **cebones** *porqs en graisse.* CEBÓN

se ceve *se soulle.* CEBAR.

cevando *engraissant.* CEBAR.

cevil *vil, tacquin, vilain.* CIVIL.

ceviles *couartz, tacquins.* CIVILIDAD.

cevilidades *villissementz, villanies, mesquinerias.* CIVILIDAD.

cexar (*vide cessar*). CESAR.

CHA

chaça *chasse, marque.* CHAZA⁹⁰.

chacota *bruit, rumeur, alegresse en une maison.* CHACOTA.

chacotas *repliques.* CHACOTA.

chacote⁹¹ *desbauches de nuit.* CHACOTA.

haze chacote *il fait la desbauche, il est rodant la ville.* (UF). HACER, CHACOTA.

al chafariz de la iglesia⁹² *au tesor, aux canaulx de l'église.* CHAFARIZ.

chafariz *tesor.* CHAFARIZ.

chafallos *chifons, vieux drappeux.* CHAFALLO.

chamuscar *brusler, cauteriser.* CHAMUSCAR.

chamuscar *|puercos brusler le poil aux porceaulx.* CHAMUSCAR.

chamusco *brusle, rotz à l'entour, grille au feu.* CHAMUSCAR

chamuscaron *bruslerent au tour.* CHAMUSCAR

chaldeos y ariolos *devinateurs, augureurs.*

CALDEO/A, ARIOLO.

chaméndreas *h. gernandree.* CAMEDRIO.

chambranas *enrichisseurs, ornement de graveure.* CHAMBRANA.

chancelar *rompre, cancelar.* CANCELAR.

chanciller *chancellor.* CHANCILLER.

chancillería *l'office de chancelier ou chancellerye.* CHANCILLERÍA.

chantre *chantre.* CHANTRE.

chantría *l'office de chantre.* CHANTRÍA.

chapado *|de chapas couvert de feuille d'or.* CHAPADO/A.

chapa *|de oro feuille d'or ou d'argent.* CHAPA.

chapas *|de hierro barre de fer.* CHAPA.

chapadas *clouées, barrées.* CHAPADO/A

chapado *accorté, avisé, prudent.* CHAPADO/A

chapear *craquer, peter, sonner, bruire.* CHAPEAR.

chapas o **tarrena** *instrument comme cimballes pour sonner de la main.* CHAPA, TARREÑA.

chapeo *chapeau.* CHAPEO⁹³.

chapeos *chapeaux.* CHAPEO⁹⁴.

chapín *patins.* CHAPÍN.

chapido *cymbales.* CHAPIDO.

chapinero *faiseur de patins.* || 2. *Faiseur de cimbales.* CHAPINERO.

chapinería *boutique où se font et vendent patins.* CHAPINERÍA.

chapitel *chappiteau, pinacle.* CHAPITEL.

chapiteles *chapiteaux.* CHAPITEL.

chapuçados en regalos *plongez, abismez en delices.* CHAPUZADO/A⁹⁵.

charcos *ourdières, orinères, marestz.* CHARCO.

charco *marescaige, fosse d'eau bourbé.* CHARCO

charlatar *causer, boufonner.* CHARLATAR.

charlatán *idem, causeur, caqueteur.* CHARLATÁN/ANA.

charitativos *charitables.* CARITATIVO/A.

charo *cher.* CARO/A.

charísimos *très chers.* CARÍSIMO/A.

charrar⁹⁶ *babiller.* CHARRAR.

chatas *plattes.* CHATO/A.

[narizes] chatas *narines plattes.* CHATO/A.

chauvallín *porcq espicq.* JABALÍ.

[CHE]

chernita⁹⁷ *pierre blanche semblable au marbre.* CHERNITA*.

cherubín *cherubin, ange.* QUERUBÍN.

[CHI]

chibo *cabrit.* CHIVO.

chibo mayor *boucq.* (UF). CHIVO.

chibital o **aprisco** *lieu où nourit les*

⁹⁰ Galicismo de lengua 'marca, señal, hito', del fr. *chasse*, recogida con este sentido por primera vez en la lexicografía con el esp. por R. Percivall (1591). Cfr. VAR.

⁹¹ Aunque lo consideramos galicismo de habla, encontramos idéntica forma en los repertorios de Homkens (1599) y Oudin (1607) en la fr. *parmy les banquets* 'entre chachote y xira'. Cfr. NTLE, TDL.

⁹² «Estas son las fuentes perennes y siempre vivas, rompidas en aquellas peña viva de Jesucristo, y que de allí caen y corren al chafariz de la Iglesia», Antonio Álvarez, *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 375. La misma cita está recogida en el repertorio de Juan Mir y Noguera *Rebusco de voces castizas*, Madrid, Sáenz de Jubera, 1907, donde se indica que el arabismo es una de las formas de *zafareche* 'estanque, balsa', habitual en Aragón y Cataluña.

⁹³ Galicismo de lengua 'sombbrero', del fr. *chapeau*, documentado por primera vez en un texto lexicográfico con el español en 1534 (*Quinque Linguarum*). Cfr. NTLE, VAR.

⁹⁴ V. not ant.

⁹⁵ Tomado del texto de Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 127 «Ves pues hermano mío, cómo siente este sancto Propheta que los grandes príncipes y señores del mundo andan quajados y sumidos en sus regalos, y chapuçados en ellos».

⁹⁶ Forma del oriente peninsular coincidente con el italiano, 'charlar'.

⁹⁷ No encontramos esta voz documentada con este sentido en otros diccionarios, (Cfr. NTLE, DCECH), aunque sí en la *Segunda parte de los diálogos de la imagen de vida christiana* (1576) de Fray Héctor Pinto, pág. 280.

chèvres, estable. CHIVITAL, APRISCO.

chico, -a *petit.* CHICO/A.

chicas *petites.* CHICO/A

chiquillos *très petit.* CHIQUILLO/A.

chiquilla abeja *petite abeille.* ABEJA.

chicharrón *des cretons, carbonades.*
CHICHARRÓN.

chicharrons *cigalles, grillons.* CHICHARRO.

chicharros o **cigarra** *grillons qui chantent.*
CHICHARRO, CIGARRA.

chichón *enflure.* CHICHÓN.

chicorea *chichorée, chicorée.* ACHICORIA.

chillar o **rechinar** *craquer, crier, bruire,*
siffler comme les roues d'une charette.
CHILLAR, RECHINAR.

chilido *criement comme de roues non*
gressées. CHILLIDO.

chilla *crie, clique.* CHILLAR

chines o **chinchés** *punaíses.* CHINCHE.

chinchas⁹⁸ *punaíses.* CHINCHE.

chiminea *cheminée.* CHIMENEA.

china *pierrette gravois.* CHINA.

lleno de chinas *graveleux.* CHINA

chinche *punaíse.* CHINCHE.

chinchorerías *bagatelles, babioles.*
CHINCHORRERÍA.

chiquita *très petite.* CHIQUITO/A.

chinela, chinelas *patins, pantoufle.* CHINELA.

chinilla *chenille.* CHINILLA*.

chiovenda⁹⁹ *une haie.* CHIOVENDA.

chiquito, chiquillos *fort petit.*
CHIQUITO/A, CHIQUILLO/A.

chirriar *gazouiller, desgoiser, chanter.*
CHIRRIAR.

chirrían *gazouillent, desgoisent.* CHIRRIAR.

chirimía *instrument de musique.* CHIRIMÍA.

chirrido *gazouillement, degoissement, voix.*
CHIRRIDO.

chirivía *chervis ou carottes.* CHIRIVÍA.

chiribía *chervis. || 2. Un oyseau, motacilla.*
CHIRIVÍA, MOTACILLA*.

chirriónillos *carracteres.* CHIRRIÓNILLO*.

chisflar *sifler.* CHISFLAR.

chisfle *sifle.* CHISFLAR. || 2. *Siflement.* CHISFLE.

chisme *punaíse.* CHISME.

chisma] *scisme.* CISMA.

chismero *scismatique.* CISMERO/A

chismerías¹⁰⁰ *chimères, maledisences.* QUIMERA.

chismero *rapporteur, rediseur.* CHISMERO/A.

⁹⁸En el ms. *chinesas* por un doble error paleográfico resultado de la confusión de los grafemas <h> y <s> y <c> y <e>.

⁹⁹En el ms. *chiovenda*, probablemente por olvido de la tilde nasal.

¹⁰⁰Art.inc. La forma *chismería*, se halla documentada en otros autores con los sentido de ‘chisme’ o ‘cisma, división’; cfr. *NTLE*. Sin embargo, la misma correspondencia francesa equivale a la voz *quimera*, que encontramos en el artículo de la entrada correspondiente.

chismes *rapportz, mesdisances,*
murmurations. CHISME.

una chispa *une estincelle, flameiche.* CHISPA.

chispas *flameiche ou escaille de fer qui sort*
du fer que l'on bat. CHISPA

chiste *siblement de silence, yz, yz, pays, pays.*
CHISTE.

un chistido *un iz, iz.* CHISTIDO*.

chistes *moqueries, plaisanteries.* CHISTE.

no osan chistar *n'oseroient bruire, respirer,*
sibler. CHISTAR.

[CH O]

chocarrear *trufar, gosser, farser.* CHOCARREAR.

chocarrero *batellerie, charlatan,*
plaisanteur, babilleur. CHOCARRERO/A.

chocarrerías *boufonneries, plaisanteries.*
CHOCARRERÍA.

chocarrera¹⁰¹ *courtisane, babillarde.*
CHOCARRERO/A.

chocarreras¹⁰² *moqueuses, plaisanteuses.*
CHOCARRERO/A.

chocar *chocquer, crosser.* CHOCAR¹⁰³.

chocavan¹⁰⁴ *chocquoient, crossoient.* CHOCAR¹⁰⁵.

choça *loge, cabanne de pasteur.* CHOZA.

choças *cabannes.* CHOZA

choçuela *petite cabanne.* CHOZUELA.

choqueçuela¹⁰⁶ *petite loge.* CHOZUELA.

choqueçuela] *petit choc.* CHOQUEZUELO*¹⁰⁷.

choquen *choquent, frappent, attaquent.*
CHOCAR¹⁰⁸

choristas *corristes, chanteresses.* CORISTA.

religiosas choristas *religieuses qui*
chantent au coeur. RELIGIOSO/A, CORISTA.

choro *coeur de musique.* CORO

choros *assemblées de danses.* CORO.

chorrear *couler à torrent.* CHORREAR.

chorros *torrens d'eau.* CHORRO.

chorro *[de agua viva] tuiaux ou robinetz des*
fontaines. CHORRO.

a chorros *à torrent.* (UF). CHORRO

chotacabras *oyseau, caprimulgus.* CHOTACABRAS.

chotar *supper, succer.* CHOTAR.

¹⁰¹En el ms. *chocarrea*.

¹⁰²En el ms. *chocharreas*.

¹⁰³Galicismo del lengua ‘entrar en contacto físico ciolentemente’, del fr. *chocquer*. Presente en los diccionario con el español desde 1599 (J. Minsheu). Cfr. VAR, *NTLE*.

¹⁰⁴En el ms. *chacavan*. V. not ant.

¹⁰⁵V. not 101.

¹⁰⁶Art.inc. La voz *choquezuela* ‘rótula’ se encuentra documentada con este sentido en otros lugares (Cfr. *NTLE*). Sin embargo, Séguin recoge para ella dos significados más ‘choza pequeña’ y ‘pequeño choque, para los que no encontramos documentación. Una vez más, podrían ser formas resultantes de la contaminación léxica de la forma *choquezuela* con *chozuela*, de un lado, y con **choquezuelo*, del otro.

¹⁰⁷Derivado del galicismo de lengua *choque*, que no recoge el repertorio. Cfr. VAR.

¹⁰⁸V. not. 101.

chozno o **tartaraniето** *l'arriere nepveu en droit ligne, filz au 4^{eme} degré.* CHOZNO/A, TATARANIETO/A¹⁰⁹.
christianíssimo *très chrestien.* CRISTIANÍSIMO/A. ||
 2. *Critianisme.* CRISTIANISMO.

[CHU]

chueca *crosse, vertere du corps.* CHUECA.
chufetas *bourdes, mocqueries, railleries.* CHUFETA.
chupar o **chotar** *supper, succer.* CHUPAR, CHOTAR.
chupava *suppoit, succoit.* CHUPAR.
chupando *succant.* CHUPAR.
 [fol.46v] **chupa** *succe.* CHUPAR.
chupado *tout essuyé, sans humeur, succé.* CHUPADO/A.
chupadura *sucament.* CHUPADURA.
chusmas |de viellacos *plusieurs viellacques y faineantz.* CHUSMA.
chusma |del pueblo *canaille, racaille, meme pleuple.* CHUSMA.

CI

ciar [los navíos] *tourner les navires en arriere.* CIAR.
cicorea *chicorée.* ACHICORIA.
cidra *poncille gros, citron.* SIDRA.
cidras *poncilles, citrons.* CIDRA.
cidral *arbre, citronnier.* CIDRAL.
cición *surcroist, augmentation, accroissement.* CICIÓN.
ciego *aveugle.* CIEGO/A.
ciégale *aveugle le.* CEGAR.
ciegucito *petit aveugle.* CIEGUCITO/A*.
ciegamente *aveuglement.* CIEGAMENTE.
cielo *ciel.* CIELO.
cielo |de cama *ciel du lit.* CIELO.
ciennudillos *h., geniculata.*
ciencabeças *h., cent testes.* CIENCABEZAS.
cieno *bourbier.* CIENO.
ciento *cent.* CIENTO.
ciento tanto *centuple, cent cent fois au double.* CIENTO.
cientenal [cosa] *chose de cent ans.* CIENTANAL.
cientopiés *serpent, scolopendre, un cloporte.* CIENTOPIÉS.
cient vezes *cent fois.* CIEN.
[la uva] en cierna *le raisin en fleur.* (UF). CIERNA¹¹⁰.
cien varones en collegio¹¹¹ *conseil de cent hommes.* CIEN, VARÓN, COLEGIO.

¹⁰⁹ Art. rep. V. **tataraniето** o **chozno**, en la letra T del repertorio.

¹¹⁰ «La vid florece – se dice “estar en cieres” o “en cierna” entre los 150 y los 250, según la variedad», José Dantín Cereceda, *Agricultura elemental española*, Madrid, A. de Marzo, 1933, CORDE.

cien vezes tanto *centuple.* CIEN.
cierna *fleur.* CIERNA.
en ciernas *en fleurs.* CIERNA.
ciernan *sassent.* CERNER.
[el vino] en cierna *le vin en fleur.* (UF). CIERNA¹¹².
cierço *vent de bisse.* CIERZO.
ciercha *poix, cerres, legumes.* CIERCHA.
çierras *montaignes, forestz.* SIERRA.
cierra *ferme.* CERRAR₁.
cierra] *serre.* SERRAR.
cierré *fermé.* CERRAR₁.
cierran *ferment.* CERRAR₁.
cierran] *sient.* SERRAR.
cierra *ferme.* CERRAR₁.
cierra] *serre ou sye.* SERRAR.
cierta [cosa] *chose certaine.* CIERTO/A.
ciertamente *certainement.* CIERTAMENTE.
ciertos *certaines.* CIERTO/A
cierto *certe.* CIERTO/A
ciervo *cerf.* CIERVO/A.
cierva *biche.* CIERVO/A.
cifrados *chifrez, abregez.* CIFRADO/A.
cifrar *deschifrer, declairer.* CIFRAR.
cifra *chifre, un zero.* CIFRA.
cifrando *deschifrant.* CIFRAR
ciguatregas¹¹³ *cigalles.* CIGUATREGA.
cigüeña *cigongne.* CIGÜEÑA.
cigoñinos *cigonneaulx.* CIGOÑINO.
ciguñal o **cigüeñal** *grue ou cigongne pour tirer eau d'un puis.* CIGÜEÑAL.
cilla |para vino *cellier.* CILLA.
cillero *celier.* CILLERO.
cillero *garde manger, sommeliers, despense.* CILLERO.
cillerero *sommelier.* CILLERERO.
cillerquas¹¹⁴ *potirons, champignons.* CILLERCA.
cillandro o **cilliandro** o **culandro** *corriande.* CILANTRO.
cilicio *celice, haire.* CILICIO.
cilindro *orloge du soleil.* CILINDRO.
cima |de la mano *hors de la main.* CIMA.
cima *dessus, comble, feste.* CIMA
címbalo *cimbale.* CÍMBALO.
cimenterios *cimitiers.* CEMENTERIO.
cimentar *cimentar.* CIMENTAR.
cimentado *cimenté.* CIMENTADO/A.
cimiento *ciment, fondement.* CIMIENTO.

¹¹¹ Tomado de César Oudin (1607) «**cien varones en collegio**, un senat et compagnie de cent hommes», cfr. NTLE.

¹¹² V. not. 100.

¹¹³ En el ms. *cignatregas*. Documenta la voz A. Lusitano (1553) y J. Minsheu (1599, 1617), fuentes del *Diccionario español*. Se trata de un evidente error de copia cometido con anterioridad a la compilación del material en el código. Cfr. NTLE.

¹¹⁴ Forma tomada de Amato Lusitano (1553). Cfr. NTLE.

cimientan *fondent.* CIMENTAR
cimera *chimere.* QUIMERA.
una cimera *bonnet de pantalon.* CIMERA.
imitare *cimetaire, espée de turc.* CIMITARRA.
cinchar *sangler.* CINCHAR.
cinchas *sangles.* CINCHA.
cinchado *sanglé.* CINCHADO/A.
cincha |de albarda *sangle d'un batz.* CINCHA.
cinchos |de la rueda *les bandes de fer du tour d'une roue.* CINCHO.
cincho *chasser et panier dozer à fromaige.* CINCHO.
cinco *cinque.* CINCO.
cinco en rama *h., quinte feuille.* CINCOENRAMA.
cincuenta añal *de cinquante ans.* CINCUENTAÑAL.
cincuesma *quinquagesime.* CINCUESMA.
cinericios *pavés, faitz soubz la cendre.* CINERICIO/A.
cinfonías *harmonie, sinfonie, musique.* SINFONÍA.
cinióse *se seingnit.* CEÑIR.
ciñido *ceint.* CEÑIDO/A.
cíngulo *lien, ceinture.* CÍNGULO.
cinquante *cinquante.* CINCUENTA.
cinta, cinto *ceinture.* CINTA, CINTO.
cintoria *h., grande centaure.* CENTAURA.
ciprés *cypres.* CIPRÉS.
cipresal *le lieu où croissent les cypres.* CIPRESAL.
circuitu *circuit, environ, allentour.* CIRCUITO.
circo *circuit, enclos.* CIRCO.
circuito, -s *circuit, environne.* CIRCUITO
circución *idem, tour, environnement.*
circular *ennvironner, circuir.* CIRCULAR.
círculo o cerco *cercle, circuit.* CÍRCULO, CERCO.
circulamente *circulairement.* CIRCULARMENTE.
circuncidar *circoncir.* CIRCUNCIDAR.
circoncisos *circoncis.* CIRCUNCISO.
circoncidados *circoncis.* CIRCUNCIDADO/A.
circuncisión *idem.* CIRCUNCISIÓN.
circuncidan *circoncisent.* CIRCUNCIDAR
circuncidassen *circonsissent.* CIRCUNCIDAR.
circunferencia *circonference.* CIRCUNFERENCIA.
circunscriptible *limitable, bornable.* CIRCUNSCRIPTIBLE*.
circunspección *respect, reverence.* CIRCUNSPECCIÓN.
circunstantes *presentz, assistans.* CIRCUNSTANTE.
circunstancias *circonstances, conditions.* CIRCUNSTANCIA.
circunstancionada, -s *conditionnéz, reiglées, accompagnées de circonstances.* CIRCUNSTANCIONADO/A*.
cirial *gros chandellier pour porter le cierge.* CIRIAL.
cirio pascual¹¹⁵ *cierge de Pasque.* (UF). CIRIO, PACUAL.

cirios *cierges.* CIRIO.
ciruela *prune.* CIRUELA.
ciruelas *prunes.* CIRUELA
ciruelos *pruniers.* CIRUELO.
ciruela passa *pruneau.* (UF). CIRUELA, PASA.
cirujiano *chirurgien.* CIRUJANO.
cirurgía *cirurgie, l'art de chirurgien.* CIRUGÍA.
cisco |de hogar *cedre chaude, brazier esteint.* CISCO.
cisma *cisme.* CISMA.
cismático *cismatique.* CISMÁTICO/A.
cisne *cigne, oiseau.* CISNE.
cisne *constellation du ciel.* CISNE
cisternas *cisternes.* CISTERNA.
cisterna *cisterne.* CISTERNA
Cistel *Cisteaux.* CISTER¹¹⁶.
citar *citer, adjourner.* CITAR.
citado *adjourné, appelé.* CITADO/A.
citación *idem citacion.* CITACIÓN.
citaron *citerent, adjournerent.* CITAR
cítaras o cítaras *vielles flutes.* CÍTARA.
cítola *clicquet ou clochette de moulin.* CISTAR
cítola *instrument de musique.* CÍTOLA.
citolero *celluy qui joue du ciste.* CITOLERO/A.
citolera *celle qui joue du ciste.* CITOLERO/A
ciudades *viles, citez.* CIUDAD.
ciudad matrix *ville metropolitaine.* (UF). CIUDAD, MATRIZ.
ciudadano, -a *citoyen.* CIUDADANO/A.
ciudadana [cosa] *chose publique, principales.* CIUDADANO/A.
ciudadela *citadelle.* CIUDADELA.
civera *toute sorte de grain, orge, bled, seigle, froment.* CIBERA.
civile *civil, honeste.* CIVIL.
civilidad *civilité, bonne grace, entre gent.* CIVILIDAD.
civilmente *civillement, honnestement.* CIVILMENTE.
cizañar *semer division, zizaine.* CIZAÑAR.
cizañadores *metteurs de zizaine.* CIZAÑADOR/ORA.
cizercha *sorte de poix.* CIZERCHA.
cizilaon *des ers, façon de legumes.* CICILAON.

C L

clamar *crier; claman, crient.* CLAMAR.
clamará *criera.* CLAMAR.
clamaron *crierent.* CLAMAR.
clamando *criant.* CLAMAR.
clamor, clamores *clameur, clameurs.* CLAMOR.
clamorosamente *hauttement, fortement, violanment crier.* CLAMOROSAMENTE.
clamo *je crie, clamasse, criasse.* CLAMAR.

¹¹⁵ En el ms. *pascua*, quizás es un error de escritura por omisión.

¹¹⁶ Orden del Cister. La forma *Cistel* es vulgar. Cfr. S. Covarrubias (1611), en el artículo de *cisterciense*.

clamoroso *crieur, voix violente.* CLAMOROSO/A.
clamorosas *crieries, de voix violente.* CLAMOROSO/A.
clámide *robe antiene de roy, de pourpre.* CLÁMIDE*.
clandestinos *clandestines, prohibez.* CLANDESTINO/A.
casamiento clandestino *mariaige clandestin, contre la volonté des parens.* (UF). CASAMIENTO, CLANDESTINO/A¹¹⁷.
clara |del huevo *blanc de l'oeuf.* CLARA.
clara |sin hez *liquide clair.* CLARA.
claramente *clairement, liquidement, evidentment.* CLARAMENTE.
clarea |de miel y vino *ypocras.* CLAREA.
clarecerse *s'esclaircir.* CLARECER.
claridad *clairté.* CLARIDAD.
clarificar *clarifier.* CLARIFICAR.
clarifican *clarifient, esclaireissent.* CLARIFICAR.
clarificado *clarifié.* CLARIFICADO/A.
claro *clair, evident, notoire.* CLARO/A.
claros *claires, manifestes, transparentz.* CLARO/A.
clarín o **clarión** *clairon.* CLARÍN, CLARIÓN¹¹⁸.
clarines *clairons.* CLARÍN
[sonido] **claro** *son clair.* CLARO/A.
clavar o **enclavar** *clouer, enclouer.* CLAVAR.
clavadura *enclouure.* CLAVADURA.
mal clavado *encloué.* CLAVADO/A.
clavados *clouez.* CLAVADO/A.
clavaisón *idem, ferrure, clouure.* CLAVAZÓN.
clavo, -s *clou, -s.* CLAVO.
clavaría |de abbadía *depositz ou argenterie, celle qui a les clefs d'abbaye.* CLAVERÍA.
clave |de muralla *clavaison, attente de muraille.* CLAVE.
claveles *cloux, fleur.* CLAVEL.
clavellina o **clavelines** *clous, fleur.* CLAVELLINA.
clavero *pendant où clavier à clef, porte clef.* CLAVERO.
clavos de giroflé *cloux de girofle.* (UF). CLAVO, GIROFLÉ..
claustró *cloistre.* CLAUSTRO.
clausura *closture.* CLAUSURA.
cláusulas *clauses, conditions.* CLÁUSULA.
claustral *cloistrier.* CLAUSTRAL.
clavicordium *espinette.* CLAVICORDIO.
clavicordios *espinettes.* CLAVICORDIO
clemente *doux, clement.* CLEMENTE.
clemencia *clemence.* CLEMENCIA.
clementemente *avec clemence, doucement.* CLEMENTEMENTE.

¹¹⁷ El DRAE recoge la loc. *casamiento clandestino* ‘el que se celebra sin la presencia del párroco y sin testigos’.

¹¹⁸ Galicismo de lengua, del fr. *clairon* ‘clarín, instrumento músico de viento’, documentado por primera vez en la lexicografía con el esp. por R. Percivall (1591). Cfr. NTLE, VAR.

clero *clergé.* CLERO
clerizones *clers, difais de coeur, chantres.* CLERIZÓN. [fol.48]
clerezía *clerge ou ordre de phretrisse.* CLERECÍA.
clérigo, -s *prostre.* CLÉRIGO.
clérigo *clerc.* CLÉRIGO
clérigo de epístola *soudiacre.* (UF). CLÉRIGO, EPÍSTOLA.
de clero *du clerge.* CLERO.
cliéntulo *soliciteur.* CLIÉNTULO.
clima *climat.* CLIMA.
climaterico *climatericque.* CLIMATÉRICO/A.
cloacas *cloacques.* CLOACA.
clocque |de nave *croc, havet.* CLOQUE¹¹⁹.
clocquear *glousser comme une poulle qui couve.* CLOQUEAR.
clueca *glousse, veult couver.* CLUECO/A.
clueca [el ave] *l'oiseau qui couve.* CLUECO/A.
cluquillas *s'asseoir sur ses jambes à croupton.* CUCLILLAS.

C o

coachada o **coajada** *lait caillé.* CUAJADO/A.
coaillo *presure, caille.* CUAJILLO.
coacto *contraint, force.* COACTO.
coaction *contrainte.* COACCIÓN.
coadunos *congregez, assemblez, conjointz* COADUNO/A*.
coadunadas *concaténées, assemblées, congreguées.* COADUNADO/A*.
coadunación *concatenation, conjonction, liaison, incorporation.* COADUNACIÓN*.
coadunados *uniz, ensemble.* COADUNADO/A*.
coadjutores *coadjuteurs.* COADJUTOR/ORA.
coajaleche *h. du petit muguet.* CUAJALECHE.
cobarde *couart.* COBARDE.
cobardes *couartz.* COBARDE
cobar¹²⁰ *oster, fruster, diminuer.* COBAR*.
le cobavan sus derechos *luy ostoient, luy retranchoient ses droitz.* COBAR*.
cobdo *une coudée.* CODO.
coberdía *couardise.* COBARDÍA.
cobdiciar *(vide codiciar).* CODICIAR.
cobijar *couvrir, cacher.* COBIJAR.
cobija *couvre.* COBIJAR.
cobijadura *couverture.* COBIJADURA.
cobierta *couverte, cachée.* CUBIERTO/A.
cobertor *couverture, mante.* COBERTOR/ORA.
cobertura *couverture.* COBERTURA.
cobrir *couvrir, cacher.* CUBRIR.
cobríos *couvrez vous.* CUBRIR.
cobró *couvert, cache.* CUBRIR.

¹¹⁹ Galicismo de lengua ‘gancho’, del fr. *croc*. Cfr. VAR. V. *cocle* infra.

¹²⁰ No encontramos documentada esta voz en otros lugares. Quizás relacionado con *coba* ‘halago o adulación fingidos’, del ant. *cobar*. Cfr. DRAE, DCECH.

cobertera *couvercle*. COBERTERA.
cobrar *recouvrer*. COBRAR.
cobrada *recouverte*. COBRADO/A.
cobrando *recouvrant*. COBRAR.
cobradores *recouvreurs*. COBRADOR/ORA.
a cobrado el seso *il a recouvert le sens*.
COBRAR, SESO.
cobró *il a recouvert*; **cobro**, *recouvre*. COBRAR.
cobraste *tu recouvreras*. COBRAR
cobráronles *leur recouvrerent*,
recevroient. COBRAR.
cobro, por recaudo *reçut*. COBRO, RECAUDO.
una cobransa *delivrance, ordonnance de les*
choses. COBRANZA.
cobrase *se mettre en sauveté, en*
seureté. COBRAR.
cobro *seureté, bonne garde*. COBRO.
en cobro *en sauveté, en retrante*.(UF). COBRO.
pone mal cobro *il meet mauvaise garde*. (UF).
PONER, COBRO
cobre |de ajos *pleure ou peau d'ongnons*¹²¹.
COBRO.
cobre o cobro *du cuivre*. COBRE.
cocar *mocquer*. COCAR; **coca**, *mocquerie*. COCA.
coche, coches *coch, coches*. COCHE.
coches *un coche*. COCHE
cochino |de un año ≡marrano *pourceau*.
COCHINO, MARRANO.
cochino *cochonnet*. COCHINO.
cochinilla *jeune coche, petit truye*. COCHINILLA.
cocear *regimber, donner du pied*. COCEAR.
cocea *rue, regimbe*. COCEAR.
coceando *regimbant, foullant aux piedz*. COCEAR.
coce *ruade, coups de piedz*. COZ.
coceador, -a *regimbeur, fouteur aux piedz*.
COCEADOR/ORA.
coceadora *qui tire du pied*. COCEADOR/ORA.
cocan *donnent du pied, font la morve*. COCEAR.
[fol.48v] **cochura** *douleurs d'une plaie que l'on pense*.
COCHURA
cochino |de un mes *un cochon*. COCHINO.
cocho o cozido o cocha *cuit, cuite*. COCHO/A,
COCIDO/A.
pan cocho *pain cuit*. COCHO/A.
cochados *cuitz*. COCHADO/A*.
cochuela o muradal *fumier*. COCHUELA, MULADAR.
cochura *affrontz, mocqueries, facheurs*,
douleurs. COCHURA₂.
coclillo *oyseau, cocou*. CUCLILLO.
coclillos *cocouz où coquz*. CUCLILLO.
[assentarse] en coclillos¹²² *s'asseoir à*
croupton. CUCLILLAS.

¹²¹ Art. inc. La entrada es una copia parcial de *cobre de ajos* y *cebollas*, que encontramos bien traducidos en algunas de las fuentes (A. Nebrija, C. Oudin o J. Minsheu). Cfr. NTLE.

¹²² Esa forma es el resultado del cruce léxico de *cuclillas* y *cuclillo* (*coclillo*). No encontramos la locución *en coclillos* documentada en otros lugares.

cocle *crochet, havet, main de fer*. CLOQUE¹²³.
cocos¹²⁴ *fart rouge d'Espagne*. COCO₁.
cocos *fruit comme grosse noix que se met en*
argent. COCO₂.
cocos *faire fraieur aux enfantz*. COCO₂.
hiziesen cocos *bou, bou, voela la beste*. (UF).
HACER, COCO₂.
çoçoabras *sursaulx evenemens fortuites*,
crantes, fortunes ennuitz. ZOZOBRA.
çoçoabrar *faire naufrage*. ZOZOBRAR.
çoçoabras |en el dado |hazer *fortune du de*.
ZOZOBRA.
cocodrix *cocodril*. COCADRIZ.
cocodrillo *cocodrille*. COCODRILO
cocombros *cocombres*. COHOMBRO.
coco |de la raíz *fruit, rejetton de la racime*.
COCO₂, RAÍZ.
codal *ce qui est du coude*. CODAL.
codal ≡armatura *brassalz*. CODAL
codada *coup de coude*. CODADA.
codear *donner du coude*. CODEAR.
codera ≡sarna *galla du coude*. CODERA, SARNA.
codos o cobdos *coudes*. CODO.
codo ≡medida *coudée*. CODO.
codiciar *convoiter, desirer*. CODICIAR.
codicia *desire*. CODICIA.
codicias de honras *ambitions, cupidité*.
CODICIA.
codiciará *convoitera*. CODICIAR
codiciosos *desireux, cupides, ambitieux*.
CODICIOSO/A.
codicilo *codicille, brevet, memorial, lettre*.
CODICILO.
codorniz *cailles ou allouettes*. CODORNIZ.
codornices *cailles*. CODORNIZ
cóedra, cóedras *coutil, coutilz*. CÓLCEDRA.
coela *coul; coelas, coulles*. COLAR.
coelar *couller*. COLAR.
coermanos *confreres*. COHERMANO/A.
coermanas *confratresse*. COHERMANO/A
coete *fusée*. COHETE.
cofia, cofias *coife, coifes*. COFIA.
cofín *cofin, petit panier*. COFÍN.
cofinos |de especias *cornetz à espice*. COFÍN,
ESPECIA.
cofinillos *petitz conetz d'espicez*. COFINILLO.
cofradía *confrairie*. COFRADÍA.
cofrada¹²⁵ *confrere*. COFRADE.

¹²³ Galicismo de lengua 'gancho', del fr. *croc*. La forma con metátesis fue común en varios repertorios coetáneos. Cfr. NTLE, VAR. V. *clorque* *supra*.

¹²⁴ Es el *coco de grana*, de acuerdo con S. Covarrubias (en el artículo de la esta voz), es una sustancia, obtenida del gorgojo, un gusano pequeño y rojo, empleada para teñir telas como la seda.

¹²⁵ No se trata de la forma femenina *cofrada* (cfr. DRAE), sino de un error de copia. El equivalente es este artículo idéntico al de la forma *cofrade*, por otra parte, en el diccionario encontramos para el femenino la forma *confradessa*.

cofre, cofres *cofres*. COFRE.
cofreen *se frappent, de demangent*. COFREAR.
coger *cueillir, prendre, assembler*. COGER.
coger |un ladrón *prendre un laron*. COGER.
cogen *coeuillent*. COGER.
cogedor *collecteur, amasseur*. COGEDOR/ORA.
cogediza [cosa] *chose que se peut coeuillir*. COGEDIZO/A.
cogeta *coeillette*. COGETA.
cogimientos *coeillettes, accueillementz*¹²⁶. COGIMIENTO.
cogió, cogí *print, coeullit*. COGER.
cogiendo *coeillant, pliant*. COGER.
cogidas *jointes, amassées*. COGIDO/A.
las manos cogidas *les mains jointes*. MANO, COGIDO/A.
cognación *lignee parente*. COGNACIÓN.
cogocharse¹²⁷ *s'aflioger*. CONGOJAR.
cogochado *afligé, angoissé*. CONGOJADO/A.
cogochas *angoisses, afflictions*. CONGOJA.
cogochavan *angoissoient*. CONGOJAR.
cognombres *surnoms, cognons*. COGNOMBRE.
cogollo *cœur de letue ou de chou, bourgeon*. CONGOLLO.
cogombrillos *petitz concombres*. COHOMBRILLO.
cogombrillos amargos *concombres sauvaiges*. (UF). COHOMBRILLO, AMARGO/A.
cogombral *lieu où sont les concombres*. COHOMBRAL.
cogolmar *combler*. COLMAR.
cogolmado *plein, à comble*. COLMADO/A.
cogolmavan *combloient*. COLMAR.
cogomelos *potirons*. COGOMELO.
cogomelo¹²⁸ *potiron*. COGOMELO.
cogote *derrier de la teste, chinon du col*. COGOTE.
cogujada *allouette*. COGUJADA.
cogullas *frocs ou coulle*. COGULLA.
cogulla |de monge *coulle de religieux*. COGULLA.
cogullada o papada |del puerco *glandes de pourceaux, ou lieu où sont les glandes*. COGULLADA, PAPADA.
cohabitar *cohabiter*. COHABITAR.
cohabitación *idem, copulation*. COHABITACIÓN.
cohechar *prendre present, exiger*. COHECHAR.
cohechar |barvechos *fendre la terre*. COHECHAR.
cohechan *exigent, corrompent*. COHECHAR.
cohechará *exigera ou subornera le juge*. COHECHAR.
cohechazón |de barvechos *fendure de guerez*. COHECHAZÓN.
cohechos. -o *concusions, corruptions*. COHECHO.

cohechor *concusionaire*. COHECHOR/ORA.
cohechado, -a *suborné, exigée, corrompue*. COHECHADO/A.
coheredero *coheritier*. COHEREDERO/A.
coholmo *coupeau de maison*. COLMO₂.
cohombro (*vide cocombro*). COHOMBRO.
cohombrillo (*vide cocombrillo*). COHOMBRILLO.
cohondir o cohonder *confondre*. CONFUNDIR.
cohondido *confuz*. CONHONDIDO/A.
cohundimiento *confuzion*. CONHONDIMIENTO.
cohorte *esquadron*. COHORTE.
cojar *attirer, acoeuiller*. COGER.
cojado *receu, acoeuilli*. COGIDO/A.
coja *attire, acoueilli*. COGER.
coinquinado *coinquine, diffamé, souillé, gasté*. COINQUINADO/A*.
coinquina *coinquine, attache*. COINQUINAR*.
coinquinar *coinquiner, congutiner, souiller*.
cojones *les genitoires*. COJÓN.
cojón *genitoire*. COJÓN.
cojón de perro *h. couillon de chien*. (UF). COJÓN, PERRO.
coyto *copulacion charnel*. COITO.
cojudo [carnero] *mouton couilleu*. COJUDO.
cojudo [torro] *torreau couilleu*. COJUDO.
coyondado o yugo *joug avec courroye*. COYUNDADO, YUGO.
coyuntar *conjoindre*. COYUNTAR.
coyundas *liens de boeuf, courroye, laisse de jouc*. COYUNDA.
la coyunda *la laisse, la lanierre, la courroye, la longe, la sangle de cuir*. COYUNDA.
cosa de coyunda *chose de courroye*. COYUNDA.
cojuncto *conjoint*. CONJUNTO/A.
conyuntas *conjointes*. CONJUNTO/A.
coyuntura *jointures*. COYUNTURA.
coyuntura o coyuntura *conjecture, occasion*. COYUNTURA.
a mejor coyuntura *plus commodement, à meilleure commodité*. COYUNTURA.
es venido a coyuntura *est venu fort à propos, fort commodement*. (UF). VENIR, COYUNTURA¹²⁹.
tal coyuntura *telle commodité ou oportunité, ou occasion*. COYUNTURA.
col o berça *chou*. COL, BERZA.
coles *choux*. COL.
cola *colle*. COLA₂.
cola de pesce *colle pour medicament*. (UF). COLA₂, PEZ.
colar *coller*. COLAR.
colado, colada *collé, collée*. COLADO/A.
colar beneficios *conferir benefices*. COLAR.
colación *idem, conference*. COLACIÓN₁.
colación |de beber *idem*. COLACIÓN₂.

¹²⁶ En el ms *acueil*[^{det}].

¹²⁷ Este lema y los que aparecen a continuación, son, probablemente, fruto un error, por haberse omitido la tilde nasal. No obstante, CORDE documenta la variante *cogoxa* en *El culto Sevillano* de Juan de Robles (1631).

¹²⁸ Lusismo únicamente registrado por J. Minsheu (1599). Cfr. NTLE.

¹²⁹ Cfr. CORDE.

coladera *coulouers pour passer liqueurs.* COLADERA.
colar [paños] *laver la laissive, blanchir linge.* COLAR.

coladero *coulouer.* COLADERO.
coladura *coleur, coulure, coulement.* COLADURA.

colada *buée, coulée, blanchie.* COLADO/A.
coladas *laissivés, bués.* COLADO/A.
cola *queue.* COLA₁.
colas *queues.* COLA₁.

colillas *petites queues.* COLILLA.
cólcedra *coutil, matela.* CÓLCEDRA.
cólcedra [de plumas] *lit de plume.* CÓLCEDRA.
colcha *coutil.* COLCHA.

[fol.49v] **colchero** *faiseur de loudier.* COLCHERO/A.
colchera *faiseuse de loudier.* COLCHERO/A.
colchón, colchones *matelas, loudiers.* COLCHÓN.
colchonero o colçionero *faiseur de matelas.* COLCHONERO/A.

colebrinas *coulevrines, canon.* CULEBRINA.
colear [la cola] *remuer la queue.* COLEAR.
colear [el perro] *remuer la queue en flatant.* COLEAR.

colegio *colege, congregacion.* COLEGIO.
colegial [cosa] *ce qui est du college.* COLEGIAL
cólera *colere.* CÓLERA.

colérico, colérica *colerique.* COLÉRICO/A.
cólera negra *melancolie.* (UF). CÓLERA, NEGRO/A.
coles o verças *choux.* COL, BERZA.
cole o couves¹³⁰ *chou.* COL.

coleta *chevelure.* COLETA.
colegir o coligir *coliger, recoeuillir.* COLEGIR.
se colige *se coligem, se recoeuille.* COLEGIR.
coligirá *recouillera.* COLEGIR.

colijan *coligent, recoeuillent.* COLEGIR.
colgar *pendre, suspendre, attacher.* COLGAR.
colgadura *pendement, pendaige.* COLGADURA.
colgaduras *pentures, courtines en forme de tapisserie.* COLGADURA.

colgando *pendant* COLGAR.
colgada *suspendue, attachée.* COLGADO/A.
colgados *pendus, attaches, suspenduz.* COLGADO/A.

colgadizo *ce qui est pendu.* COLGADIZO/A.
colgajo [de la uva] *raisins secs pendans.* COLGAJO.

cólica o cóliqua *colique.* CÓLICO/A.
hombre cólico *malade de colique.* CÓLICO/A.
colirio *part ou drogue d'antimoine pour les jeux.* COLIRIO.

colino, colinos *colines.* COLINA.
colino, colinos] *choux petit.* COLINO₂.
collar *collier ou collet.* COLLAR.
collares *colliers, colletz.* COLLAR.

collaço *frere de lait noury de mesme nourice.* COLLAZO.

collación [de ciudad] *party de ville.* COLLACIÓN.
de collación en collación *de tribut en tribut.* COLLACIÓN.

del mismo linage y colación *du mesme tribut et lignee.* LINAJE, COLACIÓN.

collado *coline, tertre, coustau.* COLLADO.
collados *colines, tertres, coustaux.* COLLADO.
puertas collaterales *portes principales comme d'église.* COLATERAL.

colleta *colecte.* COLECTA.
colleto *collecté, sufragé.* COLECTO.
colletor o collector *collecteur.* COLECTOR/ORA.
collegas *compaignons, assemblez, associez.* COLEGA.

collección *corruction*¹³¹, *tumeur assemblé d'humeurs.* COLECCIÓN.

collete *collet.* COLLETE*.
collete [de ante] *collet de buf.* COLLETE*, ANTE₂.

colligir (vide **colegir**). COLEGIR.
collegue *compagnon d'office.* COLEGA.
colloco *esleve, coloque; colloca, esleve, coloque.* COLOCAR.

colmar *combler, amonceler.* COLMAR.
colmadura *comblure.* COLMADURA.
colmadíssima *très pleine.* COLMADÍSIMO/A*.
colmaréys *combleriez.* COLMAR
colmo *surcroist, ce qui est donne plus la mesure, comble, monceau.* COLMO.

colmenar *mettre en ruche.* COLMENAR₁.
colmenar] *jardin de ruches.* COLMENAR₂.
colmena *ruche à miel, essein.* COLMENA.
colmenas *esseins de miel.* COLMENA
colmenero *qui met en ruche, qui gouverne les mouches.* COLMENERO/A.

colmenera *celle qui gouverne le mouches.* COLMENERO/A.

el colmenar *le lieu des mousches.* COLMENAR.
colmillo *grosse dent, maschoire.* COLMILLO.
colmillos *grosses dentz.* COLMILLO.
coloca (vide **colloca**). COLOCAR.

colocada *eslevée, coloquée.* COLOCADO/A.
colocar *coloquerent.* COLOCAR
colocados *coloquez, esleveez.* COLOCADO/A.
colomna o coluna *colonne.* COLUMNA.

colomna *colonnes.* COLUMNA
colodrillo *le derriere de la teste, chignon du col.* COLODRILLO.

caer de colodrillo *tomber à la renverse.* (UF). CAER, COLODRILLO.

coloquio *colocque.* COLOQUIO.
coloquintas *coloquintes, amertume.* COLOQUÍNTIDAS.

ropa colorada *robe de pourpre.* ROPA, COLORADO/A.

¹³⁰ Couve es lusismo. Hallamos documentadas las formas colhes y couves en la obra de A. Lusitano. Cfr. NTLE.

¹³¹ [sic].

colorear *coulourer, couvrir*. COLOREAR.
coloreados *coulourez*. COLOREADO/A.
color, colores *couleur, couleurs*. COLOR.
color de ceniza *couleur de cendre*. CENIZA.
colorçillo *petite couleur*. COLORCILLO.
colorar *colorer, pourprer*. COLORAR.
colorado, -a *vermeilloné, rougi*. COLORADO/A.
coloradas *vermeillés, rouges*. COLORADO/A.
coloree ella *colore, couvre, cache*. COLOREAR.
colostro |de leche *lait caillé, espez, caillebot*. CALOSTRO.
col o verça *jetton, rejeton du serment de vigne*. COL, BERZA¹³².
columbrar *descouvrir de loin*. COLUMBRAR.
columbino *doux, afable*. COLUMBINO/A.
columbinas *couleurs colombines*. COLUMBINO/A.
columbinar costumbres *muer, changer de coustume*. COLUMBINAR*¹³³.
columbinas *tu change*. COLUMBINAR*.
columpio *petit bouche, bouchette*. COLUMPIO.
colusión *idem, tromperye*. COLUSIÓN.
comadre *commerre*. COMADRE.
comadres *commerres*. COMADRE.
comadeja *blette o escurieux*. COMADREJA.
comadreas *blettes*. COMADREJA.
comarca *confins, limites, environs*. COMARCA.
comarcano *circonvoisin*. COMARCANO/A.
comarcanos *circonvoisins, voisins*. COMARCANO/A.
comba o corcoba *bosse au corps*. CORCOVA, COMBA.
combas *bosses en quelque lieu du corps*. COMBA.
combada *en bosses, courbée*. COMBADO/A.
combatir *combatre*. COMBATIR.
combate *combat*. COMBATE.
combatida, combatido *combatue, combatu*. COMBATIDO/A.
combatientes *combatans*. COMBATIENTE.
combatiendo *combatant*. COMBATIR.
combatidor *combateur*. COMBATIDOR/ORA.
combatible *chose que se peult combatre*. COMBATIBLE.
combleça *abondance, fertilité*¹³⁴. COMBLEZO/A.
combleça *concubine, garse avec sa femme*. COMBLEZO/A.
combleça |de la muger casada *celle qui abuse de la part legitime du mary*. COMBLEZO/A.
combleços *corrivaux*. COMBLEZO/A.
combidar *convier, inviter*. CONVIDAR.
combidado, combidada *convié, conviée*. CONVIDADO/A.

combidavan *convioient, invitoient*. CONVIDAR.
combida *convie*. CONVIDAR.
combidía *conviée, conviant*¹³⁵. CONVIDAR.
combite *convie, banquet*. CONVITE.
combinar *assembler, accoupler*. COMBINAR.
combinados *assemblez, accouplez*. COMBINADO/A.
combinación *accouplement, assemblément*. COMBINACIÓN.
combre *comble*. CUMBRE.
combustible *brulable, combustible*. COMBUSTIBLE.
combustión *idem, querelle, dispute*. COMBUSTIÓN.
comedir *pourpenser, se rendre honneste*. COMEDIR.
comedido, -a *honneste, discret, civil, courtois*. COMEDIDO/A.
comedidos *advisez, sages, courtois*. COMEDIDO/A.
comedió se *il se monstre fort, civil, avisé*. COMEDIR.
comedimiento *pourpensement, courtoisement, avec ceremonies, avisement, honnestetez*. COMEDIMIENTO.
comiérades *vous mangeriez*. COMER.
comedor *mangeur, devorateur*. COMEDOR/ORA.
comedor de galápagos *mangeur de grenouilles, glouton*. (UF). COMEDOR/ORA, GALÁPAGO¹³⁶.
comida *mangée*. COMIDO/A.
comida¹³⁷] *honneste courtoise*. COMEDIDO/A.
la comeda *le disner*. COMIDO/A.
comederos *mangeailles, mangables*. COMEDERO/A.
comedera [cosa] *chose mangeable*. COMEDERO/A.
[hombre] comedero *grand mangeur, glouton*. COMEDERO/A.
comendar o encomandar *commander ou recommander*. ENCOMENDAR.
comendador *commandeur*. COMENDADOR.
comendadores *commendeurs*. COMENDADOR.
comendación *recommandacion, louaige*. COMENDACIÓN*.
començar *commenser*. COMENZAR.
començado *commensé*. COMENZADO/A.
començassen *commensassent*. COMENZAR.
començaredes *commenserez*. COMENZAR.
comer *manger, disner*. COMER.
comeres *disners, repas, mangeailles*. COMER.
comer en palago *manger jusques au gosier*. COMER, EMPALAGO.
comer papas *manger boulies*. COMER, PAPA₁.
come hasta el cabo *il mange tout*. (UF). CABO₁.

¹³⁵ Artículo incoherente.

¹³⁶ Se trata de la traducción literal de la loc. fr. *manger la grenouille* ‘disposer abusivement de fonds dont on n’est que le depositaire’, pues *genouille* se empleó por analogía para designar una hucha en forma de rana y se dijo, por extensión para para designar una suma de dinero puesta a recaudo de un grupo. Cfr. DHLF, TILF, ARTFL. No la encontramos documentada en otros diccionarios con es esp.

¹³⁷ Posible error de copia. No encontramos documentada en otros lugares esta forma con este sentido.

¹³² Art. rep., v. **col o verça** en la letra V de este repertorio.

¹³³ La equivalencia puede hacer referencia a ‘cambiar de palomar como las palomas, siguiendo a las palomas’, razón por la cual les cortaban las alas.

¹³⁴ No encontramos este sentido documentado en otros lugares, quizás relacionado con *colmar*.

comestibles *mangeables*. COMESTIBLE.
cómeselas *il les mange*. COMER.
cometa *commette*. COMETA.
cometas |del cielo *commettes du ciel*. COMETA.
cometerse |a otro *se commetre, se submettre*.
 COMETER.
cometido *submis*. COMETIDO/A.
cometimiento *submission*. COMETIMIENTO.
cometer *agresser, attaquer, chocquer, assaillir*. ACOMETER.
cometiesse *chocquasse*. ACOMETER.
cometido *assailly*. ACOMETIDO/A.
cometidor *assaillieur, agresseur*. ACOMETEDOR/ORA.
cometimiento *attaquement, agressement*.
 ACOMETIMIENTO.
cometer |un pecado *commetre un péché*.
 COMETER.
cometido,-a *commis, perpetré*. COMETIDO/A.
cometida *commise, establie*. COMETIDO/A.
comercio o **commercio** *commerse*. COMERCIO.
comercios *traficqs, commerses*. COMERCIO.
comesón¹³⁸ o **comezón** *demangaison*. COMEZÓN.
tener comezón *avoir demangaisons*. COMEZÓN.
la comida (*vide la comeda*). COMIDO/A.
comí *je mangay*. COMER.
comida *mangée*. COMIDO/A.
comida | *courtoise*¹³⁹. COMEDIDO/A.
comide *courtois, honeste*. COMEDIDO/A.
comilón *goulu, glouton*. COMILÓN/ONA.
comilones *glouttons*. COMILÓN/ONA.
comilón *banqueteur, dissouluz à heure indue*.
 COMILÓN/ONA.
comigo *avec moy*. CONMIGO.
di comigo *j'arrivay ou je suis arrivé*. (UF). DAR.
comienso *commencement*. COMIENZO.
comienza *commence, commense*. COMENZAR.
comilitiones *compaignons de combat*.
 CONMILITÓN.
cominación *admonition, menace*. CONMINACIÓN.
[pena] cominatoria *penne comminatoire, de menasse*. CONMINATORIO/A.
comino *du comyn, drogue*. COMINO.
cómitre |de galea *comittre de galere*. CÓMITRE.
commadre (*vide comadre*). COMADRE.
commitorio *pensionnes de college*. CONMITORIO*.
commisuras o **travazones** *conjonctions, assemblemens*. CONMISURA.
comisión o **comisión** *s'assembler pour s'abattre, irritation*. COMISIÓN.
como *comme, comment*. || 2. *Quand*. COMO.
¿cómo es? *Comment est-il?* COMO
como soy tuyo *comme je suis tien*. COMO
como quiere *comme il vou plaist, en quelque façon que ce soit, avrez volonté*. COMOQUIERA.

como pues *comment doncques*. COMO.
comorante *dernier habitant, cohabitant*.
 COMORANTE*.
comover *esmouvoir, exciter*. CONMOVER.
comovió *esmeut, excita, esbransla*. CONMOVER.
comoviéronse *s'esmeurent*. CONMOVER.
comoviendo *esmouvant, excitant*. CONMOVER.
comovido *esmeu*. CONMOVIDO/A.
comovimientos *esmotions, excitations*.
 CONMOVIMIENTOS.
conmotión¹⁴⁰ *emotion, idem*. CONMOCIÓN.
compadre, compadres *comperes*. COMPADRE.
compadrago *comperaige*. COMPRADAZGO.
compadecer *compatir, souffrir*. COMPADECER.
compadecen *compatissent, accordent*.
 COMPADECER.
compadeciéndose *aiant compassion*.
 COMPADECER.
compadecías *tu compatissois*. COMPADECER.
compadescamos *compatissons*. COMPADECER.
compañero, -a *compagnon*. COMPAÑERO/A.
compañera *compagne*. COMPAÑERO/A.
compañía *companiee*. COMPAÑÍA.
compañones *les testicules*. COMPAÑÓN.
comparar *comparer*. COMPARAR.
comparada *comparée*. COMPARADO/A.
compara *compare*. COMPARAR.
comparativo *comparatif*. COMPARATIVO/A.
comparación *idem, comparaison*. COMPARACIÓN.
compartiéndolo *le departissant, divisant*.
 COMPARTIR.
compás *compas*. COMPÁS.
compassar |con compás *compasser, faire un cercle avec compas*. COMPASAR.
compassados *compassez*. COMPASADO/A.
compassar *compenser*. || 2. *Compasser*.
 COMPASAR.
compasión *compassion, et avoir pitié*.
 COMPASIÓN.
compassivo *compassif, compassioné, pitoyable*. COMPASIVO/A.
compeler *forcer, contindre*. COMPELER.
compelido *contraint, forcé*. COMPELIDO/A.
me comele *me contrainct*. COMPELER.
compeliendo *forçant, contraignant*. COMPELER.
compelian *forçoient*. COMPELER.
compelió, compela *force, contraint*. COMPELER.
compendio o **compendium** *abregé*.
 COMPENDIO.
compendiosa *briefve*. COMPENDIOSO/A.
compediosos, -as *bref, abrezgez, -es*.
 COMPENDIOSO/A.
compendiosamente *briefvement*. COMPENDIOSO/A.
competer *appartenir*. COMPETER.
competen a Cristo *appartiennent à Jesucris, luy competent*. COMPETER

[fol.51]

¹³⁸ En el ms. *comeso*.

¹³⁹ Artículo repetido. V. la pág. anterior, y not.135.

¹⁴⁰ H. Hornkens (1599) también registra el galicismo gráfico-fonético. Cfr. NTLÉ.

competentemente *competemment, entierement.* COMPETENTEMENTE.

competente *competant, suffisant.* COMPETENTE.

competir *demande ce qu'un aultre demande, alterquer, disputer, s'esgaller.* COMPETIR.

competencia *altercacion, dispute, à l'envye.* COMPETENCIA.

compite *dispute; compitan, disputent.* COMPETIR.

competiendo *disputant.* COMPETIR.

competidor *competiteur.* COMPETIDOR/ORA.

competidora *compeditrice.* COMPETIDOR/ORA.

competición *debat, esgallment.* COMPETICIÓN.

competía *il ne ceddoit point, il debattoit.* COMPETIR.

compidió *debatit.* COMPETIR.

complacer *complaire, contenter.* COMPLACER.

complacencia *complaisance, plaisir.* COMPLACENCIA.

completa, completas *complies.* COMPLETO/A.

comple *accomplit comment fault, sufist.* CUMPLIR.

cópleme *il me susfist.* CUMPLIR.

comple con la ley *il acomplit la loy.* CUMPLIR.

complemento *comblement, accomplissement.* CUMPLIMIENTO.

complimiento *accomplissement.* CUMPLIMIENTO.

complidamente *suffisamment, entierement.* CUMPLIDAMENTE.

complió *accomplit, satisfait.* CUMPLIR.

compliréis *accomplirez, comblerez.* CUMPLIR.

complida *accomplye, entiere, parfaite.* CUMPLIDO/A.

complille *l'accomplir.* CUMPLIR.

complir o acabar *comblar, emplir, remplir.* CUMPLIR, ACABAR.

palabras de cumplimiento *parolles de plaisir, de bonne reception.* (UF)¹⁴¹. PALABRAS, CUMPLIMIENTO.

complimientos *ceremonies, salutations.* CUMPLIMIENTO.

hazer los cumplimientos *faire les salutations debvoire, reverens courtoises de receptions, les conjoinssances, les complimens d'honneur.* CUMPLIMIENTO.

compleción *idem.* COMPLECIÓN.

complexiones *complexions.* COMPLECIÓN.

compón *assembles.* COMPONER.

componer *disposer, composer, accomoder, orner, agencer, conjoindre ensemble.*

componedor *qui compose et assemble quelque chose.* COMPONEDOR/ORA.

componedores *compositeurs, disposeurs.* COMPONEDOR/ORA.

componte *dispose toy, apreste toy, agence toy.* COMPONER.

compondrá *ornera, accomodera, embellera.* COMPONER.

componíase *s'accomodoit, se dispoit.* COMPONER.

componga *dispose, decore, embellit.* COMPONER.

compostura *disposition, composition, agencement.* COMPOSTURA.

composición *idem, disposition, mixtion.* COMPOSICIÓN.

compuesto *composé.* COMPUESTO/A.

componedor *de obra auteur, inventeur.* COMPONEDOR/ORA.

componer o fungir *contrefaire, feindre.* COMPONER, FUNGIR.

comportado *supporté.* COMPORTADO/A.

comportar *supporter.* COMPORTAR.

comprar *acheter.* COMPRAR.

comprando *achetant.* COMPRAR.

comprasse *achetasse.* COMPRAR.

compra, compro *achepte, achet.* COMPRAR.

comprador *acheteur.* COMPRADOR/ORA.

compradiza [cosa] *chose que se peult acheter.* COMPRADIZO/A.

señal *de la compra le dernier adieu.* SEÑAL.

comprehender *aprehender, comprendre, scavoir.* COMPREHENDER.

comprehende *comprend, apprehende.* COMPREHENDER.

comprehendido *apprehende qui est sceu.* COMPREHENDIDO/A.

comprehenda *congoist, sçait, apprehende, saisisst.* COMPREHENDER.

comprehensora *aprehensive.* COMPREHENSOR/ORA.

comprehendió *comprit, saissit, apprehendit.* COMPREHENDER.

comprehendieron *apprehendirent.* COMPREHENDER.

comprehendería *aprehenderoit, attraperoit.* COMPREHENDER.

comprimiremos *arrestérons, attacherons.* COMPRIMIR.

comprimen unos a otros *sy lient, s'attachent, se joignent l'un a l'aultre.* COMPRIMIR.

comprimir *refrener, arrester.* COMPRIMIR.

comprime *refrene, bride, arreste, appaise.* COMPRIMIR.

comprimidos *refrenez, appeisez, attachez, liez.* COMPRIMIDO/A.

comprimido *puniz, chastiés, empeschés.* COMPRIMIDO/A.

comprobar *approuver, confirmer.* COMPROBAR.

comprobados *approuvez, corretz, sans faulte.* COMPROBADO/A.

comprometer *compromettre, se submettre aux arbitres.* COMPROMETER.

compromissió *compromis.* COMPROMETER.

compromisso *compromis, promesse d'accort aux arbitres.* COMPROMISO.

[fol. 51v]

¹⁴¹ CORDE registra la combinación en una decena de obras de los siglos XVI y XVII.

y se comprobare *s'approve, se cognoist, se verifira.* COMPROBAR.

comprovado *approuvé, confirmé*¹⁴². COMPROBADO/A.

compruevan *veriffient, prouvent.* COMPROBAR. COMPROBAR.

comprueba *veriffie, prouve, fait congnoistre, appreuve.* COMPROBAR.

compuerta *contreporte, guichet.* COMPUERTA.

compuesto, -a *composé, bien accomodé, préparé.* COMPUESTO/A.

compuestas *accomodées, préparées.* COMPUESTO/A.

compuesta *composée, disposée, attachée*¹⁴³. COMPUESTO/A.

compusiese *ornasse, accommodasse.* COMPONER.

compuso *composé.* COMPONER.

compungirse *estre compunit, avoir doeul.* COMPUNGIR.

compungido *compuner, repentant, desplaisant.* COMPUNGIDO/A.

computar *computer.* COMPUTAR.

cómputo *computacion.* CÓMPUTO.

comulgar *communer.* COMULGAR.

comulgado *communié.* COMULGADO/A.

comulgasses *communiasses.* COMULGAR.

comulgan *communent.* COMULGAR.

común *commun, originaire de communauté.* COMÚN.

comuneros *ceulx des communaultés.* COMUNERO/A.

comunidad *communalité.* COMUNIDAD.

comunidades *communaultez.* COMUNIDAD.

comúnemente *communement.* COMÚNMENTE.

comunal *commun, mediocre.* COMUNAL.

comuneras *publicques.* COMUNERO/A.

comutar *muer, changer.* CONMUTAR.

comuta *commue, change.* CONMUTAR.

comutables *muables.* CONMUTABLE.

comutada *muée, changée.* CONMUTADO/A.

comutativa *commutative, changeable.* CONMUTATIVO/A.

conato *eslevacion, aspiracion, transport.* CONATO.

cóncavo *creux.* CÓNCAVO/; **concauidad,** *concaivité.* CONCAUIDAD.

con *avec.* CON.

concebir *concevoir.* CONCEBIR.

concebirás *conceveras.* CONCEBIR.

combina *(vide combina).* COMBINAR.

conatándose *s'esforçant, s'encourageant, mettant peine.* CONATAR *¹⁴⁴.

concavivos *compagnons, prisonnier avec soy.* CONCAUTIVO/A *¹⁴⁵.

concebiría *conceveroit.* CONCEBIR.

conceción *conception.* CONCEPCIÓN.

conceptos *conceptz, conceptions.* CONCEPTO.

concepto *concept, sentiment.* CONCEPTO.

concebimiento *conception d'enfans.* CONCEBIMIENTO.

concedo *j'accorde.* CONCEDER.

conceder *accorder, octroier.* CONCEDER.

concedenos *accorde nous.* CONCEDER.

concediesse *concedast, accordast.* CONCEDER.

concedidas *octroyées, accordées.* CONCEDIDO/A.

concederá *accordera.* CONCEDER.

concessión *concession, octroy, don, accord.* CONCESIÓN.

concedieron *accorderent.* CONCEDER.

concegil *ce qui se traite en conseil.* CONCEJIL.

concejo *assemblée*¹⁴⁶. CONCEJO.

concelio *concille.* CONCILIO.

concejos *assemblées.* CONCEJO.

concertados *uniz, concordans.* CONCERTADO/A.

concertar *accorder, concorder.* CONCERTAR.

concertando *accordant.* CONCERTAR.

concertada *accordée, concertée.* CONCERTADO/A.

concerte *convention, accord.* CONCIERTO.

concertan *accordent, conviennent.* CONCERTAR.

concierto *accord, convencion, alliance.* CONCIERTO.

concertadamente *convenablement.* CONCERTADAMENTE.

concerta |huessos *encorner d'os.* CONCERTAR.

concertó |la llaga *il reserra, il perisa, consolida la plaie.* CONCERTAR.

concertantes *touchantes, appartenantes.* CONCERTANTE*.

concernavan *appartenoiert.* CONCERNIR.

conchas *escailles, coquille.* CONCHA.

concha |de tortuga *escaille de tortue.* CONCHA.

conchilla *petit coquille. ¶ 2. Petit loudier*¹⁴⁷. CONCHILLA.

conchuela¹⁴⁸ *maisonnette, logette.* CONCHUELA₁.

conchuelas *petit coquille.* CONCHUELA₂.

concisos *courtz, brefs.* CONCISO/A.

conciben *conçoivent.* CONCEBIR.

concibiréys *vous conceverez.* CONCEBIR.

concitatorias *adjournemens, citations.* CONCITATORIA*.

concilio *concille.* CONCILIO.

concitando *excitant, provoquant, esmouvant.* CONCITAR.

[fol. 52]

¹⁴²En el ms. *con*[^{det}].

¹⁴³En el ms. *att*[^{cor}].

¹⁴⁴'Enconar'. No hallamos esta forma documentada en otros lugares.

¹⁴⁵(1642) CORDE.

¹⁴⁶En el ms. *Vide consejo*[^{del}].

¹⁴⁷No encontramos documentado este significado en otros lugares.

¹⁴⁸No documentamos este significado en otros lugares. Es posible que esta forma se deba a una mala lectura de *covachuela* de una fuente que no hemos localizado, pues la voz está presente en otros repertorios anteriores al *Diccionario español* desde A. Nebrija (1492) con la grafía *cobachuela*.

conciliar *reconcilier, pacifier, accorder.*
CONCILIAR.

conciliador |de amigos *moienneur de paix,*
qui repatrie, uny les ennemys.
CONCILIADOR/ORA.

conciliados *repatriez, reconciliez.* CONCILIADO/A.

conciliadora *moienneuse d'amitié et*
d'accord. CONCILIADOR/ORA.

concive *concitoiens.* CONCIVE.

conción *assemblées.* CONCIÓN.

concluir *conclure.* CONCLUIR.

concluyda *conclue, finné, parachevée.*
CONCLUIDO/A.

conclusión *idem.* CONCLUSIÓN.

concluirá *finira, achevera.* CONCLUIR.

concluyesse *achevast, paracheva conclud.*
CONCLUIR.

concordar *estre d'accor, accorder.* CONCORDAR.

concorde *qui est d'accort, qui consent*
corcondance. CONCORDE.

concordavan *accordoient, consentoient.*
CONCORDAR.

concordará *s'accordera.* CONCORDAR.

concordia *accort, consentement,*
armonia. CONCORDIA.

concordando *s'accordant, convenant.*
CONCORDAR.

concordantemente *unaniment, tout d'un*
accort. CONCORDANTEMENTE*.

concordar |en son *s'accorder en musique.*
CONCORDAR.

concuerta *accorde; concuerden,*
conviennent. CONCORDAR.

concordaron *accorderont.* CONCORDAR

concrea *concréé, créé avec.* CONCREADO/A*.

concubinario *concubinaire.* CONCUBINARIO/S.

concupiscencia *concupiscence.* CONCUPISCENCIA.

concupisible *concupisible, desirable,*
sensible, apétitive. CONCUPISCIBLE.

concurrir *cooperer, aider, assister.* CONCURRIR.

concurrer *s'assembler, convenir.* CONCURRIR.

concurrió *convint, s'assembla.* CONCURRIR.

concurre *s'assemble.* CONCURRIR.

concurriendo *convenant, s'accordant.*
CONCURRIR.

concurrén los espíritus *les espritz*
s'assemblent. CONCURRIR.

concurramos con su gracia *cooperons,*
concurons, convenons avec sa grace.
CONCURRIR.

concurra *convenne, opere, soit.* CONCURRIR.

concurieron *s'assemblerent.* CONCURRIR.

concuriessen *convinsent, s'assemblissent.*
CONCURRIR.

concurían *s'assembloient, convenoient.*
CONCURRIR.

[fol. 52v] **concurso** *assemblée, concours.* CONCURSO.

condado *conté.* CONDADO.

conde *conte.* CONDE.

condessa *condesse.* CONDESA₁.

condezillo, -a *petit conte.* CONDECILLO/A*.

condestable *connestable.* CONDESTABLE.

condesa *reserve, garde.* CONDESA₂*.

condemnar o condanar *condampner.*
CONDENAR.

condemnas *tu condampne.* CONDENAR.

condemnariás *condampneroís.* CONDENAR.

condenado *condampné.* CONDENADO/A.

condeno *je condampne.* CONDENAR.

condenación *condampnacion.* CONDENACIÓN.

condenaron *condampnerent.* CONDENAR

condena su juventud *blasme sa jeunesse.*
CONDENAR.

condensar *espessir.* CONDENSAR.

condençen *espessissent.* CONDENSAR.

condensa *espessit.* CONDENSAR.

condensadas *espessent massives.* CONDENSADO/A.

condecender o condescender
condescendre, accorder. CONDESCENDER.

condecendió *condescendit.* CONDESCENDER.

condescendiendo *accordant, condescendant.*
CONDESCENDER.

celestial condescensión *grace et influence*
celeste, dous et estrais du ciel.
CONDESCENSIÓN*¹⁴⁹, CELESTIAL.

condescendencia |al pobre *condescendre*
au pauvre, le favoriser, et garder son
droit. CONDESCENDENCIA.

se condesendía *s'accomodoit, s'accordoit.*
CONDESCENDER.

condicional *chose conditionelle.* CONDICIONAL.

condicionalmente *conditionnellement.*
CONDICIONALMENTE.

condición *condition, fortune.* CONDICIÓN.

condicípulos *compagnons d'estude, d'escolle.*
CONDISCÍPULO*.

condignas *dignes, condignes.* CONDIGNO/A.

condimiento *sauce, assaisonnement.*
CONDIMENTO.

condimientos *confitures.* CONDIMENTO.

condir *penetrer.* CUNDIR.

condiendo *penetrant.* CUNDIR.

conducto |del trabajo *guide du travail.*
CONDUCTO.

conditores¹⁵⁰ *conducteurs.* CONDUCTOR*.

conditor¹⁵¹ *conducteur, gouverneur.* CONDUCTOR*.

condito *confit, confiture, conserve.* CONDITO.

condoler *condoloir, avoir pitié.* CONDOLER.

condolido *il a pitié et compassion.* CONDOLIDO/A.

condolió con ellos *s'apitoya, eust* CONDOLER.
douleur avec eulx. CONDOLER.

condoliéndose *aiant pitié, deul.*
se condouillant, se complaignant,
s'appitoyant. CONDOLER.

¹⁴⁹ CORDE.

¹⁵⁰ Confusión con la voz latina CONDITOR, ORIS 'creador, fundador', favorecida por la proximidad formal de ambas voces.

¹⁵¹ V. not. ant.

conducho *accoustumé, advit.* CONDUCHO.
sin conducho *sans conduite, sans travail.*
 CONDUCHO
conejo, conejos *lappins, counins.* CONEJO.
conejas *clappiers.* CONEJERO/A.
conegero *garannier.* CONEJERO/A.
conexas *conjointes, jointes.* CONEXO/A*.
conexión *conjonction, connexion.* CONEXIÓN.
espejos conexos¹⁵² *miroirs convexes.* ESPEJO,
 CONVEXO.
confacionar *assaisonner.* CONFECIONAR.
confacionada *assaisonnée.* CONFECIONADO/A.
confacionador *faiseur de confitures.*
 CONFECIONNADOR/ORA.
confacionadura *chose confité, assaisonnée.*
 || 2. *Racoustrement,*
façon. CONFECIONADURA.
confeción *confection, composition.* CONFECIÓN.
conferir *conferer.* CONFERIR.
conferida *conferée, baillée, portée.* CONFERIDO/A.
aquel que conferice *qui fornit, qui*
contribue, qui baille sa part avec les
autres. CONFERIR.
conferimiento *harangue, conference.*
 CONFERIMIENTO*.
confederar *confederer.* CONFEDERAR.
confederación *idem, alliance.* CONFEDERACIÓN.
confederado *confederé.* CONFEDERADO/A.
confederaron *confedererent, allierent.*
 CONFEDERAR.
confederavan *confederoient.* CONFEDERAR.
confessar *confesser.* CONFESAR.
confesso *confesse.* CONFESAR.
cofessado *confessé.* CONFESADO/A.
confesión *idem.* CONFESIÓN.
confessor *confesseur.* CONFESOR.
confestación *promptitude, diligence.*
 CONFESTINACIÓN*.
confiar *confier, assurer, prester.* CONFIAR.
confiança *confiance.* CONFIANZA.
confiando *confiant.* CONFIAR
confiadamente *confidamment.* CONFIADAMENTE.
confiador *asseurur, presteur, confiant.*
 CONFIADOR/ORA.
confiada *confiée.* CONFIADO/A.
confidentes *confidentz.* CONFIDENTE.
confiesse *qu'il se confie.* CONFIAR.
confirió *confer, cerqua.* CONFERIR.
confieren *conferent.* CONFERIR.
nos configurar *nous fera semblable.*
 CONFIGURAR.
configurar *configurer, faire semblable.*
 CONFIGURAR.
configuramos *faisons nous semblables,*
resemblons. CONFIGURAR.
configurándote *te conformant.* CONFIGURAR.

¹⁵² Confusión con *convexo/a*. La voz está bien escrita en francés.

confinar *confiner, borner.* CONFINAR.
cofinan *confinent, bornent.* CONFINAR.
confinados *bornez, limitez, frontieres.*
 CONFINADO/A.
conficionada *confité, composée.*
 CONFECIONADO/A.
confitada *confité.* CONFITADO/A.
confitura *confiture.* CONFITURA.
confitero *patissier.* CONFITERO/A.
confites *drogues, confites.* CONFITE; **confitero,**
faiseur de confiture. CONFITERO/A.
confirmar *confirmer.* CONFIRMAR.
cofirmados *confirmez.* CONFIRMADO/A.
confirmación *idem.* CONFIRMACIÓN.
confiscar *confisquer.* CONFISCAR.
confiscados *confisquez.* CONFISCADO/A.
confiscación *idem.* CONFISCACIÓN.
confexe *confixe, attache avec.* CONFIJAR*¹⁵³
confixo *attaché ou fiché avec aultre chose.*
 CONFUJO/A*¹⁵⁴
conflagración *idem ou purification des*
*aleines*¹⁵⁵. CONFLAGRACIÓN.
conflicto *conflit, charge, combat.* CONFLICTO.
conflictos *conflitz, chocqs.* CONFLICTO.
confluencia *afluence, abondance.* CONFLUENCIA.
conformar *conformer.* CONFORMAR.
conforme *conforme, semblable.* CONFORME.
conformidad *conformité, rapport.* CONFORMIDAD.
conformación *idem, resemblance.*
 CONFORMACIÓN.
confortar *conforter.* CONFORTAR.
confortados *confortez, consolez.* CONFORTADO/A.
confortación *idem.* CONFORTACIÓN.
confradía *confrairie.* COFRADÍA.
confrade *confrere.* COGRADE.
confradesa *soeur de confrairie.* COGRADESA*.
confundir *confondre.* COFUNDIR.
confundidos *confondus, confuz.* COFUNDIDO/A.
confúndete *confondz toy, sois honteux* COFUNDIR.
confuso, confusos *confuz, honteux.* CONFUSO/A.
confusa *confuse.* CONFUSO/A.
confusible *honteuse.* CONFUSIBLE*.
confusión *idem.* CONFUSIÓN.
confusiblemente *honteusement,*
confusiblement, avec grande confusion.
 CONFUSIBLEMENTE*.
confusamente *confusamment,*
vergongueusement. CONFUSAMENTE.

¹⁵³ Aunque podría tratarse de un galicismo, por influencia de la equivalencia francesa *confixe*, lo vemos poco probable, dado que se trata de una voz poco común en francés de la que no hemos hallado testimonio en otros repertorios franceses. La voz podría ser en ambas lenguas un latinismo, del verbo CONFIGO, XI, XUM 'clavar', habitual en los textos religiosos en expresiones similares a «Christus confixus sum cruci», cfr. *CORDE*.

¹⁵⁴ V. not ant.

¹⁵⁵ [del].

confusísima *tres confuse, honteuse.*
CONFUSÍSIMO/A*.

confutar *confuter, rejeter, reprouver.* CONFUTAR.

confutadas *confutées.* CONFUTADO/A.

congelar *congeler, glacer, composer.* CONGELAR.

congelados *congelez, glacez.* CONGELADO/A.

congregar *congreger, assembler.* CONGREGAR.

congregados *congregez, assemblez.*
CONGREGADO/A.

congregóse *s'assemblast.* CONGREGAR

congregaste *assemblez vous.* CONGREGAR

congregación *idem.* CONGREGACIÓN.

conglutinó *conjoignit, assembla, attacha.*
CONGLUTINAR.

[fol.53v] **congoxar** *angoisser, afliger.* CONGOJAR.

congelase *se glace, se congelle.* CONGELAR.

congoxa *angoisse, tristesse.* CONGOJA.

congoxados *angoissez, attristes.* CONGOJADO/A.

congoxoso *chagrin, attristé, agoissé.*
CONGOJOSO/A.

congoxase *s'attriste, s'angoisse.* CONGOJAR.

congoxamente *angoisseusement.*
CONGOJADAMENTE*.

congraciari *congratuler, complaire.* CONGRACIAR.

congregaciones *assemblées, amasemens.*
CONGREGACIÓN.

congregaciones |de aguas *amasemens d'eaux.* CONGREGACIÓN.

congozea¹⁵⁶ *couleur noir.* CONGOZEA.

congregáronse *s'assemblerent, se congreguerent.* CONGREGAR.

congrejo o camarón *escrevisse, congre.*
CANGREJO, CAMARÓN.

congrío *congre, grosse escrevisse.* CONGRIO.

congrua *decente, convenable, parfaite.*
CONGRUO/A.

congruo *congruence, convenance, accordance*¹⁵⁷. CONGRUO/A.

congruidad *convenence, congruité, bien sensé.* CONGRUIDAD.

congruente *convenable, capable, propre.*
CONGRUENTE.

congruente *congruent, proprement.*
CONGRUAMENTE*.

conjeturar *conjecturer.* CONJETURAR.

conjeturo *conjecture.* CONJETURAR.

conjeturando *conjecturant.* CONJETURAR.

conjetura *conjecture.* CONJETURA.

conjetural *opinable, conjecturable.* CONJETURAL*.

vida conyugal *vie de mariage.* VIDA, CONYUGAL.

conyugal *matrimonial.* CONYUGAL.

conjugación *idem, declinaison, examination, recoeil.* CONJUGACIÓN.

conjuncta *conjoncte.* CONJUNTO/A.

conjunción |del Sol *conjonction du Soleil.*
CONJUNCIÓN.

conjurar *conjurer.* CONJURAR.

conjuros *conjurations.* CONJURO.

conjurados *conjurez.* CONJURADO/A.

conjuremos *conjurons.* CONJURAR

conjuración *idem, adjuration.* CONJURACIÓN.

con lo qual *par ce moien, avec quoy.* CON.

connusco *avec nous.* CONNOSCO.

conortar *conforter, consoler, admoneter.*
CONFORTAR.

conorto *conforte, console.* CONFORTAR.

conorte *confort, consolation.* CONFORTE.

conhortan *confortent, consolent.* CONFORTAR

conhortavan o conortavan *encouragoient, confortoient.* CONFORTAR

conociérades *congoissiez, congneissiez.*
CONOCER.

conoscer *congoistre, recongoistre.* CONOCER.

conozcan *congoissent.* CONOCER.

conoscido *congneu.* CONOCIDO/A.

conosciente *congoissant.* CONOCIENTE.

conoscimiento *congoissance.* CONOCIMIENTO.

conosco *je congnois, je recongois.* CONOCER

conoscencia *recongoissance, cognoissance.*
CONOSCENCIA*.

conocedor *recongoisseur, congoisseur.*
CONOCEDOR/ORA.

conocible [cosa] *chose qui se peut congnoistre.* CONOCIBLE.

conosciera *congnoistre.* CONOCER.

connosciesses *congneissiez.* CONOCER.

la conocieron *la congneirent.* CONOCER.

coño, coños *vergongne, honteuse de la femme.* COÑO.

competente *competent.* COMPETENTE.

compiten *contestent.* COMPETIR.

compungan¹⁵⁸ *poignent, picquent.* COMPUNGIR.

compón *agencent, orne.* COMPÓN*.

con que *avec quoy.* CONQUE.

conquistar *conquerir, subjuguier.* CONQUISTAR.

conquista *conquiste.* CONQUISTA.

conquistados *conquestez.* CONQUISTADO/A.

consagración *consacration.* CONSAGRACIÓN.

consagrar *consacrer.* CONSAGRAR.

consagro *consacre.* CONSAGRAR.

consagrado¹⁵⁹ *consacré.* CONSAGRADO/A.

con sazón y tiempo *en temps et lieu.*(UF).
SAZÓN, TIEMPO.

conscientes *consentans.* CONSCIENTE*.

conscritos *conscriptz.* CONSCRIPTO/A.

conseguir *suiivre, aller après.* CONSEGUIR.

¹⁵⁶ En el ms. *congorca*. Error de lectura.

¹⁵⁷ Art. inc. La traducción francesa corresponde a un sustantivo.

¹⁵⁸ Forma resultante del cruce léxico de la forma *compungir* con el verbo *empuñar* 'poigner'. La grafía *ngn* fue empleada en el francés del s. XVI para transcribir la nasal palatal. V. el cap. dedicado al estudio de estas cuestiones «Galicismos» págs. 429-469.

¹⁵⁹ En el ms. **consagrado, consagrado** *consacre, consacré.*

conseguir *poursuivre, obtenir, continuer, perseverer.* CONSEGUIR.
consecución *obtencion.* CONSECUCCIÓN.
consequimiento *obtencion, attainte.* CONSEGUIMIENTO.
conseguirá *obtiendra; conseguiráS, obtiendraS.* CONSEGUIR.
yo conseguiré *je poursuivre, je atteindre, je parviendre, j'obtiendre.* CONSEGUIR.
[fol.54] **consecutivamente** *consecutivement.* CONSECUTIVAMENTE.
consecución *obtention, execution, suite.* CONSECUCCIÓN.
consigue *obtient, atteint.* CONSEGUIR.
conseguiéssemos *obtinssions.* CONSEGUIR.
consigamos *continuons, poursuivons.* CONSEGUIR
consiguen *entresuivent.* CONSEGUIR
conseguida *obtenue.* CONSEGUIDO/A.
consecutiva *consecutive, desuite.* CONSECUTIVO/A.
y por conseqüente *par consequent.* CONSEQUENTE.
consecución *suite, consequence.* CONSECUCCIÓN.
consequentemente *consequemment.* CONSEQUENTEMENTE.
consequiente *successif, qui se fait secondement.* CONSIGUIENTE.
consequiente¹⁶⁰ **o conseguiente** [cosa] *chose qui suit, ce qui suit, ce qui est après.* CONSEQUENTE, CONSIGUIENTE.
consequencia *consequence.* CONSECUCENCIA.
consejar *conseiller.* ACONSEJAR.
consejo *conseil.* CONSEJO.
consejeros *conseillers.* CONSEJERO/A.
conseja *fable et conseil.* CONSEJA.
consejaron *conseillerent.* ACONSEJAR
consentir *accorder, consentir.* CONSENTIR.
cosentía *consentoit, consentit.*
consentidor *consenteur.* CONSENTIDOR/ORA.
consentimiento *consentement.* CONSENTIMIENTO.
consentieron *consentirent.* CONSENTIR
conservar *conserver, garder.* CONSERVAR.
conserva [de roza] *conserve de roze.* CONSERVA¹⁶¹.
conservadora *conservatrice.* CONSERVADOR/ORA.
conservativa *conservatrice.* CONSERVATIVO/A.
conservava *conservoit, gardoit.* CONSERVAR.
considerar *considerer.* CONSIDERAR.
consideramos *considerons.* CONSIDERAR.
considerado *consideré.* CONSIDERADO/A.
consideración *idem.* CONSIDERACIÓN.

¹⁶⁰ Forma resultante del cruce de *consecuente* y *consiguiente*.

¹⁶¹ En otros diccionarios coetáneos con el francés encontramos la entrada *rosas en conserva*. Parece una aportación francesa dado que la conserva hasta que H. Hornkens (1599) introduce la entrada *rosa en conserva*, era atribuida únicamente a la fruta o a los encurtidos. El *Dictionnaire de l'Académie* (1694) define conserva como 'espece de confitures de fruits, d'herbes, ou de fleurs, ou de racines' y aporta, entre otros, los ejemplos de *conserve de roses* y *conserve de violets*. Cfr. NTLE, ARTFL.

considerárades *vous considererez.* CONSIDERAR.
consideradamente *considerement.* CONSIDERADAMENTE.
consistía *consistoit.* CONSISTIR.
consiga *s'obtient, s'impetre.* CONSEGUIR.
consistorio *consistoire, palais.* CONSISTORIO.
consistorios *consistoires.* CONSISTORIO
consolar *consoler.* CONSOLAR.
consolatorias *consolatoires, consolataires.* CONSOLATORIO/A.
consolado *consolé.* CONSOLADO/A.
consolación *idem.* CONSOLACIÓN.
consolador, -a *consolateur.* CONSOLADOR/ORA.
consoladora *consolatrice.* CONSOLADOR/ORA.
consólida mayor *h. oreille d'asne.* (UF). CONSUELDA, MAYOR.
consolidar *consolider, assurer.* CONSOLIDAR.
consolidastes *confirmastes, consolidastes, assurestes.* CONSOLIDAR.
consonar *accorder avec un aultre.* CONSONAR.
consonar *retentir, resonner.* CONSONAR.
consonancias *accordz, convenences.* l 2. Sons. CONSONANCIA.
consonancia *accord d'harmonie.* CONSONANCIA.
consona *accorde.* CONSONAR
consonante *accordante.* CONSONANTE.
consonante [cosa] *chose accordant, qui convient.* CONSONANTE.
consonante ≡ *lettra consonante.* CONSONANTE, LETRA.
consortes *associes, compagnons.* CONSORTE.
conspectu, conspecto *face.* CONSPECTO.
constar *apparoistre, manifester.* CONSTAR.
consta *il apport, il est cler, manifeste.* CONSTAR.
constancia *constance.* CONSTANCIA.
constante *constant.* CONSTANTE.
constantemente *constamment.* CONSTANTEMENTE.
constándoles *leur estant manifeste.* CONSTAR.
constantísimamente *très constamment.* CONSTANTÍSIMAMENTE.
constelación *conjonction, constellation.* CONSTELACIÓN¹⁶².
constellaciones *constellacions, influences.* CONSTELACIÓN¹⁶³.
constituir *constituer.* CONSTITUIR. [fol.54v]
constituirá *constitura, establara.* CONSTITUIR.
constitución *station, ordonnance.* CONSTITUCIÓN.
constreñir *contraindre.* CONSTREÑIR.
constreñís *contraingnez.* CONSTREÑIR.
constriño *je contrains.* CONSTREÑIR.
constreñido *contrainct.* CONSTREÑIDO/A.
constriñimiento *contrainte, force.* CONSTREÑIMIENTO.
constribar *enserrer, amasser ensemble, entasser, espessier, estouper.* COSTRIBAR.

¹⁶² Cfr. con la misma voz recogida en el glosario del cosmografía.

¹⁶³ V. not. ant.

construir *traduire.* CONSTRUIR.
construir |chifras *deschifrer.* CONSTRUIR.
consuelo *consolation.* CONSUELO.
consulado *consulat.* CONSULADO.
consular *ce qui est du conseil.* CONSULAR.
el consular *le pretoire.* CONSULAR
consultísimo *très delibere, très avise.*
CONSULTÍSIMO/A*.
consumir *consommer.* CONSUMIR.
consume *consomme par feu.* CONSUMIR.
consuman *consomment.* CONSUMIR.
consumidos, -as *consommez, consommées.*
CONSUMIDO/A.
consumidor *consommateur.* CONSUMIDOR/ORA.
consumption *consumption, consommation.*
CONSUNCIÓN.
consuno *ensemble, conjointement.* CONSUNO.
contagión *idem.* CONTAGIÓN.
contagiosas *contagieuses.* CONTAGIOSO/A.
contar *compter, reciter.* CONTAR.
contado *conté, recité.* CONTADO/A.
contaderos *qui se conteront, contables.*
CONTADERO/A.
contallas *les reciter.* CONTAR.
contando *contant.* CONTAR.
contador *conteur ou compteur. ¶ 2.*
comptouer. CONTADOR/ORA.
contaduría *controllerye.* CONTADURÍA.
contador mayor *receveur.* (UF). CONTADOR, MAYOR.
contaduría maior *l'office de receveur.* (UF).
CONTADURÍA, MAYOR.
contadores *pairers, conteurs.* CONTADOR
contará *contera, scoprera.* CONTAR.
contaré *conteré, reciteré.* CONTAR.
contal |de cuentas *ligne de comptes.* CONTAL.
contante |para contar *un gecton.* CONTANTE.
contar |con contantes *calculer avec*
gections. CONTAR .
con tal *à telle condition.* (UF). TAL.
contaminar *contaminer, souiller.* CONTAMINAR.
contamina *contamine, souille.* CONTAMINAR.
contaminación *idem.* CONTAMINACIÓN.
contaminado *contaminé, souille, gaste.*
CONTAMINADO/A.
con tanto *avec aultant.* (UF). TANTO/A.
concece (*vide aconcece*). ACONTECER.
concecerá *adviendra.* ACONTECER.
concecido *advenu, venu.* ACONTECIDO/A.
contemporáneos *contemporains, d'un*
mesme temps. CONTEMPORÁNEO/A.
contejar *comparer, rapporter.* COTEJAR.
contejando *comparant, rapportant.* COTEJAR.
contejamos o cotejamos *comparons.* COTEJAR.
contejada *comparée, rapportée.* COTEJADO/A.
contender *disputer, débattre.* CONTENDER.
contendedor *disputeur.* COTNENEDOR/ORA.
contencioso *contencieux, disputeur.*
CONTENCIOSO/A.

contención *cebat, dispute.* COTENCIÓN.
contendiessen *disputassent, estriuessent.*
CONTENDER.
contendían *disputoient.* CONTENDER.
contienda, -s *dispute, -s, estrif.* CONTIENDA.
contener *contenir.* CONTENER.
contenida *contenue, conservée.* CONTENIDO/A.
contentarse *se contenter, se plaire.* CONTENTAR.
contentos *contento, content, joieux.* CONTENTO/A.
contentamiento *contentement.* CONTENTAMIENTO.
contentísimo *très content.* CONTENTÍSIMO/A*.
contentássades *contentassiez.* CONTENTAR
mal contentadisos *difficilles à contenter.*
COTENTADIZO/A.
contenerse de los deleites *estre continent.*
CONTENER, DELEITE.
continencia *continence.* CONTINENCIA.
continentemente *continentement,*
abstenement. CONTINEMENTENTE.
continentes *continans.* CONTINENTE.
contestes *contestes, dispute, debat.* CONTESTAR.
contigo *avec toy.* CONTIGO.
contingentes *attendant, atouchant, à advenir,*
contigente. CONTINGENTES.
contingencias *des choses qui touchent.*
CONTINGENCIAS.
contingencias |de honra *des choses qui*
touchent à l'honneur, appartenant à
l'honneur. CONTINGENCIAS.
contingencia |de perder *crainte de predre*
au hazard. CONTINGENCIAS.
continuar *continuer.* CONTINUAR.
continuados *continuez.* CONTINUADO/A.
continua *continue, ordinaire.* CONTINUO/A.
contino *continuellement.* CONTINUO/A.
continuamente *continuellement.* CONTINUAMENTE.
contino o continos |de casa *continuez,*
ordinaires, domestiques. CONTINUO/A.
continuos *continuez, commençantz.* CONTINUO/A.
continamente *continuellement,*
incessamment. CONTINUAMENTE.
contía *conte, quantité, some.* CUANTÍA.
contó *conta, dit, recita.* CONTAR.
contoneándose *se bravant, se carrant.*
CONTONEAR.
contorno *circuit, environne, contourne,*
allentour, au tour. CONTORNO.
contra *contre, au contre.* CONTRA.
contra alto *haulte conte, en chant.* CONTRALTO.
contra baxa *basseconte, en musique.*
CONTRABAJO.
contra baxas *basses contes.* CONTRABAJO.
contradictorios *contradictaires, contraires.*
CONTRADICTORIO/A.
contradición *contradiction.* CONTRADICCIÓN.
contradiga *contredise.* CONTRADECIR.
contradiziendo *contredisant.* CONTRADECIR.
contradezidor *cotrediseur.* CONTRADECIDOR/ORA.

[fol.55]

contradezidora *chose contradictoire.*

CONTRADECIDOR/ORA.

contrae *contracte.* CONTRAER.

contracto *contract.* CONTRACTO/A.

contractar *contracter.* CONTRACTAR.

contrayentes *contractans, pacifians.*
CONTRAYENTE.

contrahazer *contrefaire, imiter.* CONTRAHACER.

contrahazamiento *imitation.* CONTRAHACIMIENTO.

contrahecho *contrefait, controuvé.*

CONTRAHECHO/A.

añadido ≡ **contrahecho** *adjoustré, controuvé.*

AÑADIDO/A, CONTRAHECHO/A.

contrahechas *contrefaictes.* CONTRAHECHO/A.

contraya o contrayo |de seda *soye*

très fine. CONTRAY, SEDA.

contraminar *contreminer.* CONTRAMINAR.

contramina *contremine.* CONTRAMINAR.

contraminava *contreminois.* CONTRAMINAR.

contraller *controller, reprendre, contre.*

CONTRALLAR.

contrapesar *contrepeser.* CONTRAPESAR.

contrapeso *contrepoix.* CONTRAPESO.

contraponer *opposer, contrepointer.*

CONTRAPONER.

contraponedor *opposeur.* CONTRAPONEDOR/ORA.

contraposición *opposition, contrariété.*

CONTRAPOSICIÓN.

contrapúsole *luy fut opposite, le*

contrepoina. CONTRAPONER.

contrapuerta *contre -porte.* CONTRAPUERTA.

contrapuntear *contrepointer.* CONTRAPUNTEAR.

contraria [cosa] *chose contraire.* CONTRARIO/A.

contrariar *contrarier.* CONTRARIAR.

contrario *contraire.* CONTRARIO/A.

contrariedad *contrariété.* CONTRARIEDAD.

contrariedad |de qualidades *antiperistasses.*

CONTRARIEDAD.

contrariedad |de passiones *discordance,*

antipatie. CONTRARIEDAD.

contrarondas *contre-rondes.* CONTRARRONDA.

contrastar *estre opposite, contester,*

resister, debattre, controller, examiner.

CONTRASTAR.

[fol.55v] **contraste** *resiste, s'oppose, contredit.*

CONTRASTAR.

contrastado *contredit, debatu, resisté.*

CONTRASTADO/A.

contrastando *contredisant, contrastant,*

sopposant. CONTRASTAR.

contrastan *opposant, contredisent, muse.*

CONTRASTAR.

contray *fin drap.* CONTRAY.

contratación *traficq, commerce.* CONTRATACIÓN.

contrataciones *traficqs, commerces,*

negotiations. CONTRATACIÓN

contratos *traficq.* CONTRATO.

contrecha *espouventé, effrayé.* CONTRECHO/A.

contrecho *contrefait, malade, effrayé.*

CONTRECHO/A.

contribuir *contribuer.* CONTRIBUIR.

contribuidor *contribueur.* CONTRIBUIDOR/ORA.

contribución *idem.* CONTRIBUCIÓN.

controversias *differendz, controverse,*
disputes. CONTROVERSA.

contubernales *taverniers, brelandiers.*

CONTUBERNAL.

contumax *desobeissant, contumax.* CONTUMAZ.

contumacia *rebellion, obstinacion,*

contumace. CONTUMACIA.

contumeliosa *contumelieuse.* CONTUMELIOSO/A.

conturbar *troubler, inquieter.* CONTURBAR.

conturbado *troublé.* CONTURBADO/A.

conturben *troublent.* CONTURBAR.

conturba *trouble, inquiete.* CONTURBAR.

convalescer *guarir, reprendre santé.*

CONVALECER.

convalesce *il amende, il reprend santé.*

CONVALECER.

convalescidos *en reconvalescence,*

recouvrant santé. CONVALECIDO/A.

convalescimiento *guarison.* CONVALECIMIENTO.

covencer *convaincre.* CONVENCER.

convencen *convainquent.* CONVENCER.

convencidos *convancuz.* CONVECIDO/A.

convenceremos *convanquerons.* CONVENCER.

convenció *convainquit.* CONVENCER.

convenir *convenir, accorder.* CONVENIR.

convención *accord, convention.* CONVENCIÓN.

convendrá *aconviendra, accordera.* CONVENIR.

convino *convint ou fist convenir,*

appeller, citer, adjourner. CONVENIR.

convernía *il conviendrait.* CONVENIR.

convenible *convenable.* CONVENIBLE.

convénientísima *très convenable.*

CONVENIENTÍSIMO/A*.

convénientísimamente *trés*

convenablement. CONVENIENTÍSIMAMENTE*.

conveniente *convenable, necesser.* CONVENIENTE.

convenga *convienne; converná, conviendra.*

CONVENIR.

convenientemente *convenablement.*

CONVENIENTEMENTE.

conveniencia *accord, convenance,*

resemblance. CONVENIENCIA.

conveniesse *convint, accorda.* CONVENIR.

conviene *il convient, il fault, il est nécessaire.*

CONVENIR.

conveniencia *bien seance.* CONVENIENCIA

convença *convenance.* CONVENIENCIA

convença *convienne.* CONVENIR.

convento, conventos *convent, monastere.*

CONVENTO.

conventual *convetuel.* CONVENTUAL.

convento |de pocos *assemblée de peu.* CONVENTO.

conventículos *conventicales et petit*

monasteres. CONVENTÍCULO.

conventículos *conciliabules, assemblées.*

CONVENTÍCULO.

convertir *convertir, changer.* CONVERTIR.
convértete *convertz toy, torne toy.* CONVERTIR.
convertió *retourna, changea.* CONVERTIR.
lo convertió *le convertit.* CONVERTIR.
conversión *idem.* CONVERSIÓN.
convertieron a honrar *tornerent à honneur.* CONVERTIR.
convertéys *convertissez, retournez.* CONVERTIR.
convertían *retournoient.* CONVERTIR.
conversar *converser.* CONVERSAR.
converséis *conversez.* CONVERSAR.
conversación *idem.* CONVERSACIÓN.
conversacioncilla *petites conversacions.* CONVERSACIONCILLA*.
conversables *sociables, de bonne compagnie.* CONVERSABLE.
convezinos *circonvoisins.* CONVECINO/A.
convezinar *s'entrevoisiner.* CONVECINAR*.
convidándole *le convient, l'invitant.* CONVIDAR.
convocar *appeller, convocquer.* CONVOCAR.
convocados *appelez, convocquez.* CONVOCADO/A.
convocando *appellant, assemblant, convocquant.* CONVOCAR.
convocación *idem, appellement, asselement.* CONVOCACIÓN.
con vos *avec vous.* CON.
con vosotros *avec vous aultres.* CON.
copada *allouette.* COPADA.
copa |del árbol *le sommet, le toupet de l'arbre.* COPA.
copa, copo *coupe.* COPA.
copas |de oro *couppes d'or.* COPA.
copero *eschanson, sommeiller.* COPERÓ.
copete |de cabellos *moustache, houppe, toupet de cheveux.* COPETE.
copetes |de cavallos *le toupet ou liasse de poil que peut aux chevax sur les yeulx.* COPETE.
copia |para oír *pouvoir, puissance.* COPIA.
copia *abondances, richesses.* COPIA.
copiosas *abondantes.* COPIOSO/A.
copiosamente *abondamment* COPIOSAMENTE.
copiosísimo *en grande abondance, très abondant.* COPIOSÍSIMO/A*.
copillar o copilar *recoeuillir, compiler, assembler.* COMPILAR.
copilando *assemblant.* COMPILAR.
copilados *compilez, assemblez.* COMPILADO/A.
copilaremos *recoeuillerons, assemblerons.* COMPILAR.
copilación *recoueil, copilacion.* COMPILACIÓN.
copilándolo *les assemblant, les colligant.* COMPILAR.
coplas *coupletz, vers.* COPLA.
cada coplillas *chasque couplet, vers.* COPLILLA.
copo o coppo *fusée de filasse.* COPO.
copular *copuler, conjoindre.* COPULAR.

copula *conjoinct.* COPULAR; **cópula**, *copulacion.* CÓPULA.
copulación *conjonction, assemblée.* COPULACIÓN.
coqueta¹⁶⁴ *coiffette.* COQUETA.
coraçon *coeur.* CORAZÓN.
coraçoncillo *petit coeur.* CORAZONCILLO.
coraçoncillo o corajoncille¹⁶⁵ *herbe Saint Jean, mille pertuis.* CORAZONCILLO.
coradela, por assadura *les entrailles au tour du coeur.* CORADELA, ASADURA.
coraça *cuirasse ou brigadine.* CORAZA.
coraças *cuirasses.* CORAZA.
coraje *courage.* CORAJE.
coraxa *muscle. || 2. Petit rat, soury.* CORACHA.
corail *du corail.* CORAL-1.
corallo¹⁶⁶ *corail.* CORAL-1.
corbe |de vimbres *un cofin.* CORBE.
corchete *crochet, agaphe.* CORCHETE.
corchete o porquerón *sergent.* CORCHETE, PORQUERÓN.
corchetes *sergentz, satrapes, archers.* CORCHETE.
corcha o corcho *liege, escorche de liege.* CORCHO.
corchos |sobre agua *lieges sur l'eau.* CORCHO.
corcho o corchos *ruche à miel.* CORCHO.
corcillos *petitz dains.* CORCILLO.
corço o corços *dains, des daintz.* CORZO.
corcobar *courber, bossoier.* CORCOVAR.
corcoba *bosse.* CORCOVA.
corcobado, -a *courbé, bossu.* CORCOVADO/A.
corcobadas *courbées, bossues.* CORCOVADO/A.
sin corcobos *sans bosse.* CORCOVO.
corcobos *courbettes.* CORCOVO.
cordel o cordón *cordon.* CORDEL, CORDÓN.
cordones *cordons.* CORDÓN.
cordonzillo *petit cordon.* CORDONCILLO.
cordeles *cordelles, cordeaux.* CORDEL.
cordero *agneau, mouton.* CORDERO.
corderitos *aigneletz, petit, agneaux.* CORDERITO.
cordera *brebye, brebiette.* CORDERA.
cordial *idem, bon, doulx, afable.* CORDIAL.
cordiales *bonnes, cordiales, aimables.* CORDIAL.
cordialíssima *très cordial, très fidel, très afable.* CORDIALÍSIMO/A*.
leguas cordillera *lieues de long.* LEGUA, CORDILLERA.

¹⁶⁴ Derivado de *coca* (*descocarse, descocado*). La traducción fr. es también una diminutivo de *coiffe* 'espèce de couverture de tête'; cfr. ARTLF (1762). Dudamos de que se trate del adjetivo *coqueto/a*, galicismo incorporado al español en el s. XVIII, cuya primera documentación lexicográfica se debe al P. Esteban de Terreros. Cfr. CORDE, DCECH.

¹⁶⁵ La forma es galicista por el cambio de la moción de género -o por -e. Sin embargo, la forma fue tomada de Amato Lusitano (1553) *coraionzillo, mil furado*. Cfr. NTLE.

¹⁶⁶ Forma italiana de *coral*.

cordillera |de la mar *longueur de l'eau*.

CORDILLERA.

cordojo *douleur de coeur, maladie du coeur*.

CORDOJO.

corduán¹⁶⁷ *maroquin*. CORDOBÁN.

çapatos de corduán *soulliers de maroquin*.

CORDOBÁN.

cordura *prudence, sagesse*. CORDURA.

corte *court*. CORRER.

coregida *corrigée, disciplinée, reglée*.

CORREGIDO/A.

corigó *il corrigea*. CORREGIR.

corigir *coriger*. CORREGIR.

corezico *petit cuir, couroie*. CUERECICO.

çorita *colombe, pigeon privé*. ZORITA.

corillo *en rond, tour à tour*. CORRILLO.

andar en corillo *aller en rond, danser*.

CORRILLO.

muger que anda en corillo o corrillo

basteleuse, coureuse qui va çà et là.

CORRILLO.

corma o cepo *lieu où on est gardé en prison,*

cep ou fers. CORMA, CEPO.

horca o corma *fourche*. HORCA, CORMA.

cornear *corner, faire conées*. CORNEAR.

cornadas *coups de cornes*. CORNADA.

corneadora *corneuse*. CORNEADOR/ORA.

cornezicos *petitz cornetz*. CUERNECICO.

corneador *corneur*. CORNEADOR/ORA.

cornezuelo *petit cornet, ou petite corne*.

CORNEZUELO.

cornado *petit monnoye*. CORNADO.

cornadillo *maille, petite monnoye*. CORNADILLO.

cornerina *pierre precieuse, coraline*. CORNERINA.

corneta *cornette*. CORNETA.

corneja *corneille*. CORNEJA.

cornizolos *cornoilliers*. CORNIZOLO.

cornudo, -s *cornu*. CORNUDO/A.

cornuda *cornue*. CORNUDO/A.

coronar *couronner*. CORONAR.

corona *couronne*. CORONAR.

coronación *idem*. CORONACIÓN.

corona |del rey *diadesme*. CORONA.

coronaron *couronnerent*. CORONAR.

coronó *il couronne*. CORONAR.

coronel *coulonnel*. CORONEL¹⁶⁸.

coronelías *coronelles, regimmes*. CORONELÍA¹⁶⁹.

coroçal *mittre du condamné de l'inquisition*.

COROZAL^{170*}.

corónica *cronique*. CRÓNICA.

coronista *croniqueur, croniste, analiste*.

CRONISTA.

coro, coros *coeur, d'église*. CORO.

coro y corros (*vide choros*). CORO.

corpulenta *corporelle, qui a corps*. CORPULENTA.

corporal *corporel*. CORPORAL.

corporales *corporelz*. || 2. *Corporaliez*

d'église. CORPORAL.

corpulento *corpulent, qui a corps*. CORPULENT/A.

corpulencia *corpulence, stature, grandeur*.

CORPULENCIA.

correlativa *correlative, correspondante*.

CORRELATIVO/A.

corral (*voy en la page qui suit*). CORRAL.

cortar *couper, tailer*. CORTAR.

cortando *couppant*. CORTAR.

cortador *coupeur, tailleur*. CORTADOR/ORA.

me cortaron la cappa *ilz diserent sans moy,*

ilz ne passerent nud. (UF). CORTAR, CAPA.

cortamiento *couppement*. CORTAMIENTO.

corte *corte, palais*. CORTE₂.

cortés *coutois, afable*. CORTÉS.

cortesía *courtoisie*. CORTESÍA.

cortesamente *courtoisement*. CORTÉSMENTE.

cortes *estatz*. CORTE₂.

cortesano *courtisain*. CORTESANO/A.

cortezón *croutte*. CORTEZÓN.

cortezar *escrouter*. DESCORTEZAR.

cortezados *escroutez*. DESCORTEZADO/A.

corral *courcelle, clon, parq, bergery, bercail*.

CORRAL.

corrales *courtz, parqs, lieu de bestial à corne*.

CORRAL.

corralarse *s'enclore*. ACORRALAR.

correr *courir*. CORRER.

corredores *coureurs, avant-coureurs*.

CORREDOR/ORA.

corredor *coureur*. CORREDOR/ORA.

correo *courier*. CORREO.

correda *course*. CORRIDO/A.

corren *courent; corra, court*. CORRER.

corrida o correrías *courses, carriere*.

CORRIDO/A, CORRERÍA.

corredurías *courses*. CORREDURÍA.

corrió *courut*. CORRER.

correré |empós *coureray après*. CORRER.

corrí y anduve *j'ay couru et esté*. CORRER.

corredora [cosa] *chose qui court*. CORREDOR/ORA.

corrediços *courantes, recourante*. CORREDIZO/A.

correncias *courses, courantes*. || 2. *Coulantes*.

|| 3. *Couleuées*. CORRENCIA.

corriente *coulant*. CORRIENTE.

corriendo *coulant, de coulant*. || 2. *Courant*.

CORRER.

corrido *coulé*. CORRIDO/A.

¹⁶⁷ Por influencia de la pronunciación del fr. *cordouan* 'sorte de cuir', qui est de peau de bouc, ou de chevre, passé en tan'. Cfr. ARTFL (1694).

¹⁶⁸ Galicismo de lengua, del fr. *colonel* 'jefe militar que manda un regimiento', recogido en los diccionarios con es español desde 1567 por H. Junius. Cfr. VAR, NTLE.

¹⁶⁹ Galicismo de lengua 'regimiento de infantería o caballería', aunque C. Oudin (1607) y J. Minsheu (1599, 1617) recogen la ac. 'barco del coronel'. Es derivado de *coronel* del fr. *colonelle*, recogido en los diccionarios con es español desde 1599 por J. Minsheu. Cfr. VAR, NTLE.

¹⁷⁰ En otros lugares *coroza*.

corridamente *hastivement, en courant.*
CORRIDAMENTE.

corredera |de los cavallos *lice.* CORREDERA.

corredor cardo *h. panicault.* (UF). CORREDOR/ORA,
CARDO.

corredor *une galerie.* || 2. *Un courtier.*
CORREDOR/ORA

corredores *galleries.* CORREDOR/ORA.

corredores de cambios *courtiers de change.*
(UF). CORREDOR/ORA, CAMBIO.

corretaje *courtaige.* CORRETAJE.

correr |allende *passer outtre.* CORRER.

correr |lo líquido] *couler.* CORRER.

correr |a otro *confondre, rendre honteux.*
CORRER.

no se corra *ne soit honteux, n'ait honte.* CORRER.

corra *honteuse.* CORRO/A¹⁷¹. || 2. **corre** *honte.*
CORRE¹⁷².

correa *couruye.* CORREA.

corregüela o correuela maior *h. du liset.*
(UF). CORREGÜELA, MAYOR.

corrector, corretores *correcteur,*
repremeur. CORRECTOR/ORA.

corregir *corriger, chastier.* CORREGIR.

corregidor *correcteur, chastieur.* || 2. *Juge.*
CORREGIDOR.

corrección *idem, chastiment.* CORRECCIÓN.

corregidos *amendez, chastiez.* CORREGIDO/A.

corregimiento *chastiment.* CORREGIMIENTO.

corrigió *il corrige.* CORREGIR.

corregido *bien avisé, bien morigené.*
CORREGIDO/A.

corrigidamente *corectement.* CORREGIDAMENTE*.

correcciones *corrections, amendemens,*
reprehesions. CORRECCIÓN.

corrido es *il est honteux, il est confuz.*
CORRIDO/A.

corrido va *il s'en confuz la queue entre le*
jambes. CORRIDO/A.

corridos *honteux, desplaisans.* CORRIDO/A.

no correríamos *nous n'avions point honte.*
CORRER.

corrimiento *honte, vergongne.* CORRIMIENTO.

corren le *le rendent honteux.* CORRER.

corriola *h., corregiole.* CORREGÜELA.

corrillo o corillo *assemblée en rond, tour à*
tour. CORRILLO.

en corrillo *en rond, en danse.* (UF). CORRILLO.

en corrillos |ir *aller en rondz, allentour.*
CORRILLO.

corroborar *corroborer, fortifier,*
se renforcer. CORROBORAR.

corroboración¹⁷³ *idem, fortification.*
CORROBORACIÓN.

corromper *corrompre.* CORROMPER.

corripimiento *corruption, violement.*
CORROMPIMIENTO.

corrompedor, -s *corrompeur, -s.*
CORROMPEDOR/ORA.

corrompido *corrompu.* CORROMPIDO/A.

corrompes *corromp.* CORROMPER.

corrutos *corrompuz.* CORRUPTO/A.

corruciones *corruptions.* CORRUPCIÓN.

corrupto o corruptible *corruptible.*
CORRUPTO/A, CORRUPTIBLE.

corruptamente *corruptiblement.* CORRUPTAMENTE.

corrugar *froisser, rider.* CORRUGAR*.

corrugación *froisseure, ridure.* CORRUGACIÓN.

cortar (*vide cortar a la page precedente*).
CORTAR.

cortadora *coupante, tranchante.* CORTADOR/ORA.

cortadura *coupeure.* CORTADURA.

corta bolsa *coupe-bourse.* CORTABOLSAS.

cortapisa |de saya *bort, bordure*
d'habillement. CORTAPISA.

corta *courte, breve.* CORTO/A.

cortedad *brefveté.* CORTEDAD.

corte |de coraçón *pusilanime de coeur.* CORTO/A.

corte o cortes (*voy corte en l'autre page à*
devant). CORTE.

cortesano *courtisain.* CORTESANO/A. [fol.57v]

cortejando *courtzant, vizitant, caessant.*
CORTEJAR.

cortezar *escrouter.* DESCORTEZAR; **corteza,**
croute. CORTEZA.

corteza |del árbol *escorche de l'arbre.* CORTEZA.

cortezados *escroutez.* DESCORTEZADO/A.

corte *fin, retranchement, remede.* CORTE₁.

dar algún corte *donner remede, pacifier.*
CORTE₁.

cortijo, -s *courtil, jardin, cense.* CORTIJO.

cortinas *courtines.* CORTINA.

corvar *courber.* ENCORVAR.

corvadura *courbure, boiture, bossure.*
CORVADURA.

corva [cosa] *chose courbée.* CORVO/A.

corvado *courbé.* ENCORVADO/A.

corvo *courbé, crochu.* CORVO/A.

corueña raza *campaigne, raze.* (UF). CUREÑA,
RASO/A¹⁷⁴.

corvetas *courbettes.* CORVETA¹⁷⁵.

coruscante *reluisant, replandissant.*
CORUSCANTE*.

cosedor *cousturier ou couseur.* COSEDOR/ORA.

cosa, cosas *chose, choses.* COSA.

el que cosa y cosa *quelle chose et chose.*
QUISICOSA.

¹⁷¹ 'corrido'.

¹⁷² 'corrimiento'.

¹⁷³ En el ms. *corrobaration*.

¹⁷⁴ La loc. completa es *a cureña rasa* 'sin defensa', y de este modo está recogida en la letra R del repertorio. Cfr. *DRAE*. El lema fue tomado de J. Minsheu (1617), donde la loc. aparece ya incompleta, como revela la forma *corueña*, recogida únicamente en estos dos repertorios. Cfr. *NTLE*.

¹⁷⁵ Galicismo de lengua, del fr. *courbette*, 'movimiento o postura de un caballo, que consiste en sostenerse sobre las patas traseras teniendo las delanteras en el aire'. documentado en otros diccionarios con el esp.. Cfr. *NTLE*, *VAR*.

cosilla y cosita *chosette*. COSICA, COSILLA.
cosario, cosarios *corsaires*. CORSARIO.
cosses (*vide coços o cozes*). COZ.
coser (*vide cozer*). COSER.
cosidos *cousuz*. COSIDO/A.
coscoja ≡ *mata chesne appellé yeuse*. COSCOJA, MATA.
coscojar *le lieu où croissent les yeuses*. COSCOJAR.
coseletes |de escamas *corseletz d'escailles*. COSELETE¹⁷⁶.
cossecha *cueillette, revenu, moison*. COSECHA.
hazer cosecha |de uvas *vendeger, recouillir*. COSECHA.
hazer cosecha |de pan *faire l'aoust*. COSECHA.
de su cosecha *de son revenu, de son patrimoine, creu*. COSECHA.
cosona *consonante, accordante*. CÓNSONO/A.
cosquilla o coxquillar *chatouiller*. COSQUILLAR.
cosquillas o coxquillas *chatouillement*. COSQUILLAS.
cosquillávanse *se chatouilloient*. COSQUILLAR.
cosquillosos *chatouilleux*. COSQUILLOSO/A.
cossaria y ordinaria *coustumiere, ordinaire*. COSARIO/A, ORDINARIO/A.
cosso *place publique*. COSO.
cosso oorros *le parcq ou encloz où se fait le combat des bestes*. COSO, CORRO.
la costa *la despense*. COSTA₁.
costa costa *frais, coustz*. COSTA₁.
costar *couter*. COSTAR.
costaron *couterent; costó, cousta*. COSTAR.
costosos *chers, de grand pris, fraiez*. COSTOSO/A.
su costilla *sa petite despense*. COSTILLA₁.
costándome *me coustant*. COSTAR.
costaré *coustera*. COSTAR.
costamiento *coustement, despenses*. COSTAMIENTO*.
costoza *de pris precieuse, chere*. COSTOSO/A.
costal *sacq, sacquet*. COSTAL.
costales *sacqs*. COSTAL.
costado *coté, coste, aisle*. COSTADO.
costear *coustoier*. COSTEAR.
costearon *coustoierent*. COSTEAR.
costeando *coustoient*. COSTEAR.
costillas *cotelettes*. COSTILLA₂.
costilla *cotte de montaigne*. COSTILLA₂.
costanera |d'un collado *coste o colline d'un terrien*¹⁷⁷. COSTANERA.
el costo *herbe de coq où de la poivret*. COSTO.
costra o corteza *coultre, escorche*. COSTRA, CORTEZA.
costreñir *contraindre, forcer*. CONSTREÑIR.

costreñimientos *constraintes*. CONSTREÑIMIENTO.
costreñado *contrainct, forcé*. CONSTREÑIDO/A.
costribar recalcando *constiper, espessir, enserrer*. CONSTRIBAR, RECALCAR.
costumbre *coustume*. COSTUMBRE.
costumbrado *acoustumé*. ACOSTUMBRADO/A.
costura *cousture*. COSTURA.
costurero *cousturier*. COSTURERO.
cota, cotas de malla *cottes de mailles*. (UF). COTA, MALLA.
çotee *court au feste de la maison*. AZOTEA.
çotees *court paiée en hault*. AZOTEA.
cotejar *comparer*. COTEJAR.
cotejarás *compareras*. COTEJAR.
cotejados *comparez*. COTEJADO/A.
cotejo *compare*. COTEJAR.
cotejamiento *comparaison*. COTEJAMIENTO.
lo cotejé *je la compare*. COTEJAR.
cotidiana *cotidianne*. COTIDIANO/A.
cotidiano *tous les jours*. COTIDIANO/A.
cotonado *cotonné*. COTONADO/A*.
cotonías *cotons*. COTONÍA.
cotón o algodón *idem*. COTÓN, ALGODÓN.
coto o dehesa *lieu deffendu ou gardé*. COTO, DEHESA.
covar *couver, eschauffer*. COBAR¹⁷⁸.
covardía *couardise*. COBARDÍA.
covetiza *caverne, couverture, logette*. COVETIZA*.
covezuelas *petites couvertures*. COVEZUELA*¹⁷⁹.
couño *membre femenin*. COÑO.
çourón *pannetiere*. ZURRÓN.
coxear *clocher, boeter*. COJEAR.
coxará o coxeará *atrapera, tienda*. COGER.
no me coxeará más *il ne my attrapera plus, tienda ou prendre*. COGER.
coxean *ilz boettent*. COJEAR.
coxeando *boettant*. COJEAR.
coxedad *boettement, clochement*. COJEDAD.
coxeras¹⁸⁰ *clochement*. COJERA.
coxeas | *tu boette*. COJEAR.
coxo, coxos *boeteux*. COJO/A.
coxixos inmundos *animaux inmondes*. COJJO, INMUNDO.
coxín *coussin*. COJÍN.
coxixos ≡ *animal bourbes, inmondice, vermines*. COJJO.
lleno de coxixos *plein de bourbe, villenies, inmoncides, vermines*. COJJO.
coxorones *horrions*. COSCORRÓN.

¹⁷⁸ 'Incubar'. El CORDE (1455) documenta ambas formas *cobar/covar*. En el diccionario sólo se encuentra *covar*, por influencia del francés.

¹⁷⁹ El CORDE recoge esta voz en el *Libro de las fundaciones* (1573-1582) de Sta. Teresa de Jesús, de cuya obra Séguin era conocedor.

¹⁸⁰ En el ms. *coxeas*.

golpe de coxorones *coups d'horrions*.
COSCORRÓN.
coxquillas hazer *gargariger, gargouiller*.
COSQUILLAS.
cozecha o coshecha *moison, l'aoust, revenu*.
COSECHA.
coz *coup de pied*. COZ.
dar de coz *donner du pied, ruer*. (UF). DAR, COZ.
coz |de la yega *coup de piet de jument*. COZ.
cozes *ruades, coups de piedz*. COZ.
cozer *cuire*. COCER.
cozen *cuisent*. COCER.
cozedura *cuiture ou cousture*. COCEDURA.
cozerás *cuiras*. COCER
cozellas *cuis les; cuego*, *cuis les*. COCER.
cozerás *cuiras*¹⁸¹. COCER.
cozina *cuisine*. COCINA.
cozinero *cuisinier*. COCINERO/A.
cozía *cuisoit; coziessen*, *cuisoient*. COCER
cozido *cuit*. COCIDO/A.
cozinasses *cuisinasse, fisse la cuisine*. COCINAR.

C R

cra *cra, cry du corbeau*. CRA.
crabrones *espece de grosse mouches, taon*.
CRABRÓN*.
crassa *crasse, grossiere, negligente*. CRASO/A.
crápula *crapule, germanise*. CRÁPULA.
crecer *croistre, augmenter*. CRECER.
crecido, -a *creu, acreu, grand*. CRECIDO/A.
muy crecidos servicios *très signalés services*. CRECIDO/A, SERVICIO.
crecidas congoxas *très grandes angoisses*.
CRECIDO/A, CONGOJA.
crecimiento *criossance, augmentation*.
CRECIMIENTO.
crecientos *accroissement*. CRECIMIENTO.
crecerán *croistront; crescieron, acrecerent*.
CRECER.
crezcar *croistre, grandir*. CRECER.
creciente *croissant, fluz et refluz*. CRECIENTE.
crezcamos *croissons*. CRECER.
crecidas mercedes *très advantageuses et très iguallées recompenses ou graces*.
CRECIDO/A, MERCED.
crecentó *augmente, amplifia*. ACRECENTAR.
crecedor *qui donne accroissement*.
CRECEDOR/ORA.
cresentamiento *accroissement*. ACRECENTAMIENTO.
crecidísimo *très grand, très acreu*.
CRECIDÍSIMO/A*.

[fol.58v]

credores o creadores *crediteurs*. ACREEDOR/ORA.
credadores o creudadores *creanciers*.
ACREEDOR/ORA.
crédito *credit*. CRÉDITO.
crédito |de antemano *credit de longuemain, bonne reputacion, devant que negocier*.
CRÉDITO¹⁸².

¹⁸¹ Artículo repetido.

crededora *creanciere*. ACREEDOR/ORA.
credelidad *credulité*. CRECULIDAD.
creer *croire*. CREER.
creed me *croiez moy*. CREER.
creellos *croiez les*. CREER.
creerá *croira*. CREER.
creedera *croiable*. CREEDERO/A.
creentes *croians*. CREVENTE.
creencia *croiance*. CREENCIA.
creéysme *croiez moi*. CREER.
creyerán *croient*. CREER.
creyrades *avez creu*. CREER.
creyesse *creusse*. CREER.
crencha *passefillons. ¶ 2. Grileure*. CRENCHA¹⁸³.
aguja |para hazer la crencha *poisson d'atorneisse pour griller. ¶ 2. Esguille pour faire passefillons*. AGUJA, CRENCHA¹⁸⁴.
crepúsculo *jour faillant entre chien et jour*.
CREPÚSCULO¹⁸⁵.
crepúsculo |de la mañana *l'aube du jour, aurore*. CREPÚSCULO¹⁸⁶.
crespar *frizer, herisser, cresper*. CRESPAR.
crespa *crespe, frize*. CRESPAR.
crespó *crespa, friza*. CRESPAR.
crestas *crestes*. CRESTA.
la cresta |del capaceto *le coupet du heaume ou cabacet*. CRESTA.
créticquos *creticques*. CRÉTICO/A.
criar *nourir, creer*. CRIAR.
criaron *nourirent*. CRIAR.
criança, -s *nouriture, -s*. CRIANZA.
criemos *nourissons*. CRIAR.
criador *createur*. CREADOR/ORA.
criador] *nourisseur*. CRIADOR/ORA.
criaránse *se creeront*. CRIAR
crian *creent; crío, cree*. CRIAR
dos crías *deux petitz nourissons*. CRÍA.
criaturillas *petites creatures*. CRIATURILLA*.

¹⁸² Art. rep. v. **crédito de antemano** en la letra A del repertorio.

¹⁸³ Art. inc. La voz española que corresponde a la primera acepción es *greña* 'pase-fillon, cheveux frisés' (Cfr. ARTFL) y no *crencha* 'raya que divide el cabello en dos partes' (DRAE). En cuanto a la segunda acepción, quizás se explique por un cruce léxico con *guincho* 'pincho de palo', o quizás sea por el trenzado.

¹⁸⁴ Artículo incoherente por una copia parcial de la fuente lexicográfica. El lema pluriverbal español, presente en la tradición lexicográfica (Cfr. NTLE), es una acepción de la *aguja* que no se corresponde con la equivalencia francesa, en la que adivinamos dos acepciones más de esta misma voz. La primera corresponde al pescado *aguja paladar*. La segunda acepción corresponde a un objeto empleado para rizar el cabello y no para hacer la crencha. Covarrubias (1611) dice lo siguiente en el artículo correspondiente a *aguja*: «llaman de *aguja*, y otros hierros o moldes con que se ensortijan y enriçan las damas los cabellos». (Cfr. NTLE).

¹⁸⁵ Cfr. con la misma voz recogida en el glosario del cosmografía.

¹⁸⁶ V. not ant.

criança *creacion, creance, credit, reputation.*
CRIANZA.

criado *serviteur.* CRIADO/A.

criadores *serviteurs.* CRIADOR/ORA.

criada *serviente.* CRIADO/A.

críca |de muger *une creste, ornement, parade de teste de femme.* CRICA.

crimen *crime.* CRIMEN.

crimonoso *criminel.* CRIMINOSO/A.

criminavan *accusoient de crime.* CRIMINAR.

criminallymente *criminellement.* CRIMINALMENTE.

criminosamente *coupablement.*
CRIMINOSAMENTE.

crines *crin.* CRIN.

crinada *perruque de crin, qui a long poil du crin.* CRINADA.

crinado *qui a du crin.* CRINADO/A.

crinillo *petit crible.* CRINILLO*.

crisma *cresme.* CRISMA.

crismar *oindre, cresmer.* CRISMAR.

crismado *oint de cresme.* CRISMADO/A.

óleo |de la crisma *l'huile du cresme.* ÓLEO,
CRISMA

crisol *crisol.* CRISOL.

crisolado *passé par le crisol.* ACRISOLADO/A.

crystal *du cristal.* CRISTAL.

crystalino, -a *cristallin.* CRISTALINO/A.

cristel *cristere.* CRISTEL.

cristeles *clisteres* CRISTEL.

Cristóval *Cristofle.* CRISTÓBAL.

Cristo o ungido *Christ oingt.* CRISTO.

cristiano *chretien.* CRISTIANO/A.

cristiendad *crestienté.* CRISTIANDAD.

crivar *cribler.* CRIBAR.

crivados *criblez.* CRIBADO/A.

criva *crible; crivo, crible.* CRIBAR

crochetes *crochetz, agraphes.* CORCHETE.

crónica o cronista *cronicque.* CRÓNICA, CRONISTA.

[fol.59] **crostas** *crouttes.* COSTRA.

crucificar *crucifier.* CRUCIFICAR.

crucificado *crucifié.* CRUCIFICADO/A.

crucificada o crucifixa *attachée en croix, crucifiée.* CRUCIFICADO/A, CRUCIFUO/A.

crucifixores *crucifieurs.* CRUCIFIXOR*.

crucir |de dientes *grincement de dens.* CRUIR,
DIENTES.

crucía *craquoit, crioit, craillot “crac crac”.*
CRUIR.

crudez, crudeza *crudité.* CRUDEZ¹⁸⁷, CRUDEZA.

crudo, crudos *cru, crus.* CRUDO/A.

crudo, crudos *cruelz.* CRUDO/A.

[hombre] **crudo** *homme rude, cruel.* CRUDO/A.

cruda *cruelle.* CRUDO/A.

crudamente *cruellement.* CRUDAMENTE.

crudelísimamente *très cruellement.*
CRUELÍSIMAMENTE*.

cruel *cruel, inmisericordieux.* CRUEL.

crueldad o crueza *cruauté.* CRUELIDAD, CRUEZA.

cruelmente *cruellement.* CRUELMENTE.

cruelísimamente *très cruellement.*
CRUELÍSIMAMENTE*.

cruxados *escus.* CRUZADO.

mil cruxados *mil escus.* CRUZADO.

cruz *crucis, croix.* CRUZ.

cruxiar *crucir, tormenter.* ACRUCIAR¹⁸⁸.

cruxiados *cruciez.* ACRUCIADO/A.

cruxía *crucie, tormente.* ACRUCIAR.

cruximientos |de dientes *grincementz de dentz.* CRUJIMIENTO.

cruzar *croiser.* CRUZAR.

cruzados *croizés.* CRUZADO/A.

cruzando *croizant.* CRUZAR.

cruzes *croix.* CRUZ.

cruzaron *croizerent.* CRUZAR.

cruzava |las manos *crossoit les mains.* CRUZAR.

cruzero, -s *croizée, -s.* CRUCERO.

C U

cuadrar (*vide quadrar au qua-* et ainsy des
aultres mot qui se commence par
cua-).

cuaderno (*v. quaderno*). CUADERNO.

cuadrante (*v. quadrante*). CUADRANTE.

cuajar (*v. quajar*). CUAJAR.

cuarde *couart.* COBARDE.

cuardía *courdise.* COBARDÍA.

cubas *cuviers.* CUBA.

cuba *cuve.* CUBA

cupero *faiseur de cuve.* CUBERO.

cubeto *cuvette.* CUBETO.

cubil *cuve, tonneau.* 2. Nid. CUBIL.

cubilete *gobelet, cuvette.* CUBILETE.

a manera de cubillos *du façon cubique.*
CUBILLO.

cubilo *mouche cantaride, poisonneuse.* CUBILLO.

cubrir *couvrir.* CUBRIR.

cubren *couvrent; cubre, couvre.* CUBRIR.

cubrían *couvroient.* CUBRIR.

cubriéssemos *couvrissions.* CUBRIR.

cubró o cubrió *couvrit, cache.* CUBRIR.

ave de cuchar *oyseau au becq large.* (UF). AVE,
CUCHARA.

cuchara *cuiller.* CUCHARA.

cucharada *cuillerée.* CUCHARADA.

cucharita *petite cuiller.* CUCHARITA.

cuchillo *costeau.* CUCHILLO.

¹⁸⁸ En otros diccionarios con el fr. *acruciar* (*acruciado*). Posible galicismo introducido en la tradición lexicográfica por J. Palet (1604) y perpetuado por los diccionarios posteriores de la misma traducción. El término no fue aceptado por lexicógrafos de otras tradiciones seguramente por existir ya otros verbos de significado similar como *cruficar* o *cruzar*.

¹⁸⁷ Cfr. CORDE.

cuchillazo *coutelas*. CUCHILLAZO.
cuchillero *coustelier*. CUCHILLERO.
cuchillada *estafilade, couchillada, coup de coustelas*. CUCHILLADA.
cuchillo |de escritorio *cannivet*. CUCHILLO.
cuchilla *colline, cote de montaigne qui va à la vallee*. CUCHILLA.
[fol. 59 v] **cucillos** *h. umbilions veneris*. CUCILLOS*¹⁸⁹.
cucillo o **cudillo**¹⁹⁰ *cocou, coqu, oyseau*. CUCILLO.
cucillas *croupeton*. CUCILLAS.
[sentarse] en cucillas *s'asseoir à croupeton*. (UF). CUCILLAS.
cuco *coucou*. CUCO.
cucu *cochon*. CUCU¹⁹¹.
cucuyada *oyseau, cochevis*. COGUJADA.
cudicia o **cubdicia** *convoitise*. CODICIA.
cudicias o **cubdicias** *convoite*. CODICIA.
cudiciadas *convoitées, désirées*. CODICIADO/A.
cudiciamos *convoitons, desirons*. CODICIAR.
cuego *cuis*. COCER.
cuela *coulle*. COLAR.
se cuelavan *se couloient*. COLAR.
cuelan *coullent*. COLAR.
cuelgan *pendent, attachent*. COLGAR.
cuelgue *pend*; **cuelga**, *pend*. COLGAR
cuelgados *penduz*. COLGADO/A.
cuellos *fraize*. CUELLO.
cuello repurgado *rabat, collet*. CUELLO, REPURGADO*.
cuello *le col*. CUELLO.
cuenca ≡ *pila* *une conche, coquille*. || 2. *Toute sorte de poisson à coquille*. || 3. *Un plat*. CUENCA, PILA.
cuenças *concavités comme des yeulx*. CUENCA.
cuença *ung vaseau creux comme un bassin*. CUENCA.
cuenta *conte, recite*. CONTAR; *compte*. CUENTA.
cuentemos *contons*. CONTAR.
cuentos *contes, recit*. CUENTO₁.
cuantan *content*. CONTAR.
cuenda |para atar *fiselle, corde, lesse, lanierre*. CUENDA.
cuentas *contez*. CUENTA.
cuenta cabal *conte entier*. (UF). CUENTA, CABAL₁.
libro de los cuentos *livre des nombres*. LIBRO, CUENTA.
cuentos *gectons, nombres*. CUENTO₁.
un cuento *un million*. CUENTO₁.

¹⁸⁹ En otros diccionarios hallamos *vasillo* para designar el *Umbilicus Veneris*. Quizás se trate de una deturpación de la voz *culantrillo* (*Capillus Veneris*).

¹⁹⁰ Esta variante es fruto de un error de lectura, una confusión de los grafemas <cl> por <d>, que hemos encontrado en otros repertorios como el de G. Vittori (1609) y de B. Pereira (1634), aunque descartamos que el error de Séguin fuera copiado de estas fuentes. No enmendamos la forma para no despojar de coherencia el texto.

¹⁹¹ Recogido con esta misma acepción en repertorio políglota anónimo *Quinque linguarum* ... (1534), cfr. NTLE.

gracias sin cuento *graces infinies*. GRACIA, CUENTO₁.
cuentas *chappelletz, grains de patenostrium*. CUENTA.
cuentas |benditas *grains benitz*. CUENTA.
cuentesillas *petites patenostre*. CUENTECILLA*.
de poca cuenta *de peu destail, de peu consequence, de peu compte*. (UF). CUENTA.
de gran cuento *de grand estime et reputation*. (UF). CUENTA.
ponen cuentos *mettent des pilotz*. CUENTO₂.
cuentos *pilotz, chanteaux, bloquement*. CUENTO₂.
libro de los cuentos *livre des nombres*. (UF). LIBRO, CUENTA¹⁹².
cuer o **cuero** *cuir o cuire*. CUERO.
cueze *cuit*. COCER.
cueros *des cuirs*. CUERO.
cuero o **odre** *peau de boue à mettre vin ou huille*¹⁹³. CUERO, ODRE.
cuerdo, **cuerdas** *advisé, sages*. CUERDO/A.
cuerta [muger] *femme sage, prudente*. CUERDO/A.
cuerdísimamente *très sagement, très prudens*. CUERDÍSIMAMENTE*.
cuerta, **cuerdas** *des cordes*. CUERDA
cuerno *cornes*. CUERNO.
cuerno derecho *cotte droit, cornet droit*. CUERNO.
cuernesillo *petit cornet*. CUERNECILLO*.
cuernezito *petit cornet*. CUERNECITO*.
cuervo *corps*. CUERPO.
cada cuerpo *chasque livre, volume*. CUERPO.
cada cuerpo |de los que se imprimen *chasque volume, chasque corps que s'impriment*. CUERPO.
cuerpezillo *petit corps*. CUERPECILLO.
cuescos o **cuexcos** *noiaux*. CUESCO.
cuesco o **cuexco** *pet*. CUESCO.
cuescos *petz*. CUESCO.
cuesta |arriba *coste eslevée, aigue par hault*. CUESTA.
cuestas *cottes, montaignes*. CUESTA.
cuestas *sur le col*. CUESTA.
cuestezuelas *montaignettes, colines*. || 2. *rond des mamelles*. CUESTEZUELA.
cuésteme *je me couste*. COSTAR.
cuestas *coustz, fraiz, despense*. COSTA₁.
cueva *grotte, cave, caverne*. CUEVA.
cuevezuelas *cavernenettes*. CUEVEZUELA*.
cuevezilla *petite caverne*. CUEVECILLA*.
cuévano |de vimbres *un cophin*. CUÉVANO.
cugujadas *allouettes*. COGUJADA.
cugulla *couille, cuculle, chapperon*. COGULLA.
cuidar *soigner, cuider, penser*. CUIDAR.
cuidado *soigne, pense*. CUIDADO.

¹⁹² Artículo repetido.

¹⁹³ Art. rep., v. **odre** o **cuero** en la letra O del repertorio.

cuidadoso *soigneux*. CUIDADOSO/A.
cuidadosa *diligente*. CUIDADOSO/A.
cuyda *soin; cuyde, soigne*. CUIDAR.
cuydadosamente *soigneusement*. CUIDADOSAMENTE.
¿cúyo es? *À qui est il?* CUYO/A.
¿cúyo es este sombrero? *À qui est ce chapeau?* CUYO/A.
cuitados *pauvres, misérables*. CUITADO/A.
cuytada *miserable, affligée*. CUITADO/A.
cuytada vida *vye miserable et angoissante*. CUITADO/A.
cuyta *misere, affliction, desir, soin, facherie*. CUITA.
cuytas *solicitudes, anxietés*. CUITA.
culantro *h. coriande*. CILANTRO.
culantrillo de pozo *cheveux de Venus*. (UF). CULANTRILLO, POZO.
culebra *couleuvre*. CULEBRA.
culebrilla *dartre, feu volage sur la peau*. CULEBRILLA.
cul *cul*. CULO.
culo, culos *cul, culz*. CULO.
culpar *accuser*. CULPAR.
culpa *culpe, offense*. CULPA.
culpe *blasme, accuse*. CULPAR.
culpados *coupables*. CULPADO/A.
culpéys *accusiez*. CULPAR.
culpemos *blasmons, chargions*. CULPAR.
culpadamente *coupablement, digne, d'estre, accusé*. CULPADAMENTE.
cultivar *cultiver, labourer*. CULTIVAR.
cultivando *labourant, cultivant*. CULTIVAR.
cultivo, -a *labouré, -ée*. CULTIVO/A.
cultivada, -o *cultivée, -é*. CULTIVADO/A.
cultor *laboureur*. CULTOR.
culto *culte, honneur, service*. CULTO.
cultura *culture, honneur, service*. CULTURA.
culto divino, *culte divin*. (UF). CULTO, DIVINO/A.
cumbre *comble, feste*. CUMBRE.
cuma¹⁹⁴ *challit, couche*. CAMA.
cumplazer *complaire; complase se complait*. COMPLACER.
cúmpleme *il me convient, il m'est necesser*. CUMPLIR.
cumplía *convenoit*. CUMPLIR.
cumple que lo merezcamos *c'est à nous à le meriter*. CUMPLIR.
cumplen *convenient*. CUMPLIR.
me cumple mejor *il m'est plus propre meilleur, plus convenable, plus necesser*. CUMPLIR.
no nos cumple *il ne nous convient pas*. CUMPLIR.
cumplir *accomplir, remplir*. CUMPLIR.

cumplido *accomply, parfait*. CUMPLIDO/A.
cumplo *j'accomply, je comble*. CUMPLIR.
cumpla *accumply; cumplas, accomplis, remplies*. CUMPLIR.
cumplieron *ilz accomplerent*. CUMPLIR.
cumplimiento *accomplissement, ceremonies*. CUMPLIMIENTO.
cumplidas *achevées, accomplies, comblies*. CUMPLIDO/A.
muy complida *très ample, très complete*. CUMPLIDO/A.
tan cumplidamente *si abondamment*. CUMPLIDAMENTE.
cuna *berseau*. CUNA.
cuñados *beaux freres*. CUÑADO/A.
cuñado *beau frere, qui a espousé la propre soeur*. CUÑADO/A.
cuñada, -s *belle soeur*. CUÑADO/A.
cuñar *battre, congner*. ACUÑAR.
cuño *coin pour fendre*. CUÑO.
cuño¹⁹⁵ o **cuña** *de moneda coin de monnoye*. CUÑO.
cundir *penetrer, passer, percer*. CUNDIR.
cundiendo *penrant*.
cundido *passé, pénétré*. CUNDIDO/A.
cunden *penetrent, gaignent, augmentent*. CUNDIR.
**cundió, penetra; cunde, penetra. CUNDIR.
cundiesse *penetrasse, augmentasse*.
cupo *il me covient, il m'appartient, il m'eschet*. CABER.
me cupo la vez para tirar *cest à mon tour, cest à moy, il m'eschet de tirer*. (UF). CABER, VEZ¹⁹⁶.
cúpoles *il leur est echevé, il leur advient*. CABER.
cupiesse *escheusse, peusse, contnisse*. CABER.
cupiera *escherra, adviendra*. CABER.
cupieran *pourrent, escherrent*. CABER.
cupiessen *escheussent, peussent, admissent*. CABER. [fol. 60v]
cupieran *contenoient, comprenoient, pouvoient*. CABER.
curar *avoir soin, soiner. || 2. Penser. || 3. Nettoier*. CURAR.
curan *pensent*. CURAR.
curassen *pensassent*. CURAR.
curasse *pensase*. CURAR.
curatió *idem, sanation, garissement*. CURACIÓN.
curativa *curative*. CURATIVO/A.
curava *garissoit, curoit*. CURAR.
cura *soin, soncy*. CURA.
curador *curateur*. CURADOR/ORA.
curadoría *curatelle, office de curateur*. CURADORÍA.
curadurías *curatelles, tutelles*. CURADORÍA.**

¹⁹⁴ Aunque podría tratarse de un error paleográfico, por confusión de <u> por <a>, no descartamos un cruce léxico de *cama* y *cuna*.

¹⁹⁵ En el ms. *cuno*.

¹⁹⁶ El CORDE registra la locución en varios textos de los siglos XVI y XVII.

curioso, curiosas *curieux, curieuses.* CURIOSO/A.
curiosidad *curiosité.* CURIOSIDAD.
curial *mignart, curieux, affété.* CURIAL.
curiales y cortesanías *mignartz. || 2. Ceulx de la suite d'un roy.* CURIAL, CORTESANO/A.
muy curial *fort songneux, diligens, jolly.* CURIAL.
curo *soin, curé.* CURAR.
curó *guarir.* CURAR.
curuxa *hiboust, chathuan.* CURUJA.
cursada *versée, usitée.* CURSADO/A.
cursar *durer, courir.* CURSAR.
cursava *duroit.* CURSAR.
cursos, curso *courses, course.* CURSO.
cursan *courent.* CURSAR.
cursáys las ferias *couriez les foires.* CURSAR.
curtir *accoutumer, adextrar.* CURTIR.
curtir *faire cuirs aux tans.* CURTIR.
curtióle *il l'adextra, il l'admit, il accoutuma.* CURTIR.
curtiendo *courroient. || 2. Accoustumant, adextrant.* CURTIR.
curtidor *courroyeur, tanneur.* CURTIDOR.
curtido o remojado *destrempé, macéré, amoly.* CURTIDO/A, REMOJADO/A.
curtido, -a *acoustumé.* CURTIDO/A.
curtidos, curtidas *adextrez, accoustumez, faitz, endurciz.* CURTIDO/A.
curuxa *chathuan.* CORUJA.
custudi *gardiez.* COSTUDIAR.
custodio *gardien.* CUSTODIO.
custodia y relicario *vaisseau, estuy et reliquaire.* CUSTODIA, RELICARIO.
custodia *custode, garde, estuy.* CUSTODIA.
cutir *heurter, faire tresbucher, hochar.* CUTIR.
lança |en cuxa *la lance sur la cuisse.* LANZA.
las cuxas *les cuisses.* CUJA.
cuzcuz *quez rez chieze.* CUZCUZ¹⁹⁷.

Çu

çucosa *seveuse, pleine de suc.* JUGOSO/A.
çucoso o xucoso *rempli de suc.* JUGOSO/A.
sin cuento *infinies.* CUENTO₁.
çuecos *sabotz à chausser.* ZUECO.
çufre *soufre.* AZUFRE.
çufrir *souffrir, endurer.* SUFRIR.
çufrimiento *souffrance.* SUFRIMIENTO.
mal çufrida *intollerable, insupportable.* SUFRIDO/A.
çulemas *carresse et service fait aux faux dieux.* ZALEMA.
çumaque *tanner cuirs.* ZUMAQUE.
çumo *jus, suc.* ZUMO.
çumo |de yerva *jus d'herbe.* ZUMO.

çumoso, çumosa *qui a beaucoup de jus.* ZUMOSO/A.
çumillo o jarrillo *h. serpentine.* ZUMILLO, JARRILLO.
çuniendo *bruiant, sonnant.* ZUÑIR.
çurana *pigon sauvage ou ravier.* ZURANO/A.
çurita o çorita [paloma] *pigons domestiques.* ZORITO/A.
çurrar |cueros *courroier.* ZURRAR, CUERO.
çurrador *courroieur.* ZURRADOR.
çurradores *courroieures.* ZURRADOR.
çurrados *courroiez.* ZURRADO/A.
çurriagas *foetz pour chasser chiens.* ZURRIAGA.
çurrón *bisacq, pannetiere pour soldat.* ZURRÓN.
çurroncillo *petit bisacq de gouja.* ZURRONCILLO.
çutana *soutanne.* SOTANA.
çurujanos¹⁹⁸ *survenans.* CIRUJANO.
çurvijano¹⁹⁹ *chirurgien.* CIRUJANO.
çuzón *herbe puante.* ZUZÓN.

¹⁹⁸ Cfr. NTLE.

¹⁹⁹ Art.inc. Aunque la forma pueda ser tomada como una variante de *cirujano*, nos inclinamos a pensar que el lexicógrafo leyó *çurvianos*, un galicismo de habla creado sobre la equivalencia francesa *survenant* 'advenedizo, incidente', quizás porque *survenir* 'ayudar' fuera la labor del asistente del físico o médico. Cfr. NTLE.

¹⁹⁷ 'Voz para llamar al perro'. Cfr. con el repertorio de F. del Rosal (1601), NTLE.

D A

daca *donnez icy, venez icy.* DACA.
la dacta |de la ley *la loy ordonné, le decret de la loy.* DATA
dádiva, dádivas *dons, presens.* DÁDIVA.
dadivoso, -a *liberal.* DADIVOSO/A.
dadivosidad *liberalité.* DADIVOSIDAD.
dadivosamente *liberallement.* DADIVOSAMENTE.
dado |a mugeres *trop adonné aux femmes.* DADO/A.
dado que *jaçoit que, veu que, posé que.* (UF). DADO/A.
dado *donné.* DADO/A.
dador *donneur.* DADOR/ORA.
dadora *donnatrice.* DADOR/ORA.
dalde *donnez, donnez leur.* DAR.
davan *donnoient.* DAR.
un dalle *une arme, façon de levier.* DALLE
daga *dague.* DAGA.
daldal *redictes, replicque.* DALDAL*¹.
dallí bolví *je retournay de là.* VOLVER.
dama *dame.* DAMA.
damas *dames.* DAMA.
damería *dameret, efeminé.* DAMERÍA.
damerías *voluptez jeux, efeminez danses.* DAMERÍA.
damasco *damas.* DAMASCO.
damnificar *endommager, nuire.* DAMNIFICAR.
damnificada *dommageable, damnable.* DAMNIFICADO/A.
damnificque *endommage, nuise.* DAMNIFICAR.
damnificquemos *endommagons, nuisons.* DAMNIFICAR.
damnificando *dommageant.* DAMNIFICAR.
dañoso *dommageable.* DAÑOSO/A.
daña *dommage.* DAÑAR.; **daño, perte,** *detriment.* DAÑO.
dañado *damné, endomagé, gasté.* DAÑADO/A.
dañinas *dommages, nuisances.* DAÑINO/A.
dañar *damner, nuire, endommager.* DAÑAR.
dañaron se *se perdirent.* DAÑAR.
daño *nuisible, malin, malicieux.* DAÑINO/A.
daño *peine de dan, aux damnes.* DAÑO.
dança *danse.* DANZA.
dançar *danser, saulter.* DANZAR.
dançador *danseur, sauteur.* DANZADOR/ORA.
dar en rostro *reprocher, faire honte.* (UF). DAR. ROSTRO².
dará sele *il le luy donnera.* DAR.
dar *donner; da, donne.* DAR.

¹ En el repertorio de G. Vittori (1609) encontramos **dimes y diretes, dictes et repliques**. Cfr. NTLE.

² Art. rep. ,v. **dar en rostro** en la letra R del repertorio.

dan *donnent.* DAR.
dar por libre *quitter, franchir.* (UF). LIBRE.
dar gracias *rendre action de grace.* (UF). DAR GRACIA.
dar pedrada *lapider.* (UF). DAR, PEDRADA.
darían *donneroient.* DAR.
grandes dares y tomares *grandes estrives, disputes.* (UF). DARES, TOMARES³.
daragontía *h., serpentine.* DRAGONTEA.
dardo *un dart.* DARDO.
darga *targe, bouclier.* ADARGA.
dar garotte *estrangler.* (UF). DAR, GARROTE.
data *datte de lettres.* DATA.
dátil, dátiles *des dattes.* DÁTIL.
dativo ≡ caso *datif.* DATIVO.
dauco crético *carote sauvage.* (UF). DAUCO, CRÉTICO/A.
davieso⁴ *cloux, furonques.* DEVIESO.

[fol. 61v]

D E

de, del *de, du celà.* DE.
de acá *deçà.* ACÁ.
de allí *delà.* ALLÍ.
de acullá *de pardelà.* ACULLÁ.
de aquí *d'icy.* AQUÍ.
de aquí a poco *d'icy à peu.* AQUÍ.
de aquí a un rato *de bref incontinant.* AQUÍ.
de aquí adelante *doresnavant, cy après.* AQUÍ.
de a que *dequoy.* QUE.
deán *doien.* DEÁN.
deanadgo *doienne.* DEANAZGO.
de arte que *de sorte que.* ARTE.
de assí *ainsy, de ceste façon.* (UF). ASÍ.
de babor *bort de l'autre costé de la proue, au navire.* BABOR⁵.
de balde *pour neant, gratuitement, à bon marché, en vain, sans profit.* (UF). BALDE.
debatir *debatre, disputer.* DEBATIR.
debatía *debatit.* DEBATIR.
debate *debate.* DEBATE.
de baxo *dessous.* DEBAJO.
debilitar *debiliter.* DEBILITAR.
debilitado *debilité, afoibly.* DEBILITADO/A.
debilitan *debilitent, afoiblissent.* DEBILITAR.
debilitadamente *foiblement, debilement.* DEBILITADAMENTE.
débil *debille, foible.* DÉBIL.

³ Art. rep. V. **grandes dares y tomares** en la letra T del repertorio.

⁴ Forma resultante de un cruce léxico con la voz *avieso* 'torcido, fuera de regla', el error se repite en forma de confusión léxica en la entrada **avieso**, en la letra A del repertorio.

⁵ Galicismo de lengua, del fr. *bâbord*, recogido en el repertorio de Valera Merino y ampliamente documentado en los repertorios lexicográficos europeos desde finales del s. XVI. Cfr. NTLE, VAR.

débito *deu, devoir.* DÉBITO.

de buena gana *de bonne volonté.* (UF). BUENO/A, GANA.

debuxar *creonner, esbaucher, graver.* DIBUJAR.

debuxo *creon sur le vif, esfigie.* DIBUJO.

debuxado *creonné, tiré sur le vif.* DIBUJADO/A.

debuxador *creonneur, graveur, peintre.*

DIBUJADOR/ORA.

debuxa o dibuxa *depeint, creone, trace.*

DIBUJAR.

de cada parte *de chacun costé, de toutes partz.* PARTE.

de cara *vis à vis.* (UF). CARA.

de camino estoy *je m'achemine, je partz.* (UF). CAMINO.

dececión *deception.* DECEPCIÓN.

decender *descendre.* DESCENDER.

descendiendo *descendant.* DESCENDER.

decendía *descendoit.* DESCENDER.

decendían *descendoient.* DESCENDER.

decenderá *descendera.* DESCENDER.

decendimiento *descendement, abaissement.*

DESCENDIMIENTO.

decendientes *descendants, provenans.*

DESCENDIENTE.

decendencia *descente de posterité.*

DESCENDENCIA.

decencia *decence, honnestité.* DECENCIA.

desendó *descendit.* DESCENDER.

decente *decent, honneste, civil.* DECENTE.

decentemente *decentement,*

*convenablement*⁶. DECENTEMENTE.

decepar *arracher, depecer, derompre*⁷.

DESCEPAR⁸.

decepadós *mis en pieces, despezce.* DESCEPADO/A.

de cerca *deprès.* (UF). CERCA₂.

decercasse *desasiegasse, osta le siege.*

DESCERCAR.

decernid *discernez, distinguez.* DISCERNIR.

decernidor *decerner, trompeur.*

DISCERNIDOR/ORA.

dechado *patron, modelle.* DECHADO.

decidir *decider, terminer, juger.* DECIDIR.

decidan *decident, jugent.* DECIDIR.

decidiesse *decidasse, terminasse.* DECIDIR.

decisión *idem, fin, arreste.* DECISIÓN.

decissivo *determinatif, decessif.* DECISIVO/A*.

décima *decima.* DÉCIMO/A.

décimo *dixiesme.* DÉCIMO/A.

declamar *declamer.* DECLAMAR.

declamador *declameur.* DECLAMADOR/ORA.

declamación *idem.* DECLAMACIÓN.

declarar *declairer, expliquer.* DECLARAR.

declaración *idem.* DECLARACIÓN.

declarador, -es *explicateur, declaratif.*

DECLARADOR/ORA.

declaríamos *declarerions.* DECLARAR.

declaradoras *declaratifves.* DECLARADOR/ORA

declinar *lascher, abaisser, decliner.* DECLINAR.

declinación *declinement, changement.*

DECLINACIÓN.

declinaron *lascherent, abaisserent.* DECLINAR.

declinamos *declinons, delaissons.* DECLINAR.

no declines *ne te destourne, ne te fourvoye.*

DECLINAR.

declinassen *declinassent.* DECLINAR.

decorar *decorer, honorer.* DECORAR.

decorado *decoré, honoré.* DECORADO/A.

decor *decoration, decence, honneur.* DECORO.

decoro *decent, honneste.* DECORO/A.

de coro *par coeur.* (UF). CORO₂.

de corrilo en corrillo *d'assemblée en*

assemblée. (UF). CORRILLO.

de corriente *decoullant.* (UF). CORRIENTE.

decrepados *rompuz, brises de torture.*

DECREPADO/A*⁹.

decrépito, -a *decrepit.* DECRÉPITO/A.

decrépita *decrepite, vielle.* DECRÉPITO/A.

decrete *decret.* DECRETO.

decretados *decretez.* DECRETADO/A.

decuria *bande de dix hommes.* DECURIA.

dedal *un dé à coudre.* DEDAL.

dedal o dedil *del dedo poussier pour*

couvrir le doit. DEDAL, DEDIL.

de dentro *dedans.* (UF). DENTRO.

de día a otro *de jour à aultre.* (UF)¹⁰. DÍA.

dedicar *dedier, consacrer.* DEDICAR.

dedicatoria *dedicatoire.* DEDICATORIA.

dedicación *idem, dedicace.* DEDICACIÓN.

si yo dedicara *sy je dediois.* DEDICAR.

dedillos *petitz doitz.* DEDILLO.

dedos *doitz.* DEDO.

dedo meñique *le petit doit.* (UF). DEDO, MEÑIQUE.

dedo pulgar *le poulce.* (UF). DEDO, PULGAR.

de donde *à cause de quoy, en quoy.* (UF). DONDE.

de donde *d'où, de quel lieu, du lieu où.* DONDE.

de donde quiera *d'où que ce soit, d'où tu*

vouldras. DONDEQUIERA.

deduziendo *deduisant, declairant.* DEDUCIR.

deduzir *desduire, explicquer.* DEDUCIR.

⁶ En el ms. *conv*[^{cor}].

⁷ En el ms. *der*[^{cor}].

⁸ Art. inc. Las formas españolas corresponden al verbo *descepar* 'arrancar de raíz' como vemos en otros artículos del diccionario, sin embargo, la traducción francesa equivale al verbo *despedazar*. Hallamos en el repertorio *despedaçar* y una variante *despeçar*, copiada seguramente del diccionario de J. Minsheu, con significados idénticos al de *decepar*. Por ello, este artículo se explica por un cruce entre ambas familias léxicas, de cierta proximidad semántica, confusión ocurrida en este diccionario.

⁹ No hallamos documentación de la voz en otros lugares. Probablemente creada a partir de *decrépito*, palabra con la que guarda proximidad formal y semántica, que es derivado culto de *CREPITARE* 'quebrar', y así se mantiene el valor original.

¹⁰ El *DRAE* recoge la loc. de un día a otro.

deduze *desduit, declare, explique.* DEDUCIR.
de era en era *de chateau en chateau, de lieu en lieu, d'age en age.* (UF). ERA₂.
deessa *deesse.* DIOS/OSA.
defender *defendre.* DEFENDER.
defensión *defense.* DEFENSIÓN.
defendedor *defenseur, combattant.* DEFENDEDOR/ORA.
defendido *defendu.* DEFENDIDO/A.
defensora *defenderesse.* DEFENSOR/ORA.
defecto *default.* DEFECTO.
defectuoso *defectueux.* DEFECTUOSO/A.
deformamente *laidement, diformement.* DEFORMEMENT*.
defraudar *defrauder, tromper.* DEFRAUDAR.
defraudado *deceu, trompé.* DEFRAUDADO/A.
defraudando *trompant, abusant.* DEFRAUDAR.
defraudación *tromperie, fallasse.* DEFRAUDACIÓN.
defraudan *trompent, defraudent.* DEFRAUDAR.
defraudaste *as trompé, tu as deceu.* DEFRAUDAR.
de fuera *dehors.* (UF). FUERA.
defunto *deffunt, trespasé.* DIFUNTO/A.
degenerar *degenerer, forligner.* DEGENERAR.
degeneraré *degenerare.* DEGENERAR.
degeneración *idem, forlignement.* DEGENERACIÓN.
degollar *decoller, esgorger.* DEGOLLAR.
degolladura *decollure.* DEGOLLADURA.
degollamiento *decollement, decapitement.* DEGOLLAMIENTO.
degollaron *egorgerent.* DEGOLLAR.
degolladero *le lieu où on decapite.* DEGOLLADERO.
degradar *degrader.* DEGRADAR.
degradaron *degraderent.* DEGRADAR.
de grado *de bonne volonté, de gré.* (UF). GRADO₂.
degustar *desgouster.* DEGUSTAR.
degusto *desgoute.* DEGUSTAR.
degüelle *esgorge; degüella, esgorge.* DEGOLLAR.
dehazer *deffaire.* DESHACER.
de hecho *defaict.* (UF) HECHO/A.
dehender *fendre.* HENDER.
dehesa *pasturaige, prairie.* DEHESA.
dehesa privada *communes prairies.* DEHESA.
de hito en hito *de rang en rang.* (UF). HITO/A.
de hoz y de coz *à gauche ou à droit.* (UF). HOZ, COZ¹¹.
dejarretar *dejarreter, couper jaret.* DESJARRETAR.
dejarretarás *couperas les jarretz.* DESJARRETAR.
dejarretados *aïans les jarretz coupez.* DESJARRETADO/A.

desjarretasse *desjarretasse, coupasse les jarretz.* DESJARRETAR.
deidad *deité.* DEIDAD.
deidades *deitez, divinitez.* DEIDAD.
deicidas *tueurs de dieu, deicides.* DEICIDA*.
deiformes *deiformes.* DEIFORME*.
deifició *deifiqua.* DEIFICAR.
deificasse *deifiasse.* DEIFICAR.
deificada *deifiée.* DEIFICADO/A.
de improviso *à l'improviste.* (UF). IMPROVISIO.
del *du, de luy, delà.* DE.
a dos años del *à deux ans delà.* AÑO.
de la *de la.* DE.
del cavallero *du chevalier.* CABALLERO.
de la muger *de la femme.* MUJER.
de la, -s *du, des.* DE.
de lance en lance *de point en point.* (UF). LANCE.
delantal *devanteau.* DELANTAL.
delante *devant.* DELANTE.
venir |delante *prevenir, anticiper.* VENIR
poner |delante *preferer.* PONER.
delantere *le devant.* DELANTERO/A.
delantera *de devant, avant garde.* DELANTERO/A.
en la delantera *au devant, le premiere à advenir.* (UF). DELANTERO/A.
delegado *delegué.* DELEGADO.
delegar *deleguer.* DELEGAR.
delegación *idem.* DELEGACIÓN.
deleytar *delecter.* DELEITAR.
deléytanse *se delectent.* DELEITAR.
deleyte *delice, volupté, amenité.* DELEITE.
deleytoso *delicieux, voluptueux.* DELEITOSO/A.
deleytaríamos *delecterions.* DELEITAR.
delicto *delict*¹². DELITO.
deletrear *epeler, assembler.* DELETREAR.
deletrava *epeloit, dechiffroit.* DELETREAR.
deleznarse *se glisser, se couler, cheoir.* DELEZNAR.
deleznable *lubricque, depraveé.* DELEZNABLE.
deleznar *glissent, flattent, amadouent.* DELEZNAR.
delezneavan *corrompoient, gastoient, cheoient, glissoient.* DELEZNAR.
deleznamiento *glissement, grillement, amadouement, adoucissement.* DELEZNAMIENTO.
deleznará *fournoir, glissera.* DELEZNAR.
deleznadero *glissoire.* DELEZNADERO.
de lexos *de loing.* (UF). LEJOS.
delfín *dauphin.* DELFÍN.

¹¹ De la fr. recogida por G. Correas «*Entrar de coz y de hoz*. (Entrar y meterse de rondón, abriendo las puertas a coces si es menester, como segando y cortando con hoz los estorbos; hoz parece puesto por consonante de coz, y parece venir de *hociocar* u *hजार*, que es empujar con el hocico». Cfr VFFP, pág. 525.

¹² En el ms. **delicto** *delict, delice*. Hemos eliminado el segundo término porque se trata de una confusión con la familia léxica del verbo *delecter* 'deleitar'. Esta segunda acepción, no autorizada por otros textos lexicográficos, ni está señalada como tal en el texto original, ni se repite en otras palabras de la misma familia, por lo que se puede ser fruto de una distracción del lexicógrafo.

delfinato *dauphine*. DELFINATO.
delgazar *amenuiser, delyer*. ADELGAZAR.
delgado, -a *delyé, subtil, menu, excellent*. DELGADO/A.
delgado pensamiento *vif, subtil, excellent*
pensement. PENSAMIENTO.
delgadez *subtilles*¹³. DELGADEZ.
delgada *delyée, subtile, mince*. DELGADO/A.
delgadeza *delicatesse, caducité, fragilité*. DELGADEZ.
delgadamente *deliement, subtilement, excellent*. DELGADAMENTE.
deliberar *deliberer*. DELIBERAR₁.
deliberación *idem*. DELIBERACIÓN₁.
deliberando *deliberant*. DELIBERAR₁.
[fol. 63] **delibrar** *delivrer*. DELIBERAR₂.
delibrado *delivré*. DELIBERADO/A.
delibramiento *delivrement, delivrance*. DELIBRAMIENTO.
delibración *delivrance*. DELIBERACIÓN₂.
delibrador *delivreur*. DELIBRADOR/ORA.
delicado *delicat*. DELICADO/A.
delicadez *delicatesse*. DELICADEZ.
delicadezas *delicatesses*. DELICADEZ.
delicadísimas, -o *très delicates*. DELICADÍSIMO/A*.
deliciosos *douilletz, tendres, délicieux*. DELICIOSO/A.
de ligero *de léger*. (UF). LIGERO/A.
de lo qual *au moi en de quoy, à raison de quoy*. (UF). CUAL.
delinquir *defaillir*. DELINQUIR.
delinquentes, -e *delinquans, defaillantz*. DELINCUENTE.
yo delinquí *je faillis, je pechay*. DELINQUIR.
delinquido *defaillily*. DELINQUIDO/A.
delistar [el brocado] *deliser, defiller, porfiler, broder la broderie*. DELISTAR*¹⁴.
delito, delitos *delit, fautes*. DELITO.
del todo *du tout*. (UF). TODO/A.
delustrar *oster le lustre*. DESLUSTRAR.
delustrado *qui a perdu le lustre*. DESLUSTRADO/A.
dello *de celà, pour celà, dy celuy*. DELLO/A.
demandar *demander, postuler*. DEMANDAR.
en demandas *en demandes*. DEMANDA.
demandando *demandant*. DEMANDAR.
demandador, -ra *demandeur, postuleur*. DEMANDADOR/ORA.
demandador | por Dios *mandiant*. DEMANDADOR/ORA.
demandadora *demanderesse*. DEMANDADOR/ORA.
demandado | en juyzio *demandé en justice*. DEMANDADO/A.
demarcaciones *limittes, bornes*. DEMARCACIÓN.

de manera *de maniere, de sorte, de façon*. (UF). MANERA.
de más *de plus, au surplus, outre d'avantage*. (UF). MÁS.
entre los demás *entre tous les aultres*. DEMÁS.
demasiado *trop, excessivement*. DEMASIADO/A.
demasías *desordre, excès, superfluité*. DEMASÍA.
demasiadamente *superflument, desordonnement*. DEMASIADAMENTE.
demasiado poco *cest trop peu*. POCO/A.
demasia y fuerça *excez, violence, forse*. DEMASÍA, FUERZA.
religiosos demasiadamente *superstitieux, trop consciencieux*. RELIGIOSO/A.
demasiada *superflue, excessive*. DEMASIADO/A.
no haziendo demasiada *ne faisant point extorsion*. DEMASIADO/A.
demencia *folie, sottise*. DEMENCIA.
demediado *qui est party par la moitié*. DEMEDIADO/A.
demediar *par la moitié, demy*. DEMEDIAR.
no demediarán sus días *ne viveront par la moitié de leur jours, ne viendront en aage*. DEMEDIAR¹⁵.
demergido *submergé, plongé, jetté*. DEMERGIDO/A*.
deméritos *demerites*. DEMÉRITO.
demientras *ce pendant*. MIENTRAS.
demonio *demons, diables*. DEMONIO.
demoniado *demoniaque, endiablé*. ENDEMONIADO/A.
demostrar *demonstrer*. DEMOSTRAR.
demostrativa *demonstrative*. DEMOSTRATIVO/A.
demuestra *demonstre*. DEMOSTRAR.
demudar *muer, changer*. MUDAR.
demudar | de color *muer, changer de couleur*. MUDAR.
demudado *mué, changé, desguisé*. MUDADO/A.
demudaron se *se muerent, se changerent*. MUDAR.
denantes *il n'y a guere, il y a peu*. DENANTES.
dezíamos denantes *nous dizions il y a peu*. DENANTES.
deñar *daigner, se tenir pour digne*. DIGNAR.
dende *deslors, delà, des dans, de quoy*. DENDE.
dende entonces *deslors*. DENDE.
dende a poco *dans peu*. DENDE.
dende en adelante *delà en avant*. DENDE.
dende arriba *des dessus*. DENDE.
dende o después *desormais, depuis*. DENDE, DESPUÉS.
dende por esto *parquoy*. DENDE.
denegar *denier, refuser*. DENEGAR.
denegó *denia, refusa*. DENEGAR.

¹³ Art. inc. La traducción francesa equivale al adjetivo *delgado/a*.

¹⁴ Formado a partir de *lista* ‘tira de papel o de tela’, *delistar* ‘bordar formando listas o franjas’.

¹⁵ Tomado del texto bíblico *Sal.* 55:23: «Mas tú, oh Dios, harás descender aquellos al pozo de la sepultura. Los hombres sanguinarios y engañadores no demediarán sus días. Empero yo confiaré en ti».

denegado *denié, refusé.* DENEGADO/A.
denegava *deniot, refusoit et denigroit.* DENEGAR.
denegridas *denigrées, noircies.* DENEGRIDO/A.
denegrido *diffamé.* DENEGRIDO/A.
denodado *hardy, genereaulx, déterminé.* DENODADO/A.
denodados enemigos *ennemis furieux, outtreuidez, presumptueux, courageux.* DENODADO/A.
[fol. 63v] **denodamente** *hardiment, courageusement.* DENODADAMENTE.
denodadamente *très genereusement.* DENODADAMENTE
denominación *idem* . DENOMINACIÓN.
denostar *deshonorer, disfamer, vituperer.* DENOSTAR.
denostava *mesprisoit, vituperoit.* DENOSTAR.
denostada *mesprisée, disfamée, mocquée, ignomenieuse.* DENOSTADO/A.
denotar *denoter, remarquer.* DENOTAR.
denota *denote, remarque; denotaS, denote, remarque.* DENOTAR.
denote *denotte, signiffie.* DENOTAR.
denso *solide.* DENSO/A.
denpene *empeigne du pied.* EMPEINE.
densidad *espeisseur.* DENSIDAD.
densidades *espesseurs.* DENSIDAD.
[materia] muy densa *matiere espesse, grosse.* DENSO/A.
dentar *faire des dentz. || 2. Faire pointu.* DENTAR.
dentar | *la hoz faire les dentz de la faulx.* DENTAR.
dentado *qui a des dentz.* DENTADO/A.
dentadura *denture.* DENTADURA.
dentelladas *morsure, coups de dentz.* DENTTELLADA.
el dental | *del arado le coudre de la charue.* DENTAL.
dentezillos *petitz dentz, dentelletz.* DIENTECILLO*.
dentera *agacemens.* DENTERA.
dentecer *agacer, croissemens des dentz.* ENDENTECER.
dentecido *qui est agacé.* ENDENTECIDO/A.
dentudo *dentz de devant.* DENTUDO/A¹⁶.
dentro *dedans.* DENTRO.
dento de sí *dedans soy.* DENTRO.
denuedo *furie ou furieux, courageux.* DENUEDO.
maior denuedo *plus grande furie, outtreuidance.* DENUEDO.
denuesto *vitupere, injure, mocquerie.* DENUESTO.
de nuevo *de nouveau.* (UF). NUEVO/A.
denunciar *anoncer, denoncer, demonstrier.* DENUNCIAR.
denunciado, -a *accusé, anoncé.* DENUNCIADO/A.
denuncio *anonce; denuncia, anonce.* DENUNCIAR

denunciad *denoncez, advertissez, dites.* DENUNCIAR.
denúncialles *denoncez leur.* DENUNCIAR.
denunciamos *denonçons.* DENUNCIAR.
denuncien *denoncent, annoncent.* DENUNCIAR.
denunciación *idem* . DENUNCIACIÓN.
de otra manera *aultrement.* (UF). MANERA.
deparado *il s'est présenté, il s'est trouvé ou rencontré à propos.* DEPARADO/A.
deparará *il se presentera, il se trouvera. il se rencontrera à propos.* DEPARAR.
depare *departe, departisse.* DEPARAR.
depara *presente, departy, donne.* DEPARAR.
de parte de fuera *de par dehors.* PARTE.
depende *depend.* DEPENDER.
dependencia *dependance.* DEPENDENCIA.
de pedimiento *à la demande, supplication.* (UF). PEDIMIENTO¹⁷.
deponiendo *rejettant, ostant, deposant.* DEPONER.
deponer *demettre, oster.* DEPONER.
depongan *deposent. || 2. Tesmoignent.* DEPONER.
depositar *deposer, bailler en deposit.* DEPOSITAR.
depósito *depost.* DEPÓSITO.
depositado, -a *mis en deposit.* DEPOSITADO/A.
deposición *confié, baille en despost.* DEPOSICIÓN.
depositario *depositaire.* DEPOSITARIO/A.
deposseer *deposeder.* DESPOSEER
deposición *idem, quittement, ostement.* DEPOSICIÓN.
de puntería¹⁸ *tirer au blanc.* PUNTERÍA.
depravado *depravé, corrompu.* DEPRAVADO/A.
depravación *idem, corruption.* DEPRAVACIÓN.
deprecación *idem, imprecation, priere.* DEPRECACIÓN.
deprender *apprendre.* DEPRENDER.
deprenderemos *nous apprendrons.* DEPRENDER.
te deprendí *j'euz congnoissance de toy.* DEPRENDER.
depresos *de plusieurs sortes et manieres.* DEPRESO/A.
deprimir *abaisser, deprimer.* DEPRIMIR.
deprimidos *deprimez, avillis, abatus.* DEPRIMIDO/A.
deprime *deprime, abat, abaisse, avily.* DEPRIMIR
depuesto *deposé. || 2. Tesmoingne.* DEPUESTO/A. [fol. 64]
depuestos *desmis, deposez.* DEPUESTO/A.
depuso *desmit, osta.* DEPONER.
de punta *de tout point, entierement.* (UF). PUNTA.
armó se de punta *s'arma expressement, entierement.* (UF). PUNTA.
de quando en quando *de temps en temps.* (UF). CUANDO.
de quien *de qui.* QUIEN.

¹⁷ CORDE.

¹⁸ El lema está incompleto, debería ser *tirar de puntería y mampuesto*, como recoge el *Tesoro de las dos lenguas* (1607) de C. Oudin, cfr. NTLE.

¹⁶ Art inc. En otro diccionarios **dentudo/a** ‘de dientes grandes’.

de raíz *de racime, de fondement, riq à riq.* (UF).
RAÍZ.

derecho *droit.* DERECHO/A.

derecho civil *droit civil.* (UF). DERECHO/A, CIVIL.

derecha mano *main droite.* (UF). MANO, DERECHO/A.

derechura *droiture, équité, dextérité.*
DERECHURA.

de rebato *inopinément.* (UF). REBATO.

de repente *subitement, à l'improviste.* (UF).
REPENTE.

deregid *dirigez, ordonnez.* DIRIGIR.

deregid, -o *dirigez, ordonnez.* DIRIGIDO/A.

derivado *derivé, yssu, tiré.* DERIVADO/A.

nombres derivados *noms derivez, tirez.* (UF).
NOMBRE, DERIVADO/A

deriva *derive, provient, part.* DERIVAR.

derrabar *couper la queue.* DERRABAR.

derrabado *courtault sans queue.* DERRABADO/A.

derrabadura *couppement de queue.*
DERRABADURA.

derramar *espandre, fondre, escouler.*
DERRAMAR.

derramamos *espandons, versions.* DERRAMAR.

derramamiento *expansionnement, escoulement.*
DERRAMAMIENTO.

derramadoras *qui espendent, versent.*
DERRAMADOR/ORA.

derramadamente *aspersion, expansionnement,*
par cy par là, pesle mesle.
DERRAMADAMENTE.

derredor *allentour, à l'environ.* DERREDOR.

derregar *orner, rompre les reins.* DERRENGAR.

derregado *orné, rompu des reins.*
DERRENGADO/A.

derregadura *rompure, brisseuse des reins.*
DERRENGADURA.

derretir *fondre, liquifier.* DERRETIR.

derretido *fond, liquifié.* DERRETIDO/A.

derretimiento *liquefaction, fondement de*
liqueur. DERRETIMIENTO

derretió *se fond, fondu.* DERRETIR.

derritieron *fondirent.* DERRETIR.

derriten se *se fondent, s'escoulent.* DERRETIR.

derribar *desmoler, abattre.* DERRIBAR.

derribado *desmoli, abattu.* DERRIBADO/A.

derribavan *abattoient.* DERRIBAR.

derribó *abattit.* DERRIBAR.

derrocar o **derribar** *abattre par terre.*
DERROCAR, DERRIBAR.

derrocados *abattuz, demoliz.* DERROCADO/A.

derogado, -a *desmolye* DERROGADO/A.

derogado, -a] *derogué.* DEROGADO/A.

derogada *desrogée, abrogée.* DEROGADO/A.

derogar *desroger, abroger.* DEROGAR.

derrostar *dechirer la face.* DESTROSTRAR.

derrota *desroute, avanderoute.* DERROTA.

derrotas *routes, voie, pistes.* DERROTA.

derrota *piste, route, voie, chemin.* DERROTA.

derroteros antiguos *registres antiens.*
DERROTERO.

derruécalos *abat les.* DERROCAR.

derrueque *jette par terre.* DERROCAR.

[cavallo] que derrueque *cheval qui jette*
par terre. DERROCAR.

[fol. 64v]

DES A

desabahar *bailler air, alene.* DESAVAHAR.

desabafar *desennuyer, reposer.* DESAVAHAR.

[hombre] desabahado *homme gay, alegre.*
DESAVAHADO/A.

desabadamente *à l'aise, aleigrement,*
joieusement. DESAVAHADAMENTE*.

desabahar [sopas] *descouvre le potaiges,*
met la soupe à l'air. DESAVAHAR.

desabahados *desembarassés, soulagés.*
DESAVAHADO/A.

desabezar *desenseigner, desaprendre.*
DESABEZAR.

desabezado *desapris.* DESABEZADO/A.

desabezásedes *desenseignassiez,*
desaprisiez. DESABEZAR.

desabituar *desccoustumer.* DESHABITUAR.

desabitución *desaccoustumance,*
desabitucion. DESHABITUACIÓN.

desabitadas *(vide deshabetadas).*
DESHABITADO/A.

desabollar *oster le bosses d'un vase.*
DESABOLLAR.

desabonar *faire perdre credit et renommée.*
DESABONAR*.

desabonado *qui a perdu sa reputacion.*
DESABONADO/A*.

desabonava *ostoit le credit, la reputacion, la*
renommée. DESABONAR*.

desabono *mauvaise reputacion, perte de*
credit. DESABONO*.

desaborida *degoustante, desagreable.*
DESABORIDO/A.

desabotonar *desaboutonner.* DESABOTONAR.

desabotonadura *desboutonnement.*
DESABOTONADURA.

desabrido *descouvert, au vent, sans retraite.*
DESABRIDO/A.

desabrigar *s'exposer au froit, s'otter de*
l'abry, du couvert. DESABRIGAR.

desabrigada *hors d'abry, decouverte.*
DESABRIGADO/A.

desabrido *rude, facheux, sans goust.*
DESABRIDO/A.

desabrientos *desgoustz, aspretez.* DESABRIMIENTO.

desabrimiento *desgoustement,*
mescontentement, amertume.
DESABRIMIENTO.

dessabrida *rude, incompatible, desagreable,*
sans saveur, disgratieuse. DESABRIDO/A.

desabrille *luy desplaire, desagreer.* DESABRIR

desabridas y sosas *insipides et fades.*
DESABRIDO/A, SOSO/A.

desabrochado *degrafé, deboutonné.*
DESABROCHADO/A.

desabrochar *desgrafer.* DESABROCHAR.

desacatar *mespriser, desdaigner*. DESACATAR.
desacatava *mesprisoit*. DESACATAR.
desacatado *mesprise, irreveré, non respecté, desobeissant, superbe*. DESACATADO/A.
desacato *mespris, irreverence, desobeissance*¹⁹. DESACATO.
desacatatadamente *irreveramment*. DESACATADAMENTE.
no desacertaríamos *nous n'adresserions pas mal*. DESACERTAR.
desacertado *incertain, mal assuré*. DESACERTADO/A.
desacompañar *desaccompagner, desassosier*. DESACOMPÑAR.
desacompañado *delaissé de compagnie*. DESACOMPÑADO/A.
desacompañamiento *laissement de compagnie*. DESACOMPÑAMIENTO.
desaconsejar *mal conseiller, desconseiller*. DESACONSEJAR.
desaconsejada *mal conseillée*. DESACONSEJADO/A.
desacordar *discorder, desacorder, oublier*. DESACORDAR.
desacorde *discorde, oublie*. DESACORDAR.
desacuerdo *discort, oubli*. DESACUERDO.
desacordado, -s *oublieux*. DESACORDADO/A.
desacordamente²⁰ *len amores dissensions, divisions, separations*. DESACORDADAMENTE.
desacuerdo *len sones discortz en chantz*. DESACUERDO.
desacostumbrar *desacoustumer*. DESACOSTUMBRAR.
desacostumbra *desaccoustumme*. DESACOSTUMBRAR.
desacostumbrado *desacoustumé*. DESACOSTUMBRADO/A.
desacreditar *oster le credit*. DESACREDITAR.
desacreditados *sans credit*. DESACREDITADO/A.
desacrédite *perte de credit*. DESCRÉDITO.
desafiar *desfier, provoquer*. DESAFIAR.
desafío *defy*. DESAFIAR.
desafiado *defié*. DESAFIADO/A.
desafiava *desfioit*. DESAFIAR.
desafiador *deffieur*. DESAFIADOR/ORA.
desafilar *desenfiler*. || 2. *Explicquer*. DESAFILAR.
desaforadas *desbauchées, eshontées, desordonnées*. DESAFORADO/A.
desaforados *eshontez, desbauchez*. DESAFORADO/A.
[muger] desaforada *femme enragée, endiablée*. DESAFORADO/A.
desaforadamente *meschamment, malicieusement ou ordonnance, coustume*. DESAFORADAMENTE.
desaforados [bocados] *morceaux deshontés, bouches de gouluz*. DESAFORADO/A.

desaforadamente herido²¹ *grandement, estrangement, meschamment, malheureusement blessé*. HERIDO/A.
desaforado *de double, mal vestu, defouré*. DESAFORADO/A. [fol. 65]
desafueros *desordres, choses contre raison*. DESAFUERO.
los desafueros *les meschancetes, violences, estorsions, mauvaises coustumes*. DESAFUERO.
desafuziar [de sí] *desesperer*. DESAHUCIAR.
deafuziar [a otro] *oster l'esperance*. DESAHUCIAR.
desfuziado [de los médicos] *abandonné des medecins*. DESAHUCIAR.
deafuzia *abandonne*. DESAHUCIAR.
desagrado *desplaisir, repentance*. DESAGRADO.
desagradar *desagree, desplaire*. DESAGRADAR.
desagrade *desagraie, mal contente*. DESAGRADAR.
desagradado *desplaisant, ingrat, mescongnossant*. DESAGRADADO/A*.
desagradecer *estre ingrat*. DESAGRADECER.
desagradecido *ingrat, mescongnossant*. DESAGRADECIDO/A.
desagradecimiento *ingratitude*. DESAGRADECIMIENTO.
desagraviados *desopressez*. DESAGRAVIADO/A.
desaguar *oster, faire escouler l'eau*. DESAGUAR.
desaguan *descoullent, rendent leur eau*. DESAGUAR.
desaguadero *escluse, escoulement d'eau*. DESAGUADERO.
desaguisar *desguiser*. DESAGUISAR.
desaguisada *desguisée*. DESAGUISADO/A.
desaguisados *desguisemens*. DESAGUISADO/A.
desahogado *hors de la presse, hor du mal*. DESAHOGADO/A.
desahuziado (vide **desafuziado**). DESAHUCIADO/A.
desahumado *desenfumé, sans fumée*. DESAHUMADO/A*.
desayudar *nuire, n'aider point*. DESAYUDAR.
desayudado *non aidé, non assisté, empesché sans secours ny aide*. DESAYUDADO/A.
desaygo *dechire mal otruy*. DESHABER*²².
desayunar *rompre le jeusne*. DESAYUNAR.
desalabar *vituperer, mespriser*. DESALABAR.
desalabado *mesprisé, calompié*. DESALABADO/A.
desalbardar *desbaster*. DESALBARDAR.
desalbardada [asna] *asne desbastée*. DESALBARDADO/A.
desalentar *perdre courage, discourager*. DESALENTAR.
desaliente *descourage*. DESALENTAR.

²¹ «Así como no hay cirujano cruel y carnicero, si no es el que topa con alguno que está desaforadamente herido», de *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, Antonio de Guevara, Amberes, Martín Nucio, 1560, pág. 99.

²² Del adjetivo **deshabido/a** ‘desventurado, infeliz e infame’.

¹⁹ En el ms. *desobeiss*[^{cor}].

²⁰ Forma tomada del repertorio de J. Minsheu (1617). Cfr NTLE.

desalentado *descouragé, afribli, debilité.*
DESALENTADO/A.

desalentados *hors d'aleine, esvanoiez, amaigriz, descouragez, esfraiez, esperduz.* DESALENTADO/A.

desalforjar *desrober, destrouser, oster la besasc.* DESALFORJAR.

desaliñar *mal accommoder, mettre en desordre, hors de ligne, de reigle, renverser ce que dessus dessous, ruyner, tourner au rebour²³.* DESALIÑAR.

desaliñado *mal propre, mal baty, desreiglé.* DESALIÑADO/A.

es desaliñado *il est en dessus dessous, à rebour, renversé, mis en ruyne.* DESALIÑADO/A.

desaliño *desordre, impropiété, peu de soin.* DESALIÑO.

desalmado *inanimé, meschant, sans ame.* DESALMADO/A.

desalmo *meschant, sans ame.* DESALMADO/A.

desalmamientos *meschancetez, perfidies.* DESALMAMIENTO.

desalojar *desloger.* DESALOJAR.

desalojo *desloge; desaloja, desloge.* DESALOJAR

desalumbrar *esblouir.* DESALUMBRAR.

desalumbrados *esblouiz²⁴, qui n'y voient point.* DESALUMBRADO/A.

desamar *hair.* DESAMAR.

desamor *haine.* 2. *Difficile à servir.* DESAMOR.

desamava *haissoit.* DESAMAR.

desamarían *hairaient.* DESAMAR.

desamando *haissant.* DESAMAR.

desamorado *facheux, difficile à servir, mal aisé à contenter, chagrin.* DESAMADO/A.

intratable desamoradamente *facheusement, difficilement, chagrineusement, difficile à contenter.* DESAMORADAMENTE.

desamboltura *lasciveté.* DESENVOLTURA.

desamparar *abandonner, delaisser.* DESAMPARAR

desamparado o desmamparado *abandonné.* DESAMPARADO/A.

desamparo *abandonnement.* DESAMPARO.

desanimada *examinée.* EXAMINADO/A.

desangrar *oster le sang, succer le sang.* DESANGRAR.

desangrado *qui na plus de sang, esseigné.* DESANGRADO/A.

desanimar *descourager.* DESANIMAR.

desanimándoles *les descourageant.* DESANIMAR.

desanimados *descouragez.* DESANIMADO/A.

desañudar *desnouer, esnouder.* 2. *Oster les noeudz des arbre.* 3. *Esclaircir, expliquer.* DESANUDAR.

desañudado *desnoué.* 2. *Esclaircy, desclairé.* DESANUDADO/A.

desanudadura *desnoueure.* 2. *Esclaircissement, declaration.* DESANUDADURA.

desapegar *detacher, descoller, desunir.* DESAPEGAR.

desapegado *detaché, descollé, desjoint.* DESAPEGADO/A.

desapegasse *detachasse, deliasse, decollasse.* DESAPEGAR.

desapazible *querelleux, desagreable, incompatible.* DESAPACIBLE.

desaparejar *desapareiller, desacomoder.* DESPAREJAR.

desaparo *desapareille, met en desordre, en confusion.* DESPARAR.

desaparejado *non apareillé, mal desposé.* DESPAREJADO/A.

desaparejadísimo *du tout desaperillé, entierement indisposé.* DESPAREJADÍSIMO/A.

desaparecer *disparoir, esvanouir.* DESPARECER.

desaparece *disparoit.* DESPARECER.

desaparecidos *desparus.* DESPARECIDO/A.

desaparecieron *disparurent.* DESPARECER.

desapercibir *surprendre.* DESAPERCIBIR*.

desapercibidos *pris au despourveu, surpris.* DESAPERCIBIDO/A.

desapercebidamente *sans estre surpris, gardes sans advertissement, surprise très de pourvement.* DESAPERCIBIDAMENTE.

desaperrochar *desachalander, desgarnir, desemplir.* DESAPARROQUIAR.

desapiedado *impitoiable.* DESPIADADO/A.

desapoderado *osté de pouvoir, de commandez.* DESAPODERADO/A.

desapoderados *indomptez, outtreuidez, non sujetz, non commandez.* DESAPODERADO/A.

[cavallo] desapoderado *cheval indompté, qui est maistré, qui emporte l'homme.* DESAPODERADO

desaprisionar *livrer de prison.* DESAPRISIONAR

desaprisionados *hors de prison, en liberté.* DESAPRISIONADO/A.

desaprovechar *pedre, inutile, sans profiter.* DESAPROVECHAR.

desaprovechada *dommageable, mal profitable.* DESAPROVECHADO/A.

desaprovechado *endommagé, inutile.* DESAPROVECHADO/A.

desaprovechadamente *inutilement, dommageablement.* DESAPROVECHADAMENTE.

desaprovechamiento *perte, dommage.* DESAPROVECHAMIENTO.

desapuntar *demarquer, depointer.* DESAPUNTAR.

desarbolada *desempanée.* DESARBOLADO/A.

²³ En el ms. *rebo*[^{cort}].

²⁴ En el ms. *esbouiz*.

desaristar *egruger, oster de l'espy.*
DESARISTAR*²⁵.

desaristados *engrugez, oster de l'espi, oster de l'arreste de la paille.* DESARISTADO/A*.

desarmar *desarmer, destendre.* DESARMAR.

desarmaron las tiendas *desfirent, destendirent les tentes.* DESARMAR.

desarmado *desarmé, destendu.* DESARMADO/A.

desarmadura *dessarmure, destentures.*
DESARMADURA.

desarraigar *desraciner.* DESARRAIGAR.

desarraigada *desracinée.* DESARRAIGADO/A.

desarraigamiento *desracinement.*
DESARRAIGAMIENTO.

desarrapar *mettre en pieces.* DESARRAPAR.

desarrapado *deschiré, en piece, en lambeaux.* DESARRAPADO/A.

desarrebuja *se desveloper, se depetrer, desmeler.* DESARREBUJAR*.

desarrugar *oster les rudes.* DESARRUGAR.

desarrugadura *desplissure, desridure.*
DESARRUGADURA.

desarrugamiento *desridement.*
DESARRUGAMIENTO.

desarrendar *desbrider, lascher.* DESARRENDAR.

desarredrando *desampiegent, laschant.*
DESARREDRAR*.

desarredrar *oster du retz, desempieger.*
DESARREDRAR*.

desarrendada *effrenée, desordonnée.*
DESARRENDADO/A*.

desasseada *mal agencée, mal propre.*
DESASEADO/A.

desasseos *desordres, gestes extraordinaires.*
DESASEO.

desassea *contenance, myne, desordre.* DESASEO.

desassosiegat *inquieter, troubler.* DESASOSEGAR.

desassosiegat *inquietent.* DESASOSEGAR.

desassosiegado *inquieté, sans repos.*
DESASOSEGADO/A.

desassosiegos *inquietudes, agitations.*
DESASOSIEGO.

desassosiegue *inquiète.* DESASOSEGAR.

desastre *infortune, desastre.* DESASTRE.

desastrado, -a *malheureux, infortuné.*
DESASTRADO/A.

desastrada *desplorée, desastrée, infortunée.*
DESASTRADO/A.

desastroso *malheureux.* DESASTROSO/A.

desastradamente *desastrusement, fortuitement.* DESASTRADAMENTE.

desatacar *detacher les esguillettes.* DESASTACAR.

desatar *detacher, deslier.* DESATAR.

desatéys *detachez.* DESATAR.

desatadura *detachure.* DESATADURA.

desatapar *desboucher.* DESATAPAR.

desatapadura *desbouchure.* DESATADURA.

desatentadamente *inconsiderement.*
DESATENTADAMENTE.

desatavío *messeance, resverye, sottyse.*
DESATAVÍO.

desataviado *mausade, messeant, sot, bavart, mal ornez.* DESATAVIADO/A.

desataviada *mal ornée, mal agencée, mal honneste.* DESATAVIADO/A. [fol. 66]

desatinar *chanceler, resver, radoter.* DESATINAR.

desatiñado *estourdy, vacillant, chancellant.*
DESATINADO/A.

desatinado *estourdy, sans jugement.*
DESATINADO/A.

desatino *desatine, vacillations.* DESATINO.

desatinan *vacillent, radotent, resvent.*
DESATINAR.

desatinadamente *viollemment, sottement, à l'estourdy, inconsiderement, sans jugement.* DESATINADAMENTE.

desatinados *chancellans, vacillans.*
DESATINADO/A.

desatropelladas *desembarassées, desoppresses, libres.* DESATROPELLADO/A*.

desavenir *discorder.* DESAVENIR.

desavenidas *discordantes.* DESAVENIDO/A.

desavenido, -s *discordé, desaccordé.*
DESAVENIDO/A.

desaventurado *malheureux, infortuné.*
DESVENTURADO/A.

desavisado *mal avisé.* DESAVISADO/A*.

desauziadas *desesperées, abandonnées.*
DESAHUCIADO/A.

desazeitadas *sans huile, non huillée.*
DESACEITADO/A.

lentejas desazeitadas *nentilles²⁶ sans huile.*
LENTEJA, DESACEITADO/A.

DES B

desballestrar *tuer d'un coup d'arbalestre ou d'artillerie.* DESBALLESTAR.

desbalizarán *desvalizeron.* DESVALIJAR²⁷.

desbalizaron *desvalizerent.* DESVALIJAR²⁸.

desbaratar *mettre en desroute, desfaire, disperser.* DESBARATAR.

desbaratados *mis en desroute, rompuz.*
DESBARATADO/A.

desbarato *desroute, desfaite, mis en fuite.*
DESBARATO.

desbaratador *victorieux.* DESBARATADOR/ORA.

²⁶ En otros lugares *lenteja*. No corregimos dado que hallamos ambas formas en otros lugares del repertorio (v. **escudilla, lenteja**). N. Catach explica esta variante fr. como una asimilación de /l/ a /n/ por influencia de la vocal nasal [ã]; cfr. *DHLF*. «El mérito de nuestra abstinencia no está en los malvaviscos soncochados, ni en las lentejas desazeitadas que comemos, sino en las obras de piedad que aquel día hacemos», de Antonio de Guevara, *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos*, Amberes, Martín Nucio, 1560, pág. 99.

²⁷ Extranjerismo procedente del italiano (*valiglia*) y presente en español (*desbalijar*) y francés (*desvalizer*). V. infra la variante *desvalizar*.

²⁸ V. not ant.

²⁵ De *arista* ‘filamento áspero del cascabillo que envuelve el grano de trigo y de otras gramíneas’. Cfr. *DRAE*.

desbarbado *jeune sans barbe, efeminé.*

DESBARBADO/A.

desbastar *raboter, charpenter, accomoder.*

DESBASTAR.

desbastan *unissent, rabotent.* DESBASTAR.

desbastadas *taillées, massonnées, drouppées.*

DESBASTADO/A.

desbastadura *rabotture.* DESBASTADURA.

desbastarse²⁹ *se desmasler, deffaire.* DESBASTAR.

desbocado *babillart, mesdisant, langart.*

DESBOCADO/A.

[cuchillo] **desbocado** *cousteau esbreché.*

DESBOCADO/A.

[cavallo] **desbocado** *cheval indompté, qui emporte, qui n'a point de mort.*

DESBOCADO/A.

[hombre] **desbuchado** *grand parleur, grand*

babillart. DESBUCHADO/A*.

desbrabar *descharger sa furie.* DESBRAVAR.

desbravado *hors de furie, hors de force.*

DESBRAVADO/A.

desbriznar *polir, oster les estocqs.* DESBRIZNAR.

desbriznaste *l'unit le poil, luy osta le rude, le pesant le facheux, les etocqs*³⁰.

DESBRIZNAR.

[vino] **desbravado** *vin sans force, vin afribly par eau.* DESBRAVADO/A.

DES C

descabeçar *decapiter, decoller.* DESCABEZAR.

descabeçado *decollé, decapité.* DESCABEZADO/A.

descabeçadas *decapitées.* DESCABEZADO/A.

descabeçamento *decollement.* DESCABEZAMIENTO.

descabellados *eschevelez.* DESCABELLADO/A.

descabellada *descoifée, eschevelée.*

DESCABELLADO/A.

descabrestar *oster le licol.* DESCABESTRAR.

descabestrados *deschevestrez.* DESCABESTRADO/A.

descabullir *s'eschaper secretement, se desrober.* ESCABULLIR.

descabulle *eschappe, glisse, coulle.* ESCABULLIR.

descabullido *eschappé.* ESCABULLIDO/A.

descaecer *decheoir, abaisser.* DESCAECER.

descaecidos *decheez, abattuz.* DESCAECIDO/A.

descaecer [de la memoria] *oublier.* DESCAECER.

descaecimiento *dechement, tombement, abaissement.* DESCAECIMIENTO.

descaya *deschet, descouraige.* DESCAECER.

descaçar *deschausser.* DESCALZAR.

descaçado *deschaussé.* DESCALZADO/A.

descálçalle *luy deschausser.* DESCALZAR.

descaço o **descaça** *deschaussé,*

deschaussée. DESCALZO/A.

[fol. 66v] **descalabrar** o **descelebrar** *blaisser, briser en la teste.* DESCALABRAR, DESCEREBRAR.

descalabrado, -s *blessé en la teste.*

DESCALABRADO/A.

descalabradura *blessure, navreuse, brisure.*

DESCALABRADURA.

descaminar *destourner, esgarer.* DESCAMINAR.

descamina *il fournoie, il esgare.* DESCAMINAR.

descaminado *destourné, fournoyé.*

DESCAMINADO/A.

descampar [lluvia] *faire claire, serain.*

DESCAMPAR.

descansar *reposer, delasser.* DESCANSAR.

descanso *repos.* DESCANSO.

descansado *reposé, delassé.* DESCANSADO/A.

descansadamente *reposement.*

DESCANSADAMENTE.

descaperuzado *testé, nue, deschapronne.*

DESCAPERUZADO/A.

descapillar *descouvrir la teste.* DESCAPILLAR.

descappear *oster le manteau.* CAPEAR³¹.

descarado, -s *eshonté, imprudent, effronté.*

DESCARADO/A.

descarrada *deshontée, effrontée.* DESCARADO/A.

descaradamente *impudamment.*

DESCARADAMENTE.

descargar *descharger, soulager.* DESCARGAR.

descargados *deschargez.* DESCARGADO/A.

descargo *descharge.* DESCARGAR.

descarillar *egoiller, rompre machoires.*

DESCARRILLAR.

descarrillava *esgozilloit.* DESCARRILLAR.

descarrilladura *brissure de machoires, egozillemens.* DESCARRILLADURA.

descarnar *descharner.* DESCARNAR.

descarnados *descharnez.* DESCARNADO/A.

descarnando *descharnant.* DESCARNAR.

descarnada *descharnée.* DESCARNADO/A.

descarriada *esgarée, desvoyée, fournoyée.*

DESCARRIADO/A.

descarriados *desvoiez, desordenez, esgarez.*

DESCARRIADO/A.

descartarme *me segreger.* DESCARTAR.

descasar *desmarier, divorser.* DESCASAR.

descaséis *desmarriez, divorcez.* DESCASAR.

descassase *se desmariase, se separase.*

DESCASAR.

descasamiento *divorse, repudiation, mariage rompu.* DESCASAMIENTO.

descatados *à l'improviste, au despourvu, sans y aviser.* DESCATADO/A*³².

descavalgar *descendre de cheval.* DESCABALGAR.

descavalgadura *descente de cheval.*

DESCABALGADURA.

descaxcar *oster le cerveau de la noix,*

desacoquiller. ¶ 2. Descouvrir, mettre

en evidence. DESCASCAR.

descender *descendre.* DESCENDER.

descendió *descendit.* DESCENDER.

²⁹ En el ms. *desbastarme*.

³⁰ En el ms. *estol*^{cor}].

³¹ El repertorio recoge *capear* con idéntica acepción.

³² Forma creada por oposición a *recatado*.

descendamos *descendons.* DESCENDER.
descendencia *descendence, posterité.*
DESCENDENCIA.
descedimiento *descendement, descente.*
DESCENDIMIENTO.
descendiente *descendent.* DESCENDIENTE.
desceñir *desceindre.* DESCEÑIR.
descepar *rompre, mettre en piece.* DESCEPAR.
descepa *decoupe, met en piece; descepe,*
decoupe, met en piece. DESCEPAR.
descepó *mit en piece.* DESCEPAR.
descepa *il arrache.* DESCEPAR
descercar *desassieger.* DESCERCAR.
descercó *desassiega, leva le siege.* DESCERCAR.
descercasse *desassiegasse.* DESCERCAR.
descercados *desassiegez.* DESCERCADO/A.
descercador *desassiegeur.* DESCERCADOR/ORA.
descerrojar *oster la serrure.* DESCERRAJAR.
descimentarse *se decimenter, se ruynner.*
DESCIMENTAR.
descimiento *perte, ruynement.* DESCIMIENTO*.
descimentado *osté de fondement.*
DESCIMENTADO/A.
declavar *desclouer.* DESCLAVAR.
desclavando *desclouant.* DESCLAVAR.
descobrir, descubrir *decouvrir.* DESCUBRIR.
descobiertos *decouvertz.* DESCUBIERTO/A.
descocar *emender un arbre.* DESCOCAR.
descoger *desveloper, depaquetar.* DESCOGER.
descogiendo *depaquetant, développant.*
DESCOGER.
descojuntar *disjoindre, desunir.* DESCOYUNTAR.
descojuntado *disjoint, disloqué.*
DESCOYUNTADO/A.
descoyuntan *disjoingnent.* DESCOYUNTAR.
descolgar *dependre, desvalier, descendre,*
detapisser. DESCOLGAR.
[fol. 67] **descolgó** *desvala, detacha, deppendit.*
DESCOLGAR.
descolgado *deppendue, detapissé, detachée.*
DESCOLGADO/A.
descuelgas *dettache, deppendz.* DESCOLGAR.
descolgaron *descendirent, desvallerent.*
DESCOLGAR.
descolorar *descoulourer, osfusquer.*
DESCOLORAR.
descolorida *blesmé, descoulourée.*
DESCOLORIDO/A.
descolorado *descoulouré.* DESCOLORADO/A.
descoloramiento *descolorement.*
DESCOLORAMIENTO.
desconformes *differentes, dissemblables.*
DISCONFORME.
desconformes *dissemblables, discordans,*
differentes, divisez. DISCONFORME.
descomedido, -a *discourtois, incivil, mal*
honeste. DISCONFORME.

descomidas³³ *oultrecuidance, incivilité.*
DESCOMEDIDO/A.
descomedimiento *incivilement,*
deshonestement. DESCOMEDIMIENTO.
descompadraz *rompre amitié.* DESCOMPADRAR.
descompasado amor *amour inegal.*
DESCOMPASADO/A.
descomponer *desfaire, desaccomoder.*
DESCOMPONER.
descompone *desfait, desagence, desordonne.*
DESCOMPONER.
descomponga *desaccomode.* DESCOMPONER.
descompostura *desordre.* DESCOMPOSTURA.
descompusieron *mizent en desordre.*
DESCOMPONER
descompuesto *desmis, desposé, desordonné.*
DESCOMPUESTO/A.
descomulgal³⁴ *excommunié.* DESCOMULGAL.
descomunión *excommunication.* EXCOMUNIÓN.
descomulgar *excommunier.* EXCOMULGAR.
descomunal *excessif, inegal, sans mesure.*
DESCOMUNAL.
decomunales pecados *pechez*
extraordinaires, grandissimes. PECADO.
desconcertar *desaccorder, diviser,*
discorder. DESCONCERTAR.
desconcerto *discort, trouble, desordre.*
DESCONCIERTO.
desconcertadamente *dissensions,*
discordance. DESCONCERTADAMENTE.
desconcertada *desacordée, divisée, troublée.*
DESCONCERTADO/A.
[vida] desconcertada *vie dissolue,*
meschante. DESCONCERTADO/A.
[brazo] desconcertado *bras disjoint,*
desunis, disloqué. DESCONCERTADO/A.
desconfiar *mesfier.* DESCONFIAR.
desconfianza *desfience, mesfience.*
DESCONFIANZA.
desconfiavan *mesfioient.* DESCONFIAR
desconformar *discorder.* DESCONFORMAR.
desconformidad *disformité, dissemblance.*
DESCONFORMIDAD.
desconfortar *desconforter.* DESCONFORTAR.
desconocer *mescongnoistre.* DESCONOCER.
desconocido *ingrat, mescongnoissant.*
DESCONOCIDO/A.
desconocida *oublieuse, ingrate,*
mescongneue. DESCONOCIDO/A.
desconocimiento *ingratitude.* DESCONOCIMIENTO.
desconocidamente *ingratement.*
DESCONOCIDAMENTE.
desconortar *desconforter.* DESCONFORTAR.
desconortes *desconfortes.* DESCONFORTAR.
desconsolar *afliger, atrister.* DESCONSOLAR.
desconsolado *desconforté, afligé.*
DESCONSOLADO/A.

³³ Art.inc.

³⁴ Por confusión de los prefijos *des-/ex-/ es-*.

desconsuelo *affliction, desolation.* DESCONSUELO.
desconsoladísima *très desolée.*

DESCONSOLADÍSIMO/A*.

descontar *rabattre de conte.* DESCONTAR.

descuento *desconte, rabat de conte.* DESCUENTO.

descontentar *mescontenter.* DESCONTENTAR.

descontentos *mal contens.* DESCONTENTO/A.

descontentadizo *mal content, qui s'afflige.*

DESCONTENTADIZO/A*.

descontentassen *mescontentassent.*

DESCONTENTAR.

descontentamiento *mescontentement.*

DESCONTENTAMIENTO.

desconvenir *disconvenir, desaccorder.*

DESCONVENIR.

desconveniencia *desaccort, disconvenence.*

DESCONVENIENCIA.

descoranzarse *estre oyseux, se tenir à rien faire.* DESCORAZONAR.

descoraznado³⁵ *sans cervelle, qui n'a ne sens, ne entendance.* DESCORAZONADO/A.

descoraznadamente *negligement, parresseusement.* DESCORAZONADAMENTE.

descoraznamiento *bestisse, lourdisse, avec paresse*³⁶. DESCORAZONAMIENTO.

descoraçonada *descouragée.* DESCORAZONADO/A.

descoraçonan *descouraigent, font perdre coeur.* DESCORAZONAR.

descorchar o descortezar *escorcher arbres.* DESCORCHAR, DESCORTEZAR.

descorrecta *mal correcte, fautive.* DESCORRECTO/A*.

descortezados *pelez, escorchez.* DESCORTEZADO/A.

descortezador *escorcheur.* DESCORTEZADOR/ORA.

descortezado *escorché, sans escorche.* DESCORTEZADO/A.

descortezó las *les pela, les escorcha.* DESCORTEZAR.

descortezadura *escorcheure, escrouture.* DESCORTEZADURA.

descortezar |el pan *escrouter le pain.* DESCORTEZAR.

[fol. 67v] **descortezamiento** *escorcheure.* DESCORTEZAMIENTO.

descortezéis |el pan *escroutiez le pain.* DESCORTEZAR.

descortez *discourtois.* DESCORTÉS.

descortezía *discourtoisie.* DESCORTESÍA.

descortezamente *discourtoisement.* DESCORTÉSMENTE.

descoser *descoudre.* DESCOSER.

descose *descoud.* DESCOSER.

descosido *descousu.* DESCOSIDO/A.

descourso |del tiempo *le cours du temps.* DISCURSO.

descrecer *descroistre ou recoistre.* DESCRECER.

descrecido *diminué, abaissé, decreue.* DESCRECIDO/A.

descrecimiento *dymynution.* || 2. *Chose superflue come mousse, raclure, grille.* DESCRECIMIENTO.

descreça *dimynue, descroisse, apétisse.* DESCRECER.

descreer *maugreer, mescroire, dépiter, blasphemer.* DESCREER.

descreýdo *mescroiant, incredule.* DESCREÍDO/A.

descreo *je mescrois, je depite.* DESCREER.

descreemos *mescroions, depitons.* DESCREER.

descree *mescroit.* DESCREER.

descrevir *descrire.* DESCRIBIR.

descripción *idem*, DESCRIPCIÓN.

descrinar *oster le crin.* DESCRINAR.

descrinadas *dechevelées, descrinées.* DESCRINADO/A.

descuentos *contentementz, paiementz, satisfactions.* DESCUENTO.

descuento *mesconte.* || 2. *Conte.* DESCUENTO.
en descuenta de sueldo *en desduction de solde.* DESCUENTA.

descuadrones *des esquadrons.* ESCUADRÓN.

descubrir *descouvrir.* DESCUBRIR.

descubierto *descouvert.* DESCUBIERTO/A.

descubridor, -es *descouvreur, -s.* DESCUBRIDOR/ORA.

descubrimiento *descouvrement.* DESCUBRIMIENTO.

descubrirán *descouvreront.* DESCUBRIR.

descubre o descubre *descouvre.* DESCUBRIR.

descuydar *oublier, negliger, perdre.* DESCUIDAR.

descuyda *perde soin, oste tout soucy.* DESCUIDAR.

descuydillo *un petit oubly.* DESCUIDILLO*.

descuydado *oublieux, negligent.* DESCUIDADO/A.

descuydo *oubly; descuyde, oublye.* DESCUIDAR.

descuydemos *oublions.* DESCUIDAR.

descuydáys *vous negligez, oubliez.* DESCUIDAR.

descuydamente *negligamment.* DESCUIDADAMENTE.

desculpar *excuser, justifier.* DISCULPAR.

desculpado *justifié, discharged.* DISCULPADO/A.

desculpava *s'excusoit, se deschargoit.* DISCULPAR.

desculpa *sans coulpe, descharge.* DISCULPA.

descurriendo |de una parte a otra *allant et venant çà et là courant.* DISCURRIR.

descurrido *este convenu par tout.* DISCURRIDO/A.

descurristes *vous vous promenastes, y allastes.* DISCURRIR.

DES D

desde aquí *des maintenant.* DESDE.

desde aquí a poco días *d'icy a peu de jours.* DESDE.

desde ayer *des hier.* DESDE.

³⁵ En el ms *descoranzado*. Error de copia por trueque de grafías. V. las entradas siguientes. La variante está recogida en varios repertorios desde Nebrija (1492). Cfr. *NTLE*.

³⁶ En el ms. *pari*[^{curt}].

desde nuevo³⁷ *au renouveau*. (UF). NUEVO/A.
desde niño *des l'enfance*. NIÑO/A.
desdeñar *desdaigner, mespriser*. DESDEÑAR.
desdañoso *desdaigneux, negligent*. DESDEÑOSO/A.
desdeñasen *desdaignassent*. DESDEÑAR.
desdeñador *mespriseur, desdegneur*.
 DESDEÑADOR/ORA.
desdén *desdain, mespris*. DESDÉN.
desdeñe *desdaigne*. DESDEÑAR.
desdentar *edenter, ebrescher*. DESDENTAR.
desdentado *edenté*. DESDENTADO/A.
desdezir *desdire*. DESDECIR.
desdiziendo *desdizant*. DESDECIR.
desdigo *je me dedis*. DESDECIR.
desdize *desdit*. || 2. *Degenerer*. DESDECIR.
desdize |de sus parientes *il degene de ses*
parens. DESDECIR.
desdicha *malheur*. DESDICHA.
desdichado *malheureux*. DESDICHADO/A.
desdichadamente *malhereusement*.
 DESDICHADAMENTE.
desdiosar *estre sans dieu, quitter dieu*.
 DESDIOSAR*.
desdiosado, -s *sans dieu, qui n'a point de*
dieu. DESDIOSADO/A*.
desdorasse *perdisse, ruinasse, souillasse*.
 DESDORAR.
desdón o desdén³⁸ *sottise, folie*. DESDÓN.
desdorar *desdorer, souiller*. DESDORAR.
desdorados *desdorez, gastez*. DESDORADO/A.
desdore la doctrina *souille, ruyne, perde*.
 DESDORAR³⁹.
desdonado *sot, qui n'a ny sagesse ny grace*.
 DESDONADO/A.
desdonadamente *sottent, imprudemment*.
 DESDONADAMENTE.
desecar o desechar *deseicher*. DESECAR.
desechar *rejetter, mespriser*. DESECHAR.
desecho *rejeté, chassé*. DESECHO.
desecha *rejjette*. DESECHAR.
desecharía *rejetteroit*. DESECHAR.
desechasse *rejetasse*. DESECHAR.
desechando *rejetant*. DESECHAR.
desedifican *edifient mal, scandalizent,*
donnent mal exemple. DESEDIFICAR.
deselar *degeler*. DESHELAR.
desembaraçar *desembaraser, expedier*.
 DESEMBARAZAR.

desembaraço *desembarasement,*
depetiement. DESEMBARAZO.
desembaraçada *expediée, desembarassée*.
 DESEMBARAZADO/A.
desembarcar *desembarquer*. DESEMBARCAR.
desembargados *deslogez*. DESEMBARGADO/A.
desembarrar |lo embarrado *desenduire,*
desboucher, decouvrir. DESEMBARRAR.
desembocar *desemboucher*. DESEMBOCAR.
desembolsados *desboursez*. DESEMBOLSADO/A.
desembolver *desveloper, liberer*. DESENVOLVER.
desembolviendo *desvelopant*. DESENVOLVER.
desembote *depaquette, develope*. DESEMBOTAR.
desembuelto *libre, librement*. DESENVUELTO/A.
desembuelatamente *librement, agillement,*
gaillardement, eshontement,
effrenement. DESENVUELTAMENTE.
desemboltura, por eloqüencia *habit*
effrené, parolles eshontées. DESENVOLTURA,
 ELOCUENCIA.
desemboltura *desploieure, desvelopure,*
vaillance, vistesse, agilité, liberté,
facilité. DESENVOLTURA.
desemboltura⁴⁰ *desembarasemens*.
 DESENVOLTURA.
desemboscar *sortir d'embuscades*.
 DESEMBOSCAR.
desembuscados *desembusquez*. DESEMBOSCADO/A.
desembravecer *s'adoucir, s'apaiser*.
 DESEMBRAVECEER.
desembravecimiento *adoucissement*.
 DESEMBRAVECIMIENTO.
desembriagar *desenyvrer*. DESEMBRIAGAR.
desembuchar *oster les entrailles, vuidier,*
evacuer. DESEMBUCHAR.
desemmaxaradas *desmasquées*.
 DESENMASCARADO/A*.
desempachar *desembarasser, ne point*
empescher. DESEMPACHAR.
desempacho *desembarasse, expedie*.
 DESEMPACHO.
desempalagar *remettre en goust, en appetit*.
 DESEMPALAGAR.
desempalagaran *remetteront en goust, en*
appetit. DESEMPALAGAR.
desemparejar *deporer, desacommoder*.
 DESEMPAREJAR.
desempegar *desjoindre, desunir, decoller,*
allegrer, desenduire. DESEMPEGAR.
desempegnar *desgaiger*. DESEMPEÑAR.
desempegnados *desgaigez*. DESEMPEÑADO/A.
desempeorar *ameliorer*. DESEMPEORAR.
desempeorando *amelliorant*. DESEMPEORAR.
desemperezado *qui est prompt, qui aquitte le*
paresse. DESEMPEREZADO/A*.
desemperezar *se faire prompt, diligent,*
sortir de paresse. DESEMPEREZAR.

³⁷ 'de nuevo'.

³⁸ Variante creada a partir del cruce con *desdén*, por influencia de la correspondencia gráfico-fonética del francés.

³⁹ «La buena vida, para que no se desdore la Doctrina, no haziéndose lo que se dize, o no con tanta perfección como se dize», *Flos Sanctorum*. Primera parte del P. Pedro de Ribadeneyra, Madrid, Imprenta Real, 1675, pág. 22. Citamos por una edición bastante posterior a la fecha de publicación de la obra, que se imprimió por primera vez en 1599, el primer volumen, y en 1601, el segundo.

⁴⁰ En el ms. *desembolture*.

desempolvorar *mettre en pouldre.*

DESEMPOLVORAR.

desempulgar |ballesta *destendre*

|*orbalestre.* DESEMPULGAR.

desempulgadura *destendue.* DESEMPULGADURA.

desenbeñar *desguiner.* DESENVAINAR.

desenbeñaron *desguinerent.* DESENVAINAR.

desenvaynado *desguiné.* DESENVAINADO/A.

desencadenar *decadenacer.* DESENCADENAR.

desencabestrar *dechevestrer.* DESENCABESTRAR.

[fol. 68v]

desencantar *desenchanter.* DESENCANTAR.

desencapotar |*aurejas*⁴¹ *dresser les oreilles.*

DESENCAPOTAR.

desencapotadura *dressement des oreilles.*

DESENCAPOTADURA.

desencapota |los ojos *il regarde de près,*

diligement. DESENCAPOTAR.

desencasados *inquitez, troublez.* DESENCAJADO/A.

desençarçar *se depetrer, se desenvolver des
roncees, des buissons.* DESENCARZAR.

desencasar |huessos *demettre les os hors du
lieu.* DESENCAJAR.

desencasado *desmis, disloquez.* DESENCAJADO/A.

desencasassen *disloquassent.* DESENCAJAR.

desencasadura *chose hors de son lieu.*

DESENCAJADURA.

desenchado *desmis.* DESENCAJADO/A.

desencaxaron *disloquerent, osterent du lieu.*

DESENCAJAR.

desencavalgándola *la desmontant ou*

descendant. DESENCABALGAR.

desencaminado *fourvoyé, esgaré.*

DESENCAMINADO/A.

desencenegalle *desembourber*⁴². DESENCENEGAR.

desenconar *oster, retirer le venim, oster d'un*

coin. DESENCONAR.

desencontrados *eslongnez, esgarez.*

DESENCOTRADO/A*.

desenfamar *diffamer.* DESENFAMAR.

desenfamado *diffamé.* DESENFAMADO/A.

desenfadavan *desennuyoient.* DESENFADAR.

desenfrenar *desbrider, lascher la bride.*

DESENFRENAR.

desenfrenado *indompté, efrené, desbauché.*

DESENFRENADO/A.

desenfrenamiento *desbauchement, licence,*

efrenement. DESENFRENAMIENTO.

desenfrenadamente *effrontement,*

libertement. DESENFRENADAMENTE.

desenfrenadas *effrontées, volontaires,*

eshontées. DESENFRENADO/A.

desenfundavan *desfonsoient, desploient.*

DESENFUNDAR*.

desenfureciesse *appaia sa colere, ostast sa
fureur.* DESENFURECER*.

la desengañada amistad *la simplicité de
l'amitié*⁴³. AMISTAD.

desengañasse *descouvrisse la tromperye.*

DESENGAÑAR.

desengañar *oster de tromperye d'abuz.*

DESENGAÑAR.

desengañado *hors de la tromperie,*

destrompé. DESENGAÑADO/A.

desengañemos *refirions de tromperie.*

DESENGAÑAR.

el desengaño *la sincerité, la simplicité.*

DESENGAÑO.

desengrudar *decoller, depaginer, degluer.*

DESENGRUDAR.

desengrudamiento *decollement.*

DESENGRUDAMIENTO.

desenfadar *desennuyer.* DESENFADAR.

desenfadad *desennuyez.* DESENFADAR.

desenfadadamente *librement,*

courageusement, sans crainte.

DESENFADADAMENTE.

desenfados *desennuilz, reocracions.* DESENFADO.

desenhadar *desennuyer.* DESENFADAR.

desenhastiar *idem, desennuyer.* DESENHASTIAR.

desenhadado⁴⁴ *desennuyé, recreé.*

DESENFADADO/A.

desenhado *rellerie d'ennuy, de facherie.*

DESENFADADO/A.

desenhastar *desmancher.* DESENASTAR.

desenhastóse *se desmancha.* DESENASTAR.

desenhetrar *desempetrer, desmeler,*

esclaircir, decler, desnouer. DESENHETRAR.

desenlazar *depestrer, delazer.* DESENLAZAR.

desenlizado *depestré, détaché.* DESENLAZADO/A.

desenojar *desennuyer.* DESENOJAR.

desenojasse *desennuyasse, deschargasse sa*

colore. DESENOJAR.

desenquadernar *deslier, defaire un livre.*

DESENCUADERNAR.

desenredar *oster des retz, depetrer.* DESENRERAR.

desenrolladlo *despaquetz, desveloppez.*

DESENROLLAR.

desensañar *descolerer, apaiser.* DESENSAÑAR.

desenseñar *desaprendre.* DESENSEÑAR.

desensillar *descoller.* DESENSILLAR.

desensillavan *descolloient.* DESENSILLAR.

desenterrar *desenterrer, crousser.* DESENTERRAR.

desenterrando *desenterrant.* DESENTERRAR.

desenterramiento *dessenterrement.*

DESENTERRAMIENTO.

desenterrada *deterree.* DESENTERRADO/A.

⁴¹ La variante es, a simple vista, un cultismo formado con una base léxica prestada del latín y un afijo patrimonial. Sin embargo, se trata de un galicismo de habla, pues la vía de introducción de la variante es el francés *aureilles* (oreilles), recogida en el artículo lexicográfico siguiente así como por J. Nicot (1606), cfr. ARTFL.

⁴² Art. inc.

⁴³ Art. inc.

⁴⁴ En el texto original los lemas de este artículo y del siguiente (**desenhado**, **desenhadado**) están intercambiados, debido a un error de lectura y copia.

desentelado *hors de la taye, du faitz, de la membrane, de la thoillette.* DESENTELADO*.

desentonar *desaccorder.* DESENTONAR.

desentonada *discordant.* DESENTONADO/A.

desentonaréis *discorderez, desacordez.* DESENTONAR.

desentonamiento *discordance.* DESENTONAMIENTO.

desentonará *discordera, disputera.* DESENTONAR.

desentonasse *len canto desaccordasse, discordasse en chant.* DESENTONAR.

desentomecidos *desengourdiz, desendormiz.* DESENTUMECIDO/A.

desentomecido *aligez, desgourdy, humidiez.* DESENTUMECIDO/A.

desentumezca *aligisse, desgourdisse, desendormisse.* DESENTUMECER.

desentrañar *eventrer, desentrailler.* DESENTRAÑAR.

[fol. 69] **desentrañado** *eventré, etripé.* DESENTRAÑADO/A.

desentranpar *desgager, debrouiller, desempieger.* DESENTRAMPAR*.

desentrar *desenchevestrer, desnouer.* DESENHETRAR.

desentrado y obscuro *obscur, qui n'est point de clair expliqué, ny entendu, ny desnoué.* DESENHETRADO/A, OSCURO/A.

desenvaynar (*vide desenbaynar*). DESENVAINAR.

desercar *desassieger.* DESCERCAR.

deserco *lieve le siege.* DESCERCAR.

desercasse *desassiegasse.* DESCERCAR.

deseredar *desheriter.* DESHEREDAR.

desheredado *desherité.* DESHEREDADO/A.

desherencia *len vida desheriter.* DESHERENCIA.

deservir *deservir, recompenser.* DESERVIR.

deserviré *je deserviray, recompenseray, reconnoistray.* DESERVIR.

deservido *deservi, recongnu.* DESERVIDO/A.

deservicios *desservices, merites.* DESERVICIO.

desesperar *desesperer.* DESESPERAR.

desesperado *desesperé.* DESESPERADO/A.

desesperación *idem, desespoir.* DESESPERACIÓN

desesperávamos *desesperons.* DESESPERAR.

desesperássades *desesperassiez, desespererez.* DESESPERAR.

desesterelizando *rendant feconde, ostant la sterelité.* DESESTERILIZAR*.

desestimar *mespriser.* DESESTIMAR.

desestima *mesprise, negligé, mesestime.* DESESTIMAR.

desestiman *mesprisent.* DESESTIMAR.

desestudiadas *sans les estudier, san les premediter, sans y penser.* DESESTUDIADO/A*.

desfalecer *defaillir.* DESFALECER.

desfalecimiento *defailement.* DESFALECIMIENTO.

desfalecieron *desfaillèrent, se perdirent.* DESFALECER.

desfamar *infamer, diffamer.* DESFAMAR.

desfander⁴⁵ *deffendre.* DEFENDER.

desfandido *deffendu.* DEFENDIDO/A.

desfavorecer *diffavoriser, resister.* DESFAVORECER.

desfavor *disfaveur, disgrace.* DESFAVOR.

desfavorecido *disfavorisé.* DESFAVOREIDO/A.

desfavorecido *deffavoriseur.* DESFAVORECEDOR/ORA.

desfavorecedora [cosa] *chose desfavorisée, de mespris, de contredit.* DESFAVORECEDOR/ORA.

desfigurar *defigurer.* DESFIGURAR.

desflemar *jetter fleumes.* DESFLEMAR.

desflorar *desflorer.* DESFLORAR.

desformar *diformer, desfigurer.* DESFORMAR.

desforme *disforme.* DEFORME.

desformedad *diformité.* DESFORMIDAD.

desfraçar *desguiser.* DISFRAZAR.

desfrenado *esfrené, inmodéré.* DESENFRENADO/A.

disfructar *coeuillir les fruitz.* DESFUTAR.

discfructan *coeuillent le fruit.* DESFUTAR.

desfructado *fruit coeuilly.* DESFUTADO/A.

desfundar *desfonser.* DESFONAR.

desgarrar⁴⁶ *esgoziller, rompre, brizer.* DESGARRAR.

desgarróle *l'esgozilla.* DESGARRAR.

desgarrará *esgozillera, despesra.* DESGARRAR.

desgarrado *esgarré, s'esgozillé.* DESGARRADO/A.

desgarróse *s'eschapa, s'esgozilla, se mit en pieces.* DESGARRAR.

[vestidos] **desgarados** *vestemens desrompuz, deschirez en pieces.* DESGARRADO/A.

desgararse *s'enfuir, s'esconser, s'esgarer.* DESGARRAR.

desgarón *rompure, cassure.* DESGARRÓN.

desgarraron *romperoient, brisseroient, esgozilerioient.* DESGARRAR.

desgarrar *menasser, faire rodemontades*⁴⁷. DESGARRAR.

desgarrada *esgarée, esperdue.* DESGARRADO/A.

desgajar *se brancher, rompre, casser, fendre.* DESGAJAR.

desganchar *esbrancher, desraciner.* DESGANCHAR*.

desgancharon *desracinerent, desacrocherent.* DESGANCHAR*.

⁴⁵ Estas formas son soluciones galicistas, resultado de la interferencia de la oralidad en la escritura.

⁴⁶ En el ms. *desarrar*, por omisión de *g*. Corregimos por coherencia con la ordenación alfabética de la macroestructura.

⁴⁷ 'rodomontade'. La Académie (1694) explica que *rodomontade* es la pronunciación habitual; cfr. *ARTFL*. La ac. 'escapar' es común en los diccionarios bilingües coetáneos de la tradición francesa, mientras que otros repertorios no dan cuenta de ella. Esto puede deberse a un deslizamiento semántico desde el fr. *égarer*, favorecido por la similitud formal con el esp. *desgarrar* (*esgarrar*). Cfr. *NTLE*:

[fol. 69v]

mucho desgana *grand desplaisir, contre la volonté.* DESGANA.

desganados *hors de volonté, hors de profit.* DESGANADO/A.

desgovernar[el pied] *desnouer, demettre du lieu le pied.* DESGOBERNAR.

desgraciar *disgraciar.* DESGRACIAR.

desgracia *disgrace.* DESGRACIA.

desgraciado *disgracé, desagreadable.* DESGRACIADO/A.

desgraciadamente *disgracieusement, sottement, mausadement, sans grace.* DESGRACIADAMENTE.

desgraduar *desgrader, degraduer.* DEGRADAR.

desgraduada *desgradée.* DEGRADADO/A.

desgraduándola *la desgradant.* DEGRADAR.

desgradados *desgradez.* DEGRADADO/A.

desgranar *esgrainer, egrugier.* DESGRANAR.

desgranavan *egrugeois.* DESGRANAR.

desgrenado *esgrainé, tiré de l'espy, esgrugé, froissé, rompu.* DESGRANADO/A.

desguarnecer *desgarnir.* DESGUARNECER.

desguarnecido *desgarny.* DESGUARNECIDO/A.

desgustar *desgouter, desplaire.* DESGUSTAR.

desgusto *desgoust, desplaisir.* DISGUSTO.

más al desgusto *plus au desplaisir.* DISGUSTO.

desgustoso *tistillant, desgoustant.* DISGUSTOSO/A.

deshabitadas *deshabitées, inabiles.* DESHABITADO/A*.

deshazer *deffaire.* DESHACER.

deshazerse *s'abaisser, s'humilier, s'anichiller.* DESHACER.

deshazimiento *anichillement, abaissement.* DESHACIMIENTO.

deshecho *il deffait.* DESHACER; **deshecho**, *laché, delucré.* DESHECHO.

desherrar *desferrer.* DESHERRAR.

desherrad *desferré.* DESHERRAR.

deshilar *desfiler.* DESHILAR.

deshiladura *desfilure.* DESHILADURA.

a la deshilada *à la desbandade, à la fillé à fillé.* (UF). DESHILADO/A.

deshincar *desclouer.* DESHINCAR.

deshincadura *desclouer, desatacher.* DESHINCADURA.

deshollajar *oster les corche, oster la peau, esorcher.* DESHOLLEJAR.

deshojar *oter les feuilles.* DESHOJAR.

deshojador *coeuilleur de feuilles.* DESHOJADOR/ORA.

deshojamiento *de los pámpanos esbourgonnement ou effeuillement de la vigne.* DESHOJAMIENTO.

deshollinar *oster la suye.* DESHOLLINAR.

deshonradamente *deshonnestement.* DESHONRADAMENTE.

deshorejar *esoreiller.* DESOREJAR.

deshorejado *esoreillé.* DESOREJADO/A.

desjarretar (*vide dejarretar*). DESJARRETAR.

desjarreta o dexareta *coupe jarret.* desjarrete. DESJARRETAR.

desierto *desert, solitude.* DESIERTO.

desierta [cosa] *chose deserte, solitaire.* DESIERTO/A.

desigualar *abaisser, inegaler.* DESIGUALAR.

desigualdad *inegalité.* DESIGUALDAD.

desinfamar *oster le scandalle, reparer l'honnestité.* DESINFAMAR.

desiño *desein.* DESIGNIO.

desiñar *desseigner.* DESIGNAR.

desillustrar *enlaidir, oster le lustre.* DESLUSTRAR.

[amor] desinteresado *amour pur.* DESINTERESADO/A.

desinteresados *sans interest, sans lucre, sans profit.* DESINTERESADO/A.

desinteresadamente *sans interest, sans charge.* DESINTERESADAMENTE.

desiste *desiste.* DESISTIR.

desistiessen *desistassent.* DESISTIR.

desiste y consome *le digere et consome.* DESISTIR, CONSUMIR⁴⁸.

desistir *digerer.* DESISTIR⁴⁹.

deslatar *tuer d'artillerie ou d'orbalestre.* DESLATAR.

deslate *tuement d'artillerie.* DESLATE.

deslavar *nettoier, laver, rinser.* DESLAVAR.

deslavado *rinsé, lavé.* DESLAVADO/A.

deslavaduras *nettoientz, lavamentz.* DESLAVADURA.

deslavadas *ordes, salles ou nettes.* DESLAVADO/A.

desleal *desloial.* DESLEAL.

desleales *desloyaux.* DESLEAL.

deslealdad *infidelité, desloialté.* DESLEALTAD.

deslechugar [las vides] *oster et couper les feuilles des vignes.* DESLECHUGAR.

deslechugador *esmondeur, qui coupe le bout des branches, qui amasse les feuilles.* DESLECHUGADOR/ORA.

desleír *devenir en chartre, seq, ethicq.* DESLEÍR.

desleidura *maladie d'éthique, langueur.*⁵⁰ DESLEIDURA.

desleír *amolir, dissoudre, mettre en poudre.* DESLEÍR.

desleýdos *delaiez, liquifiez, deffaitz, pulverisez.* DESLEÍDO/A.

deslenarse *tomber peu à peu, defaillir, s'availer.* DESLEZNAR.

deslendar *oster les lentes.* DESLENDAR.

deslendrader *esplucher les lentes.* DESLENDAR.

[fol. 70]

⁴⁸ «El avestruz es de tal naturaleza, y tan cálido, que tragando el hiero, lo desiste y consume en su papo», en Juan de Dueñas, *Primera, segunda y tercera parte del espejo de consolación de tristes*, Toledo, Jaime Galván, 1589, vol. I, pág. 197.

⁴⁹ La ac. proviene de la cita de donde fue tomada la palabra. V. not ant.

⁵⁰ la^[cor].

deslenguado *qui n´a point de langue, mauvaise langue.* DESLenguado/A.
deslenguado *babillart, muet, maldisant, langue mauvaise.* DESLenguado/A.
desligar *deslier.* DESLIGAR.
deslindar *arpenter, borner, diviser.* DESLINDAR.
deslindadura *arpenture, borneure.* DESLINDADURA.
no deslindado *qui n´est point borné.* DESLINDADO/A.
deslindador *arpenteur, scruteur.* DESLINDADOR/ORA.
deslindar *explicquer, esclaircir, limiter.* DESLINDAR.
deslinde *esclaircisse, expliquet.* DESLINDAR.
deslizar *griller, glisser, escouller.* DESLIZAR.
deslizadero *glissouere.* DESLIZADERO.
deslizando *coulant, glissant, escoulant.* DESLIZAR.
desliza *se glisse, s´escoule, s´eschappe.* DESLIZAR.
deslizavan *glissoient.* DESLIZAR.
deslizamiento *douce descente, coullement.* DESLIZAMIENTO.
clara et deslindada *elucidée, expliquée.* CLARO/A, DESLINDADO/A.
deslomar *erner.* DESLOMAR.
deslomado *erné, rompu.* DESLOMADO/A.
deslomadura *erneure, brisseure.* DESLOMADDURA.
deslumbrar *esblouir, faciner.* DESLUMBRAR.
deslumbre *esblouit, trompe.* DESLUMBRAR.
deslumbró *esblouit.* DESLUMBRAR.
deslumbrava *esblouissoit.* DESLUMBRAR.
deslustrar *avilir, enlaidir, obscurcir, oster le lustre.* DESLUSTRAR.
deslustróse *perd son lustre, s´enlaidit.* DESLUSTRAR.
desluzir *obscurcir, ofusquer.* DESLUCIR.
desluzido, -a *obscurcy, qui a perdu le lustre.* DESLUCIDO/A.
desluzidas *meccaniques, pauvres, ruynées, enlaidies.* DESLUCIDO/A.
[hombres] desluzidos *hommes abjectz, vilz, de peu.* DESLUCIDO/A.
desmayar *esvanouyer, discourager.* DESMAYAR.
desmayo *esvanouissement, discouragement, lascheté.* DESMAYO.
desmayado *pasmé, esvanouy.* DESMAYADO/A.
no desmayamos *ne perdons point courage.* DESMAYAR.
desmallar *deschirer, rompre.* DESMALLAR.
desmalladura *desrompure, deschirement.* DESMALLADURA.
desmanarse *desgarer, se fournoyer, sortir hors de propos, grandement errer.* DESMANAR.
desmanase *[de la manada mis hors du troupeau, separé, mis à l´escart, apart.* DESMANAR.
desmán *desordre.* DESMÁN

desmando *desrenglé.* DESMANDADO/A.
desmandadas *desordonnées.* DESMANDADO/A.
se desmandaron *s´emanciperent, se licencerent, se desordonnerent.* DESMANDAR.
desmando *qui n´a point de charge, de commandement.* DESMANDO.
desmandado *oultrecuidé, desordonné, desobessé.* DESMANDADO/A.
desmandado *qui a pris de foy trop d´autorité.* DESMANDADO/A.
desmandan *contremande, revocquent.* DESMANDAR.
desmandarse *faire plus que son pouvoir, s´emanciper, se fourvoier, s´esgarer.* DESMANDAR.
desmandará *contremandera.* DESMANDAR.
desmandava *deffendoit, contremandoit.* DESMANDAR.
desmajolados *desliez.* DESMAJOLADO/A.
desmamparar *(vide desamparar).* DESAMPARAR.
desmamparado *delaissé, seuré.* DESAMPARADO/A.
desmamparesse *pour l´abandonner.* DESAMPARAR.
desmanes *gestes, branslemens de mains.* DESMÁN.
desmantelar *desmanteler, abattre.* DESMANTELAR⁵¹.
desmarañar *desbrouiller, desmesler.* DESAMARAÑAR.
desmarañe *desbrouille.* DESAMARAÑAR.
desmedidos *desmesurez, excessifs.* DESMEDIDO/A.
desmedidas *desmesurées, malhonnestes.* DESMEDIDO/A.
desmedrar *perdre, deprofiter, diminuer.* DESMEDRAR.
desmedro *perte, dommaige.* DESMEDRO.
desmedrada *sans profiter.* DESMEDRADO/A.
desmejoramiento *amoindrissement, appauvressement, empireme⁵².* DESMEJORAMIENTO*.
desmejorar *empirer, faire pire, gaster.* DESMEJORAR.
desmejorado *empiré, moins bon, plus meschant.* DESMEJORADO/A.
desmelenado *qui n´est point orné.* DESMELENAO/A.
desmelliorar *desmeliorer, empirer.* DESMEJORAR.
desmembrar *desmembrer.* DESMEMBRAR. [fol. 70v]
desmembrándose *se desmembrant.* DESMEMBRAR.
desmembramiento *desmembrement.* DESMEMBRAMIENTO.
desmembradura *despecement de membres.* DESMEMBRADURA.

⁵¹ Galicismo de lengua, del fr. *desmanteler*. Recogido por primera vez en un diccionario con el esp. por H. Hornkens (1599). Cfr. VAR, NTLE.

⁵² En el ms *emp*[^{cont}].

desmemoriado *oublieux, sans memoire.*
DESMEMORIADO/A.

desmenuzar *diminuer, amenuzer.* DESMENUZAR.

desmenuzando *desmuinuzant, mettant en piece.* DESMENUZAR.

desmenuzarás *amenuiseras, mettras en pouldre.* DESMENUZAR.

desmenuzamiento *amenuisement.*
DESMENUZAMIENTO.

desmenuzado *despecez, mis en piece, diminué.* DESMENUZADO/A.

desmenuza *amoindrir, dyminue, apétisse.*
DESMENUZAR.

desmentir *desmentir.* DESMENTIR.

desmintieran *desmentiroient.* DESMENTIR.

desmeollar *escerveller. || 2. Tirer le fruit du noiau.* DESMEOLLAR.

desmeolamiento *eservellement.*
DESMEOILLAMIENTO.

desmerecer *desmeriter, ne meriter pas.*
DESMERECER.

desmerecimiento *desmerites.* DESMERECIMIENTO.

desmerezcan o demerezcan *desmeritas.*
DESMERECER.

desmesurarse *se desreigler.* DESMESURAR.

desmesurado *desreglé, desmesuré, discourtois, deshonneste, irreverent, sot.* DESMESURADO/A.

se desmesure *il se disordonne, il s'oultrecuide.* DESMESURAR.

desmesuran *s'oultrecuident.* DESMESURAR.

desmesuraron *oultrecuiderent, desreiglerent.* DESMESURAR.

desmesuradamente *deshonnestement, irreverement.* DESMESURADAMENTE.

desmesura *deshonesteté.* DESMESURA.

desmigajar *emier.* DESMIGAJAR.

desmigaje *emie, apétisse.* DESMIGAJAR.

desminuymos *nous diminuons.* DISMINUIR.

desmigajéys *esmiez.* DESMIGAJAR.

desmochar *couper, rongner, acourcir.*
DESMOCHAR.

desmochado *mutilé, acourcy, rongné.*
DESMOCHADO/A.

desmochadura *mutilation, acourcissement.*
DESMOCHADURA.

desmoderada *desmesurée, inmodérée.*
DESMODERADO/A.

desmoderamiento *desmesurement.*
DESMODERAMIENTO.

desmolerse *devenir en chartre, eticque, secq.*
DESMOLER.

desmoler [la vianda] *bien digerer, cuire.*
DESMOLER.

desmoldura *digestion, cuisson en l'estomac.*
DESMOLEDURA.

desmontar *desfricher le bois pour semer.*
DESMONTAR.

desmontasse⁵³ *desfrichasse.* DESMONTAR.

desmontar⁵⁴ *tailler, desfricher le bois d'une montaigne.* DESMONTAR.

desmontadura *desfrichement, remuer et sarcler la terre.* DESMONTADURA.

desmoronar *desmolyr, esmier.* DESMORONAR.

desmoronan *desmolissent.* DESMORONAR.

desmoronada *desmantelée, desmolye.*
DESMORONADO/A.

desmoronando *desmolissant.* DESMORONAR.

desmorona *desmoli, esmye.* DESMORONAR.

desnarigar *couper le nez.* DESNARIGAR.

desnarigado *sans nez.* DESNARIGADO/A.

desnatar *escremer.* DESNATAR.

desnatado *escremé.* DESNATADO/A.

desnaturalizar *desnaturalizer.* DESNATURALIZAR.

desnaturalizado, -s *desnaturalisé.*
DESNATURALIZADO/A.

desnaturar *bannir, proscrire.* DESNATURAR.

desnaturado *banny, proscrit.* DESNATURADO/A.

desnegar *desnier.* DENEGAR.

desnegavan *desnoient.* DENEGAR.

desnegamiento *desniement.* DENEGAMIENTO.

desnervar *esnervar.* DENERVAR.

de sí no recatado⁵⁵ *n'avoir soin de soy.*
RECATADO/A.

desnudar *despouiller, desnouer.* DESNUDAR.

desnudóse *il se despouille.* DESNUDAR.

desnuda *nue, devestue.* DESNUDO/A.

desnudez *nudité, desnouerie.* DESNUDEZ.

desnudando *despouillant.* DESNUDAR.

desnudamente *impetuesement, nuement.*
DESNUDAMENTE.

desnuesto *honte, mespris, injure, mocqueries, desdain, menasse.* DENUESTO.

dar en denuesto *reprocher, desdaigner, donner honte, mespriser, moquer.* (UF).
DAR, DENUESTO.

desobedecer *desobeir.* DESOBEDECER.

desobediente *desobeissant.* DESOBEDIENTE.

desobedeciavan *desobeissoient.* DESOBEDECER.

desobedientemente *irreverement.*
DESOBEDIENTEMENTE.

desobligar *desobligar.* DESOBLIGAR.

desobligado, -s *desobligé.* DESOBLIGADO/A.

desocupar *desocuper, n'empêcher point.*
DESOCUPAR.

desocupado *desocupé, de repos, oysif.*
DESOCUPADO/A.

desocupavan *n'occupoient point, n'empeschoient.* DESOCUPAR.

desolazar *inquieter, troubler.* DESOLAZAR*.

desolaza *inquiète, trouble.* DESOLAZAR*.

[fol. 71]

⁵³ En el ms *desmotasse*, erro de escritura por omisión.

⁵⁴ En el ms. *desmontailler*. Se trata de un error de copia poco común, en el que se modifica el final del lema por atracción con la palabra siguiente, en francés, resultando una forma inaceptable en cualquiera de ambas lenguas. Un error similar es explicado por A. Bleuca, en su *Manual de crítica textual*, op. cit., pág. 27.

⁵⁵ En el ms. *desnorecatado*, error de escritura por omisión.

desollar *escorcher, rompre.* DESOLLAR.
desollada *descorchée, desollée, fachée.*
 DESOLLADO/A.
desollavan *escorchoient.* DESOLLAR.
desolladura *escorchure, ernure.* DESOLLADURA.
desonesto *deshoneste.* DESHONESTO/A.
deshonestid⁵⁶ *deshonestetez.* DESHONESTAD.
desonestidamente *deshonnestement.*
 DESHONESTAMENTE.
deshonestarse *se rendre malhoneste.*
 DESHONESTAR.
desonada⁵⁷ o **desovada** [por parir] *lassé, qui ne porte plus, chargée du ventre.*
 DESOVADA.
desonrrar *deshonorer.* DESHONRAR.
desonrrado *deshonoré.* DESHONRADO/A.
desonrra *deshonore, dishonneur.* DESHONRA.
deosopilen *desopilent, laschent, desbouchent.*
 DESOPILAR.
desopilar *desopiler, lascher.*
desordenar *desordonner.* DESORDENAR.
desordenado *desordonné.* DESORDENADO/A.
desordenadamente *desordonnement.*
 DESORDENADAMENTE.
desordenavan *desordonnoient.* DESORDENAR.
desorden *desordre.* DESORDEN.
desorejar (*vide deshorejar*). DESOREJAR.
desorejando *couppant les oreilles.* DESOREJAR.
desospedar *desloger.* DESHOSPEDAR.
desospedado *deslogé.* DESHOSPEDADO/A.
desospedamiento *deslogement.*
 DESHOSPEDAMIENTO.
 [cavallo] **desossado** *cheval harassé, brisé.*
 DESOSADO/A₁.
desossada *sans os, qui n'a point d'os.*
 DESOSADO/A₂.
desossados *descourages, foibles, harassez.*
 DESOSADO/A₁.
desossado *timide, craintif, sans hardiesse.*
 DESOSADO/A₁.
desossar *rompre, oster les os.* DESOSAR.
desotra parte *de l'autre part.* (UF). PARTE.
desovar *poisson qui fait ses oeufs.* DESOVAR⁵⁸.
desovación *poisson qui ont rendu les oeufs.*
 DESOVACIÓN⁵⁹.
desovavan *faisoient leurs oeufs.* DESOVAR.
desovada [galina] *pouille qui a fait son oeuf.*
 DESOVADO/A.
desovillar *desvuider.* DESOVILLAR.
desovillados *desvuidez.* DESOVILLADO/A.
despachar *expedier, despecher.* DESPACHAR.
despacho *expedition, despeche.* DESPACHO.

despachado *expedié, despeché.* DESPACHADO/A.
despachalla *la despecher.* DESPACHAR.
despacificar *inquieter, troubler.* DESPACIFICAR.
despacificándola *l'inquietant, l'atroublant.*
 DESPACIFICAR.
despagar *desplaie, chagriner.* DESPAGAR.
despágame *il me desplaist, il ma fache.*
 DESPAGAR.
despagamiento *desplaisance, chagrin.*
 DESPAGAMIENTO.
despacio *à repos, à loisir.* DESPACIO.
despajar [el trigo] *tirer le grain de la paille.*
 DESPAJAR.
despajadura *bature de grain, tire de la paille.* DESPAJADURA.
despaladear *bailler le fil, donner du plat de la langue.* DESPALADEAR*.
despaladeavan *donnoient du plat de la langue.* DESPALADEAR*.
despalmar *esbrancher.* DESPALMAR.
despampanar *oster les feuilles des vignes.*
 DESPAMPANAR.
desempampanador *qui oste les feuilles des vignes.* DESPAMPANADOR/ORA.
despapiado *babillart, qui n'a pas la pipié.*
 DESPAPIADO/A*⁶⁰.
desparar *tirer, lascher.* DISPARAR.
desparado *lasché, tiré.* DISPARADO/A.
desparate *lasche.* DISPARATE.
desparejar *diviser, desparier.* DESPAREJAR.
desparejado *devisé, desaparié.* DESPAREJADO/A. [fol. 71v]
despartir *departir, mutiner, faire party.*
 DESPARTIR.
despartidor *partisiseur, faiseur de party.*
 DESPARTIDOR/ORA.
despartidores *fauteurs desedition.*
 DESPARTIDOR/ORA.
desparte *faict les partz, partage.* DESPARTIR.
desparzir *separer, espandre.* ESPARCIR.
desparzió *separa, respanda.* ESPARCIR.
desparziendo o **desparciendo** *jettant, semant, expandant.* ESPARCIR.
despavesar o **despavillar** *moucher.*
 DESPAVESAR, DESPABILAR.
despavesadura *mouchure de chandelle.*
 DESPAVESADURA.
despavilador *moucheur.* DESPABILADOR/ORA.
despaviladores *mouchettes et moucheurs.*
 DESPABILADOR/ORA.
despavoridos *espouventez, paourez.*
 DESPAVORIDO/A.
despavorecida *asseurée, sans crainte.*
 DESPAVORECIDO/A.
despear [andando] *lasser, harasser.* DESPEAR.
despeadura *lassitude.* DESPEADURA.
despeadas *lassées, travaillées.* DESPEADO/A.
[cavallos] despeados *chevaux harassez.*
 DESPEADO/A.

despeçar *despecer.* DESPEZAR.

⁵⁶ Forma resultante de las dos propuestas de los repertorios nebrisenses *deshonestad* y *deshonestidad*.

⁵⁷ Error de lectura de *n* por *v*. No consideramos la forma *desonada* variante.

⁵⁸ Art. inc. Se trata de una copia parcial del artículo que sirvió de fuente. En varios repertorios coetáneos encontramos esta voz referida a un pez, su contorno, que es lo que se ha recogido en este lugar.

⁵⁹ Art. inc.V. not ant.

⁶⁰ 'despepitado/a'.

despechar [los vasallos] *exiger, tirer par force.* DESPECHAR₁.
despechar *en extase, ravy.* DESPECHAR₂.
despechos *despitz, desplaisirs.* DESPECHO.
despechado *pauvre d'exactions.* DESPECHADO/A₁.
despechado] *qui n'a plus rien ou desbraillé.* DESPECHADO/A₂.
despechado] *desplaisant, afligé.* DESPECHADO/A₃.
muy despechados *fort desplaisans, honteux et confuz.* DESPECHADO/A₃.
despecho *desplaisir, ennuy, confusion.* DESPECHO.
despechugarse *se desboutonner, se desbraillar.* DESPECHUGAR.
despechugar⁶¹ *descouvrir les mammelles.* DESPECHUGAR.
despechugado *desbraillé, desboutonné.* DESPECHUGADO/A.
despechugadura *descouvrement des mamelles.* DESPECHUGADURA.
despeçonar *oster la tette, seurer.* DESPEZONAR.
despedaçar *despeser, deschioer.* DESPEDAZAR.
despedaçado *despesé, rompu.* DESPEDAZADO/A.
despedaçadura *despesure, par pieces.* DESPEDAZADURA.
despedaçavan *despesoient.* DESPEDAZAR.
despedaçándose *se despiessant.* DESPEDAZAR.
despedir *prendre ou bailler congé, congedier, renvoyer.* DESPEDIR.
despide *donne congé, s'en va, se part.* DESPEDIR.
despego *licence, renvoy, congé.* DESPEGO.
despidáis *congediez, licenciiez.* DESPEDIR.
despidiente *renvoy, congedicion, expulsion.* DESPIDIENTE.
despedida *congé, departement, renvoy.* DESPEDIDO/A.
despedido *renvoié, esconduit, bany, rejeté*⁶². DESPEDIDO/A.
despedido deste mundo *il est parti du monde.* DESPEDIDO/A.
última despedida *la mort, le dernier adieu*⁶³. DESPEDIDO/A.
despedía *un olor jettoit un odeur.* DESPEDIR.
que se despida *qu'il perde l'esperance.* DESPEDIR.
despedrar o despedregar *oter la pavé. || 2. Jetter dehors les pierres.* DESPEDRAR, DESPEDREGAR.
despegadura *l'onglée en l'oeil. || 2. Une maladie aux ongles. || 3. Decolement.* DESPEGADURA.
despegar *detacher, decoller.* DESPEGAR.
despegó *detacha, desjoingnit.* DESPEGAR.
despegados *disjointz, separez, dettachez.* DESPEGADO/A.
no se despega *ne se detache.* DESPEGAR.

despeguen *detachent, decollent, disjoient.* DESPEGAR.
despeinar *lo peinado pigner de rechef*⁶⁴. DESPEINAR.
despeñar *precipiter, abattre.* DESPEÑAR.
despeñaderos *precipices.* DESPEÑADERO.
despeñes *precipite.* DESPEÑAR.
despeñemos *precipitons.* DESPEÑAR.
despeñadura *precipices, precipitation.* DESPEÑADURA.
despeñando nos⁶⁵ *nous precipitant.* DESPEÑAR.
despeñasse *precipitasse.* DESPEÑAR.
despenasse *sortisse de peine.* DESPENAR.
despeluzar *oster le poil.* DESPELUZAR.
despender *emploier, despenser.* DESPENDER.
despendidor *despenseur.* DESPENDIDOR/ORA.
despensa *despense, sommellere.* DESPENSA.
despensero, -a *agentier, despensier.* DESPENSERO/A.
despestañar *oster le bort d'allentour.* DESPESTAÑAR.
níspero despestañado *le nefle espluché.* (UF). NÍSPERO, DESPESTAÑADO/A⁶⁶.
despepitados *valheureux, hazardeux.* DESPEPITADO/A. [fol. 72]
[hombre] despepitado *homme genereulx.* DESPEPITADO/A.
desperar o desesperar *desesperer.* DESESPERAR.
desperado *desesperé, il n'y a plus d'atteinte.* DESESPERADO/A.
desperación *desesperation.* DESESPERACIÓN.
desperar *de alguno perdre l'esperance, de sa santé.* DESESPERAR.
desperdiar *dissipier, perdre, prodilaliger, gaster, destruire.* DESPERDIAR.
desperdiador *prodigue, dissipateur.* DESPERDIADOR/ORA.
desperdiado *prodigué, dissipé.* DESPERDIADO/A.
desperdiadura *prodigalité, ruine.* DESPERDIADURA.
desperdiciamiento *degast, perdition, destruction.* DESPERDICIAMIENTO.
desperdigados *esperduz, esgarez, dispersez.* DESPERDIGADO/A*.
desperdiciéys *ne le gastiez, ne le perdiez.* DESPERDIAR.
mal despereciste⁶⁷ *tu as mal fini.* DESPERDIAR.
despernar *desjarreter, esboetter.* DESPERNAR.
desperezo *frison, esprinson.* DESPEREZO.

⁶⁴ El artículo no se corresponde con la entrada debido a que no se copió exactamente de la fuente. En los repertorios con el fr. coetáneos encontramos para la misma entrada 'repeigner, o deffaire ce que est peigné'. Cfr. NTLE.

⁶⁵ En el ms *despeñado nos*.

⁶⁶ Fragmento del refrán *¿Queréis buen bocado? el niéspero despestañado o queréis un buen bocado*. Cfr. VFFP, pág. 337.

⁶⁷ La forma corresponde al verbo *desperdiar* de acuerdo con el significado francés, aunque es resultado de la confusión con el verbo *perecer*.

⁶¹ En el ms. *despechiegar*, error de lectura.

⁶² En el ms. *re*[^{cort}].

⁶³ En el ms. *ad*[^{cort}].

despertar *esveiller, exciter, provoquer.*
DESPERTAR.

despiértate *esveille toy.* DESPERTAR.

despertava *esveillait.* DESPERTAR.

despertado *esveillý.* DESPERTADO/A.

despertador, despertadores *esveilleur,-s.*
DESPERTADOR/ORA.

despertando *esveillant.* DESPERTAR.

despertemos *esveillons.* DESPERTAR.

despertamientos *esveillemens.* DESPERTAMIENTO.

a su despezar *malgre luy, à son desplaisir,*
en despit. DESPESAR.

despesar o deplasar *deplaire.* DESPESAR,
DESPLACER.

despierto, -a *esveillé, vigilant, songneux.*
DESPIERTO/A.

despiojar *oster les poux.* DESPIOJAR.

despiritado *plein d'esprit.* DESPIRITADO/A⁶⁸.

despiritadas *pleines d'esprit, spirituelles.*
DESPIRITADO/A.

desplazer *desplaire, estre desplaisant.*
DESPLACER.

despazible *desplaisant, desagreable.*
DESAPACIBLE.

desplegar *desploier, oster les plis.* DESPLEGAR.

desplegado *desployé, desplisé.* DESPLEGADO/A.

desplegadura *desploieure, explication.*
DESPLEGADURA.

desplegándola *la desployant.* DESPLEGAR.

despleguemos *desploions.* DESPLEGAR.

desplomar *mettre au vent, despriser.*
DESPLOMAR.

desplomado *mis au vent, contemné.*
DESPLOMADO/A.

desplugo *desplat, desagreea.* DESPLACER.

desplumar *esplumer, sans plume.* DESPLUMAR.

desplumado *qui n'a point de plume, esplumé.*
DESPLUMADO/A.

desplumadura *esplumeure.* DESPLUMADURA.

despoblar *despeupler.* DESPOBLAR.

despoblación *idem.* DESPOBLACIÓN.

despoblados *despeuplez, inhabitez, desertz.*
DESPOBLADO/A.

despojar *despouiller.* DESPOJAR.

despojan *despouillent.* DESPOJAR.

despojos *despouilles.* DESPOJO.

despojador *despouilleur.* DESPOJADOR/ORA.

despojaís *despouillez.* DESPOJAR.

despojadora *celle qui pille, despouille.*
DESPOJADOR/ORA.

despolvorizar *esmier, engruger, pulverizer.*
DESPOLVORIZAR.

desportilló *¡sus muros raza et abatit les*
portes et les murailles. DESPORTILLAR.

desposar *espouser, marier.* DESPOSAR.

desposóse *espousa, se maria.* DESPOSAR.

desposados *espousez.* DESPOSADO/A.

desposorios *fiansailles de mariages.* DESPOSORIO.

desposseerse *se deposer, se demettre.*
DESPOSEER.

desposseydo *depossede.* DESPOSEÍDO/A.

despossee *depossede, desmeet.* DESPOSEER.

desposseymiento *deslogement,*
despossession. DESPOSEIMIENTO.

despósito *despouillé, demission, depost.*
DEPÓSITO.

despreciar *despriser, mespriser.* DESPRECIAR.

despreciado *desprisé.* DESPRECIADO/A.

despreciador *despriseur.* DESPRECIADOR/ORA.

desprecio *desprise, mespris.* DESPRECIO.

despreción⁶⁹ *mespris.* DESPRECIO.

despreciadamente *mesprisement.*
DESPRECIADAMENTE.

desprendida *detaché, detrapé.* DESPRENDIDO/A.

desproveýdo *despourveu.* DESPROVEÍDO/A.

desproveydamente *au despourveu.*
DESPROVEÍDAMENTE.

desproporcionada *inegalle, sans*
proportion. DESPROPORCIONADO/A.

desproporcionada *inegal, mal proportionné.*
DESPROPORCIONADO/A.

después *depuis, après, d'icy en avant, par cy,*
d'oresnavant, désormais. DESPUÉS.

después de mañana *après demain.* DESPUÉS.

que después *qu'après.* DESPUÉS.

despuchar⁷⁰ *espuissier, vuidet, avaller tout.*
DESPOJAR.

despuntar *espointer.* DESPUNTAR.

despuntado *sans pointe.* DESPUNTADO/A.

despuntan *rebouchent, ostent la pointe.*
DESPUNTAR.

desquartizar *mettre en quartier.* DESCUARTIZAR.

desquartizado *mis en quartier.* DESCUARTIZADO/A.
DESCUARTIZAR.

desquartizan *mettent en quartier, rompent.*
DESCUARTIZAR.

desquaxo *romp, equache.* DESCUAJAR.

desquaxado *rompu, equaché.* DESCUAJADO/A.

desquerello *ne le voullir point.* DESQUERER.

desquerer *ne voullir, hair.* DESQUERER.

desquero *je ne veux pas.* DESQUERER.

desquiciar *oster les gondz. || 2. Esgoziller.*
DESQUICIAR.

desquiciadas *sans gondz.* DESQUICIADO/A.

desquilator *escorcheur, tondeur.* ESQUILADOR.

desquilo *tonture, toison.* DESQUILO.

desquitar *acquiter.* DESQUITAR.

en desquite *en acquit.* (UF). DESQUITE⁷¹.

desraygar *desraciner.* DESARRAIGAR.

desraygados *desracinez.* DESARRAIGADO/A.

desraygássemos *nous desracinions.*
DESARRAIGAR.

[fol. 72v]

⁶⁸ Ac. antónima a la habitual 'que carece de espíritu'.

⁶⁹ Se trata de una forma inexistente en esp. pero morfológicamente aceptable, creada por el autor.

⁷⁰ La variante es común a varios repertorios coetáneos; cfr. NTLE.

⁷¹ CORDE registra la locución ampliamente desde el s. XVII.

desreglar *desreigler*. DESREGLAR.
desreglado *desreiglé*. DESREGLADO/A.
desricarse *se precipiter*. DESRISCAR.
se desriscó *se precipita*. DESRISCAR.
desricado *precipité*. DESRISCADO/A.
se desriscaron *se precipiterent*. DESRISCAR.
desribar *abattre*. DERRIBAR.
desribados *abattuz*. DERRIBADO/A.
desronchar *esbrancher, oster les rongnes*. DESRONCHAR.
desrostar *faire mauvais visaige*. DESROSTRAR.
desrostrados *de mauvais visaige*. DESROSTRADO/A.
dessaborados *desapetissantes, amers, sans goust, desagreables, insipides*. DESABORADO/A*⁷².
dessabrida o desabrida *sans saveur*. DESABRIDO/A.
dessabrido *desplaisant, facheux, revesche, difficile à servir, à contenter*. DESABRIDO/A.
no se dessabre *ne se desdaigne, ne se desgoute*. DESABRIR.
dessabrimientos *mescontentes, desplaisans*. DESABRIMIENTO.
dessangrar *tirer, oster le sang*. DESANGRAR.
dessángrelos *leur osta le sang*. DESANGRAR.
dessangrado *esseingué, sans sang*. DESANGRADO/A.
dessapassionar *quitter la passion*. DESAPASIONAR.
desapassionados *sans passion*. DESAPASIONADO/A.
dessas *de ces*. DE.
dessas ovejas *de ces oveilles*. OVEJA.
dessear *desirer, apeter, convoiter*. DESEAR.
desseo *desir*. DESEO.
dessees *tu desire*. DESEAR.
desseable *desirable*. DESEABLE.
desseablemente *desirablement*. DESEABLEMENTE.
[fol. 73] **desseosamente** *desireusement*. DESEOSAMENTE.
desseca *deseiche*. DESECAR.
dessecaron *deseicherent*. DESECAR.
dessecando *deseichant*. DESECAR.
dessemejar *dissembler, contrefaire, desfigurer*. DESEMEJAR.
dessemejable *dissemblable*. DESEMEJABLE.
dessemejantes *dissemblables, contraires*. DESEMEJANTE.
dessemejantemente *dissemblablement, diversement*. DESEMEJANTEMENTE.
desseoso *desireux*. DESEOSO/A.
desservir *offenser, desobeir, desservir*. DESERVIR.
desservido *mal servy, offensé*. DESERVIDO/A.
dessirvo *desobey, sert mal*. DESERVIR.
dessirvamos *desservons, offensois*.

[muger] **desseguida** *femme turbulante, tempestative, inquiete, sans repos*. DESEGUIDO/A.
desso *de celà; desto, de cecy*. DE.
dessos *et de ces*. DE.
dessollinar *oster les esraygnes*. DESHOLLINAR.
dessolliñe *oste les esraignes*. DESHOLLINAR.
dessollar (*vide desollar*). DESOLLAR.
dessuelle cares *voleurs, brigais*. DESUELLACARAS.
destameña *d'estamine*. ESTAMEÑA.
desta *de ceste*. DE.
desta parte *de ceste part*. PARTE.
destajo *tache du manœuvre*. DESTAJO.
a destajo *à tache, à journée*. (UF). DESTAJO.
pagamiento *[de destajo] paiement, rachat, de rançon, et paiement et salaire de manœuvre*. PAGAMIENTO.
destapar *destouper, découvrir, desboucher*. DESTAPAR.
destapan *descouvrent, destoupent*. DESTAPAR.
destapava *desbouchois*. DESTAPAR.
destapados *desbouchez, destoupez*. DESTAPADO/A.
deste *de ce, de cest*. ESTE/A/O.
deste hombre *de cest homme*. ESTE/A/O.
deste día *de ce jour*. ESTE/A/O.
deste jaez *de ceste sorte*. JAEZ.
destechar *descouvrir les tuilles*. DESTEAR.
destejando *descouvrant*. DESTEAR.
destejados *descouvertz*. DESTEJADO/A.
destejadura *descouverture*. DESTEJADURA.
destetar *sevrer, oster de la mamelle*. DESTETAR.
desteto *sevre*. DESTETAR.
destetado *sevré de mammelle*. DESTETADO/A.
destetes *sevre*. DESTETAR.
destetaron *sevrerent*. DESTETAR.
destetávamos *sevrans*. DESTETAR.
destetémonos *sevrans nous*. DESTETAR.
destemplar *desreigler, desaccorder*. DESTEMPLAR.
destemplado *intemperé, desreiglé, inmodéré*. DESTEMPLADO/A.
destemplança *intemperament, excez*. DESTEMPLANZA.
destempladamente *imptemperament, inmoderement, desmesurement*. DESTEMPLADAMENTE.
destemplasse *desreiglasse, feust violence*. DESTEMPLAR.
destemplar [hierro] *donner trempe*. DESTEMPLAR.
destemplamos *detrempons*. DESTEMPLAR.
desterronar *pulir, labourer, unir, accommoder*. DESTERRONAR.
[tierra] **desterronada** *terre labourée, façonnée, accomodée*. DESTERRONADO/A.
desterrar *exiler, bannir, proscrire, confiner*. DESTERRAR.
desterrado *exilé, banny, proscrit*. DESTERRADO/A.

⁷² Documentado en DCECH y en NTLLE, participio de *desaborar* 'quitar el sabor a alguna cosa, ponerla desabrida o de mal gusto'.

desterrándolos *les exilans.* DESTERRAR.

desterraremos *nous exillerons, nous banirons.* DESTERRAR.

destierro *exil, proscription.* DESTIERO.

destexer *deshordir, detizer, desfaire.* DESTEXER.

destexesse *deshordisse.* DESTEXER.

destiento *turbation.* DESTIENTO.

[fol. 73v] **destillar** *destiller, degoutter.* DESTILAR.

destillado *destillé.* DESTILADO/A.

destilladura *destallacion.* DESTILADURA.

destinar *destiner.* DESTINAR.

destino *destin.* DESTINO.

destinar⁷³ *detenir, retarder, retenir.* DETENER.

destinar] *oster la teigne.* DESTIÑAR.

destirpar *extirper.* EXTIRPAR.

destirpasse *estirpasse.* EXTIRPAR.

destiza *estaint, detize, refroidit.* DESTIZAR*⁷⁴.

destocar *descouvrir, desfuler.* DESTOCAR.

destocada *descouverte, desfulée.* DESTOCADO/A.

destocados *desfeulletz, descoifez.* DESTOCADO/A.

destocándose *se desfeillant.* DESTOCAR.

destorcer *detordre.* DESTORCER.

destornar *destourner.* DESTORNAR*⁷⁵.

destraça⁷⁶ *papier pour emballer.* ESTRAZA.

papel destraça *papier gris, brouillant.* (UF).
PAPEL, ESTRAZA

destral o segur *congnée.* DESTRAL, SEGUR.

destral *à dextre, à droit.* DESTRAL.

destraleja o segureja *sachette.* DESTRALEJA,
SEGUREJA.

destreza⁷⁷ *dextérité.* DESTREZA.

destravada *disjointes, disloqueez.* DESTABADO/A.

destravar *desmesler.* DESTABAR.

destravado *desmeslé.* DESTABADO/A.

destrón el consejo⁷⁸ *le conseil est la guide.*
(UF). DESTRÓN, CONSEJO.

destrucar *rechanger.* DESTROCAR.

no destrucar jamás *ne rechanger plus.*
DESTROCAR.

destroçar *arracher, depeser, destrouser.*
DESTROZAR.

destroço *depesement, detrousement, despouille, ruyne, destruction, arrachement.* DESTROZO.

destroço *se desfigura, se despasa la face.* DESTROZAR.

destroços *destructions, ruynes, ravage.*
DESTROZO.

destroçados *desvalisés, destroussez.*
DESTROZADO/A.

destroçadas *troncées en pieces.* DESTROZADO/A.

destroncar *estrongner arbres.* DESTRONCAR.

destroncado *brisé, troncé, mis en pieces, en tronsons.* DESTRONCADO/A.

destruir *destruire.* DESTRUIR.

destruydor *destructeur.* DESTRUIDOR/ORA.

destruye *destruit.* DESTRUIR.

destrucción *idem.* DESTRUCCIÓN.

destruya *destruisoit, ruynoít.* DESTRUIR.

destruyría *destruiroit.* DESTRUIR.

destruydora *destructive.* DESTRUIDOR/ORA.

desvalida *delaissée, abandonnée, sans secours.* DESVALIDO/A.

desvalido *invalide, inutile, pauvre.* DESVALIDO/A.

desvalidos *inutiles, desvalisés, invalidz.*
DESVALIDO/A.

desvalidora *invalide, insuffisante.*
DESVALIDOR/ORA.

desvalizando⁷⁹ *desvalizant.* DESVALIJAR.

desvalizaron⁸⁰ *desvalizerent.* DESVALIJAR.

desvaloralle *luy ostant la velleur, le credit, abaissant la reputation.* DESVALORAR*.

desvaynar *desgaigner.* DESVAINAR.

desvaynadura *desgaignement.* DESVAINADURA.

desvaynava *desgaignoit.* DESVAINAR.

desvaynado *desgaigné.* DESVAINADO/A.

desvanecerse *s'enorgueillir. || 2. Se perdre, s'esvanoir, devenir à neant.* DESVANECER.

desvánese *il s'en orguillit. || 2. Il s'esvanouit.*
DESVANECER.

desvaneciendo *s'esvanouissant.* DESVANECER.

desvanecieron *se perdirent, s'esvanouirent.*
DESVANECER.

desvanecí *j'esvanouis.* DESVANECER.

y se desvaneció *s'enorguillit.* DESVANECER.

[vino] desvanecido *vin poussé, corompu.*
DESVANECIDO/A.

desvanecimiento *esvanouissement.*
DESVANECIMIENTO.

desvanecido *orgueilleux, outrecuidé, vain glorieux, qui n'a point de vertu.*
DESVANECIDO/A.

desvanear *desvuidar.* DEVANAR.

desvaneando *desvuidant.* DEVANAR.

desvaneado *desvuidé.* DEVANADO/A.

⁷³ Confusión de los verbos *detener* y *destinar*, ambos documentados y bien diferenciados en otros lugares del repertorio.

⁷⁴ Creado probablemente sobre la correspondencia *attiser-atizar*, galicismo procedente de la expresión fr. *détiser le feu* 'lever les tisons du feu, les esloigner l'un de l'autre'. Cfr. *ARTFL*.

⁷⁵ *CORDE*.

⁷⁶ La voz es empleada casi exclusivamente en la locución sustantiva *papel de estraza* (cfr. *CORDE*), donde aparece junto a la preposición, de donde se explica la forma *destraza*.

⁷⁷ En el ms. *detreja*, por error paleográfico, confusión de los grafemas <z> y <j>.

⁷⁸ Parte de la paremia *destrón, el consejo; la lengua el ciego* «refrán que enseña que el juicio y la prudencia deben consultar y pesar las palabras, antes que las pronuncie la lengua». Cfr. *NTLLE* (1732).

⁷⁹ Extranjerismo procedente del italiano (*valiglia*) y presente en español (*desbalijar*) y francés (*desvalizer*). V. *infra* la variante *desbalizar*.

⁸⁰ V. not. ant.

desván *paume, ovent*⁸¹. DESVÁN.
desbán |de casa *oven, paulme, plancher*. DESVÁN.
desvariar *resver, raboter*. DESVARIAR.
desvariar |en palabras *varier bourder, resver, dire chose frivolles*. DESVARIAR.
desvarío, -s *resveries, radoteryes*. DESVARÍO.
desvariador *resveur, radoteur*. DESVARIADOR/ORA.
desvariaries *vous resviez*. DESVARIAR.
desudar *essuier, oster la sueur*. DESUDAR.
desvelar *esveiller, veller la nuit*. DESVELAR.
desvelado *esveillé, songneux, vigilant*. DESVELADO/A.
desvelando *veillant toute la nuit*. DESVELAR.
que se desvelan *qui ont soin, qui sont songneux*. DESVELAR.
desvelavan *veilloent la nuit*. DESVELAR.
desuellar *escorcher*. DESOLLAR.
desuella *escorche*. DESOLLAR.
desventurar *hazarder, la venturer*. DESVENTURAR.
desventura *infortune, mesaventure*. DESVENTURA.
desventurado *malheureux*. DESVENTURADO/A.
desventuradamente *malhereusement*. DESVENTURADAMENTE.
desvergonçarse *s'esshonter*. DESVERGONZAR.
desvergonçada *eshontée, effrontée*. DESVERGONZADO/A.
desvergüença *eshonterie, impudence*. DESVERGÜENZA.
desvergonçadamente *impudamment*. DESVERGONZADAMENTE.
desvergonçó *s'oultreuida, se effronta*. DESVERGONZAR.
desviáis *desvoiez, fourvoiez, esgarez*. DESVIAR.
desviarse *s'esgarer, se fourvoier*. DESVIAR.
desviados *esgarez, destournez*. DESVIADO/A.
desviada *desvoyée, destournée*. DESVIADO/A.
desviava *destournoit, desvoiot*. DESVIAR.
devían *destournent*. DESVIAR.
desvío *esgarement, desroutte*. DESVÍO.
desvía *destourne*. DESVIAR.
desviemos *destournions, separions*. DESVIAR.
desviadísimas *très eslongnées, fourvoïées*. DESVIADÍSIMO/A*.
desvirgar *desflorer, violer, forcer*. DESVIRGAR.
desvirgamiento *desfloration*. DESVIRGAMIENTO.
desuñir *separer, desunir, desjoindre*. DESUNIR.
desunido *separé, desuny*. DESUNIDO/A.
desusarse *se desaccoustumer*. DESUSAR.
desusado *inaccoustumé, inusité, extraordinaire*. DESUSADO/A.
desusada *hors d'usage, inaccoustumée*. DESUSADO/A.
desuso *sans usage, hors de coustume*. DESUSO.
desustanciar *oster la sustance*. DESUSTANCIAR.

desxarcia *otter l'attirail, les cordaiges*. DESJARCIA.
desxarcia [el navío] *oste les cordaiges l'attirail du navire*. DESJARCIA.
detardassen *retuissent, retardessent, demeurassent*. DESTARDAR.
detardar *retarder, demeurer*. DESTARDAR.
detener *retenir, detenir, arrester*. DETENER.
detente *retiens, arreste toy*. DETENER.
detén *retiens, arreste*. DETENER.
detenimiento *detentions, retardement, arrest*. DETENIMIENTO.
deternía *retiendrait*. DETENER.
sin detenimiento *sans s'arrester, sans tarder*. DETENIMIENTO.
determinar *determiner, resouldre*. DETERMINAR.
determina *determine, resoult, arreste*. DETERMINAR.
determinación *idem*. DETERMINACIÓN.
determinan *resolvent, determinent*. DETERMINAR.
determinadamente *determinement, resolument, absolument*. DETERMINADAMENTE.
detestar *detester, hair, rejeter*. DETESTAR.
detestados *detetez, abhorrez*. DETESTADO/A.
detestables *detestables, abominables*. DETESTABLE.
detiene *retient, arreste*. DETENER.
detienense *ilz s'arrestent*. DETENER.
de todo punto *de tous pointz, totalement*. (UF). PUNTO⁸².
detraher *detracter*. DETRAER.
detrahe *detracte*. DETRAER.
detrayo *detracte, je detracte*. DETRAER.
detratador, detratadores *detracteurs*. DETRACTOR/ORA.
detratación *idem, mesdisance*. DETRACTACIÓN*⁸³. [fol. 74v]
detractar *detracter, mocquer*. DETRACTAR.
detrayamos *detractions*. DETRAER.
detractorias *detractoirs, mocqueries*. DETRACTOR/ORA.
detrás *derriere, arriere*. DETRÁS.
de través *de travers*. (UF). TRAVÉS.
de traviesso *de travers*. (UF). TRAVIESO/A.
detrimiento *detriment, dommage*. DETRIMENTO.
detuviésemos *arretasions, attendissions*. DETENER.
detuvo *detint, arresta*. DETENER.
devanaré *devideray*. DEVANAR.
devanar *desvuider, amoncelar*. DEVANAR.
devanador *desvuideur*. DEVANADOR/ORA.
devaneáis *desvuidez, resvez*. DEVANAR.
devaneos *desvuidentz*. DEVANEO₁.
devaneos] *estourdisementz, resveries*. DEVANEO₂.

⁸² Art. rep. V. **de todo punto**, en la letra T.

⁸³ En español *detracción*, no recogido en este repertorio. Hallamos documentadas para el fr. *détraction* y el sinónimo *detractation* que E. Littré señala como inusitado. Cfr. ARTFL.

⁸¹ *Auvent*.

devanear *resver, esventer.* DEVANEAR.
devanaderas *desvuideures, amonceleures.*
DEVANADERA.
devaneando *resvant.* DEVANEAR.
deudos *parentz.* DEUDO/A.
deudo *parent.* DEUDO/A.
deudores *parentz, debtors.* DEUDOR/ORA.
deudor *debteur.* DEUDOR/ORA.
deuda *debte, DEUDA.* 2. *Deue.* DEUDO/A.
devedar *empescher, engarder, que quelque chose ne se face.* VEDAR.
deviedo *deffense, empeschement.* DEVIEDO.
devengar *s'attribuer, faire son propre de quelque chose.* DEVIENGAR.
de veras *de vray, veritablement.* (UF). VERAS.
dever *devoir ou devoir.* DEBER.
devo *dois.* DEBER.
devidamente *deument.* DEBIDAMENTE.
devido *deu.* 2. *Debvoir.* DEBIDO/A.
devida *deue.* DEBIDO/A.
io devo hazer *je doitz faire.* DEBER.
deviendo *devent.* DEBER.
no deviera *je ne devois.* DEBER.
devientes *devoians, esgarans.* DESVIANTE*⁸⁴.
deviesso *clou, apostume.* DEVIESO.
devisar *deviser*⁸⁵. 2. *Comprendre, diviser.*
DIVISAR.
divisa *devise.* 2. *Divise, discerne.* DIVISAR.
de una y otra parte *de l'une et de l'autre part, des deux boutz.* (UF). PARTE.
es a su devoto *il est à sa devotion, à sa volonté.* DEVOTO/A.
devoto *devot.* DEVOTO/A.
devoción *idem* , DEVOCIÓN.
devotamente *devotement.* DEVOTAMENTE.
devocioncillas⁸⁶ *petites devotions.*
DEVOCIONCILLA*.
dexaretar *arracher.* DESJARRETAR.
dexar *delaissier.* DEJAR.
dexaré *delaissere.* DEJAR.
dexan *laissent, cessent, quittent.* DEJAR.
dexando o dechando *delaissant.* DEJAR.
déxete *je te laisse, je te quite.* DEJAR.
dexó *laissa.* DEJAR.
dexación *delaissement, quitement.* DEJACIÓN.
dexávalo *le delaissoit.* DEJAR.
dexadas *delaissées, abandonnées.* DEJADO/A.
dexado (vide **dechado**). DECHADO/A.

dezaminados *examinez.* EXAMINADO/A.
dezeno *diziesine.* DECENO/A.
dezena *dizaine.* DECENA.
dezir *dire.* DECIR.
dezir bien *benir.* DECIR.
dezir mal *maudire.* DECIR.
dezirle ais *vous luy direz.* DECIR.
dezidor *diseur, hableur, qui dit trop.*
DECIDOR/ORA.
deziembre *decembre.* DICIEMBRE.
deziocho *dixhuit.* DIECIOCHO.
dezmar *dixmer.* DIEZMAR.
dezmero *dixmeur.* DIEZMERO/A.
dezmará *dismera.* DIEZMAR.
dezmados *dismez.* DIEZMADO/A.
desmavan o dezmavan *dismoient.* DIEZMAR.
dezmaron *dismerent.* DIEZMAR.

D I

día *jour.* DÍA.
días *jours.* DÍA.
día de fiesta *jour de feste.* (UF). DÍA, FIESTA.
días de trabajos *jours ouvriers.* (UF). DÍA, TRABAJO.
días ha *il y a long de temps.* DÍA.
diábolo o diablo *diable.* DIABLO.
diabólico *diabolicue.* DIABÓLICO/A.
diablura o diabluras *diablerye.* DIABLURA.
diácono *diacre.* DIÁCONO.
diaconasgo *diaconat, diaconne.* DIACONAZGO.
diacitrón *poncilles, gros citrons.* DIACITRÓN.
diadema *diademe.* DIADEMA.
diáfanos *clairs, transparences, comme le verre.* DIÁFANO/A.
diamante *diamant.* DIAMANTE.
diamantino *diamentin.* DIAMANTINO/A.
diámetro *diametre.* DIÁMETRO.
diaquilon *diaculon.* DIAQUILÓN.
dicha *heur.* DICHA.
dicho] *dit.* DICH/A.
dichoso *heureux.* DICHOSO/A.
dicha |buena *felicité, bon heur.* DICHA.
dicho |con malicia *brocart, lardon, mocquerie.* DICH/A.
dicho |agudamente *parolles aigres, brocartz.*
DICH/A.
dichosamente *heureusement.* DICHOSAMENTE.
dicierne *discerne, distingue.* DISCERNIR.
discernir *discerner.* DISCERNIR.
di conmigo *je suis arrivé.* (UF). DAR.
dictament *enseignement, dictement, ordonnance, persuasion.* DICTAMEN.
dictar *dicter, dire à un aultre, escrire.* DICTAR.
diente, dientes *dentz.* DIENTE.
diente de ajos *une gousse d'ail.* (UF). DIENTE, AJO.
dientezillos *petitz dentz.* DIENTEZILLO*.

[fol. 75]

⁸⁴ Participio de presente formado a partir del fr. *dévoier* (antes *desvoier, desveier*). Puede tratarse de una forma creada *ad hoc* también en fancés, dado que no la hallamos documentada en otros repertorios. Cfr. ARTFL, DHLF, ATILF.

⁸⁵ Esta primera acepción es un galicismo semántico tomado del verbo *deviser* 'hablar, charlar, entretenerse en un entorno familiar'. Cfr. ARTFL, NTLE (platicar).

⁸⁶ En el ms. *devoncioncillas*.

dienta *faict des dentz, viennent les dentz.*

DIENTA*.

Diego *Jacques.* DIEGO.

don Diego *seigneur Jacques.* DIEGO.

dieran *donnassent.* DAR.

dieron *donnerent.* DAR.

yo diera *je luy donnerais.* DAR.

diesse *donnasse.* DAR.

diessen *donnassent.* DAR.

diéredes *donnerez, baillerez.* DAR.

diestro, diestros *adextrés, à droitz.* DIESTRO/A.

diestra *dextre, dextrement.* DIESTRO/A.

diestreza *dexterité.* DESTREZA.

muy diestro *bien versé, fort adextré.* DIESTRO/A.

diestrísimo *très adextré, très accort.*

DIESTRÍSIMO/A*.

ardil diestrísimo *un trait hardy, un acte
très accort.* ARDID.

diestrísimamente *très dextrement, très
accortement.* DIESTRÍSIMAMENTE*.

dieta *diete.* DIETA.

dietado [comer] *pitance, despanse d'un jour,
de chacun jour.* DIETADO/A.

diez *dix.* DIEZ.

diez tanto *dix fois autant.* DIEZ.

diez y seys *seize.* DIECISÉIS.

diez y nueve *dixneuf.* DIECINUEVE.

[fol. 75v]

diezmo *dizme.* DIEZMO.

diezmeros o dizmeros *dizmeurs.* DIEZMERO/A.

diezma *disme, decime.* DIEZMO/A.

difamar *difamer.* DIFAMAR.

difamado *difamé.* DIFAMADO/A.

difavor *disgrace.* DISFAVOR.

difavores *disfaveur, disgraces.* DISFAVOR.

diferenciava *distinguoit, faisait difference.*

DIFERENCIAR.

diferir *diferer, retarder, delayer, dissembler.*

DIFERIR.

diferencia *diference, discort.* DIFERENCIA.

diferente *diferent, dissemblable.* DIFERENTE.

diferir *de día en día procrastiner.* DIFERIR.

diferiré *je diferere.* DIFERIR.

difieren *difirent.* DIFERIR.

difiriese *diferasse.* DIFERIR.

difiramos *diferons.* DIFERIR.

diferentemente *diferamment.* DIFERENTEMENTE.

difícil *difficile.* DIFÍCIL.

difícilmente *difficilement.* DIFÍCILMENTE.

difícile o dificultosamente *difficilement, à
peine.* DIFÍCILMENTE, DIFICULTOSAMENTE.

difícultoso *difficile.* DIFICULTOSO/A.

difícultosísima *très difficile.* DIFICULTOSÍSIMO/A*.

dificultad *difficulté.* DIFICULTAD.

dificultar *faire difficulté, rendre difficile.*

DIFICULTAR.

difidencia *defience, mesfience.* DIFIDENCIA*⁸⁷.

difinir *definir, terminer.* DEFINIR.

difinición *idem, conclusion.* DEFINICIÓN.

difiniendo *definissant.* DEFINIR.

ley difinida *loy definie, conclue, arrestée.* LEY.

difinieron *definirent, concluerent.* DEFINIR.

diforme *laid, diforme.* DEFORME.

diformidad *deformité, laideur.* DEFORMIDAD.

difundir *espandre, verser.* DIFUNDIR.

difundida *diffuse, infuse.* DIFUNDIDO/A.

difusa *espandue, versée.* DIFUSO/A.

difundidos *espanduz, versez.* DIFUNDIDO/A.

difundiéndose *s'espandant.* DIFUNDIR.

difusamente *diffusement.* DIFUSAMENTE.

diffundió *espandit, diffust.* DIFUNDIR.

difunto *desfunt, trespasé.* DIFUNTO/A.

difuntas *desfunes.* DIFUNTO/A.

digerir *digerer.* DIGERIR.

digire *degere.* DIGERIR.

digestión *idem.* DIGESTIÓN.

digiere *digere.* DIGERIR.

digerida *digerée.* DIGERIDO/A.

digestos *digerez. || 2. Digestez.* DIGESTO/A.

digestos *[del derecho] digestes, codes canons.*

DIGESTO/A.

diges *petitz dieux, idolles.* DIJE.

diges *poupées, bagatelles des enfantz.* DIJE.

los diges *[de las orejas] les pendans
d'oreilles, bagues, joiaulx.* DIJE.

digna [cosa] *chose digne.* DIGNO/A.

dignidad *dignité.* DIGNIDAD.

dignidades *qualitez, dignitez.* DIGNIDAD.

dignamente *dignement.* DIGNAMENTE.

dignaos *vous daignez.* DIGNAR.

dignificarle *qualifier, magnifier.* DIGNIFICAR.

dignificado *magnifie, fait digne.* DIGNIFICADO/A.

digno o dino *digne.* DIGNO/A.

digopues *je diz donc.* DECIR.

dilatar *dilaier, diferer, prolonguer, espandre,
augmenter, amplifier, acroistre.* DILATAR.

dilates *tu dilaye.* DILATAR.

dilatava *prolongoit, dilayoit, differoit.* DILATAR.

dilató *dilaya, differa, alonguit.* DILATAR.

dilata y ensancha *s'eslargit, s'alonguit.*

DILATAR, ENSANCHAR.

dilatadas las ojas *les feuilles accrues.*

DILATADO/A⁸⁸.

dilatemos *dilayons.* DILATAR.

dilatéys *diferez, prolonguez, dilayez.* DILATAR.

dilatasse *dilaisasse, amplifiassse.* DILATAR.

[fol. 76]

⁸⁷ CORDE, DRAE.

⁸⁸ «Tornado Moysén al tabernáculo, halló que la vara de Aaron en la casa de Levi avía dado su fructo, y que estava llena de hyema y que brotaván las flores», en Juan de Dueñas, *Primera, segunda y tercera parte del espejo de consolación de tristes*, Toledo, Jaime Galván, 1589, fol. 49 v.

dilación *idem, retardement, delay,*
procrastination. DILACIÓN.
dilección *idem, amour.* DILECCIÓN.
dilecto *bien aimé.* DILECTO/A.
dilectísimo *très aimé.* DILECTÍSIMO/A.
dile *je luy donnay ou donne.* DAR.
diligenciar *diligenter, haster.* DILIGENCIAR*.
diligencia *diligence.* DILIGENCIA.
diligente *diligent, prompt.* DILIGENTE.
diligentemente *diligemment.* DILIGEMENTE.
diligenciero *facteur, solliciteur, négociateur.*
DILIGENCIERO.
diluvio *deluge.* DILUVIO.
diminuir *diminuer.* DISMINUIR.
diminución *idem.* DISMINUCIÓN.
diminuido *diminué.* DISMINUIDO/A.
diminuyera *diminura, apétissera.* DISMINUIR.
dimensiones *mesures, dimensions.* DIMENSIÓN.
dimos *nous avons donné.* DAR.
dinero *denier.* DINERO.
dineros secos⁸⁹ *argent contant.* (UF). DINERO,
SECO/A.
dineroso *pecunieux.* DINEROSO/A.
dinerillos *petitz deniers.* DINERILLO.
diócesis *dioceses.* DIÓCESIS.
diócesis⁹⁰ *diocese.* DIÓCESIS.
diozecico *petit diocese.* DIOCESICA*⁹¹.
diosezilla *petit dieu, ydolle.* DIOSECILLO.
Dios vivo y verdadero *Dieu immortal.*
DIOS/OSA.
dios *dieu.* DIOS/OSA.
diosa *deesse.* DIOS/OSA.
diosa] *de beaucoup dans.* DE.
dio *donne.* DAR.
dióselo *le le luy donne.* DAR.
diputar *deputer.* DIPUTAR.
diputados *deutez.* DIPUTADO/A.
diputaron *deputerent.* DIPUTAR.
yo diré *je dire.* DECIR.
dirección *corrections, adresse, ordre.* DIRECCIÓN.
direcciones *adresses, ordres.* DIRECCIÓN.
directo *droit, direct.* DIRECTO/A.
directamente *droitement, directement.*
DIRECTAMENTE.

dirigir *diriger, adresser, dedier.* DIRIGIR.
dirigido *adressé.* DIRIGIDO/A.
dirigida *adressée, dédiée.* DIRIGIDO/A.
dirigía *disposoit, dirigoit.* DIRIGIR.
disantos *les jours des festes.* DISANTO.
discantar *babiller, caqueter, mocquer.*
DISCANTAR.
discantava *cacquetoit, mocquoit.* DISCANTAR.
discante *deschante, musique triste.* DISCANTE.
discantad *chantez psalmodies.* DISCANTAR.
discantádoles *leur chantant.* DISCANTAR.
discerner *discerner, distinguer.* DISCERNIR.
discernidor *dircerneur.* DISCERNIDOR/ORA.
discípula *escoliere.* DISCÍPULO/A.
discípulo *disiple, escolier.* DISCÍPULO/A.
disciplinar *dicipliner, enseigner.* DISCIPLINAR.
disciplina *discipline, enseigne.* DISCIPLINA.
disciplinásemos *disciplinassions,*
ensegnessions. DISCIPLINAR.
disciplinado *discipliné, chastié.* DISCIPLINADO/A.
discordar *discorder, ne ressembler point.*
DISCORDAR.
discordia *discorde, differens.* DISCORDIA.
discordes *discordans, disputans, differens.*
DISCORDE.
disconveniente *disconvenable, mal*
commode. DESCONVENIENTE.
díscolo *dissolu.* DÍSCOLO/A.
díscolos *dissoluz, meschans.* DÍSCOLO/A.
discomedimiento *discourtoisie.*
DESCOMEDIMIENTO.
discreto *prudent, discret.* DISCRETO/A.
discreción *idem.* DISCRECIÓN.
discretamente *discretement.* DISCRETAMENTE.
discrepar *fourvoir, discorder, failir.* DISCREPAR.
discrepasse *desaccordasse, fourvoiasse.*
DISCREPAR.
discrepará *discordera, contredira.* DISCREPAR.
nunca discrepan *jamais ne discordent ou*
contredisent. DISCREPAR.
discrepavan *discordoient, contrarioient,*
differoient, manquoient, failloient.
DISCREPAR.
discrepassen *fourvoiasse, errassent.*
DISCREPAR.
discrepó *forligna.* DISCREPAR.
disculpar *excuser, descharger.* DISCULPAR.
disculpas *excuses, descharges.* DISCULPA.
disculpado *incoulpable, deschargé.*
DISCULPADO/A.
discourir *aller, venir, courir, discourir.*
DISCURRIR.
discurriendo *allant, venant, discourant.*
DISCURRIR.
dicurrían *[por el campo] alloient et venoient*
par les champs. DISCURRIR.
discurrístes *allaste et viniste. || 2.*
Descouvriste. DISCURRIR.

[fol. 76v]

⁸⁹ En otros diccionarios *dinero contante* ‘argent contant’. Cfr. NTLE. La loc. está documentada en una decena de ocasiones en el CORDE. El *dinero seco* es aquel que se gana al ‘jugar a seco’, es decir, ‘jugar sin pagar impuestos’; cfr. DCECH. El origen de la loc. sust. parece estar en el port. *dinheiros secos* y *dinehiros molhados*. Cfr. NDECH, y Bertil Maler, «Disquisiciones sobre la legislación peninular contra los juegos de azar: más sobre el *Libro de las tafurerías*, de Maestre Roldán; otra vez *jugar a seco*; los términos medievales portugueses *dinheiros secos* y *dinheiros molhados*», *Ibero-Romanskt.*, v, 1970, págs. 1-12.
⁹⁰ En el ms. *diocrazia*, por una mala lectura de <s> redonda final.
⁹¹ El cambio de género se explica por la influencia del fr. *diocèse*.

discurrimos *nous oultre passame*⁹². DISCURRIR.
descurrirán *coureront, iront, viendront. || 2*
Se monstrent, se descouvrirons.
DISCURRIR.

discurrido *discourru. || 2* Descouvert.
DISCURRIDO/A.

discurso *progrez, cours, passage.* DISCURSO.
discurso |desta vida *le cours de ceste vye.*
DISCURSO.

discutir *discuter, examiner.* DISCUTIR.
discutidas *discutées, considérées.* DISCUTIDO/A.
discute *examine, discute.* DISCUTIR.
discutimos *discutons, examinons,*
considerons. DISCUTIR.

disfavores *desgraces, deffaveurs.* DISFAVOR.
disfirió *disfera; disfirio, disfere.* DIFERIR.
disfinidores *determinateurs, juges, derives.*
DEFINIDOR/ORA.

disfinida *difinie, arrestée, establie.* DEFINIDO/A.
disforme *diforme.* DEFORME.
disfraçar *desguiser.* DISFRAZAR.
disfraçado *desguisé.* DISFRAZADO/A.
disfraçe *desguise.* DISFRAZAR.
disfraçarán *desguiseront.* DISFRAZAR.
disfraçadamente *desguisement.*
DISFRAZADAMENTE.

disfraz *desguise.* DISFRAZ.
diffusivo (v. difu-) *communicatif, versatif.*
DIFUSIVO/A.
disfundir *verser, espandre, communiquer.*
DIFUNDIR.

disgresión *idem, sortie de propos.* DIGRESIÓN.
disgressiones *eslonguementz du subject,*
desgressions. DIGRESIÓN.

disgusto *desplaisir.* DISGUSTO.
disinio *dessein.* DESIGNIO.
disipador *dissipateur, ruyneur, gasteur,*
perdeur. DISIPADOR/ORA.

dislate *simplicité, sottise, bestisse.* DISLATE.

disminuir *dyminuer.* DISMINUIR.
disminuidas *diminuées.* DISMINUIDO/A.
disminuíó *diminua.* DISMINUIR.

disparar *lacher, tirer.* DISPARAR.
disparato *lasché, tiré.* DISPARADO/A.
disparo *le lache.* DISPARAR.
disparando *lachant.* DISPARAR.

disparássemos *lachissions, tirissions.* DISPARAR.
disparate *folye, sottise, resverye.* DISPARATE.
disparates *dire mal à propos, resveries.*
DISPARATE.

todo lo que dize disparate *il ne dit rien à*
propos. DISPARATE.

diparando⁹³ *resvant.* DISPARATAR.

no disparató menos *il ne resve pas moins.*
DISPARATAR.

dispensar *dispenser, deslier, lascher.* DISPENSAR.

dispensava *despensoit, delivroit.* DISPENSAR.

dispensan *dispensent.* DISPENSAR.

dispensado *dispensé.* DISPENSADO/A.

dispensadora *dispensatrice.* DISPENSADOR/ORA.

dispensación *idem.* DISPENSACIÓN.

displacencia o displicencia *desplaisir.*
DISPLICENCIA.

disponer *disposer.* DISPONER.

dispone *dispose.* DISPONER.

dispongo *je dispose; dispongā, je dispose.*
DISPONER.

dispón *dispose.* DISPONER.

se dispongava *se dispoisoit.* DISPONER.

dispoçición *idem, preparation, deliberation.*
DISPOSICIÓN.

dispusiessen *desposassent.* DISPONER.

dispuesto *disposé, apte, habille.* DISPUESTO/A.

dispusieron *disposerent.* DISPONER.

disposición *abilité, aptitude.* DISPOSICIÓN.

dispuso *disposa.* DISPONER.

dispuestos *lieux, places, demeures, maisons,*
*habitations, sieges, salles*⁹⁴. DISPUESTO/A.

disputar *diputer.* DISPUTAR.

disputa *dispute.* DISPUTA.

disputador *disputeur.* DISPUTADOR/ORA.

disputación *idem, dispute.* DISPUTACIÓN.

dissímile *dessemblable.* DISÍMIL*.

dissimular *dissimuler, couvrir.* DISIMULAR.

dissimulación *idem, feinte.* DISIMULACIÓN.

dissimulador *dissimuleur, dissimulateur.*
DISIMULADOR/ORA.

dissimulado *dissimulé.* DISIMULADO/A.

dissimulando *dissimulant.* DISIMULAR.

dissimularan *dissimulerent.* DISIMULAR.

dissimuladamente *dissimulement.*
DISIMULADAMENTE.

dissención *dessencion, division.* DISENSIÓN.

dissíño *dessein.* DESIGNIO.

dissipar *dissiper, gaster, destruire.* DISIPAR.

dissipación *idem.* DISIPACIÓN.

dissipador *dissipateur.* DISIPADOR/ORA.

disaliño o disalino⁹⁵ *detaché.* DESALIÑO.

dissoluto *insolent, disolut, incorregible.*
DISOLUTO/A.

dissolución *idem, desordre, desbordement.*
DISOLUCIÓN.

dissonnar *discorder.* DISONAR.

dissonancia *descordance.* DISONANCIA.

dissonante *disonnant, discordant.* DISONANTE.

dissuena tanto *a sy gran discordance, sonne*
sy mal, s'accorde sy mal. DISONAR.

dissuenan *discordent.* DISONAR.

⁹⁴ En el ms. s[^{det}].

⁹⁵ En el ms. *disoliño, disolino*. Error paleográfico, confusión de los grafemas <o> y <a>. Enmendamos la forma con alguna duda, pues en el ms. encontramos la forma *desaliño* ‘desordre, improprieté, peu de soin’ con una correspondencia más precisa.

⁹² En el ms. *passame oultre*, error por alteración del orden.

⁹³ Cruce de los verbos *disparar* y *disparatar*.

disuadir *dissuader, empescher.* DISUADIR.
disuadille *je l'ay dissuadée, persuadée au contre.* DISUADIR.
disuadido *dissuadé.* DISUADIDO/A.
disuelven *desbordent, inquietent, troublent.* DISOLVER.
disuelvan *emportent, eslevent, enorgueillissent.* DISOLVER.
dissuelva *dissoulde et rompe.* DISOLVER.
dista *distant, loing, eslongné.* DISTAR⁹⁶.
distante *distant.* DISTANTE.
distancia *distance, disference.* DISTANCIA.
distassen *distassent, eslongnassent.* DISTAR.
distantísimos *très elongnez, très separez de grande distance, espasé.* DISTANTÍSIMO/A.
diste *donnas.* DAR.
distinto *disctinc, separement.* DISTINTO/A.
distinctas *separées, divisées.* DISTINTO/A.
distintamente *distinctement, divisement.* DISTINTAMENTE.
distinción *idem, separacion, division.* DISTINCIÓN.
distinguir *distinguer, separer.* DISTINGUIR.
distingue *distingue.* DISTINGUIR.
distinguido *distingué, separé.* DISTINGUIDO/A.
distinguiendo *distinguant, mettant apart.* DISTINGUIR.
distillas o destellar *distiller.* DESTILAR.
distillada *distillée.* DESTILADO/A.
distillación *idem.* DESTILACIÓN.
distraer *distraire, evaguer.* DISTRAER.
distración *idem, inquietude.* DISTRACCIÓN.
distraimiento *distraction, inquietation.* DISTRAIMIENTO.
distraeros *distraians*⁹⁷. DISTRAER.
distrayga *distraye.* DISTRAER.
distraygo *je distrais.* DISTRAER.
distraerán *distraiant.* DISTRAER.
distractiva *distractive.* DISTRACTIVO/A*.
distribuir *distribuer.* DISTRIBUIR.
distribución *idem.* DISTRIBUCIÓN.
distritar *desplanter, desborner pour advencer.* DISTRITAR*.
distrito *desborne pour anticiper d'estre estendue.* DISTRITO.
ditado *dicté. || 2. Tiltre ou qualité de seigneurie.* DICTADO.
ditamen *enseignement, ordonnance.* DICTAMEN.
ditamo real *h., dictain.* (UF). DÍCTAMO, REAL₂.
diversidad *diversité, varieté.* DIVERSIDAD.
diverso, -a *divers.* DIVERSO/A.
diversamente *diversement.* DIVERSAMENTE.
divertir *divertir, destourner.* DIVERTIR.

divertiere *divertit; divertieré, divertira.* DIVERTIR.
divierte *divertit, destourne.* DIVERTIR.
divirtiéndote *te divertissant.* DIVERTIR.
divertimientos *divertissement, detournementz.* DIVERTIMIENTO.
divierta *divertise, detourne.* DIVERTIR. [fol. 77v]
dividir *diviser, departir.* DIVIDIR.
dividido, -a *divisé.* DIVIDIDO/A.
división *idem.* DIVISIÓN.
divisible *divisible.* DIVISIBLE.
dividienssen se *se divisassent.* DIVIDIR.
divisor *diviseur, partageur.* DIVISOR/ORA*.
dividió *divisa.* DIVIDIR.
dividideros *divisables, qui se pourront partager, departir.* DIVIDIDERO/A*.
divisa *devise.* DIVISA.
es divisa mía *c'est ma devise.* DIVISA.
la divisa *le partaige, la part, la portion.* DIVISA.
divisa real *partaide roial.* (UF). DIVISA, REAL₂.
divisa |que dio a su hijo *la portion, le partaige que a donné à son filz.* DIVISA.
divisado *partagé, party.* DIVISADO/A.
divina [cosa] *chose divine.* DIVINO/A.
divino *divin.* DIVINO/A.
divinamente *divinement.* DIVINAMENTE.
divinísimo *très divin.* DIVINÍSIMO/A*.
divinidad o divinidades *divinité.* DIVINIDAD.
divinar *deviner.* ADIVINAR.
divinación *devination.* ADIVINACIÓN.
divinador o adevino *devin.* ADIVINADOR/ORA, ADEVINO/A.
divorcio *divorse, separacion.* DIVORCIO.
diuturnal *journalliere.* DIUTURNAL*.
diuturnidad *continuelle journaliere.* DIUTURNIDAD*⁹⁸.
diuturnísima *très durable, très journalliere, de longue durée.* DIUTURNÍSIMO/A*.
divulgar *divulguer.* DIVULGAR.
divulgues *divulgue, manifeste.* DIVULGAR.
divulgado *divulgué, loué.* DIVULGADO/A.
divulgación *idem, publicacion.* DIVULGACIÓN.
dixerir *digerer.* DIGERIR.
dixerido *digeré.* DIGERIDO/A.
dixe *j'ay dit.* DECIR.
yo dixe *je dis.* DECIR.
él dixo *il dit.* DECIR.
dixo uno *on a dit, on dit.* DECIR.
dixecillos *petites comptes, sornettes, ou petit presentz, dons.* DIJECILLO*.
un dix *un don, un present.* DIJE.
dezidle *dites luy.* DECIR.
diziembre *decembre.* DICIEMBRE.

⁹⁶ Art. inc. Copia parcial del art. de la fuente, en otros diccionario fr. coetáneos la equivalencia es 'être esloigné'. Cfr. NTLE.

⁹⁷ Art. inc.

⁹⁸ DRAE, CORDE.

D o

do *où, d' où.* DO.
do comían *où mangerent.* DO.
doblar *doubler, flecher, plier.* DOBLAR.
dobla *il double; dobro, double.* DOBLAR.
doblas *doublons d'Espagne.* DOBLA.
doblado *doublé, plyé.* DOBLADO/A.
[camino] doblado *chemyn montagnoux.*
DOBLADO/A.
[hombre] doblado *homme meschant, doublé.*
DOBLADO/A.
dobladura *doublure.* DOBLADURA.
dobleando *pliant.* DOLEGAR.
doblidamente *doublement.* DOBLADAMENTE.
dobladas *doubles, doublées.* DOBLADO/A.
doblegar o rehuir *plier, eviter, fuir, flechir,*
virer, esquiver, se destourner. DOLEGAR,
REHUIR.
doblegada *plyée, flechée.* DOLEGADO/A.
doblegadura *plient, doublement,*
flechissement. DOLEGADADURA.
[fol. 78] **doblez** *plis, faintises, fraudes.* DOBLEZ.
doblezes *sans fraudes, sans faintises.* DOBLEZ.
doblezas *faintises, deceptions.* DOBLEZA.
doblegad su cola *troussez luy la queue.*
DOLEGAR.
dócil *docille, doux.* DÓCIL.
dóciles *docilles.* DÓCIL.
documentos *enseignementt, preceptes.*
DOCUMENTO.
doecha *duite, accoustumée.* DUCHO/A.
[cosa] doecha *chose habituée, aprise, duite.*
DUCHO/A.
estaba doecha *elle esctoit duite, habituée.*
DUCHO/A.
doecho *jen los peccados duit, accoustumé*
aux pechez. DUCHO/A.
dogal *le cordeau, le licot, la corde.* DOGAL.
dogal o cordel *corde, chable.* DOGAL, CORDEL.
dogmas *decretz, enseignementz.* DOGMA.
selo doy *je le leur donnay.* DAR.
dolar *doler, aplanir, unir de doloire.* DOLAR.
dolada *dolée, aplanée, unié.* DOLADO/A.
dolamos *aplanissons ou doeulloins.* DOLAR.
doy te *je te donne.* DAR.
doler *douloir, plaindre.* DOLER.
dolería se *auroit compassion.* DOLER.
dolía me *me doueloit, me faisoit mal.* DOLER.
que se doliesse *qu'il eust pitié.* DOLER.
dolente *malade, infirme, doeullent.* DOLIENTE.
dolencias *facheries, maladies, doulences.*
DOLENCIA.
dolerás *doeulleras.* DOLER.
dolíme *je me doeullay.* DOLER.
dolieran *doueilloient.* DOLER.
dolor *douleur.* DOLOR.
dolorosamente *douleureusement.*
DOLOROSAMENTE.

dolosa *trompeusse.* DOLOSO/A*.
[lengua] dolossa *langue tromperesse.*
DOLOSO/A*.
domar *dompter.* DOMAR.
domó *dompta; doma, dompte.* DOMAR.
domado *dompté, aprivoissé.* DOMADO/A.
domador *dompteur.* DOMADOR/ORA.
domadura *dompture, domptement,*
aprivoisement. DOMADURA.
domeñar *dominer, dompter.* DOMEÑAR.
domeña *dompte.* DOMEÑAR.
domeñadas *domptées.* DOMEÑADO/A.
domeñarían *dompteroient.* DOMEÑAR.
doméstico *domesticque.* DOMÉSTICO/A.
domésticamente *domesticquement.*
DOMÉSTICAMENTE.
domingo, domingos *dimanche,-s.* DOMINGO.
domino, dominio *puissance, seigneurie,*
dominacion. DOMINIO.
domina *domine, commande.* DOMINAR.
dominador *dominateur.* DOMINADOR/ORA.
dominicial⁹⁹ *du Seigneur, qui appartient au*
Seigneur. DOMINICAL*.
grey domminicial¹⁰⁰ *troupeau du seigneur.*
GREY, DOMINICAL*.
San Domingo *Saint Dominique.* DOMINGO.
don *seigneur.* DON₁.
don *don, present.* DON₂.
donar *donner.* DONAR.
donación *donation.* DONACIÓN.
donador *donneur.* DONADOR/ORA.
donativo *qui se peust donner, present.*
DONATIVO.
donados *freres laiz, religieux laiz.* DONADO/A.
donayre *facerye, plaisanterye, bonne grace.*
DONAIRE.
donayres *plaisanteryes, belles façons de*
faire. DONAIRE.
donoso *facecieux, plaisant.* DONOSO/A.
donosa *plaisante, gaillarde.* DONOSO/A.
donosamente *facecieusement, plaisamment.*
DONOSAMENTE.
doña *damoiselle, dame.* DOÑA.
donde *où, d' où. ¶ 2. À cause de quoy.* DONDE.
donde quier *en tout lieu.* DONDEQUIERA.
do quiera que *par tout où il te plaist.*
DONDEQUIERA.
¿de dónde soys? *D' où este vous?, Du lieu*
où? DONDE.

⁹⁹ «El día de oy muchos malos perlados son dichos pastores, no por que apacientan la grey dominical, sino porque pacen a los súbditos, así como la oveja pace la yerva», en Juan de dueñas, *Primera, segunda y tercera parte del espejo de consolación de tristes*, Toledo, Jaime Galván, 1589, vol. I, fol. 196. No enmendamos la forma porque no se trata de un error propio del proceso de copia, sino de un error producido por el desconocimiento de la voz por parte del escribiente.
¹⁰⁰ V. not ant.

donde quiera que sea *en quelque endroit
que se soit, par tout, en tout lieu.*
DONDEQUIERA.

do quier que va *par tout où elle va, en
quelque part qu'elle aille.* DONDEQUIERA.

donzella *vierge, pucelle.* DONCELLA.

donzellita o **donzellica** *petit pucelle.*
DONCELLITA, DONCELLICA.

donzellería *damoisellerye, pudicitez.*
DONCELLERÍA*.

amor donzel *amour vierge.* AMOR¹⁰¹.

donzellés *virginitéz.* DONCELLEZ*.

dorada *poisson, dorade.* DORADO/A.

doradilla *h., ceterac.* DORADILLA.

dorar *dorer.* DORAR.

dorado *doré.* DORADO/A.

[fol. 78v] **dorada** *dorée.* DORADO/A.

doradura *durure.* DORADURA.

doradilla *petite derure.* DORADILLA.

dorador, doradores *doreur, -s.* DORADOR/ORA.

dormidera *h., pavot.* ADORMIDERA.

dormir *dormir.* DORMIR.

dormillón *endormy.* DORMILÓN.

dormillones *dormeurs.* DORMILÓN.

dormidor *dormeur.* DORMIDOR/ORA.

dormitorio *dortouer.* DORMITORIO.

dormitará *dormira.* DORMITAR.

dormiendo *dorment.* DORMIR.

dormemos *dormons.* DORMIR.

dornajo *une tinette ou cuvette.* DORNAJO.

en el dorso selladas *scellées en queue.* DORSO,
SELLADO/A.

dos *deux.* DOS.

en dos *deux ensemble, couple.* DOS.

dos en dos o **cada dos** *deux ensemble,
couples, doubles, deux à deux,
accouplez.* DOS.

dosañal [cosa] *chose de deux ans.* DOSAÑAL.

dos cientos *deux milliers.* DOS.

dos tanto *deux seullement.* DOS.

dos vezes *deux fois.* VEZ.

dosel *daiz de prince.* DOSEL.

doseles o **dosseles**¹⁰² *daiz roial.* DOSEL.

dossa y tassa *mesure, taxe.* DOSA, TASA.

dotar *doter.* DOTAR.

dote *douaire, don.* DOTE.

dotado *doté, doné.* DOTADO/A.

dotadas [de gracias] *donées de graces.*
DOTADO/A.

dotaron *douerent.* DOTAR.

dotación *idem, douaire, donacion.* DOTACIÓN.

dotor *docteur, medecin.* DOCTOR.

dotores *medecins, docteurs.* DOCTOR

dotrinar *enseigner.* DOCTRINAR.

dotrina *doctrine, erudition.* DOCTRINA.

dotrinado *enseigné, endoctriné.* DOCTRINADO/A.

dotrinamos *enseignons.* DOCTRINAR.

doy *je donne.* DAR.

yo le doy *je luy donne.* DAR.

yo los doy *je leur donne.* DAR.

doze *doize.* DOCE.

dozeno *douzieisme.* DOCENO/A.

dozena *douzaine.* DOCENO/A.

dozenal [cosa] *chose de douze ans.* DOCENAL.

dozientos *deux cens.* DOSCIENTOS.

doze cientos *douze cens.* CIENTO.

D R

dragón, -es *dragon, -s.* DRAGÓN.

drago *h., qui jette pour faire cire.* DRAGÓN.

dragontía *h., serpentine.* DRAGONTEA.

drama *drame, 8^{ème} partie d'une once*¹⁰³.
DRACMA.

drasgo *esprit.* ¶ 2. *Maladie*¹⁰⁴. TRASGO.

dromedario *dromadaire.* DROMEDARIO.

droga *drogue.* DROGA.

[fol. 79]

D U

dúa *servitude.* DÚA.

duanna *douanne.* ADUANA.

dubdas *doutes.* DUDA.

dubdéis *doutez.* DUDAR.

dubia *douteuse.* DUBIO/A*.

ducado *ducat.* ¶ 2. *Duché.* DUCADO.

ducados *ducatz.* ¶ 2. *Duchez.* DUCADO.

ducados senzillos¹⁰⁵ *ducatz simples.* (UF).
DUCADO, SENCILLO/A.

duce o **dulce** *doux.* DULCE.

duce [cosa] *chose douce.* DULCE.

ducho *duit, habitué, accoustumé.* DUCHO/A.

ducha *duite, accoustumée.* DUCHO/A.

dudar *douter, hesiter.* DUDAR.

dudaron *douterent.* DUDAR.

dudoso *douteux.* DUDOSO/A.

dudosamente *douteusement.* DUDOSAMENTE.

dudavan *doutoient.* DUDAR.

¹⁰¹ «O cuánto dessea el Señor ver en tu alma este amor senzillo, puro y leal, amor donzel, que no se consiente hollar ni manosear de las aficiones de suelo», en Antonio Álvarez Benavente, *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 210.

¹⁰² En el ms. *dorzeles*. No hallamos justificación alguna para esta grafía que el error de copia por sustitución, aunque la confusión de <r> y <s> es prácticamente inexistente en el manuscrito. Quizás cometida por influjo de la grafía contigua francesa. Cfr. NTLE.

¹⁰³ o[^{corr}].

¹⁰⁴ Esta segunda acepción que hace referencia a la *pesadilla*, entendida como una dolencia y relacionada con la presencia de un espíritu incubo. V. **trasgo**, en este repertorio. Cfr. *Dictionnaire de l'Académie française* (1694), ARTFL.

¹⁰⁵ Tipo de ducado diferente del *ducado de a diez*. Cfr. CORDE, Fray Antonio de Guevara, *Espístolas familiares*, 1521-1543).

dudará *doutera.* DUDAR.
dudo o **dudos** *voesins.* DEUDO/A.
duelos *douleurs, fascherries.* DUELO.
duelo *duel de combat.* DUELO.
duélome *je me deuil, j'ay douleur.* DOLER.
duelas *j'en ay deuil.* DUDAR.
su duelo *son mal, deuil.* DUELO.
dueño *maistre, seigneur.* DUEÑO/A.
dueña *maistresse, dame de mestier.* DUEÑO/A.
dueñas *gouvernantes.* DUEÑO/A.
duenda y mansa *apprivoisée, douce.*
 DUENDO/A, MANSO/A.
palomas duendas *pigons privez.* (UF). PALOMA,
 DUENDO/A.
duende, duendes *espritz folles, incubes.*
 DUENDE.
duendo *domestique, privé.* DUENDO/A
duendo] *diablotins.* DUENDE.
duerme *il dort.* DORMIR.
durmiérades *vous dormiez.* DORMIR.
dulçaynas *instrument de musique.* DULZAINA.
dulçe *doux.* DULCE.
dulçor, dulçores *douceur, -s.* DULZOR.
dulçura *douceur.* DULZURA.
dulçemente *doucement.* DULCEMENTE.
dulçoran *adoucissent.* DULZORAN.
duodécimo *douzième.* DUODÉCIMO/A.
duodécima *la douzième.* DUODÉCIMO/A.
duplicar *doubler.* DUPLICAR.
duplico *double.* DUPLICAR.
duque *duc.* DUQUE.
duques *ducs.* DUQUE.
duquesa *duchesse.* DUQUESA.
durar *durer.* DURAR.
duraderos *perdurables.* DURADERO/A.
duración *idem, éternelle, perpetuelle,*
longueur, durée. DURACIÓN.
durará *durera.* DURAR.
duran *durent, continuent.* DURAR.
duradera *durable, longue.* DURADERO/A.
durante *durant.* DURANTE.
durava *duroit.* DURAR.
su duración *sa durée.* DURACIÓN.
oy en día duran *durent encor ce jourd'huy.*
 DURAR.
durable *durable, continuelle.* DURABLE.
duración *chose dure.* DURACIÓN.
duro *dur.* DURO/A.
duros *durs.* DURO/A.
duramente *durement.* DURAMENTE.
dureza *dureté.* DUREZA.
durísimamente *très durement.* DURÍSIMAMENTE*.
durazno *perse, forme de peche.* DURAZNO.
duraznos *perses, abricotz.* DURAZNO.
durmían *dormoient.* DORMIR.
durmiera *dormoit.* DORMIR.

durmiérades *vous dormiez.* DORMIR.
durmieron *dormirent.* DORMIR.
durmiendo *dormant.* DORMIR.
duzaynas o **dulçaynas** *instrument de*
musique. DULZAINA.

E A B

eo *or, mais, et.* EA.
ea *or, sus, donc, courage, allons.* EA.
ea *or, sus or avant, sus courage.* EA
ea pues comamos *sus donc disnons.* EA.
ébeno *arbre d'ébenne.* ÉBANO.
ébeno *bois d'hebenne.* ÉBANO.
ebras *esquillees.* HEBRA.
ebras |de oro *esquillees d'or.* HEBRA.
ebra |de seda *esquille de soye.* HEBRA.
ebdómadass *sepmaines.* HEBDÓMADA*.
una ebdómada *une semaine.* HEBDÓMADA*.
ebriosos *yvrongnes.* EBRIOSOS/A.
ebrioso *yvrongne.* EBRIOSOS/A.
ebriosidad *yvrongnerie.* EBRIOSIDAD.
ebriosidades *yvrongneries.* EBRIOSIDAD.

E C

ecelentia *excellence.* EXCELENCIA.
ecelente *excellent.* EXCELENTE.
ecelentísimamente *très excellent.* EXCELENTÍSIMAMENTE*.
ecesso *excez.* EXCESO.
exceptuar *exceptuer.* EXCEPTUAR.
excepto *except.* EXCEPTO.
exceptión *idem.* EXCEPCIÓN.
exceptava *exceptoit.* EXCEPTUAR.
echadizo *jetté à propos, rejeté, projecté.* ECHADIZO/A.
echado *jetté, versé, couché.* ECHADO/A.
una echadura |de arco¹ *un trait, un jet d'arc.* ECHADURA.
echar *chasser, lancer, jeter, virer, verser, espaindre, rejeter, projeter.* ECHAR.
echar |de casa *chasser de la maison.* ECHAR.
echar |vino *verser du vin.* VINO.
echar |plumas *se esplumer.* PLUMA.
echar |el cerco *mettre le siege.* CERCO.
echar |tributos *imposer tributz.* TRIBUTO.
las cargas que echan *les charges que imposent.* CARGA.

echa *verse, jette, chasse.* ECHAR.
echó *jetta, versa, chassa, coucha.* ECHAR.
echavan *versoient.* ECHAR.
echava de ver *je ne vois point.* (UF). ECHAR, VER.
echasse de ver *se voit, se congnoist.* (UF). ECHAR, VER.
echasse *imposasse, mise, couchasse.* ECHAR.
y si lo echasses *et sy tu le jettos.* ECHAR.
echará *il jettera, il versera.* ECHAR.

¹ En el ms. *arcol*.

echacuervo *jette corve*². ECHACUERVOS.
echémonos *prosternons nous, jettons nous.* ECHAR.
echuvillar *frazier, godronner.* LECHUGUILLAR*.
echuvillas *frazes.* LECHUGUILLA.
echuvillavan *godronnoient.* LECHUGUILLAR*.
echuvillado *godronné, frazé.* LECHUGUILLADO/A*³.
echizos *sorciers.* HECHIZO.
echizerías *sorcelleries.* HECHICERÍA.
Eclesiastés *eclesiasticques.* ECLESIASTÉS.
eclesiástico *eclesiastique.* ECLESIASTICO/A.
eclipsar *eclipser.* ECLIPSAR
eclipse, eclipsi *eclipse.* ECLIPSE.
eclipses *eclipses.* ECLIPSE.
eclipsavan *eclipsaient.* ECLIPSAR.
eclipsados *eclipsez.* ECLIPSADO/A.
eco *eco.* ECO.
ecos *ecos.* ECO.
ecúleo *engin sur lequel on tourmentoit les martyres, eschafault.* ECÚLEO*⁴.

E D

edad *aage.* EDAD.
edades *aages.* EDAD.
édera *h., du lierre.* HIEDRA.
edificar *edifier, bâtir.* || 2. *Instruire.* EDIFICAR.
edificación *edification.* EDIFICACIÓN.
edificador *edifieur, architecte.* EDIFICADOR/ORA.
edificadores *edificateurs, constructeurs.* EDIFICADOR/ORA.
edificado *edifié, battu.* EDIFICADO/A.
edificar |de piedra mampuesta *edifier de moellon ou cimenter.* EDIFICAR.
edificio *edifice.* EDIFICIO.
edifiquen *edifient.* || 2. *Donnent bon exemple.* EDIFICAR.
edifiquemos *edifions.* EDIFICAR.
edificatorias *edificatives.* EDIFICATORIO/A*.
cosa que edifique *chose qui edifie.* EDIFICAR.
edito *edit.* EDICTO.
educación *nourriture, instruction.* EDUCACIÓN.

[fol. 80v]

E F

efeminar *effeminer.* AFEMINAR.
efeminado *effeminé.* AFEMINADO/A.
efeto o efecto *affection, efet, oeuvre, desir.* EFECTO.
efetuado *effectué.* EFECTUADO/A.
efectuar *effectuer.* EFECTUAR.

² Art. inc. Señalado por A. Nebrija (¿1495?) como neologismo «nombre nuevo», *echacuervos* tenía la ac. de 'falso predicador' y, por extensión, 'hombre embustero'. Sin embargo, Séguin hace una traducción literal del término de despojándolo de su significado original.

³ *DRAE* y *DCECH* recogen *enlechuguillado/a* 'que usaba cuello de lechuguilla'.

⁴ 'potro de tortura', cfr. *DRAE*, *CORDE*.

eficaz *effective, force, vertu, efficace*⁵. EFICAZ.
eficazmente *efficacement*. EFICAZMENTE.
eficacíssimo *très efficace, de grand effet*.
 EFICACÍSIMO/A.
eficacíssimas *très effectives*. EFICACÍSIMO/A.
eficacia *efficace, suffisance*. EFICIA.
eficacíssimamente *très efficacement*.
 EFICACÍSSIMAMENTE*.
eficaces *effectives, bastantes*. EFICAZ.
eficiente *efficiente*. EFICIENTE.
efusiones *efusion, espadement*⁶. EFUSIÓN.
efímera *mal d'un jour*. EFÍMERO/A.

E G

Egidio *Gilles, nom*. EGIDIO.
egipcios *egipcians*. EGIPCIO/A.
egipciaca *egyptienne*. EGIPCÍACO/A*.
égloga *eglogue*. ÉGLOGA.
égloga pastoral *eglogue pastorale*. (UF).
 ÉGLOGA, PASTORAL.
egregio *excellent*. EGREGIO
ejeción *rejettement, chassament, repoussement*. EYECCIÓN.

E L

él *lui, il*. ÉL.
el] *le*. EL.
para él *pour lui*. ÉL.
él le hizo *il fist*. HACER.
el dicho *le dit*. DICHÓ/A.
sin él *sans icelle*. ÉL.
el hombre *l'homme*. HOMBRE.
el qual *lequel*. CUAL.
elar *geler, engeler*. HELAR.
elado *gelé*. HELADO/A.
elada *gelée*. HELADO/A.
ele *gelle*. HELAR.
elación *idem, gloire, vanité, superbe, vanteye*. ELACIÓN.
elche o tornadizo *qui s'est rendu aux enemis, qui a pris party contraire*. ELCHE,
 TORNADIZO/A.
eléboro *h., elebore*. ELÉBORO.
electro *metail meslé d'or ou musqué*. ELECTRO.
elefante *elephant*. ELEFANTE.
elefantino *petit elephant*. ELEFANTINO/A.
elefantina [cosa] *chose de l'elephant*.
 ELEFANTINO/A.
elefancia *lepre, ladrerie, meselerie*. ELEFANCIA.
elegante *elegant, excellent*. ELEGANTE.
elegancia *elegance, excellence*. ELEGANCIA.
elegantemente *elegamment, eloquement, disertement, excellemment*.
 ELEGANTEMENTE.

elegir *elire, choisir*. ELEGIR.
elección *idem, option*. ELECCIÓN.
elegido o electo *esleu, choisi*. ELEGIDO/A, ELECTO/A.
elegió *esleut*. ELEGIR.
elegía *elegie*. ELEGÍA.
elemental *elementaire*. ELEMENTAL.
elementes *elemens*. ELEMENTO.
elementales *elementaires*. ELEMENTAL.
elementos *elemens, commencemens*. ELEMENTO.
eleva *elever*. ELEVAR.
elevó *eleva*. ELEVAR.
elevado *eslevé*. ELEVADO/A.
elevamientos *elevations*. ELEVAMIENTO.
eligió os *il vous esleut*. ELEGIR.
eleta *esleu, choisy*. ELECTO/A.
eligían *eslisoient*. ELEGIR.
eligieron *esleurent*. ELEGIR.
elija *elise*. ELEGIR.
elijáis *eslizes*. ELEGIR.
ella, ellas *elle, icelles*. ÉL/ELLA/ELLO.
elmud o celemín *un boesseau*. ALMUD, CELEMÍN.
eloendro *h., rosagine*. OLEANDRO.
él *ce, celà cest*. ÉL/ELLA/ELLO.
ellos *iceux*. ÉL/ELLA/ELLO.
para ellos *pour ceux*. ÉL/ELLA/ELLO.
ello es verdad *celà est vraye*. ÉL/ELLA/ELLO.
ello y su amo *soy et son maistre*. ÉL/ELLA/ELLO.
eloquencia *eloquence*. ELOCUENCIA.
eloquente *eloquent*. ELOCUENTE.
eloquentísimo *très eloquent*. ELOCUENTÍSIMO/A.
eloquentemente *eloquemment*. ELOCUENTEMENTE.
eloquentísimamente *très eloquement*.
 ELOCUENTÍSSIMAMENTE.
el otro *l'autre*. OTRO/A.
el toque *sonde ou touche du diamant*. TOQUE.
el luzero⁷ *estaille du jour*. LUCERO.
el luzero del alva *l'aube du jour*. (UF). LUCERO,
 ALBA.

E M

emanar *emaner, donner, octroier*. EMANAR.
emano *emane, octroie, coule*. EMANAR.
emanaren *s'octroierent, procederent*. EMANAR.
emanan *s'octroient, viennent, procedent*.
 EMANAR.
emanavan *procedoient, provenient, venoient*.
 EMANAR.
emanado *donné, octroyé, obtenu*. EMANADO/A.
emanaron *procederent, sortierent, yssirent*.
 EMANAR.
emancipar *emanciper*. EMANCIPAR.

⁵ En el ms. *el eluzero*. Se trata de una reinterpretación del artículo como parte de la palabra, razón por la cual se repite el determinante. Sin embargo, es un error que Séguin copia de sus fuentes, pues hallamos la misma forma *eluzero* en los repertorios de J. Minshew (1599) y H. Decimator (1596). Cfr. NTLE.

⁵ Art. inc, 'force, vertu, efficace' corresponden al sustantivo *eficacia*.
⁶ Art. inc.

emancipación *idem.* EMANCIACIÓN.
emancipado *emancipé, licencié.* EMANCIADO/A.
embabucar *endormir, estourdir.* EMBAUCAR.
embabucó |de palabras *estourdy, endormy*
de parole. EMBAUCAR.
embaçar *entonner.* EMBAZAR₁.
embaçado *entonné, enfoncé, encavé.*
EMBAZADO/A₁.
embaçar o ennegreçer *brunir, noircir,*
osfusquer. EMBAZAR₁, ENNEGRECER.
embaçarse o maravillarse *devenir estonnie,*
esperdu, transy. EMBAZAR₂, MARAVILLARSE.
embaçador *entonneur.* EMBAZADOR/ORA.
embaçadura *offusquation, tenebrosité.*
EMBAZADURA.
embaçados *stupides, estonnez, endormiz*
comme un membre mort. EMBAZADO/A₂.
embaçaduras *estonnementz, hors de soy,*
grosse bestisses, faulte d'entendement.
EMBAZADURA.
embudo *entonne ou entonnouer.* EMBUDO.
embaýr *corrompre, tromper.* EMBAÍR.
embaydor *trompeur, bailleur de baies.*
EMBAIDOR/ORA.
embaymientos *deceptions, tromperies.*
EMBAIMIENTO.
embaydores *trompeurs, traistres.* EMBAIDOR/ORA.
embalde *en vain.*(UF). BALDE.
embalsamar *embaulmer.* EMBALSAMAR.
embalsamados *embaulmez.* EMBALSAMADO/A.
embalsamasse *embaumasse.* EMBALSAMAR.
embalsamarían *embaulmeroient.* EMBALSAMAR.
embarcar *embarquer.* EMBARCAR.
embarcados *embarquez.* EMBARCADO/A.
embarcación o embarcadura
embarquement. EMBARCACIÓN, EMBARCADURA.
embarcaron⁸ *embarquerent.* EMBARCAR.
embaraçar *empescher, embarasser.* EMBARAZAR.
embaraço *embaratz, empeschement,* EMBARAZO.
embaraçado *empesché, embarassé.*
EMBARAZADO/A.
embaraçosa *embarasante.* EMBARAZOSO/A.
embargar *arrester, saisir.* EMBARGAR.
embarguast *saisit.* EMBARGAR.
embargadas *arrestées, saisies.* EMBARGADO/A.
embargan *arrestent, saisissent.* EMBARGAR.
embargo *arreste, tarde, saisy,*
embarasse, empesche, retarde;
embargue, *arreste, tarde, saisy,*
embarasse, empesche, retarde. EMBARGAR.
embargador *arresteur, empescheur.*
EMBARGADOR/ORA.
sin embargo *sansd oubte, sans y tarder.* (UF).
EMBARGO.
embargad⁹ o **embarcad voz** *embarquez*

⁸ En el ms. *embarcaron* o *embarcadura*. Error debido a un salto de línea en la lectura.

VOUS. EMBARCAR.
embargante *ce non obstant, neant moins.*
EMBARGANTE.
embarnizar *vernir.* BARNIZAR.
embarnizadura *vernissure.* EMBARNIZADURA.
embarvascar¹⁰ *teindre, frotter ou enduire de*
quelque ligneur. ENVARBASCAR.
embarrador *couvreur, manouvrier.*
EMBARRADOR/ORA.
embarrar *enduire, couvrir.* EMBARRAR.
embarrados *enduitz.* EMBARRADO/A.
embarrado y cuvierto *bouchez et couvertz.*
EMBARRADO/A, CUBIERTO/A.
embazar *amuser, entonner.* EMBAZAR₂.
se embazó *s'amusa.* EMBAZAR₂.
embaucar *mettre dans la bagne,*
enchanter, tromper, abuser, desniesser.
EMBAUCAR.
embaucó *enchanta, ensorcela, trompa.*
EMBAUCAR.
embaucador *joueur de passe-passe,*
trompeur, enchanteur, deceveur.
EMBAUCADOR/ORA.
embaucamiento *enchanterie, tromperie.*
EMBAUCAMIENTO.
embaucados *trompez, enchantez.* EMBAUCADO/A.
embaxador *ambassadeur.* EMBAJADOR/ORA.
embaxadores *ambassadeurs.* EMBAJADOR/ORA.
embaxada *ambassade.* EMBAJADA.
embelasando |la gente *embabouynant,*
trompant les gens. EMBELESAR.
embazar o descolorar *offusquer, rendre*
noir, tenebreux. EMBAZAR₁, DESCOLORAR.
embazado (*vide embaçado*). EMBAZADO/A.
embestir *saisir, aprehender.* ENVESTIR.
embevía *succoit, humectoit.* EMBEBER.
embeodar *enyvrer.* EMBEODAR.
embevido *imbeu, remply, plein.* EMBEBIDO/A.
embever *succer, s'emplir, s'yvrer.* EMBEBER.
embeverse *s'estomer, s'espouventer, estre*
esperdu, transy, dissimuler. EMBEBER.
embevería *beuroit, s'empliroit.* EMBEBER.
se embeva *s'estourdisse, s'enyvre.* EMBEBER.
se embevería *s'estonneroit, s'esperdoit.*
EMBEBER.
embevecerse o gloriarse *se glorifier,*
s'orguillir, devenir fier, arrogant.
EMBEBECER, GLORIAR.
embevecido *estonné, enyvré, endormy,*
stúpide, qui ne sçait ce qu'il fait.
EMBEBECIDO/A.
embevecer *s'estonner, s'esperdre, penser.*
EMBEBECER.

⁹ No hallamos esta variante documentada en otros repertorios, por lo que quizás se deba a la influencia de las formas de la familia de *embargar*, inmediatamente anteriores en el texto. Paralelamente, puede tratarse de una vacilación gráfica *ca/ga*, muy habitual en el texto en ambas lenguas.

¹⁰ En el ms. *embarnascar*. Error de lectura de <n> por <u>.

embevecida [cosa] *chose stupide, estonny, estourdy, qui ne sçait ce quelle fait.*
EMBESECIDO/A.

embermejar *rouger, vermeiller.* EMBERMEJAR.

embermejarse *se rouger.* EMBERMEJAR.

embermejació *rougit.* EMBERMEJAR.

embetunados *mornes, malplaisant.*

EMBETUNADO/A.

[hombres] **embetunados** *grogneurs, tristes, facheux, malplaisans.* EMBETUNADO/A.

[fol.82]

embiar *envoier, renvoier.* ENVIAR.

embiado *envoié.* ENVIADO/A.

embiadizo *envoié, expres, député.* ENVIADIZO/A.

embiamiento *envoyement.* ENVIAMIENTO.

le embiava de sí *le renvoioit de soy.*

ENVIAR.

embió me *il m'a envoié.* ENVIAR.

no embiará *il ne envyrois.* ENVIAR.

embiar¹¹ *reiterer, recommencer, redoubler.*

ENVIDAR.

embite *reiterement, redoublement,*

reiteracion. ENVITE.

embizca¹² *envoie ou rend vitieux.* ENVICIAR.

embiciávanse *se vicioient, se souilloient.*

ENVICIAR.

embician o envician *souillent, gastent.*

ENVICIAR.

embidiar *envyer.* ENVIDIAR.

embidia *envye, emulation.* ENVIDIA.

embidioso *envytieux.* ENVIDIOSO/A.

embidiado *envyé.* ENVIDIADO/A.

embido *j'envye au jeu.* ENVIDAR.

embite *faire du reste au jeu.* ENVITE.

embiones *coups de couttes, pousse mens.*

ENVIÓN.

embiste *s'investit, se vest, se saisi.* ENVISTE.

embiudar *demeurer vefve.* ENVIUDAR.

embiudó *devint vefve.* ENVIUDAR.

embiude *je devins vefve.* ENVIUDAR.

emblandecer *adoucir, amollir.* EMBLANDECER.

emblandeció *adoucit, amollit.* EMBLANDECER.

emblandecido *adoucy, amolli.* EMBLANDECIDO/A.

emblandecieron *adoucirent, pacifirent.*

EMBLANDECER.

emblanquecer *blanchir, blesmir.* EMBLANQUECER.

emblanquecimiento *blanchissement.*

EMBLANQUECIMIENTO.

emblanquecido *blanchy.* EMBLANQUECIDO/A.

embobecer *abestir, afolir.* EMOBECER.

embobecidos *abestitz, asottiz, afoliz.*

EMBOSECIDO/A.

embocar *emboucher, adresser dedans.* EMOCAR.

embocadas *embouchées.* EMOBADO/A.

embocaduras *embouchures.* EMOBACDURA.

embochadores *libres parleurs.* EMOBACADOR/ORA*¹³.

embolsar *embourser.* EMOBSAR.

embolsado *emboursé.* EMOBSADO/A.

emboltar *empacquer.* ENVOLTAR.

emboltorio *fardeau, paquet.* ENVOLTORIO.

embolturas *envelopures.* ENVOLTURA.

emboltorios [de lettras] *pacquetz de lettres.*

ENVOLTORIO.

embolver *envelopper.* ENVOLVER.

embolvedorempacqueteur. ENVOLVEDOR/ORA.

embolvimiento *empacquetement.*

ENVOLVIMIENTO.

emborrachar *enyvrer.* EMOBRACHAR.

emborrachado *enyvre.* EMOBRACHADO/A.

emborracháronse *s'enyvrerent.* EMOBRACHAR.

emboscarse *s'embusquer, se retirer au bois.*

EMOBSAR.

emboscado *embusqué, caché.* EMOBSADO/A.

emboscades *embuscades.* EMOBSADO/A.

emboscaron *embusquerent.* EMOBSAR.

emboscávanse *se cachoient, s'embusquoient,*

se mussoient aux bois. EMOBSAR.

embotar *reboucher, rebrouser, moucer.*

EMBOTAR.

embotado *reboussé, moucé, rebaty.*

EMBOTADO/A.

embotador *reboucheur.* EMOBACADOR/ORA.

embotan *rebouchent.* EMOBOTAR.

emboto *rebouche.* EMOBOTAR. || 2. Devenu

mousse. EMOBOTO/A*.

embotamiento *rebouchement.* EMOBACIMIENTO.

embotarse *devenir stupide, parreseux,*

rebute. EMOBOTAR.

embota *rebouche.* EMOBOTAR.

embovesado o emobesado¹⁴ *estourdy,*

estonné. EMOBECIDO/A.

embovecido *tout estonne, stupide.* EMOBECIDO/A.

embovecimiento *estonnement, hebetement,*

stupidité. EMOBECIMIENTO.

embraçar *embrasser des bras.* EMOBRACAR.

embraçados *embrassez.* EMOBRACADO/A.

embraçadura *acollure, embrassure.*

EMBRACADURA.

embrassamiento *embrassement.* EMOBRACIMIENTO.

embravecerse *se colerer, se rendre furieux,*

feroce, cruel, sauvaige. EMOBRACER.

embravecían *s'enflamoient, se rendoient*

furieux. EMOBRACER.

embravecido *extremement en colere.*

EMBRACADO/A.

embravecimiento *furieusement.*

¹¹No encontramos documentada lexicográficamente esta variante en otros lugares. Forma causada por una confusión con las formas de la familia de *enviar*, inmediatamente anterior en el texto.

¹² Forma resultante del cruce léxico con el verbo *bizcar* (*viscar*), recogido en el repertorio, confusión favorecida por la vacilación del sufijo incoativo verbal *-scer/-cer*.

¹³ Galicismo gráfico y semántico, de *emboucheur*. Aunque también podría tratarse *embochador* de una solución galicista de la voz *embaucador* (au > o).

¹⁴ Variante no documentada en otros lugares, resultado de un cruce léxico con el participio *embelesado/a*.

[fol. 82v]

EMBRAVECIMIENTO.
embravecieron *devindrent furiex, se furent ennemis.* EMBRAVE CER.
embreñar *grimper, monter.* EMBREÑAR.
embreñado *grimpé, monté.* EMBREÑADO/A.
embriagar *enyvrer.* EMBRIAGAR.
embriaguez *crapule, yvrongnement.* EMBRIAGUEZ.
embriagaré *enyvre.* EMBRIAGAR.
embriago *yvre; embriaga, enyvre.* EMBRIAGAR.
embriagaron *enyvrerent.* EMBRIAGAR.
embriagavan *enyvroient.* EMBRIAGAR.
embriagado *enyvré.* EMBRIAGADO/A.
embriaguemos *enyvrans.* EMBRIAGAR.
embrión *le germe, ou le fruit et commencement de l'enfant au ventre de la mere avant les XL jours, qu'il ait l'ame.* EMBRIÓN.
embroçar o embrocar¹⁵ *incliner, pancher, tourner vers quelque chose.* EMBROCAR.
embroçado *la esso incliné, tourné a celà.* EMBROCADO/A.
embrutecerse *s'abrutir, perdre le sens.* EMBRUTECERSE.
embrutescido *devenu brute, beste.* EMBRUTECIDO/A.
embuelve la *enveloppe la, empacquete la.* ENVOLVER.
embudar *entonner, imbuer, deliqueur.* EMBUDAR.
embudo *imbue, entonnouer.* EMBUDO.
embuelto, -a *enveloppé.* ENVUELTO/A.
embuste *ruze, embusches, finesses.* EMBUSTE.
embustes *simulations, ruzes, finesses.* EMBUSTE.
embustera *cauteleuse, magicienne, ruzée, sorciere.* EMBUSTERO/A.
embutir *replir, farcir, saouler.* EMBUTIR.
embutido *farcy, remply, saoulé.* EMBUTIDO/A.
embutiendo *farciissant, refectionnant, remplissant.* EMBUTIR.
emelgar *faire seillons en une terre.* AMELGAR.
de emelga en emelga *par seillons.* AMELGA.
la tierra entre dos sulcos ≡ **emelga** *la terre eslevée entre deux seillons ou rayons.* AMELGA.
emendar *amender, corriger.* ENMENDAR.
emendado *amendé, corrigé.* ENMENDADO/A.
emendaron *amenderent.* ENMENDAR.
emendando *amendant.* ENMENDAR.
emendador *amendeur, correcteur.* ENMENDADOR/ORA.
emienda *amende, corrige.* ENMENDAR.
emendaría *repareroit, profiteroit.* ENMENDAR.
emendassen *amendassent, profitassent.* ENMENDAR.
emendadura *correction.* ENMENDADURA.
emina *mesure de demy septier.* HEMINA.

eminencia *apparence, eminence, excellence, haulteur, clairté.* EMINENCIA.
eminente *eminent, aparent.* EMINENTE.
eminestísimamente *très apparentement.* EMINENTÍSIMAMENTE*.
eminentemente *très clairement, evidentment.* EMINENTEMENTE.
eminente *en sabiduría le plus sage, très excellent, très sage.* EMINENTE.
emispherio *globe, sphere.* HEMISFERIO.
emissarios *envoiez, deputez.* EMISARIO/A.
emmaderar *asseoir les solives, plancher.* ENMADERAR.
emmaderamiento *planquement de solives, en maison ou estage.* ENMADERAMIENTO.
emmagracerse *amaigrir.* ENMAGRECER.
emmagrecido *devenu maigre.* ENMAGRECIDO/A.
emmarañar *tromper, brouiller.* ENMARAÑAR.
emmarañado *embrouillé, meslé.* ENMARAÑADO/A.
emmarchitar *flettrit, corrompre.* MARCHITAR.
emmarchitado *flettry, pourry, corrompu.* MARCHITADO/A.
emmascarar *masquer.* ENMASCARAR.
emmascarado *masqué.* ENMASCARADO/A.
emmoecer *rajeunir.* ENMOECER.
emonecido *rajeuny.* ENMOECIDO/A.
emmohecer *moisir.* ENMOHECER.
emmohecido *moisi.* ENMOHECIDO/A.
emmotóse *s'en estalle.* ENMONTAR*.
emmotada [cosa] *lieu qui va en montant.* ENMONTADO/A*.
emmotadura *montant d'un tertre, la monture, le panchant.* ENMONTADURA*.
emmudecer *devenir muet.* ENMUDECER.
emmudecido *devenu muet.* ENMUDECIDO/A.
emmoroyça *emoroyde.* HEMORROÏSA*.
empachar *empescher, empestrer.* EMPACHAR.
empache *empesche.* EMPACHAR.
empachamiento *espeschement, empestrement.* EMPACHAMIENTO.
empachamente *rustiquement, lourdement, sans grace.* EMPACHADAMENTE.
empacho y vergüenza¹⁶ *honte, confusion.* EMPACHO, VERGÜENZA.
sin empacho *sans honte, eshonté.* EMPACHO.
empadar *couber, asfaiser.* EMPANDAR.
empadronar *enregistrer, immatriculer.* EMPANDRONAR.
empadronado *enregistré, impatronisé.* EMPANDRONADO/A.
empadronéis *enroolles.* EMPANDRONAR.
empadronamiento *enregistrement, enroollement.* EMPANDRONAMIENTO.
empagador *empacqueteur.* EMPACADOR/ORA.
empagadores *empacqueteurs.* EMPACADOR/ORA.

[fol. 83]

¹⁵ Vacilación gráfica sin ningún fundamento, pues es resultado de un error de lectura, confusión de <c> y <ç>.

¹⁶ Quizás se trate de una colocación; el CORDE documenta la construcción en cinco textos diversos, pertenecientes a los siglos XV-XVIII.

empalagar *se souller, se remplir, jusques au gosier.* EMPALAGAR.

empalagado *soullé, remply.* EMPALAGADO/A.

empalagan *desgoustent, soullent.* EMPALAGAR.

empalaga *viande qui soulle.* EMPALAGAR.

empalagamiento *saillement, desgoustement, remplissement.* EMPALAGAMIENTO.

empalagará *desgoustera, soullera.* EMPALAGAR.

empalague *desgouste.* EMPALAGAR.

empalar *empaller.* EMPALAR

empalado *empallé.* EMPALADO/A.

empaliçar *paliser.* EMPALIZAR.

empaliçada *palisade.* EMPALIZADA.

empañar *envelopar, amaillotter.* EMPAÑAR.

empañan *amaillottent.* EMPAÑAR.

empañado *amaillotté, envelopé.* EMPAÑADO/A.

empantuflando *qui a des pantoufles, empantuflant.* EMPANTUFLAR*¹⁷.

empanar *mette en patté. || 2. Viande faite de pain et de chair*¹⁸. EMPANAR.

empanan *mettent en patté.* EMPANAR.

empanada *fait en patte de venaison.* EMPANADA.

[tierras] **empanadas** *terres semées de bled.* EMPANADO/A.

[lugares] **empantanados** *lieux puantz, ordz, grenouillieres, crouppis.* EMPANTANADO/A.

empandar (vide **empadar**), EMPANDAR.

emparar *deffendre.* AMPARAR.

empararon *deffendoient.* AMPARAR.

emparo *deffense, protection.* AMPARO.

[agua] **empantanada** *eau crouppie et orde.* EMPANTANADO/A.

empapar *mouiller, tremper, tirer comme esp*¹⁹. EMPAPAR.

empapado *humecté, mouillé, trempé, remply.* EMPAPADO/A.

empapada *pleine, remplie, abreviée, empastée.* EMPAPADO/A.

emparamentar *ornar, parer, tapisser.* EMPARAMENTAR.

emparamentadas *tapissées, ornées.* EMPARAMENTADO/A.

[cavallo] **emparamentado** *cheval arnaché, paré, orné.* EMPARAMENTADO/A.

emparedar *mettre entre deux murailz.* EMPAREDAR.

emparedada *emmuraillée.* EMPAREDADO/A.

emparedados *emmurailliez.* EMPAREDADO/A.

emparejar *comparar, parangonner,*

esgaller, approcher, rencontrer l'un l'autre. EMPAREJAR.

emparejando *esgallant, comparent.* EMPAREJAR.

emparejadura *esgalleure, rencontre, approche.* EMPAREJADURA.

se emparejan las palabras *l'on compara, l'on faict comparaison des parolles.* EMPAREJAR.

emparentado *apparenté.* EMPARENTADO/A.

tan emparentadas *sy bien apparentées.* EMPARENTADO/A.

empeçar *comencer.* EMPEZAR.

empieço *je commence.* EMPEZAR.

empeçer *empescher, nuire, molester.* EMPECER.

empezca *empesche, nuit, endommage.* EMPECER.

empece *empesche, nuit.* EMPECER.

empeció *empescha, nuisit, dommaige.* EMPECER.

empeciesse *nuisist, damageast.* EMPECER.

empecido *empesché.* EMPECIDO/A.

empecieron *empescherent, nuisent.* EMPECER.

empecibles *nuisibles.* EMPECIBLE.

empedir *empescher.* IMPEDIR.

empedido *empesché.* IMPEDIDO/A.

empedimiento *empeschement.* IMPEDIMIENTO.

empedernecer *endurcir, dur comme pierre.* EMPEDERNECER.

empedernido *endurcy comme pierre.* EMPEDERNIDO/A.

empedernidad *endurcissement.* EMPEDERNIDAD*.

empedernidos coraçones *coeurs de caillou, coeur de pierre.* EMPEDERNIDO/A.

empedrar *paver, accoustrer de pierre.* EMPEDRAR.

empedradas *pavées.* EMPEDRADO/A.

empedrador *paveur.* EMPEDRADOR.

empedrado *pavé.* EMPEDRADO/A.

empegar *encoller, conglutiner, coller, enduire, empoisser.* EMPEGAR.

empegado *encollé, poissé, enduit de poix.* EMPEGADO/A.

empegadura *encollure, conglutinance.* EMPEGADURA.

empeyne |del pie *empeigne dessus du pied.* EMPEINE₁.

empeyne |de piedra *travers de pierre, empeigne.* EMPEINE₁.

empeynes *dartres, maladie sur la peau, feu volage, rougole.* EMPEINE₂.

empeynoso *plein de galle, gratelle, feu volage, dartre, tache rouge.* EMPEINOSO/A.

empellón o empuchón *incitacion, exitacion, irritacion, instigacion, provocacion.* EMPELLÓN, EMPUJÓN.

empellones *stimulacions, poussemens, heurtemens, esguillonmemens.* EMPELLÓN.

empellón *coup, esguillon, provocacion.* EMPELLÓN.

empeñar *engaiger.* EMPEÑAR.

¹⁷ Galicismo formal y semántico, con el significado desarrollado en fr. clásico de 'hablar de algo atropelladamente, con interrupciones', creado a partir del empleo figurado de la voz *pantoufle*, que a partir del s. XVI tenía la ac. de 'algo acometido con comodidad sin riesgo'. Cfr. DHLF, ARTFL, ATILF.

¹⁸ Art. inc. La correspondencia esp. es 'empanada'.

¹⁹ En el ms. esp[^{corr}]. Quizás *espée* aunque no hallamos un sentido figurado de los verbos que confirmen esta hipótesis.

empellejar *couvrir de poil ou peau.* EMPELLEJAR.
empellejado *couvert de poil, velu.* EMPELLEJADO/A.
empellar o **empuxar** *pusser de rondeur, inciter, esmouvoir.* EMPELLAR, EMPUJAR.
empeñado *engaigé.* EMPEÑADO/A.
empeñadas *engaigées, endebtéés.* EMPEÑADO/A.
empeña *engaige.* EMPEÑAR.
empeñador *engaigeur.* EMPEÑADOR/ORA.
empeorar *empirer, degenerer.* EMPEORAR.
empeoran *empirent.* EMPEORAR.
emporamiento *epirement.* EMPORAMIENTO.
empeorado *empiré, degeneré.* EMPEORADO/A.
emperar *commander, imperer.* IMPERAR.
emperador *empereur.* EMPERADOR.
emperatrix *imperatrice.* EMPERATRIZ.
emperial *imperial, de l'empire.* IMPERIAL.
empereçarse²⁰ o **embotarse** *se reboucher, de rebuter, devenir stupide.* EMPEREZAR, EMBOTAR.
emperezado *parresseux, devenu faineant.* EMPEREZADO/A.
emperezasses *devinsse parresseux.* EMPEREZAR.
que emperezare *que deviendra parresseux.* EMPEREZAR.
empero *mais toutes fois, neant moins.* EMPERO.
non emperezen *ne soient parresseux.* EMPEREZAR.
emperrado *enraigé.* EMPERRADO/A.
emperradamente *enraignement.* EMPERRADAMENTE.
empeyne²¹ *gratelle ou feu volage.* EMPEINE₂.
empicotar *attacher au pilory.* EMPICOTAR.
empicotado *attaché au bois, au pillie.* EMPICOTADO/A.
empicota *pilory, potteau.* PICOTA.
empirar *empirer.* EMPEORAR.
empirassen *empirasse.* EMPEORAR.
empirado *empiré.* EMPEORADO/A.
empírea *empirée.* EMPÍREO/A.
empinarse *s'eslever droit, dresser.* EMPINAR.
empinado *souti, levé, eslevé, pointu.* EMPINADO/A.
empinadura *eslevation.* EMPINADURA.
empinamientos *eslevemens.* EMPINAMIENTO*.
empinanse [los cavallos] *les chevaux se dressent.* EMPINAR.
emplastrar *mettre emplaistre.* EMPLASTAR.
emplastro *emplastre.* EMPLASTRO.
emplastrada *qui a emplastre.* EMPLASTADO/A.
emplastradura *appaisement de douleur apparent.* EMPLASTADURA.
emplazar *citer, adjourner, assigner.* EMPLAZAR.
emplazan *adjournent.* EMPLAZAR.

emplazados *adjournez.* EMPLAZADO/A.
emplazador *citeur, adjourneur.* EMPLAZADOR/ORA.
emplazamiento *citacion, adjournement.* EMPLAZAMIENTO.
emplazada *citée, adjournée.* EMPLAZADO/A.
emplear *emploier.* EMPLEAR.
empleado *emploié, usé, consommé.* EMPLEADO/A.
empleemos *emploions.* EMPLEAR.
emplearía *emploirois.* EMPLEAR.
emplente *plastrage, masonnerie.* EMPLENTA.
emplenta *massonnerie de terre d'embas.* EMPLENTA.
emplumar *emplummer.* EMPLUMAR.
emplumado *emplumé.* EMPLUMADO/A.
emplumecerse *s'emplumer.* EMPLUMECER.
empobrecer *appauvrir.* EMPOBRECER.
empobrecido *appauvry.* EMPOBRECIDO/A.
empobreciendo *s'appauvrissant.* EMPOBRECER.
empoderar *mettre en sa puissance.* APODERAR.
empoderado *qui s'est fait maistre, seigneur.* APODERADO/A.
empoçonar *empoisonner.* EMPONZOÑAR.
empoçonado *empoissonné.* EMPONZOÑADO/A.
empoçonamientos *empoisonnemens.* EMPONZOÑAMIENTO.
empollar *ampouller, pustuller, endurcir.* AMPOLLAR.
empolla *ampoullé, pustullé, vesie.* AMPOLLA.
empollado *ampouille, pustulle.* AMPOLLADO/A.
[huevo] empollado *oeuf couvy, où y a un poulet.* EMPOLLADO/A.
empolvorar *mettre en poudre.* EMPOLVORAR.
empolvorear o **empolvorar** *poudrer.* EMPOLVOREAR, EMPOLVORAR.
empolvorado *poudré, mis en poudre.* EMPOLVORADO/A.
empolvar *empoudrer.* EMPOLVORAR.
empolvoramiento *poudrement, pulverization.* EMPOLVORAMIENTO.
empones *aduitz, accoustummé, contraintz, endurez*²². IMPONER.
empós *apres.* EMPÓS.
empozar *metre dans un puy.* EMPOZAR.
empozassen *misent dans un puis.* EMPOZAR.
empozado *mis au puis.* EMPOZADO/A.
empozasse o **empoçasse** *jetasse dans un puis.* EMPOZAR.
empreñar *engrossir, concevoir.* EMPREÑAR.
empreñóla *l'engrossit.* EMPREÑAR.
empreñada [cosa] *chose feconde, pleine.* EMPREÑADO/A.
se emprende *s'empraint, s'allume, se prend*²³. EMPRENDER.
[el fuego] se emprende *le feu s'allumme.* EMPRENDER.
emprender *entreprende.* EMPRENDER.

²⁰ En el ms. *emperegarse*. Error de lectura, se trata de una confusión de <ç> por <g> presente en otros lugares del ms.

²¹ En el ms. *empeyne*, error paleográfico por confusión de los grafemas <y> y <x>.

²² En el ms. *endur*^[corr].

²³ En el ms. *pre*^[corr].

emprendido *entrepris*. EMPRENDIDO/A.
emprenden *entrepreneignent*. EMPRENDER.
empreza *entreprise, dons*. EMPRESA.
emprensar *empresser*. EMPRENSAR.
emprensada *emprainte, imprimée*. EMPRENSADO/A.
emprensado *empressé*. EMPRENSADO/A.
[fol. 84v] **empressa** *impression, imprimerie*. IMPRENTA.
en la emprenta *en l'imprimerie*. IMPRENTA.
emprenta o texbique *para deffender lieu fort pour resister aux sallies d'une ville*. IMPRENTA, TABIQUE.
emprestar *emprunter*. EMPRESTAR.
emprestado *emprunté*. EMPRESTADO/A.
emprestido *il a presté, emprunté*. EMPRESTADO/A.
emprezas y dones *presentz, dons, joiaux*. EMPRESA, DON₂.
empressas *de amor joiaux amoureux*. EMPRESA.
empringar *lardonner esclaves*. PRINGAR.
empringarían *lardonnoient*. PRINGAR.
empringado *lardonné, esclave sur lequel on a fait degouster lart chaude*. EMpringado/A.
empuesto *entre mis*. IMPUESTO/A.
empulgar [arco] *tendre, bander l'arc*. EMPULGAR.
empulgadura *tendement, estendement*. EMPULGADURA.
empulgueras [del arco] *le cren de l'arc*. EMPULGUERA.
empuñar *empongner*. EMPUÑAR.
empuñadura *pongnée, manche*. EMPUÑADURA.
empuñaduras *de espadas pongnées d'espées*. EMPUÑADURA.
empuñada [la espada] *l'espée au point*. EMPUÑADO/A.
emputecerse *s'abandonner à paillardise*. EMPUTECESE.
emputipo recalcar *remplir de ton costement*. EMPUTIPAR*, RECALCAR.
empuxar *repousser, chasser de hors par force, detourner, exciter*. EMPUJAR.
empuxamiento *chassement par violence*. EMPUJAMIENTO.
empuxado *poussé de hors par force*. EMPUJADO/A.
empuxando *poussant, chassant, contraignant*. EMPUJAR.
empuxador *dechasseur, pousseur, instigateur*. EMPUJADOR/ORA.
empuxava *poussoit, incitoit*. EMPUJAR.
empuxón, empuxones *excitations, poussements, incitations, provocacions*. EMPUJÓN.
empuxadora *celle qui chasse dehors*. EMPUJADOR/ORA.
emuciarse *abonder, avoir desmesurement comme un arbre qui porte trop de fruite ou de bois*. EMUCIARSE.
emular *envier, contrarier*. EMULAR.

émulo *envieux, emulateur*. ÉMULO/A.
emulación *idem, provocacion, incitacion, enuye*. EMULACIÓN.
emunctar *moucher*. EMUNDAR.
emunctado *mouché*. EMUNDADO/A*.
emunctorias *mouchettes*. EMUNTORIA*²⁴.

E N

en *en*. EN.
en esta parte *en de lieu là*. PARTE.
enagenar *aliener, estranger*. ENAJENAR.
enagenamiento *alienement*. ENAJENAMIENTO.
enagena *de sí aliene de soy*. ENAJENAR.
enajenando *alienant, estrangeant*.
enagenado *aliené, qui est à aultrun*. ENAJENADO/A.
enaguaçar *abrevier, arouser d'eau*. ENAGUAZAR.
enalbardar *baster une asne*. ENALBARDAR.
enalbardado *basté*. ENALBARDADO/A.
enalbardó *basta, mis le bas*. ENALBARDAR.
en algún tiempo *aucune fois, jadis le temps passe, en quelque temps*. TIEMPO.
en alguna manera *aucunement, en quelque maniere*. (UF). MANERA. [fol. 85]
enalmagrado *marqué, coloré, pain*. ENALMAGRADO/A.
enamorar *s'enamourer*. ENAMORAR.
enamorado *amoureux*. ENAMORADO/A.
enamorada *amoureuse*. ENAMORADO/A.
enamoramiento *amourachement*. ENAMORAMIENTO.
enamorava *amourachoit*. ENAMORAR.
enarbolar [el estandarte²⁵] *desploier, mettre au vent l'estendart*. ENARBOLAR.
enarbolado *desploié, dressé, estendu*. ENARBOLADO/A.
enarbolar [la pica] *dresser la pique*. ENARBOLAR.
enarbole *desploye, met au vent*. ENARBOLAR.
enano *nain*. ENANO/A.
enana *naintresse*. ENANO/A.
enardecer *brusler*. ENARDECER.
enardecieron *bruslerent*. ENARDECER.
enarmonar *appareiller, appointer, adresser prest à descocher, arme de tout point*. ENARMONAR.
enarmonado *appointé, prest à descocher*. ENARMONADO/A.

²⁴ La forma masculina *emuntorio*, es la más extendida para designar estas glándulas excretoras, cfr. *CORDE*, *NTLE*. Sin embargo, la variante *emunctorias* debió también de emplearse, pues la hemos hallado recogida en el *Tesoro de la verdadera cirugía y vía particular contra la común* (1624), de Bartolomé Hidalgo Agüero, en el capítulo II dedicado al flemón, pág. 295 (citamos por la edición de Valencia, Claudio Marcé, 1654): «¿En cuántas o en quñepartes no se han de poner perecusivos? En tres, como son las emunctorias, o quando es de materia venenosa, o quando la apostema es derivada de otra enfermedad».

²⁵ En el ms. *estandare*.

enárquese *se courbe, se fait en arc.* ENARCARSE.
enaspar |el cuerpo *estandre le corps,*
crucifier en croix de Saint André.
 ENASPAR.
enarrar *racompter.* ENARRAR.
enarrado *recité, racompté.* ENARRADO/A.
enastar [la lança] *mettre en l'arrest.* ENASTAR.
enastado *mis en arrest.* ENASTADO/A.
enastadura *arrest ou attacher le fer.*
 ENASTADURA.
enastados *desgoutez, soulez.* ENASTADO/A.
enaziado o tornadizo *qui s'est allé rendre*
du party des enemis. ENACIADO/A,
 TORNADIZO/A.
en balde *vainement, en vain, oyseusement.*
 (UF). BALDE.
encabellar *orner, attifer, devenir chevelu.*
 ENCABELLAR.
encabellecerse *sorner, s'attifer, faire*
cheveux. ENCABELLECERSE.
encabellado *chevelu, feuilleu, orné.*
 ENCABELLADO/A.
encabestrar *enchevestrer, mettre le licol.*
 ENCABESTRAR.
encabestrado *enchevestré.* ENCABESTRADO/A.
encadenar *enchesner, lier ensemble.* ENCADENAR.
encadenado *enchesné, cadennassé.* ENCADENADO/A.
encadenadura *enchesnure, ligature.*
 ENCADENADURA.
encalar *blanchir avec chaux, rendre.* ENCALAR.
encalado *renduit de chaux.* ENCALADO/A.
encaladura *blanchissure.* ENCALADURA.
encaladura] *enduissure encallure de durillons.*
 ENCALLADURA.
encalador *qui enduit, qui blanchit les parois.*
 ENCALADOR/ORA.
encallar *embouer, enfanger, engraver.*
 ENCALLAR₁.
encallo *embourbe.* ENCALLAR₁.
encallo] *endourcy.* ENCALLAR₂.
encallada *embourbée, enfangée.* ENCALLADO/A.
encalladura *embourbure, naufrage.*
 ENCALLADURA.
encallecer *avoir des calz ou durillons aux*
mains ou aux piedz de travailler.
 ENCALLECER.
encallecido ≡ *con callos plein de calz,*
durillons, dur comme un cail, raboteux.
 ENCALLECIDO/A.
encallecidos |en astucias *fin, ruze, cault qui*
de l'on usage sçait quelque chose.
 ENCALLECIDO/A.
encalmado ≡ *en calme calmé, doux, serain.*
 ENCALMADO, CALMA.
encalvar *devenir chauve.* ENCALVAR.
encalvecerse *se faire chauve.* ENCALVECERSE.
encambio *en change, trocq.* (UF). CAMBIO.
que te encamine *qui te conduise, qui te*
mene au chemin. ENCAMINAR.
encaminar *acheminer.* ENCAMINAR.
encaminados *acheminez.* ENCAMINADO/A.

encanastadas *mis dans un coffre ou panier*
comme figues. ENCANASTADO/A.
encancerada *enchancrée, envenimée.*
 ENCANCERADO/A.
encancerados *chancreux, pleins de chancre.*
 ENCANCERADO/A.
encandilar *esblouir.* ENCANDILAR.
encandilado *esblouy, opprimé.* ENCANDILADO/A. [fol. 85v]
encandilase *s'esblouit.* ENCANDILAR.
encandilava *esblouissoit.* ENCANDILAR.
encandilan *esblouissent, offusquent.*
 ENCANDILAR.
encandilaron *esblouirent.* ENCANDILAR.
encandilarás *esblouirast.* ENCANDILAR.
encanecer *blanchir, grissonner.* ENCANECER.
encanescen *blanchissent.* ENCANECER.
encanescido *blanchy de viellesse.* ENCANECIDO/A.
encanoñar *commencer à avoir de plummes.*
 ENCAÑONAR.
encañonanse [las aves] *les oyseaux*
commencent à s'emplumer. ENCAÑONAR.
encantar *enchanter.* ENCANTAR.
encantado *enchanté.* ENCANTADO/A.
encantador *enchanteur.* ENCANTADOR/ORA.
encantadora *devineresse, enchanteresse.*
 ENCANTADOR/ORA.
encantamiento *enchantement.* ENCANTAMIENTO.
encantaciones *incantations, enchantementz.*
 ENCANTACIÓN.
encante *encant, vente.* ENCANTE*.
encapotar |los ojos *sourciller, cligner les*
yeux, faire semblant de ne voir point
quelque chose, la laisser passer
patiemment. ENCAPOTAR.
encapotado |en los ojos *affreux,*
espouventable à regarder, qui regarde
de travers. ENCAPOTADO/A.
encapotadura *affreuseté.* ENCAPOTADURA.
encapotado |de las orejas *qui a les oreilles*
lasches, pendentes, flestry. ENCAPOTADO/A.
encapotado *en cappe, encapotez.* ENCAPOTADO/A.
encapado *encapé, vestu de cappe.* ENCAPADO/A.
encapacetado *qui a un heaume ou cabacet à*
la teste. ENCAPACETADO/A.
encaramar *faire pointe, aguiser par hault. ¶ 2.*
Babiller, conter. ENCARAMAR.
encaramado *monté en dignité.* ENCARAMADO/A.
encaravan *miroient, couchoient en joue.*
 ENCARAR.
encaravan [los perdenales] *mettoient le*
poitrinal en joue, visoient. ENCARAR.
encarado *miré, couché en joue.* ENCARADO/A.
encaramadura *le feste, le sommet de quelque*
chose, qui va en pointe. ENCARAMADURA.
encarambanados *glaçonnez.* ENCARAMBANADO/A*.
encarcaxido *au carquois, à la trousse.*
 ENCARCAJADO/A.
ençarçando *mettant dans les ronces.* ENZARZAR.

encarcelar *emprisonner.* ENCARCELAR.
encarcelado *emprisonné.* ENCARCELADO/A.
encarcelavan *emprosinnoient.* ENCARCELAR.
encarcarer (*vid. encarcelar*). ENCARCELAR.
encarar *prendre visée.* ENCARAR.
encardo *en arche, en arc.* ENARCADO/A.
encargar *encharger.* ENCARGAR.
encargo *donne, charge.* ENCARGO.
encargavan *enchargoient.* ENCARGAR.
encargue *encharge.* ENCARGAR.
muy encarecidamente *très expressement, avec exagération.* ENCARECIDAMENTE.
encarecer *estimer, magnifier, encherir.* ENCARECER.
encarece *esleve, estime, exagere, exalte.* ENCARECER.
encareçerse *s'eslever, 'estimer.* ENCARECER.
encarescen *s'estiment, louent, present.* ENCARECER.
encarecieron *augmenterent, acreurent.* ENCARECER.
encarecidamente *magnifiquement, affectionement.* ENCARECIDAMENTE.
encareçidas alabanças *magnifiques louanges, honneurs, estimations.* ENCARECIDO/A.
encarezca *leve, prise, exagere.* ENCARECER.
encarecimientos *caresses, exaltations.* ENCARECCIMIENTO.
encaresciendo *amplifiant, magnifiant, louant, exagérant.* ENCARECER.
encarecen *encherissent.* ENCARECER.
ençarçar *mettre dans les ronces.* ENZARZAR.
encarnar *incarner, acharner.* ENCARNAR.
encarniçavan *acharnioient.* ENCARNIZAR.
encarneçida *encharnée.* ENCARNECIDO/A.
encarnación *incarnation.* ENCARNACIÓN.
encarneçador, -s *bourreau meurtrier.* ENCARNIZADOR/ORA.
encarneçado *en charné.* ENCARNIZADO/A.
encarnizamiento *meurtres, tueries, assassinemens.* ENCARNIZAMIENTO.
encarniçar *despecer, tuer cruellement.* ENCARNIZAR.
encarrujados *crespez, frizes.* ENCARRUJADO/A.
encarrujar *cresper, frizer.* ENCARRUJAR*.
encartar *proserire, bannir, exposer en vente.* ENCARTAR.
encartamiento *enrollement.* ENCARTAMIENTO.
encartación *bannissement, mis en vente.* ENCARTACIÓN.
encartado *enrollé, mis en vente, banny, proserit.* ENCARTADO/A.
encartados *escartez.* ENCARTADO/A.
encastellar *enclore en un chateau* ENCASTILLAR.
encastellado *retiré, enfermé en un fort.* ENCASTILLADO/A.
encastellamos *encloons en un chateau.* ENCASTILLAR.

encastillado *len la sepultura enfermé, encloz au sepulchre.* ENCASTILLADO/A.
encastilla *se rencloy, se renferme, se fortifie.* ENCASTILLAR.
encaxar *mettre en une caisse, en boette, || 2. Apliquer, accomoder.* ENCAJAR.
encaxó *enchassa.* ENCAJAR.
encaxadas *enchassées, accomodées.* ENCAJAR.
encaxado *en bugeta enfermé en une boette.* ENCAJAR.
encaxaré *enchassere, cachere, couvrir.* ENCAJAR.
encelar *celar.* ENCELAR.
encelado *cele, caché en secret, couvert.* ENCELADO/A.
encella *museliere des muletz, petit panier d'ozier où on met le foin en chemin.* ENCELLA.
encenagar *embourber.* ENCENAGAR.
encenagado *embourbé, gasté.* ENCENAGADO/A.
ecenagamiento *embourbement.* ENCENAGAMIENTO.
encenega *enfange, emboue, gaste.* ENCENAGAR.
encenegue *enfange.* ENCENAGAR.
encender *allumer.* ENCENDER.
encendido *elumé, embrasez.* ENCENDIDO/A.
enciende *allume, enflamme.* ENCENDER.
encendieron *allumerent.* ENCENDER.
encendidísima *très embrasée.* ENCENDÍSIMO/A*.
encendimiento *allument, embrasement.* ENCENDIMIENTO.
encendían *allumoient.* ENCENDER.
encenderse *s'emflamber, se courroucer, s'inciter, se provoquer asprement, grandement.* ENCENDER.
encenizar *encendrer.* ENCENIZAR.
encenizado *encendré.* ENCENIZADO/A.
encenizasse *encendrasse.* ENCENIZAR.
encensar *encenser.* INCENSAR.
encensario *encensouer.* INCENSARIO.
encensó *il encensa.* INCENSAR.
encentadura *ce que l'on ofre en sacrifice.* ENCENTADURA.
encienso *encens.* INCIENSO.
encensar *dar en censo bailler son denombrement.* ENCENSAR²⁶.
encensó *il baille son denombrement.* ENCENSAR.
encentar *gouster, essayer, mouiller un peu, offrir à Dieu.* ENCENTAR.
encento *entame, goute, perce, essaie.* ENCENTAR.
encentó la cuba²⁷ *perce le tonneau.* ENCENTAR.

²⁶ Documentada en DCECH, aunque no recogida por el DRAE, que únicamente registra *censo*, *acenso* y *encensuar*.

²⁷ «Pregúntote cuándo te casaste con Faustina, ¿hallástela verde o madura? Bien sabes tú, y también lo sé yo que otro encentó la cuba, y tú beves las hezes. Otro vendimió primero la viña, y tú andas a la rebusca», Fr. Antonio de Guevara, *Libro áureo de la vida y cartas de Marco Aurelio*.

encentava *essaioit, gustoit, perçoit.* ENCENAR.
encerar *encirer, couvrir de cire.* ENCERAR.
encerava *ciroit.* EN CERAR.
enceramiento *cirement.* ENCERAMIENTO*.
encerrar *enfermer, renserer.* ENCERRAR.
encerró *enferma, reserra.* ENCERRAR.
encerrillos *enfermez les.* ENCERRAR.
encierre *enferme, renserie.* ENCERRAR.
encierra |en sí *contien en soy.* ENCERRAR.
encerramiento *enserrement.* ENCERRAMIENTO.
encetar²⁸ *gesner, mettre aux ceps.* ENCEPAR.
encetado²⁹ *mis aux ceps, mis aux fers.* ENCEPADO/A.
enchimiento *emplissement, soulement.* HENCHIMIENTO.
enchizar³⁰ *ensorcelar, empoisonner.* HECHIZAR.
enchizado *empoisonné.* HECHIZADO/A.
se encharcó *s'embourba, tomba au merschage*³¹. ENCHARCAR.
[fol. 86v] **encharcados** *embourbez.* ENCHARCADO/A.
encimar *mettre au comble, au hault.* ENCIMAR.
encima *dessus, au dessus, au comble.* ENCIMA.
raier |por encima *racler par dessus.* RAER.
enclavar le *le pognardier.* ENCLAVAR.
enclavar *enclouer.* ENCLAVAR.
enclavaron *enclouèrent.* ENCLAVAR.
enclavado *encloué.* ENCLAVADO/A.
enclavigar *mettres coins pour rompre bois.* ENCLAVIJAR.
enclavijando *par denteleure comme les dentz d'un pigne.* ENCLAVIJAR.
encobar³² *courber.* ENCORVAR.
encobado *courbé.* ENCORVADO/A.
encorbadura *coubure.* ENCORVADURA.
encogerse *s'acoeuillir, se retirer de froit.* ENCOGER.
encogen *retirent.* ENCOGER.
encogido *acrompy, acoeuilly à repos.* ENCOGIDO/A.
encogien *accoeuilloient, retiroient.* ENCOGER.
encogimiento *acoeuillage, filler doux angusties destresses, facheries.* ENCOGIMIENTO.
se encoge *se ramasse, se restraint.* ENCOGER.
encolar *coller ensemble, conglutiner.* ENCOLAR.
encolado *coglutiné, collé.* ENCOLADO/A.
encoladura *conglutination.* ENCOLADURA.
encolerizar *collerer, faire facher.* ENCOLERIZAR.
encolerizó *mit en colere.* ENCOLERIZAR.

encolerizado *plein de colere, embrayé de colere.* ENCOLERIZADO/A.
encombrar *eslever.* ENCUMBRAR.
encombrado *eslevé.* ENCUMBRADO/A.
encomandar *recommander, encharger, commander, donner charge, commission.* ENCOMENDAR.
encomandassen *recommandassent.* ENCOMENDAR.
encomandado *recommandé.* ENCOMENDADO/A.
encomienda *recommandacion, louange.* ENCOMIENDA.
encomandándose *se recommandant.* ENCOMENDAR.
encomiendas *commissions, recommandations.* ENCOMIENDA.
enconar *irriter, colerer, emflembler.* ENCONAR.
enconándose *se colerant, s'irritant.* ENCONAR.
enconada *enflammé, oultrée de colere.* ENCONADO/A.
enconar [la llaga] *exulcerer, blesser, entammer la plaie, l'irriter.* ENCONAR.
encona *empoisonne, entame, navre.* ENCONAR.
enconadas *venimeuse, poisonneuse.* ENCONADO/A.
enconado *venimeux ou coléré grandement.* ENCONADO/A.
enconados *envenimez, corrompus, putrefaitz.* ENCONADO/A.
es enconado *il est piqué de venim.* ENCONADO/A.
encontinente *incontinent.* INCONTINENTE.
le haré encontinnente *je le feray aussi tout.* INCONTINENTE.
encontrar *rencontrer.* ENCONTRAR.
encontros *rencontres.* ENCUENTRO.
encontrándose *se rencontrant.* ENCONTRAR.
encontradiza *ce qui se rencontre.* ENCONTRADIZO/A.
encontradizos *rencontreurs, rebelles.* ENCONTRADIZO/A.
un encontrón *s'entredonner du coude.* ENCONTRÓN.
encontradizo *aller à la rencontre, au devant.* ENCONTRADIZO/A.
encontrado *à l'opposite, au contre.* ENCONTRADO/A.
encontrados *contrées, rebelles.* ENCONTRADO/A.
encontrado |de su naturaleza *contre, au contre de sa nature.* ENCONTRADO/A.
encontradas *contraires.* ENCONTRADO/A.
encorado *couvert de cuir.* ENCORADO/A.
encorada *bourée, couverte de cuir.* ENCORADO/A.
encora *pare, couvre, bourre.* ENCORAR.
encorar *ancrer, bourer.* ENCORAR.
encoraçado ≡con *curaçe cuirassé.* ENCORAZADO/A.
encoraçado *mittre à feuille pour l'inquisition.*

Emperador y eloquentissimo, Amberes, Gillis Steelsio, 1574, pág. 509.

²⁸ Podría tratarse de un error paleográfico, aunque no hemos encontrado en el texto otros casos de confusión de los grafemas <p> y <t>.

²⁹ V. not ant.

³⁰ Resultado del cruce de *enhechizar* y *hechizar*.

³¹ *marescage*.

³² Variante tomada de A. Nebrija. Cfr. NTLE.

[fol. 87] **encordio** *poulain de mal*. ENCORDIO.
encordio *tumeur ou bubon qui vient à la gorge ou aux aïsses*. ENCORDIO.
encordada *accordée, encordée*. ENCORDADO/A*.
encornudar *faire cornu*. ENCORNUDAR*.
encorporar *incorporer, prendre forme de corps*. ENCORPORAR.
encorporado *incorporé*. INCORPORADO/A.
incorporadas *incorporées*. INCORPORADO/A.
incorporación *corsage, forme de corps, incorporacion*. INCORPORACIÓN.
encorvada, -o *encourbée*. ENCORVADO/A.
encorvarse *s'encouber*. ENCORVAR.
encórvense *se courbent, se flechissent*. ENCORVAR.
encorvamiento *courbement*. ENCORVAMIENTO.
encorvadura *courbeure*. ENCORVADURA.
encostrar *encrouter en rongnes*. ENCOSTRAR.
encostradura *encrouiture*. ENCOSTRADURA.
encouardar *encouarder*. ENCORBARDAR.
encouardados *encouardiz*. ENCORBARDADO/A.
encovaditos *en las entrañas covez ou couvez, enfans encor dans le ventre*. ENCOBADITO/A*.
encreynter³⁴ *faire à croire, feindre*. ENCREER*.
encreynte me³⁵ *il me fait à croire; encreynte me, je me faitz à croire*. ENCREER*.
hazer encreynte *faire croire ce qui n'est pas*. CREYENTE.
encrespar *encresper, frizer*. ENCRESPAR.
encrespado *encrespé*. ENCRESPADO/A.
encrespadura *crespure*. ENCRESPADURA.
encrespador *friseur, fer pour frizer*. ENCRESPADOR/ORA.
encrestado *encresté*. ENCRESTADO/A.
encrostar *faire croutte, crespier*. ENCOSTRAR.
enrudecer *crudité, endurcy*. ENCRUDEECER.
enrudecido *endurcy, rendu cruel*. ENCRUDECIDO/A.
enrudelecer *devenir cruel, empirer*. ENCRUDELEECER.
enrudelesciendo te *te rendant cruel*. ENCRUDELEECER.
enruciada *croissée, carrefour de 4 chemins*. ENCRUCIJADA.
encruzado *mis en croix*. ENCRUZADO/A.
encruzijada *carrefour, croissée de chemins*. ENCRUCIJADA.
encuadernar *relier livres*. ENCUADERNAR.
encuadernador *relieur, batteur*. ENCUADERNADOR/ORA.

encuadernados *reliez*. ENCUADERNADO/A.
encuadernación *relieuse, batture*. ENCUADERNACIÓN.
encuba *entonne*. ENCUBAR.
encubrir *couvrir, cacher, receler*. ENCUBRIR.
encubierto *celé, caché, couvert*. ENCUBIERTO/A.
encubertado *encouvert*. ENCUBERTADO/A.
encubertamente *secrettement, couvertement*. ENCUBIERTAMENTE.
encubrimientos *recellementz, encouvremenz*. ENCUBRIMIENTO.
encubridor *receleur, qui cache le mal*. ENCUBRIDOR/ORA.
encubría *couvroit, cachoit*. ENCUBRIR.
encubriría *couvrirois, cacherois*. ENCUBRIR.
encubredizo *cachette*. ENCUBRIDIZO/A.
encubre *cele, cache, couvre*. ENCUBRIR.
encubierta *celée, cachée, secrette*. ENCUBIERTO/A.
en cueros *tout nudz*. (UF). CUERO.
encucas no *ne chocailles tu*. ENCUCAR*³⁶.
encumbrar *mouter, s'eslever, exalter*. ENCUMBRAR.
encumbrado *mis au hault, exalté*. ENCUMBRADO/A.
encuentros *rencontres*. ENCUESTRO.
deves salir al encuentro *tu dois aller au devant*. (UF). SALIR, ENCUESTRO.
encuentro *de batalla conflit de bataille*. ENCUESTRO.
encuentran *recontrent*. ENCONTRAR.
encumbrada *eslevée, exaltée, comblée*. ENCUMBRADO/A.
lo encumbró *s'esleva, combla, exalta*. ENCUMBRAR.
endechas *plaintes, dueul, pleurs, cris*. ENDECHA.
endechadera *de los muertos pleureuse, femme louées pour pleurer un trespassé*. ENDECHADERA.
por ende *parquoy, pourquoy*. (UF). ENDE.
endemoniado *demoniacle, endiable*. ENDEMONIADO/A. [fol. 87v]
endentecer *produire des dens, jeter dens*. ENDENTECEER.
endentecido *qui a des dens, agacé*. ENDENTECIDO/A.
endenter *agacer*. ENDENTAR*.
endereçar *adresser, ordonner, orner*. ENDEREZAR.
endereça *adresse, ordonne*. ENDEREZAR.
endereçado *adressé, ordonné*. ENDEREZADO/A.
enderedor *à l'entour, à l'environ*. DERREDOR.
endiablada *enragée, endiable*. ENDIABLADO/A.

³³ Confusión con la forma inmediatamente anterior *encorazado*. En J. Palet (1604) C. Oudin (1607) *corozar* o *encorozar* 'mitrer de mitre infame'. Cfr. NTLE.

³⁴ Forma creada a partir del adj. *encreyente*, recogida en varios repertorios coetáneos, y la variante antihiática *creyer* procedente del repertorio de J. Minsheu (1617). Cfr. NTLE.

³⁵ V. not ant.

³⁶ Verbo relacionado con *cucarro* o *cuco* (Oudin 1607), 'dado al vino, yvrogne, subject au vin'. Cfr. DCECH (**cuco**). En este sentido, la entrada podría proceder del refrán recogido por G. Correas *San Lucas ¿por qué no encucas? Porque tengo las bragas enxutas*, del que el filólogo explica «quiere decir '¿por qué no bebes?', responde que a poco que salió de pisar las uvas y el mosto no está a la sazón para beber. *Encucas* es palabra hecha por énfasis, que se acomoda al propósito que se quiere', cfr. VFFP, pág. 243.

endiablados *endiablez*. ENDIABLADO/A.
endiablada falta³⁷ *faim enragée*. ENDIABLADO/A.
endibia *h., endives, scarotes*. ENDIBIA.
endolencias³⁸ *endouleurs, maladie*. DOLENCIA.
endormecerse *s'endormir*. ENDORMECER.
edormeçe *endort*. ENDORMECER.
endormeçido *endormy*. ENDORMECIDO/A.
endulçar *adoucir, faire doux*. ENDULZAR.
endulçase *s'adoucit*. ENDULZAR.
endulçadura *douceur, adoucissement*. ENDULZADURA.
endulcecerse *devenir doux, s'adoucir*. ENDULCECER.
endulgencias *indulgences*. INDULGENCIA.
endurador *gardeur, espargneur*. ENDURADOR/ORA.
bueno endureador *bon espargneur*. ENDURADOR/ORA.
endurecer *endurcir*. ENDURECER.
endurecido *endurcy, obstiné*. ENDURECIDO/A.
endurecimiento *endurcissement*. ENDURECIMIENTO.
enduración *obstinacion, dureté*. ENDURACIÓN*.
endivia³⁹ *h., endive, chichorée*. ENDIBIA.
enea *h., comme millet*. ENEA.
enebro *genievre*. ENEBRO.
eneldo *h., de l'any o anet*. ENELDO.
enemigar *faire ennemy*. ENEMIGAR.
enemistar *devenir ennemy*. ENEMISTAR.
enemigo *ennemy*. ENEMIGO/A.
enemistad *inimitié*. ENEMISTAD.
enemistado *en inimitié, l'enemy*. ENEMISTADO/A.
enemistaron *se firent ennemis*. ENEMISTAR.
enemigablemente *en ennemye*. ENEMIGABLEMENTE.
enemigable *haisable d'ennemy*. ENEMIGABLE.
enechar *supposer, declairer, exposer*. ENECHAR.
enechado *subrogé, supposé*. ENECHADO/A.
éneo *arain*. ÉNEO*⁴⁰.
en el mismo lugar *en ce lieu le mesme*. LUGAR.
enerbolar *desploier, mettre au vent*. ENARBOLAR.
enerbolará [la vanderá] *mettra ou despoira la baniere au vent*. ENARBOLAR.
energía *energie, au 4 ase*. ENERGÍA.
enero *janvier*. ENERO.
enerizar [por frío] *tremblar de froid*. ENERIZAR.
enerizado *herissé de froid, froid, rude*. || 2.

³⁷ «Y así buscaba conveniente tiempo para rehacer, no la chanza, sino la endiablada falta que el mal ciego me faltaba» *Lazarillo de Tormes*, Franciso Rico (ed.), Madrid, Cátedra, 1994, pág. 29. La equivalencia francesa, aunque demasiado precisa para una palabra tan polisémica, es acertada en este caso, pues en el texto original, la *falta* es el hambre que Lázaro padecía porque el ciego sangraba el fardel y sacaba los torreznos y longanizas, con el fin de que el pícaro no le sisara.

³⁸ Art. inc. La voz *endolencia*, registrada en otros repertorios con la ac. de 'día santo', tiene en este repertorio la misma ac. que *dolencia*. V. **dolencia**. Cfr. *NTLE*.

³⁹ En el ms. *enduvia*, error paleográfico.

⁴⁰ El *DRAE* recoge el adj. *éneo/a* 'de bronce o cobre'.

Esfroiable, ENERIZADO/A.
enerizamiento *transissemens de froit*. ENERIZAMIENTO.
enertarse [para ser yerto] *avoir grand froit, roide de froit, gelé*. ENERTAR.
enervolada *empoissonnée*. ENHERBOLADO/A.
[sagettas] enervoladas *sagettes empoissonnées*. ENHERBOLADO/A.
[sagettas] enervoladas *sagettes tirées en l'air*. ENARBOLADO/A.
en especial *speciallement*. (UF). ESPECIAL.
enessar *plastrer*. ENYESAR.
enessado *plastré, enduit*. ENYESADO/A.
enessar [encalando]⁴¹ *enduire ou crouster, cresper*. ENYESAR.
enfadar *fatiguer, desplaire, desgouter*. ENFADAR.
enfade *ennuie, saoule*. ENFADAR.
enfadado *facheux, ennuyeux*. ENFADADO/A. [fol. 88]
enfadoso *desplaisnt, facheux*. ENFADOSO/A.
enfadada *ennuyée, desgoustée*. ENFADADO/A.
enfados *travaux, desgoustz, oppresions*. ENFADO.
enfadávame *il m'ennuyoit, il me desplasait, il me desgoustoit*. ENFADAR.
enfamado *diffamé*. INFAMADO/A.
enfamado] *divulgué, renommé*. ENFAMADO/A.
enfamada *divulguée, renommée*. ENFAMADO/A.
enfundelar *empacqueter, enfardeler*. ENFARDELAR.
enfardelada *empacquetée*. ENFARDELADO/A.
enfardelava *empacquetait*. ENFARDELAR.
enfardelar [para huir] *trousser ses hardes, les amasser pour s'en aller secretement*. ENFARDELAR.
enfermar *devenir malade*. ENFERMAR.
enfermeza o enfermedad *maladie*. ENFERMEZA*, ENFERMEDAD.
enfermo *malade, enfermier*. ENFERMO/A.
enfermiza *maladive*. ENFERMIZO/A.
enfermería *enfermerie*. ENFERMERÍA.
enfermedades *maladies, infirmités*. ENFERMEDAD.
enfermará *deviendra malade*. ENFERMAR.
enflaquecer *debiliter, afloiblir, amoindrir*. ENFLAQUECER.
enflaquecido *debilité, discouragé, pusilanime*. ENFLAQUECIDO/A.
enflaquecían *debilitoient, languissoient*. ENFLAQUECER.
enflaquessen *debilitent, discouragent*. ENFLAQUECER.
enflaqueciendo *afoblissant, diminuant*. ENFLAQUECER.
enflaquecía *afoblissoit, languissoit*. ENFLAQUECER.
enficionó *infecta, infectiona*. INFICIONAR.
enfistollar *corrompre, putrifier*. ENFISTOLAR*.

⁴¹ En el ms. *en calando*.

enfistollado *blessaré, corrompue, evenimé.*
ENFISTOLLADO/A*.

enfodra *tu espada remetz au fourreau,
rengaige ton espée.* ENFORRAR.

enforrar *doubler, fourrer.* ENFORRAR.

enforrada *doublée, fourée.* ENFORRADO/A.

enforava *fourroit, doubloit.* ENFORRAR.

enfoscados *enfoncez, plongez.* ENFOSCADO/A*⁴².

enfrascarse *s'empostrer, s'embrouiller,
empescher, demourer, ne bouger.*
ENFRASCAR.

enfrascada *enveloppée, empostrée,
embrouillée.* ENFRASCADO/A.

enfrascavan *envelopoient, embrouilloient.*
ENFRASCAR.

enfranquecer *afranchir, mettre en liberté.*
ENFRANQUECER.

enfrenar *brider, refrener, retenir.* ENFRENAR.

enfrene *bride, refrene; enfrena, bride, refrene.*
ENFRENAR.

enfrenado *refrené, arrêté, dompté.*
ENFRENADO/A.

enfrente *à l'opposoite, vis à vis.* ENFRENTE.

enfriar *refroidir.* ENFRIAR.

enfriado *refroidy.* ENFRIADO/A.

enfriassen *refroidissent.* ENFRIAR.

enfriámonos *nous nous refroidissons.* ENFRIAR.

enfriaré *refroidire.* ENFRIAR.

enfriadero *lieu de rafraichissement, le
chauderon aux estuves où est l'eau.*
ENFRIADERO.

enfundar *enfonser, empacqueter, enveloper,
bourrer.* ENFUNDAR.

enfundada *empacquetée, bourrée.* ENFUNDADO/A.

enfunda *bourre, envelope.* ENFUNDAR.

enfundaron *bourrerent.* ENFUNDAR.

enfundar *¡el colchón doubler, bourrer le
matelas.* ENFUNDADO.

enfuscar *ofusquer.* ENFUSCAR*.

enfuscados *ofusquez.* ENFUSCADO/A*.

engalanar *agencer, parer, accommoder.*
ENGALANAR.

engalanados *parez, accomodez.* ENGALANADO/A.

se engalanavan *se font brave, gentilz, se
vestent de soye.* ENGALANAR.

engañosioses *ypocrites.* ENGAÑADIOSOS*.

engañar *tromper, seduire.* ENGAÑAR.

engañador *imposteur, trompeur, deceveur.*
ENGAÑADOR/ORA.

engañoso *frauduleux, trompeur.* ENGAÑOSO/A.

engañosamente *trompeusement,
frauduleusement.* ENGAÑOSAMENTE.

demandar engañosamente *demandar à
faulses enseignes.* DEMANDAR.

engaño *tromperye, seduction.* ENGAÑO.

engañándola *la trompant.* ENGAÑAR.

engañosísimo *grandissime trompeur,
frauduleusement.* ENGAÑOSÍSIMO/A*.

engarrafar *agrifer.* ENGARRAFAR.

engarrañado *agrifé.* ENGARRAFADO/A.

engarfio *accroche, agrife, toirtz.* ENGARFIAR.

engastar *enchasser, graver.* ENGASTAR.

engastador *enchasseur.* ENGASTADOR/ORA.

engastado *enchassé.* ENGASTADO/A.

engaste *j'enchasse.* ENGASTAR.

engastavan *enchassoient.* ENGASTAR.

engaste *enchassement.* ENGASTE. l. 2. *J'enchasse.*
ENGASTAR

engastonado *enchassé.* ENGASTONADO/A.

engastonada *enchassée.* ENGASTONADO/A.

engendrar *engendrer, regenerer.* ENGENDRAR.

engendre *engendre, procree.* ENGENDRAR.

engendrado *engendré, créé.* ENGENDRADO/A.

engendradora *procreatrice.* ENGENDRADOR/ORA.

engendrador *progeniteur, procreur.*
ENGENDRADOR/ORA.

engendramiento *procreacion, creacion.*
ENGENDRAMIENTO.

engañar *inventer, machiner, trouver finesse.*
ENGAÑAR.

engañero *ingenieux, inventeur.* ENGAÑERO/A.

engaño *l'esprit, l'entendement.* ENGAÑO.

engaños *engines, machines, tous instrumentz
mecaniques.* ENGAÑO.

engolfar *engoufrer.* ENGOLFAR.

engolfándose *s'engoufrant.* ENGOLFAR.

engolfo *enfonse, engoufre.* ENGOLFAR.

engolfaron *engoufrerent, absorberent.*
ENGOLFAR.

engolosar *afriander.* ENGOLSAR.

engolosinados *afrianduz.* ENGOLOSINADO/A.

engordar *engraissir.* ENGORDAR.

engordado *engraissy.* ENGORDADO/A.

engorrrar *retarder, demeurer.* ENGORRRAR.

engorra o tardança *retardement, delay.*
ENGORRA, TARDANZA.

engorrrando *laschement, en delayant tout
bellement.* ENGORRRAR.

engrandecer *magnifier, exalter, agrandir.*
ENGRANDECER.

engrandecido *agrandi, magnifié, exalté.*
ENGRANDECIDO/A.

engrandecimientos *exitacions,
magnificences, agrandissementz.*
ENGRANDECIMIENTO.

engrandenciéndolos *les magnifians.*
ENGRANDECER.

engrasación *onction.* ENGRASACIÓN*.

engrassen *engraissent.* ENGRASAR.

engrasséys *engraissiez.* ENGRASAR.

engreyr *glorifier, enorgueillir, agrader.*
ENGREÍR.

engreydo *eslevé, glorifié, dressé.* ENGREÍDO/A.

engreymiento vano *vaine gloire, orgueil,
eslevation.* ENGREIMIENTO.

⁴² *Enfoscarse* 'enfascarse, engolfarse en algún negocio'.
Cfr. NTLE (1791).

no te engrýas *no t'esleve, ne te enorguillis.*

ENGREÍR.

engrifar *agrífer, attraper.* ENGRIFAR.

engrifadas *engrifées, entortillées.* ENGRIFADO/A.

furiosa y engrifada *furieuse et attachée ou agrifée des grifes.* FURIOSO/A, ENGRIFADO/A.

engrossar *engrossir.* ENGROSAR.

engrossado *engrossye.* ENGROSADO/A.

engrossaron *engrossirent.* ENGROSAR.

engruessar *engressir ou engrossir.* ENGROSAR.

engritar *crier, eslever la voix.* ENGRITAR.

a voz engrita *à voix haulte.* (UF). VOZ, GRITO.

engrudar *coler, papiner.* ENGRUDAR.

engrudo *papien, colle de farine.* ENGRUDO.

engrudosos *colleux.* ENGRUDOSO/A.

engrudamiento *papinement, collement.* ENGRUDAMIENTO.

engrumece *engourdir.* ENGRUMECER.

engrumece *engourdi.* ENGRUMECIDO/A.

engullir *englouter, devorer.* ENGULLIR.

engullando *engloutissant, avallant.* ENGULLIR.

engullen *engloutissent.* ENGULLIR.

engullido *englouty.* ENGULLIDO/A.

engullida *engloutye.* || 2. *Confuse.* ENGULLIDO/A.

engurriar *rider, pliser.* ENGURRIAR.

engurriado *ridé, plissé.* ENGURRIADO/A.

[fol. 89]

engurria o arruga *ride, plis du visaige.* ENGURRIA, ARRUGA.

engurriamiento *ridement.* ENGURRIAMIENTO.

enhadar (*vide enfadar*). ENFADAR.

enhadan *ennuyent, desgoustent, fatiguent.* ENFADAR.

enharinar *enfariner.* ENHARINAR.

enharinada *enfarinée.* ENHARINADO/A.

enhastar *dresser, eslever.* ENASTAR.

enhastado *dressé, eslevé.* ENASTADO/A.

enhestar, enheestado *dressé contre mont.* ENASTAR, ENASTADO/A.

enhastamiento *eslevacion, en hault.* ENASTAMIENTO*.

enhastiar *mespriser, degouster, ennuier, rejeter avec desdain.* ENHASTIAR.

enhastío *soullement, rassasiement, ennuy, desgoust, facherie.* ENHASTÍO.

enhastados *desdainez, mesprisez, degoustez.* ENHASTIADO/A.

enhastiado |della *ennuyé delle.* ENHASTIADO/A.

enhastamientos *desgoustementz.* ENHASTIAMIENTO*.

enhechizar *ensorcelar.* ENHECHIZAR.

enhechizaron *ensorcelarent.* ENHECHIZAR.

enhechizado *ensorcelé.* ENHECHIZADO/A.

enherbolar (*vide enerbolar*). ENHERBOLAR.

enherbolada *empannée.* ENHERBOLADO/A.

[sageta] **enherbolada** *sagette empanée.* ENHERBOLADO/A.

enhetrar *empestrer, entrebrouiller, mesler, entrelier, entrelasser, touiller.* ENHETRAR.

enhetrada *empestrée, entrelassé l'une dans l'autre.* ENHETRADO/A.

enhetrado *empestré, perplex, douteux.* ENHETRADO/A.

enhetramiento *empestrement, perplexité.* ENHETRAMIENTO.

enhilar *enfiller, couler.* ENHILAR.

enhilado *enfilé, escouée, evadé.* ENHILADO/A.

enhilando *trassant, poursuivant, tramant.* ENHILAR.

en hilera⁴³ *au rang, à la rangée.* (UF). HILERA.

enhiesta *eslevée, en pied.* ENHIESTO/A.

enhiesto *eslevé, dressé.* ENHIESTO/A.

enhiéstanse *s'eslevent, s'enlistent.* ENHESTAR.

estar enhiesto *s'arrestar en un estat, estre de bout.* ENHIESTO/A.

enhiesto *en rang, enfillé, dressé.* ENHIESTO/A.

enhiestas *en listes, enfillées, en rang, amassées.* ENHIESTO/A.

enhorcar *pendre.* AHORCAR.

enhorcada *pendue, attachée en creux.* AHORCADO/A.

enhorrada (*vide enforrada*). ENFORRADO/A.

enjaezar *agencer, accommoder, harnacher.* ENJAEZAR.

enjaezados *harrachez, pariez, agencez.* ENJAEZADO/A.

[cavallo] **enjaezado** *cheval paré.* ENJAEZADO/A.

enyessar *enduire, blanchir.* ENYESAR.

enyessado *blanchi, paré pour escrire comme tablette.* ENYESADO/A.

enyessadura *enduissure.* ENYESADURA.

enyessador *qui blanchit, qui enduit.* ENYESADOR/ORA.

enjaular *mettre en caige.* ENJAULAR.

enjaulados *encaigez.* ENJAULADO/A.

[paxarillos] **enjaulados**⁴⁴ *oyseaux en caige.* ENJAULADO/A.

enimas *henimes*⁴⁵. HEMINA.

enjoyar *baguer.* ENJOYAR.

enjoyada *baguée, chargée de joiaulx.* ENJOYADO/A*.

enivelado *nivellé, mesuré.* NIVELADO/A.

enivelar *niveller.* NIVELAR.

enlabiar *embabouyner, apaster.* ENLABIAR.

enlabiado *embabouyné, flatté.* ENLABIADO/A.

enlabiando *apastant de parolle, flattant.* ENLABIAR.

enlaci *flettrir, fouppir, fanner.* ENLACIAR.

enlacia *fouppy, flettrye.* ENLACIAR.

enlaciado *flettry.* ENLACIADO/A.

enlardar *enlarder.* ENLARDAR.

enlardada *enlardée.* ENLARDADO/A.

enlazar *enlasser, attacher, ensemble.* ENLAZAR.

enlazada *enlassée, nouée.* ENLAZADO/A.

⁴³ En el ms. *enhilera*.

⁴⁴ En el ms. *enjaulado*.

⁴⁵ Hémine.

enlazadure *enlassure*. ENLAZADURA.
enlazamiento *enlissement, attachement*.
 ENLAZAMIENTO.
enlevar *eslever*. ELEVAR.
enlevado *eslevé, enlevé*. ELEVADO/A.
enlevamiento *eslevement*. ELEVAMIENTO.
enliganse *s'engluent, se prennent à la gleu*.
 ENLIGAR.
enlistar *enrooller, enregir*. ENLISTAR.
enlistado *enregistrez*. ENLISTADO/A.
enlistaron *enroolerent*. ENLISTAR.
enlizar [la tela] *liser, licer*. ENLIZAR.
enlizado *lisé, licé*. ENLIZADO/A.
enlodar *enfanger, embourber*. ENLODAR.
enlode *emboue*. ENLODAR.
enlodado *enfangé, crotté*. ENLODADO/A.
enlodasse *enfangasse, embouasse*. ENLODAR.
enlodadura *embourbure, fangue*. ENLODADURA.
enlodándola *la souillant, la crottant*.
 ENLODAR.
enloquecer *afollir, radotter*. ENLOQUECER.
enloqueces *te deviens folz, tu radotte*.
 ENLOQUECER.
¿dónde enloqueciste? *D'où est tu devenu fol?* ENLOQUECER.
enloquecerá *forsenera, rafolira*. ENLOQUECER.
enoquecidos *rafolis, forcenez, enragez*.
 ENLOQUECIDO/A.
enlosar *paver de grand pierre, mettre un tombe*. ENLOSAR.
enlosados *pavez de grand pierre*. ENLOSADO/A.
enlosaron *paverent de grand pierre*. ENLOSAR.
enlutar *prendre le doeul*. ENLUTAR.
en luto *en doeul*. LUTO.
enlutado *vestu de doeul*. ENLUTADO/A.
se enlutan *se vesten de doeul*. ENLUTAR.
enluzir *elucider, esclaircir*. ENLUCIR.
enluzido o enlucido *esclaircy, elucidé, explicqué, declairé*. ENLUCIDO/A.
enluzidar o enlucidar *elucider*. ELUCIDAR.
enmagrecer *amaigrir*. ENMAGRECER.
enmagrecido *amaigry*. ENMAGRECIDO/A.
enmaletar *ameleter, emballer*. ENMALETAR*.
enmaletando *emballant*. ENMALETAR*.
enmaillan *s'eslassent, prennent, enfillent, enmaillent aux retz*. ENMALLAR*.
enmascarar *masquer*. ENMASCARAR.
enmascarándolas *les masquans*. ENMASCARAR.
enmendar *amender, corriger*. ENMENDAR.
enmendado *amendé*. ENMENDADO/A.
enmienda *amendement*. ENMIENDA.
enmoldarse *se mouler, se façonner*.
 ENMOLDARSE*.
enmoldado *moulé, façonné*. ENMOLDADO/A*.
parecen enmoldados *s'embrlent estre metamorphosez*. ENMOLDADO/A*.
enmustecer *flettrir, musir, faner*. ENMUSTECER*.

enmustecido *fanné, flettry*. ENMUSTECIDO/A*.
enmustece *feltry, fanne*. ENMUSTECER*.
ennegrecer *noircir, devenir noir*. ENNEGRECER.
ennegrecido *noircy*. ENNEGRECIDO/A.
ennegreció *noircit, denigre*. ENNEGRECER.
ennégrese *se noircit*. ENNEGRECER.
en ninguna manera *nullement*. (UF). MANERA.
ennoblecer *anoblir*. ENNOBLECER.
ennoblecido *anoblye*. ENNOBLECIDO/A.
ennudecer *devenir des noeudz*. ENNUDECER.
[trigo] ennudecido *bled qui a des noeudz aux tuiaulx*. ENNUDECIDO/A.
enodio o cervatillo *faon de biche ou d'aulture beste*. ENODIO, CERVATILLO.
enojarse *se irer, facher, ennuyer*. ENOJAR. [fol. 90]
enojado *ennuyé, faché*. ENOJADO/A.
enojaren *ennuyeroient*. ENOJAR.
enajamos *nous fachons*. ENOJAR.
enojoso *ennuieux, facheux*. ENOJOSO/A.
enojadizo *qui se fache pour peu, aisé, facile à se courroucer*. ENOJADIZO/A.
enojadamente *facheusement, ennuyeusement*. ENOJADAMENTE.
enojo *indignation, facherye*. ENOJO.
enojan *fachent, irritent, molestent*. ENOJAR.
enocio *ennuitz*. ENOJO.
enojales o fenogiles *genouilliers*. HENOJIL.
enormes *enormes*. ENORME.
enormidad *enormité*. ENORMIDAD.
en otra parte *ailleurs, aulture part*. (UF). PARTE.
en otra manera *aultrement*. (UF). MANERA.
en pied *debout, droit*. (UF). PIE.
en pro *au bien, au proufit*. (UF). PRO.
en cualquier tiempo *en tout temps*. TIEMPO.
enquadernadores *(vide encuadernadores)*. ENCUADERNADOR/ORA.
en quanto *ce pendant, durant*. (UF). CUANTO.
enranciar *moisir, ransir*. ENRANCIAR.
enranciado *moisy*. ENRANCIADO/A.
enrrarecen [el aire] *afoiblisse, appaise, rendent calme*. ENRARECER*⁴⁶.
enralescer *esclaircir, diminuer, devenir petit nombre, appetisser*. ENRALECER.
enraslecidos *diminuez*. ENRALECIDO/A.
una enramada *une feille*. ENRAMADO/A.
enramar *jetter rameux, branches*. ENRAMAR.
enramada *couverte de rameux, de fleurs, de branches, hayes vergees*. ENRAMADO/A.
enramava *jonchoit de rameaux*. ENRAMAR.
enredo *corrompu, praticqué*. ENREDO.
testimonios enredos⁴⁷ *testimons*

⁴⁶ Art. inc.

⁴⁷ En el ms. *endero*, error por alteración del orden de la escritura. «Las fingidas amistades, las mentiras, testimonios en redos, y cohechos, las entrannas dannadas, y coraçones tan torcidos, que en vez de os avisar, os engannan», en

corrompuz, meschans, praticquans.

TESTIMONIO, ENREDO.

enredamiento *enveloppement au retz.*

ENREDAMIENTO.

enredó *entrelassa, environna au ret.* ENREDAR.

enrredar *prendre au retz.* ENREDAR.

enrredado *pris au retz, enlassé, enveloppé.*

ENREDADO/A.

enredávame *je m'en lassois, je m'en piegois.*

enrrexar *mettre dans un treilly, enfermez en*

une grielle. ENREJAR.

enrexado *mis en un treilly.* ENREJADO/A.

[ventana] **enrexada** *fenestre treillissée.*

ENREJADO/A.

Enrique *Henry.* ENRIQUE.

enriquecer *enrichir.* ENRIQUECER.

enriquecidos *enrichiz.* ENRIQUECIDO/A.

enriqueciéndolos *les enrichissant.* ENRIQUECER.

enriquecieres *teu enrichiras.* ENRIQUECER.

enrriscar *mettre en peril.* ENRISCAR.

enriscada *en risque, en perile, eslevée.*

ENRISCADO/A.

enriscado *eslevé, mis en danger.* ENRISCADO/A.

enriscamiento *precipice, hazar.* ENRISCAMIENTO.

enrristrar *mettre la lanse en arrest.* ENRISTRAR.

enristrada *mise en arrest.* ENRISTRADO/A.

enristró [la lança] *mit la lanse en arrest.*

ENRISTRAR.

enrrizar *herisser.* ENRIZAR.

enrizad *frisés, crespés.* ENRIZAR.

enrizados *frizez crespéz.* ENRIZADO/A.

enrizamientos *frizementz, herissementz.*

ENRIZAMIENTO*.

enromecimiento *nonchallance, lourdisé,*

pesanteur, bestise, torpeur.

ENROMECIMIENTO*.

enroquecer *enrouer.* ENRONQUECER.

enroquecía *enrouoit, arumoit.* ENRONQUECER.

enroquecimiento *enrouement.* ENRONQUECIMIENTO.

enroquecido *arumé.* ENRONQUECIDO/A.

enroscar *entortiller, entrelasser.* ENROSCAR.

enroscada *entortillée, entrebrassée.* ENROSCADO/A.

enroscaduras *entrelassementz, enfillementz.*

ENROSCADURA.

se enrosca *s'entortille, s'enlasse, se tort de*

plusieurs plis, s'attache. ENROSCAR.

[fol. 90v]

enroxar *reliure comme or, faire roux, blandir,*

reverberer. ENROJAR.

enroxas *rougis, resplendit.* ENROJAR.

enrruviar *jaulnir.* ENRUBIAR.

[cabellos] **enruviados** *cheveux jaulnis.*

ENRUBIADO/A.

enruviarscerse *devenir jaulne, jeter leur,*

reliure, jaunir. ENRUBIESCER*.

ensayar *essprouver, essayer, experimenter.*

ENSAYAR.

ensayo *essaye, experimente.* ENSAYO.

ensayava *essayoit, esprouvoit.* ENSAYAR.

ensayen se *experimentent, s'excercent.*

los ensayos *les esprouves, experiences.* ENSAYO.

ensayándose *s'exprimentant.* ENSAYAR.

ensayalado *qui est vestu d'un saye.*

ENSAYALADO/A.

ensayada *garnye, estossée.* ENSAYADO/A.

muy bien ensayadas *bien garnies.* ENSAYADO/A.

ensalada [de yervas] *salade.* ENSALADA.

ensalçar *exalter, eslever.* ENSALZAR.

ensalçada *exaltée, prisee, louée.* ENSALZADO/A.

ensalzamiento *exaltacion, eslevement.*

ENSALZAMIENTO.

ensalmas o albardas *bas de mulet ou*

d'asnes. ENJALMA, ALBARDA.

ensalmar *enchanter, charmer.* ENSALMAR.

ensalmo *charme.* ENSALMO.

ensalma *drappeau ensorcelé.* ENJALMA.

ensalmado *charmé.* ENSALMADO/A.

ensalmador *charmeu ou exorciste.*

ENSALMADOR/ORA.

ensanchar *eslargir, amplifier, augmenter.*

ENSANCHAR.

ensancharon *eslargirent, augmenterent.*

ENSANCHAR.

ensanchas *eslargisse.* ENSANCHAR.

ensanchamiento *eslagissement.* ENSANCHAMIENTO.

ensanchador *eslargisseur, agrandisseur.*

ENSANCHADOR/ORA.

ensanchado *eslargi, agrandy.* ENSANCHADO/A.

ensanche *agrandit, accroist.* ENSANCHAR.

ensangrentar *jeter sang, meurtrir.*

ENSANGRENTAR.

ensangrantar *ensanglanter.* ENSANGRENTAR.

ensangrentador *sanguinaire, cruel.*

ENSANGRENTADOR/ORA.

ensangrentada *ensanglantée, meurtrie.*

ENSANGRENTADO/A.

ensengrentamiento⁴⁸ *ensenglement,*

meurtrissement. ENSANGRENTAMIENTO.

ensañarse *se irer, se courroucer.* ENSAÑARSE.

ensañado *indigné, depité, coléré.* ENSAÑADO/A.

se ensaña *se colere.* ENSAÑARSE.

ensañáronse *se indignerent.* ENSAÑARSE.

ensangostar *estrecir. || 2. Attrister*⁴⁹.

ENSANGOSTAR.

ensangosta *attriste, aflige*⁵⁰. || 2. *Estrece.*

ENSANGOSTAR.

Tratado en contra y pro de la vida solitaria. Con otros tratados, uno de la religión y religioso. Otro contra los hombres que mal vive. Giacomo Cornetti, Venecia, 1592, pag. 170.

⁴⁸ Aunque puede ser entendido como un simple error de copia, no nos pasa inadvertido el una variación vocálica idéntica en el fr. de *e/a*. Este tipo de vacilación en la representación de las vocales nasales es muy habitual en el fr. de la época, y es un fenómeno bien documentado en el repertorio.

⁴⁹ Art. inc. resultado del cruce léxico, por cercanía formal, de *singulto*, del esp. *ensangostar* ‘estrechar’ y el fr. *sangloter* ‘sollozar’. V. en este repertorio **sangostar**, donde se repite la confusión.

⁵⁰ V. not. ant.

[fol. 91]

ensangostan *estrecissent.* ENSANGOSTAR.
ensangostado *estrecit.* ENSANGOSTADO/A.
ensarçar *mettre dans les ronces.* ENZARZAR.
ensartar *enfiller patenostres ou esguille.*
 ENSARTAR.
ensartava *enfilloit.* ENSARTAR.
ensartados *enfillez.* ENSARTADO/A.
ensartaron *enfillerent.* ENSARTAR.
ensebar *frotter a suif, oindre.* ENSEBAR.
ensebado *frotté de suif.* ENSEBADO/A.
ensemejançar *ressembler.* ENSEMEJANZAR.
ensemejança *ressemblance.* SEMEJANZA.
enseñar o ensinear *enseigner,*
endoctriner. ENSEÑAR.
enseñado *enseigne, instruit.* ENSEÑADO/A.
enseñiôme *il m'enseigne.* ENSEÑAR.
enseñamiento *enseignement.* ENSEÑAMIENTO.
enseñadores *precepteurs, enseignants.*
 ENSEÑADOR/ORA.
enseñanças *enseignemens.* ENSEÑANZA.
enseñorear *dominer, seigneurier, dompter,*
commander, se fairr maistre. ENSEÑOREAR.
enseñoreados *dominez, commandez,*
domptez. ENSEÑOREADO/A.
enseñoreava *dommoit, seigneuroit.* ENSEÑOREAR.
enseñoramiento *domination.* ENSEÑOREAMIENTO.
ensesgar *biaiser.* ENSESGAR.
ensesgo *en biez.* SESGO.
ensensios *absците.* AJENJO.
ensevar *apaster o engraisser.* ENSEBAR.
ensevado *apasté ou oingt de suif.* ENSEBADO/A.
ensilar *faire magasin de bled en terre.* ENSILAR.
ensilado *mis en magasin à bled.* ENSILADO/A.
ensillar *sceller.* ENSILLAR.
ensillado *scellé.* ENSILLADO/A.
ensillaron *scellerent.* ENSILLAR.
ensilla *scelle.* ENSILLAR.
ensobervecerse *s'enorgueillir.* ENSOBERBECER.
ensobervescas *enorguillez.* ENSOBERBECER.
ensobervescido *enorguilly.* ENSOBERBECIDO/A.
ensobervescen *enorguillossent.* ENSOBERBECER.
ensordecerte *te devenir sourde.* ENSORDECER.
ensordecí *devint sourd, ensourdy.* ENSORDECER.
ensordar *devenir sourd.* ENSORDAR.
ensordamiento *ensourdissement, surdité.*
 ENSORDAMIENTO.
ensordadera *≡ yerva panis comme millet.*
 ENSORDADERA.
ensuziar *enordir, salir.* ENSUCIAR.
ensuziados *souillez.* ENSUCIADO/A.
ensuziamiento *enordissement.* ENSUCIAMIENTO.
ensuziaréis *souillerez.* ENSUCIAR.
entablar|con tablas *assembler aiz, plancher,*
tabler, établir, ordonner. ENTABLAR.
entabladura *planchement, membrure, aiz.*
 ENTABLADURA.
entabladas *agencées, planchées d'aiz,*

establies. ENTABLADO/A.
entablava *establissoit, ordinoit.* ENTABLAR.
entablamiento *planchement et*
établissement. ENTABLAMIENTO.
se entabló y jugó *s'entabla et*
joua. ENTABLARSE, JUGAR.
entallar *graver, tailler.* ENTALLAR.
entallada *gravée, taillée.* ENTALLADO/A.
entallable *taillable.* ENTALLABLE.
entallasen *gravassent, taillassent.* ENTALLAR.
entalladura *graveure.* ENTALLADURA.
entallado *talleur de pierre, graveur,*
gravé⁵¹. ENTALLADO/A.
entallecer [la yerva] *herbe qui monte et*
produit sa tige. ENTALLECER.
entancar *retenir, arrester, représenter, faire*
comparaison⁵². ESTANCAR.
entancado *retenu, arrêté.* ESTANCADO/A.
en tanto quanto *entant que, aultant, jusques*
là, puis que. (UF). CUANTO/A, TANTO/A
en tanto que *insquens à ce que, ce pendant*
que. (UF). TANTO/A.
en tanto grado *jusques là, tant, de tel sorte*
sy. (UF). GRADO.
entapiar *enclore entre murailles.* ENTAPIAR.
entapiados *enmuraillez, enfermez.* ENTAPIADO/A.
entapiaron *enmuraillerent.* ENTAPIAR.
entapiçar *tapisser.* TAPIZAR.
entapiçados *tapissez.* ENTAPIZADO/A.
entapiçaron *tapisserent.* TAPIZAR.
entecar *entacher.* ENTECAR.
entecado *entaché.* ENTECADO/A.
entecadas *entachées* ENTECADO/A
entellar *envelopper en thuille.* ENTELAR.
entellado *enveloppé d'une thoilette.* ENTELADO/A.
entena *entene de navire.* ENTENA.
entenas *entenes.* ENTENA.
entenado *filz de ma femme.* ENTENADO/A.
entendada *fille de femme.* ENTENADO/A.
entenazar *tenailler.* ENTENAZAR.
entenazado *tenaillé.* ENTENAZADO/A.
entender *entendre.* ENTENDER.
entended *entendez, escoutez.* ENTENDER.
entendiesse *entendisse.* ENTENDER.
entendida *entendue.* ENTENDIDO/A.
entendedor *entendeur.* ENTENDIDOR/ORA.
entendiéremos *entendrions.* ENTENDER.
entendiéssedes *entendissiez.* ENTENDER.
entendieren *entendirent.* ENTENDER.
entendiere *entendere, soignere.* ENTENDER.
entendimiento *entendement.* ENTENDIMIENTO.
entenebrece *obscurcir.* ENTENEBRECE.

⁵¹ En el ms. *gr*[^{cort}].

⁵² En el ms. *compa*[^{cort}].

entenebrecían *obscurissoient*. ENTENEDECER.
entenebrecidas *obscurcies*. ENTENEDECIDO/A.
enterar *s'asseurer, s'acertener*. ENTERAR.
enterado *informé, acertené*. ENTERADO/A.
enterándose *s'informant*. ENTERAR.
yo soy enterado *je suis certain, je suis bien informé*. ENTERADO/A.
enterarse *retourner en son entier*. ENTERAR.
entero *entier*. ENTERO/A.
enteras *entieres*. ENTERO/A.
enterizo *entier*. ENTERIZO/A.
enteramente *entierement*. ENTERAMENTE.
enterísimamente *très entierement*. ENTERÍSIMAMENTE*.
enteramiento *restauration, reparacion, reintegracion, entierement*. ENTERAMIENTO.
enterar *restaurer, remettre en son entier, refaire, renouveler, recommencer*. ENTERAR.
entereza *intégrité, solidité*. ENTEREZA.
enternecer *adoucir, amollir, liquifier, attendrir, s'esmouvoir*. ENTERNECER.
enternecen *font pitié, donnent compassion*. ENTERNECER.
enternecido *adoucy, esmeu à pitié*. ENTERNECIDO/A.
enternecieron *pleurerent de compassion*. ENTERNECER.
enterneciesse *esmeusse à compassion*. ENTERNECER.
enternece *amollit, adoucit, fait pitié*. ENTERNECER.
enterneciessen a Dios *appaissesse Dieu, le rendissent placable, pitoyable*. ENTERNECER.
se enternescen *se fondent en larme*. ENTERNECER.
enterneciéndose *se contristant, se doeullant*. ENTERNECER.
enterniöse *s'attrista, eust pitié*. ENTERNECER.
enterrar *ensevelir, enterrer*. ENTERRAR.
enterrado *enterre*. ENTERRADO/A.
enterrador *enterreur*. ENTERRADOR/ORA.
entierros *enterremens*. ENTIERRO.
enterramiento *sepulture, enterrement*. ENTERRAMIENTO.
entesar *tendre, estendre*. ENTESAR.
entesado *tendu*. ENTESADO/A.
entesamiento *estendement*. ENTESAMIENTO.
entestino *l'intestin*. INTESTINO/A.
entestinos *les intestines, tripes*. INTESTINO/A.
entibiar *attiedir*. ENTIBIAR.
entibiado *attiedy*. ENTIBIADO/A.
entibiamos *attiedissons*. ENTIBIAR.
entibiadores *attiedisseurs*. ENTIBIADOR/ORA*.
entidades *entiditez de lame*. ENTIDAD.

entientas *ententives*. ENTIENTA*⁵³.
entiendas *entende*. ENTENDER.
entintar *colorer, teindre*. ENTINTAR.
entintados *colorez*⁵⁴, *tains*. ENTINTADO/A.
de mayor entidad *de plus service, plus utile*. ENTIDAD.
entivo *pilier, soustiens*. ENTIBO.
entiznar *noircir*. ENTIZNAR.
entizne *noircit*. ENTIZNAR.
entiznado *noircy, brouillé*. ENTIZNADO/A.
entomescer *abaisser, apesantir*. ENTUMECER.
entomescido *abaissé, alourdy*. ENTUMECIDO/A.
entomecidos *engourdis, endormis*. ENTUMECIDO/A.
entonar *entonner, accorder*. ENTONAR.
entonnarse *s'orgueillir, s'eslever, se glorifier, parler par arrogance, hault*. ENTONAR.
entonnado *orgueilleux, fier, superbe*. ENTONADO/A.
entonado *entonné, d'accord*. ENTONADO/A.
entonadas *preferées*. ENTONADO/A.
entonación *orgueil, fierté*. ENTONACIÓN.
el entono *le fast, le superbe, l'orgueil*. ENTONO.
entoldar *orner, parer, tapisser*. ENTOLDAR.
entoldadas *ornée, parée, remplye*. ENTOLDADO/A.
entonces *alors*. ENTONCES.
entongica o entosica *empoisonne*. ENTOSIGAR.
entosicado o entongicado *empoisonné*. ENTOSIGADO/A.
entormecer *engourdir, endormir*. ENTUMECER.
entormecido *engourdy, endormy*. ENTUMECIDO/A.
entormecimiento *endormissement de membres*. ENTUMECIMIENTO.
entorno *autour, à l'environ, à l'entour*. ENTORNO.
entornado *tourné, couvertz, environné*. ENTORNADO/A.
entorpescer *alourdir, engourdir*. ENTORPECER.
entorpezan *alourdissent, apesantissent*. ENTORPECER.
entorpesce *alourdit, engourdit*. ENTORPECER.
entorpecimiento *alourdissement, agourdissement*. ENTORPECIMIENTO.
entortar *crever un oeil, faire vorgne*. ENTORTAR.
entortado *crevé d'un oeil*. ENTORTADO/A.
entortadura *de un ojo creveure d'un oeil*. ENTORTADURA.
entortar o torcer *bisaier, esquiver, estourner, faire aller de travers*. ENTORTAR, TORCER.
entosicar *empoisonner*. ENTOSIGAR.
entrabas rodillas *à deux genoux*. ENTRAMBOS/AS.
entrabos a dos *tous deux, l'un et l'autre*. (UF). ENTRAMBOS/AS, DOS.
entrambos hombres *tous deux homes*.

[fol. 92]

⁵³ Galicismo cuya forma procede del cruce léxico de *intentar* y *tienta*.

⁵⁴ En el ms. *colorez, colorez*, error por repetición.

ENTRAMBOS/AS.
entrambas aguas *entre deux rivières.*
 ENTRAMBOS/AS.
entramparse *s'embouer, s'empiegar.*
 ENTRAMPAR.
entrampe *empiege, attrape.* ENTRAMPAR.
entrampóse *s'empiegant.* ENTRAMPAR.
entrapado *empiegé, embourbé.* ENTRAMPADO/A.
entrañas *entrailles, intestins.* ENTRAÑA.
entrañal *affection, intime, parfait.* ENTRAÑAL.
entrañable *cordial, pitoiable, intime.*
 ENTRAÑABLE.
entrañablemente *amoureuusement, intimement, pitoialement, cordialement.* ENTRAÑABLEMENTE.
amigo entrañable *amy intime.* AMIGO/A.
odio entrañable *haine intestine, extreme.* ODIO.
entransando *entrelasant.* ENTRENZAR⁵⁵.
entrar *entrer.* ENTRAR.
entrada *entrée.* ENTRADO/A.
entrando *entrant.* ENTRAR.
entren *entrent.* ENTRAR.
entraría *entrerois.* ENTRAR.
entre *dedans entre.* ENTRE.
entravas *tu entrais.* ENTRAR.
entraniar⁵⁶ *acharner* ENTRAÑAR.
entranizados⁵⁷ *acharnez.* ENTRAÑADO/A.
entreceñido *entrelassé, entreceint.*
 ENTRECEÑIDO/A.
entrecalar *fouiller aux pietz par le milieu.*
 ENTRECALAR*⁵⁸.
entrecoger *entrecoeuillir.* ENTRECOCER.
entrecortar *entrecouper.* ENTRECORTAR.
entreconoscamos *entreconnoissons.*
 ENTRECONOCER*.
entreconoscarnos *nous entreconnoistre.*
[barba] entrecana *barbe demy blanche.*
 ENTRECANO/A*.
entre acá *entre icy.* ENTRE.
entre día *dans le jour.* ENTRE.
entredicha *interdite, deffendue.* ENTREDICHO/A.
entredichos *interditz, deffenduz.* ENTREDICHO/A.
 [fol. 92v] **entrededir** *interdire, desfendre, s'entre parler.* ENTREDICIR.
entregar *delivrer, rendre, restituer.* ENTREGAR.
hecha la entrega *la delivrance faite.*
 ENTREGA.
entregado *delivré, restitué.* ENTREGADO/A.
entregaron se *se delivrerent.* ENTREGAR.
entrega *delivre, restitue.* ENTREGAR.

entre huelgo y huelgo *respirations.* HUELGO.
entremeter *entremettre, interposer.* ENTREMETER.
entremeta *entremet.* ENTREMETER.
entremeses *entremetz.* ENTREMÉS.
entremés *idem, mangeailles, metz.* ENTREMÉS.
entremetiessen *entremissent.* ENTREMETER.
entremetimiento *entremettement.*
 ENTREMETIMIENTO.
entrenegregante *entre noir, entresemé de noir.* ENTRENEGREGANTE*⁵⁹.
entreoyr *entreoir.* ENTREOÍR.
entreoydos *entre oiz, entenduz.* ENTREOÍDO/A.
entreponer *interposer, entremettre.* ENTREPONER.
entrepuesto *entre mis.* ENTREPUESTO/A.
entreponiendo *entremettant, interposant.*
 ENTREPONER.
sin entrepuesto *sans intervalle, sans ordre.*
 (UF). ENTREPUESTO/A.
entrepunçar *picquer, marquer de pointz, moucheter, taveler.* ENTREPUNZAR.
entrepunçadura *picquette, marqueterie.*
 ENTREPUNZADURA.
entresacar [los ramos] *esbransler les arbres, couper les branches.* ENTRESACAR.
entresacamiento |de los ramos
esbranchement d'arbres. ENTRESACAMIENTO.
entresacar *surprendre, entretirer.* ENTRESACAR.
entresacador *surprenneur.* ENTRESACADOR/ORA.
entresacado *surpris.* ENTRESACADO/A.
entresacados *entreprises, entrelassez.*
 ENTRESACADO/A.
entresacamiento *surprise.* ENTRESACAMIENTO.
entre se *entre soy.* ENTRE.
entre sí *entre eux, ensemblement.* ENTRE.
entresuelo *planchier, solier, estage.*
 ENTRESUELO.
entresuelos |de casa *planche de maison.*
 ENTRESUELO.
entretanto *ce pendant, durant, entretant.*
 ENTRETANTO.
entretener *entretenir, demeurer.* ENTRETENER.
entretengo *entretiens.* ENTRETENER.
entretendrá *entretiendra.* ENTRETENER.
entretenimiento *entretènement.* ENTRETENIMIENTO.
entretuviere *entretiendre.* ENTRETENER.
entretuvo *entretint, fist attendre, demeurer.*
 ENTRETENER.
entretexer *entretexer.* ENTRETEJER.
entrevadas *entremeslées.* ENTREVADO/A*⁶⁰.
entrevaron *entremeslerent.* ENTREVAR⁶¹.

⁵⁵ La variante es común en otros diccionarios, cfr. NTLE. En el repertorio la grafía es regular, en otros lugares del diccionario hallamos las mismas variantes *trançada*, *trançado* para *trenzado/a*.

⁵⁶ En el ms. *entraviar*, error paleográfico.

⁵⁷ En el ms. *entraviados*, error paleográfico. Tanto esta entrada como la anterior quedan descolocadas debido al error de lectura por confusión de los grafemas *u* y *n*.

⁵⁸ Derivado del verbo latino *CALCARE* a cuya familia léxica pertenece *recalar*.

⁵⁹ 'Que produce manchas negras', cfr. J. Nicot **entresemer** 'taches noires entresemés parmi. *Maculae internigrantes. Staius*'. Del latín *INTERNIGRANTE*, en español es acogido como derivado de *negregar*, documentado en el diccionario como *negregar*.

⁶⁰ Galicismo de lengua, del provenzal. *entreviar* que Oudin (1607) marca como «término de jerigonza», que significa 'entender' Cfr. VAR, NTLE.

⁶¹ Galicismo de lengua, v. not ant.

entrevalo *intervalle, interruption.* INTERVALO.
entrevenir *intervenir.* ENTREVENIR.
entrevenido *intervenu.* ENTREVENIDO/A.
entrevenimiento *intervention, survenne,*
entrevenement. ENTREVENIMIENTO*.
entrevelar *entreveiller.* ENTREVELAR.
entrevelado *entreveillé, ne dort qu'à demye.*
ENTREVELADO/A.
entreverá⁶² *interviendra.* ENTREVENIR.
allí se entreverá *il interviendra, il se*
trouverra, il se verra là. ENTREVENIR.
entreverada *entreveue.* ENTREVISTO/A⁶³.
entreverados *entreveus.* ENTREVISTO/A.
entreverados] *entremeslez.* ENTREVERADO/A.
entreverada *ny trop gros ny trop maigres.*
ENTREVERADO/A.
[carne] entreverada⁶⁴ *chair entre deux*
sortes, ny grasse ny maigre.
ENTREVERADO/A.
toxino entreverado *lart moien ny trop gros*
ny trop maigre. (UF). TOCINO, ENTREVERADO/A.
entrexedura *entretissure.* ENTRETEJEDURA.
entrexerí *entrelassay, entretissay.* ENTRETEJER.
entretexe *entresmesle, entretisse.* ENTRETEJER.
entretexió *entretissa.* ENTRETEJER.
entreuntar *jeter ancre ou aultre chose sur*
l'écriture. ENTREUNTAR.
entricar *entremesler, touiller.* INTRINCAR.
entrica *brouille, mesle.* INTRINCAR.
entricada *empestrée, entremeslée.* INTRINCADO/A.
entricamiento *perplexité, brouillement.*
INTRINCAMIENTO.
entricadamente *ambigüement, avec doute.*
INTRINCADAMENTE.
entricado *perplex, brouillé, entremeslé.*
INTRINCADO/A.
entristecerse *s'attrister, se contrister.*
ENTRISTECER.
entristecido *attristté, ennuyé.* ENTRISTECIDO/A.
entristeciendo *contristant.* ENTRISTECER.
entristecí *je m'attristoy.* ENTRISTECER.
entristecerías *tu t'attristrois.* ENTRISTECER.
entristecimiento *tristesse, contriction.*
ENTRISTECIMIENTO.
entristecerían *attristeroient.* ENTRISTECER.
entroduxeron *introduirent, attirerent.*
INTRODUCIR.
entronizar *intronizer.* ENTRONIZAR.
entronizaron *intronizerent.* ENTRONIZAR.
entronizado *enflez, orgueilleux, eslevez.*

⁶² La correspondencia fr. significa 'intervenir', *entrevenir*, en los diccionarios de la época. La forma de la entrada se debe a una confusión con el paradigma de *entrever*, facilitada por la forma irregular del futuro *verná*, también recogida en este repertorio.

⁶³ *Entrevoir* 'ver imperfectamente o de pasada' equivale al esp. *entrever*. La confusión, por tanto, se ha producido entre el participio *entreverado* y una errónea forma regularizada del participio de ver.

⁶⁴ En el ms. *entreveradas*.

ENTRONIZADO/A.
entronizado *len su throno intronisé.*
ENTRONIZADO/A.
entupecer *affeneantir.* ENTORPECER⁶⁵.
entupecen *affeneantisent.* ENTORPECER⁶⁶.
enturpecidos *affeneantez.* ENTORPECIDO/A⁶⁷.
enturbiar *troubler, mesler, mixtioner.*
ENTURBIAR.
enturbiado *troublé, pertroublé.* ENTURBIADO/A.
enturbió *troubla.* ENTURBIAR.
enturbarían *troublerioient.* ENTURBIAR.
enturbie *trouble.* ENTURBIAR.
envararse *de frío se roudir de grand froit.*
ENVARAR.
envarado *de nervios retirement de nerfs.*
ENVARADO/A.
envarada *de cabeça col panché, torticolys.*
ENVARADO/A.
envaramiento *de cabeça douleur de ne*
pouvoir torner le col, quant on a le col
*sur les espaulles*⁶⁸. ENVARAMIENTO.
envanecer *s'enorguillir, devenir vain.*
ENVANECER
envanecido *enorguilly, glorieux.* ENVANECIDO/A.
envanecen *deviennent vaine,*
s'enorguillissent. ENVANECER.
en vano *en vain.* (UF). VANO/A.
envasar *emplir, entoner, mettre dans un*
tonneau. ENVASAR.
envasado *entonné, enfoncé.* ENVASADO/A.
envasamiento *entonnement.* ENVASAMIENTO*.
envegerse *s'enviellir.* ENVEJECER.
envegecido *envielly, antien.* ENVEJECIDO/A.
envegeció *enviellit.* ENVEJECER.
envege *s'enviellit.* ENVEJECER.
envegecieron *enviellirent.* ENVEJECER.
envelesar *amuser, bagnander, esbahir.*
EMBELESAR.
envelesados *esbahiz, estonnez, amusez.*
EMBELESADO/A.
envelesóse *il s'amusa.* EMBELESAR.
envelesado *amusé, esbahy, musé.* EMBELESADO/A.
envenenar *envenimer, empoisonner.* ENVENENAR.
envenena *empoisonne.* ENVENENAR.
envenenadas *empoisonnées, envenimées.*
ENVENENADO/A.
envergonçar *avoir honte, vergongne,*
s'ahontir. AVERGONZAR.
envergonçaron *vergongnerent, afronterent.*
AVERGONZAR.
envergonçado *atristé, fáché, afronté.*
ENVERGONZADO/A.

⁶⁵ La voz *entupecer* 'rellenar' está documentada en el *NTLE*. Sin embargo, en este caso se ha producido un cruce léxico con *entorpecer*, que únicamente documentamos en el repertorio de Séguin, donde también se recoge *entorpescer* 'alourdir, engourdir'.

⁶⁶ V. not ant.

⁶⁷ V. not 65.

⁶⁸ En el ms. *espau*^[cort].

envergonçamiento *honte, vergongne, modeste.* ENVERGONZAMIENTO.

pobres envergonçantes *pauvres honteux, qui nous evitons⁶⁹ se manifester.* ENVERGONZANTES.

envernar *faire yverner, passer l'yver.* INVERNAR.

envernieto *d'yver.* INVERNIEGO/A.

envernación *yvernement.* INVERNACIÓN.

envés *l'endroit, l'envers, renvers.* ENVÉS.

envessar *retourner.* ENVESAR.

envevescidos *engouffrez, enyvrez, endormis.* EMBEBECIDO/A.

envevescer (*vide embevecere*). EMBEBECER.

[fol. 93v] **en vez** *au lieu, au contraire.* (UF). VEZ.

en vez de os avisar *au lieu de vous donner avis.* (UF). VEZ.

investir *investir, saisir.* EMBESTIR.

envistióse *s'investit, sesaisit.* EMBESTIR.

envistes *saisis.* EMBESTIR.

envisten *saisissent, investissent.* EMBESTIR.

envestía *investissoit, assailloit, attaquoit, combattoit.* EMBESTIR.

enviste o inviste *saisit.* EMBESTIR.

envician (*vide embician*). ENVICIAR.

enviciándote *te rendant vicieux.* ENVICIAR.

envigorecer *renforcer, reprendre vigueur.* ENVIGORECER*.

envigorece *reprent vigueur.* ENVIGORECER*.

envigorecido *qui a repris vigueur.* ENVIGORECIDO/A*.

envilecido *avilly, dénigré.* ENVILECIDO/A.

envilecerse *s'avillir, enlaidir.* ENVILECER.

envileciendo *avillissant.* ENVILECER.

envilesciere *avillira.* ENVILECER.

envinasses [el agua] *mise du vin à l'eau, un peu du vin à beaucoup d'eau.* ENVINAR.

envinar *enviner.* ENVINAR.

envinado *aviné.* ENVINADO/A.

envinada [agua] *eau envinée, où il y a un peu de vin.* ENVINADO/A.

envolvedor *envelopeur.* ENVOLVEDOR/ORA.

en una y otra parte *de tous les deux costez.* PARTE.

en uno *uniz, ensemble, esgallement.* (UF). UNO/A.

enxabonar *savonner.* ENJABONAR.

enxabonada *savonnée.* ENJABONADO/A.

enxaesado *orné, paré.* ENJAEZADO/A.

enxaguar *rafreichir.* ENJUAGAR.

enxaguado *rafrechy.* ENJUAGADO/A.

enxalmar (*vide ensalmar*). ENSALMAR.

enxalmado *ensorcelé.* ENSALMADO/A.

enxalvegar *blanchir, enduire, couvrir, crepir, crouter.* ENJALBEGAR.

enxambre *essaim de mouches.* ENJAMBRE.

enxambrar *faire essaim de mouches.*

⁶⁹ En el ms. *ev*[^{cor}].

ENJAMBRAR.

enxarcada *ourdiere, bourbier.* ENCHARCADO/A.

enxerir *anter.* INJERIR.

enxerido *anté, inseré.* INJERIDO/A.

enxerían *antoient.* INJERIR.

enxiramos *antons.* INJERIR.

enxirió *anta.* INJERIR.

enxeridor *anteur en escusson.* INJERIDOR/ORA.

enxertar *enter, grefer, inserer.* INJERTAR.

enxerto *enté, inseré, chatré.* INSERTO/A⁷⁰. || 2.

Insercion. INJERTO/A.

enxerta *inserée.* INSERTO/A.

enxergado *qui est vestu d'un saye.* ENJERGADO/A.

enxugar *essuyer, seicher.* ENJUGAR.

enxuga o enxaga⁷¹ *essuye, estache.* ENJUGAR.

enxugasse *essuyasse, seichasse.* ENJUGAR.

enxugando *essuyant, seichant.* ENJUGAR.

enxutas *seiches.* ENJUTO/A.

enxugo *je seiche.* ENJUGAR.

enxugará *essuyra, seichera.*

enxullo [de telar] *le bois ron d'un tisserand où il envelope sa thuille, rouet*⁷². ENJULLO.

enxullada *mise au rouet.* ENJULLADO/A*.

enxundias *graisse, sain, suif.* ENJUNDIA.

enxundia *graisse.* ENJUNDIA.

la exundia o untaza *la part du ventre, jusques au nombril, grasse.* ENJUNDIA, UNTAZA⁷³.

enzías *gensives.* ENCÍA.

enzina de grano o coscoja *h., yeusse.* (UF), ENCINA, GRANO. COSCOJA. [fol. 94]

enzinas *h., chesnes.* ENCINA.

enzinal *lieu où croissent les chesnes.* ENCINAL.

E P

día Epifanía *jour de rois, ou de l'adoracions de notre seigneur.* (UF). DÍA, EPIFANÍA.

epigrama *epigrame.* EPIGRAMA.

epilepsia *epilepsie, mal caduc.* EPILEPSIA.

epilogar *epiloguer, assembler.* EPILOGAR.

epílogo *epiloge, recit, recoeuil.* EPÍLOGO.

epilogados *recoeuilliz, contenuz.* EPILOGADO/A*.

epístola *epistre.* EPÍSTOLA.

epitaphio *epitafe.* EPITAFIO.

epítetos *epitetes.* EPÍTETO.

epíthimo *fleur de thim.* EPÍTIMO.

E Q

equinoxia *equinoxe, egalité du jour et de la nuit.* EQUINOCCIO.

⁷⁰ En otros diccionarios coetáneos encontramos el participio irregular *enxerto* 'injerido'. Cfr. *NTLE*.

⁷¹ Forma anómala, resultante de la confusión con el paradigma de *enxaguar* 'enjuagar'.

⁷² En el ms. *r*[^{cor}].

⁷³ Art. rep., v. **untaza o enxundia** en la letra U de este repertorio.

equiparar *comparer.* EQUIPARAR.
equiparados *comparez.* EQUIPARADO/A.
equíssimo *très equitables, justes.* EQUÍSIMO/A*.
equíssimamente *très justement.* EQUÍSIMAMENTE*.
equivalente *equivalent, valent autant.*
EQUIVALENTE.
equivalentes *equivallens, equipolens.*
EQUIVALENTE.
equivalencia *equivallence, equipolente.*
EQUIVALENCIA.
equivaléndole *l'equipolent, l'equivallent.*
EQUIVALER.
equivocar *equivocquer.* EQUIVOCAR.
equivocamente *equivocquement.*
EQUIVOCAMENTE*.
equivocaciones *parolles qui se peuvent
prendre en divers sens, en l'un pour
l'autre sens.* EQUIVOCACIÓN.

E R

era ≡ *donde trillan los panes l'aire d'une
granche où on bat le bled.* ERA₁.
era | *de ajos un carreau ou parterre d'aux.* ERA₁.
eras *carreaux de jardins, parterres, places
publicques.* ERA₁.
era | *de azar du temps de azar.* ERA₂.
era *du temps, de l'aage, en la saison.* ERA₂.
érades *vous estiez.* SER.
eral *un veau, bouvillon.* ERAL.
erario *lieu de depost, depositaire.* ERARIO.
erario o thesoro *thresor, depost.* ERARIO, TESORO.
eredad (*vide heredad*). HEREDAD.
eres *tu es.* SER.
erbolario *arboriste.* HERBOLARIO/A.
erbolecer o ervolecer *croistre en herbe.*
HERBOLECEER.
erguir *esteindre, glorifier, eslever.* ERGUIR.
erguidas *eslevées, dressées.* ERGUIDO/A.
erguido *estendu, eslevé, glorieux.* ERGUIDO/A.
[cuello] erguido *le col eslevé, droit.* ERGUIDO/A.
erguir | *a otro esmouvoir, exciter, inciter.*
ERGUIR.

erege (*vide herege*). HEREJE.
eriales *espines, herbettes*⁷⁴. ERIAL.
erígelos *conduitz les, dirige les.* ERIGIR.
erizado *espineux, herissé.* ERIZADO/A.
erizada *espineuse.* ERIZADO/A.
erizo *herissons.* ERIZO.
erizo de la mar *animal espineux.* (UF). ERIZO,
MAR.
cubierto de erizos *couverte d'esguillon,
d'espine.* ERIZO.
erizo | *de la castaña la couverture premiere*

picante de la chastaigne, ou de roze.
ERIZO.

ermar (*vide hermar*). ERMAR.
ermadura *desolacion, ruyne, abandonnement
d'un lieu.* ERMADURA.
ermador *desolateur, ruyneur.* ERMADOR/ORA.
ermavan *desertoient, ruynoient.* ERMAR.
errada *esgarée.* ERRADO/A.
errados *errantz, desvoiez, esgarez.* ERRADO/A.
erradizo *vagabond, errant.* ERRADIZO/A.
errador *fauteur, erreur.* ERRADOR/ORA.
erratas *faultes, erreurs.* ERRATA.
errar *errer, faillir, s'esgarer.* ERRAR.
error *erreur, faute.* ERROR.
erro *faille, erre.* ERRAR.
estrellas erráticas *planettes.* (UF). ESTRELLA,
ERRÁTICA⁷⁵.

errónea *erronnée, mauvaise.* ERRÓNEO/A.
erróneos *erronné, faussetez.* ERRÓNEO/A.
ervaye *h., du medica pour nourrir bestial en
Espagne.* HERBAJE.
ervaçal *du lieu d'herbaige.* HERBAZAL.
ervage | *buscar fourrager.* HERBAJE.
ervages *pasturaiges, fouraiges que l'on baille
aux bestes sans le grain.* HERBAJE.
ervata *h., appelée queue de porcq.* HERBATO.
ervecer *devenir en herbe.* HERBECER.
ervero *qui va au fouraige.* HERBERO.
ervera *la poche ou le gosier d'un oiseau,
golosite.* HERBERA.

erudir *enseigner.* ERUDIR*⁷⁶.
erudito *enseignement, erudition, docte.*
ERUDITO/A.
erudición *idem, ensegnement.* ERUDICIÓN.
eruditas anotaciones *doctes anotationes.*
ERUDITO/A.
eruditísimo *très docte, très elocquent.*
ERUDITÍSIMO/A*.
erver *boullir, fremir, bourdonner.* HERVIR.
ervían y bullían *bouloient, fremissoient.*
HERVIR, BULLIR.

E S

esbirrio *sergent ou bedeau.* ESBIRRO.
si es *si la chose etz ainsy.* SI.
es essa *est celà.* ESE/A/O.
¿y qué es? *Qui cest?, Quelle est?* QUÉ.
escabroso *scabreux, rude, querelleux.*
ESCABROSO/A.
escabrosa *scabreuse, facheuse.* ESCABROSO/A.
esbirrio o alguacil *sergent, archere.* ESBIRRO,
ALGUACIL.
escabelo *escabelle, marche-pied.* ESCABELO.
escabeche *sauce ou saumure pour garder du*

⁷⁴ Art. inc. En el ms. *herette*, 'herbe courte et menuë de la champagne', según el *Dictionnaire de l'Académie française* (1694); cfr. *ARTFL*. Quizás se trata de una copia parcial de los artículos lexicográficos de C. Oudin (1607) y J. Minsheu (1617) 'champ plein d'espines'. Cfr. *NTLE*.

⁷⁵ Cfr. con la misma voz recogida en el glosario del cosmografía.

⁷⁶ *CORDE* (1459).

poison. ESCABECHE.

esbarra *la barriere où l'on combat les piques*.

ESBARRA*⁷⁷.

escaboullir *eschapper, fuir*. ESCABULLIR.

escaboullido *eschappé, evadé*. ESCABULLIDO/A.

escabouille *eschape, evade*. ESCABULLIR.

escaboullí me *je m'eschappay*. ESCABULLIR.

escabullimiento *eschappement*. ESCABULLIMIENTO.

escabecheda *sauce noire pour lamproie*.

ESCABECHADO/A.

escarcelas⁷⁸ *tassettes, cuisars*. ESCARCELA.

escalar *escheller, escalader*. ESCALAR.

escale *eschelle*; **escala** *eschelle*. ESCALAR.

escalador *eschelleur*. ESCALADOR/ORA.

escalara *escallade*. ESCALERA.

escarlata⁷⁹ *escarlade*. ESCARLATA.

escalera *degrez, escailler*. ESCALERA.

escalones *escaillons, degrez*. ESCALÓN.

escallón *escailler*. ESCALÓN.

[fol. 95] **escalentar** *eschauffer*. ESCALENTAR.

escalentador *eschauffeur*. ESCALENTADOR/ORA.

escalentando *eschauffant*. ESCALENTAR.

escalientan *eschaufent*.

escalientamiento *eschaufement*.

ESCALENTAMIENTO.

escaldado *eschaufé*. ESCALDADO/A.

escalfándote la bolsa *te vuidant la bourse*.

ESCALFAR⁸⁰.

escalona ≡ *cebouilla* *eschalottes appetitz*.

ESCALONIA, CEBOLLA⁸¹.

escamar *escailler*. ESCAMAR.

escama, -s *escaille*. ESCAMA.

escamadura *escailleure*. ESCAMADURA.

escamoso *escailleux, plein d'escaille*.

ESCAMOSO/A.

escamondar *esmonder, retrancher*. ESCAMONDAR.

escamondado *esmondé*. ESCAMONDADO/A.

escamondes *esmonde, retranche*. ESCAMONDAR.

escamonea *scamoinye, medecine*. ESCAMONEA.

escandalizar *scandalizer*. ESCANDALIZAR.

escandalizos⁸² *scandalles*. ESCANDALIZO*.

⁷⁷ CORDE, 1549.

⁷⁸ En el ms. *escacelas*. Error de escritura por omisión.

⁷⁹ En el ms. *escalata*. Error de escritura por omisión.

⁸⁰ No hallamos el sintagma en otros repertorios coetáneos. El DRAE registra *escalfar* 'descontar, mermar' como un americanismo. El CORDE registra el sintagma 'escalfar su bolsa' en un texto de Lope de Rueda. Paralelamente, hallamos el sintagma exacto en el siguiente texto: «guárdate della [la carne] no te asga, ni te trayga sus blanduras y lisonjas, si no podrá ser que de tal manera te haga pechar *escalfándote la bolsa* que de tus sanctos y buenos conceptos te haga yr sin blanca», *Libro de la verdad, donde se contiene doscientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se tratan, sobre la conversión del peccador*, Pedro de Medina, Medina, Francisco del Canto, 1584, fo 98v. No descartamos que pueda ser una loc., aunque más datos son necesarios para afirmarlo.

⁸¹ **cebolla escalonia** consta en el DRAE como una expresión pluriverbal cohesionada. Sin embargo, en repertorios anteriores y contemporáneos al *Diccionario Español* la voz *cebolla* funciona como hiperónimo definitorio de *escalonia*.

escándalo *scandalle*. ESCÁNDALO.

escandaloza *scandaleuse*. ESCANDALOSO/A.

escandalizaré *scandalizere*. ESCANDALIZAR.

escandalizaremos *scandalizerions*.

ESCANDALIZAR.

escanda candial *bon bled, de candir*.

(UF). ESCANDA, CANDEAL.

escandia *toute sorte de bled*. ESCANDIA.

escandia ≡ *mangares*⁸³ *bouillie de farine et*

d'oeuf des antiens. ESCANDIA, MANJAR.

escanciar *mesler, brouiller, touiller*. ESCANCIAR.

escanciano *de vino brouilleur de vin*.

ESCANCIANO.

escaño *scabelle, scabeaux*. ESCAÑO.

escaños *scabelles*. ESCAÑO.

escañuelos *petitz escabeaux*. ESCAÑUELO*.

escapar *eschapper, evader*. ESCAPAR.

escapaste *eschapaste*. ESCAPAR.

escapan *eschappent*. ESCAPAR.

escapado *eschappé, evadé*. ESCAPADO/A.

escáppame *retirez moy, ostez moy*.

ESCAPAR.

escapará *eschapera, evadera*. ESCAPAR.

el que eschappare *celluy qui evadera,*

evitera. ESCAPAR.

escaquetar *marqueter, ouvraiger*. ESCAQUETAR*.

escaquetadas *ouvraigées, marquetées, qui a*

liziere. ESCAQUETADO/A*.

escaque o trebejo *petit banc ou dressouer*.

|| 2. *Des jettons pour conter*. ESCAQUE,

TREBEJO.

escaramouçar *escarmoucher*. ESCARAMUZAR.

escaramouçassen *escarmouchassent*.

ESCARAMUZAR.

escaramouça *escarmouche*. ESCARAMUZA.

escaramouçado *escarmouché*. ESCARAMUZADO/A.

escaramujo o gavança *un esglantier*.

ESCARAMUJO, GAVANZA.

escarcela *escarcelle, gibeciere*. ESCARCELA.

escaravajos *fouillans-brans, escarbot*.

ESCARABAJO.

abadejo ≡ *escaravajo ponçoñoso*

cantharide. ABADEJO.

escaravajo *mouche cantharide, henuctoís*.

ESCARABAJO.

escarcha *verglatz, glaces, gelées*. ESCARCHA.

escardar *sarquelier, oster la mauvaise herbe*.

ESCARDAR.

escardas *cardes à carder*. ESCARDA.

escarda *sarcle*. ESCARDA.

escardador *sarqueleur*. ESCARDADOR/ORA.

escardadura *sarqueleure*. ESCARDADURA.

escardada *saquelé, netoyé*. ESCARDADO/A.

escardillo *sarcloir ou sarcler*. ESCARDILLO.

escarlata *escarlade*. ESCARLATA.

⁸² Posible error de lectura por influencia de la entrada anterior.

⁸³ Grafía resultante de la interferencia del francés *manger, mangeraille*.

escarmentar *experimenter*. ESCARMENTAR.
escarmiento *espreuve, experience*. ESCARMIENTO.
escarmentado *experimenté, espruvé*.
 ESCARMENTADO/A.
escarmentemos *experimentons*. ESCARMENTAR.
escarnecer *escorcher, mocquer*. ESCARNECER.
escarnecedor *escorcheur, mocqueur*.
 ESCARNECEDOR/ORA.
escarnecido *moqué, vituperé*. ESCARNECIDO/A.
escarnecimiento *moquerie, derision*.
 ESCARNECIMIENTO.
escarneció *mocqua, escorcha*. ESCARNECER.
escarneceríamos *nous nous mocquerions*.
 ESCARNECER.
escarnidor de agua *une orloge d'eau*.
 (UF). ESCARNIDOR, AGUA.
escarnir *vituperer, railler, mocquer*. ESCARNIR.
escarnio *moquerie, raillerye*. ESCARNIO.
escarnidor *railleur, mocqueur*. ESCARNIDOR/ORA.
escarnidores *moqueurs*. ESCARNIDOR/ORA.
escarpia *crochet, havet, crocq*. ESCARPIA.
escarpe *escarpin*. ESCARPE.
escarpín *chausson*. ESCARPÍN.
escarpines *des chaussons*. ESCARPÍN.
escarvar *esplucher, gratter, tailler, graver, entailler, chatouiller*. ESCARBAR.
escarvar |de hambre *chatouiller de faim*.
 ESCARBAR.
escarvagear *grater, esgratigner*. ESCARBAJEAR*.
escarvador *sculpteur, graveur*. ESCARBADOR/ORA.
escarvadura *sculpture, chatouilleure*.
 ESCARBADURA.
escarvado o esculpido *taillé, gravé*.
 ESCARBADO/A, ESCULPIDO/A.
escarvar |dientes *nettoier, esplucher les dentz*. ESCARBAR.
escarvadien *curedentz*. ESCARBADIENTES.
escarvando |las orejas *nettoiant les oreilles*.
 ESCARBAR.
escarvando |el fuego *desatissant le feu*.
 ESCARBAR.
escarvan |el fuego *ilz esparpillent le feu*.
 ESCARBAR.
escarvar |árboles *esmonder ou deschausser les arbres*. ESCARBAR.
escarvajo *escargot*. ESCARABAJAJO.
escarvajos *limaces ou escargotz*. ESCARABAJAJO⁸⁴.
escarvéis |en muladar *fouillez, gratez en fumier*. ESCARBAR.
escassear *tacquiner, chicheter*. ESCASEAR.
escasso *tacquin, chiche, necessiteux*. ESCASO/A.
escassos *eschars, chiches, legers*. ESCASO/A.
escasseza *chichetté, nécessité*. ESCASEZA.

⁸⁴ A pesar de la remisión a la forma **escarabajo** del índice de voces generales, la traducción ‘*escargot, limace*’ corresponde a la voz *caracol*, y no a *escarabajo*. La confusión se ha visto propiciada por la similitud gráfica de las voces francesas *escargot* ‘caracol’ y *escarbot* ‘escarabajo’.

escassamente *chichement, tacquinement*.
 ESCASAMENTE.
escasseándose *se rendant chiche, eschars*.
 ESCASEAR.
escasseados *retranchez, appetissez*. ESCASEADO/A.
escasseando los bocados⁸⁵ *controollant, pleignant, retranchant les morceaux*.
 BOCADO.
escasseándose los bocados de honor⁸⁶ *se retirant des parolles d'honneur, se retenant, s'abstenant de louaige*. BOCADO.
escatimar *deppendre chichement, peu à peu*.
 ESCATIMAR.
escatima *deppend chichement*. ESCATIMAR.
escatimado *deppendu à la fille, peu à peu escharsement*. ESCATIMADO/A.
escatimar o çaherir *reprocher, mettre à sus à quelque*. ESCATIMAR, ZAHERIR.
escava |de árboles *deschaissement d'arbres ou de vignes*. ESCAVA.
escaveche *saupicquet*. ESCABECHE.
esceptación *acceptation*. ACEPTACIÓN⁸⁷.
escepción *acception, exception*. EXCEPCIÓN.
esceptación |de personas⁸⁸ *acception de personnes*. ACEPTACIÓN.
esclamar *escrier*. EXCLAMAR.
esclamando *escriant*. EXCLAMAR.
esclafido *bruit, resonnement*. ESCLAFIDO*⁸⁹.
esclarecer *esclairer, illustrer, clarifier, donner lumiere, clairté*. ESCLARECER.
esclarecidos *très clairs, illuminez*. ESCLARECIDO/A.
esclarecimiento *escalirement*. ESCLARECIMIENTO.
esclarecido *très fameux, très excellent, illustre*. ESCLARECIDO/A.
esclaresca *esclaircisse*. ESCLARECER.
esclarimente o ámba *ambre*. ESCLARIMENTE, ÁMBAR.
esclavar *esclaver, rendre serf*. ESCLAVAR*.
esclava *esclave*. ESCLAVO/A.

⁸⁵ «Aquí es donde el anduvo más recatado y detenido escasseándose los bocados de honor, que el mundo le dava» en Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylvia spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 346.

⁸⁶ V. not ant.

⁸⁷ Forma sin documentación en otros repertorios, tomada del siguiente fragmento: «Aprended de mý que soy manso y humilde de coraçón, ygualmente mira a todos los hombres y género humano porque por todos ygualmente padeció sin esceptación de personas», Juan de Dueñas, *Primera, segunda y tercera parte del espejo de consolación de tristes*, Toledo, Jaime Galván, 1589, pág. 138v.

⁸⁸ V. not ant.

⁸⁹ *CORDE* registra la voz en el s. XIII. Presente también en el texto del s. XVI *Libros de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Sebastián Cormellas, 1594, pág. 291v. «En aquel mesmo punto las orejas y el coraçón le echó un grandísimo esclafido». Es probable que se trate de un catalanismo, del cat. *esclafar* ‘aplastar’, que J. Corominas y J. A. Pascual relacionan con *chafar*. Cfr. *CORDE*, *DCECH*.

esclavo *esclave*. ESCLAVO/A.
esclavilla *petite esclave*. ESCLAVILLO/A.
esclavina *poche, bessasse, javelot*. ESCLAVINA.
escluyr *exclure*. EXCLUIR.
escluydos *excluz, passez*. EXCLUIDO/A.
excluýmos *mettons dehors*. EXCLUIR.
escobar *ballier*. ESCOBAR.
escoba *ballay*. ESCOBA.
escobilla *espousette, vergette*. ESCOBILLA.
escobilla |de mettal *limeures*. ESCOBILLA.
escobajo |de uvas *la grappe ou tige du raisin*.
 || 2. *Le but à quoy on vise un batton à s'appuyer*. ESCOBAJO.
una escoba *des vergettes*. || 2. *Ballay*. ESCOBA.
escocer *cuire de coups de verges*. ESCOCER.
escocimiento o escozimiento *cuisemens, demanguisson, douleur*. ESCOCIMIENTO.
escocíanos *escossois*. ESCOCER.
escodar *forger, frapper en forgeant*. ESCODAR.
escoda *escaire, outil à masson*. ESCODA.
escodajo *escaire, serpillon*. ESCODAJO*.
escofia *coiffe*. ESCOFIA.
escofiar *coiffer*. ESCOFIAR.
escofieta *escofion*. ESCOFIETA.
escofina *coiffette*. ESCOFINA.
escofina |para limar *lime, rappe*. ESCOFINA.
escogollados⁹⁰ *col droit, teste levée*.
 ESCOGOLLADO/A*.
los buenos van escogollados⁹¹ *les bons vont la teste droite, eslevée*.
 ESCOGOLLADO/A*.
escoger *eslire, choisir*. ESCOGER.
escogimiento *eslection, choixissement*.
 ESCOGIMIENTO.
escogido *choisy, esleu*. ESCOGIDO/A.
escogiendo *choisissant*. ESCOGER.
escogamos *choissons*. ESCOGER.
escogió *choisit*. ESCOGER.
escogería *choisiroit*. ESCOGER.
escogiera *choissoit*. ESCOGER.
escogedera *choisissante*. ESCOGEDOR/ORA.
escolarse *s'escouler, s'eschapper, s'esvader*.
 ESCOLARSE.
escolado *escoulé, eschappé, esvadé*. ESCOLADO/A.
escolar *ce qui est de l'escolle, escolier*. ESCOLAR.
escoliador *clere escolier*. ESCOLIADOR.
escolástico *scolastique*. || 2. *Maistre d'escolle*.
 ESCOLÁSTICO/A.

⁹⁰ En el ms. *escogallados*, error de escritura. La voz está recogida en el siguiente fragmento de las *Addiciones a la Sylva espiritual*, y su *tercera parte*, Barcelona, Graviel Lloberas, 1595, fol. 170, de Fr. Antonio Álvarez: «Allí estarán los buenos en aquel tremebundo espectáculo levantados, cuellierguídos, escogollados, con tal semblante que su mismo rostro dará testimonio de su confiança». Encontramos la voz en otros lugares de la obra, pero en contextos menos afines a la entrada del diccionario.

⁹¹ V. not. ant.

escolios *bans, escueilz, graviers de mer*.
 ESCOLLO.
en los escolios |peligrar *faire naufrage aux graviers, bans*. ESCOLLO.
escoltar *faire escorte*. ESCOLTAR.
escolta *escorte*. ESCOLTA.
escoltados *qui ont conduites escortes*.
 ESCOLTADO/A.
escomear *uriner*. ESCOMEAR.
esconder *cacher*. ESCONDER.
esconde *cache; escondí, cache*. ESCONDER.
escondido *caché*. ESCONDIDO/A.
escondimiento *cachement, couvrimet*.
 ESCONDIMIENTO.
escondidamente *ocultement, secrettement, couvertement, en cachette*.
 ESCONDIDAMENTE.
esconderémonos *nous le cacheron, colérons*.
 ESCONDER.
no escondió *ne cache point*. ESCONDER.
escondrijo *cache, cachot*. ESCONDRIJO.
encondriñar *scruter, examiner*. ESCUDRIÑAR.
escondríñese *s'examine, se recherche*.
 ESCUDRIÑAR.
escondriñada *scrutée, recherchée*.
 ESCUDRIÑADO/A.
escoplear *graver, entailler, grater*. ESCOPLEAR.
escoplo o escópolo *cizeau de menuisier*.
 ESCOPLLO.
escopir *cizeler, taillir*. ESCULPIR.
escopir | *cracher*. ESCUPIR.
escopetina *salive, crachat*. ESCUPITINA.
escopetinado *craché*. ESCUPITINADO/A.
escorchar *escorcher*. ESCORCHAR*.
escoriar *escumer*. ESCORIAR*.
escoria *escume, villenie*. ESCORIA.
escorias *escumes, esmondices*. ESCORIA.
escoriado *escumé, nettoyé*. ESCORIADO/A*.
más escoriada⁹² *plus orde*. ESCORIADO/A*.
escorpión *scorpion*. ESCORPIÓN.
escorpionnes *scorpions*. || 2. *Fouetz d'esquillons pointus dont on fouettoit les martirs*. ESCORPIÓN.
escofina⁹³ |para limar *rape, lime*. ESCOFINA.
escotar *faire l'escot, paier*. ESCOTAR.
escotado *qui a fait l'escot*. ESCOTADO/A.
escoto yo *je paie l'escot*. ESCOTAR.
escote *escot*. ESCOTE.
escotamos *faisons l'escot*. ESCOTAR.
escotaste *tu as fait l'escot*. ESCOTAR.
escotillones *fenestre de navire*. ESCOTILLÓN.
escrevir *escrire*. ESCRIBIR.
escriviendo *escrivant*. ESCRIBIR.
escriviesse *escrivisse*. ESCRIBIR.
escripta *escrite*. ESCRITO/A.

⁹² En el ms. *escorida*, error de escritura por omisión.

⁹³ En el ms. *escosina*, error paleográfico.

escribas *scribes*. ESCRIBA.
escriviano público *tabellion, scribe*.
 (UF). ESCRIBANO/A, PÚBLICO/A⁹⁴.
escrivanía *escritoire*. ESCRIBANÍA.
escritorio *escritoire*. ESCRITORIO.
escritor *escrivain*. ESCRITOR/ORA.
escritura *écriture*. ESCRITURA.
escrivianas *cornet à ancre*. ESCRIBANÍA.
escrivanos et phariseos⁹⁵ *scribes et pharisiens*. ESCRIBANO, FARISEO/A.
escriño *escriñ, coffret*. ESCRIÑO.
escrúpulo *scrupule*. ESCRÚPULO.
escuadra ≡ cartabón *verge d'un cadrant, reigle. || 2. La dent qui montre l' aage*.
 ESCUADRA, CARTABÓN.
escuadrón *idem, bandes de gens d' armes*.
 ESCUADRÓN.
escuchar *écouter, faire guet, sentinelles*.
 ESCUCHAR.
la escucha |del campo *sentinelle ou guet de nuit*. ESCUCHA.
escuchador *écouteur, setinelle*. ESCUCHADOR/ORA.
escouchadores *escouteurs, veilleurs*.
 ESCUCHADOR/ORA.
escoucha *écoute*. ESCUCHAR.
escucharé *écouteré*. ESCUCHAR.
escuchadera *une qui écoute, escoutante*.
 ESCUCHADERA.
escudar *couvert de bouclier, deffendre, garder*. ESCUDAR.
escudo *escu, targe, bouclier*. ESCUDO.
escudero *escudier, faiseur de bouclier*. ESCUDERO.
escudada *cuverte de bouclier*. ESCUDADO/A.
escudereavan la *deffendoient, protegoient la*. ESCUDEREAR.
escudetes del río *h., lis ou blanc d' eau*.
 (UF). ESCUDETE, RÍO.
escudillar [la olla] *dresser le potage*.
 ESCUDILLAR.
escudilla *escullée, escuelle*. ESCUDILLA.
escudillas |de lentejas *esculles de nantilles*.
 ESCUDILLA.
enxerir de escudete *enter en escousse*. (UF).
 INJERIR, ESCUDETE.
escudriñar *scrutter, examiner, rechercher, sonder, fouiller diligemment*. ESCUDRIÑAR.
escudriñador *scrutteur, chercheur*.
 ESCUDRIÑADOR/ORA.
escudriñado *scrutté, sondé*. ESCUDRIÑADO/A.
escuela *escolle*. ESCUELA.
escuerço o çapo *un crapault*. CELA, SAPO.
escuélase *s'escouille*. ESCOLARSE.
escueza *cuit, nuit, demange*. ESCOCER.
esculcas *espies*. ESCULCA*.
esculpir *graver, entailler*. ESCULPIR.
esculpidor *graveur, tailleur*. ESCULPIDOR/ORA.

esculpidura *graveure*. ESCULPIDURA.
esculpiessen *gravassent*. ESCULPIR.
esculpido, -a *gravé*. ESCULPIDO/A.
escultor *graveur*. ESCULTOR/ORA.
escultura *graveure*. ESCULTURA.
escullo o peñasco *escueil, rocher*. ESCOLLO, PEÑASCO.
escupir *cracher*. ESCUPIR.
escupidura, -s *cracherie*. ESCUPIDURA.
escupetina *le crachal*. ESCUPITINA.
escupidor *cracheur*. ESCUPIDOR/ORA.
escupan *crachent; escopía, crachoient*.
 ESCUPIR.
escupió *il cracha*. ESCUPIR.
noble y escurecido *illustre, noble, ou plustost noble desanobly*. NOBLE, OSCURECIDO/A.
escurecer *obscurcir, ofusquer*. OSCURECER.
escurecido, -a *obscurcy*. OSCURECIDO/A.
escuro *obscur, tenebreux*. OSCURO/A.
escuredad *obscurété*. OSCURIDAD.
ecurecían *obscurcissoient*. OSCURECER.
escurecimiento *ofusquement, obscurcissement*. OSCURECIMIENTO.
a escuras *obscurcs*. (UF). OSCURO/A.
escurativa *purgative, curative*. CURATIVO/A.
escurrir *escurer, esgouter*. ESCURRIR.
escurrido *escuré, espuré*. ESCURRIDO/A.
escurriduras *escurures comme de lye*.
 ESCURRIDURA.
escurraduras *esgoutures*. ESCURRIDURA.
escusar *excuser, fuir, éviter, rellever*. EXCUSAR.
escusa flaca *excuse debile, fuite*. EXCUSA.
escusación *idem, excuse*. EXCUSACIÓN.
escusable *excusable, evitable*. EXCUSABLE.
escusadora *chose d'excuse*. EXCUSADOR/ORA.
escúsalle |la pena *l'oster, le rellever, la retirer de peine*. EXCUSAR.
escusado |por privilegio *exempt imune*.
 EXCUSADO/A.
escusación |por privilegio *exemption*.
 EXCUSACIÓN.
escusará *refusera*. EXCUSAR.
no escusaron *ne fuirent. n'éviterent*. EXCUSAR.
escusó *fuit, exempta, excusa*. EXCUSAR.
escusando *esparguant, excusant*. EXCUSAR.
escusaciones *excuses*. EXCUSACIÓN.
escusemos *fuions, evitons, excusons*. EXCUSAR.
escuzadas *hors de propos*. EXCUSADO/A.
es ese *c'est ce*. ESE/A/O.
es eso *c'est ce là*. ESE/A/O.
escutar *executer*. EJECUTAR.
esecutó *excuta*. EJECUTAR.
esecutava *executoit*. EJECUTAR.
esecutor *exécuteur*. EJECUTOR/ORA.
esecutarían *esecuteroient*. EJECUTAR.
esecución *idem*. EJECUCIÓN.

[fol. 97]

⁹⁴ Mateo 23:13.

⁹⁵ Se repite varias veces en Mateo 23:23-39, donde Jesús acusa a escribas y fariseos de hipócritas.

esecutivamente *escecutivement*. EJECUTIVAMENTE.
esecutivos *espeditifs, executifs*. EJECUTIVO /A.
esentar *exempter*. EXENTAR.
esento, -s *libre, exempt*. EXENTO/A.
esentaron *exempterent*. EXENTAR.
esención *idem*. EXENCIÓN.
esequias *obsecques, funeraillies*. EXEQUIA.
esfera *globe, hasphere*. ESFERA⁹⁶.
eficacia⁹⁷ *efficace, force*. EFICACIA.
esforçar *animer, encourager, efforcer*.
ESFORZAR.
esforçarse *reprendre courage*. ESFORZAR.
esforçado *courageuz, valheureux*. ESFORZADO/A.
esforçadamente *courageusement*.
ESFORZADAMENTE.
esforçava *efforçois, encourageois*. ESFORZAR.
esforçaría *encourageroit*. ESFORZAR.
esfuerçen *encouragent*. ESFORZAR.
los esfuerços |de la edad| *la force de l'aage,*
le plus grand vigueur et couraige.
ESFUERZO.
[hombre] muy esfuerço *très vaillant,*
robuste, couragé, vivacitez. ESFUERZO/A*⁹⁸.
esgostar *esgouter, esviser, estancher*. ESGOTAR.
esgostado *esgousté*. ESGOTADO/A.
esgremir *escribir*. ESGRIMIR.
esgremirá *escribirá*. ESGRIMIR.
esgrima *escrime*. ESGRIMIR.
esgrimidor *escrimeur*. ESGRIMIDOR/ORA.
esgrimadura *escrimeure*. ESGRIMADURA.
esguizar⁹⁹ *desguiser*. DESAGUISAR.
esguisare¹⁰⁰ *desguise*. DESAGUISAR.
eslavón o eslabón *anneau de chesnes*. || 2.
Fer
de fusil. ESLABÓN.
cadena |de muchos eslavones| *chesne de*
plusieurs chesnons. CADENA.
[fol. 97v] **eslavones** *chesnons de chesnes*. ESLABÓN.
esmaltar *esmailler*. ESMALTAR.
esmaltada *esmaillée*. ESMALTADO/A.
esmalte *esmail, ouvrage de marqueterie*.
ESMALTE.
esmaltes *esmailz*. ESMALTE.
esmeralda *esmeraude*. ESMERALDA.
esmerarse *exceller, se plaire, s'affectioner*.
ESMERARSE.

⁹⁶ Cfr. con el mismo término, recogido en el glosario de cosmografía.

⁹⁷ En el ms. *esficacia*, error paleográfico, confusión de <s> y <f>.

⁹⁸ La forma resulta de la sustantivación del verbo con -o, y no a partir del participio.

⁹⁹ La forma obliga a suponer una variante *desguisar* con la el alternancia con *esguisar* (fenómeno frecuente en el repertorio: *espabilado/espabilado; espender/despender; desperezar/esperezar*), posiblemente reforzado por la existencia de *éguiser (aiguiser)* en fr., que vale 'agudizar'. Cfr. ARTFL.

¹⁰⁰ V. not ant.

se esmeraron *se pleurent, s'affectionerent*.
ESMERARSE.

esmerávanse *s'admiroient, se plaisoient*.
ESMERARSE.

esmeróse *se pleut tant, se plait*. ESMERARSE.

se esmeran *se plaisent, s'affectionent*.
ESMERARSE.

esmera *excellente, admirable*. ESmero¹⁰¹.

esmeradas *excellentes, admirables*. ESmerado/A.

esmerados [varones] *hommes excellentz*.
ESmerado/A.

la nata y esmero *la cresse, la perfection,*
l'excellence. NATA, ESmero.

esmerejón *esmerillon*. ESMEREJÓN.

esmeril *piece comme harquebuzé à crocq*.
ESMERIL¹⁰².

eso es *celà est il*. ESE/A/O.

es ese *est ce*. ESE/A/O.

por eso *pour celà*. (UF). POR.

espaciarse *se promener*. ESPACIAR.

espaciamos *promenons*. ESPACIAR.

espacio *espace, loisir*. ESPACIO.

espacioso *spatieux, large, long*. ESPACIOSO/A.

espaciosísimo *très ample, très patieux*.
ESPACIOSÍSIMO/A*.

[hombres] espaciosos *lents, lasches, tardifs*.
ESPACIOSO/A.

espaciosamente *lentement, fort à loisir,*
spatieusement. ESPACIOSAMENTE.

espada *espée*. ESPADA.

espadero *forbisseur*. ESPADERO.

espadañas *coups despées*. || 2. *Petite espée*.
ESPADAÑA.

espadañas *rosseaux, feuille de lis*. ESPADAÑA.

espadaña *rozeau, fleur de lis*. ESPADAÑA.

espaldar *espauler, appuyer*. ESPALDAR₁.

espadón *appuy*. ESPADÓN.

espaldas |de hombre| *le doz de l'homme*.
ESPALDA.

espalda *espaule, aise, doz*. ESPALDA=.

espalda |de la armada| *aisle de l'armée*.
ESPALDA.

espaldares *espaulieres*. ESPALDAR₂.

silla |con espaldares| *chaire à dos*. SILLA.

espaldudo *espaulu, de grosse espaulé*.
ESPALDUDO/A.

España *Espaigne*. ESPAÑA.

espantarse *s'épuenter, avoir peur*. ESPANTAR.

espantable *espouventable, admirable*.
ESPANTABLE.

espantablemente *espouventablement*.
ESPANTABLEMENTE.

espantadizo *paovreux, craintif*. ESPANTADIZO/A.

¹⁰¹ Art. inc.

¹⁰² Galicismo de lengua, del fr. *émeril*. El galicismo sirvió para designar una pieza de artillería. Anteriores son otras ac. de la voz 'esmerejón, ave rapaz diurna' o 'roca engruzca empleada para pulir cristales'. Con este sentido aparece documentada en los diccionarios con el esp. por primera vez en el repertorio de J. Misnheu de 1599. Cfr. NTLE, VAR.

espantajo *espouvental*. ESPANTAJO.
espantoso *terrible, espouventable*. ESPANTOSO/A.
espantosamente *terriblement*. ESPANTOSAMENTE.
espanto *espouvementement, terreur*. ESPANTO.
espantado *espouventé, esfraié, esmerveillé*.
ESPANTADO/A.
espantadiza [cosa] *espouventable*.
ESPANTADIZO/A.
espantarían *espouventeroient*. ESPANTAR.
tú espantarías *tu t'espouventerois*. ESPANTAR.
espanzir¹⁰³ *dispenser, espandre*. ESPARCIR.
espanzimiento *espanchement, effusion*.
ESPARCIMIENTO.
espanzida o esparzida *esparsé, disfusé*.
ESPARCIDO/A.
espartarte *coustelet*. ESPADARTE.
esparma *sperme*. ESPERMA.
espárrago, -s *esperges, asperges*. ESPÁRRAGO.
esparraguera *le lieu des arperges*.
ESPARRAGUERA.
esparto *joncq à faire nattes*. ESPARTO.
espartero *un nattier*. ESPARTERO.
espartenna *soullier de natte ou de jonc*.
ESPARTEÑA.
la esparta¹⁰⁴ *panier de jonc*. ESPUERTA.
esparzir *espandre*. ESPARCIR.
esparzido, -a *espandu, espartz*. ESPARCIDO/A.
esparziéndose *se respedant*. ESPARCIR.
esparzen *espendent*. ESPARCIR.
esparzióse *s'espéndit*. ESPARCIR.
esparzimiento¹⁰⁵ *espannement, versement*.
no te esparte *tu ne respense*. ESPARCIR.
esparzirá *espandera, versera, sepanera*.
ESPARCIR.
[hablar] esparzidamente *parler bien, parler
clairement, se faire bien entendre*.
ESPARCIDAMENTE.
esparzidamente *espannement, par cy par là
separement, en divers lieux*.
ESPARCIDAMENTE.
espavillar *moucher*. ESPABILAR.
espavillado *mouché*. ESPABILADO/A.
espavillador *moucheur*. ESPABILADOR/ORA.
espavilladores *moucheurs*. ESPABILADOR/ORA.
espavorecerse *s'intimider*. ESPAVORECERSE.
espavoridos *intimidez, esfraiez, espouventez*.
ESPAVORIDO/A.
especial *singulier, special, excellent, insigne,
propre, particulier, non commun*.
ESPECIAL.
especialmente *speciallement*. ESPECIALMENTE.
especia |de especiero *espices*. ESPECIA.
especias o especias *espices*. ESPECIA.
especierías *epiceries*. ESPECIERÍA.
especieros *epiciers*. ESPECIERO.

especie *especes, similitudes*. ESPECIE.
especificar o especificar *specifier*. ESPECIFICAR*.
especificado *specifie, declairé*. ESPECIFICADO/A.
especifica *specifie, declare*. ESPECIFICAR*.
especificadamente *explicitement,
intelligiblement*. ESPECIFICADAMENTE.
espectáculos *regardz, spectacles de chose
visible*. ESPECTÁCULO.
espectáculo *spectacle, merveille*. ESPECTÁCULO.
espectable *d'atteinte de grande esperance*.
ESPECTABLE*.
especular *speculer, considerer, contempler*.
ESPECULAR.
especulador *speculateur, contemplateur*.
ESPECULADOR/ORA.
especulaciones *consideracions, fort
attentives*. ESPECULACIÓN.
especulación *speculacion, consideracion,
contemplacions*. ESPECULACIÓN.
especulativo *speculatif, contemplatif*.
ESPECULATIVO/A.
espectáculos admirables. ESPECTÁCULO¹⁰⁶.
espedir *expedir*. EXPEDIR.
espedimiento *expedition*. EXPEDIMIENTO.
espedida *expédiée, diligante, libre*. EXPEDIDO/A.
espeditos o expeditos *volontaires, libres*.
EXPEDITO/A*.
espejar *mirer*. ESPEJAR.
espejo *mirouer*. ESPEJO.
espejuelos *petitz mirouers*. ESPEJUELO.
se mira en el espejo *il se mire*. ESPEJO.
espejada *mirée, advisée, considérée*. ESPEJADO/A.
espeler *rejeter; espelieron, rejetterent*.
EXPELER.
espelen *expulsent, rejettent, rechassent*.
EXPELER.
espelió *rejetta, repoussa*. EXPELER.
espelida *refetée, repousée*. EXPELIDO/A.
espelería *rejetteroit, chasseroit*. EXPELER.
espele *rejette, repousse; espela, rejette,
repousse*. EXPELER.
espelella *la rejetter*. EXPELER.
espelidos *rejettez, repoussez*. EXPELIDO/A.
espele *espece de grain*. ESPELTA.
espelunca *espelonque*. ESPELUNCA.
espeluzar *herisser, trembler, defrairir*.
ESPELUZAR.
espeluzarían *herisseroient, espouventeroient*.
ESPELUZAR.
espeluzado *horrible, esfroiable, espouventé*.
ESPELUZADO/A.
espeluzo *esfroieur, frizon de froit*. ESPELUZO.
espeluzar |con frío *lever de poil, herisser*.
ESPELUZAR.
espende *despender, employer*. ESPENDER.
espendido *emploié, despendu*. ESPENDIDO/A.

¹⁰³ Forma recogida por Nebrija, resultado de un cruce con el antiguo *expandir* (<EXPANDERE). Cfr. NTLE, DCECH.

¹⁰⁴ Etimología popular, a partir de *esparto*.

¹⁰⁵ Error por omisión, en el ms. *espozamiento*.

¹⁰⁶ Art. inc. La categoría gramatical de la entrada no se corresponde con la de la correspondencia francesa.

espensas *despenses*. ESPENSA.
espendias *despendois, emploiois*. ESPENDER.
espendiendo *despensant*. ESPENDER.
esperar *esperer ou attendre*. ESPERAR.
esperado *attendu, esperé*. ESPERADO/A.
espera *attens, espere, delay*. ESPERA.
esperança *esperance*. ESPERANZA.
esperiencia *experience*. EXPERIENCIA.
espera [de astrología] *sphere, globe*. ESFERA.
espérica *spherique, ronde en globe*. ESFÉRICO/A.
esperezar *s'estendre, s'estreindre*. ESPEREZAR.
esperezóse [los miembros] *il s'étend les membres*. ESPEREZAR.
esperazado *stendu*. ESPEREZADO/A.
esperezos¹⁰⁷ *aspretez, rusticitez, rudesses, rigueurs*. ASPEREZA.
esperto *experimente, expert*. EXPERTO/A.
espertas o expertas *expertes*. EXPERTO/A.
esperimentar *esperimenter*. EXPERIMENTAR.
experimento *experimente*. EXPERIMENTO.
experimentado *esperimenté, esprouvé*. EXPERIMENTADO/A.
espessar *espessir, faire espais*. ESPESAR.
espessado *espaisy*. ESPESADO/A.
espesso *espais*. || 2. *Expres*. ESPESO/A.
espessura *espasure*. ESPESURA.
espessas vezes *souvente fois, plusieurs fois*. (UF). ESPESO/A, VEZ.
espessamente *espessement, grossierement*. || 2. *expres, souvent*.
espessas *especes*. ESPESO/A.
espetar *ettacher un petar*. ESPETAR.
espetar¹⁰⁸ *attendre*. ESPERAR.
espetación¹⁰⁹ *atente, expectacion*. EXPECTACIÓN.
espheras (*vide espera*). ESPERA.
espía *espíee; espiava espioit*. ESPÍAR.
espía *espíee; espiava espioit*. ESPÍAR¹¹⁰.
espías *espíees, espions*. ESPÍA.
espiar o espigar *espier, explorer*. ESPÍAR.
espiar o espigar ESPÍGAR.
espica nardi *du nard, musque*. ESPICANARDO.
espiende *pense, medite*. ESPENDER*.

¹⁰⁷ V. *aspereza*, en la letra A de este repertorio. Forma causada por la confusión con la familia léxica de *pereza* (*esperezar*) y la vacilación *es-/ as-* a comienzo de palabra, que encontramos en otros lugares (*estuto, astuto*).

¹⁰⁸ Italianismo. Forma que resulta de la confusión con la forma italiana *espettare*, que tanto pudiera haber estado recogida en algunos de los diccionarios que Séguin empleó como fuentes, como podría haber sido simplemente confundida por el autor, dado que parte del español que aprendió se lo debió a un soldado napolitano. V. el capítulo de esta tesis «Pedro Séguin, lingüista y ermitaño (1558.1636)», págs. 151-168. Cfr. *NTLE*.

¹⁰⁹ V. not. anterior.

¹¹⁰ La serie léxica es ambigua debido a la homonimia francesa entre *espier* 'espigar' y *espier* 'espiar'. El texto lexicográfico original, lejos de quedar resuelto, incurre en el galicismo *espiar* 'espigar'.

espigar *faire espitz, espier, glanner*. ESPÍGAR.
espigado *espíe, en espie*. ESPIGADO/A.
espigón *partie d'un espy*. ESPIGÓN.
espigava *glanoit*. ESPÍGAR.
espigando *glanant, expiant*. ESPÍGAR.
espigada *espíee, qui a des espitz*. ESPIGADO/A.
espigas, espiga *espitz*. ESPÍGA.
espiga [del árbol]¹¹¹ *jetton, bourgon, de l'arbre*. ESPÍGA.
espiguilla *petitz espitz*. ESPIGUILLA.
espigasil o azúmbar *h., aspi, d'oultre façon de nard*. ESPIGASIL, AZÚMBAR.
espina *espine, arreste de poison*. ESPINA.
espinal o breña *buisson, espine*. ESPINAL, BREÑA.
espinal o bosque *buissonniere, lieu couverte d'espines*. ESPINAL, BOSQUE.
espinar *espiner*. ESPINAR.
espinacas *espinars*. ESPINACA.
espinazo *espine du dos, eschine*. ESPINAZO.
espinarán *espineron*. ESPINAR.
espinicas *espinettes*. ESPINICA.
espino o espina *espine*. || 2. *Eschine, l'arreste du d'oz*. ESPINO, ESPINA.
espinosa, espinoso *espineux*. ESPINOSO/A.
espinilla *l'os de la jambe*. ESPINILLA.
espinillos *les os des jambes*. ESPINILLA.
espirar o respirar *respirer, souffler*. ESPÍRAR, RESPIRAR.
espirar *expirer, tirer à la fin*. EXPIRAR.
espiró o expiró *expira, finit, mourut*. EXPIRAR.
espirado *expiré, mort*. EXPIRADO/A.
espirassen *expirassent, finissent*. EXPIRAR.
espira *soufle*. ESPÍRAR.
espiráculos *souspiraux, respiracions*. ESPIRÁCULO.
espiradero *souspirant, lieu par où sort l'air ou la fumée*. ESPIRADERO.
espíritu *esprit*. ESPÍRITU.
espiritual *spirituel*. ESPÍRITUAL.
espiritualmente *spirituellement*. ESPÍRITUALMENTE.
espiritualíssima *très spirituelle*. ESPÍRITUALÍSIMO/A*.
espiritulado *endiablé, possédé du malin*. ESPÍRITADO/A.
espital *hospital*. HOSPITAL.
esplaiar *desborder*. EXPLAYAR.
esplaya *desborde*. EXPLAYAR.
espléndidos *splendides, excellentz*. ESPLÉNDIDO/A.
espléndidamente *splendidement, magnifiquement*. ESPLÉNDIDAMENTE.
esplanar *explicquer, exposer*. EXPLANAR.
esplanado *explicqué, declairé, expose*. EXPLANADO/A.
esplicar *expliquer*. EXPLICAR.

¹¹¹ En el ms. *arbon*, error por sustitución.

esplicado *expliqué, declairé.* EXPLICADO/A.
esplique *explicque.* EXPLICAR.
espliega *senteur*¹¹². ESPLIEGO.
espóndil *noeud de l'eschine.* ESPÓNDIL.
el espóndil *noeud spondil de l'eschine.* ESPÓNDIL.
espolear *picquer, esperonner.* ESPOLEAR.
espolada *picquée, espronnée, coup d'esperon.* ESPOLADA.
espolea *picque fort, esperonne.* ESPOLEAR.
esponçoñar *envenimer.* EMPONZOÑAR.
esponçona *venimeuse.* PONZOÑA¹¹³.
esponja de mar *pierre de ponce.* (UF). ESPONJA, MAR¹¹⁴.
esponjas *espouges.* ESPONJA.
esponjar *nettoier avec ponce, espreindre, succer, tirer comme ponge.* ESPONJAR.
espongiosa *spongieuse.* ESPONJOSO/A.
esponjan *tirent, succent.* ESPONJAR.
esponjoso *spongeux, que tire comme esponche.* ESPONJOSO/A.
esponjadura *succurre, spongueure, attirement.* ESPONJADURA.
espontánea *de bon gré, de bonne volonté*¹¹⁵. ESPONTÁNEO/A.
espontáneamente *librement, volontairement, de bonne affection.* ESPONTÁNEAMENTE.
esportica *cabat, panier.* ESPORTICA.
esposar *espouser.* ESPOSAR.
esposo *espoux.* ESPOSO/A.
esposa *épouse.* ESPOSO/A.
esposado *épousés.* ESPOSADO/A.
esposas *épousées, fiancées.* ESPOSO/A.
espossas *fer, menottes.* ESPOSO/A.
espossa |de hierro *menotte de fer.* ESPOSO/A.
esporta *cabat, petit panier.* ESPUERTA.
esportillo *petit coffre, petit panier de jons.* ESPORTILLO.
espremir *exprimer, estraindre.* EXPRIMIR.
espolear *picquer, donne de l'esperon.* ESPOLEAR.
espolean *espronnent, picquent.* ESPOLEAR.
espoleados *espronnez.* ESPOLEADO/A.
espolón *esperon. || 2. Ergot de coq ou oyseau.* ESPOLÓN.
espolada *coup, picqueure d'esperon.* ESPOLADA.
espuela, espuelos *esperons.* ESPUELA.
esprimido *exprimé, estraint, pressé.* EXPRIMIDO/A.
esprimen *esprainingnent, pressent, foulent.* EXPRIMIR.
espresso *expres.* EXPRESO/A.

espresso *espresso, espraint.* EXPRESADO/A¹¹⁶.
expressas *expresées.* EXPRESO/A.
espuerta (*vide esporta*). ESPUERTA.
espulgar *esplucher les puces, espuceter.* ESPULGAR.
espulgue *espluche les puces.* ESPULGAR.
espulgado *espluché des puces.* ESPULGADO/A.
espulgavan *ostoient les puces.* ESPULGAR.
espuela *esperon.* ESPUELA.
espumar *escumer, oster l'escume.* ESPUMAR.
espuma *escume.* ESPUMA.
espumado *escumé.* ESPUMADO/A.
espumarajos *escumes.* ESPUMARAJOS.
espuramente¹¹⁷ *vilainement.* ESPURIAMENTE. [fol. 99v]
espuma |de oro *soudure d'or.* ESPUMA.
espumilla *petit escume.* ESPUMILLA.
espumoso, -a *escumeux, baveux.* ESPUMOSO/A.
espurio *≡ quiere dezir bastardo de mauvaise race.* ESPURIO/A.
espussiese *exposasse, explicasse.* EXPONER.
espuventable *espouventable, effrifiable.* ESPUVENTABLE*.
esquadrar *esquarrer.* ESCUADRAR*.
esquadrado *esquarré.* ESCUADRADO/A*.
esquadrón *idem.* ESCUADRÓN.
esquadrone *esquadrans, troupes.* ESCUADRÓN.
esquadra *escouade de soldatz.* ESCUADRA.
esquadra *reigle, escaire*¹¹⁸. ESCUADRA.
esquama |de cobre *escaille de cuivre.* ESCAMA.
esquamas *escailles.* ESCAMA.
esquama de azero *h., escaille d'acer.* (UF) ESCAMA, ACERO.
esquero *gibeciere.* ESQUERO.
esquifes *esquefs, petit navire.* ESQUIFE.
esquiffe *esquifs de navire.* ESQUIFE.
esquileta *clochette, sonnettes.* ESQUILETA.
esquilas o esquilla *clochette.* ESQUILA.
esquilón *clochette.* ESQUILÓN.
esquilma *mesure droit de monture, fruit revenu, proffit, portée.* ESQUILMA.
esquilmar [el ganado] *ce que l'on tond après avoir levé la toyson.* ESQUILMAR.
esquilmo |de la viña *le fruit de la vigne.* ESQUILMO.
esquilmava *choisissoit le meilleur.* ESQUILMAR.
esquilmava [su ganado] *tondoit son troupeau ou prenoit le meilleur.* ESQUILMAR.
esquilmada *mesurée, le droit pris.* ESQUILMADO/A.
esquilmasse *prisse son droit.* ESQUILMAR.

¹¹² Artículo incompleto debido a un error de copia. V. **estoraque** 'herbe de senteur'; cfr. NTLE.

¹¹³ Art. inc.

¹¹⁴ Art. inc. La locución española *esponja de mar* hace referencia al animal espongiario, *sponge* en francés. Sin embargo, la correspondencia francesa atribuida en este caso 'pierre de ponce' equivale en español a la *piedra pómez*, otra de las ac. de la voz española *esponja*.

¹¹⁵ En el ms. *volon*[^{cort}].

¹¹⁶ Ac. no registrada en otros diccionarios; cfr. NTLE, DRAE, DCECH, NTLLE. A la voz española *expresado/a* 'manifestado mediante palabras, miradas o gestos', y sinónimo parcial de *exprimido*, se le atribuye una segunda la ac. del *exprimido* 'pensar, expresar', operante en ambas lenguas.

¹¹⁷ [^{cort}].

¹¹⁸ *esquierre* [sic] 'escuadra de masón'.

esquilencia o esquinencia *esquilencie.*

ESQUINENCIA.

mal desquilencia *mal d'esquelencie.*

(UF). MAL, ESQUINENCIA.

esquina *anglet, encoignure de maison.* ESQUINA.

esquinado *encoigné, mis au coin.* ESQUINADO/A.

esquinados *encoins.* || 2. *Carrez.* ESQUINADO/A.

esquiar o esquivar *fuir, éviter, esquiner, refuser, mespriser, tacquiner.* ESQUIVAR.

esquives *evite, fuy, mesprise.* ESQUIVAR.

más esquiva *plus mesprisans, desdaingeuse.* ESQUIVO/A.

esquiveza *misere, chicheté.* ESQUIVEZA.

esquipazón *esquif, petit vaseau.* ESQUIPAZÓN¹¹⁹.

esquisitas *exquises, excellentes, exactz.*

EXQUISITO/A.

esquisitos *exquis, rares, remmarquables.*

EXQUISITO/A.

esquisitísima *très esquise.* EXQUISITÍSIMO/A*.

esquisitas diligencias *exactes, prompts*

diligence. DILIGENCIA.

esquivo *tacquin, villain, chiche.* ESQUIVO/A.

esquividad *tacquinerie, chetiveté.* ESQUIVIDAD.

esquivamiento *fuite, evitement.* ESQUIVAMIENTO.

esse *ce, cesluy là, près de toy, cesluy cy.* ESE/A/O.

esse nombre *ce nom.* ESE/A/O.

essencia *essence.* ESENCIA.

essencial *essenciel.* ESENCIAL.

essenciales *essencielz.* ESENCIAL.

essorbitantes *exorbitantes, execrables.*

EXORBITANTE.

esso *celà ou cecy.* ESE/A/O.

esso mismo *semblablement.* (UF). ESE/A/O.

esso mismo *cecy mesme, aussy mesme.* ESE/A/O.

y a essos *et à ces.* ESE/A/O.

essos *ceux là de qu'il s'est parlé.* ESE/A/O.

essotra *cest aultre.* ESOTRO/A.

essa o esa *ceste là.* ESE/A/O.

esta *cellecy elle.* ESTE/A/O.

si esta *sy celle.* ESTE/A/O.

tengo esta por mejor que esa *j'estime celle cy meilleure que celle aultre ou que ceste là.* ESTE/A/O.

[fol. 100] **estos** *ceux cu de qui je parleray.* ESTE/A/O.

estaten o estavan *estoient.* ESTAR.

establecer *establi.* ESTABLECER.

establece *establit.* ESTABLECER.

establecido *estably.* ESTABLECIDO/A.

estable *stable.* ESTABLE.

establemente *stablement, fermement.*

ESTABLEMENTE.

establecimiento *établissement, statut, ordonnance, deliberacion du conseil.*

¹¹⁹ Galicismo de lengua, derivado de *esquiper*, del fr. *esquiper*. Se trata del 'aparejo y copia de remos y remeros, para prevenir y armar las embarcaciones'. Documentado en los repertorios lexicográficos con el esp. desde comienzos del s. XVII. Cfr. NTLE, VAR.

ESTABLECIMIENTO.

establo *une estable.* ESTABLO.

estableriza *escurie.* ESTABLERIZA*.

establo *estable.* ESTABLO.

establerizo *vallet d'estable.* ESTABLERIZO.

establico *petite estable.* ESTABLICO*.

estabilidad *stabilité, fermeté.* ESTABILIDAD.

estaca *cheville.* ESTACA.

estaca, estacas *perche, pieu, estocq, potteaux, eschallas, attache.* ESTACA.

en el estaca *anclou, à la cheville.* ESTACA.

estaca |para plantar| *un plant, un jetton.* ESTACA.

estacado *eschalladé, attaché au pieu.*

ESTACADO/A.

estacada *appuyée d'une perche.* ESTACADO/A.

estaquilla *petit pieu, petit appuy.* ESTAQUILLA.

entró en la estacada *entré entre les picques, à l'enclos des picques.*

(UF). ENTRAR, ESTACADA¹²⁰.

poner estado [al árbol] *eschallaser, appuier.*

(UF). PONER, ESTADO.

estado *stature, estat, condition.* ESTADO.

estadios *demeures, estaiges.* ESTADIO.

estad *demeurez, attendez, arrestez.* ESTAR.

estadio *stade, mesure de CXXV*

piedz, espace. ESTADIO.

estadad *stature, la grandeur du corps, stade, certaine espace.* ESTADAL.

estallar o estrallar¹²¹ *crever, craquer, peter.* ESTALLAR, ESTRELLAR.

estambre *laine, fil, estaim.* ESTAMBRE.

estambre de la vida *le fil de la vye.* (UF).

ESTAMBRE, VIDA.

estamea *estamine.* ESTAMEÑA.

estameneas *estamines.* ESTAMEÑA.

estampar *imprimer.* ESTAMPAR¹²².

estampe *imprime.* ESTAMPAR¹²³.

estamparon *imprimerent.* ESTAMPAR¹²⁴.

estampado, -a¹²⁵ *imprimé.* ESTAMPADO/A¹²⁶.

estancar *estancher, arrester.* ESTANCAR.

¹²⁰ Pensamos que quizás se trate de una loc. vbal. con un significado similar al de 'caer en la trampa'. Encontramos la construcción documentada en dos citas en CORDE para el español clásico, así como en el *Tratado en contra y pro de la vida solitaria*, Venecia, Giacomo Cornetti, 1592, fol 18v. de Cristóbal Acosta.

¹²¹ Forma resultante del cruce de *estrellar* y *estallar*. V. en este repertorio **restrallar** y **restrallido**.

¹²² Galicismo de lengua, del fr. *estamper* 'imprimir [un texto, dibujo, grabado]' aunque fue un término polisémico al pasar al nuestra lengua cuyas ac. tenían en común el rasgo semántico de 'fijar algo en un sitio'. Documentado por primera vez en un texto lexicográfico con el esp. por C. de las Casas (1570). Cfr. NTLE, VAR.

¹²³ V. not ant.

¹²⁴ V. not 122.

¹²⁵ En el ms. —o.

¹²⁶ Galicismo de lengua, part. del verbo *estampar*, del fr. *estamper* 'imprimir [un texto, dibujo, grabado]'. Documentado en un texto lexicográfico con el esp. por primera vez por C. de las Casas (1570). Cfr. NTLE, VAR. V. **estampar**.

estanca *estanche*. ESTANCAR.
estancado *estanché, arrêté*. ESTANCADO/A.
estancaron *estancherent*. ESTANCAR.
estanco y término *terme, fin, borne, arrest*.
ESTANCO, TÉRMINO.
estanco *pieu, borne, attache, arrest*. ESTANCO.
estancias *demeurances, scituacions, assiettes*.
ESTANCIA.
la estança *l'assiete, la demeure, residence*.
ESTANCIA.
nuestra estancia está oy *notre demeure*
*est*¹²⁷ *maintenant*. ESTANCIA.
estandarte *estendart*. ESTANDARTE.
estandartes *estendartz, enseignes*. ESTANDARTE.
estando *estant*. ESTAR.
estaño *estain*. ESTAÑO.
estañar *estainner*. ESTAÑAR.
estañado *estainne, estañado/A*.
estañero *veneur d'estain*. ESTAÑERO.
estanpido *bruit vehement, cry, craquement*.
ESTAMPIDO.
estanque *un estanq*. ESTANQUE.
estante *pieu, appuy, arrest, demeure*. ESTANTE.
estar *estre, demeurer*. ESTAR.
estar en pied *demeurer de bout*. (UF). ESTAR, PIE.
estará *sera, demeure**ra*. ESTAR.
estará *seray, demeureray*. ESTAR.
estad fervientes *soiez demeurez, ferveux*.
FERVIENTE.
estatió o estació¹²⁸ *demeure, station*. ESTACIÓN.
un estante¹²⁹ *de palo un pieu de bois, siege*.
ESTANTE.
estantes *l|lenos de libros tablettes ou*
cabinetz pleins de livres. ESTANTE.
estatua *statue, imatge*. ESTATUA.
estatuario *imager, faiseur d'imaige*. ESTUARIO.
[fol. 100v] **estatura** *stature, corpulance*. ESTATURA.
estatutos *statuz*. ESTATUTO.
estatuymos *statuons, ordonnons*. ESTATUIR.
a estas maneras *à telles ou à ces*
manieres. (UF). MANERA.
este *je sois, soit, sois*. ESTAR.
este] *ce, celui, cest*. ESTE/A/O.
esto *celà*. ESTE/A/O.
estés *sois*. ESTAR.
esta *ceste, telles icelles*. ESTE/A/O.
está] *tu es*. ESTAR.
estás *sois, demeure, est*. ESTAR.
esta mía *cest mienne*. ESTE/A/O.
este hombre *cest homme*. ESTE/A/O.
estese *qu'elle demeure, qu'elle soit*. ESTAR.
si a este *sy cestuy cy*. ESTE/A/O.
estés fuerte *tu sois, tu demeure fort*. FUERTE.
hazia allá *≡donde tú estás vers la où tu es*.

ALLÁ.
de aí *≡donde tú estás là où tu es*. AHÍ.
están *sont esté*. ESTAR.
estant aparejados *este vous prest*.
estos *ceux là, ceux cy*. ESTE/A/O.
estos tales *ceux là telz*. ESTE/A/O.
y por esto *et pour ce, partant*. (UF). POR.
esto es duro *celà est dur*. DURO.
estos *ceux cy, ces, telz, iceulx*. ESTE/A/O.
estos tales *ceulx là telz*. ESTE/A/O.
esto es *cest, celà est, ceste chose qui est*.
ESTE/A/O.
este tal *celluy là, ce*. ESTE/A/O.
¿cúyo este sombrero? *À qui est ce*
chappeau? CUYO/A.
esto es *celà s'entend, celà veult dire,*
cest à dire. (UF). ESTE/A/O.
con esto acabo *avec celà j'acheve*. (UF). ACABAR.
esto *≡que yo digo ce que je dis*. ESTE/A/O.
esotra *ceste aultre*. ESOTRO/A.
esotros *ces aultres, les aultres*. ESOTRO/A.
estémonos *demeurons*. ESTAR.
estender *estiendre, alonger, avancer*. EXTENDER.
estendióse *s'estendit, s'alongea*. EXTENDER.
estendido *estendu*. EXTENDIDO/A.
estendía *estendoit*. EXTENDER.
estención *alongissement, estendement*.
EXTENSIÓN.
estendimiento *alongement, advancement,*
estendement. EXTENDIMIENTO.
estender [el tiempo] *prolonger dilaier*.
EXTENDER.
estendidamente *très amplement, au long*.
EXTENDIDAMENTE.
estendidas provincias *grandes, amples*
provinces. PROVINCIAS.
estenso *au long, entierement*. EXTENSO/A.
muy por extenso *bien au long*. (UF). EXTENSO/A.
estensamente *tres au long, amplement*.
EXTENSAMENTE.
esterar *natter*. ESTERAR.
esterado *natte*. ESTERADO/A.
estera *de esparto loudier de natte*. ESTERA.
estercolar *fumer*. ESTERCOLAR.
estercolado *fumé*. ESTERCOLADO/A.
estercolada *fumée*. ESTERCOLADO/A.
estercolamiento *fumement de terre*.
ESTERCOLAMIENTO.
estercolinas *fiens, fumer, boues*. ESTERCOLINA*.
esterminan *depriment, ruinent, extenuent,*
exterminent. EXTERMINAR.
estéril *sterille*. ESTÉRIL.
estériles *sterilles*. ESTÉRIL.
esterilidad *sterillité*. ESTERILIDAD.
esterilizado *fait rendu sterille*. ESTERILIZADO/A*.
estero *ardeur, challeur*. ESTERO₁.
estero *del sol la grande ardeur du soleil*.
ESTERO₁.

¹²⁷ En el ms. e[^{cort}].

¹²⁸ Latinismo, por influencia de STATIO, ONIS.

¹²⁹ En el ms. *estantes*.

[fol. 101]

estero, estera *natte*. ESTERO₁, ESTERA.
el estero |de la agua *le lieu où l'eau flotte et reflotte*. ESTERO₂.
esterquero *fumier, voirie*. ESTERQUERO.
esterquilinos *voiries, fumiers*. ESTERQUILINO.
esternudar *esternuer*. ESTORNUDAR.
esternudavan *esternuoient*. ESTORNUDAR.
esteva *le manche ou le tenon de la charrue*. ESTEVA.
estevado |de piernas *qui a les jambes tortues*. ESTEVADO/A.
estiéndense *s'estendent, s'alongent*. EXTENDER.
más se estiende *s'alonge, s'eslongue d'avantage*. EXTENDER.
estiércol *fiente de toutes sortes*. ESTIÉRCOL.
estiércoles *fientes, fumiers*. ESTIÉRCOL.
estilar *stiller*. ESTILAR₁.
estilar] *distiller*. ESTILAR₂.
estilo *stille*. ESTILO.
estilado *stillé*. ESTILADO/A.
estimar *estimer, priser, taxer*. ESTIMAR.
estimado *estimé*. ESTIMADO/A.
estima *estime*. ESTIMAR.
estimasses *estimasse*. ESTIMAR.
estimador *estimeur, priseur*. ESTIMADOR/ORA.
estimación *idem*. ESTIMACIÓN.
estimativa *proportion*. ESTIMATIVO/A*.
estimular *exciter, esmouvoir*. ESTIMULAR.
estimulado *escité, provocqué*. ESTIMULADO/A.
estímulo *esguillon*. ESTÍMULO.
estimulava *esguillonoit*. ESTIMULAR.
estinco *petit poison, stincus*. ESTINCO.
estinguir *esteindre*. EXTINGUIR.
estinguído *esteint*. EXTINGUIDO/A*.
estingue o extingue *esteint*. EXTINGUIR.
estío, estíos *l'esté, estez*. ESTÍO.
estío |tener en lugar *passer en certain lieu l'esté*. ESTÍO.
estipendio *louer, salaire*. ESTIPENDIO.
estirar *alonger, tirer*. ESTIRAR.
estirado *alongé, tiré*. ESTIRADO/A.
estiraron *tirerent, extenderent*. ESTIRAR.
estirados *excellenz, exaltez*. ESTIRADO/A.
los más estirados *les plus excellenz, graves, estimez, reputez. ¶ 2. Les plus alongez*. ESTIRADO/A.
estires *dressez bien, accomodez bien*. ESTIRAR.
estirpar *extirper*. EXTIRPAR.
estirpada *extirpée*. EXTIRPADO/A.
estival *de l'esté*. ESTIVAL.
estival¹³⁰ [cosa] *chose qui appartient a l'esté*. ESTIVAL.
esto es *cest à dire, delà s'ented, celà est, que est*. (UF). ESTE/A/O.
esto *celà*. ESTE/A/O.

¹³⁰ En el ms. *estiva*, error de escritura por omisión.

a esto vine *je suis venu pour celà*. ESTE/A/O.
esotras *ces aultres*. ESOTRO/A.
estocada *estocade*. ESTOCADA.
dar estocadas *donner de pointe estocade*. (UF). DAR, ESTOCADA.
estoque *estoc, espée*. ESTOQUE.
estofar *estofer*. ESTOFAR.
estofa *estofe*. ESTOFAR.
estofada *estofee*. ESTOFADO/A.
estola *estolle*. ESTOLA.
estómago *estomac*. ESTÓMAGO.
estomagarse *s'estomaquer*. ESTOMAGARSE-
estomagado *estomaque*. ESTOMAGADO/A.
estonces o entonces *alors*. ENTONCES.
estopa *estoupe*. ESTOPA.
estopilla *un peu d'estoupe*. ESTOPILLA.
estopeña *chose d'estoupe*. ESTOPEÑO/A.
estoraque *h. de senteur, storax*. ESTORAQUE.
estornija |de caro *un enrayoir qui est un piece de bois de quoy on arrest les roues*. ESTORNIJA.
estornino *estourneau*. ESTORNINO.
estornudar *esternuer*. ESTORNUDAR.
estornado *esternue*. ESTORNUDAR.
estornudavan *esternuoient*. ESTORNUDAR.
estorsiones *extorsions*. EXTORSIÓN.
estorvar *destourner, empêcher*. ESTORBAR.
estorvan *empeschent*. ESTORBAR.
estorvado *empesche, destourné*. ESTORBADO/A.
estorvador *destourneur, empecheur*. ESTORBADOR/ORA.
estorvo *empeschement, destourbier*. ESTORBO.
estorvos *obstacles, distractions, detours, empeschementz, incommoditez, interrompementz*. ESTORBO.
estraçar *deschirer, lacerer*. ESTRAZAR.
estraço *deschirement*. ESTRAZO.
estrado *siege de parade, tapisserie*. ESTRADO.
estrado |de almohedas *oreille petit, lit*. ESTRADO.
dormir sobre el estrado *dormir sur la paillasse ou dans un siege*. ESTRADO.
estrados *sieges de justice*. ESTRADO.
estrada *tapisserie ou chose qui sert pour couvrir*. ESTRADA.
estragar *corrompre, dissiper, gattir, offenser de parolles, ruiner, ravager*. ESTRAGAR.
estragados *corrompuz, dissipez, gastez*. ESTRAGADO/A.
estragamiento *dissipacion, ravagement*. ESTRAGAMIENTO.
estragasse *perdisse, ruinasse, corrompisse*. ESTRAGAR.
estraga *gaste, pert, corrompt*. ESTRAGAR.
estragaron *corromperoient, ruyneroient*. ESTRAGAR.
estrago |de muertos *turye, desfaite*. ESTRAGO.
estrague *corrompt, endommagement, dissipe*.

[fol. 101v]

estrallar *clacquer, esclater.* ESTRALLAR.
estrallando *clacquant.* ESTRALLAR.
estrallido¹³¹ *esclat de tonnerre.* ESTALLIDO.
estrallar [oeves] *pocher des oeufs.* ESTRALLAR.
oeves estrallados *oeufs pochez.* (UF). HUEVO, ESTRELLADO/A.
estrañava *estrangoit.* EXTRAÑAR.
estrañar *estranger, aliener.* EXTRAÑAR.
estrañando *estrangéant.* EXTRAÑAR.
estrañarías *estrangers.* EXTRAÑAR.
estraño *étrange.* EXTRAÑO/A.
estrangero *étranger.* EXTRANJERO/A.
estañeza *étrangeté.* EXTRAÑEZA.
estrañerse *s'étranger.* EXTRAÑAR.
estraña presteza *extresme diligence.* PRESTEZA.
estranguria |de urina *difficulté d'uriner.* ESTRANGURIA.
estratagema *stratagesme.* ESTRATAGEMA.
estraordinaria *extraordinaire.* EXTRAORDINARIO/A.
estrechar *estourer.* ESTRECHAR.
estrecho *estroit.* ESTRECHO/A.
estrecha de mar¹³² *bras de mer.* ESTRECHO/A.
estrechura *angoissérie, destresse.* ESTRECHURA.
estrechamente *estroitement.* ESTRECHAMENTE.
estrechávamos *estourissions.* ESTRECHAR.
estrechísimo *très estroit.* ESTRECHÍSIMO/A.
estrecharé *angoissere, serrare, estourir.* ESTRECHAR.
estrecharé [los hombres] *saisir, serrare, angoissere, étraindre les hommes de destresse.* ESTRECHAR.
estrechándole *le trouissant, diminuant.* ESTRECHAR.
estregar *frotter, estriller.* ESTREGAR.
estregando *frottant, estrillant.* ESTREGAR.
estregadero *frotteur et estrille.* ESTREGADERO.
estrega mi caballo *frotte mon cheval.* ESTREGAR.
estrellar *estourer.* ESTRELLAR.
estrella *estouille.* ESTRELLA.
estrellado *estouillé.* ESTRELLADO/A.
estrellero *astronome, astrologue.* ESTRELLERO.
estrelluelas *espèces de coquilles de mer.* ESTRELLUELA*.
estremarse *se rendre admirable.* EXTREMAR.
estremado *estresme, supressive.* EXTREMADO/A.
estremadamente *extrêmement.* EXTREMADAMENTE.
estremándose *surpassent, excèdent.* EXTREMAR.
estremados predicadores *rares, excellents, admirables, supressives predicateurs.* PREDICADOR.
estrema *surpassé, excelle, devant.* EXTREMO/A.
en estremis *aux extrémités.* (UF). IN EXTREMIS.
estremecer *trembler.* ESTREMECER.

estremeció *trembla, s'esbransla.* ESTREMECER.
estremecidos *estonnez, espouventez, terrifiez, tremblements.* ESTREMECIDO/A.
estremidad *force, courage, valeur.* EXTREMIDAD. [fol.102]
estrenar *estrainier, gouster.* ESTRENAR.
estrena, estrenas *estraines.* ESTRENAR.
estrenaron *estrainèrent.* ESTRENAR.
estrenado *estrainé.* ESTRENADO/A.
estrenaría *estraineroit.* ESTRENAR.
estrenarán *estraineront.* ESTRENAR.
estrenir *estraindre, serrer.* ESTREÑIR.
estrenido *estrainct.* ESTREÑIDO/A.
estriñe *estrain.* ESTREÑIR.
estriñen *restrainent, contraignent.* ESTREÑIR.
estrépito *effray, bruit, clameur, rumeur.* ESTRÉPITO.
estribar *appuyer, estaier, s'efforcer.* ESTRIBAR.
estribando *s'esforsant, s'appuyant, strivant, disputant.* ESTRIBAR.
sin estribar en mis fuerças *sans m'appuyer à mes forces.* ESTRIBAR.
estribasse *appuyasse, confiasse, s'assurase.* ESTRIBAR.
estribava *s'appuyait, se fiait.* ESTRIBAR.
estribava en el mundo *s'appuyait, se fiait, s'asseuroit, se confioit au monde.* ESTRIBAR.
estribadura [cosa] *chose appuyée, effort, la peine que l'on prend à faire quelque chose.* ESTRIBADURA.
estribos |de paredes *arbotans, appuis.* ESTRIBO.
estribo *estaye, appuye, baze.* ESTRIBO.
estribos *estrieviers.* ESTRIBO.
estribones o estrivones *estraines.* ESTRIBÓN*.
se estricó [el oevo] *l'oeuf s'ouvrit, se creva, rendit son germe.* DESTRIZAR*.
estriçarán |de puro temor *se creveront, se transiront de crainte.* DESTRIZAR*.
estriçando *transissant, terrifiant, herissant de peur*¹³³. DESTRIZAR*.
estricote *chevallier tresbucher.* ESTRICOTE.
ir al estricote *aller tresbuchant ça et là de part et d'autre.* (UF). IR, ESTRICOTE.
estringas *esquillettes, courroyes.* ESTRINGA.
estrínsecas *extrinsecques, au dehors.* EXTRÍNSECO/A.
estrivar (vide **estribar**) *se confier.* ESTRIBAR.
estrivo, -s *estrier.* ESTRIBO.
estrivor |de la nao *bort e coste de la proue du navire.* ESTRIBOR¹³⁴.

¹³¹ Forma resultante del cruce léxico de *estallar* y *estrellar*, voces formal y semánticamente cercanas.

¹³² En otros repertorios *estrecho de mar*, cfr. NTLE.

¹³³ Esta ac. parece derivar de la entrada anterior *estriçarán de puro temor*, probablemente tomada de un texto en el que el verbo, de un significado más general, adopta esta ac. concreta. Este fenómeno de especialización semántica es habitual en otros lugares del repertorio, v. *supra* la entrada *endiablada falta*.

nos estrivemos *nous confions*. ESTRIBAR.
estrivemos en la fe *nou nous asseurons, appuyons et confions en la foy*. ESTRIBAR.
estropajo *torchon, souillon, escuyer*. ESTROPAJO.
anden al estropajo¹³⁵ *ilz vont aux crottes aux boues*. (UF). ESTROPAJO.
estropear *estropier*. ESTROPEAR.
estropeado *estropié*. ESTROPEADO/A.
estropear *tresbucher, chancelier, broncher*. ESTROPEZAR.
estropieço *tresbouchet, attrape, tresbouchement*. ESTROPIEZO.
estropeças *tresbuches, chancelles*. ESTROPEZAR.
estropeçaron *tresbucherent*. ESTROPEZAR.
estropieções *tresbuches*. ESTROPEZAR.
estropeçamento *tresbuchement*. ESTROPEZAMIENTO*.
estruendos *bruit vehement, rumeur, murmure*¹³⁶. ESTRUENDO.
estruendo *[de las armas cliquetis des armes, sont, esclat, la rumeur, l'éclatement]*. ESTRUENDO.
estruja *[la uva] espraint, estraint, presse*. ESTRUIJAR.
estrujavan *[en el lagar] espraingnoient au pressouer*¹³⁷. ESTRUIJAR.
estrujar *egruger, broier, amenuiser*. ESTRUIJAR.
estrujados *makez, amenuisez, egrugez*. ESTRUIJADO/A.
estuche *estuy*. ESTUCHE.
estudiar *estudier*. ESTUDIAR.
estudio *estude, diligence*. ESTUDIO.
estudiante *estudiant*. ESTUDIANTE.
estudioso *studieux*. ESTUDIOSO/A.
estudiosamente *studieusement*. ESTUDIOSAMENTE.
estufar *estuver*. ESTUFAR.
estufado *estuvé*. ESTUFADO/A.
estufa, estufas *estuves*. ESTUFA.
[fol. 102v] **estulto** *fol*. ESTULTO/A.
estupenda *admirable, estonnante, espouventable*. ESTUPENDO/A.
estupendas *prodigieuses, esmerveillables, admirables, espouventables*. ESTUPENDO/A.
estupor *peur, estourdissement, admiration*. ESTUPOR.
estúpido *stúpide, estourdy*. ESTÚPIDO/A.
estuprar *corrompre*. ESTUPRAR.
estrupado *corrompu*. ESTUPRADO/A.
estupros *stupres, peché avec la soeur*. ESTUPRO.

estupró su hija *eut compagnée de sa fille*. ESTUPRAR.
esturión *escourgon*. ESTURIÓN.
estutos *subtilz, arduz, aizuz*. ASTUTO/A.
estubar *estuver*. ESTUFAR.
estuviesse *je fusse, j'étois, j'eusse*. ESTAR.
estuviéssedes *vous feussiez*. ESTAR.
y no estuviesse *et n'étois point*. ESTAR.
estuvo *il fut; estuvo, je fuz*. ESTAR.
estuviere *seroit, se trouveroit*. ESTAR.

E T

eternidad *éternité*. ESTERNIDAD.
eterno *eternel*. ESTERNO/A.
eterniza *eternize, immortalize*. ESTERNIZAR.
eternizar *immortalizer*. ESTERNIZAR.
eternizados *eternisés*. ESTERNIZADO/A.
eternizaban *immortalizoient*. ESTERNIZAR.
eternamente *eternellement*. ESTERNAMENTE.
éticos *ethique*. ÉTICO/A₁.
éticos *malade*. ÉTICO/A₂.
ético *ethique*. ÉTICO/A₁.
étnicos *ethnique, gentil*. ÉTNICO/A.
etíopes *ethiopiens*. ETÍOPE.
etiopissa *ethiopienne*. ETIOPISA.

E U/ [E V]

evacuar *evacuer, vuidar, oste*. EVACUAR.
evacuado *evacué, vuidé, sorti*. EVACUARO/A.
evacuación *vuidange, purgation*. EVACUACIÓN.
evadir *fuir, eviter, evader*. EVADIR.
evadido *evadé, eschappé*. EVADIDO/A.
evacuación¹³⁸ *distraction, sortie de propos*. DIVAGACIÓN.
evangelizar *evangelizer*. EVANGELIZAR. [fol. 103]
evangelizó *annonça*. EVANGELIZAR.
evangelizaré *evangelizere*. EVANGELIZAR.
evangelio *evangille, bonne nouvelle*. EVANGELIO.
evano *hebenne*. ÉBANO.
evaporar *evaporer*. EVAPORAR.
evaporado *evaporé*. EVAPORADO/A.
evaporación *evaporation*. EVAPORACIÓN.
evasiones *evasions*. EVASIÓN.
euforvio o alforvia *h., euphorbe*. EUFORBIO, ALFORVIÁN.
eufragia *h., eufrague*. EUFRASIA.
evidente *evident, apparent*. EVIDENTE.
evidencia *evidence, clairté*. EVIDENCIA.
en evidencia *evidamment, apertement*. (UF). EVIDENCIA.
evidentemente *evidamment, apertement*. EVIDENTEMENTE.
evidentísima *très evidente*. EVIDENTÍSIMO/A.

¹³⁴ Galicismo de lengua, del fr. *estribort*, documentado por primera vez en un repertorio lexicográfico con el esp. en el vocabulario marítimo de A. Chaves (1538). Cfr. NTL, VAR.

¹³⁵ Quizás *al estropajo* se trate de una loc. adv., de ello solo hemos hallado una documentación muy posterior: «mas los indios ioranes la tratan al estropajo»; cfr. CORDE (1879).

¹³⁶ En el ms. *murmure*[^{corr}].

¹³⁷ En el ms. *presso*[^{corr}].

¹³⁸ Confusión de formas, posiblemente por interferencia del fr. *evaguer*, recogido por H. Hornkens, (1599) y J. Nicot (1606). El repertorio recoge *evacuación* con la ac. que le es propia. Cfr. NTL y ARTFL.

evidentíssimamente *tres clairement.*

EVIDENTÍSSIMAMENTE.

evillas *aneletz d'agraphes.* HEBILLA.

evillaque¹³⁹ *ers, façon de legumes.* ERVILLA.

eunuchos *enucques.* EUNUCO.

evitar *eviter.* EVITAR.

evitado *evité.* EVITADO/A.

evitaron *eviterent, eschapperent.* EVITAR.

evitavan *evitoient.* EVITAR.

E X

los exactores *les pagaieurs*¹⁴⁰, EXACTOR*.

exacciones *exactions.* EXACCIÓN.

exactamente *exactement.* EXACTAMENTE.

exagerar *exagerer, accroistre.* EXAGERAR.

exagerado *exageré, amplifié.* EXAGERADO/A.

exageravan *amplifioient.* EXAGERAR.

exactíssimamente *très exactement.*

EXACTÍSSIMAMENTE*.

exale o exhale *respire, exhalle, evapore.*

EXHALAR.

exalación *idem, evaporation.* EXHALACIÓN.

exalaciones *exalacions, respiracions.*

EXHALACIÓN.

examinar *examiner.* EXAMINAR.

examen *idem.* EXAMEN.

exámenes *examens.* EXAMEN.

exame *examine.* EXAMINAR.

examinado *examiné.* EXAMINADO/A.

examinación *idem.* EXAMINACIÓN.

examinador *examineur.* EXAMINADOR/ORA.

exarco *bailly, chastellain, officier.* EXARCO.

exarcos *baillis, gouverneurs.* EXARCO.

exasperar *irriter, rudoier, hontoner.* EXASPERAR.

exasperarse *devenir aspre, rude, facheux.*

EXASPERAR.

exasperan *irritent, courroucent,*

aigrissent. EXASPERAR.

exasperados *irritez, courrouces, fachez.*

EXASPERADO/A.

no se exaspere *ne s'irrite, ne s'aigrisse.*

EXASPERAR.

se exasperó *s'irita, se facha.* EXASPERAR.

no exasperes el pobre *ne rudoient point, ne*

rend point confuz, n'irrite point le

pauvre, ne luy donne point affliction sur

affliction. EXASPERAR.

excecutoria *executoire.* EJECUTORIO/A.

excecutivo *excecutf.* EJECUTIVO/A.

excecución *idem.* EJECUCIÓN.

exceder *exceder, surpasser.* EXCEDER.

excede *excede.* EXCEDER.

excedió *exceda, surpasa, excella.* EXCEDER.

excedíades *excediez.* EXCEDER.

excedido *excedé.* EXCEDIDO/A.

exceden *excedent, passent.* EXCEDER.

excederá *surpassera.* EXCEDER.

excedido *excedé.* EXCEDIDO/A.

excellente *excellent.* EXCELENTE.

excellencia *excellence.* EXCELENCIA.

excellentemente *excellentment.* EXCELENTEMENTE.

excelso *hault, eslevé, eminent, supresme.*

EXCELSO/A.

excelsos *lieux haultz, aultez bosquaiges pour*

l'adoration des idolles. EXCELSO/A.

exceptuando *exceptant.* EXCEPTUAR.

exceptar *excepter, réserver.* EXCEPTUAR.

sin exceptalle *sans l'excepter.* EXCEPTUAR.

exceptuará *exceptera.* EXCEPTUAR.

excesso *exces.* EXCESO.

excessivamente *excessivement.* EXCESIVAMENTE.

exclamar *escrier; exclama, s'escrrie.*

EXCLAMAR.

exclamado *escrié.* EXCLAMADO/A.

exclamavan *escrioient.* EXCLAMAR.

excluir *rejeter, mettre hors.* EXCLUIR.

excludo *exclu, dehors.* EXCLUIDO/A.

exclusión *sortie, sallye, reject.* EXCLUSIÓN.

excluyendo *rejetant, ostrant, excluant.* EXCLUIR.

excluyamos *excluions, rejettons.* EXCLUIR.

excluya *rejette, met hors.* EXCLUIR.

excluyera *rejettoit; excluyará, rejettera.* EXCLUIR.

excomulgado *excommunié.* EXCOMULGADO/A.

excomunió *excommunication.* EXCOMUNIÓN.

excomulgaron *excomunirent.* EXCOMULGAR.

excomulgar *excommunier.* EXCOMULGAR.

excrementos *excremens, fiente.* EXCREMENTO.

exea *explorateur, guetteur.* EXEA.

exe *de caro sieu, pivot moyen.* EJE.

exes *le ssieu, le pivot, le moieu où tourne la*

roue de la charette. EJE.

exemir (*vide eximir*). EXIMIR.

exemplar *exemplaire.* EJEMPLAR.

exemplo *exemple.* EJEMPLO.

exemplarmente *exemplairement.* EJEMPLARMENTE.

exemplificar *amplifier, bien edifier.*

EJEMPLIFICAR.

exemplificando *exagerant, amplifiant,*

donnant bon exemple, bien edifiant.

EJEMPLIFICAR.

exercitar *execer.* EJERCITAR.

exercicio *exercice.* EJERCICIO.

exercitaré *exercere.* EJERCITAR.

exercitador *exerceur.* EJERCITADOR/ORA.

exercitatíssimo *très exercité.* EJERCITADÍSIMO/A*.

exército *armée, exercite.* EJÉRCITO

exhalar *respirer, halener.* EXHALAR.

[fol. 103v]

¹³⁹ Copia errónea de la variante proporcionada por Amato Lusitano (1553) **ervilhaqua**, una de las fuentes que Séguin empleó para la elaboración del diccionario. Cfr. *NTLE*.

¹⁴⁰ En el ms. *paiageur*, error de copia por conmutación, *Pagaieur* es 'celui qui sert de la pagaie, c'est à dire debout, sans l'appuyer sur les bords du navire, la tenant des deux mains, l'une su sommet, l'autre vers le milieu du mariche, et poussant l'eau derrière lui'; cfr. *ARTFL*, J. Nicot (1606).

[fol. 104]

[E z]

EZQUERDEAR

791

F A

fabarás o fabaxo *h., aux poux.* ABARRAZ.
fablar o hablar *parler, deviser.* HABLAR.
fabricar *fabricquer, edifier, façonner.* FABRICAR.
fabrica *fabrique, edifie. ¶ 2. Forge, bat.* FABRICAR.
fabricador *edifieur, forgeur.* FABRICADOR/ORA.
fabricado *fabriqué, edifié.* FABRICADO/A.
fabricaron *edifierent.* FABRICAR.
fabricación *idem.* FABRICACIÓN.
fabricadamente *fabriquement, edifiement.* FABRICADAMENTE.
fábula *fable.* FÁBULA.
fabuloso *fabuleux.* FABULOSO/A.
fabulosamente *fabuleusement.* FABULOSAMENTE.
fácil *facile, ayse.* FÁCIL.
facilidad *facilité.* FACILIDAD.
facilitar *faciliter.* FACILITAR.
facilitava *facilitoit.* FACILITAR.
fácilmente *facilement.* FÁCILMENTE.
facilísimamente *très facilement.* FACILÍSIMAMENTE*.
fachas *bandes, liasses.* FAJA.
fachas |de ropas *bandes de vestementz.* FAJA.
fachar *lier, bander.* FAJAR.
facinoroso *meschant, impie.* FACINEROSO/A.
facinorosos *très impies, meschans.* FACINEROSO/A.
facistor *le lieu où on chante par notte.* FACISTOL.
faciones *façons, perfeccions.* FACCIÓN.
factores *facteurs.* FACTOR.
facultá *faculté, capacité.* FACULTAD.
facultades *facultez, puissances.* FACULTAD.
facultad *force, puissance.* FACULTAD.
facundar *rendre feconde.* FECUNDAR.
facunda *feconde.* FECUNDO/A.
facundia *fecondité.* FACUNDIA.
fagote *fagot.* FAGOT¹.
faldetes² *grande tassotte, bas de robes.* FALDETE.
faycionnes *fasons.* FACCIÓN.
fayciones |de ropa *façons de robbe.* FACCIÓN.
fayones *fruit, faseoles.* FEYÓN.
faysán *faisant.* FAISÁN.
faysanes *faisans.* FAISÁN.
faysar³ *faisander.* FAISAR*.
faysar, por faxar *bander.* FAJAR.
faisa pequena *bandellotte.* FAJA.

¹ Galicismo de lengua, del fr. *fagot* ‘haz de leña’ o ‘instrumento musical de viento-madera’. La forma está documentada lexicográficamente con anterioridad únicamente por R. Stepney (1591). Cfr. NTLE, VAR, VER1.

² En el ms. *fadete*, error de copia.

³ Galicismo formado a partir del fr. *faisander* ‘manir la carne’.

faysas *bandes, pour amaillotter.* FAJA.
falax *deceptive, tromperesse.* FALAZ.
[hombre] falax *homme trompeur.* FALAZ.
falcatos *feutrez, garniz.* FALCADO/A.
falcones *fauconneaux.* HALCÓN.
falconetes *petitz canons.* FALCONETE.
falda *tassette, fimbrie, frange.* FALDA.
falde corto *courte tassette.* FALDA.
faldamentos *bas de robe, tassette de soutanne, fimbrie.* FALDAMENTO.
faldillinas *petites tassons, bas de robbe.* FALDELLINA.
falible *fautif.* FALIBLE*.
falla *faillie, default.* FALLA.
fallar, por faltar *faillir, manquer, delaisser, avoir faute.* FALLAR, FALTAR.
fallamos, por hallamos *nous trouvons.* HALLAR.
fallecer *finir, defaillir.* FALLECER.
fallecerá *finira.* FALLECER.
fallecido *decedé, mort, finy.* FALLECIDO/A. [fol. 105]
fallecimiento *default, defaillance.* FALLECIMIENTO.
fallas *faultes.* FALLA.
falsar *fauser, falcifier.* FALSAR.
falsado *fausé, falcifié.* FALSADO/A.
falsario *faisaire.* FALSARIO/A.
falsarios *fausaires.* FALSARIO/A.
falsamente *fausement.* FALSAMENTE.
falsasse *fausasse.* FALSAR.
falsear *fauser.* FALSEAR.
falseada *fauseté.* FALSEADO/A.
falsificar *falsifier.* FALSIFICAR.
falsísimamente *très fausement.* FALSÍSIMAMENTE*.
falso *faux.* FALSO/A.
falsopeto *juppon, casaque que se met avec boutons.* FALSOPETO.
faltar *faillir, manquer.* FALTAR.
falta *faulte.* FALTA.
faltó *faillit, mancqua.* FALTAR.
faltado *faillly.* FALTADO/A.
faltaría *defaudroit.* FALTAR.
faltando *faillent.* FALTAR.
faltassen *faillissent.* FALTAR.
faltaron *manquerent, faillirent.* FALTAR.
faltosa *fautive, qui default.* FALTOSO/A.
faltricquera *pochette.* FALTRIQUERA.
faltricqueras *pochettes.* FALTRIQUERA.
fama |de nuevas *nouvelle bruitz, renommée, rumeurs.* FAMA.
fama *famme, gloire, reonommée.* FAMA.
fama mala *infamie, ignomenye.* (UF). MALO/A, FAMA.
famar *renommer.* FAMAR.
famoso *fameux.* FAMOSO/A.
famosamente *fameusement, honorablement.* FAMOSAMENTE.
famélico *famelique, afaimmé.* FAMÉLICO/A.

familia *famille*. FAMILIA.
familiar *apprivoiser, se familier*. FAMILIAR.
familiaridad *familiarité*. FAMILIARIDAD.
familiarmente *familièrement*. FAMILIARMENTE.
fanfarrear *pomper, braver, triumpher*.
 FANFARREAR.
fanfarrón *mondanité, vanterie, gloire*.
 FANFARRÓN/ONA.⁴
fanfarroneva *se pompoit, bravoit*. FANFARRONEAR.
fanfa⁵ *enflé, vanteur, glorieux*. FANFARRÓN.
fanal *lanterne de navire, fanal*. FANAL.
fanales *torche, fanal, flambeau*. FANAL.
fantaseoso *frenétique, fantastique*. FANTASIOSO/A.
fantasear *fantaisier, imaginer*. FANTASEAR.
fantasía *fantaisie*. FANTASÍA.
fantástico *fantastique*. FANTÁSTICO/A.
fantasma *fantôme*. FANTASMA.
fantasiosos *capricieux, fantastique*. FANTASIOSO/A.
faraute *interprète, truchement*. FARAUTE.
farautes *truchementz*. FARAUTE.
farças *farses, comedies*. FARSA⁶.
farçosos o farsosos *farseurs*. FARSOSO/A*⁷.
fardaje *bagaige, charge, fardeau*. FARDAJE.
fardel o fardo *fardeau*. FARDEL, FARDO.
farol *fanal*. FAROL.
farro *toute orte de grain, especialmente du forment*. FARRO.
farro o escandia *du forment*. FARRO, ESCANDIA.
uña de asno⁸ *≡fárfaro h., pas d'asne*. (UF), UÑA, ASNO. FÁRFARA.
fásol *legume comme poix*. FÁSOL.
fásoles *des faseoles, legumes*. FÁSOL.
fastidiar *facher, ennuyer*. FASTIDIAR.
fastidiado *fatigué, ennuy*. FASTIDIADO/A.
fastidio *ennuy*. FASTIDIO.
 [fol. 105v] **fastidioso** *ennuyeux, facheux*. FASTIDIOSO/A.
fasto o fausto *fast, pompe d'habit*. FASTO.
fatal *idem, destinée*. FATAL.
fatigar *ennuyer, lasser, facher*. FATIGAR.
fatigado *laissé, travaillé, ennuyé*. FATIGADO/A.
fatiga *lasse, fache*. FATIGAR.
fatigoso *facheux*. FATIGOSO/A.
fatigáramos *penierions, travaillerions, fatiguerions*. FATIGAR.
fator *facteur*. FACTOR.
fatores *facteurs*. FACTOR.
fatoria [cosa] *chose de la facture*. FACTORIO/A*.
favorecer *favoriser*. FAVORECER.
favorable *favorable*. FAVORABLE.

favorecedor *favoriseur*. FAVORECEDOR/ORA.
favorecido *favorisé*. FAVORECIDO/A.
favorablemente *favorablement*.
 FAVORABLEMENTE.
favorescan *favorisent*. FAVORECER
favoreciessen *favorisassent*. FAVORECER
favor *faveur*. FAVOR.
favorida *favorisée*. || 2. *Favorable*. FAVORIDO/A.
dar favores *frapper des mains, applaudir, favoriser*. (UF). DAR, FAVOR.
fausto *fast, pompe, gloire, vanité, piasse, braverie*. FASTO.
fautor *fauteur*. FAUTOR/ORA.
fautores *fauteurs*. FAUTOR/ORA.
faxar o faisar *amaillotter*. FAJAR.
faxava *amailloit*. FAJAR.
faxándose *se bandant d'un linge*. FAJAR.
faxadas *liées, bandées, amaillottées*. FAJADO/A.
faxa *amaillotte ou bandellette*. FAJA.
faxas |de pechos *lasset*. FAJA.
faxa |de muger *gorgerette*. FAJA.
faxina *facine, fagost, gerbe*. HACINA.
faz, fazes *visages, face*. || 2. *Joue*. FAZ.

FE

fe o creencia *foy, creance*. FE, CREENCIA.
la fe *la foy*. FE.
fea *laide, disforme*. FEO/A.
feada *laideur, disformité*. FEADA*⁹.
fealdad *laideté, deshonestité*. FEALDAD.
fealdades *inmondicitez*. FEALDAD.
feamente *laidement*. FEAMENTE.
febledad *debilité, lascheté*. FEBLEDAD.
febledá *afloibissement*. FEBLEDAD.
feble *delye, menu, foible*. FEBLE.
feblemente *debilement, foiblement*. FEBLEMENTE.
febrero *fevrier*. FEBRERO.
febricitava *avait les fièvres*. FEBRICITAR*.
febricitar *fièvreux, en fièvre*. FEBRICITAR*¹⁰.
fecundar *feconder*. FECUNDAR.
fecundo *fecund, fertile*. FECUNDO/A.
fecunda *feconde, abonde*. FECUNDO/A.
fecundada *faite fertile, fécondé*. FECUNDADO/A.
fecundísimo *grand, ample, abondant*.
 FECUNDÍSIMO/A*.
fee *certificat*. FE.
por fees¹¹ *par certificatz*. (UF). FE.

⁹ Sin documentación en otros lugares, nos inclinamos a pensar que es una variante motivada etimológicamente por el lat. FOEDITAS, recogida en muchos de los diccionarios con el latín coetáneos. Cfr. NTLE.

¹⁰ Art. inc. La equivalencia corresponde al adjetivo *febricitante* Cfr. NTLE, DRAE. Podría pensarse en un adjetivo **febricitat*, por alternancia de los alomorfos *-ar /-al*, aunque la presencia de la forma precedente en la macroestructura *febricitava* obliga a considerarlo verbo.

¹¹ *a fe*. Galicismo creado a partir de la loc. fr. *par foi*, recogida por J. Minsheu (1617) *a la fe, a la he*, gal. *par foy*;

⁴ Art. inc. La equivalencia corresponde a un sustantivo.

⁵ Apócope de *fanfarrón* (en fr. *fanfarre*), no encontramos la variante documentada en otros repertorios, cfr. NTLE.

⁶ Galicismo de lengua, del fr. *farse* 'comedia', recogido en los diccionarios con el español desde mediados del s. XVI. Cfr. VAR, NTLE.

⁷ Derivado del galicismo de lengua *farsa*. Cfr. VAR.

⁸ Art. rep. V. *uña de asno*, en la letra U de este repertorio.

arca federis¹² *arche de l'Allience*. ARCA.
felcón *fauconneau, pieu*. FALCÓN*.
felconnes *fauconneaux*. FALCÓN*.
feeza *vilanie*. FEEZA.
feíssimo *très laid*. FEÍSIMO/A.
feíssimos *très villains, abominable*. FEÍSIMO/A.
peccados feýssimos *pechez execrables*. PECADO.
[fol. 106] **feyons**¹³ *h., phasiolz qui porte feves griolles d'Ytalye*. FEYÓN.
fel de tierra *h., centaurée, fiel d'estre*¹⁴. (UF). HIEL, TIERRA.
felicidad *felicité, heur*. FELICIDAD.
felicíssimo *très heureux*. FELICÍSIMO/A.
felizmente *heureusement*. FELIZMENTE.
feligrez *parroisse*. FELIGRÉS.
feligrezes *parroisiens*. FELIGRÉS.
Felipe *Philippe*. FELIPE.
felpas *fourure, pane de velour*. FELPA¹⁵.
felpa *panne de soye*. FELPA¹⁶.
fementado *parjure, faux en la moy*¹⁷. FEMENTIDO/A.
feminil *feminine*. FEMENIL.
femíneo *feminin*. FEMÍNEO/A.
fenecer *finir, defaillir, terminer*. FENECER.
fenecida *finie, morte*. FENECIDO/A.
fenezco *je meurs, je finiz*. FENECER.
fenecía *finissoit*. FENECER.
fenicimiento *finissement, defailement*. FENECIMIENTO.
fenogiles o enojales *genouilliers*. HENOJIL.
fenogil *genouilliere*. HENOJIL.
feno *foin*. HENO.
feo, feos *laidz, vilains*. FEO/A.
féretro o andas *cercueil*¹⁸, *biere*. ¶ 2. Instrument pour porter reliques. FÉRETRO, ANDAS.
feria *ferie, veille de feste*. FERIA.
feria *jour de la sepmaine*. FERIA.
feriar o fiestar *festoier*. FERIAR, FIESTAR*.
feriar *mettre en vente, marchander*. FERIAR.
feria *foire*. FERIA.
ferias *foires, marchandises*. FERIA.

it. *per fede*; lat. *medius fidius*; angl. *in troth, in faith*. Cfr. NTLE.

¹² *arca de la Alianza*.

¹³ En el ms. *feynos*, error por alteración del orden de las grafías.

¹⁴ *Lectio faciliior*, debería ser *de terre*, cfr. en este mismo repertorio **hiel de la tierra**.

¹⁵ Galicismo de lengua, del fr. *feupe* 'harapo', que pasó al esp. con la ac. 'tejido de seda con pelo por el haz', recogido por primera vez en la lexicografía con el esp. por R. Percivall (1591). Cfr. NTLE, VAR.

¹⁶ V. not.ant.

¹⁷ En C. Oudin (1607) «parjure, faulseur de foy». No nos parece que se trate de un error de por confusión de grafemas dado que <f> y <m> no son confundibles en esta grafía, y, aunque sí se trata de un error involuntario, no alcanzamos a ver los motivos de la sustitución. Cfr. NTLE.

¹⁸ En el ms. *cerceuil*, error por alteración del orden de las grafías.

feroz *cruel, furieux, indomptables*. FEROS.
ferocidad *ferocité, cruaulté*. FEROCIDAD.
ferosíssimo *très cruel*. FEROCÍSIMO/A.
feroces *de domar difficiles à dompter*. FEROS.
ferreces¹⁹ *sauvaiges*. FEROS.
ferros *ancres, crochetz, ferrement*. FERRO.
fértil *fertile, fructueux*. FÉRTIL.
fertilidad *fertilité*. FERTILIDAD.
fertilísimos *très fertiles*. FERTILÍSIMO/A*.
fertilizar *rendre fertiles, fuctifier*. FERTILIZAR.
fervor *ferveur*. FERVOR.
fervores *ferveurs*. FERVOR.
fervoroso o ferviente *fervent*. FERVOROSO/A, FERVIENTE*.
ferventíssima *très fervente*. FERVENTÍSIMO/A*.
[fe] fervorosa *foy fervente, ardente*. FERVOROSO/A.
festejar²⁰ *festoier, traiter*.
festividad *feste, joie, beatitude*. FESTIVIDAD.
festejado *festoié*. FESTEJADO/A.
festines *festins*. FESTÍN²¹.
vestido festivales *habitz nuptiaux*. (UF). VESTIDO/A, FESTIVAL.
festival *feriaux, nuptiaux*. FESTIVAL.
festival *joieux, gaillart, bien traicté*. FESTIVAL.
festinación²² *diligence, haste, promptitude*. FESTINACIÓN.
fétido *infect, puant*. FÉTIDO/A.
fetidíssima *très puante, très infecte*. FETIDÍSIMO/A*.
feudo *feodaux, droit de seigneurs*. FEUDO.
haré feudo *je rendray vassellage, foy et hommaige*. FEUDO.
en feudo de su amor *en foy fidelité et obeissance de son amour*. (UF). FEUDO.

[fol. 106v]

F I

fiar *fier, prester, croire*. FIAR.
fiã fue. FIAR.
fiãte *fye toy*. FIAR.
fiador *pleige, caution, crediteur, certifficateur*. FIADOR/ORA.
fiadores *creanciers, cautions*. FIADOR/ORA.
fiado *fié, à credit*. FIADO/A.
fiassen *fiassent*. FIAR.
fiavan *fioient*. FIAR.
fiēs fie. FIAR.
fio *fia, presta*. FIAR.

¹⁹ En el ms. *ferrere*. Los repertorios de A. Nebrija (¿1495? y 1520) documentan la variante *feroce*, lo que nos lleva a pensar que se trata de un error de lectura originado por la confusión de <re> por <ce>.

²⁰ En el ms. *fesejar*, error por supresión. No hallamos justificación etimológica o de tradición textual que autoricen la forma.

²¹ Galicismo de lengua, del fr. *festin*, recogido con anterioridad únicamente en el repertorio de H. Hornkens (1599). Cfr. VAR, NTLE.

²² Como resultado de un error de lectura por confusión de <n> por <u>, la entrada aparece fuera de lugar.

fiança *fianse, creance, promesse*. FIANZA.
no fies *ne baille à credit*. FIAR.
fición *fiction*. FICCIÓN.
ficiones *fictions*. FICCIÓN.
fictas *faintes*. FICTO/A*²³.
ficticia *fainte, faintise, faintement*. FICTICIO/A.
fidaly *fidelle*. FIEL.
fiebre *fièvre*. FIEBRE.
fiel *fidelle*. FIEL.
fielíssimo *très fidelle*. FIELÍSIMO/A.
fiel |en la fe *religieux, pieux*. FIEL.
fieles *fidelles*. FIEL.
fielmente *fidèlement*. FIELMENTE.
fielddad *fidélité, feanté*. FIELDAD.
fiel |de la balança *la languette d'une balance ou d'un tresbuchet*. FIEL.
fieltro *feutre de chapeau*. FIELTRO.
fieltros *cabantz*. FIELTRO. FIELTRO.
fieros *fions, assureurs*. FIAR.
fieras *furies, cruaultez*. FIERA.
fieremente *cruellement, fierement*. FIERAMENTE.
fiezeza *fierté, furey, barbarie, cruaulté*²⁴. FIEREZA.
fiero *sauvaige, fier, ruel, furieux*. FIERO/A.
fieros *menasses, cruaultez, bravades*. FIERO/A.
fierras *bestes sauvaiges*. FIERA.
fierro (*vide hierro*). HIERRO.
fiesta *feste*. FIESTA.
fiestas *feste sollempnité*. FIESTA.
figadella *h., porcorau*. FIGADELLA.
figmento *feintise, lascheté*. FIGIMIENTO.
figurar *figurer, façonner, donner forme*. FIGURAR.
figura *figure, forme*. FIGURA.
figurado *figuré, paint*. FIGURADO/A.
figurativo *figuratif*. FIGURATIVO/A.
figuradamente *figurement*. FIGURADAMENTE.
figurilla *petite figure*. FIGURILLA.
figura |de quatro ángulos *quadrangle, qui a quatre angletz, quadrangulaire*. FIGURA.
figuiera²⁵ *del infierno h., paume Dieu*. (UF). HIGUERA, INFIERNO.
fijar *ficher, attacher*. FIJAR.
fijado *fiché, attaché*. FIJADO/A.
filaterias *fronteaux que les juifs portoient sur le front*. FILACTERIA.
filiación *idem*. FILIACIÓN.
filicida *filicida, meurtrier du filz*. FILICIDA*.
filosofar *philosopher*. FILOSO FAR.
filósofo *philosophe*. FILOSOFO.
filosofía *philosophie*. FILOSOFÍA.

filósofo fingido *sophiste*. (UF). FILOSOFO, FINGIDO/A.
philosophe *philosofoit*. FILOSO FAR.
filipodio *h., polipode*. FILIPODIO.
filo *fil*. FILO.
filo |del cuchillo *le fil, le trenchant*. FILO.
finar *finer, mourir*. FINAR.
finados *trespassez, finez*. FINADO/A.
final *final, dernier*. FINAL.
finamiento *finement, trespasement*. FINAMIENTO.
finado *finé, terminé, failly, mort*. FINADO/A.
finalmente *finalement*. FINALMENTE.
finas *fines, excellentes*. FINO/A₁.
fin *fin*. FIN.
fino *fin, astut, cault*. FINO/A₁.
fino | *achevé, fini*. FINO/A₂*.
finíssimo *très fin*. FINÍSIMO/A.
fin |de cada cosa *la fin, la terme, l'issue*. FIN.
de fin a fin *d'un bout à l'autre, d'une fin à l'autre*. (UF). FIN.
finança *finance*. FINANZA²⁶.
fincar *ficher, arrester*. HINCAR.
no finca *ne demeure, n'arreste*. HINCAR.
finita *finie*. FINITO/A.
finitos *finiz*. FINITO/A.
fingen *feignent*. FINGIR.
fingir *feindre, dissimuler, controuver*. FINGIR.
fingo *je feins; fingió, feignit*. FINGIR.
fingido *feint, inventé, controuvé*. FINGIDO/A.
fingimiento *dissimulacion, fiction, invention*. FINGIMIENTO.
novelas fingidas²⁷ *fables, inventions*. NOVELA, FINGIDO/A.
fingidor *feigneur*. FINGIDOR/ORA.
fingidamente *faignement, faintement*. FINGIDAMENTE.
finjamos *faignons*. FINGIR.
finiestra *fenestre*. HINIESTRA.
finiestrada *fenestrée*. HINIESTRADO/A*.
finiquito *quittance, acquil, parfait, paiement*. FINIQUITO.
finojo o henojo *du fenouil*. HINOJO.
firnar *signer*. || 2. *Affermir, fonder, établir*. FIRMAR.
firma |de escritura *signature*. FIRMA.
firme *signe*. FIRMAR. || 2. *Ferme, constant*. FIRME.
firmeza *fermeté, stabilité, constance*. FIRMEZA.
firmente *fermement, constamment*. FIRMEMENTE.
firno *je signe*. FIRMAR.
firmissimamente *très asseurement*. FIRMÍSIMAMENTE*.

[fol. 107]

²³ CORDE.

²⁴ En el ms. *cru*[^{cort}].

²⁵ Forma resultante de la mala copia del texto de A. Lusitano (1553) *figueira del infierno* y de la interferencia con el francés *figuier*.

²⁶ Galicismo de lengua, del fr. *finance*, recogido también en el todos los repertorios con el fr. desde el *Recueil* de H. Hornkens (1599). Cfr. VAR, VER1, NTLE.

²⁷ El CORDE documenta el sintagma en *Las guerras civiles peruanas* de Pedro Cieza de León (c. 1553-1584), H. Junius también recoge el sintagma en su *Nomenclátor* (1567) *fiction o novellas fingidas*. Cfr. NTLE.

fiscal *fiscal des appartement du fisque*. FISCAL.
fisco *fisque*. || 2. *Le revenu et domaine du prince*. FISCO.
físicos *chirurgiens*. FÍSICO/A.
fisionomía *phisionomie*. FISIONOMÍA.
fístigo *arbre de pistache*. FÍSTIGO.
fístigo o alhócigo *le fruit de pistache*. FÍSTIGO, ALHÓCIGO.
fistolado *fistulé, blessé, frappé*. FISTULADO/A.
fístola *fistule, blessure, playe*. FÍSTULA.
fiuza *assurance, confiance, creance*. HUCIA.
una fiuza *une assurance, foy, confiance*. HUCIA.
fiuzia *fiance, assurance*. HUCIA.
fixar *attacher, ficher*. FIJAR.
fichado *fiché, attaché*. FIJADO/A.
fixavan *attochoient*. FIJAR.
fixaron *attacherent*. FIJAR.
fixamente *attachement, fermement, asseurement*. FIJAMENTE.
fixos *fermes, fixes, arrestés*. FIJO/A.
fixo *fixe, ferme*. FIJO/A.
fixión *fiction, feinte*. FICCIÓN.

[fol. 107v]

FL

flaca *lache, debille, fragile*. FLACO/A.
flaco *maigre, blesme, deffaict*. FLACO/A.
flacos *maigres, flaches, fragilles*. FLACO/A.
flacamente *laschement, debillement, maigrement*. FLACAMENTE.
flaqueza *debilité, infirmité, lascheté, fragilité*. FLAQUEZA.
flamenco *flament*. || 2. *Un oyseau comme un phenix*. FLAMENCO/A.
flamentes *flamboians, clers, voians*. FLAMANTE.
flamígero *brasier, fournaise*. FLAMIGERO/A*.
flammola *herbe du liseron*. FLÁMULA²⁸.
flascos o frascos *bouteilles*. FRASCO.
flasque *flasque*. FRASCO.
flato *souflement, chault fort*. FLATO.
flauta *flutte, chalnneau*. FLAUTA.
flautador *flutteur*. FLAUTADOR/ORA.
flechar o frechar *tirer de fleiche*. FLECHAR.
flechado *tiré ou frappé de fleiches*. FLECHADO/A.
flecha *fleiche*. FLECHA. || 2. *Tire*. FLECHAR.
flecheros *tireurs de fleiches, archers*. FLECHERO.
fleite *fraiz*. FLETE.
flemática *flematicque*. FLEMÁTICO/A.
fletar *fletter*. FLETAR²⁹.
fletados y llenos *pleins, forniz, garniz*. FLETADO/A, LLENO/A.
flete *le peage que se paie aux portz pour passer droit du batelier*. FLETE³⁰.
flexible *foible, flexible, ploiable, lent*. FLEXIBLE.

²⁸ Variante tomada de Amato Lusitano. Cfr. NTLE.

²⁹ Galicismo de lengua, cfr. VAR.

³⁰ Galicismo de lengua, cfr. VAR.

flexibles *ploiables, maniables*. FLEXIBLE.
flocadura *un floc, un bouillon, un lopin de laine, comme ce que tient aux haies*. FLOCADURA.
flor *fleur*. FLOR.
flor |de la muger *fleurs, menstrues*. FLOR.
flores *fleurs*. FLOR.
florezilla *petit fleur*. FLORECILLA.
florescieron *florirent*. FLORECER.
floreecer *florir*. FLORECER.
florecido *flory*. FLORECIDO/A.
floreecía *florissoit*. FLORECER.
floreando *florissant*. FLOREAR.
florido *fleury*. FLORIDO/A.
florescerían *floriroient*. FLORECER.
floresciente *florissante*. FLORECIENTE.
floresta *feuillée, forest, boscaiges, lieu plein d'harbres*. FLORESTA.
higas floras *premieres figes*. (UF). HIGA, FLORA*.
floretada *chiquenaude*. FLORETADA.
floretar o dar papirote *donner des chiquenaude*. FLORETEAR. (UF), DAR, PAPIROTE.
florín *monnoie, escu*. FLORÍN.
florín |de Florence *escu de Florence*. FLORÍN.
flota *flotte*. FLOTA.
flota |de naves *grand nombre de navirre, armée de mer*. FLOTA.
floxedad *lacheté, debilité, parresse*. FLOJEDAD.
floxo *debile, negligent, lent*. FLOJO/A.
floxamente *laschement, neglogementent*. FLOJAMENTE.
floxibilidad *lachetté, parresse*. FLOJIBILIDAD*³¹.
floxura *negligence, faineantisse*. FLOJURA.
floxel |de perdizes *du vel de pedrix*. FLOJEL.
flucco³² *un lopin, un flocquet, comme de laine ou de poil qui volle, bouillon*. FLECO.
lleno de fluccos *plein de poil, follet*. FLECO.
vello ≡ **fluccos** *poil follet, premiere barbe*. VELLO, FLECO.
un pequeño flucco *un lopin ou flocquet*³³. FLECO.
flutuante *flottante*. FLUCUTANTE*. [fol. 108]
flutuando *flottant*. FLUCUTAR.
fluxa *fluide, lasche, courant peu à peu*. FLUJO/A³⁴.
fluxo *flux*. FLUJO/A.
fluxo |de sangre *emoroyde, fluz de sang*. FLUJO/A.

FO

³¹ Sin documentación en otros lugares, probablemente se trata de una creación léxica del autor.

³² Variante tomada del repertorio de J. Minsheu (1617), quizás originada por una mala lectura de *flueco*, por confusión de <e> por <c>. Cfr. NTLE.

³³ En el ms. *floc*[^{det}].

³⁴ CORDE recoge la forma femenina, a menudo documentada junto a los adjetivos *corrida*, *corriente* y con el contorno lexicográfico [materia, sustancia].

foçe (*vide fosse*). FOSAR.
fofas *vaines*. FOFO/A.
vanas y fofas *vaines, folles*. VANO/A, FOFO/A.
fofo *enflé, mol, vain, delicat, vuide*. FOFO/A.
fo fo *mol, mol, vuide, vuide*. FO*³⁵.
sofogar³⁶ o **sohogar**³⁷ *sufocquer, estoufer*.
 SOFOCAR.
fofogado *estouffé*. SOFOCADO/A.
fogón *feu de fourneau ou fourneuse*. FOGÓN.
fogones *fourneaux*. § 2. *Fouier au navire*. FOGÓN.
fogón |de la artillería *amorsoir du canon*.
 FOGÓN.
fogones *amorsoirs*. FOGÓN.
foja (*vide hoja*). HOJA.
fogosa *ardente, pleine de feu*. FOGOSO/A.
fogoso *furieux, brillant, ardent*. FOGOSO/A.
folá *flotte*. OLA.
folages *feuillages*. FOLLAJE.
fomento |de vicios *nourrisement, engendrement de vices*. FOMENTO.
fomentar *fomentier, produire*. FOMENTAR.
fomentan *fomentent*. FOMENTAR.
fomentador *fomenteur*. FOMENTADOR/ORA.
fomentaciones *fomentacions*. FOMENTACIÓN.
sonda³⁸ *sonde pour sonder*. SONDA.
fondo (*vide hondo*)³⁹. FONDOSO/A.
fontanal *lieu de fontaines*. FONTANAL.
el fómite *latissement, l'esquillon, le foment, le feu*. FÓMITE*.
fómite del peccato⁴⁰ *la semence, latissement du peché*. FÓMITE*, PECADO.
fongueras |de fuego *flames de feu, feulx*⁴¹. HOGUERA.
fontezuela *petite fontaine*. FONTEZUELA*.
fontanas *fontaines*. FONTANA.
forado *percé, pertuisé*. FORADO/A.
forar *percer*. FORAR*.
foragido *forligné, estrange*. FORAJIDO/A.
foragidos *étrangers, forlignez*. FORAJIDO/A.
foragidos *rebelles, hereticques comme escommuniez*. FORAJIDO/A.

foraña [cosa] *farouche, cruel, sauvage*.
 FORAÑO/A.
forastero o forañ *étranger, forain*.
 FORASTERO/A, FORAÑO/A.
forasteros *étrangers*. FORASTERO/A.
forçar *forcer, violer*. FORZAR.
forçar [virgen] *forcer, violer une vierge*.
 FORZAR.
forçado *forcé, violé*. FORZADO/A.
forçador *violeur, forceur*. FORZADOR/ORA.
forçoso *forcé, violente*. FORZOSO/A.
forçosamente *forcement*. FORZOSAMENTE.
forcejarse *s'esforcer, forcener*. FORCEJAR.
forcejando *esforçant, forsenant*. FORCEJAR.
forceja *esforce, forsene*. FORCEJAR.
forcejarán *forseneront*. FORCEJAR.
foreros *fouriers*. FORERO/A.
foreros *logeurs*. § 2. *Dobteurs redevables*.
 FORERO/A.
forera *servant aux plaits*. § 2. *Chose de plaits*.
 FORERO/A.
formar *former*. FORMAR.
forma *forme, maniere*. FORMA.
formas *formes, chose formée*. FORMA.
forjar *forger*. FORJAR.
forjado *forgé*. FORJADO/A.
forjaron *forgerent*. FORJAR.
forjavan *forgoient*. FORJAR.
formado *formé*. FORMADO/A.
formales *formelles*. FORMAL.
formal *formel, expres*. FORMAL.
formalmente *formellement*. FORMALMENTE.
palabras formales *parolles formelles*. PALABRA.
formage *formaige*. FORMAL.
formulario *formulaire*. FORMULARIO.
fórmula *forme formulaire*. FÓRMULA.
fornecer *fournir, munir*. FORNECER.
fornecimiento *fournissement, munissement*.
 FORNECIMIENTO.
fornido *fourny, garny, muny*. FORNIDO/A.
fornicar *forniquer, paillarder*. FORNICAR.
fornicación *idem*. FORNICACIÓN.
fornicaria *paillarde, fornicative*. FORNICARIO/A.
fornicariamente *parfornication*.
 FORNICARIAMENTE*.
foro de consciencia *au secret, au fondz de la conscience*. (UF). FUERO, CONSCIENCIA.
forquetas *fourchettes*. FORQUETA*.
forraj *fourager*. FORRAJEAR⁴².
forrajeros *fourageurs*. FORRAJERO/A⁴³.
fortalecer *fortifier, renforcer*. FORTALECER.

[fol. 108v]

³⁵ Art. inc. El DRAE define esta interjección como una voz 'usada para expresar asco', sin embargo Séguin reanaliza la forma reduplicada ¡fo, fo! —documentada en CORDE ya ejemplos del s. XX— como **fofo/a**, para la que propone las equivalencias consiguientes y reduplicadas.

³⁶ En el ms. *fofogar*. Error de lectura, confusión <s> por <f>.

³⁷ En el ms. *hohogar*. Error de lectura, confusión <s> por <h>.

³⁸ En el ms. *fonda*. Error de lectura, confusión de <s> por <f>. V. *sonda*, en la letra S del repertorio.

³⁹ No consta en la macroestructura.

⁴⁰ La forma, que no está recogida en otros repertorios con el español, podría obedecer a un cruce con el it. *peccato*. Sin embargo, teniendo en cuenta que la expresión pertenece al léxico religioso, nos inclinamos a pensar que se trata de un latinismo (del lat. PECCATUM), dado que estos cultismos son habituales en otras voces recogidas en el diccionario, pertenecientes al ámbito de la religión.

⁴¹ En el ms. *feu*[^{ort}].

⁴² Galicismo de lengua 'ir a buscar forraje', derivado de *forraje*, del fr. *fourrage* 'pasto verde o seco para el ganado', recogido por primera vez en la lexicografía con el esp. por A. Salazar (1614), cfr. NTLE.

⁴³ Galicismo de lengua 'el encargado de recoger forraje', derivado de *forraje*, del fr. *fourrage* 'pasto verde o seco para el ganado', encontramos la voz en otros diccionarios desde Hornkens (1599). Cfr. NTLE, VAR.

fortalece *fortifie, renforce*. FORTALECER.
fortaleja *force, vertu*. FORTALEZA.
fortaleza *fortesse*. FORTALEZA.
fortalecida *fortifiée*. FORTALECIDO/A.
fortalecimiento *fortification*. FORTALECIMIENTO.
fortificador *fortifieur*. FORTIFICADOR/ORA.
fortificamiento *fortification*. FORTICAMIENTO.
fortificar *fortifier*. FORTIFICAR.
fortifiquen *fortifient*. FORTIFICAR.
fortísimo *très fort*. FORTÍSIMO*.
fortuito *fortuit*. FORTUITO/A.
fortuitivamente *fortuitement, par fortune, par hazard*. FORTUITIVAMENTE*.
caso fortuito *cas fortuit*. (UF). CASO, FORTUITO/A.
fortuna *fortune*. FORTUNA.
fortunados *fortunez*. FORTUNADO/A.
díasfortunosos *jours malheureux*. FORTUNOSO/A.
fosicos o hozicos *groins*. HOCICO.
fosicos [de lechón] *groin de cochon*. HOCICO.
fossar *fossoier*. FOSAR.
fossa *fosse, fossé*. FOSAR.
fossavan *fossoyoient*. FOSAR.
fosse o foçe *fossoye*. FOSAR.
fossado *fossoyé*. FOSADO/A.
fossos *fossez*. FOSO.

F R

fraçar *froisser, rompre*. FRESAR.
fraçada *froissée, brisée*. FRESADO/A.
fragada *parreuse*. FRAGADO/A*.
fragoso, -s *pierreux*. FRAGOSO/A.
fragosa *pierreuse*. FRAGOSO/A.
fragosísimo *très pierreux*. FRAGOSÍSIMO/A*.
fragancia *odeur, senteur, douceur*. FRAGANCIA.
fragilidad *fragilité*. FRAGILIDAD.
fragilidades *fragilitez*. FRAGILIDAD.
frágil *fragile, debille*. FRÁGIL.
fragante [delicto] *fragant delit*. FLAGRANTE.
fraguar *forger*. FRAGUAR.
fragua *forge*. FRAGUAR.
[fol. 109] **fraguó** *forgea*. FRAGUAR.
fraguado *forgé*. FRAGUADO/A*.
fraguadores *forgeurs*. FRAGUADOR/ORA*.
fragura *fente, ouverture*. FRAGURA.
frayle o freyle *moyne, religieux, frer*. FRAILE/A.
frayla *religieuse*. FRAILE/A.
fraylezillo *petit frere, moyne*. FRAILECILLO.
fraylesicos *petitz religieux*. FRAILESICO.
fraylezillo *oyseau, becque, figue*. FRAILECILLO.
francés o franceses *françois*. FRANCÉS/ESA.
Francia *France*. FRANCIA.
franco *liberal, franc*. FRANCO/A.
francos *liberaulx, francs*. FRANCO/A.
francamente *franchement, liberalement*. FRANCAMENTE.

francolín o francolie⁴⁴ *faisant*. FRANCOLÍN.
francolines *faisans*. FRANCOLÍN.
frange *romp, casse*. FRANGIR*.
franjas *franges*. FRANJA.
franquear *franchir*. FRANQUEAR.
franquean *franchissent*. FRANQUEAR.
franqueza *liberalité, franchise*. FRANQUEZA.
sus franquezas *ses liberalitez, dons*. FRANQUEZA.
franqueza |por privilegio| *immune, exempt, franc, libre, discharge*. FRANQUEZA.
franquéis *donnez librement franchisez, exemptez*. FRANQUEAR.
frasco *frasque*. FRASCO.
frasis *frasses de parler*. FRASE.
frasquerías *niaisseries, flatteries*. FRASQUERÍA*⁴⁵.
frasinelle *herbe genouilliere*. FRAXINELA.
fraternidad *fraternité*. FRATERNIDAD.
fraterna *fraternelle*. FRATERNO/A.
fratricidio *fratricide, meurtrier du frere*. FRATRICIDIO.
fraudar *frauder, tromper*. FRAUDAR.
faude *fraude, tromperye*. FRAUDE.
fraudente *trompeusement*⁴⁶. FRAUDULENTO/A.
fraudentos *trompeux, pipeux*. FRAUDULENTO/A.
fraudado *deceu, trompé*. FRAUDADO/A.
fraudenta *tromperesse*. FRAUDULENTO/A.
freça *fiente de pourceau*. FREZA
freça] *fraiz, collet*. FRESA⁴⁷.
freçada *fraisée, fraizée*. FRESADO/A.
frechar [el arco] *ploier, bander, tendre l'arc*. FLECHAR.
frechero *archer*. FLECHERO.
frecha *fleiche*. FLECHA.
frechado *fleiché, tiré*. FLECHADO/A.
frechas o flechas *fleches, vires*. FLECHA.
fregar *rainser, froter, torcher, laver*. FREGAR.
fregando [la loça] *frottant la vaiselle*. FREGAR.
fregado *ruisé, frotté, torché*. FREGADO/A.
fregadero *frottouer*. FREGADERO.
fregón *souillon, torchon*. FREGÓN⁴⁸.
fregonne *souillarde*. FREGONA⁴⁹.
fregadientes *poudre et aultre chose propre pour frotter les dentz*. FREGADIENTES.
freýr *frire*. FREÍR.
freydura *friture*. FREIDURA.
freýdo *frit*. FREÍDO/A.
freyle, freyla (*vide frayle*). FRAILE/A.
freylas *soeurs converses*. FRAILE/A.

⁴⁴ De la forma cat. *francolí*. Cfr. DCVB.

⁴⁵ El DCECH documenta la voz con la ac. de ‘caja con frascos’ (Bartolomé de Villalba, 1577).

⁴⁶ Art. inc. La equivalencia corresponde a un adverbio.

⁴⁷ Galicismo formado a partir del fr. *fraiz* ‘lechuguilla’.

⁴⁸ La equivalencia fr. con el sentido de ‘trapo para secar la vajilla’ propuesta por Séguin discrepa de la ac. ofrecida en el resto de diccionarios coetáneos ‘sirviente de cocina’, cfr. NTLE, ARTFL.

⁴⁹ V. not. ant.

frenar *brider*. FRENAR.
frenado *bridé*. FRENADO/A.
frena rezo *un frein mort de bride, rude, fort*⁵⁰, *aspre*. FRENAR.
freneros *faiseurs de brides*. FRENERO.
freno *bride, frain*. FRENO.
frenillo *de la lengua lulette ou filler de la langue*. FRENILLO.
frenesí *frenesie*. FRENESÍ.
frenético *frenétique*. FRENÉTICO/A.
freneticar *fantasier, devenir frenetique*. FRENETICAR.
frente *front*. FRENTE.
a la frente *à l'opposite, au devant, à la face, vis à vis*. (UF). FRENTE
[fol. 109v] **frente** *de cualquier cosa la face, le visaige, le devant, le front de toutes choses*. FRENTE.
freqüentar *hanter, frequenter, converser*. FRECUENTAR.
freqüentava *frequentoit*. FRECUENTAR.
freqüente *frequent, souvent*. FRECUENTE.
freqüentemente *frequentemet, souvent*. FRECUENTEMENTE.
freqüentia *hantise, frequentise, assemble*. FRECUENCIA.
freqüentadamente *frequentement, coustumierement*. FRECUENTADAMENTE.
fresar [una cosa] [con otra] *frotter, froisser, esmier*. FRESAR.
fressar *como havas froisser, brisser comme febves au moulin, fraizer*. FRESAR.
fresadas *de cevada ptisanne, orge-mondé*. FRESADO/A.
fresada [cosa] *fraizé, cassé, brizé*. FRESADO/A.
frescar *rafraichir*. FRESCAR.
frescar] *rompre*. FRESAR.
fresco *fraiz, recent*. FRESCO/A.
frescor *fraicheur*. FRESCOR.
fresca *fraiche, froide*. FRESCO/A.
frescura *froisure, fraicheur*. FRESCURA.
frescamente *recentement, fraichement*. FRESCAMENTE.
fresquíssima *très freiche*. FRESQUÍSIMO/A.
fresno *harbre fresne*. FRESNO.
fretar [nave] *fletter, flotter, mener, conduire au navire*. FLETAR.
el frete *de la mar les salles pour passer l'eau*. FLETE.
frío *froide, froidure, gelée*. FRÍO.
fríamente *froidement*. FRÍAMENTE.
frialdad *froideur*. FRIALDAD.
frialdades *froideurs, frivoles*. FRIALDAD.
friega *frote, gratte, ruise*. FREGAR.
friegan *frottent*. FREGAR.
frieta o frieras *les mules aux talons*. FRIERA.
frígidas *froides, feintes*. FRÍGIDO/A.

frío *froit*. FRÍO.
fríos *frois, frais, fraieurs*. FRÍO.
frisar *frotter*. FRISAR₁.
frisar *accorder*. FRISAR₂.
dize y frisa⁵¹ *dit, accorde et convient*. DECIR, FRISAR₂.
frisado *frisée*. FRISADO/A.
frisoles *legumes, semences*. FRIJOL.
friso *de obra un frizure d'une rage ou ceinte*. FRISO.
fritar *fricasser*. FRITAR*.
frito *frit, fricasse*. FRITO/A.
frívola *frivole, de neant*. FRÍVOLO/A.
frívolas *frivoles, vaines*. FRÍVOLO/A.
frontal *devant d'autel, parement*. FRONTAL.
frontal *un fronteau, bride, frontiere de bride*. FRONTAL.
fronteras *frontieres*. FRONTERO/A.
frontero *vis à vis, tout devant*. FRONTERO/A.
frontera *vis à vis, à l'opposite*. FRONTERO/A.
tiene dos frontes *il a deux faces*. FRONTE.
frontispicio *frontispice, superficie*. FRONTISPICIO.
fruir *joir*. FRUIR.
fruyendo *joissant*. FRUIR.
fruan *joissoint*. FRUIR.
fruímos *joissons*. FRUIR.
fruición *fruition, joissance*. FRUICIÓN.
fruyáis *joissez*. FRUIR.
frutal [árbol] *arbre fruitier*. FRUTAL.
fruta *fruit*. FRUTA.
fruta de sartén *bignetz, fruitures, desert de table, dernier metz*. (UF). FRUTA, SARTÉN.
fruteros *fruitiers*. FRUTERO/A.
frutificar *fructifier*. FRUCTIFICAR.
fructificó *fructifica*. FRUCTIFICAR.
frutífero *fructueux*. FRUCTÍFERO/A.
fructificavan *fructifioient*. FRUCTIFICAR.
frutuoso *fructueux*. FRUCTUOSO/A.
frutuosamente *fructueusement*. FRUCTUOSAMENTE.

[fol. 110]

F U

fue *fut, feust, estoit*. SER.
y se fue *et s'en alla, ou s'en est allé*. IR.
fuego *feu*. FUEGO.
cerca del fuego *près du feu*. FUEGO.
fuegos *feuz*. FUEGO.
fuelle *souflet à feu*. FUELLE.
fuelles pequeños *petit soufletz*. FUELLE.
fuelle *fontaines*. FUENTE.

⁵¹ «Que manó todo lo que se halla escrito en los libros de los antiguos Filósofos, que parece que dize , y frisa con lo que la Iglesia Católica enseña deste mysterio», Pedro de Ribadeneyra, *Flos sanctorum: primera parte en que se contienen las vidas de los santos*, Eusebio Nieremberg y Franciso García, Madrid, Imprenta Real, 1716, pág. 104.

⁵⁰ En el ms. [f^{cor}].

fuelle ≡ manancial *fontaine coulante*. FUENTE,
MANANTIAL.

las fuentes *esquiere ou fontaine*. FUENTE.

fuellezilla *petite fontaine*. FUENTECILLA.

se fueran *s'en iront, se partiront*. IR.

fuea *hors, dehors, outre*. FUERA.

se hiziesse *afuera sortit de ligne, quitta son
droit direct, se fist estrainger*. HACERSE

fuea reigla *irregulier, hors la reigle*. (UF).
FUERA, REGLA.

fuea *hors*. FUERA

fuea] *il feust, il a esté*. SER.

fuees *tu seras*. SER.

fueeres *tu aurais esté*. SER.

fuee a ellos *alloit vers eux*. IR.

se fuea luego *se partit incontinant*. IR.

fueo *le lieu des plaitz*. || 2. *Le marché*. FUERO.

fueo *coustume*. FUERO.

los fueos *les coustumes*. FUERO.

fueça *force, violence*. FUERZA.

fueçezilla *petite force, peu de puissance*.
FUERCECILLA*.

fuee *fort, robuste, puissant*. FUERTE.

fueertemente *vehementement, aigrement,
puissamment*. FUERTEMENTE.

fuessa *caverne, fosse*. HUESA.

fueesse *feusse, avoir esté*. SER.

fueesen *feussent*. SER.

fueessedes *feussiez*. SER.

fui *je ay esté*. SER.

se fuessen de allí *s'en allasent de là*. IR.

o se fuessen! *O qu'il s'en allasent!* IR.

fueesse *il est eschappé, s'en est allé*. IR.

fui *je suis allé*. IR.

fuga *fuite*. FUGA.

fugitivo *fuitife*. FUGITIVO/A.

fugitivos *fugitifs*. FUGITIVO/A.

fuyne *j'ay esté*. SER.

fuyne *foine*. FUINA⁵².

fuyne *des faynes ou foynes*. FUINA⁵³.

fulano *un quidem*. FULANO/A.

fulanos *quelques uns, quidems*. FULANO/A.

fullero *deceveur, imposteur*. FULLERO/A.

fulleteras *papillotes, feilleties*. FOLLETERIA*⁵⁴.

fulminar *fulminer, publier, proclamer*.
FULMINAR.

fulminóse *se fulmine, se plublia*. FULMINAR.

fulminada *fulminée, publiée*. FULMINADO/A.

fumete *fumante*. FUMANTE*.

fundar *fonder*. FUNDAR.

fundador *fondeur*. FUNDADOR/ORA.

fundamento *fondement*. FUNDAMENTO.

funda nos *fonde nous, verse en nous*. FUNDAR.

fundada *fondée*. FUNDADO/A.

funda *foureau, custode de pistolle*. FUNDA.

fundibularios y honderos *tireurs de fondes*.
FUNDIBULARIO, HONDERO.

fundir *fondre*. FUNDIR.

fundición *fonte*. FUNDICIÓN.

fundición *de metales foragement par toute
fonte de metaulx*. FUNDICIÓN

funestos *funestes, tristes*. FUNESTO/A.

furca, furcas *fourches*. HORCA.

furia *furieuse, furie*. FURIA.

furial *furieux*. FURIAL*⁵⁵.

furiosos o furiales *furieux*. FURIOSO/A, FURIAL*.

furibundos *furibundes, violentz, furieux*.
FURIBUNDO/A.

furibunda *furieuse, furibunde, extresme*.
FURIBUNDO/A.

furiosamente *furieusement*. FURIOSAMENTE.

furor *fureur, manye*. FUROR.

furiel *fourier*. FURRIEL⁵⁶.

furieles *fourriers*. FURRIEL⁵⁷.

furtiblemente *furtiblement, à la desrobée*.
HURTIBLEMENTE.

furtar (*vide hurtar*). HURTAR.

fusil *fusil*. FUSIL⁵⁸.

fuslera o fusible *qui se peult fondre
alquemie*. FUSLERA, FUSIBLE*.

fusta *galliot*. FUSTA.

fustas *feustes, petite gallere*. FUSTA.

fustán *futayne*. FUSTÁN.

fustanes *futaynes*. FUSTÁN.

futuro *futur, advenir*. FUTURO.

fuzia o fiuza⁵⁹ *fiance, assurance*. HUCIA.

⁵⁵ CORDE.

⁵⁶ Galicismo de lengua, del fr. *fourier* 'oficial encargado del alojamiento de las tropas y de la distribución del alimento para los soldados y sus cabalgaduras'; en camino, del transporte de las municiones', recogido por primera vez en un repertorio lexicográfico con el esp. en J. Liaño (1565). Covarrubias señala que es un vocablo de origen fr. empleado para referirse al aposentador, un oficio de la casa de Borgoña. Cfr. NTLE, VAR.

⁵⁷ V. not ant.

⁵⁸ Galicismo de lengua, del fr. *fusil*. La forma más habitual de esta voz en los repertorios coetáneos con la lengua esp. es *fulil* o *foeil*, que recoge para el esp. por primera vez J. Minsheu (1599). Cfr. VAR, NTLE.

⁵⁹ En el ms. *fiuxa*, error paleográfico por al confusión de los grafemas <z> y <x>, muy similares en este tipo de escritura.

⁵² Galicismo de lengua, del fr. *fouine* 'guarduña, mamífero carnívoro de la especie de las martas'. Voz recogida en los diccionarios con el esp. desde 1555 (A. Laguna, *Dioscórides*). Cfr. NTLE; VAR.

⁵³ V. not ant.

⁵⁴ Galicismo creado sobre el fr. *feuilleitis* 'endroit où l'ardois est facile à diviser en feuillets'. Cfr. E. Littré (1872-1877) ARTFL.

G A

gabás *caban*. GABÁN.

gaçafatón *bouron, petite faute*. GAZAPATÓN.

gaçafatones *bouron, faute, esfaceurs*.
GAZAPATÓN.

gaçapo *lapin, lapreau*. GAZAPO.

gacha *boulye*. GACHA.

gafas *crochet, accrot*. GAFA.

gafas |de ballesta *bandage d'orbaleste*. GAFA.

gafas *lepres*. GAFO/A¹.

gafo *lepre*. GAFO/A.

gafedad *lepre*. GAFEDAD.

gafoso, gafosa *lepreux, lepreusse*. GAFOSO/A.

gafadontes *santreaux, fortz, grands*. GAFAÑOTE.

gafaté o gafetý *h., aigremoyne*. GAFETÍ.

gágate² *agate, pierre*. ÁGATA.

gayato *un baton d'hermite*. GAYATO³.

gajos *tiges ou grappes où ont les raisins ou le grain*⁴ *de bled*. GAJO.

gajas, gajes *gaiges*. GAJE.

gajo *je gaige; gaje je gaige*. GAJAR*⁵.

gajo, gaje *grappe*. GAJO.

gajo ≡ donde se junctan las uvas *raisin, grape de raisin entier*. GAJO.

horca |de dos gajos *forche à deux dentz*. HORCA.

gayta *fleutte, cornemeuse*. GAITA.

gaytas *cornemeuse*. GAITA.

gaytero *joueur de cornemeuse*. GAITERO.

fuelle |de gaytero *soufflet de cornemeuse*.
FUELLE.

gayterías *affaiteries*. GAITERÍA.

gala *gaillardise, galante*. GALA.

galas *galantries, elegances*. GAITA.

galán *mignon, excellent, gaillart, noble*. GALÁN.

[fol. 111] **galano** *noble, excellent, brave*. GALANO/A.

galana *excellente, belle, gaillarde, mignone, brave*. GALANO/A.

galanía *gaillardise*. GALANÍA.

galanamente *gaillardement, excellentemet*.
GALANAMENTE.

galaníssimas *très gaillardes*. GALANÍSIMO/A*.

galápago *grosse escrevisse de mer*. GALÁPAGO.

galápagos *tortues*. GALÁPAGO.

galaronnar *guerdonner, recompenser*.
GALARDONAR.

galaronado *guerdonné, salarié*. GALARDONADO/A.

galaronador *remunérateur*. GALARDONADOR/ORA.

galardón |del servicio *recompense, gran remuneration, salaire de service*.
GALARDÓN.

gálbano *du galbanon, sur le ferule le gomme*.
GÁLBANO.

galea⁶ y **galera** *galere*. GALERA.

galeaça *galeasse*. GALEAZA.

galeota *galliotte*. GALEOTA.

galeras |de alto borde *les plus grandes galleres*. GALERA.

galleta *une gallette*. GALLETA⁷.

galfarones *galafres, satalistes, ravisseurs*.
GALFARÓN.

galfarón *galafre, goulou*. GALFARÓN.

galgana *poix come cicerolle*. GALGANA.

galgo *levrier, chien*. GALGO/A.

galgos *levriers*. GALGO/A.

galimilla *cloportes*. GALLINILLA.

[pagarlo] **al gallarín** *le paier au double*. (UF).
GALLARÍN.

Galizia *pais de Galice*. GALICIA.

gallarín *recompense*. GALLARÍN.

galla *noix de galle*. GALLA.

gallardo *gaillart*. GALLARDO/A.

gallardamente *gaillardement*. GALLLARDAMENTE.

gallasse *se resjouisse*. GALLEAR.

gallardía *gaillardise, bonne grace*. GALLLARDÍA.

gallerías *gallerye*. GALERÍA.

gallego *homme galizien*. § 2. *Vent d'aval*.
GALLEGO/A.

gallegos *galiciens, de Galice*. GALLEGO/A.

galletas *gondolle*. GALLETA₂.

galletas | *galettes*. GALLETA₁.

galletilla *petit gondolle pour boire*. GALLETILLA*.

gallillo *la luette*. § 2. *Gossier*. GALLILLO₁.

gallillo | *gavvr, coquelet*. GALLILLO₂.

gallillos *la luette, partie du gossier*. GALLILLO₁.

gallina *pouille*. GALLINA.

gallina cega *becasse*. (UF). GALLINA, CIEGO/A.

gallinaça *fien de poulles*. GALLINAZA.

[gallina] **ponedera** *pouille qui pond*. PONEDERO/A.

gallinero *poulailler*. GALLINERO.

gallipavo *un pan*⁸. GALLIPAVO.

gallochas *galloches, patins*. GALOCHA⁹.

¹ Art. inc. La equivalencia *lepre* es un sustantivo, y la entrada el adjetivo *gafo/a* ‘que padece gafedad’.

² Del lat. GAGATES, AE ‘azavache’. El error proviene del diccionario de J. Minshew (1617). Cfr. NTLE.

³ Forma del oriente peninsular. El DRAE recoge *gayata* ‘cayado’ como variante diatópica de Huesca y Teruel. El CORDE registra *gayato* recogido en los Estudios Literarios (1902-1919) de Menéndez Pidal, en una versión valenciana del cuento “Condenado por desconfiado” «el bon hermitá agafá el gayato y mamprenqué el camí».

⁴ En el ms. gr[det].

⁵ Galicismo formado a partir del verbo *gager* (*gaiger*) ‘apostar’.

⁶ Señala S. Covarrubias (1611) que *galea* es *galera* en lengua antigua. Cfr. TLC.

⁷ ‘Pedazo de carbón de tierra, mediano, cortado y dispuesto para alimentar un fuego’. Cfr. DRAE y ARTFL.

⁸ Art. inc. En fr. *pan* carece de esta ac.

⁹ El DRAE señala que *galocha* ‘calzado de madera con refuerzos de hierro’ proviene del fr. *galoche*, y separa esta voz del homónimo *galocha* ‘birrete de dos puntas’, que es galicismo de lengua introducido en nuestra lengua en los

gallofaro *quemant, queux*. GALLOFERO/A.
gallo *coq*. GALLO.
gallos *coqs*. GALLO.
gallo indiano *coq d'Inde*. (UF). GALLO, INDIANO/A.
gallo cresta *h., gallitricum*. GALLOCRESTA.
galos o galois *gaulois, françois*. GALO/A.
galopear *galoper*. GALOPEAR.
galopeava *galopoit*. GALOPEAR.
galopeando *galopant*. GALOPEAR.
gama o corça *un damn*. GAMO/A, CORZO/A.
gamo *fan*¹⁰ *de biche*. GAMO/A.
gamos *petitz cerfs*. GAMO/A.
çamaros¹¹ *grosse robbe fourée*. ZAMARRO.
gámbaros *escrevisses*. GÁMBAROS.
gamones o gamonites¹² *h., afrodites*. GAMÓN.
gamusas *chamoix*. GAMUZA.
ganar *gagner, profiter*. GANAR.
ganado *gagné, espagné*. GANADO/A.
ganastes *gagnastes*. GANAR.
gané *gaignay*. GANAR.
ganasse *gaignasse*. GANAR.
ganacioso o gancioso *de gran gain, qui apporte beaucoup proffit*. GANANCIOSO/A.
[fol. 111v] **ganó** *gaigna, profita*. GANAR.
gana *appetit, desir, volonté*. GANA.
gana nos da *il nous donne volonté*. (UF). DAR, GANA.
ganosas *desireusses, convoiteusses*. GANOSO/A.
ganoso *desiraux*. GANOSO/A.
ganancia *gain, proffit*. GANANCIA.
ganado *troupeau, bestial*. GANADO.
[ganado] vacuno *boeuf, vaches en troupeau*. VACUNO/A.
[ganado] ovejuno *troupeau de mouton et brebis*. OVEJUNO/A.
ganadero *gardien de bestial, troupeau*. GANADERO/A.
gañán y porcarizo *porcher, vil, abject*. GAÑÁN, PORQUERIZO.
ganapán *crocheteur*. GANAPÁN.
ganapanes *crocheteurs, gaigne-deniers*. GANAPÁN.
ganastillos *coffins, corbeilles*. CANASTILLOS.
gancho *estoc comme d'un arbre*. GANCHO.
gancho o cayado *houlette*. GANCHO, CAYADO.
gandida o comida *mangée, flambée, fricasée*. GANDIDO/A, COMIDO/A.
gañán, gañanes *valletz de laboureurs*. GAÑÁN.
gañir *japper, glappir, heurler, gronder*. GAÑIR.
gañir [el can] *le chien japper*. GAÑIR.

siglos XVI y XVII. Cfr. *CORDE* (Cervantes, 1615), *NTLE*, *VAR*.

¹⁰ ‘faon’.

¹¹ En el ms. *gamaros*, error de lectura, confusión de <ç> por <g>. V. en este mismo diccionario **çamarón**, **zamarrón**.

¹² Esta segunda variante la encontramos únicamente documentada en el *Dioscorides*(1553) de A. Lusitano, quien recoge como equivalente español *gamones*, *gamonitos*. Cfr. *NTLE*.

el gañido *jappement, glapisement*. GAÑIDO.
gañón *noeud de la gorge*. GAÑÓN.
el gañón ≡ *con que tragamos noeud de la gorge avec lequel nous avallons*. GAÑÓN.
gansos o patos *jars, oye sauvage*. GANSO, PATO/A.
gançúa *tromperie*. GANZÚA.
ganzúa *crochet à crocheter*. GANZÚA.
garañón *un rang, un mouton masle*. GARAÑÓN.
garañón ≡ *cavallo estallon de haras*. GARAÑÓN, CABALLO.
garañón eschar *bailler la femelle au masle*. (UF). ECHAR, GARAÑÓN¹³.
garavatos *croqs, crochetz*. GARABATO.
garabato *crochet*. GARABATO.
garça *ung hairon*. GARZA.
garçetas *heronneux*. GARCETA.
garça | *de ojos femme qui a les yeux vers meslez de blanc*. GARZO/A.
garços [ojos] *yeux vers*. GARZO/A.
garço | *de ojos qui a les yeux vers*. GARZO/A.
garceta *forcette, pinsette*. GARCETA.
garco ≡ *raíz agaricq*. AGÁRICO¹⁴.
garçones *garsons*. GARZÓN.
garçón | *qui se quiere casar celluy qui pourchasse un fille à mariage*. GARZÓN.
garçonear *demandar en mariage*. GARZONEAR.
garçonía *eshontement, effrontement*. GARZONÍA.
garfiar *accrocher*. GARFIAR.
garfiado *accroché*. GARFIADO/A.
garfio *crocq*. GARFIO.
gargabero *tuay, conduit de la gorge*. GARGAVERO.
gargagear o gargarizar *gargaryer*. GARGAJEAR, GARGARIZAR.
gargageado *gargarijé*. GARGAJEADO/A.
gargageava *gargaryoit*. GARGAJEAR.
gargagea *toussy, crache*. GARGAJEAR.
gargajo *crachat*. GARGAJO.
gargajosa *mal de bouche comme chaire*. GARGAJOSO/A.
garganta, -s *gorge*. GARGANTA.
gargantilla *petite gorge*. GARGANTILLA.
de mejor garganta *plus sobre*. GARGANTA¹⁵.
gargantón *glouton*. GARGANTÓN.

¹³ El *DRAE* no registra la loc. pero sí otros diccionarios como el de A. Nebrija (1492), cfr. *NTLE*. La encontramos repetida en el artículo de **yeguarizo**.

¹⁴ Forma sincopada de *gárico* (A. Nebrija, 1492, ¿1495?), cfr. *NTLE*., V. **agárico** en este mismo diccionario.

¹⁵ «Señor, mozo soy, que no me fatigo mucho por comer, bendito Dios. Deso me podré yo alabar entre todos mis igulaes, por de mejor garganta, y así fui yo loado della fasta hoy día de los amos que yo he tenido», de *Lazarillo de Tormes*, Francisco Rico (ed.), Madrid, Cátedra, [1554] 1994, pág. 76. La correspondencia fr. procede del sentido metafórico que adopta el sintagma en este texto, una creación del autor de la novela, que de otra manera no se explicaría. La loc. *tener buena garganta* existe en esp. con otro sentido, ‘ejecutar mucho con la voz en el canto’. Cfr. *DRAE*, *CORDE*.

la garganteza *insatiable appetit de manger,*
faim, faim canine. GARGANTEZA.

garguero *conduit de la gorge, coulouer.*
GARGUERO.

gargo *collier, carquant.* GARGO.

garita *guette, sentinelle, guerite.* GARITA.

garitas *guettes, sentinelles.* GARITA.

garlito *para peces une nasse.* GARLITO.

gárgola *semence de lin.* GÁRGOLA.

[fol. 112] **garrancho** *accrocq ou demi lambeau.*
GARRANCHO.

garrafa *vaisseau, un bocal, un pot de terre.*
GARRAFA.

garras *grifes.* GARRA.

garrido *guary sain ou mignon, net, poly, joly,*
magnifique, excellent. GARRIDO/A.

garrida *mignone en habitz ou banquetz.*
GARRIDO/A.

garridamente *magnifiquement,*
honorablement. GARRIDAMENTE.

garrideza [cosa] *chose magnifique,*
excellente GARRIDEZA¹⁶.

garrochar *darder un dart.* GARROCHAR.

garrocha *garrot, materas, dart.* GARROCHA.

garrote *fort baton, fleiche, garrot.* GARROTE.

garrotes *grosses cordes. ¶ 2. Tourment de*
mort. GARROTE.

garrotazo *coup de baston, bastonade.*
GARROTAZO.

garrucha *certaine sorte de tormentz.* GARRUCHA.

garrovo *l'escosse ou gousse de poix febves. ¶*
2. H. appelé carrouge. GARROBO.

garrular *desgoiser, gazouiller.* GARRULAR¹⁷.*

garrulavan *desgoisoient.* GARRULAR*.

garrulado *desgoisé.* GARRULADO/A*.

garrulaciones *gazouillementz, desgoisementz*
GARRULACIÓN*.

gartiza *laizarde.* LAGARTIJA¹⁸.

garvanços *gros poix d'Espagne, chiches.*
GARBANZO.

garruvia *grain pour pigeons, silicques.*
GARROBA.

garzo *couleur celeste.* GARZO/A.

[color] **garzo** *couleur du ciel.* GARZO/A.

[ojos] **garzos** *yeux vers.* GARZO/A.

gasajo *recoeuil.* GASAJO.

sin gasajo *sans recoeuil.* GASAJO.

Gascuña *Gascongne.* GASCUÑA.

gastar *user, despendre, employer, consommer.*
GASTAR.

gastos *despense, frouz, employ.* GASTO.

gasto |en mal *dissipe, consomme.* GASTAR.

gastados *emploiez, dispensez.* GASTADO/A.

gastava *il consommoit, il despensoit.* GASTAR.

gastar |en golosinas *friander, gormander.*
GASTAR.

gastando *usant, perdant, employant.* GASTAR.

gastar |demasiado *prodiguer.* GASTAR.

gastador |en lo demasiado *prodigue,*
despensif. GASTADOR/ORA.

gastasses *emploiasse, despensasse.* GASTAR.

gastador *pionnier.* GASTADOR/ORA.

gastadores *pionniers.* GASTADOR/ORA.

gatear *aller à quatre patte.* GATEAR.

gatear |sobe algún lugar *gravir, grimper.*
GATEAR.

gateando *gravissant, grimpant, rampant.*
GATEAR.

gateava *grimpoit, alloit à quatre patte.* GATEAR.

[ojos] **gateados** *yeulx de chatz.* GATEADO/A.

gatillo casto *h., plante chaste, agnus castus.*
(UF). GATILLO, CASTO/A.

gatillos o **gatinos** *h., arreste- boeuf ou*
bugrane. GATILLO, GATINO.

gato *chat.* GATO.

gatillos *petitz chatz.* GATILLO.

gatopaus *marmot, espece de cinge à queue.*
GATOPAUS¹⁹.

gavanço ≡rosal silvestre *esglantier ou rozier*
sauvaige. GAVANZO.

gavança *esglantier.* GAVANZA.

gavetas *jatte de bois, escuelles.* GAVETA.

gaveta *grand escuelle de bois du navire.* GAVETA.

gavia *la caige du navire sur le mat, la hune, le*
hault de mast. GAVIA.

gavilán *faucon, gavilon.* GAVILÁN.

gavilanes *faucons, gavilans.* GAVILÁN.

gavilán ≡flor *fleur seiche qui volle comme*
poil folet de chardon et aultres herbes.
GAVILÁN.

gavillas *gerbes.* GAVILLA.

gaviota *oyseau appelé gavia.* GAVIOTA.

gaznates *les babines.* GAZNATE.

gazofilacio *lieu du tresor, tresorerie.*
GAZOFILACIO.

[fol. 112v]

GE

gelosía *caige, jalousie aux fenestres.* CELOSÍA.

gelosías |de oro *caige, treillis d'or.* CELOSÍA.

gemir *gemir, souspirer.* GEMIR.

gemido *gemy ou gemissement.* GEMIDO/A.

gemiendo *gemissant, pleuran.* GEMIR.

gemíamos *gemissions.* GEMIR.

gemían *gemissoient, pleuroient.* GEMIR.

geminidos *gemissement.* GEMIDO.

¹⁶ Art. inc.

¹⁷ Familia léxica creada a partir del latín GARRULO, AS, AUI ‘gorjear a menudo’. Cfr. A. Nebrija (1492), *NTLE*.

¹⁸ Forma tomada de J. Minsheu (1617) *gartija*, encontramos una forma similar, *gartixa*, en el *Nomenclátor* de H. Junius (1567). Cfr. *NTLE*. En este repertorio es recogido, además, con error de lectura (confusión de <j> por <z>) por influencia del fr. *lezard*. No corregimos el error por encontrarlo repetido en otros lugares del diccionario (*legartiza*, *legartizuela*).

¹⁹ ‘mico, mono con cola’. Cfr. *TDL*, la parte francés-español (*guenon*), *NTLE* (*gato/a*).

gemidor *gémisseur, souspireur.* GEMIDOR/ORA.
genciana *h., gentienne.* GENCIANA.
genealogías *genealogies, posterités.* GENEALOGÍA.
genealogía *genealogie, race, lignee.* GENEALOGÍA.
generable *generable ou engendré.* GENERABLE*.
generación *idem, race, posterité,*²⁰
*procreacion, engendrement*²⁰. GENERACIÓN.
general *idem.* GENERAL.
generalidad *generalité.* GENERALIDAD.
generalmente *generalement.* GENERALMENTE.
generoso *genereux, valhereux.* GENEROSO/A.
generosidad *generosité.* GENEROSIDAD.
generosamente *genereusement.* GENEROSAMENTE.
género *genre, espece.* GÉNERO.
genestra *h., genest d’Espagne.* HINIESTA.
genital *engendratif, procreatif.* GENITAL.
genituras *genitures.* GENITURA.
genitales *les genitoires.* GENITAL.
gengibre *du gingembre.* JENGIBRE.
gente o **gentío** *gens, nations.* GENTE, GENTÍO.
gentes *peuples, nations.* GENTE.
gentilhombre *gentilhomme, noble.*
GENTILHOMBRE.
gentilhombres *nobles, gaillartz.* GENTILHOMBRE.
gentiana *h., gentienne.* GENCIANA.
gentil *gentil, paien ou gaillart.* GENTIL.
gentiles *paiens.* GENTIL.
gentilicas *gentilles, paiennes.* GENTILICO/A.
gentilidad *gentilite, pagannisme.* GENTILIDAD.
gentilizando *gentilisant, pagnisant.* GENTILIZAR*.
gentileza *beaulté, gentilisse, elegance.*
GENTILEZA.
gentilmente *gaillardement, elegamment.*
GENTILMENTE.
gentilidad *parente, race, de mesme nom.*
GENTILIDAD.
genuflexiones *agenouillemens.* GENUFLEXIÓN*.
genuflexión *idem.* GENUFLEXIÓN*.
geógrafos *gerographes*²¹, *consmographes.*
GEÓGRAFO.
geographía *gerographie, description de terre.*
GEOGRAFÍA²².
geometría *geometrie.* GEOMETRÍA.
geómetra *geometre.* GEÓMETRA.
gerarpliega *sorte de medecine.* JIRAPLIEGA.
gerarchía *gerarchie.* JERARQUÍA.
germar *germer.* GERMINAR.
germava *germoit* GERMINAR.
gesto *geste.* GESTO.
gestos *gestes, trongnes, mines, contenances.*
GESTO.

hazer gestos *faire mynes, gestes,*
contenances, grimaces, contrefaire. (UF).
HACER, GESTO.

[fol. 113]

G I

giesta y giesterra²³ *h., du genest d’Espagne.*
HINIESTA.

giboso o corcovado *bossu.* GIBOSO/A, CORCOVADO/A.

gibosa *bosse.* GIBOSO/A.

gibosos *bossus.* GIBOSO/A.

yerva gigante *branche ursine.* (UF). HIERBA,
GIGANTE.

gigante *geant.* GIGANTE.

gigantes *geans.* GIGANTE.

gigantía *oeuvre de geant.* GIGANTÍA.

Gil Gille. GIL.

gilbarbera o jusbarba *h., mirte sauvage ou*
bouis poingnant. GILBARBERA, JUSBARBA.

gimiréis *vous pleurerez.* GEMIR.

gimiendo *pleurant.* GEMIR.

ginete *petit pot de terre ou d’arain servant à*
eau. JINETE.

ginete *genet, cheval.* JINETE.

ginetes *chevaux à la ginete.* JINETE.

a la gineta [cavalgar] *à court estriez.* JINETA.

lanças ginetas *dars à la genete, demy picque.*
(UF). LANZA, JINETA.

gindaleta *fiselle, bout de corde.* GUINDALETA.

ginoveses *genevois.* GENOVÉS/ESA.

giovane²⁴ *jeune d’aage.* JOVEN.

girafa *un giraffe, ressemblant à chameau.* JIRAFÁ.

girar *virer, tourner, piroueter.* GIRAR.

gire *vire, tourne.* GIRAR.

girifalte *oyseau. gerfault.* GERIFALTE.

girifaltes *gerfaux.* GERIFALTE.

girofé o girophé *gerofle, cloux.* GIROFLÉ.

clavos de girofé *cloux de gerofle.* (UF). CLAVO,
GIROFLÉ.

girón |de vestidura *pieces, mourceaux.*
JIRÓN.

girones *couleurs diverses, livres.* JIRÓN.

de quatro girones *de quatre couleurs.* JIRÓN.

giróvago *girouettant, pirouetant, tournoiant.*
GIRÓVAGO*.

gitón *gecton, mereau.* GUITÓN.

gitones *gectons.* GUITÓN.

G L

gleva *des greves.* GREBA.

gleva |de pierna *des greves arme.* GREBA.

se gloreó *se glorifie.* GLORIAR.

gloriarse *se glorifier.* GLORIAR.

²⁰ En el ms. *engredement* por alteración del orden de la escritura.

²¹ No hallamos esta forma fr. en otros repertorios, quizás se trate de una confusión con *hierographie* ‘descripción de diferentes religiones’. Cfr. E. Littré, *ARTFL*.

²² Cfr. la misma voz recogida en el glosario del cosmografía.

²³ Se trata de una *lectio faciliior* de la variante tomada de A. Lusitano (1553) *giesteira*, que podría tratarse de un lusismo, del port. *giesta* ‘hiniesta’. Cfr. *NDA, NTLE*.

²⁴ Italianismo. Podría proceder de alguna fuente políglota o de una interferencia del italiano, lengua de la que el autor tenía nociones.

gloria *gloire*. GLORIAR. || 2. **Glorifie**. GLORIA.
glorian *glorifient*. GLORIAR.
gloriava *glorifoit*. GLORIAR.
gloriarán *glorifiront*. GLORIAR.
gloriación *glorification*. GLORIACIÓN*.
glóriese *se glorifie*. GLORIAR.
gloriémonos *glorifions nous*. GLORIAR.
glorioso *glorieux*. GLORIOSO/A.
gloriosamente *glorieusement*. GLORIOSAMENTE.
glorificar *glorifier, exalter*. GLORIFICAR.
glorificación *idem, vanterye*. GLORIFICACIÓN.
glorifiquen *glorifient, vantent*. GLORIFICAR.
glorificaron *glorifierent*. GLORIFICAR.
glorificamiento *exaltacion, vanterye*. GLORIFICAMIENTO*.
glosar *gloser, apostiller, exposer*. GLOSAR.
glosa *glose*. GLOSA.
glosando *glosant, exposant*. GLOSAR.
glosava *glosoit*. GLOSAR.
glosador *gloseur, commenteur, expositeur*. GLOSADOR/ORA.
glozilla *petite glose*. GLOSILLA.
glosadores *gloseurs, apostileurs*. GLOSADOR/ORA.
glotonear *gloutonner, gourmander*. GLOTONEAR.
glotonía *gloutonnie*. GLOTONÍA.
glotona *gloutonne*. GLOTÓN/ONA.
glotón *gourmand, glouton*. GLOTÓN/ONA.
glotonando *gourmandant*. GLOTONEAR.

G o

gobi ≡ *pece poisson goujon*. GOBIO.
Godifredo *Godefroy*. GODOFREDO.
goja *corbeille, manne, cofin, panier*. GOJA.
gola *hausse col*. GOLA.
goldre *[de fleichas carquois]*. GOLDRE.
golfe *[de mar rivaige, courbe et creux]*. GOLFO.
golfillo *petit goufre*. GOLFILLO*.
golfo, golfos *goufre*. || 2. *Ceinte*. GOLFO.
golphin *dauphin*. DELFIN.
golloríos *savoureux, delicatz, precieux*. GOLLERÍA²⁵.
golondrina *arondelle*. GOLONDRINA.
golondrino *le petit de l'arondelle*. GOLONDRINO.
golosear *gourmander, friander*. GOLOSEAR.
glososinar *friander*. GOLOSINAR.
golosinas *friandises*. GOLOSINA.
goloso *gourmand, goulou, friant*. GOLOSO/A.
golosamente *goulument*. GOLOSAMENTE.
golpear *frapper, heurter*. GOLPEAR.
golpeado *touché, frappé, heurté*. GOLPEADO/A.
golpeando *heurtant*. GOLPEAR.
golpe *herions, coup, heurtement*. GOLPE.
golpe *troupe, nombre*. GOLPE.
golpe *[de gente nombre de gens]*. GOLPE.

goltera *pente, tour de lit*. GOTERA.
golteras *[de la cama pente de lit]*. GOTERA.
gomar *gommer*. GOMAR.
goma *gomme*. GOMA.
gomoso *gommeux*. GOMOSO/A.
gomezillos *gormettes, fraín*. GOMECILLO.
gomitar *vomier, desgouiller*. VOMITAR.
gomitado *vomy*. VOMITADO/A.
gomito *vomyt, rend gorge*. VOMITAR.
gomitadura *vomisure*. VOMITADURA.
gorda *grosse*. GORDO/A.
gordo *gras*. GORDO/A.
gordazo *enflé, engraisé*. GORDAZO/A.
gordura o **grossura** *graisse*. GORDURA, GROSURA.
gordolob *h., bouillon noir*. GORDOLOBO.
gorgear o **gorzear** *gazouiller, caqueter, desgoiser, jargonner, jazer*. GORJEAR.
gorgeos *[de páxaros desgouissement]*. GORJEO.
gorgeava *gazouilloit, desgouissoit*. GORJEAR.
goregeas²⁶ *caquette, gazouille*. GORJEAR.
[pazarito] gorgeando *desgoisant*. GORJEAR.
gorgeamiento *gazouillement, desgouissement*. GORJEAMIENTO.
gorgeadora *[cosa] chose qui caquette, babille*. GORJEADOR/ORA. [fol. 114]
gorgeador *gazouilleur, caquetteur*. GORJEADOR/ORA.
gorgojo *callende, animal*. GORGOJO.
gorgojos *callendes*. GORGOJO.
gorguera *gorguerin*. || 2. *Colet, gorguerete*. GORGUERA.
gorjal *collier*. GORJAL.
gorjal de aljóphar *collier de perles*. GORJAL.
gorra *bonnet*. GORRO.
gorrión *monneau*. GORRIÓN.
gorrioncillo *petit passerain monneau*. GORRIONCILLO.
gorvión *gomme d'herbe*. GURBIÓN.
gosto *goust, sentiment*. GUSTO.
el can con el gosto *le chien avec le sentir l'air*. (UF). CAN, AGOSTO²⁷.
gotar o **gotear** *desgouster, distiller*. GOTEAR.
gota *goutte*. GOTA.
degotado²⁸ *de goutté*. DEGOTADO/A.

²⁶ Forma creada a partir de *goregear*, una de las variantes aportadas por J. Minsheu (1617). Cfr. NTLE.

²⁷ Del refr. *El can con agosto, a su amo vuelve el rostro*, parece Séguin confundió *gusto* con *agosto*. V. a **gusto**, en la letra A, donde ambos homónimos están definidos bajo la misma entrada. Juan de Valdés se hace eco de la paremia en su *Diálogo de la lengua* *Diálogo de la lengua*, Cristina Barbolani (ed.), Madrid, Cátedra, 1990, pág. 230: «el can con agosto, a su amo vuelve el rostro». En la edición se añade en nota la variante: «el can con agosto», versión que hallamos en G. Correas, explicada del siguiente modo: «porque en aquel tiempo está gordo [...] o porque con el calor se le enciende la cólera, y de sed rabia, y también sucede en tiempo muy frío, porque se hielan las aguas y no puede beber, y rabia por la sequedad, como en agosto». Cfr. VFFP, pág. 90.

²⁵ Art. inc.

goteado *degoutté*. GOTEADO/A.
gotilla o **gotica** *petite goutte, gouttelette*. GOTICA, GOTILLA.
gotera *gouttiere, canal, goutte*. GOTERA.
una gotera |de la casa *un lieu en la maison où il pleut, où coule l'eau*. GOTERA.
gota |de pies *goutte des piedz, podagrie*. GOTA.
gota coral *mal caduc, goutte*. (UF). GOTA, CORAL₂.
gotoso, a *goutteux*. GOTOSO/A.
gotado ≡ *manchado tacheté, moucheté*. GOTEADO/A.
goteado *marquetté, moucheté, tacheté*. GOTEADO/A.
governar *gouverner*. GOBERNAR.
governación *idem, gouvernement*. GOBERNACIÓN.
governaciones *gouvernementz*. GOBERNACIÓN.
goviernan *gouvernent*. GOBERNAR.
gobierno *gouverne*. GOBERNAR..
gouvernador *gouverneur*. GOBERNADOR.
gouvernado *gouverné*. GOBERNADO/A.
gouvernalle |de nave *le gouvernant de navire*. GOBERNALLE.
gozar *joir*. GOZAR.
gozan *joissent*. GOZAR.
gozarse *se joir, se resjoir*. GOZAR.
gozo *joye, recreacion*. GOZO.
gozoso *joieux, gaillart*. GOZOSO/A.
gozaresíades²⁹ *vous joiriez*. GOZAR.
gozne *un gond*. GOZNE.
gozque *un chien*. GOZQUE.

G R

dar gracias *remercier*. (UF). DAR, GRACIAS.
gracia |en hablar *bonne grace au parler*. GRACIA.
gracia *grace, beaulté, gratis*. GRACIA.
graciosos *gratieux*. GRACIOSO/A.
gacioso *de gratuit, sans recompense*. GRACIOSO/A.
graciosamente *gratuitement, gracieusement, volontairement*. GRACIOSAMENTE.
graciosísima *très gracieuse*. GRACIOSÍSIMO/A*.
dar graciosamente *donner gratuitement, en pur don*³⁰. GRACIOSAMENTE.
hablamos de gracia *parlons à plaisir*. || 2. *parlons de nous mesme*. (UF). HABLAR, GRACIA.
grada *degré, escaillé, grade*. GRADA.

grada a grada *degré à degré, petit à petit*. (UF). GRADA.

grado *degré, escailly*. GRADO₁.

grado *volonté*. GRADO₂.

de grado *de bonne volonté, de gré*. GRADO₂.

graduar *graduer, monter en degré*. GRADUAR.

graduado *gradué, advencé aux dignitez, qualifié*. GRADUADO/A.

gragea *dragée*. GRAGEA.

graja *choucqua, pie, agache*. GRAJO/A.

grajo *corneillo, pie*. GRAJO/A.

grajos *agaches*. GRAJO/A.

grama y gramenha *h. dent de chien, mauvaise herbe qui offusque les ancrez*. GRAMA, GRAMÍNEA*³¹.

grama *herbe de dent de chien, mauvaise herbe*. GRAMA.

lleno de grama *herbu, plein d'herbes, d'herbes et ronces*. GRAMA.

gramoso *plein d'herbe, herbue*. GRAMOSO/A.

gramática *gramaire, science*. GRAMÁTICA.

gramático *gramairien*. GRAMÁTICO.

grana *escarlata*³². GRANA₁.

grana |para teñir *h., vermeillon*. GRANA₁.

grana *greine, semence*. GRANA₂.

granar *grenier*. GRANAR.

no granará *ne grainera*. GRANAR.

más granados *les plus excellentz, de meilleure reputacion*. GRANADO/A.

[gente] **granada** *gent noble, de reputacion plus excellente, plus exquisas, d'estime*. GRANADO/A.

granado *grenadier*. GRANADO.

granada *grenade*. GRANADA.

granadas *grenades*. || 2. *Feu artificiel*. GRANADA.

granças *espousures de bled, paille, criblures*. GRANZA₁.

grançones o **granças** *espousures, pailles*. GRANZÓN, GRANZA₁.

granças echar *mesler avec paille*. (UF). ECHAR, GRANZA₁.

grancoso *pailleux*. GRANZOSO/A.

grança ≡ *rubia garanse*. GRANZA*₂³³, RUBIA.

grançar *garanser*³⁴. GRANZAR*.

²⁸ En el ms. [^{det}]gotado. Hallamos la voz **degotado** *degouté* en otros diccionario bilingües español-francés anteriores al repertorio de Séguin con la misma ac. ofrecida en el DRAE 'agotar el agua en que está empapado algo, exprimiéndolo'. (Cfr. NTLE).

²⁹ Se trata de una forma inusitada, en la que se solapan dos tipos de desinencias, la antigua, propia de las formas paroxítonas, desaparecidas a comienzos del s. XVI, y la forma moderna diptongada, completamente instalada en nuestra lengua en el s. XVII.

³⁰ En el ms. d[^{cont}]. No hallamos documentación de esta loc., pero sí de otra con idéntico sentido de *pure grâce*.

³¹ Lusismo tomado del tratado médico de A. Lusitano (1553), del que no hallamos documentación para el esp. En port. actual hallamos la voz patrimonial *graminha* presente en lexías complejas que corresponden a nombres de plantas, y la voz culta *gramínea*, de posterior introducción en esta lengua. Cfr. NDA. La voz *gramínea* en esp. no es de uso general hasta el s. XIX, de acuerdo con la documentación del CORDE y DCECH, por lo que seguramente funcionara antes de esta fecha como un tecnicismo.

³² En el ms. *escalate*, error de escritura por omisión.

³³ Galicismo de lengua, del fr. *garance* 'rubia, hierba empleada en la elaboración de tintes'. E. Varela señala que el galicismo de empleo muy restringido, razón por la cual no aparece en ningún repertorio lexicográfico coetáneo, ni tampoco en el *Diccionario de Autoridades*. Cfr. VAR, NTLE, NTLE.

grande *grand, long, hault.* GRANDE.
grande |de coraçõ *magnanime.* GRANDE.
grandes trances *grand experiences, extremities.* TRANCE.
grandemente *grandement.* GRANDEMENTE.
grandeza *grandeur, magnanimité.* GRANDEZA.
grandeza |de edad *fort aage, viellesse.* GRANDEZA.
grandezillas *grandelettes.* GRANDECILLO/A.
las grandezas *les excellences, magnificences, les merveilles.* GRANDEZA
grandiosas *admirables, remarquables.* GRANDIOSO/A.
grandioza *excellente, magnanime, admirable* GRANDIOSO/A.
graneros *greniers.* GRANERO.
granga o **granja** *granche.* GRANJA.
grangero o **logrero** *usurier, pince-maille*³⁵. GRANJERO/A, LOGRERO/A.
grangear *profiter, exparguer, acquerir.* GRANJEAR.
grangeria *esparquoit, amassoit.* GRANJEAR.
granjean *esparquerent, acquierent.* GRANJEAR.
granja *proffit, mesnaige.* GRANJA.
grangearon *moissonnerent.* GRANJEAR.
granico *petit grain.* GRANICO*.
granito *très petit grain.* GRANITO.
granillo *petit grain.* GRANILLO.
granillo |de razimo *grain de raisin.* GRANILLO.
granitos |de uvas *pepins.* GRANITO.
grano, granos *grains.* GRANO.
granjería *halles ou foires.* GRANJERÍA.
granizar *gresler.* GRANIZAR.
granizo *gresle.* GRANIZO.
granizos *glande, glandulle.* GRANIZO.
grassa *graisse.* GRASA.
grassar *graisser.* GRASAR.
grassado *graisné.* GRASADO/A.
grassa |de lo cevado *graisse pour estre trop à son aise.* GRASAR.
grassiento *engressement, plein de graisse.* GRASIENTO/A.
grassiente *remply de graisse.* GRASIENTO/A.
grata *gracieuse, agreable.* GRATO/A.
grato *agreable, gratieux.* GRATO/A.
gratissimo *très agreable.* GRATÍSIMO/A*.
gratificar *gratifier.* GRATIFICAR.
gratificado *gratifié.* GRATIFICADO/A.
gratificación *idem.* GRATIFICACIÓN.
gratificante *gratifiant.* GRATIFICANTE.
gratitud *recongnoissance.* GRATITUD.
gratuito *agreable, gratuite.* GRATUITO/A.
don gratuyto *don gratuit, franc.* DON2.

[fol. 15]

gratser *crochet, crocq.* GRATSER*³⁶.
gravanços *poix, chiches.* GARBANZO.
gravando *grevant, molestant.* GRAVAR.
grave *enorme, moleste, severe, horrible, ennuyeulx, facheux, rude.* GRAVE.
gravidades *gravitez, severitez, enormitez.* GRAVEDAD.
gravissima *très grande, très grieve.* GRAVÍSIMO/A.
gravemente *griefvement, enormement.* GRAVEMENTE.
gravedad *gravité, autorité, pesantier, poix.* GRAVEDAD.
graveza *rigueur, rudesse, severité.* GRAVEZA.
graves *molestes, enormes, facheux.* GRAVE.
[cuerpos] graves *corps pesantz, de poix d'importance.* GRAVE.
graznar *crailler, crier, caqueter.* GRAZNAR.
graznadores *craillieurs, piolleurs.* GRAZNADOR/ORA.
graznando *craillant.* GRAZNAR.
graznido *criallement.* GRAZNIDO.
grebas *grosses bottes.* GREBA.
greda *croie, terre à desgresser.* GREDA.
gredoso *craieux, plein de croie.* GREDOZO/A.
greguescos *greguesse.* GREGUESCOS.
grey *troupeau.* GREY.
greyes *troupeaux.* GREY.
gremio *giron.* GREMIO.
gremios *giron, sains.* GREMIO.
greveza *griefveté, enormité.* GRAVEZA.
grieta *petite fente.* GRIETA.
una³⁷ **grieta** *un degré.* GRIETA.
grifo *grifon.* GRIFO*.
grifos *grifons.* GRIFO*.
grillas o **grillos** *grilles de prison, chesne de fer.* GRILLOS, GRILLAS.
grillo *grillon.* GRILLO1.
grillos *grillons.* GRILLO1.
grillar |del grillo *chant du grillon.* GRILLAR.
lechuga buscando elle grillo³⁸ *letuce qui grene.* GRILLO2.
grima *frayeur, effroye, crainte.* GRIMA.
grimoso *effroiable, espouventable.* GRIMOSO/A.
gritar *crier.* GRITAR.
gritos *cris.* GRITO.
grita *crie.* GRITAR.
gritadoras *criades.* GRITADOR/ORA.
gritillos *petitz cris.* GRITILLO*.

³⁶ ‘Garfio’.

³⁷ En el ms. [cont]ja.

³⁸ *granarse* ‘dicho del trigo, de un tubérculo o de algo similar; entallecer’, cfr. *DRAE*. Sin embargo, no nos pasa inadvertida cierta similitud entre esta entrada pluriverbal y la loc. recogida ya por Covarrubias *andar a la caça del grillo* ‘perder el tiempo en procurar una cosa que pareciendo fácil de alcanzar se va de entre las maos y nunca se cumple el deseo’. Cfr. *TLC*.

³⁴ *garancer* ‘teindre en garance’ J. Nicot (1606), cfr. *ARTFL*). La *garance* es la rubia de la que Covarrubias señala que es «yerva conocida, dicha rubia de su raíz que es bermeja, y della usan los tintoreros». Cfr. *TLC*.

³⁵ En el ms. *pince*[cont]. Cfr. *DHFL*.

gritavan *crioient*. GRITAR.
gritará *criera*. GRITAR.
gritería *crierie*. GRITERÍA.
grossero *grossier, lourdault, morne*. GROSERO/A.
grossedad *lourdisse, bestisse*. GROSEDAD.
grossería *grosserie, bestisse*. GROSERÍA.
grossamente *grossement, lourdement*. GRUESAMENTE.
grossura o grossedad *grossesse ou graisse*. GROSURA, GROSEDAD.
grueso *gros, gras, fertile, riche, abundant*. GRUESO/A.
gruessa *chose grasse*. GRUESO/A.
gruessa [muger] *grosse femme*. GRUESO/A.
grueso [en gordura] *gras*. GRUESO/A.
grueso [en ingenio] *lourd, tardif, pesant*. GRUESO/A.
grulla *grue*. GRULLA.
grullas *grues*. GRULLA.
grumete *serviteur, lacquais de navire*. GRUMETE.
gruñir *grongner, gronder*. GRUÑIR.
gruñe *grongne, groande*. GRUÑIR.
gruñido *grondé*. GRUÑIDO/A.
gruñendo *grondant, grongnant*. GRUÑIR.
gruñen *grondent*. GRUÑIR.
gruñidor *grongneur, mal plaisant*. GRUÑIDOR/ORA.
gruñidores *malplaisantz, grongneurs*. GRUÑIDOR/ORA.

[fol. 115v]

grupada *ondée, flotte d'eau*. GRUPADA.
grupera *croupiere*. GRUPERA.
gruta *grotte, fosse, soubz terre*. GRUTA.
grutas *grottes, cavernes*. GRUTA.
gruzes³⁹ *gruies*. GRULLA.

G U

guadaña *poignée de filasse*. GUADAÑA.
las guadañas *faulx à faucher*. GUADAÑA.
guácharas *troublées, malades*. GUÁCHARO/A.
almas guácharas *ames troublées, tristes, dolentes, plaignantes*. GUÁCHARO/A⁴⁰.
guadapero ≡ *árbol poirier*. GUADAPERO.

³⁹ Se trata de la forma etimológica *gruz* (del lat. GRUS, GRUIS), documentada en otros repertorios coetáneos., cfr. NTLE, afectada por un galicismo morfológico.

⁴⁰ «Pues de la misma manera se contentan estos, con solo tener en su memoria los sermones [...] y referillos a otros: pero jamás se curan con ellos, y siempre traen sus almas guácharas y dolientes», en Antonio Álvarez Benavente, *Primera parte de sylvia spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, Pedro Puig, 1590, pág. 242.

En el texto hay un error de copia por anticipación, que hemos eliminado de la edición. El texto anticipado que aparece antes del título del epígrafe es el siguiente:

almas guacharas y dolientes *ames troublées, tristes, dolentes, ames troublées, malades, se plaignant*.
gudaneador *faucheur de foin*.
gudaneadores *faucheurs*.

guadapero silvestre *poirier sauvage*.

GUADAPERO⁴¹.

guadamecías *tapisserie de cuir*. GUADAMECÍ.
guadafión⁴² *menottes à enferrer*. GUADAFIÓN.

guayaco *gaya, guaya*. GUAYACO.

palo guayaco *bois de gaya*. (UF). PALO, GUAYACO.

guayacán *gaya pour malades*. GUAYACÁN.

guay *malheur, hac, hela, cry de plainte*. GUAY.

guayas *braiementz, criementz de douleur et plainte*. GUAYA.

guayar *crier, braire, se pleindre*. GUAYAR.

gualardón *guerdon, loier, recompense*.

GALARDÓN.

gualdas *yerve, du guelde*. GUALDA.

gualdrapa *une housse*. GUALDRAPA.

gualdrapar [el cavallo] *mettre la housse*.

GUALDRAPAR.

gualdrapado *qui a la housse*. GUALDRAPADO/A.

guantero *gannetier*. GUANTERO.

guante *gand*. GUANTE.

guantezillo *petit gand*. GUANTECILLO.

guardar [hazienda] *garder, esperger*. GUARDAR.

guarda *garde*. GUARDAR.

guarda [de la casa] *consierge*.

guardarán *garderont*. GUARDAR.

guárdate⁴³ *garde toy*. GUARDAR.

guardares *tu garde*. GUARDAR.

guardador *gardeur, gardien*. GUARDADOR/ORA.

guardado *gardé*. GUARDADO/A.

guardián *idem*. GUARDIÁN.

guardadora *gardienne, qui sauve, qui delvire, qui conserve*. GUARDADOR/ORA.

guarguero *gozier*. GARGUERO.

guarescer *refuger, sauver, guarenter*. GUARECER.

guarescido *refugié, guarentye*. GUARECICO/A.

guareciessen *guarentissent*. GUARECER

guarescan *guarentissent*. GUARECER

guaresciéndome *me guarentisant*. GUARECER

guarida *recours, refuge, retraicte*. GUARIDA.

[fol. 116]

guarida [para deffender] *guerite, bouvert*⁴⁴, *deffense, bastion, forteresse*. GUARIDA.

guarnecer *munir, garnir*. GUARNECER.

guarnecido *muny, garny*. GUARNECIDO/A.

guarnescidas *garnies, fornies, munies*.

GUARNECIDO/A.

guarnecimiento *fournissement*. GUARNECIMIENTO.

guarniciones *fournitures*. GUARNICIÓN.

⁴¹ Difícilmente *guadapero silvestre* puede tratarse de una loc., pues, además de la ausencia de documentación que lo atestigüe, *guadapero*, de origen gótico, significa ‘peral silvestre’. La formación de los compuestos con *wald-* en las lenguas germánicas es habitual para designar árboles silvestres (cfr. DRAE, NTLE, DCECH), por lo que la lexía carecería de sentido.

⁴² En el ms. *guadasién*, error de lectura.

⁴³ En el ms. *garte*, error de copia por omisión.

⁴⁴ *boulevard, bolvert* ‘espece de fortification, qui est issant de la muraille par dehors, ores en quarré, ores en autre forme’. Cfr. ARTFL.

guarnicionero *munisseur, fournisseur.*
GUARNICIONERO.

guarnición *idem, garnison d'une ville.*
GUARNICIÓN.

guarnimiento *fourniment, garniment.*
GUARNIMIENTO.

guastados |del sol *gastez du soleil.* GASTADO/A.

gubia ≡escoplo o pinzel *pinzeau de peinture, ou cizeau de menuisier.* GUBIA.

gudañeador *faucheur de foin.* GUADAÑEADOR/ORA.

gudañeadores *faucheurs*⁴⁵. GUADAÑEADOR/ORA.

guedeja |de cabellos *moustaches ou tortis de cheveux frissez.* GUEDEJA.

guedejudo *qui a les cheveux frissez, vrillez*⁴⁶, *testonnez, qui porte moustache.*
GUEDEJUDO/A.

güero *couvy, poury.* HUERO/A.

huevo güero *oeuf couvy, sans germe.* (UF).
HUEVO, HUERO/A.

guerrear *guerroyer.* GUERREAR.

guerra *guerre.* GUERRA.

guerreador *guerreoier, beliqueux.*
GUERREADOR/ORA.

guerreadora *beliqueuse.* GUERREADOR/ORA.

guerrero *guerrier.* GUERRERO/A.

guerre nos *il nous fait la guerre.* GUERREAR.

guerrearon *guerroyerent.* GUERREAR.

guiabella *h. corne de cerf ou capriole.*
GUIABELLA.

guía *guide, conduite.* GUÍA.

guiad *guidez.* GUIAR.

guiador *conducteur, guideur.* GUIADOR/ORA.

guiar *guider, mener.* GUIAR.

guiado *mené, guidé.* GUIADO/A.

guiará *guidera.* GUIAR.

guiada *guidée, conduite.* GUIADO/A.

guiadora *conductrice.* GUIADOR/ORA.

me guiaste *m'as guidé.* GUIAR.

guijas *gravier.* GUIJA.

arena |con guijas *gravois et cailloux.* ARENA.

guijarros *cailloux.* GUIJARRO.

guijarro *caillou.* GUIJARRO.

guiñar *gingner, oellader, regarder.* GUIÑAR.

guiñando *gingnant.* GUIÑAR.

[asno] guiñoso *asne fantasque, retivé.*
GUIÑOSO/A*⁴⁷.

guindar *gainer, tirer en hault.* GUINDAR.

guindado *gaindé.* GUINDAR.

guinda *gainde, tire o devalle.* GUINDAR.

guindaron *guinderent.* GUINDAR.

guinda *guynes.* GUINDA.

guindo *gaynier, cerizier.* GUINDO.

guion *guidon, cornette blanche.* GUION.

guirnalda *guirlande, chapeau de fleur.*
GUARNALDA.

guirnardilla *petites guirlandes.* GUARNALDILLA*.

guisar *aprester, assaisonner, preparer.* GUIJAR.

guisar [la comida] *aprester de disne.* GUIJAR.

guisan *preparent, aprestent.* GUIJAR.

guisa *appareille, apreste.* GUIJAR.

guisallas *les aprester, accommoder.* GUIJAR.

guisado *apresté, assaisonné.* GUISADO/A.

guisadillos *desguisemens de viandes, preparations*⁴⁸. GUISADILLO.

guitarra *guiterne.* GUITARRA.

guitarrillas *petites guiternes.* GUITARRILLA.

guizgar *desguiser, attizer.* GUIZGAR.

gula *gulosité.* GULA.

gullorias *gullositez, gourmandies, friandises.*
GOLLERÍA.

gúmena⁴⁹ |de nao *corde de navire.* GÚMENA.

cabo |de gúmena *bou de chable, de corde.*
GÚMENA.

guorgueranes *gros graine.* GORGORÁN.

gurviñon *h., emphorbe.* GURBIÓN.

gusano *un ver.* GUSANO. [fol. 116v]

gusanos tener *avoir des vers.* (UF). GUSANO

gusaniento *petit ver*⁵⁰. GUSANIENTO/A.

gusanear *produire des vers.* GUSANEAR.

gusanazos *vermines.* GUSANAZO*.

gusanienta⁵¹ [cosa] *vermissure, chose mangée de vers.* GUSANIENTO/A.

gusanillo *petit ver.* GUSANILLO.

gusanienta *mangée de vers, verreuse.*
GUSANIENTO/A.

gusarapillos *petitz vers, petitz moscherons, bestelletes.* GUSARAPILLO.

gusarapas *insectes ou vers d'eau.* GUSARAPA.

gusmén *un brave, un tranche-monsieur*⁵².
GUZMÁN*.

gustar *gouster, essayer.* GUSTAR.

gustamos *goustons.* GUSTAR.

gusto *plaisir, goust, gré, souhait.* GUSTO.

duermo a mi gusto *je dors à mon plaisir.* (UF).
GUSTO.

más gustosas *plus agreables, suaves.*
GUSTOSO/A.

gustaron *gousterent.* GUSTAR

gustando *goustant, prenant plaisir.* GUSTAR.

gustaduras *goustures.* GUSTADURA.

gustosísimos *très aggerables, très delectables.* GUSTOSÍSIMO/A*.

⁴⁸ En el ms. *prepara*[^{cor}].

⁴⁹ En el ms. *gúmeza*. Se trata de un error de lectura, hipótesis reforzada por el hecho de que la voz correctamente escrita aparece en la entrada siguiente. Sin embargo, no hemos hallado otros casos de confusión paleográfica de <n> y <z>.

⁵⁰ Art. inc.

⁵¹ En el ms. *gusanieta*, error de escritura por omisión, quizás la tilde nasal pasara inadvertida.

⁵² No hallamos otra documentación lexicográfica de esta voz francesa.

⁴⁵ Parte del texto anticipado que aparece antes del título del epígrafe.

⁴⁶ En el ms. [^{det}]rillez.

⁴⁷ ‘Asno terco’, no encontramos la voz documentada en otros lugares.

gustillos y *gustezille* *petitz goustz*, GUSTILLO,
GUSTECILLO*.
guzque (*vide gozque*), GOZQUE.
guzquejo *petit chien*, GOZQUEJO.
guzquillo *petit chien, levrier*, GOZQUILLO.

H A

ha *avez, doit, ha, doit.* HABER.
ha] *au.* A.
que se ha *se doit.* HABER.
ha misericordia *avez misericorde.* MISEROCORDIA.
habacera *herbiere.* ABACERO/A.
habitar *habiter, demeurer.* HABITAR.
habitadores *habitateurs, habitantz.* HABITADOR/ORA.
habito *habite.* HABITAR.
hábito] *habit, vestement.* HÁBITO.
hábito *habitude.* HÁBITO.
hábito $\equiv$ *qualidad contenance, port, estat, disposition.* HÁBITO.
habitáculo *habitable, tabernacle.* HABITÁCULO.
habilitar *habilitar, rendre à droit.* HABILITAR.
habilidad *habilité, dextérité.* HABILIDAD.
habilitó *habilita.* HABILITAR.
hablar *parler, discourir.* HABLAR.
habla *parle, discour.* HABLAR, ¶ 2. *Parole.* HABLA.
hablador *harengueur, grand parleur.* HABLADOR/ORA.
habladoras *babillarde, caqueteresses.* HABLADOR/ORA.
hablillas *parolles, fables, caquetz.* HABLILLA.
io hablé *je parlay, je parlé.* HABLAR.
qué hablé *qui ay parlé.* HABLAR.
io he hablado *j'ay parlé.* HABLAR.
habladores *en vano parleurs de choses faulses.* HABLADOR/ORA.
hablublilla¹ *une huppe.* ABUBILLA.
haca *petit cheval, chevalere.* JACA.
[fol. 117] **hacanea** *cheval hacquene.* HACANEA.
haces *fagostz, facines, amatz de bois.* HAZ₃.
hace *faiseau, fardeau, paquet.* HAZ₃.
hacezico *petit faiseau.* HACECICO.
hacezillos *fagotaiges, petites faiseau.* HACECILLOS.
caña *en haces gerbe en paille, en monceau.* CAÑA.
hacina *fascine.* HACINA.
hacina *de leña chantier de bois, pile ou monceau de bois.* HACINA.
hacha *flambeau.* HACHA.
hachas *flambeaux, torches.* HACHA.
hacha *congne, hache, besague.* HACHA.
hachas *de armas hache d'arme.* HACHA.
hachuela, -s *hachette, -s.* HACHUELA.
hada $\equiv$ *diosa parque, deesse de fortune.* HADA.

¹ Forma resultante de etimología popular, por la asociación del canto del ave con la familia léxica de *hablar*.

hada *fatalle qui doit advenir.* HADA.
hadar *[lo venidero] predir, pronosticquer.* HADAR.
hadador *devin, qui dit les choses advenir.* HADADOR/ORA.
hadados *malencontreux, infortunez.* HADADO/A.
me haden *me augurent.* HADAR.
malos hados *mauvaises destinées.* HADO.
hado *destinée, destin, fortune, ordonnance divine où on ne peult contrevenir.* HADO.
bien hadada *bien heureuse.* HADADO/A.
haya *un fau, arbre qui porte feine.* HAYA.
hayal *halier, lieu de faulx.* HAYAL.
haya *haie, buissons*². ¶ 2. *Fau.* HAYA.
la haya *la haye*³. HAYA.
hajas *[de casa mesnaige, ustancille.* ALHAJA.
hayto *soul, desgoust de manger.* AHÍTO/A.
hay *helas.* HABER.
halagar *flatter, amignotter, carresser.* HALAGAR.
halagos *flatteries, mignardises.* HALAGO.
halagüeñas *flateusses.* HALAGÜENO/A.
halagüeño *doux, flotteur, courtois, gracieux.* HALAGÜENO/A.
halagador *flatteur, amadoueur.* HALAGADOR/ORA.
halago *flatterie, carresse.* HALAGO.
halagando *flattant.* HALAGAR.
halagüeñamente *flatteusement.* HALAGÜENAMENTE.
halcón *faucon.* HALCÓN.
halcones *faucons.* HALCÓN.
halconero *fauconnier.* HALCONERO/A.
halconeras *petite sallie de chambre, sur rue*⁴. HALCONERO/A⁵.
[muger] halconera *femme fenestriere, qui regarde aux fenestres.* HALCONERO/A⁶.
halda *tassette de vestement, fimbrie, plis.* FALDA.
haldas *grande tasette comme de soutanne.* FALDA.
poner haldas en cinta *se trousse des tassettes le bas de la robbe en la cinture.* (UF). PONER, HALDA, CINTA.
halda *[del monte le bas d'une montaigne.* FALDA.
halda largos *robbe longue.* FALDA.
halduda *qui a des tassettes, qui a beaucoup de tour, de remply.* FALDUDO/A.
hallar *trouver.* HALLAR.
hallado *trouvé.* HALLADO/A.
halla *trouve.* HALLAR.
hallaron *trouverent.* HALLAR.

² Galicismo semántico de lengua. Esta ac. es resultado de un calco semántico favorecido por la similitud de las formas esp *haya* y fr. *haie* 'seto'. Cfr. VER1, pág. 357.

³ V. not ant.

⁴ En el ms. *ru*[^{CORT}].

⁵ La ac. 'balcón' parece ser resultado del cruce de *halconera* 'mujer que halcone desde un balcón', por influencia de *ventanera*, y de *balconear* 'observar desde un balcón'.

⁶ V. not ant.

hallaríades *vous trouverriez.* HALLAR.
su hallazgo *son trouvement, trouvaige, invencion*⁷. HALLAZGO.
hallaremos *nous trouverrions.* HALLAR..
halogue *rouge.* ALOQUE.
[vino] halogue *vin rouge.* ALOQUE.
hamapola *du pavot.* AMAPOLA.
hamapolas⁸ *pavotz.* AMAPOLA.
hambrear *afamer, avoir faim.* HAMBREAR.
hambres *faimmes.* HAMBRE.
hambre *faim.* HAMBRE.
hambriento *afamé, famelique.* HAMBRIENTO/A.
hambrienta alma *ame afamée.* HAMBRIENTO/A.
han *ont, ilz ont, sont.* HABER.
no se han *ne se sont.* HABER.
[fol. 117v] **handrajo** *haillions, vielz drappeaux.* ANDRAJO.
hanega *mesure comme d'une myne, tonneau.* FANEGA.
hanegadas |de tierra *mesures, verges de terre.* FANEGADA.
hañir *hannir.* HAÑIR*⁹.
hannelavan *aspiroient.* ANHELAR.
haragán *faineant.* HARAGÁN/ANA.
haraganes *faineans, negligens.* HARAGÁN/ANA.
haraganía *faineantise, couardise.* HARAGANÍA.
hara de la crux *vray croix.* (UF). ARA, CRUZ¹⁰.
harán se *se feront ou se faisant.* HACER.
hará lo él *fera il celà.* HACER.
harbines *de grosse estoffe.* GARVÍN.
harda o esquivo *escurieux.* HARDA, ESQUILO.
hardalearse *s'esclaircir, s'amoindrir, devenir petit nombre, defaillir.* ARDALEAR.
harina *farine.* HARINA.
harinillas *folle farine ou sablonniere.* HARINILLA.
harija |de molino *sotte, fleur qui s'attache aux murailles.* HARIJA.
harinques *harans.* ARENQUE.
harnero *crible, un van.* HARNERO.
harón *restif.* HARÓN/ONA.
harón *lasche, failly, qui n'a point d'esprit.* HARÓN/ONA.
haroná *sans esprit, sans art, beste.* HARÓN/ONA.
haronía *parresse, negligence, bestisse.* HARONÍA.
harpa *harpe.* HARPA.
harpador *joueur de harpe.* HARPADOR/ORA.
harpar *rompre.* ARPAP.
harpones *crocqs.* ARPÓN.
harrear *chasser les asnes.* ARREAR.

⁷ *invenç*[^{corr}].

⁸ En el ms. *hampolas*. Error de escritura por omisión.

⁹ Calco del francés 'relinchar', formado sobre *heñir* 'sobar con los puños la masa', no recogido en este repertorio. La primera ed. del *Dictionnaire de l'Académie française* (1694) recoge *hennir* 'h s'aspire. On prononce hannir. Il se dit du cheval quand il fait son cri ordinaire'. Cr. *ARTFL*.

¹⁰ El *CORDE* documenta ampliamente la loc. en textos de los siglos XV, XVI y XVII.

harriero *asnier.* ARRIERO.
harre *guia, hurault, avant couraige.* ARREAR₁..
harría *chasse les asne.* ARREAR₁.
hartarás *soulleras.* HARTAR.
hartar *rassier, souller, remplir.* HARTAR.
hartastes *soullastes.* HARTAR.
hartado *soullé.* HARTADO/A.
harto *assez, soul, rassasie, assouvy.* HARTO/A.
he harto comido *je assez mangé.* HARTO/A.
no hartables *insasiabiles.* HARTABLE.
hartadiza o hartura *saturité, soullement.* HARTADIZA*, HARTURA.
harturas *rassasiemens.* HARTURA.
hartos *rassasiez, contentz.* HARTO/A.
una hartazga *un soullement, un rassasiement.* HARTAZGA.
harta parte *cause suffisante.* (UF)¹¹. HARTO/A, PARTE.
harta poca *assez peu.* HARTO/A.
hartas vezes *plusieurs fois.* HARTO/A.
harto más *beaucoup plus.* HARTO/A.
harto menos *beaucoup moins.* HARTO/A.
harten *souillssent.* HARTAR.
hartazgo *soullement.* HARTAZGO.
hartíssima *très contente, très soulie.* HARTÍSIMO/A*.
hasta *jusques.* HASTA.
hasta que *jusques à ce que, jusques à maintenant, jusques à present.* HASTA.
hasta cuándo *jusques à quand, d'icy à quant.* HASTA.
hasta allí *jusques là tant, jusques ce.* HASTA.
hasta aquí ≡do esto yo *jusques icy, où je suis.* HASTA.
hasta allí ≡do está alguno *jusques là, où il est.* HASTA.
hasta aí ≡do tu estás *jusques là, où tu es.* HASTA.
hasta o hastil *javeline, demy pique.* ASTA, ASTIL.
hasta |de la lança *bout de la lanse.* ASTA.
hasta le empuñadura *jusques à la pognée.* (UF). EMPUÑADURA.
hasta *perche, pieu, bout de lance, le fer.* ASTA.
hastío *ennuy, desdain, desgoust, chagrin.* HASTÍO.
hastíos *desgoustz, satritez.* HASTÍO.
hastioso *desdaingneux, facheux, ennuyeux, desgoustant.* HASTIOSO/A.
hastiosamente *desdaigneusement.* HASTIOSAMENTE. [fol. 118]
hastío aver *desdaigner, rejeter, mespriser, ne tenir conte.* HASTÍO.
hataca |para mecer *spatul dequoy on remue ce que l'on cuit, verge.* HATACA.
hato *troupeau, meubles.* HATO.
hatos *hardes, bagaiges, meubles.* HATO.

¹¹ Ampliamente documentado en el *CORDE* para los s. XVI y XVII.

hato |de vacas *troupeau de vache*. HATO.
hato o aprisco *bergerie, bercail*. HATO, APRISCO.
hatillos *petitz meubles*. HATILLOS.
hava *febve*. HABA.
havas o fabaz *febves*. HABA.
havar *lieu de febves, un favas*. HABAR.
havarraz o fabaz *herbe aux poix*. ABARRAZ.
havo *raion, gauffre, bournal de miel*. HAVO.
havo |de miel *la moelle, la substance, la douceur, la febve du miel*. HAVO.
panal y havo |del miel *le pain et torteau du miel, le bournal*. PANAL, HAVO.
havitual *habituelle*. HABITUAL.
haz *bande, la face, le visaige*. HAZ₁.
haz *l'endroit, le dessus, la superficie*. HAZ₁.
haz, por batalla *une armée en ordre, preste à combattre*. HAZ₂, BATALLA.
haz *un faisceau, une pongnée*. HAZ₃.
haz y carga *la charge, le faitz*. (UF). HAZ₃, CARGA¹².
halagar¹³ *mignarder*. HALAGAR.
halaga¹⁴ *mignarde*. HALAGAR.
halagado¹⁵ *mignardé*. HALAGADO/A.
hazalejas *toaille, serviette, nappe*. HAZALEJA.
[cosa] hazañosa *choses grandes et heroiques*. HAZAÑOSO/A.
hazañoso *valheureux, merveilleux*. HAZAÑOSO/A.
hazaña *faitz heroique, valheureux*. HAZAÑA.
gestos y hazañerías *gestes contenances et heroiques, dexteritez, valheurs*. GESTO, HAZAÑERÍA.
hazaña en mal *fait très mechant, très mauvais, tres villain*. HAZAÑA.
hazeña *moulin*. ACEÑA.
hazer alerde *fer reveue, juger, condamner, censar, donner denombrement*. (UF) HACER, ALARDE¹⁶.
hazederas *faisables*. HACEDERO/A.
hazedero *faisable*. HACEDERO/A.
por hazer hazer *pour le faire faire*. HACER.
io lo haré hazeres *je le feray faire*. HACER.
hazer mil sin razones *faire mil insolence*. SINRAZÓN.
haze agua *il pleut*. (UF). HACER, AGUA.

hazedora *autrice, creatrice*. HACEDOR/ORA.
hazedor *createur, aucteur, facteur*. HACEDOR/ORA.
hazera *la terre qui est proche du village*. ACERA.
hazera *rangée*. ACERA.
casa |de la misma hazera *maison du mesme rangée*¹⁷. CASA.
hazendado *riche, opulent*. HACENDADO/A.
hazendilla *petitz biens, petitz moiens*. HACENDILLA.
hazes *faiseaux, troupes*. HAZ₂.
hazes |de paja *faisseau de paille*. HAZ₃.
en dos hazes *en deux bandes, en deux troupes*. HAZ₂.
hazes y huestes *bandes armées*. HAZ₂, HUESTE.
hazes o batallas *bandes, escadrons*. HAZ₂, BATALLA.
ordeno sus hazes *ordonne de ses escadrons*. HAZ₂.
hazia *vers delà, au delà, par delà*. HACIA.
hazia me *vers moy*. HACIA.
hazia baxo *contre bas, en allant en bas*. HACIA.
de hazia allá la mar *de delà la mer*. HACIA.
hazia atrás *par derriere, en arriere*. HACIA.
hazia adelante *pardevant*. HACIA.
andando |hazia atrás *allant en arriere à revers, à recullon*. ANDAR.
hazia allá la mar *de dela la mer*. HACIA.
la hazia *l'oeuvre, le negoce, la cause*. HACIENDA.
hazia allá ≡ *donde tú estás vers là où tu es*. HACIA.
hazia la mano derecha *du costé dextre*. HACIA.
hazia do quiera *de tous costez*. HACIA.
hazia dentro *en dedans, au dedans*. HACIA. [fol. 118v]
hazia do *vers quel lieu, vers quel coste, de quel coste*. HACIA.
hazienda *biens, moiens, richesse*. HACENDA.
haziendas *finances*. HACIENDA.
consejo de hazienda *conseil des finances*. (UF). CONSEJO, HACIENDA.
hazimiento *ouvrage, oeuvre, action*. HACIMIENTO.
hazimientos de gracias *actions de graces*. (UF). HACIMIENTO, GRACIA.
hazinas *(vide faxinas)*. HACINA.
hazino o mesquino *pauvret, mesquin, malheureux, miserable*. HACINO/A, MEZQUINO/A.

HE

he *ha vien, venez, voicy, voilà, voilecy, voyle là, je*. HE.
hete yo *vous aiye, t'aiye*. HABER.
he aí *voilà*. HE.
he aquí *voicy*. HE.
yo he *je ay*. HABER.
he os *je vous ay*. HABER.

¹² Encontramos la loc. en una edición Salvador Saenz Cenzano de las *Ordenanzas municipales de Logroño* (s. XVI y XVII), publicadas en en *Berceo*, 42, 1956, págs. 473-486. La loc. está en el item que regula el robo de leña: «Si por acaso [cualquiera persona] se hallare, o justificare aberla sacado [la leña] de la dehesa, o romeral, sea la pena doblada en cuanto haz y carga», pág. 564.

¹³ En el ms. *hazagar*.

¹⁴ En el ms. *hazaga*.

¹⁵ En el ms. *hazagado*. Voz documentada en este mismo diccionario bajo las formas *alagar* y *halagar*. Difícilmente puede tratarse este de un error paleográfico, dada la poca semejanza entre los alógrafos <z> y <l>. Tampoco creemos posible que se trae de un cruce léxico con *azagar* ‘dicho de las ovejas o las cabras: ir una tras otra en las sendas’ por la lejanía semántica de ambas familias.

¹⁶ Art. rep. V. **hazer alarde** en la letra A de este repertorio.

¹⁷ En el ms. *ra*[^{cort}].

hebra *esquillee, fillet, chevenu*. HEBRA.
hebrilla *petite esquillee*. HEBRILLA*.
hebritas *petite esquillee, fillet*. HEBRITA.
cosa llena de hebras *chevelue*. HEBRA.
hebre *fièvre*. FIEBRE.
hebdoma *sepmane*. HEBDÓMADA*.
la hebdomaria *la sepmaniere*. HEBDOMARIA*.
hecatombe *sacrifice de cent boeuf*. HECATOMBE.
hebrero *febvrier*. FEBRERO.
hechados *repoussez, rejettez*. ECHADO/A.
hechizar *ensorcelar*. HECHIZAR.
hechizero *sorcier*. HECHICERO/A.
hechizos *sorcelleries, enchantementz*. HECHIZO/A.
hechizeras *sorcières ou invocatrices diabolicques pour mal*. HECHICERO/A.
hechizado *ensorcelé*. HECHIZADO/A.
hechiza ≡ cosa hecha *qui est faite, faite*. HECHIZO/A.
hecho, hechos *fait, actes*. HECHO/A.
y hecho se le *et le luy fut fait*. HACER.
hecho quartos *mis en quartier*. (UF). HECHO/A, CUARTO.
hecho trasgo *fait diable, enragé*. TRASGO.
hecho ser *estre fait*. HECHO/A.
hechos grandes *faitz heroiques, haultz*¹⁸, *faitz de valleur de rois et aultres*. HECHO/A.
hechura *façon, facture, sorte oeuvre*. HECHURA.
de diversas hechuras *de diverses sortes*. (UF). DIVERSO/A, HECHURA.
heder *sentir mal*. HEDER.
hedor *puanteur*. HEDOR.
hediondez o hediondez *puantises*. HEDIONDEZ.
^[fol. 119] **hediondo** *puant, mal sentant*. HEDIONDO/A.
hedionda *puante, venimeuse*. HEDIONDO/A.
hedómada *(vide hebdomaria), sepmainniere*. HEDBÓMADA*.
helgadura *[de dientes] destinction, separement de dentz*. HELGADURA.
helecho *feuchere*. HELECHO.
helechos *de la feugere*. HELECHO.
helo *gelle*. HIELO.
hembra *femelle, femenin*. HEMBRA.
hembras *femelles, feminninnes*.
he me aquí *me voicy*. HE.
hemenciar *parachever quelque chose, mettre en effet, accomplir, ahanner, labourer*. HEMENCIAR.
hemencia *force, vertu, efficace, vehemence*. HEMENCIA.
hemencioso *vehement, de fort, grand efficace*. HEMENCIOSO/A.
hemencia *[en el pan]*¹⁹ *boulangerie excellente, abondance, grande quantité de pain*. HEMENCIA.

henchir *emplir*. HENCHIR.
henchiron *emplirent*. HENCHIR.
henchimiento *emplissement*. HENCHIMIENTO.
hencheraron *emplirent*. HENCHIR.
henchido *empty, plain*. HENCHIDO/A.
hender *fendre, despeser*. HENDER.
hendido *fendu, mis en piece*. HENDIDO/A.
hendidas *fendues, rompues*. HENDIDO/A.
hendedura *fentes*. HENDIDURA.
hendendura *fendemens, rompemens*. HENDIDURA.
hendible *qui se peult fendre*. HENDIBLE.
hendimiento *brisseures, fendures*. HENDIMIENTO.
heno *foin*. HENO.
henozo *du fenoit*. HINOJO.
hera *saison et granche*. ERA₁.
heras *granches, aires*. ERA₁.
hera *[d'agora] aage, saison, presente*. ERA₂.
heraldos *heraux*. HERALDO.
heraldo *[de arma] herault d'arme*. HERALDO.
herbage *(vide ervage)*. HERBAJE.
herbera *herbiere*. HERBERA.
herbolario *herbier, qui congnoist les herbes*. HERBOLARIO.
herbolarios *arboristes, qui se congnoissent aux simples*²⁰, *expert aux simples*. HERBOLARIO.
herboso *herbu*. HERBOSO/A.
heregía *heresie*. HEREJÍA.
hereges *heretiques*. HEREJE.
herético *hereticque*. HERÉTICO/A.
heresiarchas *heresiarque*. HERESIARCA.
hereticar *se souiller de mesfaitz, impie contre l'honneur de Dieu, et le devoir que l'on doit au pere et mere*²¹. HERETICAR.
heredar *heriter*. HEREDAR.
heredad *heritaige*. HEREDAD.
herede *herite*. HEREDAR.
herederos *heritiers*. HEREDERO/A.
heredamos *heritons*. HEREDAR.
heredó *herita*. HEREDAR.
heredamiento *successions, ferme heritaige*²². HEREDAMIENTO.
herencia o herentia *heredité, succession*. HERENCIA.
heremítico o heremítica *heremiticque*. EREMÍTICO/A.
vida heremítica *vie heremiticque*. EREMÍTICO/A.
hereruelo *reistre et manteau*. HERRERUELO.
hereruelos *manteaux*. HERRERUELO.
herir *frapper, blesser, navrer*. HERIR.
herido *frappé, blessé, navra*. HERIDO/A.
heridas *plaies, blesseure, froisseure*. HERIDO/A.
heridor *frappeur, blesseur*. HERIDOR/ORA.

¹⁸ En el ms. *ha*[^{cort}].

¹⁹ V. en este repertorio **pan hemenciado** en la letra P.

²⁰ En el ms. *s*[^{cort}].

²¹ En el ms. *m*[^{cort}].

²² En el ms. *herit*[^{cort}].

herida |con hierro *plaie avec fer, frappé de fer*²³. HERIDO/A.

heridas |de cuchillada *coups, plaies d'espée*. HERIDO/A.

herilla *la navrer, la blesser*. HERIR.

herirás *frapperas*. HERIR.

herí *je frappe; herí, frappay*. HERIR.

lo herí *je le frappay*. HERIR.

una herida *un coup, une playe*. HERIDO/A.

herizan *herissent, crespissent, dressent*. ERIZAR.

hermano *frer*. HERMANO/A.

hermana *soeur*. HERMANO/A.

[fol. 119v] **hermanaron** *se firent freres et soeurs*. HERMANAR.

hermandad *fraternité*. HERMANDAD.

hermandades *fraternitez*. HERMANDAD.

hermanos de vientre *frere uterins*. (UF). HERMANO, VIENTRE.

hermador (*vide ermador*). ERMADOR/ORO.

hermar *rendre un lieu desert, ruyné, abandonné*. ERMAR.

hermitas *hermitages*. ERMITA.

hermita *hermitaige, solitude*. ERMITA.

hermitaño *hermite*. ERMITAÑO/A.

hermitaños *hermites*. ERMITAÑO/A.

hermosear *orner, embellir, agencer, bailler grace, devenir beau*. HERMOSEAR.

hermoso *beau*. HERMOSO/A.

hermosura *beauté*. HERMOSURA.

hermoseasse *s'embelisse*. HERMOSEAR.

hermosa *belle*. HERMOSO/A.

hermosísimo *très beau*. HERMOSÍSIMO/A.

hermoseados *embelliz*. HERMOSEADO/A.

hermosaréis *embelire*. HERMOSEAR.

hermosamente *proprement, gentement, excellamment, bien convenablement*. HERMOSAMENTE.

hero *labourage*. ERO.

heroicos *heroiques*. HEROICO/A.

heroiqua *heroique*. HEROICO/A.

herpón *girouette*. ARPÓN.

herpones *girouettes*. ARPÓN.

herrada *un seau ou seille*. HERRADA.

herrada |para ordeñar *le pot dans quoy on trait le lait*. HERRADA.

herrar *ferrer, marquer de fer*. HERRAR.

herrado, -a *ferré*. HERRADO/A.

herrador *mareschal*. HERRADOR.

herradura *ferrure, fer*. HERRADURA.

herrar |de fuego *marquer d'un fer chault*. HERRAR.

herramiento *ferrement ou outil: cizeau, compas et aultres*. HERRAMIENTO.

herrero *serruyer*. HERRERO.

herrería *ferronessse*. § 2. *La forge*. HERRERÍA.

herren *ferrent*. HERRAR.

herrén |fouraiges et dragée aux chevaulx de toute sorte. HERRÉN.

herreruelos *alemans, reistres*. HERRERUELO.

herronada |del pico *coup de bec, tronsement, coupure, tranchement de becq*. HERRONADA.

herrumbre *rouille, rouillure, mousse*. HERRUMBRE.

cargados de herrumbre *cargé de rouille, de mousse, de nielle*. HERRUMBRE.

herrumbre |del pan *la nielle du bled*. HERRUMBRE.

hervatum *h., feniculum*. HERBATO.

herver *bouillir*. HERVIR.

herviendo *bouillant, fervant*. HERVIR.

herviente *bouillant, chault*. HIRVIENTE.

herverá *bouillera*. HERVIR.

hervera |con que tragamos *gosier, conduit par lequel on avalle la viande*. HERBERA.

hervescer *devenir en herbe, en verdure*. HERBECER.

herver [la mar] *regorgement de la mer, les ondes, les vagues*. HERVIR.

hervor *ferveur ou bouillon*. HERVOR.

hervoso *fervent*. HERVOROSO/A.

hervosísimamente *très fervement*. HERVOROSÍSIMAMENTE.

hervoradas *ferventes*. AHERVORADO/A.

hevillar *grapher, boucler*. HEBILLAR.

hevilla *boucle, agraphe, porte*. HEBILLA.

hevilleta *petite agraphe, agnelet*. HEBILLETA.

hevillero *agraphin*. § 2. *Le faiseur d'agaphin*. HEBILLERO*.

hevilla |de malla *agnolet*. HEBILLA.

hez |de vino *lye de vin*. HEZ.

hezes *lies*. HEZ.

hezienta *plein de lye ou bourbé*. HEZIENTO/A.

hezistes *vous fistes*. HACER.

[fol. 120]

H I

hían *ont, doivent, qu'ilz*. HABER.

dar se le hían *qu'ilz luy donneroient*. DAR.

hidalgo *gentilhomme, noble, vaillant*. HIDALGO/A.

hidalguía *noblesse, generoite, bonté*. HIDALGUÍA.

sin hidalguía *villain, innoble*. HIDALGUÍA.

hidalgamente *franchement, noblement*. HIDALGAMENTE.

hidra *hidre à sept testes*. HIDRA.

hiebre *fièvre*. FIEBRE.

hiede *put, sent mal*. HEDER.

hiel *fiel, melancolie*. HIEL.

hieles *fielz*. HIEL.

hiel de la tierra *h., fiel de terre, centaure*. (UF). HIEL, TIERRA.

hiédate *te pue, te sente mal*. HEDER.

hieltro *cilice, sacq, estamine*. FIELTRO.

hiemas *bourgeons*. YEMA.

²³En el ms. *f*[^{cort}].

hiendar *fienter*. HIENDAR*²⁴.
hienda *fiente*. HIENDA.
hiendado *fienté*. HIENDADO/A*.
hienio *certaine pierre*. HIENIO*²⁵.
hierachías *jerarchies du ciel*. JERARQUÍA.
hierarquía *hieracherque*. JERARQUÍA.
hiere *blesse, pique, frappe*. HERIR.
hieres *tu blesse, tu frappe, navre*. HERIR.
hieras *frappe*. HERIR.
hiera *frappe*. HERIR.
hiriendo *frappant, navrant*. HERIR.
hierno o **yerno** *solitud ou desert*. YERMO/A.
hiernos *desertz*. YERMO/A.
hienio |baxo la lengua haze divinar la
pierre hienio dessoubs la langue fait
*diviner*²⁶. HIENIO*.
hyena *certain animal*. HIENA.
hiergos *ers, legume*. YERO.
hierto *esgarre, eslevé*. YERTO/A.
hiertos *esgarrez, esperduz*. YERTO/A.
hierro *fer*. HIERRO.
hierro |para herrar un fer, un socq. HIERRO
hierve *boult*. HERVIR.
hiesto *rang, ordre*. ENHIESTO/A.
en hiesto *en rang, rangée*. ENHIESTO/A.
hiezgo *h., hieble*. YEZGO.
hiezguos *hiebles*. YEZGO.
hígado *foye*. HÍGADO.
higadoso *malade de foie, hepaticque*. HIGADOSO/A.
higadillo *petit foye d'oyseau*. HIGADILLO.
higos *figues*. HIGO.
higa dar *faire la figue, faire la nicque*. (UF). HIGA.
higa o **higua** *figue*. HIGO.
higos del río *h., lis d'estanq, jaunet d'eau*. (UF).
HIGO, RÍO.
higueral *le lieu des figuiers*. HIGUERAL.
higuera *figuier*. HIGUERA.
higuera loca *sicomore, arbre*. (UF). HIGUERA,
LOCO/A.
higuera del infierno *de l'espurge*. (UF). HIGUERA,
INFIERNO.
el que no come los higuos *trompeur*
emputeur, faulx acusateur,

²⁴ Parece un calco contruido a partir del esp. *hienda* 'estiercol' y del fr. *fienter*, que no es 'estercolar' sino 'il se dit que des animaux. Et signifie pousser dehors la fiente, par les voyes naturelles' según la 1ª ed. del *Dictionnaire de l'Académie française*. Cfr. ARTFL:

²⁵ Encontramos documentada la voz la obra de Cristóval Acosta, *Tratado en contra y pro de la vida solitaria. Con otros tratados, uno de la religión y religioso. Otro contra los hombres que mal vive*. Giacomo Cornetti, Venecia, 1592, pag. 109: «Obligado estás, Religioso (sin traher la piedra hyenio debaxo de la lengua) adivinar que el dinero y la cobdiçia dél os hará mayor daño. [N.del A.] Esta piedra hienio se halla en las pupillas de los ojos de cierto animal, de que avemos hecho mención, llamado hyena, natural de los desiertos de África. Dizen della que el qual la trahe debaxo de la lengua adivinará lo venidero».

²⁶ V. not. ant.

calomniateur, mangeur de figues. (UF).
COMER, HIGO²⁷.

hijadalgo *noble femme*. HIDALGO/A.
hijadas *rongnons*. UADA.
mal de hijada *mal de rongnons*. (UF). MAL, UADA.
hija *fille*. HIJO/A.
hijo, hijos *filz o enfans*. HIJO/A.
hijastra *fille de la femme*. HIJASTRO/A.
hijastro *filz de la femme ou filz adopté*.
HIJASTRO/A.

hijezitos míos *mes petitz enfans*. HIJECITO/A*.
hijuelo *petit filz, petit enfant*. HIJUELO/A.
hilar *filer*. HILAR.
hiladura *filure*. HILADURA.
hilado, hilada *fillée*. HILADO/A.
hilazas *fillaces, charpies*. HILAZA.
hiladera *filassiere, filandiere*. HILANDERA.
hilandera²⁸ *filasiere*. HILANDERA.
hilanderuela *fillasiere, filasse*. HILANDERUELA.
hilanderuelas *petites filassieres*. HILANDERUELA.
hilo, hilos *filz*. HILO.

hiladas |de piedras *assiette de pierre en*
massonnerye, rangée. HILADA.

hilera *rangée longue suite, fille*. HILERA.
en hileras *en rangs, de suite*. (UF). HILERA.
larga hilera *longue suite, à la fille*. HILERA.
hincapié *droit sur piet, de piet ferme, posé*.
HINCAPIÉ.

hincar *ficher, plier, courber*. HINCAR.
hincar de rodillas *plier les genoux*. (UF).
HINCAR, RODILLA²⁹.

hincava *fichoit, attachoit, perçoit*. HINCAR.
hincado *plyé, fiché, posé, appuyé*. HINCADO/A.
hinchar *enfler, souffler*. HINCHAR.
hinchado *fier, orgueilleux, enflé, ventru*.
HINCHADO/A.

hinchamiento *enflement*. HINCHAMIENTO.
hinchadas |del viento *enflées de vent*.
HINCHADO/A.

hinchazón *enflure, presumption, fierté*.
HINCHAZÓN.

hinchazones *enflures, bosses*. HINCHAZÓN.
hinchazón o **torondones** *truffe, tumeur*.
HINCHAZÓN, TORONDÓN.

hinchir *emplir, accomplir, supleer*. HENCHIR.

hinces *tu empliz*. HENCHIR.

hincen *emplissent*. HENCHIR.

hinchieron *emplirent*. HENCHIR.

hinchiendo *remplissant*. HENCHIR.

hinchimiento *remplissement,*
accomplissement, suplement.
HENCHIMIENTO.

hiniestra *de genet*. HINIESTA.

²⁷ Calco del fr. *mangeur de figues* 'sycophanta, sycophantae', 'sicofanta, impostor'. Cfr. J. Nicot, (1606), ARTFL.

²⁸ En el ms. *hilandra*, error de escritura por omisión.

²⁹ Aunque el DRAE no recoge la loc., sí recoge la ac. 'arrodillarse' para el verbo *hincar*.

hiniestra o ventana *fenestre*. HINIESTRA, VENTANA.
hiniestra pequeña *petite fenestre*. HINIESTRA.
hinozo (*vide henozo*). HINOJO.
hinques *fiches*. HINCAR.
hipar *rotter*. HIPAR.
hippando *rottant, hocquetant*. HIPAR.
hipa |del estómago *hocquet, rotte*. HIPA.
hipado *rotté*. HIPADO/A*.
hipna *serpent la morsure duquel fait dormir
jusques à la mort*. HIPNAL*.
hipocentaura *monstre demy homme et
cheval*. HIPOCENTAURA*.
hipostática *ypostaticque*. HIPOSTÁTICO/A.
unión hipostática *union ypostaticque*. (UF).
UNIÓN, HIPOSTÁTICO/A.
hipopótamo *hippopotame, animal cruel*.
HIPOPÓTAMO.
hiramos *blessons, frappons*. HERIR.
hirónicamente *hironiquement, fausement,
dissimulement, desguisement*.
IRÓNICAMENTE.
hiriendo *frappant, blessant*. HERIR.
hisopillo húmido *graisse de laine, sierge*. (UF).
HISOPILO₁, HÚMEDO/A.
hispido *herissé*. HÍSPIDO/A*.
hissopillos *petites hissopes*. HISOPILO₂.
hisopillos *houppe, bout de pinceau ou de
cannes*. HISOPILO₂.
historia *histoire, annalle*. HISTORIA.
historiadores, *historieus*. HISTORIADOR.
historial *idem*. HISTORIAL.
historiógraphos *historiographes*. HISTORIÓGRAFO.
hito romero *pelerin importun*. HITO/A, ROMERO/A.
hito *marque, but, point, chasse*. HITO/A.
de hito en hito *de blanc, en blanc, de point en
point*. (UF). HITO/A.
la mía sobre el hito *le palet³⁰ sur le bu*. (UF).
MÍO/A, HITO/A.
hivelletas *esquillons de boucles*. HEBILLETA.
si hiziéredes *sy vous faites; si hiziéredes, faisez*.
HACER.
hizieras *tu ferois; hizieras, tu faisois*. HACER.
hiziéssemos *fissions*. HACER.

[fol. 121]

H O

hoce *une faux*. HOZ.
hoces |para cortar vimbres *serpette*. HOZ.
hocezilla *petite fausille*. HOCECILLA.
hocino *serpette ou serpillon de vigueron*.
HOCINO.
hocicar *tomber des yeux, donner de la teste en
bas, donner coups de groin*. HOCICAR.

hocico *museau de porcq ou de poisson*. HOCICO.
hoxicada *baiser*. || 2. *Coup de museau*. HOCICADA*.
hociquillo *petit groin, museau*. HOCIQUILLO.
hogar *fouyer, latre*. HOGAR.
hogaça *foasse, gallette*. HOGAZA.
hogaçes *gallettes*. HOGAZA.
hogicas *petites feuilles*. HOJICA.
hogitas o hogidas *papillottes*. HOJITA*.
hogueras *fournaises, brasiers*. HOGUERA.
hoguera *embrassement de feu, grand feu de
fornaise*. HOGUERA.
trashoguero *contre feu*. TRASHOGUERO.
sohogar³¹ *sufocquer, estouffer*. SOFOCAR.
hoja *feuille, page*. HOJA.
hoja |de papel *feuille de papier*. HOJA.
hoja |de árbol *feuille d'arbre*. HOJA.
hoja |de metal *feuille d'or, d'argent, ou
metal*. HOJA.
ojas *feuilles*. HOJA.
hojecer [los árboles] *produire feuilles*. HOJECER.
hojalde *torteau, feuillette*. HOJALDRE.
hojuela *losange ou gasteau de patte et huile*.
HOJUELA.
hojosa *feuilleue*. HOJOSO/A.
hojaldrado [pan] *feuilletté, mollet*.
HOJALDRADO/A.
hojeasse *maniasse, tornasse les feilletz*. HOJEAR.
hoya *fosse*. HOYA.
hoyo, hoyos *fossez*. HOYO.
hola *onde, flotz de mer*. OLA.
hoyuelos *fossettes*. HOYUELO.
hojarascas *brinselles, petites buschettes,
petites feilles*. HOJARASCA.
holgar *reposer, dormir, cesser, chomer,
muser*. HOLGAR.
holgando *reposant, resjouissant*. HOLGAR.
holgura *repos, tranquillité, joie, contentement*.
HOLGURA.
holgue me *il me resjouis*. HOLGAR.
holgança *paix, repos, joy, requoy et laisé*.
HOLGANZA.
holgados *reposez*. HOLGADO/A.
holgarían *se resjouiroient*. HOLGAR.
holguras *resjouissance, recreacions*. HOLGURA.
holgaçón *ocieux, oyseux, faineant*. HOLGAZÁN/ANA.
holgaçanes *faineantz, osyeux*. HOLGAZÁN/ANA.
holgança *faineantise*. HOLGANZA.
holgazán *faineante, oyseuse*. HOLGAZÁN/ANA.
hollar *fouller aux piedz*. HOLLAR.
hollaron *foullèrent*. HOLLAR.
hollada *foulée, petillée*. HOLLADO/A.
hollado *foullé aux piedz*. HOLLADO/A.
holladura *foullure, pestillement, trepinement
des piedz*. HOLLADURA.

³⁰ Se trata la expresión *la saya sobre el hito*, que aparece traducida literalmente al francés en el artículo. Según G. Correas, significa ‘de los que quieren que su razón valga sobre la de los otros. Varíase *la mía, la tuya, la saya sobre el hito*’. Cfr. VFFP, pág.171. Art. rep. v. **mía**, en la letra M del repertorio.

³¹ En el ms. *hohogar*. Error paleográfico, confusión de <s> por <h>.

hollego |de la uva *le peau, la marc du raisin.*
HOLLEJO.

hollejo *feuillage ou fouillage, marcq.* HOLLEJO.

hollejos |de panes *peaux ou bourses que*
couvre le grain. || 2. *De bourses ou*
bisacqs. HOLLEJO.

hollejo |de la legumbre *loges et concavitez*
d'escosses de legumes où sont les
grains chaqu'un apart. HOLLEJO.

hollejo |de la culebra *vielle peau d'une*
coloevre. HOLLEJO.

hollín *de la suye.* HOLLÍN.

hollimiento *sueillée.* HOLLINIENTO/A.

hollimiento | *souillure.* HOLLIMIENTO.

homarrache³² *masque desguisé.* MOHARRACHO.

hombral *jambraige.* UMBRAL.

hombrales *les jambaiges d'une porte.* UMBRAL.

hombre *homme.* HOMBRE.

hombre chiquito *petit homme.* HOMBRE.

hombres *hommes.* HOMBRE.

[hombre] **quebrado** *homme rompu.* QUEBRADO/A.

[fol. 121v] **hombrezillos** *petites hommes.* HOMBRECILLO.

hombraso *grand homme, demy geant.*
HOMBRAZO.

hombros *les espauls.* HOMBRO.

homenage *edifice, oeuvre de bastiment.*
HOMENAJE.

homenage (*vide omenage*). HOMENAJE.

homicidias *homicides.* HOMICIDA.

homiziano *homicide.* HOMICIANO/A.

homizianos *homicides.* HOMICIANO/A.

homizillo *paricide, homicide.* HOMECILLO.

honda *profonde, creuse.* HONDO/A.

honda *une flondre à ruer.* HONDA.

hondo *profond, fond, creux.* HONDO/A.

hondos *flondres à ruer.* HONDA.

hondero, -s *tireur de flondre.* HONDERO.

hondamente *haultement, profondement.*
HONDAMENTE.

honderos *creux, profundz.* HONDERO/A.

honderos | *fondeurs.* HONDERO.

hondón *le fond, le creux.* HONDÓN.

hondísimos *très profundz.* HONDÍSIMO/A*.

hondura *profondeur, hauteesse.* HONDURA.

honestar *honorer.* HONESTAR.

honesto *honneste.* HONESTO/A.

honestamente *honnestement.* HONESTAMENTE.

honestidad *honesteté.* HONESTIDAD.

hongo *champignons.* HONGO.

hongos *champignons.* HONGO.

hongo |del árbol *potirons ou morilles.* HONGO.

hongosa [cosa] *qui a de petitz trous comme*
potirons ou mousseron. HONGOSO/A.

honores *honneurs.* HONOR.

honma *boucquet de chenille.* HORMA.

honoríficas *honorables, venerables,*
honnestes. HONORÍFICO/A.

honrar *venerer, honorer.* HONRAR.

honra *honneur.* HONRA.

honrrara *honorasse.* HONRAR.

honrador *reverent, honorant.* HONRADADOR/ORA.

honradamente *honorablement.* HONRADAMENTE.

honrado *honorable.* HONRADO/A.

honroso *honorable.* HONROSO/A.

hora o ora *heure.* HORA.

horas *heures.* HORA.

horadar *percer, forer.* HORADAR.

horado *perce, troue.* HORADAR.

horadado *perce, troué.* HORADADO/A.

horadando *perçant, trouant.* HORADAR.

horador *terriere ou perceur.* HORADADOR/ORA.

horadar |en derredor *fouir, caver.* HORADAR.

horca *fourche, potence, gilet.* HORCA.

horcajo *fourche.* HORCAJO.

horca |de las miesses *une fourche pour*
l'aoust. HORCA.

dos horcas *deux fourchons.* HORCA.

horcas |a tres dientes *tridentz.* HORCA.

hordura *ordure.* ORDURA*.

horín *rouille.* ORÍN.

horines *rouilles.* ORÍN.

horizón *cercle qui separe esgallement le*
monde que nous voions de celluy que
non veu. HORIZONTE³³.

instrumento horizontal *qui sert au cercle*
de horizon. HORIZONTAL.

horma *forme.* HORMA.

hormiga *formy.* HORMIGA.

hormiguilla *petit formye.* HORMIGUILLA.

llena de hormigas *plein de formies.* HORMIGA.

hormiguero *formilliere, tanniere.* HORMIGUERO.

hormigos *macarons.* HORMIGO.

harina de hormigos *macaron ou bouillon.*
(UF). HARINA, HORMIGO.

hormigón *fourgon.* || 2. *Potaige de farine et de*
mye de pain. HORMIGÓN.

hormigón |de pared *chaufour, fournaise à*
chaud. HORMIGÓN.

³² Podría ser considerado este un caso de error por alteración del orden de las grafías. Sin embargo, en la letra M de este repertorio nos encontramos con la entrada **moharrache** o **homarrache**, tomada, a su vez del repertorio de A. Nebrija (¿1495?). Esta forma con metátesis, asimismo, se encuentra documentada en otros textos del s. XV recogidos en el CORDE. Cfr. NTLE, CORDE.

³³ Encontramos idéntica forma y definición en el pequeño glosario de cosmografía que complementa al diccionario. La voz procede de la traducción española del tratado de Cosmografía de Pedro Apiano, obra que empleó el lexicógrafo como fuente par la elaboración del glosario. «Horizon (al qual le dizen finitor o determinador) es un círculo, el qual aparta y divide la parte del mundo, que vemos, dela que no vemos», *Libro de la Cosmographia*, Gregorio Bontio, Amberes, 1548, fol. 3v..

hormigues *fourgonne*. || 2. *Esmyer*. HORMIGUEAR.

hormigal |del cuerpo *partie du corps qui formille, qui demange*. HORMIGAL*.

hornazas *fournaises*. HORNAZA.

hornaza *fournaisse*. HORNAZA.

hornada *une cuittée, une fournée*. HORNADA.

hornazo *pâtisserie avec oeuf entiers*. HORNAZO.

hornear *enfourner*. HORNEAR.

hornero *fournier, boulanger*. HORNERO/A.

hornera *boulangère*. HORNERO/A.

hornería *boulangerie*. HORNERÍA.

horno *four*. HORNO.

hornillo *petit four, fourneau*. HORNILLO.

hornija |para horno *bois de boulangerie*. HORNIA.

hornezino [hijo] *filz de paillarde*. HORNECINO/A.

horquilla *fourchette*. HORQUILLA.

horquillas *fourchettes*. HORQUILLA.

horrendas *terribles, horribles*. HORRENDO/A.

horrendos *espouvantables, esfroiables*. HORRENDO/A.

horro *libre, libertez*. HORRO/A.

horrologio *horloge*. HOROLOGIO*.

horrura *horreur, corruption, mauvaise senteur*. HERRURA.

hotía *espíe, quette*. OTEAR.

hortigar *hortiller*. ORTIGAR.

hortiga *hortye*. ORTIGA.

hortigado *ortillíe*. ORTIGADO/A.

hortigones *ortye à fleur blanche*. ORTIGÓN.

hortiguilla muerta *h., mercurialle ou foirolle*. (UF). ORTIGUILLA, MUERTO/A.

hosco |en color *bruin, obscur*. HOSCO/A.

hospedajes *hospitalité, charité*. HOSPEDAJE.

hospedaje *charité*. HOSPEDAJE.

hospital *hospital*. HOSPITAL.

hospitales *hospitaux*. HOSPITAL.

hopicio *loges, maison, hospital*. HOSPICIO.

hospicios *edifice demeures, chambres des hostes*³⁴. HOSPICIO.

hospedastes *logeastes*. HOSPEDAR.

hospedador *hospitalier*. HOSPEDADOR/ORA.

hospedar *loger*. HOSPEDAR.

hospedamos *logeons*. HOSPEDAR.

hospitalidad *hospitalité*. HOSPITALIDAD.

hossario *faiseur de fosse, fossoieur*. FOSARIO*³⁵.

hostia *ostie*. HOSTIA.

hostiario *ostiaire*. HOSTIARIO.

hostigar *chastier, battre, foetter, intimider*. HOSTIGAR.

hostigados *intimidez, chastiez, tormentez, transportez, diminuez*. HOSTIGADO/A.

hostigamiento *intimidation, espouvtement*. HOSTIGAMIENTO.

³⁴ En el ms. *des hostes les hostes*.

³⁵ fosador, el que hace fosas*.

digno de ser hostigado *digne d'estre foetté*.

HOSTIGADO/A.

que hostiga con vergas *qui foette, qui bat de verges*. HOSTIGAR.

hostigamiento |con vara *bastonnade*.

HOSTIGAMIENTO.

hostigo |de viento *tourbillon de vent*. HOSTIGO.

hovero [cavallo] *cheval aubert*. OVERO/A.

hoz *faux*. HOZ.

hozes *faucilles*. HOZ.

metidos de coz y de hoz³⁶ *mis à gauche et à droit, de part et d'autre, de toutes façons*. (UF). COZ, HOZ.

dan de hoz y de coz *donnent de cul et de teste, de bon et de vollée, à gauche et à droit*. (UF). COZ, HOZ³⁷.

[fol. 122v]

H U

huebra *arpent*. HUEBRA.

la mitad de una huebra *demy arpent*. HUEBRA.

huecos *creux, concavitez*. HUECO.

hueco |de una nuez *creux d'une noix*. HUECO.

hueco *le coste de dassoubz l'aiselle*. HUECO.

huego (*vide fuego*). FUEGO.

huela *fleure bonne, sente odeur*. OLER.

huelen *fleurent, sentent odeur*. OLER.

huelgan se (v. *holg.*) *se reposent*. HOLGAR.

huelge *repose, recree*. HOLGAR.

huelgo *repos, halene, sentiment*. HUELGO.

huelgos *grosses haleines corrompues*. HUELGO.

huelgo o aliento de Dios *l'esprit, l'aleine, la respiracion, l'inspiracion*. HUELGO, ALIENTO.

huella *piste, trace*. HUELLA.

huella |fouller, pisser.. HOLLAR³⁸.

huelle *fouille*. HOLLAR.

huérfano *orfelin*. HUÉRFANO/A.

huérfanos *orfelins*. HUÉRFANO/A.

huerco *mort, trespasé*. HUERCO.

el huerco a la puerta³⁹ *le mort, le deffunt, le cercent à la porte*. HUERCO.

hueros *couvís*. HUERO/A.

oevos hueros *oeufs couvís*. (UF). HUEVO, HUERO/A.

huerto *jardin*. HUERTO.

huertos *jardins*. HUERTO.

huertesuelo *petit jardin*. HUERTEZUELO.

huespe *hoste*. HUÉSPED/EDA.

huéspedes *hostes*. HUÉSPED/EDA.

huéspeda *hostesse*. HUÉSPED/EDA.

³⁶ De la fr. recogida por Correas *Entrar de coz y de hoz*. «(Entrar y meterse de rondón, abriendo las puertas a coces si es menester, como segando y cortando con hoz los estorbos; hoz parece puesto por consonante de coz, y parece venir de hocicar u hozar, que es empujar con el hocico». Cfr VFFP, pág. 525.

³⁷ V. not ant.

³⁸ Art.inc.

³⁹ Se trata de parte del refrán *La casa hecha, y el huerco a la puerta*. Cfr. <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>.

hueso OS. HUESO.
hueso o **guessos** (*vide ossario*). HUESO.
hueso |de espinazo *les doz l'os*. HUESO
en las huessas *aux tombeaux*. HUESA.
huestada *demy ostade*. HUESTADA*⁴⁰.
huestes *armées, exercite emeny*. HUESTE.
de su hueste *de son armée*. HUESTE
hueste |de sabios *troupe, exercite de sages*.
HUESTE
huevo o **oevo** o **güevo** *oeuf*. HUEVO.
huevos |podridos *oeufs pourriz*. HUEVO.
hugia *poisson, torpille*. HUGIA.
huir *fuir, evader, eviter*. HUIR.
huidos *fuiz, fuiars, enfuiz*. HUIDO/A.
huyda *fuitte*. HUIDO/A.
huyáis *fuiez*. HUIR.
huyerá *fuyra*. HUIR..
huydor *fuiart*. HUIDOR/ORA.
huya *fuyoit*. HUIR.
huidiza *fuiarde*. HUIDIZO/A.
huidiso *fugitif*. HUIDIZO/A.
huydora [cosa] *chose fuiarde, qui passe tost*.
HUIDOR/ORA.
huygo *je fuis, j'évite*. HUIR.
huyriades *fuiriez*. HUIR.
huyeron *fuiren; huyerón, fuiront*. HUIR.
huyéssemos *fuyissions*. HUIR.
y huyo *j'euz recours, je refuge*. HUIR.
hullido *urllement*. AULLIDO.
hullidos *urlemens, criemens*. AULLIDO.
humanidad *humanité*. HUMANIDAD.
humanado *humanisé*. HUMANADO/A.
humano *humain, familier*. HUMANO/A.
se humanava *se familiarisoit*. HUMANAR.
[fol. 123] **humanamente** *humainement*. HUMANAMENTE.
se humanó *se humanisa*. HUMANAR.
humear *fumer*. HUMEAR.
humeando *fumant, enfumant*. HUMEAR.
humean *fument*. HUMEAR.
[cosa] húmea *chose fumeuse*. HÚMEO/A*.
humero *fumeux*. HUMERO.
humezillo *petite fumée*. HUMECILLO*.
humillo *petite fumette*. HUMILLO.
humo *fumée*. HUMO.
humosas *fumeuses*. HUMOSO/A.
humente *fide, fumente*. FUMANTE.
humedad *humidité, humeur*. HUMEDAD.
humedecer *amoitir, rendre humide*. HUMEDECER.
húmedos o **húmidos** *humides*. HÚMEDO/A.

⁴⁰ ‘jamete’. Otros diccionarios coetáneos, como el repertorio de H. Hornkens (1599), reconocen para el esp. directamente la voz fr. *ostade*. Séguin no debía de estar familiarizado con la forma fr. porque leyó *demi* en lugar de *samy* ‘especie de tela similar al satén’. El *Diccionario castellano, dictionnaire françois, dictionari catalá* de de Pere Lavacallería (1642) recoge el galicismo *huestada*, junto a *bográn* ‘bougran’. Cfr. NTLE, ARTFL.

húmodo radical *humidité radicalle*. (UF).
HÚMEDO/A, RADICAL.
humildísimo *tres humble*. HUMILDÍSIMO/A*.
humilde *humble, abaisse, abject*. HUMILDE.
humilmente *humblement*. HUMILMENTE.
humilísima *très humble*. HUMILDÍSIMO/A*.
humillaría yo *j'humillirois*. HUMILLAR.
humilló *humilia*. HUMILLAR.
humillo] *petite fumée*. HUMILLO.
humor *humeur, liqueur*. HUMOR.
humores *humeurs*. HUMOR.
hundir *enfoncer*. ¶ 2. *Fondre*. HUNDIR.
hundido *fondue*. ¶ 2. *Enfoncé*. HUNDIDO/A.
hundidor *fondeur*. FUNDIDOR/ORA.
hundió *fondit*. FUNDIR.
hundiesse *submergast*. ¶ 2. *Fondisse*. HUNDIR.
hundieron *abismerent, enfoncerent*. HUNDIR.
hunden *fondent, foullent*. HUNDIR.
hunde *fent, romp*. HENDER.
hundible *qui se peult fondre*. HUNDIBLE.
hundición *fonte, fondement, espandement*.
HUNDICIÓN.
hundimiento *fondement, fussion*. HUNDIMIENTO.
huraneza *bois de serment de vigne*. HURANEZA*.
hurgar o **hugar** *arracher le poil, pincer*.
HURGAR.
hurgar *tondre ou forgonner, pincer, picoter, blasmer*. HURGAR.
hurgonnar *fourgonner*. HURGONEAR.
hurganero o **hurgunero** *fourgon, fourgonier*. HURGONERO.
hurgón *fourgon*. HURGÓN.
hurgallo *le fourgonne*. HURGAR.
hurón *furon*. HURÓN.
hurones *furons*. HURÓN.
hurta de agua *une orloge d'eau, un chantepleure*. HURTAGUA.
hurtar *desrober, ravir, prendre en cachette*.
HURTAR.
hurtado *desrobé*. HURTADO/A.
hurto *larcin*. HURTO.
hurtador *laron, desrobeur*. HURTADOR/ORA.
hurtadillas *en cachette*. HURTADILLAS.
a hurtadillas *à la desrobbée, en larcinant*.
(UF). HURTADILLAS.
hurtaran *desroberoient*. HURTAR.
hurtadamente *pillement, de desrobeant*.
HURTADAMENTE.
hurtiblemente *en cachete, secrettement*.
HURTIBLEMENTE.
hurtible [cosa] *chose desrobée, prise en cachet, à l'emblée*. HURTIBLE.
huso *fuseau*. HUSO.
husada *fusée*. HUSADA.
husillo o **huzillo** *petit fuseau*. HUSILLO.
vino |de husillo *vin de pressoraige*.

torno |de husillo *pressouer*. || 2. *Tour de fuseau*⁴¹. TORNO⁴².

huvincán *tourmente de quatre ventz, extresme qui renverse les navires*⁴³. HURACÁN⁴⁴.

huzia *fiance, confiance, esperance*. HUCIA.

que dé grande huzía y confiança *qui donne grande esperance, confiance*. HUCIA, CONFIANZA.

huzias *esperances*. HUCIA.

huzillo |de lagar *un pressouer*. HUSILLO.

⁴¹ En el ms. *fus*[^{corr}].

⁴² Art. rep. V. **torno de husillo** en la letra T del diccionario.

⁴³ En el ms. *nav*[^{corr}].

⁴⁴ Encontramos la forma *huvincán*, definida de idéntica manera en el *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, (1536) de Pedro de Burgos, aunque sólo encontramos la voz en la edición que hizo en 1594 Gonzalo de Sojo, y que fue traducida al fr. en 1600, cuyo prólogo firma el abad del monasterio de Montserrat. «Les dio una borrasca y huvincán que es tormenta desecha causada de quatro vientos contrarios, con la qual tormenta se suelen anegar ordinariamente las naos», *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1594, pág. 268; «leur survint une borasque et un huvincan (qui est que maniere de tourment causée de quatre vents contraires) avec laquelle ordinairement perissent les navires»; *L'histoire des Miracles faicts par l'intercession de nostre dame de Mont-Serrat*, Lyon, Heritiers de Guillaume Roville 1600, pág. 572.

J A et YA

et y assí *et pourtant*. ASÍ.
ya *en ceste, jaçoit, ores*. YA.
ya esta vida *en ceste vye*. VIDA.
y ya *encor, combien ou bien, il y a, jaçoit*. YA.
jaola o **jaula** *caige*. JAULA.
y j´ay. || 2. *D´aventaige, et, puis*. Y.
ya *il y a, ou bien, ja desja*. || 2. *Je*. Y.
ya los tengo *je les tiens*. TENER.
y así *et suivant, celà et ainsy par ce moien*. ASÍ.
j´acmito *j´acmite*. ADMITIR.
y sentí *j´ay bien senty, d´aventaige j´ay senty*. SENTIR.
jacos de mailla *jacq de maille*. (UF). JACO, MALLA¹.
ya que *et ce que*. YA.
jactar *vanter, louer*. JACTAR.
jactan *jactent, prisent*. || 2. *Jactance, vanité*². JACTAR.
jatava *jactoit, vantoit*. JACTAR.
se jacta *se vante*. JACTAR.
jactancia *jactance, vanterie*. JACTANCIA.
jaculatoria *jaculatoire*. JACULATORIO/A*.
oraciones jaculatorias *oraisons jaculatoires*. (UF). ORACIÓN, JACULATORIO/A*.
jaez *equipaige, harnois*. JAEZ.
jaezes |de hombre *vestment, equipage*. JAEZ.
jaezes |de cavallo *arnachements de cheval*. JAEZ.
ornado de jaezes *bardé, équipé*. JAEZ.
Yago *Jacque*. YAGO.
jayanes *femmes de geant*. JAYÁN/ANA.
jayane *geante*. JAYÁN/ANA.
jalvegados *veautrez*. ENJALBEGADO/A.³
jamás *jamais*. JAMÁS.
jamón *jambon*. || 2. *Jambe*. JAMÓN.
íamos *nous aurions, nous pourions*. HABER.
jano *viel*. || 2. *Janvier*. JANO*⁴.

¹ A pesar de que el *DRAE* no lo considera loc., hemos decidido dejarlo de este modo en la edición. En fr. *jaque de maille* sí funciona como loc. sust. (cfr. *ARTFL*), como también lo hacía en el esp. del s. XVII de acuerdo con Covarrubias, quien dice a propósito de la voz **jaco**: «oy día vale lo mismo que cota, salvo que en el uno y en el otro nombre añadimos *maille*, diciendo *jaco de maille* y *cota de maille*. *Jaco* se trata de un galicismo de lengua, del fr. *jaque*, documentado en los textos lexicográficos desde 1593 (Diego de Guadix) Cfr. *TLC*, *VAR*, *NTLE*.

² Ac. inc.

³ *Veautré* ‘[puerco] revolcado sobre fango’. Nos hallamos ante la confusión de las voces esp. *enjalbogar* y *lavajal* ‘lavajo, charca’, por la cual a la voz *enjalbegado* se le atribuye erróneamente la acepción de ‘revolcado en fango’.

⁴ Sustantivación del nombre Jano, dios latino que con sus dos caras mira al año transcurrido (el viejo, de ahí la segunda ac. del término, *-viel* es una variante gráfica de

yantar *desjeuner, prendre refection*. YANTAR.

jantares *desjeuners*. YANTAR.

yantado *desjeuné*. YANTADO/A.

yantador *qui desjeune, ce qui est prié*. YANTADOR/ORA.

yantadores *desjeuneurs*. YANTADOR/ORA.

jarcias *tous les filets pour pecher*. JARCIA.

jarcias *tous les cordaiges de navire*. JARCIA.

jarchería |de animales *attirail, quantité d´animaux*. JARCHERÍA*.

jaqueta *jacquette pour arme*. JAQUETA.

jardín *jardin*. JARDÍN.

jardines *jardines*. JARDÍN.

jardinero *jardinier*. JARDINERO.

jardineros *jardiniers*⁵ *qui font des ouvraiges*. JARDINERO.

jardinería *l´art et mestier de faire des annimaux et ouvraige en verdure*. JARDINERÍA.

jarreten *se coupent, se tranchent*. DESJARRETAR.

jarrete *le jarret*. JARRETE.

jarrete |por pulpa *l´os du jarret pour chair*. JARRETE.

jarillo o **yaro** *herbe, piet de veau*. JARILLO, ARON.

jarrillo *petit baril ou pot*. JARRILLO.

jarrito *petit bocal*. JARRITO.

jarro *bocail, pot, esguerre*. JARRO.

jarro |de vino *toute sorte de pot à vin, specialmente un gran brocq*. JARRO.

jaropada *abreuvée, arousalée*. JAROPADO/A.

jaspe *piere de jaspe*. JASPE.

yasiza *reposement, couchement*. YACIJA.

jassar *scarifier ou sacrifier, faire petites incissions, tirer la sang*. JASAR.

obra de jassar *scarificacion*. JASAR.

jassar |en derredor *escarifier, inciser, cerner*. JASAR.

jassador *scarificateur, sacrificateur*. JASADOR/ORA.

[fol. 124]

jávega *fillez, rets*. JÁBEGA.

javalí *sanglier*. JABALÍ.

javalíes *sangliers*. JABALÍ.

jaula o **jaulna**⁶ *jalousie, caige*. JAULA.

jaulas *jalousies*. JAULA.

yazer *gesir, reposer*. YACER.

yaziava *gisois, reposois*. YACER.

yazían *reposent*. YACER.

yazía *je gisois*. YACER.

en mala yaziada *en mauvais ordre, en mauvaise façon et equipaige*. (UF). MALO/A, YACIJA⁷.

viel-), y al que viene, cuyo primer mes es JANUARIUS *janvier, enero*.

⁵ En el ms. *jardines*.

⁶ Interferencia con el francés *jaulne*, que aparece más abajo. V. **yema**.

⁷ *Hombre de mala yaciya* ‘un mauvais coucher; un homme de mauvais affaire, de mauvaise compagnie’, cfr. *NTLE* (C. Oudin 1607).

jazmín *de jasmin, senteur.* JAZMÍN.

I D

ida *partie, en allée.* IDO/A.

id, id *allez, allez.* IR.

idea *idée.* IDEA.

ideas *idées.* IDEA.

idiotos *idiots.* IDIOTA.

idiotas *idiotes.* IDIOTA.

idiotéz *ignorance, bestisses.* IDIOTÉZ*.

ido *allé, parti, en allé.* IDO/A.

idos *allez, en allez.* IDO/A.

idos *allez, vous en allez.* IR.

idolatrar *ydolatrér, servir aux idoles.* IDOLATRAR.

ydólatras *ydoltres.* IDÓLATRA.

ydolatrán *idolatrén.* IDOLATRAR.

ydolatrando *ydolatrán.* IDOLATRAR.

idolatrava *idolatroit.* IDOLATRAR.

ydolatría *idolatrie.* IDOLATRÍA.

idolatrara *idolatroit.* IDOLATRAR.

ídolo, ídolos *ydolles.* ÍDOLO.

idolillo *petit idole.* IDOLILLO*.

idónea *idoine, capable.* IDÓNEO/A.

idóneos *idoines, capables.* IDÓNEO/A.

idoneidad *capacité, suffisance.* IDONEIDAD.

ydropesía *ydropsie.* HIDROPESÍA.

ydrópicos *ydropsiques.* HIDRÓPICO/A.

I E/ [J E] et YE

yedra *lierre.* HIEDRA.

yedras *lierras.* HIEDRA.

yegua o **yega** *jument.* YEGUA.

yegas *juments.* YEGUA.

yeguada |de yegas *un haras.* YEGUADA.

yegarizo *qui garde les juments.* YEGÜERIZO.

yeguarizo |qui echa garannón *maistre du haras, celluy qui fait saillir la jument du cheval.* YEGÜERIZO.

yelar *geler.* HELAR.

yelada *gellée.* HELADO/A.

[fol. 124v] **yelan** *gellent.* HELAR.

yelo, yela *glace.* HIELO.

yelmos *casques, heaulmes.* VELMO.

yema |del oevo *jaulne d'oeuf.* YEMA.

yema |del sarmiento *bourgon du sarment.* YEMA

yema o **yelma** |del ojo *prunelle de l'oeil.* YEMA.

jerigonja *jargon.* JERIGONZA.

yermar *deserter, despeupler.* YERMAR.

yermo *desert, solitude.* YERMO/A.

yermas *desertes, destruítes.* YERMO/A.

yermador *gasteur, destruíteur.* YERMADOR/ORA.

yermadora *destruísserasse, ruyneresse.* YERMADOR/ORA.

yermado *destruí, deserte, pillé, gasté.* YERMADO/A.

se yerman *deviennent desertes.* YERMAR.

yerno *gendre.* YERNO.

yernos *gendres.* YERNO.

yero *giste.* YERO.

yerro *erreur, faute.* YERRO.

yerro *erreurs.* YERRO.

cérvix yerta *teste hausée ou descouverte.* CERVIZ⁸.

yerto *deschargué, hideux, gelle, esleve, descouvert, blesme.* YERTO/A.

yertos *livides terniz, palles.* YERTO/A.

yerva *herbe.* HIERBA.

yervezuela *herbelette.* HIERBEZUELA.

yerva almisclera *herbe muscate.* (UF). HIERBA, ALMIZCLERO/A.

yerva de ballastro⁹ *herbe helebore.* (UF). HIERBA, BALLESTERO.

yervo de muro *parietaire.* (UF). YERO, MURO.

yervo *ers, façon de legume.* YERO.

yervos o **hiergos** *des ers, legumes.* YERO

yesca *eschat, buchette.* YESCA.

yesca *amorce, mesche à fusil, tout ce qui est propre pour alumer feu.* YESCA.

yescas *mesches, buchettes, brinselles.* YESCA.

yesca |de hongo *potiron, champignon.* YESCA.

yeso o **ysso** *plstras.* YESO.

yessos o **algés** *plstras.* YESO, ALJEZ.

yessones o **yesones** *plstras.* YESÓN.

yessada o **enyessada** *pltrée.* ENYESADO/A.

jesuitas *jesuites.* JESUITA.

yezgo *herbe, yeble.* YEZGO.

I G

iglesia *eglise, temple.* IGLESIA.

iglesias *eglises.* IGLESIA.

ignoto *incertaine, incognue.* IGNOTO/A.

ignotos, ignotos *incognuz.* IGNOTO/A.

ignomenia *ignomenie.* IGNOMINIA.

ignorante *ignorant.* IGNORANTE.

ignorancia *ignorance.* IGNORANCIA.

ignoraron *ignorerent.* IGNORAR.

igualar *esgaller, unir, aplanir.* IGUALAR.

igualdad *égalité.* IGUALDAD.

igualda *egalle.* IGUALAR.

igualados *esgallez.* IGUALADO/A.

igualmente *esgallément.* IGUALMENTE.

igualla *esgalle la.* IGUALAR.; **iguallá**, *égalité.* IGUALDAD.

[fol. 125]

peso |que iguala *entre deux fers esgal.* PESO.

igual [cosa] *juste, egal, uny equitable.* IGUAL.

igualdad |de día *égalité, l'équinox, aultant de jour que de nuit.* IGUALDAD.

⁸ En el CORDE hallamos el sintagma documentado en tres ocasiones durante el s. XVI; cfr. CORDE.

⁹ Por influencia del fr. *orbalestre* 'arbaloste'.

no te igualaste *ne feuste vous pas d'accort,*
ne traitaste vous pas. IGUALAR.

I J

ijada *rongnons, foye, tripe.* IJADA.

mal de ijada *mal de intestins.* (UF). MAL, IJADA

ijadas *rongnons, tripes.* IJADA.

ijados *ceste partie du ventre ou du nombril qui*
contient tous les intestins. IJADA.

ijares *les flancs.* IJAR.

I L

ileges *sans loy, libertins.* ILEGE*.

ilegítimo *ilegitime.* ILEGÍTIMO/A.

ilegítima *ilegitime, bastarde.* ILEGÍTIMO/A

ileso *sans lesion, san rupture, entier.* ILESO/A.

ilesos *non blessez, non rompez, non frappez.*
ILESO/A.

ileso *entier, sain.* ILESO/A.

iliada de males¹⁰ *infiniz maulx, une iliade.*
ILÍADA*.

Ilefonso *Alefonse.* ILDEFONSO.

ilícito *illicite.* ILÍCITO/A.

ilícitas *illicites.* ILÍCITO/A.

ilícitamente *illicitement.* ILÍCITAMENTE.

iluminar *illuminer.* ILUMINAR.

iluminado *illuminé, enluminé.* ILUMINADO/A.

iluminador *enlumineur.* ILUMINADOR/ORA.

iluminaciones *enlumineures, illuminations.*
ILUMINACIÓN.

ilusiones *illusions, mocqueries, railleries.*
ILUSIÓN.

ilustre *illuste, pur, beau, excellent.* ILUSTRE.

ilustrado *illustré, declairé, expliqué, éclairé.*
ILUSTRADO/A.

ilustración *idem, illumination.* ILUSTRACIÓN.

ilustrísimo *très illustre, illustrissime.*
ILUSTRÍSIMO/A.

y ilustraste *avez illuminé.* ILUSTRAR.

I M

imaginar *imaginer.* IMAGINAR.

imagen *image.* IMAGEN.

imaginables *imaginables.* IMAGINABLE.

imaginad *imaginez, pensez.* IMAGINAR.

imaginava *imagineoit, figuroit.* IMAGINAR.

imaginada [cosa] *imaginaire.* IMAGINADO/A.

imaginativo *imaginatif, resveur, rempli*
d'images. IMAGINATIVO/A.

imaginación *idem.* IMAGINACIÓN.

imán *ayment, metail.* IMÁN.

piedra imán *pierre aymant.* (UF). PIEDRA, IMÁN.

imitar *imiter, ensuivre.* IMITAR.

imitar |síllabas *espeller.* IMITAR.

imitación *idem.* IMITACIÓN.

imitando *imitant.* IMITAR.

imitadores *imitateurs.* IMITADOR/ORA.

inmolar o immolar *inmoler, sacrifier.*

INMOLAR.

[fol. 125v]

imolaciones *inmolacions.* INMOLACIÓN.

imolavan *inmoloient.* INMOLAR.

imolado *inmolé, offert.* INMOLADO/A.

imovible o immovible *immuable.* INMOVIBLE.

imoviblemente *immuablement.* INMOVIBLEMENTE.

immóvil, inmóviles *inmuables.* INMÓVIL.

imos *allons.* IR.

immaculado *inmaculé.* INMACULADO/A.

immacular *inmaculer.* INMACULAR.

immediato *mediatement, immediatement.*

INMEDIATO*.

immediato offendido *immediatement*

offensé. INMEDIATO*, OFENDIDO/A.

immediatos sucesores *immédiats*

successeurs, qui succedent incontinant

après. INMEDIATO/A*, SUCESOR/ORA.

imediatamente *imediatement,*

consouitement. INMEDIATAMENTE.

immensas *infinies, grandes, immenses.*

INMENSO/A.

immensidad *grandeur, immensité.* INMENSIDAD.

immensas gracias *graces infinies.* GRACIA¹¹.

immétiro *sans merite, non merit.* INMÉRITO/A.

imméritamente *indignement, sans merite.*

INMÉRITAMENTE*.

immersa *respandue, diffuse, plongné.*

INMERSO/A.

imminable *insurmontable, invincible.*

INMIABLE*¹².

imniable y invencibles *invencibles.*

INMIABLE*¹³, INVENCIBLE.

immoderados *immoderez.* INMODERADO/A.

immoderadamente *immoderement.*

INMODERADAMENTE.

immoderancia *excez, superfluité.*

INMODERANCIA*.

immortal *immortel.* IMMORTAL.

immortalidad *immortalité.* IMMORTALIDAD.

immortalmente *eternellement,*

immortallement. IMMORTALMENTE.

immundicias *immondices.* IMMUNDICIA.

¹¹ Hallamos documentado el sintagma en más de una decena de ejemplos para los siglos XVI y XVII. Cfr. CORDE.

¹² No hallamos esta voz documentada en otros textos lexicográficos con la lengua española, se trata de un derivado que comparte el origen etimológico con *eminente* e *inminente*. Séguin tomó la palabra del texto de Antonio Álvarez Benavente, *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 242: «El justo quando es preso, en la prisión se haze más fuerte, como aquel que del todo es invencible e imminable».

¹³ V. not ant.

¹⁰ «En fin su conversación es una iliada de mares y un mar de engaños», *Imagen de la vida christiana, primera y segunda parte*, ordenada por diálogos, como miembros de su composición, Fray Héctor Pinto, Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1595, fol. 227 v. Aunque el CORDE no documenta la primera construcción, sí lo hace con la segunda, nos inclinamos a pensar que se tratan ambas de colocaciones.

immundicicias *immondicitez.* INMUNDICIA.
immunes *exempts, libres.* INMUNE.
inmunidad *exemption, franchise, liberté.* INMUNIDAD.
inmunidades *immunitéz.* INMUNIDAD.
impaciente *impatient.* IMPACIENTE.
impaciencia *impatience, intollerance.* IMPACIENCIA.
impacientemente *impatiemment.* IMPACIENTEMENTE.
impartible *indivisible, impartissable.* IMPARTIBLE.
impassible *impassible, qui ne peut endurer, patir ou souffrir.* IMPASIBLE.
impassibilidad *impassibilité.* IMPASIBILIDAD.
impecable *qui ne peut pecher, impecable.* IMPECABLE*.
impecabilidad *impecable, sans peché.* IMPECABILIDAD*.
impelidos *contraints, forcez.* IMPELIDO/A.
impelida *contrainte, forcée.* IMPELIDO/A.
impensados *non premeditez, non prevez.* IMPENSADO/A.
impedir *empescher.* IMPEDIR.
impedido *empesché.* IMPEDIDO/A.
impedimiento *obstable, empeschement.* IMPEDIMENTO.
impenetrable *impenetrable, qui ne se peut percer, penetrer.* IMPENETRABLE.
imperar *commander, dominer.* IMPERAR.
imperando *commandant.* IMPERAR.
imperial [cosa] *chose de l'empire.* IMPERIAL.
imperó *commanda, seigneurie.* IMPERAR.
imperio *empire, domination.* IMPERIO.
emperador *empereur.* EMPERADOR.
imperceptible *imperceptible.* IMPERCEPTIBLE.
imperfcción *idem.* IMPERFECCIÓN.
imperfetos *imparfaits.* IMPERFECTO/A.
imperito *ignorant, sans experience.* IMPERITO/A.
impertinentes *impertinents.* IMPERTINENTE.
impertinencia *insuffisance.* IMPERTINENCIA.
impetrar *impetret, obtenir.* IMPETRAR.
impetrassen *impetrassent, obtuisent.* IMPETRAR.
impetración *idem, obtention.* IMPETRACIÓN.
impetuosisísima *très impetueuse.* IMPETUOSÍSIMO/A*.
ímpetu *impetuosité, violence.* IMPETU.
impetuoso *impetueux.* IMPETUOSO/A.
impidió *empescha.* IMPEDIR.
impide *empesche.* IMPEDIR.
impidiendo *empeschant.* IMPEDIR.
impidiese *empeschat.* IMPEDIR.
impíos *meschas, impies.* IMPÍO/A.
impíos ritos *meschantes coustumes.* RITO.
impíamente *meschamment, impiement.* IMPÍAMENTE*.
cielo impirio *ciel empire.* (UF). CIELO, IMPERIO¹⁴.

impígenes¹⁵ |de los cavallos *cal des jambes de chevaux.* EMPEINE.
implacable *irreconciliable.* IMPLACABLE.
implica *envelope, entrelasse, brouille.* IMPLICAR.
implícitos *non explicquez, non declaires.* IMPLÍCITO/A*.
implícitamente *implicitement, couvertement.* IMPLÍCITAMENTE*.
implicado en espinas¹⁶ *envelopé, embarrassé attrapé, empestre aux espines.* IMPLICADO/A.
imponer *emposer, mettre à sus.* IMPONER.
impone *impose, met à sus.* IMPONER.
impondría *imposeroit, enjoigneroit.* IMPONER.
impondrá *imposera.* IMPONER.
impondréis *imposerez.* IMPONER.
imposición *idem.* IMPOSICIÓN.
impuestas *imposees.* IMPUESTO/A.
imporosas *non pereuse, sans pores.* IMPOROSO/A*.
importar *importer.* IMPORTAR.
importa *importe.* IMPORTAR.
importe *importe; importo, importe.* IMPORTAR.
importará *importera.* IMPORTAR.
importaría *importeroit.* IMPORTAR.
importante *importante.* IMPORTANTE.
importatísimas *très importantes, de très grande consequence.* IMPORTANTÍSIMO/A.
importunar *importuner.* IMPORTUNAR.
importuno *importun, ennuyeux, facheux.* IMPORTUNO/A.
impotunado *importuné.* IMPORTUNADO/A*.
importunidad *importunité, hors temps, et saison.* IMPORTUNIDAD.
importunamente *importunnement, incommodement.* IMPORTUNAMENTE.
imposibilidad *impossibilité, impuissance.* IMPOSIBILIDAD.
impossible *impossible, qui ne se peut faire.* IMPOSIBLE.
imposibilitados *empeschez, impuissans.* IMPOSIBILITADO/A.
imposibilitarse *s'impossibilier, s'oster la force, la puissance, le pouvoir.* IMPOSIBILITARSE.
impotente *impuissant.* IMPOTENTE.
impotencia *impuissance.* IMPOTENCIA.
imprecación *idem, invocation, prieres.* IMPRECACIÓN.
imprecaciones *imprecacions, priers ou maledictions.* IMPRECACIÓN.
imprenta *imprimerie.* IMPRENTA.

¹⁵ Forma tomada de A. Lusitano (1553), quizás a través del repertorio de J. Minsheu (1617), que también recoge esta variante. Cfr. NTLE.

¹⁶ «Símbolo de lo qual avía sido aquel carnero que vio Abraham a sus espaldas [...] enredado, perplexo, y todo implicado en espinas», en Antonio Álvarez Benavente, *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 174.

¹⁴ 'cielo empiro'. Cfr. CORDE y NTLLE.

impressor *imprimeur*. IMPRESOR.
impressores *imprimeurs*. IMPRESOR.
impresión *idem*. IMPRESIÓN.
impresso *imprimé*. IMPRESO/A.
impremir o **imprimir** *imprimir*. IMPRIMIR.
empresa *entreprise*. EMPRESA.
improperar *improperer, mocquer*. IMPROPERAR.
improperada *mocquée, improperée*.
 IMPROPERADO/A*.
improperio *improperie, mocquerie*. IMPROPERIO.
improperando *improperant*. IMPROPERAR.
impromptu *à l'improviste, soudainement*.
 IMPROMPTU*.
impropiamente *improprement*. IMPROPIAMENTE.
improvisa *à l'improviste, sans y penser*.
 IMPROVISO/A.
improviso *à l'improviste*. IMPROVISO/A.
impúdicos *impudiques*. IMPÚDICO/A.
impubes |de edad *c'est estre au bas aage de*
subjection de XII ou XIII ans. IMPÚBER*.
 [fol. 126v] **impubes** *le fils au dessous de XIII ans ou la*
filie de XII. IMPÚBER*.
impuestos *imposez*. IMPUESTO/A.
impuesto *imposé, mis à sus*. IMPUESTO/A.
impulsar *asaillir, provoquer, exciter*.
 IMPULSAR*.
impulsos *excitations, mouvements, assaux*.
 IMPULSO.
llevada de los impulsos de Dios *menée de*
l'inspiration, excitacion et
provocation de Dieu. IMPULSO
impuñar *combattre, impugner, contredire*.
 IMPUGNAR.
impuñador *opugateur, offenseur*.
 IMPUGNADOR/ORA.
impuñado *combatu, impugné*. IMPUGNADO/A.
impuña *combat, assaille, offense, contredit,*
debat. IMPUGNAR.
impuñación *opponement, contredit, idem*.
 IMPUGNACIÓN.
impuros *souillez, villains, impurs*. IMPURO/A.
impurísimos *très meschans, très impurs*.
 IMPURÍSIMO/A*.
impuso | nombre *imposa, donna nom*. IMPONER.
inmunidades (*vide inmunidades*). INMUNIDAD.

I N

inábil *inhabille, inutile, inepte*. INHÁBIL.
inabilitar *rendre inhabille, impuisant*.
 INHABILITAR.
inhabilitado o **inabilitado** *inhabilité, mal*
propre, inepte, inhabille. INHABILITADO/A.
inábilmente *ineptement, sottement*.
 INHÁBILMENTE.
inaccesible *inaccessible*. INACCESIBLE.
inadvertancia *inadvertance*. INADVERTENCIA.
inepta *inepte, inhabille*. INEPTO/A.
inaptos *ineptes*. INEPTO/A.
inaudible *inaudit, jamais ouvy*. INAUDIBLE*.

inauditas *inaudites, non oyves*. INAUDITO/A.
incansables *infatigables, sans se lasser*.
 INCANSABLE*.
incadamente *fixement, perseverement*.
 HINCADAMENTE*.
incansablemente *infatigablement, sans*
lassitude. INCANSABLEMENTE.
incapax *incapable*. INCAPAZ.
incapaces *incapables*. INCAPAZ.
incapié *arreste, de pied fermé*. HNCAPIÉ.
incarnada *incarnate*. ENCARNADO/A.
sinta incarnada *ruben incarnat*. CINTA.
incauta *malavisée, niaise*. INCAUTO/A.
incautos *malavisez, peufins*. INCAUTO/A.
incautamente *inconsiderement, follement,*
indirectement, imprudement.
 INCAUTAMENTE.
incendio *incens*. INCENSO. [fol. 127]
incensarios *encensoirs*. INCENSARIO.
incensando *boutefeux, embrasseurs*. INCENSAR.
incendios *embrazemens*. INCENDIO.
incentivos *embrazemens, flammes*. INCENTIVO/A.
incentino¹⁷ *centine, cloaque*. SENTINA.
incentivo | *flamme*. INCENTIVO/A.
incessable *perpetuelle, continuelle*. INCESABLE.
incesto o **incestu** *inceste de sang*. INCESTO.
incestuoso *incestueux*. INCESTUOSO/A.
incertindad *incertitude*. INCERTINIDAD.
incertindades *incertitudes*. INCERTINIDAD.
incidencias o **pendencias** *disputes, debats*.
 INCIDENCIA, PENDENCIA.
incidios *dangers, perils*. INCIDIO*.
incierta *incertaine*. INCIERTO/A.
incitar *inciter, provoquer*. INCITAR.
incitando *incitant*. INCITAR.
incitaron *inciterent*. INCITAR.
incitadoras *incitatives*. INCITADOR/ORA.
incitativo *incitativ, provocatif*. INCITATIVO/A*.
incitamientos *incitemens, incitacions,*
prouocacions, suscitacions. INCITAMIENTO.
incherida o **inxerida** *inserée*. INJERIDO/A
incisiones *incisions*. INCISIÓN.
inclemencias *rigueurs, rudesse*. INCLEMENCIA.
inclemencias |del cielo *rigueurs, injures,*
inclemences du ciel. INCLEMENCIA.
inclin *incliner, encliner*. INCLINAR.
inclinación *idem, abaissement*. INCLINACIÓN.
inclinado *incliné, abaissé, panché*. INCLINADO/A.
inclinamos *enclinons, abaissons, panchons*.
 INCLINAR.
inclinaciones *inclinations, humiliations,*
panchemens, submissions, abaissez.
 INCLINACIÓN.
inclínate *encline toy*. INCLINAR.

¹⁷ En el ms. *incentivo*, por error paleográfico, por confusión de <n> y <u>. La ac. corresponde a la *sentina*, voz que también recoge el repertorio.

íncrito *noble, excellent.* ÍNCRITO/A.
íncrita *excellente.* ÍNCRITO/A.
incluye *enserre, encloz, comprend, contient.* INCLUIR.
incluyen *achevent, finissent, concluent.* INCLUIR.
incluyent *enferment, encloient, contiennent.* INCLUIR.
incluyo *includ, enferme dedans.* INCLUIR.
inclusion *idem, enferme dedans.* INCLUSIÓN*.
inclusos *encloz, enfermez, enserrez.* INCLUSO/A.
incógnito *incongnu.* INCÓGNITO/A.
incógnitas *incongnées.* INCÓGNITO/A.
incommutable *immuable.* INCONMUTABLE.
incomparablemente *incomparablement, sans comparaison.* INCOMPARABLEMENTE.
incompletas *imparfaites, non complètes.* INCOMPLETO/A.
incomportables *insuportables.* INCOPORTABLE.
incomprehensible *incomprensible.* INCOMPREENSIBLE.
incomprehensibilidad *incomprehensibilité.* INCOMPREENSIBILIDAD*.
incongrua *indecente, malhoneste, mal seant.* INCONGRUO/A*.
inconsiderada *malavisée, inconsiderée.* INCONSIDERADO/A.
inconsiderancia *inconsideracion, imprudence, legereté¹⁸.* INCONSIDERANCIA.
inconstantes *inconstans, legers.* INCONSTANTE.
inconstancia *inconstance, legereté.* INCONSTANCIA.
inconstantemente *inconstamment, legerement.* INCONSTANTEMENTE.
inconsumptible *incorruptible.* INCONSUNTIBLE*.
inconsútil *sans couture, inconsutile.* INCONSÚTIL*.¹⁹
incontaminado *inmaculé, pur, net.* INCONTAMINADO/A*.
incontinente *incontinent, qui hante les femes.* INCONTINENTE.
incontinencia *incontinence.* INCONTINENCIA.
incontinentemente *lassivement, voluptueusement.* INCONTINEMENTE.
incorpórea *incorporée, incorporelle.* INCORPÓREO/A.
incorrigibles *incorrogibles, depraves.* INCORREGIBLE.
incorrigibilidad *incorection, que ne se peult amender, corriger, depurer²⁰.* INCORREGIBILIDAD*.
incorruptibilidad *incorruptibilité.* INCORRUPTIBILIDAD*.
incorrupto *entier, incorrompu.* INCORRUPTO/A.
increata *increé.* INCREADO/A*.
increado *incre.* INCREADO/A*.
incredelidad *incredulité.* INCREDULIDAD.
incrédulos *incredulos.* INCRÉDULO/A.

increybles *incredibles, non croyables.* INCRÉIBLE.
increyble *que ne se doit croire.* INCRÉIBLE.
increpar *repandre, sarguer.* INCREPAR.
increpado *repris, tansé.* INCREPADO/A.
increpava *reprenoit.* INCREPAR.
increpando *reprenant, redargnant.* INCREPAR.
increpaciones *reprehensions.* INCREPACIÓN.
increpavan *tansoient, reprenoit.* INCREPAR.
incruento *sans sang, non sanglant.* INCRUENTO/A*.
incubrir *encouvrir, cacher.* ENCUBRIR.
incubridor *couvreur, receleur, cacheur.* ENCUBRIDOR/ORA.
incubridora *receleuse, cacheuse, de secret.* ENCUBRIDOR/ORA.
incubridos *recelez, cachez, secrets.* ENCUBRIDO/A.
[gente] inculta *gens sans religion.* INCULTO/A.
inculto *oculte, caché.* OCULTO/A.
inculta *oculte, cachée.* OCULTO/A.
[tierra] inculta *terre en fruse, sans labour.* INCULTO/A.
incultas *non cultivées, sans labeur.* INCULTO/A.
incumbe *convient, appartient.* INCUMBIR.
incumbía *appartenoit, escheoit, convenoit.* INCUMBIR.
incumbre y ensalçe *esleve, exalte.* ENCUMBRAR, ENSALZAR.
incumbrados *haults, grands, eslevez.* ENCUMBRADO/A.
incumbradamente *très haultement.* ENCUMBRADAMENTE.
incurable *incurable, que ne se peult guerir.* INCURABLE.
incurables *incurables.* INCURABLE.
incurablemente han peccado *ils ont peché extremement, desesperement, incurablement.* INCURABLEMENTE.
incurrir *encourir, tomber.* INCURRIR.
incurre *encourt, commet.* INCURRIR.
incurren *encourent, tombent.* INCURRIR.
incurra *qu'elle encoure.* INCURRIR.
incurrido *encouru.* INCURRIDO/A.
incurrirás *encoureras.* INCURRIR.
incursos *cours, courses, incursions.* INCURSO*.
incurso *incursion, dommageable.* INCURSO*.
incurve *courbe, plye, panche.* INCURVAR*.
incurven *courbent, plyent, ploient.* INCURVAR*.
indagar *scrutter, rechercher curieusement, sonder.* INDAGAR.
indecisa *indecise.* INDECISO/A.
indelébil *qui ne se peult oster, esfacer.* INDELEBLE.
indeleble *qui ne se peult esfacer, qui ne se peult delaisser.* INDELEBLE.
senial indelébil *marq perpetuelle.* SEÑAL.
indeterminado *irresolu, non arresté.* INDETERMINADO/A.
indeterminable *indeterminable, non resolu, non arresté.* INDETERMINABLE.
indevido *indecent, indeu.* INDEBIDO/A.

¹⁸ *leg*[^{cort}].

¹⁹ *DRAE.*

²⁰ En el ms. *de*[^{cort}].

indevidamente *indeuement.* INEBIDAMENTE.
indezible *indicible.* INDECIBLE.
índice *indice, digne, marque.* ÍNDICE.
indico *demonstracion, marque.* INDICIO.
indicios *indices, apparences.* INDICIO.
indiciados *notez, marquez, soubssçonnez.* INDICIADO/A.
indiferente *indifferent, soit ou non.* INDIFERENTE.
indiferentes *indiferentes.* INDIFERENTE.
indiferencias *indiferences.* INDIFERENCIA.
indigesta *mal digerée, sans digerer.* INDIGESTO/A.
indigesto *cru, vert, qui n'est point digéré.* INDIGESTO/A.
indigestión *idem, crudité, mal cuit.* INDIGESTIÓN.
indignar *indigner, desdaigner.* INDIGNAR.
indignación *idem, desdain, irritement.* INDIGNACIÓN.
indignados *indignez, irritez.* INDIGNADO/A.
indignasse *indignasse.* INDIGNAR.
indignidad *indiginté, afronte.* INDIGNIDAD.
[fol. 128] **indino** *indigne.* INDIGNO/A.
indisciplinable *incorrigible.* INDISCIPLINABLE°.
indisciplinado *non chastrez, non discipliné.* INDISCIPLINADO/A*.
indiscretísimo *très indiscret.* INDISCRETÍSIMO/A*.
indissoluble *indissoluble, qui ne se peult deslier.* INDISOLUBLE.
indissoludible *indissoluble, incorruptible, inseparable, indivisible.* INDISOLUBLE.
individuo *individu.* INDIVIDUO/A.
indomable *indomtable.* INDOMABLE.
indómita *indomptée.* INDÓMITO/A.
indómitos *indomptez.* INDÓMITO/A.
indubitadamente *indubitament.* INDUBITADAMENTE*.
indulgencia *alegresse, pardon, indulgence.* INDULGENCIA.
industria *industrie, experience.* INDUSTRIA.
industrioso *industrieux, ingenieux, expert.* INDUSTRIOSO/A.
indultos *suasions, persuasions.* INDULTO.
induzir *induire, suader, exhorter.* INDUCIR.
induzido *induit, persuadé.* INDUCIDO/A.
induziando *induisant, exhortant.* INDUCIR.
induzgan *induisent.* INDUCIR.
induzía *induisoit.* INDUCIR.
induxo *induit.* INDUCIR.
induzirán *induiront.* INDUCIR.
induziamiento *induction, suasion, exhotacion, admonestement.* INDUCIMIENTO.
induzidor *persuadeur, admonesteur.* INDUCIDOR/ORA.
induzidora [cosa] *chose que incite, que induit.* INDUCIDOR/ORA.
inefable *incomprehensible, infable.* INEFABLE.
inefablemente *inefablement.* INEFABLEMENTE*.
ineficax *non effective, sans effet.* INEFICAZ.

ineficaces *sans effets, inutile, sans vertu.* INEFICAZ*.
inemendables *incorrigibles, que ne se peuvent amender, reparer.* INENMENDABLE*.
Inés *Agnes, nom propre.* INÉS.
inehaustos *inexhaustibles.* INEXHAUSTO/A.
inesprisible *inexprimable, inexplicable.* INEXPRESABLE*.
inespresibles *indicibles, inexprimables, incomprehensibles.* INEXPRESABLE*.
inespuñable *invincible, inexpugnable.* INEXPUGNABLE.
inevitable *inevitable, qui se se peult éviter.* INEVITABLE.
inevitablemente *inevitablement.* INEVITABLEMENTE.
inexorables *inexorables.* INEXORABLE.
inexperto *inexpert, non exprimenté.* INEXPERTO/A.
inexpertos *mal esprouvez, peu experimentez.*
inextinguible *qui ne se peult estaindre, inextinguible.* INEXTINGUIBLE.
infalible *infalible.* INFALIBLE.
infabilidad *infabilité, qui sera, adviendra.* INFALIBILIDAD*.
infamar *disfamer, dehonér, injurier.* INFAMAR.
infame *infame.* INFAME.
infamado *deshonoré, desfaimé.* INFAMADO/A.
infamemente *infamement.* INFAMENTE.
infamavan *disfamoient, deshonoroiént.* INFAMAR.
infamíssima *très infame, mal réputée.* INFAMÍSIMO/A.
infamemos *infamons, deshonorons.* INFAMAR.
infamándole *l'injuriant le disfamant.* INFAMAR.
infamia *infame, disfame, mauvais bruit.* INFAMIA.
infancia *enfance.* INFANCIA.
infante *enfant.* INFANTE.
la edad infantil *l'aage d'enfance.* (UF). EDAD, INFANTIL*.
infección o infección *puanteur, infection.* INFECCIÓN.
infecunda *infertille, sterile.* INFECUNDO/A.
infelix *malheureux.* INFELIZ.
infelice *malheureuse.* INFELIZ.
infelices *malheureux.* INFELIZ.
infelicidad *malheur, infelicitez, malheuretez.* INFELICIDAD.
infelicísimo *très malheureux.* INFELICÍSIMO/A.
infelicísimamente *très malheureusement.* INFELICÍSIMAMENTE*.
inferior *moindre, inferieur.* INFERIOR. [fol. 128v]
inferiores *inferieurs.* INFERIOR.
inferir *inferer.* INFERIR.
inferieron *infererent, congneurent.* INFERIR.
se infiere *se voit, se infere, se congnoist.* INFERIR.
inferido *inferé.* INFERIDO/A.
infernal [cosa] *chose de l'enfer, d'embas.* INFERNAL.
infernando *mettant aux enfers.* INFERNAR.

infernado *mis o emprisonne aux enfers.*
INFERNADO/A.

inferno o **infierno** *enfer.* INFIERNO.

infernadero *goufre d'enfer, tourments.*
INFERNADERO*.

infestar *infecter, gaster.* INFESTAR.

infestan *infectent, gastent.* INFESTAR.

infestasse *infectasse, corrompisse.* INFESTAR.

infestado *corrompu, infecté, gasté.* INFESTADO/A*.

inficionar *infecter.* INFICIONAR.

inficionados *infectez, corrompuz.* INFICIONADO/A.

inficionó *infecta, empuanty, gasta.* INFICIONAR.

inficiona *infecta, infecte.* INFICIONAR.

infiel *infidelle, impie.* INFIEL.

infieles *infideles.* INFIEL.

infiedad *infidélité, impiété.* INFIDELIDAD.

infigen tragar *increassent de devorer,*
taschent, feignent. FINGIR.

infinito *infini, innumerable.* INFINITO/A.

infinita *infinie, incomprehensible.* INFINITO/A

infinidad *infinité.* INFINIDAD.

infinitamente *infiniement.* INFINITAMENTE.

inflamar *enflammer.* INFLAMAR.

inflamado *enflammé.* INFLAMADO/A.

inflaminada *enflammé, embrazée.* INFLAMADO/A.

inflame *enflamme.* INFLAMAR.

inflarse *s'enfler.* INFLARSE.

inflativa *qui enfle.* INFLATIVO/A.

infligir *afliger, frapper, jeter.* INFLIGIR.

inflige *aflige, frappe, lance, jette.* INFLIGIR.

infligida *infligée, frappé, jettée.* INFLIGIDO/A.

influir *escouler, espaindre.* INFLUIR.

influxo *influence, infusion.* INFLUJO.

influe *verse, coule, flue, expand.* INFLUIR.

influent *fluent, coulent.* INFLUENTE.

influyendo *influant, coulant, espandant.* INFLUIR.

no influían *n'espandoient, n'escouloient.*
INFLUIR.

informar *informer.* INFORMAR.

informado *informe, adverty.* INFORMADO/A.

información *idem.* INFORMACIÓN.

informaríamos *informerions.* INFORMAR.

infra *dessoubz.* INFRA*.

infrascriptos *soubscritz.* INFRASCRITO/A*.

infrangible *qui ne se peult rompre, casser.*
INFRANGIBLE.

infrangibles *infrangibles, incorruptibles.*
INFRANGIBLE.

infringido *enfroidy, refroidy.* INFRINGIDO/A*.

infrutíferos *inutile, infructueux.* INFRUCTÍFERO/A.

infructuosa *infructueuse.* INFRUCTÍFERO/A.

infundir *infuser, verser, espaindre.* INFUNDIR.

infundió *infusa, expandit, versa.* INFUNDIR.

infunde *infuse, verse.* INFUNDIR.

infundida *expandue ou enfondie.* INFUNDIDO/A.

infundiendo *versant, infusant.* INFUNDIR.

infusas *infuses.* INFUSO/A.

infusión *idem.* INFUSIÓN.

ingenieros *ingenieux.* INGENIERO.

ingenio *esprit, entendement.* INGENIO.

ingenios *engins.* INGENIO.

ingeniosa *ingenieuse.* INGENIOSO/A.

ingenioso *ingenieux, industrieux.* INGENIOSO/A.

ingeniosísimos *très ingenieux, inventifs.*
INGENIOSÍSIMO/A*.

ingeniosamente *ingenieusement,*
subtillement. INGENIOSAMENTE.

ingente *excellent, eminent, grand.* INGENTE*.

ingírense *se glossent, s'attachent, se coullent.*
INJERIR.

Inglaterra *Anglaterra.* INGLATERRA. [fol. 129]

inglesy *anglois.* INGLÉS/ESA.

ingle on ingre *aisne, l'aisne.* INGLE.

la ingle *l'aisne du corps.* INGLE.

inguinaria *en l'aisnie.* INGUINARIA.

ingrato *ingrat.* INGRATO/A.

ingratitude *ingratitude.* INGRATITUD.

ingratísimo *très ingrat.* INGRATÍSIMO/A.

ingresso *entrée.* INGRESO*.

inhame²¹ *feve d'Egipe.* ÑAME.

inhiestos y engreýdos *eslevez, dressez.*
ENHIESTO/A, ENGREÍDO/A.

inhonestos *deshonestes.* INHONESTO/A.

inhospitados *infortunez.* INHOSPITADO/A*.

inhumano *inhumain.* INHUMANO/A.

inhumanidad *inhumanité, cruauté.* INHUMANIDAD.

inicos *iniques.* INICUO/A.

inico *inique, meschant.* INICUO/A.

iniesta *du geneste.* HINIESTA.

inimicísimo suo *son gran ennemy.*
INIMICÍSIMO/A*.

iniquo, iniqua *iniqué.* INICUO/A.

iniquamente *iniquement.* INICUAMENTE.

initio *commencement.* INICIO.

injungir *enjoindre, imposer, comander.*
INYUNGIR.

injungidas *enjoinctes.* INYUNGIDO/A*.

injuncta *enjoincte, commandée.* INYUNCTO/A*.

injunctas *ordonnées, imposées.* INYUNCTO/A*.

injuriar *injurier.* INJURIAR

injuriador *injurier.* INJURIADOR/ORA.

injuria *injure, constumelye.* INJURIA.

injuriado *injurie.* INJURIADO/A.

injusta *injuste, inique.* INJUSTO/A.

injustísima *très injuste.* INJUSTÍSIMO/A*.

injustamente *injustement, iniquement.*
INJUSTAMENTE.

injusticia *injustice, iniquité.* INJUSTICIA.

injusto *injuste, inique, meschant.* INJUSTO/A.

inmutan *mue, changent, permutent,*
corompent. INMUTAR*.

inlegible *qui ne se peult lire.* ILEGIBLE*.

²¹ Lusismo tomado de A. Lusitano (1553). Cfr. NTLE, NDA.

inmunidad *privileges, libertez, immuntez.*
INMUNIDAD.

inmemorable *immemorable, de tout temps.*
INMEMORABLE.

inmundicia *immondices, ordures.* INMUNDICIA.

ynnos o **ynos** *hymnes.* HIMNO.

inno o **ino** *hymnes.* HIMNO.

innavegable *innavigable, insondable.*
INNAVEGABLE.

innovar *innovet, changer.* INNOVAR.

innovación *renouvellement, changement.*
INNOVACIÓN.

innocente *innocent.* INOCENTE.

innocencia o **inocencia** *innocence.*
INOCENCIA.

inocentemente *innocemment.* INOCENTEMENTE.

innumerosidad *innombrables.* INNUMEROSIDAD*.

innumerosidades *sans nombre, multitudes.*
INNUMEROSIDAD*.

inogil *jartier, ce qui est au genoil.* HENOJIL.

inogiles *jartiers.* HENOJIL.

inojos *les genoux.* HINOJO.

ñomenia *ignomenye.* IGNOMINIA.

inopia *pauvreté, disette, nécessité.* INOPIA.

inopinado *inopiné, non pensé.* INOPINADO/A.

inopinata *inopinée, non premeditée.* INOPINADO/A.

inopinadamente *inopinement, à l'improvise.*
INOPINADAMENTE.

inorme *enorme.* ENORME.

inormidad *enormité.* ENORMIDAD.

inquietar *inquieter, troubler, molester.*
INQUIETAR.

inquietavan *troubloient, oppressoient,*
molestoient. INQUIETAR.

inquietadores *oppreseurs, troubleurs.*
INQUIETADOR/ORA.

inquieto *inquieté, troublé.* INQUIETO/A.

inquietas *troublées.* INQUIETO/A.

inquietando *troublant, molestant.* INQUIETAR.

inquirir *enquerir, rechercher.* INQUIRIR.

inquiére *enquiert, recherche.* INQUIRIR.

inquiridor *enquereur, chercheur.*
INQUIRIDOR/ORA.

[fol. 129v] **irrecuperable** *irrecuperable, qui ne se peut*
retrouver. INRRECUPERABLE.

inquiriendo *s'enquestant.* INQUIRIR.

inquiriesse *s'enquisse.* INQUIRIR.

inquisición *idem.* INQUISICIÓN.

inquiridión *enchiridion.* ENQUIRIDIÓN.

insaciable *insaciable.* INSACIABLE.

insalsasonada²² *bien assaisonnée.* SAZONADO/A.

insanos *incensez, temeraires.* INSANO/A.

insensato *incensez, fol.* INSENSATO/A.

insensatos *incensez, folz.* INSENSATO/A.

insaciables *qui ne se peuvent rasassier,*
assouvir. INSACIABLE.

insensible *insensible.* INSENSIBLE.

insensibilidad *insensibilité, sans sentiment.*
INSENSIBILIDAD.

inseparable *inseparable.* INSEPARABLE.

inseparables *qui ne se peuvent diviser.*
INSEPARABLE.

inserta *inserée.* INSERTO/A.

insertos *douteux, incertains.* INCIERTO/A.

insidias *aguets, embusches.* INSIDIA.

insidioso *agueur.* INSIDIOSO/A.

insigne *insigne, remarquable.* INSIGNE.

insinias *enseignes.* INSIGNIA.

insipientes *folles.* INSIPIENTE₁.

insipientes] *mal savoureuses.* INSIPIENTE₂.

insipiente *ignorant, fol, follement.* INSIPIENTE₁.

insipiencia *follye, sottise.* INSIPIENCIA.

insiste *insiste.* INSISTIR.

insistirá *insistera, preseverera.* INSISTIR.

insólito *rare, inaccoustumé, inusité, caché.*
INSÓLITO/A.

insólita *non accoustumée, rare.* INSÓLITO/A.

inspiradores *inspireurs, provocateurs.*
INSPIRADOR/ORA*.

instable *instable, inconstant, muable.* INESTABLE.

instabilidad *inconstance, instabilité.*
INESTABILIDAD.

instantísimamente *très instamment.*
INSTANTÍSIMAMENTE*.

instancia *instance, request, poursuite.* INSTANCIA.

instar *insister, percister.* INSTAR.

intigará *suscitera, provocquera.* INSTIGAR.

instigación *instigacion, suscitacion,*
persuasion. INSTIGACIÓN.

instigados *provocquez, excitez, suscitez.*
INSTIGADO/A.

instinto *instinct.* INSTINTO.

instinctu *inclinacion, instinct.* INSTINTO.

instituyr *instituer, fonder.* INSTITUIR.

instituyeron *instituerent.* INSTITUIR.

instituido *institué, estably.* INSTITUIDO/A.

instituidor *fondateur, instituteur.* INSTITUIDOR/ORA.

instrumento *instrument, outil.* INSTRUMENTO.

instrumento músico *instrument de musique.*
(UF). INSTRUMENTO, MÚSICO/A.

instruir *instruire.* INSTRUIR.

instruyó *instruit.* INSTRUIR.

instrucción *idem.* INSTRUCCIÓN.

insoluble *indissoluble.* INSOLUBLE.

insufrible *qui ne se peult souffrir.* INSUFRIBLE.

insufribles *insuportables.* INSUFRIBLE.

insulanos *bourgeons, habitants.* INSULANO/A*.

insulano *paysant.* INSULANO/A*.

insulto *assaulx, insolence, tentation.* INSULTO.

insultos *tentations, assaulx.* INSULTO.

insultos del demonio *tentacions du demoine.*
INSULTO.

insultación *inconsideracion, insolence.*
INSULTACIÓN*.

insuficiente *insuffisant.* INSUFICIENTE.

²² Forma resultante del cruce léxico de las voces *sazonado/a* y *ensalada*.

insuficiencia *insuffisance*. INSUFICIENCIA.
insumable *qui ne se peult sommer, ou compter*. INSUMABLE*.
insumables *non summables, non comptables*. INSUMABLE*.
insuperable *insurmontable, invincibles*. INSUPERABLE.
insuperables *infatigables*. INSUPERABLE.
intactos *entiers, non touchez*. INTACTO/A*.
intacto *entiere, non corrompu*. INTACTO/A*.
integridad *intégrité, entre entier*. INTEGRIDAD.
íntegramente *entièrement, en tout et par tout*. ÍNTEGRAMENTE.
intelectivo, -a *intellective*. INTELECTIVO/A*.
intelectualles *intellectuelles*. INTELECTUAL.
intenciones *intencions*. INTENCIÓN.
intender *entendre*. ENTENDER.
intendía *entendoit*. ENTENDER.
intendieron *entendirent*. ENTENDER.
intendiéredes *entendrez*. ENTENDER.
intentaran *entreprendrent, intenterent*. INTENTAR.
intenso *fervent, estresme, excez*. INTENSO/A.
muy intenso *très extresme, très violent*. INTENSO/A.
intensa *excessive, admirable, estresme, excellente, vehemente, violente, fervente*. INTENSO/A.
intensísimos *extresmes, excessives*. INTENSÍSIMO/A.
intensamente *fervementement, vehementement*. INTENSAMENTE*.
intensivamente *soudain, sans songer, sans penser*. ¶ 2. Intérieurement. INTENSIVAMENTE*.
intentar *tenter, esprouver, sonder*. INTENTAR.
intentava *esprouvoit, tentoit, sondoit, s'efforçoit, entrenprenoit*. INTENTAR.
intento *entreprend, entend, tend*. INTENTAR.
intentén *prouvent, sondent, essaye*. INTENTAR.
intentaron *sonderent, essayerent, tenterent*. INTENTAR.
intentassen *entreprenoiént, attentoient*. INTENTAR.
intenta *esprouve, exerce*. INTENTAR.
intenta] *ententive*. INTENSO/A.
intento *intention*. INTENTO.
de intento *de propos, delibere*. (UF). INTENTO.
tiene intento *a attention, aspire*. INTENTO.
intentos *intentions, attentions*. INTENTO.
intercessor *advocat, intercedant, priant, moienneur*. INTERCESOR/ORA.
intercessora *advocatrice, qui prie*. INTERCESOR/ORA.
intercediendo *priant, intercedant*. INTERCEDER.
interceden *intercedent, prient*. INTERCEDER.
intercediessen *priassent, postulassent*. INTERCEDER.
no intercederen *ne priront point*. INTERCEDER.
intercedería *piroit, intercederoit*. INTERCEDER.

interesse *interest, prouffite*. INTERÉS.
interesada *interesée, endommagée*. INTERESADO/A.
interés *interest, prouffit*. INTERÉS.
interior *interieur*. INTERIOR.
interiores *interieurs*. INTERIOR.
interiamente *interieurement*. INTERIAMENTE.
interlinial *entreliné*. INTERLINEAL.
interlocutores *entrepailleurs*. INTERLOCUTOR/ORA.
auto intercolutorio *sentence interlocutoire*. (UF). AUTO, INTERLOCUTORIO/A.
intermedio *de la vida pendant, durant la vye*. INTERMEDIO.
intermedio *au milieu, entre deux*. INTERMEDIO.
intermedio *moienmant, au moien, entre mettant*. INTERMEDIO.
internes *internes, interieures*. INTERNO/A.
interpelar *interpeler, somer*. INTERPELAR.
interpellavan *interpelloient*. INTERPELAR.
interpelado *interpelé*. INTERPELADO/A*.
interpeladas *intermises*. INTERPELADO/A*.
interponer *entremettre, remettre*. INTERPONER.
interpón *intermect, delaisse pour un temps*. INTERPONER.
interponga *entremette, intermette*. INTERPONER.
interposición *interruption, discontinuacion, permise, intervalle, dilayement, intermision*. INTERPOSICIÓN.
sin interposición *sans interruption, continuelle*. INTERPOSICIÓN.
interponeros *interposez, entremetteurs*. INTERPONER²³.
interpolar *intermettre, ouvrir un jour, se reposer l'aulture*. INTERPOLAR.
interponiendo *interposant*. INTERPONER.
interpretar *interpreter*. INTERPRETAR.
interpreten *interpretent*. INTERPRETAR.
interpretado *interprété, declairé*. INTERPRETADO/A.
interpretación *idem*. INTERPRETACIÓN.
interrogar *interroger*. INTERROGAR.
interrogándole *l'interrogant*. INTERROGAR.
interrogativamente *interrogativement*. INTERROGATIVAMENTE*.
interesse *(vide interesse)*. INTERÉS.
interessados *interessez*. INTERESADO/A.
el interesse *le prouffit, impatience*. INTERÉS.
interrumpir *interrompre*. INTERRUMPIR.
interrumpán *interrompent*. INTERRUMPIR.
interrumpido *interrompu*. INTERRUMPIDO/A.
interrumpió *interrompit*. INTERRUMPIR.
intervallo *intevualle, espace*. INTERVALO.
intervino *intervint, survint*. INTERVENIR.
intervenir *intervenir, survenir*. INTERVENIR.
intervangan *interviennet*. INTERVENIR.
interveniendo *intervenant*. INTERVENIR.

²³ Art. inc.

intervenisse *intervinsse, survinsse.* INTERVENIR.
intestinal *boyaulx, intestins.* INTESTINO/A.
intiendo *j’entendz.* ENTENDER.
intimados *intimes, proches.* INTIMADO/A.
intimidad *proximité, intimité.* INTIMIDAD.
intimidaciones *proximitez.* INTIMIDAD.
íntimamente *intimement, affectionnement.* ÍNTIMAMENTE.
íntimo *intime, principal, proche.* ÍNTIMO/A.
a lo íntimo *au profond, à l’interieur.* ÍNTIMO/A.
intitular *intituler, qualifier.* INTITULAR.
intitulavan *intituloient, qualifioient.* INTITULAR.
intitulados *intitulez.* INTITULADO/A.
intitularon *nommerent, qualifirent.* INTITULAR.
intomesce *s’amortit, s’estaint.* ENTUMECER.
intocable *non touchable, non maniable.* INTOCABLE*.
intratable *intractable, chagrin, facheux.* INTRATABLE.
intratabilidad *difficile, facheux à traicter, difficile à gouverner.* INTRATABILIDAD.
intregiren *entrent dedans, gisent dedans.* ENTREGIRAR*.
intrésecamente *intrinsecquement, affectionnement, par dedans.* INTRÍNSECAMENTE.
intrépido *hardy, sans crainte, courageux.* INTRÉPIDO/A.
intrépidamente *hardiment, sans crainte.* INTRÉPIDAMENTE.
intricar o enhetrar *empestrer, brouiller.* INTRINCAR, ENHETRAR.
intricadamente *obscurément, avec empeusement, brouillement, et difficulté.* INTRINCADAMENTE.
intricadíssimo *fort meslé, brouillé, très envelopé.* INTRINCADÍSIMO/A*.
intricando *entre lassant, empestrant, entre meslant.* INTRINCAR.
intricadas *empestrées, brouillées.* INTRINCADO/A.
intricado y difícil *intriqué et difficile.* INTRINCADO/A, DIFÍCIL.
intricaciones *brouilleries, empestrements.* INTRINCACIÓN.
intrínsecas *intrinsecque, de dedans.* INTRÍNSECO/A.
intrínseco *à l’interieur, au fond du coeur.* INTRÍNSECO/A.
introduzir *introduire.* INTRODUCIR.
introduzo *introduit.* INTRODUCIR.
introduzido *institué, introduit.* INTRODUCIDO/A.
introduze *introduit.* INTRODUCIR.
introducción *idem, institution.* INTRODUCCIÓN.
introduxeron *instituerent, introduirent.* INTRODUCIR.
introdutorios *introduisants, introducteurs.* INTRODUCTORIO/A.
invalidar *adnuller, rejeter, n’approuver.* INVALIDAR.
intrusos *illegitimes, dehors.* INTRUSO/A.
inválido *invalide, inutile.* INVÁLIDO/A.

inválidos *invalides.* INVÁLIDO/A.
invalidará *annullera, rendra mal.* INVALIDAR.
investiva *investive, ce que se dit contre quelqu’un.* INVESTIVA.
invencible *invincible, incroyable, surmontable.* INVENCIBLE.
invencibles *invencibles, insuperables.* INVENCIBLE.
patiencia invencible *patience extresme, non pareille.* PACIENCIA²⁴.
inventor *inventeur, controuveur.* INVENTOR/ORA.
inventar *trouver, inventer, controuver.* INVENTAR.
inventada *inventée, forgée, controuvée.* INVENTADO/A.
inventora *inventrice.* INVENTOR/ORA
invención *idem.* INVENCIÓN.
invenciones *inventions.* INVENCIÓN.
inverecondos *eshontez.* INVERECUNDO/A*.
invernar *yverner.* INVERNAR.
invernal *de l’yver.* INVERNAL.
invernado *yverné.* INVERNADO/A*.
invierno *yver.* INVIERNO.
inverto *vaincu, bolverse, abbate.* INVERTO/A*²⁵.
investigar *rechercher, examinener, informer.* INVESTIGAR.
investigando *investisant, recherchant.* INVESTIGAR.
investigado *investi, recherché, examiné.* INVESTIGADO/A.
investigables *inscrutables, informez, sceues, decouverts.* INVESTIGABLE.
investió *investit, environna, à tour*²⁶. EMBESTIR.
invictísimo *invincible.* INVICTÍSIMO/A.
invicto *invincible, non vaincu.* INVICTO/A.
invidiar *envier.* ENVIDIAR.
invidiado *envyé.* ENVIDIADO/A.
invidiosos *envyeux.* ENVIDIOSO/A.
inundó *noia, submerga; inundo, inonde.* INUNДАР.
inviolable *inviolable.* INVIOLEABLE.
inviscadasembuscades. EMBOSCADO/A.
invito *invite, excite, semond, apelle.* INVITAR.
caso invito *malgré soy, comme force.* (UF). CASO, INVITO*²⁷.
inundar *noier, inonder.* INUNДАР.
invocar *invocquer.* INVOCAR.
invocado *invocqué, convocqué.* INVOCADO/A.
invoque *invocque.* INVOCAR.
involuntario *contre le gré, contre la volonté.* INVOLUNTARIO/A.
involuntarios *forcez, non volontaires, engagez, liez, obligez.* INVOLUNTARIO/A.

²⁴ El CORDE documenta en dos ocasiones el sintagma *paciencia invencible* para los siglos XVI y XVII.

²⁵ Forma resultante del cruce léxico de *inverso/a* e *invertido/a*.

²⁶ *tour*^[det].

²⁷ Del lat. INVITUS ‘contrario a la voluntad’.

inútil y curiosamente *inutilement et curieusement.* INÚTILMENTE, CURIOSAMENTE.

inxere *insere, ingere.* INJER.

inxerió *engera, avançast.* INJER.

inxieren *ingerent, entrent, s'advencent.* INJER.

inxirieron *enterent, insererent.* INJER.

I O / J O

io o yo *je, moy.* YO.

yo estoy *je suis.* YO.

para yo *pour moy.* YO.

jocosas *facecieuses, joieuses.* JOCOSO/A.

jocundos *joieux.* JOCUNDO/A.

jocunda *joieuse, gaillarde.* JOCUNDO/A.

jocundidad *alegresse.* JOCUNDIDAD°.

jocundidas *alegresses, joieusets, plaisirs.* JOCUNDIDAD°.

joglares *jongleurs, boufons.* JUGLAR.

joglareza *jongleuse, danseresse, bateleuse.* JUGLARESA.

joyas, joya *joyaux, bague.* JOYA.

la joya *le pris, la bague.* JOYA.

joyas |de muges | *tous les joyaux et ornements des femmes.* JOYA.

joyel *joiau, ouvraige d'orfaverie*²⁸. JOYEL.

joyero *joallier.* JOYERO.

joyo *gingembre ou yvrage.* JOYO.

de joyo *d'ivraye.* JOYO.

jorgilín *h., legume jugioline.* JORGILÍN²⁹.

jornal *journalier, la journée d'un homme par*³⁰. JORNAL.

jornada *journée.* JORNADA.

jornalero *joumalier, mannouvreur, ouvrier*³¹. JORNALERO.

jorrar *tirer la navire d'un esquif.* JORRAR.

llevar [la nave] **a jorro** *tirer la navire d'un esquif à la rame.* (UF). JORRO.

Josephe *Joseph.* JOSÉ.

iota³² o **jota** *point, virgule, jote.* JOTA.

un jota *un point.* JOTA.

joven, jóvenes *jeune, jeunes.* JOVEN.

jávana³³ [muger] *jeune femme.* JOVEN.

[fol. 131v]

I P

ipocrasía *hypocresie, simmulacion.* HIPOCRESÍA.

ypócrita *ypocrite.* HIPÓRITA.

²⁸ En el ms. *orfaverie*.

²⁹ 'Sésamo o ajonjolí'. Lusismo tomado de Amato Lusitano, en port. moderno *gergelim*. Cfr. NTLE, NDA.

³⁰ [cort].

³¹ *ouvr*[cort].

³² Es el único caso en todo el texto donde los alógrafos <i> e <j> aparecen como alternativos, no enmendamos para no desproveer de coherencia la entrada.

³³ Italianismo de *giovane*. V. **giovane** 'joven' en la letra G del repertorio.

y por esso *et pour ce moien, et pour celà.* (UF). POR.

y por esto *cest pourquoy, pour ceste cause.* (UF). POR.

I R

ir *aller.* IR.

ir |a llamar *aller appeller.* IR.

ir a la mano *empescher.* (UF). IR, MANO.

irle a la mano *l'empescher.* (UF). IR, MANO.

irse a la mano *se retenir, s'empescher.* (UF). IR, MANO.

sino me va a la mano *s'il ne m'empesche.* (UF). IR, MANO.

ir |a lugar *aller vers un lieu.* IR

ir |por trigos *aller au fouraige de bled.* TRIGO.

iría *irois.* IR.

ira *ire, collere.* IRA.

iras *ires, colleres, furies.* IRA.

ira |envegecida *rancune.* IRA.

irados *collerez.* AIRADO/A.

iravan se *se colleroient.* AIRAR.

iracundo *colléré, furieux.* IRACUNDO/A.

irascible *irascible, qui appelle le bien et rejette le mal contre le concupisible.* IRASCIBLE.

yrónicamente *yronicquement, par ironie.* IRÓNICAMENTE*.

irracionales *irresonables.* IRRACIONAL.

irracionable *irresonable.* IRRACIONABLE.

irrefragables *qui se se peuvent contredire.* IRREFRAGABLE.

irrefragable *irrefragable, invincible, irreprochable.* IRREFRAGABLE.

irregular *irregulier, hors de la règle, desmesuré, desreiglé.* IRREGULAR.

irregularidad *irregularité.* IRREGULARIDAD.

irregularmente *irregulierement.* IRREGULAAMENTE.

irremediables *irremediables.* IRREMEDIABLE.

irremediable *irreparable.* IRREMEDIABLE.

irredimible *qui ne se peut retirer, qui ne se peut racheter, ny remedier à sa volonté.* IRREDIMIBLE*.

irremisiblemente *irremisiblement, infaliblement, sans pardon.* IRREMISIBLEMENTE.

irremunerable *irremunerable.* IRREMUNERABLE*.

irreparables *irreparables.* IRREPARABLE.

irreverencia *irreverence.* IRREVERENCIA.

irreverentemente *irreveremment.* IRREVEREMENTE.

irrevertible *qui ne se peut tourner, changer.* IRREVERTIBLE*.

irrisor *moqueur.* IRRISOR/ORA*.

irrisoria *irisoire, ridiente, de mocquerie.* IRRISORIO/A*.

írrito *rompu, desfait.* ÍRRITO/A.

irrito] *fache.* IRRITAR.

se irrite *se rompu, se desfait.* IRRITAR.

I S

y sentí *j'ay bien senty et experimenté.* SENTIR.

isla *ysle.* ISLA.

Islas *ysles.* ISLA.

isleta *petite ysle, yslette.* ISLETA.

isleños *insulans, habitans d'isle.* ISLEÑO/A.

ysopo *asperger.* HISOPO₁.

ysopo húmedo *fart de femme.* (UF). HISOPO₂, HÚMEDO/A.

Ysopo≡ *nombre Esope, poete.* ESOPPO.

isquierda *gauche, senestre.* IZQUIERDO/A.

[fol. 132] **mano isquierda** *main gauche.* (UF). MANO. IZQUIERDO/A.

isquierdos *gauchez.* IZQUIERDO/A.

istoria (*vide historia*). HISTORIA.

Israel *idem.* ISRAEL.

israelítico *ysraletique, d'Israel.* ISRAELÍTICO/A.

I T

item *d'aventaige, oultre ce. || 2. Pareillement.* ÍTEM.

item que *d'aventaige que, item que.* ÍTEM.

iterar *reiterer, repeter.* ITERAR.

iterciado *fievreux, malade de jaunisse.* ITERICIADO/A.

itérico *malade de jaunisse.* ICTÉRICO/A.

itericia *la jaunisse.* ICTERICIA.

ytíteres³⁴ *marionnettes.* TÍTERE.

juegos de ytíteres *jeux de marionnettes.* TÍTERE.

itrópicos *ydropicquez.* HIDRÓPICO/A.

J U/ [I V]

iva *alloit.* IR.

iva lo deprendiendo *je commençois à l'apprendre.* DEPRENDER.

jubilato *qui ne peult plus servir.* JUBILADO/A.

jubilar *libere de servir, exempter.* JUBILAR.

júbilo |del alma *joye, resjouissance de l'aime.* JÚBILLO.

jubilan las potestates *se resjouissent les puissans.* POTESTAD.

jubila se *se resjouye, mene alegresse.* JUBILAR.

jubileo *jubile, joye, an de remission.* JUBILEO.

jubilados *resjouiz, recreez, mis en liberté.* JUBILEO

jubileos *resjouissances, joies.* JUBILEO.

jubón *pourpoint.* JUBÓN.

jubones *pourpoints.* JUBÓN.

jubetero *pourpointier.* JUBETERO.

judería *juifverie, assemblée de juif.* JUDERÍA.

judía ou judío *juif.* JUDÍO/A.

judiciaria *judiciaire.* JUDICIARIO/A.

judicial [cosa] *chose judiciaire.* JUDICIAL.

juego, juegos *jeu, jeuz.* JUEGO.

juego de naypes *jeu de cartes.* (UF). JUEGO, NAIPE.

juego de dados *jeu de dez.* (UF). JUEGO, DADO.

juegos de manos *jeu de passe passe.* (UF). JUEGO, MANO.

jueves *jeudy.* JUEVES.

juez *juge.* JUEZ.

juez de compromisso *juge, arbitre, pour compromis.* (UF) JUEZ, COMPROMISO³⁵.

jugar *jouer.* JUGAR.

jugador *joueur.* JUGADOR/ORA.

jugava *jouoit.* JUGAR.

jugadores *joueurs.* JUGADOR/ORA.

jugar a cayado *crosser.* CAYADO³⁶.

jugador |con otro *qui joue, qui sentend avec un aultre, qui fait alusion.* JUGAR. [fol. 132v]

juguetes de fortuna *jouets de fortune.* JUGUETE.

juglar *jongleur, farceur, gabeur, railleur.* JUGLAR.

juglares *sauteurs, bateleurs.* JUGLAR.

yugada *bande de cent, centeine.* YUGADA.

yugo *jong.* YUGO.

yuguero *bouvier.* YUGUERO.

juguitos³⁷ *poupees, jouets des enfans.* JUGUETE.

jujuba açofeifa *de la soie.* YUYUBA, AZOFAIFA.

iviolable *inviolable.* INVIOABLE.

juiles *joissez les.* JUBILAR³⁸.

juizio *jugement.* JUICIO.

juizios *jugemens.* JUICIO.

recto [juizio] *droit, equitable jugement.* RECTO/A.

julepe o **xarope** *julet, bruvaige aposume*³⁹. JULEPE, JAROPÉ.

julio *juliet, mois.* JULIO.

jumento *jument.* JUMENTO.

yumque *enclume.* YUNQUE.

juncia de olor *herbe du souchet.* (UF). JUNCIA, OLOR.

juncia auvellanada⁴⁰ *herbe contre la granelle.* (UF). JUNCIA, AVELLANADO/A.

³⁵ El DRAE no recoge la loc., aunque sí lo hace Nebrija (1495?): *juez de compromisso* ‘compromissarius’, cfr. NTLE.

³⁶ Similar al marro. Según la 1ª ed. del *Dictionnaire de l'Académie française* (1694) *crosser* es ‘pousser une bale avec un crosse’; cfr. ARTFL. No hallamos la ac. documentada en otros lugares.

³⁷ La alternancia -e/-o en los finales de palabra es habitual en el diccionario motivada por la interferencia del fr., que causa vacilaciones y casos de hipercorrección como este.

³⁸ ‘aprovechalos, dispón de ellos’. Aunque lematizamos por la voz española con mayor similitud, la forma del lema, afectada por la interferencia del fr., corresponde al verbo fr. *jouir* (joir).

³⁹ Confusión de *aposeme* ‘potion medicinale’ con *apostume* –o *aposteme* – ‘escrouelle’. Cfr. ARTFL.

⁴⁰ En el ms. *auvellanda*. No se trata de un error de copia de Séguin, quien leyó correctamente la forma de su fuente (J. Minsheu 1599) por dos veces (v. en la letra A **juncia**

³⁴No hallamos otras documentaciones, ni razones etimológicas –voz procedente del fr. *titre* (cfr. DCECH), ni ejemplos de variaciones análogas que expliquen la forma, que puede deberse a un error, tanto en la copia como en la fuente, de una segmentación errónea y *títère*.

junco *jonc.* JUNCO.
juncos *joncs.* JUNCO.
juncoso *plein de joncs.* JUNCOSO/A.
junio *juin, mois.* JUNIO.
junípero *genevre.* JUNÍPERO.
yuntas |de buyes *couples de boeufs.* YUNTA.
mil yuntas *mil couples, assembleez.* YUNTA.
juntar *assembler, joindre, unir.* JUNTAR.
juntar |con otro *accoupler, joindre.* JUNTAR.
juntáronse *s'assemblerent.* JUNTAR.
juntamente *assemblément, jointement.*
juntavan *assembloient.* JUNTAR.
juntándose *s'unissant, se joignant.* JUNTAR.
juntó la *la unit, la joignit.* JUNTAR.
junta *assemblée. ¶ 2. Unie.* JUNTO/A.
junto |otra cosa *contigu.* JUNTO/A.
cierta junta *certaine assemblée.* JUNTO/A.
dos cavallos |de una yunta *deux chevaulx accouplez.* CABALLO.
juntera |del carpintero *le cordeau ou la ligne du charpentier.* JUNTERA.
junturas *jointures, contiguitez, assemblées.* JUNTURA.
juntara |de los artejos *jointure des pieds, des bras, des doigts et des os.* JUNTURA.
jurar *jurer.* JURAR.
jurar falso *perjurer.* (UF)⁴¹. JURAR, FALSO/A.
jurado *juré, affirmé.* JURADO/A.
juramento *serment.* JURAMENTO.
juravan *juroient.* JURAR.
juraron *jurerent.* JURAR.
juramentar *asermenter, jurer, s'obliger, par serment.* JURAMENTAR.
juramentado *asermenté, juré.* JURAMENTADO/A.
juros y heredades *droits.* JURO, HEREDAD.
jurado |en la ciudad *deffenseur du peuple.* JURADO/A.
juradería *l'estat de magistrat ou tribun.* JURADERÍA.
jurídica *juridique, autentique.* JURÍDICO/A.
juridición *idem.* JURISDICCIÓN.
juristas *juristes, consuls, leges.* JURISTA.
jurisconsultos *jurisconsultes.* JURISCONSULTO.
jusbarba *h., mirte.* JUSBARBA.
yuso *jus, dessus, dessous.* YUSO.
derrocar yuso *ruer jus, dessous.* YUSO.
justa *juste, raisonnable.* JUSTO/A.
justiciera *justiciaire, raisonnable.* JUSTICIERO/A.
justificada *justifiée, purgée.* JUSTIFICADO/A.
justar *jouster.* JUSTAR.
justa *jouxte, tournay, combat.* JUSTA.
justaron *jousterent.* JUSTAR.
justamente *justement.* JUSTAMENTE.

justicísimamente *très justement.* JUSTICÍSIMAMENTE*.
justiciar *faire justice, justicier.* AJUSTICIAR.
justiciera *justiciere, chatiereuse.* JUSTICIERO/A.
justiciero *severe, justicier.* JUSTICIERO/A.
justiciarios *justiciers.* JUSTICIERO/A.
justicia, -s *justice.* JUSTICIA.
justo *juste. ¶ 2. Estroit.* JUSTO /A.
júvenes *jeunes.* JOVEN.
juventud *jeunesse.* JUVENTUD.
juvenil *fort, jeune.* JUVENIL.
juveniles *infantiles, juveniles.* JUVENIL.
juzgar *juger, estimer, penser.* JUZGAR.
juzgavan *jugeoient.* JUZGAR.
juzgando *jugeant.* JUZGAR.
juzgan *jugent.* JUZGAR.
juzgaredes *jugerez.* JUZGAR.
juzgados *jugez.* JUZGADO/A.
juzguemos *jugeons.* JUZGAR.
juzgasse *jugasse.* JUZGAR.

I Z

izquierdo, -a *senestre, gauche.* IZQUIERDO/A.
izquierdos *gauches.* IZQUIERDO/A.
izquierda *gauchere.* IZQUIERDO/A.

[fol. 133]

avellando). Corregimos la forma, que pudo tratarse de un error de lectura del inglés. Cfr. NTLE.

⁴¹ jurar en falso. Cfr. DRAE.

L A

la *celle, la.* LA.

la hermana *la soeur.* LA.

la que la mesa apareja *celle qui apreste la table.* APAREJAR.

labaça *h., lampe ou patience.* LABAZA.

labidinosa *convoitise.* LIBIDINOSO/A.

labios *levres.* LABIO.

los labios *levres.* LABIO.

labirintho *labirinthe, lieu d'où on ne peut sortir.* LABERINTO.

labo o lavo *lave.* LAVAR.

labor *labeur, ouvrage.* LABOR.

labor |de pan *labeur de pain, culture de terre.* LABOR.

laborcilla o lavorcilla *petite ouvrage.* LABORCILLA.

labrar *labourer, ouvrir.* LABRAR.

labra *il oeuvre, il travaille.* LABRAR.

labrado *elabouré, travaillé.* LABRADO/A.

labran *labourent.* LABRAR.

labrador *laboureur.* LABRADOR.

labrança *labourage, ouvrage.* LABRANZA.

labradores *laboureurs.* LABRADOR.

labrusca *lambrusches.* LABRUSCA.

lacayos *lacquais.* LACAYO/A.

lacayuelo *petit lacquais.* LACAYUELO/A.

lacargama *h., orchanette.* LACARGAMA.

[fol. 133] **lachar** *lacher.* LAXAR¹.

lacha *lache.* LAXAR.

lacia *fannée, flettrye, debile.* LACIO/A.

lacio *fanné.* LACIO/A.

lacias *fannes.* LACIO/A.

una laçada *un simple noeud, un lien, un lie.* LAZADA.

laços *lacqs, attaches.* LAZO.

laço *lacq, lien.* LAZO.

lacre *cire d'Espagne.* LACRE.

lacres *cires d'Espagne.* LACRE.

lacrimsa *larmoiabile.* LAGRIMOSO/A.

comer lacticinios *manger en cachette, à la desrobbé.* LACTICINIO².

ladear *escouter, prester l'oreille.* LADEAR.

ladean *prestent l'oreille, escoutent.* LADEAR.

ladeavan se *escoutoient.* LADEAR.

ladeavan se en las sillas *se remmuoient, se bransloient comme de joye en leurs chaires.* LADEAR.

ladear |a cavallo *s'appuier d'un coste puis de l'autre, à cheval.* LADEAR.

ladeando *tournant, branslant, courbant.* LADEAR.

ladealle *le tourner, le pancher.* LADEAR.

ladera *cotte de montaigne, la descente d'un hault en bas.* LADERA.

laderas *cottes de montaigne.* LADERA.

lada *la coste.* LADO.

lado *costé.* LADO.

ladilla *animaux comme lentes.* LADILLA.

ladino *bien parlant, bien disant, expert, dressé, bien appris.* LADINO/A.

ladina [cosa] *latin du pais des latins, cler, intelligible, manifeste, qui a grand bruit, grand renommée.* LADINO/A.

ladrar *abboyer, glapir.* LADRAR.

ladrando *abboyant, heurlant.* LADRAR.

ladrido *aboy.* LADRIDO.

ladridos *criemens.* LADRIDO.

ladrillar *paver de bricques.* LADRILLAR.

ladrillado³ *pavé de brique.* LADRILLADO/A.

ladrillo *carreau de brique.* LADRILLADO/A.

ladrillado *pavé de brique.* LADRILLADO/A.

ladrillas⁴ *pavées.* LADRILLO.

ladrón, ladrones *larrons.* LADRÓN.

ladronía *vol, larcin.* LADRONÍA.

ladroncio *larronneau, larcin.* LATROCINIO⁵.

ladroncillo *petit larron.* LADRONCILLO/A.

la galgana *legume, poix, chiches.* GALGANA.

lagañas *chassie.* LEGAÑA.

lagañosos *chassieux.* LEGAÑOSO/A.

lagar *pressouer. || 2. La vaisseau où se recoil ce qui coule du pressouer.* LAGAR.

lagares *pressouers.* LAGAR.

rebossan [los lagares] *les pressouers et aussy les lagunes d'eau se desbordent.* REBOSAR.

lagares *lagunes, lacq d'eau.* LAGAR.

lago *lacq d'eau vive.* LAGO.

lagos *riviere, lacq d'eau.* LAGO.

lagareta *une fossete. || 2. Le lieu où se recoil le vin au pressouer.* LAGARETA.

lagarto *serpent vert.* LAGARTO.

lagartixa *petit serpent.* LAGARTIJA.

lagosta *languste, sauterelle.* LANGOSTA.

lagrimar *pleurer, larmoyer.* LAGRIMAR.

lágrimas *larmes.* LÁGRIMA.

¹ Es frecuente la confusión de x y ch a lo largo del repertorio, como lo es en otros diccionarios y gramáticas escritos por franceses.

² La correspondencia francesa hace referencia a la **bula de lacticinios**, que permitía a los religiosos comer productos elaborados con leche en Cuaresma. Cfr. Fr. Jayme de Corella, *Práctica del confesionario y explicación de las sesenta y cinco proposiciones condenadas por la Santidad de N.S.P. Inocencio XI*. Primera y segunda parte. Vigésima impresión, Gerónimo de Estrada, Madrid, 1704. pág. 406.

³ En el ms. *ladrido*. Error por confusión con la familia léxica anterior.

⁴ En el ms. *lardillas*. Error de escritura por alteración del orden de las grafías.

⁵ Esta forma con metátesis está recogida en los repertorios de S. Covarrubias (1611) y L. Franciosi (1620). Cfr. NTLE.

lagrimoso *pleureux*. LAGRIMOSO/A.
lagrimillas *petites larmes, faintises*. LAGRIMILLA.
lagrimal |del ojo *anglet, coin de l'œil*. LAGRIMAL.
laguna *lagune, mare d'eau, laq d'eau*. LAGUNA.
lagunas *mareschaiges, lac d'eau*. LAGUNA.
lleno de lagunas *plein de fosses à eau*. LAGUNA.
lagunajo *petite fosse d'eau*. LAGUNAJO.
[lugares] lagunosos *grenouilliers, lieux aquatiques*. LAGUNOSO/A.
lama *bourbe, fange*. LAMA₁.
lama |de la mar *immondices, bourbes de la mer*. LAMA₁.
lamada *embourbée*. ENLAMADO/A*.
lamando *embourbant*. ENLAMAR*⁶.
lamas |de hierro *ames de faire ou d'autre estoffe*. LAMA₂.
lamar *lamer, leicher, lapper come font les chiens en beuvant*. LAMER.
lama *leiche, lappe*. LAMER.
lame *leiche*. LAMER.
lamiendo *lappanr, leichant*. LAMER.
lamedura *lappement, lichement*. LAMEDURA.
lamerán *licheron*. LAMER.
lamedal *lame*. || 2. *Sausaye, arbres arrangés, lieu de plaisances*. LAMEDAL⁷.
lamedor *sirop, bruvaige*. LAMEDOR.
lamentar *lamentar*. LAMENTAR.
lamentación *idem*. LAMENTACIÓN.
lamentable *pitoiable, lamentable*. LAMENTABLE.
lamentabilísimos *très pitoiables*. LAMENTABILÍSIMO/A*.
lamias *fantosme nocturne, diables*. LAMIA.
láminas |de hierro *lames de fer*. LÁMINA.
laminadas *bandées, couvertes de lames*. LAMINADO/A.
lamió *lescha*. LAMER.
lámpara *lampe*. LÁMPARA.
lámparas *lampes*. LÁMPARA.
lamparón *escrouelle*. LAMPARÓN.
lamparones *escrouelles*. LAMPARÓN.
lampazo *h., bouillon blanc ou noir*. LAMPAZO.
lampiño *pellé, sans poil*. LAMPIÑO/A.
lampiños *qui a la barbe claire*. LAMPIÑO/A.
[ovejás] lampiñas *brebis pellées*. LAMPIÑO/A⁸.
lamprea *lamporie*. LAMPREA.
lana *laine*. LANA.
[lana] merina *laine molle, douliette*. MERINO/A.
lanero *cardeur*. LANERO/A.

lanera *cardeuse*. LANERO/A.
lançarottes⁹ *h., gome d'arbre, sarcocolle*. AZAROTE.
lançarottes *eslancemens*. LANZAROTE.
lançar *lanser, jeter*. LANZAR.
lança *lanse, pique, jacelot*. LANZA.
lançe *trait*. LANCE. || 2. *Lanse, jette*. LANZAR.
lançe |de los negocios *trait, train, traffic des negoces*. LANCE.
lances *coups, traitz, point*. LANCE.
a los lances de Dios *aux attraitz, traficqs, negoces de Dieu*. LANCE.
lancetta *lancette*. LANCETA.
lançuella o lançuela *lancette come de barbier*¹⁰. LANZUELA.
saliendo a todo lançe *sortant à toute occasion, à tout subject, à tout moment*. (UF). LANCE.
a los lançes del provecho *aux occasions su profit*. LANCE.
lançándola *la jettant, la lansant*. LANZAR.
lançadas *eslancees*. || 2. *Coup de lance*. LANZADO/A.
lançero *lansier, portelanse*. || 2. *Faiseur de lances*. LANCERO.
laçoncillo *lansette ou demy lanse*. LAZONCILLO*.
un solo lançe de su contentamiento *un seul trait, un seul oint, de son contentement*. LANCE.
lançadera |de texidor *navette de tisseur*. LANZADERA.
landre, -s *des glans, bellottes*. LANDRE.
landre *antraz, bosse de peste*. LANDRE.
landres |del cuello *glandes escrouelles*. LANDRE.
landrezilla *clouz, glandes, petites apostumes*. LANDRECILLA.
la névada *h., poulliet sauvaige*. NÉBEDA.
langosta *sauterelle, languste*. LANGOSTA.
langostas *sauterelles*. LANGOSTA.
lantén o tamchagén¹¹ *du plantin*. LLANTÉN, TANCHAGEN.
lanterna *lanterne*. LINTERNA. [fol. 134v]
lanudo *velu*. || 2. *Couvert de laine, en laine*. LANUDO/A.
perro lanudo *chien barbet*. (UF). PERRO/A, LANUDO/A.
laceta¹² *laizarde*. LACERTA.
lapa *fleur de vin*. LAPA.
lappa menor *h., glouteron et gapeles*. (UF). LAPA, MENOR.
lapidario *lapidaire*. LAPIDARIO.
lapidosa *pierreuse, de pierre*. LAPIDOSO/A*.

⁶ ‘cubierto de lama, de cieno’. Lematizamos por la forma canónica del *DRAE*. Aunque registrada con la ac. ‘cubrir de lama los campos y tierras’, es decir, ‘cubrir de prados los campos’, J. Corominas y J. A. Pascual recogen el verbo con el sentido con el que es empleado en este repertorio. Cfr. *DCECH*.

⁷ Ac. inusitada. El equivalente francés corresponde a *salceda* ‘lugar poblado de sauces’.

⁸ Art. rep. V. **ovejás lampiñas**, en la letra O del repertorio.

⁹ Forma recogida por varios repertorios de los s. XVI y XVII, probable etimología popular. Cfr. *NTLE*.

¹⁰ En el ms. *bar*[^{CORT}].

¹¹ En el ms. *tamehagén*, error paleográfico, confusión de <c> y <e>. Lusismo tomado del tratado farmacológico de A. Lusitano (1533), *tanchagem* ‘erva rosulada, da família das plantagináceas (*Plantago major*), de origem européia’. Cfr. *NTLE* y *NDA*.

¹² En el ms. *laœta* error paleográfico, confusión <c> y <e>.

lapídeas *de pierre*. LAPÍDEO/A*.
lardero *charcutier*¹³, *saucissier*. LARDERO.
lardo *lart, fleiche de lart*. LARDO.
lardería *faire deguster du lart bruslant sur la chair, tourment des esclaves*. LARDERÍA*¹⁴.
la reçaga *fluz qui se retire*. REZAGA.
largar *eslarger, donner*. LARGAR.
largamente *liberalement*. || 2 *Largement, longuement*. LARGAMENTE.
largo *long, grand*. || 2 *Liberal*. LARGO/A.
largor *largueur, grandeur*. LARGOR.
larguísimo *très liberal, très franc*. LARGUÍSIMO/A*.
largura *prolixité*. LARGURA.
languexa *longueur, largesse*. || 2 *Liberalité*. LARGUEZA.
larvas *ames que l'on dit damnées, qui apparaissent*. LARVA*¹⁵.
lasañas *bignetz ou crespetz*. LASAÑA.
la lasaña *le bignet, crespét, creton*. LASAÑA.
las muchas *l'abondance*. MUCHO/A.
la les, luy. LA.
las mugeres *les femmes*. LA.
se les dio *le luy donna*. LE.
lasciva *lascive*. LASCIVO/A.
lascivo *lascif*. LASCIVO/A.
lascivia *lasciveté*. LASCIVIA.
lassos *lassez*. LAZO/A¹⁶.
lassentavan *lassoient*. LAZAR*¹⁷.
lastar o pagar *paier, satisfaire, souffrir punition, de la peine deue*. LASTAR, PAGAR.
lasta *paie, satisfait, endure punité*. LASTAR.
laste *souffre, travaille, endure*. LASTAR.
lastando *travaillant, endurent*. LASTAR.
lastimar *afliger, injurer, offenser*. LASTIMAR.
lastiman *afligent, offensent*. LASTIMAR.
lastimosa *pitoiable, aflige, tormenté*. LASTIMOSO/A.
lastimosamente *pitoiablement*. LASTIMOSAMENTE*.
lastima os *aiez compassion, aiez doeul, comiseracion*. LASTIMAR.
lastimero *pitoiable, lamentable*. LASTIMERO/A.
se lastimo *se doeul, s'offense, s'aflige*. LASTIMAR.
lastimado *offensé, afligé, blessé*. LASTIMADO/A.

¹³ Se trata de la voz fr. *charcutier* 'charcutero'.

¹⁴ Sustantivo de verbal de *lardear* 'pringar, echar a alguien pringue hirviendo'. Cfr. *DRAE* y *DCECH*.

¹⁵ 'alma en pena'. El *Dictionnaire de l'Académie française* en su 1º ed. (1694) recoge *damné* «Souffrir comme une ame damnée. On dit prov. & figur. d'une meschante personne, que c'est une ame damnée [...]. On dis aussi figur. d'un homme entierement devoué à toutes les volonteiz d'une personne puissante que [...] c'est l'ame damné d'un tel». Cfr. *DRAE*, *ARTFL*.

¹⁶ 'enlazado', de *lassé*, que de acuerdo con J. Nicot (1606) vale 'tenus à un laqs'. Cfr. *ARTFL*.

¹⁷ Puede tratarse de un galicismo de habla creado a partir del verbo fr. *lasser* y un sufijo verbal esp., propiciado por la confusión de las realizaciones de s y z.

lastimeramente *pitoyablement*. LASTIMERAMENTE*.
de lástima rebentar *crever de pitié, de compassion, de douleur, d'affliction*. REVENTAR.
hazía tantas lástimas *fasoit telles doleances, tant de lamentacions*. LÁSTIMA.
lastrar *faire contre poix à une charge*. LASTRAR.
lastro *arene ou gravier pour faire contrepoix*. LASTRE.
lastrar [la nave] *mettre des pierres ou gravier pour faire contrepoix au navire*. LASTRAR.
con lastre *avec contrepoix d'arene*. LASTRE.
lastradas *qui ont contrepoix*. LASTRADO/A.
lastrada *chargée, pissée, foiblée*. LASTRADO/A.
l'astro *vent appelé l'est*. AUSTRO¹⁸.
latín *latin*. LATÍN.
latinidad *langaige latin*. LATINIDAD.
latidos *eslancemens, pousseances, battementz*. LATIDO.
un latido de amor *un esclancement, un pousseument, une eslevacion d'amour*. LATIDO.
dando latidos al corazón *donnant des esclancemens, battemens, excitacions au coeur*. LATIDO.
latitud *largeur, latitude*. LATITUD.
latitudines *largeurs*. LATITUD.
latíssima *très large, très pacieuse*. LATÍSIMO/A*.
látigo *morceau ou bout de corde*. LÁTIGO.
látigos *fouetiz de cuir comme estriviers*. LÁTIGO.
latón *du leton*. LATÓN.
latrina *privez, latrines*. LETRINA.
latrocinios *larcins*. LATROCINIO.
lavar *laver*. LAVAR.
lava *lave*. LAVAR.
lavador *lavouer, laveur*. LAVADOR/ORA.
lavada *lavée*. LAVADO/A.
lavaja¹⁹ *lavaige ou bourbier*. LAVAJAL.
lavássemos *lavassions*. LAVAR.
lavajo [de los puercos] *bourbier pour se veautrer les porqs*. LAVAJO.
lavava *lavoit*. LAVAR.
lavadero *lavouer*. LAVADERO.
lavazas *laveures, inmondices*. LAVAZAS.
lavandero *lavendier*. LAVANDERO/A.
lavadera [de paños] *le lieu où les foulons, fouillent leurs draps*. LAVADERA.
lavatorio *lavatoire*. LAVATORIO.
laúd *lut*. LAÚD.
laudablemente *loablement*. LAUDABLEMENTE*.
láudano *senteur, odoriferante*. LÁUDANO.
laurel *laurier*. LAUREL.
lauredal *lieu planté de lauriers*. LAUREDAL.
laureados *ornez de lauriers*. LAUREADO/A.

¹⁸ El *austro* es el viento procedente del sur. Un error similar encontramos en el artículo **austro** 'vent de septentrion'.

¹⁹ Por influencia del fr. *lavaige* y del sinónimo esp. *lavajo*.

laureola o laurel baxo *auriolle*. LAUREOLA, LAUREL.
laxa *laisse, licol de chien*. LAJA²⁰.
laxativos *parreseux, laces, recreus*. LAXATIVO/A.
Lázaro *Lazare*. LÁZARO.
lazarillo *petit lazare*. LAZARILLO.
lazaredo o lazerado *calamiteux*. LACERADO/A.
lazería *misere, calamité, pauvreté*. LACERÍA.
lazerías *miseres, pauvreté*. LACERÍA.
lazera *miserable*. LAZRERO/A*²¹.
lazada *lacqs de noeud courant*. LAZADA.
lazada *enlassée de lacqs*. LAZADA.
lazos o lasos *lacqs, courroie, lassetz*. LAZO.
lazillo *petit lacq*. LACILLO.
lazos armados *lacqs tenduz*. (UF). LAZO, ARMADO/A²².

L E

leal *loial, fidelle*. LEAL.
leales *loyaux*. LEAL.
lealmente *loyallement*. LEALMENTE.
lealdad o lealtad *fidélité, loyauté*. LEALTAD.
lealísimo *très loyal*. LEALÍSIMO/A*.
lealísimamente *très fidèlement*. LEALÍSIMAMENTE*.
lea *lise*. LEER.
léalo *le lise*. LEER.
lebrada *potaige de lievre*²³, *cyvé*. LEBRADA.
lebrastica *leurault, petit lievre*. LEBRASTICA.
lebrél *mastin, dogue d'Angleterre*. LEBREL.
lebrillo *leuvron*. LEBRILLO²⁴.
lebroles *levrettes*. LEBREL²⁵.
lebruno ≡ cosa de liebre *du lievre*. LEBRUNO/A.
[fol. 135v] **lechal** *de lait, blanc come lait*. LECHAL.
leche *lait*. LECHE.
leche [cujada]²⁶ *lait caillé*. LECHE.
leche de trigo *amidon*. (UF). LECHE, TRIGO.
leche tresna y leche tregna *h., herbe au lait ou de laiteron*. LECHETREZNA.
lecheras *plancher de canon, arboutan*. LECHERA.
lechiga o anda [de muerto] *sarceul, bierre de mort*. LECHIGA, ANDA.

lechín ≡azeituna *rouleau de quoy on raze les mesures*. LECHÍN²⁷.
lecho *lit, grabat*. LECHO.
lechón *cochon, porcq*. LECHÓN/ONA.
lechones *cochons*. LECHÓN/ONA.
lechona *truye*. LECHÓN/ONA.
lechuga *laytue*. ¶ 2. *Laiteron*²⁸. LECHUGA.
lechuzguino *petite laictue*. LECHUGUINO.
lechuguillo *fraize*. LECHUGUILLO.
lechuguillado o lexuguillado *frazé*. LECHUGUILLADO/A*²⁹.
cuello [con lechuguillo] *collet à fraze*. CUELLO.
lectuario o leetuario³⁰ *consERVE liquide ou lectuaire*. ELECTUARIO.
leda, ledó *joieuse, gaillarde*. LEDO/A.
ledamente *joieusement*. LEDAMENTE.
lección *leçon*. LECCIÓN.
leer *lire*. LEER.
lee *lit*. LEER.
letura o lectura *lecture*. LECTURA.
leemos *nous lisons*. LEER.
leellas *les lire*. LEER.
legación *idem*. LEGACIÓN*.
legacia *legation, office d'embassade*. LEGACÍA.
legado *legat*. LEGADO.
sacrificio legal *sacrifice à Dieu*. (UF). SACRIFICIO, LEGAL.
legato *octroy, don*. LEGADO.
legatos *dons, laiz*. LEGADO.
legatario *legataire*. LEGATARIO/A.
legartiza *lezars*. LAGARTIJA³¹.
legartizuela *petit lezart*. LAGARTIUUELA³².
legenda *legende*. LEYENDA.
legía (vide **lexía**). LEJÍA.
legión *legion*. LEGIÓN.
legítimo *legitime*. LEGÍTIMO/A.
legítima *legitime*. LEGÍTIMO/A.
legitimar *legitimer*. LEGÍTIMAR.
legitimado *legitimé, de ligne*. LEGITIMADO/A.
legislador *legislateur*. LEGISLADOR/ORA.
legisladores *legislateurs*. LEGISLADOR/ORA.
legista *legiste*. LEGISTA.
lego *laique, populaire, lay*. LEGO/A.
legos *laiz, freres laiz*. LEGO/A.
legua *lieue*. LEGUA.
leguas *lieues*. LEGUA.

²⁰ ‘lazo de cuerda o ciento’, cfr. *DRAE*. El *Dictionnaire de l'Académie française* en su 1ª ed. (1694) recoge *laisse* ‘CORDE dons on se sert pour mener des levriers attachez’, cfr. *ARTFL*. Galicismo de lengua, del fr. *laisse*, recogido en la lexicografía con el esp. desde J. Misheu (1599). Cfr. *VAR*.

²¹ Forma de verbal de *lazar* ‘padecer y sufrir trabajos y miserias’. Aunque no el adjetivo, el diccionario académico sí documenta el adverbio *lazaradamente*. Cfr. *DRAE*.

²² En Covarrubias **armar lazo** ‘buscar ocasión y darla cómo otro cayga en trabajo’. Cfr. *NTLE*.

²³ En el ms. *livre*, *error de escritura por omisión*.

²⁴ Confusión léxica. En otros diccionarios ‘barreño’. El equivalente fr. corresponde en este caso a *lebrastillo*.

²⁵ Confusión léxica. En otros diccionarios ‘perro’. El equivalente fr. corresponde a *lebrastillo*.

²⁶ [sic].

²⁷ Art. inc. El equivalente fr. hace referencia al *rasero* ‘vara con la que se rasan las medidas de grano’.

²⁸ ‘cerraja’. V. **serraja** en la letra S de este repertorio.

²⁹ *DRAE* y *DCECH* reconocen *enlechuguillado* ‘que usaba cuello de lechuguilla’.

³⁰ Forma resultante de un error paleográfico, confusión de <e> y <c>.

³¹ Forma con error de lectura (confusión de <j> por <z>). favorecido por influencia del fr. *lezard*. No corregimos el error por encontrarlo repetido en otros lugares del diccionario (*gartiza*),

³² V. not. ant.

legumbre *legume*. LEGUMBRE.
legumbres *legumes*. LEGUMBRE.
[hombres] **leýdos** *hommes letrez, doctes*.
LEÍDO/A.

ley *loy, ordonnance, decret*. LEY.
leyes *loiz, status, ordonnaces*. LEY.
leýdo, leýda *leu, leue*. LEÍDO/A.
leyeren *liront*. LEER.
leýble *lisible, que se peult lire*. LEGIBLE.
leyenda *epistres, missives, escritz*. LEYENDA.
leyendas *legendes*. LEYENDA.

lemures y lamias *fantosmes nocturnes, animal cruel, diable*. LÉMUR, LAMIA.

[fol. 136] **leytugas**³³ *h., laicteron*. LECHUGA.

leme |de la nave *antene de navire*. LEME.

lencería³⁴ *lansades, coup de lances*. LANCERÍA*.

lençal ≡ cosa de lienso *chose de thuille*. LENZAL.

lençero *lingier*. LENCERO/A.

lençera *lingiere*. LENCERO/A.

leudar³⁵ *metttr du levain, faire lever la patte de levain*. LEUDAR.

leudarse³⁶ *estre eslevé, assaisonné de levain*. LEUDAR.

lengado *sorte de poisson*. LENGUADO.

lengua o leyenda *langue*. LENGUA, LEYENDA.

lengache o languaxe *langaige*. LENGUAJE.

lenguaches *langaiges*. LENGUAJE.

la lengua suelta *bien disant, libre la langue, bien pendue*. (UF). LENGUA, SUELTO/A.

lengua española *langue espāñolle*. LENGUA, ESPAÑOL/OLA.

lengüita *languette*. LENGÜETA.

la lengua del agua *au bort de l'eau*. (UF). LENGUA, AGUA.

la lengua de tierra |en mar *une ointe*. (UF). LENGUA, TIERRA.

lengua de buey *h., buglosse*. (UF). LENGUA, BUEY.

lengua cervina *h., langue de cerf ou scolopendre*. (UF). LENGUA, CERVINO/A.

lengua de cavallo ≡ *h., lengua pagana*³⁷ [sin equivalente]. (UF). LENGUA, CABALLO. (UF). LENGUA, PAGANO/A.

lengua |de balança *la languette de la balanse ou trebuchet*. LENGUA.

legna o leña ≡ leño *du bois*. LEÑA, LEÑO.

leñador *bocquillon*. LEÑADOR.

leñadores *bocquillons*. LEÑADOR.

leño de las Antillas *saint bois*. (UF). LEÑO, ANTILLAS³⁸.

lenteja *lentille*. LENTEJA.

lentejas *lentillez*. LENTEJA.

lenta³⁹ *lente*. LIENDRE.

lentas *des lentes*. LIENDRE.

lentecerse *devenir lent, mol, lasche*. LENTECERSE.

lento *lent*. LENTO/A.

lentura *molesse, lenteur*. LENTURA.

lentisco *bois de lentisque*. LENTISCO.

leonenses *lionnois, habitant de Lion*. LIONENSE*.

el leonés *lionnnois, bourgeois*. LEONÉS/ESA.

león, leones *un lion, lions*. LEÓN/ONA.

leona *lyonne*. LEÓN/ONA.

León ≡ planeta *signe du ciel*. LEÓN.

leoncillo *leonneau*. LEONCILLO/A.

leonero *lionnier, que les gouverne*. LEONERO.

leonado *couleur de lion, de minime tanne*. LEONADO/A.

leopardo *leopard*. LEOPARDO.

leopardos *leopars*. LEOPARDO.

lepra *lepre, farcin*. LEPIA.

leproso, leprosos *lepreux, ladres*. LEPROSO/A.

lerdo, lerdos *parresseux, tardifs, pesantes*. LERDO/A.

lerda *lente, parresseuse*. LERDO/A.

lerdamente *negligamment*. LERDAMENTE*.

lerdeza *tardiveté, pesanteur*. LERDEZA*.

lesión *offense, blessure, lesion*. LESIÓN.

lesiados *blessez*. LISIADO/A.

leso, lesa *offensé, offensée*. LESO/A.

lesna *aleine*. LEZNA.

de l'este a hueste *propres noms de deux ventz*⁴⁰. ESTE, OESTE.

ledanías o letanías *letanies, prieres*. LETANÍA.

letificar *resjouir*. LETIFICAR*.

letificamos *resjouissons*. LETIFICAR*.

letificado *resjouy, recrée*. LETIFICADO/A*.

lector *lecteur, legiste*. LECTOR/ORA.

lectores *lecteurs, docteurs*. LECTOR/ORA.

letrado *lettré, juriste, sage, docte*. LETRADO.

letrados *jurisconsultes, docteurs*. LETRADO.

letrado |en derechos *advocat*. LETRADO.

repertorios como el de C. de las Casas (1570) o el de J. Minsheu (1599); cfr. *NTLE*.

³⁸ ‘ébano’, tomado de A. Lusitano (1533) «el legno santo, el legno dellas Antilhas», cfr. *NTLE*.

³⁹ Galicismo de habla. Confusión de la forma esp. *lento/a* con el sust. fr. *lent* ‘liendre’.

⁴⁰ La parte francesa no equivale exactamente al lema esp., probablemente porque el lema está extraído de un texto directamente, sin ser tratado lexicográficamente, fenómeno muy habitual en el diccionario.

³³ Lusismo, posiblemente tomado de Amato Lusitano (1533), como la mayoría de los lusismos que figuran en este repertorio. Cfr. *NTLE*.

³⁴ La forma se explica por la influencia de la pronunciación ‘a la francesa’.

³⁵ En el ms. *lendar*, por error paleográfico, confusión de los grafemas <n> y <u>. Probablemente tomada de J. Minsheu (1599). Cfr. *NTLE*. V. **leudar**, *infra*.

³⁶ V. not. ant.

³⁷ Sin equivalente en fr., la loc., que denomina una mata cuya hoja semeja a la lengua de caballo, fue tomada seguramente de la edición del *Dioscórides* de A. Lusitano (1533), donde está traducida en lat. como «*hippoglossus, hippoglossidion, uvularia, pagana lingua, bonifacio, bislingua absquefructu, laurus Alexandrina sterilis, laurus Alexandrina foemina*» definición de la que también procede la loc. *lengua pagana*, que no hemos encontrado en otros repertorios. Quizás se trate esta loc. de una confusión con la expresión *yerva pagana* (*Virga aurea*), que sí recogen otros

letra *lettre*. LETRA.
a la letra *à point nommé*. (UF). LETRA
práctica a la letra *pratiquer de point en point, à point nommé*. (UF). LETRA
acaecer a la letra *arrive à point, nommé, infalliblement, sans manquer, punctuellement*. (UF). LETRA
letrero *billier, escreteau, science*. LETRERO.
letrillas *petites lectures*. LETRILLA.
letrina *retrait, esgoust, privé*. LETRINA.
letrinas *cloaques, esgoustz*. LETRINA.
letuario *lectuaire, bruvaige*. ELECTUARIO.
levada *lente de boucliers, coup d'essay*. LEVADA.
la levada *antes que pelear l'essay que l'on fait avant le combat, coup d'espreeve*. LEVADA.
levadura *esleveare. || 2. Leveure de pain*. LEVADURA.
levado *levé, enlevé*. LEVADO/A.
puerta levadiças *pont levis*. (UF). PUERTA, LEVADIZO/A⁴¹.
levas *levées de gens*. LEVA.
levantar *lever, exalter, eslever*. LEVANTAR.
levantado *levé*. LEVANTADO/A.
levantador *leueur, esleveur*. LEVANTADOR/ORA.
levantávase *il se levoit*. LEVANTAR.
levantavan *levoient, eslevoient*. LEVANTAR.
levantaredes *esleverez, hauseres, exaucerez*. LEVANTAR.
levante *≡ parte oriental l'orient soleil, le vent*. LEVANTE.
levante *≡ viento oriental⁴² le vent du levant*. LEVANTE.
leudar [el pan] (*vide lendar*⁴³). LEUDAR.
leudo [el pan] *le pain s'enfle, se leve de levain, pain avec levain*. LEUDO/A.
leve *leger*. LEVE.
leves *legers*. LEVE.
levidad *legereté*. LEVEDAD.
levísimas *très legeres*. LEVÍSIMO/A*.
levianos *les poulmons*. LIVIANO/A.
leznar *glisser*. DELEZNAR.
leznando *glissant*. DELEZNAR.
la lexa *poisson, ane, esquaque*. LIJA.
lexía *laissive*. LEJÍA.
lexías *laissives*. LEJÍA.
la lexiva *la laissive*. LEJÍA.
lexar *eslonguer*. ALEJAR.
lexamos *eslonguez*. ALEJAR.
lexos *loings*. LEJOS.
de lexo *de loing*. (UF). LEJOS.
lexura *distance*. LEJURA.

⁴¹ Art. rep., v. **puertas levadiças** en la letra P del repertorio.

⁴² En el ms. *viento riental*.

⁴³ Esta remisión es fruto de un error paleográfico, copiada probablemente de Minsheu (1599) «Lendárse, *vide* Leudár». Cfr. NTLE.

lexuellos *un petit loing*. LEJUELOS*.
lexísimas *très eslonguées, fort distantes*. LEJANÍSIMO/A*⁴⁴.
lexuguillas *frazes*. LECHUGUILLA.
cuello con lexuguillo *collet à fraze*. LECHUGUILLO.
lexuguillados *frazes*. LECHUGUILLADO/A*⁴⁵.
lexuguillavan *frazoient*. LECHUGUILLAR*.

L I

libelo *libelle*. LIBELO.
libelo desfamatorio *libelle disfamatoire, carmes*. (UF). LIBELO, DIFAMATORIO/A.
la libera⁴⁶ *del mar le bort de la mer*. RIBERA.
liberal *liberal*. LIBERAL.
liberales *liberaux*. LIBERAL.
liberalmente *liberalement*. LIBERALMENTE.
liberalidad *liberalité*. LIBERALIDAD.
liberalidades *liberalitez*. LIBERALIDAD.
libertar *eslargir, delivrer*. LIBERTAR.
liberto *mis en liberté*. LIBERTO/A; **libertó**, *delivra*. LIBERTAR.
libertad *liberté*. LIBERTAD.
libertado *libertin, libre*. LIBERTADO/A.
libertador *libérateur, delivreur*. LIBERTADOR/ORA.
libidinoso *voluptueux, charnel*. LIBIDINOSO/A.
libidinosas *voluptueuses, lascives*. LIBIDINOSO/A.
llibinidosidades *lascivetez*. LIBIDINOSIDAD*.
libró *delvrira, retira*. LIBRAR.
librar *delivrer*. LIBRAR.
librar *de servidumbre racheter de servitude*. LIBRAR.
librar *dineros ordonner, decerner les derniers*. LIBRAR.
libravas *tu delivrois*. LIBRAR.
libra me *delivre moy*. LIBRAR.
librador *delivreur*. LIBRADOR/ORA.
librança *delivrance*. LIBRANZA.
una librança *une ordonnance, une delivrance de denier, un acquit*. LIBRANZA.
libramiento *delivrement, delivrance*. LIBRAMIENTO.
libra *≡ moneda monnoye, livre*. LIBRA.
libra *livre, poix*. LIBRA.
Libra *signe de ciel*. LIBRA.
libraría *librairie*. LIBRERÍA.
libradamente *volontiers, franchement*. LIBRADAMENTE*.
librea *livrée*. LIBREA.
libre *libre, franc*. LIBRE.

⁴⁴ Adjetivo creado a partir de la forma del adv. *lejísimos*, cuya primera documentación lexicográfica se encuentra en el *Recueil* de H. Hornkens (1599), cfr. NTLE.

⁴⁵ V. not. 27.

⁴⁶ Forma debida al cruce con la correspondencia lat. LITUS, ORIS, probablemente presente en alguna de las fuentes lexicográficas consultadas, como Nebrija. Cfr. NTLE.

son libres *sont delivrez.* LIBRE.
libre advedríó *franc arbitre.* (UF). LIBRE, ALBEDRÍO.
libreta *un niveau à masson.* || 2. *Une petite livre.* LIBRETA.
librero *libraire.* LIBRERO.
librería *librairie, bibliotheque.* LIBRERÍA.
libro *liuvre.* LIBRO.
libro] *delivre.* LIBRAR.
libro de memoria *tablettes.* (UF). LIBRO, MEMORIA.
libro abreviado *breviaire* (UF). LIBRO, ABREVIADO/A.
librillo o librico *livret.* LIBRILLO, LIBRICO*.
liça *poisson.* LISA.
liça ≡ *trençe de armas dispute, cobat.* LIZA. (UF), TRENCE, ARMA.
liçenciar *licencier, congédier, donner pouvoir.* LICENCIAR.
liçencia *licence, conge, puissance.* LICENCIA.
liçenciavan *licencioient.* LICENCIAR.
licençado *licencié, qui a puissance.* LICENCIADO/A.
liçençado *dicteur en droit.* LICENCIADO/A.
lícito *licite.* LÍCITO/A.
lícitas *licites.* LÍCITO/A.
licor *liqueur.* LICOR.
licores *liqueurs.* LICOR.
lid *debat.* LID.
lidiar *combatr, disputer.* LIDIAR.
lides *debatz, disputes, combatz.* LID.
lidias *combat, jousté, lutte.* LIDIA.
lidió *combatit.* LIDIAR.
lidiendo *combatant.* LIDIAR.
lidiemos *combatons.* LIDIAR.
lidiaron *combatoient.* LIDIAR.
a la lid *à l’esquadrón, à la compagnie.* (UF). LID.
lidde *lisse*⁴⁷, LID.
liebre *lievre.* LIEBRE.
liebres *lievres.* LIEBRE.
[fol. 137v] **lienço** *thoille, linge.* LIENZO.
lienços *thoilles.* LIENZO.
liençera *lingiere.* LENCERO/A.
liendre *lande, lentes.* LIENDRE.
liendres |de cabellos *lentes.* LIENDRE.
liento *aleine.* ALIENTO.
[humor] **liento** *humeur gluant, tenant.* LENTO/A.
liento y flexible *foible, lent, tardif.* LENTO/A, FLEXIBLE.
ser liento *estre ploiable, lent, tardif, morne, lourd, glueux, discouragé.* LENTO/A.
lieço o lieso *lice.* LIZA.
lieço o lieso] *alicier.* ALISO.
liga o ligua *gleu, ligue, union.* LIGA.
ligar *lier, unir, gluer.* LIGAR.
ligados *liquez, lyez.* LIGADO/A.
ligado |con liga *englué.* LIGADO /A.
ligándose *se liant, se conjoignant.* LIGAR.

⁴⁷ ‘Lice’.

ligadura *ligature.* LIGADURA.
ligero *leger, agille.* LIGERO/A.
ligera *legere, facile.* LIGERO/A.
ligeramente *legerement.* LIGERAMENTE.
ligero |de pies *viste.* LIGERO/A
ligereza *facilité, legerté, promptitude.* LIGEREZA.
lligeríssimos *très legers.* LIGERÍSIMO/A.
ligones *hoiaux.* LEGÓN.
ligón *hoiau.* LEGÓN.
limar *limer.* LIMAR.
lima *lime.* LIMA₁.
limado *limé.* LIMADO/A.
limándola *la limant.* LIMAR.
limaduras *limeures.* LIMADURA.
[juizio] limado *jugement net, clair, poly.* LIMADO/A.
limaça *limace.* LIMAZA.
limaças *limacons.* LIMAZA.
limbo *limbe.* LIMBO.
limdar *le seul de la porte.* LIMINAR*.
limera *lieu à limer.* LIMERA.
limitar *limiter, border.* LIMITAR.
limitado *borné, limité.* LIMITADO/A.
límites *limites.* LÍMITE.
límite *limite.* LÍMITE.
limitastes *establiste, ordonnaste, instituaste, limitaste.* LIMITAR.
limo o lima *limon, citron.* LIMO₁, LIMA₂.
limones *citrons, limons.* LIMÓN₁.
limo *boue, fange.* LIMO₂.
limón |de la tieria *limon de terre.* LIMÓN₂⁴⁸.
limoso *limonneux.* LIMOSO/A.
limosos *boueux, fangeux.* LIMOSO/A.
limosnear *aumosner, der misericorde.* LIMOSNEAR.
limosna *aumosne, charité.* LIMOSNA.
limonero *aumosnier.* LIMOSNERO/A.
limpiar *nettoier.* LIMPIAR.
limpia, limpio *nette, net.* LIMPIO/A.
limpíssimo, -a *très net.* LIMPÍSIMO/*A.
limpieza *netteté.* LIMPIEZA.
limpiamente o limpiadamente *nettement.* LIMPIAMENTE., LIMPIADAMENTE.
limpiaduras *nettoieures, bailleurs.* LIMPIADURA.
llimpiadero |de narizes *mouchouer.* LIMPIADERO.
limpiador |de orejas *cure oreille.* LIMPIADOR/ORA.
limpiador |de dientes *cura dentz.* LIMPIADOR/ORA.
menos limpios *salles, incontins, villains.* LIMPIO/A.
linage *linage, genealogie, race, genre.* LINAJE.
liñajudos *de bonne race.* LINAJUDO/A.
lináloe *arbre fort, odoriferant, alois.* LINÁLOE.

⁴⁸ Galicismo de habla, formado a partir del fr. *limon* ‘fango’. De acuerdo con J. Nicot (1606), *limon* es «Un terre glaireuse et poisseuse. Selon ce il dit que l’homme a esté fait du limon de la terre. *Ex limo terrae.*». Cfr. ARTFL.

[fol. 138]

linaria *h., de la linaire.* LINARIA.
linar⁴⁹, **linares** *chanuriere où croist le lin.*
LINAR.
linaza *graine de lin.* LINAZA.
lince *linx, animal.* LINCE.
lince |de vista *yeux clers, voians.* LINCE.
linces *linx.* LINCE.
linda, linde *belle, excellente nette.* LINDO/A.
lindo *beau, resplendissant.* LINDO/A.
linde negotio *une belle affaire.* NEGOCIO.
lindeza *beauté, lueur, resplendeur, netteté.*
LINDEZA.
lindamente *excellemmen, elegamment,*
nettement. LINDAMENTE.
lindes *bornes, limites, lisiere.* LINDE.
la linde *la frontiere, sente.* LINDE.
lindero *borne, limite.* LINDERO.
linderos *confins, bornes.* LINDERO.
poner lindes *mettre bornes, divisions.* LINDE.
línea, líneas *lignée.* LÍNEA.
línea derecha *ligne droite.* LÍNEA.
linia *lignée, ligne.* LÍNEA.
lino *lin.* LINO.
linnos |de la vigna *derniers ceps d'une vigne.*
LIÑO.
linterna *lanterne.* LINTERNA.
lintel *linteau, perce de dessus la porte.* LINTEL⁵⁰.
lío *pacquet, lye, garotte.* LÍO.
líos *pacquetz, trousseaux, fardeaux.* LÍO.
haziendo sus líos *faisant leur paquet, leur,*
trousseau. (UF). HACER, LÍO.
liqüecer *liquifier.* LÍCUECER.
líquido *liquide.* LÍQUIDO/A.
líquécido *liquifié.* LICUECIDO/A*.
liquidar *liquider, esgaller, taxer.* LIQUIFAR.
lira *une lire ou harpe.* LIRA.
lirios *fleur de lis, lis.* LIRIO.
lirio *spanadal, glaieul sauvage, puant.* LIRIO.
lirio cárdeno *h., flamme gajeul.* (UF). LIRIO,
CÁRDENO/A.
lirón *un loir comme rat.* LIRÓN.
lironcillo *petit loire.* LIRONCILLO.
lirones *des loirs qui ne voient goutte.* LIRÓN.
lisiar *rompre, blesser, escacher, endommager.*
LISIAR.
lisiado *blesé.* LISIADO/A.
lisiadas *blesées.* LISIADO/A.
lissiasen *blesasent.* LISIAR.
lissiaron⁵¹ *blesserent.* LISIAR.
lisión *offense, lesion, dommage.* LESIÓN.
lisas *licées, polues, unies, aplainies.* LISO/A.
liso, licé, poly, LISO/A.

⁴⁹ En el ms. *lina*.

⁵⁰ Galicismo de lengua, del fr. *linteau* 'dintel', recogido en los diccionarios con el esp. desde comienzos del s. XVII. Cfr. *NTLE, VAR.*

⁵¹ En el ms. *lis*^[del].

los lisos |de la tela *le filz de la tresme du*
tixerant. LIZO.
lisado *licé.* ALISADO/A.
lisura *polisure, liceure, aplanissement,*
doucetté. LISURA.
lisonjear *flatter, amadouer.* LISONJEAR.
lisonja *flatterie.* LISONJA.
lisonjeado *flatté.* LISONJEADO/A.
lisonjean *flattent.* LISONJEAR.
lisonjeava *flattoit.* LISONJEAR.
lisonjero *flatteur, adulateur.* LISONJERO/A.
lisonjera *flateresse.* LISONJERO/A.
listas *listes, roolles.* LISTA.
listar *enrooller.* LISTAR.
lista |de oro *raye, table d'or.* LISTA.
listas |de la toca *bandes, rubens, bandeletz.*
LISTA.
listada *rayée, licée de diverses couleurs.*
LISTADO/A.
listados *liquez.* LISTADO/A.
lisura *lisure, raieure*⁵². LISURA.
litera *littiere.* LITERA.
literas *litieres, lectres.* LITERA.
literilla *petites litieres.* LITERILLA*
literalmente *litteralement.* LITERALMENTE*.
literatísimo *très docte, très savant.*
LITERATÍSIMO/A*.
lites *proces, guerres, debatz, disputes.* LID.
litigar *litger, disputer, plaider.* LITIGAR.
litiga *debat, dispute, conteste.* LITIGAR.
litigantes *disputans.* LITIGANTE.
litigador *disputeur.* LITIGADOR/ORA.
litigioso *contentieux, litigieux.* LITIGIOSO/A.
liviano *le puolmon.* LIVIANO/A.
livianos *les poulmons.* LIVIANO/A.
liviano *leger, inconstant.* LIVIANO/A.
livianos |en peso *legers de poitz.* LIVIANO/A.
liviandad *legereté.* LIVIANDAD.
liviandades *legertez, inconstances.* LIVIANDAD.
livianamente *lascivement, legerement.*
LIVIANAMENTE.
livianeza *legereté.* LIVIANEZA.
livianísimos *très inconstantz.* LIVIANÍSIMO/A*.
liviana *lascive, legere de peu.* LIVIANO/A.
lixa *poisson de mer.* LIJA.
lixo *limon, bouer, fien.* LIJO/A.
lixa o liza *grillante, glissante, polye.* LISO/A.
lizo |para ordir *le faire de la treme de*
tegerant. LIZO.
texer |de tres lizos *tiser de trois filz.* TEJER.
lizas *griltantes, unies, polyes.* LISO/A.

⁵² En el ms. aparece una marca de remisión (v.), quizás porque la palabra ya ha aparecido anteriormente en el leuario, aunque sin palabra remitida, lo que parece fruto de un olvido del copista.

L O

lo *ce, le, celà la chose.* LO.
lo bueno *le bon.* LO.
lo que quiere *ce quil veult.* LO.
loar *louer.* LOAR; **loa**, *louange.* LOA.
loable *louable.* LOABLE.
loados *louez, estimez.* LOADO/A.
loablemente *louablement.* LOABLEMENTE.
loabilissima *très louable.* LOABILÍSIMO/A*.
lobado *maladie esquinancie.* LOBADO.
lobo *lou.* LOBO/A.
loba *louve.* LOBO/A.
lobo cervales *loup cerviers.* (UF). LOBO/A, CERVAL.
lobo cervical *loup cervie.* (UF). LOBO/A, CERVAL.
lobo marino *veau marin.* (UF). LOBO/A, MARINO/A.
lobito o lobillo *louveteau.* LOBILLO, LOBITO.
lobezno *louveteau.* LOBEZNO/A.
lobera *caverne aux loups.* LOBERA.
lobanillo *louppe, burgon en face loup aux jambes.* LOBANILLO.
lobadado *qui a les escrouelles, bosse sur le dos.* || 2. *Miserable.* ALOBADADO/A.
lóbrego *lugubre.* LÓBREGO/A.
lóbriga *lugubre.* LÓBREGO/A.
lóbrigos *lugubres.* || 2. *Lubricques.* LÓBREGO/A.
lobuno ≡ cosa de lobo *de loup.* LOBUNO/A.
local *de lieu à aultre.* LOCAL.
movimiento |local *mouvement de lieu à aultre.* MOVIMIENTO.
loca *folle.* LOCO/A.
locamente *follement.* LOCAMENTE.
loça *vaisselle.* LOZA.
[fol. 139] **trae la loça** *apporte la vaiselle.* LOZA.
loças *vaiselles.* LOZA.
loçanía *lasciveté, tendresse, delicatesses.* LOZANÍA.
loçano *lascif, gaillart, excellent, bon, pur, candide, sans cruauté, rogue.* LOZANO/A.
loçano o retorçón⁵³ *lascif, effronté.* LOZANO/A, RETOZÓN/ONA.
loçaníssimo *très elegant, très excellent.* LOZANÍSIMO/A*.
loco *loco, insensé.* LOCO/A.
locos *furieux, folz.* LOCO/A.
locura *folye, furye.* LOCURA.
locutorio *parlauer.* LOCUTORIO.
locutorios |de abbadía *parlouers d'abbaie.* LOCUTORIO.
lodaçales *bourbiers.* LODAZAL.
lodar *embourber, enfanger.* ENLODAR.
lodo *fange, boue.* LODO.
lodoso *fangeux.* LODOSO/A.
lodaçal *fangar, boubier.* LODAZAL.

⁵³ Por cruce léxico con *retorcer*. La forma anómala reaparece junto a la forma correcta, v. **retozón**, en la letra R de este mismo repertorio.

lógea⁵⁴ (*vide lonja*). LONJA₂.
lógica *logique.* LÓGICA.
lograr *profiter, esparguer, usurer, mesnager, joir, user, posseder.* LOGRAR.
lograsse *graugeasse, profitasse.* LOGRAR.
logramiento *espargue, proffit, jouisse.* LOGRAMIENTO*.
mal logrado [el tiempo] *ne joir pas du temps.* MALOGRADO/A.
ha mal logrado |el tiempo *il n'a pas fait ce qu'il pensoit, il a mal usé du temps.* MALOGRADO/A.
logro *usure.* LOGRO.
logros *usures.* LOGRO.
logrero *usurier.* LOGRERO/A.
lombarda *canon bombarde.* || 2. *Lombardie.* LOMBARDO/A.
lomo *le rabbe.* LOMO.
lomo, lomas *rabbes, palerons.* LOMO, LOMA.
lombriz *vers.* LOMBRIZ.
lombrizes *vers, d'home ou de terre.* LOMBRIZ.
lombreçillas *petitz vers.* LOMBRICILLA*.
lombriguera *vermissure ou lieu à vers.* LOMBRIGUERA.
lombriguera o abrótano *h., auroesne.* LOMBRIGUERA, ABRÓTANO.
vino |adobado con lombriguera *vin d'auroesne.* VINO.
longaniza *saucisse.* LONGANIZA.
longanizas *sauciszez.* LONGANIZA.
longánimo *patient, longaminie, courageux*⁵⁵. LONGÁNIMO/A.
longánine *longanime, long.* LONGÁNIMO/A.
longanimidad *patience, loganimité.* LONGANIMIDAD*.
longobardos *lombardz.* LOMBARDO/A.
longura *grandeur, largueur, longueur.* LONGURA.
longueza *longueur.* LONGUEZA*.
longitud *longitude.* LONGITUD.
a longes⁵⁶ *tierras de lointain pais.* LUEÑE.
lonja |de tocino *longe, piece de porc.* LONJA₁.
lonjas |de aves *longes d'oyseaux.* LONJA₁.
lonja *boutique, loge.* LONJA₂.
loor *louange.* LOOR.
loores *louanges.* LOOR.
loquear *locqueter.* LOQUEAR.
loquillos *petitz folz.* LOQUILLO.
lo qual es *ce qui est.* CUAL.
lo qual *lacquelle, lequel, doncquez, ce qui, ce que.* CUAL.
de lo qual *à raison de quoy, à cause de quoy.* (UF). CUAL.

Lorencio *Laurens.* LAURENCIO.

⁵⁴ La forma *lonja* con *n* epentética es propia del castellano, esta forma puede explicarse tanto por razones etimológicas, próxima a su origen francés y catalán, como dialectales, por influencia del fr. Cfr. *DCECH*.

⁵⁵ En el ms. *corage*[^{corr}].

⁵⁶ Lusismo.

loriga *cotte d'arme, haubergon*. LORIGA.
lorigado *armé de cotte d'arme*. LORIGADO/A.
loro *brun*. LORO/A.
loros *entre blanco y negro bruns*. LORO/A.
loro *que tira a negro blasfant palle*. LORO/A.
[fol. 139v] **los** *les, ceux*. LO.
los heridos *les blesses*. HERIDO/A.
los de la otra parte *ceux de l'autre part*. LO.
lo sé *je le sçay*. LO.
losar *paver de grand pierre*. ENLOSAR.
losado *pavé de grand pierre*. ENLOSADO/A.
losado *de ladrillos pavé de brique*. ENLOSADO/A.
losado *de maçacote qui est pavé ou cimenté du ciment et de chault*. ENLOSADO/A.
losa *grande pierre, tombe*. LOSA.
losas *tombes de mort*. LOSA.
losa *para tomar aves tresbuchet*. LOSA.
losilla *cage, cagette, tresbuchet*. LOSILLA.

L U

entrelubricán o entre dos luzes *au matin, entre chien et loup*. ENTRELUBRICÁN. (UF), LUZ.
luchar *lutter, jouer à la barre*. LUCHAR.
luchador *loueur*. LUCHADOR/ORA.
luchando *luttant*. LUCHAR.
luchavan *lutterent, combatterent*. LUCHAR.
luchas *luittes, combatz*. LUCHA.
luchar *en contrario resistter, repugner, lutter, combattre allencontre*. LUCHAR.
Lucía *Lucie*. LUCÍA.
santa Lucía *sainte Lucie*. LUCÍA.
lucernas *lumières*. LUCERNA.
lucias *claire luisantz*. LUCIO/A.
luciérnega (v. luziérnaga). LUCIÉRNAGA.
luciferina *diabolique*. LUCIFERINO/A.
luciferinos *diabolicques*. LUCIFERINO/A.
luctuosa *triste de doeul*. LUCTUOSO/A.
luctuosos *en doeul, tristesses*. LUCTUOSO/A.
ludibrio *mocquerie*. LUDIBRIO.
ludir o fregar *frotter ensemble*.
luego *à l'instant, sur le champ*. LUEGO.
luego *doncques, partant*. LUEGO.
luego *incontinent, soudainement, promptement, tantost*⁵⁷. LUEGO.
luego papado *aussi tost mangé*. PAPADO/A*.
luego *al puncto aussy tost, tout soudain, à l'instant*. LUEGO, (UF) PUNTO.
pues luego *doncques cela, estant ainsy*. LUEGO.
luengo *long*. LUENGO/A.
luenga *longue, prolix*. LUENGO/A.
luengo *un poco longuet*. LUENGO/A.
[fol. 140] **luengamente** *longuement*. LUENGAMENTE.
lueñes *loing, eslongnez de beaucoup*.

lueñe *eslongue*. LUEÑE.
lugar *lieu, loisir, place*. LUGAR.
lugarejo *petit lieu*. LUGAREJO.
lugarazo *lieu place, placette*. LUGARAZO*.
dar lugar *donner du temps, donner du loisir*. (UF), DAR, LUGAR.
lugarteniente *le lieutenant*. LUGARTENIENTE.
Lugduno *la villa de Lion*. LUGDUNO⁵⁸.
lúgubres *salles, ordes*. LÚGUBRE.
lumbral *linteau*. LUMBRAL.
lumbrales *linteaux*. LUMBRAL.
lumbral *de la puerta linteau ou soeul de la porte*. LUMBRAL.
lumbrera *lumière*. LUMBRERA.
lumbre *allume, esclaire*. ALUMBRAR. § 2. *Lumiere*. LUMBRE.
lumbres *lumières, chandelles*. § 2. *Expositions, declarations, evidence*. LUMBRE.
lumbrosos *lumineux, esclairaus*. LUMBROSO/A.
luminar *esclairer, enluminer, luire*. § 2. *Peindre, rougir vermeillonner*. ILUMINAR.
luminador *enlumineur, esclaireur*. ILUMINADOR.
luminadores *vermeillonners*. ILUMINADOR.
luminarios *luminaires*. LUMINARIO*.
luminación *enluminacion*. ILUMINACIÓN.
luminarios *enluminaires*. LUMINARIO*.
luminosos *lumineux*. LUMINOSO/A.
luna *lune*. LUNA.
lunar *lumière, clairté de la lune*. LUNAR₁.
lunar *del cuerpo marque, tache venue de nature au corps*. LUNAR₂.
lunares *marque noire ou mouches que les femmes, motte au visaige pour couvrir une diformité*. LUNAR₁.
lunático *lunatique*. LUNÁTICO/A.
lunáticos *frenetiques, lunatiques*. LUNÁTICO/A.
[esquadro] lunado *esquadron en lune*. LUNADO/A.
lunes *lundi, ferie seconde*. LUNES.
lunios (v. lunes). LUNIO*.
novilunios *nouvelle lune*. NOVILUNIO.
planilunios *plenie lune*. PLENILUNIO.
lupanar *bordeau*. LUPANAR*.
[mugeres] lupanarias *femmes bordeliers*. LUPANARIA*.
lustre *lustre, splendeur*. LUSTER.
lutado *en doeul, couvert de doeul*. ENLUTADO/A.
lutos *doeul, pleurs*. LUTO.
lutuosa (vide luctuosa). LUCTUOSO/A.
lustrosa *illustre*. LUSTROSO/A.
lutico *doeul*. LUTICO.
lux *fast, luxe*. LUJO.
lux] *lumière*. LUZ.
luxo *delices, luxe, fast*. LUJO

⁵⁷ En el ms. *tan*[^{cor}].

⁵⁸ Colonia Copia Claudia Augusta Lugdunum, nombre romano de la actual ciudad francesa de Lyon.

luxuriar *paillardar*. LUJURIAR.
luxurioso *luxurieux*. LUJURIOSO/A.
luxoriosamente *luxurieusement*. LUJURIOSAMENTE.
luxuria *luxure paillardise*. LUJURIA.
luzero *estoiile du jour*. LUCERO.
[fol. 140v] **luzir** *luist, paroist, esclaire*. LUCIR.
luzgan *luisent, parroissent, reluisent*. LUCIR.
luzga [la hazienda] *paroist, profite, luit*. LUCIR.
Luzía (vide **Lucía**). LUCÍA.
luzio *poisson apellé becquet*. LUCIO.
luzios *illustres, apparens, excelles*. LUCIO/A.
luzio y desbarbado *jouvenceau à qui la barbe point et commence. || 2. Beau*. LUCIO/A, DESBARBADO/A.
casas luzias *maisons belles, plaisantes*. LUCIO/A.
luzir *luire*. LUCIR.
no os luzen *ne vous embellissent ne vous, paroissent, ne vous profitent*. LUCIR.
luziérnaga *mouche qui reluit de nuit apellée lucerne*. LUCIÉRNAGA.
luzido *rare, excellent, beau, reluisant, apparu*⁵⁹. LUCIDO/A.
luzida [gente] *gens bien equippez, gens d'apparence*. LUCIDO/A.
luziente *luisant*. LUCIENTE.
luzimiento *splendeurs, esclairement*. LUCIMIENTO.
luzillo ≡ *sepultura tombeau, sepulchre*. LUCILLO.

LL A

llagar *navrer, blesser*. LLAGAR.
llaga *plaie, blesseure*. LLAGA.
llagado *navré, blessé*. LLAGADO/A.
llagadas *blessées*. LLAGADO/A.
llagoso *plein de plaies, ulceres*. LLAGOSO/A.
llama, llamas *flammes*. LLAMA.
llamas pequeñas *petites flammes*. LLAMA.
llamaradas *flamereches, flammes*. LLAMARADA.
postrera llamaradas *dernier souspir, derniers estincelles, dernier hocquet*. LLAMARADA.
llamarada *flammée*. LLAMARADA.
llamar *nommer, appeller*. LLAMAR.
llame *appelle*. LLAMAR.
llama *huche, crie. || 2. Appelle, nomme*. LLAMAR.
llamaría *appellerait*. LLAMAR.
llamamos *appelons*. LLAMAR.
llamase *s'appelloit*. LLAMAR.
me estava llamando *il m'appelloit*. LLAMAR.
llanar *polir, aplanir. || 2. Humilier*. ALLANAR.
llanar [lo obscuro] *explicquer, exposer*. ALLANAR.
llana *humble*⁶⁰, *simple, sincere, unye*. LLANO/A.
llanas *simples, aplainies, polies*. LLANO/A.
llano *claire, manifeste, evident, uny, bas simple, doux, beau. || 2. Humble*. LLANO/A.

⁵⁹ En el ms. *appar*[^{cort}].

⁶⁰ En el ms. *humbe*, error de escritura por omisión.

[camino] **llano** *uny, poli, plain clair*. LLANO/A.
[hombre] **llano** *homme de bien, simple et droit*. LLANO/A.
llaneza *courtoisie, humilité, simplicité*. LLANEZA.
llanura *afabilidad, douceur. || 2. Un champ uny, un pleine*. LLANURA.
llanamente *simplement, sincerement, humblement, pleinement, uniment*. LLANAMENTE.
llanadura [del mar] *la pleine, la bonasse, aplanure de la mer*. LLANADURA.
llantear *plaindre, lamenter*. LLANTEAR.
llantavan *lamentoient*. LLANTEAR.
llanta *pleinte, lamentacion*. LLANTO.
llantos *pleintes, gémissements*. LLANTO.
llantén *herbe. plentin*. LLANTÉN.
llanten⁶¹ *plentent*. LLANTAR.
llanten [coles] *plentent des choux*. LLANTAR⁶².
llanta ≡ *yerva plante*. LLANTA.
llares *crameilliers*.
llave *clef*. LLAVE.
llaves *clefs*. LLAVE.
llavero *pendant à clef, clavier*. LLAVERO.
llaverizo *petit clavier*. LLAVERIZO⁶³.

[fol. 141]

LL E

llegar *arriver, approcher, assembler*. LLEGAR.
llegado *arrivé, approché, assemblé*. LLEGADO/A.
llego *arrive, vient*. LLEGAR.
llegue *arrive, approche*. LLEGAR.
llegando *arrivant, venant*. LLEGAR.
no ay amor que llega *il n'y amour qui s'esgalle, qui atteingne, qui parvient*. AMOR.
se llegó mi carne a mi boca *s'attache, s'approche summit ma chair à la bouche*. CARNE.
llegamiento *approchement, arrivée*. LLEGAMIENTO.
llegava al cielo *attangnoit, touchoit au ciel*. CIELO.
llenar *emplir*. LLENAR.
lleno *plein; llena, pleine*. LLENO/A.
llenado *empty*. LLENADO/A.
llenavan *emplissoient*. LLENAR.

⁶¹ *Llantar* para *plantar*, aunque es no enteramente inaudita (cfr. *DCECH*), está documentada en castellano en el s.XIV, (cfr. *CORDE*) por lo que podría tratarse de un arcaísmo. Sin embargo, nos inclinamos a pensar que este caso se trata creación del autor, motivada por el cruce léxico de *llantén* y *llanta de coles*. V. not. sgte.

⁶² *llanta* es una forma arc. de *planta*, que pronto quedó reservada para la ac. especial. Posiblemente *llanta de berza* o *col* 'berza que no repolla', ac. con la que se relaciona esta entrada y a partir de la que se desarrolla la confusión de *llanta* con *plantar* y *llantar*. cfr. *DCECH*, *DRAE*.

⁶³ Ac. inusual, pues la recogida en otros diccionarios coetáneos para la voz *llaverizo* coincide con la propuesta por el *DRAE* 'hombre que cuidaba de las llaves'.

llenura *emplisseure*. LLENURA.
la bota es llena *le tonneau est plein*. BOTA.
llevar *porter, mener, chercher*. LLEVAR.
llevar |abaxo *porter, amener à bas*. LLEVAR.
llevador *porteur*. LLEVADOR/ORA.
lleve *porte, mene*. LLEVAR.
leva *porte, emmene*. LLEVAR.
llevará *portera*. LLEVAR.
llevado *porté, emmené*. LLEVADO/A.
llevarmiento *portement*. LLEVAMIENTO.
llevadero *leger, suportable, facile*. LLEVADERO/A.

LL O

llorar *plorer, lamenter*. LLORAR.
lloro *pleur, pleure*. LLORO.
llorosos *pleureux*. LLOROSO/A.
llorada *pleurée*. LLORADO/A.
llorarían *pleureroient*. LLORAR.
llora [el niño] *l'enfant crie brait*. LLORAR
llorosamente *lamentablement, pitoiablement*.
 LLOROSAMENTE.
llover *plouvoir*. LLOVER.
lloverá *plouvera*. LLOVER.
llovers *pluvieux*. LLOVERO/A*.
llovía *pluye*. LLUVIA.
lloviznar *brouyner*. LLOVIZNAR.
llovava *pluvoit*. LLOVER.

LL U

luvia *pluye*. LLUVIA.
lloviere *il pleut*. LLOVER
lluvioso *pluvieux*. LLUVIOSO/A.
lloviznava *plouvenoir, brynoit*. LLOVIZNAR.
luvia de sangre *flux de sang*. (UF). LLUVIA, SANGRE⁶⁴.

⁶⁴ V. sangrelluvia.

M A

maça mace, maillet, pillon. MAZA.
maçacote ciment avec chaultz. MAZACOTE.
maça |de portero trousseau de clef. MAZA.
maça |de carretta couvercle d'un chariot. MAZA.
macarones macarons. MACARRÓN.
maçadas miner¹. || 2. *Faulses mynes², happes.* MAZADA.
maçapán machepan. MAZAPÁN.
macareles macreaux à manger. MACARELO³.
macero claviger que porte les clefs. MACERO.
maceros huissiers, porte-maces. MACERO.
macetas grand manne d'ozier. MACETA¹.
maceta jeu de paille-maille⁴ ou boule. MACETA².
se poner a la maceta c'est quitter les affaires pour mettre à jouer. (UF)*. PONER, MACETA².⁵
maçerar macerer. MACERAR.
maçerares tu macere. MACERAR.
machinar machiner. MAQUINAR.
machinan machinent. MAQUINAR.
machinado machiné. MAQUINADO/A.
machinava machinoit, conspiroit. MAQUINAR.
machorras steriles. MACHORRA.
[vaca] machorra vache brehaigine sterile. MACHORRA.
machucar amaigrir, amoller, attendre, froisser, briser, foupier. MACHUCAR.
machura maceration, froisseure. MACHURA.
machucado machueé, brissé, amaigri. MACHUCADO/A.
macho, machos masle, animal. MACHO.
machuelo mulet. MACHUELO.

¹ Ac. inc. Es posible que la equivalencia corresponda a las entradas pluriverbal *dar maçadas* 'tromper, miner'. Cfr. *ARTFL*, *NTLE*.

² Esta segunda ac. puede tener un sentido figurado cercano a 'trampa', para lo que se ajusta la voz *happe*, en el sentido de 'traba'; cfr. *NTLE*.

³ *macarelo* es préstamo del fr. *maquereau* 'rufián' (cfr. *DCECH*). Sin embargo, aquí parece tratarse del *maquereau* o *alacha* 'pez semejante a la sardina'. Cfr. *NTLE* y *ARTFL*.

⁴ Adaptación gráfica al francés de la voz it. *pallamaglio*, en esp. *palamallo*. Se trata de un juego muy similar al croquet inglés, que consiste en golpear unas bolas de madera con un mazo. Según Covarrubias *palamallo* es el propio mazo o hastil con el que se golpea. Cfr. *NTLE*.

⁵ No hallamos documentada la loc. en otros lugares. Tan sólo el *Diccionario de Autoridades* (1734) registra la loc. *jugar de maceta*, que podría estar relacionada con la recogida en este lugar '*maceta* se llama también la empuñadura, o parte posterior del taco de juego de los trucos, y así se dice *jugar de maceta*, quando algunos que son menos diestros, se convienen en tomar el taco al revés, para dar a las bolas con más facilidad', cfr. *NTLE*.

maciçar sonder, afermir. MACIZAR.
maço masif, solide, ferme. MACIZO/A.
macizas massives, solides. MACIZO/A.
macizas⁶ masifs. MACIZO/A.
macizavan afermissoient, rendoient masif. MACIZAR.
maciçez soliditez, fermeté, masivité. MACIZCEZ.
macias o **maças** h., du macer. MACIA.
maço, maços maillet, pillon, marteau. MAZO.
maços paquet, pille, masses. MAZO.
maços |de cartas paquet de lettres. MAZO.
maçonear massonner. MAZONEAR.
maçonería massonnerie. MAZONERÍA.
maçonadura massonnerie. MAZONADURA.
maçorca filasse, clongnée la leine ou fillasse de la quenouille. MAZORCA.
macular maculer, tacher. MACULAR.
maculado maculé. MACULADO/A.
mácula tache, macule. MÁCULA.
maculava tachoit, maculoit. MACULAR.
manada⁷ monceaux, troupeau. MANADA.
a manadas⁸ à troupeaux, à monceaux. (UF). MANADA.
madefactas mouillées, mouettes. MADEFACTO/A*.
madeja pongnée, escheveau. MADEJA.
madeja |de cabellos pongnée de cheveux. MADEJA.
madejas moustaches. MADEJA.
madexas amas eschet de fil. MADEJA.
sus madexas quema il brule son escheveux. (UF). MADEJA, QUEMAR⁹.
madejudas pellues, peau avec la leine. MADEJUDO/A*.
maderar plancheer, lambrisser, asseoir, solives, charpenter. MADERAR.
madera solive du marrein. MADERA.
maderas gros bois, solive, chevron. MADERA.
madero planches, bois, charpentier. MADERA.
maderamiento bois de bastiment, un plancher ou soulier de maison. MADERAMIENTO.
madericos brinselles, buchettes, copeaux. MADERICO*.

madrastra belle-mere, marastre. MADASTRA.
madrastras de virtud ennemies de vertu. MADASTRA.

⁶ En el ms. *macias*. Error de escritura por omisión.

⁷ En el ms. *madada*. Error de copia por sustitución. Ambas entradas aparecen escritas en el lugar correspondiente conforme a la disposición alfabética, lo que indica que el manuscrito se trata de una copia de otro texto preexistente no conservado.

⁸ V. not ant.

⁹ Parte del refrán *Así se consuela quien sus madejas quema*. G. Correas explica al respecto lo siguiente: «el que no logró su traza, trabajo o diligencia; antes salió condaño y pérdida [...]. Tomóse de los oficios de las mujeres, que por ser orgullosas, al coger las madejas las queman; y si a otras sucede lo mismo se consuelan de su yerro, porque mal de muchos, su gozo es», cfr. *VFFP*, pág. 47.

madre *mere*. MADRE.
madres *meres*. MÁDRE.
madre *amary, la matrice*. MADRE.
mal de madre *mal d'amary*. (UF). MAL, MADRE.
madre *source*. MADRE
madre |del río *canal d'une riviere*. MADRE
madrix *femelle, portiere*. || 2. *Amary*. MATRIZ.
madreselva *h., appelée madrisilva*.
MADRESELVA.
madriguera *terrier, clappier à lappins*.
MADRIGUERA.
madrigueras *concavité, caverne en terre*.
MADRIGUERA.
madrina *maraine*. MADRINA.
madrinas *maraines*. MADRINA.
madrix |de las ciudades *metropoli, une ville capitale principale*. MATRIZ.
madroños *fraizes*. MADROÑO.
madroño *fruit d'arbozier*¹⁰. MADROÑO
madroniero *arbozier*. MADROÑERO.
madrugero *matineux*. MADRUGERO/A.
madrugar *lever matin, avant jour*. MADRUGAR.
madrugo *de bon matin*¹¹. MADRUGAR.
madrugada *matineuse*. MADRUGADA.
de madrugada *de grand matin*. (UF). MADRUGADA.
madrugamos *soions matineux*. MADRUGAR.
madrugava *se levoit avant jour*. MADRUGAR.
madurarse *se meurer, s'avancer, se haste, se diligenter*. MADURAR.
maduren *meurissent*. MADURAR.
maduro *meur, pensé, prémédité*. MADURO/A.
negocios maduros *affaires d'importance, prémédités, bien conseillées*. NEGOCIO.
madureza *maturité, avant saison*. MADUREZA.
madurezano *meureté trop haste*. MADUREZANO*¹².
maduramente *meurement, sasement, bonne heure, soudamment, à temps*.
MADURAMENTE.
maestro *maistre*. MAESTRO/A.
maestra *maistresse*. MAESTRO/A.
maestra escuela *maistresse d'escole*.
MAESTRESCUELA.
maestre escuela *maistre d'escole*.
MAESTRESCUELA.
maestrazgo *magistrat*. MAESTRAZGO.
maestría *maistrisse*. MAESTRÍA.
maestre sala *maistre de salle*. || 2. *Monsieur ouvrier comme masson charpentier*.
MAESTRESALA.
magestad (*vide majestad*). MAJESTAD.
mágica *magicque*. MÁGICO/A.
magnificar *magnifier*. MÁGNIFICAR.
magnificava *magnifioit, exaltoit*. MÁGNIFICAR.

magnífico *magnifique, excellent, liberal*.
MAGNÍFICO/A.
magníficamente *magnifiquement*.
MAGNÍFICAMENTE.
magnificentia *magnificence*. MAGNIFICENCIA.
magnifican *magnifient*. MÁGNIFICAR.
magnificados *magnifiez, exaltez*. MÁGNIFICADO/A*.
magnánimo *magnanime, genereux*.
MAGNÁNIMO/A.
magnanimidad *magnanimité*. MAGNANIMIDAD.
magnánimamente *magnanimement*.
MAGNÁNIMAMENTE.
magnitud *grandeur*. MAGNITUD.
maga *magicienne*. MAGO/A.
magos *magiciens*. MAGO/A.
magos *gages, magitiens*. MAGO/A.
magra *maigre*. MAGRO/A.
magreza *maigresse, maigreté*. MAGREZA.
magramente *maigrement*. MAGRAMENTE.
magrecerse *s'amaigrir*. ENMAGRECER.
maguera *combien que, jaçoit que*. MAGUERA.
magullar *broier, froisser, meurtrir*. MAGULLAR.
magulladas *froissées, tachées*. MAGULLADO/A.
magulladura *meurtrisseurs, froisseurs*.
magullado *pillé, froissé, meurtry*. MAGULLADO/A.
maherir *eslire, choisir*. MAHERIR.
maherimiento *eslection, choississement*.
MAHERIMIENTO.
majestad *majesté*. MAJESTAD.
majestades *majestes*. MAJESTAD.
crimen leze maiestatis *crime de leze maiestate*. (UF). CRIMEN, LESO/A, MAJESTAD.
majar *froisser, piller, broier en un mortier*.
MAJAR.
majadura *broieure, pilleure*. MAJADURA.
majador *broieur, pilleur qui use de marteau*.
MAJADOR/ORA.
majado *pillé, broié, rompu*. MAJADO/A.
majadero *un mortier, un pilon*. MAJADERO/A.
[hombre] majadero *homme resveur, sot*.
MAJADERO/A.
majar o martillar *congner, frapper, comme de marteau*. MAJAR, MARTILLAR.
majada *mestairie, logette, maisonnette de berger*. MAJADA.
majadas *mestairies, bergeries*. MAJADA.
majolava *machonnoit, nettoioit*. MAJOLAR.
majolava a ella [los çapatos] *nettoioit ou machonnoit ou baisoit les soulliers*.
MAJOLAR.
mayo *le mois de may*. MAYO.
mayor *grand, l'aisne*. MAYOR.
mayoral *principal*. MAYORAL.
mayores *autres principaux*. MAYOR.
mayorías *droit d'aisnesse*. MAYORÍA.
mayorazguito *droit de primogeniteur, droit d'aisnesse de l'enfant*. MAYORAZGUITO*.
mayor hijo *premier né, aisne*. (UF). MAYOR, HIJO/A.

¹⁰ En el ms. *fruit fruit d'arbozier*. Error de escritura por adición.

¹¹ Art. inc.

¹² Creación del autor a partir de la voz *madurazón*.

mayorasgo *fief, primogeniture.* MAYORAZGO.
mayorasgos *fiefs droit d'aisnesse.* MAYORAZGO.
mayoral |en el rebaño| *le principal que les autres suivent.* MAYORAL.
majorana *de la marjoleine, marene.* MEJORANA.
maiordome maior *premier maitre d'hostel.* (UF). MAYORDOMO, MAYOR.
mayordomo *maitre d'hostel.* MAYORDOMO.
mayordomía *economie, gouvernement de maison conduite.* MAYORDOMÍA.
mayor dominio *grand domaine.* DOMINIO.
maiormente *principalement, speciallement.* MAYORMENTE.
mayas *mais fleurs.* MAYA.
mayos ≡flores *h., vaciet hiacinthe.* MAYO.
maios *du vaciet. l 2. Certains ongnons.* MAYO.
majuelas *marcotte de vigne.* MAJUELA.
majuelo *provin de vigne, jeune vigne.* MAJUELA.
mayueta *fraise à manger.* MAYUETA.
mayuetas *fraises.* MAYUETA.
maíz *grain bled comme de Turquie.* MAÍZ.
maizales *les bledz de Turquie.* MAIZAL.
maytines *matineus.* MAITINES.
mal *mal, malin, mauvais.* MAL.
malas *mavaises.* MALO/A.
malamente *mauvaisement, meschament.* MALAMENTE.
malaventurado *malheureux, infortuné.* MALAVENTURADO /A.
malaventura *infortune.* MALAVENTURA.
mala vez devine *une mauvaise fois devin.* VEZ.
malatía *maladie.* MALATÍA.
malático *malade, maladement*¹³. MALÁTICO/A.
malagueta *graine de paradis.* MALAGUETA.
malbaratavan *disipoient, prodigoient, perdoient*¹⁴. MALBARATAR.
mal contendizas *difficilles à contenter.* MALCONTENTADIZO/A.
mal contentadizas *idem, difficiles à contenter.* MALCONTENTADIZO/A.
maldá *meschanceté.* MALDAD.
maldad *meschanceté.* MALDAD.
maldades *meschancetez, malices.* MALDAD.
maldadoso *malicieux.* MALDADOSO/A.
maldadosamente *malicieusement.* MALDADOSAMENTE.
maldezir *mesdire, detester, maudire.* MALDECIR.
maldezientemente *par detraction.* MALDICIENTEMENTE*.
maldizidor *mesdisant.* MALDECIDOR/ORA.
maldizimiento *mesdisance, detriment, maudisson.* MALDECIMIENTO.
maldición *malediction.* MALDICIÓN.
maldita *maudite.* MALDITO/A.
maldigo *je maudis.* MALDECIR.

maldiziente *maldisant, medisant.* MALDICIENTE.
maldicho *maudit.* MALDICO/A.
maldito *maudit, execrable.* MALDITO/A.
maldixeren *maudiront.* MALDECIR.
me maldigades *me maudissiez.* MALDECIR.
malear *avorter.* MALEAR.
maleficio *malefice.* MALEFICIO.
maleficio *malfaisant, nuisant.* MALEFICIO¹⁵.
malencónico *melencolique.* MELANCÓLICO/A. [fol. 143]
malenconía *melancolie.* MELANCOLÍA.
mal estar *estre malade.* MAL.
maleta *malette, valise.* MALETA.
maleza *ronze, buissonnier. l 2. Vice.* MALEZA.
malezas *buissonnieres, lieu de ronzes.* MALEZA.
malfiadas *mesfiantes, mescroiantes.* MALFIADO/A.
malgrado *malgre, despit, desplaisir.* MALGRADO.
malhadadas *mauvaises destinées.* MALHADADO/A.
malhechor *malfaicteur.* MALHECHOR/ORA.
malhechora *malfaictrice.* MALHECHOR/ORA.
[cosa] malhechora *nuisible, mail faisante, dommageable.* MALHECHOR/ORA.
malhechores *malfaicteurs.* MALHECHOR/ORA.
malhecho *malfait, meffait.* MALHECHO/A.
malhorquiana¹⁶ *h., coralline.* MALLORQUIANA.
malicia *malice* MALICIA.
malicioso *malicieux.* MALICIOSO/A.
maliciosamente *malicieusement.* MALICIOSAMENTE.
maligno *malin, vicieux.* MALIGNO/A.
maligna *maline, mauvaise.* MALIGNO/A.
malignidad *malignité, meschanceté.* MALIGNIDAD.
malingra *froissé, meurdry, rendu malade.* MALINGRO/A*¹⁷.
malingrada *malsaine, qui a mal au coeur, maligne.* MALINGRADO/A*¹⁸.
mall con malla *couvert de maille.* MALLA.
malísimos *très malins, très mechantz.* MALÍSIMO/A*.
mallero *faiseur de maille.* MALLERO.
mal mirado *inconsideré, malavisé.* MALMIRADO/A.
malmiramiento *inconsideration, peu de soin, malavisement.* MALMIRAMIENTO.
malo *un mauvais, malin, mal, malade.* MALO/A.
malobrar *mal faire.* MALOBRAR.
malograr *mal vivre, mal profiter, mal employer.* MALOGRAR.
malogrado *infortuné, malheureé.* MALOGRADO/A.
malograva *luy profitoit mal, luy estoit à desplaisir, a ennuy.* MALOGRAR.

¹⁵ Art. inc.

¹⁶ Lusismo tomado de A. Lusitano (1533), de donde Séguin toma también la correspondencia francesa. Cfr. NTLE.

¹⁷ Aunque el DRAE no los recoge, son derivados del galicismo *malingar* 'malignar', que sí recoge el diccionario académico. Cfr. DRAE

¹⁸ v. not. ant.

¹³ Art. inc.

¹⁴ En el ms. *perd[^{cort}]*.

malogrando *rejetant, se souciant peu, faisant peu d'estat.* MALOGRAR.

malograr *la vida mesnager mal la vye, retrancher la vye, l'emploi mal.* MALOGRAR.

malpica *du cresson de jardin.* MALPICA.

malplear *mal employer.* MALPLEAR*¹⁹.

malpleado *mal employé.* MALPLEADO/A*.

malpleando *mal employant, employer mal.* MALPLEAR*.

malquerer *vouloir mal, hair.* MALQUERER.

malqueriente *malveillant.* MALQUERIENTE.

malquerencia *malvueillance.* MALQUERENCIA.

malquisto *mal voulu, hay.* MALQUISTO/A.

mal recaudo *mauvais soin, mauvais message, mauvaise garde, mauvais ordre.* RECAUDO.

malsano *malade.* MALSANO/A.

malsines *mouchars, emputeurs, meschans.* MALSÍN.

malsín *mouchar, espieur, denonciateur.* MALSÍN.

malsinar *espier, rapporter.* MALSINAR.

malsufrido *impatient.* MALSUFRIDO/A.

maltracar²⁰ *mocquer, gosser.* MALTRACAR*.

maltraen *se moquent, traitent mal.* MALTRAER.

dar maltracadas²¹ *sobricquetz, collibetz.* (UF). DAR, MALTRACADA*.

maltratar *traiter mal.* MALTRATAR.

maltratava *traitoit mal.* MALTRATAR.

malva *de la mauve, h.* MALVA.

malvar *le lieu des mauves.* MALVAR.

malva montesina *h., guymauve.* (UF). MALVA, MONTESINO/A.

malvavisco *guymauve.* MALVAVISCO.

malvaviscos *herbe ou legume à manger.* MALVAVISCO.

malvado *meschant, corrompu.* MALVADO/A.

malvadamente *meschamment.* MALVADAMENTE.

[fol. 143v] **malvasía** *malvoisie.* MALVASÍA.

mamar *taicter, succer.* MAMAR.

mamada *succé, taité.* MAMADO/A*.

mamando²² *alaictant, taictant.* MAMAR.

mama *mamelle.* MAMA.

mama] *taite.* MAMAR.

mamava *taictoít.* MAMAR.

mame *taite.* MAMAR.

mamad *taitez.* MAMAR.

mamentón o mamón *qui taicte encor.* MAMANTÓN/ONA, MAMÓN/ONA.

mampuesto *(vide manpuesta) platras blocaille.* MAMPUESTO/A.

mampesada *incubes espritz.*

mañas, mañana *(vide atrás †²³).*

mana *de la manne.* MANÁ.

manadilla *une petite troupe, compaignee.* MANADILLA*.

manada *troupeau.* MANADA.

manadas a manadas *par troupeaux.* (UF). MANADA.

manadas *compaignee, multitude.* MANADA.

manar *couller, sourdre, provenir, demeurer.* MANAR.

mana *coulle, flue, procede.* MANAR.

manava *coulloit, sourdoit.* MANAR.

manavan *provenoient, distilloient.* MANAR.

manadero *fleuve, ruisseau.* MANADERO.

mane *flue, coulle, ruisselle.* MANAR.

manó *soura, ruisseau coullant.* MANAR.

manatiales *sources, ruisseaux, canaux.* MANANTIAL.

manatial *continuel, perpetuel.* MANANTIAL.

manante *manatialles.* MANANTE.

manco o giboso *manchot, bossu.* MANCO/A, GIBOSO/A.

manca *estroppiatte, manchotta.* MANCO/A.

mancar *manquer.* MANCAR.

mancavan *manquoient, disfailloient.* MANCAR.

mançanilla *h., de la camomye.* MANZANILLA.

las mançanillas *[de la cara les deux boutz du menton, MANZANILLA.*

manças *(vide mansas).* MANSO/A.

mançana *pomme.* MANZANA.

mançanilla *petite pomme.* MANZANILLA.

mançano *pommier.* MANZANO.

mançanal *lieu où on met les pommes.* MANZANAL.

mançanales *pepinieres, pommieres.* MANZANAL.

mancebo *jouvenceau, jeune homme.* MANCEBO/A.

manceba *garse à pot à rot, concubine.* MANCEBO/A.

mancebía *jeunesse. ¶ 2. Bordeau, en concubine d'homme maryé.* MANCEBÍA.

mancebitos *jeune gens, petit enfans.* MANCEBITO/A.

mancebica o mancebilla *petite fille.* MANCEBICO/A*, MANCEBILLO/A.

la mancebía *le poil qui vient aux parties honteuses, aux hommes à XIII ans, à XII aux filles.* MANCEBÍA.

manchar *maculer, souiller, tacher.* MANCHAR.

manchad *maculez, souillez, tachez.* MANCHAR.

mancha *maculla, souilleure.* MANCHA.

manchado *macullé.* MANCHADO/A.

manchada *maculée, gastée.* MANCHADO/A.

mancharon *macullerent.* MANCHAR.

manchándose *se tachant, se maculent.* MANCHAR.

manchadas *tachettées, bigarrées.* MANCHADO/A.

¹⁹ Voz insólita, creada a partir de de *mal emplear*.

²⁰ Creación léxica resultante del cruce de *maltratar* y *dar matraca*.

²¹ Creación léxica resultante del cruce de *maltratar* y *dar matraca*.

²² En el ms. *mamanda*. Se trata de un error de escritura, los gerundios que aparecen en la macroestructura no presentan este tipo de error.

²³ Se trata de una indicación para buscar palabras en el orden alfabético. V. *infra* las voces que comienzan con *mañ*-.

[ovejas] **manchadas** *brebis tachettes*.

MANCHADO/A.

mancipio y esclavo *esclave serf*. MANCIPIO/A*²⁴,
ESCLAVO/A.

mancos |de manos *manchot*. MANCO/A.

mandar |por testamento *donner, leguer*,
laisser quelque chose par testament.
MANDAR.

manda *promesse*. MANDA.

manda |de testamento *laiz, testament*. MANDA.

mando *laiz, don*. MANDO.

mandatario²⁵ *legataire, celluy à qui on a
donné*. MANDATARIO/A.

mandar *commander, donner commision, faire
un lieutement en sa place*. MANDAR.

mandador *commandeur*. MANDADOR/ORA.

mandando *commandant*. MANDAR.

mandamiento *commendement, commission*,
*edict*²⁶. MANDAMIENTO.

mandades *vous commandeez*. MANDAR.

mandado *commandé*. MANDADO/A.

hazer un mandado *faire un message*.
MANDADO/A.

bien mandado *bien appris, honnest*. MANDADO/A.

[fol. 144] **mando o mandato** *commandement, jussion*,
charge, commission. MANDO, MANDATO.

mandóselo *il le leur commanda*. MANDAR.

¿qué es lo que manda? *Que vous plaist il?*
MANDAR.

mandadero *celluy qui est commandé*.
MANDADERO/A.

lo mandará *il luy plaira*. MANDAR.

mandaren *commenderont*. MANDAR.

mandón *imperieux, superbe*. MANDÓN/ONA.

mandatario *commendataire*. MANDATARIO/A.

[mugeres] **mandonas** *femmes hautanies*,
*imperieuses, superbes, qui
commandent*. MANDÓN/ONA.

mandille o mandillo *un macreau*. MANDIL.

mandrón *pouvoir, puissance, effort, volonté*.
MANDRÓN.

todo su possible mandrón *tout son pouvoir*,
auctorité, puissance. MANDRÓN²⁷.

²⁴ De *mancipar* ‘hacer esclavo a alguien’. Cfr. *DRAE*.
Encontramos el sintagma en el siguiente texto de Fr.
Antonio de Guevara: «Como ninguno puede ser buen
prelado si de pasiones y afecciones no está libertado: ha de
tener el tal por dicho, que a la hora que toma a uno por su
familiar amigo, se hace dél mancipio y esclavo», *Oratorio
de religiosos y ejercicio de virtuosos*, 1542, cap. 18, fol.
53v.

²⁵ En el ms. *mandacario*, error de copia por confusión de
<t> y <c>.

²⁶ En el ms. *ed*[^{corr}].

²⁷ «Tiró Dios a sobre braço haziendo esta vez todo su
possible mandrón», en Antonio Álvarez, *Primera parte de
sylva spiritual de varias consideraciones para el
entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de
Pedro Puig, 1590, pág. 452. *Mandrón* es ‘bola grande de
madera o piedra que se arrojaba con la mano’ (cfr. *DRAE*) o
‘especie de ballesta’ (cfr. *DCECH*). Sin embargo, en este
caso se trata de una ac. metafórica, en la que *mandrón*

mandrágora o mandrágula²⁸ *mendragore*.
MANDRÁGORA.

mandrácola *mandegloire*. MANDRÁGORA.

mañas *trame, ruzes, dexteritez*. MAÑA.

maña *dexterité, industrie, cautelle, adresse*.
MAÑA.

mañeado *fimemement, industrieusement*.
MAÑEADO/A*²⁹.

mañana |del día *le matin*. MAÑANA.

mañana *demain*. MAÑANA.

esta mañana *ceste matinée*. MAÑANA.

mañanica *de bon matin*. MAÑANICA.

mañanear *ceste matineux, de grand matin*.
MAÑANEAR.

mañana muy de mañana *demain, de grand
matin*. (UF). MAÑANA.

mañear *faire finesses, tromperies*. MAÑEAR.

mañero *fin, cault, ruze, subtil*. MAÑERO/A₁.

mañera *sterille, bresangne*. MAÑERO/A₂.

mañeras *sterilles*. MAÑERO/A₂.

manear [bestias] *accomplir, mettre ensemble*,
adjouster avec les ceps. MANEAR.

manear *manier*. MANEAR.

manejar *manier*. MANEJAR.

manejo *maniment*. MANEJO.

manera *maniere, usage, mode*. MANERA.

maneras *manieres*. MANERA.

manezillas *petites mains, petites pattes*,
patelle. MANECILLA.

mangas *manches*. MANGA.

traéys de manga *vous portez en la manche*.
(UF). TRAER, MANGA.

mangado *qui a des manches longues*.
MANGADO/A.

mango |de cuchillo *manche de cousteau*.
MANGO.

manga *troupe, esquadron*. MANGA.

mangas *soldatz sur les aisles, troupes*,
*esquadrans*³⁰. MANGA.

mangonada *faire la figue, se mocquer*,
rizée. MANGONADA.

mangorreo ≡cuchillo *couteau avec manche*.
MANGORREO.

manguillo *gan de fer*. MANGUILLO.

manguita *mancheron de femme, contenance*.
MANGUITA*.

maníaco *demoniaque*. MANÍACO/A.

maniatado *main liée, main attachée*.
MANIATADO/A.

maniatados *main liées, hors de puissance*.
MANIATADO/A.

manar *demeurer*. MANIR.

manida y morada *demeuré*. MANIDA, MORADA.

designa la fuerza del lanzamiento que se hace con el
mandrón.

²⁸ Variante recogida en otros repertorios coetáneos. Cfr.
NTLE.

²⁹ Art. inc.

³⁰ En el ms. *esqu*[^{corr}].

manida |de jornada *sejour, demeure, arrest que l'on fait en quelque loges.* MANIDA.
estavan manidos *estoiert conjointz, demeuroient enssemble.* MANIDO/A₁.
estavan manidos | *maniez, traitez.* MANIDO/A₂.
manido *manié, laschement, de longue main, chair tendre.* MANIDO/A₂.
manida *lache, mortifiée, corrompue.* MANIDO/A₂.
[carne] manida *chair corrompue, mortifiée.* MANIDO/A₂.
maniendo |el pensamiento *doubtant, vacillant, chancellant, maniant.* MANIR.
maniego ≡de ambas *qui se sert, qui use, qui joue des deux mains.* MANIEGO/A.
manjar *manger victuailles, viandes.* MANJAR.
[fol. 144v] **manjares** *victuailles.* MANJAR.
manjar blanco *manger blanc.* (UF). MANJAR, BLANCO/A.
manifatura *manefacture.* MANIFATURA.
manufacturados *manefactures, ouvres.* MANIFATURADO/A*.
manifestar *manifester, monstrar.* MANIFESTAR.
manifestasse *manifestasse.* MANIFESTAR.
manifestación *idem, demonstration.* MANIFESTACIÓN.
manifestamente *manifestement, evident.* MANIFIESTAMENTE.
manifestísimamente *tres manifestement.* MANIFESTÍSIMAMENTE*.
manifiesto *evident, congru, manifeste.* MANIFIESTO/A.
manillo o manija *brassellet sic.* MANILLO*, MANIJA.
manillas *bracelet.* MANILLA.
manípulo *manipule qui sert à vestir.* MANÍPULO.
maniroto *prodigue, liberal.* MANIRROTO/A.
manirotos *prodigues, mains rompues à donner.* MANIRROTO/A.
mañosamente³¹ *subtillement, industrieusement.* MAÑOSAMENTE.
mañoso *industriel, fin, cauteleux.* MAÑOSO/A.
manobra *manevre.* MANIOBRA*.
manogear o manosear *manier.* MANOSEAR.
manosearon *manierent, firent aller de main en main, traiterent des mains.* MANOSEAR.
[muger] manoseada *femme garsoillée, maniée.* MANOSEADO/A.
manoseado ≡de mano en mano *touché manié, de main en main, patiné.* MANOSEADO/A. (UF). MANO.
manoseada *maniée des mains, frappée.* MANOSEADO/A.
manochito o manogico *petit faiseau, bouquet de fleurs.* MANOJITO, MANOJICO*.
manogico |de flores *pongnée, faiseau,*

bouquet de fleurs. MANOJICO*.
manojos *gerbe, javelle, botteau.* MANOJO.
mano *main.* MANO.
manos *mains.* MANO.
en nuestra mano *en nostre puissance.* MANO.
mano |de papel *main de papier.* MANO.
me ha dado de mano *m'a donne coing, m'a separé de luy, ma renvoyé.* (UF). DAR, MANO.
tuvo mucha mano *il est beaucoup de charge, beaucoup d'affaire.* (UF). TENER, MANO.
manopla *gantelet.* MANOPLA.
manoplas *ganteletz.* MANOPLA.
manotenencia *recreance, permission, maintenance.* MANTENENCIA.
manpuesto *main fermé, main posée en appuiant.* MAMPUESTO/A.
de piedra de manpuesta *de becaille.* (UF). PIEDRA, MAMPUESTO/A.
manquillo *escabeau.* BANQUILLO.
manquen *manquent, faillent.* MANCAR.
mansar *adoucir, aprivoiser.* AMANSAR.
manso *doux, mansuet, debonnaire.* MANSO/A.
mansa *douce, afable.* MANSO/A.
mansita *douce, quoye.* MANSITO/A*.
mansamente *doucement.* MANSAMENTE.
mansedumbre *mansuetude.* MANSEDUMBRE.
mansuetos *mansuetz, doux.* MANSUETO/A.
mansión *maison.* MANSIÓN*.
mansiones *mansions demeures, maisons.* MANSIÓN*.
mansiúnculas *petites maisons, logettes, masures maisonnettes, demereures, mansiones.* MANSIÚNCULA*³².
manstuerço *h., du cresson.* MASTUERZO.
manta *une mante, manteau.* MANTA.
manta |de cama *couverture de lit.* MANTA.
manta |de pared *tapisserie.* MANTA.
manteo y manto *manteau de panne.* MANTEO, MANTO.
manteca *du beure.* MANTECA.
[pan] mantecado *pain au beure.* MANTECADO/A.
mantequilas *cresme.* MANTEQUILLA.
mantequeros *beuriers.* MANTEQUERO.
manteles *nappes.* MANTEL.
mantelero *manteler.* MANTELERO.
mantener *maintenir, nourrir.* MANTENER.
mantenía *nourrissois, sustentoit.* MANTENER. [fol. 145]
mantenido *nourry.* MANTENIDO/A.
mantengas *maintienne, nourrisse.* MANTENER.
mantenedor *nourrisseur, mainteneur.* MANTENEDOR/ORA.
mantenedora *nourrisse.* MANTENEDOR/ORA.

³¹ No alcanzamos a ver el símbolo † de la referencia, que debe estar antepuesto a esta entrada, por estar escrito muy ceñido al margen, cercano al borde izquierdo del folio, donde está la costura de la encuadernación.

³² Diminutivo de *mansión*. Recogida por R. Fernández de Santaella en *Vocabulario eclesiástico* (1499). Cfr. CORDE.

mantenga³³ *maintient.* MANTENER.
mantenimiento *victuailles, alimens, mangeailles, nourritures, vivres.* MANTENIMIENTO.
manto ≡ **brial** *manteau riche, honorable pour femme.* MANTO³⁴.
mantilargos *manteaux longs.* MANTILARGO*.
lo que mantiene *ce qui nourrit, compieusement.* MANTENER.
mantuviera *maintenoit, conservoit.* MANTENER.
mantuviesse *maintenisse.* MANTENER.
mantuvo *maintient ou manotint.* MANTENER.
manutencia *manutention, conservacion, aide.* MANUTENCIA*³⁵.
manvazío *mainsvuides.* MANIVACÍO/A.
mañual *manuel.* || 2. *Petit livre manuel qui s'appelle en latin enchiridion.* MANUAL.
manuales *manuelz.* || 2. *Mannoeuvres.* MANUAL.
amigo manual³⁶ *amy de mains, qui change.* MANUAL.
manzanilla *h., de la camomille.* MANZANILLA.
manzena³⁷ o **manzera** *manche de charrue.* MANCERA.
manzillar *maculer, tacher.* || 2. *Avoir pitié.* MANCILLAR.
manzillado *maculé, blessé.* MANCILLADO/A.
manzilla *pitié, compassion.* || 2. *Macule.* MANCILLA.
le has manzilla *tu l'as en commiseration.* MANCILLA.
tengo manzilla *j'ai pitié.* MANCILLA.
sin manzillas *sans macules.* MANCILLA.
maqui *espece de gingembre.* MAQUI.
maquila o **esquilma** *droit de mesure.* MAQUILA, ESQUILMA.
maquinar *machiner, ruminer, penser.* MAQUINAR.
maquina *rumine, pense.* MAQUINAR.
maquinas *machine, engens.* MÁQUINA.
mar [sin equivalente]. MAR.
marañar *brouiller, tromper, empestrer.* ENMARAÑAR.
marañado *empestré, embrouillé.* ENMARAÑADO/A.
no haze más que marañar *il ne fait que tromper.* ENMARAÑAR.
marañas *tromperies, cautelles, emprestement, brouilleries.* MARAÑA.
marañador *brouilleur, trompeur.*

³³ En el ms. *mantega*. Error de escritura por omisión de la tilde nasal, como demuestra el quebrantamiento del orden alfabético.

³⁴ Art. rep. V. **brial** en la letra B de este repertorio.

³⁵ ‘manutención’. Voz empleada por F. Jerónimo Mendieta en su *Historia eclesiástica indiana* (1604), cfr. CORDE.

³⁶ «El color vayo: por la buena fama: y finalmente el caballo rebuelto es el amigo manual» Pedro de Medina, *Libro de la verdad, donde se contiene doszientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se tratan, sobre la conversión del peccador*, Medina, Francisco del Canto, 1584, fol. 27r. La cita procede, seguramente, de Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio* (1528); cfr. CORDE.

³⁷ Error paleográfico, confusión de los grafemas <r> y <n>.

ENMARAÑADOR/ORA.
maravedí *monnoie qui vault environ deux deniers françois.* MARAVEDÍ.
maravadís *monnoie qui vault environ deux deniers françois.* MARAVEDÍ.
maravillarse *s'esmerveiller, admirer.* MARAVILLARSE.
maravillado *esmerveillé, estonné, esbahy.* MARAVILLADO/A.
maravilla *merveille, miracle.* MARAVILLA.
maravilloso *merveilleux, admirable.* MARAVILLAOSO/A.
maravillosamente *admirablement.* MARAVILLAOSAMENTE.
marcar *marquer, notter.* MARCAR.
marca *marque.* MARCA.
marcado *marqué.* MARCADO/A.
marcadas *marquées.* MARCADO/A.
palabras marcadas *parolles choisies.* PALABRA.
marcamos *marquons, nottons.* MARCAR.
marco *marcq.* MARCO.
marcos *poidz, de marqs.* MARCO.
marco | *de plata* *marcq d'argent.* MARCO.
marçal³⁸ *martial.* MARCIAL.
março *mois de mars.* MARZO.
marchitar *flestrir, fopir, fanner.* MARCHITAR.
marchitable *fletrisable, pourrisable.* MARCHITABLE.
marchitura *fletrisseré, pourry, lasche.* MARCHITURA.
marchito *fané, fletry, pourry, lasché.* MARCHITO/A.
marchitas *fletries.* MARCHITO/A.
marea ≡ **vento** *vent de ponent.* MAREA.
marea *vomit.* MAREAR.
marea de la pax *soeuf, odeur de la paix, douceur.* MAREA.
sienta la marea de la paz *sent la soeuf odeur, la doceur, la soefveté de la paix.* MAREA.
mareado *prest à vomir en mer.* MAREADO/A.
marear *vomir en mer.* MAREAR.
mareas *marées.* MAREA.
carta del marear *carte marine.* (UF). CARTA, MAREAR.
mareantes *marinier.* MAREANTE. [fol. 145v]
mareta *tormente en mer.* MARETA.
una mareta *une tormente.* MARETA.
aguja del marear o mariar *esguille de mer, bossole.* (UF). AGUJA, MAREAR.

marfil *yvoire.* MARFIL.

margarita *marguerite.* MARGARITA.

margaritas *pierres precieuses.* MARGARITA.

margen *marge.* MARGEN.

márgenes *marges.* MARGEN.

³⁸ Aunque la forma recuerda a *marzal* ‘relativo al mes de marzo’, el equivalente fr. *martial*, del mismo origen, con el valor de ‘perteneciente a Marte, dios de la guerra’. Cfr. ARTFL.

marginales *petites marges*. MARGINAL°.
margüela o **marigüela** *margette, petite marge*³⁹. MARGELA*.
márgines |a las orillas *marge, bort, rive esquierre, croutte*. MARGEN.
margomar *plumer*. MARGOMAR.
margullar *meurtrir, marquer*. MAGULLAR.
margullar |la carne *meurtrir, marquer le coups*. MAGULLAR.
margullado *marqué*. MAGULLADO/A.
margullar |la honra *diffamer, blesser, oster l'honneur*. MAGULLAR.
marhojar *oster la mousse des arbres*. DESMAROJAR.
marhoja *mousse d'harbre sic*. MAROJA⁴⁰.
marhojador *osteur de mousse*. DESMAROJADOR/ORA.
maridar *marier*. MARIDAR.
maridable *mariable*. MARIDABLE.
maridadas *mariées*. MARIDADO/A.
maridos *maries, espouses*. MARIDO.
marido *mary, espoux*. MARIDO.
cama marital *lit d'espous et de mariées*. (UF). CAMA, MARITAL*.
marinero *marinier*. MARINERO/A.
marino *de mer*. || 2. *Homme marin*. MARINO/A.
mariños *marins*. MARINO/A.
marinas *marines*. || 2. *Femmes marines*. MARINO/A.
las marinas *le bort de la mer*. MARINO/A.
marisma *rive de la mer*. || 2. *Maritime*. MARISMA.
marítimo *maritime*. MARÍTIMO/A.
marítimas *maritimes*. MARÍTIMO/A.
mariposa *papillon*. MARIPOSA.
mariposo *papillon*. MARIPOSO.
mariposilla *petit papillon*. MARIPOSILLA*.
mariscal *qui plante à la ligne, qui choisit un lieu pour asseoir un camp*. MARISCAL.
mariscal *mareschal*. MARISCAL.
marisco *marescaige de mer*. MARISCO.
mariscos *marescaiges marine de mer*. MARISCO.
marlotas *jupon à courte manche*. MARLOTA.
marmaye *guymauve*. MARMAJE.
mármol *marbre, perfire*. MÁRMOL.
encaladura |de mármol *bastiment, renduissement de marbre*. ENCALADURA.
[piedra] marmoleña *pierre de marbre*. MARMOLEÑO/A.

marmoleña *de marbre*. MARMOLEÑO/A.
marmolejo *coline ou colonnes de marbre*. MARMOLEJO.
marmelos y membrillos *des coings*. MARMELLO, MEMBRILLO.
marones⁴¹ *chastaignes*. MARRÓN.
maroma *chable, grosse corde*. MAROMA.
maromas *chables*. MAROMA.
maronta⁴² *chable*. MAROMA.
marqués *marquis*. MARQUÉS/ESA.
marqueza *marquise*. MARQUÉS/ESA.
marquezado *marquezes*. MARQUESADO.
marquesita *myne ou pierre de quoy se fait l'airrain*. MARQUESITA.
marra *amer*. AMARO/A*.
marra *qui default*. MARRO/A*⁴³.
marrar *defaillir*. MARRAR. [fol. 146]
marra *marre de vigneron*. MARRA.
márraga o **márrega** *une haire*. MÁRRAGA.
márrago *gros drap rude servant de haire*. MÁRRAGO.
marrano *porcq d'un an*. MARRANO.
marranos *injures, pourceaulx*. MARRANO.
marrido *faché, ennuyé, mary*. MARRIDO/A.
marridos *mariz, faches*. MARRIDO/A.
marrojo negro *h., du marrubin noir*. (UF). MARRUBIO, NEGRO/A.
marroquí *maroquin, cuir*. MARROQUÍ.
marrubio *h., qui sert pour buer, marrubin*. MARRUBIO.
marsopa *espece de balleine*. MARSOPA.
martas *martes*. MARTA.
martas cevellinas *martes fines, sublimes*. (UF). MARTA, CEBELLINO/A.
martas zebellinas *martes sublimes*. (UF). MARTA, CEBELLINO/A⁴⁴.
martes *le jour mardy*. MARTES.
martelle *arbre de bouy, du bouy*. MARTELLO.
Marte *Mars, le dieu des gentils*. MARTE.
martillar *batre du marteau*. MARTILLAR.
martillar |en hierro *batre en fer*. MARTILLAR.
martillado, -a *battu, martelé*. MARTILLADO/A.
martilladas *coups de marteaux*. MARTILLADO/A.
martillo *marteau*. MARTILLO.
martillejo *petit marteau*. MARTILLEJO.
martilogio *martiloge, catalogue vies*. MARTIROLOGIO.
mártir *martire, tesmoin*. MÁRTIR.
martirio *martire*. MARTIRIO.
más *plus, trop, mais, toutesfois*. MÁS.

³⁹ ‘pequeño margen’. *Marigüela*, diminutivo de *María*, es un antroponónimo común de las paremias españolas. Cfr. VFFP: «Díselo tú Marigüela, que yo no lo entiendo», pág. 281; «Casaron a Pedro con Marigüela, si ruin es él, ruin es ella», pág. 326), «Tócase Marigüela, y el colodrilo de fuera, y el cogote de fuera », pág. 422; «Marigüela ¿fuiste a la boda? No, madre, mas galana estaba la novia», pág. 441, etc. Por otra parte, podría tratarse también de un derivado de *marjal*, pues la grafía *ig* podía representar los fonemas /ž/ o /x/.
⁴⁰ ‘marojo’.

⁴¹ Galicismo, *marron* es la castaña en fr. tan sólo recogido de este modo en el *Nomenclátor* de H. Junius (1567), cfr. NTLE. El DRAE sólo recoge el adj. *marrón* ‘dicho de un color: castaño’.

⁴² El DCECH recoge *maromba*, voz portuguesa actual que parece castellanismo, procedente de *maroma*, que fue empleado en esta lengua en el s. XVI.

⁴³ ‘marrido, afligido’.

⁴⁴ Art. rep. V. **martas zebellines**, en la letra Z del repertorio.

más aýna *plustost.* AÍNA.
más antes *plustost.* ANTES.
más adelante *plus oultre.* ADELANTE.
más atrás *plus derriere.* ATRÁS.
más assás *grandement, suffissamment.* ASAZ.
más que assás *abondamment, assez.* ASAZ.
¡mas ay! *Mais malheur!* AY.
y no por más *et non pour aultre chose, non pour plus, et non pour d’aventaige.* MÁS.
y no por más de porque *et non pour plus que pour ce que.* MÁS.
más desto *d’aventaige, oultrecela.* MÁS.
más querer *aymer mieulx.* QUERER.
más valler *plus excellent vouloir mieulx.* VALER.
masacote *mortier, pongnée de mortier.* MAZACOTE.
mascar *macher.* MASCAR.
mascar |lo mascado *ruminer, remacher.* MASCAR.
mascado *maché.* MASCADO/A.
mascadura *machure.* MASCADURA.
máscara *personne masquée.* MÁSCARA.
máscaras *masques, faulx visaiges.* MÁSCARA.
una máscara *un masque.* MÁSCARA.
maskarado *masqué, caché.* MASCARADO/A*.
másculo *masle.* MÁSCULO/A.
masmoras (vide **mazorra**). MAZMORRA.
más presto *plus promptement.* PRESTO/A.
massa *paste, une masse, toute chose espece*⁴⁵, *massive.* MASA.
massó *petry.* AMASAR.
massar *petrir, amasser, assembler.* AMASAR.
massapanes (vide **maçapán**). MAZAPÁN.
mástel o **mástil** *un mast.* MÁSTIL.
másteles *mastz.* MÁSTIL.
mastigar *macher.* MASTICAR.
mastín *matin, chien.* MASTÍN.
mastines *matins, chiens.* MASTÍN.
mastrando *du poliot ou mente sauvaige.* MASTRANZO.
mastratas *h., appelée polemonia.* MASTRANZO.
mastuerço *du creson.* MASTUERZO.
mata *rejetton, bougeon, buisson, arbrisseau.* MATA.
matas *bruyeres, vergettes, ozieres, mattes buissons.* MATA.
[fol. 146v] **mata barveira** *du lentisque.* (UF). MATA, BARBERO/A.
mata |de calabças *une plante tige.* MATA.
mátalas callando *qui, sans dire mot, preste l’oreille puis rapporte.* (UF). MATAR, CALLAR.
mátalas *lime sourde, qui fait ses affaires apart, secretement, qui escoute sans*

dire mot. MATAR⁴⁶.
matalahúga o **matahalúa**⁴⁷ *h., anis.* MATALAHÚVA.
matalotaje *toutes les provisions de navire.* MATALOTAJE⁴⁸.
matalovo *h., pate louvine.* MATALOBOS.
matar *tuer.* MATAR.
matarte *te tuer.* MATAR.
mátame *me tue.* MATAR.
mata *tue.* MATAR.
matança *tuerye, meurtre.* MATANZA.
matadura *tuerye.* MATADURA.
matador *tueur, meurtrisseur.* MATADOR/ORA.
matadero *escorcherye.* MATADERO.
mataredes *vous tuerez.* MATAR.
matar como el çapato⁴⁹ *faire grand despit, tormenter, brusler.* MATAR.
mate *au jeu d’eschet mate.* MATE.
materia *matiere, boue.* MATERIA.
material *materiel.* MATERIAL.
materno *maternel, de la mere.* MATERNO/A.
matilla *petites bruyeres, petitz buissons, herbelettes.* MATILLA*.
matines *matines.* MATINES.
matinero *matineux.* MATINERO/A*⁵⁰.
matizar *deppeindre, illustrer, esclaircir.* MATIZAR.
matizado *deppeint, esclaircy.* MATIZADO/A.
matizan *farcent.* MATIZAR.
matiz *du fard, ombraige de peinture.* MATIZ.
matizes |de la sangre *painture de sang, fardy, couleurs.* MATIZ.
matorrizales *lieux espineux, aspre.* MATORRIZAL.
matraca *brocart, lardon, mocquerye.* MATRACA.
matracas *mocqueries.* MATRACA.

⁴⁶ Acortamiento de la loc. *mátalas callando*. En fr. la loc. *lime sourde*, en sentido fidurado, es ‘una persona reservada, que habla poco pero que guarda cierta mala intención en su silencio’. Cfr. *Dictionnaire de l’Académie française* (1694), *ARTFL*.

⁴⁷ En el ms. *matasalúa*, por error paleográfico. La forma *matahalúa*, que, muy probablemente, se trata de un error por alteración del orden de las grafías, está también presente en el tratado de A. Lusitano (1553), de donde la debió tomar J. Minsheu para incorporarla a sus repertorios (1599, 1617). Cfr. *NTLE*.

⁴⁸ Galicismo de lengua, del fr. *matelotage* ‘provisión de comida que lleva una embarcación’, incorporado a los diccionarios del esp. a partir de 1568 (J. L. Palmireno). Cfr. *VAR*, *NTLE*.

⁴⁹ Quizás relacionado con la loc. *consentir la china en el zapato* ‘sufrir’; o con los refranes *sabe dónde le muerde/le hiere el zapato* y *ninguno siente de qué parte aprieta el zapato, sino el que le trae el calzado*, Cfr. *VFFP*, pág. 595, 246 y 216, respectivamente.

⁵⁰ El *CORDE* recoge la voz en el texto de Diego López (1615) *Declaración magistral sobre los emblemas de Andrés Alciato*: «Nasce el luzero de la mañana, alumbrá el Cielo, y el matintero temeroso dexa la tristeza [...] se sossiega y amansa». En fr. *matineux* significa tanto ‘matinal’ como ‘madrugador’, ac., está última, aceptable en el caso que anotamos. Cfr. *DHLF*, *CNRTL*.

⁴⁵ En el ms. es[^{cor}].

matracas *bucquoner, bacotte frappant, quereserelle de quoy on esveille des mimes.* MATRACA.

matrero *vieux, routier, fin, cault, avis.*

siervo matrero *serviteur fin, ruzé, demaise.* MATRERO/A⁵¹.

matricular *immatriculer, enregistrer.* MATRICULAR.

matrícula *roolle, registre, cathalogue.* MATRÍCULA.

matriculado *en el rótulo registrado au roolle, au registre, au cathalogue.* MATRICULADO/A.

matrimonio *marriage.* MATRIMONIO.

matrimonios *marriages.* MATRIMONIO.

matrimonial *idem.* MATRIMONIAL.

matrimonial [cosa] *chose qui est du marriage.* MATRIMONIAL.

matrona *matrone, feme d'honneur, honorable.* MATRONA.

matronal [cosa] *de femme d'honneur.* MATRONAL.

maxear *macher, manger.* MAJEAR⁵².

maxeado *maché.* MAJEADO/A⁵³.

mazmorrilla *escourgée, courroye.* MAZMORRILLA.

mazmorra *basse-fosse.* MAZMORRA.

mazorras *cachet, basse-fosse de prison.* MAZMORRA.

[fol. 147]

M E

mear o orinar *pisser, uriner.* MEAR, ORINAR.

mear *en otra cosa pisser dans quelque chose.* MEAR.

meado *pissé, pissée.* MEADO/A.

meados *pissat, urines.* MEADO/A.

meadora *pissantes.* MEADOR/ORA.

meatos *conduitz de l'urine.* MEATO.

meaja *masle. || 2. Obole.* MEAJA.

meaja *≡moneda une sorte de monnoye valent diz escuz.* MEAJA.

me armó *il me dresse, il m'adextra.* ARMAR.

mecánico *mecanique.* MECÁNICO/A.

mecánicos *mecaniques.* MECÁNICO/A.

mecenate *mecenat.* MECENATE.

mecer *berser, mesler.* MECER.

mece *la cuna berse.* MECER.

mecedera *berseau d'enfant.* MECEDERA.

mecedera *para mecer une rable ou engin decquoy on mesle la sable parmy la chaux. || 2. Spatulle.* MECEDERO/A.

mecedor *mesleur, brouilleur.* MECEDOR/ORA.

mecedura *mixture, meslange.* MECEDURA.

mecedero o hurgonero *fourgon.* MECEDERO/A, HURGONERO.

palo *para mecer espatulle.* PALO.

mecer *el ojo sourciller, faire signe de l'oeil.* MECER.

mechánicas *mecaniques.* MECÁNICO/A.

mecha *de candil meiche.* MECHA.

mechero de candil *qui a long nez. || 2. Mocqueur, gosseur.* (UF). MECHERO, CANDIL.

mechitas *allumettes, flameiches.* MECHITA*.

mechillas *larmes qui coullent la long des joues.* MEJILLA⁵⁴.

medalla *medaille.* MEDALLA.

medallas *medailles.* MEDALLA.

media *moietié.* MEDIA.

medias calças *bas de chausses.* (UF). MEDIO/A₁, CALZA.

medias blancas *mailles.* MEDIO/A₂, BLANCO/A⁵⁵.

mediana *moienne.* MEDIANO/A.

mediano *moien, mediocre.* MEDIANO/A.

mediando *moiennant.* MEDIAR.

mediante *moiennant, au moien.* MEDIANTE.

medianamente *mediocrement.* MEDIANTEMENTE.

medianero *mediateur, moienneur.* MEDIANERO/A.

Medianerra Nuestra *Motre Mediatrice.* MEDIANERA NUESTRA⁵⁶.

medianía *mediocrité.* MEDIANÍA.

medianera *en mala parte macquerelle.* MEDIANERO/A.

mediatas *mediates, moiennes, entre deux.* MEDIATO/A.

mediatamente o inmediatamente *mediatement, inmediatelement.* MEDIATAMENTE*, INMEDIATAMENTE.

media noche *mynuit.* MEDIANOCHE.

medicar *medeciner.* MEDICAR.

medicinar *medeciner, penser.* MEDICINAR.

medicina *medecine, medicament.* MEDICINA.

medicinal *idem, chose de la medecine.* MEDICINAL.

medicinable *medecinable, curable, persable.* MEDICINABLE.

medicamente *medicament.* MEDICAMENTO.

médico *medecin.* MÉDICO.

médico *lesperimentado un empirique qui fait medecine par long usage.* MÉDICO.

medicina *para preservar preservatif, deffensif contre poison.* MEDICINA.

medir *mesurer.* MEDIR.

dos codos *de medir deux coudées de long.* CODO.

medida *mesure.* MEDIDO/A.

⁵¹ Art. rep. V. **siervo matrero** en la letra S del repertorio.

⁵² Calco del fr. 'morder, masticar'. El repertorio también recoge la voz. *masticar*, empleado con complementos que comparten el rasgo semántico de 'alimento o comida', y la voz *majar*, que carece de esta restricción, razón por la cual lematizamos estas entradas separadamente.

⁵³ V. not ant.

⁵⁴ Art. inc.

⁵⁵ De acuerdo con A. Nebrija (¿1495?) la *media blanca* es una moneda, J. Nicot explica que la *maille* es una moneda negra que vale casi lo mismo que un óbolo de Aviñón, cuyo cuño eran dos llaves Cfr. *NTLE, ARTFL*.

⁵⁶ Referido a la Virgen María.

medido *mesuré*. MEDIDO/A.

midáys *mesurez*. MEDIR.

medidor *mesureur*. MEDIDOR/ORA.

medidor |de la tierra *arpenteur, geomettre*.
MEDIDOR/ORA.

mederado⁵⁷ *mesuré*. MODERADO/A.

medio día *midy*. MEDIODÍA.

[fol. 147v] **medio** *milieu, moien, moitié*. MEDIO/A.

medios *demyes*. MEDIO/A.

en este medio *ce pendant, par ce moien*. (UF).
MEDIO/A.

mediemos *moien nons, faisons le milieu*.
MEDIAR.

mediemos y acabemos *faisons le milieu, la
mitant, la moitié, la fin*. MEDIAR, ACABAR.

medjuí o menjuí *benjouyn, senteur*. BENJUÍ⁵⁸.

medrar *profiter ou craindre*. MEDRAR.

medra *profite*. MEDRAR.

medró *profita*. MEDRAR.

medro *profite*. MEDRAR.

medreando o medrecendo *profitant*. MEDRAR.

medrados *qui ont profitez, amendés*. MEDRADO/A.

medradas *ameliorées, amendées*. MEDRADO/A.

medranças *profitemens, amelioracions*.
MEDRANZA*.

medroso *crainitif, couart, timide*. MEDROSO/A.

medrosos *timides, paoureux*. MEDROSO/A.

medrosamente *pusilanimemmet,
craintifvement*. MEDROSAMENTE.

medrosíssimo *très timide*. MEDROSÍSIMO/A*.

medula *moelle*. MEDULA.

medula |de la nuez *le dedans, le bon à
manger de la noix*. MEDULA.

mejor *mieux, meilleur*. MEJOR.

mejores *meilleurs*. MEJOR.

mejorar *profiter, amender, se porter mieux,
ameliorer, advencer*. MEJORAR.

mejorados *ameliorez*. MEJORADO/A.

se mejora *il se porte mieux*. MEJORAR.

mejoráis *amendez, augmentez*. MEJORAR.

mejorando *renforcissant, garissant*. MEJORAR.

mejoramiento *amelioracion, amendement*.
MEJORAMIENTO.

mejorava *abonnissois, reconvalessios*. MEJORAR.

mejoran *advencent, font de meilleure
condition, profitent*. MEJORAR.

mejoría *augmentoît, profitoit*. MEJORAR.

lo mejorado *le plus excellent, le plus exquis,
le meilleur*. MEJORADO/A.

la mejorada *la plus grande, la plus
excellente, la plus advencée*. MEJORADO/A.

mejoría |en cada especie *l'eschantillon,
l'espreuve, l'essay, la monstre en*

toutes choses. MEJORÍA.

mejorana *de la lavende*. MEJORANA.

meitad *moietié*. MITAD.

melancolía *melancolie*. MELANCOLÍA.

melanconía *melancolie*. MELANCOLÍA.

melancónico *melancolique, triste*.
MELANCÓLICO/A.

melcocha o meloxa o aropa *miel cuit, vint*⁵⁹
cuit, idromiel. MELCOCHA, MELOJA, ARROPE.

melcochero *vendeur ou faiseur de miel cuit*.
MELCOCHERO.

melena *peau que se met sur la teste des boeufs
pour les soulager au labour au jong*.
MELENA.

melena *flotte ou pongnée de cheveux. || 2.
moustache. || 3. Chevelure*. MELENA.

grand melena *grand cheveleure*. MELENA.

melezina *clisturre*. MEDICINA.

melifua *plaisante, douce, delicieuse*.
MELIFLUO/A.

melindre *exquis, pompeux, fast*. MELINDRE⁶⁰.

melindre *admirer, s'esmerveiller*. MELINDRE⁶¹.

melindre y adereços *ornemens, parures,
admirables, excellentissimes*. MELINDRE⁶²,
ADEREZO.

melindres *dissimulations et ypocrisies*⁶³.
MELINDRE.

melindroso *dissimulé, ypocrite, qui jeusne en
presence et apart se creve*⁶⁴. MELINDROSO/A.

mellar *edenter, ebrecher, apeter*⁶⁵. MELLAR.

meliloto⁶⁶ *h., du melilot*. MELIOTO.

mella *oche, fente, breche*. MELLA.

[fol. 148]

mellado *edenté, ebreché, acourcy*. MELLADO/A.

melladura *rupture, ebrechure*. MELLADURA.

mellizo *gemeau double*. MELLIZO/A.

tres mellizos *trois d'une ventrée*. MELLIZO/A.

melliza *sorte de farce*. MELLIZA.

mello o mellón |de paja *monceau de paille*.
MELLÓN.

melocotón *mericoton, peche*. MELOCOTÓN.

melodía *hamonie, melodie*. MELODÍA.

melón o texón *certain animal*. MELÓN₂, TEJÓN.

⁵⁹ [sic]

⁶⁰ Galicismo de lengua, del fr. *Melide* 'tierra de Jauja' de donde pasó a significar 'lugar o situación deliciosa' en fr. y en esp. 'antojo, capricho, afección', documentado por primera vez en la lexicografía con el esp. por R. Percivall (1591). Cfr. NTLE, VAR.

⁶¹ En el ms. *esmerveill*[^{corr}]. Art. inc, probablemente por una copia parcial de la entrada **hazer melindres**, que encontramos en otros repertorios como el Recueil de Hornkens (1599). V. not ant.

⁶² V. not. 60.

⁶³ En el ms. *ypocris*[^{corr}]. V. not. 60.

⁶⁴ En el ms. *cre*[^{det}]. Galicismo de lengua, derivado de *melindre*, del fr. *melide*, documentado por primera vez en la lexicografía con el esp. por H. Hornkens (1599). Cfr. NTLE, VAR.

⁶⁵ En el ms. *ap*[^{corr}].

⁶⁶ En el ms. *melito*, error por haplografía, común cuando el siguiente elemento es gráfica o fonéticamente similar, como es este caso.

⁵⁷ El diccionario también recoge **moderado/a**. Se trata de una variante ocasionada por el cruce de los paradigmas *medir* y *moderar*.

⁵⁸ V. **menjuí** más abajo.

melones *melons*. MELÓN₁.
melonar *melonniere*. MELONAR.
melonero *vendeur de melons*. MELONERO.
meloxa *descoulement, lavement de miel, un cuit*. MELOJA.
meluco y anzuelo *hameson, filetz, redz à pescher*. MERUCO⁶⁷, ANZUELO.
membranas *parchemins*. MEMBRANA.
membrana *parchemin*. MEMBRANA.
membrana *[que cobre el meolo] peau, escorche, toilettes qui couvre le fruit*. MEMBRANA.
membranas o tellezillas *membraines de nés, toilettes, peaux, faitz de femmes*. MEMBRANA, TELECILLA*.
membrar *se souvenir, avoir memoire*. MEMBRAR.
membrándose *se souvenant, se recordant*. MEMBRAR.
membróse *se souvint, rememora*. MEMBRAR.
membrado *rememoré*. MEMBRADO/A*.
membrezitos *petitz membres*. MIEMBRECITO*.
membrudo *charnu, ventu, membru*. MEMBRUDO/A.
membrillos *pommes de coinqs*. MEMBRILLO.
membrillo *coingnier*. MEMBRILLO.
memoria *memoire, souvenance*. MEMORIA.
memorial *memorial, resouvenance, requeste*. MEMORIAL.
memoratissima *très rememorative*. MEMORATÍSIMO/A*.
memoriosos *memoratif, recordz*. MEMORIOSO/A.
mención *mention, memoire, recit*. MENCIÓN.
mençiones *mencions, commencemens*. MENCIÓN.
mendigar *mendier*. MENDIGAR.
mendigo *mendien, mendie*. MENDIGO/A.
mendigando *mendiant*. MENDIGAR.
mendigava *mendioit*. MENDIGAR.
mendigallas *les mendier*. MENDIGAR.
mendiguez *mendicité, pauvreté*. MENDIGUEZ.
mendrugó *morceau, miette, pain mendié, brin*⁶⁸. MENDRUGO.
mendrugillo *miettes, reliefs, petitz morceaux*. MENDRUGILLO.
mendrugos *[de pan] morceaux de pain, lopin*. MENDRUGO.
menear *remuer, manier, bransler*. MENEAR.
menea *manie, remue, tourne*. MENEAR.
menealle *le remue, le retirer, les bransler*. MENEAR.
meneasse *[las alas] maniasse, remuasse les aisles*⁶⁹. MENEAR.

meneándole *le remuant, le maniant*. MENEAR.
menee *remue, bransle, meut*. MENEAR.
no se meneant *ne se bougent, ne se branslent, ne se remuent, ne se retirent, ne se partent*. MENEAR.
meneo *remuemens, chancellemens*. MENEIO.
meneo de la hoja *branslement, agitation de la fueille*. MENEIO⁷⁰.
el meneo de la mano *le gant prent la forme, la taille de l'air de la main*. MENEIO⁷¹.
el sayo se haze al meneo de quien le viste *le saye se fait a la façon, à la taille de qui le veste*. SAYO, MENEIO⁷².
menester *besoin, nécessité, indigence*. MENESTER.
menester es *il est besoin*. MENESTER.
menesteres *necessitez, besoins*. MENESTER.
menesterosas *necessaires*. MENESTEROSO/A.
menesteroso *necessiteux, pauvre, mendiant*. MENESTEROSO/A.
menesterosos *indigences, pauvreté*. MENESTEROSO/A.
menestril *qui enseigne musique*. MINISTRIL. [fol. 148v]
menestrilles *menestriers*. MINISTRIL.
menguar *manquer, defaillir, rongner, appetisser, appauvrir, diminuer*. MENGUAR.
menguado *pauvre, miserable, avilly, appetissé, dymynué, appauvry, manqué*. MENGUADO/A.
menguas *manquemens, defaillance, pauvreté*. MENGUA.
mengua *dymynucion, deshonneur, misere*. MENGUA.
menguada *apauvrée, appetissée, dymynuée*. MENGUADO/A.
menguante de la mar *retirement de la mer*. (UF). MENGUANTE, MAR.
menguante de la Luna *descroissement, defaute de la lune*. (UF). MENGUANTE, LUNA.
meninos *garçons fort petitz*. MENINO/A.
meñicque *très petit*. MEÑIQUE.
meñicque dedo *le petit doit*. (UF). DEDO, MEÑIQUE.
menjuí o menjoín *odeur de benjuyn*. BENJUÍ.
menor *puisé, moindre, myneur*. MENOR.
menor de edad *myneur*. (UF). MENOR, EDAD.
menores *myneurs*. MENOR.
menor precio *moindre pris*. PRECIO.
menoría *puberté, aage de XIII ans*. MENORÍA.

⁶⁷ «Corra la voz del Señor como divino Delfín aqueste pez, preso del anzuelo y meluca de Christo», de la obra de Tomas Ramón, *Flores nuevas cogidas del vergel de las divinas y humanas letras y de los Santos Pared*, Barcelona, Gabriel Graells, 1612, pág. 7. CORDE registra también la voz **meluca**.

⁶⁸ En el ms. b[^{cor}].

⁶⁹ En el ms. ais[^{cor}].

⁷⁰ Quizás del refr. *No se menea la hoja en el árbol sin la voluntad de Dios*; cfr. VFFP, pág. 228.

⁷¹ «Assí como el guante se haze a la mano que le calça, y toma su meneo, y assí como el sayo o ropa vestida se haze al meneo y al ayre de quien la viste, de tal manera que trocándose la persona que la viste, necesariamente se ha de trocar en ella el donayre o ademán de la ropa o sayo vestido», Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylvia spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 203.

⁷² V. not ant.

menorar *faire moindre*. AMENORAR.
menoridad *humilité, bassesse, abjection*.
MENORIDAD.
frayles menores⁷³ *freres myneurs*. FRAILE.
menos *moins*. MENOS.
menoscarbar *amoindrir, appetisser*. MENOSCARBAR.
menoscarban *diminuent, amoindrissent*.
MENOSCARBAR.
menoscarbo *amoidry, endommaige*. MENOSCARBO.
menoscarbos *dommaiges, dechez, dyminutions*. MENOSCARBO.
menoscarbado *abaissé, dymynué, contaminé*.
MENOSCARBADO/A.
menos limpios *poluz, prophanes, souillez, salles, incontins*. LIMPIO/A.
menospreciar *despriser, contaminer, mespriser*. MENOSPRECIAR.
menosprecio *mespris, contamnement*.
MENOSPRECIO.
menospreciando *negligant, mesprisant*.
MENOSPRECIAR.
menospreciamos *mesprisons*. MENOSPRECIAR.
menospreciado *contamné, rejeté, mesprisé*.
MENOSPRECIADO/A.
menospreciadora *mesprisseuse*.
MENOSPRECIADOR/ORA.
menospreciássemos *mesprissasions*.
MENOSPRECIAR.
mensagero *messagier*. MENSAJERO.
mensaje *message*. MENSAJE.
mensagería *messagere*. MENSAJERÍA.
mensión *fraiz, despens, coustz*. MENSIÓN*⁷⁴.
mensura y metro *mesure, exemple*. MENSURA, METRO.
menstruos *mois de femme*. MENSTRUO.
su mente *son opinion*. MENTE.
menta *mente*. MENTA
menta] *couverture*. MANTA.
mentar *nommer, mentioner, recorder*. MENTAR.
mentaron *recorderent, firent mention*. MENTAR.
mentallo *le mentionner, le nommer*. MENTAR.
mentad al ruyn *parlez, recordez au meschant*. (UF). MENTAR, RUIN⁷⁵.
mentalles *leur parler, les noter, les mentionner*. MENTAR.
mente *esprit, pensée, sens, entendement, volonté, memoire*. MENTE.
de buena mente *de bonne memoire, d'esprit, d'entendement, de bonne volonté*. (UF).

⁷³ Aunque hallamos un sintagma similar en el repertorio *mínimos*, *frayles* ‘religiosos de la Orden de los Mínimos’, orden religiosa fundada en Italia en el s. XV por Franciso de Paula, descartamos que en esta ocasión se trate de una loc. La fuente de quien Séguin tomó este sintagma fue probablemente Nebrija, quien recoge **fraila paqueña fororcula**, -ae, **fraila pequeño fraterculus**, -i. Cfr. *NILE*.

⁷⁴ Quizás *mansión*, por el coste de permanecer, MANERE, en un lugar, o en un mesón.

⁷⁵ Parte del refrán *en mentado al ruyn, suele venir*; cfr. *VFFP*, pág.41.

MENTE.
mente angélicas *intelligences, espritz angeliques*. MENTE.
mentecaptos *insensez, folz, sans entendement*. MENTECATO/A.
mentir *mentir; miento, je mentz*. MENTIR.
mentiría *menterie, mentirá, menterie*. MENTIR.
mentidas *menteuses, faulses, trompeuses, deceveuses*. MENTIDO/A.
guió su lança mentida⁷⁶ *faisant au rebours, à faulx, en vain, fausement*. (UF). GUIAR, LANZA, MENTIDO/A.
mentiendo *mentant*. MENTIR.
mentiroso *menteur*. MENTIROSO/A.
mentirosamente *menteusement*. MENTIROSAMENTE.
menudas *menues, deliées*. MENUDO/A.
menudamente *petitemene, menuement*.
MENUDAMENTE.
menudencias *menuitez, morcelez, apétissemens*⁷⁷. MENUDENCIA.
menudísimas *très petites, très deliées*.
MENUDÍSIMO/A*.
menudillos polvos *poudrette très menues*.
MENUDILLO/A*, POLVO.
menuditos *très petitiz, très deliez*. MENUDITO/A*.
menudo *menu, petit*. MENUDO/A.
por menudo *par le menu, peu à peu*. (UF).
MENUDO/A. [fol. 149]
menudo o a menudo *souvent*. (UF). MENUDO/A.
menudicos *hatte menue*. MENUDICO/A.
meollo *moesle*. MEOLLO.
meollos *le fruit, le moyan, la mesle*. MEOLLO.
meollo |de la nuez *le cerveau de la noix*.
MEOLLO.
meollo |de la cabeça *cerveau, cervelle*. MEOLLO.
la nuca |del meollo *petit cerveau*. NUCA.
loco ≡sin meollo *fol, escervellé, obstiné*.
LOCO/A.
paja de la Mequa *h., pasture de chameau*.
(UF). PAJA, MECA.
mera *pure, nette, libre*. MERO/A.
mera y prompta voluntad *pure, libre, bonne, franche et prompte volonté*.
VOLUNTAD.
mercar *marchander, acheter*. MERCAR.
mercadear *faire marchandise*. MERCADEAR.
mercadería *marchandise traficq*. MERCADERÍA.
mercader *marchant*. MERCADER.
mercado *marché*. MERCADO.
mercaduras *marchandises*. MERCADURÍA.
mercancía *chose que est à vendre*. MERCANCÍA.
mercancías *marchandisses*. MERCANCÍA.
mercó *achepta*. MERCAR.
merco *achepte*. MERCAR.

⁷⁶ À rebour significa ‘en dirección contraria a la corriente’ también en sentido figurado. Loc. posiblemente relacionada con el refrán *Si la lanza no miente, y el caballo no me cansa, hoy aquí, mañana en Francia*; cfr. *VFFP*, pág. 252.

⁷⁷ En el ms. *ap*[^{cont}].

mercedes *graces, faveurs, biens, dons, largesses, benefices, miséricorde, plaisir.* MERCED.

merced *grace, benefice, gré, loier.* MERCED.

mercedor⁷⁸ *bien meritor, bien faisant.* MERCEDOR/ORA.

muchas mercedes *je vous rendz grace.* (UF). MERCED.

mercedero *mercier.* MERCEDERO/A*⁷⁹.

mercería *mercerie, marchandise.* MERCERÍA.

mercenarios *mercenaires.* MERCENARIO/A.

merchán *un marchand.* MERCHÁN⁸⁰.

merchante *marchante.* MERCHANT⁸¹.

mercurial *idem, de mercure.* MERCURIAL.

mercurialle *mercurialle.* MERCURIAL.

merda⁸² *fiente.* MIERDA.

merdoso *qui est enfiénté. || 2. Chien*⁸³. MERDOS/A.

merdosa *breneuse.* MERDOS/A.

merecer *meriter.* MERECER.

merecía *meritoit.* MERECER.

merecimiento *merite et desmerite.* MERECIMIENTO.

mercidamente *meritoirement.* MERCIDAMENTE.

merendar *reciner, goustier.* MERENDAR.

merendavan *goustoient.* MERENDAR.

merendando *recinant.* MERENDAR.

merienda *recyné, gousté.* MERIENDA.

la merienda *le recyné.* MERIENDA.

meretrix *paillarde.* MERETRIZ.

meretrices *paillardes.* MERETRIZ.

meretricio *paillardise, fornication.* MERETRICIO.

Merina *nom, Marine.* MARINA.

merino *officier.* MERINO/A.

meritorio *meritoire.* MERITORIO/A.

meritoriamente *meritoirement.* MERITORIAMENTE⁸⁴.

méritamente *dignement, meritoirement, à juste cause.* MÉRITAMENTE.

merma *deschet, en toutes choses.* MERMA.

merma *len el peso default, manque au poix.* MERMA.

merma *len la medida deschet en la mesure.* MERMA.

merma *len lo hondido deschet en fondant ou maniant.* MERMA.

mero *esturgeon.* MERO.

mero *pur, libre, franc, souverain.* MERO/A.

mero señor *seigneur libre, souverain.* MERO/A.

Dios mero señor *Dieu seigneur souverain.* MERO/A.

no merques machete⁸⁴ *[sin equivalente].* MACHETE.

mes *mois.* MES.

mes de mayo *mois de may.* MAYO.

meses *mois.* MES.

meses] *moisons.* MIES.

mesa *table.* MESA.

mesa redonda *table ronde.* (UF). MESA, REDONDO/A.

mesa le bendezir *benir la table.* BENDECIR.

mesar *tirer le poil.* MESAR.

mesa *tire, arrache, mesle.* MESAR. [fol. 149v]

[cabellos] mesados *cheveux tirez, arrachez.* MESADO/A.

mesándose *se tirant, s'arrachant.* MESADO/A.

las mugeres se mesan *les femes se tiennent à poil, s'arrachent le poil.* MESAR.

mesclar *(vide mezclar).* MEZCLAR.

mesilla *maisonnette.* MESILLA.

mesillo *miserable.* MESILLO/A.

mesmo *(vide mismo).* MISMO/A.

mesnada *une despeche, un voiage. || 2. Logis, exercice.* MESNADA.

mesón *hostellerye, taverne.* MESÓN₁.

mesones *tavernes, logis.* MESÓN₁.

mesonero *tavernier, hoste.* MESONERO/A.

mesonera *hostellerie, taverniere.* MESONERO/A.

mesquino *faquin, coquin, mesquin, chiche, miserable, pauvre.* MEZQUINO/A.

mesquinamente *pauvrement, chichement.* MEZQUINAMENTE.

mesquinidad *(vide mesquinidad).* MEZQUINIDAD.

messana *≡ vela mortre de voile.* MESANA.

messar *[los cabellos] (vide mesar).* MESAR.

messasse *tirasse, arrachasse.* MESAR.

messándolos *tirant les, arrachant, traitant mal.* MESAR.

messadura *ce qui on a osté le poil.* MESADURA.

messeguros⁸⁵ *messiers, gardes.* MESEGUERO.

⁷⁸ Forma resultante de la confusión de *merced* y *merecer*.

⁷⁹ Documentada en DCECH.

⁸⁰ Galicismo de lengua, del fr. ant. *merchant* 'mercader', recogido ya por A. Nebrija (¿1495?) y F. Rosal (1601), y por J. Minsheu (1617), de quien posiblemente lo tomó Séguin. Cfr. NTLE, VAR.

⁸¹ Galicismo de lengua, del fr. *merchant* 'de buena calidad' recogido en los diccionarios con el español desde Rosal (1601). Descartamos que tenga relación con el el adjetivo homónimo *marchant* 'que marcha'. Cfr. NTLE, VAR, ARTFL (E. Littré).

⁸² Descartamos que se trate de un galicismo, dado que la forma está recogida para el español desde Nebrija (¿1495?), y posteriormente repetida en varios repertorios. J. Corominas y J.A. PAsual indican que la variante del texto nebrisense, recogida junto a la forma moderna *mierda*, podría tratarse de una errata. En el español clásico no dialectal la variante *merda* está documentada fundamentalmente en los repertorios paremiológicos de Hernán Núñez y Gonzalo Correas, donde podría tratarse de un arcaísmo. Cfr. CORDE, NTLE, DCECH.

⁸³ Posiblemente se trate de un insulto.

⁸⁴ Quizás está relacionado con el refrán *Ni merques de ladrón, ni hagas fuego de carbón*, recogido en Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romane* (c. 1549), citamos por la edición del CORDE; o con el refrán *Quien merca lo que no tiene de menester, vender lo que tiene de menester*, en Eleanor O'Kane, *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Anejo II del BRAE, RAE, Madrid, 1959, pág. 159, s.v. *marcar*.

⁸⁵ En el ms. *messeguros*, error de escritura por omisión.

messoria *seille, grand sceau.* MESORIA.
messones *tiremens de poil.* MESÓN₂.
mesta *foire.* || 2. *Menstrue, fleurs.* MESTA⁸⁶.
mestengo *brebis esgarée.* MESTENCO/A.
mesto *meslez.* MESTO/A.
mestizos *meslez.* MESTIZO/A.
mestruo *fluz de sang, fleurs.* MENSTRUO.
mesturar *mesler.* MESTURAR.
mestura *il mesle.* MESTURAR.
mesturava *il mesloit.* MESTURAR.
mesquindad⁸⁷ *chicheté.* MEZQUINDAD.
mesurarse *se temperer, se contenir.* MESURAR.
mesurado *grave, modeste, temperé.* MESURADO/A.
mesura *contenance, reverence, modestie.* MESURA.
muy mesurada *très venerable, très reverente, modeste, honeste.* MESURADO/A.
[hombres] mesurados *homes courtois, decendz, mesurez, honestes, reverendz.* MESURADO/A.
mesuradamente *sobrement, utillement.* MESURADAMENTE.
metal *metail.* METAL.
metalado ≡ *de metal qui tire les metaulx de la terre.* METALADO/A.
metamophora⁸⁸ *metamorphoze.* METAMORFOSIS.
metamorphosy *metamorphose, change.* METAMORFOSIS.
meter *mettre, entre mettre.* METER.
la meta *la met.* META.
meter | *adentro mettre dedans, introduir.* METER.
metió *mit.* METER.
meterán *metteron.* METER.
metido *mis, arresté, plongé.* METIDO/A.
metidas *mises.* METIDO/A.
mete *metz, remetz.* METER.
metrificar *rimer, faire des vers.* METRIFICAR.
metrópolis *metropolitane.* METRÓPOLI.
metropolitana *principalle, metropolitane.* METROPOLITANO/A.
metro y mensura *measure, centre.* METRO, MENSURA.
metros *carmes, vers.* METRO.
meubles *meubles.* MUEBLE.
meullen *brisent, desrompent.* MELLAR.
Mexías † *oing Christ.* MESÍAS.
mezana *(vide messana).* MESANA.
mezana *voelle qui pend à la poupe.* MESANA.
mexillas *joues, machoueres.* MEJILLA.
mexerico *mypartie, meslée.* MEJERICO/A*⁸⁹.
mezclar o **meslar** *mesler, brouiller.* MEZCLAR.

mezclada *meslée, brouillée.* MEZCLADO/A.
mezclado *meslé.* MEZCLADO/A.
mescla o **mezcla** *mesle.* MEZCLA.
mesclando *meslant l'un parmy l'autre.* MEZCLAR.
mezcladura *meslange, commixtion.* MEZCLADURA.
mezcladamente *meslement, brouillement, confusement.* MEZCLADAMENTE.
mezéreon *chardonnette pour faire prendre le lait.* MECÉREON.
quesos | *con mezéreon formage à la chardonnette.* QUESO.
mezquindad *pauvreté, infelicité.* MEZQUINDAD.
mezquinamente *(vide mesquinamente).* MEZQUINAMENTE.
mezquino *coquin, mesquin, chiche.* MEZQUINO/A.
mezquina *malheureuse.* MEZQUINO/A.
mezquitas *mosquées des juifs.* MEZQUITA⁹⁰.
mezquitos *mosquées, temple des juifs.* MEZQUITO.
mexida *assaisonnée.* MEJIDO/A.
mal mexida *mal assaisonnée.* MEJIDO/A.

M I

mi *moy, mon.* MI.
mía *mienne, mon.* MÍO/A.
mías *miennes.* MÍO/A.
miar *mioler.* MIAR.
mía [el gato] *le chat miole.* MIAR.
miares *miolendeur.* MIAR⁹¹.
mía *palet, pierre à jouer.* HITO/A⁹².
mía] *mienne.* MÍO/A.
la mía sobre el hito *le palet sur le but.* MÍO/A, HITO/A⁹³.
mi cosa *mien, chose mienne, à moy.* MI.
midáis *mesurez.* MEDIR.
mide *mesure, mido, mesure.* MEDIR.
mediéndose *se mesurant.* MEDIR.
miedo *crainte, peur.* MIEDO.
miedo aver *avoir craincte.* (UF). MIEDO.
miedos *craintes, peurs.* MIEDO.
miel *miel.* MIEL.
miel rozada *miel rozart.* (UF). MIEL, ROSADO/A.
miel y agua *hidromiel.* MIEL, AGUA.
mielgas *herhes medicinalles.* MIELGA₁.
mielga o **mierra** *un rasteau.* MIELGA₂, MIERRA.
miembro *membre.* MIEMBRO.
miembros *membres.* MIEMBRO.

[fol. 150]

⁸⁶ Francisco del Rosal (1601) señala que *mesta* es «feria de pastores, como menstua, que es cosa de cada mes, porque cada mes se celebraba», cfr. NTLE.

⁸⁷ En el ms. *mesuindad*. Error de escritura por omisión.

⁸⁸ Forma insólita, resultante del cruce de las voces metáfora y metamorfosis.

⁸⁹ Derivado de *mejear* ‘mecer’.

⁹⁰ Curioso error de concepto del autor, que confunde *mezquita* con *sinagoga*, voz, esta última, no recogida en el repertorio.

⁹¹ Art. inc.

⁹² Se trata la expr. *la suya sobre el hito*, que aparece traducida literalmente al francés en el artículo. Según G. Correas, significa ‘de los que quieren que su razón valga sobr la de los otros. Variase *la mía, la tuya, la suya sobre el hito*. Cfr. VFFP, pág.171. Art. rep. v. **hito**, en la letra H.

⁹³ V. not. ant.

miembrecitos *petitz membres*. MIEMBRECITO*.
mientes *jugement, pensées, attentions, memoire*. MIENTE.
las mientes *l'attention*. MIENTE.
novenas⁹⁴ **mientes** *nouvelle attention*. MIENTE.
miente *souvenance*. MIENTE.
miente] *mentionne*. MENTAR.
[fol. 150v] **miente** *il ment*. MENTIR.
miento *mentz*. MENTIR.
mienta *elle ment*. MENTIR.
miente *de pendant*. MENTIR.
mientes *ce pendant, entretant*. MIENTRAS.
mientras *tandis, ce pendant*. MIENTRAS.
miera *huile de genevre*. MIERA.
miércoles *mecredy*. MIÉRCOLES.
mierda *fiente d'homme*. MIERDA.
mierla *un merle, oyseau*. MIERLA.
mierra ≡ *rastra trainoir, hottreau*. MIERRA.
mies *terre*. MIES.
en la mesma mies *en la mesma terre*. MIES.
miessa *moisson*. MIES.
miesses *moissons*. MIES.
miézcado *fraizes à manger*. AMIÉSGADO.
migar *emier*. MIGAR.
miga *miette*. MIGAR.
migaja *miettes*. MIGAJA.
migajuelas *petites miettes*. MIGAJUELA.
Miguel *Michel*. MIGUEL.
mijo o **miyo** *de millet*. MIJO.
mil *mille*. MIL.
milagro *miracle, prodige*. MILAGRO.
milagrosamente *prodigieusement*. MILAGROSAMENTE.
milagroso *admirable, prodigieux, monstrueux*. MILAGROSO/A.
milano *milan, corbeau*. MILANO.
milhoja *h. herbe de mille feuille*. MILHOJA.
milésima *le miliesme party*. MILÉSIMO/A.
milicia *milice, guerre, exercent, combat*. MILICIA.
milicias *exercites, armées, combatz*. MILICIA.
militante *militante*. MILITANTE.
militan *militent, combattent*. MILITANTE.
milítays *combatiz*. MILITAR.
milítavan *combatoyent*. MILITAR.
millar *mil, milliers*. MILLAR.
millares *millier*. MILLAR.
milla *millier*. MILLA.
milladeres *millions*. MILLADAR.
millón *cent mil*. MILLÓN.
millones dos *deux mil milliers*. MILLÓN.
milló (*vide mijo*). MIJO.
mil reboeltas *mille pensées*. REVUELTO/A.

⁹⁴ Probablemente se trata de un error por sustitución de nuevas.

mil vezes *mille fois*. (UF). VEZ.
mimar *flatter*. MIMAR.
mimos *flattes*. MIMO.
mimbres *oziers*. MIMBRE.
mina *mine, contenance*. MINA.
minar *myner, fossoier, creusser*. MINAR.
mina *mine, creux, tanniere*. MINA.
minando *mynant*. MINAR.
minado *myné*. MINADO/A.
minador *myneur, fossoeur*. MINADOR/ORA.
minero *oucrier de myne*. MINERO.
mineros *myniers de metaulx*. MINERO.
mineral *de metail*. MINERAL.
minero | *de aguzaderas carriere à queux*. || 2. *pierre à aguiser*. MINERO.
minero | *de salitre salpetriere*. MINERO.
cera de minera⁹⁵ *de la mommye*. CARNE.
ínime *très petit, moindre*. MÍNIMO/A.
ínimo *petit, moindre*. MÍNIMO/A.
ínima *moindre*. MÍNIMO/A.
ínimos ≡ *frayles les minimes*. MÍNIMO/A.⁹⁶
minucias *amoindrissement, amenuissement*. MINUCIA.
minucias *mynuettes*. MINUCIA.
minuta *mynutte*. MINUTA.
minutas *mynuttés d'herire*.
minutas *registre, memoire, papier jornal, instructions*. MINUTA.
ministero *ministere, aide, moien, service*. MINISTERIO.
ministrar *administrer, assister, servir*. ADMINISTRAR.
ministro *administre, sert*. ADMINISTRAR.
ministro *ministre*. MINISTRO.
ministriles *ministres*⁹⁷. || 2. *Menestriers*. MINISTRIL.
mío cosa *mien chose, mienne*. MÍO/A.
mío *mien, a moy, m'appartient*. MÍO/A.
mirabolanos *mirabolans*. MIROBÁLANO.
mirabolando *mirabolant*. MIROBÁLANO.
mira acá *voy icy, pardeça*. MIRAR.
mira acullá *voy pardelà*. MIRAR.
mira *regarde, voy, advise*. MIRAR.
mira *represente toy, luy le considerer*. MIRAR.
la mira *la visée ou le regard des yeux*. MIRA.
mirar *regarder, veoir, viser*. || 2. *Considerer*. MIRAR.

⁹⁵ Trivialización, un error por sustitución. La lectura original es *carne de momia* (v. *infra momia*). En varios repertorios coetáneos hallamos los sintagmas *carne momia*, *momia carne*. Cfr. NTLE.

⁹⁶ ‘Religiosos de la Orden de los Mínimos’, orden religiosa fundada en Italia en el s. XV por Franciso de Paula, y extendida por Francia, España y Alemania a lo largo del s. XVI.

⁹⁷ Ac. que se debe a la confusión de *ministro* y *ministril*.

mirada y mirada *veue et reveue*. MIRADO/A, REMIRADO/A.
mirado *regardé, contemplé*. MIRADO/A.
bien mirado *bien avisé, sage, considéré*. MIRADO/A.
mirados *regardans, considerans, advisans*. MIRADO/A.
mal mirados *mal avisez, mal considerez*. MIRADO/A.
miradores *regardeurs*. MIRADOR/ORA.
miraré *regardera*. MIRAR.
miramos *voions*. MIRAR.
miraremos *nous regardions*. MIRAR.
miradero *eschaugnette, beufroy*. MIRADERO.
mirada *aspecte*. || 2. *Regardée, veue*. MIRADO/A.
tirar a mirada *donner droit au blanc*. (UF). TIRAR, MIRADO/A⁹⁸.
mirada la nuestra *la veue, la regard*. MIRADO/A.
bien mirado *fort circonspect, très avisé, bien considéré*. MIRADO/A.
mirar a la vislumbre *s'abuser, s'esblouir, se tromper, errer*. (UF). MIRAR, VISLUMBRE.
mirada allende *veue à travers*. MIRADO/A.
mirlada vieja *vielle parée, atifée*. MIRLADO/A.
mirlamiento *parement, atifement*. MIRLAMIENTO⁹⁹.
mirlas *merle, oyseau*. MIRLA.
mirra *merveilleuse, d'admiracion*. MIRA¹⁰⁰.
mirra o mirtho ≡ *goma de la mirrhe*. MIRRA, MIRTO.
miserable *miserable*. MISERABLE.
miserablemente *miserablement*. MISERABLEMENTE.
miserabilissima *très miserable*. MISERABILÍSIMO/A*.
miseria *misere, malheur*. MISERIA.
mis¹⁰¹ **dos reales** *je mis deux reales*. REAL₂.
miseración *pitie, conmmiseration*. MISERACIÓN.
misericordia *misericode, conmseracio, pitié*. MISERICORDIA.
misericordioso *misericordieux, MISERICORDIOSO/A*.
misericordiosamente *misericordieusement*. MISERICORDIOSAMENTE.
mismo *mesme, pareille*. MISMO/A.
él mismo *luy mesme*. MISMO/A.
el mismo *le mesme*. MISMO/A.
esso mismo *cela mesme, pareillement*. MISMO/A.
missa *messe, liturgie*. MISA.
missal¹⁰² *messel, livre*. MISAL.
missales *messelz*. MISAL.

misión *enuoiement, mission*. MISIÓN.
missiones *envoiemen, missions*. MISIÓN.
misterio *mistere*. MISTERIO.
misterioso *misterieux*. MISTERIOSO/A.
místicamente *mistiquement*. MÍSTICAMENTE*.
mitad o meitad *la moitié*. MISTAD.
en mitad *a la moitié*. MISTAD.
mites *humbles, doux, clemens*. MITE.
mite *humble, debonnaire*. MITE.
mitigar *appaier, adoucir, mitiger*. MITIGAR.
mitiga *appaie, mitige*. MITIGAR.
mitigado *appaissé, adoucy, relaché*. MITIGADO/A. [fol. 151v]
mitigación *idem, adoucissement, appaisement*. MITIGACIÓN.
mitigaremos *nous appaiserons*. MITIGAR.
mitigativo *qui se peult appaier*. MITIGATIVO/A.
mitigaderas *mitigentes, adoucissantes*. MITIGADERO/A*.
mitigaría *adoucissoit; mitigariá, adoucira*. MITIGAR.
mitra *mitre*. MITRA.
mitras *mitres*. MITRA.
mixilhus¹⁰³ *des moulles*. MEJILLÓN.
mixtión *mixtion, meslange*. MIXTIÓN.
mixtura o mescla *mixtión, meslure*. MIXTURA, MEZCLA.
mixtizado *mesle, brouillé*. MESTIZADO/A*¹⁰⁴.
mixtos *mesles*. MIXTO/A.
mixturas *meslanges, composition, mixtions*. MIXTURA.

M o

moble *muable, que se mue*. MOBLE.
moças filles. MOZO/A.
moça de servicio *chambriere*. (UF). MOZO/A, SERVICIO.
moçalvillo *jeune garson, enfant*. MOZALBILLO/A.
moçáraves *mores*. MOZÁRABE.
mocedad *jeunesse, enfance*. MOCEDAD.
mocedades *faitz de jeunesse*. MOCEDAD.
mocella *servante*. MOCILLO/A*.
mocetona *grande fille*. MOCETÓN/ONA.
mochar *mutiller, coupper*. MOCHAR.
mocha *mutille*. MOCHAR.
mocho o desmochado *rongné, accourcy par un bout, mutilé, qui n'est point entier, coupé, sans corne*. MOCHO/A, DESMOCHADO/A.
a trochemoche *à monceaux, à tache et en blocq*. (UF). TROCHEMOCHE.
mochilla o mochila *gibeciere, bisacq*. MOCHILA.
mochillas *gibecieres, besasses*. MOCHILA.
mochuello *oyseau congneu*. MOCHUELO.
mocillones¹⁰⁵ *moules à manger*. MEJILLÓN.

⁹⁸ Art. rep. V. **tirar a mirada**. en la letra T de este repertorio.

⁹⁹ Acción de maquillarse y aplicase afeites en el rostro, de *mirlar* ‘embalsamar’. El *CORDE* documenta dos veces la voz con este sentido en el s. XVI.

¹⁰⁰ La grafía se debe, probablemente, a la confusión con la voz *mirra*. Se trata de una versión trunca de la loc. adv. «A la mira y a la maravilla», empleada para exagerar la excelencia de alguna cosa, ausente en los repertorios coetáneos. Cfr. *DRAE*.

¹⁰¹ Del verbo fr. *mettre*.

¹⁰² En el ms. *missa*.

¹⁰³ Forma tomada de A. Lusitano (1533), se trata de un lusismo creado a partir del port. *mexilhão*. Cfr. *NTLE*.

¹⁰⁴ Resultante del cruce léxico de *mixto* y *mestizo*.

moción *mouvement, esmotion.* MOCIÓN.
mociones *mouvemens, esmotions.* MOCIÓN.
moco *morue.* || 2. *Moucheron.* MOCO.
mocos *morueaux.* || 2. *Meiches.* MOCO.
moco |de candil *moucheron de chandelle.* MOCO.
mocososo *morueux.* MOCOSO/A.
moço *garson.* MOZO/A.
moços *garsons.* MOZO/A.
moços de servitio *serviteur.* (UF). MOZO/A, SERVICIO.
moçuela *petite fille.* MOZUELO/A.
moçuelos *garsonnetz, petit enfantz.* MOZUELO/A.
modelo *modelle.* MODELO.
[fol. 152] **moderar** *moderer.* MODERAR.
moderación *idem, temperation.* MODERACIÓN.
moderado *modéré, temperé.* MODERADO/A.
moderamamiento *moderation.* MODERAMIENTO*.
moderadamente *moderement.* MODERADAMENTE.
moderadora *modetrice.* MODERADOR/ORA.
moderno *moderne.* MODERNO/A.
modesta *modeste, honeste.* MODESTO/A.
modestos *modeste, civilz.* MODESTO/A.
modestia *modestie.* MODESTIA.
modestamente *modestement.* MODESTAMENTE.
modios *mesures.* MODIO.
tres modos¹⁰⁶ *trois sorte, maniere, moien.* MODO.
modo *moien, façon, maniere.* MODO.
de modo *de maniere, de sorte.* (UF). MODO
modorra *veille, vigille, feste.* MODORRO/A.
modorra ≡ la segunda vela *la veille seconde, seconde feste.* MODORRO/A.
modorra *maladie.* || 2. *Endormie, lourde d'entendement.* MODORRO/A.
modorrados *endormiz, pesantz, lourdaux.* AMODORRADO/A.
modorrear *amuser de paroller, arrester, amuser attendre, estonner, espouventer.* MODORREAR.
modorro *fol, lourd, endormy, badaut.* MODORRO/A.
moduelo |de vino *baril ou mud de vin.* ALMUDUELO*¹⁰⁷.
mofar *mocquer, rallier.* MOFAR.
mofador *mocqueur, rallieur.* MOFADOR/ORA.
mofadura *mocquerye.* MOFADURA.
mofávase *se mocquoit.* MOFAR.
mófese *se mocque, se soubzeut.* MOFAR.
io mofo *je me mocque.* MOFAR.
mofaré *mocqueré, railleré*¹⁰⁸. MOFAR.
mogicones *coups de poing.* MOJICÓN.

moharrache o homarrache *masqué, disguise.* MOHARRACHO.
mohatrar *vendre à perte de deniers, acheter et recendre à l'instant, à grand perte, emprêter à grand interest.* MOHATRAR.
mohatras *courteries, vente et achat à perte de deniers par nécessité.* MOHATRA.
mohatreros *courtiers.* MOHATRERO/A.
mohatrón *traficqueur, courtier.* MOHATRÓN/ONA*.
mohatrava *vendoit cher et le recheptoit à l'instant, à vil pris.* MOHATRAR.
moheda *bois plaisans, forestz, boscaiges.* MOHEDA.
lleno de mohedas *plein de bois, de boscaiges.* MOHEDA.
mohinarse *se facher, se picquer, prendre la chagrin*¹⁰⁹. AMOHINARSE.
mohínas *fantasies, facheries.* MOHÍNO/A.
mohíno *faché, ennuyé, piqué, courroucé.* MOHÍNO/A.
mohínos *fachez, lunatiques.* MOHÍNO/A.
mohíno *mulet ou mulle.* MOHÍNO/A.
[mula] mohína *mulle fantasque, farouche, lunatique*¹¹⁰. MOHÍNO/A.
mohínos y rostrituertos *morgues de visages mines.* MOHÍNO/A, ROSTRITUERTO/A.
mohecer *moisir.* ENMOHECER.
mohecían *moissient,* ENMOHECER.
mohiento *mousse, moississure, rouille.* MOHIENTO/A.
moho |del árbol *mousse.* MOHO.
moho |del pan *moississure.* MOHO.
mohos *moississures, moisses, rouilles.* MOHO.
moho |de cobre *rouillure de cuivre.* MOHO.
mohoço *moissy, moussu, rouillé.* MOHOSO/A.
mohosa, mohosos *moissiz, moussuz.* MOHOSO/A.
mojar *tramper, mouiller.* MOJAR.
moja *trampe.* MOJAR.
mojado *trampé, mouillé.* MOJADO/A.
mojadura *mouillure, trempure.* MOJADURA.
mojón *borne, limite.* MOJÓN.
mojones *bornes, find, limites.* MOJÓN.
mojonar *borner, limiter.* AMOJONAR.
molde *un moule.* MOLDE.
moldes *moules, patrons.* MOLDE.
moldures *ouvraiges, moulures.* MOLDURA.
moler *mouldre, broier, froisser.* MOLER.
moledor *broieur, musnier.* MOLEDOR/ORA.
moleré *rompere, brisseré*¹¹¹. MOLER.
molestar *molester, facher, importuner.* MOLESTAR.

¹⁰⁵ Forma posiblemente tomada de John Minsheu (1617). Cfr. NTLE.

¹⁰⁶ En el ms. *modio*. Forma repetida de la voz anterior, en las demás entradas se presenta correctamente escrita.

¹⁰⁷ Diminutivo de *almud*.

¹⁰⁸ Las tildes son originales.

¹⁰⁹ En el ms. *ch*[^{corr}].

¹¹⁰ En el ms. *luna*[^{corr}]. Nos decantamos por esta lectura, que es coherente con el resto del artículo. *Mohíno/a*, dicho de una mula, significa 'hijo de caballo y burra'; sin embargo, Séguin lo traduce como 'mula salvaje y caprichosa'.

¹¹¹ La tilde es original.

molesto *moleste, facheux, ennuyeux.* MOLESTO/A.
molestia *facherye, inquietude.* MOLESTIA.

molestamente *molestement, importunement.*
MOLESTAMENTE.

molestador *facheux, ennuieux, moleste.*
MOLESTADOR/ORA.

[fol. 152v] **molín** *moulin.* MOLINO.

molino *moulin.* MOLINO.; **molinillo**, *molinet.*
MOLINILLO.

molinos de azeite *moslins à huile, qui a un
tordoir ou meulle dentellée à faire
huile.* (UF). MOLINO, ACEITE.

molido, -a *moulu, brissé, rompu, meurtry.*
MOLIDO/A.

molía *je moulois, mouloit.* MOLER.

moliendo *moulant, broiant.* MOLER.

moliendo |colores| *broiant des couleurs.* MOLER.

molidura o **molduras** *montures, moulures.*
MOLEDURA, MOLDURA.

molinero *meusiner.* MOLINERO/A.

molían *meurdrissoient.* MOLER.

molificación *amolissement, adoucissement.*
MOLIFICACIÓN.

mollejas |de aves| *foye, ventricules d’oyseau.*
MOLLEJA.

mollera *monture.* ‖ 2. *Taiz ou molet de dessus
la teste.* MOLLERA.

mollera |de cabeça| *le sommet de la teste*¹¹². ‖
2. *Tourbillon et tourniement de teste.*
MOLLERA

molletas *mouchettes, puisettes.* MOLLETAS.

molleta *puisette, mollette.* MOLLETA.

pan mollete *pain mollet.* (UF). PAN, MOLLETE.

mollentar *amollir, adoucir, apaiser.*
AMOLLENTAR.

molliendas *montures, moulures.* MOLIENDA.

mollicias *molasses, douces.* MOLLICIO/A*.

mollir *amollir, adoucir.* MOLLIR.

mollidor *amolisseur.* MULLIDOR/ORA.

mollido, mollida *amoly, molle.* MOLLIDO/A.

mollidura, -s *amolisure, molette.* MULLIDURA.

molliduras *molesse, douceur.* MULLIDURA.

mollidores |de gentes| *esmouveurs,
perturbateurs de peuple.* MULLIDOR/ORA.

mollina *petite pluie.* MOLLINA.

mollinas *bruynes, brouillars.* MOLLINA.

moltitud *multitude.* MULTITUD.

molondrón *beste.* MOLONDRÓN.

moma ≡ *contrahazedora plaisante, qui contre
faite geste, contenance.* MOMO/A,
CONTRAHACEDOR/ORA.

momo *qui contrefaite geste, contenance.*
MOMO/A.

momento *moment, instant.* MOMENTO.

momentánea *soudaine, breve, d’un moment.*
MOMENTÁNEO/A.

de poco momento *de peu de consequence, de
peu d’importance.* (UF). MOMENTO.

momia *de la momie, chair d’homme seiche,
molasse, meurtrie.* MOMIA.

maestros de momos *maistres joueurs de
farces, de boufonneries.* (UF). MAESTRO/A,
MOMO/A.

momo principal *prince des boufons.* (UF).
MOMO/A, PRINCIPAL.

momo ≡ *moneda antiqua aloz et, monnoie
antique.* MOMO.

mona *genuche.* MONO/A.

monazillo *petite genuche.* MONACILLO¹¹³.

monacordio *manicordion.* MONACORDIO.

monarchía *monarchie.* MONARQUÍA.

monarcho¹¹⁴ *monarque.* MONARCA.

Moncayo *un rocher en precipice qui veult
tomber.* MONCAYO¹¹⁵.

mondar *nettoier, purger.* MONDAR.

mondadientes *curedentz.* MONDADIENTES.

monda |de orejas| *cure oreilles.* MONDA.

mondaduras *espluchures, baillieurs, ordures,
inmondices, nettoiemens.* MONDADURA.

mondaduras |de mançanas| *pleure*¹¹⁶ *de
pommes*¹¹⁷. MONDADURA.

mondavan *nettoient.* MONDAR.

mondos *purgez, netz, mondes.* MONDO/A.

moneda *monnoye.* MONEDA.

monedas *monnoyes.* MONEDA.

monedero *monnoyeur.* MONEDERO.

monesterio *monastere, couvent.* MONASTERIO.

monesterios *monasteres.* MONASTERIO.

monga o **mongía**¹¹⁸ *religieuse, nonne.* MONJA.

monge o **monje** *moine.* MONJE.

monge solitario *solitaire.* MONJE.

mongil *vestment monachal.* MONJIL.

monja *religieuse.* MONJA.

¹¹³ *Monazillo* es la forma antigua para *monaquillo* ‘niño que ayuda en misa y hace otros servicios en la iglesia’. Sin embargo, en esta ocasión se le atribuye a la forma el significado de *genuche* ‘monito, mono pequeño’, voz que a lo largo del s. XVII adquirió la ac., por sentido figurado, de ‘mujer de mala vida’. Cfr. *DRAE* y *DHLF*. V. **monóculo** *infra*.

¹¹⁴ Hipercorrección de la moción de género. Son muy habituales en el diccionario las vacilaciones en la moción de género en sustantivos y adjetivos.

¹¹⁵ Moncayo o San Miguel, montaña del Sistema Ibérico situada entre las provincias españolas de Zaragoza y Soria. Teniendo en cuenta la equivalencia francesa, podría haberse convertido en un genérico, aunque no encontramos doc. la voz con este sentido.

¹¹⁶ Variante de *peleure*.

¹¹⁷ En el ms. p[^{corr}].

¹¹⁸ Aunque ambas formas podrían tratarse de arcaísmos, pues las hallamos documentadas fundamentalmente en textos de los siglos XIII y XIV, también podrían ser resultado del empleo indistinto de <g (gi)> y <j> para representar un sonido que comenzaba a ser velar, como vemos en otros lugares del repertorio: *hollejo/hollego*, *cangrejo/cangrego*. Cfr. *CORDE*.

¹¹² En el ms. *tesse*, error de escritura por sustitución.

monjezitas *petites religieuses*. MONJECITA*.
monipodio *monopolle, pratique, menée, brigues, conspirations*. MONOPOLIO.
monipodios *monopoles, brigues, menées*. MONOPOLIO.
monipodio |de los que venden *quant toute la marchande se met en main d'un marchand et qu'il faut acheter de luy*. MONOPOLIO.
mono, monos *singes*. MONO/A.
monóculo *petit singe*¹¹⁹. MONÓCULO¹²⁰.
monstro *un monstre, animal*. MONSTRUO.
monstruo *monstre, monstrueux*. MONSTRUO.
monstruosas *monstrueuses, prodigieuses*. MONSTRUOSO/A.
montante *espée large à deux mains, espadon*. MONTANTE.
montar *monter, paroistre*. MONTAR.
montaña *montaigne, bois*. MONTAÑA.
montañas *montaignes, forestz*. MONTAÑA.
montañeta *montaignette*. MONTAÑETA.
montaño *montaigne*. MONTAÑA.
montaño] *montueux*. MONTANO/A.
montagnero *montagneux, hault*. MONTAÑERO.
montañero *sergent, garde de forest*. MONTAÑERO.
montesillo *montagnette, petit mont*. MONTECILLO.
¿qué monta? *Que sert-il?, Que vault-il?* MONTAR.
montañesa *pleine de bois*. MONTAÑÉS/ESA.
monte *bois, mont*. MONTE.
montes *plaisantes* *montagnes mouz bas*. MONTE, PLACIENTE.
monteses *de montaigne*. MONTÉS/ESA.
montesa *rustique, champestre, sauvaige, ramage*. MONTÉS/ESA.
montesina *sauvaige, champestre*. MONTESINO/A.
montesino¹²¹ *veneur, silvestre, champestre*. MONTESINO/A.
montaraz¹²² *maistre et garde des bois*. MONTARAZ.
montero *veneur, chasseur*. MONTERO/A.
monteros *veneurs*. MONTERO/A.
montear *chasser au sanglier*. MONTEAR.
montera *veneresse, chasseur*. MONTERO/A.
montería *venerie, venaison, chasse à toutes sortes de bestes sauvaiges*. MONTERÍA.
monteando *chassant*. MONTEAR.
va monte¹²³ *il va à la chasse*. (UF), IR, MONTE.

¹¹⁹ En el ms. *signe*, error de escritura, por alteración de orden.

¹²⁰ *Monóculo* 'tuerito' aparece doc. en *NTLE* de la mano de J. Minsheu, de quien seguramente tomara la forma Séguin. Sin embargo, en esta ocasión se le atribuye el significado 'monito, mono pequeño'. Cfr. *NTLE*. V. *supra* **monazillo**.

¹²¹ En el ms. *motesino*. Error de escritura por omisión.

¹²² En el ms. *montarax*, error paleográfico por confusión de los grafemas <x> y <z>, muy similares en este tipo de escritura.

¹²³ Ante la falta de documentación, descartamos que se trate de una loc. Pudiera ser, como ocurre en otras ocasiones, que

montoso *montueux*. MONTOSO/A.
montosa *montueuse, haulte*. MONTOSO/A.
montero¹²⁴ *bonnette, un bonnet de maison avec une pointe devant*. MONTERO/A.
montón *monceau*. MONTÓN.
montones *monceaux*. MONTÓN.
montón de muertos *multitude de mortz*. MONTÓN.
de montón ≡ **a montón** *par monceaux*. (UF). MONTÓN.
montonar *amoncelar, assembler*. AMONTONAR.
montonado *amoncelé*. AMONTONADO/A.
mouteles *mouteles, escurieux*. MUSTELA¹²⁵.
monumento *monument*. MONUMENTO.
moquito *morueau*. MOQUITO.
moquita *roupye*. MOQUITA.
moquitas *des roupies*. MOQUITA.
mora *h., herbe morelle*. MORA₁.
sentido moral *sens moral*. (UF). SENTIDO, MORAL₂.
moral *meurier*. MORAL₁.
moral] *morale*. MORAL₂.
morales *meuriers*. MORAL₁.
moras *meures*. MORA₁.
moras *meuriers, buissons à grande espines*. MORA₁.
morales documentos *enseignement moraux*. DOCUMENTO.
moralidad *moralité*. MORALIDAD.
moralizar *servir, s'accomoder aux moeurs*. MORALIZAR.
moras *fosse, cachotz*. MORA¹²⁶₂.
morar *habiter, demeurer*. MORAR.
more *demeure, habite*. MORAR.
moradas *demeures, habitations*. MORADA.
morador *habitant, demeurant*. MORADOR/ORA.
moradora *demeurante*. MORADOR/ORA.
morador |de campo *laboureur*. MORADOR/ORA.
moradilla *maisonnette*. MORADILA.
moraron *demeurerent*. MORAR.
morássemos *demeurassions*. MORAR.
morávamos *nous demeurions*. MORAR.
moraredes *vous demeurerez*. MORAR.
moró *a demeuré; moró, demoura*. MORAR.
morada [cosa] *couleur de pourpre*. MORADO/A.
morado o morada |escura *du tanné*. MORADO/A. [fol. 153v]
morbo *maladie, mal*. MORBO.
morbo caduco *mal caduc*. (UF). MORBO, CADUCO/A¹²⁷.
morbo |cordial *maladie cordiale*. MORBO.
morcas *boues, fange, vilenies*. MORCA*.

a la construcción se le atribuya un sentido ocasional, operante en el texto de donde ha sido tomada la entrada, que lamentablemente no hemos podido localizar.

¹²⁴ En otros repertorios *montera*. Cfr. *NTLE*.

¹²⁵ 'comadreja'. En el ms. *monteles*, por error paleográfico, como hace pensar la ordenación alfabética de la voz.

¹²⁶ 'Cueva, sima', deriv. de *morar*.

¹²⁷ 'epilepsia', cfr. *NTLE*.

morciélago *chauve soury*. MURCIÉLAGO.
morciélagos *chauves souris*. MORBO
morçilla, -s *du boudin*. MORCILLA.
morçillos *des boudins*. MORCILLO¹²⁸.
mordaza *mort de bride*. MORDAZA.
mordace *mesdisant, malveillant*. MORDAZ.
mordaces *mordans*. || 2. *Mesdisans*. MORDAZ.
mordacidad *maldisances*. || 2. *Morsure*,
mordacité. MORDACIDAD.
mordan *mordent, en riant*. MUERDEN.
mordax *morsure*. || 2. *Maldisante*. MORDAZ.
morder *mordre*. MORDER.
mordedor *mordeur*. MORDEDOR/ORA.
mordedura *morsure*. MORDEDURA.
mordellas *mordantes*. MORDELLA¹²⁹.
mordido *mordu*. MORDIDO/A.
mordiscar *mordre en morsillant*. MORDISCAR.
no mordisque el pan¹³⁰ *ne morsille, menye*,
ne machonne, ne rongne point le pain.
MORDISCAR.
mordiscándolos *les piquantz, le mordans*,
mettans par petit morceaux. MORDISCAR.
morena *brune*. MORENO/A.
moreno *brun*. MORENO/A.
[hombres] morenos *hommes tannez de*
visaige. MORENO/A.
morena *poison appelé murene*. MORENO/A.
morera *meure blanche, douce*. MORERA.
moreras *meuriers*. || 2. *Le lieu où ilz sont*.
MORERA.
moreras *marestz*¹³¹. MORERA.
morezillos *muscles*. MURECILLO.
morezillos fuertes *fortz muscles*. MURECILLO.
morezillos *[de carne] muscle de chair*,
charnue, comme la soury du bras.
MURECILLO.
morillo *un chesnet*. MORILLO.

¹²⁸ Habitualmente *morcilla*.

¹²⁹ Recogido por R. Percivall, ‘mordaza’, cfr. NTLE. G. Correas, en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, recoge también la forma *mordella* ‘por amor della’ (*mor* es aféresis es apócope de *amor*) que marca como rústica, que no se puede relacionar con el sentido de esta voz en este caso. Cfr. CORDE.

¹³⁰ «No mordisque el pan como muchacho, y ni comas muy aprisa como loco», en Antonio de Guevara, *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos*, Valladolid, Juan de Villalquarán, 1545 [1542], cap. 29, fol. LVII. El *Diccionario de Autoridades* (t. 4, 1734), recogerá un siglo después esta misma cita para autorizar la voz.

¹³¹ Art. inc. *Marest* es una variante gráfica de *marais*, en español ‘palude’. Sin embargo, la voz fr. tiene otra ac. en fr. que podría ser el origen de la confusión, pues *marais* según el *Dictionnaire de l’Académie* (1694) era en el dialecto parisino ‘un terroir où l’on fait venir des herbages, des legumes, etc. Et on l’appelle ainsi par ce qu’on a fait de cette sorte de jardinage premierement dans les marais qui estoient proche de la ville’. La nueva ac. tendría sentido, teniendo en cuenta que en el *Diccionario español* una de las ac. de *morera* es ‘moral’. Cfr. ARTFL, DRAE. Quizás la *morera* (*mûrier*, en fr.) fuera propia de estos *marais*.

morillos *chesnetz*. MORILLO.
morid *mourez*. MORIR.
morir *mourir*. MORIR.
morió *un morion*. MORRIÓN.
moriesses (*vide muriesses*). MORIR.
moriones *morions*. MORRIÓN.
moriría *moureroit, trespaseroit*. MORIR.
morisma *moresque*. MORISMA.
moros *mores*. MORO/A.
moro *un more*. MORO/A.
moró *habita, demeure*. MORAR.
moroso *taciturne, qui parle peu*. MOROSO/A.
morosa *lente, oyseuse, chagrine, morne*,
pesante, difficile, volontaire. MOROSO/A.
morosidad *lenteur, pesanteur, meurté*,
taciturnité. MOROSIDAD.
morosamente *meurement, lentement*,
parresseusement. MOROSAMENTE*.
morosa consideración *profonde, meure*
consideracion. CONSIDERACIÓN.
morosos *facheux, difficiles, chagrins*. MOROSO/A.
[hombre] moroso *homme pesant, pensif*,
chagrin, morese, melancolique,
difficile. MOROSO/A.
[pensamientos] morosos *pensées*
volontaires. MOROSO/A.
delectación morosa *delectation arrestee de*
pensée à une chose deffendue. (UF).
DELECTACIÓN, MOROSO/A.
reconocer *[morosamente] reconnoistre*
meuresement, profondement, et
avisement. RECONOCER, MOROSAMENTE*.
mortajar *ensevelir, enterrer*. AMORTAJAR.
mortaja *suaire, funerailles, obsecque*,
sepulture, enterrement. MORTAJA.
las mortajas *les suaires*. MORTAJA.
mortajador *ensevelisseur*. AMORTAJADOR/ORA.
mortal *mortel*. MORTAL.
mortales *mortelz*. MORTAL.
mortalidad *mortalité*. MORTALIDAD.
mortandad *mortalité*. MORTANDAD.
mortandades *mortalitez, masacres*. MORTANDAD.
mortero *mortier*. MORTERO.
morterette *petite piece de fer pour tirer*
appellée mortier. MORTERETE.
morteruelo *gâteau, tarte faite d’herbe, vin et*
formaige. MORTERUELO.
mortezina *morte de soy mesme*. MORTECINO/A.
mortezino *mort de soy mesme, qui ne point*
este tué. MORTECINO/A.
mortíferos *mortifères*. MORTÍFERO/A.
mortificar *mortifier*. MORTIFICAR.
mortificados *mortifiez*. MORTIFICADO/A.
mortificaron *mortifierent*. MORTIFICAR.
mortificación *idem*. MORTIFICACIÓN.

[fol. 154]

mortuorio *mortuaire*. MORTUARIO/A.
morzillos (*vide morçillos*). MORCILLO.
morzillo *couleur comme baye, moreau*.
MORCILLO/A.
[mulo] morzillo *mule baye*. MORCILLO/A.
mosca *mouche*. MOSCA.
moscas *des mouches*. MOSCA.
moscarda *tahon, mouches des chevaux*.
MOSCADA.
moscador *chasseur ou chasse-mouches*.
AMOSCADOR.
moscadores *esmouchouers pour chasser*.
AMOSCADOR.
mosca de perro *mouche que succe le sang*.
(UF). MOSCA, PERRO/A.
moscardones *grosse mouches à vers*.
MOSCARDÓN.
moscadero *foet, esmouchoer pour chasser*.
MOSCADERO.
moscador *batteur de bled*. AMOSCADOR.
moscadero *un vain, un esventail pour donner*
air. MOSCADERO.
moscada *un muscade*. MOSCADA.
moscadas *des muscades*. MOSCADA.
moscatel *raisin muscat*. MOSCATEL.
mosquear *chasser les mouches*. MOSQUEAR.
mosqueador *moucheron*. MOSQUEADOR.
mosquilla *petit moucheron*. MOSQUILLA.
mosquito *moucheron*. MOSQUITO.
mosquetero *mousquetere*. MOSQUETERO.
mosquete de posta *mouquet à fourchette*.
(UF)*. MOSQUETE, POSTA.
mosquitos¹³² *temple des paien, mosquées*.
MEZQUITA.
mosseos *mort de bride*. MUESO.
mostaza *moustarde*. MOSTAZA.
mostazo *moustache*. MOSTACHO.
mostazos |de barvas *moustaches*. MOSTACHO
mosto *du moux*. MOSTO.
mostoso *doux comme moux*. MOSTOSO/A.
mostrar *monstrer, enseigner*. MOSTRAR.
mostrador *enseigneur*. MOSTRADOR/ORA.
mostra |con el dedo *enseigne du doit*. MOSTRAR.
cosas mostrancas o monstrancas *causes*
abandonnees où les veues et orphelins
n'ont peu avoir justice, jugement,
injustes. MOSTRENCO/A.
mota |en los ojos *poussiere à le veue*. MOTA.
motas |de tierra *motes de terres*. MOTA.
mota *monceu, toute chose grande, pesante et*
massive. MOTA.
motetes¹³³ *motetz*¹³⁴, *chansons, vers*. MOTETE.

¹³² La variante fue tomada posiblemente de J. Minsheu (1617), quien recoge, además, para esta voz las variantes *mosquita, moschita, mezquita, mezigied, mezhita, mesquita*. Cfr. NTLE.

¹³³ En el ms. *moteles*. Error paleográfico por confusión de los grafemas <l> y <t>.

¹³⁴ En el ms. *motels*, repetición del error anterior.

motete *brocart, lardon*. MOTETE.
motes *lardons, brocartz, mocqueries, joieuse*.
||.2. *Epigramme, epitaphe*. MOTE¹³⁵.
motejar o motexar *mocquer, taxer,*
comparer. MOTEJAR.
motejado *mocqué, brocardé, comparé en*
*mot*¹³⁶. MOTEJADO/A.
motejando *comparant en risée, bafonant,*
mocquant. MOTEJAR.
motejador *mocqueur, faiseur de*
comparaison. MOTEJADOR/ORA.
motejáis *vous taxez, vous comparez*. MOTEJAR.
motejes *taxe, compare, mocque*. MOTEJAR.
morterete¹³⁷ *petit mortier*. MORTERETE.
motín *mutin, obstiné*. MOTÍN¹³⁸.
motilado *tondu*. MUTILADO/A.
motivos *motives, causes, mouvementz*. MOTIVO.
motivo *motif*. MOTIVO.
motu *mouvement*. MOTU*.
proprio motu *propre mouvement*. (UF). MOTU*
PROPIO/A.
mover *aller, mouvoir, remuer, inciter,*
provocquer, esmouvoir. MOVER.
mover [la muger] *avorter, mal enfanter*.
MOVER.
movedor *exciteur, provocqueur, esmoureur*.
MOVEDOR/ORA.
movedura *esmotion, changement*. || 2.
Avortement. MOVEDURA.
movediza ≡ *cosa mal parida avortive*.
MOVEDIZO/A. [fol. 154v]
movelle *l'esmouvoir, l'exciter*. MOVER.
moveré *avortere*. MOVER.
movía en mi socorro¹³⁹ *s'esmouvoit, se*
preparoit à mon secours. SOCORRO.
movedizo *remuant, muable*. MOVEDIZO/A.
movible *muable*. MOVIBLE.
movieron *allèrent, marcherent, exciterent*.
MOVER.
moviessen *allassent, remuassent*. MOVER.
movido *poussé, esmeu, excité*. MOVIDO/A.
movimiento *mouvement*. || 2. *Avortement*.
MOVIMIENTO.
moviste *meuste, excitaste*. MOVER.

¹³⁵ *mote*, del fr. *mot*, y *motete*, del fr. *motet*, eran sinónimos en esp., traducidos al fr. con la ac. que tenían entonces y que hallamos en otros diccionarios coetáneos 'dicho agudo y malicioso'. Cfr. NTLE.

¹³⁶ En el ms. *mo[^{corr}]*.

¹³⁷ En el ms. *moterete*. Error de escritura por omisión (v. *moterete supra*).

¹³⁸ Galicismo de lengua, del fr. *mutin* 'levantamiento colectivo de protesta', recogido en los diccionarios del español desde el último tercio del s. XVI (B. Barrientos, 1570). Cfr. NTLE, VAR.

¹³⁹ «En fin, vuelvo al ejército, el cual ya movía en mi socorro, porque me había visto cobrar la espada, y aun por mostrar yo más ánimo cuando la conbré de sobre la pared que a la boca de la cueva estaba», de la *Segunda parte del Lazarillo de Tormes* (1555), CORDE.

moxama¹⁴⁰ *poisson sallé.* MOJAMA.
moxicones *roupies, coup de poings.* MOJICÓN.
moxito *roupies.* MOSQUITO¹⁴¹.
coz y moxinete *coups de piedz et de coudes,*
nazerdes. COZ, MOJINETE.
mozo |de herrera *ruille de fer.* MOHOSO/A¹⁴²,
HERRERA.
mozo |de fragua *rouillure de forge.* MOHOSO/A.

M U

muceta *manteau de cuir, de pasteur.* MUCETA.
muceta |de obispo *manteau d'évesque.* MUCETA.
muchacha *filie.* MUCHACHO/A.
muchacho *garson.* MUCHACHO/A.
muchachuela *petite fille.* MUCHACHUELO/A.
muchachuello *petit garson.* MUCHACHUELO/A.
muchachorrito *petit lacquais, porte-billet.*
MUCHACHORRITO*.
muchilla *sacq bisacq à porter vivres.* MOCHILA.
muchillero *gouja.* MOCHILERO/A.
muchas *plusieres, souvent.* MUCHO/A
muchas vezes *souvente fois.* VEZ.
muchas vezes más *fot souvent, plus de fois,*
plus souvent. VEZ.
muchedumbre *multitude.* MUCHEDUMBRE.
las muchas *l'abondance.* MUCHO/A.
mucho *beaucoup.* MUCHO/A.
muchos *plusieurs, beaucoup.* MUCHO/A.
mucho se me haze *ce m'est beaucoup.*
MUCHO/A.
mucho días ha *il y a desja long temps.* DÍA.
mucho más *beaucoup plus.* MUCHO/A.
mucho tiempo *pieça long temps.* TIEMPO.
mudar *changer, muer, permuter.* MUDAR.
mudado *changé, mué.* MUDADO/A.
mudable *muable, mue.* MUDABLE.
mudabilidad *changement, inconstance.*
MUDABILIDAD.
mudablemente *muablement, inconstanment.*
MUDABLEMENTE.
mudamiento *changement.* MUDAMIENTO.
mudanças *mutations, changementz.* MUDANZA.
mudas *change.* MUDAR. || 2. *Farde, tainct.* MUDA.
le mude *le change.* MUDAR.
mudó *changea; mudo, change.* MUDAR.
mudaviento *vagabond.* MUDAVIENTO*.
muda *muette.* MUDO/A.

[fol. 155]

¹⁴⁰ En el ms. *moxania*. Error paleográfico, confusión de <m> y <ni>.

¹⁴¹ V. **moquita** *supra*. La voz es resultante de un cruce de *moquita*, *roupie* en fr., 'gota fría que pende de la nariz' y *mosquita* que en la entrada puede referirse al *petirrojo*, *roupie* en fr., que según J. Nicot (1606) es 'un petit oiseau ainsi nommé, pour ce qu'on le voit venir aux villes et villages, lors que les roupies pendent aux nez de personnes'. Cfr. *ARTFL*.

¹⁴² Art inc. La forma *moço* corresponde al adjetivo *mohoso*, sin embargo, la correspondencia fr. equivalente a un sustantivo.

mudecer *devenir muet.* ENMUDECER.
mudezitos *petitz muetz.* MUDECITO/A*.
mudo *muet.* MUDO/A.
mudos *muetz.* MUDO/A.
mueble *moble, inconstant, muable.* MUEBLE.
muela *grosse dent. || 2. Meuliere, macheliere.*
MUELA.
muelas *meules. || 2. Grosses dentz.* MUELA.
muela ≡ **cerro** *un tertre, une coline.* MUELA.
muelo *tas de bled.* MUELO.
muelle o **playa** *tout un grand havre.* MUELLE,
PLAYA.
muelle *toute chose grande, massive.* MUELLE.
muelle *molle.* MUELLE.
muelles *motz delicatz, effeminez.* MUELLE.
muellemente *mollement.* MUELLEMENTE.
muela *mouelle.* MUELA.
muérdago *de la gome, glu de chesne.*
muerde *il mord, mord.* MORDER.
muermo *antienne maladie.* MUERMO.
muermos *maladie bestial.* MUERMO.
muermoso *travaillé de ceste maladie.*
MUERMOSO/A.
[ganado] muermoso *troupeau malade.*
MUERMOSO/A.
muerte *la mort, mort.* MUERTE.
de su muerte *de sa mort.* MUERTE.
muerto, muerta *mort, diffunte.* MUERTO/A.
muertos *mortz.* MUERTE.
muestra *monstre, ostentacion, demonstracion.*
MUESTRA.
muestra |de mercaderías *monstre, essaye,*
eschantille. MUESTRA.
mufa *mocque.* MOFA.
perro de muestra *chien couchant.* (UF). PERRO/A,
MUESTRA
mueso *mangaille, ce que mange.* MUESO.
mueven *mueuvent, esmeuvent, incitent.* MOVER.
mueve *esmeut, meut, incite, excite, provoque.*
MOVER.
muger *femme.* MUJER.
mugeres *femmes.* MUJER.
mugericas *femmelettes.* MUJERICA*.
mugierzilla, -s *petite femme.* MUJERCILLA.
mugeril *effeminé.* MUJERIL.
mugeril [cosa] *chose qui appartient à la*
femme. MUJERIL.
mugeril [hombre] *homme effeminé.* MUJERIL.
mugeriles *femmines, effeminez.* MUJERIL.
mugerilmente *à la maniere des femmes,*
comme font les femmes, effeminement.
MUJERILMENTE.
[muger] alta *grande femme.* ALTO/A.
[muger] casta y honrada *matrone, femme,*
honorable. CASTO/A, HONRADO/A.
[muger] preñada *femme grosse.* PREÑADO/A.
[muger] varonil *feme vertueuse, qui fait actes*
d'homme. VARONIL.

muge *rumyne, ou rugissent, muglissent*¹⁴³.
MUGIR.

mugiendo *muglissant*. MUGIR.

mugre *mucre, moite, sueur*. MUGRE.

mugrón *provin de vin. || 2. Un tas de fien*.
MUGRÓN.

mugrones |de vid *provins, aventins de la vigne*. MUGRÓN.

muy *beaucoup, fort, tres, plus, moul*. MUY.

muy atrás *fort loin derriere*. ATRÁS.

muy muy doto *grandissement docte*. DOCTO/A.

muy mucho *par trop, grandement*. MUCHO/A.

muy bien *très bien*. BIEN.

muy rebién *plusque bien*. REBIÉN.

muy grata *fort agreable*. GRATO/A.

muy tarde *trop tart*. TARDE.

muy temprano *trop matin*. TEMPRANO/A.

muy crescidos *très signalez, très advantagez*.
CRECIDO/A.

mula *une mule*. MULA.

mulas *mulles*. MULA.

mula |que anda de andadura *mule qui va l'amble*. MULA. (UF) ANDADURA.

mular *servant, appartenant à la mule*. MULAR.

mulatero *muletier*. MULATERO.

muladar *voirie, fumier*. MULADAR.

mulatos *bazanes*. MULATO/A.

[hombre] **mulatos** *homme de couleur bazane*.
MULATO/A.

[fol. 155v] **muletes** *potences de malade*. MULETA.

mulete *potence*. MULETA.

muleta *mulle*. MULETA.

mulidor *broieur, mouleur*. MULEDOR/ORA.

mulilla *petite mulle*. MULILLA.

mulo *un mulet*. MULO.

mulos *mulletz*. MULO.

multas¹⁴⁴ *beaucoup, plusieurs*. MUCHO/A.

multa *amende*. MULTA.

multar *multer d'amende, condampner*. MULTAR.

multiplicar *multiplier, augmenter*. MULTIPLICAR.

multiplicado *multiplié*. MULTIPLICADO/A.

multiplicación *idem*. MULTIPLICACIÓN.

multiplicaredes *multiplirez*. MULTIPLICAR.

multitud *multitude*. MULTITUD.

mundano *mondain*. MUNDANO/A.

mundanal *mondante, lieu mondain*. MUNDANAL.

mundanería *mondaine, publicque mondanitez*. MUNDANERÍA*¹⁴⁵.

mundana *mondaine*. MUNDANO/A.

mundanesca *mondanité*. MUNDANESCA*.

mundanarias [mugeres] *femmes desbanchées, mondaines, publicques*.
MUNDANARIO/A*¹⁴⁶.

mundar *nettoier*. MONDAR.

mundando *nettoiant, pelant*. MONDAR.

mundando [una fructa] *pelant de fruit*.
MONDAR.

munde *munde, net, pur*. MONDO/A.

mondo *monde, pur*. MONDO/A.

mundissima *très munde, très nette*.
MONDÍSIMO/A*.

mondo, mundos *le monde, mondes*. MUNDO.

muñeca *bracelet, pognet*. MUÑECA.

muñecas *manchetes, braceletz, pongnetz*.
MUÑECA.

muñeca |del braço *le pongnet*. MUÑECA.

muñeca |de niños *poupées*. MUÑECA.

muñeco *poupée*. MUÑECO.

hijo ≡ **muñeco** *petit enfant*. MUÑECO.

munición *idem, provision*. MUNICIÓN.

municiones *municions*. MUNICIÓN.

municionero *municionaire*. MUNICIONERO/A*.

muñéndose *se munissant*. MUÑIR.

muñían *munissoient*. MUÑIR.

municipales *principalles, fondamentalles*.
MUNICIPAL.

muñidor *admonesteur*. MUÑIDOR/ORA.

muñipodios (*vide monipodios*). MONOPOLIO.

mur *mur, muraille*. MURO.

murador *masson*. MURADOR.

muralla *muraille*. MURALLA.

murallas *murailles*. MURALLA.

murar *murer*. MURAR.

muradal *fumier*. MULADAR.

muradalles *fumiers*. MULADAR.

muramos *mourons*. MORIR

muramos] *murons*. MURAR.

murciélagos (*vide morciélagos*). MURCIÉLAGO.

murecillo |de braço *muscle, sourye*. MURECILLO.

murecillos *muscles, partye grasse du corps en bras et jambes, la sourye*. MURECILLO.

murgaña *une soury*. MURGAÑA.

murgaño *petitz animaulx comme bellettes appelez musaraigne*. MURGAÑO.

murió *mourut, il mourut*. MORIR.

muriesses *mourusse, decedasse*. MORIR.

muramos *mouronst*. MORIR.

murmurar *murmurer, plaindre*. MURMURAR.

murmuración *idem*. MURMURACIÓN.

murmurador *murmurateur*. MURMURADOR/ORA.

murmillos *murmures, bruitz*. MURMULLO.

murmullo |de gente *bruit, rumeur*. MURMULLO.

muro *un mur*. MURO.

muros *murs, murailles*. MURO.

murta *h., du meurte*. MURTA.

muruges *h., du mouron ou margolenie*. MURAJES.

musa *muse*. MUSA.

¹⁴³ En el ms. *mug*[^{cort}].

¹⁴⁴ La forma es resultado de la influencia del adjetivo latino MULTUS.

¹⁴⁵ Cfr. DRAE.

¹⁴⁶ Cfr. CORDE.

musaico *musical*. MUSAICO/A.
musgaño *araigné*. MUSGAÑO.
músico *musicien*. MÚSICO.
música *musicque*. MÚSICA.
muslo *la cuisse*. MUSLO.
muslillos *cuisselettes*. MUSLILLO.
muslo |de calsas *braies, hault de chauses*.
MUSLO.
mustajo *moustache*. MOSTACHO.
mustajos *moustaches*. MOSTACHO.
mustia o marchita *flestry, pourry*. MUSTIO/A,
MARCHITO/A.
mustias y lacias *fannées, flestries*. MUSTIO/A,
LACIO/A.

N A

nabicias *naveaulx, navetz*. NABIZA.
nabos o navos *navetz de jardin ou raves*. NABO.
nabo |redondo y grande *rave*. NABO.
nacal *cal, durillon*. CALLO.
nácar |de perla *perle ou naque de perle*. NÁCAR.
nacedero *germe, croissance, naissance*.
 NACEDERO*.
roe el nacedero *ronge le bouton, le germe*.
 NACEDERO*.
nacer *naistre*. NACER.
nací o nascí *naquis*. NACER.
nacia más *naissoit, croissoit d'avantage*.
 NACER.
nacido *née*. NACIDO/A.
nacidas *nées ou presque germées*. NACIDO/A.
nacida, nacidas *pestes*. || 2. *Née*. NACIDO/A.
nacimiento *naissance, source, origine*.
 NACIMIENTO.
nación *idem, peuples, gens, nations*. NACIÓN.
nación |de gentes *peuples, gens, nations*.
 NACIÓN.
naciones *nacions, pays*. NACIÓN.
nada *rien, neant*. NADA.
nadar *aneantir, anuller*. ANONADAR*.
nada achacoso *sans excuse, nullement*
excusant. ACHACOSO/A.
no me da nada *je ne m'en soucie pas*. (UF). DAR,
 NADA¹.
nonada *rien, rien du tout*. NONADA.
nadar *nager*. NADAR.
nadador *nageur*. NADADOR/ORA.
nadavan *nageoient*. NADAR.
 [fol. 156v] **[nadar] a somorgujo** *plonger, nager entre*
deux eaues. (UF). SOMORGUJO.
nadador a somorgujo *plongeur*. NADADOR/ORA.
 (UF), SOMORGUJO.
el uno nada el otro nonada *l'un nage,*
*l'autre non*². (UF). NADAR, NONADA.
nadadura *nageure, laveure*. NADADURA.
nadasse *nagasse*. NADAR.
nadadero *bagnouer, nagoire*. NADADERO.
nadie *nul personne*. NADIE.
naypes *cartes*. NAIPE.
juego de naypes *jeu de cartes*. (UF). JUEGO, NAIPE.
nalga *fesses*. NALGA.
nalgada *fessée*. NALGADA.

nalgada |de tocino *jambon*. NALGADA.
nalgear *pousser der fesses*. NALGUEAR.
nanta *accroist, augmente*. NANTAR*³.
nao *navire*. NAO.
naos *navires*. NAO.
naranjas *orenges*. NARANJA.
naranjo *orange*. NARANJO.
naranjal *jardin aux oranges*. NARANJAL.
naranjado *couleur d'orange*. NARANJADO/A.
naración *naration, recit*. NARRACIÓN.
nardo *du nard*. NARDO.
naril⁴ *le né*. NARIZ.
nariz *nes ou narines*. NARIZ.
narizes *narines*. NARIZ.
narigudo *grand ne, nassu*. NARIGUDO/A.
nariz aguileño *ne aquilin, crochu*. (UF). NARIZ,
 AGUILENO/A.
[nariz] romo *camu*. ROMO/A.
nariz |de la mecha *le becq de la lampe*. NARIZ.
narrar *narrer, reciter*⁵. NARRAR.
narra *narre, recite, conte*. NARRA.
narrado *narré, recité*. NARRADO/A.
narria *trainoir, sorte de charette*. NARRIA.
nasca *naisseut*. NACER.
nascidas *pestes, boutons*. NACIDO/A.
casi nascidas *presque germées*. NACIDO/A.
nascamos *naissons*. NACER.
nasco *naquis*. NACER.
nassa *une nasse*. NASA.
nassa |para trigo *panier dozier*. NASA.
nasturcio *cresson de jardin, nassitort*.
 MASTUERZO.
nata *mousse de quelque chose que ce soit*. NATA.
nata *pureté ou cresse*. NATA.
natas *cresses, jonchées*. NATA.
queso |de nata *formage de cresse*. QUESO.
Natividad *Nativité, Noel*. NATIVIDAD.
natividades *nativitez, naissances*. NATIVIDAD.
nativa *naifve, natifve*. NATIVO/A.
natura *nature*. NATURA.
natural *natif*. || 2. *Naturel, condition*. NATURAL.
natural de París *né de Paris*. NATURAL.
naturalezas⁶ *natures*. NATURALEZA.
naturaleza⁷ *la patrie, naturelle, naturel*.
 NATURALEZA.

³ DRAE. Aragonismo 'delantar'. Cfr. DCVB. La forma verbal está atestiguada en el refrán *Por la Candelera mide tu puchera y nanta tu civera*, de donde seguramente lo tomó el lexicógrafo. Cfr. Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romance*, 1549, CORDE.

⁴ Variante en cat. ant. de *nariu* 'nariz'.

⁵ En el ms. *recite*, error de escritura por omisión. A pesar de que la consonante que falta no se pronunciaba –omisión habitual en el francés clásico–, no hemos encontrado en el texto otros casos de omisión en los infinitivos por tratarse de una marca morfológica importante.

⁶ En el ms. *naturaleja*, confusión de los grafemas <j> y <z>, prácticamente idénticos en este tipo de letra.

⁷ En el ms. *naturalejas*. V not ant.

¹ G. Correas define la loc. *no dársele a uno nada* como 'no darle cuidado ni pena [a uno] ni importale, ni irle en ello cosa alguna'. Cfr. VFFP, pág. 558.

² Se trata del refrán *Uno nada y otro nonada*. Correas señala que «por ambigüedad tiene gracia: *nonada* es ninguna cosa, y *no nada* es que no sabe nadar. Cfr. VFFP, pág. 164.

naturalmente *naturelement*. NATURALMENTE.
naturalizada *naturalizée*. NATURALIZADO/A.
natura de vieja *poisson, poulmon de mer*.
 (UF). NATURA, VIEJO/A⁸.
nava *plenie, champ*. NAVA.
navas *une plenie*. NAVA.
navaja *razoir*. NAVAJA.
navajas *razoirs*. NAVAJA.
navaja |de javalí *dentz de sanglier. ¶ 2. Rugir,*
*rompre, brizer, grincer*⁹. NAVAJA.
naval *de navire*. NAVAL.
navar o redondear *entortiller, amasser,*
amonceler. NAVAR*¹⁰, REDONDEAR.
nauchel *nautonier, pilote, patron de navire*.
 NAUCHER.
 [fol. 157] **nave, nao o navío** *navire*. NAVE, NAO, NAVÍO.
navegar *naviger, nager*. NAVEGAR.
navegé *je navigay*. NAVEGAR.
navegan *navigent*. NAVEGAR.
navegación *idem*. NAVEGACIÓN.
navegastes *navigastes*. NAVEGAR.
navegava *nagoit, navigoit*. NAVEGAR.
navegante *nuigeans*. NAVEGANTE.
navigable¹¹ *navigable*. NAVEGABLE.
[navegar] a jorro *tirer la navire d'un esquif à*
la rame. (UF). JORRO.
naves *navires*. NAVE.
navezilla *barquette, nasselle*. NAVECILLA.
navezillas o navizillas¹² *petitz encensoirs ou*
caisse pour mettre lences. NAVECILLA.
naveta *cassette de l'encensoir*. NAVETA.
navetas *caisses, cassettes*. NAVETA.
naufragio *naufnage*. NAUFRAGIO.
naufriageosa *naufriageuse*. NAUFRAGOSO/A*¹³.
navichuello *petit navire*. NAVICHUELO/A¹⁴.
navidad *nativité*. NAVIDAD.
navidades *nativitez*. NAVIDAD.
navío *navire*. NAVÍO.
náutico *nautonnier, maritime*. NÁUTICO/A.
instrumento náutico *instrument de marine,*
de navigage, de nautonnier. (UF).
 INSTRUMENTO, NÁUTICO/A.
nazca (*vide nasca*). NACER.

⁸ Especie de medusa (*Pulmo Marinus*) también llamada *capacha de vieja* (v. en este repertorio **capacha de vieja**). Encontramos la loc. documentada únicamente en el *Dioscórides* (1553) de Amato Lusitano, de donde fue tomada por Séguin, cfr. *NTLE*.

⁹ Ac. inc. Esta segunda ac. procede de una copia incompleta de la entrada que encontramos en A. Nebrija y en otros diccionarios coetáneos bilingües con el español y el francés «aguzar las navajas el puerco», cfr. *NTLE*.

¹⁰ No encontramos documentada la voz en otros lugares.

¹¹ Variante tomada de J. Minsheu (1617). Cfr. *NTLE*.

¹² Variante tomada de J. Minsheu (1617). Cfr. *NTLE*.

¹³ No encontramos documentada la voz en otros lugares.

¹⁴ Variante tomada de J. Minsheu (1599, 1617). Cfr. *NTLE*.

NE

nebeda *poulet*¹⁵ *ou herbe achat*. NÉBEDA.
neblina |hazer *faire brouillart, bruyne*. NEBLINA.
neblinas *brouynes, brouee, brouillars*. NEBLINA.
neblí *toute sorte d'oyseau de proie*. NEBLÍ.
neblís y girifaltes *oyseaux de proyes*. NEBLÍ,
 GERIFALTE.
necear *radoter, defaillir*. NECEAR.
necedad *folie, ignorance, sottise, impudence*.
 NECEDAD.
necedades *folies, sottises*. NECEDAD.
necedades |hazer *dire ou faire chose mal à*
*propos, resver, badiner, folastrer*¹⁶.
 NECEDAD.
necio y tonto *fol, ignorant, niaiz*. NECIO/A,
 TONTO/A.
neciamente *follement, niaisement,*
ignoramment. NECIAMIENTO.
necessaria *latrine, privé, necessaire*.
 NECESARIO/A.
necesario *necessaire, privé*. NECESARIO/A.
necesariamente *necessairement*.
 NECESARIAMENTE.
necesaríssima *très necessaire*. NECESARÍSIMO/A.
necesidad *necessité, besoin*. NECESIDAD.
necesitadas *necessiteuses*. NECESITADO/A.
necesitado *necessiteux, indigent*. NECESITADO/A.
necessitare *necessite, contraint*.
nefanda *habominalle, execrable, meschante*.
 NEFANDO/A.
nefandos o nephandos *abominades,*
execrables. NEFANDO/A.
nefando peccado *peché contre nature*. (UF).
 NEFANDO/A, PECADO.
negar *nier, desnier, refuser*. NEGAR.
negación *denegacion, reniement*. NEGACIÓN.
negadizo *negatoire, qui se peult nier*.
 NEGADIZO/A.
negador *nieur*. NEGADOR/ORA.
negando *niant, desniant, refusant*. NEGAR.
negativo *negatif*. NEGATIVO/A. [fol. 157v]
negativamente *negativement*. NEGATIVAMENTE*.
negamiento *reniement, deniement*. NEGAMIENTO.
negajón o negujón *vers de dentz* NEGUIJÓN.
negilla o neguilla *h., nielle, pourelle, yvroye,*
zizanie. NEGUILLA.
negligencia *negligence, paresse*. NEGLIGENCIA.
negligente *negligent*. NEGLIGENTE.
negligentemente *negligamment*.
 NEGLIGENTEMENTE.
negó *nya, refusa*. NEGAR.
negociar *negociar, mener train de*
marchandise, faire quelque chose,
poursuivre. NEGOCIAR.
negociado *negocié, plein d'affaire*. NEGOCIADO/A.
negociador *negociateur, facteur*. NEGOCIADOR/OR.

¹⁵ *pouliot*.

¹⁶ En el ms. *folast*[^{cont}].

negocio *negoce, affaire.* NEGOCIO.
negociación *idem, marchandise.* NEGOCIACIÓN.
negocial [cosa] *chose de negoce, d'affaire.* NEGOCIAL.
negra *triste, infortunée, mauvaise, facheuse.* NEGRO/A.
negro *infortuné, noir.* NEGRO/A.
negro [día] *jour triste, jour malheureux.* NEGRO/A.
negra [fortuna] *triste fortune.* NEGRO/A.
negra [desventura] *mauvaise fortune.* NEGRO/A.
negra [razonnes] *mauvaises raisons.* NEGRO/A.
[apostema] negra *peste, apostume mauvaise.* NEGRO/A.
pez negra *poix fondue, liquide.* (UF). PEZ2, NEGRO/A.
negra [cosa] *chose noire.* NEGRO/A.
negreta *toute sorte d'oyseau que l'on enclost pour nourir.* NEGRETA.
negro *noir.* NEGRO/A.
un poco negro *brun, sur blanc et noir.* NEGRO/A.
negrillo *negre, ethopien.* NEGRILLO/A.
negregura *noireissure, noirceur.* NEGREGURA.
negreguear o **negregar** *noircir, tirer sur le noir, faire noir.* NEGREGUEAR.
negrean *noricissent.* NEGREGUEAR.
negrura *noireté.* NEGRURA.
negror *noirceur, noireté.* NEGROR.
negromancia *nigromance.* NIGROMANCIA.
nigromántico *devin, nigromantien.* NIGROMÁNTICO/A.
neguilla *yvroie, zizaine.* NEGUILLA.
negujón *de dientes aspreté, rudesse des dentz, esquillon ou vers des dentz.* NEGUJÓN.
nema *queue de missive.* NEMA.
nemas *queues de lettres.* NEMA.
nenúfar o **escudete** *h., lis ou blanc d'eau.* NENÚFAR, ESCUDETE.
nephanda (vide **nefanda**). NEFANDO/A.
nequicia *meschanceté, malice.* NEQUICIA*¹⁷.
nequicias *meschancetez.* NEQUICIA.
nequíssima *très meschante, très inique.* NEQUÍCIMO/A*.
nervio o **niervo** *nerf, force.* NERVIO.
nervoso o **nervioso** *nerveux, fort.* NERVIOSO/A.
nervosidad *nervosité.* NERVOSIDAD.
nervudo *fort, charnu, fort nerveux.* NERVUDO/A.
nerviar *enerver.* NEVAR.
nesgas *coustures, retailleures.* NESGA.
nésperas *nefler, meslier.* NÍSPERA.
névada *pouliet sauvage.* NÉBEDA.
nevar *neiger.* NEVAR.
nevado *neigé.* NEVADO/A.
nevadas *enneigées, pleines de neiges.* NEVADO/A.
nevando *neigant.* NEVAR.

nevóse [el cabello] *se blanchit, se neige le poil.* NEVAR.
neutrale *neutres.* NEUTRAL.
neutral *neutre.* NEUTRAL.

[fol. 158]

NI

ni *ne, ny, na.* NI.
ni un parte ni otra *ne à l'un costé ny a l'autre.* NI.
ni uno ni otro *ne l'un ne l'autre.* NI.
nidal *nid.* NIDAL.
nidos *nidz.* NIDO.
nidezillos *petitz nidz.* NIDECILLO*.
nido [hazer] *faire son nid.* NIDO.
nidar *nicher.* ANIDAR.
niebla *bruyme, brouillart.* NIEBLA.
niega *denie, nye.* NEGAR.
niégate *nye toy, renonce toy.* NEGAR.
nego *nye, refuse, renonce.* NEGAR.
niegue *refuse, nye.* NEGAR.
niervo (vide **nervio**). NERVIO.
niespra o **niésperas** *nefles mesles.* NÍSPERA.
niespro *un neflier.* NÍSPERO.
nietos *filz du filz, petit filz.* NIETO/A.
nieto *petit filz.* NIETO/A.
nieto *petite fille, enfant des enfantz.* NIETO/A.
nietos [dos vezes] *le filz de mon nepveu en droit ligne, arriere nepveu.* NIETO/A.
nieto tercero *le nepveu de mon nepveu.* (UF). NIETO/A, TERCERO/A.
nieve *neige.* NIEVE.
nievó *neiga.* NEVAR.
nimio y demasiado *trop excessif, superflu.* NIMIO/A, DEMASIADO/A.
amor nimio *amour superflu, excessif.* NIMIO/A*.
nimiedad *superfluité, excez, par trop.* NIMIEDAD*.
nimiedades *gandeurs, superabondances.* NIMIEDAD*.
nimpha *nymphe.* NINFA.
ningún hombre *personne, nul homme.* NINGÚN.
ninguno *personne, nul.* NINGUNO/A.
ninguna parte *nullement.* NINGUNO/A.
ninguna cosa *rien, neant, nulle.* NINGUNO/A.
niñas *fillettes, enfans.* NIÑO/A.
niña que mama¹⁸ *fille qui tette.* NIÑO/A.
niñito *petit enfant.* NIÑITO/A.
niño *enfant.* NIÑO/A.
niñez *enfance, jeunesse.* I 2. Brouilleries, *bagatel.* NIÑEZ.
niñamente *niaisement, sottement, puerillement.* NIÑAMENTE*.

¹⁸ Es *niña de teta* 'lactante'. Séguin debió construir el artículo a partir de la definición 'fille qui tette' de la loc. adj. española *de teta*, para la que propuso esta entrada, que es una traducción literal de la definición y no una locución. Cfr, *NTLE, DRAE*.

¹⁷ *DRAE*.

niñear *se gouverner puerillement.* NIÑEAR.
niñerías *chose de peu d'enfance.* NIÑERÍA.
niñero *pueril, enfantin.* NIÑERO/A.
niño *prunelle de yeulx. || 2. Enfant.* NIÑO/A.
niñetas o **niñilla** |de los ojos *les prunelles des yeulx.* NIÑETA, NIÑILLA.
nípero ou **junípero** (*vide niespro*). NÍPERO.
nivelar *marquer, niveler, regler, mesurer.* NIVELAR.
nivel o **nivés** *niveau, reigle.* NIVEL.
niveles *niveaux.* NIVELAR.
nivelamos *nivelons, mesurons.* NIVELAR.
nivele *je nivele, je mesure.* NIVELAR.
nivelaré *je mesurera.* NIVELAR.
nivelador *mesureur, qui use de la reigle.* NIVELADOR/ORA.

[fol. 158v]

N O

no *non, ne, nullement, non, pas.* NO.
no agáis ruido *ne faites point de bruit.* RUIDO.
no es *non, non est, ce n'est.* NO.
no de algo *de rien.* NO.
no den oýdos *ne donnent point audience.* (UF), DAR, OÍDO.
no pares *ne prendz garde.* PARAR.
no es parte *n'est pas suffisant.* (UF), SER, PARTE.
no solo *non seulement.* SOLO.
no sé qué *c'est je ne sçay quoy.* (UF), SABER.
noble *noble, illustre.* NOBLE.
nobleza *noblesse, vertu.* NOBLEZA.
noblecer *anoblir, illustrer.* ENNOBLECER.
noblemente *noblement.* NOBLEMENTE.
no nada *rien, rien du tout.* NONADA.
nobilísimas *très nobles.* NOBILÍSIMO/A*.
nobio *espoux.* NOVIO/A.
nobia *espousée.* NOVIO/A.
nobios *espoux, épousez.* NOVIO/A.
nocentes *nuysans, nuisibles.* NOCENTE*.
hazer de nocentes *innocens, faire de pecheurs nuisibles, meschans des innocens.* NOCENTE*.
nocherniega *de la nuit.* NOCHERNIEGO/A.
nocherniega [cosa] *chose de la nuit.* NOCHERNIEGO/A.
noche *nuit.* NOCHE.
nochizos *veilles de nuit.* NOCHIZO*.
nocivo *nuisible.* NOCIVO/A.
nociva *nuisible, dommageable.* NOCIVO/A.
nocibles *nuisibles, dommageables.* NOCIBLE.
nodo (*vide ñudo*). NUDO.
nodrir o **nutrir** *nourir.* NUTRIR.
nogada *tourteau, gasteau de lait.* NOGADA.
nogal *noier.* NOGAL.
nogales *noiers.* NOGAL.

nolito *sallaire pour passer l'eau.* NOLITO¹⁹.
nolito ≡ **el flete** *sallaire d'un passager.* NOLITO²⁰.
nombrar *nommer, appeller.* NOMBRAR.
nombrados *nommez, nombez.* NOMBRADO/A.
nombravan *nombroient.* NOMBRAR.
nombre *nom propre, renomment.* NOMBRE.
nombres *noms, nombres.* NOMBRE.
nombre malo *mauvaise renomme.* (UF), NOMBRE, MALO/A.
nombre bueno *bonne reputation.* (UF), NOMBRE, BUENO/A.
nonada *neant, rien du tout, en rien, chose de neant.* NONADA.
nonca (*vide nunca*). NUNCA.
nono *neufiesme.* NONO/A.
nones *non, imper.* NONES.
no obstante *non obstant.* (UF), OBSTANTE.
no querer *ne voulloir pas.* QUERER.
noria *roue d'un puis.* NORIA.
arcaduzes |de **noria** *roues ou canaux de puis ou tirant un serau l'autre paise.* ARCADUZ.
nordeste *vend de nordest.* NORDESTE²¹.
norte *vent du nord.* NORTE²².
norte ≡ **estrella** *partie septentrional à l'opposite*²³ *du midy.* NORTE²⁴.
línea del norte *le milieu du jour.* (UF), LÍNEA, NORTE.²⁵
no sabio *ignorant, imprudent, niaiz.* SABIO/A.
no seyendo *n'estant point.* SER.
nosotros *nous, nous aultres.* NOSOTROS/AS.
notar *noter, marquer.* NOTAR.
nota *note, marque.* NOTAR. || 2. **Noticion.** NOTA.
notan *notent, annotent.* NOTAR.
notable *noble, notable.* NOTABLE.
notablemente *notablement.* NOTABLEMENTE.
notado *noté, recongnu, remarqué.* NOTADO/A.
notasse *remarquasse.* NOTAR.
notando *notant.* NOTAR.
notarán *noteront.* NOTAR.
notariamente *notoirement.* NOTORIAMENTE.
notación *annotation, remarque.*
notario *un notaire.*
noticia *notice, congnoissance, remarque, observance.* NOTICIA.
notificar *notifier, faire sçavoir.* NOTIFICAR.
notificación *idem.* NOTIFICACIÓN.

[fol. 159]

¹⁹ En el DRAE *nolit*.

²⁰ V. not ant.

²¹ V. este término en el glosario de cosmografía que complementa el repertorio.

²² V. este término en el glosario de cosmografía que complementa el repertorio.

²³ [sic].

²⁴ V. este término en el glosario de cosmografía que complementa el repertorio.

²⁵ No está recogida en el glosario de cosmografía de Séguin, ni en la *Cosmographia* de P. Apiano. tampoco hallamos el tecnicismo en otros textos coetáneos, cfr. *DICTER*.

noticfiques *notifie*. NOTIFICAR.
noto *note, congrue, notoire*. NOTO/A.
notos *notoires*. l 2. *Notaires*. NOTO/A.
notoria *congrue, notoire, evidente*. NOTORIO/A.
notorio *evident, clairement*. NOTORIO/A.
nótula *petite marque*. NÓTULA*.
noturno o **nocturno** *de nuit*. NOCTURNO/A.
no va nada *il importe, il m'importe en rien*. (UF). IR.
novcientos *neufcens*. NOVECIENTOS/AS.
novcientos ≡ **número** *neufcens en nombre*. NOVECIENTOS/AS.
novcicos *noivelletz, nouveuax*. NUEVECICO/A.
novedad *nouveauté*. NOVEDAD.
novedades *nouvelleté*. NOVEDAD.
noveles *nouveaux, nouvelles*. NOVEL.
novela *nouvelle, fable*. NOVELA.
novelas |contar *dire des contes, fables*. NOVELA.
novelero *fabuleur, bourdeur, conteur*. NOVELERO/A.
noveleros *conteurs, rapporteurs de nouvelles*. NOVELERO/A.
novenas *neufvaines, espace de IX jours*. NOVENO/A.
noveno *neufsiesme*. NOVENO/A.
noventa *nonente dix*. NOVENTA.
noventa vezes *nonente fois*. NOVENTA.
novia o **nobia** *nouvelle mariée*. NOVIO/A.
novio (*vide nobio*). NOVIO/A.
novicio *apprenty, novice*. NOVICIO/A.
novicias *novices, religieuses*. NOVICIO/A.
noviezuela *petite novice*. NOVIZUELA.
noviciazgo *novicerie*. NOVIAZGO.
novicio |en la guerra *nouveau soldat, bachelier aux armes*. NOVICIO/A.
noviembre *novembre*. NOVIEMBRE.
novilla ≡ *vaca* *jeune vache de laquelle on se peut ja servir au labour*. NOVILLO/A.
novillo *taureau, jeune boeuf, bouillon*. NOVILLO/A.
novillo *bouillon duquel on se peu ja servir au joug*²⁶. NOVILLO/A.
novio |en cada arte²⁷ *novice, apprenty*. NOVIO/A.
novíssimo *dernier*. NOVÍSIMO/A.
día novíssimo *le dernier jour*. DÍA.

N U

ñublar *s'obscurcir, se brouiller*. NUBLAR.
ñublada *couverte de nuée, nuage*. NUBLADO/A.
ñublado *tenebreux, nubileux*. NUBLADO/A.
nublados *tenebres, nuées, nuaiges*. NUBLADO/A.
ñublo *tenebre*. NUBLO.

ñubloso *obscur, tenebreux*. NUBLOSO/A.
ñublosa *obscur*. NUBLOSO/A.
ñublo |en el trigo *nieble ou bruyne de bled*. AÑUBLO.
nuca |de la cabeça *nuque ou derriere de la teste, petit cervelle*. NUCA.
nuca |de la cabeça hasta baxo *la moelle de l'espine du doz*. NUCA.
núcleo *noiau, amende, cerneau, l'oz*²⁸. NÚCLEO.
el núcleo |de la nuez *la viande, le noiau de la noix*²⁹. NÚCLEO.
nudo *nud, desvestu*. NUDO/A.
nudo |de amor *nud ou exempt d'amour*. NUDO. [fol. 159v]
ñudo o **nodo** *noeuf, lien, jointure*. NUDO.
lleno de ñudos *plein de jointures*. NUDO.
nudosa *noeuse, pleine de noeudz*. NUDOSO/A.
nuera *bru*. NUERA.
nueras *belles filles*. NUERA.
nuerezuela *petite bru*. NUEREZUELA.
nuestras *nostres, nous*. NUESTRO/A.
nuestro *nostre, à nous*. NUESTRO/A.
nuevas *nouvelles, neufves*. NUEVO/A.
nuevo *nouveau, neuf*. NUEVO/A.
nuevamente *nouvellement*. NUEVAMENTE.
nueva³⁰ *neufve*. NUEVE.
nueve *nombre de neuf*. NUEVE.
nueve |cada uno *à chacun neuf*. NUEVE.
nuez, nuezos *des noix*. NUEZ.
nuez |de especie *noix de muscada*. NUEZ.
nuez moscada *noix muscade*. (UF). NUEZ, MOSCADA.
nuez de la Indias *noix des Indes*. (UF). NUEZ, INDIAS.
nueses *noix*. NUEZ.
nuez |del cuello *la languette qui couvre les poumons affin que ce que l'on mange et boit n'y tombe*. NUEZ.
nueza negra *h., appelée coulurée ou vigne blanche*. (UF). NUEZA, NEGRO/A.
nugada *coquille de noix*. NOGADA.
nulas *nulles*. NULO/A.
nulidad *nullité*. NULIDAD.
numerar *nombrrer*. NUMERAR.
numerable *nombrable*. NUMERABLE.
número *nombre*. NÚMERO.
numerosas *nombreuses, grandes, fameuses*. NUMEROSO/A.
numeroso *nombreux*. NUMEROSO/A.
nunca *jamais*. NUNCA.
nuncio *nonce*. NUNCIO.
nusco *avec nous*. NOSCO.
nuscos *avec nous*. NOSCO.

²⁶ En el ms. *jo*[^{corr}].

²⁷ En el ms. *novio en carte arte*, tomado de la entrada *novio* o *novicio en cada arte*, del repertorio de A. Nebrija (¿1495?). Cfr NTLE. Se trata de un error por anticipación de una serie de gráficas que aparecen en el cotexto contiguo.

²⁸ En el ms. *l*[^{corr}].

²⁹ En el ms. *n*[^{corr}].

³⁰ En una hipercorrección de la moción de género causada por la interferencia del fr. Este tipo de vacilaciones son constantes en el repertorio.

nutrir *nourir.* NUTRIR.
nutria *une loutre.* NUTRIA.
nutrias *loutres.* NUTRIA.
nutrición *noieusement.* NUTRICIÓN.
nutririva *nutritive.* NUTRITIVO/A°.
nutrimento *nouriture, aliment.* NUTRIMIENTO.
ñuvada *une ondée, orage, guille.* NUBADA.
ñuve *nuée.* NUBE.
ñuves *nuées.* NUBE.
ñuvezite *petite nuée.* NUBECITA.
ñuve |del ojo *taye ou tache blanche à l'oeil.*
NUBE.

O B

o *au, où.* O₁.
o] *ou bien.* O₂.
o] *à la mienne volonté.* OH.
obcegar¹ *aveugler.* OBCECAR*.
obcegados *aveuglez.* OBCECADO/A.
obedecer *obeir.* OBEDECER.
obedeci *j'obeis.* OBEDECER.
obedeced *obeissez.* OBEDECER.
obedeciéssemos *obeissions.* OBEDECER.
obediente *obeient.* OBEDIENTE.
obediencia *obeissance, obedience.* OBEDIENCIA.
obedientemente *avec obeissance, obediement.* OBEDEDIENTEMENTE.
obedientíssima *très obeissante.* OBEDIENTÍSIMO/A*.
obejaruco *oyseau, mezange.* ABEJARUCO.
óbelo *cappiteau.* l2. *Chappitre d'un livre.* ÓBELO.
obelisco *sepulchre roial.* OBELISCO.
objecto² *object.* OBJETO.
objectiones³ *objections, argumentz.* OBJECCIÓN.
objección *idem, proposition.* OBJECCIÓN.
obispo *evesque.* OBISPO.
obispado *evesché.* OBISPADO.
obispal *de l'evesque.* OBISPAL.
obispalía ≡ cosa de obispo *chose appartenant à l'evesque.* OBISPALÍA.
obispalía *evesche où demeure l'evesque, sa maison.* OBISPALÍA.
obispillo *un groupion.* OBISPILLO.
obispillo |de puerco *ventricules de porq.* OBISPILLO.
oblada *un gasteau.* l2. *Offrande.* OBLADA.
oblea o lasaña *baignetz, petitz gasteaux.* OBLEA, LASAÑA.
obligar *obliger.* OBLIGAR.
obligado *obligé.* OBLIGADO/A.
obligación *idem.* OBLIGACIÓN.
obligatorias *obligatoires.* OBLIGATORIO/A.
ombligo⁴ *nombril.* OMBLIGO.
obligara *obligere.* OBLIGAR.
obliquidad *de biez, de travers, obliquité, tortuosité.* OBLICUIDAD.

oblíquida *oblique.* OBLICUO/A.
obolo *une obolle.* ÓBOLO.
obra dar *traiter trop delicatement quelq'un, luy laisser faire sa volonté, à l'abandon.* (UF). DAR, OBRA.
obra |de tierra *demy arpent ou aultant de terre que deux boeufs peuvent labourer en un jour*⁵. OBRADA.
de obra en obra *par chacun, demy arpent.* (UF). OBRADA.
obrar *oeuvrer, operer, travailler.* OBRAR.
obra *oeuvre, office.* OBRA.
obrando *travaillant, oeuvrant.* OBRAR.
obras deleitosas *oeuvres deleitables.* OBRA.
obrero *ouvrier, mercenaire.* OBRERO/A.
obrava *ouvroit.* OBRAR.
obrezillo *petite oeuvre.* OBRECILLO.
obrezita *petite oeuvre, petit labeur.* OBRECITA.
obradoras *operante, ouvrante.* OBRADOR/ORA.
obra de *environ.* (UF). OBRA.
obras muertas |del navío *la cricitine ou bordaige du hault du navire.* (UF). OBRA, MUERTO/A.
obsenas *lacives.* OBSCENO/A.
amores obscenos *amours impudiques, lascif et mauvais*⁶. AMOR.
obsequias *funerailles, obsecque.* OBSEQUIAS.
observar *observer, garder.* OBSERVAR.
observadores *observateurs.* OBSERVADOR/ORA.
observantias *observations.* OBSERVANCIA.
observancia de saint Francisco⁷ *de l'observance de saint François*⁸.
obstáculo *obstacle, empeschement.* OBSTÁCULO.
obstáculos *obstacles.* OBSTÁCULO.

[fol. 160v]

O C

ocasión o ocasión *opportunité, occasion, temps propre, saison, cause, suasion.* OCASIÓN.
ocasinado *occasionné.* OCASIONADO/A.
ocasionaron *occasionnerent.* OCASIONAR.
ocasioncita *petite occasion.* OCASIONCITA*.
ocazos *Soleil couchant.* OCASO⁹.
ocaso |de los signos *recouce des signes et astres.* OCASO¹⁰.
ocidente *occident.* OCCIDENTE.

1 Resultado de un cruce léxico con el verbo *cegar*.

2 Forma común a otros diccionarios coetáneos. Cfr. *NTLE*.

3 Forma común a otros diccionarios coetáneos. Cfr. *NTLE*.

4 En el ms. *ombligo*. No hay razones etimológicas ni antecedentes en otras fuentes lexicográficas que justifiquen esta forma. Se trata muy probablemente de un error de copia por omisión, quizás porque en la fuente de donde fue tomada la voz la consonante estuviera abreviada mediante una tilde nasal. El repertorio registra, además, las formas *ombligo* y *umbilico*.

⁵ En el ms. *jo*[^{corr}].

⁶ En el ms. *ma*[^{corr}].

⁷ Se trata de la orden de los franciscanos, concretamente, de la observancia u Orden de Frailes Menores, diferenciados de los franciscanos institucionalizados o conventuales por su estricto seguimiento de un ideal de pobreza evangélica.

⁸ En el ms. *F*[^{corr}].

⁹ Cfr. con el mismo término, recogido en el glosario de cosmografía que complementa el repertorio.

¹⁰ V. not. ant.

occidental *chose de l'occident, occidental.*

OCCIDENTAL.

ochavas *octaves.* OCHAVO/A.

ochabo *huitiesme.* OCHAVO/A.

ochavada *oeuvre, enchassée.* OCHAVADO/A¹¹.

ochavado *enchassé.* OCHAVADO/A.

ochear (*vide ojeear*). OJEAR₁.

ochenta *octante.* OCHENTA.

ochenta años *quatre vingtz ans.* OCHENTA.

ochentos *quatre vingtz.* OCHENTA.

ocho *huit.* OCHO.

ochocientos *huit cens.* OCHOCIENTOS/AS.

pocilga¹² *une estable à porq.* POCILGA.

ocioso *oyseuz, parresseux.* OCIOSO/.

ociosamente *oyseusement.* OCIOSAMENTE.

ociosidad *oysiveté, repos, séjour.* OCIOSIDAD.

ocio *oysif.* OCIO.

ocium¹³ *repos, tranquillité, vanité, vice.* OCIO.

ocultar *cacher.* OCULTAR.

ocultos *cachez, ocultez.* OCULTO/A.

ocultaron *cacherent.* OCULTAR.

ocultando *cachant.* OCULTAR.

ocultó *cacha, cela.* OCULTAR.

ocupar *occuper, tenir, posséder.* OCUPAR.

ocupación *idem.* OCUPACIÓN.

ocupado *ocupé, empesché.* OCUPADO/A.

ocuparedes *occupassiez.* OCUPAR.

ocupe *occupe, remplit.* OCUPAR.

ocupan *occupent.* OCUPAR.

ocupaciones *occupations, emplois.* OCUPACIÓN.

ocurrir *survenir, soffrir, recourir, se
presenter, aller au devant.* OCURRIR.

ocúrete *il te vient au devant.* OCURRIR.

ocuriera *venoit ou alloit au devant.* OCURRIR.

ocurre *se presente, va au devant.* OCURRIR.

ocurren *se rencontrent, surviennent, arrivent.*
OCURRIR.

ocurriese *survint, advint, se presenta, se
recontra.* OCURRIR.

ocuriendo *venant au devant. soffrant.* OCURRIR.

ocurriessen *sofriroient, se presenteroient.*
OCURRIR.

ocurrían *survenoient, venoient au devant,
reontroient.* OCURRIR.

ocurrir *advenir.* OCURRIR.

¹¹ La equivalencia francesa ‘encajado’ no coincide con el significado propuesto en otros repertorios coetáneos ‘de ocho caras u ocho ángulos’. El CORDE registra el término como propio del ámbito de la carpintería, en el tratado del Diego López de Arenas *Breve compendio de la carpintería de lo blanco y tratado de alarifes* (1633): ‘cuadrantes para ochavar o hacer un chaflán’. Asimismo, es un término general de la arquitectura y de otros ámbitos. En Archidona (Málaga) la plaza es *ochaval*, nombre por el que es conocida.

¹² En el ms. *ocilga*, error de copia por omisión cometido con anterioridad a la compilación del texto.

¹³ Latinismo, de OCIIUM.

OD

odiados *odieux, haiz, mal voulu.* ODIADO/A.

odio *haine, enuye.* ODIO.

odioso *odieux, haineux.* ODIOSO/A.

odiose *odieuse.* ODIOSO/A.

odorífera *odoriferente, bien sentant.*
ODORÍFERO/A.

odres *tonneaux, fustailles.* ODRE.

odre, odres *cuir ou bouteille à mettre vin*¹⁴.
ODRE.

odre o cuero *cuir à vin.* ODRE, CUERO.

odrezillo *peau, cruche ou boutille à mettre du
vin ou du lait.* ODRECILLO.

odrería *là où l'on fait les bouteilles de cuir.*
ODRERÍA.

odrina *vaisseau de cuir, sacq de deux
mesures.* ODRINA.

[fol. 161]

OF

ofanía *vanité, jactente.* UFANÍA.

offender *offenser.* OFENDER.

offensa *offense, outrage.* OFENSA.

offendedor *offenseur.* OFENDEDOR/OR.

offensión *idem, offense.* OFENSIÓN.

offendió *a offensé, offensa.* OFENDER.

offendiesses *tu offensas.* OFENDER.

offerta *offrande, promesse.* OFERTA.

ofertas *ofres, offertes, promises.* OFERTA.

offeja *gaufre.* OFEJA¹⁵.

offejas *des gaufres.* OFEJA¹⁶.

official *officier, ouvrier, magistral, artisan.*
OFICIAL.

oficio *office, charge, estat, mestier.* OFICIO.

oficinas *de monasterio offices, cuisines,
garde-mangers.* OFICINA.

offrecer *offrir, presenter.* OFRECER.

offrece *offre.* OFRECER.

offrecido *offert.* OFRECIDO/A.

offrecidas *offertes.* OFRECIDO/A.

offrezcidos *offertes.* OFRECIDO/A.

offrecemos *nous offrons.* OFRECER.

offrecimiento *present, oblacion, offrandes.*
OFRECIMIENTO.

offrenda *offrende, offre.* OFRENDA.

offrenda *de los muertos sacrifice des
trespassez.* OFRENDA.

offrenderá *offrira.* OFRENDAR*.

ofuscar *ofusquer.* OFUSCAR.

ofuscado *ofusqué.* OFUSCADO/A.

OG

ogaño *ceste anne.* HOGAÑO.

¹⁴ Art. rep., v. **cuero o odre** en la letra C del repertorio.

¹⁵ ‘havo’.

¹⁶ V. not. ant.

ogaños *ces années*. HOGAÑO
ogeto (vide **objecto**). OBJETO.
ogibundo *lasché, negligent, baillant*.
 OGIBUNDO/A¹⁷.
ogibundos *oysifs, faineantz*. OGIBUNDO/A.

O J et OY

ojacos¹⁸ *jacques de maille, pourpoint d'oeillet*.
 JACO.
ojal *oeillet de chause ou pourpoint*. OJAL.
ojales *oeilletz*. OJAL.
ojales *joallerye, joyaux*. JOYEL.
en ojada y pintado *en joyaux et bagues*
paint. ENJOYADO/A°, PINTADO/A.
oya *j'oyois*. OÍR..
oyan *oient, entendent*. OÍR.
oy *aujourd'huy*. HOY.
oy de mañana *ce jourd'huy de matin*. HOY. (UF),
 MAÑANA.

de oy más *d'icy en avant*. (UF). HOY
oýda *ouyee, entendue*. OÍDO/A.
de oýdas *de ouyee, de l'ouyee*. (UF). OÍDO/A.
oydor *auditeur*. OÍDOR
oydores *auditeurs, escouteurs*. OÍDOR.
oýdo *l'ouye. || 2. Oy*. OÍDO/A.
oýdos *oy, oyz*. OÍDO/A.
sera de oýdos *l'ordure des oreilles*.¹⁹(UF). CERA,
 OÍDO/A.
ojaldre²⁰ *arbre, un hestre*. GELDRE.
oyentes *oyens, escoutans*. OYENTE.
oye *escoutez*. OÍR.
oygáys *oiez*. OÍR.
oygo *j'ois*. OÍR.
 [fol. 161v] **oygan** *oyent*. OÍR.
según oygo *ainsy que j'ois ou que je ouy*. OÍR.
oýmos *nous oyons*. OÍR.
oyó *a ouy, oyt, exaucé*. OÍR.
oýr *ouir*. OÍR.
oyréys *vous oriez*. OÍR.
ojear *faire signe de yeulx*. OJEAR.
ojeadas *oeillades*. OJEADA.
ojeando *regardant, oeillandant*. OJEAR..
ojearse a la vantana *se monstrea la*
fenestre. OJEAR.

¹⁷ Literalmente 'bostezador'. Voz tomada de J. Minsheu, cfr. en *NTLE* los textos de R. Percivall (1591) y J. Minsheu (1599, 1617). La voz, que no se encuentra doc. en otros lugares, se trata de un derivado del lat. *OSCITARE* 'bostezar'. El *DRAE* recoge el derivado culto *oscitancia* 'inadvertencia que proviene del descuido'. Cfr. *DRAE* y *DCECH*.

¹⁸ Variante tomada de J. Minsheu, cfr. *NTLE* (J. Minsheu 1599 y 1617). La forma, una creación lexicográfica, se debe al cruce léxico del galicismo de lengua *jaco* 'jubón' y *ojal*, dado que *pourpoint d'oeillet* es una 'ropa masculina que cubre el cuerpo desde el cuello hasta la cintura, y que tiene un ojal'. Cfr. *ARTFL*.

¹⁹ Art. rep., v. **sera de oýdos** en la letra S del repertorio.

²⁰ Forma resultante de un error de escritura por sustitución, *lectio faciliior*.

ojeriza (vide **oxeriza**). OJERIZA.
ojear o ochea *chasser*. OXEAR.
ojeallas *les chasser*. OXEAR..
ojear *las muscas chasser les mouches*. OJEAR₂,
 OXEAR.
ojeasse *los gatos chassasse les chatz*. OXEAR.
ojeava *chassoit*. OXEAR.
ojeras hundidas *se retirer en secret*. OJERA²¹.
ojo *enchantement, sorcelleries*. OJO.
ojo *con que aojamos sorcelleries*. OJO.
ojo de buey *h., yeulx de boeuf*. (UF). OJO, BUEY.
cayó de ojos *tomba sur la face, le visaige*
contre terre. (UF). CAER, OJO.
ojo *oeuil*. OJO.
ojos *yeulx*. OJO.
ojos vergonçosos *yeux honteux, honestes*. OJO.
dan de ojos *donnent du nez en terre*. (UF). DAR,
 OJO.
ojos risueños *yeux rians*.²² OJO.
ojo *de una aguja de l'esquille*. OJO.
arroyuelo²³ *petit ruisseau*. ARROYUELO.

O L

ola *au*. HOLA.
ola señor *au seigneur*. HOLA.
ola bodeguero *au sommeiller*. HOLA.
ola onde, flot. OLA.
olas ondas. OLA.
olear *huiller*. OLEAR.
oleado *huillé, enhuillié, en maladie*. OLEADO/A.
es oleado *il a l'extresme onction*. OLEADO/A.
oleados *huillez, enhuilliez*. OLEADO/A.
oler *sentir, odor*. OLER.
oledor *senteur, odoreur, odeur*. OLEDOR/ORA.
oledora [cosa] *qui rend odeur, qui fleur fort*.
 OLEDOR/ORA.
olfato *odorat, senteur, odoriferacion*. OLFATO.
oliales *leur sentoit, leur fleuroit*. OLER.
olieron *fleurerent*. OLER.
oliéndole *le fleurant*. OLER.
olido *sentý*. OLIDO/A.
olia o olio *huile*. ÓLEO, ÓLEA²⁴.
oliesse *sentisse*. OLER.
olellos *les sentir*. OLER.
olieras *pot, vaisseau à huile*. OLIERA*²⁵.
olióle *luy sentoit*. OLER.
oliva *olive*. OLIVA.
olivar *lieu planté d'oliviers*. OLIVAR.
olivas *planter cueillir les olivers*. OLIVA.

²¹ Art. inc.

²² Art. repetido, v. **ojos risueños** en la letra R del repertorio.

²³ En el ms. *oyuelo*, error de copia por omisión cometido con anterioridad a la compilación del texto. V. en este repertorio **arroyuelos**.

²⁴ La forma femenina está documentada por J. Minsheu (1599, 1617). Cfr. *NTLE*.

²⁵ *DRAE*.

olivares *oliviers*. OLIVAR.
oliveras *oliviers, olives*. OLIVERA.
olivo *olif, olivier*. OLIVO.
olla *pot, marmite*. OLLA.
[fol. 162] **ollero** *potier*. OLLERO.
ollas *marmites*. OLLA.
olleta *de barro petit pot de terre*. OLLETA.
olletas *petitz potz*. OLLETA.
ollico o **ollica** *petit pot*. OLLICO, OLLICA.
olmo *arbre, un orme*. OLMO.
olmedo *lieu planté d'ormes, sausaye*. OLMEDO.
olmedos *ormoyes, lieu plaisant d'arbre*. OLMEDO.
olor *senteur, goust, odeur*. OLOR.
lores *odeurs, parfums*. OLOR.
oloroso *odoriferant*. OLOROSO/A.
olorosa *odoriferante, d'odeur*. OLOROSO/A.
olorosísima *très odoriferante*. OLOROSÍSIMO/A*.
olor de cabrón o **sobaquina** *senteur de boucq*. (UF), OLOR, CABRÓN. SOBAQUINA.
olvidar *oublier, desaprendre*. OLVIDAR.
olvidado *oublyé*. OLVIDADO/A.
olvido *oubly*. OLVIDAR.
olvida *oublye; olvide, oublye*. OLVIDAR.
olvidasse *oublia*. OLVIDAR.
olvidavan *oubloient*. OLVIDAR.
olvidad *oubliez*. OLVIDAR.
olvidança *oubliance*. OLVIDANZA.
olvidadizos *oublieux, sans memoire*. OLVIDADIZO/A.

O M

ombligo *le nombril*. OMBLIGO.
ombre (vide **hombre**). HOMBRE.
ombre y muger *hermafrodite*. HOMBRE, MUJER.
[ombre] befo *qui marche en dehors, qui a les piedz cagneux*. BEFO/A.
ombrezillos *h., du lupin*. HOMBRECILLO.
ombro *l'espaule*. HOMBRO.
ombros *les espaulles*. HOMBRO.
omenage *foy homage, richesse, biens*. HOMENAJE.
omenage *foy publique*. HOMENAJE.
omenages *edifices, bastimens, lieux*. HOMENAJE²⁶.
mi omenage *mon edifice*. HOMENAJE²⁷.
omes *mot viel, hommes*. HOMBRE.
omezillo *malencontre, inconvenient*. HOMECILLO.
omezillos *paricides. || 2. Malencontres*. HOMECILLO.
omiziano *de padre paricide, qui a tué son pere*. HOMICIANO/A.
omiziano *de hermano fraticide*. HOMICIANO/A.
omizianos *homicides*. HOMICIANO/A.
ommission *obmission, defaillance, oubliance*. OMISIÓN.

²⁶ torre del homenaje.

²⁷ V. not. ant.

omnipotente *tout puissant*. OMNIPOTENTE.

O N

onagro *asne sauvage*. ONAGRO.
onça *une once de poidz*. ONZA₁.
onças dos *deux onces*. ONZA₁.
onça ≡ *siete de libra sept onces*. ONZA₁.
onça pequena *une petite once de poix*. ONZA₁.
onça ≡ *animal once, panthere*. ONZA₂.
onças *pantheres*. ONZA₂.
onda *onde, vague, flot*. ONDA.
ondear *onder, vaguer, flotter*. ONDEAR.
ondoso *plein de vagues*. ONDOSO/A.
ondear ≡ *de onda en ondas à la façon d'ondes, aller de flot en flotz*. ONDEAR. [fol. 162v]
ondeado *ondoie, emporté*. ONDEADO/A.
onestar (vide **honestar**). HONESTAR.
onor (vide **honor**). HONOR.
onerosos *penibles, travaillantz, chargeantz*. ONEROSO/A.
oneroso *penible, onereux*. ONEROSO/A.
onze *unze*. ONCE.
onzenal *unziesme, onzaine*. ONCENAL*.
onzeno *unziesme*. ONCENO/A.

O P

opacos *sombres, obscurs*. OPACO/A.
operar *operer*. OPERAR.
operaciones *operacions*. OPERACIÓN.
operación *idem*. OPERACIÓN.
ópalo *opalle, pierre*. ÓPALO.
opilar *fouller, entacer, oppresser*. OPILAR.
opiladas *opillées, constipées, reserrées*. OPILADO/A.
opilado *foulé, bouché, constipé*. OPILADO/A.
opilaciones *opilations, constipacions*. OPILACIÓN.
opilación *idem, constipacion, reserrement, corruptions*. OPILACIÓN.
me opila *me foule, me presse, constipe*. OPILAR.
el agua me opila²⁸ *l'eau m'opile, me constipe*. OPILAR.
opinar *opiner, donner son advis*. OPINAR.
opinión *idem, jugement, mon asseuré, advis*. OPINIÓN.
opinable *opinable, chose aisée à croire, qui gist en opinion*. OPINABLE.
opinático *qui suit son opinion*. OPINÁTICO/A.
opio *suc ou jus de pavot*. OPIO.
oponer *opposer, mettre au devant*. OPONER.
oponerle *luy mettre à sus, luy objeter*. OPONER.
oponen *contredisent*. OPONER.

²⁸ «Si bebo el agua me opila, y si bebo vino me embriaga, si como manjar áspero luego lo aborrezco, y si delicado luego pido otro», en Fr. Antonio de Guevara, *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuososo*, Amberes, Martín Nuncio, 1542, fol. 109.

opones *oppose, met.* OPONER.
opone *oppose, contredit.* OPONER.
oponiar *objecter, opposer.* OPONER.
oponían *objectoient.* OPONER.
opongan *objectent, jmposent.* OPONER.
oposición *idem.* OPOSICIÓN.
opopánaque²⁹ *h., panaces.* PÁNACE.
oportunidad *opportunité, commodité.* OPORTUNIDAD.
oportuno *opportun, tout à point.* OPORTUNO/A.
oportunamente *opportunement, tout à point, à son hait, bien à propos.* OPORTUNAMENTE.
opremir³⁰ *oppresser, oprimer.* OPRIMIR.
opremio *je oprime; opremió, foulla.* OPRIMIR.
opremido³¹ *opresse, oprime.* OPRIMIDO/A.
opremidores *opresseurs.* OPRIMIDOR/ORA.
oprobrio o oprobio *oprobe.* OPROBIO.
oprobiosa *contumelieuse, infame.* OPROBOSO/A*³².
opuso o oppuso *opposa.* OPONER.
opuesto *opposé.* OPUESTO/A.
opuesta *opposee* OPUESTO/A.
opugnando *opressant, foulant, afligeant.* OPUGNAR.
opulentas *opulentes.* OPULENTO/A.
opulenta comida *opulente, exquise, un excellent banquet, viande exquise, une bonne refection.* OPULENTO/A.
oquedad *concavité.* OQUEDAD.

[fol. 163]

OR

ora *maintenant, ore, or soit.* HORA.
ora sea *ore soit.* HORA.
ora honrado ora deshonorado³³ *soit honneur ores soit deshonneur.* ORA.
ora u hora *l'heure.* HORA
ora desastrada *mauvaise heure ou signes y assemblées d'estoilles. ¶ 2. Nullement et gastement par le mauvais temps.* (UF). HORA, DESASTRADA³⁴.
oráculo *oracle.* ORÁCULO.
oración *oraison, priere.* ORACIÓN.
orar *prier.* ORAR.
orad *priez.* ORAR.

²⁹ Cultismo, del lat. OPOPANAX. Cfr. A. Laguna (1555), en *NTLE*.

³⁰ Variante tomada de J. Minsheu (1599, 1617), aunque está presente ya en el repertorio de R. Percivall (1591). Cfr. *NTLE*.

³¹ Variante tomada de J. Minsheu (1599, 1617). Cfr. *NTLE*.

³² *DRAE*.

³³ «De donde, ora sea abatido el justo, oa properado, ora honrado, ora deshonorado: ora sane, ora enferme: ora tenga pobreza, ora tenga riqueza [...] todas las cosas le suceden en bien», *Primera, segunda y tercera parte del espejo de consolación de tristes*, Juan de Dueñas, Toledo, Pero Rodríguez, 1589, pág. 140

³⁴ En A. Nebrija (¿1495?) **ora desastrada**, *sydus, eris, syderatio*. Cfr. *NTLE*.

orador *orateur, prieur, harangueur.* ORADOR/ORA.
orando *priant.* ORAR.
oravan *prioient.* ORAR.
que orare *qui priera.* ORAR.
orássemos *priasions.* ORAR.
oración |en causa fingida *declamation.* ORACIÓN.
orador |assí³⁵ *declamateur que s'exerce à plaider cause feinte, à plaisir.* ORADOR/ORA.
oratorio *oratoire.* ORATORIO.
oratoria *rethorique.* ORATORIA.
orbe *univers, le rond du monde.* ORBE.
orbes |celestiales *spheres celestes, univers.* ORBE
todo en un orbe *l'univers, le ronde du monde.* ORBE.
orbicular *ronde, rondeur.* ORBICULAR.
orça *cruche.* ORZA.
orça ≡vazo de barro *vaisseau à garder figures.* ORZA.
orça *une ourse.* OSO/A.
orços *des ours.* OSO/A.
orçozelo³⁶ *petit tresbuchetz ou lac pour prendre des bestes.* ORZUELO₂.
orçuelo *un orgeol qui croist pres de l'oeil.* ORZUELO₁.
orçuelo | *tresbuchet à oyseaux.* ORZUELO₂.
ordenar *ordonner, disposer, commander.* ORDENAR.
orden *ordre, ordonnance, disposition.* ORDEN.
órdenes *ordres.* ORDEN.
ordenando *ordonnant et reigleant.* ORDENAR.
ordenaré *j'ordonneray.* ORDENAR.
ordenança *ordonnance.* ORDENANZA.
ordenamiento *ordonnance, ordination, constitution, enseignement, commandement.* ORDENAMIENTO.
ordenadamente *par ordre, ordonnement, reiglement.* ORDENADAMENTE.
ordenar |las hazes o batallas *dresser, ordonner, reigler, mettre par ordre.* ORDENAR.
orden |continuada *ordre bien continué, routinaire*³⁷, *suite, contumatieuse*³⁸. ORDEN.
ordenar |de orden sacra *donner le comencemens*³⁹, *instruire, premierement quelq'un en quelque chose.* ORDENAR.
ordeñar *traire, tirer le lait.* ORDEÑAR.
ordeñada *traité.* ORDEÑADO/A.

³⁵ «En causa fingida».

³⁶ Forma recogida en otros repertorios políglotas anteriores. Cfr. *NTLE*.

³⁷ En el ms. *rout*[^{corr}].

³⁸ En el ms. *contuma*[^{corr}].

³⁹ En el ms. *come*[^{corr}].

ordeñaste me *me sucça, me tira le lait.*

ORDEÑAR.

ordeñada [azeituna] *traité ou tirée l'huile d'olive*⁴⁰. ORDEÑADO/A.

ordeate serenado⁴¹ *un orge-mondé préparé.*

HORDIATE.

ordiate *orge-mondé ou tisanne.* HORDIATE.

ordiates *orges-mondez.* HORDIATE.

vaso del ordiate *vaisseau de l'orge-mondé.*

HORDIATE.

ordinaria *ordinaire, coutumiere.* ORDINARIO/A.

ordinario *ordinaire.* ORDINARIO/A.

ordinatíssimamente *très ordinairement, coutumierement*⁴². ORDINARÍSIMAMENTE.

ordir *ourdir, tisser.* URDIR.

ordidura *tisseuse, ourdisseuse, commencement*⁴³. URDIDURA.

[tela] **ordida** *thoille ourdye.* URDIDO/A.

ordimbre *ourdissoir, trainoir.* ¶ 2. *De l'estain pour filler.* URDIMBRE.

ordiembre *de l'estain à filler.* URDIMBRE.

orduñar⁴⁴ *traire vaiches.* ORDEÑAR.

[fol. 163v] **ordura** *ordure, immondices.* ORDURA*.

orduras *ordures.* ORDURA*.

ore prie. ORAR.

oréis *priez, faites oraison.* ORAR.

orear *esposer au vent.* OREAR.

oreado *mis à l'air, mis au vent.* OREADO/A.

orégano *marjoleine sauvage, organ.* ORÉGANO.

orejar *esoriller, couper les oreilles.* DESOREJAR.

oreja, orejas *oreilles.* OREJA.

orejas de ratón *h., oreille de rat.* (UF). OREJA, RATÓN.

orejas de abad *bignetz, des crepetz.* (UF). OREJA, ABAD.

orejones *oreillons, tiremens d'oreilles.* OREJÓN.

[orejas] **encapotado** *oreilles laschés pendentes.* ENCAPOTADO/A.

orejear *mouvoir les oreilles.* OREJEAR.

oregear *secouer, mouvoir les oreilles.* OREJEAR.

orejudo *qui a grandes oreilles.* ¶ 2. *Qui a bonne ouye, attentif à oyr.* ¶ 3 *Qui l'ouy dire.* OREJUDO/A.

orfandad *perte de consequence comme de pere ou mere.* ORFANDAD.

orfandades *orfelinages.* ORFANDAD.

organizado *organizé, informé.* ORGANIZADO/A.

organizar *organizer, informer.* ORGANIZAR.

organizándole *l'informant, l'organizant.*

ORGANIZAR.

organista *osganiste.* ORGANISTA.

órgano *orgue, organe.* ÓRGANO.

órganos *organes, orgues.* ÓRGANO.

orgullo *orgueil, esguillon, agitation.* ORGULLO.

orgulloso *orgueilleux.* ORGULLOSO/A.

orgullosamente *orgueilleusement, superbement.* ORGULLOSAMENTE.

solícita y orgullosa *solicitante, excitante, provocante, esmouvante, esguillonante.* SOLÍCITO/A, ORGULLOSO/A.

oriental *d'orient.* ORIENTAL.

oriente *orient, d'où naist et se leve le soleil.*

ORIENTE.

orifrero *orfevre.* ORIFRERO⁴⁵.

original *original, originel.* ORIGINAL.

originalmente *originellement.* ORIGINALMENTE.

origen *source, commencement, origine, principe, extraction.* ORIGEN.

orilla *bort, rivage, orée.* ORILLA.

orillas *bortz, extremitiez.* ORILLA.

orilla |del río *la rive de l'eau.* ORILLA.

orilla |de la mar *le bort de la mer.* ORILLA.

orilla |de vestidura *bort, fimbrie de vestement.* ORILLA.

orilla bordada *bort, bordure bordé.* ORILLA.

las orillas |de la cama *tous les costez, toutes les pentes d'un lit.* ORILLA.

orina *urine.* ORINA.

orinal *urinal, pot.* ORINAL.

orinar *pisser.* ORINAR.

orinava *pissoit.* ORINAR.

orín *rouille.* ORÍN.

oriniento *rouillure, plein de rouille.* ORINIENTO/A.

orines *rouillures.* ORÍN.

oripimiento *de l'orpimient ou de l'arsenic, sorte d'espice.* OROPIMENTE.

oriundo *natif, yssu.* ORIUNDO/A.

orizonte *orizon.* HORIZONTE.

orlar *border.* ORLAR.

orla *bort, bordure.* ORLA.

orla |de vestidura *bort, fimbrie.* ORLA.

orlador (vide **bordador**). ORLADOR/ORÁ.

ormigos (vide **hormigos**). HORMIGO.

ornar *orner, farder, parer.* ORNAR.

ornada *ornée, parée.* ORNADO/A.

ornamiento *ornement.* ORNAMENTO.

oro *je prie.* ORAR.

oro *de l'or.* ORO.

oro de canutillo⁴⁶ *or en broderie.* (UF). ORO, CAÑUTILLO.

[fol. 164]

⁴⁰ En el ms. d[^{corr}].

⁴¹ «Quéxome a vos de muchos médicos torpes, idiotas, atrevidos y inexpertos, los cuales contra las calenturas simples [...] no saben otro rmerio que le aplicar [...] si no es mandarle que sobre cena tome culantro preparado, y a las mañanas ordeate serenado», en Antonio de Guevara, *Epístolas familiares* (1521-1543), CORDE.

⁴² En el ms. c[^{corr}]_{ort}mierement

⁴³ En el ms. commence[^{corr}].

⁴⁴ Formada quizás bajo la influencia del apellido Orduña.

⁴⁵ Recogida también en el *Quinque Linguarum utilissimus Vocabulista* (1534), cfr. NTLE.

⁴⁶ J. Minsheu (1617) recoge *oro de cañutillo*, que es 'el hilo de oro o de plata rizado usado para bordar'. *Canutillo* es una

orogañuín *ambre, metal où il y a de l'or.* (UF).
ORO, GUANÍN.
oro de tibar *or afiné par feu qui ne deschet plus.* (UF). ORO, TÍBAR⁴⁷.
oropel *feuille d'or.* OROPEL.
oropimiento (*vide oripimiento*). OROPIMIENTO.
orones *sepulcre, tombeau, tombe.* ORÓN.
oropéndela *oyseau.* OROPÉNDOLA.
orror *horreur.* HORROR.
orruras *lies emondies.* HORRURA.
ortaleza *herbe de toute sorte.* HORTALEZA.
ortelano *jardinier.* HORTELANO/A.
ortigas *orties.* ORTIGA.
ortiga muerta *ortye puante.* (UF). ORTIGA, MUERTO/A.
oruga y aruga *h., roquette.* ORUGA.
oruga *un ver, une cheville.* ORUGA.
orugas *des vers.* ORUGA.
orujo *marcq de vin.* ORUJO.

O s

os *vous.* OS.
os veo *je vous voy.* VER.
osar *oser, confier.* OSAR.
osados *hardiz, oultreuidez.* OSADO/A.
osado *hardy, vaillant.* OSADO/A.
osadamente *hardiment, confidamment.*
OSADAMENTE.
osassen *osassent, ne craingnissent point.* OSAR.
osaran *oseroient.* OSAR.
osaría *j'oseray, entreprendre telle chose.* OSAR.
osa o ossa *oza, oze.* OSAR.
osadía *hardiesse, confiance, audace, presumption.* OSADÍA.
ósculo *baise.* ÓSCULO.
dar un ósculo *donner un baiser.* ÓSCULO.
oscuro *obscur.* OSCURO/A.
oscurecer *obscurcir.* OSCURECER.
oscurecido *obscury.* OSCURECIDO/A.
¡o si! *À la mienne volonté!, O sy!* OH.
oso *oserai je.* OSAR.
ospedar *lpor amistad*⁴⁸ (*vide hospedar*).
HOSPEDAR.
ospedamiento *ostellerye, loges pour les amis.*
HOSPEDAMIENTO.
ospedarse *se destourner, s'esgarer du chemin*⁴⁹, *sallir hors de propos, s'extravaquer.* HOSPEDAR⁵⁰.
ospital (*vide hospital*). HOSPITAL.
ossa *ourse.* OSO/A.
osso, ossos *ours.* OSO/A.

ossario *charniere à mettre les os des mortz*⁵¹.
OSARIO.
ossero *d'os, qui est d'os, charnier.* OSERO.
ossuarios *ossemens de mortz.* OSARIO.
ossudo *ossu, plein d'os.* (*Vide huessos*).
HUESUDO/A.
ossia⁵² *huittre. ¶ 2. Suc de poisson pour teindre en pourpre.* OSTRA.
ostay⁵³ *corde de navire.* ESTAY.
ostentum *chose admirable, d'ostentacion.*
OSTENTO. [fol. 164v]
ostentación *idem, demonstration.* OSTENTACIÓN.
ostia o hostia *hostie pour faire sacrifice.*
HOSTIA.
ostras *huittres, escailles.* OSTRA.
ostiaro *lieu où se gardent les hosties.* HOSTIARIO.
ostiaria *portiere.* OSTIARIO/A.
ostigar *chastier.* HOSTIGAR.
ostigallos *les chastier.* HOSTIGAR.
ostinar *obstiner, s'opiniatrer.* OSTINAR.
ostinado *obstiné, animal.* OSTINADO/A.
ostinadamente *obstinement.* OSTINADAMENTE.
ostra *tout poisson à escaille.* OSTRA.
ostras *poisson à escailles, huittres.* OSTRA.

O t

otava *huitiesme.* OCTAVO/A.
otea *regarde.* OTEAR.
otear *regarder, faire la guette.* OTEAR.
otero *beufroy, eschaugnette.* OTERO.
oteros *eschaugnettes, montaignes aspres.* OTERO.
otoñar *prendre l'autonne, faire l'autonne.*
OTOÑAR.
otoñada *autonnee.* OTOÑADA.
otoño *autonne, quart d'an.* OTOÑO.
otorgar *octroier, conceder, accorder.* OTORGAR.
otorgando *octroiant.* OTORGAR.
otorgamiento *octroiement.* OTORGAMIENTO.
otras cosas *les aultres, le reste, le demeurant.*
OTRO/A.
otra fin *autre fin, intencion.* FIN.
otramente *autrement.* OTRAMENTE.
otra vez *de rechef, auttre fois.* VEZ.
otro *aultre, l'aultre, oultre.* OTRO/A.
otrosí *outtre ce, aussy.* OTROSÍ.
otros son *ilz parez à d'aultres.* OTRO/A.
otro tanto *tout aultant.* (UF). OTRO/A, TANTO/A.
otros tantos *tout aultant.* (UF). OTRO/A, TANTO/A.
octubre *octobre, mois.* OCTUBRE.

⁵¹ En el ms. *m*[^{corr}].

⁵² Aunque la forma fue tomada de alguno de los repertorios de J. Minsheu (1599, 1617), no encontramos la segunda ac. recogida ni en este ni en otros diccionarios coetáneos. Cfr. *NTLE*.

⁵³ Forma tomada del repertorio de J. Minsheu (1617). Se trata de un galicismo de lengua, del fr. *estay*, documentado por primera vez en el vocabulario marítimo de Chaves (1538). Cfr. *NTLE*, *VAR*.

solución galicista creada en este texto para *cañutillo*, v. **canetillo**, en la letra C de este repertorio. Cfr. *NTLE*, *DRAE*.

⁴⁷ Art. rep. V. **oro de tibar**, en la letra T de este repertorio.

⁴⁸ Cfr. *NTLE*, Nebrija 1492.

⁴⁹ En el ms. *chem*[^{corr}].

⁵⁰ Ac. inus.

O v

ovano⁵⁴ *vaine*. VANO/A.
ova *la mary*⁵⁵, *la matrice*. OVA₁*.
ova *herbe marine*. OVA₂.
ovar *pondre, faire ses oeufs comme les oyseaux pour faire leurs petitiz*. OVAR.
ovejás *ovailles*. OVEJA.
oveja *breby*. OVEJA.
[oveja] lampiña⁵⁶ *brebis pelli soubz le ventre*. LAMPIÑO/A.
ovegilla o **ovejillas** *brebiettes, agnetes*. OVEJILLA.
ovejero *berger*. OVEJERO/A.
ovejuela *almagrada breby marquée de rouge*. OVEJUELA.
ovejuno *chose de breby*. OVEJUNO/A.
[ganado] ovejuno *troupeau de mouton ou brebis marque de rouge*. OVEJUNO/A.
overa *nid de poules*. OVERA.
vergüenza⁵⁷ *la honte, la vergongne, l'affront*⁵⁸. VERGÜENZA.
ovezicos *petitz oeufs*. HUEVECICO.
oviar *obvier*. OBVIAR.
ovieron se *se comporterent*. HABER.
ovile *parcq, bergerye*. OVIL.
ovilo *plotte de fil*. OVILLO.
[fol. 165] **ovillos** *ploton, globe, plotte de fil*. OVILLO.
ovillo pequeño *petit globe, petit ploton de fil*. OVILLO.
ovo *eust, gouverna, comporta*. HABER.
se ovo *s'eust, se comporta*. HABER.

O x

¡o oxalá! *À la mienne volonté!, Pleust à Dieu!* OJALÁ.
oxeriza *haine, rancune, persecution*. OJERIZA.
oxear *chasser arriere*. OXEAR.
oxear *con el soplo jetter hors en soufflant*. OXEAR.
oxear con el conejo⁵⁹ *travailler aucun, esecuter, tormenter, chasser, piquer, faire courir ça et là*. (UF). OXEAR.CONEJO.

oxeará *chassera, effarouchera*. OXEAR.
oxear *moschas ventiller, chasser les mouches*. OXEAR.
oxeava *chassoit, ventilloit*. OXEAR.
oxeándolo *le chassant*. OXEAR.
oxea *chasse, esvente, effarouche*. OXEAR.
oxeo *fuite, travail, torment, chassament*. OJEO.
oxicos (*vide hozicos*) *levres, groins*. HOCICO.
oximel *idem, composition de vinaigre et miel*. OXIMEL.
oxizacre *de agua y miel oximel*. OXIZACRE.
oxizacre *de agro y leche de la boulie. || 2. Du lait pris, caillé*. OXIZACRE.

[O z]

oza, ozas *oze, tu ozes*. OSAR.

⁵⁴ Forma resultante del cruce de *óvalo* y *vano/a*, o derivada de *ovo*.

⁵⁵ Comúnmente *mere*.

⁵⁶ Art. rep. V. **ovejás lampiñas**, en la letra L del repertorio.

⁵⁷ En el ms. *overgüenza*. No hallamos documentada esta forma en otros repertorios. Se trata probablemente de un error lectura de la fuente al establecer mal el corte sintáctico entre palabras, por lo que la voz se leyó conjuntamente con la última vocal de la palabra precedente.

⁵⁸ En el ms. *l'affro*[^{CORT}].

⁵⁹ En el ms. *conjeo*. Error de escritura por alteración del orden. En A. Nebrija (¿1495?) encontramos la entrada *oxear como conejos* ‘exagito, as aui’, y en C. Oudin (1607) encontramos las entradas **oxear conejos** y **oxeo de conejos**, con el sentido de ‘caza de conejos’. Sin embargo, la ac. propuesta por Séguin parece tener un sentido más general,

cercano a la loc. *échale un galgo*, o al refrán *A galgo viejo, échale liebre, no conejo*. Cfr. VFFP, pág. 11, y TDL, DRAE.

P A

pacer o **pasc**er *paistre, repasitre, pasturer*¹.

PACER.

paçe *paist, pasture*. PACER.

pacedura *pasture, patiz, pasturaige*. PACEDURA.

pacido *paissé, peu, repeu*. PACIDO/A.

pacidas *repues*. PACIDO/A.

paciéndoles *les repaissant*. PACER.

pacharilla *rate*. PAJARILLA.

paciencia *pacience, tollerence*. PACIENCIA.

paciente *patient*. PACIENTE.

pacientemente *patiemment*. PACIENTEMENTE.

pacientíssimos *très patientz*. PACIENTÍSIMO/A*.

pacientar *patienter*. PACIENTAR*.

pacificar *pacifier, appaiser*. PACIFICAR.

pacificado *pacifié*. PACIFICADO/A.

pacificador *apaiseur, pacifieur*.

PACIFICADOR/ORA.

pacificación *idem, tranquillité, repos*.

PACIFICACIÓN.

pacífico *doux, pacifique*. PACÍFICO/A.

pacificasse *pacifiasse*. PACIFICAR.

pacíficamente *pacifiquement*. PACÍFICAMENTE.

pactear *pactionner, contracter*. PACTEAR.

pacteado *accordé, contracté, convenu, pationné*. PACTEADO/A.

[fol. 165v]

pacto *pact, accord, convention*. PACTO.

padecer *patir, souffrir, endurer*. PADECER.

padecería *souffriroit*. PADECER.

padecimiento *paction, souffrance*. PADECIMIENTO.

padilla *fouier, four, fournaise, cendre*. PADILLA.

pan |cozido en padilla *pain cuit aux cendres ou au fourneau ou au foyer*. PAN.

padastro² *mauvais pere, padastre*. PADRASTRO.

padrastro *beupere*. PADRASTRO.

padrastros *beaux peres*. PADRASTRO.

padrastro |de la uña *maladie des ongles, quant la peau se retire*. PADRASTRO.

padrastro *montaigne, lieu qui commande à une place*. PADRASTRO

padre *pere*. PADRE.

padres *peres*. PADRE.

padre **santo** *le saint pere, le pape*. (UF). PADRE, SANTO/A.

padre |que tiene padre *celluy qui a encore son pere et mere vivant*. PADRE.

padrino *parain*. PADRINO.

padrinos *parains*. PADRINO.

padrino |de boda *celluy qui meine l'espoux au monstier*. PADRINO

padrón *patron, modele*. || 2. *Catalogue*. PADRÓN.

padrones *patrons*. || 2. *Roolles*,

denombrements. PADRÓN.

PADRÓN.

pagar *paier*. PAGAR.

pagar |la pena *porter, endurer, souffrir la peine, la punition*. PAGAR.

paga *paye*. PAGAR.

pago *je paie; pagó, paya*. PAGAR. || 2. *Paie*ment.

PAGO₁.

pagad *paiez*. PAGAR.

pagado *paíé, satisfait*. PAGADO/A.

pagamiento *paie*ment. PAGAMIENTO.

pagasse *païasse*. PAGAR.

pagador *tresorier, paieur*. PAGADOR/ORA.

el pago o **viñedo** *vignolle*. PAGO₂, VIÑEDO³.

pagarás con la setenas *vous paierez ou il paiera au double*. (UF). PAGAR, SETENA.

en un pago |de territorio *hameau, petit vilage, cense*. PAGO₂.

pagamacera⁴ y **bardana** *h., du glouteron ou bardane*. PAGAMACERA*, BARDANA.

pagano *paien*. PAGANO/A.

paganos *infidelles*. PAGANO/A

page *un page*. PAJE.

pages *paiges*. PAJE.

pagezillo *petit page*. PAJECILLO.

page de la copa *somelier, celluy qui donne a boire*. (UF). PAJE, COPA.

page de la lança *serviteur qui porte les armes après son maistre*. (UF). PAJE, LANZA.

página *une pagée*. PÁGINA.

páginas *pagées*. PÁGINA.

pagita *paillette, paille*. PAJITA*.

pagiza *cabane, loge de chaume*. PAJIZO/A.

casa pagiza *maison, loge, logette couverte de paille*. (UF). CASA, PAJIZO/A⁵.

casa o **pajar** *maison ou grange*. CASA, PAJAR.

pajar *pailler, fumier*. PAJAR.

paja *paaille, festu, estrain, foarre*. PAJA.

pajuelas *petites pailles, allumettes*. PAJUELA.

pagica *patite paille, paillette*. PAJICA*.

paya de la Mequa⁶ *h., pasture de chameau*.

(UF). PAJA, MECA.

pajosas *pailles, chevenottes, pailleuses*.

PAJOSO/A*.

pajezillo (*vide pagezillo*). PAJECILLO.

³Art. rep., v. en la letra V de este repertorio **pago** o **viñedo**.

⁴ En el ms. *paniagacera*, error paleográfico.

⁵ CORDE.

⁶ Forma tomada del *Disocórides* de A. Lusitano (1553), posiblemente a través del repertorio de J. Minsheu (1599), cfr. NTLE.

¹ En el ms. *pastur*[^{corr}].

² Cfr. NTLE, CORDE.

pajezillo destocado *page decouvert.* PAJECILLO.
pajeles *poissons.* PAGEL.
payla *buire ou cruche à lait.* PAILA.
payśes *pais, contrées.* PAÍS.
palár |el pan *enfourner.* PALEAR.
pala *pesle à feu, une pelle.* PALA.
pala |del horno *pelle à four.* PALA.
pala |de dientes *dentz appelez broches.* PALA.
pala |del remo *un aviron, pelle d’une rame*
PALA.
palabra *parole.* PALABRA.
palabrero *babillart.* PALABRERO/A.
[fol. 166] **palabrilla** *petit parole, un mot.* PALABRILLA.
palabrimuger *qui parle comme une feme.*
PALABRIMUJER.
palacio *palair, court, maisons roiale.* PALACIO.
palacios *palais.* PALACIO.
palaciega *de court, de palais.* PALACIEGO/A.
[persona] **palaciega** *courtisant.* PALACIEGO/A.
paladar *palais, gosier.* PALADAR.
paladares estragados *palais corompuz.*
PALADAR.
paladares *palais de la bouche.* PALADAR.
paladear [el niño] *gazouiller l’enfant à sa*
nourrice. PALADEAR.
paladear *souffleter, haletter, respirer.* PALADEAR.
palafren *palafroy, grand cheval.* PALAFRÉN.
palafrenes *chevaux d’armes.* PALAFRÉN.
palafrenero *palafrenier.* PALAFRENERO.
palancas *rouleaux qui se mettent*⁷
soubz le navires pour l’attirer à bord.
PALANCA.
palanca *instrument pour mettre navire à bord.*
PALANCA.
palanquero *faiseur des ces instrumentz.*
PALANQUERO.
palanques *planche ou aultre*
chose creux comme un pont pour
passer l’eau. PALENQUE.
palanciano *home de court, de palais.*
PALANCIANO/A.
palancianos *courtisans.* PALANCIANO/A.
palazo *coup de baston.* PALAZO.
palazos *bastonnades.* PALAZO.
palenques *gallerye à couvrir la bague.*
PALENQUE.
palenque *le lieu du combat des bestes.*
PALENQUE.
palanque *eschafault, gallerye, lisse, sallye de*
maison. PALENQUE.
palestra *lieu de lutte.* PALESTRA.
paleta *palette, battoner.* PALETA.
paletó *un saye, palto.* PALETÓ*⁸.

[color] **pálido** *coulleur palle.* PÁLIDO/A.
paliar *palier, feindre, couvrir.* PALIAR.
paliadamente *dissimulement, feindement.*
PALIADAMENTE*.
palillos *battonnetz.* PALILLO.
palillo *cure-dentz, petit baton.* PALILLO.
palito *petit batton.* PALITO.
palios *un detz*⁹ *que se porte.* 2. **Manteaux.** PALIO.
palizada *palizade, allée de jardin.* PALIZADA.
palizadas *palizades.* PALIZADA.
palmar *d’une paulme.* PALMAR.
palma |de la mano *paulme de la main.* PALMA.
palmada *coups de mains, souffletz.* PALMADA.
palmo *paume, mesure empan.* PALMO.
palmeavan *frapportoient des mains.* PALMEAR.
palma |de remos *avirons.* PALMA.
palmar *lieu où sont les palmiers.* PALMAR.
palma *une palme.* PALMA.
palmera *palme, arbre.* PALMERA.
palmito *fueille de palmier.* PALMITO.
palmatoria *herbe semblable au fenoit.*
PALMATORIA.
palmatoria *reigle, vergette, baguette*
d’escolle à donner sur les doitz.
PALMATORIA.
los palmones *les poumons.* PULMÓN.
palo *batton, gibet, pau, pieu.* PALO.
palos *battons.* PALO
palomar *colombier.* PALOMAR.
paloma *pigeon, colombe.* PALOMA.
palomares *colombiers.* PALOMAR.
palomilla *pigonneau.* PALOMILLA.
paloma torquaza *ramier, mansart.* (UF).
PALOMA, TORCAZA.
palominos *pigonneaux.* PALOMINO.
palomas aduendas *pigon avec le*
duvet. (UF). PALOMA, DUENDO/A.
palomas çorita *pogon privé, domestique.*
(UF). PALOMA, ZURITO/A.
palomina o palomilla *h., fumeterre.* PALOMINA,
PALOMILLA.
palotear *bransler.* PALOTEAR.
palotear [las picas] *remuer, bransler les*
*picques*¹⁰.
paludoso *humide, aquatique.* PALUDOSO/A.
palpar *tater, toucher, manier.* PALPAR.
palpa *touche, manie, voit.* PALPAR.
[fol. 166v] **palpando** *touchant, maniant.* PALPAR.
palpable *palpable, maniable.* PALPABLE.
palpablemente *manifestement.* PALPABLEMENTE.
palpamos *touchons, manions.* PALPAR.
palpasse *touchasse, maniasse.* PALPAR.

otra prenda’, cfr. É. Littré, *Dictionnaire de la langue française* (1872-77), ARTFL.
⁹ *dais.*
¹⁰ En el ms. *pi*[^{corr}].

⁷ En el ms. *mette.*

⁸ *DRAE.* El fr. *paletot* es ‘vestimenta masculina de tela caliente y suave que puede llevarse tanto sola como sobre

palpo *amignotte, flatte, carresse.* PALPAR.
palpitar *papier, sangloter, palpiter.* PALPITAR.
palpitando *hocquetant, sanglotant, papiant.* PALPITAR.
palpitore¹¹ *chiquenade.* PAPIROTE.
palude *marest.* PALUDE.
paludosos *marescageux, aquaticques.* PALUDOSO/A.
pámpana ≡ *hoja feille de vigne.* PÁMPANA.
pámpano *pampre, feille de vigne, branches.* PÁMPANO.
en pámpanos *en branche de vignes, pampres.* PÁMPANO.
pampanoso *vigne fort, fueillement.* PAMPANOSO/A.
pampilos *h., pied de colomb ou herbe Robert.* PAMPILLOS.
pan *du pain.* PAN.
pan duro *pain dur.* DURO/A.
pan moreno *pain brun.* (UF). PAN, MORENO/A.
pan tierno *pain tendre.* TIERNO/A.
pan reziente *pain chaud.* RECIENTE.
pan de somas *pains bis, gros pain.* (UF). PAN, SOMA.
pan vizcocho *biscuit.* (UF). PAN, BIZCOCHO.
[pan] hemenciado *pain de fourrier.* HEMENCIADO/A¹².
pan de escandia *pain de pur forment.* (UF). PAN, ESCANDIA.
pan de puerco *h., pain de pourceau, comme du lierre.* (UF). PAN, PUERCO/A.
pan |cozido en padilla *pain à la terre au fouier soubz la cendre.* PAN.
panadero *boulangier.* PANADERO/A.
panadera *boulangere, panneterye.* PANADERO/A.
panadería *boulangerye.* PANADERÍA.
panal *raoin de miel, pain d'abeille.* PANAL.
pañales *les pains de la ruche.* PANAL.
pañales *drappeaux.* PAÑAL.
panares *crasteau de cire, raions de miel, le pain fait par le mouche, gaufre.* PANAL.
panarizo *|de la uña apostume qui vient à la racine des ongles.* PANADIZO.
pañales *sonnettes, hochetz et aultre chose pour amuser les enfans.* PAÑAL.
pança *panse, ventre.* PANZUDO/A.
pançudo *ventru, pansu.* PANZUDO/A.
pançudas *ventrués.* PANZUDO/A.
pandero *un bedon, tabourin de Biscaie.*

¹¹ No enmendamos la forma, a pesar de que podría tratarse de un error de copia por alteración del orden de los grafemas <-tore> <-rote>, ya que también podría resultar de un cruce con la familia léxica de *palpitar*, inmediatamente precedente en la macroestructura.

¹² Sintagma también recogido en A. Nebrija (¿1495?), cfr. NTLE. Creemos que se trata de un adjetivo empleado fundamentalmente a propósito del sust. *pan*. V. en este repertorio **hemencia**, *hemencia en el pan*.

pandero.
panderetero *tabourineur.* PANDERETERO.
panderetera *joueuse, sonneuse du bedon, du tambour.* PANDERETA.
pandellas *poisson smarides.* PANDELLA.
pandilla *bagaige, paquet.* PANDILLA.
pando *courbé, panchant en bas, debille.*
pan *du bled.* PAN.
panes o trigo *bledz.* PAN, TRIGO.
pañeras *greniers à bled, amas.* PANERA.
paneras *grenier, coffre à pain, grains*¹³. PANERA.
panetería *(vide panadería).* PANETERÍA*¹⁴.
panezillo *petit pain.* PANECILLO.
panezico *tourteau, petit pain.* PANECICO.
pañetes *pauvres vestementz, haillons.* PAÑETE.
panezillos *masse de quelque chose que ce soit faite en forme de pain.* PANECILLO.
panyaguados *mercenaires.* PANIAGUADO/A.
paniqueso *h., seneve.* PANIQUESO.
paniqueso de flor blanco *seneve sauvage.* (UF). PANIQUESO, FLOR, BLANCO/A.
panizo *bled sarrazin, du paniz.* PANIZO.
panizuelo *mouchouer.* PAÑIZUELO.
paniza *bled sarrazin.* PANIZO.
paniza] *drap delyé, piece ou morceau de drappeau.* PAÑIZA*.
paños *(vide pañales).* PAÑAL.
pañes *|espeso drap, drappeau espais.* PAÑO.
paños *|limpios linseulx netz.* PAÑO.
pañejo *petit drappeau, drapelet.* PAÑOJO.
pañoso *pauvrement habillé.* PAÑOSO/A.
pan porcino *h., panis porcinus.* (UF). PAN, PORCINO/A.
pantanales *bourbiers.* PANTANAL.
pantano *marez, marescaige.* PANTANO.
pantanos *bourbiers, marescaiges.* PANTANO.
pantamimo *bastelleurs, farseurs.* PANTOMIMO.
panthera *une pantherre, animal.* PANTERA.
pantorilla *le mollet et gras de la jambe.* PANTORRILA.
pantorillas *greves ou molletz.* PANTORRILA.
pantufles¹⁵ *pantoufles.* PANTUFLO.
papa *pape, souverain, pontife, pere de tous les peres.* PAPA₂.
papal *papal.* PAPAL.
papado *papauté, la dignité principale.* PAPADO.
papadgo *papauté, cristianisme.* PAPAZGO.

¹³ En el ms. gr[^{corr}].

¹⁴ E. Varela recoge esta voz como galicismo de lengua, del fr. *paneterie*. Cfr. VAR.

¹⁵ Galicismo de lengua ampliamente documentado en los diccionarios del español a partir de 1535 (Juan de Valdés). No se trata de una forma dialectal, sino que fue tomada tal cual de J. Minsheu (1617). Cfr. NTLE, VAR.

papar *farcir, remplir.* PAPAR.
papa *boullie.* PAPAR.
papas *boullies.* PAPAR.
papado *grand gossier.* || 2. *Despensé, mangé.* PAPADO/A*.
papada |del puerco *glandes.* || 2. *Le lieu où sont les glandes.* PAPADA.
papada |del buey *paillier.* PAPADA.
papahígo *un mendiant ou cappe ou coqueluchon que porte les femes pour la pluye.* PAPAHÍGO.
papahígo *domino, coqueluchon.* PAPAHÍGO.
papagayo *pepagay.* PAPAGAYO
semente de papagayos *saffrant sauvage.* (UF). SIMIENTE, PAPAGAYO.
paparás o **fabarás**¹⁶ *h., aux poux.* ABARRAZ.
paparo *un badault.* PÁPARO/A.
papel *papier.* PAPEL.
papel de straç¹⁷ *papier pour envelopper.* (UF). APEL, ESTRAZA.
papeleros *papetiers.* PAPELERO.
papelito *petit pappier, billet.* PAPELITO*.
papera *maladie d'esquinancie.* PAPERÁ.
paperotes o **floretada** *chiquenaude.* PAPIROTE, FLORETADA.
papirote *chiquenaude.* PAPIROTE.
papiado *pippié.* PAPIADO/A*¹⁸.
papiados *pippies.* PAPIADO/A*.
papilas *tetins, mamelles, boutz.* PAPILA*.
papón o **melón** *pompons, melons.* PAPÓN₁, MELÓN.
papo *gossier, jabot, sacq d'oiseau.* PAPO.
papón *gossier desoubz du menton.* PAPÓN₂.
papo a papo *becq à becq.* (UF). PAPO.
papo arriba *le ventre en hault.* (UF). PAPO, ARRIBA.
papo |de las aves *gozier d'un oyseau.* PAPO.
papoulla¹⁹ o **papulla** *h., coquelicocq.* AMAPOLA.
papón |de papudo *gozier enflé, orgueil, superbeté.* PAPÓN₂.
papuda *qui a grand gozier.* PAPUDO/A.
[cosas] papudas *qui ont gros goziers.* PAPUDO/A.
par *pair, esgal.* PAR.
para que *pourquoy.* (UF). PARA.
van a la par *vont esgallément, son de mesme condition, courent mesme risque.* (UF) PAR.
corren a la par *vont de pas esgal, sont de*

mesme condition, courent mesme risque. (UF). PAR.
a la par *tout a la fois.* (UF) PAR.
de par en par *de part et d'autre, du tout entierement.* (UF) PAR
de par en par [se abrió] *s'ouvrit entierement, de part et d'autre.* (UF) PAR
para *pour, pour cause.* PARA.
el parabién *la bonne recepcion, la bienvenue, la resjouissance de toutes choses, la bon prouface, l'alegresse, la joye, la bonne nouvelle.* PARABIÉN.
parábola *parabolle.* PARÁBOLA.
para con Dios *envers Dieu.* (UF). PARA, CON.
para contigo *envers toy, à l'endroit.* (UF). PARA, CON.
para con su próximo *envers alendroit des prochain.* (UF). PARA, CON. PRÓJIMO/A.
para Cristo²⁰ *vers Jesus Crist.* PARA.
para dársela *pour le luy donner.* DAR.
paradoxas *paradoxes.* PARADOJA.
paradas *arrestées, reposées.* PARADO/A.
para *arreste, repose, cesse.* PARAR.
paradillas *retardemens, dilayemens.* PARADILLA.
paradero *reposouer.* PARADERO. [fol. 167v]
el paradero *la fin, l'aboictissement*²¹. PARADERO.
parado *fin, repos, arrêté, préparé.* PARADO/A.
el parado *la fin.* PARADO/A.
un poco parahusando *un peu en extase, en admiracion.* PARAHUSAR*²².
párafo *paragraphe.* PÁRRAFO.
párafos *paragraphes, apostilles.* PÁRRAFO.
parahusando *entortillé.* PARAHUSAR*²³.
paraíso *paradis.* PARAÍSO.
grana paraíso *du cardamoine pour faire mourir les vers.* (UF). GRANA, PARAÍSO.
parahusados *pertuissez, brouillez.* PARAHUSADO/A*.
paraje *une hostellerye.* PARAJE.
paraje *quartier le long de la mer.* PARAJE.
paraje |de la isla *le quartier de la mer pres de l'isle.* PARAJE
paraliticado *paraletique, devenu malade de paralese.* PARALITICADO/A*.
para luego *arreste, court.* (UF). PARA, LUEGO.
para lo qual *à cest effect, et à ceste fin là.* (UF). PARA.

paramentar *parer, tapisser.* PARAMENTAR.

paramento |de cama *tapisserie.* PARAMENTO.

¹⁶ Formas tomada de Amato Lusitano.

¹⁷ Art. rep. V. en la letra S de este repertorio **papel de straç**.

¹⁸ Descartamos que tenga relación con el esp. *papar* 'comer cosas blandas'. É. Littré recoge *pipier*, variante de *piper*, como 'crier comme le moineau ou les petits oiseaux'. Cfr. ARTFL. Se trata de un verbo diferente de *piar* 'pioler', también recogido en este repertorio.

¹⁹ Variante gráfica presente en varios repertorios: A. Lusitano (1553), H. Junius (1567), J. Minshew (1599, 1617). Cfr. NTLE.

²⁰ En el ms. *para Christo o xpo*.

²¹ Quizás del fr. *abois*

²² Con una ac. diferente de la habitual 'taladrar', es un lusismo, del verbo *parafusar* 'pensar, escudriñar, especular, reflexionar'. Cfr. NDA.

²³ V. not. ant.

paramientos |de cavallos *scelles, housses, couvertures, ornementz de chevaux.* PARAMENTO.

paramentado *scellé, paré, tapissé.* PARAMENTADO/A.

paramentos *tapisseries, courtines, ornemens, paremens.* PARAMENTO.

para mientes *avise, prens garde, sois songneux, ententifs.* (UF). PARAR, MIENTE.

paramientes *ce pendant.* (UF). PARAR, MIENTE..

paramientes *ce pendant advisez.* (UF). PARAR, MIENTE..

páramo *un desert.* PÁRAMO.

páramos *desertz.* PÁRAMO.

paramos] *arrestons nous.* PARAR.

parar *finir, arrester, reposer.* PARAR.

parar *preparer, apprestar, orner.* PARAR.

paran *finissent, arrestent.* PARAR.

parando *preparent, arrestant.* PARAR.

sin parar *sans cesser.* (UF). PARAR.

parar se vermejo *devenir rouge.* PARARSE.

para se *s'arreste, ne bouge.* PARAR.

párate *arreste toy, demeure.* PARAR.

para que *pourquoy, pour faire.* (UF). PARA.

para siempre *eternellement.* (UF). PARA, SIEMPRE.

pararía *arresteroit.* PARAR.

pararon *finirent, devindrent, s'arreterent.* PARAR.

parará *arrestere, reposera.* PARAR.

parassen *arrestassent ou parussent.* PARAR.

parar se [la perra] **cachonda** *chienne chaude demander le masle.* CACHONDO/A.

parapetos *parapel de muraille.* PARAPETO.

paráphrasy *paraphrase, explicacion.* PARÁFRASIS.

no parava mientes *il n'avisait pas, de sy pres, il ne prenoit sy bien garde, il ne s'arrestoit tant.* (UF). PARAR, MIENTE.

parcial *partial, qui a part, pastissant, qui tient partie.* PARCIAL.

parciales *parciaux, partissans.* PARCIAL.

parcialidades *partialitez.* PARCIALIDAD.

parciarios *partissans.* PARCIARIO/A*.

parcialidad *parcialité.* PARCIALIDAD.

parcionero *participant, qui a part.* PARCIONERO/A.

parcimonía *espargne, parcimoine.* PARSIMONIA.

parche *le dernier emplastre que se porte.* PARCHE.

pardal o gorrión *un monneau.* PARDAL, GORRIÓN.

dos pardales *deux monneux.* PARDAL.

par de sí *près de soy, avec soy.* PAR.

pardo *leopard, tygre.* PARDO/A.

pardos *tigres.* PARDO/A.

pardo *gris, couleur d'azur.* PARDO/A.

pardillo *gris, azure.* 2. *Petit tigre.* PARDILLO/A.

parear *appariar, esgaller.* PAREAR*.

pareassen *appariassent.* PAREAR*.

pareada *appariée, pareillée.* PAREADO/A*.

pareados *appariez.* PAREADO/A. PAREADO/A*.

pareadas *esgallement, en mesme comparaison.* PAREADO/A*.

andar pareadas *marcher ensemble, cotte à cotte, aller à l'esgal.* (UF). ANDAR, PAREADO/A*.

pareadas andan *ilz vons esgallement, d'un pas esgal, de mesme comparaison, pareilles.* (UF). ANDAR, PAREADO/A*.

parecer o parescer *sembler, apparoir.* PARECER₁.

paréceme *il me semble, je opinion.* PARECER₁.

sin parecer *sans l'avis.* PARECER₂.

parecióles *il leur sembloit.* PARECER₁.

pareceeremos *nous apparoistrons.* PARECER₁.

parecido *apparu, semble, semblable.* PARECIDO/A.

parecidos *semblables, pareilles, ressemblables.* PARECIDO/A.

pareceres *opinions, advis.* PARECER₂.

parecen *parroissen, apparroissent.* PARECER₁.

parecerías *resemblances, advis.* PARECER₂²⁴.

parece²⁵ *il appert, il se voit.* PARECER₁.

pared *paroy, mur.* PARED.

paredes *murailles, parois.* PARED.

paredón *mur.* PAREDÓN.

pared |de mampuesto *muraille de platas, de plusieurs pieces.* PARED.

pared |de texbique *muraille ou closture de la claie ou dais traversez ensemble.* PARED²⁶.

pareja *pareille.* PAREJO/A. 2. *Esgalle.* APAREJAR.

parejas *tu esgalle.* APAREJAR. 2. *Pareillées.* PAREJO/A.

parejo *esgallité, pareil.* PAREJO/A.

parejamente *pareillement, esgallement.* PAREJAMENTE.

parejas *appariez, assemblez.* PAREJA.

bever a parejas *boire d'autant, à son tour.* (UF). PAREJA.

parejura *égalité, condition, pareille.* PAREJURA.

al parellón *à l'esgal, à l'égalité.* (UF). PARELLÓN*²⁷.

paren *enfantent, engendrent.* PARIR.

parentela *parentelle, afinité, alliance.* PARENTELA.

parentesco *parentaige, alliance.* PARENTESCO.

pares *pareilz, esgaulx, pairs.* PAR.

pares *paires, couples.* PAR.

pares y no nones *par et non non.* (UF). PAR, NON²⁸.

²⁴ Art. inc.

²⁵ En el ms. [del]e.

²⁶ Art. rep. V. **pared de texbique** en la letra T del repertorio.

²⁷ Catalanismo. Aunque el DCVB recoge la forma *parellón* como variante de *penelló* 'sabañón', la voz que nos ocupa debe de tratarse de una forma derivada del cat. *parell* 'par', de la que no hemos encontrado noticia en otros lugares. Cfr. DCVB, DCECH, DECLLC.

pares |en número *esgaulx, pareil en nombre.*

PAR.

pares *arrierefaitz.* PARES.

las pares |de la muger *peaux dequoy est envelopé l'enfant, arrierfaitz.* PARES.

parezca *rescuillent, parroisse.* PARECER.

parezcáis *vous comparez.* PARECER.

pargamino *parchemyn.* PERGAMINO.

parias *tributz, rentes, peaiges.* PARIAS.

dar parias *donner tribut.* PARIAS.

parienta *parente.* PARIENTE/A.

pariente *parent, affin.* PARIENTE/A.

parir *engendrer, enfanter.* PARIR.

parir mal *avorter.* MALPARIR.

parida *acouchée, enfantée.* PARIDO/A.

paridas *accouchées.* PARIDO/A.

recién parida *nouvellement accouchée.* PARIDA.

parideras *portiere qui enfante souvent.* PARIDERA.

paren *enfantent.* PARIR.

parió *enfanta.* PARIR.

pariréys *engenderez, enfanterez.* PARIR.

parición *enfantement, portée de beste ou plante.* PARICIÓN.

pariría *enfanteroit.* PARIR.

parietaria *h., apparitoire, parotoire.* PARIETARIA.

parlar *parler.* PARLAR.

parla *idem, parle.* PARLAR.

parleras *babillardes.* PARLERO/A.

parlero *caqueteur, babillard.* PARLERO/A.

parlamento *parlement.* PARLAMENTO.

parlatorio *parlouer.* PARLATORIO.

parlas *babitz, caquetz, discours.* PARLA.

parlones *babillartz.* PARLÓN/ONA*²⁹.

paróse *s'arresta, s'arreste.* PARAR.

parochia *parroisse, eglise.* PARROQUIA.

parochiano *parroisiene.* PARROQUIANO/A.

paroxismos *esvanouissements, estases.* PAROXISMO.

paroxisme postrero *extremité, agonye, extasses, abboy de la mort, comble, respiracion.* PAROXISMO

parpadear *çiller, sourciller, feindre de ne veoir.* PARPADEAR.

parpadear [las aves] *clignotter, urler* ap³⁰, PARPADEAR³¹.

[fol. 168 v]

párpado |del ojo *la peau qui va et vient sur*

l'oeil. PÁRPADO.

párpados *peauz des yeux.* PÁRPADO.

párparos *peaux des yeux.* PÁRPADO.

parra *treille, vigne.* PARRA.

parrales *treilles.* PARRAL.

párrafo *parrapgraphe.* PÁRRAFO.

párrafos |de escritura *parragraphes.* PÁRRAFO.

parricida *paricide.* PARRICIDA.

parilla *un gril.* PARRILLA.

parillas *grilles.* PARRILLA.

parrótidas *mal de gorge.* PARÓTIDA.

parte *partie, part, portion, suffisance.* PARTE.

no es parte *nes par suffisance.* (UF), SER, PARTE.

esto será parte *cela suffira, sera cause.* (UF), SER, PARTE.

a este parte *en ceste cause, en ce partye.* (UF), PARTE.

son parte *sont cause.* (UF), SER, PARTE

sin dar parte *sans donner asvis, sans advertir.* (UF), DAR, PARTE.

a esta parte *en ça.* (UF), PARTE.

de dies años a esta parte *depuis dix ans en ça.* (UF), PARTE.

partes *qualitez, parties.* PARTE.

partes naturales *parties natures.* (UF), PARTE, NATURAL.

parten *partent, sen vont.* PARTIR.

partezillas o partezicas *particelles.* PARTECICA, PARTECILLA.

parte *il part ou part; parte, va t'en.* PARTIR.

partera *sage feme.* PARTERA.

parteras *accouchées.* PARTERA.

partería *enfantement.* PARTERÍA.

partesana *pertuisanne, javeline.* PARTESANA.

partesanas *pertuisanne.* PARTESANA.

participar *participer, partager.* PARTICIPAR.

participe *participe, apart.* PARTICIPAR.

participes *participans.* PARTICIPES.

participan *ilz participent.* PARTICIPAR.

participadas *participantes.* PARTICIPADO/A°.

participado *participé.* PARTICIPADO/A°.

particionero *partissent, partageur.* PARTICIONERO/A.

particioneros *particippans.* PARTICIONERO/A.

particular *particulier.* PARTICULAR.

particularmente *particulierement.* PARTICULARMENTE.

particularísimo *très particulier.* PARTICULARÍSIMO/A*.

particularizamos *nous specifions, particularizons.* PARTICULARIZAR.

partícules *particulieres.* PARTÍCULA³².

partir *partir, diviser. || 2. Sortir.* PARTIR.

partida *partye, allée, condition.* PARTIDO/A.

su partida *son partement, region.* PARTIDO/A.

²⁸ Posiblemente relacionado con la paremia «A quien amares de corazón, dale pares, nones non; cfr. VFFP, pág.15.

²⁹ DRAE.

³⁰ ap[^{cont}], no hemos conseguido dar con la voz francesa.

³¹ *parpadear las aves*, NICTOR, cfr. NTLE, A. Nebrija (¿1495?). Sin embargo, teniendo en cuenta la equivalencia fr. *hurler* no descartamos un cruce con *parpar*, ‘dar graznidos [un pato]’, cfr. DRAE, DCECH.

³² Art. inc.

partido *parti, divisé.* || 2. *S'est allé.* PARTIDO/A.
partidor *partisseur, partageur.* PARTIDOR/OR.A.
partieron *partirent.* PARTIR.
partiz *vous partez, vous en allez.* PARTIR.
partidamente *separement, portion, division,*
apart. PARTIDAMENTE.
partimiento *partement, divisement.* PARTIMIENTO.
partiôle *le partit.* PARTIR.
partia *partie, partage, departement.* PARTE.
partija *partaige.* PARTIJA.
parto *je divise, je partz.* PARTIR.
parto *enfantement.* PARTO.
partos *enfantemens, productions.* PARTO.
parvas *lieux où se bat le grain.* PARVA.
parva *l'aires.* PARVA.
en la parva *el l'aire, granche.* PARVA.
parvulito *très petite, très jeune.* PARVULITO*.
pasello *le passer, l'allouer.* PASAR.
pascer (vide **paçer**). PACER.
pascian *passoient.* PACER.
pascua, pascuas *pasque.* PASCUA.
pascual *pasqual, de pasque.* PASCUAL.
Pascua de Navidad *Noel.* (UF). PASCUA, NAVIDAD.
Pascua de Cincuesma *Penthecoustes.* (UF).
PASCUA, CINQUESMA.
[fol. 169] **pasmarse** *se pasmer, s'estonner, defaillir,*
s'esvanoir, admirer. PASMAR.
pasmado *pasmé, esvannouy.* PASMADO/A.
pasmada *pasmée, estonnee, esvanoyée.*
PASMADO/A.
pasmados *retiremens de nerf, convulsion.*
PASMADO/A.
pasmo *pasmoison, esbahissement, convulsion,*
admiracion, estonnement, retirement
de nerfs. PASMO.
pasquines *pasquins, libelles difamatoires.*
PASQUÍN.
passar *passer.* || 2. *Allouer.* PASAR.
passar *allende passer outre.* PASAR³³.
passadía *passade, passaige.* PASADÍA.
dar passadía al pobre *donner l'aumosne, la*
passade. PASADÍA³⁴.
passada *passée.* PASADO/A.
passado *traversé, passé, pas.* PASADO/A.
passadera *passagere par où on passe.* PASADERA.
passador *passeur.* || 2. *Tirer*³⁵ *de*
*l'orbalestre*³⁶. PASADOR.
passadores *matelas d'orbalestre.* PASADOR.

passador *un file à pescher, un trameau.*
PASADOR.
passados *devanciers, passez.* PASADO/A.
passallas *les passer.* PASAR.
un passadizo *une gallerie.* PASADIZO.
passage *passaige, voicture.* PASAJE.
passagero *passeur, passager, voicturier.*
PASAJERO/A.
passagero *de nave passeur de navire.*
PASAJERO/A.
jugadores *del passa passa joueurs de*
passe- passe. PASAPASA.
passamiento *trespassement, passaige.*
PASAMIENTO.
passamano *passement.* PASAMANO³⁷.
passamuro *au delà, au derriere du mur.*
PASAMUROS.
passa *raisin de cabatz.* PASA.
passas *raisins secqs.* PASA.
passas de Corinthos *raisin de Corinthe.* (UF).
PASA, CORINTO.
passatiempo *passetemps, recreacion.*
PASATIEMPO.
passar *al sol o asolear seicher au soleil,*
mettre au soleil. PASAR, ASOLEAR.
passávades *passiez, passastes, passissiez.*
PASAR.
passar *endurer, souffrir.* PASAR.
passaron *endurerent, patirent.* PASAR.
passaredes *souffrirez, endureriez.* PASAR.
passión *passion, angoisse, maladie.* PASIÓN.
passo *qui endure ou a enduré.* PASAR.
Dios lo passó *Dieu l'a endure ou l'endure.*
PASAR.
passible *passible, qui peult endurer.* PASIBLE*.
passo *passaige, pas.* PASO.
passo a paso *pas à pas.* (UF). PASO.
pasear *promener.* PASEAR.
passeasse *promenasse.* PASEAR.
passeado *passé, promené.* PASEADO/A.
passeadero *gallerye, promenoir.* PASEADERO.
passeador *promeneur, promenoir.* PASEADOR/OR.A.
passeava *promenoit.* PASEAR.
passemos *passons, promenons.* PASEAR.
paseo *promenade, promenouer.* PASEO.
passapuerta *pasaporte.* PASAPORTE³⁸.
pastañasse (vide **pestañease**). PESTAÑEAR.
pasta *patte.* PASTA.
pastel *paté.* PASTEL.

³³ Art. repetido. V. **passar allende** en la letra A del repertorio.

³⁴ Con el sentido del fr. *passade* 'viático', de acuerdo con Nicot 'piece d'argent qu'on donne à quelqu'un qui tire país, pour l'aider à son voyage [...] donner la passade à quelqu'un' J. Nicot (1606), cfr. *ARTFL*.

³⁵ [sic].

³⁶ Ac. inc.

³⁷ Galicismo de lengua, del fr. *pasement* 'adorno en forma de trencilla, cordón, fleco o borla que se cosía en trajes y tapicerías'. Recogido en los diccionarios con el esp. desde 1591 (R. Percivall). Cfr. *NTLE*, *VAR*.

³⁸ Galicismo de lengua, del fr. *passee-port*, recogido en los diccionarios con el esp. desde 1599 (H. Hornkens). Séguin optó por adaptar el préstamo traduciendo sus elementos compositivos al esp., lo que resultó en una forma inusitada de la que no hemos encontrado documentación en otros lugares. Cfr. *NTLE*, *VAR*.

pasteles *pattiez*. PASTEL.
pastelero, pastelera *paticier, paticiere*.
 PASTELERO/A.
pasteleros *paticiers*. PASTELERO/A.
pastillas *pommes de musques, ambre patte de senteur*. PASTILLA.
pastel *du pastel pour tinteure*. PASTEL.
pastilla *parfum, patte de senteur*. PASTILLA.
pasto *repas, refection, pasturaige*. PASTO.
pastos *pasturaiges, repas, fouraiges*. PASTO.
pastora *pastourelle*. PASTOR/ORA.
pastor *pastre, pasteur*. PASTOR/ORA.
pastores *pasteurs*. PASTOR/ORA.
pastorcico o pastorcillo *pastoreau, petit berger*. PASTORCILLO/A, PASTORCICO/A.
pastoril *qui est du pasteur, pastoralle*. PASTORIL.
pata *plante du pied*. PATA.
pata *patte ou corne du pied*. PATA.
pata maciça *la corne du pied d'une beste*³⁹.
 PATA.
patada *marque, vestige du pied*. PATADA.
 [fol. 169v] **pata** *cane, canard*. PATO/A.
patas ≡ *ánades canartz*. PATO/A.
patache *navire, esquif*. PATACHE⁴⁰.
un patache *un petit esquif, navire*. PATACHE⁴¹.
patas *pied plat comme d'our*⁴². PATA.
patear *frapper du pied, bransler*. PATEAR.
pateavan *frappoient du pied*. PATEAR.
patear o hallar *fouller aux piedz*. PATEAR,
 HOLLAR.
patear [la bestia] *ruer, regimber, piquer*.
 PATEAR.
patear [capitulando] *faire accort, paction, marché, convenir, contracter*. PATEAR.
passeador *promeneur, promeneoir*.
 PASEADOR/ORA.
pateada *accordée, pacifiée*. PATEADO/A.
patena *platine*. PATENA.
patenas *platines*. PATENA.
patenta *manifestement, clairement*. PATENTE.
patentes *patentes, congrues*. PATENTE.
patente *appretement, manifestement*. PATENTE.
más patente *plus clairement, manifestement*.
 PATENTE.
patentemente *manifestement*. PATENTEMENTE.
patentísima *très evidente*. PATENTÍSIMO/A*.
patendor⁴³ *trotteur, hambleur*. PATEADOR/ORA.

³⁹ En el ms. be[^{cort}].

⁴⁰ Galicismo de lengua, del fr. *patache* 'embarcación de guerra', recogido por primera vez en la lexicografía con el esp. en la obra de López de Velasco (1582). Cfr. VAR, NTLE.

⁴¹ V. not ant.

⁴² Ours 'oso'.

⁴³ Quizás se trate de una adaptación del part. latino PATENS>PATEO, que encontramos en las *Historia de Roma* de Tito Livio (libro 31, cap. 39) en la siguiente combinación: *patens equus vulneris*; cfr. C. Lewis y C. 894

[cavallo] **patendor**⁴⁴ *fort cheval qui va viste, qui en marchant fait sonner l'astre*⁴⁵.
 PATEADOR/ORA.

paternal *paternel*. PATERNAL.
paternidad *paternité, reverence*. PATERNIDAD.
patihendido *fendu en deux*. PATIHENDIDO/A.
patihendidos *len muchas partes fenduz en plusieurs partz*. PATIHENDIDO/A.
patihendidas *ongles, paturons fenduz*.
 PATIHENDIDO/A.
patilla *petite patte d'oyseau, comme de cane*.
 PATILLA.
patín *le poullet de loison*. PATÍN₁.
patico *le petit pousin du canart*. PATICO.
patín *de casa courcelle des maisons où tombent les eaues de la pluye*. PATÍN₂.
patín *entre colonas cloistrès ou galleries environnez de piliers*. PATÍN₂.
patio *court de maison, paty*. PATIO.
patituerto *qui a les jambes tortues*. PATITUERTO/A.
pato o ganso *oyson, jars*. PATO, GANSO.
patos *oysons, oye*. PATO.
pato o pacto *pact, convention*. PACTO.
patocha *sottise*. PATOCHA.
patraña *songe, fable, frivolle*. PATRAÑA.
patrañas *fables, contse, caqueteries*. PATRAÑA.
patria *patrie*. PATRIA.
patriarcha *patriarche*. PATRIARCA.
patriarcales *patriacales, primitives, chef*.
 PATRIARCAL.
patrimonio *patrimoine*. PATRIMONIO.
patrimonial *idem*. PATRIMONIAL.
patrón *patron, maistre*. PATRÓN.
patrocinio *patronnaige, deffense, protection, conservacion*. PATROCINIO*.
patronos *maistres, hostes de maison*. PATRÓN.
pavellón *papillon*. PABELLÓN.
pavellones *papillons*. PABELLÓN.
pavellón *un pavillon*. PABELLÓN.
pavellones *courtines au tour d'un lit, tentes, pavillons*. PAVELLÓN.
pavellón blanco *pavillon, courtines blanches*. PAVELLÓN.
pavés *bouclier, escu, targe*. PAVÉS.
pavesada *armée de pieton de huit mil homes*.
 PAVESADA.
pavesas *moucheron, lumignon, flammeches*.
 PAVESA.
pavesa *mesche de chandelle*. PAVESA.
pávillo *de candela lumignon, moucheron de*

[fol. 170]

Short, *A Latin Dictionary*, Nueva York, Harpers Brothers, (1879). Edición en línea de Gregor R. Crane (dir.), *Perseus Digital Library. Latin Dictionary* (Tufts University) <http://perseus.tufts.edu/hopper/>.

⁴⁴ V. not ant.

⁴⁵ Quizás empleado con un sentido metafórico.

chandelle, luminaire, chandelle, lampe, mouchette. PÁBILO.

pávilo quemado *moucheron brulé.* PÁBILO.
los pávilos *les chandelles, bougies, cierges.*

PÁBILO.
paviota⁴⁶ *oyseau, monette.* GAVIOTA.

pavimiento *pavement.* PAVIMENTO.

pávido *paoureux, craintif.* PÁVIDO/A.

pava *paunesse, femelle du pan.* PAVO/A.

pavo o pavón *pan.* PAVO, PAVÓN/ONA.

pavos *pans.* PAVO/A.

pavonado *polly.* PAVONADO/A.

pavonear *pollir, vernir.* PAVONEAR..

pavor *peur, crainte.* PAVOR.

pavoroso *timide, paoureux, PAVOROSO/A.*

pavorosamente *paoeureusement.*
PAVOROSAMENTE.

paupérimos *très pauvres, PAUPÉRRIMO/A.*

paus *un marmot.* PAUS.

gato paus *marmot singe à queue.* GATOPAUS.

pausar *reposer, arrester.* PAUSAR.

pausa *pause, repos, arrest.* PAUSA.

con pausa o despacio *posement, à loisir.*
(UF) PAUSA. DESPACIO.

páxaro *oyseau, monneau.* PÁJARO.

paxarero *oyseleur.* PAJARERO.

paxarillo *petit oiseau.* PAJARILLO.

paxaritos *petitz oyseaux.* PAJARITO

paz *paix.* PAZ.

pazcan *paissent, repaissent.* PACER.

P E

pea *pette.* PEA*.

peal *chaussure antienne.* PEAL.

peage *peage.* PEAJE.

pieдра |de la peana *pierre benite soubz le calice.* PIEDRA

peaña *piet sur lequel est posé quelque image à l'église*⁴⁷. PEANA.

peana *degré, marche -pied de l'autel.*
PEANA.

pebetes y perfumes *parfums, odeurs.* PEBETE,
PERFUME.

pebre *poivre.* PEBRE.

pebrada *poivrée.* PEBRADO/A.

pebrados *poivrez.* PEBRADO/A.

peca *macule, souillure, petite tache rouge, façon de lentille, au visaige ou au corps.* PECA.

pecar *pecher.* 2. *Vice*⁴⁸. PECAR.

peca *peche.* PECAR.

pecado *peché, meschanceté, vice.* PECADO.

pecador *pecheur, meschant.* PECADOR/ORA.

pecadora *pecheresse.* PECADOR/ORA

pecaré *pechera.* PECAR.

pecariades *pecheriez.* PECAR.

pecadoriza *pecatrice, pecheresse, accoustumée au peché, qui en a fait gloire.* PECADORIZO/A*⁴⁹.

pece *poisson.* PEZ₁.

pecezillos *petitz poissons.* PECECILLO.

pece *poix.* PEZ₂.

pece |de tierra *chose broiée pour bouchier*⁵⁰. PEZ₂.

pecha *tribut, taxe, impost.* PECHA.

pechasse *paie tribut.* PECHAR.

pechero *leveur de tribut, tributaire.*
PECHERO/A.

pecheros *tributaires.* PECHERO/A

pechera *tributaire.* PECHERO/A

pechero⁵¹ |por cabeça *le populaire qui contribue aux tailles par testes.*
PECHERO/A.

pechos *tributz, tailles.* PECHO₁.

pecho *mamelle, poitrine, couraige.* PECHO₂.

pechos *poitrinnes.* PECHO₂.

pecho o estómago *l'estomac, le sein.* PECHO₂,
ESTÓMAGO.

[hombre] **de pecho** *homme de coeur.* (UF).
PECHO₂.

desille su pecho *luy dir sa volonté, son desir.*
(UF). DECIR, PECHO₂.

pechuga o la bariga *la poitrine.* PECHUGA,
BARRIGA.

pechuga |de ave *poitrinnette, sac d'oyseau.*
PECHUGA.

pechuga |de cappón *blanc de chappon.*
PECHUGA.

pechugarse [con otro] *se serrer les poitrinnes, s'approcher.* APECHUGARSE.

pecilgar *pincer, picoter, mesdire.* PECILGAR.

pecilgando *tirant, pincant, arrachant.* PECILGAR.

pecilgo *pince, arrache.* PECILGAR.

pecilgar o dar del codo *tirement, arrachement, poussement, pincement.*
PECILGAR. (UF) DAR, CODO.

pecina *piscine ou estang.* PECINA.

pecoso *plein de taches, de lentilles, lentilleux.*
PECOSO/A.

peçón |de fruta *la queue d'une pomme.* PEZÓN.

peçón *tette, bout de tetin. 2. Bout, tige.* PEZÓN.

peçonnes *boutz de mammelles, tettes.* PEZÓN.

peculiar (vide particular). PECULIAR.

peculado *peculat, larcin publiq.* PECULADO*⁵².

peculio *biens, moiens, comodité, tresor.* PECULIO.

pedaço *piece.* PEDAZO.

⁴⁶ DRAE.

⁴⁷ En el ms. le^[cort].

⁴⁸ Ac. inc.

⁴⁹ DRAE.

⁵⁰ En el ms. bouch^[cort].

⁵¹ Derivado de pecho 'tributo'.

⁵² CORDE, documentado a partir del s. XVIII.

pedaços *pieces, morceaux.* PEDAZO.
pedaço a pedaço *par piece et morceau.*
 (UF) PEDAZO.
pedaçuelo a pedaçuelo *par morceletz.*
 (UF) PEDAZUELO.
pedaçuelo *lopin, morceau.* PEDAZUELO.
pedacicos *petites morceaux.* PEDACICO.
pedeçillos de la abeja⁵³ *petitz piedz de mouche.* PEDECILLO*.
pedernal *caillou de fusil, pierre à feu.* PEDERNAL.
pedestal *soutenement, soubassement.* PEDESTAL⁵⁴.
pedestal |de colona *soubassement de colonne.* PEDESTAL⁵⁵.
pedigüeña *mendian, lascive, paillarde.* PEDIGÜEÑO/A.
pedigüeña [cosa] *qui ne fait que heurter les autres.* PEDIGÜEÑO/A.
pedigüeños quemans. PEDIGÜEÑO/A.
pedigüeño *eshonte, prompt à mal faire.* PEDIGÜEÑO/A.
pedir *demander.* PEDIR.
pide *demande.* PEDIR.
pedimiento *demande, petition.* PEDIMIENTO.
pedís mal *vous demandez mal.* PEDIR.
io pediré emprastado *j´emprunteray.* (UF). PEDIR, PRESTADO/A.
pedido *demandé.* PEDIDO/A.
pedo o pea *un pet.* || 2. *Petter*⁵⁶. PEDO, PEA*.
pedorro *qui demande beaucoup.* PEDORRO/A⁵⁷.
pedocio *qui demande grandement.* PEDOCIO/A⁵⁸.
pedrada *jet, coup de pierre.* PEDRADA.
pedregal *lieu pierreux.* PEDREGAL.
pedregales *lieux pierreux.* PEDREGAL.
pedregosa *pierreuse, plein de pierres.* PEDREGOSO/A.
pedregoso *pierreux, graveleux, subject à la pierre.* PEDREGOSO/A.
pedrería *pierrerye.* PEDRERÍA.
pedrera *carriere.* PEDRERA.
pedrero *lapidaire, tailleur de pierre.* PEDRERO.
pedrezita *gravois, gravelle, pierre.* PEDRECITA.
pedrezuela *pierrette de maladie.* PEDREZUELA.
pedrisco *gresle.* PEDRISCO.
peer *petter, faire un pet.* PEER.
peer *se mettre à pied.* APEAR.
péese *descent, se met à pied.* APEAR.
pegar *attacher, adherer, cojoindre, lier,*

conglutiner, coller. PEGAR.
pegar *poiser, enduire, sonder, joindre ensemble, attacher.* PEGAR
pegando *conjoignant, liant, assemblant.* PEGAR.
pegando fuego *allumant le feu.* (UF). PEGAR, FUEGO.
pegándoles de aquel fuego *les allumant, les embrasant, les enflammant.* (UF). PEGAR, FUEGO.
pegadura *conglutination, collure.* PEGADURA.
pegamiento *collement, attachement.* PEGAMIENTO.
muy pegajoso *fot gluant.* PEGAJOSO/A.
pegajoso [mal] *mal contagieux.* PEGAJOSO/A.
pegado y entrañado en lo interior de su alma *incorporé, uny, joint en l´interieur.* PEGADO/A, ENTRAÑADO/A⁵⁹.
pegajosa *visqueuse, tenante, poissée.* PEGAJOSO/A.
pegadizo *attachante, tenante.* PEGADIZO/A.
pegador *colleur, poissonneur.* PEGADOR.
se pegue |el mal *s´attache.* PEGAR.
pega o picaça *une pie.* PEGA, PICAZA.
pegujal o pejugal *acquisition, bien propre.* PEGUJAL.
pegujal *l´argent que le maistre baille à son serviteur pour trafiquer, acquisition.* PEGUJAL.
que tiene grand prejugal *pecunieux, qui a bien de quoy, riche.* PEGUJAL.
peynar *peigner.* PEINAR.
peyne *peigne.* PEINE.
peynava *pignoit.* PEINAR.
peynado *peigné.* PEINADO/A.
peynada *pignée.* PEINADO/A.
peyó *il a peté, pete.* PEER.
pelar *peler.* || 2. *Plumer.* PELAR.
pelado *pelé, san poil.* PELADO/A.
pelando *plumant.* || 2. *Pelant.* PELAR.
pelabrera *pelade.* PELAMBRERA.
peladura *pelure.* || 2. *Plumeure.* PELADURA.
pelado ≡ *lampiño* *qui n´a point de poil, pelé de mal come verolle.* PELADO/A.
pelase |las barbas *s´arracha le poil.* PELAR.
pelador *plumeur.* || 2. *Escorcheur.* PELADOR.
pelechar *produire du poil.* || 2. *Plumer.* PELECHAR.
pelcigar (*vide* **pecilgar**). PECILGAR.
pele, peles *peau, peaux.* PIEL.
pelear *combattre, résister.* PELEAR.

⁵³ Relacionado con el nombre latino del insecto ‘APES, quasi sine pedibus’, etimología recogida por S. Covarrubias (1611) y J. Nicot (1606). Cfr. *NTLE* y *ARTFL*.

⁵⁴ Galicismo de lengua, del fr. *pedestal*, recogido por primera vez en la lexicografía con el esp. en el repertorio de Junius (1567). Cfr. *NTLE*, *VAR*.

⁵⁵ V. not ant.

⁵⁶ Ac. inc.

⁵⁷ Ac. inusitada, generalmente ‘que echa pedos repetidos’. Cfr. *NTLE*, *DRAE*.

⁵⁸ V. not ant.

⁵⁹ Fragmento extraído del texto de Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylvia spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 240 «tú porná el verdadero Dios a aquel christiano que le tuviere no solo arrimado assí exteriormente, sino también pegado y entrañado en lo interior de su alma».

pelea *combat*. PELEA.
peleo *combat*; **peleó**, *combatit*. PELEAR.
peleada *combatue*. PELEADO/A.
peleadores *combatteurs*. PELEADOR/ORA.
peleador |mucho *aspre au combat*. PELEADOR/ORA.
pelearés *combattras*. PELEAR.
pelicano *oyseau, pelican*. PELÍCANO.
peligrar *estre en peril, danger, perir*. PELIGRAR.
peligro *peril, danger*. PELIGRO.
peligroso *perilieux*. PELIGROSO/A.
peligrosas *perilleuses*. PELIGROSO/A.
peligrado *dangereux, perilleux*. PELIGRADO/A*.
aver peligrado *avoir couru peril*. PELIGRAR.
peligrará *seras en peril*. PELIGRAR.
peligrosamente *perilleusement*. PELIGROSAMENTE.
peligrando *flottant, balansant*. PELIGRAR.
pelitre *h., appelée pied d’Alexandre*. PELITRE.
pelizcar (*vide pellizcar*). PELLIZCAR.
pelillo *petit poil*. PELILLO.
pelillos *petitz poilz*. PELILLO.
pellar *piller*. PILLAR.
pella *plotte, pille, basle, globe*. PELLA.
pella redonda *globe, sphere, chose ronde*. PELLA.
pella |de nieve *plotte de neige*. PELLA.
pellada *plotte, mace*. PELLADA.
pellada] *pilée*. PILADO/A*⁶⁰.
pellada] *pelée*. PELADO/A.
pellón *un pelisson*. PELLÓN.
pelleja *peau*. PELLEJA.
pellejos *peaux*. PELLEJO.
pellejería *pelleterye*. PELLEJERÍA.
pellejero *pelletier*. PELLEJERO.
pellejica *pelicule, petit peau*. PELLEJICA*.
pellejuela *petite peau*. PELLEJUELA.
pellico *vestment de peau*. PELLICO.
pellico |de palabras *brocart, parole de mocquerie*. PELLIZCO.
darle pellico en el corazón *toucher, frapper le coeur, remors de conscience, ramentevoir, boure*. PELLIZCO.
pellizcar *tirer, archer le poil*. PELLIZCAR.
pellizcar |orejas *tirer les oreilles*. PELLIZCAR.
[fol. 171v] **pellizcava** *tiroit, esveilloit, arrachoit*. PELLIZCAR.
pellizcavan *peloient, arrachoient le poil*. PELLIZCAR.
pellizcando *pelant, arrachant le poil*.
‖ 2. *Mesdisant, blasmant*. PELLIZCAR
pelo *poil, cheveu*. PELO.
pelo arriba *poil renversé*. (UF). PELO, ARRIBA.

pelos abaxos *les poilz bas, en bas*. (UF). PELO, ABAJO.
pelón *sans poil*. ‖ 2. *Miserable*. PELÓN/ONA.
peloso *pelu*. PELOSO/A.
[pelo] vermejo *poil rousseau*. BERMEJO/A.
pelo |en piedras preciosas⁶¹ *cheveleure racinettes au tour de quelque chose*. PELO.
pelota *boule, pelote, estoeuf*. PELOTA.
pelota de viento *basle ou plotte enflé de vent*. (UF). PELOTA, VIENTO.
pelota fofa *une pille à jouer aux villages*. (UF). PELOTA, FOFO/A.
pelotilla *petite pelotte, boulette*. PELOTILLA.
peltre *estain, vaisseau d’estain*. PELTRE.
peltres *vaisseaux d’estains*. PELTRE.
peltrero *potier, faiseur d’estain*. PELTRERO.
penar *pener, travailler, tormenter, punir de peine, d’amende*. PENAR.
pena *peine*. PENA.
pena de dinero *amende*. (UF) PENA, DINERO⁶².
penal *penible*. PENAL.
penales *penibles*. PENAL.
penan *peinent, travaillent*. PENAR.
penando *penant, endurent, affligeant*. PENAR.
penado *travaillé*. PENADO/A.
penalidad *travail, fatigues*. PENALIDAD.
penalidades *fatigues, peines, travaux*. PENALIDAD.
peña (*vide penna*). PEÑA.
penacho *creste, pennache, cornes*. PENACHO.
penacho |de yelmo *creste du casque*. PENACHO.
penca |de berça *bras, branches d’herbes*. PENCA.
penca *bergerye*. PENCA.
pende *procede, deppend*. PENDER.
más pende *deppend plus*. PENDER.
sin pender *sans deppendre*. PENDER.
penderá *deppendera, paisera*. PENDER.
pendía *deppendoit*. PENDER.
pendencia *dispute, noise*. PENDENCIA.
pendencias *noises, controverses*. PENDENCIA.
pendiesse *penside, deppendisse*. PENDER.
penden *deppendent*. PENDER.
pendientes *deppendentes, prodecentes*. PENDIENTE.
penden dél *deppendent de luy*. PENDER.
pendejo *jeune barbe, poil follet, motte*. PENDEJO.
péndola *plume, penne*. PÉNDOLA.

⁶¹ Tomado de algún repertorio nebricense, «pelo en piedras preciosas, PIPILAMENTUM, II», lo hallamos recogido en el suplemento del *Dictionarium [...] imo recens accessio facta ad quadruplex eiusdem antiqui Dictionarii supplementum...*, Madrid, Typographia Regia, 1683. El *pelo* es una ‘raya que les quita valor a las piedras preciosas, o una grieta por donde pueden saltar facilmente’, cfr. *DRAE*.
⁶² *pena pecuniaria*.

péndola o **peñola** *la grosse plume des oyseaux, des aisles et queue, penne.*
PÉNDOLA, PEÑOLA.

pendón *guidon, enseigne.* PENDÓN.

pendones *banieres, guidons.* PENDÓN.

pendón |de taverna *enseigne, bouchon.*
PENDÓN.

penetrar *penetrer.* PENETRAR.

penetra *penetre.* PENETRAR.

penetrasse *penetrasse.* PENETRAR.

penetrará *penetrera.* PENETRAR.

penetrasse *penetrasse.* PENETRAR.

penetrativos *penetratifs.* PENETRATIVO/A.

penetrabilidad *penetratif, qui penetre.*
PENETRABILIDAD*.

penitencia *penitence.* PENITENCIA.

penitencial *penitenciel ou penitencier.*
PENITENCIAL.

penitente *penitent.* PENITENTE.

penitenciario *penitencier.* PENITENCIARIO/A.

penitenciado *mis à la penitence, penitencié.*
PENITENCIADO/A.

peñola *la penne, plume grosse des aisles ou queue des oyseaux.* PEÑOLA.

penosa *penible, moleste.* PENOSO/A.

penosos *penibles.* PENOSO/A.

penoso cepo *penible cep ou chaisne.* CEPO.

pensar *penser, estimer, mediter.* PENSAR₁.

pensar |antes *premediter.* PENSAR₁.

[fol. 172] **pensar** |con opinión *estimer, cuider, penser.*
PENSAR₁.

pensar |bestias *paistre, repaistre, garder, les bestial aux champs.* PENSAR₂.

pensaredes *penserez.* PENSAR₁.

pensávades *pensiez.* PENSAR₁.

pensé *j'estimois, je pensois.* PENSAR₁.

pensamiento *cogitacion, meditacion, pensement.* PENSAMIENTO.

pensativo *pensif, meditatif.* PENSATIVO/A.

pensión *idem, entretenement.* PENSIÓN.

Pentatheucho *Pentateuque, les cincq livres du viel testament.* PENTATEUCO.

cardo penteador *chardon à carder et verge à berger.* (UF). CARDO, PENTEADOR.

pentrales o **cinchas** *sangles, estriviers.* PETRAL,
CINCHA.

penna o **peña** *roche, escueil.* PEÑA.

pennas o **peñas** *rochers.* PEÑA.

peñascos *petitz rochers, precipices.* PEÑASCO.

penáscola *lieu environné d'eau come une isle.* PEÑÍSCOLA.

peñón *peigne ou peignon, petit lieu qui divise entre deux montaignes.* PEÑÓN.

peñuela *petite roche.* PEÑUELA*.

peñuelas *plumes.* PEÑOLA

peñuelas |de oro *plumettes dor.* PEÑOLA.

peñulas *plumettes.* PEÑOLA.

penuria *manquement, pauvreté, disette, penurie, paucité.* PENURIA.

peroria *perte, dommage, detrimet.*

peonça *troupie, sabot.* PEONZA.

peonças *troupies.* PEONZA.

peón *pionnier, castadou, mercenaire.* PEÓN.

peonnes *journaliers, soldatz, castadoux.* PEÓN.

peonero *pionnier.* PEONERO.

peonneros *pionniers, mercenaires.* PEONERO

peones *soldatz de piedz.* PEÓN.

peonadura *fossoieure, ouvraige de pionnier.*
PEONADURA.

peonada *labeur, journallier, oeuvre de fossoieure.* PEONADA.

peonía *fleur pavoyne ou rose de Nostre Damme*⁶³. PEONÍA.

peor *pire, empire, endommage.* PEOR.

peora *pire.* PEOR.

peormente *pirement.* PEORMENTE.

pepino *comcombre, pepins.* PEPINO.

pepinos *comcombres.* PEPINO.

pepita *graine de melons, comcombres, citrouilles.* PEPITA₁.

pepitas *pepins, cerveau amende, noiau ce qui est de bon à manger au fruit*⁶⁴. PEPITA₁.

pepita *pipie.* PEPITA₂.

pepitas |de las galinas *pepies des poulles.*
PEPITA₂.

pepitoria *hachi, harricot.* PEPITORIA⁶⁵.

pepitorio *un harricot.* PEPITORIA⁶⁶.

pequemos *pechons.* PECAR.

pequeña *petite.* PEQUEÑO/A.

pequeñamente *petitement, un bien peu.*
PEQUEÑAMENTE.

pequeños *petitz.* PEQUEÑO/A.

pequeñico *très petit.* PEQUEÑICO/A.

pequeñuelos *très petit.* PEQUEÑUELO/A.

pequeñuela manada *petit troupeau.* MANADA.

pequeñez *petitesse, bassesse, vileté.* PEQUEÑEZ.

pera *poire.* PERA.

peras *poires.* PERA.

peral *poirier.* PERAL.

perayle *un foulon.* PERAILE.

percha o **pértiga** *perche, batton, gaule.*
PERCHA, PÉRTIGA.

perchas *perches, gaules.* PERCHA.

⁶³ En el ms. *da*[^{cor}].

⁶⁴ En el ms. *fru*[^{cor}].

⁶⁵ Galicismo de lengua, del fr. *petit oie* literalmente ‘oca pequeña’ se empleaba para designar un guiso hecho con despojos de ave. El galicismo fue registrado en los diccionarios del esp. desde R. Percivall (1591). Como vemos, en el repertorio de Séguin, la voz hace referencia más bien a un guiso elaborado con menudillos de carne, no necesariamente de ave. Cfr. *NTLE*, *VAR*.

⁶⁶ V. not ant.

percha |de la perra⁶⁷ *eschala ou perche à
soustenir la treille.* PERCHA.
percebir *recevoir, percervoir, comprendre.*
PERCIBIR.
percibir *congoistre, percevoir, preparer.*
PERCIBIR.
perciba *percoive, concoive, receve, entre.*
PERCIBIR.
percibieron *comprindrent, congneurent,
apperceurent.* PERCIBIR.
[fol. 172v] **percusir** *frapper, battre, persecuter.* PERCUDIR°.
persecusiente *qui frappe.* PERCUCIENTE°.
ángel persecusiente *ange frappeur, batteur,
percecuteur.* (UF). ÁNGEL, PERCUCIENTE⁶⁸.
perder *perdre.* PERDER.
perdición *perte.* PERDICIÓN.
perdimiento *perte.* PERDIMIENTO.
perdedores *perdeurs.* PERDEDOR/ORA.
perdidas *perdues; pérdidas, pertes.* PERDIDO/A.
perdido *perdu.* PERDIDO/A
perderás *perderas.* PERDER.
perdillo *le perdre.* PERDER.
perdidamente *malheureusement,
miserablement.* PERDIDAMENTE.
perdíades *perdiez.* PERDER.
perdiérades *perderiez.* PERDER.
perdedizas *perdues, esgarées.* PERDEDIZO/A*.
perdedizos *desbauchees, perduz.* PERDEDIZO/A*.
perdularios *faineantz, vagabondz,
dissipateurs, perduz.* PERDULARIO/A.
perdigar *rotir perdrix.* PERDIGAR.
perdigón *perdriau.* PERDIGÓN.
perdigones *perdriaux.* PERDIGÓN.
perdigoncitos *petitz perdriaux.* PERDIGONCITO.
perdix *perdrix, perdri.* PERDIZ.
perdizes *perdrix.* PERDIZ.
perdigón *dragée, poste, balle deliée.* PERDIGÓN.
perdigones *dragées pour tirer.* PERDIGÓN.
perdiguero ≡canis⁶⁹ *chien couchant.*
PERDIGUERO/A, CAN.
perdonnar *pardonner, remettre, absoudre.*
PERDONAR.
perdón *pardon, remission.* PERDÓN.
perdonasse *pardonnasse.* PERDONAR.
perdonanças *indulgences, absolucions.*
PERDONANZA.
perdurable *perdurable, eternal.* PERDURABLE.
perdurablemente *eternellement.*
PERDURABLEMENTE.
perecer *perir, deperir, morir.* PERECER.
perecido *mort, fini, pery.* PERECIDO/A.

⁶⁷ Es *percha* de la *parra*, *lectio faciliior*. Cfr. NTLE. A. Nebrija (¿1495?).

⁶⁸ CORDE.

⁶⁹ No es muy habitual, pero encontramos otras veces voces latinas en la macroestructura.

perecerás *finita, perira.* PERECER.
pereciciesse *perisse.* PERECER.
perezca *perisse.* PERECER.
perecimiento *finissement, perissement.*
PERECIMIENTO.
perecedero *perissable.* PERECEDERO/A.
pereceré *je perire.* PERECER.
perecerán *periront.* PERECER.
perecedero *perissable.* PERECEDERO/A.
perescederas *perissables.* PERECEDERO/A.
pereciste *tu peris, tu as pery.* PERECER.
peregrinar *peregrinner, voyager.* PEREGRINAR.
peregrinación *idem.* PEREGRINACIÓN.
peregrino *estranger, pelerin.* PEREGRINO/A.
peregrine *voiage, peregrine.* PEREGRINAR.
peregrina *exquise, excellente.* PEREGRINO/A.
peregrinásemos *voagissions, fisions
pelerinaige.* PEREGRINAR
peremptoria *peremptoire.* PERENTORIO/A.
peremptorias *peremptoires, manifestes.*
PERENTORIO/A.
perenal *contumel, perdurable, perpetuel.*
PERENNAL.
perenales *eternelles, perpetuelles.* PERENNAL.
perenalmente *perpetuellement,
continuellement.* PERENALMENTE.
perenne *continuellement.* PERENNE.
perexa *parresse.* PEREZA.
perexosa *parresseusse, negligente.* PEREZOSO/A.
peresoso *parresseux.* PEREZOSO/A.
peresosamente *parresseusement,
negligement, lentement.* PEREZOSAMENTE.
perexil *du persil.* PEREJIL.
perexil de mar *perse, pierre, creste marine.*
(UF). PEREJIL, MAR.
perexiles y salsillas *assaisonnementz,
sauzes.* PEREJIL, SALSILLA.
perfeto *parfait, accomply.* PERFECTO/A.
perfectionó *perfectionna.* PERFECCIONAR.
perfectionada *parfaite, accomply.*
PERFECCIONADO/A.
perfetamente *parfaitement.* PERFECTAMENTE.
perfeccionar *rendre parfait, accomply.*
PERFECCIONAR.
perfeccionadora *perfectionatrice.*
PERFECCIONADOR/ORA.
perfetísimos *très parfaitz.* PERFECTÍSIMO/A*.
perfectiva *perfective, accomplie.* PERFECTIVO/A*.
perfil *trait du visaige, ligne d'un pourtrait.*
PERFIL.
perfilar *porfiler, craionner.* PERFILAR.
perfiles *craions, traiz, lignez.* PERFIL.
perfiladora *porfileure, craionneure.*
PERFILADOR/ORA*.
perfios⁷⁰ *perfides, meschans.* PÉRFIDO/A.

⁷⁰ La forma podría resultar de un mero error de escritura por omisión, cometido en una copia anterior y ordenado

perfumar *perfumer*. PERFUMAR.
perfumado *perfumé*. PERFUMADO/A.
perfumes *perfums, odeurs*. PERFUME.
perfumador *parfumeur*. PERFUMADOR/OR.A.
pergamino *parchemyn*. PERGAMINO.
perigallo *coqueluchon, le domino*. PERIGALLO.
pericimient *perissement, finissement*. PERECIMIENTO.
perenquinas *convoitises, superflues*. PERINQUINA*.
perinquinozo *importu, difficile à contenter*. PERINQUINOSO/A*.
peritos *expertz, fort sçavantz*. PERITO.
perito |en el arte *expert, excellent en l'art*. PERITO.
peritísimo *très expert, très excellent*. PERITÍSIMO/A*.
perjudicar *prejudicier*. PERJUDICAR.
perjudicando *prejudiciant*. PERJUDICAR.
perjuyzio *prejudice*. PREJUICIO.
perjudiquemos *prejudicions*. PERJUDICAR.
perjudicque *prejudice*. PERJUDICAR.
perjurar *prejurer*. PERJURAR.
perjura *perjure*. PERJURAR
perjurios *perjuremens*. PERJURIO-
el perjurio *le perjure, ou perjurement*. PERJURIO.
perla *perle*. PERLA.
perlas |de conchas *perles de coquillez de conche ou d'uytres*. PERLA.
perlado *prelat*. PERLADO.
perlazía *prelature*. PRELACÍA.
perlático *paralatique*. PERLÁTICO/A.
perláticos *parlatiques*. PERLÁTICO/A.
perlezía *paralezie*. PERLESÍA.
permanecer *demeurer, durer, perseverer, persister, continuer*. PERMANECER.
permanecerá *demeurera, durera*. PERMANECER.
permanencia *demeurance*. PERMANENCIA*.
permaneciesse *demeurast*. PERMANECER.
permanescamos *nous demeurons, perseverons*. PERMANECER.
permitir *permettre, consentir*. PERMITIR.
permitió *permit*. PERMITIR.
permite *permet*. PERMITIR.
permitiría *permeteroit*. PERMITIR.
permitiesse *permisse*. PERMITIR.
permisión *idem*. PERMISIÓN.
permutar *changer*. PERMUTAR.

alfabéticamente en el lugar pertinente en este testimonio que editamos. Sin embargo, esta hipótesis está refutada por el hecho de que la misma voz francesa está escrita correctamente a continuación, y la tendencia de este tipo de error a aparecer en consonantes que aparecen en el interior o en los límites de una sílaba trabada o de un dígrafo. Por ello, nos inclinamos a pensar que la forma puede tratarse de un cruce léxico con el adjetivo *zafio/a*, de proximidad semántica.

permutado *changé, troqué*. PERMUTADO/A.
permutación *idem*. PERMUTACIÓN.
pernear *gambiller, remuer les jambes*. PERNEAR.
perniciosa *pernicieuse, dommageable*. PERNICIOSO/A.
perniciosísimo *très pernicieuse, fort nuisible*⁷¹. PERNICIOSÍSIMO/A*.
pernada |de potro *coup de pied de poulain*. PERNADA.
pernadas *coup de piedz*. PERNADA.
pernil de tocino *jambon*. (UF). PERNIL, TOCINO.
perniles *jambons*. PERNIL.
pero *mais, toute fois*. PERO.
pero ≡no embargante esto *non obstant celà*. PERO. (UF), EMBARGANTE.
perpendicular o **nivel** *plomb du masson, niveau*⁷². PERPENDÍCULO⁷³, NIVEL.
perpendicular |del triángulo *plomb du triangle ou escaire, niveau*. PERPENDÍCULO.
perpetrar *perpetuer, eterniser*. PERPETRAR.
perpetrado *perpetré, fait, commis*. PERPETRADO/A.
perpetradores *commeteurs, perpetrators*. PERPETRADOR/OR.A.
perpetuar *perpetuer, eterniser*. PERPETUAR.
perpetuo *continuel, perpetuel*. PERPETUO/A.
perpetuidad *perpetuité*. PERPETUIDAD.
perpetuavan *perpetuoient, eternisoient*. PERPETUAR.
perpetuado llorar *pleur continuel ou pleurer continuellement*. PERPETUADO/A*.
perplexas *perplexes, douteuses*. PERPLEJO/A. [fol. 173v]
perpiaños *perpins, pierre d'encongneure*. PERPIAÑO.
perqué *libelle, diffamatoire*. PERQUÉ.
perrerías *injures, mocqueries*. PERRERÍA.
muchas perrerías *plusieurs injures*. PERRERÍA.
perra *une chienne*. PERRO/A.
perrilla *petite chienne*. PERRILLO/A.
perrillo *petit chien*. PERRILLO/A
perricos *petitz chiens*. PERRICO/A.
perrito *petit chien*. PERRITO/A.
perrito de halda *barbiche ou petit chien de femme que se met sur les habitz*. (UF). PERRITO/A, FALDA.
perros *chiens*. PERRO/A.
perro de muestra *chien couchant*. (UF). PERRO/A, MUESTRA.
çarça perruna *un esglantier, arbre*. ZARZAPERRUNA.
persiguiendo *persecutant*. PERSEGUIR.
perseguir *poursuivre, persecuter, suivre*. PERSEGUIR.
persigue *persecute*. PERSEGUIR.

⁷¹ En el ms. *nuisib*[^{corr}].

⁷² En el ms. *niv*[^{corr}].

⁷³ Cfr. con el mismo término, recogido en el glosario de cosmografía que complementa este diccionario.

perseguido *persecuté.* PERSEGUIDO/A.
perseguidores *persecuteurs.* PERSEGUIDOR/ORA.
perseguidor *persecuteur.* PERSEGUIDOR/ORA.
perseguidora *persecutrice.* PERSEGUIDOR/ORA.
perseguirá *poursuivra.* PERSEGUIR.
perseguirle *persecutez le, poursuiviez le.* PERSEGUIR.
persecución *idem.* PERSECUCIÓN.
persiguiéndole *le persecutant.* PERSEGUIR.
perseguiimiento *persecution.* PERSEGUIIMIENTO.
persiguen a los otros *persecutent les autres.* PERSEGUIR.
perseverar *perseverer, contumer.* PERSEVERAR.
perseverado *perseveré.* PERSEVERADO/A*.
perseverante *perseverant.* PERSEVERANTE.
perseveración *idem.* PERSEVERACIÓN.
perseverancia *perseverance.* PERSEVERANCIA.
pérsicos *sortes de peches. || 2. Perses.* PÉRSICO.
persiñarse *se signer de trois croix.* PERSIGNARSE.
persínase *se signe de trois croix.* PERSIGNARSE.
persinávase *se signoit de 3 crois.* PERSIGNARSE.
persona *personne.* PERSONA.
personal *personnel.* PERSONAL.
personalmente *persinnellement.* PERSONALMENTE.
personajes *personnaiges.* PERSONAJE.
perpicax *vif, subtil, claire.* PERSPICAZ.
perpicax ingenio *de subtil entendement.* INGENIO⁷⁴.
perspicacidad *subtilité, clairté.* PERSPICACIDAD*.
perspicazmente *aiguement, clairement.* PERSPICAZMENTE*.
persuadir *persuader, induire.* PERSUADIR.
persuasión *idem.* PERSUASIÓN.
persuasivas *persuasives.* PERSUASIVO/A.
persuadís *excitez, persuadez.* PERSUADIR.
pertenecer *appartenir, attenir.* PERTENECER.
pertenece *appartient.* PERTENECER.
pertenencia *appartenance.* PERTENENCIA.
perteneciente *appartenant.* PERTENECIENTE.
pértiga *perche, pertuisane.* PÉRTIGA.
pértiga *≡varal perche pour sonder l'eau.* PÉRTIGA, VARAL.
pértigo *|de careta timon d'un chariot, bois que l'on met de travers.* PÉRTIGO.
pertiguero *qui porte sceptre roial.* PERTIGUERO.
pertinax *obstiné, opiniastre, pertinace.* PERTINAZ.
pertinacia *opiniastre, dureté.* PERTINACIA.
pertinaxmente *opiniastrement, pertinacement.* PERTINAZMENTE.
pertrecharse *se fournir, se munir.* PERTRECHARSE.
pertrechada *fournie, munye.* PERTRECHADO/A.
pertrechos *munitions, fourniture.* PERTRECHOS.

pertrechos *attirailt, ustancilles de camp, preparacion pour le canon.* PERTRECHOS.
perturbar *troubler.* PERTURBAR.
perturbado *troublé, inquieté.* PERTURBADO/A.
perturbación *idem.* PERTURBACIÓN.
perturbadoras *perturbatrices.* PERTURBADOR/ORA.
perversidad *perversité, meschanceté.* PERVERSIDAD. [fol. 174]
perversidades *meschancetez.* PERVERSIDAD.
perverso *meschant.* PERVERSO/A.
perversas *meschantes.* PERVERSO/A.
pervertidor *pervertisseur, changeur.* PERVERTIDOR/ORA.
pervertidores *sedecteurs, corrupteurs.* PERVERTIDOR/ORA.
perversísimo *très meschant.* PERVERSÍSIMO/A.
pervertir *pervertir, changer.* PERVERTIR.
pervertían *pervertissent, changent.* PERVERTIR.
pervirtió *pervertit, torna, change.* PERVERTIR.
peruétano *poirier sauvage.* PERUÉTANO.
pervinqua *h., pervanche.* PERVINCA.
pesar *penitement, repentement, desplaisir.* PESAR₂.
pesar *facher, molester, ennuyer, depiter.* PESAR₁.
a pesar de galiegos *en despit de galiciens.* (UF). PESAR₂, GALLEGO/A⁷⁵.
pesa me *il m'ennuye, je me repentz.* PESAR₁.
pesado *desplaisant, ennuyeux, onereux.* PESADO/A.
pesares *facheries.* PESAR₂.
pésales *il leur fache.* PESAR₁.
pésasse *fachasse.* PESAR₁.
pesa te *il le fache.* PESAR₁.
pesadamente *facheusement, pesamment.* PESADAMENTE.
pesadamente *≡con seso diligamment considerer, peser, penser.* PESADAMENTE.
mucho me pesa *il me desplaist grandement.* PESAR₁.
pesar *|con diligancia peser, considerer diligamment.* PESAR₁.
pesar *peser.* PESAR₁.
pesado *pesant de poix. || 2. Facheux.* PESADO/A.
pesada *pesante ou ennuyeuse.* PESADO/A.
pesador *peseur, censeur, reformateur.* PESADOR.
pesadíssima *très grieve, très paisante.* PESADÍSIMO/A.
pesadumbre *pesanteur, facherie, peine, ennuy.* PESADUMBRE.
pesará *paisera.* PACER.
pesas *charges, poix.* PESA.
pescar *pecher.* PESCAR.
pesca *peche.* PESCA.
pescador *pecheur.* PESCADOR/ORA.
pescadores *poissonniers.* PESCADOR/ORA.

⁷⁴ Sintagma documentado en CORDE hasta en siete ocasiones.

⁷⁵ Correas define la loc. *a pesar de gallegos* 'ha de ser, de ha de hacer'. Cfr. VFFP, pág. 506.

pescadero *poissonnier*. PESCADERO/A.
pescadería *pecherie*. PESCADERÍA.
pescadillos *petitz poissons*. PESCADILLO.
pescado *poisson*. || 2. *Peché*. PESCADO/A.
pescadorzitos o pescadorzillos *petitz pecheurs de poissons ou vitieux*. PESCADORCITO/A*, PERCADORCILLO/A.
pescadorzitos o pescadorzillos] *vitieux*. PECADORCITO/A, PERCADORCILLO/A⁷⁶.
pescoçón *soufflet, jouée*. PECOZÓN.
pescoçado *souffleté*. PECOZADO/A*.
pescoçadas o bofetadas *souffletz, coups de pointz, coups sur le col*. PECOZADA, BOFETADA.
pescueso o pescuso *le hault du col, le col*. PESCUEZO.
pescueso o cervix *le chignon du col*. PESCUEZO, CERVIZ.
pescudar o pesquisar *s'enquerir diligamment*. PESCUDAR, PESQUISAR.
pescudó *s'enquist, s'informa*. PESCUDAR.
pescuda *pesquisition, demande, enquete*. PESCUDA.
pese a tal *en despit de tel*. (UF). PESE.
pesebre *creiche*. PESEBRE.
pesebrera *creiche, estable*. PESEBRERA.
pesillo *petit poix, petit balance*. PESILLO.
peso *poix*. PESO. || 2. *Fache*. PESAR.
en peso *en poix, en suspend*. (UF). PESO
pesos, peso *poix à peser*. || 2. *Pesanteur*. PESO
mi peso *ma pesanteur*. PESO.
pespontada *picquée d'arriere-pointe*. PESPUNTADA.
pespontadas *arriere-pointées, picquées*. PESPUNTADA.
pesquera *piscine, reservoir d'eau, estanq*⁷⁷. PESQUERA.
pesquisar *scruter, s'enquêter, rechercher*. PESQUISAR.
pesquisas *perquisitions, recherches*. PESQUISAR.
pesquisa *recherche*. PESQUISA.
pesquiçassen *recherchassent, s'enquisent*. PESQUISAR.
pesquisavan *s'enquestoient, s'informoient*. PESQUISAR.
pesquissasse *s'enquisse, s'informasse*. PESQUISAR.
pesquisan *recherchent*. PESQUISAR.
pesquisando⁷⁸ *m'enquetant*. PESQUISAR.
pesquisemos *recherchons*. PESQUISAR.

pesquisidor *inquisiteur, enqueteur*. PESQUISASOR/ORA.
péssima *très meschante, très inique*. PÉSIMO/A.
péssimos *très meschans*. PÉSIMO/A.
pestañar *soucillier, ouvrir et fermer les yeulx*. PESTAÑEAR.
pestaña *paupiere*. PESTAÑA.
pestañas *paupieres, le dessus qui couvre les yeulx*. PESTAÑA
pestaña de la noblessa⁷⁹ *la veue, le regard de la noblesse*. PESTAÑA.
pestañeando *parroissant, montrant*. PESTAÑEAR.
pestañeasse su noblessa⁸⁰ *pareusse, monstrasse, manifestasse sa noblesse*. PESTAÑA.
sin pestañar *regarder fixement*. (UF). PESTAÑEAR.
peste *peste*. PESTE.
pestíferos *pertiferez*. PESTÍFERO/A.
pestilencia *pestilence, peste*. PESTILENCIA.
pestilencial *pestillenciel, mortel*. PESTILENCIAL.
pestillo *verrou, pelle*. PESTILLO.
pestillo *instrument servant à la vendange*. PESTILLO.
pesuña *escrouelle, bosse*. PEZUÑA.
petafio *epitaphe, escritura d'une tombe*. EPITAFIO.
petar⁸¹ *un pertar*. PETARDO.
petardes⁸² *petartz*. PETARDO.
petaca *cophin, corbeille d'ozier*. PETACA.
peto *plastron, cuirasse*. PETO.
petición *demande, petition, requeste*. PETICIÓN.
petral *poitral de cheval*. PETRAL.
petrinal y collar *poitral, collier, laisse*. PETRINAL*⁸³, COLLAR.
petrina *poitrine*. PRETINA*⁸⁴
petril *plastron devant le cuirasse*. PRETIL.

[fol. 174v]

⁷⁶ La entrada y el artículo es el resultado del par homófono fr. *pescher* 'pescar' y *pecher* 'pecar', unificados en el repertorio en la forma *pecher*. Este tipo de igualación en la escritura francesa fue común hasta el s. XV, como resultado del enmudecimiento de la s interna, etimológica o analógica. Cfr. *DHOF*, pág. 1158. En este caso la homonimia se ha trasladado también a la entrada española.

⁷⁷ En el ms. *esta*^{corr}].

⁷⁸ En el ms. *pesquinando*. Error de escritura por sustitución.

⁷⁹ «Parecioles a estos vanos príncipes que en aquel mundo tan acabado, y so aquella piel de camello [...] andava vestida la otra piel de la nobleza, y que esta nasce en los hombres tan a rayz de su inclinación, que [...] aunque se vistan de piel y perfección, entre la piel y la perfección se suele quedar pestañeando la pestaña de la nobleza, nascida con ellos», en Antonio Álvarez, *Primera parte de sylvia spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág.190.

⁸⁰ *Ibid.*

⁸¹ Forma tomada del repertorio de J. Minsheu (1617), cfr. *NTLE*. Se trata de un galicismo de lengua, del fr. *petard*, cuya primera documentación lexicográfica es de J. Minsheu (1599). Cfr. *NTLE*, *VAR*.

⁸² V. not ant. Forma común a otros repertorio coetáneos. Cfr. L. Franciosini (1620), J. A. Zumarán (1620), G. A. Noviliers (1629), *NTLE*.

⁸³ *CORDE*. «El *petrinal* o *pedreñal*, también catalán, fue usado antes por la caballería, tomando de los carabineros el nombre de carabina», en Josep Puiggarí o Llobet, *Monografía histórica e iconografía del traje*, Alicante, Universidad de Alicante, 2002.

⁸⁴ Cfr. *DCECH*.

petriles *apuyoirs, reposoirs*. PRETIL.
pex *des pois à cuire*. PEZ₂.
pex cola de caçón *colle de bouche de poisson*. COLAPEZ⁸⁵, CAZÓN.
pexegos *des peches*. PÉRSICO.
hierva pexiguera |sin manchas *poivre aquaticque*. (UF). HIERBA, PEJIGUERA.
pez o peces *poisson*. PEZ₁.
pez de la poix. PEZ₂.
pez] *un poisson*. PEZ₁.
pezillos *petitz pietz, patelletes*. PIECILLO*.
pezpita *oyseau hocheque*. PEZPITA.

P H

pharaysino o fariseos *farisiens*. FARISINO/A*, FARISEO/A.
pharisayca *farisienne*. FARISIACO/A*.
philantia *filasfecie, amour de soye*. FILANCIA*⁸⁶.
philósofo *philosophe*. FILÓSOFO.
philosofea *philosofoit*. FILOSOFAR.
philosofado *philosophé*. FILOSOFADO/A.
phitonisos *sorciars, phitonusiens*. PITONISO/A.
phrasy *frase, stille*. FRASE.
phrasis *frases, manieres, stilles*. FRASE.

[fol. 175]

P I

pía *pieuse, devote*. PÍO/A.
pías *pieuses*. PÍO/A.
piadoso *pieux, devot, misericordieux*. PIADOSO/A.
piedad *pieté ou pitié*. PIEDAD.
piadosamente *pieusement, doucement, gratieusement, misericordieusement*. PIADOSAMENTE.
piadosísimo *très pieux*. PIADOSÍSIMO/A.
piamente *pieusement, doucement*. PÍAMENTE.
pía *piole*. PIAR.
piar *pioler comme un poussin, pialer*. PIAR.
piando *piolant, criant*. PIAR.
piara *un troupeau de III C brebis*. PIARA.
piara *hara, troupeau de gros bestial*. PIARA.
piaras |de puercos *troupeaux de porqs*. PIARA.
piasente⁸⁷ *plaisamment, gaiement*. PLACIENTE.
pica *pique, une picque*. PICA.
pica cantones *piqué en un coin de rue*. PICACANTONES*⁸⁸.
picar *pincer, demander, cuire*. PICAR.
picado *mordu, picqué*. PICADO/A.

⁸⁵ *Lectio faciliior* de la entrada presente en otros diccionario con el fr. anteriores **colapez** o **caçón**, ICTHYOCOLLA *colapez, cola de pescado* o *cazón*. Aunque el DRAE indica que la *cola de pescado* se elabora con la vejiga de esturión, según C. Oudin era del *cazón* de donde se extraía una gelatina la llamada en fr. *colle à bouche*. Cfr. DRAE, NTLE, NTLE.

⁸⁶ CORDE.

⁸⁷ Art. inc. Del italiano *piacente*.

⁸⁸ CORDE.

picaduras *pinsures, morsures, hachures*. PICADURA.
picar |pelizcando *tirer, arracher le poil*.
 || 2. *Mesdire, blasmer*. PICAR.
picarse *avoir opinion de soy, s'estimer*. PICAR.
se picavan *s'estimoient, se vantoient*. PICAR.
[la mar] picada *la mer quoye*. PICADO/A.
picados *frappez, hachez, touchez, picquez*. PICADO/A.
picadillo *brouet, hachy*. PICADILLO.
picaça *pie, agache*. PICAZA.
picaduras *fossez, trouz que sont aux vignes*. PICADURA.
picantes *excellens, exquis, delicatz, appetessans, bien assaissonnez*. PICANTE.
picaño *villain, ignoble*. PICAÑO/A.
pícaro *villain, geu, portefaitz*. PÍCARO/A.
piçar *ardoise*. PIZARRA.
piçarras *lieu à faire ardoise, graviars*. PIZARRA.
piçarras *gravois, gravelle, gecton*. PIZARRA.
picapleytos *calomniateurs, advocatz, pleideur*⁸⁹. PICAPLEITO.
picaviento *vent contraire*. PICAMIENTO.
picina *piscine*. PISCINA.
pico o pito *becq d'oiseau, picq*. PICO, PITO.
pico *pointe, becq, chose aigue*. PICO.
pico de cegüeña *h., bec de cigongne, esguille de berger*. || 2. *Un pyvert, oyseau*. (UF). PICO, CIGÜEÑA.
picota *carquan, piloru, fourche*. PICOTA.
picotas *carquans*. PICOTA.
picote *un sacq, une poche*.
[muger] picuda *femme babillarde, brelandiere*. PICUDA.
pido *je demande*. PEDIR.
pido esto *je demande celà*. PEDIR.
pidiera *demanderoit*. PEDIR.
pidiéremos *nous demanderons, ou demandons*. PEDIR.
pie ante pie |andar *marcher pas à pas*. (UF). PIE.
pie *pied*. PIE.
pies *piedz*. PIE.
pie pequeño *petit pied*. PIE.
pie ante pie ≡poco a poco *peu à peu, pas à pas, à loisir, tout bellement*. (UF). PIE.
pieça *piece*. || 2. *Pieçà, long temps y a*⁹⁰. PIEZA.
pieças *pieses, pieces*. PIEZA.
pieças |de oro *pieces d'or*. PIEZA.
piedad *pieté, clemence, misericorde*. PIEDAD.
piudades *pietez, douceurs*. PIEDAD.

⁸⁹ En el ms. *plaude*[^{cor}].

⁹⁰ Préstamo del fr. *pieçà*, antiguo adverbio resultado de la loc. *pièce a 'il y a longtemps'*, que quedó fuera de uso en el s. XVII. Cfr. DHLF.

piedra *pierre ou grosse gresle.* PIEDRA.

piedras ymán *pierres d’aymant.* (UF). PIEDRA, IMÁN.

piedras |que se transluze *lumette ou verre à travers lequel on voit.* PIEDRA.

piel *peau.* PIEL.

[fol. 175v] **pieles o pellejas** *peaux.* PIEL, PELLEJA.

piélagos *piege.* PIÉLAGO.

piélagos *pieges, lacqs, abisme, goufre.*

io pienso *le pense, j’estime.* PENSAR.

pienso |de bestia *fouraige, pasture que l’on baille aux bestes sans le grain.* PIENSO₂.

piensos *pensemens, traitemens.* PIENSO₁.

pierna *jambe.* PIERNA.

piernas *jambes.* PIERNA.

pífaros *chifre, flutte.* PÍFANO.

pigüelas *veruelles, lagnieres, attaches.* PIHUELA.

pihuela *veruelle, attache d’oyseau.* PIHUELA.

pila *bassin, cuve, fontaine, tasse.* PILA.

pila |del agua bendita *benoistier.* PILA. (UF) AGUA, BENDITO/A⁹¹.

pila del baptizar *les fondz.* (UF). PILA, BAUTIZAR.

pilar *pilier, colomne.* PILAR.

pilares *pilliers, soutenans, colomnes.* PILAR.

pilaje *pillaige, despouille.* PILLAJE.

pillando *pillant.* PILLAR.

píldora *pillulle.* PÍLDORA.

píldoras *pillulles.* PÍLDORA.

pileos *bonnetz.* PÍLEO.

unos pileos *des bonnetz.* PÍLEO.

pilica |con agua bendita *benoistier.* PILICA. (UF) AGUA, BENDITO/A

pilica *petit por de terre.* PILICA.

piliriteros *un aubespín.* PILRITERO.

pillar *pillier, desrober.* PILLAR.

pillaron *pillèrent, resroberent.* PILLAR.

pillan y roban *pillent, vollent.* PILLAR, ROBAR.

pilón *mortier, pilon.* PILÓN.

piloto *un pilote.* PILOTO.

pilotos *pilotes de navire.* PILOTO.

piltrafas *tripailles, villenies.* PILTRAFA.

pimienta *poivre.* PIMIENTA.

pimiento *poivre.* PIMIENTA.

pimpinella *h., pimpernelle.* PIMPINELA.

pimpollos |de la viña *branche de vigne.* PIMPOLLO.

pimpollo *rejetton, arbrisseau, bourgon.* PIMPOLLO.

pimpollos *plantes, arbrisseaus, rejettons, bourgeons.* PIMPOLLO.

pináculo o piñáculos *pinacle.* PINÁCULO.

pinar *lieux planté de pins.* PINAR.

pinal *de pins.* PINAR.

pinariego *qui est de pin.* PINARIEGO/A.

pinares *pins.* PINAR.

piña *pomme de pin, pin.* PINA.

pincetas *pincettes.* PINCETA.

pinças *pinses, pincettes.* PINZA.

pingües *gras, graisse.* PINGÜE.

pinjado *perdu⁹², gasté, corrompu.* PINJADO/A.

pinillo *h., ive sauvaige, ive muscate⁹³.* PINILLO.

pinitos *en tastonnant.* PINITO.

pino *pin.* PINO.

pino negro *abre, sorte de pin.* (UF). PINO, NEGRO/A.

piñón *pignon.* PIÑÓN.

piñones |en cáscara *pignon à la coquille⁹⁴.* PIÑÓN.

piñonada *tourtes de pignons.* PIÑONADA.

píñula *petite tablette, trou come de la visée d’une harquebuze⁹⁵.* PÍNULA.

pinsado *sapín.* PINSAPO.

pinsados *sapins.* PINSAPO.

pintar *paindre.* PINTAR.

pintar |con fuego *esmailler.* PINTAR.

pinta *paincte.* PINTAR.

pinto *painct.* PINTAR.

pintado *paincté.* PINTADO/A.

pintadas *painctées.* PINTADO/A.

pintava *paignoit.* PINTAR.

pintarazados *painturez.* PINTARRAJADO/A..

pintasse *painguisse.* PINTAR.

pintor *paintre.* PINTOR/ORA.

puntadas⁹⁶ *pointz d’esguilles.* PUNTADA.

cardo pinto *chardonette.* (UF). CARDO, PINTO/A.

pinzel *pinceau.* PINCEL.

pinzeles *pinceaux.* PINCEL.

pío *pieux, bon.* PÍO/A.

piosa o piadosa *pieuse.* PIOSO/A*, PIADOSO/A.

piojo o piochos *pou, poux.* PIOJO.

piojosos *pouilleux.* PIOJOSO/A.

piojento *pouilleu.* PIOJENTO/A.

piojuelo *petit poux.* PIOJUELO.

pipa *pipe, tonneau.* PIPA.

pipas *tonneaux, muidz, pipes.* PIPA.

pelitero o piliteros *un aubespín.* PILRITERO.

a pique *à point.* PIQUE⁹⁷.

⁹² Todo el artículo es posiblemente resultado de una mala lectura de *pendu* ‘colgado’. Cfr. *DRAE*, *NTLE*.

⁹³ En el ms. *musca*[^{corr}].

⁹⁴ En el ms. *coqu*[^{corr}].

⁹⁵ En el ms. *harq*[^{corr}].

⁹⁶ En el ms. *pintadas*. Error de lectura, confusión de los grafemas <i> y <u>.

⁹⁷ Galicismo de lengua, del fr. *pic*, que en la construcción locutiva significa ‘a punto de’, recogido por primera vez en la lexicografía esp. por Sánchez de la Ballesta (1587). Art. rep., v. **a pique** en la letra A del repertorio. Cfr. *NTLE*, *VAR*.

⁹¹ Marcamos en esta ocasión la loc. dado que *agua bendita* no consta en los lugares que le corresponderían de la macroestructura, por tratarse de una palabra escondida. Cfr. Bernard Quemada, *Les dictionnaires du français moderne* (1536-1863), París, Marcel Didier, 1967, pág. 185.

piqueros *picquiers*. PIQUERO.
pirámida *pyramide*. PIRÁMIDE.
pirámidas *pyramides*. PIRÁMIDE.
piramidal *en pyramide*. PIRAMIDAL.
pisar *fouller, piller aux piedz*. PISAR.
pisar |con pisón *battre le pavé ou la terre pour la fermir*. PISAR.
pisada *foullée*. || 2. *Piste, vestige*. PISADO/A.
pisado *foullez, pressé*. PISADO/A.
pisáys *foullez, marchez*. PISAR.
písanlas *les foulles*. PISAR.
pissassen *foulassent, pressassent*. PISAR.
pise *je foule*. PISAR.
pisón *pieu, levier pour remuer fardeau*. PISÓN.
el pisón |para pesas *une bate comme instrument pour battre à la granche*. PISÓN.
pisonear *dresser, aplanir, fouller, piser*. PISONEAR.
pisonar |con pisonas *battre la terre pour la rendre ferme, dresser par terre*. PISONAR.
pistolete *pistollet*. PISTOLETE⁹⁸.
pistoletes *pistolletz*. PISTOLETE⁹⁹.
pistoleta *pistollet*. PISTOLETA¹⁰⁰.
pitañoso *chassieux, yeulx pleurans*. PITAÑOSO/A.
pitança *pitance, repas, portion*. PITANZA.
píthima o **pítima** o **thriaca** *du theriaque, preservatif*. EPÍTEMA, TRIACA.
pito *oyseau, beccasse, un pivert*. PITO₂.
pito *un sifre, siflet*. PITO₁.
el pito *le piz, la poitrine*. PITO₃*¹⁰¹.
pivetes *une espese de parfum*. PEBETE.
pixa *houssine, baguette*. PIJA.
pixas *houssines, bagettes*. PIJA.
pixa *une queue, le membre viril*. PIJA.
pixita *pepin*. PIJITA.

[fol. 176v]

P L

placable *placable, propice*. PLACABLE*.
plaça *place, marche*. PLAZA.
plaças *places*. PLAZA.
placa *douzain sol*. PLACA¹⁰².
placas *douzains solz*. PLACA¹⁰³.
placartes *placartz, roiaux*. PLACARTE¹⁰⁴.

placero *publiq, vulgaire, divlgué*. PLACERO/A.
placera *publiquement, vulgairement*. PLACERAMENTE.
placera [muger] *feme qui va les rues de place en place publique*. PLACERO/A¹⁰⁵.
plaçageras *qui vont de place en place, de marché en marché, de rue en rue*. PLAZAGERO/A*.
[hijas] plaçageras *coureuses qui vont en lieux communs, publicques*. PLAZAGERO/A*.
plazo (*vide plazo*). PLAZO.
placiendo a Dios *s'il plaist à Dieu*. PLACER.
plaga *playe, blessure*. PLAGA.
plagado *ulceré, blessé*. PLAGADO/A.
playa *port, rivaige*. || 2. *Plage en mer*. PLAYA.
la playa o **plaie** *la plaine, rivaige d'eau*. PLAYA.
plana *page de livre*. PLANO/A.
planas *pagees*. PLANO/A.
plana *plaingne*. || 2. *Poly, uni, aplany*. PLANO/A.
plancha *planche*. PLANCHA.
planchas *planches*. PLANCHA.
planchas |de plata *lingotz, planches d'argent*. PLANCHA.
plañes *te pleins, pleure, lamente*. PLAÑIR.
planeta *planette*. PLANETA¹⁰⁶.
planetas *planettes*. PLANETA¹⁰⁷.
plañir *plaindre*. PLAÑIR.
plañía *plaignoit*. PLAÑIR.
plañían *plaignoient*. PLAÑIR.
plañidas *plaintes, lamentées*. PLAÑIDO/A.
me plañiste *tu m'as pleuré, plainté*. PLAÑIR.
plano *plaine*. PLANO/A.
plantar *planter*. PLANTAR.
planta *plante*. PLANTA.
plantan *plantent*. PLANTAR.
plantando *plantant, attachant*. PLANTAR.
plantación *entement, anter*. PLANTACIÓN.
planta |del pie *plante du pied*. PLANTA.
plantillas *semelles de champs*. PLANTILLA.
plantezicas *petites plantes*. PLANTECICA*.
plantearéis *plorerez, lamenterez*. PLANTEAR.
planto (*vide llanto*). PLANTO.
plasmador *createur*. PLASMADOR/ORO.
plata *argent*. PLATA.
plata formas *platte forme*. PLATAFORMA¹⁰⁸.

⁹⁸ Galicismo de lengua, del fr. *pistollet* ‘pistola pequeña’, cuya primera documentación lexicográfica es de H. Hornkens (1599). Cfr. NTLE, VAR.

⁹⁹ V. not ant.

¹⁰⁰ V. not 98.

¹⁰¹ Del catalán *pit* ‘pecho’, cfr. DCVB.

¹⁰² Galicismo de lengua, del fr. *plaque* ‘moneda que circuló en los Países Bajos y en otras zonas del norte de Europa’, recogido en la lexicografía con el esp. desde 1567 (H. Junius). Cfr. NTLE, VAR.

¹⁰³ V. not ant.

¹⁰⁴ Galicismo de lengua, del fr. *placard* ‘pragmática, edicto’, cuya primera documentación lexicográfica es de R. Percivall (1591). Cfr. NTLE, VAR.

¹⁰⁵ Mal Lara recoge el siguiente refrán, quizás relacionado con la entrada: *La muger plazera, dize de todos y todos de ella*, cfr. VFFP, pág 191.

¹⁰⁶ Cfr. con el mismo término, recogido en el glosario de cosmografía.

¹⁰⁷ V. not ant.

¹⁰⁸ Galicismo de lengua, del fr. *plateforme*, documentado por primera vez en un repertorio lexicográfico con el esp. en Sánchez de la Ballesta (1587). Cfr. NTLE, VAR.

plata marcada *bon argent.* (UF). PLATA, MARCADO/A¹⁰⁹.

[plata] **cendrada** *argent affiné, pur.* CENDRADO/A.

plátano *plantin.* PLÁTANO.

plátanos y almendras *amendiers, arbres ainsky appelez.* PLÁTANO, ALMENDRA.

platear *argenter.* PLATEAR.

platería *argenterie.* PLATERÍA.

plateadas *argentées.* PLATEADO/A.

platero *orfevre, argentier.* PLATERO/A.

plateándola *l'argentant.* PLATEAR.

plateros *argentiers.* PLATERO/A.

platel *plat, escuelle.* PLATEL.

plate pequeño *escuelle.* PLATO.

platicar *parler, parmenter.* PLATICAR.

plática *discours, parole, pratique.* PLÁTICA.

platicado *parlé, discouru.* PLATICADO/A.

platicamos *nous pratiquons, traitons.* PLATICAR.

platican *pratiquent, discourent.* PLATICAR.

platicóse *se communicqua.* PLATICAR.

platicarán *traiteront, discoureront, pratiqueront.* PLATICAR.

plático *expert, pratiqué, expérimenté.* PRÁCTICO/A.

platiquen *conversent, frequentent.* PLATICAR.

platicasse *parlaisse, hantasse.* PLATICAR.

platiquéys *praticquez, conversez, hantez, discourez.* PLATICAR.

pláticos *addroitiz, accortiz, experimentez.* PRÁCTICO/A.

plato, platel *plat, escuelle.* PLATO, PLATEL.

platos *platz.* PLATO.

plato grande *une jatte.* PLATO.

platta *platte.* PLATO/A*.

platuza *plies.* PLATJA*.

plazer *plaisir, volupte.* PLACER₁. **¶ 2. Plaire,** *agreer.* PLACER₂.

plazeres *plaisirs.* PLACER₁.

el plázeme *le mien plaisir.* PLÁCEME.

plazido *pleu, agréé.* PLÁCIDO/A*.

plazentero *joyeux, plaisant, agreable.* PLACENTERO/A.

plazentera *joyeuse, plaisante, joieusement.* PLACENTERO/A.

plazenteras *plaisantes, joyeuses.* PLACENTERO/A.

plazo *terme, adjournement, assination.* PLAZO.

plazos *termes, temps, assignations.* PLAZO.

a los plazos *à l'assination, aux termes.* PLAZO.

de plazo *de l'assination, du terme.* PLAZO.

plazza¹¹⁰ *(vide plaça), place.* PLAZA.

plear¹¹¹ *employer.* EMPLEAR.

mal plear *mal employer.* EMPLEAR

mal pleado¹¹² *mal employé.* EMPLEADO/A.

plebeya *publicque, populaire.* PLEBEYO/A.

plebeyo *publique, vulgaire.* PLEBEYO/A.

plebeo *un bourgeois, plebeen.* PLEBEO/A.

plebe *bourgeois.* PLEBE.

plegar *ployer, plier.* PLEGAR.

plegado *ployé.* PLEGADO/A.

plegando *ploiant, flechissant.* PLEGAR.

plegable *ploiable, que se plye aisement.* PLEGABLE.

plegadura *ploieure, plis.* PLEGADURA.

entreplegar *entreplier.* ENTREPLEGAR.

plega *plaise.* PLACER.

plega a dios *plaise à Dieu.* PLACER.

plegaria *prieres, suplications.* PLEGARIA.

Pléiades *les sept planettes visibles.* PLÉYADES.

pleyta *natte ou couffin.* PLEITA.

texiendo con juncos una pleyta¹¹³ *faisant avec joncs une natte ou panier.* PLEITA.

pleytear *plaider, disputer.* PLEITEAR.

pleyteador *plaideur, chiquaneur.* PLEITEADOR/ORA.

pleyteamos *plaidons.* PLEITEAR.

pleyteante *plaidant.* PLEITEANTE.

pleyto *plais, proces, debatz, litige.* PLEITO.

por pleyto *par proces, par pact, accort, convention, à condition.* (UF). PLEITO.

pacto y pleitesía *pact, accort, convention, paix*¹¹⁴. PACTO, PLEITESÍA.

pleitesía *accort, convention ou plaiderie.* PLEITESÍA.

pleytista *plaidreau, qui ne cherche, qui debat.* PLEITEISTA.

el mal pleito *la mauvaise cause.* PLEITO.

pleyto omenage *promesse de foy, et hommaige.* (UF). PLEITO, HOMENAJE.

plena *pleine.* PLENO/A.

plenaria *planiere.* PLENARIO/A*.

plenariamente *plainement, entierement, abondamment.* PLENARIAMENTE*.

pleníssima *très pleine, entiere.* PLENÍSIMO/A*.

plenitud *plentitude, abondance.* PLENTUD*.

pliega *ride, plis.* PLIEGA.

pliegos |de vestidura *rides, plis du vestement.* PLIEGO.

pliego |de papel *feillet, page, double, lettres closes, lettrès pantentes.* PLIEGO.

presencia del prefijo *en-* (*demoniado/endemoniado, cadonado/encadenado*), presentes a lo largo del repertorio.

¹¹² V. not ant.

¹¹³ Quizás tomado del texto de Francisco Arias; *Aprovechamiento espiritual*, Madrid, Luis Sánchez, 1603, pág. 680 «Estando san Pacomio en un monesterio suyo, donde tenía puesto por Abad un discípulo suyo, fuesse al oficio manual, y començó a trabajar con los otros, **texiendo con juncos una pleyta**».

¹¹⁴ En el ms. *pai*[^{cor}].

¹⁰⁹ CORDE.

¹¹⁰ Por influencia del it. *piazza*.

¹¹¹ Variante de *emplear*, forma creadas por el lexicógrafo sobre el modelo del par de variantes con ausencia o

de dos pliegos *de deux feilletz.* PLIEGO.
pliegues o **plieges** *plis, rides.* PLIEGUE.
plomar *plommer, plomber.* PLOMAR.
plomada *plommée de plomb.* PLOMADO/A.
plomado *de plond, plommé.* PLOMADO/A.
[hombre] plomado *homme lourd, pesant.* PLOMADO/A.
plomo *plom.* PLOMO.
plomo |de albañí *le plom du maçon ou charpentier.* PLOMO.
plomadas *fouetz de corde, des boules de plomb au bout.* PLOMADO/A.
pluguiesse *pleust, vouzist.* PLACER.
pluguiesse a Dios *plaise à Dieu.* PLACER
a ellos pluguiesses *leur plaisent.* PLACER.
pluguieron *pleurent, agreeerent.* PLACER.
pluma *plume.* PLUMA.
plumas *plumes.* PLUMA.
plumba o **pluma** |del colchón o cabeçal¹¹⁵
la bourre, de la bourrée. PLUMA, CABEZAL.
maciço |de la pluma *la tige d’herbe, le troue, le gros, ce que monte à un chou.* MACIZO/A.
plumilla *petite plume.* PLUMILLA.
plumillas *plumettes.* PLUMILLA.

P O

po *pau, pieu, but.* PO₁.
allende el Po *par delà, oultre là Pau ou Pieu.* PO₂.
poblar *peupler, habiter.* POBLAR.
poblador *laboureur, fermier, habitant, fondateur, auteur, adificateur, bastisseur.* POBLADOR/ORA.
poblados *viles.* POBLADO/A.
población *idem, peuplement, bastiment, metairie, cense, maison de laboureur.* POBLACIÓN.
poblacho *populasse.* POBLACHO.
pobre *pauvre.* POBRE.
pobrezilla *petit pauvre, pauptret.* POBRECILLO/A.
pobreza *pauptreté, indigence, nécessité.* POBREZA.
pobremente *pauptrement.* POBREMENTE.
pobretás *pauptretez.* POBREDAD.
pocilga *estable à oyson ou à porcq*¹¹⁶. POCILGA.
pocilgas *estables.* POCILGA.
poco *peu.* POCO/A.
poca vez *peu souvent.* (UF). VEZ.
pocas vezes *rarement, peu de fois.* (UF). VEZ.
poco ha *niaguere, il y a peu.* POCO/A.
poco más *un pleu plus.* POCO/A.
poco a poco *tout bellement, peu à peu.* (UF). POCO/A.

son pocos *ilz sont peu.* POCO/A.
poco antes *auparavant, il y a assez long temps.* POCO/A.
podar *essarter, esmonder, tailler, couper.* PODAR.
podado *esmondé, taillé.* PODADO/A.
podador *esmondeur.* PODADOR/ORA.
podando *couppant, esmondant.* PODAR.
podava *esmondoit.* PODAR.
podadera *faucille, serpette.* PODADERA.
la hoz podadera *serpillon.* (UF). HOZ, PODADERA.
podazón *esmondement, taillement.* PODAZÓN.
podazón ≡ tiempo de podar *temps de tailler, couper, esmonder, comme la vigne.* PODAZÓN.
podagra *punaisie, podagrerie.* PODAGRA.
podagre *(vide puagre).* PODAGRA.
podáys *esmondez.* PODAR.
podáys | *pouissiez.* PODER₁.
podenco *prudent, sage, prevoiant.* PODENCO¹¹⁷.
podenco ≡ perro *levrier, chien couchant, qui de nature est bon à la chasse.* PODENCO.
poder *pouvoir, puissance.* PODER.
poderes *pouvoirs, forces, puissances.* PODER.
poderoso *puissant.* PODEROSO/A.
poderosamente *puissamment.* PODEROSAMENTE.
poderoso |en todo *tout puissant.* PODEROSO/A.
poderío *puissance, autorité, pouvoir.* PODERÍO.
podimos *pouvions, puissons.* PODER₁.
podrá *pourra.* PODER₁.
podré *pourre.* PODER₁.
podríamos *nous pourrions.* PODER₁.
puedo *je peulx.* PODER₁.
podre hazer *apostumer, murir, rendre matiere boue.* (UF). HACER, PODRE.
podrecer *pourrir.* PODRECER.
podre *boue, matiere pouriture.* PODRE.
podrecimiento *pourrisement, apostumure.* PODRECIMIENTO.
podredumbre *pourriture.* PODREDUMBRE.
podridos *pourriz, corrompuz, gastez.* PODRIDO/A.
podrir *pourrir.* PUDRIR.
podrición *pourriture.* PODRICIÓN.
podriquerío *pourriture.* PODRIQUERÍO.
poerros *des poereaux ou porreaux.* PUERRO.
poesía *poesie.* POESÍA.
poete *poete de comedie.* POETA.
poeta *poete de commedie ou farse.* POETA.
poyal *couverture, housse. ¶ 2. Accoudouer.* POYAL.
pooyo *banq, siege.* POYO.
poyos *siege de bois, banq, accodouer, une sallie, un perron.* POYO.

¹¹⁵ En el ms. *pluma* o *plumba* del colchón cabeçal.

¹¹⁶ En el ms. *estable* o *oyson* ou à porcq.

¹¹⁷ Debe tratarse de una confusión con otra voz, que no hemos conseguido interpretar.

polayna *des gwestres, trichousses.* POLAINA.
polaynas *frissées.* POLAINA.
poleada *potaige, boullie.* POLEADA.
poleadas *potaiges de farine des antiens qui on servoit comme du pain*¹¹⁸. POLEADA.
polea *eschine du doz, la vertebre.* POLEA.
poleatos *eschine du doz, vertebre.* POLEA.
polea *du pouliet ou une poulye.* POLEA.
poleo *poulioit, pouliet.* POLEO.
poleio *poulioit ou pouliet.* POLEO.
policía *police.* POLICÍA.
pólicia *cedule, obligation.* PÓLIZA.
pólicias *lettres d’échange.* PÓLIZA.
polidas *excellentes, plaisantes, belles, jolies.* PULIDO/A.
casas polidas y luzias *maisons plaisantes, belles*¹¹⁹. PULIDO/A, LUCIO/A.
polidamente *elegamment, civilement, poliment, gentilmente*¹²⁰. PULIDAMENTE.
polido *orné, brave, poly, excellent, bragar.* PULIDO/A.
polidero *polisoir.* PULIDERO.
poliréys *polirez.* PULIR.
polideza *brunisseure, polisseure, elegance.* PULIDEZ.
polir *polir, orner, brunir.* PULIR.
resplandecer o ser polido *reluire de mettel.* RESPLANDECER, PULIDO/A.
polilla *tigne, vers.* POLILLA.
polillo *poussin.* POLLILLO.
polillos *de las aves oyseletz, poussins.* POLLILLO.
polipodio *h. du polipode pour medecine.* POLIPODIO.
político *politique.* POLÍTICO/A.
políticos *politiques.* POLÍTICO/A.
poltrixo *h., politricon.* POLITRICO.
polla *certain jeu.* POLLA.
juego de polla *jeu aux cartes.*(UF). JUEGO, POLLA.
polla *poulette.* POLLA.
pollazón *couvée de poussins.* POLLAZÓN.
pollero *poulailler à coucher. ¶ 2. Celluy qui les noirit.* POLLERO.
pollito *petit poulet, poucin.* POLLITO.
pollitos *nouveaux nez de tout animal.* POLLITO.
pollino *poulain de cheval ou d’asne.* POLLINO/A.
pollina *asnesse ou mule.* POLLINA.
pollo *poulet.* POLLO/A.
pollos *rellenos pouletz farcis.* POLLO/A.
polmones *les poumons.* PULMÓN.
polo *polartique ou antarcticque.* POLO¹²¹.

polución *idem.* POLUCIÓN.
poluciones *macules, inmondicitez.* POLUCIÓN.
poluto *polu, maculé.* POLUTO/A.
polvorear o polvorar *poudrer, pulveriser, briser menu.* POLVOREAR, POLVORAR.
polvito *poussiere.* POLVITO.
polvo *poudre.* POLVO.
polvera *poudre.* POLVERA.
pólvora *pudre de soufre.* PÓLVORA.
polvorosa *poudreux, POLVOROSO/A.*
polvoramiento *pulverizacion, poudrement.* EMPOLVORAMIENTO.
poma *pomme, boulle.* POMA.
pomas olorosas *pommes de senteurs.* (UF). POMA, OLOROSO/A¹²².
poma *de oro*¹²³ *boulle, pomme d’or.* POMA.
pómex *≡ piedra pierre ponce.* PÓMEZ.
pomo *pommeau d’espée.* POMO.
pompar *piaffer, pomper, triompher.* POMPEAR.
pompa *pompe, vanité, triomphe.* POMPA.
pomposo *pompeux, brave.* POMPOSO/A.
pompeava *bravoit, pompoit.* POMPEAR.
pomposamente *pompeusement, bravement.* POMPOSAMENTE.
pompeará *piaffera.* POMPAR.
ponçona *de çumo de texo poison.* PONZOÑA.
ponçoñar *empoisonner.* EMPONZOÑAR.
ponçoña *poison, venim.* PONZOÑA.
ponçoñoso *venimeux.* PONZOÑOSO/A.
ponçoñosíssimas *très venimeuses.* PONZOÑOSÍSIMO/A*.
ponderar *peser, considerer, estimer, aviser.* PONDERAR.
ponderado *pesé, considéré.* PONDERADO/A.
ponderando *considerant, mesurant.* PONDERAR.
ponderemos *pesons, considerons.* PONDERAR.
ponderación *consideracion, measurement.* PONDERACIÓN.
pondrás *metteras.* PONER.
pondréysle *vous luy mettrez.* PONER.
poner *huevos pondre.* PONER.
ponen *pondent.* PONER.
ponedora *[gallina] poule que pont bien.* PONEDOR/A.
poner *mettre.* PONER.
pon *metz.* PONER.
poner *aparte separer, segreger.* PONER.
poner en depósito *sequestrar.* (UF). PONER, DEPÓSITO.
poner *en contrario opposer, mettre allencontre.* PONER.
poner fin *achever.* (UF). PONER, FIN.
[el sol] se va a poner *le soleil se couche.*

¹¹⁸ En el ms. *qui* [cort] *servoit comme du p* [cort].

¹¹⁹ En el ms *b* [cort].

¹²⁰ En el ms *gent* [cort].

¹²¹ Cfr. con el mismo término, recogido en el glosario de cosmografía que complementa este repertorio.

¹²² CORDE.

¹²³ Covarrubias indica que esta *poma olorosa* era «pieza labrada redonda de oro o plata, agujereada, dentro de la cual suelen traer olores». Cfr. *TLC*.

ponelde *mettez le.* PONER.
pongo *je metz.* PONER.
ponge *picque, point.* PUNGIR.
pongiendo *picquant.* PUNGIR.
pongido *picque.* PUNGIDO/A.
poniendo [el sol] *le soleil se couchant.* PONER.
poniendo depósito *mettant en depost, sequestrant.* (UF). PONER, DEPÓSITO.
poniendo tasa *mettant mesure, taxant.* (UF). PONER, TASA.
poniente *ponent, occident.* PONIENTE.
pontífice *pontife.* PONTÍFICE.
pontificado *pontificat.* PONTIFICADO.
pontificat *idem.* PONTIFICADO.
pontón *un pont.* PONTÓN.
ponzoñosísimas (*vide ponçoñosísimas*). PONZOÑOSÍSIMO/A*.
popar *flatter, mignarder.* POPAR.
popado *flatté.* POPADO/A.
popavan *flattoient.* POPAR.
popa [de nave] *pupe de navire.* POPA.
viento en popa *vent en poupe, prospere.* (UF). VIENTO, POPA.
popular *populer, populaire.* POPULAR.
populares *populaires.* POPULAR.
populosas *peuplées, populeuses.* POPULOSO/A.
populoso *peuple, plein de peuple.* POPULOSO/A.
poquedad *peucité, petitesse, pusilanimité.* POQUEDAD.
poquedades *pusilaminitez, informitez, nécessité, pauvreté, bassesse, de peu.* POQUEDAD.
poquito *peu, un petit.* POQUITO.
poquísimos *bien peu, très peu.* POQUÍSIMO/A.
por *pour, par, de.* POR.
por aquí *par icy.* AQUÍ.
por allí *par là.* ALLÍ.
por acá *pardeçà.* ACÁ.
por algún lugar *par quelque part.* LUGAR.
por aventura *paraventure, possible que, de fortune, devant*¹²⁴ *à ce, à cause, n'est pas.* (UF). VENTURA.
por caso *aucas.* (UF). CASO.
porcarizo *porchier.* PORQUERIZO.
porcelanas *porcelaines comme de marbre.* PORCELANA.
porcinas *de porcqs.* PORCINO/A.
[carnes] porcinas *chairs de porcqs.* PORCINO/A.
por demás *au surplus, superfluent, qui est de reste.* (UF). DEMÁS.
por dicha *paraventure.* (UF). DICHA.
pordiozero y rapazejo *belistre, mandiant.* PORDIOSERO/A, RAPACEJO/A.
pordiozería *geuserye ou quemander.*

¹²⁴ En el ms. [cort]vant.

pordiozeros *demandans pour Dieu.* PORDIOSERO/A.
por do *par où.* DO.
por donde *par où partant.* DONDE.
por ende *pour cela, pour ceste cause, pourtant, pource, doncques, à ceste cause.* (UF). ENDE.
por esse *pour ce, pour cela.* (UF). POR.
por estenso *à loisir, entierement.* (UF). EXTENSO/A.
por esto *parquoy, pour celà.* (UF). POR.
porfiar *disputer, debattre, s'opiniastrear.* PORFIAR.
porfía *contention, debat, opiniastreté.* PORFÍA.
porfiando *disputant.* PORFIAR.
porfía [en bien] *perseverance.* PORFÍA.
porfiaron *s'obtinèrent, disputerent.* PORFIAR.
porfiada *opiniastre, disputante, pertinacité*¹²⁵ *, contencieuse.* PORFIADO/A.
porfiastes *disputastes.* PORFIAR.
porfiosa *contensieux noyseuse.* PORFIOSO/A.
porfiado [en bien] *perseverant.* PORFIADO/A.
pórfido *porfire, pierre precieuse.* PÓRFIDO.
pórfidos y marmas *porfires.* PÓRFIDO, MÁRMOL.
por fuerça *par force.* (UF). FUERZA.
por grado *de bonne volonté.* (UF). GRADO₂.
porhijar o ahijar *adopter, prendre à filz.* PROHIJAR, AHIJAR.
poridades *les secretz.* PURIDAD.
poridad *lieu secret, apart.* PURIDAD.
por lo que *pour ce que.* (UF). POR.
por lo qual *pour la quelle, à cause que, à raison de quoy.* (UF). POR.
porlo *dart.* PORLO*¹²⁶.
porlo o la lança [que se tira] *toute sorte de dartz.* PORLO*, LANZA.
por medio *parmy, par moitié, par moien*¹²⁷. (UF), MEDIO.
porná *mettera.* PONER.
porné *mettere.* PONER.
pornía *mettrois.* PONER.
poro *pore.* PORO.
poros *les pores.* PORO.
poroso *qui a des pores, paoureux.* POROSO/A.
por quanto *pour combien.* (UF). CUANTO/A.
porque en quanto *car entant.* PORQUE.
porque *pourquoy, puisque, pourtant, qui plus est, ains, ainçois, à fin.* PORQUE.
porque *en respondant, car, ouy, certes, c'est assçavoir, pourtant que.* PORQUE.

¹²⁵ En el ms. *pertinacit*[cort].

¹²⁶ No hallamos documentación de la voz en otros repertorios. Tampoco aparece recogida en el trabajo de Martín de Riquer «Las armas en el Amadís de Gaula», BRAE, LX, 1980, págs. 331-327.

¹²⁷ En el ms. *moi*[cort].

sin porqué *sans occasion, sans cause.* PORQUÉ.

que porque *la cause pourquoy, ce quel subject.* PORQUÉ.

porquero *porcher.* PORQUERO/A.

porquería *porcheria*¹²⁸. PORQUERÍA.

porquerón ≡ *aguazil sergent.* PORQUERÓN.

[fol. 179v] **porqueros** *sergentz, beeaux, apariteurs.* PORQUERÓN.

por quien *par qui.* QUIEN.

porra *mace, massu, marotte.* PORRA.

trae la porra *porte la massue.* PORRA.

porras, porradas *massues, marottes.* PORRA, PORRADA.

porrada *coup de massue.* PORRADA.

porretas *feilles de pourreaux et ongnons.* PORRETA.

por sí solo *chacun apart soy, particulièrement, apart.* (UF). SÍ₂.

por sí *apart soy, pour soy.* (UF). SÍ₂.

por sus tiempos *chachun en son tour.* (UF). TIEMPO.

el cuerpo por sí *le corps apart.* (UF). SÍ.

portacartas *escrain, cofret, cabinet.* PORTACARTAS.

portadgo *le peage, impost que l'on paie au portz.* PORTAZGO.

portadgos *impostz.* PORTAZGO.

portazgueros *fermiers des portz et peages, publicains, peagiers, portefaiz.* PORTAZGUERO.

portalico *petit porche. ¶ 2. Petite estably, creiche. ¶ 3. Petit portail.* PORTALICO*.

portal *portail, porche, portique.* PORTAL.

por tal *pour tel.* POR.

portal y establo *estable.* PORTAL, ESTABLO.

portada *porte.* PORTADA.

portada *portée.* PORTADO/A*.

portales *saillies de maison que avance.* PORTAL.

por tanto *pourtant, partant.* (UF). TANTO/A.

por tantas vezes *de cualquier lieutenant, commis du quelqu'un avant pouvoir.* (UF). VEZ.

portantos *prodiges.* PORTENTO.

portátil *portatif.* PORTÁTIL.

portátiles o portátiles *portatifs.* PORTÁTIL.

porte *de cartas sallaire, port de lettres.* PORTE.

portento *(vide portantos) prodigue.* PORTENTO.

portero *portier.* PORTERO/A.

portera *portiere.* PORTERO/A.

a la portería *à l'entrée, au portail.* PORTERÍA.

portigones o hortigones *hortes à fleur blanche.* PORTIGÓN*¹²⁹, HORTIGÓN*¹³⁰.

portilla *petite porte.* PORTILLA*.

portillos *portelletes.* PORTILLO.

portillo *de muro creveaux.* PORTILLO.

por vida mía *serment, par ma vye.* (UF). VIDA.

posada *loges, maison, hostellerye.* POSADA.

posadero *demeure, logis, siege, sejour.* POSADERO.

se posa *se met à couvert.* POSAR.

posar *reposer, loger, seoir.* POSAR.

posaron *logerent.* POSAR.

posó *logea.* POSAR.

posístesme *vous m'avez mis.* PONER.

positiva *ordonnée, establie.* POSITIVO/A.

pospelo *à contrepoil, le poil renversé.* POSPELO.

posponer *postposer, mettre arriere.* POSPONER.

pospongan *postposent.* POSPONER.

pospuestas *postposées, delaissées en arriere.* POSPUUESTO/A.

pospuesto *mis en arriere.* POSPUUESTO/A.

posseer *posseder.* POSEER.

possee *possede.* POSEER.

posseas *possede.* POSEER.

posesión *idem, devenir maistre et seigneur.* POSESIÓN.

possessiones *heritaiges, possessions.* POSESIÓN.

posedor *possesseur, joiussant.* POSEEDOR/ORA.

posseedora *joiussante.* POSEEDOR/ORA.

posseyen *possedoient.* POSEER.

posible *possible.* POSIBLE.

posiblemente *puissamment.* POSIBLEMENTE.

posibilidad *possibilité, puissance.* POSIBILIDAD.

posta *poste, lacquais, basle.* POSTA.

posta *sentinelle perdue.* POSTA.

postas *postes.* POSTA.

posta o puesta *de vaca piece de vache.* POSTA.

postes *potteaux, pilotin, jambaiges.* POSTE.

posteles *piliers, portaux, jambaiges.* POSTEL*¹³¹.

postema *apostume.* APOSTEMA.

postillón *un postillon.* POSTILLÓN.

postigo *portenes, guichetz.* POSTIGO.

postigos *petites portes, guichetz.* POSTIGO.

postilla *pustulle, empouille, vesie.* POSTILLA.

postilo *pustulle, bouton.* POSTILLA.

postillozo *plein de pustulles.* POSTILLOSO/A.

postiza *mise, adjoutée, augmentée, suposée fausement au lieu du legitime.* POSTIZO/A.

baxa y postiza *bassée, ville de peu.* BAJO/A, POSTIZO/A.

postre *le dernier, la fin.* POSTRE.

trae a la postre *aporte le desert.* POSTRE.

a la postre *au desert.* (UF). POSTRE

postrera vez *dernier fois.* VEZ.

postrero *dernier.* POSTRERO/A

postrera *derniere.* POSTRERO/A

¹²⁸ [sic]

¹²⁹ No encontramos documentada la voz en otros lugares.

¹³⁰ No encontramos documentada la voz en otros lugares.

¹³¹ CORDE.

postreramente *finallement, dernièrement.*
POSTRERAMENTE.
postrera palabra *derniere parole.* PALABRA¹³².
postrrese o **prótese** *quelle se couche, quelle s'humilie, quelle s'encline.* POSTRAR.
postrimero *le dernier.* POSTRIMERO/A.
postrimero día *le dernier jour.* POSTRIMERO/A.
postrimeras *dernieres.* POSTRIMERO/A.
postrimerías *la fin, le bout, le terme, l'extrémité.* POSTRIMERÍA.
postura y taille *posture, taille.* POSTURA, TALLA.
posturas *posturas [sic], scituations, assiette, fondement de quelque opinion.* POSTURA.
poner posturas *etayer, mettre des appuis.*
POSTURA.
potaje *potaige, brouet.* POTAJE.
potajes *potaiges.* POTAJE.
potagio *bouillon, brouet.* POTAJE.
pote *pot.* POTE.
pote |de estaño *pot d'estain.* POTE.
pote |de leche *pot au lait.* POTE.
potencia *puissance.* POTENCIA.
potencias *puissances.* POTENCIA.
potente *puissant.* POTENTE.
potestad *pouvoir, puissance.* POTESTAD.
potentados *potentaz.* POTENTADO/A.
potestades *puissances.* POTESTAD.
potísimamente *très puissamment.* POTÍSIMANTE*.
potra *hergne, rompure, greveure.* POTRA.
potras *hergnes, rompurez.* POTRA.
potroso *qui est grevé, rompu.* POTROSO/A.
potranca *jument de deux ans, poutres.*
POTRANCA.
potrancas *jumentz.* POTRANCA.
potrico *petit poulain.* POTRICO.
potricos *petitz poulains.* POTRICO.
potro |de dos annos *poulain de deux ans.*
POTRO.
potro *poulain, cavalet.* POTRO.
potros *caveletz de tortues.* POTRO.
potro |para urinar *vaisseau, pot à pisser.* POTRO.
pozo *puy.* POZO.
pozos *puis.* POZO.
pozero *faiseur de puis.* POCERO.

[fol. 180v]

P R

prado *un pré.* PRADO.
prados *prez.* PRADO.
praderías *prairies.* PRADERÍA.
pradillo *petit pré.* PRADILLO.
pramsa *presse à exprasser.* PRENSA.
praticar *pratiquer, negotier.* PRACTICAR.

¹³² CORDE registra el sintagma hasta en una treintena de ocasiones para el español clásico, por lo que podría ser una colocación.

prática *pratique, action, negoce.* PRÁCTICO/A.
prático *praticqué, expérimenté.* PRÁCTICO/A.
praticavan *negotioient.* PRACTICAR.
preámbulo *preambule, avant discours.*
PREÁMBULO.
preámbulos *devances, preambules.* PREÁMBULO.
fueron preámbulos *ilz precederent, furent devant, devancerent.* PREÁMBULO.
prea *proye d'oiseau.* PREA*¹³³.
preas *prises despoilles, butin, proies.* PREA*.
preas *peix bague.* PREA*.
prebendas *prebrendes.* PREBENDA.
preceder *precéder.* PRECEDER.
precedido *precede.* PRECEDIDO/A.
precedavan *precedoient.* PRECEDER.
precederon *precéderent.* PRECEDER.
preces *prieres.* PREZ.
preceto *precepte.* PRECEPTO.
preciar *priser, estimer, vanter.* PRECIAR.
preciase *se prise, se vante.* PRECIAR.
preciada *prisée, estimée.* PRECIADO/A.
preciaron *priserent, louerent.* PRECIAR.
depreciado sabor *de bon, d'excellent, de précieux saveur, goust.* SABOR.
preciaste *tu a prise, loué.* PRECIAR.
precioso *precieux.* PRECIOSO/A.
preciote *prise toy, vante toy.* PRECIAR.
precio *prix, loier, recompense.* PRECIO.
precióse *il se prisa, s'estima.* PRECIAR.
preciosidad *excellence, rareté, ce qui est précieux.* PRECIOSIDAD*.
precipitar *precipiter.* PRECIPITAR.
precipitaría *precipiteroit.* PRECIPITAR.
precipitando *precipitant.* PRECIPITAR.
precipuo *principalle, plus excelente.* PRECIPUO/A.
precipuo *plus excellente.* PRECIPUO/A.
precipualmente *(vide principalmente).*
PRECIPUAMENTE.
precissa *precise, expresse.* PRECISO/A.
precisos *precis, expres.* PRECISO/A.
preciso *precis, ordonné, expres.* PRECISO/A.
hará precisamente esso *il fera celà précisément, expressement, à point nommé.* PRECISAMENTE.
[persona] precita *personne reprouvé.* PRECITO/A.
precitos *reprouvez.* PRECITO/A.
preclara *claire, très excellente.* PRECLARO/A.
preclaro *très excellent.* PRECLARO/A.
preclarísima *très claire.* PRECLARÍSIMO/A*.
precordial *très cordial.* PRECORDIAL*¹³⁴.
precordiales *très cordiaux, très chers.*

¹³³ DRAE.

¹³⁴ «Del qual continuo pensar no rescibió otra ganacia que siempre estar melanconiosa por la desventurada pérdida del precordial amigo»; cfr. CORDE (1537).

PRECORDIAL*.
precursor *precurseur, qui va devant.*
PRECURSOR/ORA.
precursores *avant coureurs.* PRECURSOR/ORA.
predestinar *predestiner.* PREDESTINAR.
predestinada *predestinée.* PREDESTINADO/A.
predestinaste *tu as predestiné.* PREDESTINAR.
predicar *prescher, haranguer.* PREDICAR.
predicación *idem, sermon.* PREDICACIÓN.
predícanse *se preschent.* PREDICAR.
predicavan *preschoient.* PREDICAR.
predicador *perscheur.* PREDICADOR/ORA.
predicamento *predicament, rang.* PREDICAMENTO.
en el mismo predicamento *au mesme rang, estime, reputation.* PREDICAMENTO.
[fol. 181] **predicatorio o predipatorio** *pulpite, galerye. ¶ 2. Une saillye de maison.*
PREDICATORIO.
predomitar¹³⁵ *predominer, preferer, commander.* PREDOMINAR.
predominar *commander, dominer.* PREDOMINAR.
predominalle *luy commander, le dompter.*
PREDOMINAR.
predomido¹³⁶ *dompté, dominé.* PREDOMINADO/A*.
preminente *très eminent, très aparente, fort en veue.* PREEMINENTE.
preexistente *presente, subsistente.*
PREEXISTENTE*.
prefacio, -s *preface, prologue.* PREFACIO.
prefación *preface.* PREFACIÓN.
prefecto *le prevost qui a la charge, coins.*
PREFECTO.
prefectos *parfaitz.* PERFECTO/A.
prefectos] *principaux, maistres, parfaitz.* PREFECTO
preferir *preferer, mettre devant.* PREFERIR.
preferidos *preferez.* PREFERIDO/A.
prefería *preferois.* PREFERIR.
prefiriendo *preferant.* PREFERIR.
prefiero *je prefere.* PREFERIR.
prefirieron *prefererent.* PREFERIR.
perfumero *(vide perfumador).* PERFUMERO.
pregarias *prieres.* PLEGARIA.
pregonar *publier, crier, proclamer.* PREGONAR.
pregón *cry, publication.* PREGÓN.
pregonero *crieur. ¶ 2. Huissier, sergent.*
PREGONERO/A.
preguntar *demander, interroger, enquerir, s'informer.* PREGUNTAR.
pregunta *demande, enquete, information.*
PREGUNTA.
preguntaredes *demanderez, informerez.*
PREGUNTAR.
pregunta |de qué es cosa y cosa¹³⁷ *sentence*

obscure et couverte, difficile à deviner une question, quasy impossible à soudre. PREGUNTA
preheminentes *très honorables, prehement.*
PREEMINENTE.
preheminencia *preheminance, honneur.*
PREEMINENCIA.
preheminens *honneur, honorable.* PREEMINENTE.
prejacente *adjacente.* PREYACENTE.
prejudiciar *prejudicier, nuire.* PERJUDICAR.
prejudicia *prejudice, dommage.* PERJUICIO.
prejudica *prejudicie.* PERJUDICAR.
prejudicial *prejudiciable, nuisible.* PERJUDICIAL.
prejudiciaron *ont prejudicié. prejudicierent.*
PERJUDICAR.
prejuyzio *(vide perjuyzio).* PERJUICIO.
prelado *prelat.* PRELADO/A.
prelacia *prelature.* PRELACÍA.
prelación *prelature.* PRELACIÓN*.
prelacia *eminence, excellence.* PRELACÍA.
[muger] prelada *abbesse, chef maistresse*¹³⁸.
PRELADO/A.
premática *pragmatique, loy, ordonnance.*
PREMÁTICA.
premáticas |del rey *ordonnances du roy.*
PREMÁTICA.
premeditar *premediter.* PREMEDITAR.
premeditada *premeditée.* PREMEDITADO/A.
premiar *fouler, oprimer, forcer.* APREMIAR.
premiador *opresseur* APREMIADOR/ORA.
premiador] *recompenseur.* PREMIADOR/ORA.
premia *premia, fore, violence, contrainte.*
PREMIA.
premiativa *recompensative.* PREMIATIVO/A.
premio *gaige, loier, recompense, saller.* PREMIO.
premir¹³⁹ o **premiar** *recompenser.* PREMIAR.
premir *estaindre, serrer, clorre, fouler, suprimar, violer.* PREMIR.
premissa *mise au devant, envoyée devant*¹⁴⁰.
PREMISO/A.
premissas *mises devant, premises.* PREMISO/A.
premissias *dixmes premices.* PREMISO/A.
prendar *prendre à gaige, gaiger un joiaux.*
PRENDAR.
prenda *gaige.* PRENDA.
prendas *gaiges, hostaiges, depost.* PRENDA.
prendado *engaigé, obligé.* PRENDADO/A.
prendedero *preneur un joiau à gaige, carquan.* PRENDEDERO.
preñada *en ceinte.* PREÑADO/A.
preñadas *enceintes, grosses.* PREÑADO/A.

¹³⁸ En el ms. *maistres*[^{corr}].

¹³⁹ Forma creada bajo el modelo de parejas de verbos, abundantes en el repertorio, con alternancia de sufijo: *sermonar / sermonear; amontonar / amontonear; apuñear / apuñar*, etc., aprovechando la existencia del verbo *premir* ‘apretar, presionar’ en español.

¹⁴⁰ En el ms. *devl*[^{corr}].

¹³⁵ Por influencia de *indómito*.

¹³⁶ Por influencia de *domado*.

¹³⁷ «pregunta de qué cosa et cosa, *aenigma, atis*», cfr. *NTLE*, A. Nebrija (1492 y ¿1495?).

palabras preñadas *parolles douteuses, couvertes, cachées, pregnantas.* (UF). PALABRA, PREÑADO/A.

preñez *grossesse, la portée, la ventrée.* PREÑEZ.

prender *prendre, empongnier.* PRENDER.

prende *prend, comprend.* PRENDER.

préndela *le prengne, l'entende.* PRENDER.

de grande estado prendas *honneste homme, valhereux.* (UF). GRAN, ESTADO.

prendidas *prises, attachées, empongnées.* PRENDIDO/A.

prendimiento *apprehensions, congnoissance, decouverte.* PRENDIMIENTO.

prenosticar *pronostiquer.* PRONOSTICAR.

prenosticadora *pronostricatrice.* PRONOSTICADOR/ORA.

prensa *presse, pressouer.* PRENSA.

prensa |de carta *pressouer, serrouer de lettre.* PRENSA.

prensavan *pressoient, esprangnoient.* PRENSAR.

prenuncios *predictions, pronosticque, prevoiance.* PRENUNCIO.

preocupado *prevenu.* PREOCUPADO/A.

preparar *preparer.* PREPARAR.

preparado *preparé.* PREPARADO/A.

preponer *preposer.* PREPONER.

prepuesto *premier, prepose, estably.* PREPUERTO/A.

el propósito *officier, celui qui a la garde des choses precieuses du Roy comme bagues.* PREPÓSITO.

propósito que gardia daniel *officier, prevost, garde, député, commis.* PREPÓSITO.

propósito |de los theatinos *president, prefet, chef des jesuistes.* PREPÓSITO.

prepucio *prepuce.* PREPUCIO.

prepucios *prepuces.* PREPUCIO.

prerogativa *prerogative.* PREROGATIVA.

presar *preser, fouller.* PRESAR*.

presado *pressé, foulé.* PRESADO/A*.

presas *prises.* PRESO/A.

presa *une anse, pillage, butin.* PRESA.

la presa *conduit pour retenir l'eau et la mener au moulin.* PRESA.

la virtud presa en el alma¹⁴¹ *la vertu prise, ancrée, enracinée en l'aime.* PRESO/A.

presciencia *prescience, providence.* PRESCIENCIA*.

prescitos *meschans, reprouvez, condamniez.* PRESCITO/A.

presea *present, dons.* || 2. *pierre precieuse*¹⁴².

¹⁴¹ «La virtud presa en el alma, y con altas raíces no está subjeta a mudança, ni anda con tiempos ni ocasiones», en Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylvia spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 222.

PRESEA.

preseas *presentz.* || 2. *Precieuses joiaux, riches.* || 3. *Boutons de vignes.* PRESEA.

presencia *presence.* PRESENCIA.

presencial *presencielle, assistance, personnelle.* PRESENCIAL*.

presencialidad *realité, presencialité* PRESENCIALIDAD*.

presencialmente *presentiellement.* PRESENCIALMENTE.

presentar *presenter, offrir, donner.* PRESENTAR.

presente *present, don.* PRESENTE.

presente] *exhibe.* PRESENTAR

presentación *idem, exhibition.* PRESENTACIÓN.

presentado *présenté, offert.* PRESENTADO/A.

presentássedes *presentassiez.* PRESENTAR.

presentadora [cosa] *chose de representation, qui se represente, qui se peult donner.* PRESENTADOR/ORA.

presas y salto *courses, prises, butins.* PRESA, SALTO.

presera *h., du grateron.* PRESERA.

preservar *preserver, garder.* PRESERVAR.

preservativa *preservative.* PRESERVATIVO/A.

preservado *préservé.* PRESERVADO/A.

preservaran *preservoient.* PRESERVAR.

presidente, -a *president.* PRESIDENTE/A.

presas *aprehendées, prises, proies, en racinees, butin, arrestées.* PRESA.

presa *prise, butin, proie.* PRESA.

presa *une anse et toute chose dequoy on tient*¹⁴³. PRESA.

presedir *presider, commander.* PRESIDIR.

presidencia tener *presider, avoir la superintendence.* PRESIDENCIA.

presidencia *charge de president.* PRESIDENCIA.

presidiendo *president, commandant.* PRESIDIR.

presidirá *presidera, commandera.* PRESIDIR.

presidiese *presidast.* PRESIDIR

presidio *garnison, chef.* PRESIDIO.

presidios *gens de relaiz, cappitaines, chefs.* PRESIDIO.

presidios |del reyno *les forces du roiaulme.* PRESIDIO.

preso *pris, apprehendé, prisonnier.* PRESO/A.

presos *prisonniers, captifs.* PRESO/A.

pressas *exclues.* || 2. *Anses.* PRESA.

las pressas *les exclues ou destournement d'eau.* PRESA.

pressuras *douleurs, amertumes.* PRESURA.

prestar *prester, faire plaisir, accomoder.* PRESTAR.

prestada *apprestée, préparée, prestée.* PRESTADO/A.

¹⁴² En el ms. *present, pierre precieuse, dons.*

¹⁴³ En el ms. *t[^{cort}].*

prestado *presté, emprunté.* PRESTADO/A.
prestado tomar *emprunter.* (UF). TOMAR, PRESTADO/A.
prestador *presteur, acomodeur, aideur.* PRESTADOR/ORA.
prestássedes *prestassiez.* PRESTAR.
prestadiza [cosa] *chose que se preste, preste.* PRESTADIZO/A.
prestan *excellent.* PRESTAR¹⁴⁴.
prestancia *excellence.* PRESTANCIA*.
prestamente *diligamment, vistement, incontinent.* PRESTAMENTE.
presteza *diligence, vistesse, promptitude.*
prestíssima *très prompte, très diligente, vistement.* PRESTÍSIMO/A*.
préstido *prestz, credit, emprunté.* PRÉSTIDO.
prestidos *empruntez, prestez, creditz.* PRÉSTIDO.
presto *prompt, promptement, à l’instant.* PRESTO.
presumir *presumer de soy, s’attribuer trop.* PRESUMIR.
presumiendo *presumant.* PRESUMIR.
presumían *presumoient.* PRESUMIR.
presunción *idem, arrogance, outtreccuidance.* PRESUNCIÓN.
presumptuoso *presumptueux, outtreccuidé.* PRESUNTUOSO/A.
presumptuosa *presumptueuse, arrogante.* PRESUNTUOSO/A.
presumptuosamente *presumptueusement.* PRESUNTUOSAMENTE.
presupón *presuppose, estime, pense.* PRESUPONER.
presupuesto *presupposé.* PRESUPUESTO/A.
presurosa *hastive.* PRESUROSO/A.
presurosos *fort hastifs.* PRESUROSO/A.
pretal *plastron, poitral.* PETRAL.
pretina *ceinture.* PRETINA.
pretender *pretendre.* PRETENDER.
pretende *pretend, aspire.* PRETENDER.
pretendido *pretendu.* PRETENDIDO/A.
pretendientes *pretendants.* PRETENDIENTE.
pretendencias *pretencions.* PRETENDENCIA*.
pretenden *pretendent, aspirent.* PRETENDER.
pretensor *pretendeur, aspireur.* PRETENSOR/ORA.
pretensores *aspireurs.* PRETENSOR/ORA.
pretérito *passe, preterit.* PRETÉRITO/A.
pretinas *des ceintures.* PRETINA.
pretor *preteur.* PRETOR.
pretoles o pretores *preteurs, ingens.* PRETOR.
prevalecer *prevaloir, preferer, avoir l’avantage*¹⁴⁵. PREVALECER.
prevalece *prevault, prefere.* PREVALECER.
prevalecía *preferoit, devançoit.* PREVALECER
prevalererán *prevaudront, prevallent.* PREVALECER.

prevalecieren *ilz ont l’avantage, prevallent.* PREVALECER.
prevaleciesse *prevaleusse, s’advençasse.* PREVALECER.
prevaricar *prevariquer, faillir.* PREVARICAR.
prevaricación *idem, faulte, prevaricacion.* PREVARICACIÓN.
prevaricaciones *prevarications.* PREVARICACIÓN.
prevaricados *prevariquez, corrompuz, fautes.* PREVARICADO/A.
prevaricada *prevariquée.* PREVARICADO/A.
prevaricó *prevarica, transgressa.* PREVARICAR.
prevaricando *prevariquant, corrompant.* PREVARICAR.
prevaricador *prevaricateur.* PREVARICADOR/ORA.
prevención *prevenance, prevencion, prevoiance*¹⁴⁶. PREVENCIÓN.
prevenciones *prevencions, prevoiance, preparacion*¹⁴⁷. PREVENCIÓN.
prevenciones *toutes provisions, municions de guerre.* PREVENCIÓN.
prevendrá *previendra.* PREVENIR.
prevendado¹⁴⁸ *prevenu, receu, pourreu, accepté.* PREVENIDO/A.
prevenir *idem, venir, aller au devance.* PREVENIR.
prevénidas *preveues, prevenues.* PREVENIDO/A.
prevengo *je previens.* PREVENIR.
prevengas *previennent.* PREVENIR.
prevía *prevoioit, prevenoit.* PREVER. [fol. 182v]
privilegio *privilege.* PRIVILEGIO.
privilegiar *previllegier, licencier.* PRIVILEGIAR.
privilegiado *previllegié.* PRIVILEGIADO/A.
previstar *preveoir.* PREVISTAR*.
previsto *preveu.* PREVISTO/A.
prevoste *prevost.* PREBOSTE.
prez *priz, loier d’heritaige.* PREZ.
ganar el prez *gagner le pris.* PREZ.
priessa *legerete, vistesse.* PRISA.
priessa dar *haster, solliciter, presser, se tenir ferme, insister.* (UF). DAR, PRISA
prieto o negro *noir.* PRIETO/A, NEGRO/A.
prima *cousine.* PRIMO/A.
primo *cousin.* PRIMO/A.
prima *excellente.* PRIMO/A.
primas *excellente, principalle.* PRIMO/A.
prima *premiere.* PRIMO/A.
primaciales *primitives, patrones, chef.* PRIMACIAL*.
primados *honneurs, primaultez.* PRIMADO.
primado *primat, primaulté, estat.* PRIMADO.
a prima facie *de prime face.* (UF). PRIMO/A, FACIE¹⁴⁹.

¹⁴⁶ En el ms. *prevoi*[^{cor}].

¹⁴⁷ En el ms. *prepara*[^{cor}].

¹⁴⁸ Confusión de *prevenido* con *prebendado*, que no recoge el repertorio.

¹⁴⁴ Art. inc.

¹⁴⁵ En el ms. *l’ave*[^{cor}].

prima hora *l'heure premiere.* (UF). PRIMO/A, HORA.
primamente *proprement, excellemment.*

PRIMAMENTE*.

primativa *primitive.* PRIMATIVO/A*.

primavera *printemps, primevere.* PRIMAVERA.

prima vez *primera fois.* (UF). PRIMO/A, VEZ.

prima vigilia *le premiere veille, vigille, la
veille de quelque feste.* (UF). PRIMERO/A,
VIGILIA.

primera *premier.* PRIMERO/A.

primera vez *primera fois.* (UF). PRIMERO/A, VEZ.

primera engendrada *aisnée.* ENGENDRADO/A.

primeriza *de la muger qui accouche de son
premier.* PRIMERIZO/A.

primeramente *premierement.* PRIMERAMENTE.

primero *premier, lieu principal, le plus
excellent, le premier, le prime, le plus
estimé.* PRIMERO/A.

tomar de primero *anticiper prevenir*¹⁵⁰. (UF).
TOMAR, PRIMERO/A

primilla *premiere.* PRIMILLA.

primicias *premices, premiers, fruitz que l'on
offre à Dieu.* PRIMICIA.

primísimo *le plus excellent, très rare.*
PRIMÍSIMO/A*.

debuxos primísimos *craions très
excellents, très parfaits, très rares.*
DIBUJO.

primo *cousin.* PRIMO/A.

primogénito *aisné premier né.* PRIMOGÉNITO/A.

primogenitura *primogeniture, droit
d'aisnesse.* PRIMOGENITURA.

primor *raritez, excellences, bontez.* PRIMOR.

primor *subtilitez, adresse.* PRIMOR.

princesa *princesse.* PRINCESA.

principal *idem.* PRINCIPAL.

principados *principantes.* PRINCIPADO.

principalmente *principalement.* PRINCIPALMENTE.

principalísima *très principalle.*
PRINCIPALÍSIMO/A*.

príncipe *prince.* PRÍNCIPE.

príncipe *solo del mundo monarque.* PRÍNCIPE.

principiar *commenser.* PRINCIPIAR.

principiente *commensant.* PRINCIPIANTE.

principio *principe, commencement.* PRINCIPIO.

principientes *commensans.* PRINCIPIANTE.

principiatio *que commence, commensant.*
PRINCIPIATIVO/A.

pringar *faire couler lart chault sur la chair
des esclaves en punition.* PRINGAR.

pringaron *lardonnerent, firent couler lart.*
PRINGAR.

pringada *chastié de flamme, de lart.* PRINGADO/A.

pringue *les gouttes de graisse qui tombent du
lart en rotissant.* PRINGUE.

pringue *de toresno oin de lart, brusler avec
gouttes de lart.* PRINGUE.

prior *prieur.* PRIOR/A.

priora *abbesse, prieure.* PRIOR/A.

[fol. 183] **priorado o priorato** *priore, priorat.* PRIORATO.

prioradgo *priorat.* PRIORAZGO.

prisión *prison.* PRISIÓN.

prisión *de manos menottes.* PRISIÓN.

prisión *de pies cep ou autre chose à quoy on
lie les piedz aux malfacteurs.* PRISIÓN.

prisiones *chesnes, cadenes, liens de prison.*
PRISIÓN.

prisionero *prissonnier.* PRISIONERO/A.

prístina y antigua *prestine, premiere.*
PRÍSTINO/A, ANTIGUO/A.

prístino estado *priston, premier estat.*
(UF). PRÍSTINO/A, ESTADO.

privada *latrine, privé.* PRIVADO/A.

privadas *privez, necessaires.* PRIVADO/A.

privar *apprivoiser, rendre familier.* PRIVAR.

privar *con príncipes estre familier*¹⁵¹,
favorisé. PRIVAR.

privaça *privauteé, familiarité.* PRIVANZA.

privadamente *privement.* PRIVADAMENTE.

privado *del señor privé, familier, favoritez,
mignon.* PRIVADO/A.

privada *amye privée, familiere.* PRIVADO/A..

privar *priver, oster quelque chose que l'on
aime.* PRIVAR.

privación *idem.* PRIVACIÓN.

privando *privant, ostant.* PRIVAR.

previllegados *privilegiez.* PRIVILEGIADO/A.

pro *prou, moult, assez, bien.* PRO.

por la pro *pour le fruit, prouffit, de fruite.* (UF).
PRO.

murió por el pro de sus ovejas¹⁵² *mourut
pour l'utilité, le salut, le bien, le proffit
de ses ovailes.* PRO.

muy buena pro *grandheur, contentement.*
(UF). BUENO/A, PRO.

haga muy buena pro *qui apporte bon heur,
félicité, grand contentement.* (UF). BUENO/A,
PRO.

proa *poupe, proue de navire, prospere.* PROA.

probable *probable, veritable.* PROBABLE.

probablemente *probablement.* PROBABLEMENTE.

probadas *prouvées, averées, vérifiées.*
PROBADO/A.

¹⁵¹ En el ms *familar*.

¹⁵² «Las vezes tenéis de aquel que por ser buen pastor, murió por el pro de sus ovejas, pareced en el amor a él, pues pareceréis en la dignidad» tomado del “Epistolario espiritual” recogido en la *Primera parte de las obras del padre maestro Juan de Ávila*, Madrid, Luis Sánchez, 1595, pág. 158.

¹⁴⁹ Loc. adv. latina equivalente a la esp. *a prima faz* ‘a primera vista. Cfr. DRAE.

¹⁵⁰ En el ms. prev^[cort]. Art rep., v. **tomar de primero**, en la letra T del repertorio.

probación *preuve, verificacion,*
*probacion*¹⁵³. PROBACIÓN.
proceder *proceder, passer, marcher,*
*oultr*¹⁵⁴. PROCEDER.
procedes *procede, poursuit, passe.* PROCEDER.
procedido *procedé, provenu, passé.*
PROCEDIDO/A.
procediendo *procedant, pourchassant,*
*s'advençant*¹⁵⁵. PROCEDER.
procede *s'avance.* PROCEDER.
processo *proces, progresz.* PROCESO.
processos *progrez.* PROCESO.
processión *idem, suplicacion,*
prieres, generalles. PROCESIÓN.
procrear *procreer, engendrer.* PROCREAR.
procreo *procraye; procrea,* *procraye.* PROCREAR.
procreación *idem, generation.* PROCREACIÓN.
procurar *procurer, solliciter, avoir soin.*
PROCURAR.
procurador *procureur, curateur,*
negotiateur. PROCURADOR/ORA.
procuradora *procuratrice.* PROCURADOR/ORA.
procuración *idem.* PROCURACIÓN.
procuravan *procuroient, poursuivoient.*
PROCURAR.
procuran *procurent.* PROCURAR.
procuraremos *nous procurerions.* PROCURAR.
prodigio o pródigo *prodige ou prodigue.*
PRODIGIO, PRÓDIGO/A.
prodigiosos *prodigieuses.* PRODIGIOSO/A.
prodigiosa *prodigieuse.* PRODIGIOSO/A.
prodigioso *prodigieux.* PRODIGIOSO/A.
prodición *idem, trahison.* PRODICIÓN.
prodigalidad *prodigalité.* PRODIGIALIDAD.
produzir *produire.* PRODUCIR.
producen *produissent.* PRODUCIR.
produsidor *produiseur, producteur.*
PRODUCIDOR/ORA.
produsidora *productrice.* PRODUCIDOR/ORA.
produsida *produite.* PRODUCIDO/A.
produziesse *preduisisse.* PRODUCIR.
proemios *proesmes, preambules.* PROEMIO.
proezas o prohezas *proesses.* PROEZA.
proeza *proesse.* PROEZA.
profaçar *rendre grace, prier.* PROFAZAR.
profaçar |lo sagrado *gaster, souiller,*
profaner. PROFAZAR.
profacio *preface, prolongue, avant propos,*
preamble. PREFACIO.
profanar *profaner, contaminer.* PROFANAR.
profano *profano.* PROFANO/A.
profanidad *prophanité.* PROFANIDAD.

profecía *prophetie.* PROFECÍA.
proferir *proferir, prononcer.* PROFERIR.
professer *dire publiquement, professer,*
confesser. PROFESAR.
professo *un profex.* PROFESO/A. § 2. *Professe, dit*
publiquement. PROFESAR.
profesión *idem, confession publique,*
promettre publiquement. PROFESIÓN.
profetar *profetizer.* PROFETAR.
profeta *profete.* PROFETA.
profética *profetique.* PROFÉTICO/A.
proféticamente *profetiquement.* PROFÉTICAMENTE.
prophetal *prophetique ou profetalle.* PROFETAL.
profetizar *prophetizer.* PROFETIZAR.
profetizó *prophetiza.* PROFETIZAR.
profetizas *propheteresses.* PROFETIZAR.
profetissa *prophetisse.* PROFETISA.
profiero *je dispute, je debat.* PROFERIR.
profiriendo *disputant, debatant.* PROFERIR.
profundidad *profondité.* PROFUNDIDAD.
profundidades *profondeurs.* PROFUNDIDAD.
profundamente *profondement.* PROFUNDIDAMENTE.
profundo *profond.* PROFUNDO/A.
progenitor *engendreur, procreer.*
PROGENITOR/ORA.
progenitores *engendeurs, progeniteurs, pere*
et mere. PROGENITOR/ORA.
progreso *progrez.* PROGRESO.
prohejar *resister au vent.* PROEJAR.
prohemio *proheme.* PROEMIO.
prohibir *prohiber, deffendre.* PROHIBIR.
prohibido *deffendu, prohibé.* PROHIBIDO/A.
prohibió *deffendit.* PROHIBIR.
prohibitiones *prohibitons, deffenses.*
prohibiste *deffendiste, empeschate.* PROHIBIR.
prohijar *adopter.* PROHIJAR.
prohijado *adopté.* PROHIJADO/A.
prohijamente *adoption.* PROHIJAMIENTO.
prolixa *prolix, longue.* PROLIJO/A.
prolixos *prolixes.* PROLIJO/A.
prolixidad *prolixité, longueur.* PROLIJIDAD.
prolixamente *prolixement, longuement.*
PROLIJIDAMENTE.
prólogo *prologue, commencement.* PRÓLOGO.
prólogos *prologues, prefaces.* PRÓLOGO.
prlongar *prolonguer.* PROLONGAR.
prolongada *prolonguée.* PROLONGADO/A.
prometer *promettre.* PROMETER.
prometer |a Dios *vouer.* PROMETER.
promete *promet.* PROMETER.
prometido *promis.* PROMETIDO/A.
promessa *promesse.* PROMESA.
prometimientos *promesses, voeuz.*
PROMETIMIENTO.
prometieron *promirent.* PROMETER.

¹⁵³ En el ms. *proba*[^{corr}].

¹⁵⁴ En el ms. *oultr*[^{corr}].

¹⁵⁵ En el ms. *s'adv*[^{corr}].

prometidor *prometteur*. PROMETEDOR/ORA.
prometió *promit*. PROMETER.
promisión *promesse*. PROMISIÓN.
promisiones *promesses*. PROMISIÓN.
promisorio *promissoire, de promesse*. PROMISORIO/A*.
promover *promouvoir, exciter*. PROMOVER.
promoción *idem, reception*. PROMOCIÓN.
promovido *promeu, receu, esmeu, excité*. PROMOVIDO/A.
promotores *electeurs, promoteurs, receveurs*¹⁵⁶. PROMOTOR/ORA.
promueva *promeuve, esmeuve, excite*. PROMOVER.
promptos *promptz*. PRONTO/A.
prompta *prompte, diligente*. PRONTO/A.
prontamente *promptement*. PRONTAMENTE.
promptitud *promptitude*. PRONTITUD.
prontísimos *très promptz*. PRONTÍSIMO/A*.
promptuosidad *breveté, promptitud*. PRONTOSIDAD*.
promulgar *publier, promulguer*. PROMULGAR.
promulgado *promulgué, prononcé*. PROMULGADO/A.
promulgasse *publiasse*. PROMULGAR.
promulgaréys *publizerez, prononcerez*. PROMULGAR.
promulguéys *promulquez, prononcez*. PROMULGAR.
prona *encliné, panche*. PRONO/A.
prono *enclin, subject, proclif*. PRONO/A.
pronos *enclins, abaissez, panchez*. PRONO/A.
es prono a mal *il est en enclin, et subject à mal*. PRONO/A.
pronosticar *deviner, pronostiquer*. PRONOSTICAR.
pronosticó *pronostica, devina*. PRONOSTICAR.
pronósticos *pronostications, devinacions*. PRONÓSTICO.
pronosticávades *vous pronosticastes*. PRONOSTICAR.
prononciar *prononcer, anoncier*. PRONUNCIAR.
pronunció *prononça*. PRONUNCIAR.
pronunciado *prononcé*. PRONUNCIADO/A.
pronunciación *idem, denonciation*. PRONUNCIACIÓN.
propagar *multiplier*¹⁵⁷, *accroistre, estendre*. PROPAGAR.
propagado *accreu, augmenté*. PROPAGADO/A*.
propagó *estendit, accreut*. PROPAGAR.
proponer *proposer, monstrier, deliberer*. PROPONER.
propón *propose, met au devant*. PROPONER.
propongo *je propose, je delibere*. PROPONER.
propone *propose*. PROPONER.
proponderás *proposeras*. PROPONER.

¹⁵⁶ En el ms. *rec*[^{cor}].¹⁵⁷ *mu*[^{del}].

proponimiento *proposition, deliberacion*. PROPONIMIENTO.
porpongámosle *proposons luy, mettons luy*. PROPONER.
propondré *proposere*. PROPONER.
proposición *idem, deliberacion*. PROPOSICIÓN.
propósitos *props, propositions, volonté, intencion, deliberacion*. PROPÓSITO.
proposistes *vous proposastes, deliberastes*. PROPONER.
proporción *idem*. PROPORCIÓN.
proporcionaste *proportionast*. PROPORCIONAR.
propicio *propice, favorable*. PROPICIO/A.
propiciatorio *propiciatoire*. PROPICIATORIO/A*.
propinco¹⁵⁸ *proche, affin*. PROPINCULO/A.
propinquidad *proximité, affinité*. PROPINCUIDAD.
porpinquo *proche, prochain*. PROPINCULO/A.
propincos *prochains*. PROPINCULO/A.
propio *propre*. PROPIO/A.
propia *propre*. PROPIO/A.
propiamente o propriamente *proprement, particulièrement, spécialement, par especial*. PROPIAMENTE.
propiedad *propriété*. PROPIEDAD.
propietario *proprietaire*. PROPIETARIO/A.
propuesta *propose*. PROPUESTO/A.
propuestos *proposez, deliberes*. PROPUESTO/A.
propuso *proposa*. PROPONER.
propusimos *proposames, deliberasmes*. PROPONER.
propuñáculos *deffenses*. PROPUGNÁCULO*.
prora *cest le derriere du navire*. PROA.
prora o proa *proue devant de navire poupe*¹⁵⁹. PROA.
viento en prora *vent contraire, au derriere*. (UF). VIENTO, PROA¹⁶⁰.
próroga *prolongue, dilaye*. PRÓRROGA.
prorrogar *prolonger, differer*. PRORROGAR.
prorumper *corrompre, tourner, changer, convertir*. PRORRUMPIR.
prorrumpen *se tornent, se corrompent, se changent*. PRORRUMPIR.
prorumpe *corrompt*. PRORRUMPIR.
ne prorumpáys *ne vous corrompez, ne vous changez*¹⁶¹. PRORRUMPIR.
prorumpiendo *temblotant, fournoiant, corrompant*. PRORRUMPIR.
prorumpiessen *corrompissent*. PRORRUMPIR.
prosa *prose*. PROSA.
prosapia *lignée, race*. PROSAPIA.

¹⁵⁸ En el ms. *propino*. Error de escritura por omisión.¹⁵⁹ En el ms. *poup*[^{cor}]. Confusión de los términos *popa* y *proa*, repertida en **viento en proa**, en la letra V del repertorio.¹⁶⁰ Art. rep., v. **viento en prora**, en la letra V del repertorio.¹⁶¹ En el ms. *chan*[^{cor}].

proscribir *prescrire, bannir.* PROSCRIBIR.
perseguir *poursuivre.* PROSEGUIR.
perseguid *poursuivez.* PROSEGUIR.
perseguido *poursuivy.* PROSEGUIDO/A.
prosiquen *poursuivent.* PROSEGUIR.
prosecución *poursuite.* PROSECUCIÓN.
prosperar *prosperer.* PROSPERAR.
próspero *prospere, heureux.* PRÓSPERO/A.
prosperidad *prosperité, félicité.* PROSPERIDAD.
prósperamente *prosprement, heureusement.* PRÓSPERAMENTE.
prosperassen *posperasse, bien heurase.* PROSPERAR.
prosperados *heureux, prosperez.* PROSPERADO/A°.
prostrar *prosterner, mettre en terre.* POSTRAR.
prostran *prosternent, mettent en terre.* POSTRAR.
prostrada *renversée, jetée par terre.* POSTRADO/A.
póstrate *prosternes toy, incline toy.* PROSTRAR.
prostrado *abaissé, prosterné.* PROSTRADO/A.
prostraciones *inclinations, abaissement, couchemens, baissemens en terre.* POSTRACIÓN.
prostró *prosterna, inclina.* PROSTRAR.
protestar *protester.* PROTESTAR.
protestado *protesté.* PROTESTADO/A°.
protesto *proteste.* PROTESTAR.
protestativas *protestatives.* PROTESTATIVO/A*.
proterva *proterve, opiniastre, obstinée.* PROTERTO/A.
protervos *proterves, rebelles, obstines.* PROTERTO/A.
protervidad *obstinacion, protervité.* PROTERTIDAD*.
Protheo *Prothée.* PROTEO.
prothomártir *premier martyr.* PROTOMÁRTIR.
protocolo *protocole.* PROTOCOLO.
protonotario *protenotaire.* PROTONOTARIO.
provar *essaier, gouter, prouver, esprouver.* || 2. *Approuver, louer quelque chose.* PROBAR.
provado *essaié, gousté, tâté.* PROBADO/A.
provador *prouveur, essaieur.* PROBADOR/ORA.
provando *prouvant, goustant.* PROBAR.
provaron *esprouverent.* PROBAR.
provavan *esprouvoeint, essayoient.* PROBAR.
provança *preuve, essay.* PROBANZA.
provanças *espreuve, probations.* PROBANZA.
provable *probable, vray, semblable, aise à prouver.* PROBABLE.
provavelmente *probablement avec apparence et couleur de verité.* PROBABLEMENTE.
provechar *profiter, gagner, advencer.* APROVECHAR.
provechantes *proufitantes.* APROVECHANTE*.
provecho *profit, utilité, emolument.* PROVECHO.

provechosa *profitable, utile, comode.* PROVECHOSO/A.
provechosos *profitables.* PROVECHOSO/A.
provechosísimos *très profitables.* PROVECHOSÍSIMO/A*.
provechamente *profitablement, utillement.* PROVECHOSAMENTE.
proveer *pourvoir, prévoir, à l'advenir.* PROVEER.
proveedor *pourvoieur.* PROVEEDOR/ORA.
proveenos *il nous pourvoit, il prévoit.* PROVEER.
proveýdos *pourvus, prevenuz.* PROVEÍDO/A.
proveýda *provoiente, pourveue, et provide, diligente, songneuse en ses affaires.*
proveydamente *avec proveoiance.* PROVEÍDAMENTE.
proveymiento *prevoyance, providance.* PROVEIMIENTO.
proveyesse *pourveusse.* PROVEER.
proveyan *pourvoient.* PROVEER.
proveyó *pourveut.* PROVEER.
proveyessen *prevoiassent.* PROVEER.
provenar o provanar *provigner, planter, peupler, engler, multiplier.* PROVENAR.
provena |del sarmiento *provin de vigne.* PROVENA.
provenas |de la vid *provins, plantz.* PROVENA.
proverbio *proverbe.* PROVERBIO.
providencia *providence.* PROVIDENCIA.
provincialato *du temps, ou d'elestendue de sa province, charge*¹⁶². PROVINCIALATO*.
provincia *province, region, pais.* PROVINCIA.
provincial *idem, de la province.* PROVINCIAL.
provisión *idem.* PROVISIÓN.
provisión |de casa *provision de la maison.* PROVISIÓN.
den proviso *donnent ordre, provision.* (UF), DAR, PROVISIÓN.
provisor *proviseur.* PROVISOR/ORA.
provisora *provisseuse, ou pourvoieuse*¹⁶³ d'abbaye de femme. PROVISOR/ORA.
provocar *provocquer, irriter.* PROVOCAR.
provocación *idem, irritation, excitation.* PROVOCACIÓN.
provocador *excitateur.* PROVOCADOR/ORA.
provocadores *provocatrices.* PROVOCADOR/ORA.
provocativas *provocatrices.* PROVOCATRIVO/A*.
provocando *provocquant, esmouvant.* PROVOCAR.
próximos *prochains.* PRÓXIMO/A.
prudencia *prudence, ssagesse.* PRUDENCIA.
prudente *prudent, sage, expert.* PRUDENTE.
prudentemente *prudamment.* PRUDENTEMENTE.
prudentísima *très prudente, très sage.* PRUDENTÍSIMO/A.
prueba *goutte, taste, preuve.* PRUEBA.

¹⁶² En el ms. *cha*[^{cort}].

¹⁶³ En el ms. *pourvoieu*[^{cort}].

pruevas *experiences, preuves.* PRUEBA.
pruevan *espreuvent, experimentent.* PROBAR.
pruevavan *esprouvoient.* PROBAR
prúrele *luy demange.* PRURIR*¹⁶⁴.

[P S]

psalmasse *petrisse, formasse, forgeasse.*
 SALMAR*.
psalterio *psaulttier.* SALTERIO.
psalterio de la madre de dios *psaultier ou*
rozaire de Notre Dame. SALTERIO.

P U

pu, pu *fy, fy.* PU*.
púa *scion, jetton, bourgeon.* PÚA.
púas *jettons, pointes, arbrisseaux.* PÚA.
púas |de erizo *pointe, esguillon.* PÚA.
púas *rejettons que l'on plante en terre.* PÚA.
púas de buena casta ¹⁶⁵ *greffe de bonne tige.*
 PÚA.
puagre *punais, podagre.* PODAGRA.
pubertad *puberté, fleur d'age, XIII ans.*
 PUBERTAD.
publicar *publier.* PUBLICAR.
publicar |alguna obra *exhiber, monsther,*
declairer, produire, denotter. PUBLICAR.
publicación *idem, divulgacion.* PUBLICACIÓN.
publican *publient.* PUBLICAR.
publicado *publié.* PUBLICADO/A.
publicóle *luy publica.* PUBLICAR.
publica *publie.* PUBLICAR; **pública,** *publique,*
claire, manifeste. PÚBLICO/A.
público *public, claire a tout le monde.* PÚBLICO/A.
públicamente *publicquement.* PÚBLICAMENTE.
publicidad *chose publique, franquantise.*
 PUBLICIDAD.
puchera *pot.* PUCHERA.
puchas *viande dont les antiens usoient pour*
pain ¹⁶⁶ *, PUCHES.*
pucheros |de puchas *potz où on la cuisait [la*
viande]. PUCHERO.

casa con pucheros ¹⁶⁷ *maison bien garnye.*
 (UF). CASA, PUCHERO
pucheritos *criemens, plaintes, braiemens* ¹⁶⁸ .
 PUCHERITO.

pude *peult.* PODER.
pudren *pourrisent; pudra, pourisse.* PUDRIR.
pudrieron *pourirent.* PUDRIR.
puedo *je peux.* PODER.
puédense (*vide poder*) *se peuvent.* PODER.
pueblo *le menu peuple, ville, nation.* PUEBLO.
en los pueblos *en villes.* PUEBLO.
puebla |de estrangeros *lieu où on a envoié*
gens pour y habiter les gens. PUEBLA.
puebla *le lieu ou les gens, une cense.* PUEBLA.
pueblada *peuplée.* PUBLADO/A.
pueblecillos *petit peuple.* PUEBLECILLO.
puente *pont.* PUENTE.
puentes *pontz.* PUENTE
puente llevadero ¹⁶⁹ *pont levis.* PUENTE,
 LEVADIZO/A.
puerca o **lamparón** *escrouelle.* PUERCO/A,
 LAMPARÓN.

puercas *glandes, escrouelles.* PUERCO/A.
puerca *truye.* PUERCO/A.
puercamente *porquement, villainement.*
 PUERCAMENTE.
puerco *porq, pourceau.* PUERCO/A.
puerco espín *porcq espy.* (UF). PUERCO/A, ESPÍN.
puerco montés *sanglier.* (UF). PUERCO/A,
 MONTÉS/ESA.
puercas |con lamparones *pourceau qui a les*
glandes sorsemé, ladre. PUERCO/A.
puericia *puerilité, jeunesse.* PUERICIA.
puerro o **pueros** *poireaux à manger.* PUERRO.
pueros de viñas *h., poieau de chien.* (UF).
 PUERRO, VIÑA.
puerta *porte, huis.* PUERTA.
puertas levadiças *pont levis* ¹⁷⁰ . (UF). PUERTA,
 LEVADIZO/A.
puertas |ambas a dos *porte qui a deux huis,*
grande porte qui somme ça et là. PUERTA.
puerto *un port, port.* PUERTO.
puerto |como baía *un havre, un port, le guet*
de gens de guerre. PUERTO.
pues engañan *puis qu'ilz trompent.* ENGAÑAR.
pues sí *ouy, bien, ouy.* PUES.
pues no *ouy, il est ainsy.* PUES.

¹⁶⁴ Lusismo. De *prurito* 'comezón, picazón'. El origen es el verbo existe en latín PRURIRE, que ha dado en port. y cat. *pruir*. La forma verbal está atestiguada en el refrán *Cabritilla que suele mamar, prúrele el paladar*, recogido por Hernán Núñez en sus *Refranes proverbios en romance*, quien explica que *prúrele* es voz portuguesa. Cfr. DCECH, CORDE.

¹⁶⁵ «Assí como el buen enxertador corta los ramos a los árboles bravíos y de mala ley, y les inxiere púas de buena casta, las quales los atraen a sí y los convierten en su naturaleza, mudándoles el fructo agreste en otro excelente », Héctor Pinto, *Imagen de la vida christiana: primera y segunda parte ordenada por diálogos, como miembros de su composición*, diálogo V «De la vida solitaria», Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1595, fol. 355v.

¹⁶⁶ En el ms. *p*[^{cor}].

¹⁶⁷ G. Correas recoge dos refranes que contienen el sintagma «amores nuevos, casas con pucheros (que son costosos, como mantener casa)» y «buenos dineros, son casa con pucheros quien tiene dineros, lo tiene todo y casa con pucheros». Cfr. VFFP, pág. 69.

¹⁶⁸ En el ms. *braiemen*[^{cor}].

¹⁶⁹ Se trata de un error de lectura por sustitución, una trivialización de *levadizo* por *llevadero*. Los demás repertorios coetáneos consultados únicamente registran la loc. *puente levadizo*.

¹⁷⁰ Art. rep., v. **puertas levadiças** en la letra L del repertorio.

pues bien *bien, doncques.* (UF). PUES.
pues *donc, doncques, puis, partant or.* PUES.
pues al pues *doncques, au point.* (UF). PUES.
veniendo pues al pues *venant doncques au point.* (UF). PUES.
pués ≡ **higa** *circoncis, juif, impudique, mal renommé.* PUJÉS, HIGA.
puesta *gaige, gaigreur.* PUESTO/A.
[mesa] puesta *table chargée de viande, préparée, mise.* PUESTO/A.
¿pues qué soy? *Qu'est ce que je suis?* PUES.
pues como *comment est ce, doncques.* PUES.
pues attendu, veu. PUES.
pues luego *cela estant doncque.* PUES.
pues luego *doncque cela estant ainsy.* PUES.
pues assí *tout de mesme, tout ainsy.* PUES.
puesta o piece o pedaço *un lopin, une piece, un morceau.* PUESTO/A, PIEZA, PEDAZO.
puestas de mano *mises en rang et place, en ordre.* (UF). MANO.
puesto *mis, posé.* PUESTO/A.
puesto que *encor que, jaçoit que, combien, que, pose que.* (UF). PUESTO/A.
puesto caso *posé le cas, mis la cause.* (UF). PUESTO/A, CASO.
puesto que sea assí *jaçoit qu'il soit ainsy.* (UF). PUESTO/A.
puesto [el sol] *le soleil est couché.* PUESTO/A.
puesto plazo *donner terme*¹⁷¹. PLAZO.
al puesto *au lieu, en la place.* PUESTO/A.
puesto *assiette, place, lieu propre pour combat.* PUESTO/A.
tomar el puesto *choisir le lieu, pres de l'ennmy, s'asseuoer, faire ferme.* (UF). TOMAR, PUESTO/A.
la puesta |del sol *le coucher du soleil.* PUESTO/A.
pagnar *combattre.* PUGNAR.
pagnaría *combattroit.* PUGNAR.
pagnará *combattera.* PUGNAR.
pugnado *combatu.* PUGNADO/A.
pugnemos *combattons.* PUGNAR.
pujar *mettre enchere, priser, estimer, racheter, presser, pousser.* PUJAR.
puja *enchere en l'anquan*¹⁷². PUJA.
han pujado *ilz ont mis, ilz ont eschery.* PUJAR.
pujamiento *rachapt, redemption.* PUJAMIENTO.
pujança *surmontement, excellence.* PUJANZA.
pujáys *surpassez, sourmontez, pressez.* PUJAR.
pujarán *superabonderont, augmenteront.* PUJAR.
pujar |sobrepujando *superabonder, rester, outtrepasser, surmonter, vaincre.* PUJAR.

puyas pointes. PUYA.
pujança *puissance.* PUJANZA.
pujé *piece, une pite.* PUJÉS.
pujeles o pujeses *pites.* PUJÉS.
pujés ≡ **higo** *doit du milieu.* PUJÉS.
el pulgar *le pouce.* PULGAR.
pulgaradas *frottement ou coup du poulce.* PULGARADA.
pulgarada *poulcée.* PULGARADA.
pulga *puce.* PULGA.
pulgas *puces.* PULGA.
pulgoso *plein de puces.* PULGOSO/A.
pulguilla *petite puce.* PULGUILLA*.
pulgada *une once en poix.* PULGADA.
pulgada ≡ **medida** *la passée en pouce à la mesure.* PULGADA.
pulgón *chenille, vermine.* PULGÓN.
pulgones *chenilles.* PULGÓN.
pulid los *polisez les, lisez les.* PULIR.
pulidamente *nettement, poliment.* PULIDAMENTE.
puliesse y alisasse *polisse, unisse, forbisse.* PULIR, ALISAR.
pulen *pollissent.* PULIR.
pulla *brocart, parolle de mocquerie.* PULLA.
pullas *brocartz, mocqueries, puces.* PULLA.
pulmo o liviano *poumon.* PULMÓN, LIVIANO/A.
pulmones *les poumons.* PULMÓN.
pulpa *carbonnade, chair, sans os.* PULPA.
pulpas *viandes bien apprestées.* PULPA.
[hombre] de mucha pulpa *home gras, ventru, pesant.* PULPA.
pulpejo |del braço *muscle de chair, charnue.* PULPEJO.
púlpito *pupitre.* PÚLPITO.
púlpitos *pupitres, chaire à prescher.* PÚLPITO.
pulpo *maladie du nez.* PULPO.
pulpos *un poulpe, poisson de mer.* PULPO.
pulpo *animal qui ronge tousjour, une seinche.* PULPO.
pulso *le poux arterée. ¶ 2. Pousé, frappé.* PULSO.
pulsos *poux du coeur ou de veine.* PULSO.
los pulsos *excitations, esclancemens, agitations, poussemens, frappemens.* PULSO.
pultegras *h., hipociste.* PULTEGRA.
puñal *un pongnart.* PUÑAL.
puñal¹⁷³ |de pointa *pongnart pointu.* PUÑAL.
puñales *pongnartz, daques.* PUÑAL.
puñalada *coup de pongnart.* PUÑALADA.
puña *combat.* PUGNA.
puñal¹⁷⁴ | *pongnart.* PUÑAL.
puñado *pongnée. ¶ 2. Coup de poin.* PUÑADO.
puñadito *petite pongnée.* PUÑADITO*.

[fol. 186]

¹⁷¹ Art. inc.
¹⁷² encan.

¹⁷³ En el ms. *puña*. Error de escritura por omisión.
¹⁷⁴ V. not. ant.

puñadas *coups de poingt*. PUÑADA.
puna *punit, chastre*. PUNIR.
punçar *poindre, picquer, esguillonner*. PUNZAR.
punçan *pongnet, picquent*. PUNZAR.
punçadura *picqueure, esguillonnerie*. PUNZADURA.
punçasse *picquasse, esguillonnerie*. PUNZAR.
punçada *picqueure, esguillon*. PUNZADO/A.
punçado *point, piqué, esguillonné*. PUNZADO/A.
punçon *poinson*. PUNZÓN.
pundonor *poin d'honneur*. PUNDONOR.
pune *punit, chastre*. PUNIR.
pungen *poignant, picquent*. PUNGIR.
pungentes *poignantes*. PUNGENTE.
pungido *point, piqué*. PUNGIDO/A.
pungirán *picqueront*. PUNGIR.
pungitivas *picquantes, esguillonneries*. PUNGITIVO/A*.
pungentísimas *très poignantes*. PUNGENTÍSIMO/A*.
un puñete *un coup de poin*. PUÑETE.
punir *punir, chastrer*. PUNIR.
puñidos [sin equivalente]. PUNIDO/A.
punición *idem, peine, chastiment*. PUNICIÓN.
puniendo *punissant*. PUNIR.
punitiva *punitive, que se doit punir*. PUNITIVO/A*.
puño *le point ou pongnet*. PUÑO.
puños *poin, manchettes*. PUÑO.
punta *pointe, aigulz*. PUNTA.
puntas *pointes*. PUNTA.
[fol. 186v] **de punta o con punta** *en poincte*. (UF). PUNTA.
punta hazer *mettre un bout ou une pointe à un baston*. (UF). PUNTA.
puntapié *coup de pied, crocq en jambe*. PUNTAPIÉ.
puntar *picquer, poindre*. PUNTAR.
puntado *picqué, pointu*. PUNTADO/A.
puntada o punto *un point, un moment*. PUNTADO/A, PUNTO.
puntada *picquée, nottée, picqueure*. PUNTADO/A.
puntada ≡ cosa con punta *acquissée, en pointe, mettant une pointe au bout, faisant aigue, pointue*. PUNTADO/A.
punteaguda *pointue*. PUNTIAGUDO/A.
puntiagudo *pointu, aigu*. PUNTIAGUDO/A.
yerva puntera *de la joubarbe*. (UF). HIERBA, PUNTERO/A.
puntal *un point de bois*. PUNTAL.
puntero *un poison*. PUNTERO/A.
puntero |para señalar *raie de roue, raoin du soleil*. PUNTERO/A.
puntería *visée, mire*. PUNTERÍA.
puntillo *petit point*. PUNTILLO.
puntillón y puntapié¹⁷⁵ *pointe, bout du pied*.

¹⁷⁵ Posiblemente tomado del fragmento: «Aý la tenéys Señor, rendida a los pies, que sus malos peccados os la

PUNTILLÓN, PUNTAPIÉ.
hollada con el puntillón y puntapié¹⁷⁶ *foullée avec la pointe du pied, à coups de pied*. PUNTILLÓN, PUNTAPIÉ.
punto *point, moment, instant*. PUNTO.
en un punto *en un moment, en un instant*. (UF). PUNTO.
punto |que sierra la sentencia *un periode my achevé, un membre de l'oraison*. PUNTO.
[personas] de punto *personnaige signallé*. (UF). PUNTO.
con toda puntualidad *à point nommé, entierement, precisement, de tout point, estroitement*. (UF). PUNTUALIDAD.
la puntualidad *le moien, la cause, la raison*. PUNTUALIDAD.
puntualíssima providencia *très precise, très infalible, providement, à point nonnie*. PUNTUALÍSIMO/A.
puntuamente *à point nommé, prefixement*. PUNTUALMENTE.
pupular *populaire*. POPULAR.
pupilo *pupille*. PUPILO/A.
pupilos *pupilles, myneurs*. PUPILO/A.
pura *pure, sincere, nette*. PURO/A.
puramente *purement, sincerement*. PURAMENTE.
pureza *pureté*. PUREZA.
puridad *pureté, netteté*. PURIDAD.
purgar *purger, nettoyer, medeciner*. PURGAR.
purga *purgation, selle*. PURGA. | 2. **Purge**, PURGAR.
purga *medecine, bruvaige*. PURGA.
purgaré *purgere, nettoyeré*. PURGAR.
purgativo *purgatif*. PURGATIVO/A.
purgación *idem, mondificacion, nettoiemment*. PURGACIÓN.
purgación |del peccado *expiation, purgament*. PURGACIÓN.
purgatorio *purgatoire*. PURGATORIO/A.
puro *pur, net*. PURO/A.
pueros *purs, netz*. PURO/A.
purificar *purifier*. PURIFICAR.
purificación *idem, nettoiemment*. PURIFICACIÓN.
púrpura *pourpre*. PÚRPURA.
purre *baille, donne, livre, fait*. APURRIR.
puse *mis*. PONER.
pusierunt *mirent*. PONER.
si pusieres *sy tu metz, submetz*. PONER.
pusímonos *nous nous mismes*. PONER.
púsolo *il le mit, il la mis*. PONER.
pusiesse *mit, donnast, baillast, imposat*. PONER.

truxeron aý. Hollalda pues y acocealda. Ande el puntillón, y puntapié colérico a quien tan bien lo merece», de Antonio Álvarez *Segunda parte de la Sylva spiritual de varias consideraciones, para entretenimiento del alma christiana*, Salamanca, Juan y Andrés Renaut, 1591, fol. 198.

¹⁷⁶ V. not ant.

pusilánimos *pusilanimés*. PUSILÁNIME.
pusilánima *pusilanime, lasche*. PUSILÁNIME.
pusilanimidad *pusilanimité*. PUSILANIMIDAD.
putativo *putatif*. PUTATIVO/A.
puta ≡ ramera *putain, paillarde*. PUTA.
puta |del burdel *putain publique*. PUTA.
puto *filz putacier*. PUTO/A.
putañear *putasser*. PUTAÑEAR.
putañero *putassier, paillard*. PUTAÑERO.
putería *bourdeau, putaserye*. PUTERÍA.
putrefacción *idem, corruption*. PUTREFACCIÓN.
pan puxa *le pain donne force*. (UF). PAN, PUJAR¹⁷⁷.
puxan *pressent, poussent*. PUJAR.
puxo *epraintes*. PUJO.
puxo |de vientre *presse d'aller à ses affeurs*
eprainte. PUJO.
puxavante |de albéitar *tranchet ou cizeau*
de mareschal. PUJAVANTE.

¹⁷⁷ Del refrán, recogido por G. Correas, *Pan puja, que no hierba mucha*, que el filólogo glosa del siguiente modo: «que el pan da fuerza y no la hortaliza». Cfr. *VFFP*, pág. 383.

QU A

quadrar *esquarrer*. || 2. *Accomoder*. CUADRAR.
quadra *quartier, coin*. CUADRA.
quadra] *convient*. CUADRAR.
quadrada *quarrée, esquarrée*. CUADRADO/A.
quadrado *quarré*. || 2. *Convenable, propre*. CUADRADO/A.
quadrará *convendrá, s'accomodere*. CUADRAR.
no quadrará *ne convendrá pas*. CUADRAR.
quadra |de casa *premiere salle du loges*. CUADRA.
quadratura *quarature, esquarrure*. CUADRATURA.
les quadre *leurs conviennent, leurs accomode*. CUADRAR.
quadre *convient*. CUADRAR.
quadre] *tableau*. CUADRO.
quadrangular *quadrangulaire, à quatre coins*. CUADRANGULAR.
quadrante *un cadrant*. CUADRANTE.
relox quadrante *monstre, quadrant*. (UF). RELOJ, CUADRANTE.
quadrante *le nombril, le milieu de quelque chose*. CUADRANTE.
quadrantico *petit cadrain*. CUADRANTICO*.
quadragesima *quarentaine*. CUADRAGÉSIMO/A.
quadragesimo *quarenteiesme*. CUADRAGÉSIMO/A.
quadernar *relier*. ENCUADERNAR.
quadernado *relief*. ENCUADERNADO/A.
quaderno *le quatreiesme*. CUATERNO/A.
quadra *troupe, escadrons*. ESCUADRA.
quadrete *cornette, trompette*. CUADRETE.
quadrillas *quadrilles, troupes, esquadrons*¹. CUADRILLA.
de su quadrilla *de leur bande, assemblée*², *calibre*. CUADRILLA.
quadril *la hanche, la cuisse*. CUADRIL.
quadro *bande, esquadron*. || 2. *Quarré*. CUADRO.
quadros *paintures, tableaux*. || 2. *Pierre carrée*³. CUADRO.
quadro *tableau*. CUADRO.
quadró] *suffist, convient*. CUADRAR.
quádruple *quadruple, quatre double*. CUÁDRUPLE.
quajar *cailler, faire prendre avec pressure*. CUAJAR.
quajaste *caillé, pris, tu as congelé*. CUAJAR.
quajada *caillée, conjointe, congelée*. CUAJADO/A.
quajado *caillé, pris, asemblé*. CUAJADO/A.

¹ En el ms. *esqua*[^{cor}].² En el ms. *assemb*[^{cor}].³ En el ms. *dou*[^{cor}].

quajamiento *congelacion, espouissement, caillage, prinse, amoncellement*. CUAJAMIENTO.

quajo *pressure*. CUAJO.

quajo *mulette du veau où est la pressure*. CUAJO.

¿y cuál es? *De quelle sorte elle est?* CUAL.

quál *quel, a quoy; quál, telle que*. CUAL.

con lo qual *par le quel moien, au moien de quoy*⁴. CUAL.

lo qual *lequel, à quoy, à cause de quoy*⁵, *quelques chascun*⁶. CUAL.

¡quál guiar! *Telle que de guider!* CUAL.

¡quál la osadía! *Telle que la hardiesse!* CUAL.

qualquier *chacun, quelque, quiconque, toute, chasque*. CUALQUIERA.

a qualquiera parte *de quel costé, ou de quelque*⁷ *costé*. CUALQUIERA.

qualquier tiempo *en tout temps*. CUALQUIERA
qualquiera *quiconque, telle que, chascun*⁸. CUALQUIERA

a qualquier palabra *à toute parolle, à chasque parolle*. PALABRA.

a qualquier scriptura *à toute escritura*. ESCRITURA.

una ≡ **qualquiera** *de dos le quel des deux que ce soit, que tu voudras*. CUALQUIERA.

qualquiera estatuto *quelconque estatuz*. ESTATUTO.

qualesquiera *quelsconque, quiconque, chacun*⁹. CUALQUIERA.

qualesquiera *telle quel comme il te plaira, chacun*. CUALQUIERA.

qualesquieres *telz que tu veux, de chacun, de tous*. CUALQUIERA.

qualidad *qualité*. CUALIDAD.

qualidades *qualitez*. CUALIDAD.

qualifica *qualifie*. CALIFICAR.

qualificamos *qualifions*. CALIFICAR.

qualificado *qualifié*. CALIFICADO/A.

qualificadíssima *très signalée, très qualifiée*. CALIFICADÍSIMO/A*.

quándo con sal *tant est avec du sel*. (UF). SAL¹⁰.

quán *combien*. CUAN.

¡o qué llorosas! *Combien larmoiables!* LLOROSO/A.

quando *quand veu, jaçoit, combien que*. CUANDO.

de quando en quando *de temps en temps, par intervalle, de fois a aultre*. (UF). CUANDO.

⁴ En el ms. *de*[^{cor}].⁵ En el ms. *qu*[^{cor}].⁶ En el ms. *cha*[^{cor}].⁷ En el ms. *q*[^{cor}].⁸ En el ms. *cha*[^{cor}].⁹ En el ms. *ch*[^{cor}].¹⁰ De la paremia *Cuándo con sal, cuándo sin sal*, Cfr. VFFP, pág. 371.

quando mandas *quant il vous plaira.* CUANDO.
quando quiera que *toutesfois et quantes.*

CUANDO.

quando quiere *quand tu voudras, toutesfois et quantes.* CUANDO.

quamaño *aussy grand, tant grand.* CUAMAÑO/A.

tamaño quamaño *aussy grand, de telle grandeur soit il.* (UF). TAMAÑO/A, CUAMAÑO/A¹¹.

quánta *de combien grande.* CUANTO/A.

quántas vezes *combien de fois.* CUANTO/A.

quánta deva ser la pena *combien grande devoit estre la peine.* PENA.

quantía *consequence, importance.* CUANTÍA.

de menos quantía *de moindre consequence, de moindre importance.* (UF). CUANTÍA.

quantidad *quantité.* CUANTIDAD.

quantidades *quantitez.* CUANTIDAD.

en quanto *ce pendant, durant.* (UF). CUANTO/A.

quánto *combien, aultant.* CUANTO/A.

quántos *combien, quantiesmes.* CUANTO/A.

quanto más *combien plus, d'aultant plus.* CUANTO/A.

en quanto *aultant, entant.* (UF). CUANTO/A.

por quanto *pour aultant.* (UF). CUANTO/A.

quanto quiere *aultant que tu voudrast.* CUANTO/A.

quantos *quantas ou quelles.* CUANTO/A.

quanto ≡ *puesto en orden le quantiesme.* CUANTO/A.

quarenta *quarente.* CUARENTA.

quarentena *quarenteiesme.* CUARENTENA.

quarentenas *quarentaines.* CUARENTENA.

quaresma *quaresme.* CUARESMA.

quarta *quarte, quatreiesme.* CUARTO/A.

quarta parte *quarte partye.* CUARTO/A.

quartas *quartes parties, quartiers.* CUARTO/A.

quartal o cuartal ≡ *medida figure toute carree comme un de.* CUARTAL.

quartagos *hongres, courtaulx, chevaux.* CUARTAGO₁¹².

quartago *courtault, hongre.* CUARTAGO₁¹³.

quartago *eschellat, chevron, chantier.* CUARTAGO₂¹⁴.

quartanas *fievers quartas, quartas.* CUARTANA.

calenturas quartanas *fievers.* (UF). CALENTURA, CUARTANA.

quartanario *qui a la fievre quarte.*

CUARTANARIO/A.

quatrañal [cosa] *agée de quatre ans.*

CUATRAÑAL.

quartee *met en quartier, en piece.* CUARTEAR.

quarteava *mettoit en quartier.* CUARTEAR.

quartel *quartier d'exercice.* CUARTEL¹⁵.

quartel maestre *celluy qui depart les quartes en l'armée.* (UF). CUARTEL, MAESTE¹⁶.

quartilla *quart d'un real, 4^{ème} partie.* CUARTILLA.

quartilla *le jarret des jambes du derriere des bestes.* CUARTILLA.

quarto *quatriesme, quart.* CUARTO/A.

quarto | *de hora quat d'heure.* CUARTO/A.

un quarto *un quarteron.* CUARTO/A.

quarto o cuarto *espece de monnoie.* CUARTO/A.

quasi *(voit casi).* CASI.

quartón *solliveaux.* CUARTÓN.

quaternario ≡ *numero nombre quaternaire*¹⁷.

CUARTERNARIO/A.

quaternario *quaternaire, deux fois deux.*

CUARTERNARIO/A.

quatro *quatre.* CUATRO.

quatrodial [cosa] *de 4 jours.* CUATRODIAL.

quatrañales *agées de 4 ans.* CUATRAÑAL.

[fol.188]

quatrocientos *quatrecent.* CUATROCIENTOS/AS.

quatrocientas mil vezes *quatrecent mille fois.* CUATROCIENTOS/AS.

quatrán *maille.* CUATRÍN.

un quattran *une maille.* CUATRÍN.

quatrechal *chariot tiré à 4 chevaux.* CUADRIGAL*.

quatrecha o quatrecha ≡ *de quatro cavallos quatre chevaux attelés à un harnois à costé l'un de l'autre.* CUADRIGA.

quatrídano | *de la sepultura le quatriesme jour ou quatre jours apres.* CUATRÍDANO/A.

QUE

que *qui, que, lequél, quelle, affin.* QUE.

que *quoy, et, car, pourquoy, quas, de sorte, quelle chose, laquelle chose.* QUE.

conque *avec lequél, pourveu que, puisque.* CONQUE

que *pourquoy, quand, pourtant, pour ce que, combien que, pourveu.* QUE.

de que *de quoy, de ce que.* QUE.

todo que *tout ce que.* QUE.

¿de qué cosa? *Pourquoy?, À quoy faire?* COSA.

mas que *mais quoy.* QUE.

¿qué cosa? *Quelle chose?* COSA.

¹¹ Procedentes de los comparativos latinos TAN MAGNUS y QUAM MAGNUS, y *cuamaño* era empleado como correlativo del comparativo *tamaño*, para demostrar comparativamente las dimensiones de las cosas. Cfr. DRAE, CORDE, DCECH.

¹² Galicismo de lengua, del fr. *courtad* 'caballo que tiene la crin y las orejas cortadas'. Cfr. VAR, ARTFL.

¹³ V. not ant.

¹⁴ 'rodrigón'. Cfr. ARTFL. La confusión procede de la equivalencia latina de *quatrigo*, para la que algunos diccionarios como el de R. Percival (1591) proponen un equivalente latino *cantherius*, término polisémico que significa 'bestia de carga' y, por metonimia, 'viga' en fr. *chantier*. Cfr. NTLE.

¹⁵ Galicismo de lengua, del fr. *quartier*, recogido por primera vez en la lexicografía con el esp. por R. Percivall (1591). Cfr. VAR, NTLE.

¹⁶ Galicismo de lengua, del fr. *quartier-maître*. La voz está también recogida en los repertorios de J. Minsheu (1599, 1617). Cfr. NTLE y VER1, pág. 364.

¹⁷ En el ms *quater*[^{cont}].

que hazer *que faire; ¿qué hazer?, quoy faire.*
QUE.

¿que qué? *Quelle chose?, Ce qu'il?* QUE.

que no *non, non pas.* QUE.

que no cierta *non pas veritablement.* CIERTO/A.

que no tenga *quil n'ait.* TENER.

¿qué rey ay? *Quel roy y ail?* REY.

que hace al caso *qu'importe.* (UF). HACER, CASO.

quebrar *rompre.* QUEBRAR.

quebrantar *rompre, brisser, casser.*
QUEBRANTAR.

quebradas *rompues.* QUEBRADO/A.

quebrado *rompu.* QUEBRADO/A

quebrar |con creadores *faire banqueroutte.*
QUEBRAR.

quebrador *rompeur, briseur.* QUEBRADOR/ORA.

quebradura *rupture, brisseure.* QUEBRADURA.

quebrados ≡ *poltrosos grevez, desrompuz.*
QUEBRADO/A, POTROSO/A.

quebradizo *cassable, corruptible, flexible,*
foible, que se peult rompre, brizer.
QUEBRADIZO/A.

quebrantó *rompit.* QUEBRANTAR.

quebrantan *rompent.* QUEBRANTAR.

quebrantor *briseur, casseur.* QUEBRANTADOR/ORA.

quebrantor |de fe *perfide, qui brise, romp la*
foi. QUEBRANTADOR/ORA

quebrantado *rompu, cassé.* QUEBRANTADO/A.

quebrantamiento *ropement, brissement,*
*perfidie*¹⁸. QUEBRANTAMIENTO.

quebrantadores *corrupteurs.* QUEBRANTADOR/ORA.

quiebro (*vide quiebro*s). QUIEBRO.

quedar *demeurer, reposer, arrester, cesser.*
QUEDAR.

quedad *demeure, demeurez.* QUEDAR.

quedar sin sentido *s'abrutir, perdre sens,*
raison. (UF). QUEDAR, SENTIDO.

quedada *demeurée, arrestée.* QUEDADO/A.

quedasse *demeurasse, sejournas.* QUEDAR.

tú quedavas *tu demeurois.* QUEDAR.

quedo *reposé, quoy, arrête, qui est en repos.*
QUEDO/A.

y quedé atónito *je suis demeuré, estonne.*
ATÓNITO/A.

¡qué ditado! *Que de moiens!, Que de biens!*
DICTADO.

¡qué ditados! *Grans biens et moiens!* DICTADO.

¡qué de raios! *Combien de clairtez, raios!*
RAYO.

queiró *bruyeres.* QUEIRÓ¹⁹.

qué después *qu'apres, que puis apres.* DESPUÉS.

quemar *brusler, hair, hasler.* QUEMAR.

quema *brusle.* QUEMAR.

[fol.188v] **quemadura** *bruslure.* QUEMADURA.

quemadura |de los árboles *niellement,*
gastement par le temps. QUEMADURA.

quemado *bruslé.* QUEMADO/A.

quemazón *bruslure, cauterizacion.* QUEMAZÓN.

quemante *bruslant.* QUEMANTE.

qüenda |para atar *fiselle, courrouye,*
l'asniere, laisse pour attacher. CUENDA.

qüenta *conta, raison.* CUENTA.

dar quenta *donner raison.* (UF). DAR, CUENTA.

quepa *pourra, contiendra.* CABER.

quepa en la olla *peult au pot.* CABER

le quepa *luy tient, luy peult, luy demeure, luy*
convient. CABER.

que ≡ *porque la cause pourquoy, à quel*
subject. QUE.

que qué es *que c'est, quelque chose c'est.* QUE.

que qué *quelle chose, ce qu'il.* QUE.

que que haría *ce qu'il feroit; ¿que qué haría?,*
Quel chose il feroit? QUE.

que que parecía *ce qu'il luy sembloit, quel*
son advis; ¿Qué qué parecía? Que c'est
quel luy sembloit? QUE.

querrellar *quereller, seplaindre.* QUERELLAR.

querella *qurelle, complainte.* QUERELLA.

querello *queremonie, complainte.* QUERELLA.

querellosamente *querelleusement.*
QUERELLOSAMENTE*.

querelloso *querimonieux, que se complaint.*
QUERELLOSO/A.

querellándose a Dios *se complaignant à*
Dieu. QUERELLAR.

querer *vouloir, volonté.* QUERER₂, || 2. Aimer.
QUERER₁.

quereres *voullairs, volonte.* QUERER₂.

te queré yo más *je t'aymeray plus.* QUERER₁.

querer más *aymer mieux.* QUERER₁.

queremos *nous voullons.* QUERER₁.

me quería *m'aimoit, me flattoit et cherissoit.*

tus quereres *tes volonte et plaisirs.* QUERER₂.

querá *vouldra, fauldra.* QUERER₁.

quiero *je veux.* QUERER₁.

querencia *amour, bien veillance.* QUERECIA.

muy querido *bien voulu, bien aimé.* QUERIDO/A.

bien querencia *bien veillance.* (UF). QUERECIA.

queriéndolo *le cherissant, le veillant,*
l'aymant. QUERER₁.

que se *ce qui.* QUE.

quesimos *vollusions.* QUERER₁.

mal querencia *mal veillance, inimitié.* (UF).
QUERECIA.

queso *fromage.* QUESO.

quesillo *petit fromage.* QUESILLO.

quesero *formager.* QUESERO/A.

queso |de vacas *du beure.* QUESO.

queso |de yegas *fromage de lait de jument.*
QUESO.

¹⁸ En el ms. *perfi*[^{cor}].

¹⁹ 'brezo'. Lusismo que podría haber sido tomado directamente de A. Lusitano (1553) o de J. Minsheu (1617). Cfr. NTLE.

queso freso o cerrión *formage fraiz, jonchée, lait caillé.* (UF), QUESO FRESCO/A. CERRIÓN.
¿qués cosa y cosa? *aenigme, chose difficile à exposer, et expliquer.* QUISICOSA²⁰.
questión *question, dispute, debat, plaits.* || 2. *Tortures*²¹. CUESTIÓN.
questión dar *donner la question.* CUESTIÓN.
questionando *disputant, debatant.* CUESTIONAR.
questioncillas *petites disputes.* CUESTIONCILLA.
¿a qué tantos? *Quel nombre?, Combien?* TANTO/A.
quexar *plaindre, complaindre.* QUEJAR.
quexa *plainte, lamentacion.* QUEJA.
quexarán *plaindront.* QUEJAR.
quexarías *plaingnerois.* QUEJAR.
quexido *plainte, lamentacion.* QUEJIDO.
quexosa *complainte, plaintive.* QUEJOSO/A.
quexoso *gemeux, pleigneur, ordinaire*²². QUEJOSO/A.
quexigo *fresne sauvage.* QUEJIGO.
quexura *hatte, hastiveté, diligence, perseverance.* QUEJURA.

[fol.189]

QUI

quicá *paradventure, possible, peult estre, il se peult faire.* QUIZÁ.
quicio *pointe ou gond sur lequel va la porte.* QUICIO.
quicial *le lieu du gond.* QUICIAL.
quiciales *gondz, pentures.* QUICIAL.
quiebras *(vide quebradura).* QUIEBRA.
quien *qui, quel, lequel.* QUIEN.
con quien *avec qui.* QUIEN.
quien quiera que *lequel tu veux, qui que tu vouldras, quelconque, chascun.* QUIENQUIERA.
¿quién soy? *Qui je suis?* QUIEN.
¿quién soys? *Qui este vous?* QUIEN.
¿quién es? *Qui est ce?* QUIEN.
¿que quién es? *Qui est il?* QUIEN.
quien fuere *quiconque ce soit.* QUIEN.
¿quién est allí? *Qui est là?* QUIEN.
aquel a quien *celluy duquel.* QUIEN.
quienes *quelz, qui sont ceux-là.* QUIEN.
quién es Dios *que c'est que Dieu.* QUIEN.
como quiera *en quelque maniere que ce soit, tellement, quellement, comme il vous plaira, come ainsy soit, comment qui ce soit.* COMOQUIERA.

adondequiera *en quelque part, en quelque lieu, de quelque coste que ce soit.* ADONDEQUIERA.
por do quiera que *par où que ce soit, par quelque costé que ce soit.* DONDEQUIERA.
quieren *desirent.* QUERER.
quienquiera *quinconque, à toute personne, par tout où il te plaist, qui que tu vouldras, c'est tout un lequel.* QUIENQUIERA.
no como quiera *non telles quelles.* COMOQUIERA.
que quieras o no *veuille ou non.* QUERER.
donde quiera que *où tu veux, en quel lieu il te plaira, en tous lieux, en quelque lieu que ce soit, de quel que coste que tu veux.* DONDEQUIERA.
siquiera *au moins.* SIQUIERA.
lo que quiere *ce quil veult.* QUERER₁.
quiere ir *voullez vous aller.* QUERER₁.
quieren *veullent.* QUERER₁.
quiero *je veulx.* QUERER₁.
como quiere *ainsy come tu veux, come il veult.* COMOQUIERA.
como quiere que sea *de quelque façon, sorte ou maniere que ce soit, comment que ce soit.* COMOQUIERA.
quietando *reposant, appaisant, pacifiant.* QUIETAR.
quietar *reposer, appaiser.* QUIETAR.
quietará *reposera.* QUIETAR.
quietamente *tranquillement, paisiblement.* QUIETAMENTE.
quietíssima *très tranquille.* QUIETÍSIMO/A*.
quietísimos *très tranquilles, très pacifiques.* QUIETÍSIMO/A*.
quieto *reposé, tranquil, pacifique.* QUIETO/A.
quietud *quietude, repos.* QUIETUD.
quilatar *polir, nettoier, bailler le dernier or.* QUILATAR.
se quilatava *se mettoit en beaulté, en carrats*²³. QUILATAR.
quilate *carrats.* QUILATE.
quilates *carrats.* QUILATE.
quilates *de oro la pureté, les qualitez d'or.* QUILATE.
quilates *qualitez, valleur, pris.* QUILATE.
quilla *fond de navirre, la carene.* QUILLA.
quilla *le fond d'une escaylle de noix et de toute chose.* QUILLA.
quilma *sacq.* QUILMA.
quilo *le chille ou le quille, qui est la maigüe*²⁴ *de ce que l'on a mangé*²⁵. QUILO.
quimera *chimere.* QUIMERA.
quinientos *cinqens.* QUINIENTOS/AS.
quinientos mil *cinqens mil.* QUINIENTOS/AS.

²⁰ El DRAE también registra la expresión *¿qué es cosa y cosa?* empleado cuando se proponen enigmas, con el significado de '¿qué significa la cosa propuesta?'. Cfr. DRAE.

²¹ *cuestión de tormento.* Cfr. DRAE, NTLE.

²² En el ms. *ordi*[^{corr}].

²³ En el ms. *car* [^{corr}].

²⁴ En el ms. *ma*[^{corr}].

²⁵ En el ms. *man*[^{corr}].

en esquinas²⁶ *en coing, en encongnoeure.*
ESQUINA.
 [fol.189v] **quiñón** o **quiño** *piece, part, portion.* QUIÑÓN.
quiñón |de heredad *portion d'heritage.* QUIÑÓN.
quiñonero *celluy qui a part et portion.*
QUIÑONERO.
quiñoneros *partageurs.* QUIÑONERO.
quinoncillo *petit quignon, petite partie, petit*
morceau, particelle. QUIÑONCILLO*.
quiñoneros *maquignons, courtiers.* QUIÑONERO.
quinquagenarios *cinquanteniers,*
cinquantains. QUINCUGENARIO/A*.
un quintal *poix de C livres.* QUINTAL.
quintales *quintaux de cent livres.* QUINTAL.
quinze *quinze.* QUINCE.
quinterno *cinquesme.* QUINTERNO.
quinto *cinq.* QUINTO/A.
quinto |en orden *cinquesme.* QUINTO/A.
quíntuple *cinq doubles.* QUÍNTUPLE.
quiriéndole *l'aymant, luy voullant bien.*
QUERER₁.
quisistes *vous vousluste, vous avez voullu.*
QUERER₁.
qüisa *cuit.* COCER.
qui se qüisa *que se cuit.* COCER.
quando quisiere *quant bon me semble.*
QUERER₁.
quisiéredes *vous voudrez.* QUERER₁.
bien quista *d'un bon vouldoir.* BIENQUISTO/A.
bien quisto y amigable *bien voulant,*
portant affection, amiable. BIENQUISTO/A,
AMIGABLE.
questión *question.* CUESTIÓN.
quisiones *questions, disputes.* CUESTIÓN.
quitación *station, ostement, deschargement.*
QUITACIÓN.
la primera quitación *premiere station.*
QUITACIÓN.
quitaciones *ostemens, deschargemens.*
QUITACIÓN.
quitança *quittance.* QUITANZA.
quitar *oster, sevrer.* QUITAR.
quitado *osté, quité.* QUITADO/A.
quita *oste, abolyt.* QUITAR.
quitaron *osterent.* QUITAR.
quitavan *ostoient.* QUITAR.
quitamiento *ostement, seurement,*
abolissement. QUITAMIENTO.
quitamiento |de lo viejo *deschargement,*
abolicion. QUITAMIENTO.
quittar |la ley *abolir, aneantir.* QUITAR.
quitar |de la memoria *abolir, mettre au*
*neant, hors de la memoire*²⁷. QUITAR.
quitar |el hollejo *oster l'escorse.* QUITAR.

quitar |el pegujal *despouiller de biens.* QUITAR.
un quitasol *garde-soleil, esventail.* QUITASOL.
quixar *escumer, rompre.* QUIJAR₁.
quixar | *machoire.* QUIJAR₂.
quixas *machoires.* QUIJAR₂.
quixares *machoires.* QUIJAR₂.
quixadas *mandibules, machoire.* QUIJADA.
quixonnes *persil bastart.* QUIJONES.
quixote *le dehors de la cuisse.* QUIJOTE.
quotidianas *(vide cotidianas).* COTIDIANO/A.

²⁶ En el ms. *en quinas*. Error por haplografía, en el que se ha omitido una sílaba de lo que en la fuente debió de ser *en esquinas*.

²⁷ En el ms. *me*[^{cor}].

R A

rabadán *pastoureau, enfant de pasteur.*

RABADÁN.

rabadanes *pastoureux.* RABADÁN.

rabaças *h., berle.* RABAZA.

rabadilla |de ave *croupion.* RABADILLA.

rabear *mouvoir la queue.* RABEAR.

rabel *rebecq, violle.* RABEL.

rabeles o **raveles** *rebecqs.* RABEL.

rabo *queue.* RABO.

rabos *queues.* RABO.

sin rabo *sans queue, courtau.* RABO.

rabo |de vestidura *la queue d'une robbe à queue, robbe qui traine.* RABO.

rabo de mulla *h., queue de cheval.* (UF). RABO,

MULO/A.

racamente *ferailles.* RACAMENTO¹.

sin raça *sans defaict, tache.* (UF). RAZA.

raça *race.* RAZA.

raça |del paño *chose que n'est point espesse ny massive mais claire.* RAZA.

racha |de madera *esclat de boist.* RACHA.

ración *portion, part.* RACIÓN.

racionero *dispensier.* RACIONERO.

ración de palacio *banquet, repeue, franche.* (UF). RACIÓN, PALACIO.

ración |de pan *un quartier, une piece.* RACIÓN.

raçico *un bien peu.* RASICO/A*.

racionel *raisonnable.* RACIONAL.

racionales *raisonnables.* RACIONAL.

radiantíssima *très respladissante.*

RADIANTÍSIMO/A*.

cara radiantíssima *face très claire,*

raisonnant. RADIANTÍSIMO/A*.

radical *radicalle.* RADICAL.

húmedo radical *humide, radicalle, humide.*

(UF). HÚMEDO/A, RADICAL

radicalmente *profondement, enracyuement.*

RADICALMENTE.

raer *racler, rayer, esfacer, raire.* RAER.

raer |a menudo *raire ou racler souvent.* RAER.

rae *raye, esface, rase.* RAER.

raer |de la memoria *mettre en oubly, abolir*².

RAER.

raedera *raclouere, ratissoire, racluere.*

RAEDERA.

¹ Galicismo de habla, del fr. *racquement*, A. de Chaves lo define en su *Espejo de navegantes* (1538) como 'se llama aquel aparejo o atadura de muchas ruedezillas con que están asidas las entenas con los másteles, que suben y decienden en rodando por los másteles', sin embargo, Séguin ofrece una ac. más general *feraille* 'pedazos de hiero viejos ou oxidados'. Cfr. ARTFL, NTLE, VAR.

² En el ms. *abo*[^{cor}].

raedura *abolition, aneantissement, esfacure.*

RAEDURA.

raedura |para raer *racloir, ratissoire.* RAEDURA.

ragado *rompu, deschiré, esgratigné.* RASGADO/A.

raezes *nul qui que ce soit personne.* RAHEZ.

raez es de agradar *n'a de agreer ny à roy ny à rocq.* (UF). RAHEZ³.

raez [cosa] *facille, aise.* RAHEZ.

raez [cosa] **de hazer** *facille, ayse à faire.*

RAHEZ.

raya *raie, ligne, frontiere.* RAYA₁.

rayar *raier, marquer.* RAYAR.

allende de la raya *oultre les bornes, passé.*

RAYA₁.

raya |con una teja *grata, racla avec une thuille.* RAYAR.

rayado *pellé, use, rayé.* RAYADO/A.

rayanda *tondant, razant.* RAER.

en la raya *en la frontiere.* RAYA₁.

rayar [el sol] *le soleil reluire, donner lueur, jeter ses rayons.* RAYAR.

rayado ≡con raios *qui des raions.* RAYADO/A

estar a raya *ne bouger, demourer de pied quoy.* (UF). RAYA₁.

raya ≡pescado *une raye.* RAYA₂.

rayas *poissons des rayes.* RAYA₂.

rayán o **murta** *du meurte.* ARRAYÁN, MURTA.

rayán *razoient.* RAER.

rayessen *razassent, tondissent.* RAER.

rayda *razée, raclée.* RAÍDO/A.

capa rayda *manteau useré.* RAÍDO/A.

[fol 190v]

raydos *raiez, razes, rez.* RAÍDO/A.

raydo *raié, razé.* RAÍDO/A.

raygar *faire racine, enraciner.* ARRAIGAR.

rajar *coupeau, faire coupeaux.* RAJAR.

rajar |madera *faire coupeaux, esclatz.* RAJAR.

raja *latte, esclar, coupeau.* RAJA.

raja pequeña *petit flambeau.* RAJA.

la raja *petit flambeau, torche.* RAJA.

rajuelas *petitz coupeaux, flambeaux.* RAJUELA.

raygo *j'esface.* RAER.

raygo | *je faitz racine.* ARRAIGAR

raygón *esquillon, racine, esquille.* RAIGÓN.

raygón |de muela *racine de grosse dent.*

RAIGÓN.

rayo *foudre, clairté.* RAYO.

rayos |de sol *rayons du soleil.* RAYO.

³ Tanto J. Valdés (1535) como S. Covarrubias (1611) indican que se trata de una voz antigua, en este caso inserta en el refrán *quien no tiene más de a sí que contentar, raez es de agradar*. Hemos encontrado en un ejemplar de *Cárcel de amor*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553 de Diego de San Pedro, que contiene una recopilación de refranes en la parte final titulada "Cartas de refranes" «No quería que buscásedes de oy más compañía de cama: por no veros axada, enlodada, ni biuda ni casada. Sino que biviéssedes a solas y limpiamente, porque quien no tiene más de a sí que contentar, raez es de agradar» fol. 89 v. Cfr. NTLE.

rayó *raza, racla.* RAER.
rayo |de rueda *ray, rayon, vestige d’une roue.*
RAYO.
rayos visuales *raions de la veue.* (UF). RAYO,
VISUAL.
rayola *un rasoir ou la raze.* RAYOLA.
saber de raíz *savoir l’origine.* (UF). RAÍZ.
raíz *racine.* RAÍZ.
raíz |de hijos *souche, tige, racyne des enfans.*
RAÍZ.
raís de alla *h., aunée.* (UF). RAÍZ, ALA.
raíces *racynes.* RAÍZ.
bienes de rayzes *treffondz, fondz d’heritage.*
(UF). BIEN, RAÍZ.
raíz a raíz *riq à riq, pres d’estre.* (UF). RAÍZ.
vestida a raíz *vestue à l’uny, riq à riq, à*
l’esgal, à proportion. (UF). RAÍZ.
a raíz de su inclinación *corformement,*
selon à son inclinacion. (UF). RAÍZ.
ralas *peu seuvent, guere claire-semé, rare, qui*
est clair, liquide. RALO/A.
ralear *diminuer de nombre, devenir peu.*
RALEAR.
ralear *esclaircir une chose, espesser.* RALEAR.
ralas vezes *peu souvent, rarement.* (UF). RALO/A,
VEZ.
desta ralea *de ceste qualité.* RALEA.
ralea *clairté, rareté.* RALEA.
raleza *claire, qui n’est point massive, rareté,*
claire-semée. RALEZA.
ralero *un crible.* RALERO.
ralo *liquide, peu espais cler-semé⁴.* RALO/A.
hazer ralo *esclaircir.* RALO/A.
estierco⁵ ralo *excrement mol.* RALO/A.
rallo *razouer, rappe, lime.* RALLO.
rallos *cannetz, trenches, plumas.* RALLO.
rallador *criart.* RALLADOR/ORA.
ralos⁶ *raras, clairs-semés.* RALO/A.
ramalazo *part de punition.* RAMALAZO.
su ramalaso *sa part du mal, son paiement, la*
lippe du mal. RAMALAZO.
rama *rameau.* RAMA.
ramal *branche, rameau.* RAMAL.
ramón *coupeau, branche.* RAMÓN.
ramada *cagette. ¶ 2. Rammée, ombre.* RAMADA.
ramales *rameauz, verges.* RAMAL.
ramador *celluy qui tire à l’aviron.* REMADOR.
ramera *paillarde.* RAMERA.
rameras *paillardes.* RAMERA.
ramificar *jetter branche, reameau.* RAMIFICAR.
ramificando *espandant ses branches.* RAMIFICAR.
ramillette *un bouquet.* RAMILLETE.
ramilletes *boucquetz.* RAMILLETE.

ramillas *rejettons, bourgeons, rameaux⁷.*
RAMILLA.
ramo *rameau.* RAMO.
ramos *rameaux.* RAMO.
ramoso *branchu, feilleu.* RAMOSO/A.
ramo |para plantar *scion, jetton que l’on*
plante en terre. RAMO.
rampojo *queue de raisin.* RAMPOJO.
rampojos *chardons, poisons, chaussetrape.*
RAMPOJO.
ramplón *crampon.* RAMPLÓN.
ramplones *crampons de fer de cheval.* RAMPLÓN.
rana *raynes, grenouilles.* RANA.
ranas *grenouilles.* RANA.
rana de çarça *grenouille venimeuse des*
buissons. (UF). RANA, ZARZA.
ranacuaajo *reines des champs.* RENACUAJO.
rañáculus *grenouillete.* RAÑÚNCULO.
rancho *rang d’arbres à la ligne.* RANCHO⁸.
rancias *ransies, moisies, jaulnes.* RANCIO/A.
rancia *moisissure, vielle.* RANCIO/A.
rancio *ransy, moisy, chansissure.* RANCIO/A.
rancioso *flestry, pres que pourry.* RANCIOSO/A.
ranciosa *moisie, rancie, relante.* RANCIOSO/A.
ranciosamente *ordement, sallement.*
RANCIOSAMENTE⁹.
rancor *ranceur, haine.* RENCOR.
rancors *haines, rancueurs.* RENCOR.
randa *un ret ou red à pescher.* RANDA.
ranzilla *noise, debat.* RENCILLA.
rapar *racler, ratisser, raire.* RAPAR.
rapan *razent, rapent.* RAPAR.
rapalde *esface le.* RAPAR.
rapadas *razées, raclées.* RAPADO/A.
rapacejos |de oro *medailles.* RAPACEJO.
rapacejo *bort, frange, plys d’accoustrement.*
RAPACEJO.
rapax *un gouja, garson.* RAPAZ.
rapasechos *garsonnetz⁹.* RAPACEJO.
rapazillos *babouyns, goujatz, belistres.*
RAPACILLO.
rapacova *une blatte, que ressemble au*
grillon¹⁰. RAPACOVA.
rapinas *rapines, pris de force en presence.*
RAPIÑA.
rapina *rapines, vollerie.* RAPIÑA.
rapiada *ravye.* ARREBATADO/A.
raposo *regnart.* RAPOSO/A.

⁷ En el ms. *ram*[^{corr}].

⁸ Se trata de una de las ac. asignada a esta voz en los diccionarios de R. Percivall (1591) y J. Minsheu (1599) ‘fila’, *rang* en fr., aunque no necesariamente de árboles. R. Verdonk, por su parte, señala que la voz *rancho* ‘rama de árbol’ se trata de una interferencia léxica individual del fr. en el esp., por influencia del fr. *branche*. Cfr. NTLE, VER, pág. 193.

⁹ La acepción está únicamente recogida en los repertorios de J. Minsheu; cfr. NTLE.

¹⁰ En el ms. *gr*[^{corr}].

⁴ En el ms. *cler s*[^{corr}].

⁵ ‘estiercol’, cfr. DRAE.

⁶ En el ms. *ralz*. Error de copia por omisión.

raposa *regnarde*. RAPOSO/A.
raposuno *regnardeau*. RAPOSUNO/A.
raposuna ≡ cosa de raposa *de regnart*. RAPOSUNO/A.
rapsodia *ramas, recoeuilz*. RAPSODIA*.
rapsodias *rapsodies, ramas*. RAPSODIA*.
rapta *ravye*. RAPTO/A.
raptó *ravissement*. RAPTO.
raras vezes *peu souvent, rarement*. (UF). RARO/A, VEZ.
rara *rare*. RARO/A.
raramente *rarement*. RARAMENTE.
riedad *riarité, subtilité*. RARIDAD.
riedades *riarietez, raridad*.
raros *rares*. RARO/A.
rasa *raze, polie, unie, nette*. RASO/A.
rasar *raser*. RASAR.
rasar [medida] *raser le mesure*. RASAR.
rasadura *rasure, raclure*. RASADURA.
rasamente *riq à riq, rasement*. RASAMENTE*.
rasero *rouleau, raclouer*. RASERO.
rasamente dezir la verdad *dire purement et nuement la verité*. RASAMENTE*.
çarça rasal *un esglantier*. ZARZARROSAL.
rascar *galler, grater, tailler, engraver*. RASCAR.
rascadores *des lancettes*. RASCADOR/ORA.
rascador *tailleur, graveur, grateur*. || 2. *Lancette*. RASCADOR/ORA.
rascávase *se grattoit*. RASCAR.
rasca *gratte, grave*. RASCAR.
rascan *grattent, esgratignent*. RASCAR.
rascaduras *tailleures, graveures, galleures*. RASCADURA.
rascassen *gratassent, rompissassent, despesassent*. RASCAR.
[fol 191v] **rascuñadas** *escorchées, grattées*. RASGUÑADO/A.
rascuño *tableau, pourtrait*. RASGUÑO.
rasgar *deschirer, rompre, lacerer*. RASGAR.
rasgadas *rompues, deschirées*. RASGADO/A.
rasgara *romperoit*. RASGAR.
rasgaron *rompirent*. RASGAR.
rasgad *rompez, deschirez*. RASGAR.
rasgavan *deschiroient*. RASGAR.
ragaste *tu as deschiré*. RASGAR.
ragassen *rompissent*. RASGAR.
rasgo *romp, deschire*. RASGAR.
rasgava *rompit, deschiroit*. RASGAR.
rasgados ojos *h., oeuf de boeuf*. (UF). OJO, RASGADO/A.
rasguillo *un tiret, un point*. RASGUILLO.
raso *satin, raze*. RASO/A.
raso falso *satin de Burge*¹¹. (UF). RASO/A, FALSO/A.

¹¹ *satin de Bruges* o *caffard* ‘tipo de raso cuya primera fábrica tuvo lugar en Brujas’. Cfr. *ATILF, Encyclopedie ou dictionnaire raisonné des sciencies, des arts et de métiers* (1751-1772).

rasos *velours, razes*. RASO/A.
rasos *campagnes, razes*. RASO/A.
raso ≡ cosa rasa *rase, racle, ré, ratisse*. RASO/A.
a corueña rasa o raza *à descouvert, en campagne raze*. (UF). CUREÑA, RASO/A¹².
raspar *rapper, racler, ratisser*. RASPAR.
raspa *lime, gratte, rappe, ratisse*. RASPAR.
una raspa *lancette, tranche, rappe*. RASPA.
raspado *rappé, limé, ratissé*. RASPADO/A.
raspa |de espiga *airette, barbe de l’espy de bled*. RASPA.
rasques *gratte*. RASCAR.
no te rasques *ne te gratte*. RASCAR.
rastillar |lino *serancer du lin*. RASTRILLAR.
rastillar *serancer, carder, pigner*. RASTRILLAR.
rastillado *cardé, pigné, seransé*. RASTRILLADO/A.
rastilla *petit ratteau, seransoir*. RASTRILLA.
rastra o narria o mierra *un trainoir, sorte de charette*. RASTRA, NARRIA, MIERA.
rastrar |pajas *ramasser ou espandre*¹³ *la paille avec le ratteau*. RASTRAR.
rastro *trace, piste*. RASTRO.
rastrear *trainer, ramper, sentir, sonder, tracer*. RASTREAR.
rastreando *trainant, tastonant, sondant, suivant la trace*. RASTREAR.
andar rastreando *aller fleurant à la piste, sondant, tastonant*. RASTREAR.
rastreemos *recherchons à la trace*. RASTREAR.
rastreras *soillardes, trainardes*. RASTRERO/A.
rastrillo (vide **rastilla**). RASTRILLO.
rastro |para rastrar pajas *un ratteau*. RASTRO.
rastro |de olor *senteur, fleur, odeur*. RASTRO.
rastro |de pisadas *tace, piste, vestige, traineaux, filletz de chasse*. RASTRO.
rastro, por resto¹⁴ *relief, reste, demeurant, reliques du disne*. RASTRO, RESTO.
rastrajos *traines, pistes, glannes*. RASTROJO.
en sus rastros *à leur suite, piste, trainées*. RASTROJO.
rasuras *raclure, rature, ratissure*. RASURA.
rasura |de vino *lye du vin*. RASURA.
rata *portion*. RATA₁.
rata *une soury*. RATA₂.
ratero *bas terrestre, vil*. RATERO/A.
rateras *mecaniques, terrestres, de peu, abjettes*. RATERO/A.
rato *peu espace de temps*. RATO.
ratico o ratillo *un bien peu, moment, un tantinet, n’y a gueres*. RATICO*, RATILLO.
un ratillo ha *il y a bien peu*. RATILLO.
rato ha *pieçà*. RATO.

¹² Art. rep. V. **corueña rasa** en la letra C de este repertorio.

¹³ En el ms. esp[^{cor}].

¹⁴ Cfr. *NTLE*, A. Nebrija (¿1495?).

un rato *un peu*. RATO.
un buen rato *assez long temps, pieçà*. (UF). RATO.
un grand rato *long temps*. (UF). RATO.
firme y rato *ferme, assuré, ratifié*. FIRME, RATO/A¹⁵.
ratón *soury*. RATÓN.
ratoncillo *petite soury*. RATONCILLO.
ratonar *ronger*. RATONAR.
ratonado *rongé des souriz*. RATONADO/A.
ratonera *souriciere, ratiere*. RATONERA.
rávanas *raves, refortz*. RÁBANO.
rávano *refort*. RÁBANO.
ravanillos *petitz refortz*. RABANILLO.
ravaças *h., appelée berle*. RABAZA.
raudal *cours d'eau rapide, coullé*. RAUDAL.
rauda *violence, rapidité*. RAUDO/A.
rauda y ligeramente *soudainement, vistement, rapidement*. RAUDAMENTE, LIGERAMENTE.
raudo *soudain, viste*. RAUDO/A.
raudos y diligentes *promptz, diligens*. RAUDO/A, DILIGENTE.
de la rauda *de la force, furie, violence*. RAUDO/A.
de rauda y a tropeles¹⁶ *de vistesse, à monceaux, à troupeaux, de violence*. (UF), RAUDO/A. (UF), TROPEL.
raudal ≡ venaje del agua *coulant de l'eau, le fort de l'eau*.
raviar *enrager*. RABIAR.
ravia *rage*. RABIA.
raviava *enrageoit*. RABIAR.
ravioso *enragé, furieux, violent*. RABIOSO/A.
raviosos *enragez, ravisseurs*. RABIOSO/A.
raviosos |de amor *enragez d'amour*. RABIOSO/A.
raviosamente *rapidement, furieusement*. RABIOSAMENTE.
ravir *ravir, forcer*. RAVIR*.
rávído *ravy*. RÁBIDO/A*¹⁷.
raxa *serge de Florence*. RASO/A.
raxas *raze de Florence*. RASO/A.
raza, razas *raze, razes*. RAZA.
campañia raza *campaigne raze*. (UF). CAMPAÑA, RASO/A¹⁸.

¹⁵ Del lat. RATUS ‘confirmado’, está recogido en el DRAE, aunque solo en la expresión *matrimonio rato*.

¹⁶ En el ms. *troples*. Error de escritura por omisión. V. en otro lugar del diccionario **a tropeles**. Tomado de «Allí pues es donde de rauda y a tropeles entran ellos en en las repúblicas corriendo sin presa que los detenga», de Antonio Álvarez, *Primera parte de la sylvá espiritual de varias consideraciones, para entretenimiento de alma Christiana*, Valencia, 1591 pág.200

¹⁷ Se trata de un galicismo semántico. La forma *rábido/a* existe en español con la ac. de ‘violento, airado’, pero en este caso está traducido al francés como ‘arrebatar, forzar [a alguien]’. Cfr. ARTFL, NTLE.

¹⁸ Calco del la loc. fr. *en rase campagne* ‘en una zona plana y desbubierta, que no ofrece encondrijos ni protección, a la rasa’. Cfr. ARTFL, ATILF.

terciopelo razo *veloir raze*. (UF). TERCIOPELO, RASO/A¹⁹.
raza *race*. RAZA.
raza |de cavallo *raze de cheval*. RAZA.
razimar *grapiller, chercher raizins*. RACIMAR*.
razimo *raisin*. RACIMO.
razimos *raisins, grappes*. RACIMO.
razimo |de uvas *raisin en grappe*. RACIMO.
razimo |de dátiles *rameau de palme avec le fruit de dattes en pendent*. RACIMO.
razonar *ratiociner, discourir*. RAZONAR.
razonable *raisonnable*. RAZONABLE.
[hombre] razonable *homme qui use de raison*. RAZONABLE.
razonablemente *raisonnablement*. RAZONABLEMENTE.
razonamiento *raciocination, raisonnement*. RAZONAMIENTO.
razonamientos *harangues, parolles, discours*²⁰, *oraisons*. RAZONAMIENTO.
razón *raison*. RAZÓN.
razones *raisons*. RAZÓN.
en sus razones *en ses discours*. RAZÓN.
tan sinrazón *sy injustement*. SINRAZÓN.
una tan gran sin razón *une chose sy desraisonnable, une sy grande meschanceté*. SINRAZÓN.

RE

real *camp armée*. REAL₃.
por el real *pour l'armée*. REAL₃.
real assentar *camper*. (UF). ASENTAR, REAL₃.
reales gruessos *grosses armées*. REAL₃.
real [cosa] *roail, appartenant au Roy*. REAL₂.
real *réalité, presentement*. REAL₁.
real *armée*. REAL₃.
realmente *royalment, noblement*. REALMENTE.
en realidad *en réalité, en verité*. (UF). REALIDAD.
realeza *royauté, noblesse*. REALEZA₁.
realeza *réalité*. REALEZA₂.
casa real *palais, maison roiale, hostel de ville, court*. (UF). CASA, REAL₂.
real ≡ moneda *un real, realle*. REAL₂.
reales *des reales, monnoye*. REAL₂.
realango *en friches, sans labour*. REALENGO.
realengo *le revenu du domaine d'un prince*. REALENGO.
reamar *aymer de rechef*. REAMAR.
reaparejado *appareillé de rechef, apresté une aultre fois*. REAPAREJADO/A.
reatar *rallier, attacher de rechef*. REATAR.
reata *relye, lye de rechef*. REATAR.
reato *attache de rechef*. REATAR.
reatadura *releure, attacheure*. REATADURA.

¹⁹ Loc. documentada en CORDE.

²⁰ En el ms. *disc[^{cont}]*.

[fol 192]

reatado *reattaché*. REATADO/A.
rebañar *assembler, congreger en un troupeau*. REBAÑAR.
rebañar |dineros *quester et mendier sa vie çà et là*. REBAÑAR.
[cosa] rebañada *qui est du troupeau*. REBAÑADO/A.
rebaño *troupeau, bercail*. REBAÑO.
rebaños *troupeaux*. REBAÑO.
rebañejo o **rebañego** *qui est du troupeau*. REBAÑEGO/A.
rebatar *ravir, violenter*. ARREBATAR.
rebatado *ravy, furieusement*. ARREBATADO/A.
rebate *ravisse, alarme*. ARREBATAR.
rebatos *alarmes, tumultes*. REBATO.
rebato |hazer *faire bruit, trouble, esmeute*²¹. REBATO.
rebattiésemos *reponsassions*. REBATIR.
rebatiendo *reponssant*. REBATIR.
rebate *battement, buquement, debat*. REBATE.
rebattes *battemens, debatz*. REBATE.
dieron les rebate *leur donnerent l'alarme*. (UF). DAR, REBATO.
rebatir *destourner ou buquer*. REBATIR.
echan al rebate *jetten à qui l'aura*. (UF). ECHAR, REBATE²².
echan dineros al rebate²³ *jettent deniers à qui l'aura, en largesse*. (UF). ECHAR, REBATE²⁴.
rebatina *rapine*²⁵, *ravissement*. REBATIÑA.
rebatir *rebattre, refrapper, retentir*. REBATIR.
rebeço o **gazela** *certain animal*. REBEZO, GACELA.
rebelar *rebelar, revolter*. REBELAR.
rebellan *rebellent*. REBELAR.
rebelde *rebelle*. REBELDE.
rebelado *rebellé, revolté*. REBELADO/A.
rebelador *revolté, apostat*. REBELADOR/ORA.
rebelassen *rebelassent*. REBELAR.
rebelación *inobedience*. REBELACIÓN.
rebeldía o **rebelión** *crime de leze majesté, rebellion*. REBELDÍA, REBELIÓN.
rebentar o **reventar** *crever, rompre*. REVENTAR.
rebentar |de dolores *mourir de douleurs*. REVENTAR.
rebentados *crevez*. REVENTADO/A.
rebentando *crevant*. REVENTAR.
rebentón *brissure, crevement, perdition*. REVENTÓN.
rebientan *crevent*. REVENTAR.

²¹ En el ms. *esmeu*[^{corr}].

²² *CORDE* documenta la locución para el s. XVI.

²³ «Mirad si echan dineros al rebate: todos cogen quanto pueden: y no curan de verse apretados, ni de las puñadas que se dan unos a otros aunque se desgarran los sayos, y ropa, y se quiebran las costillas», *Tratado llamado el Desseoso y por otro nombre, Espejo de religiosos*, Salamanca, Terranova y Neyla, 1580, fol 81v.

²⁴ V. not ant.

²⁵ En el ms. *rapnie*, error de escritura por alteración del orden.

reberberado *reverberé*. REVERBERADO/A.
reberberando *reverberant, reluisant, rejallissant*. REVERBERAR.
rebezar *tour à tour, l'un apres l'autre, chascun à sa fois, reciproquement*. REVEZAR.
rebezero *vicissitude, tournoiment*. REVECERO/A²⁶.
rebezaron *recommencerent l'un apres l'autre*. REVEZAR.
rebezassen *recommençassent chascun à sa fois*. REVEZAR.
rebezado o **revezado** *vomy*. REVESADO/A.
rebidar²⁷ *redoubler*. REENVIDAR.
rebite²⁸ *redoublement*. REENVITE.
rebién *très bien*. REBIÉN.
rebibir o **revibir** *revivre*. REVIVIR.
rebivido *revescu*. REVIVIDO/A*.
reboçar *se cacher le visaige du manteau ou chappeau*. || 2. *Remuer la teste*. REBOZAR.
[muger] reboçada *femme masquée*. REBOZADO/A.
reboçólo *luy changea*. || 2. *Mua la teste*. REBOZAR.
rebocado *revocqué, rebutté*. REVOCADO/A.
rebolar *reboller*. REVOLAR.
rebolcarse *se veautrer, se rouller*. REVOLCAR.
rebolcado *veautré, tourné, enveloppé*. REVOLCADO/A.
rebolcadero ≡fangar *bourbier ou les pourceaux se veautrent*. REVOLCADERO, FANGAR.
rebolque *veaultre, tourne*. REVOLCAR.
reboltón o **rebolto** |que roe las viñas *vers coquin qui ronge les bourgeons appellé lizet*. REVOLTÓN.
reboltón *envelope, bande, retourne*. REVOLTÓN.
reboltoso *revolteur, seditieu, remuant*. REVOLTOSO/A.
reboltosos *sans repos, qui ne peuvent demeurer en place*. REVOLTOSO/A.
rebolbamos libros *feuilletons, voions, retournons les livres*.
rebolver *remuer, retourner, enveloper*. REVOLVER.
rebolvedero *envelopoir, tout ce qui sert à couvrir, cacher*. REVOLVEDERO.
rebolvió *il retourna, remua*. REVOLVER.
rebolvedor *perturbateur, revolteur*. REVOLVEDOR/ORA.
rebolvedores *mutins, revoltez, mutinez*. REVOLVEDOR/ORA.
rebolvimientos *perturbations, emotions, remuemens*. REVOLVIMIENTO.
rebossar *innonder, desborder, surpasser, regorger*²⁹. REBOSAR.

²⁶ Art. inc.

²⁷ Forma habitual en el español clásico.

²⁸ Forma habitual en el español clásico.

²⁹ En el ms. *rego*[^{corr}].

rebossadura *inondations, débordement.*

REBOSADURA.

rebossadamente *abondamment, largement.*

REBOSADAMENTE.

rebossarán [las lagares] *se déborderont les lagunes.* REBOSAR.

rebosava *regorgit. inondoit, remplissoit, reberveroit.* REBOSAR

rebossó [fuego] *jetta, vomit, eslança du feu.* REBOSAR.

rebotar *reboucher, edenter, esmoucer, refouler*³⁰. REBOTAR.

rebotado *rebouché, edenté, gasté.* REBOTADO/A.

rebotados los enemigos *les enemis repousez, rebutez.* REBOTADO/A³¹.

rebotado *repoussez.* REBOTADO/A.

rebotado [vino] *un pousse corrompu.* REBOTADO/A.

rebotóse *se reboucha, surmonta.* REBOTAR.

rebuelco *roulement, veautrement.* REVUELCO.

[cavallo] **rebuelto** *cheval retef.* REVUELTO/A.

rebuelto *brouillé, meslé.* REVUELTO/A.

hiel y vinagre rebuelto³² *fiel et vinaigre meslé.* HIEL, VINAGRE.

rebueñas *mutineries, revoltes.* REVUELTO/A.

rebuelto *rebellion, revolte, veautrement.* REVUELTO/A.

ni se rebuelven ociosamente *ne se remuent, ne s'escoulent pas en vain.* REVOLVER³³.

rebuena *très bonne.* REBUENO/A*.

rebueno *fort bon.* REBUENO/A*.

rebullir *murmurer, remuer, retourner.* REBULLIR.

rebulleré *bruira, murmurerá.* REBULLIR.

rebullicio *murmure, bruit.* REBULLICIO*.

rebuscar *glaner, grapiller.* REBUSCAR.

rebusca *glane, grapillement après la vendange.* REBUSCA.

rebusque *glane, grappe.* REBUSCAR.

[fol 193v]

rebutassen *repoussassent.* REBOTAR.

[asno] **rebuznador** *asne braiard, havisseur.* REBUZNADOR/ORA.

rebuznar *cacaner, hasne qui brai, rugy.* REBUZNAR.

recabaron *obtiennent, impetrent.* RECABAR.

recabar o recaudar *recouvrer, obtenir.* RECABAR, RECAUDAR.

recabame *recouvre ou obtiens moy.* RECABAR.

recabadme *obtenez moy.* RECABAR.

reçaguar *torchier, nettoier. ¶ 2. Demeurer puis après.* REZAGAR.

reçagua³⁴ *fluz que se retire.* REZAGA.

reçaga³⁵ y **retroguardia** *derriere, arriere garde.* REZAGA, RETROGUARDIA.

quedar a la mesa reçagado *demeurer après les aultres à la table.* REZAGADO/A.

recaer *retomber, rencheoir, recidiver.* RECAER.

recaída *retombée.* RECAÍDO/A.

recaído *retombe, recydivé.* RECAÍDO/A

recalcar *emplir par dessus, regorger, farcir, engraisser, emplir tout plein.* RECALCAR.

recalcar [una cosa] [con otra] *entre jeter parmy, enfoncer, entasser, inculquer.* RECALCAR

recalcava *regorgeoit.* RECALCAR.

recalcado *remply, entassé, farcy.* RECALCADO/A.

recalcando *regorgeant superabondamment.* RECALCAR.

recalcadamente *serrement, ensemblement en un tas.* RECALCADAMENTE.

hinchir y recalcar *fourier dedans, remplir, entasser, farcir, serrer.* HENCHIR, RECALCAR.

recalcitrar *recalcitrer, contester.* RECALCITAR.

recalcitre *recalcitre, contredit.* RECALCITAR.

recaldamente *incontinant.* RECALCADAMENTE.

recama *garderobbe.* RECÁMARA.

recámara *canbinet, garderobbe.* RECÁMARA.

recamar *vermoler, marquer.* RECAMAR.

recamadas *brodées, marquetées.* RECAMADO/A.

recamado *marqueterie, ouvraige en broderie à la mosayque.* RECAMADO/A.

recamo *vermolissure, brunissure.* RECAMO.

recamad *broderie, marqueterie.* RECAMAR³⁶.

recambiar *rechanger.* RECAMBIAR.

recambio *rechange.* RECAMBIAR; **recambio,** *rechange.* RECAMBIO.

recambiado *rechangé.* RECAMBIADO/A.

recapitular *recapituler, recoliger.* RECAPITULAR.

recapitulación *idem.* RECAPITULACIÓN.

recapitulando *recapitulant, recoeuillant.* RECAPITULAR.

recatar *adviser, soigner, prendre garde*³⁷ *à soy.* RECATAR.

recatarse *prendre garde et adviser bien à soy*³⁸. RECATAR.

recatan *advisent, se donnent garde.* RECATAR.

recatada *bien sage, avisée.* RECATADO/A.

recados o recatos *advisez.* RECATO.

³⁰ En el ms. *refou*[^{corr}].

³¹ Con el sentido de la ac. del fr. *rebuter* ‘rechazar con dureza y rudeza’, cfr. ARTFL.

³² Mateo, 27:34: «Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; pero después de haberlo probado, no quiso beberlo».

³³ Extraído de las *Confesiones de S. Agustín* «No pasan de balde los tiempos ni se revuelben ociosamente por nuestros sentidos, antes hacen obras maravillosas», *Confesiones de S. Agustín* traducidas del latín al castellano por el P. Pedro de Ribadeneyra, Madrid, Blas Román, 1777, cap 8, pág. 162. Citamos por una traducción bastante posterior al diccionario, dado que la construcción está presente en otras versiones del texto. Cfr. con la versión digital puesta en línea por el CVC basada en *Confesiones*, Madrid, Espasa Calpe, 1983, trad. y ed. por el R. P. Fr. Eugenio Ceballos.

³⁴ Variante copiada de J. Minsheu (1599, 1617). Cfr. NTLE.

³⁵ V. not ant.

³⁶ Art. inc.

³⁷ En el ms. *gar*[^{corr}].

³⁸ En el ms. *bien*[^{corr}].

recata *advisement, soin, garde, prudence.*

RECATO.

recatado *provide bien, avisé, fin, ruze.*

RECATADO/A.

vivir recatado *penser à soy, se donner garde, vivre sur ses gardes prudemment.*

RECATADO/A.

se va recatado *il se va bien préparé, disposé, et bien avisé en son affaires.* RECATADO/A.

recatadamente *finement par ruze.*

RECATADAMENTE.

recatamiento *grande providence, meure*

deliberacion, ruze, finesse. RECATAMIENTO.

[muger] **recatada** *femme sage, honorable.*

RECATADO/A.

recato *respect, soin.* RECATO.

recatón *chiche, que controolle de pres.*

RECATÓN.

no es recatón *il n'est pas mesnager, il n'advise pas, il ne prend pas garde à soy*³⁹. RECATÓN.

recatón *l'arrest du fer de lance.* REGATÓN.

recatones *arrest ou fer de lance.* REGATÓN.

hinques la lança hasta el recatón⁴⁰ *luy fiche la lançe juques à l'arrest.* (UF).

LANZA, REGATÓN.

bien recaudé *j'ay bie rencontré ce que je souhaitois.* RECAUDAR.

recaudar *recouvrer, recevoir.* RECAUDAR.

recaudador *recouvreur, receveur.*

RECAUDADOR/ORA.

recaudadores *receveurs.* RECAUDADOR/ORA.

recaudamiento *recouvrement, recuperacion.*

RECAUDAMIENTO.

recauda y alcança *reçoit, recouvre, obtient.*

RECAUDAR, ALCANZAR.

dar recaudo *en los negocios donner bien ordre aux affaires.* (UF). DAR, RECAUDO.

[fol 194] **recaudo** *tout que fait besoin et est necesser.*

RECAUDO.

trae el recaudo *para comer apporte toute ce quil est necessaire pour disner.*

RECAUDO.

trae el recaudo *para escribir apporte le papier, ancre et tout pour escrire.*

RECAUDO.

recaudo *tout, un messaige, la prevision.*

RECAUDO.

ha hecho su recaudo *il fait son message.*

RECAUDO.

[andar] **a recaudo** *cheminer d'extremet.* (UF).

RECAUDO

recaudo *de la casa prevision de la maison.*

RECAUDO.

recaudo *succez, adventaige, l'unic fin.* RECAUDO.

recauda *il faict ses affaires.* RECAUDAR.

recaudo *appareil.* RECAUDO.

recaudado *appareillé.* RECAUDADO/A.

recelar *receler, cacher, soupçonner, mesfier.*

RECELAR.

recelava *soupçonnoit, craignoit, receloit.*

RECELAR.

recelan *soupçonnent, recelent, meffient.*

RECELAR.

recelando *craingnant, cachant, doutant.*

RECELAR.

recelo *soupçon, mesfiance, doubte.* RECELO.

reçeloso *craintif, mesfiant.* RECELOSO/A.

sin recelo *sans soupçon, sans mesfiance.*

RECELO.

recelándose *se cachant, se recelent.* RECELAR.

recebir *recevoir.* RECIBIR.

recebidor *receveur.* RECIBIDOR/ORA.

yo recibí *j'ay reçu.* RECIBIR.

recibido *reçu, touché.* RECIBIDO/A.

recibimiento *reception.* RECIBIMIENTO.

receptar *recepvoir, accepter.* RECEPTAR.

receptor *receveur.* RECEPTOR/ORA.

receptora *recepte, receveuse.* RECEPTOR/ORA.

recejar *reculer, tourner.* RECEJAR.

recejado *recullé.* RECEJADO/A*.

recejaron *recullerent.* RECEJAR.

receptáculo *receptacle, ce que reçoit.*

RECEPTÁCULO.

receptáculos *receptaclez.* RECEPTÁCULO.

recesso *eslonguement.* RECESO.

recessos *eslonguemens, partemens.* RECESO.

rechaçar *repousser, refuser, rechasser.*

RECHAZAR.

rechaçador *repousseur.* RECHAZADOR/ORA.

rechaçado *repoussé, refusé.* RECHAZADO/A.

rechaça *repousse, chasse, refuse.* RECHAZAR.

rechaçe *repousse, rejette.* RECHAZAR.

rechassan *rejetent, repoussent, chassent.*

RECHAZAR.

rechazando *rejetant, repoussant, renvoyant.*

RECHAZAR.

rechassamiento o rechaçamiento

repoussement. RECHAZAMIENTO.

rechaçar [la pelota] *renvoier la pelote, la repousser.*

rechaçávala *la repoussoit.* RECHAZAR.

dar rechaço *repousser.* RECHAZO.

rechinar *rechiner, avoir les oreilles qui cornent, criment comme des portes, charettes ou cordes.* RECHINAR.

rechina *crie, sible, rechigne, bruit comme du poisson que l'on frit*⁴¹. RECHINAR.

recibo *je reçois, reçu, j'admetz.* RECIBIR.

recibieran *receveroient, admetteroient.* RECIBIR.

reçibiéssedes *reeussiez, perceussiez.* RECIBIR.

recivo *reception.* RECIBO.

recivió *receust; recivio, je reçois, reçu.* RECIBIR.

³⁹ En el ms. a[^{cort}].

⁴⁰ Fr. recogida por Correas *meter la lanza hasta el recatón* «(de los muy ejecutivos)» «(por acosar y perseguir)». Cfr. VFFP, pág 463 y 619.

⁴¹ En el ms fr[^{cort}].

reçifez y puntas *pointes de montagnettes.*

ARRECIFE, PUNTA.

recidivar *recidiver, reiterer.* RECIDIVAR*⁴².

recín *fraichement, nouvellement.* RECIÉN.

recín nacido *nouveau ne.* (UF). RECIÉN, NACIDO/A.

reciente *nouveau, faiz, tendre.* RECIENTE.

reçios *nouveaux, fraiz.* RECIO/A.

sol recissivo *très ardent, très violent, fort soleil.* RECESIVO/A*.

reciproc *reciproquer.* RECIPROCAR.

reciproca *reciproque.* RECIPROCAR.

recíproca *reciproque.* RECÍPROCO/A.

recitar *reciter, raconter.* RECITAR.

recitado *recité.* RECITADO/A.

recitando *racontant, recitant, contenant.* RECITAR.

reclamar *repugner, reclamer, contredire, appeller, crier, résister.* RECLAMAR.

reclaman *crient allencontre, contredisent.* RECLAMAR.

reclamavan *reclamoient, avoient receu.* RECLAMAR.

reclamación *idem, appellation, crient allencontre, contredit, repugnance.* RECLAMACIÓN.

reclamado *reclamé, contredit, repugné.* RECLAMADO/A.

reclamo *appeau, appellacion, repugne.* RECLAMO.

[fol 194v]

reclinatorio *reposoir.* RECLINATORIO.

reclinar *coucher, encliner, reposer.* RECLINAR.

recline *encline, panche, repose.* RECLINAR.

reclinó *reposa, inclina.* RECLINAR.

reclusos *recluz, enfermez.* RECLUSO/A.

recluso *reclu, soliter.* RECLUSO/A.

reclusión *fermeture, solitude.* RECLUSIÓN.

recluir *reclure, enfermer.* RECLUIR.

recobado o recobdado *accoude, appuyé.* RECODADO/A.

recobrar *recouvrer, retirer.* RECOBRAR.

recobró *recouvra.* RECOBRAR.

recobre *recouvre.* RECOBRAR.

recobrador *recouvreur.* RECOBRADOR/ORA.

recodar *accouder, appuyer.* RECODAR.

recodó *s'appuya, s'accosta.* RECODAR.

recodados *accoudez.* RECODADO/A.

recoger *recoeuillir, retirer, recevoir.* RECOGER.

recogida *recoeuillye, retirée.* RECOGIDO/A.

recogedor *collecteur, receveur.* RECOGEDOR/ORA.

recogido *accueilly, recoeuilly.* RECOGIDO/A.

tiempo de recogimiento *temps de se retirer.* RECOGIMIENTO.

recogimientos *recoeuilz, retiremens, recollections.* RECOGIMIENTO

recogiessen en su cámara *se retirassent en leur chambre.* RECOGER.

recogitar *repenser.* RECOGITAR*.

recogitada *repensée.* RECOGITADO/A*.

recoligir *rememorer, recoliger.* RECOLEGIR*.

recolígete *recoeuilly toy, rememore.* RECOLEGIR*.

recolegimiento *recollection.* RECOLEGIMIENTO*.

recomendar *recommander.* RECOMENDAR.

recomendación *idem.* RECOMENDACIÓN.

recomendado *recommandé.* RECOMENDADO/A.

recompensar *recompenser, compenser.* RECOMPENSAR.

recompensación *recompense, compensation.* RECOMPENSACIÓN.

recompensada *recompensée.* RECOMPENSADO/A.

reconciliar *reconcilier.* RECONCILIAR.

reconciliado *reconcilié, accordé.* RECONCILIADO/A.

reconciliador *reconciliateur.* RECONCILIADOR/ORA.

reconciliación *idem, pacification.* RECONCILIACIÓN.

recóndita *cachée.* RECÓNDITO/A.

reçongón *grommeleur, murmureur.* REZONGÓN/ONA.

reçongador *murmureur.* REZONGADOR/ORA.

reçongona *murmureuse.* REZONGÓN/ONA.

reçongando *rechinant, murmurant.* REZONGAR.

reçongos *rechignacions, murmuracions.* REZONGO.

sin reçungo *sans rechigneries.* REZONGO.

reçongones *murmureurs.* REZONGÓN/ONA.

recontar *raconter, reciter.* RECONTAR.

recontado *recité, raconté.* RECONTADO/A.

recontentos *très contans, plus que contans.* RECONTENTO/A*.

reconocer *reconnoistre, resouvenir.* RECONOCER.

reconocido *recongneu.* RECONOCIDO/A.

reconocimiento *reconnaissance, revisité, reveue.* RECONOCIMIENTO.

reconvalencer *recouvrer santé.* RECONVALECER.

reconvallecido *qui a recouvert santé.* RECONVALECIDO/A*.

recopilar *recoeuillir, recopier.* RECOPIAR.

recopilados *recoeuilliz.* RECOPIADO/A.

recopilador *coeuilleur, assembleur.* RECOPIADOR/ORA.

recopilación *idem.* RECOPIACIÓN.

recordar *recorder, resouvenir, rememorer*⁴³. RECORDAR.

recorrer *recourir, ramener, repasser.* RECORRER.

recorramos *recourrons.* RECORRER.

recorrieron *recoururent.* RECORRER.

recorre |en la memoria *repase en la memoire.* RECORRER.

recoser *recoudre.* RECOSER.

recosido *recoudré.* RECOSIDO/A.

recostar *appuyer, acouter.* RECOSTAR.

recostado *appuyé, panché.* RECOSTADO/A.

recostada *appuyée sur les bras.* RECOSTADO/A.

⁴²Calco semántico del fr. El DRAE define *recidivar* como 'padecer la reaparición de una enfermedad algún tiempo después de padecida'.

⁴³ En el ms. *reme*[^{cort}].

recostadas *accoustées, appuyées.* RECOSTADO/A.
se recoste *s'accouste, s'appuye, s'assiet.*
RECOSTAR.

recozer *recuire.* RECOCER.

recozido *recuit.* RECOCIDO/A.

[fol 195] **[oro] recozido y puro** *or afiné, fin, purgé au feu.* RECOCIDO/A, PURO/A.

recrecer *recreer, recoistre, acroistre, surcroistre.* RECRECER.

recrear *recahufer, recreer, remettre en nature, renforcer, refaire.* RECREAR.

recread *recreez, resjouissez.* RECREAR.

recreación *idem, renforcer, refaire, remettre en nature.* RECREACIÓN,

recrecimiento *accroissement, renaissement.* RECRECIMIENTO.

recreéys *recreez, resjouissez.* RECREAR.

recrescen *renaissent, proviennent.* RECRECER.

sele recreciesse *luy naissoit, luy accroissoit.* RECRECER.

recresciere *proviennent, renaissent.* RECRECER.

recta *droite, equitable.* RECTO/A.

rectamente *droitement.* RECTAMENTE.

rectísimamente *très justement, équitablement.* RECTÍSIMAMENTE*.

rectitud *droiture, equite, rectitude.* RECTITUD.

recto *droit, juste.* RECTO/A.

recto juez *juge equitable.* RECTO/A.

rectificadas *dressées.* RECTIFICADO/A.

recua *hare, troupeau de grosse beste.* RECUA.

recuas *troupe come de muletz.* RECUA.

recua | *de bestias caverne où se retirent les bestes, estables à boeuf.* RECUA.

recuajo *oeuf de poison.* RENACUAJO.

recudir o acudir *recourir, retirer, rendre, remettre.* RECUDIR, ACUDIR.

recudida *recourée, retirée, retournée.* RECUDIDO/A.

recudimiento *recourement, redition, recoeuil.* RECUDIMIENTO.

recuentros *rencontres.* REENCUENTRO.

recuentar *raconter, reciter.* RECONTAR.

recuero *muletier, palefrenier.* RECUERO.

recueros *muletiers, asnier.* RECUERO.

recuesto *recoin pour se mettre à l'abry. ¶ 2. Pente d'une montaigne du sommet en bas.* RECUESTO.

aquel recuesto | *cuesta⁴⁴ arriba le montaigne⁴⁵ d'un tarte, une longue rondeur de montaigne⁴⁶.* RECUESTO.

recuestas *retire tu.* RECOSTAR.

recuestas] *chose difficile, costes.* RECUESTA.

reçumasse *regorgeasse, passasse par dessus.* REZUMAR.

recuperar *recouvrer, recuperer.* RECUPERAR.

recuperado *recouvré.* RECUPERADO/A.

recuperación *idem.* RECUPERACIÓN.

recupere *recouvre.* RECUPERAR.

recuperable *recouvrable, recuperable.* RECUPERABLE.

recurrían *recourroient.* RECURREIR.

recurso *retours, retirement, recourse.* RECURSO.

recurso de sangre en el corazón *retirement du sang au coeur.* RECURSO.

recusar *recuser, refuser, rejeter.* RECUSAR.

recusación *idem, refus.* RECUSACIÓN.

recusado *recusé.* RECUSADO/A.

recusando *recusant, refusant.* RECUSAR.

red o rede *un ret, piege.* RED.

redes *retz, pieges, filetz.* RED.

redada *prise, enlassée au ret.* ENREDADO/A.

redezilla *petite retz.* REDECILLA.

red barredera *filles ou retz pour pescher.* (UF). RED, BAREDERO/A.

red | *para peces traineau, grand fille pour prendre poissons⁴⁷.* RED.

redero *que jete le red, que le nettoye.* REDERO.

redezuelas *petites redz. ¶ 2. La taye où l'enfant naist.* REDEZUELA.

red o locutorio *grille, parler.* RED, LOCUTORIO.

redes *grilles ou parlours d'abbaye.* RED.

redaño *taie, thoille appelée coiffe qui est aux intestins.* REDAÑO.

redargüir *reprendre, redarguer, refuter.* [fol 195v] REDARGÜIR.

redargüidos *repris, redarguez.* REDARGÜIDO/A.

rededor *tout allentour, de tous costez.* REDEDOR.

al redor *à l'environ, de toutes partz.* (UF). REDEDOR

redemir o redimir *rachepter.* REDIMIR.

redemido *racheté.* REDIMIDO/A.

redemción *redemption, rachapt.* REDENCIÓN.

redempteur *racheteur, redempteur.* REDENTOR/ORA.

redimo *rachepte.* REDIMIR.

redimas *racheptes.* REDIMIR.

redendijas *petis trous, pertuis de fenestres, fentes.* RENDIJA.

rédito *tribu, reddevance, reuenu.* RÉDITO.

rédditos *tribuz, reddevances.* RÉDITO.

redoblar *redoubler.* REDOBLAR.

redoblado *redoublé.* REDOBLADO/A.

redoble *redouble, double.*

redoma *fiolle, petit bouteille de verre.* REDOMA.

redomas *fiolles.* REDOMA.

redomilla *petite bouteille.* REDOMILLA.

redoliente *odoriferente.* REDOLIENTE*⁴⁸.

⁴⁴ En el ms. *cuesto*, error de escritura por asimilación de la vocal de la palabra contigua.

⁴⁵ En el ms. *monta*[^{cor}].

⁴⁶ En el ms. *montai*[^{cor}].

⁴⁷ En el ms. *pois*[^{cor}].

redondear *arondir, faire rond.* REDONDEAR.
redondo *rond.* REDONDO/A.
redondo en maciço⁴⁹ *rend comme une boulle.* REDONDO/A.
redondez *retondite.* REDONDEZ.
a la redonda *allentour, à l'environ.* (UF). REDONDO/A
redrojo *regermement.* REDROJO.
redro pelo *poil renversé, à la renversé, en retournant.* REDROPELO.
reducida (vide **reduzida**). REDUCIDO/A.
redundar *redonder, proceder.* REDUNDAR.
redundaría *redonderoit.* REDUNDAR.
redundancia *redondance, reflexion.* REDUNDANCIA*.
redundasse *rejallist, redondasse.* REDUNDAR.
redundan *redondent, rejallissent.* REDUNDAR.
redundó *redunda.* REDUNDAR.
redunde *redonde.* REDUNDAR.
redutos *tranchées.* REDUCTO.
reduxo *reduit, remit.* REDUCIR.
reduxesse *se réduit.* REDUCIR.
reduxeren *reduirent.* REDUCIR.
reduzir *reduire, ramener en avant.* REDUCIR.
reduzida *reduite, redigée.* REDUCIDO/A.
reducción *idem.* REEDUCCIÓN.
reduzimiento *reduction, amenement.* REEDUCIMIENTO.
reduzgo *je reduitz.* REDUCIR.
reduzilla *la reduire.* REDUCIR.
reedificar *rebastir, reedifier.* REEDIFICAR.
reedificaciones *edifier de rechef.* REEDIFICACIÓN.
relectas *elevés de rechef, pour la seconde fois.* REELECTO/A*.
reengendrar *renasitre, reengendre.* REENGENDRAR*.
reengendrados *reengendrez.* REENGENDRADO/A*.
refeción *defection, repas, nourriture.* REECCIÓN.
refecionados o reficionados *refectionez.* REFECCIONADO/A*.
referendar *rapporter, viziter, approuver*⁵⁰. REFERNDAR.
referendadas *rapportées, recitées.* REFENDADO/A.
referendados *advertiz, rapportez.* REFENDADO/A.
referamos *referons, rapportons.* REFERIR.
referir *referer, reciter, rapporter.* REFERIR.
referida *recitée, referée, narrée.* REFERIDO/A.
referidos *referez, rapportez.* REFERIDO/A.
refiere *recite, rapporte.* REFERIR.

refiera *recita, narra.* REFERIR.
refiriendo *recitant, narrant.* REFERIR.
refirieron *rapporterent, aduertirent.* REFERIR.
referiríades *refererrez, rapporterrez.* REFERIR.
se refiere a Dios *se refere à Dieu.* REFERIR.
refregas (vide **refriega**). REFRIEGA.
reflexión *idem, reverberacion.* REFLEXIÓN.
reflexiones *reflexions, rejalisementz, reflechissementz.* REFLEXIÓN.
reflexos *reflechis, resort, reflections.* REFLEJO*.
refitorio o refetorio *refectoir.* REFECTORIO. [fol 196]
refitolera *maistresse du refectoir.* REFOTILERO/A.
refirmar *rafermir, rassurer.* REFIRMAR.
refirmada *rassurée, reappuyée.* REFIRMADO/A.
refinar *afiner, reafiner.* REFINAR.
refinado *reafiné.* REFINADO/A.
reflorece *reflorir.* REFLORECER.
reflorecido *reflory, flory de rechef.* REFLORECIDO/A.
refociliación *renforcissement.* REFOCILACIÓN.
refocila *renforcit, renforce.* REFOCILAR.
reforçar *renforser.* REFORZAR.
reforçadas *renforsées.* REFORZADO/A.
reformar *reformer.* REFORMAR.
reformador *reformteur.* REFORMADOR/ORA.
reformación *idem.* REFORMACIÓN.
refrán *proverbe, refrain, adage.* REFRÁN.
refranes *proverbes.* REFRÁN.
refregar *nettoier, frotter, escurer.* REFREGAR.
refregado *nettoié, lavé, frotté.* REFREGADO/A.
refregadura⁵¹ *raclure, fraiement, frotement, ratisseuse.* REFREGADURA.
refregamiento *frottement, nettoient.* REFREGAMIENTO.
refregóse *se frotte.* REFREGAR.
refrenar *refrener, retirer, arrester.* REFRENAR.
refrena *refrene, bride, empesche.* REFRENAR.
refrenada *refrenée, retennue.* REFRENADO/A.
refrenaré *retiendre, empeschere.* REFRENAR.
refrenamiento o represión *arrest, restraite, empeschement, reserrement.*
refrendada (vide **referendada**). REFRENDADO/A.
refrendada de mi secretario *contrasignée, rapportée de mon secretaire.* REFRENDADO/A.
refrescar *rafraichir, renouveler.* REFRESCAR.
refrescadores *rafrachissoires.* REFRESCADOR/ORA.
refrescando *rafraichissant.* REFRESCAR.
refresco *rafraichy.* REFRESCO.
refrescos *rafraichiz, rafraichissemens.* REFRESCO.
refriarse *se refroidir.* RESFRIAR.
refriado *refroidy.* RESFRIADO/A.
refrió *refroidit.* RESFRIAR.

⁴⁸ ‘aromático’. Con este mismo sentido encontramos la voz documentada en el CORDE: «esta especie [de caña] que creçe en la India segund dize Isidoro es muy redoliente & de color entre blana & rosada & es llena de nudos», Fray Vicente de Burgos, *Tradución de El Libro de Propietaribus Rerum de Bartolomé Anglicus* (1494), fol. 219r.

⁴⁹ En el ms. *macico*.

⁵⁰ En el ms. *aprou[cort]*.

⁵¹ En el ms. *refragadura*, error de escritura por anticipación.

refriamente⁵² *refroidissement, rafraichissement.* RESFRIAMIENTO.
refrigerio *refrigeracion, recreations, rafraichement*⁵³. REFRIGERIO.
refugio *refuge, recours.* REFUGIO.
refulgentia *lueurs, splendeurs.* REFULGENCIA*.
refulgentes *reluisantes.* REFULGENTE.
refriega *combat, escarmouche, rencontre*⁵⁴. REFRIEGA.
en la refriega *en la charge, en l'escarmouche.* REFRIEGA.
a la primera refriega *à la premiere escarmouche.* REFRIEGA.
regaçar *s'environner de drapeaux, se trousse, se feindre par dessus.* REGAZAR.
regaçarse *se trousse, se preparer à faire quelque chose.* REGAZAR.
regaço *le giron.* REGAZO.
regaçado *troussé, cenit, préparé come de drapeaux*⁵⁵. ARREGAZADO/A.
regaçada *gironnée.* ARREGAZADO/A.
huerto |de regadío *jardin bien arrosé, jardin de plaisir.* HUERTO.
regadizo *qui arrouse.* REGADIZO/A.
regalar *amolir, fondre, escouler, liquifier*⁵⁶. REGALAR₂.
regalado *fondue, liquifié, desgellé.* REGALADO/A₂.
regalamiento *amolissement, fondement.* REGALAMIENTO₂.
regalamiento | *resjouissance*⁵⁷. REGALAMIENTO₁.
regaladas *liquides, coulantes, fondues.* REGALADO/A₂.
cira regalada *cire estendue, fondue.* REGALADO/A₂.
regalar *resjouir, esgaier, bie traicter, se mettre à son aise, bien cherir, carresser.* REGALAR₁.
regalas *carresses, flateries, delices.* REGALO.
regalan *carressent, mignardent, falttent, traictent*⁵⁸. REGALAR₁.
me ha regalado mucho *ma fait bonne chere.* REGALAR₁.
regalado *delicat, douillet, delicieux, bien aimé, bien traité, bien chery.* REGALADO/A₁.
regalávame *me tratoit bien, me mignardoit.* REGALAR.
regaladamente *delicieusement.* REGALADAMENTE.
regalón *delicieux.*
le regalaré mucho *je luy feray bonne chere.* REGALAR.

regalassen *choisassent, recreassent, misent à l'aise, à plaisir, à gogo*⁵⁹. REGALAR.
muy regalado *fort consolé, caressé, chery*⁶⁰. REGALADO/A.
regalo *present, don, delice, liberté, traitement trop doux, abandon de faire ce que l'on veult.* REGALO. [fol 196v]
regalillos *petites delices, amourettes.* REGALILLO.
regadizo *qui arrouse des eaues qui sourdent sur le lieu, qui arrouse.* REGADIZO/A.
regar o rociar *arrouser.* REGAR, ROCIAR.
regadura *arrousement.* REGADURA.
regadío *abruvé, arouseure.* REGADÍO.
regavan *arrousoient.* REGAR.
regando *arrouasant.* REGAR.
rego *arrouse.* REGAR.
regalío⁶¹ *la rousée.* REGADÍO.
regaliza *reglise à faire tisanne.* REGALIZ.
regalmente *roiallement.* REALMENTE.
reganar y ganar *regaigner, gaigner.* REGANAR, GANAR.
regañar *rechigner, grincer les dentz, faire myne, tordre la bouche comme courouce.* REGAÑAR.
regañase *se rechigne.* REGAÑAR.
regañan *rugissent, fremissent, grincent les dentz.* REGAÑAR.
regañava *rechignoit, faisoit la trongne.* REGAÑAR.
regañamiento *grinsement, rechinerye.* REGAÑAMIENTO*.
regañándolos *les rechignans.* REGAÑAR.
regañón *grinsement, trongne, myne, frecherye, rechignerye, moue.* REGAÑÓN.
regañón ≡ **viento** *vent de bisse.* REGAÑÓN.
regatonear *mettre en vente, revendre.* REGATONEAR.
regatón *revendeur, facteur de marchand.* REGATÓN/ONA.
regatones *revendeurs, regrateurs.* REGATÓN/ONA.
regatonía [cosa] *chose de revente, de regraterie.* REGATÓN/ONA.
regatean *regratent.* REGATEAR.
reglar *reigler.* REGLAR.
regladas *reiglées.* REGLADO/A.
regir *regir, gouverner.* REGIR.
regiere *gouvernere.* REGIR.
regimiento *reglement, gouvernement, regime, moderation* REGIMIENTO.
regimientos *regimens.* REGIMIENTO.
regidor *recteur, consul, gouverneur, maistre, regente.* REGIDOR.
regidor |de carro *chartier.* REGIDOR.
regidores *eschevins, senateurs.* REGIDOR.

⁵² Confusión del morf. derivativo esp. –*mente*, con el que se forman adverbios, con el morf. der. sustantivo. del fr. –*ment*

⁵³ En el ms. *rafraic*[^{corr}].

⁵⁴ En el ms. *reencont*[^{corr}].

⁵⁵ En el ms. *drapp*[^{corr}].

⁵⁶ En el ms. *liquif*[^{corr}].

⁵⁷ En el ms. *resjou*[^{corr}].

⁵⁸ En el ms. *tr*[^{corr}].

⁵⁹ En el ms. *gog*[^{corr}].

⁶⁰ En el ms. *che*[^{corr}].

⁶¹ Por cruce con *regalo*.

registrar *registrer, escrire, enrooller.* REGISTRAR.
registrado *enregistré.* REGISTRADO/A.
registro *registre, roolle.* REGISTRO.
registres *registres.* REGISTRAR.
región *region, roiaulmes.* REGIÓN.
regiones *regions.* REGIÓN.
reglar *fait à la reigle, regulier.* REGLAR.
reglitas *petites reigles.* REGLITA*.
regla *reigle, canon.* REGLA.
reglada o regulada *reiglées, ordonnées*⁶².
 REGLADO/A.
fuera de reigla *demesure desreiglé, apostat.*
 (UF). REGLA.
rego *arrouse.* REGAR.
regojo *refection, bribe, reliez, morceaux*⁶³.
 REGOJO.
regojo |de pan *bribe de pain, piece.* REGOJO.
regojuelón |de pan *recreation, aide, secours*
de pain. REGOJUELÓN.
regojo *joie, plaisir, recreation.* REGOCIJO.
regobado *bossu.* REGIBADO/A.
regoldar *vomir, rotter, ruper.* REGOLDAR.
regoldaron *vomirent, regorgerent.* REGOLDAR.
regoldando *rottant.* REGOLDAR.
regolfar *engoufrer, submerger.* REGOLFAR.
regolfa *submerge, engoufre.* REGOLFAR.
regolfo *fluz, et refluz.* REGOLFO.
regón *bouillon de chair morte en un*
*mouelle*⁶⁴. RAIGÓN.
regorgido *enflé, fier, orgueilleux.* REGORGIDO/A.
regosto *regoust, gouster essayer de rechef le*
mesme plaisir. REGOSTO.
 [fol 197] **regozijar** *resjouir, delecter.* REGOCIJAR.
regozijo *joie, recreacion, resjouissance.*
 REGOCIJO.
regozija os *resjouissez vous.* REGOCIJAR.
regozijado *resjouy, gaillart, qui a fait bonne*
chere. REGOCIJADO/A.
regozijadas *resjouyes.* REGOCIJADO/A.
regüelda *regorge, vomit.* REGOLDAR.
regüeldo *rottement, rotte.* REGÜELDO.
reguizar *transi de froit, roide, dur de froit,*
engelé, qui a fort froit. REGUIZAR⁶⁵.
reguizado *engelé, transi de froit.* REGUIZADO/A*.
regular *regulier.* REGULAR₁.
regular *regler à la reigle.* REGULAR₂.
regule *reigle.* REGULAR₂.
regulado *reiglé.* REGULADO/A.
regulándose *se reiglant.* REGULAR₂.
regulan *reiglent.* REGULAR₂.
regularmente *regulierement, selon la reigle.*
 REGULARMENTE.

régulo o serpiente *espece de serpent.* RÉGULO,
 SERPIENTE.
régulos *roiteletz, petites rois.* RÉGULO.
rehajadas *recrochées, camus, renversées.*
 REHAJADO/A*⁶⁶.
rehazer *refaire, restaurer, reparer.* REHACER.
rehago *je refaitz.* REHACER.
rehagan *refacent.* REHACER.
rehazió *a refait, restaure.* REHACER.
rehazimiento *refection.* REHACIMIENTO.
rechaçar *repousser, refuser.* RECHAZAR.
la rechaça *le repoussement.* RECHAZAR. || 2. *Le*
refuz. RECHAZAR.
rechaçava *dechassoit, rejettoit, refusoit,*
repoussoit. RECHAZAR.
rehecho *refait.* REHECHO/A. || 2. *Restaura.* REHACER.
rehechos *refaitz, robustes.* REHECHO/A.
rehén *gaiges, ostaiges.* REHÉN.
rehenes *ostaiges pour prisonniers.* REHÉN.
rehenchir *remplir.* REHENCHIR.
rehenchido *remply.* REHENCHIDO/A.
rehenchimiento *vuidange, versement,*
vomissement. REHENCHIMIENTO.
rehierta *dispute, diffend.* REYERTA.
rehollar *recalcitrer, pesteler, fouler aux piedz,*
trepiner. REHOLLAR.
rehuir *se destourner, eviter, esquivar.* REHUIR.
rehuye *refuit, evite, se destourne.* REHUIR.
rehundir *submerger.* REHUNDIR.
rehusar *refuser, recuser, reculer, fuir.* REHUSAR.
rehusado *refusé.* REHUSADO/A.
rehusamiento *recusation, reculement.*
 REHUSAMIENTO.
rehusava *refusoit.* REHUSAR.
rey *roy.* REY.
reyes *roys.* REY.
reyes de armas *heraux d'armes.* (UF). REY, ARMA.
reyçuelos *royteletz.* REYEZUELO.
reizuelo *petit roy.* REYEZUELO.
rejalga *de l'arsenic, du reaga.* REJALGAR.
reja *herse, claie d'osier ou de fer.* REJA.
rejas *herses.* || 2. *Socqs de charue.* REJA.
reja *socq de charrue.* REJA.
rejalgar *h., du reagal, arsenic, poison*⁶⁷.
 REJALGAR.
reyertas *debatz, disputes, differentz.* REYERTA.
reyna *royne.* REINA.
reynar *reynar, regner.* REINAR.
reyno *roiaulme.* REINO.
reynaréis *vous regnerez.* REINAR.
reynaron *regnerent.* REINAR.
reynado *regné.* REINADO/A.
reynavan *regnoient.* REINAR.
Reynaldo *nom Regnault.* REINALDO.

⁶² En el ms. *ordon*[^{corr}].

⁶³ En el ms. *mor*[^{corr}].

⁶⁴ En el ms. *m*[^{corr}].

⁶⁵ Art. inc.

⁶⁶ Del v. ant. *ahajar* ‘comper, ajar’. Cfr. NTLE y DCECH.

⁶⁷ En el ms. *p*[^{corr}].

reincidir y **recidivar** *recidiver, recommencer, retomber*⁶⁸, *retourner*⁶⁹. REINCIDIR, RECIDIVAR*⁷⁰.

reyncedir *recommencer*. REINCIDIR.

reintegrar *reintegrer, refaire, remettre son entier*. REINTEGRAR.

rejo |de cintha *attache, boucle de ceinture*. REJO.

reýr *rire*. REÍR.

reýr |in uno *rire ensemble*. REÍR.

reýme *je me riz*. REÍR.

reýr |un poco *soubs rire*. REÍR.

[fol 197v] **reyrian** *riroient*. REÍR.

reyré *riré*. REÍR.

reyterar *reyterer, recydiver*. REITERAR.

reyteración *idem*. REITERACIÓN.

rejuvenescido *rejeuny*. REJUVENECIDO/A*.

relamer *succer, relecher*. RELAMER.

relamiendo *relechant*. RELAMER.

relamía *leschoit, succoit*. RELAMER.

relación *idem, rapport, recit*. RELACIÓN.

relaciones *relacions*. RELACIÓN.

relampaguear *espartir, esclairer*. RELAMPAGUEAR.

relámpago *esclair, foudre*. RELÁMPAGO.

relançar *eslancer, presenter, offrir*. RELANZAR.

obras para relançar a Dios *oeuvres pour presenter, et eslancer devant Dieu*. RELANZAR.

relance y **logro** *interest, usure*. RELANCE, LOGRO.

relatar *reciter, relater, rapporter*. RELATAR.

relatava *recitoit, narroit, raportoit*. RELATAR.

relatadas *recitées, registrées*. RELATADO/A.

relatando *recitant*. RELATAR.

relate *registre, recite, relate*. RELATAR.

relatallas *les relater, reciter*. RELATAR.

relator *reciteur, diseur, relateur*. RELATOR/ORA.

relación *relation, recit*. RELACIÓN.

relavar *relaver*. RELAVAR.

relavado *relavé*. RELAVADO/A.

relaxar *relaxer, relacher*. RELAJAR.

relaxasse *relachasse, diminuasse*. RELAJAR.

relaxación *relachement, moderacion*. RELAJACIÓN.

relaxacions *idem, dispensations*. RELAJACIÓN.

relaxados *negligens, remis, parresseux, relachés*. RELAJADO/A.

relenter *devenir mucre*. RELENTER.

relentecer *devenir mucre, mol, glueux, visqueux*. RELENTECER.

relentecer [a otra cosa] *s'engluer, attacher, se ploier à aultre chose*. RELENTECER.

relevados *relevez, soulagez*. RELEVADO/A.

relevante *soulagente, relevée*. RELEVANTE.

relexes *bossettes, tumeur*. RELEJE.

relevación *relèvement, idem*. RELEVACIÓN.

relieve *relief, reste*. RELIEVE.

relieves |de su mesa *restes, reliefs de sa table*. RELIEVE.

relieva nos *relieve nous, soulage nous*. RELEVAR.

religión *idem, piété*. RELIGIÓN.

religión |falsa *supersticion*. RELIGIÓN.

religioso *religieux*. RELIGIOSO/A.

religiosamente *religieusement*. RELIGIOSAMENTE.

religiosísimos *très religieux, très pieux*. RELIGIOSÍSIMO/A*.

religados *uniz, liez, jointz*. RELIGADO/A.

relinchar *hannir*. RELINCHAR.

relincho *hanny*. RELINCHO.

relincharon *hannirent*. RELINCHAR.

relinchido *hanny, hannissement*. RELINCHIDO.

reliquario *reliquaire*. RELICARIO.

reliquias *relique, reste*. RELIQUA.

reliquia *ossement des mortz*. RELIQUA.

reloj o **relogo** *orloge*. RELOJ.

rellenar *farcir*. RELLENAR.

rellenos *farciz*. RELLENO/A.

relleno *de quoy on remplit, farcy tout plein, tout farcy*. RELLENO/A.

relleno o **longaniza** *sarsisse, boudin*. RELLENO/A, LONGANIZA.

rellanados *à gogo, à l'aise, à repos*. RELLANADO/A.

rellenado *farcy, plein*. RELLENADO/A.

rellanado *plein, plat, uny par dessus*. RELLANADO/A.

rellanada ≡por el suelo *qui est assiz contre la terre, à son aise*. RELLENADO/A.

reloj de agua *horloge d'eau, un chante pleure*. (UF). RELOJ, AGUA. [fol 198]

relumbrar *reluire, luire*. RELUMBRAR.

relumbre *reluit, esclatte*. RELUMBRAR.

relumbrante *reluisant*. RELUMBRANTE.

reluzir *reluire*. RELUCIR.

reluze *reluit*. RELUCIR.

reluziente *reluisant*. RELUCIENTE.

reluziendos *reluisantz*. RELUCIENTE.

remador *rameur, forcaire*. REMADOR.

remadura *gachement, tirure à l'environ*. REMADURA.

remar *ramer*. REMAR.

remo, remos *rame avirons*. REMO.

remando *ramoient*. REMAR.

remavan *ramoient*. REMAR.

remero *gacheur qui tire à l'aviron*. REMERO.

remachando⁷¹ |de nariz *camu*. REMACHADO/A.

algo ramachada *un peu camuse*. REMACHADO/A.

⁶⁸ En el ms. *re*[^{corr}].

⁶⁹ En el ms. *retour*[^{corr}].

⁷⁰ Calco semántico del fr. El *DRAE* define *recidivar* como ‘padecer la reaparición de una enfermedad algún tiempo después de padecida’.

⁷¹ Forma tomada de J. Minshew (1599), cfr. *NTLE*.

remanecer *demeurer, derriere, renaistre,*
recouller, decouler, provenir. REMANECER.
remanescido *demeuré, qui parois decoullé.*
REMANECIDO/A.
remanecía *renaissoit, renforçissoit, revenoit à*
soy. REMANECER.
remanente *source.* REMANENTE.
remaniente *fluent, coullent.* REMANENTE.
remansos |de las aguas *virementz,*
tournoiement des eues. REMANSO.
rematar *achever, sommer, finir.* REMATAR.
remate *somme, totalle, fin de calcule.* REMATE.
rematasse *finissoit, achevoit.* REMATAR.
rematado *fini, achevé, compte, cloz.* REMATADO/A.
rematando de cuenta *finissant et cloiant le*
compte. (UF). REMATAR, CUENTA.
remate de cuenta *fin, closture le compte.*
(UF)⁷². REMATE, CUENTA.
remedar *imiter, contrefaire, ressembler.*
REMEDAR.
remeda a su padre *ressemble, imite, fait*
comme son pere. REMEDAR.
remedamiento *imitation.* REMEDAMIENTO.
remedador *imitateur, contrefaiseur.*
REMEDADOR/ORA.
remedadores *contrefaiseurs.* REMEDADOR/ORA.
remedavan *imitoient, ensuivoient.* REMEDAR.
remeden *font de mesme, imitent, contrefont.*
REMEDAR.
remediar *penser, medeciner, guerir*⁷³,
*remedier*⁷⁴. REMEDIAR.
remedia *remedie, repare.* REMEDIAR.
remedio *remede, secours.* REMEDIO.
remediar |la falta *remedier, reparer la*
*faute*⁷⁵. REMEDIAR.
remedian *subviennent, reparent, refont,*
*renforcent*⁷⁶. REMEDIAR.
remediados *refaitz, racoustrez, reparez.*
REMEDADO/A.
remediarían *remediroient, racheteroient.*
REMEDAR.
remediasses *luy survint, le pensast,*
racoustrast. REMEDIAR.
remedir *remesurer.* REMEDIR.
remedido *remesuré.* REMEDIDO/A*.
remembrar *recorder, resouvenir.* REMEMBRAR.
remembrança *resouvenance, memoire.*
REMEMBRANZA.
remembranças *commemorations, ce qui*
*donnent*⁷⁷ *souvenance comme images,*
monumens. REMEMBRANZA.
rememorativa *rememoratif, recordative.*
REMEMORATIVO/A*.

remendar *racoustrer, refaire.* REMENDAR.
remendando *rapetassant, racoustrant.*
REMENDAR.
remendada *resavetée, racoustrée, refaite.*
REMENDADO/A.
remendado *rapiecé, racoustré.* REMENDADO/A.
remendón *ravandeur, savetier, racoustreur.*
REMENDÓN/ONA.
remiendos *rapiesseures, rapetasseures,*
pieces, refections, reparations. REMIENDO.
remero *gacheur qui tire à l'aviron.* REMERO.
remessar *arracher le poil, arracher de*
*rechef*⁷⁸. REMESAR.
remetter *surprendre, chocquer*⁷⁹. REMETER.
remettieron *surprendre*⁸⁰. REMETER.
remetiendo *chocquant, poussant.* REMETER.
reminiscencia *resouvenance, recordacion,*
vertu de se resouvenen, reminisance.
REMINISCENCIA.
reminicencia *commemoracion,*
resouvenance. REMINISCENCIA. [fol 198v]
remirar *reveoir, regarder.* REMIRAR.
remirado *avisé, songneux, vigilans.*
REMIRADO/A.
remirados *bien regardez, diligans,*
considerez, songneux, readviser.
REMIRADO/A.
remissa *parresseuse, monchalante.* REMISO/A.
remissas *dilaiées, remises.* REMISO/A.
remiso *recreu, lent, negligent, peressex.*
REMISO/A.
remisos *las, recreus, remis.* REMISO/A.
remissamente *lentement, laschement,*
negligement. REMISAMENTE*.
remisión *idem, pardon.* REMISIÓN.
remitir *remettre, dilayer.* REMITIR.
remite *remect, remoye.* REMITIR.
remitado *remis, disfere.* REMITIDO/A.
me remito *me remet.* REMITIR.
remitióle *le remoia, le remit.* REMITIR.
remitiéndole *le remoiant.* REMITIR.
remitiera *remetteroit.* REMITIR.
remo, remos *rame, avirons.* REMO.
remo |para remar *aviron.* REMO
remoçar *rajeunir.* REMOZAR.
remoceçer *rajeunir, venir en enfance.*
REMOCECER.
remoçados *rajeunis.* REMOZADO/A.
remocecido *rajeuny.* REMOCECIDO/A*.
remoça o remonça *rajeuny.* REMOZAR.
remoçadas *rajeunnies.* REMOZADO/A.
remojar *remouiller, destramper.* REMOJAR.
remojo *destrempe, macere, amolly.* REMOJAR.
en remojos *à mouiller, à tremper.* (UF). REMOJO.

⁷² Cfr. CORDE.

⁷³ En el ms. *gurir*, error de escritura por omisión.

⁷⁴ En el ms. *remedi*[^{cort}].

⁷⁵ En el ms. *fl*[^{cort}].

⁷⁶ En el ms. *refor*[^{cort}].

⁷⁷ En el ms. *don*[^{cort}].

⁷⁸ En el ms *rech*[^{cort}].

⁷⁹ Ac. no documentada en otros repertorios. Cfr. NTLE, DRAE, NTLLE.

⁸⁰ V.not.ant.

remojado *destrempé, mouillé, macéré.*
REMOJADO/A.

remolcar *tirer la navire d'un esquif à la rame.* REMOLCAR.

remolcada *tirée à la rame d'un esquif.*
REMOLCADO/A.

remolinar *tournoier, aller allentour.* REMOLINAR.

remolinada [cosa] *chose que tournoient, qui à force destours, vertigineux.*
REMOLINADO/A.

remolinos *tourbillons de ventz.* REMOLINO.

lleno de remolinos *plein de goufres.* REMOLINO.

remolino [de agua] *tourbillon d'eau, goufre.*
REMOLINO.

remolino *vague, tourneau, vire, remeux, tournoiement, tourbillon, vagues.*
REMOLINO.

remolinando *tournoient, virant bouverant.*
REMOLINAR.

remolinado *qui a force, destours, petillé, virevolté, bouveré, fouillé.* REMOLINADO/A.

remondar *emonder, nettoier.* REMONDAR.

remontar *monter du bas en hault, remonter.* ||
2. *S'empescher.* REMONTAR⁸¹.

remontado *embarassé, empesché.* REMONTADO/A⁸².

remóntate *voltege, volle du hault en bas.*
REMONTAR⁸³.

remontada *surpassant, excédant, plus eslevée.*
REMONTADO/A⁸⁴.

remontaron *s'eslonguerent.* REMONTAR⁸⁵.

remoquetes *motes, faceties, plaisanteries.*
REMOQUETE.

rémora *petit poisson qui arreste le navire.*
RÉMORA.

rémora [que se agarra del navío] *poisson qui se colle, s'attache, se saisit au navire.*
RÉMORA.

remorder *remordre, afliger.* REMORDER.

remordidos *remortz.* REMORDIDO/A.

remordimiento *remors de conscience.*
REMORDIMIENTO.

remostecer *devenir doux ou moisir.* REMOSTECER.

remostecer [el vino] *vin que sent le moust.*⁸⁶
REMOSTECER.

remostemos *meslons.* REMOSTAR.

remotas *eslonguées, loingtains.* REMOTO/A.

remotas partes *diverses parties.* REMOTO/A.

remotas tierras *de terre eslonguées.* REMOTO/A.

remota *eslonguée, loingtaine.* REMOTO/A.

remontan⁸⁷ *s'eslonguent.* REMONTAR.

remoto *remuement.* || 2. *Esloquement.* REMOTO/A⁸⁸.

remotos *eslonguez.* || 2. *Remuez.* REMOTO/A.

remover *remuer, esmouvoir.* REMOVER.

removido *remué, osté, changé.* REMOVIDO/A.

removidas *remuées, changées.* REMOVIDO/A.

remudar *rechanger, muer, oster.* REMUDAR.

rempuxar *repouser, exciter, esmouvoir.*
REMPUJAR.

rempuxón *excitation, poussement.* REMPUJÓN.

rempuxones *esmotions, provocations.*
REMPUJÓN.

rempuxavan *entrepoussoient, rempussoient.*
REMPUJAR.

me a rempuxado o empuxado *il m'a poussé, provocqué, excité, esmeu.*
REMPUJAR, EMPUJAR.

remudarse *se rechanger, se muer.* REMUDAR.

remueve *oste, remeue, change.* REMOVER.

remuerda *remorde.* REMORDER.

remunerar *remunerer.* REMUNERAR.

remuneración *idem, recompense.* REMUNERACIÓN.

remunerado *remuneré, recompensé.*
REMUNERADO/A.

remuneradores *remunerateurs.*
REMUNERADOR/ORA.

ren o reñón *rein ou rounnon.* REN, RIÑÓN.

renacer *renaistre, croistre.* RENACER.

renacer [los árboles] *repululler, regermer.*
RENACER.

renacidos *renaiz.* RENACIDO/A.

renaquajo *pressure, cailletmet, cresse.* CUAJO⁸⁹.

rençillas *querelles, rancunes.* RENCILLA.

rençiloso *querelleux.* RENCILLOSO/A.

rencor *rancune, inimitié.* RENCOR.

rencores *rancunes, haines.* RENCOR.

rendajo ≡ *ave qui contrefait l'oyseau.*
ARREDAJO.

render *rendre, dompter, retirer.* RENDIR.

rendirse *se rendre, se vaincre.* RENDIR.

rendir, por vomitar *vomir.* RENDIR, VOMITAR.

rendido *rendu, vaincu.* RENDIDO/A.

rendimiento *redition.* RENDIMIENTO.

rendida *submise, sujette.* RENDIDO/A.

renegar *renier, denier, apostater.* RENEGAR.

renegado *renié, apostasié.* RENEGADO/A.

renegador *renieur.* RENEGADOR/ORA.

renegará *reniera.* RENEGAR.

reniego *renie, apostasye.* RENEGAR.

renegavan *renioient.* RENEGAR.

renes o ren *les reins.* REN.

renglón *lignes.* RENGLOÑ.

renglones *lignes d'escriture.* RENGLOÑ.

reñir *tenser, disputer.* REÑIR.

[fol 199]

⁸¹ Galicismo de lengua, de fr. *remonter*, recogido en los diccionarios con la lengua española desde 1570, en el repertorio de C. de las Casas. Cfr. NTLE, VAR.

⁸² Galicismo de lengua, part. de *remontar*, del fr. *remonter*, recogido en los diccionarios con la lengua española desde 1604, en el repertorio de J. Palet. Cfr. NTLE, VAR.

⁸³ V. not. 81.

⁸⁴ V. not. 82.

⁸⁵ V. not. 81.

⁸⁶ En el ms. *m*^[cont].

⁸⁷ En el ms. *remotan*, error de escritura por omisión y por la influencia con *remoto/a*.

⁸⁸ Art.inc.

⁸⁹ La entrada es el resultado de la confusión de *cuajo* y *renacuajo*, dada la similitud formal de ambas voces. El cruce podría haberse visto reforzado por poder ser el cuajo de procedencia animal.

renocerotes *rinocerotz, animal.* RINOCERONTE.
renombre *renom, surnom.* RENOMBRE.
renombres *renoms, renommé.* RENOMBRE.
reñón *rongnon.* RIÑÓN.
reñones *rongnons.* RIÑÓN.
renovar *renouveler.* RENOVAR.
renovación *idem, innovacion,*
renouvellement. RENOVACIÓN.
renovado $\equiv$ *adobado* *renouvelé, rapetassé.*
 RENOVADO/A.
renovándose *se renouvelant.* RENOVAR.
renovavan *renouvelloient.* RENOVAR.
renovaréys *vous renouvellez.* RENOVAR.
renovero *bourgeon, bouton. || 2. Porteur de*
nouvelles. RENOVERO.
renovó *renouvella.* RENOVAR.
renovo] *renouveau.* RENUENO.
rentar *renter.* RENTAR.
rentassen *rentassent, fissent rente.* RENTAR.
renta *rente, revenoi, loier.* RENTA.
rentero *rentier.* RENTERO/A.
rentándole *leur mettant imposition.* RENTAR.
retavan cada año *rapportoient, rentoient*
*chaque an*⁹⁰. RENTAR.
renovera *usurier ou inventeur d'impost.*
 RENTERO/A.
renuevo y logro *usure.* RENUENO, LOGRO.
renuevo *renouveau, renouvellement.* RENUENO.
renuevos *usures. || 2. Surgeons, rejetton,*
germe. RENUENO.
renuevo *fruit que la terre apporte sans*
*labourer*⁹¹. RENUENO.
renuevan *renouvellent.* RENOVAR.
reñir *tenser, disputer.* REÑIR.
reñida *querelle, question.* REÑIDO/A.
reñidas *batailles, disputées, contestées.*
 REÑIDO/A.
reñido *disputé, contesté.* REÑIDO/A.
reñilla *haine, noise, debat.* REÑILLA.
renunciar *renoncer, demoncer, referer,*
*rappor*⁹², *redire.* RENUNCIAR.
renunciaré *renonciere.* RENUNCIAR.
renunciación *idem, abilitation.* RENUNCIACIÓN.
renzilla *rancune, haine, debat, noise.* RENCILLA.
renzillosas *disputeuses, rioteuses,*
querelleuses. RENCILLOSO/A.
renzilloso *rioteux, noiseux, estriveur.*
 RENCILLOSO/A.
reo *coulpable.* REO/A.
reos *coulpables.* REO/A.
reparar *reparer, restaurer, remedier.* REPARAR.
reparar *reposer, arrester. || 2. Retrancher. || 3.*
Refaire. REPARAR.

repara *repare, refait. || 2. Repouse.* REPARAR.
reparo *pare, deffend.* REPARAR. || 2. *Rempart.*
 REPARO.
reparos *rempartz, couvertz.* REPARO.
repararon *arresterent. || 2. Reposerent.* REPARAR.
reparava *reparoît, renforçoit, deffendoit.*
 REPARAR.
reparavan y recreavan *renforçoient,*
recreoient, se mettoient à l'aise, à
couvert. REPARAR, RECREAR.
reparamos *restaurons.* REPARAR.
repartir *departir, distribuer, diviser.* REPARTIR.
repartían *departissoient.* REPARTIR.
repartida *departie.* REPARTIDO/A.
reparte *depart, distribue.* REPARTIR.
respartía *departissoit, divisoit.* REPARTIR.
repartiô *departit.* REPARTIR.
repartidores *distributeurs.* REPARTIDOR/ORA.
repartidlo *distribuez le.* REPARTIR.
repartieron *departirent.* REPARTIR.
repartimiento *distribution, partition.*
 REPARTIMIENTO.
repartiesses *departisse.* REPARTIR.
repartís *departez, allez.* REPARTIR.
repassar *reveoir, repasser, recoriger.* REPASAR.
repascar⁹³ o **repastar** *repaistre.* REPASTAR,
 REPACER.
repascando⁹⁴ o **repastando** *repaissant.*
 REPASTAR, REPACER.
repasta *repaist.* REPASTAR.
repastarán *repaisteron.* REPASTAR.
repedido *repeté, redemandé.* REPEDIDO/A.
repedidor *repeteur, redemendeur.*
 REPEDIDOR/ORA*⁹⁵.
repelar |la hazienda *prendre les biens.*
 REPELAR₂.
repelar *venir aux mains, s'égatigner,*
escorcher, arracher les cheveux.
 REPELAR₁.
repelar *exiger, demander d'avantage.* REPELAR₂.
repelan *il s'arrachent les cheveux.* REPELAR₁.
repelándome *m'escorchant.* REPELAR₁.
repela |las ovejas *égatine, escorche, pelle.*
 REPELAR₁.
repelón *exaction, demande extraordinaire.*
 REPELÓN.
repelo o **padaastro** |cerca de la uña *maladie*
quant la peau se part des ongles. REPELO,
 PADRASTRO.
repeler *rejeter, repouser.* REPELER.
repellida *rejetée, repousée.* REPELIDO/A.
repelos *à redire, à refaire, replicques.* REPELO.
repentino *soudain, à l'improviste.* REPENTINO/A.

⁹³ *pasc* con un cambio de conjugación, quizás bajo la influencia de repastar. Este tipo de error es común en el repertorio.

⁹⁴ V. not. ant.

⁹⁵ La voz aparece junto a un símbolo (=) que indica que la entrada está copiada fuera de lugar., en el ms. es entre las entradas **repellida** y **repelos**.

repentin *promptz, subtilz, soudains.*
REPENTINO/A.
repentement *promptement, soudainement.*
REPENTEMENTE*.
tant repentina *tant à l'improviste.* REPENTINO/A.
repentina *non pensée, inopinée, soudaine.*
REPENTINO/A.
repentinamente *inopinément, soudainement.*
REPENTINAMENTE.
repentir *se repentir.* ARREPENTIR.
repentido *repenty, penitent.* ARREPENTIDO/A.
repentimiento *repentence, penitence.*
ARREPENTIMIENTO.
repercudir *atrás retourner.* REPERCUDIR.
repercudido *retourné en arriere.* REPERCUDIDO/A.
repertorio *repertoire, registre.* REPERTORIO.
repetir *repete, redemander.* REPETIR.
repetidas *repetées, recoublées,*
recommancées. REPETIDO/A.
repetido *repeté, redoublé.* REPETIDO/A.
repite *repete, fait sonner.* REPETIR.
repiten *debattent, recommansant.* REPETIR.
repitiendo *repetant, recommensant.* REPETIR.
repitió *repeta.* REPETIR.
repicar *carionner, craqueter, bruire.* REPICAR.
repicassen *carlionnassent.* REPICAR.
repique *carlion de cloches.* REPIQUE.
repicques *disputes, repiques.* REPIQUE.
replexión *idem, repast.* REPLECIÓN.
replexiones *replexions, satisfactions.* REPLECIÓN.
replicar *replicquer, reiterer, recommancer.*
REPLICAR.
replicación *replicque.* REPLICACIÓN.
replicava *repliquoit.* REPLICAR.
replicado *replicqué.* REPLICADO/A.
repollo *de versa l'oeil du chou.* REPOLLO.
reponta *picque d'orgueil.* REPUNTA.
reportar *rebailler, rendre la pareille.* REPORTAR.
reportarse *se deporter, se desmettre,*
s'abstenir, se retirer. REPORTAR.
se reportó *s'appaisa, se retira, en recours.*
REPORTAR.
reportassen *transportassent, abstinissent*⁹⁶,
deportassent, delaissassent,
eslonguassent. REPORTAR.
reportada *deportée, tranquile, eslonguée.*
REPORTADO/A.
reportamiento *appaisement, tranquillité.*
REPORTAMIENTO.
reportorio *repertoire, registre.* **¶ 2.** *Lieu où on*
se serre que quelque chose. **¶ 3.** *Un*
bufet d'essoroir. REPERTORIO.
reposar *reposer, appaïsser.* REPOSAR.
reposo *repos, paix.* REPOSO.
reposado *reposé, quoy, tranquile, rassiz.*
REPOSADO/A.

repostero *garde-vaisselle ou tapisserie.* **¶ 2.**
Celluy qui la tend et pare. REPOSTERO.
reposter *tapisseries, couvertures.* REPOSTERO.
repostero o estrado *toutes choses servant de*
couverture comme housse, loudier.
REPOSTERO, ESTRADO.
repostones *replicqueurs, murmureurs.*
REPOSTÓN*.
repreguntar *demande de rechef.* REPREGUNTAR.
repreguntó *demanda de rechef.* REPREGUNTAR.
reprehender *repandre, corriger.* REPRENDER.
reprehensión *idem.* REPRENSIÓN.
reprehendido *repris, reprimandé.* REPRENDIDO/A.
reprehendióla *la reprit ou reprend.* REPRENDER.
reprehensibles *reprehensibles.* REPRENSIBLE.
reprehendiéndolo *le reprenant.* REPRENDER.
represan *el agua retient, arrestent l'eau.*
REPRESAR.
represar *repandre, retenir, arrester.* REPRESAR.
represa *reprise, arreste, retenne.* REPRESAR.
represado *arresté, retenu, amoncelé.*
REPRESADO/A.
represas *de aguas retenues, arrestz d'eau.*
REPRESA.
representar *representer, exhiber, imiter.*
REPRESENTAR.
representación *idem, imitation.* REPRESENTACIÓN.
representador *representeur.* REPRESENTADOR/ORA.
representadora *representatrice.*
REPRESENTADOR/ORA.
representándole *le représentant.* REPRESENTAR.
era un representante *estoit la*
representation. REPRESENTANTE.
repremir *reprimer, abaisser.* REPRIMIR.
reprime *reprime, empesche.* REPRIMIR.
reprimiesse *reprimasse.* REPRIMIR.
reprimida, -o *reprimée, retenuz.* REPRIMIDO/A.
reprimiría *restraintroit, reprimerait.* REPRIMIR.
reprimió *reprima, retint, empescha.* REPRIMIR.
reprimimos *reprimons, retenons.* REPRIMIR.
reprimiré *retiendre, empeschere.* REPRIMIR.
reprochar *reprocher, rejeter, reprouver.*
REPROCHAR.
reprochado *reproché, refusé, mespris.*
REPROCHADO/A.
reproche *reproche, oprobe, parole injurie,*
refuz. REPROCHE.
reprobar o reprovar *reprouver.* REPROBAR.
reprobando *reprouvant, desprisant.* REPROBAR.
reprobo *reprouve, blasme.* REPROBAR.
reprovado *reprouvé.* REPROBADO/A.
reproación *idem, blasme, reprehension.*
REPROVACIÓN.
reprueva *reprouve, desprise.* REPROBAR.
repruevo *reprouve ou je reprouve.* REPROBAR.
reptando *rampant.* REPTAR.
reptilias *reptilles.* REPTILIA.
república *republicque.* REPÚBLICA.

⁹⁶ En el ms. *abstinisse*.

repudiar *repudier, delaisser.* REPUDIAR.
repudiaron *repudierent.* REPUDIAR
repudiada *repudiée, rejetée, délaissée.* REPUDIADO/A.
repudio *rejet, divorce, separation, repudiacion.* REPUDIO.
repuesto *reposé.* || 2. *Un paquet et fardeau que l'on porte par le chemyn, bagaige d'armes.* REPUESTO/A.
todo su repuesto el más sumptuoso *tout se equipaige, toute sa tapisserie la plus excellente.* REPUESTO/A.
repulgadas *bortz ou bordées du mesme drappeau*⁹⁷. REPULGADO/A.
repurgo *je hourle*⁹⁸, *je borde.* REPULGAR.
repurgado *hourlé*⁹⁹, *bordé.* REPULGADO/A.
repuñar *repugner, contredire.* REPUGNAR.
repuñado *repugné, contredit.* REPUGNADO/A.
repuñacia *noise, contredit, repugnance.* REPUGNANCIA.
repuñamos *repugnons, contredisons.* REPUGNAR.
reputar *reputer, estimer.* REPUTAR.
reputado *estimé.* REPUTADO/A.
reputación *idem.* REPUTACIÓN.
[fol 200v] **requas** *plusieurs muletz de charge.* RECUA.
requas | *de cavallos chevaux de somme de messages ou chassemarées.* RECUA.
requerbrar *pourchasser, courtiser.* REQUEBRAR.
requiebro *poursuit, pourchasse.* REQUIEBRO.
requibrados *amoureux.* REQUEBRADO/A.
requibrador *celluy qui pourchasse une femme.* REQUEBRADOR/ORA.
requibrando *requerant d'amour.* REQUEBRAR.
requiebro *requestes amoureuses.* REQUIEBRO.
requibrado con su requibrada *l'amoureux avec son amoureuse.* REQUEBRADO/A.
cantos requibrados *chantz entrerompuz, chantz amoureux.* REQUEBRADO/A.
requemado *vilain, lart, puan, sale, infect, noirciz, bruslez.* REQUEMADO/A.
requerir *requerir, demander, sommer, admonester, advertir, conseller.* REQUERIR.
requiero *je requert, recherche.* REQUERIR.
requiere *requiers, demande.* REQUERIR.
requeríale *la requeroit, la prioit.* REQUERIR.
requerimiento *requeste, demande, requisition.* REQUERIMIENTO.
requerido *recquis, prie, adverty, appelé.* REQUERIDO/A.
requiriesse *requisse.* REQUERIR.
requëstar *rechercher, recquerir, prier.* RECUESTAR.
requësta *requeste, demande, poursuite.* RECUESTA.

requësten *recherchent.* RECUESTAR.
requëstada *priée, requise d'aimer.* RECUESTADO/A.
res *toute chose.* || 2. *Toute sorte de beste sans l'aime.* RES.
res ≡ *cabeça de ganado maior haras, troupeau de gros bestial comme boeufs chevaux.* RES. (UF), GANADO, MAYOR.
resabidos *trop sages.* RESABIDO/A₁.
resabio *ne mauvaise coustume.* RESABIO.
[hombre] resabio *homme que veult trop sçavoir, trop sage.* RESABIO/A.
resabios *mauvais resouvenir, degoust.* RESABIO.
resabíamos *resentons, resouvenons mal.* RESABIAR.
resabido *goust, desplaisant, mocquer.* RESABIDO/A₂.
resabir *ressentir, viande que vient à degoust.* RESABER.
resalutación *rendre le salut, resaluer.* RESALUTACIÓN*.
resalutó los *les resalua.* RESALUDAR*.
resaludándola *leur rendant leur salut.* RESALUDAR*.
resbalar *(vide resvalar).* RESBALAR.
rescaldar *rechauffer.* RESCALDAR.
rescaldado *rechaufé.* RESCALDADO/A.
rescaldo | *en las brasas qui est chault aux braisses.* RESCOLDO.
rescatar o resgatar *rechater.* RESCATAR.
rescatado *racheté.* RESCATADO/A.
rescate *rachete, rachapt, redemption.* RESCATE.
rescolde¹⁰⁰ *cendre, brasier.* RESCOLDO.
rescoldo *le brazier, cendre rouge.* RESCOLDO.
rescrevir *rescrire.* RESCRIBIR.
reseña *notificacion qui baille denombrement, demostracion, declaracion, registre, reveue.* RESEÑA.
hizo reseña *bailla denombrement, fist declaracion, notificacion.* (UF). HACER. RESEÑA.
una reseña *un desir plein d'inquietude, angoisse, amertume, scrupule.* RESEÑA.
reses *reservez, gardez, attachez.* RESERVAR.
reserver *reserver, garder.* RESERVAR.
resestero ≡ *intenso calor l'extremité, la violence de la chaleur.* RESISTERO.
resfriarse *se refroidir, se rafraichir.* RESFRIAR.
resguardar *avoir esgard, regarder.* RESGUARDAR.
resguardo *esgard, consideracion, esgarde.* RESGUARDO.
resible *risible, de rise.* RISIBLE.
residir *resider, demourer.* RESIDIR.
residencia *residence.* RESIDENCIA.
resiede *reside.* RESIDIR.

⁹⁷ En el ms. *drap*[^{cor}].

⁹⁸ Habitualmente *ourler*.

⁹⁹ V. not. ant.

¹⁰⁰ La variante pudo haber sido tomada de alguno de los repertorios de J. Minshew (1599, 1617), por lo que no la consideramos galicismo. Cfr. NTLE.

residente *resident, demourant*. RESIDENTE.
residuo *residu, reste*. RESIDUO.
resignar *resigner, ouvrir*. RESIGNAR.
resiñado *resigne*. RESIGNADO/A.
resiñación *idem*. RESIGNACIÓN.
resina *raisine, gome, baulme de pin*. RESINA.
resinoso *plein de gome, resineux*. RESINOSO/A.
resistir *resister, tenir contre*. RESISTIR.
resistid *resistez*. RESISTIR.
resistencia *resistance*. RESISTENCIA.
al resistero *au resister*¹⁰¹. (UF). RESISTERO.
resistero o **resestero** |de sol *ardeur, challeur, reverberacion du soleil*. RESISTERO.
resistidora *resistante*. RESISTIDOR/ORA*.
resolver (*vide resuellar*). RESOLLAR.
resollar *respirer*. RESOLLAR.
resoluto *resolue, dissoute, liquifié* RESOLUTO/A.
resolver *liquifier, resouldre, escouler*. RESOLVER.
resolvido *dessoult, liquifié, resoulu*. RESOLVIDO/A.
resolviéndose *dissoudant, resolvant, liquifiant*. RESOLVER.
resolución *idem*. RESOLUCIÓN.
peso¹⁰² o **carge** *fardeau ou charge*. PESO, CARGO.
resonar *resonner*. RESONAR.
resonar] *raisonner*. RAZONAR.
resoplidos *respiracions*. RESOPLIDO.
resorber *rehumer, regouster*. RESORBER.
rescoste¹⁰³ *appuya, accosta*. RECOSTAR.
respectar *respecter, reverer*. RESPETAR.
respeto *respect, honneur*. RESPETO.
respetado *respecté, honoré*. RESPETADO/A.
respigando *espiant un espy de bled*. RESPIGAR*.
respigón o **repelo** *mal quant la peau se part des ongles*. RESPIGÓN, REPELO.
respirar *respirer*. RESPIRAR.
respiración *idem*. RESPIRACIÓN.
respiradero *souspiral, canal ou trou par où sorte et s'évapore la fumée*¹⁰⁴. RESPIRADERO.
resplandor *splendeur, clairté, excellence*¹⁰⁵. RESPLANDOR.
resplandores *splendeurs, lumieres*. RESPLANDOR.
resplandece *resplandit, il est excellent*. RESPLADECER.
resplandeciente *reluisant, net, poly*. RESPLADECIENTE.
resplandecer *resplandir, reluire*. RESPLADECER.

¹⁰¹ Relacionado por el autor con *resister*, del mismo modo que ocurre en esp. con la voz *resistidero*. Cfr. *DCECH, NTLE*.

¹⁰² En el ms. *reso*, debido probablemente, a una mala copia, el error fue cometido en la compilación del material previa a la elaboración del códice. A. Nebrija (1492) recoge la entrada peso o cargo, *praegravatio, onis*. Cfr. *NTLE*.

¹⁰³ En el ms. *resoste*, error de escritura por omisión.

¹⁰⁴ En el ms. *fu*^[cort].

¹⁰⁵ En el ms. *excell*^[cort].

resplandecientemente *magnifiquement, illustrement, excellement*. RESPLADECIENTEMENTE.
responder *respondre*. RESPONDER.
respondido *respondu*. RESPONDIDO/A*.
respondeldes vos *vous leur responderez*. RESPONDER.
respuesta *resonde, rescription*. RESPUESTA.
resquebrajarse *s'estandre, baailler, ouvrir la bouche, s'entrebaailler*. RESQUEBRAJARSE.
resquebrajado *crevacé, ouvert, plein de fente, entrebaaillé*. RESQUEBRAJADO/A.
resquebrajadura *cizellure, decoupure, ouverture, baillement, fente, creveure*. RESQUEBRAJADURA.
resquicios *fentes de fenestre ou porte*¹⁰⁶. RESQUICIO.
resquicio |de la nao *fente, crevasse, porte*.
ressabios (*vide resabios*). RESABIO/A.
restañar *restrairdre, estancher, retenir*. RESTAÑAR.
restañado *restraint, arrêté*. RESTAÑADO/A.
restañada *restrainte, estanché*. RESTAÑADO/A.
restar *rester*. RESTAR.
restado *reste, demeuré de reste*. RESTADO/A.
resto *reste, residu*. RESTO.
restante *le reste, restant, le surplus*. RESTANTE.
restaurar *restaurer, refaire, restablir*. RESTAURAR.
restaurad *restablissez, restaurez, reparez*¹⁰⁷. RESTAURAR.
restaurado *restauré, reformé*. RESTAURADO/A.
restauración *idem, restablissement*. RESTAURACIÓN.
restauró *restaure, refit, restablit*. RESTAURAR.
restaurasse *restaure, refit*. RESTAURAR.
restituir *restituer, rendre*. RESTITUIR. [fol 201v]
restituydo *restitué*. RESTITUIDO/A.
restitución *idem*. RESTITUCIÓN.
restituyrá *restituira, restablira*. RESTITUIR.
restrallir¹⁰⁸ *cracquer, bruire, sonner*. RESTALLAR.
restrallido¹⁰⁹ *sonne, clacque*. RESTALLIDO*.
restrando *rampant*. RESTRAR.
restribar *s'apuyer, etricquer*. RESTRIBAR.
restribados |de pies *dressez, etricquez, estenduz sur les piedz*. RESTRIBADO/A*.
restriñir *restrairdre*. RESTRIÑIR.
restricción *restrinction*. RESTRICCIÓN¹¹⁰.
sembrada de restrojo *terre que l'on seme tous les ans*. RASTROJO.

¹⁰⁶ En el ms. *por*^[cort].

¹⁰⁷ En el ms *repa*^[cort].

¹⁰⁸ Por cruce con *estrellar*. V. en este repertorio **estallar**.

¹⁰⁹ V. not.ant.

¹¹⁰ La forma está recogida en otros diccionarios coetáneos, alguno de ellos no franceses, por lo que la grafía podría ser latinismo, también (H. Hornkens, 1599; C. Oudin, 1607; G. Vittori, 1609, o J. Minsheu 1617). Cfr. *NTLE*.

resvalar *glisser, couler, tomber peu à peu.*
RESBALAR.

resvala *glisse, coule, grille, tombe.* RESBALAR.

resvalava *se glissoit.* RESBALAR.

resvalaren *glissoient ou glisserent.* RESBALAR.

resvaladeros *glissoires.* RESBALADERO.

resvalando *glissant.* RESBALAR.

resvaladizo *glisable.* RESBALADIZO/A.

resuellar *ronfler, souspirer.* RESOLLAR.

resuelgo *l'aleine, le vent.* RESUELLO.

resuellos *respirations.* RESUELLO.

resuello *respire, respiracion, souspir.* RESUELLO.

resuelto *disoult, resolu, resout.* RESUELTO/A.

resuelve *resoult, dissoult, desfait.* RESOLVER.

resuélvense *se resoude, resolue, s'escoulle.*
RESOLVER.

resuelves *tu resoult, tu torne.* RESOLVER.

resuélvese *se resoult, dissipe, se vannoist.*
RESOLVER.

resueltos a morir *resoluz à la mort.* RESUELTO/A.

resueña *resonne, retentit.* RESONAR.

resuenan *resonnent, retentissent.* RESONAR.

resulliando *respirant, souspirant.* RESOLLAR.

resultar *resulter, proceder, prevenir, reuscir.*
RESULTAR.

resulta *provient, resulte, resortit.* RESULTAR.

resultaría *proviendra ou procederoit.* RESULTAR.

resultado *provient, procede; resultó, avint.*
RESULTAR.

que resultó *que provient, que arriva il.*
RESULTAR.

que resulta y sale *vient et sort.* RESULTAR, SALIR.

resultir *rejallir.* RESURTIR.

resvisnieto *filz en 3^{ème} degré.* REBISNIENTO/A.

resumir *resumer, resouldre.* RESUMIR.

resume *resoult, retire, resum, recoeuil.* RESUMIR.

se resuma *se resoult.* RESUMIR.

resúmete *submetz toy, resou toy.* RESUMIR.

resumamos *resoudons.* RESUMIR.

resumiéndola *la resouldant, rapporttant,*
resumant, recoppillant. RESUMIR.

resumido cuentas *donné compte, resoullu de*
compte, fait compte. (UF). RESUMIDO/A, CUENTA.

si se resumo *s'il coulle, s'il s'ouvre, fuit.*
REZUMAR.

resurgir *resusciter, s'eslever.* RESURGIR.

resurrección *idem.* RESURRECCIÓN.

resucitar *resusciter, inciter, susciter,*
esveiller, esmouvoir. RESUCITAR.

resucitado *resuscité.* RESUCITADO/A.

resuscitarán *resusciteron.* RESUCITAR.

resuscitasses *resuscitasses.* RESUCITAR.

resurtir *tresailir, rejallir, bondir, resonner,*
retenter. RESURTIR.

resurta *rejally.* RESURTIR.

resurtirá *rejallira.* RESURTIR.

resurtieren *rejallirent.* RESURTIR.

le resurtieron *luy rejallirent, providrent,*
firent reflection. RESURTIR.

retaço *eschautillon.* RETAZO.

retaços *reste, surplus, morceaux.* RETAZO.

retablo *tableau.* RETABLO.

retaguardia *arriere garde.* RETAGUARDIA.

retado *repris.* RETADO/A.

retará *reprendra, nottera.* RETAR.

retar *adjourner.* RETAR.

reta *adjourne.* RETAR.

retajar *rongner, tailler, retrancher, acourcir.*
RETAJAR.

retajado *coupé, rongné, appetissé, incisé.*
RETAJADO/A.

retal *coupure.* RETAL.

retama *du genest, genestre.* RETAMA.

retardar *retarder, arrester.* RETARDAR.

retardará *arrestera, retardera.* RETARDAR.

retardado *retardé.* RETARDADO/A.

retener *retenir, arrester.* RETENER.

retención *idem, arrest.* RETENCIÓN.

retengan *retiennent.* RETENER.

retenido *retenu.* RETENIDO/A.

retenedora *retenante, qui tient fort.*
RETENEDOR/ORA.

reterné *retiendre.* RETENER.

retentar o **retenter** *tenter de rechef.* RETENTAR.

retienta *tente de rechef, retente.* RETENTAR.

retentará *tentera un aultrefois.* RETENTAR.

retesar *enfler, engrossir, estendre.* RETESAR.

retesar [las tetas] *tetes que s'estendent*
pleines, grosses, enflez. RETESAR.

retesamiento *estendement.* RETESAMIENTO.

retezer *retister, desvuider, ourdir.* RETEJER.

retiñir o **reteñir** *tinter, sonner clair.* RETIÑIR.

retinirán *retentiron, sonneront.* RETIÑIR.

retiñe *resonne, retenty, sonne.* RETIÑIR.

retinte *sonnement, cornement, sonne, tinte,*
retentil. RETINTE.

retienta *reprent, tente de rechef.* RETENTAR.

retificar *ratifier, gratifier.* RECTIFICAR.

retifica *ratifie, letifie.* RECTIFICAR.

retificación *recongnoissance, gratificacion.*
RECTIFICACIÓN.

retirar *retirer.* RETIRAR.

retirada *la retraite.* RETIRADA.

retirávanse *se retiroient.* RETIRAR.

retocadas *reverberées.* RETOCADA*.

retocado *repercuté, reverberé.* RETOCADO/A*.

retoçar *rager, folastre, chatouiller, paillarder.*
RETOZAR.

retoçón o **loçano** *lascif, semillant, saffre,*
petulant, luxurieux, effronté. RETOZÓN/ONA,
LOZANO/A.

[fol. 202]

la carne retorçe¹¹¹ *la chair regimbe, tente, chatouille*¹¹². RETOZAR.
retoço *chatouillement, folaterye, carresse*. RETOZO.
retoçales *les chatouilles, les flattes*. RETOZAR.
retoçamiento o retosamiento *chatouillement, eslargissement, estendement*¹¹³. RETOZAMIENTO*.
reto *retif*. RETO.
reto] *droit*. RECTO/A.
reto camino *droit, vary chemin*. RECTO/A.
retomado *recroqueuillé*. RETOMADO/A.
[cosa] retomada *tortue, crochue, recroqueuillée*¹¹⁴. RETOMADO/A.
retoñecer *regermer, reverdir, rebourgonner*¹¹⁵. RETOÑECER.
retoñece *bourgonne, germe, renaist*. RETOÑECER.
retoñecen *regerment, rebourgonnent*. RETOÑECER.
retoñeserá *retentira*. RETOÑECER.
retoño *germe, bourgeon*. RETOÑO.
retoñecieron *se verdirent, rebourgonnerent, germinèrent*. RETOÑECER.
retor *recteur, gouverneur*. RECTOR.
retores *recteurs, gouverneurs*. RECTOR.
retorçer *retordre, retourner, renverser*¹¹⁶, *tortuer*¹¹⁷. RETORCER.
retorçiando *retournant, biezant*. RETORCER.
retorçe *retorse, retourne, ou regimbe*. RETORCER.
retorçido *retor, renversé, tortu, torné*. RETORCIDO/A.
retorciessen *remersassent, bouleversassent*. RETORCER.
retorçedura *extorsement, renversement*. RETORCEDURA.
retorçón¹¹⁸ *effronté, extorsé ou lascif*. RETOZÓN/ONA.
retorcimiento *tordement, renversement*. RETORCIMIENTO.
retorçijados *renversez, retortillez*. RETORCIADO/A.
retorçijados [cabellos] *cheveux retortillez, frissez*. RETORCIADO/A.
retorció *change, perverty*. RETORCER.
retortero *abuz, tromperie, rebous, renversement*¹¹⁹, *retortillement*. RETORTERO.
retórica *retorique*. RETÓRICO/A.

retórico *retoricien, eloquent*. RETÓRICO/A.
retóricos o rhetóricos argumentos *argumentz de rethorique*. RETÓRICO/A.
dar el retorno *luy donner le contre eschange*. (UF). DAR, RETORNO¹²⁰.
retornar *retourner d'où l'on est party*. RETORNAR.
retornado *retourné*. RETORNADO/A.
retornaron *retournerent*. RETORNAR.
retorno *[de presente] estreine present*. RETORNO.
retorno *revenu, retourné*. § 2. Cens, rente. RETORNO.
retraer *retirer, empescher, reprendre, reprocher, recouvrer, recoeuiller, refugier*. RETRAER.
retración *retirement*. RETRACCIÓN.
retraeos *retirez vous, separez vous*. RETRAER.
retrahe *retire, separe*. RETRAER.
retraído *retiré, refugié, repris*. RETRAÍDO/A.
retraía *retira, l'empescha*. RETRAER.
retraymiento *retirement, retraite, recollection, recouvremens, receptions*. RETRAIMIENTO.
retraxo *retira*. RETRAER.
retraxessen *retirassent*. RETRAER.
retratar *remanier, reveoir, traiter de rechef, se desdire, corriger, retirer*. RETRACTAR.
retrata *retracte, desdit*. RETRACTAR.
retratado *reveu, corrige, repris*. RETRACTADO/A.
retratación *idem, correction, reculement, refus de quelque chose*. RETRACCIÓN.
retrata *detracte, pourtrait*. RETRACTAR.
retrata] *pourtrait*. RETRATAR.
retratava *detractoit*. RETRACTAR.
retratar *pourtraire grossement, creonner*. RETRATAR.
retrato *pourtrait*. RETRATO.
retratavan *pourtraient, representoient*. RETRATAR.
retratándolo *le pourtraient, le representant*. RETRATAR.
retrete *retraite, recoin, cachette*. RETRETE.
retretes *retaites, cachettes*. RETRETE.
retribución *idem, salaire*. RETRIBUCIÓN.
retribuciones *recompenses, salaires*. RETRIBUCIÓN.
retricos *rechignez*. RETRICO/A.
retrocessit¹²¹ *retourna, retrograda*. RETROCEDER.
retronar *rejallir, retenir, rebondir, resonner*. RETRONAR.
retrona *retentit*. RETRONAR.
retruxo *rapporta, retira*. RETRAER.
retruxesse *retirasse*. RETRAER.

¹²⁰S. Covarrubias (1611) señala que el *retorno* «son las gracias que uno da del beneficio recebido, como los que ofrecen en la boda, siendo moços les dan el retorno»; cfr. *NTLE, CORDE*.
¹²¹ Forma latina.

retruxéronse *se retirèrent, retournerent.*

RETRAER.

retuerto *retors, courbé.* RETUERTO/A.

retuerta [cosa] *courbé, retorçé.* RETUERTO/A.

rétulo *escriteau, billet.* RÓTULO.

rétulos *ecriteaux.* RÓTULO.

retumbar y resurtir *resonner, retenter.*

RETUMBAR, RESURTIR.

retumba *sonne, retentit.* RETUMBAR.

retumbava *retentissoit.* RETUMBAR.

retuvo *retint.* RETENER.

retuviéredes *retiendrez.* RETENER.

si retuviéremos *sy nous retenons.* RETENER.

revanar *coupper, fendre, scier, faucher,
trancher.* REBANAR.

revanada *lesche de pain, ou piece que l'on
couppe de quelque chose.* REBANADO/A.

[pan] **revanado** *pain coupé par lesches.*

REBANADO/A.

reveerán *verront, verront.* REVER.

se reveerán *se verront.* REVER.

revegidos *très vielz.* REVEJIDO/A.

revelar *reveler, découvrir.* REVELAR.

revelación *idem, recif.* REVELACIÓN.

revelado *revellé, découvert.* REVELADO/A.

revelando *decelant,clairant.* REVELAR.

revelaron o rebelaron *mutinerent,
revolterent, mutinnerent.* REBELAR.

[fol. 203]

revelín *un ravelin.* REVELLÍN¹²².

revelines *ravelins.* REVELLÍN¹²³.

revender *revendre.* REVENDER.

revendido *revendu.* REVENDIDO/A.

revenir *idem, retourner.* REVENIR.

revenido *revenu.* REVENIDO/A.

reverberar *reverberer.* REVERBERAR.

reverberación *idem, reflection.* REVERBERACIÓN.

reverberó *reverbera, resplendit.* REVERBERAR.

reverdecer *reverdir, rajeunir, renouveler.*

REVERDECER.

reverdecen *reverdisent.* REVERDECER.

reverdecido *renouvelé, reverdy.* REVERDECIDO/A.

reverenciar *reverer, honorer.* REVERENCIAR.

reverencia *reverence, honneur.* REVERENCIA.

reverenciado *reveré, honoré.* REVERENCIADO/A.

reverenciasse *reverasse.* REVERENCIAR.

reverenciamos *reverions.* REVERENCIAR.

reverenciando *reverent.* REVERENCIAR.

reverendísimos *très venerables.*

REVERENDÍSIMO/A.

reverendos *honorables, reverendz.*

REVERENDO/A.

reverencial acatamiento *venerable,
honorable respect.* REVERENCIAL°.

reverse *se reveoir, se regarder encor.* REVER.

revés *l'envers, rebours.* REVÉS.

al revés *au rebours, de coste de biais.* (UF).

REVÉS

revés de fortuna *mauvaise fortune, accident
de travers.* (UF). REVÉS, FORTUNA¹²⁴.

reveses *revers, accidentz.* REVÉS.

revesado o traviesso *mauvais, pervers,
corrompu, gasté.* REVESADO/A, TRAVIESO/A.

revesar *vomir, renverser, succeder.* REVESAR.

reveço o rebeço *vomit.* REVEZO°.

revesados *vomis, renverses, tournez au
rebours¹²⁵, corrompuz, gastez,
recommenssez.* REVESADO/A.

revesando *recommançant, succedant.* REVESAR.

revesadas o revesadas *vomies. ¶ 2.*

Contraires. REVESADO/A.

reviessan *vomissent.* REVESAR.

[parto] **revessado** *enfantemens avortez.*

REVESADO/A.

revestir *idem.* REVESTIR.

revestido *revestu.* REVESTIDO/A.

revientan *crevent, rompent.* REVENTAR.

revierte [por defuera] *verse, vomit, retourne,
rejette hors, renverse.* REVERTIR.

revisagüelos *tante bisayeul, pere de pere du
pere grand.* REBISABUELO/A.

revista *reveue.* REVISTO/A.

revistar *revisiter, reveoir.* REVISTAR*.

reviendo *regardant, revoient, revisitant.* REVER.

revivirán *revivront, renaistront.* REVIVIR.

reuma *rhume, catherre.* REUMA.

reumado *arhumé.* REUMADO/A*.

revocar *revocquer, rappeller.* REVOCAR.

revocáys *retirez, revocquez.* REVOCAR.

revoque *retire, revocque, attire.* REVOCAR.

revocatorias *revocatoires.* REVOCATORIO/A°.

cartas revocatorias *lettrès de rapelle,
contremandement, revocatoires.*

REVOCATORIO/A°.

reusava (vide **rehusava**). REHUSAR.

revoltón *vert, coquin, qui mange les raisins¹²⁶.*

REVOLTÓN.

revolución *idem, changement.* REVOLUCIÓN.

revoluciones *reuolucions.* REVOLUCIÓN.

reutar *accuser, appeller, provocquer.* RETAR.

reutó *provocqua, accusa, appella.* RETAR.

reutador *provocateur.* RETADOR/ORA.

rexa *barreau, treilly, claie, barre.* REJA.

rexal *treilly.* REJAL.

rexada *treillissée.* REJADO/A.

rexas *harses.* REJA.

[fol. 203v]

¹²² Galicismo de lengua, del fr. *ravelin*, recogido en los diccionarios con el esp. desde el repertorio de R. Percival (1591). Cfr. NTLE, VAR.

¹²³ V. not ant.

¹²⁴ CORDE registra la loc. hasta en siete ocasiones para el s. XVI, que equivale a la actual *golpe de fortuna*. Cfr. CORDE, DRAE.

¹²⁵ En el ms. *re*[^{corr}].

¹²⁶ En el ms. *ra*[^{corr}].

rezagado *le dernier*. REZAGADO/A.
rezar *murmurer, grommeler, parler entre les dentz*. REZAR.
rezar *prier, reciter ses heures*. REZAR.
rezador *orateur, prieur*. REZADOR/ORA.
rezadera *priante*. REZADERO/A.
rezáis *recitez*. REZAR.
rezaré *recitera, reciteré*. REZAR.
rezando está *il est priant, il prie*. REZAR.
rezeava *priaoit, elle recitoit*. REZAR.
rezó *recita, dit*. REZAR.
rezentar *renouveler, rafraichir*. RECENTAR.
rezental [cosa] *fraiche, nouveau, recent*. RECENTAL.
rezién *nouveau, recent, fraiz*. RECIÉN.
rezieñtes *recentes, nouvelles, fraiches*. RECIENTE.
rezieñtan *renouvellent, raifraichissent et renforcissent*. RECENTAR.
rezín nacidos *nouveaux naiz*. (UF). RECIÉN, NACIDO/A.
rezental *un aigneau*. RECENTAL.
rezia *forte, robuste*. RECIO/A.
rezio *fort, que ne se peult rompre*. RECIO/A.
reziamente *fortement*. RECIAMENTE.
duerme reziamente *il dort fort*. RECIAMENTE.
muy rezia *très forte*. RECIO/A.
rezios |de cabeça *dures de teste*. RECIO/A.
rezíssima *très forte*. RECÍSIMO/A*.
rezieura *aspreté de froid*. RECIURA.
rezieuras *froidures, aspreté de froid*. || 2. *Forces de corps, fermeté de ouvraige, reconvalescence de maladie*. RECIURA.
rezma *rame*. RESMA.
rezmas |de papel *rames de papier*. RESMA.
rezmilla *blans, chastaignes*. REZMILLA.
rezmillas *marons, chastaignes*. REZMILLA.
rezno *h., palma Christi*. || 2. *Un ticque*. REZNO.
rezura *dureté, rigueur*. RECIURA.
rezura¹²⁷ *rigueur, aspreté*. RECIURA.
rezuras *forces, aspreté, dureté*. RECIURA.

R I

ría *port, havre*. RÍA.
riachuelo *ruisselet, petit ruisseau*. RACHUELO.
riatillo *petit ruisseau, ou de riviere qui croist aux rivières*. RIATILLO.
ribaço *rivage, rive, une fosse*. RIBAZO.
ribera *rive, bort, rivaige de la mer*. RIBERA.
agua riba *contre l'eau, contre le fil de l'eau*. (UF). AGUA, ARRIBA.
ribaldo *ribault*. RIBALDO.
ribaldos *ribaultz*. RIBALDO.
riça *degast, riflée, turie*. RIZA.
riças *degastz, ravaiges, riflades*. RIZA.
rica *riche, opulente*. RICO/A.

ricamente *richement*. RICAMENTE.
ricazo *opulent*. RICAZO.
rico *riche*. RICO/A.
ricos locos *riches, folz*. RICO/A.
rico ≡ *abonado en rayzes respondant, qui s'oblige pour aultrez*. RICO/A.
riço *une creste pour femme*. RIZO.
riços *crestes, ornemens de teste pour femme*. RIZO.
ridículas *ridicules, de risées*. RIDÍCULO/A.
ridículo *ridicule, comtemptible, mensonger*. RIDÍCULO/A.
ridiculosa *mocqueuse, ridiculeuse*. RIDICULOSO/A.
riego *arrouse*. REGAR.
riegan *arrousent*. REGAR.
riegue *arrouse; riega*, *arrouse*. REGAR.
riel *pierre precieuse*. || 2. *Bouton de vigne*. RIEL.
riendas *brides, rennes*. RIENDA.
riendas sueltas *bride abattue*. RIENDA¹²⁸.
rienda *une bride*. RIENDA.
riendo *riant*. REÍR.
riende *rit, riant*. REÍR.
rieras *ryois; rierás, riras*. REÍR.
riessen *riassent*. REÍR.
riezgo *danger, risque*. RIESGO.
riezgos *dangers, risques, combat, conflit*. RIESGO.
rifar *tanser, estriver, debatre, rechigner*. RIFAR.
rifa *noise, debat, riote*. RIFA.
rifador *noiseur, qui tort la bouche en rechignant, rioteux, grongneur, noiseur*¹²⁹. RIFADOR/ORA.
rifadora [cosa] *noiseuse, riote, estrif*. RIFADOR/ORA.
rigor *rigueur, rudesse*. RIGOR.
rigor ≡ *cosa yerta fort froid, roide, dur, cruel, obstiné*. RIGOR.
al rígido viento *l'aspreté, rudesse, force et angouvernement du vent*. RÍGIDO/A.
rigorosos *rigoureux, severes*. RIGUROSO/A.
rigorosamente *rigoureusement, rudement, obstinement*. RIGUROSAMENTE.
rigurosa *rigoureuse*. RIGUROSO/A.
rigurosidad *cruaulté, rigueur*. RIGUROSIDAD.
rige *gouverne*. REGIR.
rija *gouverne, regisse*. REGIR.
rijo *je regis*. REGIR.
[cavallo] rijoso *cheval furieux, hannisseur, chatouilleux, gaillard*. RIJOSO/A.
rima *rime*. RIMA₁.
rima | *amas, monceau, tas*. RIMA₂.
rimero *rimeur*. RIMERO.

¹²⁸ Otros repertorios con el fr. coetáneos a este repertorio recogen la loc. adv., con el mismo significado en ambas lenguas, *a rienda suelta, à bride abbatue*. Cfr. NTLE.
¹²⁹ En el ms. *nois*^[cor].

¹²⁷ En el ms. *rezura, rezura*.

rindes *rendz.* RENDIR.
rinde¹³⁰ *rendz toy.* RENDIR.
rinde |las armas *rend les armes.* RENDIR.
rinden *rendent, rengent, absujetissent*¹³¹.
 RENDIR.
rindió *rendit, rangea, asubjetit*¹³², *vainquist.*
 RENDIR
rindieron se *se rendirent, s'absujetirent*¹³³.
 RENDIR
rindieran *rendreroient, dompterent.* RENDIR.
rindiendo *rendant, absujetissant.* RENDIR.
si se rindiere *sy il se la feust asubjeti.* RENDIR.
riña *noise, debat.* RIÑA.
riñan se *ilz se debattent, noisent.* RIÑA.
 [fol. 204v] **riñe** *debat, querelle, dispute.* REÑIR.
riñir *tanser, disputer.* REÑIR.
riñir |de palabras *se tanser.* REÑIR.
riñir |con armas *se battre.* REÑIR.
riñen me *ilz me tansent, querellent.* REÑIR.
rinchaón *h., appelé tortelle ou velar.* RINCHAÓN.
rincón *coin, angle.* RINCÓN.
rincones *angletz, coings.* RINCÓN.
rinconcillos *petites cachettes, petitiz coins.*
 RINCONCILLO.
riño *rongon.* RIÑÓN.
riñones *rongnons.* RIÑÓN.
riñonada *rongnons, fressure.* RIÑONADA.
río *rit.* REÍR.
río, ríos *riviere, ruisseau.* RÍO.
[río] caudal *grand fleuve.* CAUDAL.
riparia *sur l'eau, pres de l'eau.* RIBERA.
ripiar *garnir, remplir, paver.* RIPIAR.
ripiar |la pared *garnir le muraille de natte,*
d'aiz ou de moellon, paver. RIPIAR.
ripia *natte, coupeau, tablette, aiz.* RIPIA.
ripiado *natté, pavé.* RIPIADO/A.
riqueza *richesse, opulence.* RIQUEZA.
riquillo *petit riche, richet.* RIQUILLO/A*.
riquísimos *très riches.* RIQUÍSIMO/A.
riquísimamente *très richement.*
 RIQUÍSIMAMENTE*.
risa *risée.* RISA.
una risa *une risée.* RISA.
risa demasiada *ris desmesuré, grand rizée.*
 RISA.
riseta *petite risée.* RISETA*.
riscosos *perilleux.* RISCOSO/A.
riscos *perilz, perilleux, hazerdeux.* RISCO.
riscosa *perilleuse.* RISCOSO/A.
risco, riscos *montaignes, rochers.* RISCO.
risco pequeño *le bort de la terre contre*
laquelle l'eau bat. || 2. Petitiz hazard.
 RISCO.

¹³⁰ En el ms. *rinde, rinde.*

¹³¹ En el ms. *absujetiss*[^{cont}].

¹³² [*sic*].

¹³³ En el ms. *absujetir*[^{cont}].

ristra *pacquet, corde ou botte comme*
d'ongnon ou d'aulx enfilez. RISTRA.
tornar al ristre *se remettre au chemyn, à la*
raison, à son propos. (UF). TORNAR, RISTRE.
risueña *rieuse, mocqueuse.* RISUEÑO/A.
risueños *rieux, qui rit desmesurement.*
 RISUEÑO/A.
risueño *rieu, resueur, soubzrieux.* RISUEÑO/A.
ojos risueños *rians, gaillartz, joieux, alegres.*
¹³⁴ RISUEÑO/A.
rito *coustume, antiquité.* RITO.
ritos *coustumes.* RITO.
el rito o espada *javeline, dart à jetter.* RITO,
 ESPADA.
rivetas *rivetz, nerveure.* RIBETE.
rivete *un rivet, bordeure, nerveure du mesme*
drap coupé. RIBETE.
rixar *rechigner.* RIJAR.
rixas *rechignerries.* RIJA.
rixa *rechignerrie, couroux.* RIJA.
rixosa *regimbeuse, facheuse, noiseuse.* RIJOSO/A.
rixoso *roiteux, rechigneux, noiseux.* RIJOSO/A.
riza o riça *riflade, mettre tout en piece,*
degast. RIZA.
rizos y encrespados *frizez, cresppez, crestez,*
eslevez. RIZO, ENCRESPADO/A.

[fol. 205]

R o

robar *desrober, ravir, destrousser. || 2.*
Extasse. ROBAR.
robado *desrobé ou ravy. || 2. En extasse.*
 ROBADO/A.
robados |de espíritu *transportez, raviz.*
 ROBADO/A.
robador *larron, ravisseur.* ROBADOR/ORA.
robadores *volleurs.* ROBADOR/ORA.
[robar] a sacamano *ravisement, pillerie.* (UF).
 SACOMANO.
robe *desrobe.* ROBAR.
robo *larcin.* ROBO.
roble o robles *harbre, façon de chesne.* ROBLE.
robledad *petit chesne. || 2. Force.* ROBLEDAD.
robledo o robre *fort, robuste. || 2. Chesne.*
 ROBLIZO/A, ROBLE.
robliza ≡ cosa rezia *fort, robuste.* ROBLIZO/A.
robusto *robuste, fort.* ROBUSTO/A.
robustísimos *très robustes, très fortz.*
 ROBUSTÍSIMO/A*.
rocar *desrocher, aplanir.* DERROCAR.
roca *roche, roché, escueil.* ROCA.
roquero *rocher.* ROQUERO/A.
roça |la tierra *prepare la terre pour labourer,*
oster les ronces. ROZAR.
roçar *harser, sarcler, fouiller, oster.* ROZAR.
roçar *mettre en piece, dissiper.* ROZAR.

¹³⁴ Art. repertido, v. **ojos risueños** en la letra O del repertorio.

roça *sarclement, harse remue.* ROZA.
roçamiento *sarclement.* ROZAMIENTO.
roçassen *rompissent, deschirassent.* ROZAR.
roçador *sarcleur, remuer de terre, chasseur, osteur.* || 2. *Une scye.* ROZADOR/ORA.
roca¹³⁵ *pierre en l'eau.* ROCA.
roçándolos *les usant, les escorchant.* ROZAR.
roçando los estribos *usant les estriers.* ROZAR.
roçasse las manos *escorchasse, esgratinasse, eslevrasse, comme d'une corde qui coulle.* ROZAR.
roncar¹³⁶ *ronfler.* RONCAR.
roncando¹³⁷ *raillant, ronflant.* RONCAR.
roçagante *excellent, reluisant.* ROZAGANTE.
[ropa] roçagante *robe excellente, resplendissant.* ROZAGANTE.
rocín *un rocin, cheval.* ROCÍN.
rocines *rocins.* ROCÍN.
rociar *enrozer, asperger.* ROCIAR.
rocío *rouzée.* ROCÍO.
rociando *enrouzant.* ROCIAR.
rociados *enrouzes.* ROCIADO/A.
rociadas *rouzées.* ROCIADO/A.
rociado *mosqueterye.* ROCIADO/A.
rociada *mosqueterye, une salve.* ROCIADO/A.
rocío |de oro *rozée d'or.* ROCÍO.
rocío |de aljóphar *rozée, emparlée.* ROCÍO.
rociadero *asperges ou guespillon.* ROCIADERO.
rodar *piroueter, toupier, rouler, culbuter, renverser, tourner, faire la roue.* RODAR.
echar a rodar *faire toupier, precipiter, bolverser*¹³⁸. RODAR.
rodadas *tournées, allées venues.* RODADO/A.
rodando *tournant, roullant.* RODAR.
rodaja *tournoiements d'une poulye.* RODAJA.
rodajo *une poulye.* RODAJO.
rodavallo *poisson, un turbot.* RODABALLO.
rodavallos *les turbotz.* RODABALLO.
rodavillo *espatulle.* RODAVILLO*.
rodavillos *espatulles ou batons pour remuer quelque boue*¹³⁹. RODAVILLO*¹⁴⁰.
rodear *circuir, environner, aller allentour*¹⁴¹. RODEAR.
rodea *environne, circuit, regarde tout allentour*¹⁴². RODEAR.
rodeado *environné, tourné, circuit.* RODEADO/A.

¹³⁵ En el ms. *roça*. Se trata de una copia incompleta de *roca*, recogida por A. Nebrija (¿1495?) como **roca, Peña en la mar**, *scopulus, i; murex, icis*. Cfr. NTLE.

¹³⁶ En el ms. *rocar*. Error de escritura por omisión, posiblemente porque la tilde nasal pasara inadvertida.

¹³⁷ En el ms. *rocando*. V. not ant.

¹³⁸ En el ms. *bol*[^{corr}].

¹³⁹ En el ms. *bou*[^{corr}].

¹⁴⁰ No hallamos la forma documentada en otros lugares, 'espátula'.

¹⁴¹ En el ms. *alle*[^{corr}].

¹⁴² En el ms. *alle*[^{corr}].

rodeador *environneur, tournoieur.* RODEADOR/ORA.
rodeo *tour, cercle, circuit, allées, venues.* RODEO.
rodeos *tournoiements, allées çà et là, destourenems.* RODEO.
rodeos |de palabras *propos ambiguz.* RODEO.
lleno de rodeos *plein d'ambiguitez, d'obscuritez.* RODEO.
rodeé el mundo *j'ay perlustré le monde.* RODEAR.
rodela *escusson, targe, rondelle.* RODELA. [fol. 205v]
rodetes *torche de paille ou de drapeau pour porter en l'air.* RODETE.
rodezo |de molino *la vertebre ou l'eschine du doz et choses semblables.* RODEZNO.
rodilla *le genou ou l'esacy pour s'agenouiller.* RODILLA.
rodillas *genoux.* RODILLA.
rodillazos *coups de genoux, horions.* RODILLAZO.
rodrigar *eschalader.* RODRIGAR.
rodriga *eschalla* RODRIGAR.
rodrigan |vides *eschallassen, garnissent dapuis.* RODRIGAR.
rodrigón |de la vid *un eschallat.* RODRIGÓN.
rodrigones *eschalatz.* RODRIGÓN.
roer *ronger.* ROER.
róela *la ronge.* ROER.
roedura *rongure.* ROEDURA.
rofián *rufien, macreau.* RUFIÁN.
rofianear *paillarder, adulterer.* RUFIANEAR.
rofianería *maquerellaige, amadouement.* RUFIANERÍA.
rogar *prier, implorer.* ROGAR.
rogado *prié.* ROGADO/A.
rogando *priant.* ROGAR.
rogarías *prierez.* ROGAR.
roýdo *rongé.* ROÍDO/A.
roýda |de vestidura *habit mangé*¹⁴³ *de vers.* ROÍDO/A.
royeron *rongerent.* ROER.
royendo *rongeant.* ROER.
roygo *ronge, je ronge.* ROER.
roydo *bruit, rumeur.* RUIDO.
roydos |de las voces *son, bruit des voix.* RUIDO.
roydo |hazer con dientes *grinser, fremir, laqueter, murmurer des dentz.* RUIDO.
rojo o roxo *roux, jaulne, jaulnastre.* ROJO/A.
rojos *roux.* ROJO/A.
novillos roxos *genisses rousses, veaux roux.* (UF). NOVILLO/A, ROJO/A
rollo *carquant, fourche, patibulaire.* ROLLO.
rollos *roulleaux pour faire rouller.* ROLLO.
rolliza *rond, en long.* ROLLIZO/A.
rollizo *rond et long comme une javeline.* ROLLIZO/A.

¹⁴³ En el ms. *magé*, error de escritura por omisión.

romadizar *enrumer.* ARROMADIZAR.
romadizo *rume, distillacion en cerveau, pesanteur de teste.* ROMADIZO.
romadizados *enrumez.* ARROMADIZO/A.
romanas y granadas *pomme de grenade ou mygraine.* ROMANA, GRANADA.
romançar *tourner en espagnol.* ROMANZAR.
romance *language bon et vulgaire castillan.* ROMANCE.
romancistas *poesies tournées en bon espagnol, en castillan.* ROMANCISTA.
roma *camu, camuse.* ROMO/A.
muy roma *fort camu, ne recroché.* ROMO/A.
romo *camu.* ROMO/A.
romillo *camuset.* ROMILLO/A.
[narizes] romas *camus.* ROMO/A.
romas *rabattuz.* ROMO/A.
romas *≡sin hillo* *rabattuz, sans fil.* ROMO/A.
romaza *h., de la patience.* ROMAZA.
romero *romarin.* ROMERO.
romero *pelerin.* ROMERO/A.
romera *pelerine.* ROMERO/A.
romería *pelerinage.* ROMERÍA.
romerías *pelerinages.* ROMERÍA.
rompamos *|con estos* *donnons, chargeons sur ceulx-cy.* ROMPER.
al romper *au premir chocq, au bris.* (UF). ROMPER
al romper *|de la bataille* *au chocq, à la rencontre.* (UF). ROMPER
romper *batalla* *chocquer de battu, combatre.* (UF). ROMPER, BATALLA.
rompido *rompu, deschiré.* ROMPIDO/A.
romper *|con el mundo* *se descouvrir, se declairer ennemy, faire guerre au monde.* (UF). ROMPER¹⁴⁴.
en punto de romper *en point de se declaire, de se descouvrir ennemy.* ROMPER.
romper *rompre, deschirer.* ROMPER.
rompieron *rompirent, deschirerent.* ROMPER
rompiste *tu rompis.* ROMPER
rompidamente *brissement, brusquement, à la vollée.* ROMPIDAMENTE.
rompimiento *rompement, rupture, froissiz, choq entre heurtis, contre l'ennemy.* ROMPIIMIENTO.
rompiessen *rompissent, dispassent.* ROMPER
roncar *ronfler, raaller.* RONCAR.
ronca *ronfle, raallé, enrouée.* RONCAR.
ronco *enroué, rauque, arume.* RONCO/A.
roncos *enrouez, rauques, raallemens.* RONCO/A.
roña *rongne.* ROÑA.
roñas *rongnes, galles.* ROÑA.

roncas *armes comme cymettere.* RONCA.
ronçan *trainent.* RONZAR.
roncear *affeser, aller au fond, rasseoir.* RONCEAR.
roncea *carresse, flatte.* RONCEAR.
roncero *calomniateur, adulateur.* RONCERO/A.
roncería *calomnie, tromperye, belles parolles, attriantes, blandissemens.* RONCERÍA.
roncean *rongent, pippent.* RONZAR.
roncha *marque de coup, sion de foet.* RONCHA.
roncha *|de pulgas* *morsure de puce.* RONCHA.
ronchas o ronxas *croultes de rongnes.* RONCHA.
roncos *ranques, arrumez.* RONCO/A.
rondar *rourner, circuir, faire la ronde.* RONDAR.
rondan *rodent, tournent.* RONDAR.
rondassen *fissent la ronde.* RONDAR.
rondas *rondes de nuit.* RONDA.
ronda *circuit, tournoie.* RONDA.
ronda *circuit fermé de muraille où il n'est point permis de endifier.* RONDA.
rondo *la ronde, le guet, la garde. ¶ 2. Le circuit de la ville.* RONDA.
rondeja *rondeur.* RONDEZA*¹⁴⁵.
rondelero *porteur de rondache.* RONDELERO.
roñoso *rongneu.* ROÑOSO/A.
roñosos *rongneux, galleux.* ROÑOSO/A.
ropa *robe, harde, bagaiges.* ROPA.
ropaje *vesture, couverture.* ROPAJE.
ropa de levantar *robbe de chambre.* (UF). ROPA, LEVANTAR.
ropería *vestiaire, lieu où on met les robbes.* ROPERÍA.
ropería *fripperye.* ROPERÍA.
ropero *frippier.* ROPERO/A.
roperos *frippiers.* ROPERO/A.
ropera *frippiere.* ROPERO/A.
ropilla *ropille, mandille.*
ropilla suelta *juppe volante.* ROPILLA.
ropita *robette, petite robbe.* ROPITA*.
ropón *robbe longue.* ROPÓN.
roquera *tour, forteresse.* ROQUERO/A.
roqueras o alcázares *forteresses, tours.* ROQUERO/A, ALCÁZAR.
roqueros *rochers.* ROQUERO/A.
roque *|de axederez* *rocq ou tour d'eschet.* ROQUE.
roquete *rocquet, juppon.* ROQUETE.
rosar *rompre.* ROZAR.
rosadas *rompues.* ROZADO/A.
rosal o rosario *rozier.* ROSAL, ROSARIO.
rosales *roziers.* ROSAL.
rosa *roze.* ROSA.
rosa del monte *h., pyvoine.* (UF). ROSA, MONTE.

[fol. 206]

[fol. 206v]

¹⁴⁴ Aunque no se pueda considerar loc., CORDE documenta la expresión hasta seis veces en el español clásico, por lo que puede tratarse de una colocación.

¹⁴⁵ CORDE (1548-1575).

rosado *fait de roze. || 2. Couleur de roze, vermeil comme roze. || 3. Rozair.* ROSADO/A.

rosario o **rozario** *chappellet, rozaire.* ROSARIO.

rosca *pliement en rond comme d'un chable.* ROSCA.

hazer roscas *se lier en rond comme la coulevre.* (UF). HACER, ROSCA.

rosca |de culebra *entortillement en rond.* ROSCA.

rosillo *cheval qui a la teste mouchetée.* ROSILLO/A.

rosquete *bignetz, cretons.* ROSQUETE.

rosquilla *boulle, roullette.* ROSQUILLA.

rostrituerta *veue esgarée, de travers.* ROSTRITUERTO/A.

rostrituerto *visage de travers.* ROSTRITUERTO/A.

rostrituertos y mohínos *faire la morgue.* ROSTRITUERTO/A, MOHÍNO/A.

rostro *viaire, face, visaige.* ROSTRO.

dar en rostro *reprocher, der vergongne.* (UF). DAR, ROSTRO¹⁴⁶.

rosú o **rosuz** *de la reglise.* OROZUZ.

rota *route, desroutte.* RUTA.

mudar rota *changer de route.* RUTA.

rotas *rompues.* ROTO/A.

rotos *rompuz.* ROTO/A.

rotos | *en desrouttes.* RUTA.

rotura *rupture.* ROTURA.

roturas *ruptures, plaiez.* ROTURA.

maniroto *prodigue, main rompue à donner.* MANIRROTO/A.

rotamente *esperduement, efenement, vicieusement.* ROTAMENTE°.

viven tan rotamente *vivent libertinement, desbanchement, mal.* ROTAMENTE°¹⁴⁷.

rótulo *registre.* RÓTULO.

rótulos *registres, roollez.* RÓTULO.

rozario *rozaire, chappellet.* ROSARIO.

rozar y rozando (vide **rezar**). REZAR.

rozagante *rousoiant.* ROZAGANTE.

roxo *jaulne, reluisant comme or.* ROJO.

roznido |del asno *braiement, ricanement de l'asne.* ROZNIDO.

ruar *roder, promener.* RUAR.

ruar |por las calles *roder, aller, venir, promener, piasser par les rues.* RUAR.

ruando *rodant, allant, venant.* RUAR.

ruasse *rodasse, allast, tournast, virast.* RUAR.

¹⁴⁶ Art. rep. V. **dar en rostro** en la letra D del repertorio.

¹⁴⁷ El adv está recogido por el *Diccionario de Autoridades*, y para la autorización de la voz se empleó la siguiente cita de Fr. Luis de Granada: «teniendo fe verdadera, viven tan rotamente como si no la tuviessen». En ella la voz aparece inmersa en la misma construcción sintáctica que la ofrecida por este repertorio, lo cual refuerza la hipótesis expuesta en el cap. de esta tesis «Fuentes del repertorio», págs. 277-320, de que Séguin empleó las obras del dominico como fuente. El *CORDE* registra en cuatro ocasiones el adverbio en combinación con el verbo *vivir* en diferentes lugares de la obra del dominico.

ruano *rouen.* RUANO/A.

[cavallo] ruano *cheval rouen.* RUANO/A.

rubí *un ruby.* RUBÍ.

rubís *des rubis.* RUBÍ.

rubíes *rubiz.* RUBÍ.

rubio (vide **ruvio**). RUBIO/A.

rubico *rougiz, rougit.* RUBICO/A*.

rubicunda *rubicunde, vermeille, belle.* RUBICUNDO/A.

rubicundo *rouge, vermeil, rubicund.* RUBICUNDO/A.

rúbrica *rubrique, registre.* RÚBRICA.

rubricadas *registrées, notées, cottes chifrées.* RUBRICADO/A.

rubricado *registrez. || 2. Rougy, vermeil.* RUBRICADO/A.

rubricadas *rougées.* RUBRICADO/A.

ruciadas *descharges, salves.* RUCIADO/A.

ruciada *salve, mosqueterie.* RUCIADO/A.

postrera ruciada *derniere chargée.* RUCIADO/A.

rucia *jument.* RUCIO/A.

rucio *couleur du ciel.* RUCIO/A.

rucio rodado [cavallo] *cheval gris pommelé.* (UF). RUCIO/A, RODADO/A.

ruda *h., de la rue.* RUDA.

ruda *rude.* RUDO/A.

rudo *rude, lourdault, sans esprit.* RUDO/A.

rudamente *rudement, grossierement.* RUDAMENTE.

rudeza *rudesse, bestisse, tardiveté.* RUDEZA. [fol. 207]

rueca *rouet, quenouille.* RUECA.

la rueca en la cinta *la quenouille en la cinture.* (UF). RUECA, CINTA¹⁴⁸.

golpes de ruecas *coups de quenouilles.* RUECA.

rueda *roue.* RUEDA.

ruedas *roues.* RUEDA.

ruedor *grongneur.* ROEDOR/ORA.

ruedores *grongneurs.* ROEDOR/ORA.

ruegar (vide **rogar**). ROGAR.

ruego *prie.* RUEGO.

ruegos *prieres, oraisons.* RUEGO.

rufo *rufien, homme querelleux.* RUFO/A.

rufián o **rufianear** (vide **rofián**). RUFÍÁN, RUFIANEAR.

[vaca] rufa *vache rousse.* RUFO/A.

ruga *ride.* ARRUGA.

rugas *plis, rides au visaige.* ARRUGA.

rugoso *ridé, rety, qui a des plis.* RUGOSO/A.

rugir *rugir, crier, mugler.* RUGIR.

rugía *rugissoit.* RUGIR.

rugido *rugy, mugle, hanny.* RUGIDO/A.

rugimiento *rugissement.* RUGIMIENTO.

ruybarbo *rubarbe.* RUIBARBO.

ruydo *bruit, son.* RUIDO.

¹⁴⁸ Del refr. *La rueca en la cinta, y los pies en la bailía*. Cfr. *VFFP*, pág. 190.

ruydos *bruitz, sons, esclat.* RUIDO.
ruydores *bruitz, rumeures.* RUIDOR*.
ruyego y pulgón *langustes, santerelle,*
vermine, chenille. ROYEGA*¹⁴⁹.
ruyegos *chenilles.* ROYEGA*.
ruýn *meschant.* RUIN.
ruynes *meschans, malins.* RUIN.
ruyndad *meschanceté.* RUINDAD.
ruýnmente *meschamment.* RUINMENTE.
ruyseñor *rossignol.* RUISEÑOR.
ruypones *responses pour sallades.* RUIPONCE.
ruyponces *responses pour sallades*¹⁵⁰. RUIPONCE
ruypóntico *h., fiel de terre centaure.* RUIPÓNTICO.
ruypóntigo *h., fiel de terre centaure*¹⁵¹. RUIPÓNTICO.
rumbo *bordz, estoupement, bouchement.* RUMBO.
rumbo |del navío *rond ou ventre du navire.*
RUMBO.
rumiar *ruminer.* RUMIAR.
rumie *rumyne.* RUMIAR.
rumiando *rumynant.* RUMIAR.
rumiadores *rumineurs.* RUMIADOR/ORÁ.
rumor *rumeur, mumure.* RUMOR.
rumores *rumeurs, bruitz.* RUMOR.
rapidamente (*vide rompidamente*).
ROMPIDAMENTE.
rústico *rustique.* RÚSTICO/A.
rusticidad *rusticite.* RUSTICIDAD.
rústicamente *rustiquement.* RÚSTICAMENTE.
rustido *roty.* ROSTIDO/A.
carne rustido *chair rotye.* ROSTIDO/A.
rutilante *esclairante, resplandissante.*
RUTILANTE.
ruvia *garance.* RUBIA.
ruvia [cosa] *jaulne, de couleur rougeastre*¹⁵².
RUBIO/A.
ruvio *jaulne ou jaulnier ou roussir.* RUBIO/A.
ruvios *jaunastres, rongeastres.* RUBIO/A.
ruvió *jaulne.* RUBIÓN.
vino ruvio *vin fort, rouge.* (UF). VINO, RUBIO/A.

¹⁴⁹ De *roer* ‘especie de oruga grande que ataca a los árboles frutales’. Cfr. *DRAE*.

¹⁵⁰ En el ms. ambas entradas están unidas mediante una llave que marca la correspondencia con una sola definición. En la edición repertimos las definiciones con letra menor y eliminamos la llave.

¹⁵¹ V. not ant.

¹⁵² En el ms. *rougea*[^{cort}].

S A

sábado *sabat, samedy.* SÁBADO.
sábados *samedis.* SÁBADO.
sabato |de madera *sabot, galoche.* ZAPATO.
saber *sçavoir, entendre, estre sage.* SABER₁.
sabe *sçait.* || 2. *Sent, touche.* || 3. *Savoure.* SABER₁.
saben *sçaien.* || 2. *Savourent.* || 3. *Sentent.* SABER₁.
saber [el manjar] *avoir goust, saveur, savourer.* || 2. *Entendre, sentir.* SABER₁.
no saben *n'ont point le goust, la saveur.* SABER₁.
sabían |el humo *elle s'entoient la fumée.* SABER₁.
sabéis *vous sçavez.* SABER₁.
sabio *sage, sçavant, prudent.* SABIO/A.
sabía *sçavoit.* SABER₁.
sabia | *sage.* SABIO/A.
sabiamente *sagement, prudemment.* SABIAMENTE.
sabiades *vous sçaviez.* SABER₁.
sabidor *sçachant, congnoissant, adverty.* SABEDOR/ORA.
sabido *sceu, congru.* SABIDO/A.
sabidas *sceues, congrues.* SABIDO/A.
sabiduría *sagesse, prescience, prudence.* SABIDURÍA.
sabina *h., ou arbre de savinyer.* SABINA.
sablones *sablons.* SABLÓN.
sabía mal *estoit se mauvaise saveur.* SABER₁.
saber *saveur, goust.* SABER₂.
saberes *saveurs.* SABER₂.
tiene sabor *est receu, saveur, est assaisonné, apresté.* SABOR.
saborear *savourer.* SABOREAR.
sinsabores *facheries, desgoustz.* SINSABOR.
a su sabor *à son plaisir, à sa volonté.* (UF). SABOR.
saborillos *petites saveurs, petitiz goustz.* SABORILLO*.
sabré dezir *je sçavre ou pource dire.* SABER₁.
sabro o sabroso *savoureux.* SABRO/A, SABROSO/A.
sabrosas *savoureuses, agreables.* SABROSO/A.
sabrosamente *savoureusement.* SABROSAMENTE.
no sabría *je ne sçavray, je ne pourray.* SABER₁.
sabón o savón *du savon.* JABÓN.
yerva sabonera *h., afoullon.* (UF). HIERBA, JABONERO/A.
sabugo y caninero *h., du sureu.* SAÚCO, CANINERO.
sabugo pequeño *h., de lieble.* (UF). SAÚCO, PEQUEÑO/A.
sabuezo *limier.* SABUESO.
sabuessos *caresses de chiens.* SABUESO.

sabujo¹ *sagace, qui fleurie bien au trace, qui a bon né.* SABUESO.

sacabuche *sacquebute, façon de trompette.* SACABUCHE.

sacaliña *une javeline, façon de dart.* SACALIÑA.

sacar *tirer, oster descouvrir.* SACAR.

sacar |agua *tirer de l'eau.* SACAR.

sacar *oster le cerveau.* SACAR.

sacar |el meolo o pepita *tirer le fruit, le pepin, la moelle, la noix.* SACAR.

sacar |lo encerrado *tirer hors, arracher.* SACAR.

sacavan *tiroient, mettoient en evidence.* SACAR.

saca *tire.* SACAR.

sacó *tira, osta.* SACAR.

sacólo *il le tira.* SACAR.

saca o costal *un saq, une poche.* SACA, COSTAL.

saco *sacq.* SACO.

sacerdote *prebstre antien.* SACERDOTE.

sacerdotes *prebstres.* SACERDOTE.

sacerdotio *sacerdonce, l'estat de prestriste.* SACERDOCIO.

sacerdotales *sacerdotales.* SACERDOTAL.

sacerdotissa *prestresse.* SACERDOTISA.

sachar o escardar *sarcler les vignes ou bledz.* SACHAR, ESCARDAR.

sachador *sarcleur.* SACHADOR.

sachadura o escadura *sarclément.* SACHADURA, ESCADADURA.

sachuelo o escardillo *sarclouer.* SACHUELO, ESCARDILLO.

sacomano *pillaige.* SACOMANO.

sacomanos *pillaiges.* SACOMANO.

sacomano |para robar *coupeur de bourse.* SACOMANO.

sacra numina *par les dieux.* (UF). SACRO/A, NUMINA*².

sacramento *sacrement ou serment.* SACRAMENTO.

sacramental *sacramentelle.* SACRAMENTAL.

sacratíssima *très sacre.* SACRATÍSIMO/A*.

sacre *sacre.* SACRE.

sacres *un sacre, oyseau de proie.* SACRE.

sacres *piece d'artillerye, sacres.* SACRE.

sacrificar *sacrifier, demander pardon.* SACRIFICAR.

sacrificando *sacrifiant.* SACRIFICAR.

sacrifico *je sacrifie.* SACRIFICAR.

sacrifico | *sacrifice.* SACRIFICIO.

sacrificio *sacrifice, holocauste.* SACRIFICIO.

sacrificio *la solennité qu'on fait quant on sacrifie un temple, sacrifie.* SACRIFICIO.

sacrificar al muerto *faire obseques funeraill.* SACRIFICAR.

sacrilegio *sacrilege, larcin.* SACRILEGIO.

¹ Lusismo, *sabujo* 'cão de caça grossa', cfr. NDA.

² CORDE recoge la loc. *per sacra numina* tomada de las *Epístolas Familiares* de Fray Antonio de Guevara (1521-1543) «sino que le juro *per sacra numina* que paresce más caracteres con que se escribe el musaico que no carta de caballero».

sacrilego *le laron des choses sacrées.*
SACRILEGO/A.

sacristía *sacristie.* SACRISTÍA.

sacristán *idem, garde de choses sacrées.*
SACRISTÁN/ANA.

sacristana *sacristaine, religieuse.* SACRISTÁN/ANA.

sacristanía *la chappelle où on retire les dons et biens de l'église.* SACRISTANÍA.

sacrosancta *très sainte, très sacrée.*
SACROSANTO/A.

sacudir *secouer, hocher, esbranler.* SACUDIR.

sacudir *croslar, frapper, abattre, ruer jus, verser, jeter.* SACUDIR.

sacudir |la cabeça *bransler, hocher la teste.*
SACUDIR.

sacudir |con un palo *donner, frapper d'un baston*³. SACUDIR.

sacude *tire, hoche, bransle, secouz.* SACUDIR

sacudir |de palabras *respondre à propos.*
SACUDIR.

sacude los buenos *il quitte la compaignee des bons*⁴. SACUDIR.

sacudido *croulé, frappé, secoué, chassé hors.*
SACUDIDO/A.

sacudiólo que debvía *il luy a respondu à propos.* SACUDIR.

sacudida *chassée, délivrée.* SACUDIDO/A.

sacudimos *nous frapasmes.* SACUDIR.

sacudidamente *brefvement à propos.*
SACUDIDAMENTE.

sacudimiento *chassement, secouement, esbranslement, abatement*⁵. SACUDIMIENTO.

monstrarse sacudidos *se montrer furieux.*
SACUDIDO/A.

saeta *sagette, dart.* SAETA.

saetera *canoniere, lieu pour metre sagettes.*
SAETERA.

saeteras *canonnières.* SAETERA.

saga o **salvia** *de la sauge, herbe.* SAGA*, SALVIA.

sagaz *sage, prudent, avisé, subtil, fin, cault.*
SAGAZ.

sagazes *sages, advises, caultz.* SAGAZ.

sagacidad *sagesse, finesse, cautelle.* SAGACIDAD.

sagazmente *sagement, avisement.* SAGAZMENTE.

sagacissima *très cauteleuse, finesse.*
SAGACÍSIMO/A.

sage *sage, prudent, qui prenoit de loin.* SAGE.

sagerando *louer, exagerer, exalter.* EXAGERAR.

sagetía o **barca** *barque, vaisseau, navire.*
SAETÍA, BARCA.

Sagitario *Sagitaire, en un signe du ciel.*
SAGITARIO⁶.

sagrado *sacré, dédié à Dieu.* SAGRADO/A.

sagrario *santuaire, sacraire.* SAGRARIO.

sangrientos⁷ *sanglantz.* SANGRIENTO/A.

sahorno *escorcheure des piedz quant on s'entretaille*⁸. SAHORNO.

sahornos *villénies, souilleures, faute de se nettoyer*⁹. SAHORNO.

sahornado *tout en sueur, en crasse.*
SAHORNADO/A.

sahornamiento *crasse, ordure, faute de se tenir net.* SAHORNAMIENTO.

sahúco o **rosmero** *du romarin.* SAÚCO, ROMERO.

sahúco o **sahúgo** *suseau ou sureau.* SAÚCO.

sahuco o **sahugo** | *SUC.* JUGO.

sahumar *parfumer.* SAHUMAR. [fol. 208v]

sahumado *parfumé.* SAHUMADO/A.

sahumerio *parfum.* SAHUMERIO.

sahumaduras *parfumeries, parfumennes.*
SAHUMADURA.

sahumador *parfumeur.* SAHUMADOR/ORA.

sahúrda *porcherie.* ZAHÚRDA.

saya *robbe de femme.* SAYA.

sayal *saie, hocqueton, habit du bureau.* SAYAL.

sayo *hocqueton, tunicque, sayon.* SAYO.

vestido de saial *vestu d'un saye.* SAYAL.

sayalero *faiseur, vendeur de saies.* SAYALERO.

sayete *saye, hocqueton de guerre.* SAYETE.

saynar *engresser une beste.* SAINAR.

saýn *sain, gresse.* SÁIN.

saynetes *gressemens, sauces. || 2.*
Assaisonnemens. SAINETE.

saynete *estre trop gras de bonne chere. || 2.*
Lieu où engrasse les bestes. SAINETE.

sayón o **sajón** *tirain, fatalité.* SAYÓN.

sayones *bourreau des martirs.* SAYÓN.

sayuela *chemisettes.* SAYUELA.

sayuela o **siliciosa** *une haire cilice, chemise de penitent.* SAYUELA, CILICIOSA*.

sal armoniaca *bonne selt armoniaq. (UF), SAL,*
AMONIACA.

sal *sel.* SAL

sal | *sort.* SALIR.

salar *saler.* SALAR.

salado *sallé.* SALADO/A.

saladura *salure, saumure.* SALADURA.

salada *sallée. || 2. Salade ou casque.* SALADO/A.

saladíissima *très sallée, très salubre.*
SALADÍSIMO/A*.

salacio *saucisse.* SALACIO.

sala *salle.* SALA.

salas *salles.* SALA.

sala¹⁰ *alta chambre. (UF), SALA, ALTO/A.*

salagarde *garde, embusches.* ZALAGARDA.

salamandre *salemandre.* SALAMANDRA.

salamanquesa *salemandre.* SALAMANQUESA.

³ En el ms. *bas*[^{corr}].

⁴ En el ms. *des*[^{corr}].

⁵ En el ms. *abat*[^{corr}].

⁶V. el término en el glosario de cosmografía que complementa este repertorio.

⁷En el ms. *sagrientos*. Error de lectura por omisión, posiblemente porque la tilde nasal pasara inadvertida al autor y copista.

⁸ En el ms. *entreta*[^{corr}].

⁹ En el ms. *ne*[^{corr}].

¹⁰ En el ms. *sa* error de escritura por omisión, haplogía.

salariar *salariar, gaiger*. SALARIAR.
salario *salair, souldre, gaiges*. SALARIO.
salariados *salariez, gaiges*. SALARIADO/A.
salce *une sau*. SAUCE.
salgueiro *une sau*. SALGUERO.
halda¹¹ |de la montagna *pie de la montaigne*. FALDA.
salciça *une saucisse*. SALCHICHA.
salero *salliere*. SALERO.
salerillos *petites sallieres*. SALERILLO*.
sal *sort, va-t-en, partz*. SALIR.
sale *sort*. SALIR.
salen *sortent, saillent*. SALIR.
sal |fuera *sors, viens de hors*. SALIR.
saledizos *auventz, saillies*. SALEDIZO/A.
saledizo |afuera *espié, mis hors pour espier*. SALEDIZO/A.
salen de madre *se desbordent*. (UF). SALIR, MADRE.
salir *sortir, s'avencer*. SALIR.
salida *sortie, yssue*. SALIDO/A.
sobresalida *desbordée*. SOBRESALIDO/A.
sobresalir *desborder, estre extresme au mal*. SOBRESALIR.
saldrá *sortira*. SALIR.
sobresalidos *furieux, impatiens*. SOBRESALIDO/A.
sale sele *il le luy sort*. SALIR.
si salís *si vous sortez*. SALIR.
salga *sorte, sortira, sorte*. SALIR.
salgar |de puesto *sortir de son rang*. SALIR.
salida |fuera del ojo *cheute, tombement hors de yeux*. SALIDO/A.
salir |del siesso *tomber de la memoire*. SALIR¹².
salida |en mal *malencontre, mauvaise fin de quelque chose*. SALIDO/A.
salinas *salines, lieu où se fait et prent le sel*. SALINA.
salinero *salleur*. SALINERO.
salineros *faiseurs de sel*. SALINERO.
salitre *salpestre*. SALITRE.
salitroso *de salpestre*. SALITROSO/A.
salitral *salpetriere*. SALITRAL.
salitrales *salpatrieres où croist la salpaistre*. SALITRAL.
saliva *salive, bave*. SALIVA.
salivas *salives*. SALIVA.
salivoso *plein de salive, baveux*. SALIVOSO/A.
salmón *saumon*. SALMÓN.
salmones *saumons*. SALMÓN.
salmo *pseaulme*. SALMO.
salmos *pseaulmes*. SALMO.

salmoneta *poisson, surmulet ou barbarin*. SALMONETA.
salménteca¹³ *salamandra*. SALAMÁNTIGA.
salmorejo *saumure*. SALMOREJO.
salmuera |de alaches¹⁴ *sauce ou potaige fait des harans*. SALMUERA.
salmuera o salmorejo *liqueur faite avec poissons pour parfumer*. SALMUERA, SALMOREJO.
salmuera *liqueur salé saumure*. SALMUERA.
olivas |de salmuera *olives confités en saumure*.
salobre *excessivement salé, amer*. SALOBRE.
agua salobre *eau amere*. (UF). AGUA, SALOBRE.
salpicar *salpoudrer, faire saupicquet*. SALPICAR.
salpicado *pulverisé, poudré*. SALPICADO/A.
salpicados *poudrez et crottez*. SALPICADO/A.
salpicándose *se trachant, se maculant*. SALPICAR.
salpique |de lodo *sallissent, crottent de boue*. SALPICAR.
salpicaduras *sauces, sopiquetz, espicer*. SALPICADURA.
salpicada con la sangre¹⁵ *aspergée, mouillée, couverte de sang*. SALPICADO/A.
salpimiento *saupicquet, pouvre*. SALPIMIENTA.
salpresa *cochonner*¹⁶. || 2. *Saumure*¹⁷. SALPRESO/A.
puerca salpresa *truye qui a nouvellement cochonné*¹⁸. SALPRESO/A.
salsar *saucer, faire saulces*. SALSAR.
salsa *sauce, assaisonnement*. SALSA.
salsera *vaisseau pour saller*. SALSERO/A.
salsereta *sailliere ou sauserette*. SALSERETA.
salseretas *sauseretes*. SALSERETA.

[fol. 209]

¹³ Forma posiblemente tomada de Amato Lusitano (1553) *salmántegua*. Cfr. NTLE.

¹⁴ En A. Nebrija (1492) **salmuera de alaches** *alec, cis*. Cfr. NTLE.

¹⁵ «La Cruz. Al pie della está María salpicada con la sangre de Jesús», *Libro de la Conversión de la Magdalena*, Fr. Pedro Malón de Chaide, Justo Sánchez Crespo, Alcalá, 1606, fol. 298v.

¹⁶ Art. inc. y ac. inusitada. **salpresa** '[cerda] recién parida'. La ac. es el resultado de una copia deficiente de las fuentes, en la que se han confundido dos entradas diferentes: *ubre de la puerca* parida y *ubre de la puerca salpresa*, 'alma', presentes en varios diccionarios con el español desde los repertorios nebrisenses; cfr. NTLE. *Alma* está registrada en el léxico de la matanza de Jaén, con la ac. de 'tira que va desde el cuello al vientre del cerdo, a cada uno de los lados, donde están las tetillas'; cfr. M. Alvar Ezquerro, «Léxico de la matanza y otras voces en Vilches (Jaén)», en M. Concepción Ayala Castro (coord.), *La producción lexicográfica: investigación y análisis*, Málaga, Universidad de Málaga, 2011, págs. 27-35. Esta misma entrada está repetida en el repertorio de modo completo (v. **ubre de la puerca salpresa**, en letra U/V de este repertorio), y parcialmente, como en este caso. Cfr. NTLE.

¹⁷ V. not ant.

¹⁸ Ac. inc., v. not 16.

¹¹ En el ms. *salda*, error paleográfico, confusión de <h> y <s>.

¹² A. Nebrija recoge una entrada muy similar con un sentido completamente diferente: *salir el siesso* 'procidit sedes'. En Esta entrada se ha interpretado *siesso* como 'seso' creando un artículo completamente diferente, que no encontramos en otros repertorios, quizás bajo la influencia de la expresión fuera de seso. Cfr. NTLE.

la salsereta ≡ donde echan los dados
sauserete avec quoy on jette les dez au table. SALSERETA.

salsero *vinaigrier.* || 2. *Du thin, herbe.* SALSERO.

salsillas *petites sauces.* SALSILLA.

saltar *sauter, saillir, bondir.* SALTAR.

saltando *sautant.* SALTAR.

saltatrice *sautresse.* SALTATRIZ.

saltar |de lugar *s'en aller en sautement.*
SALTAR.

saltaréis |de contento *vous sauterez de joye, contentement.* SALTAR.

saltar |resurtiendo atrás *souvent rejallir, retentir rebondir.* SALTAR.

saltar [el macho] [la hembra] *le masle saillir la femme.* SALTAR.

saltear *envahir, voler, piler, courir sus.* SALTEAR.

salteados *asailliz.* SALTEADO/A.

saltear o **tomar de salto** *circonvenir, surprendre, tromper.* SALTEAR. (UF), TOMAR, SALTO.

salteadores *volleurs, larons.* SALTEADOR/ORA.

salteador *voleur, pileur, brigas.* SALTEADOR/ORA.

salteadora *laronnesse.* SALTEADOR/ORA.

salteando *vollant, desrobant.* SALTEAR.

de saltearos *de vous assaillir.* SALTEAR.

te salteasse *t'assallit, te surprit, te ravilit*¹⁹.
SALTEAR.

salterio *psaultier*²⁰. SALTERIO.

saltembarcas *juppés.* SALTEBARCA.

saltillo *petit saultz.* SALTILLO.

[fol. 209v] **saltillos** *petitz saultz, sauteletz.* SALTILLO.

a salticones *en sautant, sautillant.* (UF). SALTICÓN.

saltos *bons saux.* SALTO.

salto *bon sault.* SALTO.

saltos *volleries, pilleries.* ASALTO.

salto a salto *en sautant, par saultz.* (UF). SALTO.

saltero *sauteur.* || 2. *Verdier, sergent de bois.*
SALTERO

salva *escopeterie, salutation.* SALVA.

salvas *escopeteries, salves.* SALVO/A.

tiro de salva *coup d'harquebuze, salve.* (UF).
TIRO1, SALVO/A.

la salva *le salud, la benediction.* SALVO/A.

sed salvas *soiez sauves, soiez salvée.* SALVO/A.

se salva *se sauve, s'eschappe.* SALVAR.

salva hazer *faire essay, goustier, taster.* (UF).
HACER, SALVO/A.

salva *saue.* || 2. *Exceptée, sans sinon.* SALVO/A.

con una salva *avec un sauf, excepte, sinon.*
(UF). SALVO/A.

salvar *sauver.* SALVAR.

salvarán *sauveront.* SALVAR.

salvando *sauvant.* SALVAR.

salvador *salvateur, sauveur.* SALVADOR/ORA.

salvamiento *salvation, salutacion.* SALVAMIENTO.

salvamente *en seureté, en asseourance.*
SALVAMENTE.

salvavas *tu sauvois.* SALVAR.

salvamento *seureté, sauvement, salve.*
SALVAMENTO.

salva o **salvia** *de la sauge.* SALVIA.

salvación *idem, salute, salutacion.* SALVACIÓN.

salvado *son de bled.* || 2. *De la sauge.* SALVADO/A.

salvadillos *petites sons de bled.* SALVADILLO.

salvadero *poudrier pour pappier et aultrement.* SALVADERA.

salvaderos *poudriers.* SALVADERA.

salvadera *poudrée, espice pour garder.*
SALVADERA.

salvage *sauvaige.* SALVAJE.

salváticas *sauvaiges, silvestres.* SELVÁTICO/A.

salud *santé.* || 2. *Salut.* SALUD.

saludo *salutation, sauvement, salve.* SALUDO.

saludar *saluer, sauver, entresaluer.* SALUDAR.

saludo *salue.* SALUDAR.

saludador *salveur, donneur du bon jour.*
SALUDADOR/ORA.

saludable *salutaire, sain.* SALUDABLE.

saludablemente *salutairement, en santé.*
SALUDABLEMENTE.

salve *salve.* SALVE.

salve *sauve.* SALVAR.

salvadores ≡ **bruxas** *sorciers.* SALUDADOR/ORA.

salvo *sauf, sans, sinon, sauvé.* SALVO/A.

salvoconducto *sauf conduit.* SALVOCONDUCTO.

sey salvo *Dieu te garde, bien te soit.* SALVO/A.

salvonor *sauf votre grace.* SALVOHONOR²¹.

el salvonor *sauf l'honneur, sauf votre reverence.* SALVOHONOR.

salute ≡ **moneda** *un salut qui est un escu.*
SALUTE.

salutación *idem.* SALUTACIÓN.

salutíferos *salutaires.* SALUTÍFERO/A.

salutífera *salutaire, bonne.* SALUTÍFERO/A.

salze *une sault.* SAUCE.

sambenito *vestment, mitre, chapeau.*
SAMBENITO.

sambenito ≡ **ropa** *habillement de ceux qui sont condampnez par l'Inquisition.*
SAMBENITO.

sambenito |del peccado *le vestement du peché.* SAMBENITO.

sanar *guarir.* SANAR.

sanado *gaury.* SANADO/A.

sanando *guarissant.* SANAR.

sana *saine.* SANO/A.

sana [cosa] *chose bonne, salute.* SANO/A.

sana me *guary moy.* SANAR.

sanable *guerissable, aysee à saner.* SANABLE.

¹⁹ En el ms. ravi[^{cort}].

²⁰ En el ms. *spaultier*, error por alteración del orden.

²¹ Ac. inusitada, se trata de una forma de saludo, del mismo origen que la ac. habitual 'culo', pues al nombrarlo se decía cortésmente 'salvo vuestro honor'. Cfr. DCECH.

sanariedes *vous gueririez.* SANAR.
sanamente *sannement.* SANAMENTE.
saña *ire.* (vide atrás). SAÑA.
sancho *estourneau.* SANCHO²².
sandalas *des sandales.* SANDALIA.
sandalos *sandalles, chaussure.* SANDALIA.
sándalo *du sandal, drogue pour les yeux.* SÁNDALO.
sandía *herbe.* || 2. *Especie de melon.* SANDÍA.
sandios *rudes, grossiers, lourdaux.* SANDIO/A.
sandio ≡ loco *le fol d'un jeu, comme d'une danse ou farse.* SANDIO/A.
sanear *satisfaire, paier, donner caution, pleige.* || 2. *Guarir.* SANEAR.
saneado *satisfait qui a donné caution.* SANEADO/A.
saneamiento *pleigemens, don de caution.* SANEAMIENTO.
sangluto *hocquet, sanglot.* SINGULTO.
sangostar *sangloter.* ENSANGOSTAR²³.
sangrar *saigner.* SANGRAR.
sangrado *seigné.* SANGRADO/A.
sangrador *seigneur qui seigne.* SANGRADOR/ORA.
sangradores *chirurgiens qui fontignées.* SANGRADOR/ORA.
sangradera ≡ lancetta *lancette, ferrement pour fer signees.* SANGRADERA.
sangre *sang.* SANGRE.
sangradera |para agua *canal, conduit par où l'eau s'escoule.* SANGRADERA.
sangradera |de sulco *un raion pour escouler l'eau d'un champ.* SANGRADERA.
sangre de drago *du cinabre.* (UF). SANGRE, DRAGÓN.
sangrelluvia *flux de sang.* SANGRELLUVIA.
sangrentar *ensanglerter, meurdrir.* ENSANGRENTAR.
sangriento *sanglant, ensenglenté.* SANGRIENTO/A.
sangría *saignée.* SANGRÍA.
sangrías *saignées, incisions.* SANGRÍA.
sanguazar *faire sortir la boue d'une playe.* SANGUAZAR.
sanguaza |de la sangre *sang meurtry, corrompu, venant à putrefaction.* SANGUAZA.
sacar la sanguaza o podre *faire sortir la boue, la matiere, le sang d'une plaie.* SANGUAZA, PODRE.
sanguina *sanguine.* SANGUINO/A.
sanguinosa *sanglante, sanguinolente.* SANGUINOSO/A*.
sanguinolenta *sanguinolente.* SANGUINOLENTO/A.
sanguisuela *une sangsue.* SANGUIJUELA.
sanjón *une fosse.* ZANJÓN*.
sanidad *santé, entiere sauuetée.* SANIDAD.

²² Ac. inusitada 'estornino'.

²³ Art. inc. resultado del cruce léxico, por cercanía formal y por influencia de *singulto*, del esp. *ensangostar* 'estrechar' y el fr. *sangloter* 'sollozar'. V. en este repertorio **ensangostar**, donde se repite la confusión.

sanidades *santez.* SANIDAD.
saníssima *très saine, très salutaire.* SANÍSIMO/A*
sano *sain, en santé.* SANO/A.
sanólo *le guarit.* SANAR.
saña *ire, fureur, indignation.* SAÑA.
sañoso *coléré.* SAÑOSO/A.
sañosos *ires, colere, furies.* SAÑOSO/A.
San Pablo *Saint Pol.* SAN PABLO.
San Pedro *Saint Pierre.* SAN PEDRO.
Santiago *Saint Jaques.* SANTIAGO.
santera *bigotte.* SANTERO/A.
santero *hermite.* SANTERO/A.
santelme *ardens et pressaiges come des feux qui paroissent sur les navires.* SANTELMO.
santico *petites saintz.* SANTICO/A*.
santejo *petitz saintz.* SANTEJO/A*.
santillo o **santito** *petitz saintz.* SANTILLO/A*, SATITO/A*.
santo *sainct.* SANTO/A.
santos *sainctz.* SANTO/A.
santísimos *très saintz.* SANTÍSIMO/A*.
santísimamente *très saintement.* SANTÍSIMAMENTE*.
santimonia *sainteté.* SANTIMONIA.
sanctidad *saincteté, santifié.* SANTIDAD.
santificar *santifier, faire san.* SANTIFICAR.
santificación *idem.* SANTIFICACIÓN.
santificador *santificateur.* SANTIFICADOR/ORA.
santificarás *tu santifiras.* SANTIFICAR.
santifiquen *santifient.* SANTIFICAR.
santiguar *se signer de la croix, santifier.* SANTIGUAR.
santiguo me *je me signe.* SANTIGUAR.
se santiguanse *se signoient.* SANTIGUAR.
santones *ypocrites.* SANTÓN.
santuarios *santuares, lieux saintz.* SANTUARIO.
sañudo o **ayrado** *iré, coloré, depité, indigné.* SAÑUDO/A, AIRADO/A.
sañudamente o **ayradamente** *furieusement, par ire, par colere, par couroux.* SAÑUDAMENTE, AIRADAMENTE.
sañudillo *despiteux, iré, coléré.* SAÑUDILLO/A*. [fol. 210v]

sanxa *fosse au tour des tentes.* ZANIA.
sapatones *gros soulliers.* ZAPATÓN.
sapo *crapault.* SAPO.
sapos *crapaulx.* SAPO.
sapillo *petit crapault.* SAPILO.
saquear *ravir, pillier, sacager.* SAQUEAR.
saqueador *ravisser, pilleur.* SAQUEADOR/ORA.
saqueado *ravy, pillé, volé.* SAQUEADO/A.
saquealla *la pillier.* SAQUEAR.
saqueassen *pillassent.* SAQUEAR.
saquillos *sacquetz.* SAQUILLO.
saquito *petit sacq, sacquet.* SAQUITO.
sarabanda *danse d'Espagne.* ZARABANDA.

sarampión *gratelle, galle, feu volage.*
SARAMPIÓN²⁴.

sarao *feste, jeu, comédie.* SARAO.

sarao *salle.* SARAO.

saraos *salles, nopces publiques.* SARAO.

sarcia o **fardage** *fardeau, paquet.* JARCIA,
FARDAJE.

sarcias *bagaiges, paquetz, fardeaux.* JARCIA.

sarço *sarceau.* ZARZO.

sarços²⁵ |de mimbres *sarceaux d'ozieres.*
ZARZO.

sardescos *farouches, indomptez, sauvaiges,
brutaux, facheux.* SARDESCO/A.

[jumentos] **sardescos** *jument farouches,
facheuses, sauvaiges.* SARDESCO/A.

sardina *sardine, anchois.* SARDINA.

sarga *serge.* SARGA.

sargo *un poison marin.* SARGO.

sarmiento *serment, pampre.* SARMIENTO.

[sarmiento] **barvado** *serment avec la racine.*
BARBADO/A.

sarna *galle, rongnez.* SARNA.

sarnoso *galleux.* SARNOSO/A.

sarojas *buchettes, brinseles, batonnetz secqs.*
SEROJA.

sarpar *eslever.* ZARPAR.

sarpado *eslevé.* ZARPADO/A.

sarrazenos *sarrazins.* SARRACENO/A.

sartar *enfiler comme patenostres.* ENSARTAR.

sartal *clavier pendant à clefs.* SARTAL.

sarta |de las cuentas *la corde où sont enfilés
les patenostres.* SARTA.

sartén *poasle à frire.* SARTÉN.

sartenes *poasles.* SARTÉN.

sarzo *closture.* ZARZO.

pared de sarzo *travaison de claies ou de
membrures*²⁶ *de murailles.* ZARZO.

satélites *satelistes.* SATÉLITE.

sastre *cousturier.* SASTRE/A.

sastra *cousturiere, ravandeusse.* SASTRE/A.

saín²⁷ o **sainete** *graisse de bon traitement.*
SAÍN, SAINETE.

sátira *satire.* SÁTIRA.

satíricas *satiriques.* SATÍRICO/A.

satirios²⁸ *satires.* SÁTIRO.

satirión *h., appelée satirion.* SATIRIÓN

satiriones *h. de satires.* SATIRIÓN

satisfazer *paier, satisfaire.* SATISFACER.

satisfación *idem.* SATISFACCIÓN.

²⁴ V. *usagre*.

²⁵ En el ms. *sarco*.

²⁶ En el ms. *membrues*, error de escritura por omisión.

²⁷ En el ms. *satín*. Enmendamos la forma dado teniendo en cuenta la entrada *saín*, *saynete*, *sagine*; *sagina*, *saginula*, *adepts*, recogida en el *Recueil* de H. Hornkens (1599). Cfr. *NTLE*.

²⁸ La forma se debe al cruce con la designación de la planta *satirión*, en fr. *satyrion*. La correspondencia fr. corresponde a *sátiro*, sin embargo. Cfr. *ARTFL*.

satisfiziere *satisfist.* SATISFACER.

satisfagamos *satisfacions.* SATISFACER.

satisfatorio *satisfatoire.* SATISFACTORIO.

satisfiziera *satisferoit.* SATISFACER.

satisfizo *satisfist.* SATISFACER.

sátrapas *satrapes, tirans.* SÁTRAPA.

sávalo *poisson saumon.* SÁBALO.

sávalos *des saumons.* SÁBALO.

sávanas *linseulz, draps.* SÁBANA.

sávana *drap pour lit.* SÁBANA.

savandijas o **sabandijas**²⁹ *petites animaux
comme vermiseaux rampans.* SABANDIJA. [fol. 211]

sovar³⁰ *contraindre.* SOBAR.

savañón o **savoñón** *des mulles.* SABAÑÓN.

savañones *les mulles aux tallons.* SABAÑÓN.

sauce gatillo *arbre pareil à une saulx.*
SAUZGATILLO.

saúco *sureau ou surzeau.* SAÚCO.

saudoso *sauteleux.* || 2. *Soef.* SAUDOSO/A*³¹.

savoyanos *savoyars.* SABOYANO/A.

savina³² |de palo *tringle, queue-d'aronde,
cheville pour faire tenir aiz ensemble.*
SOBINA.

saxifragua *h., l.*³³ *foutigetetes.* SAXIFRAGA.

sauze *une saul.* SAUCE.

sauzes *des saulx.* SAUCE.

sauzedal *sausaye.* SAUCEDAL.

sauze gatillos *saulx pour lyer.* SAUZGATILLO.

sazón *saison.* || 2. *Asaisonement.* SAZÓN.

dar sazón *donner temps, comodité,
adventaige, force.* (UF). DAR, SAZÓN.

sazonar *meurir, venir à saison.* || 2.
Assaisonner viande. SAZONAR.

sazonado *asaïonné.* SAZONADO/A.

sazonada *en saison, meuré.* SAZONADO/A.

S C

scabroso *scabreux.* ESCABROSO/A.

scabrosos *scabreux, dangereux.* ESCABROSO/A.

scambrones *du fsaume, façon d'éspines.*
CAMBRÓN.

²⁹ En el ms. *savandizas* o *sabandizas*, error paleográfico, confusión de los grafemas <z> y <j>, casi idénticos en este tipo de letra.

³⁰ En el ms. *savar*, error de copia por sustitución. V. *sobajar*.

³¹ Ausente de los demás repertorios lexicográficos, esta forma podría tratarse de un lusismo, formado a partir de *saúde* y el sufijo esp. Sin embargo, las correspondencias francesas *sauteleux* 'que da pequeños saltos' o '[persona] que cambia bruscamente de tema en una conversación' y *soef* 'suave' no refutan la hipótesis. Cfr. *ARTFL*, *DHLF*.

³² En el ms. *sauma*, error paleográfico, confusión de <um> por <uin>. V. *sovina*, infra.

³³ I. 'en latín', se trata del uno de los escasos empleos de la abreviatura a lo largo del repertorio (v. *tamaraviento*). En la última parte del *Dictionarium* [...] *immo recens assesio facta ad quadruplex eiusdem antiqui Dictionarii*, de A. Nebrija (Madrid, Typographia Regia, 1683), titulada "·Et ultimum, voces Hispanas Latinitate donatas", hallamos la siguiente entrada: Fontigetetes. *La saxifragia, yerva conocida*.

scamonea *drogue de poison.* ESCAMONEA.
sciente *sçavant, sage, congnoissant.* ESCIENTE.
se haze sciente *se fait sçavante, congnoissant.* ESCIENTE.
sceleratísimos *très impies, très mechans.* ESCELERADÍSIMO/A*.
sciliçia *haire, cilice, chemise de penitence.* CILICIO.
scisma *scisme, division.* CISMA.
scopetina *crachat.* ESCUPITINA.
scordia *h., du thamarax.* ESCORDIO.
scorto *putain.* SCORTO³⁴.
scota *corde du navire.* ESCOTA³⁵.
screvir *escrire.* ESCRIBIR.
scrivieron *ont escrit, escrивerent.* ESCRIBIR.
scriviente *escrivain.* ESCRIBIENTE.
scrivió *escrivit; scrивio, escrit.* ESCRIBIR.
scrive *escrit.* ESCRIBIR.
scripto *escrit.* ESCRITO/A.
scrofularia menor *h., esclere petite.* (UF). ESCROFULARIA, MENOR.
scudetes *h., escudes ou nombril de Venus.* ESCUDETE.
scuela *escolle.* ESCUELA.
sculptura *sculpture, graveure.* ESCULTURA.

[fol. 211v]

SE

sea *soit, sois.* SER.
seáys *soiez, tu sois.* SER.
sé *sçay.* SABER₁.
se] *se.* SE.
sé] *sois.* SER.
sé bien *sois bon.* SER.
seca *glande.* SECA.
secaces *cliens, parties, suivans.* SECUAZ.
seca *sicité.* SECA.
secar *seicher.* SECAR.
secado *seiché.* SECADO/A.
secó *secha.* SECAR; **seco, secq.** SECO/A.
secos *secqs, arides.* SECO/A.
se cegó *s'aveugla.* CEGAR.
secrestar *sequestrer, mettre en depost.* SECUESTRAR.
secrestado *secquestré, osté, caché.* SECUESTRADO/A.
secrestada *mise en main tierce.* SECUESTRADO/A.
secrestes *sequestre, baille en garde.* SECUESTRAR.
secresto *sequestre, cache, retire.* SECUESTRO.
secrestation *sequestration, en depost.* SECUESTRACIÓN.
secrestados *sequestrez en main tierce.* SECUESTRADO/A.

³⁴ Voz latina SCORTUM, ‘prostituta’. Cfr. por ejemplo, A. Nebrija (1492) en *NTLE*.

³⁵ Galicismo de lengua, del fr. *escoute* ‘cabo que sirve para sujetar las velas’. La forma, con s líquida, puede haber sido tomada de alguno de los repertorios de J. Minsheu. La voz fue registrada por primera vez en un repertorio con el esp. en el vocabulario de A. de Chaves (1538). Cfr. *NTLE*, VAR.

secretario *secrétaire.* SECRETARIO.
secretamente *secrettement, taisiblement.* SECRETRAMENTE.
secreto *secret.* SECRETO/A.
secreta *secrete.* SECRETO/A.
secta *secte, partye.* SECTA.
seducar³⁶ *tromper, seduire.* SEDUCIR.
la secución *l'execution.* EJECUCIÓN.
secundarias *secundes, suivantes, deuxiesmes.* SECUDARIO/A.
secundariamente *secondement.* SECUNDAMENTE.
secura *seicheresse.* SECURA.
secura *aridité, essert*³⁷, *seicheresse.* SECURA.
seda *de la soye.* SEDA.
sedas *soyes.* SEDA.
seda o sirgo *de la soye.* SEDA, SIRGO.
sedadera *de la soye.* SEDADERA.
sedero *marchant de soye.* SEDERO/A.
sedeña *seyeul, qui a force soye.* SEDEÑO/A.
sedas *de animal soye de pourceau, poil de porque, picq.* SEDA
sedal *ligne à poissonnier.* SEDAL.
sedales *lignes, files à pescher.* SEDAL.
sed *soeuf.* SED.
aver sed *avoir soeuf.* SED.
sedes *soeufs, alteracions.* SED.
sedientos *alteruz.* SEDIENTO/A.
sedianta *aiant soeuf, alterée.* SEDIENTO/A.
sede *siege.* SEDE.
sediciosos *sedicieux.* SEDICIOSO/A.
sedución *tromperie, seduction.* SEDUCCIÓN.
seducadores³⁸ *inducteurs, seducteurs.* SEDUCTOR/ORA.
seé *je sçais.* SABER₁.
seé] *sois.* SER.
segar *soyer, couper, syer.* SEGAR.
segado *soyé, fauché.* SEGADO/A.
segazón *moisson, fauchement.* SEGAZÓN.
segador *moissonneur, faucheur, soyeur.* SEGADOR/ORA.
segadores *sieurs.* SEGADOR/ORA.
segadora *[cosa] chose de moissonneur.* SEGADOR/ORA.
segaren *sioient.* SEGAR.
segó *el trigo il couppa le bled.* SEGAR.
seguen *sient, fauchent.* SEGAR.
seglar *seculer, seculiere.* SEGLAR.

³⁶ En el ms. *secudar*. La forma es resultado de dos errores: el cambio de conjugación del verbo, equivocación frecuente en el repertorio, y de una alteración del orden en la escritura cometido en un texto previo a este código, pues la forma fue correctamente ordenada teniendo en cuenta el error. Enmendamos la falta, pero tal y como procedemos en otras ocasiones, respetamos la anomalía morfológica. V. más adelante la entrada **seducadores**.

³⁷ *Essart*.

³⁸ La forma está construida sobre el infinitivo **seducar*, que el repertorio recoge *supra* como **secudar**, por un error en la alteración de las grafías.

seglaridades *seculieres, particularites.*

SEGLARIDAD*.

segregar *separer, segreger.* SEGREGAR*.

segregando *separant.* SEGREGAR*.

segregación *separation, segregation.*

SEGREGACIÓN*.

seguir *suivre.* SEGUIR.

seguirá *suivra.* SEGUIR.

séquito *suitte.* SÉQUITO.

seguistes *suivistes.* SEGUIR.

seguidor *suiveur, obeissant.* SEGUIDOR/ORA.

seguimiento *suitte.* SEGUIMIENTO.

seguidores *suiveurs, imitateurs, qui
convoyent, qui font compagnée.*

SEGUIDOR/ORA.

seguí *suivy.* SEGUIR.

yo no te seguí *je ne t'ay pas suivy.* SEGUIR.

según *selon.* SEGÚN.

segundo o segundo *second.* SEGUNDO/A.

segundasse *secondasse.* SEGUNDAR.

segunda pan *pain bis, pain bourgeois.* (UF).

SEGUNDO/A, PAN³⁹.

segunda vez *de rechef, secondement.* VEZ.

segur *congnée.* SEGUR.

segures *congnées.* SEGUR.

segureja *une hachette.* SEGUREJA.

segurón o açuela *une dolouere.* SEGURÓN, AZUELA.

segura *assuré, sans crainte.* SEGURO/A.

seguridad *seureté, assurance.* SEGURIDAD.

segurar *asseurer, delivrer de danger, donner
seureté.* ASEGURAR.

seguramente *seurement, asseurement.*

SEGURAMENTE.

segurísimo *très asseure, très seur.*

SEGURÍSIMO/A*.

seguro *seur.* SEGURO/A.

segura va *il va assuré, hors de peril, de
danger.* SEGURO/A.

segurella *h. sarriette, savourée.* SEGURELLA.

se ha *se fait, se rend, se comporte, se ha.* HABER.

seys *six.* SEIS.

seys añal *de six ans, qui a six ans.* SEISAÑAL.

seys años *temps de six ans.* SEIS.

seys cientos *six cens.* SEISCIENTOS/AS.

seys mil *six mil.* SEIS.

seys vezes seys⁴⁰ *le costé du dez qui a six.* SEIS.

sey *soys.* SER.

seys *soyez.* SER.

se las da *il se donne, il les leur donne*⁴¹. DAR.

se le esconda *il le luy soit cache.* ESCONDER.

se las *il le.* SE₂.

se lo dio *il le luy donne.* DAR.

se lo dará *il le la luy donnera.* DAR.

cómaselas *il les mange.* COMER.

se la quita *il la luy mange.* QUITAR.

se la quita *il la luy oste.* QUITAR.

bolver sela *la luy rendre.* VOLVER.

dio selo *il le luy donnay.* DAR.

sellar *sceller, igner, marquer, cacher.* SELLAR.

sello *sceau, selle, cache.* SELLO.

selle *selle, cachette.* SELLAR.

por selle *pour luy estre.* SER.

sellado *scellé.* SELLADO/A.

sellada *scellée.* SELLADO/A.

selladura *sellure, soubzscription.* SELLADURA.

sellador *selleur, qui selle.* SELLADOR/ORA.

selvas *forestz.* SELVA.

selva *forest.* SELVA.

semana *sepmaine.* SEMANA.

semanero *semainnier.* SEMANERO/A.

semanera [cosa] *de la sepmaine.* SEMANERO/A.

semblante *semblance, ressemblance.* SEMBLANTE.

semblante *[de la cara] bonne, chere, bonne,
trongne de visaige.* SEMBLANTE.

con un mismo semblante *d'une mesme
apparence.* SEMBLANTE.

sembrar *semer.* SEMBRAR.

sembrado *semé.* SEMBRADO/A.

sembrada *[del restrojo] terre que l'on seme
tous les ans.* SEMBRADO/A.

sembrador *semeur.* SEMBRADOR/ORA.

sembradores *semeurs, planteurs.*

SEMBRADOR/ORA.

sembradura *semaille, plantement.* SEMBRADURA.

semejar *comparer, ressembler, parangoner.*

SEMEJAR.

semejarse *se comparer, s'escaller, se faire
semblable.* SEMEJAR.

semejable *semblable, pareil.* SEMEJABLE.

semejanças *ressemblances, similitudes.*

SEMEJANZA.

semejante *fort ressemblant, semblable.*

SEMEJANTE.

semejantemente *semblablement,
pareillement.* SEMEJANTEMENTE.

semejávanse *se resembloient.* SEMEJAR.

semejó *sembla.* SEMEJAR.

sementar *semer, jeter, produire semence.*

SEMENTAR.

sementera *semaille, moison. ¶ 2. Temps de
semaille.* SEMENTERA.

semiente *semence.* SIMIENTE.

semental [cosa] *qui dure jusques aux
semailles.* SEMENTAL.

semilla *graine, semence.* SEMILLA.

sementera *[hecha en barrvecho] terre que
l'on seme de deux ans.* SEMENTERA.

semicírculo *demy cercle.* SEMICÍRCULO.

sémola o acemite *fleur pour farine de
formet.* SÉMOLA, ACEMITE.

³⁹ Traducción literal de la loc. lat. *panis secundus* o *panis secundarius*, que en según J. Nicot (1606). es el *pain bourgeois* 'un pan grande'. Cfr. ARTFL.

⁴⁰ En el ms. *seys vezes seys vezes*.

⁴¹ En el ms. *d[^{cont}]*.

sempiterno *eternel*. SEMPITERNO/A.
sempiterna *perdurable*. SEMPITERNO/A.
siempreviva *h., de la joubarbe*. SIEMPREVIVA.
sen de alexandría *du sené*. (UF). SEN, ALEJANDRÍA.
senado *senat*. SENADO.
senador *senateur, consul*. SENADOR.
senadores *senateurs*. SENADOR.
señalar *signer, marquer, noter*. SEÑALAR.
señalados *remarquez, signalés*. SEÑALADO/A.
señalado *remarquable, excellent, noté, recongnu, renommé, manifeste*. SEÑALADO/A.
señaladase⁴² *se remarque*. SEÑALAR.
señalada *signée, donnée*. SEÑALADO/A.
señaladamente *evidamment, clairement, remarquablement, manifestement, excellentement*. SEÑALADAMENTE.
se señaló *se fist remarquer*. SEÑALAR.
señal *signal, signe*. SEÑAL.
seña *note, marque, vestige*. SEÑA.
señal |en la compra *des arres*. SEÑAL.
señales |de ave *marques, grains de patenostres*. SEÑAL⁴³.
senara *jardin*. SENARA.
senda *sentier, voye*. SENDA.
sendas *sentés, petit chemin*. SENDA.
sendero *sentier, voie*. SENDERO.
senderos *sentiers*. SENDERO.
sendilla *sente, petit sentier*. SENDILLA.
sendos *à chascun un*. SENDOS/AS.
sendos hábitos *chascun son habit*. HÁBITO.
sendos capones *chascun son chapon*. CAPÓN.
cada con sendos *chascun l'un apres l'autre*. SENDOS/AS.
señero *seul, solitaire, singulier, exquis, excellent, merveilleux*⁴⁴. SEÑERO/A.
señeramente *singulierement, solitairement*. SEÑERAMENTE.
senescalazgo *senechaussée*. SENESCALAZGO.
senetud *viellesse*. SENEUTUD.
senoliento⁴⁵ *endormy, somnolient*. SOÑOLIENTO/A.
seno *vaisseau, bourse, vaze*. SENO.
senos |de la memoria *chambres, cellulles, cabinetz de la memoire*. SENO.
seno |de vestidura *le sein, les replis d'un vestement*. SENO.
seno |de mar *goultre de mer ou rivaige, courbe et creux*. SENO.

senos *cabinetz, chambrettes*. || 2. *Vaisseaux*. SENO.
llena todos los senos de mi alma *remplissez toute le capacité de mon aime*. SENO.
vaziando los senos *vidant les vaisseaux*. || 2. *Vuidant cellulles, chambrettes, cabinetz*. SENO.
los senos *sains, poitrines*. SENO.
senillos y vazos *petitz vaisseaux*. SENILLO*, VASO.
señor *monsieur, seigneur, maistre*. SEÑOR/ORA.
señora *dame, maistresse*. SEÑOR/ORA.
señoría *domination, seigneurie*. SEÑORÍA.
señorear *dominer, gouverner*. SEÑOREAR.
señorea *el domina, il commanda*⁴⁶. SEÑOREAR.
señorío *dignité, domination*. SEÑORÍO.
de mi señorío *de ma puissance*. SEÑORÍO.
señoreador *gouverneur*. SEÑOREADOR/ORA.
señoreado *subject, gouverné, comandé*. SEÑOREADO/A.
señorcetes *petitz seigneurs*. SEÑORCETE*.
señorilmente *imperieusement*. SEÑORILMENTE.
señor soberano *arbitre, juge*. (UF). SEÑOR/ORA, SOBERANO/A.
sensible *sensible*. SENSIBLE.
sensitiva *sensitive*. SENSITIVO/A.
sensual *sensuel*. SENSUAL.
sensuales *sensuelz*. SENSUAL.
sentar *asseoir, seoir*. SENTAR.
sentado *assiz*. SENTADO/A.
se sentó *s'assit*. SENTAR.
sentenciar *sentencier, juger, estimer*. SENTENCIAR.
sentencia *sentence*. SENTENCIA.
sentenciado *sentencie, juge*. SENTENCIADO/A.
sentenciando *sentenciant*. SENTENCIAR.
sentir *sentir, douloir*. SENTIR.
sentamos *sentons*. SENTIR.
sentáys *sentez*. SENTIR.
sentís *tu sens*. SENTIR.
sentibles *sensibles*. SENTIBLE.
sentía *congnoissoit, luy sembloit*. SENTIR.
sentilla *la sentir, sonder*. SENTIR.
sentible [cosa] *sensible, que se sens facilement, aysee à sentir*. SENTIBLE.
sentidísimo *très resantant, se resentant, fort picqué, fort sensible*. SENTIDÍSIMO/A*.
sentía mucho *avoir grand ennuy, grand desplaisir, grand compassion*. SENTIR.
vino a morir de puro sentimiento *vint à mourir de pour desplaisir, de regret*. SENTIMIENTO⁴⁷.

[fol. 213]

⁴² En el ms. *señaladase*, por influencia de los participios anteriores y posteriores.

⁴³ Cuentas de un rosario.

⁴⁴ En el ms. *merveill*[^{corr}].

⁴⁵ No encontramos esta forma documentada en otros lugares, por lo que seguramente es resultado de un error de interpretación mediante el que la palabra fue asociada con la familia léxica de *seno*. El repertorio también recoge la forma *soñoliento*. V. *infra*.

⁴⁶ Art. inc.

⁴⁷ «De cuya vista no fuesse privado oír la justicia de la ciudad (no lo pudiendo él sufrir) vino a morir de puro sentimiento», en Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el*

sentimiento y dolor *desplaisir et douleur.*

SENTIMIENTO, DOLOR.

y sentí *d'avantaige j'ay bien senty.* SENTIR.

y sentí y experimenté⁴⁸ *j'ay bien
experimenté.* SENTIR, EXPERIMENTAR.

sentir |con otro *s'accorder, estre d'un
mesme*⁴⁹ *opinion, consentir.* SENTIR.

dar a sentir *faire congnoistre, donner
intelligence.* SENTIR.

sentir se *se ressentir, avoir opinion,
s'apercevoir*⁵⁰. SENTIR.

dándoles a sentir *leur monstrant.* SENTIR.

parece sentir *paroist congnoistre, monstre
tenir*⁵¹. SENTIR.

sentir |antes *preveoir, sentir et fleurir
premier.* || 2. *Doubter de quelque
chose.* SENTIR.

¿qué sentís? *Que vous semble?, Que pensez
vous?, Que vous paroist il de celle*⁵²?
SENTIR.

sentina *sentine, cloacque.* SENTINA.

el sentido *le sens.* SENTIDO.

sentido *sentiment, sens, entendement.* SENTIDO.

sentido literal *sens literal.* (UF). SENTIDO, LITERAL.

sentimiento *sentiment, intelligence,
congnoissance*⁵³. SENTIMIENTO.

grand sentimiento *grand doeuil, plainte,
tristesse.* SENTIMIENTO.

señuelo *attirement, allechement amorce.*
SEÑUELO.

carne de señuelo *chair amorcé pour attraper
à un piege.* SEÑUELO.

senzilla *simple, qui n'est point faint.* SENCILLO/A.

senzillo *simple, qui va rondement.* SENCILLO/A.

senzillez *simplicitez, sinceritez, simplesse.*
SENCILLEZ.

senzilleza *simplicité, sincerité, charité.*
SENCILLEZA*⁵⁴.

senzillamente *simplement, sans feintise.*
SENCILLAMENTE.

sepa *sache.* SABER₁.

se sepa *se sache.* SABER₁.

te sepa *te soit à goust, à plaisir, tu savour.*
SABER₁.

no comes cosa que te sepa *tu ne manges
chose qui te soit sy à goust, sy savour.*
SABER₁.

*entretenimiento del alma christiana, Zaragoza, casa de
Pedro Puig, 1590, pág. 73.*

⁴⁸ Quizás tomado de las *Confesiones de S. Agustín
traducidas del latín en Romance Castellano* por Fr.
Sebastián Toscano, Amberes, Arnoldo Bircmanno, 1556,
cap. XVI, fol 194: «Y sentí y experimenté que no era
maravilla, que al paladar enfermo, fuesse penoso el pan, el
qual es suave al sano». Aunque no hemos encontrado en el
repertorio otras citas tomadas de este texto.

⁴⁹ En el ms. *m*[^{cort}].

⁵⁰ En el ms. *s'aper*[^{cort}].

⁵¹ En el ms. *te*[^{cort}].

⁵² En el ms. *cel*[^{cort}].

⁵³ En el ms. *congno*[^{cort}].

⁵⁴ CORDE.

sepáys *sçachez.* || 2. *Savourez, goustez.* SABER₁.

sepamos *sachons.* || 2. *Goustons.* SABER₁.

separar *separer.* SEPARAR.

separados *separez.* SEPARADO/A.

sepo *sep, fers de piedz.* CEPO.

sepos *seps.* CEPO.

sepulcro *sepulcre, monument.* SEPULCRO.

sepultar *ensevelir, ensepulturer.* SEPULTAR.

sepultura *sepulture.* SEPULTURA.

sepulturero *ensevelisseur, sepulturero.*

sepultado y sorbido *devoré, englouty,
ensevely.* SEPULTADO/A, SORBIDO/A.

sequaces *suivans, adherans, complices,
sectateurs.* SECUAZ.

sequedad y segura *seicheresse, aridité.*
SEQUEDAD, SECURA.

sequero *secq de nature.* SEQUERO.

sequera *seiche.* SEQUERA.

sequed *seicheresse, secité.* SEQUEZ*.

sequed] *secité*⁵⁵. CEGUEZ*⁵⁶.

se seque *se seiche.* SECAR.

sequíssima *très saiche.* SEQUÍSIMO/A*.

sequillas *petites glandes.* SEQUILLA.

ser *estre.* SER₁; **ser,** *l'estre.* SER₂.

el ser *l'estre.* SER₂.

ser obediente *estre obeissant.* OBEDIENTE.

si ha de ser *s'il doit, s'il veult, s'il a d'estre.*
SER₁.

seré *je seray.* SER₁.

será *idem, sera.* SER₁.

sera de oýdos *ordures d'oreilles.* ⁵⁷(UF). CERA,
OÍDO/A.

sera *ordure, boue.* CERA.

sera |de espartos *cabas, caisse, pagnier,
d'ozier.* SERA.

encanastar |en la sera *encofiner au cabas.*
ENCANASTAR.

seraos *danses.* SARAO.

seraos y músicas *danses, festes, musicques.*
SARAO, MÚSICA.

serafín *seraphin.* SERAFÍN.

serapino *h, sagapenum, gomme.* SERAPINO.

serbecana *serbacanne.* CERBATANA.

serdas *la soye du porcq, poil ou peau.* CERDA.

sereníssima *serenissime.* SERENÍSIMO/A.

serenar *serener, mieller, prendre la serain,
faire clair, serain.* SERENAR.

sereno *serain, cler.* SERENO/A.

serena *claire, seraine.* SERENO/A.

serena] *une seraine.* SIRENA.

serenos *divins.* SERENO/A.

serenas *des seraines.* SIRENA.

⁵⁵ La grafía habitual es *cécité*, cfr. ARTFL.

⁵⁶ Habitualmente *cegajuez* o *cegedad*, ambas recogidas en el repertorio.

⁵⁷ Art. rep., v. **sera de oýdos** en la letra O del repertorio.

serenidad *douceur, serenité, tranquillité, beau temps.* SERENIDAD.

sergénteos mayores *sergentz maiors.* (UF). SARGENTO, MAYOR.

sergo *bureau.* SIRGO.

hilo |de sergo *gros filz comme de bureau.* HILO.

sermonar o **sermonear** *preser, deviser.* SERMONAR, SERMONEAR.

sermón *idem.* || 2. *Parolle, langaige.* SERMÓN.

sermonarios *sermonnaires.* SERMONARIO.

scrofularia⁵⁸ **menor** *h., aux escrouelles.*

serón |de esparto *cabas, panier, dozier.* SERÓN.

serones *corbeilles, manequins.* SERÓN.

las serogas y sarmientos *brinselles de sermens coupez.* || 2. *Rejettons.* SEROJA, SARMIENTO.

serpa *seps ou sarment.* SERPA.

serpentin *serpentes malignes.* SERPENTINA.

serpentino *pierre de serpent ou dragon.* SERPENTINO.

serpiente *serpent.* SERPIENTE.

serpientes *serpens.* SERPIENTE.

serpiente de agua *couleuvre.* (UF). SERPIENTE, AGUA.

serpán y serpo *h. poliot, serpolet.* SERPA, SERPOL.

serpollo *h. du serpolet, du poliot.* SERPOL.

serpol *serpillon.* SERPOL.

serrar *scier.* ASERRAR.

serrar | *fermer.* CERRAR₁.

serradura *fermeture.* || 2. *Cachet de lettre, scellure.* CERRADURA.

serrada *fermée.* CERRADO/A.

[fol. 214] **serragero** *serrurier.* CERRAJERO.

serraja o **serralla**⁵⁹ *h., du laitton ou laceron*⁶⁰. CERRAJA.

serrao *danse, festin publicq.* SARAO.

serrana *montaigne.* SERRANO/A.

serrano *de montaigne.* SERRANO/A.

serranía *montaigneuse, montaignes.* SERRANÍA.

serval *un cormier, arbre.* SERBAL.

serva *une corne.* SERBA.

seruenda *du soir, tardif.* SERUENDO/A.

servidor *serviteur.* SERVIDOR/ORA.

servicio *service.* SERVICIO.

servidumbre *servitude.* SERVIDUMBRE.

me seáis servido *qui vous plaist il.* SERVIR.

si Dios es servido *s'il plait à Dieu.* SERVIR.

servidor *chaire percée.* SERVIDOR.

servidor o **orinal** *pot de chambre.* SERVIDOR, ORINAL.

servicial *servable, affectionné.* SERVICIAL.

serviciales *officieux, serviables.* SERVICIAL.

servir *idem.* SERVIR.

servil *servible, serf.* SERVIL.

que servido fuere *Qu'est ce qu'il vous plaist?*⁶¹ SERVIDO/A.

servilla *drappeau, drap, linge.* SERVILLA.

servilleta *serviette.* SERVILLET⁶².

sesenta *soixante.* SESENTA.

sesenta |en orden *soixanteiesme.* SESENTA.

sesgo *de bien.* SESGO.

en sesgos *de travers, de bien.* (UF). SESGO

sesmo *sixiesme partie.* SESMO/A.

sesmero |del pueblo *tribun du peuple.* SESMERO.

jurados ≡sesmeros |del pueblo *tribuns, magistratz romains, protecteurs du peuple.* JURADO, SESMERO.

seso *cerveau, sens, entedement.* SESO₁.

sesos *sens, esprit, ingene, sentiment.* SESO₁.

sin seso *insensé, fol.* SESO₁.

la pérdida del seso *forcenement.* (UF). PÉRDIDA, SESO⁶³.

seso anagógico *sens ananogicque.* SESO.

sesillos |de paxarico *de cervelle d'oyseaux.* SESILLO.

sesito *ingenieux.* SESITO.

seso *un garde-port ou accotepot au feu.* SESO₂.

sestea *dormir de rellevée à my jour.* SESTEAR.

sesteador *qui prent la sexte, qui se met à l'abry peur du chault, qui se repose*⁶⁴. SESTEADOR.

sesteadero *lieu pour se mettre à l'abry.* SESTEADERO.

sesudo *ingenieux dentendement, de bon sens.* SESUDO/A.

sesuda *ingenieuse d'esprit, discrète.* SESUDO/A.

sesudamente *ingenieusement, prudemment.* SESUDAMENTE.

seta *sexe apres disnée.* SIESTA.

setas *sextes.* SIESTA.

seta *une secte, une opinion suivie de plusieurs.* SECTA.

setecientos *sept cens.* SETECIENTOS/AS.

setecientas vezes *sept cens fois.* VEZ.

setenar *punier au sentuple.* SETENAR.

setenas ≡penas *au septiesme, au septuple.* SETENO/A.

pagado lo con las setenas *il le paie au septuple.* (UF). PAGAR, SETENO/A.

⁶¹ Se trata de una traducción libre de la expresión *lo que servido fuere*, que encontramos, por ejemplo en la *Segunda parte del Lazarillo de Tormes* (1555); cfr. CORDE.

⁶² Galicismo de lengua, del fr. *serviette*, recogido en la lexicografía con el esp. desde 1551 (Grave). Cfr. NTLE, VAR.

⁶³ Aunque no se trata estrictamente de un loc. sust., el sintagma, también recogido en el *Nomenclátor* (1567) de H. Junius y definido como 'locura', procede de la loc. vbal. *perder el seso*, cfr. NTLE.

⁶⁴ En el ms. *rep*[^{corr}].

⁵⁸ En el ms. *serofularia*, error paleográfico confusión de <se> y <sc>

⁵⁹ Lusismo, adaptación de la variante gráfica tomada de Amato Lusitano *serralha*. Cfr. NTLE.

⁶⁰ El *Dictionnaire de l'Académie* en su 4ª ed. (1762) recoge ambas formas *laiteron* y *laceron*, e indica que la segunda es variante vulgar. Sin embargo, y siguiendo a E. Littré, parece más bien que se trata de variantes dialectales (normando *laceron*, picardo *lacheron*). Cfr. ARTFL.

seteno *septiesme*. SETENO/A.
sétimo *septiesme*. SÉTIMO/A.
setenta *septente*. SETENTA.
setiembre *mois de septembre*. SEPTIEMBRE.
del setentrión al mediodía⁶⁵ *septentrion au midi*. SEPTENTRIÓN.
seto o çeto *haye*. || 2. *Petit serpent venimeuse*⁶⁶. SETO.
setos *encloz de hayes*. SETO.
seto o vallado *parcq, closture de haye*. SETO, VALLADO/A.
setre *un seau*. ACETRE.
severidad *severité, gravité, autorité*. SEVERIDAD.
severo *severe, cruel*. SEVERO/A.
severamente *severement, rudement, gravement, asprement*. SEVERAMENTE.
[fol. 214v] **severísimamente** *très severement*. SEVERÍSIMAMENTE*.
sevíale *je le suivis*. SEGUIR.
sevo o cebo *suif, graisse*. CEBO.
sexo *sexe, race*. SEXO.
sexos *sexes*. SEXO.
séxtuple *six doubles*. SÉXTUPLE.

SI

sí *ouy*. SÍ₂.
si] *soy*. SÍ₁.
si] *sy*. SI.
si] *jaçoit que*. || 2. *Puisque*⁶⁷. SI.
de por sí *apart soy*. SÍ₁.
si en algún lugar *sy en quelque lieu*. LUGAR.
si no *s'il n'est pas ainsy*. SI.
si es *sy la chose est ainsy*. SI.
siba⁶⁸ *seiche, poisson de mer*. JIBIA.
fibia⁶⁹ *une alesne*. FIBIA.
a sí *à eux mesme, à soy*. SÍ₁.
sidra *sidre*. SIDRA.
dado el sí *donné le consentement, la volonté*. (UF). DADO/A, SÍ₂⁷⁰.
siega *sy ou faucille*. SIEGA.
siego *je sye*. SEGAR.
siegas *coupe, sye, moissonne*. SIEGA.
la siega *la seillure, coupure, moissons*⁷¹. SIEGA.

⁶⁵ 'De Norte a Sur', en el ms. *setentrión al mediodía*.

⁶⁶ En el ms. *venime*[^{CORT}]. No encontramos documentada esta ac. en otros lugares, por lo que es posible que se trate de una ac. creada a partir de una mala interpretación de la voz *dragontea* en esp. y *serpenteaire* en fr., planta que según S. Covarrubias «tiene un tallo pintado a modo de piel de culebra». Parece que Séguin interpretó la acepción la definición de otro modo, creyendo que, además de una planta (*seto*) se trataba también de una serpiente venenosa. V. en la letra X de este repertorio **xibión**. Cfr. *NTLE*.

⁶⁷ En el ms. *p*[^{CORT}].

⁶⁸ Lusismo, del port. *siba* 'jibia', forma tomada de Amato Lusitano (1553). Cfr. *NDA*, *NTLE*.

⁶⁹ En el ms. *sibia*, error paleografico por confusión de <s> y <f>.

⁷⁰ De la loc. vbal. *dar el sí*, cfr. *DRAE*.

⁷¹ En el ms. *moiss*[^{CORT}].

siempre *tousjours, eternellement*. SIEMPRE.
siemprebiva *h., de la joubarbe*. SIEMPREVIVA.
sien *saison, oportunité*. SIEN.
siencia *science, doctrine*. CIENCIA.
sciencias *sciences*. CIENCIA.
sien *les temples de la teste*. SIEN.
sienes *templez*. SIEN.
siendo *estant*. SER₁.
siendo chico *estant petit*. CHICO/A.
siente *luy semble, paroist, sent*. SENTIR.
siente *gouste*. SENTIR.
así lo siente *ainsy luy semble*. SENTIR.
sienten *sentent*⁷², *goustent*. SENTIR.
siento me *je me siez, je m'assiz*. SENTAR.
siento me *je me resentz*. SENTIR.
sienta *resente, sent*. SENTIR.
sierpe *serpent*. SIERPE.
sierpentes *serpens*. SERPIENTE.
sierra |para asserrar| *une sye*. SIERRA.
sierras *syes*. SIERRA.
sierra o monte alto *montaigne et forestz fort* [fol. 215] *espesses*. SIERRA, MONTE.

siervo *serviteur*. SIERVO/A.
sierva *servante*. SIERVO/A.
la sierva sirva *la servante serve*. SIERVO/A.
sirva *serve*. SERVIR.
siervas *chambrieres*. SIERVO/A.
siervos *services*. SIERVO/A.
siervo |boçal| *apprenty, nouveau serviteur*. SIERVO/A.
siervo |matrero| *seviteur desniaisé, fin, cauteleux, vieux routier, rusé, afeté*. SIERVO/A⁷³.
si es *sy la chose est*. SI.
siesso *siege, fondement, fesse*. SIESO.
hechizado por el siesso *empoisonné par le fondement*. SIESO.
siessos *les sieges de l'homme, les fondemens*. SIESO.

siesta *la sexte, l'apres disnée*. SIESTA.
calor |de la siesta| *grand chaleur, ardeur*. CALOR.
siete *sept*. SIETE.
sietenal *septiesme*. SETEÑAL.
sietenal ≡ cosa de siete años *qui a sept ans*. SETEÑAL.
siete en rama *h., quinte feuille*. SIETEENRAMA.
sifra *chifre à escrire*. CIFRA.
sifrar *chisfrer*. CIFRAR.
siglo *siecle*. SIGLO.
siglos *siecles, espace de cent ans*. SIGLO.
siglo, por edad *un jamais, un temps qui dure tousjours*. SIGLO, EDAD.
significar *signifier, monstrier*. SIGNIFICAR.

⁷² En el ms. *sente*.

⁷³ Art. rep. V. **siervo** *matrero* en la letra M del repertorio.

significava *demonstroit, donnoit à cognoistre.*

SIGNIFICAR.

significador *signifieur, denonciateur.*

SIGNIFICADOR/ORA.

significación *idem, demonstration.* SIGNIFICACIÓN.

significadoras *significatives.* SIGNIFICADOR/ORA.

signo *signes du ciel. || 2. Signe et main.* SIGNO.

signos *signes.* SIGNO.

signar (*vide* **siñar**). SIGNAR.

signarte *te signer du signe de la croix*⁷⁴. SIGNAR.

siguáys *suiviez ou suivez.* SEGUIR.

siguiente *suivant.* SIGUIENTE.

síguense *se suivent, en suivent.* SEGUIR.

siguiendo *suivant.* SEGUIR.

siguiros *poursuites.* SEGUIR.

se sigue *se suit, il s'ensuit.* SEGUIR.

sílaba *silabe.* SÍLABA.

sílabas *silabes.* SÍLABA.

silencio *silence.* SILENCIO.

silencio |de la noche *tranquilité, silence de la nuit.* SILENCIO.

silera o **hileras**⁷⁵ *rangs.* HILERA.

hileras⁷⁶ |de casas *rangs de maisons.* HILERA.

hilerá⁷⁷ *rang, rangée.* HILERA.

silla *siege, chaire.* SILLA.

silla real *trosne, siege roial.* (UF). SILLA, REAL₂.

silla |con arrimo *chaire à doz.* SILLA.

silla |de madera *chaire de bois.*

silla litera *chaire, façon de litere pour portersur les spaules.* (UF). SILLA, LITERA.

silla |de cavallo *une scelle.* SILLA.

las sillas *les selles.* SILLA.

sillero *scellier ou faiseur de chaires.* SILLERO.

silletta *sellette, petit bans.* SILLETA.

silo *grenier.* SILO.

silos *greniers.* SILO.

silva *forest.* SELVA.

silvas *forestz.* SELVA.

silvástica *forestiere, sauvaige, champestre.* SELVÁTICO/A.

[bestias] **silbásticas** *bestes sauvages, de forest.* SELVÁTICO/A.

silvestre *silvestres, champestres.* SILVESTRE.

silvezilla *petit forest.* SELVECILLA.

silvar *sifler.* SILBAR.

silvavan *sifloient.* SILBAR.

silvos *siflemens.* SILBO.

silvo y silvido *siflement.* SILBO, SILBIDO.

Cursio se despeñó en la sima *Curcius se precipita, au goufre, en la fosse, au creux.* CURSIO, DESPEÑAR, SIMA.

simar *chesnes de prison, liens de cerfs.* SIMA.

sima *la goufre, abisme, ouverture.* SIMA.

simbolizar *simbolizer.* SIMBOLIZAR.

simbolizan *simbolizent.* SIMBOLIZAR.

simiente (*vide* **semiente**). SIMIENTE.

mal de simiente *mal de gorge.* (UF). MAL, SIMIENTE⁷⁸.

simíllima *semblable.* SIMÍLIMO/A*.

muy simíllimas *très fort semblables.* SIMÍLIMO/A*.

simillísima *fort semblable, pareille.* SIMILÍSIMO/A*.

simonía *simonye.* SIMONÍA.

simoníaco *simoniaque.* SIMONÍACO/A.

simoniático *petit simoniaque.* SIMONIÁTICO/A.

simple *simple, bon, rond, de bonne foy.* SIMPLE.

simpleza *bonté, simplese.* SIMPLEZA.

simplicidad *simplicité, de bonne arairete*⁷⁹. SIMPLICIDAD.

simplemente *rondement, simplement.* SIMPLEMENTE.

simplicísimamente *très simplement.* SIMPLICÍSIMAMENTE.

simulacro *simulacre, effigie.* SIMULACRO.

simulacros *imaiges, effigies.* SIMULACRO.

simular *dissimuler, feindre.* SIMULAR.

simulación *idem, faintise, faulx semblant.* SIMULACIÓN.

simulador *dissimulateur, feigneur.* SIMULADOR/ORA.

simuladamente *deintement, dissimulement.* SIMULADAMENTE.

siñar *signer, soubzsigner, escrire au dessoubz.* SIGNAR.

siñatura *signature, soubzscription.* SIGNATURA.

persiñarse *faire trois crois, à la façon des espagnolz.* PERSIGNARSE.

sin o **sino** *sinon. || 2. Sans, hors. || 3. Mais, bien, trop bien.* SIN, SINO.

sin vos *sans vous.* SIN.

si no es *s'il n'est pas, s'il est aultrement.* SI.

sin par *sans per.* (UF). PAR.

sin embargo *no nobstant.* (UF). EMBARGO.

sin tiempo *mal à propos.* (UF). SIN, TIEMPO.

sin memoria *hors de ma memoire.* MEMORIA.

sincel (*vide* **sinzel**). CINCEL.

sincelar (*vide* **sinzelar**). CINCELAR.

⁷⁴ En el ms. *†*.

⁷⁵ Se trata de un error paleográfico debido a la confusión de los grafemas <s> y <h>, suy similares en este tipo de escritura. No enmendamos la forma para no privar de coherencia la entrada.

⁷⁶ En el ms. *sileras*, v. not. ant.

⁷⁷ En el ms. *silera*, v. not. ant.

⁷⁸ Art. inc. 'Sífilis'. La locución, que es un orientalismo común al aragonés, catalán, valenciano e italiano en el s. XVI, está explicada en el trabajo de Germán Colón Doménech, «Filología y sífilis. Sobre el *mal de simiente* o *mal de sement*», *RFE*, 78, 3-4, 1998, págs. 275-380. No hallamos documentada como loc. la equivalencia francesa *mal de gorge*. Cfr. *DHLF*, *FEW*.

⁷⁹ Aunque la lectura no presenta dificultades en el ms., no identificamos de qué voz francesa se trata, quizás *alaigraté* 'agilidad, gracilidad'.

sincopado *une syllabe ostée, abregé.*

SINCOPADO/A*.

sinceramente *sincerement.* SINCERAMENTE.

sinceridad *sincerité, douceur.* SINCERIDAD.

sin duda *sans doute, certainement.* (UF). DUDA.

sindicado *jugé, condamné.* SINDICADO/A.

singular *particulier, singulier, seul.* SINGULAR.

singularmente *excellément, singulièrement.* SINGULARMENTE.

singularísimas *très singulieres, très particulieres, très exquises, excellentes.* SINGULARÍSIMO/A*.

sinistra *senestre, gauche.* SINISTRO/A.

sinistro *senestre. || 2. Sinistre*⁸⁰. SINISTRO/A.

sinistros *sinistres, malhereux.* SINISTRO/A.

sino *sinon, mais bien, trop bien.* SINO.

si no | *s'il n'est ainsy, sans hors excepte.* SI.

sino que *fors quoy, sinon quoy, excepte quoy.* SINO.

signos (*vide signos*). SIGNO.

sinsabor *facherie, ennuy, amerture.* SINSABOR.

sinsabores *desplaisirs, infortunes, disgraces, austeritez, amertures.* SINSABOR.

sinta *esguillete. || 2. Ceinture.* CINTA.

sintas *esguilletes.* CINTA.

sintió *sentit, esprouva.* SENTIR.

sintió bien *congnut bien, esprouva bien.* SENTIR.

sintiéndolo *le sentant.* SENTIR.

sintiera *je sentoís, sentiroit.* SENTIR.

y te sintieres *et te sens ou sentirois.* SENTIR.

sinz el o sinzel *burin ou instrument pour*⁸¹
graver. CINCEL.

sinzela *gravé.* CINCELAR.

sinzelar *graver, cizeler.* CINCELAR.

sinzelado *gravé, buriné.* CINCELADO/A.

sinzelada *gravée, estoffée.* CINCELADO/A.

sinz el ≡ *obra la graveure, estofferie.* CINCEL.

platero | *de sinzel graveur.* PLATERO/A.

sirga *trait ou estoffe.* SIRGA.

sirgos *traitemens, manimens, traitz, tiremens.* SIRGO.

sirgo *trait, tire.* SIRGO.

hilo | *de sirgo fil de soie.* HILO.

sirgo *ruben.* SIRGO.

sirgo | *de grana rube, fil d'escallatte.* SIRGO.

cosa de seda o de sirgo *chose faite de vers de soye, fait se soye.* SEDA, SIRGO.

sirgo o seda *soye, de la soye.* SEDA, SIRGO.

sirguero *un chadonneret.* JILGUERO.

sirgo *agenda*⁸², *souvenance.* SIRGO⁸³.

sirgos *memoire d'affaire, agenda, un souvenement à mettre au doit.* SIRGO⁸⁴.

sirguirito *un chadonneret.* JILGUERITO.

siringa *une seringue.* JERINGA.

no sirvas *ne sers.* SERVIR.

sirven *sassent bulettes*⁸⁵. SERVIR.

sirvió *a servy.* SERVIR.

sirviesse *servisse.* SERVIR.

sirviente *servante.* SERVIR.

sisó | *el dinero retint de l'argent, desroba, ferra la mulle.* SISAR.

sisá *desrobe.* SISAR. || 2. *Subscide, larcin.* SISA.

sisas *subscides extraordinier.* SISA.

sisá | *la salut attire ou oste la santé.* SISAR.

sisá | *para dorar certaine drogue. || 2. Cizelle pour retrancher.* SISA.

sita *cite, alegue.* CITAR.

sitiar *assieger.* SITIAR.

sitial⁸⁶ *siege pour s'asseoir.* SITIAL.

sitas *scitues, assiz.* SITIO/A.

sitas | *scitées.* CITADO/A.

sitiado *assiegé.* SITIADO/A.

sitiada *scituée, assize.* SITIADO/A.

sitio *siege ou assiegement.* SITIO.

sitio poner *assieger, mettre le siege.* (UF). PONER, SITIO

un sitio | *de aguas une place d'eau, lieu habitz.* SITIO.

situar *asseoir, scituer.* SITUAR.

situastes *vous assignastes, ordonnastes, vous avez estably, mis, posé.* SITUAR.

situado *assigné, scitué, donné.* SITUADO/A.

sizar *tailler, retrancher. || 2. Desrober.* SISAR.

S O

soagen *h., orcanette.* SOAGEN.

so *sur dessus, sus, soubz.* SO.

so la agua *subz l'eau.* AGUA.

so graves penas *sur grandes peines.* (UF). PENA.

sobaco *aiselle, aisle.* SOBACO.

sobacar o sobarcar *garnier de haillons ou de drappeaux tout à l'entour.* SOBARCAR.

sobarcada *mis soubz le bras, l'aisle.*

SOBARCADO/A.

sobajar *containdre, asubjetir, donter*⁸⁷, *battere, meurtrir.* SOBAJAR.

sobaja *bat, meurtri.* SOBAJAR.

tratar | *sobajando la cosa tatter maniant*⁸⁸ *traicter, doucement*⁸⁹. SOBAJAR.

⁸⁰ Al adjetivo polisémico español *sinistro/a* equivalen en fr. dos adjetivos, el cultismo *sinistre* ‘funesto, de mal presagio’ y el patrimonial *senestre* ‘izquierdo’ tal y como se entiende por las entradas anterior y posterior a este artículo. Cfr. ARTFL.

⁸¹ En el ms. p[^{corr}].

⁸² El *Dictionnaire de l'Académie* (1^o ed.) define *agenda* como ‘memoire de choses que l'on a à faire’. Cfr. ARTFL.

⁸³ Quizás relacionado con los catalanes *sirgant* derivado de *sirgar*, una de cuyas ac. es ‘trabajar duro, obrar intesamente por obligación o por necesidad’. Cfr. DCVB, DCECH.

⁸⁴ V. not. ant.

⁸⁵ El sentido del artículo lexicográfico es ‘tamizar o cerner albóngidas’.

⁸⁶ En el ms. *sitia*, error por omisión.

⁸⁷ En el ms. *dontr*[^{corr}].

⁸⁸ En el ms. *mani*[^{corr}].

batir o sobajar *battre*. BATIR, SOBAJAR.
sobaquina *sauvagine, senteur de bouc*. SOBAQUINA.
soberado *un planche, solive*⁹⁰ *de maison*⁹¹. SOBRADO/A.
soberadar *plancher, asseoir les solives*. SOBRADAR.
soberano *souverain, hault pardessus les aultres*. SOBERANO/A.
soberanamente *souverainement*. SOBERANAMENTE.
[fol. 216v] **soberanía** *souveraineté*. SOBERANÍA.
sobervio *superbe, orgueilleux*. SOBERBIO/A.
sobervia *superbeté, arrogance*. SOBERBIA.
soberviamente *superbement, arogamment*. SOBERBIAMENTE.
habla sobervia *parolle orgueilleuse, parle hautain audacieux*. HABLA.
sobornar *soburner*. SOBORNAR.
sobornar votos en dignidad *briguer, pourchasser*. SOBORNAR.
sobornos *subornacions*. SOBORNOS.
sobornado *suborné*. SOBORNADO/A.
sobornaron *subornerent*. SOBORNAR.
sobornal o colmo *ce que l'on donne pardessus la mesure, le pardessus sur croist*. SOBORNOS, COLMO.
sobrar *rester, avoir trop, abonder*. SOBRAR.
sobra *reste, reliqua, surplus, surmonte, superflue*. SOBRA.
sobran *surmontent, abondent de plus*. SOBRAR.
sobran *restoient*. SOBRAR.
las sobras *les restes, les surplus*. SOBRA.
sobrada *de trop, excessive, superflue*. SOBRADO/A.
sobrada nuestra redemptión *plus que parfaite, accomplye de tout, plus que entiere*. REDENCIÓN.
me sobrava *me restoit jamais trop*. SOBRAR.
sobrándole *il luy reste, luy restant*. SOBRAR.
sobrados *excessives, excellentes, superflues*. SOBRADO/A.
el pan sobrado *le pain de reste demmeuré*. (UF). PAN, SOBRADO/A⁹².
sobrada osadía *temerité, trop de hardiesse, extresme, grande, superflue*. OSADÍA.
sobreavisar *aviser bien, se donner garde*. SOBREAVISAR*.
sobrado *plancher premier comme d'une salle*. SOBRADO.
un sobrado alto *un grenier*. SOBRADO.
el sobrado *estage, solier, plancher*. SOBRADO.
sobradadas *chambres l'une sur l'autre*. SOBRADADO/A.
sobradar *con tablas asseoir les solives*. SOBRADADO/A.

sobre *dessus, sus, en hault, plus que oultre*. SOBRE.
sobreaviso *songneux, sur les gardes, bien avisé, sur l'avis*. (UF). AVISO.
andar sobreviso y a recaudo *cheminer cautelement et droitement*. (UF), AVISO. (UF), RECAUDO.
sobrecarga *surcharge, pardessus, surcroist*. SOBRECARGA.
sobrecomer *manger apres*. || 2. *Manger plus*. SOBRECORDER.
sobredicho *susdit*. SOBREDICHO/A.
sobredicha *susdite*. SOBREDICHO/A.
sobre estar *pencher dessus*. SOBRESTAR.
sobre haz *superficie, le dessus*. SOBREHAZ.
exterior y sobre haz *comme la face de toute chose, l'exterieur, le dehors*. EXTERIOR, SOBREHAZ.
sobrellevar *supporter*. SOBRELLEVAR.
sobrellevado *supporte, souslevé*. SOBRELLEVADO/A*.
sobremanera *extremement, excessivement, voilemment*. SOBREMANERA.
sobrenombres *urnoms*. SOBRENOMBRE.
sobrenatural *urnaturel*. SOBRENATURAL.
sobrepelliz *sur la peau*. SOBREPPELLIZ.
sobrepellizes *surplis*. SOBREPPELLIZ.
sobrepeso *surpoix*. SOBREPESO.
sobreponer *surmettre, mettre dessus*. SOBREPONER.
sobreponido *jetté pardessus*. SOBREPONIDO/A*.
sobrepujar *surmonter, exceller, surpasser, se fort monstrer, apparoir, sortir hors*. SOBREPUIJAR.
sobrepuja *surpasse, surmonte*. SOBREPUIJAR.
sobrepujamiento *surpassement, excez, outrepassement*. SOBREPUIJAMIENTO*.
sobrepujado *fort apparent, qui se monstre fort*. SOBREPUIJADO/A.
sobreropa *robe de dessus*. SOBRERROPA; **sobre ropa**, *sur la robe*⁹³. ROPA.
sobresalir *desborder, estre extresment*. SOBRESALIR.
sobresalida *desbordée*. SOBRESALIDO/A.
sobresalido *libertin, desbauché, desobeissant, impatient, temeraire*. SOBRESALIDO/A.
sobresalto *sursault, tressault*. SOBRESALTO.
sobresaltada *esmené, tressaillye*. SOBRESALTADO/A.
sobrescrevir *subscrire, sur escrire*. SOBRESCRIBIR.
sobrescrito *subscrition*. SOBRESCRITO.
sobreseer *superceder, surseoir, se deporter de faire quelque chose*. SOBRESEER.
sobresean *supercedent*. SOBRESEER.
sobreseyesse *supercedast, diferast*. SOBRESEER.
sobresser *cesser ou estre dessus*. SOBRESEER.

⁸⁹ En el ms. *douceme*[^{cor}].

⁹⁰ En el ms. *soulie*, error de escritura por alteración del orden.

⁹¹ En el ms *mai*[^{cor}].

⁹² Del refrán “si quieres tener pan sobrado, déjalo afamado y vete a lo holgado”. Cfr. VFFP, pág. 258.

⁹³ Esta segunda ace. podría tratarse de una descomposición paa explicar el origen del lema.

sobrestante *estant essus, soustenu, substante.*

SOBRESTANTE.

sobretomar *surprendre.* SOBRETOMAR*⁹⁴.

sobrevenir *survenir.* SOBREVENIR.

sobreveniendo *survenant.* SOBREVENIR.

sobrevenieron *survindrent.* SOBREVENIR.

sobreviene *survient.* SOBREVENIR.

sobreviendrá *surviendra.* SOBREVENIR.

sobrino *nepveu.* SOBRINO/A.

sobrina *nepce.* SOBRINO/A.

sobrio *sobre.* SOBRIO/A.

sobriamente *sobremment.* SOBRIAMENTE.

socarrar *se mocquer.* || 2. *Brusler tout au tour.* SOCARRAR.

socarrán *auvent, bout de paulme.* SOCARRÉN.

socavar *se donner garde.* || 2. *Caver.* SOCAVAR.

socavando *cavant.* SOCAVAR.

soçobrar *surmonter, reguorger.* ZOZOBRAR.

soçobra [el agua] *l'eau surmonte, entre reguorge.* ZOZOBRAR.

socolor *pretexte, couleur, couverture.* SOCOLOR.

socorrer *secourir.* SOCORRER.

socorida *secourue.* SOCORRIDO/A.

socorro *secours, aide, secours.* SOCORRO.

socorrí *recourut, recourit.* SOCORRER.

socorreros *vous aiderez, vous secourerez, vous recourez.* SOCORRER.

socorían *secourent.* SOCORRER.

socrosio *medecine, remede.* SOCROCIO.

socrorios⁹⁵ *remedes, secours.* SOCORRO.

socrorio⁹⁶ *secours, remedes.* SOCORRO.

soez *salle, de peu, ville.* SOEZ.

[hombre] **soez** *homme vil, de peu.* SOEZ.

soezmente *sallement, villement.* SOEZMENTE*.

sofrenar *refrener, retirer, tenir en bride, court.* SOFRENAR.

sofrenado *refrené, tenu de court.* SOFRENADO/A.

sofrenada *refrenée, retirée.* SOFRENADO/A.

sofrenavan *retiroient, refrenoient, reprenioient.* SOFRENAR.

sofrir *souffrir.* SOFRIR.

soga *corde.* SOGA.

soguilla *cordelette, lien.* SOGUILLA*.

soy *je suis.* SER₁.

soys *soiez, vous estes.* SER₁.

sojuzgar *subjuguier, assubjeter, soubmettre.* SOJUZGAR.

sojuzgado *subjugué, soumis, mis dessous.* SOJUZGADO/A.

sojuzgarés *assubjectirez, subjugerez.* SOJUZGAR.

de sol a sol *depuis la matin, jusques au soir*⁹⁷. (UF).SOL.

trabajo de sol a sol *travail de toute la journée, toute la journée.* (UF).SOL.

sol *soleil.* SOL.

soles *soleils.* SOL.

solagero *qui a beaucoup de soleil.* SOLAGERO/A*⁹⁸.

sola *seul.* SOLO/A; **a solas**, *à seul, apart soy.* (UF). SOLO/A.

sola [cosa] y **señera** *seullet, solitaire.* SOLO/A, SEÑERO/A.

sola *seulle, solitaire, apart.* SOLO/A.

solas *particulliers, singuliers.* SOLO/A.

solar |casa *paver.* SOLAR₁.

solar |de maçacote *cimenter le pavé.* SOLAR₁.

solar y cepa *genealogies.* || 2. *Cep, souche de lignée.* SOLAR₂, CEP_A.

solar | *plancheer de bois, fondement.* SOLAR₁.

su solar *son toict, sa maison.* SOLAR₂.

su solar era real⁹⁹ *sa maison, son extrait estoit roialle.* SOLAR₂.

solar *paver, fouer.* SOLAR₁.

solar | *terre ferme, planchée.* || 2. *Plante des piedz.* || 3. *Une semelle sur le paille*¹⁰⁰. SOLAR₂.

solado *fait daiz ou de planches.* SOLADO/A.

bien solado |de piedras *bien pavé de pierres.* SOLADO/A.

[el suelo] **solado** *pavée, planchée, parterre.* SOLADO/A.

solano ≡viento *le vent de levant.* SOLANO.

solana *lieu où donne le soleil, cour delle.* SOLANA.

solano *orient.* || 2. *Lieu où est le soleil.* SOLANO

solana≡lucarne *lucarne par où entre le soleil.* SOLANA, LUCERNA.

solamente *seulement.* SOLAMENTE.

[fol. 217v]

solapar *celer, cacher, musser.* SOLAPAR.

solapadas *cachées.* SOLAPADO/A.

solapado¹⁰¹ *musé, caché, couvert.* SOLAPADO/A.

solapadamente *couvertement.* SOLAPADAMENTE.

solapa y peligrosa *perileuse, dangereuse, trompeuse.* SOLAPADO/A, PELIGROSO/A.

solar [cosa] *de soleil.* SOLAR₃.

año solar *an du soelil, an solaire.* (UF). AÑO, SOLAR₃.

solario *gallerie.* SOLARIO*.

solares *lieux, places.* SOLAR₂.

solariego *celluy qui doit revenuz sallaires.* SOLARIEGO/A.

⁹⁸Voz contenida en el refrán *invierno solagero, invierno barrendero*. Cfr. CORDE.

⁹⁹ «Porque aunque su solar era real y nobilissimo, estava ya escurecido con mucha pobreza, que es la que todo lo desdora y desluz», en Antonio Álvarez Benavente, *Primera parte de sylvia spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 175.

¹⁰⁰ En el ms. *pa*[^{corr}].

¹⁰¹ En el ms. *solapad*. Es difícil discernir si se trata de un error de escritura por omisión, o de una confusión de formas verbales, lo cual conllevaría suponer que estamos ante un art. inc., como en otras ocasiones. Hemos decidido, no obstante, enmendar la forma y dejar constancia de la duda.

⁹⁴No encontramos documentación de la voz en otros lugares.

⁹⁵ Forma resultante del cruce léxico de *socorro* y *socrocio*, facilitado por la cercanía formal y semántica.

⁹⁶ V. not ant.

⁹⁷ En el ms. *so*[^{corr}].

[lugar] **solariego** *lieu tributaire, subject, qui depend.* SOLARIEGO/A.

solaz *soulas, plaisir, consolacion.* SOLAZ.

solazes *soulas, delices, plaisirs.* SOLAZ.

solazavan *receoient, soulagoient.* SOLAZAR.

solazosos *alegres, joieux, contans.* SOLAZOSO/A*.

solazar *consoler, confoerer, recreer.* SOLAZAR.

solazándose *se rejouissant, prenant leur plaisir, esbat.* SOLAZAR.

que les solaze *qui leur donne du soulas, su repos, du contentement.* SOLAZAR.

la solda o sonda¹⁰² *une sonde pour sonder.* SONDA.

soldado, -s *soldat.* SOLDADO.

soldada *soldée, salaire.* SOLDADA.

soldadesca *experemientes de guerre.* SOLDADESCA.

soldadesqua *soldatz faitz de jeunesse, qui ont experience, soldadesque.* SOLDADESCA.

soldar *sonder, consolidar.* SONDAR.

solda |la vena *estanche la veine.* SONDAR

solda *estanche, sonde.* SONDAR.

soldado *sondé, estanché.* SONDADO/A.

soldavan *sondoient.* SONDAR.

soldadura *soudure.* SOLDADURA.

soldar |con plomo¹⁰³ *plomber.* SONDAR.

soldán *un soudan, roy des arabes.* SULTÁN.

solear me *prendre le soleil.* ASOLEAR.

solear me *me reposer.* ASOLEAR.

ocho soles *huit soleilz, huit jours de mer.* SOL.

soledad *solitude, desert, vye solitaire.* SOLEDAD.

soledades *solitudes.* SOLEDAD.

soledad *joie, repos, contentement.* SOLEDAD.

la soledad *la joie, le contentement.* SOLEDAD.

solen *sollempnel.* SOLEMNE.

soleñes *sollempnez, celebres, annuel.* SOLEMNE.

soleñe *magnifique, ordinaire, annuel.* SOLEMNE.

soleno¹⁰⁴ *annuel, sollempnel.* SOLEMNE.

soleñemente *honorablement, sollempnement.* SOLEMNEMENTE.

solemnísima *très solennelle.* SOLEMNÍSIMO/A*.

solenidad *sollempnité, bon bruit, assemblée de gens d'honneur, feste.* SOLEMNIDAD.

solemnísimamente *très solennellement.* SOLEMNÍMAMENTE*.

solercia *ingeniosité d'esprit, industrie.* SOLERCIA.

solía *le bon temps.* SOLÍA.

solía *souloit, accoustumoit.* SOLER.

como solíades *comme vous soulez.* SOLER.

soléys *avez de coustume.* SOLER.

soler *souloir, avoir de coustume.* SOLER.

solicitar *soliciter, soigner.* SOLICITAR.

solícito *soingneux, solliciteuz, vigilant.* SOLÍCITO/A.

solicitador *solliciteur.* SOLICITADOR/ORA.

solícitamente *songneusement, curieusement.* SOLÍCITAMENTE.

solícito estar *estre songneux, diligent, courir de part et d'autre.* SOLÍCITO/A.

sólido *solide.* SÓLIDO/A.

sólida *solide, ferme.* SÓLIDO/A.

solidísima *très solide.* SÓLIDÍSIMO/A.

solimán *du soliman, du fart banc.* SOLIMÁN.

solimans *fartz blans d'Espagne pour le visage.* SOLIMÁN.

solio *siege, reposouer.* SOLIO.

solio real *tribunal, trosne.* (UF). SOLIO, REAL₂.

trono y solio real *trosne, siege roial.* TRONO. (UF). SOLIO, REAL₂.

solitario *soliter, seullet.* SOLITARIO/A.

solitarios *solitaires.* SOLITARIO/A.

hermitanno ≡ solitario *hermite soliter.* ERMITAÑO/A.

soliviar *eslever, soulever, soulager.* SOLIVIAR.

solivio *soulagement, allegement.* SOLIVIO.

soliviadura *souleuement, soulagement.* SOLIVIADURA.

solo *seul.* SOLO/A.

solo | *seullement.* SOLO.

no solo *non seullement.* SOLO.

a solas *en solitude, apar soy.* (UF). SOLO/A.

sollamar *brusler allentour.* SOLLAMAR.

sollar *respirer, prendre halleine.* SOLLAR.

sollo *sanglot, hocquet.* SOLLO₁¹⁰⁵.

solloços *hocquetz, sanglotz.* SOLLOZO.

solloçar *hocqueter, sangloter.* SOLLOZAR.

solloçando o hipando *hocquetant.* SOLLOZAR, HIPAR.

solla y sorve *avalles et humes.* SOLLAR, SORBER.

sollas *estourgeons.* SOLLO₂¹⁰⁶.

sollo *un estourgeon.* SOLLO₂*.

solombrío *lieu ombrageux.* SOLOMBRÍA*.

solsticio *le plus court jour de l'année.* SOLSTICIO.

solsticial *du solstice.* SOLSTICIAL.

soltar *lascher, deslier, delivrer, quitter.* SOLTAR.

solta *lasche, met en liberté.* SOLTAR.

soltó *livra, lascha.* SOLTAR.

¹⁰² En el ms. *fonda*, error paleográfico, confusión de los grafemas <s> u <f>.

¹⁰³ Lematizamos por *soldar*, dado que la entrada pluriverbal procede de la tradición nebrisenense, repetida en otros repertorios posteriores **soldar con plomo**. APPLUMBO, AS, correspondiente, en alguna de sus ac., al fr. *plomber*. Sin embargo, no nos pasa inadvertida la equivalencia presente en algunos diccionarios de *sonda* o *solda* con el significado de 'sonda, cuerda con un peso de plomo', cfr. *NTLE*, H. Junius (1567), F. Rosal (1601), los dos repertorios de J. Minsheu o este mismo diccionario. La equivalencia carece de justificación etimológica, y más parece ser fruto de una confusión perpetuada en la tradición lexicográfica. En relación con esta última voz, A. de Chaves (1538) recoge que *sondar* es 'echar la sonda con su plomada para medir las braças que ay en el tal lugar que se mide'. Cfr. *NTLE*.

¹⁰⁴ Forma tomada de J. Minsheu (1617). Cfr. *NTLE*.

¹⁰⁵ Sust. de verbal de *sollar*.

¹⁰⁶ Aunque las formas coincidirían, descartamos que se trate en este caso de la *solla*, 'pez plano, similar a la platija o al gallo' por la correspondencia fr. que equivale a *sollo* o *esturión*.

soltassen *laschassent*. SOLTAR.
soltándose *s'émancipant, se liberant*. SOLTAR.
soltaron las escopetas *lascherent, tirerent leurs escopettes*. SOLTAR.
soltar |el juramento *casser les gens de guerre*. SOLTAR.
soltura *liberté, emancipement, laschement*. SOLTURA.
soltura |en mal *licence, abandon, desordre, desbanche, desvoiemet, dissolution*. SOLTAR.
soltero *libre, qui est à marier*. SOLTERO/A.
soltera *filie à marier*. SOLTERO/A.
soltería *qui est en celibat, dédié à Dieu*. SOLTERÍA.
soltura ≡non ser casado *liberté, estat d'un homme non marié*. SOLTURA.
solución *explicacion, declaracion, resolucion*. SOLUCIÓN.
somas *son de bled*. SOMA.
relox de sombra *cadrain, horloge du soleil*. (UF). RELOJ, SOMBRA.
sombra *ombre*. SOMBRA.
sombras *ombres*. SOMBRA.
sombrajo *umbraieux, ombrage, ramée*¹⁰⁷. SOMBRAJO.
sombrática *ombraieux, feuillée*. SOMBRÁTICO/A*.
sombrío *ombrage, ombragere*. SOMBRÍO/A.
[locos] sombríos *lieux ombrageux*. SOMBRÍO/A.
sombreros *chappeaux*. SOMBRERO.
sombrero *chappeau*. || 2. *Petit ombre*. SOMBRERO.
sombrero |de pequeña falda *chappeau à petit bort*. SOMBRERO.
sombrerera *chappeau à l'antique*. SOMBRERERA.
someramente *sommairement*. SOMERAMENTE*.
somera *eslevée, qui est haulte*. SOMERO/A.
somero *très grand, le plus grand*. SOMERO/A.
[la vista] somera *la veue eslevée*. SOMERO/A.
someter *soubzmettre, absujeter*. SOMETER.
sometido *soubzmis, asubjecty*. SOMETIDO/A.
sometiose *se soubzmit, s'absujetit*. SOMETER.
sometiste *tu as absubjecty*. SOMETER.
somidero *un esgoust*. SUMIDERO.
somo *dessus, par dessus, en hault*. SOMO.
somorgujar *plonger, nager entre deux eaux*. SOMORGUJAR.
somorgujo *nage, plonge*. SOMORGUJAR.
[nadar] a somorgujo *nager entre deux eaues, se plonger tout dedans*¹⁰⁸. (UF). SOMORGUJO.
somorgujador *plongeur, qui naige entre deux*. SOMORGUJADOR/ORA.
somorgujadores *plongeurs, nageurs*. SOMORGUJADOR/ORA.
somorgujón *un plongon*. SOMORGUJÓN.
son *ce sont*. SER₁.

son los *ce sont les ou sont ceux*. SER₁.
son o sono *son, bruit, retentissement*. SON.
sonar *sonner, retentir*. SONAR.
sonar [el son]|resurtiendo *retentir, resonner*. SONAR.
sonable *sonable, qui fait grand son*¹⁰⁹ *ou bruit*¹¹⁰. SONABLE.
sonajas *sonneries, sonnettes*. SONAJA.
sonageras *sonneries*. SONAJERA.
sonaja *clochette*. || 2. *Un cistre*. SONAJA.
sona *sonne*. SONAR.
sonasse *sonnasse*. SONAR.
sonar |quebrando *craqueter, peter, bruire*. SONAR.
sonada *un hault cris*. || 2. *Un fait meschant*. SONADA.
sonar *moucher*. SONAR.
sona os *mouchez vous*. SONAR.
soñar *songner*. SOÑAR.
soñastes *songeastes*. SOÑAR.
soñador *songneur*. SOÑADOR/ORA.
soñava *songeoit*. SOÑAR.
sonda *sonde*. SONDA.
sondas *sondes*. SONDA.
sonido *son, bruit*. SONIDO.
sonora *sonnante*. SONORO/A.
sonoras *sonnantes*. SONORO/A.
sono *son, bruit, esclat*. SON.
sonoroso *resonnant, retentissant*. SONOROSO/A.
sonorosas *resonnantes*. SONOROSO/A.
sonoroso equo *retentissant equo*. ECO.
sueño *songe; soñón, songea, resva*. SOÑAR.
soñor *songeur*. SOÑADOR/ORA.
soñoliento *somnolent, endormy, monchallant*. SOÑOLIENTO/A.
soñolencia *monchallence*. SOMNOLENCIA.
se sonrea *se souroit, se sourit*. SONREÍR.
sonriéndose *se souriant*. SONREÍR.
sontano *sombre, triste*. SONTANO/A*¹¹¹.
sopa *soupe, tranche de pain ou de chair*. SOPA.
sopas *soupes, leiches*. SOPA.
sopas abahadas *soupes entre deux platz*. (UF). SOPA, AVAHADA¹¹².

[fol. 218v]

¹⁰⁹ En el ms. *bon*, error de escritura por sustitución, posiblemente por la influencia de otro adj. *grand*, y facilitado por la secuencia de grafemas de ambas formas *bon* y *son*, casi idénticas.

¹¹⁰ En el ms. *bru*[^{cor}].

¹¹¹ Jean Nicot señala que el adj. *sombre*, un españolismo, significa ‘sombrio, tenebroso’, cfr. *ARTFL*. No hallamos documentación de esta voz en otros lugares, quizás creado en oposición a *solano*.

¹¹² S. Covarrubias explica que se dice *sopas abahadas* de *abahar* (avahar) ‘cubrir con una tela la olla retirada del fuego, evitando que el vaho y el calor salga de la olla y pueda recocer el alimento’, cfr. *TLC*, **baho**, en cuyo caso *sopas* se trata del contorno de uso del ajetivo. En este caso, parece, sin embargo, que se trata de otra acepción ‘sopa servida entre dos platos’, una loc. sust. V. **abahar**

¹⁰⁷ En el ms. *ram*[^{cor}].

¹⁰⁸ Art. rep. V. en la letra N de este repertorio, **nadar** a **somorgujo**.

[pan] **sopado y mantecado** *pain en gallette beuré.* SOPADO/A*, MANTECADO/A.

sopear *fouller auz piedz.* SOPEAR₁.

sopea *mett soubz les piedz, foulle.* SOPEAR₁.

sopear *trempar soupes, faire petites trenchés de pain ou de chair.* SOPEAR₂.

so pena *surpeine.* (UF). PENA.

sophismas *cautelles, deceptions, circonventions*¹¹³. SOFISMA.

sophisticar *sophisticquer, faindre.* SOFISTICAR.

sophisticar *sophisticquent.* SOFISTICAR.

sophisticadas *sophistiquées.* SOFISTICADO/A°.

sophísticamente *faintement, doublement.* SOFÍSTICAMENTE.

sopiés *mettre, fouller soubz les piedz.* SOPIÉ*.

soplar *souffler.* SOPLAR.

sopladora [cosa] *qui de peult souffler.* SOPLADOR/ORA.

soplo *boufée de vent, souffle.* SOPLO.

este soplillo *ce peu de vent. || 2. Ce peu de temps, de moment.* SEMPLILLO.

soporífero *qui induit à dormir.* SOPORÍFERO/A.

soportar *suporter, patienter, souffrir.* SOPORTAR.

soportó *soporta.* SOPORTAR.

soportación *patience, soustient, attente.* SOPORTACIÓN.

soportales *saillies de maison.* SOPORTAL.

sorbas *cormes.* SERBA.

sorber *humer, avaller, engloutir.* SORBER.

sorbí *englouty, devore.* SORBER.

sorbito *trait, gorgée.* SORBITO.

sorbedura *humement, engloutissement.* SORBEDURA.

sorbido *englouty, absorbé, dévoré, ensevely.* SORBIDO/A.

sorbos |de vino *traitz de vin.* SORBO.

sordecer *devenir sourd.* ENSORDECER.

sordo *sourd.* SORDO/A.

sordos *sourdz.* SORDO/A.

sordedad *sourdisse, surdité.* SORDEDAD.

sordera *surdité.* SORDERA.

sordina *sourdine, trompette, basses.* SORDINA.

sorita o çurita [paloma] *pigeon privé*¹¹⁴. ZORITO/A.

[fol. 219] **soritas** *pigeons domesticques.* ZORITO/A.

sortear *jetter au sort.* SORTEAR.

sorteando *jettant au sort, par sort.* SORTEAR.

sorteamiento *jet de sort, le jet de sort.* SORTEAMIENTO.

sorteado *jetté au sort.* SORTEADO/A°.

sortija *bague, agneau.* SORTIJA.

correando sortija *courrant la bague.* (UF). CORER, SORTIJA

sorva *une corne, fruit.* SERBA

sorvo ≡árbol *un cormier.* SERBO.

sorver (vide **sorber**). SORBER.

sorvemos *avallons, gorgeons.* SORBER.

sorvitos *traitz, petites gorgées.* SORBITO.

sorvible *qui se peult engloutir, avaller.* SORBIBLE.

sorvo *humement, avallement, un brouet.* SORBO.

sorvo ≡vazo *pot à boire tenant un trait ce que l'on peult boire à un coup.* SORBO.

sorze *une souris.* SORCE.

sosas *sottes, sans grace, fades.* SOSO/A.

[cosa] **sosa** *chose mausade, sotté.* SOSO/A.

sosa ≡cosa sin sal *fade, sans saveur. || 2. Sot en parolles et en faitz.* SOSO/A.

sosedad o desgracia *sottise.* SOSEDAD, DESGRACIA.

sosidades *sottises, folies, niaiseres.* SOSEDAD.

soso *fol, sot, sans grace.* SOSO/A.

soslayo *qui est de travers.* SOSLAYO.

sohota¹¹⁵ *le fond du navire par où elle est commensée.* SOTA.

sospechar *soupsçonner, mescroire.* SOSPECHAR.

sospecha *soupsçon, doubte.* SOSPECHA.

sospechas *soupsçons.* SOSPECHA.

sospechado *suspect, soupçonné.* SOSPECHADO/A.

sospechoso *soupsçonneux, mesfiant.* SOSPECHOSO/A.

sospechando *soupsçonnant.* SOSPECHAR.

sospechamente *soupsçonneusement.* SOSPECHADAMENTE.

sospesgándose¹¹⁶ *suspendant, s'arrestant, se retenant pesamment.* SUSPENDER.

sospirar *souspirer, regretter.* SUSPIRAR.

sospiro *sospiros* *souspirs.* SUSPIRO.

sossacar *desbaucher, séduire, soustraire part, tromper, decevoir, suborner.* SONSACAR.

sossaco *desbauche.* SONSACAR.

sossaquen *subornent.* SONSACAR.

sossacando *desbauchant, subornant.* SONSACAR.

sossegar *reposer, apaiser, adoucir.* SOSEGAR.

sossiego *repos, tranquillité, apaisement.* SOSIEGO.

sossegado *pacifié, reposé, quoy, tranquille.* SOSEGADO/A.

sossegamente *reposement.* SOSEGADAMENTE.

sossegados *pacifiques, doux, paisibles, mansuetz.* SOSEGADO/A.

sostener *soustenir, endurer, supporter.* SOSTENER.

sostenido *soustenu, appuyé, supporté.* SOSTENIDO/A.

sostenimiento *soustien, sustentacion.* SOSTENIMIENTO.

sostentación o soportación *soustien, tollerence, patience, attente.* SUSTENTACIÓN, SOPORTACIÓN.

sosterné *soustiendre.* SOSTENER.

sostuvieron *soutindrent, supporterent.* SOSTENER

sostuviste *soustins.* SOSTENER.

sostuvo *soustint, appuya, estaya.* SOSTENER.

¹¹³ En el ms. *circonv*[^{cor}].

¹¹⁴ En el ms. *pri*[^{cor}].

¹¹⁵ En el ms. *sosota*, error paleográfico confusión de los grafemas <s>y <h>.

¹¹⁶ En el ms. *sospesgándose*, error paleográfico confusión de los grafemas <g>y <h>.

sostituir *substituer.* SUSTITUIR.
sobstituyó o substituyó *substituya.* SUSTITUIR.
sota *vauneant, homme de neant.* SOTA.
sótano *cave.* SÓTANO.
sótanos *caches, fosses de prison.* SÓTANO.
sotana *soustanne de prestre.* SOTANA.
sotaviento *soubz le vent, droit au vent.* SOTAVENTO.
soterrar *enterrer, enfouir.* SOTERRAR.
soterrados *inhumez, engoufrez.* SOTERRADO/A.
soterrar |muerto *ensevelыр, enterrer.* SOTERRAR.
soterraña *souterraine.* SUBTERRÁNEO/A.
[fol. 219v] **soterráneo** *lieu soubz terre, cavé, vaulté.* SUBTERRÁNEO/A.
sotil *subtil, ingenieux.* SUTIL.
sotileza *subtillité, finesse.* SUTILEZA.
sotilmente *subtillement, ingenieusement.* SUTILMENTE.
sotiles *subtilz, aiguz, aigres.* SUTIL.
sotilezas *aspretez, aigreurs, petitesse, menuisettes, fineses, subtilité.* SUTILEZA.
soto *haie, clostura de haies.* SOTO.
sotos *hayes.* SOTO.
cercar |de soto en soto *envinonner de haies.* CERCAR.
sottea *gallerye.* AZOTEA.
sovar *secouer, esmouvoir, user, manier, consommer en frotant quelque chose.* SOBAJAR.
sovaja |las manos o pies *bat des mains ou des piedz. ¶ 2. Tormente, tempest.* SOBAJAR.
sovajadura *brief torment, vexement, parsecution.* SOBAJADURA.
sovajando *tattant, maniant.* SOBAJAR.
sovajamiento *maniement, attouchement, tatement violent.* SOBAJAMIENTO.
sovar *frotter, subjuger, donter, pousser.* SOBAR.
sovar |la massa *petrir, amolir la patte des mains.* SOBAR.
[cosa] sovada *amollye, petrye.* SOBADO/A.
sovadura *subjection, exercice, contrain, donte, abaisse.* SOBADURA.
sonría y mofe *sourit, mocque.* SONREÍR, MOFAR.
sovina *cheville pour attacher deux aiz.* SOBINA.

S P

sparzida *espandue.* ESPARCIDO/A.
sparzir *espandre.* ESPARCIR.
sparziré *j'espandre.* ESPARCIR.
specie *espece, genre.* ESPECIE.
species *speces.* ESPECIE.
specificar *specifier.* ESPECIFICAR*.
specificadas *specifiées, mentionnées.* ESPECIFICADO/A.
spelta *espeaultre, façon d'orge.* ESPELTA.
spem contra spem *esperance contre esperance.*(UF). SPEM.

spiritual *spirituel, spirituelle.* ESPIRITUAL.
spirituales *spirituelz.* ESPIRITUAL.
spiritualizasse *spiritualizasse.* ESPIRITUALIZAR*.
spheras *spheres.* ESFERA¹¹⁷.
spherales *spheriques.* ESFERAL*.
spiró *spira, soufla.* ESPIRÓ.
spiráculo *l'inspiracion, l'esprit, l'aspiracion.* ESPIRÁCULO.
spongia¹¹⁸ *esponge.* ESPONJA.
spongiosa¹¹⁹ *spongieux.* ESPONJOSO/A.
spontánemente *volontairement.* ESPONTÁNEAMENTE.

[fol. 220]

S T

stabilidad *stabilité, fermeté.* ESTABILIDAD.
stabilidades *stabilitez, constances.* ESTABILIDAD.
estatuydos *establiz, statuez, ordonnez.* ESTATUIDO/A.
statuir *establiр.* ESTATUIR.
statura *stature, grandeur.* ESTATURA.
sterelidad *sterelité.* ESTERILIDAD.
sterelidades *(vide esterelidades).* ESTERILIDAD.
stigmas *vestiges, marques, plaies.* ESTIGMA.
stinco *un stinx ou cocodrille.* ESTINCO.
stipulación *idem, accord, convencion.* ESTIPULACIÓN.
stipulaciones *convencions.* ESTIPULACIÓN.
stola *une estolle.* ESTOLA.
stolas *estolles.* ESTOLA.
straça *gros papier à empacqueter.* ESTRAZA.
papel de straça *papier à empacqueter.*(UF). PAPEL, ESTRAZA¹²⁰.
streptitar *esclater, bruire, resonner.* ESTREPITAR*.
strepitoso *criant, braiart.* ESTREPITOSO/A*.
studiar *estudier.* ESTUDIAR.
studiará *il estudira.* ESTUDIAR.
studio *estude, soin.* ESTUDIO.

S U

su *son, sa leur.* SU.
sus *leurs.* SU.
su abbadía *son abbaye.* ABADÍA.
su potestad *sa puissance.* POTESTAD.
de su quadrilla *de leur bande.* CUADRILLA.
suave *suave, doux.* SUAVE.
suavemente *suavement, doucement.* SUAVEMENTE.
suavidad *suavité, douceur, soefveté.* SUAVIDAD.
suavíssimo *très suave.* SUAVÍSIMO/A*.
sub *dessous, soub.* SUB.

¹¹⁷ Cfr. con el mismo término, recogido en el glosario de cosmografía.

¹¹⁸ La forma puede deberse tanto a la interferencia de las formas francesas, o a una escritura etimológica, del lat. *spongia, ae.*

¹¹⁹ V. not. ant.

¹²⁰ Art. rep., v. en la letra P de este repertorio **papel de straça**.

subcinericio *soubz la cendre*. SUBCINERICIO°.
pan subcinericio *pain cuit soubz la cendre*.
 (UF). PAN, SUBCINERICIO°.
subdiácono *soubdiacre*. SUBDIÁCONO.
súbdito o súdito o sujeto *subjet, vassal,*
*submis*¹²¹. SÚBDITO/A, SUJETO/A.
súbditas *subjettes*. SÚBDITO/A.
subjeta *subjette, submise*. SUJETO/A.
substituyo (*vide sostituyo*). SUBSTITUIR.
subjetaron *surpasserent, assujetirent*. SUJETAR.
subir *monter en hault à mont*. SUBIR.
súbete *monte toy, esleve toy*. SUBIR.
subido *hault eslevé, monté*. SUBIDO/A.
subiente *montant*. SUBIENTE.
subida *eslevée, montée, hausée*. SUBIDO/A.
subieron *monteront*. SUBIR.
subiría *monteroit*; **subirá**, *montera*. SUBIR.
subidas *eslevations*. SUBIDO/A.
subimiento *eslevation*. SUBIMIENTO.
subo me *je monte, je m'esleve*. SUBIR.
subiessen |encima *montassent en hault*. SUBIR.
subintran *entrent dedans*. SUBENTRAR.
súbita o súpita *soudaine, prompte, subite*.
 SÚBITO/A.
súbito *subit, soudain*. SÚBITO/A.
súbitamente *soudainement, brusquement,*
incontinant, subitement, à coup.
 SÚBITAMENTE.
subjetión *idem, submission*. SUJECIÓN. (V. cy
après).
sublimar *eslever*. SUBLIMAR.
sublimada *eslevée*. SUBLIMADO/A.
subliman *eslevent, exaltent*. SUBLIMAR.
sublime *sublime, très hault, très eslevé*. SUBLIME.
sublimado *sublime, eslevé, grandisseur*.
 SUBLIMADO/
submergido *submergé*. SUMERGIDO/A*.
subplantador *suplanteur, foulleur*.
 SUPLANTADOR/ORA.
subplantada *abaissée, foulé aux piedz*.
 SUPLANTADO/A*.
subsídios *subsides*. SUBSIDIO.
subtilmente *subtillement*. SUTILMENTE
subterránea *souterraine*. SUBTERRÁNEO/A.
subtraer *soubstrer, retirer, oster*. SUSTRAER.
subtrahe *soubstrait, retire*. SUSTRAER.
subtraýdos *distraytz, ostez*. SUSTRAÍDO/A.
subtrayendo *soubstraient, retirant*. SUSTRAER.
subversión *idem, destruction, changement*.
 SUBVERSIÓN.
sucarero *sucrier*. AZUCARERO.
succeder *succeder, advenir*. SUCEDER.
succedido *succédé*. SUCEDIDO/A.
succedió *succedast, arrivast*. SUCEDER.
succedían me *me survenoient*. SUCEDER.
succederá *idem, finira, arrivera*. SUCEDER.

¹²¹ En el ms. *sub*[^{cort}].

successor *successeur*. SUCESOR/ORA.
successivo *successif*. SUCESIVO/A.
successiva *successive*. SUCESIVO/A.
successión *idem*. SUCESIÓN.
successo *succez*. SUCESO.
sucesivamente *succesivement*. SUCESIVAMENTE.
sucintamente *succintement*. SUCINTAMENTE.
sudar *suer*. SUDAR.
sudando *suant*. SUDAR.
sudadas *suantes, en sueur*. SUDADO/A.
sudarientos *suantz*. SUDORIENTO/A*.
sudadero *estuve, lieu où on sue*. SUDADERO.
sudamiento *suement*. SUDAMIENTO.
sudavan *suoient*. SUDAR.
sudario *suaire*. SUDAR.
sudor, sudores *sueurs*. SUDOR.
sude *sue*; **sudo**, *sue*. SUDAR.
súdito (*vide súbdito*). SÚBDITO/A.
sudueste *vent de sur ou suedest*. SUDESTE¹²².
suegro *mon beau pere de par ma feme*.
 SUEGRO/A.
suegra *mere de ma feme*. SUEGRO/A.
suela |de çapato *semelle de soulier*. SUELA.
suelas *semelles*. SUELA.
suelas o sandalias¹²³ *des sandalles*. SUELA,
 SANDALIA.
suela o solda *sonnée*. SONDA¹²⁴.
suelde *sonde*. SONDAR.
sueldo *solde, gaige*. SUELDO.
suela major *h., oreille d'asne*. (UF). SUELDA,
 MAYOR.
sueldo *solde, gaige*. SUELDO.
suele *des semelles*. SUELA.
suele o suelo *a de coustume*. SOLER.
suelo |del pied *la plante du pied*. SUELO.
suelos baxos *lieux bas, profondz*. SUELO.
carrece de suelo *manque de fondz*. SUELO.
suelo |de la cava *fondz d'un tonneau*. SUELO.
al suelo |del lago *au fond de lacq*. SUELO.
suelo |del vazo *le pied du vaisseau*. SUELO.
suelo |de la tierra *le fondz de la terre ou le*
pavé. SUELO.
suelo |de argamassa *pavé de cimen et chaux*.
 SUELO.
suelo de aljofifa y no se barre *pavé de*
petitz carreaux de couleurs
*representans*¹²⁵ *plusieurs figures, pour*
les salles. SUELO¹²⁶.

¹²² Cfr. con el mismo término, recogido en el glosario de cosmografía que complementa el repertorio.

¹²³ En el ms. *sandias*. Error de escritura por haplografía. *Suela* es el nombre que recibe la *sandalia* en algunas órdenes religiosas.

¹²⁴ V. not. 65 y la entrada **soldar**.

¹²⁵ En el ms. *rep*[^{cort}]*tans*.

¹²⁶ Art. rep. V. en la letra A de este repertorio **suelo de aljofifa**. Podría ser parte de una paremia que no hemos identificado.

suelo |de azulejos *pavé de pieces carrées*
comme ouvrage de marqueterie. SUELO.

suelo *la terre, le pavé, le fondz*. || 2. *La plante*
des piedz. || 3. *Une semelle*. SUELO

sueltar (*vide soltar*). SOLTAR.

[fol. 221] **suelto** *libre, lasché, deslié*. SUELTO/A.

suelta *diligente, songneuse, prompte,*
vigilante, libre, a souhait, desliée.
SUELTO/A.

di suelta *je donmay liberté*. (UF). DAR, SUELTO/A.

suelos *promptz, legers, libres*. SUELTO/A.

[navíos] **suelos** *navieres legeres*. SUELTO/A.

suelatamente *librement, agillement, deliure,*
legerement, gaïement. SUELAMENTE.

suená (*vide sona*) *sone, retentit*. SONAR.

sueño (*vide soño*). SUEÑO.

sueño *someil*. SUEÑO.

sueño ≡ *lo que soñamos songes, resveries*.
SUEÑO.

sueño vano *vizion ou endormant*. || 2. *Quant*
l'on ne dort, faulte de dormir. (UF). SUEÑO,
VANO/A.

sueñen *songent*. SOÑAR.

sueñen] *sonnet, font bruit*. SONAR.

suero *tart, tardif*. SUERO¹²⁷.

sueros *lait clair, que degoutte des fromaiges*.
SUERO₁.

suero de leche *meque, petit lait*. (UF). SUERO₁,
LECHE.

suerte *sort, fortune*. SUERTE.

suertes *fortunes, sorts*. SUERTE.

suerte *sorte, façon, maniere*. SUERTE.

de suerte *de sorte*. (UF). SUERTE.

suertes *rares, lignées*. SUERTE.

las suertes *les races, genealogies*. SUERTE.

suez *vil, salle, orde*. SOEZ.

[muger] **suez** *femme salle*. SOEZ.

suezes o soezes *salletez, souillez, viletez*. SOEZ.

sufir *suffir*. SUFIR*.

suficiente *suffisant*. SUFICIENTE.

suficientísimo *très suffisant*. SUFICIENTÍSIMO/A*.

suficientemente *suffisamment*. SUFICIENTEMENTE.

sufragáneas *sufragantes, sujettes ou*
deppendantes. SUFRAGÁNEO/A.

sufre piedra *du soufre*. (UF). AZUFRE, PIEDRA.

sufragáneos *sufragans, comme*
*derochagez*¹²⁸. SUFRAGÁNEO/A.

sufrir *souffrir, patienter*. SUFRIR.

sufre *endure, patit*. SUFRIR.

sufrimiento *souffrance, patience*. SUFRIMIENTO.

soufrieré *souffrira, endurera*. SUFRIR.

sufridos *patients, endurans*. SUFRIDO/A.

sufrido *soufert, suporté, enduré*. SUFRIDOR/ORA.

sufrió *souffit, endura*. SUFRIR.

sufrió *endurez, supportez*. SUFRIR.

sufridores *soufreurs, patients, endureurs*.
SUFRIDOR/ORA.

sufrible *supportable, tolerable*. SUFRIBLE.

sufridera *tolerable, aisee à supporter,*
*passable*¹²⁹. SUFRIDERO/A.

sufre *sousfre, supporte*. SUFRIR.

sugestión *idem, esmotion*. SUJECCIÓN.

sugeciones o sugestiones *subjections*.
SUJECCIÓN, SUGESTIÓN.

sugetar *asubjectir*. SUJETAR.

sugetados *subjectz, asubjectiz*. SUJETADO/A.

sugete *subject, asujety ou subject*. SUJETAR.

sugeto *subject, asugety*. SUJETO/A.

sujetava o subgetava *assubjettissoit*. SUJETAR.

sujetador *vainqueur, asujetisseur*. SUJETADOR/ORA.

suggestir *bailler, fournir*. SUGERIR.

sugoso *plein de suc, de moelle*. JUGOSO/A.

sujuzar *sujuquer, dompter, assujeter, mettre*
desous. SOJUZGAR.

sujuzado *sujugé, dompté, assuejety*.
SOJUZGADO/A.

sugetavan *absujetissoient*. SUJETAR.

suya *siene, son, selon*. SUYO/A.

esperando la suya *attendant son beau, son*
opportunité, son temps, sa commodité.
(UF). ESPERAR, SUYO/A.

saliendo con la suya *obtenant à son*
intention, selon son desir, selon sa
volonté. (UF). SALIR, SUYO/A.

dexar la carne salir con la suya *laissant la*
chair en liberté, faire son plaisir. (UF).
SALIR, SUYO/A.

suyo *soen, son, à luy*. SUYO/A.

que de suyo *qui de soy, qui de son mesme*. (UF).
SUYO/A.

suyços *suisses*. SUIZO/A.

suylo *un esturgeon*. SOLLO₂.

sulcar *labourer, couper de la charrie*. SURCAR.

sulcos *scillons, raions de la charrie, fosses*¹³⁰.
SURCO.

sulcos |para desaguar *raies, bosses de terre*
eslevée, petitz fossez pour oster l'eau.
SURCO.

sulcavan la carne *fendaient, ouvroient,*
couppoient la chair. SURCAR.

sulfuras *ensoufreres*. SULFÚREO/A.

sulfúreas *ensoufrées*. SULFÚREO/A.

sulfuradas *allumettes*. SULFURADO/A*.

sulferinas *allumettes*. SULFURINO/A*.

sulfonete *ensoufré, allumette*. SULFONETE.

[color] **sulphurino** *couleur de soufre*.
SULFURINO/A*.

sumach¹³¹ o **sumagre**¹³² o **sumarre** *herbe*
du sumach. ZUMAQUE.

¹²⁷ Quizás del fr. *soir*.

¹²⁸ En el ms. *derachagez*, error por alteración del orden de las grafías.

¹²⁹ En el ms. *passab*[^{cor}].

¹³⁰ En el ms. *foss*[^{cor}].

¹³¹ Forma tomada de Amato Lusitano (1553). Cfr. *NTLE*.

sumar *sommer, arrester.* SUMAR.
suma *arrest de compte, somme de deniers.* SUMA.
sumado [la cuenta] *le conte arrêté, somme, veu, calculé.* SUMADO/A.
sumava *sommoit, revenoir, montoit.* SUMAR.
sumas *somes.* SUMA.
sumas, sumo] *souverain.* SUMO/A.
sumario *sommaire abregé.* SUMARIO.
sumariamente *sommairement.* SUMARIAMENTE.
suma *submerge, englouty, abisme.* SUMIR.
sume *sumerge.* SUMIR.
sumir *plonger, abismer, enfoncer.* SUMIR.
sumió *abisma, enfonça.* SUMIR.
sumido *submergé, enfoncé.* SUMIDO/A.
sumido *abaissée, submise.* SUMIDO/A.
sumirá *abaissera, submettera.* SUMIR.
sumisión *idem, obeissance, abaissement.* SUMISIÓN.
sumimos *nous abaissons, submettons.* SUMIR.
ojos sumidos *yeux enfoncez.* OJO.
sumideros *lieux creux, basses fosses.* SUMIDERO.
sumistas *sommistes.* SUMISTA.
doctores sumistas *docteurs sommistes.* SUMISTA.
summas o sumas *sommes.* SUMA.
sumamente *souverainement.* SUMAMENTE.
sumo bien *souverain bien.* SUMO/A.
sumo, suma *souverain, franc.* SUMO/A.
sumir [de baxo] *couvrir de terre, opprimer, opprimer en combrer, plonger en l'eau.* SUMIR.
superados *surmontez.* SUPERADO/A*.
superabundantia *surabondante.* SUPERABUNDANCIA.
supernal *supernelle, celeste d'en hault*¹³⁴. SUPERNAL.
supremo rey *supernel, souverain, très hault*¹³⁵. SUPREMO/A.
sumptuoso *somptueux, magnifique.* SUNTUOSO/A.
sumptuosas *sumptueuses, braves.* SUNTUOSO/A.
sumptuosidad *somptuosité.* SUNTUOSIDAD.
sumptuosamente *sumptueuses.* SUNTUOSAMENTE.
superbos¹³⁶ *superbes, arrogans.* SOBERBIO/A.
superbíssimo *très superbe.* SUPERBÍSIMO/A*.
superficie *superficie, dessus, endroit.* SUPERFICIE.
superficial *superficiel, accidentel, le sommet.* SUPERFICIAL.
superfluas *superflues, excessives.* SUPERFLUO/A.
superflua cesta¹³⁷ *despense excessive.* SUPERFLUO/A.

superfluo *superflu, qui est de reste.* SUPERFLUO/A.
superfluidad *superfluité.* SUPERFLUIDAD.
superfluidad [del cuerpo] *excrement, ordures, villenie du corps.* SUPERFLUIDAD.
superfluidades *superfluitez, trop grande abondance.* SUPERFLUIDAD.
superfluamente *trop abondamment.* SUPERFLUAMENTE.
superhumeral *espauliere, vestement de prebste*¹³⁸ *de la loy.* SUPERHUMERAL.
supererogación *superabondante*¹³⁹. SUPEREROGACIÓN*.
superintendentes *superintendentz.* SUPERINTENDENTE¹⁴⁰.
superiormente *superieurement.* SUPERIORMENTE.
superluminar *linteau, dessus de portail*¹⁴¹. SUPERLUMINAR*¹⁴².
supersticioso *supersticieux.* SUPERSTICIOSO/A.
supersticiosamente *supersticieusement.* SUPERSTICISAMENTE.
súpita *subit, soudaine, à l'improviste.* SÚBITO/A.
súpitamente *soudainement, incontinant, subitement, tout à coup.* SÚBITAMENTE.
supina *negligente, malicieuse, parreseuse.* SUPINO/A.
supinos de raposa *h., du satirion.* (UF). SUPINO/A, [fol. 222] RAPOSA.
supina ignorancia *ignorance crasse, malicieuse, ignorante, negligente.* (UF). SUPINO/A, IGNORANCIA.
supe más *je sceuz d'aventaige.* SABER₁.
supiéramos *nous sçavrons.* SABER₁.
supieras *sceusse.* SABER₁.
supieré *sçavra ou sçavré.* SABER₁.
supiésedes *sceussiez.* SABER₁.
supo *sceust.* SABER₁.
supieron *savourerent, gouterent. || 2. sceurent.* SABER₁.
supiessen mal *sçavourassent, goustassent, sentissent, parreussent mal.* SABER₁.
bien supiera *avoit bon goust.* SABER₁.
suplicar *suplier.* SUPLICAR.
suplica *suplye.* SUPLICAR.
suplicante *suppliant.* SUPLICANTE.
suplicalle *le suplier.* SUPLICAR.
suplicaciones *suplications.* SUPLICACIÓN.
suplicaciones *des oublies.* SUPLICACIÓN.
suplicación *idem, prieres.* SUPLICACIÓN.
suplicassen *supliassent.* SUPLICAR.

¹³² Lusismo, del port. *sumagre* ‘zumaque’ tomado de la obra de Amato Lusitano (1553), cfr. NDA, NTLE.

¹³³ En el ms. e[^{corr}].

¹³⁴ En el ms. ha[^{corr}].

¹³⁵ En el ms. hau[^{corr}].

¹³⁶ Descartamos que se trate de un galicismo creado por el autor, ya que la forma aparece recogida por J. Minsheu (1617), de donde seguramente la tomó Séguin. Cfr NTLE.

¹³⁷ *Lectio difficilior* de la entrada de A. Nebrija **superflua cosa**, presente en algunos otros diccionarios posteriores, para la que Séguin crea un artículo *ad hoc*. Cfr. NTLE.

¹³⁸ En el ms. pre[^{corr}].

¹³⁹ Ac. inusitada.

¹⁴⁰ Galicismo de lengua, del fr. *superintendent*, recogido en los diccionarios con el esp. desde 1599, en *Recueil* de H. Hornkens. Cfr. NTLE, VAR.

¹⁴¹ En el ms. porta[^{corr}].

¹⁴² ‘umbral’. La traducción latina es *superliminare*, de donde procede la forma de la entrada.

suplirían *supliroient*. SUPLIR.
supliente *supliant*. SUPLENTE*.
supliquéis *supliez*. SUPLICAR.
suplir *supleer, fournir, parfaire, aider*. SUPLIR.
suple *suplee*. SUPLIR.
suplió *suplea*. SUPLIR.
supláis *supleez*. SUPLIR.
supliendo *supleent, suportant*. SUPLIR.
suplidos *supleez, pourvez, remedies*. SUPLIDO/A.
suplimiento *suplement, remplissement, renfort*. SUPLIIMIENTO.
suplillos *les tollerer, supporter, remedier, supleer, subvenir*. SUPLIR.
supliesse *supliast*. SUPLIR.
supositar *suposer*. SUPOSITAR*.
supositarse y vestir *estre supposé, couvert, caché, mis pour un aultre*. SUPOSITAR*, VESTIR.
supositando *suposant, cachant, unissant, couvrant, conjoignant*. SUPOSITAR*.
supositiones *supositions*. SUPOSICIÓN.
supósito *subject*. SUPÓSITO/A*.
supuesta *suposée, composéee*. SUPUESTO/A.
supuesto *suposé, supost*. SUPUESTO/A.
suprir *suppleer*. SUPLIR.
supra *dessus*. SUPRA. (Cy devant).
supre *pardessus, plus oultre, en hault*. SOBRE.
supran *supleeront, supporteront*. SUPLIR.
supro *je souffre, je sopport*. SUFRIR.
supra *supleent*. SUPLIR.
supra] *souffre, supportent*. SUFRIR.
suprema *supresme*. SUPREMO/A.
supremos *supresmes*. SUPREMO/A.
surcos *sillons ou fosses de charrue. || 2. Raies ou rides du front, pliz*. SURCO.
surgir *s'arrester, ancrer*. SURGIR.
surgidos *ancrez, sarrestez*. SURGIDO/A.
surgierend *s'arrestant, ancrant, sejournant*. SURGIR.
surcos (vide **sulcos**) *Vestementz*. SURCO.
surtar *ancrer*. SURTAR.
surta *ancre*. SURTAR¹⁴³.
surtos *ancrez*. SURTO/A¹⁴⁴.
surto *ancré*. SURTAR.
surtir *sortir, saillir*. SURTIR.
sin surtir effecto *sans sortir effect*. (UF). SURTIR, EFECTO.
surzir *racoustrer, coudre*. ZURCIR.
surzidor *racoustreur, couturier, sacleur*. ZURCIDOR/ORA.
surzidera *ramandeusse, revenderesse, cousturiere*. ZURCIDERO/A.

sus *leurs, ses*. SU.
sus bienes *leurs biens*. BIEN.
suscitar *susciter, exciter*. SUSTICAR.
suscitado *excité, sollicité*. SUSCITADO/A.
suso *sus, suses, en hault, contre nous, par dessus*. SUSO.
suso dicho *susdit, cy devant dit*. SUSODICHO/A.
de suso *dessus, dessusdit*. (UF). SUSO.
suspend *suspendre, disferer, delayer*. SUSPENDER.
suspend *suspend, retarde*. SUSPENDER.
suspendidos *suspenduz, empeschez, retardez*. SUSPENDIDO/A.
suspendió *suspendit, esleva*. SUSPENDER.
suspendiendo *suspendant, intermetant, dilouant*. SUSPENDER.
suspensión *idem, intermise*. SUSPENSIÓN. [fol. 222v]
suspenso *suspendu, en doubte*. SUSPENSO/A.
suspensos *doubteux. || 2. Eslevez*. SUSPENSO/A.
suspirillo *petit souspir*. SUSPIRILLO*.
sussifrás *sauce parelle*. SASAFRÁS¹⁴⁵.
sussurar (vide **susurar**). SUSURRAR.
sustantar o **substantar** *appuyer, mourir, entretenir, soustenir, estaier*. SUSTENTAR.
sustentar *len su gracia maintenir, conserver en sa grace*. SUSTENTAR.
sustancia *substance, biens, richesses*. SUSTANCIA.
sustancial *substanciel, savoureux*. SUSTANCIAL.
sustancialísimos *très savoureux, très substanciel*. SUSTANCIALÍSIMO/A*.
sustenta *soustient, maintient*. SUSTENTAR.
sustentación *nouriture, substance*. SUSTENTACIÓN.
sustengo *je soustiens*. SOSTENER.
sustentador *nourrisseur, substenteur*. SUSTENTADOR/ORA.
sustentamiento *soulagement, soustenement, soutienement, appuyement*. SUSTENTAMIENTO.
sustento *appuy, estaye*. SUSTENTO.
sustento *[de casa appuy de maison]*. SUSTENTO.
se sustente *soustient, se conserve, s'entretient*. SUSTENTAR.
sustituir *substituer, subroger*. SUSTITUIR.
susurar *bruire, murmurer, mesdire, semer divisions*. SUSURRAR.
susurrador *maldisant, murmureur*. SUSURRADOR/ORA.
susurrón *mesdisant, qui fait beau beau en presence*. SUSURRÓN/ONA.
susurrones *maldisantz, murmureurs, qui font beau beau en presence et en derriere mesdisent*. SUSURRÓN/ONA.
sutanna *une soutanne*. SOTANA.

¹⁴³ El verbo está presente en otros verbos con el esp. con el sentido de 'surgir, echar las anclas [una nave]', y parece formado a partir del participio *surto*, de *surgir*; cfr. *NTLE*, *DCECH*.

¹⁴⁴ V. not ant.

¹⁴⁵ Art. inc. La voz-lema designa un árbol procedente d América, con cuya corteza se hacen infusiones anisadas, que el autor definió erróneamente como 'zarzaparrilla, salsepareille', otra planta traída de América a Europa por los españoles, cuya infusión también se empleaba con fines médicos. Cfr. *NTLE*, *DHLF*.

sutil *subtil.* SUTIL.

suziar *souiller, sallir, ordir.* ENSUCIAR

suzia [cosa] *orde et salle, plein d'ordure. || 2.*
deshonneste, vilaine. SUCIO/A.

suziamente *ordement, sallement.* SUCIAMENTE.

suzio *orde, salle. || 2. Mecanique.* SUCIO/A.

[hombre] **suzio** *homme mecanique,*
manneuvre. SUCIO/A.

suziedad *ordure, saleté.* SUCIEDAD.

suziedades *ordures, souilleures, inmondicitez,*
salletez. SUCIEDAD.

suziedad, por negligencia *crasse,*
moisissure, chancisseure, relantez.
 SUCIEDAD, NEGLIGENCIA.

suzios *crasseux, ordz et salles, par*
mouchalloor. SUCIO/A.

T A

tabaco *h., appelée du peton.* TABACO.
tábanos *frelons, grosses mouche*¹. TÁBANO.
tábano o **távanos** *frelon.* TÁBANO.
tabaquillo *museliere de mulet.* TABAQUILLO.
tabardillo *pourpre de peste.* TABARDILLO.
tabardillos *pourpres, rougeolle, petite verolle.* TABARDILLO.
tábaro o **moscarda** *feblon, freslon.* TÁBARRO, MOSCARDÁ.
tábaros *freislons, mouches.* TÁBARRO.
tabelario *notaire, tabellion.* TABELARIO.
tabelarios *notaires.* TABELARIO.
tabernáculo *tabernacle.* TABERNÁCULO.
tabique *pared de claie ou d'aiz.* TABIQUE.
tabla *table, tablette, aiz.* TABLA.
tablas *tablettes, tableaux, planche, aiz.* TABLA.
tablas cortadas *membrues fendues.* TABLA.
tablas *siege, dressoir, buffet, armoires. || 2. banc, aiz du plancher.* TABLA.
tablado *planché, eschafau pour comedie.* TABLADO.
tablachinas *plastron de laine.* TABLACHINA.
tablero |de axederez *jeu d'eschet.* TABLERO.
tablero |para jugar *tableaux, eschafau, brelant, plancher.* TABLERO.
tablaçón *aiz, planches.* TABLAZÓN.
tablillas *planchettes, tablettes, petit aiz.* TABLILLA.
tablones *groz aiz, membrues.* TABLÓN.
tablo |enyesado *planche, aiz pour escrire come sur tablette.* TABLA
la vida al tablero *le vie sur l'eschafau.* (UF). VIDA, TABLERO².
taça *tasse, gobelet, verre.* TAZA.
taças *tasses.* TAZA.
taça |de vino *une tasse, un vierre de vin.* TAZA.
tacaños *tacquins, villains, chiches.* TACAÑO/A.
tacaño *tacquin.* TACAÑO/A.
tacañerías *tacquineries, villenies.* TACAÑERÍA.
tachar *tacher, taxer, maculer.* TACHAR.
tachada *taxée, maculée, tachée.* TACHADO/A.
tachando *taxent, tachent.* TACHAR.
tachavan *maculoient, tachoient.* TACHAR.
tacha *tache, une faulte, macule.* TACHA.
tachas *macules, meschanantz, tasches.* TACHA.
tachan *maculent.* TACHAR.

¹ [sic].² De la loc. *poner la vida al tablero* que G. Correas explica como «arriesgar [la vida], aventurarla a semejanza del juego de dados, que se juega en el tablero», cfr. VFFP, pág. 604.

tachasse *taxesse, tachasse.* TACHAR.
tacharé *taschera, difamera.* TACHAR.
tachador *taxeur, gasteur, maculateur.* TACHADOR/ORA*.
tachones *bulle d'eau, vezie, ampuolle.* TACHÓN.
tachonado *qui a des pustulles, bulles.* TACHONADO/A.
tachonado |de oro *elevé, brodé, enrichi.* TACHONADO/A.
cintos tachonados *ferrure de cinture.* TACHONADO/A.
silla tachonada *selle couverte de cloux³ ou brodée.* TACHONADO/A.
tácita *tacite, secrette, couverte.* TÁCITO/A.
tácita cuestión *tacite question.* CUESTIÓN.
tacto *touche, frappe.* TACTO.
tactos *attouchemens.* TACTO.
tafetán *tafeta.* TAFETÁN.
tafetanes *tafetás.* TAFETÁN.
tafos *certaine semence de legume.* TAFO*.
tafurea |para passar cavallos *lice ou lieu pour picquer et promener les chevaux⁴.* TAFUREA.
tagajuelo *petite estable, petit couvert, petit toix.* TAGAJUELO*.
tagarote ≡ **halcón** *espesse de faucon.* TAGAROTE.
tagarnillera *rusé et fin.* TAGARNILLERA.
tahelí o **bálteo** o **cinto** *port'espée, cinture, escharpe ou signal de guerre.* TAHELÍ, BÁLTEO, CINTO.
tahеños *rousseaux.* TAHEÑO/A.
tahеño |en la barva *barbe jaulne, rousse.* TAHEÑO/A.
tahonas *moslins à chevaux, taulpe.* TAHONA.
tahona ≡ **muela** *meulle. || 2. Moulin.* TAHONA.
tahona ≡ **muela** *moelle de taulpe.* TAHONA.
tahúr *brelan, jeu, ordinaire.* TAHÚR.
tahúres *brelandiers, joueurs.* TAHÚR.
tahurazo *brelandier, joueur originel, mechant perdu.* TAHURAZO.
tajar *coupper, tailler, scier, faucher, chatrer.* TAJAR.
tajado *couppé.* TAJADO/A.
tajada *taillée, coupure, fente, rompure.* TAJADO/A.
una tajada *une tranche.* TAJADO/A.
tajas |dos tajos *tailles deux tranches.* TAJAR.
taja |del vino *taille à vin.* TAJA.
tajasse *coupasse.* TAJAR.
tajaron *coupperent.* TAJAR.
tajador *tailleur, de bon tranchant.* TAJADOR/ORA.
tajante *tranchante, couppente.* TAJANTE.
tajavan nada *ne couppoient plus.* TAJAR.
taja |entre dos *un enseigne, une marque, une taille à deux.* TAJA.

³ En el ms. *clo*[^{cort}].⁴ En el ms. *cheva*[^{cort}].

golpe |de tajo *coup de taille*. GOLPE.
tajador o **tajadero** *trenchouer, taillouer, assiette de bois*. TAJADOR/ORA, TAJADERO.
tajamares y fundamentos *fondamens, pilotz, bases*. TAJAMAR, FUNDAMENTO.
taymado *ruze, fin, cauteleux, hipocrite*. TAIMADO/A.
taymadas *rusées, cauteleuses, dissimulées*. TAIMADO/A.
taymadamente *finement, par ruze*. TAIMADAMENTE.
tajón *un lieu hault, estau*. TAJÓN.
tajones |de la carnicería *estaux*. TAJÓN.
tajoncillo *tipié, vaisseau à trois piedz*. TAJONCILLO.
tal *tel, telle*. TAL.
en tal *au contraire, au lieu*. TAL.
con tal *pourveu que*. TAL.
en tal de se repentir *au lieu, au contraire de se repentir*. (UF). TAL.
tales *telz*. TAL.
a tales *a telz, estans telz*. TAL.
tales quales *telles quelle*. (UF). TAL, CUAL.
tal qual *tel quel, quel qu'il sois*. (UF). TAL, CUAL.
talabarte *port'espée*. TALABARTE.
talabartes *pendans d'espée*. TALABARTE.
taladrar *percer d'une tarier, trouver⁵*. TALADRAR.
taladro *terriere, foret*. TALADRO.
tálamo *lit roial*. TÁLAMO.
tálamo |de novios *lit nuptial*. TÁLAMO
talar *faire degast, ruyner, despeupler*. TALAR₁.
tala *desgast, destruction, desfruche*. TALA.
talasse *ruynasse, gastasse*. TALAR₁.
talado *destruit, desfriché, gasté, pilé*. TALADO/A.
talán |huertos *pilent, robent les jardins*. TALAR₁.
taláron *desgasterent, ruynerent*. TALAR₁.
talavan *ruynoient, desertoient*. TALAR₁.
es muy grand tala *c'est grand dommaige, faulte, ruyne, perte*. TALA.
[ropa] talar *robbe du sacrificateur, qui alloit jusques aux jambes*. TALAR₂.
talanquera *galerías, peron, saillies, barrières à voir courir beste, acoudouer⁶*. TALANQUERA.
talanquera *mocqueur, baíant, regard*. TALANQUERA.
me mira de talanquera *il me morgue*. (UF). MIRAR, TALANQUERA
talante *volonté desordonné, plaisir, paillandise, talant*. TALANTE.
talantoso *voluptueux, desordonné*. TALANTOSO/A.
talega *besasse, bisacq, bougette*. TALEGA.
talegas *bessasses*. TALEGA.
talegón *sacq, bisacq*. TALEGÓN.
taleguillas *petit sacq, besassette*. TALEGUILLA.

talento *tallent, deniers*. TALENTO.
talentos *tallens*. TALENTO.
ley de talión *loy par laquel le faux testimoín porte la mesme peine qu'eust porte l'innocent accusé*. (UF). LEY, TALIÓN.
tallar *coupper, trancher*. TALLAR.
talla *esclat, latte, coupepeau*. TALLA.
talle *couppe, tranche*. TALLAR.
tallero *trancoir, tailloner*. TALLERO.
talle *beaulté, taille disposition, aparence*. TALLE.
de buen talle *de bonne taille, disposition*. TALLE.
tallecer *produir sa tige*. TALLECER.
tallo |de yerva *tige*. TALLO₁.
crescer |en tallo *produire sa tige*. CRECER.
tallo o **astil** *le gros, la tige, le tronc de l'herbe,.* TALLO₁, ASTIL.
tallo |un esclat. TALLO₂.
talludo *prenant tige*. TALLUDO/A.
talluda *qui a tige, qui produit sa tige*. TALLUDO/A.
talón *talón*. TALÓN.
talón |en el animal *le talon, la cheville du pied*. TALÓN.
talque *terre à faire crisolz⁷, potz⁸*. TALQUE.
talvina *jus de cresse ou d'orge mondé, tout jus espes*. TALVINA.
tamaño *si grand, tant grand, patien de telle grandeur et mesure*. TAMAÑO/A.
en el tamaño *de la grandeur, de la spatiosité, mesure*. TAMAÑO/A.
tamanito *fort, petit*. TAMAÑITO/A.
tamañico o **quamañico** *un tant met, ou bien petit tant soit peu*. TAMAÑITO, CUAMAÑICO.
tamara *bourée, fascine*. TÁMARA.
tamaras y dátiles *des dattes*. TÁMARA, DÁTIL.
tamaraviento *h., du marrubium, l.⁹* TAMARAVIENTO.
tamarindo *fruit dattier, h., dent de chien*. TAMARINDO.
tamarguerra *du tamaris ou bruyers*. TAMARGUERA.
tamariz *bruyeres, affaire, vergettes*. TAMARIZ.
tamarizos o **tarfe** o **tarse**¹⁰ *bruyeres*. TAMARIZ, ATARFE.
tan *sy, ainsi, aultant, tant*. TAN.

⁷ Se trata de una voz esp. a la que corresponde el fr. *creuset*. El resultado puede explicarse por la interferencia del español en el proceso de copia del contenido del *Tesoro* (1607) de C. Oudin, donde en la entrada **terre** leemos: «*terre à faire des creusets, talque*». Cfr. TDL.

⁸ En el ms. *terre à faire crisolz, pots, crisolz*, error por adición.

⁹ l. 'en latín', se trata del uno de los escasos empleos de la abreviatura a lo largo del repertorio. V. **saxifragua**.

¹⁰ Foma resultante de un error paleográfico por la confusión de los grafemas <f> y <s>. No enmendamos la forma para no despojar de coherencia a la entrada, dado que este error forma parte del sistema del texto.

⁵ En el ms. *trou*[^{cor}].

⁶ En el ms. *acoudou*[^{cor}].

también *encor, assy bien, d'avantage pareille*. TAMBIÉN.
tamchagen¹¹ *h., du plantin*. TANCHAGEN.
tamo o vaynitas *vane ou ordure de gribé*. TAMO, VAINITA.
tamos *pailles, paillettes*. TAMO.
tampoco *aussy peu, aussy bien, pareillement*¹². TAMPOCO.
tamplar |pluma *coupper, tailler la plume*. TEMPLAR.
tampresto *sy promptement*. PRESTO/A.
tan *aultant, aussy bien, sy*. TAN.
tan o tanto *tant, sy grand*. TAN, TANTO/A.
tan hijo *aussy bien filz, aultant filz*. HJO/A.
tan solamente *tant saillement, tant, aultant*. SOLAMENTE.
tangible *touchable, maniable*. TANGIBLE.
tango *j'ay*. TENER.
tañer *sonner, toucher, jouer d'instrument*¹³. TAÑER.
tañassa *touchasse, sonnasse*. TAÑER.
tañedores *sonneurs, joueurs*. TAÑEDOR/ORA.
tañen *sonnent, jouent*. TAÑER.
tanien *sonnoient*. TAÑER.
taned |del laúd *sonnez du lut, jouez*. TAÑER.
tañedor *menestrier, sonneur, ou chanteur*. TAÑEDOR/ORA.
tañedores |de teclas *joueurs d'espínette*. TAÑEDOR/ORA.
tañedor |de gaita *joueur de cornemeuse*¹⁴. TAÑEDOR/ORA.
[fol.224v] **tañedor** |de corro con flauta *joueur en jeuz publiques de fleuttes*. TAÑEDOR/ORA.
tañedor |de campanas *joueur de cimbales*. TAÑEDOR/ORA.
tañedora |de adufe *joueuse de tambour de Biscaye*. TAÑEDOR/ORA.
tañido *touché, sonné*. TAÑIDO/A*.
tañeréis *vous jouerez, vous sonnerez*. TAÑER.
tanta *sy grande, telle, tant*. TANTO/A.
tanta priessa *telle diligence*. PRISA.
tantas vezes *tant de fois*. VEZ.
tantas sileras¹⁵ o **hileras** *tant de rangs ou rangées*. HILERA.
tantear *esprouver, sonder, tanter*. TANTEAR.
tanteó *il sonde, il tenta*. TANTEAR.
tanteemos *sondons, esprouvons*. TANTEAR.
tanto *tant, aultant, sy grand, tellement*. TANTO/A.

¹¹ Lusismo, tomado de la obra de A. Lusitano (1533), *tanchagem* ‘erva rosulada, da família das plantagináceas (*Plantago maior*), de origem européia’. Cfr. NTLE y NDA. En el ms. *tamhegagén*, error paleográfico por confusión de los grafemas <e> y <c>.

¹² En el ms. *pareille*[^{corr}].

¹³ En el ms. *intrum*[^{corr}].

¹⁴ En el ms. *cornemeu*[^{corr}].

¹⁵ Se trata de un error paleográfico debido a la confusión de los grafemas <s> y <h>, muy similares en este tipo de escritura. No enmendamos la forma para no privar de coherencia la entrada. V. en este repertorio **hilara**.

tanto peor *tant pire*. PEOR.
tanto que *aultant que*. (UF). TANTO/A.
tanto menos *tant moins*. (UF). TANTO/A, MENOS.
tanto más *tant plus*. (UF). TANTO/A, MÁS.
tanto y medio *une fois et demye aultant*. TANTO/A.
y con tanto *parquoy, partant*. (UF). TANTO/A.
tanto precio *sy grand pris*. PRECIO.
tantos quantos *tout aultant*. (UF). TANTO/A, CUANTO/A.
algún tanto *tant soit peu, aucunement*. (UF). TANTO/A.
que tanto *car sy grande, si bien grand*. (UF). TANTO/A.
tantico *un bien peu, tant soit peu*. TANTICO/A.
un tantillo *un bien peu*. TANTILLO/A.
tanto o contante |para contar *mereau, jettons à conter et calculer*. TANTO/A, CONTANTE.
cien vezes tanto *au centuple*. CIEN.
tapar *estouper, boucher*. TAPAR.
tapador *boucheur*. TAPADOR/ORA.
tapando *bouchant*. TAPAR.
tapasse *bouchasse*. TAPAR.
tapariades *vous boucheriez*. TAPAR.
tapadero *bouchouer, estoupouer, couvercle*. TAPADERO.
tapadera |de la olla *couvercle du pot*. TAPADERO.
tapemos *bouchons*. TAPAR.
tapete *tapy*. TAPETE.
tapetes *tapis*. TAPETE.
tapetados *tapissez, souillez, velourtez*. TAPETADO/A.
tapiar *enclore entre quatre murailles. ¶ 2. clorre, boucher*. TAPIAR.
tapiados *enclos*. TAPIADO/A.
morir en tapiado *mourir entre quatre murailles*. TAPIADO/A.
tapia *muraille de terre*¹⁶. TAPIA.
tapia |encalcada *muraille de terre et chauld*. TAPIA.
tapias *thoisées, murailles*. TAPIA.
tapiçar *tapisser*. TAPIZAR.
tapiçero *tapissier*. TAPICERO.
tapiçes *tapis*. TAPIZ.
tapicerías *tapisseries*. TAPICERÍA.
tapó *estouppa, boucha*. TAPAR.
taracea *ouvraige comme d'ivoire*. TARACEA.
la cama labrada de marfil y taracea *le lit ouvragé d'yvoire marqueterye ou aultres ouvraiges*. CAMA, MARFIL, TARACEA.
tarahes *herbes à faire vergettes*. TARAY.
tarahe *de la bruyere à faire vergettes*¹⁷. TARAHE.
taragoncia *h., serpentine*. DRAGONTEA.
taravilla *cliquet du moslin*. TARABILLA.

¹⁶ En el ms. ‘muraille de terre, terre’, error por adición.

¹⁷ En el ms. *verg*[^{corr}].

taravillas *la languette, le traquet, la planchette, le cliquet du moslin.* TARABILLA.

tarántola *un stellion.* TARÁNTULA.

tarántula *petite beste qui prend les mouches à façon d’areigne.* TARÁNTULA

tardar *demeurer, tarder, cesser.* TARDAR.

tardança *tardiveté, dilacion.* TARDANZA.

tardador *retardeur, demeurant.* TARDADOR/ORA.

tarde *tard, vespre, le soir.* TARDE.

muy tarde *très tart.* TARDE.

[fol.225] **tardíaco** *lent, tardif.* TARDÍACO/A*.

tardía *tardive, du soir.* TARDÍO/A.

tardíamente *tardivement, laschement.* TARDÍAMENTE.

tardió *tarda.* TARDAR.

tardío *tarde, lent.* TARDÍO/A.

tardo *tardif.* TARDO/A.

tardón *musart, oyseux, faineant, lache coeur failli.* TARDÓN/ONA.

tarea *tache, taxe.* TAREA.

tareas y tassas *taxes, taches.* TAREA, TASA.

tarja *un sol, un douzan.* TARJA.

tarmo *ver de bois.* TARMO.

tarra *deschet, tarre.* TARA.

tarro *pot où on trait les vaches.* TARRO.

tarros *terrines, vaisseau à traire.* TARRO.

tarrenas *≡ chapas para tanner cymballes.* TARREÑA.

tarta *begue.* TARTA¹⁸.

tartalear *beguayer, balbutier.* TARTALEAR.

tartamudear *balbucier, begaier.* TARTAMUDEAR.

tartamudo *becgue.* TARTAMUDO/A.

tartamudeado *begayé, balbucé.* TARTAMUDEADO/A.

tartamudean *begaient, begayant.* TARTAMUDEAR.

tártago *espuge bonne pour lascher.* TÁRTAGO.

tartaragas¹⁹ *tortues.* TORTUGA.

tarugo *tringle, queue d’aronde ou cheville pour faire tenir deux aiz.* TARUGO.

tascar *bourrer, macher.* TASCAR.

tascos *bouree, estoupe.* TASCO.

tasco *de lino immondices et nettoyeurs de lin.* TASCO.

tascar en el freno *donner charge ou commander de faire quelque chose.* (UF). TASCAR, FRENO,²⁰

tassar *taxer, apprecier, estimer.* TASAR.

tassado *taxé, apprécié, estimé.* TASADO/A.

tassa *taxe, taux, pris, cote.* TASA.

tassación *idem, tase, cotization.* TASACIÓN.

¹⁸ ‘tartamudo’.

¹⁹ Lusismo, del port. *tartaruga* o italianismo, de *tartarughe*, *tartaruga*, de donde tomó prestada la voz el port. Cfr. *NDA*, *TLIO*.

²⁰ Correas explica la loc. *tascar el freno* «por esperar a alguno, como el caballo o mula que espera al dueño», cfr. *VFFP*, pág. 607.

tassador *taxeur, estimeur.* TASADOR/ORA.

tassada o tasada *arrestée, accordée, taxée.* TASADO/A.

tasada licencia *conge licence, arrestée.* LICENCIA.

tassadamente *taxacion, cottisation.* TASADAMENTE²¹.

tasugo *taisson daiz.* TASUGO.

tataranieto o chozno *filz en quart degré*²². TATARANIETO/A, CHOZNO/A²³.

távano *un tahon.* TÁBANO.

távarro *une grosse mouche, un froilon.* TÁBARRO.

tavaques *coffins, panier.* TABAQUE.

tavardillo *pourpre de peste.* TABARDILLO.

taverna *taverne.* TABERNA.

tavernas *tavernes, cabaretz.* TABERNA.

tavernear *hanter taverne ou faire taverne.* TABERNEAR.

taverneros *hoste, taverniers, cabaretiers.*

tavernera *taverne ou tavernniere.*

tavernera [cosa] *chose de taverne, que est au service de la taverne.* TABERNERO/A.

tauxía *naque de perle.* ATAUIÁ.

tauxías *naques de perles.* ATAUIÁ.

taxo *un if, de l’if.* TEJO.

[fol.225v]

T E

tea *latte, coupeau, esclat.* TEA.

tea *encendida fallot, torche alumée.* TEA.

tea de pino *bois de quoy on fait des torches qui brûlent comme la cire.* (UF). TEA, PINO.

teas *coupeaux, esclatz à faire feu.* TEA.

teatinos *teatines, comme jesuistes.* TEATINO/A.

teatro *theatre.* TEATRO.

teatros *theatres.* TEATRO.

techar *couvrir, cacher, celer.* TECHAR.

techar *de çaquiçamí un planchier de maison, le lambriz d’un planchier.* TECHAR.

techo *lambriz d’un planchier.* TECHO.

tecla *clavier, clef, touche.* TECLA.

teclas *claviers, touches d’épinettes.* TECLA.

tedio *ennuy.* TEDIO.

tediosa *ennuyeuse.* TEDIOSO/A*.

tediosamente *ennuyeusement.* TEDIOSAMENTE*.

teja *≡ árbol un tilleu.* TEJA₂.

teja, tejas *tuilles.* TEJA₁.

tejo o techo *toix.* TECHO.

techumbre o tejumbre *couverture.* TECHUMBRE.

tegumento o tejumento *couverture, toix.* TEGUMENTO*.

tejada *le couvert, le toit d’une maison. || 2. La maison.* TEJADA.

tejado *de la nave loge, maisonette.* TEJADO.

²¹ Art. inc.

²² En el ms. *del*].

²³ Art. rep., v. **chozno o tataranieto**, en la letra C del repertorio.

teja ≡do hazen ladrillos *tuilleries*. TEJA₁.
tejuela *petite thuille ou thullerie*. TEJUELA.
tejero *faiseur de thuille, couvreur*. TEJERO.
un tezaroz *partie d'un thoix*. TEJAROZ.
telar *faire thoille*. TELAR₁. || 2. *Thellier*. TELAR₂.
telares *thisser, faire thoille, mestier*. TELAR₂.
tela *thoille*. TELA.
tela |del corazón *la entraillez d'autour du coeur ou thoilette*. TELA.
[tela] enceradas *thoille cirée*. ENCERADO/A.
telaraña *thoille d'araigne*. TELARAÑA.
telezilla *petite pelicule, thoillette, taie d'enfant en naissant*. TELECILLA*.
telica *telicule, thoillette*. TELICA.
telillas *thoillettes*. TELILLA.
tema *theme, discours*. TEMA.
tema *obstination, opiniastreté*. TEMA.
temático *opiniastre*. TEMÁTICO/A.
temblar *trambler, bransler, dodiner*. TEMBLAR.
tiemblo *je tremble*. TEMBLAR.
temblor *hochement, tremblement*. TEMBLOR.
temblador *trembleur*. TEMBLADOR/ORA.
temblamiento *tremblement*. TEMBLAMIENTO.
temblávanle *luy trembloient, luy palpitoient*. TEMBLAR.
temer *craindre*. TEMER.
temeroso *timide, craintif, paoureux*. TEMEROSO/A.
temerosamente *timidement, paoureusement*. TEMEROSAMENTE.
temerías *tu craindrois*. TEMER.
temedera [cosa] *qui est à craindre, que l'on doit craindre*. TEMEDERO/A.
temerosados *esfroiez, estonnez, espouventez*. TEMEROSADO/A*.
temiento *crantif, couart, craingant*. TEMIENTO/A*.
temor *crainte, honte*. TEMOR.
temo *je crains*. TEMER.
temiessen *craingnossent*. TEMER.
temiéssemos *craingnissions*. TEMER.
temerario *temeraire oultrecuidé*. TEMERARIO/A.
temerariamente *temerairement*. TEMERARIAMENTE.
temeridades *temeritez*. TEMERIDAD.
temosa o temerosa *temeraire*. TEMOSO/A, TEMEROSO/A.
[muger] cruel y temosa *femme cruelle, transportée, obstinée, oultrecuidée*. CRUEL, TEMOSO/A.
témpano *bouche estouppe*. TÉMPANO.
témpano |de corcho *un bedon*. || 2. *Le couvercle d'un chariot*. || 3. *Grue à masson*. TÉMPANO.
tempero *la saison*. TEMPERO.
tempero *attrempence, temperé, saison*. TEMPERO.
temperatura *temperature*. TEMPERATURA.
temperamente *temperamment*. TEMPERAMENTO.

temperatíssimo *très tempere, modeste*. TEMPERADÍSIMO/A*.
tempestad *tempeste*. TEMPESTAD.
templar *temperer, moderer, accorder*. TEMPLAR.
templado *temperé, moderé, modeste*. TEMPLADO/A.
templa *tempere modere*. TEMPLAR.
templadamente *temperement, moderelement*. TEMPLADAMENTE.
templança *temperance, modestie, sobriété, attrempance, moderacion de l'aigre*. TEMPLANZA.
templança |en el vino *sobriété*. TEMPLANZA.
templada |en vino *sobre*. TEMPLADO/A.
temple *sobriété, temperance, attrempen ce qui est aigre au doux*. TEMPLE.
templan *temperen*. TEMPLAR.
templadas *accordées, entonnées*. TEMPLADO/A.
de un temple *d'un ton, d'une harmonie*. (UF). TEMPLE²⁴.
temple o tiemple *tempere*. TEMPLAR.
templendíssima *très temperé*. TEMPLADÍSIMO/A*.
tempestoso *tempestueux*. TEMPESTUOSO/A.
templo *temple, eglise*. TEMPLO.
templo pequeño *chappelle*. TEMPLO.
un temporal *un mauvais temps, tempeste*. TEMPORAL.
temporal *temporel, à temps, mauvais temps, borasques*. TEMPORAL.
quatro temporas²⁵ *quatre temps*. TÉMPORA.
temporáneos *temporains, par temps, pour un temps*. TEMPORÁNEO/A.
temporada *saison*. TEMPORADA.
temporarios *temporelz, pour un long temps*. TEMPORARIO/A.
temprano *bien tost, de bonne heure*. TEMPRANO/A.
temprana más *plus tost*. TEMPRANO/A.
temprano ≡antes de tiempo *qui vient avant le temps, hors de la saison ou l'heure*. TEMPRANO/A.
temprana [fruta] *meur bien tost, avant saison*. TEMPRANO/A.
temprano es *il est bien tost, il est trop tost*. TEMPRANO/A.
tenancia *lieutenance, garnison, secours d'une ville²⁶. TENENCIA.
tenazear *tenailler*. TENACEAR.
tenazadas *pincettes, tenailles ou coups*. TENAZADA.
tenazas *tenailles*. TENAZA.
tenazuelas *petit pincettes ou fourchettes*. TENAZUELA.
tenazmente *estroitement, serrement ou chichement*. TENAZMENTE.*

[fol.226]

²⁴ Correas recoge la loc. adv. «a un temple. (Andar en igualdad o ser hecho conforme)». Cfr. VFFP, pág. 504.

²⁵ Es el tiempo de ayuno en el comienzo de cada estación del año, razón por la cual son cuatro. Cfr. DRAE.

²⁶ En el ms. v[^{corr}].

tenada *fourchette dans lesquelles on fait fag*²⁷.

TENAZA.

tenaz *tenant, chiche, tacquin.* TENAZ.

tenaces *chiche, avarre.* TENAZ.

tenacidad *chichetté, avarice, tacquinierie.*

TENACIDAD.

tenaz |de memoria *fermé, assuré de
memoire.* TENAZ.

tenca²⁸ *poisson tenche.* TENCA.

tendal *la coche ou l'acorde tendue d'un arc.*

TENDAL.

tender *tendre, desploier.* TENDER.

tendedero *tente, pavillon.* TENDEDERO.

tendejones *petites tentes, pavillons.* TENDEJÓN.

tendero *mercier qui vent en petite longe.*

TENDERO/A.

tendejón²⁹ *pavillon ou tente de guerre.*

TENDEJÓN.

tendejuela *petite boutique.* TENDEJUELA*.

tendido *estendu, tendu.* TENDIDO/A.

tendieron *tendirent.* TENDER.

tendiendo *tendant, estandant.* TENDER.

tendióse *il s'estendit.* TENDER.

no tendrán *ilz n'auront point.* TENER.

[fol.226v]

tendencia *but, pretention.* TENDENCIA*.

tenebregoso *tenebreux, calamiteux.*

TENEBREGOSO/A.

tenebroso *tenebreux.* TENEBROSO/A.

un tenedor *un vaisseau, un panier. || 2. Une
manille*³⁰, *une anse.* TENEDOR.

tenedores *fourchettes.* TENEDOR.

tener *avoir, tenir, posséder.* TENER.

tenencia *possession, tenence.* TENENCIA.

ten me *tiens moy.* TENER.

tenemos lo en merced *nous vous*

remercions. (UF). TENER, MERCED.

tener en mucho *priser, exalter, magnifier.*

(UF). TENER, MUCHO/A.

tener en poco *mespriser, tenir à peu.* (UF).

TENER, POCO/A.

teneos afuera *tenez vous dehors.* TENER.

tengamos *aions.* TENER.

tengo dentera *j'ay les dentz agacées.* DENTERA.

tengan buen recaudo *elles soient bien*

adressées, tenues seurement. (UF). BUEN,

RECAUDO

tenía *tenoit, avoit, j'avois.* TENER.

tenido *tenu, eu, receu.* TENIDO/A.

teniente *tenans.* TENIENTE.

teniendo *tenant.* TENER.

lugarteniente *lieutenant.* LUGARTENIENTE.

teniente |de fortaleza *lieutenant pour le roy.*

TENIENTE.

tenencia *lieutenance.* TENENCIA.

teñir *taindre.* TEÑIR.

teñido *tainct.* TEÑIDO/A.

teñidas *taintees.* TEÑIDO/A.

teñidura *tainture.* TEÑIDURA.

tenne *du tanné.* TEN*³¹.

tenor *taille, en musique.* TENOR.

tenores *tailles, en chant.* TENOR.

tenor *ton, teneur, accent, accord.* TENOR.

el tenor |de la letra *la teneur, le discours de la
letre, ce quelle contient.* TENOR.

con un mismo tenor³² *d'un mesme train,
mesme façon, toujours semblable à soy.*

(UF). TENOR.

tentar *esprouver, tenter, essayer,
experimenter, attenter.* TENTAR.

tentado *tenté.* TENTADO/A.

tentada *tentée.* TENTADO/A.

tentación *idem, excitation.* TENTACIÓN.

tentalle *l'esprouver, le sonder,
l'experimenter.* TENTAR.

tentó te *te tentas.* TENTAR.

tentador *tenteur, tourmenteur.* TENTADOR/ORA.

tentavan *tentoient.* TENTAR.

tente con él *je le sondz, ou je le tente.* TENTAR.

la tenta *la sonde, l'esprouvette du chirurgie.*

TIENTA.

tentear *suputer ses moiens.* TANTEAR.

teólogo *theologien.* TEÓLOGO.

teología *theologie.* TEOLOGÍA.

tépido *tepide.* TÉPIDO/A.

tercer cielo *au tiers ciel.* (UF). CIELO.

tercero *tiers, troisieme. || 2. Depositaire*

courtier, moienneur, macreau. TERCERO/A.

tercera parte *la troisieme partie.* TERCERO/A.

por terceros *pour tiers, moienneurs.* TERCERO/A.

tercería *sequestre.* TERCERÍA.

terceravos *ceulx du tiers ordre. || 2. De*

moyeneurs. TERCERAVO/A*.

terciar *tiercer, assister, seconder.* TERCAR.

los ángeles tercián para los hombres *les
anges assistent, prient, advocassent.*

TERCIAR.

²⁷ En el ms. *fag*^[cor], no hemos sabido interpretar esta voz. El *Dictionnaire de l'Académie* en su primera edición recoge para *fourchette* cuatro acepciones: 'tenedor, cubierto', 'instrumento del que hacían uso los soldados para apoyar el mosquete a la hora de tirar', 'vara de madera situada en la parte trasera de una carroza que servía para frenarla en una cuesta abajo' y 'parte de la pata de un caballo'. Cfr. *ARTFL*.

²⁸ En el ms. *tença*, error por sustitución.

²⁹ En el ms. *tendejo*, error por omisión.

³⁰ En el ms. *ma*^[cor].

³¹ 'corteza de roble empleada para la elaboración de una teñidura de color castaño en curtición' o 'color castaño', por ser el color de la castaña; cfr. J. Nicot (1606), *ARTFL*. J. Corominas y J.A. Pascual explican que la cabeza de la familia léxica es la voz fr. *tan*, que no existió nunca en castellano, y que está documentada tan sólo en alguna edición del *Tesoro* de C. Oudin –y en el *Quinque Linguarum* (1534), añadimos nosotros– por lo que se trató de un galicismo pasajero y sin arraigo. Cfr. *NTLE*, *DCECH*.

³² Quizás relacionado con el refrán *cuando florece el melocotón, la noche y el día de un tenor son*, o con la loc. adv. «a un tenor [...] (Andar en igualdad o ser hecho conforme)». Cfr. *VFFP*, págs. 371 y 504, respectivamente.

terció *tierça*. TERCJAR.
tercianas *tierces*. TERCIANA.
terciana *fièvre tierce*. TERCIANA
terciando la Virgen *aidant, moiennant, assistant la Vierge*. TERCJAR.
tingo la terciana *j'ay la fièvre tierce*. TERCIANA
terciasse *reverberasse, moiennasse*. TERCJAR.
terciando *dardant, lansant, tirant*. TERCJAR.
tercios *regimentz*. TERCIO.
tercio *regiment*. TERCIO.
tercias y décimas *rentes et decimes de l'église*³³. TERCIO/A, DÉCIMA.
terciar *darder, lanser, tirer*. TERCJAR.
terciar *tiercer, labourer pour la 3^{ème} fois*. TERCJAR.
terciados *tiercez, labourez*. TERCiado/A.
terciasón *de barvecho*³⁴ *tierment, acte de tiercer, troisieme labour*. TERCIAZÓN.
terciados *espée étroite, un estocq*. TERCIAO/A.
terciopelo *du velour*. TERCIOPELO.
terciopelos *velours*. TERCIOPELO.
terco *opiniastre, aspre, rude, severe*. TERCO/A.
tercos *opiniastres, reveches, durs*. TERCO/A.
tercia *dentz agasses*. ITCERIA.
terciados y calenturientos *fiévreux, de fièvres continnuelles*. ITCERICIAO/A, CALENTURIENTO/A.
terlís *tissu de trois filz*. TERLIZ.
termentina *torbentine, poix liquide*. TREMENTINA.
termentino *tourmentine ou torbentine*. TREMENTINO.
término *terme, limitte, fin*. TÉRMINO.
términos *limittes, frontieres, terres*. TÉRMINO.
terná *aura, tienda*. TENER.
ternás *tu auras*. TENER.
terneýs *voux aurez*. TENER.
ternán de balde *vous les aurez pour neant, pour rien*. (UF). BALDE.
terníamos *nous tiendrions, nous aurions*. TENER.
ternero *un veau*. TENERO/A.
ternera *genisse*. TENERO/A.
ternezuelo *tendret*. TIERNEZUELO/A.
ternezuelo *petit veau*. TIERNEZUELO/A₂.
ternezilla *petit genisse*. TERNECILLA*.
ternura *tendrette, delicatessa*. TERNURA.
terneza *delicatessa, tendreur, tendreté*. TERNEZA.
ternezito *tendret, delicat*. TIERNECITO/A.
ternilla *cartillage, tendrons*. TERNILLA.
ternillas *cartillage de nez et oreilles*. TERNILLA.
ternilloso *plein de tendrons, qui est entre dur mol, entre chair et os*. TERNILLOSO/A.
terníssima *très tendre, très pitoyable, très delicate*. TIERNÍSIMO/A°.

ternísimas *très charitables, très douces, très pitoyables, pleines de compassion*. TIERNÍSIMO/A°.
ternísimas entrañas *du coeur très pitoyable, très amiable, très cordial*. ENTRAÑA.
ternura *tendreté, pitié, douceur*. TERNURA.
ternísimamente *très cordialement, très pitoyablement, très amoureuxment*. TIERNÍSIMAMENTE*.
terquería *dureté*. TERQUERÍA.
terra *terre*. TIERRA.
terre *terre*. TIERRA.
terra deserta *terre deserte*. TIERRA
[terra] vitiosa *terre fertile*. VICIOSO/A³⁵.
casas terradas *maison dans terre, de terre*³⁶. TERRADO/A.
terrado *lieu pavé sur la maison. || 2. Claire, evident, plein*³⁷. TERRADO.
terrados *une court au comble de la maison*. TERRADO.
terraña *clochette ou cistre*. TERRAÑA.
terremotos *tremblemens*. TERREMOTO.
terremoto *tremblement, tremment*. TERREMOTO.
terreno *terroir par terre*. TERRENO.
terreno *banq de terre, terre fermé*³⁸. TERRENO.
terrena *terre fermé pour faire fondement*. TERRENA.
terrenal *terrestre. || 2. Terre fermée*. TERRENAL.
terrenales *terrestres, terriers*. TERRENAL.
terrón *plattra, motte de terre*. TERRÓN.
terrones *[de la pared] plattres, pierres*. TERRÓN.
quebrantar *[los terrones] hersement pour rompre les mottes de terre*. QUEBRANTAR.
quebrantador *[de los terrones] herseur, qui romp la terre*. QUEBRANTADOR/ORA..
terrón, terrones *animal, une blette*³⁹. TEJÓN.
terroncillo *petite motte, petite butte*. TERRONCILLO.
terregoso *plein de mottes de terre*. TERREGOSO/A.
terrero *terrier, butte de terre*. TERRERO.
terruño *terrouer, le sol, le champ*. TERRUÑO.
territorio *territoire. || 2. Terre, champ*. TERRITORIO.
terribilidad *cruauté, extresme terreur*. TERRIBILIDAD.
terrible *terrible, horrible*. TERRIBLE.
terrible *≡con crueldad terrible, cru, espouventable, rebarbatif*⁴⁰. TERRIBLE.

³⁵ Art. rep.. v. en la letra V de este repertorio **terra viciosa**.
³⁶ En el ms. *ter*[^{cor}].
³⁷ Esta segunda ac. corresponde probablemente a una forma homónima, por error, de *terrado*, con la que no hemos conseguido dar.
³⁸ En el ms. *ferm*[^{cor}].
³⁹ Art. inc. El fr. *blatte* es ‘acelga’ y no un animal, ninguno de los dos guardan aparentemente ninguna relación con *terrón*.
⁴⁰ En el ms. *rebarba*[^{cor}].

³³ En el ms. *l*[^{cor}].
³⁴ En el ms. *barucho*, error por omisión.

terribilísimos *très furieux, très terribles.*

TERRIBILÍSIMO/A.

terror *terreur, espouventemens.* TERROR.

terrores *terreus, espouvementenz.* TERROR.

el terro *le pot dans quoy on trout le lait.* TARRO.

tersa *polye, nette.* TERSO/A.

espejo muy terso *mirouer fort clair, poly,*
net. TERSO/A.

tesbique *qui est fait de claies attaches.* TABIQUE.

tesa en tiesa *roide, roidie.*

teso *roide, fort gluant. || 2. Tacquin, testu,*
rechigne, rude, rigoureux. TIESO/A.

tesón *le taix, le crane. || 2. Noise, obstinacion,*
TESÓN.

tesonería *opiniastreté, obstination.* TESONERÍA.

grande tessón *grande perseverance,*
resolution, constance. TESÓN

tesorero *tesorier.* TESORERO.

tesore *tesor.* TESORO.

tesorar *thesorizer, congreger, amasser.*
ATESORAR

tesoro público *une coffre et lieu où est le*
tesor publique. (UF). TESORO, PÚBLICO/A.

testar *tester, leguer, disposer, faire testament.*
TESTAR.

testador *testateur.* TESTADOR/ORA.

testamento *testament.* TESTAMENTO.

testamentario *testamentaire ou celui qui*
reçoit le testament. || 2. Fausaire.
TESTAMENTARIO/A.

testificar *testifier.* TESTIFICAR.

testificado *testifié.* TESTIFICADO/A.

testiguar *tesmonier, testifier.* ATESTIGUAR.

testigo *tesmon.* TESTIGO.

testigo ≡ *que firma tesmon qui signe.* TESTIGO.

testimonio *testimoniage, deposition.* TESTIMONIO.

testimonios *depositions.* TESTIMONIO.

testimonio | *de loor o vituperación*⁴¹
tesmoinaige, rapport, informacion
d'aultres. TESTIMONIO.

testomñeros *tesmognieurs.* TESTIMONIERO.

testo *texte.* TEXTO.

el testuz *le dessus de la teste d'un animal*
entre les oreilles. TESTUZ.

testuzes | *de puerco piece de teste de porq.*
TESTUZ.

teta *tete, mammelle.* TETA.

tetas *mammelles.* TETA.

tetillas *petites mammelles.* TETITA.

tetuda *mamelue, qui a grand tetes.* TETUDA.

pared | *de texbique muraille faite de claies ou*
membrues traversantes. PARED⁴².

texbique *fortification pour resister aux*
sorties. || 2. Closture daiz ou claies.
TABIQUE.

texer *tisser, faire thaille, composer.* TEJER.

texido *tissé.* TEJIDO/A.

texida *tissue.* TEJIDO/A.

texedura *tissure, tissement.* TEJEDURA.

texedor *tisseur, tisserand.* TEJEDOR/ORA.

texedora *tisseure, tisserrande.* TEJEDOR/ORA.

texen *tissent.* TEJER.

texendo *conjongnant, entrelaissant.* TEJER.

texida | *con muchos lasos tissue de fil de*
diverses couleurs. TEJIDO/A.

texedor | *la escudetes*⁴³ *celluy qui ante les*
arbres à escuson. TEJEDOR. (UF) ESCUDETE.

texillo ≡ *ceñidura ceinture tissue.* TEJILLO.

texón *un blereau ou castor.* TEJÓN.

çumo de texo⁴⁴ *jus de poison pour faire*
mourir. (UF). ZUMO, TEJO.

texo *arbre, un yf.* TEJO.

texo | *taxe, blasme.* TACHAR.

tezes lustrosas *taint reluisant.* TEZ.

tez *taiz, teson, teste.* TEZ.

tez *couvert paint.* TEZ.

la tez *le lustre, la splendeur.* TEZ.

una tez | *de albayalde paint doré, couvert de*
fard. TEZ.

T H

thálamos *lit roial.* TÁLAMO.

thapsia *damasquineury.* TAPSIA.

trhono real *trosne roial.* (UF). TRONO, REAL₂.

[fol.228]

T I

tía *tante.* TÍO/A.

tío *oncle.* TÍO/A.

tiara *turban.* TIARA.

tiara | *del Papa turban, ornement de teste.*
TIARA.

thiaras *mittres, couronnes.* TIARA

tíbar *espurer, afinier.* TÍBAR.

oro del tíbar *or affiné, espure, que ne dechet*
plus. (UF). ORO, TÍBAR⁴⁵.

tibia *tiede.* TIBIO/A.

tíbio *tiede, lent.* TIBIO/A.

tibieza *tiedeur, tepedité.* TIBIEZA.

tibiamente *tiedement, lentement.* TIBIAMENTE.

tiemple *tempere, modere.* TEMPLAR.

tiempla *accorde.* TEMPLAR.

tiempos *temps, saisons.* TIEMPO.

⁴¹ A. Nebrija los recoge como dos tipos de testimonios: *testimonio de loor* y *testimonio de vituperación*, por lo que nos inclinamos a pensar que estamos ante un error de copia. Cfr. NTLE.

⁴² Art. rep., v. **pared de texbique** en la letra P del repertorio.

⁴³ ‘persona que realiza injertos de escudete’. Cfr. A. Nebrija (1492 y ¿1495?), NTLE.

⁴⁴ Según S. Covarrubias el *tejo* es un ‘árbol conocido y semejante a la haya cuya uvillas o bacas son venenosas y particularmente en España’. Cfr. TLC.

⁴⁵ Art. rep., v. **oro de tíbar**, en la letra O de este repertorio.

tiempo ≡ *menstruo* *menstrue*, *fluiz*. TIEMPO, MENSTRUO.
tienda *tente*, *pavillon*, *boutique*. TIENDA.
tiendas *bouclicques*. TIENDA.
me tiendo *je m'estendz*. TENDER.
tienta *une sonde ou esprouvette*. TIENTA.
tienta *tente*. TENTAR.
tiento *conjeture*, *tente*, *tormente*. TIENTO.
tiento *temps*, *tastemens*, *sondemens*. TIENTO.
tiento *attention*, *tentacion*, *accortement*, *meurement*, *opportunité*, *discretion*. TIENTO
con tiento *avec jugement*. (UF). TIENTO
caminar con tiento *adviser prudemmet*, *sagement*, *estre sur ses gardes*. (UF). TIENTO.
tierna [cosa] *chose tendre*, *delicate*, *molle*. TIERNO/A.
tierna edad *bas aage*. (UF). TIERNO/A, EDAD.
tiernos [años] *jeunes ans*. TIERNO/A.
tierne muella *tratable*, *tendre molle*, *douillet*, *foible*, *maniable*, *doux*. MUELA.
tierno *tendre*, *jeune*. TIERNO/A.
tiernamente *tendrement*, *doucement*, *pitoiablement*. TIERNAMENTE.
tierra (*vide terra*). TIERRA.
tierra |para sembrar farro *terre pour semer du froment*. TIERRA.
tierra |sellada *terre sigelée*. TIERRA.
tierra |tiessa *terre dure*. TIERRA.
tierras de pan llevar *terres labourables*. (UF)⁴⁶. TIERRA, PAN, LLEVAR.
tiessas *dures*. TIESO/A.
tiesto *un tesson*, *un taiz*. TIESTO.
tigas o tixas *cizeaux*, *mouchettes*. TIJA.
tigeras o tixeras *mouchettes*, *fourchettes*. TIJERAS.
tigeretas |de la vid *les tendrons ou tenons de la vigne dont elle s'attirent*⁴⁷. TIJERETA.
tigeruelas *petites mouchettes*. TIJERUELA.
tigre *tigre*. || 2. *Tiltre*⁴⁸. TIGRE.
tigressa *tigresse*. TIGRESA*.
tijeras *forcettes*. TIJERA.
tilde o tildre *un titre*, *un point*. TILDE.
tilla *tillac le besle ou eschafau de navire*. TILLA.
tilla |de la nave *tillac de navire*. TILLA.
timón *timon de charette*, *limon*⁴⁹. TIMÓN.
timoneros *limoniers ou conducteurs de tymon*. TIMONERO.
tímpano |de tocino⁵⁰ *porcq sallé*. TÉMPANO.

tina *tinette*, *tine*, *cuve d'arain*, *marmite*, *chaudiere*. TINA.
tinajuellas *petites tinettes*. TINAJUELA. [fol.228v]
tinaja *tonneau*, *tinette*. TINAJA.
tinajas *tinettes*, *tonnes*, *tines*. TINAJA.
tinada |de leña *chantier*, *amas de bois*. TINADA.
tinadas |de leñas *pilles*, *monceaux de bois*. TINADA.
tinajuela *baril*, *petite tinette*, *chaudiere*. TINAJUELA.
tiña |de cabeça *tigne*. TIÑA.
tiñas *tignes*. TIÑA.
tiñoso *tigneux*. TIÑOSO/A.
tinel⁵¹ *le lieu où l'on mange*. TINELO.
tineles⁵² *les lieux où mangent les gentilhommes d'un prince*. TINELO.
tinelero *le maistre du tinel*. TINELERO*.
tinieblas *tenebres*. TINIEBLA.
tiniebla *obscurité*, *tenebre*. TINIEBLA.
tiñireá *teindra*; *tiñirea*, *tendroit*. TEÑIR.
tiñessen *taignissent*, *misent en couleur*. TEÑIR.
tino *visée*, *jugement*. TINO.
tino *attention*, *rang*, *estat*, *moien*, *prendre garde*. TINO.
tuvo tino *il eust moien*. (UF). TENER, TINO.
tomar tino *prendre visée*, *mirer ou adresser bien à propos*. (UF). TOMAR, TINO.
a tino *bien à propos*, *considerement*. (UF). TINO.
sin tino *indiscretement*, *legerement*, *sans consideration*, *sans advis*, *sans attention*. (UF). TINO.
ver como luz y tinieblas *s'abuser*, *errer*, *se tromper*. (UF). VER, LUZ, TINIEBLAS.
esperando el tino *attendant l'occasion*, *l'opportunité*, *la commodité*, *la visée*. TINO.
tinta *le lancre*. TINTA.
tinta |de humo *esmail*. TINTA.
tinte *tainture*. TINTE.
tinte |de tintor *cuve*, *chaudiere*, *marmite coquemart de tinturier*. TINTE.
tintero *ancrier*, *faiseur d'ancre*. TINTERO.
tintorero *tainturier*. TINTORERO.
tintoría *tainture*. TINTORÍA.
tintor *tainturier*. TINTOR.
tintura *tainture*. TINTURA.
vino tinto *vin rouge*, *vermeil*. (UF). VINO, TINTO/A⁵³.
tintinábulo *clochettes*. TINTINÁBULO.
tío *oncle*; **tía**, *tante*. TÍO/A.

⁴⁶ 'La destinada a la siembra de cereales o adecuada para este cultivo', cfr. *DRAE*.

⁴⁷ En el ms. *s'att*[^{cort}].

⁴⁸ Esta segunda acepción corresponde a la voz esp. *título*. La anomalía no se encuentra documentada en otros lugares.

⁴⁹ En el ms. *lim*[^{cort}].

⁵⁰ 'lonja de tocino'. Cfr. *NMLE*, *DCECH*.

⁵¹ Lo consideramos galicismo por ser la forma resultado de la interferencia del fr. *tinell*. Sin embargo el término procede del cat. *tinell*, de donde fue tomado por el it. *tinello*, forma a partir de la cual se extendió al fr. y al esp. Cfr. E. Littré, *ARTFL*.

⁵² V. not. ant.

⁵³ Art. rept., v. en la letra V de este repertorio la entrada **vino tinto**.

tíos *oncles*. TÍO/A.
tiplar *criailler*. TIPLAR.
tiples *criaillemens*. TIPLE.
tiple |en el canto *superius*. TIPLE.
tiples *superius au chant*. TIPLE.
tipo *figre, patron, type*. TIPO.
tiras *passemens*. TIRA.
tira *lopin, morceau de pain*. TIRA.
tirabraguero *des brayes*. TIRABRAGUERO.
tiracol |del escudo *pendant couroye*. TIRACOL.
tiranizar *tirannizer*. TIRANIZAR.
tiranizada *tiranizée*. TIRANIZADO/A.
tiranía *tirannie, domination*. TIRANÍA.
tiranos *tirans, meschans*. TIRANO/A.
tiránicos *tiraneaux, tiranicques*. TIRÁNICO/A.
tiránica *tiranique, meschante*. TIRÁNICO/A.
tiránicamente *cruellement*. TIRÁNICAMENTE.
tirar *tirer, oster*. || 2. *Darder, jeter*. TIRAR.
tirar |abaxo *tirer en bas*. TIRAR.
tirar |coces *regimber*. TIRAR.
tirar a mirada *donner droit au blanc*. (UF).
TIRAR, MIRADA⁵⁴.
tirador *tireur*. TIRADOR/ORA.
tiradores *tireurs*. TIRADOR/ORA.
tirado *tiré, dardé, eslanqué, jetté*. TIRADO/A.
tirando *tirant, dardant*. TIRAR.
tiraré *la tirera, lansera*. TIRAR.
tirárale de la oreja *luy tirera l'oreille*. (UF).
TIRAR, OREJA.
tirte *retire toy, recule toy*. TIRTE.
tirante *un soliveau de travers comme aux granches sur lequel les autres sont soutenuz*⁵⁵. TIRANTE.
tiritando *tremblottant, frissonnant*. TIRITAR.
tiro *trait, dat*. TIRO₁.
[fol.229] **un tiro** *un coup, un trait, un ject*. TIRO₁.
tirones *tireurs, traitz*. TIRÓN.
tiros *coups d'orbalestres*. TIRO₁.
tiros *pendantz portz-espée*. TIRO₁.
tirón *port'espée, trait*. TIRÓN.
tirones *pendantz d'espée*. TIRÓN.
tiro ≡animal *vipere, sorte de serpent*. TIRO₂.
tisera *cizeau*. TIJERA.
tisera⁵⁶ | *tissure*. TEJEDURA.
tiseras *forces, cizeaux*. TIJERA.
pequeñas tiseras *forcettes*. TIJERA.
tiseretas |de la vid (*vide tigeretas*). TIJERETA.
tísica *phisque*⁵⁷, *ulceracion de pommons*.
TÍSICO/A.

tísico *phisisien*⁵⁸, *malade de pommons*. TÍSICO/A.
tísicos *pulmonicques*. TÍSICO/A.
hazerse tísico ≡podrirse *devenir en chartre, secq, ethique, langoureux*. TÍSICO/A.
lithargirio⁵⁹ y **hezes**⁶⁰ *de oro la lithargue*.
LITARGIRIO.
titilación *esquillonement, chatouillemen de la chair*. TITILACIÓN*.
titilaciones *esquillonnemens de la chair*.
TITILACIÓN*.
titubear *vaciller, bransler, chanceler*. TITUBEAR.
titubeado *vacillé, chancellé, doubté*.
TITUBEADO/A.
titubéis *chancellez, doutez, branslez*. TITUBEAR.
titubeassen *vacilassent, chancelassent*.
TITUBEAR.
titubearan *vacelleroient, bransleroient*.
TITUBEAR.
título *tiltres, escriteau*. TÍTULO.
títulos *tiltres, dignitez*. TÍTULO.
título |del libro *table, tiltre du livre*. TÍTULO.
[señores] de título *seigneurs de qualité, de remarque, de nom, de qualité*. (UF).
TÍTULO.
[hombre] de título *homme signallé*. (UF). TÍTULO.
liviandad⁶¹ *espece de maladie*.
tiznar *brouiller, noircir*. TIZNAR.
tizna *noircuy, brouille*. TIZNA.
tizno *brouilla, noircit*. TIZNAR.
tíznale la cara *brouille le, noircy le en la face*. TIZNAR.
tizne *machuré, noircy, brouillé*⁶². || 2. *De la suille*. TIZNE.
tiznado *brouillé de suye ou suillé*. TIZNADO/A.
tiznadas *brouillées, noircies*. TIZNADO/A.
tizón *tizón à feu estaint*. TIZÓN.
tizonas *tizons*. TIZÓN.
tizonando |el fuego *ravaudant, tisonnant au feu*. TIZONAR*⁶³.

[fol.229v]

T o

tobaja o toalla *une touaille*. TOALLA.
tobajas *touailles*. TOALLA.
toca *couvrechef, suaire*. TOCA.
toca os bien *coisfez vous bien*. TOCAR₂.
tocada *coifée de couvrechef*. TOCADO/A₂.

⁵⁴ Art. rep., v. la entrada **tirar a mirada** en la letra M de este repertorio..

⁵⁵ En el ms. *sout*[^{corr}].

⁵⁶ La forma se debe sin duda a una confusión de voces. El lexicógrafo no conocía bien la voz, pues encontramos en el repertorio otro error en la misma familia léxica (*entrexedura*).

⁵⁷ Se trata de una *lectio faciliior* en la que la voz fr. *thisique* ‘tísico’ se ha leído como *phisque* ‘físico’. Cfr. ARTFL.

⁵⁸ V. not ant.

⁵⁹ En el ms. *tithargirio*, error paleográfico, conguisión de <I> y <T>.

⁶⁰ En el ms. *tezes*, *lectio faciliior*. El *litargirio* es la sustancia que excretan la plata o el oro cuando son refinados. Cfr. NTLE.

⁶¹ En el ms. *tiviandad*, error paleográfico, conguisión de <I> y <T>.

⁶² Ac. inc.

⁶³ El verbo en otros repertorios es *atizar*, cfr. NTLE. *Tizonar* es una creación resultante del cruce léxico de *atizar* y *tizón*, bajo la influencia del verbo fr. *tisonner*.

tocados *coisfez*. TOCADO/A₂.
tocador *faiseur de couvrechef*. || 2. *Tocque*. TOCADOR.
tocado *couvrechef, escofion*. TOCADO/A₂.
[hombre] tocado *homme afullé, couvert*. TOCADO/A₂.
toco⁶⁴ *couvrechef, vielle suaire*. TOCA.
tocó lo *le coiffa, la fulle*. TOCAR₂.
tocante *touchant, appartenant*. TOCANTE.
tocar *toucher, taster, appartenir*. TOCAR₁.
tocada *touchée, atteinte*. TOCADO/A₁.
tocada *coiffée*. TOCADO/A₂.
tocado *touché, attent*. TOCADO/A.
tocamientos *attouchemens, appartenances*. TOCAMIENTO.
tocamiento *touchement, maniement*. TOCAMIENTO.
tocó lo *le toucha*. TOCAR₁.
tocar *[trompetas] sonner trompettes*. TOCAR₁.
tocque *touche*. TOCAR₁.
tocque *couvre, afulle*. TOCAR₂.
tocigar *empoisonner*. ENTOSIGAR.
tocigo *poison ou contrepoison*. TÓSIGO.
tocigado *empoisonné*. ENTOSIGADO/A.
tocino *lart, porq sallé, jambon*. TOCINO.
tocinos *lart, lardons*. TOCINO.
tocino pequeño *un jambonneau*. TOCINO.
tocino *[sin perniles] jambon*. TOCINO.
tocinero *charputier*. TOCINERO*.
toda *toute*. TODO/A.
todavía *toutesfois*. TODAVÍA.
todo *tout, entierement*. TODO/A.
todopoderoso *tout puissant*. TODOPODEROSO/A.
de todo punto *totallement, entierement, de tous pointz, du tout en tout*. (UF). PUNTO⁶⁵.
todo est merecido *tout est merité, deservy*. MERECIDO/A.
todos *tous*. TODO/A.
todo aquel *quiconque*. AQUEL.
toysones *toysons*. TUSÓN⁶⁶.
tolba *là où se monde le bled au moulin*⁶⁷. TOLVA.
toldar *parer, orner*. TOLDAR.
toldo *tapisserye, poile d'aiz*. TOLDO.
toldos *tapisseries, ornemens*. TOLDO.
toldado *tapissé, paré, orné, préparé*. TOLDADO/A.
toldo o choça *cabane, logette*. TOLDO, CHOZA.
tolerar *tolerer, supporter*. TOLERAR.
toleradas *portées, endurées*. TOLERADO/A.
toleró *porta, endura, souffrit*. TOLERAR.
toleraron *endurerent, tollèrent*. TOLERAR.

⁶⁴ Hipercorrección del la moción de género, que en esta voz es inestable en el repertorio, pues también están recogidas las formas *toca* y *toque*.

⁶⁵ Art. rep., v. **de todo punto**, en la letra D de este repertorio.

⁶⁶ Galicismo de lengua, del fr. *toison*, documentado por J. Ledel (1565) por primera vez en la lexicografía española. Cfr. NTLE, VAR.

⁶⁷ En el ms. *mou*[^{cor}].

tolerancia *tollerance, sousfrance*. TOLERANCIA.
tollero⁶⁸ o **ollero** *potier de terre*. OLLERO.
tollidos *percluz*. TULLIDO/A.
tolleciéndolos *les rendans percluz*. TULLECER.
tollido *impotent, perclue*. TULLIDO/A.
tolondrón o tumor *bosse, tumeur*. TOLÓNDRON, TUMOR.
tolondrón *une truffe ou ampoule*. TOLÓNDRON.
tolondrones *ampoules, bosse, tumeurs*. TOLÓNDRON.
tolva *[de molino] tremuye de molin, un entonnouer*. TOLVA.
tolvas o embudos *tremuye, un entounnouer*. TOLVA, EMBUDO.
tomar *prendre, comprendre*. TOMAR.
toma *prend*. TOMAR.
tomas *prendz, prenez*. TOMAR.
tomar de primero *preoccuper, prevenir*. (UF). TOMAR, PRIMERO/A⁶⁹.
tomar *[de memoria] apprendre par coeur*. TOMAR.
tomará *prendra, attaquera*. TOMAR.
tomar *[por fuerça] entrainer, emmener, retirer, aracher de forse*. TOMAR. [fol.230]
tomar *[a destajo] rachepter ou entreprendre quelque besongne, à la tache*. TOMAR.
tomador *preneur*. TOMADOR/ORA.
tomava *prenoit*. TOMAR.
tomen *prengent*. TOMAR.
tomaría *prendroit, attaqueroit*. TOMAR.
tomemos *prenons*. TOMAR.
tomamiento *capture, prinse*. TOMAMIENTO.
grandes dares y tomares *grand estritz, debatz, disputes, querelles*. (UF). DARES, TOMARES⁷⁰.
[cosas] de tomo *chose grave, de consequence, d'importance*. (UF). TOMO.
[hombre] de tomo *home rare, excellent, de valleur, d'autorité*. (UF). TOMO.
tomba *tombe, tombeaux*. TUMBA.
tombas *tombes*. TUMBA.
dio un tomo *un sault, donna un tour*. (UF). DAR, TUMBO.
un tomo de dado *un coup ou jet de de*. (UF). TUMBO, DADO.
tomiza *[de cáñamo o esparto] sorte de corde faite de chanure ou joncq*. TOMIZA.
[hombre] sin tomo *homme leger, inconstant*. (UF). TOMO.
tonadas *couplez, chantz, tontz*. TONADA.

⁶⁸ Error debido posiblemente a una mala segmentación en la lectura de las palabras tomadas de alguna fuente escrita, por lo que una –t final (o una –l final mal leída, como en *el ollero>lollero/tollero*) puede haberse incorporado en la lectura a la voz de la entrada, o una

⁶⁹ En el ms. *prev*[^{cor}]. Art rep., v. **tomar de primero**, en la letra P del repertorio.

⁷⁰ Art. rep. V. **grandes dares y tomares** en la letra D del repertorio.

tondidor *tondeur de draps*. TUNDIDOR/ORA.
tondidores *tondeurs*. TUNDIDOR/ORA.
tondidos *tonduz*. TUNDIDO/A.
tonnel o **tonel** *tonneau, fustaille*. TONEL.
toneles *tonneaux*. TONEL.
tonelero *tonnelier*. TONELERO.
toneladas *tonneaux*. || 2. *Entonées*. TONELADA.
toninas *poisson, un daulphin*. TONINA.
tonno *un thon, poisson*. ATÚN.
a este tono *de ce ton, de ceste ton*. (UF). TONO.
tonto *fol, lourdault, sot*. TONTO/A.
tontos *niais, folz*. TONTO/A.
tontería *folly, sottise*. TONTERÍA.
tontedad *folye*. TONTEDAD.
top, top, top *rez, rez, rez*. TOP*⁷¹.
top |perro *rez chien*. TOP*⁷².
topacio *une topaze*. TOPACIO.
topar *trouver, rencontrer, aller au devant*. TOPAR.
topar |topetando con cuerno *s'entreheurter*. TOPAR.
topa *rencontre*. TOPAR.
tope *rencontre*. TOPAR.
topó *rencontra*. TOPAR.
toparon *rencontront*. TOPAR.
topando *rencontrant*. TOPAR.
me topasse *me trouvasse, me rencontraise*. TOPAR.
topadizóse⁷³ *se rencontrerent, de rencontre*. TOPAR.
topa en los umbrales *heurte, frappe, rencontre au fronteau ou jambes de la porte*. TOPAR.
topetar *tromper, sonner et heurter des cornes*. TOPETAR.
topetadas *heurtades de cornes*. TOPETADA.
topetando *heurtant, chocquant*. TOPETAR.
topette *perruque de femme, ratepenade*. TOPETE.
tópico *sorte de poison*. || 2. *Venim*. TÓPICO.
topo *taupe*. TOPO.
topos *taupes*. TOPO.
toques *touchement, frappement*. TOQUE.
toque |de platero *pierre de touche, sonde esprouve d'orferire*. TOQUE.
toque *escofion, couvrechef, coiffe*. TOCA.
toques *escofions*. TOCA.

toques | *touche esprouve*. TOCAR₁.
torcaza *un ramier*. TORCAZA.
torcazas *ramiers, mansars*. TORCAZA.
torçal *retord*. TOZAL.
torcer *tordre, changer, détourner, plier, tortuer, gehenner*⁷⁴, *conniver*. TORCER.
torcerá *tordera, destournera, pliera*.
torcieren *torderont*.
una torcida *une meiche*. TORCIDO/A.
torcidas *tortues, perverses*. || 2. *Pinceau, tinneau*. TORCIDO/A.
torcidos *totuz, pliez, tornez*⁷⁵. TORCIDO/A.
torcido *courbé, destourné, entortillé*. TORCIDO/A. [fol.230v]
torcedura o **torcoba** *tortuosité*. TORCEDURA, TORCOBA.
torcimiento *tordement, destournement*. TORCIMIENTO.
torcidamente *tortueusement*. TORCIDAMENTE.
torciándola *la tordant*. TORCER.
con ojos torcidos *avec yeux de travers*. TORCIDO/A.
torcidas *perverses, mauvaises*. TORCIDO/A.
torçedor o **atormentador** *bourreau*. TORCEDOR/ORA, ATORMENTADOR/ORA.
torçecuello ≡ *ave conosciada oyseau*, l.⁷⁶ torquilla. TORCECUELLO.
torchio *pressouer*. TORCHIO⁷⁷.
torçón *mal de dissenterie, tranches*. TOROZÓN.
toroçón *le mesme mal de tranches*. TOROZÓN.
toroçonado *qui est subject aux tranches*. ATOROZONADO/A.
torçón |con fluxo *flux de ventre*. TOROZÓN.
el torçón *le mal de tranches*. TOROZÓN.
tordillo *tache, macule, difamme*. TORDILLO/A.
tordo *estourneau*. TORDO.
tordos *estorneaux*. TORDO.
toril *repaire, estable*. TORIL.
torillos |para ganado⁷⁸ *vacuno estable à vaches*. TORILLO.
torionda *vache pleine*. TORIONDA.
tormentar *tormenter, tempester*. ATORMENTAR.
tormenta *tormente*. TORMENTA.
tormento *torment, suplice, tempeste*. TORMENTO.
tormento de cuerdas *gehenne, tortue, estrapade, cruciement*. (UF). TORMENTO, CUERDA.
tornar *retourner, revenir, rendre*. TORNAR.
tornada *rendue, revenue, restituée*. TORNADO7A.
tornadura *redition, retour*. TORNADURA.
torna *tourne, retourne*. TORNAR.

⁷¹ El diccionario académico (1884) lo considera un tecnicismo de la marina, procedente del ingl. *stop*, y lo define como ‘voz de mando’, cfr. *NTLLE*. Por otra parte, el fr. *rez* forma parte de una loc. prep. *au rez de* ‘a ras de’, cfr. *CNRTL*. Sin embargo, teniendo en cuenta la información de este artículo y del siguiente, así como la reduplicación tan habitual en las interjecciones, pensamos que puede aquí tratarse de una interjección empleada para llamar al perro.

⁷² V. not. ant.

⁷³ Art. inc. Se trata de una forma inventada por el autor, probablemente a partir del adj. *topadizo/a*, que el *CORDE* ya registra desde el s. XVI. Sin embargo, optamos por lematizar por el infinitivo común.

⁷⁴ Quizás derivado de *géhenne* ‘infierno representado por un fuego eterno’. Cfr. *CNRTL*.

⁷⁵ [det].

⁷⁶ l. ‘en latín’. Se trata del uno de los escasos empleos de la abreviatura a lo largo del repertorio.

⁷⁷ Italianismo, del it. *torchio* ‘husillo del lagar’. Cfr. *VELI*.

⁷⁸ En el ms. *ganada*.

tornadura ≡ medida de tierra *perche de dix piedz, pour mesurer terre.* TORNADURA.
tornador *tourneur, retourneur.* TORNADOR/ORA.
tornará *il reviendra, il rendra.* TORNAR.
tornaré *tornera, rendra.* TORNAR.
tornadizo *qui s'est allé rendre aux ennemis, prendre leur party.* TORNADIZO/A.
tornar |a la memoria *reduire en memoire.* TORNAR
tornar |atrás *se reculer, retourner.* TORNAR.
tornada |atrás *retirée, reculée.* TORNADA.
la tornada de la Virgen⁷⁹ *le retour de la Verge.* TORNAR.
tornaboda *banquet du lendemain des nupces.* TORNABODA.
tornasol *velour de diverse couleur.* TORNASOL.
tornasol *h. appelée tornesol.* TORNASOL.
tornear *tourner, faire quelque chose au tourner.* TORNEAR.
torno *touret.* TORNO.
torneado *ourné, fait au tourner.* TORNEADO/A.
torneo *tournoy.* TORNEO.
tornero *tourneur, torneur.* TORNERO/A.
torno |de husillo *pressouer au tourner.* TORNO⁸⁰.
tórnesse *s'en retournast.* TORNAR.
tornátiles *touretz, tournours.* TORNÁTIL.
oficio de tornera o depositaria *celle qui recort ce que se donne à l'abbaye ou qui parle au tour à la grille.* TORNERO/A, DEPOSITARIO/A.
todos tornean *tous font tournois, luttés.* TORNEAR.
tornillo *touretz ou moulinetz pour tirer en hault un guindal.* TORNILLO.
tornillos *touretz ou moulinetz.* TORNILLO.
tornillo |de fuente *robinet, veims.* TORNILLO.
torno *touret, pressouer, robinet, roue.* TORNO.
torondón o turma *trufes, bosses, tumeurs.* TORONDÓN, TURMA.
pequeña torondón *bossette, petite bosse.* TORONDÓN.
torondón |de tierra *truffe à manger.* TORONDÓN.
torongil o tirongil *h., melisse.* TORONJIL.
toronjo *citronier.* TORONJO.
toro *thaureau.* TORO.
toros *thaureaux.* TORO.
toro |silvestre *ours.* TORO.
torpedad *sottise, bestise, lourdisse.* TORPEDAD.
torpeza *turpitudé, villeny.* TORPEZA.

torpedades *pesanteurs, nonchallances, endormissement, engourdissementz, torpitudes, paresse.* TORPEDAD.
torpez *lourdault, endormy, laid*⁸¹. TORPEZA.
torpemente *villainement, sottement.* TORPEMENTE.
torpéçense *s'alourdissent, s'endorment.* ENTORPECER.
torpe *tout engourdy, endormy, lourd.* TORPE.
torpezar *s'engourdir, s'enlaidir, s'apesantir.* ENTORPECER.
torpigo ≡ pescado *certain poisson.* TORPIGO.
torquaza *(vide torcaza).* TORCAZA.
torquezada *turquin.* TORQUESADO/A.
[color] torquezado *bleu turquin.* TURQUESADO/A.
torrear *enclore ou bastir de tours.* TORREAR.
torre *tour, tourelle.* TORRE.
torreado *entourré, de tours.* TORREADO/A.
torreada *ville où il y a beaucoup de tours.* TORREADO/A.
torreón *tourelles, tournelles.* TORREÓN.
correa⁸² *une courroie.* CORREA.
torrente *torrent.* TORRENTE.
torrezno *lart roty, carbounade.* TORREZNO.
torreznito *lesche de lart roty.* TORREZNITO*
torrijas *lesche de pain frotté de lart.* TORRIJA.
torta *tartes, flans, tourtes.* TORTA.
tortas *tartes, tourtes.* TORTA.
tortero *un tourtier.* TORTERO.
tortero |de huso *peson que les femmes mettent au bout du fuseau, verteil.* TORTERO.
torteros |de huso *pesons, verteilz.* TORTERO.
tortedad *tortuosité de bien, de travers.* TORTEDAD.
tortuosidad *tortuosité, destours flechisseure.* TORTUOSIDAD.
tortica *petite tarte.* TORTICA.
torticas *tartelletes, tourtelletes.* TORTICA.
tortella *huyer comme un heboust. || 2. De l'herbe.* TORTELLA.
tortilla *cordon. || 2. Hamellette.* TORTILLA.
tortillas *cordons.* TORTILLA.
tortillas *hamelletes.* TORTILLA.
tórtola *tourterelle.* TÓRTOLA.
tórtollas *tourtres, tourterelles.* TÓRTOLA.
tortolilla *petitz de tourterelles.* TORTOLILLA.
tortuga *tortue.* TORTUGA.
tortugas *tortues.* TORTUGA.
torvellino *tourbillon, vagues, || 2. Troupie*⁸³. TORBELLINO.
torvellinos *tourbillons de ventz. || 2. Sabotz troupies*⁸⁴. TORBELLINO.

⁷⁹ «Tras esto luego se te ofrece la tornada de la virgen a su casa, y la pena que recibí con la sospecha d'el santo esposo y consorte», en Serafino de Fermo, *Las obras espirituales [...] en las quales se enseña maravillosamente el mejor, más cierto y más seguro camino de la vida espiritual*, trasladadas del italiano y glosadas por el Licenciado Bonaventura Morales, Amberes, Martín Nucio, 1556, pág. 23.
⁸⁰ Art. rep. V. **torno de husillo** en la letra H del diccionario.

⁸¹ Art. inc.

⁸² En el ms. *torrea*, error paleográfico, confusión de los grafemas <C> y <T>.

⁸³ Habitualmente *toupie* 'trompo o peonza'. Cfr ARTFL.

⁸⁴ V. not ant.

torvisco *herbe, thimelea*. TORVISCO.
tornizuelo⁸⁵ |de pie del puerco *talon de pourceau*. TORNIZUELO.
torzal *grive, toud, oyseau*. TORZAL.
torzido *tort*. TORCIDO/A.
piebra tosca *un caillon raboteaux*. (UF). PIEDRA, TOSCO/A.
toscas *asneries, ignorances, grosseries*. TOSCO/A.
tosco *ignorant, gros, lourd, rustique*. TOSCO/A.
tosquedad *rusticité, ignorance, rudesse*. TOSQUEDAD.
tosco poyo *un banc ou piece de bois raboteux, plein de noeudz*. POYO.
están en su tosco para devastar⁸⁶ *ilz sont avec l'escorche et les noeudz pour estre charpentez*. TOSCO/A, DEVASTAR.
tosco ≡ **pescado** *un poisson appelé cabillau*. TOSCO*⁸⁷.
tos *toux, rumes*. TOS.
la tos o tox *la toux, la rume*. TOS.
tosse *tousse*. TOSER. || 2. *La toux*. TOS.
tosser *toussir*. TOSER.
tossegoso *qui tousse fort*. TOSIGOSO/A.
tóssico (vide **tócigo**). TÓSIGO.
tostar *rostir, totier, seicher en la braisse*. TOSTAR.
[fol.231v] **tostar** |pan *faire rotie, rotir*. TOSTAR.
tostando *rotissant*. TOSTAR.
tostadamente *arridement*. TOSTADAMENTE.
tostado *rotie, secq, aride, avy*. TOSTADO/A.
tostada *rotye, seiche*. TOSTADO/A.
tostador *rotisseur*. TOSTADOR/ORA.
un tostón *du roty, une rotye*. TOSTÓN.
tostones *tostons, monnoye*. TOSTÓN.
total *totalle, entiere*. TOTAL.
tova *pierre noire à noircir*. TOBA.
tova |de cabeça *crace de la teste*. TOBA.
tova |de dientes *crasse des dentz*. TOBA.
tovas *crasses, vileinies, ordures*. TOBA.
tovas y hortigas *meschantes herbes inutilles*. TOBA, ORTIGA.
tovaja (vide **tobaja**). TOALLA.
tovajas *toailles, serviettes*. TOALLA.
toவில் *cheville du pied*. TOBILLO.
hasta el toவில்⁸⁸ *jusques à la cheville*. TOBILLO.

⁸⁵ En el ms. *torvizuelo*, error paleográfico, confusión de <n> y <v>.

⁸⁶ «Aún es temprano para que ayunen mis discípulos, pues aún se están en su tosco y por devastar. Primero que eso aya de ser se han de polir y acepillar haziéndose nuevos hombres», en Antonio Álvarez Benavente, *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, casa de Pedro Puig, 1590, pág. 26. La metáfora ha sido traducida literalmente al fr.

⁸⁷ 'abadejo'. Podría tratarse de una versión española del alemán *Stockfisch* 'bacalao', recogida por Séguin como *stofix*, v. *badejo*, en la letra B del repertorio.

⁸⁸ Parte del refrán *Más vale hasta el toவில் que no hasta el colodrillo* que G. Correás glosa del siguiente modo «En

tourvio *troublé*. || 2. *Torné, torbillouné*. TURBIO/A.
tox (vide **tos**). TOS.

T R

trabajar *travailler, peiner, labourer*⁸⁹, *ahaner*⁹⁰. TRABAJAR.
trabajado *travaillé*. TRABAJADO/A.
trabajos *travaux, fatigues, labeurs*. TRABAJO.
trabajó *travaila*. TRABAJAR.
trabajo | *travail, misere*. TRABAJO.
trabajosa *penible, labourieuse*. TRABAJOSO/A.
trabajador *travailleur*. TRABAJADOR/ORA.
trabajaríades *travailleriez*. TRABAJAR.
trabucar *jeter par terre bousculer*. TRABUCAR.
trabuca *renverse, ruyne*. TRABUCAR.
trabucado *bousculé, jetté en ruyne*. TRABUCADO/A.
trabucan⁹¹ *se veaultrent tresbuchant, jettant par terre*. TRABUCAR.
trabucos *pieces d'artillerye*. TRABUCO.
trabuco *fonde, engin, instrument de guerre pour ruer des pierres*. TRABUCO.
traçar *tracer, craionner, poutraire*⁹² *grosseement, tirer les premiers traces*. TRAZAR.
traço *modelle, craion, trace*. TRAZO.
traçados *tracez, ordonnez, commencez*. TRAZADO/A.
traçes *traitz, premiers lineament, pourtraitz*. TRAZO.
trazas o traças *traces*. TRAZA.
traçar |una malicia *tramer une malice, une meschanceté*. TRAZAR.
tráçala *il la trasse, il brasse, il trame*. TRAZAR.
traduzir *traduire*. TRADUCIR.
traduzidas *traduites, tournées*. TRADUCIDO/A.
traduxesse *qui traduit*. TRADUCIR.
traduxeron *traduirent*. TRADUCIR.
tradutores *traducteurs*. TRADUCTOR/ORA.
traer *porter, apporter, amener, tirer*. TRAER.
traer |nuevas *apporter nouvelles*. TRAER.
traído o trahído *amené, trainé*. TRAÍDO/A.
traídas *conduites, portées, attirées*. TRAÍDO/A.
traer |a la muerte *livrer à la mort*. TRAER.
traer |hazia sí *attirer à soy*. TRAER.
tracheron o traxeron *apporterent*. TRAER.
trafagar *trafiquer, negotier, brouiller*. TRAFAGAR.
tráfago *petulent, bouillant mouvement*. TRÁFAGO.
tráfagos *tricheries, brouilleries, negoces*. TRÁFAGO.

lodarse un poco por pasar seguro en mal paso, que no caer y enlodarse todo y escalabrarse», cfr. VFFP, pág. 456.

⁸⁹ En el ms. *la*^[corr].

⁹⁰ En el ms. *ahan*^[corr].

⁹¹ En el ms. *trabuçan*, error paleográfico, quizás por influencia de la fricativa francesa *ch* en *tresbuchant*.

⁹² En el ms. *pourtra*^[corr].

tráfago del mundo⁹³ *negotiation, epestrement du monde.* TRÁFAGO.
trafaganes *tromperies, traficq.* TRAFAGÓN/ONA.
trafaguan *traficquoient.* TRAFAGAR.
tragar *engloutir, devorer.* TRAGAR.
tragón *glouton, goulou.* TRAGÓN/ONA.
trague *devore, engloutit.* TRAGAR.
tragadero *avalleur, devorateur.* TRAGADERO.
tragó *il avalla, il devora.* TRAGAR.
trago |de vino *un trait de vin, gorgée.* TRAGO.
tragos *engloutissemens, traitz.* TRAGO.
tragones *devorateurs.* TRAGÓN/ONA.
tragadura *avallure, engloutisseure.* TRAGADURA*.
de un trago *tout d'un trait, beu.* (UF). TRAGO.
tragador *gourmant, goulou.* TRAGADOR/ORA.
tragará *devorera, engloutira.* TRAGAR.
tragasse *engloutit, absorbast.* TRAGAR.
tragonía *engloutissement, gloutonie, gulosité.* TRAGONÍA.
trago |de la muerte *trait, passagé, engloutissement de la mort.* TRAGO.
[cosa] tragada *chose sceue de resolution.* TRAGADO/A.
tragado |de la muerte *resolu à la mort.* TRAGADO/A.
tragados *engloutiz, devorez.* TRAGADO/A.
tragedia *tragedie.* TRAGEDIA.
tragineros *chartiers, voituriers.* TRAJINERO/A.
traginando *traynant, portant.* TRAJINAR.
trage o traje *façon, sorte d'habit.* TRAJE.
trages |de la gente *façon des peuples.* TRAJE.
trajes *modes, façons, sortes.* TRAJE.
en traje *en façon, en forme.* (UF). TRAJE.
de tal traje *de telle façon.* (UF). TRAJE.
trajo⁹⁴ *sorte de vestement.* TRAJE.
traher o traer *trahir.* TRAER.
traýdos *traytres ou menez, portez.* TRAÍDO/A.
traydor *traistre.* TRAIADOR/ORA.
traydora *traistresse.* TRAIADOR/ORA.
traición *trahison, deceler, divulguer.* TRAICIÓN.
traición *trahison, deceler, divulguer.* TRAICIÓN.
traydormente *traistrement.* TRAIADORAMENTE*.
dimos traydores *faulx, villains, traistres.* TRAIADOR/ORA.
traían *attirent, amenient, portent, trainoient*⁹⁵. TRAER.
tráygaes *apporte les.* TRAER.
traygo *je meine, j'apporte.* TRAER.
traílla *liens de malfaiteurs.* TRAÍLLA.

traíllas *un lien des accouples come pour chien, couroye, sangle, laisse.* TRAÍLLA.
traín *un train* TRAINO.
traýno *train.* TRAINO.
achaque de trama⁹⁶ *subject trouvé.* (UF). ACHACHE, TRAMA.
tramar *tramer, ourdir.* TRAMAR.
tramada *tramée.* TRAMADO/A.
tramando *tramant, pratiquant.* TRAMAR.
trama *trame d'un tisseran.* TRAMA.
trame *trame, ourdisserie.* TRAMA.
tramojo *ligature, ensemblement, accouplement.* TRAMOJO.
tramontana *tramontane. ¶ 2. Espece de jaspe.* TRAMONTANA,
trampear *attraper, tromper.* TRAMPEAR.
trampeas *tromperies, fauses trapes.* TRAMPA.
trampeando *trompant, attrapant.* TRAMPEAR.
trampee *attrape, attire, enbourbe.* TRAMPEAR.
trampa *piege, attrape, tresbuchet pour oyseau.* TRAMPA.
trampatojos *tromperies, fausetes, chimeres*⁹⁷. TRAMPANTOJO.
trampales *buissons, halliers, attrapementz, bourbiers*⁹⁸. TRAMPAL.
trampose o tramposo *trompeur.* TRAMPOSO/A.
trampilla |del gato *l'attrape ou la languette d'une souriciere.* TRAMPILLA. [fol.232v]
trampistas *trompeaux.* TRAMPISTA.
trancar [la puerta] *barrer la porte.* ATRANCAR.
tranca |de la puerta *barre de la porte.* TRANCA.
trancas *barres, barrieres que l'on met à travers l'huis.* TRANCA. TRANCA.
trançar *coupper, arracher, abattre.* TRANZAR.
seguir a la raíz para trançar el árbol la *congnee à la racine pour coupper l'arbre.* TRANZAR.
trançalle *le coupper, trancher, arracher, tronser.* TRANZAR.
trançará *transira.* TRANSIR*⁹⁹.
trançada *tresse, bande à lier le poil.* TRENZADO/A.
trançado¹⁰⁰ *lié de tresse, de bandes.* TRENZADO/A.
trancendido *(vide trascendido).* TRASCENDIDO/A.
trasciende *(vide trasciende).* TRASCENDER.
trances *passaiges, excez, extremitiez.* TRANCE.
trances y agonía *abois, agonye, au point et extremité de mort.* TRANCE, AGONÍA.
trançe |de muerte *extremité de mort.* TRANCE.
trançe *excez, trance, point, extremité.* TRANCE.

⁹³ Podría tratarse de una colocación, el CORDE registra el sintagma en cuatro ocasiones, tres de las cuales proceden de textos del s. XVII.

⁹⁴ Hipercorrección, pues uno de los galicismos de habla más comunes en el diccionario es la sustitución de o o a por e, en en final de algunos sustantivos y adjetivos.

⁹⁵ En el ms. *traino*[^{cor}].

⁹⁶ De los refranes *achaque de trama, vista acá a nuestra ama y con achaque de trama, está cá nuestra ama* Cfr. VFFP, págs.110 y 350.

⁹⁷ En el ms. *chime*[^{cor}].

⁹⁸ En el ms. *bourbi*[^{cor}].

⁹⁹ CORDE documenta la voz en dos ocasiones para el siglo XVI. V. *transir* *infra*.

¹⁰⁰ En el ms. *trançado*, error de escritura por sustitución.

trance de armas *combat extremes et
signalle, conflit.* (UF). TRANCE, ARMA.
tranchete *un tranchet.* TRANCHE¹⁰¹.
tranchetes *tranchetz, couperetz.* TRANCHE¹⁰².
trancheos *assiettes, tailloners.* TRINCHEO¹⁰³.
tranco *amble, vistesse, trance.* TRANCO.
[andar] de tranco *aller à l'amble, vistement.*
 (UF). TRANCO.
tranco *de bestia sault, course, vistesse.*
 TRANCO.
tranquillo *tranquille, paisible.* TRANQUILO/A.
tanquilidad *tranquilité.* TRANQUILIDAD.
tranquilidades *tranquillitez.* TRANQUILIDAD.
transfixa *transpercé, traversé.* TRANSIJO/A*.
transfundir *fondre, dissoudre, escoule,
penetre.* TRANSFUNDIR*.
transfundido *dissout, transpersé,
transfondé, transpercé, coulé, passé.*
 TRANSFUNDIDO/A*.
transfixo de Nuestra Señora *Notre Damme
de pitié.* TRANSFIJÓN*¹⁰⁴.
transferir *transferer.* TRANSFERIR.
transfirió *transfera.* TRANSFERIR.
transfieren *transferent, traduisent.* TRANSFERIR.
transgresiones *transgressions, enfreintes.*
 TRANSGRESIÓN.
transgresores *transgresseurs.* TRANSGRESOR/ORA.
transido *transy.* TRANSIDO/A.
transidos *transiz.* TRANSIDO/A.
transirán *transiron.* TRANSIR*¹⁰⁵.
tránsito *passaige.* TRÁNSITO.
tránsitos *passaiges.* TRÁNSITO.
transitorias *transitoires.* TRANSITORIO/A.
tránsitu *passaige, sortye.* TRÁNSITO.
transmigración *passement, partement,
changement de demeure.* TRANSMIGRACIÓN.
transmudar *muer, changer.* TRANSMUDAR.
transmutación *changement, mutation.*
 TRANSMUTACIÓN.
transmudasses *eschangeasse, changeasse,
transmuasse.* TRANSMUDAR
transpassados *transpercez.* TRASPASADO/A.
transpantajos *cacher, escouler, esvanouyer,
oster de veue destourner.* TRAMPANTOJO¹⁰⁶.
transpantojo *faciner, cachette.* TRAMPANTOJO.

¹⁰¹ Galicismo de lengua, del fr. *tranchet* ‘cuchilla para cortar cuero’ recogido por primera vez en la lexicografía esp. por Percivall (1591). Cfr. *NTLE*, *VAR*.

¹⁰² V. not ant.

¹⁰³ Galicismo de lengua, del fr. *trenchoir* ‘plato para cortar la carne o plato para servir la carne ya cortada’ doc. en el esp. desde 1607 en el repertorio de C. Oudin. La forma del lema resulta de la interferencia de la oralidad. Cfr. *VAR*, *NTLE*.

¹⁰⁴ *Transfixión* es ‘la acción de herir de parte a parte’ y se usa frecuentemente, como en este caso, para hacer referencia a los dolores de la Virgen. Cfr. *NTLE*, 1739.

¹⁰⁵ *CORDE* documenta la voz en dos ocasiones para el siglo XVI.

¹⁰⁶ Art. inc. Probablemente en la fuente *hazer transpantajos*.

transponer *transmettre.* TRANSPONER.
transponido *transmis.* TRANSPONIDO/A*.
transversales *traversantes.* TRANSVERSAL.
transunctivamente *penetrement,
oultrepesant, passant oultre.*
 TRASUNTIVAMENTE*.
trapa *trappe.* TRAMPA.
trapas *trappes.* TRAMPA.
trapaças *tomperies.* TRAPAZA.
trapaçean *trompent.* TRAPACEAR.
trapaçando *trompant.* TRAPACEAR.
trápala *bruit qui se fait des mains et des piedz
comme aux universitez.* TRÁPALA.
trapaçistas *trompereaux, ordinaires.* TRAPACISTA.
hablar de trapacetas *parler de mocqueries,
à la legere.* (UF). HABLAR, TRAPACETA*¹⁰⁷.
trapassar *volando passer viste, voler et
passer soudain, sans s'arrester.*
 TRASPASAR.
trapero *frippier, revendeur.* TRAPERO/A.
trapería *drapperie.* TRAPERÍA.
tratera *drappiere.* TRAPERO/A.
trapo *drappeau.* TRAPO.
trapos *drappeaux.* TRAPO.
trapillo *drappellet.* TRAPILLO.
trapillos *drappelletz.* TRAPILLO.
monte traqueado¹⁰⁸ *montaigne trop
frequentée.* TRAQUEADO/A.
traquear *glousser, criailler, cracquer.*
 TRAQUEAR.
traque *glousse, criaille, fait bruit.* TRAQUEAR
traqueado *fraié, tracé, cliqué.* TRAQUEADO/A.
traquido *cliquetis, son, bruitz de guerre.*
 TRAQUIDO.
tras *apres, cy apres, derriere oultre.* TRAS.
tras echar *jetter arriere, de là, par delà.*
 TRASECHAR*.
tras esto *apres ce, apres cela, depuis.* TRAS
trascender *trascendre, surpasser.* TRASCENDER.
trasciende *surpasse, excède, surmonte,
penetre par ferveur et ardeur.* TRASCENDER.
trascendiente *penetrant, transcendant.*
 TRASCENDENTE*.
trascienden *surpassent, penetrent.* TRASCENDER.
trascendido *trascendé, surpassé.* TRASCENDIDO/A.
trascendió *penetra, s'esperdit, surpassa.*
 TRASCENDER.
trascendemos *excellons, transcendons,
surpassons.* TRASCENDER.
[hombre] trasciendans *home fervant,
bouillant, turbulent, surmontant,
surpassant, courageux*¹⁰⁹. TRASCENDENTE*.

[fol.233]

¹⁰⁷ *CORDE* documenta la voz *trapacetas*, pero no hallamos documentada la loc. en otros lugares.

¹⁰⁸ Tomado de C. Oudin (1607). Cfr. *TDL*.

¹⁰⁹ En el ms. *courag*[^{con}].

trascorrer |leyendo *lire courramment, lire tout jusques à la fin, reveoir.* TRASCORRER*.

trasdoblar *tripler, plier en trois.* TRASDOBLAR.

trasdoblado *en trois doublé, triplé.*

TRASDOBLADO/A.

trasdoble *plie en trois, triple.* TRASDOBLAR.

trasdoblo *triple en trois.* TRASDOBLAR.

trasdobladura *plieure en trois.* TRASDOBLADURA.

trasero *le derriere, le doz, apres.* TRASERO/A.

traseras *derrieres, apres.* TRASERO/A.

pared |trasera *la muraille de derriere.* PARED.

arazón |trasero *arson de derriere.* ARZÓN.

a la parte trasera *derriere, en derriere,*

recullon. TRASERO/A.

trasfigurar *transfigurer, muer, changer.*

TRANSFIGURAR.

trasfigurado o transfigurado *transfiguré.*

TRANSFIGURADO/A.

trasgo *incube. || 2. Maladie que empesche le respiration*¹¹⁰. TRASGO.

trasgos *incubes, espritz ardentz* TRASGO.

trashoguero *contrefeu.* TRASHOGUERO/A.

trasijado *victuaille ou estroite.* TRASIJADO/A.

trasladar *translater, tourner, transcrire, interpreter*¹¹¹. TRASLADAR.

traslación *translacion, interpretacion, transference*¹¹². TRASLACIÓN.

trasladación *translacion.* TRASLADACIÓN*.

trasladador *traducteur, interprete.* TRASLADOR/ORA.

traslado *translate, transcrit. || 2. Portrait, imaige, un aultre soy mesme.* TRASLADO.

trasladado *transferé, passé.* TRASLADADO/A.

el regno trasladase *le regne se change, se transfere, se passe d'un à aultre*¹¹³. TRASLADAR.

trasladado Enoch¹¹⁴ *transferé Enoch, tansporté, enlevé.* TRASLADADO/A.

trasluze *reluit, esclaire, resplandit.* TRASLUCIR.

trasluzir *reluire, resplandir, esclairer.*

TRASLUCIR.

trasluziente *très reluisant, reverberant.*

TRASLUCIENTE.

trasluzía *paroissoit, se voioit, se manifestoit à travers.* TRASLUCIR.

[fol.233v]

trasluziendo *transluisant, reverberant, parroisant à travers.* TRASLUCIR.

trasluzido *transluit, manifesté.* TRASLUCIDO/A.

trasmañana *apres demain.* TRASMAÑANA.

tramañana ≡ *nombre*¹¹⁵ *d'apres demain.*

TRASMAÑANA.

trasmontan *excedent, entreprennent trop, surpassent.* TRASMONTAR*.

trasnochar *veiller, passer la nuit, veiller tousjours, veiller jusques à la fin.*

TRASNOCHAR.

trasnochava *veilloit tout la nuit.* TRASNCOCHAR.

trasnochadas *passées de nuit à veiller.*

TRASNCOCHADO/A.

trasnochó *veilla, passa la nuit à la besongne.*

TRASNCOCHAR.

trasoguero *contre feu.* TRASHOGUERO.

traspalar *remuer avec la pelle.* TRASPALAR.

traspalando *remuant avec la pelle.* TRASPALAR.

traspared *derriere la muraille ou paroy.*

TRASPARED*.

trasparente *transparent.* TRANSPARENTE.

traspasar *transpasser, oultrepasser, supasser, transferer, transporter, transmettre.* TRASPASAR.

trapassa *passe oultre, oultrepasse, transfere, coule, transperce.* TRASPASAR.

traspasasse *transfere, change.* TRASPASAR.

traspasar |[a otro] *señorío bailler, delivrer, transporter, ceder à un aultre.* TRASPASAR.

traspasado *passé oultre, transpassé, percé.*

TRASPASADO/A.

traspasamiento *transgression, enfrainte.*

TRASPASAMIENTO.

trapié |en la lucha *bailler du crocq en jambe, suplanter.* TRAPIÉ.

trasponer *transporter, mettre d'un lieu en aultre.* TRANSPONER.

trasponían *transportoient.* TRANSPONER.

trasponía *trasmetoit, transportoit.* TRANSPONER.

trasplantar *transplanter.* TRASPLANTAR.

trasplantado *transplanté.* TRASPLANTADO/A.

trasponer |plantas *transplanter, transporter, transposer d'un lieu à aultre.* TRANSPONER.

trasponerse *s'esvanouir de la presence, devenir à neant.* TRANSPONER.

traspuesto *transmis, transporte.* TRANSPUESTO/A.

traspuso *transmit.* TRANSPONER.

trasquilar (*vide tresquilar*). TRASQUILAR.

trassegar *frelater, oster de la lye, passer d'un vaisseau à aultre, laisser rasseoir*¹¹⁶.

TRASEGAR.

trassegador *frelateur, changeur, qui vuide d'un vaisseau à aultre.* TRASEGADOR/ORA.

trassechadores *ourdisseurs de tahesons.*

TRASECHADOR/ORA.

trassadar¹¹⁷ *passer, changer, convertir.*

TRASLADAR.

¹¹⁰ En el ms. *r*[^{corr}]. Esta segunda acepción que hace referencia a la *pesadilla*, entendida como una dolencia y relacionada con la presencia de un espíritu íncubo. Cfr. *Dictionnaire de l'Académie française* (1694), ARTFL.

¹¹¹ En el ms. *interp*[^{corr}].

¹¹² En el ms. *transfera*[^{corr}].

¹¹³ En el ms. *au*[^{corr}].

¹¹⁴ Se trata de una cita bíblica. Enoch, padre de Matusalén y bisabuelo de Noé «fue trasladado para no ver la muerte, y no fue hallado, porque lo trasladó Dios». Cfr. *Génesis*, 5:18-30.

¹¹⁵ En otros lugares del repertorio esta explicación aparece sólo junto a antropónimos.

¹¹⁶ En el ms. *rass*[^{corr}].

¹¹⁷ El *Diccionario español* documenta también **trasladar**. En fr. de los siglos XVI y XVII se podía reemplazar en la

trassado¹¹⁸ *passé, changé.* TRASLADADO/A.
trassudores *sueurs premières, prevenuz de misere.* TRASUDOR*¹¹⁹.
trassudara o trasudara *prevenir de travaux et miseres avant sueurs, peines.* TRASUDAR.
trastejar *recouvrir le toit de feu quere.* TRASTEJAR.
trasteja *couvre.* TRASTEJAR
trastejador *couvreur.* TRASTEJADOR/ORA.
trastejadura *couverture à façon de goutiere*¹²⁰. TRASTEJADURA.
trasteçadas *recouvertes.* TRASTEJADO/A.
dar al traste *donner à la traverse, faire naufrage, se perdre, se ruiner.* (UF). DAR, TRASTE.
[el navío] da al traste *la navire pert.* (UF). DAR, TRASTE.
trastes *de travers.* TRASTE.
trastes |de laúd *cordes de travers au lut.* TRASTE.
pan de trastrigo *pain de gruau.* (UF). PAN, TRASTRIGO¹²¹.
trastrigo *du meilleur froument*¹²². TRASTRIGO.
trastornar *transtornar, renverser, bouleverser, coucher le vent en hault.* TRASTORNAR.
trastorna *perverty, bouleverse, met au rebours.* TRASTORNAR.
trastornado *bolversé, renversé, sens dessus dessous*¹²³. TRASTORNADO/A.
trastornadura *renversures, contremont.* TRASTORNADURA.
trastornamiento *pervetissement, bolversement*¹²⁴. TRASTORNAMIENTO.
trastornan *changeant, retournant.* TRASTORNAR.
trastornar |el vaso *tourner, pancher le cul en hault.* TRASTORNAR.
trastavados *entremeslez, brouillez.* TRASTABADO/A.
trastrocar *transporter, rechanger, transposer d'un lieu à aultre.* TRASTROCAR.

trastroco *eschange, change, trasporte.* TRASTROCAR.
trastrocadas *eschangées, transmis de un lieu à aultre, subverties, tournées.* TRASTROCADO/A.
trastrocamiento *transportement, changement.* TRASTROCAMIENTO.
trasunto o traslado *traduction, extrait.* TRASUNTO, TRASLADO.
tratar *traiter, manier, trafiquer.* TRATAR.
obra |de tratar *traitement, maniement.*
tratamiento *traitement, touchement.* TRATAMIENTO.
tratado *traité, discours.* || 2. **Manié.** TRATADO/A.
no tratado *non traitable, indompté.* TRATADO/A.
se puede tratar *se peult manier.* TRATAR.
trate *traite.* TRATAR.
tratávamos *traitions, discourions.* TRATAR.
tratadico *petit traite.* TRATADICO*.
tratadillo *petit traite, discours.* TRATADILLO*.
tratar |sovajando *tatter, toucher, manier.* TRATAR.
trato *negociacion, traite, trafiq.* TRATO.
tratan *traficquent, negotient.* TRATAR.
tratante *traitant, trafiquant.* TRATANTE.
tratantes *negociateurs.* TRATANTE.
tratava *procuroit, negocioit.* TRATAR.
trataré *procurere, tracteré.* TRATAR.
tratando en el cielo *conversant au ciel.* TRATAR.
trato de cuerda *ficelle.* (UF). TRATO, CUERDA.
dar el trato de cuerda *donner l'estrapade.* (UF). TRATO, CUERDA.
travar *mesler, tisser, lasser, nouer, attacher ensemble, conjointre.* TRABAR.
travó *lya, attacha, trouva.* TRABAR.
travas *attache, noue, conjointz.* TRABAR.
travar [una] [y otra cosa] *accoupler, conjointre.* TRABAR.
travados *meslez, entretissez.* TRABADO/A.
travados |de las manos *embrassez des mains.* TRABADO/A.
travada *connexe, comprise, contenue.* TRABADO/A.
travadas *anexées, conjointes, amoncelées, attachées, enserrées, meslées, comprises.* TRABADO/A.
travador *mesleur, entretisseur.* TRABADOR/ORA.
travarán *mesleront.* TRABAR.
trava |de pared *liaison, jointure.* TRABA.
travazón *liaison, assemblure, jointure.* TRABAZÓN.
travazones *assembléments, entortillemens, lieures, entretisseuses, liaisons.* TRABAZÓN
travas |de bestias *beste qui ont les piedz liez empestre.* TRABA.
travándome *me prenant.* TRABAR.
travamos amistad *traitasmes amistiez.* TRABAR.

lengua escrita una *ls* por *ss*, (*faulseté/fausseté; poulsér/pousser*). La *l* etimológica tenía un doble valor diacrítico, servía para marcar el grupo vocálico *au* (*chaud/chauld*), y ensordecía la *s* interior. Si la forma obedece a este principio Séguin tendría que haber supuesto una forma **tralsadar*. Quizás la hipótesis se pueda reforzar por la tendencia en francés a la duplicación de las consonantes en el límite prefijo-raíz (*abaisser, accompagner*). Cfr. Catach, *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, París, Larousse, 1995, págs. 1143 y 1154.

¹¹⁸ V. not ant.

¹¹⁹ *DRAE*.

¹²⁰ En el ms. *gout*[^{corr}].

¹²¹ Aunque en este caso está traducido como 'pan de harina de avena' (cfr. *ARTFL*), tanto *pan de trastrigo* como *trastrigo* son copias parciales de la loc. *buscar pan de trastrigo* que el lexicógrafo inglés J. Stevens (1706) traduce como 'to be foolishly nice'. Cfr. *NILE, CORDE, DCECH*.

¹²² En el ms. *fourent*. V. not ant.

¹²³ En el ms. *dess*[^{corr}].

¹²⁴ En el ms. *bolver*[^{corr}].

trava *empoigne*. TRABA
trave *attrape, attache*. TRABAR.
trave |de las narizes *pris par les narine*.
 TRABAR.
dar al travers *faire bris, faire naufrage, en navire*¹²⁵. (UF). DAR, TRAVÉS.
travesar *traverser, empescher*. ATRAVESAR.
travesadas *traversées, percées*. ATRAVESADO/A.
travesses *travers*. ATRAVESAR.
travessa *mettre au devant, allencontre, opose, reproche*¹²⁶. ATRAVESAR.
travessía *travesoit*. TRAVESÍA. ATRAVESAR.
traviessas *traverses*. TRAVIESO/A.
traviesé *traversast, empeschast, pasast*.
 ATRAVESAR.
travessuras *meschancetez de nature, quant on fait au rebours de bien*. TRAVESURA.
traviesso *meschant, corrompu, gasté*. TRAVIESO/A.
traviesse *gaste, corromp*. ATRAVESAR.
traviesse] *mauvais*. TRAVIESO/A.
travesía *meschanceté*. TRAVESÍA.
traxes *sorte, mode, façons d’habitz*. TRAJE.
trébedes *tripié pour un pot*. TRÉBEDE.
trebejo |de axedrez *tables à jouer aux eschetz*. TREBEJO.
trebejos *les eschetz pour jouer, jouetz*. TREBEJO.
trebejo |de niños *instrument pour faire bruit comme hochet, sonnettes, clochettes, crecerelles*. TREBEJO.
trebejándose *se meslant, s’accompagnant*. TREBEJAR.
trébol *h., trefle de trois feuilles*. TRÉBOL.
trébol real *civil, honneste, mignon*. TRÉBOL, REAL₂¹²⁷.
trecho, trechos *trait, espaces*. TRECHO.
de trecho en trecho *tout d’unne tire, tout d’un trait*. (UF). TRECHO.
trechos o trocha *traitez*. TRECHO, TROCHA.
trecho |de tierra *espace de terre*. TRECHO.
trefedad *la maladie de pulmonique*. TREFEDAD.
trefe |de livianos *qui a mal aux pommons*. TREFE.
trefes *à contrecœur, oultre de colere rebelle*. TREFE.
mirar a trefes *voir de mauvaise affection, de mauvais oeil, par haine*. (UF). MIRAR, TREFE.
tregua *trefve*. TREGUA.
treguas *trefves*. TREGUA.
treilla *treilla de vigne*. TRAÍLLA.
treynta *trente*. TREINTA.
treynta vezes *trente fois*. VEZ.

treyntena *trenteiesme*. TREINTENO/A.
treyntenario *trentayne, trenteiesme*. TREINTANARIO/A.
pan tremés *bled semé en mars*. (UF). PAN, TREMÉS.
tremedal *bourbier*. TREMEDAL.
tremedales *bourbiers*. TREMEDAL.
tremelgas *des moullés à manger*. TREMELGA.
trementina *turbentine, poix liquide, tourmentine*. TREMENTINA.
tremendo *tremblant, vogant*. TREMENDO/A.
tremiendo *tremblant, frottant*. TREMER.
[navío] tremolendo *la navire vogant, flottant*. TREMULENTO/A*.
tremelando *tremblottant*. TREMOLAR.
tremulentas *trablantes, paoureuses*. TREMULENTO/A*.
tremulente *paoureusement, timidement*. TREMOLANTE¹²⁸.
tremesina *qui a trois mois*. TREMESINO/A.
trenca *support, jambe aide soustenans*. TRENCA.
trencas *supportz, attaches*. TRENCA.
trenca |de la vid *le tenois, les attaches, les jambes de la vigne*. TRENCA.
trepar *trepeigner, sauter, monter en hault*. TREPAR.
trepa *danse, saulte*. TREPAR.
trepando *trepignant, sautant, montant*. TREPAR.
trepando |los árboles *grimant, montant*. TREPAR.
trepador *danseur, sauteur sur cordes*. TREPADOR/ORA.
trepan *montent, grimpent, saulent*. TREPAR.
trepada [cosa] *qui est faite de petites pieces de morceaux de diverses couleurs*. TREPADO/A.
trepa |de vestidura *piece, mourceau, lopin que l’on coupe du vestement*. TREPA.
trepa *rapiessement, besongne de pieces*. TREPA.
falda o trepa *la tassette, le bort*. FALDA, TREPA.
[vestidura] trepada *manteau de chemyn*. TREPADO/A.
[ropa] trepada *robbe decoupée*. TREPADO/A.
[papel] trepado *papier decouppé, en ouvraige come à mettre sur confitures*. TREPADO/A.
trepidación *fraieur, estonnement*. TREPIDACIÓN¹²⁹.
trepicaillo *tripailles*. TRIPICALLOS.
tres *trois*. TRES.
tres añal [cosa] *qui a trois ans*. TRESAÑAL.
tres tanto *triple, qui a trois doubles*. TANTO.
tresalga o treslaga *tressaille*. TRASALIR¹³⁰.

¹²⁵ En el ms. n[^{cort}]. Art. rep. V. **dar al travers**, en la letra A de este repertorio.

¹²⁶ Art.inc.

¹²⁷ Art. inc. El **trébol real** o **trébol de olor** es un tipo de trébol conocido en el Renacimiento como *Trifolium odoratum*. En esta ocasión está traducido al fr. como el adjetivo, v. **civil** y **comedido/a** en este repertorio.

¹²⁸ Art. inc.

¹²⁹ En este caso la voz tiene un ac. general. Sin embargo, se trata también de un tecnicismo de cosmografía ‘movimiento o temblor de las estrellas’. Cfr. esta misma voz en el glosario que complementa este repertorio: «Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie».

¹³⁰ El vbo. *tressaillir* ‘palpitar, temblar, sobresaltar’ está formado en fr. por el pref. *tres-* (procedente del lat. *trans*) y

treslaga *tresailir*. TRASALIR¹³¹.
treslagado *tressailly*. TRASALIDO/A¹³².
trespontines *matelas, contrepontes*. TRASPUNTÍN.
tresquilar *tondre, raire, faucher*. TRASQUILAR.
tresquilado *tondu, ré*. TRASQUILADO/A.
tresquila *tond*. TRASQUILAR.
tresquilador *tondeur*. TRASQUILADOR/ORA.
tresquilaron *tondirent*. TRASQUILAR.
tresquiladora o barbera *tondeuse, barbiere*. TRASQUILADOR/ORA, BARBERO/A.
trasquilar me en concejo¹³³ *ilz m'ont tondu, il m'ont bien levé en conseil*. (UF). TRASQUILAR, CONCEJO.
treta *touchement, tentations*. TRETA.¹³⁴
treta falsa *un faulx tour, un joueur de passe-passe, trayteur pipeur*. TRETA¹³⁵.
trévede *tripier*. TRÉBEDE.
trévedes *tripiers*. TRÉBEDE.
trévol *du trefle*. TRÉBOL.
treze o treize *treize*. TRECE.
trezeno *troisiesme*. TRECENO/A.
trezientos *trois cens*. TRESCIENTOS/AS.
treze cientos *treize cens*. TRECE.
treze¹³⁶ *demeurer en sa premiere opinion, ne changer point*. TRECE.
tría *terne, trois*. TRÍA*.
triaca *theriaque*. TRIACA.
triaquero *faiseur de theriaque*. TRIAQUERO/A.
triángulo *triangle*. TRIÁNGULO.
triangular *triangulaire*. TRIANGULAR.
tribulación *idem*. TRIBULACIÓN.
tribulaciones *aflictions, tribulacions*. TRIBULACIÓN.
tribunal *idem, trosne, siege judicial*. TRIBUNAL.
tribunales *tribunaux, parquet, sieges souveranes*. TRIBUNAL.
tributo *tribut*. TRIBUTO.
tributarios *tributaires qui paient tribut*. TRIBUTARIO/A.

por el v. *saillir*. En este caso observamos que el infinitivo se ha formado sobre una forma verbal, por lo que el verbo es menos reconocible. En otros repertorios coetáneos encontramos la voz *trasalir* con el significado de ‘rebosar’, por lo que podemos considerar a los de este repertorio casos de calco semántico. Cfr. *NTLE*, *ARTFL*, *DHLF*.

¹³¹ V. not ant.

¹³² V. not 130.

¹³³ De los refranes *Trasquilenme en concejo, y no lo sepan en mi casa* y *Al que trasquila en concejo no es poridad*; cfr. *CORDE*.

¹³⁴ Art. inc. Galicismo de lengua, del fr. *traite* ‘recurso astuto para conseguir algo’ o ‘trampa, en el juego’ documentado en la lexicografía en español desde 1591 (R. Percivall). E. Varela indica en su estudio que se suele aparecer en la colocación *treta falsa*, de refr. *No me echaréis treta falsa*, de donde posiblemente proceda esta entrada, en cuyo caso adquiere la ac. de ‘jugada’. Cfr. *NTLE*, *VAR*.

¹³⁵ V. not ant.

¹³⁶ Lema incompleto, correspondiente a la loc. vbal. *estarse en sus treze* ‘mantener la opinión’, que sí recogen de manera completa otros repertorios coetáneos. Cfr. *NTLE*.

tributantes *contribuans, tributaires*. TRIBUTANTE*.
triclino *chambre pour manger*. TRICLINIO.
triento *en orden trenteiesme*. TRIENTO/A*.
trigésimo primo *trenteungiesme*. TRIGÉSIMO/A.
trigésima nona *trentenevfiesme*. TRIGÉSIMO/A.
trigo *forment, bled*. TRIGO.
trigos *formens*. TRIGO.
trigo candial *le plus por froment*. (UF). TRIGO, CANDEAL¹³⁷.
trigo tremesino *forment de trois mois*. (UF). TRIGO, TREMESINO/A.
trigaço *grand bled*. ¶ 2. Qui est de bled. TRIGAZO.
trigos *fouraige de bled*. TRIGO.
triguero *grange à bled*. TRIGUERO/A.
triguero *lpáxaro oyseau qui foie et espie le bled*. TRIGUERO/A.
trigueros *blattiers*. TRIGUERO/A.
triguera *h., semblabe à la queue d'un regnart*. TRIGUERO/A.
trigueño *brune ou tiran sur jaunastre*. TRIGUEÑO/A.
[color] trigueño *couleur brune*. TRIGUEÑO/A.
trillar *battres, broier, froier, piller, pisser, fouler, amenuiser*. TRILLAR.
trillar *en trigo brattre bled en grand*. TRILLAR.
trillar *el camino battre, fouler le chemyn*. TRILLAR.
camino trillado *chemyn frayé*. (UF). CAMINO, TRILLADO/A.
trillados *moulin, battuz, mis en poudre*¹³⁸. TRILLADO/A.
trillan *battent, froient, broient*. TRILLAR.
trillava *batoit, aplanissoit, froioit, labouroit*¹³⁹. TRILLAR.
trillando *broiant, triant, rompant*. TRILLAR.
trilla *trye, broye, crible*. TRILLAR.
la trilla *la piece de bois pour froier fleau, crible*¹⁴⁰. TRILLA.
trillazón *fraiement, broiement, batterye en grange*¹⁴¹. TRILLAZÓN.
proverbio trillado *proverbe trivial, commun*. TRILLADO/A.
trillador *trilleur, pisseur, foleur, ameneur*¹⁴². TRILLADOR/ORA.
trilles *foules, aplanissent le chemyn*. TRILLAR.
[hombres] trillados o deshechos *desfaitz*. TRILLADO/A, DESHECHO/A.
trillo *fleau, crible, herse ou engine de bois pour tirer le bled et rompre la terre*. TRILLO.
trinca *petit voelle du navire*. TRINCA.

¹³⁷ Art. rep., v. **trigo candial** en la letra C de este repertorio.

¹³⁸ En el ms. *poud*[^{cort}].

¹³⁹ En el ms. *labour*[^{cort}].

¹⁴⁰ En el ms. *cr*[^{cort}].

¹⁴¹ En el ms. *gra*[^{cort}].

¹⁴² En el ms. *amen*[^{cort}].

trinchante *celluy qui enseigne à faire la contenance ou danseur de moresque qui fait mynes des mains*¹⁴³. TRINCHANTE.

trinchadas *trenchées*. TRINCHADO/A.

trincheras *trenchées*. TRINCHERA¹⁴⁴.

trinchea¹⁴⁵ *trenchée*. TRINCHERA¹⁴⁶.

el trinchante *l'escuier tranchant d'espaisseur*. TRINCHANTE.

trincheo¹⁴⁷ *trenchée*. TRINCHERA¹⁴⁸.

trinchete |de sapatero *un tranchet de corde*. TRINCHETE.

trinchetes *tranchetz, lansettes*. TRINCHETE.

trinidad *trinité*. TRINIDAD.

trino *trine, trois*. TRINO/A.

trinquete *petit voelle au dessus du grand*. TRINQUETE.

tripas *tripes, intestins, boyaux, entrailles*. TRIPA.

la tripa ayuna *le boyau au cullier*. (UF). TRIPA, AYUNO/A¹⁴⁹.

tripa ciega *le ventre où sont les boyaux, la matiere fecal*. (UF). TRIPA, CIEGO/A.

[fol.235v] **tripera** *tripiere*. TRIPERO/A.

tripolinas *pieces especes d'or*. TRIPOLINA*.

triscar *mocquer, attrister*. TRISCAR.

tristes *miserables, malheureux*. TRISTE.

triste *triste, miserable, mary couroucé*. TRISTE.

triste estar *contriste, aflige*. TRISTE.

tristemente *tristement, pauvrement*. TRISTEMENTE.

tristeza *pleur doeuil, tristesse*. TRISTEZA.

vestiduras |de tristura *habitz de doeuil*. VESTIDURA.

tristel o ayuda *un clistere*. CLISTER, AYUDA.

triunfar *trionpher*. TRIUNFAR.

triunfal *trionphant*. TRIUNFAL.

triunfo *triomphe*. TRIUNFO.

triunfavan *trionphoient*. TRIUNFAR.

triunfaremos *nous triompherons*. TRIUNFAR.

triunfante *trionphante*. TRIUNFANTE.

trobar *faire, composer, inventer, trouver*. TROVAR.

trobar ≡ *hazer versos composer, faire des vers*. TROVAR.

troba, por hallamiento *compose vers, trouve, invente*¹⁵⁰. TROVA, HALLAMIENTO.

trobador *qui compose en vers*. TROVADOR.

trocar *trocquer, changer*. TROCAR.

trocaron *changerent*. TROCAR.

¹⁴³ En el ms. *ma*^[cor].

¹⁴⁴ Galicismo de lengua, del fr. *tranchée* 'excavación en el suelo' documentada en la lexicografía española desde 1567 (H. Junius). Cfr. VAR, NTLE.

¹⁴⁵ Forma ant. de *trinchera*. Cfr. DCECH.

¹⁴⁶ V. not ant.

¹⁴⁷ Forma debida probablemente a la confusión con otro galicismo, *trincheo* 'plato para cortar carne'. V. **trancheo** *supra*.

¹⁴⁸ V. not. 144.

¹⁴⁹ *Tripa ayuna* o *tripa cular*. Cfr. NTLE.

¹⁵⁰ Ar. inc. Cfr. A. Nebrija (¿1495?), NTLE.

trocamiento *changement, mutation*.

TROCAMIENTO.

trocó o truecó *changea*. TROCAR.

trocatinte *qui est de diverses couleurs*.

TROCATINTE.

trocha o rastro *tirement, trait*. TROCHA, RASTRO.

trochisco *petite roue, roulette*. || 2. *Petit pain, masse de quelque chose que ce soit en pain*. TROCISCO.

troços *tronsons*. TROZO.

troços *trons de bois, sommiers*. TROZO.

troço o tronçon *gros bout de la lance*

rompue, tronson, esclat. TROZO, TRONZÓN.

troço *motte de terre, bourgeon*. TROZO.

troçidades *atroces injures*. ATROCIDAD.

trofeo *trophée*. TROFEO.

trogres (*vide troxes*). TROJE.

trompa *trope, troupye, cornet*. TROMPA.

trompo *sabot, cornet, trompe*. TROMPO.

trompeta *trompette, cornette*. TROMPETA.

trompetas de bueltas *cornetz*. (UF). TROMPETA, VUELTA.

trompetear *trompetter, corner*. TROMPETEAR.

trompetero *trompeteur, corneur*. TROMPETERO.

trompeçar *heurter, chocquer, rencontrer*. TROPEZAR.

trompieço *rencontre, heurte, choppy*. TROPIEZO.

trompeçadura *rompure, chocqueure*.

TROPEZADURA.

trompicones (*vide tropicones*). TROMPICÓN.

y yo trompéselas *et moy je les trompe*. (UF).

TROMPAR.¹⁵¹

trompillar *piroueter, trepiner, cheoir, tomber, tournoier, pesteler, fouler aux piedz*¹⁵². TROMPILLAR.

tronar *tonner, parler hault, fierement*. TRONAR.

tronido *tonnerre, arrogance*. TRONIDO.

troneras *lucarne, canoniere de canon*. TRONERA.

tronchar *coupper, troncer*. TRONCHAR.

tronchado *tronqué, couppé*. TRONCHADO/A.

troncho *tronque, coupe*. TRONCHAR.

troncho |de verça *tige de choux*. TRONCHO.

tronchos *tiges, verges de plantes*. TRONCHO.

tronco *tronc d'arbre ou de bois*. TRONCO.

tropa *troupe*. TROPA¹⁵³.

tropas *troupes*. TROPA¹⁵⁴.

tropeçar *tresbucher*. TROPEZAR.

tropieça *tresbuche*. TROPEZAR.

tropeçando *tresbuchant*. TROPEZAR.

tropieço *tresbucha*. TROPEZAR.

tropeçadero *tresbuchet*. TROPEZADERO.

[fol.236]

¹⁵¹ Del refr. *castígame (ríñeme) mi madre y yo trómposelas*. Cfr. VFFP, pág. 326.

¹⁵² En el ms. *p*^[cor].

¹⁵³ Galicismo de lengua, del fr. *troupe*, cuya primera documentación lexicográfica en lengua española se debe a H. Hornkens (1599). Cfr. NTLE, VAR.

¹⁵⁴ V. not.ant.

tropeçón *trebuchement, choppement.* TROPEZÓN.
tropel |de gente *troupe de gens, armée,*
compagnée, multitude. TROPEL.

tropel *troupeau.* TROPEL.

tropellar *appresser, fouer, pietiner.* ATROPELLAR.

tropellado *oppressé, petilé, foullé.*
ATROPELLADO/A.

tropellada *foullée aux piedz.* ATROPELLADO/A.

tropelló *le foulla, oppressa.* ATROPELLAR.

tropellamos *foullion, oppressions.* ATROPELLAR.

tropicones *trebuchemens, glissemens.*
TROMPICÓN.

a tropicones *par tromperies, petites fallaces.*
(UF). TROMPICÓN.

trotar *trotter, sauteler, fretiller ça et là.* TROTAR.

trote *trotte, sautele, fretille.* TROTAR.

trotero o correo *coursier, troteur, coureur.*
TROTERO, CORREO.

trotada *trotée.* TROTADO/A.

trotón o amblador *qui va viste, qui trote, qui*
va lamble. TROTÓN/ONA, AMBLADOR/ORA.

troxas |de trigo *monceaux de gerbes.* TROJ.

troxas *greniers.* TROJ.

troxe *grenier.* TROJ.

troxes *greniers, monceaux.* TROJ.

trox *grenier.* TROJ.

trucha *truite.* TRUCHA.

truchas *truites.* TRUCHA.

trucho (vide **truxo**). TRAER.

truecas *change.* TROCAR.

truecó *changea; trocar; trueco, changement.*
TRUEQUE.

trueco *changement.* TRUEQUE.

trueque *change, changement.* TRUEQUE.

truán *crieur, herault, proclamateur.* TRUHÁN.

truena *tonne, crie.* TRONAR.

trueno *tonne, tonnerre.* TRUENO.

truenas *fulminez, tonnez.* TRONAR.

truhanes *truhans, boufons.* TRUHÁN.

truhán *plaisant, boufon, qui dit le mot pour la*
lipée. TRUHÁN.

truhaneando *bouffonnant, plaisantant.*
TRUHANEAR.

truhanear *plaisanter, boufonner, patoliner*
pour avoir la repeue franche. TRUHANEAR.

truhanerías *plaisanteries, boufonneries.*
TRUHANERÍA.

trujamén *truchement, interprete.* TRUJAMÁN/ANA.

trujamanear *interpréter, servir de truche.*
TRUJAMANEAR.

obra de trujamanear *interpretation.*
TRUJAMANEAR

trullas *forges, lieux où on forge.* TRULLA¹⁵⁵.

trulla *forge, forgerie.* TRULLA¹⁵⁶.

trumpho *carte, tromperie.* TRIUNFO.

truncar o cassar *chancellor, casser.* TRUNCAR,
CASAR₂.

truncado *cassé, bifé, chancellé.* TRUNCADO/A.

truxar *cloaque, ourdiere, fangar.* TRUJAL.

truxo *apporta, amena, meine.* TRAER.

truxere *portast.* TRAER.

truxiesses *portasse, menasse.* TRAER.

truxiessedes *menassiez.* TRAER.

no le truxeron *ne le menasse.* TRAER.

truximos *nous portons, nous menions ou nos*
portasme. TRAER.

[fol.236v]

T U

tú *toy, tu.* TÚ.

tu] *ton, ta, te.* TU.

tú es *tu es, vous este.* TÚ.

tus cielos *tes cieux.* CIELO.

tuerças *tu destourne, torne.* TORCER.

tuero o tizón *bruisselles, buchette pour*
alumer. TUERO, TIZÓN.

tuerta *borgnesse.* TUERTO/A.

tuerto *borgne.* TUERTO/A.

tuertos *tortz, dommaiges.* TUERTO/A.

[piernas] tuertas *piedz, jambes tortues.*
TUERTO/A.

tuerto *qui va de travers, de costé, de biais,*
oblique. TUERTO/A.

tuétano *moelle.* TUÉTANO.

tuétanos *moelles.* TUÉTANO.

lo tufe *s'ensaoule.* ATUFAR¹⁵⁷.

tufo *haleine.* TUFO.

tuyo *tien à toy, ton.* TUYO/A.

tuya *tienne, ta.* TUYO/A.

tullir *mutiler, estropier.* TULLIR.

tullido *impotent, perclu, estropiat.* TULLIDO/A.

tulle *rend perclu.* TULLIR.

tullen *mutilent.* TULLIR.

tullóse *devint perclu, se mutila.* TULLIR.

tullimiento *perclusion, stupidité,*
endormissement de membres,
ignorance. TULLIMIENTO.

tumba *tombe, sepulcre.* TUMBA.

tumbas *tombes.* TUMBA.

tumbar *rouler, virevolter, faire en voute,*
cheoir, tomber. TUMBAR.

tumbe *tombe.* TUMBAR.

que le tumbe du su assiento *qu'il le dejette,*
le face cheoir de son siege. TUMBAR.

dar tumbos *virevolter, tresbucher.* (UF). DAR,
TUMBO.

tumbados *voultez.* TUMBADO/A.

espejos tumbados *mirouers voultez.* ESPEJO.

tumor *tumeur, matiere.* TUMOR.

tumores *tumeurs.* TUMOR.

¹⁵⁵ Ac. inus.

¹⁵⁶ Ac. inus.

¹⁵⁷ 'ahinarsé'.

túmulo *sepulcre, tombeau.* TÚMULO.
tumultos *tumultes, bruitz, rumeurs.* TUMULTO.
tumultuando *tempestant, inquietant.* TUMULTUAR.
tumultuosa *criarde, tempestative.* TUMULTUOSO/A.
tumultu¹⁵⁸ *tumulte, bruit, rumeur, trouble.* TUMULTO.
tundir *tondre.* TUNDIR.
tundidor *tondeur.* TUNDIDOR/ORA.
tundida *tondue.* TUNDIDO/A.
tundidura *tonsir, tondure.* TUNDIDURA.
mucho tundir *frapper en sorte que l'on rompe, froisse, congne, piller.* TUNDIR.
tundido o **herido** *frappé, congné, pillé, broyé.* TUNDIDO/A, HERIDO/A.
túnica *tunicque, robbe de dessus.* TÚNICA.
túnicas *tunicques.* TÚNICA.
tupir *boucher, estouper, entasser.* TUPIR.
tupido *enserré, entassé, estouppé.* TUPIDO/A.
turar *durer, endurer, durcir.* TURAR.
tura *dure, durcit.* TURAR.
turan o **duran** *durent.* TURAR.
turbar *troubler, brouiller.* TURBAR.
turba *trouble, mesle.* TURBAR.
turbó *troubla.* TURBAR.
turbarían *troubleraient.* TURBAR.
turbado *troublé, brouillé.* TURBADO/A.
turbavas *troublois.* TURBAR.
turbávame *je me troublois.* TURBAR.
turbadamente *inquietement, avec trouble, brouillement.* TURBADAMENTE.
turbia *troublé.* TURBIO/A.
turbio *troublé, esmeu, excité.* TURBIO/A.
trubión *tourbillon, tempeste.*
turbiones *tourbillons, vagues.* TURBIÓN.
turbit ≡ **raíz** *certaine racine.* TURBIT.
turbulantas *turbulantes, violentes.* TURBULENTO/A.
turbulanto *turbulant.* TURBULENTO/A.
turco *turc.* TURCO/A.
turíbulo *boette à l'encens.* TURÍBULO°.
turíbulos *petites navettes ou navire à mettre l'encens.* TURÍBULO°.
turma¹⁵⁹ **de tierra** *trufe à manger.* (UF). TURMA, TIERRA.
turmas *trufes, bosses, tumeurs.* TURMA.
turma *testiculle, couille de rang.* TURMA.
turnio¹⁶⁰ o **turvio** *louche, bigle.* TURBIO/A.
turón *instrument d'atournaresse.* TURÓN¹⁶¹.

turonien *de Tours, ville.* TURONIENSE*.
turpíssima *très infame, très deshonneste.* TORPÍSIMO/A*.
turqueza *turquoise.* TURQUESA.
turquezco *turquois.* TURQUESCO/A.
[color] turqueza *couleur d'azur, bleu.* TURQUESA.
turquezado *bleu turquin.* TURQUESADO/A.
turrar *rotir, seicher, fricasser.* TURRAR.
turra *roty, seiche.* TURRAR.
turrado *secq de rotir.* TURRADO/A.
turradas *bien roties, seiches.* TURRADO/A.
turrones *flans, tartes, biscuitz.* TURRÓN.
turrón *toutes sortes de flans.* TURRÓN.
turronero *pastisser, faiseur de flans.* TURRONERO.
tus *tes.* TU.
tus ropas *tes vestemens.* ROPA.
tusar *touser, raire.* TUSAR.
tusado *re, tondu.* TUSADO/A.
tussir *toussir, eternuer.* TOSER.
tutela *tutelle, curatelle.* TUTELA.
tutelas *tutelles.* TUTELA.
tutor *tuteur, curateur.* TUTOR/A.
tutores *tuteurs.* TUTOR/A.
tutorías *tutelles.* TUTORÍA.
tútanos y tuétanos *moelles.* TUÉTANO.
tuve *j'eu, je eu.* TENER.
tuvieron *eurent.* TENER.
tuvimos *nous eusimes.* TENER.
tuviéssedes *tinssiez, eussiez.* TENER.

[fol.237]

¹⁵⁸ Latinismo, por influencia del lat. TUMULTUS. Registrado en el CORDE para los siglos XIV y XV.

¹⁵⁹ En el ms. *turina*, error paleográfico, confusión de los grafemas <in> por <m>.

¹⁶⁰ Error paleográfico, confusión de los grafemas <n> y <u>, no enmendamos la forma para no despojar de coherencia a la entrada.

¹⁶¹ Ac. inus., 'cierto instrumento empleado por las corregideras de afeites'.

V A/ [U A]

va bueno *il se porte bien.* (UF).IR, BUENO/A.

vaca *vache.* || 2. *Chair de boeuf.* VACA.

vaca pequeña *pette genisse, bouillon.* VACA.

[vaca] torionda *vache taureliere, qui demande la taureau, sans porter.* TORIONDO/A.

vacadas *vacheries.* VACADA.

[ganado] vacuno *tropeau de boeufs et vaches.* VACUNO/A.

vacar *vacquer.* VACAR.

vaca *vacque, manque.* VACAR.

no vaca *ne manque.* VACAR.

vacaré *vacquera.* VACAR.

vacavan *vacquoient, restoient.* VACAR.

vacante *vaccant.* VACANTE.

vacando *vacquant, travaillant.* VACAR.

vacación *idem, dispense, exemption, inmunité.* VACACIÓN.

vacación |de obra *intermettre, intervalle, chomer, reposer, remettre.* VACACIÓN.

vacía |de cobre *bassin, cuve de cuivre.* BACÍA.

vacillar *vaciller, bransler.* VACILAR.

vacilación *vacillation, branslement.* VACILACIÓN.

vaciléys *vacilez, doutez.* VACILAR.

vacilante *vacillant.* VACILANTE.

vacilasse *vacilasse, chancelasse.* VACILAR.

vacua *vague, vuide.* VACUO/A.

vacuydá *vuidure, vacuité.* VACUIDAD.

por aquí se vadea *par icy se passe, vague*¹. VADEAR.

vadear *gaier, nager, passer.* VADEAR.

vadear |el río *passer à que la riviere*². VADEAR.

vadear |el tiempo *passer le terme.* VADEAR.

vadeando *passant, gueyant.* VADEAR.

vadearé *je passere.* VADEAR.

vadeado *gayé.* VADEADO/A°.

vado *ung gué que se passe à pied.* VADO.

vadoso *gueable, que se peult passer à pied.* VADOSO/A.

vagar *vaguer, aller çà et là.* VAGAR.

vagear *vagabonder, amuser.* VAGUEAR.

vagabundos *vagabondz.* VAGABUNDO/A.

vaga [cosa] *vagabond, inconstant, faineant.* VAGO/A.

vagaroso *dilayant, supercedent.* VAGAROSO/A.

vage *vague, manque, faille.* VAGAR.

vago *vague, vaguabond, deloisir.* VAGO/A.

en vago *en vain.* (UF). VAGO/A.

vaguear *tournoier, muser.* VAGUEAR.

vagueación *distraction, amusement.* VAGUEACIÓN*³.

vagueando o vageando *vagabondant.* VAGUEAR.

vaguidos *tourniemens de teste, estourdissementz.* VAHÍDO.

vaguido *tournoieiment, evanouissement, estourdissement*⁴. VAHÍDO.

vagueaciones |del cuerpo *allées et venues, parssues et sortis, extravagations.* VAGUEACIÓN*⁵.

vaguen *vacquent, entendent, s'occupent.* VAGAR.

vaya *aille, qu'il aille, va.* IR.

no os vays *ne vous en allez pas.* IR.

no os vays de casa *ne partez pas de la maison.* IR.

vaya su merced *votre seigneurie s'en aille.* IR.

vayas *fruitz d'arbres.* BAYA.

vaya |de laurel *fruit de laurier.* BAYA.

vayna *gaune, fourreau.* VAINA.

vayna hazer *venir en escesses.* (UF). VAINA, HACER. [fol 238]

vaynas |de legumbres *escesse, gousse, cosses des febves.* VAINA.

vayna |de los testículos *bourse peau caillette testicules où sont les genitoires.* VAINA.

vaynita *pailletes, vannes, griblures.* VAINITA*.

vaynica *macule, marque de deshonneur.* VAINICA.

vayo *bay.* BAYO/A.

[cavallos] vayos *chevaux bays.* BAYO/A.

vayvenes *heurtement, frapement, pousement.* VAIVÉN.

dar en vayvén o topetar *heurtrer der cornes, jeter par terre, pousser.* (UF). DAR, VAIVÉN, TOPETAR.

valas *basles.* BALA.

vala |de mosquete *basle de mousquet.* BALA.

pan valdío⁶ *pain perdu.* BALDÍO/A.

valer *prevaloir, deffendre, aider, santé.* VALER.

valer | otro tanto *equipoller, pouvoir, valoir aultant.* VALER.

valedor *aideur.* VALEDOR/ORA.

valeroso *valheureux, puissant.* VALEROSO/A.

valerosamente *valheureusement.* VALEROSAMENTE.

vale os *aidez vous, advencez vouz.* VALER.

valedores *aideurs, supporters, favoriseurs.* VALEDOR/ORA.

³ DRAE.

⁴ En el ms. es[^{det}].

⁵ DRAE.

⁶ «Luego vuelve llamándome un poco de más rigor, llamándome desatinado, árbol sin fructo, pan valdío (pues no hay otro más malgastado que el que come el mal religioso, e infructuosos)», Cristóbal de Acosta, *Tratado en contra y pro de la vida solitaria. Con otros tratados, uno de la religión y religioso. Otro contra los hombres que mal vive.* Venecia, Giacomo Cornetti, 1592, fol. 195v.

¹ En el ms. [cort]gue.

² En el ms. rivi[cort].

validos *aydez, supportez, favorisez.* VALIDO/A.
validas de vuestra auctoridad *auctorisées, aidées de vostre autorité.* VALIDO/A.
valiera *vaudroit.* VALER.
valiéndose *se prevallant, s'aydant.* VALER.
valido *valide.* VALIDO/A.
valedero *vallable, veritable.* VALEDERO/A.
valdría *vaudroit ou vaudra.* VALER.
válidas *valides, auctorisées.* VALIDO/A.
valga *m'aide.* VALER.
válgame Dios *Dieu me soit en aide.* VALER.
valeriana *h., de la valeriane.* VALERIANA.
valenho⁷ *h., jusqu'ame ou hannebanne.* BELEÑO.
valentía *vaillentise.* VALENTÍA.
valentíssimamente *très puissamment, très vaillamment.* VALENTÍSSIMAMENTE*.
valor *pris, valheur, prouesse.* VALOR.
valiente *vaillant, fort, puissant.* VALIENTE.
valientes *vaillantises.* VALIENTE.
valientemente *vaillamment, puissamment.* VALIENTEMENTE.
valió me *il m'aida, il me valut.* VALER.
valía *valoit.* VALER. || 2. *Aide, party, bande.* VALÍA.
való *vault.* VALER.
valiste *vault, aidast.* VALER.
valía |del rey *du party de la bande de du roy*⁸. VALÍA.
valor |de tanto *equivalent, equipollent, egal.* VALOR.
valisa *valise.* VALIJA.
valisas *valises, malles.* VALIJA.
valladar *rampart, haies, levée, chaussée.* VALLADAR.
valladar *une maison de messier.* VALLADAR.
vallados *haies, rempars, vallées, parqs.* VALLADO.
vallado *rempart, fossé, haie.* VALLADO.
cercas y vallados *haies, fossez.* CERCA1, VALLADO.
valle *vallée, val.* VALLE.
valles *vallées, vallons.* VALLE.
valluras *vallées.* VALLURA.
vallie *un rempart, haye.* VALLA.
vallena *une baleyne.* BALLENA.
vallenas *ballaynes.* BALLENA.
valliesse *aydasse, valeusse, secoureuse.* VALER.
vallico *h., yvroye ou gimembre.* BALLICO.
vamos *allons.* IR.
vámonos *nous allons.* IR.
vámonos señores *allons nous en, messieurs.* IR.
van *vont, marchent.* IR.
vana *vaine.* VANO/A.
vanagloria *vaine gloire.* VANAGLORIA.

vana [COSA] *vain, vuide, menteur.* VANO/A.
vanagloriarse *se jacter, vanter, se glorifier.* VANAGLORiar.
vanagloriosamente *glorieusement.* VANAGLORIOSAMENTE.
vanaglorioso *glorieux, vanteur, arrogant.* VANAGLORIOSO/A.
no se vana gloria *ne se glorifie, ne se laisse, emporter à la vaine gloire.* VANAGLORiar.
hablar |vana y vaziamente *begaiier, parler mal, babiller.* HABLAR.
vanas palabras *bourdes, baveries, sornnettes, fables frivoles.* PALABRA
vanamente *vannement, frivollement.* VANAMENTE.
vanasto *coffin, auge, trictrac*⁹. BANASTO.
vandear *jouer de l'estendar.* BANDEAR.
vanda *escarpe, bande, lien, baudrier.* BANDA.
vandas *escharpes.* BANDA.
vandan *escharpent.* BANDEAR.
vandera *enseigne, banniere.* || 2. *Qui aide, secour, secourable.* BANDERA.
vandereta *banderolle.* BANDERETA.
vandolera *banniere.* BANDOLERA.
vandeleros *bandouliers.* BANDOLERO/A.
vanderolo¹⁰ *girouette.* BANDEROLA.
vandear *faire faction, menées, secourir, aider, donner confort et appuy.* BANDEAR.
vandeo *aide, secours, menée faction.* BANDEO.
vandean *reçoivent, protegent, secourent.* BANDEAR.
vandero *seditieux, faiseur de menées.* BANDERO/A.
vandejador *factieux, seditieux.* BANDEJADOR/ORA.
vanderizo *faictieux.* BANDERIZO/A.
vanderizamente *factieusement, seditieusement.* BANDERIZAMENTE.
vandeado en el reyno *eslevé par menée, par faction au royaume.* BANDEADO/A*.
vando *faction.* BANDO.
vandos *bandes.* BANDO.
vanear *gaber, jaser, mocquer.* VANEAR.
vaneado *vané, mocqué.* VANEADO/A.
vanedad *vanité, vuidange.* VANIDAD.
vanedades *vanitez, où il n'y a rien.* VANIDAD.
vanidad *vanité, menterie.* VANIDAD.
vanguardia *avant-garde.* VANGUARDIA.
vanílocos *maistres folz.* VANÍLOCUO/A*.
vaníloco *vain, fol.* VANÍLOCUO/A*.
vano *vain.* VANO/A.

⁹ La ac. de *trictrac* que se extiende a partir del s. XVI es la de 'juego del triquetraque, o el damero donde se jugaba este juego', por metonimia de un significado anterior, que parece ser el que tenemos en el repertorio 'montón de cosas'.

¹⁰ En el ms. *vandeloro*, error por alteración del orden de las grafías. Se trata de un calco semántico del italiano *banderuola*, 'veleta' o 'girouette' en fr. Cfr. *TLIO*, y algunos diccionarios con el it. como el de Girolamo Vittori (1609) o el de L. Franciosi (1620), *NTLE*.

⁷ Lusismo gráfico tomado del tratado farmacológico de A. Lusitano (1553), quien recoge la forma *velenho*. Cfr. *NTLE*. V. *infra* **velena o veleño**.

⁸ En el ms. *du*^[cont].

vano |en palabras *baveur, gabeur, conteur de sornette*. VANO/A.

vanquete *banquet*. BANQUETE¹¹.

vanquetes *festins*. BANQUETE¹².

vapor *vapeur, exhalation*. VAPOR.

vapores *vapeurs, exhalations*. VAPOR.

vaporoso *vaporeux que jette fume*. VAPOROSO/A.

vaporosas *vaporeuse*. VAPOROSO/A.

vaporizado *evaporé*. VAPORIZADO/A.

vaporear *jeter vapeur fumée, se seicher, evaporer*. VAPOREAR.

vaquero *bouvier*. VAQUERO.

vaquilla *vachette*. VAQUILLA.

vaqueta *genisse, jeu vache*. VAQUETA.

vara *verge, aulne, baguette*. VARA.

varas *verges, houssines, batons*. VARA.

vara real *un sceptre*. (UF). VARA, REAL₂.

varas |tostadas *verges, dressées au feu*. VARA.

vara |de embajador *verge blanche que portoient les ambassadeurs*. VARA.

vara seto *claie faite d'osier, une herse ou un halcret*. VARASETO.

varal ≡vara *une perche, un batton*. VARAL.

varar *frapper la terre, heurter*. VAREAR.

varar *mettre hors de l'eau*. VARAR.

varar [la barca] *mettre la barque à terre, la faire reposer*. VARAR.

[barca] **varada** *barque à bort, qui repose*. VARADO/A.

[fol 239] **varados** *à bort, hors d'eau*. VARADO/A.

varanda *gallerie, saillies*. BARANDA.

varandas *allées ou palisades de jardin*. BARANDA.

varbasco *h., appelée bauillon blanc*. VERBASCO.

vareado *gaulé, batu*. VAREADO/A.

varear |el fruto *abattre le fruit, gauler*. VAREAR.

vareadas *aulnées*. VAREADO/A.

varear *aulner, mesurer*. VAREAR.

[nogales] **vareados** *noiers gaulez*. VAREADO/A.

variar *varier, changer*. VARIAR.

varía *diverse*. VARIO/A. || 2. *Change, varie*. VARIAR.

varíen *varient*. VARIAR.

variendo *changeant*. VARIAR.

variable *variable*. VARIABLE.

varias *differentes, diverses, variables*. VARIO/A.

variedad *varieté, diversité*. VARIEDAD.

vario, varios *divers, différentes*. VARIO/A.

varica *verge, vergette*. VARICA*.

varilla *bastonnet, petit baston*. VARILLA.

varilla |del cuello *gossier, gaupon*. VARILLA

un barón *homme vertueux, viril*. VARÓN.

varones de Galilea¹³ *hommes de Galilée*. VARÓN, GALILEA.

varón soltero *bien renommé*. VARÓN

bonvarón *h., du seneson*. BUENVARÓN¹⁴.

varonía *barronnye*. VARONÍA*.

varonil *viril, courageux, vertueux*. VARONIL.

varonilmente *virilement*. VARONILMENTE.

varracas *logettes*. BARRACA.

varredera *balliante qui prent tout*. BARREDERO/A.

varrederas *qui emportent tout*. BARREDERO/A.

varrenaron *percerent, forerent*. BARRENAR.

varrenos *terrieres, foretz, vilz de brequin¹⁵. BARRENO.*

varva (vide **barba**). BARBA.

vasar *tablettes d'ardoise*. VASAR.

vasar *bufet*. || 2. *La vaiselle du bufet*. VASAR.

vascas *rottes, hocquetz, emotions*. BASCA.

vascosidad *rottemens, ventositez deshonestes*. BASCOSIDAD.

vascosidades *puantiers, villennes*. BASCOSIDAD.

vasijas *pot, vaisille, vaisseau*. VASIA.

vasija |de barro *vaisseau de terre*. VASIA.

vasilla *vaiselle*. VAJILLA.

vasillo *petit vaisseau*. VASILLO.

vasito *petit vase*. VASITO.

de vasito en vasito *de gobeletz en gobelet*. (UF). VASITO

vaso *vaze, boette*. VASO.

vasos *boettes, vaisseux*. VASO.

vassallage *vasselage, servitude*. VASALLAJE.

vassallos *vassaux*. VASALLO.

vasallo *vassal, subject*. VASALLO.

vaso |sin hondón *abisme, goufre*. VASO.

dar vassellage *faire foy et hommaige*. (UF). DAR, VASALLAJE

vasura *villenie, ordure, ballieure*. BASURA.

vasuras *ballieures, raclures*. BASURA.

vaxillas *vaiselles*. VAJILLA.

vaziar *vuidier*. VACIAR.

vaziar |el burujo *nettoier, oster le marcq, les grains du raisin*. VACIAR

vaziar |sentina *vuidier la sentine, le lieu du navire où sont les inmondices*. VACIAR

vazías, vazía *vuides*. VACÍO/A.

vaziando *vuidant*. VACIAR.

vaziamente *vuidement, vainement*. VACÍAMENTE.

hablar |vaziamente *babiller, parler inutilement, mensonger, begaier*. HABLAR.

vaziedad *vuidange, vuideté, vainneté*.

vazío *vuide*. VACÍO/A.

¹¹ E. Varela Merino registra el galicismo de lengua, del fr. *banquet*, a partir del que entraron estos otros derivados como *banquetear*, registrados en diccionarios con el esp. desde finales del s. XVI. V. **banquetear** en la letra B del repertorio. Cfr. VAR, NTLE.

¹² V. not. ant.

¹³ *Hechos*, 1, 11: «Varones de Galilea, ¿por qué estáis mirando al cielo? Este que se ha marchado, este mismo Jesús, vendrá como lo habéis visto subir al cielo».

¹⁴ Art. rep., v. **bonvarón** en la letra B del repertorio.

¹⁵ [sic].

vazíos *vuides*. VACÍO/A.

[fol. 239v]

U B

ubre *tetin ou tetine*. UBRE.

ubres *tetins*. UBRE.

ubrerá *mammelle*. UBRERA.

la ubre |de la puerca salpresa¹⁶ *friant*
morceau d'une tetine de truie après
qu'elle a cochonné. UBRE.

V E/ [U E]

uebra *labeur, travail, peine*. HUEBRA.

uebras *labeurs, ouvrages*. HUEBRA.

uebra |de dos buyes *aultant de terre que*
deux boeuf accouplez peuvent labourer
en un jour. HUEBRA.

uebra |de un día *le travail d'un jour*. HUEBRA.

ve *va, vas*. IR.

vete *vatez, allez*. IR.

ueca *creux, concavité, caverne*. HUECO/A.

ueca ≡ cosa no maçica *creux, vuide, molle*.
HUECO/A.

ueco |del cuerpo *la poitrine*. HUECO/A.

ueco |del teatro *cave, cage, creux, le fondz, le*
bas du theatre soubz terre. HUECO/A.

vecte *serrure, verroil, fermeture*. VECTE¹⁷.

vectes *verrouilz, pollees*. VECTE¹⁸.

vedar *deffendre, prohiber*. VEDAR.

veda *deffend, prohibe*. VEDAR.

vedo *deffend*. VEDAR.

vedasse *desfendisse*. VEDAR.

vedasse | *controlasse*. VEER¹⁹.

vedado *prohibé, desfendu*. VEDADO/A.

vedamiento *prohibitio*. VEDAMIENTO.

vedar *controoller*. VEER.

vedorio *controolle*. VEEDORIO*.

veedor *controolleurs*. VEEDOR/ORA.

vedores *controlleurs*. VEEDOR/ORA.

vedegambre *h., elebore*. VEDEGAMBRE.

vedes aquí *voila, voicy*. VER.

vedrieras *verrieres*. VIDRIERA.

vedriados *fresles, fragiles, difficilles*. VIDRIADO/A.

vedijas *boucquetz, moustaches, escheveux*.
VEDIJA.

vega *campaigne, champ, une pleine raze*²⁰.
VEGA.

vegas *campaignes, pleines*. VEGA.

una vega sembrada *une pleine semée*. VEGA.

vegada *vicissitude*. VEGADA.

vegetar *vegeter, humecter*. VEGETAR.

vegetativa *vegetative*. VEGETATIVO/A.

vehementíssima *très vehemente*.
VEHEMENTÍSIMO/A*.

vehementísimos *très vehemens*.
VEHEMENTÍSIMO/A*.

vehementísimamente *très violamment*.
VEHEMENTÍSIMAMENTE*.

vejedad *antiquité, antienneté*. VEJEDAD.

vejeza *viellesse, antienneté*. VEJEZA.

vejez *viel, viellesse, vielles*. VEJEZ.

vejezica o vegezica *petite vielle*. VIEJECICO/A.

veynte *vingt*. VEINTE.

veynte tanto *vingt fois au double*. TANTO/A.

veyntena parte *vingtiesme partie*. VEINTENO/A.

veintenal *de vingt ans*. VEINTEÑAL.

veys ay otro *voiez en voelá d'autres*. VER.

veisme *me voicy*. VER.

velar *veiller*. VELAR₁.

velad *veilez*. VELAR₁.

velado *veillé, mary*. VELADO/A²¹.

vela *veille de nuit, vigille*. VELA₁.

vela de la prima *la premiere veille ou vigille,*
ou guet. (UF). VELA₁, PRIMO/A.

vela de la modorra *la seconde veille*. (UF).
VELA₁, MODORRA.

vela de la modorrilla *troisiesme veille,*
vigille, ou guet de la nuit. (UF). VELA₁,
MODORRILLA.

vela de la alva *la quartiesme veille*. (UF). VELA₁,
ALBA.

velando *veillant*. VELAR₁.

velávades *vous vieilliez*. VELAR₁.

velada *veille de guet, veille de feste*. VELADA.

veladores *veilleurs, sentinelles*. VELADOR/ORA.

velador *guette, vigilant, songneux, attentifs*.
VELADOR/ORA.

velas *sentinelles*. VELA₁.

velas bien *faictes, bon guet*. VELAR₁.

vela *chandelle*. VELA₁.

velas *chandelles*. VELA₁.

velar a la chandela *besongner de nuit à la*
chandelle. VELAR₁. (UF) CANDELA²².

¹⁶ Ac. inusitada. **salpresa** '[cerda] recién parida'. La ac. es el resultado de una copia deficiente de las fuentes lexicográficas, en la que se han fusionado dos entradas diferentes: *ubre de la puerca* parida y *ubre de la puerca salpresa*, presentes en varios diccionarios con el español español desde los repertorios nebrisenses; cfr. *NTLE*. Esta confusión se repite en el repertorio de modo parcial en la letra S del repertorio (**salpresa**, **puerca salpresa**). Cfr. *NTLE*.

¹⁷ Del latín VECTIS, IS 'palanca o barra'. La única documentación lexicográfica de la voz anterior la hallamos en el *Diccionario médico* de J. A. de los Ruyzes de Fontecha (1606), donde se recoge **vectes** 'una parte que compone los machinamentos para reponer partes en los cuerpos descompuestos'. Cfr. *NTLE*.

¹⁸ V. not ant.

¹⁹ Se trata del vbo. *veer* con la ac. de 'controlar' (cfr. infra con las entradas **veedor**, **vedora**). Las formas del verbo propuestas en este lugar son resultado de un cruce de los paradigmas *veer* y *vedar*.

²⁰ En el ms. *raz*[^{cort}].

²¹ Quizás realacionado con las expresiones fr. *veiller la nuit de nocés, veille de mariage*; cfr. *ARTFL*.

[fol 240]

velada a la candela *besogné, faite de nuit.*

VELADO/A. (UF) CANDELA²³.

velemos *veillons.* VELAR₁.

vela *un voesle.* VELA₂.

velas *voesles.* VELA₂.

velo *voesle, couverture.* VELO.

velamen *voesle, couverture.* VELAMEN.

vela |para hazer sombre *tapisserie.* VELA₂.

velidas *voilees.* VELADA/VELLIDAS.

velarse *se marier.* VELARSE₂.

velóse *se marie.* VELARSE₂.

velaciones *veilles.* VELACIÓN₁.

velaciones | *fiansailles.* VELACIÓN₂.

veldado y trillado *battu et vané.* BELDADO/A*
TRILLADO/A.

velena o veleño *h., hannebanne, jusquiamé.*
BELEÑO²⁴.

veleta *girouete.* || 2. *File à pescher, un
traineau.* VELETA.

vellaco *vielaque, vilain, laid, deshoneste.*
BELLACO.

vellacería *meschanceté, deshonestete,*
*villenyé*²⁵. BELLAQUERÍA.

vellaquear *faire villennies.* BELLAQUEAR.

vellaquería *villenie, turpitudé.* BELLAQUERÍA.

vellaqueando *faieantisant, se faisant villain.*
BELLACQUEAR.

vello *poil.* VELLO.

vellos *poilz.* VELLO.

vello *poil folet, mousse sur coins ou peches*²⁶.
VELLO.

vellocino *velin, toison, peau, laine.* VELLOCINO.

vellón *peau avec le poil, toison.* VELLÓN.

vellones *peau avec la laine.* VELLÓN.

velloso *pelu, velu, de poil rude.* VELLOSO/A.

vellosas *velues, pellues.* VELLOSO/A.

vellotas (*vide bellotas*). BELLOTA.

velludo *velu, pelu.* VELLUDO/A.

velox *leger, viste, soudain.* VELOZ.

velozmente *proptement, legerement,*
soudainement. VELOZMENTE.

veloces *legers, legerement.* VELOZ

velocidad *legereté, promptitude.* VELOCIDAD.

velocísimo *très leger, très prompt.* VELOCÍSIMO.

vena, venas *veine, veines.* VENA.

vena sutil²⁷ |de sangre²⁸ *veine menue comme
un cheveux appelé la foie*²⁹. VENA.

vena de ayre o espíritu *l'artere par laquelle
nous respirons ou inspiron, elle vient
jusques à la langue.* (UF). VENA, AIRE. ESPÍRITU.

venablo *espieu de chasse.* VENABLO.

venable *outil et espieu de chasse.* VENABLO.

un venablo *un espieu, ou une massue.* || 2. *Un
veneur*³⁰. VENABLO.

venado *venaison, cerf.* VENADO.

venados *cerfs.* VENADO.

venage *coulant, cours, decoulant d'eau.* VENAJE.

raudal |del río o **venage** *coulant ou eau
decoulant, cours fort de l'eau.* RAUDAL,
VENAJE.

vencer *vaincre, surmonter.* VENCER.

vencedor *vainqueur, victorieux.* VENCEDOR/ORA.

vencedores *victorieux.* VENCEDOR/ORA.

vencedoras *vainquerisses.* VENCEDOR/ORA.

vencelle *le vaincre, le dompter.* VENCER.

vence *surmonte.* VENCER.

vanças *vainques.* VENCER.

vençáis *vainquiez.* VENCER.

venció *il vainquit.* VENCER.

vencidos *vaincuz.* VENCIDO/A.

venciendo *vainquant, surmontant.* VENCER.

venciesses *vainquisses.* VENCER.

vencimiento *victoire, triomphe.* VENCIMIENTO.

vencejos *oyseaux, martinetz.* VENCEJO₂.

vencejos o arrexaque *martinet, espece
d'arondelle.* VENCEJO₂, ARREJAQUE.

vencejo |para atar *un lien.* VENCEJO₁.

vendar *bander, lier, garotter.* VENDAR.

venda *cordons, rubens, excellentz.* VENDA.

vendado *lyé, garotté, bandé.* VENDADO/A.

vender *vendre.* VENDER.

vende *vend.* VENDER.

vendedor *vendeur.* VENDEDOR/ORA.

vendéis *vous vendez.* VENDER.

vendido *vendu.* VENDIDO/A.

vendedores |de libros *libraires.* VENDEDOR/ORA.

vendimiento *vendition.* VENDIMIENTO*.

vendido ser *venir.* VENDIDO/A³¹.

vendrán *viendront.* VENIR.

vendimiar *vendenger.* VENDIMIAR.

vendimia *vendange ou temps de vandanger.*
VENDIMIA.

vendimiada *vandagée.* VENDIMIADO/A.

vendimiador *vendangeur, vigneron.*
VENDIMIADOR/ORA.

veneficios *empoisonnemens.* BENEFICIO.

venenoso *venimeux.* VENENOSO/A.

veneno *venim, poison.* VENENO.

venenosas *venimeuses.* VENENOSO/A.

²² Calco de la loc fr. 'à la chandelle', que J. Nicot (1606) explica del siguiente modo «faire quelque chose à la chandelle, ac lucubrationem conficere aliquid». Cfr. ARTFL.

²³ V. not ant.

²⁴ V. *supra* la entrada **valenho**.

²⁵ En el ms. *villen*[^{corr}].

²⁶ En el ms. *pech*[^{corr}].

²⁷ En el ms. *solit*, error de escritura por alteración del orden. Cfr. A. Nebrija (¿1495?), *NTLE*. Art inc. De acuerdo con la correspondencia fr. se trata de la *vena cava* 'veine cave ou foye', es el el nombre de cada una de las dos venas mayores del cuerpo, por lo que no son venas menudas y sutiles. Cfr. ARTL, *DRAE*.

²⁸ En el ms. *sangra*.

²⁹ En el ms. *soi*[^{corr}].

³⁰ Ac. inc., el equivalente español es *venador*.

³¹ Art. inc.

veneciano *venecien.* VENECIANO.
venera *marque ou enseigne de pelerin.* VENERA₁.
venerar *venerer, honorer.* VENERAR.
venerable *venerable.* VENERABLE.
veneración *idem, honneur.* VENERACIÓN.
veneravan *veneroient, honoroient.* VENERAR.
veneramos *venerons, honorons.* VENERAR.
venérea *honorable ou reveré.* VENÉREO/A³².
veneras *venaisons, veneries.* VENERA₂³³.
venero *veine.* VENERO₁.
venero] *veneur.* VENERO₂³⁴.
venero o minero *veine de metal.* VENERO,
MINERO.
venenos *de las manos pustulle, vesie*³⁵.
VENENO.
venezca *vainque, honore, reve.* VENERAR.
vengar *venger, punir.* VENGAR.
vengador *vengeur, punisseur.* VENGADOR/ORA.
vengado *vengé.* VENGADO/A.
vengativo *vindicatif.* VENGATIVO/A.
vengando *vengeant.* VENGAR.
vengavan *vingoient.* VENGAR.
vengadora *vindicative.* VENGADOR/ORA.
vengue *venge.* VENGAR.
venguença³⁶ *vengeance, punition.* VENGANZA.
[fol. 241] **venga** *vient.* VENIR.
vengan *viennent, adviennent.* VENIR.
venial *veniel.* VENIR.
veniales *venielz.* VENIAL.
vénias³⁷ *ceremonies, disciplines.* VENIA.
venías³⁸ *venues, advenues.* VENIDO/A.
venida *venue, advenement, arrivement.* VENIDO/A.
venidera *advenir, adviendra*³⁹. VENIDERO/A.
venideros *qui viendra, à venir, futur, qui*
sera. VENIDERO/A.
sean bien venidos *soiez les bien vennuz.*
BIENVENIDO/A.
venida *de antes prevencion.* VENIDO/A.
venir *antes prevenir, venir devant.* VENIR.
venir a la memoria *rentrer, venir au devant,*
resouvenir, venir en memoire. (UF) VENIR,
MEMORIA.
venir *venir, revenir, advenir.* VENIR.
venir a ser *devenir.* VENIR.

venís *venez.* VENIR.
venta *cabaret, taverne, vente, maison, seulle*
par le chemin à vin. VENTA.
ventero *tavenier, cabaretier.* VENTERO.
ventar *vendre, distraire.* VENTAR.
venta *vente, vendition, alienacion.* VENTA.
venta *en almoneda delivrance,*
soubhastation, crie, adjudication à
l'enquant. VENTA.
ventajar *advencer.* AVENTAJAR.
ventajas *adventaiges, prehemинences.* VENTAJA.
ventaja *les premieres parties, advence,*
victoire. VENTAJA.
ventaja dar *ceder, quitter à aucun, donner*
lieu, se retirer. (UF). DAR, VENTAJA.
ventalle *esvantouer pour la challeur.* VENTALLE.
ventana *fenestre.* VENTANA.
ventanas *fenestres.* VENTANA.
ventanajes *fenestraiges.* VENTANAJE.
ventanaje *fenestraige.* VENTANAJE.
ventanilla *petite fenestre.* VENTANILLA.
[mugeres] ventaneras *femmes de fenestre,*
qui baient et regardent trop. VENTANERA.
ventanera *fenestriere, baiarde.* VENTANERA.
ventilada *ventilée, esventée.* VENTILADO/A.
ventiqueros *prodiguer l'honneur, le mettre*
au vent. VENTISQUERO.
ventisquero *ventositez, tourbillons.* VENTISQUERO.
ventezico *ventelet, petit vent.* VIENTECICO.
ventozas *ventositez.* VENTOSA.
ventoso *venteux, plein de vent, glorieux.*
VENTOSO/A. VENTOSA.
ventosa *venteuse, glorieuse.* VENTOSO/A.
ventosa *medecinal une venteuse à tirer le*
sang. VENTOSA.
ventor *esventour, qui a bon né, sagace*⁴⁰
avisé, qui sent bien, qui prévoit de
loin. VENTOR/ORA⁴¹.
ventrada *ventrée.* VENTRADO/A.
ventrículo *ventricule, petit ventre.* VENTRÍCULO.
ventrudo *ventru, pansu.* VENTRUDO/A.
venturar se *se hazarder, s'adventurer*⁴².
AVENTURAR.
ventura *adventure, fortune, heur, bonne*⁴³.
VENTURA.
sin ventura *infortuné, malheureux.* VENTURA.

³² Art. inc. La traducción fr. corresponde a **venerado/a**, forma no registrada en el diccionario.

³³ Calco galicista únicamente registrado en este repertorio. La forma existente en esp. *venera* adopta la ac. de la voz fr. *venerie* 'arte o ejercicio de la caza'.

³⁴ Calco galicista únicamente registrado en este repertorio 'venador, cazador'. V. not ant.

³⁵ En el ms. ves^[cort].

³⁶ No encontramos la forma en otros repertorios. Se trata seguramente de un error cometido por la influencia del lema precedente.

³⁷ La tilde es original.

³⁸ La tilde es original. Art. inc. Descartamos que se trate de un error de escritura por la presencia de la tilde, marca prosódica que desambigua la homonimia.

³⁹ Art. inc.

⁴⁰ En el ms. *saga*^[cort].

⁴¹ Galicismo de lengua, del fr. dialectal *ventour*. La voz está documentada por primera vez en la lexicografía española por Sánchez de la Ballesta (1587). La ac. habitual en los diccionarios coetáneos es 'sagaz, que descubre bien la caza, dicho de un perro'. En esta ocasión no hay contorno lexicográfico, por lo esta parece ser otra ac. propia de la germanía creada metafóricamente a partir de la original 'el mendigo que, moviendo a compasión, sirve de cebo para atraer más limosna'. Cfr. *NTLE*, *VAR*.

⁴² En el ms. *s'adventur*^[cort].

⁴³ En el ms. *bol*^[cort].

venturera [cosa] *chose fortuite.* VENTURERO/A.
venturoso *adventueux, heureux.* VENTUROSO/A.
venturosamente *heureusement, prosperement.* VENTUROSAMENTE.
ver o **veer** *veoir, regarder.* VER.
veros *vous veoir, vous verrez.* VER.
ver |antes *prevoir.* VER.
ver |otra vez *reveoir, voir de rechef.* VER.
verano *printemps.* VERANO.
[fol 241v] **verano ser** *fleurir, bourgonner sur le printemps.* (UF). SER, VERANO.
veraniego *qui est du printemps.* VERANIEGO/A.
veraniega *qui est du renouveau.* VERANIEGO/A.
verás *tu verras.* VER.
veras *veritables, vraies, graves, de consequence, sans mocquerie.* VERAS.
de veras *vraiment.* (UF). VERAS.
la defendía tant de veras *sy courageusement, si affectionnement, de sy bonne volonté.* DEFENDER. (UF). VERAS.
verbasco *h., bouillon.* VERBASCO.
verbeno *h., vervaine.* VERBENA.
verboso *caqueteur, bavart.* VERBOSO/A.
verbosidad *caqueterie, babillerye.* VERBOSIDAD*.
col o **verça** *jetton, rejetton du serment de la vigne.* COL, BERZA⁴⁴.
[el pan] en verça *le bled en vert et espy.* (UF). BERZA.
verdad *verité.* VERDAD.
verdadero *veritable.* VERADERO/A.
verdaderamente *veritablement.* VERDADRAMENTE.
verdaderísimo *très veritable.* VERDADERÍSIMO/A*.
verdascadas *coup de perches ou de gaules.* VERDASCADA*.
una verdasca *une houssine, une verge.* VERDASCA.
verde *vert, gay, vif ou vigoureux.* VERDE.
verdes *vertes, vigoureuses.* VERDE.
verdecerse *estre vert, verdoiant.* VERDECER.
verdeguear *verdoier.* VERDEGUEAR.
verdezcas *verdisse,.* VERDECER.
verdezcas | *houssines, verges.* VERDASCA.
dándome verdes *me donnant du bon temps.* (UF). DAR, VERDE.
un poco verde *un peu rude, un peu facheux.* VERDE.
verde ≡ cosa que luce *verdeur, verdure, force.* VERDE.
consejos verdes⁴⁵ *conseilz, promptz, hastif.* VERDE.

hazer del verde *faire des jeunesses, faire des siennes, faire sa volonté, insupportable.* (UF). HACER, VERDE
verdescura *aucunement vert, verdastre, vert obscur.* VERDESCURO/A.
verdegambre blanco *h., elebore blanche.* (UF). VEDEGAMBRE, BLANCO/A.
verdegambre negro *elebore noire.* (UF). VEDEGAMBRE, NEGRO/A.
verdinegro *vert tirant en noir, obscur.* VERDINEGRO/A.
verdinegros *verdiz obscurs.* VERDINEGRO/A.
verdolaga *du pourpier.* VERDOLAGA.
verdolagas *h., pourpiers, pechaille.* VERDOLAGA.
verdor *verdeur.* VERDOR.
verdosa *verdure, verte.* VERDOSO/A.
verdura *verdure, verduras.* VERDURA.
verdugo *bourreau.* VERDUGO.
a caña [verear⁴⁶] *frapper d’une gaulle.* (UF). CAÑA.
vereda *une sente.* VEREDA.
veredad⁴⁷ *sentiers, sentier.* VEREDA.
veredas *sentiers.* VEREDA.
verengena *des courdes*⁴⁸ *à manger.* BERENJENA.
verengenas *courdes.* BERENJENA.
verengena mal incurable⁴⁹ *BERENJENA.* HUÉRFANO/A.
vergantín *brigantin, navire.* BERGANTÍN.
verga *verge, asneau, un fouet.* VERGA.
vergas *fouetz, asneaux.* VERGA.
vergajo *fouet, verges, nerd*⁵⁰ *de boeuf.* VERGAJO.
vergel *verger, jardin de plaisir.* VERGEL.
vergeles *vergers de plaisance.* VERGEL.
vergüenças |de puerta *jambages d’une huis, jambaiges d’une porte.* VERGÜENZA
vergüençarse *avoir honte, se hontoyer.* AVERGONZARSE.
vergonçoso *honteux, vergongneux.* VERGONZOSO/A.
vergüença *pudeur, honte, vergongne.* VERGÜENZA.
vergüença |con infamia *vilenie, infamie.* VERGÜENZA.
vergonçosamente *deshonnestement, honteusement.* VERGONZOSAMENTE.
vergüenças *parties dehonnestes.* VERGÜENZA.

⁴⁶ El repertorio recoge las variantes *varear*, *barar* y *varar*, podría ser este caso un error de escritura, dado que no hallamos recogida la variante *verear* en otros lugares.

⁴⁷ No se trata de un error de escritura, sino de una forma inventada.

⁴⁸ Comúnmente *coucourde* ‘calabaza’.

⁴⁹ Enfermedad relacionada con las propiedades de la berenjena, que explica Covarrubias en el artículo correspondiente: «alteran al hombre, provocándole luxuria [...] engendran melancolía, entristecen el ánimo, dan dolor de cabeza, y al que usa mucho de comerlas, con los demás daños le sale al rostro su mala calidad, poniéndole de su color lívida y verde obscura». Cfr. *TLC*.

⁵⁰ *nerf de boeuf*.

las partes vergonçales *les parties viriles.* (UF).

PARTE, VERGONZAL*⁵¹.

verjas *treilles ou treillis de bois.* VERJA.

vería *verroit.* VER.

veríamos *nous verrions.* VER.

veríades *vour verriez.* VER.

verificar *verifier.* VERIFICAR.

verifica *verifie.* VERIFICAR.

verificado *verifié.* VERIFICADO/A.

verifique *verifie.* VERIFICAR.

veril *pierre beril.* BERILO.

la veril *la pierre precieuse nommée beril.*
BERILO.

verisímil *vray, semblable.* VEROSÍMIL.

verisímile es *il est vray, semblable.* VEROSÍMIL.

verisímilmente *vray, semblablement,*
apparement. VEROSÍMILMENTE*.

veríssimo *très veritable.* VERÍSIMO/A.

vernás *il viendra.* VENIR⁵².

vernix *du vermis.* BARNIZ.

verracos *verratz, masles.* VERRACO.

verraco ≡ *puerco non castrado un verrat.*
VERRACO.

verros *blereaux*⁵³. || 2. *De creso.* BERRO

verruga *verue, poireau.* VERRUGA.

verrugas | *con comezón verrues ou poireaux*
qui demangent. VERRUGA.

lleno verrugas o beruecos *plein de verrues.*
|| 2. *Inesgal, raboteux, montagneux.*
VERRUGA, BERRUECO.

versa *tourne, verse.* VERSAR.

versicularios *versetz.* VERSICULARIO/A*.

verso *verse, tourne, vire.* VERSAR.

versos *vertz, carmes.* VERSO₁.

versicularias *religieuses qui ont chargé de*
dire les versetz au coeur. VERSICULARIO/A*.

versos *petitz fauconneaux.* VERSO₂.

versetes *piece comme demye arquebuze, croc.*
VERSETE.

versuto *fin, cault, double, verse.* VERSUTO/A.

versutos *cauteleux, meschans, doubles.*
VERSUTO/A.

uerta ≡ *ortaleza jardín, jardinet.* HUERTA,
HORTALIZA.

uerto (*vide huerto*), *verge.* HUERTO.

uertos de plazer *jardins de plaisance.* HUERTO.

vertió *versa, jatta, expandit.* VERTER.

verter *jetter, verser, tourner, expandir.* VERTER.

verterá *versera, tournera, expandera.* VERTER.

verteré *je verseré, j'expandere.* VERTER.

vertical *tournient.* VERTICAL*.

punto vertical *point qui tourne.* (UF). PUNTO,
VERTICAL*.

vertida *versée, expandue.* VERTIDO/A.

vertidad *versez ou versée.* VERTIDAD*.

vertientes *descentes, vallees, pied de*
montaigne. VERTIENTE.

vertiéndola *la convertissant, tournant,*
changeat. VERTER.

vertible *mueable, changeable.* VERTIBLE.

vescosidad *immondice.* VISCOSIDAD.

vescosidades *immondices, ordures, villenies.*
VISCOSIDAD.

vestir *vestir, habille.* VESTIR.

vestir | *otra vez se revester.* VESTIR.

vestidura | *interior thunicque.* VESTIDURA.

vestidura *vesture, vestement, habillement.*
VESTIDURA.

vestidura romana *longue robbe.* (UF).
VESTIDURA, ROMANO/A⁵⁴.

[**vestidura**] **enforrada** *habit de couleur,*
*meslée*⁵⁵ *de plusieurs couleurs pour*
gendarmes. VESTIDURA.

vestimientos *vestemens, habillemens.*
VESTIMENTO.

veste *vestement, habit.* VESTE.

ueste | *de gentes (vide hueste).* HUESTE.

vespa o **guespe** *guespe*⁵⁶, *mouche.* AVISPA.

uésped (*vide huésped*). HUÉSPED.

uessa | *para enterrar fosse.* HUESA.

uesso (*vide huessos*). HUESO.

ves aí tu madre *voilà ta mere.* VER.

ves aí tu hijo *voilà ton filz.* VER.

[fol. 242v]

vestido *vestu, habille.* VESTIDO/A.

vestida *vestue.* VESTIDO/A.

vestidos | *de xerga o saial vestues*⁵⁷ *de bureau*
de treilly et d'un sayal. VESTIDO/A.

vestigios *vestiges.* VESTIGIO.

veta *veine.* VETA.

vete *va-t'en, allez, sortez.* IR.

vete con él *va avec luy.* IR.

veteranos *antiens.* VETERANO/A.

veterano *viel, antien.* VETERANO/A.

uevo güero *oeuf couvy.* (UF). HUEVO, HUERO/A.

uevo (*vide huevo*). HUEVO.

uevo | *sin meaja oeuf que la poule fait san*
cocq. HUEVO.

vexar *vexer, travailler.* VEJAR.

vexación *idem, affliction, travail.* VEJACIÓN.

vexaciones *travaux, vexacions.* VEJACIÓN.

vexiga *vessie.* VEJIGA.

vexigilla *petite vessie.* VEJIGUILLA.

vexiga de perro *h., morelle, coqueletz.* (UF).
VEJIGA, PERRO/A.

vezado *accostumé.* AVEZADO/A.

vez *voy.* VER.

vez] *fois.* VEZ.

⁵¹ CORDE.

⁵² Art. inc.

⁵³ Ac. inus. *Blaireau* 'tejón'.

⁵⁴ *camisa romana.*

⁵⁵ En el ms. *me*^[cor].

⁵⁶ En el ms. *guelpe.*

⁵⁷ En el ms. *vesteus*, error por alteración del orden.

vez *lieu, comodité, fortune, vicissitude, variété, changement.* VEZ.
vez primera *premierement, au commencement, de prime face.* VEZ.
vez segunda *de rechef, secondement.* VEZ.
una vez *une fois.* VEZ.
otra vez *aultre fois.* VEZ.
vez aí en el camino *voicy le chemin.* VER.
muchas vezes *plusieurs fois, souvent.* VEZ.
vezes *force, puissance, fait, charge, fatigue.* VEZ.
vezes de Dios *charge, puissance, comand de Dieu.* VEZ.
a las vezes *l'un apres l'aultre, à son tour.* (UF). VEZ.
la vez *lieu, charge et place d'un aultre.* VEZ.
bever *la vez boire la fois.* BEBER.
dezir o hazer a veces *faire l'un et tantost l'aultre, changer par fois.* (UF). VEZ.
el que tiene las vezes del otro *vicaire, lieutenant d'un aultre.* VEZ.
vezero *chaland, marchant.* VECERO/A.
vezindad *peuple, voisinage, bourgesie.* VECINDAD.
vezindades *len confinios finis, limittes, aboutissemens de terre, confins, frontieres.* VECINDAD.
vezino *bougeois, voisin, habitant.* VECINO/A.
vezino *len terminos tenant, voisin, aboutissant, joingnant ensamble.* VECINO/A.

U F et G

ufana *vaine, glorieuse.* UFANO/A.
ufanan se *se vantent, se glorifient.* UFANARSE.
ufanidad *gloire, vainte, orgueil.* UFANIDAD⁵⁸.
ufanos *gaillartz, contans, gaiz.* UFANO/A.
ugonotos *huguenotz.* HUGONOTE⁵⁹.
ugüero *augure.* AGÜERO.
ugüeros *augures.* AGÜERO.

[fol 243]

V I/ [U I]

vi *je veu, je vis.* VER.
vi] *force.* VIS⁶⁰.
io vi *j'ay veu.* VER.
vía *voioit.* VER.
lux la qual vía⁶¹ *lumiere laquelle voioit.* VER, LUZ.

⁵⁸ DRAE.

⁵⁹ Galicismo de lengua recogido con anterioridad por J. Minshew (1599, 1617) *huguenote*. Se trata *ugonoto* probablemente de una hipercorrección similar a las que hemos encontrado en otros lugares del repertorio. Cfr. NTLE, VAR.

⁶⁰ Del lat. VIS 'fuerza, vigor'.

⁶¹ Extraído de las *Confesiones* de S. Agustín: «O luz la qual veía Tobías, quando cerrados los ojos enseñaba a su hijo el camino de la verdad», *Confesiones de S. Agustín traducidas del latín al castellano por el P. Pedro de Ribadeneyra*,

vían *voioient, voiant.* VER.
no vían *ne voioient.* VER.
vio Vuestra Merced⁶² *en viste vous, vit.* VER.
vía *voie, chemin.* VÍA.
vías *voies.* VÍA.
viage *viage.* VIAJE.
viandantes *pelerins, voia gens, voiageurs.* VIANDANTE.
viandante *viager, pelerin, peregrin, passant chemin.* VIANDANTE.
vianda *vivre, viande.* VIANDA.
viandas *vistuaillies, mangiers.* VIANDA.
vibrar *[la lança] esbransler la lanse.* VIBRAR.
viceconde *viconte.* VIZCONDE.
vicecondes *vicontes.* VIZCONDE.
vicario *vicaire, lieutenant.* VICARIO.
vicedioses *lieutenentz de Dieu, demy Dieu.* VICEDIÓS*.
viciar *icer, gaster.* VICIAR.
y en viciándose *et en se viciant, en pechant, en se rendant defectueux.* VICIAR.
viciada *viciée.* VICIADO/A.
vicio *vice, excez, superfluité.* VICIO.
vicios *vice, excez en habit et en manger.* VICIO.
vicioso *vicieux.* VICIOSO/A.
viciosísimo *très vicieux, superfle, et contente.* VICIOSÍSIMO/A*.
muchos vicios *plusiers plaisirs et contentes.* VICIO.
[terra] viciosa *terre bonne, fertile.* VICIOSO/A⁶³.
muy viciosos *très contans.* VICIOSO/A.
muy vicioso y a su plazer *contans, alegres et à leurs plaisirs.* VICIOSO/A. (UF). PLACER.
[verdes] viciosos *verdures bonnes, fructueux.* VICIOSO/A.
victoria *victoire.* VICTORIA.
victorioso *victorieux.* VICTORIOSO/A.
una vid *une cef de vigne.* VID.
vides *vignes.* VID.
vid o parra *treille, vigne.* VID, PARRA.
vides *lnuevas del majuelo nouveaux complans, nuvelle vigne.* VID.
vida *vie.* VIDA.
vidrial *qui est de verre.* VIDRIAL.
vidriados *vitrez, couvertz de verre.* VIDRIADO/A.
vidriera *verriere ou faiseusse de verre.* VIDRIERO/A.
vidrio *verre.* VIDRIO.
vidriero *verrier, et faiseur de verre.* VIDRIERO/A.
yerva de vidrio *paritoire.* (UF). HIERBA, VIDRIO.

Madrid, Blas Román, 1777, pág. 14. Citamos por una traducción bastante posterior al diccionario. Cfr. con la versión digital puesta en línea por el CVC basada en *Confesiones*; Madrid, Espasa Calpe, 1983, trad. y ed. por el R.P. Fr. Eugenio Ceballos.

⁶² En el ms. V.M. Art. rep *infra*.

⁶³ Art. rept. V. en la letra R de este repertorio **terra vitiosa**.

vidro *verre, de verre.* VIDRIO.
vidroso *fragille à caser de verre.* VIDRIOS/A.
vidriol romano *couperose, vitriol.* (UF). VITRIOLO, ROMANO/A.
viduño *plaint de vigne.* VIDUÑO.
vidueno |de vides *serment, plant, sorte de vigne.* VIDUÑO.
árbol de buen viduño *arbre de bon plaint, de bonne tige, de bonne race.* VIDUÑO⁶⁴.
vieda *empesche, desfend.* VEDAR.
viejo *viel.* VIEJO/A.
viejas *veilles.* VIEJO/A.
viejez o vegez *viellasty, viellesse.* VEJEZ.
viejezuela *petite vielle.* VIEJEZUELO/A.
viejezades *antiquitez.* VIEJEDAD.
viejezuelos *petites viellartz.* VIEJEZUELO/A.
viejo |en la guerra *viel soldat.* VIEJO/A.
vieldo *esvantouer.* BIELDO.
vieldos |para aventar *ventz esvantouers.* BIELDO.
viendra *idem, arrivera.* VENIR.
viendo *voiant.* VER.
viento *vent.* VIENTO.
vientos *ventz.* VIENTO.
viento |liviano *petit vent, doux vent.* || 2. *La gloire, la faveur du peuple*⁶⁵. VIENTO.
viento en proa *vent favorable, qui vient à souhait, prospere.* (UF). VIENTO, PROA⁶⁶.
viento en prora *vent opposite, contre.* (UF). VIENTO, PRORA⁶⁷.
viento |del oriente *vent du levant.* (UF). VIENTO, ORIENTE⁶⁸.
viento |del oriente estival *vent de bise, de septentrion.* (UF). VIENTO, ORIENTE.
viento |meridional *vent de midi ou d'autum.* (UF). VIENTO MERIDIONAL.
viento ≡ánima *haleine, esprit, l'ame du homme.* VIENTO.
vientre *ventre, amariz, matrice.* VIENTRE.
vientre *ventre ou sont les boiaux.* VIENTRE.
vientres *ventres ou sont la matrice.* VIENTRE.
vientre ≡intestino ciego *canal ou fosse d'une nacelle.* || 2. *Ung auge, une ruche.* VIENTRE. (UF), INTESTINO, CIEGO/A⁶⁹.

⁶⁴ Tomado del texto de Antonio de Guevara «Nadie edifica casa sino es de buena madera, ni haze cuchillo si no es de buen azero, ni pone árbol si no es de buen viduño», de *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, Amberes, Martín Nucio, 1560, pág 27.

⁶⁵ Esta segunda ac. procede probablemente de una cita que no hemos localizado.

⁶⁶ Confusión de los términos *popa* y *proa*, repetida en *prora o proa*, en la letra P del repertorio. El viento que sopla en la misma dirección que lleva una embarcación es el *viento en popa*.

⁶⁷ Art. rep., v. **viento en prora**, en la letra P del repertorio.

⁶⁸ Cfr. con los términos que designan los diferentes vientos, recogidos en el glosario de cosmografía que complementa el repertorio.

⁶⁹ Art. inc. Se trata de tres ac. diferentes de la voz *vientre*, la ac. de la entrada pluriverbal, y las dos ac. del artículo, metafóricas.

vieron *virent.* VER.
vieres *vous voiez, vous verrez.* VER.
yo los viera *je les eusse veu.* VER.
viernes *le vendredy.* VIERNES.
oy viernes *ce vendredy.* VIERNES.
vierte *verse, tourne.* VERTER.
viga *poutre, solives.* VIGA.
vigas *poutres.* VIGA.
viga pequeña *solive, chevron.* VIGA.
vigarrar *bigarrer.* ABIGARRAR^{*70}.
vigarrados *bigarrez.* ABIGARRADO/A^{*71}.
vigésimo *vingtiesme.* VIGÉSIMO/A.
vigésimo primo *vingtungiesme.* VIGÉSIMO/A.
vigilantes *vigilans, songneux.* VIGILANTE.
vigilancia *vigilance, diligence.* VIGILANCIA.
vigilantísimo *très songneux.* VIGILANTÍSIMO/A.
vigilia o velada *vigille, veille, guet.* VIGILIA, VELADA.
vigilias *veilles de feste.* VIGILIA.
vigor *vigueur, force.* VIGOR.
vigoroso *vigoureux, vehement.* VIGOROSO/A.
vigornia *enclume.* BIGORNIA.
vigornia |de albéytar *enclume ou medecine pour chevaux.* BIGORNIA.
vihuelas *vielles.* VIHUELA.
vihuela *une vihelle.* VIHUELA.
vil *vil, de peu, miserable.* VIL.
viles *vilains, de peu de valleur.* VIL.
vilecer *avillir, mespriser, abaisser, amondrir de pris, devenir à peu.* ENVILECER.
vileza *vileté, tacquinerie.* VILEZA.
vilezas *villénies, viletez, de peu.* VILEZA.
villísima *très ville.* VILÍSIMO/A.
vilmente *vilainement, deshonestement, vilement.* VILMENTE.
vilipendio *mespris.* VILIPENDIO.
villa cercada *chateau.* VILLA.
villa *mesterie, gros bourg.* VILLA.
villano ≡no escudero *villain, paisant.* VILLANO/A.
villana [cosa] *inciville, sotte, discourtoise.* VILLANO/A.
villanos *rustiques, villains, chiches.* VILLANO/A. [fol 244]
villano *celluy qui demeure en un chateau ou forte place.* VILLANO/A.
villanía *rusticité, villanie, incivilité.* VILLANÍA.
villanage *paysans, villagois.* VILLANAJE.
villeta *villette, bourgade.* VILLETA.
villete *libelle, billet.* BILLETE⁷².

⁷⁰ Galicismo de habla del que no encontramos documentación en otros lugares, del fr. *bigarrer* ‘bizarrear’.

⁷¹ Galicismo de lengua ‘de varios colores’, del fr. *bigarré*. Documentado por primera vez en la lexicografía esp. por Diego de Guadix (1593). Cfr. VAR.

⁷² Galicismo de lengua ‘papel con un mensaje o nota breve, del fr. *billet*. Recogido por primera vez en la lexicografía

villetes *petites lettres, billetz, pouletz.* BILLETE⁷³.
villete *instrument de musique.* VILLETE⁷⁴.
vimbre *ozier, saul, verge.* MIMBRE.
vimbres *toutes sortes de verges pour lier.* MIMBRE.
vimbrera ≡ **árbol** *que port ozier comme saulx.* MIMBRERA.
vinagre *vinaigre.* VINAGRE.
vinagrero *vinaigrier.* VINAGRERO/A.
vinagreras *vinaigriers.* VINAGRERO/A.
vinagre de aloxa *coximel ou vinaigre a mielle.* (UF). VINAGRE, ALOJA.
vinajera *burette.* VINAJERA.
vinajeras *burettes, chopinettes.* VINAJERA.
vinar [barvecho] *rompre, briser la terre.* BINAR.
vinar [viña] *rehouer, rebiner.* BINAR.
vinatero *vinotiers, cabereteriers.* VINATERO.
vinateros *taverniers, cabaretiers.* VINATERO.
viñas *vignes.* VIÑA.
viña *vigne.* VIÑA.
pago de viña *vignoble.* PAGO.
viña *lapeada con rodrigones eschaladée, appuyée, garné d’eschalatz.* VIÑA.
viñadero *vigneron, messier.* VIÑADERO.
viñatore *vendeur de vin.* VIÑADOR^o.
vínculo *lien.* VÍNCULO.
vínculos *liens, ligatures.* VÍNCULO.
vinculado *lié, attaché.* VÍNCULADO/A.
vinculados *liez, garottez, attachez.* VÍNCULADO/A.
vindicativo *vindicatif.* VINDICATIVO/A.
viñeda *vignoble.* VIÑEDO.
vinedos *vignobles.* VIÑEDO.
el pago o viñedo *vignoble.* PAGO, VIÑEDO⁷⁵.
viniebla *herbe, appelée dentz de chien.* VINIEBLA.
viendrá *idem.,* VENIR.
viniedo *venant.* VENIR.
vinierades *seriez venuz, viendriez.* VENIR.
vino *il vint, il arriva.* VENIR.
de ahí vino *de là est venu.* VENIR.
vino *du vin.* VINO.
vinos *vins.* VINO.
vino [añejo] *vin viel, d’un an.* VINO.
vino [puro] *un vin pur.* VINO.
[vino] rebotado o desguanecido *vin poussé et corrompu.* REBOTAD/A, DESGUARNECIDO/A.
vino [de trigo] *de la bierre.* VINO.
vino [de mançanas] *cidre.* VINO.
vino tinto *vin vermeil, rouge.* (UF). VINO, TINTO/A⁷⁶.

vino del tintín *mere, goutte, vin ou moust qui coule avant que les raisins soient faitz*⁷⁷. (UF). VINO, TINTÍN.
vino [cozido] *vint cuit jusques a la diminution en moitié.* VINO.
vino aguapié *vin de despense, vins des servantz.* (UF). VINO, AGUAPIÉ.
vino [de mosto torcido] *vin de pressoraige.* VINO.
vinolento *furieux, violent.* VINOLENTO/A.
vinolentos *pleins de vins.* VINOLENTO/A.
vio *vit, regarda.* VER.
vio Vuestra Merced⁷⁸ *viste vous mesieur,* vit. VER.
violar *violér.* VIOLAR₁.
violadores *violateurs, corrompeurs.* VIOLADOR/ORA.
violador *violeur, violateur, rompeur.* VIOLADOR/ORA.
violada *violée, forcée.* VIOLADO/A.
violamos *nous violons, enfrainguons.* VIOLAR₁.
violable *violable.* VIOLABLE.
violar [lo consagrado] *reprier, prier au contre.* VIOLAR₁.
violas *violles.* VIOLAR₁.
viole *violle, corromp.* VIOLAR₁. [fol. 244v]
violar ≡ *lugar de violetas le lieu où croissent les violettes.* VIOLAR₂.
violada [de violetas] *violet.* VIOLADA.
violetas *violettes.* VIOLETA.
violetas [blancas o amarillas] *giroflers.* VIOLETA.
violencia *force, violence.* VIOLENCIA.
violento *violent.* VIOLENTO/A.
violentada *violentée, forcée.* VIOLENTADO/A^o.
violentando *violent, contraingnant.* VIOLENTAR.
violentamente *violentement.* VIOLENTAMENTE.
violó *viola, força.* VIOLAR₁.
viperina *viperine, serpentine de vipere.* VIPERINO/A.
virar *tourner, virer.* VIRAR.
vira *vire, tourne.* VIRAR.
virado *tourné.* VIRADO/A.
vira *cheville pour faire tenir deux aiz.* VIRA.
vira ≡ *especie de saeta fleiche, trait, vire.* VIRA.
virey *viceroy.* VIRREY.
virgen *vierge.* VIRGEN.
virginidad *virginité.* VIRGINIDAD.
virgo [de donzella] *jeune pucelle, fleur d’aage.* VIRGO.
vírgula *verge, virgule.* VÍRGULA.
virgulita *petite virgule, point, tiltre.* VIRGULITA*.
virgulto *vergette, houssine, l’arbrisseau.* VIRGULTO.
viril *idem, vigoureux, fort.* VIRIL.

con el esp. por Sánchez de la Ballesta (1587). Cfr. NTLÉ, VAR.

⁷³ V. not. ant.

⁷⁴ Podría tratarse del *vijalo*, un cordófono de arco similar a la fídula.

⁷⁵ Art. rep. V. en la letra P de este repertorio **pago o viñedo**.

⁷⁶ Art. rept. V. en la letra T de este repertorio **vino tinto**.

⁷⁷ En el ms. fl[^{cort}].

⁷⁸ Art. rep *supra*. En el ms. V.M.

viriolientos *petite verolle, gratelle.* VIRULENTO/A.
[hombre] **virioliento** *homme grateleux.*

VIRULENTO/A.

virote *vire, fleiche, matreras, garot.* VIROTE.

virtad *vertu, force, puissance.* VIRTUD.

virtuoso *vertueux, studieux.* VIRTUOSO/A.

virtuosamente *vertueusement.* VIRTUOSAMENTE.

virtuosísimo *très noble, très vertueux.*

VIRTUOSÍSIMO/A*.

virtualmente *reellement, efficacement.*

VIRTUALMENTE*.

virulentos *venimeux.* VIRULENTO/A.

virulento *poisonneux, venimeux.* VIRULENTO/A.

manjar de su alma virulentos *manger de
l'ame poisonneux, venimeux.* VIRULENTO/A.

visabuelo *bysayeul.* BISABUELO/A.

visabuelos *bisayeulx.* BISABUELO/A.

visages *faces, visaiges.* VISAJE.

visaige *myne, contenance.* VISAJE.

hazer gestos y visages *faire mynes, gestes,
grimaces, contenances.* GESTO, VISAJE.

visagra *vertebre ou eschine du doz.* BISAGRA.

visal *viziere.* VISAL*⁷⁹.

visales *vizieres.* VISAL*.

visceralmente *intimement, de tout le coeur,
de toutes les entrailles.* VISCERALMENTE*.

amor [visceral] *amour de coeur.* AMOR.

visceral *cordial, doux, affable.* VISCERAL*.

visco *de la glue.* VISCO.

viscós *visqueux, glueux.* VISCOSO/A.

visera *viziere.* VISERA.

visera *loup-garou, personne masqué, esprit.*

VISERA⁸⁰.

visitar *visiter, aller veoir.* VISITAR.

visitad *visitez.* VISITAR.

visible *visible, qui se peult veoir.* VISIBLE.

visión *idem, songe, fantosme, apparence.* VISIÓN.

visiva *visive, puissance de veoir.* VISIVO/A.

visita *visite.* VISITA.

visitación *idem.* VISITACIÓN.

visitavan *visitoient.* VISITAR.

visitaron *visiterent.* VISITAR.

vislumbrar *esblouir, reverberer.* VISILUMBRAR.

vislumbres *reverberacions, esclairs du soleil.*

VISILUMBRE.

vislumbre *vis à vis de la lumiere.* VISILUMBRE.

visnagra *carrotte sauvage.* BIZNAGA.

visnaga *du daucus, de l'ache sauvage.* BIZNAGA.

visnieto *arriere nepveu, filz du petit filz.*

BIZNIETO/A.

revisnieto *filz en troisesme degré.* REBIZNIETO/A*.

visca *biglesse.* BIZCO/A.

visoja *louche, biglesse.* BISOJO/A.

visojo *louche, bigle.* BISOJO/A.

viscan *guignent, oeillade, biglent.* BIZCAR*⁸¹.

visoño *nouveau soldat clair d'arme.* BISOÑO/A.

visoños *apprentilz, nouveaux, inexpers.* BISOÑO/A.

visoño tahúr *nouveau brelandier.* TAHÚR⁸².

visorreys *viceroi.* VIRREY.

vissiesto *bisexte.* BISIESTO/A.

vista *veue, regard, qui est veue.* VISTA.

vista [de antes] *preveoir.* VISTA.

vistor *voieur, visiteur, controlleur.* VISTOR*⁸³.

es visto *est veu.* VISTO/A.

vistosa *de belle veue.* VISTOSO/A.

vistosa *aggreable, beau, excellent.* VISTOSO/A.

se visto o viste *s'habille, se vest.* VESTIR.

vistuario *vestuaire, coffre aux habitz.* VESTUARIO.

visuales *visibles, qui voient.* VISUAL.

vitales *vitaux, qui ont vie.* VITAL.

vitreola *h., paritoire.* VIDRIOLA.

vítima *victime, sacrifice.* VÍCTIMA.

vitualla *viure, victuaille.* VITUALLA.

vituallass *victuailles, munition pour une
armée.* VITUALLA.

vituperar *vituperer, blasmer.* VITUPERAR.

vituperado *vituperé, blasmé.* VITUPERADO/A.

vituperio *vitupere, opprobre.* VITUPERIO.

vituperosa *vituperable.* VITUPEROSO/A*⁸⁴.

vituperable *vituperable.* VITUPERABLE.

vituperación *idem.* VITUPERACIÓN.

vituperador *blasmeur.* VITUPERADOR/ORA.

vituperadores *vituperateurs.* VITUPERADOR/ORA.

viscocho (*vide vizcocho*). BIZCOCHO.

vivanderos *vivandiers.* VIVANDERO/A*⁸⁵.

viva *vive, vigilante, giligante, prompte.* VIVO/A.

vivacísimo *très vif, très bigoureux, très fort.*

VIVACÍSIMO/A*.

vivió *vescut.* VIVIR.

vivir (*vide bivar*). VIVIR.

vivieran *vivoient.* VIVIR.

vivianda *nouriture, maniere de vivre.* VIVIENDA.

vividos *vescus.* VIVIDO/A.

viviesses *il vescu*⁸⁶. VIVIR.

vieveza *vivacité.* VIVEZA.

vivíssimas *très vives, très ardentes.* VIVÍSIMO/A.

mientras viví *ce pendant que je vivois.* VIVIR.

vivo *vif, vigilant, songneux, prompt.* VIVO/A.

viveras *viviers.* VIVERA.

⁸¹ DRAE.

⁸² Del texto de Antonio de Guevara segunda parte de *Montecalvario*, Amberes, Martin Nucio, 1550, fol. 213v: «Mas a nadie veo queixarse de sí mismo; de manera que, como bisoño tahúr, no ehca la culpa a saber él poco del juego, sino a decirle mal el dado».

⁸³ CORDE.

⁸⁴ DRAE.

⁸⁵ Galicismo de lengua, del fr. *vivandier*, documentado en el repertorio de J. Minsheu (1599) por primera vez en la lexicografía con la lengua española. Cfr. NTLE, VAR.

⁸⁶ Art. inc.

⁷⁹ 'visera del yelmo'. CORDE.

⁸⁰ Ac. inus.

la viviera *le vivier*. VIVERA.
vivificar *vivifier*. VIVIFICAR.
vivificado *vivifié*. VIVIFICADO/A.
vivificasse *vivifiasse*. VIVIFICAR.
viscocho *biscuit, cuit deux fois*. BIZCOCHO.
viscochos *biscuitz*. BIZCOCHO.
vizca (*vide bisca*). BIZCO/A.
vizconde *viconte ou viconté*. VIZCONDE.
viscondessa *vicontesse*. VIZCONDESA.
vizcondado *visconté*. VIZCONDADO.

[fol 245v]

U L

ulceroso *plein de plaies, ulceré*. ULCEROSO/A.
ulmo *h., un orme*. OLMO.
ulterior *dernier*. ULTERIOR.
ulterior España *dernier Espagne*. ESPAÑA.
último *dernier, extresme*. ÚLTIMO/A.
último trago *derniere goutte*. TRAGO.
últimamente *dernierement, finalement, extremement*. ÚLTIMAMENTE.
ultra *oultre*. ULTRA.
ultramarino *oultre la mer*. ULTRAMARINO/A.
ultragar *oultrager, forcer*. ULTRAJAR.
ultragen *oultragent*. ULTRAJAR.
ultragado *violente, outrage*. ULTRAJADO/A.
ultrajándoles *les outregeans*. ULTRAJAR.
ultraga *outrage, aflige, vitupere*. ULTRAJAR.

U M

umano (*vide humana*). HUMANO/A.
umanidad *humanité, douceur*. HUMANIDAD.
umbilico del mondo *le milieu du monde*. OMBLIGO.
umbral *luminaire*. UMBRAL.
en los umbrales *aux lieux celestes, lieux luminaires*. UMBRAL.
umbral |de puerta *soeul, jambaige de la porte*. UMBRAL.
umbrales (v. **hombrales**).
umbre *ombre*. UMBRA.
umbres *ombres*. UMBRA.
umbrera *ombrageuse, sausaye*. UMBRERO/A*.
umbroso *obscur, ombrageux, ombreux*. UMBROSO/A.
umedad (*vide humedad*). HUMEDAD.
umilliar (*vide humilliar*). HUMILLAR.
umor (*vide humor*). HUMOR.

[fol 246]

U N

una *une, des*. UNO/A.
una vez *une fois*. VEZ.
una y otra vez *souvent foi de rechef*. VEZ.
un *un, le*. UNO/A.
un día antes *le jour de devant*. DÍA.
un día después *le lendemain*. DÍA.
unas alas *des aisles*. ALA.

unas heras *haies de grain*. ERA.
unas reliquias *les reliques*. RELIQUIA.
unas *un, des, les*. UNO/A.
unax *quelq'unes, unes*. UNO/A.
uña o ugna (*vide cy après*). UÑA.
unánimes *unanimes, concordans, d'accort ensemble*. UNÁNIME.

une o uñe *unit, joint*. UNIR.
unción *onction*. UNCIÓN.
ungir *oindre*. UNGIR.
ungido *oinct*. UNGIDO/A.
ungido]⁸⁷ *accouplé*. UNCIDO/A.
ungidos *oinctz*. UNGIDO/A.
ungidos]⁸⁸ *jointz*. UNCIDO/A.
ungiendo *oignant*. UNGIR.
ungiesse *oignisse*. UNGIR.
ungüentos *ongnentz*. UNGÜENTO.
ungüentarias *faiseuses d'ongnementz*. UNGÜENTARIO/A.

ungüentario *oignemens, qui fait ou vent des ongnentz*. UNGÜENTARIO/A.
uñáys os *unissez vous, joingnez vous*. UNIR.
unicamente *unicquement*. ÚNICAMENTE.
unicornio *une licorne*. UNICORNIO.
unir *unir*. UNIR.
uniformidad *uniformité, une chose semblable*. UNIFORMIDAD.

unidad *unité*. UNIDAD.
uñido *uny, joint*. UNIDO/A.
uniéndose *s'unissant*. UNIR.
uñillas *unissez les*. UNIR.
unión *union*. UNIÓN.
unigénito *unique*. UNIGÉNTIO/A.
universidad *université, generalité, colege, academie, communaulté*. UNIVERSIDAD.
universidades *unniversitez*. UNIVERSIDAD.
universales *unniverselz*. UNIVERSAL.
universalmente *universellement, generalmente*. UNIVERSALMENTE.
universal *universel, commun, general*. UNIVERSAL.

universo *univers*. UNIVERSO.
uno *un*. || 2. *Union, unité*. || 3. *Accord*⁸⁹. UNO/A.
uno |en número *un seul*. UNO/A.
in uno *ensemble*. (UF). UNO/A.
el uno o el otro |de dos *l'un des deux ou l'un de vous qui que se soit*. UNO/A, OTRO/A.
reír |in uno *rire ensemble*. REÍR.
uno ≡solo y señero *seul, unique, singulier*. UNO/A.

⁸⁷ No se trata del verbo *ungir*, sino de *uncir* debido a la igualación de sibilantes y su consiguiente representación gráfica. El baile de grafías se repite *infra* en la entrada **unzir**.

⁸⁸ V. not. ant.

⁸⁹ En el ms. *acc*[^{cort}].

unos *des, quelques.* UNO/A.
unos cavallos *des chevaux.* CABALLO.
dixo uno *dit quelq'un.* DECIR.
una *ongle, grife.* UÑA.
unas *ongles.* UÑA.
una |de animal patihendido *ongles or corne de pied de boeuf ou vaches.* UÑA.
uña asno⁹⁰ *h., pas d'asne ou de cheval.* (UF). UÑA, ASNO.
uñas de águila⁹¹ *h., fenoil marin, bazil.* (UF). UÑA, ÁGUILA.
uña olorosa *ongnent odoriferant.* (UF). UÑA, OLOROSO/A.
uñero *onglet en l'oeil. || 2. Maladie aux ongles.* UÑERO.
uñir |cavallos *unir, joindre, accoupler.* UNIR.
uñidura *accouplement, jointure, conjonction.* UNIDURA.
unísona *concordante, d'un mesme son.* UNÍSONO/A.
[boz] unísona *voix, son accordante.* UNÍSONO/A.
[fol 246v] uno, por cierto *aucun, quelqu'un.* UNO/A, CIERTO/A.
uno solo hijo *filz unique.* HIJO/A.
uno |de dos *l'autre second.* UNO/A
uno |de muchos *un aultre qui que ce soit.* UNO/A.
uno o otro |de dos *l'un des deux, l'un ou l'autre.* UNO/A, OTRO/A.
uno una vez y otro otra *qui se fait l'un apres l'autre.* UNO/A, OTRO/A.
untar *oindre.* UNTAR.
untado *oinct.* UNTADO/A.
untador *oncteur, oindeur.* UNTADOR/ORA.
untadores *ceulx qui graisse, oygnent.* UNTADOR/ORA.
unto *graissé.* UNTO.
unte *oin, suif.* UNTAR.
untavan *oingnoient.* UNTAR.
untoso *oincteux, gras.* UNTOSO/A.
untura *onction.* UNTURA.
untadura *oction, oingneure.* UNTADURA.
la untaza o enxundia *la partie du ventre juques à nombril qui est grasse.* UNTAZA, ENJUNDIA⁹².
unzen |al carro *accoupe, jongue au chariot.* UNCIR.
unzeno *unziesme.* ONCENO/A.
unzena *unziesme.* ONCENO/A.
unze *accouple, uny, joint.* UNCIR.
unzir *(vide ungir*⁹³*).* UNCIR.

⁹⁰ Art. rep. V. **uña de asno o fárfaro**, en la letra F de este repertorio.

⁹¹ *Lectio faciliior*, pues se trata de la *uña de áñula*. Cfr. *NTLE*. Es posible que la fuente empleada por Séguin fuera, en esta ocasión, Amato Lusitano (1553), quien para designar esta especie recoge la forma *unha de angula*, desde la cual el error justificable.

⁹² Art. rep. V. **untaza o exundia** en la letra E de este repertorio.

unzido *oinct.* UNGIDO/A⁹⁴.
unzido] *joinct.* UNCIDO/A.
unzida |en un yugo *accouply en un jong.* UNCIDO/A.

V o/ [U o]

vocable *vocable.* VOCABLO.
vocabulario *vocabulaires, dictionaire.* VOCABULARIO.
vocabularios *dictionaires.* VOCABULARIO.
vocal *vocalle, de voix qui sonne.* VOCAL.
vociferar *crier.* VOCIFERAR.
vociferando *criant.* VOCIFERAR.
vociferación *cris.* VOCIFERACIÓN*.
vocativo *vocatif.* VOCATIVO.
vogar *voguer, flotter.* BOGAR.
voga *vogue.* BOGAR.
vogaron *voguerent.* BOGAR.
vogando o bogando *voguant.* BOGAR.
voy *je vois.* VER
voy] *j'allay.* IR.
voy me *je m'en vais.* IR.
volatería *volaile, oyseau.*
volantes *volans.* VOLANTE.
volar o bolar *voller.* VOLAR.
volontad *volonté, appetit, desir.* VOLUNTAD.
volontad de Dios *puissance, volonté de Dieu*⁹⁵. VOLUNTAD.
volontades *volontez.* VOLUNTAD.
volontá *volonté.* VOLUNTAD.
volontarios *volontarios[sic].* VOLUNTARIO/A.
voluntarioso *volontaire, de libre et franch volonté, sans contrainte.* VOLUNTARIOSO/A.
voluntariosamente *volontairement, franchement, de bon gré, sans contrainte.* VOLUNTARIOSAMENTE.
volteador *voltigeur, sauteur.* VOLTEADOR/ORA.
volteadores *voltigeurs.* VOLTEADOR/ORA.
voluble *muable.* VOLUBLE.
volumen *volume.* VOLUMEN.
volúmenes *volumes.* VOLUMEN.
vomitar *(vide gomitar).* VOMITAR.
vomito *vomy.* VOMITAR.
vomitare *vomire, rejetteré.* VOMITAR.
vomito *vomy, vomissement.* VÓMITO.
vorace *gourmant, goulou, vorax.* VORAZ.
voraces *gourmens, gloutons.* VORAZ.
voragen *gourmandise.* VORÁGINE.

⁹³ No se trata del verbo *ungir*, sino de *uncir* debido a la igualación de sibilantes y su consiguiente representación gráfica. El baile de grafías se repite *supra* en la entrada **ungido/a**. Un caso similar lo encontramos en las entradas **entogicado o entosicado** y **manogear o masonear** en este repertorio.

⁹⁴ V. not. ant.

⁹⁵ En el ms. d[^{cort}].

vosotros *vous aultres*. VOSOTROS/AS.
voseados *transiz, repris, criez, mesprisez*. VOCEADO/A.
votar *juger, opiner*. VOTAR.
voto *jugement*. VOTO.
votaréis *jugerez, parlerez, controollerez*. VOTAR.
vota *donne sa voix, opine*. VOTAR.
votar ≡ *dar voto* *favoriser, aider de sa parole et voix en election*. VOTAR. (UF). DAR, VOTO.
votávamos *nous opinions, nous donnions nos avis, nos voix*. VOTAR.
sería yo de voto *je serois d’auvis, d’opinion*. (UF). SER, VOTO.
votar *vouer, donner sa voix*. VOTAR.
voto, votos *voeu, voeuz*. VOTO.
votamos *vouons*. VOTAR.
votaron *vouerent, donnerent leur voix, nominacion*. VOTAR.
voz *voix*. VOZ.
voziglero *babillart, criart*. VOCINGLERO/A.
vozes ou vosses *voix*. VOZ.

U R

urbana *excellente, courtoise*. URBANA.
urbanidad *courtoisie, civillité, bourgeoisie*. URBANIDAD.
urdir *ourdir, tramer*. URDIR.
urdiendo *ourdissant*. URDIR.
urde *ourdit*. URDIR.
urden *ourdissent*. URDIR.
urdido *ourdy*. URDIDO/A.
urdedura *ourdisserie*. URDIDURA.
urinar *uriner*. ORINAR.
urina *urine*. ORINA.
urinal *orinal, pot de chambre*. ORINAL.
urna *vaisseau de terre, cruche*. URNA.
uréteras ≡ *meadores pissantes, urteres*. URETRA*, MEADOR/ORA.
urtigua muerta⁹⁶ *mercurialle*. (UF). ORTIGA, MUERTO/A

U S

usagre *gratelle d’artre, feu volage*. USAGRE.
usagre | *de la barba la male d’artre*. USAGRE.
usança *usaige, coustume, usance, utilité, usuffruit, droit d’usaige*. USANZA.
usanças *usances, coustumez, joissances*. USANZA.
usar *user, joir*. USAR.
usa *use*. USAR.
usada *usitée, accoustumée*. USADO/A.
uso *usaige, accoustumance*. USO.

usar | *de officio excercer, quelque charge, user de quelque estat office*. USAR. (UF) OFICIO.
usado *accoustumé*. USADO/A.
usar | *en mal abuser, mal gouverner*. USAR.
uso | *en mala parte abus, folle despense, mauvais gouvernement*. USO.
usofructo *usuffruit*. USUFRUCTO.
usofrutuario *usufruitier*. USUFRUCTUARIO/A.
usual *utillé de quoy on prent usure*. USUAL.
usuales *utensilles necessaires à l’usaige*. USUAL.
usura *usure*. USURA.
usurario *usuraire*. USURARIO/A.
usurero o usorero *usurier*. USURERO/A.
usurpar *usurper*. USURPAR.
usurpado *usurpé*. USURPADO/A.
usurparon *usurperent*. USURPAR.

[U T]

utera *genise*. UTRERO/A.
utero *veau ou qui a trois ans*⁹⁷. UTRERO/A.
uterino *uterin, d’un mesme ventre*. UTERINO/A.
hermano uterino *frer de pere ou de mere*. (UF). HERMANO/A, UTERINO/A.

V u/ [U v]

uva *grappe de raisin*. UVA.
uvas *raisins*. UVA.
uva passa *grappe de raisin*. (UF). UVA, PASA.
uva | *pisada grappe que a esté foulée, preserée*. UVA.
uvas de Almuñécar *gros raisins ou raisin de palmes, dactes*. (UF). UVA, ALMUÑÉCAR.
uvas de raposa *de la morelle*. (UF). UVA, RAPOSA.
uvas canilla *de la joubarbe*. (UF). UVA, CANILLA.
vuestro *vostre*. VUESTRO/A.
vuestras *vostres*. VUESTRO/A.
vuestre *vostre*. VUESTRO/A.
uviéredes *vous auriez*. HABER.
uvieron *eurent*. HABER.
uviesse *eust*. HABER.
vulgar *vulgaire*. VULGAR.
vulgar | *divulguer*. DIVULGAR.
vulgares *vulgaires, communs*. VULGAR.
vulgo *vulgaire*. VULGO.
vulgarmente *communement, vulgairement*. VULGARMENTE.
vulgada *vulgaire*. VULGADO/A.
vulgada | *divulguée*. DIVULGADO/A.
vulpeja *regnarde*. VULPEJA.
vulnerada *vulnerée, blessée*. VULNERADO/A*.
vulnerados *vulnerez*. VULNERADO/A*.

[fol 247v]

⁹⁶ Aunque la variante está presente en otros repertorios como los de G. Vittori (1609) y L. Franciosisni (1620), creemos que en este caso fue tomada de la obra de A. Lusitano (1553), como sucede en otras ocasiones. Cfr. NTLE.

⁹⁷ El artículo original es polisémico, como muestra la conjunción disyuntiva *ou*, empleada habitualmente con este fin. Sin embargo, se trata de una mala interpretación de ‘veau qui a trois ans’, significado de la voz esp. **utrero**.

vulto *visaige, viaire, figure.* VULTO.
vultos *faces, images, visages.* VULTO.
vulto |de bronze *image de bronze*⁹⁸. VULTO.
uvo *eust, receut.* HABER.
se uvo *s'eust, se receut.* HABER.

[U x]

uxoridicio *l'homme qui tue sa femme.*
UXORICIDIO*.

⁹⁸ En el ms. *bonze*, error por omisión.

X A

xabón *du savon. || 2. Croie à marquer*¹. JABÓN.

xabonnes *savons*. JABÓN.

xabonnar *savonner*. ENJABONAR.

xabonalla *la savonner*. ENJABONAR.

xabonnero *savonneur ou faiseur de savon*.
JABONERO/A.

xabonera *herbe à foulon*. JABONERO/A.

xaguad *rincez*. ENJUAGAR.

xagua *rince*. ENJUAGAR.

xaguado *rincé*. ENJUAGADO/A.

xagüe *herbe des Indes*. JAGUA.

xaharrar *cimenter, rendre*. JAHARRAR.

xaharrado *renduit*. JAHARRADO/A.

xaharra *la pared renduit le mur*. JAHARRAR.

xaqueca *pesanteur de teste, demygraine*.

xaque, xaque *allez, allez, retirez vous*. JAQUE.

xaques *allez vous en*. JAQUE.

xaques *au jeu deschet, ostez vous de la*. JAQUE.

xaques *malette, besasse, bisacq*. JAQUE.

xáquima *muselure de cheval, chevestre*.
JÁQUIMA.

xáquima *de bestia frein, bride, licol*. JÁQUIMA.

xáquimas *chevestres, licolz*. JÁQUIMA.

xaquimiste² *un empiricque, faux medecin*.
JAQUIMISTA*.

xaquimistes³ *empiriques, qui s'exerce à un art hors*⁴ *de sa proffesion*. JAQUIMISTA*.

xara *trait, sagette, vires*. JARA.

[xara] enarbolada *trait empané*. ENHERBOLADO/A⁵.

xaras *traitz, sagettes*. JARA.

xaramago *h., rave champestre*. JARAMAGO.

xaramago y tocino *toquette et lart*. JARAMAGO,
TOCINO⁶.

¹ Se refiere esta segunda ac. a la *greda* 'una especie de arcilla de color blanquecino empleada como jabón para abatanar la ropa, y como tiza para marcar'. Cfr. *ARTFL*, *NTLA*.

² No hallamos esta voz en otros textos lexicográficos, sin embargo aparece registrada en las *Epístolas familiares* (1521-1543) de Antonio de Guevara (citamos por la versión del *CORDE*) «Es el púlpito [...] un lugar sancto para predicar la palabra divina, y por este respecto, nadie se debe subir a él para decir descuidos [...] porque de otra manera no le llamaríamos al tal predicador divino, sino xaquimista y mulo eterno». Derivado de *jáquima* 'cordel para atar las bestias'. Cfr. *CORDE*, *DRAE*.

³ V. not ant.

⁴ En el ms. *ho*[^{cont}].

⁵ La correspondencia fr. pone en evidencia la confusión de los verbos *enarbolado* y *enherbolado* cometida por el lexicógrafo; sin embargo, nos decantamos por *xara enherbolada* por ser *jara* un posible contorno del verbo *enherbolado* 'poner veneno en algo, más comúnmente en las lanzas o saetas'. De este modo, recoge C. Oudin (1607) la siguiente entrada: **xara enherbolada**, *une fleche envenimée*. Cfr. *NTLE*, *DRAE*. V. **sagettas enervoladas**, en la letra E este repertorio

xarave *aposome*⁷ *preparatif de medecin*. JARABE.

xaraves *bruvaiges, aposumes*⁸. JARABE.

xarava *para gomitir un vomitoire*. JARABE.

xaretas *core en forme de retz pour empescher d'entre, au navire*. JARETA.

xaroparse *se reparer pour recevoir medecine*.
JAROPARSE.

xarope (vide **xaraves**). JAROPE.

xarcia *attirail, mesnaige ustancilles*. JARCIA.

xarcias *ustancilles speciallement tous les cordaiges d'un navire*. JARCIA.

la xarcia *de la nave le lieu où se mettent les cordaiges et aultres ustancilles du navire*. JARCIA.

X E

xeme *paulme de demy pied ou douze doit*⁹.
JEME.

xemes *paulmes*. JEME.

xenable *senevé, moustarde*. JENABE.

xerga *du treilly du bureau*. JERGA.

xerga o saial *hocqueton, saye, casaque, bureau*. JERGA.

xergón *du bureau ou drap comme des mi*¹⁰.
JERGÓN.

xergones *coutilz, paillasses, gros draps*.
JERGÓN.

xergón *lleno de paja paillase plein de paille ou bureau*. JERGÓN.

xerguerito *un chardonneret*. JILGUERITO.

xergueritos *chardonneretz*. JILGUERITO.

xeringua¹¹ *une seringue*. JERINGA.

xeringuas¹² *seringues*. JERINGA.

xervilletas *petitz souillers pour mettre dans des botines*. JERVILLETA.

X I

xibia *poison, seiche ou boufron*. JIBIA.

xibias *des seiches*. JIBIA.

xibión *seiche. || 2. Serpenteau, haie*¹³. JIBIÓN.

⁶ Del refr. *Jaramago y tocino, manjar del hombre mezuquino*. Cfr. *VFFP*, pág. 272.

⁷ Comúnmente *aposome*.

⁸ V. not ant.

⁹ En el ms. *doi*[^{cont}].

¹⁰ En el ms. *mi*[^{cont}], no hemos podido describir esta voz.

¹¹ Aunque puede tratarse de un galicismo gráfico, encontramos también la forma con *gu* en J. Minsheu (1599, 1617), por lo que podría estar copiada de allí. Ambos son los únicos repertorios que recogen esta variante. Cfr. *NTLE*.

¹² V. not ant.

¹³ No encontramos doc. esta ac. en otros lugares, por lo que es posible que se trate de una ac. creada a partir de una mala interpretación. La confusión tiene su origen en la casi homonimia *SEPIA*, étimo griego, y después latino, de la *jibia* o *sepia*; y *ASEPIA*, AE que es *dragontea* en esp. y *serpenteaire* en fr., planta (Cfr. A. Nebrija 1545, *NTLE*). Esta planta según S. de Covarrubias «tiene un tallo pintado a modo de piel de culebra». V. la letra S de este repertorio **seto o çeto**. *hayé ou petit serpent venimeuse*. Cfr. *NTLE*

xibión |para los plateros *os ou arettes de ce poisson*¹⁴. JIBIÓN.

ximia *genuche*. SIMIO/A.

ximios *singes*. SIMIO/A.

xira *chaire, traitement*. JIRA.

xira buena *bonne chaire*. JIRA.

xiringa (*vide xeringua*). JERINGA

xirones *certaine façon de vestementz*. JIRÓN.

X U

xugo *le suc, jus*. JUGO.

xugoso *plein de suc, humide*. JUGOSO/A.

jugosa *sointeuse, remplie de jus*. JUGOSO/A.

en xulgado *seich, essuyé*. ENJUGADO/A.

¹⁴ *jibia* o *sepia*. Se trata de una pieza caliza de estos animales empleada por los plateros para hacer moldes. Cfr. *DRAE*.

Z A

zafio *villain, paysant.* ZAFIO/A.
zafios *paysans.* ZAFIO/A.
zagal *pasteur, berger.* ZAGAL/ALA.
zagales *bergers.* ZAGAL/ALA.
zagala *pastorelle.* ZAGAL/ALA.
zagalas *jeunes femmes pastorelles.* ZAGAL/ALA.
zágano *mouche appelée un bourdon.* ZÁNGANO.
záganos *tromperye couverte.* ZÁNGANO.
zaguán *promenouer ou galerie pour se mettre à couvert.* ZAGUÁN.
zahenas¹ *de l'or fin.* ZAHÉN.
zamarilla *petite pannetiere. ¶ 2. Manteau de pasteur.* ZAMARRILLA.
zamarilla *h., pouliet sauvaige.* ZAMARRILLA.
zamarrón *longue robbe fourée.* ZAMARRÓN.
zambra *espece de naselle, bachot.* ZAMBRA.
zambra *maselles, barqs, barque.* ZAMBRA.
zángano *guespe, bourdon.* ZÁNGANO.
zánganos |con agujón *guespe ou bourdon avec l'esguillon.* ZÁNGANO.
zanges² *flacons, peaux à vin.* ZAUQUE.
zangues³ *flacons, cornemeuses.* ZAUQUE.
zange⁴ *une sacq ou peau à vin, flacon.* ZAUQUE.
zaque *peau de chevre à mettre huile ou vin.* ZAUQUE.
zaque |para agua *vaisseau à eau.* ZAUQUE.
zarca o **garça** |de ojos *feme qui a les yeux vers.* ZARCO/A, GARZO/A.
zarco *vert meslé de blanc comme azur et eau.* ZARCO/A.
zarco o **garço** |de ojos *yeux vers meslés de blanc.* ZARCO/A, GARZO/A.
zargatona *simiente, semence.* ZARAGATONA.
zargatona *herbe aux puces semblable à teste de chien.* ZARAGATONA.
zarzahán *drap, couleur d'escarlante ou grenade.* ZARZAHÁN.
zarzaganillo *vent aspre et fort.* ZARZAGANILLO.
zarzaparilla *h., sauceparelle.* ZARZAPARRILLA.
zarzir |juntamente *rempiecer, refaire.* ZURCIR.
zarzido *racoustré, rempiecé.* ZURCIDO/A.

Z E

zebellinas *martes martes, sublimes.* (UF). MARTA CEBELLINA⁵.
zebra *une mulle.* CEBRA.
zebratana *herbe à cane*⁶. CERBATANA.
zebretana *instrument de guerre pour abattre murailles et rues.* CERBATANA.
zeccado *enragé.* OBCECADO/A.
zeccados *enragez.* OBCECADO/A.
zelar *jeller, affectionner.* CELAR₁.
zelar | *celar, cacher.* CELAR₂.
zelando *zeland, affectionnant.* CELAR₁.
zelo *zelle.* CELO₁.
zelador *zelaideur.* CELADOR/ORA.
zeladores *zelateurs.* CELADOR/ORA.
zeloso *zelaideur.* CELOSO/A.
zelosos o **çelosos** *zelateurs, affectionneurs.* CELOSO/A.
zelavan *zeloient, aimoient.* CELAR₁.
zeladoras *zelatrices, zellées.* CELADOR/ORA.
zelos *galousies.* CELO₂.
zelosos *jaloux.* CELOSO/A.
zelosa *jalouse ou.* CELOSO/A.
zelosa | *jalousie.* CELOSA.
zelosissimo *très jaloux.* CELOSÍSIMO/A*.
zenzivas⁷ *gensives.* ENCÍA.
zero *chifre, un zero. ¶ 2. De non valleur.* CERO.
zeros *non valleur, qui fait valloir 0.* CERO.

Z I

zignidor⁸ *garde-nappe.* CENIDOR
zimbrando [los remos]⁹ *plier les rames.* CIMBRAR.
zimborio *chevrette, chevre.* CIMBORRIO¹⁰.
zimifes *tahons picquantz, guespes, mousches.* CÍNIFE.
zizania *zizanie, yvroye.* CIZAÑA.
zitaritando *siflant, bruiant.* CITARITAR*¹¹.

Z O

zahorí *qui cherche des tressors, des mines.* ZAHORÍ¹².
zodiaco *zodiaque.* ZODIACO¹³.
zohorí *inventer, trouver mynes.* ZAHORÍ¹⁴.

⁵ Art. rep., v. **martas zebellines**, en la letra M del repertorio.

⁶ Lectio facilior de serbacanne. V. **serbacana**.

⁷ La forma está también recogida en el *Quinque Linguarum* (1543). Cfr. *NTLE*.

⁸ En el ms. *zignido*. La forma es únicamente coincidente con la propuesta en el *Quinque liguarum* (1543), de donde se copia también el error de escritura *zignido*. Cfr. *NTLE*.

⁹ *Lectio facilior*, debería ser *ramas*. Covarrubias indica que el verbo ‘«vale torcer»’ y es propio de la vara delgada, que hiriendo con ella en el ayre se tuerce, y juntamente hace un sonido». Cfr. *NTLE*.

¹⁰ Ac. inus.

¹¹ El *DRAE* recoge *citarizar* ‘tocar la cítara’.

¹² La entrada aparece en este lugar originalmente.

¹³ Cfr. con el mismo término de cosmografía recogido en el glosario que complementa al repertorio.

¹ Hipercorrección de la forma pl. *zahenes*.

² Forma tomada del repertorio de J. Minsheu (1617). Cfr. *NTLE*.

³ Forma tomada del repertorio de J. Minsheu (1617). Cfr. *NTLE*.

⁴ Forma tomada del repertorio de J. Minsheu (1617). Cfr. *NTLE*.

zorlito *un chevreau*. ZORLITO/A.
zorra *regnarde*. ZORRO/A.
zorros *regnardz*. ZORRO/A.
zorra pequeña *regnardeaux*. ZORRO/A.
zorrerías *regnardeaux*. ZORRERÍA.
zorzal *une gruie*. ZORZAL.
zorzales *des gruies*. ZORZAL.

Z U

zuane *un cygne*. ZUANE.
zuanes *des cignes*. ZUANE.
zufre *soufre*. AZUFRE.
zuiza *purgation, tournoiment*. SUIZO/A.
zumbar o **zumbrar**¹⁵ *faire bruit entre dentz,*
murmures. ZUMBAR.
zumbas *bruis d'oreilles, murmures comme de*
ruisseau ou d'une porte. ZUMBA.
zumbido *tintouyns, cornemens, bruit,*
murmure entre les dentz. ZUMBIDO.
zumban me los oídos *les oreilles me*
cornent, me bruient. (UF). ZUMBAR, OÍDO¹⁶.
zurrar *fraper fendre, tailler*. ZURRAR.
zurra *frappe, brise*. ZURRA
dar buena zurra *donner de bon coups, de*
bons horrions. (UF). DAR, ZURRA¹⁷.
zurrador *corroieur*. ZURRADOR.
zurradores *courroieurs*. ZURRADOR.
zurzir *recompenser*. || 2. *Coudre*. ZURCIR.
zurzirá *recoudera, racommendera, reparera,*
refaira, rentraira. ZURCIR.

Finis

*En françois chaton ou panicula est ce qui pend
au noier, qui vient avant la noix, comme la
fleur.*

a la T *au T*
a la V *à l'V*
de la L *de L'esle*
con la O *avec l'O*

¹⁴ Art. inc.

¹⁵ Por cruce con *cimbrar* 'vibrar'.

¹⁶ G. Correas explica que *zuñir* y *zumbar* los oídos «se dice al que de él hablan en ausencia: hablaban de mí, por eso me zuñían los oídos». Cfr. VFFP, pág. 271.

¹⁷ G. Correas recoge la loc. *dar una zurra* «de palos, golpes y azotes». Cfr. VFFP, pág. 574.

Apéndice gramatical

Declinaison

De los pronombres

Del verbo

DECLINAISON

masculino numero singular

nomitativo	el cavallero <i>ou</i> el honrado
genitivo	del cavallero <i>ou</i> del honrado
dativo	al cavallero <i>ou</i> al honrado
accusativo	lo le cavallero lo le honrado
ablativo	del cavallero <i>ou</i> del honrado

plural número

nomitativo	los cavalleros	}	honrados
genitivo	de los cavalleros		
dativo	a los cavalleros		
accusativo	los, les cavalleros		
ablativo	de los cavalleros		

femenino singular

nomitativo	la señora	}	hermosa
genitivo	de la señora		
dativo	a la señora		
accusativo	la o a la señora		
ablativo	de la señora		

plural

nomitativo	las hermosas	}	señoras
genitivo	de las hermosas		
dativo	a las hermosas		
accusativo	las, a las hermosas		
ablativo	de las hermosas		

[DE LOS PRONOMBRES]¹

[PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS]

[fol. 11v]

no.	este <i>cestuy ci</i>	esta <i>ceste</i>	esto <i>cest</i>
g.	de este <i>de cestuy ci</i>	de esta <i>de cest</i>	de esto <i>de cecy</i>
da.	a este <i>à cest homme</i>	a esta <i>à ceste</i>	a esto <i>à cecy</i>

..... plural			
no.	estos <i>ces</i>	estas <i>cestes</i>	
g.	de estos <i>de ces</i>	de estas <i>de cestes</i>	
d.	a estos <i>à ces</i>	a estas <i>à cestes</i>	
a.	estos <i>à ces</i>	estas <i>à cestes</i>	
ab.	de estos <i>de ces</i>	de estas <i>de cestes</i>	

	ILLE	ILLA	ILLUD
no.	él, aquel <i>il, luy</i>	ella, aquella <i>elle</i>	ello, aquello <i>cela</i>
g.	del, de aquel <i>du ou</i> <i>de ce</i>	de ella, de aquella <i>delle ou</i> <i>de celle</i>	dello, de aquello <i>de cela,</i> <i>de cela</i>
da.	a él, a aquel <i>à luy,</i> <i>à luy</i>	a ella, a aquella <i>à elle,</i> <i>à icelle</i>	a ello, a aquello <i>à cela,</i> <i>à cela</i>

..... plural			
no.	ellos, aquellos <i>eulx, ceulx là</i>	ellas, aquellas <i>elles, celles là</i>	
g.	de ellos, de aquellos <i>deulx, de ceulx là</i>	de ellas, de aquellas <i>delles, de cees</i>	
da.	a ellos, a aquellos <i>à eulx, a ceulx là</i>	a ellas, a aquellas <i>à elles, à cees</i>	

¹ El apartado carece de título en el ms., de modo que hemos tomado de su fuente el título del apartado correspondiente . Cfr. *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola* (Lovaina, 1555). Antonio Roldán (ed. y estudio), Madrid, CSIC, 1977, págs. 26 y 31.

[fol. 12]

	[IPSE]	[IPSA]	[IPSUM] ²
no.	esse <i>cestuy là</i>	essa <i>ceste là</i>	esso <i>celà</i>
g.	de esse <i>de cestuy là</i>	de essa <i>de ceste là</i>	de esso <i>de celà</i>
d.	a esse <i>à cestuy là</i>	a essa <i>à ceste là</i>	a esso <i>à celà</i>
ac.	esse <i>cestuy là</i>	essa <i>ceste là</i>	esso <i>cela</i>
ab.	de esse	de essa	de esso <i>de cestuy là</i>

..... plural			
no.	essos <i>ces</i>	essas <i>cestes</i>	
g.	de essos <i>de ces</i>	de essas <i>de cestes</i>	
a.	a essos <i>à ces</i>	a essas <i>à cees</i>	

² Los títulos faltan en el ms., los tomamos del lugar correspondiente en la fuente. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 33.

CONJUGATIVO³ VERBI SUM O YO SOY

[fol. 1 v]

EN LA MANERA DE ENSEÑAR O MONSTRAR⁴

EN EL TIEMPO PRESENTE

s	yo soy	<i>je suis</i>
	tú es⁵	<i>tu es</i>
	aquel es	<i>il est</i>
p	nosotros somos	<i>nous sommes</i>
	vosotros soys⁶	<i>vous estez.</i>
	aquellos sont⁷	<i>ils sont</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y
NO CUMPLIDO

yo era	<i>j'estoye</i>
tú eras	<i>tu estois</i>
aquel era	<i>il estoit</i>
nosotros éramos	<i>nous estions</i>
vosotros erades	<i>vous estiez</i>
aquellos eran	<i>ils estoient</i>

PRETERIT IMPARFAIT

EN EL TIEMPO PASSADO Y
YA CUMPLIDO

yo fui, he y ove sido	<i>je feu ou j'ay esté</i>
tú fuiste, has y oviste	<i>tu fuis ou tu as esté</i>
sido	
aquel fue, ha y ovo	<i>il fut ou il a esté.</i>
sido	
nosotros fuymos,	<i>nous feusimes ou nous</i>
avemos y ovimos	<i>avons esté</i>
sido	
vosotros fuisteis,	<i>vous fustes ou vous</i>
avéis y ovistes sido	<i>avez esté.</i>
aquellos fueron, han	<i>ils furent ou ils ont</i>
y ovieron sido	<i>esté</i>

PRETERIT PARFAIT

EN TIEMPO PASSADO Y
MÁS QUE CUMPLIDO

yo avía sido	<i>j'avoye esté</i>
tu avías sido	<i>tu avois esté</i>
aquel avía sido	<i>il avoit esté</i>
nos avíamos sido	<i>nous avions esté</i>
vosotros aviades sido	<i>vous aviez esté.</i>
aquellos avían sido	<i>ils avoient esté</i>

PRETERIT PLUS QUE⁸
PARFAITEN EL TIEMPO QUE ESTÁ
POR VENIDERO⁹ NO
CUMPLIDO

s.	yo seré	<i>je seray</i>
	tú serás	<i>tu seras</i>
	aquel será	<i>il sera</i>
p.	nos seremos	<i>nous serons</i>
	vosotros seréis	<i>vous seriez</i>
	aquellos serán	<i>ils seront</i>

FUTUR IMPARFAIT

EN EL TIEMPO QUE ESTÁ
POR VENIR YA CUMPLIDO

s.	yo avré sido	
	tú avrás sido	
	aquel avrá sido	
p.	nosotros avremos	
	sido	
	voso. avréis sido	
	aquellos avrán sido	

FUTUR PARFAIT

³ En la *Útil y breve institución «Conjugatio verbi Sum, es, sui»*, pág. 44.⁴ Modo indicativo.⁵ Tú eres. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 44⁶ Vosotros oyes. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 44.⁷ [sic], cfr. *Útil y breve institución*, pág. 44.⁸ En el ms. *plusque que parfait*.⁹ *por venir*, cfr. *Útil y breve institución*, pág. 45.

EN LA MANERA DE MANDAR. *IMPERATIF*¹⁰

PRESENTE	TEMPS PRESENT
sé tú luego	<i>soyes promptement</i>
sea aquel	<i>il soit</i>
seamos nosotros	<i>soyons promptement</i>
luego	
sed vosotros luego	<i>soiez</i>
sean aquellos luego	<i>soient</i>

EN EL TIEMPO QUE ESTÁ
POR VENIR

EN EL TIEMPO QUE ESTÁ POR VENIR	AU TEMPS AU VENIR
sé tú después	<i>soyes</i>
sea aquel después	<i>il soit</i>
seamos nosotros	<i>soions</i>
después	
seáis vosotros	<i>soiez</i>
después	
sean aquellos	<i>soient</i>
después	

EN LA MANERA DE DESSEAR¹¹. *OPTATIF*

PRESENTE ¹²	
¡o si yo fuesse!	<i>Pleust à Dieu que je fusse!</i>
tú fueses	<i>que tu feussas</i>
aquel fuesse	<i>qu'il feust.</i>
¡o si nosotros	<i>Pleust à Dieu que</i>
fuésemos! [fol. 2]	<i>nous feussions!</i>
vosotros fuéssedes	<i>vous feussiez</i>
aquellos fuesesen	<i>ils feussent</i>

EN EL TIEMPO PASADO
Y NO CUMPLIDO

EN EL TIEMPO PASADO Y NO CUMPLIDO	OPTATIF, PRETERIT IMPARFAIT
¡o si yo fuera!	<i>Pleust à Dieu que je fusse!</i>
tú fueras	<i>tu fusse</i>
aquel fuera	<i>il fust</i>
¡o si nosotros	<i>que nous feussions</i>
fuéramos!	
vosotros fuérades	<i>vous fussiez.</i>
aquellos fueran	<i>ils fussent</i>

EN EL TIEMPO PASADO Y
YA CUMPLIDO

EN EL TIEMPO PASADO Y YA CUMPLIDO	OPTATIF PRETERIT PARFAIT
¡o si yo aya sido!	<i>Pleust à Dieu que j'aye esté!</i>
tú ayas sido	<i>tu aies esté</i>
aquel aya sido	<i>il ait esté</i>
¡o si nosotros	<i>nous ayons esté</i>
ayamos sido!	

¹¹ Modo optativo.

¹² «En la manera de dessear. En el tiempo presente», cfr. *Útil y breve institución*, pág. 46.

vosotros ayáis sido
aquellos ayan sido

vous avez esté
*ils ayent sido*¹³

EN EL TIEMPO PASADO Y
MÁS QUE CUMPLIDO

EN EL TIEMPO PASADO Y MÁS QUE CUMPLIDO	OPTATIF PRETERIT PLUS QUE PARFAIT
¡o si yo oviera y oviesse sido!	<i>Pleust à Dieu que j'eusse esté!</i>
tú ovieras y ovieses	<i>tu eusses esté</i>
sido	
aquel oviera y oviesse sido	<i>il eust esté</i>
¡o si nos oviéramos oviessemos sido!	<i>Pleust à Dieu que nous eussions esté!</i>
vosotros oviérades oviesedes sido	<i>vous eussiez esté</i>
aquellos ovieran y oviessen sido	<i>ils eussent esté</i>

FUTURO UTINAM¹⁴

¡oxalá yo sea!	<i>Pleust à Dieu que je soye!</i>
tú seas	<i>que tu sois</i>
aquel sea	<i>qu'il soit</i> [fol.2v]
¡oxalá nosotros seamos!	<i>que soyons</i>
vosotros seáis	<i>vous soiez</i>
aquellos sean	<i>qu'ils soient</i>

¹³ Evidentemente, en este lugar debería aparecer el participio fr. *esté*, este fenómeno del *code switching* lo hemos observado en otras ocasiones en el repertorio. V. el cap. «Galicismos», pág. 429-469.

¹⁴ Adv. lat. empleado en construcciones desiderativas. El título del epígrafe está tomado literalmente. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 48.

¹⁰ Modo imperativo.

EN LA MANERA DE AYUNTAR. *CONJONCTIF*

	<i>TEMPS PRESENT</i>
como yo sea	<i>combien que je sois</i>
tú seas	<i>tu soies</i>
aquel sea	<i>qu'il soit</i>
como nosotros	<i>nous soyons</i>
seamos	
vosotros seáis	<i>vous soiez</i>
aquellos sean	<i>ils soient</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y NO CUMPLIDO	<i>CONJONCTIF PRETERIT IMPARFAIT</i>
como yo fuera, sería	<i>quand je serai</i>
y fuese	
tú fueras, serías y	<i>tu serois</i>
fueses	
aquel fuera, sería y	<i>il seroit</i>
fuese	
como nos¹⁵	<i>nous seroins</i>
fuéramos, seríamos	
y fuésemos	
vosotros fuéradés,	<i>vous seriez</i>
seríades y fuéssedes	
aquellos fueran,	<i>ils seroient</i>
serían y fuessen	

EN EL TIEMPO PASSADO YA CUMPLIDO	<i>CONJONCTIF PRETERIT PARFAIT</i>
como yo aya sido	<i>veu que j'ay esté</i>
tú ayas sido	<i>tu ayes esté</i>

¹⁵ Tomado de esta forma del original. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 48.

aquel aya sido	<i>il ait esté</i>
como nosotros	<i>nous ayons esté</i>
ayamos sido	
vosotros ayáis sido	<i>vous ayez esté</i>
aquellos ayan sido	<i>ils aient esté</i>

[fol.3]

EN EL TIEMPO PASSADO Y MÁS QUE CUMPLIDO	<i>CONJONCTIF PRETERIT PLUS QUE PARFAIT</i>
como yo oviera y	<i>quand j'auroye este</i>
oviesse sido	
tú ovieras y ovieses	<i>vous auriez esté</i>
sido	
aquel oviera y	<i>il auroit esté</i>
oviesse sido	
como nos¹⁶	<i>nous aurions esté.</i>
oviéramos,	
oviessemos sido	
vosotros oviéradés y	<i>vous auriez esté.</i>
oviessedes sido	
aquellos ovieran y	<i>ils auroient esté</i>
oviessen sido	

EN EL TIEMPO QUE ESTÁ POR VENIR	<i>FUTUR</i>
como yo seré, fuere y	<i>quand j'auray esté</i>
avré sido	
tú serás, fueres y	<i>tu auras esté</i>
avrás sido	
aquel será, fuere	<i>il aura esté</i>
avrá sido	
como nos seremos,	<i>nous aurons esté</i>
fuéremos y	
avremos sido	

¹⁶ *nosotros*. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 49.

vosotros seréys,	<i>vous aurez esté</i>
fuéredes y avréys	
sido	
aquellos serán,	<i>ils auront esté</i>
fueren y avrán sido	

EN LA INDETERMINADA MANERA. *INFINITIF*

PRESENTE	<i>AU TEMPS PRESENT</i>
ser	<i>estre</i>

EN EL TIEMPO CUMPLIDO	<i>PRETERIT</i>
aver sido	<i>avoir esté</i>

EN EL TIEMPO QUE ESTÁ POR VENIR	
aver de ser	<i>estre ou advenir</i>

~ *fin de ce verbe* ~¹⁷¹⁷ Estas separaciones son originales del texto de Séguin.

VERBO AMOR¹⁸

[DE LA VOZ QUE SIGNIFICA ACCIÓN¹⁹]

EN LA MANERA DE MOSTRAR

EN EL TIEMPO PRESENTE

singular	singulier
yo amo	<i>j´aime</i>
tú amas	<i>tu ayme</i>
aquel ama	<i>il ayme</i>
el plural	le pluriel
nos amamos	<i>nous aimons</i>
vosotros amáis	<i>vous aimez</i>
aquellos aman	<i>ils aiment</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y
NO CUMPLIDO

	PRETERIT IMPARFAIT
yo amaba	<i>j´aymoye</i>
tú amabas	<i>tu aimois</i>
aquel amaba	<i>il aimoit</i>
nosotros amábamos	<i>nous aimions</i>
vosotros amabais	<i>vous aimiez.</i>
aquellos amaban	<i>ils aimoient</i>

¹⁸ Séguin omite la poca teoría gramatical recogida en la gramática de Lovaina. Antes de esta conjugación podemos leer allí «Prima eorum Verborum erat, quae formabant Infinitivum in AR. Esto, igitur clasis verborum Hispanorum paradigma, *Amo, amas*, quod verbum, pero omnes modos & tempora, in hunc modum inflectemus». El nombre del verbo es genuino de nuestro texto, quizás confusión del infinitivo con el sustantivo. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 50.

¹⁹ En la copia de Séguin, se prescindió del título del epígrafe de la voz activa del verbo «En la voz que significa ‘Action’», quizás po descuido, *ibíd.*, pág. 50.

EN EL TIEMPO PASSADO
YA CUMPLIDO

**yo amé, he y ove
amado
tú amaste, has y
oviste amado
aquel amó, ha y ovo
amado
nos amamos,
avemos, y ovimos
amado
vosotros amasteis,
avéis, y ovisteis
amado
aquellos amaron,
han y ovieron
amado**

EN EL TIEMPO PASSADO Y
MÁS QUE CUMPLIDO

**yo avía amado
tú avías amado
aquel avía amado**

**nosotros avíamos
amado
vosotros aviades
amado
aquellos avían
amado**

PRETERIT PARFAIT EN
TROIS MANIERES

*j´ay aimé
tu as aymé
il a aimé
nous avons aymé
vous auez aimé
ils ont aimé*

PRETERIT PLUS QUE
PARFAIT

*j´avois aimé
tu avois aimé
il avoit aimé*

nous avions aimé

vous aviez aimé

ils avoient aimé

EN EL TIEMPO QUE ESTÁ
POR

VENIR Y NO CUMPLIDO

**yo amaré
tu amarás
aquel amará
nosotros amaremos
vosotros amaréis
aquellos amarán**

FUTUR IMPARFAIT

*j´aymeray
tu aimeras
il aimera
nous aimerons
vous aimerez
ils aimeront*

EN LA MANERA DE MANDAR. IMPERATIF

[PRESENTE]²⁰

**ama tú luego
ame aquel
amemos nos luego
amad vosotros
amen aquellos**

[TEMPS PRESENT]

*aime
qu´il aime
que aimons
que aimez
qu´ilz aiment*

FUTURO

**ama o amarás
después
ame o amará aquel
después
amemos o amaremos
nosotros después
amad o amaréis
vosotros después
amen o amarán
aquellos después**

*fais que tu aime ou
temp advenir
fait qu´il aime*

*aimons ou temps
advenir
aimez*

qu´ilz aiment

²⁰ Los títulos latino y español del epígrafe también faltan en la fuente. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 52.

[fol.5]

EN LA MANERA DE DESSEAR <i>OPTATIF</i> ²¹	
[PRESENTE] ²²	[TEMPS PRESENT]
yo amasse	<i>Dieu veuille que j'aimasse</i>
tú amasses	<i>que tu aimasse</i>
aquel amasse	<i>qu'il aimast</i>
nos amasemos	<i>qui nos aimissions</i>
vosotros amásedes	<i>qui vous aimissiez</i>
aquellos amassen	<i>ilz aimassent</i>

[fol.4v]

EN EL TIEMPO PASSADO Y YA CUMPLIDO	PRETERIT PARFAIT
¡o si yo aya amado!	<i>Dieu vueille que j'aye aimé!</i>
tú ayas amado	<i>tu ayes aimé</i>
aquel aya amado	<i>il ayt aimé</i>
nos ayamos amado	<i>nous ayons aimé</i>
vosotros ayáis amado	<i>vous aiez aimé</i>
aquellos ayan amado	<i>ilz aient aimé</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y MÁS QUE CUMPLIDO	PLUS QUE PARFAIT PRETERIT
¡o si oviera y oviesse amado!	<i>Pleust à Dieu que j'eusse aimé!</i>
tú ovieras y oviesse amado	<i>tu eusses aimé</i>
aquel oviesse amado	<i>il eust aimé</i>

²¹ Tanto en nuestro texto como en la *Útil y breve institución* falta el título del epígrafe.

²² Los títulos latino y español del epígrafe también faltan en la fuente. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 53.

nos oviéramos y oviésemos amado	<i>nous eussions aimé</i>
vosotros oviérades y oviéssedes amado	<i>vous eussiez aimé</i>
aquellos ovieran y oviessen amado	<i>ils eussent aimé</i>

EN EL TIEMPO VENIDERO	FUTUR ²³
¡oxalá yo ame!	<i>Dieu veuille que j'aime!</i>
tú ames	<i>tu aimes</i>
aquel ame	<i>il aime</i>
nosotros amemos	<i>que nos aimions</i>
vosotros améys	<i>que vous aimiez</i>
aquellos amen	<i>qu'ilz aiment</i>

EN LA MANERA DE AYUNTAR <i>CONJONCTIF</i>	
PRESENTE	TEMPS PRESENT
como yo ame	<i>veu que j'ayme</i>
tú ames	<i>tu aimes</i>
aquel ame	<i>il aime</i>
como nosotros amemos	<i>nous aimons</i>
vosotros améys	<i>vous aimez.</i>
aquellos amen	<i>ilz aiment</i>

²³ En el ms. *Futru*. Error de escritura por alteración del orden.

EN EL TIEMPO PASSADO Y NO CUMPLIDO	PRETERIT IMPARFAIT
como yo amara	<i>combien que j'aymasse</i>
amaría y amasse	<i>tu aymasses</i>
tú amaras, amarías y amasses	<i>il ay mast</i>
aquel amara, amaría y amasse	<i>nous aymassions</i>
como nosotros amáramos²⁴, amaríamos, y amássemos	<i>vous aymassiez</i>
vosotros amárades, amaríades y amasedes	<i>ilz aimassent</i>
aquellos amaran, amarían y amassen	

EN EL TIEMPO PASADO Y YA CUMPLIDO	PRETERIT PARFAIT
como yo aya amado	<i>veu que j'aye aymé</i>
tú ayas amado	<i>tu aye aymé</i>
aquel aya amado	<i>il ayt aimé</i>
como nos ayamos amado	<i>nous ayons aymé</i>
vosotros ayáis amado	<i>vous ayez aimé</i>
aquellos ayan amado	<i>ilz aint aimé</i>

²⁴ En el ms. *amáremos*. Se trata de una copia de la errata del *Anónimo* (1555), que también recoge en este lugar la forma que corresponde al futuro de subjuntivo. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 55.

EN EL TIEMPO PASSADO Y MÁS QUE CUMPLIDO	PRETERIT PLUS QUE PARFAIT
como yo oviera y oviesse amado	<i>combien que j´eusse ou veu que j´avoys aimé</i>
tú ovieras y oviesse amado	<i>tu eusses aimé</i>
aquel oviera y oviesse amado	<i>il eust aimé</i>
como nos oviéramos, oviessemos, amado	<i>nous eussions aimé</i>
vosotros oviérades y oviessedes amado	<i>vous eussiez aimé</i>
aquellos ovieran y oviessen amado	<i>ilz eussent aimé</i>

[fol 5v]

EN EL TIEMPO QUE ESTÁ POR VENIR	FUTUR
como yo amare, oviére y avré amado	<i>quant j´auray aimé</i>
tú amares, ovieres y avrás amado	<i>tu auras aimé</i>
aquel amare, oviere y avrá amado	<i>il aura aimé</i>
como nos amáremos, oviéremos y avremos amado	<i>quant nous aurons aimé</i>
vosotros amáredes, oviéredes y avréis amado	<i>quant vous aurez aimé</i>
aquellos amaren, ovieren y avrán amado	<i>quant ilz auront aimé</i>

EN LA INDETERMINADA MANERA. INFINITIF	
[PRESENTE]	[AU TEMPS PRESENT] ²⁵
amar	<i>aimer</i>
EN EL TIEMPO PASSADO	
aver amado	<i>avoir aymé.</i>
[EN EL TIEMPO QUE ESTÁ POR VENIR]	
aver o esperar de amar	<i>avoir ou esperer d´aimer</i>
§	

[fol.6]

PASSIVA VOCE. EN LA VOZ PASSIVA

EN LA MANERA DE MONSTRAR

EN EL TIEMPO PRESENTE	
yo soy amado	<i>je suis aimé</i>
tú eres amado	<i>tu es aimé</i>
aquel es amado	<i>il est aimé</i>
nosotros somos amados²⁷	<i>nous sommes aimez</i>
vosotros soys amados	<i>vous este aimez</i>
aquellos son amados	<i>ilz sont aimez</i>

²⁵ Los títulos latino y español del epígrafe también faltan en la fuente. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 57.

²⁶ Los títulos latino y español del epígrafe también faltan en la fuente. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 57.

²⁷ En el ms. *amado*.

EN EL TIEMPO PASSADO Y NO CUMPLIDO	PRETERIT IMPARFAIT
yo era amado	<i>j´estoy aimé</i>
tú eras amado	<i>tu estois aimé</i>
aquel era amado	<i>il estoit aimé</i>
nosotros éramos amados	<i>nous estions aimez</i>
vosotros érades amados	<i>vous estiez aimez</i>
aquellos eran amados	<i>ilz estoient aimez</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y CUMPLIDO	PRETERIT PARFAIT
yo fui, he y ove sido amado	<i>j´ay esté aymé</i>
tú fuiste, has, oviste sido amado	<i>tu as esté aimé</i>
aquel fue, ha y ovo sido amado	<i>il a esté aimé</i>
nosotros fuimos hemos y ovimos sido amados	<i>nous avons esté aimez</i>
vosotros fuistes, avéys y ovistes sido amados	<i>vous avez esté aimez</i>
aquellos fueron, han y ovieron sido amados	<i>ils ont esté aimez</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y MÁS QUE CUMPLIDO	PRETERIT PLUS QUE PARFAIT
yo avía sido amado	<i>j'avoie esté aimé</i>
tú avías sido amado	<i>tu avois esté aimé</i>
aquel avía sido amado	<i>il avoit esté aimé.</i>
nosotros avíamos sido amados	<i>nous avions esté aimez</i>
vosotros avíades sido amados	<i>vous aviez esté aimez</i>
aquellos avían sido amados [fol.6v]	<i>ils avoient esté aimez</i>

TIEMPO AVENIDERO	FUTUR
yo seré amado	<i>je seray aimé</i>
tú serás amado	<i>tu seras aimé</i>
aquel será amado	<i>il sera aimé</i>
nosotros seremos amados	<i>nous serons aimez</i>
vosotros seréys amados	<i>vous serez aimez</i>
aquellos serán amados	<i>ils seront aimez</i>

EN EL TIEMPO FUTURO PERFECTO	FUTUR PARFAIT
yo avré sido amado	²⁸
tú avrás sido amado	
aquel avrá sido amado	
nosotros avremos sido amados	

²⁸ En la *Útil y breve institución* (1555) falta también el texto francés, cfr. págs. 69 y 70.

vosotros avréis sido amados
aquellos avrán sido amados

EN LA MANERA DE MANDAR *IMPERATIF*

EN EL TIEMPO PRESENTE	AU TEMPS PRESENT
sé tú amado luego	<i>fais que tu sois aimé au temps advenir il face qu'il soit aimé</i>
sea aquel amado luego	
seamos nosotros amados luego	<i>faisons que nous soions aimez</i>
sed vosotros amados luego	<i>faites que vous soiez aimez</i>
sean aquellos amados luego	<i>facent qu'ilz soient aimez</i>

EN EL TIEMPO AVENIDERO	FUTUR
sé tú amado después	<i>fais que tu sois aimé au temps advenir il face qu'il soit aimé</i>
sea aquel amado después	
seamos nosotros amados después	<i>faisons que nos soions aimez au²⁹ temps advenir</i>
sed vosotros amados después	<i>que vous soiez aimez</i>
sean aquellos amados después	<i>qu'ilz soient aimez</i>

²⁹ En el ms. *ou*. Se trata de una errata de imprenta de la *Útil y breve institución* (1555) que Séguin reprodujo en su trabajo.

EN LA MANERA DE DESSEAR. *OPTATIF*

EN EL TIEMPO PRESENTE	
¡o si yo fuesse amado!	<i>Dieu vueille que je soye aimé!</i>
tú fuesses amado	<i>tu sois aimé</i>
aquel fuesse amado [fol.7]	<i>il soit aimé</i>
¡o si noso fuessemos amados!	<i>nous soions aimez</i>
vosotros fuéssedes amados	<i>vous soiez aimez</i>
aquellos fuessen amados	<i>ils soient aimez</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y NO CUMPLIDO	TEMPS PRETERIT IMPARFAIT
¡o si yo fuera amado!	<i>je fusse aimé</i>
tú fueras amado	<i>tu fusses aimez</i>
aquel fuera amado	<i>il fust aimé</i>
nosotros fuéramos amados	<i>nous fussions aimez</i>
vosotros fuérades amados	<i>vous fussiez aimez</i>
aquellos fueran amados	<i>ils fussent aimez</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y YA CUMPLIDO	PRETERIT PARFAIT
¡o si yo aya sido amado!	<i>Dieu veuille que j'aye esté aimé!</i>
tú as³⁰ sido amado	<i>tu ayes esté aimé</i>
aquel aya sido amado	<i>il ait esté aimé</i>
nosotros ayamos sido	<i>nous aions esté aimez</i>
amados	
vosotros ayáis sido amados	<i>vous aiez esté aimez.</i>
aquellos ayan sido amados	<i>ilz aient esté aimez.</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y MÁS QUE CUMPLIDO	PRETERIT PLUSQUE PARFAIT
¡o si yo oviera y oviesse sido amado!	<i>Pleust à Dieu que j'eusse esté aimé!</i>
tú ovieras y oviesses sido amado	<i>tu eusses esté aimé</i>
aquel oviera y oviesse sido amado	<i>il eust esté aimé</i>
nosotros oviéramos y oviéssemos sido amados	<i>nous eussions esté aimez</i>
vosotros oviérades y oviéssedes sido amados	<i>vous eussiez esté aimez</i>
aquellos ovieran y oviessen sido amados	<i>ilz eussent este aimez</i>

³⁰ Debería ser *hayas sido*, tal y como aparece en la *Útil y breve institución* (1555), pág. 61.

[fol.7v] EN EL TIEMPO QUE ESTÁ POR VENIR	FUTUR
¡oxalá yo sea amado!	<i>Pleust à Dieu que je soy aimé!</i>
tú seas amado	<i>tu sois aimé</i>
aquel sea amado	<i>il soit aimé</i>
¡oxalá nosotros seamos amados!	<i>nous soions aimez</i>
vosotros seáys amados	<i>vous soiez aimez.</i>
aquellos sean amados	<i>ilz soient aimez</i>

EN LA MANERA DE AYUNTAR CONJONCTIF	
TIEMPO PRESENTE	AU TEMPS PRESENT
como yo sea amado	<i>veu que je suis aimé</i>
tú seas amado	<i>tu es aimé</i>
aquel sea amado	<i>il est aimé</i>
como nosotros seamos amados	<i>nous sommes aimez</i>
vosotros seáys amados	<i>vous estez aimez</i>
aquellos sean amados	<i>ilz sont aimez.</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y NO CUMPLIDO	PRETERIT IMPARFAIT
como yo fuera, sería y fuesse³¹ amado	<i>veu que j'étois aimé</i>
tú fueras, serías y fueres amado	<i>tu estois aimé</i>

³¹ En el ms. *feusse*, error de escritura por alteración del orden.

aquel fuera, sería y fuesse amado	<i>il estoit aimé</i>
como nosotros fuéramos, seríamos y fuéssemos amados	<i>nous estions aimez</i>
vos fuérades, seríades y fuéssedes amados	<i>vous estiez aimez.</i>
aquellos fueran, serían y fuessen amados	<i>ilz estoient aimez</i>

EN EL TIEMPO PASSADO Y YA CUMPLIDO	PRETERIT PARFAIT
como yo³² aya sido amado	<i>Dieu veuille que j'ay esté aimé</i>
tú ayas sido amado	<i>tu as esté aimé</i>
aquel aya sido amado	<i>il a esté aimé</i>
como nosotros ayamos sido amados	<i>nous avons esté aimez</i>
vosotros ayáis sido amados	<i>vous avez esté aimez</i>
aquellos ayan sido amados	<i>ilz ont esté aimez</i>

³² En el ms. *y*.

[fol.8]

EN EL TIEMPO PASSADO Y MÁS QUE CUMPLIDO	PRETERIT PLUS QUE PARFAIT
como yo oviera y oviesse sido amado tú ovieras y oviesse sido amado aquel oviera y oviesse sido amado como nos ovieramos y oviesemos sido amados vosotros oviérades y oviéssedes sido amados aquellos ovieran y oviessen sido amados	<i>combien que j'eusse esté aimé tu eusse esté aimé il eust esté aimé nous eussions esté aimez vous eussiez esté aimez. ils eussent esté aimez</i>
	FUTUR
yo seré, fuere y oviere y avré sido amado tú serás, fueres y ovieres y avrás sido amado aquel será, fuere, y oviere y avrá sido amado como seremos, fuéremos y oviéremos y avremos sido amados	<i>quant j'auray esté aimé tu auras esté aimé il aura esté aimé nous aurons esté aimez</i>

vosotros seréys, fuéredes yoviéredes y avréis sido amados aquellos serán, fueren y ovieren, y avrán sido amados	<i>vous aurez esté aimez ils auront esté aimez.</i>

EN LA INDETERMINADA MANERA. INFINITIF

EN EL TIEMPO PRESENTE	TEMPS PRESENT
ser amado	<i>avoir aimé</i>
	PRETERIT PARFAIT ET PLUS QUE PARFAIT
todos aver amado	<i>avoir esté aimé</i>
	FUTUR
aver de ser amado	<i>qu'il sera aimé</i>
	DEUX PARTICIPES
lo que es amado lo que a de ser amado	<i>qu'il est aimé qu'il doit estre aimé.</i>

[fol.8v]

EN EL VERBO SIN PERSONAS

[EN LA MANERA DE MONSTRAR] ³³	
[TIEMPO PRESENTE]	[AU TEMPS PRESENT] ³⁴
todos aman	<i>on aime</i>
[EN EL TIEMPO PASSADO Y NO CUMPLIDO]	[PRETERIT IMPARFAIT]
todos amavan	<i>on aimoit</i>
[EN EL TIEMPO PASSADO YA CUMPLIDO]	[PRETERIT PARFAIT EN TROIS MANIERES]
todos amaron, han y ovieron amado	<i>on avoit aimé</i>
[EN EL TIEMPO PASSADO Y MÁS QUE CUMPLIDO]	[PRETERIT PLUSQUE PARFAIT]
todos avían amado	<i>on avoit aimé</i>
[EN EL TIEMPO QUE ESTÁ POR VENIR Y NO CUMPLIDO]	[FUTUR IMPARFAIT]
todos amarán	<i>on aimera.</i>

³³ Este título que indica el modo falta en el ms. y en la fuente. Cfr. *Útil y breve institución* (1555), pág. 67.

³⁴ Estos títulos que indican el tiempo verbal, que faltan en el ms., en la fuente aparecen abreviados a la izquierda de la tabla. Cfr. *Útil y breve institución* (1555), pág. 67.

[EN EL TIEMPO QUE ESTÁ POR VENIR Y NO CUMPLIDO] [FUTUR IMPARFAIT]
todos amarán *on aimera.*

[EN EL TIEMPO FUTURO PERFECTO] [FUTUR PARFAIT]
todos avrán amado *on aimera.*

EN LA MANERA DE MANDAR *IMPERATIF*
 [TIEMPO PRESENTE] [AU TEMPS PRESENT]
todos amen luego *qu'on face, qu'on aime.*
 [EN EL TIEMPO QUE ESTÁ POR VENIR] [FUTUR]
todos amen después *qu'on face qu'on aime le temps advenir*

EN LA MANERA DE DESSEAR. *OPTATIF*
PRESENT
¡o si todos amassen! *À la mienne volonté qu'on aime!*
IMPARFAIT
¡o si todos amaran! *que on aime*
PRETERIT
¡o si todos aian amado! *qu'on aimast*

*PRETERIT PLUS QUE PARFAIT*³⁵
¡o si todos ovieran y oviessen amado! *qu'on eust aimé*

FUTUR
¡oxalá todos amen! *qu'on aimast*

SUBJUNCTIF
 [TIEMPO PRESENTE] [AU TEMPS PRESENT]
como todos amen *veu qu'on aime*

IMPARFAIT
como todos amaran, amarían y amassen *veu que on aimoit*

PRETERIT PARFAIT
como todos ayan amado *come ainsy soit qu'on ait aimé*

PRETERIT PLUS QUE PARFAIT
como todos ovieran y oviessen amado *come ainsy soit qu'on eusse, ou veu que on avoit aimé*

FUTUR
como todos amaren ovieren y avrán amado *quant on aura aimé*

INFINITIF
PRESENT
todos amar *que on aime*

PRETERIT
todos aver amado *que on a aimé*

FUTUR
todos aver de amar o esperar de amar *que on aimera.*

LOS GERUNDIOS SUBTANTIVOS SON:
de amar *pour aimer*
en amando y siendo amando *en aimant.*
a amar y ser amado *pour aimer, ou aimer*

LOS SUPINOS
a amar de ser amado *aimer d'estre aimé*

LOS PARTICIPIOS DE VOZ ACTIVA
 DEL PRESENTE
el que ama *aimant ou qui aimoit.*

³⁵ En el ms. *plus que* [^{del}].

LOS [PARTICIPIOS] DE LA PASSIVA

LOS DEL PRÉTÉRITO

lo que es amado *qui est aimé, ou a esté
aimé*

LOS PARTICIPIOS DEL TIEMPO VENIDERO³⁶

el que ha o espera de amar *qui aimera.*

lo que ha de ser amado *qui sera ou qui doit
estre aimé*

~ fin ~

[fol.9v]

³⁶ La *Útil y breve institución* (1555) distingue en este lugar ente voz y activa y voz pasiva, dictinción de la que carece el ms. y que no reponemos en este caso por no desequilibrar la estructura.

LEO

EN LA MANERA DE ENSEÑAR. *INDICATIF*

PRESENTE *PRESENT*

yo leo *je ly.*

tú lees *tu liz*

aquel lee *il list*

nosotros leemos *nouz lisons*

vosotros leéys *vous lisez*

aquellos leen³⁷ *ilz lisent*

EN EL TIEMPO PASSADO Y
NO CUMPLIDO

yo leýa *je lisoie*

tú leýas *tu liois*

aquel leýa *il lisoit*

nosotros leýamos *nous lisions*

vosotros leýades *vous lisiez*

aquellos leýan *ilz lisoient*

EN EL TIEMPO PASSADO Y
YA CUMPLIDO

yo leý, he y ove leýdo *j´ay leu*

tú leýste, has y oviste leýdo *tu as leu.*

aquel lió, ha y ovo leído *il a leu.*

nos leýmos, avemos y ovimos leýdo *nous avons leu.*

³⁷ En el ms. sólo *aquellos*.

vosotros leýstes, avéys y ovistes leýdo *vous avez leu.*

aquellos leyeron, han y ovieron leído *ilz ont leu.*

EN EL TIEMPO PASSADO Y
MÁS QUE CUMPLIDO

yo avía leýdo *j´avoze leu*

tú avías leýdo *tu avois leu.*

aquel avía leýdo *il avoit leu*

nosotros avíamos leýdo *nous avions leu*

vosotros avíades leýdo *vous aviez leu*

aquellos avían leýdo *ilz avoient leu*

EN EL TIEMPO VENIDERO *FUTUR*

yo leeré *je liray.* [fol.10]

tú leerás *tu liras*

aquel leerá *il lira*

nosotros leeremos *nous lirons.*

vosotros leeréys *vous lirez*

aquellos leerán *ils liront*

EN LA MANERA DE MANDAR. *IMPERATIF*

PRESENTE *TEMPS PRESENT*

lee tú luego *lis*

lea aquel luego *qu´il lise*

leamos nosotros luego *lisons*

leed vosotros luego *lisez*

lean aquellos luego *ilz lisent*

EN EL TIEMPO QUE ESTÁ
POR VENIR

**lee o leerás tú
después
leamos o leeremos
nosotros después
leed o leeréys
vosotros después
lean o leerán
aquellos después**

(il n'y a point de futur en la langue
françoise)³⁸

EN LA MANERA DE DESSEAR. *OPTATIF*

PRESENTE

PRESENT

¡o si yo leyesse!

*Pleust à Dieu que je
leusse!*

tú lieses

tu leusse

aquel leyesse

il leust

¡o si nosotros

que nous leussions

leyéssemos!

vosotros leyésseades

vous leussiez

aquellos leyessen

qu'ilz leussent

EN EL TIEMPO PASSADO
MÁS QUE CUMPLIDO

**¡o si yo oviera y
oviesse leído!
tu ovieras y oviesses
leído**

*Pleust à Dieu que
j'eusse leu!
tu eusses leu*

**aquel oviera y
oviesse leído**

il eust leu. [fol.10v]

**¡o si nosotros
oviéramos y
oviésemos leído!**

nous eussions leu

**vos oviérades y
oviéssedes leído
aquellos ovieran y
oviessen leído**

vous eussiez leu

il eussent leu

EN EL TIEMPO VENIDERO

FUTUR

¡oxalá yo lea!

*Dieu vueille que je
lise!*

tú leas

tu lise

aquel lea

il lise.

**oxalá nosotros
leamos**

nous lisons

vosotros leáys

vous lisez

aquellos lean

ils lisent

EN LA MANERA DE AJUNCTAR. *CONJONCTIF*

PRESENTE

TEMPS PRESENT

como yo lea

*Pleust à Dieu que je
lise!*

tú leas

tu lise.

aquel lea

il lise

**como nosotros
leamos**

nous lisons

**vosotros leáys
aquellos lean**

*vous lisez.
ilz lisent*

EN EL TIEMPO PASSADO Y
NO CUMPLIDO

*PRETERIT IMPARFAIT*³⁹

**como yo leyera,
leería y liese
tú leyeras, leerías y
lieses**

*veu que ou quand je
lisois
tu lisois.*

**aquel liera, leería y
liese**

il lisoit

**comme nosotros
leyéramos,
leeríamos y
liésemos**

que nous lisions

**vosotros leyérades⁴⁰,
leeríades y liéssedes**

vous lisiez

**aquellos leyeran,
leerían y liessen**

ils lisoient

EN EL TIEMPO PASSADO
YA CUMPLIDO

PRETERIT PARFAIT

**como yo aya leýdo
tú ayas leýdo
aquel aya leýdo**

*combien que j'aye leu
tu aye leu* [fol.11]

como nosotros

il ait leu

ayamos leýdo

que nous ayons leu

vosotros ayáis leýdo

vous ayez leu.

aquellos ayan leýdo

ilz ayent leu

³⁸ Séguin copia la breve aclaración del Anónimo (1555) que explica por qué falta la conjugación francesa en este lugar. No acabamos de entender la nota, pues ya hemos visto el futuro del modo imperativo del verbo *amar* (v. supra) conjugado en fr., aunque bien es cierto que en el ms. falta en los verbos *ser* y *oír*. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 69-70.

³⁹ En el ms. *impeterit imparfait*.

⁴⁰ En el ms. *leyéradadas*.

EN EL TIEMPO PASADO Y	PRETERIT PLUS QUE
MÁS QUE CUMPLIDO	PARFAIT
como yo oviera y	<i>combien que j'eusse</i>
oviesse leído	<i>leu</i>
tu ovieras y oviesSES	<i>tu eusse leu</i>
leído	
aquel oviera y	<i>il eust leu</i>
oviesse leído	
como nosotros	<i>que nous eussions leu</i>
oviéramos y	
oviésemos leído	
vosotros oviérades y	<i>vous eussiez leu</i>
oviéssedes leído	
aquellos ovieran y	<i>ilz eussent leu</i>
oviessen leído	

EN EL TIEMPO QUE ESTA	FUTUR
POR VENIR	
como yo leyere,	<i>quand j'auray leu</i>
oviere y avré leydo	
tú leyeres ovieres y	<i>tu auras leu</i>
avrás leydo	
aquel leyere, oviere y	<i>il aura leu</i>
avrá leydo	
nosotros leyéremos,	<i>quand nous aurons</i>
oviéremos y	<i>leu</i>
avremos leydo	
vosotros leyéredes,	<i>vous auriez leu</i>
oviéredes y avréys	
leydo	
aquellos leyeren,	<i>ils auront leu</i>
ovieren y avrán	
leydo	

EN LA INDETERMINADA MANERA. *INFINITIF*

PRESENTE	<i>PRESENT</i>
leer	<i>lir</i>
	<i>PRETERIT PARFAIT ET PLUS</i>
	<i>QUE PARFAIT</i>
aver leydo	<i>avoir leu</i>
	<i>FUTUR</i>
aver o esperar de leer	<i>que je liray</i>

~Fin⁴¹~

[fol.12v]

[OÍR⁴²]

<i>INDICATIF</i>	
<i>PRESENT</i>	
yo oyo	<i>j'oy</i>
tú oyes	<i>tu oys</i>
aquel oye	<i>il oit</i>
nosotros oímos	<i>nous oyons</i>
vosotros oís	<i>vous oyez</i>
aquellos oyen	<i>ilz oyent</i>

PRETERIT IMPARFAIT

yo oía	<i>j'oyoye</i>
tú oías	<i>tu oyoys</i>
aquel oía	<i>il oyoit</i>
nosotros oíamos	<i>nous oyyons</i>
vosotros oíades	<i>vous ouyyez</i>
aquellos oían	<i>ilz ouyent.</i>

<i>PRETERIT PARFAIT</i>	
yo oy, he y ove oydo	<i>j'ay ouy</i>
tú oyste, as y oviste	<i>tu as ouy</i>
oydo	
aquel oyó, a y ovo	<i>il a ouy</i>
oydo	
nosotros oymos, y	<i>nous avons ouy</i>
avemos oydo ⁴³	
vosotros ovisteis y	<i>vous avez ouy</i>
avéis oydo ⁴⁴	
aquellos oyeron y	<i>ils ont ouy.</i>
han ovido ⁴⁵	

PRETERIT PLUS QUE PARFAIT

yo avía oído	<i>j'avoys oy</i>
tú avías oído	<i>tu avois oy</i>
aquel avía oído	<i>il avoit oy</i>
nosotros avíamos oído	<i>nous avions oy</i>
vosotros avíades oído	<i>vous aviez ouy</i>
aquellos avían oído	<i>ils avoient ouy</i>

⁴¹ En el ms. faltan los tiempos de la voz pasiva y las formas no personales del verbo *leer*, que sí están en la obra de Gravio. Cfr. *Útil y breve institución*, págs. 73-81.

⁴² El título de este apartado falta tanto en el ms. como en la gramática de Gravio (1555).

⁴³ En la fuente *oýmos, avemos y omos* [ovimos] *oýdo*. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 86.

⁴⁴ En la fuente *oýsteis, avéys y ovistes oýdo*. *Ibíd.*, pág. 86.

⁴⁵ En la fuente *oyeron, han y voieron oýdo*. *Ibíd.*, pág. 86.

FUTUR		OPTATIF		CONJONCTIF	
		PRESENT ET PRETERIT IMPARFAIT ⁴⁶		PRESENT	
yo oyré	<i>j'oiray</i>	¡o si yo oyesse		como yo oya	<i>come j'oy⁴⁷</i>
tú oyrás	<i>tu oiras</i>	tú oyesses!	<i>tu ouysses</i>	tú oyas	<i>tu oys⁴⁸</i>
aquel oyrá	<i>il oira.</i>	aquel oyesse	<i>qu'il ouyst</i>	aquel oya	<i>qu'il oy⁴⁹</i>
nosotros oyremos	<i>nous oirons.</i>	¡o si nosotros		como nosotros	<i>comme nous oyons⁵⁰</i>
vosotros oyréys	<i>vous oirez</i>	oyéssemos!		oyamos	
aquellos oyrán	<i>ils oiront.</i>	vosotros oyéssedes	<i>vous ouissiez</i>	vosotros oyáys	<i>vous oyez⁵¹</i>
		aquellos oyessen	<i>ils ouissent</i>	aquellos oyan	<i>qu'ilz oyent</i>
IMPERATIF		PRETERIT PLUS QUE PARFAIT		PRETERIT IMPARFAIT	
[fol.12va]		yo oviera y oviesse	<i>o si j'eusse oy</i>	como yo oyera⁵²	<i>come j'oióis</i>
	[PRESENT]	oýdo		como tú oyeras y	<i>tu oyoys</i>
oye tú luego	<i>oy</i>	tu ovieras oýdo	<i>tu eusses oy</i>	oyesses⁵³	
oya aquel luego	<i>qu'il oye</i>	aquel ovieras y	<i>il eust oy</i>	aquel oyera⁵⁴	<i>il oyoit</i>
oyamos nosotros	<i>oyons</i>	oviesse oýdo		como nosotros	<i>comme nous oyons</i>
luego		nosotros ovieramos	<i>nous eussions oy</i>	oyéramos⁵⁵	
oýd vosotros luego	<i>oyez</i>	oviessemos oýdo		vosotros oyérades⁵⁶	<i>vous oyez</i>
oyan aquellos luego	<i>qu'ilz oyent</i>	vosotros oviérades y	<i>vous eussiez oy</i>	aquellos oyeran⁵⁷	<i>ilz oyent</i>
		oviessedes oýdo			
		aquellos ovieran y	<i>ils eussent oy</i>		
		oviessen oýdo			
FUTUR		FUTUR			
oye o oyrás tú		¡oxalá yo oya!	<i>Plaise à Dieu que</i>		
después			<i>j'oye!</i>		
oyamos nosotros		tú oyas	<i>que tu oye</i>		
oýd o oyréys		aquel oya	<i>qu'il oye</i>		
vosotros		¡oxalá nosotros	<i>que nous oyons</i>		
oyan y oyrán		oyamos!			
aquellos después		vosotros oyáys	<i>vous oyez</i>		
		aquellos oyan	<i>qu'ilz oyent</i>		

⁴⁶ En la fuente están también ambos tiempos en la misma tabla. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 87.

⁴⁷ En la fuente: *j'oye*. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 88.

⁴⁸ En la fuente: *que tu oys ou oyes*, *ibíd.* pág. 88.

⁴⁹ En la fuente: *qu'il oyt ou oye*, *ibíd.* pág. 88.

⁵⁰ En la fuente: *que nous oyons ou ouyons*, *ibíd.* pág. 88.

⁵¹ En la fuente: *que vous oyez ou ouyez*, *ibíd.* pág. 88.

⁵² En la fuente: *como yo oyera, oyría y oyesses, Combien ou comme ainsy fust que j'ouisse, ou Veu quand j'oyoye*. Cfr. *Útil y breve institución*, pág. 88.

⁵³ En la fuente: *tú oyeras, oyrías y oyesses, Que tu ouysses ou quand tu oyoys*, *ibíd.* pág. 88.

⁵⁴ En la fuente: *aquel oyera, oyría y oyesses, Qu'il ouist, ou quand il oyoit*, *ibíd.* pág. 89.

⁵⁵ En la fuente: *como nosotros oyéramos, oyríamos y oyéssemos, Combien que ouissions, ou quand nous oyons* *ibíd.* pág. 89.

⁵⁶ En la fuente: *vosotros oyérades, oyríades y oyéssedes, Que ouissiez, ou quand voys oyez*, *ibíd.* pág. 89.

⁵⁷ En la fuente: *aquellos oyeran, oyrían y oyessen, Qu'ilz ouissent, quand ilz oyoyent*, *ibíd.* pág. 89.

PRETERIT PARFAIT	
como yo aya oído	come j'aye ouy
tú ayas oído	tu ayes ouy
aquel aya oído	il ait ouy
como nosotros	comme nous ayons
ayamos oído	ouy
vosotros ayáis oído	vous aiez ouy
aquellos ayan oído	qu'ilz aient ouy

PRETERIT PLUS QUE PARFAIT	
como yo oviera y oviese oído	combien que j'eusse ouy
tú ovieras oído ⁵⁸	tu eusses ouy
aquel oviera oído ⁵⁹	il eust ouy
nosotros oviéramos y oviésemos oído	comme nous eussions ouy
vosotros oviérades oído ⁶⁰	vous eussiez ouy
aquellos ovieran oído ⁶¹	ils eussent ouy

FUTUR	
como yo oyera, oviere y avré oído	come j'auray ouy
tú oyeres y avrás oído ⁶²	tu auras ouy.
aquel oyere y avrá oído ⁶³	il aura ouy.

⁵⁸ En la fuente: ovieras y ovieses oído, *ibíd.*, pág. 90
⁵⁹ En la fuente: oviera y oviesse oído, *ibíd.*, pág. 90
⁶⁰ En la fuente: oviérades y oviéssedes oído, *ibíd.*, pág. 90
⁶¹ En la fuente: ovieran y oviesse oído, *ibíd.*, pág. 90
⁶² En la fuente: oyeres, ovieres y avrás oído, *ibíd.*, pág. 90.
⁶³ En la fuente: oyere, oviere y avrá oído, *ibíd.*, pág. 90.

[[fol. 1a]	
nosotros oyeremos	nous aurons oy
oviérmos y avremos oído	
vos oyredes y avréys oído ⁶⁴	vous aurez oy.
aquellos oyeren y avrán oído ⁶⁵	ils auront ouy.

INFINITIF

TEMPS PRESENT

oír	ouir

PRETERIT PARFAIT ET PLUS QUE PARFAIT⁶⁶

aver oído	avoir oy.

FUTUR	
todos aver oído	tous avoir ouiz

[§]

⁶⁴ En la fuente:oyeredes, oviéredes y avréis oído. Cfr. Útil y breve institución, pág. 88.
⁶⁵ En la fuente: oyeren, ovieren y avrán oído, *ibíd.*, pág. 90.
⁶⁶ En la fuente aparecen ambos tiempos en el mismo epígrafe también, *ibíd.*, pág. 91.

PASSIF

INDICATIF

TEMPS PRESENT

yo soy oído	je suis oy
tú es ⁶⁷ oído	tu est oy
aquel es oído	el il est oy
nosotros somos oídos	nous sommes oiz
vosotros soys oidos	vous estes oiz
aquellos son oídos	ils sont ouiz

PRETERIT IMPARFAIT

yo era oído	j'estoye ouy
tú eras oydo	tu estoies ouy
aquel era oído	il estoit ouy
nosotros eramos oídos	nous estions ouis
vosotros erades oídos	vous estiez oyiz
aquellos eran oídos	ils estoient ouiz

⁶⁷ Solución galicista. En la fuente: eres, *ibíd.* pág. 91.

	PRETERIT PARFAIT ⁶⁸
yo ove sido oýdo ⁶⁹	<i>j´ay esté ouy</i>
tú has sido oýdo	<i>tu as esté ouy</i>
aquel ovo sido oýdo	<i>il as esté ouy</i>
nosotros fuimos oýdos	<i>nous avons esté oiz</i>
vosotros havéys sido oýdos	<i>vous avez esté oiz</i>
aquellos ovieron sido oýdos	<i>ils ont esté oiz</i>

	PRETERIT PLUS QUE PARFAIT
yo avía sido oýdo	<i>j´avoye esté ouy</i>
tú avías sido oýdo	<i>tu avois esté ouy</i>
aquel avía sido oýdo	<i>il aoit esté ouy</i>
noso avíamos sido oýdos	<i>nous avions esté ouiz</i>
voso. avíades sido oýdos	<i>vous aviez esté ouiz</i>
aquellos avían sido oýdos	<i>ils avoient esté ouiz</i>

	FUTUR ⁷⁰
yo seré oýdo	<i>je seray ouy</i>
nosotros seremos oýdos	<i>nous serons ouiz</i>

⁶⁸ En el ms. *imparfait*. Séguin copia el error de la *Útil y breve institución*, aunque no la errata, pues allí dice *imperfector*, cfr. pág. 92.
⁶⁹ En la fuente: *yo fui, he y ove sido oýdo*. En el resto de personas del verbo se mantienen las tres formas. *Ibid.*, pág. 92.
⁷⁰ El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* pág. 93.

	IMPERATIVO
	PRESENTE ⁷¹
sé tu oýdo luego	<i>sois oy incontinent</i>

	FUTUR ⁷²
sea ⁷³ tú oýdo después	
	OPTATIF
	PRESENT ⁷⁴
¡o si yo fuese oýdo!	<i>O sy je fusse oy!</i>

	PRETERIT PLUS QUE PARFAIT ⁷⁵
¡o si yo oviera y oviese sido oýdo!	<i>O sy j´eusse esté ouy!</i>

	FUTUR ⁷⁶
¡oxalá yo sea oýdo!	<i>Plaise á Dieu que je soie ouy!</i>

	PRETERIT IMPARFAIT ⁷⁷
como yo fuera, sería y fuese oýdo	<i>plaise à Dieu que je fusse ouy!</i>

⁷¹ El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* pág. 93.
⁷² El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* pág. 93
⁷³ En la fuente: *sé, ibíd.* pág. 93
⁷⁴ El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* págs. 93 y 94.
⁷⁵ El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* pág. 94.
⁷⁶ El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* págs. 94 y 95.
⁷⁷ El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* págs. 95.

	PRETERIT PARFAIT ⁷⁸
como yo aya sido oýdo	<i>come j´aye esté ouy</i>

	PRETERIT PLUS QUE PARFAIT ⁷⁹
como yo oviera y oviese sido oýdo	<i>comme j´eusse esté ouy</i>

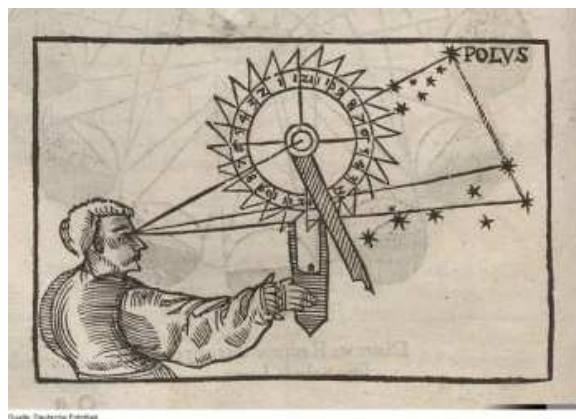
	FUTUR ⁸⁰
como yo avré sido oýdo	<i>comme j´auray esté ouy</i>

	INFINITIF
	PRESENT
ser oýdo	<i>estre ouy</i>

	PRETERIT
todos aver oýdo	<i>tous avoir ouy</i> ⁸¹

⁷⁸ El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* págs. 95.
⁷⁹ El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* págs. 96.
⁸⁰ El paradigma está completo en la fuente, *ibíd.* págs. 96.
⁸¹ La copia de este apartado está incompleta, quizás porque se extravió el folio que la contenía. Faltan los tiempos de futuro *aver de ser oýdo* (*j´espere qu´il sera uoy*) y *lo que a de ser oýdo* (*qui sera ouy, ou qui doit estre ouy*), el participio *lo que es oýdo* (*qui est ouy*), y todos los tiempos de las formas impersonales, que sí aparecen en la conjugción del verbo *amar*, v. *infra*. Cfr. *Útil y breve institución para aprender los principios de la lengua hespañola* (1555), Antonio Roldán (ed.), Madrid, CSIC, 1977, pág. 97.

*Motz pour aider à lire aux livres de
cosmographie*



(Fig.1)

[fol.251v]

*MOTZ POUR AIDER À LIRE AUX LIVRES DE COSMOGRAPHIE*¹

auxsolis *le lieu le plus eslongué du soleil.*
AUXSOLIS*².

ártico *cercle du polle.* ÁRTICO³.

antártico *aultre cercle du polle.* ANTÁRTICO⁴.

antichtones *hommes qui habitent notre partie
contraire.* ANTICHTÓN/ONA⁵.

aquilonar *vent d'aquilon.* AQUILONAR⁶.

Aries *signe de la neufiesme sphere.* ARIES⁷.

cielo de agua *c'est la huitiesme sphere sans
estaille.* (UF). CIELO, AGUA⁸.

austrial *vent de sur.* AUSTRAL⁹.

ventz¹⁰:

septentrional ≡ **norte, boreal, ártico.**

AQUILONAR. NORTE, BOREAL, ÁRTICO, AQUILONAR.

austral ≡ **sur, meridional, antártico**¹¹.

AUSTRAL, SUR, MERIDIONAL, ANTÁRTICO.

levante, poniente, norte, su o mediodía
muchos los llaman quicios del
mundo¹². LEVANTE, PONIENTE, NORTE, SUR,
MEDIODÍA.

¹ En el ms. *comosgraphie*. P. Séguin tomó las voces que conforman este glosario de la traducción castellana del *Libro de la Cosmographia* de Pedro Apiano. El ejemplar que hemos manejado para el cotejo es el impreso en casa de Gregorio Bontio en Amberes, 1548. Para un estudio y valoración del léxico, y noticias del tratado v. el cap. «Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie: un breve glosario de cosmografía» págs. 343-358. Todas las referencias textuales que damos en nota para autorizar las voces recogidas proceden de este ejemplar. El grabado (fig. 1) representa el «Instrumento para conocer la hora de noche, por el discurso de las estrellas», tomado también del *Libro de la Cosmographia* de Pedro Apiano (fol. 54v).

² «Aux Solis quiere dezir el lugar adonde el Sol está más apartado de la tierra, y esto es en el sigo de Cáncer» (fol. 9 v). *DICTER* no recoge la expr.

³ 'Relativo a la parte norte' Cfr. *DICTER*. «Los polos del mundo [...] son dos: el uno es el septentrional llamado Norte, el otro Austral, dicho Sur. El septentrional se dize Ártico Boreal o Aquilonal [...]. El Austral se dize Meridional y Antártico» (fol. 3v).

⁴ 'Relativo a la parte sur' Cfr. *DICTER*. V. not. ant.

⁵ «Téplase por el calor de la tórrida zona y por el frío de los polos, de las quales nosotros habitamos la una y en la otra habitan los antichtones, que quiere dezir hombres que habitan en la parte a nosotros contraria», fol.5 'antípoda' Cfr. *DICTER*.

⁶ 'relativo a la parte norte'. Cfr. *DICTER*.

⁷ No hallamos esta información en la fuente, ni en *DICTER*.

⁸ La definición es fruto de un error de comprensión del texto, pues esta esfera es la novena, y no la octava: «A esta octava sphaera cerca la nona Sphaera: y porque en ella no ay estrellas llámanla cielo cristalino o de agua» (fol. 2v). '**cielo ácueo** o **cielo cristalino** esfera superior, por encima del firmamento, con un movimiento propio de Poniente a Levante de cuarenta y nueve mil años de duación que arrastra a todas las inferiores a ellas' (1545). Cfr. *DICTER*. V. *infra* **cielo cristalino**.

⁹ V. *infra* **viento austral**.

¹⁰ «Viento es una exhalación a manera de baho, caliente y seca: que se haze en las entrañas de la Tierra. la qual después de aver salido de la Tierra: se mueve alrededor de ella» (fol. 25v.). Los nombres recogidos a continuación, no corresponden a los vientos, como sugiere el título puesto por Séguin, sino las designaciones de los polos y de los puntos cardinales. Art. rep., v. *infra*.

¹¹ «Estos [polos] son dos: el uno es el Septentrional llamado Norte, el otro Austral, dicho Sur. El Septentrional se dize Ártico, Boreal o Aquilonal, el otro Boreal, y siempre en esta nuestra habitación apareçe. El Austral se dize Meridional y Antártico, el qual siempre en nuestra habitación se asconde debaxo de nuetro Horizonte» (fol. 3v).

¹² Se trata de los puntos cardinales, aunque Séguin no lo indica. Los nombres aquí recogidos, se confunden muy fácilmente con los nombres de los vientos por estar copiados a continuación, sin ninguan separación o título. «Allende desto los quatro puntos principales del Mundo, los quales muchos llaman quicios del Mundo: que son Levante, Poniente, Norte, Su, o Mediodía» (fol.1).

firmamento *est le ciel estoillé*¹³. FIRMAMENTO.

trepidación *ainsy s'appelle le mouvement du firmament*¹⁴. TREPIDACIÓN.

figuras del zodiaco¹⁵ *qui sont les XII signes d'un ciel: Aries. ARIES. Libra. LIBRA Taurus. TAURO. Scorpius ESCORPIO. Gemini. GÉMINIS. Sagittarius SAGITARIO. Cáncer. CÁNCER. Capricornus CAPRICORNIO. Leo. LEO. Aquarius ACUARIO. Virgo. VIRGO. Pisces. PISICS.*

planetas¹⁶:

Saturnus¹⁷. SATURNO. **Júpiter**. JÚPITER. **Mars**. MARTE. **Sol**. SOL. **Venus**. VENUS. **Mercurius**¹⁸. MERCURIO. **Luna**. LUNA.

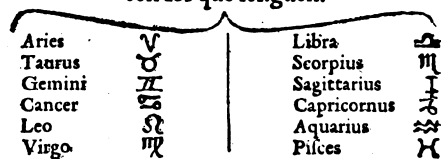
el círculo de Cancro *qui s'appelle solsticial de la sphere à distance del equinotial hazia el septentrion de 23 degrez. Los griegos le llaman trópico que quiere dezir tornador. CÍRCULO DE CANCRO*¹⁹, TRÓPICO, TORNADOR.

¹³ «Después de estas [siete estrellas], se sigue el Firmamento el qual se dize el cielo estrellado» (fol. 2)

¹⁴ «A este movimiento llaman los Astrólogos trepidación, que quiere dezir movimiento à manera de temblar, porque se va allegando y apartando el cielo de las estrellas fixas a un cierto punto» (fol. 2). 'Voz de astronomía que significa aquel movimiento trémulo que inventaron los astrónomos antiguos en los cielos cristalinos para explicar algunas desigualdades que observaban en el curso de los planetas. Cfr. DICTER (1545).

¹⁵

Los nombres y figuras de los signos del Zodiaco con los que se figuen.



(Fig. 2)

Libro de la Cosmographia, (fol.4).

¹⁶ A continuación aparecen enumerados los siete planetas, correspondientes a una esfera diferente siguiendo el orden descendente de las esferas, desde la séptima (*Saturno*) a la primera (*Luna*). En la fuente leemos: «Primeramente después del Elemento y Sphera del Fuego puso Dios artífice deste mundo la sphaera de la Luna. Encima della, luego lade Mercurio, luego después la de Venus, a esta sigue la del Sol, después la de Mars, de Júpiter y de Saturno» (fol. 2v). El *Diccionario español* también registra la entrada *planeta*. Para una representación gráfica del sistema, v. la fig. 4, que incluimos al final de esta sección.

¹⁷ En la fuente *Saturno* y *Saturnus*. Cfr. (fols. 2v y 4).

¹⁸ En la fuente *Mercurio* y *Mercurius*. Cfr. (fols. 2v y 4).

¹⁹ «El círculo de Cancro, el qual se dize Solsticial, dista de la Equinotial hazia el Septentrion por 23 grados y 30 minutos. Y quando el Sol llega a este círculo: se torna llegándose a la Equinotial, de la qual se avía apartado: y se haze entonces el mayor día del año: y la más pequeña

[*línea*] **meridiana** *ligne du milieu*. MERIDIANO/A.

meridiano *demy jour*. MERIDIANO/A.²⁰

meridiana *demy nuit*. MERIDIANO/A.

equinotial *cercle de la sphere*. EQUINOCCIAL²¹.

zodiaco *les douze signes du ciel*. ZODIACO²².

coluros *deux cercles de la sphere*. COLURO²³.

círculos parallellos *lignes qui ne se rencontrent jamais*. (UF). CÍRCULO, PARALELO/A.²⁴

solsticial *cercles de la sphere*. SOLSTISCIAL²⁵.

equinotial *cercle de la sphere*. EQUINOCCIAL²⁶.

Ossa Menor *chose de la sphere*. (UF). OSA, MENOR²⁷.

zénit *un point de la sphere qui tourne sur notre teste*. CÉNIT²⁸.

trópicos *cercle du polle*. TRÓPICO²⁹.

exe *ligne qui devise la sphere en deux*. EJE³⁰.

estrellas fixas *estoilles fermes*. (UF). ESTRELLA, FIJO/A.³¹

noche. Los Griegos le llaman Trópico, que quiere dezir 'tornador' o 'bolvador', porque de allí se torna y buelve el Sol al lugar, de donde vino» (fol. 4).

²⁰ La correspondencia francesa no es precisa. V. *infra meridiano*.

²¹ Art. rep., v. *infra equinoccial*.

²² Art. rep., v. *infra zodiaco*. Entrada recogida en el *Diccionario español*.

²³ «Coluros son dos círculos en la Sphera, el uno de los quales passa por los principios de Aries y Libra, y el otro por los principios de Cancro y Capricorno: y vienen a cruzar en los dos ángulos rectos sphaerales en los polos del mundo» (fol.4). Cfr. DICTER, DRAE.

²⁴ «Paralelos, se dizen cosas que van emparejadas, y siempre igualmente apartadas entresí, como las rayas hechas por las ruedas del carro, desta distinción nace una propiedad de las líneas paralelas, y es que jamás vienen a concurrir ni toparse: por más que se estienda» (fol.6).

²⁵ Círculo de Cáncer. «El círculo de Cancro, el qual se dize Solsticial» (fol. 4)

²⁶ Art. rep. V. not. 21.

²⁷ «Círculo Ártico, es un círculo pequeño, el qual está apartado del Polo del mundo por 23 grados y 33 minutos por todas partes, el qual describe el primer pie de la Ossa Menor» (fol.4).

²⁸ «Zenith llamamos el punto en el cielo que responde a la cabeça de cada qual» (fol. 24v).

²⁹ V. not 19.

³⁰ «Exe de Sphera [...] se dize la línea, que la divide en dos partes: alderredor de la qual se buelve.» (fol.3v).

³¹ «Habla también del movimiento de las estrellas fixas y de las erráticas: que se dizen Planetas» (fol.2).

estrellas erráticas *estoilles errantes, qui se llaman planetas.* (UF). ESTRELLA, ERRÁTICO/A³².

crepúsculo *chien couchant.* CREPÚSCULO³³.

crepusculina *l'aube, l'aurore.* CREPUSCULINA³⁴.

perpendículos *ploms de masson.* PERPENDÍCULO³⁵.

occosos *soleil couchant.* OCASO³⁶.

[líneas] **contingentes** *lignes conjoingnantes.* CONTINGENTE³⁷.

báculo visual *baston pour veoir, appareil.* (UF). BÁCULO, VISUAL³⁸.

constelación *influence, conjonction.* CONSTELACIÓN³⁹.

minucias *amoindrissemens.* MINUCIA⁴⁰.

³² V. not ant. Entrada recogida en el *Diccionario español*.

³³ «Crepúsculo de la mañana, el qual los latinos llaman *aurora*, e nosotros *el alba*, quiere dezir, tiempo tiempo que se comprehende entre la claridad del día y obscuridad de la noche» (fol.11). Entrada recogida en el *Diccionario español*.

³⁴ Art. inc. «Para saber el principio del crepúsculo de la mañana y el fin de la tarde: toma el grado del Sol en el zodiaco debaxo del horizonte. Y lleva una línea paralela hasta que toque a la línea que se dize crepusculina» (fol. 11).

³⁵ Instrumento empleado para observar la latitud del polo con los planisferios e ilustraciones que contiene el libro de Apiano, «Levanta el libro con el instrumento que se sigue, de manera que la parte superior esté debaxo, y la haz mire al Sol: de tal suerte que el perpendículo o nivel cae del punto cuelgue libremente sobre la raya que está señalada en la regla» (fol. 9). Entrada recogida en el *Diccionario español*.

³⁶ «Habla también del movimiento de las estrellas fijas y de las erráticas: que se dizen Planetas: y de sus nacimientos, y de sus ocasos, y sobre qué gente se mueve» (fol.2). Entrada recogida en el *Diccionario español*.

³⁷ El término no está definido en Apiano, por lo que es una equivalencia creada por Séguin, quien consideró el término oscuro. En las instrucciones para la fabricación del báculo astronómico leemos lo siguiente: «assentado el un pie en la letra B, con el otro pie describe un círculo secreto sin color: al qual se traerán las líneas dichas contingentes desde los puntos G y H» (fol. 14).

³⁸ (Fols. 13 y 14). *Báculo astronómico* 'Ballestilla, instrumento constituido por una vara de madera o metal atravesada por otra o varias más pequeñas y utilizado para medir dimensiones, ángulos y distancias'. Cfr. *DICTER*.

³⁹ No hemos hallado la voz en la obra de Apiano, *DICTER* tampoco recoge ninguna cita del tratado en el artículo dedicado a *constelación* «Del lat. *constellatio* 'conjunto de estrellas' es una determinada cantidad de estrellas fijas que juntas con su colocación y disposición se supone forman alguna figura»; cfr. *DICTER*. Sin embargo, la entrada y la misma definición están recogidas en el *Diccionario español*.

⁴⁰ La voz se encuentra en la añadidura de Gemma Frisio a la primera parte del libro de Apiano, donde se explica qué vientos hay y cómo se ha de regir la nao por la aguja de marear hallando la longitud y latitud de los lugares. Con minucias en este caso se refiere el autor a las pequeñas diferencias de latitud y longitud entre dos lugares de referencia: «Y si solo hay diferencia de minucias, entonces

coluros *deux cercles de la sphere.* COLURO⁴¹.

Libra *2 cercles de la sphere IX^{ème}.* LIBRA⁴².

cielo cristallino *la VIII^{ème} sphere s'appellé ainsy à cause qu'il ny a point d'estoille.* (UF). CIELO, CRISTALINO/A⁴³.

los polos *del mondo points de l'exce sou quoy tourne le ciel en XXIII heures du Levant au Ponant.* POLO⁴⁴.

sphere *c'est un corps solide au milieu duquel il y a un point duquel toutes les lignes qui se tirent de la circonference sont esgaulx.* ESFERA⁴⁵.

geographía *consiste en la consideracion de la terre en general.* GEOGRAFÍA⁴⁶.

corographía *est la consideracion de tous les lieux de la terre en son particulier.* COROGRAFÍA⁴⁷.

[fol. 252]

esferas *spheres du Feu, de la Lune de Mercure, de Venus, du Soleil, de Mars, de Jupiter, de Saturne, 8 outre la premiere et derniere.* ESFERA⁴⁸.

cada grado del instrumento servirá por una minucia muy bien» (fol 26v).

⁴¹ Art. rep. V. supra **coluro**.

⁴² Art. inc. La definición no tiene sentido, todo el artículo hace referencia a la explicación de los *coluros*, de artículo anterior. «Coluros son dos círculos en la Sphera, el uno de los cuales passa por los principios de Aries y Libra, y el otro por los principios de Cancro y Capricorno: y vienen a cruzar en los dos ángulos rectos sphaerales en los polos del mundo» (fol.4).

⁴³ V. supra **cielo de agua**.

⁴⁴ «Los polos del mundo [...] son dos: el uno es el septentrional llamado Norte, el otro Austral, dicho Sur. El septentrional se dize Ártico Boreal o Aquilonal [...]. El Austral se dize Meridional y Antártico» (fol. 3v). El *Diccionario español* recoge tan solo *polo*.

⁴⁵ «Es un cuerpo sólido maciço, el qual tiene una superficie o haz en cuyo medio ay un punto, del qual todas las líneas que a la circunferencia se sacan son iguales» (fol. 3v).

⁴⁶ «Geographía (según dice Vernero en su paráfrasi o declaración sobre Ptolomeo) es una forma o figura y imitación de pintura de la Tierra y sus principales partes conocidas» (fol. 1v). Entrada recogida en el *Diccionario español*.

⁴⁷ «Chorografía (según dize Vernero) es la mesma cosa que Topographía, la qual se puede dezir que traça el lugar, describe y consideraparticulares lugares por sí aparte, sin consideración ni comparación de sí mesmos, ni dellos con otros» (fol. 2).

⁴⁸ «Primeramente después del Elemento y Sphera del Fuego puso Dios artífice deste mundo la sphere de la Luna. Encima della, luego lade Mercurio, luego después la de Venus, a esta sigue la del Sol, después la de Mars, de Júpiter y de Saturno» (fol. 2v). Voz registrada también en el *Diccionario español*. (V. fig. 4, al final de esta sección).

Deux points de l'exe⁴⁹:

el septentrional |se dize **ártico, boreal, o aquilonar** et tousjours apparait à nous. SEPTENTRIONAL, ÁRTICO, BOREAL.

el austral |se dize **meridional** le quel se cache tousjours de notre horizon. AUSTRAL, MERIDIONAL.

horizón cercle qui separe esgallement le monde que nous voions de celluy que nous ne voions pas. HORIZONTE⁵⁰.

meridiano c'est un cercle qui passe par le polle du monde et quant le soleil y arrive sur notre horizon il fait midi, et quant le soleil vient dessoubz le milieu del horizon il fait mynuit. MERIDIANO⁵¹.

equinoctial c'est un point qui divide le sphere en deux partie, et quant le soleil est en ce cercle, qui est deux fois l'an, les jours sont esgaulx avec les nuits. EQUINOCCIAL⁵².

zodiaco que les philosophes llaman **círculo obliquo**, contient douze signes et touche le cercle de Cancro d'une part et de l'autre de Capricornio. ZODIACO⁵³. (UF). CÍRCULO, OBLICUO/A.

círculo de Capricornio, se dize **brumal** le Soleil chemine par ce cercle et est le plus eslongué de l'autre pole, et fait le jour petit. (UF). CÍRCULO, CAPRICORNIO. BRUMAL⁵⁴.

círculo ártico c'est un cercle qui est separé del polo del mundo de 33 minutes, le quel descrit le premier pied de la Ossa Menor. (UF). CÍRCULO, ÁRTICO/A⁵⁵.

círculo antártico c'est un cercle qui descrit le polo del zodiaco il se cache de notre veue. (UF). CÍRCULO, ANTÁRTICO/A⁵⁶.

zénit cy devant⁵⁷. CÉNIT.

nadir est l'autre point contre qui respond soubz nous piedz. NADIR⁵⁸.

trópicos cercle du polle. TRÓPICO⁵⁹.

zonas sont cinq parties de la Terre que respondent aux cinq du ciel. ZONA⁶⁰.

zona frígida. (UF). ZONA, FRÍGIDO/A.

zona temperata⁶¹. (UF). ZONA, TEMPLADO/A.

zona tórrida⁶². (UF). ZONA, TÓRRIDO/A.

⁴⁹ Polo Sur y Polo Norte, v.. *supra*. «Estos [polos] son dos: el uno es el Septentrional llamado Norte, el otro Austral, dicho Sur. El Septentrional se dize Ártico, Boreal o Aquilonal, el otro Boreal, y siempre en esta nuestra habitación apareçe. El Austral se dize Meridional y Antártico, el qual siempre en nuestra habitación se asconde debaxo de nuestro Horizonte» (fol. 3v).

⁵⁰ «horizón (al qual le dizen finitor o *determinador*) es un círculo, el qual aparta y divide la parte del mundo, que vemos, dela que no vemos» (fol. 3v.). El *Diccionario español* recoge ambas formas *horizón* y *horizonte*.

⁵¹ «Meridiano, es un círculo, el qual passa por los polos del mundo, y por el punto vertical, que responde sobre nuestra cabeça en el cielo: al qual quando el Sol allega, mientras va sobre nuestro Horizonte, haze medio día, y quando el Sol viene al dicho círculo Meridiano debaxo del Horizonte haze media noche. (fol. 3v.). 'Círculo mayor que pasa por lospolos del mundo, por el cénit y por el nadir, determinador del mediodía y medianoche, útil para conocer las longitudes'. *DICTER* (1517), *DRAE*.

⁵² «Equinoctial es un círculo mayor el qual divide la Sphera en dos partes iguales, y quando el Sol anda en este círculo, que es dos vezes en el año, los días son iguales con las noches en todo el mundo» (fol. 3v.). 'Ecuador, círculo máximo que equidista de los polos de la Tierra', *DICTER* (1517).

⁵³ «El zodiaco (al qual los philósofos llaman círculo obliquo) contien en sí doze signos: y toca de una parte el círculo de Cancro, y de la otra Capricornio, y la parte Equinoctial por medio en los principios de Aries y Libra» (fol.3v).

⁵⁴ «El círculo de Capricornio se dize también Brumal. Es un círculo por el qual el Sol camina quando está más apartado de nosotros hacia el otro polo. Y quando el Sol se allega a él, se torna hacia la Equinoctial, de la qual se había apartado. Y haze el día más pequeño del año, y la noche más grande» (fol.4).

⁵⁵ «Círculo Ártico, es un círculo pequeño, el qual está apartado del polo del mundo por 23 grados y 33 minutos, por todas partes, el qual describe el primer pie de la Ossa Menor» (fol.4)

⁵⁶ «Antártico es un círculo, el qual describe el polo del Zodiaco Antártico, y es igual y igualmente apartado del Círculo que agora avemos declarado [círculo Ártico]: este todo se nos asconde a nuestra vista» (fol.4).

⁵⁷ Art. inc. Efectivamente, en el texto original que Séguin leyó *cenit* está definido junto a *nadir*, aunque en el ms. se olvidó de copiarlo. V. not. sgte. Art. rep. v. **zenit** *supra*.

⁵⁸ «Por el zénith se entiende el punto vertical en el cielo sobre nuestra cabeça. E por Nadir el punto contrario a nuestro zénith, que responde debaxo de nuestros pies» (fol.4v, pie de ilustración)

⁵⁹ Art. rep., v. *supra*.

⁶⁰ «Esta sphaera [...] contiene otros tantos círculos como el cielo, de los quales antes diximos, que son Equinoctial, dos Trópicos, Ártico y Antártico los quales, sin que tengamos consideración del Equinoctial, distinguen y departen la Tierra en cinco partes. dichas Zonas que responden a las cinco del Cielo» (fol.5).

⁶¹ Estas denominaciones no fueron tomadas del cuerpo del texto, sino de una ilustración de las zonas de la Tierra, cfr. fol. 5. La prueba de ello es que *frígido*, únicamente aparece en la ilustración, y *temperata* es la dsignación de la ilustración para lo que en el en el cuerpo del texto es *zona templada y habitable*.

⁶² En el texto de la fuente *zona tórrida o tostada*, cfr. fol. 5.

climas ^{CLIMA}⁶³.

La terre est divisé en neuf parties et iceulx climas prennent leurs noms des villes comme:

dia meroes *c'est le premier climat qui est cité d'Aphrique.* ^{DIAMEROES}⁶⁴.

dia Çyenes. ^{DIASIENES}⁶⁵.

dia de Alexandrias. ^{DIALEJANDRINO}⁶⁶.

dia Rodos. ^{DIARRODOS}⁶⁷.

dia Romes. ^{DIARROMES}⁶⁸.

dia Ponto. ^{DIAPONTO}⁶⁹.

dia Boristhenes. ^{DIABORISTENES}⁷⁰.

dia Ripheo. ^{DIARRIFEO}⁷¹.

dia Damasco. ^{DIADANIAS}⁷².

número quociente o número partido

quiere dezir número que muestra cuántas vezes está el partido en el patidor. (UF), NÚMERO COCIENTE. (UF), NÚMERO, PARTIDO/A⁷³.

instrumento azimutal contiene dos hemisferas o medias spheras. ^{ACIMUTAL}⁷⁴.

líneas que se llaman **azimutes**, círculo du zenith. ^{ACIMUTE}⁷⁵.

*vent de midi, principaux, austro*⁷⁶, **ábrigo**, su. su suhueste⁷⁷. AUSTRÓ, ÁBREGO.

vent de **septentríón, norte, tramontana**⁷⁸, **nort nortueste**⁷⁹. SEPTENTRIÓN, NORTE, TRAMONTANA.

*vent d'orient*⁸⁰ **levante, o este**⁸¹, **norteste, o xaloque**⁸². LEVANTE, ESTE.

*vent d'ocident, poniente o oueste*⁸³, **northwest, leveche poniente, oueste, sueste.** PONIENTE, OESTE, LEBECHO⁸⁴.



(Fig. 3)

⁶³ «Clima se dize del espacio de tierra entre dos paralelos. Nosotros la [tierra] dividimos en nueve climas [...]. Es de notar que los climas toman nombres de las má señalada ciudad, río o región que ay en él» (fol.6). Séguin sólo copió los climas del hemisferio norte, y dejó fuera de su glosario los climas meridionales, cuyo nombre es idéntico a los del norte, pero con el prefijo *anti*-. Cfr. *DICTER*.

⁶⁴ «El primero se dize *Día Meroe*, que es una ciudad de África situada en medio del dicho clima». Tomamos los lemas modernos del *DICTER*.

⁶⁵ «El segundo se dize *Día Syenes*, porque Syenes es ciudad de Egipto, debaxo del Trópico de Cancro está en medio del dicho Clima».

⁶⁶ «El tercero se dize *Día Alexandrias*, por Alexandria».

⁶⁷ «El quarto, *Día Rodas*, por Rodas».

⁶⁸ «El quinto, *Día Romes*, por Roma».

⁶⁹ «El sexto, *Día Ponto*, por Ponto». *DICTER* no lo recoge.

⁷⁰ «El séptimo, *Día Boristhenes*, por aquel río Boristhenes». El río Boristhenes es el principal río de Escitia.

⁷¹ «El octavo, *Día Ripheon*, por aquellos montes llamados Ripheos», nombre con el que se designaba antiguamente a los Cárpatos.

⁷² «El noveno, *Día Danias*, por Dania». *DICTER* no recoge ninguna de las dos designaciones. La modificación del ms. puede deberse a una emienda de Séguin o a un error de lectura. No hemos localizado la zona a la que se refiere Apiano con *diadanas*.

⁷³ «Si quieres saber la longitud de su diámetro [de la Tierra] [...] multiplicarás el dicho circuito o circunferencia por 7 e la suma dello partiéndola por 22 en el número quoto o quotiente o número parte, que señala cuántas veces cabe el partidor en el número partido» (fol.16).

⁷⁴ «Este instrumento tiene dos hemisferios o medias spheras [...] divididas por la línea del horizonte» (fol. 24). 'relativo al acimut' *DICTER* (Ap). Se trata de un instrumento para hallar la línea del medio día. (v. fig.3).

⁷⁵ «Azimuth es vocablo arábigo: significa círculos que salen del zenith, el qual es polo de nuestro horizonte, y cortan el horizonte: dizenze círculos de posición o verticales» (fol. 24v.)

⁷⁶ «El primero de los vientos cardinales es el Austro o Ábrigo es un viento que viene por la parte de medio día, que le dizen *su*, caliente de su propiedad y húmido» (fol.25v.)

⁷⁷ Aunque Séguin no lo indica, estas designaciones se refieren en el texto de Apiano al viento colateral del austro «Collateral [del Austro] hazia el Occidente, es Su o Suoueste o leveche medio día» (fol.25v.). Cada viento principal tiene uno o varios vientos colaterales, y así lo recoge el autor en cada caso.

⁷⁸ «El segundo viento principal es el Septentríón o Norte, en la mar de levante le dizen Tramontana, este viento va derecho contra el Sur: es frío y seco» (fol. 25v.).

⁷⁹ Se trata de uno de los vientos colaterales del Septentríón «el uno hazia el Occidente que se dize Cierço o North norueste» (fol.25v.).

⁸⁰ El *Diccionario español* recoge las entradas **viento oriental** y **viento del oriente**, que en el glosario faltan.

⁸¹ «Del Oriente junto al Equinoctial viene un viento principal dicho Llevante o Este, de natura de fuego cholérico, caliente y seco, templado, suave, puro y subtil[...]» (fol. 26).

⁸² Viento colateral del viento Levante o Este: «cerca deste [el Levante o Este] está junto al trópico de Cancro el viento dicho. Este North este o Xaloque Llevante que todo lo eca» (fol. 26). *DICTER* no recoge *jaloque*, pero sí el *DRAE* 'viento sudeste'.

⁸³ «En el Occidente ay un viento dicho Poniente, o en otra manera Oweste, frío, húmido, flegmático» (fol. 26).

⁸⁴ Se trata de uno de los dos vientos colaterales del poniente: «[El poniente] tiene dos collaterales, hazia Norte, Maestral Poniente, oueste, northueste, hazia el Su, Leveche Poniente, oueste sueste» (fol. 26). *DICTER* no recoge *lebeche*, pero sí lo hace el *DRAE* 'viento sudoeste'.

periecos *ceulx qui habitent au tour de nous.*
PERIECO/A⁸⁵.

antecos *ceulx qui habitent contre nous.*
ANTECO/A⁸⁶.

antípodas *ceulx qui ont les piedz contre nous.*
ANTÍPODA⁸⁷.

periscios *qui ont ombre la moitié de l'an.*
PERISCIO/A⁸⁸.

amphiscios *ceulx qui habitent soubz
l'equinoctial.* ANFISCIO/A⁸⁹.

península *terre environné d'eau comme isle.*
PENÍNSULA⁹⁰.

mappa o espejo del mundo. MAPA, ESPEJO⁹¹.

[figura] **esférica o circular** *figure ronde.*
ESFÉRICO/A, CIRCULAR⁹².

trepidación *le mouvement que les estoilles
ont delles mesme au huitiesme ciel où
elles sont.* TREPIDACIÓN⁹³.

del setentrión al mediodía *septentrion au
midi, au meridional, au midy.*
SEPTENTRIÓN, MEDIODÍA. [fol.252v]

oriente *orient, soleil levant.* ORIENTE⁹⁴.

poniente *ponent.* PONIENTE⁹⁵.

ocaso *de los signos retirement ou receue, ou
le coucher des signes et astres.* OCASO⁹⁶.

§

opacos montes estendían sus sombras⁹⁷
*les opacques ou les obscuritez
estendoient leurs ombres par les
montaignes ou les montaignes
estendoient leur ombres.* MONTE.

**no le deis más velo de lo que tienne del
l'astro**⁹⁸ *ne luy donnez point plus de
voesle qu'il na du vent de l'est.* OPACO/A.

⁸⁵ Toda la Tierra se parte en quatro partes [...] las quales tienen entre sí cierta proporción. La primera destas abitamos nosotros, y qualquier punto o lugar se puede tomar por esta primera habitación. La segunda habitación es de aquellos que se dizen Periecos, que quiere dezir que habitan alrededor nuestro. La tercera habitación es de los que se dizen Antecos, quiere dezir aquellos que habitan contra nosotros. La quarta y última habitación es de los que se dizen Antípodas. (cap. 26, fol.28). Cfr. *DICTER* (Ap).

⁸⁶ V. not ant. Cfr. *DICTER* (Ap).

⁸⁷ «Antípodas se dizen gentes, cuya habitación está contraria a la nuestra, de tal manera que sus pies están derechamente contrarios a los nuestros, y nuestro nadir es el zenith de ellos: y nuestro zenith es nadir suyo» (fol. 28). Cfr. *DICTER* (1535).

⁸⁸ «Periscios se dizen los que habitan debaxo del polo del mundo, dízense periscios porque la sombra por medio año, a moodo de molino se les buelve al derredor» (fol. 28v.). Cfr. *DICTER* (Ap).

⁸⁹ «Amphiscios se dizen, los que habitan debaxo de la Equinoctial, la sombra de los quales se buelve a quatro partes del mundo». (fol 28v.). Cfr. *DICTER* (Ap).

⁹⁰ En el ms. *peninsula*, lectio facilior. «Península es la parte de la tierra. la qual no es totalmente isla, ni tierra firme, sino cerrada casi por todas partes, queda un pedaço de tierra, por la qual se junta con la tierra firme» (fol.29).

⁹¹ Tomado de cap. 19 dedicado al espejo cosmográfico o astrolabio. «[En el espejo] ay también tres ruedas movibles, de las quales la primera y más baxa quese dize mappa representa el espejo del mundo, la otra lleva el zodiaco, y se dize Aranea o red [...]. La tercera rueda y postrera movable pequeña tiene 24 partes de las horas con el índice y señal del medio día» (fol. 30). Cfr. *DICTER* (Ap).

⁹² Aunque no hallamos la voz *esférica* en la fuente, suponemos que está aquí recogida como la figura de la Tierra, frente a la figura triangular, cuadrada o hexagonal, como demuestra la ilustración del fol. 5v. El *Diccionario español* únicamente recoge el primer adjetivo: *esférico*.

⁹³ Art. rep. v. **trepidación** *supra*. La voz está presente en el *Diccionario español* con el sentido general de 'temblor', modo en que es recogida también en los repertorios de S. de Covarrubias (1611) y J. Minshew (1617). Cfr. *NTLE*.

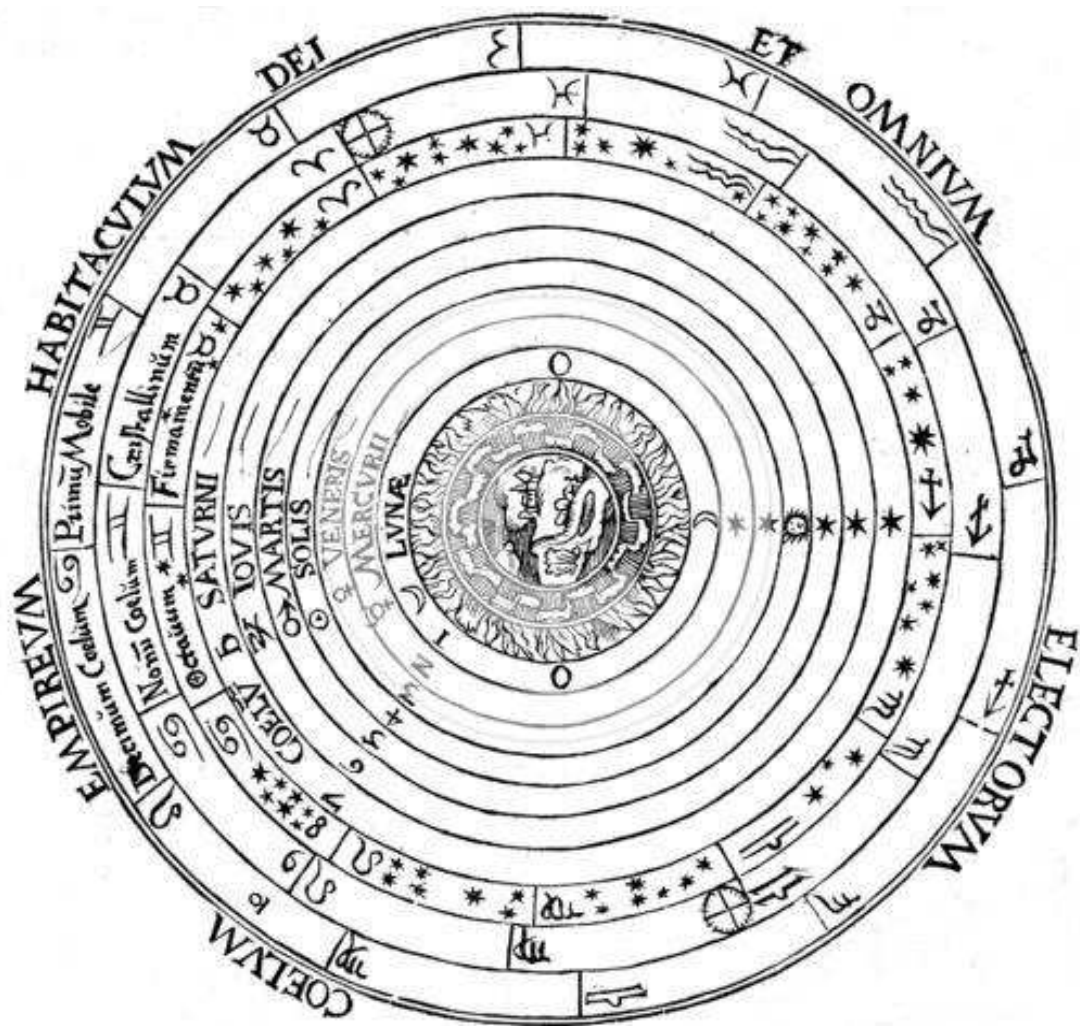
⁹⁴ «Oriente se dize de donde el Sol nace en el Horizonte» (fol. 23).

⁹⁵ Punto cardinal (fol. 1) y Viento Poniente o Oueste. (fol. 26).

⁹⁶ «Habla también del movimiento de las estrellas fijas y de las erráticas: que se dizen Planetas: y de sus nacimientos, y de sus ocasos, y sobre qué gente se mueve» (fol.2). El *Diccionario español* recoge la entrada **ocaso de los signos**.

⁹⁷ Estas dos últimas entradas no forman parte del glosario de cosmografía, sino que se trata de dos citas literarias. Por esta razón hemos decidido separarlas del resto del material, a pesar de que en el ms. están copiadas a continuación del texto anterior sin ninguna marca de separación. No lo hallamos en texto de Apiano, se trata probablemente de una cita tomada del verso 508 de la *Eneida*: «Sol ruit interea et montes umbrantur opaci», Publio Virgilio Marón, *Eneida* Rubén Bonifaz Nuño (ed.), México D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, [1972] 2006.

⁹⁸ No lo hallamos en el texto de Apiano, se trata probablemente de una cita tomada de otro texto que lamentablemente no hemos identificado. Como se observa en la equivalencia fr., hay una confusión de *astro*, en la parte española, por *este*, en la traducción.



(Fig. 4)⁹⁹

⁹⁹ «Figura de la división de las esferas». Grabado tomado del *Libro de la Cosmographia* de Pedro Apiano, Amberes, Gregorio Bontio, 1548, (fol. 3).

Certaine fraze de parler

CERTAINE FRAZE DE PARLER

dan me en el rostro, ils me font honte, ils se
mocquent de moy, ils me mettent devant les
yeulx, en confusion.

que apunta a su carta, dont il fait mention en
la lettre, il remarque.

el para bien, la votre bien venue, la bonne
reception, l'alegresse.

como es servido, ainsy qui vous commanderez,
comme il vous plaist.

si Dios fuesse servido, s'il plaisoit à Dieu.

si el Señor diere con que, si Dieu donne de
quoy. DAR.

que está cada uno de por sí, que chacun
demeure à part soy.

a ley de bueno que es assí, en verité foy
d'homme de bien qu'il est ainsy.

**nos más sino que nuestro Señor sea en su
guarda**, faisant fin je prie notre Seigneur
qu'il vous tienne en sa garde.

mal de su grado, en despit de luy, malgré luy.

a pesar de galiegos, en despit, malgré des
galiciens.

que no supo parte de sí, qui estoit estourdy, qui
ne sçavoit où il estoit.

querer le dar en rostro, luy vouldoir honte, luy
donner un afront.

¡oxalá esto fuesse o aquell! Sy cecy ou celà
advenoit!

heche a mí de mí miso, je me negligee, je me
rejette, je me mesprise.

y caso que, combien que, et encor que.

y qual es, de quelque sorte elle est.

y qué es, que c'est, quelle est.

que rodea el océano, le grand tour l'occeant
qui fait l'occeant ou la mer occeainne.

hijo de tantas lágrimas se condene, enfant
pour lequel tant on pleure perisse.¹

ni se rebuelven ociosamente, et ne s'escoulent
pas en vain.

pues como, comment est ce donc.

por loqual passaré, je passeray doncque.

de lo qual, à raison de quoy.

no es ella parte, n'appartient point.

no caemos en ello, il ne nous en resouvient
point, il est impossible de nous en
resouvenir.

uno diga de sí, l'un dira ou respondra que ouy,
qu'il le voudra bien.

el otro de no, qu'il ne le voudra pas, l'autre
respondra que non.

y portant, et d'où provient.

y como no es tentación, et comme ce n'est
q'une tentation.

no es tentación siempre, n'est aultre chose
q'une tentation.

el reyno contigo, ton roiaulme.

el cuerpo por sí, le corp apart.

la sangre por sí, le sang apart.

morir entapiado, mourir entre quatre
murailles.

no avía lugar, il ne se pouvoit.

¹ «Vete muger y déxame, que es imposible que el hijo de tantas lágrimas se condene, lo qual ella assí oyó como si aquella respuesta viniera del cielo», Hierónymo Román, *Primera parte de la historia de la orden de los frayles hermitaños de sant Agustín*, Alcalá de Henares, Andrés de Angulo, 1572, fol. 7r.

no ay lugar, *il ne se peult.*

dieron de mano a los regalos, *quitterent les delices.*

y quiera Dios², *Dieu veuille, qu'il plaise à Dieu.*

[f. ol. 251] **oy en día duran**, *durent encor aujourd'huy.*

salía de sí sobre manera, *il estoit extremement irrité, et en colere, hors de gous.*

he te yo, *t'áije, vous aije.*

andar pie ante pie, *marcher pas à pas.*

iliada de males, *infinis maulx, une iliade de maulx.*

andar a recaude y sobre aviso, *cheminer droitement et cautelement.*

saber de raíz, *sçavoir l'origine.*

y si de quando en quando assoma, *et sy peu à peu je viens à descouvrir.*

mucho me pesa, *il me desplaist grandement.*

andando a la rebatiña tras el cebo³, *allant pour ravoir le past et la morce, ou suivant le past et le viande.*

hombre de poco tomo, *home de peu de valleur, de peu de merite, de peu de consequence.*

juizio limado, *jugement net et poly.*

poco le presta, *il luy sert de peu, il luy proufite peu.*

no va nada, *il importe peu, il n'importe.*

~§~

² En el ms. *a dios*.

³ «Eneas Sylvio [...] cuenta que, navegando él una vez por el mar Mediterráneo, vio muchas aves marinas andar bolando junto a su galera, y echoles de comer en la mar, y andando a la rebatiña tras el cebo, en cogiéndole bolavan con él, y se desaparecían», Fray Héctor Pinto, *Imagen de la vida christiana, primera y segunda parte*, ordenada por diálogos, como miembros de su composición, Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1595, fol. 236 v.

[fol. 254] No se deve mirar lo que no se deve tocar.

Muchos temen la fama y pocos la consciencia.⁴

Procura ser bueno más que parecerlo.⁵

Mejor es ser bueno que parecer bueno, *et* peor es ser malo que parecer malo.

Que si naciste para morir, agora mueres para bivar.⁶

Murieron, mueren y morían todos, y entre todos quieres tú vivir solo.⁷

El mayor y más alto beneficio que un amigo puede hazer a otro amigo, es en algún arduo negocio socorerle con un buen consejo.⁸

En las manos de la lengua está la muerte y la vida.⁹

Labor de negro, no se cuenta. *Peine de vilain, n'est en rien contée.*¹⁰

⁴«Escribe Plinio el moço *multi famam conscientiam pauci verentur*. Muchos temen la fama y pocos la conciencia», Pedro de Ribadeneyra, *Tratado de las religión y virtudes que debe tener el príncipe christiano, para gobernar y conservar sus estados*, Madrid, P. Madrigal, 1595, pág. 273.
⁵«Esse quam videris bonus malebat», Salustio, *Conjuración de Catilina*, Avelina Carrera de la Red (ed.), Tres Cantos, Akal, 2001, 54,6, pág. 170. La editora indica que Salustio tomó el proverbio, a su vez, de Esquilo (*Septem contra Tebas*, 592).

⁶«Consuélate, Panuçio, que si naçiste para morir, agora mueres para bivar», Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio*, Amberes, Gillis Steelsio, 1573[1528], cap. XL, pág. 240.

⁷«Quiero dezir, murieron, mueren y morían [sic] todos ¿Y entre todos quieres tú vivir solo?», Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio*, op. cit., cap. XL, pág. 231.

⁸«El mayor y más alto beneficio que un amigo puede hazer a otro amigo es en algún arduo negoçio socorrerle con un buen consejo», Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio*, op. cit., cap. XLII, pág. 241.

⁹«Digo que Salomón, el mayor sabio de los mortales, dize en los proverbios que el mucho hablar no es sin peccado, y que el que refrena su lengua es prudentísimo. Y en otros lugar de los mesmos proverbios dize que la muerte y la vida están en manos de la lengua que la muerte y la vida estaban en manos de la lengua», Fray Héctor Pinto, *Imagen de la vida christiana, primera y segunda parte*, op. cit., fol. 109 r.

¹⁰Recogida por el trabajo de Elena Carpi «El discurso de los mercaderes españoles en los *Colloquia et Dictionariolum octo linguarum*», en Javier Viloria (ed.), *Di maestri di lingue ai professori di lingue in Europa*. (Atti delle giornate di studio: «Les langues entre elles dans les contextes et situations d'enseignement en Europe du XVI^{ème} siècle au début du XX^{ème} siècle; médiations, circulations, comparaisons»), Granada, Comares, 2010, pág. 99. El refrán está recogido junto con otras expresiones del argot de los mercaderes en los *Colloquia et Dictionariolum octo linguarum* (1536), conocido como *Berlaimont*, un vademécum políglota ambientado en Amberes en el s. XVI.

Parece algo y es no nada. *Il semble quelque chose y n'est du tout rien.*

Que aprovecha parecer oveja y ser lobo.¹¹

Sacar fuerças de flaqueza.¹²

Antes de començar consulta lo bien, et después de aver lo consultado, executa lo con presteza.¹³

Quien bien está, no se muda.¹⁴

El loco por la pena es cuerdo.¹⁵

Ruyn la madre, ruyn la hija, y ruyn la manta que la¹⁶ cobija.¹⁷

¹¹ Pedro de Ribadeneyra, *Tratado de la religion y virtudes que debe tener el príncipe christiano para gobernar y conservar sus estados*, op. cit., pág. 273: «Como un mosntruo compuesto por varias figuras, que aprovecha parecer oveja y ser lobo, con el rostro de hombre y el corazón de vulpeja, que tenga más pintas que un leo pardo».

¹² DRAE.

¹³ Pedro Ribadeneyra, *Tratado de la religion y virtudes que debe tener el príncipe christiano para gobernar y conservar sus estados*, op. cit., pág. 451: «Dixo Salustio: *Antequam incipias, consulto ubi consuleris, mature facto opus est*: antes de començar, consúltalo bien, después de haberlo consultado, ejecútalo con presteza, el qual también es precepto de Isócrates, y aun de los sabios antiguos como dize Aristóteles». El proverbio clásico ha sido atribuido también a Cicerón y a Aristóteles, y fue recogido por Erasmo en sus *Adagia*; cfr. <<http://www.let.leidenuniv.nl/Dutch/Latijn/ErasmusAdagia.html>> [consultado el 10-10-2013].

¹⁴ Joseph. G. Fucilla identifica la siguiente variante del refrán *Quien bien está se mueva*, recogido en la colección de refranes español latina *Adagiorum Centuriae Quinque* (fol. 459r.), copiada en el manuscrito magliabechiano VII-753 de la Biblioteca Nacional de Florencia; cfr. «Una recopilación de refanes del siglo XVII», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 10 (1-3), 1954, pág. 98.

¹⁵ El refrán está incluido en el artículo correspondiente al lema *loco* en el *Tesoro de la lengua castellana* (1611) de S. Covarrubias, del que explica «El loco por la pena es cuerdo». Este proverbio se verifica algunas veces en los mismos locos delas gauias, a los quales castigan los que curan dellos y entonces no temen como hombres sino como animales, de la manera y forma que el cavallo y el perro y otro qualquier bruto se sugeta a la diciplina temiendo el castigo». *Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la agena*, G. Correas recoge la variante «el necio por la pena es cuerdo», cfr. *VFFP*, pág. 2. Asimismo, está recogido en el apéndice «*Proverbes Espagnols expliquez en François*» que aparece al final de la *Grammaire espagnolle mise et explicquée en François* (1597) de C. Oudin, quien lo traduce como «*le fol par la peine est rendu sage*». Manejamos la segunda edición, de París, Marc Orry, 1604, pág. 211.

¹⁶ [sic].

¹⁷ *CORDE* registra el refrán en Pedro Malón de Chaide de *La conversión de la Magdalena en que se ponen los tres estados que tuvo de pecadora, de penitente y de gracia* (1588). *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013]. Se trata de una variante de la versión más extendida *Putá la madre, putá la hija, putá la manta que las cobija*, recogido por G. Correas, cfr. *VFFP*, pág. 405.

[fol.254v] Tener la muerte en deseo y la vida en
*paciencia*¹⁸.

No cante la gala, antes de la victoria.¹⁹

Tarde llega el plato quando son *levantados* los
manteles.²⁰

No es bueno hurtar el puerco y dar los pies por
Dios.²¹

En la soledad se sabe vivir y se aprende a morir.
²²

El que todo lo quiere, todo lo pierde.²³

¹⁸ Se trata de una expresión empleada por Fray Luis de Granada para referirse a los “varones perfectos”: «Asimismo, tienen tan firme, tan viva, y tan segura la esperanza de la gloria, que les parece que ya la tienen en sus manos. Y estos son de quien comúnmente se dize que tienen la muerte en deseo, y la vida en paciencia, por la firmeza de esta esperanza, la qual en algunos era tan grande que prometían favores a otros; quando se viessen en el cielo, como se escribe de nuestro Padre Santo Domingo», fray Luis de Granada, *Tomo segundo de las obras espirituales del venerable Padre, maestro Fray Luis de Granada*, Madrid, Juan García Infanzón, 1679, pág. 206. El mismo lema es empleado en la *Guía de pecadores* (1556), del mismo autor (citamos por la edición de 1585, Juan Pablo Menescal, Barcelona, capítulo xv, fol. 106 v): «Entonces el ánima, encendida con esta divina llama, desea con gran deseo salir desta cárcel, y sus lágrimas le son pan de día y de noche mientras se dilata esta partida. La muerte tiene en deseo y la vida en paciencia, diciendo a la continuidad aquellas palabras de la misma esposa: “¡Quién te me diese, hermano mío que te mantiene de los pechos de mi madre, que te hallase yo allá fuera y te diese besos de paz!”. Y en la misma obra, cap. xxxiii, fol. 170: «Ni tampoco desmaya por todos los otros accidentes y compañero deste paso, porque sabe que estos son dolores de parto que nace para la eternidad, por cuyo amor tuvo siempre la muerte en deseo, y la vida en paciencia». repetido *infra*, [fol. 265v].

¹⁹ «No cante la gala antes de la victoria, no se glorie es que ha de dar batalla, como lo haría el que ya la huviesse vencido», Pedro Malón de Chaide, *La Conversión de la Madalena, en que se ponen los tres estados que tuvo de pecadora, de penitente y de gracia*, op. cit., *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013]

²⁰ «Quiero llegar antes que se levante la mesa; que tarde llega el plato quando son levantados los manteles», Pedro Malón de Chaide, *La Conversión de la Madalena, en que se ponen los tres estados que tuvo de pecadora, de penitente y de gracia*, op. cit., *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

²¹ Del refrán *Hurtar el puerco y dar los pies por Dios*, cfr. VFFP, pág. 499. Recogido, asimismo en el apéndice *Proverbes Espagnols expliquez en François* con el que concluye la *Grammaire* (1597) de C. Oudin, pág. 212, donde es traducido al francés del siguiente modo: «Desrober le pourceau et donner les pieds pour Dieu».

²² «Como estaba el buen Catón en aquella su pobre casa, a parte, y solo, a tiempos leyendo en los libros, otras vezes podando sus viñas, escribieron con carbón a las puertas de su casa estas palabras O FOELIX CARO, TU SOLUS SCIS VIVERE. Y esto dixerón de verdad, porque en soledad se sabe vivir, y se aprehende a morir», Cristóbal Acosta, *Tratado en contra y pro de la vida solitaria*, Giacomo Cornetti, Venecia, 1592, fol. 27v.

Amor naturalmente engendra amor, y no es
hombre sino tigre, el que no ama a quien le
ama.²⁴

La verdadera amistad alguna vez reprehende,
pero nunca lisongea (*Bern.*).²⁵

No puedes averme por amigo y por lisongero.²⁶

El pecador quiere tener todas las cosas buenas y
ser malo.

La soledad con Dios *grand* compañía.

A quien falta vino, sobre el agua.²⁷

El agua haze llorar, el vino cantar.²⁸

Quien peca por poco sabor, paga lo con *grand*
dolor.²⁹

Restituid lo ageno, si queréis en pax poseer lo
vuestro.³⁰

La mano cuerda no está obligada a hazer todo lo
que dize la lengua loca.³¹

²³ «El mesmo Conde huyó y se escondió en una casilla de una pobre mujer, y casi milagrosamente se escapó, y perdió la ciudad de Brujas y otras muchas cosas de su estado; porque el que todo lo quiere todo lo pierde», Pedro de Ribadeneyra, *Tratado de la religion y virtudes que debe tener el príncipe christiano para gobernar y conservar sus estados*, op. cit., pág. 380.

²⁴ «Para conquistar esta voluntad del Príncipe, procuran que él entienda que no tiene criados, ni servidores que más le amen, ni le sean más fieles; porque el amor naturalmente engendra amor: y no es hombre, sino Tigre el que no ama a quien le ama», en Pedro de Ribadeneyra, *Tratado de la religion y virtudes que debe tener el príncipe christiano para gobernar y conservar sus estados*, op. cit., pág. 427.

²⁵ *Ibid.*, pág. 434: «Y San Bernado dice: La verdadera amistad alguna vez reprende, pero nunca lisongea».

²⁶ *Ibid.*, pág. 434: «Y a un Foción, Ateniese, respondió Antipatro, porque le pedía que hiciese cosa injusta: No puedes tenerme por amigo y por lisongero».

²⁷ No hemos encontrado el refrán documentado en otros lugares.

²⁸ Versión del refrán *El agua hace mal y el vino hace cantar*, cfr. VFFP, pág. 76.

²⁹ No hemos encontrado el refrán documentado en otros lugares.

³⁰ «Y allegándose el monstruo muy cerca cortó la oreja a uno de los leones, y con la sangre que corría escribió estas letras en la puerta; r.a.s.p.i.p. Finalmente una muger pethonisa [...] dio la verdadera declaración dellas, diziendo de esta manera: «n la r dize *reddite*; en la a, *aliena*; en la s, *si vultis*; en la p, *propria*; en la i, *in pace*; en la p, *spossidere*; que quiere dezir todas iunctas: ‘Restituid lo ageno si queréis en paz poseer lo vuestro’», Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, op. cit., pág. 140.

³¹ *Ibid.*, pág. 305: «Desto yo me maravillo, poque a la mano cuerda no está obligada a hazer todo lo que dize la lengua loca». Una versión muy similar del proverbio está recogida en el apéndice *Proverbes Espagnols expliquez en François* de C. Oudin, loc. cit., pág. 213: «La mano cuerda no haze todo lo que dize la lengua loca. *La main sage ne fait pas tout ce que dit la langue folle*».

El que puede dar y no da es³² claro enemigo.³³

[fol. 255] El que promete luego y cumple tarde es sospechoso amigo.³⁴

Más quiero que mis enemigos me tengan embidia, que no mis amigos manzilla.³⁵

Nadie se diga bien fatado hasta que sea soterrado.³⁶

El loco no cree si no lo vee.

El largo dormir no puede ser sin sueñar.

Paciencia sobrepuja sciencia.³⁷

Quien bien duerme, pulgas no siente.³⁸

Entonces y no antes dexará la carne de dar pena, quando la vieremos rapiada en la sepultura.³⁹

El fin de su vida es principio de su infamia.⁴⁰

Charles le Quint.: Vine, vi y Dios venció. *Veni, vidi, Deus vicit.*

Yo vencí a muchos, que soy vencido oy de la muerte.⁴¹

³² En el ms. *el*.

³³ Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, op. cit., pág. 306: «En esta caso yo digo que el que puede dar y no da, es claro enemigo, y el que promete luego y cumple tarde es sospechoso amigo».

³⁴ V. not. ant.

³⁵ Del refrán *Ténganme envidia y no me tengan mancilla*, cfr. VFFP, pág. 415.

³⁶ Repetido *infra*. Variante del refrán *Hasta muertos y enterrados, no seáis alabados*, cfr. VFFP, pág. 490.

³⁷ Encontramos una expresión fraseológica similar en la gramática hispanoinglesa *A New Spanish Grammar or the elements of the spanish language*, Raymundo del Pueyo, Londres, Wingrave, 1792, pág. 245: «sobrepugar a alguno en la ciencia, to surpass anyone in learning».

³⁸ Hernán Núñez recoge en los *Refranes o proverbios en romance* (c. 1549) la paremia francesa «*Qui dort bien, pulces ne craint*», que traduce al español como «*Quien duerme, pulgas no teme*». Cfr. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013]. V. *infra* otra versión del mismo refrán.

³⁹ Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, op. cit., pág. 202: «quiero dezir, que entonces y no antes dexará la carne de dar pena quando le viéremos rapiada en la sepultura». En las ediciones modernas que hemos consultado de este texto, *rapiada* es enmendado por *tapiada*. Séguin copió el error de imprenta.

⁴⁰ Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, cap. XLI, op. cit.: «quiero dezir que el fin de su vida es el principio de su infamia».

⁴¹ Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, op. cit., cap. XLIII, pág. 258: «Yo vencí a muchos y soy vencido oy de la muerte. Yo soy el que di muchas muertes a muchos y no puedo dar un día de vida a mí. Yo soy el que entré en carros de oro y oy me sacarán en literas de palo. Yo soy por quien cantaron muchos y y llorarán todos. Yo soy el que fui acompañado de exércitos y oy me entregarán los

Yo soy que di muchas muertes a muchos y no puedo dar un día de vida a mí.⁴²

Yo soy el que entré en carros de oro oy me sacarán en andas de palo.⁴³

Yo soy por quien cantaron muchos y oy llorarán todos.⁴⁴

El que quisiere ser hombre entre los hombres, y no bestia entre las bestias, deve trabajar mucho por bien vivir, y muy mucho por mejor morir.⁴⁵

[f. ol. 255v]

2. Lo que pude hazer por bien, nunca lo hize por mal.

3. Lo que pude alcançar con pax, nunca lo tomé por guerra.

4. Lo que pude vencer con ruegos, nunca lo espanté con amenazas.

5. Lo que pude remediar secreto, nunca lo castigué público.

6. Lo que pude corregir con avisos, nunca los latimé con açotes.

7. Los que castigué en público, primero los avisé en secreto.

8. Finalmente *jamais* castigué una cosa, sin que primero no oviesse perdonado quatro, y tengo dolor por lo que castigué y grande alegría po lo que perdoné.⁴⁶

Desnudo nascí del vientre de mi madre, y desnudo tengo de bolver y tornar a ella.

El Señor lo dio, el Señor lo quitó, assí como a él le plugo y tuvo por bien es hecho, sea el nombre de Dios bendito, alabado y glorificado (*Job*).⁴⁷

La muger de Job dize: «Maldize a Dios y muere te luego».

Respuesta⁴⁸: «Como una de las mugeres menos sabias y locas has hablado. ¿Por qué si con

hambrientos gusanos. Yo soy Marco, el muy famoso, que con famosos triumphos subí al alto Capitolio y oy con olvido muy olvidado descenderé al sepulchro».

⁴² V. not. ant.

⁴³ V. not. 41.

⁴⁴ V. not. 41.

⁴⁵ Antonio de Guevara, *Libro de Marco Aurelio*, op. cit., pág. 347: «De mi parescer, el que quiere ser hombre entre los hombres, y no bestia entre las bestias deve trabajar mucho por que bien vivir y muy mucho por mejor morir, porque al fin al fin la muerte mala pone dubda en la vida buena».

⁴⁶ Se trata de un epitafio griego escrito sobre el sepulcro de un rey en la isla de Cethin, la actual Chipre. La inscripción, traducida, termina de siguiente modo: «Porque nascí como hombre, mi carne comen aquí los gusanos; y porque bivi como virtuoso, descansó mi espíritu con los dioses», *ibíd.*, pág. 432.

⁴⁷ *Job*, 1: 20.

⁴⁸ En el ms. *R*.

alegría y gozo recibimos los bienes de la mano del señor, por qué no recibiremos con paciencia los males y tribulaciones?»⁴⁹.

Por fina que sea la navaja, tiene necesidad de passar por la muela, y por claro que sea el juizio, de tiempo en tiempo.⁵⁰

Sócrates ordenó que la primera lección que se diese al discípulo en su academia, fuese que por ninguna manera en dos años osasse hablar alguna palabra, porque es impossible que sea alguno prudente en el hablar, si no es muy sufrido en el callar.⁵¹

[fol. 256]

No hay cavallo tan desossado que vistas las yeguas no dé un par de relinchos, ni ay viejo, tan viejo, ni moço tan virtuoso, que vistas las moças no dé un par de sospiros.⁵²

No amemos el mundo, porque se pasa el mundo, y toda su cobdicia y desseo.

¡O mundo immundo que nunca cessas de enlazar a los hombres, no permites a alguno descansar!⁵³

Ay de aquel que te cree, y bien aventurado el que te resiste.

Prometes vida, mas das muerte.
Prometes gozo, mas das dolor y tristeza.

Dios no mira cuáles somos agora, sino cuáles seremos al fin de la vida, porque quales entonces nos hallare, tales nos juzgará (*Pro.* 15).⁵⁴

⁴⁹ *Job*, 2:9-10.

⁵⁰ Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio*, op. cit., pág. 383: «Por fina que sea la navaja, tiene neçessidad de passar por la muela, y por claro que sea el juizio, de tiempo a tiempo tiene neçessidad de consejo».

⁵¹ *Ibid.*, pág. 540: «No queremos tampoco que vosotros los Lacedemonios penséis que nosotros somos amigos de hombres verbosos y parleros, ca nuestro padre Sócrates ordenó que la primera lección que se diese al discípulo en su academia, fuese que por ninguna manera en dos años osasse hablar alguna palabra, porque es impossible que sea alguno prudente en el hablar, si no es muy sufrido en el callar».

⁵² *Ibid.*, pág. 202: «Por cierto, no ay cavallo tan desossado ni mano, que vistas las yeguas no dé un par de relinchos ni ay viejo tn viejo, ni moço tan virtuoso, que vistas las moças no dé un par de sospiros».

⁵³ No hemos localizado la cita exacta. El *CORDE*, sin embargo, recoge la exclamación en cinco ocasiones, todas pertenecientes a textos de los siglos XVI y XVII; tres de las cuales proceden de obras de Antonio de Guevara. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

⁵⁴ Pedro Malón de Chaide, *La conversión de la Madalena en que se ponen los tres estados que tuvo de peccadora, de penitente y de gracia*, op. cit. El autor le atribuye las palabras a S. Agustín: «Dios no mira cuáles somos agora, sino cuáles seremos al fin de la vida; porque quales entonces

El que escudriña la majestad de Dios, será oprimido con la demasiada gloria (*Ecle.* 3).⁵⁵

No busques hijo, ni te canses en escudriñar las cosas altas, y que son más fuertes que tú.⁵⁶

Fueron para mí mis lágrimas panes de día y de noche.⁵⁷

Paciencia pone remedio a todos dolores.⁵⁸

[fol. 256v]

Por lo mucho que te quiero y por lo que en ley d'amistad devo, te quiero avisar lo que el hombre cuerdo deve hazer y es esto:

1. Accordarse de los beneficios que ha recebido, olvidar las injurias que le han hecho.
2. Estimar en mucho lo poco suyo, no tener en nada lo mucho ageno.
3. Favorescer los buenos y dissimular con los malos.
4. Ser grave con los mayores y communicable con los menores.
5. A los presentes hazer buenas obras, y de los absentes dezir buenas palabras.
6. Las graves pérdidas de fortuna tener las en poco, y las muy pequeñas de la honra, tener la en mucho.
7. Por una cosa no aventurar muchas y por muchas dudosas, no aventurar una cierta. Y finalmente ser amigo de uno, y enemigo de ninguno. Estas cosas ha de tener el que entre los buenos por bueno se quiere contar.⁵⁹

Mejor es el sufrido que el valiente, y el que señorea su ánimo, que el que conquista ciudades.⁶⁰

En el alma viciosa no entrará la sabiduría, ni morará en el cuerpo rendido a peccados.⁶¹

nos hallare, tales nos juzgará». *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

⁵⁵ *Proverbios*, 25:27.

⁵⁶ *Ecclesiastés*, 3. La cita bíblica se encuentra en Pedro Malón de Chaide en *La conversión de la Madalena en que se ponen los tres estados que tuvo de peccadora, de penitente y de gracia*, op. cit.: «Por esso aconsejaba Salomón [...]: No busques hijo, ni te canses de escudriñarlas cosas altas, i que son más fuertes que tú». *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

⁵⁷ *Salmos*, 42:3.

⁵⁸ Proverbio latino: DOLORIS CUIVIS REMNEDIUM PATIENTIA 'La paciencia remedia cualquier dolor'. <CVC.cervantes.es/lenguas/refranero> [consultado el 20-09-2013].

⁵⁹ Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio*, op. cit., págs. 380-381.

⁶⁰ *Ecclesiastés*, 7:8.

⁶¹ Fray Luis de Granada, *Sermones para la fiesta de los santos (Traducidos por el Padre don Pedro Duarte)*, Plácido Barco López, Madrid, 1793, t. XIII, "Sermón primero", pág.

Quien espera, desespéra.⁶²

Más vale ser de Dios castigados, que del mundo regalados.⁶³

[fol. 257] Quien bien se supo esconder, bien supo vivir.⁶⁴

Murieron, mueren y morirán⁶⁵ todos. Sabio es este que agora muere para bivar.⁶⁶

De muerte vida.

Acuérdete y conócete hombre que eres ceniza y en ceniza ha de ser tornado.⁶⁷

Qué locura se puede descubrir maior que haviendo de andar un mesmo camino, que llorar aquel que passa adelante.

[fol. 258] Mirad siempre las cosas celestiales y menospreciad las terrenas.

Es cosa muy cruel reñir a un hombre afligido.

Temprano aut tarde se a de morir.⁶⁸

79: «Los que amáis a Dios aborreced la maldad. Y así mismo que en la mala ánima no reposará la Sabiduría, ni morará en el cuerpo sujeto a peccados». Sabemos, gracias a la biografía de E. Müller y A. Margry, que el Séguin recomendaba la lectura de las obras del religioso español a sus allegados; cfr. E. Müller y A. Margry *Pierre Séguin. Ligeur, reclus & écrivain (1558-1636)*, op. cit., pág. 43.

⁶² Refrán. Cfr. <CVC.cervantes.es/lenguas/refranero> [consultado el 20-09-2013].

⁶³ Por la estructura bímembre y la rima que contiene la paremia, podría tratarse de un refrán. Lo encontramos en Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, «En la qual infame Capitanía de Dios nos libre de assentar alguna lança, porque al fin al fin más vale ser de Dios castigados, que del mundo regalados». *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [consultado el 25-10-2013].

⁶⁴ «Porque cierto mejor es huir la conversación mundana, y apartar la comunicación popular, y desviar de sus desventuradas costumbres. Y esto a lo cierto te sería más segura, porque quien bien se supo esconder, bien supo vivir», Pedro de Medina, *Libro de la verdad, donde se contienen doscientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se contractan, sobre la conversión del pecador*, Perpiñán, Luys Roure, [1549]1626, pág. 77.

⁶⁵ En el ms. *morian*.

⁶⁶ *Ibid.*, pág. 380: «Assí que murieron, mueren y morirán todos, y entre todos ¿quieres tú solo bivar? Pues quita hombre de ti esse pensamiento y como varón prudente piensa que tienes que morir». Antonio de Guevara recoge también un fragmento similar en su *Libro áureo de Marco Aurelio*, op. cit., pág. 231: «Quiero dezir: murieron, mueren y morirán todos, ¿y entre todos quieres tú vivir solo? ¿Quieres tú de los dioses por lo que ellos son dioses, y es que, siendo tú mortal, te hagan inmortal; y que tengas tú por privilegio lo que ellos tienen por naturaleza?».

⁶⁷ Pedro Mexía, *Silva de varia lección*, Madrid, Joseph Fernández de Buendía, 1662, pág. 482: «Muy conforme es esta sententia con lo que la Iglesia nos dize cada años: Acuérdete, y conócete, hombre, que eres ceniza y en ceniza has de ser tornado». La cita está, a su vez, tomada de *Génesis*, 3:19. Aparece repetida *infra*.

⁶⁸ Repetido *infra*.

Aquel que vence su pasión, a vencido su maior ennemigo.

A los malos la muerte es espantosa, pero los buenos no temen nada. *Aux meschans la mort est espouventable, mais les bon ne craignent rien*.

La virtud reverdece con la llaga. *La vertu reverdit avec la plaie*.⁶⁹

Aquel que dilata la merced no lo haze de buena gana.

La pobreza para la carne en gran aflicción, pero llevada con paciencia halla el descanso de alma.

Bien aventurado es aquel que muere por su dios, dando amor por amor, sangre por sangre, vida por vida.

Más quería padecer con los buenos que holgar me con los malos.

Assí voy consumiendo mis días, esperando la misericordia de Dios, el qual *a la fin* salva los que esperan en él. *Je vois ainsy, consommant mes jours attendant la misericorde de Dieu, lequel en fin sauve ceulx qui esperent en luy*.

La fortuna es de vidrio, *quand* resplandece se quebra.⁷⁰

Con muchas manos la obra se acaba, pero ellas son dañosas al plato.⁷¹

El malo huye sin ser perseguido, pero el justo está sin temor como un león. *Le meschant fuit sans estre poursuivy, mais le juste est sans crainte comme un lion*.

El mal que no se puede excusar, se ha de llevar con paciencia.

⁶⁹ Fray Héctor Pinto, *Imagen de la vida christiana, primera y segunda parte*, op. cit., pág. 82: «Assí la virtud, quanto más padece, tanto más vence, de donde vino el antiguo proverbio *Reverdece con la herida de la virtud*».

⁷⁰ Proverbio recogido por Íñigo López de Mendoza, *Proverbios y Sentencias de L. A. Séneca*. Glosados por el doctor Pedro Díaz de Toledo, Amberes, Juan Steelsio, 1552, fol. 63 v: «Prov. CXLI. *La fortuna es de vidrio, y quando resplandece, quiebrase*. Según que de suso es dicho, la fortuna falaga e muéstrase favorable: y a los que son sabios e entendidos faze creer que es cierta e duradera e a mejor tiempo fallece».

⁷¹ Encontramos un refrán recogido por Correas que quizás guarda relación con la cita: *No hay mayor mancilla que muchas manos a una morcilla, o a una escudilla*; cfr. VFFP, pág. 220.

La pobre virtud, nunca tiene buena bolsa. *La pauvre vertu, n'a jamais bonne bourse.*⁷²

La ciudad me es cárcel, el desierto un paraíso. *La ville m'est prison, le desert un paradis.*⁷³

[fol. 258v]

En medio de los peligros la virtud luze y entre mil muertes persigue coronas. *Au milieu des perils la vertu reluit, et entre mille morts les coronas poursuit.*

Tal crueldad es piedad. *Telle cruauté est pitié.*

No basta de comer los vivos sin tragar los muertos.

No vivimos para morir, sino morimos para bivar.

¡Ánimo ánima mía!, ¿no sabes que el enamorado *cuarde* nunca tuvo hermosa enamorada? *Courage mon ame!, Ne sçais tu pas qu'amoureux couard n'eust jamais belle aimée?*

Ay un bien soberano de todos otros bienes cuya esperanza es mi riqueza. *Il y a un bien par dessus tout biens duquel la seule esperance est ma richesse.*

La vida que siempre muere se pierde en perderse. *La vie que tousjours meurt, se pert en ce quelle se pert.*⁷⁴

Dezir su secreto es vencer su libertad.

Dichosa la pérdida que haze provecho de ciento y consigue a la fin la coronas. *Heureuse la perte qui fait gain de cent, et acquiert en fin la vie eternelle.*

⁷² Se trata de la máxima francesa «La pauvre vertu n'a jamais bonne bourse», recogida en *Les Hymnes de P. Ronsard, Oeuvres complètes*, t. V. Edición de Prosper Blanchemanis, Paris, A. Frank, 1866, pág. 218.

⁷³ Son las palabras de S. Jerónimo «Mihi oppidum carcer est, solitudo paradysus», recogidas por fray Luis de Granada, en *Obras del venerable P. Maestro Fr. Luys de Granada*, de la orden de Sto Domingo, t. IV, Madrid, Antonio de Sancha, 1787, pág. 52: «día S. Hierónimo sientan los otros lo que quisieren; porque cada uno tiene su gusto: I más de mí no sé decir que la ciudad me es cárcel y la ciudad paraíso» ¿Qué más paraíso puede ser en esta peregrinación, que aquel que promete Dios el ánima devota».

⁷⁴ Lorenzo Palmireno, *Oratorio de enfermos con muchos consuelos y ejemplos de sanctos, y oraciones devotas, para livio de las enfermedades largas y dolorosas*, Valencia, Pedro de Huete, 1580, fol. 137: «La vida que siempre muere, ¿qué se pierde en que se pierda?». Palmireno cuenta un episodio narrado, a su vez, por Héctor Pinto, en *Imagen de la vica christiana*, op. cit. La cita es el lema escrito sobre la entrada de una ermita.

Verdaderamente traemos mala vida, pero haziendo bien no nos faltaren bienes. *Veritablement nous menons bien pauvre vie, mais faisant bien, les biens ne nous fauldront point.*

Anagrama⁷⁵:

*Je puis regner,
en Jhesuchrist⁷⁶,
regner je puis,
Puedo rennar
en Jesu Christo,
rennar puedo.*

Conócete a ti mismo.⁷⁷

Acuérdete y conócete hombre, que eres ceniza y en ceniza ha de ser tornado.⁷⁸

Acuérdete siempre de tu muerte y ternás cuydado de tu salud.⁷⁹

Quand creçemos defallece la vida.

[fol. 259]

Si nacimos para morir, hemos de morir para bivar.

Honra los viejos, no mal digas ni murmuras al muerto.⁸⁰

Si quizieres non temer la muerte, piensa siempre en ella.⁸¹

Procura que mueren primero que tú tus vicios.⁸²

⁷⁵ El texto que sigue se trata del anagrama del religioso, que encontramos también en su texto *Le Paradis des Vièrges et le désert de l'âme solitaire*: «le solitaire reclus vist, prie, règne, avec Jésus-Christ, avec Dieu en Paradis», transcrita por E. Müller y A. Margry *Pierre Séquin. Ligueur, reclus & écrivain (1558-1636)*, op. cit., pág. 123.

⁷⁶ [sic].

⁷⁷ Máxima griega, quizás tomada de la *Silva de varia lección* de Pedro Mexía, Madrid, op. cit., pág. 539: «para vivir virtuosamente los hombres, sería buena regla que ninguno hiziesse lo que reprehende y le parece mal en los otros. Y preguntado ¿qué cosa era la más difícil? Respondió, que conocerse a sí mismo. ¿Y cuál la más fácil? Dixo, que conocer el yerro ageno».

⁷⁸ «Acuérdete y conócete hombre, que eres ceniza y en ceniza hasde ser tornado», en Pedro Mexía, *Silva de varia lección*, op. cit., pág. 534. Tomado, a su vez, de *Génesis*, 3:19. Repetido *supra*.

⁷⁹ «Otros dichos ay de Chilón semejantes a este, y no menos provechosos: entre ellos son: “Acuérdete siempre de tu muerte, y ternás cuydado de tu salud”», Pedro Mexía, *Silva de varia lección*, op. cit., pág. 534.

⁸⁰ *Ibíd.*, pág. 799: «Honra los viejos, no maldigas ni murmures al muerto, escoje antes daño que torpe ganancia», (es una sentencia atribuida a Chilon de Esparta).

⁸¹ «Si quieres non temer la muerte, piensa siempre en ella», Nicolás Liburnio, *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores, assí griegos como latinos* traducidos por Alonso de Ulloa, Venecia, Gabriel Giolito, 1553, fol. 49 v.

⁸² «Procura que mueran primer que tú, tus vicios». Proverbio recogido en *Sentencias y dichos de diversos sabios y*

No es otra cosa morir bien que huir el peligro de mal bivar.⁸³

Más lástima de ha de tener de la vida de los malos que de la muerte.⁸⁴

La muerte es principio de todos los bienes y remate de todos los males.⁸⁵

Nadie se diga bien fatado, hasta que sea sotorado. *Inhumée*.⁸⁶

Gran locura es ahorrar cosa ninguna pues todo se lo lleva la muerte.⁸⁷

La vida es breve, pero la muerte dobla el passo.

A mal mortal no aprovecha medecina, ni a ruín corazón alguna doctrina.⁸⁸

No me pesa de desembarcarme, antes tengo la muerte por vida.

El hierro⁸⁹ es hecho para arar, y no para herir ni matar.

Quien bien duerme no siente pulgas.⁹⁰

Obra de manera que bivo te alaben y muerto te juzgan por bien aventurado.⁹¹

La cosa la más difícil es conocerse a sí mismo, y la más fácil conocer el yerro ajeno.

Un día juzga del otro el postrero de todos.⁹²

antiguos auctores, assí griegos como latinos, Nicolás Liburnio, *op. cit.*, fol. 49v.

⁸³ «No es otra cosa morir bien: que huir el peligro para mal bivar», *ibíd.*, fol. 50.

⁸⁴ «Más lástima se ha de tener en de la vida de los malos: que de la muerte», *ibíd.*, fol. 50.

⁸⁵ «La muerte es el principio de todos los bienes, y remate de todos los males», *ibíd.*, fol. 50.

⁸⁶ Repetido *supra*. Variante del refrán recogido por G. Correas *Hasta muertos y enterrados no seáis alabados*; cfr. *VFFP*, pág. 490.

⁸⁷ «Gran locura es ahorrar cosa ninguna pues todo se lo lleva la muerte», Nicolás Liburnio, *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores, assí griegos como latinos*, *op. cit.*, fol. 51v.

⁸⁸ Versión del refrán recogido por G. Correas *Al mal mortal, ni médico ni medicina no le val*, cfr. *VFFP*, pág. 40.

⁸⁹ En el ms. *hierro*.

⁹⁰ Refrán también recogido por Hernán Núñez en los *Refranes o proverbios en romance*, *op. cit.*, *Quien bien duerme, pulgas no teme*. *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013]. V. *supra* otra versión del refrán.

⁹¹ Atribuido a Periandro de Corinto (s. VII a.C.), hemos hallado la sentencia en la obra de Juan de Aranda, *Lugares comunes de coceptos, dichos y sentencias en diversas materias*, Sevilla, Juan de León, 1595, fol. 130v: «Haz tales obras que bivo te alaben, y muerto te juzguen por bienaventurado».

Manda, Señor, lo que te ame, dame lo que mandas, y manda lo que quizieres.⁹³

[fol. 259v]

Más vale ser ignorante y virtuoso que docto y vicioso. *Il vault mieux estre ignorant et vertueux que docte et vicieux*.⁹⁴

Sancto benedicto dexando los estudios sus padres y regalos desta vida con una sabia insipencia y docta ignorancia se recogió buscando una manera de vida perfecta, en que más pudiesse agradar y se unir a Dios.⁹⁵

(*LEGENDE DE RIBADANNAIRE*. VIDA DE MARIN Y ROMUALDOS, 331):

Tingo desseo de vivir solo con desseo de ser conocido de solo Dios y a Dios solo agradar.⁹⁶

San Vicente, no vencía él, sino el Señor en él.

Si es menester de poner la vida por la honra de Dios, no tememos nuestra flaqueza, sabiendo que no havemos de pelear sino Dios en nosotros.

Que el Sennor en cuyo acatamiento oy estoy.

El plazer hecho al afligido llevará su pago tarde o temprano.

⁹² En Pedro de Mexía, *Silva de varia lección*, *op. cit.*, pág. 156: «En tanto que uno camina en este mundo, siempre se puede caer, e no le podemos assegurar, Y con Solón confirma Plinio cuando dize: Un día juzga del otro, y el postrero de todos».

⁹³ Localizamos la cita en el título del capítulo 29 de *Las Confesiones* de S. Agustín, «Dame lo que mandas y manda lo que quieras», citamos por la versión de Olegario García de la Fuente, Madrid, Akal, 2000, pág. 264.

⁹⁴ Por la estructura bímembre y la rima que contiene la paremia, podrías tratarse de un refrán. Encontramos la construcción en Pedro de Ribadeneyra, *Flos sanctorum o Libro de las vidas de los santos*, Madrid, Francisco de Hierro, [1601] 1718, en el capítulo «*Vida del San Benito Abad*», pág. 387: «Y como viesse algunos de sus compañeros, que se dexaban llevar de sus apetitos, y de los vicios, y travesuras de la juventud, temiendo de caer en ellos, se retiró, y determonó dexar los estudios, por no perder a Dios, queriendo ser antes ignorante y virtuoso que docto y vicioso».

⁹⁵ En Pedro de Ribadeneyra, *Flos sanctorum*, *op. cit.*, «*Vida del San Benito Abad*», pág. 387: «Y assí dexando los estudios y a sus padres, dudos, comodidades y regalos de esta vida, con una sabia insipencia, y docta ignorancia se recogió buscando una manera de vida perfecta, en que más pudiesse agradar y servir al Señor».

⁹⁶ *Ibíd.*, pág. 205: «La vida de Romualdo abad, fundador de la orden camaldulense», en el mes de febrero. Con *Marín* suponemos que Séguin se refiere a *Martín*, mártir de junio. Asimismo, *ibíd.*, pág. 168: «Determinó de huirse y entrarse más adentro de aquel desierto, y vivir sin compañía, con deseo de ser conocido de solo Dios, y a Dios solo agradar. Púsole por obra, y estuvo dos años solo, sin cama, sin silla, sin mesa y sin candil, comiendo un poco de pan que algunos buenos himbres le trahían».

Bienaventurado es aquel que muere por su Dios,
dando amor por amor, sangre por sangre,
vida por vida.⁹⁷

El justo sufre sin quejarse, y no se scandaliza
jamás de nadie.

La verdad oprimida de los malos, *a la fin* es
vencedora.

Los buenos servicios que se hazen a su príncipe
o Rey, son muy agradables a Dios.

El amigo que nos desampara en la adversidad,
no fue nunca jamás amigo, sino cruel
enemigo.

Aquel que da presto⁹⁸, da dos veces.⁹⁹

[fol. 260]

¿Qué temera? ¿No sé yo que la providencia de
Dios es sobre mí? *Que craindraise? Ne
sçaie pas que la providence de Dieu est
sur moy?*

Dichosa es la aflicción *qui* adquiere las coronas.

Dezir su secreto es vendar¹⁰⁰ su libertad.

[f. 262]

Los buenos príncipes son los de recibir los
servicios arrasados y dar lugar mercedes
cogolmadas. *Les princes douvent recevoir
les services à mesure razée et donner les
recompenses à mesure comblée.*

La fortuna a nadie no da la mano para subir, que
luego no le da del pie para caer. *La fortune
à personne donne la main pour l'eslever,
que soudain ne luy donne du pied pour le
faire cheoir.*

Por hazer breve hombres de cumplimiento, o
por mejor dejar de miento, cumplido. *Pour
le faire bref hombres¹⁰¹ de ceremoines, de
satisfaction ou d'accomplissement¹⁰², ou
pour mieulx desir accomply demi
changements.*

⁹⁷ De las palabras de Sta. Camila Bautista de Varano, clarisa, canonizada en 2010 por Benedicto XVI, «haz que yo te restituya amor por amor, sangre por sange, vida por vida». La cita está repetida *supra*.

⁹⁸ En el ms. *preso*.

⁹⁹ Se trata del proverbio latino QUI CITO DAT, BIS DAT, que G. Correas recoge en *VFFP*, pág. 338: «*quien presto da, dos veces da*». Lo encontramos, asimismo, en el *Quijote* I, 34, pág. 296: «El que luego da, da dos veces». Citamos por la edición de Francisco Rodríguez Marín, Libresa, Quito, 2005.

¹⁰⁰ Debe ser *vender*. Error frecuente a lo largo de la obra por cambio de conjugación verbal.

¹⁰¹ [*sic*].

¹⁰² En el ms. *accompliss*[^{corr}].

Assí que el sabio solo que le den el pie
levántase para no caer, y el loco solo que le
dé un baybén la fortuna cae por no se
levantar. *Ainsy que le sage pour peu qu'on
luy donne le pied se releve pour ne plus
tomber, et le fol au moindre revers que luy
donne la fortune tombe pour ne plus se
relever.*

Acerca de los enemigos aviendo ser las
amistades largas, y las razones breves, las
muchas bozes de fuera dando señal del
poco amor de dentro. *À l'endroit des amis
devant estre les amitez longues et les
raisons briefves, l'abondance des parolles
exterieures tesmoignant le peu d'amour
interieur.*

Con los amigos hemos de cumplir hasta más no
poder, y gastar hasta más no tener. *Nous
debvons complir aux amis jusques à plus
ne pouvoir, et despendre pour eulx jusques
à plus rien n'avoir.*¹⁰³

Los muchos offrefimientos han de ser para los
estraños, y las buenas obras para los
verdaderos amigos. *Les grandes offres
doivent estre pour les estrangers, et les
bonnes oeuvres pour les amis.*¹⁰⁴

El que puede sanar al que padesce, no lo
haziendo lo mata. *Celuy que peult guerir le
malade ne le faisant le tue.*¹⁰⁵

Trabaja de bivar con los hombres, como si Dios
lo viesse, y habla assí con Dios como si los
hombres lo oyessen. *Mets peine de vivre
avec les hommes comme si Dieu le voioit,
et parle avec Dieu comme sy les hommes
l'entendoient.*¹⁰⁶

¹⁰³ Fray Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, op. cit., epístola 36: «Letra para don Diego de Guevara, tío del autor, en la cual le consuela de haber estado malo y de habérsele apedreado el término»: «Pues he confesado el deudo que tengo, y la deuda que debo, tampoco quiero negar la culpa en que he caído en no le haber visitado, ni tan poco escrito, porque con los amigos hemos de cumplir hasta más no poder, y gastar hasta más no tener». *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

¹⁰⁴ *Ibid.*, epístola 41: «No quiero más hablar por rodeo, sino venir a lo que haze al caso, porque los muchos ofrecimientos han de ser para los extraños, y las buenas obras para os verdaderos amigos. (*Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

¹⁰⁵ En *Celestina*, acto IV, Melibea dice: «sanar al que padesce no lo haziendo lo mata». Citamos por la edición de Julio Cejador y Frauca, en línea en la Biblioteca Virtual Cervantes <www.cervantesvirtual.com> [consultado el 10-09-2013].

¹⁰⁶ Variante de la sentencia de Lucio Anneo Séneca: «Cuida, pues que no haya que decirte “vive con los hombres como si Dios te mirase, habla con Dios como si los hombres de oyesen”», en *Sobre la amistad, la vida y la muerte*, capítulo 10 “La soledad es útil al sabio”, citamos por la edición

Traiendo delante de sus caras los vicios de los otros, et los suyos tras las espaldas. *Portant devant leurs faces les vices des aultres, et les leurs derriere les espaules.*

Alivia la cosa llorar la pena. *Le mal se soulage d'explorer la peine.*

El hartar es de los puercos y el comer regladamente de los hombres de bien. *Se souler est des pourceaux, et manger reiglement des gens de bien.*¹⁰⁷

Del ganado contado a menudo come el lobo. *Du brebis contées bien souvent le loup mange.*¹⁰⁸

El paradero de los ladrones siendo la horca. *Le rendez vous des larrons estant le gibet.*

La culpa de los discípulos siempre redonda en daño de los maestros. *La faute des disciples redonde de tousjours au prejudice des maistres.*¹⁰⁹

[fol. 262v]

Más honrado es el que se merece la honra y no la tiene, que el que la tiene y no la merece. *Est plus apriser qui merite les honneurs et ne les a, que celuy qui les a et ne les merite.*

Tras hazer lo que devemos, haga Fortuna lo que quisieres. *Après avoir faict ce que nous debions, face fortune ce qu'elle voudra.*

Dádivas quebrantan pennas¹¹⁰. *Les liberalitez rompent les rochers.*

Tiene el juizio tan acendrado que a su parecer barrenaría un grano de trigo, y hendería en quatro partes un delgado cabello. *Il a le jugement sy subtil que à son advis, il piercerait un grain de bled avec un foiret, et fenderoit en quatre parts un deslié cheveu.*¹¹¹

Las raíces de la dotrina son amargas, pero los frutos dulces y sabrosos. *Les racines de la science sont ameres, mais les fruits en sont doux et savoureux.*¹¹²

Los regalos son propios de las mugeres y los trabajos de los hombres. *Les mignardises sont le propre des femmes, et les travaux des hommes.*

Tanto que más a sido esclarecida las vida de los padres, tanto más es de culpar la negligencia de los hijos. *Tant plus qu'a este illustre la vie des peres, tant plus est a blasmer la negligence des enfans.*

Tarde o temprano andando todos a la muerte, el que oy muere, va detrás aquel que murió ayer. ¿Qué haze al caso trabajar de alargar lo que a la postre no se puede evitar? *Tost ou tard allant tous à la morte, celuy qui meurt au jourd'huy va après celuy qui mourit hier. Qu'importe de travailler à prolonger de que à la fin ne se peut éviter?*

Antes muerto que mudado. *Plustost mort que change.*¹¹³

electrónica (EPUB) de Clara Villa, traducción de J. Azagra, Madrid, EDAF, 2011.

¹⁰⁷ *Lazarillo de Tormes*: «Virtud es esa -dijo él-, y por eso te querré yo más. Porque el hartar es de los puercos y el comer regladamente es de los hombres de bien»; citamos por la edición de Francisco Rico, Madrid, Cátedra, [1554], 1994, pág. 77.

¹⁰⁸ Juan de Valdés y Hernán Núñez (1549) recogen la siguiente variante: «de lo contado come el lobo». Cfr. *CORDE*: *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 5-10-2013].

¹⁰⁹ «Si no fueres qual el pueblo romano piensa, y qual dessea que seas tu maestro Plutarcho, a ti pondrás en grandes peligros, y de mí se vengarán las lenguas de mis émulo, porque la culpa de os discípulos siempre redonda en daño de los maestros», en Antonio de Guevara, *Espístolas familiares*, op. cit., «Carta del filósofo Plutarcho al Emperador Trayano, en la que se toca que los Governadores de República deven ser pródigos en obras, y escassos en palabras». (*Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

¹¹⁰ Versión trunca del refrán *Dádivas quebrantan peñas y palabras, corazones*, recogido en el *CORDE* en una veintena de ocasiones. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 5-10-2013].

¹¹¹ Antonio de Guevara, *Espístolas familiares*, op. cit., epístola 43, «Letra para Condestable don Íñigo de Velasco, en la cual se le dice lo que el Marqués de Pescara dijo de Italia»: «Lo que por estos tan ilustres varones pasó entonces, pasa cada día por mí; que si yo estoy contento y de gana, a borbollones se me ofrece cuanto quiero decir, y si acaso estoy desgraciado, no querría aún la pluma en las manos tomar. Veces hay que tengo el juicio tan acendrado y tan delicado, que a mi parescer barrenaría un grano de trigo, y hendería por medio un cabello, y otras veces le tengo tan boto y tan remontado, que ni acierto en la yunque con el martillo y ni aún sé labrar de mazo y escoplo». (*Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

¹¹² Una versión del mismo proverbio está recogida en la parte final «Dichos políticos y morales» añadidos a la tercera edición de los *Diálogos apazibles* de L. Franciosini, publicados por primera vez en 1626: «Las raíces de los estudios son amargas, pero los frutos sabrosos», *Diálogos apazibles compuestos en castellano y traducidos en toscano*, Génova, Leonardo Chouer, 3ª ed. (1687), fol. 204.

¹¹³ Aforismo español muy común durante el Barroco. Otras construcciones similares son comunes en el español clásico: «Antes muerto que cansado», «Antes muerto que vencido/rendido», «antes muerto que corrido»; cfr. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 12-10-2013].

Todos caminando¹¹⁴ sin parar hazia la muerte,
como el agua de los ríos a la mar. *Tous
cheminant sans s'arrester vers la mort,
come ses eaues des rivières vers la mer.*¹¹⁵

El que temiere la muerte, nunca hará algo digno
de hombre bivo. *Celui qui craint la mort,
ne fera jamais chose digne d'un homme vif.*¹¹⁶

Mil penas cuesta una gloria, e un contento mil
enajos. *Par milles peines s'achete une
gloire et un contentement par mille
ennuies.*¹¹⁷

Toma mosca y mata piojo. *Preneur de mouches
et tueur de poux.*

No ay cosa más difícil bien mirado que
conoscer un nescio, si es callado. *Il n'y a
chose plus difficile tout bien considéré,
que de cognoistre un fol, s'il s'abstient de
parler.*¹¹⁸

El tiempo cura infinitas cosas que a los hombres
parecen sin remedio. *Le temps guarit une
infinitude de choses qui semblent aux
hommes impossibles.*¹¹⁹

En caso de la carne no se ha de confiar de
moços ni esperar de viejos. *En fait de la
chair on ne se doit fier des jeunes, ny
esperer des vieux.*¹²⁰

*Sy vous n'estes trop empesché à rien faire ou
employé à dormir pour éviter l'oisiveté.*

*J'ay voulu faire non seulement de peu quelque
chose mais de rien beaucoup.*

*Le pauvre en donnant peu a aussi bien le
parfaicte liberalité que le riche en donant
le beaucoup.*

*Le grand courage paroist plus tost au mespris
de injures qu'à la poursuit des vengeance.*

Trabaja de bivir con los hombres commo si
Dios lo viesse.¹²¹

*Celui-là ne merite pas d'estre appelé homme
qui est insolent en son bon heur ou
impatient et desesperé quant fortune
l'accable.*¹²²

Quien a menudo juega, come y beve, tarde paga
lo que deve. *Qui souvent joue, mange et
boit, paie tard ce qu'il doit.*¹²³

Un sage parler est un rondache à toute offence.

*Plus est grande l'offense, plus digne elle est de
pardonner, et quand plus la punition en est
juste, plus la clemence en est louable.*

¹¹⁴ [sic].

¹¹⁵ «Todos caminamos sin parar hazia la muerte, como el agua de los ríos a la mar»: *Tratado del amor de Dios*, Cristóval de Fonseca, Toledo, Thomas de Guzmán, 1598, fol. 200v.

¹¹⁶ «El que temiere la muerte nunca hará hazaña de varón vivo; mas el que supiere que en el instante mismo de su concepción capituló, esta sentencia vivirá conforme a lo capitulado y, juntamente con la gallardía de ánimo, procurará que ninguna cosa que las que en la vida le suceden le sea repentina», L. Anneo Séneca, *Tranquilidad del ánimo*, cap. XI, 3, *apud*. José Todolí, «La moral en Séneca», *Crisis*, XII, (46/48), 1965, págs.191-206.

¹¹⁷ Miguel de Cervantes, *La Galatea*, ed. de Francisco López Estrada y M^a Teresa López García-Bedoy, Madrid, Cátedra, 1999, V, pág. 478: Nísida: «Lo que cuesta, si se alcanza/del amor algún contento/declárelo el sufrimiento/el amor y la esperanza./Mil penas cuesta una gloria; /un contento, mil enojos/sábenlo bien estos ojos/y mi cansada memoria;/la cual se acuerda contino/de quien pudo mejoralla/y para hallarle y no halla/alguna senda o camino».

¹¹⁸ «Y no hay pecho tan lleno de artificio/que no se le penetre algún conceto/que las lenguas al fin hacen su oficio/y más si el que oye sabe ser discreto. Nunca el hablar dejó de dar indicio/ni el callar descubrió jamás secreto/no hay cosa más difícil, bien mirado/que conocer un necio si es callado», Alonso de Ercilla, *La Araucana* (1578); citamos por la edición del CORDE. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 12-10-2013].

¹¹⁹ «Como no querría tractar de cosas pasadas por lo mucho que me fatigan las presentes, tiempo fue que preguntar yo por él le diera más contento, y aún a mí el hablalle de lo que a ninguno de los dos nos dará, mas el timpo cura infinitas cosas que a la persona le parecen si remedio», Jorge de Montemayor, *Los siete libros de la Diana* (1559); citamos por la edición del CORDE. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 12-10-2013].

¹²⁰ Variante del refrán: *Ni del mozo fiar, ni del viejo esperar*; cfr. Juliana Panizo, «La confianza y la desconfianza en el refranero», *Revista de Folklore*, 184, 1996, págs. 135-141, <<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1522>> [consultado el 12-10-2013].

¹²¹ Repetido *supra*. Variante de la sentencia: «Cuida, pues que no haya que decirte “vive con los hombres como si Dios te mirase, habla con con Dios como si los hombres de oyesen”», L. Anneo Séneca, *Sobre la amistad, la vida y la muerte*, *op. cit.*, capítulo “La soledad es útil al sabio”.

¹²² «Le Colonel Gendarme, et ses adherans Gendarmistes ayant donné ordre à la defence & seureté de leur nouvelle conquête, encontre que celui-là mérite pas d'estre appelé homme qui est insolent en son bon heur et impatient et desesperé quand fortune l'accable», en Maceline Allard Foresien, *La Gazzette Française*, Pierre Chevalier, 1605, chapitre X, «Les volleries et violences et mauvais deportements du Capitaine Gendarme et des siens», fol. 86.

¹²³ G. Correas recoge la siguiente versión del refrán: «La mujer que mucho bebe, tarde paga lo que debe», cfr. VFFP, pág. 189. El refrán en español está recogido literalmente, junto con su traducción en francés en la *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophthegmes dérivés des mœurs, des usages, de l'esprit et de la morale des peuples anciens et modernes*, M. C. de Méry, Paris, Delongchamps, I, pág. 297. «Quien a menudo juego, come y beve, tarde paga lo que debe, qui souvent joue, mange et boit, paie tard ce qu'il doit».

No siendo menos feos los muchos castigos a los grandes, que los muchos muertos vergüenza de los médicos. *N'estant moindre vergongne aux grandz les frequens chastiemens que aux medecins la grande mortalité.*¹²⁴

Le propre du sage consiste à se pouvoir venger et ne le vouloir pas, et e l'indiscret de le vouloir encor qu'il ne puisse.

Epaminondas¹²⁵ dize que hasta la edad de treinta años se ha de dezir “jen hora buena vengáis!”; y desde los treinta hasta los cinquanta: “jen hora buena estáis!”; et desde los cinquanta en adelante “jen hora buen vays!”. *Epaminondas dit que, jusques à l'aage de trente ans se doit dire “à la bone heure venez vous!”; et depuis les trente jusques aux cinquante “à la bonne heure demeurez!”; et depuis le cinquante en avant “à la bonne heure vous en alliez vous!”.*

No menor crueldad es de no remediar a los bivos que se pueden perder, que locura de llorar a los muertos que no se pueden cobrar. *Ce n'est pas moindre cruauté de ne remedier aux vivans qui se peuvent perdre, que folie de pleurer le morts que ne se peuvent recouvrer.*

Du plaisir faict à ses amis, se souvenir il n'est permis.

*Dents aigues et ventre plat trouvent bon tout ce qui est au plat.*¹²⁶

*Le jeu, la femme, et le vin friant appaucrissent l'homme en riant.*¹²⁷

*Qui veult avoir bien un mois, tua son pourceau, qui veult avoir bien un année prenne femme, qui veult avoir bien toute sa vie se face abbé.*¹²⁸

¹²⁴ «No están menos feos los muchos castigos a los grandes que los muchos muertos de vergüenza de los médicos, les grands et les médecins se ressemblent en ce que les premiers ne sont pas plus honteux des tribulations que leurs fautes leur attirent, que le seconds ne le sont de la mort d'un grand nombre de malades», *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, op. cit.*, pág. 303.

¹²⁵ General y político griego (418 a.C.-362 a.C.)

¹²⁶ Refrán francés. Cfr. *Dictionnaire vivant de la langue française* <<http://dvlf.uchicago.edu/>> [consultado el 15-11-2013].

¹²⁷ *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, op. cit.*, pág. 297

¹²⁸ Versión extendida del refrán francés «*Qui veut avoir bien toute la vie se fasse prêtre*», *Dictionnaire vivant de la langue française* <<http://dvlf.uchicago.edu/>> [consultado el 15-11-2013].

Lo qu'en en muchos días gozamos, en un día [fol. 263v] escotamos. *Ce que en plusieurs jours nous jouissons en un jour nous le paions.*¹²⁹

En todas cosas desdichados, solo dichosos en las desdichas. *En toutes choses malheureux, heureux seulement en malheurs.*

Las culpas nuestras miramos con espejos que hazen las cosas menores y las faltas ajenas contemplamos, en el agua donde las cosas parecen mayores. *Nous regardons fautes avec les miroers qui font les choses petites en les fautes d'autrui nous les contemplons dans l'eau où les choses paroissent grandes.*¹³⁰

No tuvo jamás el mundo tantos que enseñasen virtudes y nunca menos que se diessen a ellas. *Il n'y eust jamais au monde tant qui enseignassent les vertus et jamais moins que s'adonnent à elles.*¹³¹

No ser cosa tan mala de *souffrir* en la qual el ánimo bueno no halle algo que le dé descanso. *Il ny a chose tant penible à souffrir en la quelle l'homme courageux ne trouve quelque repos.*¹³²

Assí que dezir uno que es valiente cosa es fácil, y serlo cosa trabajosa. *Ainsy que quelque un dire qu'il est vaillant est chose facile, mais chose penible de l'estre.*

A donde ay menor entendimiento ay mayor fortuna. *Où il y a moins d'entendement, il y a plus de fortune.*¹³³

¹²⁹ «Lo que en muchos días gozamos, en un día escotamos, nous payons en un jour ce que nous a couté plousieurs jours de jouissance», *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, op. cit.*, pág. 302.

¹³⁰ Recogido en *Proverbes espagnols* www.dicocitaciones.com [consultado el 15-11-2013]: «27. Las culpas nuestras miramos con espejos que hacen las cosas menores, y las fallas ajenas contemplamos en el agua donde las cosas parecen mayores, pour ce qui est de nos fautes, nous les regardons avec des miroirs qui rapetissent les objets, pour ce qui est des fautes des autres, nous les regardons dans l'eau, où les objets paraissent plus gros (aveuglement)».

¹³¹ Fray Antonio de Guevara, *Libro áureo de de Marco Aurelio, op. cit.* “Prólogo”, fol. A3: «Confieso una cosa, y pienso terné muchos me favorezcan en ella: que jamás tuvo el mundo tantos que enseñasen virtudes y nunca hubo menos que se diessen a ellas».

¹³² Juan Martín Cordero Valenciano, *Flores de L. Anneo Séneca, traducidas del latín en romance*, Christóforo Plantino, Amberes, 1555, fols. 158 y 158v.: «Devemos pues cada uno acostumar a su estado y condición sin quexamos d'ella, tomando el provecho que tiene. Pues no ay cosa tan mala que sufrir, en la qual el ánimo bueno no halle algo que le dé descanso».

¹³³ En *Celestina*, I, «¡O simple! Dirás que a donde hay menor entendimiento, hay mayor fortuna; y donde más

No dando poco contento hablar en la fortuna
passada, el que se halla en seguro puerto.
*Ne donnant peu de contentement de
discourir du peril passe à celui qui se voit
en port assuré.*¹³⁴

Dichosos si conocieran sus dichas. *Heureux s'il
eussent cogneu leur bon heur.*¹³⁵

Lo que una vez sola se ha de dezir, en mucho se
ha de pensar. *Ce que une fois sans plus ce
doit faire, plusieurs fois se doit penser.*

Echar la soga tras el caldero. *Jetter la corde
apres le chauderon.*¹³⁶

Siendo escapado del treno, no dar en el
relámpago. *Estant eschappé du tonnerre,
ne tombent en l'esclate.*¹³⁷

Todos los gatos son pardos de noche. *Tous les
chats son gris de nuit.*¹³⁸

Sabe un puncto más que el demonio. *Il sçait un
point plus que de diable.*¹³⁹

Tan presto andándose el cordero como el
carnero. *Non moins souvent s'en va
l'aigneau que le mouton.*¹⁴⁰

Ninguno siendo tan viejo que no pueda bivar un
agno, ni tan moço que oy no pudiesse
morir, y los moços por disgracia mueran
presto, los viejos por natura no pueden
bivar mucho. *Personne n'estant sy vieux*

*qu'il ne puisse vivre un an, ny tant jeune
qu'ajourd'huy ne puisse mourir et sy les
jeunes par disgrace meurent promptement,
les vieulx par nature ne sçavroient guieres
plus vivre.*¹⁴¹

Los casados por amores bivan después con
dolores. *Les mariés par amour, vivent par
apres en douleur.*¹⁴²

Los papagayos imitant el hablar del hombre, y
siempre se quedan papagayos. *Les
perroquets contrefont les hommes en leur
parler, et neanmoins demeurent tousjours
perroquets.*

[fol. 264v]

A L'IMAGE DE LA MORT
Sic transit gloria mundi
(Esaie) Redite praevaricatores ad Cor¹⁴³
aut penitendum
aut ardendum
fugit hora, vigilate et orate
fuy non sum, esties non eritis
Homme souviens toy que tu es cendre, et que tu
retourneras en cendre. (Gen. 3).¹⁴⁴
~§~

Memoria para olvidados, acuérdate de tu muerte
y no peccarás.¹⁴⁵

Pésima es la muerte de los peccadores serán
atormentados en un estanque encendido de
fuego y açufre para siempre.¹⁴⁶

La vida que siempre muere se pierde en
perderse.¹⁴⁷

*Ceulx que sement en larmes recueilleront en
joie.*¹⁴⁸

discreción, allí menor es la fortuna, y dichas son». Citamos
por la edición de Julio Cejador y Frauca, dispuesto en línea
por la Biblioteca Virtual Cervantes
www.cervantesvirtual.com [consultado el 10-09-2013].

¹³⁴ «Poco contento hablar en la fortuna pasada», Jorge de
Montemayor, *Los siete libros de la Diana* (1559); citamos
por la edición del CORDE. *Corpus diacrónico del
español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 12-10-2013].

¹³⁵ El proverbio procede de la cita latina de Virgilio
«FORTUNATOS, NIMIUM, SUA SI BONA NORINT, AGRICOLAS»
‘afortunados los campesinos si conocieran su suerte’, de
Geórgicas, II, 458-459.

¹³⁶ G. Correas recoge el refrán *Echar la soga tras el caldero*,
que explica del siguiente modo «Es tras lo perdido, soltar el
instrumento y remedio con que se ha de cobrar, y echar lo
menos tras los más»; cfr. *VFFP*, pág. 141.

¹³⁷ G. Correas recoge la versión *Huí del trueno, topé con el
relámpago*, cfr. *VFFP*, pág. 499.

¹³⁸ G. Correas «de noche todos los gatos son pardos. (Porque
no se ve)», cfr. *VFFP*, pág. 579.

¹³⁹ G. Correas «sabe un punto más que el diablo. (Por
agudeza, y el vulgo dice que las mujeres que saben un punto
más que el diablo, y es que para lo que quieres, salen con
extraordinario pensamiento)»; cfr. *VFFP*, pág. 565.

¹⁴⁰ G. Correas recoge la versión «tan presto va el cordero
como el carnero»; cfr. *VFFP*, pág. 411. En *Celestina*, II,
encontramos el refrán en palabras de Celestina: «Tan presto,
señora, se va el cordero como el carnero», *op. cit.*,
Biblioteca Virtual Cervantes www.cervantesvirtual.com
[consultado el 10-09-2013].

¹⁴¹ *Celestina*, II acto, en palabras de Celestina: «Ninguno es
tan viejo, que no pueda vivir un año ni tam moço, que oy
pudiesse morir»; *ibíd.*, [consultado el 10-09-2013].

¹⁴² Versión del refrán *Casados por amores, casados por
dolores*.

¹⁴³ *Isaías*, 48: 8-9.

¹⁴⁴ *Génesis*, 3: 19.

¹⁴⁵ *Eclesiástico*, 7:40.

¹⁴⁶ *Apocalipsis*, 20:10.

¹⁴⁷ «En la parte de la mano derecha a la entrada estaba un
letrado del salmista que decía: *qui seminant in lacrymis, in
exultatione metent*. Y en la izquierda otro de San Pablo que
decía: *mihi vivere Christus est et mori lucrum*. Y sobre la
puerta de la ermita estaba otro del mismo ermitaño, en su
lenguaje, que vuelto en el nuestro decía: la vida que siempre
muere ¿qué se pierde en que se pierda?», Fray Héctor Pinto,
Traducción de la imagen de la vida cristiana, op. cit.,
Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>>
[consultado el 12-10-2013].

¹⁴⁸ *Ibid.*, [consultado el 20-09-2013].

Quant il mourra il m'emportera rien et sa gloire
ne descendra point avec luy, il ne verra
point la lumiere eternellement. (Salmo,
48).¹⁴⁹

Le solitaire meurt long temps rien que de
mourir ca il faict son sepulchre de sa
cellule.

La mort des justes est precieuse en devant
Dieu.¹⁵⁰

Bienheureux sont les morts qui meurent en
Notre Seigneur, car ils meurent pour
revivre eternellement.¹⁵¹

La vie du sage n'est que meditation de la mort,
et l'homme juste met toute son esperance à
la mort.

Celuy qui veult mourir heureusement doit vivre
vertueusement.

La mort ne peult estre mauvaise de celuy duquel
la vie a esté bonne.

Celuy la n'a craint point la mort qui espere une
meilleure vie.

Nul ne meurt plus malheureusement que celuy
qui vit au peché puis qu'en vivant il est
mort.

La mort doit estre l'horloge et le resueil matin
de notre vie pour provoquer à bien vivre,
car il n'y a rien de plus utile au christien
que la continuelle meditation de la mort.

Nous n'avons point icy de cite permanente mais
nous là devons chercher au ciel notre
vraie et eternelle patrie.

Telle vie, telle fin, à la fin, finale tout à fin.

Aux meschans la mort est espouvente mais les
vertueux ne craignent rien.

Il faut mourir avant que de mourir sy apres la
mort nous voullons revivre eternellement.

Pésima es la muerte de los peccadores, serán
metidos en el infierno como las ovejas en
el corral y la muerte los pascerà, allí la
pena jamás tendrá fin.¹⁵²

¹⁴⁹ Salmos, 48:18-20.

¹⁵⁰ Salmos, 115:15.

¹⁵¹ Apocalipsis, 14:13.

¹⁵² Salmos, 33:22.

El justo tiene la esperanza en la muerte.¹⁵³

La muerte de los justos es preciosa en el
conspecto de Dios.¹⁵⁴

Acuérdate hombre que eres ceniza y en ceniza te
has de bolver.¹⁵⁵

Acuérdate de tus postrimeras días y nunca
peccarás.¹⁵⁶

Antes morir que peccar

[fol. 265]

Ainsi voi je consommant les plus beaux de mes
jours en attendant la miseriCORDE de
Dieu qui en fin sauve ceulx qui esperent en
luy.

Que votre lumiere reluise devant les hommes à
fin qu'ils voient vos bonnes oeuvres et
glorifient votre pere qui et au cieux. (Math.
5).¹⁵⁷

Que proufite à l'homme s'il gaigne tout le
monde, et qu'il face perte de son ame.
(Luc. 9).¹⁵⁸

Le Roiaume de Dieu est forcé et les voillents le
ravissent. (Math. XI).¹⁵⁹

Quant tu prie entre en ton cabinet et aiant fermé
ton huis, prie ton pere en secret, et ton pere
qui te voit en secret, le te rendra.¹⁶⁰

Seré harto quando aparesciére tu gloria. (Ps.
16).¹⁶¹

Amassez vous des thresors non en la terre mais
au ciel. (Math. 6).¹⁶²

Crains Dieu et garde ses commandemens car
c'est le tout de l'homme.¹⁶³

Seigneur donne moy de ceste eau vive á fin que
je n'aie plus soef.¹⁶⁴

Mon ame a soef de Dieu, Fontaine de vie. (Ps.
42).¹⁶⁵

¹⁵³ Salomón, 14:32

¹⁵⁴ Salmos, 115:15. Repetido supra.

¹⁵⁵ Génesis, 3: 19. Repetido supra.

¹⁵⁶ Eclesiástico, 7:40.

¹⁵⁷ Mateo, 5:16.

¹⁵⁸ Lucas, 9:25.

¹⁵⁹ Mateo, 11:12.

¹⁶⁰ Mateo, 6:6.

¹⁶¹ Salmos, 16:11.

¹⁶² Mateo, 6:19-20.

¹⁶³ Eclesiástico, 12:13.

¹⁶⁴ Juan, 4:10.

¹⁶⁵ Salmos, 42:2.

*Qui adhère à Dieu est fait un esprit avec Dieu.*¹⁶⁶

Mi alma está sedienta de la fuente de la vida,
¡ha! ¿Cuándo será ya el día que me he de
partir y apareceré delante de la cara de
Dios? (Ps, 41).¹⁶⁷

Ninguno puede huir de la muerte, sino
siguiendo la vida e la vida es Cristo.

Despreciemos en la tierra la muerte, para
alcanzar inmortalidad en el cielo, y si
queremos bien vivir, no reusemos por
servicio de Dios morir.

*Je prevoiois tousjours le Seigneur en ma
presence car il est à ma dextre à fin que je
me soit esbranslé.* (Ps. xv).¹⁶⁸

*Tu seras saint avec le saint, et avec l'homme
innocent tu seras innocent et tu seras esleu
avec l'esleu, et avec le pervers tu seras
perverty.* (Ps. 17).¹⁶⁹

Celuy qui aime iniquité hait son ame. (Ps. 11):
¹⁷⁰

*Dieu est ma part eternellement. Car quelle
chose ai-je au Ciel? Et hors de toy qu'ai je
voullu sur la terre?* (Ps 72).¹⁷¹

*Il m'est bon d'estre conjoint à Dieu et mettre au
Seigneur Dieu mon esperance.*(72).¹⁷²

*Mon stime sois subjette à Dieu, car ma patience
vient de luy, il est mon Dieu et mon
sauveurje ne seray point esbranslé.* (Ps.
61).¹⁷³

*La gloire de l'homme mort est d'avoir en sa
sepulture la fiente pour son lit et les vers
pour sa couverture.*

Memorare novissima tua.

*Fleres si scires unum tua tempora mensem,
rides cum non fit forsitan una dies.*

*Temprano aut tarde se ha de morir.*¹⁷⁴

*Jesus mort tua la mort et satha*¹⁷⁵ *desconfit.*

*Omnium terribilium terribilis est mors.*¹⁷⁶

*O mors quam amara est memoria tua homni
pacem habenti in substantys suis, viro
quieto, et cuius via directa sunt in omnibus
et adhuc valenti accipere cibum.* (E. 91).
¹⁷⁷

El que está en peccado mortal es muerto y no se
puede llamar hombre sino fantasma.

*Amour est fort comme la mort.*¹⁷⁸

¹⁶⁶ Corintios, 6:17.

¹⁶⁷ Salmos, 41: 2-3.

¹⁶⁸ No podemos refrendar la referencia anotada originalmente. Conforme a nuestras pesquisas, el fragmento corresponde a *Hechos*, 2:25

¹⁶⁹ Salmos, 17:26-27.

¹⁷⁰ Salmos, 11:5.

¹⁷¹ Salmos, 72:26-27.

¹⁷² Salmos, 72:28.

¹⁷³ Salmos, 61:2.

¹⁷⁴ Repetido *supra*.

¹⁷⁵ Ilegible.

¹⁷⁶ Sentencia atribuida a Aristóteles, que Pedro Malón de Chaide en *La conversión de la Magdalena*, *op. cit.*, explica del siguiente modo: «Que las cosas que el mundo llama terribles, la que más lo es i la que más se teme, i la que más huimos y nos espanta es la muerte» citamos por la edición del *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].

¹⁷⁷ *Eclesiástico*, 41:1.

¹⁷⁸ *Cantar de los cantares*, 8:6. El proverbio aparece en el margen inferior del folio, centrado entre ambas columnas.

ORATOIRE

Dieu me voit

SECOND ORATOIRE

Dieu vit en la presence duquel je suis
Mon Amie est toute belle et n'y a
point de macule en elle.
Jesus et Maria

Marie je veulx aimer
aimer je veulx Marie¹⁷⁹

Tres sacré Vierge Marie, mere de Dieu
pries pour moy, pauvre pecheur
Tu rex gloria Christo.

ANAGRAMA¹⁸⁰

Je puis regner en Jesus Christ.
~§~

À L'ESTUDE

Dieu c'est ma part eternellement
Le royaume de Dieu est dedant nous.
O Jesus Jesus, sis mihi Jesus.
~§~

À LA HALETTE SUR LA CHEMINÉE

Marthe, Marthe tu as soucy et te troubles de
beaucoup de choses, mais une chose est
necessaire, Marie a choisy la bonne partie
laquelle ne luy sera point ostée. (Luc. 10).¹⁸¹

Dieu me voit

Je seray rassasie quant votre gloire
m'apparoistra. (Psal. 10).¹⁸²

À COSTÉ

Je dors et mon coeur voeille. (Can. 5).¹⁸³

Mihi vivere Christus est mori lucrum. (Osée ,
Ps. 83).¹⁸⁴
Jesuchrist criant a haulte voix, dit: «Pere je
recommande mon esprit en tes mains, et en
disant celà il rendit l'esprit». (Luc. 23).¹⁸⁵
~§~

¹⁷⁹ Anagrama de Séguin.

¹⁸⁰ Anagrama de Séguin.

¹⁸¹ Lucas, 10: 41-42.

¹⁸² Salmos, 17:15.

¹⁸³ Cantar de los Cantares, 5: 2.

¹⁸⁴ Filipenses 1:21.

¹⁸⁵ Lucas, 23: 46.

SOUBZ UNE TESTE DE MORT¹⁸⁶

Fugit hora, vigilate et orate
Dieu est esprit et fault que ceulx qui l'adorent
en esprit l'adorent et en verité. (Jean 4).¹⁸⁷
Dieu est dans mon Coeur.¹⁸⁸
~§~

À LA CELLULE DU TOUR

Bienheureux sont ceulx qui habitent en ta
maison, Ils te loueront eternellement.¹⁸⁹

Je l'alaitteray du lait de ma poitrine, et la
meneray en la solitude, et luy parleray en son
coeur. (Osée , Ps. 83).¹⁹⁰

Je puis regner en Jessuchrist¹⁹¹

Fuy, voy, tais toy.¹⁹²

Le solitaire s'assoira et se taira car il s'esleva
pardessus soi mesme.(Jere).¹⁹³

Je mourray en mon petit nid, en multiplieray mes
jours comme la palme. (Job).¹⁹⁴

~§~

AU TOUR

Tener la muerte en desseo y la vida en paciencia.¹⁹⁵

Jesus sis mihi Jesus.
~§~

A la porte dans le jardin
entrez par la porte estreote
la porte large meine à perdicion.¹⁹⁶
~§~

¹⁸⁶ El epígrafe está guillotinado por la parte superior y las grafías están cercenadas en dos terceras partes. Alude al tópico barroco del *Tempus fugit*, habitualmente representado mediante el símbolo de la calavera.

¹⁸⁷ Juan, 4: 24.

¹⁸⁸ El encabezamiento está guillotinado por la parte superior.

¹⁸⁹ Salmos, 84:4.

¹⁹⁰ Oseas, 2:14

¹⁹¹ Anagrama de Séguin.

¹⁹² Relacionado con *Lamentaciones*, 3: 27-28: «Buenos le es al hombre llevar el yugo desde la juventud. Que se siente solo y calle, porque es Dios quien se lo impuso».

¹⁹³ *Lamentaciones*, 3:28.

¹⁹⁴ Job, 29:18.

¹⁹⁵ Citado *supra*.

¹⁹⁶ Mateo, 7:13.

À L'AUTEL DE L'ÉGLISE

Ceste esglise fut consacrée et dedidée au nom de Sainte Marie de Reclu, et y furent mises des reliques de saint Victor et de Sainte Agathe, le XIX^{ème} aoust 1618, par monseigneur le duc Erric de Lorraine evesque et C¹⁹⁷. La dedicace d'icelle se sollempnisera à tousjours les premier dimanche d'après la Notre Dame de m'ydoustel¹⁹⁸.

[fol. 266]

ORACIÓN AL ÁNGEL DE LA GUARDA

¡O Ángel Santo de Dios, príncipe nobilísimo de la corte celestial, guarda mía fiel a quien el Señor me tiene encomendado! Salúdote y doyte muchas gracias por el amor que me tienes y por el cuidado y vigilancia con que me guardas. Encomiéndote, o fidelísimo ayo mío, en este día y noche, mi cuerpo y mi ánima. Guía me por el camino derecho de los mandamientos del Señor, líbrame de todo mal, y defiéndeme de las asechanças y lazos de mis enemigos, y llévame al eterno descanso. Amén.

Dexa a los muertos enterrar sus muertos, decía Cristo Nuestro Señor¹⁹⁹. Como si dixera, dexa a los muertos quanto el alma²⁰⁰ enterrar los muertos quanto al cuerpo, esos que entierran a los otros también están enterrados y esta es una cosa monstruosa andar sepultada una alma muerta en un cuerpo vivo.

*Ne tardes converty ad Domine, et ne differas de die in diem, subito enim veniet ira illius et in tempore vindictae disperdet te.*²⁰¹

*Surge amica mea et veni, speciosa facta est, et suavis in deliciis tuis a sancta Dei genitrix.*²⁰²

*Sy tu veulx estre parfait va et vende tout ce que tu as et le donne aux pauvres et me suis, et tu acquerras un thresor au ciel.*²⁰³

Je me separeray en finant dit le prophete roial et demeureray en solitude.

Encor que nous eussions aultant de sainteté que St. Jean Baptiste, nous la perdrons bien tost sy nous ne gardons diligement le silence et la solitude.

La solitude en Dieu se resjouira, et icelle des fruits et des vertus et des bonnes oeuvres produira.

*Il se retirera au desert comme en un lieu de delices et la solitude luy sera comme le jardin du Seigneur. [Esaie].*²⁰⁴

*Ceulx qui se fuiront d'entre eulx seront sauvez et seront en²⁰⁵ montaignes comme les colombes des vallées. [Ezech].*²⁰⁶

*Je suis toute la journée sur l'eschaugnette du Seigneur et fay le guet la sentinelle sur moy toutes les nuits. [Esaie].*²⁰⁷

*Dieu ne considere il point nos voies et ne conte il pas tous nos pas.*²⁰⁸

[fol. 266v]

Assý como el fuego se enciende con fuego, assý el amor se paga²⁰⁹ y aviva con otro amor.

¹⁹⁷ En el ms. C[^{det.}].

¹⁹⁸ Ilegible.

¹⁹⁹ Lucas, 9:60.

²⁰⁰ En el ms. hay una llamada que indica que el fragmento «quanto al mala», escrito continuación del párrafo, se ha de insertar en este lugar.

²⁰¹ Eclesiástico, 5: 7-8.

²⁰² Cantar de los Cantares, 4.

²⁰³ Mateo, 19:21.

²⁰⁴ Isaías, 51:3.

²⁰⁵ En el ms. es.

²⁰⁶ Ezequiel, 7:16.

²⁰⁷ Isaías, 21:8.

²⁰⁸ Job 31:4: «¿No ve él todos mis caminos/ y cuenta todos mis pasos?».

²⁰⁹ Probablemente *apaga*.

CONCLUSIONES

SCHLUSSFOLDERUNGEN

CONCLUSIONES

El manuscrito 298 de la Biblioteca Nacional de Francia, que lleva por título unitario *Diccionario español*, contiene varios textos bilingües hispano-franceses: un diccionario monodireccional denominado *Diccionario español-Dictionnaire espagnol*; unas nociones de gramática que incluyen una declinación, un cuadro de pronombres y varios cuadros de conjugaciones; un glosario de cosmografía encabezado por el epígrafe «Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie»; y un repertorio de locuciones, paremias y citas titulado «Certaine fraze de parler». El texto está escrito en letra gótica cursiva francesa, identificable con la escritura de otros textos manuscritos franceses de los siglos XVI y XVII que hemos consultado. A tenor de las informaciones que manejamos sobre su autor, el eremita francés Pedro Séguin (1558-1636), el códice se trata muy probablemente de una copia autógrafa, y formó parte de una serie de obras que el lexicógrafo escribió durante la reclusión cenobita que ocupó sus últimos cuarenta años de vida.

No conocemos la fecha exacta de la elaboración de la obra, aunque proponemos alguna anterior y no muy lejana al año 1618, en lugar de 1636, datación manejada hasta la fecha en los repertorios lexicográficos y bibliográficos que han dado cuenta de la obra de Séguin¹. La fecha del 19 de agosto de 1618 aparece anotada en el folio 265v, una de

¹ Alfred Morel-Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliothèque Nationale*, París, Imprimerie Nationale, 1881; Cipriano Muñoz y Manzano, Conde de la Viñaza, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Manuel Tello, (1978 [1893]), edición facsímil, Madrid, Atlas; Samuel Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico (1491-1726)*, Madrid, CSIC, 1960; Hans Josef Niederehe, *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). desde el año 1601 hasta el año 1700*, Ámsterdam, Filadelfia John Benjamins Publishing Company, 1999; Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del español (s. XIV-1726)*, Madrid, Arco/Libros, 2007; Luis Pablo Núñez, *Lexicografía hispanofrancesa de los siglos XVI y XVII: catálogo y estudio de los repertorios*, Madrid, tesis inédita, Universidad Complutense, 2008, publicado en *El arte de las palabras: Diccionario e imprenta en el Siglo de Oro*, Mérida, editorial regional de Extremadura, 2010.

las planas finales del manuscrito destinadas a albergar algunas citas y reflexiones fruto de las lecturas y meditación del autor. En este último tramo del códice están copiadas, atropelladamente y de manera desordenada, sentencias, oraciones religiosas y citas bíblicas, y bastantes espacios en blanco. Esta disposición contrasta enormemente con el orden y la pausa de las que hace gala la escritura en el diccionario español-francés, texto cerrado, incluso, por un colofón. Por todo ello, pensamos que los textos copiados en estos folios finales se redactaron con posterioridad al repertorio que, consiguientemente, ha de ser anterior al año 1618.

Tras el análisis de los materiales y el estudio de otras ediciones de textos lexicográficos manuscritos, concluimos que el diccionario que contiene el códice es una copia² correspondiente a una fase bastante avanzada del trabajo, incluso, podría tratarse de una versión final; frente al resto de textos, que parecen ser bosquejos³.

El *Diccionario español* es un manual de lengua extranjera compuesto por su autor para auxiliarse en la lectura y traducción de textos en español, por tanto, el material léxico y textual reunido en sus páginas está destinado a un uso particular. Esta hipótesis está refrendada por algunas características de la obra que señalamos a continuación. En primer lugar, sugiere esta hipótesis la recopilación de diferentes materiales lingüísticos bilingües como el diccionario monodireccional español-francés, el apéndice gramatical que incluye algunas conjugaciones verbales y las declinaciones de sustantivos y determinantes, el glosario de cosmografía y la recopilación de locuciones, paremias y citas que coronan el texto. En segundo lugar, y atendiendo al

² Son abundantes los errores de lectura, v. el apartado III.7.3.3 «Errores propios del proceso de escritura y copia», págs. 510-523.

³ Otros diccionarios antiguos manuscritos examinados para este trabajo, que se corresponden con alguna de las fases de elaboración de una obra lexicográfica, contienen componentes prediccionarísticos. Este es el caso del *Diccionario de voces americanas* de Manuel de Ayala (Manuel José de Ayala, *Diccionario de voces americanas*, presentación y edición de Miguel Ángel Quesada Pacheco, Madrid, Arco Libros, [1751-1777] 1995), o el ms 9423 de la BNE, que contiene el *Borrador de un diccionario de voces aragonesas* de José Siesso de Bolea (José Siesso de Bolea, *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, [c. 1720] 2008.). En el interior de ambos repertorios encontramos numerosos y espacios y páginas en blanco en los que figura el titulillo correspondiente a la sección del diccionario (A ante B, A ante C; o ABA, ABE, respectivamente), que habrían de ser completados a medida que los lexicógrafos hacían acopio del material léxico. Asimismo, en el *Suplemento al Tesoro de la lengua castellana*, texto al que Covarrubias volvió una y otra vez, son frecuentes las anotaciones en los márgenes añadiendo y corrigiendo informaciones al texto (Juan Crespo Hidalgo, en su tesis *Estudio del Suplemento al Tesoro de la Lengua Española Castellana de Sebastián de Covarrubias. Edición*, Málaga, Universidad de Málaga, 1991, pág. 4). Sin embargo, no encontramos prácticamente ninguna anotación marginal, así como tampoco espacios en blanco en las columnas del *Diccionario español*, y, por el contrario, los espacios en blanco y las anotaciones marginales, y otros rasgos esquemáticos abundan en el resto de textos que conforman la obra.

análisis y cotejo con otros textos al que hemos sometido a los materiales léxicos que atesora la obra⁴, hemos observado que el aprovechamiento que hizo su autor de los textos lexicográficos y no lexicográficos es parcial. Muestra de ello son las calas que confrontan el *Diccionario español* con los repertorios nebrisenses de 1492 y ¿1495?, el *Tesoro de las dos lenguas* (1607) de César Oudin, y los repertorios de John Minsheu de 1599 y 1617⁵; y la cala donde cotejamos el repertorio de Séguin con la edición del *In Dioscorides Anazarbei de Medica Materia Libros quinque* (1553) de Amato Lusitano⁶. A pesar de haber demostrado coincidencias suficientemente cuantiosas y significativas como para vincular el trabajo de Séguin con cada uno de estos repertorios lexicográficos, el uso fragmentario de las fuentes desvela que nuestro lexicógrafo no perseguía elaborar un repertorio extensísimo, que reuniera todo el material léxico de las obras anteriores, sino un diccionario elaborado ad hoc, adecuado a las necesidades de su destinatario. Por ello parece lógico conjeturar que el autor partiera de un corpus inicial, extraído de las lecturas de textos españoles, que ordenó y completó con los otros materiales posteriormente.

El cotejo del apéndice gramatical del *Diccionario español* con la fuente empleada para su elaboración, la *Útil y Breve Institución para aprender los principios fundamentos de la lengua española*⁷, apunta hacia la misma hipótesis. Séguin, al parecer no muy interesado en cuestiones teóricas, prescinde en su copia de las breves explicaciones gramaticales que complementan los cuadros de la *Gramática* impresa por Gravio, interesándose tan solo por los materiales lingüísticos, lo cual desvela la finalidad eminentemente práctica de la obra. El carácter utilitario del repertorio está bien justificado, asimismo, por la proliferación de las formas personales del paradigma verbal en el lecionario. Como indicamos en el capítulo dedicado al análisis lexicográfico⁸, las formas de un mismo paradigma pueden aparecer tanto dispuestas conforme a un criterio léxico de ordenación, es decir, ordenadas unas a continuación de otras, sin que de ello sean óbice algunas incongruencias en el orden alfabético, como dispuestas atendiendo a un criterio alfabético, y, por tanto, recogidas de manera discontinua en el

⁴ V. el capítulo III.2. «Fuentes del repertorio».

⁵ *Ibid.*, págs. 285-295.

⁶ *Ibid.*, págs. 301-308.

⁷ *Útil y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Lovaina, Bartholomy Grave, 1555. Edición facsimilar con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC, 1977.

⁸ V. el apartado III.1.2 «Macroestructura », págs. 205-211.

lemario (lo cual resulta habitual en los paradigmas verbales que constan de formas rítmicas, como ocurre con los paradigmas de *poner*, *saber*, *caber*, *ser* o *ir*).

En cuanto a la valoración del texto lexicográfico y la ubicación de la obra en el panorama de la lexicografía hispano-francesa del siglo XVII, el repertorio de Séguin se encuentra cercano al volumen del *Vocabulario español-latino* de Antonio de Nebrija (¿1495?) o al *Diccionario muy copioso de la lengua española* de Jean Palet (1604) en términos cuantitativos, con un número aproximado de 20 300 entradas y 31 296 artículos lexicográficos, y, al mismo tiempo, pertenece a la tradición lexicográfica textual hispano-francesa encabezada por el diccionario de César Oudin. Además de las ya mencionadas coincidencias del leuario del *Diccionario español* con las macroestructuras de estos repertorios, vincula la obra de Séguin con esta serie lexicográfica la profusión de entradas pluriverbales con función lexicográfica, que en nuestra investigación hemos denominado *mesoestructura*⁹, esto es, elementos con función definitoria que complementan de algún modo el lema: variantes gráficas, fonéticas o léxicas; contornos lexicográficos, especificaciones de la acepción, paráfrasis, etc.

Frente a ello, es reseñable cierta originalidad del leuario del *Diccionario español*, que reside en la aparición de algunas voces que no recogen otros repertorios coetáneos y que fueron tomadas de fuentes no lexicográficas. Asimismo, la macroestructura consta de un buen número de entradas pluriverbales, muchas de las cuales carecen de fijación léxica y de función lexicográfica, de idéntica procedencia. La inclusión de estas entradas, la mayoría de las veces sintagmas de libre combinación, revela, una vez más, el propósito con el que fue ideada la obra: la descodificación de determinados textos en español. En esta misma dirección apunta la inclusión del glosario de cosmografía en la obra, elaborado con parte del léxico contenido en las primeras páginas del *Libro de la Cosmographía* (1524) de Pedro Apiano.

No obstante, la singularidad más destacable del repertorio es la proliferación de voces y variantes (gráficas, gráfico-fonéticas y morfológicas) resultantes del contacto del español con otras lenguas (lusismos, italianismos, catalanismos, latinismos y galicismos), así como otras anomalías que inundan tanto el diccionario como los demás materiales complementarios. Ha constituido la mayor dificultad de la investigación la

⁹ V. el apartado III.1.3.2. «Mesoestructura» págs. 222-240.

sistematización de estos fenómenos en el texto, la mayoría de los cuales son genuinos de la obra y, por tanto, están ausentes de otros repertorios con el español y de los bancos de datos consultados.

La presencia en el leuario de voces procedentes del portugués, italiano, catalán o latín¹⁰, o surgidas por el contacto del español con estos idiomas, y consideradas por el lexicógrafo formas netamente españolas¹¹, está íntimamente ligada al empleo de determinadas fuentes, escritas u orales, para la elaboración del repertorio. Así, proceden en su mayor parte de fuentes escritas los lusismos, que hemos identificado en la edición del *Dioscórides* de Amato Lusitano¹², los latinismos (gráficos y crudos), muchos de los cuales pertenecen al léxico religiosos, y alguna voz catalana documentada en *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*¹³. Frente a ello, consideramos que la mayoría de los italianismos y de los catalanismos que recoge el *Diccionario español* podrían haber sido proporcionados al lexicógrafo por fuentes orales, pues alguno de sus informantes eran oriundos de Nápoles y Barcelona.

La proliferación de galicismos¹⁴ en el texto de Séguin obedece, sin embargo, a razones de diferente naturaleza. Para explicar el calado del fenómeno es necesario partir de la distinción entre hechos de lengua y hechos de habla, y determinar cuáles y cuántos de estos dialectalismos pertenecen a una o a otra clase de fenómenos. Esta distinción fue retomada por U. Weinreich para el estudio de las lenguas en contacto, indicando que, efectivamente, el fenómeno tiene una doble dimensión de importantes implicaciones¹⁵. Por un lado, las interferencias entre dos idiomas en el nivel de lengua dan lugar a modificaciones cristalizadas socialmente, es decir, son fenómenos producidos aproximadamente del mismo modo, empleados y entendidos por un colectivo relativamente amplio y seguirán unas normas operantes en un ámbito común. Por otro lado, estas interferencias funcionan también en el nivel de habla, es decir, las lenguas están en contacto en la competencia lingüística de un mismo hablante, bilingüe, y arbitradas por él. Resulta crucial, por tanto, la discriminación de ambas manifestaciones

¹⁰ V. el subcapítulo III.7.2. «Lusismos, italianismos, voces del Oriente peninsular y latinismos», págs. 470-501.

¹¹ Así nos lo hace ver en el *Diccionario español* la ausencia de cualquier marca o especificación acerca de su origen.

¹² Amato Lusitano, *In Dioscorides Anazarbei*, Lyon, Guillaume Rouillé, 1558 [1553].

¹³ Pedro de Burgos, *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Pere de Monpesat, 1536.

¹⁴ V. el subcapítulo III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469.

¹⁵ Uriel Weinreich, *Languages in Contact*, París, Mouton, págs. 11 y 12.

para el estudio lingüístico del texto, autógrafo, dado que los hechos de habla, que vienen dados fundamentalmente por la competencia lingüística del autor, esto es, el español que Séguin era capaz de entender y producir, no resultan significativos para el estudio del español clásico; mientras que los hechos de lengua sí revisten importancia para este propósito.

Sin duda, la presencia de una parte¹⁶ de estas voces foráneas es un hecho de lengua y, por tanto, préstamos de la lengua francesa al español. Su identificación como galicismos de lengua ha sido posible gracias a los materiales léxicos recogidos en otros repertorios coetáneos y actuales¹⁷. Sin embargo, los galicismos de habla¹⁸ que contiene el texto de Séguin son mucho más numerosos y variados en sus manifestaciones que los primeros, pues se producen en varios niveles. Para su identificación y estudio, elaboramos un patrón, donde hemos considerado las siguientes categorías de fenómenos de transferencia: galicismos gráficos, galicismos gráfico-fonéticos, galicismos morfológicos, galicismos sintácticos, galicismos semánticos y galicismos integrales o léxico-semánticos.

Pertenecen también a estos fenómenos de habla otra serie de anomalías lingüísticas¹⁹ relativamente frecuentes en el texto. Estas creaciones individuales, que surgen, en el caso de este texto, de actos inconscientes²⁰, no están causadas por la interferencia de la lengua francesa. El copiosísimo muestrario de anomalías que ofrecen los textos de Séguin responde a un patrón cuya primera diversificación de materiales consiste en la distinción de errores de copia y errores de lectura, por un lado, y otras

¹⁶ En el apartado III.7.1. «Galicismos», págs. 429-469, ofrecemos una tabla donde hemos identificado un centenar de ellos.

¹⁷ Nuestro trabajo toma como referencia las informaciones recogidas en los repertorios incluidos en el *NTLE*, así como las que ofrecen los siguientes estudios: Robert A. Verdonk, «Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII», *BRAE*, LIX, CCXVI, 1979, págs. 289-369; Robert A. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribuciones al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980; Pedro Álvarez de Miranda, «Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)», *Anejos del BRAE* LI, Madrid, 1992; Hans-Josef Niederehe, «El español en contacto con el francés», en C. García Turza, F. González Bachiller, y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1998, 1, págs. 103-125; Valentín García Yebra, *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999; Pilar Vallejo Arróniz, «Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII», *Revista de Filología Española*, LXVI, 1986, págs. 115-125; Elena Varela Merino, *Los galicismos en español de los siglos XVI y XVII*, Madrid, CSIC, 2009. 2 vols.

¹⁸ E. Varela hace referencia a estos fenómenos como *ocasionalismos* o *hápax*; cfr. E. Varela, *Los galicismos en español*, op. cit., pág. 91.

¹⁹ V. el apartado III.7.3. «“Palabras de diccionario” y “curiosidades lexicológicas”: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas», págs. 111-149.

²⁰ Las anomalías lingüísticas pueden resultar, asimismo, de actos voluntarios y conscientes, surgidos de necesidades expresivas o extralingüísticas.

deturpaciones de la lengua, por el otro. Para delimitar cada tipo de fenómeno, definimos los conceptos de *error* y de *curiosidad léxica* del siguiente modo:

Error es aquella anomalía resultante de la alteración de una palabra que ha pasado inadvertida al hablante, o aquella que ha sido cometida de forma inconsciente, y que no se puede predecir mediante modelos de análisis lingüístico. La mayoría de las veces, estos fenómenos están ligados a factores coyunturales presentes en la situación comunicativa, pero ajenos al habla o a la lengua. En el ámbito que encuadra nuestro estudio, estas deturpaciones están vinculadas a la naturaleza escrita del testimonio lingüístico, y consisten, grosso modo, en errores de escritura y copia y, por tanto, están presentes en el texto escrito en ambas lenguas.

Curiosidad léxica es aquella forma anómala documentada en una sola ocasión en cualquier tipo de texto, y no únicamente en un diccionario. Estas voces son explicables a partir de los procedimientos lingüísticos (morfológicos, fonéticos, sintácticos, léxicos o semánticos) operantes en el habla, y sin necesidad de que intervenga una segunda lengua, y, potencialmente, pueden hacer que una lengua varíe y evolucione. Estos fenómenos se manifiestan tanto en el significante como en el significado del signo lingüístico y están, en gran medida, vinculados a la competencia lingüística del hablante, por lo que están presentes tan solo en la parte española del texto que estudiamos.

Según la clasificación que hemos llevado a cabo de los errores, podemos distinguirlos en: 1) errores intrínsecos de las últimas fases del proceso de escritura (errores por omisión, errores por adición, errores por dislocación, errores por sustitución); y 2) errores propios del proceso de copia ocurridos por la lectura de un texto preexistente (errores paleográficos y falsas segmentaciones).

Las curiosidades léxicas, por su parte, obedecen a la siguiente clasificación: 1) anomalías morfológicas; y 2) anomalías léxicas, semánticas y lexicosemánticas. Este segundo gran grupo, aglutina, a su vez, dos conjuntos claramente diferenciados. El primero comprende una serie de fenómenos provocados por causas lingüísticas: la proximidad fonética y gráfica, la contigüidad o identidad semánticas entre palabras, y la pertenencia de varias voces a un mismo paradigma semántico o etimológico (colisiones homonímicas, cruces léxicos y confusiones léxicas, formas creadas a partir de otras voces y etimología popular). El segundo conjunto comprende una serie de anomalías provocadas por factores extralingüísticos, explicables solo mediante la existencia de textos anteriores y ajenos al *Diccionario español*, de los que se sirvió Séguin para abastecer su diccionario. Estas anomalías, que no se ajustan a ninguno de los fenómenos

descritos anteriormente, suelen ser formas creadas por el cotexto, entradas y acepciones surgidas de copias parciales de textos lexicográficos, y acepciones fantasma o inusitadas, resultado de copias deficientes²¹, producto de la competencia lingüística limitada del lexicógrafo.

Tanto los galicismos de habla como las curiosidades morfológicas y léxicas pertenecen a un campo de acción que se identifica con el vacío creado entre aquello que el hablante quiere emitir, o es capaz de emitir, y lo que realmente emite; pues puede revelarse una amplia diferencia entre las normas de una lengua, y las normas de la lengua que un hablante emplea. Todas ellas son anomalías resultantes de la competencia lingüística del autor, y, por tanto, aparecen únicamente en la parte española del texto. Por esta razón, en nuestro trabajo de edición hemos enmendado tan solo los errores, mientras que hemos mantenido y anotado correspondientemente el resto de anomalías.

La presencia tan abundante de estos fenómenos de habla en la obra de Séguin resulta paradójica si tenemos en cuenta que se trata de un diccionario, es decir, un tipo de texto que pertenece al ámbito de la distancia concepcional²². Sin embargo, en nuestra opinión, estos elementos no pueden desaparecer del texto, esto es, no deben ser enmendados, dado que son parte esencial del *usus scribendi* de su autor y conforman el estilo del texto. El *Diccionario español* constituye también un ejemplo de variación lingüística y, a pesar de no tratarse del tipo de texto idóneo para llevar a cabo un estudio de lingüística variacional diacrónica, presenta una variedad de lengua que funciona en el ámbito específico de las lenguas en contacto.

Por último, queremos referirnos a la edición de obras lexicográficas. Desde el comienzo de esta investigación hasta su conclusión, el mundo de la investigación del libro antiguo ha experimentado una verdadera revolución, abanderada por la digitalización de gran parte del fondo antiguo de las bibliotecas más importantes del mundo. Pese a ello, algunos textos lexicográficos impresos de relevancia, y casi todos los diccionarios manuscritos, aguardan ser digitalizados, por lo que su consulta obliga al estudioso de la lexicografía a examinarlos in situ o a solicitar una reproducción a la

²¹ Además de ello, el texto contiene otras serie de anomalías para las que no hallamos patrón: palabras o acepciones inusitadas, que hemos dispuesto en un sección aparte. V. el apartado 7.3.6. «Quisicosas de diccionario: otras anomalías de causa desconocida», págs. 575-579.

²² Wulf Oesterreicher, «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», en *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano de los siglos XVI y XVII*, Tübinga, Gunter Narr Verlag, 1998, pág. 39.

biblioteca correspondiente. Las ediciones facsimilares, efectivamente, sortean este inconveniente y ofrecen un análisis de la obra, al mismo tiempo que permiten el grato manejo en papel de los repertorios. Sin embargo, hemos de contar con otra serie de escollos propios de los diccionarios antiguos, que no quedan salvados en las ediciones facsimilares. En primer lugar, estos repertorios entrañan una serie de particularidades relacionadas con la profusión de variantes gráficas y con la estructura del texto lexicográfico: la arbitrariedad de la ordenación no alfabética del leuario, la indistinción de homónimos, o la no delimitación de las diferentes acepciones (dificultades con las que ha de lidiar quien consulta los originales o las ediciones facsimilares). A estas singularidades, hemos de añadir otros dos factores de importante implicación para quien estudia el léxico: de un lado, la presencia de voces ocultas, recogidas en los artículos lexicográficos pero ausentes de la macroestructura, que generalmente pasan inadvertidas al usuario del diccionario; del otro, la abundancia de erratas de imprenta o de errores de lectura y escritura, en el caso de los textos manuscritos, que resultan especialmente conflictivos en un texto lexicográfico, esto es, un repertorio de formas canónicas²³.

La resolución de tales dificultades requiere necesariamente una edición crítica del diccionario que reúna, junto a la preparación del texto, un estudio de la obra, y un prólogo. En estos textos deben quedar explicitados y justificados los criterios adoptados en el trabajo editorial, de modo que auxilie al lector de diccionarios en la tarea, no siempre ligera, de consulta.

Tras el análisis de una veintena de ediciones críticas de textos lexicográficos²⁴, concluimos que los criterios de edición de este tipo de obras deberían comprender tres apartados bien diferenciados: 1) criterios de presentación gráfica; 2) criterios de disposición del texto y aparato crítico; y 3) criterios lexicográficos de edición. Si bien los dos primeros apartados son comunes a la mayoría de las ediciones críticas, no solo de textos lexicográficos, el tercer apartado resulta privativo y esencial en este tipo de textos.

Consideramos conveniente explicitar en la presentación del aparato crítico qué fenómenos son objeto de enmienda en la edición, de modo que los errores de copia o las erratas sean distinguidos de otras particularidades. Para alcanzar una armonía entre el sistema del texto y el tipo de texto, en algunos casos complicada, es necesario, además,

²³ A no ser que el artículo correspondiente a la entrada contenga información que dé cuenta de alguna restricción de uso.

²⁴ V. el capítulo I.2 «Estado de la cuestión: edición de textos lexicográficos», págs. 31-108.

encontrar el sistema del propio texto dando cuenta, en la medida de lo posible, de los tipos de variantes (gráficas, gráfico-fonéticas, morfológicas o léxicas) y del grado de conciencia que el autor tiene de ellas (patente en el sistema de remisiones original, o en la ausencia de ellas) y, de ese modo, poder distinguirlas de las anomalías.

Los criterios lexicográficos, por su parte, han de dar cuenta del tratamiento de la macroestructura (disposición de las entradas, lematización, separación de homónimos, tratamiento de las entradas pluriverbales, vinculación entre las diferentes variantes gráficas de una misma voz), y de la microestructura (separación de acepciones, tratamiento de las marcas diatécnicas, delimitación de los artículos lexicográficos); así como de la codificación lexicográfica de la tipografía empleada en la edición²⁵. Las ediciones críticas, en papel o digitales, deberían, además, estar dotadas de un sistema de localización de cualquier voz que contenga el texto. Y como *errare humanum est, sed in errore perseverare dementia*, queremos hacer hincapié en la conveniencia de que la intervención del texto original sea realizada con escrúpulo y esté acompañada de un aparato crítico que recoja las lecciones originales, de modo que las intervenciones del editor sean localizables, propiciando a lector y editor un material común sobre el cual discutir con transparencia las enmiendas, anotaciones, modificaciones e interpretaciones de la edición sin prescindir de informaciones relevantes.

Los diccionarios son herramientas de trabajo esenciales para todo aquel que investiga algún aspecto del pasado a través de los textos, especialmente, si estos aspectos están vinculados a alguna disciplina lingüística. Por esta razón, el editor de textos lexicográficos queda retado a ejercitar el arte del funámbulo, persiguiendo el difícil equilibrio entre una lectura libre de erratas y la preservación de la esencia y del sistema del texto, pues «también hay estilos en los diccionarios»²⁶.

²⁵Nuestra propuesta de edición está basada en este modelo. V. el capítulo IV.1. «Criterios de edición», págs. 583-612.

²⁶S. Gili Gaya, «Prólogo», *loc. cit.*, pág. IX.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Das Manuskript 298 mit dem Titel *Diccionario español* der französischen National Bibliothek besteht aus mehreren zweisprachigen, spanisch-französischen Texten: einem spanisch-französischen monolingualen Wörterbuch namens *Diccionario español-Dictionnaire espagnol*; einem Text mit grammatikalischem Grundwissen über Deklinationen, einer Tabelle der Pronomina und verschiedener Konjugationen; einem Glossar mit Begriffen aus der Kosmographie mit der Überschrift “Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie”; und aus einer Sammlung von Wendungen, Sprichwörtern und Zitaten mit dem Titel “Certaine frase de parler”. Der Text wurde in französischer Schrift, kursiv und in gotischer Art verfasst, welche auch in anderen Handschriften des 16. und 17. Jahrhunderts, die für diese Untersuchung herangezogen wurden, zu finden war. Unter Berücksichtigung der uns bekannten Daten über den Autor, den französischen Eremiten Pedro Séguin (1558-1636), ist anzunehmen, dass es sich um eine eigenhändig geschriebene Kopie des Originalkodex handelt, der wiederum Teil der lexikographischen Werke des Autors ist, der 40 Jahre lang in klösterlicher Zurückgezogenheit lebte.

Das genaue Datum des Werkes ist nicht bekannt, es gibt aber Grund zur Annahme, dass das Manuskript um 1618 entstanden ist, und nicht wie bisher angenommen in der Literatur, die sich mit dem Werk Séguins²⁷ befasst, um 1636. Denn

²⁷ Alfred Morel-Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliothèque Nationale, Paris, Imprimerie Nationale, 1881*; Cipriano Muñoz y Manzano, Conde de la Viñaza, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Manuel Tello, (1978 [1893]), edición facsímil, Madrid, Atlas; Samuel Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico (1491-1726)*, Madrid, CSIC, 1960; Hans Josef Niederehe, *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). desde el año 1601 hasta el año 1700*, Ámsterdam, Filadelfia John Benjamins Publishing Company, 1999; Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del español (s. XIV-1726)*, Madrid,

auf dem Folio 265v, eine der letzten Seiten der Handschrift mit Zitaten und Überlegungen vom Autor, erscheint der 19. August 1618 als Datum. In diesem letzten Abschnitt des Werkes erscheinen auch Sprichwörter, religiöse Gebete und biblische Zitate durcheinander, ohne erkennbare Struktur. Diese willkürliche Anordnung steht im Gegensatz zu der des spanisch-französischen Wörterbuches. Aus diesem Grund wird angenommen, dass die letzten Folien zu einem späteren Zeitpunkt geschrieben wurden als das lexikographische Repertoire von 1618.

Nach sorgfältiger Analyse und Untersuchung des vorhandenen Materials sowie anderer lexikographischer Ausgaben, wird daraus geschlossen, dass es sich bei dem Wörterbuch in dem Kodex um eine Kopie²⁸ handelt, die mit hoher Wahrscheinlichkeit in einer fortgeschrittenen Phase der Redaktion entstand. Es könnte sogar die Endversion des Wörterbuches sein, denn die restlichen Texte haben eine schematische²⁹ Darstellung.

Bei dem *Diccionario español* handelt es sich um ein Fremdsprachenhandbuch welches vom Autor als Hilfestellung für das Lesen und Übersetzen spanischer Texte verfasst wurde. Die Lexik und die Texte, die im Werk enthalten sind, waren höchstwahrscheinlich für den privaten Gebrauch bestimmt. Einige Merkmale des Werkes, die im Folgenden dargelegt werden, unterstützen diese These. Zum einen beinhaltet das Manuskript, wie bereits erwähnt, diverse zweisprachige linguistische Materialien wie das spanisch-französische Wörterbuch; den Anhang mit Grammatik, diversen Verbalkonjugationen und Deklinationen von Substantiven und Determinanten sowie das kosmographische Glossar, die Sammlung von Sprichwörtern, Redewendungen und Zitaten am Ende des Textes. Zum anderen war festzustellen,

Arco/Libros, 2007; Luis Pablo Núñez, *Lexicografía hispanofrancesa de los siglos XVI y XVII: catálogo y estudio de los repertorios*, Madrid, tesis inédita, Universidad Complutense, 2008.

²⁸ Aufgrund der Verwechslung einiger Buchstaben sind fehlerhafte Interpretationen beim Lesen keine Ausnahme. Vgl. III.7.3.3 “Errores propios del proceso de escritura y copia”, S. 510-523.

²⁹ Andere altentümliche Wörterbücher, die für die Arbeit herangezogen wurden, zeichnen sich durch vorlexikographische Elemente aus. Dies ist der Fall beim *Diccionario de voces americanas* von Manuel de Ayala (Manuel José de Ayala, *Diccionario de voces americanas*, herausgegeben von Miguel Ángel Quesada Pacheco, Madrid, Arco Libros, [1751-1777] 1995), und beim ms 9423 von der BNE mit dem *Borrador de un diccionario de voces aragonesas* von José Siesso de Bolea (José Siesso de Bolea, *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, herausgegeben von José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, [c. 1720] 2008.). Beide Werke beinhalten leere Abschnitte bzw. Seiten, mit einer bestimmten Überschrift für den Abschnitt zu bearbeiten (jeweils A vor B, A vor C; bzw. ABA, ABE). Die jeweilige Seite wurde möglicherweise in späteren Arbeitsschritten von den Lexikographen befüllt. Ebenso fanden sich bei dem *Suplemento al Tesoro de la lengua castellana* Randnotizen und Korrekturen (Juan Crespo Hidalgo, in seiner Arbeit *Estudio del Suplemento al Tesoro de la Lengua Española Castellana de Sebastián de Covarrubias. Edición*, Málaga, Universidad de Málaga, 1991, S. 4).

nachdem andere lexikographische Werke zum Vergleich und Analyse des Werkes³⁰ herangezogen wurden, dass der Autor die von ihm benutzten Quellen nur partiell genutzt hat. Der Vergleich des *Diccionario español* mit den Wörterbüchern von Antonio Nebrija aus den Jahren 1492 und 1495³¹ und Cesar Oudin's *El Tesoro de las dos lenguas* von 1607 sowie mit denen John Minsheus von 1599 und 1617³² und mit der Ausgabe des *In Discorides Anazarbei de Medica Materia Libros quinque* von 1553 bei Amato Lusitano³² belegen diese These.

Diese partielle Nutzung der Quellen zeigt, dass Séguin die Absicht hatte, ein Wörterbuch *ad hoc* zu verfassen, geeignet für die Bedürfnisse des Rezipienten und kein detailliertes Repertoire zu schreiben, obwohl belegt werden konnte, dass Séguins Werk mit jedem der genannten lexikographischen Repertoires zahlreiche und bedeutsame Gemeinsamkeiten hat. Deshalb scheint es plausibel, dass der Autor sein Werk auf einen Corpus gegründet hat, der aus dem Ergebnis seiner Lektüren und anderen spanischen Texten besteht.

Der Vergleich des grammatikalischen Appendix des *Diccionario español* mit der benutzten Quelle, *Útil y Breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*³³ zeigt, dass Séguin kein großes Interesse an theoretischen Abhandlungen hatte. So verzichtet er in seiner Kopie auf die grammatikalischen Erläuterungen von Gravios herausgegebener *Gramática* und beschäftigt sich nur mit den linguistischen Aspekten des Werks, was den praktischen Charakter des Manuskripts offenbart. Dieser Aspekt wird auch deutlich, wenn man die Fülle an Einträgen mit finiten Verbformen im *lemario*³⁴ betrachtet. Wie bereits im Kapitel III.1.2 erklärt³⁵, können Paradigmen entweder nach lexikographischen Kriterien, eine Form nach der anderen, geordnet sein, oder aber auch alphabetisch, das heißt, diskontinuierlich. Dies war vor allem üblich bei den Paradigmen starker Verben wie *poner*, *saber*, *caber*, *ser* und *ir*.

³⁰ Vgl. Kapitel III.2 "Fuentes del repertorio".

³¹ *Ibid.*, S. 285-295.

³² *Ibid.*, S. 301-308.

³³ *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Lovaina: Bartholome Gravio, 1555. Edición facsimilar con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC, 1977.

³⁴ Anm. des Übersetzers: *lemario* bedeutet im Deutschen „die Gesamtheit der Einträge eines Wörterbuches“, mit der Bezeichnung „Wörterbuch“ geht leider etwas von der Bedeutung verloren, deshalb wird der spanische Begriff hierfür bevorzugt.

³⁵ Vgl. III.1.2. "Macroestructura", S. 205-211.

Verglichen mit anderen hispano-französischen lexikographischen Werken des 17. Jahrhunderts, ist das *Diccionario español* so umfangreich wie das *Vocabulario español-latino* von Antonio Nebrija (1495?) und das *Diccionario muy copioso de la lengua española* von Jean Palet (1604). Das Manuskript umfasst ungefähr 20.300 Einträge und 31.296 lexikographische Artikel, und gehört sicherlich zu der hispano-französischen Tradition der Wörterbücher von Antonio de Nebrija y César Oudin. Neben den vielen Gemeinsamkeiten des *lemario* im Werk Séguins mit der Makrostruktur oben genannter Repertoires, findet sich im *Diccionario español* eine Fülle an multiverbalen Konstruktionen mit lexikalischer Funktion, sogenannte *mesoestructura*³⁶. Hierbei handelt es sich um Elemente mit Definitionsfunktion, die Lemmata ergänzen: graphische, phonetische oder lexikalische Varianten, Kollokationen, genaue Bedeutungserklärungen und Paraphrasen.

Erwähnenswert ist die Originalität des *lemario* im *Diccionario español* bezüglich Vokabeln, die in anderen Repertoires aus der Zeit nicht erscheinen und die Séguin anderen nicht lexikographischen Quellen entnommen hat, genauso wie all die multiverbalen Einträge ohne lexikographische Funktion. Diese Einträge, meistens frei kombinierbare Syntagmen, lassen erneut erkennen, dass dieses Werk für die Entschlüsselung von bestimmten spanischen Texten verfasst wurde. Das Gleiche gilt für das kosmographische Glossar, das Teile des Inhalts von Pedro Apianos *Libro de la Cosmografía* (1524) einbezieht.

Das Bemerkenswerteste des Werkes jedoch ist die Vielfalt der lexikalischen Abweichungen, die sowohl im Wörterbuch als auch in den anderen Texten zu finden sind, sowie die graphischen, graphisch-phonetischen und morphologischen Varianten und Vokabeln, die aus dem Sprachkontakt des Spanischen mit anderen Sprachen, wie Portugiesisch, Italienisch, Katalanisch, Latein und Französisch, resultiert. Die Systematisierung dieser Formen, die in keinem anderen Repertoire und auch in keiner Datenbank zu finden waren und deshalb spezifisch für den *Diccionario español* sind, war die schwierigste Herausforderung dieser wissenschaftlichen Untersuchung.

Die Erklärung für die Vielzahl an Vokabeln portugiesischer, italienischer, katalanischer oder lateinischer Herkunft³⁷, bzw. für die Menge derer, die Séguin für spanische Formen hielt und die durch den Kontakt mit diesen Sprachen entstanden sind

³⁶ Vgl. III.1.3.2. "Mesoestructura", S. 222-240.

³⁷ Vgl. III.7.2. "Lusismos, italianismos, voces del Oriente peninsular y latinismos", S. . 470-501.

³⁸, findet sich in den verschiedenen, schriftlichen oder mündlichen Quellen, die der Autor benutzt hat. So stammen einerseits die portugiesischen Lehnwörter aus Amato Lusitanos *Dioscórides*³⁹, während die lateinischen Lehnwörter, meistens religiöser Wortschatz, aus dem *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*⁴⁰ kommen. Andererseits entspringen die katalanischen und italienischen Lehnwörter höchstwahrscheinlich mündlichen Quellen, denn einige Bekannte Séguins waren ursprünglich aus Neapel und Barcelona.

Die Vielfalt von Gallizismen⁴¹ in Séguins Text aber ist anderer Natur. Um die Bedeutung dieses Phänomens erklären zu können, muss man im Sinne von Saussures⁴² Dichotomie, *langue* und *parole*, unterscheiden, inwiefern diese Gallizismen als Realisierung einer sprachlichen Äußerung oder deren Anwendung zu verstehen sind. Diese Unterscheidung wurde von Weinrich für seine Studien über Sprachkontakt bereits gemacht und zeigt, dass das Phänomen zwei Dimensionen hat⁴³. Einerseits ergeben sich sozial bedingte Veränderungen in der Sprache aus Interferenzen zwischen zwei Sprachen, was bedeutet, dass diese Phänomene nach einem ähnlichen Prozess entstehen, von einer breiten Gemeinschaft verstanden und nach bestimmten Regeln angewendet werden. Andererseits sind diese Interferenzen permanent in Kontakt mit dem jeweiligen Sprecher, und seiner sprachlichen Kompetenz. Diese Differenzierung ist daher äußerst wichtig für die linguistische Analyse des Textes, denn die sprachliche Kompetenz des Autors auf der *parole* Ebene ist für die Analyse des klassischen Spanischen nicht so bedeutsam wie die linguistische Kompetenz auf der *langue* Ebene.

Ein Teil⁴⁴ dieser Dialektismen setzt sich zusammen aus französischen Lehnwörtern, *langue* Phänomenen, denn sie konnten als Gallizismen identifiziert werden sowohl in Repertoires aus der Zeit Séguins wie auch in modernen Wörterbüchern⁴⁵. Ein anderer Teil aber, größer in Anzahl und Vielfalt, besteht aus

³⁸ Fehlende Anmerkungen über die Herkunft dieser Vokabel im *Diccionario español* sind der Beweis für diese Annahme.

³⁹ Amato Lusitano, In *Dioscórides Anazarbei*, Lyon, Guillaume Rouillé, (1558 [1553]).

⁴⁰ Pedro de Burgos, *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Pere de Monpesat, 1536.

⁴¹ Vgl. III.7.1. "Galicismos", S. 429-469.

⁴² Diese Idee wird von Ferdinand de Saussure mehrfach dargestellt in seinem *Curso de Lingüística General*, Amado Alonso (trad. y ed.) Buenos Aires, Losada, 1945.

⁴³ Uriel Weinreich, *Languages in Contact*, Paris, Mouton, S. 11-12.

⁴⁴ S. Tabelle XXX in III.7.1. "Galicismos", S. 429-469.

⁴⁵ Als Referenz für diese Arbeit wurden die Repertoires des *NTLE* herangezogen, sowie folgende Titel: Robert A. Verdonk, « Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII », *BRAE*, LIX, CCXVI, 1979,

Gallizismen auf der *parole* Ebene⁴⁶. Diese Sprachphänomene wurden für die Analyse und Identifikation in Kategorien zusammengefasst: graphische, graphisch-phonetische, morphologische, syntaktische, semantische und lexiko-semantische Gallizismen.

Zu diesen Phänomenen gehören auch andere linguistische Anomalien⁴⁷, die relativ oft in dem Text zu finden sind. Diese Sprachschöpfungen sind das Ergebnis unbewusster Sprechakte⁴⁸, die nicht durch Interferenz mit dem Französischen entstehen. Diese breite Gruppe von Anomalien im Séguins Text folgt einem Muster, dass zwischen „Kopiefehlern“ und „Lesefehlern“ einerseits, und anderen Sprachverformungen andererseits unterscheidet. Um diese Phänomene abgrenzen zu können, werden „Fehler“ und „lexikalische Kuriosität“ wie folgt definiert:

Wenn eine Anomalie durch die Veränderung eines Wortes entsteht, unbemerkt vom Sprecher übernommen wird und nicht linguistisch analysierbar ist, sprechen wir von einem *Fehler*. Meistens sind diese Sprachphänomene abhängig von der kommunikativen Situation, aber unabhängig von der Sprache und deren Anwendung. Solche Veränderungen sind auf den handschriftlichen Charakter des Textes zurückzuführen und können als Schreibfehler und Kopiefehler in beiden Sprachen im Text identifiziert werden.

Eine „lexikalische Kuriosität“ ist eine anormale Form, die nur einmalig in irgendeinem Text erscheint, und nicht nur in einem Wörterbuch. Solche Formen können durch eine linguistische Analyse erklärt werden und potenziell eine Sprache verändern. Diese Phänomene äußern sich sowohl im *signifié* als auch im *signifiant* und sind an der linguistischen Kompetenz des Sprechers gekoppelt. Aus diesem Grund sind sie nur im spanischen Teil des Textes zu finden.

S. 289-369; Robert A. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribuciones al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980; Pedro Álvarez de Miranda, «Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)», *Anejos del BRAE*, Madrid, 1992; Hans-Josef Niederehe, «El español en contacto con el francés», en C. García Turza, F. González Bachiller, y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, 1998, t. 1, S. 103-125; Valentín García Yebra, *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999; Pilar Vallejo Arróniz, «Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII», *Revista de Filología Española*, LXVI, 1986, S. 115-125; Elena Varela Merino, *Los galicismos en español de los siglos XVI y XVII*, CSIC, Madrid, 2009. 2 vols.

⁴⁶ E. Varela bezeichnet diese Phänomene als *ocasionalismos* o *hápx*; cf. E. Varela, *Los galicismos en español*, op. cit., S. 91.

⁴⁷ Vgl. III.7.3 «“Palabras de diccionario“ y „Curiosidades lexicológicas“: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas“»

⁴⁸ Linguistische Anomalien können auch das Ergebnis bewusster und gewollter Sprechakte sein, die von außerlinguistischen Bedürfnissen motiviert werden.

Nach der Kategorisierung der Fehler unterscheidet man zwischen: 1) Fehler, die dem Schreibprozess zugeschrieben werden können, wie Fehler durch Omission, Fehler durch Alteration oder Fehler durch Substitution; und 2) Fehler, die beim Abschreiben während des Leseprozesses entstehen.

Lexikalische Kuriositäten werden in zwei Gruppen aufgeteilt: 1) morphologische Anomalien sowie 2) lexikalische, semantische und lexiko-semantische Anomalien. Die zweite Gruppe beinhaltet zwei Subkategorien. Die erste umfasst Phänomene, die linguistisch motiviert sind, beispielsweise durch die phonetische und graphische Umgebung, die semantische Identität von Wörtern und deren Kontiguität, und wegen der Zugehörigkeit einer Vokabel zum gleichen semantischen oder etymologischen Paradigma. Die zweite Kategorie enthält Anomalien, die aufgrund von außerlinguistischen Faktoren entstehen und sich nur mithilfe anderer Texte erklären lassen, die nicht im *Diccionario español* erscheinen, aber die Séguin als Quelle benutzt haben muss. Diese Anomalien, die von all den anderen Phänomenen abweichen, entstehen in der Regel durch den unterschiedlichen sprachlichen Kontext, beziehungsweise durch falsch kopierte Einträge⁴⁹ oder sehr seltene Bedeutungen, bedingt durch die beschränkte linguistische Kompetenz des Autors.

All die Gallizismen auf der *parole* Ebene sowie die lexikalischen und morphologischen Kuriositäten gehören einem Wirkungsfeld an in dem eine Lücke entsteht zwischen dem was der Sprecher formulieren könnte und dem was er tatsächlich äußert. Denn, es kann große Unterschiede zwischen den Normen einer Sprache geben und den von einem Sprecher tatsächlich gebrauchten Normen. Alle Anomalien sind aber das Ergebnis der linguistischen Kompetenz des Autors und erscheinen, wie bereits oben erwähnt, nur im spanischen Teil des Textes. Aus diesem Grund wurden bei der Edition nur die Fehler korrigiert, die im Schreibprozess entstanden sind, die Anomalien wurden aber unverändert beibehalten und entsprechend kommentiert.

Diese Phänomene, die in Séguins Arbeit reichlich vorhanden sind, erscheinen paradox, wenn man berücksichtigt, dass es sich hierbei um ein Wörterbuch handelt, also einen Text, der eine konzeptionelle Distanz haben sollte⁵⁰. Dennoch dürfen diese

⁴⁹ Neben diesen Anomalien enthält der Text andere, die keinem Muster folgen. S. Kapitel 7.3.6. „Quisicosas de diccionario: otras anomalías de causa desconocida“ S. 575-579.

⁵⁰ Wulf Oesterreicher, «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», en *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano de los siglos XVI y XVII*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1998, S. 39.

Elemente nicht aus dem Text genommen werden, denn sie sind ein wesentlicher Teil des *usus scribendi* des Autors und definieren somit seinen Schreibstil. Darüber hinaus ist der *Diccionario español* auch ein Beispiel für linguistische Varietäten, denn obwohl es nicht das ideale Werk für die Untersuchung diachronischen Sprachwandels ist, weist der Text eine Sprachvarietät auf, die ihren Platz im Bereich des Sprachkontakts finden könnte.

Zum Abschluss erfolgt eine Betrachtung des Editionsprozess von lexikographischen Werken eingehen. Während diese Arbeit entstand, erlebte die Forschung über altertümliche Bücher eine Revolution, insbesondere wegen der Digitalisierung der alten Bestände, die in den wichtigsten Bibliotheken der Welt durchgeführt wurde. Aber ein großer Teil der lexikographischen Texte, sowohl gedruckte wie handgeschriebene, wartet noch auf diesen Prozess. Aus diesem Grund müssen sie *in situ* konsultiert werden, bestenfalls kann man die Bibliothek um eine Kopie bitten. Die Faksimiles ermöglichen meistens eine Analyse des Werkes und erleichtern den Sprachforschern die Arbeit mit den Repertoires. Aber leider gibt es auch viele Probleme mit der Handhabung alter Wörterbücher, welche die Faksimiles nicht beheben können. Erstens haben diese Repertoires viele Eigenheiten hinsichtlich der graphischen Varianten und der Struktur des Textes. Dazu kommen zwei andere Faktoren: die versteckte Vokabel, die in den lexikographischen Artikeln zwar erscheinen, aber in der Makrostruktur fehlen, und die unbemerkt vom Benutzer übernommen werden, und die Fülle an Druckfehlern, sowie Schreib- und Lesefehler, welche in einem lexikographischen Text besonders problematisch sind⁵¹.

Diese Schwierigkeiten erfordern nicht nur eine kritischen Edition des Wörterbuches, mit einer genauen Überarbeitung des Textes, sondern auch eine genaue Untersuchung desselben und einen Prolog. Darin sollen die Kriterien des Editionsprozesses erklärt werden um dem Leser den Umgang mit dem Wörterbuch zu erleichtern.

Nach der Analyse von fast zwanzig kritischen Editionen lexikographischer Texte⁵² wurden drei Kriterien für die Bearbeitung des *Diccionario español* festgelegt: 1) Kriterien für die graphische Präsentation; 2) Kriterien für die Formatierung und Strukturierung des Textes und des textkritischen Apparats; 3) lexikographische Kriterien für den Editionsprozess. Die ersten zwei Punkte entsprechen der gängigen

⁵¹ Außer wenn der Gebrauch des Eintrages erläutert und gerechtfertigt wird.

⁵² Vgl. Kapitel I.2. „Estado de la cuestión: edición de textos lexicográficos“, S. 31-108.

Praxis in der allgemeinen Textedition, der dritte Punkt aber ist unerlässlich für Texte mit lexikographischem Charakter.

Der kritische Teil der Arbeit befasst sich unter anderem mit der Verbesserung einiger Phänomene, beispielsweise von Kopierfehlern oder Schreibfehlern. Es wurde versucht, systematisch zu arbeiten um die verschiedenen Varianten oder „Fehler“, graphisch, graphisch-phonetisch, morphologisch oder lexikalisch, unter Berücksichtigung von Séguins Bewusstsein hierfür, von den oben erwähnten Anomalien unterscheiden zu können.

Die lexikographischen Kriterien betreffen die Makrostruktur der Arbeit, wie etwa die Anordnung der Einträge, die Trennung von Homonymen, die Behandlung von multiverbalen Konstruktionen, oder die Zusammenfassung von verschiedenen graphischen Varianten einer Vokabel, die Mikrostruktur (diakritische Zeichen, Sortierung von Bedeutungen, etc.), sowie die ausgewählte Typographie⁵³. Darüber hinaus sollte jede kritische Edition, sei es gedruckt oder digital, ein Suchsystem erarbeiten, um die Suche nach bestimmten Vokabeln zu ermöglichen. Und weil *errare humanum est, sed in errore perserverare dementia*, ist es äußerst wichtig, den Originaltext mit Sorgfalt zu behandeln. Der kritische Teil muss transparent sein, um die Arbeit des Herausgebers erkennbar zu machen, damit von Seiten des Lesers eine kritische Auseinandersetzung mit dem Text gewährleistet wird.

Wörterbücher sind ein wesentliches Werkzeug für all diejenigen, die sich mit der Textforschung befassen, insbesondere wenn es sich um eine linguistische Disziplin handelt. Deshalb muss der Herausgeber von lexikographischen Texten wie ein Seiltänzer versuchen, das Gleichgewicht zwischen einer fehlerfreien Lesart und der Bewahrung des Wesens und des Systems des Textes zu halten, denn „también hay estilos en los diccionarios“⁵⁴.

⁵³ Die Empfehlung für die Edition basiert auf diesem Modell. Vgl. Kapitel IV.I. „Criterios de Edición“, S. 583-612.

⁵⁴ S. Gili Gaya, „Prólogo“, *loc. cit.*, S. IX. (Auch Wörterbücher haben verschiedene Schreibstile.)

BIBLIOGRAFÍA

1.1. FUENTES PRIMARIAS

1.1.1. FUENTES PRIMARIAS

- ACOSTA, Cristóbal (1592), *Tratado en contra y pro de la vida solitaria. Con otros tratados, uno de la religión y religioso. Otro contra los hombres que mal vive*. Venecia, Giacomo Cornetti.
- ALLARD FORESIEN, Marceline (1605), *La Gazzette Françoise*, París, Pierre Chevalier.
- ÁLVAREZ BENAVENTE, Antonio (1590a), *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, Pedro Puig.
- ÁLVAREZ BENAVENTE (1590b), Antonio, *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, Pedro Puig.
- ÁLVAREZ BENAVENTE, Antonio (1595), *Addiciones a la Sylva espiritual, y su tercera parte*, Barcelona, Graviel Lloberas.
- ANÓNIMO, ([1554] 1994), *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*. Edición de de Francisco Rico, Madrid, Cátedra.
- ANÓNIMO ([1555] 1996), *Segunda parte del Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Edición de Francisco Rico. Edición Electrónica, (S.L.). Consultado en el *Corpus diacrónico del español* CORDE <<http://www.rae.es>> [15- 8-2013].
- ANÓNIMO (1555), *Útil y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Lovaina, Bartholomey Grave.
- APIANO, Pedro ([1521] 1548), *Libro de la Cosmographía*, aumentado por Gemma Frisio, Amberes, Gregorio Bontio.
- ARANDA, Juan de (1595), *Lugares comunes de conceptos, dichos y sentencias en diversas materias*, Sevilla, Juan de León.
- ARCE OTÁROLA, Juan de ([c.1550] 1995), *Coloquios de Palatino y Pinciano*. Edición de José Luis Ocasar Ariza, Madrid, Turner. Consultado en el *Corpus diacrónico del español*. CORDE <<http://www.rae.es>> [15-10-2013].
- ARIAS, Francisco (1603), *Aprovechamiento espiritual*, Madrid, Andrés López.
- ÁVILA, Juan de (1595), *Primera parte de las obras del padre maestro Juan de Ávila*, Madrid, Luis Sánchez.
- Biblia de Jerusalén* (1967), Edición española. Bilbao, Desclée de Brouwer.

- BOECIO (1604), Anicio Manlio Torcuato Severino, *Boecio de consolación*. Traducido y comentado por Fray Agustín López, Valladolid, Juan de Bostillo.
- BURGOS, Fray Vicente de ([1494] 1999), *Traducción de El Libro de Propietaribus Rerum de Bartolomé Anglicus*. Edición de M.^a Teresa Herrera y M.^a Nieves Sánchez, Salamanca, Universidad de Salamanca. Consultado en el *Corpus diacrónico del español* CORDE <<http://www.rae.es>> [consultado el 12-10-2013].
- BURGOS, Pedro de (1536), *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Pere de Monpesat.
- BURGOS, Pedro de (1600), *L'histoire des Miracles faicts par l'intercession de nostre dame de Mont-Serrat*, Lyon, [Clément Testefort] Heritiers de Guillaume Roville.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de ([1585] 1999), *La Galatea*. Edición de Francisco López Estrada y M.^a Teresa López García-Bedoy, Madrid, Cátedra.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de ([1605 y 1615] 2005), *El ingenioso hidalgo don Quijot de La Mancha*. Edición, de Francisco Rodríguez Marín, Quito, Libresa.
- CHANTEREAU, Louis (1642), *Considerations historiques sur la genealogie de la maison de Lorrains. Première partie des memoires redigez par Louis Chantereau le Febvre*, París, Nicolas Bessin.
- COMALEDA, Miguel, ([1554] 1580)¹, *Tratado llamado el Desseoso y por otro nombre, Espejo de religiosos*, Salamanca, Terranova y Neyla.
- CORDERO VALENCIANO, Juan Martín (1555), *Flores de L. Anneo Séneca, traduzidas del latín en romance*, Amberes, Christóforo Plantino.
- CORELLA, Jayme de, ([1686] 1704), *Práctica del confessorario y explicación de las sesenta y cinco proposiciones condenadas por la Santidad de N.S.P. Inocencio XI*, Madrid, Gerónimo de Estrada (primera y segunda parte).
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de ([1611] 1673-1674), *Tesoro de la lengua castellana o española*. 2º ed. con los añadidos de Benito Remigio Noydens. Madrid, Melchor Sánchez.

¹ La obra, originalmente escrita en catalán y publicada en Barcelona en 1515, ha sido atribuida al fraile jerónimo Miguel de Comaleda; cfr. María Teresa García García, «Aproximación al léxico del Espejo de la vida religiosa, por otro nombre el Desseoso, a través de dos ediciones de la obra», *Actas de IV Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones, 1998, I, págs. 631-639.

- DESCHESNES, Andre (1639), *Historie genealogique de la maison de Bethune. Justifiée par chartes de diverses eglises et abbayes, arrests du parlement, titres particulieres, epitaphes, chroniques et autres bonnes preuves*, París, Sebastien Cramoisy.
- DUEÑAS, Juan de (1589), *Primera, segunda y tercera parte del espejo de consolación de tristes*, Toledo, Jaime Galván.
- ERASMO, Desiderius ([1500] 1703), *Adagia, de opera omnia*, editado y comentado por Jean Leclerc, Leiden, Clericus. Consultado en Leiden University. Department Dutch Language & Literature <<http://www.let.leidenuniv.nl/Dutch/Latijn/ErasmusAdagia.html>> [10-10-2013].
- ERCILLA, Alonso de ([1569 y 1578] 1993), *La Araucana*. Edición de Isaías Lerner, Madrid, Cátedra. Consultado en el *Corpus diacrónico del español*. CORDE <<http://www.rae.es>> [consultado el 12-10-2013].
- FERMO, Serafino de (1556), *Las obras espirituales de Don Serafino de Fermo en las quales se enseña maravillosamente el mejor, más cierto y más seguro camino de la vida espiritual*, trasladadas del italiano y glosadas por el Licenciado Bonaventura Morales, Amberes, Martín Nucio.
- FONSECA, Cristóval de (1598), *Tratado del amor de Dios*, Toledo, Thomas de Guzmán.
- FRANCIOSINI, Lorenzo ([1626] 1687), *Diálogos apazibles compuestos en castellano y traducidos en toscano*, 3ª ed., Génova, Leonardo Chouer.
- GARCÍA, Carlos ([1617] 1622), *La oposición y conjunción de los dos grandes luminares de la Tierra, o la antipatía de franceses y españoles*, Cambray, Juan de la Ribera.
- GRANADA, Luys (1787-1788), *Obras del venerable P. Maestro Fr. Luys de Granada*, de la orden de Sto Domingo, Madrid, Antonio de Sancha, (vols. IV y IX).
- GRANADA, Luys de ([1556] 1558), *Guía de pecadores*, Barcelona, Juan Pablo Menescal.
- GRANADA, Luys de (1614), *Introducción del símbolo de la fe, en la qual se trata de la creación del mundo, para venir por las cristuras al conocimiento del Criador, y so sus divinas perfecciones*, Barcelona, Juan de Bonilla.
- GRANADA, Luys de (1679), *Tomo segundo de las obras espirituales del venerable Padre, maestro Fray Luis de Granada*, Madrid, Juan García Infanzón.
- GRANADA, Luys de (1793), *Sermones para la fiesta de los santos (Traducidos por el Padre don Pedro Duarte)*, Madrid, Plácido Barco López.

- GUEVARA, Antonio de ([1521-1543] 1950), *Espístolas familiares*. Edición de José María de Cossío, Madrid, Real Academia Española. Consultado en el *Corpus diacrónico del español*. CORDE <<http://www.rae.es>> [12-10-2013].
- GUEVARA, Antonio de ([1528] 1574), *Libro áureo de la vida y cartas de Marco Aurelio. Emperador y eloquentísimo*, Amberes, Jan Steels.
- GUEVARA, Antonio de ([1539] 1984), *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*. Edición de Asunción Rallo. Madrid, Cátedra. Consultado en el *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].
- GUEVARA, Antonio de ([1542] 1550), *Segunda parte de Montecalvario*, Amberes, Martín Nucio.
- GUEVARA, Antonio de ([1542] 1560), *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, Amberes, Martín Nucio.
- HIDALGO AGÜERO, Bartolomé ([1624] 1654), *Tesoro de la verdadera cirugía y vía particular contra la común*, Valencia, Claudio Marcè.
- LAGUNA, ANDRÉS (1555), *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*. Traduzido de lengua griega, en la vulgar castellana [...] por el doctor Andrés Laguna, Amberes, Juan Latio.
- LIAÑO, Jacques (1556), *Vocabulario de los vocablos que mas comunmente se suelen vsar. Puestos por orden del Abecedario en Frances, y su declaracion en Español françois-espagnol*, Alcalá de Henares, Francisco Cormellas y Pedro Robles.
- LIBURNIO, Nicolás (1553), *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores, assí griegos como latinos* traducidos por Alonso de Ulloa, Venecia, Gabriel Giolito.
- LÓPEZ DE ARENAS, Diego ([1633] 1997), *Breve compendio de la carpintería de lo blanco y tratado de alarifes*, Sevilla, Luis Estupiñán. Edición de Ángeles Toajas Roger, Madrid, Visor Libros. Consultado em el *Corpus diacrónico del español* CORDE <<http://www.rae.es>> [10- 5-2013].
- LÓPEZ DE MENDOZA, Íñigo (1552), *Proverbios y Sentencias de L. A. Séneca. Glosados por el doctor Pedro Díaz de Toledo*, Amberes, Jan Steels.
- LÓPEZ, Diego ([1615] 2003) *Declaración magistral sobre los emblemas de Andrés Alciato*, Nájera, Juan de Mongastón. Consultado en el *Corpus diacrónico del español* CORDE <<http://www.rae.es>> [10- 5-2013].
- LUNA, Juan de (1623 [1586]), *Arte breve y compendiosa para aprender a leer, escrevir, pronunciar, y hablar la Lengua Española*, Londres, William Jones.

- LUSITANO, Amato ([1553] 1558), *In Dioscorides Anazarbei*, Lyon, Guillaume Rouillé.
- MAL LARA, Juan (1568), *Philosophía vulgar*, Sevilla, Hernando Díaz.
- MALÓN DE CHAIDE, Pedro ([1588] 1930), *La conversión de la Magdalena en que se ponen los tres estados que tuvo de pecadora, de penitente y de gracia*, Madrid, Espasa-Calpe. Consultado en el *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado el 25-10-2013].
- MEDINA, Pedro de ([1538] 1947), *Libro de cosmographía*, edición facsímil del manuscrito caligrafiado e ilustrado por su autor en 1561, con prólogo del Rafael Estada, Sevilla, Diputación Provincial.
- MEDINA, Pedro de ([1549] 1584), *Libro de la verdad, donde se contiene doscientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se tratan, sobre la conversión del peccador*, Medina, Francisco del Canto.
- MEDINA, Pedro de ([1549] 1626), *Libro de la verdad, donde se contienen doscientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se contractan, sobre la conversión del peccador*, Perpiñán, Luys Roure.
- MEDINA, Pedro de ([1561] 1980), *Suma de cosmographía*, edición facsímil, Valencia, Albatros.
- MEDINA, Pedro de ([1561] 1999), *Suma de cosmographía*, edición facsímil con prólogo de María Luisa Martín-Merás, Madrid, Grial.
- MÉRY, M.C. de (1828-1829), *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophtegmes dérivés des mœurs, des usages, de l'esprit et de la morale des peuples anciens et modernes*, M. C. de Méry, París, Delongchamps, 4 vols.
- MEXÍA, Pedro ([1540] 1662), *Silva de varia lección*, Madrid, Joseph Fernández de Buendía.
- MIRANDA, Giovanni ([1566] 1567), *Osservationi della lingua castigliana*, Venecia, Gabriel Giolito de Ferrari.
- MONFORTE Y HERRERA, Fernando ([1622] 1952), *Relación de las fiestas que ha hecho el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid en la canonización de san Ignacio de Loyola y san Francisco Javier*, Madrid, Luis Sánchez. Edición de José Simón Díaz, Madrid, CSIC. Consultado en el *Corpus diacrónico del español* CORDE <<http://www.rae.es>> [12-10-2013].
- MONTEMAYOR, Jorge de ([1559] 1991), *Los siete libros de la Diana*. Edición de Asunción Rallo, Madrid, Cátedra. Consultado en el *Corpus diacrónico del español* CORDE <<http://www.rae.es>> [consultado el 12-10-2013].

- NEBRIJA, Elio Antonio ([1517] 2001), *Tabla de la divesidad delos días y horas y partes de hora en las ciudades, villas y lugares de España, y otros de Europa, que les responde por sus paralelos*, (Alcalá de Henares, Arnaldo Guillén de Brocar), edición facsímil, Hoyo de Manzanares, Fundación Antonio de Nebrija.
- NEBRIJA, Elio Antonio (1683), *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis... imo recens accessio facta ad quadruplex eiusdem antiqui Dictionarii supplementum.../praeter Iannis Lopez Serrani... labores, ex Ciceronis lexicis, & historicis, multa... addita; index ... in quo oppposita, emendataque quitidiani sermonis barbaries opera M. Joannis AlvarezSagredo...; omnia recognita... vocabula, à... Petro Ortiz de Luiando ad calcem addita; insuper sex milia pene vocabula addita per M.D. Guiliermum de Ocahasa*, Madrid, Typographia Regia.
- BOVER, José M^a y José O'CALLAGHAN (eds.) (2005), *Nuevo testamento trilingüe (giego, latín, español*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.
- NÚÑEZ DE GUZMÁN, Hernán ([1555] 1621), *Refranes o proverbios en romance*, Lérida, Luys Manescal,
- LOUDIN, Antoine ([1632] 1640), *Grammaire française raportée au langage du temps*. París, Antoine de Sommaville.
- LOUDIN, César (1604), *Grammaire espagnolle explicquée en françois*, (2^a ed.), París, Marc Orry.
- LOUDIN, César (1605), *Refranes o proverbios castellanos, traduzidos en lengua francesa. Proverbes Espagnols traduits en François*, París, Marc Orry.
- LOUDIN, César (1607), *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thrésor des deux langues françoise et espagnolle*, París, Marc Orry.
- LOUDIN, César (1616), *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thrésor des deux langues françoise et espagnolle*, (2^a ed.), París, Marc Orry.
- LOUDIN, César, ([1595] 1619), *Grammaire espagnolle explicquée en françois*, (3^a ed.), Bruselas, Hubert Antoine,
- PALMIRENO, Lorenzo (1580), *Oratorio de enfermos con muchos consuelos y exemplos de sanctos, y oraciones devotas, para alivio de las enfermedades largas y dolorosas*, Valencia, Pedro de Huete.
- PERY, Damiaõ de Froes (1736), *Theatro heroico, abecedario historico e catalogo das mulheres illustres em armas, letras e acçoens heroicas, e artes liberaes*, Lisboa, Theotonio Antunes Lima.

- PINTO, Héctor (1595), *Imagen de la vida christiana: primera y segunda parte ordenada por diálogos, como miembros de su composición, compuestos en lengua portuguesa por Fray Hector Pinto; traduzidos en nuestro vulgar castellano*, Alcalá de Henares, Juan Gracián.
- PUEYO, Raymundo del (1792), *A New Spanish Grammar or the Elements of the Spanish Language*, Londres, Wingrave.
- RAMÓN, Tomas (1612), *Flores nuevas cogidas del vergel de las divinas y humanas letras y de los Santos Pared*, Barcelona, Gabriel Graells.
- RIBADENEYRA Pedro de (1595), *Tratado de las religión y virtudes que debe tener el príncipe christiano, para governar y conservar sus estados*, Madrid, P. Madrigal.
- RIBADENEYRA Pedro de ([1599] 1716), *Flos sanctorum: primera parte en que se contienen las vidas de los santos*. Eusebio Nieremberg y Franciso García, Madrid, Imprenta Real.
- RIBADENEYRA Pedro de ([1599] 1718), *Flos sanctorum o Libro de las vidas de los santos*, Madrid, Franciso de Hierro.
- ROJAS, Fernando de ([1499] 1913), *La Celestina. Tragidomedia de Calisto y Melibea*. Edición y notas de Julio Cejador y Frauca. Consultado en la Biblioteca Virtual Cervantes <www.cervantesvirtual.com> [consultado el 10-09-2013].
- RONCARD, Pierre de ([1556] 1866), *Les Hymnes de P. Ronsard. Oeuvres completes*. Edición de Prosper Blanchemanis, París, A. Frank.
- SALAZAR, Ambrosio de (1614), *Espexo General de la gramática en diálogos*, Ruán, Adrien Morront.
- SAN AGUSTÍN ([s. IV] 1556), *Confesiones de S. Agustín traducidas del latín en Romance Castellano por Fr. Sebastián Toscano*, Amberes, Arnoldo Bircmanno.
- SAN AGUSTÍN ([s. IV] 1777), *Confesiones de S. Agustín traducidas del latín al castellano por el P. Pedro de Ribadeneyra*, Madrid, Blas Román.
- SAN AGUSTÍN ([s. IV] 2000), *Las Confesiones*. Edición de Olegario García de la Fuente, Madrid, Akal.
- SAN PEDRO, Diego de ([1491] 1553), *Cárcel de amor*, Venecia, Gabriel Giolito.
- SCHOEKEL, Luis Alonso y Juan MATEOS (trads.) (1976), *Nueva Biblia española*, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1980.
- SÉNECA, Lucio Anneo ([s. I] 2011), *Sobre la amistad, la vida y la muerte*. Edición electrónica de Clara Villa, traducción de J. Azagra, Madrid, Edaf.

TERREROS Y PANDO, Esteban de ([1786-1793] 1987), *Diccionario castellano con las voces de las ciencias y las artes*. Edición facsímil, con prólogo de Manuel Alvar Ezquerro, Madrid, Arco/Libros.

VALDÉS, Juan de ([1555] 1986), *Diálogo de la lengua*. Edición de Cristina Barbolani, Madrid, Cátedra.

1.1.2. BIBLIOTECA DE PIERRE SÉGUIN²

ACOSTA, Cristóbal (1592), *Tratado en contra y pro de la vida solitaria. Con otros tratados, uno de la religión y religioso. Otro contra los hombres que mal vive*. Venecia, Giacomo Cornetti.

ÁLVAREZ BENAVENTE, Antonio (1590a), *Primera parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, Pedro Puig.

ÁLVAREZ BENAVENTE, Antonio (1590b), *Segunda parte de sylva spiritual de varias consideraciones para el entretenimiento del alma christiana*, Zaragoza, Pedro Puig.

ÁLVAREZ BENAVENTE, Antonio (1595), *Addiciones a la Sylva espiritual, y su tercera parte*, Barcelona, Graviell Lloberas.

ANÓNIMO, (1554), *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*, Amberes, Martín Nucio.

ANÓNIMO (1555), *La segunda parte del Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Amberes, Martín Nucio.

ANÓNIMO (1555), *Útil y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, Lovaina, Bartholomy Grave.

² En este apartado bibliográfico recogemos las obras que podrían haber formado parte de la biblioteca de Pierre Séguin. Para la elaboración de esta relación nos basamos en los cotejos textuales que hemos realizado durante la tarea de edición, cuyos resultados quedaron expuestos en el capítulo de esta tesis III.2. «Fuentes del repertorio». Evidentemente, nos referimos a las obras y no a las ediciones que hemos manejado en nuestra investigación, pues muchas de ellas son posteriores a 1618. Las obras de esta relación, también incluidas en el apartado bibliográfico «Fuentes primarias», están citadas en este lugar por sus primeras ediciones o por sus primeras traducciones al español. De esta relación hemos excluido la *Biblia*, que sí aparece citada entre las fuentes primarias de nuestra bibliografía. Es difícil averiguar qué edición francesa y española manejó Pierre Séguin, a esta circunstancia debemos sumarle la posibilidad de que muchas de las citas bíblicas no procedan directamente de la *Biblia*, sino de otras fuentes.

- APIANO, Pedro (1548³), *Libro de la Cosmographía*, aumentado por Gemma Frisio, Amberes, Gregorio Bontio.
- ARIAS, Francisco (1603), *Aprovechamiento espiritual*, Madrid, Andrés López.
- BURGOS, Pedro de (1536), *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Pere de Monpesat.
- DUEÑAS, Juan de (1589), *Primera, segunda y tercera parte del espejo de consolación de tristes*, Toledo, Jaime Galván.
- FONSECA, Cristóval de (1598), *Tratado del amor de Dios*, Toledo, Thomas de Guzmán
- GRANADA, Luys de (1556-1557), *Guía de pecadores: en la qual se trata de las grandes riquezas y hermosura de la virtud*, Lisboa, Juan Blavio de Colonia.
- GRANADA, Luys de (1583a), *Primera parte de la Introducción del símbolo de la Fe, en la qual se trata de la Creación del mundo, para venir por las criaturas al conocimiento del Criador, y so sus divinas perfectiones*, Salamanca, Herederos de Matías Gast.
- GRANADA, Luys de (1583b), *Segunda parte de la Introducción del símbolo de la Fe; en el que se trata de las excelencias de nuestra Sanctíssima Fe y religión christiana*, Salamanca, Herederos de Matías Gast.
- GRANADA, Luys de (1583c), *Tercera parte de la Introducción del símbolo de la Fe: que trata del mysterio de nuestra redempción, en la qual por lumbre de razón se declara, quán conveniente medio aya sido este que la divina bondad y sabiduría escogió para la salud del linage humano*, Salamanca, Herederos de Matías Gast.
- GRANADA, Luys de (1583d), *Quarta parte de la Introducción del símbolo de la Fe: se trata del mysterio de nuestra redempción, para lo qual se traen todas las prophecías que testifican ser Christo nuestro Saluador el Messías prometido en la ley y artículos de nuestra sancta Fe, contenidos en el Símbolo*, Salamanca, Herederos de Matías Gast.
- GRANADA, Luys de (1595), *Compendio y explicación de la doctrina cristiana*, publicado junto a los *Treze sermones para la fiesta de los santos*, traducidos al castellano por Enrique de Almeida, Madrid, s. i.
- GRANADA, Luys de (1597), *Quinta parte de la Introducción del símbolo de la Fe: la qual es un summario de las quatro principales partes que se tratan en la dicha Introducción; añadiose un tratado de la manera de enseñar los mysterios de*

³ La primera edición de la obra es de 1521, impresa por los hermanos Apiano en Landshut, está escrita en latín y lleva por título *Liber Cosmographicus*.

nuestra fe a los que se convierten de los infieles; con un sermón de ciertos auisos, Barcelona, Jayme Cendrat.

GUEVARA, Antonio de (1528), *Libro áureo de Marco Aurelio. Emperador y eloquentíssimo*, Sevilla, Jacobo Cromberger.

GUEVARA, Antonio de (1539), *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, Valladolid, Juan de Villaquirán.

GUEVARA, Antonio de (1539 y 1541), *Espístolas familiares*, Valladolid, Juan de Villaquirán.

GUEVARA, Antonio de (1542), *Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos*, Valladolid, Juan de Villaquirán.

GUEVARA, Antonio de (1542), *Primera y segunda parte de Monte Calvario*, Salamanca, s.i.

LIBURNIO, Nicolás (1553), *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores, assí griegos como latinos* traducidos por Alonso de Ulloa, Venecia, Gabriel Giolito.

LUSITANO, Amato (1553), *In Dioscorides Anazarbei*, Gualtiero Scoto, Venecia.

MALÓN DE CHAIDE, Pedro (1588), *La conversión de la Magdalena en que se ponen los tres estados que tuvo de pecadora, de penitente y de gracia*, Barcelona, Hubert Gotard.

MEDINA, Pedro de (1549), *Libro de la verdad, donde se contiene doszientos diálogos que entre la Verdad y el Hombre se tratan, sobre la conversión del peccador*, Medina, Francisco del Canto, Sevilla, Sebastián Trujillo.

MEXÍA, Pedro (1540), *Silva de varia lección*, Sevilla, Domingo de Robertis.

MINSHEU, John (1617), *Vocabularium Hispanicolatinum et Anglicum copiosissimum, en Ductor in Linguas, the guide into tongues [...]*, Londres, John Browne.

MONTEMAYOR, Jorge de (1559), *Los siete libros de la Diana*, Valencia, Juan Mey.

NEBRIJA, Elio Antonio⁴ (1492), *Diccionario latino-español*, Salamanca, s.i.

NEBRIJA, Elio Antonio (¿1495?), *Vocabulario español-latino*, Salamanca, s.i.

LOUDIN, César (1607), *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thrésor des deux langues françoise et espagnolle*, París, Marc Orry.

⁴ Como ha quedado demostrado en el estudio, Séguin se sirvió, entre otros materiales, de algún repertorio nebrisense para elaborar su *Diccionario español*. No hemos identificado la edición concreta que pudo ser consultada, por lo que mencionamos en esta bibliografía los dos primeros textos lexicográficos de Nebrija de referencia.

PINTO, Héctor (1595), *Imagen de la vida christiana: primera y segunda parte ordenada por diálogos, como miembros de su composición, compuestos en lengua portuguesa por Fray Hector Pinto; traduzidos en nuestro vulgar castellano*, Alcalá de Henares, Juan Gracián.

RIBADENEYRA Pedro de (1595), *Tratado de las religión y virtudes que debe tener el príncipe christiano, para governar y conservar sus estados*, Madrid, P. Madrigal.

RIBADENEYRA Pedro de (1599-1601), *Flos sanctorum o Libro de las vidas de los santos*, Madrid, Luis Sánchez.

1.2. FUENTES SECUNDARIAS

1.2.1. CATÁLOGOS

BEAULIEUX, Charles (1904), «Liste de dictionnaires, lexiques et vocabulaires français antérieurs au *Thrésor de Nicot*», *Mélanges de philologie offerts à Ferdinand Brunot*, París, Société nouvelle de Librairie et d'éditions, págs. 371-398.

Bibliografía de Escritoras Españolas (BIESES), <<http://www.bieses.net/>>.

Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español <<http://www.mcu.es/ccpb/>>.

Catalogue Collectif de France <<http://www.ccfr.bnf.fr/>>

CIORANESCU, Alejandro (1969), *Bibliografía francoespañola (1600-1715)*, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, XXVI, Madrid, RAE.

FABBRI, Maurizio (1979), *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish en Latin America and the Philipines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*, Imola, Galeati.

PEETERS-FONTAINAS, Jean (1933), *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas (1520-1799)*, Lovaina, Jean Peeters-Fontainas.

MOREL-FATIO, Alfred (1881), *Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliothèque Nationale*, París, Imprimerie Nationale.

MUÑOZ Y MANZANO, Cipriano, Conde de la Viñaza ([1893] 1978), *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Manuel Tello, 3 vols., [ed. facsímil, Madrid, Atlas].

NIEDEREHE, Hans-Joseph (1995), *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES)*. Desde el año 1501 hasta el año 1600, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.

NIEDEREHE, Hans-Joseph (1999), *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II)*. Desde el año 1601 hasta el año 1700, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.

OMONT, Henri (s. a.), *Catalogue général des manuscrits français*, París, Ernest Leroux Editeur, (Angers : Imprimerie Burdin et Cie.), 12 vols.

PABLO NÚÑEZ, Luis (2010), *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, Mérida, Editora regional de Extremadura, (2 vols).

PEETERS-FONTAINAS, Jean (1933), *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas (1520-1799)*, Lovaina, Jean Peeters-Fontainas.

PETTEGREE, Andrew y Malcolm WALSBY (dirs.), *Universal Short Title Catalogue* (USTC) en <<http://ustc.ac.uk/index.php>>.

1.2.2. OBRAS DE REFERENCIA

- ALCOVER, Antoni Maria, Francesc DE BORJA MOLL y Manuel SANCHÍS GUANER (1962-1968), *Diccionari català-valencià-balear Instituti d'Estudis Catalans*. <www.dcvb.iecat.net>. A, *Diccionari català-valencià-balear Instituti d'Estudis Catalans*. <www.dcvb.iecat.net>. Se trata de la versión en línea del *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), Barcelona, Moll, 16 vols.
- AMERICAN AND FRENCH RESEARCH ON THE TREASURY OF THE FRENCH LANGUAGE (ARTFL) *Dictionnaire vivant de la langue française* <<http://dvlf.uchicago.edu/>>.
- AMERICAN AND FRENCH RESEARCH ON THE TREASURY OF THE FRENCH LANGUAGE (ARTFL) *Dictionnaires d'autres fois*. Proyecto ARTLF (Department of Romance Languages and Literatures, University of Chicago). *Dictionnaires d'autres fois* (French dictionaries of the 17th, 18th, 19th and 20th centuries. Incluye los repertorios de Jean Nicot *Thresor de la langue française*, 1606; Jean-François Féraud, *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-1788); Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française* (1872-1877); y *Dictionnaire de L'Académie française*, 1^o edición (1694), 4^a edición (1762), 5^a edición (1798), 6^a edición (1835) y 8^o edición (1932-1935). <<http://artfl-project.uchicago.edu>>.
- AUBERT, Roger y Luc COURTOIS (dirs.) (1912-2012), *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques*, París Letouzey et Ané, 31 vols.
- BOSQUE IGNACIO Y VIOLETA DEMONTE (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Colección Nebrija y Bello, Espasa, 3 vols.
- BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, Aurélio (2004), *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*, 3^a edição, 1^a. impressão da Editora Positivo, revista e atualizada do Aurélio Século XXI, *O Dicionário da Língua Portuguesa*, contendo 435 mil verbetes, locuções e definições. Edição eletrônica autorizada à POSITIVO INFORMÁTICA LTDA, by Regis Ltda.
- CASARES, Julio ([1942] 2013), *Diccionario ideológico del español*, Madrid, Gredos.
- CATACH, Nina (1995), *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, París, Larousse.
- CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE. *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. Analyse et traitement informatique de la langue française. ATILF. CNRS, Université de Lorraine <<http://atilf.atilf.fr>>.

- CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES. Portal de recursos lingüísticos informatizados, creado en 2005 por el CNRS <www.cnrtfl.fr>.
- COROMINAS, Joan (1980-1991), *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 9 vols.
- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL ([1980-1991] 2006), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols. Reeditado en CD-ROM digital con el mismo título, Madrid, Gredos, 2012.
- Dicocitacions. Proverbes espagnols* <www.dicocitacions.com> .
- DIDEROT, Denis y Jean d'ALEMBERT (1751-1772), *Encyclopedie ou dictionnaire raisonné des sciencies, des arts et de métiers*. Editada en línea por el American and French Research on the Treasury of the French Language (ARTFL) en <<http://lafayette.uchicago.edu/philol4/encyclopedia/>>.
- FERNÁNDEZ NAVARRETE, Martín (1831), *Diccionario marítimo español*, Madrid, Imprenta Real.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1999), *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid, Gredos.
- GILI GAYA, Samuel ([1943] 1976), *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, (3ª ed.), Barcelona, Bibliograf.
- GILI GAYA, Samuel (1960), *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, t. I (A-E), Madrid, CSIC [recoge los fascículos publicados previamente: I (A), 1947; II (B), 1948; III (C-CH), 1952; y IV (D-E), 1957].
- INSTITUTO CERVANTES. CENTRO VIRTUAL CERVANTES *Refranero multilingüe* <CVC.cervantes.es/lenguas/refranero>.
- ISTITUTO OPERA DEL VOCABULARIO ITALIANO. CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. <tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>.
- LÁZARO CARRETER, Fernando ([1953] 1971), *Diccionario de términos filológicos*, (3ª ed.), Gredos, Madrid.
- MANCHO DUQUE, María Jesús (dir.) *Diccionario de la Ciencia y la Técnica del Renacimiento DICTER*. Ediciones Universidad de Salamanca <<http://dicter.eusal.es>>.
- MEYER-LÜBCKE, Wilhem (1911), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchshandlung.
- MIR Y NOGUERA, Juan (1907), *Rebusco de voces castizas*, Madrid, Sáenz de Jubera.

- MOLINER, María ([1966-1967] 1998), *Diccionario de uso del español* (2.^a ed.), Madrid, Gredos.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (2007), *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726), Madrid, Arco/Libros-Real Academia Española, 11 vols.
- PANIGIANI, Ottorino (1907), *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana*. <www.etimo.it>. Es la versión en línea del *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana* del mismo autor, publicado en dos volúmenes en Roma, Albrighi y Segati, 2 vols.
- LEWIS, CHARLTON T. (1890), *An Elementary Latin Dictionary*, Nueva York, Cincinatti y Chicago, American Book Company. Edición en línea de Gregory R. Crane (dir.), *Perseus Digital Library. Latin Dictionary* (Tufts University) <<http://perseus.tufts.edu/hopper/>>.
- LEWIS, CHARLTON T. Y Charles SHORT (1879), *A Latin Dictionary*, Nueva York, Harpers Brothers. Edición en línea de Gregory R. Crane (dir.), *Perseus Digital Library. Latin Dictionary* (Tufts University) <<http://perseus.tufts.edu/hopper/>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001a), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001b), *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [recurso electrónico DVD-ROM], Madrid, Espasa Calpe, 2001.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009-2011), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa, 3 vols.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>.
- REY, Alain ([1998] 2006), *Dictionnaire historique de la langue française*, París, Le Robert.
- WATBURG, Walther Von (1922-2002), *Französiches Etymologisches Wörterbuch*, Basilea, Zbinden, 25 vols.

1.2.3. EDICIONES DE OBRAS DE CONTENIDO LINGÜÍSTICO

1.2.3.1. Ediciones facsimilares

- ALDRETE, Bernardo de ([1606] 1993), *Del origen y principio de la lengua castellana ò romance qui [sic] oi se usa en España*. Edición facsímil de Lidio Nieto Jiménez a partir de la edición de 1606, Madrid, Visor.
- ANÓNIMO ([1555] 1977), *Útil y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Lovaina, Bartholomy Grave, 1555. Edición facsimilar con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC.
- ANÓNIMO ([1559] 1966), *Gramática de la Lengua Vulgar de España*. Lovaina, Bartholome Grave. Edición y estudio de Rafael Balbín y Antonio Roldán. Madrid, CSIC.
- CORRO, Antonio del ([1586] 1988), *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*. Oxford, 1586. Edición facsímil de Lidio Nieto, Madrid, Arco/Libros.
- LANCELOT, Claude ([1660] 1990), *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. París, Pierre Le Petit. Edición facsímil de Eulalia Hernández Sánchez y M^a Isabel López Martínez, Murcia, Universidad.
- LAS CASAS, Cristóbal de ([1570] 1988), *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Edición facsimilar de la edición de Sevilla 1570 a cargo de David Kossoff y prólogo de Juan M. Lope Blanch, Madrid, Istmo.
- MEURIER, Gabriel ([1558] 1973), *Conjugaisons règles et instructions*, Ginebra, Slatkine.
- MEZ DE BRAIDENBACH, Nicolaus ([1666, 1670] 1999), *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana* (1670); *Gramática e instrucción española y alemana* (1666). Edición facsimilar y estudio preliminar de Dieter Messner, Salzburgo, Institut für Romanistik der Universität Salzburg.
- MINSHEU, John ([1599] 2000], *A Dictionarie in Spanish and English*. Estudio preliminar de Gloria Guerrero Ramos y Fernando Pérez Lagos, Málaga, Universidad.
- MIRANDA, Giovanni ([1566] 1998), *Osservationi Della lingua castigliana*. Edición y estudio de Juan M. Lope Blanch, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.

- NEBRIJA, Elio Antonio de ([¿1495?] 1989), *Vocabulario español-latino*, Madrid, Real Academia Española.
- LOUDIN, César ([1675] 1968), *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*. Édition en fac-simile de Bernard Pottier, París, Ediciones hispanoamericanas. [Se trata de una edición parcial que comprende únicamente el tomo español-francés, impreso en Lyon].
- PALET, Jean ([1604] 1995), *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa /Dictionnaire très ample de la langue françoise et espagnole*. Brigitte Lépinette Einleitung, París, Guillemot. [568 págs. en 8 microfichas].
- PALMIRENO, Juan Lorenzo ([1569] 1978), *Vocabulario del humanista*. Edición facsimilar y estudio introductorio de Andrés Gallego Barnés, Valencia, F. Doménech.
- PALMIRENO, Juan Lorenzo ([1560] 2003), *El lexicon puerile (1560) de Lorenzo Palmireno*, Germán Colón edición facsimilar, Barcelona, PPU.
- PERALTA, Mariano ([1853] 1984), *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Edición facsímil, Palma, José Gelabert.
- PERALTA, Mariano ([1853] 1985), *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Edición facsímil con prólogo de Francho Nagore Laín, Zaragoza, Moncayo.
- ROBOREDO, Amaro de ([1619] 2002), *Metodo gramatical para todas as Linguas*, Lisboa, Pedro Craesbeek. Edición de Marina A. Kossarik, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa.
- ROSAL, Francisco del ([1601] 1992), *Diccionario Etimológico*. Alfabeto de Origen y Etimología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana. Edición facsimilar y estudio de Enrique Gómez Aguado, Madrid, CSIC.
- SAN PEDRO, Benito de ([1769] 2001), *Arte del romance castellano*. Benito de San Pedro. Estudio, notas y edición facsimilar de Eulalia Hernández Sánchez y M^a Isabel López Martínez, Murcia, Universidad de Murcia.
- TERREROS Y PANDO, Esteban de ([1786-1793] 1987), *Diccionario castellano con las voces de las ciencias y las artes*. Edición facsímil, con prólogo de Manuel Alvar Ezquerro, Madrid, Arco/Libros.
- TEXEDA, Jerónimo de ([1619] 1979), *Gramática de la Lengua Española*, edición y estudio de Juan M. Lope Blanch, Universidad Nacional Autónoma de México.

- VILLACANA, Benito de ([s. XVII] 2012), *El arte y Vocabulario de la lengua cakchiquel*. Estudio preliminar de María Ángeles García Aranda, Toledo, Diputación Provincial de Toledo.
- VILLALÓN, Cristóbal ([1558] 1971), *Gramática Castellana. Arte breue y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua Castellana congrua y decentemente*. Edición facsímil de Constantino García, Madrid, CSIC.
- VILLAR, Juan ([1651] 1997), *Arte de gramática Española*. Estudio introductorio de Manuel Peñalver Castillo. Jaén, Diputación Provincial de Jaén.

1.2.3.2. Ediciones críticas

- AGUSTÍN, Miguel ([1617-1626] 2011), «Hacia una edición crítica del “Vocabulario en seis lenguas” del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín». Editado por Luis Pablo Núñez en *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, IV, 16, págs. 73-116.
- ALCALÁ, Pedro de ([1505] 1989), *El vocabulario de Pedro de Alcalá*. Edición de Elena Pezzi. Almería, Cajal.
- ANÓNIMO (1996), «Un inédito diccionario de sinónimos». Editado por Manuel Alvar Ezquerro en Manuel Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, Málaga, Universidad de Málaga, págs. 180-181.
- AYALA, Manuel José de ([1751-1777] 1995), *Diccionario de voces americanas*. Presentación y edición de Miguel Ángel Quesada Pacheco, Madrid, Arco/Libros.
- CASTRO, Américo ([1936] 1991), *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Madrid, Junta para Ampliación de Estudios, Centro de Estudios Históricos, 22. Reeditado en la obra *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, CSIC.
- COMENIUS, Jan Amos ([1643] 1986), *Didactica Magna*. Traducción española de Saturnino López Peces, Madrid, Akal.
- CORREAS, Gonzalo ([1625] 1954), *Arte de la lengua española castellana*. Edición y prólogo de Emilio Alarcos Llorach, Madrid, CSIC.
- CORREAS, Gonzalo de ([1627] 1906), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos y otra gran copia*, Madrid, Real Academia de la Lengua.

- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1611] 1943), *Tesoro de la lengua castellana (según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en 1674)*. Edición Martín de Riquer, Horta, Barcelona. [Existe una edición facsimilar de la edición de 1943, preparada por la editorial Alta Fulla en 1987].
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1611] 1991), *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Felipe. C. R. Maldonado, revisión de Manuel Camarero, Madrid, Castalia.
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1611] 2006), *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Universidad de Navarra, Editorial Iberoamericana.
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1612] 1991), *Estudio del Suplemento al Tesoro de la Lengua Española Castellana de Sebastián de Covarrubias. Edición*. Juan Crespo Hidalgo, Málaga, Universidad de Málaga.
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1612] 2001), *Suplemento al Tesoro de la lengua española castellana*. Estudio y edición de Georgina Dopico y Lacques Lezra, Madrid, Polifemo 2001.
- GARCÍA DE DIEGO, Eduardo (1933), *Glosarios Latinos del Monasterio de Silos*, Murcia, Universidad de Murcia, tipografía Sucesores de Nogués.
- GARCÍA TURZA, Claudio y Javier GARCÍA TURZA (1997), *Fuentes españolas altomedievales : el código emilianense 46 de la Real Academia de la Historia : primer diccionario enciclopédico de la Península Ibérica*. Edición y estudio Claudio García Turza y Javier García Turza, Madrid, Real Academia de la Historia.
- GRANADA, Daniel DE ([1889] 1987), *Diccionario rioplatense razonado*. Introducción y edición de Úrsula Kühl de Mones, Madrid, Arco/Libros.
- GUADIX, Diego de ([c. 1593] 2005), *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado. Gijón, Trea.
- GUADIX, Diego de ([c. 1593] 2007), *Diccionario de arabismos recopilación de algunos nombres árabigos*. Estudio preliminar y edición de M^a Águeda Moreno Moreno, Jaén, Publicaciones Universidad de Jaén.

- JIMÉNEZ PATÓN, BARTOLOMÉ ([1614] 1965), *Epítome de la ortografía latina y castellana. Instituciones de la gramática española*. Edición y estudio de Antonio Quilis y Juan Manuel Rozas, Madrid, CSIC.
- LIAÑO, Jacques ([1565] 1999), *La lengua francesa en española en el s. XVI. Estudio y edición del Vocabulario de los vocablos de Jacques Liaño (Alcalá de Henares, 1565)*. Edición de Fidel Corcuera Manso, y Antonio Gaspar Galán, Zaragoza, Prensas Universitarias.
- LLAURÓ, Juan (1926), *Transcripción de los Glosarios de Ripoll*, Madrid, Universidad Central.
- LLAURÓ, Juan (1927), «Los glosarios de Ripoll», *Analecta Sacra Tarraconensia*, III, págs. 137-389. [La muestra de edición crítica conjunta se encuentra en la pág. 399].
- MCDONALD, Gerald ([s. xv] 2007), *Diccionario español-latino del siglo xv. An edition of anonymous Manuscript f.II.10 of the Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*. Edición y estudio introductorio de Gerald McDonald, Nueva York, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- NEBRIJA, Elio Antonio de ([1492] 1981), *Gramática de la lengua castellana*. Estudio y edición de Antonio Quilis, Madrid, Editora Nacional.
- NEBRIJA, Elio Antonio de ([1492] 1990), *Gramática de la lengua castellana*. Estudio y edición de Antonio Quilis. Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.
- NEBRIJA, Elio Antonio de ([1492] 1992), *Gramática castellana*. Introducción y notas de Miguel Ángel Esparza y Ramón Sarmiento, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.
- NEBRIJA, Elio Antonio de ([1516] 1973), *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de Gerald McDonald. Temple University Press. [La obra fue publicada años más tarde en España con el mismo título *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de Gerald McDonald. Madrid, Castalia, 1981].
- NEBRIJA, Elio Antonio de ([1545] 2001), *Dictionarium medicum*. (El *Diccionario médico* de Elio Antonio de Nebrija). Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red, Salamanca, Universidad de Salamanca.

- OUDIN, Cesar ([1604] 2004), *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois*, París, 1604. Introducción y edición crítica de Andreas Klump, Hildesheim, Georg Olms.
- OUDIN, César ([1607] 2008), «Pour une édition critique de la partie ‘espagnol-française’ du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (ed. princeps: 1607)», publicado por Marc Zuili en *Quaderns de Filologia. Estudis lingüistics*, XIII, Universidad de Valencia, Valencia, págs. 105-134.
- PALENCIA, Alfonso de ([1490] 1957), *"Universal Vocabulario". Registro de voces españolas internas*. Edición de John M Hill, Madrid, Real Academia Española.
- PÉREZ DEL CASTILO, Baltasar ([s. XVI] 2011), *Arte Gramática y manera de bien hablar, screibir y leer la lengua Francesa breue y compendiosa para los que sauen Romançe*. Edición y estudio de Luis Pablo Núñez en «La gramática francesa de Baltasar Pérez del Castillo (s. XVI): Edición y estudio», *Boletín de la Real Academia Española*, XCI, CCCIV, julio-diciembre, págs. 275-323.
- SAN JOSÉ, Fray Juan ([s. XVII] 1988), *Edición y estudio del Epítome del Tesoro de la lengua castellana de Fray Juan de San José*. Edición de Concepción Ayala Castro, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- SIESSO DE BOLEA, José, ([c. 1720] 2008), *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza.
- TOMASI, Pedro ([1779] 2007), «La nomenclatura de Pedro Tomasi». Editado por Manuel Alvar Ezquerro en Inmaculada Delgado Cobos y Alicia Puigvert (edas.). *Ex admiratione e amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*, Madrid, Ediciones del Orto, I, págs. 81-102.
- VILLADEI, Alejandro de ([s. XII] 1993), *El Doctrinal. Una gramática latina del Renacimiento del siglo XII*. Traducción castellana y estudio introductorio de Marco A. Gutiérrez Galindo, Madrid, Akal.

1.2.4. ESTUDIOS

- ABAD NEBOT, Francisco (2000), *Cuestiones de lexicología y lexicografía*, (2ª ed.), Madrid, UNED.
- ACERO DURÁNTEZ, Isabel (1992a), «En torno a la historia de la lexicografía española: el *Nomenclator* de Hadrianus Junius», *Voces*, 3, págs. 109-116.
- ACERO DURÁNTEZ, Isabel (1992b), «La deuda de la lexicografía plurilingüe para con Nebrija: Hadrianus Junius y Heinrich Decimator», *Anuario de Lingüística Hispánica*, IX, págs. 9-22.
- ACERO DURÁNTEZ, Isabel (1996), «La Sylva vocabulorum de Heinrich Decimator, Muestra de la lexicografía plurilingüe del siglo XVI», en [Alegría Alonso González](#) (coord.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), Madrid, Arco/Libros, págs. 1125-1135.
- ACERO DURÁNTEZ, Isabel (1998), «Notas sobre la enseñanza del español como lengua extranjera: “vocabularios” o “coloquios” (1558-1600)» en César Hernández Alonso (coord.), *Homenaje al profesor Emilio Alarcos García en el centenario de su nacimiento 1895-1995*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid, págs. 241-255.
- ACERO DURÁNTEZ, Isabel (2002), «La definición lexicográfica en un diccionario bilingüe del s. XVII» en Miguel Ángel Esparza Torres, Benigno Fernández Salgado, Hans-Josef Niederehe (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, (Vigo, 7-10 de febrero de 2001), Hamburgo, Helmut Buske Verlag, II, págs. 743-756.
- AHUMADA LARA, Ignacio (1989), *Aspectos sobre la lexicografía teórica*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- AHUMADA LARA, Ignacio (ed.) (2001), *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén, del 17 al 19 de noviembre de 1999)*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- AITCHISON, Jean (1990) *Words in Mind*, Oxford, Basil Blackwell.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1988), «De nuevo sobre los cambios fonéticos del s. XVI», en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas, (eds.), *Actas del I Congreso*

Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 30 de marzo -4 de abril 1987), Madrid, Arco/Libros, I, págs. 47-60.

ALBURQUERQUE EMILIANO, Antonio H. de (1999), «Significado lingüístico de errores de copista en la lengua notarial el s. XI. Análisis de ejemplos del “Liber Fidei” de Braga», en Maurilio Pérez González (coord.), *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval* (León, 11-14 de noviembre de 1997), León, Universidad de León, I, págs. 407-420.

ALONSO DEL CAMPO, Urbano (2005), *Vida y obra de Fray Luis de Granada*, Salamanca, San Esteban.

ALONSO, Amado (1947), «Trueque de sibilantes en antigua español», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I, 1, págs. 1-12.

ALONSO, Amado (1951a), «Identificación de gramáticos españoles clásicos», *Revista de Filología Española*, 35, págs. 221-236.

ALONSO, Amado (1951b), «La pronunciación francesa de la ç y la z españolas», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, V, págs. 1-37.

ALONSO, Amado (1951c), «Reseña: Gili Gaya, Samuel. *Tesoro Lexicográfico 1492-1726*» *Revista de Filología Hispánica*, V /1, 1951, págs. 324-328.

ALONSO, Amado (1967), *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, Gredos, vol. I.

ALONSO, Amado (1988), *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, Gredos, vol. II.

ALONSO, Dámaso (1950), *La lengua poética de Góngora, Anejo XLV de la Revista de Filología Española*, Madrid, CSIC.

ALVAR EZQUERRA Alfredo (1985), *Felipe II, la Corte y Madrid en 1561*, Madrid, CSIC.

ALVAR EZQUERRA, Manuel ([1993] 2012), *La formación de palabras en español*, (8ª ed.), Madrid, Arco/Libros.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1987), «Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español» en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. (Santo Domingo, República Dominicana, 1984)*, Santo Domingo, Universidad Nacional

- Pedro Henríquez Ureña, I, págs. 457-470 [recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 277-287)].
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1989a), «Antiguos diccionarios plurilingües del español», en B. Lépinette, A. Olivares Pardo y E. Sopeña Balordi (eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional de Traductología* (Valencia, 2 al 4 de mayo de 1989), Valencia, Universidad, págs. 7-14.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1989b), «El diccionario, texto cerrado», en J. Borrego Nieto, J. J. Gómez Asencio y L. Santos (eds.), *Philologica II: Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Universidad, págs. 12-23.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1991), «Antiguos diccionarios plurilingües del español», en M. A. Olivares Pardo y E. Sopeña Balordi (eds.), *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología* (Valencia, 2 al 4 de mayo de 1989), Valencia, Universidad, págs. 7-14.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1992), «La explicación de algunos nombres antiguos del ms. 4117 de la Biblioteca Nacional de Madrid», en Elisabeth Luna Traill (coord.), *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch*, I, México, Universidad Autónoma de México, págs. 197-211.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993a), «Del diccionario monolingüe al diccionario monolingüe», en Alegría Alonso González, Ladislao Castro Ramos, Bertha Gutiérrez Rodilla y José Antonio Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, (Salamanca, 22-2 de noviembre de 1993), Madrid, Arco/Libros, II, págs. 1153-1160.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993b), «Los diccionarios bilingües: su contenido», *Lingüística Española Actual*, III-1, 1981, págs. 175-196, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 145-164.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993c), *Lexicografía Descriptiva*, Barcelona, Biblograf.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1994a), «El largo viaje hasta el diccionario monolingüe», *Voz y Letra*, V-1, págs. 47-66, [recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 85-108].
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1994b), «Spanische Lexicographie», en Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen*

- Linguistik*, VI, I, *Aragonesisch/Navarresisch, SpanischAsturianisch/Leonesisch*, Tübinga, Niemeyer, págs. 636-651.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1995), «Los diccionarios del español en su historia», *International Journal of Lexicography*, 8-3, págs. 173-201.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1996) (coord.), *Estudios de la historia de la lexicografía del español*, Málaga, Universidad de Málaga.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2001), «Los primeros siglos de nuestra lexicografía», en Antonia María Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, Málaga, Universidad de Málaga, págs. 135-179.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002-2004), «Léxico español en la *Historia animalium* de Conrad Gesner», en Rosa M^a Castañer y Joé M^a Enguita (eds.), *In Memoriam Manuel Alvar (1923-2003)*. *Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, Zaragoza, CSIC, Diputación Provincial de Zaragoza, págs. 149-167.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002a), «Cambios fonéticos, variantes, cruces, motivaciones y otros fenómenos en el léxico andaluz» en Antonio Martínez González (ed.), *Las hablas andaluzas ante el siglo XXI*, Almería, Diputación de Almería - Instituto de Estudios Almerienses, págs. 13-43.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002b), «Nebrija ¿Comprendido?», en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, págs. 132-142.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002c), «Nebrija, autor de diccionarios», en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, págs. 120-131.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002d), *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002e), «Cambios fonéticos, variantes, cruces, motivaciones y otros fenómenos en el léxico andaluz», en Antonio Martínez González, *Las hablas andaluzas ante el siglo XXI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses - Diputación de Almería.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002f), «El *Vocabolario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), *Lengua y*

diccionarios. *Estudios ofrecidos a Manuel Seco*, Madrid, Arco/Libros, págs. 37-61.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2003), «Estado actual del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726): repertorios posteriores a 1600», en M^a Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez (eds.), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas (Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Institución “Fernando El Católico”, págs. 25-49.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2004), «Presencias de la lexicografía francesa en la española», en Josefina Prado Aragonés y María Victoria Galloso Camacho (eds.), *Diccionario, Léxico y Cultura*, Huelva, Universidad de Huelva, págs. 23-33.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2006a), «El *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726) y los diccionarios con las lenguas románicas», en *Actas del tercer seminario de la escuela interlatina de altos estudios en lingüística aplicada. La lexicografía plurilingüe en lenguas latinas*, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, págs. 53-69.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2006b), «Un proyecto en marcha: El *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726)» en Javier Rodríguez Molina y Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Diacronía, Lengua Española y Lingüística. Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004)*, Madrid, Síntesis, págs. 43-61.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2006c), «Léxico del *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales* de Cristóbal Acosta», *Verba*, 33, págs. 7-30.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2006d), «El *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726): un proyecto que concluye», en Juan Antonio Moya Corral y Marcin Sosiński (eds.), *Lexicografía y enseñanza de la lengua española. Actas de las XI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*, Granada, Universidad de Granada, págs. 33-47 [edición en CD-ROM].

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2009), «The Background to the Lexical Content of the *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726)», *Historiographia Linguistica*, XXXVI, 1, págs. 19-38.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2013), *Las nomenclaturas del español, siglos xv –xix*, Madrid, Liceus.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Lidio NIETO JIMÉNEZ (2002), «Apuntes para la historia de la lexicografía hispano-inglesa», *Revista de Filología Española*, n. ° 82, Fasc. 3-4, págs. 257-282.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Lidio NIETO JIMÉNEZ (2003), «El español americano en *A Spanish and English Dictionary* de John Stevens», en *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid, Arco/Libros, págs. 81-103.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Lidio NIETO JIMÉNEZ (2005), «Informe sobre el *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (siglo XIV-1726)», en Mariano Lozano Ramírez (ed.), *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo: estudios de dialectología, lexicografía, lingüística general, etnolingüística e historia cultural*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, págs. 359-386.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Lidio NIETO JIMÉNEZ (2006), «Nebrija en la lexicografía hispano-inglesa anterior al *Diccionario de Autoridades*, según los datos del *NTLE*», en Antonio Roldán Pérez, Ricardo Escavy Zamora [et al.] (eds.) *Caminos Actuales de la Historiografía Lingüística. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, II, págs. 133-153.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, y Gloria CORPAS PASTOR (coords.) (1998), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Universidad de Málaga.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1968), *Vida de Santa María Egipciaca*, Clásicos Hispánicos, Madrid CSIC, 3 vols.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1982), «Del glosario al diccionario automatizado», en *La lengua como libertad y otros estudios*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, págs. 103-121.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1997), *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, Madrid, CSIC.

- ALVAR LÓPEZ, Manuel (2001), «Nebrija, como lexicógrafo», en *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Universidad de Jaén, págs. 179-201.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel y Bernard POTTIER (1983), *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel y Sebastián MARINER (1967), «Latinismos», en Manuel Alvar [et al.] (dirs.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, II, págs. 3-48.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel, Antonio BADÍA, Rafael de BALBÍN y Luis Felipe CINTRA (dirs.) (1958-1967), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, 2 vols. y suplemento.
- [ÁLVAREZ DE MIRANDA DE LA GÁNDARA](#), Pedro (1991), *La formación del léxico de la Ilustración en España durante la primera mitad del siglo XVII (1680-1760): contribución a su estudio*, Madrid, Universidad Complutense.
- [ÁLVAREZ DE MIRANDA DE LA GÁNDARA](#), Pedro (1992), «Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)», *Anejos del BRAE*, LI, Madrid.
- [ÁLVAREZ DE MIRANDA DE LA GÁNDARA](#), Pedro (1995), «Hacia una historia de los diccionarios españoles en la Edad Moderna», en *La Culture des Élites Espagnoles à l'Époque Moderne*, [=Bulletin Hispanique, 97/1 (1995)], págs. 187-200.
- [ÁLVAREZ DE MIRANDA DE LA GÁNDARA](#), Pedro (2007), «Palabras y acepciones fantasma en los diccionarios de la Academia», Biblioteca Virtual Cervantes, Alicante. <www.cervantesvirtual.com/obra/palabras-y-acepciones-en-los-diccionarios-de-la-academia-0/> [consultado el 15-9-2013].
- ARELLANO, Ignacio (1991), «Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas», en Ignacio Arellano y Jesús Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro (Actas del Seminario Internacional para la edición y anotación de textos del Siglo de Oro)*, Madrid, Castalia, págs. 563-586.
- ARIZA, Manuel (1994), «De la llamada revolución fonológica del Siglos de Oro», en *Sobre fonética histórica del español*, Madrid, Arco/Libros

- ARIZA, Manuel (1996), «Reflexiones sobre la evolución del sistema consonántico en los Siglos de Oro», en Alegría Alonso González [et al.] (eds.), *Actas del III Congreso Internacional d Historia de la Lengua Española*, (Salamanca, 22 al 27 noviembre de 1993), Madrid, Arco/Libros, I, págs. 43-79.
- ARREDONDO, María Soledad (1984), «Relaciones entre España y Francia en los siglos XVI y XVII: testimonios de una enemistad», *Dicenda*, 3, págs. 199-206.
- ARRIBAS JIMÉNEZ, María (2012), «Certaine fraze de parler», *Res Diachronicae*, 10, págs. 29-39.
- ARVEILLER, Raymond (1982), «Lexicologie (XVII^e-XVII^e): quelques difficultés», en Manfred Höfler (ed.), *La lexicographie française du XVIIe au XVIII e siècle. Actes du colloque de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek*, Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, págs. 115-119.
- ATKINS, B. T. Sue y Michael RUNDELL (2008), *The Oxford Guide to Practical Lexicography*, Oxford, Oxford University Press.
- AUDISIO, Gabriel e Isabelle RAMBAUD ([1991] 2008), *Lire le français d’hier. Manuel de Paléographie moderne xv^e-xvii^e siècle*, París, Armand Collie.
- AUROUX, Sylvain y Jean-Claude CHEVALIER (1980), *Histoire de la Linguistique Française. Langue Française*, n° 48 áise de Foulché-Delbosc, Memoire de DEA, Estrasburgo, Université Strasbourg.
- AYALA CASTRO, Concepción (1989), «Descripción y contenido del *Epítome del Tesoro de la lengua castellana* de Fray Juan de San José», *Español Actual*, 51, págs. 77-87.
- AYALA CASTRO, Concepción (1992a), «El concepto de nomenclatura », en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex’90*, Barcelona, Biblograf, págs. 437-444.
- AYALA CASTRO, Concepción (1992b), «Nomenclatures de l’espagnol (1526-1800): considérations générales ur la nature et la fonction des nomenclatures», *Cahiers de Lexicologie*, 61, págs. 127-160.
- AYALA, Manuel de (2007), *Diccionario de voces americanas*. Madrid, Arco/Libros.

- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (1985), «Un capítulo de lexicografía hispánica. En torno al vocabulario bilingüe de J. Ledel», *Lexis, Revista de lingüística y de literatura*, 9, págs. 102-117.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (1989), «La labor lexicográfica de Sebastián de Covarrubias», *Revista de la Asociación Europea de profesores de español*, 36-37, págs. 81-90.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2000a), *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores, (2000b) «El vocabulario bilingüe francés-español de J. Ledel», en *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad de Alicante, págs. 83-95.
- BACRI, Nicol y Luis COIXAO (1991), «Perception de contrastes phoniques d'une langue étrangère», *L'année psychologique*, 91/1, págs. 121-138.
- BAHNER, Werner (1966), *La lingüística española del Siglo de Oro*, Madrid, Ciencia Nueva.
- BAJO PÉREZ, Elena (2000), *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Gijón, Trea.
- BAJTIN, Mijael, ([1952-1953] 1999), «El problema de los géneros discursivos», en *Estética de la creación verbal*, traducción de Tatiana Bubnova, (10ª ed.), Madrid, Siglo Veintiuno, págs. 248-293.
- BALDINGER, Kurt ([1970] 1977), «Significante y realidad», en *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*, (2ª ed.), Madrid, Ediciones Alcalá, págs. 29-33.
- BALDINGER, Kurt (1951), «Autour du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*», *Revista Portuguesa de Filologia*, IV, I, págs. 342-371.
- BALDINGER, Kurt (1966), «La pesadilla de los etimólogos», *Revista de Filología Española*, 48, págs. 95-104.
- BALDINGER, Kurt (1986), «Etimología popular y onomásticas», *Lexis*, X, págs. 1-24
- BARROSO CASTRO, José y Joaquín SÁNCHEZ DE BUSTOS (1993), «Propuestas de transcripción para textos del s. XV y Siglos de Oro», en Manuel García Martín [et al.] (eds.), *Estado actual de los estudios sobre El Siglo de Oro (Actas del II*

- Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*), Salamanca, Universidad de Salamanca, I, págs. 161-178.
- BATAILLON, Marcel ([1950] 1966), *Erasmus y España*, (traducción de Antonio Alatorre), (2ª ed.), México, Fondo de Cultura Económica.
- BEAULIEUX, Charles (1904), «Liste de dictionnaires, lexiques et vocabulaires français antérieurs au Thresor de Nicot», en *Mélanges de filologie offerts à Ferdinand Brunot*, París, Societé nouvelle de la librairie et d'éditions, págs 371-398.
- BEAULIEUX, Charles (1927), *Histoire de l'orthographe française*, París, Champion, 2 vols. [Para el s. XVI, v. el vol. I, págs. 210-361 y el vol. II, págs. 19-61).
- BERTRAND, Louis (1902), *La vie de messire Henry de Béthune, archevêque de Bordeaux (1604-1680)*, I, París, Librairie Alph. Picard et fils.
- BLAYLOCK, Curtis (1986), «Notes on the chronology of a morphonological change in Golden-Age Spanish: the loss of -d- in proparoxytonic forms of the second person plural verbs», *Hispanic Review*, 54, págs. 279-285.
- BLECUA PERDICES, José Manuel (1990), «Diccionario y enunciación», en *Profesor Francisco Marsá: Jornadas de Filología*, Barcelona, Universitat de Barcelona, págs. 61-74.
- BLECUA, Alberto (1983), *Manual de Crítica Textual*, Madrid, Castalia.
- BOREL, Stéphane (2012), *Langues en contact. Langues en contraste. Typologie, plurilinguismes et apprentissages*, Berna, Peter Lang,
- BOSQUE, Ignacio ([1990] 1998), *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis.
- BOURLAND, C. B. (1938), «Algo sobre Gabriel Meurier, maestro de español en Anveres (1521-1597?)», *Hispanic Review*, VI, págs. 139-152.
- BOUWHUIS, Don G. (1977), «Word knowledge and Letter Recognition as Determinants of Word Recognition», en Paul A. Kolers, Merald E. Wrolstad y Hermann Bouma (eds.), *Processing of Visible Language*, Plenum Press, Nueva York, I, págs. 269-281
- [BRANDON, Edgar Ewing](#) (1967) *Robert Estienne et le dictionnaire français au XVI^e siècle*, Ginebra, s.n., [Slatkine Reprints].

- BREVA-CLARAMONTE, Manuel (1994), *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- BRITO, Ana Maria, Birger LOHSE, Godofredo de OLIVERIA NETO, José Carlos de AZEREDO (2010), *Gramática comparativa Houaiss. Quatro línguas românicas (português, espanhol, italiano, francês)*, San Pablo, Houaiss.
- BRUNEAU, Charles (1969), *Petite histoire de la langue française*, París, Librairie Armand Colina, vol. 1.
- BRUNOT, Ferdinand ([1933-1943] 1965-1972), *Histoire de la Langue Française des origines à nos jours*, París, Librairie Armand Colin. [En especial el vol. II *Le Seizième Siècle*, y el vol. III *La formation de la langue classique 1600-1660*].
- BRUÑA CUEVAS, Manuel (2003), «Los estudios sobre la lexicografía española de todos los tiempos», *Anales de Filología Francesa*, 11, págs. 55-78.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel (2008), «La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos XVI a XIX», *Philologia Hispalensis*, 22, págs. 37-111.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel (2010), «Études récentes sur la lexicographie diachronique franco-espagnole », *Synergies Espagne*, 3, págs. 129-145.
- BUIRETTE, Claude (1837), *Histoire de la ville de Sainte Ménéhould et de ses environs*, Sainte Ménéhould, Poignée Darnauld.
- BURKE, Peter (2006), *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*, Madrid, Akal.
- BUSTOS GISBERT, Eugenio (1986), *La composición nominal en español*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- BUSTOS GISBERT, Eugenio y Ramón SANTIAGO (2002), «Para un nuevo planteamiento de la llamada “norma madrileña” (siglos XVI y XVII)», en María Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Gredos, págs. 1123-1136.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús de (1974), *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, 1974.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús de (1998), «Las propuestas ortográficas de Correas», *Dicenda*, 16, Madrid, págs. 41-62.

- CALMET, Augustin (1751), *Bibliothèque Lorraine ou histoire des hommes illustres qui ont fleuri en Lorraine, dans les trois évêchés de dans l'Archevêché de Trèves, dans le Duché de Luxemburg, etc.*, Nancy, Imprimeur Ordinaire du Roy.
- CAMPOS SOUTO, Mar (2008), «Morfología genética y etimología: los cruces léxicos», *Diccionario histórico: nuevas perspectivas*, en M^a Pilar Garcés Gómez (ed.), Madrid-Fráncfort del Meno, Iberoamericana Vervuert, págs. 41-63.
- CANELLADA, María Josefa (1983), «Para una tipología del refrán», en *Homenaje a José Manuel Blecua*, Madrid, Gredos, págs. 123-134.
- CANO AGUILAR, Rafael (2004a), «Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII», en Rafael Cano (coord.) *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 827-833.
- CANO AGUILAR, Rafael (coord.) (2004b), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2000), «Locuciones, giros y modismos del española y su correspondencia en francés», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología*, Granada, Comares, págs. 431-453.
- CAÑEDO, Jesús e Ignacio ARELLANO (1987), «Observaciones provisionales sobre la edición y anotación de textos del Siglo de Oro», en Jesús Cañedo e Ignacio Arellano (eds.), *Edición y anotación de textos del Siglo de Oro (Actas del Seminario Internacional para la edición y anotación d textos del Siglo de Oro)*, Pamplona, Universidad de Navarra, págs. 339-335.
- CARPI, Elena (2010), «El discurso de los mercaderes españoles en los *Colloquia et Dictionariolum octo linguarum*», en Javier Vilorio (ed.), *Di maestri di lingue ai professori di lingue in Europa. (Atti delle giornate di studio: «Les langues entre elles dans les contextes et situations d'enseignement en Europe du xvi^{ème} siècle au début du xx^{ème} siècle; médiations, circulations, comparaison»)*, Granada, Comares, págs. 93-108.
- CARRERA DE LA RED, Micaela (1998), «Grafías y grafemas representativos de sibilantes», en José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Sala (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, págs. 25-35.

- CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco M. (2010), «Algunos neologismos y primeras ocurrencias de préstamos léxicos en la astronomía y la cosmografía del Quinientos» en Robert Verdonk y María Jesus Mancho Duque (eds.), *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro. Lengua general y lenguajes especializados*, Ámsterdam, Rodopi, págs. 57-80.
- CASADO VELARDE, Manuel (1999), «Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, II, págs. 5075-5096.
- CASARES, Julio ([1950] 1992), *Introducción a la Lexicografía Moderna*, (3ª ed.), Madrid, CSIC.
- CASTELLANI, Arrigo (1985), «Problemi di lingua, di grafia, di interpunzione nell'allestimento dell'edizione critica», en (VV. AA.), *La critica del testo. Atti del Covengo di Lecce*, Roma, Salerno Editrice, págs. 229-254.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (1998), «[Estructura interna de los refranes en una compilación del siglo XVI](#)», en [Claudio García Turza](#), [Fabián González Bachiller](#), [José Javier Mangado Martínez](#) (coords.), [Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española \(La Rioja, 1 al 5 de abril de 1997\)](#), Logroño, Universidad de La Rioja, II; págs. 73-78.
- CASTRO DÍAZ, Antonio (1980) «Prosa y pensamiento», en Franciso Rico (dir.), *Historia Crítica de la Literatura Española*, Barcelona, Crítica, II, págs. 156-172.
- CASTRO, Américo ([1936] 1991), *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Madrid, Junta para Ampliación de Estudios, Centro de Estudios Históricos, 22, [reeditada en *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, CSIC].
- CATACH, Nina (1968), *L'orthographe française à l'époque de la Renaissance: (auteurs, imprimeurs, ateliers d'imprimerie)*, Ginebra, Librairie Droz.
- CATACH, Nina (1971), *Ortographe et lexicographie (Littré, Robert, Larousse). Variantes graphiques. Mots latins et grecs. Mots étrangers*, I, París, Didier.
- CATACH, Nina (1982), «Ortographe et conception de la langue en 1550», *Histoire, Epistémologie, Langage*, 4, págs. 79-91.

- CATACH, Nina (1990), «Französisch: Graphetik und Graphemik/Grafétique et Grafémique», en Günter Holtus, Michael Metzeltin y Christian Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, V/1, *Französisch/Le français*, Tübinga, Max Niemeyer, 1990, art. n. ° 295, págs 46-58.
- CATACH, Nina (2001) *L'histoire de l'orthographe française*, Renée Honvault e Irène Rosier-Catach (eds.), (ed. póst.), París, Honore Champion.
- CAZORLA VIVAS, Carmen (2002), *Lexicografía bilingüe de los siglos XVII y XIX con el español y el francés*, Madrid, Universidad Complutense.
- CAZORLA VIVAS, Carmen (2012), «Traductores y maestros de lenguas: gramáticas y vocabularios, el caso de Francisco de la Torre y Ocón (1728-1731), *Cuadernos Dieciochistas*, 13, págs. 51-73.
- CAZORLA VIVAS, Carmen, y Daniel SÁEZ RIVERA (2004), «John Stevens: La Gramática en el Diccionario y la Gramática junto al Diccionario», *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, Madrid, Arco/Libros, págs. 341-351.
- CHARAVAY, Etienne (1887), *Lettres autographes composant la collection de Alfred Bovet. Décrites pour Etienne Charavay*, París, Librairie Charavay Frères.
- CID, Antonio (2002), «Leve introducción a unos diálogos hispano-ingleses», en *El Español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2002*, Madrid, Instituto Cervantes, págs. 283-300.
- CLAVERÍA NADAL, Gloria (1991), *El latinismo en español*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- CLAVERÍA NADAL, Gloria (1998), «Grafías cultas en las variantes del *Rimado de Palacio* de P. López de Ayala y de los *Soliloquios* de Fr. P. Fernández Pecha», en José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Salas (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, págs. 49-64.
- CLAVERÍA NADAL, Gloria (2000), «El problema de la homonimia en la lexicografía española», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y dialéctico: actas del congreso celebrado en la Universidad de*

Huelva del 25 al 27 de novembre de 1998, Huelva, Universidad de Huelva, págs. 365-375.

CLAVERÍA NADAL, Gloria (2001), «La homonimia en la lexicografía española», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLIX, 2, págs. 281-306.

CLAVERÍA NADAL, Gloria (2010), «La neología en el Tesoro de S. de Covarrubias», en Robert Verdonk y María Jesús Mancho Duque (eds.), *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro: Lengua general y lenguajes especializados*, Ámsterdam, Rodopi, págs. 197-212.

COLLET SEDOLA, Sabine (1984), «Las frases de hablar difíciles de la lengua española de Jerónimo de Texeda», *Criticón*, 26, págs. 81-142.

COLLET SEDOLA, Sabine (1991), «L'étude de l'espagnol en France à l'époque d'Anne d'Autriche», en Charles Mazover (ed.), *L'âge d'or de l'influence espagnole. La France et L'Espagne à l'époque d'Anne d'Autriche, 1615- 1666*, Mont-de-Marsan, Interuniversitaires,

COLLET SEDOLA, Sabine (1993), «L'origine de la didactique de l'espagnol en France. L'apport des grammairiens exilés (1600-1650)», en *Histoire, Epistémologie, Langage*, 15/2, págs. 39-51.

COLLET-SEDOLA, Sabine (1974), *La connaissance de l'espagnol en France et les premiers grammaires hispano-françaises (1550-1700)*, tesis de doctorado inédita, París, Université Paris III-Sorbonne.

COLLET-SEDOLA, Sabine (1977), «Juan de Luna et la première édition de l'Arte breve», *Bulletin Hispanique*, 79, págs. 147-154.

COLLET-SEDOLA, Sabine (1980), «Gerónimo de Texeda», *Bulletin Hispanique*, 82, págs. 189-198.

COLLET-SEDOLA, Sabine (1992) «Orígenes de la difusión de la lengua española en Francia (2.ª parte del siglo XVI)», en Manuel Ariza [et al.] (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, II, págs. 609-616.

COLÓN DOMÉNECH Germán (1956), «À propòs du *Tesoro Lexicográfico* de M. Gili Gaya», *Zeitschrift für romanische philologie*, 72, págs. 379-386.

- COLÓN DOMÉNECH Germán (1967), «Catalanismos», Manuel Alvar [et al.] (dirs.), *Enciclopedia lingüística hispánica*, Madrid, CSIC, II, págs. 193-238.
- COLÓN DOMÉNECH, Germán (1976), *El léxico catalán en la Rumania*, Madrid, Gredos.
- COLÓN DOMÉNECH, Germán (1989), *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel.
- COLÓN DOMÉNECH, Germán (1998), «Filología y sífilis. Sobre el *mal de simiente* o *mal de sement*», *Revista de Filología Española*, 78, 3-4, 1998, págs. 275-380.
- COLÓN DOMÉNECH, Germán (2002a), «Sobre el Tesoro lexicográfico de Gili Gaya», en *Para la historia del léxico del español*, Madrid, Arco/Libros, II, págs. 547-554.
- COLÓN DOMÉNECH, Germán (2002b), *Para la historia del léxico español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, 2 vols.
- COOPER, Louis (1960a), «Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XIV, págs. 3-20.
- COOPER, Louis (1960b), «Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de César Oudin», *Bulletin Hispanique*, LXII, págs. 365-397.
- COOPER, Louis (1962a), «El Recueil de Hornkens y los diccionarios de Palet y Oudin», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV, págs. 297-328.
- COOPER, Louis (1962b), «Plagiarism in Spanish Dictionaries of the XVIth and XVIIth centuries», *Hispania*, XLV, nº 4, diciembre, págs. 717-720.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de Fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2001), «En torno al concepto de colocación», en *Euskera*, 46, Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca, págs. 89-108. (Disponible también en línea: <http://www.euskalzaindia.net/doc/euskera/11643.pdf> [consultado el 10 de agosto de 2013]).
- COSERIU, Eugenio ([1958] 1973), *Sincronía, diacronía, historia. El problema del cambio lingüístico*, (2.^a ed.), Madrid, Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1966), *Probleme der romanischen Semantik* (Vorlesung gehalten im WS 1965/66 an der Universität Tübingen), D. Kastovsky, W. Müller (eds.), Tübinga, Universidad, págs. 92-94.

- COTARELO VALLEDOR, Armando (1947), *Nebrija, científico*, Madrid, Publicaciones del Instituto de España.
- DANTÍN CERECEDA, José Dantín Cereceda (1933), *Agricultura elemental española*, Madrid, A. de Marzo.
- DAUZAT, Albert (1950), *Phonétique et grammaire historiques de la langue française*, París, Librairie Larousse.
- DELGADO COBOS, Inmaculada (2000), «Contribución italiana a la terminología técnica y científica de los siglos XVI y XVII», *Cuadernos de Filología Italiana*, 7, n.º extraordinario *Homenaje al profesor Ángel Chiclana Cardona*, págs. 331-341.
- DELISLE, Leopold (1868), *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, París, Imprimerie Impériale.
- DELISLE, Leopold (1887), *Album paléographique ou recueil de documents importants relatifs à l'histoire et à la littérature de France: reproduits en héliogravure d'après les originaux des bibliothèques et des archives de la France: avec des notices explicatives par la Société de l'École des Chartes*, París, [Maison Quantin](#).
- DEMAIZIÈRE, Colette (1983), *La grammaire française au XVI^e siècle: les grammairiens picards*, Lille-París, Atelier National Reproduction des Thèses, 2 vols.
- DEROY, Louis (1980), *L'emprunte linguistique*, París, Les Belles Lettres.
- DUFOUR, Sophie y Noël NGUYEN (2008), «L'influence de la langue maternelle dans la perception de la parole», *Travaux interdisciplinaires du Laboratoire parole et langage d'Aix –en-Provence (TIPA)*, 27, págs. 38-49.
- ECHENIQUE, M^a Teresa (2003), «Pautas para el estudio histórico de unidades fraseológicas», en José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuero, Francisco Javier Herero Ruiz de Loizaga y Antonio Narbona (coords.), *Estudios ofrecidos al Profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, I, págs. 545-560.
- ELVIRA, Javier (1998), *El cambio analógico*, Madrid, Gredos.

- ERNST, Gehrard (1985), *Gesprochenes Französisch zu Beginn des 17. Jahrhunderts*, (Direkte Rede in Jean Héroards. "Histoire particulière de Louis XIII"), Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- ESCAPA, Pablo Andrés, Elena DELGADO PASCUAL, Arantxa DOMINGO MALVADI y José Luis RODRÍGUEZ MONTEDERRAMO (2000), «El original de imprenta», en Francisco Rico (dir.), *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Universidad de Valladolid, págs. 29-46.
- ESTEVE SERRANO, Abraham (1982), *Estudios de teoría ortográfica del español*, Murcia, Universidad de Murcia.
- ETEFFENS, Franz (1910) *Paléographie latine*, París, H. Champion. (Disponible también en línea en la versión digital francesa <<http://www.paleography.unifr.ch/schrifttafeln.htm>> [consultado el 10-05-2013]).
- FAY, David y Anne CUTTER (1977), «Malapropisms and the structure of the Mental Lexicon», *Linguistic Inquiry*, 8, págs. 505-520.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel (1998), *Felipe II y su tiempo*, Madrid, Espasa Calpe.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel (2000), *Carlos V: un hombre de su tiempo*, Madrid, Espasa Calpe.
- FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, Juan (1990), «La fijación de texto en el caso de manuscritos inéditos», Pablo Jauralde, Dolores Noguera y Alfonso Rey (eds.) en *La edición de textos (Actas del I Congreso Internacional de hispanistas del Siglo de Oro)*, Londres, Tamesis Books Limited, págs. 189-194.
- FERNÁNDEZ ORDOÑEZ, Inés (2002), «Tras la *collatio* o cómo establecer correctamente el error textual», *La Corónica*, 30, 2, págs. 105-180.
- FERNÁNDEZ ORDOÑEZ, Inés (2006), «Transmisión manuscrita y transformación "discursiva" de los textos», en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, págs. 3033-3045.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio (1974), *Problemas de lexicografía actual*, XIX, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor.

- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio (1985), «Paremiología y Lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales», *Philologica Hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, *Lingüística*, II, págs. 191-203.
- FERNÁNDEZ URDANETA, Herberto (2010), *Dictionnaires in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development*, Soria, Diputación Provincial.
- FLUTRE, Louis Fernand (1977), *Du moyen picard au picard moderne*, Amiens, Centre d'études picardes de l'université de Picardie.
- FÖRSTEMANN, Ernst (1851), «Über deutsche Volksetymologie», *Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft*, 1, págs. 1-15.
- FOUCHÉ, Pierre (1961), *Phonétique historique du français. Les consonnes et index général*, París, Librairie C. Klincksiek, vol. III.
- FRAGO GARCÍA, Juan Antonio (1983), «El reajuste fonológico del español moderno en su preciso contexto histórico: sobre la evolución de (š ž)> /x/», en *Serta Philologica: Fernando Lázaro Carreter: natalem diem sexagesimum celebranti dicata*, Madrid, Cátedra, I, págs. 129-230.
- FREI, Henri (1929), *Grammaire de fautes*, París, P. Geuthner.
- FREITAS CARVALHO, José Adriano de (2005), «Da arte de fazer eremitãos e de construir eremitérios. As fontes literárias e iconográficas do *Tratado en contra y pro de la vida solitaria* (Veneza, Giacomo Cornetti, 1592) de Cristóbal Acosta», *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 2, págs. 297-326.
- FREIXAS ALÁS, Margarita (2003), *Las autoridades en el primer Diccionario de la Real Academia Española*, tesis doctoral, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona.
- FRITH, Uta (1979), «Reading by eye and Writing by ear» en *Processing of Visible Language*, I, Paul A. Kolars, Meral E. Wrolstad y Herman Bouma (eds.), Nueva York, Plenum Press, págs. 379-401.
- FUCILLA, Joseph. G. (1954), «Una recopilación de refanes del siglo XVII», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 10 (1-3), 1954, págs. 89-105.

- GALLEGO BARNÉS, Andrés (1982), *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579): un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- GALLINA, Annamaria (1959), *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Olschki.
- GARCÍA ARANDA, M^a Ángeles (2004), *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: las nomenclaturas (1493-1745)*, Madrid, Universidad Complutense.
- GARCÍA ARANDA, M^a Ángeles (2006), *La enseñanza del léxico latino en el Renacimiento: Nebrija, su “Lexicon seu paruum vocabularium” y las nomenclaturas del español*, Jaén, Universidad de Jaén.
- GARCÍA BLANCO, Manuel (1967), *La lengua española en la época de Carlos V y otras cuestiones de Lingüística y Filología*, Madrid, Escelicer.
- GARCÍA GARCÍA, María Teresa (1998), «Aproximación al léxico del *Espejo de la vida religiosa, por otro nombre el Desseoso*, a través de dos ediciones de la obra», *Actas de IV Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones, I, págs. 631-639.
- GARCÍA MACHO, María Lourdes (1996), *El léxico castellano de los vocabularios de Antonio de Nebrija, concordancia lematizada*, Hildesheim y Nueva York, Olms, 3 vols.
- GARCÍA MACHO, María Lourdes (2002), «Macroestructura y microestructura en los diccionarios de Alonso de Palencia, Antonio de Nebrija y Sebastián de Covarrubias», M. T. Echenique Elionza y J. Sánchez Méndez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, I, págs. 2075-2091.
- GARCÍA MARTÍN, José María y Lucía BINOTTI (2001), «La forma del objeto directo en las gramáticas españolas de los siglos XV al XVII», en Marina Maquieira, María Dolores Martínez y Milka Villayandre (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid, Arco/Libros, págs. 447-458.

- GARCÍA TRASCAS, Mercedes (2000), «Algunas notas sobre los cutismos léxicos en el s. XVI y su repercusión en los diccionarios», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y dialéctico: actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, Huelva, Universidad de Huelva, págs. 433-444.
- GARCÍA TURZA, Claudio (2003), *Las glosas del Códice Albeldense* (Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, ms. D.1.2.), Logroño, Fundación San Millán.
- GARCÍA TURZA, Claudio (coord.) (2002), *Los manuscritos visigóticos: estudio paleográfico y codicológico*, Logroño, Fundación San Millán.
- GARCÍA TURZA, Claudio y Javier GARCÍA TURZA (2011), *Los primitivos romances hispánicos. Nuevas aportaciones desde los glosarios visigóticos*, Logroño, Fundación San Millán.
- GASCÓN-VERA, Elena (1992), «Enrique de Villena: ¿castellano o catalán?», en Antonio Villanova (ed.), *Actas del X Congreso de la Asociación internacional de Hispanistas (Barcelona, 21-16 de agosto de 1989)*, Barcelona, FPU, 1992, I, págs. 195-206.
- GAUGER, Hans Martin (2004), «La conciencia lingüística en la edad de oro», en Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 681-699.
- GEMMINGEN-OBSTFELDER, Barbara von (1982), «La reception du bon usage dans la lexicographie du 17^e siècle», en Manfred Höfler (ed.), *La lexicographie française du XVII^e au XVIII^e siècle. (Actes du colloque International de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek)*, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel.
- GEMMINGEN-OBSTFELDER, Barbara von (1990), «Recherches sur les marques d'usage dans le *Tesoro de las dos lengvas francesa y española* de Cesar Oudin (1607)», en *Les marques d'usage dans les dictionnaires (XVII^e-XVIII^e siècles)*, *Lexique*, 9, págs. 31-41.
- GEMMINGEN-OBSTFELDER, Barbara von (1993), «Un “dictionnaire de poche” du XVII^e siècle, le *Vocabulario para fácilmente y brevemente deprender a ler, escrebir y*

- hablar la lengua castellana* (1661)», en G. Hilty en collaboration avec les présidents de sections (eds.), *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Tubinga, Basilea, págs. 621-635.
- GILI GAYA, Samuel (1951), «El primer diccionario español-francés», *Clavileño*, noviembre-diciembre, págs. 36-37.
- GILLET, Joseph E. (1948), «Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII by Juan Terlingen» [reseña], *Romance Philology*, II, págs. 246-251.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (1996a), «Gramática histórica en las gramáticas del Siglo de Oro», en Alegría Alonso González, Ladislao Castro Ramos, Bertha Gutiérrez Rodilla y José Antonio Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Salamanca, 22 al 27 de noviembre de 1993)*, Madrid, Arco/Libros, I, págs. 687-697.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (1996b), «Las gramáticas del español y el español de las gramáticas en el Siglo de Oro», en *Boletín de la Real Academia Española*, 76, págs. 285-308.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (2005), «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro », en Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel, págs. 859-893.
- GIRY, Arthur (1894), *Manuel de Diplomatie*, París, Librairie Hachette.
- GÓMEZ AGUADO, Enrique (1992), *Francisco del Rosal (¿1537- 1613?), lexicógrafo y humanista*, Madrid, CSIC.
- GÓMEZ ASENCIO, José Jesús (2007), «La edición de textos clásicos y su contribución al desarrollo de la historiografía lingüística», en Josefa Dorta, Cristóbal Corrales y Dolores Corbella (eds.), *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*, Madrid, Arco/Libros, págs. 479-500.
- GÓMEZ ASENCIO, José Jesús (dir.) (2006), *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sandford)*, Burgos, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998), *El préstamo lingüístico (conceptos, problemas y métodos)*, Valencia, Universidad.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2005), *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros.
- GÓMEZ MARTÍNEZ, Marta (2003), «Propuestas para la edición de un manuscrito», *Res Diachronicae*, n. ° 2, págs. 144-151.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Elvira (2008), *Motivación y creación léxica en las hablas populares andaluzas*, tesis inédita, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Eva María (2002), «Los dialogismos paremiológicos en los refraneros de los Siglos de Oro», en Miguel Ángel Esparza Torres, Benigno Fernández Salgado, Hans-Josef Niederehe (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, (Vigo, 7 al 10 de febrero de 2001)*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, II, págs. 877-886.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1975-1976), «Contribución al estudio de los italianismos del español en el s. XVI», *Filología Moderna*, 16, págs. 195-206.
- GÜNTHER, Siegmund (1985), *Peter un Philipp Apian, zwei deutsche Mathematiker und Kartographen*, Osnabrück, Reinhard Kuballe.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1986), «Antigüedad y modernidad en Nebrija», *Español Actual*, 45, págs. 27-58.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1992a), «La lexicografía bilingüe de Nebrija a Oudin», en *Euralex '90 Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional de EURALEX*, Barcelona, págs. 463-471.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1992b), «Anotaciones de Nebrija a Dioscórides: voces españolas», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXII, CCLV, págs. 7-50.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1995a), *El léxico en el Diccionario y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1995b), *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libros.

- GUERRERO RAMOS, Gloria (1999), «El léxico de especialidad en el *Tesoro de Covarrubias*», en Manuel Alvar Ezquerro y Gloria Corpas Pastor (eds.), *Léxico y Voces del español*, Málaga, Universidad de Málaga, págs. 17-28.
- GUILLAUME, Pierre-Etènne (1866), *Histoire de la diocèse de Toul*, Nancy, Thomas & Pierron, vol. III.
- HAENSCH, Günther, Lothar WOLF, Stefan ETTINGER y Reinhold WERNER (1982), *La Lexicografía. De la Lingüística teórica a la Lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- HAUSMANN, Franz Josef (1977), *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher*, Romanistische Arbeitshefte 19, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- HAUSMANN, Franz Josef, [et al.] (eds.) (1989-1991), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie = Dictionaries : an international encyclopedia of lexicography = Dictionnaires : encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlín, Walter de Gruyter, 3 vols.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (coord.) (1994), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Biblograf.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Javier (1990), «La grafía fonológica de Santa Teresa», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXVII/ CCLXXI, págs. 261-278.
- HOCK, Hans Heinrich (1986), *Principles of Historical Linguistics*, Berlín-Nueva York-Amsterdam, Mouton de Gruyter.
- HOCK, Hans Heinrich y Brian D. JOSPEH (2009), *Language History, Language Change, and Language Relationship*, Berlín, Mouton de Gruyter.
- [HÖFLER, Manfred](#) (1982), *La lexicographie française du XVIe au XVIIIe siècle: Actes du Colloque International de Lexicographie, Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel (9-11 octobre 1979)*, Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek.
- IGLESIAS BANGO, Manuel (1990), «La distinción entre género y voz verbales en las primeras gramáticas del castellano», *Estudios Humanísticos. Filología*, 11, págs. 27-42.
- IGLESIAS FEIJOO, Luis (1990), «Modernización frente al «Old Spelling» en la edición de textos clásicos» en Pablo Jauralde, Dolores Noguera y Alfonso Rey (eds.), *La*

edición de textos (Actas del I Congreso Internacional de hispanistas del Siglo de Oro), Londres, Tamesis Books Limited, págs. 237-244.

JACINTO GARCÍA, Eduardo José (2007), «*El Tesoro de las dos Lenguas: fuente lexicográfica del Diccionario Castellano de Esteban Terreros*», en Félix San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, págs. 135-155.

JESPERSEN, Otto ([1905] 1923), *Growth and Structure of the English Language*, (ed. revisada), Leipzig, [B. G. Teubner](#).

KIBBEE, Douglas A (1986) «The humanist period in Renaissance bilingual lexicography», en Reinhard Rudolf K. Hartmann (ed.), *Studies in the History of the Language Sciences. The History of Lexicography*, 40, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, págs. 137-146.

KIERNAN, Victor (1991), «Language and Conquerors», en Peter Burke y Roy Porter (eds.), *Language, Self and Society: A Social History of Language*, Cambridge, Polity Press, págs. 191-210.

KUKENHEIM, Louis ([1932] 1974), *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*, Utrecht, H&S.

[LAMIROY, Béatrice](#) (1991), *Léxico y gramática del español: estructuras verbales de espacio y de tiempo*, Barcelona, Anthropos.

LAPESA MELGAR, Rafael ([1981] 1999), *Historia de la lengua*, (9ª ed.), Madrid, Gredos.

LAPESA MELGAR, Rafael (2000), *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos. (2 vols.)

LAPESA, Rafael (1966), «Kahlahtayood: Madariaga ha puesto el dedo en la llaga», *Revista de Occidente*, 12, págs. 373-380.

LAUSBERG, Heinrich (1961), *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles (Strasbourg, 12-16 Novembre 1957)*, París, CNRS.

LAZARD, Madeleine (1980), «Clement Marot, lecteur et editeur de Villon», *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 32, págs. 7-20

- LÁZARO CARRETER, Fernando ([1953] 1971), *Diccionario de términos filológicos*, (3ª ed.), Madrid, Gredos.
- LÉPINETTE, Brigitte (1988), «L'espagnol et le Covarrubias dans le *Origine de la Langue Française* de G. Ménage», en J. Espinosa y E. Casanova (eds.), *Homenatge a José Belloch Zimmerman*, Valencia, Universidad de Valencia, págs. 225-231.
- LÉPINETTE, Brigitte (1990), «La Linguistique franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de Cesar Oudin (1606)», *Travaux de Linguistique e Philologie*, 28, págs. 317-342.
- LÉPINETTE, Brigitte (1991), «Étude du “Tesoro de las dos lenguas”», *Iberorromania*, 33, págs. 28-57.
- LEPINETTE, Brigitte (1992), «La postériorité lexicographique de Nebrija. Les *vocabularius nebrissensis* latin-français (1511-1541)», *Historiografía Lingüística*, XIX, 2/3, 1992, págs. 227-260.
- LÉPINETTE, Brigitte (1996), «Les premières grammaires du français (1565-1799) publiées en Espagne. Modèles et rôle de l'espagnol», *Histoire épistémologie langage*, XVIII/2, págs. 149-177.
- LÉPINETTE, Brigitte (1997), «Daniel Mercier. *L'épreuve de la représentation. L'enseignement des langues étrangères et la pratique de la traduction en France aux 17^{ème} et 18^{ème} siècle*», [reseña], *Target* 9/2, págs. 381-384.
- LÉPINETTE, Brigitte (1999), «Claude-Gaspar Bachet de Méziriac. *De la traduction [1635]*», [reseña], *Target* 11/2, págs. 397-398.
- LÉPINETTE, Brigitte (2001), *El francés y el español en contraste y en contacto (Siglos XV-XVII)*, *Estudios de Historiografía lingüística, Lexicografía, Gramática y Traducción*, Valencia, Universidad de Valencia.
- LÉPINETTE, Brigitte (2006), «El foco francés: dos gramáticas para la enseñanza del español a los franceses (Oudin 1597 y Charpentier 1597)», en José J. Gómez Asencio (dir) *El castellano y su codificación gramatical. 1, De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, Burgos, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, págs. 301-332.
- LÉPINETTE, Brigitte y Juan Carlos de MIGUEL (1995), «Las *Osservartioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda (1566) y la *Grammaire espagnolle expliquée*

- en françois* de César Oudin (1597): apuntes fraseológicos contrastivos», en M^a Teresa Echenique, Milagros Aleza y M^a José Martínez (eds.), *Actas del I Congreso de historia de la lengua española en América y España*, Valencia, Universidad de Valencia, págs. 345-357.
- LÉPINETTE, Brigitte y Pilar CIVERA (1994), «À propos du multilinguisme dans les dictionnaires monolingues de la renaissance. Analyse de la présence de l'espagnol dans le *Thresor de la lingua françoise* de J. Nicot (1606) et de celle du français dans le *Tesoro de la lengua española o castellana* de S. de Covarrubias (1611)», *Cahiers de Lexicologie*, 64, págs. 59-73.
- LERNER, Isaías (1980), «Acerca del texto de la primera edición de la “Silva” de Pedro Mexía», en Giuseppe Bellini (ed.), *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Roma, Bulzoni, págs. 677-684.
- LINDGREN, Uta (1995), «Was verstand Peter Apian unter “Kosmographie”?», en Karl Röttel (ed.), *Peter Apian. Astronomie. Kosmographie und Mathematik am Beginn der Neuzeit*, Eichstätt, Polygon, págs. 158-160.
- LLOYD, Paul M. (2003), *Del latín al español*, Madrid, Gredos.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel (1959), «La Gramática española de Jerónimo de Texeda », *Nueva Revista de Filología Española*, 13, págs. 1-16.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel (1977), «Las gramáticas de Juan de Luna y de Jerónimo de Texeda», *Nueva Revista de Filología Española*, 26, págs. 96-98.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel (1990), «La lingüística española del Siglo de Oro», en Juan Miguel Lope Blanch (ed.), *Estudios de Historia Lingüística Hispánica*, Madrid, Arco/Libros, págs. 51-67.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel (1997), «Las Osservationi de Miranda», *Historiographia Linguistica*, 24, págs. 49-40.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel, (1999), «La enseñanza del español durante el Siglo de Oro», en Mauro Fernández Rodríguez, Francisco. García Gondar y Nancy Vázquez Veiga (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía lingüística*, Madrid, Arco/Libros, págs. 49-73.
- LUELSBORFF, Philipp A. (1985), *Constraints of error variables in grammar: bilingual misspelling ortographies*, Regensburg, Universidad de Regensburg.

- MACKENZIE, David (1986), *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanis*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison.
- MALER, Bertil (1970), «Disquisiciones sobre la legislación penincular contra los juegos de azar: más sobre el *Libro de las tafurerías*, de Maestre Roldán; otra vez *jugar a seco*; los términos medievales portugueses *dinheiros secos* y *dinheiros mojados*», *Ibero-Romanskt.*, V, págs. 1-12.
- MALKIEL, Yakov (1951), «Lexical polarization in romance», *Language*, 27/1, págs. 485- 518.
- MALKIEL, Yakov (1958-1959), «Distinctive Features in Lexicography. A Typological Approach to Dictionaries Exemplified with Spanish», *Romance Philology*, XII/4, págs. 366-399.
- MALKIEL, Yakov (1974), «New problems in Romance interfixation (I). The velar insert in the present tense (with an excursus on *-zer*, *-zir* verbs)», *Romance Philology*, XXVII/3, págs. 304-355.
- MALKIEL, Yakov (1979), «Distinctive Features in Lexicography (II). A Typological Approach to Dictionaries Exemplified with Spanish», *Romance Philology*, XIII/1, págs. 111-155.
- MANCHO DUQUE, María Jesús (2012), «Reflexiones metodológicas sobre el léxico de la ciencia y de la técnica del Renacimiento hispano», en Gloria Clavería Nadal, Margarita Freixas, Marta Prat Sabater y Joan Torruella i Casñas (eds.), *Historia del léxico: perspectivas de investigación*, Madrid, Iberoamericana, págs. 1169-1197.
- MARCOS SÁNCHEZ, Mercedes (2006), «Orientaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera en la Europa del s. XVI», en José Gómez Asencio (ed.), *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sandford)*, Burgos, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, págs. 481-506.
- MARCOS, Juan José (2005-2011) *Fuentes para paleografía latina*, [en línea]. <http://guindo.pntic.mec.es/jmag0042/paleo.php?d=manual_paleograf.pdf> [consulta: 15.05.2013].

- MARTÍN GAMERO, Sofía (1961), *La enseñanza del inglés en España (Desde la Edad Media hasta el siglo XX)*, Madrid, Gredos.
- MARTIN, Eugène (1900), *Histoire des diocèses de Toul de Nancy et de Saint Dié*, Nancy, Crépin- Leblond, vol. II.
- MARTINELL GRIFE, Enma y Mar CRUZ PIÑOL (eds.) (1996), *La conciencia lingüística en Europa. Testimonios de situaciones de convivencia de lenguas (s. XII-XVIII)*, Barcelona, PPU.
- MARTÍNEZ ALCALDE, María José (comp.) (1999), *Textos clásicos sobre la Historia de la Ortografía Castellana*. Madrid, Digibis, Colección Clásicos Tavera [en CD-ROM].
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995), *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf.
- MARTÍNEZ EGIDO, José Joaquín (2006), «La enseñanza-aprendizaje del español para extranjeros: Lorenzo Franciosini, un maestro en lenguas del siglo XVII», en Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruiz y María Victoria Romero Gualda (eds.), *Análisis del discurso: Lengua, Cultura, Valores. Actas del I Congreso Internacional (Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre de 2002)*, Madrid, Arco/Libros, págs. 1099-113.
- MARTÍNEZ EGIDO, José Joaquín, y Leonor RUIZ GURILLO (2004), «La integración de la fraseología en los primeros diccionarios del español: El *Vocabulario* (162) de Lorenzo Franciosini», en Cristóbal Corrales Zumbado [et al.] (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: actas del IV Congreso Internacional de la SEHL, La Laguna (Tenerife), 22 al 25 de octubre de 2003*, Madrid, Arco/Libros, págs. 1055-1066.
- MARTÍNEZ EGIDO, José Joaquín, y Leonor RUIZ GURILLO (2006), «Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español (1495-1620)», en Concepción Company Company y José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, Madrid, Arco/Libros, II, págs. 1531-1543.
- MARTÍNEZ GAVILÁN, María Dolores (2002), «La grammaire espagnolle (1624) de Fray Diego de la Encarnación, un enfoque racionalista en la enseñanza del español

- como lengua extranjera», en Miguel Ángel Esparza Torres, Benigno Fernández Salgado, Hans-Josef Niederehe, *Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*,(Vigo 7 al 10 de febrero de 2001), Hamburgo, Helmut Buske Verlag, I, págs. 341-360.
- MARTÍNEZ MONTORO, Jorge (2001), «Fraseología en los diccionarios del español anteriores al siglo XX», en Miguel Ángel Esparza Torres, Benigno Fernández Salgado y Hans-Josef Niederehe (eds.), *Estudios de Historiografía lingüística (Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Vigo,(7-10 de febrero de 2001)*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, II, págs. 905-923.
- MARTÍNEZ ORTEGA, María de los Ángeles (1999), «El error gráfico o lapsus calami en los textos jurídicos», en *La lengua de los siglos XVI y XVII a través de los textos jurídicos: los pleitos civiles de la escribanía de Alonso Rodríguez*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- MAS, Amédée (1964), «La critique interne des textes», *Bulletin Hispanique*, LXXXVI/LXVI, 1-2, (Janv.-Juin), págs. 17-29.
- MATORÉ, Georges (1968), *Histoire des dictionnaires françaises*, París, Larousse.
- MATRAS, Yaron (2009), *Language Contact*, Cambridge, Cambridge University Press, págs. 101-145.
- MCLEAN, Mathew (2007) *The Cosmographia of Sebastian Münster*, Hampshire, Ashgate.
- MEDINA GUERRA, María Antonia (1994), *Los diccionarios biblingües con el latín y el español (1499-1619)*, Málaga, Universidad de Málaga.
- MEDINA GUERRA, María Antonia (1995-1996), «El latín y el español en los diccionarios de los siglos XVI y XVII», *Revista de Lexicografía*, II, págs. 61-72.
- MEDINA GUERRA, María Antonia (coord.) (2001), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella*, Málaga, Universidad de Málaga.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1997), *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros.

- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, ([1902-1919] 1946), *Estudios literarios*, Buenos Aires, Espasa Calpe.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, (2005), *Historia de la Lengua*. Diego Catalán (ed.), Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, 2 vols.
- MESINA FAJARDO, Luisa A. (2012), *Paremiografía, paremiología y literatura*, Roma, Nuova Cultura.
- MICHEL, Louis Antoine (1829), *Biographie historique et généalogique des hommes marquans de l'ancienne province de Lorraine, formée plus particulièrement des peronages distingués, morts ou vivans, nés ou domiciliés dan le département de la Meurthe; de ceux qui, sans y avoir pris naissance, l'habitent ou l'ont habité un pas de temps plus ou moins considérable; de ceux enfin qui sans être originaires dy pays, ont contribué à sa célébrité par leurs écrits, leurs lumières ou leurs talens militaires*, Nancy, C.-J. Hissette.
- MILLARES CARLO, Agustín (1983), *Tratado de Paleografía Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 3 vols.
- MIRANDA HIDALGO, Benedicta (1994), «La norma de los clíticos en las gramáticas de los siglos XVI y XVII», *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII, Universidad de Extremadura, págs. 351-368.
- MOLL, Jaime (1979), «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, LIX, CCXVI (enero-abril), págs. 49-107.
- MONDÉJAR CUMPIÁN, José (1993), «Análisis comparado de la macro y microestructura del Universal Vocabulario de Palencia y del Diccionario de Nebrija», en Alegría Alonso González, Ladislao Castro Ramos, Bertha Gutiérrez Rodilla y José Antonio Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la lengua española, Salamanca 22-2 de noviembre de 1993*, Madrid, Arco/Libros, II, págs. 1447-1466.
- MOREL-FATIO, Alfred (1901), *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, París, Alphonse Picard et fils.
- MOREL-FATIO, Alfred (1913), «L'espagnol langue universelle», *Bulletin Hispanique* XV, págs. 207-225.

- MORREALE, Margherita (1974), «Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los materiales “ortográficos” en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata», *Emérita*, XLII, 1974, págs. 37-45.
- MORREALE, Margherita (1998), «La (orto)grafía como tropiezo», en J. M. Blecua, Juan Gutiérrez, Juan y Sala, Lidia (eds.), *Estudios de Grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, págs. 189-187.
- MÜLLER, Eugène y Amédée MARGRY (1896), *Pierre Séguin. Liqueur, reclus & écrivain (1558- 1636)*, Senlis, Eugène Dufresne.
- MUÑOZ GARRIGÓS, José (1993), «Ambrosio de Salazar, lexicógrafo», en Alegría Alonso González, Ladislao Castro Ramos, Bertha Gutiérrez Rodilla y José Antonio Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la lengua española, (Salamanca 22 al 27 de noviembre de 1993)*, Madrid, Arco/Libros, II, págs. 1475-1484.
- NEUMANN-HOLZSCHUH, INGRID (1990), «Spanisch Grammatikographie», en Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübinga, Niemeyer, VI, 1, *Aragonesisch/ Navarresisch, Spanisch/ Asturianisch/ Leonesisch*, págs. 616-635.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1982), «Les vocabulaires techniques dans la lexicographie française du 16^e au 18^e siècle», en Manfred Höfler (ed.), *La lexicographie française du XVI^e et XVII^e siècles. Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek*, Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, págs. 65-77.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1986), «La lexicographie jusqu’à Covarrubias», *Histoire, Epistemologie, Langage*, 8, 1, págs. 9-19.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1987), «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu’en 1800», *Histoire, Epistemologie, Langage*, 9/12, págs. 13-26.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1998a), «Historia de la lengua e historia de la lingüística en el ámbito hispanohablante. Orígenes y métodos», en César Hernández Alonso (ed.) *Homenaje al Profesor Emilio Alarcos García en el centenario de su nacimiento 1895-1995*, Valladolid, Universidad, págs. 91-111.

- NIEDEREHE, Hans-Josef (1998b), «El español en contacto con el francés», en Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1 al 5 de abril de 1997)*, Madrid, Arco/Libros, I, págs. 103-125.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio (1994), «Para la historia de la teoría gramatical española», *Cauce*, 13, págs. 59-70.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (1992), «El *Nuevo Tesoro lexicográfico del español* (1492-1726)», en Manuel Ariza, Rafael, Cano, Josefa M^a Mendoza y Antonio Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, I, págs. 1267-1275.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (2003), «Léxico castellano en el *Dioscórides* de Nebrija», en M.^a Teresa Echenique Redondo y Juan Sánchez Méndez (coords.) *Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, Madrid, Gredos, págs. 79-97.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (2006), «La edición del *Nuevo Tesoro lexicográfico del español* (siglo XIV-1726)» en Elisa Corino, Carla Marelló y Cristina Onesti, (eds.), *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia. Torino, 6-9 settembre 2006. Proceedings XII Euralex International Congress. Torino, Italia, September 6th-9th, 2006*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, págs. 365-370.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (2008), «El *Nuevo Tesoro lexicográfico del español* (siglo XIV-1726)», *Revista de Lexicografía*, XIV, págs. 123-135.
- NOOTEBOOM, Sieb G. (1969), «The tongue slips into patterns», en A. G. Sciarone, A. J. Essen y A. A. Van Raad (eds.), *Leyden Studies in Linguistics and Phonetics*, París, Mouton, págs. 114-132.
- NYROP, Kristoffer ([1899] 1925) *Grammaire historique de la langue française. Histoire générale de la langue française. Phonétique historique*, Copenhagen, Gyldendalske Boghandel, vol. I.

- O'KANE, Eleanor S. (1959), *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Anejo II del *Boletín de la Real Academia Española*, Real Academia Española, Madrid.
- OCHOA, Alfredo, «Spanglish ‘se deliveran groserías’», en *BBCMundo.com* (13/11/2004).
- OESTERREICHER, Wulf (1998), «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», en Wulf Oesterreicher, Eva Stoll y Andreas Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano de los siglos XVI y XVII*, Tübinga, Gunter Narr Verlag, págs. 37-81.
- OESTERREICHER, Wulf (2004), «Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro», en Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 729-730.
- ORDUNA, Germán (1990), «La “edición crítica”», *Incipit*, X, págs. 9-24.
- ORDUNA, Germán (1998) «Variantes gráficas, fonéticas, morfológicas y de léxico en dos manuscritos del s. XV (Rimado de Palacio, ms. N. y E.)», en J. Homenaje a A. Zamora Vicente, Castalia, Madrid, I, págs. 191-201.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2007/2008), «Ediciones e historia textual del *Libro de los secretos de agricultura de Miguel Agustín*», *Bulletí de la Reial Academia de Bones Lletres*, 51, págs. 199-222.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2007a), «Un ejemplo curioso de la lexicografía bilingüe hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: *El Vocabulario para fácilmente y brevemente deprender a leer, escrebir y hablar la lengua castellana* (1661) de François Huillery», en Marta Fernández Alcaide y Araceli López Serena (eds.), *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española*. Actas del V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Sevilla, del 31 de marzo al 2 de abril de 2005), Sevilla, Universidad de Sevilla, págs. 449-462.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2007b), «Colecciones de refranes españoles y su uso lexicográfico en autores extranjeros de los siglos XVII y XVIII», *Actas del VII Congreso*

Internacional de la AJIHLE, celebrado los días 21, 22 y 23 de marzo de 2007 en Alcalá de Henares (en prensa).

PABLO NÚÑEZ, Luis (2008a), *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: catálogo y estudio de los repertorios*, tesis inédita, Madrid, Universidad Complutense.

PABLO NÚÑEZ, Luis (2008b), «Informaciones gramaticales, informaciones léxicas e informaciones lexicográficas en las gramáticas del Siglo de Oro», en Dolores Azorín (ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas en el mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, (Alicante, del 19 al 23 de septiembre de 2006), págs. 373-379.

PABLO NÚÑEZ, Luis (2010), *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, Mérida, Editorial Regional de Extremadura.

PABLO NÚÑEZ, Luis (2012), «La historia textual de los refranes de César Oudin», *Res Diachronicae*, 10, págs. 19-29.

PABLO, Gustavo de (2011), «La colección de refranes de James Howell», *Res Diachronicae*, 10, págs. 50-58.

PALOMO, Federico (2006), «Anaqueles de sacra erudición: libros y lecturas de un predicador en el Portugal de mediados del siglo XVII», *Lusitania Sacra*, 18, págs. 117-146.

PANIZO, Juliana (1996), «La confianza y la desconfianza en el refranero», *Revista de Folklore*, 184, págs. 135-141.

PAREDES GARCÍA, Florentino (2005), *Textos para la historia del español. Archivo municipal de Alcalá de Henares*, Alcalá de Henares, Universidadde Alcalá de Henares, vol. III.

PARÍS, Louis (ed.) (1856), *L'essai historique sur la Bibliothèque du roi, aujourd'hui bibliothèque impériale avec notices sùe les dépôts que la composentet le catlogue de ses principaux fonds par le Prince*, París, Bibliothèque impériale.

PASCUAL, José Antonio (1993), «La edición crítica de los textos del Siglo de Oro: de nuevo sobre su modernización gráfica», en Manuel García Martín (ed.), *Estado Actual de los estudios sobre el Siglo de Oro (Actas del II Congreso*

- Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*), Salamanca, Universidad de Salamanca, I, págs. 37-57.
- PASCUAL, José Antonio y María Lourdes GARCÍA-MACHO (1990), «Sobre la lengua de santa Teresa», *Mélanges de la Casa de Velázquez, Époque Moderne*, XXVI/2, págs. 129-140.
- PENA, Jesús y Mar CAMPOS SOUTO (2009), «Propuestas metodológicas para el establecimiento de familias léxicas en una consideración histórica: el caso de hacer», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 2, págs. 21-51.
- PENNY, Ralph ([1993] 2006), *Gramática Histórica del español*, (2ª ed.), Barcelona, Ariel.
- PENNY, Ralph (1998), «La grafía de los textos notariales castellanos de la Alta Edad Media: ¿sistema logográfico o fonológico?», en José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Salas (eds.), *Estudios de Grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, págs. 211-223.
- PENNY, Ralph, (2004), «Evolución lingüística en la Edad Media: evoluciones en el plano fonético», en R. Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 599-601.
- PENSADO RUIZ, Carmen (1996), «La velarización castellana /f/ > /x/ y sus paralelos romances», en Alegría Alonso González [et al.] (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 noviembre 1993), Madrid, Arco/Libros, I, págs. 153-170.
- PENSADO RUIZ, Carmen (1998), «Sobre los límites de la mala ortografía en romance ¿Por qué el inglés *fish* no se escribe *ghoti* después de todo?», en José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Sala (eds.), *Estudios de grafemática en el ámbito hispano*, Salamanca, Universidad de Salamanca, págs. 225-242.
- PÉREZ SÁNCHEZ, Aquilino (2005), *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Murcia, Universidad de Murcia, [edición electrónica].
- PERONA, José (1989-1990), «Lenguas, traducción y definición en el *scriptorium* de Alfonso X», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 14-15, págs. 247-276.
- PERRET, Michèle (1998), *Introduction à l'histoire de la langue française*, París, Sedes.

- PFISTER, Christian (1909), *Histoire de Nancy*, París, Berger-Levrault.
- PHARIES, David A. (1986), *Structure and analogy in the playful lexicon of Spanish*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag.
- POLIVANOV, Eugeni, «La perception des sons d'une langue étrangère», *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 4, 1931, págs. 79-80, [traducción al inglés en E.D. Polivanov, *Selected Works*, A. A. Leontev (ed.), París, Mouton, 1974, págs. 223-237.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (1997), «Algunas observaciones sobre el contorno de las definiciones lexicográficas», en M. Almeida y J. Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al prof. R. Trujillo*, Sta. Cruz de Tenerife, Montesinos, II, págs. 211-226.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (2002), *Manual de Técnica Lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- POTTIER, Bernard (1967), «Galicismos», en Manuel Alvar [et al.] (dirs.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, págs. 127-151.
- PROU, Marcel (1892), *Manuel de Paléographie latine et française du VI^e au XVII^e siècle suivi d'un dictionnaire des abréviations avec 23 fac-similés en phototypie*, París, Alphonse Picard.
- PUIGGARÍ I LLOBET, Josep (2002), *Monografía histórica e iconografía del traje*, Alicante, Universidad de Alicante.
- QUEMADA, Bernard (1990), «La nouvelle lexicographie», en M. Teresa Cabré [et al.], *La lingüística aplicada, Noves perspectives/noves professions/noves orientacions*, Barcelona, Universidad de Barcelona, págs. 58-78.
- QUEMADA, Bernard, (1968), *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863: Étude sur leurs histoire, leurs types, leurs méthodes*, París, Marcel Didier.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (2008), «De Nebrija a Franciosini (1495?-1620): presencia y consolidación de las locuciones adverbiales en la lexicografía histórica del español», en Concepción Company, José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*(México, Yucatán, del 4 al 8 de septiembre de 2006), Madrid, Arco/Libros, I, págs. 1017-1033

- QUILIS, Antonio, José A. FERNÁNDEZ [et al.] (1982), *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- RAMAJO CAÑO, Antonio (1987), *La gramáticas de la Lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- RASTEIRO, Alfredo (1997), «A receita do “manjar de fígados”» do doutor Amato Lusitano (1511-1568), en *Medicina na beira interior de pré-história ao século XX*, *Cadernos de Cultura*, 11 (nov.), págs. 4-9.
- REDONDO RODRÍGUEZ, María Jesús (2005), «Variantes gráficas en diccionarios bilingües y multilingües de los siglos XVI, XVII y XVIII», *Res Diachronicae Virtual*, 4, págs. 155-165.
- REDONDO RODRÍGUEZ, María Jesús (2006), «John Minsheu, ¿multiplagiario, innovador o difusor de fantasmas léxicos», en Javier Rodríguez Molina y Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Diacronía, lengua español y lingüística*, en Javier Rodríguez Molina y Daniel Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística (IV Congreso Nacional de l Jóvenes Investigadores de Historiografía e historia de la lengua española*, Madrid 1, 2 y 3 de abril de 2004), Madrid, Síntesis, págs. 427-438.
- REDONDO RODRÍGUEZ, María Jesús (2007), «El *Quinque Linguarum, Latinae, Theutonicae, Gallicae, Hispanicae, Italicae, dilucidissimus dictionarius* de J. Steelsius, heredero del Introito e Porta de A. Rottweil y base de los anónimos plurilingües del siglo XVI», en [Marta Fernández Alcaide](#) y [Araceli López Serena](#) (coords.), [Cuatrocientos años de la lengua del Quijote: estudios de historiografía e historia de la lengua española](#). Actas del V Congreso Nacional de la AJIHLE (Sevilla, 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2005), Sevilla, Universidad de Sevilla, págs. 533-545.
- REDONDO RODRÍGUEZ, María Jesús (2008), «El primer vocabulario polígloto con el español y el inglés: la única edición inglesa del *Dilucidissimus Dictionarius: el Sex linguarum Latinae, Teothonice, Gallice, Hispanice, Italice, Anglice, dilucidissimus distionarius* de 1537», en M^a Ángeles López Vallejo, Esteban Tomás Montoro del Arco, y Franciso José Sánchez García (coords.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística*, VI Congreso Internacional de la

- AJIHLE, (Granada, del 29 al 31 de abril de 2005), Granada, Universidad de Granada, págs. 1181-1187.
- REY, Alain (1965), «À propos de la définition lexicographique», *Cahiers de leixocologie*, 6, págs. 67-80.
- REY, Alain (1970), «Typologie génétique des dictionnaires», *Langages*, 19, 3, págs. 3-34.
- REY, Alain (1973), «La phraséologie et son image dans les dictionnaires de l'âge classique», *Mélanges de linguistique française et de philologie et de littérature médiévales offerts à M. Paul Imbs*, Estrasburgo, Centre de Philologie et de Littérature romanes de l'Université de Strasbourg.
- REY-DEBOVE, Josette (1969), «Le dictionnaire comme discours sur la chose et discours sur le signe», *Semiotica* I/2, págs. 185-195.
- REY-DEBOVE, Josette (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, La Haya-París, Mouton.
- REYNOLDS, Leighton Durham y WILSON, Nigel Guy ([1968] 1974), *Scribes and Scholars*, ("ª ed.), Oxford, Clarendon Press.
- RICKARD, Peter (1968), *La langue française au seizième siècle*, Cambridge, Cambridge University Press.
- RICO, Francisco (1978), *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas de humanismo*, Salamanca, Universidad.
- RICO, Francisco (2002), «Nota preliminar sobre la grafía del texto crítico», en Casado Velarde, M. y Carmen Saralegui (eds.), *Pulchre, bene, recte. Estudios en Homenaje al Profesor Fernando González Ollé*, Pamplona, Universidad de Navarra, págs. 1147-1159.
- RIDRUEJO, Emilio (1984), «Tres catalanismos (y aragonesismos) sintácticos en *Los doze trabajos de Hércules* del Marqués de Villena», *Archivo de Filología Aragonesa. Homenaje a Tomás Buesa*, 34-35, págs. 273-290.
- RIDRUEJO, Emilio (2008), «Los 'Modos de hablar' en las *Osservationi della Lingua Castigliana* (1556) de Giovanni Miranda», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüistics*, XIII, Valencia, Universidad, págs. 19-37.

- RÍO RIANDE, Gimena del y Antonio FERNÁNDEZ GUIADANES (2010), «Hacia una enmendatio legítima: la *collatio intra e intertextual* en la edición de la lírica profana gallego-portuguesa», *Incipit*, XXX, págs. 11-32.
- RIQUER, Martín de (1980), «Las armas en el Amadís de Gaula», *Boletín de la Real Academia Española*, LX, págs. 331-32.
- RIVAROLA, José Luis (2000), *Español andino. Textos bilingües de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Fráncfort, Vervuert Iberoamericana.
- RIZO RODRÍGUEZ, Alfonso J. y Salvador VALERA HERNÁNDEZ (2000), «Lexicografía bilingüe: el español y la lengua inglesa», en Ignacio Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía hispánica*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 341-380.
- ROLDÁN PÉREZ, Antonio (1976), «Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del siglo XVI», *Revista de Filología Española*, 58, págs. 201-229.
- RONCLAGLIA, Aurelio (1974), «Edizioni interpretative e critiche», en *Principi e applicazioni di critica testuale*. Anno accademico 1974-75. Roma, Bulzoni.
- ROSENBLAT, Ángel (1977), *Los conquistadores y su lengua*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca.
- RÖTTEL, Karl (1995) (ed.), *Peter Apian. Astronomie. Kosmographie und Mathematik am Beginn der Neuzeit*, Eichstätt, Polygon.
- RUIZ FERNÁNDEZ, Ciriaco (1996), «El vocabulario de germanía en el Tesoro de las dos lenguas de Cesar Oudin», en Alegría Alonso González, Ladislao Castro Ramos, Bertha Gutiérrez Rodilla y José Antonio Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la lengua española, (Salamanca 22 al 27 de noviembre de 1993)*. Madrid, Arco/Libros, II, págs. 1541-1555.
- RUIZ GARCÍA, Elisa (1985), «Crítica textual. Edición de textos», en José María Díez Borque (ed.) *Métodos de estudio de la obra literaria*, Madrid, Taurus, págs. 67-120.
- RUIZ GARCÍA, Elisa (2002), *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

- SAENZ CENZANO, Salvador (1956), «*Ordenanzas municipales de Logroño* (s. XVI y XVII)», *Berceo*, 42, págs. 473-486.
- SALAS QUESADA, Pilar (2002-2004), «El *Pequeño Diccionario* de James Howell», en Rosa M^a Castañer y Joé M^a Enguita (eds.), *In Memoriam Manuel Alvar (1923-2003)*. *Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, Zaragoza, CSIC, Diputación Provincial de Zaragoza, págs. 845-858.
- SALAS QUESADA, Pilar, (2007), «Amato Lusitano y su Dioscórides: léxico español y portugués», en Mar Campos Souto, Rosalía Coteló García y José Ignacio Pérez Pascual (eds.), *Historia de la lexicografía española. Anexos de la Revista de Lexicografía*, 7, págs. 163-171.
- SALVADOR, Gregorio (1967), «Lusismos», en Manuel Alvar [et al.] (dirs.), *Enciclopedia lingüística hispánica*, Madrid, CSIC, II, págs. 239-261.
- SALVADOR, Gregorio (1985), *Semántica y lexicología del español: estudios y lecciones*, Madrid, Paraninfo, págs. 161-180.
- SAMARAN, Charles y Robert MARICHAL (1965), *Catalogue des manuscrits en écriture latine*, París, CNRS.
- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel (1995), *Introducción al libro manuscrito*. Madrid, Arco/Libros.
- SÁNCHEZ MARTÍN, Francisco Javier (2010), «La contribución de las prensas de Amberes a la literatura científica renacentista», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 4, págs. 105-127.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1986), «La renovación metodológica en la enseñanza de idiomas en el “*Ianua Linguarum*” de Salamanca (1611)», en F. Fernández (ed.), *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Valencia, AESLA, págs. 483-499.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1987), «Renaissance Methodologies for teaching Spanish as a Foreign Language», *Histoire, Epistémologie, Langage*, IX/2, págs. 41-60.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1992), *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.

- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1994), *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento: Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril. Con selección de textos*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1997), *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL.
- SÁNCHEZ PRIETO, Ana Belén (2004), «Cómo realizar un análisis paleográfico», en Ángel Riesco Terrero (ed.), *Introducción a la paleografía y diplomática general*, Madrid, Síntesis, págs. 333-336.
- SÁNCHEZ PRIETO, Borja (2011), *La edición de textos medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, San Millán de la Cogolla, Instituto Historia de la Lengua
- SÁNCHEZ REGUEIRA, Isolina (1979), «La fonética en la obra y en la época de César Oudin», *Verba*, 6, págs. 43-73.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, Isolina (1981), «La grammaire Espagnol de C. Oudin: Formas y funciones del español en el cruce de los siglos XVI y XVII», *Verba*, 8, págs. 113-169.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, Isolina (1982), «César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thresor* et son importance dans le domaine de la lexicographie», *Verba*, 9, págs. 329-399.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, Isolina (1985), «El hispanista francés César Oudin, primer traductor de *El Quijote* al francés», *Anales Cervantinos*, 23, págs. 115-131.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1995) *Textos para la historia del español: reproducción facsímil, transcripción paleográfica, presentación crítica y comentario lingüístico de documentos medievales y de los siglos XVI y XVII: Archivo Municipal de Guadalajara*, Alcalá de Henares, Universidad, Servicio de Publicaciones vol. II.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1998b), «Para una historia de la escritura castellana», en Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Logroño, Universidad de La Rioja, págs. 289-302.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1998q), *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid, Arco/Libros.

- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (coord.) (1991), *Textos para la historia del español: reproducción facsímil, transcripción paleográfica, presentación crítica y comentario lingüístico de documentos medievales y de los siglos XVI y XVII: Archivo Municipal de Guadalajara*, Alcalá de Henares, Universidad, Servicio de Publicaciones, vol. I.
- SANTIAGO LACUESTA, Ramón (1998), «Apuntes para la historia de la puntuación en los siglos XVI y XVII», en José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia sala (eds.), *Estudios de Grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, págs. 243-280.
- SANTIAGO LACUESTA, Ramón y Eugenio BUSTOS GISBERT (2002), «La derivación nominal», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva del español*, Madrid, Espasa, III, págs. 4505-4594.
- SANTOYO, Julio-César, (1974), «Richard Percyvall y el primer diccionario ‘Español Inglés’». *ES* 4, págs. 229-239.
- SAUSSURE, Ferdinand (1945), *Curso de Lingüística General*, Amado Alonso (trad. y ed.), Buenos Aires, Losada.
- SCAGLIONE, Aldo (ed.) (1984), *The emergence of national languages*. Ravenna, Longo.
- SCANDOLA, Viviana (2001), «Lorenzo Franciosini: un interés declarado por la fraseología», *Paremia*, 10, págs. 79-83.
- SCANDOLA, Viviana (2006), «Hacia una historia de la fraseología española», en Javier Rodríguez Molina y Daniel M. Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística (Actas del IV Congreso Intenacional de la AJIHLE)*, Madrid, Síntesis, págs. 154-365.
- SCHMIDELY, Jack (coord.), Manuel ALVAR EZQUERRA y Carmen HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, (2001), *De una a cuatro lengua, del español al portugués, al italiano y al francés*, Madrid, Arco/Libros.
- SECO DEL CACHO, Juan Manuel (2007), *El problema conceptual de la etimología popular: estudio cronológico y análisis de diccionarios especializados en lengua inglesa*. Memoria para optar al grado de doctor, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

- SECO, Manuel (1979), «El contorno en la definición lexicográfica», en *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*, Biblograf. Barcelona, págs. 183-191, [también en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Gredos, págs. 47- 58].
- SECO, Manuel (1983), «La definición lexicográfica subjetiva: el Diccionario de Domínguez», en Fernando Lázaro Carreter, Emilio Alarcos Llorach [et al.] (eds.), *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, Madrid, Cátedra, I, págs. 587-596.
- SECO, Manuel (1987), *Estudios de lexicografía*, Madrid, Paraninfo.
- SECO, Manuel (2003a), «Problemas formales de la definición lexicográfica», en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Gredos, págs. 25-58.
- SERRANO-DOLADER, David (1999), «La derivación verbal y la parasíntesis», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Nueva gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, III, págs. 4683-4755.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988), *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesa y española*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1991), «Propuesta de sistematización paremiográfica», *Revista de Filología Románica*, 8, págs. 31-39.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1992), «Fuentes paremiológicas francesas y españolas de la primera mitad del siglo XVI», *Revista de Filología Románica*, 9, págs. 103-124.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993), «Fuentes paremiológicas francesas y españolas de la primera mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica*, 10, págs. 361-374.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2000), «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología*, Granada, Comares, págs. 411-430.
- SIERRA SORIANO, Ascensión (1993), *La Lexicografía bilingüe franco-española*, Valencia, Universidad de Valencia.
- SIMON, Hélène y Jean MARC PELORSON (1969), «Un mise au point sur l’“Arte breve...” de Juan de Luna», *Bulletin Hispanique*, 71, 12, págs. 218-230.

- SMITH, Colin C. (1959), «Los cultismos literarios del Renacimiento: pequeña adición al diccionario crítico etimológico de Corominas», *Bulletin Hispanique*, 61, págs. 236-272.
- STEINER, Roger (1970a), *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography (1590-1800)*, La Haya-París, Mouton.
- STEINER, Roger (1970b), “«The Three-Century Recension in Spanish and English Lexicography”, en R. R. K. Hartmann (ed.), *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter*, Ámsterdam-Filadelfia, John Benjamins, págs. 229-239.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo ([1956] 2008), *La enseñanza del francés en España hasta 1850 : ¿con qué libros aprendían francés los españoles?*, Juan F. García Bascuñana y Esther Juan Oliva, (eds.); con una nota personal de Gonzalo Suárez Morilla, Barcelona, PPU.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo (1956), *La enseñanza del francés en España* tesis inédita, Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Central.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo (1961), «Avec quels livres les Espagnols apprenaient le français (1520-1850) », *Revue de littérature comparée*, 35, págs. 159-171, 330-346, 512-523.
- SWIGGERS, Pierre (2001), «La terminologie de la description du pronom dans la grammaire française du seizième siècle», en Bernard Colombat y Marie Savelli (eds.), *Métalangage et terminologie linguistics*, Lovaina-París, Peeters.
- SWIGGERS, Pierre (2006), «El foco “belga”: Las gramáticas españolas de Lovaina (1555, 1559)», en José J. Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. 1, De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, Burgos, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, págs.161-214.
- SWIGGERS, Pierre y Willy VAN HOECKE (dirs.) (1989), *La langue française du XVI^e siècle: Usage, enseignement et approches descriptives*, Lovaina, Leuven University Press.
- TABERNERO SALA, Cristina (2006), «Léxico y Lexicografía del siglo XVII: En torno al Refranero de Correas», *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, Madrid, Arco/Libros, II, págs. 1741-1757.

- TAYLOR, Barry (2004), «Los refraneros del siglo XVI: ¿Una cultura o dos?», en Pedro María Cátedra y María Luisa López-Vidriero (eds.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y la lectura en Europa y América*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y la Lectura, págs. 133-144.
- TERLINGEN, Juan (1943), *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del s. XVII*, Ámsterdam, N.V. Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij.
- TERLINGEN, Juan (1967), «Italianismos», en Manuel Alvar [et al.] (dirs.), *Enciclopédica Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, II, págs. 263-305
- TODOLÍ, José (1965), «La moral en Séneca», *Crisis*, XII, (46/48), págs. 191-206.
- TRASK, Larry (2007), *Trask's Historical Linguistics*, Robert McColl (rev.), Londres, Hodder Arnold.
- TRITH, Utah (1977), «Reading by eye and writing by ear», en Paul A. Kolars, Merald E. Wrolstad y Hermann Bouma (eds.), *Processing of Visible Language*, Nueva York, Plenum Press, vol. I.
- ULLMANN, Stephen (1974), *Introducción a la semántica francesa*, traducción y anotación por Eugenio Bustos Tovar, Madrid, CSIC.
- VAISON, Claire (2010), *Le changement linguistique au XVI^e siècle. Un étude basée sur des textes littéraires français*, Estrasburgo, Université de Strasbourg.
- VALLEJO ARRÓNIZ, Pilar (1986), «Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII», *Revista de Filología Española*, LXVI, págs. 115-125.
- VARELA MERINO, Elena (2005), *Los galicismos del español de los siglos XVI y XVII*, Tesis doctoral inédita, UAM, Facultad de Filosofía y Letras, Dpto. de Lengua Española, 3 vols.
- VARELA MERINO, Elena (2009), *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*, Madrid, CSIC, 2 vols.
- VARGAS MARTÍNEZ, Ana (2011), «Mujeres sabias en la obra de Cristobal Acosta (1525-1593)», *Miscelánea Comillas*, 69, 134, págs. 325-344.

- VERDONK, Robert (1979), «Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)», *Boletín de la Real Academia Española*, LXI, págs. 289-369.
- VERDONK, Robert (1980), *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula.
- VERDONK, Robert (1986), «La “vida y hechos de Estebanillo González” espejo de la lengua española en Flandes», *Revista de Filología Española*, LXVI, págs. 101-109.
- VERDONK, Robert (1988), «El diccionario plurilingüe llamado “Anónimo de Amberes” (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes», en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Cáceres, 30 de marzo a 4 de abril de 1987*, Madrid, Arco/Libros, I, págs. 995-1002.
- VERDONK, Robert (1989) «Le *Recueil* de H. Hornkens (Bruxelles, 1599), premier dictionnaire français-espagnol», en Dieter Kremer (ed.), *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, (Université de Trèves, 1986), Tubinga, Niemeyer, IV, section VI, págs. 61-70.
- VERDONK, Robert (1990), «La importancia del *Recueil* de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, LXX, págs. 69-109.
- VERDONK, Robert (1991), «La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol», en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An international Encyclopedia of Lexicography*, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, III, págs. 2976-2987.
- VERDONK, Robert (1992), «La dette de César Oudin envers le *Recueil* de H. Hornkens et ses conséquences por la lexicographie espagnole du XVIII^e siècle» en Gilles Luquet (ed.), *Actualités de la recherche en linguistique hispanique*, Limoges, Université de Limoges, págs. 9-23.

- VERDONK, Robert (1998), «La lexicografía española en un área periférica del imperio. Balance provisional de una investigación sobre los diccionarios “neerlandés-español” Y “francés-español” publicados en Flandes durante el Siglo de Oro», en Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1 al 5 abril de 1997)*, Madrid, Arco/Libros, II, págs. 391-400.
- VERDONK, Robert (2002), «El español del Siglo de Oro en contacto con el francés y el neerlandés. Interferencias léxicas y préstamos en la obra de Antonio Carnero y de otros autores españoles de Flandes (1567-1650)», en María Teresa Echenique Elizondo y Juan P. Sánchez Méndez [et al.] (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, págs. 1845-1856.
- VERDONK, Robert (2004), «Cambios en el Léxico del español durante la época de los Austrias», en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 895-916.
- VERDONK, Robert y María Jesús MANCHO DUQUE (eds.) (2010), *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro. Lengua general y lenguajes especializados*, Ámsterdam, Rodopi.
- VIDOS, Benedikt E. (1965), *Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze*, Florencia, Leo S. Olschki Editore.
- VIDOS, Benedikt E. (1972), «Relaciones antiguas entre España y los Países Bajos y problemas de los préstamos holandeses (flamencos) en castellano», *Revista de Filología Española*, LV, págs. 233-242.
- VIRGILIO MARÓN, Publio ([1972] 2006), *Eneida*, Rubén Bonifaz Nuño (ed.), México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.
- VON GEMMINGEN, Barbara (1990), «Recherches sur les marques d’usage dans le trésor de las dos lenguas francesa y española de César Oudin (1607)», *Lexique*, 9, págs. 31-41.
- WEINREICH, Uriel ([1953] 1963), *Languages in Contact*, París, Mouton.
- WING, Alan M. y Alan D. BADDELEY (1980), «Spelling errors in Handwriting. A Corpus and a Distributional Analysis», en Uta Frith (ed.), *Cognitive Processes in*

Spelling, Londres-Nueva York-Toronto-Sidney-San Francisco, Academic Press, págs. 151-285.

WITTLIN, Curt (2001), «Tipología de los errores cometidos por traductores medievales», en Tomás Martínez Romero y Roxana Recio (eds.), *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula, Estudis sobre la traducció*, Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaume I.

WOTJAK, Gerd (ed.) (1992), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Tübinga, Niemeyer.

ZARAGOZA PASCUAL, Ernesto (1996), «Vida y obras del venerable Fr. Pedro Alosno de Burgos, monje benedictino y ermitaño de Monsterrat», *Burgense*, 37, págs. 509-547.

ZGUSTA Ladislav (1984), «Translational equivalence in the bilingual dictionary», en Reinhard Rudolf K. Hartmann (ed.), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the international Conference on Lexicography (Exeter, 9-12 September, 1983)*, Tübinga, Max-Niemeyer, págs. 147-154.

ZGUSTA, Ladislav (1971), *Manual of lexicography*, Praga-La Haya-París.

ZUILI, Marc (2004), *César et Antoine Oudin, deux polygraphes français del XVI^e et XVII^e siècles: vie, oeuvre et ébauche d'une édition critique du «Tesoro de las dos lenguas española y francesa» (1607-1675)*, habilitation à diriger des recherches, París, Université de París X-Nanterre.

ZUILI, Marc (2005), «Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625) », *Thélème*, 20, págs. 203-211.

ZUILI, Marc (2006), «César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII», en Manuel Bruña Cuevas, María de Gracia Caballos Bejano, Inmaculada Illanes Ortega, Carmen Ramírez Gómez, Anna Raventós Barangé (eds.), *La cultura del otro: Español en Francia, Francés en España*, Sevilla, Universidad de Sevilla, págs.278-289.

ZUILI, Marc (2008), «Pour une édition critique de la partie 'espagnol-française' du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (ed. princeps, 1607)», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüistics*, XIII, Valencia, Universidad, págs. 105-134.

ÍNDICES LÉXICOS

2.1. ÍNDICE GENERAL DE VOCES

A

A	a	ABECEDARIO	abatirse	ABONO	abono
	a lo	ABEJA	se abatiese		abonos
	a los	ABEJARUCO	yo abati	ABORRECEDOR/ ORA	testigos a bono
	aa	ABEJERA	abecedario	ABORRECER	aborrecedor
	al qual	ABEJILLA	abeja		aborrecer
	alotro	ABEJITA	obejaruco		aborrecieron
	y al	ABEJÓN	abejera	ABORRECIBLE	aborresco
	y al	ABELLACAR	avejilla	ABORRECIDO/A	aborrecible
A FORTIORI	a fortiori	ABENUZ	abejón	ABORRECIMIENTO	aborecido
ABACERO/A	habacera	ABERRAMÍA	avellanar	ABORRIDO/A	abhorrecimiento
ABAD	abad	ABERTURA	abenuz	ABORTADO/A	aborrido
	abades	ABERTURAR	ave ramía	ABORTADURA	abortado
	orejas de abad	ABETO	abertura	ABORTAR	abortadura
ABADA	bada		aberturar	ABORTIVO/A	abortar
ABADEJO	abadejo	ABIERTAMENTE	abeto	ABORTO	abortivos
	abadejo	ABIERTO/A	abjecto	ABORTÓN	aborso
	badajo	ABIGARRADO/A	abiertamente	ABOTONADURA	abortón
	badejo	ABIGARRAR	abierto	ABOTONAR	abotonadura
ABADENGO/A	abadengo	ABISMADO/A	vigarrados	ABOVEDADO/A	abotonar
ABADESA	abadessa	ABISMAR	vigarrar	ABOVEDADURA	bobedado
ABADÍA	abadía	ABISMO	abismadas	ABOVEDAR	abovedadura
	abbadía	ABLANDADURA	abismar		abovedar
ABAIMIENTO	abaymientos	ABLANDAMIENTO	abismo		bobedavan
ABAJO	abaxo	ABLANDAR	ablন্দadura	ABRASADO/A	bovedar
	pelos abaxos		ablন্দamiento		abrasados
ABALADO	abalada		ablন্দan	ABRASADOR/ORA	abrasadora
ABALADO/A	abalada		ablন্দar	ABRASAMIENTO	abrusador
ABALANZADO/A	abalancado	ABLUCIÓN	ablন্দassen	ABRASANTE	abrasamiento
ABALANZAR	abalancan	ABOBADO/A	ablন্দo	ABRASAR	abrusante
	abalancan	ABOBADO/A	ablución		abrasar
	abalancan	ABOBADO/A	abobada	ABRAZADO/A	abrasavan
	abalancan	ABOBADO/A	abobados	ABRAZAR	abraçado
	abalancas, -çes	ABOBAR	abovado		abraça
	abalancassen		abobar		abraçar
	abalancaste		abobo		abraçáramos
ABANDONAR	abandonar	ABOCAMIENTO	abovarán		abraçaron
ABANICO	avanicos	ABOCAR	abocamiento		abraçavan
ABARCA	abarva, avarca	ABOFETEADO/A	abocar	ABRAZO	abraçéis
ABARCADO/A ₁	abarcado	ABOFETEAR	abofeteados	ÁBREGO	abraços
ABARCADO/A ₂	abarcado		abofetear	ABREVADERO	ábrego
ABARCADOR/ORA	abarcadores	ABOGACÍA	bofetaron	ABREVADO/A	abrevadero
ABARCAR	abarca	ABOGADO/A	abogacia		abevrada
	abarcar	ABOGAR	abogado	ABREVAR	abrevado
	abarcáys	ABOGAR	aboga		abrevar
ABARLOAR	barloar	ABOGENO	abogar	ABREVIADO/A	abreve
ABARRAGANADO/A	abaraganada	ABOLLENGO	abogavan		abreviado
	abarraganada	ABOLLADO/A	abolango	ABREVIAR	libro abreviado
	manceba	ABOLLADURA	abollado		abreviar
ABARRAJAR	abarraj	ABOLLAR	abolladura		abrevie
ABARRANCADERO	abarrancadero	ABOLLONADO/A	abollar	ABREVIATURA	abreviemos
ABARRANCADO/A	abarrancado	ABOLLONAR	bollonado	ABRIDOR/ORA	abreviatura
ABARRANCAR	abarrancar	ABOLORIO	abollar	ABRIGADO/A	abridor
	abarranque	ABOMINABILÍSIMO/A	abolorio	ABRIGAÑO	abrigado
ABARRAR	abarrar	ABOMINABLE	abominabilísimo	ABRIGAR	abrigaño
ABARRAZ	avarraz	ABOMINACIÓN	abominable		abriga
	fabarás	ABOMINADO/A	abominación		abrigar
	havarraz	ABOMINAR	abominados	ABRIGO	se abrigue
	paparás		abominan		abrego
ABASTADO/A	abastada	ABONADO/A	abominar		abrigo
	abastado		abonado	ABRIL	abril
ABATANADO/A	batanado		abonado	ABRIR	abra
ABATANAR	batanar	ABONANZADO/A	fiadores abonados		abre
ABATIDAMENTE	abatidamente	ABONANZAR	abonançado		abren
ABATIDO/A	abatido		abonançar		abriendo
ABATIMIENTO	abatimiento	ABONAR	abonançasse	ABROCHADO/A	abrir
ABATIR	abaté		abonando		abrochado
	abaten		abonar	ABROCHADURA	sapatos
	abater		abonar	ABROCHAR	abrochadura
	abates tú		abonaran	ABROGAR	abrochar
	abatiría		abonarse	ABROJO	abrogando
			abónese		abrojo
			se abonar		abrojos

ABROQUELAR	abroquélanse abroquelear		acabariamos acabemos	ACEDERILLA ACEDÍA	azedavan azederilla
ABRÓTANO	abrotano		acabo	ACEDO/A	azedía
ABRUMAR	abrumar		con esto acabo	ACEDO/A	azedas
ABSINTIO	abcíntheo, acíntheo absinthio	ACACIA ACADEMIA	acacia achademas	ACEDO/A	azedo
	vino abcíntheo	ACAECEDERO/A	acaecedera	ACEDURA	azedos
ABSOLUTAMENTE	absolutamente	ACAECER	acaecer	ACEITE	azedía
ABSOLUTO/A	absoluto		acaecerá		azeite
ABSOLVER	absolváis absolver		acaeciesse		azey molinos de azeite
	absolver	ACAECIMIENTO	acaezca	ACEITERA	azeitera
	absolver	ACALLAR	acaecimiento	ACEITERO/A	azeitero
ABSORBER	absorbió		acallar	ACEITUNA	azeituna
ABSORBIDO/A	absorvida		acallar		azeitunas
ABSORTO/A	absorta	ACANALADO/A	se acallan	ACEITUNO	azeituno
	absorta		acanalada	ACELERACIÓN	aceleración
ABSTENER	abstengan absteniéndose		acanalado	ACELERADAMENTE	aceleradamente
	abstener	ACAÑONEAR	canalado	ACELERADO/A	acelerado
	abstúvose	ACARDENALADO/A	acanoneándose	ACELERAR	acelerad
ABSTINENCIA	abstinencia	ACARICIADO/A	cardenalada		acelerando
ABSTINENTÍSIMAMEN-TE	abstinentíssima-mente	ACARICIAR	acariciada	ACELGA	acelerar
ABSUELTO/A	absueltos		acarticiado		acelga
	assuelto	ACARREADIZO/A	acariciar	ACÉMILA	acelgas
ABSURDO/A	absurda	ACARREADOR	acariciando	ACEMILAR	azémila
ABUBILLA	abubillo	ACARREADOR/ORA	acariciar		azemilar
	hablublilla	ACARREADURA	acarreadizo	ACEMILERO/A	azemilares
ABUELO/A	abuela	ACARREAR	acarreadores	ACEMITE	azemilero
	abuelo		acarreadora		acemite
	agüela		acarreadura	ACENDRADO/A	acemite
	agüelo, abuelo		acarrear		açendrada
ABUHADO/A	abuhados	ACASO	acarrear		açendrados
	abuhado	ACATADO/A	acarreassen	ACENSUAR	assenderados
ABULTADO/A	abultadas	ACATADURA	acarreo	ACENTO	açensúa
	abultada	ACATAMIENTO	acaso	ACENTUAR	açento
	abultado		acatado		açentuando
	abutada		acatadura	ACEÑA	açentuar
	abutado		acatamiento	ACEÑERO/A	açena
ABUNDANCIA	abondança		con acatamiento	ACCEPTABLE	hazeña
	abundancia		del Señor	ACEPTACIÓN	açenero
ABUNDANTE	abundante	ACATAR	tener en		açeptable
ABUNDANTEMENTE	abundante		acatamiento		açeptación
ABUNDANTÍSIMAMEN-TE	abundantísimamen-te		acata	ACEPTADO/A	esceptación
ABUNDAR	abondar	ACATARRADO/A	acata	ACEPTADOR/ORA	açeptadas
	abundan	ACAUDALAR	acatando	ACCEPTAR	açeptador
	abundava	ACAUDILLADO/A	acatar		acceptar
ABUNDO	abondo	ACAUDILLAMIENTO	no acatando		açepta
ABUNDOSAMENTE	abondosamente	ACAUDILLAR	acatarrado	ACEPTO	açepta
ABUNDOSO/A	abondoso		acaudalar	ACEPTO/A	açetará
ABURADO/A	aburado	ACCESIÓN	acaudillada		açetarian
ABURAR	aburar	ACCESO	acaudillamiento	ACEPTO	accepto
ABURRIDO/A	aburrir	ACCESORIAMENTE	acaudillando	ACEPTO/A	acceptas
ABURRIR	aburrir	ACCESORIO/A	acaudillar		açeto, açeta
ABUSADO/A	abusado	ACCIDENTAL	açesión	ACEQUIA	açecha
ABUSADOR/ORA	abusador	ACCIDENTALMENTE	açeso		acequia
ABUSAR	abusar	ACCIDENTE	açessoria		acequia
	abusava	ACCION	açessorios	ACERA	açequias
ABUSIÓN	abusión		açidental	ACERADO/A	hazera
ABUSO	abuso		açidentelmente	ACERAR	azeradas
ACÁ	acá	ACEBADAMIENTO	açidente	ACERBÍSIMO/A	azerar
	dad acá	ACEBUCHAL	açión, acción	ACERBO/A	açerbíssima
	de acá		açiones	ACERCA	açerbe
	por acá		açevadamiento	ACERCA	açerca
ACABADAMENTE	acabadamente	ACECHADOR/ORA	azebuchal	ACERCAMIENTO	açercamiento
ACABADO/A	acabado	ACECHAR	azebuchales	ACERCAR	açercando
	cabados		azebuche		açercarse
ACABADOR/ORA	acabador		azebuches	ACERO	açerque
ACABAMIENTO	acabamiento		açechedor		azero
ACABAR	acabando		açeçando		esquama de azero
	acabar	ACECHE	açechan	ACÉRRIMO/A	açérriba
	acabardes	ACECINAR	açechar	ACÉRRIMO/A	açérrimos
	acabaré	ACEDAR	azige	ACERROJAR	açerjar
			cecinar	ACERTADAMENTE	açertadamente
			azedan	ACERTADO/A	açertado
			azedar	ACERTAMIENTO	açertamiento

ACERTAR	açertamientos açertamos açertar açertarás açertaremos açertaremos açerto açierta açetosa azedoso, açetosa vinagre acetoso açetre setre açetrero açeza açezar açezo açeberos achacando achacándoles achacar achacavan achacóme achacoso achacozo	ACOCEADO/A ACOCEAMIENTO ACODADURA ACODAR ACOGER	acoceados acoceamiento acodadura acodar acogeremos acogiesse acogió acogir acogistes me acoja acojáis acogida acogimiento acólito acólitos acometedor acometedora cometidor	ACOSTADO/A ₁ ACOSTADO/A ₂ ACOSTAMIENTO ₁ ACOSTAMIENTO ₂ ACOSTAR ₁	acostada acostado acostamiento acostamientos acosta acostándose acostar acostarse acostéys acuesten se se acostan acostar se accostavan acostumbrada costumbrado acostumbrar acostumbravan acotada acotado acotándola acrecentado acrecentamiento cresentamiento acrecentar acrecentava acrecente acrecento acreciente crescentó acrece acreditado acreedor acreedores crededora crededores, creadores, creadores acriminadora acrisía acrisolada acrisolado crisolado acrisar acrisolan acroes cruxiados cruxía cruxiar actividad acto actos atos, actos en acto actor actualmente atua atuar aquátiles acuchilladas acuchillado acuchilávanse acuchillar acucia acuciar acucias acucioso aguciosos acudimiento acuda acudamos acude acudiendo acudieron acudiésemos
ACETOSA ACETOSO/A ACETOSO/A ACETRE		ACOGIDO/A ACOGIMIENTO ACÓLITO/A		ACOSTAR ₂	
ACETRERO ACEZAR		ACOMETEDOR/ ORA		ACOSTUMBRADO/A ACOSTUMBRAR	
ACEZO ACEZOSO/A ACHACAR		ACOMETER		ACOTADO/A ACOTAR ACRECENTADO/A ACRECENTAMIENTO	
ACHACOSO/A				ACRECENTAR	
ACHAQUE		ACOMETIDO/A ACOMETIMIENTO ACOMETIMIENTO ACOMODADO/A ACOMODAR ACOMODAR ACOMPAÑADO/A ACOMPAÑAMIENTO ACOMPAÑAR ACOMPLEXIONADO/A ACONDICIONADO/A			
ACHICADO/A ACHICADURA ACHICAR				ACRECE ACREDITADO/A ACREEDOR/ORA	
ACHICORIA					
ACHOCAR ACIAGO/A ACÍBAR		ACONSEJADO/A ACONSEJAR		ACRIMINADOR/A ACRISÍA ACRISOLADO/A	
ACICALADAMENTE ACICALADO/A					
ACICALAR		ACONTECER		ACRISOLAR	
ACIDIA		ACONTECIDO/A		ACTIVIDAD ACTO	
ACIDIOSO/A		ACONTECIMIENTO ACORDADO ACORDADO/A ACORDAR			
ÁCIDO ACIÓN				ACTOR ACTUALMENTE ACTUAR	
ACIVILADO/A ACIVILAR				ACUÁTIL ACUCHILLADO/A	
ACLAMADO/A ACLAMAR ACLARACIÓN ACLARAR		ACORRALADO/A ACORRALAR ACORRER ACORTAR		ACUCHILLAR ACUCIAR	
ACOBARDADO/A ACOBARDAR		ACOSADO/A ACOSADOR/ORA ACOSAMIENTO ACOSAR		ACUCIOSO/A ACUDIMIENTO ACUDIR	

	acudió	ADEUDADO/A	adeudado		adornados
	acudir	ADEUDAR	adeuda	ADORNAMIENTO	adornamiento
	acudo		adeudarse	ADORNAR	adorna
	no acuden a la	ADIESTRAR	adiestre		adornar
	raísón	ADITAMENTO	aditamento		adornava
	se acudiesse	ADIVAS	adivas	ADQUIRIDO/A	adquirido
ACUEDUCTO	agüeductos	ADIVE	adibes	ADQUIRIDOR/ORA	adquiridor
	aqüeductos	ADIVINACIÓN	divinación	ADQUIRIR	acquire
ACUERDO	accuerdo	ADIVINADOR/ORA	adivinador		acquirir
ACUTAR	acuytándose		divinador		adquiero
ACULLÁ	acullá	ADIVINANZA	adevinança		adquirillas
	de acullá	ADIVINAR	adevinar		adquirió
ACUMBRADO/A	acumbrados		adevinó		adquirir
ACUMULACIÓN	acumulatió		divinar		adquiriríamos
ACUMULADO/A	acumulado	ADIVINATIVO/A	adivinative	ADQUISITO/A	acquisita
ACUMULAR	acumula	ADIVINO/A	adevino		adquisitas
	acumular	ADJUDICAR	adjudicar	ADRADO/A	adrada
	acumulastes		adjudicavan	ADREDE	adrede
	acumulavan		adjudico	ADRIÁN	adrián
ACUÑADO/A	acuñado	ADMINISTRACIÓN	administración		adrianes
ACUÑADOR/ORA	acuñador	ADMINISTRADOR/ORA	administrador	ADUANA	adua
ACUÑAR	acuñar	ADMINISTRAR	adimistravan		aduanas
	cuñar		administrar		duanna
ACUSACIÓN	acusación		ministrar	ADUAR	aduar
ACUSADO/A	acusado		ministre		anduares
ACUSADO/ORA	acusadora	ADMIRABLEMENTE	admirablemente	ADUFE	adufe
ACUSAR	acusar	ADMIRACIÓN	admiración	ADUFERO/A	adufero
	acusaron	ADMIRAR	admirar	ADULACIÓN	adulación
ACUSATIVO	acusativo	ADMISIÓN	admisión	ADULADO/A	adulada
ACUTÍSIMO/A	acutíssima	ADMITIDO/A	adimiado	ADULADOR/ORA	adulador
	acutíssimos		admitido		aduladores
ADALID	adalid	ADMITIR	admítese	ADULTERAR	adulterar
	adalidades		admítese	ADULTERINO/A	adulterino
	adalides		admitir	ADULTERIO	adulterio
ADARGA	adarga		admitirían	ADÚLTERO/A	adúltero
	darga		j'acmito	ADULTO/A	adultos
ADARGADO/A	adargado	ADÓ	adó	ADUNAR	adunasse
	adarguados	ADOBADO/A	adobada	ADVENEDIZO/A	advenidizo
ADARGAR	adargarse		adobadas		avenedizo
ADARME	adarme		adobado	ADVENIDERO/A	advenidero
ADARVE	aladarve	ADOBADO/A	lombriguera	ADVENIMIENTO	advenimiento
ADECUADO/A	adequada	ADOBAR	adobar	ADVENIR	advenir
ADELANTADO/A	adelantada		adobará	ADVERBIO	adverbios
	adelantadas		adobo	ADVERSAMENTE	adversamente
	adelantado	ADOBE	adobe	ADVERSARIO/A	adversario
ADELANTAMIENTO	adelantamiento	ADOBE	adobes	ADVERSIDAD	adversidad
ADELANTAR	adelantarse	ADOBO	adobe	ADVERSIÓN	adversión
ADELANTE	adelante	ADOCTRINADO/A	dotrinado	ADVERTENCIA	advertencia
ADELANTE	de aquí adelante	ADOLECER	adolecer		avertancia
ADELANTE	más adelante		adolesce	ADVERTIDAMENTE	advertidamente
ADELANTE	más adelante		adolesció	ADVERTIDO/A	advertidos
ADELFA	adelfa		adolesco	ADVERTIR	advertid
ADELFA	adelphas	ADOLESCENCIA	adolescencia		advertiendo
ADELGAZADAMENTE	adelgamiento	ADONDE	¿adónde is?		advertieren
ADELGAZADO/A	adelgazado		adó		advertir
ADELGAZAMIENTO	adelgazamiento		adonde		adviertan
ADELGAZAR	adelgaza	ADOPCIÓN	adopción		advirtáys
	adelgazando	ADOPTADO/A	adoptado		advirtió
	adelgazar	ADOPTAR	adoptar		no advertíamos
	adelgazar	ADOPTIVO/A	adoptivo	ADVOCACIÓN	advocación
	adelgazo	ADORACIÓN	adoración	AÉREO/A	aéreas
	delgazar	ADORAR	adorar lo han		aéreo
ADEMÁN	ademán		adorar		aéreos
	ademanes	ADORMECER	adormecer	AFABILIDAD	afabilidad
ADEMÁS	además		adormir	AFABLE	afable
ADENTELLAR	adentellar		adurmióse	AFAMADO/A	afamada
ADENTRO	adentro		atormecer		afamados
ADEREZADAMENTE	adereçadamente	ADORMECIDO/A	adormecido	AFAMAR	afamar
ADEREZAMIENTO	adereçamiento		adormido	AFÁN	afán, afanes
ADEREZAR	adereçar		atormecido	AFANADO/A	afanado
	adreçó	ADORMECIMIENTO	adormecimiento	AFANADOR/ORA	afanadores
ADEREZO	aderços		atormecimiento	AFANAR	afanando
	adereço	ADORMIDERA	adormideras		afanar
	adereços		dormidera	AFEADOR/ORA	afeador
ADEREZUELO	adereçuellos	ADORNADO/A	adornada	AFEAMIENTO	afeamiento

AFEAR	afean		afloxarán		agradándose
	afear	AFLORADO/A	harina aflozada		agradar
	afee	AFLORAR	aflozando		agradare
	afetó	AFONDAR	afonden		agradaste
	afeevan	AFORRADO/A	aforrado		raez es de agradecer
AFECCIÓN	affectionnes	AFORRAR	aforar	AGRADECER	agradecer
AFFECTADAMENTE	affectadamente		aforra		agradesciéndose
AFFECTADO/A	afectada		aforrar		agradesciera
AFFECTAR	afectar		alforar		yo solo agradezco
AFFECTO	afecto, afeto		enforava	AGRADECIDO/A	agradecido
AFFECTUOSÍSIMO/A	affectuossíssimos		enforrar		agradescido
AFEITADO/A	adobado	AFORRO	aforro	AGRADECIMIENTO	agradecimiento
	afeytada		alforos	AGRAMENTE	agramente
	afeytado	AFORTUNADO/A	afortunado	AGRAVIADAMENTE	agraviadamente
	affeytadas	AFRECHO	afrecho	AGRAVIADO/A	agraviados
AFEITADOR/ORA	afeytador	AFRENTA	afrenta	AGRAVIAR	agravar, agraviar
AFEITAR	afeyta, afita	AFRENTADO/A	afrentado		agravaron
	afeytar		afrentados		agraven
	afeytemos	AFRENTAR	afrentando		agravéys
	afeytó		afrentar		agraviava
	affeytar	AFRENTARSE	no te afrentes		agravier
	affeytaría	AFRENTOSAMENTE	afrentosamente	AGRAVIO	agravio
	affeytassen	AFRENTOSO/A	afrentosa	AGRAZ	agraz
	affeytóle	AFRONTAR	afrontar	AGRAZÓN	agrazones
	afitar, afitaron	AFUCIAR	afuziar	AGRESOR/ORA	agressor
AFEITE	afeyte	AFUERA	saledizo	AGRESTE	agreste
AFEMINADO/A	afeminado	AFUSTE	afuste	AGRIAMENTE	ágridamente
	afeminados	AGACHADO/A	agachado	AGRICULTOR	agricultores
	efeminado	AGACHARSE	agacharse		agricultor
AFEMINAR	efeminar	AGALLA	agalla de cyprés	AGRICULTURA	agricultura
AFER	aferes		agalla	AGRIMONIA	agramonia
AFERRADO/A	aferrado		agallas	AGRIO/A	agra
AFERRAR	aferrar		galla		agro
	aferraren	AGÁRICO	agárico		agro, agria
	aferrava	AGÁRICO	garco		agro, agrias
	aferro	AGARRAR	agarrar	AGRIÓN	agrois
	aferró	AGARROCHAR	agarracharás	AGRO	agro
	afferrémonos		agarrochando	AGRURA	agrua
	affieren		agarrochar	AGUA	agua bendita
	afierra	AGASAJADO/A	agasajado		agua de azar
	afierrar	AGASAJAR	agasallar		agua riba
	afierre		agastajar		agua salobre
AFESI	affesy	AGASAJO	gasajo		agua
AFEUDADO/A	affeudado	ÁGATA	ácates		aguas vivas
AFEUDAR	affeudo		gágate		escamidor de agua
AFICIÓN	afición	AGATAR	agatar		haze agua
AFICIONAR	aficionastes	AGAZAPADO/A	agaçapado		lengua del agua
AFIJADO/A	afixado	AGENOLLAR	agenouillar		relox de agua
AFILADO/A	afilada	AGENTE	agentes		serpiente de agua
AFILADURA	afiladura	AGIBLE	agibles	AGUACERO	aguacero
AFILAR	afilad	AGONÍA	agonía	AGUACERÓN	aguacerón
	afilar	AGONIZAR	agonizando		aguacerones
	afile	AGORA	agora	AGUADERO/A	aguadera
AFÍN	afines	AGORAR	agorar		capa aguadera
AFINADURA	afinadura	AGORAR	agüerava	AGUADO/A	aguado
AFINAR	afina	AGORERÍA	agorería		aguado, aguato
	afiner	AGORERO/A	agorero	AGUADOR	aguador
AFIRMACIÓN	afirmación		agüerero	AGUAITADOR/ORA	aguaitador
AFIRMADAMENTE	afirmadamente	AGOSTAR	agostar	AGUAITAMIENTO	aguaitamiento
AFIRMADOR/ORA	afirmador	AGOSTO	agosto	AGUAITAR	aguaitar
AFIRMAR	afirmar		agusto	AGUAJAJQUE	aguaxaque
	afirmarán			AGUAMANIL	aguamanil
	firmar	AGOSTO	el can con el gosto	AGUAMANOS	aguamano
AFISTOLADO/A	afistolado	AGOTADO/A	agostada	AGUAMIEL	aguamiel
AFLATAR	aflata		esgostado	AGUANOSIDAD	aguanosidad
AFLICCIÓN	aflición		agotado	AGUAPIÉ	agapié
AFLICTO/A	aflictos	AGOTAR	agotallee		aguapié
AFLIGIDÍSIMO/A	afligidíssima		agotar		vino aguapié
AFLIGIDO/A	afligidos		agotará	AGUAR	aguar
AFLIGIMIENTO	afligimiento		agotava		aguasses
AFLIGIR	afligió		agotavan		aguó
	afligir		esgostar	AGUARDAR	aguardáis
AFLOJADO/A	aflojado	AGRACERO	agrazeros		aguardando
AFLOJADURA	aflojadura	AGRACIADO/A	agraciado		aguardar
AFLOJAR	afloxar	AGRAMAMIENTO	agramamiento		aguardava
		AGRADAR	agadaron		

	aguardo	AHIJAR	ahijar		ayrosa
	aguardó		ahijar	AISLADO/A	aislado
AGUARDIENTE	agua ardiente	AHILADO/A	ahilados	AISLAR	aislar
AGUATOCHO	aguatojos	AHINCADAMENTE	ahincadamente	AJADO/A ₁	ahajadas
AGUAZIL	aguazil	AHINCADO/A	ahincado	AJADO/A ₂	ajado
AGUCIA	agucia	AHINCAR	ahincar	AJAR	ahajar
AGUDAMENTE	agudamente	AHÍNCO	ahínco	AJE	aches, axes
AGUDEZA	agudeza	AHITADO/A	ahitado		axes
AGUDÍSIMO/A	agudísimos	AHITAR	ahitar	AJEDREA	axedrea
AGUDO/A	aguda		ahíte, ahíta	AJEDREZ	axederez
	agudo, agudos	AHÍTO/A	ahaýto		axedrez
AGÜERO	agüero		ahító	AJENJO	agenxio
	mal agüero		haýto		assensios
	ugüero	AHÓ	ahao		assensios
	ugüeros	AHOGADO/A	ahogados		axenxio
AGUIJADOR/ORA	aguijador	AHOGAMIENTO	ahogamiento		ensensios
AGUIJADURA	aguijadura	AHOGAR	ahoga	AJENO/A	agena
AGUIJAR	aguijando		ahogar		ageno
	aguijar		ahogando		agenos
	aguijassen		ahogarían	AJENUZ	axenuz
	aguijonnear		ahogaron	AJERO/A	ajero
AGUIJÓN	aguijón		ahogóse	AJEZ	alges
	agujón	AHONRAR	ahondar	AJO	ajo, ajos
	ainços		ahondaremos		diente de ajos
	anço, ainços	AHORA	agora	AJONJERO	aljongero blanco
AGUIJONADO/A	aguijonado		ahora	AJONJOLÍ	ajonjolí
AGUIJONCILLO	aguijoncillo	AHORCADIZO/A	ahorcadizo		algongolí, aljonjolí
ÁGUILA	palo de águila	AHORCADO/A	ahorcado	AJORCA	ajorca
	uñas de águila		enhorcada		axorca
AGUILEÑO/A	aguileñas	AHORCADURA	ahorcadura		axorcas
	nariz aguileño	AHORCAR	ahorcar	AJUAGAS	axuagas
	nazo aguileña		enhorcar	AJUAR ₁	axuar
AGUILUCHO	aguilocho	AHORNAGAMIENTO	ahornagamiento	AJUAR ₂	axuares
AGUINALDO	aguinaldo	AHORNAGARSE	ahornagarse	AJUARAR	axuarando
AGUJA	agüija	AHORRADO/A	ahorrada		axuarar
	aguja del marear	AHORRADURA	ahorradura	AJUSTADO/A	ajustado
	aguja	AHORRAMIENTO	ahorramiento		ajustadas
	aguja, agujas	AHORRAR	ahorrado		ajustado
	agujas pampiles		ahorramos	AJUSTAR	ajusta
	agujas		ahorrar		ajustar
AGUJADOR/ORA	agujador		ahorrar		ajustava
AGUJERAR	agujerar		ahorraría	AJUSTICIAR	ajusticia
AGUJEREADO/A	agujereado		ahorrarían		justiciar
AGUJERO	agujero		ahorréys	AL	al
AGUJETA	agujeta	AHOTADO/A	ahotado	ALA	ala
AGUJETADO/A	agujetadas	AHOYADURA	ahoyadura		ala, alas
AGUJETERO	agujetero	AHOYAR	ahoyar		alas
AGUZADERA	aguzadera	AHUCHAR	ahuchar		raís de alla
	aguzaderas	AHUMADO/A	ahumados	ALABADO/A	alabado
AGUZADO/A	aguzado	AHUMAR	ahúman	ALABANCIOSO/A	alabancioso
AGUZADURA	aguzadura		ahumar	ALABANZA	alabança
AGUZANIEVE	aguzanieve	AHUYENTAR	ahuyenta	ALABAR	alabando
AGUZAR	aguzan		ahuyentando		alabar
	aguzar		ahuyentar	ALABARDA	alabarda
AH	ha		ahuyentaron	ALABASTRO	alabastro
AHÉ	ahé		ahuyentava	ALACENA	alazena
AHECHADURA	ahechaduras		ahuyentóse		alhazena
AHECHAR	ahechando	AÍNA	áyna	ALACHA	alache
	ahechar, ahecha		másáyna		alaches
	ahechava	AIRADAMENTE	airadamente	ALACRÁN	alacrán, alacranes
AHELEADO/A	aheleado		ayradamente	ALADAR	aladar
AHELEAR	ahelear	AIRADO/A	airado	ALADO/A	alado, aladas
AHERROJADO/A	aherrojada		ayradas		pece alado
	aherrojados		ayrado	ALAMAR	alamares
AHERROJAR	aherrojar	AIRAMIENTO	airamiento		almares
AHERVORADO/A	ahervorada	AIRAR	airarse	ALAMBIQUE	alambicq
	hervoradas		áyran	ALAMBRE	alambre
AHÍ	ahí		áyres		arambre
	aí		iravan se	ALAMEDA	alameda
	cata ahí	AIRE	aire	ÁLAMO	álamo blanco
	de aí		aire, aires		álamo negro
AHIDALGADO/A	ahidalgo		aires		álamos
AHIJADO/A	ahijada		vena de ayre	ALANCEADO/A	alançeadado
	ahijado	AIRECILLO	airezillo	ALANCEAR	alanceassen
AHIJAMIENTO	ahijamiento	AIROSO/A	airoso	ALANO/A	alano

ALAR	alar		albeytares	ALCARAVÁN	alcaraván
ALARBE	alarve		vigornia de albéytar	ALCARAVEA	alcaravía
ALARDE	alarde	ALBENDERA	alvendera	ALCARTAZ	alcartaz
	hazer alerde	ALBERCA	alberca	ALCATIFA	alcatifas
ALARGACIÓN	alargaciones	ALBÉRCHIGA	albárchigas		alquetifas
ALARGAR	alargan		alvérchigas	ALCATIFADO/A	alcatifadas
	alargar	ALBERGAR	alberguar		alcatifado
	alargasse		alvergar	ALCATIFAR	acatifar
ALARGAS	alargas	ALBERGUE	albergue	ALCAUCÍ	alcaucí
ALARGUEZ	alarguez	ALBÍN	alvín	ALCAZABA	alcaçábal
ALARIDO	alaridos	ALBINA	alvina	ALCÁZAR	alcáçar
ALARIFAZGO	alarifadgo	ALBÍSIMO/A	albíssimo		alcáçares
ALARIFE	alarife	ALBO/A	alvo	ALCOHOL	alcohol, alcohol
ALATRÓN	alatrón	ALBOGUE	alboque	ALCOHOLAR	alcoholar
ALAZÁN/ANA	alazán	ALBOGUERO/A	albogüero		alcoholava
ALAZANAR	alazena	ALBOR	albor	ALCOHOLAR	alcoholó
	alazenar	ALBORADA	alborada	ALCONCILLA	alconcilla
ALAZO	alazos		alboradas	ALCORNQUE	alcornoque
ALAZOR	alaçor		alvorada	ALCORQUE	alcorque
ALBA	alba blanca		alvoradas	ALCOTÁN	alcotano
	alva	ALBÓRBOLA	albórbolas	ALCREBITE	alcrevites
	luzero del alva	ALBÓRBOLA	albórbolas		alcrivite
	vela de la alva	ALBORBOLEAR	alborbolar	ALCUCERO	alcuzero
ALBACEA	albacea	ALBOREAR	alborear	ALCUÑA	alcuña
	testamentario	ALBORNOZ	albornós	ALCUZA	alcuza
	albacea		albornozes	ALDABA	aldava, aldavas
ALBAHACA	abahaca	ALBOROQUE	alboroque	ALDABADA	aldabada, aldavada
	albaracha del río	ALBOROTADAMENTE	alborotadamente	ALDABILLA	aldavilla
	alhabaca	ALBOROTADOR/ORA	alborotar	ALDEA	ldeas
ALBAHAQUILLA	albahaquilla	ALBOROTAR	alborotar		aldeano
ALBALÁ	albalá		alborotavan	ALDEANO/A	aldeano
	alvala	ALBOROTO	alborote	ALDEHUELA	aldegüela
	alvalás		alboroto	ALEAR	ahuchar, ahecha
ALBANEGA	alvanega	ALBOROZAR	alboroçar		aleando
ALBANEGA	alvenega	ALBOROZO	alboroço	ALEBRONADO/A	alebronado
ALBAÑAR	abañaros	ALBRICIAS	albricias	ALEGADO/A	alegado
	albañar	ALBUR	albur	ALEGAR	alegando
	albañar	ALBURA	albura		alegar
	albañares		alvura		alegaredes
	albañas	ALCABALA	acavalas		aleguéys
ALBAÑERÍA	albañería	ALCABALAR	alcavalar	ALEGÓRICAMENTE	alegoricamente
ALBAÑIL	albañí	ALCABALERO	alcavaleiro	ALEGRAO/A	alegrados
	albañiz	ALCACER	alcaçel	ALEGRAR	alegrarías
	albañizes		alcacer		alegrarse
ALBAQUÍA	albaquía	ALCACHOFA	alcachorfa	ALEGRARSE	alegrémonos
ALBARAZO	alvarazo		alcachorfas	ALEGRE	alegre
	alvarazos		arcachofas	ALEGREMENTE	alegremente
ALBARCA	albarca	ALCAHUETADOR/ORA	alcahuetador	ALEGRÍA	alegría
ALBARDA	albarda	ALCAHUETE/A	alcahueta	ALEJAMIENTO	alexamiento
	albardas		alcahuetes	ALEJANDRÍA	sen de Alexandría
ALBARDADO/A	albardados	ALCAHUETEAR	alcahuetear	ALEJAR	alexamos
ALBARDÁN	albardán	ALCAHUETERÍA	acahuetería		alexan
ALBARDAR	albardar	ALCAIDE	alcayde		alexando
ALBARDERA	albardera rosa	ALCAIDE	alcayde		alexar
ALBARDERO	albardero	ALCALDADA	alcaldada		alexemos
ALBARDILLA	albardilla	ALCALDE	alcalde		lexamos
ALBARDÓN	albardón	ALCALDÍA	alcaldía		lexar
ALBARICOQUE	albericoques	ALCANCE	duró el alcançe	ALENTADO/A	alentados
	albricoque		fueron en el alcançe	ALENTAR	alentalla
	alvarcoque	ALCANCÍA	alcançía		alentar
ALBARRADA	albarada		alcanzías		alentó
ALBARRÁN	albarrán	ALCÁNDARA	alcándara	ALERTA	alerta
	barrán	ALCANFOR	alcanfor	ALERTO/A	alertos
ALBARRANA	abtrana cebolla		camphora	ALETA	aleta
	albarrana		alcançado	ALEVE	aleve
ALBARRANÍA	albaranía	ALCANZADO/A	alcança	ALEVOSÍA	alebosía
ALBATOZA	albatoga	ALCANZAR	alcança		alevosía
ALBAYALDADO/A	alvayaldado		alcançar	ALEVOSO/A	alevoso
ALBAYALDE	albaya		alcançaré	ALEZNAR	aleznar
	albaya		alcançaréis	ALFÁBEGA	alfábega
	alvaya		alcançava	ALFABÉTICO/A	alfabético
ALBEDRIAR	alvedriar		alcançes	ALFABETO	alfabeto
ALBEDRÍO	alvedrío		alcansó	ALFACE	alfase
	libre advedrío	ALCAPARRA	alcaparas	ALFAJEME	alhajeme
ALBÉYTAR	albéytar	ALCAPARRAL	alcaparral	ALFAJOR	alfaxor

ALFALFA	alfalfa	ALIENTO	aliento		no te allegues
ALFANJE	alfange		alientos	ALLENDE	allenda
ALFAQUEQUE	alhaqueque		liento		allende y aquende
ALFARERO	alfaharero	ALIGERAR	aligerar		allende
ALFARJE	alfage, alfarge		aligerase	ALLÍ	allí
ALFAYATE/A	afayate		alijeravan		de allí
ALFEÑIQUE	alfenique	ALIJADO/A	alijado		por allí
	alfeniques	ALIJAR	alijar	ALMA	alma
ALFÉREZ	alférez	ALILLA	alillas		guácharas
	alférezes	ALIMAÑA	alimaña	ALMACÉN	almazén
ALFEREZA	alfereza	ALIMENTAR	alimentar	ALMÁCIGA	almáciga
ALFIL	alfil	ALIMENTO	alimento	ALMÁDANA	almádana
	arfil		alindada	ALMADÉN	almadén
ALFILER	alfiler		alindadas	ALMADRABA	almadrava
	alfileres, alfileles	ALINDADO/A	alindado	ALMADRAQUE	almadraque
ALFILERO/A	alfilero	ALINDAR	alindar	ALMAGRADO/A	almagrado
ALFOMBRA	alhombra	ALIÑAR	aliñar	ALMAGRAR	almagrar
	alhombbras		aliño	ALMAGRE	almagre quemada
	alombras	ALIOJ	ajox, aljox		almagre
ALFORFÓN	alforfión	ALISADO/A	alisados	ALMAIZAR	almayzales
ALFORJA	alforjas		lisado		almayzar
ALFORJITA	alforjitas	ALISADURA	alisadura	ALMANAQUE	almanach
ALFORVIÁN	alforfión	ALISAR	alisa, alisasse	ALMARJO	almarajo
	euforvio		alisar	ALMARRAJA	almaraxa
ALFORZA	alforza		alisasse	ALMÁRTAGA	almátarga
ALGALIA	algalia	ALISO	lieço, lieso	ALMEA	almea
	algalis	ALISTADO/A	alistado	ALMEJA	almeja
	gato de algalia	ALISTAR ₁	alistar		almena
ALGARADA	algarada	ALISTAR ₂	alistar	ALMENA	almenas
ALGARBE	algarve	ALIVIADO/A	aliviado	ALMENADO/A	almenados
ALGARÓN	algarón	ALIVIANAR	alivianar	ALMENARA	almenare
ALGARROBA	alfarobas	ALIVIAR	alevan	ALMENDRA	almendra
ÁLGEBRA	álgebra		aleviar		almendras
ALGO	algo		aleviasse	ALMENDRADA	almendrada
ALGODÓN	algodón		aliviando	ALMENDRO	almendro
ALGORFA	algorfa		aliviar		almendros
ALGUACIL	aguazil		aliviare	ALMETE	almete
	alguacil		alvivemos	ALMEZ	almez
	alguazil maior	ALIVIO	alivio	ALMEZA	amexcas
	alguaziles		alivios, alivio	ALMIAR	almear
ALGUACILAZGO	alguaziladgo	ALIZACE	aliçace	ALMÍBAR	almívar
ALGUAQUIDA	aulaquilada	ALJABA	aljaba	ALMIDÓN	almidón
ALGUIEN	alguien		aljavas		amidón
ALGÚN	algún tanto	ALJAMA	aljama, alçama	ALMIDONAR	amidonar
	en algún tiempo	ALJEZ	algés	ALMILLA	almilla
ALGUNO/A	alguno		algés	ALMIRALLE	almiralle
ALHADIDA	alhadida	ALJIBE	algibe	ALMIRANTE ₁	admirante
ALHAJA	alhaja		algibes		almirante
	alhajas	ALJÓFAR	aljófár		almirantes
	hajas		aljófares	ALMIRANTE ₂	almirantes
ALHAMAR	alfamar		aljófhar	ALMIREZ	almirez
	alfamar	ALJOFIFAR	aljofifa	ALMIRÓN	almerones
ALHELÍ	alhelí blanco		aljofifar		almirón
ALHEÑA	alfena	ALJUBA	aljubán	ALMIZCLE	almizque
	alhena	ALLÁ	allá	ALMIZCLERA	almizquera
	alheña		hazia allá	ALMIZCLERO/A	yerva almisclera
ALHEÑADO/A	alheñadas		por allá	ALMODROTE	almodrote
ALHÓCIGO	alhócigo	ALLANADO/A	allanada	ALMOFÍA	almosía
	alhócigo, alhóstigo	ALLANADURA	allanadura	ALMOFREJ	almofex
ALHOLÍ	alholí	ALLANAR	allanar	ALMOGÁVAR	almogávar
	aloliles		allanaría	ALMOHADA	almohada
ALHOLVA	alforvas, alholvas		allanaron		almohedas
	alholvas		allanava	ALMOHADILLA	almohadilla
ALHÓNDIGA	alhóndiga		allano	ALMOHAZADO/A	almohaçados
ALHONDIGUERO	alhondiguero		llanar	ALMOHAZAMIENTO	almohaçamiento
ALHUCEMA	alhuzema		llanar	ALMOHAZAR	almohaça
	auzema, auze	ALLEGADO/A	allegado		almohaçar
ALHURRECA	alhureca	ALLEGADO/A	allegados	ALMOJÁBANA	almojavana
ALIADO/A	aliado	ALLEGAMIENTO	allegamiento		almojavanes
ALIANZA	aliança	ALLEGAR	allega	ALMOJABANAR	almojavanar
ALIANZAR	aliançar		allegan	ALMOJARIFAZGO	almoxarifadgo
ALIAR	aliar		allegando	ALMOJARIFE	almoxarife
ALIENADO/A	alienados		allegar	ALMONEDA	almoneda
ALIENAR	alienar, aliena,		allegávamos	ALMONEDAR	almonedad
ALIENÍGENA	alienigenas	ALLEGARSE	allégate	ALMONEDAR	almonedear

ALMORADUX	almoraduz		alternado		amansaste
ALMORRANA	amoradux	ALTERNO/A	alterna		amansava
ALMORRANIENTO/A	almorranas	ALTEZA	alteza		mansar
ALMORZAR	almorramiento	ALTIBAJOS	altabaxo	AMAÑAR	amañan
	almorzan		altibaxo		amañar
	almorzar	ALTÍSIMAMENTE	altísimamente		amañará
	almorzava	ALTÍSIMO/A	altíssima		amañava
	almuerzo	ALTIVAMENTE	altivamente	AMAPOLA	amapolia
ALMOTACÉN	almotacén	ALTIVEZ	altivez		hamapola
ALMOTACENAZGO	almotacenadgo	ALTIVEZA	altiveza		hamapolas
ALMOZADA	almoçada	ALTIVO/A	altivas		papoulla, papulla
ALMUD	almud		altivo	AMAR	ama
	almude	ALTO/A	alta		amadava
	elmud		alte		amar
ALMUDUELO	moduelo		alto		amaran
ALMUÉDANO	almuédano		sala alta		amarás
ALMUÑÉCAR	almuñécar	ALTRAMUZ	altramuz		amaríamos
	uvas de Almuñécar		atramuzes		amasse
ALNAR	alna	ALTURA	altura		ame, amen
ALNAR	alnar		alturas	AMARGAMENTE	amargamente
ALOBADADO/A	lobadado	ALUCINAR	alucinar	AMARGAR	amargándome
ALOCADO/A	alocado, alocada,	ALUDIR	aluda		amargar
ALOCADO/A	alocados		aludió	AMARGO/A	amargo
ALOE	aloe	ALUMBRADO/A	alumbrada		amargo
ALOJA	vinagre de aloxa		alumbreado		cogombrillos
ALOJADO/A	alojar	ALUMBRADOR/ORA	alumbradora		amargos
ALOJAMIENTO	alojamiento	ALUMBRAMIENTO	alumbramiento	AMARGUE	amargue
ALOJAR	alogaremos	ALUMBRAR	alumbrar	AMARGURA	amargura
	alojar, alojado		alumbre	AMARILLECER	amarillecer
ALÓN	alones		alumbro, alumbra	AMARILLEZ	amarillez
ALONDRA	alondra		lumbre	AMARILLO/A	amarillo
ALONGAMIENTO	alongamiento	ALUMBRE	alumbre		amarilos
ALONGAR	alongar	ALUMETE	allumetes		lirios amarillos
	alongava	ALUNADO/A	alunado	AMARO/A	marra
	aluengan	ALUSIÓN	alusión	AMARRA	amarras
ALOQUE	halogue	ALZADURA	alcadura	AMARRADO/A	amarrados
	halogue	ALZAR	alçando	AMARRAR	amarra
ALOSA	alosa		alçar		amarrando
ALOSNA	alozna		alçaría		amarrar
ALPARGATA	alpargatas		alçaron, alçasse	AMASADO/A	amassado
ALPECHÍN	alpechín		alçavan	AMASADOR/ORA	amassador
	alpechín		alçó		amassadora
ALPIBRE	alpivre		se alçe	AMASADURA	amassadura
	alpivre	AMABILIDAD	amabilidad	AMASAR	amassar
ALPISTE	alpiste	AMABLE	amables		amassar
ALQUERÍA	alquería	AMABLEMENTE	amablement		amassasse o amasse
ALQUERQUE	alquerque	AMADO/A	amado, amada		amassava
ALQUICEL	alquicer	AMADOR/ORA	amador		massar
ALQUILADIZO/A	alquiladizo	AMADOR/ORA	amadora		massó
ALQUILADOR/ORA	alquilador	AMADOR/ORA	amadora	AMATISTA	amatiste
ALQUILAR	alquilando	AMAESTRADO/A	amaestrados		ametisto
	alquilar	AMAESTRAR	amaestrar	AMAZORCADO/A	amaçorcado
	alquile	AMAGAR	amaga	ÁMBAR	alambre
ALQUILER	alquiler, alquile		amagando		ámbar gris
ALQUIMISTA	alquimista		amagar		ámbar
ALQUITARA	alcatara		amegar		ámbar
	alquitara	AMAGO	amago	AMBIGUO/A	ambigua
	alquitaras	AMAINAR	amaynar	ÁMBITO	ámbito
	alquitarra		amaynábamos	AMBLADOR	amblador
ALQUITIRA	alquetiras		amaynaron	AMBLADOR/ORA	amblador
ALQUITRÁN	alquitrán		amaynassen	AMBLAR	ambla
ALTAMENTE	altamente		amaynava		amblar
ALTANERO/A	altanero	AMAMANTAMIENTO	amamantamiento	AMBOS/AS	ambas a dos
ALTAR	altar	AMAMANTAR	amamar	AMBROSÍA	ambrosía
ALTERACIÓN	alteración		amamentasse	AMEDRENTADO/A	amedrentado
ALTERADO/A	alterado		amamentava	AMEDRENTAR	amedrentar
ALTERAR	alteráis	AMANCEBADO/A	amancebada	AMELGA	de emelga en
	alterar		amancebado		emelga
	alterase	AMANCEBAMIENTO	amancebamiento		emelga
ALTERCACIÓN	altercación	AMANECER ₁	amanece	AMELGAR	emelgar
	altercaciones		amanecer	AMENAZADO/A	amenazado
ALTERCADO	altercar		amaneciendo	AMENAZADOR/ORA	amenazador
ALTERCAR	altercar	AMANECER ₂	al amanecer	AMENAZAR	amenazades nos
ALTERNACIÓN	alternación	AMANSAR	amansa		amenazasse
ALTERNADO/A	alternada		amansar		amenazar

AMENDRENTADO/A	amenazas amendrentado	AMORISCADO/A	amordazar amoriscados	ANCLA	ancla, áncora
AMENIDAD	amenidad	AMOROSAMENTE	amorosamente	ÁNCORA	áncoras, anclas
AMENÍSIMO/A	ameníssimo	AMOROSÍSIMO/A	amorosísimo	ANCUSA	ancusa
AMENO/A	amenos	AMOROSO/A	amorosas	ANDA	anda
AMENORAR	amenoralle	AMORTAJADO/A	amortajados	ANDADO/A ₁	andados, andando
AMENORAR	menorar	AMORTAJADOR/ ORA	mortajador	ANDADO/A ₂	andada
AMETALADO/A	ametalados ametelada	AMORTAJAR	amortajando amortajar	ANDADOR/ORA	andado andador
AMI	ammy		mortajar	ANDADURA	andadora andadura
AMICICIA	amicicia	AMORTECER	amortecen		de andadura
AMICÍSIMO/A	amicísimo		amortescar	ANDAMIO	andamio
AMIENTO	amiento		amortescerse		andamios
AMIESGADO	miézcado	AMORTECIDO/A	amortecido	ANDANTE	andante
AMIGABLE	amigable	AMORTECIMIENTO	amortecimiento		andantes
AMIGABLEMENTE	amigablemente	AMORTIGUADO/A	amortiguados	ANDANZA ₁	andança
AMIGADO/A	amigado	AMORTIGUAMIENTO	amortiguamiento	ANDANZA ₂	andanças
AMIGAR	amigar	AMORTIGUAR	amortigua	ANDAR	andados
AMIGO/A	amigo		amortiguar		andando
	amigo, amiga	AMOSCADOR	amoscador		andar en corillo
AMILANADO/A	amilanado amilanados		moscador		andar pareadas
AMIÑO	armín		moscadores		andar sobreviso
AMIÑO	arminos	AMOTINADO/A	amotinados		andar
AMISTAD	amistad	AMOTINADOR/ ORA	amotinador		andar
AMISTAD	amistad	AMOTINAR	amotinar		ande
AMITO	amito		amotinaron		anduve
AMO/A	ama	AMPARADOR/ORA	amparador		anduvieres,
	ama, amo		amparadores		anduviéssedes
	amas	AMPARAR	amparar		anduviesse
	amo		emparar		no anduviste
AMODORRADO/A	amodorrados		empararon	ANDARIEGO/A	pareadas andan
	modorrados	AMPARO	amparo	ANDARRAYA	andariega
AMODORRIDO/A	amodorido		emparo	ANDAS	andaraia
AMOHINADO/A	amohinado	AMPLEXO	amplexos	ANDAVÍAS	andas
AMOHINAR	almohinar	AMPLIAR	ampliar	ANDORINA	andavías
AMOHINARSE	amohinarse		ampliaré	ANDRAJO	adorina
	mohinarse		ampliaván	ANDRAJO	andrajo
AMOJONADO/A	amojonado		amplió	ANDRAJOSO/A	andrajosos
AMOJONAR	amojonar	AMPLIFICACIÓN	amplificación	ANEGADIZO/A	anegadizas
	amojonava	AMPOLLA	ampolla	ANEGADO/A	anegado
	amojonó		ampollías	ANEGAMIENTO	anegamiento
	mojonar		empolla	ANEGAR	anéganse
AMOLADO/A	amoladas	AMPOLLADO/A	empollado		anegar
AMOLADURA	amoladuras	AMPOLLAR	ampollar		anegaría
AMOLAR	amolar		empollar		anegóse
	piedra de amolar	AMPOLLETA	ampolleta	ANEJAR	anexa
AMOLDAR	almodar	AMULAR	amular		anexar
	almodaría		amule		anexó o annexos
	almodassen	ANACARDO	anacardo	ANEJO/A	anexó o annexos
AMOLLENTADO/A	amolentado	ÁNADE	ánade	ANFITEATRO	anfiteatro
AMOLLENTADURA	amolentadura	ANADEAR	anadear	ANGARILLA	angarillas
AMOLLENTAR	amolentan	ANADINO/A	anadino, anadines	ÁNGEL	ángel percusciente
	amolllentar	ANADURA	anadura		ángel
	molllentar	ANAGÓGICO/A	anagógico	ANGÉLICO/A	angélica
AMONESTACIÓN	amonestación		anagógicos	ANGELIZAR	angeliça
AMONESTADOR/ORA	amonestador	ANALES	anales	ANGLICANO/A	anglos
AMONESTAMIENTO	amonestamientos	ANAPELO	anapelo	ANGLO/A	anglos
AMONESTAR	amonestar	ANATEMA	anathema	ANGOSTAR	angostar
AMONIACO	armoniaqua	ANATEMATIZADO/A	anatematizados		angosté
AMONTADO/A	amontado	ANATEMATIZAR	anatematizando	ANGOSTO/A	angosto
AMONTONADO/A	montonado	ANATOMÍA	anatomías	ANGOSTURA	angostura
AMONTONAMIENTO	amontonamiento	ANATOMIZAR	anatomizer	ANGUILA	anguilla, anguillas
AMONTONAR	amontonar	ANCA	anca, ancas	ANGULAR	angular
	amontonar		ancas	ÁNGULO	ángulo
	amontonaron	ANCHAMENTE	anchamente		ángulos
	amontonas	ANCHÍSIMO/A	anchísimo	ANGUSTIA	angustia
	montonar	ANCHO/A	ancho	ANGUSTIADO/A	angustiado
AMONTONEAR	amontonar	ANCHOA	anchova	ANGUSTIAR	angustiar
AMOR	amor de ortelano	ANCHURA	anchura		angustiaron
	amor	ANCHUROSO/A	anchuroso	ANHELAR	anelan
	amores	ANCIAÑÍA	ancianía		anelando
AMORDAZADOR/ ORA	amordazador	ANCIANIDAD	ancianidad		anelar
AMORDAZAMIENTO	amordazamiento	ANCIANO/A	anciana		anelasse
AMORDAZAR	amordazando	ANCIANO/A	anciano		anelava

	hannelavan	ANTEPECHO	antepecho	ANUNCIO	anuncios
ANHÉLITO	yo anhelo	ANTEPONER	anteponer	ANZOLADO/A	anzelado
ANIDADO/A	anélito		antepongan	ANZUELO	anzuelo
ANIDAR	anidado		antepongas		añazes
	anidan		anteponiendo	AÑACEA	añazes
	anidar, anidava		antepuse	AÑADIDO/A	añadidas
	anidara		antepusiera		añadido
	anídate		antepuso	AÑADIDURA	añadidura
	nidar	ANTEPUERTA	antepuerta	AÑADIR	añade, añado,
ANILLO	anillo	ANTEPUESTO/A	antepuesto		añadían, añadió
ÁNIMA	ánima	ANTERIOR	anterior		añadiéredes
	viento	ANTES	antes desto		añadir
ANIMADO/A	animado		antes no	AÑAFIL	añafil
ANIMAL	animal		antes que		añafiles
	animales		antes	AÑAGAZA	añagaza
ANIMALEJO	animalejo		antes, mas antes	AÑAGAZAR	añagazando
ANIMALIA	animalias		más antes		añagazar
ANIMAR	animar	ANTEVENIR	anteveniendo	AÑAL	añal
	anime		antevenir	AÑEJAR	anejar, añejar
ÁNIMO	ánimo	ANTEVER	antever	AÑEJO/A	anejo, añejo
ANIMOSAMENTE	animosamente		anteverán		anexo
ANIMOSIDAD	animosidad		anteviendo	AÑIL	añil
ANIMOSÍSIMAMENTE	animosísimamente	ANTICIPACIÓN	anticipación	AÑILADO/A	añirado
ANIMOSO/A	animoso	ANTICIPADO/A	anticipada	AÑINO/A	aniño
ANIÑADAMENTE	aniñadamente	ANTICIPADO/A	anticipado	AÑO	año solar
ANIÑADO/A	aniñado	ANTICIPAR	anticipar		año, años
ANIKULADO/A	anichilado		anticipemos		años
ANIKULAMIENTO	anichilamiento		anticipó	AÑO	potro
ANIKULAR	anichilar	ANTIER	antier	AÑUBLO	añublo
	anichilava	ANTIFAZ	antefax	AÑUBLO	ñublo
	aniquilar		antefaxes, antifaxes	AOJADURA	aojadura
ANÍS	anís	ANTÍFONA	antíphona	AOJAR ₁	aojar
ANJEÓ	angeo	ANTIGUALLA	antiguallas	AOJAR ₁	aojo
ANOCHE	anochecer	ANTIGUAMENTE	antiguamente		aoxeavan
ANOCHECER	anochecer	ANTIGUAMIENTO	antiguamiento	AOJAR ₂	aoja
	anochecer	ANTIGUAR	antiguar		aojar
	anocheciendo	ANTIGÜEDAD	antigüedad	APACENTAMIENTO	apacentamiento
ANONADAR	nadar	ANTIGUO/A	antigua	APACENTAR	apacentar
ANORZA	anorça		antiguo, antiguas		apacentava
ANOTACIÓN	anotaciones		antiqua		apacentávades
ÁNSAR	ánsar, ánsar	ANTIGUOR	antiguor		apacientan
ANSARERÍA	ansarería	ANTILLAS	leño de las Antillas	APACIBILIDAD	apazibilidad
ANSARERO/A	ansarero	ANTIMONIO	antimonium	APACIBLE	aplazible
ANSARINO/A	ansarino	ANTIPAPA	antipapa	APACIBLEMENTE	apaziblemente
ANSARÓN	ansarón, ansarones	ANTIPARA	antiparas	APACIGUADO/A	apaziguadas
ANSEL	ansel	ANTIQUÍSIMO/A	antiquísima	APACIGUAR	apaizen
ANSIA	ansia	ANTÍSIMO/A	antíssimo		apaziguar
	ansias	ANTOJADIZO/A	antojadizas	APADRINAR	apadrina
	anxia	ANTOJADIZO/A	antojadizo		apadrinando
ANSIAR	ansiar	ANTOJAR ₁	antoja		apadrinar
ANSIOSO/A	ansiosa		antojar	APAGADO/A	apagador
	ansiosa		antojaré	APAGADOR/ORA	apagador
ANTAÑO	antaño	ANTOJAR ₂	no antojavan		apagadores
ANTE ₁	ante	ANTOJO	antojos	APAGAMIENTO	apagamiento
ANTE ₂	antas	ANTONOMASIA	anthonomatia	APAGAR	apaga, apago,
ANTE ₂	collete	ANTORCHA	antorcha		apagar
ANTEAYER	antedahier		antorchas		apagaron
	antier	ANTRUEJO	antruejo	APALEADO/A	apaleado
ANTECEDENTE	antecedente	ANTUVIAR	antuviar	APALEAR	apalear
ANTECEDER	antecede		antuviaré		apalearon
	anteceder		antuvió		apaleavan
ANTECEDIDO/A	antecedido	ANUAL	anuales	APANTANAR	apantane
ANTECESOR/ORA	antecessor	ANUDADO/A	añudadas	APAÑADO/A	apañadas
ANTEDECIR	antedezir	ANUDAR	añudar	APAÑADOR/ORA	apañador
	antediziendo	ANULAR	annular	APAÑAR	apañándose
ANTEDICHO/A	antedicha		anular		apañar
	antedicho		anule		apañaron
ANTEMANO	de antemano		anuló		apañas
ANTEMURAL	antemurales		dedo añular	APARADOR	aparador
ANTEMURO	antemueros	ANULOSO/A	anulosa	APARAR	aparar
ANTENA	antena		anulosos	APARATO	aparato
ANTEO	anteos	ANUNCIAR	anunciad	APARCERO/A	aparcero
ANTEOJO	antojos		anuncian		aparceros
ANTEPASADO/A	antepassados		anunciar	APAREADO/A	apareados
ANTEPASAR	antepassar		anunciaste	APARECER	aparecer

	aparecerá	APESTADO/A	apestado	APORTILLADO	aportillado
	apareciósse	APETECER	apetecer	APOSENTADO/A	aposentado
	aparesció		apetescen	APOSENTADOR/ORA	aposentador
APARECIMIENTO	aparescimiento		apetesciendo	APOSENTAMIENTO	aposentamiento
APAREJADO/A	apparejados		apetescieran	APOSENTAR	aposentando
APAREJADOR/ORA	apparejador		apetezca		aposentar
APAREJAR	apareja	APETITO	apetito	APOSENTO	aposento
	aparejaría	APIADADO/A	apiadado	APOSESIONADO/A	aposeccionado
	apparejar	APIADAR	apiadándose	APOSESIONAR	aposeccionar
	pareja		apiadar	APOSTA	aposta
	parejas		apiadará	APOSTADO/A	apostado
APAREJO	apparejo		apiadate	APOSTAR	apostar
APARENTE	aparente	ÁPICE	ápice		apostates
APARIENCIA	aparencia	APIÑAR	apiñando		apostaves
APARROQUIAR	aperrochar		apiñan		apostava
APARTADAMENTE	apartadamente		apiñándose		apostó
APARTADO/A	apartados		apiñarse	APOSTASÍA	apostasía
APARTAMIENTO	apartamiento	APIO	apio macedonio	APÓSTATA	apóstata
APARTAR	apartan		apio montasino	APOSTATAR	apostatán
	apartar	APLACADO/A	aplacado		apostatando
	apartaron	APLACAR	aplaca		apostatar
	apartarse		aplacar	APOSTATRIZ	apostatrices
	apartó		aplacará	APOSTEMA	apostema
APARTE	a par		aplaçó, aplacó		postema
	aparte		aplaque	APOSTEMACIÓN	apostemación
	poner aparte	APLACIBLE	aplazible	APOSTEMARSE	apostemarse
APASIONADO/A	apasionados	APLACIMIENTO	aplazamiento	APÓSTOL	apóstol, apóstoles
APASIONAR	apassionar	APLAUSO	aplauzo	APOSTURA	apostura
	me apassiones	APLAZADO/A	aplazada	APOTECA	apotecas
APEADO/A	apeada	APLAZAR	aplaza	APOYADO/A	apoyada
APEAMIENTO	apeamiento		aplazar	APOYAR	apoya
APEAR	apeándose		aplazava		apóyallas
	apearse	APLICADERO/A	aplicaderos		apoyar
	apearse	APLICAMIENTO	aplicamientos		apoyar
	apeémonos	APLICAR	aplica		apoyemos
	apéense		aplicar	APOYO	apoyo, apoyos
	Merced		aplicava	APRECIADOR/ORA	apreciador
	peer	APLOMADO/A	aplomado	APRECIADURA	apreciatura
	péese	APLOMAR	aplomar	APREMIADO/A	apremiados
	se apeó		aplomar	APREMIADOR/ORA	premiador
APECHUGAR	apechugando		aplomasse	APREMIADURA	apremiatura
	pechugarse		aplomavan	APREMIAMIENTO	apremiamento
APEDREADO	apedreado		no la aplome	APREMIAR	apremian
APEDREADO/A	apedreado	APOCADAMENTE	apocadamente		apremiando
APEDREAR	apedrear	APOCADO/A	apocada		apremiar
	apedrear	APOCADURA	apocadura		apremiasse
	apedrearon	APOCAR	apocar		premiar
	apedreassen		apocaría	APRENDER	aprendas
	apedreó		apoques		aprended
	apedreóse	APÓCRIFO/A	apócrifas		aprender
APEGADO/A	apegado	APODADO/A	apodada		aprendieron
APELACIÓN	apelación	APODAMIENTO	apodamiento	APRENDIZ	aprendió
APELAR	apelar	APODAR	apodar		alaprendís
APELAR	apelo		apodávase		aprendiz,
APELLIDAR	apellidan	APODERADO/A	apoderada		aprendices
	apellidando		apoderado	APRESTAR	aprestar
	apellidar		empoderado		aprestava
	apellidaré	APODERAR	apoderándose		aprestavan
	se apellidavan		apoderóse	APRESURADAMENTE	apresuradamente
APELLIDO	apelido		empoderar	APRESURADO/A	apresurado
	apelido de guerra		apodos	APRESURAR	apressurar
APENAS	apenas	APODO	apodos	APRETADAMENTE	apretadamente
APÉNDICE	apéndices	APOLILLADO/A	apolillado	APRETADÍSIMO/A	apretadísimo
APERCEBIDO/A	apercebido	APOLILLADURA	apolilladura	APRETADO/A	apretado
APERCEBIDO/A	apercebidos	APOLILLAR	apolillar	APRETADORCILLO	apretadorcillo
APERCEBIMIENTO	apercebimiento	APOPLEJÍA	apoplexia	APRETAMIENTO	apretamiento
APERCEBIR	apercebir	APORCAR	aporcar		asptamiento
	aperciban	APORREADURA	aporreadura	APRETAR	apretándolos
	apercibas te	APORREAR	aporrear		apretar
APERO	apero		aporreavan		apretaré
APESGAMIENTO	apesgamiento	APORTADO/A	aportado	APRETÓN	apretasse
APESGAR	apesgar	APORTAR	aportar	APRIETO	aprieta, aprieto,
	apesgar		aportaron	APRISA	apretón
	apesgava		aportava	APRISCO	aprietos
APESTADO/A	apestada		aportó		apriessa
					aprisco

APRISIONADO/A	aprisionados,		todo aquel	ARCEDIANAZGO	arcedinadgo
APROBACIÓN	aprisionadas	AQUEUDE	aqueude	ARCEDIANO	arcediano
APROBAR	aprovación	AQUESE/A/O	aquesso	ARCÉN	arçén
	aprovando,	AQUESTE/A/O	aquesta	ARCHIDUQUE	archiduque
	aprobando		aqueste	ARCHIDUQUESA	archiduquessa
	aprovar		aquesto	ARCHIMARINO	archimarino
APROCHE	apruevo	AQUÍ	questo	ARCHIPIÉLAGO	archipiélago
APROPIACIÓN	aproge		aquí	ARCHIVO	archivo
APROPIADO/A	apropiación		de aquí a poco	ARCILLA	arzilla
APROPIAR	apropiada		de aquí a un rato	ARCIPIRESTAZGO	archiprestadgo
	apropiar		de aquí adelante	ARCIPRESTE	arcipreste
	apropries		de aquí	ARCO	arco
APROPINCUACIÓN	apropincación		hasta aquí		arcos
APROPINCUAR	apropincar		por aquí	ARDALEAR	hardalearse
APROVECEER	aprovecer	AQUIETAR	aquietar	ARDENTÍSIMO/A	ardentíssimo
APROVECHADOR/ORA	aprovechadores		aquietaron	ARDER	arda
APROVECHAMIENTO	aprovecer		aquietaban		arden
APROVECHANTE	aprovechantes		se aquieta		arder
	provechantes	ARA	ara		arderán
APROVECHAR	aprovechar,		hara de la crux		arderéis
	aprovecer	ARÁBIGO/A	arábigo		arderéis
	aprovechará	ARADO/A	arada		ardía
	provechar		arado		ardía
APTITUD	aptitud	ARADOR	arador		ardid
APTO/A	apto, aptos	ARADURA	araduras	ARDID	ardides
APUESTA	apuesta	ARAMBEL	aranbeles		ardil
APUESTO/A	apuesta	ARANCEL	aranzel		ardideza
APUNTADO/A	apuntadas		arnzeles	ARDIDEZA	ardido
	puntada	ARAÑA	araña, arañas	ARDIDO/A	ardidozo
	puntado	ARAÑADO/A	arañado	ARDIDOSO/A	agua ardiente
	puntanda	ARAÑAR	araña	ARDIENTE	ardiente
APUNTADOR/ORA	apuntador		arañar		ardientemente
	apuntadores		arañava	ARDIENTEMENTE	ardor, ardores
APUNTALADO/A	apuntalado	ARAÑENTO/A	arañenta	ARDOR	arduas
APUNTALAR	apuntalar	ARAÑUELA	arañuela	ARDO/A	arduo
APUNTAMIENTO	apuntamientos	ARAR	ara, are		arrellanar
APUNTAR	apuntamos		arar	ARELLANAR	arena
	apuntar		arasse	ARENA	arenal, arenales
	apuntare		arastes	ARENAL	arenisca
	apunte		aravan	ARENISCO/A	arenoso
	no apunto		aró se	ARENOSO/A	arenque
APUNTILLAR	apuntillar	ARBITRADOR/ORA	arbitrador	ARENQUE	harinques
APUÑAR	apuñar	ARBITRAR	arbitrar	ARGADILLAR	arguadillar
	apuñará	ARBITRARIO/A	arbitraria	ARGADILLO	arguadillo
	apuñearse		arbitrario	ARGAMASA	argamassa
	apuñearse	ARBITRIO	arbitrio	ARGENTADO/A	argentadas
	apuñeavan	ÁRBITRO	árbol	ARGENTAR	argentar
APURADÍSIMO/A	apuradíssimo	ÁRBOL	arboleçer	ARGOLLA	argollas
APURADO/A	apurados	ARBOLECEER	arboledas		argollones
APURAR	apura	ARBOLEDA	arbolico	ARGOLLÓN	argutias
	apurar	ARBOLICO	arbolillo	ARGUCIA	argutos
APURRIR	purre	ARBOLILLO	arca federis	ARGUDO/A	argüido
AQUEDADOR/ORA	aquedador	ARCA	arca, arcas	ARGÜIDO/A	argüidores
AQUEDAR	aquedar		arcas	ARGÜIDOR/ORA	árgüella
	aquedavan		arcabuzería	ARGÜIR	argüía me
AQUEJADAMENTE	aquexadamente	ARCABUCERÍA	arcabuzeros		argüien me
	aquexadamente	ARCABUCERO	arcabuz		argüir
AQUEJADO/A	aquexada	ARCABUZ	arcabuzaso		argüirá
	aquexado	ARCABUZAZO	arcadaz		argüyse
AQUEJAMIENTO	aquexamiento	ARCADA	arcadar		arguyamos
	aquexamiento		acaduces		arguye
AQUEJAR	aquexar	ARCADAR	acaduz		árguenas
	aquexarse	ARCADUZ	alcaduce	ÁRGUENAS	arguenuelas
	aquexaste		alcaduz	ARGUENUELAS	argumentador
	aquexávase		arcadaz	ARGUMENTADOR/ ORA	
AQUEJO	aquexo		arcadús	ARGUMENTAR	argumentar
AQUEJOSAMENTE	aquexosamente		arcaduzes	ARGUMENTILLO	argumentillos
AQUEJOSO/A	aquexoso		arcángel	ARGUMENTO	argumento
AQUEL/LA/ELLO	aquel, ella, ello	ARCÁNGEL	arcángel	ARIETE	ariete, arietes
	aquel a quien	ARCANO/A	arcanos	ARÍOLO	aríolos
	aquel	ARCE	alarze		aríolos
	aquella		asre		ariscos
	aquellas		azre	ARISCO/A	ariscos
	aquello			ARISTA	arista

ARISTOLOQUIA	aristas	ARRAS	arranquen	ARREMANGAR	arremangada
ARITMÉTICA	aristlochía	ARRASADO/A	arras		aremangamar
ARMA	aritmética		arraçadas		arremangar
	armas arrojadizas		arrasados		arremangava
	armas	ARRASADURA	arrasadura	ARREMETER	arremétele
	reyes de armas	ARRASAR	arrasar		arremeter
	trance de armas	ARRASTRADO/A	arrastrado		arremetiendo
	trençe de armas	ARRASTRADURA	arrastradura		arremetió
ARMADIJA	armadizas	ARRASTRAR	arrastrar	ARREMETIDO/A	arremetida
ARMADIJO	armadijo		arrastrárades	ARRENDADO/A	arrandados
ARMADO/A	armada		arrastraron		arrendada
	armado		arrastrava		arrendado
	lazos armados	ARRAYÁN	arrayanes	ARRENDADOR/ ORA ₁	arrendador
ARMADURA	armadura		arrayhán	ARRENDADOR ₁	arrendadores
	armatura		rayán	ARRENDADOR/ ORA ₂	arrandador
ARMAR	armar çancandilla	ARRAYANAL	arrayhanal	ARRENDAJO	rendajo
	armar	ARREADO/A ₁	arreado	ARRENDAMIENTO	arrendamiento
	armaré	ARREADO/A ₂	arreado	ARRENDAR ₁	arrendava
	armasse	ARREAR ₁	arré		arrendrar
	armavan		harre		arriendan
	armé lazos		harrear		no arriendes
	le armé		harria		arrendar
ARMARIETE	me armó	ARREAR ₂	arrea	ARRENDAR ₂	arreo, arreos
ARMARIO	almariete		arrear	ARREO ₁	arreo
	almario		arreava	ARREO ₂	arrepentido
	armario		arreavan	ARREPENTIDO/A	repentido
ARMATOSTE	armatoste	ARREBAÑADURA	arribañadura		arrepentidor
ARMAZÓN	armazón	ARREBATADAMENTE	arrebataamente	ARREPENTIDOR/ ORA	arrepentidores
ARMAZÓN	armazones	ARREBATADO/A	arrebataada		arrepentimiento
ARMELLA	armella		arrebataado	ARREPENTIMIENTO	repentimiento
ARMÉNICO/A	bol arménico		rapiada		arrepentíeres
ARMERO	armero		rebatado		arrepentiesse
ARMÍGERO/A	armígera	ARREBATAMIENTO	arrebataamiento	ARREPENTIR	arrepiso
ARMONAR	armonar	ARREBATAR	arrebatan		repentir
ARMONÍA	armonía		arrebatar		repentirse
ARMONIACA	sal armoniaca		arrebataassen		arriates
ARMUELLE	armoles, armueles		arrebatararse	ARRIATE	agua riba
ARNÉS	arnés		rebatar	ARRIBA	arriba
AROMÁTICO/A	arromático		rebate		pelo arriba
ARON	aaron	ARREBATIÑA	arrebataina		arribad
	barvas d´Aaron	ARREBATO	arrebato	ARRIBADO/A	arribar
	yaro	ARREBATORIO/A	arrebatorio	ARRIBAR	arribó es
ARPA	harpa	ARREBOL	arrebol		arriero
ARPAR	harpar		arrebales		ariscado
ARPÓN	harpones	ARREBOLADO/A	arrebolado	ARRIERO	ariscado
	herpón	ARREBUJADO/A	arrebujados		ariscado
	herpones	ARREBUJAR	arrebujar	ARRIESGADO/A	ariscado
ARQUERO ₁	archero	ARRECHADURA	arrechadura	ARRIESGAR	ariscar
	arquer	ARRECHAR	arrechar		ariscuen
	arqueros	ARRECIAR	arreziar		arrimadizos
ARQUERO ₂	arqueros		arrezientan	ARRIMADIZO/A	arrimadas
ARQUERÓN	arqueron		arrezio	ARRIMADO/A	arrimadura
ARQUILLA	arquilla	ARRECIDO/A	arrezido	ARRIMADURA	arrima
ARQUITA	arquita	ARRECIFE	reçifez	ARRIMAR	arrimar
ARQUITECTO	architetos	ARREDRAR	arredra		arrimo
ARQUITECTURA	architecture		arredrar		arrimóse
	arquitectura		arredrava		arrimo
ARRABAL	arrabal		arriedra	ARRIMO	arrimonado
	arravales		arriedre	ARRINCONADO/A	ariscados
ARRACADA	arecada		se arredró dél	ARRISCADO/A ₁	ariscado
	arracadas	ARREGAZADO/A	regaçada		ariscados
	arrecadas		regaçado		ariscados
ARRAIGADO/A	arraygados	ARREGAZAR	arregaçando	ARRISCADO/A ₂	ariscada
ARRAIGADURA	arraygadura		arregaçava		ariscan
ARRAIGAR	arraygar	ARREGOSTADO/A	arregostado	ARRISCAR ₁	ariscando
	arraygue	ARREGOSTAR	arregostar		ariscar
	raygar	ARREJADA	arexada		ariscaste
	raygo		arrejada	ARRISCAR ₂	arroba, arrova
ARRAMBLADO/A	arranbladas	ARREJAQUE	arrexaque	ARROBA	arrobador,
ARRANCADO/A	arrancado		arrexaque		arrovador
ARRANCADOR/ ORA	arrancador	ARRELLANAR	arellánanse	ARROBADOR	arrobamiento
ARRANCADURA	arrancadura		arellanar	ARROBAMIENTO	arrocinado
ARRANCAR	arrancado		arellanavant	ARROCINADO/A	arrodillados
	arráncalla	ARREMANGADO/A	aremangado	ARRODILLADO/A	
	arrancar				

ARRODILLADURA	arrodilladura	ARTESANO/A	artesano		asegurar
ARRODILLAR	arrodillar	ARTÉTICO/A	artética	ASENDERADO/A	assenderado
	arrodillava		gota artética	ASENDERADO/A	assenderado
ARROGANCIA	arrogancia		yerva arthética	ASENTADO/A	assentado
ARROGANTE	arrogante	ARTÍCULO	artículo		assentados
ARROGAR	arrogar		artículos	ASENTADOR/ORA	assentador de real
	arrogava	ARTÍFICE	artífice	ASENTAMIENTO	assentamiento real
	arrogo	ARTIFICIALMENTE	artificialmente		assentamiento
ARROJADIZO/A	armas arrojadizas	ARTIFICIAR	artificar	ASENTAR	assentando
ARROJADO/A	arrojado	ARTIFICIO	artificio		assentar
	arrojados	ARTIFICIOSO/A	articioso		assentar el real
ARROJAR	arrojan	ARTILLERÍA	artillería		assentarse
	arrojar	ARTILLERO/A	artillero		assentava
	arrojavan se	ARTIMAÑA	artimaña		assentó
	canto ₂	ARTISTA	artista		real assentar
ARROLADO/A	arrollada	ARTIZADO/A	artizadas		se assentó
ARROLLADO/A	arrollado		artizado		se assentó
ARROLLAR	arrollar	ARTUÑA	artuña		se assientan
	arrollava	ARÚSPICE	arúspice	ASEO	asseo
ARROMADIZADO/A	arromadizo	ARVEJA	arvejas	ASERCIÓN	aserción
	romadizos	ARVEJÓN	arvejón		aserción
ARROPADO/A	arropados	ARZOBISPADO	arçobispado	ASERRADO/A	asserrada
ARROPAR	arropo	ARZOBISPO	arçobispo	ASERRADOR	asserrador
ARROPE	aropa	ARZÓN	arçones	ASERRADURA	asserraduras
	arrope		arazón	ASERRAMIENTO	asserramiento
	arrope	AS	as	ASERRAR	asserrar
ARROSTRAR	arrostra	ASA	asa, asas		asserrassen
	arrostrar	ASADERO	assadero		cierra
ARROYAMIENTO	arroyamiento	ASADO/A	asado		serrar
ARROYAR	arroyar		assado, assase	ASERTIVAMENTE	assertivamente
	arroyar	ASADOR/ORA	asador	ASESAR	asserarse
ARROYO	arroyo		assador	ASESINADO/A	cenida
ARROYO	arroyos	ASADURA	assadura	ASESINAR	cecinar
ARROYUELO	arroyuelo	ASAETADO/A	asaetado	ASESOR/ORA	assessor
	arroyuelo		assaetado		assessora
ARROYUELO/A	arroyuelos	ASAETEAR	asaetear	ASESTADO/A	assestados
ARROZ	arrós, arroz	ASALTAR	assaltar	ASESTADURA	assestadura
ARRUBIAR	arruviar	ASALTO	assalto, assaltos	ASESTAR	assestar
ARRUGA	arruga		saltos		assestasse
	rug	ASAR	asar		assestava
	rug		aso		assesten, assiestan
ARRUGADO/A	arrugado		assan	ASÍ	assí
ARRUGAR	arrugando		assando		assí assí
	arrugar		assar		assí como
ARRUINADO/A	arruynado		assase		assí mismo
ARRUINAR	arruynar		assasse		assí que
	arruynaría		assassen		assí, en cí
	arruynarían	ASARABÁCARA	asabáracar		de assí
	arruynó	ASARABÁCARA	asarabáccara		et assí
ARRULLAR	arrullando	ASAZ	asás, assaz		que ansí
	arrullar		assaz		y assí
	arrullarse		más assás		y que assí
	arrullava		más que assás	ASIDERO	asidero
	arullar	ASBO	uña asno	ASIDO/A	asidos
ARRUMBADA	arrumbadas	ASCENDENCIA	ascendencia	ASIENTO	assiento
	arrumbada	ASCO	asco		assientos
ARSÉNICO	arsénico	ASCUA	ascua		bueno assiento
ARTADEGUA	atadegua		asqua		de assiento
ARTE	arte	ASEADO/A	asseado	ASIGNACIÓN	assinación
	arte, artes	ASEAR	assear, asseo, -s	ASIGNAR	assignar
	de arte que	ASECHADOR/ORA	assechador		assíña
ARTEJO	artejo		assechadores	ASILLA ₁	asilla
	artejo	ASECHANZA	assechanças	ASILLA ₂	asilla
	artejos	ASECHAR	assechand	ASIMIENTO	assimiento
	artejos		assechando	ASIMILACIÓN	assimilación
	juntara		assechar	ASIMILAR	assimilar
ARTEMISA	artemisa	ASEDIAR	assedi	ASIR	ásete
ARTERÍA	arterías		assediava		asga
ARTERIA	arterías		assedio		asgas
ARTERIAL	arterial	ASEDIO	assedio		asía, assía
ARTERO/A	artera	ASEGURADO/A	assegurados		asiéndole
	artero	ASEGURAR	asegurar		asieron
	arteros		assegurar		asíle
ARTESA	artesa		assegurará		asir
	artesas		asseguero os		assió, asga

	asý	ASQUEROSO/A	ascoroso	ATAPADO/A	atapadas
	azir		asquerosa	ATAPADOR/ORA	atapador
ASISTENTE	assistente		asquerosos	ATAR	atando
ASISTIR	asisto, assistiesse	ASTA	astar		atar
	assistiendo		hasta		ataredes
	assistava	ASTAR	astad		atarían
	assistir		astando		ataste
ASMA	asma	ASTIL	astil		ate
ASMAR	asmar		hastil		ato
ASMÁTICO/A	asmático	ASTILLA	astilla a astilla		te aten
ASNAL	asnales		astilla	ATARAZANA	ataraçana
ASNERIZO	asnerizo		astillas	ATARFE	atarfe
ASNERO	asnero	ASTILLADO/A	astillado		tarfe, tarse
ASNICO/A	asnico	ASTILLEJO	astillejo	ATASCADERO	atascadero
ASNILLO/A	asnico	ASTROLOGAL	astrologal	ATASCADO/A	atascado
ASNO/A	uña de asno	ASTROLOGÍA	astrología	ATAÚD	atahúdes
	asna, asno	ASTRÓLOGO/A	astrólogo		ataúd
ASOLADO/A	assolada	ASTRONOMIA	astronomía	ATAUJÍA	tauxía
	assolado	ASTRÓNOMO/A	astrónomos		tauxías
ASOLADOR/ORA	assoladora	ASTROSO/A	astroza	ATAVIADO/A	ataviado
ASOLADURA	assoladura		astroso		ataviado
ASOLAMIENTO	assolamiento	ASTUCIA	astucia, astucias	ATAVIAR	ataviar
ASOLAR	assolar	ASTUTAMENTE	astutamente	ATAVÍO	atavíos
	assolassen	ASTUTO/A	astuto	ATEMORIZAR	atemoriza
	assolavan		estutos		atemorizar
	assoleando	ASUETO	assueto		atemorizaron
	assolo	ASUNTO	assumpto		atemorizasse
	assuelen	ASURCADO/A	assulcado		atemorizava
ASOLEADO/A	asoleado	ASURCADOR/ORA	assulcador	ATENAZAR	atenazar
	asoleado, asoleado	ATABAL	atabal		atenazavan
ASOLEAMIENTO	asoleamiento		atabales	ATENCIÓN	atención
ASOLEAR	asolear		atabar	ATENDER	atended me
	asolear		atabares		atender
	solear me	ATABALERO/A	atabalera		atendía
	solear me		atabalero		atendiendo
ASOMADO/A	assomada	ATABAR	atabar		atiendé
ASOMAR ₁	asomar	ATACADURA	atacadura		atienden
	assoma	ATACAR	atacar		atiendo
	assoman	ATADILLO	atadillos	ATENER	atener
	assomando	ATADO/A	atado		atenerse en voto
	assomarse	ATADOR/ORA	atador		attengo me
	assómase	ATADURA	ataduras	ATENTADAMENTE	atentadament
	assomavan	ATAFEA	tafea	ATENTADO/A	atentado
ASOMAR ₂	assoman	ATAFEAR	atafear		atentados
	assomar	ATAHARRE	ataharre	ATENTAMENTE	atentamente
ASOMBRADO/A	assombrado		ataharte	ATENTÍSIMO/A	atentísimo
ASOMBRAR	assombrar	ATAHORMA	atahorma	ATENTO/A	atenta
	assombravan	ATAIFOR	atayfor		atento
	assómbreme		atayfor	ATENUADO/A	atenuado
	se assombró	ATAJADO/A	atajado	ATERECER	aterecer
ASOMBRO	assombros	ATAJAR	ataja	ATERECER	aterecerse
ASONADO/A	assonadas		atajamos	ATERECIMIENTO	atericimiento
ASONADOR/ORA	assonador		atajar	ATERIDO/A	aterido
ASONAR	assonar		atajar	ATERRADO/A	aterrado
ASORTADO/A	asortada		atajar	ATERRAR	aterrar
ASOTILAR	asotilar		atajava	ATESORAR	atesorar
ASPA	aspa		ataje		atesorastes
ASPADO/A	aspado		atajo		tesorar
ASPAR	aspar		no atajando	ATESTADO/A	atestado
	me aspassen,		se atajó	ATESTAR	atestar
ASPECTO	aspecto	ATAJO	atajo		me atesté
	aspectos	ATALADRADO/A	ataladras	ATESTIGUADO/A	atestiguado
ASPEREAMIENTO	aspereamiento	ATALAYA	atalaya	ATESTIGUAR	atestiga
ASPEREAR	asperear	ATALAYADOR	atalayador		atestiguar
ASPEREZA	aspereza	ATALAYAMIENTO	atalaymento		testiguar
	esperezos	ATALAYAR	atalayar	ATEZADO/A	atezado
ASPERIDAD	asperidad	ATAMBOR	atambor		atezados
ASPERÍSIMAMENTE	asperísimamente		atambores	ATEZAR	atezan
ÁSPERO/A	áspero, ásperas	ATAMIENTO	atamientos	ATHERA	athera
	piedra áspera	ATANOR	atanor		atorcalada
ÁSPID	áspido, áspides		atenor		papas de atheras
ASPIRAR	aspirar		atenores	ATIBIAR	atibia
	aspirarés	ATANQUÍA	atanquía	ATIESADO/A	atesado
ASQUEAR	asquean	ATAÑER	atañer	ATINADO/A	a atinado
ASQUERO/A	asqueros		no te atañe		atinados

ATINAR	atinan atinando atinar atinará atinaron atinava atinó no atinavan	ATREVIDO/A	atrevogado atrevida atrevido atrevimiento	AURICALCO	auricalco
		ATREVIMIENTO	atreviento	AURICULAR	auricular
		ATRIAQUERO	atriaquero	AUSENTAR	absentar absentássades
		ATRIBUIDO/A	atribuida		absentava
		ATRIBUIR	atribuir	AUSENTE	aussentarse absente
ATÍNCAR	atíncar		atribuye	AUSPICIO	auspicio, auspicios
ATIPLAR	tiplar	ATRIBULADO/A	atribulado	AUSTERIDAD	austeridad
ATIRICIADO/A	atericiado, atiriciado	ATRIBULAR	atribular atribularon	AUSTRO	austro l'astro
ATIZADOR/ORA	atizador atizadores		atribuló	AUTENTICADO/A	autenticado
ATIZAMIENTO	atizamientos	ATRIBUTO	atributos	AUTENTICAR	autenticar
ATIZAR	atizava atizar atizaron	ATRIL	atril, atriles	AUTÉNTICO/A	auténtico
		ATRINCHERAR	atrincheándose	AUTILLO	autillo
		ATRIO	atrios	AUTO	auto intercolutorio
ATOCHA	atocha	ATRITO/A	atrito		auto
ATOCADO/A	atocado		atritos	AUTOR/ORA	autor
ATOCINADO/A	atocinados	ATROCIDAD	atrocidad atrocidades		autora
ATOLLADAL	atolladal		troçidades	AUTORIDAD	auctoridad autoridad
ATOLLADERO	atolladero	ATROCÍSIMO/A	atrocíssima		autorizadas
ATOLLADO/A	atollado		atrozíssimos	AUTORIZADO/A	autorizar
ATOLLAR	atollarse	ATRONADO/A	atronado	AUXILIADOR/ORA	auxiliar
ÁTOMO	átamos, átomos áthamos átomos	ATRONAMIENTO	atronamiento	AUXILIAR	auxilio
		ATRONAR	atronar	AUXILIO	auxilios
ATONADO/A	atonado		atronava	AVAHADO/A	sopas abahadas
ATONITAR	atonitar	ATROPADO/A	atropados	AVAHAR	abahamos
ATÓNITO/A	atónito	ATROPAR	atropándose		abahar
ATORAR	atorar		atropar	AVANZADO/A	avansado
ATORCALADA	atorcalada	ATROPELLADO/A	atropellados	AVANZAR	abanço avansar
ATORMENTADO/A	atormentado		tropellada		avansava
ATORMENTADOR/OR A	atormentador	ATROPELLAR	tropellado atropellan		io lo avansaría
ATORMENTAR	atormentar tormentar		atropellar	AVARAMENTE	avaramente
ATOROZONADO/A	toroçonado		atropellava		avaritamente
ATORTUJADO/A	atortujados		tropellamos	AVARICIA	avaricia
ATRACCIÓN	atracción, atracción		tropellar	AVARIENTO/A	avariento
ATRAER	atraer atraña, atraxo, atraygas los atrayas	ATROZ	tropelló	AVARO/A	avaro
		ATRUHANADO/A	atroces	AVASALLADO/A	avasallado
		ATUFADO/A	atruhanado	AVASALLAR	avasallar
		ATUFAR	atufado	AVE ₁	ave de cuchar
ATRAILLAR	atraillar		atufar		ave, aves
ATRAIMIENTO	atrahimiento		atufemos		avez
ATRANCAR	atrancar	ATÚN	lo tufe	AVE ₂	ave
	atranco		atún	AVECEADO/A	avezeado
	atrancóla	ATURA	tonno	AVECINDADO/A	avezindado
	trancar	ATURDIDO/A	altura	AVECINDAR	avezindan
ATRÁS	atrás hazia atrás		atordido		avezindar
ATRASADO/A	atrassado	ATURDIR	atordido	AVELLANA	avezindarse
ATRAVESADO/A	atravesado		atordir	AVELLANADO/A	avellanas
	travesadas	AUDACIA	aturdir		avellanado
ATRAVESAR	atravesar	AUDACIOSO/A	audacia		juncia auvellanada
	atravesó sela	AUDIENCIA	audacioso	AVELLANO	juncia avellanado
	atravessando	AUDITOR/ORA	audiencia	AVENA	avellano
	atravessasse	AUDITORIO	auditor		avena vana
	atraviessa	AULLAR	auditorio	AVENADO/A	avena
	atraviessse		ahullar	AVENENCIA	avenado
	travesar		aullar	AVENIDA	avenencia
	travessa		aullarán		avenida
	travesses		aullaron	AVENILLA	avenidas
	travessía	AULLIDO	aullava	AVENIR	avenillas
	traviesé		aullido		avener
	traviesse	AUMENTAR	hullido		avenía
ATREVER	atraverse		hullidos		avener
	atrevierdes		aumentar		avernava
	atreviessen		aumentarían		averné
	atrevióse	AÚN	aumentaron		aviniera
	atrevir	AUNADO/A	aumento		aviniera
	atrevo, atreve,	AUNQUE	aún		aviníerame
	atreví	AUREOLA	aunados		avinieron
ATREVIDAMENTE	atrevidamente		aunque		avino
			aureolas		

AVENTADERO	aventadero	AVISPA	abispa	AZARCÓN	azarcón
AVENTAJADAMENTE	aventajadamente	AVISTAR	vespa	AZAROTE	ançarotos
AVENTAJADO/A	aventajado	AVITUALLAR	avistando		lançarottes
	aventajados	AVITUALLAR	avituallar	AZCONA	azacona
AVENTAJAR	aventajándonos	AVIVADAMENTE	abividamente	AZÓFAR	açôfar
	aventajar		avivadamente	AZÓFAR	azófar
	aventajaronse	AVIVADO/A	abivada	AZOGADO/A	azogada
	aventajar		abivados		azogado
AVENTAMIENTO	aventamiento	AVIVAR	abivamos	AZOGUE	azoque
AVENTAR	avantava		abivando	AZOMA	açoma
	aventar		abivar	AZOMADO/A	açomado
	avienta		abives	AZOMAMIENTO	açomamiento
	avientan		abiviar	AZOMAR	açoma
AVENTURA	aventura		avivar		açomando
	aventuras	AVUCASTA	abucasta		açomar
AVENTURAR	aventurarse	AVUTARDA	abutarda		açomava
	aventurastes	AX	ax		assomar
	venturar se	AY	ay	AZOR	açor
AVENTURERO/A	aventurero		ay de mí		açores
AVERGONZADO/A	avergonsado		ay me	AZORADO/A	açoradas
	envergonçado		mas ay		açorado
AVERGONZAR	avergonsar	AYER	ayer		açorado
	avergonsará	AÝNA	más aýna		açurados
	avergonsaría	AYO/A	aia	AZORAR	açoramos
	envergonçar	AYO/A	aio		açorar
	envergonçaron	AYUDA	aiuda		açorarse
	se avergüensan		ayuda		se açoró
	vergüençarse	AYUDADO/A	aiudados	AZOTADIZO/A	açotadizo
AVERIGUACIÓN	averiguación	AYUDADOR/A	aiudadores	AZOTADOR/ORA	açotador
AVERIGUADAMENTE	averiguadamente		aiudador	AZOTAMIENTO	açoteamiento
AVERIGUADO/A	averiguado	AYUDAMIENTO	aiudamientos	AZOTAR	açotando
AVERIGUAMIENTO	averiguamiento	AYUDAR	aiudar		acotándola
AVERIGUAR	averiguar	AYUNAR	ayunar		açotar
	averigüemos		ayunássemos		açotava
AVERSIÓN	aversión		ayunavan		blanchiticos
	aversiones	AYUNO	ayuno	AZOTE	açote
AVESTRUZ	abestruz	AYUNO/A	la tripa ayuna	AZOTEA	açotea
	avestruces	AYUNTADAMENTE	ayuntadamente		açoteas
AVEZADO/A	abezado, -as	AYUNTADO/A	ayuntado		çotee
	vezado	AYUNTAMIENTO	ayuntamiento		çotees
AVEZAR	abezar		ayuntamientos		soitea
	abezo	AYUNTAR	ayuntándose	AZOTEAR	açotear
	bezar	AYUNTAR	ayuntar	AZÚCAR	açúcar
AVICIADO/A	aviciados		ayuntaré	AZUCAR	azucar
AVICIAR	aviciar	AYUSO	ayuso	AZUCARADO/A	açucarado
	se avicia	AZABACHE	azavache, azavaje	AZUCARAR	açucar
AVIESO/A	aviessas	AZACÁN/ANA	açacán	AZUCARERO	sucarero
	aviesso	AZADA	açada	AZUCENA	açucena
	aviessos		azada	AZUDA	açuda
	tirar una aviessa	AZADÓN	açadón		açudas
AVILLANADO/A	abillanada		açadones	AZUELA	açuela
AVILTADAMENTE	abiltadamente	AZADONADA	açadonada	AZUFAIFA	açofeifa
AVILTADO/A	abiltada	AZADONERO	açadoneros		açufaifas
	abiltado	AZAFRÁN	açafrán		azufecifa
AVILTAR	abiltar		azafrán	AZUFRE	açufre
AVINAGRADO/A	avinagrado	AZAFRANADO/A	açafranado		çufre
AVISADAMENTE	avisadament	AZAFRANAR	açafranar		sufre piedra
AVISADÍSIMO/A	avisadíssima	AZAGAYADO/A	azagado		zufre
AVISADO/A	avisado	AZAGAYAR	azagaia	AZUL	azul
AVISAR	avisalle		azagarar	AZULEJO	azulejo
	avisar	AZAHAR	agua de azar		azulejos
	avisassen		azahar, azar	AZÚMBAR	azúmbar
AVISO	andar sobreviso	AZAR	azar	AZUMBRE	açumbre
	aviso		azar		
	sobre aviso		azar, azares		

B

BAHÍA	baía	BALDROGA	baldroegas	BACA	baga
BAILADOR/ORA	baía	BALIDO	balidos	BACALAO	bacallaos
BAILAR	baylador	BALITADO	balido	BACHILLER	bachiller
	bayladora	BALITAR	balitado	BACHILLERÍA	bachillerías
	baylássemos	BALLENA	balitar	BACÍA	bacía
	baylar		vallena		vacía
	baylando	BALLESTA	vallenas	BACÍN	bacín
	baylaré	BALLESTEAR	ballesta	BACINETE	bacinete
	baylo	BALLESTERA	ballestar	BÁCULO	báculo
BAILE	bayle	BALLESTERO	balesteras	BADAJADA	badajada
BAILÍO	bailieu		yerva de ballastro		badajadas
BAJA	baxas	BALLICO	ballestero	BADAJAR	badajavan
BAJADO/A	baxada	BALSA	vallico	BADAJERO	badajeros
	abaxado		balsa	BADAJO	badajo
BAJAMENTE	baxamente		balsas	BADANA	badanas
BAJAR	baxa	BÁLSAMO	balsa	BADEA	badaha
	abaxavan	BÁLTEO	bálsamo	BADIL	badil
	baxar		bálteo	BAGAJE	carretería de
	abaxar	BALUARTE	bálteo		bagaje
	baxarén		bálteo militar	BAGAJE	bagaje
	baxemos	BALUMBA	baluarte	BAHARÍ	bagaige
BAJEZA	baxeza	BAMBOLEADO/A	baluartes	BEATIFICAR	baharí
BAJÍO	baxíos	BAMBOLEAR	baluma	BEATIFICAR	beatifica
BAJÍSIMO/A	baxíssima		bambaneadas	BEATÍSIMO/A	beatificasse
BAJO/A	baxa		bambaneando	BEATO/A	beatísimos
	mar baya		bambaleava	BEBEDERO	beata
	baxas		bambolas	BEBEDERO/A	bevedero
	laurel baxo		la bambanea	BEBEDIZO	bevederas
	baxo	BAÑAR	bambelan	BEBEDOR/ORA	bevedizos
	baxa		bambanear	BEBER	bevedor
	postiza		bañaste		bevistes
BAJO ₂	baxos	BANASTO	bañar		beverán
BAJO ₄	baxo	BANCAL	bañavan		bever
BAJO/A ₃	baxos	BANCARROTA	bañe		beber
BAJURA	baxura	BANCO	vanasto		bebe
BALA	balla	BANDA	bancal	BEBIDO/A	beviendo
	bala, balas	BANDA	bancarota		bevió
	valas	BANDEADO/A	banco		bevida
	vala	BANDEAR	vandas		bevido
BALADRE	baladre		vanda	BECERRILLO/A	bevidas
BALADREAR	baladrear		vandeado	BECERRITO/A	bezerrilla
BALADRO	baladros		vandear	BECERRO/A	bezerritos
BALADRÓN/ONA	baladrón	BANDEO	vandean	BEDELIO	bezerro, bezerra
BALADRONEAR	baladronear	BANDERA	vandan	BEFA	bdellio
BALAJ	rubí balaso	BANDERETA	vandeo		befas
	balaso	BANDERIZAMENTE	vandera	BEFO/A	hazerle befas
BALANDRÁN	balandrán,	BANDERIZO/A	vandereta	BEHETRÍA	befo
	balandras	BANDERO/A	vanderizamente	BELAR	behetrías
BALANTE	balantes	BANDEROLA	vanderizo	BELAD	belar
BALANZA	balança	BANDO	vandero	BELDAD	beldad
	balanças		vanderolo	BELDADO/A	veldado
BALAR	balár		en vando	BELEÑO	velena
	balandos		bando		valenho
BALAUSTRE	barahustes	BANDOLERA	vando	BELICOSAMENTE	bellicosamente
BALBUICIENTE	balbucientes	BANDOLERO	vandos	BELICOSÍSIMO/A	bellicosísimo
BALCÓN	balcón		bandolera	BELICOSO/A	bellicosa
BALDADO/A	baldado	BAÑO	bandoleros		belliciossos
BALDE	de balde	BANQUERO	vandeleros	BELIDA	belida
	embalde		vandeleros	BELLACO/A	viellacos
	en balde	BABA	baño		a pesar de vielacos
BALDÍO/A	baldía, baldío	BABA	baños	BELLAMENTE	vellaco
	baldía	BABADERO	banquero,	BELLAQUEAR	bellamente
	valdío		banqueros		vellaquear
	baldíos		babas	BELLAQUERÍA	vellaqueando
	baldío	BABAZA	bava, bavas		vellaquería
BALDÓN	baldones		bavadero	BELLEZA	vellacería
	baldón	BABEAR	babadero	BELLO/A	belleza
BALDONADOR/ORA	baldonar	BABERA	bavaza		bella
BALDONAR	baldonar		bavazar	BELLOTA	bello
	baldonavan	BABOR	bavero		avellotas
BALDRÉS	baldrés	BABOSA	bavieca	BELLOTERO/A	bellota
		BABOSO/A	de babor	VERBENA	vellotas
			bavosa	BENDECIDO/A	bellotero
			bavoso		bemena
					bendezida

BENDECIR	bendezir	BEZO	beços		barbechos
BENDICHO/A	biendezir		besos		barvecho
BENDICIÓN	benedixo		beço, beços,	BARBERÍA	barbería
BENDITÍSIMO/A	bendición	BEZUDO/A	beçudo	BARBERO/A	barbera
BENDITO/A	benditísima		beçuda		mata barveira
	agua bendita	BÍBARO	bívaron, biverio		barbero
	bendito		bívaro	BARBO	barbo
BENEDICTO/A	yerva benedicta	BIBLIA	biblia		barvo
BENEFICIADO/A	beneficiado	BICHA	bicha	BARBUDO/A	barvudo
BENEFICIAR	beneficiendo	BIELDO	vieldos	BARCA	barca
	beneficiar		bieldo	BARCO	barcos
BENEFICIO	veneficios		vieldo	BARDA	bardas
	beneficio	BIEN	bienes	BARDANA	bardana
	hazer beneficios		bienes de rayzes	BARDAR	bardar, barda
BENEMÉRITO/A	beneméritas		bien assí	BARJULETA	barjuleta
BENEPLÁCITO	beneplácito		bien	BARLOVENTO	barloviento
BENEVOLENCIA	benevolentia	BIENAVENTURADAMEN TE	bienaventuradame nte	BARNIZ	vernix
BENÉVOLO/A	benévolos	BIENAVENTURADO/A	bienaventurado	BARNIZADO/A	barniz
BENIGNIDAD	benignidad	BIENAVENTURANZA	bienaventurança		barnizado
BENIGNO/A	benigno, benigna	BIENHABLADO/A	bienhablado	BARNIZAR	barnizada
BENITILLO	benitillo		bienhadada		embarnizar
BENJUÍ	menjuí, menjoín	BIENHECHOR/ORA	bienhechora	BARQUERO	barnizavan
BENJUÍ	medjuí, menjui		bienhechor	BARQUILLO	barquero
	benjuý		bienhechor	BARQUINO	barquillos
BEODEZ	beodez	BIENQUERENCIA	bienquerencia	BARRA	barquino
BEODO/A	beodo, beudo		bienquerencia		barra
BERCERO/A	berçera	BIENQUERER	bienquerer		barras
BERENJENA	berengena	BIENQUISTO/A	bienquista	BARRA ₂	en la barra,
	verengenas	BANQUETE	banqueteó	BARRACA	varracas
	verengena		vanquete	BARRACHEL	barajel
BERGANTÍN	vergantín		vanquetes		barajeles
BERILO	veril	BANQUETEAR	banqueteando		barracheles de
	berilo, berillo		banquetear		campania
BERMEJEAR	bermejerse	BANQUILLO	banquillo	BARRAGÁN/ANA	barragana
BERMEJITO/A	bermejito		manquillo		barragán
	bermeja	BAPTISTERIO	bautisterio	BARRAGANÍA	barraganía
	vermejo	BAQUE	baque	BARRANCO	salir del barranco
	bermejo	BAQUETA	baqueta, baquetas	BARRANCO	barranco
BERMEJURA	bermejura	BARAHÚNDA	barahúnde		barrancos
BERMELLÓN	bermellón		barahúnda	BARRANCOSO/A	barrancoso
BERNIA	bernia	BARAJA	baraja, barajas	BARRANQUILLO	barranquillos
BERRO	berros	BARAJAR	barajamos	BARREDERO/A	red barradera
	berro		barajar		barredero
	verros	BARANDA	varandas		varredera
BERROQUEÑO/A	berroqueña		varanda		barredera
	berroqueño		baranda		varrederas
BERRUECO	berruecos	BARATAR	baratar	BARREDOR	barredor
BERRUECO	beruecos	BARATO/A	baratos	BARREDURA	barreduras
BERVERÍA	baxas de Bervería		a barato	BARRENA	barrena
BERZA	versa		bara, barato	BARREÑA	barreña
	en verça	BARATÓN/ONA	baratón	BARRENAMIENTO	barrenamiento
	verças	BARBA	pelase	BARRENAR	varrenaron
	verça	BARBA	barba		barrenar
	berça		varva		barrenava
	berça, berças		barba postisa		barrena
BERZOÁRICO/A	belza artico		barvas d´Aaron		barrenaría
BESADO/A	besado		barva de chabrón	BARRENO	varrenos
BESAR	besar	BARBACANA	barbacana	BARREÑO	barreno
	besando		barvacana		barreños
BESO	beso	BARBADO/A	barbado	BARRER	barrer
BESTEZUELA	bestezuelas	BARBAR	barvar		barren
BESTIA	xáquima		barbar, barvar		bariendo
	bestia	BÁRBARAMENTE	bárbaramente		barría
	bestia fierra	BARBARIA	barbaria		barre
BESTIAL	bestial	BARBARIDAD	barbariedad	BARRERA	barrera
BESTIALIZADO/A	bestializados	BARBARISMO	barbarismo		barreras
BETÓNICA	betonia	BÁRBARO/A	bárbaro, bárbaros	BARRERA	barrera
	bretónica	BARBEAR	barbean	BARRIAL	barrial
BETUMINAR	betuminar	BARBECHADO/A	barbechada	BARRIDO/A	barrida, barido
BETÚN	betún	BARBECHAR	barbecha	BARRIGA	bariga
	betún, betunez		barbechar		barriga
BETUNADO/A	betunadas		barvechar	BARRIGUDO/A	baregudo
BETUNAR	abetunarás	BARBECHAZÓN	barvechazón		barriguda
	betunasse	BARBECHO	barvecho		barrigudo
	betunó		barbecho	BARRIL	barrilles

	barril, baril	BATIR	batir	BINARIO/A	binario
BARRIO	a cada barrio		batid	BIRLAR	birlar
	barrio		batas	BIRLO	birlos
BARRISCO	a barrisco		batir	BISABUELO/A	bisabuelo
BARRO	barro		batiendo		bisabuela
BARROSO/A ₁	barroso	BATISTA	baptista		visabuelos
BARROSO/A ₂	barroso	BAÚL	baúl		visabuelo
BARRUNTADO/A	borrontado	BAUSÁN/ANA	bausán	BISAGRA	bisagras
BARRUNTAR	borronto	BAUTISMO	batismo, bautismo		visagra
	borrontavan	BAUTISTA	batista, bautista		bizagras
	barruntará	BAUTIZAR	pila del bautizar	BISIESTO	vissiesto
	barrunten		batisar		bissiesto
	barruntasse		batisan o bautisan	BISIOJO/A	visojo
	barruntar	BAYA	vaya	BISMALVA	bismalva
	borrontar		vayas	BISNIETO/A	bisnieta
BARRUNTE	barrunte		baya		visnieto
BARRUNTO	barruntos	BAYA ₂	baya ₂		bisnieto
BASA	basa	BAYETA	bayeta	BISOJO/A	visojo
BASCA	basque	BAYO/A	baya		visoja
	vascas		vayo	BISOÑO/A	visoños
BASCOSIDAD	vascosidades		vayos		visoño
	vascosidad	BAZO	baço		bisoños
BASCOSO/A	bascosos		bago, baço	BISTORTA	bistorta
BASÍLICO	basílico, basilgo	BAZO/A	pan baço	BISTRETA	bestreta
BASILICÓN	basilicum	BAZO/A	baço	BITOR	bitor
BASQUIÑA	basquiñan	BEATIFICADO/A	beatificada	BÍVORA	bívora
BASTADAMENTE	bastamente	BORBOLLEAR	borbolar		yerva de la bívora
BASTAJE	bastaje	BORBOLLÓN	borbollones	BIZARRÍA	bizarría
BASTANTE	bastante		borbollón	BIZARRO/A	bizarra
BASTANTÍSIMO/A	bastantísimo	BORBOLLONEAR	borbollonear		bizarro
BASTANZA	abastança	BORCEGUÍ	borzequines	BIZCAR	viscan
BASTAR	abastan		borzequí	BIZCO/A	vizca
	abasta	BORCEGUINERO/A	borzequinero		visca
	abastar	BORDADO/A	bordada	BIZCOCHO	viscochos
	abastó		bordado		viscocho
	no bastassen	BORDADOR/ORA	bordador,		biscocho
	bastar bastaste		bordadores,		bizcocho
	basta, bastava	BORDADOR/ORA	bordadores		pan vizcocho
	basta	BORDAR	bordar	BIZCORNETO	bios comettos
BASTARDAMENTE	bastardamente		borde	BIZMAR	bilma
BASTARDEADO/A	bastardeado	BORDE ₁	borde		bilmar
BASTARDEAR	bastardear	BORDE ₂	bordo	BIZNAGA	visnaga
BASTARDÍA	bastardía	BORDO	borde		bisnage
BASTARDO/A	bastardo	BORDÓN	bordón		visnagra
BASTECER	bastecer	BORDONERO/A	bordonero	BLANCO/A	verdegambre
BASTECIDÍSIMO/A	bastecidísima	BORLA	borlas		blanco
BASTECIDO/A	bastecida	BORNE	borne, borní		alba blanca
BASTIDA	bastida	BORNEAR,	bornear, borneada	BLANCO/A	manjar blanco
BASTIDOR	bastidor	BORNEADO/A			blancas
	bastidores	BORNÍ	borne o borní		blanco
BASTIMENTO	bastimiento	BORONA	borona	BLANCOR	blancor
	bastimiento	BORRA	borras	BLANCURA	blancura
BASTO/A	basto	BORRA	borras	BLANDAMENTE	blandamente
BASTO/A/COLOR	basto	BORRACHA	borracha,	BLANDEAR	blandeando
BASTÓN	bastón		borrachas		blandear
BASTONEADO/A	bastoneados	BORRACHEAR	borrachear	BLANDIR	blandir
BASTONERO	bastoneros	BORRACHEZ	borrachez	BLANDO/A	blando
BASURA	vasura	BORRACHO/A	borracha, borracho		blando, blanda,
	vasuras	BORRACHUELO/A	borrachuela	BLANDÓN	blandones
BASURERO	basurero	BORRADA	borrada		blandón
BATALLA	batailla	BORRADO/A	borrada	BLANDUJO/A	blanduxos
	batallas	BORRADOR/ORA	borrador	BLANDURA	blandura
	romper batalla	BIENQUISTO/A	bienquisto	BLANQUEADO/A	blanqueada
	batalla		bien quista	BLANQUEADURA	blanqueadura
	batallas campales		bien quisto	BLANQUEAR	blancquear
BATALLADOR/ORA	batallador	BIENVENIDO/A	sean bien venidos	BLANQUECINO/A	blanquecina
BATALLAR	batallar	BIGORDA	bigorda	BLANQUETE	blanquet
BATALLÓN	batallones	BIGORNIA	vigornia	BLANQUÍBOL	blanquíbol
BATÁN	batán		vigornia de	BLANQUILLO/A	blanquillas
BATATA	batatas		albéytar	BLANQUITICO/A	blanchiticos
BATEL	batel	BIGOTE	bigot	BLASFEMADOR/ORA	blasfemador
BATERÍA	batería		bigote, bigotes		
BATIDOR/ORA	batidor	BILLETE	villete	BLASFEMAR	blasfemar
BATIENTE	batiente	BILLETE	villetes	BLASFEMIA	blasfemia
BATIHOJA	batihoya	BINAR	vinar	BLASFEMO/A	blasphemo
			binar	BLASÓN	blazón, blazones

BLASONAR	blazonando blazonar blazonamos		bullón bollo bolo, bolos	BRIOSAMENTE BRIOS/A	briosamente brioso
BLEDO	bredos bledo	BOLO BOLSA BOLSERO/A BOLSICO	bolsa bolsero bolsico	BRISA BRISAR BRITE	brioso briças brisar brite
BOATO	boato	BOLSO	bolso	BRIZNA	brizna
BOBATO/A	bobato	BOMBA	bomba, bombas,	BRIZNICA	briznica
BOBAZO/A	bovaço	BOMBARDA	bombarda	BROCADILLO	brocadillos
BOBEAR	bovear	BONANZA	bonança	BROCADADO	brocado
BOBEDAD	bovedad bovedades	BONDAD	bondad bondades	BROCADO/A	brocados
BOBERÍA	boberías bovería	BONETA BONETE	bonetas bonete	BROCAL	brocal
BOBO/A	bobos, bovos bovo bobas bobo	BONETERO/A BONICO/A BOÑIGA	bonetero bonica boñiga boñigas	BROCHE BROMA	bruche bromas
BOCA	boca de león	BONILLO/A BONÍSIMO/A BONITO BONITO/A	bonillo boníssima bonitos bonito bonita	BRONCE BROQUEL BROQUELADO/A BROSLADO/A	bronce broquel broquelado boslado
BOCACÍ	bocací			BROSLADOR/ORA	boslada boslador
BOCADEADO/A	bocadeado				brosclador
BOCADILLO	bocadillo				bosladores
BOCADO	bocado bocados a bocados	BOQUEADA BOQUEAR	boqueada boquear boqueando boquee	BROSLAR	broscladores brosclar
BOCAL	bocal			BROTADO/A	boslar
BOCHÍN	bochín	BOQUIANCHO/A BOQUILLA	boquiancha boquillos	BROTAR	brotado
BOCHORNO	bochorno, buchorno	BOQUIRROTO/A BOQUISECO/A	boquirrotto boquisecos	BROTÓN	brotan
BOCINA	bozina	BÓRAX	borrax	BROZA	brotar
BOCINERO	bozinerio	BORBOLLEAR	borbolleando	BRUCES	broquillos bretón
BOCÓN	bocón	BRAVO/A	brave		broça
BODA	bodas	BRAZA	braça		bruces
BODEGA	bodega	BRAZADA	brasada	BRUGO	de bruças cayó de bruças
BODEGO	bodigo				bruchí
BODEGÓN	bodegón				bruco
BODEGONERO/A	bodegonero	BRAZAL	braçada braçal	BRUJA BRUJO/A	bruxa bruxa, bruxas,
BODEGUERO/A	bodeguero		braçales		bruxas
BODIGO	bodigo bodigos	BRAZALETE BRAZO BREA	braçquetas braço, braços brea	BRÚJULA BRUNETTA	bruxo
BODOQUE	bodoques	BREBAJE	bevrages	BRUÑIDO/A	brúxola
BOFE	bofes	BRECHA	brecha	BRUÑIR	bruneta
BOFETADA	bofetadas	BREGA	brega, bregas		bruñido
BOFETÓN	bofetada bofetón bufetones bufetón	BREGAR BREÑA	bregua bregar breña breñas		bruñir
BOGA	voga boga, voga	BRETE BREVA	brete higuas brevas	BRUNO/A	bruño
BOGAR	bogar vogando, bogando	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	bruñen
BOGRÁN	vogar	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	bruno
BOHÍO	bográn	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOHORDAR	buhíos	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOHORDO	bofordavan	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOHORDO	bohordo	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOHORDO	bofordo	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOJ	buxo box color de box	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOJA	boja boja	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOJEDAL	boxedal	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOL	bol arménico	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOLA	bola de viento	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOLA	bola	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOLEO	boleo	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOLETA	boleta	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOLINA	boninas bolina va a la bolina	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOLLO	bollo	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco
BOLLÓN	bollones	BRETE BREVA	brevia	BRUNO/A	brusco

	buey, bueyes				
BÚFALO	búfalo	BORRAR	bórralas	BRAMIDO	bramidos
	búfanos		borraréys		bramido
BUFAR	bufar	BORRASCA	borrar	BRANCA	branca ursina
	boufar		aborrasca	BRANDEO	brandeo
	bufe	BORREGO/A	borrasca	BRASA	brasas
BUFETE	bufete		borrego	BRASAR	braça
BUFIDO	bufido	BORRICO/A	borega		brasa
BUGALLA	bugalla		borrica		brasar
	abogallas	BORRÓN	borrico	BRASERO	brasero, brassera
BÚHO	búho, buhu		borrones		brasero
BUHONERÍA	bohonería	BORUJO	borrón	BRASIL	brasil
	buhonerías		burujo		brasil
BUHONERO	buhonero		burugo	BRAVAMENTE	bravamente
BUITRE	bueytre		borujo	BRAVEAR	bravear
	abuytres	BOSAR	brugo		braveando
BUITRERA	buytrera	BOSQUE	bossar	BRAVEZA	braveza
	buitrera		bosque	BRAVÍO/A	braivíos
BUJERÍA	buxerías	BOSSOL	bosques	BRAVO/A	palomas bravas
BUJETA	bujeta	BOSTEZAR	bossol		bravo, bravos
	bugeta	BOSTEZAR	bostezar, boztezo		bravas
	buxeta, bucheta		bocezar	BUSCAR	busca
	buxetas, buxeta	BOSTEZO	bocezan		buscássemos
BULA	bula		bocezo		buscava
	bulas		bosteço		buscavan
BULLICIADOR/ORA	bolliciador	BOTA ₁	bostezo		buscávades
BULLICIAR	bolliciar	BOTA ₁	bota		búsquete yo
BULLICIO	bollicio, bollicios	BOTA ₂	bota, botas		buscaron
	bullicios	BOTANA	bota, botas		buscando la suya
	bullicio	BOTASELA	botana		buscarán
BULLICIOSO/A	bolliciosos	BOTE	botasela		buscar
	bullicioso	BOTECICO	bote		
BULLIDURA	bulliduras	BOTECILLO	botezicos		
BULLIR	bullían	BOTEDAD	botezillos		
	bulliando	BOTICA	botedad		
	bullen	BOTICARIO/A	botica		
	bullir	BOTIJA	boticario		
	bullían	BOTILLERÍA	botija		
	bullía	BOTILLERO/A	botillería		
	bulle		botillera		
BULLÓN	bullón		botillero		
BULTO	a bulto y a charga		botiller		
BULTO	a bulto	BOTÍN	çapato botín		
	bulto		botín		
BUÑOLERO/A	buñolero	BOTINERO	botinero		
BUÑUELO	boñuelo	BOTO/A ₁	boto		
	buñuelos	BOTO/A ₂	botas		
BURBUJA	burbuja		botos		
BURBUJEAR	burbugear	BOTÓN	botón de fuego		
BURBUJICA	burbujica		botón, botonnes		
BURDÉGANO	burdégano		botón		
BURDEL	bordel	BOTOR	botor		
	burdel	BÓVEDA	bóbeda		
BURGO	burgo, burgos		bóveda		
BURGÚÉS/ESA	brugés	BOYA	boya		
BURIEL	burriel	BOYADA	boyada		
BURIELADO/A	burelado	BOYERO	boyero, boyeros		
BURIL	buril	BOYUNO/A	boyuno		
BURJACA	brivaca	BOZAL	boçales		
BURLA	burla	BOZAL	boçal		
BURLADOR/ORA	burlador	BOZO ₁	boçal		
BURLAR	burlaríamos	BOZO ₂	boço		
	burlando	BRACEAR	boço		
	burlar	BRACERO	braçear		
	burlerías	BRACERO	braçero		
BURLERÍA	burlones	BRAGA	braga		
BURLÓN/ONA	burlona, burlón,		bragas		
	burra		braça, braga		
BURRO/A	buscado	BRAGUERO	braguero,		
BUSCADO/A	ervage buscar		braguera,		
BUSCAR	buscando	BRAGUETA	bragueta		
	buscando	BRAMAR	bramava		
BORRADURA	borradura		bramaron		
BORRÁGINE	borrájenes		bramando		
BORRAJA	borracha		brama		
	borrax		bramar		

C

CA	ca
CABAL ₁	cabal
	cabal, caval
	cabales
	caval
	cuenta cabal
	cabal
	no haze cabal
	cavalgada
CABALGADA	cavalgadura
CABALGADURA	cavalgar
CABALGAR	cavalles
CABALLA	cavallar
CABALLAR	cavallares
	cavallejo
CABALLEJO	cavalleriza
CABALLERIZA	cavallerizo
CABALLERIZO	cavallero
CABALLERO	cavalete
CABALLETE	caballo
CABALLO	cavaiillo
	cavallo
	cepa cavallo
	ladear
	lengua de cavallo
CABALMENTE	cabalmente
CABAÑA	cabaña, cavaña
	cavañas
CARABAÑA	carabañas
CABAÑUELA	cabañuela
CABE	cabe el moro
	cabe
	cave
	cabeçear
CABECEAR	cabeçando
	cabeçear
	cabeçera
CABECERO/A	cabeçera
	cabellado
CABELLADO/A	cabellado
CABELLADURA	cabelladura
CABELLERA	cabellera
CABELLO	cabellos, cabello

CABER	cábeme caben caber caber cabía cabíamos cupiera cupieran cupieran cupiesse cupiessen cupo cúpoles le cabrá le quepa me cabía me cupo la vez no cabe en Dios no cabe no cabía no cabrían nos cabíamos quepa	CACHORRILLO/A CACHORRITO/A CACHORRO/A CACITO CADA CADALSO CADAÑERO/A CADARZO/A CADÁVER CADAVERA CADAVEROSO/A CADENA CADENILLA CADERA	cachondo alcachorrillo cachorillos cachoritos cachorro caçito a cada cada año cada dos cada qual cada uno cadahalso cadañera cadarço cadáver cadáveres cadaveras cadaverosa cadaverosos cadenas, cadena cadenilla cadera caderas silla de cadera cadozes caduceo caduco morbo caduco caduquez caedizo, caediza caer caer de colodrillo caer os caerán caeremos caes, caíste caýa cayerá en él cayesse cayéssemos cayó de bruças cayó de ojos no cayo en él cáfila cagado cagajones cagar cagarutos cahíz caýbles caýdo, caýda caymán caymiento cayre cairelados caxa caxa, caxas caxas caxero caxón caxuela ca, cal cal biva cal cala calabacitas calabaças calabaçe calabazuelas calaboço calaboços calada calado calador calafate	CALAFATEAR CALAMAR CALAMBRE CALAMIDAD CALAMITOSO/A CALAMÓN CALANDRIA CALAR CALAVERA CALCAÑAR ₁ CALCAÑAR ₂ CALCAR CALCEDONIA CALCETA CALCETERO/A CALCULADO/A CALCULAR CALDEADO/A CALDEO/A CALDERA CALDERERÍA CALDERERO CALDERILLA CALDERO CALDERUELA CALDILLO CALDO CALENDARIO CALENDARIO CALENTADO/A CALENTADOR CALENTAMIENTO CALENTAR CALENTURA CALENTURIENTO/A CALENTUROSO/A CALERA CALERO CALICANTO CALICIOSO/A CALIDAD CALIDÍSIMO/A CALIDÍSIMO/A CÁLIDO/A CALIENTE CALIFICADÍSIMO/A CALIFICADO/A CALIFICADO/A CALIFICAR CALIGINOSO/A CALILLA CÁLIZ	calafates calafetar calafeteando calamar calambre calambres calamidad calamidades calamitosa calamitosos calamón calandrias cala o calo calando calar calava calo calabera calcañal calcañales, calcañares calcañar calcar caldedonia calçetas calçatero calculados calcular caldeada caldeados chaldeos caldera calderería calderero calderilla caldero calderuela caldillos caldo calendario de los santos calendario calentado calentador calentamiento calentándolas calentar calentava calientóse calentura terciana calentura calenturas quartanas calenturientos calenturoso calera calero calicanto calicioso, caliciosa calidad calidades calidíssima calidísimo cálido caliente qualificadíssima calificado calificado calificallo calificar qualifica qualificamos caliginosas calilla cálices
CABERO/A	cabera cabero	CADOCE CADUCEO CADUCO/A	caduceo caduco	CALCETERO/A CALCULADO/A	calçatero calculados
CABESTRAR	cabestrar	CADUQUEZ	caduceo	CALCULAR	calcular
CABESTRERO	cabestrero	CAEDIZO/A	caduquez	CALDEADO/A	caldeada
CABESTRO	cabestro	CAER	caduco		caldeados
CABEZA	cabeça de perro cabeça de ternera cabeça		caer	CALDEO/A	chaldeos
CABEZADA	cabeçada cabeçadas		caer de colodrillo	CALDERA	caldera
CABEZADAR	cabeçadar		caer os	CALDERERÍA	calderería
CABEZAL	cabeçal		caerán	CALDERERO	calderero
CABEZCAÍDO/A	cabezcaído		caeremos	CALDERILLA	calderilla
CABEZÓN	cabeçones cabeçón		caes, caíste	CALDERO	caldero
	cabeçones cabeçón		caýa	CALDERUELA	calderuela
CABEZUDO/A	cabeçudo, cabeçuda		cayerá en él	CALDILLO	caldillos
			cayesse	CALDO	caldo
CABIDO/A	cabida cabida		cayéssemos	CALENDARIO	calendario de los santos
CABILDO	cabil cabildo de regidores cabildos	CÁFILA CAGADO/A CAGAJÓN CAGAR CAGARRUTA CAHÍZ CAÍBLE CAÍDO/A CAIMÁN CAIMIENTO CAIRE CAIRELADO/A CAJA	cayó de bruças cayó de ojos no cayo en él cáfila cagado cagajones cagar cagarutos cahíz caýbles caýdo, caýda caymán caymiento cayre cairelados caxa caxa, caxas caxas caxero caxón caxuela ca, cal cal biva cal cala calabacitas calabaças calabaçe calabazuelas calaboço calaboços calada calado calador calafate	CALENDARIO CALENTADO/A CALENTADOR CALENTAMIENTO CALENTAR	calendario calentado calentador calentamiento calentándolas calentar calentava calientóse calentura terciana calentura calenturas quartanas calenturientos calenturoso calera calero calicanto calicioso, caliciosa calidad calidades calidíssima calidísimo cálido caliente qualificadíssima calificado calificado calificallo calificar qualifica qualificamos caliginosas calilla cálices
CABLE	cablos		caer		
CABO ₁	cabo desquadra cabo cabos de tropa hasta el cabo cabo		caer de colodrillo		
CABO ₂	cabo		caer os		
CABRAHÍGO	cabrahígo		caerán		
CABRERIZO/A	cabrerizo		caeremos		
CABRERO/A	cabrero		caes, caíste		
CABRESTANTE	cabrestantes		caýa		
CABRILLA	cabrillas		cayerá en él		
CABRIO	cabrio		cayesse		
CABRITILLO/A	cabritilla		cayéssemos		
CABRITO	cabritos		cayó de bruças		
CABRITO/A	cabrito		cayó de ojos		
CABRO/A	cabra montesina cabra		no cayo en él		
CABRÓN	barva de chabrón cabro cabrón cabrones olor de cabrón		cáfila cagado cagajones cagar cagarutos cahíz caýbles caýdo, caýda caymán caymiento cayre cairelados caxa caxa, caxas caxas caxero caxón caxuela ca, cal cal biva cal cala calabacitas calabaças calabaçe calabazuelas calaboço calaboços calada calado calador calafate		
CABRUNO	cabruno		caer		
CACAÑERÍA	cacañerías		caer de colodrillo		
CACAREAR	cacarear		caer os		
CACHAR	cachar		caerán		
CACHETE	cachetes		caeremos		
CACHO	cacho		caes, caíste		
CACHONDO/A	cachonda		caýa		

CALLADAMENTE	cáliz	CAMEDRIO	camédreos	CANDELARIA	candelaria
CALLADO/A	calladamente	CAMEDRIO	chaméndreas	CANDELERO/A	candelerero
	de callada	CAMELLERÍA	camelería	CANDELICA	candelica
	callada	CAMELLERO	camellero	CÁNDIDO/A	cándido
CALLAMIENTO	callado	CAMELLO	cameleón	CANDIL	candil
	callamiento		camellos		mechero de candil
CALLANDICO	callandico	CAMELOTE	camelote	CANDILEJA	candilejas
CALLANDRIZ	callandrix	CAMERARIO	camerario	CANDIOTA	candiota
CALLAR	callar	CAMILLA	camilla	CANELA	canela
	callemos		camillas	CANEVÁ	cañauá
	mátalas callando	CAMINADA	caminada	CANGILÓN	cangilón
CALLE	calles, calle	CAMINADOR/ORA	caminador	CANGREJO	cangrejo
	hazer calle	CAMINANTE	caminante	CANGREJO	congrejo
CALLE	ruar	CAMINAR	caminan	CANIEGO	pan de caniegos
CALLEJA	calleja, callejas		caminar	CANILLA	canilla
CALLEJERO/A	callejeras		caminávamos		canillas
CALLEJUELA	callejuela	CAMINO	camino cerrado		cañilla
CALLO	cal, callo		camino trillado		uvas canilla
	callo, callos		camino	CANINERO	caninero
	nacal		de camino	CANINERO	caninero
CALLOSO/A	callosas	CAMISA	camisa	CANINO/A	canina
	calloso	CAMISOLA	camisolla	CANINO/A	caninos
CALMA	calme	CAMODAR	camodar	CANO/A	canas
CALMERÍA	calmería, calmaría	CAMPAL	batallas campales		canas, cana
CALMO/A	calma		campales		cano
CALOR	calor		guerra campal		canos, cano
CALORCILLO	calorcillo	CAMPANA	campana	CANOA	canoa
CALOSTRO	calostro		campanas	CANONIGADO	canonigado
	colostro	CAMPANARIO	campanario	CANÓNIGO	canónigo
CALUMNIA	caluña, caluñia	CAMPANELA	campanella	CANONIZACIÓN	canonización
CALUMNIADO/A	caluñado	CAMPANERO	campanero	CANONIZADO/A	canonizado
CALUMNIADOR/ORA	caluñador	CAMPAÑA	barracheles de	CANONIZAR	canonizar
CALUMNIAR	caluñar		campania	CANONJÍA	calongía
	caluñiará		campañá		calongías
CALVEZA	calveza		campañas	CANSADÍSIMO/A	cansadísimo
CALVO/A	calva		campañia raza	CANSADO/A	cansado
	calvas	CAMPEAR	campe	CANSANCIO	cansancio
	calvo cuervo		campea	CANSAR	cansándose
	calvo		campean		cansar
CALZA	calsas		campean		cansé
CALZA	medias calças		campeando	CANTAR	cantar
CALZABLE	calçable		campear		cantássemos
CALZADA	calzada	CAMPERO/A	campero	CANTÁRIDA	cantárides
CALZADO	calçado	CAMPESINO/A	campesino	CANTARILLO	cantarillo
CALZADO/A	calçado	CAMPESTRE	campestre	CÁNTARO	cántaro
CALZADOR	calzador	CAMPIÑA	campiña		moça de cántaro
CALZAR	calçar	CAMPO	camp	CANTERA	cantera
	calças, calçe	CAMUESA	camuesa		cantera, canteras
	calçava	CAMUESO	camusos	CANTERÍA	canterías, cantería
	carçar	CAN	can, canes	CANTERIO	canthearios
CALZÓN	calçón		el can con el gosto	CANTERO	cantero
	calçones		perdiguero canis	CANTERO	cantero
	calçones		perdiguero canis	CANTIDAD	cantidad
CAMA	cama marital	CANAL	acanales		cantidad
CAMA	cama		canal, canales		cantidades
CAMAFEO	camafeo	CANALLA	canalla	CANTINA	cantina
CAMALEÓN	camaleón	CANASTA	canasta	CANTO	canto ₂
CÁMARA	cámara	CANASTILLA	canastilla	CANTO ₁	canto
	cámaras		canastillos	CANTO ₂	canto
	cámaras de sangre		ganastillos	CANTÓN	cantón
	penas de cámara	CANASTO	canastos	CANTONADA	cantonada
CAMARERO/A	camarera	CANCEL	cancel		da cantonada
	camarero	CANCELAR	chancelar	CANTONADO/A	cantonada
CAMARÍN	camarín	CÁNCER	cáncer	CANTONERA	cantoneras
CAMARITA	camaritas	CANCERADO/A	canceras	CANTOR/A	cantora
CAMARÓN	camarón	CANCILLER	chanciller		cantores
CAMBIADOR	cambiador	CANCILLERÍA	chancillería	CANTOR/ORA	cantor
CAMBIAR	cambiar	CANCIÓN	canción	CANTUESO	cantuessa
	cambiavan	CANCIONERO	cancionero		cantuesso
	cambio, cambie	CANDADO	candado	CAÑA	a caña
CAMBIO	corredores de	CANDEAL	escanda candial		caña de pescador
	cambios		trigo candial		caña de vaca
CAMBIO	encambio	CANDEDA	candeda		caña, cañas
CAMBRÓN	cambrones	CANDELA	a la candela	CAÑADA	cañada, cañadas
	scambrones		a la chandela	CAÑAFÍSTULA	cañafístola
CAMBRONERA	cambronera		candela	CAÑAHEJA	cananhera

	cañaheja	CAPITOSO/A	capitosos	CÁRDENO/A	lirio cárdeno
	cañahexas	CAPITULADO/A	capitulado	CARDILLO	cardillo
CAÑAL	cañal	CAPITULAR	capitulaste	CARDO	cardo corredor
CÁÑAMA	cáñama	CAPITULAR	capitulé		cardo penteador
CAÑAMAZO	cañamazos	CAPÍTULO	capítulo		cardo pinto
CAÑAMERO/A	canamera	CAPÓN	capón		cardo
CÁÑAMO	cáñamo		capones		cardos
	cáñamos		cappón	CARDUZAR	carduçar
CAÑAMÓN	cañamón	CAPONERA	caponera	CARECER	caresce
	cañamones	CAPOTE	capote		carescemos
CAÑARROYA	cañarroya	CAPSULILLA	capsilla		carescen
CAÑAVÁS	cañavá	CAPULLO	capulla de seda		carescer
CAÑAVERAL	cañaveral		capullos		carescerían
	cañaverales		capullos, capullo		caresco
CAÑAVERAZO	cañaverazos	CAPUZ	capuz		no caresciessen
CAÑIVETE	canivete	CARA	cara a cara	CARENA	carena
CAÑIZO	cañizos		cara	CARENAR	carenar
CAÑO	caño		de cara	CARENCIA	carencia
	caños, caño	CARABA	carava	CARESTÍA	carestía
CAÑÓN	canones	CARABELA	caravela	CAREZA	careza
	caño, cañones	CARABERO/A	caravero	CARGA	a bulto y a carga
	cañón	CÁRABO	cárabo, cáravo		cargas
	cañones	CARACOL	caracol		haz y carga
CAÑONAZO	cañonazo	CARACOL	caracol, caracoles	CARGADO/A	a cargada serrada
CAÑUTILLO	canetilla	CARACOLILLA	caracolilla		cargada cerrada
	canetillo	CARÁCTER	caráter		cargado, cargada,
	cañutillos	CARÁCTER	carateres	CARGAR	cargar
CAÑUTO	cañuto	CARAJO	carajo, carajos		cargo, cargue
CAPA	capa aguadera	CARAJO	carrajo		carcassen
	capa, capas	CARÁMBANO	carámbano	CARGO	carge
	capas		carámbaro,	CARGUILLA	carguillas
	capaz		carámbano	CARICIA	careza
	cappa	CARAMENTE	caramente		caricia, caricias
	me cortaron la	CARAMILLO	caramillo	CARICIOSO/A	cariciosos
	cappa	CARAMUJO	caramuyos	CARIDAD	caridad
CAPACETE	capacete	CARANTOÑA	carantoña	CARILLO	carillo
	capaceto	CARANTOÑA	carantoña		carrillos
CAPACHA	capacha de viella	CARÁTULA	carátula	CARILUENGO/A	carisluengo
CAPACHO	capacho		carrátula	CARIÑO	cariño
CAPACIDAD	capacidad	CARATULADO/A	caratulado	CARIÑOSO/A	cariñosas
CAPACÍSIMO/A	capacísimo	CARAVERA	carcava	CARÍSIMO/A	carísimos
CAPADO/A	capado	CARBÓN	carbón, carvón		charísimos
CAPADOR/ORA	capador	CARBÓN	carvón	CARITATIVO/A	caritativo
CAPADURA	capadura	CARBONADILLA	carbonadillas		charitativos
CAPAR	capar	CARBONERO/A	carvonero	CARLINA	carlina
CAPARAZÓN	caprazón	CARBÚNCULO	carbónco	CARMENADOR	carmenador
CAPARROSA	caparrosa		carbóncol o	CARMENADURA	carmenadura
CAPAZ	capaces		carbúnculo	CARMENAR	carmenar
	capaz		carvóncol	CARMESÍ	carmesíes
CAPEADO/A	capeados	CARCAJ	carcax		carmesý
CAPEAR	capeándolos	CARCAJADA	carcajada	CARNAL	carnal
	capear	CARCAJADA	carcajadas		carnales
CAPELLÁN	descappear	CÁRCAVO	cárcavo	CARNALIDAD	carnalidad
	cabellán	CARCAVÓN	carcabón	CARNALMENTE	carnalmente
	capellán	CÁRCEL	cárcel	CARNAVAL	carnaval
CAPELO	capelo		cárceles	CARNAZA	camacha camaza
CAPERUCILLA	caperuçilla	CARCELAJE	carcelage		carne de membrillo
CAPERUZA	caperuça	CARCELERO/A	carcelero		carne
	carapusa	CARCOMA	carcoma		cera
	dar una caperuça,		carcome		en carnes
CAPERUZÓN	carapusón	CARCOMER	carcomer	CARNERO ₁	carnero
CAPILLA	capilla		carcomiesse	CARNERO ₂	carnero
	capilla	CARCOMIDO/A	calcomido	CARNESTOLENDAS	carnefestolendas
CAPILLEJO	capillejo		carcomido	CARNICERÍA	camicería
CAPIROTA	capirota, capirotos	CARDADO/A	cardada	CARNICERÍA	tajones
CAPIROTADO/A	capirotada	CARDADOR/ORA	cardador	CARNICERO/A	camicera
CAPIROTE	capirote	CARDADURA	cardadura		camicero
	capirotes	CARDAR	cardar		camiceros
CAPISCOL	capiscol	CARDENAL	cardenal	CARNICOL	camicol
CAPITÁN	capitán	CARDENAL	cardenales	CARNÍFICE	camífices
CAPITANEAR	capitanear	CARDENALAZGO	cardenalazgo	CARNOSIDAD	carnosidad
CAPITANÍA	capitanía	CARDENCHA	cardencha	CARNOSO/A	carroso
CAPITEL	capitel	CARDENILLO	cardenillo	CARNUDO/A	camudo
	chapitel	CÁRDENO/A	cárdenos	CARO/A	caro
	chapiteles	CÁRDENO/A	lirio cárdeno		charo

CARONA	carona	CASAR ₂	cassar	CASTOR	castor
CARPA	carpa, carpas		cassar	CASTRADERA	castradera
CARPE	carpe	CASCA	casca	CASTRADO/A	castrado
CARPINTEAR	carpintear	CASCABEL	cascabel	CASTRADOR/ORA	castrador
CARPINTERÍA	carpintería		cascabeles	CASTRADURA	castradura
CARPINTERO/A	carpintero	CASCABELILLO	cascabelillo	CASTRAR	castrar, castra
CARRACA	carraca, carracas	CASCADO/A	cascado, cascada		castraron
CARRANZA	carranza	CASCADO/A	caxadas	CASTRAZÓN	castrazón
CARRASCAL	carrascal		caxcado		castrazón, castazón
CARRASCO	carrasco	CASCAJAL	cascajal	CASUAL	casuales
CARRERA	carrera	CASCAJO	cascajo	CASUELA	caquelas
	carrera, carreras		cascajo	CASULLA	casulla
	dar la carrera	CASCAR	cascar	CATA	cata
CARRETA	careta		caxcar	CATÁBULO	catábulo
	carreta	CASCAR	caxó	CATACUMBAS	catacumbas
	carretta	CÁSCARA	cáscara	CATADO/A	catado
CARRETADA	carretada		cáxcara	CATADURA	acatadura
CARRETERÍA	carretería de	CASCARILLA	cascariilla		catadura
	bagaje	CASCARÓN	cascarón	CATALÁN/NA	catelán
CARRETERO	carretero	CASCAROSO/A	cascarosa	CATÁLOGO	cathálogo
CARRETO	a carreto	CASCO	casco	CATAR	aí la cata
CARRETÓN	carretón		cascos		cata ahí
CARRETONCILLO	carretoncillos		caxco		cata aí
CARRIL	cariles		caxco, caxcos		cata aquí
	carril		caxcos		cata
	carrilles	CASERO/A	casera		catad
CARRILLO	carrillo		casero		catan
	carrillos		caseros		catando
CARRIZAL	carrizal	CASI	casy		catar
CARRIZO	carrizo		quasi		cataron
CARRO	caro	CASIA	casia		catassen
	carro	CASICA	casica		catava
CARROMATO	carrosmatos	CASILLA	casilla		caten
CARROZA	carroça		casillas		no cates
CARRUAJE	carruaje	CASO	caso fortuyto	CATARAÑA	cataraña, catarañas
CARTA	carta de pago		caso invito	CATARATA	catarata
	carta del marear		caso o casos		cataratas
	carta		casos	CATARRO	catarro
	cartas mensageras,		hace al caso	CATARSE	caté
CARTABÓN	cartabón		por caso		caten
CÁRTAMO	cártamo		puesto caso		cato
CARTAPACIO	cartapacio		y caso que	CATASOL	catasol
CARTAPACIOS	cartapacios	CASPA	caspa	CATASTA	catasta
CARTEAR	carteámonos	CASPOSO/A	casposo	CÁTEDRA	cátreda
	carteamos	CASQUETE	casquete	CATEDRAL	catedrales
	se cartean	CASQUILLO	casquillon		catredal
CARTEL	cartel de desafío	CASTA	casta	CATEDRÁTICO	catredático
CARTILLA	cartilla	CASTAMENTE	castamente	CATEQUIZADO/A	catechizado
CARTUCHO	cahúchos	CASTAÑA	castaña, castañas		catechizados
CARTUJA	cartuxa, cartuxia	CASTAÑAL	castañal	CATÓLICO/A	católico
CARTUJO	cartuxo, cartuxos,	CASTAÑAR	castañar	CATORCE	catorze
CASA	casa con pucheros	CASTAÑETA	castañetas	CATORCENO/A	catorzeno
	casa pagiza	CASTAÑO	castaños	CAUCE	calçe
	casa pública	CASTAÑO/A	castaño		cauze
	casa real	CASTAÑUELA	castañuelas	CAUCIÓN	caución
	casa	CASTAZÓN	castrazón	CAUDAL	caudal
CASACA	casacas	CASTELLANO/A	castellano	CAUDAL	gran caudal es de
CASACIÓN	cassación	CASTIDAD	castidad		hazer
CASADERO/A	casadera		castidades	CAUDALOSAMENTE	caudalosamente
CASADO/A	casado	CASTIFICAR	castificavan	CAUDALOSO/A	caudalozo
CASADOR/ORA	cassador	CASTIGADO/A	castigados		caudalozos
	cassadora	CASTIGADOR/ORA	castigador	CAUDILLO	caudillo
CASAL	casales	CASTIGADOR/ORA	castigadores	CAUSA	cosas
CASAMATA	casamatas	CASTIGAMIENTO	castigamiento	CAUSADO/A	causado
CASAMENTERO/A	casamentero	CASTIGAR	castiga, castigo	CAUSADOR/ORA	causador
CASAMIENTO	casamiento		castigar		causadora
	clandestino,		castíguela	CAUSALMENTE	causalmente
CASAMIENTO	casamiento	CASTILLEJO	castillejo	CAUSAR	causa, coso
CASAMURO	casamuro	CASTILLO	castillo		causan
CASAR ₁	casar	CASTÍSIMO/A	castíssima		causar
	casaría	CASTIZO/A	castiza, castiço	CAUSÓN	causón
	casasse		castizos	CAUTAMENTE	cautamente
	casava	CASTO/A	casta	CAUTELA	cautela
	cásenlas		castos, castos	CAUTELOSAMENTE	cautelosamente
	se casan o se cazó		gatillo casto	CAUTELOSO/A	cauteloso

CAUTERIO	cautera	CECEAR	cecean	CELOSÍSIMO/A	zelosíssimo
CAUTERIZADO/A	cauterio		cecear	CELOSO/A	celoso
CAUTERIZAR	cauterizado	CECEOSO/A	ceceoso		zelosa
	cauterizar	CECIAL	cecial		zeloso
	cauterizasse	CECINA	cecinas		zelosos
	cauterizo	CEDACILLO	cedaço		zelosos, çelosos
CAUTIVADO/A	captividos	CEDAZO	cedaço	CELSITUD	celsitud
CAUTIVAR	captivalla	CEDAZUELO	cedaço	CEMENTADOR/ORA	cementador
	captivar	CEDER	ceder	CEMENTAR	cementar
	captivaron		cederían	CEMENTERIO	cementerio
	cativan		cediesse	CEMENTERIO	cimenterios
	cativer		cedó	CENÁCULO	cenáculo
	cativar	CEDIZO/A	cedicio	CENADERO	cenadero
CAUTIVERIO	cativerio	CEDRO	cedro	CENADOR/ORA	cenador
CAUTIVIDAD	catividad	CÉDULA	cédulas	CENAGADO/A	açenagados
CAUTIVO/A	captivos	CEGADO/A	cegado	CENAGAL	cenagal, cenegal
	cativa	CEGADO/A	cegados		cenagales
	cativo	CEGAJEAR	cegagear	CENAGOSO/A	açenagoso
CAUTO/A	cautas	CEGAJEZ	cegagez		cenagosa
	cauto	CEGAJOSO/A	cegajosso, cegajossos	CENAR	cenamos
CAVA	cava		cegalle		cenar
CAVADIZO/A	cavadiza	CEGAR	cegar		cenassen
CAVADO/A	cavado		cegar, ceguar	CENCEÑO/A	cenceno
CAVADOR	cavador		cegasse	CENCEÑO/A	cenceña
CAVADURA	cavadura		ciégale	CENCERRO	nuevo
CAVAR	cavar		se cegó	CENCERRÓN	cencerrón
	cavaron		cegedad	CENDAL	cendal
	cavó, cavaré	CEGUEDAD	cegedades	CENDRADO/A	cendrada
CAVAZÓN	cavazón		ceguejar		cendrado
CAVERNA	caverna	CEGUEJAR	ceguejar	CENDRAJOSO/A	cendrachosa
CAVERNOSO/A	cavernosa	CEGUERA	ceguera	CENICIENTO/A	ceniziento
	cavernoso	CEGUEZ	seque	CENIZA	ceniza
CAVILACIÓN	cavilaciones	CEJA	ceja, cejas	CENIZOSO/A	cenizoso
CAVILOSO/A	cavilosos	CEJUNTO/A	cejunto	CENOBITA	cenobitas
CAYADA	cayada	CELADA	celada	CENOJIL	ceñogil
CAYADO	cayado		celada		ceñogilles
	cayado, cayados		celladas	CENSERO/A	censero
CAZA	caçar, caça	CELADO/A	encelado	CENSINO/A	censino
CAZADO/A	acasado	CELADOR/ORA	zelador	CENSO	censo
CAZADOR/ORA	caçador, caçadora		zeladoras		censos
	caçadora		zeladores	CENSOR/ORA	sensor, censores
CAZAR	caçar, caça	CELAR ₁	zelando	CENSURA	censura
	caçarán	¹	zelar	CENSURADO/A	censurado
	caçaré	CELAR ₂	celando	CENSURAR	censurar
	çaçe		celar	CENTAURA	centaurea
CAZCARRIA	caxcarria		celava		cintoria
	cazcarrias		zelar	CENTAURO	centauro
CAZOLILLA	çaçolilla		encelar	CENTELLA	centella muerta
CAZÓN	caçón		zelavan		centella
CAZUELA	caçuella	CELDA	celda, celdas	CENTELLEAR	centellando
CAZURRO/A	caçurro	CELDILLA	celdilla, celdillas	CENTELICA	centellica
CEBADA	cebada	CELEBÉRIMO/A	celebérrimas	CENTENO	centeno
	cevada	CELEBRACIÓN	celebración	CENTENO/A	centeno
CEBADERO	cevadero	CELEBRADÍSIMO/A	celebradísimo	CENTENOSO/A	centenoso
CEBADO/A	açevado	CELEBRADO/A	celebrado	CENTINELA	centinela
CEBADO/A	cevado	CELEBRAR	celebran	CENTRO	centro
CEBAR	açevar		celebrar	CENTURIA	centuria
	cevando		celebrava	CENTURIÓN	centurio
	cevar	CELEMÍN	celemín	CEÑIDO/A	ceñido
	cevássedes		celemýn		ciñido
	cevavan	CELERADO/A	celerados	CEÑIDOR	zignidor
	se cevasen	CELERATÍSIMO/A	celeratísimos	CEÑIDURA	ceñidura
	se ceve	CELERIDAD	celeridad	CEÑIR	ceñimos
CEBELLINA	martas cabellina	CELESTE	celestes		ceñir
	martas cevellinas	CELESTIAL	celestial		cinióse
	martas zebellinas		celestial	CEÑO	ceño
	zebellinas martes	CELESTIALMENTE	celestialmente	CEPA	cepa caballo
CEBO	cevo	CELIBATO	celibato		cepa
CEBOLLA	abtrana cebolla	CELIDUEÑA	celidueña		cepas
	cebolla	CELO ₁	celos	CEPILLADOR	cepillador
	cebouilla		zelo	CEPILLADURA	açepilladuras
CEBOLLINO	cebollino	CELO ₂	zelos		cepilladura
CEBÓN	cevones, cebones	CELOSÍA	gelosía	CEPILLAR	açepillando
CEBÓN/ONA	cevón		gelosías		açepillando
CEBRA	zebra		zelosa		açepillar

	cepillar		cerradura,	CHAFALLO	chafallos
	cepillava		cerraduras	CHAFARIZ	chafariz
CEPILLO	cepillo		serradura	CHAMBRANA	chambranas
CEPO	cepo	CERRAJA	cerraja	CHAMUSCAR	chamuscar
	cepos		serraja, serralla		chamuscaron
	sepo	CERRAJERÍA	cerrajería		chamusco
	sepos	CERRAJERO	cerrageros	CHANTRE	cantor
CERA	cera del oído	O	serragero		chantre
	cera	CERRAR ₁	aserrar	CHANTRÍA	chantría
	cira		cerrado ha	CHAPA	chapa
	sera de oídos		cerrar		chapas
CERA	sera		cerraré	CHAPADO/A	chapadas
CERBATANA	serbecana		cerraredes		chapado
	zebratana		cerravan	CHAPEAR	chapear
	zebretana		cerró	CHAPEO	chapeo
CERCA ₁	cerca, cerco		cierra		chapeos
	cercas		cierra	CHAPIDO	chapido
CERCA ₂	cerca		cierran	CHAPÍN	chapín
	de cerca		cierré	CHAPINERÍA	chapinería
CERCADO/A	cercada		punto sierra	CHAPINERO	chapinero
	cercados		serrar	CHAPUZADO/A	chapuzados
CERCADOR/ORA	cercadores		sierra	CHAPUZAR	çampuzar,
CERCAMENTE	cercamente	CERRAR ₂	cerrar		çampuza
CERCANIDAD	cercanidad	CERRERO/A	cerrero		çapuçando
CERCANO/A	cercana	CERRIÓN	cerrión	CHARCO	charco
	cercanas		cerrión	CHARCO	charcos
CERCAR	cercan	CERRO	cerro	CHARLATÁN/ANA	charlatán
	cercar		cerro, cerros	CHARLATAR	charlatar
	cercar	CERROJO	cerrojo, cerrojos	CHARRAR	charrar
	cercaréys	CERTEZA	certeza	CHATO/A	chatas
	cercaron	CERTIDUMBRE	certidumbre		chatas
	cerquemos	CERTIFICADO/A	certificado	CHAZA	çaça
	cerquen	CERTIFICAR	certificar	CHERNITA	chernita
	yo cerqué		certificaron	CHICHARRO	chicharros
CERCÉN	a çercén	CERTINIDAD	certindad	CHICHARRÓN	chicharrón
	cercén	CERTÍSIMAMENTE	certísimamente		chicharrons
CERCENADO/A	cercenadas	CERTÍSIMO/A	certíssima	CHICHÓN	chichón
CERCENADURA	cercenadura	CERVAL	lobo cervical	CHICO/A	chicas
CERCENAR	cercenando		lobo cervales		chico
	cercenar	CERVATILLO	cervatillo	CHIFLA	chisfle
CERCETA	cerceta		cerbatillos	CHIFLAR	chisflar
CERCO	cerca		cervatillo	CHIFLE	chisfle
	cerco	CERVECERO/	cervezero	CHILLAR	chilla
	çerco	CERVEZA	cerveza		chillar
CERDA	cerda	CERVIGUDO/A	cervigudo	CHILLIDO	chilido
	cerdas	CERVINO/A	lengua cervina	CHIMINEA	chiminea
CERDA	serdas	CERVIZ	cervices	CHINA	china
CEREBRO	cerebro		cervix		chinas
	cerebro		cerviz	CHINCHE	chinchas
CEREMONIA	ceremonias	CESACIÓN	cessación		chinche
CEREMONIANO/A	cerimoniano	CESAMIENTO	cessamiento		chines, chinches
CEREMONIÁTICO/A	ceremoniáticos	CESAR	cessa, cessad	CHINCHORRERÍA	chinchorerías
CERERO/A	cerero		cessar	CHINELA	chinela, chinelas
CEREZA	cereza		cessará	CHINILLA	chinilla
CEREZO	cerezo silvestre		cessaré	CHIOVENDA	chiovenda
	cerezo		cessasse	CHIQUELLO/A	chiquillos
CERNADERO	cernadero		cesse, cessaría	CHQUITO/A	chiquito
CERNEJA	cernejas		cezar		chiquita
CERNER	cernava	CÉSPED	césped	CHIRIMÍA	chirimías
	cerner		céspedes	CHIRIVÍA	chiribía
	cernían	CESTA	cesta		chirivía
	cernir	CESTERO/A	cestero	CHIRRIAR	chirrían
	ciernan	CESTICA	cestica		chirriar
CERNÍCALO	cernículo	CESTILLA	cestilla	CHIRRIDO	chirrido
CERNIDO/A	cernida	CESTO	cesto	CHIRRIONCILLO	chirrioncillos
CERNIDURA	cernidura	CESTÓN	cestones	CHISME	chisme, chisma
CERO	zero	CETRERÍA	cetreríos		chismes
	zeros	CETRERO	açetrero	CHISMERO/A	chismero
CEROTO	ceroto, cerate	CETRINO/A	cetrinas	CHISPA	chispa
CERQUILLO	cerquillo		cetrino		chispas
CERRADO/A	a cargada cerrada	CETRO	cetro	CHISTAR	chistar
	camino cerrado	CHACOTA	chacota	CHISTE	chiste
	cerrados		chacotas		chistes
	serrada		chacote	CHISTIDO	chistido
CERRADURA	cerradura		haze chacote	CHIVITAL	chibital

CHIVO	chibo mayor	CIFRA	cifra	CIRCUITO	circuito
CHOCAR	chibo	CIFRADO/A	sifra	CIRCULAMENTE	circuitu
	chocar	CIFRAR	cifrados	CIRCULAR	circulamente
	choquen		cifrando	CÍRCULO	circular
CHOCARREAR	chocarrear		cifrar	CIRCUNCIDADO/A	círculo
CHOCARRERÍA	chocarrerías	CIGARRA	sifrar	CIRCUNCIDAR	circoncidados
CHOCARRERO/A	chocarrerías	CIGOÑAL	cigarra		circuncidan
	chocarrera	CIGOÑINO/A	ciguñal, cigüenal		circuncidar
	chocarreras	CIGUATREGA	cigoñinos		circuncidassen
	chocarrero	CIGÜEÑA	ciguatregas	CIRCUNCISIÓN	circuncisión
CHOQUEZUELO	choquezuela		cigüeña	CIRCUNFERENCIA	circunferencia
CHORREAR	chorrear		pico de cegüeña	CIRCUNSCRIPTIBLE	circunscriptible
CHORRO	a chorros	CILANTRO	cillandro,	CIRCUNSPECCIÓN	circunspeción
	chorro		cilliandro culandro	CIRCUNSTANCIA	circunstancias
	chorros		culantro	CIRCUNSTANCIONADO/A	circunstancionada
CHOTACABRAS	chotacabras	CILICIO	cilicio	CIRCUNSTANTE	circunstantes
CHOTAR	chotar	CILICIOSA	sciliçia	CIRIAL	cirial
CHOZA	choça	CILINDRO	siliciosa	CIRIO	cirio pascual
	choças	CILLA	cilindro		cirios
CHOZNO/A	chozno	CILLERCA	cilla	CIRUELA	ciruela passa
CHOZUELA	chozuela	CILLERERO	cillerquas		ciruela
	choqueuela	CILLERO	cillerero		ciruelas
CHUECA	chueca	CIMA	cillero	CIRUELO	ciruelos
CHUFETA	chufetas	CIMBALO	cima	CIRUGÍA	cirugía
CHUPADO/A	chupado	CIMBORRIO	cimballo	CIRUJANO	cirujiano
CHUPADURA	chupadura	CIMBRAR	zimborio		çurujanos
CHUPAR	chupa	CIMENTADO/A	zimbrando		çurvijano
	chupando	CIMENTAR	cimentado		sirvujano
	chupar		cimentar	CISCO	cisco
	chupava	CIMERA	cimientan	CISMA	chisme
CHUSMA	chusma	CIMIENTO	cimera		cisma
	chusmas	CIMITARRA	cimiento		scisma
CIAR	ciar	CINCEL	cimitare	CISMÁTICO/A	cismático
CIÁTICO/A	ceática		sincel	CISMERO/A	chismero
CIBERA	civera	CINCELADO/A	sinzel	CISNE	cisne
CICERCHA	ciercha		sinzelada	CISTER	Cistel
	cizercha		sinzelado		cisterna
CICILAON	cizilaon	CINCELAR	sincelar		cisternas
CICIÓN	cición		sinzela	CISTERNA	citación
CICUTA	ceguda, ceguta		sinzelar	CITACIÓN	citado
CIDRA	cidra	CINCHA	cincha	CITADO/A	sita
	cidras		cinchas		citar
CIDRAL	cidral	CINCHADO/A	cinchado		citaron
CIEGAMENTE	ciegamente	CINCHAR	cinchar		sita
CIEGO/A	a ciegas		cinchas	CITARA	açitara
	ciego	CINCHO	cincho		cítaras, cítharas
	gallina cega	CINCHO	cinchos	CITARITAR	zitaritando
	intestino ciego	CINCO	cinco	CÍTOLA	cítola
CIEGO/A	tripa ciega	CINCOENRAMA	cinco en rama	CÍTOLA	cítola
CIEGUECITO/A	cieguecito	CINCIENTA	cinquante	CITOLERO/A	citolera
CIELO	cielo impirio	CINCUNTAÑAL	cincuenta añal		citolero
	cielo	CINCUESMA	cincuesma	CIUDAD	ciudad matrix
	cielos		Pascua de		ciudades
CIEN	cien		Cincuesma	CIUDADANO/A	ciudadana
	cient	CINERICIO/A	cinericios		ciudadano
CIENCABEZAS	ciencabeças	CÍNGULO	cíngulo	CIUDELA	ciudadela
CIENCIA	sciencias	CÍNIFE	zimifes	CIVIL	cevil
	siencia	CINTA	ceinta		ceviles
CIENNUDILLOS	ciennudillos		cinta		civile
CIENO	cieno		cinta, cinto		derecho civil
CIENTANAL	cientenal		cintha	CIVILIDAD	cevilidades
CIENTO	ciento		la rueda en la cinta		civilidad
	doze cientos		poner haldas en	CIVILMENTE	civilmente
CIENTOPIÉS	cientopies		cinta	CIZAÑA	zizania
CIERNA	cierna		sinta	CIZAÑADOR/ORA	cizañadores
	en cierna		sintas	CIZAÑAR	cizañar
	en ciernas	CINTO	cinto	CLAMAR	claman
CIERTAMENTE	ciertamente		tachonados		clamando
CIERTO/A	cierta	CIPRÉS	açiprés		clamar
	cierto		agalla de cyprés		clamará
	ciertos		ciprés		clamaron
	que no cierta	CIPRESAL	cipresal		clamasse
CIERVO/A	cierva	CIRCO	circo		clamo
	ciervo	CIRCONCISO	circuncisos	CLÁMIDE	clámide
CIERZO	cierço	CIRCUCIÓN	circución	CLAMOR	clamor, clamores

CLAMOROSAMENTE	clamorosamente	COBERTURA	cobertura	CODICIADO/A	cudiciadas
CLAMOROSO/A	clamoras	COBIJADURA	cobijadura	CODICIAR	acodician
	clamoroso	COBIJAR	cobija		acodiciar
CLANDESTINO/A	casamiento		cobijar		acodiciassen
	clandestino	COBRADO/A	cobrada		cobdiciar
	clandestinos	COBRADOR/ORA	cobradores		codiciar
CLARAMENTE	claramente	COBRANZA	cobransa		codiciará
CLAREA	clarea	COBRAR	cobrado		codiciose
CLARECER	clarecerse		cobrando		cudiciamos
CLARIDAD	claridad		cobrar	CODICILO	codicilo
CLARIFICADO/A	clarificado		cobraron les	CODICIOSO/A	codiciosos
CLARIFICAR	clarifican		cobrase	CODO	cobdo
CLARIFICAR	clarificar		cobrate		codo
CLARÍN	clarín		cobró		codos
	clarines	COBRE	cobre		codos, cobdos
CLARIÓN	clarión		cobre, cobro		dar del codo
CLARO/A	clara	COBRO	cobro	CODORNIZ	codorniz
	claro		en cobro		codornizes
	claros		pone mal cobro	COFIA	cofia, cofias
CLAUSTRAL	claustral	COCA	coca	COFÍN	cofín
CLAUSTRO	claustro	COCADRIZ	cocodrix		cofinos
CLÁUSULA	cláusulas	COCAR	cocar	COFINILLO	cofinillos
CLAUSURA	clausura	COCEADOR/DORA	acoceadora	COFRADE	cofrada
CLAVADO/A	clavado		acoceador		confrade
	clavados		coceador	COFRADESA	confradessa
CLAVADURA	clavadura		coceadora	COFRADÍA	cofradía
CLAVAR	clavar	COCEAR	acocean		confradía
CLAVAZÓN	clavaisón		acocear	COFRE	cofre, cofres
CLAVE	clave		acocearéis	COFREAR	cofreen
CLAVEL	claveles		acoceavan	COGEDIZO/A	cogediza
CLAVELLINA	clavellina,		cocan	COGEDOR/ORA	cogedor
	clavelines		cocea	COGER	cogen
CLAVERÍA	clavaría		coceando		coger
CLAVERO	clavero		cocear		cogiendo
CLAVICORDIO	clavicordios	COCEDURA	cozedura		cogió, cogí
	clavicordium	COCER	coezen		coja
CLAVO	clavo		coser		cojar
CLAVO	clavos de giroflé		cosses	COGER	coxará, coxeará
CLEMENCIA	clemencia		cozellas	COGER	coxeará
CLEMENTE	clemente		cozer	COGETA	cogeta
CLEMENTEMENTE	clementemente		cozerás	COGIDO/A	cogidas
CLERECÍA	clerezía		cozerás	COGIDO/A	cogido
CLÉRIGO	clérigo de epístola		cozía	COGIMIENTO	cogimientos
	clérigo		coziessen	COGNACIÓN	cognación
CLERIZÓN	clerizones		cuego	COGNOMBRE	cognombres
CLERO	clero		cueze	COGOLLO	cogollo
CLIÉNTULO	cliéntulo		qüisa	COGOMELO	cogomelo
CLIMA	clima		quisa		cogomelos
CLIMATÉRICO/A	climatérico	COCHADO/A	cochados	COGOTE	cogote
CLISTER	tristel	COCHE	coche, coches	COGUJADA	cogujada
CLOACA	cloacas		coches	COGUJADA	cucuyada
CLOQUE	clocque	COCHINILLO/A	cochinilla		cugujadas
	cocle	COCHINO/A	cochino	COGULLA	cogulla
CLOQUEAR	clocquear	COCHO/A	cocho	COGULLA	cogullas
CLUECO/A	clueca	COCHUELA	cochuela	COGULLA	cugulla
COACCIÓN	coaction	COCHURA ₁	cochura	COGULLADA	cogullada
COACTO	a coacto	COCHURA ₂	cochura	COHABITACIÓN	cohabitación
	coacto	COCIDO/A	cozido	COHABITAR	cohabitar
COADJUTOR/ORA	coadjutores	COCINA	cozina	COHECHADO/A	cohechado
COADUNACIÓN	coadunación	COCINAR	cozinasses	COHECHAR	cohechan
COADUNADO/A	coadunadas	COCINERO/A	cozinero		cohechar
	coadunados	COCO ₁	cocos		cohechará
COADUNO/A	coadunos	COCO ₂	coco	COHECHAZÓN	cohechazón
COBADO/A	covado		coco	COHECHO	cohechos
COBAR	cobar		cocos	COHECHOR/ORA	cohechor
	cobavan		hiziesen cocos	COHEREDERO/A	coheredero
	covar	COCODRILLO	cocodrillo	COHERMANO/A	coermanas
COBARDE	cobarde	CODADA	codada		coermanos
	cobardes	CODAL	codal	COHETE	coete
	cuarde	CODEAR	codear	COHOMBRAL	cogombral
COBARDÍA	coberdía	CODERA	codera	COHOMBRILLO	cogombrillos
	covardía	CODICIA	codicia		amargos
	cuardía		codicias		cogombrillos
COBERTERA	cobertera		cudicia, cubdicia		cohombriillo
COBERTOR	cobertor		cudicias, cubdicias	COHOMBRO	cocombros

COHOMRO	cohombro		cuelgados	COMBA	comba
COHORTE	cohorte	COLGADURA	colgadura		combas
COINQUINADO/A	coquinado	COLGADURA	colgaduras	COMBADO/A	combada
COINQUINAR	coinquina	COLGAJO	colgajo	COMBATE	combate
	coinquinar	COLGAR	colgando	COMBATIBLE	combatible
COITO	coyto		colgar	COMBATIDO/A	combatida
COJEAR	coxean		cuelgan		combatido
	coxeando		cuelgue, cuelga	COMBATIDOR/ORA	combatidor
	coxear	CÓLICO/A	cólica, cóliqua	COMBATIENTE	combatientes
	coxeas	CÓLICO/A	cólico	COMBATIR	combatiendo
COJEDAD	coxedad	COLILLA	colillas		combatir
COJERA	coxeras	COLINA	colino, colinos	COMBINACIÓN	combinación
COJJO	coxixos	COLINO	colino	COMBINADO/A	combinados
COJÍN	coxín	COLIRIO	colirio	COMBINAR	combinar
COJO/A	coxo, coxos	COLLADO	collado	COMBINAR	conbina
COJÓN	cojón de perro	COLLADO	collados	COMBLEZO/A	combleça
	cojón	COLLAR	collar	COMBLEZO/A	combleços
	cojones		collares	COMBUSTIBLE	combustible
COJUDO	cojudo	COLLAZO/A	collaço	COMBUSTIÓN	combustión
COL	col	COLLETE	collete	COMEDERO/A	comedera
	cole, couves	COLMADÍSIMO/A	colmadíssima		comedero
	coles	COLMADO/A	cogolmado		comederos
COLA ₁	cola	COLMADURA	colmadura	COMEDIDO/A	comedido
COLA ₁	colas	COLMAR	cogolmar		comedidos
COLA ₂	cola		cogolmar		comida
COLACIÓN ₁	colación		colmar	COMEDIDO/A	comide
	collación		colmaréys	COMEDIMIENTO	comedimiento
COLACIÓN ₁	de collación en	COLMENA	colmena	COMEDIR	comedió se
	collación		colmenas		comedir
COLACIÓN ₂	colación	COLMENAR ₁	colmenar	COMEDOR/ORA	comedor de
COLADA	colada	COLMENAR ₂	colmenar		galápagos
	coladas	COLMENERO/A	colmenera		comedor
COLADERA	coladera		colmenero	COMENDACIÓN	comendación
COLADERO	coladero	COLMILLO	colmillo	COMENDADOR	comendador
COLADO/A	colado, colada		colmillos	COMENDADOR	comendadores
COLADURA	coladura	COLMO ₁	colmo	COMENZADO/A	començado
COLAPEZ	cola de pesce	COLMO ₂	coholmo	COMENZAR	començar
	pex cola	COLOCADO/A	colocada		començaredes
	coela, coelas,		colocados		començassen
COLAR	coelar	COLOCAR	colloco, colloca		comienza
	colar		coloca	COMER	comer
	cuela		colocar		comeres
	cuelan	COLODRILLO	caer de colodrillo		cómeselas
	se cuelavan		colodrillo		comí
COLATERAL	colaterales	COLOQUÍNTIDA	coloquintas		comiérades
CÓLCEDRA	cóedra, cóedras	COLOQUIO	coloquio		el que no come los
	cólcedra	COLOR	color		higuos
COLCHA	colcha		color, colores	COMERCIO	comercio,
COLCHERO/A	colchera	COLORADO/A	colorada		commercio
	colchero		coloradas		comercios
COLCHÓN	colchón, colchones		colorado	COMESTIBLE	comestibles
COLCHONERO/A	colchonero,	COLORAR	colorar	COMETA	cometa
	colçionero	COLORAR	coloree		cometas
COLEAR	colear	COLORCILLO	colorçillo	COMETER	cometer
COLECCIÓN	colección	COLOREADO/A	coloreados		cometerse
COLECTA	colleta	COLOREAR	colorear	COMETIDO/A	cometida
COLECTO	colleto	COLUMBINAR	columbinar		cometido
COLECTOR/ORA	colletor, collector		columbinas	COMETIMIENTO	cometimiento
COLEGA	collegas	COLUMBINO/A	columbinas	COMEZÓN	comesón, comezón
	collegue		columbino		tener comezón
COLEGIAL	colegial	COLUMBRAR	columbrar	COMIDO/A	comeda
COLEGIO	colegio	COLUMNA	capitel		comida
	collegio		colomna, columna	COMIENZO	comienso
COLEGIR	colegir, coligir		colomnas	COMILÓN/ONA	comilón
	coligerá	COLUMNA	colona		comilones
	colijan	COLUMPIO	columpio	COMINO	comino
	colligir	COLUSIÓN	colusión	COMISIÓN	comisión, comiisión
	se colige	COMADRE	comadre		commisuras
CÓLERA	cólera negra		comadres	COMISURA	cómitre
	cólera		commadre	CÓMITRE	como pues
COLÉRICO/A	colérico, colérica	COMADREJA	comadreja	COMO	como
COLETA	coleta		comadreas		como quiera
COLGADIZO/A	colgadizo	COMARCA	comarca	COMOQUIERA	como quiere
COLGADO/A	colgada	COMARCANO/A	comarcano		comorante
	colgados		comarcanos	COMORANTE	

CONDECILLO/A	condezillo		confiar	CONGREGAR	congregar
CONDENACIÓN	condenación	CONFIDENTE	confidentes		congregaron
CONDENADO/A	condenado	CONFIGURAR	configuramos		congregaste
CONDENAR	condemnar,		configurándose		congregóse
	condanar		configurar	CONGRIO	congrio
	condemnarias		nos configurará	CONGRUAMENTE	congruamente
	condemnas	CONFIJAR	confixe	CONGRUENTE	congruente
	condena	CONFIJO/A	confixo	CONGRUIDAD	congruidad
	condenaron	CONFÍN	confinos	CONGRUO/A	congrua
	condeno	CONFINADO/A	confinados		congruo
CONDENSADO/A	condensadas	CONFINAR	cofinan	CONJETURA	conjetura
CONDENSAR	condençen		cofinar	CONJETURAL	conjetural
	condensa	CONFIRMACIÓN	confirmación	CONJETURAR	conjeturar
	condensar	CONFIRMADO/A	cofirmados		conjecturando
CONDESA ₁	condessa	CONFIRMAR	confirmar		conjecturo
CONDESA ₂	condesa	CONFISCACIÓN	confiscación	CONJUGACIÓN	conjugación
CONDESCENDENCIA	condescendencia	CONFISCADO/A	confiscados	CONJUNCIÓN	conjunción
CONDESCENDER	condecender,	CONFISCAR	confiscar	CONJUNTO/A	conjuncta
	condescender	CONFITADO/A	confitada		conjunto
	condecendió	CONFITE	confites		conyuntas
	condescendiendo	CONFITERO/A	confitero	CONJURACIÓN	conjuración
	se condensendía		confites	CONJURADO/A	conjurados
CONDESCENSIÓN	condescensión	CONFITURA	confitura	CONJURAR	conjurar
CONDESTABLE	condestable	CONFLAGRACIÓN	conflagración		conjuremos
CONDICIÓN	condición	CONFLICTO	conflicto	CONJURO	conjuros
CONDICIONAL	condicional		conflictos	CONMIGO	comigo
CONDICIONALMENTE	condicionalmente	CONFLUENCIA	confluencia		dar conmigo
CONDIGNO/A	condignas	CONFORMACIÓN	conformación	CONMILITÓN	comilitiones
CONDIMENTO	condimiento	CONFORMAR	conformar	CONMINACIÓN	cominación
	condimientos	CONFORME	conforme	CONMINATORIO/A	cominatoria
CONDISCÍPULO/A	condicípulos	CONFORMIDAD	conformidad	CONMITORIO	commitorio
CONDITO	condito	CONFORTACIÓN	confortación	CONMOCIÓN	conmotión
CONDOLER	condoler	CONFORTADO/A	confortados	CONMOVER	comover
	condoliéndose	CONFORTAR	confortar		comoviendo
	condolió		conhortan		comoviéronse
CONDOLIDO/A	condolido		conhortavan,		comovió
CONDUCHO	conducho		conortavan	CONMOVIDO/A	comovido
CONDUCTO	conducto		conortar	CONMOVIMIENTO	comovimientos
CONDUCTOR/ORA	conditor	CONFORTAR	conorto	CONMUTABLE	comutables
	conditores	CONFORTE	conorte	CONMUTADO/A	comutada
CONEJERA	conejeras	CONFUNDIDO/A	cohondido	CONMUTAR	comuta
CONEJERO	conegero		confundidos		comutar
CONEJO/A	conejo, conejos	CONFUNDIMIENTO	cohundimiento	CONMUTATIVO/A	comutativa
	oxear con el conejo	CONFUNDIR	cohondir, cohonder	CONNOSCO	connusco
CONEXIÓN	conexión		confúndete	CONOCEDOR/ORA	conocedor
CONEXO/A	conexas		confundir	CONOCER	connosciesse
CONFECCIÓN	confeción	CONFUSAMENTE	confusamente		conociérades
CONFECCIONADO/A	confacionada	CONFUSIBLE	confusible		conocer
	conficionada	CONFUSIBLEMENTE	confusiblemente		conosciera
CONFECCIONADOR/ ORA	confacionador	CONFUSIÓN	confusión		conosco
CONFECCIONADURA	confacionadura	CONFUSÍSIMO/A	confusíssima		la conocieron
CONFECCIONAR	confacionar	CONFUSO/A	confusa	CONOCIBLE	conocible
CONFEDERACIÓN	confederación		confuso, confusos	CONOCIDO/A	conoscido
CONFEDERADO/A	confederado	CONFUTADO/A	confutadas	CONOCIENTE	conosciente
CONFEDERAR	confederar	CONFUTAR	confutar	CONOCIMIENTO	conoscimiento
	confederaron	CONGELADO/A	congelados	CONOSCENCIA	conoscencia
	confederavan	CONGELAR	congelar	CONQUE	conque
CONFERIDO/A	conferida		congelase	CONQUISTA	conquista
CONFERIMIENTO	conferimiento	CONGLUTINAR	conglutinó	CONQUISTADO/A	conquistados
CONFERIR	conferice	CONGOJA	cogochas	CONQUISTAR	conquistar
	conferir		cogoxa	CONSAGRACIÓN	consagración
	confieren		cogoxas	CONSAGRADO/A	consagrado
	confirió	CONGOJADAMENTE	congoxamente	CONSAGRAR	consagrar
CONFESADO/A	cofessado	CONGOJADO/A	cogochado		consagro
CONFESAR	confessar		congoxados	CONSCIENCIA	foro de consciencia
	confesso	CONGOJAR	cogocharse	CONSCIENTE	conscientes
	confiesse		cogochavan	CONSCRIPTO	conscritos
CONFESIÓN	confessión		congoxar	CONSECUCIÓN	consecución
CONFESOR	confessor		congoxase	CONSECUENCIA	consequência
CONFESTINACIÓN	confestinação	CONGOJOSO/A	congoxoso	CONSECUENTE	consequiente
CONFIADAMENTE	confiadamente	CONGOREA	congorea		por consequente
CONFIADO/A	confiada	CONGRACIAR	congraciar	CONSECUENTEMENTE	consequentemente
CONFIADOR/ORA	confiador	CONGREGACIÓN	congregación	CONSECUTIVAMENTE	consecutivamente
CONFIANZA	confiança		congregaciones	CONSECUTIVO/A	consecutiva
CONFIAR	confiando	CONGREGADO/A	congregados	CONSEGUIDO/A	conseguida

CONSEGUIMIENTO	conseguimiento		constrinjo		continuos
CONSEGUIR	conseguiésemos		costreñir	CONTONEAR	contoneándose
	conseguir	CONSTRUIR	construir	CONTORNO	contorno
	conseguir	CONSUELDA	consólida mayor	CONTRA	contra
	conseguirá	CONSUELO	consuelo	CONTRABAJO	contra baxa
	consiga	CONSULADO	consulado		contra baxas
	consigamos	CONSULAR	consular	CONTRADECIDOR/ORA	contradezidor
	consigue	CONSULTÍSIMO/A	consultísimo		contradezidora
	consiguen	CONSUMIDO/A	consumidos	CONTRADECIR	contradiga
	yo conseguiré	CONSUMIDOR/ORA	consumidor		contradiziendo
CONSEJA	conseja	CONSUMIR	consume	CONTRADICCIÓN	contradicción
CONSEJERO/A	consejeros		consume	CONTRADICTORIO/A	contradictorios
CONSEJO	consejo de		consuman	CONTRAER	contrae
	hazienda		consumir	CONTRAHACEDOR/OR	contrahacedora
	consejo	CONSUCCIÓN	consumption	A	
	destrón el consejo	CONSUNO	consuno	CONTRAHACER	contrahazer
CONSENTIDOR/ORA	consentidor	CONTADERO/A	contaderos	CONTRAHACIMIENTO	contrahazamiento
CONSENTIMIENTO	consentimiento	CONTADO/A	contado	CONTRAHECHO/A	contrahechas
CONSENTIR	consentieron	CONTADOR	contador mayor		contrahecho
	consentir		contadores	CONTRALLAR	contraller
	consentía	CONTADOR/ORA	contador	CONTRALTO	contra alto
CONSERVA	conserva	CONTADURÍA	contaduría maior	CONTRAMINAR	contramina
CONSERVADOR/ORA	conservadora		contaduría		contraminar
CONSERVAR	conservava		contagión		contraminava
	conservar	CONTAGIOSO/A	contagiosas	CONTRAPESAR	contrapesar
CONSERVATIVO/A	conservativa	CONTAL	contal	CONTRAPESO	contrapeso
CONSIDERACIÓN	consideración	CONTAMINACIÓN	contaminación	CONTRAPONEDOR/	contraponedor
CONSIDERADAMENTE	consideradamente	CONTAMINADO/A	contaminado	ORA	
CONSIDERADO/A	considerado	CONTAMINAR	contamina	CONTRAPONER	contraponer
CONSIDERAR	consideramos		contaminar		contrapúsole
	considerar	CONTANTE	contante	CONTRAPOSICIÓN	contraposición
	considerárades	CONTAR	contar	CONTRAPUERTA	contrapuerta
CONSIGUIENTE	conseguiente		contallas	CONTRAPUNTEAR	contrapuntear
	consequiente		contando	CONTRARIAR	contrariar
CONSISTIR	consistía		contará	CONTRARIEDAD	contrariedad
CONSISTORIO	consistorio		contaré	CONTRARIO/A	contraria
	consistorios		contó		contrario
CONSOLACIÓN	consolación		cuenta		poner en contrario
CONSOLADO/A	consolado		cuentan	CONTRARRONDA	contrarrondas
CONSOLADOR/ORA	consolador		cuentemos	CONTRASTADO/A	contrastado
	consoladora	CONTEMPORÁNEO/A	contemporáneos	CONTRASTAR	contrastan
CONSOLAR	consolar	CONTENCIÓN	contención		contrastando
CONSOLATORIO/A	consolatorias	CONTENCIOSO/A	contencioso		contrastar
CONSOLIDAR	consolidar	CONTENEDOR/ORA	contenedor		contraste
	consolidastes	CONTENDER	contender	CONTRATACIÓN	contratación
CONSOLIDAR	consolidastes		contendían		contrataciones
CONSONACIA	consonacia		contendiessen	CONTRATAR	contractar
	consonancias	CONTENER	contener	CONTRATO	contracto
CONSONANTE	consonante		contenerse		contratos
CONSONAR	consonar	CONTENIDO/A	contenida	CONTRAY	contray
CÓNSONO/A	cónsona	CONTENTADIZO/A	contentadisos		contraya, contrayo
	cósona		contentadizos	CONTRAYENTE	contrayentes
CONSORTE	consortes	CONTENTAMIENTO	contentamiento	CONTRECHO/A	contrecha
CONSPECTO	conspectu,		lançe		contrecho
	conspecto	CONTENTAR	contentarse	CONTRIBUCIÓN	contribución
CONSTANCIA	constancia		contentássedes	CONTRIBUIDOR/ORA	contribuidor
CONSTANTE	constante	CONTENTÍSIMO/A	contentíssimo	CONTRIBUIR	contribuir
CONSTANTEMENTE	constantemente	CONTENTO/A	contentos,	CONTROVERSIA	controversias
CONSTANTÍSIMAMEN-	constantíssimamen		contento	CONTUBERNAL	contubernales
TE	-te	CONTESTAR	contestes	CONTUMACIA	contumacia
CONSTAR	consta	CONTIENDA	contienda	CONTUMAZ	contumax
	constándoles	CONTIGO	contigo	CONTUMELIOSO/A	contumeliosa
	constar	CONTINENCIA	continencia	CONTURBADO/A	conturbado
CONSTELACIÓN	constellación	CONTINENTE	continentes	CONTURBAR	conturba
	constellaciones	CONTINENTEMENTE	continentemente		conturbar
	costelación	CONTINGENCIA	contingencia		conturben
CONSTITUCIÓN	constitución		contingencias	CONVALECER	convalesce
CONSTITUIR	constituir	CONTINGENTE	contingentes		convalescer
	constituirá	CONTINUADO/A	continuados	CONVALECIDO/A	convalescidos
CONSTREÑIDO/A	constreñido	CONTINUAMENTE	continamente	CONVALECIMIENTO	convalescimiento
	costreñido		continuamente	CONVECINAR	convezinar
CONSTREÑIMIENTO	constreñimiento	CONTINUAR	continuar	CONVECINO/A	convezinos
	costreñimientos	CONTINUO/A	continuo o continos	CONVENCER	convença
CONSTREÑIR	constreñir		contino		convencen
	constreñís		continua		convencer
					convenceremos

CONVENCIDO/A	convenció	CORADELA	coradela	CORPULENTO/A	corpulenta
CONVENCIÓN	convencidos	CORAJE	coraje	CORRAL	corpulento
CONVENIBLE	convención	CORAL ₁	corail		corral
CONVENIENCIA	convenible	CORAL ₂	corallo		corrales
	conveniencia	CORAZA	gota coral	CORRE	corre
	covença		coraça	CORREA	correa
CONVENIENTE	conveniente		coraças	CORRECCIÓN	correcciones
CONVENIENTEMENTE	convenientemente		curaçe		corrección
CONVENIENTÍSIMA-MENTE	convenientíssima-mente	CORAZÓN	coraçón	CORRECTOR/ORA	corrector,
CONVENIENTÍSIMO/A	convenientíssima	CORAZÓN	coraçón		correctores
CONVENIR	convennientíssima	CORAZONCILLO	coraçoncillo	CORREDERA	corredera
	convendrá		coraçoncillo,	CORREDIZO/A	corrediços
	convenga converná		coraçoncille	CORREDOR	corredor
	conveniesse	CORBE	corbe		corredores de
	convenir	CORCHETE	corchete		cambios
	convernía		corchetes		corredores
	conviene	CORCHO	corcha o corcho	CORREDOR/ORA	corredor cardo
	convino		corcho o corchos		corredora
CONVENTÍCULO	conventículo		corchos		cardo corredor
	conventículos	CORCILLO	corcillos		corredor
CONVENTO	convento	CORCOVA	corcoba		corredores
	convento,	CORCOVADO/A	corcobadas	CORREDURÍA	corredurías
	conventos,		corcobado	CORREGIDAMENTE	corrigidamente
CONVENTUAL	conventual		corcovado	CORREGIDO/A	coregida
CONVERSABLE	conversables	CORCOVAR	corcobar		corregido
CONVERSACIÓN	conversación	CORCOVO	corcobos		corregidos
CONVERSACIONCILLA	conversacioncilla	CORDEL	cordel	CORREGIDOR/ORA	corregidor
CONVERSAR	conversar		cordeles	CORREGIMIENTO	corregimiento
	converséis	CORDERITO/A	corderitos	CORREGIR	corrigir
CONVERSIÓN	conversión	CORDERO/A	cordera		corigó
CONVERTIR	convértete		cordero		corregir
	convertéys	CORDIAL	cordial		corrigió
	convertían		cordiales	CORREGÜELA	corregüela,
	convertieron	CORDIALÍSIMO/A	cordialíssima		correuela
	convirtió	CORDILLERA	cordillera	CORREGÜELA	corriola
	convirtió	CORDOBÁN	corduán	CORRELATIVO/A	correlativa
	convertir	CORDOJO	cordojo	CORRENCIA	correncias
CONVEXO/A	conexos	CORDÓN	cordón	CORREO	correo
CONVIDADO/A	combidado,		cordones	CORRER	core
	combidada	CORDONCILLO	cordonzillo		corra
CONVIDAR	combida	CORDURA	cordura		correando sortija
	combidar	CORINTO	passas de		corren le
	combidavan		Corinthos		corren
	combidía	CORISTA	choristas		correr
	convidándole	CORMA	coma		correré
CONVITE	combite	CORNADA	cornadas		corrí
CONVOCACIÓN	convocación	CORNADILLO	cornadillo		corriendo
CONVOCADO/A	convocados	CORNADO	cornado		corrió
CONVOCAR	convocando	CORNEADOR/ORA	corneador		no correríamos
	convocar	CORNEADOR/ORA	corneadora		no se corra
CONYUGAL	conjugal	CORNEAR	cornear	CORRERÍA	correrías
	vida conjugal		no acornea	CORRETAJE	corretaje
COÑO	coño, coños	CORNEJA	corneja	CORRIDAMENTE	corridamente
	couño	CORNERINA	comerina	CORRIDO/A	correda
COPA	copa	CORNETA	corneta		corrida
	copa, copo	CORNEZUELO	comezuelo		corrido
	copas	CORNIZOLO	cornizolos		corridos
	page de la copa	CORNUDO/A	cornuda	CORRIENTE	corriente
COPADA	copada		cornudo		de corriente
COPERO	copero	CORO ₁	choro	CORRILLO	andar en corillo
COPETE	copete		choros		corillo
	copetes		coro, coros		corillo
COPIA	copia		coro, corros,		corillo
COPIOSAMENTE	copiosamente		chores		corillo, corillo
COPIOSÍSIMO/A	copiosísimo	CORO ₂	de coro		de corillo en
COPIOSO/A	copiosas	CORONA	corona		corillo
COPLA	coplas	CORONACIÓN	coronación		en corrillos
COPLILLA	coplillas	CORONAR	coronar	CORRIMIENTO	corrimiento
COPO	copo, coppo		coronó	CORRO	corro
CÓPULA	cópula	CORONEL	coronel		corros
COPULACIÓN	copulación	CORONELÍA	coronelías	CORRO/A	corra
COPULAR	cópula	COROZAL	coroçal	CORROBORACIÓN	corroboración
	copular	CORPORAL	corporal	CORROBORAR	corroborar
COQUETA	coqueta		corporales	CORROMPEDOR/ORA	corrompedor
CORACHA	coraxa	CORPULENCIA	corpulencia	CORROMPER	corromper

CORROMPIDO/A	corrompes	COSTADO	costado	CRECIDÍSIMO/A	crezcar
CORROMPIMIENTO	corrompido		costal	CRECIDO/A	crecidísimo
CORRUGACIÓN	corripimiento	COSTAMIENTO	costales		crecidas
CORRUGAR	corrugación	COSTANERO/A	costamiento		crecido
CORRUPCIÓN	corrugar	COSTAR	costanera		muy crecidos
CORRUPTAMENTE	corruciones		costándome		servicios
CORRUPTIBLE	corruptamente		costar	CRECIENTE	crescente
CORRUPTO/A	corruptible		costaré	CRECIMIENTO	crecientos
	corrupto		costaron		crecimiento
	corrutos		costó	CRÉDITO	crédito
CORSARIO/A	cosario, cosarios		cuéstemme	CREDULIDAD	credelidad
CORTABOLSAS	corta bolsa	COSTEAR	costeando	CREEDERO/A	creedera
CORTADOR/ORA	cortador		costear	CREENCIA	creencia
	cortadora		costearon	CREER	creed me
CORTADURA	a cortaduras	COSTILLA ₁	costilla		creellos
	cortadura	COSTILLA ₂	costillas		creer
CORTAMIENTO	cortamiento	COSTO	costo		creerá
CORTAPISA	cortapisa	COSTOSO/A	costosos		creéysme
CORTAR	cortando		costoza		creyerán
	cortar	COSTRA	costra		creyesse
	me cortaron la		crostas		creyrades
	cappa	COSTRIBAR	constribar	CRENCHA	crencha
CORTE ₁	corte		costribar	CREPÚSCULO	crepúsculo
CORTE ₂	corte	COSTUMBRE	costumbre	CRESPAR	crespa
	cortes	COSTURA	costura		respar
CORTEDAD	cortedad	COSTURERO/A	costurero		respó
CORTEJAR	cortejando	COTA	cota	CRESTA	cresta
CORTÉS	cortés		cotas de malla		crestas
CORTESANO/A	cortesanas	COTEJADO/A	contejada	CRÉTICO/A	crético
	cortesano		cotejados		créticquos
CORTESÍA	cortesía	COTEJAMIENTO	cotejamiento	CREYENTE	creentes
CORTÉSMENTE	cortesamente	COTEJAR	contejamos,		hazer encreynte
CORTEZA	corteza		cotejamos	CRÍA	crías
CORTEZÓN	cortezón	COTEJAR	contejando	CRIADO/A	criada
CORTIJO	cortijo		contejar		criado
CORTINA	cortinas		cotejar	CRIADOR/ORA	criador
CORTO/A	corta		cotejarás		criadores
	corte		cotejo	CRIANZA	buena criança
CORUSCANTE	coruscante		lo cotejé		criança
CORVADURA	corvadura	COTIDIANO/A	cotidiana	CRIAR	crían
CORVAR	corvar		cotidiano		criar
CORVETA	corvetas		quotidianas		criarán se
CORVO/A	corva	COTO	coto		criaron
	corvo	COTÓN	cotón		criemos
CORZO/A	corça	COTONADO/A	cotonado	CRIATURILLA	criaturillas
	corço o corços	COTONÍA	cotonías	CRIBADO/A	crivados
COSA	¿de qué cosa?	COVETIZA	covetiza	CRIBAR	acribar
	¿qué cosa?	COVEZUELA	covezuelas		acrivaran
	cosa	COYUNDA	coyunda		criva o crivo
COSARIO/A	cossaria		coyundas		crivar
COSCOJA	coscoja	COYUNDADO	coyondado	CRICA	crica
COSCOJAR	coscojar	COYUNTAR	coyuntar	CRIMEN	crimen leze
COSCORRÓN	coxorones	COYUNTURA	a mejor coyuntura		maiestatis
COSECHA	cosecha		cojuntura,	CRIMINALMENTE	crimen
	cossecha		coyuntura	CRIMINAR	criminalmente
	cozecha, coshecha		coyuntura	CRIMINOSAMENTE	criminavan
	de su cosecha		es venido a	CRIMINOSO/A	criminosamente
COSEDOR/ORA	cosedor		coyuntura	CRIN	crinoso
COSELETE	coseteles	COZ	coce	CRINADO/A	crines
COSIDO/A	cosidos		coces	CRINILLO	crinada
COSILLA	cosilla		coz	CRINILLO	crinillo
COSITA	cosita		cozes	CRISMA	crisma
COSO	cosso		dar de coz	CRISMADO/A	crismado
COSQUILLAR	cosquillar,		de coz y de hoz	CRISMAR	crismar
	coxquillar		de hoz y de coz	CRISOL	crisol
	cosquillavan se	CRA	cra	CRISTAL	cristal
COSQUILLAS	cosquillas,	CRABRÓN	crabrones	CRISTALINO/A	cristalino
	coxquillas	CRÁPULA	crápula	CRISTANISMO	christianísimo
	coxquillas hazer	CRASO/A	crassa	CRISTEL	cristel
COSQUILLOSO/A	cosquillosos	CREADOR/ORA	criador		cristeles
COSTA ₁	a costa	CRECEDOR/ORA	crecedor	CRISTIANDAD	cristiendad
	costa	CRECER	crecer	CRISTIANÍSIMO/A	christianíssimo
	costa, costas		crecerán	CRISTIANO/A	cristiano
	cuestas		crecer	CRISTO	Cristo o ungido
COSTA ₂	a cuesta		crezcamos		Cristo

CRÓNICA	corónica	CUAJILLO	coaíllo		cuatrocientos
CRONISTA	crónica	CUAJO	quajo	CUATRODIAL	quatrocial
CRUCERO	cronista		renaja	CUBA	cuba
CRUCIFICADO/A	cruzero	CUAL	aqual, qual		cubas
	crucificada		con lo qual	CUBERO	cubero
CRUCIFICAR	crucificado		de lo qual	CUBETO	cubeto
CRUCIFIJO/A	crucificar		el qual	CUBIERTO/A	cobierta
CRUCIFIXOR	crucifixa		qual	CUBIERTO/A	cuierto
CRUDAMENTE	crucifijos		tal qual	CUBIL	cubil
CRUDEZ	crudamente	CUALIDAD	tales quales	CUBILETE	cubilete
CRUDEZA	crudez		qualidad	CUBILLO	cubillos
CRUDO/A	crudez	CUALQUIERA	qualidades		cubilo
	cruda		qualesquiera	CUBRIR	cobrios
	crudo		qualesquieres		cobrir
	crudo, crudos		qualquier		cobró
CRUEL	cruel		qualquiera parte		cubre
CRUELDAD	crueidad	CUAMAÑICO/A	qualquiera		cubren
CRUELÍSIMAMENTE	crueidissima	CUAMAÑO/A	quamañico		cubrian
	crueidissima		quamaño		cubriessemos
CRUELMENTE	crueidissima	CUAN	tamaño quamaño		cubrir
CRUEZA	crueidissima	CUANDO	quán		cubrió, cubrió
CRUJIMIENTO	crueza		de quando en	CUCHARA	ave de cuchar
CRUJIR	cruximientos		quando		cuchara
	crucía		de quando en	CUCHARADA	cucharada
	crucir		quando	CUCHARITA	cucharita
CRUZ	cruz		hasta quando	CUCHILLA	cuchilla
	cruzes		quando mandas	CUCHILLADA	cuchillada
CRUZ	hara de la cruz		quando quiera que	CUCHILLAZO	cuchillazo
CRUZADO	cruzados		quando quiere	CUCHILLERO	cuchillero
CRUZADO/A	cruzados		quando quisiere	CUCHILLO	cuchillo
CRUZAR	cruzando		quando		mangorreo cuchillo
	cruzar	CUANTÍA	cantía	CUCILLO	cucillos
	cruzarón		contía	CUCLILLAS	a cuclillas
	cruzava		de menos quantía		cluquillas
CUADERNO	caderno	CUANTÍA	quantía		cucillas
	cuaderno	CUÁNTO/A	a cuánto		en cocillos
CUADRA	quadra		a cuánto		en cuclillas
CUADRADO/A	quadrada		en quanto	CUCLILLO	cocillo
	quadrado		en tanto quanto		cocillos
CUADRAGÉSIMO/A	quadragesima		por quanto		cucillo o cudillo
CUADRAGÉSIMO/A	quadragesimo		por cuánto	CUCO/A	cuco
CUADRANGULAR	quadrangular		quánta	CUCU	cu
CUADRANTE	cuadrante		quántas	CUELLO	cuello
	quadrante		quanto		cuellos
CUADRANTE	relox quadrante		quantos	CUENCA	cuenca
CUADRANTICO	quadrantico		quántos		cuenca
CUADRAR	cuadrar	CUARENTA	quarenta		cuenca
	les quadre	CUARENTENO/A	quarentena	CUENDA	cuenda
	no quadrará		quarentenas		quenda
	quadra	CUARTAGO ₁	quartago	CUENTA	contal
	quadrar		quartagos	CUENTA	cuenta cabal
	quadrará	CUARTAGO ₂	quartago		cuentas
	quadre	CUARTAL	quartal, cuartal		dar quenta
	quadró	CUARTANA	calenturas		de gran cuento
CUADRATURA	quadratura		quartanas		de poca cuenta
CUADRETE	quadrete	CUARTANA	quartanas		libro de los cuentos
CUADRIGA	quatrega, cuatrega	CUARTANARIO/A	quartanario		quenta
CUADRIGAL	quatregal	CUARTEAR	quarteava		rematando de
CUADRIL	quadril		quartee		cuenta
CUADRILLA	cadrilla	CUARTEL	quartel maestro		remate de cuenta
	quadrilla		quartel		resumido a cuentas
	quadrillas	CUARTILLA	quartilla	CUENTECILLA	cuentecillas
CUADRO	quadre	CUARTO/A	hecho quartos	CUENTO ₁	cuentos
	quadro		quarta		cuentos
	quadros		quartas		gracias sin cuento
CUÁDRUPLE	quádruple		quarto	CUENTO ₂	cuento
CUAJADO/A	coachada, coajada	CUARTÓN	quartón		cuento
	cujada	CUATERNARIO/A	quaternario		cuentos
	quajada	CUATERNIO/A	quaternario		ponen cuentos
	quajado	CUATRAÑAL	quatrañal	CUERDA	cuerda, cuerdas
CUAJALECHE	coajaleche		quatrañales	CUERDA	dar el trato de
CUAJAMIENTO	quajamiento	CUATRIDUANO/A	quatrídano		cuerda
CUAJAR	cuajar	CUATRÍN	quatrán		tormento de
	quajar	CUATRO	quatro		cuerdas
	quajaste	CUATROCIENTOS/AS	quatrocientas		trato de cuerda

CUERDÍSIMAMENTE	cuerdísimamente	CUMPLIDAMENTE	cumplidamente	CUSTODIA	custodia
CUERDO/A	cuerda	CUMPLIDO/A	complida	CUSTODIAR	custodió
CUERECICO	corezico		cumplidas	CUSTODIO	custodio
CUERNECICO	cornezicos	CUMPLIMIENTO	cumplido	CUTIR	cutir
CUERNECILLO	cuernesillo		complemento	CUYO/A	¿cúyo es?
CUERNECITO	cuernezito		complimiento		¿cúyo este sombrero?
CUERNO	cuerno		complimientos	CUZCUZ	cuzcuz
CUERO	cuernos		palabras de		
	cuer, cuero	CUMPLIR	complimiento		
	cuero		comple		
	cueros		cómpleme		
	en cueros		complille		
CUERPECILLO	cuerpezillo		complió	DACA	daca
CUERPO	cuerpo		complir	DÁDIVA	dádiva, dádivas
	cuerpo		compliréis	DADIVOSAMENTE	dadivosamente
	cuerpo		cumpla	DADIVOSIDAD	dadivosidad
CUERVO	calvo cuervo		cumplas	DADIVOSO/A	dadivoso
CUESCO	cuesco, cuexco		cumple	DADO	juego de dados
	cuescos		cúmpleme		tombo de dado
CUESCO	cuescos, cuexcos		cumplen	DADO/A	dado el sí
CUESTA	a cuestras		cumplía		dado que
	cuesta arriba		cumplieron		dado
	cuestas		cumplir	DADOR/ORA	dador
	cuestas		cumpla		dadora
CUESTAS	cuestas	CUNA	cumpla	DAGA	daga
CUESTEZUELA	cuestezuelas	CUNDIDO/A	cumpla	DALDAL	daldal
CUESTILLA	costilla	CUNDIR	cumpla	DALLE	dalle
CUESTIÓN	qüestión		cumpla	DAMA	dama
	qüestión		cumpla		damas
	quistión		cumpla	DAMASCO	damasco
	quistiones		cumpla	DAMERÍA	damería
CUESTIONAR	qüestionando		cumpla		damerías
CUESTIONCILLA	qüestioncillas		cumpla	DAMNIFICADO/A	damnificada
CUEVA	cueva	CUÑADO/A	cumpla	DAMNIFICAR	damnificando
CUÉVANO	cuévano		cumpla		damnificar
CUEVECILLA	cuevezilla		cumpla		damnificque
CUEVEZUELA	cuevezuelas		cumpla		damnificquemos
CUIDADO	cuidado	CUÑO	cumpla	DANZA	dança
CUIDADOSAMENTE	cuydadosamente	CURA	cumpla	DANZADOR/ORA	dançador
CUIDADOSO/A	cuidadosa		cumpla	DANZAR	dançar
	cuidadoso	CURACIÓN	cumpla	DAÑADO/A	dañado
CUIDAR	cuidar	CURADOR/ORA	cumpla	DAÑAR	daña o daño
	cuyda	CURADURÍA	cumpla		dañar
	cuyde		cumpla		dañaron se
CUITA	cuyta	CURAR	cumpla	DAÑINO/A	dañinas
	cuytas		cumpla		dañino
CUITADO/A	cuitado		cumpla	DAÑO	daña o daño
	cuytada		cumpla		daño
CUJA	cuxa		cumpla	DAÑOSO/A	dañoso
	cuxas		cumpla	DAR	da
CUJADO/A	cujada		cumpla		da al traste
CULANTRILLO	culantrillo de pozo	CURATIVO/A	cumpla		da cantonada
CULEBRA	culebra		cumpla		da le cantonada
CULEBRILLA	culebrilla	CUREÑA	cumpla		dad acá
CULEBRINA	colebrinas		cumpla		dalde
CULO	cul	CURIAL	cumpla		dan
	culo, culos		cumpla		dan de ojos
CULPA	culpa		cumpla		dándoles
CULPADAMENTE	culpadamente	CURIOSAMENTE	cumpla		dándome verdes
CULPADO/A	culpados	CURIOSIDAD	cumpla		dar
CULPAR	culpar	CURIOSO/A	cumpla		dar al traste
	culpe	CURSADO/A	cumpla		dar al travers
	culpemos	CURSAR	cumpla		dar buelcos
	culpéys		cumpla		dar buena zurra
CULTIVADO/A	cultivada		cumpla		dar çapateadas
CULTIVAR	cultivando		cumpla		dar de coz
	cultivar	CURSO	cumpla		dar del codo
CULTIVO/A	cultivo	CURTIDO/A	cumpla		dar el retorno
CULTO	culto divino		cumpla		dar en denuesto
	culto		cumpla		dar en rostro
CULTOR/ORA	cultor	CURTIDOR/ORA	cumpla		dar en vayvén
CULTURA	cultura	CURTIR	cumpla		dar estocadas
CUMBRE	combre		cumpla		dar favores
	cumbre		cumpla		dar garotte
CUMPLIDAMENTE	complidamente	CURUJA	cumpla		dar gracias

	dar la carrera		debatir	DEDICACIÓN	dedicación
	dar lugar	DEBER	debvía	DEDICAR	dedicar
	dar maltracadas		dever		si yo dedicara
	dar papirote		deviendo	DEDICATORIA	dedicatoria
	dar pedrada		devo	DEDIL	dedil
	dar qüenta		io devo	DEDILLO	dedillos
	dar recaudo	DEBIDAMENTE	no deviera	DEDO	dedo añular
	dar rechaço	DEBIDO/A	devidamente		dedo meñique
	dar sazón		devida		dedo pulgar
	dar se le hían		devido		dedos
	dar tumbos	DÉBIL	débil	DEDUCIR	deduze
	dar una caperuça	DEBILITADAMENTE	debilitadamente		deduziendo
	dar vassellage	DEBILITADO/A	debilitado		deduzir
	dará sele	DEBILITAR	debilitan	DEFAVORECEDOR/OR A	desfavorecedora
	darían		debilitar		
	dársela	DÉBITO	débito	DEFECTO	defecto
	davan	DEBOTO/A	debotos	DEFECTUOSO/A	defectuoso
	den proviso	DECENA	dezena	DEFENDEDOR/ORA	defendedor
	di conmigo	DECENCIA	decencia	DEFENDER	defender
	di suelta	DECENO/A	dezeno		defendía
	dieran	DECENTE	decente		deffender
	diéredes	DECENTEMENTE	decentemente		deffender
	dieron	DECEPCIÓN	dececión		desfander
	dieron les rebate	DECHADO	dechado	DEFENDIDO/A	defendido
	diesse	DECHADO	dexado		desfandido
	diessen	DECIDIR	decidan	DEFENSIÓN	defensión
	dile		decidiesse	DEFENSOR/ORA	defensora
	dimos		decidir	DEFINICIÓN	definición
	dio	DECIDOR/ORA	dezidor	DEFINIDO/A	difinida
	dió selo	DÉCIMA	décimas		disfinida
	dio un tombo	DÉCIMO/A	décima	DEFINIDOR/ORA	disfinidores
	dióselo		décimo	DEFINIR	difiniendo
	diste	DECIR	desille su pecho		difinieron
	doy		dezidle		difinir
	doy te		dezir bien	DEFORME	diforme
	gana		dezir mal		disforme
	gana nos da		dezir	DEFORMEMENTE	deformamente
	higa dar		dezirle ais	DEFORMIDAD	desformedad
	me a dado de mano		digo		diformidad
	no den oýdos		dixo uno	DEFRAUDACIÓN	defraudación
	obra dar		dixo	DEFRAUDADO/A	defraudado
	priessa dar		él dixo	DEFRAUDAR	defraudan
	se lasda		frisa		defraudando
	se lo dará		io dixe		defraudar
	se lo dio		yo diré		defraudaste
	selo doy		yo dixe	DEGENERACIÓN	degeneración
	un dar buelta	DECISIÓN	decisión	DEGENERAR	degenerar
	ventaja dar	DECISIVO/A	decisivo		degeneraré
	yo diera	DECLAMACIÓN	declamación	DEGOLLADERO	degolladero
	yo le doy	DECLAMADOR/ORA	declamador	DEGOLLADURA	degolladura
	yo los doy	DECLAMAR	declamar	DEGOLLAMIENTO	degollamiento
DARDO	dardo	DECLARACIÓN	declaración	DEGOLLAR	degollar
DARES	dares y tomares	DECLARADOR/ORA	declarador		degollaron
DATA	data		declaradoras		degüelle, degüella
	data	DECLARAR	declarar	DEGRADADO/A	desgradados
DÁTIL	dátil, dátiles		declaríamos		desgraduada
	dátiles	DECLINACIÓN	declinación	DEGRADAR	degradar
DATIVO	dativo	DECLINAR	declinamos		degradaron
DAUCO	dauco crético		declinar		desgraduándola
DE	a de		declinaron		desgraduar
	de la		declinassen	DEHESA	dehesa
	de		no declines	DEICIDA	deicidas
	del	DECORADO/A	decorado	DEIDAD	deidad
	dessas	DECORAR	decorar		deidades
	dessó	DECORO	decor	DEIFICADO/A	deificada
	dessos	DECORO/A	decoro	DEIFICAR	deificasse
	desta	DECREPADO/A	decrepados		deifició
	desto	DECRÉPITO/A	decrépita	DEIFORME	deiformes
	diosa		decrépito	DEJACIÓN	dexación
DEÁN	deán	DECRETADO/A	decretados	DEJADO/A	dexadas
DEANAZGO	deanadgo	DECRETAR	decretar	DEJAR	dexan
DEBAJO	de baxo	DECRETO	decrete		dexando, dechando
	debaxo	DECURIA	decuria		dexar
DEBATE	debate	DEDAL	dedal		dexaré
DEBATIR	debatía		dedal		dexávalo
					déxete

DEL/DE LA/DE LO	dexó de la muger de la	DEMEDIADO/A DEMEDIAR	demediado demediar demediarán	DEPOSITARIO/A DEPÓSITO	depositaria depositario depósito
DELANTAL	del, de la dela	DEMENCIA DEMERGIDO/A DEMÉRITO	demencia demergido deméritos	DEPRAVACIÓN DEPRAVADO/A DEPRECACIÓN	depósito poner en depósito depravación depravado
DELANTE	delantal	DEMONIO DEMOSTRAR	demonio demostrar	DEPRENDER	deprecación deprender deprenderemos
DELANTERO/A	adelantero delantera delantere	DEMOSTRATIVO/A DENANTES DENANTES	demuestra demostrativa denantes	DEPRESO/A DEPRIMIDO/A DEPRIMIR	deprender deprenderemos deprendiendo te deprendí
DELECTACIÓN	delectación morosa	DENDE	dende por esto	DEPRESO/A DEPRIMIDO/A DEPRIMIR	depresos deprimidos deprime
DELEGACIÓN	delegación	DENEGADO/A DENEGAMIENTO DENEGAR	denegado desnegamiento denegar	DEPUESTO/A DERECHO/A	deprimidos deprime deprimir depuesto depuestos
DELEGADO/A	delegado		denegava		a derechas
DELEGAR	delegar		denegó		derecha mano
DELEITAR	deleýtanse deleytar deleytaríamos		desnegar desnegavan		derecho civil
DELEITE	deleyte	DENEGRIDO/A	denegridas denegrir	DERECHO/A	derecho
DELEITOSO/A	deleytoso		denegrida	DERECHURA	derechura
DELETREAR	deletrava deletrear	DENODADAMENTE	denodadamente denodamente	DERIVADO/A DERIVADO/A DERIVAR	derivado nombres derivados deriva
DELEZNABLE	deleznable	DENODADO/A	denodado denodados	DEROGADO/A	derogada
DELEZNADERO	deleznadero	DENOMINACIÓN	denominación		derogado
DELEZNAMIENTO	deleznamiento	DENOSTADO/A DENOSTAR	denostada denostar	DEROGAR	derogar
DELEZNAR	deleznar deleznará deleznarse delezneavan deslenarse leznando	DENOTAR	denostava denota, denotas	DERRABADO/A DERRABADURA DERRABAR	derrabado derrabadura derrabar
DELFIN	leznar delfín golphín		denotar denote	DERRAMADAMENTE DERRAMADOR/ORA DERRAMAMIENTO	derramadamente derramadoras derramamiento
DELFINATO	delfinato	DENSIDAD	densidad	DERRAMAR	derramamos
DELGADAMENTE	delgadamente	DENSO/A	densidades denso		derramar
DELGADEZ	delgadez delgadeza	DENTADO/A DENTADURA	dentado dentadura	DERREDOR	en derredor
DELGADO/A	delgada delgado	DENTAL DENTAR	dental dentar		alderredor
DELIBERACIÓN ₁	deliberación	DENTELLADA	adentelladas dentelladas	DERRENGADO/A DERRENGADURA DERRENGAR	derredor enderedor derrengado
DELIBERACIÓN ₂	delibración	DENTERA	dentera	DERRETIDO/A DERRETIMIENTO DERRETIR	derrengadura derrengar derretido derretimiento derretió
DELIBERADO/A	delibrado	DENTRO	tengo dentera de dentro		derretir
DELIBERADOR/ORA	delibrador	DENTUDO/A DENUEDO	dentudo denuedo		derriten se derritieron
DELIBRAMIENTO	delibramiento	DENUESTO	dar en denuesto denuesto	DERRIBADO/A	derribado
DELIBERAR ₁	deliberando deliberar		desnuesto	DERRIBAR	desribados derribar
DELIBERAR ₂	delibrar	DENUNCIACIÓN DENUNCIADO/A DENUNCIAR	denunciación denunciado denunciad		derribaban derribó
DELICADEZA	delicadez delicadezas		denúncialles denunciamos denunciar	DERRISCAR DERROCADO/A DERROCAR	desricarse derogado derrocados derrocar
DELICADÍSIMO/A	delicadíssimas		denuncio, denuncia,		derruécalos
DELICADO/A	delicado	DEPARADO/A DEPARAR	deparado depara		derrueque
DELICIOSO/A	deliciosos		deparará	DERROTA	rocar
DELINCUENTE	delinquentes	DEPENDENCIA DEPENDER DEPONER	dependencia depende deponer		derrota
DELINQUIDO/A	delinquido		depongan	DERROTERO DESABOLLAR DESABONADO/A DESABONAR	derroteros desabollar desabonado desabonar
DELINQUIR	delinquir yo delinquí		deponiendo		desabonava
DELISTAR	delistar	DEPOSICIÓN	depuso	DESABONO DESABORADO/A DESABOTONADURA DESABOTONAR	desabono dessaborados desabotonadura desabotonar
DELITO	delicto delito, delitos	DEPOSITADO/A DEPOSITAR	deposición deposición depositado depositar		
DELLO/A	dello				
DEMANDA	en demandas				
DEMANDADO/A	demandado				
DEMANDADOR/ORA	demandador demandadora				
DEMANDAR	demandando demandar				
DEMARCIÓN	demarcaciones				
DEMÁS	demás por demás				
DEMASÍA	demasia demasias				
DEMASIADAMENTE	demasiadamente				
DEMASIADO/A	demasiada demasiado				

DESABRIDO/A	desaborida desabridas desabrido dessabrida, desabrida dessabrido		desafuziar desahumado desalabado desalabar desalbardado/A desalbardar desalentado/A desalentado/A desalentar desalforjar desaliñado/A desaliñar desaliño	DESARBOLADO/A DESARISTADO/A DESARISTAR DESARMADO/A DESARMADURA DESARMAR	desarbolada desaristados desaristar desarmado desarmadura desarmar desarmaron desarraigada desraygar desraygados
DESABRIGADO/A DESABRIGAR DESABRIMIENTO	desabrigada desabrigar desabrientos desabrimiento dessabrimientos	DESALMENTADO/A DESALMENTAR DESALFORJAR DESALIÑADO/A DESALIÑAR DESALIÑO	desalentado desalentados desalentar desalforjar desaliñado desaliñar desaliño	DESARRAIGADO/A DESARRAIGAMIENTO DESARRAIGAR	desarraigada desraygar desraygásemos
DESABRIR	desabrille no se dessabre		disaliño, disalino	DESARREBUJAR DESARREDRAR DESARRENDADO/A DESARRENDAR	desarrebujar desarredrar desarraigada desarrendando desarrendar
DESABROCHADO/A DESABROCHAR DESACATADAMENTE DESACATADO/A DESACATAR	desabrochado desabrochar desacatamente desacatado desacatar desacatava	DESALMADO/A DESALMAMIENTO DESALOJAR	desalmado desalmo desalmamientos desalojar desaloje o desaloja	DESARRUGADURA DESARRUGAMIENTO DESARRUGAR DESASEADO/A DESASEO	desarrugadura desarrugamiento desarrugar desasseada desasseos desassea
DESACATO DESACEITADO/A DESACERTADO/A DESACERTAR DESACOMPañADO/A DESACOMPañAMIENT O DESACOMPañAR DESACONSEJADO/A DESACONSEJAR DESACORDADO/A DESACORDAR	desacato desazeitadas desacertado no desacertaríamos desacompañado desacompañamien- to desacompañar desaconsejada desaconsejar desacordado desacordar desacorde	DESALUMBRADO/A DESALUMBRAR DESAMAR DESAMOR DESAMORADAMENTE DESAMORADO/A DESAMPARADO/A DESAMPARAR	desalumbrados desalumbrar desamando desamar desamarían desamava desamor desamoradamente desamorado desamparado, desmamparado desmamparado desamparar desmamparar desmamparasse desamparo desangrado dessangrado desangrar dessangrar dessángrelos desanimados desanimándose desanimar desañudado desañudado desañudar desapazible despazible desaparece desaparecer desaparecieron desapereciste desaparecidos desaparejado desaparroquiar desapasionado/A desapasionar desapegado/A desapegar desapegasse desapercebidamen- te desapercibido/A desapercibir desAPODERADO/A	DESASOSIEGADO/A DESASOSIEGAR DESASOSIEGO DESASTRADAMENTE DESASTRADO/A	desassosiegado desassoisiegan desassosiegar desassosiegue desassosiegos desastradamente desastrada desastrado ora desastrada desastre desastroso desatacar desatadura desatar desatés desataviada desataviado desatavío desatentadamente desatinadamente desatinado desatinados desatiñado desatinan desatinar desatino desATROPELLADO/A DESAAHADAMENTE DESAAHADO/A DESAAHAR
DESACORDEMENTE DESACOSTUMBRADO/ A DESACOSTUMBRAR	desacordemente desacostumbrado desacostumbra desacostumbrar	DESAMPARO DESANGRADO/A DESANGRAR DESANIMADO/A DESANIMAR DESANUDADO/A DESANUDADURA DESANUDAR DESAPACIBLE DESAPARECER	desamparar desmamparar desmamparasse desamparo desangrado dessangrado desangrar dessangrar dessángrelos desanimados desanimándose desanimar desañudado desañudado desañudar desapazible despazible desaparece desaparecer desaparecieron desapereciste desaparecidos desaparejado desaparroquiar desapasionado/A desapasionar desapegado/A desapegar desapegasse desapercebidamen- te desapercibido/A desapercibir desAPODERADO/A	DESASTRE DESASTROSO/A DESATACAR DESATADURA DESATAR DESATAVIADO/A DESATAVÍO DESATENTADAMENTE DESATINADAMENTE DESATINADO/A DESATINAR DESATINO DESATROPELLADO/A DESAAHADAMENTE DESAAHADO/A DESAAHAR	desaestrada ora desestrada desastre desastroso desatacar desatadura desatar desatés desataviada desataviado desatavío desatentadamente desatinadamente desatinado desatinados desatiñado desatinan desatinar desatino desATROPELLADO/A DESAAHADAMENTE DESAAHADO/A DESAAHAR
DESACREDITADO/A DESACREDITAR DESACUERDO DESAFIADO/A DESAFIADOR/ORA DESAFIAR	desacreditados desacreditar desacuerdo desafiado desafiador desafiar desafiava desafío desafilar cartel de desafío desaforadamente desaforado/A desaforadas desaforado desaforados desafueros desagradado/A desagradar desagrade desagradecer desagradecido/A desagradecimient O DESAGRADO DESAGRAVIADO/A DESAGUADERO DESAGUAR	DESANIMADO/A DESANIMAR DESANUDADO/A DESANUDADURA DESANUDAR DESAPACIBLE DESAPARECER DESAPARECIDO/A DESAPAREJADO/A DESAPARROQUIAR DESAPASIONADO/A DESAPASIONAR DESAPAGADO/A DESAPAGAR DESAPERCEBIDAMEN- TE DESAPERCEBIDO/A DESAPERCEBIR DESAPODERADO/A	desangrar dessangrar dessángrelos desanimados desanimándose desanimar desañudado desañudado desañudar desapazible despazible desaparece desaparecer desaparecieron desapereciste desaparecidos desaparejado desaparroquiar desapasionado/A desapasionar desapegado/A desapegar desapegasse desapercebidamen- te desapercibido/A desapercibir desAPODERADO/A	DESATROPELLADO/A DESAAHADAMENTE DESAAHADO/A DESAAHAR DESAAVENIDO/A DESAAVENIR DESAAVEZADO/A DESAAVEZAR DESAAVISADO/A DESABALLESTAR DESABARATADO/A DESABARATADOR/ORA DESABARATAR DESABARATO DESABARBADO/A DESABASTADO/A DESABASTADURA DESABASTAR	desababado desababados desabafar desababar desababar desavenidas desavenido desavenir desabezado desabazar desabézsedes desavisado desballestrar desbaratados desbaratador desbaratar desbarato desbarbado desbastadas desbastadura desbastan desbastar
DESAGUISADO DESAGUISADO/A DESAGUISAR	desaguisados desaguisada desaguisar esguisare esguizar	DESAPRISIONADO/A DESAPRISIONAR DESAPROVECHADA- MENTE DESAPROVECHADO/A DESAPROVECHAMIENT- O DESAPROVECHAR DESAPUNTAR	desaprisiónados desaprisionar desaprovechadamen- te desaprovechada desaprovechamien- to desaprovechar desapuntar		
DESAHOGADO/A DESAHUCIADO/A DESAHUCIAR	desahogado desahuciado desahuziado desauziadas deafuziar desafuzia				

DESBOCADO/A	desbastarse desbocado desbocado		descepa, descepe descepar descepó	DESCORAZONADAME N-TE	descoraznadamente
DESBRAVADO/A	desbravado	DESCERCADO/A	descercados	DESCORAZONADO/A	descoraçada
DESBRAVAR	desbrabar	DESCERCADOR/ORA	descercador	DESCORAZONAMIE- N-TO	descoraznado
DESBRIZNAR	desbriznar desbriznaste	DESCERCAR	descercasse descercó desercar	DESCORAZONAR	descoraznamiento
DESBUCHADO/A	desbuchado		desercasse deserco	DESCORCHAR	descoraçonan
DESCABALGADURA	descavalgadura		deserco	DESCORRECTO/A	descorcanarse
DESCABALGAR	descavalgar	DESCEREBRAR	descelebrar	DESCORTÉS	descorchar
DESCABELLADO/A	descabellada descabellados	DESCERRAJAR	descerrojear	DESCORTESÍA	descorrecia
DESCABESTRADO/A	descabestrados	DESCIMENTADO/A	descimentado	DESCORTÉSMENTE	descortéz
DESCABESTRAR	descabrestar	DESCIMENTAR	descimentarse	DESCORTEZADO/A	descortezía
DESCABEZADO/A	descabeçadas descabeçado	DESCIMIENTO	descimiento	DESCORTEZAMENTE	descortezemente
DESCABEZAMIENTO	descabeçamiento	DESCLAVAR	desclavando desclavar	DESCORTEZADOR/OR A	cortezados
DESCABEZAR	descabeçar	DESCOCAR	descocar	DESCORTEZADURA	descortezados
DESCAECER	descaecer descaecer descaya	DESCOGER	descoger descogiendo	DESCORTEZAMIENTO	descortezado
	descaecidos	DESCOLGADO/A	descolgado	DESCORTEZAR	descortezador
DESCAECIDO/A	descaecimiento	DESCOLGAR	descolgar descolgaron		
DESCAECIMIENTO	descaecimiento		descolgó		
DESCALABRADO/A	descalabrado	DESCOLORADO/A	descolorado	DESCOSER	corchar
DESCALABRADURA	descalabradura	DESCOLORAMIENTO	descoloramiento		descorchar
DESCALABRAR	descalabrar	DESCOLORAR	descolorar	DESCOSIDO/A	descortezar
DESCALZADO/A	descalçado	DESCOLORIDO/A	descolorida	DESCOYUNTADO/A	descortezéis
DESCALZAR	descalçalle descalçar	DESCOMEDIDO/A	descomedido	DESCOYUNTAR	descortezó las
DESCALZO/A	descalço, descalça	DESCOMEDIMIENTO	descomedimiento		descose
DESCAMINADO/A	descamynado		discomedimiento	DESCRECER	descoser
DESCAMINAR	descamina descaminar	DESCOMIDA	descomidas		descosido
DESCAMPAR	descampar	DESCOMPADRAR	descompadrar	DESCRECIDO/A	descojuntado
DESCANSADAMENTE	descansadamente	DESCOMPASADO/A	descompassado	DESCRECIMIENTO	descojuntar
DESCANSADO/A	descansado	DESCOMPONER	descomponer	DESCRÉDITO	descoyuntan
DESCANSAR	descansar		descomponga	DESCREER	descreça
DESCANSO	descanso	DESCOMPOSTURA	descomposieron		descrecer
DESCAPERUZADO/A	descaperuzado	DESCOMPUESTO/A	descompuesto	DESCRECIDO/A	descrecydo
DESCAPILLAR	descapillar	DESCOMULGAL	descomulgat	DESCRECIMIENTO	descrecimiento
DESCARADAMENTE	descaradamente	DESCOMULGAR	descomulgar	DESCRÉDITO	desacrédite
DESCARADO/A	descarado	DESCOMUNAL	descomunal	DESCREER	descreo
	descarrada	DESCONCERTADAME N-TE	desconcertadamen- te	DESCREÍDO/A	descreímos
DESCARGADO/A	descargado	DESCONCERTADO/A	desconcertada	DESCRIBIR	descreer
DESCARGAR	descargar		desconcertado	DESCRINADO/A	descreo
DESCARGO	descargo	DESCONCERTAR	desconcertar	DESCRINAR	descreído
DESCARNADO/A	descarnada	DESCONCIERTO	desconcerto	DESCRIPCIÓN	descrevir
DESCARNADO/A	descarnados	DESCONFIANZA	desconfianza	DESCUAJADO/A	descrinadas
DESCARNAR	descarnando descarnar	DESCONFIAR	desconfiar desconfiaban	DESCUAJAR	descrinar
DESCARRIADO/A	descarriada descarriados	DESCONFORMAR	desconfortar	DESCUARTIZADO/A	descripción
DESCARRILAR	descarrillava	DESCONFORTAR	desconfortar	DESCUARTIZAR	desquaxado
DESCARRILLADURA	descarrilladura		desconortes	DESCUBIERTO/A	desquaxo
DESCARRILLAR	descarrillar		desconocer		desquartizan
DESCARTAR	descartarme	DESCONOCER	desconocer	DESCUARTIZADO/A	desquartizado
DESCASAMIENTO	descasamiento	DESCONOCIDAMENTE	desconocidamente	DESCUARTIZAR	desquartizar
DESCASAR	descasar descaséis	DESCONOCIDO/A	desconocida	DESCUBIERTO/A	desquartizar
	descassase	DESCONOCIMIENTO	desconocida		descubiertos
DESCATADO/A	descatados	DESCONSOLADÍSIMO/ A	desconocido	DESCUBIR	descubierta
DESCENDENCIA	decendencia	DESCONSOLADO/A	desconocimiento	DESCUBRIDOR/ORA	descubierta
DESCENDER	decender decenderá	DESCONSOLAR	desconsolado	DESCUBRIMIENTO	descubrir
	decendía	DESCONSUELO	desconsolar	DESCUBRIR	descubrir
	decendían	DESCONTAR	desconsuelo		descubre o
	descendamos	DESCONTENTADIZO/A	descontar	DESCUENTA	descubre,
	desendó	DESCONTENTAMIENTO	descontentadizo	DESCUENTO	descubrir
DESCENDIENTE	decendientes	DESCONTENTAR	descontentamiento		en descuenta de
DESCENDIMIENTO	decendimiento		descontentar	DESCUIDADAMENTE	descuento
DESCENIR	desceñir	DESCONTENTAR	descontentar	DESCUIDADO/A	descuento
DESCEPADO/A	decepad	DESCONTENTAR	descontentar	DESCUIDAR	descuentos
DESCEPAR	descepa	DESCONTENTAR	descontentar		descuydadamente
		DESCONTENTAR	descontentar		descuydado
		DESCONTENTAR	descontentar		descuyda
		DESCONTENTAR	descontentar		descuydar
		DESCONTENTAR	descontentar		descuydáys
		DESCONTENTAR	descontentar		descuydemo
		DESCONTENTAR	descontentar		descuydo
		DESCONTENTAR	descontentar		descuydillo
		DESCONTENTAR	descontentar		desde aquí
		DESCONTENTAR	descontentar		desde ayer
		DESCONTENTAR	descontentar		desde
		DESCONTENTAR	descontentar		desdeize

	desdezir	DESEMPULGAR	desempulgar	DESENTRAÑAR	desentrañar
	desdigo	DESENASTAR	desenhastar	DESENTUMECER	desentumezca
	desdize		desenhastóse	DESENTUMECIDO/A	desentomecido
	desdiziendo	DESENCABALGAR	desencavalgándola		desentomecidos
DESDÉN	desdén	DESENCABESTRAR	desencabestrar	DESENVAINADO/A	desenvainado
DESDENTADO/A	desdentado	DESENCADENAR	desencadenar	DESENVAINAR	desenbeñar
DESDENTAR	desdentar	DESENCAJADO/A	desencasado		desenbeñaron
DESDEÑADOR/ORA	desdeñador		desencasados		desenvaynar
DESDEÑAR	desdeñar		desenchado	DESENVOLTURA	desamboltura
	desdeñasen	DESENCAJADURA	desencasadura		desemboltura
	desdeñe	DESENCAJAR	desencasar	DESENVOLVER	desembolver
DESDEÑOSO/A	desdeñoso		desencasasen		desembolviendo
DESDICHA	desdicha		desencaxaron	DESENVUELTAMENTE	desembuiltamente
DESDICHADAMENTE	desdichadamente	DESENCAMINADO/A	desencaminado	DESENVUELTO/A	desembuelto
DESDICHADO	desdichado	DESENCANTAR	desencantar	DESENZARZAR	desençarçar
DESDIOSADO/A	desdiosado	DESENCAPOTADURA	desencapotadur	DESEO	desseo
DESDIOSAR	desdiosar	DESENCAPOTAR	desencapota	DESEOSAMENTE	desseosamente
DESDÓN	desdón, desdén		desencapotar	DESEOSO/A	desseoso
DESDONADAMENTE	desdonadamente	DESENCENEGAR	desencenegalle	DESERVICIO	deseruicios
DESDONADO/A	desdonado	DESENCONAR	desencona	DESERVIDO/A	deseruido
DESDORADO/A	desdorados	DESENCOTRADO/A	desencontrados	DESERVIDO/A	deservido
DESDORAR	desdorar	DESENCUADERNAR	desenquadernar	DESERVIR	deservir
	desdorasse	DESENFADADAMENTE	desenfadadamente		deserviré
	desdore	DESENFADADO/A	desenhadado		desservir
DESEABLE	desseable	DESENFADAR	desenfadavan		dessirvamos
DESEABLEMENTE	desseablemente		desenfadad		dessirvo
DESEAR	dessear		desenfadar	DESESPERACIÓN	desesperación
	dessees		desenhadar		desperación
DESECAR	desecar, desechar	DESENFADO	desenfados	DESESPERADO/A	desesperado
	desseca		desenhado		desperado
	desseca	DESENFAMADO/A	desenfamado	DESESPERAR	desesperar
	dessecando	DESENFAMAR	desenfamar		desesperássades
	dessecando	DESENFRENADAMEN- TE	desenfamar		desesperávamos
	dessecaron	DESENFRENADO/A	desenfrenadamente		desperar
DESECHAR	desecha		desenfrenadas	DESESTERILIZAR	desperar
	desechando		desenfrenado	DESESTIMAR	desestima
	desechar		desfrenado		desestiman
	desecharía	DESENFRENAMIENTO	desenfrenamiento		desestimar
	desechasse	DESENFRENAR	desenfrenar	DESESTUDIADO/A	desestudiadas
DESECHO	desecho	DESENFUNDIR	desenfundavan	DESFALLECER	desfalecer
DESEDIFICAR	desedifican	DESENFURECER	desenfureciesse		desfalecieront
DESEGUIDO/A	desseguido/a	DESENGAÑADO/A	desengañado	DESFALLECIMIENTO	desfalecimiento
DESEMBARAZADO/A	desembaraçada	DESENGAÑAR	desengañar	DESFAMAR	desfamar
DESEMBARAZAR	desembaraçar		desengañasse	DESFAVORECEDOR/ ORA	desfavorecedora
DESEMBARAZO	desembaraço		desengañemos	DESFAVORECEDOR/ ORA	desfavorecador
DESEMBARCAR	desembarcar	DESENGAÑO	desengaño	DESFAVORECER	desfavorecer
DESEMBARGADO/A	desembargados	DESENGRUDAMIENTO	desengrudamiento	DESFAVORECIDO/A	desfavorecido
DESEMBARRAR	desembarrar	DESENGRUDAR	desengrudar	DESFIGURAR	desfigurar
DESEMBOCAR	desembocar	DESENHASTIAR	desenhastiar	DESFLEMAR	desflemar
DESEMBOLSADO/A	desembolsados	DESENHETRADO/A	desenhetrar	DESFLORAR	desflorar
DESEMBOSCADO/A	desembuscados	DESENHETRAR	desenetrar	DESFONDAR	desfundar
DESEMBOSCAR	desemboscar		desenetrar	DESFORMAR	desformar
DESEMBOTAR	desembote	DESENLAZADO/A	desenlazarado	DESFRUTADO/A	desfructado
DESEMBRAVECEER	desembravecer	DESENLAZAR	desenlazar	DESFRUTAR	discructan
DESEMBRAVECIMIEN- TO	desembravecimien- to	DESENMASCARADO/A	desemmascaradas		disfructar
DESEMBRIAGAR	desembriagar	DESENOJAR	desenojar	DESGAJAR	desgajar
DESEMBUCHAR	desembuchar		desenojasse	DESGANA	desgana
DESEMEJABLE	dessemejable	DESENEREDAR	desenredar	DESGANADO/A	desganados
DESEMEJANTE	dessemejantes	DESENNOLLAR	desenrollarlo	DESGANCHAR	desganchar
DESEMEJANTEMENTE	dessemejantemente	DESENSAÑAR	desensañar		desgancharon
DESEMEJAR	dessemejar	DESENSILLAR	desenseñar		desgararse
DESEMPACHAR	desempachar		desensillar	DESGARARSE	desgararse
DESEMPACHO	desempacho	DESENTELADO	desensillavan	DESGARRADO/A	desgarados
DESEMPALAGAR	desempalagar	DESENTELADO/A	desentelado		desgarrada
	desempalagaran	DESENTERRADO/A	desenterrada		desgarrado
	desempegar	DESENTERRAMIENTO	desenterramiento	DESGARRAR	desgarrar
DESEMPEÑADO/A	desempegnados	DESENTERRAR	desenterrando		desgarrar
DESEMPEÑAR	desempegnar		desenterrar		desgarrará
DESEMPEORAR	desempeorando	DESENTONADO/A	desentonada		desgarraron
	desempeorar	DESENTONAMIENTO	desentonamiento		desgarróle
	desemperezado	DESENTONAR	desaccordasse		desgarróse
DESEMPEREZADO/A	desemperezado		desentonar	DESGARRÓN	desgarón
DESEMPEREZAR	desemperezar		desentonará	DESGOBERNAR	desgovernar
DESEMPOLVORAR	desempolvorar		desentonaréis	DESGOTADO/A	degotado
DESEMPULGADURA	desempulgadura	DESENTRAMPAR	desentranpar	DESGRACIA	desgracia
		DESENTRAÑADO/A	desentrañado		

DESGRACIADAMENTE	desgraciadamente		dejarretarás	DESMARAJADOR/ORA	marhojador
DESGRACIADO/A	desgraciado		desjarreta, dexareta	DESMARAJAR	marhojar
DESGRACIAR	desgraciar		desjarretar	DESMAYADO/A	desmayado
DESGRANADO/A	desgranado		desjarretasse	DESMAYAR	desmayar
DESGRANAR	desgranar		dexaretar		no desmayamos
	desgranavan		jarreten	DESMAYO	desmayo
DESGUARNECER	desguarnecer	DESLATAR	deslatar	DESMEDIDO/A	desmedidas
DESGUARNECIDO/A	desguanecido	DESLATE	deslate		desmedidos
	desguarnecido	DESLAVADO/A	deslavadas	DESMEDRADO/A	desmedrada
DESHABER	desaygo		deslavado	DESMEDRAR	desmedrar
DESHABITADO/A	desabitadas	DESLAVADURA	deslavaduras	DESMEDRO	desmedro
	deshabitadas	DESLAVAR	deslavar	DESMEJORADO/A	desmejorado
DESHABITUACIÓN	desabituación	DESLEAL	desleal	DESMEJORAMIENTO	desmejoramiento
DESHABITUAR	desabituat		desleales	DESMEJORAR	desmejorar
DESHACER	dehazer	DESLEALTAD	deslealdad		desmelliorar
	deshazer	DESLECHUGADOR/OR	deslechugador	DESMELENADO/A	desmelenado
	deshazerse	A		DESMEMBRADURA	desmembradura
	deshechó	DESLECHUGAR	deslechugar	DESMEMBRAMIENTO	desmembramiento
DESHACIMIENTO	deshazimiento	DESLEÍDO/A	desleýdos	DESMEMBRAR	desmembrándose
DESHARRAPADO/A	desarrapado	DESLEIDURA	desleidura		desmembrar
DESHARRAPAR	desarrapar	DESLEÍR	desleír	DESMEMORIADO/A	desmemoriado
DESHECHO	deshecho		desleír	DESMENTIR	desmentir
DESHELAR	deselar		desleír		desmintieran
DESHEREDADO/A	desheredado	DESLENDRAR	deslendar	DESMENUZADO/A	desmenuzado
DESHEREDAR	deseredar		deslendrar	DESMENUZAMIENTO	desmenuzamiento
DESHERENCIA	desherencia	DESLENGUADO/A	deslenguado	DESMENUZAR	desmenuza
DESHERRAR	desherrad		deslenguado		desmenuzando
	desherrar	DESLIGAR	desligar		desmenuzar
DESHILADO/A	a la deshilada	DESLINDADO/A	deslindada		desmenuzará
DESHILADURA	deshiladura		deslindado	DESMEOLLAMIENTO	desmeolamiento
DESHILAR	deshilar	DESLINDADOR/ORA	deslindador	DESMEOLLAR	desmeollar
DESHINCADURA	deshincadura	DESLINDADURA	deslindadura	DESMERECER	desmerecer
DESHINCAR	deshincar	DESLINDAR	deslindar		desmerezcan o
DESHOJADOR/ORA	deshojador		deslindar		demerezcan
DESHOJAMIENTO	deshojamiento	DESLINDE	deslinde	DESMERECIMIENTO	desmerecimiento
DESHOJAR	deshojar	DESLIZADERO	deslizadero	DESMESURA	desmesura
DESHOLLEJAR	deshollajar	DESLIZAMIENTO	deslizamiento	DESMESURADAMENT	desmesuradamente
DESHOLLINAR	deshollinar	DESLIZAR	desliza	E	
	dessollinar		deslizando	DESMESURADO/A	desmesurado
	dessolliñe		deslizar	DESMESURAR	desmesuran
	deshonestid		deslizavan		desmesuraron
DESHONESTAD	desonestidamente	DESLOMADO/A	deslomado		desmesurarse
DESHONESTAMENTE	deshonestarse	DESLOMADURA	deslomadura		se desmesure
DESHONESTAR	desonestarse	DESLOMAR	deslomar	DESMIGAJAR	desmigajar
DESHONESTO/A	desonesto	DESLUCIDO/A	desluzidas		desmigaje
DESHONRA	desonrra		desluzido		desmigajéys
DESHONRADAMENTE	deshonradamente		desluzidos	DESMOCHADO/A	desmochado
DESHONRADO/A	desonrrado		desluzir		desmochado
DESHONRAR	desonrrar	DESLUCIR	deslumbrar	DESMOCHADURA	desmochadura
DESHONRA	desonrra	DESLUMBRAR	deslumbrava	DESMOCHAR	desmochar
DESHORA	a deshora		deslumbré	DESMODERADO/A	desmoderada
	a desora, a deçora		deslumbró	DESMODERAMIENTO	desmoderamiento
	deszora	DESLUSTRADO/A	delustrado	DESMOLEDURA	desmoldura
DESHOSPEDADO	desospedado	DESLUSTRAR	delustrar	DESMOLER	desmoler
DESHOSPEDAMIENTO	desospedamiento		desilustrar		desmolerse
DESHOSPEDAR	desospedar		deslustrar	DESMONTADURA	desmontadura
DESIERTO/A	desierta		deslustróse	DESMONTAR	desmontar
	desierto	DESMAJOLADO/A	desmajolados		desmontar
DESIGNAR	desiñar	DESMALLADURA	desmalladura		desmotasse
DESIGNIO	desiño	DESMALLAR	desmallar	DESMORONADO/A	desmoronada
	disinio	DESMÁN	desmán	DESMORONAR	desmorona
	dissiño		desmanes		desmoronan
DESIGUALAR	desigualar	DESMANAR	desmanarse		desmoronando
DESIGUALDAD	desyqualdad		desmanase		desmoronar
DESINFAMAR	desinfamar		desmandadas	DESNARIGADO/A	desnarigado
DESINTERESADAMEN	desinteresadamen-		desmandado	DESNARIGAR	desnarigar
TE	te	DESMANDADO/A	desmando	DESNATADO/A	desnatado
DESINTERESADO/A	desinteresados	DESMANDAR	desmandan	DESNATAR	desnatar
DESISTIR	desiste		desmandará	DESNATURADO/A	desnaturado
	desistiesen		desmandarse	DESNATURALIZADO/A	desnaturalizado
	desistir		desmandava	DESNATURALIZAR	desnaturalizar
DESJARCIAR	desxarcia		se desmandaron	DESNATURAR	desnaturar
	desxarciar	DESMANDO	desmando	DESNERNVAR	desnervar
DESJARRETADO/A	dejarretados	DESMANTELAR	desmantelar	DESNUDAMENTE	desnudamente
DESJARRETAR	dejarretar	DESMARAÑAR	desmarañar	DESNUDAR	desnudando
			desmarañe		desnudar

DESNUDEZ	desnudóse	DESPARTIR	despartidores	DESPERTAMIENTO	despertadores
DESNUDO/A	desnudez		desparte	DESPERTAR	despertamientos
DESOBEDECER	desobedecer	DESPAVESADURA	despartir		despertando
DESOBEDECER	desobedecían	DESPAVESAR	despavesadura		despertar
DESOBEDIENTE	desobediente	DESPAFORECIDO/A	despavesar		despertava
DESOBEDIENTEMENTE	desobedientemente	DESPAFORECIDO/A	despavorecida		despertemos
DESOLAZAR	desolaza	DESPEADO/A	despavoridos	DESPECHAR	despiértate
DESOLLADO/A	desollada	DESPEADO/A	despeadas		a su despezar
DESOLLADURA	desolladura	DESPEADO/A	despeados		despesar
DESOLLAR	desollar	DESPEADO/A	despeadura	DESPESTAÑADO/A	níspero
	desollavan	DESPEADURA	despear		despestañado
	desollar	DESPEAR	despechado	DESPESTAÑAR	despestañar
DESOPILAR	desuella	DESPECHADO/A ₁	despechar	DESPEZAR	despeçar
	desuellar	DESPECHADO/A ₂	despechado	DESPEZONAR	despeçonar
	desopilar	DESPECHADO/A ₃	despechados	DESPIADADO/A	desapiadado
DESORDEN	desorden	DESPECHAR ₁	despechar	DESPIDIENTE	despidiente
DESORDENADAMENTE	desordenadamente	DESPECHAR ₂	a despecho	DESPIERTO/A	despierto
DESORDENADO/A	desordenado	DESPECHO	despecho	DESPIOJAR	despiojar
DESORDENAR	desordenar		despechos	DESPIRITADO/A	despiritadas
DESOREJADO/A	deshorejado	DESPECHUGADO/A	despechugado	DESPLACER	deplaser
DESOREJAR	deshorejar	DESPECHUGADURA	despechugadura		desplazer
	desorejando	DESPECHUGAR	despechiégar	DESPLEGADO/A	desplugo
	orejar		despechugarse	DESPLEGADURA	desplegado
DESOSADO/A ₁	desossado	DESPEDAZADO/A	despedaçado	DESPLEGAR	desplegándola
DESOSADO/A ₁	desossado	DESPEDAZADURA	despedaçándose		desplegar
DESOSADO/A ₁	desossados	DESPEDAZAR	despedaçar		despleguemos
DESOSADO/A ₂	desossada		despedaçavan	DESPLOMADO/A	desplegadura
DESOSAR	desossar	DESPEDIDA	despedida	DESPLOMAR	desplomar
DESOVACIÓN	desovación	DESPEDIDO/A	despedida	DESPLUMADO/A	desplumado
DESOVADA	desonada	DESPEDIR	despedido	DESPLUMADURA	desplumadura
DESOVAR	desovar		despedido	DESPLOMAR	desplumar
	desovaban		despedía	DESPOBLACIÓN	despoblación
DESOVILLADO/A	desovillados	DESPEDRAR	despedir	DESPOBLADO/A	despoblados
DESOVILLAR	desovillar	DESPEDREGAR	despida	DESPOBLAR	despoblar
DESPABILADOR/ORA	despavilador	DESPEDREGAR	despidáis	DESPOJADOR/ORA	despojador
DESPABILAR	despaviladores	DESPEDREGAR	despide		despojadora
DESPACHADO/A	despachado	DESPEDREGAR	despedrar	DESPOJAR	despojáis
DESPACHAR	despachalla	DESPEDREGAR	despedregar		despojan
	despachar	DESPEGADO/A	despegados		despojar
DESPACHO	despacho	DESPEGADURA	despegadura		despuchar
DESPACIFICAR	despacificándola	DESPEGAR	despegar	DESPOJO	despojos
	despacificar		despego	DESPOLVORIZAR	despolvORIZAR
DESPACIO	despacio	DESPEGO	despeguen	DESPORTILLAR	desportilló
DESPACIO	despacio	DESPEINAR	no se despega	DESPOSADO/A	desposados
DESPAGAMIENTO	despagamiento	DESPEINAR	despego	DESPOSAR	desposar
DESPAGAR	despágame	DESPELUZAR	despeinar		desposóse
DESPAJADURA	despagar	DESPENAR	despeluzar	DESPOSEER	deposseer
DESPAJAR	despajar	DESPENAR	despenasse		desposseer
DESPALADEAR	despaladear	DESPENDEDOR/ORA	despendidor		desposseer
	despaladeavan	DESPENDER	despender	DESPOSEÍDO/A	desposseydo
DESPALMAR	despalmar	DESPENSA	despena	DESPOSEIMIENTO	desposseymiento
DESPAMPANADOR/OR	desempampanador	DESPENSERO/A	despensero	DESPORARIO	desporarios
A		DESPENADERO	despeñaderos	DESPRECIADAMENTE	despreciadamente
DESPAPIADO/A	desempampanador	DESPENADURA	despeñadura	DESPRECIADO/A	despreciado
DESPARAR	desapapado	DESPENAR	despeñando nos	DESPRECIADOR/ORA	despreciador
DESPAREJADÍSIMO/A	desaparejadísimo		despeñar	DESPRECIAR	despreciar
DESPAREJADO/A	desparejado		despeñasse	DESPRECIO	desprecio
DESPAREJAR	desaparejar		despeñemos		despreción
	desemparejar	DESPERITADO/A	despeñes	DESPRENDIDO/A	desprendida
	desparejar	DESPERITADO/A	despeño	DESPROPORCIONADO	desproporcionada
DESPARTIDOR/ORA	despartidor	DESPERITADO/A	despepitado	/A	
		DESPERITADO/A	despepitados		desproporcionada
		DESPERDICIADO/A	desperdiado	DESPROVEÍDAMENTE	desproveydamente
		DESPERDICIADOR/OR	desperdiador	DESPROVEÍDO/A	desproveydo
		A		DESPUÉS	después
		DESPERDICIADURA	desperdiadura		qué después
		DESPERDICIAMIENTO	desperdiciamiento	DESPUNTADO/A	despuntado
		DESPERDICAR	desperdicar	DESPUNTAR	despuntan
			desperdiéys		despuntar
		DESPERDIGADO/A	desperdigados	DESQUERER	desquerello
		DESPEREZO	desperezo		desquerer
		DESPERNAR	despernar		desquero
		DESPERTADO/A	despertado	DESQUICIADO/A	desquiciadas
		DESPERTADOR/ORA	despertador,	DESQUICIAR	desquiciar

DESQUILO	desquilo		estriçarán	DESVIANTE	devientes
DESQUITAR	desquitar		estriçô	DESVIAR	desvía
DESQUITE	en desquite	DESTROCAR	destrôcar		desviáis
DESREGLADO/A	desreglado		destrôcar		desviarse
DESREGLAR	desreglar	DESTRÓN	destrón el consejo		desviava
DESRISCADO/A	desricado	DESTRONCADO/A	destroncado		desviemos
DESRISCAR	desriscaron	DESTRONCAR	destroncar		devían
	se desriscó	DESTROZADO/A	destroçadas	DESVÍO	desvío
DESRONCHAR	desronchar		destroçados	DESVIRGAMIENTO	desvirgamiento
DESROSTRADO/A	desrostrados	DESTROZAR	destroçar	DESVIRGAR	desvirgar
DESROSTRAR	derrostar		destroçôse	DETARDAR	detardar
	desrostrar	DESTROZO	destroço		detardassen
DESTAJO	a destajo	DESTRUCCIÓN	destrucción	DETENER	destinar
	destajo	DESTRUIDOR/ORA	destruydor		detén
DESTAPADO/A	destapados	DESTRUIDOR/ORA	destruydora		detener
DESTAPADURA	desatapadura	DESTRUIR	destruir		detente
DESTAPAR	desatapar		destruya		determía
	destapan		destruye		detiene
	destapar		destruyría		detiénense
	destapava	DESUDAR	desudar		detuviésemos
DESTEJADO/A	destejados	DESUELLACARAS	desuelle cares		detuvo
DESTEJADURA	destejadura	DESUNIDO/A	desunido	DETENIMIENTO	detenimiento
DESTEJAR	destechar	DESUNIR	desuñir		sin detenimiento
	destejando	DESUSADO/A	desusada	DETERMINACIÓN	determinación
	destexesse		desusada	DETERMINADAMENTE	determinadamente
DESTEJER	destexer	DESUSAR	desusarse	DETERMINAR	determina
DESTEMPLADAMENTE	destempladamente	DESUSO	desuso		determinan
DESTEMPLADO/A	destemplado	DESUSTANCIAR	desustanciar		determinar
DESTEMPLANZA	destemplança	DESVAINADO/A	desvaynado	DETESTABLE	detestable
DESTEMPLAR	destemplamos	DESVAINADURA	desvaynadura	DETESTADO/A	detestados
	destemplar	DESVAINAR	desvaynar	DETESTAR	detestar
	destemplar		desvaynva	DETRACTACIÓN	detratación
	destemplanse	DESVALIDO/A	desvalida	DETRACTADOR/ORA	detratador,
DESTERRADO/A	desterrado		desvalidos		detratadores
DESTERRAR	desterrándolos		desvalidos	DETRACTAR	detractar
	desterrar	DESVALIDOR/ORA	desvalidora		detrayamos
	desterraremos	DESVALIJAR	desbalizarán	DETRACTOR/ORA	detractorias
DESTERRONADO/A	desterronada		desbalizaron	DETRAER	detrahe
DESTERRONAR	desterronar		desvalizando		detrayer
DESTETADO/A	destetado		desvalizaron		detráyo
DESTETAR	destetar	DESVALORAR	desvaloralle	DETRÁS	detrás
	destetaron	DESVÁN	desbán	DETRIMENTO	detrimento
	destetávamos		desván	DEUDA	deuda
	destetémonos	DESVANECER	desvanecerse	DEUDO/A	deuda
	destetes		desvanecí		deudo
	desteto		desvaneciendo		deudos
DESTIENTO	destiento		desvanecieron		dudo o dudos
DESTIERRO	destierro		desvánese	DEUDOR/ORA	deudor
DESTILACIÓN	distillación		y se desvaneció		deudores
DESTILADO/A	destillado	DESVANECIDO/A	desvanecido	DEVANADERA	devanaderas
	distillada	DESVANECIMIENTO	desvanecimiento	DEVANADO/A	desvanead
DESTILADURA	destilladura	DES Variador/ORA	desvariador	DEVANADOR/ORA	devanador
DESTILAR	destilar	DES Variar	desvariar	DEVANAR	desvanear
	destillar, destellar		desvariaries		devanear
DESTINAR	destinar	DESVARÍO	desvarío		devanar
DESTINO	destino	DESVELADO/A	desvelado		devanaré
DESTIÑAR	destinar	DESVELAR	desuelavan		devaneáis
DESTIRPAR	destirpar		desvelando	DEVANEAR	devaneando
	destirpasse		desvelar		devanear
DESTIZAR	destiza		se desvelan	DEVANEO ₁	devaneos
DESTOCADO/A	destocada	DESVENTURA	desaventura	DEVANEO ₂	devaneos
	destocados		desventura	DEVASTAR	devastar
DESTOCAR	destocándose	DESVENTURADAMENT	desventuradamente	DEVENGAR	devengar
	destocar	E		DEVIEDO	deviedo
DESTORCER	destorcer	DESVENTURADO/A	desaventurado	DEVIESO	daviesso
DESTORNAR	destornar		desventurado		deviesso
DESTRABADO/A	destravada	DESVENTURAR	desventurar	DEVOCIÓN	devoción
	destravado	DESVERGONZADAME	desvergonçadament	DEVOCIONCILLA	devocioncillas
DESTRABAR	destravar	N-TE	e	DEVOTAMENTE	devotamente
DESTRAL	destral	DESVERGONZADO/A	desvergonçada	DEVOTO/A	devoto
DESTRAL	destral	DESVERGONZAR	desvergonçar		es a su devoto
DESTRALEJA	destraleja		desvergonçó	DÍA	cada día
DESTREZA	destreza	DESVERGÜENZA	desvergüença		día de fiesta
	diestreza	DESVIADÍSIMO/A	desviadíssimas		día epifanía
DESTRIZAR	estriçando	DESVIADO/A	desviada		día
			desviados		

	días de trabajos	DIFERIR	diferir	DIMENSIÓN	dimensiones
	días		diferiré	DINERILLO	dinerillos
	entre día		difieren	DINERO	dinero
	un día antes		difiramos		dineros secos
	un día después		difiriese		pena de dinero
DIABLO	diábolo, diablo		disfirió	DINEROSO/A	dineroso
DIABLURA	diablura o diabluras	DIFÍCIL	difícil	DINTEL	lintel
DIABÓLICO/A	diabólico		difícil	DIOCESICA	diozecico
DIACITRÓN	diacitrón	DIFÍCILMENTE	difícilmente	DIÓCESIS	diócesis
DIACONAZGO	diaconasgo	DIFICULTAD	dificultad		diócezis
DIÁCONO	diácono	DIFICULTAR	dificultar	DIOS/OSA	deessa
DIADEMA	diadema	DIFICULTOSAMENTE	difícultosamente		dios
DIÁFANO/A	diáfanos	DIFICULTOSÍSIMO/A	difícultosísima		diosa
DIAMANTE	diamante	DIFICULTOSO/A	difícultoso	DIOSECILLO/A	diosezilla
DIAMANTINO/A	diamantino	DIFIDENCIA	difidencia	DIPUTADO/A	disputados
DIÁMETRO	diámetro	DIFUNDIDO/A	difundida	DIPUTADOR/ORA	diputador
DIAQUILÓN	diaquilón		difundidos	DIPUTAR	diputar
DIBUJADO/A	debuxado	DIFUNDIR	difundió		diputaron
DIBUJADOR/ORA	debuxador		difundiéndose	DIRECCIÓN	dirección
DIBUJAR	debuxa o dibuxa		difundir		direcciones
	debuxar		disfundir	DIRECTAMENTE	directamente
DIBUJO	debuxo	DIFUNTO/A	defunto	DIRECTO/A	directo
	debuxos		difuntas	DIRIGIDO/A	deregidos
DICHA	dicha		difunto		dirigida
	por dicha	DIFUSAMENTE	difusamente		dirigido
DICHO	dicho	DIFUSIVO	disfusivo	DIRIGIR	deregid
DICHO/A	dicha	DIFUSO/A	difusa		dirigia
	dicho mal	DIGERIDO/A	digerida		dirigir
DICHOSAMENTE	dichosamente		dixerido	DISANTO	disantos
DICHOSO/A	dichoso	DIGERIR	digerir	DISCANTAR	discantad
DICIEMBRE	deziembre		digiere		discantádoles
	diziembre		digire		discantar
DICTADO	ditado		dixerir		discantava
	qué ditado	DIGESTIÓN	digestión	DISCANTE	discante
	qué ditados	DIGESTO/A	digestos	DISCERNIDOR/ORA	decernidor
DICTAMEN	dictament		digestos	DISCERNIDOR/ORA	discernidor
	ditamen	DIGNAMENTE	dignamente	DISCERNIR	decernid
DÍCTAMO	ditamo real	DIGNAR	deñar		decerner
DICTAR	dictar		dignaos		dicemir
DIECINUEVE	diez y nueve	DIGNIDAD	dignidad		dicieme, discernere
DIECIOCHO	dezioccho		dignidades	DISCIPLINA	disciplina
DIECISÉIS	diez y seys	DIGNIFICADO/A	dignificado	DISCIPLINADO/A	disciplinado
DIENTA	dienta	DIGNIFICAR	dignificarle	DISCIPLINAR	disciplinar
DIENTE	diente de ajos	DIGNO/A	digna		disciplinássemos
	diente, dientes		digno	DISCÍPULO/A	discípula
DIENTECILLO	dentezillos		hostigado		discípulo
	dientezillos	DIGRESIÓN	disgresión	DÍSCOLO/A	díscolo
DIESTRÍSIMAMENTE	diestrísimamente	DIGRESIÓN	disgresiones		díscolos
DIESTRÍSIMO/A	diestrísimmo	DIJE	dige	DISCONFORME	desconformes
DIESTRO/A	diestra		diges		desconformes
	diestro		diges	DISCONFORMIDAD	desconformidad
	diestro, diestros		dix	DISCORDAR	discordar
DIETA	dieta	DIJECILLO	dixecillos	DISCORDE	discordes
DIETADO/A	dietado	DILACIÓN	dilación	DISCORDIA	discordia
DIEZ	diez tanto	DILATADO/A	dilatadas	DISCRECIÓN	discreción
	diez	DILATAR	dilata	DISCREPAR	discrepar
DIEZMADO/A	dezmados		dilatar		discrepará
DIEZMAR	desmavan o		dilatasse		discrepasse
	dezmavan		dilatava		discrepassen
	dezmar		dilatemos		discrepavan
	dezmará		dilates		discrepó
	dezmaron		dilatéys		nunca discrepan
	dezmaron		dilató	DISCRETAMENTE	discretamente
DIEZMERO/A	dezmero	DILECCIÓN	dilección	DISCRETO/A	discreto
	diezmeros,	DILECTÍSIMO/A	dilectísimo	DISCULPA	desculpa
	dizmeros	DILECTO/A	dilecto		disculpadas
DIEZMO/A	diezma	DILIGENCIA	diligancia	DISCULPADO/A	desculpado
	diezmo		diligencia		desculpado
DIFAMADO/A	difamado		diligencias	DISCULPAR	desculpar
DIFAMAR	difamar	DILIGENCIAR	diligenciar		desculpava
DIFAMATORIO/A	libelo desfamatorio	DILIGENCIERO	diligenciero		desculpar
DIFERENCIA	diferencia	DILIGENTE	discurrir	DISCURRIDO/A	descurrido
DIFERENCIAR	diferenciava		diligentes		discurrido
DIFERENTE	diferente	DILIGENTEMENTE	diligentemente	DISCURRIR	descurriendo
DIFERENTEMENTE	diferentemente	DILUVIO	diluvio		descurrirán

	descurríste	DISPENSAR	dispensan	DIVISA	divisa real
	dicurrían		dispensar		divisa
	discourir	DISPLICENCIA	dispensava	DIVISADO/A	divisado
	discurriendo		displacencia,	DIVISAR	divisa
	discurrimos		displencia		divisar
	discurríste	DISPONER	dispón	DIVISIBLE	divisible
DISCURSO	descurso		dispone	DIVISIÓN	división
	discurso		disponer	DIVISOR/ORA	divisor
DISCUTIDO/A	discutidas		dispongo	DIVORCIO	divorcio
DISCUTIR	discute		dispusieron	DIVULGACIÓN	divulgación
	discutimos		dispusiesen	DIVULGADO/A	divulgado
	discutir		dispuso		vulgada
DISENSIÓN	dissención	DISPOSICIÓN	se dispongava	DIVULGAR	divulgar
DISFAVOR	desfavor		dispoçción		divulgues
	difavor		disposición		vulgar
	difavores	DISPUESTO/A	dispuesto	DO	do
	disfavores		dispuestos		por do
DISFRAZ	disfraz	DISPUTA	disputa	DOBLA	doblas
DISFRAZADAMENTE	disfraçadamente	DISPUTACIÓN	disputación	DOBLADAMENTE	doblidamente
DISFRAZADO/A	disfraçado	DISPUTAR	disputar	DOBLADO/A	dobladas
DISFRAZAR	desfraçar	DISTANCIA	distancia		doblado
	disfraçar	DISTANTE	distante	DOBLADURA	dobladura
	disfraçarán	DISTANTÍSIMO/A	distantíssimos	DOBLAR	dobla, dobló
	disfraçe	DISTAR	dista		doblar
DISGUSTAR	degustar		distassen	DOBLEGADO/A	doblegada
	degustar	DISTINCIÓN	distinción	DOBLEGADURA	doblegadura
DISGUSTO	al disgusto	DISTINGUIDO/A	distinguido	DOBLEGAR	doblegado
	degusto	DISTINGUIR	distingue		doblegando
	disgusto		distinguiendo		doblegar
DISGUSTOSO/A	desgustoso		distinguir	DOBLEZ	doblez
DISÍMIL	dissímile	DISTINTAMENTE	distintamente		doblezes
DISIMULACIÓN	dissimulación	DISTINTO/A	distintas	DOBLEZA	doblezas
DISIMULADAMENTE	dissimuladamente		distinto	DOBLÓN	doblones
DISIMULADO/A	dissimulado	DISTRACCIÓN	distracción	DOCE	doze
DISIMULADOR/ORA	dissimulador	DISTRACTIVO/A	distractiva	DOCENAL	dozenal
DISIMULAR	dissimulando	DISTRAER	distraer	DOCENO/A	dozena
	dissimular		distraerán		dozeno
	dissimularan		distraeros	DÓCIL	dócil
DISIPACIÓN	dissipación		distrayga		dóciles
DISIPADOR/ORA	dissipador		distraygo	DOCTO/A	doto
DISIPAR	dissipar	DISTRAIMIENTO	distraimiento	DOCTOR	dotores
DISLATE	dislate	DISTRIBUCIÓN	distribución	DOCTOR/ORA	dotor
DISMINUCIÓN	diminución	DISTRIBUIR	distribuir	DOCTRINA	doctrina
DISMINUIDO/A	diminuido	DISTRITAR	distritar		dotrina
	disminuidas	DISTRITO	distrito	DOCTRINAR	dotrinamos
DISMINUIR	desminuymos	DISUADIDO/A	disuadido		dotrinar
	diminuir	DISUADIR	disuadille	DOCUMENTO	documentos
	diminuyera		disuadir	DOGAL	dogal
	disminuíó	DIUTURNAL	diuturnal	DOGMA	dogmas
DISOLUCIÓN	disminuir	DIUTURNIDAD	diuturnidad	DOLADO/A	dolada
DISOLUTO/A	dissolución	DIUTURNÍSIMO/A	diuturníssima	DOLAR	dolamos
DISOLVER	dissoluto	DIVAGACIÓN	evaguación		dolar
	dissuelva	DIVERSAMENTE	diversamente	DOLENCIA	dolencia
	disuelvan	DIVERSIDAD	diversidad		endolencias
	disuelven	DIVERSO/A	de diversas	DOLER	doler
DISONANCIA	dissonancia		hechuras		dolerás
DISONANTE	dissonante		diverso		dolería se
DISONAR	dissonnar	DIVERTIMIENTO	divertimientos		dolía me
	dissuena	DIVERTIR	divierte		dolieran
	dissuenan		divertir		dolíme
DISPARADO/A	desparado		divierte		duelas
	disparato		divierte		duélome
DISPARAR	desparar	DIVIDIDERO/A	divirtiéndote	DOLIENTE	que se doliesse
	disparando	DIVIDIDO/A	dividideros	DOLIENTE	dolente
	disparar	DIVIDIR	dividido	DOLOR	guácharas dolientes
	disparássemos		dividienssen	DOLOR	dolor
DISPARATAR	diparando		dividió	DOLOROSAMENTE	dolor
	disparató		dividir		dolorosamente
DISPARATE	desparate	DIVINAMENTE	divinamente	DOLOSO/A	dolosa
	disparate	DIVINIDAD	divinidad,	DOMADO/A	domado
	disparates		divinidades	DOMADOR/ORA	domador
DISPARO	disparo	DIVINÍSIMO/A	divinísimo	DOMADURA	domadura
DISPENSACIÓN	dispensación	DIVINO/A	culto divino	DOMAR	domar
DISPENSADO/A	dispensado		divina		domo, doma
DISPENSADOR/ORA	dispensadora		divino	DOMEÑADO/A	domeñadas

DOMEÑAR	domeña domeñar domeñarían	DOSEL	dosel doseles, dorzeles	DUREZA	dureza
DOMÉSTICAMENTE	domésticamente	DOTACIÓN	dotación	DURÍSIMAMENTE	durísimamente
DOMÉSTICO/A	doméstico	DOTADO/A	dotadas	DURO/A	duro
DOMINADOR/ORA	dominador		dotado		duros
DOMINAR	domina	DOTAR	dotar		
DOMINGO	domingo, domingos		dotaron		
DOMINICAL	dominical	NOTE	dote		
DOMINIO	dominio	DRACMA	drama		
	domino, dominio	DRAGÓN	drago		
DON ₁	don		dragón		
DON ₂	don		sangre de drago		
DON ₂	dones	DRAGONTEA	daragontía		
DONACIÓN	donación		dragontía		
DONADO/A	donados		taragoncía		
DONADOR/ORA	donador	DROGA	droga	EBRIOSIDAD	ebriosidad
DONAIRE	donayre	DROMEDARIO	dromedario	EBRIOS/A	ebriosidades
	donayres	DÚA	dúa		ebriosos
DONAR	donar	DUBIO/A	dubia	ECHACUERVOS	echacuervo
DONATIVO/A	donativo	DUCADO	ducado	ECHADIZO/A	echadizo
DONCEL	amor		ducados	ECHADO/A	echado
DONCELLA	donzella		doecha		hechados
DONCELLERÍA	donzellería	DUCHO/A	doecho	ECHADURA	echadura
DONCELLEZ	donzellés		ducha	ECHAR	echa
DONCELLICA	donzellica		ducho		echan al rebate
DONCELLITA	donzellita		dubdas		echar
DONDE	de donde	DUDA	sin duda		echará
	de dónde	DUDAR	dubdéis		echasse de ver
	de dónde		dudar		echasse
	donde		dudará		echava de ver
	por donde		dudaron		echavan
DONDEQUIERA	do quier		dudavan		echémonos
	do quiera	DUDOSAMENTE	dudosamente		echó
	donde quier	DUDOSO/A	dudoso	ECHAR	garañón eschar
	donde quiera	DUELO	duelo	ECLESIAÍSTICO/A	granças echar
	por do quiera que		duelo		eclesiástico
DONOSAMENTE	donosamente		duelos		eclesiásticos
DONOSO/A	donosa	DUENDE	duende, duendes	ECLIPSADO/A	eclipsados
	donoso		duendo	ECLIPSAR	eclipsar
DOÑA	doña	DUENDO/A	duenda		eclipsavan
DORADA	dorada		palomas aduendas	ECLIPSE	eclipse, eclipsi
DORADILLA	doradilla		palomas duendas		eclipses
DORADILLO/A	doradilla	DUEÑO/A	dueña	ECO	eco
DORADO/A	dorada		dueñas		ecos
	dorado	DUEÑO/A	dueño		equo
DORADOR/ORA	dorador, doradores	DULCE	duce	ECÚLEO	ecúleo
DORADURA	doradura		duce, dorzeles	EDAD	edad infantil
DORAR	dorar		dulçe		edad
DORMIDOR/ORA	dormidor	DULCEMENTE	dulçemente		edades
DORMILÓN/ONA	dormillón	DULZAINA	dulçaynas		menor de edad
DORMILÓN/ONA	dormillones		duzaynas,	EDICTO	tierna edad
DORMIR	dormemos		dulçaynas	EDIFICACIÓN	edito
	dormiendo	DULZOR	dulçor, dulçores	EDIFICADO/A	edificación
	dormir	DULZORAR	dulçoran	EDIFICADOR/ORA	edificado
	duerme	DULZURA	dulçura	EDIFICADOR/ORA	edificador
	durmían	DUODÉCIMO/A	duodécima	EDIFICAR	edificadores
	durmiendo		duodécimo		edificar
	durmiera	DUPLICAR	duplicar		edificar
	durmiérades		duplico		edifique
	durmierades	DUQUE	duque		edifiquen
	durmieron		duques	EDIFICATORIO/A	edificatorias
	gusto	DUQUESA	duquesa	EDIFICIO	edificio
DORMITAR	dormitará	DURABLE	durable	EDUCACIÓN	educación
DORMITORIO	dormitorio	DURACIÓN	duración	EFFECTO	afectos
DORNAJO	dornajo	DURADERO/A	duradera		efeto, efecto
DORSO	dorso		duraderos	EFFECTO	surtir effecto
DOS	dos en dos	DURAMENTE	duramente	EFFECTUADO/A	efetuado
	dos tanto	DURANTE	durante	EFFECTUAR	efectuar
	dos veces	DURAR	duran	EFICACIA	efficacia
	dos		durar		eficacia
	en dos		durará		efficacíssimamente
DOSA	dossa		durava	EFICACÍSIMAMENTE	eficacíssimo
DOSAÑAL	dosañal	DURAZNO	durazno	EFICACÍSIMO/A	eficacíssimas
DOSCIENTOS	dozientos		duraznos	EFICAZ	eficaces

EFICAZMENTE	eficaz	ELOCUENCIA	enlevar	EMBAZAR ₁	embaçadas
EFICIENTE	eficazmente		eloqüencia	EMBAZAR ₁	embaçar
EFÍMERO/A	eficiente	ELOCUENTE	eloqüencia	EMBAZAR ₂	embazar
EFUSIÓN	efímera	ELOCUENTEMENTE	eloqüente	EMBAZAR ₂	embaçar
EGIPCIACO/A	efusiones	ELOCUENTÍSIMAMENTE	eloqüentemente	EMBAZAR ₂	embazar
EGIPCIO/A	egipciana	TE	eloqüentísimamente	EMBEBECER	se embazó
ÉGLOGA	egipcios	ELOCUENTÍSIMO/A	-te		embevecer
	égloga pastoral	ELUCIDAR	eloqüentísimo		embevescer
EGREGIO/A	égloga		enluzidar,	EMBEBECIDO/A	envevescer
EJE	egregio	EMANADO/A	enlucidar		embevecida
	exe	EMANAR	emanado		embevecido
	exes		emanan		envevescidos
EJECUCIÓN	ejecución		emanar	EMBEBER	embever
	excecución		emanaren		embevería
	secución		emanaron		embeverse
EJECUTAR	ejecutar		emanavan		embevia
	ejecutarían		emano, emane		se embeva
	ejecutava	EMANCIPACIÓN	emancipación		se embevería
	ejecutó	EMANCIPADO/A	emancipado	EMBEBIDO/A	embevido
EJECUTIVAMENTE	ejecutivamente	EMANCIPAR	emancipar	EMBELESADO/A	envelesado
EJECUTIVO/A	ejecutivos	EMBAÇARSE	embaçarse		envelesados
	ejecutivo	EMBAIDOR/ORA	baydor	EMBELESAR	embelazando
EJECUTOR/ORA	ejecutor		embaydor		envelesar
EJECUTORIO/A	ejecutoria		embaydores		envelesóse
EJEMPLAR	ejemplar	EMBAIMIENTO	embaymientos	EMBEODAR	embeodar
EJEMPLARMENTE	ejemplarmente	EMBAÍR	embaýr	EMBERMEJAR	embermejar
EJEMPLIFICAR	ejemplificando	EMBAJADA	embaxada	EMBERMEJAR	embermejarse,
	ejemplificar	EMBAJADOR/ORA	embaxador	EMBERMEJECER	embermejació
EJEMPLO	ejemplo		embaxadores	EMBESTIR	embestir
EJERCICIO	exercício	EMBALSAMADO/A	embalsamados		embiste
EJERCITADÍSIMO/A	exercitatíssimo	EMBALSAMAR	embalsamar		envestía
EJERCITADOR/ORA	exercitador		embalsamarían		envestir
EJERCITAR	exercitar		embalsamasse		enviste o inviste
	exercitaré	EMBARAZADO/A	embaraçado		envisten
EJÉRCITO	exército	EMBARAZAR	embaraçar		envistes
EJIDO	exido	EMBARAZO	embaraço		envistióse
	exidos	EMBARAZOSO/A	embaraçosa		invistió
ÉL/ELLA/ELLO	él	EMBARCACIÓN	embarcación	EMBETUNADO/A	embetunados
	ella, ellas	EMBARCADO/A	embarcados		embetunados
	ellos	EMBARCADURA	embarcadura	EMBLANDECER	emblandecer
ELACIÓN	elación	EMBARCAR	embarcar	EMBLANDECER	emblandecieron
ELCHE	elche		embarcaron		emblandeció
ELÉBORO	elébora		embargad o	EMBLANDECIDO/A	emblandecido
ELECCIÓN	elección		embarcad voz	EMBLANQUECER	emblanquecer
ELECTO/A	electo	EMBARGADO/A	embargadas	EMBLANQUECIDO/A	emblanquecido
	eleta	EMBARGADOR/ORA	embargador	EMBLANQUECIMIENT	emblanquecimiento
ELECTRO	electro	EMBARGANTE	embargante	O	o
ELECTUARIO	lectuario		no embargant	EMBOBECER	embobecer
ELECTUARIO	letuario	EMBARGAR	embarasse	EMBOBECIDO/A	embobecidos
ELEFANCIA	elefancia		embargan		embovecido
ELEFANTE	elefante		embargar		embovesado,
ELEFANTINO/A	elefantina		embargo o		embobesado
	elefantino		embargue	EMBOBECIMIENTO	embovecimiento
ELEGANCIA	elegancia		embarguast	EMBOCADO/A	embocadas
ELEGANTE	elegante	EMBARGO	sin embargo	EMBOCADOR/OA	embocadores
ELEGANTEMENTE	elegantemente		sin embargo	EMBOCADURA	embocaduras
ELEGÍA	elegía	EMBARNIZADURA	embarnizadura	EMBOCAR	embocar
ELEGIDO/A	elegido	EMBARRADO/A	embarrado	EMBOLSADO/A	embolsado
ELEGIR	elegió		embarrados	EMBOLSAR	embolsar
	elegir	EMBARRADOR/ORA	embarrador	EMBORRACHADO/A	emborrachado
	eligían	EMBARRAR	embarrar	EMBORRACHAR	emborrachar
	eligieron	EMBAUCADO/A	embaucados		emborracháronse
	eligió os	EMBAUCADOR/ORA	embaucador	EMBOSCADO/A	emboscados
	elija	EMBAUCAMIENTO	embaucamiento		emboscado
	elijáis	EMBAUCAR	embabucar		inviscadas
ELEMENTAL	elemental		embabucó	EMBOSCAR	emboscaron
	elementales		embaucó		emboscarse
ELEMENTO	elementos	EMBAZADO/A ₁	embazado		emboscávanse
ELEVADO/A	elevado		embaçado	EMBOTADO/A	embotado
	enlevado	EMBAZADO/A ₁	embaçado	EMBOTADOR/ORA	embotador
ELEVAMIENTO	elevamientos		embaçados	EMBOTAMIENTO	embotamiento
	enlevamiento		embazado	EMBOTAR	botar
ELEVAR	elear	EMBAZADOR/ORA	embaçador		embota
	elevó	EMBAZADURA	embaçadura		embotar

	embotarse	EMPANTUFLAR	empantuflando	EMPICOTAR	empicotar
EMBOTO/A	embotarse	EMPAÑADO/A	empañado	EMPINADO/A	empinado
EMBRAVECER	emboto	EMPAÑAR	empañar	EMPINADURA	empinadura
	embravecerse		empañar	EMPINAMIENTO	empinamientos
	embravecían	EMPAPADO/A	empapada	EMPINAR	empinanse
EMBRAVECIDO/A	embravecieron	EMPAPADO/A	empapado		empinarse
EMBRAVECIMIENTO	embravecido	EMPAPAR	empapar	EMPÍREO/A	empírea
EMBRAZADO/A	embravecimiento	EMPARAMENTADO/A	emparamentadas	EMPLASTADO/A	emplastrada
EMBRAZADURA	embraçados		emparamentado	EMPLASTADURA	emplastradura
EMBRAZAMIENTO	embraçadura	EMPARAMENTAR	emparamentar	EMPLASTAR	emplastrar
EMBRAZAR	embrassamiento	EMPAREDADO/A	emparedada	EMPLASTRO	emplastro
EMBREAR	embraçar		emparedados	EMPLAZADO/A	emplazada
EMBREÑADO/A	brear	EMPAREDAR	emparedar		emplazados
EMBREÑAR	embreñado	EMPAREJADURA	emparejada	EMPLAZADOR/ORA	emplazador
EMBRIAGADO/A	embreñar	EMPAREJAR	emparejan	EMPLAZAMIENTO	emplazamiento
EMBRIAGAR	embriagado		emparejando	EMPLAZAR	emplazan
	embriagaré	EMPARENTADO/A	emparejar		emplazar
	embriagaron	EMPARENTADO/A	emparentadas	EMPLEADO/A	empleado
	embriagavan	EMPECER	emparentado	EMPLEADO/A	pleado
	embriago,		empece	EMPLEAR	emplear
	embriaga,		empeçer		emplearía
	embriaguemos		empecieron		empleemos
EMBRIAGUEZ	embriaguez		empeciesse		plear
EMBRIÓN	embrión		empeció	EMPLENTA	plenta
EMBROCADO/A	embroçado	EMPECIBLE	empezca	EMPLENTA	emplenta
EMBROCAR	embrocado	EMPECIDO/A	empecibles	EMPLUMADO/A	emplente
EMBRUTECERSE	embrocado	EMPEDERNECER	empecido	EMPLUMAR	emplumado
EMBRUTECIDO/A	embrutecerse	EMPEDERNIDAD	empedernecer	EMPLUMAR	emplumar
EMBUDAR	embrutecido	EMPEDERNIDO/A	empedernidad	EMPLUMECERSE	emplumecerse
EMBUDO	embudar		empedernido	EMPOBRECER	empobrecer
	embudo	EMPEDRADO/A	empedernidos		empobreciendo
EMBUSTE	embudos		empedradas	EMPOBRECIDO/A	empobrecido
	embuste	EMPEDRADOR/ORA	empedrado	EMPOLLADO/A	empollado
EMBUSTERO/A	embustes	EMPEDRAR	empedrador	EMPOLVAR	empolvar
EMBUTIDO/A	embustera	EMPEDRAR	empedrar	EMPOLVORADO/A	empolvorado
EMBUTIR	embutido	EMPEGADO/A	empedrar	EMPOLVORAMIENTO	empolvoramiento
	embutiendo	EMPEGADURA	empegado		polvoramiento
EMINENCIA	embutir	EMPEGAR	empegadura	EMPOLVORAR	empolvorar
EMINENTE	eminencia	EMPEINE ₁	empegar	EMPOLVOREAR	empolvorear
EMINENTEMENTE	eminente		denpene	EMPONZOÑADO/A	empoçonado
EMINESTÍSIMAMENTE	eminentemente		empeyne	EMPONZOÑAMIENTO	empoçonamientos
	eminestíssimament		impígenes	EMPONZOÑAR	empoçoñar
EMISARIO	e	EMPEINE ₂	empeyne		esponçonar
EMPACADOR/ORA	emissarios		empeynes		ponçonar
	empagador	EMPEINOSO/A	empeynoso	EMPÓS	empós
EMPACHADAMENTE	empagadores	EMPELLAR	empellar	EMPOZADO/A	empozado
EMPACHAMIENTO	empachamente	EMPELLEJADO/A	empellejado	EMPOZAR	empozar
EMPACHAR	empachamiento	EMPELLEJAR	empellejar		empozasse,
	empachar	EMPELLÓN	empellón		empoçasse
EMPACHO	empache		empellones	EMPRENDER	empozassen
EMPADRONADO/A	empacho	EMPEÑADO/A	empeñadas		emprende
EMPADRONAMIENTO	empadronado	EMPEÑADO/A	empeñado		emprenden
EMPADRONAR	empadronamiento	EMPEÑADOR/ORA	empeñador		emprender
	empadronar	EMPEÑAR	empeña		se emprende
EMPALADO/A	empadronéis		empeñar	EMPRENDIDO/A	emprendido
EMPALAGADO/A	empalado	EMPEORADO/A	empeorado	EMPRESADO/A	empresada
EMPALAGAMIENTO	empalagado	EMPEORADO/A	empirado		empresado
EMPALAGAR	empalagamiento	EMPEORAMIENTO	empeoramiento	EMPRESAR	empresar
	empalaga	EMPEORAR	empeoran	EMPREÑAR	emprefiar
	empalagan		empeorar		empreñola
	empalagar		empirar	EMPRESA	empresas
	empalagará		empirassen		empreza
EMPALAGO	empalague	EMPERADOR	emperador		emprezas
EMPALAR	en palago	EMPERADOR/ORA	imperador	EMPUJADO/A	impresa
EMPALIZADA	empalar	EMPERATRIZ	emperatrix	EMPUJADOR/ORA	empuxado
EMPALIZAR	empaliçada	EMPEREGARSE	emperezarse		empuxador
EMPANADO/A	empaliçar	EMPEREZADO/A	emperezado		empuxadora
EMPANADO/A	empanadas	EMPEREZAR	emperezare	EMPUJAMIENTO	empuxamiento
EMPANAR	empanado		emperezasses	EMPUJAR	empuxando
	empanan		non emperezzen		empuxar
	empanar	EMPERO	empero		empuxar
EMPANDAR	empadar	EMPERRADAMENTE	emperradamente		empuxava
	empandar	EMPEZAR	empeçar	EMPUJÓN	a empuxones
EMPANTANADO/A	empantanada		empieço		empuchón
EMPANTANADO/A	empantanados	EMPICOTADO/A	empicotado		empuxón,

empuxones	ENCAJAR	encaxar	ENCARECIDAMENTE	encarecidamente
EMPUJONAR		encaxaré	ENCARECIDO/A	encarecidas
EMPULGADURA		encaxó	ENCARECIMIENTO	encarecimientos
EMPULGAR	ENCALADO/A	encalado	ENCARGAR	encargar
EMPULGUERA		encalcada		encargavan
EMPUÑADO/A	ENCALADOR/ORA	encalador		encargue
EMPUÑADURA	ENCALADURA	encaladura	ENCARGO	encargo
		encaladura	ENCARNACIÓN	encarnación
		encalar	ENCARNADO/A	incarnada
	ENCALAR	encallada	ENCARNAR	encarnar
	ENCALLADO/A	encaladura	ENCARNECIDO/A	encarnecida
EMPUÑAR	ENCALLADURA	encalladura		encarneçado
EMPUTEERSE		encalladura	ENCARNIZADOR	encarneçador
EMPUTIPAR		encallar	ENCARNIZAMIENTO	encarnizamiento
EMUCIARSE	ENCALLAR ₁	encallo	ENCARNIZAR	encarniçar
EMULACIÓN	ENCALLAR ₁	encallo		encarniçavan
EMULAR	ENCALLAR ₂	callecer	ENCARRUJADO/A	encarrujados
ÉMULO/A	ENCALLECER	encallecer	ENCARRUJAR	encarrujar
EMUNDADO/A		encallecido	ENCARTACIÓN	encartación
EMUNDAR	ENCALLECIDO/A	encallecidos	ENCARTADO/A	encartado
EMUNTORIO		encalmado		encartados
EN	ENCALMADO/A	calvar		encartamiento
ENACIADO/A	ENCALVAR	encalvar	ENCARTAMIENTO	encartamiento
ENAGUAZAR		encalvecerse	ENCARTAR	encartar
ENAJENADO/A	ENCALVEERSE	encaminados	ENCASTILLADO/A	encastellado
	ENCAMINADO/A	encaminar		encastillado
	ENCAMINAR	encamine	ENCASTILLAR	encastellamos
ENAJENAMIENTO		camizada		encastellar
ENAJENAMIENTO	ENCAMISADA	camizada		encastilla
ENAJENAR	ENCAMISADO/A	encanastadas	ENCELLA	encella
	ENCANASTADO/A	encanastar	ENCENAGADO/A	encenagado
	ENCANASTAR	encancerada	ENCENAGAMIENTO	encenagamiento
ENALBARDADO/A	ENCANCERADO/A	encancerados	ENCENAGAR	açenagar
ENALBARDAR		encandilado		encenagar
ENALMAGRADO/A	ENCANDILADO/A	encandilarás		encenega
ENAMORADO/A	ENCANDILAR	encandilan		encenegue
		encandilar	ENCENDER	encender
ENAMORAMIENTO		encandilaron		encenderse
ENAMORAR		encandilase		encendían
		encandilava		encendieron
ENANO/A		encanecer		enciende
	ENCANECER	encanescen	ENCENDIDÍSIMO/A	encendidíssima
ENARBOLADO/A		encanescido	ENCENDIDO/A	encendido
	ENCANECIDO/A	encantaciones	ENCENDIMIENTO	encendimiento
	ENCANTACIÓN	encantado	ENCENIZADO/A	encenizado
ENARBOLAR	ENCANTADO/A	encantador	ENCENIZAR	encenizar
	ENCANTADOR/ORA	encantadora		encenizasse
		encantamiento	ENCENSAR	encensar
	ENCANTAMIENTO	encantar		encensó
ENARCADO/A	ENCANTAR	encante	ENCENTADURA	encentadura
ENARCARSE	ENCANTE	encañonanse	ENCENTAR	encentar
ENARDECER	ENCAÑONAR	encañonar		encentava
		encapacetado		encento
ENARMONADO/A	ENCAPACETADO/A	encapado	ENCEPADO/A	encetado
ENARMONAR	ENCAPADO/A	encapotado	ENCEPAR	encetar
ENARRADO/A	ENCAPOTADO/A	encapotadura	ENCERADO/A	enceradas
ENARRAR	ENCAPOTAR	encapotar	ENCERAMIENTO	enceramiento
ENASPAR	ENCARADO/A	encarado	ENCERAR	cerar
ENASTADO/A	ENCARAMADO/A	encaramado		encerar
	ENCARAMADURA	encaramadura		encerava
ENASTADURA	ENCARAMAR	encaramar	ENCERRADO/A	sacar
ENASTAMIENTO	ENCARAMBANADO/A	encarambanados	ENCERRAMIENTO	encerramiento
ENASTAR	ENCARAR	encarar	ENCERRAR	encérrallos
		encaravan		encerrar
ENCABELLADO/A	ENCARCAJADO/A	encarcaxido		encerró
ENCABELLAR	ENCARCELADO/A	encarcelado		encierra
ENCABELLEERSE	ENCARCELAR	encarcelar		encierre
ENCABESTRADO/A		encarcelavan	ENCHARCADO/A	encharcados
ENCABESTRAR		encarcerar		enxarcada
ENCADENADO/A		encarecer	ENCHARCAR	se encharcó
	ENCARECER	encareçerse	ENCÍA	enzías
ENCADENADURA		encarecieron		zenzivas
ENCADENAR		encarescen	ENCIMA	encima
ENCAJADO/A		encaresciendo	ENCIMAR	encimar
		encarezca	ENCINA	enzina de grano

ENCINAL	enzinas	ENCRUCIJADA	encruciada	ENDURACIÓN	enduración
ENCLAVADO/A	enzinal	ENCRUDECEER	encruzijada	ENDURADOR/ORA	endurador
ENCLAVAR	enclavado	ENCRUDECIDO/A	encrudecer	ENDURECER	endurecer
ENCLAVAR	enclavar le	ENCRUELECEER	encrudecido	ENDURECIDO/A	endurecido
ENCLAVIAR	enclavaron		encrudelecer	ENDURECIMIENTO	endurecimiento
	enclavigar		encrudelesciendo	ENEA	enea
	enclavijando		te	ENEBRO	enebro
	enclavijar	ENCRUZADO/A	encruzado	ENECHADO/A	enechado
ENCOBADITO/A	encovaditos	ENCUADERNACIÓN	encuadernación	ENECHAR	enechar
ENCOBARDADO/A	encouardados	ENCUADERNADO/A	cadernado	ENELDO	eneldo
ENCOBARDAR	encouardar		encuadernados	ENEMIGABLE	enemigable
ENCOGER	encogen		quadernado	ENEMIGABLEMENTE	enemigablemente
	encogerse	ENCUADERNADOR/OR	encuadernador	ENEMIGAR	enemigar
	encogíen	A		ENEMIGO/A	enemigo
	se encoge		enquadernadores	ENEMISTAD	enemistad
ENCOGIDO/A	encogido	ENCUADERNAR	cadernar	ENEMISTADO/A	enemistado
ENCOGIMIENTO	encogimiento		cadernavan	ENEMISTAR	enemistar
ENCOLADO/A	encolado		encuadernar		enemistaron
ENCOLADURA	encoladura	ENCUBAR	quadernar	ÉNEO	éneo
ENCOLAR	encolar	ENCUBERTADO/A	encuba	ENERGÍA	energía
ENCOLERIZADO/A	encolerizado	ENCUBIERTAMENTE	encubertado	ENERIZADO/A	energizado
ENCOLERIZAR	encolerizar	ENCUBIERTO/A	encubertamente	ENERIZAMIENTO	enerizamiento
	encolerizó		encubierta	ENERIZAR	enerizar
ENCOMENDADO/A	encomendado	ENCUBRIDIZO/A	encubierto	ENERO	enero
ENCOMENDAR	comendar	ENCUBRIDO/A	encubredizo	ENERTAR	enertarse
	encomandándose	ENCUBRIDOR/ORA	incubridos	ENFADADO/A	enfadada
	encomandar		encubridor		enfadado
	encommandassen		incubridor	ENFADAR	enfadar
ENCOMIENDA	encomienda	ENCUBRIMIENTO	incubridora		enfadávame
	encomiendas	ENCUBRIR	encubrimientos		enfade
ENCONADO/A	enconada		encubre		enhadan
	enconadas		encubría		enhadar
	enconado		encubrir	ENFADO	enfados
	enconados		encubriría	ENFADOSO/A	enfadoso
ENCONAR	encona	ENCUCAR	incubrir	ENFAMADO/A	enfamada
	enconándose	ENCUENTRO	encucas no		enfamado
	enconar		al encuentro	ENFARDELADO/A	enfardelada
ENCONTRADIZO/A	encontradizo		encontros	ENFARDELAR	enfardelar
	encontradizos		encuentro		enfardelava
ENCONTRADO/A	encontradas		encuentros	ENFERMAR	enfermar
	encontrado	ENCUMBRADAMENTE	salir al encuentro		enfermará
	encontrados	ENCUMBRADO/A	incumbradamente	ENFERMEDAD	enfermedades
ENCONTRAR	encontrándose		encombrado		enfermedad
	encontrar		encumbrada	ENFERMERÍA	enfermería
ENCONTRAR	encuentran		encumbrado	ENFERMEZA	enfermeza
ENCONTRÓN	encontrón	ENCUMBRAR	incumbrados	ENFERMIZO/A	enfermiza
ENCORADO/A	encorada		encombrar	ENFERMO/A	enfermo
	encorado		encumbrar	ENFISTOLADO/A	enfistollado
ENCORAR	encora	ENDE	incumbre	ENFISTOLAR	enfistollar
	encorar	ENDECHA	lo encumbró	ENFLAQUECER	enflaquecer
ENCORAZADO/A	encorçado	ENDECHADA	por ende		enflaquecía
ENCORDADO/A	encordada	ENDECHADERA	endechas		enflaquecian
ENCORDIO	encordio	ENDEMONIADO/A	endechadera		enflaquesciendo
ENCORNUDAR	encornudar		demoniado		enflaquesen
ENCOROZADO/A	encorçado	ENDENTAR	endemoniado	ENFLAQUECIDO/A	enflaquecido
ENCORVADO/A	acorvadas	ENDENTECER	endenter	ENFORRADO/A	enforrada
	corvado	ENDENTECIDO/A	dentecido		enforrada
	encobado		endenter		enhorrada
	encorvada	ENDENTENCER	dentecido	ENFORRAR	enfodra
ENCORVADURA	encorbadura	ENDEREZADO/A	dentecer	ENFOSCADO/A	enfrascados
	encorvadura	ENDEREZAR	endereçado	ENFRANQUECER	enfranquecer
ENCORVAR	encobar		endereça	ENFRASCADO/A	enfrascada
	encorvarse	ENDIABLADO/A	endereçar	ENFRASCAR	enfrascarse
	encórvense	ENDIABLADO/A	endiablada		enfrascavan
ENCOSTRADURA	encostradura	ENDIBIA	endiablados	ENFRENADO/A	enfrenado
ENCOSTRAR	encostrar		endibia	ENFRENAR	enfrenar
	encrostar	ENDORMECER	endivia		enfrene, enfrena
ENCREER	encreynte me		edormeçe	ENFRENTE	afrenta
	encreynter	ENDORMECIDO/A	endormecerse		enfrente
ENCRESPADO/A	encrespado	ENDORMECIDO/A	endormecido	ENFRIADERO	enfriadero
	encrespados	ENDRINA	endormeçido	ENFRIADO/A	enfriado
ENCRESPADOR/ORA	encrespador	ENDULCECER	endulcecerse	ENFRIAR	enfriámonos
ENCRESPADURA	encrespadura	ENDULZADURA	endulcecerse		enfriar
ENCRESPAR	encrespar	ENDULZAR	adulçar		enfriaré
ENCRESTADO/A	encrestado		endulçar		enfriassen
			endúlçase		

ENFUNDADO/A	enfundada	ENGULLIDO/A	englutida	ENJUNDIA	enxundia
ENFUNDAR	enfunda	ENGULLIR	engullido	ENJUTO/A	enxundias
	enfundar		engullando	ENLABARDAR	enxutas
	enfundaron		engullen	ENLABIADO/A	enalbardó
ENGALANADO/A	engalanados	ENGURRIA	engullir	ENLABIAR	enlabiado
ENGALANAR	engalanar		engurria		enlabiando
	se engalanavan,	ENGURRIADO/A	engurriado	ENLACIADO/A	enlabiar
ENGAÑADIOSES	engañosos	ENGURRIAMIENTO	engurriamiento	ENLACIAR	enlaciado
ENGAÑADOR/ORA	engañador	ENGURRIAR	engurriar		enlacia
ENGAÑAR	engañan	ENHARINADO/A	enharinada		enlaciarse
	engañándola	ENHARINAR	enharinar	ENLAMADO/A	lamada
	engañar	ENHASTIADO/A	enhasiado	ENLAMAR	lamando
ENGAÑO	engaño		enhasiados	ENLARDADO/A	enlardada
ENGAÑOSAMENTE	engañosamente		enasiados	ENLARDAR	enlardar
ENGAÑOSÍSIMO/A	engañosísimo	ENHASTIAMIENTO	enhasiamientos	ENLAZADO/A	enlazada
ENGAÑOSO/A	engañoso	ENHASTIAR	enhasiar	ENLAZADURA	enlazadure
ENGARFIAR	engarfio	ENHASTÍO	enhasió	ENLAZAMIENTO	enlazamiento
ENGARRAFADO/A	engarrafado	ENHECHIZADO/A	enhechizado	ENLAZAR	enlazar
ENGARRAFAR	engarrafar	ENHECHIZAR	enhechizar	ENLIGAR	enlígense
ENGASTADO/A	engastado		enhechizaron	ENLISTADO/A	enlistado
ENGASTADOR/ORA	engastador	ENHERBOLADO/A	enarbolada	ENLISTAR	enlistar
ENGASTAR	engastar		enervolada		enlistaron
	engastavan		enherbolada	ENLIZADO/A	enlizado
ENGASTE	engaste	ENHERBOLAR	enherbolar	ENLIZAR	enlizar
ENGASTONADO/A	engastonada	ENHASTADO/A	enhestado	ENLODADO/A	enlodado
	engastonado	ENHESTAR	enhestar	ENLODADURA	enlodadura
ENGENDRADO/A	engendrada		enhiéstanse	ENLODAR	enlodándola
ENGENDRADO/A	engendrado	ENHETRADO/A	enhetrada		enlodar
ENGENDRADOR/ORA	engendrador		enhetrado		enlodasse
	engendradora	ENHETRAMIENTO	enhetramiento		enlode
ENGENDRAMIENTO	engendramiento	ENHETRAR	enhetrar		lodar
ENGENDRAR	engendrar		intricar	ENLOQUECER	enloquecer
	engendre	ENHIESTO/A	en hiesto		enloquecerá
ENGEÑAR	engeñar		enhiestas		enloqueces
ENGEÑERO/A	engañero		enhiesto	ENLOQUECIDO/A	enloqueciste
ENGEÑO	engño		hiesto		aloquecidos
	engños	ENHILADO/A	inhiestos	ENLOSADO/A	elnoquecidos
ENGOLFAR	engolfándose	ENHILAR	enhilado		enlosados
	engolfar		enhilando	ENLOSAR	losado
	engolfaron		en hilar		enlosar
	engolfo	ENJABONADO/A	enxabonada		enlosaron
ENGOLOSINADO/A	engolosinados	ENJABONAR	enxabonar		losar
ENGOLOSINAR	engolosar		xabonalla	ENLUCIDO/A	enluzido, enlucido
ENGORDADO/A	engordado	ENJAEZADO/A	enjaezado	ENLUCIR	enluzir
ENGORDAR	engordar		enjaezados	ENLUTADO/A	enlutado
ENGORRA	engorra		enxaeado		lutado
ENGORRAR	engorrande	ENJAEZAR	enjaezar	ENLUTAR	enlutar
	engorrrar	ENJALBEGADO/A	jalvegados		se enlutan
ENGRANDECER	engrandecer	ENJALBEGAR	enxalvegar	ENMADERADAMIENTO	emmaderadamient
	engrandeciéndolo	ENJALMA	ensalma		o
			ensalmas	ENMADERAR	emmaderar
ENGRANDECIDO/A	engrandecido	ENJAMBRAR	enxambrar	ENMAGRACER	emmagracerse
ENGRANDECIMIENTO	engrandecimientos	ENJAMBRE	enxambre		enmagrecer
ENGRASACIÓN	engrasación	ENJAULADO/A	enjaulados	ENMAGRECIDO/A	magrecerse
ENGRASAR	engrasen	ENJAULAR	enjaular		emmagrecido
	engrasséys	ENJERGADO/A	enxergado		emmagrecido
ENGREÍDO/A	engreído	ENJOYADO/A	en ojada	ENMALETAR	enmaletando
	engreído		enjoyada		enmaletar
ENGREIMIENTO	engreimiento	ENJOYAR	enjoyar	ENMALLAR	enmaillan
ENGREÍR	engreír	ENJUAGADO/A	enxaguado	ENMARAÑADO/A	emmarañado
	no te engrías	ENJUAGADO/A	xaguado		marañado
ENGRIFADO/A	engrifada	ENJUAGAR	enxaguar	ENMARAÑADOR/ORA	marañador
	engrifadas		xagua	ENMARAÑAR	emmarañar
ENGRIFAR	engrificar		xaguad		marañar
ENGRITAR	engritar	ENJUGADO/A	en xulgado	ENMASCARAR	enmascarándolas
ENGROSADO/A	engrossado		exugado	ENMASCARADO/A	emmascarado
ENGROSAR	engrossar	ENJUGAR	enxuga o enxaga	ENMASCARAR	emmascarar
	engrossaron		enxugando		emmascarar
	engruessar		enxugar	ENMENDADO/A	emendado
ENGRUDAMIENTO	engrudamiento		enxugará		enmendado
ENGRUDAR	engrudar		enxugasse	ENMENDADOR/ORA	emendador
ENGRUDO	engrudo		enxugo	ENMENDADURA	emendadura
ENGRUDOSO/A	engrudo		exugar	ENMENDAR	emendando
ENGRUMECER	engrumecer	ENJULLADO/A	enxullada		emendando
ENGRUMECIDO/A	engrumecido	ENJULLO	enxullo		emendar

	emendaría		enriscado		ensevado
	emendaron	ENRISCAMIENTO	enriscamiento	ENSEBAR	ensebar
	emendassen	ENRISCAR	enriscar		ensevar
	emendassen	ENRISTRADO/A	enristrada	ENSEMEJANZAR	ensemejançar
	emienda	ENRISTRAR	enristró	ENSEÑADO/A	enseñado
	emienda		enristrar	ENSEÑADOR/ORA	enseñadores
ENMHOCER	enmendar	ENRIZADO/A	enrizados	ENSEÑAMIENTO	enseñamiento
ENMIENDA	mohecían	ENRIZAMIENTO	enrizamientos	ENSEÑANZA	enseñanças
ENMOCECER	enmienda	ENRIZAR	enrizad	ENSEÑAR	enseníome
ENMOCECIDO/A	emmocecer	ENRIZAR	enrizar		enseñar, ensenear
ENMOHECER	emmocecido	ENROJAR	arrojar	ENSEÑORAMIENTO	enseñoramiento
	emmohecer		enrojar	ENSEÑOREADO/A	enseñoreados
	mohecer		enroxas	ENSEÑOREAR	enseñorear
ENMOHECIDO/A	emmohecido	ENROMECIMIENTO	enromecimiento		enseñoreava
ENMOLDADO/A	enmoldado	ENRONQUECER	enroquecía	ENSESGAR	ensesgar
	enmoldados		enroquecer	ENSILADO/A	ensilado
ENMOLDARSE	enmoldarse	ENRONQUECIDO/A	enroquecido	ENSILAR	ensilar
ENMONTADO/A	emmotada	ENRONQUECIMIENTO	enroquecimiento	ENSILLADO/A	ensillado
ENMONTADURA	emmotadura	ENROSCADO/A	enroscada	ENSILLAR	ensilla
ENMONTAR	emmotóse	ENROSCADURA	enroscaduras		ensillar
ENMUDECER	emmudecer	ENROSCAR	enroscarse		ensillaron
	mudecer		enroscar	ENSOBERBECER	ensoberverse
ENMUDECIDO/A	emmudecido	ENRUBIADO/A	enruviados	ENSOBERBECIDO/A	ensobervescido
ENMUSTECER	enmustece	ENRUBIAR	enrruviar	ENSORBECER	ensobernescen
	enmustecer	ENRUBIARSE	enruviarse		ensobervescas
ENMUSTECIDO/A	enmustecido	ENSALADA	ensalada	ENSORDADERA	ensordadera
ENNEGRECER	ennegrecer	ENSALMADO/A	ensalmado	ENSORDAMIENTO	ensordamiento
	ennegrecer		enxalmado	ENSORDAR	ensordar
	ennegreció	ENSALMADOR/ORA	ensalmador	ENSORDECER	ensordecerte
	ennégrese	ENSALMAR	ensalmar		ensordecí
ENNEGRECIDO/A	ennegrecido		ensalmo		sordecen
ENNOBLECER	ennoblecer		enxalmar	ENSUCIADO/A	ensuziados
	noblecer	ENSALMO	ensalmo	ENSUCIAMIENTO	ensuziamiento
ENNOBLECIDO/A	ennoblecido	ENSALZADO/A	ensalzada	ENSUCIAR	ensuziar
ENNUDECER	ennudecer	ENSALZAMIENTO	ensalçamento		ensuziaréis
ENNUDECIDO/A	ennudecido	ENSALZAR	ensalçar		suziar
ENODIO	enodio		ensalçe	ENTABLADO/A	entabladas
ENOJADAMENTE	enojadamente	ENSANCHADO/A	ensanchado	ENTABLADURA	entabladura
ENOJADIZO/A	enojadizo	ENSANCHADOR/ORA	ensanchador	ENTABLAMIENTO	entablamiento
ENOJADO/A	enojado	ENSANCHAMIENTO	ensanchamiento	ENTABLAR	entablar
ENOJAR	enojan	ENSANCHAR	ensancha		entablava
	enojaren		ensanchar	ENTABLARSE	se entabló
	enojarse		ensancharon	ENTALLABLE	entallable
	enojemos		ensanchas	ENTALLADO/A	entallada
ENOJO	enocio		ensanche	ENTALLADURA	entalladura
	enojo	ENSANGOSTADO/A	ensangostado	ENTALLAR	entallar
ENORME	enormes	ENSANGOSTAR	ensangosta		entallasen
	inorme		ensangostan	ENTALLECER	entallecer
ENORMIDAD	enormidad		ensangostar	ENTAPIADO/A	entapiados
	enormidad		sangostar	ENTAPIAR	entapiar
ENQUIRIDIÓN	inquiridión	ENSANGRENTADO/A	ensangrentada		entapiaron
ENRALECER	enralescer	ENSANGRENTADOR/ORA	ensangrentador	ENTAPIZADO/A	entapiçados
ENRALECIDO/A	enraslecidos	ENSANGRENTAMIENTO	ensengrentamiento	ENTECAO/A	entecadas
ENRAMADO/A	enramada			ENTECAR	entecado
ENRAMAR	enramar	ENSANGRENTAR	ensangrantar	ENTELADO/A	entecar
	enramava		ensangrentar	ENTELAR	entellado
ENRANCIADO/A	enranciado		sangrentar	ENTENA	entellar
ENRANCIAR	enranciar	ENSAÑADO/A	ensañado		entena
ENRARECER	enrarecen	ENSAÑARSE	ensañáronse		entenas
ENREDADO/A	enredado		ensañarse	ENTENADO/A	antena
	redada		se ensaña		antenado
ENREDAMIENTO	enredamiento	ENSARTADO/A	ensartados		entenada
ENREDAR	arendille	ENSARTAR	ensartar		entenido
	enredávame		ensartaron	ENTENAZADO/A	entenazado
	enrredar		ensartava	ENTENAZAR	entenazar
ENREDO	enredo	ENSAYADO/A	ensayada	ENTENEDOR/ORA	entendedor
	enredos		ensayadas	ENTENDER	entended
ENREJADO/A	enrexada	ENSAYALADO/A	ensayado		entender
	enrexado	ENSAYAR	ensayándose		entendiere
ENREJAR	enrrexar		ensayar		entendíremos
ENRIQUECER	enriqueciéndolos		ensayava		entendieren
	enriquecieres		ensayen se		entendiesse
	enriquecer	ENSAYO	ensayos		entendiéssedes
ENRIQUECIDO/A	enriquecidos		ensayados		entiendas
ENRISCADO/A	enriscada	ENSEBADO/A	ensebado		intender

	intendía	ENTOSIGADO/A	entosicado,	ENTRETEJEDURA	entrexedura
	intendiéredes		entongicado	ENTRETEJER	entretexe
	intendieron	ENTOSIGAR	tocigado		entretexió
ENTENDIDO/A	intiendo	ENTOSIGAR	atossica		entrexerí
ENTENDIMIENTO	entendida		atoxigar, atossicar	ENTRETENER	entretendrá
ENTENEBRECER	entendimiento		atoxigaron		entretener
	entenebrece		entongica, entosica		entretengo
	entenebrece		entosicar		entretuviere
ENTENEBRECIDO/A	entenebrece		tocigar		entretuvo
ENTERADO/A	entenebrecidas	ENTRADO/A	entrada	ENTRETENIMIENTO	entretenimiento
ENTERAMENTE	enterado	ENTRABOS/AS	entrabas	ENTREUNTAR	entreuntar
ENTERAMIENTO	enteramente		entrabos a dos	ENTREVADO/A	entrevadas
ENTERAR	enterándose		entrambas	ENTREVAR	entrevaron
	enterar		entrambos	ENTREVELADO/A	entrevelado
	enterarse	ENTRAMPADO/A	entrampado	ENTREVELAR	entrevelar
ENTEREZA	entera	ENTRAMPAR	entrampóse	ENTREVENIMIENTO	entrevenimiento
ENTERÍSIMAMENTE	enterísimamente		entramparse	ENTREVENIR	entreverá
ENTERIZO/A	enterizo		entrampe	ENTREVERADO/A	entreverada
ENTERNECER	enternece	ENTRAÑA	entrañas		entreveradas
	enternecen	ENTRAÑABLE	entrañable		toxino entreverado
	enternecer	ENTRAÑABLEMENTE	entranablemente	ENTREVISTO/A	entreverada
	enterneciéndose	ENTRAÑADO/A	entranados		entreverados
	enternecieron		entrañado	ENTRISTECER	entristecerían
	enterneciese	ENTRAÑAL	entrañal		entristecerías
	enterneciesen	ENTRAÑAR	entranar		entristecerse
	enternióse	ENTRAÑAS	entraña		entristecí
	se enternescen	ENTRAR	entrando		entristeciendo
ENTERNECIDO/A	enternecido		entrar	ENTRISTECIDO/A	entristecido
ENTERO/A	enteras		entraría	ENTRISTECIMIENTO	entristecimiento
	entero		entravas	ENTRONIZADO/A	entronizado
ENTERRADO/A	enterrado		entren	ENTRONIZAR	entronizar
ENTERRADOR	enterrador		entró en la estacada		entronizaron
ENTERRAMIENTO	enterramiento	ENTRE	entre	ENTUMECER	entormecer
ENTERRAR	enterrar	ENTRECALCAR	entrecalcar		entormecer
ENTESADO/A	entesado	ENTRECANO/A	entrecana		intomesce
ENTESAMIENTO	entesamiento	ENTRECEÑIDO/A	entreceñido	ENTUMECIDO/A	entomecidos
ENTESAR	entesar	ENTRECOGER	entrecoger		entomescido
ENTIBIADO/A	entibado	ENTRECONOCER	entreconoscamos		entormecido
ENTIBIADOR/ORA	entibiadores		entreconoscamos	ENTUMECIMIENTO	entormecimiento
ENTIBIAR	entibiamos	ENTRECORTAR	entrecortar	ENTURBIADO/A	enturbado
	entibiar	ENTREDECIR	entredezir	ENTURBIAR	enturbarían
ENTIBO	entivo	ENTREDICHO/A	entredicha		enturbiar
ENTIDAD	de mayor entidad	ENTREDICHO/A	entredichos		enturbie
	entidades	ENTREGA	entrega		enturbió
ENTIENTA	entientas	ENTREGADO/A	entregado	ENVANECER	envanecen
ENTIERRO	entierros	ENTREGAR	entrega		envanecer
ENTINTADO/A	entintados		entregar	ENVANECIDO/A	envanecido
ENTINTAR	entintar		entregaron se	ENVARADO/A	envarada
ENTOLDADO/A	entoldadas	ENTREGIRAR	integren		envarado
ENTOLDAR	entoldar	ENTREJERIR	entrexerí	ENVARAMIENTO	envaramiento
ENTONACIÓN	entonación	ENTRELUBRICÁN	entrelubricán	ENVARAR	envararse
ENTONADO/A	entonadas	ENTREMÉS	entremés	ENVARBASCAR	embarvascar
	entonado		entremeses	ENVASADO/A	envasado
	entonnado	ENTREMETER	entremeta	ENVASAMIENTO	envasamiento
ENTONAR	entonar		entremeter	ENVASAR	envasar
	entonnarse		entremetiessen	ENVEJECER	envejecieron
ENTONCES	entonces	ENTREMETIMIENTO	entremetimiento		envegeció
	estonces, entonces	ENTRENEGREGANTE	entrenegregante		envegerse
ENTONO	entono	ENTRENZAR	entransando		envege
ENTORNADO/A	entornado	ENTREOÍDO/A	entreoídos	ENVEJECIDO/A	envegecido
ENTORNO	al entorno	ENTREOÍR	entreoír	ENVENENADO/A	envenenadas
	entorno	ENTREPLEGAR	entreplegar	ENVENENAR	envenena
ENTORPECER	entorpesce	ENTREPONER	entreponer		envenenar
	entorpescer	ENTREPONER	entreponiendo	ENVERGONZAMIENTO	envergonzamiento
	entorpezan	ENTREPUESTO/A	entrepuesto	ENVERGONZANTE	envergonzante
	entupecen	ENTREPUNZADURA	entrepunadura	ENVÉS	al envers
	entupecer	ENTREPUNZAR	entrepunçar		envés
	torpécense	ENTRESACADO/A	entresacado	ENVESAR	envessar
	torpezar		entresacados	ENVIADIZO/A	embiadizo
ENTORPECIDO/A	enturpecidos	ENTRESACADOR/ORA	entresacador	ENVIADO/A	embiado
ENTORPECIMIENTO	entorpecimiento	ENTRESACAMIENTO	entresacamiento	ENVIAMIENTO	embiamiento
ENTORTADO/A	entortado	ENTRESACAR	entresacar	ENVIAR	embiar
ENTORTADURA	entortadura		entresacar		embiava
ENTORTAR	entortar	ENTRESUELO	entresuelo		embió me
ENTOSIGADO/A	atoxigado	ENTRETANTO	entretanto		no embiará

ENVIAR	embician, envician embiciávanse embizca envician enviciándote	EQUIVOCACIÓN EQUÍVOCAMENTE EQUIVOCAR ERA ₁ ERA ₁ ERA ₁ ERA ₁ ERA ₂ ERA ₂ ERA ₂ ERAL ERARIO EREMÍTICO/A	equivocaciones equivocamente equivocar era eras hera heras era era hera eral erario heremítica heremítico heremítica o	ESCALADOR/ORA ESCALAR ESCALDADO/A ESCALENTADOR ESCALENTAMIENTO ESCALENTAR ESCALERA ESCALFAR ESCALÓN ESCALONIA ESCAMA ESCAMADURA ESCAMAR ESCAMONDADO/A ESCAMONDAR ESCAMONEA ESCAMOSO/A ESCANCIANO ESCANCIAR ESCANDA ESCANALIZAR ESCANALIZO ESCÁNDALO ESCANDALOSO/A ESCANDIA ESCAÑO ESCAÑUELO ESCAPADO/A ESCAPAR ESCAQUE ESCAQUETADO/A ESCAQUETAR ESCARBAJO ESCARAMUJO ESCARAMUZA ESCARAMUZADO/A ESCARAMUZAR ESCARBADIENTES ESCARBADO/A ESCARBADOR/ORA ESCARBADURA ESCARBAJEAR ESCARBAR ESCARCELA ESCARCHA	escalador escalar escale o escala escaldado escalentador escalientamiento escalentando escalientan escalara escalera escalfándote escallón escalones ascalonia escalona escama esquama de azero esquama esquamas escamadura escamar escamondado escamondar escamondes escamonea scamonea escamoso escanciano escanciar escanda candial escandalizar escandalizaré escandalizaremos escandalizos escándalo escandalosa escandia escandia pan de escandia escaños escañuelos escapado escapan escapar escapará escapaste escáppame eschappare escaque escaquetadas escaquetar escaravajo escaravajos escarvajo escarvajos escaramujo escaramouça escaramouçado escaramouçar escaramouçassen escarvadien escarvado escarvador escarvadura escarvagear escarvan escarvando escarvando escarvar escarvés escacelas escarcela escarcha
ENVIDAR	embiar	ERA ₁	hera		
ENVIDIA	embido	ERA ₁	heras		
ENVIDIADO/A	embidia	ERA ₂	era		
	embidiado	ERA ₂	era		
ENVIDIAR	embidiar	ERAL	hera		
	invidiar	ERARIO	eral		
ENVIDIOSO/A	embidioso	EREMÍTICO/A	erario		
	invidiosos		heremítica		
ENVIGORECER	envigorece		heremítico		
	envigorecer	ERGUIDO/A	heremítica		
ENVIGORECIDO/A	envigorecido		erguidas		
ENVILECER	envilecerse	ERGUIR	erguido		
	envileciendo	ERIAL	erguir		
	envilesciere	ERIGIR	eriales		
	vilecer	ERIZADO/A	erígelos		
ENVILECIDO/A	envilecido		enerizado		
ENVINADO/A	envinada		erizada		
	envinado	ERIZAR	erizado		
ENVINAR	envinar	ERIZO	herizan		
	envinasses		erizo de la mar		
ENVIÓN	embiones		erizo		
ENVITE	embite	ERMADOR/ORA	erizos		
ENVIUDAR	biudar	ERMADOR/ORA	ermador		
	embiudar	ERMADURA	ermador		
	embiude	ERMAR	ermadura		
	embiudó		ermar		
ENVOLTAR	emboltar		ermavan		
ENVOLTORIO	emboltorio	ERMITA	hermar		
	emboltorios		hermita		
ENVOLTURA	embolturas		hermitas		
ENVOLVEDOR/ORA	embolvector	ERMITAÑO/A	hermitanno		
	envolvedor		hermitaño		
ENVOLVER	embolver	ERO	hermitaños		
	embuelve la	ERRADIZO/A	hero		
ENVOLVIMIENTO	embolvimiento	ERRADO/A	erradizo		
ENVUELTO/A	embuelto		errada		
ENYESADO/A	enessado	ERRADOR/ORA	errados		
	enyessada	ERRAR	errador		
	enyessado		errar		
ENYESADOR/ORA	enyessador	ERRATA	erro		
ENYESADURA	enyessadura	ERRÁTICO/A	erratas		
ENYESAR	enessar	ERRÓNEO/A	estrellas erráticas		
	enessar		errónea		
	enyessar	ERROR	erróneos		
ENZARZAR	ençarçando	ERUDICIÓN	error		
	ençarçar	ERUDIR	erudición		
	ensarçar	ERUDITÍSIMO/A	erudir		
EPIFANÍA	día epifanía	ERUDITO/A	eruditísimo		
EPIGRAMA	epigrama		eruditas		
EPILEPSIA	epilepsia	ERVILLA	erudito		
EPILOGADO/A	epilogados	ESBARRA	evillaque		
EPILOGAR	epilogar	ESBIRRO	esbarra		
EPÍLOGO	epílogo		esbirrio		
EPÍSTOLA	clérigo de epístola	ESCABECHADO/A	escabechada		
	epístola	ESCABECHE	escabeche		
EPITAFIO	epitaphio		escabeche		
	petafio	ESCABELO	escabelo		
EPÍTEMA	píthima	ESCABROSO/A	escabrosa		
EPÍTETO	epítetos		escabroso		
EPÍTIMO	epíthimo		scabroso		
EQUINOCIO	equinoxia		scabrosos		
EQUIPARADO/A	equiparados	ESCABULLIDO/A	descabullido		
EQUIPARAR	equiparar		escaboullido		
EQUÍSIMAMENTE	equissimamente	ESCABULLIMIENTO	escabullimiento		
EQUÍSIMO/A	equissimo	ESCABULLIR	descabulle		
EQUIVALENCIA	equivalencia		descabullir		
EQUIVALENTE	equivalente		escaboulle		
	equivalentes		escaboullí me		
EQUIVALER	equivaléndole		escaboullir		

ESCARDA	escarda		escogiera	ESCUADRA	cabo desquadra
ESCARDADO/A	escardada		escogió		escuadra
ESCARDADOR/ORA	escardador	ESCOGIDO/A	escogido		esquadra
ESCARDADURA	escardadura	ESCOGIMIENTO	escogimiento	ESCUADRADO/A	esquadrado
ESCARDAR	escarda	ESCOGOLLADO/A	escogollados	ESCUADRAR	esquadrar
	escardar	ESCOLADO/A	escolado	ESCUADRÓN	descuadrones
	escardar	ESCOLAR	escolar		escuadrón
ESCARDILLO	escardillo	ESCOLARSE	escolarse		esquadro
ESCARDURA	escardura		escuélase		escuadrón
ESCARLATA	escarlata	ESCOLÁSTICO/A	escolástico		esquadrones
ESCARMENTADO/A	escarmentado	ESCOLIADOR/ORA	escoliador	ESCUCHA	escucha
ESCARMENTAR	escarmentar	ESCOLLO	escolios	ESCUCHADERA	escuchadera
ESCARMENTAR	escarmentemos		escollo	ESCUCHADOR/ORA	escouchadores
ESCARMIENTO	escarmiento		escolios		escuchador
ESCARNECEDOR/ORA	escarnecedor	ESCOLTA	escolta	ESCUCHAR	escoucha
ESCARNECER	escarnecer	ESCOLTADO/A	escoltados		escucharé
	escarneceríamos	ESCOLTAR	escoltar		escudada
	escarneció	ESCOMEAR	escomear	ESCUADO/A	escudar
ESCARNECIDO/A	escarnecido	ESCONDER	absconden	ESCUAR	escudereavan la
ESCARNECIMIENTO	escarnecimiento		absconder	ESCUDEAREAR	escudero
ESCARNIDOR	escarnidor de agua		esconda	ESCUDERO	a escudetes
ESCARNIDOR/ORA	escarnidor		esconde, escondí	ESCUDETE	enxerir de escudete
	escarnidores		esconder		escudete
ESCARNIO	escarnio		esconderémonos		escudetes del río
ESCARNIR	escarnir		no escondió		scudetes
ESCARPE	escarpe		se absconde		escudilla de faldas
ESCARPIA	escarpia	ESCONDIDAMENTE	abscondidamente	ESCUDILLA	escudilla
ESCARPÍN	escarpín		escondidamente		escudillas
	escarpines	ESCONDIDAS	a escondidas		escudillar
ESCASAMENTE	escassamente	ESCONDIDO/A	escondido	ESCUDILLAR	escudo
ESCASEADO/A	escasseados	ESCONDIMIENTO	escondimiento	ESCUO	escondriñada
ESCASEAR	escasseándose	ESCONDRIO	escondrijo	ESCUDRIÑADO/A	escudriñado
	escassear	ESCOPEA	escopetas		escudriñador
ESCASEZA	escasseza	ESCOPEAR	escoplear	ESCUDRIÑADOR/ORA	escondriñar
ESCASO/A	escasso	ESCOPIO	escoplo, escópolo	ESCUDRIÑAR	escondriñese
	escassos	ESCORCHAR	escorchar		escudriñar
ESCATIMADO/A	escatimado	ESCORDIO	scordia	ESCUDRIÑAR	escuela
ESCATIMAR	escatima	ESCORIA	escoria	ESCUELA	scuela
	escatimar		escorias		escuerço
ESCAVA	escava	ESCORIADO/A	escoriada	ESCUERZO	esculcas
ESCELERADÍSIMO/A	sceleratísimos		escoriado	ESCULCA	esculpido
ESCIENTE	sciente	ESCORIAR	escoriar	ESCULPIDO/A	esculpidor
ESCLAFIDO	esclafido	ESCORPIÓN	escorpión	ESCULPIDOR/ORA	esculpidura
ESCLARECER	esclarecer	ESCORPIÓN	escorpionnes	ESCULPIDURA	escopir
	esclaresca	ESCOTA	scota	ESCULPIR	esculpiessen
ESCLARECIDO/A	esclarecido	ESCOTADO/A	escotado		esculpir
	esclarecidos	ESCOTAR	escotamos		escultor
ESCLARECIMIENTO	esclarecimiento		escotar	ESCULTOR/ORA	escultura
ESCLARIMIENTO	esclarimente		escotaste	ESCULTURA	sculptura
ESCLAVAR	esclavar		escoto yo		escupidor
ESCLAVILLO/A	esclavilla	ESCOTE	escote	ESCUPIDOR/ORA	escupidura
ESCLAVINA	esclavina	ESCOTILLÓN	escotillones	ESCUPIDURA	escopir
ESCLAVO/A	esclava	ESCRIBA	escriba	ESCUPIR	escupan o escopían
	esclavo	ESCRIBANÍA	escribanía		escupió
ESCOBA	escoba		escrivianas		escupir
ESCOBAJO	escobajo	ESCRIBANO	escriviano		escopetina
ESCOBAR	escobar		escribano público	ESCUPITINA	escupetina
ESCOBILLA	escobilla		escrivanos		scopetina
ESCOCER	escocer	ESCRIBIENTE	scriviente		escopetinado
	escocíanos	ESCRIBIR	escribir	ESCUPITINADO/A	escurrido
	escueza		escribiendo	ESCURRIDO/A	escurriduras
ESCOCIMIENTO	escocimiento,		escribiesse	ESCURRIDURA	escurriduras
	escozimiento		screvir	ESCURRIDURA	escurrir
ESCODA	escoda		scrive	ESCURRIR	dessas
ESCODAJO	escodajo		scrivieron	ESE/A/O	dessas
ESCODAR	escodar		scrivió, scrivio		dessos
ESCOFIA	escofia	ESCRÍÑO	escriño		essa
ESCOFIAR	escofiar	ESCRITO/A	escripta		essa, esa
ESCOFIETA	escofieta		scripto		esse
ESCOFINA	escofina	ESCRITOR/ORA	escriptor		esso mismo
ESCOGEDOR/ORA	escogedora	ESCRITORIO	escritorio		
ESCOGER	escogamos	ESCRITURA	escritura		
	escoger		scriptura		
	escogería	ESCROFULARIA	scrofularia menor		
	escogiendo	ESCRÚPULO	escrúpulo		

	esso	ESPANTADO/A	espantado		espeluzarían
ESENCIA	essos	ESPANTAJO	espantajo	ESPELUZO	espeluzo
ESENCIAL	essencia	ESPANTAR	espantarían	ESPENDER	espendier
	essencial		espantarse		espendías
ESFERA	essenciales		tú espantarías		espendiendo
	esfera	ESPANTO	espanto		espiende
	espera	ESPANTOSAMENTE	espantosamente	ESPENDIDO/A	espendido
	esferas	ESPANTOSO/A	espantoso	ESPENSA	espensas
	sferas	ESPAÑOL/OLA	spañola	ESPERA	espera
ESFERAL	spherales	ESPARCIDAMENTE	esparzidamente	ESPERADO/A	esperado
ESFÉRICO/A	espérico	ESPARCIDO/A	espanzida	ESPERANZA	esperança
ESFORZADAMENTE	efforçadamente		esparzido	ESPERAR	esperando la suya
ESFORZADO/A	esforçado		sparzida		esperar
ESFORZAR	esforçar	ESPARCIMIENTO	espanzimiento		espetar
	esforçaría		esparzimiento	ESPEREZADO/A	esperazado
	esforçarse	ESPARCIR	desparziendo o	ESPEREZAR	esperezar
	esforçava		desparciendo		esperezóse
	esfuerçen		desparzió	ESPERMA	esparma
ESFUERZO	esfuerços		desparzir	ESPESADO/A	espessado
ESFUERZO/A	esfuerço		espanzir	ESPESAMENTE	espessamente
ESGRIMADURA	esgrimadura		esparzen	ESPESAR	espessar
ESGRIMIDOR	esgrimidor		esparziéndose	ESPESO/A	espessas vezes,
ESGRIMIR	esgremir		esparzióse		espessas
	esgremirá		esparzir		espeso
	esgrima		esparzirá	ESPESURA	espessura
ESLABÓN	eslavón, eslabón		no te esparte	ESPETAR	espetar
ESLABÓN	eslavones		sparzir	ESPIA	espía, espiaiva
ESMALTADO/A	esmaltada		sparzirá		espías
ESMALTAR	esmaltar	ESPÁRRAGO	aspárragos	ESPIAR	espiar
ESMALTE	esmalte		espárrago	ESPICANARDO	espica nardi
	esmaltes	ESPARRAGUERA	esparraguera	ESPIGA	espiga
ESMERADO/A	esmeradas	ESPARTEÑA	espartenna		espigas, espiga
ESMERALDA	esmeralda	ESPARTERO	espartero	ESPIGADO/A	espigada
ESMERARSE	esmerarse	ESPARTO	esparto		espigado
	esmerávanse	ESPAVORECERSE	espavorecerse	ESPIGAR	espía, espiaiva
	esmeróse	ESPAVORIDO/A	espavoridos		espigando
	se esmeran	ESPECIA	especia		espigar
	se esmeraron		especias, especias		espigar
ESMEREJÓN	esmerejón		especie		espigava
	esmerejón	ESPECIAL	en especial	ESPIGASIL	espigasil
ESMERIL	esmeril		especial	ESPIGÓN	espigón
ESMERO	esmera	ESPECIALMENTE	especialmente	ESPIGUILLA	espiguilla
	esmero	ESPECIE	especie	ESPIÑ	puerco espín
ESO/A/O	a essa		specie	ESPINA	espina
	a esso		species	ESPINA	espino o espina
ESOTRO/A	esotra	ESPECIERÍA	especierías	ESPINACA	espinaca
	esotras	ESPECIERO	especieros	ESPINAL	espinal
	esotros	ESPECIFICADAMENTE	especificadamente	ESPINAR	espinar
	essotra	ESPECIFICADO/A	especificado		espinarán
ESPABILADO/A	espavillado		specificadas	ESPINAZO	espinazo
ESPABILADOR/ORA	espavillador	ESPECIFICAR	especifica	ESPINICA	espinicas
	espavilladores		especificar,	ESPINILLA	espinilla
ESPABILAR	espavillar		espificicar		espinillos
ESPACIAR	espaciamos		specificar	ESPINO	espino
	espaciarse	ESPECTABLE	espectable	ESPINOSO/A	espinosa, espinoso
ESPACIO	espacio	ESPECTÁCULO	espectáculo	ESPIRÁCULO	espiráculos
ESPACIOSAMENTE	espaciosamente		espectáculos		spiráculo
ESPACIOSÍSIMO/A	espaciosísimo	ESPECULACIÓN	especulación	ESPIRADERO	espiradero
ESPACIOSO/A	espacioso		especulaciones	ESPIRAR	espira
	espaciosos	ESPECULADOR/ORA	especulador		espirar
ESPADA	espada	ESPECULAR	especular		spiró
ESPADAÑA	espadaña	ESPECULATIVO/A	especulativo	ESPIRITADO/A	espirituatedo
	espadañas	ESPEJADO/A	espejada	ESPIRITU	concurrenten
ESPADARTE	espadarte	ESPEJAR	espejar		espíritu
ESPADERO	espadero	ESPEJO	espejo		spíritu
ESPADÓN	espadón		espejos	ESPIRITUAL	espiritual
ESPALDA	espalda	ESPEJUELO	espejuelos		spiritual
	espaldas	ESPELTA	espelte		spirituales
	espaldar		spelta	ESPIRITUALÍSIMO/A	espiritualíssima
ESPALDAR ₁	espaldares	ESPELUNCA	espelunca	ESPIRITUALIZAR	spiritualizasse
ESPALDAR ₂	espaldado	ESPELUZADO/A	aspeluzado	ESPIRITUALMENTE	espiritualmente
ESPALDUDO/A	espaldable		aspeluzado	ESPLÉNDIDAMENTE	espléndidamente
ESPANTABLE	espantable		aspeluzar	ESPLÉNDIDO/A	espléndidos
ESPANTABLEMENTE	espantablemente	ESPELUZAR	espeluzar	ESPLIEGO	espliega
ESPANTADIZO/A	espantadiza		espeluzar	ESPOLADA	espolada
	espantadizo				

ESPOLEADO/A	espoledados		esquives		estuviesse
ESPOLEAR	espolea	ESQUIVEZA	esquiveza		estuviéssedes
	espolean	ESQUIVIDAD	esquividad		estuvo
	espolear	ESQUIVO/A	esquiva	ESTATUA	estatua
	espolear		esquivo	ESTATUARIO	estatuario
ESPOLÓN	espolón	ESTABILIDAD	estabilidad	ESTATUIDO/A	estatuydos
ESPONA	esponja de mar		stabilidad	ESTATUIR	estatuymos
ESPÓNDIL	espóndil		stabilidades		statuir
ESPONJA	esponga	ESTABLE	estable	ESTATURA	estatura
	esponjas	ESTABLECER	establece		statura
	spongia		establecer	ESTATUTO	estatuto
ESPONJADURA	esponjadura	ESTABLECIDO/A	establecido		estatutos
ESPONJAR	esponjan	ESTABLECIMIENTO	establecimiento	ESTAY	ostay
	esponjar	ESTABLEMENTE	establemente	ESTE	l' este
ESPONJOSO/A	esponjosa	ESTABLERIZA	estableriza	ESTE/A/O	a esto
	esponjoso	ESTABLERIZO	establerizo		a esto
	sponjiosa	ESTABLICO	establico		deste
ESPONTÁNEAMENTE	espontáneamente	ESTABLO	establo		esta
	spontánemente	ESTACA	estaca		ésta
ESPONTÁNEO/A	espontánea		estaca, estacas		este tal
ESPORTICA	esportica	ESTACADA	estacada		esto es
ESPORTILLO	esportillo		estacado		esto
ESPOSA	esposa	ESTACIÓN	estatió, estació		estos
ESPOSADO/A	esposado	ESTADAL	estadad	ESTERA	estera
ESPOSAR	esposar	ESTADIO	estadio		estero, estera
ESPOSO/A	esposa		estadios	ESTERADO/A	esterado
	esposas	ESTADO	de grande estado	ESTERAR	esterar
	esposo		estado	ESTERCOLADO/A	estercolada
	esposas		poner estado		estercolado
ESPUELA	espuela		prístino estado	ESTERCOLAMIENTO	estercolamiento
	espuela, espuelos	ESTALLAR	estallar	ESTERCOLAR	estercolar
ESPUERTA	esparta	ESTALLIDO	estrallido	ESTERCOLINA	estercolinas
	esporta	ESTAMBRE	estambre de la vida	ESTERELIDAD	sterelidad
	espuerta		estambre	ESTÉRIL	estéril
ESPULGADO/A	espulgado	ESTAMEÑA	destameña		estériles
ESPULGAR	espulgar		estamea	ESTERILIDAD	esterilidad
	espulgavan		estameneas		sterelidades
	espulgue	ESTAMPADO/A	estampado	ESTERILIZADO/A	esterilizado
ESPUMA	espuma	ESTAMPAR	estampar	ESTERO ₁	estero
ESPUMADO/A	espumado		estamparon	ESTERO ₁	estero
ESPUMAR	espumar		estampe	ESTERO ₂	estero
ESPUMARAJO	espumarajos	ESTAMPIDO	estampido	ESTERQUERO	esterquero
ESPUMILLA	espumilla	ESTANCADO/A	entancado	ESTERQUILINO	esterquilinos
ESPUMOSO/A	espumoso		estancado	ESTEVA	esteva
ESPURIAMENTE	espuriamente	ESTANCAR	entancar	ESTEVADO/A	estevado
ESPURIO/A	espurio		estanca	ESTIÉRCOL	estierco
ESPUVENTABLE	espuventable		estancaron		estíércol
ESQUERO	esquero	ESTANCIA	estança		estíércoles
ESQUIFE	esquifes		estancia	ESTIGMA	stigmas
	esquiffe		estancias	ESTILADO/A	estilado
ESQUILA	esquilas, esquilla	ESTANCO	estanco	ESTILAR ₁	estilar
ESQUILADO/A	exquilado	ESTANDARTE	estandarte	ESTILAR ₂	estilar
ESQUILADOR	desquilator		estandartes	ESTILO	estilo
ESQUILAR	exquilar	ESTANQUE	estanque	ESTIMA	estima
ESQUILETA	esquileta	ESTANTE	estante	ESTIMACIÓN	estimación
ESQUILMA	esquilma		estantes	ESTIMADO/A	estimado
ESQUILMADO/A	esquilmada	ESTAÑADO/A	estañado	ESTIMADOR/ORA	estimador
ESQUILMAR	esquilmar	ESTAÑAR	estañar	ESTIMAR	estimar
	esquilmasse	ESTAÑERO	estañero		estimasses
	esquilmava	ESTAÑO	estaño	ESTIMATIVO/A	estimativa
	esquilmava	ESTAQUILLA	estaquilla	ESTIMULADO/A	estimulado
ESQUILMO	esquilma	ESTAR	estad	ESTIMULAR	estimular
	esquilmo		están		estimulava
ESQUILO	esquilo		estando	ESTÍMULO	estímulo
ESQUILÓN	esquilón		estar	ESTINCO	estincó
ESQUINA	en esquinas		estará		stincó
	esquina		estaré	ESTÍO	estío
ESQUINADO/A	esquinado		estás		estío, estíos
	esquinados		estaten o estaban	ESTIPENDIO	estipendio
ESQUINENCIA	esquilenca,		este	ESTIPULACIÓN	stipulación
	esquinencia		estémonos		stipulaciones
	mal desquilenca		estés	ESTIRADO/A	estirado
ESQUIPAZÓN	esquipazón		estese		estirados
ESQUIVAMIENTO	esquivamiento		estuviere	ESTIRAR	estirar
ESQUIVAR	esquiar, esquivar		estuviesse		estiraron

	estires	ESTRELLUELA	estrelluelas	ESTUPRO	estupros
ESTIVAL	estiva	ESTREMECER	estremecer	ESTURIÓN	esturión
	estival		estremeció	ETERNAMENTE	eternamente
	viento del oriente	ESTREMECIDO/A	estremecidos	ETERNIDAD	eternidad
	estival	ESTRENA	estrena, estrenas	ETERNIZADO/A	eternizados
ESTOCADA	dar estocadas	ESTRENADO/A	estrenado	ETERNIZAR	eterniza
	estocada	ESTRENAR	estrenar		eternizar
ESTOFA	estofa		estrenarán		eternizaban
ESTOFADO/A	estofada		estrenaría	ETERNO/A	eterno
ESTOFAR	estofar		estrenaron	ÉTICO/A ₁	ético
ESTOLA	estola	ESTREÑIR	estreñir	ÉTICO/A ₁	éticos
	stola		estriñe	ÉTICO/A ₂	éticos
	stolas		estriñen	ETÍOPE	etíopes
ESTOMAGADO/A	estomagado	ESTREPITAR	strepitar	ETIOPISA	etiopissa
ESTOMAGARSE	estomagarse	ESTRÉPITO	estrépito	ÉTNICO/A	étnicos
ESTÓMAGO	estómago	ESTREPITOSO/A	strepitoso	EUFORBIO	euforvio
	estómago	ESTRIBADURA	estribadura	EUFRASIA	eufragia
ESTOPA	estopa	ESTRIBAR	estribando	EUNUCO	eunuchos
ESTOPEÑO/A	estopeña		estribar	EVACUACIÓN	evacuación
ESTOPILLA	estopilla		estribar	EVACUADO/A	evacuado
ESTOQUE	estoque		estribasse	EVACUAR	evacuar
ESTORAQUE	estoraque		estribava	EVADIDO/A	evadido
ESTORBADO/A	estorvado		estribava	EVADIR	evadir
ESTORBADOR/ORA	estorvador		estrivar	EVANGELIO	evangelio
ESTORBAR	estorvan		estrivemos	EVANGELIZAR	evangelizar
	estorvar		nos estrivemos		evangelizaré
ESTORBO	estorvo	ESTRIBO	estribo		evangelizó
	estorvos		estribo	EVAPORACIÓN	evaporación
ESTORNIJA	estornija		estribos	EVAPORADO/A	evaporado
ESTORNINO	estornino		estribos	EVAPORAR	evaporar
ESTORNUDAR	esternudar		estrivo	EVASIÓN	evasiones
	esternudavan	ESTRIBÓN	estribones,	EVIDENCIA	en evidencia
	estornudar		estrivones	EVIDENCIA	evidencia
	estornudavan	ESTRIBOR	estrivor	EVIDENTE	evidente
ESTORNUDO	estornudo	ESTRICOTE	al estricote	EVIDENTEMENTE	evidentemente
ESTRADA	estrada		estricote	EVIDENTÍSIMAMENTE	evidentíssimament
ESTRADO	estrado	ESTRINGA	estringas		e
	estrado	ESTROPAJO	al estropajo	EVIDENTÍSIMO/A	evidentíssima
	estrados		estropajo	EVITADO/A	evitado
ESTRAGADO/A	estragados	ESTROPEADO/A	estropeado	EVITAR	evitar
ESTRAGAMIENTO	estragamiento	ESTROPEAR	estropear		evitaron
ESTRAGAR	estraga	ESTROPEZAMIENTO	estropezamiento		evitaban
	estragar	ESTROPEZAR	estropeçar	EXACCIÓN	exacciones
	estragaron		estropeçaron	EXACTAMENTE	exactamente
	estragasse		estropeças	EXACTÍSIMAMENTE	exactíssimamente
ESTRAGO	estrague	ESTROPIEZO	estropieços	EXACTOR	exactores
ESTRANGURIA	estrago	ESTRUENDO	atruendo	EXAGERADO/A	exagerado
ESTRATAGEMA	estranguria		estruendo	EXAGERAR	exagerar
ESTRAZA	estratagema		estruendos		exageraban
	estraça	ESTRUJADO/A	estrujados	EXAMEN	sagerando
	papel de straça	ESTRUJAR	estruja		examen
	straça		estrujar	EXAMINACIÓN	exámenes
ESTRAZAR	estraçar		estrujavan	EXAMINADO/A	examinación
ESTRAZO	estraço	ESTUCHE	estuche		desanimada
ESTRECHAMENTE	estrechamente	ESTUDIANTE	estudiante		dezaminados
ESTRECHAR	estrechándole	ESTUDIAR	estudiar	EXAMINADOR/ORA	examinado
	estrechar		studiar	EXAMINAR	examinador
	estrecharé		studiará		exame
	estrechávamos		estudio	EXARCO	examinar
ESTRECHÍSIMO/A	estrechísimo	ESTUDIO	studio		exarco
ESTRECHO/A	estrecha		estudiosamente	EXASPERADO/A	exasperados
ESTRECHURA	estrecho	ESTUDIOSAMENTE	estudiosamente	EXASPERAR	exasperan
ESTREGADERO	estrechura	ESTUDIOSO/A	estudioso		exasperar
ESTREGAR	estregadero	ESTUFA	estufa, estufas		exasperarse
	estrega	ESTUFADO/A	estufado		exasperes
	estregando	ESTUFAR	estufar		no se exaspere
ESTRELLA	estregar	ESTULTO/A	estubar		se exasperó
	estrella	ESTUPENDO/A	estulto	EXCEDER	excede
	estrellas erráticas		estupendas		exceden
ESTRELLADO/A	estrellado	ESTÚPIDO/A	estupendo		exceder
	oeves estrallados	ESTUPOR	estúpido		excederá
ESTRELLAR	estrallando	ESTUPRADO/A	estupor		excedíades
	estrallar	ESTUPRAR	estrupado		excedió
	estrellar		estuprar	EXCEDIDO/A	excedido
ESTRELLERO	estrellero		estupró		

EXCELENCIA	excelentia excellencia excellentia	EXIDO/A	exido exita	EXPOSICIÓN	expuse
EXCELENTE	ecelente excellente	EXILIO	exilio	EXPRESADO/A	exposición expressadas
EXCELENTEMENTE	excellente excellentemente	EXIMIDO/A	eximido	EXPRESAR	expresado
EXCELENTÍSIMAMENTE	excellentissimamente	EXIMIR	eximir exime	EXPRESO/A	expressan expresas
EXCELSO	excelsos		eximiendo eximiese	EXPRIMIDO/A	expreso esprimido
EXCELSO/A	excelso		eximir	EXPRIMIR	exprimido
EXCEPCIÓN	excepción		eximirse		espremir
EXCEPCIÓN	escepción	EXISTENCIA	se eximen en la existencia		esprimen
EXCEPTO	excepto		existencia		exprime
EXCEPTUAR	exceptuar	EXORBITANCIA	exorbitancias	EXPUESTO/A	exprime exprimir
	exceptuava	EXORBITANTE	essorbitantes		exprimir
	exceptualle		exorbitantes	EXPUESTO/A	expuestas
	exceptar	EXORCISMO	exorcismos	EXPUGNADO/A	expuesto
	exceptuando	EXORCISTA	exorcista	EXPUGNAR	expuñados
	exceptuará	EXORCIZAR	exorcisar		expuñan
EXCESIVAMENTE	excessivamente	EXPECTACIÓN	espetación		expuñar
EXCESO	ecesso	EXPEDIDO/A	espedida		expuñaron
	excesso	EXPEDIMIENTO	espedimiento	EXPULSIVO/A	expulsiva
EXCLAMADO/A	exclamado	EXPEDIR	espedir	EXQUISITÍSIMO/A	esquisitísima
EXCLAMAR	esclamando esclamar exclama exclamar	EXPEDITO/A	espeditos, expeditos	EXQUISITO/A	esquisitas esquisitos
	exclamavan	EXPELER	espele, espela espelella	ÉXTASIS	éxtasis éxtasy
EXCLUIDO/A	escluydos		espeler	EXTENDER	estender
EXCLUIDO/A	excludo		espeler, espelieron		estender
EXCLUIR	escluyr excluyendo excluir excluya excluyamos excluyera excluyamos exclusión		espelería espeleó espeleó expele expelemos expeler expeliéndolos expeliste espele espeleidos expelidos esperencia experiencia		estendiéndose estendiéndose estendido estendimiento estensamente estención
EXCLUSIÓN	exclusión	EXPELIDO/A	expelidos	EXTENDIDAMENTE	estensivamente
EXCOMULGADO/A	excomulgado		expelidos	EXTENDIDO/A	extensiva
EXCOMULGAR	excomulgar excomulgaron descomunión excomunión	EXPERIENCIA	esperencia	EXTENDIMIENTO	estenso
EXCOMUNIÓN	excomunión		experiencia	EXTENSAMENTE	por estenso
EXCREMENTO	excrementos	EXPERIMENTADO/A	experimentado	EXTENSIVAMENTE	exterior
EXCUSA	a excusas	EXPERIMENTAR	experimentar	EXTENSIVO/A	exteriores
	escusa		experimenté	EXTENSO/A	exteriormente
EXCUSABLE	escusable	EXPERIMENTO	experimento	EXTERIOR	exteriormente
EXCUSACIÓN	escusación	EXPERTO/A	espertas, expertas	EXTERIORMENTE	exterminan
	escusaciones		esperto	EXTERMINAR	estinguído
EXCUSADO/A	escusado	EXPIRADO/A	espirado	EXTINGUIDO/A	estinguído o extingue
	escuzadas	EXPIRAR	espirar	EXTINGUIR	estinguir
	escusadoras		espirasen	EXTIRPADO/A	estirpada
EXCUSADOR/ORA	escusadora		espiró o expiró	EXTIRPAR	estirpar
EXCUSAR	escusalle escusando escusar escusará escusemos escusó no escusaron	EXPLANADA	esplanado	EXTORSIÓN	estorsiones
	exea	EXPLANAR	esplanar		estorsiones
EXEA	exea		esplanar	EXTRANJERO/A	estrangero
EXENCIÓN	esención	EXPLAYAR	esplanaron	EXTRAÑAR	estranava estrañando estrañar
EXENTAR	esentar esentaron		esplaiar esplaya		estrañarías estrañarse
EXENTO/A	esento	EXPLICADO/A	esplicado	EXTRAÑEZA	estrañeza
EXEQUIAS	esequias	EXPLICAR	esplicar	EXTRAÑO/A	estraña estraño
EXHALACIÓN	exalación exalaciones	EXPLÍCITAMENTE	esplique	EXTRAORDINARIO/A	extraordinaria
	exhalado	EXPLORADOR/ORA	explican		extraordinarias
EXHALADO/A	exale o exhale, exhalar	EXPLORAR	explícitamente	EXTRAVAGANTE	extravagantes
EXHALAR	exhalar		explorador	EXTRAVAGAR	extravagar
	exhausto		exploradores	EXTREMADAMENTE	estremadamente
EXHAUSTO/A	exhausto		explorad	EXTREMADO/A	estremado
EXHORTACIÓN	exortación	EXPONEDOR/ORA	exploraron	EXTREMAR	estremándose
EXHORTADOR/ORA	exortador	EXPONER	exponedor		estrenarse
EXHORTAR	exorta exortándose exortar		espussiese	EXTREMIDAD	extremidad
			expone	EXTREMO/A	estrema
			exponer	EXTREÑIDO/A	estreñado
			exponían	EXTRÍNSECO/A	estínsecas
			exporné	EXUBERANTE	exuberante

EXULTACIÓN
EYECCIÓN
EZQUERDEAR

exultación
ejeción
ezquerdear

F

FABRICACIÓN
FABRICADAMENTE
FABRICADO/A
FABRICADOR/ORA
FABRICAR

fabricación
fabricadamente
fabricado
fabricador
fabricaron

FÁBULA
FABULOSAMENTE
FABULOSO/A
FACCIÓN

fabrica
fabricar
fábula
fabulosamente
fabuloso

FÁCIL
FACILIDAD
FACILÍSIMAMENTE
FACILITAR

fayciones
faciones
faycionnes
fácil
facilidad
facilísimamente

FÁCILMENTE
FACINEROSO/A

facilitava
facilitar
fácilmente
facinorosos
facinoroso

FACISTOL
FACTOR

facistor
fatores
factores
fator

FACTORIO/A
FACULTAD

fatoría
facultades
facultad
facultá

FACUNDIA
FAGOT
FAISÁN

facundia
fagote
faysanes
faysán

FAISAR
FAJA

faysar
faxas
faja

FAJADO/A
FAJAR

faxas
facha
fachas
facha
fachas
faxadas
faxándose

FALAZ

faxava
faysar, faxar
faxar, faisar
fachar

FALCADO/A
FALCÓN
FALCÓN
FALCONETE
FALDA

falax
falax
falcatos
felconnes
felcón
falconetes

FALDAMENTO
FALDELLINA
FALDETE
FALDUDO/A
FALIBLE
FALLA

alda, falda
aldas
escudilla de faldas
falda
falde
halda
haldas
perrito de halda
faldamentos
faldillinas
faldetes
halduda
falible
falla
fallas

FALLAR
FALLECER

fallar
fallecerá
fallecer

FALLECIDO/A
FALLECIMIENTO
FALSADO/A
FALSAMENTE
FALSAR

fallecido
fallecimiento
falsado
falsamente
falsasse

FALSARIO
FALSARIO/A
FALSEADO/A
FALSEAR
FALSIFICAR
FALSÍSIMAMENTE
FALSO/A

falsar
falsarios
falsario
falseada
falsear
falsificar
falsísimamente

FALSOPETO
FALTA
FALTADO/A
FALTAR

religión
raso falso
jurar falso
falso
falsopeto
falta

FALTOSO/A
FALTRIQUERA
FALTRIQUERA
FAMA

faltado
faltassen
faltar
faltaron
faltó
faltaría

FAMAR
FAMÉLICO/A
FAMILIA
FAMILIAR
FAMILIARIDAD
FAMILIARMENTE
FAMOSAMENTE
FAMOSO/A
FANAL

faltando
faltosa
faltricueras
faltricuera
fama
fama mala
famar
famélico
familia
familiar
familiaridad
familiarmente
famosamente
famoso
fanales

FANEGA
FANEGADA
FANFARREAR
FANFARRÓN
FANFARRÓN/ONA
FANFARRONEAR
FANGAR
FANTASEAR
FANTASÍA
FANTASIOSO/A

fanal
hanega
hanegadas
fanfarrear
fanfa
fanfarrón
fanfarroneva
fangar

FANTASMA
FANTÁSTICO/A
FARAUTE

fantasear
fantasía
fantasiosos
fantaseoso
fantasma

FARDAJE

fantástico
farautes

FARDEL
FARDO
FÁRFARA
FARISEO/A

fardage
fardaje
fardel
fardo

FARISIACO/A
FARISINO/A
FAROL
FARRO
FARSA
FARSOSO/A
FÁSOL

fárfaro
fariseos
phariseos
pharisyca
pharaysino
farol
farro
farças

FASTIDIADO/A
FASTIDIAR

farçosos, farsosos
fásoles
fásol
fastidiado
fastidiar

FASTIDIO
FASTIDIOSO/A
FATAL
FATIGA
FATIGADO/A
FATIGAR

fastidio
fastidioso
fatal
fatiga
fatigado
fatigáramos

FATIGOSO/A
FAUSTO

fatigar
fatigoso
fausto

FAUTOR/ORA

fasto, fausto
fautores

FAVOR

fautor
dar favores

FAVORABLE
FAVORABLEMENTE
FAVORECEDOR/ORA
FAVORECER

favor
favorable
favorablemente
favorecedor
favoreciessen

FAVORECIDO/A
FAVORIDO/A
FAZ

favorescan
favorecer
favorecido
favorida

FE

a prima facie
faz, fazes
por fees
fe
fee

FEADA
FEALDAD

a fe
feada
fealdades

FEAMENTE
FEBLE
FEBLEDA
FEBLEDA
FEBLEMENTE
FEBRERO

fealdad
feamente
feble
febledá
febledad
feblemente

FEBRICITAR

febrero
hebrero

FECUNDADO/A
FECUNDAR

febricitava
febricitar
fecundada

FECUNDADO/A
FECUNDO/A

fecunda
facundar
fecundar
fecundar

FECUNDÍSIMO/A
FECUNDO/A

fecundísimo
fecundo
facunda

FEEZA
FEÍSIMO/A

feeza
feísimos
feíssimo

FELICIDAD
FELICÍSIMO/A
FELIGRÉS

felicidad
felicíssimo
feligrezes

FELIZMENTE
FELPA

feligrez
felizmente
felpas

FEMENIL
FEMENTIDO/A
FEMÍNEO/A
FENECER

felpa
feminil
fementado
femíneo

FENECIDO/A
FENICIMIENTO
FEO/A

fenecia
fenezco
fenecer
fenecida
fenicimiento

FÉRETRO
FERIA

fea
feo, feos
féretro

FERIAR
FEROCIDAD
FEROCÍSIMO/A
FEROZ

ferias
feriar
ferocidad
ferosíssimo
feroces
feroz

	ferreces	FIGURADO/A	figurado	FLACAMENTE	flacamente
FERRO	ferros	FIGURAR	figurar	FLACO/A	flacos
FÉRTIL	fértil	FIGURATIVO/A	figurativo		flaco
FERTILIDAD	fertilidad	FIGURILLA	figurilla	FLAGRANTE	fragante
FERTILÍSIMO/A	fertilísimos	FIJADO/A	fijado	FLAMANTE	flamantes
FERTILIZAR	fertilizar	FIJAMENTE	fixamente	FLAMENCO/A	flamenco
FERVENTÍSIMO/A	ferventíssima	FIJAR	fixaron	FLAMÍGERO/A	flamígero
ERVIENTE	ferviente		fixavan	FLÁMULA	flámmola
	fervientes		fixar	FLAQUEZA	flaqueza
ERVOR	fervores		afixar	FLATO	flato
	fervor		fijar	FLAUTA	flauta
ERVOROSO/A	fervorosa	FIJO/A	fixos	FLAUTADOR/ORA	flautador
	fervoroso		fixo	FLECHA	frechas, flechas
FESTEJADO/A	festejado		afixo, afixa		flechas
FESTEJAR	festejar	FILACTERIA	filaterias		frecha
FESTÍN	festines	FILANCIA	philantia		flecha
FESTINACIÓN	festinación	FILIACIÓN	filiación	FLECHADO/A	frechado
FESTIVAL	festival	FILICIDA	filicida		flechado
	vestido festivos	FILIPODIO	filipodio	FLECHAR	flecha
FESTIVIDAD	festividad	FILO	filo		frechar
FETIDÍSIMO/A	fetidísima	FILOSOFOADO/A	filosofado		flechar, frechar
FÉTIDO/A	fétido	FILOSOFOAR	filosofar	FLECHERO	frechero
FEUDO	en feudo de		philosopheia		flecheros
	haré feudo		philosofea	FLECHERO/A	frechero
	feudo	FILOSOFÍA	philosophía	FLECO	fluecos
FEYÓN	fejons	FILÓSOFO/A	filósofo fingido		flucco
	fayones		filósofo		fluccos
FIADO/A	fiado		philósofo		flecoc
FIADOR/ORA	fiadores	FIN	de fin a fin	FLEMÁTICO/A	flemática
	fiadores abonados		poner fin	FLETADO/A	fletados
	fiador		fin	FLETAR	fretar
FIANZA	fiança		al fin		fletar
FIAR	fies		a fin que no	FLETE	fleites
	fíate	FINADO/A	finados		flete
	fiassen		finado		frete
	fiavan	FINAL	final	FLEXIBLE	flexible
	fía	FINALMENTE	finalmente		flexibles
	fío	FINAMIENTO	finamiento	FLOCADURA	flocadura
	fiemos	FINANZA	finança	FLOJAMENTE	floxamente
	fies	FINAR	finar	FLOJEDAD	floxedad
	fiar	FINGIDAMENTE	fingidamente	FLOJEL	floxel
FIBIA	sibia	FINGIDO/A	filósofo fingido	FLOJIBILIDAD	floxibilidad
FICCIÓN	ficiones		fingidas	FLOJO/A	floxo
	fición		fingido	FLOJURA	floxura
	fixión	FINGIDOR/ORA	fingidor	FLOR	paniqueso de flor
FICHADO/A	fichado	FINGIMIENTO	fingimento		blanco
FICTICIO/A	ficticia		fingimiento		flores
FICTO/A	fictas	FINGIR	fingen		flor
FIEBRE	hebre		finjamos	FLORA	higas floras
	fiebre		fingo, fingió	FLOREAR	floreando
	hiebre		infinjen	FLORECER	florescerían
FIEL	fiel		fingir		florearía
	fieles	FINQUITO	finiquito		florescieron
	fidaly	FINÍSIMO/A	finísimos		florear
FIELDAD	fielad	FINITO/A	finitos	FLORECIDO/A	florear
FIELÍSIMO/A	fielísimo		finita	FLORECIENTE	florear
FIELMENTE	fielmente	FINO/A ₁	finas	FLORECILLA	florear
FIELTRO	fieltros	FINO/A ₁	fino	FLORESTA	florear
	fieltro	FINO/A ₂	fino	FLORETADA	florear
FIELTRO	hieltro	FIRMA	firma	FLORETEAR	florear
FIERA	fieras	FIRMAR	firma	FLORIDO/A	florido
	fierras		firme	FLORÍN	florín
FIERAMENTE	fieremente		firmar	FLOTA	flota
FIEREZA	fiereza	FIRME	firme	FLUCTUANTE	flutuante
FIERO/A	bestia fierra	FIRMEMENTE	firmemente	FLUCTUAR	flutuando
	fieros	FIRMEZA	firmeza	FLUJA	fluxa
	fiero	FIRMÍSIMAMENTE	firmísimamente	FLUJO	fluxo
FIESTA	día de fiesta	FISCAL	fiscal	FO	fo fo
	fiestas	FISCO	fisco	FOFO/A	fofo
	fiesta	FÍSICO/A	phísicos		fofas
FIESTAR	fiestar		físicos		pelota fofa
FIGADELLA	figadella	FISIONOMÍA	fisionomía		fofas
FIGURA	figura	FÍSTIGO	fístigo	FOGÓN	fogones
	figura	FÍSTULA	fístula		fogón
FIGURADAMENTE	figuradamente	FISTULADO/A	fistulado	FOGOSO/A	fogoso

	fogosa	FORZOSAMENTE	forçosamente		fregar
FOLLAJE	folages	FORZOSO/A	forçoso		friega
FOLLETERÍA	fulleterías	FOSADO/A	fossado	FREGÓN	fregón
FOMENTACIÓN	fomentaciones	FOSAR	fossavan	FREGONA	fregonne
FOMENTADOR/ORA	fomentador		fossa	FREGONAR	fregonar
FOMENTAR	fomentan		fosse, foçe	FREÍDO/A	freýdo
	fomentar		fossar	FREIDURA	freydura
FOMENTO	fomento		foçe	FREÍR	freyr
FÓMITE	fómite	FOSARIO	hossario	FRENADO/A	frenado
FONDOSO/A	fondozo	FOSO	fosse	FRENAR	frena
FONTANA	fontanas		fossos		frenar
FONTANAL	fontanal	FRAGADO/A	fragada	FRENERO	freneros
FORTEZUELA	fontezuela	FRAGANCIA	fragancia	FRENESÍ	frenesí
FORADO/A	forado	FRÁGIL	frágil	FRENETICAR	freneticar
FORAJIDO/A	foragidos	FRAGILIDAD	fragilidades	FRENÉTICO/A	frenético
	foragido		fragilidad	FRENILLO	frenillo
FORAÑO/A	foraño	FRAGOSÍSIMO/A	fragosíssimo	FRENO	tascar en el freno
	foraña	FRAGOSO/A	fragosa		freno
FORAR	forar		fragoso	FRENTE	frente
FORASTERO/A	forasteros	FRAGUA	fragua		a la frente
	forastero	FRAGUADO/A	fraguado	FRENTE	frontes
FORCEJAR	forcejarán	FRAGUADOR/ORA	fraguadores	FRESA	freça
	forcejando	FRAGUAR	fraguó	FRESADA	fresadas
	forceja		fraguar	FRESADO/A	fraçada
	forcejarse		fragura		freçada
FORERO/A	forera	FRAILE/A	frayla		fresada
	foreros		frayles	FRESAR	frescar
FORJADO/A	forjado		freylas		fraçar
FORJAR	forjaron		frayle, freyle		fressar
	forjavan		freyle, freyla	FRESCAMENTE	frescamente
	forjar	FRAILECICO	fraylesicos	FRESCAR	frescar
FORMA	formas	FRAILECILLO	fraylezillo	FRESCO/A	fresca
	forma		frailezillo		fresco
FORMADO/A	formado	FRANCAMENTE	francamente	FRESCOR	frescor
FORMAJE	formage	FRANCÉS/ESA	francés o franceses	FRESCURA	frescura
FORMAL	formales	FRANCO/A	francos	FRESNO	fresno
FORMAL	formal		franco	FRESQUÍSIMO/A	fresquíssima
FORMALMENTE	formalmente	FRANCOLÍN	francolines	FREZA	freça
FORMAR	formar		francolín, francolie	FRIALDAD	frialdades
FÓRMULA	fórmula	FRANGIR	frange,		frialdad
FORMULARIO	formulario	FRANJA	franjas	FRÍAMENTE	fríamente
FORNECER	fornecer	FRANQUEAR	franquéis	FRIERA	frieta, frieras
FORNECIMIENTO	fornecimiento		franquean	FRÍGIDO/A	frígidias
FORNICACIÓN	fornicación		franquear	FRIJOL	frisoles
FORNICAR	fornicar	FRANQUEZA	franquezas	FRÍO	fríos
FORNICARIAMENTE	fornicariamente		franqueza		frío
FORNICARIO/A	fornicaria	FRASCO	flasque	FRISADO/A	frisado
FORNIDO/A	fornido		flascos, frascos	FRISAR ₁	frisar
FORQUETA	forquetas		frasco	FRISAR ₂	frisa
FORRAJEAR	forrajar	FRASE	frasis		frisar
FORRAJERO/A	forrajeros		phrasy	FRISO	friso
FORTALECER	fortalece		phrasis	FRITAR	frisar
	fortalecer	FRASQUERÍA	frasquerías	FRITO/A	frito
FORTALECIDO/A	fortalecida	FRATERNIDAD	fraternidad	FRÍVOLO/A	frívolas
FORTALECIMIENTO	fortalecimiento	FRATERO/A	fraterna		frívola
FORTALEZA	teniente de	FRATRICIDIO	fratricidio	FRONTAL	frontal
	fortaleza	FRAUDADO/A	fraudado	FRONTERO/A	fronteras
FORTALEZA	fortaleza	FRAUDAR	fraudar		frontera
	fortaleja	FRAUDE	fraude		frontero
FORTIFICADOR/ORA	fortificador	FRAUDULENTO/A	fraudulentos	FRONTISPICIO	frontispicio
FORTIFICAMIENTO	fortificamiento		fraudenta	FRUCTÍFERO/A	frutífero
FORTIFICAR	fortifiquen		fraudente	FRUCTIFICAR	fructificavan
	fortificar	FRAXINELA	frasinelle		fructificó
FORTÍSIMO/A	fortíssimo	FRECUENCIA	freqüentia		frutificar
FORTUITIVAMENTE	fortuitivamente	FRECUENTADAMENTE	freqüentadamente	FRUCTUOSAMENTE	frutuosamente
FORTUITO/A	caso fortuyto	FRECUENTAR	freqüentava	FRUCTUOSO/A	frutuosos
	fortuito		freqüentar	FRUICIÓN	frución
FORTUNA	revés de fortuna	FRECUENTE	freqüente	FRUIR	fruyendo
	fortuna	FRECUENTEMENTE	freqüentemente		fruan
FORTUNADO/A	fortunados	FREGADERO	fregadero		fruyamos
FORTUNOSO/A	fortunosos	FREGADIENTES	fregadientes		fruyamos
FORZADO/A	forçado	FREGADO/A	fregado		fruyáis
FORZADOR/ORA	forçador	FREGAR	fregar		fruir
FORZAR	forçar		friegan	FRUTA	fruta de sartén
	forçar		fregando		fructa

FRUTAL	fruta	FUSTÁN	fusta	GALLILLO ₂	gallillo
FRUTERO/A	frutal		fustanes	GALLINA	gallina cega
FUEGO	fruteros	FUTURO	fustán		gallina
	pegando fuego		futuro		galina
	fuego	G		GALLINAZA	gallinaça
	fuegos	GABÁN	gabás	GALLINERO/A	gallinero
	fuego	GACELA	gazela	GALLINILLA	galinilla
	pegándolos de	GACHA	gacha	GALLIPAVO	gallipavo
	aquel fuego	GAFA	gafas	GALLO	gallos
	botón de fuego	GAFAÑOTE	gafadotes		gallo indiano
	huego	GAFEDAD	gafedad	GALLOCRESTA	gallo cresta
FUELLE	fuelle	GAJETÍ	gafeté, gafetý	GALLOFERO/A	gallofaro
	fuelles	GAFO/A	gafas	GALO/A	galos, gallois
FUENTE	fuentes		gafo	GALOCHA	gallochas
	fuelle		gafo	GALOPEAR	galopeava
FUENTECILLA	fuentecilla	GAFOFOSO/A	gafofoso, gafosa		galopeando
FUERA	de fuera	GAITA	gayta		galopear
	fuera		gaytas	GÁMBARO	gámbaros
	por defuera		gaita	GAMO/A	gamos
	fuera de reigla	GAITERÍA	gayterías		gama
	a de fuera	GAITERO	gaytero		gamo
FUERCECILLA	fuercézilla	GAJAR	gajo, gaje	GAMÓN	gamones,
FUERO	fuero	GAJE	gajas, gajes		gamonites
	fueros	GAJO	gajos	GAMUZA	gamusas
	foro de		gajo	GANÁ	gana nos da
	consciencia		gajo, gaje		de buena gana
FUERTE	estés fuerte		galas		gana
	fuerte	GALA	alágala		a gana
FUERTEMENTE	fuertemente		gala	GANADERO	ganadero
FUERZA	por fuerça		galán	GANADO	ganado maior
	fuerça	GALÁN	galán		ganada
FUGA	fuga	GALANAMENTE	galanamente		ganado
FUGITIVO/A	fugitivos	GALANÍA	galanía		ganado
	fugitivo	GALANÍSIMO/A	galaníssimas	GANADO/A	gañanes
FUINA	fuynas	GALANO/A	galana	GAÑÁN	gañán
	fuyna		galano		ganancia
FULANO/A	fulanos	GALÁPAGO	galápagos	GANANCIA	ganaciosos,
	fulano		galápago	GANANCIOSO/A	gancioso
FULLERO/A	fullero		comedor de		ganapanes
FULMINADO/A	fulminada		galápagos	GANAPÁN	ganapán
FULMINAR	fulminóse	GALARDÓN	galardón		ganastes
	fulminar		gualardón	GANAR	gané
FUMANTE	humente	GALARDONADO/A	galardonado		ganasse
	fumente	GALARDONADOR/ORA	galardonador		ganó
FUNDA	funda	GALARDONAR	galardonnar		ganar
FUNDADO/A	fundada	GALBANA	galgana	GANCHO	gancho
FUNDADOR/ORA	fundador	GÁLBANO	gálbano	GANDIDO/A	gandida
FUNDAMENTO	fundamento	GALEAZA	galeaça	GAÑIDO	gañido
	fundamientos	GALEOTA	galeota	GUANÍN	orogañuín
FUNDAR	funda nos	GALERA	galeras	GAÑIR	gañir
	fundar		galea	GAÑÓN	gañón
FUNDIBULARIO	fundibularios		galea, galera	GANOSO/A	ganosos
FUNDICIÓN	fundición	GALERÍA	gallerías		ganosas
	hundición	GALFARRÓN	galfarones	GANZO/A	gansos
FUNDIDO/A	hondido		galfarón	GANZÚA	gançúa
FUNDIDOR	hundidor	GALGANA	galgana		ganzúa
FUNDIR	fundir		la galgana		garabato
	hundió	GALGO/A	galgos	GARABATO	garavatos
FUNESTO/A	funestos		galgo		garañón eschar
FUNGIR	fungir	GALLA	galla	GARAÑÓN	garañón
FURIA	furia	GALLARDAMENTE	gallardamente		echa garannón
FURIAL	furiales	GALLARDÍA	gallardía		garvanços
	furial	GALLARDO/A	gallardo	GARBANZO	gravanços
FURIBUNDO/A	furibunda	GALLARÍN	al gallarín		garçeta
	furibundos		gallarín	GARCETA	garçetas
FURIOSAMENTE	furiosamente	GALLEAR	gallasse		garfiado
FURIOSO/A	furiosa	GALLEGO/A	gallegos	GARFIADO/A	garfiar
	furiosos		a pesar de galiegos	GARFIAR	garfio
FUROR	furor		gallego	GARFIO	garfio
FURRIEL	furieles	GALLETA ₁	galletas	GARGAJEADO/A	gargageado
	furriel	GALLETA ₁	galleta	GARGAJEAR	gargageava
FUSIBLE	fusible	GALLETA ₂	galletas		gargagegear
FUSIL	fusil	GALLETILLA	galletilla		gargajo
FUSLERA	fuslera	GALLILLO ₁	gallillos	GARGAJO	gargajoso
FUSTA	fustas	GALLILLO ₁	gallillo	GARGAJOSO/A	

GARGANTA	garganta	GAVETA	gaveta	GIRAR	gire
GARGANTEZA	garganteza		gavetas		girar
GARGANTILLA	gargantilla	GAVIA	gavia	GIROFLÉ	clavos de giroflé
GARGANTÓN/ONA	gargantón	GAVILÁN	gavilanes		girofé, girophé
GARGARIZAR	gargarizar		gavilán	GIRÓVAGO/A	giróvago
GARGAVERO	gargabero	GAVILLA	gavillas	GLEBA	gleva
GARGO	gargo	GAVIOTA	gaviota	GLORIA	gloria
GÁRGOLA	gárgola		paviota	GLORIACIÓN	gloriación
GARGUERO	garguero	GAYATO	gayato	GLORIAR	gloriémonos
GARGUERO	garguero	GAZAPATÓN	gaçafatones		gloriarse
GARITA	garitas		gaçafatón		glorian
	garita	GAZAPO	gaçapo		gloriava
GARLITO	garlito	GAZNATE	gaznates		gloriarán
GARRA	garra	GAZOFILACIO	gazofilacio		gloriese
GARRAFA	garrafa	GELDRE	ojaldre		gloriarse
GARRANCHO	garrancho	GEMIDO	gemido		gloria
GARRIDAMENTE	garridamente		geminido		se gloreó
GARRIDEZA	garrideza	GEMIDOR/ORA	gemidor	GLORIFICACIÓN	glorificación
GARRIDO/A	garrida	GEMIR	gemíamos	GLORIFICAMIENTO	glorificamiento
	garrido		gimiendo	GLORIFICAR	glorifiquen
GARROBA	garrovia		gemían		glorificaron
GARROBO	garrovo		gemiendo		glorificar
GARROCHA	garrocha		gimiréis	GLORIOSAMENTE	gloriosamente
GARROCHADO/A	agarrocheado		gemir	GLORIOSO/A	glorioso
GARROCHAR	garrochar	GENCIANA	genciana	GLOSA	glosa
GARROCHO	agarrocho		gentiana	GLOSADOR/ORA	glosadores
GARROTAZO	garrotazo	GENEALOGÍA	genealogía		glosador
GARROTE	dar garotte		genealogías	GLOSAR	glosando
	garotes	GENERABLE	generable		glosava
	garrote	GENERACIÓN	generación		glosar
GARRUCHA	garrucha	GENERAL	general	GLOSILLA	glozilla
GARRULACIÓN	garrulaciones	GENERALIDAD	generalidad	GLOTÓN/ONA	glotón
GARRULADO/A	garrulado	GENERALMENTE	generalmente		glotona
GARRULAR	garrulavan	GÉNERO	género	GLOTONEAR	glotonando
	garrular	GENEROSAMENTE	generosamente		glotonear
GARVÍN	harbines	GENEROSIDAD	generosidad	GLOTONÍA	glotonía
GARZA	garça	GENEROSO/A	generoso	GOBERNACIÓN	governaciones
GARZO/A	garça, garço	GENITAL	genitales		governación
	garzos		genital	GOBERNADOR/ORA	gouvernador
	garço	GENITURA	genituras	GOBERNALLE	gouvernalle
	garça	GENOVÉS/ESA	ginoveses	GOBERNAR	gouvernado
	garzo	GENTE	gentes		gobierno
	garços		gente		goviernan
GARZÓN	garçón	GENTIL	gentiles		governar
	garçones	GENTIL	gentil	GOBIO	gobj
GARZONEAR	garçonear	GENTILEZA	gentileza	GOJA	goja
GARZONÍA	garçonía	GENTILHOMBRE	gentilhombres	GOLA	gola
GASAJO	sin gasajo		gentilhombre	GOLDRE	goldre
GASTADO/A	gastados	GENTILICO/A	gentilicas	GOLFILLO	golfillo
	guastados	GENTÍLICO/A	gentílicas	GOLFO	golfe
GASTADOR/ORA	gastador	GENTILIDAD	gentilidad		golfo, golfos
	gastadores	GENTILIZAR	gentilizando	GOLLERÍA	golloríos
GASTAR	gastasses	GENTILMENTE	gentilmente		gullorías
	gastar	GENTÍO	gentío	GOLONDRINA	golondrina
	gastando	GENUFLEXIÓN	genuflexión	GOLONDRINO	golondrino
	gastar		genuflexiones	GOLOSAMENTE	golosamente
	gastó	GEOGRAFÍA	geographía	GOLOSEAR	golosear
	gastava	GEÓGRAFO	geógrafos	GOLOSINA	golosinas
	gastar	GEÓMETRA	geómetra	GOLOSO/A	goloso
GASTO	gastos	GEOMETRÍA	geometría	GOLOSOSINAR	golososinar
GATAS	a gatas	GERIFALTE	girifaltes	GOLPE	golpe
GATEADO/A	gateado/a		girifalte	GOLPEADO/A	golpeado
GATEAR	gateando	GERMINAR	germava	GOLPEAR	golpeando
	gatear		germar		golpear
	gateava	GESTO	gestos	GOMA	goma
GATILLO	gatillo casto		hazer gestos	GOMAR	gomar
	gatillos		gesto	GOMECILLO	gomezillos
GATILLO/A	gatillos	GIBOSO/A	gomosos	GOMOSO/A	gomoso
GATINO/A	gatinos		gibosa	GORDAZO/A	gordazo
GATO/A	gato de algalia		giboso	GORDO/A	gordo
	gato	GIGANTE	yerva gigante		gorda
GATOPAUS	gato paus		gigantes	GORDOLOBO	gordolob
GATOPAUS	gatopaus		gigante	GORDURA	gordura
GAVANZA	gavança	GIGANTÍA	gigantía	GORGOJO	gorgojos
GAVANZO	gavanço	GILBARBERA	gilbarbera		gorgojo

GORGORÁN	guorgueranes	GRANADO ₂	granado	GREY	greyes
GORGUERA	gorguera	GRANAR	granará	GRIETA	grey
GORJAL	gorjal		granar	GRIFTO	grieta
GORJEADOR/ORA	gorgeador	GRANDE	grande		grifos
	gorgeadora	GRANDECILLA	grandezillas	GRILLAR	grifo
GORJEAMIENTO	gorgeamiento	GRANDEMENTE	grandemente	GRILLAS	grillar
GORJEAR	goregeas	GRANDEZA	grandezas	GRILLOS	grillas
	gorgeando		grandeza		grillos
	gorgeava	GRANDIOSO/A	grandiosas		grillo
	gorgear, gorzear		grandioza	GRILLOS	grillos
GORJEO	gorgeos	GRANERO	graneros	GRIMA	grima
GORRA	gorra	GRANICO	granico	GRIMOSO/A	grimoso
GORRIÓN	gorrión	GRANILLO	granillo	GRIS	ámbar gris
GORRIONCILLO	gorrioncillo	GRANITO	granitos	GRITADOR/ORA	gritadoras
GOTA	gota coral		granito	GRITAR	grita
	gota	GRANIZAR	granizar		gritará
	gota artética	GRANIZO	granizos		gritaban
GOTEADO/A	goteado		graniso		gritar
	gotado		granizo	GRITERÍA	gritería
GOTEAR	gotar	GRANJA	granja	GRITILLO	gritillos
GOTERA	gotera		granga, granja	GRITO	gritos
	golteras	GRANJEAR	granjean		a voz en grita
	gotera		granjería	GROSEDA	grossedad
GOTICA	gotica		grangearon	GROSERÍA	grossería
GOTILLA	gotilla	GRANJERÍA	grangear	GROSERO/A	grossero
GOTOSO/A	gotoso	GRANJERO/A	granjería	GROSSURA	grossura
GOZAR	gozarse	GRANO	grangero	GROSURA	grossura
	gozan		enzina de grano	GRUESAMENTE	grossamente
	gozareísades		apedreado	GRUESO/A	gruessa
	gozar	GRANZA ₁	granos, granos		gruesso
GOZNE	gozne		granças echar		gruessos
GOZO	gozo		granças	GRULLA	grullas
GOZOSO/A	gozoso	GRANZA ₂	grança		gruzes
GOZQUE	guzque	GRANZAR	grançar		grulla
GOZQUE/A	gozque	GRANZÓN	grançon	GRUMETE	grumete
GOZQUEJO/A	guzquejo	GRANZOSO/A	grançonos	GRUÑIDO/A	gruñido
GOZQUILLO/A	guzquillo	GRASA	grançoso	GRUÑIDOR/ORA	gruñidores
GRACIA	hablamos de gracia	GRASADO/A	grassa		gruñidor
	hazimientos de	GRASAR	grassado	GRUÑIR	gruñe
	gracias	GRASIENTO/A	grassar		gruñendo
	gracia		grassiente		gruñen
	gracias	GRATIFICACIÓN	grassiento	GRUPADA	gruñir
	gracias sin cuento	GRATIFICADO/A	gratificación	GRUPERA	grupada
	dar gracias	GRATIFICANTE	gratificado	GRUTA	grupera
GRACIOSAMENTE	graciosamente	GRATIFICAR	gratificante		grutas
GRACIOSÍSIMO/A	graciosísima	GRATÍSIMO/A	gratificar	GUÁCHARO/A	gruta
GRACIOSO/A	graciosos	GRATITUD	gratísimo		guácharas
	gracioso	GRATO/A	gratitud		guácharas
GRADA	grada a grada		grato	GUADAFIONES	guadafiones
	grada	GRATSER	grata	GUADAMECÍ	guadamecías
GRADO ₁	en tanto grado	GRATUITAMENTE	gratser	GUADAÑA	guadañas
	grado	GRATUITO/A	a secas		guadaña
GRADO ₂	de grado		gratuito	GUADAÑADOR/ORA	gudañadores
	por grado		gratuyto		gudañeador
GRADUADO/A	graduado	GRAVAR	gravando	GUADAPERO	guadapero
GRADUAR	graduar	GRAVE	so penas graves	GUALDA	gualdas
GRAGEA	gragea		so	GUALDRAPA	gualdrapa
GRAJO/A	graja	GRAVEDAD	grave	GUALDRAPADO/A	gualdrapado
	grajos		gravidades	GUALDRAPAR	gualdrapar
	grajo	GRAVEMENTE	gravidad	GUANÍN	orogañuín
GRAMA	grama	GRAVEZA	gravemente	GUANTE	güentes
GRAMÁTICA	gramática		greveza		guante
GRAMÁTICO	gramático	GRAVÍSIMO/A	graveza	GUANTECILLO	guantezillo
GRAMÍNEA	gramenha	GRAZNADOR/ORA	gravíssima	GUANTERO/A	guantero
GRAMOSO/A	gramoso	GRAZNAR	graznadores	GUARDA	guarda
GRAN	grand		graznando	GUARDADO/A	guardado
GRANA	grana paráyso	GRAZNIDO	graznar	GUARDADOR/ORA	guardadora
	grana	GREBA	graznido		guardador
GRANA ₂	grana		gleva	GUARDAR	garte
GRANADA	granadas	GREDA	grebas		guardares
	grenada	GREDOSO/A	greda		guardarán
	granada	GREGUESCOS	gredoso		guarda
GRANADO/A ₁	granada	GREMIO	greguescos	GUARDIÁN	guardar
	granados		gremios	GUARECER	guardián
			gremio		guarescan

	guareciesen	GUITÓN	gitones	HÁBILMENTE	ábilmente
	aguarescerse		gitón	HABITÁCULO	habitáculo
	guarescer	GUIZGAR	guizgar	HABITADOR/ORA	habitadores
	guaresciéndome	GULA	gula	HABITAR	hábito
GUARECIDO/A	aguarescido	GÚMENA	gúmena		habitar
	guarescido	GURBIÓN	gorvión	HÁBITO	hábito
GUARIDA	guarda		gurvión		sendos
GUARISMO	alguarismo	GUSANAZO	gusanazos		ábito
GUARNECER	guarnecer	GUSANEAR	gusanear		hábito
GUARNECIDO/A	guarnescidas	GUSANIENTO/A	gusanienta	HABITUADO/A	abituado
	guarnecido		gusaniento	HABITUAL	havitual
GUARNECIMIENTO	guarnecimiento	GUSANILLO	gusanillo	HABITUAR	abituaredes
GUARNICIÓN	guarniciones	GUSANO	gusanos tener		abituvar
	guarnición		gusano	HABLA	habla
GUARNICIONERO	guarnicionero	GUSARAPA	gusarapas	HABLADOR/ORA	habladoras
GUARNIMIENTO	guarnimiento	GUSARAPILLO	gusarapillos		habladores
GUAY	guay	GUSTADURA	gustaduras		hablador
GUAYA	guayas	GUSTAR	gustando		hablamos de
GUAYACÁN	guayacán		gustaron	HABLAR	gracia
GUAYACO	palo guayaco		gustamos		hablar
	guayaco		gustar		io he hablado
GUAYAR	guayar	GUSTECILLO	gustezille		hablé
GUBIA	gubia	GUSTILLO	gustillos		io hablé
GUEDEJA	guedeja	GUSTO	gusto		hablar
GUEDEJUDO/A	guedejudo		a mi gusto		fablar
GUERRA	guerra campal		gosto		hablar de
	apellido de guerra		a gusto		trapacetas
	guerra	GUSTOSÍSIMO/A	gustosísimos	HABLILLA	hablillas
GUERREADOR/ORA	guerreadora	GUSTOSO/A	gustosás	HACANEA	hacanea
	guerreador	GUZMÁN	gusmén	HACECICO	hacezico
GUERREAR	guerea nos			HACECILLO	hacezillos
	guerrearon			HACEDERO/A	hazedero
	guerrear				hazederas
GUERRERO/A	guerrero			HACEDOR/ORA	hazedor
GUESPE	guespe	HABA	havas		hazedora
GUÍA	guía		fabaz		Alto Hazedor
GUIABELLA	guiabella		havas, fabaz	HACENDADO/A	hazendado
GUIADO/A	guiada		hava		azendado
	guiado	HABAR	havar	HACENDILLA	hazendilla
GUIADOR/ORA	guiadora		avar	HACER	gran caudal es de
	guiador	HABER	he os		hazer
GUIAR	guiará		hete yo		ha
	guiar		han		hace al caso
	guió su lança		aya		hará lo él
	mentida		ovieron se		harán se
	guiaste		uvo		haré
	guiad		se uvo		haze agua
GUIJA	guiar		uviéredes		haze chacote
GUIJARRO	guijas		uvieron		hazer alarde
	guijarro		avelle		hazer alerde
	guijarros		yamos		hazer calle
GUIÑAR	guiñando		ay		hazer del verde
	guiñar		ovo		hazer gestos
GUINDA	guinda		se ovo		hazer roscas
GUINDADO/A	guindado		ave, aves		hazeres
GUINDALETA	gindaleta		ayáis		hazerle befas
GUINDAR	guinda		ay		haziendo sus líos
	guindaron		uviesse		hezistes
	guindar		yo he		hizieras
GUINDO	guindo		hían		hiziéredes
GUIÑOSO/A	guiñoso		ha		hiziesen cocos
GUION	guion		hay		hiziéssemos
GUIRNALDA	guirnalda		avían		hizo
	alguirnalda		aver		hizo reseña
GUIRNALDILLA	guirnardilla	HABIDO/A	ha		no agáis ruido
GUISADILLO	guisadillos	HÁBIL	avido		no haze cabal
GUISADO/A	guisadas	HÁBIL	ábil		podre hazer
	guisado	HABILIDAD	ábil		punta hazer
GUISAR	guisallas		abilidades		salva hazer
	guisan		abilidad		vayna hazer
	guisar		habilidad	HACERSE	se hiziesse
	guisa	HABILITADO	abilitado	HACHA	hacha
	guisar	HABILITAR	habilitó		hachas
GUITARRA	guitarra		habilitar	HACHUELA	hachuela
GUITARRILLA	guitarrillas		abilitar	HACIA	hazia baxo

HACIA	hazia atrás hazia do hazia dentro hazia do quier hazia me hazia hazia adelante asia	HARINILLA HARNERO HARÓN/ONA HARONEADO/A HARONEAR HARONÍA HARTABLE HARTADIZA HARTADO/A HARTAR	harinillas harnero arnero harón harona aharoneado aharonear haronía hartables hartadiza hartado hartarás harten hartastes hartar hartazga hartazgo hartísima harto más harta parte harto hartas veces hartos harto menos harta poca harto hartura harturas harpador hasta allí hasta ay hasta quando hasta que hasta hastíos hastío aver hastío hastiosamente hastioso hastioso hataca hatillos hato hatos haval havo haya hayal haz hazes haz en dos hazes haz y carga hazes haces haz hace hazalejas hazaña ahazañar hazañerías hazañoso hazañoso he ay he aquí he me aquí he ebdómadás hedómada hebdoma ebdómada hebdomaria hevilla evillas hevilla	HEBILLAR HEBILLERO HEBILLETA HEBRA HEBRILLA HEBRITA HECATOMBE HECHICERÍA HECHICERO/A HECHIZADO/A HECHIZAR HECHIZO/A HECHO/A HECHURA HECIENTO/A HEDER HEDIONDEZ HEDIONDO/A HEDOR HELADO/A HELAR HELECHO HELGADURA HEMBRA HEMENCIA HEMENCIADO/A HEMENCIAR HEMENCIOSO/A HEMINA HEMISFERIO HEMORROÍSA HENCHIDO/A HENCHIMIENTO HENCHIR HENDER	hevillar hevillero hivelletas hevilleta ebra ebras hebras hebrilla hebritas hecatombes echizerías echizeras hechizero hechizado enchizado enchizar hechizar hechiza echizos hechizos hecho quartos hecho hechos hecho bien hecho de hecho hecho, hechos hechuras hechura hezienta hiédate hiede heder hediondez, hediondezés hedionda hediondo hedor elada elado yelada yelan ele helo yelar elar helechos helgadura hembras hembra hemencia hemencia hemenciado hemenciar hemencioso enimas emina emispherio emmoróysa henchido enchimiento hinchimiento hinchimiento hinchiron hinchiendo hinchieron hinchen hinchés hinchir hencheraron hinchir henchir hunde hender
HACIENDA	consejo de hazienda haziendas hazienda hazia				
HACIMIENTO	hazimientos de gracias				
HACIMIENTO	hazimiento	HARTAZGA			
HACINA	hacina hazinas hacina faxina hazino	HARTAZGO HARTÍSIMO/A HARTO/A			
HACINO/A	hacino				
HADA	hada				
HADADO/A	hadada hadados hadador haden hadar hados hado				
HADADOR/ORA	hadador				
HADAR	haden hadar	HARTURA			
HADO	hados hado	HARTURA HASPADOR/ORA HASTA			
HALAGADO/A	halagado				
HALAGADOR/ORA	halagador				
HALAGAR	alágala alagando halagando halaga halagar alagar halagos halago alagos	HASTÍO HASTIOSAMENTE HASTIOSO/A HATACA HATILLO HATO			
HALAGÜEÑAMENTE	halagüeñamente				
HALAGÜEÑO/A	halagüeño halagüeñas				
HALCÓN	halcones falcones halcón	HAVAL HAVO HAYA			
HALCONERO/A	halconeras halconeras halconero	HAYAL HAZ ₁ HAZ ₂			
HALDA	poner haldas en cinta				
HALLADO/A	hallado	HAZ ₃			
HALLAMIENTO	troba				
HALLAR	hallaríades fallamos, hallamos hallaron hallaremos halla hallar hallazgo	HAZALEJA HAZAÑA HAZAÑAR HAZAÑERÍA HAZAÑOSO/A			
HALLAZGO	hallazgo				
HAMBRE	hambres hambre				
HAMBREAR	hambrear				
HAMBRIENTO/A	hambriento				
HAÑIR	hañir	HE			
HARAGÁN/ANA	haraganes haragán haraganía				
HARAGANÍA	haraganía	HEBDÓMADA			
HARDA	harda				
HARIJA	harija				
HARINA	farina atorcalada harina de hormigos harina harina a florada	HEBDOMARIA HEBILLA			

	dehender		hermano	HIERBEZUELA	yervezuela
HENDIBLE	hendible	HERMOSAMENTE	hermosamente	HIERRO	hierro
HENDIDO/A	hendidas	HERMOSEADO/A	hermoseados		fierro
	hendido	HERMOSEAR	hermoseasse	HIGA	higas floras
HENDIDURA	hendedura		hermosaréis		higa dar
	hendedura		hermosear		higuas brevas
HENDIMIENTO	hendimiento	HERMOSÍSIMO/A	hermosíssimo		higa
HENO	fenó	HERMOSO/A	hermosa		higa, higua
	henó		hermoso	HIGADILLO	higadillo
HENOJIL	inogiles	HERMOSURA	hermosura	HÍGADO	hígado
	fenogil	HEROICO/A	heroíqua	HIGADOSO/A	higadoso
	fenogiles		heroicos	HIGO	higo
	enojales	HERRADA	herrada		higos del río
	inogil	HERRADO/A	herrado		el que no come los
HERALDO	heraldos	HERRADOR	herrador		higuos
	heraldos	HERRADURA	herradura		higos
	araldo	HERRAMIENTO	herramiento	HIGUERA	higuera loca
HERBAJE	ervages	HERRAR	herren		higuera del
	ervage buscar		errar		infierno
	ervaye	HERRÉN	herren		figuiera del
	herbage, ervage	HERRERA	herrera		infierno
HERBATO	ervata	HERRERÍA	herrería		higuera
	hervatum	HERRERO	herrero	HIGUERAL	higueral
HERBAZAL	ervaçal	HERRERUELO	hereruelos	HUJASTRO/A	hijastro
HERBECER	ervecer		herruerelos		hijastra
	hervescer		hereruelo	HUJECITO/A	hijezitos
HERBERA	hervera	HERRONADA	herronada	HUJO/A	hijo
	ervera	HERRUMBRE	herrumbre		mayor hijo
	herbera	HERVIR	herviendo		hijo, hijos
HERBERO	ervero		herver		hija
HERBOLARIO/A	herbolarios		herverá	HUJUELO/A	hijuelo
	herbolario		ervían	HILADA	hiladas
	erbolario		herver	HILADO/A	hilado, hilada
HERBOLECER	erbolecér,		hierve	HILADURA	hiladura
	ervolecer		erver	HILANDERA	hiladera
HERBOSO/A	herboso	HERVOR	hervor		hilandra
HEREDAD	heredades	HERVOROSÍSIMAMENTE	hervosísimamente	HILANDERUELA	hilanderuelas
	eredad	E	e		hilanderuela
	heredad	HERVOROSO/A	hervoso	HILAR	hilar
HEREDAMIENTO	heredamiento	HEZ	hezes	HILAZA	hilazas
HEREDAR	heredó		hez	HILERA	en hileras
	herede	HEZES	hezes		en hilera
	heredamos	HIDALGAMENTE	hidalgamente		hilera
	heredar	HIDALGO/A	hidalgo		hileras
HEREDERO/A	herederos		hijadalgo	HILLO	hillo
HEREJE	hereges	HIDALGUÍA	hidalguía		hilo, hilos
	erege	HIDRA	hidra		hilo
HEREJÍA	heregía	HIDROPESÍA	ydropsesía		sergo
HERENCIA	herencia, herentia	HIDRÓPICO/A	itrópicos	HIMNO	inno, ino
HERESIA	heresiarchas		ydrópicos		ynnos, ynos
HERETICAR	hereticar	HIEDRA	yedras	HINCADAMENTE	incadamente
HERÉTICO/A	herético		yedra	HINCADO/A	hincado
HERIDO/A	herido		édera	HINCAPIÉ	hincapié
	herida	HIEL	hiel		incapié
	heridos		hieles	HINCAR	hincar
	heridas		hiel de la tierra,		hincava
HERIDOR/ORA	heridor		hiel		hinques la lança
HERIR	hierres		fel de tierra		hasta el recatón
	herí	HIELO	yelo, yela		hinques
	herí	HIENA	hyena		fincar
	hiera	HIENDA	hienda		hincar de rodillas
	herirás	HIENDADO/A	hiendado		finca
	herilla	HIENDAR	hiendar		hincar
	hiriendo	HIENIO	hienio		ahincó
	hieras	HERBA	yerva de vidrio	HINCHADO/A	hinchadas
	hiere		yerva arthética		hinchado
	hiramós		yerva sabonera	HINCHAMIENTO	hinchamiento
	herir		yerva benedicta	HINCHAR	hinchar
HERMANAR	hermanaron		yerva puntera	HINCHAZÓN	hinchazones
HERMANDAD	hermandades		yerva de ballastro		hinchazón
	hermandad		yerva almisclera	HINIESTA	hiniestra
HERMANO/A	hermanos de		yerva gigante		iniesta
	vientre		hierva pexiguera		giesta, giesterra
	hermano uterino		yerva		genestra
	hermana		yerva de la bívora		finiestra

HINIESTRADO/A	finiestrada	HOLGAZÁN/ANA	holgaçón	HORADAR	horadando
HINOJO	henozo		holgaçanes		horado
	inojos		holgazana		horadar
	hinozo	HOLGURA	holguras	HORADOR/ORA	horador
	finojo		holgura	HORCA	horcas
HIPA	hipa	HOLLADO/A	hollado		horca
HIPADO/A	hipado		hollada		furca, furcas
HIPAR	hipando	HOLLADURA	holladura	HORCAJO	horcajo
	hippando	HOLLAR	hallar	HORDIATE	ordiates
	hipar		hollaron		ordiate
HIPNAL	hipna		huelle		ordeate
HIPOCENTAURA	hipocentaura		hollar	HORIZONTAL	horizontal
HIPOCRESÍA	ipocrasía	HOLLEJO	hollejo	HORIZONTE	horizón
HIPOCRITA	ypócrita		hollejos		orizonte
HIPOPÓTAMO	hipopótamo		hollego	HORMA	homa
HIPOSTÁTICO/A	unión hipostática	HOLLIMIENTO	holliniento		horma
	hipostática	HOLLÍN	hollín	HORMIGA	hormigas
HIRVIENTE	herviente	HOLLINIENTO/A	holliniento		hormiga
HISOPILLO ₁	hisopillo húmido	HOMBRAZO	hombraso	HORMIGAL	hormigal
HISOPILLO ₂	hisopillos	HOMBRE	hombre	HORMIGO	harina
HISOPILLO ₂	hissopillos		ombre		de
HISOPO ₁	ysopo		omes		hormigos
HISOPO ₂	ysopo húmido	HOMBRECILLO	ombrezillos		hormigo
HÍSPIDO/A	hispido		hombrezillos	HORMIGÓN	ormigos
HISTORIA	historia	HOMBRES	hombres	HORMIGUEAR	hormigón
	istoria	HOMBRO	ombros	HORMIGUERO	hormiguar
	historiadores		hombros	HORMIGUILLA	hormiguero
HISTORIADOR	historial		ombro		hormiguilla
HISTORIAL	historiógraphos	HOMECILLO	omezillos	HORNADA	hornada
HISTORIÓGRAFO	de hito en hito		omezillo	HORNAZA	hornaza
HITO/A	la mía sobre el		homizillo		hornazas
	hito	HOMENAJE	pleyto omenage	HORNAZO	hornazo
	hito		omenage	HORNEAR	hornear
HOCECILLA	hocezilla		omenage	HORNECINO/A	hornezino
HOCICADA	hocicada		omenages	HORNERÍA	honería
HOCICAR	hocicar	HOMICIANO/A	omizianos	HORNERO/A	honerera
HOCICO	fosicos		omiziano		hornero
	oxicos		homizianos	HORNIIJA	hornija
	fosicos, hozicos		homiziano	HORNILLO	hornillo
	hocico	HOMICIDA	homicidias	HORNO	horno
	oxico	HONDA	honda	HOROLOGIO	horrologio
HOCINO	hocino		hondos	HORQUILLA	horquillas
HOCIQUEILLO	hociquillo	HONDAMENTE	hondamente		horquilla
HOGAÑO	ogaños	HONDERO	honderos	HORRENDO/A	horrendos
	ogaño		hondero		horrendas
HOGAR	hogar	HONDERO/A	honderos	HORRO/A	horro
HOGAZA	hogaçes	HONDÍSIMO/A	hondísimos	HORROR	ortor
	hogaça	HONDO	hondo	HORRURA	horrura
HOGUERA	hoguera	HONDÓN	hondón		orturas
	fongueras	HONDURA	hondura	HORTALEZA	ortaleza
	hogueras	HONESTAMENTE	honestamente	HORTELANO/A	amor de ortelano
	ojas	HONESTAR	onestar		ortelano
HOJA	hoja		honestar	HORTIGÓN	hortigones
	hojas	HONESTIDAD	honestidad	HOSCO/A	hosco
	meneo de la hoja	HONESTO/A	honesto	HOSPEDADOR/ORA	hospedador
	foja	HONGO	hongos	HOSPEDAJE	hospedaje
HOJALDRADO/A	hojaldrado		hongo		hospedajes
HOJALDRE	hojalde	HONGOSO/A	hongosa	HOSPEDAMIENTO	ospedamiento
HOJARASCA	hojarascas	HONOR	honores	HOSPEDAR	hospedamos
HOJEAR	hojeasse		onor		hospedastes
HOJECER	hojecer	HONORÍFICO/A	honoríficas		hospedar
HOJICA	hogicas	HONRA	honra		ospedar
HOJITA	hogitas, hogidas	HONRADAMENTE	honradamente	HOSPICIO	ospedarse
HOJOSO/A	hojosa	HONRADO/A	honrada		hospicios
HOJUELA	hojuela		honrado	HOSPITAL	hospicio
HOLA	ola	HONRADOR/ORA	honrador		hospitales
HOLANDA	tela d´Aulanda	HONRAR	honrrara		ospital
HOLGADO/A	holgados		honrrar		espital
HOLGANZA	holgança	HONROSO/A	honroso	HOSPITALIDAD	hospital
HOLGAR	holgarían	HORA	horas		hospitalidad
	huelgan se		ora	HOSTIA	ostia, hostia
	huelge		hora		hostia
	holgue me		prima hora	HOSTIARIO	ostiario
	holgando		quarto de hora		hostiario
	holgar	HORADADO/A	horadado	HOSTIGADO/A	hostigado
					hostigados

HOSTIGAMIENTO	hostigamiento		oevos hueros		hurgallo
HOSTIGAR	hostigamiento		ouevo		hurgar
	ostigallos		huevos	HURGÓN	hurgón
	hostiga		uevo	HURGONEAR	hurgonnar
	hostigar		vuevo	HURGONERO	hurganero,
	ostigar		huevo güero		hurgunero
HOSTIGO	hostigo		oevo	HURGONERO	hurgonero
HOY	oy de mañana		oeuvo	HURÓN	hurones
	de oy más		uevo güero		hurón
	oy		oeves estrallados	HURTADAMENTE	hurtadamente
HOYA	hoya		huevo, oevo,	HURTADILLAS	a hurtadillas
HOYO	hoyo, hoyos		güevo		hurtadillas
HOYUELO	hoyuelos	HUGIA	hugia	HURTADO/A	hurtado
HOZ	de hoz y de coz	HUGONOTE	ugonotos	HURTADOR/ORA	hurtador
	hocés	HUIDIZO/A	huidizo	HURTAGUA	hurta de agua
	hoz podadera		huidiso	HURTAR	hurtaran
	hozes	HUIDO/A	huidos		furtar
	hoce		huyda		hurtar
	hoz	HUIDOR/ORA	huydora	HURTIBLE	hurtible
HUCIA	huzia		huydor	HURTIBLEMENTE	furtiblemente
	huzias	HUIR	huya		hurtiblement
	fiuza		yo huyo	HURTO	hurto
	fiuzia		huyéssemos	HUSADA	husada
	huzia		huyeron	HUSILLO	husillo
	fuzia, fiuza		huygo		husillo, huzillo
HUEBRA	uebra		huyerá		huzillo
	huebra		huyáis	HUSO	huso
	uebras		huyríades		
HUECO/A	vueca		huir		
	ueca	HUMANADO/A	humanado		
	huecos	HUMANAMENTE	humanamente		
	ueco	HUMANAR	se humanó		
	hueco		se humanava		
HUELGO	huelgo	HUMANIDAD	umanidad	IMPEDIR	impidiendo
	huelgos		humanidad		impidiese
	huelgo	HUMANO/A	umana		impidió
HUELLA	huella		humano		impedir
HUÉPED/EDA	huésped	HUMEAR	humeando	IMPELIDO/A	empedir
HUERCO	el huerco a la		humean		impelida
	puerta		humear	IMPENETRABLE	impelidos
HUERCO	huerco	HUMECILLO	humezillo	IMPENSADO/A	impenetrable
HUÉRFANO/A	huérfanos	HUMEDAD	humedad	IMPERAR	impensados
	huérfano		umedad		imperando
	uérfano	HUMEDECER	humedecer		imperó
HUERO/A	uevo güero	HÚMEDO/A	hisopillo húmido		impear
	huevo güero		ysopo húmido	IMPERCEPTIBLE	emperar
	güero		húmido radical	IMPERFECCIÓN	imperceptible
	oevos hueros		ysopo húmido	IMPERFECTO/A	imperfección
	hueros	HÚMEO/A	húmedos, húmidos	IMPERIAL	imperfectos
HUERTA	uerta		humea		imperial
HUERTEZUELO	huertesuelo	HUMERO	humero	IMPERIO	emperial
HUERTO	uerto	HUMILDE	humilde		cielo impirio
	huertos	HUMILDÍSIMO/A	humilísim	IMPERITO/A	imperio
	huerto		humildísimo	IMPERTINENCIA	imperito
	vuertos	HUMILLAR	humilló	IMPERTINENTE	impertinencia
	huerto		humillaría yo	IMPETRACIÓN	impertinentes
	uerto		umilliar	IMPETRAR	impenetración
HUESA	uessa	HUMILLO	humillo		impetrassen
	fuessa	HUMILMENTE	humildemente	ÍMPETU	impetrar
	huessas	HUMO	humo	IMPETUOSÍSIMO/A	ímpetu
HUESO	huessos	HUMOR	humores	IMPETUOSO/A	impetuossísima
	huesso, güessos		umor	IMPÍAMENTE	impetuoso
	uesso		humor	IMPÍO/A	impiamente
	huesso	HUMOSO/A	humosas	IMPLACABLE	impíos
HUÉSPED/EDA	huésped	HUNDIBLE	hundible	IMPLICADO/A	implacable
	uésped	HUNDIDO/A	hundido	IMPLICAR	implicado
	huespe	HUNDIMIENTO	hundimiento	IMPLÍCITAMENTE	implica
	huéspedes	HUNDIR	hunden	IMPLÍCITO/A	implícitamente
HUESTADA	huestada		hundiesse	IMPONER	implícitos
HUESTE	hueste		hundieron	IMPONER	impondréis
	huestes		hundir		imponer
	uestes		ahundían		impuso
HUESUDO/A	ossudo	HURACÁN	huvincán		impondría
HUEVECICO	ovezicos	HURANEZA	huraneza		impondrá
HUEVO	oeves	HURGAR	hurgar, hugar		imponer
					empones

IMPOROSO/A	imporosas	IJAR	ijares	IMPUGNADOR/ORA	impuñador
IMPORTANTE	importante	ILEGAL	ileges	IMPUGNAR	impuña
IMPORTANTÍSIMO/A	importantísimas	ILEGIBLE	ilegible		impuñar
IMPORTAR	importará	ILEGÍTIMO/A	ilegítima	IMPULSAR	impulsar
	importaría		ilegítimo	IMPULSO	impulsos
	importa	ILESO/A	ileso	IMPURÍSIMO/A	impurísimos
	importe		ilesos	IMPURO/A	impuros
	importar	ILIADA	ilada de males	IN EXTREMIS	en extremis
IMPORTUNADO/A	importunado	ILÍCITAMENTE	ilícitamente	INACCESIBLE	inaccesible
IMPORTUNAMENTE	importunamente	ILÍCITO/A	ilícitas	INADVERTENCIA	inadvertancia
IMPORTUNAR	importunar		ilícito	INAUDIBLE	inaudible
IMPORTUNIDAD	importunidad	ILUMINACIÓN	iluminación	INAUDITO/A	inauditas
IMPORTUNO/A	importuno		iluminaciones	INCANSABLE	incansables
IMPOSIBILIDAD	imposibilidad	ILUMINADO/A	iluminado	INCANSABLEMENTE	incansablemente
IMPOSIBILITADO/A	imposibilitados	ILUMINADOR/ORA	luminadores	INCAPAZ	incapaces
IMPOSIBILITAR	imposibilitarse		iluminador		incapax
IMPOSIBLE	imposible		luminador	INCAUTAMENTE	incautamente
IMPOSICIÓN	imposición	ILUMINAR	luminar	INCAUTO/A	incauta
IMPOTENCIA	impotencia		iluminar		incautos
IMPOTENTE	impotente	ILUSIÓN	ilusiones	INCENDIO	incendios
IMPRECACIÓN	imprecaciones	ILUSTRACIÓN	ilustración	INCENSAR	incensando
	imprecación	ILUSTRADO/A	ilustrado		encensó
IMPRENTA	empronta	ILUSTRAR	y ilustre		encensar
	imprenta	ILUSTRE	illustre	INCENSARIO	encensario
IMPRESIÓN	impressione	ILUSTRÍSIMO/A	ilustrísimo		encensarios
ICTERICIA	tericia	IMAGEN	imagen	INCENTIVO/A	incentivos
	itericia	IMAGINABLE	imaginables		incentivo
ICTERICIADO/A	tericiados	IMAGINACIÓN	imaginación	INCERTINIDAD	incertidades
	iterciado	IMAGINADO/A	imaginada		incertinidad
ICTÉRICO/A	itérico	IMAGINAR	imaginad	INCESABLE	incessable
IDEA	ideas		imaginava	INCESTO	incesto, incestu
	idea		imaginar	INCESTUOSO/A	incestuoso
IDIOTA	idiotos	IMAGINATIVO/A	imaginativo	INCIDENCIA	incidencias
	idiotas	IMÁN	pedras ymán	INCIDIO	incidios
IDIOTEZ	idiotiez		pedra imán	INCIENSO	incencio
IDO/A	idos		imán		encienso
	ida	IMITACIÓN	imitación	INCIERTO/A	insertos
	ido	IMITADOR/ORA	imitadores		incierta
IDÓLATRA	ydólatras	IMITAR	imitar	INCISIÓN	incisiones
IDOLATRAR	ydolatrando		imitando	INCITADOR/ORA	incitadoras
	idolatrava		imitar	INCITAMIENTO	incitamientos
	idolatrara	IMPACIENCIA	impaciencia	INCITAR	incitando
	idolatrar	IMPACIENTE	impaciente		incitaron
	ydolatran	IMPACIENTEMENTE	impacientemente		incitar
IDOLATRÍA	ydolatría	IMPARTIBLE	impartible	INCITATIVO/A	incitativo
IDOLILLO	idolillo	IMPASIBILIDAD	impassibilidad	INCLEMENCIA	inclemencias
ÍDOLO	ídolo, ídolos	IMPASIBLE	impassible	INCLINACIÓN	inclinaciones
IDONEIDAD	idoneidad	IMPECABILIDAD	impecabilidad		inclinación
IDÓNEO/A	idóneos	IMPECABLE	impecable	INCLINADO/A	inclinado
	idónea	IMPEDIDO/A	empedido	INCLINAR	inclinamos
IGLESIA	iglesia		impedido		inclínate
IGLESIA	iglesias	IMPEDIMENTO	empedimiento		inclinat
IGNOMINIA	ignomenia		impedimiento	ÍNCLITO/A	ínclita
	ñomenia	IMPEDIR	impide		ínclito
IGNORANCIA	supina ignorancia	IMPRESO	impreso	INCLUIR	incluyo
	ignorancia	IMPRESOR	impressores		incluyen
IGNORANTE	ignorante		impressor		incluyent
IGNORAR	ignoraron	IMPRIMIR	impremir, imprimir		incluir
IGNOTO/A	ignotos	IMPROMPTU	impromptu	INCLUSIÓN	inclusión
	ignota	IMPROPERADO/A	improperada	INCLUSO/A	inclusos
IGUAL	igual	IMPROPERAR	improperando	INCÓGNITO/A	incógnitas
IGUALADO/A	igualados		improperar		incógnito
IGUALAR	peso	IMPROPERIO	improperio	INCOMPARABLEMENTE	incomparablement
	igualda	IMPROPIAMENTE	impropiamente	E	e
	no te igualaste	IMPROVISO/A	improvisado	INCOMPLETO/A	incompletas
	igualla		de improviso	INCOMPORTABLE	incomportables
	igualar		improvisa	INCOMPREENSIBILIDAD	incomprehensibili-
IGUALDAD	iguallá	IMPÚBER	impubes		dad
	igualdad	IMPÚDICO/A	impúdicos	INCOMPREENSIBLE	incomprehensible
IGUALMENTE	igualmente	IMPUESTO/A	impuestos	INCONGRUO/A	incongrua
IJADA	ijadas		impuestas	INCONMUTABLE	incommutable
	mal de hijada		impuesto	INCONSIDERANCIA	inconsiderancia
	ijados		empuesto	INCONSTANCIA	inconstancia
	ijada	IMPUGNACIÓN	impuñación	INCONSTANTE	inconstantes
	hijadas	IMPUGNADO/A	impuñado	INCONSTANTEMENTE	inconstantemente

INCONSUNTIBLE	inconsumptible	INDIGNO/A	indino	INFERNADO/A	infernado
INCONSÚTIL	inconsutil	INDISCIPLINABLE	indisciplinable	INFERNAL	infernado
INCONTAMINADO/A	incontaminado	INDISCIPLINADO/A	indisciplinado	INFERNAR	infernado
INCONTINENCIA	incontinencia	INDISCRETÍSIMO/A	indiscretísimo	INFESTADO/A	infestado
INCONTINENTE	encontinnente	INDISOLUBLE	indissoluble	INFESTAR	infestan
	incontinente		indissoludible		infestasse
	encontinnente	INDIVIDUO/A	individuo		infestar
INCONTINENTEMENTE	incontinentemente	INDOMABLE	indomable	INFICIONADO/A	inficionados
INCORPORACIÓN	incorporación	INDÓMITO/A	indómitos	INFICIONAR	inficiona
INCORPORADO/A	encorporado		indómita		inficionó
	incorporadas	INDUBITADAMENTE	indubitadamente		enficionó
INCORPORAR	encorporar	INDUCIDO/A	induzido		inficionar
INCORPÓREO/A	incorpórea	INDUCIDOR/ORA	induzidora	INFIDELIDAD	infiel
INCORREGIBILIDAD	incorregibilidad		induzidor	INFIEL	infiel
INCORREGIBLE	incorregibles	INDUCIMIENTO	induziamiento		infiel
INCORRUPTIBILIDAD	incorruptibilidad	INDUCIR	induxo	INFIERNO	higuera del
INCORRUPTO/A	incorrupto		induzía		infierno
INCOSIDERADO/A	inconsiderada		induzirán		figuiera del
INCREADO/A	increado		induziendo		infierno
	increata		induzgan	INFIERNO	inferno, infierno
INCREDELIDAD	incredelidad		induzir	INFINIDAD	infinidad
INCRÉDULO/A	incrédulos	INDULGENCIA	indulgencia	INFINITAMENTE	infinitamente
INCREÍBLE	increybles		endulgencias	INFINITO/A	infinita
	increyble	INDULTO	indultos		infinito
INCREPACIÓN	increpaciones	INDUSTRIA	industria	INFLAMADÍSIMO/A	inflamadísimo
INCREPADO/A	increpado	INDUSTRIOSO/A	industrioso	INFLAMADO/A	inflamado
INCREPAR	increpava	INEFABLE	inefable	INFLAMAR	inflame
	increpavan	INEFABLEMENTE	inefablemente		inflamar
	increpando	INEFICAZ	ineficaces	INFLAMINADO/A	inflaminada
	increpar		ineficax	INFLARSE	inflarse
INCRUENTO/A	incruento	INENMENDABLE	inemendables	INFLATIVO/A	inflativa
INCULTO/A	incultas	INEPTO/A	inaptos	INFLIGIDO/A	infligida
	inculta		inapta	INFLIGIR	inflige
	inculta	INESTABILIDAD	instabilidad		infligir
INCUMBIR	incumbía	INESTABLE	instable	INFLUENTE	influent
	incumbir	INEVITABLE	inevitable	INFLUIR	inflúan
INCURABLE	incurables	INEVITABLEMENTE	inevitablemente		influyendo
	incurable	INEXHAUSTO/A	inehaustos		influe
INCURABLEMENTE	incurablemente	INEXORABLE	inexorables		influir
INCURRIDO/A	incurrido	INEXPERTO/A	inexpertos	INFLUJO	influxo
INCURRIR	incurrirás		inexperto	INFORMACIÓN	información
	incurrir	INEXPRESABLE	inespresibles	INFORMADO/A	informado
	incurra		inespresible	INFORMAR	informaríamos
	incurren	INEXPUGNABLE	inespuñable		informar
	incurrir	INEXTINGUIBLE	inextinguible	INFRA	infra
INCURSO	incursos	INFALIBILIDAD	infabilidad	INFRANGIBLE	infrangibles
	incurso	INFALIBLE	infalible		infrangible
INCURVAR	incurven	INFAMADO/A	enfamado	INFRASCRITO/A	infrascriptos
	incurve		infamado	INFRINGIDO/A	infringido
INDAGAR	indagar	INFAMAR	infamándole	INFRUCTÍFERO/A	infrutíferos
INDEBIDAMENTE	indevidamente		infamnavan	INFRUCTUOSO/A	infructuosa
INDEBIDO/A	indevido		infamemos	INFUNDIDO/A	infundida
INDECIBLE	indezible		infamar	INFUNDIR	infunde
INDECISO/A	indecisa	INFAME	infame		infundiendo
INDELEBLE	indelébil	INFAMEMENTE	infamemente		infundió
	indeleble	INFAMIA	infamia		infundir
INDETERMINABLE	indeterminable	INFAMÍSIMO/A	infamíssima	INFUSIÓN	infusión
INDETERMINADO/A	indeterminado	INFANCIA	infancia	INFUSO/A	infusas
INDIANO/A	gallo indiano	INFANTE/A	infante	INGENIERO/A	ingeniero
INDIAS	nuez de las Indias	INFANTIL	la edad infantil	INGENIO	ingenio
ÍNDICE	índice	INFECCIÓN	infección, infección		ingenios
INDICIADO/A	indiciados	INFECUNDO/A	infecunda	INGENIOSAMENTE	ingeniosamente
INDICIO	indicios	INFELICIDAD	infelicidad	INGENIOSÍSIMO/A	ingeniosísimos
	indico	INFELICÍSIMAMENTE	infelicísimamente	INGENIOSO/A	ingenioso
INDIFERENCIA	indiferencias	INFELICÍSIMO/A	infelicísimo		ingeniosa
INDIFERENTE	indiferentes	INFELIZ	infelices	INGENTE	ingente
	indiferente		infelice	INGLE	ingle
INDIGESTIÓN	indigestión		infelix		ingle, ingre
INDIGESTO/A	indigesto	INFERIDO/A	inferido	INGLÉS/ESA	inglesy
	indigesta	INFERIOR	inferiores	INGRATÍSIMO/A	ingratísimo
INDIGNACIÓN	indignación		inferior	INGRATITUD	ingratitude
INDIGNADO/A	indignados	INFERIR	se infiere	INGRATO/A	ingrato
INDIGNAR	indignasse		inferieron	INGRESO	ingresso
	indignar		inferir	INGUINARIA	inguinaria
INDIGNIDAD	indignidad	INFERNADERO	infernadero	INHÁBIL	inábil

INHABILITADO/A	inhabilitado,	INMUNIDAD	inmunidades	INSUFICIENTE	insuficiente
INHABILITAR	inabilitado		inmunidad	INSUFIRIBLE	insufribles
INHÁBILMENTE	inabilitar		inmunidades		insufrible
INHONESTO/A	inábilmente	INMUTAR	inmunidad	INSULANO/A	insulanos
INHOSPITADO/A	inhonestos	INNAVEGABLE	inmutan		insulano
INHUMANIDAD	inhospitados	INNOVACIÓN	innavegable	INSULTACIÓN	insultación
INHUMANO/A	inhumanidad	INNOVAR	innovación	INSULTO	insultos
INICIO	inhumano	INNUMEROSIDAD	innovar		insultos
INICUAMENTE	inicio		innumerosidad	INSUMABLE	insulto
INICUO/A	iniquamente	INOCENCIA	innumerosidades		insumables
	inicos		innocencia,	INSUPERABLE	insumable
	iniquo, iniqua	INOCENTE	inocencia		insuperables
	inico	INOCENTEMENTE	innocente	INTACTO/A	insuperable
INIMICÍSIMO/A	inimicísimo	INOPIA	inocentemente		intactos
INJERIDO/A	enxerido	INOPINADAMENTE	inopia	ÍTEGRAMENTE	intacto
	incherida, inxerida	INOPINADO/A	inopinadamente	INTEGRIDAD	íntegramente
INJERIDOR/ORA	enxeridor		inopinata	INTELECTIVO/A	integridad
INJERIR	inxerió	INQUIETADOR/ORA	inopinado	INTELECTUAL	intelectivo
	inxirieron	INQUIETAR	inquietadores	INTENCIÓN	intelectualles
	inxieren		inquietaban	INTENSAMENTE	intenciones
	ingírense		inquietando	INTENSÍSIMO/A	intensamente
	enxerir	INQUIETO/A	inquietar	INTENSIVAMENTE	intensísimos,
	inxerir		inquietas	INTENSO/A	intensivamente
	enxerían		inquieto		intenso
	enxirió	INQUIRIDOR/ORA	inquiridor		intensa
	enxiramos	INQUIRIR	inquirir		intenta
	enxerir de escudete		inquiriesse	INTENTAR	intentava
INJERTAR	enxertar		inquiere		intentarán
INJERTO/A	enxerto		inquiriendo		intento
	enxerta	INQUISICIÓN	inquisición		intenten
	enxerto	INSACIABLE	insaciables		intentaron
INJURIA	injuria		insaciable		intentassen
INJURIADO/A	injuriado	INSANO/A	insanos		intenta
INJURIADOR/ORA	injuriador	INSENSATO/A	insensatos		intentar
INJURIAR	injuriar		insensato	INTENTO	intentos
INJUSTAMENTE	injustamente	INSENSIBILIDAD	insensibilidad		de intento
INJUSTICIA	injusticia	INSENSIBLE	insensible		intento
INJUSTÍSIMO/A	injustísima	INSEPARABLE	inseparables	INTERCEDER	intercedería
INJUSTO/A	injusto		inseparable		intercederen
	injusta	INSERTO/A	inserta		interceden
INMACULADO/A	immaculado	INSIDIA	insidias		intercediesen
INMACULAR	immacular	INSIDIOSO/A	insidioso		intercediendo
INMEDIATAMENTE	inmediatamente	INSIGNE	insigne	INTERCESOR/ORA	intercessora
	immediatamente	INSIGNIA	insinias		intercessor
INMEDIATO	inmediato	INSIPIENCIA	insipiencia	INTERÉS	interrés, interesse
	immediato	INSIPIENTE ₁	insipientes		interesse
INMEDIATO/A	immediatos	INSIPIENTE ₁	insipiente		interesse
INMEMORABLE	inmemorable	INSIPIENTE ₂	insipientes		interés
INMENSIDAD	immensidad	INSISTIR	insistirá	INTERESADO/A	interesada
INMENSO/A	immensas		insiste		interesados
INMÉRITAMENTE	imméritamente	INSÓLITO/A	insólita	INTERIOR	interiores
INMÉRITO/A	immérito		insólito		interior
INMERSO/A	immersa	INSOLUBLE	insoluble	INTERIORMENTE	interiormente
INMIABLE	inmiable	INSPIRADOR/ORA	inspiradores	INTERLINEAL	interlinial
INMINABLE	inminable	INSTANCIA	instancia	INTERLOCUTOR/ORA	interlocutores
INMODERADAMENTE	immoderadamente	INSTANTÍSIMAMENTE	instantísimamente	INTERLOCUTORIO/A	interlocutorio
INMODERADO/A	immoderados	INSTAR	instar		auto interlocutorio
INMODERANCIA	immoderancia	INSTIGACIÓN	instigación	INTERMEDIO	intermedio
INMOLACIÓN	imolaciones	INSTIGADO/A	instigados	INTERMEDIO/A	intermedio
INMOLADO/A	imolado	INSTIGAR	instigará	INTERNO/A	internes
INMOLAR	imolavan	INSTINTO	instinctu	INTERPELADO/A	interpeladas
	imolar, immolar		instinto		interpelado
INMORTAL	immortal	INSTITUIDO/A	instituido	INTERPELAR	interpelar
INMORTALIDAD	immortalidad	INSTITUIDOR/ORA	instituidor		interpellavan
INMORTALMENTE	immortalmente	INSTITUIR	instituyeron	INTERPOLAR	interpoliar
INMOVIBLE	imovible,		instituyr	INTERPONER	interponiendo
	imovible	INSTRUCCIÓN	instrucción		interponeros
INMOVIBLEMENTE	imoviblemente	INSTRUIR	instruyó		interponga
INMÓVIL	immóvil,		instruir		interpón
	immóviles	INSTRUMENTO	instrumento		interponer
INMUNDICIA	immundicias		náutico	INTERPOSICIÓN	interposición
	imundicia		instrumento	INTERPOSICIÓN	interposición
	immundicias		músico	INTERPRETACIÓN	interpretación
INMUNDO/A	imundos		instrumento	INTERPRETADO/A	interpretado
INMUNE	immunes	INSUFICIENCIA	insuficiencia	INTERPRETAR	interpreten

INTERROGAR	interpretar interrogándole interrogar interrogativamente	INVENTADO/A INVENTAR INVENTOR/ORA	inventada inventar inventora inventor inverecondos envernación invernado invernal invernar envernar enverniego al invieso	iracundo/A IRASCIBLE IRÓNICAMENTE	ira aira iracundo irascible yrónicamente hirónicamente
INTERROGATIVAMENTE		INVERECUNDO/A INVERNACIÓN	invernal	IRRACIONABLE IRRACIONAL	irracional irracionales
INTERRUMPIDO/A INTERRUMPIR	interrumpido interrumpió interrumpan interrumpir	INVERNADO/A INVERNAL INVERNAR	invernado invernal invernar envernar	IRRECUPERABLE IRREDIMIBLE IRREFRAGABLE	irrecuperable irremedible irrefragables irrefragable
INTERVALO	intervallo entrevalo	INVERNIEGO/A INVERSO/A	enverniego	IRREGULAR IRREGULARIDAD IRREGULARMENTE IRREMEDIABLE	irregular irregularidad irregularmente irremediable
INTERVENIDO/A INTERVENIR	entrevenido intervenese interveniendo intervangan intervenir intervino entrevenir	INVERTO/A INVESTIGABLE INVESTIGADO/A INVESTIGAR	invento investigables investigado investigando investigar	IRREMISIBLEMENTE IRREMUNERABLE IRREPARABLE IRREVERENCIA IRREVERENTEMENTE IRREVERTIBLE	irremisiblemente irremunerable irreparables irreverencia irreverentemente irrevertible
INTESTINO/A	intestino ciego entestinos entestino intestino	INVICTÍSIMO/A INVICTO/A INVIERNO INVIOLEABLE	invictísimo invicto invierno iviolable inviolable invito	IRRISOR/ORA IRRISORIO/A IRRITAR	irrisor irrisoria írrito se irritó
INTIMADO/A ÍNTIMAMENTE INTIMIDAD	intimados íntimamente intimidades intimidad	INVITAR INVITO INVOCADO/A INVOCAR	caso invito invocado invoque invocar	IRRITO/A ISLA	írrito islas
ÍNTIMO/A INTITULADO/A INTITULAR	íntimo intitulados intitulavan intitularon intitular	INVOLUNTARIO/A	invocar involuntarios involuntario injunctas injuncta injungidas injungir fue	ISLEÑO/A ISLETA ISRAELÍTICO/A ÍTEM	isla isleños isleta israelítico item que ítem
INTOCABLE INTRATABILIDAD INTRATABLE INTRÉPIDAMENTE INTRÉPIDO/A INTRICAR INTRINCACIÓN INTRINCADAMENTE	intocable intratabilidad intratable intrépidamente intrépido intricando intrincaciones intricadamente entricadamente	INYUNCTO/A INYUNGIDO/A INYUNGIR IR	fuera fuere fueron en el alcance fuesse fuessen fuessen fui id, id idos imos ir	ITERAR IZQUIERDO/A	iterar isquierda isquirdos izquierda izquierdo izquierdos mano izquierda
INTRINCADÍSIMO/A INTRINCADO/A	intricadísimo entricada intricado entricado intricadas		id, id idos imos ir		
INTRINCAMIENTO INTRINCAR	entricamiento entrica intricar entricar		ir al estricote iría irle a la mano irse a la mano iva	J JABALÍ JÁBEGA JABÓN	javalíes javalí chauvallín jávega xabonnes sabón, savón xabón çavón
INTRÍNSECAMENTE INTRÍNSECO/A	intrínsecamente intrínsecos intrínseco intrínsecas introducción introducido entroduxeron introduxeron introduze introduzir introduzo		ivan a la par no va nada se fueran sino me va a la mano tú irás va a la bolina va bueno va monte vámonos vámonos señores vamos van	JABONAR JABONERO/A	xabonnar yerva sabonera xabonera xabonnero
INTRODUCCIÓN INTRODUCIDO/A INTRODUCIR	introducción introducido entroduxeron introduxeron introduze introduzir introduzo		van a la par vaya vaya su merced vays ve vete voy voy me iras	JACA JACO JACTANCIA JACTAR	haca jacos de mailla ojacos jactancia jatava se jacta jactar jactan
INTRODUCTORIO/A INTRUSO/A INUNDAR	introdutorios intrusos inundo inundó inundar			JACULATORIO/A	jaculatorias, oraciones jaculatoria jaezes deste jaez jaez
INÚTILMENTE INVALIDAR	inútilmente invalidará invalidar inválidos inválido			JAEZ	jaez
INVÁLIDO/A	inválidos inválido			JAGUA JAGUARZO	xagüe cerfenagos cergaços
INVECTIVA INVENCIBLE	invectiva invencibles invencibles invencible				
INVENCIÓN	invenciones invención	IRA			

JAHARRADO/A	xaharrado		xibión	JUGO	sahúco o sahúgo
JAHARRAR	xaharra	JILGUERITO	xergueritos	JUGOSO/A	xugo
JAMÁS	xaharrar		sirguirito		çucoso, xucoso
JAMÓN	jamás	JILGUERO	xerguerito		jugosa
JANO	jamón	JINETA	sirguero		çucosa
JAQUE	jano		lanças ginetas		sugoso
	xaques	JINETE	a la gineta	JUGUETE	xugoso
	xaques		ginetes		juguets
	xaque, xaque		ginete	JUICIO	juguitos
JAQUECA	axaqueça		ginete		juizios
	xaqueca	JIRA	xira		juizio
JAQUETA	jaqueta		xira	JULEPE	julepe, xarope
JÁQUIMA	xáquima	JIRAFÁ	girafa	JULIO	julio
	xáquimas	JIRAPLIEGA	gerapliega	JUMENTO	jumento
JAQUIMISTA	xaquimiste	JIRÓN	girones	JUNCIA	juncia avellanado
	xaquimistes		girón		juncia auvellanada
JARA	xaras		xirones	JUNCO	juncia de olor
JARABE	xara		jocosas		joncos
	xaraves	JOCOSO/A	jocundidas		juncos
	xarave	JOCUNDIDAD	jocundidad	JUNCOSO/A	junco
	xarava		jocunda	JUNIO	juncoso
JARAMAGO	xaramago y tocino	JOCUNDO/A	jocundos	JUNÍPERO	junio
	xaramago		jorgilín	JUNTAMENTE	junípero
JARCIA	jarcias	JORGILÍN	jornada	JUNTAR	juntamente
	xarcia	JORNADA	jornal		juntó la
	xarcias	JORNAL	jornalero		juntavan
	sarcias	JORNALERO/A	jorrar		juntándose
	jarcias	JORRAR	a jorro		juntar
	sarcia	JORRO	iota, jota		juntaron se
JARCIERÍA	jarchería	JOTA	jota		juntar
JARDÍN	jardines		jóvana	JUNTERA	juntera
	jardín	JOVEN	joven, jóvenes	JUNTO/A	junta
JARDINERÍA	jardinería		giovane		junto
JARDINERO/A	jardineros		júvenes	JUNTURA	juntara
	jardinero		joyas		junturas
JARETA	xaretas	JOYA	joya	JURADERÍA	juradería
JARILLO	jarillo		joyas, joya	JURADO/A	jurados
JAROPADO/A	jaropada		ojales		jurado
JAROPARSE	xaroparse	JOYEL	joyel	JURAMENTADO/A	juramentado
JAROPE	xarope		joyero	JURAMENTAR	juramentar
JARRETE	jarrete	JOYERO/A	joyo	JURAMENTO	juramento
JARRILLO	jarrillo	JOYO	jubetero	JURAR	juravan
JARRITO	jarrito	JUBETERO	jubilato		jurar falso
JARRO	jarro	JUBILADO/A	jubilados		juraron
JASADOR/ORA	jassador		jubila se		jurar
JASAR	jassar	JUBILAR	jubilar	JURÍDICO/A	jurídica
JASPE	jaspe		juiles	JURISCONSULTO	jurisconsultos
JAULA	jaulas		jubileos	JURISDICCIÓN	juridición
	jaula	JUBILEO	jubileo	JURISTA	juristas
	jaola, jaula		júbilo	JURO	juros
JAULICA	jaulica	JÚBILO	jubones	JUSBARBA	jusbarba
JAYÁN/ANA	jayanes	JUBÓN	jubón		jusbarba
	jayane		judería	JUSIFICADO/A	justificada
JAZMÍN	jazmín	JUDERÍA	judicial	JUSTA	justa
JEME	xemes	JUDICIAL	judiciaria	JUSTAMENTE	justamente
	xeme	JUDICIARIO/A	judía, judío	JUSTAR	justaron
JENABE	xenable	JUDÍO/A	juego de naypes		ajustar
JENGIBRE	gengibre	JUEGO	juego de dados		justar
JERARQUÍA	gerarchía		juegos de manos	JUSTICIA	justicia
	hierarquía		juego de polla	JUSTICIERO/A	justiciero
	hierachías		juego, juegos		justiciera
JERGA	xerga		jueves		justiciarios
JERGÓN	xergones	JUEVES	juez de	JUSTICÍSIMAMENTE	justicísimamente
	xergón	JUEZ	compromisso	JUSTO/A	justa
JERIGONZA	jerigonja		juez	JUVENIL	justo
JERINGA	xeringuas		jugador		juveniles
	siringa	JUGADOR/ORA	jugadores		juvenil
	xiringa		jugava	JUVENTUD	juventud
	xeringua	JUGAR	tablero	JUZGADO/A	juzgados
JERVILLETA	xervilletes		judar	JUZGAR	juzgavan
JESUITA	jesuitas		juglares		juzgan
JIBIA	xibias	JUGLAR	joglars		juzgasse
	xibia		juglar		juzguemos
	siba		joglars		juzgaredes
JIBIÓN	xibión	JUGLARESA	joglars		juzgando

L

LA	la	LÁGRIMA	lágrimas	LANZAR	lançe
LA	las	LAGRIMAL	lagrimal		lançândola
LABAZA	labaça	LAGRIMAR	lagrimar		alançar
LABERINTO	labirintho	LAGRIMILLA	lagrimillas		lançar
LABIO	labios	LAGRIMOSO/A	lagrimoso	LANZAROTE	lançarottes
LABOR	labor		lacrimosa	LANZUELA	lançuela, lançuela
LABORCILLA	laborcilla, lavorcilla	LAGUNA	lagunas	LAPA	lapa
LABRADO/A	labrada		laguna		lappa menor
	labrado	LAGUNAJO	lagunajo	LAPIDARIO/A	lapidario
LABRADOR	labradores	LAGUNOSO/A	lagunosos	LAPÍDEO/A	lapídeas
	labrador	LAJA	laxa	LAPIDOSO/A	lapidosa
LABRANZA	labrança	LAMA ₁	lama	LARDERÍA	lardería
LABRAR	labra	LAMA ₁	lama	LARDERO	lardero
	labran	LAMA ₂	lamas	LARDO	lardo
	alabran	LAMEDAL	lamedal	LARGAMENTE	largamente
	alabrar	LAMEDOR	lamedor	LARGAR	largar
	labrar	LAMEDURA	lamedura	LARGO/A	largo
LABRUSCA	labrusca	LAMENTABILÍSIMO/A	lamentabilísimos	LARGOR	largor
LACARGAMA	lacargama	LAMENTABLE	lamentable	LARGUEZA	larguexa
LACAYO/A	lacayos	LAMENTACIÓN	lamentación	LARGUÍSIMO/A	larguísimo
LACAYUELO/A	lacayuelo	LAMENTAR	lamentar	LARGURA	largura
LACERADO/A	lazaredo, lazerado	LAMER	lamiendo	LARVA	larvas
LACERÍA	lazerías		lamerán	LASAÑA	lasaña
	lazería		lama		lasañas
LACERTA	laceta	LAMIA	lamió	LAZAR	lassentavan
LACILLO	lazillo	LÁMINA	lame	LASCIVIA	lascivia
LACIO/A	lacias	LAMINADO/A	lamar	LASCIVO/A	lascivo
	lacio	LÁMPARA	lamias		lasciva
	lacia		laminas	LAZO/A	lassos
LACRE	lacres	LAMPARÓN	láminas	LASTAR	lastando
	lacre		laminadas		laste
LACTICINIO	lacticinios	LAMPARO	lámparas		lasta
LADear	ladealle	LAMPARÓN	lámpara	LÁSTIMA	lastar
	ladeando	LAMPAZO	lamparones	LASTIMADO/A	lástimas
	ladeavan	LAMPIÑO/A	lamparón	LASTIMAR	lastimado
	ladeavan se		lampazo		lastiman
	ladean	LAMPREA	lampiña		se lastimó
	ladear	LANA	lampiño		lastima os
LADERA	laderas	LANCE	lampiños	LASTIMERAMENTE	lastimar
	ladera		lampiñas	LASTIMERO/A	lastimeramente
LADILLA	ladilla	LANCERÍA	lampiño	LASTIMOSAMENTE	lastimero
LADINO/A	ladina	LANCERO	lampiños	LASTIMOSO/A	lastimosamente
	ladino	LANCETA	lampiñas	LASTIMADO/A	lastimosa
LADO	lada		lampiño	LASTIMADO/A	lastradas
	lado	LANDRE	lampiños		lastrada
LADRAR	ladrando	LANDRECILLA	lampiñas		lastrado
LADRAR	ladrar	LANERO/A	lampiño	LASTRAR	lastrar
LADRIDO	ladridos	LANERO/A	lampiños		alastravan
	ladrido	LANGOSTA	lampiñas		lastrar
LADRILLADO/A	ladrillado		lampiño	LASTRE	lastre
	ladrillado		lampiños	LATIDO	lastro
LADRILLAR	ladrillar		lampiñas		latido
LADRILLO	ladrillos	LANDRE	lampiño	LÁTIGO	latidos
	ladrillo	LANDRECILLA	lampiños		látigos
	ladrillas	LANERO/A	lampiñas	LATÍN	látigo
LADRÓN/ONA	ladrón, ladrones	LANERO/A	lampiño	LATINIDAD	latín
LADRONCILLO/A	ladroncillo	LANGOSTA	lampiños	LATÍSIMO/A	latinidad
LADRONÍA	ladronía		lampiñas	LATITUD	latísima
LAGAR	lagares	LANUDO/A	lampiño		latitudes
	lagar		langostas	LATÓN	latitud
LAGARETA	lagareta	LANZA	langosta		latón
LAGARTIJA	gartiza		langosta	LATROCINIO	alatón
	legartiza	LANZA	langosta	LATROCINIO	ladroncio
	lagartixa	LANZADERA	perro lanudo	LAÚD	latrocínios
LAGARTIJUELA	legartizuela	LANZADO/A	lanudo	LAUDABLEMENTE	laúd
LAGARTO	lagarto		lanudo	LÁUDANO	laudablemente
LAGO	lagos		lanudo	LAUREADO/A	láudano
	lago		lanudo	LAUREDAL	laureados
			lanudo	LAUREL	lauredal
			lanudo		laureil
			lanudo		laurel baxo
			lanudo		laurel
			lanudo	LAUREOLA	laureola
			lanudo	LAVADERA	lavadera

LAVADERO	lavadero		leemos	LEÓN	boca de león
LAVADO/A	lavada		leer	LEÓN/ONA	leona
LAVADOR/ORA	lavador		leyeren		león, leones
LAVAJAL	lavaja	LEGACÍA	legacia	LEONADO/A	leonado
LAVAJO	lavajo	LEGACIÓN	legación	LEONCILLO/A	leoncillo
LAVANDERO/A	lavandero	LEGADO	legatos	LEONERO	leonero
LAVAR	labo, lavo		legado	LEONÉS/ESA	leonés
	lava		legato	LEOPARDO	leopardos
	lavar	LEGAL	sacrificio legal		leopardo
	lavássemos	LEGAÑA	lagañas	LEPRA	lepra
	lavava	LEGAÑOSO/A	lagañosos	LEPROSO/A	leproso, leprosos
LAVATORIO	lavatorio	LEGATARIO/A	legatario	LERDAMENTE	lerdamente
LAVAZAS	lavazas	LEGIBLE	leyble	LERDEZA	lerdeza
LAXAR	lacha	LEGIÓN	legión	LERDO/A	lerda
	lachar	LEGISLADOR	legisladores		alерda
LAXATIVO/A	laxativos	LEGISLADOR	legislador		alерde
LAZADA	lazada	LEGISTA	legista		lerdo, lerdos
	laçada	LEGITIMADO/A	legitimado	LESIÓN	lesión
LAZARILLO	lazarillo	LEGITIMAR	legitimar		lisión
LAZO	lazos armados	LEGÍTIMO/A	legítima	LESO/A	crimen leze
	lasos		legítimo		maiestatis
	laços	LEGO/A	legos		leso, lesa
	laço		lego	LETANÍA	ledanías, letanías
	lazos, lasos	LEGÓN	ligones	LETIFICADO/A	letificado
	armé lazos		ligón	LETIFICAR	letificamos
LAZONCILLO	laçoncillo	LEGUA	leguas		letificar
LAZRERO/A	lazera		leguas	LETRA	a la lettra
LE	se les dió		legua		letra
LEAL	leales	LEGUMBRE	legumbres		letrra
	leal		legumbre	LETRADO	letrado
LEALÍSIMAMENTE	lealísimamente	LEÍDO/A	leydos		letrados
LEALÍSIMO/A	lealísimo	LEÍDO/A	leydo, leyda	LETRERO	letrero
LEALMENTE	lealmente	LEJANÍSIMO/A	lexísimas	LETRILLA	letrillas
LEALTAD	lealdad, lealtad	LEJÍA	lexías	LETRINA	letrinas
LEBRADA	lebrada		legía		letrina
LEBRASTICA	lebrastica		lexiva	LETRINA	latrina
LEBREL/ELA	lebrél		lexía	LEUDAR	leudarse
	lebroles	LEJOS	de lexos		leudar
LEBRILLO	lebrillo		de lexo	LEUDO/A	aleude
LEBRUNO/A	lebruno		lexos		leudo
LECCIÓN	lección	LEJUELOS	lexuellos	LEVA	levas
LECHAL	lechal	LEJURA	lexura	LEVADA	levada
LECHE	leche	LEME	leme		levada
	suero de leche	LÉMUR	lémares	LEVADIZO/A	puertas levadiças
	leche de trigo	LEÑA	legna, leña		puente llevadero
LECHERA	lecheras	LEÑADOR	leñadores	LEVADO/A	levado
LECHETREZNA	leche tresna		leñador	LEVADURA	levadura
LECHIGA	lechiga	LENCERO/A	lençera	LEVANTADO/A	levantado
LECHÍN	lechín		liençera	LEVANTADOR/ORA	levantador
LECHO	lecho		lençero	LEVANTAR	levantaredes
LECHÓN/ONA	lechones	LENGUA	lengua pagana		levantávase
	lechona		lengua de buey		levantavan
	lechón		la lengua de tierra		levantar
LECHUGA	lechuga		lengua del agua		ropa de levantar
	leytugas		lengua	LEVANTE	levante
LECHUGUILLA	echuvillas		lengua de cavallo		levante
	lexuguillas		lengua cervina	LEVE	leves
LECHUGUILLADO/A	lechuguillado,		lengua pagana		leve
	lexuguillado		langua	LEVEDAD	levidad
	lexuguillados		lengua suelta	LEVÍSIMO/A	levísimas
	echuvillado	LENGUADO	lengado	LEY	ley
LECHUGUILLAR	echuvillavan	LENGUAJE	lenguaches		leyes
	lexuguillavan	LENGUAJE	lengache, languaxe		a ley de bueno
	echuvillar	LENGÜETA	lengüita		ley de talión
LECHUGUILLO	lechuguillo	LEÑO	leño	LEYENDA	leyendas
LECHUGUINO	lechuzguino	LEÑO	leño de las Antillas		leyenda
LECTOR/ORA	lectores	LENTECERSE	lenteerse		legenda
	lector	LENTEJA	lentejas	LEZNA	alezna, aleznas
LECTURA	letura, lectura		lentejas	LEZNA	lesna
LEDAMENTE	ledamente		lenteja	LIBELO	libelo desfamatorio
LEDO/A	leda, ledó	LENTISCO	lentisco		libelo
LEER	lea	LENTO/A	lento	LIBERAL	liberales
	léalo		lento		liberal
	lee	LENTURA	lentura	LIBERALIDAD	liberalidades
	leellas	LENZAL	lençal		liberalidad

LIBERALMENTE	liberalmente		ligados		línea del norte
LIBERTAD	libertad	LIGADURA	ligadura		línea, líneas
LIBERTADO/A	libertado	LIGAR	ligándose		línia
LIBERTADOR/ORA	libertador		ligar	LINO	lino
LIBERTAR	libertó	LIGERAMENTE	ligeramente		linnos
	libertar		ligeramente	LINTERNA	lanterna
LIBERTO/A	liberto	LIGEREZA	ligereza		linterna
LIBIDINOSO/A	libidinosas	LIGERÍSIMO/A	ligerísimos	LÍO	líos
	labidinosa	LIGERO/A	ligero		haziendo sus líos
	libidinoso		de ligero		lío
LIBINIDOSIDAD	libinidosidades		ligera	LIONENSE	leonenses
LIBRA	libra	LIJA	lixa	LIQUIDAR	liquidar
LIBRADAMENTE	libradamente		lexa	LÍQUIDO/A	líquido
LIBRADOR/ORA	librador	LIJO	lixo	LIRA	lira
LIBRAMIENTO	libramiento	LIMA ₁	lima	LIRIO	lirio cárdeno
LIBRANZA	librança	LIMA ₂	limo		lirios
	librança	LIMADO/A	limado		lirios amarillos
LIBRAR	librar	LIMADURA	limaduras		lirio
	libro	LIMAR	limándola	LIRÓN	lirones
	libravas		limar		lirón
	librar	LIMAZA	limaças	LIRONCILLO	lironcillo
	libra me		limaça	LISA	liça
	librar	LIMBO	limbo	LISIADO/A	lisiadas
	libró	LIMERA	limera		lesiados
LIBRE	libre advedríó	LIMINAR	limdar		lisiado
	por libre	LIMITADO/A	limitado	LISIAR	lissiasen
	libres	LIMITAR	limitastes		lissiaron
	libre		limitar		lissiar
LIBREA	librea	LÍMITE	límites	LISO/A	liso
LIBRERÍA	librería		límite		lisas
	librería	LIMO ₁	limo		liza, liza
LIBRERO/A	librero	LIMO ₂	limo		lizas
LIBRETA	libreta	LIMÓN ₁	limones	LISONJA	lisonja
LIBRICO	librico	LIMÓN ₂	limón	LISONJEADO/A	lisonjeado
LIBRILLO	librillo	LIMOSNA	limosna	LISONJEAR	lisonjeava
LIBRO	libro de los	LIMOSNEAR	limosnear		lisonjean
	cuentos	LIMOSNERO/A	limosnero		lisonjean
	libro abreviado	LIMOSO/A	limosos	LISONJERO/A	lisonjera
	libro de memoria		limoso		lisonjero
	libro	LIMPIADAMENTE	limpiadamente	LISTA	listas
LICENCIA	liçencia	LIMPIADERO	limpiadero		lista
	licencia		alimpiadero		listas
LICENCIADO/A	licenciado	LIMPIADO/A	alimpiado	LISTADO/A	listados
	liçenciado	LIMPIADOR	limpiador		listada
LICENCIAR	liçenciavan	LIMPIADURA	alimpiadura	LISTAR	listar
	liçenciar		limpiaduras	LISURA	lisura
LÍCITO/A	lícitas	LIMPIAMENTE	limpiamente	LITARGIRIO	lithargirio
	lícito	LIMPIAR	alimpiasse	LITERA	literas
LICOR	licores		alimpiar		silla litera
	licor		limpiar		litera
LICUECER	liqüecer	LIMPIEZA	limpieza	LITERAL	sentido literal
LICUECIDO/A	liqüecido	LIMPIO/A	limpios	LITERALMENTE	literalmente
LID	lides		limpia, limpio	LITERATÍSIMO/A	literatíssimo
	a la lid	LIMPÍSIMO/A	limpíssimo	LITERILLA	literilla
	lidde	LINAJE	linage	LITIGADOR/ORA	litigador
	lid		linaje	LITIGANTE	litigantes
	lites	LINAJUDO/A	liñajudos	LITIGAR	litiga
LIDIA	lidias	LINÁLOE	lináloe		litigar
LIDIAR	lidiemos	LINAR	linar, linares	LITIGIOSO/A	lisonjeado
	lidió	LINARIA	linaria	LIVIANAMENTE	livianamente
	lidiendo	LINAZA	linaza	LIVIANDAD	liviandades
	lidiaron	LINCE	linces		livandades
	lidiar		lince		livandad
LIEBRE	liebres	LINDADO	alindado	LIVIANEZA	livianeza
	liebre	LINDAMENTE	lindamente	LIVIANÍSIMO/A	livianíssimo
LIENDRE	lentas	LINDE	linde	LIVIANO	liviano
	lenta		lindes	LIVIANO/A	livianos
	liendres		alinde		liviana
	liendre	LINDERO/A	linderos		livianos
LIENZO	lienso		lindero		liviano
	lienços	LINDEZA	lindeza		levianos
	lienço	LINDO/A	lindo		liviano
LIGA	ligado		linda	LIZA	liça
	liga, ligua		linde		lieço o lieso
LIGADO/A	ligado	LÍNEA	línea	LIZO	lizo

	lisos		llover		lógea
LLAGA	llaga	LLOVERO/A	lloveros	LOOR	loores
LLAGADO/A	llagadas	LLOVIZNAR	lloviznar		loor
	llagado		lluvinsava	LOQUEAR	loquear
LLAGAR	llagar	LLUVIA	lluvia de sangre	LOQUILLO/A	loquillos
LLAGOSO/A	llagoso		llovía	LORIGA	loriga
LLAMA	llamas		lluvya	LORIGADO/A	lorigado
	llama, llamas	LLUVIOSO/A	lluvioso	LORO/A	loro
LLAMAMIENTO	llamamiento	LO	lo		loros
LLAMAR	llama		los	LOSA	losas
	llame		los de la otra parte		losa
	llamamos		lo sé	LOSILLA	losilla
	llamávase	LOABILÍSIMO/A	loabilísima	LOZA	loças
	llamaría	LOABLE	loable		loça
	llamando	LOABLEMENTE	loablemente	LOZANÍA	lozanía
	llamar	LOADO/A	loados	LOZANÍSIMO/A	lozanísimo
LLAMARADA	llamarada	LOAR	loar, loa	LOZANO/A	lozano
	llamaradas	LOBADO	lobado	LUCERNA	lucarne
LLANAMENTE	llanamente	LOBANILLO	lobanillo		lucernas
LLANEZA	llaneza	LOBERA	lobera	LUCERO	luzero del alva
LLANO/A	llanas	LOBEZNO/A	lobezno		luzero
	llano	LOBILLO/A	lobito	LUCHA	lucha
LLANTA	llanta	LOBITO/A	lobito		luchas
LLANTAR	llanten	LOBO/A	lobo cerval	LUCHADOR/ORO	luchador
	llanten		lobo cervales	LUCHAR	luchar
LLANTEAR	llantavan		loba		luchavan
	llantear		lobo marino		luchando
LLANTÉN	llantén		lobo		luchar
LLANTÉN	lantén	LÓBREGO/A	lóbregos	LUCIDO/A	luzida
LLANTO	llantos		lóbrego	LÚCIDO/A	lúzido
	llanta		lóbrega	LUCIENTE	luziente
LLANURA	llanura	LOBUNO/A	lobuno	LUCIÉRNAGA	luziérnaga
	llanadura	LOCAL	local		luciérnaga
LLAR	llares	LOCAMENTE	locamente	LUCIFERINO/A	luciferinos
LLAVE	llaves	LOCO	locos		luciferina
	llave	LOCO/A	higuera loca	LUCILLO	luzillo
LLAVERIZO	llaverizo		loca	LUCIMIENTO	luzimiento
LLAVERO	llavero		loco	LUCIO	luzio
LLEGADO/A	llegado		locos	LUCIO/A	luzias
LLEGAMIENTO	llegamiento	LOCURA	locura		luzio
LLEGAR	llegue	LOCUTORIO	locutorio		lucias
	llego		locutorios		luzios
	llegando	LODAZAL	lodaçales		lucias
	llegar		lodaçal	LUCIR	luze
LLENADO/A	llenado	LODO	lodo		luzgan
LLENAR	llenavan	LODOSO/A	lodoso		luce
	llenar	LÓGICO/A	lógica		luzga
LLENO/A	fletados	LOGRAMIENTO	logramiento		luzen
	lleno, llena	LOGRAR	lograsse		luzir
LLENURA	llenura		lograr	LUCTUOSO/A	luctuosos
LLEVADERO/A	llevadero	LOGRERO/A	logrero		luctuosa
LLEVADO/A	llevado		logrero		lutuosa
LLEVADOR/ORO	llevador	LOGRO	logro	LUDIBRIO	ludibrio
LLEVAMIENTO	llevamiento		logros	LUDIR	ludir
LLEVAR	llevará	LOMA	lomo	LUEGO	luego
	lleva	LOMBARDO/A	lombarda		para luego
	llevar	LOMBRICILLA	lombreçillas	LUEÑE	lueñes
	leve	LOMBRIGUERA	lombriguera		lueñe
	tierras de pan		lombriguera		longes
	llevar	LOMBRIZ	lombrizes		alueñe
	llevar		lombriz	LUENGAMENTE	luengamente
	leve	LOMO	lomo, lomas	LUENGO/A	luengo
	llevará		lomo		lenga
	llevar	LONGANIMIDAD	longanimidad	LUGAR	dar lugar
LLORADO/A	llorada	LONGÁNIMO/A	longánimo		lugar
LLORAR	llora		longánime		por algún lugar
	llorarían	LONGANIZA	longanizas	LUGARAZO	lugarazo
	llorar		longaniza	LUGAREJO	lugarajo
LLORO	lloro	LONGITUD	longitud	LUGARTENIENTE	lugarteniente
LLOROSAMENTE	llorosamente	LONGOBARDO/A	longobardos	LÚGUBRE	lúgubres
LLOROSO/A	llorosas	LONGUEZA	longueja	LUJO	luxo
	llorosos	LONGURA	longura		lux
LLOVER	lloverá	LONJA ₁	lonjas	LUIJURIA	luxuria
	llovava		lonja	LUIJURIAR	luxuriar
	lluverie	LONJA ₂	lonja	LUIJURIOSAMENTE	luxoriosamente

LUIRUIOSO/A	luxurioso		madera	MAJADA	majadas
LUMBRAL	lumbral	MADERAMIENTO	maderamiento		majada
	lumbrales	MADERAR	maderar	MAJADERO/A	majadero
LUMBRE	lumbres	MADERICO	madericos	MAJADO/A	majado
	lumbre	MADERO	madero	MAJADOR/ORA	majador
LUMBRERA	lumbrera	MADRASTRA	madrastras	MAJADURA	majadura
LUMBROSO/A	lumbrosos		madrastra	MAJAR	majar
LUMINARIO	luminarios	MADRE	mal de madre	MAJEADO/A	maxeado
	luminarios		salen de madre	MAJEAR	maxear
LUMINOSO/A	luminosos		madre	MAJESTAD	majestades
LUNA	menguante de la		madres		crimen leze
	Luna	MADRESELVA	madreselva		maiestatis
LUNADO/A	lunado	MADRIGUERA	madrigueras		majestad
LUNAR ₁	lunares		madriguera	MAJOLAR	majolava
	lunar	MADRINA	madrinas	MAJUELA	majuelas
LUNAR ₂	lunar		madrina	MAJUELO	majuelo
LUNÁTICO/A	lunáticos	MADROÑERO	madroniero	MAL	mal desquilencia
	lunático	MADROÑO	madroños		hijada
LUNES	lunes		madroño		mal
LUNIO	lunios	MADRUGADA	de madrugada		mal de madre
LUPANAR	lupanar		madrugada		mal de simiente
LUPANARIA	lupanarias	MADRUGAR	madrugo		ilada de males
LUSTRE	lustre		madrugamos		mal de ijada
LUSTROSO/A	lustrosas		madrugava		mal de hijada
	lustrosa		madrugar		mal ageno
LUTICO	lutico	MADRUGUERO/A	madrugero	MALAGORAR	mal agorar
LUTO	en luto	MADURAMENTE	maduramente	MALAGUETA	malagueta
	luto, lutos	MADURAR	maduren	MALAMENTE	malamente
LUZ	ver como luz y		madurarse	MALATÍA	malatía
	tinieblas	MADUREZA	madureza	MALÁTICO/A	malático
	lux	MADUREZANO	madurezano	MALAVENTURA	malaventura
	entre dos luzes	MADURO/A	maduro	MALAVENTURADO/A	malaventurado
		MAESTRAZGO	maestrazgo	MALBARATAR	malbaratavan
		MAESTRE	cuartel maestre		malbaratavan
		MAESTRESALA	maestre sala	MALCONTENTADIZO/A	mal contentadizas
		MAESTRESCUELA	maestra escuela		mal contendizas
			maestre escuela	MALDAD	maldades
MACARELO	macareles				maldá
MACARRÓN	macarones	MAESTRÍA	maestría		maldad
MACEDONIO/A	apio macedonio	MAESTRO/A	maestra		maldadosamente
MACERAR	maçerares		maestros de	MALDADOSAMENTE	maldadoso
	maçorar		momos	MALDADOSO/A	maldizidor
MACERO	maceros		maestro	MALDECIDOR/ORA	maldizimiento
	macero	MAGESTAD	magestad	MALDECIMIENTO	maldigo
MACETA ₁	macetas	MÁGICO/A	mágica	MALDECIR	maldixeren
MACETA ₂	se poner a la	MAGNÁNIMAMENTE	magnánimamente		maldigades
	maceta	MAGNANIMIDAD	magnanimidad		maldezir
MACETA ₂	maceta	MAGNÁNIMO/A	magnánimo		maldicho
MACHETE	machete	MAGNIFICADO/A	magnificados	MALDICH/O/A	maldiziente
MACHO	macho, machos	MAGNÍFICAMENTE	magníficamente	MALDICIENTE	maldezientemente
MACHORRA	machorra	MAGNIFICAR	magnificava	MALDICIENTEMENTE	maldición
MACHORRA	machorras		magnifican	MALDICIÓN	maldita
MACHUCADO/A	machucado		magnificar	MALDITO/A	maldito
MACHUCAR	machucar	MAGNIFICENCIA	magnificia		malear
MACHUELO	machuelo	MAGNÍFICO/A	magnifico	MALEAR	maleficio
MACHURA	machura	MAGNITUD	magnitud	MALEFICIO	maléfico
MACIA	macias, maças	MAGO/A	magos	MALÉFICO/A	maleta
MACICEZ	maciçez		maga	MALETA	malezas
MACIZAR	macizavan		mago	MALEZA	maleza
	maciçar	MAGRAMENTE	magramente		malfiadas
MACIZO/A	macizas	MAGREZA	magreza	MALFIADO/A	malgrado
	maciço	MAGRO/A	magro, magra,	MALGRADO	malhadadas
	maço	MAGUERA	maguera	MALHADADO/A	malhecho
	macizas	MAGULLADO/A	magulladas	MALHECHO/A	malhechora
MÁCULA	mácula		margullado	MALHECHOR/ORA	malhechores
MACULADO/A	maculado		magullado		malhechor
MACULAR	maculava	MAGULLADURA	magulladura		malicia
	macular	MAGULLAR	margullar	MALICIA	maliciosamente
MADEFACTO/A	madefactas		magullar	MALICIOSAMENTE	malicioso
MADEJA	sus madexas	MAHERIMIENTO	maherimiento	MALICIOSO/A	malignidad
	quema	MAHERIR	maherir	MALIGNIDAD	maligna
	madexas	MAILLA	jacos de mailla	MALIGNO/A	maligno
	madeja	MAITINES	maytines		malingrada
	madejas		matines	MALINGRADO/A	malingra
MADEJUDO/A	madejudo/a	MAÍZ	maíz	MALINGRO/A	malísimos
MADERA	maderas	MAIZAL	maízales	MALÍSIMO/A	

MALLA	cotas de malla	MANATIAL	manatial	MANGUILLO	manguillo
MALLERO	malla	MANCAR	mancavan	MANGUITA	manguita
MALLORQUIANA	mallero		manquen	MANÍACO/A	maniaco
MALMIRADO/A	malhorquiana		mancar	MANIATADO/A	maniatados
	mal mirados	MANCEBÍA	mancebía	MANIATADO/A	maniatado
MALMIRAMIENTO	mal mirado	MANCEBICO/A	mancebica	MANIDA	manida
MALO/A	malmiramiento	MANCEBILLO/A	mancebilla	MANIDO/A ₁	manidos
	nombre malo	MANCEBITO/A	mancebitos	MANIDO/A ₂	manida
	malas	MANCEBO/A	manceba		manidos
	malo		mancebo		manido
MALOGRADO/A	logrado	MANCERA	manzera		manida
MALOGRAR	malgrado	MANCHA	manchas	MANIEGO/A	maniego
	malograr		mancha	MANIFACTURA	manifatura
	malogrando	MANCHADO/A	manchadas	MANIFACTURADO/A	manufacturados,
	malograva		manchada	MANIFESTACIÓN	manifestación
	malogremos		manchado	MANIFESTAR	manifestasse
	ha mal logrado	MANCHAR	manchad		manifestar
MALPARIR	parir mal		manchándose	MANIFESTÍSIMAMENT	manifestíssimamen
MALPICA	malpica		mancharon	E	-te
MALPLEADO/A	malpleado		manchar	MANIFIESTAMENTE	manifiestamente
MALPLEAR	malpleando	MANCILLA	sin manzillas	MANIFIESTO/A	manifiesto
	malplear		manzilla	MANIJA	manija
MALQUERENCIA	malquerencia	MANCILLADO/A	amanzillado	MANILLA	manilla
MALQUERER	malquerer		manzillado		manillas
MALQUERIENTE	malqueriente		amanzillados	MANILLO	manillo
MALQUISTO/A	malquisto		amanzilladas	MANIOBRA	manobra
MALSANO/A	malsano	MANCILLAR	amanzillar	MANÍPULO	manípulo
MALSÍN	malsines		manzillar	MANIR	manar
	malsines	MANCIPIO/A	mancipio		maniendo
MALSINAR	malsinar	MANCO/A	manco	MANIRROTO/A	manirotos
MALTRACADA	dar maltracadas		mancos		maniroto
MALTRAER	maltraer		manca		manirroto
MALTRATAR	maltratava	MANDA	manda	MANIVACÍO/A	manvazío
	maltratar	MANDADERO/A	mandadero	MANJAR	manjares
	malva montesina	MANDADO/A	mandado		mangares
MALVA	malva		bien mandado		manjar blanco
MALVADAMENTE	malvadamente	MANDADOR/ORA	mandador		manjar
MALVADO/A	malvado	MANDAMIENTO	mandamiento		manjar
MALVAR	malvar	MANDAR	manda	MANO	va a la mano
MALVASÍA	malvasía		mandar		mano izquierda
MALVAVISCO	malvaviscos		mandades		tuvo mucha mano
	malvavisco		mandando		me a dado de mano
MALVIVIR	mal vivir		mandará		de mano en mano
MAMA	mama		mandóselo		mano
MAMADO/A	mamada		mandaren		juegos de manos
MAMANTÓN/ONA	mamentón		mandar		de mano
MAMAR	mamad	MANDATARIO/A	mandatario		manos
	mamava	MANDATO	mandato		derecha mano
	mamand	MANDIL	mandille, mandillo		a mano derecha
	mama	MANDO	mando	MANOJICO	a mano izquierda
	mame	MANDÓN/ONA	mandonas		manogico
	mama		mandón	MANOJITO	manochito
MAMÓN/ONA	mamar	MANDRÁGORA	mandrácola		manochito,
MAMPESADA	mamón		mandrágora		manogico
MAMPUESTO/A	mampesada	MANDRÓN	mandón	MANOJO	manojos
	iedra de manpuesta		mandrón	MANOPLA	manoplas
	manpuesta	MANEAR	manear		manopla
	manpuesto	MANECILLA	manezillas	MANOSEADO/A	manoseada
MANÁ	maná	MANEJAR	manejar		manoseado
MANADA	manada	MANEJO	manejo	MANOSEAR	manosearon
	manadas, a	MANERA	a estas maneras		manogear,
	manadas		de manera		manosear
	manadas		de otra manera	MANSAMENTE	mansamente
MANADERO	a manadas		en alguna manera	MANSEDUMBRE	mansedumbre
MANADILLA	manadero		en ninguna manera	MANSIÓN	mansiones
MANANTE	manadilla		en otra manera		mansión
MANANTIAL	manante		manera	MANSIÓ/A	mansita
	manatales		maneras	MANSIÚNCULA	mansiúnculas
	manancial	MANGA	traéys de manga	MANSO/A	mansa
MANAR	mane		mangas		manso
	manava		manga		manças
	manavan	MANGADO/A	mangado	MANSUETO/A	mansuetos
	mana	MANGO	mango	MANTA	manta
	manar	MANGONADA	mangonada		menta
	manó	MANGORREO	mangorreo cuchillo	MANTECA	manteca

MANTECADO/A	mantecado	MARCADO/A	marcadas	MARRANO	marranos
MANTEL	manteles		plata marcada		marrano
MANTELERO/A	mantelero		marcado	MARRAR	marrar
MANTENEDOR/ORA	mantenedora	MARCAR	marcamos	MARRIDO/A	marridos
	mantenedor		marcar		marrido
MANTENENCIA	manutenencia	MARCHITABLE	marchitable	MARRO/A	marra
MANTENER	mantiene	MARCHITADO/A	emmarchitado	MARRÓN	marones
	mantenga	MARCHITAR	marchitar	MARROQUÍ	marroquí
	mantuviesse		emmarchitar	MARRUBIO	marrojo negro
	mantengas	MARCHITO/A	marchita		marrubio
	mantuviera		marchito	MARSOPA	marsopa
	mantuvo		marchitas	MARTA	martas cevellinas
	mantenía	MARCHITURA	marchitura		martas zebellinas
	mantener	MARCIAL	marçal		martas cabellina
MANTENIDO/A	mantenido	MARCO	marcos		zebellinas martes
MANTENIMIENTO	mantenimiento		marco		martas
MANTEO	manteo		marco	MARTELLO	martelle
MANTEQUERO/A	mantequeros	MAREA	marea	MARTES	martes
MANTEQUILLA	mantequilas		mareas	MARTILLADA	martilladas
MANTILARGO	mantilargos	MAREADO/A	mareado	MARTILLADO/A	martillado
MANTO	manto	MAREANTE	mareantes	MARTILLAR	martillar
MANUAL	manuales	MAREAR	carta del marear		martillar
	mañual		aguja del marear		martillar
	manual		marea	MARTILLEJO	martillejo
MANUTENCIA	manutencia		marear	MARTILLO	martillo
MANZANA	mançana	MARETA	mareta	MÁRTIR	mártir
MANZANAR	mançanales	MARFIL	marfil	MARTIRIO	martirio
	mançanal	MARGARITA	margaritas	MARTIROLOGIO	martirologio
MANZANILLA	mançanillas		margarita	MARZO	março
	mançanilla	MARGELA	margüela,	MAS	mas
	manzanilla		marigüela		de más
MANZANO	mançano	MARGEN	márgines		a lo más
MAÑA	mañas		márgenes	MASA	massa
	mañas mañana		margen	MASCADO/A	mascado
	maña	MARGINAL	marginales	MASCADURA	mascadura
MAÑANA	mañana	MARGOMAR	margomar	MASCAR	maskar
	muy de mañana	MARIDABLE	maridable	MÁSCARA	máscaras
	esta mañana	MARIDADO/A	maridadas		máscara
	oy de mañana	MARIDAR	maridar	MASCARADO/A	maskarado
	mañana	MARIDO	maridos	MÁSCULO/A	másculo
MAÑANEAR	mañanear		marido	MASTICAR	mastigar
MAÑANICA	mañanica	MARINERO/A	marinero	MÁSTIL	másteles
MAÑEADO/A	mañeado	MARINO/A	lobo marino		mástel, mástil
MAÑEAR	mañear		marinas	MASTÍN/INA	mastines
MAÑERO/A ₁	mañero		mariño		mastín
MAÑERO/A ₂	mañeras		marino	MASTRANZO	mastratas
	mañera	MARIPOSA	mariposa		mastrando
MAÑOSAMENTE	mañosamente	MARIPOSILLA	mariposilla	MASTUERZO	nasturcio
MAÑOSO/A	mañoso	MARIPOSO	mariposo		mastuerço
MAQUI	maqui	MARISCAL	mariscal		manstuerço
MAQUILA	maquila	MARISCO	mariscos	MATA	mata
MÁQUINA	máquinas		marisco		mata barveira
MAQUINADO/A	machinado	MARISMA	marisma		matas
MAQUINAR	machinava	MARITAL	cama marital	MATADERO/A	matadero
	maquina	MARÍTIMO/A	marítimas	MATADOR/ORA	matador
	machinan		marítimo	MATADURA	matadura
	maquinar	MARLOTA	marlotas	MATALAHÚVA	matalahúga,
	machinar	MARMAJE	marmaye		matahalúa
MAR	perexil de mar	MARMELLO	marmelos		matalahúga
	mar baya	MÁRMOL	marmas	MATALOBOS	matalovo
	esponja de mar		mármol	MATALOTAJE	matalotaje
	menguante de la	MARMOLEJO	marmolejo	MATANZA	matança
	erizo de la mar	MARMOLEÑO/A	marmoleña	MATAR	mátalas callando
	mar	MAROJA	marhoja		matarte
MARAÑA	marañas	MAROMA	maromas		mataredes
MARAVEDÍ	maravadís		maronta		amatava
	maravedí		maroma		mátalas
MARAVILLA	maravilla	MARQUÉS/ESA	marqués		mátame
MARAVILLADO/A	maravillado		marqueza		matar como el
MARAVILLARSE	maravillarse	MARQUESADO	marquezado		çapato
	maravillarse	MARQUESITA	marquesita		matan
MARAVILLOSAMENTE	maravillosamente	MARRA	marra		mata
MARAVILLOSO/A	maravilloso	MÁRRAGA	márraga, márrega		amate
MARCA	marca	MÁRRAGO	márrago		amatar
					matar

MATE	mate	MEATO	meatos	MEJERICO/A	mexerico
MATERIA	materia	MECA	paya de la Mequa	MEJIDO/A	mexida
MATERIAL	material		paja de la Mequa		mexido
MATERNO/A	materno	MECÁNICO/A	mecánicos	MEJILLA	mechillas
MATILLA	matilla		mechanicas		mexillas
MATINERO/A	matinero		mecánico	MEJILLÓN	mixilhus
MATIZ	matizes	MECEDERA	mecedera		mocillones
	matiz	MECEDERO	mecedero	MEJOR	mejores
MATIZADO/A	matizado	MECEDOR/ORA	mecedor		a lo mejor
MATIZAR	matizan	MECEDURA	mecedura		mejor
	matizar	MECENATE	mecenate	MEJORADO/A	mejorados
MATORRIZAL	motorrizales	MECER	mecer		mejorada
MATRACA	matracas		mece		mejorado
	matraca	MECÉREON	mezéreon	MEJORAMIENTO	mejoramiento
MATRACAR	maltracar	MECHA	mecha	MEJORANA	mejorana
MATRERO/A	matrero	MECHERO	mechero de candil		majorana
MATRÍCULA	matrícula	MECHITA	mechitas	MEJORAR	se mejora
MATRICULADO/A	matriculado	MEDALLA	medallas		mejoría
MATRICULAR	matricular		medalla		mejorar
MATRIMONIAL	matrimonial	MEDIANAMENTE	medianamente	MEJORÍA	mejoría
MATRIMONIO	matrimonios	MEDIANERA	Medianera Nuestra	MELANCOLÍA	melancolía
	matrimonio	MEDIANERO/A	medianera		melanconía
MATRIZ	ciudad matrix		medianero	MELANCÓLICO/A	melancónico
	madrix	MEDIANÍA	medianya	MELCOCHA	melcocha
MATRONA	matrona	MEDIANO/A	mediano	MELCOCHERO	melcochero
MATRONAL	matronal		mediana	MELENA	melena
MAYA	mayas	MEDIANOCHE	media noche	MELIFLUO/A	melifua
MAYO	mayo	MEDIANTE	mediante	MELILOTO	meliloto
	mayos	MEDIAR	mediemos	MELINDRE	melindre
	maios		mediando		melindres
MAYOR	mayores		mediemos	MELINDROSO/A	melindroso
	suelta mayor	MEDIATAMENTE	mediata o	MELLA	mella
	ganado maior		inmediatamente	MELLADO/A	mellado
	maiordome maior	MEDIATO/A	mediatas	MELLADURA	melladura
	mayor hijo	MEDICAMENTO	medicamente	MELLAR	mellar
	contaduría maior	MEDICAR	medicar		meullen
	mayor	MEDICINA	medicina	MELLIZA	melliza
	contador mayor		melezina	MELLIZO/A	mellizos
	consólida mayor	MEDICINABLE	medecinable		mellizo
	sergênteos mayores	MEDICINADO/A	amelezinado	MELLÓN	mello, mellón
MAYORAL	mayoral	MEDICINAL	medicinal	MELOCOTÓN	melocotón
MAYORAZGO/A	mayorazgos	MEDICINAR	medicinar	MELODÍA	melodía
	mayorasgo		amelezinar	MELOJA	meloxa
MAYORAZGUITO	mayorazguito	MÉDICO	médico		meloxa
MAYORDOMÍA	mayordomía	MEDIDO/A	medida	MELÓN ₁	melón
MAYORDOMO	mayordomo		medido		melón, melones
	maiordomoe maior	MEDIDOR/ORA	medidor	MELÓN ₂	melón
MAYORÍA	mayorías	MEDIO/A ₁	medias calças	MELONAR	melonar
MAYORMENTE	maiormente	MEDIO/A ₂	medio	MELONERO/A	melonero
MAYUETA	mayuetas		medias blancas	MEMBRADO/A	membrado
	mayueta		por medio	MEMBRANA	membranas
MAZA	maça		en este medio		membrana
MAZACOTE	maçacote		medios		membrana
	masacote		media		membranas
MAZADA	maçadas	MEDIODÍA	mediodía	MEMBRAR	membróse
MAZAPÁN	massapanes		medio día		membrándose
	maçapán		a mediodía		membrar
MAZMORRA	mazorras	MEDIR	mediéndose	MEMBRILLADA	brimbillada
	masmoras		midáis	MEMBRILLO	membrillos
	mazmorra		mide, mido		carne de membrillo
MAZMORRILLA	mazmorrilla		medir		brimbillos
MAZO	maços	MEDRADO/A	medradas		membrillo
	maço, maços		medrados	MEMBRUDO/A	membrudo
MAZONADURA	maçonadura	MEDRANZA	medranças	MEMORATÍSIMO/A	memoratíssima
MAZONEAR	maçonear	MEDRAR	medra	MEMORIA	tornar a la memoria
MAZONERÍA	maçonería		medrar		de memoria
MAZORCA	maçorca		medreando		memoria
MEADO/A	meados		medro		libro de memoria
	meado		medró		venir a la memoria
MEADOR/ORA	meadores	MEDROSAMENTE	medrosamente	MEMORIAL	memorial
	meadora	MEDROSÍSIMO/A	medrosíssimo	MEMORIOSO/A	memoriosos
MEAJA	meaja	MEDROSO/A	medrosos	MENCIÓN	menções
	meaja		medroso		mención
MEAR	mear	MEDULA	medula	MENDIGAR	mendigando
	mear		medula		mendigava

	mendigallas		mentad al ruyn	MÉRITAMENTE	méritamente
	mendigar		mente	MERITORIAMENTE	meritoriamente
MENDIGO/A	mendigos	MENTE	mentar	MERITORIO/A	meritorio
	mendigo		de buena mente	MERMA	merma
MENDIGUEZ	mendiguez		mente	MERO/A	mero
MENDRUGO	mendrugos	MENTECATO/A	mentecaptos		mera
	mendrujo	MENTIDO/A	guió su lança	MERUCO	meluco
MENDRUGUILLO	mendruguillo		mentida	MES	mes
MENEAR	meneasse	MENTIDO/A	mentidas		meses
	meneándole	MENTIR	mentiría o mentirá	MESA	mesa redonda
	menea		mentiendo		mesa
	menee		mienta	MESADO/A	mesados
	meneant		mente	MESADURA	messadura
	menealle		miento	MESANA	mezaba
	menear		mentir, miento		mezana
MENEO	meneo	MENTIROSAMENTE	mentirosamente		messana
	meneo	MENTIROSO/A	mentiroso	MESAR	mesan
	meneo de la hoja	MENUDAMENTE	menudamente		messasse
	meneo	MENUDENCIA	menudencias		messándolos
MENESTER	menester	MENUDICO/A	menudicos		mesa
	menesteres	MENUDILLO/A	menudillos		mesándose
MENESTEROSO/A	menesteroso	MENUDÍSIMO/A	menudísimas		messar
	menesterosos	MENUDITO/A	menuditos		mesar
	menesterosas	MENUDO/A	a menudo	MESEGUERO	messegueros
MENGUA	mengua		a menudo	MESÍAS	Mexías
	menguas		por menudo	MESILLA	mesilla
MENGUADAMENTE	amenguamente		menudas	MESILLO/A	mesillo
MENGUADO/A	menguado		menudo	MESNADA	mesnada
	amenguada	MEÑIQUE	dedo meñique	MESÓN ₁	mesones
MENGUANTE	menguante de la		meñique dedo		mesón
	Luna		meñique	MESÓN ₂	messones
	menguante de la		dedo meñique	MESONERO/A	mesonera
	mar	MEOLLO	meolo		mesonero
MENGUAR	menguar		meollos	MESORIA	messoria
	amenguar		meollo	MESTA	mesta
	amanguar	MERCADEAR	mercadear	MESTENCO/A	mestengo
	amangua	MERCADER	mercader	MESTIZADO/A	mixtizado
	amanguava	MERCADERÍA	mercadería	MESTIZO/A	mestizos
MENINO/A	meninos	MERCADO	mercado	MESTO/A	mesto
MENOR	scrofularia menor	MERCADURÍA	mercaduras	MESTURAR	mesturava
	lappa menor	MERCANCÍA	mercancías		mestura
	menor de edad		mercancia		mesturar
	menor	MERCAR	merco	MESURA	mesura
	menores		mercó	MESURADAMENTE	mesuradamente
	scrofularia menor		mercár	MESURADO/A	mesurados
MENORÍA	menoría	MERCED	vaya su merced		mesurada
MENORIDAD	menoridad		mercedes		mesurado
MENOS	menos		tenemos lo en	MESURAR	mesurarse
	a lo menos		merced	META	meta
MENOSCABADO/A	menoscabado		merced	METAL	metail
MENOSCABAR	menoscaban	MERCEDERO/A	mercedero		mettal
	menoscabar	MERCENARIO/A	mercenarios		metal
MENOSCABO	menoscabos	MERCERÍA	mercería	METALADO/A	metalado
	menoscabo	MERCHÁN	merchán	METAMORFOSIS	metamorphosy
MENOSPRECIADO/A	menospreciado	MERCHANTE	merchante		metamophora
MENOSPRECIADOR/ORA	menospreciadora	MERCURIAL	mercurial	METER	mete
			mercurialle		meterán
MENOSPRECIAR	menospreciamos	MERDOSO/A	merdosa		metió
	menospreciando		merdoso		meter
	menospreciássemos	MERECEDOR/ORA	mercedor		meter
	s	MERECER	merecía	METIDO/A	metidas
	menospreciar		merecer		metido
MENOSPRECIO	menosprecio	MERECIDAMENTE	mercidamente	METRIFICAR	metrificar
MENSAJE	mensaje	MERECIDO/A	merecido	METRO	metros
MENSAJERÍA	mensajería	MERECIMIENTO	merecimiento		metro
MENSAJERO/A	cartas mensageras	MERENDAR	merendavan	METRÓPOLI	metrópolis
	mensagero		merendando	METROPOLITANO/A	metropolitana
MENSIÓN	mensión		merendar	MEZCLA	mescla
MENSTRUO	mestruo	MERETRICIO	meretricio		mescla, mezcla
	menstruos	MERETRIZ	meretrices	MEZCLADAMENTE	mezcladamente
MENSURA	mensura		meretrix	MEZCLADO/A	mezclado
	mensura	MERIDIONAL	viento meridional		mezclada
MENTA	menta	MERIENDA	merienda	MEZCLADURA	mezcladura
MENTAR	mentallo	MERINO/A	merina	MEZCLAR	mesclando
	mentaron		merino		mezclar, meslar
	mentalles				

MEZQUINAMENTE	mezclar mesquinamente	MIMO MINA MINADO/A MINADOR/ORA MINAR	mimos mina minado minador minando minar	MÍSTICAMENTE MITAD	místicamente en mitad mitad, meitad meitad
MEZQUINDAD	mezquinidad			MITE	mites mite
MEZQUINO/A	mesquino			MITIGACIÓN MITIGADERO/A MITIGADO/A MITIGAR	mitigación mitigaderas mitigado mitigaría
MEZQUITA	mezquina mosquitos mezquitas mezquitos	MINERAL MINERO MÍNIMO/A	mineral minero mineros mínima mínimos mínimo mínime		mitiga mitigaremos mitigar mitigativo
MI	mi			MITIGATIVO/A	mitras
MÍA	la mía sobre el hito	MINISTERIO	ministerio	MITRA	mitra
MIAR	miares mía miar	MINISTRIL	menestriles		mixtión
MIEDO	miedo miedos		menestril ministriles	MIXTÓN MIXTO/A MIXTURA	mixtos mixturas
MIEL	miel rozada miel	MINISTRO/A MINUCIA MINUTA	ministro minucias minutas minuta		mixture
MIELGA ₁	mielgas			MOBLE	moble
MIELGA ₂	mielga			MOCEDAD	mocedades mocedad
MIEMBRECITO	miembrecitos membrezitos	MÍO/A	mío mía		mocetona
MIEMBRO	miembros miembro		mías mira	MOCETÓN/ONA MOCHAR	mochar mochillas
MIENTE	mientes miente para mientes parava paramientes demientras miente mientas mientras	MIRA MIRADERO MIRADO/A	miradero mirados tirar a mirada mirada mirado bien mirado miradores mira mirar a trefes miramos miraré mira miraremos mira mirar a la vislumbre mira mira de talanquera mirar mirar	MOCHILA	mochilla, mochila muchillero
MIENTRAS		MIRADOR/ORA MIRAR		MOCHILERO/A MOCHO/A MOCHUELO MOCILLO/A MOCIÓN	mocho mochuello mocella mociones moción
MIERA	miera			MOCO	mocos
MIÉRCOLES	miércoles			MOCOSO/A MODELO	mocos mocos
MIERDA	merda mierda			MODERACIÓN MODERADAMENTE MODERADO/A	moderación moderadamente mederado moderado
MIERRA	mierra			MODERADOR/ORA MODERAMIENTO MODERAR MODERNO/A MODESTAMENTE MODESTIA MODESTO/A	moderadora moderamiento moderar moderno modestamente modestia modestos
MIES	miesses mies miesse meses miga				modesta
MIGA	miga			MODIO MODO	modios de modo modos modo
MIGAJA	migaja			MODORRA	modorra vela de la modorra
MIGAJUELA	migajuelas	MIRLA	mirar	MODORREAR MODORRILLA	modorrear vela de la modorrilla
MIGAR	migar		mirlas mierla		modorro
MIJO	mijo, miyo	MIRLADO/A MIRLAMIENTO MIROBÁLANO	mirlada mirlamiento mirabólanos mirabólando	MODORRO/A MOFA MOFADOR/ORA MOFADURA MOFAR	mofa mofador mofadura mofaré mofávase io mofa mofe mófese mofar
MIL	milllo				homarrache
MILAGRO	milagro				homarrache
MILAGROSAMENTE	milagrosamente	MIRRA	mirra		homatras
MILAGROSO/A	milagroso	MIRTO	mirtho		mohatrava
MILANO	alano milano	MISA MISAL	missa missales missal		mohatrar
MILÉSIMO/A	milésima				
MILHOJA	milhoja	MISERABILÍSIMO/A MISERABLE MISERABLEMENTE MISERACIÓN MISERIA MISERICORDIA MISERICORDIOSAMEN -TE MISERICORDIOSO/A MISERICORIDA MISIÓN	miserabilísima miserable miserablemente miseración miseria misericordia misericordiosamen -te misericordioso misericorida misiones misión		
MILICIA	milicias milicia				
MILITANTE	militante				
MILITAR	militavan militáys militan milla				
MILLA	milla				
MILLADAR	milladeres				
MILLAR	millares millar				
MILLÓN	millones millón				
MIMAR	mimar	MISMO/A	el mismo mismo		
MIMBRE	vimbres vimbres vimbres vimbres		esso mismo mesmo misterios misterio	MOHARRACHO MOHATRA MOHATRAR	homarrache homarrache mohatras mohatrava mohatrar
MIMBRERA	vimbres	MISTERIO			
MIMBRERA	bimbrera	MISTERIOSO/A			

MOHATRERO/A	amohatrar	MONACILLO	momo	montón
MOHATRÓN/ONA	mohatreros	MONACORDIO	monazillo	montones
MOHECER	mohatrón	MONARCA	monacordio	a montón
MOHEDA	mohecián	MONARQUÍA	monarcho	montosa
	mohedas	MONASTERIO	monarchía	montoso
	moheda		monesterios	monumento
MOHIENTO/A	mohiento		monasterio	moquitas
MOHÍN	amohino		monesterio	moquita
	almohino	MONDA	monda	moquito
MOHÍNO/A	mohínos	MONDADIENTES	mondadientes	moras
	mohína	MONDADURA	mondaduras	moras
	mohino	MONDAR	mundando	mora
	mohinas		mondavan	moras
MOHO	mohos		mundando	moradas
MOHO	moho		mundar	moradilla
MOHOSO/A	mozo		mondar	morada
	mohoço	MONDÍSIMO/A	mundíssima	morado
	mohosa, mohosos	MONDO/A	mundo	moradora
	mozo		mundos	morador
MOJADO/A	mojado		munde	morales
MOJADURA	mojadura	MONEDA	monedas	moral
MOJAMA	moxama		moneda	MORAL ₂
MOJAR	moja	MONEDERO	monedero	MORALIDAD
	mojar	MONJA	monja	MORALIZAR
MOJICÓN	moxicones		monga, mongia	MORAR
	mogicones	MONJE	monge	more
MOJINETE	moxinete		monge, monje	moró
MOJÓN	mojones	MONJECITA	monjezitas	morássemos
	mojón	MONJIL	mongil	moredes
MOLDE	moldes	MONO/A	mono, monos	moraron
	molde		mona	moró
MOLDURA	moldures	MONÓCULO	monóculo	morar
MOLEDOR/ORA	moledor	MONOPOLIO	monipodios	MORBO
	mulidor		muñipodios	morbo caduco
MOLEDURA	molidura, molduras		monipodio	MORCA
MOLER	moliendo		monipodio	MORCILLA
	moliendo	MONSTRUO	monstro	MORCILLO
	molía		monstruo	
	moleré	MONSTRUOSO/A	monstruosas	MORCILLO/A
	molían	MONTANO/A	montaño	
	moler	MONTANTE	montante	MORDACIDAD
MOLESTADOR/ORA	molestador	MONTAÑA	montagna	MORDAZ
MOLESTAMENTE	molestamente	MONTAÑA	montaigne	
MOLESTAR	molestar		montaña	
MOLESTIA	molestia		montaños	MORDAZA
MOLESTO/A	molesto		montaño	MORDEDOR/ORA
MOLIDO/A	molido		montagnero	MORDEDURA
MOLIENDA	molliendas	MONTAÑERO/A	montañero	MORDELLA
MOLIFICACIÓN	molificación	MONTAÑETA	montañita	MORDER
MOLINERO/A	molinero	MONTAR	montar	
MOLINILLO	molinillo		¿qué monta?	
MOLINO	molinos de azeite	MONTARAZ	montaraz	MORDIDO/A
	molino	MONTE	monte	MORDISCAR
	molín		va monte	
MOLLEJA	mollejas		monte	
MOLLERA	mollera		montes	MORENA
MOLLETA	molleta		rosa del monte	MORENO/A
MOLLETAS	molletas	MONTEAR	monteando	
MOLLETE	pan mollete		montear	
MOLLICIO/A	mollicias	MONTECILLO	montesillo	
MOLLIDO/A	mollido, mollida	MONTEL	mouteles	
MOLLIDURA	molliduras	MONTERÍA	montería	MORERA
MOLLINA	mollinas	MONTERO/A	monteros	MORILLO
	mollina		montero	
MOLLIR	mollir		montera	MORIR
MOLODRÓN	molondrón	MONTÉS/ESA	puerdo montés	
MOMENTÁNEO/A	momentánea		montesa	
MOMENTO	de poco momento		monteses	
	momento	MONTESINO/A	apio montasino	
MOMIA	momia		malva montesina	
MOMO	momo		cabra montesina	
MOMO/A	moma		montesino	
	momo principal		montesina	
	maestros de	MONTÓN	de montón	
	momos		a montones	MORISMA
				MORO/A
				moros

MOROSAMENTE	moro	MOTETE	motetes	MUELLEMENTE	muellemente
	morosamente		motete	MUELO	muelo
MOROSIDAD	morosidad	MOTÍN	motín	MUÉRDAGO	muérdago
MOROSO/A	morosos	MOTIVO	motivos	MUERMO	muermos
	morosa		motivo		muermo
	moroso	MOTU	proprio motu	MUERMO/A	muermoso
	delectación morosa		motu	MUERTE	muerte
	morosos	MOVEDIZO/A	movediza	MUERTO/A	centella muerta
	moroso		movedizo		muertos
MORRIÓN	moriones	MOVEDOR/ORA	movedor		hortiguilla muerta
	morión	MOVEDURA	movedura		ortiga muerta
MORTAJA	mortajas	MOVER	mover		obras muertas
	mortaja		movieron		urtigua muerta
MORTAL	mortales		moviessen		muerto, muerta
	mortal		movelle	MUESO	mueso
MORTALIDAD	mortalidad		moveré		mosseos
MORTANDAD	mortandades		mueve	MUESTRA	perro de muestra
	mortandad		moviste		muestra
	mortezino		mueven	MUGIR	mugiendo
MORTECINO/A	mortezina		mover		mugir
	mortette	MOVIBLE	movible	MUGLE	mugle
MORTERETE	mortereite	MOVIDO/A	movido	MUGRE	mugre
	mortereite	MOVIMIENTO	movimiento	MUGRÓN	mugrones
MORTERO	mortero	MOZALBILLO/A	moçalvillo		mugrón
MORTERUELO	morteruelo	MOZÁRABE	moçáraves	MUJER	muger
MORTÍFERO/A	mortíferos	MOZO/A	moços de servitio		mugeres
MORTIFICACIÓN	mortificación		moça de servicio	MUJERCILLA	mugercilla
MORTIFICADO/A	mortificados		moço	MUJERICA	mugericas
MORTIFICAR	mortificaron		moços	MUJERIL	mugeril
	mortificar		moça de cántaro		mugeriles
MORTUORIO/A	mortuorio		moça, moças		mugeril
MOSCA	muscas moschas	MOZUELO/A	moquelos	MUJERILMENTE	mugerilmente
	moscas		moçuela	MULADAR	muradalles
	mosca de perro	MUCETA	muceta		muradal
	mosca	MUCHACHO/A	muchacho		muladar
MOSCADA	nuez moscada		muchacha	MULAR	mular
	moscadas	MUCHACHORRITO	muchachorrito	MULATERO	mulatero
	moscada	MUCHACHUELO/A	muchachuello	MULATO/A	mulatos
MOSCADERO	moscadero		muchachuella		mulatos
MOSCARDA	moscarda	MUCHEDUMBRE	muchedumbre	MULETA	muletes
MOSCARDÓN	moscardones	MUCHO/A	muchas veces		mulete
MOSCATEL	moscatel		mucho		muleta
MOSQUEADOR/ORA	mosqueador		muchos	MULILLO/A	mulilla
MOSQUEAR	mosquear		muchas	MULLIDOR/ORA	mollidores
MOSQUETE	mosquete de posta		multas		mollidor
MOSQUETERO	mosquetero	MUDA	mudas	MULLIDURA	mollidura
MOSQUILLA	mosquilla	MUDABILIDAD	mudabilidad	MULO/A	rabo de mulla
MOSQUITO	moxito	MUDABLE	mudable		mulla
	mosquito	MUDABLEMENTE	mudablemente		mulas
MOSTACHO	mustajos	MUDADO/A	demudado		mulos
	mostazos		mudado		mulo
	mostazo	MUDAMIENTO	mudamiento	MULTA	multa
	mustajo	MUDANZA	mudança	MULTAR	multar
MOSTAZA	mostaza		mudanças	MULTIPLICACIÓN	multiplicación
MOSTO	mosto cozido	MUDAR	mudas	MULTIFICADO/A	multiplicado
	mosto		demudar	MULTIFICAR	multiplicaredes
MOSTOSO/A	mostoso		demudaron se		multiplicar
MOSTRADOR/ORA	mostrador		mudó	MULTITUD	multitud
MOSTRAR	mostra		mude		moltitud
	mostrar		mudo	MUNDANAL	mundanal
	amostramos		demudar	MUNDANARIO/A	mundanarias
	amstraré		mudar	MUNDANERÍA	mundanería
MOSTRENCO/A	mostrancas,		mudar	MUNDANESCA	mundanesca
	monstrancas	MUDAVIENTO	mudaviento	MUNDANO/A	mundana
MOTA	motas	MUDECITO/A	mudezitos		mundano
	mota	MUDO/A	mudos	MUNDO	mondo
MOTACILLA	chiribía		muda		mondo, mundos
MOTE	motes		mudo		romper con el
MOTEJADO/A	motejado	MUEBLE	meubles		mondo
MOTEJADOR/ORA	motejador		mueble		umbilico del
MOTEJAR	amotajar	MUELA	muella		mondo
	motejáis		muela	MUNICIÓN	municiones
	motejes		muelas		munición
	motejando	MUELLE	muelles	MUNICIONERO/A	municionero
	motejar, motexar		muelle	MUNICIPAL	municipales

MUÑECA	muñecas	NADADERO	nadadero		navegan
MUÑECO	muñeca	NADADOR/ORA	nadador a		navegastes
MUÑIDOR/ORA	muñeco		somorgujo	NAVETA	navegar
MUÑIR	muñidor		nadador		navetas
	muñían	NADADURA	nadadura	NAVICHUELO	naveta
	muñéndose	NADAR	nadar a somorgujo	NAVIDAD	navichuello
MURADOR	murador		nadasse	NAVÍO	Pascua de Navidad
MURAJES	muruges		nadavan	NÉBEDA	navío
MURALLA	murallas		el uno nada, el otro		névada
	muralla		nonada		nébeda
MURAR	muramos		nadar		névada
	murar	NADIE	nadie	NEBLÍ	neblís
MURCIÉLAGO	morciélagos	NADO	a nado		neblí
	murciélago	NAIPE	juego de naipes	NEBLINA	neblinas
	morciélago		naipes		neblina
MURECILLO	morezillos	NALGA	nalgas	NECEAR	necear
	murecillos		nalga	NECEDAD	necedades
	murecillo	NALGADA	nalgada		necedad
	morezillos	NALGUEAR	nalguear	NECESARIAMENTE	necessariamente
MURGAÑA	murgaña	NANTAR	nanta	NECESARIO/A	necessario
MURGAÑO	murgaño	NAO	naos		necessaria
MURMULLO	murmullo		nao	NECESARÍSIMO/A	necesarísima
	murmillos	NARANJA	naranjas	NECESIDAD	necessidad
MURMURACIÓN	murmuración	NARANJADO/A	naranjado	NECESITADO/A	necessitado
MURMURADOR/ORA	murmurador	NARANJAL	naranjal		necessitadas
MURMURAR	murmurar	NARANJO	naranjo	NECESITAR	necessitar
MURO	muros	NARDO	nardo	NECIAMENTE	neciamente
	yervo de muro	NARIGUDO/A	narigudo	NECIO/A	necio
	mur	NARIZ	narizes	NEFANDO/A	nefandos,
	muro		nariz aguileño		nephandos
MURTA	murta		nariz		nefando peccado
MUSA	musa		naril		nephanda
MUSAICO/A	musaico	NARRA	narra	NEGACIÓN	nefanda
MUSGAÑO	musgaño	NARRACIÓN	naración	NEGADIZO/A	negación
MÚSICA	músicas	NARRADO/A	narrado	NEGADOR/ORA	negadizo
	música	NARRAR	narrar	NEGAMIENTO	negador
MÚSICO/A	instrumento músico	NARRIA	narria	NEGAR	negamiento
	músico	NASA	nassa		niegue
MUSLILLO	muslillos	NASO	nazo aguileña		negó
MUSLO	muslo	NATA	nata		niégate
	muslo		natas		negando
MUSTIO/A	mustias	NATIVIDAD	natividades		niega
	mustia		natividad		nego
MUTILADO/A	motilado	NATIVO/A	nativa	NEGATIVAMENTE	negar
MUY	muy mucho	NATURA	natura de vieja	NEGATIVO/A	negativamente
	muy		natura	NEGLIGENCIA	negativo
		NATURAL	natural	NEGLIGENTE	negligencia
			partes naturales	NEGLIGENTEMENTE	negligente
		NATURALEZA	naturalezas	NEGOCIACIÓN	negligentemente
NABIZA	nabicias	NATURALIZADO/A	naturalización	NEGOCIADO/A	negociación
NABO	nabo	NATURALMENTE	naturalizada	NEGOCIADOR/ORA	negociado
	nabos, navos	NAUCHER	naturalmente	NEGOCIAL	negociador
NÁCAR	nácar	NAUFRAGIO	nauchel	NEGOCIAR	negocial
NACEDERO	nacedero	NAUFRAGOSO/A	naufragio	NEGOCIO	negociar
	nacedero	NÁUTICO/A	naufrageosa		negotio
	nazca		instrumento		negotios
NACER	nací o nascí	NÁUTICO/A	náutico		negocios
	nacía	NAVA	navas	NEGREAR	negocio
	nascamos		nava	NEGREGUEAR	negrean
	nascó	NAVAJA	navajas	NEGREGURA	negreguear
	nacer		navaja	NEGRETA	negregura
	nasca	NAVAL	naval	NEGRILLO/A	negreta
NACIDO/A	recín nacido	NAVAR	navar	NEGRO/A	negrillo
	rezín nacidos	NAVE	xarcia		negra
	nacidas		naves		verdegambre negro
	nacida, nacidas		nave		negro
	nascidas	NAVECILLA	navezillas,		marrojo negro
	nacido		navizillas		pez negra
NACIMIENTO	nacimiento	NAVECILLA	navizilla		nueza negra
NACIÓN	nación	NAVEGABLE	navezilla	NEGROR	pino negro
	naciones	NAVEGACIÓN	navigable	NEGRURA	negror
NADA	no me da nada	NAVEGANTE	navegación	NEGUIJÓN	negrura
	no va nada	NAVEGAR	navegante		negujón
	nada		navegé		negajón
			navegava	NEGUILLA	neguilla

NEMA	negilla, neguilla nemas nema	NOBLEMENTE NOBLEZA	noblemente noblessa nobleza	NOVICIAZGO NOVICIO/A	noviciazgo novicio novicias
NENÚFAR	nenúfar	NOCENTE	nocentes	NOVIEMBRE	noviembre
NEQUICIA	nequicias nequicia	NOCHE	noche	NOVILLO	novillo
NEQUÍCIMO/A	nequísima	NOCHERNIEGO/A	nocherniega	NOVILLO/A	novillos roxos novillo
NERVIAR	nerviar	NOCHIZO	nochizos		novilla
NERVIO	niervo	NOCIBLE	nocibles		novilunios
	nervio, niervo	NOCIVO/A	nociva nocivo	NOVILUNIO NOVIO/A	novio
NERVIOSIDAD	nervosidad	NOCTURNO/A	noturno, nocturno		nobios
NERVIOSO/A	nervoso, nervioso	NOGADA	nogada		nobia
NERVUDO/A	nervudo		nugada		nobio
NESGA	nesgas	NOGAL	nogales		novia, nobia
NEUTRAL	neutral		nogal	NOVÍSIMO/A	novísimo
	neutrales	NOLITO	nolito	NOVIZUELA	novizuela
NEVADO/A	nevadas nevado	NOMBRADO/A	nombrados	NUBADA	ñuvada
	nevóse	NOMBRAR	nombravan nombrar	NUBE	ñuves ñuve
NEVAR	nevando nevar	NOMBRE	nombres derivados nombres	NUBECITA NUBLADO/A	ñuveзите ñublado
	nievó		nombre bueno		nublados
NI	ni		nombre malo		ñublada
NIDAL	nidal		nombre		añublado
NIDECILLO	nidecillos	NON	pares y no nones	NUBLAR	ñublarse
NIDO	nido		nones		añublar
	nidos	NONADA	nonada	NUBLO	ñublo
NIEBLA	niebla		el uno nada, el otro	NUBLOSO/A	ñublosa
NIETO/A	nietos		nonada		ñubloso
	nieto tercero		no nada	NUCA	nuca
	nieto	NONO/A	nono	NÚCLEO	núcleo
NIEVE	nieve	NORDESTE	nordeste	NUDO	nudo
NIGROMANCIA	negromancia	NORIA	anorias		ñudos
NIGROMÁNTICO/A	nigromántico		anoria		nodo
NIHERRA	niherra		noria		ñudo, nodo
NIMIEDAD	nimiedades	NORTE	línea del norte	NUDO/A	nudo
	nimiedad		norte	NUDOS/A	nudosa
NIMIO/A	nimio	NOSCO	nuscos	NUDRIR	nodrir, nutrir
NINFA	nimpha		nusco	NUERA	nueras
NINGÚN	ningún hombre	NOSOTROS	nosotros		nuera
NINGUNO/A	ninguna parte ninguna cosa	NOTA	nota	NUEREZUELA	nuerezuela
	ninguno	NOTABLE	notable	NUESTRO/A	nuestro
	ninguno	NOTABLEMENTE	notablemente		nuestras
NIÑAMENTE	niñamente	NOTACIÓN	notación	NUEVAMENTE	nuevamente
NIÑEAR	niñear	NOTADO/A	notado	NUEVE	nueve
NIÑERÍA	niñerías	NOTAR	notan		nueva
NIÑERO/A	niñero		notando	NUEVECICO/A	novecicos
NIÑETA	niñetas		notarán	NUEVO/A	de nuevo
NIÑEZ	niñez		nota		nuevas
NIÑILLA	niñilla		notasse		nuevo
NIÑITO/A	niñito		notar		desde nuevo
NIÑO/A	niñas niña	NOTARIO	notario	NUEZ	nuez moscada nuez
	niño	NOTICIA	noticia		nuez de las Indias
	desde niño	NOTIFICACIÓN	notificación		nueses
NÍSPERA	nésperas	NOTIFICAR	notificques notificar		nuez, nuezos
	niespra, niésperas		notos	NUEZA	nueza negra
NÍSPERO	niespro	NOTO/A	noto		nuexa
	nípero	NOTORIAMENTE	notariamente	NULIDAD	nulidad
	níspero	NOTORIO/A	notorio	NULO/A	nulas
	despestañado		notoria	NUMERABLE	numerable
NIVEL	nivel	NÓTULA	nótula	NUMERAR	numerar
	niveles	NOVECIENTOS/AS	novecientos	NÚMERO	número
	nivel, nivés	NOVEDAD	novedades	NUMEROSO/A	numeroso
NIVELADO/A	enivelado		novedad		numerosas
NIVELADOR/ORA	nivelador	NOVEL	noveles	NUNCA	nunca
NIVELAR	nivele nivelaré	NOVELA	novelas novela		nonca
	enivelar		novelas	NUNCIO	nuncio
	enivelamos	NOVELAS	noveleros	NUTRIA	nutrias
	nivelar	NOVELERO/A	novelero		nutria
NO	no		novelero	NUTRICIÓN	nutrición
NOBILÍSIMO/A	nobilísimas	NOVENO/A	novenas	NUTRIMENTO	nutrimento
NOBLE	noble	NOVENTA	noveno noventa	NUTRIR	nutrir
	noble		noventa	NUTRITIVO/A	nutritiva

Ñ

ÑAME

inhame

O

OBCECADO/A

obcegados
zeccado
zeccados

OBCECAR

obcegar

OBEDECER

obedeced
obedecer
obedecí
obedeciésemos

OBEDIENCIA

obediencia

OBEDIENTE

obediente
obediente

OBEDIENTEMENTE

obedientemente

OBEDIENTÍSIMO/A

obedientísima

OBELISCO

obelisco

ÓBELO

óbelo

OBISPADO

obispado

OBISPAL

obispal

OBISPALÍA

obispalía

OBISPILLO

obispalía
abispillo
obispillo

OBISPO

obispo

OBJECCIÓN

objección
objecciones

OBJETO

objecto
ogeto

OBLADA

oblada

OBLEA

oblea

OBLICUIDAD

obliquidad

OBLICUO/A

obliquida

OBLIGACIÓN

obligación

OBLIGADO/A

obligado

OBLIGAR

obligar
obligara

OBLIGATORIO/A

obligatorias

ÓBOLO

óbolo

OBRA

obra dar
obra de
obra
obras muertas

OBRADA

obras
de obrada en
obrada

OBRADA

obrada

OBRADOR/ORA

obradoras

OBRAR

malobrar
obrando

OBRECILLO

obrar

OBRECITA

obrava

OBRERO/A

obrezillo

OBSCENO/A

obrezita

OBSEQUIAS

obrero

OBSERVADOR/ORA

obscenas

OBSERVANCIA

obscenos

OBSERVAR

obsequias

OBSTÁCULO

observadores

OBSTANTE

observancia

OBSTINADAMENTE

observancias

OBSTINADO/A

obsevar

OBSTINAR

obstáculo

OBVIAR

obstáculos

no obstante

ostinadamente

ostinado

ostinar

oviar

OCASIÓN

OCASIONADO/A

OCASIONAR

OCASIONCITA

OCASO

OCASO

OCCIDENTAL

OCCIDENTE

OCHAVADO/A

OCHAVO/A

OCHENTA

OCHO

OCHOCIENTOS/AS

OCIO

OCIOSAMENTE

OCIOSIDAD

OCIOSO/A

OCTAVO/A

OCTUBRE

OCULTAR

OCULTO/A

OCUPACIÓN

OCUPADO/A

OCUPAR

OCURRIR

ODIADO/A

ODIO

ODIOSO/A

ODORÍFERO/A

ODRE

ODRECILLO

ODRERÍA

ODRINA

OESTE

OFEJA

OFENDEADOR/ORA

OFENDER

OFENDIDO/A

OFENSA

OFENSIÓN

OFERTA

OFICIAL

OFICINA

OFICIO

OFICIOSO/A

ocasión, ocasión

ocasionado

ocasionaron

ocasioncita

ocaso

ocazos

occidental

ocidente

ochavada

ochavado

ochabo

ochavas

ochenta

ochentos

ocho

ochocientos

ocio

ocium

ociosamente

ociosidad

ocioso

otava

octubre

ocultando

ocultar

ocultaron

ocultó

inculta

inculto

ocultos

ocupación

ocupaciones

ocupado

ocupan

ocupar

ocuparedes

ocupe

ocuriendo

ocurriese

ocurrir

ocúrete

ocuriera

ocurre

ocurren

ocurrían

ocurriessen

ocurrir

odiados

odio

odiose

odioso

odorífera

odre

odre, odres

odres

odrezillo

odrería

odrina

hueste

offeja

offejas

offendedor

offender

offendiesses

offendió

offendido

offensa

offensión

ofertas

offerta

official

officinas

officio

usar de officio

officios

OFRECER

OFRECIDO/A

OFRECIMIENTO

OFRENDA

OFRENDAR

OFUSCADO/A

OFUSCAR

OGIBUNDO/A

OH

OÍDO/A

OIDOR

OÍR

OJAL

OJALÁ

OJEADA

OJEAR₁

OJEAR₂

OJEO

OJERA

OJERIZA

OJO

OLA

ÓLEA

OLEADO/A

OLEANDRO

OLEAR

OLEDOR/ORA

ÓLEO

OLER

offrece

offreecer

offrescemos

offrecidas

offrecido

offrezcidos

offrecimiento

offrenda

offrenderá

enfuscados

ofuscado

enfuscar

offuscar

ogibundo

ogibundos

o si

o

cera del oído

de oýdas

no den oýdos

oýda

oýdo

oýdos

sera de oýdos

zumban me los

oýdos

oydor

oydores

oýa

oyan

oye

oygan

oygáys

oygo

oygo

oýmos

oyó

oýr

oyréys

ojal

ojales

o oxalá

ojeadas

ocheat

ojeando

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

ohear

	huelen	OPERAR	operar		ordinario
	olellos	OPILACIÓN	opilación	ORDINATÍSIMAMENTE	ordinatísimamente
	oler		opilaciones	ORDURA	hordura
	olíales	OPILADO/A	opiladas		ordura
	oliéndole		opilado		orduras
	olieron	OPILAR	me opila	OREADO/A	oreado
	oliesse		opila	OREAR	ahorear
	olióle		opilar		orear
OLFATO	olfato	OPINABLE	opinable	ORÉGANO	orégano
OLIDO	olido	OPINAR	opinar	OREJA	aurejas
OLIERA	olieras	OPINÁTICO/A	opinático		oreja, orejas
OLIVA	oliva	OPINIÓN	opinión		orejas de abad
	olivas	OPIO	opio		orejas de ratón
OLIVAR	olivar	OPONER	opone		tírrale de la oreja
	olivares		oponen	OREJEAR	oregear
OLIVERA	oliveras		oponer		orejear
OLIVO	olivo		oponerle	OREJÓN/ONA	orejones
OLLA	buelco de olla		opones	OREJUDO/A	orejudo
	olla		opongan	ORFANDAD	orfandad
	ollas		oponían		orfandades
OLLERO	ollero		oponiar	ORGANISTA	organista
	tollero, ollero		opuso o oppuso	ORGANIZADO/A	organizado
OLLETA	olleta	OPORTUNAMENTE	oportunamente	ORGANIZAR	organizándole
	olletas	OPORTUNIDAD	oportunidad		organizar
OLLICA	ollico	OPORTUNO/A	oportuno	ÓRGANO	órgano
OLLICO	ollico	OPOSICIÓN	oposición		órganos
OLMEDO	olmedo	OPRIMIDO/A	oprimido	ORGULLO	argullo
	olmedos	OPRIMIDOR/ORA	oprimidores		orgullo
OLMO	olmo	OPRIMIR	opremio	ORGULLOSAMENTE	argullosamente
	ulmo		opremir		orgullosamente
OLOR	juncia de olor	OPROBIO	oprobrio, oprobio	ORGULLOSO/A	argullosa
	olor de cabrón	OPROBIOSO/A	oprobiosa		orgullosa
	olor	OPUESTO/A	opuesta		orgullosa
	olores		opuesto	ORIENTAL	oriental
OLOROSO/A	olorosa	OPUGNAR	opugnando	ORIENTE	oriente
	oloroso	OPULENTO/A	opulenta		viento del oriente
	pomas olorosas		opulentas		estival
	uña olorosa	OQUEDAD	oquedad		viento del oriente
OLOROSOSÍSIMO/A	olorosissima	ORA	ora	ORIFRERO	orífrero
OLVIDADIZO/A	olvidadizos	ORACIÓN	oración	ORIGEN	origen
OLVIDADO/A	olvidado		oración	ORIGINAL	original
OLVIDANZA	olvidança		oraciones	ORIGINALMENTE	originalmente
OLVIDAR	olvida, olvide		jaculatorias	ORILLA	orilla
	olvidad	ORÁCULO	oráculo		orillas
	olvidar	ORADOR/ORA	orador	ORÍN	horín
	olvidasse	ORAR	orad		horines
	olvidavan		orando		orín
OLVIDO	olvido		orar		orines
OMBLIGO	ombligo		orare	ORINA	orina
	umbilico del		orássemos		urina
	mondo		oravan	ORINAL	orinal
OMISIÓN	ommisión		ore		urinal
OMNIPOTENTE	omnipotente		oréis	ORINAR	orinar
ONAGRO	onagro		oro		orinava
ONCE	onze	ORATORIA	oratoria		urina
ONCENAL	onzenal	ORATORIO	oratorio		urinar
ONCENO/A	onzeno	ORBE	orbe	ORINIENTO/A	oriniento
	unzena		orbes	ORIUNDO/A	oriundo
	unzeno	ORBICULAR	orbicular	ORLA	orla
ONDA	onda	ORDEN	orden		orla
	ondear	ORDEN	ordenar	ORLADOR/ORA	orlador
ONDEADO/A	ondeado		órdenes	ORLAR	orlar
ONDEAR	ondear	ORDENADAMENTE	ordenadamente	ORNADO/A	jaezes
	ondear	ORDENAMIENTO	ordenamiento		ornada
ONDOSO/A	ondoso	ORDENANZA	ordenança	ORNAMENTO	ornamiento
ONEROSO/A	oneroso	ORDENAR	hazes	ORNAR	ornar
	onerosos		ordenando	ORO	oro de tibar
ONZA ₁	onça		ordenaré		oro
	onças	ORDEÑADO/A	ordeñada		orogañuín
ONZA ₂	onça		ordeñada	ORÓN	orones
	onças	ORDEÑAR	ordeñar	OROPEL	oropel
OPACO/A	opacos		ordeñaste me	OROPÉNDOLA	oropéndela
ÓPALO	ópalo		orduñar	OROPIMENTE	oropimiento
OPERACIÓN	operación	ORDINARIO	ordinaria		oropimiento
	operaciones	ORDINARIO/A	ordinaria	OROZUZ	rosú

ORTIGA	hortiga hortigas ortiga muerta ortigas urtigua muerta hortigado	OTRO/A	otras otros otrosý ova ova ovar	PADRE	padastro padre santo padre padres padrinos padrino
ORTIGADO/A	hortigado	OTROSÍ	oveja	PADRINO	padrones
ORTIGAR	hortigar	OVA ₁	ovejás	PADRÓN	padrón
ORTIGÓN	hortigones	OVA ₂	ovejero	PAGADO/A	pagado lo con las setenas
ORTIGUILLA	hortiguilla muerta	OVAR	ovejilla, ovejillas	PAGADOR/ORA	pagado
ORUGA	aruga	OVEJA	ovejuela	PAGAMACERA	pagador
	oruga	OVEJERO/A	ovejuno	PAGAMIENTO	pagamacera
	orugas	OVEJILLA	overa	PAGANIO/A	pagamiento
ORUJO	orujo	OVEJUNA/A	hovero		lengua pagana
ORZA	orça	OVERA	ovile	PAGAR	pagano
ORZUELO ₁	orçuelo	OVERO/A	ovillo		pagará con la setenas
ORZUELO ₂	orçozero	OVIL	ovillos		pago, pagó
OS	os	OVILLO	ojeallas		pagad
OSADAMENTE	osadamente	OXEAR	ojear		pagasse
OSADÍA	osadía		ojeear, ocheear		paga
OSADO/A	a osadas osado osados		ojeasse ojeava oxea		pagar
OSAR	aosar aosava osa, ossa osar osaran osaría osassen oso oza, ozas		oxeándolo oxear con el conejo oxeará oximel	PAGEL	pagar
	osario	OXIMEL	oxizacre	PÁGINA	pajeles
	ossarios	OXIZACRE	oxizacre		páginas
ÓSCULO	dar un ósculo	OYENTE	oyentes	PAGO	página
	ósculo	O ₁	o	PAGO ₁	pago
OSURECER	escurecer escurecían escurecer escurecido	O ₂	o	PAGO ₂	pago
	escurecido			PAILA	payla
OSURECIDO/A	escurecido			PAÍS	países
OSURECIMIENTO	escurecimiento			PAJA	paja
OSCURIDAD	escuridad				paya de la Mequa
OSCURO/A	a oscuras a scuras oscuras escuro obscuro	P			paja de la Mequa
	oscuro	PABELLÓN	pavellón		pajar
OSERO	ossero		pavellones	PAJAR	paxarero
OSO/A	orça orços osso osso, ossos	PÁBILO	pavilo pavillo pavilos	PAJARERO	sesillos
OSTENTACIÓN	ostentación		pavedura	PAJARICO	pacharilla
OSTENTO	ostentum	PACEDURA	paciéndoles	PAJARILLA	paxarillo
OSTIARIO/A	ostiaria	PACER	pesará	PAJARITO	pazarito
OSTRA	ossia ostra ostras		pazcan paçe pacer, pascer pascían pascer		paxaritos
OTEAR	hotía otea otear	PACIDO/A	pacidas pacido	PÁJARO	páxaro
	otero		paciencia	PAJE	page de la copa page de la lança
OTERO	oteros	PACIENCIA	pacientar		pages
OTOÑADA	otoñada	PACIENTAR	paciente		page
OTOÑAR	otoñar	PACIENTE	pacientemente	PAJECILLO	pajejillo
OTOÑO	otoño	PACIENTÍSIMO/A	pacientísimos		pagejillo
OTORGAMIENTO	otorgamiento	PACIFICACIÓN	pacificación	PAJICA	pagica
OTORGAR	otorgando otorgar	PACIFICADO/A	pacificado	PAJITA	pagita
	otorgando	PACIFICADOR/ORA	pacificador	PAJIZO/A	casa pagiza
OTRAMENTE	otramente	PACÍFICAMENTE	pacíficamente		pagiza
OTRO	otro otra otro	PACIFICAR	pacificasse pacificar pacífico	PAJOSO/A	pajosas
			pactado	PAJUELA	pajuelas
			pactar	PALA	pala
			pacto	PALA	a palas
			pato, pacto	PALABRA	sacudir de palabras
			papada		palabrar
			padecería		palabras
			padecer		palabras preñadas
			padecimiento		palabra
			padilla		palabras de
			padilla		complimiento
			padraastro	PALABRERO/A	palabrero
			padraastros	PALABRILLA	palabrilla
				PALABRIMUGER	palabrimuger
				PALACIEGO/A	palaciaga
				PALACIO	ración de palacio
					palacios
					palacio
					paladares
					paladar

PALADEAR	paladear		pan de caniegos	PAPAR	papar
PALAFRÉN	palafrenes		pan de çaraças	PÁPARO/A	páparo
PALAFRENERO	palafren		pan de escandia	PAPAS	papas
PALANCA	palafrenero		pan de puerco		papas de atheras
	palancas		pan de somas		papa
PALANCIANO/A	palanca		pan de trastrigo	PAPAZGO	papadgo
	palancianos		pan mollete	PAPEL	papel destraça
PALANQUERO/A	palanciano		pan porcino		papel de straça
PALAZO	palanquero		pan puxa		papel destraça
	palazos		pan subcinericio		papel
PALEAR	palazo		pan tremés	PAPELERO	papeleros
PALENQUE	palar		pan vizcocho	PAPELITO	papelito
	palanques		panes	PAPERA	papera
	palenques		segunda pan	PAPIADO	papiados
	palenque		tierras de pan	PAPIADO	papiado
	palanque		llevar	PAPILA	papilas
PALESTRA	palestra	PÁNACE	opopánaque	PAPIROTE	dar papirote
PALETA	paleta	PANADERÍA	panadería		paperotes
PALETÓ	paletó	PANADERO/A	panadera		palpitore
PALIADAMENTE	paliadamente		panadero		papirote
PALIAR	paliar	PANADIZO	panarizo	PAPÓ	a papo
PÁLIDO/A	pálido	PANAL	pañales		papo arriba
PALILLO	palillos		panales		papo
	palillo		panares		papo a papo
PALIO	palios		panal	PAPÓN ₁	papón
PALITO	palito	PANDELLA	pandellas	PAPÓN ₂	papón
PALIZADA	palizadas	PANDERETERO/A	panderetera	PAPUDO/A	papudas
	palizada		panderetero		papuda
PALMA	palma	PANDERO	pandero		papado
PALMADA	palmada	PANDILLA	pandilla	PAR	par
PALMAR	palmar	PANDO/A	pando		a la par
PALMATORIA	palmatoria	PANECICO	panezico		a las pares
PALMEAR	palmeavan	PANECILLO	panezillos		a par
PALMERA	palmera		panezilla		corren a la par
PALMITO	palmito	PANERA	panera		de par en par
PALMO	palmo		pañeras		ivan a la par
PALO	palo guayaco	PANETERÍA	panetería		pares
	palo de águila	PANIAGUADO/A	apaniguado		se sentar
	palo		panyaguados		sin par
	palos		pan y aguados		van a la par
PALOMA	palomas	PANIQUESO	paniqueso de flor	PARA	para lo qual
	palomas bravas		blanco		para siempre
	palomas aduendas	PANIZO	paniqueso		para con Dios
	paloma torquaza		panizo		para contigo
	palomas duendas		paniza		para con
	paloma	PANTANAL	pantanales		para
PALOMAR	palomares	PANTANO	pantanos		para que
PALOMAR	palomar		pantano		paraque
PALOMILLA	palomilla	PANTERA	panthera	PARA LUEGO	para
PALOMINA	palomina	PANTOMIMO	pantomimo	PARABIÉN	para bien
PALOMINO	palominos	PANTORRILLA	pantorillas	PARÁBOLA	parábola
PALOTEAR	palotear		pantorilla	PARADERO	paradero
PALPABLE	palpable		pantufles		paradero
PALPABLEMENTE	palpablemente	PANTUFLO	pança	PARADILLA	paradillas
PALPAR	palpamos	PANZA	pançudas	PARADO/A	parado
	palpo	PANZUDO/A	pançudo		paradas
	palpasse	PAÑAL	pañales	PARADOJA	paradoxas
	palpa		pañales	PARÁFRASIS	paráphrasy
	palpando	PAÑETE	pañetes	PARAHUSADO/A	parahusados
	palpar	PAÑIZA	paniza	PARAHUSAR	parahusando
PALPITAR	palpitando	PAÑIZUELO	panizuelo	PARAÍSO	grana paraýso
	palpitar	PAÑO	paños		paraýso
PALUDE	palude		pañó		paraje
PALUDOSO/A	paludosos	PAÑOJO	pañójo	PARAJE	paraliticado
	paludoso	PAÑOSO/A	pañoso	PARALITICADO/A	paramentado
PÁMPANA	pámpana	PAPA ₁	comer	PARAMENTADO/A	paramentar
PÁMPANO	pámpanos	PAPA ₂	Pape	PARAMENTAR	paramento
	pámpano	PAPADA	papada	PARAMENTO	paramentos
PAMPANOSO/A	pampanoso	PAPADO	papado		paramientos
PAMPILLO	pampilos	PAPADO /A	papado	PÁRAMO	páramos
PAMPILLOS	agujas pampiles	PAPAGAYO	semente de		páramo
PAMPORCINO	pan porcino		papagayos	PARAPETO	parapetos
PAN	el pan sobrado		papagayo	PARAR	para mientes
	pan	PAPAHÍGO	papahígo		para se
	pan baço	PAPAL	papal		parar

	párate		pariría	PARTIDO/A	partida
	paróse		parió		partido
	sin parar		paren	PARTIDOR/ORA	partidor
	para		parir	PARTIJA	partija
	paramos	PARLA	parlas	PARTIMIENTO	partimiento
	paran	PARLAMENTO	parlamento	PARTIR	partiz
	parando	PARLAR	parla		partiôle
	parará		parlar		parte
	pararía	PARLATORIO	parlatorio		parten
	pararon	PARLERO/A	parlero		partieron
	parassen		parleras		parto
	parava mientes	PARLÓN/ONA	parlones		partir
	paré	PARÓTIDA	parrótidas	PARTO	partos
	pares	PAROXISMO	paroxisme		parto
PARARSE	parar		paroxismos	PARVA	parva
PARCHE	parche	PARPADEAR	parpadear		parvas
PARCIAL	parciales	PÁRPADO	párpados	PARVULITO/A	parvulito
	parcial		párparos	PASA	passas de
PARCIALIDAD	parcialidades		párpado		Corinthos
	parcialidad	PARRA	parra		uva passa
PARCIARIO/A	parciarios	PÁRRAFO	párafos		passas
PARCIONERO/A	parcionero		párafos		ciruela passa
PARDAL	pardales		párrafo		passa
	pardal		párafo	PASADERA	passadera
PARDILLO/A	pardillo	PARRAL	parrales	PASADÍA	passadia
PARDO/A	pardo	PARRICIDA	parricida	PASADIZO	passadizo
	pardos	PARRILLA	parillas	PASADO/A	passado
	pardo		parilla		passados
PAREADO/A	pareados	PARROQUIA	parochia		passada
	pareadas	PARROQUIANO/A	parochiano	PASADOR	passador
	andar pareadas	PARSIMONIA	parcimonia		passadores
	pareadas andan	PARTE	sin dar parte	PASAJE	passage
	pareada		en esta parte	PASAJERO/A	passagero
PAREAR	pareassen		a este parte	PASAMANO	passamano
	parear		las partes	PASAMIENTO	passamiento
PARECER ₁	parece		vergonçales	PASAMUROS	passamuro
	paréceme		partes	PASAPASA	passa passa
	parecen		son parte	PASAPORTE	passapuerta
	parecer, parescer		a esta parte	PASAR	passar
	parecéremos		de dies años a esta		passó
	parecióles		parte		passo
	parezca		en una y otra parte		passávades
	parezca		parte		pasallo
PARECER ₂	parezcáis		partes naturales		passar
	parecerías		harta parte		passaredes
	parecer		esta será parte		passaron
PARECIDO/A	pareceres		en otra parte		passallas
	parecidos		desta parte		passastes
	parecido		de cada parte,		passar
PARED	pared		no es parte	PASATIEMPO	passa tiempo
	paredes		desotra parte	PASCUA	Pascua, Pascuas
PAREDÓN	paredón		de una y otra parte		Pascua de
PAREJAMENTE	parejamente		partia		Cincuesma
PAREJO/A	parejas	PARTECICA	partezicas		Pascua de Navidad
	a parejas	PARTECILLA	partezillas	PASCUAL	cirio pascual
	parejo	PARTECITA	a partezitas		pascual
	pareja	PARTERA	parteras	PASEADERO	passeadero
PAREJURA	parejura		partera	PASEADO/A	paseado
PARELLÓN	al parellón	PARTERÍA	partería	PASEADOR/ORA	paseador
PARENTELA	parentela	PARTESANA	partesanas	PASEAR	pasemos
PARENTESCO	parentesco		partesana		passeava
PARES	pares	PARTICIONERO/A	particioneros		passeasse
	pares y no nones		particionero		passear
PARIAS	dar parias	PARTICIPADO/A	participado	PASEO	paseo
	parias		participadas	PASIBLE	passible
PARICIÓN	parición	PARTICIPAR	participan	PASIÓN	passiones
PARIDERA	parideras		participes		passión
PARIDO/A	parida		participé	PASMADO/A	pasmada
	paridas		participar		pasmados
PARIENTE/A	parienta	PARTÍCULA	partícules		pasmado
	pariente	PARTICULAR	particular	PASMAR	pasmarse
PARIETARIA	parietaria	PARTICULARÍSIMO/A	particularísimo	PASMO	pasmo
PARILLA	parillas	PARTICULARIZAR	particularizamos	PASO	passo a paso
PARIR	pariréys	PARTICULARMENTE	particularmente		passo
	paren	PARTIDAMENTE	partidamente	PASQUÍN	pasquines

PASTA	pasta	PAVÓN/ONA	pavón	io pediré
PASTEL	pasteles	PAVONADO/A	pavonado	emprestado
	pasteles	PAVONEAR	pavonear	pidiéremos
	pastel	PAVOR	pavor	pide
PASTELERO/A	pasteleros	PAVOROSAMENTE	pavorosamente	pidiera
	pastelero, pastelera	PAVOROSO/A	pavoroso	pedir
PASTILLA	pastillas	PAZ	paz	pedo
	pastilla	PEA	pea	PEDOCIO/A
PASTO	pastos	PEAJE	peage	PEDORRO/A
	pasto	PEAL	peal	PEDRADA
PASTOR/ORA	pastor	PEANA	peana	
	pastores		peaña	PEDREGAL
	pastora	PEBETE	pivetes	
PASTORAL	égloga pastoral		pebetes	PEDREGOSO/A
PASTORCICO/A	pastorcico	PEBRADO/A	pebrados	
PASTORCILLO/A	pastorcillo		pebrada	PEDRERA
PASTORIL	pastoril	PEBRE	pebre	PEDRERÍA
PATA	pata	PECA	peca	PEDRERO
	patas	PECADO	nefando peccado	PEDRISCO
PATACHE	patache		pecados	PEER
PATADA	patada		peccato	
PATEADO/A	pateada		pecado	PEGA
PATEADOR/ORA	patendor		peccados	PEGADIZO/A
PATEAR	patear	PECADOR/ORA	pecadora	PEGADO/A
	pateavan		pecador	PEGADOR/ORA
PATENA	patenas	PECADORCILLO/A	pescadorzillos	PEGADURA
	patena	PECADORCITO/A	pescadorzitos	PEGAJOSO/A
PATENTE	patente	PECADORIZO/A	pecadoriza	
	patentes	PECAR	peca	
	patenta		pecaré	PEGAMIENTO
PATENTEMENTE	patentemente		pequemos	
PATENTÍSIMO/A	patentísima		pecaríades	PEGAR
PATERNAL	paternal		han peccado	
PATERNIDAD	paternidad		pecar	apegase
PATICO	patico	PECECILLO	pecezillos	apeguan
PATIENTIA	paciencia	PECHA	pecha	apegue
PATIHENDIDO/A	patihendidas	PECHAR	pechasse	pegando
	patihendidos	PECHERO/A	pechera	pegando fuego
	patihendido		pecheros	pegándoles de
	patilla		pechero	aquel fuego
PATILLA	patilla		pechos	pegar
PATÍN ₁	patín	PECHO ₁	pecho	pegue
PATÍN ₂	patín	PECHO ₂	pechos	PEGUJAL
	patín		pecho	
PATIO	patio		de pecho	pregujal
PATITUERTO/A	patituerto		desille su pecho	pegujal, pejugal
PATO/A	patos	PECHUGA	pechuga	peynada
	pato	PECILGAR	pecilgando	peynado
	pata		pecilgar	peynava
	patas		pecilgo	peynar
PATOCHA	patocha		pecilgar	peyne
PATRAÑA	patrañas		pelcigar	PEJIGUERA
	patraña	PECINA	pecina	PELADERA
PATRIA	patria	PECOSO/A	pecoso	PELADO/A
PATRIARCA	patriarcha	PECULADO	peculado	
PATRIARCAL	patriarcales	PECULIAR	peculiar	PELADOR/ORA
PATRIMONIAL	patrimonial	PECULIO	peculio	PELADURA
PATRIMONIO	patrimonio	PEDACICO	pedacicos	PELAR
PATROCINIO	patrocinio	PEDAZO	pedaços	
PATRÓN/ONA	patronos		a pedaços	
	patrón		pedaço a pedaço	PELEA
PAUPÉRRIMO/A	paupérimos		pedaço	PELEADO/A
PAUS	gato paus	PEDAZUELO	pedaquel	PELEADOR/ORA
	paus		pedaquel a	
PAUSA	con pausa		pedaquel	PELEAR
	pausa	PEDECILLO	pedeçillos	
PAUSAR	pausar	PEDERNAL	pedernal	
PAVÉS	pavés	PEDESTAL	pedestal	PELECHAR
PAVESA	pavesas	PEDIDO/A	pedido	PELÍCANO
	pavesa	PEDIGÜEÑO/A	pedigüenos	PELIGRADO/A
PAVESADA	pavesada		pedigüeno	PELIGRAR
PÁVIDO/A	pávido		pedigüeña	
PAVIMENTO	pavimiento	PEDIMIENTO	de pedimiento	
PAVO/A	pavos		pedimiento	
	pavo	PEDIR	pido	PELIGRO
	pava		pedís	PELIGROSAMENTE

PELIGROSO/A	peligrosas peligrosa peligroso	PENITENCIA PENITENCIADO/A PENITENCIAL PENITENCIARIO/A PENITENTE PENOSO/A	penitencia penitenciado penitencial penitenciario penitente penosos penosa pensamientos pensamiento pensar pensar io pienso pensaredes pensé pensávades pensar pensar pensativo pensión apensiona Pentatheucho cardo penteador cardo penteador penuria pennas, peñas peña, penna penna, peña peñasco peñascos penáscola péñuelas pénulas péñola péñuelas peñón peñuela peones peonnes peón peonada peonadura peonneros peonero peonía peonças peonça tanto peor peor peora peioría peormente pepinos pepino pepita pepitas pepitas pepita pepitorio pepitoria pequeñamente pequeñez pequeñico sabugo pequeño pequeños pequeña pequeñuelos peras pera perayle peral perchas percha percha percibieron perciba	percibir percebir percusiente percusir perdedizos perdedizas perdedores perdillo perdiérades perderás perdiades perder perdición la pérdida del seso pérdidas perdidamente perdido perdidas perdigar perdigón perdigoncito perdiguero/A PERDIMIENTO PERDIZ PERDÓN PERDONANZA PERDONAR PERDULARIO/A PERDURABLE PERDURABLEMENTE PERECEDERO/A PERECEDERO/A PERECER PERECIDO/A PERECIMIENTO PEREGRINACIÓN PEREGRINAR PEREGRINO/A PEREJIL PERENAL PERENALMENTE PERENNE PERENTORIO/A PEREZA PEREZOSAMENTE PEREZOSO/A PERFECCIONADO/A PERFECCIONADOR/OR A PERFECCIONAR PERFECTAMENTE PERFECTÍSIMO/A PERFECTIVO/A PERFECTO/A PÉRFIDO/A	percebir percusiente percusir perdedizos perdedizas perdedores perdillo perdiérades perderás perdiades perder perdición la pérdida del seso pérdidas perdidamente perdido perdidas perdigar perdigón perdigoncos perdiguero perdimiento perdizes perdix perdizes perdón perdonanças perdonasse perdonnar perdularios perdurable perdurablemente perescederas perecedero pereciste perecerás pereceré perezca perecerán pereciessse perecer perecido pericimiento pericimiento peregrinación peregrine peregrinássemos peregrinar peregrino peregrina perexiles perexil de mar perexil perenales perenal perenalmente perenne peremptorias peremptoria perexa peresosamente peresoso perexosa perfeccionada perfeccionadora perfeccionó perfeccionar perfetamente perfetissimos perfectiva perfectos perfeto perfios
PELILLO	pelillos pelillo				
PELITRE	pelitre				
PELLA	pella				
PELLADA	pellada	PENSAMIENTO		PERDEDOR/ORA PERDER	
PELLEJA	pellegas pelleja	PENSAR ₁			
PELLEJERÍA	pellejería				
PELLEJERO	pellejero				
PELLEJICA	pellejica			PERDICIÓN PÉRDIDA	
PELLEJO	pellejos				
PELLEJUELA	pellejuela				
PELLICO	pellico			PERDIDAMENTE PERDIDO/A	
PELLIZCAR	pellizcava pelizcando pellizcavan pellizcando pellizcar pelizcar pellizcar pellico pellón	PENSAR ₂ PENSATIVO/A PENSIÓN PENSIONAR PENTATEUCO PENTEADOR			
PELLIZCO	pellizo	PENURIA			
PELLÓN	pellón	PEÑA			
PELO	pelos abaxos pelo pelo arriba pelón	PEÑASCO			
PELÓN/ONA	pelón				
PELOSO/A	peloso	PEÑÍSCOLA			
PELOTA	pelota de viento pelota fofa pelota pelotilla peltres peltre peltrero pena de dinero penas de cámara pena so pena so penas graves	PEÑOLA			
PELOTILLA	pelotilla				
PELTRE	peltres peltre	PEÑÓN PEÑUELA PEÓN			
PELTRERO	peltrero				
PENA	pena de dinero penas de cámara pena so pena so penas graves	PEONADA PEONADURA PEONERO			
PENACHO	penacho				
PENADO/A	penado	PEONÍA		PERECIDO/A PERECIMIENTO	
PENAL	penales penal	PEONZA			
PENALIDAD	penalidades penalidad	PEOR		PEREGRINACIÓN PEREGRINAR	
PENAR	penan penando penar	PEORÍA PEORMENTE PEPINO			
PENCA	penca				
PENDEJO	pendejo			PEREJIL	
PENDENCIA	pendenciosa pendencias pendencia	PEPITA ₁ PEPITA ₂			
PENDER	pender pendiesse penden penden pendía pende penderá pende pendientes péndola pendones pendón	PEPITORIA PEQUEÑAMENTE PEQUEÑEZ PEQUEÑICO/A		PERENAL PERENALMENTE PERENNE PERENTORIO/A PEREZA PEREZOSAMENTE PEREZOSO/A PERFECCIONADO/A PERFECCIONADOR/OR A PERFECCIONAR PERFECTAMENTE PERFECTÍSIMO/A PERFECTIVO/A PERFECTO/A PÉRFIDO/A	
PENDIENTE	pendientes	PEQUEÑO/A PEQUEÑUELO/A PERA			
PÉNDOLA	péndola				
PENDÓN	pendones pendón				
PENETRABILIDAD	penetrabilidad	PERAILE PERAL PERCHA			
PENETRAR	penetra penetrasse penetrasse penetrará penetrar penetrativos	PERCHA PERCIBIR			
PENETRATIVO/A	penetrativos				

PERFIL	perfiles	PERRERÍA	perrerías	PERVERTIR	pervertían
PERFILADOR/ORA	perfil	PERRICO/A	perricos		pervirtió
PERFILAR	perfiladora	PERRILLO/A	perrillo	PERVINCA	pervirtir
PERFUMADO/A	perfilar		perrilla	PESA	pervinqua
	perfumado	PERRITO/A	perrito de halda		pisón
	aperfumado		perrito		pesas
PERFUMADOR/ORA	perfumador	PERRO/A	bexiga de perro	PESADAMENTE	pesadamente
PERFUMAR	perfumar		cabeça de perro	PESADÍSIMO/A	pesadíssima
PERFUME	perfumes		cojón de perro	PESADO/A	pesada
PERFUMERO	perfumero		mosca de perro		pesado
PERGAMINO	pargamino		perra	PESADOR	pesador
	pergamino		perro de muestra	PESADUMBRE	pesadumbre
PERIGALLO	perigallo		perro lanudo	PESAR ₁	pesa te
PERINQUINA	perenquinas		perros		pesar
PERINQUINOSO/A	perinquinozo		vexiga de perro		pesa
PERITÍSIMO/A	peritísimo	PERSECUCIÓN	persecución		pésales
PERITO/A	perito	PERSEGUIDO/A	perseguido		pesar
	peritos	PERSEGUIDOR/ORA	perseguidores		pésasse
PERJUDICAR	perjudicando		perseguidora		pesa me
	perjudiquemos		perseguidor	PESAR ₂	pesar
	perjudicque	PERSEGUIMIENTO	perseguiamiento		a pesar de vielacos
	prejudica	PERSEGUIR	perseguidle		a pesar de galiegos
	prejudiciaron		perseguir		pesares
	prejudiciar		perseguirá	PESAR ₃	pesar
	perjudicar		persigue	PESCA	a pesar
PERJUDICIAL	prejudicial		persiguen	PESCADERÍA	pesca
PERJUICIO	prejudicia		persiguiéndole	PESCADERO/A	pescadería
	perjuyzio	PERSEVERACIÓN	perseveración	PESCADILLO	pescadero
	prejuyzio	PERSEVERADO/A	perseverado	PESCADO/A	pescadillos
PERJURAR	perjura	PERSEVERANCIA	perseverancia	PESCADOR/ORA	pescado
	perjurar	PERSEVERANTE	perseverante		pescadores
PERJURIO	perjurio	PERSEVERAR	perseverar		caña de pescador
PERJURIO	perjurios	PÉRSICO	pérsicos	PESCADORCILLO/A	pescador
PERLA	perlas		péxegos	PESCADORCITO/A	pescadorzillos
	perla		persiñarse	PESCAR	pescadorzitos
PERLADO/A	perlado	PERSIGNARSE	persinávase	PESCOZADA	pescar
PERLÁTICO/A	perláticos		persiñarse	PESCOZADO/A	pescoçadas
	perlático		persinase	PESCOZÓN	pescoçón
PERLESÍA	perlezía		persona	PESCUDA	pescoçón
PERMANECER	permanecerá	PERSONA	personajes	PESCUDAR	pescuda
	permaneciese	PERSONAJE	personal		pescudó
	permanescamos	PERSONAL	personalmente		pescudar
	permanecer	PERSONALMENTE	perspicacidad	PESCUEZO	pescueso
PERMANENCIA	permanencia	PERSPICACIDAD	perspicax		pescueso, pescuso
PERMISIÓN	permisión	PERSPICAZ	perspicazmente	PESE	pese a
PERMITIR	permite	PERSPICAZMENTE	persuadís	PESEBRE	pesebre
	permitiese	PERSUADIR	persuadir	PESEBRERA	pesebrera
	permitió		persuasión	PESILLO	pesillo
	permitir		persuasivas	PÉSIMO/A	péssimos
	permitiría	PERSUASIÓN	pertenece		péssima
PERMUTACIÓN	permutación	PERSUASIVO/A	pertenecer	PESO	en peso
PERMUTADO/A	permutado	PERTENECER	pertenecer		peso
PERMUTAR	permutar	PERTENECIENTE	perteneciente		pesos, peso
PERNADA	pernadas	PERTENENCIA	pertenencia	PESPUNTADA	pespontadas
	pernada	PÉRTIGA	pértiga		pespontada
PERNEAR	pernear	PÉRTIGO	pértigo	PESQUERO/A	pesquera
PERNICIOSÍSIMO/A	perniciósísimo	PERTIGUERO	pertiguero	PESQUISA	pesquisa
PERNICIOSO/A	perniciosa	PERTINACIA	pertinacia		pesquisas
PERNIL	perniles	PERTINAZ	pertinax	PESQUISADOR/ORA	pesquisador
	pernil de tocino	PERTINAZMENTE	pertinaxmente	PESQUISAR	pesquisemos
PERO	pero	PERTRECHADO/A	pertrechada		pesquisando
	pero	PERTRECHARSE	pertrecharse		pesquisan
PERPENDÍCULO	perpendículo	PERTRECHOS	pertrechos		pesquiçassen
	perpendículo	PERTURBACIÓN	perturbación		pesquisavan
PERPETRADO/A	perpetrado	PERTURBADO/A	perturbado		pesquissasse
PERPETRADOR/ORA	perpetradores	PERTURBADOR/ORA	perturbadoras		pesquisar
PERPETRAR	perpetrar	PERTURBAR	perturbar		pesquisar
PERPETUADO/A	perpetuado	PERUÉTANO	peruétano	PESTAÑA	pestaña
PERPETUAR	perpetuar	PERVERSIDAD	perversidades		pestañas
	perpetuavan		perversidad	PESTAÑAR	pastañasse
PERPETUIDAD	perpetuidad	PERVERSÍSIMO/A	perversísimo	PESTAÑEAR	pestañeasse
PERPETUO/A	perpetuo	PERVERSO/A	perverso		pestañeando
PERPIAÑO	perpiaños		pervertidores		sin pestañear
PERPLEJO/A	perplexas	PERVERTIDOR/ORA	pervertidor	PESTE	pestañear
PERQUÉ	perqué				peste

PESTÍFERO/A	pestíferos	PIEDRA	piedra	PINTAR	pinta
PESTILENCIA	pestilencia		piedra de amolar		pinto
PESTILENCIAL	pestilencial		piedra de manpuesta		pintava
PESTILLO	pestillo		piedra imán		pintasse
PETACA	petaca		piedra tosca		pintar
PETARDO	petardes		piedras	PINTARRAJADO/A	pintar
	petar		piedras preciosas	PINTO/A	pintarazados
PETICIÓN	petición	PIEDRECITA	piedras ymán	PINTOR/OR	cardo pinto
PETO	peto	PIEDREZUELA	sufre piedra	PÍNULA	piñula
PETRAL	pentrales	PIEL	pedrezita	PINZA	pinça
	petral		pedrezuela	PIÑA	piña
PETRIL	petriles		pieles	PIÑÓN	piñones
	petril		pele, peles		piñón
PETRINAL	petrinal		piel	PIÑONADA	piñonada
PEZ ₁	pece alado	PIÉLAGO	piélagos	PÍO/A	pía
	peces		piélagos		pías
	pez	PIENSO ₁	piensos		pío
	cola de pesce	PIENSO ₂	pienso	PIOJENTO/A	piojento
	pesce	PIERNA	piernas	PIOJO	piojo, piochos
	pez o peces		pierna	PIOJOSO/A	piojosos
	pece	PIEZA	pieças	PIOJUELO	piojuelo
PEZ ₂	pez		piece	PIOSO/A	piosa
	pez negra		pieça	PIPA	pipa
	pex		pifaro		pipas
	pece	PÍFANO	pihuela	PIQUE	a pique
PEZÓN	peçón	PIHUELA	pigüelas	PIQUERO	piqueros
PEZÓN	peçonnes		pixas	PIRAMIDAL	piramidal
PEZÓN	peçón	PIJA	pixa	PIRÁMIDE	pirámides
PEZPITA	pezpita		pixita		pirámida
PEZUÑA	pesuña	PIJITA	pila	PIRLITERO	pelitero, piliteros
PIADOSAMENTE	piadosamente	PILA	pila del baptizar		piliriteros
PIADOSÍSIMO/A	piadosíssimo		pila	PISADO/A	pisado
PIADOSO/A	piadosa	PILADO/A	pellada		pisada
	piadoso	PILAR	pilares	PISAR	pisar
PIAMENTE	piamente		pilar		pise
PIAR	pía	PÍLDORA	píldoras		pisáys
	piando		píldora		pissassen
	piar	PÍLEO	píleos		písanlas
PIARA	piaras	PILICA	pilica		pisar
	piara	PILLAJE	pilaje	PISCINA	picina
PICA	pica	PILLAR	pillan	PISÓN	pisón
PICACANTONES	pica cantones		pillaron	PISONAR	pisonar
PICADILLO	picadillo		pillar	PISONEAR	pisonear
PICADO/A	picados		pilando	PISTOLETA	pistoleta
	picada		pellar	PISTOLETE	pistoletes
	picado	PILÓN	pilón		pistolete
PICADURA	picaduras	PILOTO	pilotos	PITANZA	pitança
PICANTE	picantes		piloto	PITAÑOSO/A	pitañoso
PICAÑO/A	picaño	PILTRAFA	piltrafas	PITO ₁	pito
PICAPLEITOS	picapleytos	PIMIENTA	pimienta	PITO ₂	pico
PICAR	picar	PIMIENTO	pimiento		pito
	se picavan	PIMPINELA	pimpinella	PITO ₃	pito
	picarse	PIMPOLLO	pimpollo	PITONISO/A	phitonisos
	picar		pimpollos	PIZARRA	piçarra
PÍCARO/A	pícaro	PINÁCULO	piñáculos,		piçar
PICAVIENTO	picaviento		piñáculos		piçarras
PICAZA	picaça	PINAR	pinares	PLACA	placas
PICO	pico		pinal		placa
	pico de cegüeña		pinar	PLACABLE	placable
PICOTA	empicota	PINARIEGO/A	pinariego	PLACARTE	placartes
	picotas	PINCEL	pinzeles	PLÁCEME	plázeme
	picota		pinzel	PLACENTERO/A	plazentera
PICOTE	picote	PINCETA	pincetas		plazenteras
PICUDO	picuda	PINGÜE	pingües		plazentero
PIE	a pie	PINILLO	pinillo	PLACER ₁	aplazer
	a pie quedo	PINITO	pinitos		aplazía me
	en pied	PINJADO/A	pinjado		placiendo a Dios
	estar en pied	PINO	tea de pino		plega
	pie		pino negro		plega a Dios
	pie ante pie		pino		pluguieron
	pied	PINSAPO	pinsados		pluguiesse
	pies		pinsado		pluguiesse
PIECILLO	pezillos	PINTADO/A	pintadas		pluguiesse
PIEDAD	piudades		pintado		aplazan
	piedad				

PLACER ₂	a plazer a su plazer plazer plazerres	PLEBE PLEBEO/A PLEBEYO/A	plebe plebeo plebeyo plebeya	PODAZÓN PODENCO PODER ₁	podazón podenco podáys podimos
PLACERAMENTE PLACERO/A	placeramente placera placero plázido	PLEGABLE PLEGADO/A PLEGADOR/ORA PLEGADURA PLEGAR	plegable plegado aplegadores plegadura plegando plegar		podré podré podríamos pude
PLÁCIDO/A PLACIENTE	plaisantes piasente				pueden se puedo
PLAGA PLAGADO/A PLANCHA	plaga plagado planchas plancha	PLEGARIA PLEITA PLEITEADOR/ORA PLEITEANTE PLEITEAR PLEITEAR PLEITESÍA PLEITESÍA PLEITISTA PLEITO	pregarias plegaria pleyta pleyteador pleyteante pleyteamos pleytear pleitesía pleitesía pleytista por pleyto	PODER ₂	puedo poderes poder
PLANETA	planetas planeta			PODERÍO PODEROSAMENTE PODEROSO/A	poderío poderosamente poderoso
PLANO/A	plano plana planas plano			PODRE PODRE PODRECER PODRECIMIENTO PODREDUMBRE	podre hazer podre podrecer podrecimiento
PLANTA PLANTACIÓN PLANTAR	planta plantación plantando plantar plantar		pleyto omenage pleito pleyto plenariamente	PODRICIÓN PODRIDO/A PODRIQUERÍO POESÍA POETA	podredumbre podrición podridos podriquerío poesía poeta
PLANTEAR PLANTECICA PLANTILLA PLANTO PLAÑIDO/A PLAÑIR	plantearéis plantezicas plantillas planto plañidas plañes me plañiste plañían plañía plañir	PLENARIAMENTE PLENARIO/A PLENILUNIO PLENÍSIMO/A PLENITUD PLENO/A PLIEGA PLIEGO	plenaria planilunios plenísima plenitud plena pliega pliego pliegos	POLAINA POLEA POLEADAS	poete polaynas polayna polea poleadas poleada
PLASMADOR/ORA PLATA	plasmador plata marcada plata	PLIEGUE PLOMADA PLOMADO/A	pliegues, pliegues plomadas plomado plomada	POLEATOS POLEO	poleatos poleio poleo
PLATAFORMA PLÁTANO	plata formas plátanos plátano	PLOMAR PLOMO PLUMA PLUMA	plomar plomo plumas plumba pluma	POLICÍA POLIDAMENTE POLILLA PÓLIPO POLIPODIO POLÍTICO/A	policía olidamente polilla pulpo polipodio políticos
PLATEADO/A PLATEAR	plateadas plateándola platear		plumba, pluma plumas plumillas plumilla	POLITRICO PÓLIZA	político poltrixo policias policia
PLATEL PLATERÍA PLATERO/A	platel platería plateros platero	PLUMAR PLUMILLA PO ₁ POBLACHO POBLACIÓN POBLADO/A POBLADOR/ORA POBLAR POBLARPOBRETA POBRE POBRECILLO/A POBREDAD POBREMENTE POBREZA POCERO POCILGA	plumas plumillas plumilla po poblacho población pueblada poblador poblar poblados pobre pobrezillo pobretás pobremente pobreza pozero pocilgas pocilga	POLLA POLLAZÓN POLLERO POLLILLO POLLINO/A POLLITO POLLO/A POLO POLUCIÓN	juego de polla polla pollazón pollero pollillos pollillo pollina pollino pollitos pollito polla pollos pollo polo
PLÁTICA PLATICADO/A PLATICAR	plática platicado platiquéys platicasse platiquen platicarán platicóse platicamos platican platicar platuzas		demasiado poco poco poco a poco hoz podadera podadera podado podador podagra puagre podagre, puagre podáys podava podando podar	POLUTO/A POLVERA POLVITO POLVO PÓLVORA POLVORAR POLVOREAR POLVOROSO/A POMA PÓMEZ POMO POMPA	polución poluto polvera polvito polvos polvo pólvora polvorar polvorear polvorosa pomas olorosas poma pómex pomo pompa
PLATUJA PLATO	platos plato plate platta playa playa, plaie				
PLAZA	plaças plaça plazza	PODADERA PODADO/A PODADOR/ORA PODAGRA			
PLAZAGUERO/A	plaçageras plaçagueras				
PLAZO	a los plazos de plazo plazos plazo plaço	PODAR			

POMPEAR	pompeará pompeava pompar		por lo que por tal porcelanas	POSIBILIDAD POSIBLE POSIBLEMENTE	posibilidad possible posiblemente
POMPOSAMENTE	pomposamente	PORCELANA PORCINO/A	porcinas	POSITIVO/A	positiva
POMPOSO/A	pomposo		pan porcino	POSPELO	a pospelo
PONDERACIÓN	ponderación		porcinas		pospelo
PONDERADO/A	ponderado	PORDIOSERÍA PORDIOSERO/A	pordiozería pordiozeros	POSPONER	pospongan
PONDERAR	ponderando ponderemos ponderar		pordiozero	POSPUESTO/A	posponer pospuesto
PONEDERO/A	ponedera ponedora	PORFÍA	porfía		pospuestas
PONER	pon pondrás pondréysle pone mal cobro ponelde ponen ponen cuentas poner poner aparte poner en contrario poner en depósito poner estado poner fin poner haldas en cinta pongo poniendo poniendo poniendo tassa porná porné pornía posístesme puse pusieres pusierunt pusiesse pusimonos púsolo se poner a la maceta sitio poner	PORFIADO/A PORFIAR PÓRFIDO PORFIOSO/A PORLO PORO POROSO/A PORQUE PORQUÉ PORQUERÍA PORQUERIZO PORQUERO/A PORQUERÓN PORRA PORRADA PORRETA PORTACARTAS PORTADA PORTADO/A PORTAL PORTALICO PORTANTE PORTÁTIL PORTÁTIL PORTAZGO PORTAZGUERO PORTE PORTENTO PORTERÍA PORTERO/A PORTIGÓN PORTILLA PORTILLO POSADA POSADERO/A POSAR	porfiada porfiado porfiando porfiastes porfiaron porfiar pórfidos pórfido porfiosa porlo poros poro poroso porque porque en quanto sin porqué porquería porcarizo porcarizo porquero porquerones porquerón porras porra porradas porrada porretas portacartas portada portada portal portales portalico portante portátiles, portátiles portátil portadgos portadgo portazgueros porte portantos portento portería portera portero portigones portilla portillo portillos posada posadero posaron posó se posa posar poseedora possedor possee posseas posseyen posseer possessiones possession	POSTA POSTE POSTEL POSTIGO POSTILLA POSTILLÓN POSTILLOSO/A POSTIZO/A POSTRACIÓN POSTRADO/A POSTRAR POSTRE POSTRERAMENTE POSTRERO/A POSTRIMERÍA POSTRIMERO/A POSTURA POTAJE POTE POTENCIA POTENTADO/A POTENTE POTESTAD POTÍSIMAMENTE POTRA POTRANCA POTRICO POTRICO POTRO POTROSO/A POTROSO/A POYAL POYO POZO PRACTICAR PRÁCTICO/A	posta, puesta mosquete de posta posta postas postes posteles postigos postigo postilo postilla postillón postillozo barba postisa postiza prostraciones prostrada prostrado póstrate prostró prostran prostrar póstrese, prótese a la postre postre postreramente postrera postrero postrimerías postrimeras postrimero posturas posturas potajes potagio potaje pote potencias potencia potentados potente potestad potestades potestates potísimamente potras potra potrancas potranca potricos potrico potro potros quebrados poltrosos potroso poyal poyos poyo pozos culantrillo de pozo pozo praticavan praticar prática pláticos

	plástico	PREFERIR	prefería		presente
PRADERÍA	prático		prefiriendo	PRESENTE	presentar
PRADILLO	praderías		prefirieron	PRESERA	presente
PRADO	pradillo	PREFERIR	prefiero	PRESERVADO/A	presera
	prados	PREGÓN	preferir	PRESERVAR	preservado
PREA	prado	PREGONAR	pregón		preservaran
	preas	PREGONERO/A	pregonar	PRESERVATIVO/A	preservar
PREÁMBULO	prea	PREGUNTA	pregonero	PRESIDENCIA	preservativa
	preámbulos	PREGUNTAR	pregunta		presidencia tener
	preámbulo		preguntaredes	PRESIDENTE/A	presidencia
PREBENDA	prebendas	PRELACÍA	preguntar	PRESIDIO	presidente
PREBOSTE	prevoste		prelacia		presidios
PRECEDER	precedavan	PRELACIÓN	perlazía	PRESIDIR	presidio
	precederon	PRELADA	prelación		presidiese
	preceder	PRELADO	prelada		presidirá
PRECEDIDO/A	precedido	PREMÁTICA	prelado		presidiendo
PRECEPTO	preceto		premáticas	PRESO/A	presedir
PRECIADO/A	preciada	PREMEDITADO/A	premática		presos
	apreciados	PREMEDITAR	premeditada		presas
PRECIAR	preciaste	PREMIA	premeditar	PRESTADIZO/A	preso
	preciote	PREMIADOR/ORA	premia	PRESTADO/A	prestadiza
	preciaron	PREMIAR	premiador		prestado
	precióse	PREMIATIVO/A	premiar		prestado tomar
	préciase	PREMIO	premiativa		emprestado
	preciar	PREMIR	premio	PRESTADOR/ORA	prestada
	apreciad	PREMISA	premir	PRESTAMENTE	prestador
	apreciar		premissas	PRESTANCIA	prestamente
PRECIO	precio		premissa	PRESTAR	prestancia
PRECIOSIDAD	preciosidad		premissias		prestan
PRECIOSO/A	piedras preciosas	PRENDA	prendas		prestássedes
	precioso	PRENDADO/A	prenda		prestar
PRECIPITAR	precipitaría	PRENDAR	prendado	PRESTEZA	emprstar
	precipitando	PRENDEDERO	prender	PRÉSTIDO	presteza
	precipitar	PRENDER	prendedero		préstidos
	precipuarmente		préndela		emprestido
PRECIPUO/A	precipuo		prende	PRESTÍSIMO/A	préstido
PRECISAMENTE	precisamente	PRENDIDO/A	prendidas	PRESTO	prestíssima
PRECISO/A	precisos	PRENDIMIENTO	prendimiento	PRESUMIR	presto
	preciso	PRENSA	prensa		presumiendo
	precissa		pramsa		presumían
PRECITO/A	precitos	PRENSAR	prensavan	PRESUNCIÓN	presumir
	precita	PRENUNCIO	prenucios	PRESUNTUOSAMENTE	presunción
PRECLARÍSIMO/A	preclaríssima	PREÑADO/A	preñados		presumptuosament
PRECLARO/A	preclaro		preñadas	PRESUNTUOSO/A	e
	preclara		preñada		presumptuosa
PRECORDIAL	precordiales	PREÑEZ	empreñada	PRESUPONER	presumptuoso
	precordial	PREOCUPADO/A	preñez	PRESUPUESTO/A	presupón
PRECURSOR/ORA	precursores	PREPARADO/A	preocupado	PRESURA	presupuesto
	precursor	PREPARAR	preparado	PRESUROSO/A	pressuras
PREDESTINADO/A	predestinada	PREPONER	preparar		presurosos
PREDESTINAR	predestinaste,	PREPÓSITO	preponer	PRETENDENCIA	presurosa
	predestinar		preposición	PRETENDER	pretendencias
PREDICACIÓN	predicación	PREPUCIO	propósito		pretende
PREDICADOR	predicadores		repucios		pretenden
	predicador	PREPUESTO/A	prepucio	PRETENDIDO/A	pretender
PREDICAMENTO	predicamento	PREROGATIVA	prepuesto	PRETENDIENTE	pretendido
PREDICAR	predican se	PRESA	prerogativa	PRETENSOR/ORA	pretendientes
	predicavan		presas		pretensores
	predicar		presa	PRETÉRITO/A	pretensor
PREDICATORIO	predicatorio		pressas	PRETINA	pretérito
PREDOMINADO/A	predomido	PRESADO	presado		petrina
PREDOMINAR	predominalle	PRESAR	presar	PRETOR	petrinas
	predominar	PRESCIENCIA	presencia		pretor
	predomitar	PRESCITO/A	prescitos	PREVALECEER	pretores
PREEMINENCIA	preheminenia	PRESEA	preseas		prevalerán
PREEMINENTE	preminente		presea		prevalecieron
	preheminens	PRESENCIA	presencia		prevaleciesse
	preheminentes	PRESENCIAL	presencial		prevalecía
PREEXISTENTE	preexistente	PRESENCIALIDAD	presencialidad		prevalece
PREFACIO	profacio	PRESENCIALMENTE	presencialmente	PREVARICACIÓN	prevalecer
	prefacio	PRESENTACIÓN	presentación		prevaricaciones
PREFACIÓN	prefación	PRESENTADO/A	presentado	PREVARICADO/A	prevaricación
PREFECTO	prefectos	PRESENTADOR/ORA	presentadora		prevaricada
	prefecto	PRESENTAR	presentades	PREVARICADOR/ORA	prevaricados
PREFERIDO/A	preferidos				prevaricador

PREVARICAR	prevaricó prevaricando prevaricar	PRISIÓN	priessa prisión prisiones	PROFANAR	profanar
PREVEIDAMENTE	proveydamente	PRISIONERO/A	prisionero	PROFANIDAD	profanidad
PREVEÍDO/A	proveýda proveýdos	PRÍSTINO/A	prístino estado prístina	PROFANO/A	profano
PREVEIMIENTO	proveyimiento	PRIVACIÓN	privación	PROFAZAR	profaçar profaçar profecia
PREVENCIÓN	prevenciones prevenciones prevención	PRIVADAMENTE	privadamente	PROFECÍA	profiriendo
PREVENIDO/A	prevenidas prevendado	PRIVADO/A	privada privadas	PROFERIR	proferir profiero
PREVENIR	prevengo prevengas prevendrá prevenir	PRIVANZA	privado privança	PROFESAR	professer professo
PREVER	prevía	PRIVAR	privar	PROFESIÓN	profesión
PREVISTAR	previstar	PRIVILEGIADO/A	privando previllegados	PROFESO/A	professo
PREVISTO/A	previsto	PRIVILEGIAR	privilegiado	PROFETA	profeta
PREYACENTE	prejacente	PRIVILEGIO	privilegiar privilegio	PROFETAL	prophetal
PREZ	prez preces	PRO	privilegio por la pro buena pro en pro	PROFETAR	profetar
PRIETO/A	prieto		muy buena pro	PROFÉTICAMENTE	proféticamente
PRIMACIAL	primaciales		pro	PROFÉTICO/A	profética
PRIMADO	primados primado	PROA	pro prora, proa viento en proa prora	PROFETISA	profetizas
PRIMAMENTE	primamente		proa	PROFETIZAR	profetissa profetizó
PRIMATIVO/A	primativa	PROBABLE	proa probable	PROFUNDAMENTE	profetizar
PRIMAVERA	primavera		provable	PROFUNDIDAD	profundamente
PRIMERAMENTE	primeramente	PROBABLEMENTE	provable probablemente	PROFUNDO/A	profundidades
PRIMERIZO/A	primeriza		probablemente	PROGENITOR/ORA	profundidad
PRIMERO/A	tomar de primero primera vez primer primero	PROBACIÓN	probablemente	PROGRESO	progenitores
		PROBADO/A	probación	PROHIBICIÓN	progenitor
PRIMICIA	primicias	PROBADOR/ORA	probadas	PROHIBIDO/A	prohibiciones
PRIMILLA	primilla	PROBANZA	provado	PROHIBIR	prohibido
PRIMÍSIMO/A	primísimo		provador		prohibir
PRIMO/A	primas vela de la prima prima facie primo prima prima vigilia prima hora prima vez primogénito	PROBAR	provanças provança provar	PROHJADO/A	prohibiste
		PROCEDER	procediendo	PROHJAMIENTO	prohijado
PRIMOGENITO/A	primogénito	PROCEDIDO/A	procedes procede proceder	PROHJAMIENTO	prohijamente
PRIMOGENITURA	primogenitura	PROCESIÓN	procedo procedido	PROHJAR	porhijar
PRIMOR	primor	PROCESO	processión		prohijar
PRINCESA	princesa	PROCREACIÓN	processo	PRÓJIMO/A	próximo
PRINCIPADO	principados	PROCREAR	procreación	PROLIJAMENTE	prolixamente
PRINCIPAL	momo principal principal	PROCURACIÓN	procreo	PROLIJIDAD	prolixidad
		PROCURADOR/ORA	procrear	PROLIJO/A	prolixa
PRINCIPALÍSIMO/A	principalíssima	PROCURAR	procuración		prolixos
PRINCIPALMENTE	principalmente		procuradora	PRÓLOGO	prólogos
PRÍNCIPE	príncipes príncipe		procurador	PROLONGADO/A	prólogo
PRINCIPIANTE	principientes principiente	PRODICIÓN	procuran procuraremos	PROLONGAR	prolongada
PRINCIPIAR	principiar	PRODIGALIDAD	procurar	PROMESA	prolongar
PRINCIPIATIVO/A	principiativo	PRODIGIO	prodición	PROMETEDOR/ORA	promessa
PRINCIPIO	principio	PRODIGIOSO/A	prodigialidad prodigio	PROMETER	prometidor
PRINGADO/A	empringado pringada	PRÓDIGO/A	prodigiosa		prometer
PRINGAR	empringarían pringaron empringar pringar	PRODUCIDO/A	prodigiosos	PROMETIDO/A	prometido
		PRODUCIDOR/ORA	prodigioso	PROMETIMIENTO	prometimientos
PRINGUE	pringue	PRODUCIR	prodigio prodigioso	PROMISIÓN	promisiones
PRIOR	prior		prodigio	PROMISORIO/A	promissorio
PRIORA	priora	PROEJAR	produzida	PROMOCIÓN	promoción
PRIORATO	priorado, priorato	PROEMIO	produzidor	PROMOTOR/ORA	promotores
PRIORAZGO	prioradgo		produzidora	PROMOVER	promover
PRISA	priessa dar	PROEZA	produziese	PROMOVIDO/A	promover
			producen	PROMULGADO/A	promovido
			produzir	PROMULGAR	promulgado
			prohejar		promulgasse
			prohemio	PRONO/A	promulguéys
			proemios		promulgaréys
			proezas, prohezas	PRONOSTICADOR/ORA	promulgar
			proeza	PRONOSTICAR	pronos
					prona
					prono
					prenosticadora
					prenosticar
					pronosticar

	pronosticó		protestar	PUEBLO	pueblos
PRONÓSTICO	pronosticávades	PROTESTATIVO/A	protestativas		pueblo
PRONTAMENTE	pronósticos	PROTOCOLO	protocolo	PUENTE	pueblo
PRONTÍSIMO/A	prontamente	PROTOMÁRTIR	prothomártir		pueblo
PRONTITUD	prontísimos	PROTONOTARIO	protonotario		pueblo
PRONTO/A	promptitud	PROVECHO	a los lançes del	PUERCAMENTE	pueblo
	promptos		provecho	PUERCO/A	pueblo
	prompta		provecho		pueblo
PRONTOSIDAD	promptuosidad	PROVECHOSAMENTE	provechamente		pueblo
PRONUNCIACIÓN	pronunciación	PROVECHOSÍSIMO/A	provechosísimos		pueblo
PRONUNCIADO/A	pronunciado	PROVECHOSO/A	provechosa		pueblo
PRONUNCIAR	pronunció		provechosos		pueblo
	prononciar	PROVEEDOR/ORA	proveedor	PUERICIA	pueblo
PROPAGADO/A	propagado	PROVEER	proveer	PUERRO	pueblo
PROPAGAR	propagó		proveyessen		pueblo
	propagar		proveyan		pueblo
PROPIAMENTE	propiamente,		proveyesse	PUERTA	pueblo
	propriamente		proveenos		pueblo
PROPICIATORIO/A	propiciatorio		proveyó		pueblo
PROPICIO/A	propicio	PROVENA	provena		pueblo
PROPIEDAD	propiedad		provenas		pueblo
PROPIETARIO/A	propietario	PROVENAR	provenar, provanar	PUERTO	pueblo
PROPINCUIDAD	propinquidad	PROVERBIO	proverbio	PUES	pueblo
PROPINCUO/A	propinco	PROVIDENCIA	providencia		pueblo
	porpinquo	PROVINCIA	provincia		pueblo
	propincos	PROVINCIAL	provincial		pueblo
PROPIO/A	propia	PROVINCIALATO	provincialato	PUESTO/A	pueblo
	proprio motu	PROVISIÓN	provisión		pueblo
	propio	PROVISO	den proviso		pueblo
PROPONER	proponer	PROVISOR/ORA	provisora		pueblo
	propone		provisor		pueblo
	porpongámosle	PROVOCACIÓN	provocación		pueblo
	proponderás	PROVOCADOR/ORA	provocadores	PUGNA	pueblo
	proposistes		provocador	PUGNADO/A	pueblo
	propusimos	PROVOCAR	provocando	PUGNAR	pueblo
	propuso		provocar		pueblo
	propongo	PROVOCATIVO/A	provocativas		pueblo
	propondré	PRÓXIMO/A	próximos		pueblo
	propón	PRUDENCIA	prudencia		pueblo
PROPONIMIENTO	proponimiento	PRUDENTE	prudente	PUJA	pueblo
PROPORCIÓN	proporción	PRUDENTEMENTE	prudentemente	PUJAMIENTO	pueblo
PROPORCIONAR	proporcionaste	PRUDENTÍSIMO/A	prudentísima	PUJANZA	pueblo
PROPOSICIÓN	proposición	PRUEBA	prueba	PUJANZA	pueblo
PROPÓSITO	propósitos		pruebas	PUJAR	pueblo
PROPUESTO/A	propuesta		a pruebas		pueblo
	propuestos	PRURIR	prúrele		pueblo
PROPUGNÁCULO	propuñáculos	PU	pu, pu		pueblo
PRORA	viento en prora	PÚA	púa		pueblo
PRÓRROGA	próroga		púas		pueblo
PRORROGAR	prorrogar	PUBERTAD	pubertad	PUJAVANTE	pueblo
PRORRUMPIR	prorumpiesen	PUBLICACIÓN	publicación	PUJÉS	pueblo
	ne prorrum páys	PUBLICADO/A	publicado		pueblo
	prorumper	PÚBLICAMENTE	públicamente		pueblo
	prorrumphen	PUBLICAR	publica		pueblo
	prorrumpe		publicóle	PUJO	pueblo
	prorumpiendo		publicar	PULGA	pueblo
PROSA	prosa		publican		pueblo
PROSAPIA	prosapia		publicidad	PULGADA	pueblo
PROSCRIBIR	proscribir	PUBLICIDAD	tesoro público	PULGAR	pueblo
PROSECUCIÓN	prosecución	PÚBLICO/A	público		pueblo
PROSEGUIDO/A	proseguido		escribano público	PULGARADA	pueblo
PROSEGUIR	proseguir		casa pública		pueblo
	prosiguen		pública	PULGÓN	pueblo
	proseguid		puchera		pueblo
PROSPERADO/A	prosperados	PUCHERA	pucheritos	PULGOSO/A	pueblo
PRÓSPERAMENTE	prósperamente	PUCHERITO	pucheros	PULGUILLA	pueblo
PROSPERAR	prosperassen	PUCHERO	casa con pucheros	PULIDAMENTE	pueblo
	prosperar		puchas	PULIDERO	pueblo
PROSPERIDAD	prosperidad	PUCHES	podren, pudra	PULIDEZ	pueblo
PRÓSPERO/A	próspero	PUDRIR	podrir	PULIDO/A	pueblo
PROTERVIDAD	protervidad		podrieron		pueblo
PROTERVO/A	protervos		puebla	PULIR	pueblo
PROTESTADO/A	protestado	PUEBLA	puebla		pueblo
PROTESTAR	protesto	PUEBLA	puebla		pueblo
		PUEBLECILLO	pueblecillos		pueblo

	polir		punçasse	QUEJAR	quexarías
	poliréys	PUNZÓN	punçón		quexarán
PULLA	pulla	PUÑADA	puñadas		quexar
	pullas	PUÑADITO	puñadito	QUEJIDO	quexido
PULMÓN	pulmo	PUÑADO	puñado	QUEJIGO	quexigo
	palmones	PUÑAL	puñal	QUEJOSO/A	quexoso
	polmones		puñales		quexosa
	pulmones	PUÑALADA	puñalada	QUEJURA	quexura
PULPA	de mucha pulpa	PUÑETE	puñete	QUEMADO/A	quemado
	pulpas	PUÑO	puño	QUEMADURA	quemadura
	pulpa		puños		quemadura
PULPEJO	pulpejo	PUPILO/A	pupilo	QUEMANTE	quemante
PÚLPITO	púlpito		pupilos	QUEMAR	sus madexas
	púlpitos	PURAMENTE	puramente		quema
PULPO	pulpo	PUREZA	pureza		quema
	pulpos	PURGA	purga		quemar
PULSO	pulso	PURGACIÓN	purgación	QUEMAZÓN	quemazón
	pulsos	PURGAR	purgaré	QUERELLA	querello
PULTEGRA	pultragras		purgar		querella
PUNDONOR	pundonor	PURGATIVO/A	purgativo	QUERELLAR	querellándose
PUNGENTE	pungentes	PURGATORIO	purgatorio		querrellar
PUGENTÍSIMO/A	pugentísimas	PURIDAD	poridades	QUERELLOSAMENTE	querellosamente
PUNGIDO/A	pongido		poridad	QUERELLOSO/A	querelloso
	pungido		puridad	QUERENCIA	mal querencia
PUNGIR	pongiendo	PURIFICACIÓN	purificación		querencia
	pungen	PURIFICAR	purificar	QUERER ₁	quieren
	pungirán	PURO/A	puro		me quería
	ponge		puros		querá
PUNGITIVO/A	pungitivas		pura		queré
PUNICIÓN	punición	PÚRPURA	púrpura		queremos
PUNIDO/A	puñidos	PUSILÁNIME	pusilánima		querer
PUNIR	pune	PUSILÁNIME	pusilánimos		queriéndolo
	puna	PUSILANIMIDAD	pusilanimidad		quesimos
	puniendo	PUTA	puta		quieras
	punir	PUTAÑEAR	putañear		quiere
PUNITIVO/A	punitiva	PUTAÑERO	putañero		quieren
PUNTA	de punta	PUTATIVO/A	putativo		quiero
	de punta	PUTERÍA	putería		quiriéndole
	pointa	PUTO/A	puto		quisiéredes
	punta		puta		quisistes
	punta hazer	PUTREFACCIÓN	putrefacción	QUERER ₂	querer
	puntas	PUYA	puyas		quereres
PUNTADA	puntada				quereres
	puntadas			QUERIDO/A	querido
PUNTAL	puntal			QUERUBÍN	cherubín
	punta pie			QUESERO/A	quesero
PUNTAPIÉ	puntapié			QUESILLO	quesillo
PUNTAR	puntar			QUESO	quesos
PUNTERÍA	puntería				queso fresco
	punteríe	QUE	que		queso
PUNTERO	puntero	QUÉ	qui		quiciales
PUNTERO/A	puntero	QUEBRADIZO/A	qué	QUICIAL	quicial
	yerva puntera	QUEBRADO/A	quebradizo	QUICIO	quicio
PUNTIAGUDO/A	punteaguda		quebrados	QUIEBRA	quiebras
	puntiagudo	QUEBRADOR/ORA	quebrado	QUIEBRO	quiebro
PUNTILLO	puntillo	QUEBRADURA	quebradas	QUIEN	por quien
PUNTILLÓN	puntillón	QUEBRANTADO/A	quebrador		quien
PUNTO	puntillón	QUEBRANTADOR/ORA	quebradura		quien quiera
	al puncto		quebrantado		quienquiera
	de punto		quebrantor	QUIENQUIERA	quietamente
	de todo punto	QUEBRANTAMIENTO	quebrantadores		quietar
	de todo punto	QUEBRANTAR	quebrantador	QUIETAMENTE	quietará
	en punto de		quebrantamiento	QUIETAR	quietando
	punto		quebrantan		quietísimos
	punto vertical		quebrantar	QUIETÍSIMO/A	quietísimos
PUNTUALIDAD	a puntualidad	QUEBRAR	quebrantar	QUIETÍSIMO/A	quietísimos
	puntualidad	QUEDADO/A	quebrar	QUIETO/A	quieto
	con toda	QUEDAR	quedada	QUIETUD	quietud
	puntualidad		tú quedavas	QUIJADA	quixas
PUNTUALÍSIMO/A	puntualíssima		quedasse		quixadas
PUNTUALMENTE	puntuamente		quedar sin sentido		quixares
PUNZADO/A	punçada		quedad	QUIJAR ₁	quixar
	punçado	QUEDO/A	quedar	QUIJAR ₂	quixar
PUNZADURA	punçadura		a pie quedo		quixar
PUNZAR	punçar	QUEIRÓ	quedo	QUIJONES	quixonnes
	punçar	QUEJA	queiró	QUIJOTE	quixote
			quexa	QUILATAR	se quilatava

QUILATE	quilatar quilates quilate	RACIONERO RADIANTÍSIMO/A	racionero radiantíssima radiantíssima	RANCIOSAMENTE RANCIOSO/A	rancia ranciosamente ranciosa
QUILLA	quilla	RADICAL	húmedo		rancioso
QUILMA	quilma		radical	RANDA	randa
QUILO	quilo	RADICALMENTE	radicalmente	RANÚNCULO	rañaculus
QUIMERA	cimera chismerías quimera	RAEDERA RAEDURA RAER	raedera raedura rayessen rae	RAPACEJO	rapazejo rapacejos rapasechos
QUINCE	quinze		raedura	RAPACEJO/A	rapacejo
QUINCUGENARIO/A	quinquagenarios	RAER	raer	RAPACILLO/A	rapazillos
QUINIENTOS/AS	quinientos		raier	RAPACOBIA	rapacova
QUINIENTOS/AS	quinientos		rayanda	RAPADO/A	rapadas
QUIÑÓN	quiñón, quiño quiñón		raygo rayó	RAPAR	rapan
QUIÑONCILLO	quinoncillo		raez		rapalde
QUIÑONERO	quinnonero quiñoneros quiñoneros quiñonero	RAHEZ	raez es de agradecer raezes	RAPAZ/AZA RAPIÑA	rapar rapax rapinas rapina
QUINTAL	quintales quintal	RAÍDO/A	rayda raydos raydo raydas	RAPOSA RAPOSA RAPOSO/A	supinos de raposa uvas de raposa raposa raposo
QUINTERNO/A	quinterno		raygón	RAPOSUNO/A	raposuna
QUINTO/A	quinto	RAIGÓN	regón		raposuno
QUÍNTUPLE	quintuple	RAÍZ	a raíz a raíz de bienes de raíces de raíz	RAPSODIA	rapasodias rapsodia
QUISICOSA	el que cosa y cosa qués cosa y cosa		raís de alla raíz raíz a raíz raíces	RAPTO RAPTO/A RARAMENTE RARIDAD RARIDAD RARO/A	raptos raptos raramente rariedades rariedad raro, raros rara
QUITACIÓN	quitación quitaciones		rico	RASADURA RASAMENTE RASAR RASCADOR/ORA	rasadura rasamente rasar rascadores rascador
QUITADO/A	quitado	RAJA	raja		rascador
QUITAMIENTO	quitamiento	RAJAR	rajar	RASCADURA RASCAR	rascaduras no te rasques rascasen rascávase rascan
QUITANÇA	quitança	RAJUELA	rajuelas		rasques
QUITAR	quita quitar quitaron quitavan quittar se la quita	RALEA	ralea		rasca
	quitaso	RALEAR	ralear		rascar
QUITASOL	quitchá	RALERO	ralero		rasero
QUIZÁ		RALEZA	raleza		rasgadas
		RALLADOR/ORA	rallador		ragado
		RALLAR	rallo		rasgara
		RALLO	rallos		rasgava
		RALO/A	ralas		rasgad
			ralas veces		rasgavan
			ralo		ragaste
			ralos		ragassen
			rama		rasgo
		RAMA	ramada		rasgaron
		RAMADA	ramales		rasgar
		RAMAL	ramal		rasguillo
			ramalazo		rascuñadas
			ramalaso		rascuño
		RAMERA	rameras		raçico
			ramera		a corueña rasa
		RAMIFICAR	ramificando		campania raza
			ramificar		corueña raza
		RAMILLA	ramillas		rasa
		RAMILLETE	ramilletes		raso
			ramillette		raso falso
		RAMO	ramo	RASGUILLO RASGUÑADO/A RASGUÑO RASICO/A RASO/A	raso, rasa rasos
		RAMÓN	ramón		raxa
		RAMOSO/A	ramoso		raxas
		RAMPLÓN	ramplones		raza, razas
			ramplón		
		RAMPOJO	rampojos		
			rampojo		
			rana de çarça		
		RANA	ranas		
			rana		
			rancho		
			rancio		
			rancias		
		RANCHO			
		RANCIO/A			

R

	terciopelo	razones	REBIÉN	rebién
RASPA	raspa	razón	REBISABUELO/A	revisagüelos
	raspa	razonable	REBISNIETO/A	revisnieto
RASPADO/A	raspado	razonablemente		resvisnieto
RASPAR	raspa	razonamientos	REBOSADAMENTE	rebossadamente
	raspar	razonamientos	REBOSADURA	rebossadura
RASTRA	rastra	resonar	REBOSAR	rebossarán
RASTRAR	rastrar	razonar		rebosava
RASTRAR	restrando	real		rebossó
	rastreemos	REAL ₁		rebossan
RASTREAR	rastreando	REAL ₂		rebossar
	rastreando		REBOTADO/A	rebotado
	rastrear			rebotados
RASTRERO/A	rastreras	reales	REBOTAR	rebotóse
RASTRILLA	rastilla	realles		rebutassen
RASTRILLADO/A	rastrillado	silla real		rebotar
RASTRILLAR	rastrillar	solio real	REBOZADO/A	arrebocadas
RASTRILLO	rastrillo	throno real		reboçada
RASTRO	rastro	trébol real	REBOZAR	reboçoólo
RASTROJO	rastrojos	vara real		reboçar
	restrojo	real assentar	REBUENO/A	rebueno
RASURA	rasura	assentador de real		rebuena
RASURA	rasuras	real	REBULLICIO	rebullicio
RATA ₁	rata	reales	REBULLIR	rebulleré
RATA ₂	rata	assentamiento real		rebullir
RATERO/A	rateras	realengo	REBUSCAR	rebusca
	ratero	realango		rebusque
RATICO	ratico	realeza		rebuscar
RATILLO	ratillo	realeza	REBUZNADOR/ORA	rebuznador
	un ratillo ha	en realidad	REBUZNAR	rebuznar
RATO	a ratos	realmente	RECABAR	recabame
	un rato	regalmente		recabadme
	arratos	reamar		recabaron
	arratos	REAPAREJADO/A	RECADO	recados, recatos
	un buen rato	REATADO/A	RECAER	recaer
	rato ha	REATADURA	RECAÍDO/A	recaýdo
	un grand rato	REATAR		recaýda
	a ratos		RECALCADAMENTE	recalcadamente
	rato			recaldamente
RATÓN	orejas de ratón	REBANADO/A	RECALCADO/A	recalcado
	ratón		RECALCAR	costribar
RATONADO/A	ratonado	REBANAR		recalcar
RATONAR	ratonar	REBAÑADO/A		recalcar
RATONCILLO	ratoncillo			recalcava
RATONERA	ratonera	REBAÑAR		recalcando
RAUDAL	raudal			recalcar
RAUDAMENTE	rauda			recalcar
RAUDO/A	raudos		RECALCITRAR	recalcitre
	rauda	REBAÑEGO/A		recalcitrar
	de rauda	REBAÑO	RECALDAMENTE	recaldamente
	rauda		RECAMADO/A	recamado
	raudo			recamadas
RAVIR	ravir	REBATE	RECAMAR	recamad
RAYA ₁	a raya			recamar
	raya		RECÁMARA	recama
RAYA ₂	rayas			recámara
	raya	REBATIÑA	RECAMBIADO/A	recambiado
RAYADO/A	rayado	REBATIR	RECAMBIAR	recambio
	rayado			recambiar
RAYAR	rayan	REBATO	RECAMBIO	recambio
	rayar		RECAMO	recamo
	raya		RECAPITULACIÓN	recapitulación
	rayar		RECAPITULAR	recapitulando
RAYO	rayos	REBELACIÓN		recapitular
	rayos visueales	REBELADO/A	RECATADAMENTE	recatadamente
	rayo	REBELADOR/ORA	RECATADO/A	recatado
	raios	REBELAR		recatada
RAYOLA	rayola			de sí no recatado
RAZA	raça		RECATAMIENTO	recatamiento
	raza		RECATAR	recatan
	sin raça			recatarse
	raza	REBELDE		recatar
RAZÓN	no acuden a la	REBELDÍA	RECATO	recata
	raisón	REBELIÓN		recato
RAZÓN	razonnes	REBEZO	RECATÓN	recatones

	recatón		rezín nacidos	RECONTENTO/A	recontentos
	hinques la lança	RECIENTE	reciente	RECONVALECER	reconvalencer
	hasta el recatón		rezierentes	RECONVALECIDO/A	reconvallecido
RECAUDADO/A	recaudado	RECIO/A	rezios	RECOPIACIÓN	recoquilación
RECAUDADOR/ORA	recaudadores		rezia	RECOPIADO/A	recoquilados
	recaudador		rezio	RECOPIADOR/ORA	recoquilador
RECAUDAMIENTO	recaudamiento		rezias	RECOPIAR	recoquilar
RECAUDAR	recaudo		reçios	RECORDADO/A	arrecordado
	recauda	RECIPROCAR	reciprocar	RECORDAR	arrecordar
	recabar, recaudar		reciproca		recordar
	recauda	RECÍPROCO/A	recíproca	RECORRER	recorramos
	recaudé	RECÍSIMO/A	rezíssima		recorrieron
	recaudar	RECITADO/A	recitado		recorre
RECAUDO	a buen recaudo	RECITAR	recitando		recorter
	a recaudo		recitar	RECOSER	recoser
	dar recaudo	RECIURA	rezuras	RECOSIDO/A	recosido
	recaudo		rezura	RECORDADO/A	recostadas
	tengan buen		rezieuras		recostada
	recaudo		rezieura		recostado
	mal recaudo	RECLAMACIÓN	reclamación	RECOSTAR	se recoste
RECEJADO/A	recejado	RECLAMADO/A	reclamado		resoste
RECEJAR	recejaron	RECLAMAR	reclamavan		recostar
	recejar		reclaman		recuestas
RECELAR	recelava		reclamar	RECREACIÓN	recreación
	recelándose	RECLAMO	reclamo	RECREAR	recreavan
	recelan	RECLINAR	recline		recread
	recelando		reclinó		recreéys
	recelar		reclinar		recrear
RECELO	recolo	RECLINATORIO	reclinatorio	RECRECER	recresciere
	recolo	RECLUIR	recluir		sele recreciesse
RECELOSO/A	reçeloso	RECLUSIÓN	reclusión		recrescen
RECENTAL	rezental	RECLUSO	reclusos	RECRECIMIENTO	recrecimiento
RECENTAR	rezientan		recluso	RECREEER	recrecer
	rezentar	RECOBRADOR/ORA	recobrador	RECTAMENTE	rectamente
RECEPTÁCULO	receptáculos	RECOBRAR	recobró	RECTIFICACIÓN	retificación
	receptáculo		recobre	RECTIFICADO/A	rectificadas
RECEPTAR	receptor		recobrar	RECTIFICAR	retifica
RECEPTOR/ORA	receptora	RECOCER	recozer		retificar
	receptor	RECOCIDO/A	recozido	RECTÍSIMAMENTE	rectíssimamente
RECESIVO/A	recissivo		recozido	RECTITUD	rectitud
RECESO	recessos	RECODADO/A	recobado,	RECTO/A	recto
	recesso		recobdado		recto
RECHAZA	la rechaça		recodados		reto
RECHAZADO/A	rechaçado	RECODAR	recodó		recta
RECHAZADOR/ORA	rechaçador		recodar	RECTOR	retores
RECHAZAMIENTO	rechassamiento,	RECOGEDOR/ORA	recogedor	RECTOR	retor
	rechaçamiento	RECOGER	recogiessen	RECUA	recua
RECHAZAR	rechazando		recoger		requas
	rechaçávala	RECOGIDO/A	recogido		recuas
	rechaçar		recogida	RECUDIDO/A	recudida
	rechaçar	RECOGIMIENTO	recogimiento	RECUDIMIENTO	recudimiento
	la rechaça		recogimientos	RECUDIR	recudir
	rechaçava	RECOGITADO/A	recogitada	RECUEIRO	recueros
	rechaça	RECOGITAR	recogitar		recuero
	rechaçe	RECOLEGIMIENTO	recolegimiento	RECUESTA	recuestas
	rechassan	RECOLEGIR	recoligete	RECUESTADO/A	requéstada
	rechaçar		recoligir	RECUESTAR	requèsten
RECHAZO	dar rechaço	RECOMENDACIÓN	recomendación		requèstar
RECHINAR	rechinar	RECOMENDADO/A	recomendado		recuesto
	rechina	RECOMENDAR	recomendar	RECUESTO	recuperable
RECIAMENTE	reziamente	RECOMPENSACIÓN	recompensación	RECUPERABLE	recuperación
RECIBIDO/A	recebido	RECOMPENSADO/A	recompensada	RECUPERACIÓN	recuperado
RECIBIDOR/ORA	recedidor	RECOMPENSAR	recompensar	RECUPERADO/A	recupere
RECIBIMIENTO	recebimiento	RECONCILIACIÓN	reconciliación	RECUPERAR	recuperar
RECIBIR	recibo	RECONCILIADO/A	reconciliado		recurrían
	reçibiéssedes	RECONCILIADOR/ORA	reconciliador	RECURRIR	recursos
	recibieran	RECONCILIAR	reconciliar	RECURSO	recusación
	yo recibí	RECÓNDITO/A	recóndita	RECURSO	recusado
	recivió	RECONOCER	reconocer	RECURSACIÓN	recusando
	recibir		reconocido	RECUSADO/A	recusar
RECIBO	recivo	RECONOCIDO/A	reconocido	RECUSAR	recusar
RECIDIVAR	recidivar	RECONOCIMIENTO	reconocimiento	RECUSAR	redes
RECIÉN	recín nacido	RECONTADO/A	recontado	RED	red barredera
	rezién	RECONTAR	recuentar		red
	recín		recontar		

REDAÑO	red, rede	REFINAR	refinar	REGAR	regavan
REDARGÜIDO/A	redaño	REFIRMADO/A	refirmada		riegue, riega
REDARGÜIR	redargüidos	REFIRMAR	refirmar		riegan
REDECILLA	redargüir	REFITOLERO/A	refitolera		rego
REDEDOR	redetzilla	REFLEJO	reflexos		regando
	alrededor	REFLEXIÓN	reflexiones		regar
	rededor		reflexión	REGATEAR	regatean
REDENCIÓN	redemption	REFLORECER	reflorece	REGATÓN/ONA	regatones
	redemción	REFLORECIDO/A	reflorecido		regatón
REDENTOR/ORA	redempteur	REFOCILACIÓN	refociliación		regatonía
REDERO	redemptour	REFOCILAR	refocila	REGATONEAR	regatonear
REDEZUELA	redetzuelas	REFORMACIÓN	reformación	REGAZAR	regaçarse
REDIMIDO/A	redemido	REFORMADOR/ORA	reformador		regaçar
REDIMIR	redimas	REFORMAR	reformar	REGAZO	regaço
	redemir, redimir	REFORZADO/A	reforçadas	REGIBADO/A	regobado
	redimo	REFORZAR	reforçar	REGIDOR	cabildo de
RÉDITO	rédito	REFRÁN	refranes		regidores
RÉDITO	rédditos		refrán		regidores
REDOBLADO/A	redoblado	REFREGADO/A	refregado		regidor
REDOBLAR	redoblar	REFREGADURA	refragadura	REGIMIENTO	regimientos
REDOBLE	redoble	REFREGAMIENTO	refregamiento		regimiento
REDOLIENTE	redoliente	REFREGAR	refregóse	REGIÓN	regiones
REDOMA	redomas		refregar		región
	redoma	REFRENADO/A	refrenada	REGIR	regiere
REDOMILLA	redomilla	REFRENAMIENTO	refrenamiento		rija
REDONDEAR	redondear	REFRENAR	refrena		rige
	redondear		refrenaré		rijo
REDONDEZ	redondez		refrenar		regir
REDONDO/A	mesa redonda	REFRENDADO/A	refrendada	REGISTRADO/A	registrado
	redondo		referendados	REGISTRAR	registres
	a la redonda		referendadas		registrar
	redondo	REFRENDAR	refrendada	REGISTRO	registro
REDROJO	redrojo	REFRESCADOR/ORA	refreandar	REGLA	fuera reigla
REDROPELO	redro pelo	REFRESCAR	refrescadores		regla
REDUCCIÓN	reducción		refrescando		fuera de reigla
REDUCIDO/A	reducida	REFRESCO	refrescar	REGLADO/A	regladas
	reduzida		refrescos		regulado
REDUCIMIENTO	reduzimiento		refresco		reglada
REDUCIR	reduzgo	REFRIEGA	refriega	REGLAR	reglar
	reduzir		refregas	REGLITA	reglitas
	reduxeren	REFRIGERIO	refrigerio	REGOCIJADO/A	regozijadas
	reduxesse	REFUGIO	refugio		regozijado
	reduzilla	REFULGENCIA	refulgentia	REGOCIJAR	regozija os
	reduxo	REFULGENTE	refulgentes		regozijar
REDUCTO	redutos	REGADÍO	regalío	REGOCIJO	regozijo
REDUNDANCIA	redundancia		regadío		regojo
REDUNDAR	redundaría	REGADIZO/A	regadizo	REGOJO	regojo
	redundasse	REGADURA	regadura	REGOJUELÓN	regojuelón
	redundan	REGALADAMENTE	regaladamente	REGOLDAR	regüelda
	redundó	REGALADO/A ₁	regalado		regoldaron
	redunde	REGALADO/A ₂	regalada		regoldando
	redundar		regaladas		regoldar
REEDIFICACIÓN	reedificaciones		regalado	REGOLFAR	regolfa
REEDIFICAR	reedificar	REGALAMIENTO ₁	regalamiento		regolfar
REELECTO/A	reelectas	REGALAMIENTO ₂	regalamiento	REGOLFO	regolfo
REENCUENTRO	recuentros	REGALAR ₁	regalan	REGORDIDO/A	regorgido
REENGENDRADO/A	reengendrados		le regalaré	REGOSTO	regosto
REENGENDRAR	reengendrar		me ha regalado	REGÜELDO	regüeldo
REENVIDAR	rebidar		regalar	REGUIZADO/A	reguizado
REENVITE	rebite		regalassen	REGUIZAR	reguizar
REFECCIÓN	refeción		regalávame	REGULADO/A	regulada
REFECCIONADO/A	refecionados,	REGALAR ₂	regalar	REGULAR ₁	regular
	reficionados	REGALILLO	regalillos	REGULAR ₂	regular
REFECTORIO	refitorio, refetorio	REGALIZ	regaliza		regulándose
REFERIDO/A	referidos	REGALO	regalas		regular
	referida		regalo		regule
REFERIR	refiere	REGALÓN	regalón	REGULARMENTE	regularmente
	refiriendo	REGANAR	reganar	RÉGULO	régulos
	referamos	REGAÑAMIENTO	regañamiento		régulo
	referiríades	REGAÑAR	regañase	REHACER	rehazió
	refirieron		regañava		rehago
	refiera		regañan		rehagan
	refiere		regañándolos		rehecho
	referir		regañar		rehazer
REFINADO/A	refinado	REGAÑÓN	regañón	REHACIMIENTO	rehazimiento

REHAJADO/A	rehajadas	RELEJE	relexes		remedian
REHECHO/A	rehechos	RELENTECER	relentecer		remediasses
REHÉN	rehenes	RELENTER	releter	REMEDIDO/A	remedio
REHENCHIDO/A	rehén	RELEVACIÓN	relevación	REMEDIO	remedio
REHENCHIMIENTO	rehenchido	RELEVADO/A	relevados	REMEDIR	remedir
REHENCHIR	rehenchimiento	RELEVANTE	relevante	REMEMBRANZA	rememбранças
REHOLLAR	rehenchar	RELEVAR	relieva nos		remembrança
REHUIR	rehollar	RELICARIO	relicario	REMEMBRAR	remembrar
	rehuir		reliquario	REMEMORATIVO/A	rememorativa
	rehuye	RELIEVE	relieves	REMENDADO/A	remendado
	rehuir		relieve		remendada
REHUNDIR	rehundir	RELIGADO/A	religados	REMENDAR	remendando
REHUSADO/A	rehusado	RELIGIÓN	religión	REMENDAR	remendar
REHUSAMIENTO	rehusamiento	RELIGIOSAMENTE	religiosamente	REMENDÓN/ONA	remendón
REHUSAR	rehusava	RELIGIOSÍSIMO/A	religiosísimos	REMERO	remero
	rehusar	RELIGIOSO/A	religiosas	REMESAR	remessar
	reusava		religiosos	REMETER	remetiendo
REINA	reyna		religioso		remettieron
REINADO/A	reynado	RELINCHAR	relincharon		remetter
REINAR	reynavan		relinchar	REMIENDO	remiendos
	reynaréis	RELINCHIDO	relinchido	REMINISCENCIA	reminiscencia
	reynaron	RELINCHO	relincho		reminicencia
	reynar	RELIQUIA	reliquia	REMIRADA	remirada
REINCIDIR	reynar		reliquias	REMIRADO/A	remirados
REINCIDIR	reyncedir	RELLANADA	rellanada		remirado
REINO	reincidir		rellanados	REMIRAR	remirar
REINTEGRAR	reyno	RELLANADO/A	rellanado	REMISAMENTE	remissamente
REÍR	reintegrar		rellenado	REMISIÓN	remisión
	rieras	RELLENAR	rellenar	REMISO/A	remisos
	reýme	RELLENO	relleno		remissas
	reýr	RELLENO/A	rellenos		remissa
	reyrían		relleno		remiso
	reyré	RELOJ	relox de sombra	REMITIDO/A	remitido
	riessen		relox de agua	REMITIR	remite
	riendo		relox cuadrante		remitióle
	reír		relox, relogo		remitiéndole
	riendo	RELUCIENTE	reluziendos		remitiera
	río		reluziente		me remito
REITERACIÓN	reyteración	RELUCIR	reluzir		remitir
REITERAR	reyterar	RELUMBRANTE	relumbrante	REMO	remo
REJA	rexas	RELUMBRAR	relumbre		remos
	reja	RELUMBRAR	relumbrar		remo, remos
	rejas	RELUZIR	reluze	REMOCECER	remoceçer
	rexa	REMACHADO/A	remachada	REMOCECIDO/A	remocecido
REJADO/A	rexada	REMACHAR	remachando	REMOJADO/A	remojado
REJAL	rexal	REMADOR	remador	REMOJAR	remojo
REJALGAR	rejalga		ramador		remojar
	rejalgar	REMADURA	remadura	REMOJO	en remojos
REJO	rejo	REMANECER	remaneía	REMOLCADO/A	remolcada
REJUVENECIDO/A	rejuvenescido		remanecer	REMOLCAR	remolcar
RELACIÓN	relación	REMANECIDO/A	remanescido	REMOLINADO/A	remolinada
	relaciones	REMANENTE	remaniente		remolinado
RELAJACIÓN	relaxacions		remanente	REMOLINAR	remolinando
	relaxación	REMANSO	remansos		arremolinava
RELAJADO/A	relaxados	REMAR	remando		arremolinar
RELAJAR	relaxasse		remavan	REMOLINAR	remolinar
	relaxar		remar	REMOLINO	remolino
RELAMER	relamiendo	REMATADO/A	rematado		remolinos
	relamía	REMATAR	rematando de	REMONDAR	remondar
	relamer		cuenta	REMONTADO/A	remontada
RELÁMPAGO	relámpago		rematasse		remontado
	relámpago		rematar	REMONTAR	remontaron
RELAMPAGUEAR	relampaguear	REIMATE	remate de cuenta		remontan
RELANCE	relance		remate		remóntate
RELANZAR	relançar	REMEDADOR	remedadores		remontar
	relançar	REMEDADOR/ORA	remedador	REMOQUETE	remoquetes
RELATADO/A	relatadas	REMEDAMIENTO	remedamiento	RÉMORA	rémora
RELATAR	relatava	REMEDAR	remeda	REMORDER	remuerda
	relatando		remeden		remorder
	relatallas		remedavan	REMORDIDO/A	remordidos
	relate		remedar	REMORDIMIENTO	remordimiento
	relatar	REMEDIAO/A	remediados	REMOSTAR	remostemos
RELATOR/ORA	relator	REMEDIAR	remediar	REMOSTECER	remostecer
RELAVADO/A	relavado		remediarían	REMOTO/A	remotas
RELAVAR	relavar		remedia		remota

	remotas	RENTAR	rentándole	REPERTORIO	repertorio
REMOVED	remotos		rentassen	REPETIDO/A	repetido
	remueve		retavan	REPETIDO/A	repetidas
REMOVEDO/A	remover	RENTERO/A	rentar	REPETIR	repitió
	removidas	RENUEVO	rentero		repiten
REMOZADO/A	removido		renuevo		repite
	remoçadas		renuevos		repitiendo
REMOZAR	remoçados	RENUNCIA	renovo	REPICAR	repetir
	remoçar	RENUNCIACIÓN	arrenuncia		repicassen
REMPUJAR	remoça, remonça	RENUNCIAR	renunciación	REPIQUE	repicar
	rempushavan		renunciare		repique
	me a rempushado		renunciar	REPLECIÓN	repicque
	rempushar	REÑIDO/A	reñida		replexiones
REMPUJÓN	rempushones		reñidas		replexión
	rempushón		reñido	REPLICACIÓN	replicación
REMUDAR	remudarse	REÑILLA	reñilla	REPLICADO/A	replicado
	remudar	REÑIR	renir	REPLICAR	replicava
REMUNERACIÓN	remuneración		reñir		replicar
REMUNERADO/A	remunerado		riñan se	REPOLLO	repollo
REMUNERADOR/ORA	remuneradores		riñe	REPORTADO/A	reportada
REMUNERAR	remunerar		riñen me	REPORTAMIENTO	reportamiento
REN	ren		riñir	REPORTAR	reportassen
	renes, ren	REO/A	reos		se reportó
RENACER	renacer		reo		reportar
RENACER	renacer	REPACER	repascando		reportarse
RENACIDO/A	renacidos		repascar	REPOSADO/A	reposado
RENACUAJO	recuajo	REPARAR	reparar	REPOSAR	reposar
	ranacuajo		reparavan	REPOSO	reposo
RENCILLA	rençillas		reparamos	REPOSTERO	reposteros
	ranzilla		repara		repostero
	renzilla		reparava	REPOSTÓN/ONA	repostones
RENCILLOSO/A	renzilloso		repararon	REPREGUNTAR	repreguntó
	rençiloso		reparar		repreguntar
	renzillosas		reparo	REPRENDER	reprehendiéndolo
RENCOR	rancors	REPARO	reparo		reprehendióla
	rencores	REPARSAR	respastarán		reprehender
	rancor	REPARTIDO/A	repartida	REPRENDIDO/A	reprehendido
	rencor	REPARTIDOR/ORA	repartidores	REPRENSIBLE	reprehensibles
RENDIDO/A	rendida	REPARTIMIENTO	repartimiento	REPRENSIÓN	reprehensión
RENDIDO/A	rendido	REPARTIR	reparte	REPRESA	repressas
RENDIJA	redendijas		repartían		represa
RENDIMIENTO	rendimiento		repartidlo	REPRESADO/A	represado
RENDIR	sy se rindiere		repartieron	REPRESAR	represan
	rindieran		repartiesses		represar
	rindes		repartió	REPRESENTACIÓN	representación
	rinde		repartir	REPRESENTADOR/ORA	representadora
	rinden		repartís		representador
	rindió		respartía	REPRESENTANTE	representante
	rindieron se	REPASAR	repassar	REPRESENTAR	representándole
	rindiendo	REPASTAR	repascando		representar
	rinde		repastar		repression
	rendir		repasta	REPRESIÓN	reprimida
	rendirse		arrepastar	REPRIMIDO/A	reprimir
	render	REPEDIDO/A	repedido	REPRIMIR	reprime
RENEGADO/A	renegado	REPEDIDOR/ORA	repedidor		reprime
RENEGADOR/ORA	renegador	REPELAR ₁	repelar		reprimiesse
RENEGAR	renegavan	REPELAR ₂	repelan		reprimiesse
	reniego		repelán dome		reprimimos
	renegará		repela		reprimimos
	renegar		repelar		reprimió
RENGLÓN	renglones	REPELER	repelar		reprimió
	renglón	REPELIDO/A	repeler		reprimiré
RENOMBRE	renombres	REPELO	repellida		reprimiré
	renombre		repelo		reprimiría
RENOVACIÓN	renovación		repelos		reprimiría
RENOVADO/A	renovado	REPELÓN	repelón	REPROBACIÓN	reprovação
RENOVAR	renovándose	REPENTE	de repente	REPROBADO/A	reprovado
	renovavan	REPENTEMENTE	repentemente	REPROBAR	reprobando
	renovó	REPENTINAMENTE	repentinamente		reprobo
	renovaréys	REPENTINO/A	repentinos		repuevo
	renuevan		repentina		reprovar, reprovar
RENOVERO/A	renovar		repentino		repueva
RENOVERO/A	renovera	REPERCUTIDO/A	repercudido	REPROCHADO/A	reprochado
RENTA	renta	REPERCUTIR	repercudir	REPROCHAR	reprochar
		REPERTORIO	reportorio	REPROCHE	reproche

REPTAR	reptando	RESIDIR	resiede	RESTITUIDO/A	restituydo
REPTILIA	reptilias		residir	RESTITUIR	restituyrá
REPÚBLICA	república	RESIDUO	residuo		restituir
REPUDIADO/A	repudiada	RESIGNACIÓN	resiñación	RESTO	resto
REPUDIAR	repudiaron	RESIGNADO/A	resiñado	RETRIBADO/A	retribados
	repudiar	RESIGNAR	resignar	RETRIBAR	retribar
REPUDIO	repudio	RESINA	resina	RESTRICCIÓN	restricción
REPUESTO/A	repuesto	RESINOSO/A	resinoso	RESTRINIR	restrinir
REPUGNADO/A	repuñado	RESISTENCIA	resistencia	RESUCITADO/A	resucitado
REPUGNANCIA	repuñancia	RESISTERO	resistero, resestero	RESUCITAR	resusitarán
REPUGNAR	repuñamos		al resistero		resuscitasses
	repuñar		reestero		resucitar
REPULGADO/A	repurgado	RESISTIDOR/ORA	resistidora	RESUELLO	resuell
	repulgadas	RESISTIR	resistid		resuelgo
REPULGAR	repurgo		resistir	RESUELTO/A	resuelos
REPUNTA	reponta	RESMA	rezmas		resueltos
REPUTACIÓN	reputación		rezma	RESULTAR	resuelto
REPUTADO/A	reputado	RESOLLAR	resulliando		resulta
REPUTAR	reputar		resolgar		resultó
REQUEBRADO/A	requibrado		resollar		resultó
	requibrados		resuellar		resultaría
REQUEBRADOR/ORA	requibrador	RESOLUCIÓN	resolución		resulta
REQUEBRAR	requiebro	RESOLUTO/A	resoluto		resulto
	requibrando	RESOLVER	resuélvense		resultar
	requibrar		resuelves	RESUMIDO/A	resumido a cuentas
REQUEMADO/A	requemado		resuélvese	RESUMIR	resume
REQUERIDO/A	requerido		resolviéndose		resumiéndola
REQUERIMIENTO	requerimiento		resuelve		resúmeme
REQUERIR	requiero		resolver		se resuma
	requiere	RESOLVIDO/A	resolvido		resumamos
	requería	RESONAR	resuenan		resumir
	requiriese		resonar	RESURGIR	resurgir
	requerir		resueña	RESURRECCIÓN	resurrección
REQUIEBRO	requiebro	RESOPLIDO	resoplidos	RESURTIR	le resurtieron
RES	res	RESORBER	resorber		resultir
RESABER	resabir	RESPETADO/A	respetado		resulta
RESABIR	resabíamos	RESPETAR	respetar		resurtiendo
RESABIDO/A ₁	resabidos	RESPETO	respeto		resurtieren
RESABIDO/A ₂	resabido	RESPIGAR	respigando		resurtir
RESABIO	resabios	RESPIGÓN	respigón		resurtirá
	ressabios	RESPIRACIÓN	respiración	RETABLO	retablo
	resabio	RESPIRADERO	respiradero	RETADO/A	retado
RESALUDAR	resalutó los	RESPIRAR	respirar	RETADOR/ORA	reutador
	resaludándola	RESPLANDECER	resplandecer	RETAGUARDIA	retaguardia
RESALUTACIÓN	resalutación		resplandece	RETAJADO/A	retajado
RESBALADERO	resvaladeros		resplandecer	RETAJAR	retajar
RESBALADIZO/A	resvaladizo	RESPLANDECIENTE	resplandeciente	RETAL	retal
RESBALAR	resvalaren	RESPLANDECIENTE- MENTE	resplandeciente- mente	RETAMA	retama
	resvalando	RESPLANDOR	resplandores	RETAR	reutó
	resvalava		resplandor		retará
	resvala		respondeldes		reta
	resvalar	RESPONDER	responder		retar
	resbalar		respondido	RETARDADO/A	reutar
RESCALDADO/A	rescaldado	RESPONDIDO/A	responde	RETARDAR	retardado
RESCALDAR	rescaldar	RESPUESTA	respuesta		retardará
RESCATADO/A	rescatado	RESQUEBRAJADO/A	resquebrajado		retardar
RESCATAR	rescatar, resgatar	RESQUEBRAJADURA	resquebrajadura	RETAZO	retazos
RESCATE	rescate	RESQUEBRAJARSE	resquebrajarse	RETEJER	retazo
RESCOLDO	rescoldo	RESQUICIO	resquicio	RETENCIÓN	retezer
	rescaldo		resquicios	RETENEDOR/ORA	retención
	rescolde	RESTADO/A	restado	RETENER	retenedora
RESCRIBIR	rescrevir	RESTALLAR	restrallir		retuviéremos
RESEÑA	reseña	RESTALLIDO	restrallido		retengan
	hizo reseña	RESTANTE	restante		retuvo
		RESTAÑADO/A	restañada		retuviéredes
RESERVAR	reses		restañado		retener
	reserver	RESTAÑAR	restañar	RETENIDO/A	retenido
RESFRIADO/A	refriado	RESTAR	restar	RETENTAR	retentará
RESFRIAMIENTO	refriamente	RESTAURACIÓN	restauración		retienta
RESFRIAR	refrió	RESTAURADO/A	restaurado		retentar
	resfriarse	RESTAURAR	restaurasse		retienta
RESGUARDAR	resguardar		restaurad	RETESAMIENTO	retesamiento
RESGUARDO	resguardo		restauró	RETESAR	retesar
RESIDENCIA	residencia		restaurar		retesar
RESIDENTE	residente	RESTITUCIÓN	restitución	RETINTE	retinte

RETINIR	retinirán retiñir, reteñir	RETRONAR	retrona retronar	REVIVIR	revivirán rebirvir, revivir
RETIRADA	retirada	RETUERTO/A	retuerta	REVOCADO/A	rebocado
RETIRAR	retirávanse retirar		retuerto	REVOCAR	revocáys revocque revocar
RETO	reto	RETUMBAR	retumba retumbava		revocatorias revocatorias
RETOCADO/A	retocado retocadas		retumbar	REVOCATORIO/A	rebolar
RETOMADO/A	retomada retomado	REUMA	reuma	REVOLAR	rebolcadero
		REUMADO/A	reumado	REVOLCADERO	rebolcado
RETOÑECER	retoñece retoñecen retoñeserá retoñecieron retoñecer	REVECERO/A	rebezero	REVOLCADO/A	rebolcarse
		REVEJIDO/A	revegidos	REVOLCAR	rebolcar
		REVELACIÓN	revelación		rebolque
		REVELADO/A	revelado		reboltón
		REVELAR	revelando revelar	REVOLTÓN	revoltón
RETOÑO	retoño	REVELLÍN	revelines revelín	REVOLTOSO/A	reboltosos
RETORCEDURA	retorçedura		revender		reboltoso
RETORCER	retorciessen retorçe retorçiando retorció retorçer	REVENDER	revendido	REVOLUCIÓN	revoluciones
		REVENIDO/A	revenir	REVOLVEDERO	revolución
		REVENIR	rebentados	REVOLVEDOR/ORA	rebolvedero
RETORCIDO/A	retorçido	REVENTADO/A	arrebantamiento		rebolvedores
RETORCIJADO/A	retorçijados retorçijados	REVENTAMIENTO	arrebantando	REVOLVER	rebolvamos
		REVENTAR	rebentar		rebolvió
RETORCIMIENTO	retorcimiento		rebentando		rebuelven
RETÓRICO/A	retórico retóricos, rhetóricos retórica		rebentando rebientan		rebolver
			rebentar, reventar	REVOLVIMIENTO	rebolvimientos
			revientan	REVUELCO	rebuelco
			arrebantar	REVUELTO/A	rebuelto
RETORNADO/A	retornado	REVENTÓN	reventón		rebueñas
RETORNAR	retornaron retornar	REVER	reverse se reverán	REY	reyes de armas reyes
RETORNO	dar el retorno retorno		reviendo		rey
		REVERBERACIÓN	reverberación	REYERTA	reyertas
RETORTERO	retortero	REVERBERADO/A	reberberado		rehuerta
RETOZAMIENTO	retozamiento, retosamiento	REVERBERAR	reverberó reverberar reberberando	REYEZUELO	reizuelo reyçuelos
RETOZAR	retorçe retoçar retóçales		reverdecen	REZADERO/A	rezadera
		REVERDECER	reverdecen	REZADOR/ORA	rezador
			reverdecido	REZAGA	reçaga
RETOZO	retoço	REVERDECIDO/A	reverencia		la reçaça
RETOZÓN/ONA	retorçón retoçón	REVERENCIA	reverenciado		reçagua
		REVERENCIAL	reverencial	REZAGADO/A	reçagado
RETRACCIÓN	retracción	REVERENCIAR	reverenciamos reverenciando		reçagado
RETRACTACIÓN	retratación		reverenciar	REZAGAR	reçaguar
RETRACTADO/A	retratado		reverenciase	REZAR	rezar
RETRACTAR	retratava retrata retratar retraxéronse	REVERENDÍSIMO/A	reverendísimos		rezaré
		REVERENDO/A	reverendos		rezáis
		REVERTIR	revierte		rezando está
RETRAER	retruxéronse retraxo retraya retraeos retrahe retraxessen retruxo retruxesse retraer	REVÉS	reveses al revés revés de fortuna		rezó
			revés		rezeava
		REVESADO/A	revesadas, revasadas	REZMILLA	rozar
			revesado		rezar
		REVESADO/A	revesados		rezmillas
			rebezado, revezado		rezmilla
		REVESAR	revesando reviessan	REZNO	rezno
RETRAÍDO/A	retraído		revesar	REZONGADOR/ORA	reçongador
RETRAIMIENTO	retraymiento		revestido	REZONGAR	reçongando
RETRATAR	retratándolo retratavan retrata retratar	REVESTIDO/A	revestir		sin reçungo
		REVESTIR	rebezaron	REZONGO	reçongos
		REVEZAR	rebezassen	REZONGÓN/ONA	reçongona reçongones
			rebezar		reçongón
RETRATO	retrato		rebeço	REZUMAR	resumo
RETRETE	retretes rerete	REVEZO	reveço, rebeço	RÍA	reçumasse
			arabenta buei	RIACHUELO	ría
RETRIBUCIÓN	retribuciones	REVIENTABUEY	revistar	RIATILLO	riatillo
RETRIBUCIÓN	retribución	REVISTAR	revista	RIBALDO	ribaldos
RETRICO/A	retricos	REVISTO/A	revivido		ribaldo
RETROCEDER	retroecessit			RIBAZO	ribaço
RETROGUARDIA	retroguardia	REVIVIDO/A		RIBERA	riparia ribera

RIBETE	libera rivetas rivete	RIZA	ritos riças riza, riça		rogarías rogar
RICAMENTE	ricamente		riça	ROÍDO/A	ruegar
RICAZO/A	ricazo	RIZO	riços	ROÍDO/A	roýda
RICO/A	rico		riço	ROJO/A	roýdo
	ricos		rizos		novillos roxos
	rica	ROBADO/A	robados		rojos
RIDÍCULO/A	ridículo		arrobada		rojo, roxo
	ridículas		robado	ROLLIZO/A	roxo
RIDICULOSO/A	ridiculosa	ROBADOR/ORA	robadores		rollizo
RIEGO	riego	ROBADOR/ORA	robador	ROLLO	rolliza
RIEL	riel	ROBAR	robe		rollos
RIENDA	riendas		roban	ROMADIZAR	rollo
RIENDA	riendas		arrobar	ROMADIZO	romadizar
RIESGO	riezgos		robar	ROMADIZO	romadizo
	arriesgo		robre	ROMANA	romanas
	riezgo	ROBLE	roble, robles	ROMANCE	romançe
RIFA	rifa		robledad	ROMANCISTA	romancistas
RIFADOR/ORA	rifadora	ROBLEDAZ	robledad	ROMANO/A	vidriol romano
	rifador	ROBLIZO/A	robliza		vestidura romana
			roblezo	ROMANZAR	romançar
RIFAR	rifar	ROBO	robo	ROMAZA	romaza
RÍGIDO/A	rígido	ROBUSTÍSIMO/A	robustísimos,	ROMERÍA	romerías
RIGOR	rigor	ROBUSTO/A	robusto		romería
RIGUROSAMENTE	rigorosamente	ROCA	roca	ROMERO	romero
RIGUROSIDAD	rigurosidad	ROCIADERO	rociadero		romero
RIGUROSO/A	rigorosos	ROCIADO/A	rociadas	ROMERO/A	romero
RIGUROSO/A	rigurosa		rociados		romera
RIJA	rixa		rociada	ROMILLO/A	romillo
	rixas		rociado	ROMO/A	romo
RIJAR	rixar	ROCIAR	rociando		roma
RIJOSO/A	rixoso		rociar		romas
	rixosa	ROCÍN	rocines	ROMPER	rompiessen
	rijoso		rocín		rompieron
RIMA ₁	rima	ROCÍO	rocío		rompamos
RIMA ₂	rima	RODABALLO	rodavallos		romper batalla
RIMERO	rimero		rodavallo		al romper
RINCHAÓN	rinchaón	RODADO/A	rucio rodado		romper con el
RINCÓN	rincones		rodadas		mundo
	rincón	RODAJA	rodaja		rompiste
RINCONCILLO	rinconcillos	RODAJO	rodajo		romper
RINOCERONTE	renocerotes	RODAR	rodando	ROMPIDAMENTE	rumpidamente
RIÑA	riña		rodar		rompidamente
RIÑÓN	reñón	RODAVILLO	rodavillos	ROMPIDO/A	rompido
	reñones		rodavillo	ROMPIMIENTO	rompimiento
	riño	RODEADO/A	rodeado	RONCA	roncas
	riñones	RODEADOR/ORA	rodeador	RONCAR	roncando
RIÑONADA	riñonada	RODEAR	rodeé		roncar
RÍO	escudetes del río		rodea		ronca
	higos del río		rodear	RONCEAR	roncar
	albaracha del río	RODELA	rodela		roncear
	río, ríos	RODEO	rodeos		roncea
RIPIA	ripia		rodeo	RONCERÍA	roncería
RIPIA	ripia	RODETE	rodetes	RONCERO/A	roncero
RIPIADO/A	ripiado	RODEZNO	rodezno	RONCHA	ronxas, ronxas
RIPIAR	ripiar	RODILLA	hincar de rodillas		roncha
RIQUEZA	riquezas		rodillas	RONCO/A	roncos
	riqueza		rodilla		ronco
RIQUILLO/A	riquillo	RODILLAZO	rodillazos	RONDA	ronda
RIQUÍSIMAMENTE	riquísimamente	RODRIGAR	rodriga		rondo
RIQUÍSIMO/A	riquísimos		rodrigan		rondas
RISA	risa		rodrigar	RONDAR	rondan
RISCO	risco	RODRIGÓN	rodrigones		rondassen
	riscos		rodrigón		rondar
	risco, riscos	ROEDOR/ORA	ruedores	RONDELERO	rondelero
RISCOSO/A	riscosa		ruedor	RONDEZA	rondeja
	riscosos	ROEDURA	roedura	RONZAR	roncean
RISETA	riseta	ROER	roe		ronçan
RISIBLE	resible		róela	ROÑA	roñas
RISTRA	ristra		roer		roña
RISTRE	tomar al ristre		royendo	ROÑOSO/A	roñosos
RISUEÑO/A	risueños		royeron		roñoso
	risuena		roygo	ROPA	ropas
	risueño	ROGADO/A	rogado		sobrerropa
RITO	rito	ROGAR	rogando		ropa

	ropa de levantar	RUBICUNDO/A	rubicundo		
ROPAJE	ropaje		rubicunda		
ROPERÍA	ropería	RUBIO/A	ruvios		
ROPERO/A	ropero		vino ruvio		
	roperos		ruvio		
	ropera		rubio		
ROPILLA	ropilla		ruvia		
ROPITA	ropita	RUBIÓN	ruvión		
ROPÓN	ropón	RÚBRICA	rúbrica		
ROQUE	roque	RUBRICADO/A	rubricado		
ROQUERO/A	roquero		rubricadas		
	roquera		rubricadas		
	roqueras	RUCIADO/A	ruciada		
	roqueros		ruciadas		
ROQUETE	roquete	RUCIO/A	rucia		
ROSA	albardera rosa		rucio rodado		
	conserva		rucio		
	rosa	RUDA	arruda		
	rosa del monte		ruda		
ROSADO/A	miel rozada	RUDAMENTE	rudamente		
	rosado	RUDEZA	rudeza		
ROSAL	rosal silvestre	RUDO/A	rudo		
	rosales		ruda		
	rosal	RUECA	ruecas		
ROSARIO	rosario		la rueca en la cinta		
	rozario		rueca		
	rosario, rozario	RUEDA	ruedas		
ROSCA	rosca		rueda		
	hazer roscas	RUEGO	ruegos		
ROSILLO/A	rosillo		a ruegos		
ROSQUETE	rosquete		ruego		
ROSQUILLA	rosquilla	RUFÍAN/ANA	rofián		
ROSTIDO/A	rustido		rufián		
ROSTRITUERTO/A	rostrituertos	RUFIANEAR	rofianear		
	rostrituerto		rufianear		
	rostrituerta	RUFIANERÍA	rofianería		
ROSTRO	dar en rostro	RUFO/A	rufo		
	rostro		rufa		
ROTAMENTE	rotamente	RUGIDO	rugido		
ROTO/A	rotos	RUGIMIENTO	rugimiento		
	rotas	RUGIR	rugía		
RÓTULO	rótulos		rugir		
	rétulos	RUGOSO/A	rugoso		
	rétulo	RUIBARBO	ruybarbo		
	rótulo	RUIDO	no agáis ruido		
ROTURA	roturas		roydo		
	rotura		roydos		
ROYEGO	ruyegos		ruydo		
	ruyego	RUIDO	ruydos		
ROZA	roza	RUIDOR	ruydor		
ROZADO/A	rosadas	RUIN	ruynes		
ROZADOR/ORA	roçador		mentad al ruyn		
ROZAGANTE	roçagante		ruyn		
	rozagante	RUINDAD	ruyndad		
	roçagante	RUINMENTE	ruynmente		
ROZAMIENTO	roçamiento	RUIPONCE	ruyponces		
ROZAR	roçasse		ruyponce		
	roçando	RUIPÓNTICO	ruypóntigo		
	roçándolos		ruypóntico		
	roçassen	RUISEÑOR	ruyseñor		
	roça	RUMBO	rumbo		
	roçar	RUMIADOR/ORA	rumiadores		
	rosar	RUMIAR	rumie		
ROZNIDO	roznido		rumiando		
RUANO/A	ruano		rumiar		
RUAR	ruando	RUMOR	rumores		
	ruasse		rumor		
	ruar	RÚSTICAMENTE	rústicamente		
RUBÍ	rubíes	RUSTICIDAD	rusticidad		
	rubís	RÚSTICO/A	rústico		
	rubí	RUTA	rotos		
	rubí balaso		rota		
RUBIA	rubia	RUTILANTE	rutilante		
	ruvia				
RUBICO/A	rubico				
					S
				SÁBADO	sábados
					sábado
				SÁBALO	sávalos
					sávalo
				SÁBANA	sávana
					sávanas
				SABANDIJA	savandijas,
					sabandijas
				SABAÑÓN	savañones
					savañón, savoñón
				SABEDOR/ORA	sabidor
				SABER ₁	a saber
					no sé qué
					sabe
					sabéis
					saben
					saber
					sabía
					sabía
					sabiades
					sabían
					sabré
					sabría
					sé
					se sepa
					seé
					sepa
					sepamos
					sepáys
					supe
					supiera
					supiéramos
					supieras
					supieré
					supieron
					supiésedes
					supiessen
					supo
					te sepa
				SABER ₂	saber
					saberes
				SABIAMENTE	sabiamente
				SABIDO/A	sabido
					sabidas
				SABIDURÍA	sabiduría
				SABIENDAS	a sabiendas
				SABINA	sabina
				SABIO/A	sabio
					sabia
				SABLÓN	sablones
				SABOR	sabor
					a su sabor
				SABOREAR	saborear
				SABORILLO	saborillos
				SABOYANO/A	savoyanos
				SABRO/A	sabro
				SABROSAMENTE	sabrosamente
				SABROSO/A	sabroso
					sabrosas
				SABUESO	sabujo
					sabuessos
					sabuezo
				SACA	saca
				SACABUCHE	sacabuche
				SACALIÑA	sacaliña
				SACAR	saca
					sacar
					sacavan
					sacó
					sacólo
				SACERDOCIO	sacerdotio
				SACERDOTAL	sacerdotales

SACERDOTE	sacerdotes	SAINETE	saynete	SALSERA	salsera
SACERDOTISA	sacerdote		sainete	SALSERETA	salsereta
SACHADOR/ORA	sacerdotissa		saynetes		salseretas
SACHADURA	sachador	SAL	quándo con sal	SALSERO	salsero
SACHAR	sachadura		sal	SALSILLA	salsillas
SACHUELO	sachar		sal armoniaca		salsillas
SACO	sachuelo	SALA	salas	SALTAEMBARCA	saltembarcas
	sacos		sala alta	SALTAR	saltar
	saco		sala		saltaréis
SACOMANO	sacomano	SALACIO	salacio		saltando
	sacomanos	SALADÍSIMO/A	saladíssima		saltar
	a sacamano	SALADO/A	salada		saltar
SACRAMENTAL	sacramental		salado	SALTATRIZ	saltatrice
SACRAMENTO	sacramento	SALADURA	saladura	SALTEADO/A	salteados
SACRATÍSIMO/A	sacratíssima	SALAMANDRA	salamandre	SALTEADOR/ORA	salteadora
SACRE	sacres	SALAMANQUESA	salamanquesa		salteadores
	sacre	SALAMÁNTIGA	salménteca		salteador
SACRIFICAR	sacrificando	SALAR	salar	SALTEAR	te salteasse
	sacrificar	SALARIADO/A	salariados		saltear
	sacrificar	SALARIAR	salariar		salteando
	sacrifico	SALARIO	salario		de saltearos
SACRIFICIO	sacrificio legal	SALCHICHA	salciça	SALTERIO	psalterio
	sacrificio	SALEDIZO/A	saledizo		salterio
	sacrifico		saledizos	SALTERO	saltero
SACRILEGIO	sacrilegio	SALERILLO	salerillos	SALTICÓN	a salticones
SACRÍLEGO/A	sacrílego	SALERO	salero	SALTILLO	saltillos
SACRISTÁN/ANA	sacristana	SALGUERO	salgueiro	SALTILLO	saltillo
	sacristán	SALIDA	salida	SALTO	salto
SACRISTANÍA	sacristanía	SALIDO/A	salida		tomar de salto
SACRISTÍA	sacristía	SALINERO	salineros		salto
SACRO/A	sacra		salinero		salto a salto
	sacra numina	SALINO/A	salinas		saltos
SACRONSANTO/A	sacrosancta	SALIR	sal	SALUD	sisá
SACUDIDAMENTE	sacudidamente		saldrá		salut
SACUDIDO/A	sacudida		sale		salud
	sacudido		sale sele	SALUDABLE	saludable
	sacudidos		salen	SALUDABLEMENTE	saludablemente
SACUDIMIENTO	sacudimiento		salen de madre	SALUDADOR/ORA	saludadores
SACUDIR	sacude		salga		saludador
	sacudimos		salgar	SALUDAR	saludar
	sacudió		saliendo con la	SALUDO	saludo
	sacudir		suya	SALUTACIÓN	salutación
	sacudir de palabras		salir	SALUTE	salute
SAETA	sagetta		salir al encuentro	SALUTÍFERO/A	salutífera
	saeta		salir del barranco		salutíferos
SAETERA	saeteras		salir del siesso	SALVACIÓN	salvación
SAETERO/A	saetera		si salís	SALVADERA	salvaderos
SAETÍA	sagetía	SALITRAL	salitrales		salvadero
SAGA	saga		salitral		salvadera
SAGACIDAD	sagacidad	SALITRE	salitre	SALVADILLO	salvadillos
SAGACÍSIMO/A	sagacíssima	SALITROSO/A	salitroso	SALVADO/A	salvado
SAGAZ	sagazes	SALIVA	salivas	SALVADOR/ORA	salvador
	sagaz		saliva	SALVAJE	salvage
SAGAZMENTE	sagazmente	SALIVOSO/A	salivoso	SALVAMENTE	salvamente
SAGE	sage	SALMAR	psalmasse	SALVAMENTO	salvamento
SAGITARIO	Sagitario	SALMO	salmos		salvamiento
SAGRADO/A	profaçar		salmo	SALVAR	salvarán
	sagrado	SALMÓN	salmones		salvando
SAGRARIO	sagrario	SALMÓN	salmón		se salva
SAHORNADO/A	sahornado	SALMONETA	salmoneta		salvavas
SAHORNAMIENTO	sahornamiento	SALMOREJO	salmorejo		salve
SAHORNO	sahornos	SALMUERA	salmuera		salvarse
	sahorno	SALOBRE	agua salobre	SALVE	salve
SAHUMADO/A	sahumado	SALOBRE	salobre	SALVIA	salvia
SAHUMADO/A	çahumidos	SALPICADO/A	salpicados		salva, salvia
SAHUMADOR/ORA	sahumador		salpicada	SALVO/A	con una salva
SAHUMADURA	sahumaduras		salpicado		salva
SAHUMAR	çahumían	SALPICADURA	salpicaduras		salva hazer
	çahumir	SALPICAR	salpicándose		salvas
	sahumar		salpiquen		salvo
SAHUMERIO	sahumerio		salpicar		sed salvas
	çahumerios	SALPIMENTA	salpimiento		sey salvo
SAÍN	saín	SALPRESO/A	salpresa		tiro de salva
	saýn	SALSA	salsa	SALVOCONDUCTO	salvoconducto
SAINAR	saynar	SALSAR	salsar	SALVOHONOR	salvonor

SAMBENITO	sambenito	SAÑUDAMENTE	sañudamente		sayones
SANABLE	sanable	SAÑUDILLO/A	sañudillo	SAYUELA	sayuela
SANADO/A	sanado	SAÑUDO/A	sañado	SAZÓN	sazón
SANAMENTE	sanamente	SAPILLO	sapillo		con sazón y tiempo
SANAR	sana me	SAPO	çapo		dar sazón
	sanando	SAPO	çapo, çapos	SAZONADO/A	sazonada
	sanar		sapos		insalsasonada
	sanariedes		sapo		sazonado
	sanólo		saqueado	SAZONAR	sazonar
SANCHO	sancho	SAQUEADOR/ORA	saqueador	SCORTO	scorto
SANDALIA	sandalias	SAQUEAR	saqueassen	SE ₁	se
	sandalos	SAQUEAR	saquear	SE ₂	se las
	sandalas		saquealla	SEBO	sevo, cebo
SÁNDALO	sándalo		saquillos		cebo
SANDÍA	sandía	SAQUITO	saquito	SECA	seca
SANDIO/A	sandio	SARAMPIÓN	sarampión	SECADO/A	secado
	sandios	SARAO	seraos	SECAR	secó
SANEADO/A	saneado		serrao		se seque
SANEAMIENTO	saneamiento		sarao		secar
SANEAR	sanear		saraos	SECO/A	dineros secos
SANGRADERA	sangradera	SARDESCO/A	sardescos		seco
SANGRADO/A	sangrado	SARDINA	sardina		secos
SANGRADOR/ORA	sangradores	SARGA	sarga		a secas
	sangrador	SARGENTO	sergénteos mayores	SECRETAMENTE	secretamente
	sangrar	SARGO	sargo	SECRETARIO/A	secretairyo
SANGRE	lluvia de sangre	SARMIENTO	sarmiento		secretario
	sangre de drago	SARMIENTOS	sarmientos	SECRETO/A	secreta
	cámaras de sangre	SARNA	sarna	SECRETO/A	secreto
	sangre	SARNOSO/A	sarnoso	SECTA	secta
SANGRELLUVIA	sangre lluvia	SARRACENO/A	sarrazenos		seta
SANGRÍA	sangrías	SARTA	sarta	SECUAZ	secaces
	sangría	SARTAL	sartal		sequaces
SANGRIENTO/A	sangriento	SARTAR	sartar	SECUESTRACIÓN	secrestation
SANGRIENTO/A	sagrientos	SARTÉN	sartenes	SECUESTRADO/A	secrestado
SANGUAZA	sanguaza		fruta de sartén		secrestada
	sanguaza		sartén		secrestados
SANGUAZAR	sanguazar	SASAFRÁS	sussifrás	SECUESTRAR	secrestes
SANGUIJUELA	sanguisuela	SASTRE/A	sastra		secrestar
SANGUINO/A	sanguina		sastre		secrestes
SANGUINOLENTO/A	sanguinolenta	SATÉLITE	satélites	SECUESTRO	secresto
SANGUINOSO/A	sanguinosa	SÁTIRA	sátira	SECUNDARIAMENTE	secundamente
SANIDAD	sanidades	SATÍRICO/A	satíricas	SECUNDARIO/A	secundarias
SANIDAD	sanidad	SATIRIÓN	satiriones	SECURA	secura
SANÍSIMO/A	saníssima		satirios	SED	sed
SANO/A	sano		satirión		sedes
	sana	SATISFACCIÓN	satisfacción	SEDA	capulla de seda
SANTEJO/A	santejo	SATISFACER	satisfagamos		seda
SANTELMO	santelme		satisfiziera		sedas
SANTERO/A	santera		satisfizo	SEDADERA	sedadera
	santero		satisfazer	SEDAL	sedal
	santico		satisfiziere		sedales
SANTICO/A	sanctidad	SATISFACTORIO/A	satisfatorio	SEDE	sede
SANTIDAD	santificación	SÁTRAPA	sátrapas	SEDEÑO/A	sedeña
SANTIFICACIÓN	santificador	SAUCE	sauzes	SEDERO/A	sedero
SANTIFICADOR/ORA	santificarás		salce	SEDICIOSO/A	sediciosos
SANTIFICAR	santifiquen		sauze	SEDIENTO/A	sedientos
	santificar		salze		sedianta
SANTIGUAR	santiguo me	SAUCEDAL	sauzedal	SEDUCCIÓN	seducción
	santiguar	SAÚCO	sabugo	SEDUCIR	seducir
	se santiguanse		sahúco, sahúgo	SEDUCTOR/ORA	seducadores
SANTILLO/A	santillo		sahúco	SEGADO/A	segado
SANTIMONIA	santimonia		sabugo	SEGADOR/ORA	segadores
SANTÍSIMAMENTE	santísimamente		saúco		segadora
SANTÍSIMO/A	santísimos		sabugo pequeño		segador
SANTITO/A	santito	SAUDOSO/A	saudoso	SEGAR	segar
SANTO/A	padre santo	SAUZGATILLO	sauce gatillo		siegas
	calendario de los		sauze gatillos		siego
	santos	SAXÍFRAGA	saxífragua		siguen
	santo	SAYA	saya		segó
	santos	SAYAL	sayal		segaren
SANTÓN/ONA	santones		saial	SEGAZÓN	segazón
SANTUARIO	santuarios	SAYALERO	sayalero	SEGLAR	seglar
SAÑA	saña	SAYETE	sayete	SEGLARIDAD	seglaridades
SAÑOSO/A	sañosos	SAYO	sayo	SEGREGACIÓN	segregación
	sañoso	SAYÓN	sayón, sajón	SEGREGAR	segregar

SEGUIDOR/ORA	segregando	SEMILLA	semilla	SEÑALAR	puntero
	seguidor	SÉMOLA	sémola		se señaló
SEGUIMIENTO	seguidores	SEMPITERNO/A	sempiterna		señalase
SEGUIR	seguimiento		sempiterno		señalar
	se sigue	SEN	sen de Alejandría	SEÑERAMENTE	señeramente
	seguí	SENADO	senado	SEÑERO/A	señero
	seguir	SENADOR	senadores	SEÑOR/ORA	señor soberano
	seguirá		senador		señora
	seguistes	SENARA	senara		señor
	sevále	SENCILLAMENTE	senzillamente	SEÑORCETE	señorcetes
	siguáys	SENCILLEZ	senzillez	SEÑOREADO/A	señoreado
	síguense	SENCILLEZA	senzilleza	SEÑOREADOR/ORA	señoreador
	siguiendo	SENCILLO/A	senzillo	SEÑOREAR	señorea
	siguiros		cenzilla		señorear
	yo no te seguí		senzilla	SEÑORÍA	señoría
SEGÚN	según	SEDA	sendas	SEÑORILMENTE	señorilmente
SEGUNDAR	segundasse		senda	SEÑORÍO	señorío
SEGUNDO/A	secundo	SENDERO	senderos	SEÑUELO	señuelo
	segunda pan		sendero	SEPARADO/A	separados
	segundo, secundo	SENDILLA	sendilla	SEPARAR	separar
SEGUR	segures	SENDOS/AS	cada con sendos	SEPTENTRIÓN	setentrión
SEGUR	segur		sendos	SEPTIEMBRE	setiembre
SEGURAMENTE	seguramente	SENECTUD	senetud	SÉPTIMO/A	sétimo
SEGUREJA	segureja	SENECALAZGO	senescalazgo	SEPULCRO	sepulcro
SEGURELLA	segurella	SENILLO	senillos	SEPULTADO/A	sepultado
SEGURIDAD	seguridad	SENO	seno	SEPULTAR	sepultar
SEGURÍSIMO/A	segurísimo		senos	SEPULTURA	sepultura
SEGURO/A	seguro	SENSIBLE	sensible	SEPULTURERO	sepulturero
	segura	SENSITIVO/A	sensitiva	SEQUEDAD	sequedad
SEGURÓN	segurón	SENSUAL	sensuales	SEQUERA	sequera
SEIS	seys		sensual	SEQUERO	sequero
	seys cientos	SENTADO/A	sentado	SEQUEZ	sequed
	seys mil	SENTAR	se sentó	SEQUILLA	sequillas
SEISAÑAL	seys añal		siento me	SEQUÍSIMO/A	sequíssima
SELLADO/A	sellada		sentar	SÉQUITO	séguito
	selladas	SENTENCIA	sentencia	SER ₁	avello sido
	sellado	SENTENCIADO/A	sentenciado		érades
SELLADOR/ORA	sellador	SENTENCIAR	sentenciando		eres
SELLADURA	selladura		sentenciar		est
SELLAR	sellar	SENTIBLE	sentible		fue
	selle		sentibles		fuereres
SELLO	sello	SENTIDÍSIMO/A	sentidísimo		fueres
SELVA	silvas	SENTIDO	sentido literal		fuesen
	selvas		sentido moral		fuesse
	silva		quedar sin sentido		fuéssedes
	selva		sentido		fui
SELVÁTICO/A	silbásticas		sentido		fuyme
	silvástica	SENTIMIENTO	sentimiento		no es parte
	salváticas	SENTINA	incentino		no seyendo
SELVECILLA	silvezilla		sentina		parte
SEMANA	semana	SENTIR	sentamos		por sel le
SEMANERO/A	semanera		sentáys		se
	semanero		sentí		se
SEMBLANTE	semblante		sentí		sea
SEMBRADO/A	sembrada		sentía		seáys
	sembrado		sentilla		seé
SEMBRADOR/ORA	sembradores		sentir		selle
	sembrador		sentir se		ser
SEMBRADURA	sembradura		sentís		será
SEMBRAR	sembrar		sienta		seré
SEMEJABLE	semejable		siente		sería yo de voto
SEMEJANTE	semejante		sienten		sey
SEMEJANTEMENTE	semejantemente		siento me		seys
SEMEJANZA	semejanças		sintiéndolo		siendo
SEMEJANZA	ensemejança		sintiera		son
SEMEJAR	asemejarse		sintieres		son los
	semejó		sintió		soy
	semejávanse	SEÑA	seña		soys
	semejarse	SEÑAL	senial	SER ₂	ser
	semejar		señales	SERA	sera
SEMENTAL	semental		señal		cera
SEMENTAR	sementar	SEÑALADAMENTE	señaladamente	SERAFÍN	serafín
SEMENTERA	sementera	SEÑALADO/A	señalados	SERAPINO	serapino
	sementera		señalada	SERBA	serva
SEMICÍRCULO	semicírculo		señalado		sorbas

SERBAL	sorva	SETECIENTOS/AS	setecientos	SILBAR	silvavan
SERBO	serval	SETENA	setenas	SILBIDO	silvar
SERENAR	servo		pagado lo con las	SILBO	silvido
SERENIDAD	serenar		setenas		silvo
SERENÍSIMO/A	serenidad		pagarás con la	SILENCIO	silvos
SERENO/A	serenísima		setenas		silencio
	serena	SETENAR	setenar	SILLA	silla
	serenos	SETENO/A	setena		silla de cadera
	sereno	SETENTA	setenta		silla litera
SERMÓN	sermón	SETO	seto		silla real
SERMONARIO	sermonarios		ceto		sillas
SERMONEAR	sermonar		setos	SILLERO	sillero
SEROJA	serogas		ceta	SILLETA	silletta
	sarojas		seto, çeto	SILO	silos
SERÓN	serones	SEVERAMENTE	severamente		silos
	serón	SEVERIDAD	severidad	SILVESTRE	rosal silvestre
SERPA	serpa	SEVERÍSIMAMENTE	severísimamente		cerezo silvestre
	serpán	SEVERO/A	severo		silvestres
SERPENTE	serpentes	SEXO	sexos	SIMA	simar
SERPENTINO/A	serpentina		sexo		sima
	serpentino	SÉXTUPLE	séxtuple	SIMBOLIZAR	simbolizan
SERPIENTE	serpientes	SI	si		simbolizar
	serpiente		sino	SIMIEN	semiente de
	serpiente de agua	SI ₁	dado el sí		papagayos
	serpiente		sí	SIMIEN	mal de simiente
SERPIENTES	serpientes	SI ₂	sí		semiente
SERPOL	serpollio		por sí		simiente
	serpo		por sí	SIMÍLIMO/A	simíllimas
	serpol		de por sí		simíllima
SERRANÍA	serranía		a sí mismo	SIMILÍSIMO/A	simillísima
SERRANO/A	serrano		a sí	SIMIO/A	ximios
	serrana		por sí		ximia
SERRAR	cierran	SIDRA	sidra	SIMONÍA	simonía
SERUENDO/A	seruenda	SIEGA	siega	SIMONIACO/A	simoníaco
SERVICIAL	serviciales	SIEMPRE	para siempre	SIMONIÁTICO/A	simoniático
	servicial		siempre	SIMPLE	simple
SERVICIO	moça de servicio	SIEMPREVIVA	siempreviva	SIMPLEMENTE	simplemente
	servicios		siemprebiva	SIMPLEZA	simpleza
	moços de servitio	SIEN	sienes	SIMPLICIDAD	simplicidad
	servicio	SIEN	sien	SIMPLICÍSIMAMENTE	simplicísimament
SERVIDO/A	si Dios es servido	SIERPE	sierpe		e
	servido	SIERRA	sierra	SIMULACIÓN	simulación
	que servido fuere	SIERRA	sierra	SIMULACRO	simulacros
SERVIDOR/ORA	servidor		çiertras	SIMULACRO	simulacro
SERVIDUMBRE	servidumbre		sierras	SIMULADAMENTE	simuladamente
SERVIL	servil	SIERVO/A	sierva	SIMULADOR/ORA	simulador
SERVILLA	servilla		siervas	SIMULAR	simular
SERVILLETA	servilleta		siervo	SIN	sin vos
SERVIR	no sirvas		siervos		sin, sino
	servir	SIESO	siessos	SINCERAMENTE	sinceramente
	sirva		siesso	SINCERIDAD	sinceridad
	sirven	SIESTA	setas	SINCOPADO/A	sincopado
	sirviesse		siesta	SINDICADO/A	sindicado
	sirvió		seta	SINFONÍA	cinfonías
SESENTA	sesenta	SIETE	siete	SINGULAR	singular
SESGO	ensesgo	SIETEENRAMA	siete en rama	SINGULARÍSIMO/A	singularísimas
	en sesgos	SIETEÑAL	sietenal	SINGULARMENTE	singularmente
	sesgo	SIGLO	siglo	SINGULTO	sangluto
SESILO	sesillos		siglos	SINIESTRO/A	siniestro
SESITO	sesito	SIGNAR	signarte		siniestros
SESMERO	sesmeros		siñar		siniestra
	sesmero		signar	SINO	sino
SESMO/A	sesmo	SIGNATURA	siñatura	sino	
SESO ₁	la pérdida del seso	SIGNIFICACIÓN	significación	SINRAZÓN	sin razón
	salir del siesso	SIGNIFICADOR/ORA	significadoras		sin razones
	seso		significador	SINSABOR	sinsabores
	sesos	SIGNIFICAR	significava		sinsabores
	sin seso		significar		sinsabor
SESO ₂	seso	SIGNO	signos	SIQUIERA	siquiera
SESTEADERO	sesteadero		signo	SIRENA	serena
SESTEADOR	sesteador		siños		serenas
SESTEAR	sestear	SIGUIENTE	siguiente	SIRGA	sirga
SESUDAMENTE	sesudamente	SÍLABA	sílabas	SIRGO	sergo
SESUDO/A	sesuda		síllabas		sirgo
	sesudo		sílabas		sirgos

SIRVIENTE	sirviente	SOBREMANERA	sobremanera	SOLADO/A	solado
SISA	sisas	SOBRENATURAL	sobrenatural	SOLAGERO/A	solagero
SISAR	sisas	SOBRENOMBRE	sobrenombres	SOLAMENTE	solamente
	sisó	SOBREPELLIZ	sobrepellizes	SOLANA	solana
	sizar		sobrepelliz	SOLANO	solano
SITIADO/A	sitiada	SOBREPESO	sobrepeso	SOLAPA	solapa
	sitiado	SOBREPONER	sobreponer	SOLAPADAMENTE	solapadamente
SITIAL	sitial	SOBREPONIDO/A	sobreponido	SOLAPADO/A	solapado
SITIAR	sitiar	SOBREPUJADO/A	sobrepujado		solapadas
SITIO	sitio	SOBREPUJAMIENTO	sobrepujamiento	SOLAPAR	solapar
	sitio poner	SOBREPUJAR	sobrepuja	SOLAR ₁	solar
SITO/A	sitas		sobrepujar	SOLAR ₂	solares
SITUADO/A	situado	SOBRERROPA	sobreropa		solar
SITUAR	situastes	SOBRESALIDO/A	sobresalidos	SOLAR ₃	solar
	situar		sobresalido		año solar
SO	so graves penas		sobresalida		solar
	so	SOBRESALIR	sobresalir	SOLARIEGO/A	solariego
SOAGEN	soagen	SOBRESALTADO/A	sobresaltada	SOLARIO	solario
SOBACO	sobaco	SOBRESALTO	sobresalto	SOLAZ	solazes
SOBADO/A	sovada	SOBRESCRIBIR	sobrescreuir		solaz
SOBADURA	sovadura	SOBRESCRITO	sobrescrito	SOLAZAR	solazar
SOBAJADURA	sovajadura	SOBRESEER	sobresean		solazándose
SOBAJAMIENTO	sovajamiento		sobreseyesse		solaze
SOBAJAR	sovaja		sobreseer		solazavan
	sovajando		sobresser	SOLAZOSO/A	solazosos
	sobajando	SOBRESTANTE	sobrestante	SOLDADA	soldada
	sobaja	SOBRESTAR	sobre estar	SOLDADESCA	soldadesca
	sobajar	SOBRETOMAR	sobretomar		soldadesqua
	sovajando	SOBREVENIR	sobreveniendo	SOLDADO	soldado
	sovajar		sobreviendrá	SOLDADO/A	soldado
SOBAQUINA	sobaquina		sobrevenieron	SOLDADURA	soldadura
SOBAR	sovar		sobreviene	SOLDAR	soldar
SOBARCADO/A	sobarcada		sobrevenir	SOLEDAD	soledades
SOBARCAR	sobacar, sobarcar	SOBRIAMENTE	sobriamente		soledad
SOBERANAMENTE	soberanamente	SOBRINO/A	sobrina	SOLEMNE	soleñes
SOBERANÍA	soberanía		sobrino		soleñe
SOBERANO/A	señor soberano	SOBRIO/A	sobrio		soleno
	soberano	SOCARRAR	socarrar		solen
SOBERBIA	sobervia	SOCARRÉN	socarrán	SOLEMNEMENTE	soleñemente
SOBERBIAMENTE	soberviamente	SOCAVAR	socavando	SOLEMNIDAD	solenidad
SOBERBIO/A	superbos		socavar	SOLEMNÍSIMAMENTE	solemnissimamente
	sobervio	SOCOLOR	socolor	SOLEMNÍSIMO/A	solemnissima
SOBINA	sovina	SOCORRER	socorreros	SOLER	soler
	savina		socorrí		soléys
SOBORNADO/A	sobornado		socorían		solía
SOBORNAL	sobornal		socorter		solíades
SOBORNAR	sobornar	SOCORRIDO/A	socorida		suele o suelo
SOBORNO	sobornos	SOCORRO	socorio	SOLERCIA	solercia
SOBRA	sobras		socorro	SOLÍA	solía
	sobra		socorios	SOLICITADOR/ORA	solicitador
SOBRADADO/A	sobradadas	SOCROCIO	socrosio	SOLÍCITAMENTE	solícitamente
SOBRADAR	sobradar	SOEZ	suezes, soezes	SOLICITAR	solicitar
	soberadar		suez	SOLÍCITO/A	solícita
SOBRADO	sobrado		soez		solícito
SOBRADO/A	el pan sobrado	SOEZMENTE	soezmente	SOLIDÍSSIMO/A	solidíssima
	sobrados	SOFISMA	sophismas	SÓLIDO/A	sólido
	sobrada	SOFISTICADO/A	sophisticadas		sólida
	soberado	SOFÍSTICAMENTE	sophísticamente	SOLIMÁN	solimán
SOBRAR	sobran	SOFISTICAR	sophisticar		solimans
	me sobrava		sofisticar	SOLIO	solio real
	sobrándole	SOFOCADO/A	sofogado	SOLITARIO/A	solitario
	sobran	SOFOCAR	sofogar, sohogar		solitarios
	sobrar		sohogar	SOLIVIADURA	soliviadura
SOBRE	sobre estar	SOFENADO/A	sofrenada	SOLIVIAR	soliviar
	supre		sofrenado	SOLIVIO	solivio
	sobre	SOFRENAR	sofrenavan	SOLLAMAR	sollamar
SOBREAVISAR	sobreavisar		sofrenar	SOLLAR	solla
SOBREAVISO	sobreaviso	SOGA	soga		sollar
SOBRECARGA	sobrecarga	SOGUILLA	soguilla	SOLLO ₁	sollo
SOBRECOMER	sobrecomer	SOJUZGADO/A	sojuzgado	SOLLO ₂	sollo
SOBREDICHO/A	sobredicha	SOJUZGAR	sojuzgar		sollas
	sobredicho		sojuzgarés		suylo
SOBREHAZ	sobrehaz	SOL	de sol a sol	SOLLOZAR	solloçando
SOBRELLEVADO/A	sobrellevado		sol		solloçar
SOBRELLEVAR	sobrellevar		soles	SOLLOZO	solloços

SOLO	solo		sonorosa		sospecha
SOLO/A	a solas		sonoroso	SOSPECHADAMENTE	sospechamente
	assolas	SONREÍR	sonriéndose	SOSPECHADO/A	sospechado
	solo		se sonrea	SOSPECHAR	sospechando
SOLOMBRÍA	solombrío		sonría		sospechar
SOLSTICIAL	solsticial	SONSACAR	sossacando	SOSPECHOSO/A	sospechoso
SOLSTICIO	solsticio		sossacar	SOSTENER	sostener
SOLTAR	solta		sossaco		sosterné
	soltándose		sossaquen		sostuvieron
	soltar	SONTANO/A	sóntano		sostuviste
	soltaron	SOÑADOR/ORA	soñor		sostuvo
	soltassen		soñador		sustengo
	soltó	SOÑAR	soñar	SOSTENIDO/A	sostenido
SOLTERO/A	soltera		soñastes	SOSTENIMIENTO	sostenimiento
	soltero		soñava	SOTA	sohota
SOLTURA	soltura		soñó, sueño		sota
SOLUCIÓN	solución		sueñen	SOTANA	çutana
SOMA	pan de somas	SOÑOLIENTO/A	senoliento		sotana
	somas		soñoliento		sutanna
SOMBRA	relox de sombra	SOPA	sopas	SÓTANO	sótanos
	sombre		sopas abahadas		sótano
	sombras		sopa	SOTAVENTO	sotaviento
	sombra	SOPADO/A	sopado	SOTERRADO/A	soterrados
SOMBRAJO	sombrajo	SOPEAR ₁	sopea	SOTERRAR	soterrar
SOMBRÁTICO/A	sombrática		sopear		soterrar
SOMBRERERA	sombrerera	SOPEAR ₂	sopear	SOTO	sotos
SOMBRERO	sombrero	SOPIÉ	sopíes		soto
	sombreros	SOPLADOR/ORA	sopladora	SPERM	spem contra spem
SOMBRÍO/A	sombríos	SOPLAR	soplar	SU	sus
SOMBRÍO/A	sombrío	SOPLILLO	soplillo		su
SOMERAMENTE	someramente	SOPLO	soplo	SUAVE	suave
SOMERO/A	somera	SOPORÍFERO/A	soporífero	SUAVEMENTE	suavemente
	somero	SOPORTACIÓN	soportación	SUAVIDAD	suavidad
SOMETER	sometiose	SOPORTAL	soportales	SUAVÍSIMO/A	suavísimo
	sometiste	SOPORTAR	soportó	SUB	sub
	someter		soportar	SUBCINERICIO	pan subcinericio
SOMETIDO/A	sometido	SORBEDURA	sorbedura		subcinericio
SOMNOLENCIA	soñolencia	SORBER	sorbe	SUBDIÁCONO	subdiácono
SOMO	somo		sorbí	SÚBDITO/A	súbditas
SOMORGUJADOR/ORA	somorgujadores		sorver		súbdito
	somorgujador		sorvemos		súbito
SOMORGUJAR	somorgujo		sorber	SUBENTRAR	subintran
	somorgujar	SORBIBLE	sorvible	SUBIDA	subidas
SOMORGUJO	a somorgujo	SORBIDO/A	sorbido	SUBIDO/A	subida
	nadador a	SORBITO	sorbito		subido
	somorgujo		sorvitos	SUBIENTE	subiente
SOMORGUJÓN	somorgujón	SORBO	sorvo	SUBIMIENTO	subimiento
SON	son, sono		sorbos	SUBIR	sube
SONABLE	sonable	SORCE	sorze		súbete
SONADA	sonada	SORDEDAD	sordedad		subieron
SONAJA	sonajas	SORDERA	sordera		subiessen
	sonaja	SORDINA	sordina		subir
SONAJADO/A	bromas	SORDO/A	sordos		subiría, subirá
SONAJERA	sonageras		sordo		subo me
SONAR	suenas	SORTEADO/A	sorteado	SÚBITAMENTE	súpitamente
	sona os	SORTEAMIENTO	sorteamiento		súbitamente
	sonar	SORTEAR	sorteando	SÚBITO/A	súbito
	suenas		sortear		súpita
	sueñen	SORTIJA	correando sortija		súbita, súpita
	sonasse		sortija	SUBLIMADO/A	sublimada
SONDA	sondas	SOSEDAD	sosedades		sublimado
	sonda		sosedad	SUBLIMAR	subliman
	sueda, solda	SOSEGADAMENTE	sossegamente		sublimar
	solda, sonda	SOSEGADO/A	sossegados	SUBLIME	sublime
	solda		assossegado	SUBSIDIO	subsídios
SONDAR	solda		sossegado	SUBTERRÁNEO/A	subterránea
	suelde	SOSEGAR	sossegar		soterraña
	soldavan	SOSEGAR	assosegar		soterráneo
	cendar	SOSIEGO	sossiego	SUBVERSIÓN	subversión
	soldar		assossiego	SUCEDER	succedió
SONIDO	sonido	SOSLAYO	soslayo		succedían me,
SONO	sono	SOSO/A	sosa		succederá
SONORO/A	sonoras		sosas		succeder
	sonora		soso	SUCEDIDO/A	sucedido
SONOROSO/A	sonorosas	SOSPECHA	sospechas	SUCESIÓN	successión

SUCESIVAMENTE	successivamente	SUJECCIÓN	sugestión	SUPLENTE	suplente
SUCESIVO/A	successiva		sugeciones	SUPLICACIÓN	suplicaciones
SUCESO	successivo	SUJETADO/A	subjetión		suplicación
SUCESOR/ORA	successores	SUJETADOR/ORA	sugetados	SUPLICANTE	suplicante
	successor	SUJETAR	sugetador	SUPLICAR	supliquéis
SUCIAMENTE	suziamente		sugete		suplicasen
SUCIEDAD	suziedades		sujetava o		suplicalle
	suziedad		subgetava		suplicar
SUCINTAMENTE	sucintamente		sugetavan	SUPLIDO/A	suplidos
SUCIO/A	suzios		subjetaron	SUPLIMIENTO	suplimiento
	suzio	SUJETO/A	sugetar	SUPLIR	supláis
	suzia		sugeto		suple
SUDADERO	sudadero		subjetta		supliendo
SUDADO/A	sudadas	SULFONETE	sujeto		supliesse
SUDAMIENTO	sudamiento	SULFURADO/A	sulfonete		suplillos
SUDAR	sudo, sude	SULFÚREO/A	sulfuradas		suplió
	sudando	SULFURINO/A	sulfúreas		suplir
	sudavan		sulferinas		suplirían
	sudar	SULFURO/A	sulphurino		supra
SUDARIO	sudario	SULTÁN	sulfuras		supran
SUDESTE	sudeste	SUMA	soldán	SUPOSICIÓN	suprir
SUDOR	sudor, sudores		summas, sumas	SUPOSITAR	suposiciones
SUDORIENTO/A	sudarientos	SUMADO/A	suma		supositarse
SUEGRO/A	suegra	SUMAMENTE	sumado		supositando
	suegro	SUMAR	sumamente		supositar
SUELA	suelas		sumas	SUPÓSITO/A	supósito
	suela		sumava	SUPRA	supra
	sueles	SUMARIAMENTE	sumar	SUPREMO/A	supremos
SUELDA	suelta major	SUMARIO	sumariamente		supremo
SUELDO	sueldo	SUMERGIDO/A	sumario	SUPUESTO/A	suprema
SUELO	suelo	SUMIDERO	submergido		supuesto
	suelos		somidero		supuesta
SUELTAMENTE	suiltamente	SUMIDO/A	sumideros	SURCAR	assulcar
SUELTO/A	sueltos	SUMIDO/A	sumido		assulcar
	suelta	SUMIR	sumido		sulcar
	suelta		suma		sulcavan
	lengua suelta		sume	SURCO	surcos
	suelto		sumimos		sulcos
	di suelta		sumió	SURGIDO/A	surgidos
SUEÑO	sueño vano		sumir	SURGIR	surgierend
	sueño	SUMISIÓN	sumirá		surgir
SUERO ₁	suero de leche	SUMISTA	sumisión	SURTAR	surtar
	sueros	SUMISTAS	sumistas		surta
SUERO ₂	suero	SUMO/A	sumistas		surto
SUERTE	suerte		sumo	SURTIR	surtir effecto
	de suerte	SUNTUOSAMENTE	sumo, suma		surtir
	suertes	SUNTUOSIDAD	sumptuosamente	SURTO/A	surtos
SUFICIENTE	sificiente	SUNTUOSO/A	sumptuosidad	SUSCITADO/A	suscitado
SUFICIENTEMENTE	suficientemente		sumptuosas	SUSCITAR	suscitar
SUFICIENTÍSIMO/A	suficientíssimo	SUPERABUNDANCIA	sumptuoso	SUSO	de suso
SUFIR	sufir	SUPERADO/A	superabondantia		suso
SUFRAGÁNEO/A	sufragáneos	SUPERBÍSIMO/A	superados	SUSODICHO/A	suso dicho
	sufragáneas	SUPEREROGACIÓN	superbísimo	SUSPENDER	suspend
SUFRIBLE	sufrible	SUPEREROGACIÓN	supererogación		suspendió
SUFRIDERO/A	sufridera	SUPERFICIAL	superficial		suspendiendo
SUFRIDO/A	sufrido	SUPERFICIE	superficie		sospengándose
	sufridos	SUPERFLUAMENTE	superficie		suspender
	cufrida	SUPERFLUIDAD	superfluamente	SUSPENDIDO/A	suspendidos
	sufridores		superfluidad	SUSPENSIÓN	suspensión
SUFRIDOR/ORA	cufrimiento		superfluidades	SUSPENSO/A	suspensos
SUFRIMIENTO	sufrimiento	SUPERFLUO/A	superfluidad		suspensio
	cufrir		superflua	SUSPIRAR	sospirar
SUFRIR	sofrir	SUPERHUMERAL	superfluo	SUSPIRILLO	sospirillo
	sofrir	SUPERINTENDENTE	superfluas	SUSPIRO	sospiro
	soufrieré		superhumeral		sospiros
	sufre	SUPERIORMENTE	superintendentes		sustancia
	sufrió	SUPERLUMINAR	superiormemente	SUSTANCIA	sustancia
	sufrios	SUPERLUMINAR	superluminar	SUSTANCIALÍSIMO/A	sustancialísimos
	sufrir	SUPERNAL	supernal	SUSTANCIALISIMO/A	sustentación
	supra	SUPERSTICIOSAMENTE	supersticiosamente	SUSTENTACIÓN	sustentación
	supro	SUPERSTICIOSO/A	supersticioso		sustentador
SUGERIR	suggerir	SUPINO/A	supina ignorancia	SUSTENTADOR/ORA	sustentamiento
SUGESTIÓN	sugestiones		supinos de raposa	SUSTENTAMIENTO	sustentar
SUIZO/A	suyços	SUPLANTADO/A	supina	SUSTENTAR	se sustente
	zuiza	SUPLANTADOR/ORA	subplantada		sustantar,
			subplantador		

	substantar	TACHADO/A	tachada		talanquera
	sustenta	TACHADOR/ORA	tachador		talanquera
SUSTENTO	sustento	TACHAR	tachan	TALANTE	talante
SUSTITUIR	sustituir	TACHAR	tachando	TALANTOSO/A	talantoso
	substituyó		tachar	TALAR ₁	atalan
	sobstituyó o		tachará		atalar
	substituyó,		tachasse		atalará
	sostituir		tachavan		atalé
SUSTRAER	subtrayendo		texo		atalo
	subtrahe	TACHÓN	tachones		talán
	subtraer	TACHONADO/A	tachonada		talar
SUSTRAÍDO/A	subtraídos		tachonado		talaron
SUSURRADOR/ORA	susurrador		tachonados		talasse
SUSURRAR	susurar	TÁCITO/A	tácita		talavan
	sussurar	TACTO	tacto	TALAR ₂	talar
SUSURRÓN/ONA	susurrones		tactos	TALEGA	talaga
	susurrón	TAJETÁN	tafetán		talegas
SUTIL	sotiles		tafetanes	TALEGÓN	talegón
	sutil	TAFO	tafos	TALEGUILLA	taleguillas
	sotil	TAFOREA	tafurea	TALENTO	talento
SUTILEZA	sotilezas	TAGAJUELO	tagajuelo		talentos
	sotileza	TAGARNILLERA	tagarnillera	TALIÓN	ley de talión
SUTILMENTE	sotilmente	TAGAROTE	tagarote	TALLA	talla
SUYO/A	subtilmente	TAHELÍ	tahelí	TALLAR	tallar
	de suyo	TAHEÑO/A	taheño		talle
	esperando la suya		taheños	TALLE	taille
	saliendo con la	TAHONA	atahona		talle
	suya		tahona	TALLECER	tallecer
	salir con la suya		tahonas	TALLERO	tallero
	suya	TAHÚR	tahúr	TALLO ₁	tallo
	suyo		tahúres	TALLO ₂	tallo
		TAHURAZO	tahurazo	TALLUDO/A	talluda
		TAIMADAMENTE	taymadamente	TALLUDO/A	talludo
		TAIMADO/A	taymadas	TALÓN	talón
			taymado		talón
TABACO	tabaco	TAJA	taja	TALQUE	talque
TÁBANO	tábanos	TAJADERO	tajadero	TALVINA	talvina
	tábanos, távanos	TAJADERO/A	tajador	TAMAÑICO/A	tamañico
	távano	TAJADO/A	tajado	TAMAÑITO/A	tamanito
TABAQUE	altabaque		tajada	TAMAÑO/A	tamaño quamaño
	tavaques	TAJADOR	tajador		tamaño
TABAQUILLO	tabaquillo	TAJAMAR	tajamares	TÁMARA	támara
TABARDILLO	tabardillo	TAJANTE	tajante		támaras
	tabardillos	TAJAR	tajar	TAMARAVIENTO	tamaraviento
	tavardillo		tajaron	TAMARGUERA	tamarguerra
TÁBARRO	tábaro		tajas	TAMARINDO	tamarindo
	tábaros		tajasse	TAMARIZ	tamarix
	távarro		tajavan		tamarizos
TABELARIO	tabelario	TAJO	tajo	TAMBIÉN	también
	tabelarios		tajos	TAMO	tamo
TABERNA	taverna	TAJÓN	tajón		tamos
	tavernas		tajones	TAMPOCO	tampoco
TABERNÁCULO	tabernáculo	TAJONCILLO	tajoncillo	TAN	tan o tanto
TABERNEAR	tavernear	TAL	a tales	TAN	tan
TABERNERO/A	tavernera		con tal	TAN	tant
	tavernera		en tal	TANCHAGEN	tamchagen
	taverneros		en tal de	TANGIBLE	tangible
TABIQUE	tabique		este tal	TANTEAR	tantear
	tesbique		estos tales		tanteemos
	texbique		tal		tanteó
TABLA	tabla		tal qual		tentear
	tablas		tales	TANTICO/A	tantico
	tablo		tales quales	TANTILLO/A	tantillo
TABLACHINA	tablachinas	TALA	tala	TANTO/A	¿qué tantos?
TABLADO	tablado	TALABARTE	talabarte		algún tanto
TABLAZÓN	tablacón		talabartes		con tanto
TABLERO	la vida al tablero	TALADO/A	atalada		en tanto grado
	tablero		ataladas		en tanto quanto
TABLILLA	tablillas		talado		en tanto que
TABLÓN	tablones	TALADRAR	taladrar		por tanto
TACAÑERÍA	tacañerías	TALADRO	taladro		que tanto
TACAÑO/A	tacaño	TÁLAMO	tálamo		tanta
	tacaños		thálamos		tanta priessa
TACHA	tacha	TALANQUERA	atalanqueras		tanto
	tachas		me mira de		tanto más

	tanto menos	TARTAMUDEAR	tartamudeado		TELICA	tellezillas
	tanto que		tartamudean		TELILLA	telica
	tantos quantos		tartamudear		TEMA	telillas
	tres tanto	TARTAMUDO/A	tartamudo		TEMÁTICO/A	tema
TAÑEDOR/ORA	y con tanto	TARUGO	tarugo		TEMBLADOR/ORA	temático
	tañedor	TASA	poniendo tassa		TEMBLAMIENTO	temblador
	tañedora		tassa		TEMBLAR	temblamiento
	tañedores		tassas			temblar
TAÑER	tañedores	TASACIÓN	tassación			temblávanle
	taned	TASADAMENTE	tassadamente			tiemblo
	taníen	TASADO/A	tasada		TEMBLOR	tremelando
	tanner		tassada, tasada		TEMEDERO/A	temblor
	tañassa		tassado		TEMER	temedera
	tañen	TASADOR/ORA	tassador			temer
	tañer	TASAR	tassar			temerías
	tañeréis	TASCAR	tascar en el freno			temiéssemos
TAÑIDO/A	tañido		tascar			temiessen
TAPADERA	tapadera	TASCO	tasco		TEMERARIAMENTE	temo
TAPADERO	tapadero		tascos		TEMERARIO/A	temerariamente
TAPADOR/ORA	atapador	TASUGO	tasugo		TEMERIDAD	temerario
TAPAR	atapadle	TATARANIETO/A	tataranieto		TEMEROSADO/A	temeridades
	atapar	TAZA	taça		TEMEROSAMENTE	temerosados
	ataparà		taças		TEMEROSO/A	temerosamente
	tapando	TEA	tea de pino			temerosa
	tapar		tea			temeroso
	tapariádes		teas		TEMIENTO/A	temiento
	tapasse	TEATINO/A	teatinos		TÉMINO	términos
	tapemos		theatinos		TEMOR	temor
	tapó	TEATRO	teatro		TEMOSO/A	temosa
TAPETADO/A	tapetados		teatros		TÉMPANO	témpano
TAPETE	tapete	TECHAR	techar			tímpano
	tapetes	TECHO	techo		TEMPERADÍSIMO/A	temperatíssimo
TAPIA	tapia	TECHO	tejo, techo		TEMPERAMENTO	temperamento
	tapias	TECHUMBRE	techumbre,		TEMPERATURA	temperatura
TAPIADO/A	en tapiado		tejumbre		TEMPERO	tempero
	tapiados	TECLA	tecla		TEMPESTAD	tempestad
TAPIAR	tapiar		teclas		TEMPESTUOSO/A	tempestoso
TAPICERÍA	tapicerías	TEDIO	tedio		TEMPLADAMENTE	templadamente
TAPICERO	tapiçero	TEDIOSAMENTE	tediosamente		TEMPLADÍSIMO/A	templadíssima
TAPIZ	tapiçes	TEDIOSO/A	tediosa		TEMPLADO/A	templada
TAPIZAR	entapiçar	TEGUMENTO	tegumento,			templadas
	entapiçaron		tejumento			templado
	tapiçar	TEJA ₁	teja		TEMPLANZA	templança
TAPSIA	thapsia		teja, tejas		TEMPLAR	tamplar
TARA	tarra	TEJA ₂	teja			templa
TARABILLA	taravilla	TEJADA	tejada			templan
	taravillas	TEJADO	tejado			templar
TARACEA	taracea	TEJADO/A	tejada			temple o tiemple
TARÁNTULA	tarántola	TEJAROZ	tezaroz			tiempla
	tarántula	TEJEDOR/ORA	texedor			tiemple
TARAY	tarahe		texedor		TEMPLE	de un temple
	tarahes		texedora		TEMPLE	temple
TARDADOR/ORA	tardador		texidor		TEMPLO	templo
TARDANZA	tardança	TEJEDURA	texedura		TÉMPORA	témporas
TARDAR	tardar	TEJEDURA	tisera		TEMPORADA	temporada
	tardió	TEJER	texen		TEMPORAL	temporal
TARDE	tarde		texendo		TEMPORÁNEO/A	temporáneos
TARDÍACO/A	tardíaco		texer		TEMPORARIO/A	temporarios
TARDÍAMENTE	tardíamente	TEJERO	tejero		TEMPRANO/A	temprana
TARDÍO/A	tardía	TEJIDO/A	texida			temprano
	tardío		texido		TEN	tenne
TARDO/A	tardo	TEJILLO	texillo		TENACEAR	tenazear
TARDÓN/ONA	tardón	TEJO	taxo		TENACIDAD	tenacidad
TAREA	tarea		texo		TENAZ	tenaces
	tareas	TEJÓN	terrón, terrones			tenaz
TARJA	tarja		texón		TENAZA	tenada
TARMO	tarmo	TEJUELA	tejuela			tenazas
TARREÑA	tarrena	TELA	tela d' Aulanda		TENAZADA	a tenazadas
TARREÑA	tarrenas		tela			tenazadas
TARRO	tarro		tella		TENAZMENTE	tenazmente
	tarros	TELAR ₁	telar		TENAZUELA	tenazuelas
	terro		telares		TENCA	tenca
TARTA	tarta	TELAR ₂	telar		TENDAL	tendal
TÁRTAGO	tártago	TELARAÑA	telaraña		TENDEDERO	tendedero
TARTALEAR	tartalear	TELECILLA	telezilla		TENDEJÓN	tendejón

TENDEJUELA	tendejones	TEOLOGÍA	tiñireá	TESTA	thesoro
TENDENCIA	tendejuela	TEÓLOGO	teología	TESTADOR/ORA	teta
TENDER	tendencia	TÉPIDO/A	teólogo	TESTAMENTARIO/A	testador
	me tiendo	TERCERAVO/A	tépido	TESTAMENTO	testamentario
	tender	TERCERÍA	terceravos	TESTAR	testamento
	tendiendo	TERCERO/A	tercería	TESTÍCULO	testar
	tendieron		nieto tercero	TESTIFICADO/A	testículos
	tendióse		tercera	TESTIFICAR	testificado
TENDERO/A	tendero		tercero	TESTIGO	testificar
TENDIDO/A	tendido		terceros		testigo
TENEBREGOSO/A	tenebregoso	TERCIADO/A	terciados	TESTIMONIERO/A	testigos a bono
TENEBROSO/A	tenebroso	TERCIANA	calentura terciana	TESTIMONIO	testimüñeros
TENEDOR	tenedor		terciana		testimonio
	tenedores		tercianas	TESTUZ	testimonios
TENENCIA	tenancia	TERCIAR	tercian	TETA	testuz
	tenencia		terciando		teta
TENER	no tendrán		terciando	TETILLA	tetas
	tango		terciar	TETUDO/A	tetillas
	ten me		terciasse	TEXTO	tetuda
	tenemos lo en	TERCIAZÓN	terció	TEZ	testo
	merced	TERCIO/A	terciasón		tez
	teneos a fuera		tercias	TEZTUZ	tezes
	tener		tercio	TI	testuzes
	tener comezón	TERCIOPELO	tercios	TIARA	ty, ti
	tener en		terciopelo razo		thiaras
	acatamiento		terciopelo	TÍBAR	tiara
	tener en mucho		terciopelos		oro del tíbar
	tener en poco	TERCO/A	terco		tíbar
	tenga	TERCO/A	tercos	TIBIAMENTE	tíbar
	tengamos	TERLIZ	terlís	TIBIEZA	tibiamente
	tengan buen	TERMENTINO	termentino	TIBIO/A	tibieza
	recaudo	TÉRMINO	término		tibia
	tenía	TÉRMINO	término	TIEMPO	tibio
	teniendo	TERNECILLA	ternezilla		a tiempo
	terná	TERNERO/A	cabeça de ternera		con sazón y tiempo
	ternán		ternera		en algún tiempo
	ternás		ternero		en cualquier
	terneýs	TERNEZA	terneza		tiempo
	terníamos	TERNEZUELO	ternezuelo		por sus tiempos
	tingo	TERNILLA	ternilla		sin tiempo
	tuve		ternillas		tiempo
	tuvieron	TERNILLOSO/A	ternillosos	TIENDA	tiempos
	tuviéssedes	TERNURA	temura		tienda
	tuvimos	TERNURA	ternura	TIENTA	tiendas
	tuvo mucha mano	TERQUERÍA	terquería		tenta
	tuvo tino	TERRADO	terrado	TIENTO	tienta
TENIDO/A	tenido		terrados		a tiento
TENIENTE	teniente de	TERRADO/A	terradas		con tiento
	fortaleza	TERRAÑA	terraña		con tiento
	teniente	TERREGOSO/A	terregoso	TIERNAMENTE	tiento
TENOR	con un mismo	TERREMOTO	terremoto	TIERNAMENTE	tiernamente
	tenor		terremotos	TIERNECITO/A	ternequito
	tenores	TERRENAL	terrenal	TIERNEZUELO/A	ternezuelo
TENTACIÓN	tentación	TERRENAL	terrenales	TIERNÍSIMAMENTE	tiernísimamente
TENTADO/A	tentada	TERRENO/A	terrena	TIERNÍSIMO/A	terníssima
	tentado		terreno		terníssimas
TENTADOR/ORA	tentador	TERRIBILIDAD	terribilidad	TIERNO/A	tierna edad
TENTAR	atentar	TERRIBILÍSIMO/A	terribilísimos		tierna
	atentávame	TERRIBLE	terrible		tierna
	atiéntase	TERRITORIO	territorio		tierno
	atiéntase	TERRÓN	terrón	TIERRA	tiernos
	atiento		terrones		fel de tierra
	la tenta	TERRONCILLO	terroncillo		hiel de la tierra
	tentalte	TERROR	terror		la lengua de tierra
	tentar		terrores		medidor
	tentavan	TERRUÑO	terruño		terra
	tente con él	TERSO/A	tersa		terre
	tentó te		terso		tierra
	tienta	TESÓN	a tesón de valiente		tierras de pan
TEÑIDO/A	teñidas		tesón	TIESO/A	llevar
	teñido	TESONERÍA	tesonría		turma de tierra
TEÑIDURA	teñidura	TESORERO	tesorero		tesa
TEÑIR	teñir	TESORO	tesore		teso
	tiñessen		tesoro público	TIESTO	tiessa
					tiestas
					tiesto

TIGRE	tigre	TIRO ₁	tiro de salva		toda
TIGRESA	tigressa		tiro		todo aquel
TIJA	tigas, tixas		tiros		todo
TIJERA	tijeras, tixerás	TIRO ₂	tiro		todos
	tijeras	TIRÓN	tirón	TODOPODEROSO/A	todopoderoso
	tisera		tirones	TOLDADO/A	toldado
	tiseras	TIRQUESADO/A	torquezada	TOLDAR	toldar
TIJERETA	tigeretas	TIRTE	tirte	TOLDO	toldo
	tiseretas		tísica		toldos
TIJERUELA	tigeruelas		tísico	TOLERADO/A	toleradas
TILDE	tilde		tísico	TOLERANCIA	tolerancia
	tilde, tildre		tísicos	TOLERAR	tolerar
TILLA	tilla	TÍTERE	juegos de yúteres	TOLERAR	toleraron
TILO	atún		yúteres	TOLERAR	toleró
TIMÓN	timón	TTILACIÓN	titilación	TOLONDRÓN	tolondrón
TIMONERO	timoneros		titilaciones		tolondrones
TINA	tina	TTUBEADO/A	titubeado	TOLVA	tolba
TINADA	tinada	TTUBEAR	titubear		tolva
	tinadas		titubearan		tolvas
TINAJA	tinaja		titubeassen	TOMA	tomar tino
	tinajas		titubéis	TOMADOR/ORA	tomador
TINAJUELA	tinajuela	TÍTULO	de título	TOMAMIENTO	tomamiento
TINAJUELA	tinajuellas		título	TOMAR	prestado tomar
TINELERO	tinelero		títulos		toma
TINELO	tinel	TIZNADO/A	entiznado		tomar de primero
	tineles		tiznadas		tomar de salto
TINIEBLA	tiniebla		tiznado		tomar el puesto
	tinieblas	TIZNAR	entiznar		tomar
	ver como luz y		entizne		tomará
	tinieblas		tizna		tomaría
TINO	a tino		tíznale		tomas
	sin tino		tiznar		tomava
	tino		tiznó		tomemos
	tomar tino	TIZNE	tizne		tomen
	tuvo tino	TIZÓN	tizón	TOMARES	dares y tomares
TINTA	tinta		tizones	TOMIZA	tomiza
TINTE	tinte	TIZONAR	tizonando	TOMO	de tomo
TINTERO	tintero	TOALLA	tobaja, toalla		sin tomo
TINTÍN	vino del tintín	TOALLA	tobajas	TOMTO/A	tontos
TINTINÁBULO	tintinábulo		tovaja	TONADA	tonadas
TINTO/A	vino tinto		tovajas	TONADIZO/A	tornadizo
TINTOR	tintor	TOBA	tova	TONEL	toneles
TINTORERO	tintorero		tova		tonnel, tonel
TINTORÍA	tintoría		tova	TONELADA	toneladas
TINTURA	tintura		tovas	TONELERO	tonelero
TIÑA	tiña		tovas	TONINA	toninas
	tiñas	TOBILLO	toவில்lo	TONO	a este tono
TIÑOSO/A	tiñoso	TOCA	toca	TONTEDAD	tontedad
TÍO/A	tío, tía		toco	TONTERÍA	tontería
	tíos		toque	TONTO/A	tonto
TIPLE	tiple		toques	TOP	top
	tiples	TOCADO/A ₁	tocada		top, top, top
TIPO	tipo		tocado	TOPACIO	topacio
TIRA	tira	TOCADO/A ₂	tocada	TOPAR	me topasse
	tiras		tocado		topa
TIRABRAGUERO	tirabraguero		tocados		topadizóse
TIRACOL	tiracol	TOCADOR	tocador		topando
TIRADO/A	tirado	TOCAMIENTO	tocamiento		topar
TIRADOR	tirador		tocamientos		toparon
	tiradores	TOCANTE	tocante		tope
TIRANÍA	tiranía	TOCAR ₁	toques		topó
TIRÁNICAMENTE	tiránicamente		tocar	TOPETADA	topetadas
TIRÁNICO/A	tiránica		tocó lo	TOPETAR	topetando
	tiránicos		toque		topetar
TIRANIZADO/A	tiranizada	TOCAR ₂	toca os bien,		topetar
TIRANIZAR	tiranizar		tocó lo	TOPETE	topette
TIRANO/A	tiranos		toque	TÓPICO	tópico
TIRANTE	tirante	TOCINERO	tocinero	TOPO	topo
TIRAR	tirando	TOCINO	pernil de tocino		topos
	tirar a mirada		tocino	TOQUE	tocques
	tirar una aviessa		tocinos		toque
	tirar		toxino entreverado	TORBELLINO	torvellino
	tirárale de la oreja		xaramago y tocino		torvellinos
	tiraré	TODAVÍA	todavía		paloma torquaza
TIRITAR	tiritando	TODO/A	del todo	TORCAZA	

	torcaza	TORPÍSIMO/A	turpíssima		travar
	torcazas	TORRE	torre		travarán
	torquaza	TORREADA	torreada		travas
TORCECUELLO	torçecuello	TORREADO/A	torreado		trave
TORCEDOR/ORA	torçedor	TORREAR	torrear		travó
TORCEDURA	torcedura	TORRENTE	torrente	TRABAZÓN	travazón
TORCER	torcer	TORREÓN	torreón		travazones
	torcer	TORREZNITO	torreznito	TRABUCADO/A	trabucado
	torcerá	TORREZNO	toresno	TRABUCAR	trabuca
	torciándola		torrezno		trabucan
	torcieren	TORRIJA	torrijas		trabucar
	tuerças	TORTA	torta	TRABUCO	trabuco
TORCHIO	torchio		tortas		trabucos
TORCIDAMENTE	torcidamente	TORTEDAD	tortedad	TRADUCIDO/A	traduzidas
TORCIDO/A	torcida	TORTELLA	tortella	TRADUCIR	traduxeron
	torcidas	TORTERO	tortero		traduxesse
	torcido		torteros		traduzir
	torcidos	TORTICA	tortica	TRADUCTOR/ORA	tradutores
	torzido	TORTICA	torticas	TRAER	no le truxeron
TORCIMIENTO	torcimiento	TORTILLA	tortilla		tracheron, traxeron
TORCOBA	torcoba		tortillas		traer
TORDILLO/A	tordillo	TÓRTOLA	tórtola		traéys de manga
TORDO	tordo		tórtollas		traher, traer
	tordos	TORTOLILLA	tortolilla		traían
TORIL	toril	TORTUGA	tartaragas		tráygales
TORILLO	torillos		tortuga		traygo
TORIONDO/A	torionda		tortugas		trucho
TORMENTA	tormenta	TORTUOSIDAD	tortuosidad		truxee
TORMENTO	tormento de	TORVISCO	torvisco		truxiéssedes
	cuerdas	TORZAL	torçal		truxiesses
	tormento		torzal		truximos
TORNABODA	tornaboda	TORZÓN	torçón		truxo
TORNADIZO/A	tornadizo	TORZONADO/A	atorçonada	TRAFAGAR	trafagar
TORNADO/A	tornada		atorçonados		trafaguan
TORNADOR/ORA	tornador	TOS	tos	TRÁFAGO	tráfago
TORNADURA	tornadura		tos, tox		tráfagos
TORNAR	tomar al ristre		tosse	TRAFAGÓN/ONA	trafaganes
	torna		tox	TRAGADERO	tragadero
	tornar a la	TOSCO	tosco	TRAGADO/A	tragada
	memoria	TOSCO/A	piedra tosca		tragado
	tornar		toscas		tragados
	tornará		tosco	TRAGADOR/ORA	tragador
	tornaré	TOSER	tosse	TRAGADURA	tragadura
	tórnesse		tosser	TRAGAR	tragamos
TORNASOL	tornasol		tussir		ragar
TORNÁTIL	tornátiles	TÓSIGO	tócigo		ragará
TORNEADO/A	torneado		tóssico		ragasse
TORNEAR	tornean	TOSIGOSO/A	tossegoso		ragó
	tornear	TOSQUEDAD	tosquedad		rague
TORNEO	torneo	TOSTADAMENTE	tostadamente	TRAGEDIA	tragedia
TORNERO/A	tornera	TOSTADO/A	tostada	TRAGO	de un trago
	tornero		tostado		trago
TORNILLO	tornillo	TOSTADOR/ORA	tostador		tragos
TORNILLO	tornillo	TOSTAR	tostando	TRAGÓN/ONA	tragón
TORNILLO	tornillos		tostar		tragones
TORNIZUELO	torvizuelo	TOSTÓN	tostón	TRAGONÍA	ragonía
TORNO	en torno		tostones	TRAICIÓN	traición
	torno	TOTAL	total	TRAÍDO/A	traído, trahído
TORO	toro	TRABA	trava		traýdas
	toros		travas		traýdos
	torro	TRABADO/A	travada	TRAIDOR	traydores
TORONDÓN	torondón		travadas	TRAIDOR/ORA	traydor
	torondones		travados		traydora
TORONJIL	torongil	TRABADOR/ORA	travador	TRAIDORAMENTE	traydoramente
	torongil, tirongil	TRABAJADO/A	trabajado	TRAÍLLA	traílla
TORONJO	toronjo	TRABAJADOR/ORA	trabajador		traíllas
	torçón	TRABAJAR	trabajar		treílla
	toroçón		trabajaríades	TRAINO	traín
TORPE	torpe		trabajó		trayno
TORPEDAD	torpedad	TRABAJO	días de trabajos	TRAJE	de tal traje
	torpedades		trabajo		en traje
TORPEMENTE	torpemente		trabajos		trage, traje
TORPEZA	torpeza	TRABAJOSO/A	trabajosa		trages
	torpez	TRABAR	travamos		trajes
TORPIGO	torpigo		travándome		trajo

	traxes	TRANZAR	trançalles	TRASMONTAR	trasmontán
TRAJINAR	traginando		trançar	TRASNOCHADO/A	trasnochadas
TRAJINERO	tragineros		trançar	TRASNOCHAR	trasnochar
TRAMA	achaque de trama	TRAPACEAR	trapaçean		trasnochava
	trama	TRAPACEAR	trapaçando		trasnochó
TRAMADO/A	tramada	TRAPACETA	hablar de	TRASPALAR	traspalando
TRAMAR	tramando		trapacetas		traspalar
	tramar	TRAPACISTA	trapaçistas	TRASPARED	traspared
	trame	TRÁPALA	trápala	TRASPASADO/A	traspasados
TRAMOJO	tramojo	TRAPAZA	trapaças		traspasado
TRAMONTANA	tramontana	TRAPERÍA	trapería	TRASPASAMIENTO	traspasamiento
TRAMPA	trampa	TRAPERO/A	trapera	TRASPASAR	traspasar
	trampeas		trapero		traspasasse
	trapa	TRAPILLO	trapillo		traspasar
	trapas		trapillos	TRASPIÉ	traspasar
TRAMPAL	trampales	TRAPO	trapo	TRASPLANTADO/A	trasplantado
TRAMPANTOJO	trampatojos		trapos	TRASPLANTAR	trasplantar
	transpantojo	TRAQUEADO/A	traqueado	TRASPONTÍN	trespontines
	transpantojos	TRAQUEAR	traque	TRASPUESTO/A	traspuesto
TRAMPEAR	trampeando		traquear	TRASQUILADO/A	tresquilado
	trampear	TRAQUIDO	traquido	TRASQUILADOR/ORA	tresquilador
	trampee	TRAS	tras esto		tresquiladora
TRAMPILLA	trampilla		tras		tresquilan me en
TRAMPISTA	trampistas	TRASALIDO/A	treslagado	TRASQUILAR	concejo
TRAMPOSO/A	trampose,	TRASALIR	tresalga o treslaga		trasquilar
	tramposo		treslagar	TRASQUILAR	trasquilar
TRANCA	tranca	TRASCENDENTE	trascendiente		tresquila
	trancas	TRASCENDENTE	trasciendans		tresquilar
TRANCE	trance de armas	TRASCENDER	trasciendo		tresquilaron
TRANCE	trançe		trascendemos	TRASTE	da al traste
	trances		trascender		dar al traste
			trascendió		trastes
	trênçe de armas		trasciende	TRASTEJADO/A	trasteçadas
TRANCHETE	tranchete		trascienden	TRASTEJADOR	trastejador
	tranchetes	TRASCENDIDO/A	trancendido	TRASTEJADURA	trastejadura
TRANCO	de tranco		trascendido	TRASTEJAR	trasteja
	tranco	TRASCORRER	trascorrer		trastejar
TRANFIXIÓN	transfixo	TRASDOBLADO/A	trasdoblado	TRASTOCAR	trastroco
TRANQUILIDAD	tranquilidad	TRASDOBLADURA	trasdobladura	TRASTORNADO/A	trastornado
	tranquilidades	TRASDOBLAR	trasdoblar	TRASTORNADURA	trastornadura
TRANQUILO/A	tranquillo		trasdoblar	TRASTORNAMIENTO	trastornamiento
TRANSFERIR	transferir		trasdoble	TRASTORNAR	trastorna
	transfieren	TRASECHADOR/ORA	trassechadores		trastoman
	transfirió	TRASECHAR	tras echar		trastomar
TRANSFIGURADO/A	trasfigurado,	TRASEGADOR/ORA	trassagador	TRASTRABADO/A	trastrevados
	trasfigurado		trassegador	TRASTRIGO	pan de trastrigo
TRANSFIGURAR	trasfigurar	TRASEGAR	trassegar		trastrigo
TRANSFIJO/A	transfixa	TRASERO/A	trasera	TRASTROCADO/A	trastrocadas
TRANSFUNDIDO/A	transfundido		traseras	TRASTROCAMIENTO	trastrocamiento
TRANSFUNDIR	transfundir		trasero	TRASTROCAR	trastrocar
TRANSGRESIÓN	transgresiones	TRASGO	drasgo	TRASUDAR	trassudara,
TRANSGRESOR/ORA	transgresores		hecho trasgo		trasudara
TRANSIDO/A	transido		trasgo	TRASUDOR	trassudores
	transidos		trasgos	TRASUNTIVAMENTE	transunctivamente
TRANSIR	trançará	TRASHOQUERO	trashoguero	TRASUNTO	trasunto
	transirán		trasoguero	TRATADICO	tratadico
TRÁNSITO	tránsito	TRASIJADO/A	trasijado	TRATADILLO	tratadillo
	tránsitos	TRASLACIÓN	traslación	TRATADO/A	tratado
	tránsitu	TRASLADACIÓN	trasladación	TRATAMIENTO	tratamiento
TRANSITORIO/A	transitorias	TRASLADADO/A	trasladado	TRATANTE	tratante
TRANSLUCIR	transluze		trassadado		tratantes
TRANSMIGRACIÓN	transmigración	TRASLADAR	trasladar	TRATAR	tratan
TRANSMUDAR	transmudar		trasladase		tratando
	transmudasses		trassadar		tratar
TRANSMUTACIÓN	transmutación	TRASLADO	traslado		trataré
TRANSPARENTE	transparente	TRASLADOR/ORA	traslador		tratava
TRANSPONER	transponer	TRASLÚCIDO/A	traslúzido		tratávamos
	trasponer	TRASLUCIENTE	trasluziente		trate
	trasponer	TRASLUCIR	trasluze	TRATO	dar el trato de
	trasponerse		trasluzía		cuerda
	trasponía		trasluziendo		trato de cuerda
	trasponían		trasluzir		trato
TRANSPONIDO/A	traspuso	TRASMANO	a trasmano	TRAVÉS	al travers
TRANSVERSAL	transponido	TRASMAÑANA	tamañana		dar al travers
	transversales	TRASMAÑANA	trasmañana		de través

TRAVESÍA	travesía	TRIÁNGULO	triángulo	TROCHA	trechos
TRAVESURA	travessuras	TRIAQUERO/A	triaquero	TROCHEMOCHE	trocha
TRAVIESO/A	de traviesso	TRIBULACIÓN	tribulación		a troche y moche
	traviessas		tribulaciones		a trochemoche
	traviesse	TRIBUNAL	tribunal	TROCISCO	trochisco
	traviesso	TRIBUNAL	tribunales	TROFEO	trofeo
TRAZA	traza, traça	TRIBUTANTE	tributantes	TROJ	trogos
TRAZADO/A	traçados	TRIBUTARIO/A	tributarios		trox
TRAZAR	tráçala	TRIBUTO	tributo		troxas
	traçar	TRICLINIO	triclino		troxe
	traçar	TRIENTO/A	triento		troxes
TRAZO	traçes	TRIGAZO/A	trigaço	TROMPA	trompa
	traço	TRIGÉSIMO/A	trigésima	TROMPAR	y yo trompéselas
TRÉBEDE	trébedes	TRIGÉSIMO/A	trigésimo	TROMPETA	trompeta
	trévede	TRIGO	leche de trigo		trompetas de
	trévedes		trigo candial		bueñas
TREBEJAR	trebejándose		trigo tremesino	TROMPETAS	trompetas
TREBEJO	trebejo		trigo	TROMPETEAR	trompetear
TREBEJO	trebejos		trigos	TROMPETERO	trompetero
TRÉBOL	trébol real	TRIGUEÑO/A	trigueño	TROMPICÓN	a tropicones
	trébol	TRIGUERO/A	triguera		tropicones
	trévol		triguero		tropicones
	treze cientos		trigueros	TROMPILLAR	trompillar
TRECE	treze	TRILLA	trilla	TROMPO	trompo
	treze, treize	TRILLADO/A	camino trillado	TRONAR	tronar
	trezeno		trillado		truenas
TRECENO/A	a trechos		trillados		truenas
TRECHO	de trecho en trecho	TRILLADOR/ORA	trillador	TRONCHADO/A	tronchado
	trecho	TRILLAR	trilla	TRONCHAR	tronchar
	trecho, trechos		trillan		troncho
	trechos		trillando	TRONCHO	troncho
TREFE	mirar a trefes		trillar		tronchos
	trefe		trillava	TRONCO	tronco
	trefes		trilles	TRONERA	troneras
TREFEDAD	trezeno	TRILLAZÓN	trillazón	TRONIDO	tronido
TREGUA	tregua	TRILLO	trillo	TRONO	thrano real
	treguas	TRINCA	trinca		thrano
TREINTA	treynra	TRINCHADO/A	trinchadas		trono
TREINTANARIO/A	treynrenario	TRINCHANTE	trinchante	TRONZÓN	tronçón
TREINTENO/A	treynrena		trinchante	TROPA	cabos de tropa
TREMEDAL	tremedal	TRINCHEO	trancheos		tropa
	tremedales	TRINCHERA	trinchea		tropas
TREMENDO/A	tremendo		trincheo	TROPEL	a tropeles
TREMENTINA	trementina		trincheras		tropel
TREMER	tremiendo	TRINCHETE	trinchete	TROPEZADERO	tropeçadero
TREMÉS	pan tremés		trinchetes	TROPEZADURA	trompeçadura
TREMESINO/A	tremesina	TRINIDAD	trinidad	TROPEZAR	trompeçar
	trigo tremesino	TRINO/A	trino		trompieço
TREMIELGA	tremelgas	TRINQUETE	trinquete		trompeçando
TREMULENTE	tremulente	TRIPA	la tripa ayuna		trompeçar
TREMULENTO/A	tremolendo		tripa ciega		tropieça
	tremulente		tripas		tropieçó
TRENCA	trenca	TRIPERO/A	tripera	TROPEZÓN	tropeçón
TRENCA	trencas	TRIPICALLOS	trepicaillo	TROTADO/A	trotada
TRENZADO/A	trançada	TRIPOLINA	tripolinas	TROTAR	trotar
	trançado	TRISCAR	triscar		trote
TREPA	trepas	TRISTE	triste	TROTERO	trotero
TREPADO/A	trepada		tristes	TROTÓN/ONA	trotón
	trepado	TRISTEMENTE	tristemente	TROVA	trova
TREPADOR/ORA	trepador	TRISTEZA	tristeza	TROVADOR/ORA	trovador
TREPAR	trepas	TRISTURA	tristura	TROVAR	trovar
	trepas	TRIUNFAL	triumfal	TROZO	troço
	trepando	TRIUNFANTE	triumfante		troços
	trepando	TRIUNFAR	triumfar	TRUCHA	trucha
	trepas		triumfaremos		truchas
TREPIDACIÓN	trepidación		triumfavan	TRUENO	trueno
TRES	tres	TRIUNFO	triumfo	TRUEQUE	trueco
TRESAÑAL	tres añal		trumpho		trueque
TRESCIENTOS/AS	trezientos	TROCAMIENTO	trocamiento	TRUHÁN/ANA	truhán
TRETA	tréta falsa	TROCAR	trocar		truhán
	tréta		trocaron		truhanes
TRÍA	tría		trocó o trueco	TRUHANEAR	truhaneando
TRIACA	atriaca		truecas		truhaneas
	thriaca		truecó	TRUHANERÍA	truhanerías
TRIANGULAR	triangular	TROCATINTE	trocacinte	TRUJAL	truxar

TRUJAMÁN/ANA	trujamén	TURBULENTO/A	turbulantas		ungido
TRUJAMANEAR	trujamanear		turbulanto	UNCIÓN	unción
TRULLA	trulla	TURCO/A	turco	UNCIR	unzen
	trullas	TURÍBULO	turíbulo		unze
TRUNCADO/A	truncado		turíbulos		unzir
TRUNCAR	truncar	TURMA	turma de tierra	UÑERO	uñero
TU	tus		turma	UNGIDO/A	ungido
	tú es		turmas		unzido
TUERO	tuero	TURÓN	turón		ungidos
TUERTO/A	a tuerto	TURONIENSE	turoniense	UNGIR	ungir
	tuerta	TURQUESA	turqueza		ungiendo
	tuertas		turqueza		ungiesse
	tuerto	TURQUESADO/A	torquezado	UNGÜENTARIO/A	ungüentario
	tuerto		turquezado		ungüentarias
	tuertos	TURQUESCO/A	turquezcó	UNGÜENTO	ungüentos
TUÉTANO	tuétano	TURRADO/A	turradas	ÚNICAMENTE	únicamente
	tuétanos		turrado	UNICORNIO	unicornio
	tútanos, tuétanos	TURRAR	turra	UNIDAD	unidad
TUFO	tufo		turrar	UNIDO/A	unido
TULLECER	tolleciéndolos	TURRÓN	turrón	UNIDURA	unidura
TULLIDO/A	tollido		turrones	UNIFORMIDAD	uniformidad
	tollidos	TURRONERO/A	turronero	UNIGÉNITO/A	unigénito
	tollido	TUSADO/A	tusado	UNIÓN	unión
TULLIMIENTO	tullimiento	TUSAR	tusar		unión hipostática
TULLIR	tulle	TUSÓN	toysones	UNIR	une o uñe
	tullen	TUTELA	tutela		uniéndose
	tullir	TUTEÑA	tutelas		unir
	tullóse	TUTOR/ORA	tutor		uñáys os
TUMBA	tomba		tutores		uñillas
	tombas	TUTORÍA	tutorías	UÑIR	une
	tumba	TUYO/A	tuya		uñir
	tumbas		tuyo	UNÍSONO/A	unísona
TUMBADO/A	tumbados			UNIVERSAL	universales
TUMBAR	tumbar			UNIVERSAL	universal
	tumbe			UNIVERSALMENTE	universalmente
TUMBO	dar tumbos			UNIVERSIDAD	universidad
	dio un tombo				universidades
	tombo de dado			UNIVERSO	universo
TUMOR	tumor	UBRE	ubre	UNO/A	en uno
	tumores	UBRERA	ubres		in uno
TÚMULO	túmulo	UFANARSE	ufanan se		una
TUMULTO	tumultos	UFANÍA	ofanía		unas
	tumultu	UFANIDAD	ufanidad		unax
	tumultu	UFANO/A	ufanos		uno
TUMULTUAR	tumultuando		ufana		uno una
TUMULTUOSO/A	tumultuosa	ULCEROSO/A	ulceroso		unos
TUNDIDO/A	tondido	ULTERIOR	ulterior	UNTADO/A	untado
	tundida		ulterior España	UNTADOR/ORA	untadores
	tundido	ÚLTIMAMENTE	últimamente		untador
TUNDIDOR	tondidores	ÚLTIMO/A	última		untadura
TUNDIDOR/ORA	tondidor	ÚLTIMO/A	último	UNTADURA	untadura
	tundidor	ULTRA	ultra	UNTAR	untar
	tundidura	ULTRAJADO/A	ultragado		unte
TUNDIDURA	tundidura	ULTRAJAR	ultrajándose		untavan
TUNDIR	tundir		ultraga	UNTAZA	untaza
TÚNICA	túnica		ultragar	UNTO	unto
	túnicas		ultragen		unto
TUPIDO/A	tupido		ultramarino	UNTOSO/A	untoso
TUPIR	tupir	ULTRAMARINO/A	umbres	UNTURA	untura
TURAR	tura	UMBRA	umbré	URBANIDAD	urbanidad
	turan		hombral	URBANO/A	urbana
	turar	UMBRAL	hombrales	URDIDO /A	urdido
TURBADAMENTE	turbadamente		umbral		ordida
TURBADO/A	turbado		umbrales	URDIDURA	urdedura
TURBAR	turba		umbrera		ordidura
	turbar	UMBRERO/A	umbróso	URDIMBRE	ordimbre
	turbarían	UMBROSO/A	una		ordiembre
	turbávame	UÑA	uña de asno	URDIR	urdir
	turbavas		uña asno		urdi
TURBAR	turbó		uña, uña		urden
TURBIO/A	tourvio		uña olorosa		ordir
	turbia		uñas de águila		urdiendo
	turbio	UNÁNIME	unánimes	URETRA	uréteras
TURBIÓN	turbión	UNCIDO/A	unzido	URNA	urna
	turbiones		unzada	URSINA	branca ursina
TURBIT	turbit		ungidos	USADO/A	usada

USAGRE	usado	VAGUEACIÓN	vagueación	VANGUARDIA	avanguardia
USANZA	usagre	VAGUEAR	vagueaciones	VANIDAD	vanguardia
USAR	usanças		vagueando o		vanidad
	usança		vagueando		vanedades
	usa		vaguear	VANÍLOCUO/A	vanílocos
	usar de officio		vage		vaníloco
USO	usar	VAHEAR	vagear	VANO	en vano
USUAL	uso		bahear	VANO/A	avena vana
	usuales		baheando		en vano
	usual		baheavan		ovano
USUFRUCTO	usofructo	VAHÍDO	vaguidos		sueño vano
USUFRUCTUARIO/A	usofrutuario		vaguido		vana
USURA	usura	VAHO	baho		vanas
USUARIO/A	usuario		bafo, baho		vano
USURERO/A	usurero, usurero	VAINA	vayna hazer	VAPOR	vapor
USURPADO/A	usurpado		vaynas		vapores
USURPAR	usurparon		vayna	VAPOREAR	vaporear
	usurpar	VAINICA	vaynica	VAPORIZADO/A	vaporizado
UTERINO/A	uterino	VAINITA	vaynitas	VAPOROSO/A	vaporoso
	hermano uterino	VAIVÉN	baybén		vaporosas
ÚTERO	útero		baybenes		vaquero
UTRERO/A	utera		dar en vayvén	VAQUERO/A	vaqueta
UVA	uva		baybé	VAQUETA	vaquilla
	uva passa		vayvenes	VAQUILLA	varas
	uvas	VAJILLA	vaxillas	VARA	vara
	uvas canilla		baxilla		vara real
	uvas de Almuñécar	VALEDERO/A	valedero		baras, varas
	uvas de raposa	VALEDOR/ORA	valedores		varados
UXORICIDIO	uxoricidio		valedor	VARADO/A	varada
		VALENTÍA	valentía		varal
		VALENTÍSIMAMENTE	valentíssimamente	VARAL	varar
		VALER	valdría	VARAR	varar
V			vale os	VARASETO	vara seto
VACA	vaca		valer	VAREADO/A	vareados
	caña de vaca		valga		vareado
VACACIÓN	vacación		válgame Dios		vareadas
VACADA	vacadas		valía	VAREAR	varar
VACANTE	vacante		valiéndose		verear
VACAR	vacando		valiera		barar
	vacavan		valió me		varear
	vacaré		valiste	VARIABLE	variable
	no vaca		valler	VARIAR	varía
	vaca		valliesse		varien
	vacar		való		variendo
VACÍAMENTE	vazíamente	VALERIANA	valeriana		variar
VACIAR	vaziar	VALEROSAMENTE	valerosamente	VARICA	varica
	vaziando	VALEROSO/A	valeroso	VARIEDAD	variedad
VACIEDAD	vaziedad	VALÍA	valía	VARILLA	varilla
VACILACIÓN	basilación	VALIDO/A	validas	VARIO/A	vario
	vacilación		valido		varias
VACILANTE	vacilante		validos		varia
VACILAR	vacillar	VALIENTE	valiente	VARÓN	varones
	vaciléys		valientes		varón
	vacillasse	VALIENTEMENTE	valientemente		barón
	bazillando	VALIJA	valisa	VARONÍA	varonía
VACÍO/A	vazío		balixas	VARONIL	varonil
	vazíos		valisas	VARONILMENTE	varonilmente
	vazías, vazía	VALLA	vallie	VASALLAJE	vassellage
VACUIDAD	vacuydá	VALLADAR	valladar		vassallage
VACUNO/A	vacuno	VALLADO	vallado	VASALLO/A	vassallo
VACUO/A	vacua		vallados		vassallos
VADEADO/A	vadeado	VALLADO/A	vallados	VASAR	vasar
VADear	vadearé	VALLE	valle	VASIJA	vasijas
	vadear		valles		vasija
	vadeando	VALLURA	valluras	VASILLA	vasilla
	vadea	VALOR	valor	VASILLO	vasillo
VADO	vado	VANAGLORIA	vanagloria	VASITO	de vasito en vasito
VADOSO/A	vadoso	VANAGLORIARSE	vanagloriarse		vasito
VAGABUNDO/A	vagabundos		no se vana gloria	VASO	vaso
VAGAR	vaguen	VANAGLORIOSAMEN- TE	vanagloriosamente		vasos
	vagar	VANAGLORIOSO/A	vanaglorioso		vazo
VAGAROSO/A	vagaroso	VANAMENTE	vanamente	VECERO/A	vazos
VAGO/A	vaga	VANDEJADOR/OA	vandejador		bezero
	en vago	VANEADO/A	vaneado	VECINDAD	vezero
	vago	VANEAR	vanear		vezindades

VECINO/A	vezindad		vellos		vengando
VECTE	vezino	VELLOCINO	bello		vengavan
	vectes	VELLÓN ₁	vellocino	VENGATIVO/A	vengar
VEDADO/A	vedcte		vellones	VENIA	vengativo
VEDAMIENTO	vedado	VELLÓN ₂	vellón	VENIAL	venias
VEDAR	vedamiento	VELLOSO/A	billón		veniales
	veda		vellosas		venial
	vieda		velloso	VENIDERO/A	venidero
	vedasse	VELLUDO/A	velludo		venideros
	vedo	VELO	velo		venidera
	devedar	VELOCIDAD	velocidad	VENIDO/A	venida
	vedar	VELOCÍSIMO/A	velocísimo		venida
VEDEGAMBRE	verdegambre negro	VELOZ	veloces	VENIR	es venido a
	vedegambre		velox		coyuntura
	verdegambre	VELOZMENTE	velozmente		vendrán
	blanco	VENA	vena de ayre		venga
VEDIJA	vedijas		vena		vengan
VEEDOR/ORA	veedor	VENABLO	venablo		venías
	vedores		venable		venir
VEEDORIO	vedorio	VENADO	venados		venir a la memoria
VEER	vedasse		benado		venís
	vedar		venado		vernás
VEGA	vegas	VENAJE	venaje		viendrá
	vega		venage		vine
VEGADA	vegada	VENCEDOR/ORA	vencedoras		viniendo
VEGETAR	vegetar		vencedores		vinierades
VEGETATIVO/A	vegetativa		vencedor		vino
VEHEMENTÍSIMAMEN	vehementísimame	VENCEJO ₁	vencejo	VENTA	venta
TE	nte	VENCEJO ₂	vencejos	VENTAJA	ventaja dar
VEHEMENTÍSIMO/A	vehementísima	VENCER	venciendo		ventaja
	vehementísimos		vanças		aventaja
VEINTE	veynte		vençaís		ventajas
VEINTENO/A	veyntena		vence	VENTALLE	ventalle
VEINTEÑAL	veintenal		vencelle	VENTANA	vantana
VEJACIÓN	vexaciones		vencer		ventana
	vexación		venciesses		ventanas
VEJAR	vexar		venció	VENTANAJE	ventanajes
VEJEDAD	viejezades		venezca		ventanaje
	vejedad	VENCIDO/A	vencidos	VENTANERO/A	ventanera
VEJEZ	viejez, vegez	VENCIMIENTO	vencimiento	VENTANILLA	ventanilla
	vejez	VENDA	venda	VENTAR	ventar
VEJEZA	vejeza	VENDADO/A	vendado	VENTERO/A	ventero
VEJIGA	bexiga de perro	VENDAR	vendar	VENTILADO/A	ventilada
	vexiga de perro	VENDEADOR/ORA	vendedores	VENTISQUERO	ventisquero
	bexiga		vendedor		ventiqueros
VEJIGUILLA	vexiga	VENDER	vendéis	VENTOR/ORA	ventor
VELA ₁	vexigilla		vender	VENTOSA	ventosa
	vela		vender	VENTOSO/A	ventosa
	vela de la alva	VENDIDO/A	vendido		ventoso
	vela de la modorra	VENDIMIA	vendimia		ventozas
	vela de la	VENDIMIADO/A	vendimiada	VENTRADO/A	ventrada
	modorrilla	VENDIMIADOR/ORA	vendimiador	VENTRÍCULO	ventrículo
	vela de la prima	VENDIMIAR	vendimiar	VENTRUDO/A	ventrudo
	velas	VENDIMIENTO	vendimiento	VENTURA	sin ventura
VELA ₂	vela	VENECIANO/A	veneciano		por aventura
	velas	VENENO	venenos		ventura
VELACIÓN ₁	velaciones		veneno	VENTURERO/A	venturera
VELACIÓN ₂	velaciones	VENENOSO/A	venenosas	VENTUROSAMENTE	venturosamente
VELADA	veladas		venenoso	VENTUROSO/A	venturoso
VELADO/A ₁	velada	VENERA ₁	venera	VER	echar de ver
VELADO/A ₂	velado	VENERA ₂	veneras		io vi
VELADOR/ORA	veladores	VENERABLE	venerable		no vían
	velador	VENERACIÓN	veneración		os veo
VELAMEN	velamen	VENERAR	veneramos		vedes
VELAR ₁	velar		veneravan		veerán
	velávades		venerar		veisme
	velemos	VENÉREO/A	venérea		ver
	velad	VENERO	venero		ver como luz y
	velas	VENERO ₁	venero		tinieblas
	velando	VENERO ₂	venero		ver, veer
VELARSE ₂	velar	VENGADO/A	vengado		verás
	velóse	VENGADOR/ORA	vengadora		vería
	velarse		vengador		veríades
VELETA	veleta	VENGANZA	venguença		veros
VELLO	vello	VENGAR	vengue		ves

	veys		verrugas	VIAJE	viage
	vez		berga	VIANDA	viandas
	vez		verrua		vianda
	vì		berruga	VIANDANTE	viandantes
	vía	VERRUGOSO/A	berrugoso		viandante
	vía	VERSAR	verso	VÍBORA	bívora
	vían		versa	VIBOREZNO	bivoresno
	viendo	VERSETE	versetes	VIBRAR	vibrar
	vieres	VERSICULARIO/A	versicularios	VICARIO/A	vicario
	vieron		versicularias	VICEDIÓS	vicedioses
	vio	VERSO ₁	versos	VICIADO/A	viciada
	voy	VERSO ₂	versos	VICIAR	viciándose
	yo los viera	VERSUTO/A	versutos		viciar
	veríamos		versuto	VICIO	vicios
VERANIEGO/A	veraniega	VERTER	verterá		vicio
	veraniego		verteré	VICIOSÍSIMO/A	viciosísimo
VERANO	verano		vertiéndola	VICIOSO/A	vitiosa
VERAS	de veras		vertió		viciosos
	veras		vierte		vicioso
VERBASCO	verbasco		verter		viciosa
	varbasco	VERTIBLE	vertible	VÍCTIMA	vítima
VERBENA	verbeno	VERTICAL	punto vertical	VICTORIA	victoria
VERBOSIDAD	verbosidad		vertical	VICTORIOSO/A	victorioso
VERBOSO/A	verboso	VERTIDAD	vertidad	VID	vid
VERDAD	verdad	VERTIDO/A	vertida		vides
VERDADERAMENTE	verdaderamente	VERTIENTE	vertientes	VIDA	por vida mía
VERDADERÍSIMO/A	verdaderísimo	VESTE	veste		vida
VERDADERO/A	verdadero	VESTIDO/A	vestido		la vida al tablero
VERDASCA	verdezcas		vestida		estambre de la vida
	verdasca		vestido festivos		vida conjugal
VERDASCADA	verdascadas	VESTIDO/A	vestidos	VIDRIADO/A	vedriados
VERDE	dándome verdes	VESTIDURA	vestidura		vidriados
	hazer del verde		vestidura romana	VIDRIAL	vidrial
	verde		vestiduras	VIDRIERO/A	vedrieras
	verdes	VESTIGIO	vestigios		vidriero
VERDECER	verdezcas	VESTIMIENTO	vestimientos		vidriera
	verdecerse	VESTIR	vestir	VIDRIO	yerva de vidrio
VERDEGUEAR	verdeguear		se visto, viste		vidrio
VERDESCURO/A	verdescura		vestir	VIDRIOLA	vitreola
VERDINEGRO/A	verdineros	VESTUARIO	vistuario	VIDRIOS/A	vidroso
	verdinero	VETA	veta	VIDRO	vidro
VERDOLAGA	verdolagas	VETERANO/A	veteranos	VIDUEÑO	vidueno
	verdolaga		veterano	VIDUÑO	viduño
VERDOR	verdor	VEZ	a las veces	VIEJECICO/A	vejezica, vegezica
VERDOS/A	verdosa		a veces	VIEJEZUELO/A	vejezuelos
VERDUGO	verdugo		alguna vez		vejezuela
VERDURA	verdura		en vez	VIEJO/A	viejas
VEREDA	veredas		en vez de	VIEJO/A	viejo
	veredad		espesas veces		natura de vieja
	vereda		me cupo la vez		capacha de viella
VERGA	vergas		mil veces	VIENTECICO	ventezico
	verga		muchas veces		bola de viento
VERGAJO	vergaño		muchas veces más		pelota de viento
VERGEL	vergeles		otra vez	VIENTO	viento
	vergel		poca vez		viento del oriente
VERGONZAL	las partes		pocas veces		viento del oriente
	vergonçales		por tantas veces		estival
VERGONZOSAMENTE	vergonçosamente		postrera vez		viento en popa
VERGONZOSO/A	vergonçoso		prima vez		viento en proa
VERGÜENZA	vergüença		primera vez		viento en prora
	vergüenças		ralas veces		viento meridional
VERIFICADO/A	verificado		raras veces		viento oriental,
VERIFICAR	verifica		segunda vez		vientos
	verifique		tantas veces	VIENTRE	vientres
	verificar		treinta veces		vientre
VERÍSIMO/A	veríssimo		una vez		hermanos de vientre
VERJA	verjas		una y otra vez	VIERNES	viernes
VEROSÍMIL	verisímile		veces	VIGA	vigas
	verisímil		vez		viga
VEROSÍMILMENTE	verisímilmente		vez primera		biga
VERRACO	verracos		vez segunda	VIGÉSIMO/A	vigésimo
	berraco		veces	VIGILANCIA	vigilancia
	verraco	VEZO	bezo	VIGILANTE	vigilantes
VERRIONDO/A	berriunda	VÍA	vías	VIGILANTÍSIMO/A	vigilantísimo
VERRUGA	verrugas		vía	VIGILIA	vigilias

	prima vigilia	VIRAR	virar	VIVANDERO/A	vivanderos
VIGOR	vigilia		vira	VIVAR	bivar
VIGOROSO/A	vigor	VIRGEN	virgen	VIVERA	viviera
VIHUELA	vigoroso	VIRGINIDAD	virginidad		viveras
VIL	vihuela	VIRGO	virgo	VIVEZA	biveza
	viles	VÍRGULA	vírgula		viveza
	vil	VIRGULITA	virgulita	VIVIDO/A	vivididos
VILEZA	vilezas	VIRGULTO	virgulto	VIVIENDA	bivienda
	vileza	VIRIL	viril		vivianda
VILIPENDIO	vilipendio	VIROTE	virote	VIVIENTE	biviente
VILÍSIMO/A	villísima	VIRREY	virey	VIVIFICADO/A	vivificado
VILLA	villa	VIRTUALMENTE	virtualmente	VIVIFICAR	vivificasse
VILLANAJE	villanage	VIRTUD	virtad		vivificar
VILLANÍA	villanía	VIRTUOSAMENTE	virtuosamente	VIVIR	biveremos
VILLANO/A	villano	VIRTUOSÍSIMO/A	virtuosísimo		biviendo
	villana	VIRTUOSO/A	virtuoso		bivimos
	villanos	VIRULENTO/A	virulentos		bivir, bivamos
VILLETA	villeta		viroliento		viví
VILLETE	villete		virulentos		vivieran
VILMENTE	vilmente		viriolientos		viviesses
VINAGRE	vinagre de aloxa		virulento		vivió
	vinagre acetoso	VIS	vi		vivir
	vinagre	VISAJE	visaiges	VIVÍSIMO/A	vivísimas
VINAGRERO/A	vinagrero		hazer gestos y	VIVO/A	viva
	vinagreras		visages		vivo
VINAJERA	vinajeras		visage		bivos
	vinajera	VISAL	visales		cal biva
VINATERO/A	vinateros		visal		aguas vivas
	vinatero	VISCERAL	visceral	VIZCONDADO	vizcondado
VINCULADO/A	vinculados	VISCERALMENTE	visceralmente	VIZCONDE	vicecondes
	vinculado	VISCO	visco		vizconde
VÍNCULO	vínculos	VISCOSIDAD	vescosidad		viceconde
	vínculo	VISCOSIDAD	vescosidades	VIZCONDESA	viscondessa
VINDICATIVO/A	vindicativo	VISCOSO/A	viscós	VOCABLO	vocable
VINIEBLA	viniebla	VISERA	visera	VOCABULARIO	vocabularios
VINO	vino	VISIBLE	visible		vocabulario
	vino abcnítheo	VISIÓN	visión	VOCAL	vocal
	vino aguapié	VISITA	visita	VOCATIVO/A	vocativo
	vino aguapié	VISITACIÓN	visitación	VOCEADO/A	voseados
	vino anejo	VISITAR	visitavan	VOCEAR	bozeava
	vino del tintín		visitad		bozear
	vino ruvio		visitar		bozeza
	vino tinto		visitaron	VOCECITA	bozezita
	vinos	VISIVO/A	visiva	VOCERÍA	bozería
VINOLENTO/A	vinolentos	VISLUMBRAR	vislumbrar	VOCIFERACIÓN	vociferación
VINOLENTO/A	vinolento	VISLUMBRE	mirar a la vislombre	VOCIFERAR	vociferando
VIÑA	viña		vislumbre		vociferar
	puerros de viñas		vislumbres	VOCINGLERO/A	voziglero
	vigna	VISO	bisso		bozinguero
	viñas	VISORREY	visorrey	VOLANDILLAS	en bolandillas
VIÑADERO	viñadero	VÍSPERA	bíspera	VOLANTE	volantes
VIÑADOR	viñatore	VÍSPERA	bísperas	VOLAR	bolar
VIÑEDO	viñedo	VISPERADA	bisperadas		bolará
	viñeda	VISTA	vista		bolava
	vinedos	VISTO/A	vista		buelan
VIOLABLE	violable		visto		buelo
VIOLADO/A	violada	VISTOR	vistor		volando
VIOLADOR/ORA	violadores	VISTOSO/A	vistosa		volar, bolar
	violador	VISUAL	visuales	VOLATERÍA	volateria
	violador	VISUAL	rayos visueales	VOLCAR	bolcando
VIOLAR ₁	violar	VITAL	vitales		bolcar
	viole	VITRIOLO	vidriol romano	VOLEO	boleo
	violas	VITUALLA	vitualas	VOLTEADO/A	buelto
	violar		vituala		boltado, bueltado
	violó		vituperable	VOLTEADOR/ORA	volteadores
	violamos	VITUPERABLE	vituperación		bolteador
VIOLAR ₂	violar	VITUPERACIÓN	vituperado		bolteador
VIOLENCIA	violencia	VITUPERADO/A	vituperadores		boltear
VIOLENTADO/A	violentada	VITUPERADOR/ORA	vituperador	VOLTEAR	boltegar
VIOLENTAMENTE	violentamente		vituperar	VOLTIZO/A	boltizas
VIOLENTAR	violentando	VITUPERAR	vituperio		boltizo
VIOLENTO/A	violento	VITUPEROSO/A	vituperosa	VOLUBLE	voluble
VIOLETA	violetas	VIUDEZ	biudez	VOLUMEN	volúmenes
VIPERINO/A	viperina	VIUDO/A	biudo		volumen
VIRA	vira	VIVACÍSIMO/A	vivacísimo	VOLUNTAD	volontá
VIRADO/A	virado				

ZANJA	sanxa	ZOZOBRA	çoçobras
ZANJÓN	sanjón	ZOZOBRAR	çoçobrar
ZANQUEAR	çanquear		soçobra
ZAPA	çapas		soçobrar
ZAPATAR	çapata	ZUANE	zuane
	çapatar		zuanes
ZAPATEADA	dar çapateadas	ZUECO	çuecos
ZAPATERÍA	çapatería	ZUMAQUE	çumaque
ZAPATERO/A	çapatero		sumach, sumagre,
	sapatero		sumarre
ZAPATO	çapato botín	ZUMBA	zumbas
	çapato	ZUMBAR	zumban me los
	matar como el		oýdos
	çapato		zumbar
	sabato	ZUMBIDO	zumbido
	sapatos	ZUMILLO	çumillo
ZAPATÓN	pan	ZUMO	çumo
ZAPOSO/A	çarposos	ZUMOSO/A	çumoso, çumosa
ZAQUE	zange	ZUÑIR	çuniendo
	zanges	ZURANO/A	çurana
	zangues	ZURCIDERA	surzidera
	zaque	ZURCIDO/A	zarzido
ZAQUIZAMÍ	çaquiçamí	ZURCIDOR/ORA	surzidor
ZARABANDA	sarabanda	ZURCIR	surzir
ZARAGATONA	zargatona		zarzir
ZARAGÜELLES	çaragüeles		zurzir
	çaragüelles	ZURRA	dar buena zurra
ZARANDA	çarando		zurra
ZARANDAR	çarandar	ZURRADO/A	çurrados
ZARATÁN	çaratán	ZURRADOR	zurRADORES
	çaratanes		çurrador
ZARAZAS	pan de çaraças		zurRADOR
ZARCILLO	çarcillo	ZURRADORES	çurradores
	çarcillos	ZURRAR	çurrar
	cercillo		zurtar
ZARCO/A	zarca, garça	ZURRIAGA	çurriagas
	zarco	ZURRÓN	çourón
	zarco, garço		çurrón
ZARPA	çarpas	ZURRONCILLO	çurroncillo
ZARPADO/A	sarpado	ZURZIR	zurzirá
ZARPAR	çarpando	ZUZÓN	çuzón
	sarpar		
ZARPOSO/A	çarposo		
ZARZA	çarça		
	rana de çarça		
ZARZAGANILLO	zarzaganillo		
ZARZAHÁN	zarzahán		
ZARZAL	çarçal		
	çarçales		
ZARZAMORA	çarçamora		
ZARZAPARRILLA	çarça parrilla		
	zarzaparilla		
ZARZAPERRUNA	[çarça] perruna		
	çarça perruna		
ZARZARROSAL	çarça rasal		
ZARZO	çarxos, çarzo		
	sarço		
	sarços		
	sarzo		
ZATICO	çatico		
	çatico		
ZATICO	çaticos		
ZAZO/A	çaço		
ZODIACO	zodiaco		
ZORITO/A	çorita		
	çoritas		
	çurita, çorita		
	sorita, çurita		
	soritas		
ZORLITO/A	zorlito		
ZORRERÍA	zorrerías		
ZORRO/A	zorra		
	zorros		
ZORZAL	zorzal		
ZORZAL	zorzales		

2.2. ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

ABERÓN	Aberón	DIEGO	don Diego	LUCÍA	Lucía
ÁGUEDA	Águeda	DOMINGO	San Domingo	LUGDUNO	Lugduno
ALEJANDRÍA	sen de Alexandría	ECLESIASTÉS	Eclesiastés	LUZÍA	Luzía
ALMUÑÉCAR	uvas de Almuñécar	EGIDIO	Egidio	MARINA	Merina
ALONSO	Alonso	ENOCH	Enoch	MARTE	Marte
ANGLIA	Anglia	ENRIQUE	Enrique	MECA	paya de la Mequa
ANTILLAS	leño de las Antillas	ESOP	Ysopo	MEDIANERA	Medianera Nuestra
ARA	Ara, costelación	ESPAÑA	ulterior España	MESÍAS	Mexías
	del cielo	ESPAÑA	España	MIGUEL	Miguel
ARON	barvas d´Aaron	FELIPE	Felipe	MONCAYO	Moncayo
ASTILEJOS	Astillejo	FLORENCIA	florín de Florence	PARÍS	París
BACO	Baco	FRANCIA	Francia	PARÍS	París
BÁRBOLA	Bárbola	GALICIA	Galizia	PASCUA	Pascua
BARTOLOMÉ	Bartholomé	GALILEA	varones de Galilea	PASCUA	Pascua de Navidad
BASILEA	Basilea	GASCUÑA	Gascuña	PASCUA	Pascua de
BELÉN	Belén	GIL	Gil		Cincuesma
BERBERÍA	baxas de Bervería	GODOFREDO	Godifredo	PENTATEUCO	Pentatheucho
BIBLIA	Biblia	HACEDOR/ORA	Alto Hazedor	PLÉYADES	Pléiades
BRUJAS	Brujas	HOLANDA	tela d´Aulanda	PO	Po
BURDEOS	Burdeos	HOLANDA	Aulanda	PROTEO	Protheo
CABRILLAS	Cabrillas	ILDEFONSO	Ilefonso	REINALDO	Reynaldo
CANDIA	Candia	INDIAS	nuez de las Indias	SAGITARIO	Sagitario
CATALUÑA	Cataluña	INÉS	Inés	SAN BENITO	San Benito
CISNE	Cisne	INGLATERRA	Inglaterra	SAN FRANCISCO	saint Francisco
CISTER	Cister	ISRAEL	Israel	SAN PABLO	San Pablo
CORINTO	passas de Corinthos	JOSÉ	Josephe	SAN PEDRO	San Pedro
		LAURENCIO	Lorencio	SANTA LUCÍA	santa Lucía
CRISTO	Cristo o ungido	LÁZARO	Lázaro	SANTIAGO	Santiago
CRISTO	Cristo	LEÓN	León	SOL	conjunción del Sol
CRISTÓBAL	Cristóval	LIBRA	Libra	VIRGEN	la tornada de la Virgen
CURSIO	Cursio	LORENZO	Baía de San Lorenzo	YAGO	Yago

2.3. ÍNDICE DE GENTILICIOS

EGIPCIO/A	egipcios
ETÍOPE	etíopes
ETIOPISA	etiopissa
GALLEGO/A	gallegos gallego
GALO/A	galos
GENOVÉS/ESA	ginoveses
INGLÉS/ESA	inglesy
ISRAELÍTICO/A	israelítico
LIONENSE	leonenses
LONGOBARDO/A	longobardos
VENECIANO/A	veneciano

2.4. ÍNDICE DE TÉRMINOS DE COSMOGRAFÍA

ÁBREGO	ábrigo	CREPUSCULINA	crepusculina	MERIDIONAL	meridional
ACIMUTAL	instrumento	CREPÚSCULO	crepúsculo	MINUCIA	meridional
	azimutal	DIABORISTENES	día		minucias
ACIMUTE	azimutes		Boristhenes	MUNDO	mondo
ACUARIO	Aquarius	DIADANIAS	día Damasco	NADIR	nadir
ANFISCIO/A	amphiscios	DIALEJANDRINO	día de	NORTE	norte
ANTÁRTICO	antártico		Alexandrias		norte
ANTECO/A	antecos	DIAMEROES	día Meroes	NÚMERO	número
ANTICHTÓN	antichtones	DIAPONTO	día Ponto		partido
ANTÍPODA	antípodes	DIARRIFEO	día Ripheo	NÚMERO	número
AQUILONAR	aquilonar	DIARRODOS	día Rodos		quociente
ARIES	Aries	DIARROMES	día Romes	OCASO	ocaso
ÁRTICO	ártico	DIASIENES	día Çyenes		occosos
AUSTRAL	austral	EJE	exe	OESTE	oueste
	austrial	EQUINOCCIAL	equinoctial	ORIENTE	oriente
AUSTRO	austro	ESCORPIO	Scorpius	OSA	Ossa Menor
AUXSOLIS	auxsolis	ESFERA	esferas	PENÍNSULA	península
BÁCULO	báculo visual		sphere	PERIECO/A	periecos
BOREAL	boreal	ESFÉRICO/A	esférica	PERISCIO/A	periscios
BRUMAL	brumal	ESPEJO	espejo del	PERPENDÍCULO	perpendículos
CÁNCER	Cáncer		mundo	PISCIS	Pisces
CANCRO	Cancro	ESTRELLA	estrellas	POLO	polos
CAPRICORNIO			erráticas	PONIENTE	poniente
CÉNIT	zénit		estrellas fixas	SAGITARIO	Saggitarius
CIELO	cielo	FIGURA	figures del	SATURNO	Saturnus
	cristallino		zodiaco	SEPTENTRIÓN	septentrión
	cielo de agua	FIRMAMENTO	firmamento		setentrión
CIRCULAR	circular	GÉMINIS	Gémini	SEPTENTRIONAL	septentrional
CÍRCULO	círculo	GEOGRAFÍA	geographía	SOL	Sol
	antártico	HORIZONTE	horizón	SOLSTICIAL	solsticial
	círculo ártico	JÚPITER	Júpiter	SUR	sur
	círculo de	LEBECHÉ	leveche	TAURO	Taurus
	Capricornio	LEO	Leo	TORNADOR	tornador
	círculo	LIBRA	Libra	TRAMONTANA	tramontana
	obliquo	LÍNEA	línea	TREPIDACIÓN	trepidación
	círculo de		meridiana	TRÓPICO	trópico
	Cancro		líneas		trópicos
	círculos	LUNA	contingentes	VENUS	Venus
	parallellos	MAPA	Luna	VIRGO	Virgo
CLIMA	climas	MARTE	mappa	ZODIACO	zodiaco
COCIENTE	número	MEDIODÍA	Mars	ZONA	zona frígida
	quociente	MERCURIO	mediodía		zona
COLURO	coluros	MERIDIANO	Mercurius		temperata
CONSTELACIÓN	constellación	MERIDIANO/A	meridiano		zona tórrida
CONTINGENTE	líneas		meridiana		zonas
	contingentes		línea		
COROGRAFÍA	corographía		meridiana		
			meridiano		

2. 5. ÍNDICE DE PAREMIAS

ACHAQUE	[refr] [D]	*Achaque de trama , vista acá a nuestra ama; Con achaque de trama, está cá nuestra ama*	achaque de trama
AJENO/A		Restituid lo ageno, si queréis en pax posseer lo vuestro.	
ALCACER	[refr] [D]	*Duro es ya el alcacel para çampoñas*	alçaçel par çampanas
ALIVIAR	[refr]	Alivia la cosa llorar la pena	
AMIGO/A		No puedes averme por amigo y por lisongero El amigo que nos desampara en la adversidad, no fue nunca jamás amigo, sino cruel enemigo Con los amigos hemos de cumplir hasta más no poder, y gastar hasta más no tener Los muchos offreçimientos han de ser para los estraños, y las buenas obras para los verdaderos amigos <i>Du plaisir faict à ses amis, se souvenir il n'est permis.</i>	
AMISTAD		La verdadera amistad alguna vez reprehende, pero nunca lisongea	
AMISTAD		Acerca de los enemigos aviendo ser las amistades largas, y las razones breves, las muchas bozes de fuera dando señal del poco amor de dentro	
ÁNIMO		No ser cosa tan mala de souffrir en la qual el ánimo bueno no halle algo que le dé descanso.	
AÑO		Hasta la edad de treinta años se ha de dezir ¡en hora buena vengáis! y desde los treinta hasta los cinquenta: ¡en hora buena estáis! et desde los cinquenta en adelante ¡en hora buen vays!	
BIEN		Ay un bien soberano de todos otros bienes cuya esperança es mi riqueza	
CABALLO		No hay cavallo tan desossado que vistas las yeguas no dé un par de relinchos, ni ay viejo, tan viejo, ni moço tan virtuoso, que vistas las moças no dé un par de sospiros	
CABE	[refr] [D]	Ni el envidioso medró, ni quien cabe el moró	cabe el moro
CAN	[refr] [D]	« El can con agosto , a su amo vuelve el rostro»	el can con el gosto
CARNE	[refr]	En caso de la carne no se ha de confiar de moços ni esperar de viejos	
CASADO/A	[refr]	Los casados por amores bivan después con dolores.	
CASTIGADO/A	[refr]	Más vale ser de Dios castigados, que del mundo regalados.	
CATAR	[refr] [D]	Donde perdiste la capa, aí la cata	aí la cata
CIUDAD		La ciudad me es cárcel, el desierto un paraíso	
CONOCER		Conócete a ti mismo La cosa la más difícil es conocerse a sí mesmo, y la más fácil conocer el yerro ajeno.	
CORAJE		<i>Le grand courage paroist plus tost au mespris de injures qu'à la poursuit des vengeances.</i>	
CORDERO	[refr]	Tan presto andándose el cordero como el carnero.	
CORONA		Dichosa es la aflicción qui adquiere las coronas	
CREER		Ay de aquel que te cree, y bien aventurado el que te resiste.	
CULPA		Las culpas nuestras miramos con espejos que hazen las cosas menores y las faltas ajenas contemplamos, en el agua donde las cosas parecen mayores.	
CUMPLIMIENTO		Por hazer breve hombres de cumplimiento, o por mejor dejar de miento, cumplido	
DÁDIVA	[refr]	Dádivas quebrantan pennas	
DAR	[refr]	Aquel que da presto, da dos veces	
DECIR		Lo que una vez sola se ha de dezir, en mucho se ha de pensar	
DEMONIO	[refr]	Sabe un punto más que el demonio	
DESDICHA		En todas cosas desdichados, solo dichosos en las desdichas	
DESPESTAÑADO/A	[refr] [D]	¿Queréis buem bocado? el niéspero despestañado o queréis un buen bocado.	níspero despestañado
DESTRÓN	[refr] [D]	« Destrón, el consejo la lengua el ciego»	destrón el consejo
DÍA		Un día juzga del otro el postrero de todos	
DICHOSO/A		Dichosos si conocieran sus dichas	
DIENTE		Dents aigues et ventre plat trouvent bon tout ce qui est au plat.	
DISCÍPULO/A		La culpa de los discípulos siempre redonda en daño de los maestros	
DOCTRINA	[refr]	A mal mortal no aprovecha medecina, ni a ruyn corazón alguna doctrina Las raíces de la dotrina son amargas, pero los frutos dulces y sabrosos	
DORMIR		El largo dormir no puede ser sin sueñar.	
	[refr]	Quien bien duerme, pulgas no siente	
	[refr]	Quien bien duerme no siente pulgas	
ENCUCAR	[refr] [D]	Sant Lucas ¿por qué no encucas ? Porque tengo las bragas enxutas	encucas no
ENEMIGO/A		El que puede dar y no da es claro enemigo	
ENVIDIA	[refr]	Más quiero que mis enemigos me tengan embidia, que no mis amigos	

ESCOTAMOS.		manzilla.	
ESPERAR	[refr]	Quien espera, desespera	
FAMA		Muchos temen la fama y pocos la consciencia	
FORTUNA		La fortuna es de vidrio, quand resplandece se quebra La fortuna a nadie no da la mano para subir, que luego no le da del pie para caer. Tras hazer lo que devemos, haga Fortuna lo que quisieres A donde ay menor entendimiento ay mayor fortuna. No dando poco contento hablar en la fortuna passada, el que se halla en seguro puerto.	
GANADO	[refr]	Del ganado contado a menudo come el lobo	
GATO/A	[refr]	Todos los gatos son pardos de noche	
GLORIA	[refr]	Mil penas cuesta una gloria, e un contento mil enojos.	
GOZAR	[refr]	Lo qu'en en muchos días gozamos, en un día [fol. 263v]	
HACER		<i>J'ay voulu faire non seulement de peu quelque chose mais de rien beaucoup.</i>	
HADADO/A	[refr]	Nadie se diga bien fatado hasta que sea soterrado	
	[refr]	Nadie se diga bien fatado, hasta que sea soterado	
HARTAR	[refr]	El hartar es de los puercos y el comer regladamente de los hombres de bien	
HIERRO	[refr]	El hierro es hecho para arar, y no para herir ni matar	
HITO/A	[refr]	La suya sobre el hito	la mía sobre el hito
	[D]		
HOMBRE		El que quiziere ser hombre entre los hombres, y no bestia entre las bestias, deve trabajar mucho por bien vivir, y muy mucho por mejor morir. <i>Celuy-là ne merite pas d'estre appelé homme qui est insolent en son bon heur ou impatient et desesperé quant fortune l'accable.</i>	
HONRA		Más honrado es el que se merece la honra y no la tiene, que el que la tiene y no la merece.	
HONRAR		Honra los viejos, no mal digas ni murmuras al muerto	
HUERCO	[refr]	*La casa hecha, y el huerco a la puerta*	el huerco a la puerta
	[D]		
JARAMAGO	[refr]	Jaramago y tocino , manjar del hombre mezquino	xaramago y tocino
	[D]		
JUEGO		<i>Le jeu, la femme, et le vin friant appaucrissent l'homme en riant.</i>	
JUGAR	[refr]	Quien a menudo juega, come y bebe, tarde paga lo que debe	
JUSTO/A		El malo huye sin ser perseguido, pero el justo está sin temor como un león. El justo sufre sin quejarse, y no se scandaliza jamás de nadie	
LABOR	[refr]	Labor de negro, no se cuenta. <i>Peine de vilain, n'est en rien contée.</i>	
LADRÓN /ONA		El paradero de los ladrones siendo la horca	
LENGUA		En las manos de la lengua está la muerte y la vida. La mano cuerda no está obligada a hazer todo lo que dize la lengua loca.	
LOCO/A	[refr]	El loco por la pena es cuerdo El loco no cree si no lo vee.	
MADEJA	[refr]	Así se consuela quien sus madejas quema	sus madexas quema
	[D]		
MAL		El mal que no se puede excusar, se ha de llevar con paciencia.	
MANO	[refr]	Con muchas manos la obra se acaba, pero ellas son dañosas al plato	
MATAR	[refr]	«Sabe dónde le muerde/le hiere el zapato », «Ninguno siente de qué parte aprieta el zapato , sino el que le trae el calzado».	matar como el çapato
	[D]		
MÉDICO		No siendo menos feos los muchos castigos a los grandes, que los muchos muertos vergüensa de los médicos	
MENEO	[refr]	No se menea la hoja en el árbol sin la voluntad de Dios	meneo de la hoja
	[D]		
MENTAR	[refr]	En mentado al ruyn , suele venir	mentad al ruyn
	[D]		
MERCED		Aquel que dilata la merced no lo haze de buena gana	
MIRAR		No se deve mirar lo que no se deve tocar	
MISERICORDIA		Assí voy consumiendo mis días, esperando la misericordia de Dios, el qual a la fin salva los que esperan en él	
MORIR		Murieron, mueren y morirán todos. Sabio es este que agora muere para bivir Temprano aut tarde se a de morir Bien aventurado es aquel que muere por su dios, dando amor por amor, sangre por sangre, vida por vida No vivimos para morir, sino morimos para bivir. Si nacimos para morir, hemos de morir para bivir Procura que mueren primero que tú tus vicios No es otra cosa morir bien que huir el peligro de mal bivir.	
MOSCA	[refr]	Toma mosca y mata piojo.	
MUDAR	[refr]	Quien bien está, no se muda	
MUERTE		Tener la muerte en deseo y la vida en paciencia . A los malos la muerte es espantosa, pero los buenos no temen nada Acuérdate siempre de tu muerte y ternás cuydado de tu salud Si quizieres non temer la muerte, piensa siempre en ella La muerte es principio de todos los bienes y remate de todos los males	

		Gran locura es ahorrar cosa ninguna pues todo se lo lleva la muerte La vida es breve, pero la muerte dobla el passo No me pesa de desembarcarme, antes tengo la muerte por vida. Todos caminando sin parar hacia la muerte, como el agua de los ríos a la mar. El que temiere la muerte, nunca hará algo digno de hombre bivo. Obra de manera que bivo te alaben y muerto te juzgan por bien aventurado Antes muerto que mudado.	
MUERTO/A		No amemos el mundo, porque se pasa el mundo, y toda su cobdicia y desseo	
MUNDO		Uno nada y otro nonada	el uno nada, el otro nonada
NADAR	[refr] [D]	No ay cosa más difícil bien mirado que conocer un nescio, si es callado <i>Sy vous n'estes trop empesché à rien faire ou employé à dormir pour éviter l'oisiveté.</i>	
NECIO/A	[refr]	Un sage parler est un rondache à toute offence Plus est grande l'offense, plus digne elle est de pardonner, et quand plus la punition en est juste, plus la clemence en est louable	
OCIOSIDAD		Paciencia pone remedio a todos dolores Más quería padecer con los buenos que holgar me con los malos.	
OFENSA		Tanto que más a sido esclarecida las vida de los padres, tanto más es de culpar la negligencia de los hijos.	
PACIENCIA		Pan puja , que no hierba mucha (que el pan da fuerza y no la hortaliza	pan puxa
PADECER	[refr] [D]	Los papagayos imitant el hablar del hombre, y siempre se quedan papagayos	
PADRE		A quien amares de corazón, dale pares, nones non	pares y no nones
PAN	[refr] [D]	El pecador quiere tener todas las cosas buenas y ser malo. Quien peca por poco sabor, paga lo con grand dolor	
PAPAGAYO		El que todo lo quiere, todo lo pierde.	
PARES	[refr] [D]	Dichosa la pérdida que haze provecho de ciento y consique a la fin la coronnas	
PECADOR/ORA		Tal crueldad es piedad.	
PECAR	[refr]	Tarde llega el plato quando son levantados los manteles.	
PERDER	[refr]	<i>Le pauvre en donnant peu a aussi bien le parfaite liberalité que le riche en donant le beaucoup.</i>	
PÉRDIDA		La pobreza para la carne en gran aflicción, pero llevada con paciencia halla el descanso de alma.	
PIEDAD		Los buenos servicios que se hazen a su príncipe o rey, son muy agradables a Dios	
PLATO		es impossible que sea alguno prudente en el hablar, si no es muy sufrido en el callar	
POBRE	[fr]	Amores nuevos, casas con pucheros , Buenos dineros, son casa con pucheros	casa con pucheros
POBREZA		No es bueno hurtar el puerco y dar los pies por Dios.	
PRÍNCIPE		Quien no tiene más de a sí que contentar, raez es de agradar	raez es de agradar
PRUDENTE		Los regalos son propios de las mugeres y los trabajos de los hombres.	
PUCHERO	[refr] [D]	La rueca en la cinta, y los pies en la bailía	la rueca en la cinta
PUERCO/A	[refr]	Ruyn la madre, ruyn la hija, y ruyn la manta que la cobija	
RAHEZ	[refr] [D]	Assí que el sabio solo que le den el pie levántase para no caer, y el loco solo que le dé un baybén la fortuna cae por no se levantar.	
REGALO		<i>Le propre du sage consiste à se pouvoir venger et ne le vouloir pas, et e l'indiscret de le vouloir encor qu'il ne puisse.</i>	
RUECA	[refr] [D]	Cuándo con sal , cuándo sin sal	cuándo con sal
RUIN	[refr]	El que puede sanar al que padesce, no lo haziendo lo mata.	
SABIO/A		Dezir su secreto es vencer su libertad.	
SABIO/A		Dezir su secreto es vendar su libertad.	
SAL	[refr] [D]	si quieres tener pan sobrado , déjalo afamado y vete a lo holgado	el pan sobrado
SANAR	[refr]	Echar la sogá tras el caldero	
SECRETO		En la soledad se sabe vivir y se aprende a morir.	
SOBRADO/A	[refr] [D]	La soledad con Dios grand compañía	
SOGA	[refr]	El tiempo cura infinitas cosas que a los hombres parecen sin remedio	
SOLEDAD		Más vale hasta el tobillo que no hasta el colodrillo	hasta el tovillo
TIEMPO		Trabaja de bivar con los hombres, como si Dios lo viesse, y habla assí con Dios como si los hombres lo oyessen	
TOBILLO	[refr] [D]	Trabaja de bivar con los hombres commo si Dios lo viesse	
TRABAJAR		Trasquilenme en concejo, y no lo sepan en mi casa y al que trasquila en concejo no es poridad	trasquilan me en concejo
TRABAJAR	[refr] [D]	No me echaréis treta falsa	treta falsa
TRASQUILAR	[refr] [D]		
TRETA	[refr] [D]		

TROMPAR	[refr] [D]	*Castígame (ríñeme) mi madre y yo trómposelas*	y yo trompéselas
TRUENO	[refr]	Siendo escapado del treno, no dar en el relámpago	
VALIENTE		Assí que dezir uno que es valiente cosa es fácil, y serlo cosa trabajosa	
VENCER		Charles le Quint.: Vine, vi y Dios venció. Veni, vidi, Deus vicit.	
VERDAD		Aquel que vence su pasión, a vencido su maior ennemigo	
VICIO		La verdad oprimida de los malos, a la fin es vencedora	
VICTORIA		Traiendo delante de sus caras los vicios de los otros, et los suyos tras las espaldas	
VIDA		No cante la gala, antes de la victoria.	
		La vida que siempre muere se pierde en perderse.	
		Verdaderamente traemos mala vida, pero haziendo bien no nos faltaren bienes.	
		Quand creçemos defallece la vida	
		Más lástima de ha de tener de la vida de los malos que de la muerte.	
		<i>Qui veult avoir bien un mois, tua son pourceau, qui veult avoir bien un année prenne femme, qui veult avoir bien toute sa vie se face abbé.</i>	
VIEJO/A	[prov]	Ninguno siendo tan viejo que no pueda bivar un agno, ni tan moço que oy no pudiesse morir, y los moços por disgracia mueran presto, los viejos por natura no pueden bivar mucho.	
VINO	[refr]	A quien falta vino, sobre el agua	
	[refr]	El agua haze llorar, el vino cantar.	
VIRTUD		La virtud reverdece con la llaga.	
		La pobre virtud, nunca tiene buena bolsa. <i>La pauvre vertu, n'a jamais bonne bourse</i>	
		En medio de los peligros la virtud luzе y entre mil muertes persigue coronas.	
		No tuvo jamás el mondo tantos que enseñasen virtudes y nunca menos que se diessen a ellas.	
VIRTUOSO/A	[refr]	Más vale ser ignorante y virtuoso que docto y vicioso.	
VIVO/A		No basta de comer los vivos sin tragar los muertos.	
		No menor crueldad es de no remediar a los vivos que se pueden perder, que locura de llorar a los muertos que no se pueden cobrar.	
VUELCO	[refr] [D]	Más vale vuelco de olla , que abrazo de moza	buelco de olla

Carta explicativa dirigida por P. Séguin a Monsieur de Vaudémont fechada el 29 de marzo de 1616, donde el eremita, con cincuenta y ocho años de edad, hace un recorrido por los acontecimientos más reseñables de su vida.

*XXXV. Lettre explicative de Pierre à M. de Vaudemont (29 de mars de 1616)*¹

Il y a environ trente ans que je délibéroy avec l'advis des Pères Chartreux de Paris et du reclus du Mont Vallerien et suivant l'inspiration que j'en avais, de me rendre reclus pour servir à Dieu et faire mon salut; mais je ne peu lors, effectuer ma dévotion tant pour les affaires que j'avois sur le bras que pour les guerres civiles qu'y survindrent, lesquelles tenant le party d'Union catholique, j'apportay tout le service que je devois. (Feu Mgnr. le Duc Du Maine, entre aultres, depuis que je suis dan la reclusion, en a de sa bouche et de son propre mouvement rendu tesmoignage, ainsi que le s^r Boullet qui estoit à luy et qui est maintenant à M. le Baron d'Ancerville, le peust certifier) au progrès desquelles guerres le Roy deffunct entrant dedans Paris, de trois françois seulement qui sortirent à l'heure mesme que les garnisons estrangères, j'en fus l'un et fut cinq ans au Pais Bas, spolié de mes biens, où le Duc de Feria me reçut fort charitablement, enfin dequels feu Mgnr. de Mondreville, en la maison duquel j'avois été eslevé en ma jeunesse, m'escrivant et venant au Pais Bas, m'offrant tousjours sa faveur et sa maison, fut cause que je me retiray à Nancy afin de pouvoir donner ordre à mes affaires de la France, et comme j'arrivay à Nancy au temps de peste, après la guerre et de l'exil, ce qui me faisoit tousjours remarquer la misère du monde, je me résolus d'effectuer ma dévotion de la reclusion en ce pays catholique qui est esloigné de mes parens. Dieu et ses serviteurs me furent favorables en cela, car feu Monsieur le Primicier vice-légat, Mgnr. de Mondreville, le père gardien des capucins, appelé Ignace, Monsieur le Maistre de Monnoies, Monsieur le Curé de Nostre Dame, et M. Pricquet, chanoine, auxquels j'en communiquay, m'y congratulèrent et provoquèrent de tout leur affection, et obtinrent des révérends pères cordeliers l'hermitage de S^{te} Marguerite,

¹ Reproducimos la transcripción del texto incluido en la biografía del lexicógrafo elaborada por Eugène Müller y Amédée Margry, *Pierre Séguin, liqueur, reclus et écrivain (1558-1636)*, Senlis, Eugène Dufresne, 1896, págs. 68-72.

tellement qu'ayant laissé de l'argent pour le faire réparer, j'alloy en France donner ordre à nos affaires esquelles² Dieu m'assista par sa bonté fort extraordinairement, mais estant icy de retour au coeur de l'hiver, je trouvay que les ouvriers avoient pue travailler à reparer Sainte Marguerite, mais qu'ils n'y avoient encore accomodé pour un reclus, de sorte qu'il me fallut en mauvais temps, avec grand travail et despense, faire parachever la besoigne, ce que je faisois de bon coeur pour ce que l'on m'asseuroit que les princes et princesses et tout Nancy avoient agréable ma pieuse délibération et, au commencement du mois de janvier de l'année 1599, de la grâce de Dieu et avec le consentement de feu heureuse mémoire Monseigneur le Légat et de feu Monseigneur l'Evesque de Toul (quy me donna en la présence de Monsieur le Curé de Nostre Dame) l'habit, de sa propre main, avec beaucoup d'offres, voir de nourrir, sy j'en eusse eu besoin, je me rendis reclus, estant assisté d'une infinité de gens de bien, ayant tousiours receu de Dieu, en ma réclusion beaucoup de bénédictions, encore que j'en sois indigne.

Or les dévotions de chacun s'augmentans tous les jours vers icelle reclusion, au bout de auctre ans la dévotion de Madame la Duchesse de Bavière fut de faire dire tous les jours une messe à nostre oratoire et la dévotion de feu de sainte mémoire M^{me} la Duchesse de Clèves, nostre bienfaitrice que Dieu absolve, fut de nous faire faire un nouveau hermitage parce qu'elle avoit entendu dire (ainsi qu'elle escrivoit) que je désirois d'avoir des successeurs et que S^{te} Margueritte appartenait aux pères Cordelliers où je ne pourrois pas faire mon estabblissement; mais tout aussy tost, les troubles me survindrent, car quelques religieux qui m'avoient dit et faict dire par M. le curé de Nostre Dame que leur règle ne leur permettoit pas d'avoir charge ny conduite d'aucun qui ne fut des leurs et avec eux, voulurent néanmoins lors avoir nostre charge et conduite; mais comme il me sembloit que le temporel les pousoit plustost à cela que mon salut, je les remerciay, ce quy fut cause que les messes furent rëvocquées et que l'on fit ce que l'on peust, afin que je n'eusse point la maison et sortisse hors de ma réclusion.

Et voiant que l'on n'estoit point venu à chef de cela³, que Dieu m'avoit fortifié de patience et amené à ceste maison et que Madame la Duchesse de Clèves et vostre faveur, Monseigneur, m'en avoit donné un ample donnation, l'on trouva un aultre invention pour m'empêcher, qui fut de susciter un procès [à cause de] la cellule que se faisoit proche de nous pour loger nostre prestre, de faire eslever la commune de Vendeuvre contre nous et d'envoier signifier desajournements en nostre tout à l'hermite qui nous assistoit et se devoit loger en ceste cellule. [...] ⁴.

J'ay rendu à Mgnr de Toul tout le debvoir que je dois. Vous, Monseigneur, vous m'avez faict ve honneur à ma prière, de luy parler plusieurs fois pour moy. De mesme Messieurs les administrateurs. Je luy ai escrit plusieurs lettres avec humble soumission; il m'a honoré de siennes. Je le reçois comme je debvois à sa visite. Je luy ay fait présenter nostre acte d'estabblissement e ma règle qu'il a veue par quatre fois et l'a

² [sic], 'auxquelles'.

³ *Achevfer* 'achever cela'.

⁴ Los biógrafos presciden del fragmento de la carta donde Séguin relata cómo fue instado por la autoridad eclesiástica a aceptar la regla de una de las comunidades religiosas de Nancy, capuchinos, mínimos, franciscanos o jesuitas, durante, al menos, cuarenta días, bajo pena de excomunión.

encore entre ses mains. Je luy ai fait parler par mes frères venus exprès de fort loin en cette ville et par M. le Grand pénitencier de Paris, mon cousin, ausquels il a promis l'expédition de tout ce que je demande et de m'aider de sa faveur auprès de sa Sainteté. Je luy ai fait encore parler par plusieurs autres personnes, désirant de luy agréer selon que Dieu m'y oblige. Mais certes c'est chose du tout indigne de faire signifier de tels actes à peine d'excommunication à un reclus, car s'il vit mal il le faut chartier ou chasser, mais s'il vit bien selon les hommes, le traiter autrement et favorablement pour l'amour de Dieu.

La posterité que pourra-t-elle dire et penser que l'on ait signifié de tels actes d'un evesque à un reclus, en la dix-huitième année de sa réclusion? Pourquoi donc le dit Seigneur Evesque me promettoit-il de me donner nostre règle soubz le bon plaisir de Sa Sainteté, laquelle il a encore vers luy signée et certifiée estre selon Dieu de trois célèbres docteurs... Je pense que l'on ne me peut pas justement faire quitter l'estat de réclusion... La règle du Tiers ordre a maintenant tant de constitutions, de vœux et de bulles, qu'elle est très difficile. Ja l'ay leue. Je ne la puis entendre et ne pourrais avec icelle faire mon salut... Et néanmoins l'on fait croire à ceux que l'on y veult lier qu'elle est si facile qu'il n'y a que quelques *pater* à dire... Suivant les conciles, je dois rendre obéissance à l'ordinaire. Si je me soumettois à une communauté et qu'elle vint à se déformer, je serois subject à leur reformation...

J'ay enfin délibéré à mon grand regret pour éviter cette excommunication et me ranimer de ces longues misères que j'ay patiemment supporté jusques icy, d'aller à Rome et de faire ce que Sa Sainteté me commandera. Je me promets qu'elle me traitera bénévolement et raisonnablement et qu'elle ne me contraindra point à ce que Jésus-Christ ne m'oblige pas. L'Eglise est une bonne mère qui traite ses enfants doucement.

Je ne vous demande autre chose sinon que je vous supplie très humblement que vous me donniez s'il vous plaist, une lettre de faveurs à Sa Sainteté, ainsi que vous me les avez quelquefois promises de votre grâce, contenant sainement la manière de vie que j'ay menée et la priant de me favoriser et aider selon Dieu dedans ma cellule. J'y ay observé du mieulx que j'ay peu une petite règle que vous me fistes l'honneur de présenter à feu Monseigneur le légat et qu'il m'accorde... Et si son Altesse à vostre faveur me vouloit aussi pour l'amour de Dieu, honorer de ses lettres de recommandation à Sa Sainteté, elle m'augmenteroit la dévotion que j'ay, de revenir bientôt et m'obligeroit, et vous aussi, Monseigneur, et de plus en plus continuer les prières que je fais tous les jours particulièrement à vos intentions, comme je supplie très humblement sa divine Majesté de donner à leurs Altesses et à vos Excellences parfaite santé, très longue et très heureuse vie, et enfin sa gloire. Priez-le, je vous prie pour moy, pauvre pêcheur de Sainte Marie du Reclus. Ce 29^e mars 1616, vostre très humble et très obéissant serviteur en J.C.

Le Reclus Indigne de S^{te} Marie.

ABSTRACT

Diese Doktorarbeit beinhaltet eine Kritischeausgabe und eine philologische Studie des *Diccionario Español* (c. 1618), das von dem französischen Lexikografen Peter Séguin (1558-1636) verfasst wurde, und zur spanisch-französischen Grammatografie und Lexikografie des 16. und 17. Jahrhunderts gezählt wird. Das handschriftliche Werk enthält ein unidirektionales Wörterbuch mit dem Titel *Diccionario español*, und andere ergänzende zweisprachige Texte: Grammatiknotizen über Pronomina und Verben, ein KosmografieGLOSSAR mit dem Titel «Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie», und ein Repertoire an Phraseologismen und Zitate.

Diese Disertation gliedert sich in vier Teile. Der erste Teil der Doktorarbeit beschäftigt sich mit einem Forschungsstand von der Ausgabe der lexikografischen Texte, die zwischen dem Mittelalter und 1726 verfasst wurden. Hierzu wurden zwanzig Ausgaben bedeutender Wörterbücher analysiert, beispielsweise die *Glosarios latinos-españoles* herausgegeben von Américo Castro, das *Tesoro de la lengua castellana* (1611) von Sebastián de Covarrubias, die *Recopilación de algunos nombres árabigos* (c. 1593) von Diego Guadix, das *Dictionarium Medicum* (1545) von Antonio de Nebrija oder das *Tesoro de las dos lenguas* (1607) von César Oudin. Das Ziel dieser Untersuchung ist, der Kritischeausgabe zu Grunde liegenden Kriterien festzulegen.

Der zweite Teil geht um, diverse historiografischen Aspekte zu erklären, wie die katalografische Beschreibung des Manuskripts ergänzt durch eine ausführliche paleografische Studie, sowie einer Kurzbiographie des Autors, und dazu eine Vorstellung der Lehre des Spanischen als Fremdsprache in Frankreich im sechzehnten

und siebzehnten Jahrhundert, mit besonderem Augenmerk auf die bilinguale spanisch-französische Lexikografie, im Bezug auf derer das Werk Seguines ausgearbeitet wurde.

Der dritte Teil dieser Recherche ist eine Studie über den lexikalischen, orthografischen, lexikografischen und grammatikalischen Inhalt des Werkes. Aus diesem Anlass wird eine Analyse der Makrostruktur und Mikrostruktur des Repertoires und eine Identifizierung der Textquellen durchgeführt. Anschliessend wird jede komplementäre Text des Wörterbuches separat untersucht, hierzu wird der Inhalt berschieben. Nachfolgend setzt ein Kapitel der Arbeit fort, um die orthographischendarstellung auf Französisch und Spanisch auf dem Text zu beschreiben, dazu gibt es einen Vergleich jedes Falles mit den milgeltenden orthographischen Regeln in jeder Sprache im sechzenhten und siebzehnten Jahrhundert.

Am Ende des dritten Teils der Doktorarbeit bildet eine Studie den lexikalischen Inhalt der Makrostruktur. Zu diesem Zweck sind drei Aspekte relevant: Erstens die Vielzahl von Gallizismen, zweitens die Gegenwart von Lehnwörtern aus dem Portugesischen, Italienischen, Katalanischen und Lateinischen; drittens, die Verwendung von morphologischen, semantischen und lexikalischen Abweichungen.

Der vierte Teil der Forschungsarbeit widmet sich ausschliesslich die Kritischenausgabe der verschiedenen Texte. Die vierdazugehörigen Texte des Manuskripts sind in Reihenfolge angeordnet: 1) *Diccionario español*, 2) *Apéndice gramatical* (2.1. “Declinaison”, 2.2. “De los pronombres”, 2.3. “Del verbo”), 3) *Motz pour aider à lire aux livrez de cosmographie*, y 4) *Certaine fraze de parler*.

Die Ausgabearbeit wird von mehreren Stichwortverzeichnissen ergänzt, wo die spanischen lexikalischen Einheiten gemäss den Kiterien moderner Lemmatizierung und alphabetischen Anordnung in die folgende Ordnung gebracht werden: allgemeines Verzeichnis, onomastisches Verzeichnis, Phraseologismen- und ein Fachwörterverzeichnis über Kosmografie. In der Einleitung der Ausgbe werden die Herausgabekriterien beschrieben. Eine Schlussfolgerung, eine Zusammenfassung und die Bibliographie schliessen die Arbeit ab.

Bei dem *Diccionario español* handelt es sich um ein Fremdsprachenhandbuch welches vom Autor als Hilfestellung für das Lesen und Übersetzen spanischer Texte verfasst wurde. Die Lexik und die Texte, die im Werk enthalten sind, waren höchstwahrscheinlich für den privaten Gebrauch bestimmt. Einige Merkmale des Werkes, die im Folgenden dargelegt werden, unterstützen diese These. Zum einen beinhaltet das Manuskript, wie bereits erwähnt, diverse zweisprachige linguistische Materialien wie das spanisch-französische Wörterbuch; den Anhang mit Grammatik, diversen Verbalkonjugationen und Deklinationen von Substantiven und Determinanten sowie das kosmographische Glossar, die Sammlung von Sprichwörtern, Redewendungen und Zitaten am Ende des Textes. Zum anderen war festzustellen, nachdem andere lexikographische Werke zum Vergleich und Analyse des Werkes¹ herangezogen wurden, dass der Autor die von ihm benutzten Quellen nur partiell genutzt hat. Der Vergleich des *Diccionario español* mit den Wörterbüchern von Antonio Nebrija aus den Jahren 1492 und 1495² und Cesar Oudin *El Tesoro de las dos lenguas* von 1607 sowie mit denen John Minsheus von 1599 und 1617² und mit der Ausgabe des *In Discorides Anazarbei de Medica Materia Libros quinque* von 1553 bei Amato Lusitano³ belegen diese These.

Diese partielle Nutzung der Quellen zeigt, dass Séguin die Absicht hatte, ein Wörterbuch *ad hoc* zu verfassen, geeignet für die Bedürfnisse des Rezipienten und kein detailliertes Repertoire zu schreiben, obwohl belegt werden konnte, dass Séguins Werk mit jedem der genannten lexikographischen Repertoires zahlreiche und bedeutsame Gemeinsamkeiten hat. Deshalb scheint es plausibel, dass der Autor sein Werk auf einen Corpus gegründet hat, der aus dem Ergebnis seiner Lektüren und anderen spanischen Texten besteht.

Der Vergleich des grammatikalischen Appendix des *Diccionario español* mit der benutzten Quelle, *Útil y Breve Institución para aprender los principios fundamentos de la lengua española*⁴ zeigt, dass Séguin kein großes Interesse an theoretischen Abhandlungen hatte. So verzichtet er in seiner Kopie auf die grammatikalischen Erläuterungen von Gravios herausgegebener *Gramática* und beschäftigt sich nur mit den linguistischen Aspekten des Werks, was den praktischen Charakter des Manuskripts

¹ Vgl. Kapitel III.2 "Fuentes del repertorio".

² *Ibid.*, S. 285-295.

³ *Ibid.*, S. 301-308.

⁴ *Útil y breve institucion para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Lovaina: Bartholome Gravio, 1555. Edición facsimilar con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC, 1977.

offenbart. Dieser Aspekt wird auch deutlich, wenn man die Fülle an Einträgen mit finiten Verbformen im *lemario*⁵ betrachtet. Wie bereits im Kapitel III.1.2 erklärt⁶, können Paradigmen entweder nach lexikographischen Kriterien, eine Form nach der anderen, geordnet sein, oder aber auch alphabetisch, das heißt, diskontinuierlich. Dies war vor allem üblich bei den Paradigmen starker Verben wie *poner*, *saber*, *caber*, *ser* und *ir*.

Verglichen mit anderen hispano-französischen lexikographischen Werken des 17. Jahrhunderts, ist das *Diccionario español* so umfangreich wie das *Vocabulario español-latino* von Antonio Nebrija (1495?) und das *Diccionario muy copioso de la lengua española* von Jean Palet (1604). Das Manuskript umfasst ungefähr 20.300 Einträge und 31.296 lexikographische Artikel, und gehört sicherlich zu der hispano-französischen Tradition der Wörterbücher von Antonio de Nebrija y César Oudin. Neben den vielen Gemeinsamkeiten des *lemario* im Werk Séguins mit der Makrostruktur oben genannter Repertoires, findet sich im *Diccionario español* eine Fülle an multiverbalen Konstruktionen mit lexikalischer Funktion, sogenannte *mesoestructura*⁷. Hierbei handelt es sich um Elemente mit Definitionsfunktion, die Lemmata ergänzen: graphische, phonetische oder lexikalische Varianten, Kollokationen, genaue Bedeutungserklärungen und Paraphrasen.

Erwähnenswert ist die Originalität des *lemario* im *Diccionario español* bezüglich Vokabeln, die in anderen Repertoires aus der Zeit nicht erscheinen und die Séguin anderen nicht lexikographischen Quellen entnommen hat, genauso wie all die multiverbalen Einträge ohne lexikographische Funktion. Diese Einträge, meistens frei kombinierbare Syntagmen, lassen erneut erkennen, dass dieses Werk für die Entschlüsselung von bestimmten spanischen Texten verfasst wurde. Das Gleiche gilt für das kosmographische Glossar, das Teile des Inhalts von Pedro Apianos *Libro de la Cosmografía* (1524) einbezieht.

Das Bemerkenswerteste des Werkes jedoch ist die Vielfalt der lexikalischen Abweichungen, die sowohl im Wörterbuch als auch in den anderen Texten zu finden sind, sowie die graphischen, graphisch-phonetischen und morphologischen Varianten und Vokabeln, die aus dem Sprachkontakt des Spanischen mit anderen Sprachen, wie

⁵ Anm. des Übersetzers: *lemario* bedeutet im Deutschen „die Gesamtheit der Einträge eines Wörterbuches“, mit der Bezeichnung „Wörterbuch“ geht leider etwas von der Bedeutung verloren, deshalb wird der spanische Begriff hierfür bevorzugt.

⁶ Vgl. III.1.2. „Macroestructura“, S. 205-211.

⁷ Vgl. III.1.3.2. „Mesoestructura“, S. 222-240.

Portugiesisch, Italienisch, Katalanisch, Latein und Französisch, resultiert. Die Systematisierung dieser Formen, die in keinem anderen Repertoire und auch in keiner Datenbank zu finden waren und deshalb spezifisch für den *Diccionario español* sind, war die schwierigste Herausforderung dieser wissenschaftlichen Untersuchung.

Die Erklärung für die Vielzahl an Vokabeln portugiesischer, italienischer, katalanischer oder lateinischer Herkunft⁸, bzw. für die Menge derer, die Séguin für spanische Formen hielt und die durch den Kontakt mit diesen Sprachen entstanden sind⁹, findet sich in den verschiedenen, schriftlichen oder mündlichen Quellen, die der Autor benutzt hat. So stammen einerseits die portugiesischen Lehnwörter aus Amato Lusitanos *Dioscórides*¹⁰, während die lateinischen Lehnwörter, meistens religiöser Wortschatz, aus dem *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*¹¹ kommen. Andererseits entspringen die katalanischen und italienischen Lehnwörter höchstwahrscheinlich mündlichen Quellen, denn einige Bekannte Séguins waren ursprünglich aus Neapel und Barcelona.

Die Vielfalt von Gallizismen¹² in Séguins Text aber ist anderer Natur. Um die Bedeutung dieses Phänomens erklären zu können, muss man im Sinne von Saussures¹³ Dichotomie, *langue* und *parole*, unterscheiden, inwiefern diese Gallizismen als Realisierung einer sprachlichen Äußerung oder deren Anwendung zu verstehen sind. Diese Unterscheidung wurde von Weinrich für seine Studien über Sprachkontakt bereits gemacht und zeigt, dass das Phänomen zwei Dimensionen hat¹⁴. Einerseits ergeben sich sozial bedingte Veränderungen in der Sprache aus Interferenzen zwischen zwei Sprachen, was bedeutet, dass diese Phänomene nach einem ähnlichen Prozess entstehen, von einer breiten Gemeinschaft verstanden und nach bestimmten Regeln angewendet werden. Andererseits sind diese Interferenzen permanent in Kontakt mit dem jeweiligen Sprecher, und seiner sprachlichen Kompetenz. Diese Differenzierung ist daher äußerst wichtig für die linguistische Analyse des Textes, denn die sprachliche Kompetenz des

⁸ Vgl. III.7.2. "Lusismos, italianismos, voces del Oriente peninsular y latinismos", S. 470-501.

⁹ Fehlende Anmerkungen über die Herkunft dieser Vokabel im *Diccionario español* sind der Beweis für diese Annahme.

¹⁰ Amato Lusitano, *In Dioscórides Anazarbei*, Lyon, Guillaume Rovillé, 1558 [1553].

¹¹ Pedro de Burgos, *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Pere de Monpesat, 1536.

¹² Vgl. III.7.1. "Galicismos", S. 429-469.

¹³ Diese Idee wird von Ferdinand de Saussure mehrfach dargestellt in seinem *Curso de Lingüística General*, Amado Alonso (trad. y ed.), Buenos Aires, Losada, 1945.

¹⁴ Uriel Weinreich, *Languages in Contact*, Paris, Mouton, [1953] 1963, S. 11-12.

Autors auf der *parole* Ebene ist für die Analyse des klassischen Spanischen nicht so bedeutsam wie die linguistische Kompetenz auf der *langue* Ebene.

Ein Teil¹⁵ dieser Dialektismen setzt sich zusammen aus französischen Lehnwörtern, *langue* Phänomenen, denn sie konnten als Gallizismen identifiziert werden sowohl in Repertoires aus der Zeit Séguins wie auch in modernen Wörterbüchern¹⁶. Ein anderer Teil aber, größer in Anzahl und Vielfalt, besteht aus Gallizismen auf der *parole* Ebene¹⁷. Diese Sprachphänomene wurden für die Analyse und Identifikation in Kategorien zusammengefasst: graphische, graphisch-phonetische, morphologische, syntaktische, semantische und lexiko-semantische Gallizismen.

Zu diesen Phänomenen gehören auch andere linguistische Anomalien¹⁸, die relativ oft in dem Text zu finden sind. Diese Sprachschöpfungen sind das Ergebnis unbewusster Sprechakte¹⁹, die nicht durch Interferenz mit dem Französischen entstehen. Diese breite Gruppe von Anomalien im Séguins Text folgt einem Muster, dass zwischen „Kopiefehlern“ und „Lesefehlern“ einerseits, und anderen Sprachverformungen andererseits unterscheidet. Um diese Phänomene abgrenzen zu können, werden „Fehler“ und „lexikalische Kuriosität“ wie folgt definiert:

Wenn eine Anomalie durch die Veränderung eines Wortes entsteht, unbemerkt vom Sprecher übernommen wird und nicht linguistisch analysierbar ist, sprechen wir von einem *Fehler*. Meistens sind diese Sprachphänomene abhängig von der kommunikativen Situation, aber unabhängig von der Sprache und deren Anwendung. Solche Veränderungen sind auf den handschriftlichen Charakter des Textes

¹⁵ S. Tabelle XXX in III.7.1. „Galicismos“, S. 429-469.

¹⁶ Als Referenz für diese Arbeit wurden die Repertoires des *NTLE* herangezogen, sowie folgende Titel: Robert A. Verdonk, « Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII », *BRAE*, LIX, CCXVI, 1979, S. 289-369; Robert A. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribuciones al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980; Pedro Álvarez de Miranda, « Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760) », *Anejos del BRAE*, Madrid, 1992; Hans-Josef Niederehe, « El español en contacto con el francés », en C. García Turza, F. González Bachiller, y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, 1998, t. 1, S. 103-125; Valentín García Yebra, *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999; Pilar Vallejo Arróniz, « Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII », *Revista de Filología Española*, LXVI, 1986, S. 115-125; Elena Varela Merino, *Los galicismos en español de los siglos XVI y XVII*, CSIC, Madrid, 2009. 2 vols.

¹⁷ E. Varela bezeichnet diese Phänomene als *ocasionalismos* o *hápax*; cf. E. Varela, *Los galicismos en español*, op. cit., S. 91.

¹⁸ Vgl. III.7.3 « Palabras de diccionario » y „Curiosidades lexicológicas“: errores de escritura y copia, y anomalías morfológicas, semánticas, léxicas y lexicosemánticas“»

¹⁹ Linguistische Anomalien können auch das Ergebnis bewusster und gewollter Sprechakte sein, die von außerlinguistischen Bedürfnissen motiviert werden.

zurückzuführen und können als Schreibfehler und Kopiefehler in beiden Sprachen im Text identifiziert werden.

Eine „lexikalische Kuriosität“ ist eine anormale Form, die nur einmalig in irgendeinem Text erscheint, und nicht nur in einem Wörterbuch. Solche Formen können durch eine linguistische Analyse erklärt werden und potenziell eine Sprache verändern. Diese Phänomene äußern sich sowohl im *signifié* als auch im *signifiant* und sind an der linguistischen Kompetenz des Sprechers gekoppelt. Aus diesem Grund sind sie nur im spanischen Teil des Textes zu finden.

Nach der Kategorisierung der Fehler unterscheidet man zwischen: 1) Fehler, die dem Schreibprozess zugeschrieben werden können, wie Fehler durch Omission, Fehler durch Alteration oder Fehler durch Substitution; und 2) Fehler, die beim Abschreiben während des Leseprozesses entstehen.

Lexikalische Kuriositäten werden in zwei Gruppen aufgeteilt: 1) morphologische Anomalien sowie 2) lexikalische, semantische und lexiko-semantische Anomalien. Die zweite Gruppe beinhaltet zwei Subkategorien. Die erste umfasst Phänomene, die linguistisch motiviert sind, beispielsweise durch die phonetische und graphische Umgebung, die semantische Identität von Wörtern und deren Kontiguität, und wegen der Zugehörigkeit einer Vokabel zum gleichen semantischen oder etymologischen Paradigma. Die zweite Kategorie enthält Anomalien, die aufgrund von außerlinguistischen Faktoren entstehen und sich nur mithilfe anderer Texte erklären lassen, die nicht im *Diccionario español* erscheinen, aber die Séguin als Quelle benutzt haben muss. Diese Anomalien, die von all den anderen Phänomenen abweichen, entstehen in der Regel durch den unterschiedlichen sprachlichen Kontext, beziehungsweise durch falsch kopierte Einträge²⁰ oder sehr seltene Bedeutungen, bedingt durch die beschränkte linguistische Kompetenz des Autors.

All die Gallizismen auf der *parole* Ebene sowie die lexikalischen und morphologischen Kuriositäten gehören einem Wirkungsfeld an in dem eine Lücke entsteht zwischen dem was der Sprecher formulieren könnte und dem was er tatsächlich äußert. Denn, es kann große Unterschiede zwischen den Normen einer Sprache geben und den von einem Sprecher tatsächlich gebrauchten Normen. Alle Anomalien sind aber das Ergebnis der linguistischen Kompetenz des Autors und erscheinen, wie bereits oben

²⁰ Neben diesen Anomalien enthält der Text andere, die keinem Muster folgen. S. Kapitel 7.3.6. „Quisicosas de diccionario: otras anomalías de causa desconocida“ S. 575-579.

erwähnt, nur im spanischen Teil des Textes. Aus diesem Grund wurden bei der Edition nur die Fehler korrigiert, die im Schreibprozess entstanden sind, die Anomalien wurden aber unverändert beibehalten und entsprechend kommentiert.

Diese Phänomene, die in Séguins Arbeit reichlich vorhanden sind, erscheinen paradox, wenn man berücksichtigt, dass es sich hierbei um ein Wörterbuch handelt, also einen Text, der eine konzeptionelle Distanz haben sollte²¹. Dennoch dürfen diese Elemente nicht aus dem Text genommen werden, denn sie sind ein wesentlicher Teil des *usus scribendi* des Autors und definieren somit seinen Schreibstil. Darüber hinaus ist der *Diccionario español* auch ein Beispiel für linguistische Varietäten, denn obwohl es nicht das ideale Werk für die Untersuchung diachronischen Sprachwandels ist, weist der Text eine Sprachvarietät auf, die ihren Platz im Bereich des Sprachkontakts finden könnte.

Zum Abschluss erfolgt eine Betrachtung des Editionsprozess von lexikographischen Werken eingehen. Während diese Arbeit entstand, erlebte die Forschung über altertümliche Bücher eine Revolution, insbesondere wegen der Digitalisierung der alten Bestände, die in den wichtigsten Bibliotheken der Welt durchgeführt wurde. Aber ein großer Teil der lexikographischen Texte, sowohl gedruckte wie handgeschriebene, wartet noch auf diesen Prozess. Aus diesem Grund müssen sie *in situ* konsultiert werden, bestenfalls kann man die Bibliothek um eine Kopie bitten. Die Faksimiles ermöglichen meistens eine Analyse des Werkes und erleichtern den Sprachforschern die Arbeit mit den Repertoires. Aber leider gibt es auch viele Probleme mit der Handhabung alter Wörterbücher, welche die Faksimiles nicht beheben können. Erstens haben diese Repertoires viele Eigenheiten hinsichtlich der graphischen Varianten und der Struktur des Textes. Dazu kommen zwei andere Faktoren: die versteckte Vokabel, die in den lexikographischen Artikeln zwar erscheinen, aber in der Makrostruktur fehlen, und die unbemerkt vom Benutzer übernommen werden, und die Fülle an Druckfehlern, sowie Schreib- und Lesefehler, welche in einem lexikographischen Text besonders problematisch sind²².

Diese Schwierigkeiten erfordern nicht nur eine kritischen Edition des Wörterbuches, mit einer genauen Überarbeitung des Textes, sondern auch eine genaue Untersuchung desselben und einen Prolog. Darin sollen die Kriterien des

²¹ Wulf Oesterreicher, «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», en *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano de los siglos XVI y XVII*, Tübinga, Gunter Narr Verlag, 1998, S. 39.

²² Außer wenn der Gebrauch des Eintrages erläutert und gerechtfertigt wird.

Editionsprozesses erklärt werden um dem Leser den Umgang mit dem Wörterbuch zu erleichtern.

Nach der Analyse von fast zwanzig kritischen Editionen lexikographischer Texte²³ wurden drei Kriterien für die Bearbeitung des *Diccionario español* festgelegt: 1) Kriterien für die graphische Präsentation; 2) Kriterien für die Formatierung und Strukturierung des Textes und des textkritischen Apparats; 3) lexikographische Kriterien für den Editionsprozess. Die ersten zwei Punkte entsprechen der gängigen Praxis in der allgemeinen Textedition, der dritte Punkt aber ist unerlässlich für Texte mit lexikographischem Charakter.

Der kritische Teil der Arbeit befasst sich unter anderem mit der Verbesserung einiger Phänomene, beispielsweise von Kopierfehlern oder Schreibfehlern. Es wurde versucht, systematisch zu arbeiten um die verschiedenen Varianten oder „Fehler“, graphisch, graphisch-phonetisch, morphologisch oder lexikalisch, unter Berücksichtigung von Séguins Bewusstsein hierfür, von den oben erwähnten Anomalien unterscheiden zu können.

Die lexikographischen Kriterien betreffen die Makrostruktur der Arbeit, wie etwa die Anordnung der Einträge, die Trennung von Homonymen, die Behandlung von multiverbalen Konstruktionen, oder die Zusammenfassung von verschiedenen graphischen Varianten einer Vokabel, die Mikrostruktur (diakritische Zeichen, Sortierung von Bedeutungen, etc.), sowie die ausgewählte Typographie²⁴. Darüber hinaus sollte jede kritische Edition, sei es gedruckt oder digital, ein Suchsystem erarbeiten, um die Suche nach bestimmten Vokabeln zu ermöglichen. Und weil *errare humanum est, sed in errore perserverare dementia*, ist es äußerst wichtig, den Originaltext mit Sorgfalt zu behandeln. Der kritische Teil muss transparent sein, um die Arbeit des Herausgebers erkennbar zu machen, damit von Seiten des Lesers eine kritische Auseinandersetzung mit dem Text gewährleistet wird.

²³ Vgl. Kapitel I.2. „Estado de la cuestión: edición de textos lexicográficos“, S. 31-108.

²⁴ Die Empfehlung für die Edition basiert auf diesem Modell. Vgl. Kapitel IV.I. „Criterios de Edición“, S. 583-612.

BIBLIOGRAFIE

- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (1992), «Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)», *Anejos del BRAE*, Madrid.
- ANONYMUS ([1555] 1977), *Útil y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Lovaina, Bartholome Gravio, 1555. Edición facsimilar con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC.
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1611] 1943), *Tesoro de la lengua castellana (según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en 1674)*, edición de Martín de Riquer, Barcelona, Horta.
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1611] 1991), *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Felipe. C. R. Maldonado, revisión de Manuel Camarero. Madrid, Castalia.
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1611] 2006), *Tesoro de la lengua castellana*, Universidad de Navarra, Iberoamericana Vervuert, Real Academia Española, Centro para la Edición de Clásicos Españoles, 2006.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1986), *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999.
- GILI GAYA , Samuel (1960): *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, t. I (A-E), Madrid, CSIC.
- GUADIX, Diego de ([c. 1593] 2005), *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, Gijón, Trea.
- GUADIX, Diego de ([c. 1593] 2007), *Diccionario de arabismos. Recopilación de algunos nombres árabigos*, Estudio preliminar y edición de M^a Águeda Moreno Moreno, Jaén, Publicaciones Universidad de Jaén,.
- LUSITANO, Amato ([1553] 1558), *In Dioscórides Anazarbei*, Lyon, Guillaume Rovillé.
- NEBRIJA , Elio Antonio de (2001), *Dictionarium medicum*. (El *Diccionario médico* de Elio Antonio de Nebrija). Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1998), «El español en contacto con el francés», en C. García Turza, F. González Bachiller, y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros.

- NIETO JIMÉNEZ, Lidio Y Manuel ALVAR EZQUERRA (2007), *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726), Madrid, Arco/Libros-Real Academia Española, (11 vols.).
- OESTERREICHER, Wulf (1998), «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», en *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano de los siglos XVI y XVII*, Tübinga, Gunter Narr Verlag.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1945), *Curso de Lingüística General*, Amado Alonso (trad. y ed.) Buenos Aires, Losada,.
- VALLEJO ARRÓNIZ, Pilar (1986), «Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII», *Revista de Filología Española*, LXVI.
- VARELA MERINO, Elena (2009), *Los galicismos en español de los siglos XVI y XVII*, CSIC, Madrid, (2 vols).
- VERDONK, Robert A. (1979), «Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII», *BRAE*, LIX, CCXVI,.
- VERDONK, Robert A. (1980), *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribuciones al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula.
- WEINREICH, Uriel ([1953] 1963), *Languages in Contact*, Paris, Mouton.
- ZUILI, Marc ([1607] 2008), «Pour une édition critique de la partie ‘espagnol-française’ du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (ed. princeps: 1607)», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüistics*, XIII, Universidad de Valencia, Valencia, págs. 105-134.

SUMMARY

This research work, presented as a thesis in order to obtain a Doctorate degree, aims to offer a critical edition and a philological study of the lexicographical work *Diccionario español* (c. 1618), written by the French lexicographer Pierre Séguin (1558-1636), framed in the French-Spanish Lexicography and Grammatography of the 16th and 17th centuries. The work, which is a manuscript, includes a one-direction dictionary entitled *Diccionario español-Dictionnaire espagnol* and other complementary bilingual texts, namely, (i) grammar notes which include a table of pronouns and a declination, and several tables with verbal conjugations; (ii) a Cosmography glossary headed as «Motz pour aider à lire aux livres de Cosmographie»; and (iii) a repertoire of phrases, sayings and proverbs entitled «Certaine fraze de parler».

Séguin's work was firstly edited by Samuel Gili Gaya in 1969 in his *Tesoro Lexicográfico*²⁵, and years later, in 2007, by Manuel Alvar Ezquerra and Lidio Nieto Jiménez in the *Nuevo Tesoro lexicográfico del Español*²⁶. These two huge lexicographic thesauri have collected a large group of dictionaries, and amongst them the *Diccionario español* (c. 1618) by Pierre Séguin can also be found. In both cases, the lexical content in the manuscript was only partially edited. Pierre Séguin's work remained unedited until the *Tesoro Lexicográfico* was published in 1969, however, in his edition S. Gili

²⁵ Samuel Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, t. I (A-E), Madrid, CSIC, 1960. [recoge los fascículos publicados previamente: I (A), 1947; II (B), 1948; III (C-CH), 1952; y IV (D-E), 1957.

²⁶ Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerra, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*, Madrid, Arco/Libros-Real Academia Española, 2007, (11 volúmenes).

Gaya had barely gathered three hundred words of a set of twenty thousand headwords. Unfortunately, this lexicographical work was never finished, and just the letters A-E were published. Furthermore, Gili Gaya only included in his work those words of the *Diccionario español* which did not appear in any of the other dictionaries that belonged to his thesaurus and did not account for the complementary texts: the grammar, the glossary and the repertoire of phrases, sayings and proverbs.

Séguin's work in the *Nuevo Tesoro lexicográfico del Español* was again only partially taken into account, although consistent with the main project, in which 145 dictionaries that somehow included the Spanish language were gathered. In this case the authors included the whole dictionary, except for about forty nouns, which were not relevant for the work. However the complementary texts were once more not covered in this second edition of the *Diccionario español*.

Despite having these two contemporary editions of Séguin's work, to our knowledge a deep and extensive analysis of the dictionary was still lacking. Firstly, because the Spanish corpus contained in the macrostructure of the dictionary is riddled with anomalies of very different kinds: many loanwords coming from the French language, malapropisms, blendings, morphological anomalies, and an extensive repertoire of errors caused by misspells or due to the author's partial knowledge of the Spanish language. Secondly, because throughout the two above mentioned works, important lexicographical aspects contained in Séguin's work remained ignored, due to the inherent characteristic of a thesaurus, which must deal with the particularities of different repertoires, giving them a uniform treatment. Such ignored aspects refer to the identification of homonyms and polysemous terms, the differentiation between phrases, examples and other lexicographic elements contained in complex headwords, all of them suitably treated in our critical edition. Thirdly, because as far as the manuscript's external aspects are concerned, neither a paleographical nor a codicological study were yet performed, both relevant but unexplored aspects in the previous scientific literature devoted to Seguin's work. Finally, very few information regarding the author's biography was published, apart from elemental data such his name, or the wrong attributed date to his work, 1636, which in fact corresponds to the date of Séguin's death. The explanations of these unattended topics were significant lacks that needed to be solved, in order to provide a proper comprehension of these materials. We believe that all these aspects justify our research.

Our thesis is composed of five different parts. The first part is a state of the art regarding the critical editions of ancient lexicographical texts. This overview²⁷ is carried out in order to establish the edition criteria implemented along the edition contained in this research. For this purpose we have analyzed twenty important editions of lexicographical works, both manuscripts as well as printed, all of them first published between the Middle Ages and the publications of the first RAE dictionary, known as *Diccionario de Autoridades*, in 1726. Amongst the aforementioned editions, it is worth highlighting the works *Glosarios latino-españoles* edited by Américo Castro, the three modern editions of *Tesoro de la lengua castellana* (1611) by Sebastián de Covarrubias edited by Martín de Riquer²⁸, by Felipe C.R. Maldonado²⁹, and by Ignacio Arellano y Rafael Zafra³⁰, respectively; the two modern editions of *Recopilación de algunos nombres arábigos* (c. 1593) by Diego Guadix, edited by elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo³¹, and by Águeda Moreno Moreno³², respectively; the editions of the *Dictionarium Medicum* (1545) by Antonio de Nebrija³³, edited by Avelina Carrera; the editions of *Vocabulario en romance en latín*, by Antonio de Nebrija edited by Gerald McDonald; or a proposal of edition of *Tesoro de las dos lenguas* (1607) by César Oudin, set out by by Marc Zuili³⁴. Through this overview of the edition of the exicographic works, we have selected the most interesting aspects of these proposals, which have been incorporated to our own edition, developed along the fourth part of this thesis. For this purpose, we have settled three different topics necessarily included in such a work of this nature, namely, critical edition criteria, lexicographic edition

²⁷Cf. chap. I.2, pp. 34-108.

²⁸Sebastián de Covarrubias *Tesoro de la lengua castellana (según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en 1674)*, edición de Martín de Riquer, Barcelona, Horta, [1611] 1943.

²⁹Sebastián de Covarrubias *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Felipe. C. R. Maldonado, revisión de Manuel Camarero. Madrid, Castalia, 1991 [1611].

³⁰*Tesoro de la lengua castellana*, Universidad de Navarra, Iberoamericana Vervuert, Real Academia Española, Centro para la Edición de Clásicos Españoles, 2006.

³¹Diego de Guadix. *Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, Gijón, Trea, 2005 [c. 1593].

³²Diego de Guadix, *Diccionario de arabismos. Recopilación de algunos nombres arábigos*, Estudio preliminar y edición de M^a Águeda Moreno Moreno, Jaén, Publicaciones Universidad de Jaén, [c. 1593] 2007.

³³Elio Antonio de Nebrija, *Dictionarium medicum*. (El *Diccionario médico* de Elio Antonio de Nebrija). Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2001.

³⁴Marc Zuili, «Pour une édition critique de la partie ‘espagnol-française’ du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (ed. princeps: 1607)», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüistics*, XIII, Universidad de Valencia, Valencia, [1607] 2008, págs. 105-134.

criteria, and a retrieval system, in our case lexical indexes, containing in a modern and systematic order the lexical materials included in a standard lexicographic work.

The second part of the thesis is intended to clarify historiographical aspects such as the catalographic description of the manuscript, including an extensive paleographic study; a short biography of the author, Pierre Séguin; and a brief overview of the teaching of Spanish as a second language in France during the 16th and 17th centuries. This overview pays special attention to the bilingual French-Spanish lexicography, used by Séguin to develop his work. Regarding these three topics, it is necessary to point out the importance of a complete paleographic analysis, thanks to which we have been able to distinguish reading and writing errors, from other anomalies related to linguistic aspects. To this end, an accurate description of the morphology of the French Gothic writing has been performed³⁵.

A study of the lexical, lexicographical, orthographic and grammatographical contents of Séguin's work is presented in the third part of this thesis. The two main lexicographical elements, namely, the macro and microstructures, are thoroughly analyzed³⁶, although we have focused mainly on the lemma forms, because the content of the Spanish lexicon is particularly relevant to our research. For this purpose, we have carried out a twofold analysis according to, on one hand, one word lemmas, and on the other hand, multiword lemmas. The first group of headwords does not present large differences compared to other dictionaries of the same period, except for the abundance of morphological variants, that is to say, several forms belonging to the same paradigm, which are specially frequent in verbal paradigms. The second group, however, offers some more difficulties due to the diversity of the lemmas, which contain not only phrases, but also collocations, partial definitions, synonyms, explanations, examples or even quotes without reference, taken from historiographical and religious texts.

Moreover, this work discusses the sources of the *Diccionario español*, which to our knowledge have not yet been identified³⁷. We have classified the sources in two extensive groups, where one of them contains only the lexicographic works consulted by Pierre Séguin, in which important works are also included, for instance, the *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607) by Cesar Oudin, both the *Diccionario latino español* (1492) and the *Vocabulario español-latino* (¿1495?) by Elio Antonio de

³⁵ Cf. chap. II. 2, pp. 124-146.

³⁶ Cf. chap. II.1, pp. 193-276.

³⁷ Cf. chap. II.3, pp. 277-320.

Nebrija, the two bilingual English-Spanish repertoires, *A dictionarie of English and Spanish* (1599) and the *Vocabularium hispanico latinum et Anglicum* (1617) by John Minsheu, or the *In Dioscorides Anazarbei de Medica Materia Libros quinque* (1553), by the Portuguese physician Amato Lusitano. Amongst the non-lexicographical sources, particularly relevant are those related to religion, where we can find several quotes from the *Bible*, and some other writings by ascetic Spanish authors, such Pedro de Ribadeneira or Luis de Granada. This second group is, however, not exempt of other type of sources, although these are clearly scarce. We have found quotes from the *Lazarillo de Tormes*, from *El Quijote*, as well as from Antonio de Guevara's huge historiographical work.

Furthermore, all complementary texts have been separately studied, and in each case their contents have been described by comparing them with the original sources³⁸. The purpose of the third part of the thesis is to offer a general view of the French and Spanish writing in Séguin's texts, in order to compare its special orthographical features to the standard ones of the 16th and 17th centuries.³⁹ We have carried out a description of both orthographies of Séguin's texts, Spanish and French, as a result of analyzing the graphic variations in both languages, since the *Diccionario español* does not contain this specific information, contrary to most of the dictionaries of the same period. In both cases vowel and consonant variations conform two analysis groups. The results were more revealing as expected, since both Spanish and French writing systems are clearly different. Whereas French system is quite regular, meaning we find the same kind of variations in the same graphic contexts, the Spanish graphic system seems to be more irregular, graphic variations are less systematic, and they take place in many different graphic contexts. Such a contrast reveals that the part of the dictionary written in French language, the author's mother tongue, was probably not literally copied from any source, but simply written by Séguin, according to his own orthographic system. Spanish orthographic system, nevertheless, does not present such regularity due to the multiple sources used to develop the *Diccionario español's* Spanish corpus, as has been already mentioned before.

Finally, the lexical content of the dictionary's macrostructure is also studied in this third part⁴⁰. In order to focus on the most relevant lexical groups, this study

³⁸Cf. chap. II.3. pp. 321-342; chap. II.4. pp. 343-358, and chap. II.5. pp. 359-382.

³⁹Cf. chap. III.6, págs. 383-428.

⁴⁰Cf. chap. III.7, págs. 429-537.

concentrates on the following three aspects: the abundance of loanwords from French language, the presence of loanwords from Italian, Catalan and Latin languages, and wealth of morphological, semantic and lexical anomalies contained in the macrostructure, to which special attention is paid. This last topic is particularly relevant to our research because our text is a dictionary, namely, a repertoire of headwords which are supposed to represent standard variants of the words that form a language. These anomalies have been organized in two large groups. On one hand, we have separated errors occurred along writing and reading processes from other kind of anomalies originated by linguistic causes. On the other hand, we have created a group where linguistic anomalies have been separated in: 1) morphological irregularities and 2) lexical and semantic anomalies. To this purpose we have developed an analysis model based on different theories, that have been traditionally used to explain diverse linguistic phenomena: a model from Cognitive Linguistics devoted to explain psycholinguistic facts such malapropisms or tongue-slips; the theory of Linguistic Change, applied to explain non-systematic changes concerning lexical items and systematic changes relative to morphological items, as in analogies; and finally, a lexicographic analysis, based on the comparison between different works, by means of this system of samples, we can easily find whether an anomaly comes simply from another repertoire, and, thus, is not caused by other linguistic factors. As a result of this approach, we have been able to systematize all these irregularities and, therefore, they are properly marked and annotated throughout our critical edition.

In the fourth part of the thesis, the most extensive of them all, we have developed a critical edition of the four texts, discussed in the first part. These texts have been displayed in the following way: 1) *Diccionario español*⁴¹; 2) *Apéndice gramatical*⁴², 2.1) *Declinaison*, 2.2) “De los pronombres”, 2.3) “Del verbo”; 3) *Motz pour aider à lire aux livrez de cosmographie*⁴³; and 4) *Certaine fraze de parler*⁴⁴. These texts are preceded by a chapter where the editions criteria are explained in detail. Three main topics are differentiated in order to give a three dimensional approach to our work: i) graphical representation criteria, mainly focused on graphical aspects in both Spanish and French writing; ii) critical edition criteria, where error correction criteria are

⁴¹Cf.. IV.2 , pp. 613-1024.

⁴²Cf.. IV.3 , pp. 1025-1044.

⁴³Cf.. IV.4, pp. 1045-1056.

⁴⁴Cf.. IV.4, pp. 1057-1076.

explained, as well as the constitution of the critical apparatus; and iii) lexicographic edition criteria. This last section is particularly relevant, since our thesis is fundamentally focused on this topic. Every editing intervention related to this aspect has been previously studied in the aforementioned chapter III.2. To obtain a true critical edition of the *Diccionario español* it was compulsory to pay special attention to macrostructure, since multiverbal Spanish headwords contain a considerable number of structures which needed to be properly identified and explained to provide the reader a complete comprehension of the dictionary. Therefore, we have encoded every structure by using different typographies. For instance, each of the meanings contained in a polysemous article is preceded by a number; homonyms, originally together on the manuscript, are split and marked by a square bracket at the end (]); lexicographic contour is framed by square brackets ([]), synonyms are separated from the headword by the equivalence sign ($\equiv$), or partial definitions included as part of the lemma are separated from the headword by a vertical bar (|).

Finally, the conclusions, the bibliography and the indexes are given at the end of the thesis. Our edition includes a general index, an onomastic index, an index containing proverbs and sayings, and an index with the terms of Cosmography. All these indexes are organized according to modern lemmatization criteria, and displayed in two columns, namely, a first column showing modern Spanish headwords, where these lemmas, alphabetically ordered, are not originally in the manuscript, but added subsequently in our thesis. And a second column including every graphical and morphological variant, that is, any form belonging to a morphological paradigm, contained in any of the Spanish corpuses that compose Séguin's work. These indexes will allow the reader to have a complete knowledge of every word, since they gather together all the variants of a same word.

BIBLIOGRAPHY

- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (1992), «Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)», *Anejos del BRAE*, Madrid,.
- ANONYMOUS ([1555] 1977), *Útil y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Lovaina, Bartholome Gravio, 1555. Edición facsimilar con estudio introductorio e índice de Antonio Roldán, Madrid, CSIC.
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1611] 1943), *Tesoro de la lengua castellana (según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en 1674)*, edición de Martín de Riquer, Barcelona, Horta.
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1611] 1991), *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Felipe. C. R. Maldonado, revisión de Manuel Camarero. Madrid, Castalia.
- COVARRUBIAS, Sebastián de ([1611] 2006), *Tesoro de la lengua castellana*, Universidad de Navarra, Iberoamericana Vervuert, Real Academia Española, Centro para la Edición de Clásicos Españoles, 2006.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1986), *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999.
- GILI GAYA , Samuel (1960): *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, t. I (A-E), Madrid, CSIC.
- GUADIX, Diego de ([c. 1593] 2005), *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, Gijón, Trea.
- GUADIX, Diego de ([c. 1593] 2007), *Diccionario de arabismos. Recopilación de algunos nombres árabigos*, Estudio preliminar y edición de M^a Águeda Moreno Moreno, Jaén, Publicaciones Universidad de Jaén,.
- LUSITANO, Amato ([1553] 1558), *In Dioscórides Anazarbei*, Lyon, Guillaume Rovillé.
- NEBRIJA , Elio Antonio de (2001), *Dictionarium medicum*. (El *Diccionario médico* de Elio Antonio de Nebrija). Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red, Salamanca, Universidad de Salamanca,.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1998), «El español en contacto con el francés», en C. García Turza, F. González Bachiller, y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros.

- NIETO JIMÉNEZ, Lidio Y Manuel ALVAR EZQUERRA (2007), *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726), Madrid, Arco/Libros-Real Academia Española, (11 vols.).
- OESTERREICHER, Wulf (1998), «Bloqueos epistémicos: el miedo de los lingüistas a la variación», en *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano de los siglos XVI y XVII*, Tübinga, Gunter Narr Verlag.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1945), *Curso de Lingüística General*, Amado Alonso (trad. y ed.) Buenos Aires, Losada,.
- VALLEJO ARRÓNIZ, Pilar (1986), «Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII», *Revista de Filología Española*, LXVI.
- VARELA MERINO, Elena (2009), *Los galicismos en español de los siglos XVI y XVII*, CSIC, Madrid, (2 vols).
- VERDONK, Robert A. (1979), «Estudio de la lexicografía española en Flandes, s. XVII», *BRAE*, LIX, CCXVI.
- VERDONK, Robert A. (1980), *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribuciones al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula.
- WEINREICH, Uriel ([1953] 1963), *Languages in Contact*, Paris, Mouton.
- ZUILI, Marc ([1607] 2008), «Pour une édition critique de la partie ‘espagnol-française’ du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (ed. princeps: 1607)», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüistics*, XIII, Valencia, Universidad de Valencia, págs. 105-134.

